

warriors, statesmen and orators, [among the] Indians of North America. [New Edition, improved and enlarged. By John McIntosh.]

New York: [Sheldon, Blakeman and Co. | No. 115 Nassau Street. | 1857.

1 p. l. pp. v-xxxv, 39-345, 8°.—Linguistics as above, pp. 101-104.

Copies seen: British Museum.

Some copies with the foregoing title, and with the same collation and contents, have the imprint, New York: [Sheldon and Company. | No. 115 Nassau Street. | 1858. (Wisconsin Historical Society.) Some copies with the latter imprint are dated 1859.

McKillop (John). See **Robertson (W. S.), McKillop (J.), and Winslett (D.)**

John McKillop was one of the younger children of a Scotch-Irish minister who came to the United States in youth and married a sister of Rev. James Perryman. John was a young man of fine talents, and was educated at the Cowetah and Tullahassee mission schools. The translation of Rev. Newman Hall's tract "Come to Jesus," in which Mr. McKillop had a large share, is much liked by the Creeks, as it is so well expressed. He was early left an orphan, and died in 1854.—*Mrs. Robertson.*

McKinney (Thompson). [An article in the Choctaw language.]

In *Indian Missionary*, vol. 3, no. 7, p. 3, Atoka, Ind. T. July, 1887, 4°.

The article occupies about one-third of a column of the paper, and consists of an interview between an old Muskoki chief and General Oglethorpe at Yamacraw Bluff, near Savannah; translated by the Hon. Thompson McKinney, ex-governor of the Choctaw Nation.

McPherson (G.), editor. See *Star Vindicator*.

Martin (Henry A.) Enduring pleasure. Vfacketv kawapetv.

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 8, p. 2, Atoka, Ind. T. August, 1888, 4°.

An article in English followed by the equivalent Muskoki, headed respectively as above. The translation into Muskoki was made by Mr. Martin and occupies two-thirds of a column.

— Paptisetv ohfatev. Translated by Henry [A.] Martin, a Seminole. [1888.]

No title, heading as above, pp. 1-8, 16°.—"Facts on baptism," in the Muskoki language.

Copies seen: Pilling, Powell.

guage.]

In *Indian Missionary*, vol. 5, no. 2, Atoka, Ind. T. February, 1889, folio.

The first article occupies nearly the whole of the first column, and is signed "H. Martin." The second article occupies part of the second and third columns, and is signed "Translation from an article in the *Cherokee Advocate*." Though it is not signed, the evidence is that Mr. Martin made the translation drawn from an editorial commencing "We have secured the service of Bro. Henry Martin, of the Indian University, as editor of the Muskogee Department."

— Apohkv [in the Muskoki language.]

In *Indian Missionary*, vol. 5, no. 2, Atoka, Ind. T. March, 1889, 4°.

It occupies the larger part of one column, and is signed by Mr. Martin. The editor of the paper informs me that the translation is a salutatory.

— [Dialogue on baptism, in the Muskoki language.]

In *Indian Missionary*, vol. 5, no. 3, p. 7, Atoka, Ind. T. March and April, 1889.

Occupies two columns in the March number, and one in the April; unsigned. The translation is between "Henry" and "Dr. Jones."

Mr. Martin is a Seminole, at present a theological student in the Indian University, Atoka, Ind. T., and is said to be a bright and promising young man.

Maskoke semahayeta. See **Florida (J.)**

Massachusetts Historical Society: These notes following a title or within parentheses note indicate that a copy of the work has been seen by the compiler in the collection of that society, Boston, Mass.

Mekko (Cane). [An article in the Muskoki language.]

In *Indian Missionary*, vol. 3, no. 2, Atoka, Ind. T. September, 1887, 4°.

The article is dated "Depe Ferik, Hocust 15, 1887," and signed with the name. No heading. Occupies half a column.

— Tecvkkeyvte toyackat.

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 2, Atoka, Ind. T. April, 1888, 4°.

"Our brethren," in the Muskoki language, occupies one-third of a column; signed "Mekko."

ko (John). See **Mekko** (Cane).

suki:

ocabulary See Gatschet (A. S.)

ocabulary Gibbs (G.)

e also **Hitchiti**; also **Muskoki**.

gan (Lewis Henry). Smithsonian
Contributions to Knowledge. | 218 | Sys-
as | of | consanguinity and affinity |
the | human family. | By | Lewis H.
rgan. |

Washington City : | published by the
ithsonian Institution. | 1871.

title on cover as above, inside title differing
n above in imprint only 1 l. advertisement
i verso blank, preface pp. v-ix verso blank,
ents pp. xi-xii, text pp. 1-590, 14 plates, 4°.
ms vol. 17 of Smithsonian contributions to
nowledge, such issues having no cover title,
the general title of the series and 6 other
l. l. preceding inside title given above.

Comparative vocabulary of the Minnataree,
w, Chocta (from Byington), Creek (from
ey and others), p. 183.—Table of relation-
s in Chocta, p. 194.

system of consanguinity and affinity of the
owanian family, pp. 291-382, includes (lines
1) the following languages: Chocta (from
wards and Byington), Chocta (from Cope-
d), Chickasa (from Copeland), and Creek
m Loughridge).

Copies seen : Astor, British Museum, Bureau
Ethnology, Congress, Eames, Pilling, Trum-

t the Squier sale a copy, No. 839, sold for
0. Quaritch, No. 12425*, priced a copy 4l.

Ancient society | or | researches in
lines of human progress | from
agery, through barbarism | to civi-
tation | by | Lewis H. Morgan, LL.

Member of the National Academy
Sciences. Author of "The League
the Iroquois," | "The American
ver and his Works," "Systems of
sanguinity and Affinity of the Hu-
a Family," Etc. [Two lines quota-
.] [Design.] |

New York | Henry Holt and com-
y | 1877.

title as above verso copyright notice 1 l. dedi-
on verso quotation 1 l. preface pp. v-viii,
ents pp. ix-xvi, text pp. 1-554, index pp.

have the imprint: London | Macmillan and Co.
| 1877. (British Museum.) There is also a
New York edition of 1878, with title other-
wise as above. (Bureau of Ethnology.)

— Aboriginal geographic terms, chiefly
river names. [1880.]

Manuscript, 7 pp. in the library of the Bureau
of Ethnology. Among the languages repre-
sented is the Chocta.

Lewis H. Morgan was born in Aurora, Cayuga
County, N. Y. November 21, 1818. He was
graduated by Union College, Schenectady, in
the class of 1840. Returning from college to
Aurora, Mr. Morgan joined a seeret society
composed of the young men of the village and
known as the Grand Order of the Iroquois.
This had a great influence upon his future
career and studies. The order was instituted
for sport and amusement, but its organization
was modeled on the governmental system of the
Six Nations; and, chiefly under Mr. Morgan's
direction and leadership, the objects of the order
were extended, if not entirely changed, and its
purposes improved. To become better ac-
quainted with the social polity of the Indians,
young Morgan visited the aborigines remain-
ing in New York, a mere remnant, but yet re-
taining to a great extent their ancient laws
and customs; and he went so far as to be
adopted as a member by the Senecas. Before
the council of the order, in the years 1844, 1845,
and 1846, he read a series of papers on the
Iroquois, which, under the nom de plume of
"Skenandoah," were published as above. Mr.
Morgan died in Rochester, N. Y. December 17,
1881.

Müller (*Dr. Friedrich*). Die Sprachen |
der | schlichthaarigen Rassen | von | Dr.
Friedrich Müller | Professor [&c. eight
lines]. | I. Abtheilung. | Die Sprachen
der australischen, der hyperboreischen
| und der amerikanischen Rasse [sic]. |
Wien 1832. | Alfred Hölder | K. K.
Hof- und Universitäts-Buchhändler |
Rothenthurmstrasse 15.

Printed cover, general title recto blank 1 l.
title as above verso notice 1 l. dedication verso
blank 1 l. preface pp. vii-viii, contents pp. ix-x,
text pp. 1-440, 8°. Forms pt. 1 of vol. 2 of
Grundriss der Sprachwissenschaft, Wien, 1876-
1882, 2 vols. 8°.—Die Sprache der Choctaw (a
grammatic sketch of the language), pp. 232-238.
Numerals 1-12, 20, 30, 100, 1000 of the Choctaw
and Maskoki, p. 238.

Copies seen : Astor, British Museum, Bureau

Muskokvike enakockv. See **Asbury**
(D. B.)

Mvskoki imvnaitsv. See **Fleming**

N.

Nakchokv esyvhi ketv Muskokee. See
Loughridge (R. M.)

Nakcokv es keretv * * * Muskokee.
See **Robertson** (W. S.) and **Winslett**
(D.)

Nakcokv esyvhi ketv Muskokee. See
Loughridge (R. M.) and **Winslett** (D.)

Nakcokv esyvhi ketv Muskokee. See
Loughridge (R. M.), **Winslett** (D.),
and **Robertson** (W. S.)

Nakcokv setempohetv * * * Creek.
See **Loughridge** (R. M.) and **Winslett**
(D.)

Nana a kaniohmi [Choctaw]. See **Will-**
iams (L. S.)

New birth [Choctaw]. See **Williams**
(L. S.)

New Testament * * * Choctaw. See
Wright (A.) and **Byington** (C.)

Newcomb (Harvey). The North Amer-
ican Indians: | being | a series of conver-
sations | between | a mother and her
children, | illustrating the | character,
manners, and customs | of the | natives
of North America. | Adapted both to the
general Reader and to the Pupil of the
| Sabbath School. | in two volumes.
Vol. I [-II]. By Harvey Newcomb. |
Pittsburgh: | published by Luke
Loomis, | No. 79, Market street. |
[1835.]

2 vols.: pp. i-viii, 9-169; i-iv, 5-169, 16°.—Ap-
pendix, vol. 1, pp. 155-169, contains remarks on
Indian languages, from Boudinot's Star in the
West, Adair, Colden, and Edwards, and a table
from Edwards of English, Charribbee, Creek,
Mohegan, and Hebrew words.

Copies seen: British Museum, Congress, Wis-
consin Historical Society.

Harvey Newcomb, clergyman, born in Thet-

Newcomb (H.)—Continued.

ford, Vt. September 2, 1803; died in Br.
N. Y. August 30, 1863. He removed
to eastern New York in 1818, engaged in teach-
ing for eight years, and from 1826 till 1831 edit-
ed several journals, of which the last was the
"Christian Herald," in Pittsburgh, Pa. For
the following years he was engaged in writ-
ing and preparing books for the American S.
School Union. He was licensed to preach in
1840, took charge of a Congregational
Church in West Roxbury, Mass. and subse-
quently held other pastorates. He was an editor
of the Boston "Traveller" in 1849, and in
1850 was assistant editor of the "New York Obs-
erver," also preaching in the Park Street
Church of Brooklyn, and in 1859 he be-
came pastor of a church in Hancock, Pa. He con-
tributed regularly to the Boston "Recorder"
and the "Youth's Companion," and also to re-
ligious journals. He wrote 178 volumes, of which
thirteen are on church history, the others
chiefly books for children. He also was
author of "Manners and Customs of the
North American Indians" (2 vols. Pitts-
burgh, 1835).—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Nitvk hollo nitvk [Choctaw]. See
Williams (L. S.)

Notices | of | east Florida, | with
| count | of the | Seminole nation
| Indians. | By a recent traveller
| in the
| province.

Charleston: | printed for the a-
| By A. E. Miller, 4 Broad-street.
Pp. 1-106, 16°.—Vocabulary of the S.
language, pp. 97-105.

Copies seen: Boston Public.

Nougaret (Pierre Jean Baptiste)
Bourgeois (—).

Numerals:

Alabama	See Trumbull (J.)
Chikasaw	Gatschet (A.)
Chikasaw	Haines (E. M.)
Chikasaw	James (E.)
Chikasaw	Jarvis (S. F.)

Choctaw	Jarvis (S. F.)	Muskoki	James (E.)
Choctaw	Müller (F.)	Muskoki	Jarvis (S. F.)
Choctaw	Trumbull (J. H.)	Muskoki	Müller (F.)

O.

O'Callaghan (Edmund Bailey). A list of editions of the holy scriptures in parts thereof, printed in America previous to 1860: with introduction and bibliographical notes. By E. B. O'Callaghan.

Albany: Munsell & Rowland. 1861.

Same as above verso copyright 1 l. dedication blank 1 l. introduction pp. v-liv, list of the errors and variations found in the Douay bibles 3 unnumb. ll. (verso of the errata), text pp. 1-392, index pp. 393-415, 8s. large 8°. Arranged chronologically. Titles of parts of the bible in various American languages, among them the Choctaw, appear on m.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Washington, Lenox.

The Menzies copy, No. 1516, half blue levant morocco, gilt top, uncut, brought \$9.25. Quaker, No. 30233, priced a half morocco, gilt top, 2l. 16s.; Clarke & Co., 1886 cat., No. 5873, 1l. calf, gilt top copy, \$6; Leclerc, 1887 cat., No. 3403, an uncut copy, 75 fr.

Edmund Bailey O'Callaghan, historian, born in Malinbeg, county Cork, Ireland, February 29, 1806, died in New York City, May 27, 1880. After completing his collegiate course he spent several years in Paris. In 1823 he emigrated to America, and in 1827 he was admitted to the practice of medicine. In 1834 he was editor of the *Vindicator*, and in 1836 he was elected member of the assembly of Lower Canada, but after the insurrection he removed to New York, where he was for many years employed in the office of the secretary of state at Albany in editing the records of the State. Afterward, in 1870, he moved to New York City. His works include *History of New Netherlands* (New York, 1845; 2d ed. 2 vols. 1848); *Jesuit Relations* (New York, 1848); *Documentary History of New York* (Albany, 1849-'51); *Documents relating to the Colonial History of New York*, produced in Holland, England, and France by John Roddhead (11 vols. 1855-'61); *Remonstrance of New Netherlands* (1856); the *"Orderly Book"* of Commissary Wilson (1857), and Gen.

O'Callaghan (E. B.) — Continued.

John Burgoyne (1860); "Names of Persons for whom Marriage Licenses were issued previous to 1784" (1860); Wooley's "Two Years' Journal in New York" (1860); "Journals of the Legislative Councils of New York" (2 vols. 1861); "The Origin of the Legislative Assemblies of the State of New York" (1861); "A Calendar to the Land Papers" (1864); "The Register of New Netherland" (1865); "A Calendar of Historical Manuscripts in the Office of the Secretary of State" (1865); "The Voyage of George Clarke to America," with notes (1867); and "Voyages of the Slavers 'St. John' and 'Arms'" (1867).—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Oka isht baptismochi [Choctaw]. See **Murrow** (J. S.)

Oka ohmi ishko [Choctaw]. See **Williams** (L. S.)

O-las-se-chub-bee (*Rev.*) **Inta, nanaka anok fillit pisa he, vhpiesashke.**

In *Indian Missionary*, vol. 3, no. 8, p. 5, Atoka, Ind. T. August, 1887, 4°.

In the Choctaw language; signed with the above name and dated "Atoka, I. T. July 28, 1887;" heading as above; occupies half a column.

— [Two articles in the Choctaw language.]

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 1, p. 2, Atoka, Ind. T. January, 1888, 4°.

The articles have no heading (except date), but occupy the greater portion of a column headed "Choctaw and Chickasaw department," and each is signed with the above name. They are preceded by a "Recipe for making tea cakes," also in Choctaw.

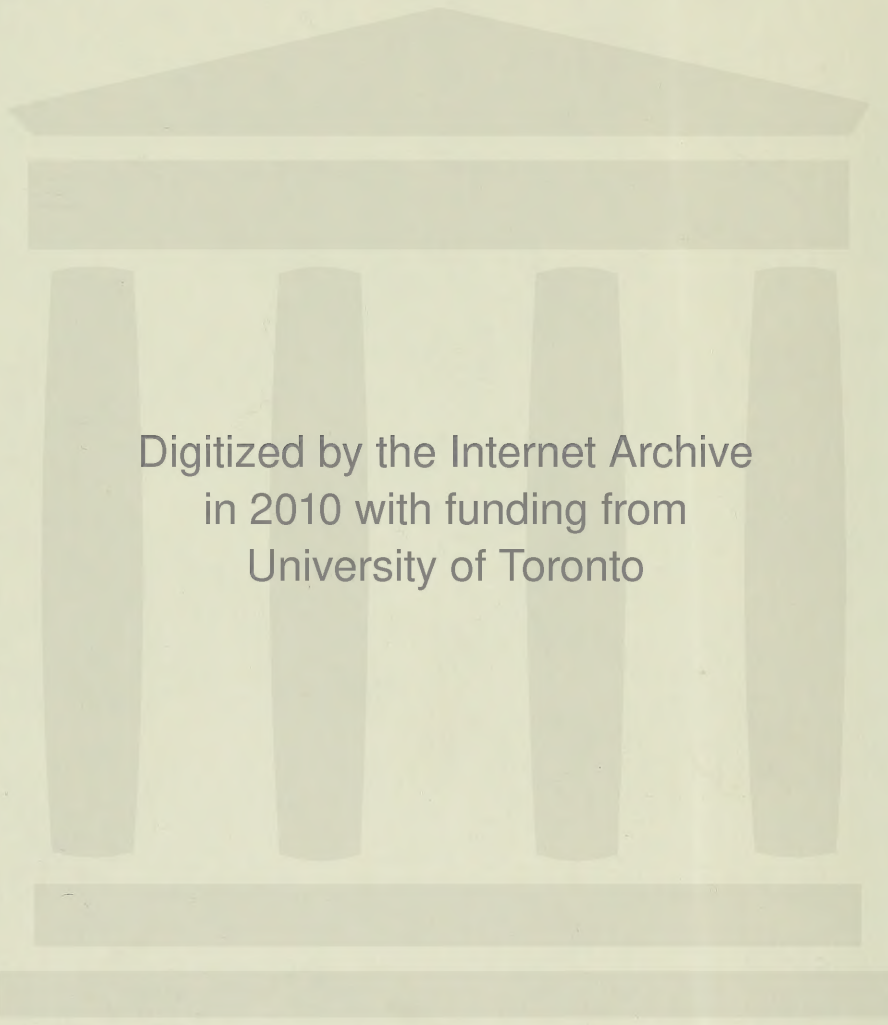
— [An article in the Choctaw language.]

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 2, p. 2, Atoka, Ind. T. February, 1888, 4°.

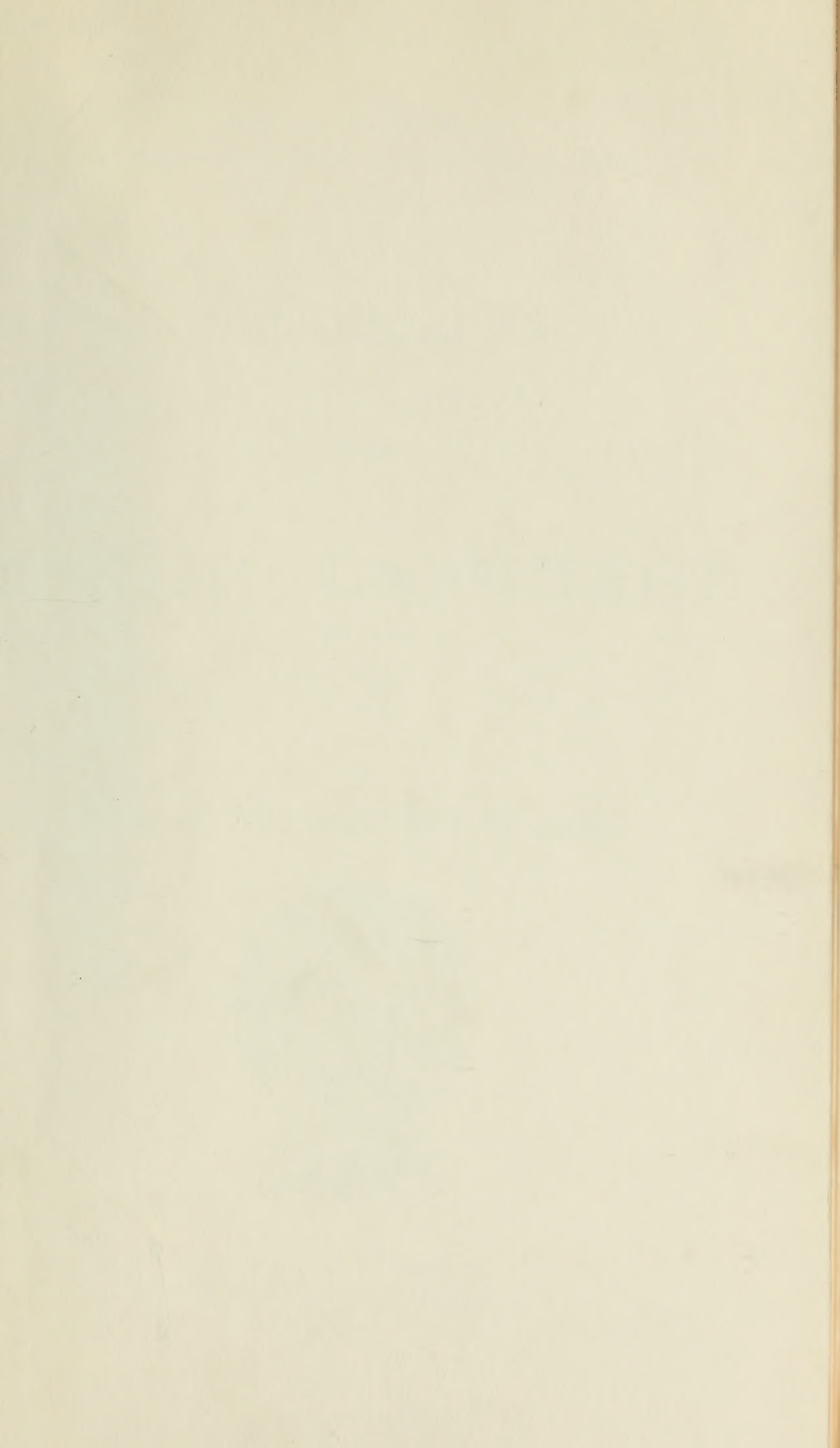
No heading (except date); signed "Olase-chubbe;" occupies about one-third of a column.



3 1761 06231670 8



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto



G4+6bi

I 32

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

BIBLIOGRAPHY
OF THE
ESKIMO LANGUAGE

BY
JAMES CONSTANTINE PILLING



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1887

938
14/11/92

Z

7119

E7P5

PREFACE.

A number of years ago the writer undertook the compilation of a bibliography of North American languages, and in the course of his work visited the principal public and private libraries of the United States, Canada, and Northern Mexico; carried on an extensive correspondence with librarians, missionaries, and generally with persons interested in the subject, and examined such printed authorities as were at hand. The results of these researches were embodied in a volume of which a limited number of copies were printed and distributed—an author's catalogue which included all the material at that time in his possession.¹ Since its issue he has had an opportunity to visit the national libraries of England and France, as well as a number of private ones in both these countries, and a sufficient amount of new material has been collected to lead to the belief that a fairly complete catalogue of the works relating to each of the more important linguistic stocks of North America may be prepared. The first of such catalogues is the present; the second, which it is hoped to issue shortly, will be the Siouan.

The people speaking the Eskimo language are more widely scattered, and, with perhaps two or three exceptions, cover a wider range of territory than those of any other of the linguistic stocks of North America. From Labrador, on the east, their habitations dot the coast line to the Aleutian Islands, on the west, and a dialect of the language is spoken on the coast of Northeastern Asia. As far north as the white man has gone remains of their deserted habitations are found, and southward they extend, on the east coast to latitude 50° and on the west coast to latitude 60°. Within this area a number of dialects are spoken, the principal of which will be found entered herein in their alphabetic order.

Some difficulty has been encountered in deciding upon the claim of certain titles to admission into the bibliography. There are certain districts, notably in Alaska and Northeastern Asia, visited or inhabited by Eskimo or people closely allied to them and by other tribes not Eskimo. A vocabulary collected in such a district may be purely Eskimo, or purely not Eskimo, or a mixture containing words in different languages and dialects. The vocabularies collected by Norden-

¹ Proof-sheets of a *Bibliography of the Languages of the North American Indians*, Washington, 1885, pp. i-xl, 1-1135, 4°.

skiöld, near Bering Strait, for example, contain Sandwich Island words, imported by sailors on whaling vessels, which words have come into general use among the Indians of that region. Vocabularies collected in Cook's Inlet, Alaska, may be of either the Aleut or Kadiak dialect of the Eskimo or of tribes of radically distinct linguistic stocks.

The compiler has frequently found himself in doubt in such cases, but has, after careful consideration, concluded that he can best serve the needs of students of the Eskimo by retaining all titles about which any reasonable doubt exists. Under this ruling it is probable that a few titles will be found in the list which should properly be excluded, but it is believed that the number of such entries is small, and that the usefulness of the catalogue will be greater by retaining these few doubtful titles, some of which should properly be excluded, than by excluding more rigorously, and so omitting titles which should be retained.

The greatest deficiency will probably be found in titles relating to the Asiatic Eskimo. No special effort has been made to collect such material, and that relating to them which does appear was gathered incidentally.

No opportunity has been lost to take titles at first hand, and there will be found herein a larger percentage of books and manuscripts described *de visu*, it is thought, than is usual in works of this kind.

The earliest printed record of the language known to me is the Greenland vocabulary in the two editions of Olearius's Voyage of 1656. The earliest treatise on the language is found in the various editions of Hans Egede's work on Greenland, first printed in 1729; the next by Anderson in 1746. Egede's dictionary followed closely, appearing in 1750. The earliest text met with is the latter author's Four Gospels, printed at Copenhagen in 1744, though Nyerup credits him with a work printed two years earlier. To the younger Egede we are indebted for the first grammar, which appeared at Copenhagen in 1760.

The first text in the dialect of Labrador of which mention is made herein is the Harmony of the Gospels, printed at Barbime in 1800 (see Nalegapta), the translator of which I do not know. There is no printed grammar of this dialect; but mention will be found under Freitag of a manuscript grammar dated 1839 and under Bourquin of another as about to be printed. The only dictionary is that of Erdmann of 1864.

As to the extreme west, Veniaminoff and Netzvietoff translated and issued a number of texts between 1840 and 1848; also a dictionary of the Aleut, and a grammatic treatise of the Kadiak and Aleut, in 1846. The only other dictionary of any of the western dialects is that of Buynitzky, published in 1871.

The only texts of the Eskimo of the middle stretch of country are those of the Hudson Bay people by the Rev. E. J. Peck.

For a succinct statement of the order and date of publication the reader is referred to the chronologic index at the end of the bibliography.

The best collection of Eskimo texts I have met with is that of Major Powell, of Washington; the second, perhaps, that in the library of the British Museum. The best collection of Arctic literature is that in the British Museum; the second, that in the Library of Congress.

No detailed statement of the plan pursued in recording this matter is thought to be necessary, as but few departures from the ordinary rules of library cataloguing have been made. The dictionary plan has been followed to its extreme limit as the best adapted to the purpose in view. All works are entered under their author when known—translators being considered as authors—and under first word of title, not an article or a preposition, when the name of the author is not known. A cross-reference is given from the first words of every Eskimo title when such title is entered under an author's name, whether or not the work is anonymous. All titular matter, including cross-references, is in a larger, all index and explanatory matter in a smaller, type.

During the progress of type setting a number of titles have come to hand in time for insertion in their proper places, but, in some cases, too late to permit the proper entry to be made in the subject or dialect indexes; and the translation of the Eskimo titles, which was done after the matter was in galley proof, has shown that a few items have been wrongly entered in the subject indexes. I think these unavoidable minor errors and omissions should not be held to weigh against the manifest advantages of a single alphabetic arrangement.

The prices quoted are from such sources as were at command, and are arranged chronologically.

My thanks are due to Mr. John Murdoch, librarian of the Smithsonian Institution, who has kindly translated the Eskimo titles for me.

J. C. P.

APRIL 20, 1887.

BIBLIOGRAPHY OF THE ESKIMO LANGUAGE.

BY JAMES C. PILLING.

[* This character following a title indicates that the compiler has seen no copy of the work referred to.]

A.

[A B C card in the Greenland language.]

1 p. 16°. No title or caption; begins: a o i o u, and ends: tau mau lan.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, procured of the Unitäts-Buchhandlung, Gnaßau, Saxony, cost 10 pf.

[Abécédaire ou Premier Livre de lecture.

Haunniame, 1849.] *

20 pp. sm. 8°. In the Eskimo language. Title from the Pinart sale catalogue, No. 352, where it brought, with eight other works in Eskimo, 16 fr.

Abecedarium:

Aleut.

See Aleutian.

Eskimo.

Abécédaire.

Greenland.

A B C card,
Abecedarium,
Gronlandsk,
Kattitsomarsut.

[Abecedarium in the Greenland language.]

Colophon: Budissime, Nakkitarsimaput E. M. Monsemit. [1861.]

Pp. 1-8, 16°. No title-page or caption; the page begins: a e i o u, and ends: tau mau lau 1861.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unitäts-Buchhandlung, Gnaßau, Saxony, cost 20 pf.

Abel (Iwarus). Schediasma hocce etymologico-philologicum prodromum Americano-Grönländicum in patronis appropriatum insinuat I. A.

Havniæ, 1783. *

12°. Title from the British Museum Catalogue of Printed Books, London, 1882.

[Acts of the Apostles, translated into the Language of the Esquimaux Indians on the Coast of Labrador, by the Missionaries of the United Brethren.

London, 1816.] *

160 pp. 12°. Title from Trübner's catalogue, August, 1874, p. 115, where it is priced 7s. 6d. See Apostelit.

Adam (Lucien). En quoi la langue esquimaude diffère-t-elle grammaticalement des autres langues de l'Amérique du Nord?

In Congrès International des Américanistes, Compte-Rendu, fifth session, pp. 337-355, Copenhagen, 1884, 8°.

The subject is treated under the following heads: Gender, Number, Pronominal suffixes, Declension of nouns and of separate personal pronouns, Declension of adverbs of place and of demonstrative pronouns, Postpositions, Verb, Incorporation, and Polysynthesis.

The communication to the Congress was only an analysis of a memoir on the subject.

I am informed by the author that the article was also issued separately; whether with title-page or not I do not know.

Adelung-(Johann Christoph) and Vater (Dr. Johann Severin). Mithridates | oder | allgemeine | Sprachenkunde | mit | dem Vater Unser als Sprachprobe | in bey nahe | fünf hundert Sprachen und Mundarten, | von | Johann Christoph Adelung, | Churfürstl. Sächsischem Hofrath und Ober-Bibliothekar. | [Two lines quotation.] | Erster[-Vierter] Theil. |

Berlin, | in der Vossischen Buchhandlung, | 1806[-1817].

4 vols. (vol. 3 in 3 parts), 8°.

Aleut numerals, vol. 4, p. 253.—Vocabularies, vol. 3, pt. 2, pp. 340-341; vol. 4, pp. 251-252.

Andreanowski Island vocabulary, vol. 3, pt. 3, p. 459.

Eskimo grammatic comments, vol. 3, pt. 3, pp. 425-448.—Numerals, vol. 4, p. 253.—Vocabularies, vol. 3, pt. 2, pp. 340-341; pt. 3, pp. 238, 454-455 (from Dobbs and Long), 461 (from Cook); vol. 4, pp. 251-252.

Greenland grammatic comments, vol. 3, pt. 3, pp. 435-448, 452-454.—Lord's Prayer (six versions), vol. 3, pt. 3, pp. 448-452 (from Anderson, Egede, and others).—Numerals, vol. 4, p. 253.—Vocabularies, vol. 3, pt. 2, pp. 340-341; pt. 3, pp. 454-455 (from Egede and Anderson), 461; vol. 4, pp. 251-252.

Adelung (J. C.)—Continued.

Kadjak numerals, vol. 4, p. 253.—Vocabularies, vol. 3, pt. 2, pp. 340-341; pt. 3, pp. 458-459 (from Resanoff), 466-468 (from Robek and Sauer); and vol. 4, pp. 251-252, 254.

Konagen grammatic comments, vol. 3, pt. 3, pp. 456-465.

Labrador grammatic comments, vol. 3, pt. 3, pp. 430-433.

Norton Sound grammatic comments, vol. 3, pt. 3, pp. 456-465.—Vocabularies, vol. 3, pt. 3, pp. 461, 466 (from Cook).

Tschugazzen grammatic comments, vol. 3, pt. 3, pp. 456-465.—Numerals, vol. 4, p. 253.—Vocabularies, vol. 3, pt. 2, pp. 340-341; pt. 3, pp. 458-459, 466 (from Resanoff), vol. 4, pp. 251-252.

Ugaljachmutzi grammatic comments, vol. 3, pt. 3, pp. 232-235.—Vocabularies, vol. 3, pt. 3, pp. 212-213, 230-231, 235, 237, 238 (from Resanoff).

Unalashka vocabularies, vol. 3, pt. 3, pp. 458-459 (from Resanoff); vol. 4, p. 255.

Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Trumbull, Watkinson.

Sold at the Fischer sale, No. 17, for £1; another copy, No. 2042, for 16 shillings. At the Field sale, No. 16, it brought \$11 88; at the Squier sale, No. 9, \$5. Leclerc (1878) prices it, No. 2042, at 50 francs. At the Pinart sale, No. 1322, it sold for 25 francs; and at the Murphy sale, No. 24, a half-calf, marble-edged copy brought \$4.

Aglegmut:

Texts.	See Pinart (A. L.).
Vocabulary.	Balbi (A.), Pinart (A. L.), Wowodsky (—).
Words.	Schomburgk (R. H.).

Ajokærsoutit oppersartuit Gudimik pek-kossænigdlo, tamæssa Luterij katekismusingvætta ok'äuse.

Havniamé, 1849. *

Literal translation: Teachings by God, such are Luther's his Catechism, its words. At Copenhagen, 1849.

125 pp. 8°, in Greenland Eskimo. Title from Dr. H. J. Rink, Christiania, Norway.

Ajokærsutit | illuartut Gudimik | Pek-korsejnuiglo Innungnut; | Koisimarsudlo Koisituksædlo | Iliniægeksejt Nalengniægeksejdlo, | Pidluarsinnäungorkudlugit.

Kiöbenhavname, | Aipeksánik nakkittarsimarsut | 1797. | J. R. Thielmit.

Literal translation: Instructions | holy by God | and according to his will, to men; | that the baptized and candidates for baptism | scholars and all-sorts-of-people | may now be blessed. | At Copenhagen, | a second time pressed | 1797. | By J. R. Thiel.

Title verso blank 1 l. half-title: I. Katekismusim, &c. (a 2) verso blank 1 l. text, entirely in Greenland, pp. 3-159, 16°. At p. 131 is a half-

Ajokærsutit—Continued.

title: II. Kalkkorsun, &c. verso blank. The questions and answers are numbered in Part I, 1-393; in Part II, 1-222. Catechism in the Eskimo language of Greenland.

Copies seen: Maisonneuve.

Leclerc, 1878, No. 2220, prices this work at 40 francs; he attributes the authorship to Fabricius.

Ajokærsutit | illuartut Gudimik | Pek-korsejnuiglo Innungnut; | Koisimarsudlo Koisituksædlo | Iliniægeksejt Nalengniægeksejdlo, | Pidluarsinnäungorkudlugit. |

Kiöbenhavname, | Pingajueksánik nakkittarsimarsut | 1818. | Illiarsuñ igloanne C. F. Skubartimit.

Literal translation of imprint: At Copenhagen, | a third time pressed, | 1818. | At the orphans their houses ["Wausenhaus"] from C. F. Schubart.

Pp. 1-158, 16°.

Copies seen: Congress.

A later edition as follows:

Ajokærsutit | illuartut Gudimik | Pek-korsejnuiglo Innungnut; | Koisimarsudlo Koisituksædlo | Iliniægeksejt Nalengniægeksejdlo, | Pidluarsinnäungorkudlugit. |

Kiöbenhavname, | Sissameksámik nakkittarsimarsut | 1833. | P. T. Bruunikimit. |

Pp. 1-158, 16°. "A fourth time pressed."

Copies seen: British Museum.

Ajokertutsit pijarialiksuit. See Erdmann (F.).**Ajokoersoirsun Atuagekseit. See Egede (Paul).**

Akudnirmiut Songs, Tales. See Boas (F.).

Aleut. Russkie Aleutskie slovar. *

Manuscript, 2 vols. 4°. Russian-Aleut vocabulary. In possession of Mr. A. L. Pinart, who says it is a very important work, written about the year 1850.

Aleut. Russkie Aleutskie slovar. *

Manuscript, 36 pp. folio. Russian-Aleut vocabulary, dialect of Atkha. In possession of Mr. A. L. Pinart.

Aleut. Russkie Aleutskie slovar. *

Manuscript, 62 pp. folio. Russian-Aleut vocabulary. In possession of Mr. A. L. Pinart, who says it is a very important document, and has on it many pencil notes by Radloff.

Aleut:

Abecedarium.	See Aleutian.
Bible, Matthew,	Tishnoff (E.), Veniaminoff (J.) and Netzvietoff (J.),

Aleut—Continued.

Catechism.	See Jean (<i>Père</i>), Tishnoff (E.), Veniaminoff (J.) and Netzvietoff (J.).
Christian guide book.	Tishnoff (E.).
Christian creed.	Veniaminoff (J.) and Netzvietoff (J.).
Dictionary.	Pinart (A. L.).
Grammar.	Henry (V.), Veniaminoff (J.).
Grammatic comments.	Buynitzky (S. N.), Furuhelm (H.), Pinart (A. L.), Veniaminoff (J.).
Grammatic treatise.	Henry (V.), Pfizmaier (A.).
Guide to the Heavenly Kingdom.	Veniaminoff (J.).
Notes on the Unalas- kan Islands.	Veniaminoff (J.).
Numerals.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.), Buynitzky (S. N.), Coxe (W.), Erman (G. A.), Latham (R. G.), Pott (A. F.), Aleutian, Tishnoff (E.).
Primer.	Oppert (G.).
Relationships.	Lowe (F.).
Remarks.	Veniaminoff (J.) and Netzvietoff (J.).
Sacred history.	Pinart (A. L.), Veniaminoff (J.).
Songs.	Pinart (A. L.).
Texts.	Pinart (A. L.).
Vocabulary.	Baer (K. E. von), Balbi (A.), Balitz (A.), Bancroft (H. H.), Buynitzky (S. N.), Drake (S. G.), Everette (W. E.), Gallatin (A.), Herzog (W.), Lowe (F.), Müller (F.), Robeck (—), Russkie, Sauer (M.).
Words.	Campbell (J.), Coxe (W.), Pinart (A. L.), Umery (J.).

[Aleutian Abecedarium.

St. Petersburg, 1839 or 1840.] *

8°. Without place or date. Title from
Ludewig, p. 4, who copies from Vater's Lit-
teratur der Grammatiken, p. 454.

Aleutian, Алеутскій | букварь. |

Москва, | Въ Синодальной Типографіи. |
1840.

Translation, Aleutian | Abecedarium. |
Moscow. | Synod Press. | 1840.

Aleutian—Continued.

Title 1 l. pp. 1-30, 8°. Partly in Cyrillic
type, partly in Russian.

Copies seen: British Museum, Pilling, Powell.

American Bible Society: These words following
a title indicate that a copy of the work referred
to was seen by the compiler in the library of
that institution, New York City.

American Bible Society. Specimen
verses | from versions in different |
languages and dialects | in which the
| Holy Scriptures | have been printed
and circulated by the | American Bible
Society | and the | British and Foreign
Bible Society. [Picture, and one line
quotation.] |

New York: | American Bible Society,
| Instituted in the Year MDCCCXVI. |
1876.

Pp. 1-48, 16°.—John iii, 16, in the language
of Greenland, and in the Esquimaux [of Lab-
rador], p. 36.

Copies seen: American Bible Society, Eames,
Powell, Trumbull.

An edition, similar except in date, appeared
in 1879 (Powell); and another, "Second edition,
enlarged," in 1885. (Powell.)

American Tract Society: These words following
a title indicate that a copy of the work referred
to was seen by the compiler in the library of
that institution, New York City.

Anderson (Johann). Herrn Johann
Anderson, | I. V. D. | und weylend
ersten Bürgermeisters der freyen Kay-
serlichen | Reichstadt Hamburg, |
Nachrichten | von Island, | Grönland
und der Strasse Davis, | zum wahren
Nutzen der Wissenschaften | und der
Handlung. | Mit Kupfern, und einer
nach den neuesten und in diesem Werke
ange- | gebenen Entdeckungen, genau
eingerichteten Landcharte. | Nebst
einem Vorberichte | von den Leben-
sumständen des Herrn Verfassers. |

Hamburg, | verlegt Georg Christian
Grund, Buchdr. 1746.

Title verso blank 1 l. 14 other p. ll. text pp.
1-328, register 3 ll. map, 8°.—Dictionariolum,
pp. 285-299.—Formularum loquendi usitatis-
simarum, pp. 300-303.—Formvla conivgandi
verbum, pp. 304-314.—Ten Commandments,
Prayers, &c. pp. 314-325. All in Greenland.

Copies seen: Astor, British Museum, Brown,
Congress,

Priced by Leclero, 1878, No. 649, at 25 fr.

— Herrn Johann Anderson, | I. V. D. |
und wieland ersten Bürgermeisters der
freyen Kayserl. | Reichstadt Hamburg,
| Nachrichten | von | Island, Grönland

Anderson (J.)—Continued.

| und der | Strasse Davis, | zum wahren Nutzen der Wissenschaften | und der Handlung. | Mit Kupfern, und einer nach den neuesten und in diesem Werke | angegebenen Entdeckungen, genau eingerichteten Landcharte. | Nebst einem Vorberichte | von den | Lebensumständen des Herrn Verfassers. |

Frankfurt und Leipzig 1747.

Title verso blank and 14 other p. ll. text pp. 1-388, register 4 ll. 12°.—Linguistics as in 1746 edition, pp. 321-337, 337-341, 342-353, 353-368.

Copies seen: Brown, Trumbull.

There is an edition: Kiöbenhavn, 1748, 12°, which does not contain the linguistics. (British Museum, Brown.)

— Beschryving | van Ysland, | Groenland | en de | Straat Davis. | Tot nut der wetenschappen en den | koophandel. | Door den Heer | Johan Anderson, | Doctor der beide Rechten, en in leven eerste Burgermeester der | vrye keizerlyke Rykstad Hamburg. | Verrykt met Platen en een nieuwe naauwkeurige Landkaart der ontdek- | kingen, waar van in dit werk gesproken word. | Benevens een voorbericht, bevattende de levensbyzonderheden | van den geleerden schryver. | Uit het hoogduitsch vertaalt. | Door | J. D. J. |

Te Amsterdam, | By Steven van Esveldt, Boekverkoper | in de Beurs-Steeg, 1750.

9 p. ll. pp. 1-289, map, sm. 4°.—Linguistics, pp. 244-258, 258-262, 262-273, 274-286.

Copies seen: British Museum, Brown.

— Histoire | Naturelle | de L'Islande, | du Groenland, | du Détroit de Davis, | Et d'autres Pays situés sous le Nord, | traduite de l'Allemand | de M. Anderson, de l'Académie | Impériale, Bourg-mestre en Chef | de la Ville de Hambourg. | Par M** [J. P. Rousselot de Surgy], de l'Académie Impériale, & | de la Société Royale de Londres. | Tome Premier [-Second]. | [Design.] |

A Paris, | Chez Sebastien Jorry, Imprimeur- | Libraire, Quai des Augustins, près | le Pont S. Michel, aux Cigognes. | M. DCC. L [1750]. | Avec Approbation & Privilège du Roi.

2 vols.: pp. i-xl, 1-314; i-iv, 1-391, 16°.—Supplément contenant un petit Dictionnaire et quelques Principes de la Grammaire Groenlandoise, vol 2, pp. 295-386.

Anderson (J.)—Continued.

Copies seen: Brown, Congress.

Priced by Leclerc, 1878, No. 650, at 12 fr.

Sabin's Dictionary, No. 1408, mentions an edition: Paris, Jorry, 1754.

— Beschryving | van | Ysland, | Groenland | en de | Straat Davis. | Bevat-
tende zo wel ene bestipte bepaling van de ligging en | grote van die Eilanden, als een volledige ontvouwing van hunne | inwendige gesteltenis, vuurbrakende Bergen, heete en war- | me Bronnen enz. een omstandig Bericht van de Vruchten | en Kruiden des Lands; van de wilde en tamme Landdie- | ren, Vogelen en Visschen, de Visvangst der Yslanders | en hunne onderscheide be-
handeling, toebereiding en | drogen der Visschen, voorts het getal der Inwoon- | ders, hunnen Aart, Levenswyze en Bezigheden, | Woningen, Kledingen, Handteering, Arbeid, | Veehoedery, Koophandel, Maten en Ge- | wichten, Huwelyks Plechtigheden, Opvoe- | ding hunner Kinderen, Godsdienst, Ker- | ken en Kerkenbestuur, Burgerlyke Rege- | ring, Wetten, Strafoeffeningen en wat | wyders tot de kennis van een Land | vereischt word. | Door den Heer | Johan Anderson, | Doctor der Beide Rechten, en in Leven eerste Burgermeester | der vrye Keizerlyke Rykstad Hamburg. | Verrykt met Platen en een nieuwe naauwkeurige Land-
kaart der | ontdekkinge, waar van in dit Werk gesproken word. | Uit het Hoogduits vertaalt. | Door | J. D. J. |
Waar by gevoegt zyn de Verbeteringen | Door den Heer Niels Horrebow, | Op-
gemaakt in zyn tweejarig verblyf op Ysland. | [Design.] |

Te Amsterdam, | By Jan van Dalen, Boekverkoper op de Colveniersburgwal | by de Staalstraat. 1756.

Engraved frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. 7 other p. ll. pp. 1-286, index 3 ll. map, sm. 4°.—Linguistics, pp. 244-258, 258-262, 262-273, 274-286.

Copies seen: Brown, Congress.

Anderson (William). Vocabulary of the language of Prince William's Sound.

In Cook (J.) and King (J.), *Voyages to the Pacific Ocean*, vol. 2, pp. 375-376, London, 1784, 3 vols. and atlas, 4°.

Mr. Anderson died at sea, August, 1778, before the expedition returned to England.

This vocabulary is reprinted in the following editions of Cook and King's *Voyages*:

Anderson (W.) — Continued.

London, Nicol, 1784, 3 vols. 4°. Linguistics, vol. 2, pp. 375-376.

Dublin, Chamberlaine, 1784, 3 vols. 8°. Linguistics, vol. 2, pp. 375-376.

London, Stockdale, 1784, 4 vols. 8°. Prince William's Land Vocabulary, vol. 3, pp. 310-311.

London, Nicol, 1785, "second edition," 3 vols. 4°. Linguistics, vol. 2, pp. 375-376.

Paris, 1785, 4 vols. 4°. Linguistics, vol. 3, p. 105.

Paris, 1785, 4 vols. 8°. Linguistics, vol. 3, p. 129.

Perth, Morrison & Son, 1785, 4 vols. 16°.

Perth, Morrison & Son, 1787, 4 vols. 16°.

Berlin, Hande und Spener, 1787-1788, 2 vols. 4°. Linguistics, vol. 2, pp. 89-90.

There is an edition in Russian, St. Petersburg, 1805-1810, which I have not seen; and one, Philadelphia, De Silver, 1818, 2 vols. 8°, which contains no linguistics.

The work is reprinted in Kerr (R.), General History and Collection of Voyages, vol. 15, pp. 115-514; vol. 16; and vol. 17, pp. 1-311. The linguistics appear in vol. 16, pp. 285-286.

Extracts from the work are printed in Pinkerton and Pelham, but they do not contain the linguistics.

The vocabularies are also reprinted in Fry (E.), Pantographia, London, 1799, 8°, and in Voyages of Capt. James Cook, London, 1842, vol. 2, p. 305. (*)

Andreanowski:

Vocabulary. See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.),
Robeck (—).

Anner' lāb innuagorsimasub pārinek'arneranik. See Rudolph (—).

Antrim (Benajah J.). Pantography, | or | universal drawings, | in the comparison of their natural and arbitrary laws, | with the nature and importance of | Pasigraphy, | as | the science of letters; | being particularly adapted to the orthoepic accuracy | requisite in international correspondences, and | the study of foreign languages. | With Specimens of more than Fifty Different Alphabets, including a concise description | of almost all others known generally throughout the World. | [Design.] | By Benajah J. Antrim. |

Philadelphia: | Published by the author, and for sale by | Thomas, Cowperthwait & Co. | 1843

Pp. i-vi, 7-162, 12°.—Numerals 1-10 of the Esquimaux and of Greenland, p. 153.

Copies seen: Astor, Congress.

aperssûtit | okalugtuarissanut | tastamantitorkamigdlo tastaman- | titā-
migdlo agdlagsimassunut.

aperssûtit — Continued.

Druck von Gustav Winter in Stolpen.
| 1877.

Literal translation: Questions | telling of the | Old Testament and of the New | Testament written.

Title verso blank 1 l. contents 1 l. text pp. 1-68, 12°. Questions and answers in the language of Greenland; based on Tastamantitorkamik.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, procured of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 1 M.

Apersûtit kigutsillo unipkautsinut. See Bourquin (T.).

Apostelit Piniarningit. | Lucasib Aglak-tangit.

Colophon: W. McDowallib, Nenilauktangit. [1819.]

Literal translation: The Apostles their Acts. | Luke his writings. | W. McDowall, his pressings.

No title-page; heading as above; pp. 1-160, 16°. Acts of the Apostles in the Eskimo of Labrador. The British Museum catalogue (the copy described therein I have seen) gives it the date of 1819, which is probably correct, as Bagster's Bible of Every Land mentions an edition of that date.

There is sometimes issued separately, with heading as above, a portion (pp. 277-637) of the work, titled Testamentetak tamedsa, London, 1840, which is probably the "Acts, Epistles, and Revelations in Eskimo-Labrador, completed in 1839," mentioned by Bagster. The first part of Testamentetak tamedsa (pp. 1-276), containing the four gospels, was also issued separately with the title beginning Tamedsa Matthæusib.

See Acts.

Apostles' Creed:

Greenland. See Egede (H.).

Hudson Bay. Peck (E. J.).

Arctic Vocabulary. See Everette (W. E.),
Petitot (E. F. S. J.).

Argaluxamut Vocabulary. See Hoffman (W. J.).

Arithmetic, Greenland. See Wandall (E. A.).

Arkiksutiksak Pellesinnut. See Fabricius (O.).

Asiagmut Vocabulary. See Vocabularies.

Astor: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Astor Library, New York City.

Atka:

Christian creed. See Veniaminoff (J.) and
Netzvietoff (J.).

Gospel of Matthew. Veniaminoff (J.) and
Netzvietoff (J.).

Notes on the Unalaska Islands. Veniaminoff (J.).

Atka—Continued.

Vocabulary.

See Dall (W. H.),

Gibbs (G.),

Veniaminoff (J.).

Atkinson (*Rev.* Christopher). The | Emigrant's Guide | to | New Brunswick, | British North America. | By | the Rev. Christ. Atkinson, A. M., | Late Pastor of Mascreen Kirk, St. George, New Brunswick. | [Quotation six lines.] |

Berwick-upon-Tweed: | Printed at the Warder Office, 57, High Street. | 1842. *

Pp. i-iv, 1-124, map and plates, 16°. — The Lord's Prayer in Eskimo, p. 98.

— A | Guide | to | New Brunswick, | British North America, &c. | By the Rev. Christopher W. Atkinson, A. M. | Late Pastor of Mascreen Kirk, St. George, New Brunswick. | Second Edition. | [Quotation, five lines.] |

Edinburgh: | Printed by Anderson & Bryce, High-street. | 1843. *

Pp. i-iv, 1-2, 1-220, map and plate, 16°. — Lord's Prayer in Eskimo, pp. 137-138.

The third edition: Edinburgh, 1844, pp. i-xvi, 13-284, 16°, contains no linguistics. *

Titles and notes of the three editions of this work from Mr. W. Eames.

Attuægautit Evangeliumit sukuïantèjt. See **Kragh** (P.).

Attuækkæn illuarsautiksæt. See **Kragh** (P.).

Atuagagdliutit. | Nalinginarnik | tusaruminasassunik univkât. | No. 1-45. |

Nungme Nunap Nalagata | Nakiteriviane Nakitat. | L. Möllernit. 1861-1865.

Literal translation: The means for furnishing reading. | About all sorts of | things heard, narrations. | No. 1-45. | At the Point [Godthaab] on the country its ruler's [the Inspector's] | his printing press pressed. | From L. Möller.

An illustrated eight-page quarto paper, two columns to the page, printed in Eskimo at Godthaab, Greenland, in a small printing office, founded by Dr. H. J. Rink in connection with the inspector's office. First issued January, 1861, and continued at irregular intervals. Up to and including the issue of April, 1874 (No. 193), the columns were numbered consecutively to 3,081. This is followed by 24 columns index. Since that time there have been six volumes issued to April 15, 1880, each containing 192 columns, making in all 4,257 columns. This is the last I have seen. Dr. Rink informs me the publication was continued until 1885, the whole numbering 5,162 columns, with more than 250 leaves of illustrations in addition.

Atuagagdliutit—Continued.

Copies seen: British Museum, Congress, Powell.

Parts 1-4, Jan.-April, 1865, at the Fischer sale, No. 2,343, brought £1.

Auer (Alois). *Outside title*: Sprachenhalle. |

N. B. Die erste Abtheilung, das Vater Unser in 608 Sprachen und Mundarten, enthält den Adelung'schen Mithridates sammt 86 von mir beigefügten Vater-Unser-Formeln, in getreuen Abdrucke nach den | Quellen, und zwar in tabellarischer Aufstellung, um alle Mängel und Fehler der Originalien deutlicher zu veranschaulichen, und dadurch die Verbesserung zu erzielen. |

Die zweite Abtheilung, das Vater Unser in 206 Sprachen und Mundarten, enthält die von mir neuerdings gesammelten verbesserten Vater-Unser in den Völkern eigenthümlichen Schriftzügen mit der | betreffenden Aussprache und wörtlichen Uebersetzung, | A. Auer.

First engraved title: Das | Vater Unser

Second engraved title: Das | Vater Unser | in mehr als 200 Sprachen und Mundarten | mit | Originaltypen.

[Wien: 1844-1847.]

Outside title, reverse, a short description, 1 sheet; 17 other sheets printed on one side only, in portfolio; oblong folio. Part I, dated 1844, has the caption: Das Vater-Unser in mehr als sechshundert Sprachen und Mundarten, typometrische aufgestellt. Part II, dated 1847, has the caption: Das Vater-Unser in 206 Sprachen und Mundarten, neuerdings gesammelt und aufgestellt von A. Auer. Zweite Abtheilung. Mit 55 verschiedenen den Völkern eigenthümlichen Schriftzügen abgedruckt.

The Lord's Prayer in the Greenland is numbered 602-607.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard.

Sabin's Dictionary, No. 57438, gives brief title of an edition: Viennæ e Typographia Imp. 1851, royal 8°. (*)

Authorities See Catalogue,

Dall (W. H.) and Baker (M.),

De Schweinitz (E.),

Giessing (C.),

Leclerc (C.),

Ludewig (H. E.),

Nyerup (R.),

Pick (B.),

Quaritch (B.),

Reichelt (G. T.),

Rink (H. J.),

Sabin (J.),

Steiger (E.),

Vater (J. S.),

B.

Baer (John). Comparative vocabulary of the Yerigen and Chucklock.

Manuscript, 3 ll. folio, in the Bureau of Ethnology; printed form of 180 words. A note as follows: "The foregoing were taken by John Baer, U. S. Marines, belonging to Commander Rodgers' N. Pacific Exploring Expedition, and were collected in Glasenop Harbor, Straits of Seniavine, west side of Behrings Straits."

The "Chucklock" is Eskimoan; the Yerigen is probably a Siberian language.

Baer (Karl Ernst von). Statistische und ethnographische Nachrichten | über | die Russischen Besitzungen | an der | Nordwestküste von Amerika. | Gesam-melt | von dem ehemaligen Oberver-walter dieser Besitzungen, | Contre-Admiral v. Wrangell. | Auf Kosten der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften | herausgegeben | und mit den Berech-nungen aus Wrangell's Witterungs-beobachtungen | und andern Zusätzen vermehrt | von | K. E. v. Baer. |

St. Petersburg, 1839. | Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wis-senschaften.

Forms vol. 1 of Baer (K. E. von) and Helmer-sen (G. von), Beiträge zur Kenntniss des Russ-ischen Reiches, St. Petersburg, 1839, 8°.

Short comparative vocabulary of the Atna, Ugalezen, and Koloschen, p. 99.—Short vo-cabulary of the Inküliehlüaten, pp. 119-121.—A few words and numerals (1-5) of the Eskimo of Behring Strait, the Kadiak, Eskimo of Igloodik, and Unalaschker, p. 123.—Names of the planets and months in Kuskokwim, pp. 134-135.—Com-parative vocabulary of the Aleuten of Fox Isl- and, Kadiak, Tschugatschen, Ugalezen, Kus- kokwim, and neighboring tongues not Eski- moan, pp. 259-270.

Copies seen: Congress.

— Kuskutchewak vocabulary.

In Richardson (J.), Arctic Searching Expe- dition, vol. 2, pp. 369-382, London, 1851, 8°.

Reprinted in the edition: New York, Har- pers, 1852, 8°, pp. 235-236. (Harvard.)

Baffin Bay Vocabulary. See Notice.

[**Bagster (Jonathan), editor.**] The Bible of Every Land. | A History of | the Sa- cred Scriptures | in every Language and Dialect | into which translations have been made: | illustrated with | specimen portions in native characters; | Series of Alphabets; | Coloured Eth- nographical Maps, | Tables, Indexes, etc. | Dedicated by permission to his Grace the Archbishop of Canterbury. | [Vignette, and quotation, one line.] |

Bagster (J.)—Continued.

London: | Samuel Bagster and Sons, | 15, Paternoster Row; | Warehouse for Bibles, New Testaments, prayer books, lexicons, grammars, concordances, | and psalters, in ancient and modern languages. [1848-1851.]

Pp. i-xxviii, 1-3, 1-406, 1-12, maps, 4°.—Gos- pel of John i, 1-14, in the Esquimaux of Labra- dor, p. 359; in the language of Greenland, pp. 362-363.

Copies seen: American Bible Society, Bos- ton Athenæum.

[—] The Bible of every Land; | or, | A History, Critical and Philological, | of all the Versions of the Sacred Script- ures, | in every language and dialect into which | translations have been made; | with | specimen portions in their own characters: | including, like- wise, | the History of the original texts of Scripture, | and intelligence illustra- tive of the distribution and | results of each version: | with particular refer- ence to the operations of the British and Foreign Bible Society, and kindred institutions, | as well as those of the missionary and other societies through- out the world. | Dedicated by permis- sion to his Grace the Archbishop of Canterbury. | [Vignette.] |

London: | Samuel Bagster and Sons, | 15, Paternoster Row; | Warehouse for Bibles, New Testaments, prayer books, lexicons, grammars, concordances, and psalters, | in ancient and modern languages. | [Quotation, one line.] [1848-1851.]

11 p. ll. pp. xvii-lxiv, 4 ll. pp. 1-406, 1-4, 2 ll. pp. 1-12, 3 ll. 4°.—Linguistics as in previous title.

Copies seen: Astor.

[—] The Bible of Every Land. | A his- tory of | the Sacred Scriptures | in every language and dialect | into which translations have been made: | illus- trated by | specimen portions in native characters; | Series of Alphabets: | coloured ethnographical maps, | tables, indexes, etc. | New edition, enlarged and enriched. | [Design, and quotation, one line.] |

London: | Samuel Bagster and Sons: | at the warehouse for Bibles, New Testaments, church services, prayer

Bagster (J.)—Continued.

books, lexicons, grammars, | concordances, and psalters, in ancient and modern languages; | 15, Paternoster Row. [1860.]

27 p. ll. pp. 1-36, 1-480, maps, 4°.—Gospel of John i, 1-14, in the Esquimaux of Labrador, p. 438; in the Greenland (1799 version), p. 441; in the Greenland (1822 version), p. 443.

Copies seen: Boston Public, Congress, Eames.

Baker (Marcus). See Dall (W. H.) and Baker (M.).

Balbi (Adrien). Atlas | ethnographique du globe, | ou | classification des peuples | anciens et modernes | d'après leurs langues, | précédé d'un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; d'un aperçu | sur les moyens graphiques employés par les différens peuples de la terre; d'un coup-d'œil sur l'histoire | de la langue slave, et sur la marche progressive de la civilisation | et de la littérature en Russie, | avec environ sept cents vocabulaires des principaux idiomes connus, | et suivi | du tableau physique, moral et politique | des cinq parties du monde, | Dédié à S. M. l'Empereur Alexandre, | par Adrien Balbi, | ancien professeur de géographie, de physique et de mathématiques, | membre correspondant de l'Athénée de Trévise, etc. etc. | [Design.] |

A Paris, | Chez Rey et Gravier, Libraires, Quai des Augustins, N° 55. | M. DCCC. XXVI [1826]. | Imprimé chez Paul Renouard, Rue Garencière, N° 5, F.-S.-G.

73 unnumbered ll. folio.

Langues de la région boréale de l'Amérique du Nord, formant la famille des idiomes eskimaux, plate xxxvi. — Tableau polyglotte des langues américaines, plate xli, contains a vocabulary of twenty-six words of a number of languages, among them the Ougljakhmoutzi, Groenlandais (propre), Groenlandais (Ross ou de la Baie du Prince Régent), Groenlandais (Dobb), Groenlandais (Parry ou de l'Île d'Hiver), Tchougatche-Konega, Aleutien de l'Île Ounalaska, Tchouktche-Améric. ou Aglemoute de l'Île Nuniwok, Tchouktche-Améric. ou Aglemoute de l'Île Saint-Laurent.

Copies seen: Astor, British Museum, Powell, Watkinson.

— Introduction | à | l'Atlas ethnographique | du globe, | contenant | un discours sur l'utilité et l'import-

Balbi (A.)—Continued.

tance de l'étude des langues | appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; | un aperçu | sur les moyens graphiques employés par les différens peuples de la terre; | des observations sur la classification de | idiomes | décrits dans l'Atlas; | un coup-d'œil sur l'histoire de la langue slave | et sur la marche progressive de la civilisation et de la littérature | en Russie, | dédié | à S. M. l'Empereur Alexandre, | par Adrien Balbi, | ancien professeur de géographie, de physique et de mathématiques, | membre correspondant de l'Athénée de Trévise, etc., etc. | Tome premier. | [Design.] |

A Paris, | chez Rey et Gravier, Libraires, | Quai des Augustins, N° 55. | M. DCCC. XXVI [1826].

Pp. i-exliii, 1-416, 8°. Vol. I all that was published.—Langues de la région boréale de l'Amérique du Nord, formant la famille des idiomes eskimaux, pp. 317-321, contains (from Cranz) the conjugation of the verb *ermik* (to wash one's self), at first without suffixes, then with suffixes; also information on the literature of the language.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Watkinson.

The Atlas and Introduction together priced by Leclerc, 1878, No. 2044, at 30 fr. At the Murphy sale, No. 136*, they brought \$3.50.

Balitz (Antoine). Vocabulary of the Aleuts.

Manuscript, 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in the Aleutian Islands in 1869.

Bancroft: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco, Cal.

Bancroft (Hubert Howe). The | Native Races | of | the Pacific States of North America. | By | Hubert Howe Bancroft. | Volume I. | Wild Tribes [V. Primitive History]. |

New York: | D. Appleton and Company. | 1874 [-1876].

5 vols. maps and plates, 8°. Vol. I. Wild Tribes; II. Civilized Nations; III. Myths and Languages; IV. Antiquities; V. Primitive History.

About one-third of vol. 3 of this work is devoted to the languages of the west coast, Chapter I giving a classification of languages and a general discussion. Chapter II is headed "Hyperborean Languages," and contains, pp. 574-580, Distinction between Eskimo and American, Eskimo pronunciation and declension,

Bancroft (H. H.)—Continued.

Dialects of the Koniagas and Aleuts, Dialects of the Atnahs and Ugalenzes compared; vocabulary of the Eskimo, Kuskokwignute, Malemute, Aleut, and Kadiak.

Copies seen: Astor, Bancroft, Brinton, British Museum, Eames, Powell.

Priced by Leclerc, 1878, No. 49, at 150 fr. Bought by Quaritch at the Ramirez sale (catalogue No. 957) for £5 15s. and priced by him, No. 29917, at £5.

— The | Native Races | of | the Pacific States | of | North America. | By | Hubert Howe Bancroft. | Volume I. | Wild Tribes[—V. Primitive History]. |

Author's copy. | San Francisco. 1874 [—1876].

5 vols. 8°. Similar, except on title-page, to previous editions. One hundred copies issued.

Copies seen: Bancroft, British Museum.

In addition to the above this work has been issued with the imprint of Longmans, London; Maisonneuve, Paris; and Brockhaus, Leipzig; none of which have I seen.

— The Works | of | Hubert Howe Bancroft. | Volume I[—V]. | The Native Races. | Vol. I. Wild Tribes[—V. Primitive History]. |

San Francisco: | A. L. Bancroft & Company, Publishers. | 1882.

5 vols. 8°. This series will include the History of Central America, History of Mexico, &c., each with its own system of numbering and also numbered consecutively in the series. Of these works there have been published vols. 1-7, 9-13, 15, 18-22, 27-29, 32, 33.

Copies seen: Bancroft, British Museum, Congress, Powell.

Bannister (Henry Martyn). Vocabulary of the Malimoot, Kotzebue Sound.

Manuscript of 209 words, 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

Baptismal forms, Greenland. See Egede (II.).

Barth (Johannes August). Pacis | annis MDCCCXIV et MDCCCXV | foederatis armis restitutae | monumentum | orbis terrarum | de | fortuna reduce gaudia | gentium linguis interpretans | principibus piis felicibus augustis | populisque | victoribus liberatoribus liberatis | dicatum. | [Engraving.] | Curante | Johanne Augusto Barth. |

Vratislaviae [Breslau], | Typis Grassii Barthii et Comp. 1816.

Outside title reading: Monumentum Pacis, 1 l. title above verso blank 1 l. 49 other unnumbered ll. folio.—An ode in the language of Greenland (over the name of J. Brodersen), 49l.

Barth (J. A.)—Continued.

Copies seen: Astor, Congress, British Museum.

There is another edition, in 1818, with title exactly similar to the above, 81 ll. large folio. The Greenland ode occurs on the 73d l. (British Museum.)

Bartholinus (Caspar). Vocabula Grœnlandica collecta à Casp. Bartholino, J. U. D.

In Bartholinus (Thomas), Acta medica & philosophica Hafniensia, vol. 2, pp. 71-77, Hafniæ, 1675, sm. 4°.

Contains about 250 Greenland words, arranged alphabetically, two columns to the page, with Latin equivalents.

Barton (Benjamin Smith). New Views | of the | Origin | of the | Tribes and Nations | of | America. | By Benjamin Smith Barton, M. D. | Correspondent-Member [&c. 10 lines]. |

Philadelphia: | Printed for the Author, | by John Bioren. | 1798.

1 p. l. pp. i-cix, 1-133, 1-32, 8°.—Vocabulary of the Greenlanders (from Cranz), and Eskimaux words scattered through the comparative vocabulary, which occupies pp. 1-132.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Wisconsin Historical Society.

A copy at the Field sale, catalogue No. 107, brought \$8. Leclerc, 1878, No. 809, prices an uncut copy at 40 fr. At the Murphy sale, catalogue No. 184, a half-morocco copy brought \$9.50.

The first edition, Philadelphia, 1797, does not contain the Greenland vocabulary, but does include a few Eskimo words. (Congress.)

Bastian (Adolf). Ethnologie und vergleichende Linguistik.

In Zeitschrift für Ethnologie, vol. 4 (1872), pp. 137-162, 211-231, Berlin, [n. d.], 8°.

Contains examples in, and grammatic comments upon, a number of American languages, among them the Tschudi and Greenland, p. 157.

Bathurst Vocabulary. See Petitot (E. F. S. J.).

Beck (John). [Translations into the language of Greenland.] *

"He translated the entire New Testament, with several portions of the Old, into the native tongue; and only a year before his departure [his death, which occurred in 1777] assisted brother Königseer in revising a version of the Harmony of the Four Gospels."—Cranz.

Beechey (Capt. Frederic William). Narrative | of a | Voyage to the Pacific | and | Beering's Strait, | to co-operate with | the Polar Expeditions: | performed in | His Majesty's Ship Blossom, | under the command of | Captain

Beechey (F. W.)—Continued.

F. W. Beechey, R. N. | F. R. S., F. R. A. S.,
and F. R. G. S. | In the years 1825, 26,
27, 28. | Published by authority of the
Lords Commissioners of the Admiralty.
| In two parts. | Part I[—II]. |

London: | Henry Colburn and Rich-
ard Bentley, | New Burlington Street. |
MDCCCXXXI [1831].

2 vols. map, 4°.—Esquimaux names of ani-
mals, vol. 1, p. 299.—Vocabulary of words of the
western Esquimaux, vol. 2, pp. 619–627.

The introductory remarks say: "This vocab-
ulary contains a collection of words made by
Mr. Collie, Mr. Osmer, and myself."

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum,
British Museum, Congress.

A copy at the Field sale, catalogue No. 122,
brought \$6.

— Narrative | of a | Voyage to the Pa-
cific | and Beering's Strait | to co-oper-
ate with | the Polar Expeditions: | per-
formed in His Majesty's Ship Blossom, |
under the command of | Captain F. W.
Beechey, R. N. | F. R. S., &c. | in the
years 1825, 26, 27, 28. | Published by au-
thority of the Lords Commissioners of |
the Admiralty. | A new edition. | In two
volumes. | Vol. I[—II]. |

London: | Henry Colburn and Rich-
ard Bentley, | New Burlington Street. |
1831.

2 vols. maps, 8°.—Vocabulary of words of
the western Esquimaux, pp. 366–383.

Copies seen: Astor, Bancroft, Eames.

Sabin's Dictionary, No. 4317, titles an edi-
tion: London, John Murray, 1831, 2 vols. 8°.

— Narrative | of a | Voyage to the Pa-
cific | and Beering's Strait, | to co-oper-
ate with | the Polar Expeditions: |
performed in | his Majesty's Ship Bos-
som, | under the command of | Captain
F. W. Beechey, R. N. | F. R. S. &c. | in
the years 1825, 26, 27, 28. | Published by
authority of the Lords Commissioners |
of the Admiralty. |

Philadelphia: | Carey & Lea—Chest-
nut Street. | 1832.

Pp. i–vi, 1 l. pp. i–xi, 13–493, 8°.—Esquimaux
names of animals, pp. 255–256.

Copies seen: Boston Athenæum, British Mu-
seum, Congress.

A copy at the Field sale, catalogue No. 123,
brought \$2.50, and one at the Murphy sale, cata-
logue No. 205, \$1.75.

Sabin's Dictionary, No. 4348, titles a German
version: Weimar, 1832, 2 vols. 8°.

Behring Strait Numerals. See Baer (K. E. von).

Benediction, Hudson Bay. See Peek (E. J.).

Bergholtz (Gustaf Fredrik). The Lord's
Prayer | in the | Principal Languages,
Dialects and | Versions of the World, |
printed in | Type and Vernaculars of
the | Different Nations, | compiled and
published by | G. F. Bergholtz. |

Chicago, Illinois. | 1884.

Pp. 1–200, 12°.—The Lord's Prayer in the
Esquimaux or Eskimo (Labrador and the
Whale Rivers, Hudson's Bay, British Amer-
ica), p. 69.—Lord's Prayer in Greenland, p. 85.

Copies seen: Congress.

Bergmann (Gustav von). Das Gebeth
des Herrn | oder | Vaterunsersamm-
lung | in hundert zwey und fünfzig
Sprachen. | Herausgegeben | von |
Gustav von Bergmann | Prediger zu
Ruien in Livland. | [Design.] |
Gedruckt zu Ruien 1789.

Title and 6 other p. ll. pp. 1–58, 4 ll. 16°.—
Lord's Prayer in Greenland, p. 6.

Copies seen: British Museum.

Berthelsen (R.) See **Kaladlit Okalluk-**
tualliait.

Beyer (John Frederic). Grönland-Ger-
man | Dictionar | By | John Frederic
Beyer. | New Herrnhuth | Greenland |
Apr. 16 1750. *

Manuscript, 163 pp. 6½ x 8½ in. in size, averag-
ing 32 words, with definitions, to the page.
No preface or introduction. Preserved in the
Moravian archives at Bethlehem, Pa. This
description was kindly procured for me by Mr.
John W. Jordan, of the Pennsylvania Histor-
ical Society, Philadelphia.

Bibelib | pivianarninga, saimanarnin-
galo. | [Picture of Bible.] |

[Druct von J. B. Steinkopf in Stutt-
gart.] 1851.

Literal translation: The Bible | its precious-
ness and its consolation.

1 p. l. pp. 1–8, 16°. Tract in the language
of the Eskimo of Labrador.

Copies seen: American Tract Society.

Bibelimit ujarsimmassut. See **Sténberg**
(K. J. O.).

Bibelingoak imalônêt: Gudim. See **Fa-**
bricius (O.).

Bibelingoak Merdläinnut imaloneet.
See **Fabricius (O.).**

Bible: Greenland. See Testamenteto-
kak.

Old Testament Greenland. Beck (J.),
(in part),

Old Testament Greenland. Brodersen (J.).
(in part),

Pentateuch, Labrador. Mosesil.

Bible—Continued.

Genesis,	Greenland.	See Fabricius (O.).
Genesis,	Labrador.	Mosesib.
Exodus,	Greenland.	Kragh (P.).
Exodus,	Labrador.	Four Books.
Leviticus,	Greenland.	Kragh (P.).
Leviticus,	Labrador.	Four Books.
Numbers,	Labrador.	Four Books.
Deuteronomy,	Labrador.	Four Books.
Joshua,	Greenland.	Kragh (P.).
Joshua,	Labrador.	Erdmann (F.).
Judges,	Greenland.	Kragh (P.).
Judges,	Labrador.	Erdmann (F.).
Ruth,	Greenland.	Kragh (P.).
Ruth,	Labrador.	Erdmann (F.).
Samuel I-II,	Greenland.	Kragh (P.).
Samuel I-II,	Labrador.	Erdmann (F.).
Kings I-II,	Greenland.	Kragh (P.).
Kings I-II,	Labrador.	Erdmann (F.).
Chronicles,	Labrador.	Erdmann (F.).
Ezra,	Greenland.	Kragh (P.).
Ezra,	Labrador.	Erdmann (F.).
Nehemiah,	Greenland.	Kragh (P.).
Nehemiah,	Labrador.	Erdmann (F.).
Esther,	Greenland.	Kragh (P.).
Esther,	Labrador.	Erdmann (F.).
Job,	Labrador.	Erdmann (F.).
Psalms,	Greenland.	Brun (R.).
Psalms,	Greenland.	Egede (Paul).
Psalms,	Greenland.	Egede (Peter).
Psalms,	Greenland.	Fabricius (O.).
Psalms,	Greenland.	Jörensén (T.).
Psalms,	Greenland.	Kjer (K.).
Psalms,	Greenland.	Kristumiutut,
Psalms,	Greenland.	Muller (V.).
Psalms,	Greenland.	Wolf (N. G.).
Psalms,	Labrador.	Davidib,
Psalms,	Labrador.	Erdmann (F.).
Proverbs,	Greenland.	Wolf (N. G.).
Proverbs,	Labrador.	Erdmann (F.).
Proverbs,	Labrador.	Salomonib.
Ecclesiastes,	Labrador.	Erdmann (F.).
Song of Solo-	Labrador.	Erdmann (F.).
mon,		
Isaiah,	Greenland.	Brodersen (J.).
Isaiah,	Greenland.	Wolf (N. G.).
Isaiah,	Labrador.	Prophetib.
Jeremiah,	Labrador.	Salomonib.
Ezekiel,	Labrador.	Salomonib.
Daniel,	Greenland.	Kragh (P.).
Daniel,	Labrador.	Salomonib.
Minor prophets,	Greenland.	Kragh (P.).
Minor prophets,	Labrador.	Salomonib.
Apocrypha (pt.),	Greenland.	Kragh (P.).
New Testament,	Greenland.	Beck (J.).
New Testament,	Greenland.	Egede (Paul).
New Testament,	Greenland.	Fabricius (O.).
New Testament,	Greenland.	Kleinschmidt
		(J. C.).
New Testament,	Greenland.	Testamente-
		tak terssa.
New Testament,	Labrador.	Testamente-
		tak tamedsa.
Four Gospels,	Greenland.	Egede (Paul).
Four Gospels,	Greenland.	Gospels.

Bible—Continued.

Four Gospels,	Labrador.	See Burghardt (C. F.).
Four Gospels,	Labrador.	Tamedsa Mat-
		thausib,
Four Gospels,	Labrador.	Testamenti-
		tak tamedsa.
Matthew,	Aleut.	Tishnoff (E.).
Matthew,	Aleut.	Veniaminoff
		(J.) and Netz-
		vietoff (J.).
Matthew (pt.),	Greenland.	Warden (D.B.).
Matthew (pt.),	Labrador.	Warden (D.B.).
Luke,	Greenland.	Apostelit.
Luke,	Hudson Bay.	Peck (E. J.).
John (part),	Eskimo.	Church.
John (part),	Greenland.	American Bi-
		ble Society,
John (part),	Greenland.	Apostelit,
John (part),	Greenland.	Bagster (J.).
John (part),	Greenland.	Bible Society,
John (part),	Greenland.	British and
		Foreign Bi-
		ble Society,
John (part),	Greenland.	Warden (D.B.).
John (part),	Hudson Bay.	Peck (E. J.).
John (part),	Labrador.	American Bi-
		ble Society,
John (part),	Labrador.	Bagster (J.).
John (part),	Labrador.	Bible Society,
John (part),	Labrador.	British and
		Foreign Bi-
		ble Society,
John,	Labrador.	Kohlmeister
		(G. B.).
John (part),	Labrador.	Warden (D.B.).
Acts,	Labrador.	Acts,
Acts,	Labrador.	Apostelit,
Acts,	Labrador.	Testamenti-
		tak tamedsa.
Epistles,	Greenland.	Apostelit,
Epistles,	Greenland.	Gospels.
Epistles,	Labrador.	Acts,
Epistles,	Labrador.	Epistles.
Epistle, Ro-	Hudson Bay.	Peck (E. J.).
mans (pt.),		
Epistles, Corin-	Hudson Bay.	Peck (E. J.).
thians (pt.),		
Epistles, John	Hudson Bay.	Peck (E. J.).
(pt.),		
Revelation,	Greenland.	Apostelit.
Revelation,	Hudson Bay.	Peck (E. J.).
Revelation,	Labrador.	Acts.
Bible (small), Greenland. See Fabricius (O.).		
Bible lessons:		
Greenland.	See Fabricius (O.),	
	Kaumarsok,	
	Kjer (K.).	
	Kragh (P.).	
	Jesusib,	
	Nalekab,	
	Tamerssa.	
Labrador.	Jerusalemib,	
	Jesuse,	

Bible lessons—Continued.

Labrador.

See Kaumajok,
Nálekam,
Nalungiak,
Naughtawkoa,
Nauk taipkoa,
Nukakpiak,
Nukakpiarkæk,
Tamedsa Gudib,
Tussajungnik,
Ussornakaut.

Bible Society. Specimen verses | in 164 | Languages and Dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | Bible Society. | [Design, and one line quotation.] |

Bible House, | Corner Walnut and Seventh Streets. | Philadelphia. | [1876?]

Printed covers, pp. 3-46, 18°.—St. John iii, 16, in the language of Greenland and of the Esquimaux, p. 36.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

— Specimen verses | in 215 | languages and dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | Bible Society. | [Design, and one line quotation.] |

Bible House, | Corner Walnut and Seventh Streets, | Philadelphia. | Craig, Finley & Co., Prs., 1020 Arch St. | [n. d.]

Printed covers, pp. 1-48, 16°.—St. John iii, 16, in the Eskimo of Labrador and of Greenland, p. 26.

Copies seen: Eames, Powell.

Some copies of this edition have printed cover, the title being printed in type differing from the above, and the line beginning with the word *Craig* is omitted. (Eames, Powell.)

Bible stories:

Greenland.

See Fabricius (O.),
Gutip,
Kragh (P.),
Mentzel (—),
Okautsit,
Senfkornesutépok,
Sténberg (K. J. O.),
Steenholdt (W. F.),
Tamerssa,
Tastamentitorkamik.
Labrador.
Okpernermik,
Pillitikset,
Pingortitsinermik,
Senfkornetun-ípok,
Unipkautsit.

Boas (Dr. Franz). [Tales and songs of the Okomiut and Akudnirmiut, the Eskimo of Cumberland Sound and Davis Strait; collected by Dr. Franz Boas.] *

Boas (F.)—Continued.

Manuscript; recorded in blank books. Information from the author. Contents as follows:

I. Old tales.

1. Yjimarasukdjukdjuak.
2. Sednalo Kakodlulo (Sedna and the molli-moke).
3. Ytitaija (tale and song).
4. Origin of the white men (tale and song).
5. Unikartua (old story).
6. Arnalukalo Kaggim innualo (the woman and the spirit of the sing house).
- 7-12. Short tales.
13. Grandmother and grandchild.
14. Tigang.

II. Old songs.

1. Song of the Innuít traveling to Lake Nettilling.
2. Song of a man who watches the seal at its hole.
3. Mocking the Torgnak.
- 4-7. Songs of the Fornit.
8. Old song in the language of the Angekut.
9. Song of Kodlu's sister.
10. Terrieniarlo arnalukalo (fox and woman).
11. Kaudjukdjuam nulianga (song of the Kaudjukdjuak's wife).
12. Tulugam pissinga (song of the raven).
13. Avignakulum pissinga (song of the lemming).
14. Terrieniak (song of the fox).
15. Nettik (song of the seal).
16. The young man who was lost in his Kajak.
17. Song of a man who had lost his way home.
18. Pissik (song).
- 19-21. Yglukitaktung (playing at ball).
22. Arlum pissinga (song of the killer).
23. Suluitung.
24. Adlam pissinga (song of the adla).
25. Kallopallirg.
26. Song of the sun.

III. Fables.

1. Avignarlarlo terrieniarlo (lemming and fox).
2. Tulugarlo naujalo (raven and gull).
3. Opikdjuarlo avignakululo (owl and lemming).
4. Opikdjuarlo kopernuarlo (owl and snow-bird).
5. Opikdjuarlo tulugarlo (owl and raven).

IV. New songs.

1. Beauties of summer.
2. Journey to Pileing.
3. The returning hunter.
4. The desperate hunter.
5. Song of a man who went adrift on the ice.
6. Kidloaping's song.

This material was collected by Dr. Boas in 1883-'84. A copy was sent to Dr. Rink, of Christiania, Norway, and the original retained by the author.

In addition to the above, Dr. Boas informs me that he has collected a vocabulary of perhaps a thousand words and some slight account of the grammar of the language. See **Rink (H. J.)**.

Bock (Carl Wilhelm). *Analysis Verbi* | oder | *Nachweisung der Entstehung* | der | *Formen des Zeitwortes* | für | *Person, Tempus, Modus, Activum, Medium und Passivum*; | namentlich im | *Griechischen, Sanskrit, Lateinischen* | und *Türkischen*; | von | *Carl Wilhelm Bock*, | *Prediger zu Bergholz bei Löcknitz*. |

Berlin. | *A. Asher & Comp.* | 1844.

Pp. i-viii, 1-172, 8°.—*Grönländische Sprache*, p. 34.

Copies seen: British Museum.

— *Erklärung* | *des Baues* | *der berühmtesten und merkwürdigsten älteren und* | *neueren Sprachen* | *Europa's, Asien's, Afrika's, Amerika's* | *und der Südsee-Inseln* | von | *C. W. Bock*. |

Berlin. | *Verlag der Plahn'schen Buchhandlung (Henri Sauvage)*. | 1853.

Pp. i-viii, 1 l. pp. v-vi, 1-98, folding diagrams, 8°. Followed by: *Analysis Verbi* | oder | *Erklärung des Baues* | *älterer und neuerer Sprachen* | *aller Erdtheile*.

1 p. l. pp. v-viii, 1-172, 1-24, 8°.—*Grönländische Sprache*, pp. 34, 81, 167.

Copies seen: Astor, Boston Public, British Museum, Congress.

Bodoni (Jean-Baptiste), *editor*.] *Oratio* | *Dominica* | in | *CLV. Lingvas* | *versa* | et | *Exoticis Characteribus* | *plurimque expressa*. |

Parmae | *Typis Bodonianis* | *MDCCCVI* [1806].

3 p. ll. pp. i-ccxlix, folio.—*Pars Quarta, Linguas Americanas complectens: Groenlandice (ex Evang. Groenl. Hafniae edito)*, p. ccxvii.

Copies seen: British Museum, Lenox, Watkinson.

An "uncut, fine, clean copy," at the Fischer sale, catalogue No. 1272, brought 3s. 6d.

[Böggild (O.). *Simonimik Syrenimiumik* . . . O. Böggild.

Nüngme, 1876.]

48 pp. 8°.—*Bible story, Simon the Cyrenian, in the Eskimo of Greenland*.—*Rink*.

[Bompas (*Rev. William Carpenter*).] *Western Esquimaux Primer*.

Colophon: London: *Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square*.

No title-page; pp. 1-23, 12°. Grammar lessons, prayers, hymns, and vocabulary, in double columns, English and Eskimo, alphabetically arranged according to the English words. I am informed by Archdeacon Kirkby that Mr. Bompas is the author.

Bompas (W. C.)—Continued.

Copies seen: Powell, Society for the Promotion of Christian Knowledge.

Boston Athenaeum: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in that library, Boston, Mass.

Boston Public: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in that library, Boston, Mass.

[Bourquin (Theodor).] *Apersûtit kignt-sillo* | *unipkautsinut aglangne* | *hailiginêtunut* | *apostelillo* | *kingernganne pijokalauntunut* | *illingajut*. | *Illantitaumajokarivok okautsit tussarngartat* | *sunatuinait tukkingita nellonarungu-aertitauni-* | *ngannik*. | *Biblische* | *und kirchengeschichtliche* | *fragen und antworten* | *sowie* | *erklärung verschiedener fremdwörter*; | *gedruckt auf kosten der S. F. G. in London*. |

[*G. Winterib Stolpenemêtub nenil-aurtangit*.] 1872.

Literal translation: Questions and Answers | [relating] to the stories in writing | holy (?) | and the apostles' | afterwards their histories (?) | made so. | It explains words strange | various their sense. | *G. Winter's Stolpen printing press*. | 1872.

Title 1 l. preface 1 l. vorwort, signed by Bourquin, pp. i-xiii, text pp. 1-99, reverse of p. 99 Berichtigung, 16°.

A catechism of Bible history in the language of Labrador.

In his preliminary remarks the author asks for criticisms on his work, in order that improvements may be made in a subsequent edition.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, procured from the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 1 M. 30 pf.

— **[Esquiman Grammar]**. *

"At the present time [1885] Theodore Bourquin is preparing an Esquiman Grammar which will be published in 1886 or 1887."—*Reichelt*.

Bourquin is superintendent of the Moravian Missions in Labrador.

Brandt (R. J.). See **Kragh** (P.).

Brinley: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler at the sale of books belonging to the late George Brinley, of Hartford, Conn.

Brinton: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Dr. D. G. Brinton, Media, Pa.

Bristol Bay Vocabulary. See **Johnson** (J. W.), *Vocabularies*.

British and Foreign Bible Society: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, London, England.

British and Foreign Bible Society. Specimens of some of the languages and dialects | in which | The British and Foreign Bible Society | has printed or circulated | the Holy Scriptures. |

Colophon: London: Printed by Messrs. Gilbert & Rivington, for the British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street, E. C., where all information concerning the society's work may be obtained. [n. d.]

1 sheet, large folio, 28 x 38 inches, 6 columns.—Contains St. John iii, 16, in Greenland, No. 126, and in Esquimaux [of Labrador], No. 127.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.

— Specimens | of some of the | languages and dialects | in which the | British and Foreign Bible Society | has printed and circulated the Holy Scriptures. | [Picture.] |

No. 10, Earl Street, Blackfriars, London. | Printed by W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar, London, | from types principally prepared at his foundry. | [1865?] |

Pp. 1-16, 8°.—Contains Acts ii, 8, in Greenland and Esquimaux [of Labrador], p. 15.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Powell.

— Specimens | of some of the | languages and dialects | in which the | British and Foreign Bible Society | has printed and circulated the Holy Scriptures. | [Picture, and one line.] |

London. | 1868. | Printed by W. M. Watts, 80, Gray's-Inn Road, from types | principally prepared at his foundry.

Pp. 1-16, 18°.—Contains Acts ii, 8, in Greenland and Esquimaux [of Labrador], p. 15.

Though agreeing in most respects with the [1865] edition, this is not from the same plates.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Powell.

— St. John iii. 16 | in some of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Picture, and one line quotation.] |

London: | Printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert &

British and Foreign — Continued.

Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1875.

Pp. 1-30, 1 l. 1 6°.—Contains St. John iii, 16, in Greenland and Esquimaux [of Labrador], p. 29.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.

Some copies are dated 1868. (*)

— St. John III. 16 | in some of the | languages and dialects | in which the | British and Foreign | Bible Society | has printed and circulated | the Holy Scriptures. |

London: | British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street. | Philadelphia Bible Society, cor. Walnut and Seventh Sts., | Philadelphia. | [n. d.] |

Printed title on cover, pp. 3-30, 12°.—Contains St. John iii, 16, in the Greenland and Esquimaux [of Labrador], p. 29.

Copies seen: Eames, Powell.

— St. John iii. 16 | in most of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Design, and one line quotation.] | Enlarged edition. |

London: | Printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert & Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1878.

1 p. 1. pp. 1-50, 1 6°.—St. John iii, 16, Eskimo [of Labrador], and Greenland, p. 26.

Copies seen: American Bible Society, Powell.

— St. John iii. 16 | in most of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Design, and one line quotation.] | Enlarged edition. |

London: | Printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert & Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1882.

1 p. 1. pp. 1-48, 1 l. 16°.—St. John iii, 16, in Eskimo [of Labrador] and Greenland, p. 26.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, British Museum, Pilling, Powell.

— Ev. St. Joh. iii. 16. | in den meisten der | Sprachen und Dialecte | in welchen die | Britische und Ausländische Bibelgesellschaft | die heilige Schrift druckt und verbreitet. | [Design, and one line quotation.] | Vermehrte Auflage. |

London: | Britische und Ausländische Bibelgesellschaft, | 146 Queen Victoria Street, E. C. | 1885.

British and Foreign—Continued.

Printed cover as above, pp. 1-68, 3 ll. 16°.—
St. John iii, 16, in Esquimaux, p. 20; in Green-
land, p. 25.

Copies seen: Powell.

— Еванг. отъ Іоанна, гл. 3й ст. 16. | Образцы |
переводовъ священнаго писанія, | изданныхъ |
великобританскимъ и иностраннымъ | библи-
ейскимъ обществомъ. | [Design, and one line
quotation.] |

Печатано для британскаго и иностраннаго
библейскаго общества, | у Гильберта и Ри-
вингтона (Limited), 52, Ст. Джонс Скверъ,
Лондонъ, | 1885.

Literal translation: The gospel by John, 3d
chapter, 16th verse. | Samples | of the transla-
tions of the holy scripture, | published | by the
British and Foreign Bible Society. | "God's
word endureth forever" | Printed for the Brit-
ish and Foreign Bible | Society | at Gilbert and
Rivington's (Limited) St. John's Square, Lon-
don, | 1885.

No inside title, printed cover in Russian as
above, reverse quotation and notes, pp. 5-68,
1 l. 16°.—St. John iii, 16, in Eskimo [of Labra-
dor] and Greenland, p. 36 (Nos. 105 and 106).

Copies seen: Powell.

— St. Jean III. 16, &c. | Spécimens |
de la traduction de ce passage dans la
plupart | des langues et dialectes | dans
lesquels la | Société Biblique Britan-
nique et Étrangère | a imprimé ou mis
en circulation les saintes écritures. |
[Design, and one line quotation.] |

Londres: | Société Biblique Britan-
nique et Étrangère, | 146, Queen Victoria
Street, E. C. | 1885.

Title on outside cover as above, pp. 1-68, 2 ll.
16°.—St. John iii, 16, in Esquimaux, p. 20; in
Greenland, p. 25.

Copies seen: British and Foreign Bible So-
ciety, Pilling, Powell.

— St. John iii. 16, &c. | in most of the |
languages and dialects | in which the |
British and Foreign Bible Society | has
printed or circulated the Holy Script-
ures. | [Design, and one line quota-
tion.] | Enlarged edition. |

London: | The British and Foreign
Bible Society, | 146, Queen Victoria
Street, London, E. C. | 1885.

Printed cover, pp. 1-68, 2 ll. 16°.—St. John
iii, 16, in Esquimaux [of Labrador], p. 20; in
Greenland, p. 25.

In this edition the "specimens" are arranged
alphabetically instead of geographically.

Copies seen: British and Foreign Bible So-
ciety, Pilling, Powell.

British Museum: These words following a title
indicate that a copy of the work referred to was
seen by the compiler in the library of the Brit-
ish Museum, London, England.

Brodersen (Jaspar). [An ode in the lan-
guage of Greenland.]

In Barth (J. A.), *Pacis annis MDCCCXIV
et MDCCCXV*, &c. l. 49. Vratislavia [Bres-
lau], [1816], folio.

Reprinted in another edition of Barth's work,
with title similar to above, Vratislavia, [1818],
81 ll., large folio, the ode occurring on the 73d
l. (British Museum.)

— [Translations into the Greenland
language.] *

"Brother Konigseer, departing this life in
1786, was succeeded in his office as superintend-
ent of the mission by Brother Jaspar Broder-
sen, a student of theology, who had already
lived several years in the country. * * *
Being firmly persuaded that the best service
he could render to his flock would be to extend
their acquaintance with the inspired volume,
he employed his leisure hours in translating
select portions of the historical part of the Old
Testament and of the prophecies of Isaiah.
Besides this he compiled a new collection of
hymns for the use of the Greenlanders, and,
having brought a small printing-press with
him from Europe, he struck off a few copies for
immediate circulation till a larger impression
could be printed in Germany. * * * A severe
fit of illness in April, 1792, * * * caused his
return to Europe with his family in 1794."—
Cranz.

Brown: This word following a title indicates that
a copy of the work referred to was seen by the
compiler in the library of the late John Carter
Brown, Providence, R. I.

Brown (Dr. Robert). On the History and
Geographical Relations of the Cetacea
frequenting Davis Strait and Baffin's
Bay.

In Royal Society [of London], *Manual of the
Nat. Hist. Geol. and Physics of Greenland*,
&c. pp. 69-93, London, 1875, 8°.

Greenland and Eskimo (of western shores of
Davis Strait) names for whales, pp. 70, 91.

Reprinted from the *Zoöl. Soc. Proc.*, No. 35,
pp. 533-556. *

Brun or Bruun (Rasmus). [Grønlandst
Psalmebog.] *

Kiobh. 1761.]

Title from Nyerup's *Dansk-norsk Litteratur-
lexicon*, vol. 1, p. 98.

Bryant (—). Table to shew the Affinity
between the Languages spoken at
Oonalashka and Norton Sound, and
those of the Greenlanders and Esqui-
maux,

Bryant — Continued.

In Cook (J.) and King (J.), *Voyage to the Pacific Ocean*, vol. 3, pp. 552-553, London, 1781, 4°.

Contains vocabularies of Oonalashka, Norton Sound, Greenland (from Cranz), and Esquimaux.

These vocabularies are reprinted in the following editions of Cook and King's Voyages:

London, Nicol, 1784, 3 vols. 4°. Linguistics, vol. 3, pp. 554-555.

Dublin, Chamberlaine, 1784, 3 vols. 8°. Linguistics, vol. 3, pp. 554-555.

The second edition: London, Nicol, 1785, 3 vols. 4°. Linguistics, vol. 3, pp. 554-555.

Paris, 1785, 4 vols. 4°. Linguistics, vol. 4, pp. 538-539.

Paris, 1785, 4 vols. 4°. Linguistics, vol. 4, appendix, pp. 99-100.

Perth, Munson & Son, 1785-?, 4 vols. 16°.

Perth, Munson & Son, 1787, 4 vols. 16°.

There is an edition in Russian, St. Petersburg, 1805-1810, which I have not seen; and one, Philadelphia, De Silver, which contains no linguistics.

The voyages reprinted in Kerr (R.), *General History and Collection of Voyages*, vol. 15, pp. 114-514, vol. 16, and vol. 17, pp. 1-311. The linguistics occur in vol. 16, pp. 310-311.

Extracts from the work occur in Pinkerton and Pelham, but they contain no linguistics.

The vocabularies are reprinted also in *Voyages of Capt. James Cook*, vol. 2, pp. 553-554, London, 1842, 8° (*), and in Fry (E.), *Pantography*, London, 1799, 8°.

Bureau of Ethnology: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.

[**Burghardt** (*Rev. C. F.*)] The | Gospels | according to | St. Matthew, St. Mark, St. Luke, | and | St. John, | translated into the language | of | the Esquimaux Indians, | on the coast of | Labrador; | by the | Missionaries | of the | Unitas Fratrum; or, United Brethren. | residing | at Nain, Okkak, and Hopedale. | Printed | For the use of the Mission, | by | The British and Foreign Bible Society. |

London: | Printed by W. M'Dowall, Pemberton Row, Gough Square. | 1813.

1 p. 1. pp. 1-416, 12°. The work does not contain the Gospel of John. One thousand copies printed for the British and Foreign Bible Society, to correspond with the Gospel of St. John, with which it was intended to be bound.

Copies seen: American Bible Society, Astor, Congress, Powell, Trumbull.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2232, at 20 fr. The Brinley copy, catalogue No. 5641, brought

Burghardt (C. F.) — Continued.

\$5.25; the Murphy copy, catalogue No. 2914°, \$3.50; and a copy is priced by Quaritch, catalogue No. 30046, at 3s. 6d.

The Report of the British and Foreign Bible Society, vol. 1, gives the title: *The Four Gospels in Esquimaux*. British and Foreign Bible Society, 1811 & 1813. Bagster's *Bible of Every Land* says John was published in 1810, the remaining three in 1813. See Kohlmeister (B. G.) for the former.

Buschmann (Johann Carl Eduard). Über den Naturlaut. Von Hrn. Buschmann.

In *Königliche Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen aus dem Jahre 1852*, pt. 3, pp. 391-423, Berlin, 1853, 4°.

Contains a few words of Kadjak, Eskimo, Grönländisch, and Inklik.

Issued separately as follows:

— Über | den | Naturlaut, | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. |

Berlin, | In Ferd. Dümmler's Verlags-Buchhandlung. | 1853. | Gedruckt in der Druckerei der königlichen Akademie | der Wissenschaften.

1 p. 1. pp. 1-34, 4°.

Copies seen: Astor, British Museum.

Translated and reprinted as follows:

— "On Natural Sounds," by Professor J. C. E. Buschmann. Translated by Campbell Clarke, Esq., from the *Abhandlungen Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin, aus dem Jahre 1852*.

In *Philological Society* [of London?], vol. 6, pp. 188-206. [London, 1855], 8°.

— Der athapaskische Sprachstamm, dargestellt von Hrn. Buschmann.

In *Königliche Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen aus dem Jahre 1853*, pp. 144-319, Berlin, 1856, 4°.

Comparative vocabularies of a number of languages occur on pp. 242-313, among them the Ugalenzen, Inkalik, Inkalit, and Koltshanen.

Separately issued as follows:

— Der | athapaskische Sprachstamm | dargestellt | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften | zu Berlin 1855. |

Berlin. | Gedruckt in der Druckerei der königl. Akademie | der Wissenschaften | 1856. | In Commission bei F. Dümmler's Verlags-Buchhandlung.

Printed cover 1 l. pp. 149-320, 4°.

Copies seen: Astor, Brinton, British Museum, Trumbull.

Buschmann (J. C. E.)—Continued.

Trübner's catalogue, 1856, No. 639, prices it at 6s.; the Fischer copy, catalogue No. 273, brought 11s.; the Squier copy, catalogue No. 142, \$1.13; priced by Leclerc, 1878, No. 2050, at 10 fr.; the Murphy copy, catalogue No. 2850, brought \$2; priced by Quaritch, No. 30031, at 7s. 6d.

— Die Pima-Sprache und die Sprache der Koloschen, dargestellt von Hrn. Buschmann.

In Königliche Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem Jahre 1856, pt. 3, pp. 321–432, Berlin, 1857, 4^o.

A short comparative vocabulary of the Kolosch and Eskimo, p. 389.

Separately issued as follows:

— Die Pima-Sprache | und | die Sprache der Koloschen | dargestellt | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften | zu Berlin aus dem Jahre 1856. |

Berlin. | Gedruckt in der Druckerei der Königl. Akademie | der Wissenschaften | 1857. | In Commission bei F. Dümmler's Verlags-Buchhandlung.

1 p. l. pp. 321–432.

Copies seen: Astor, British Museum, Trumbull.

At the Fischer sale, a copy, catalogue No. 274, brought 6s.; priced by Leclerc, 1878, No. 2053, at 10 fr. and by Trübner, 1882, No. 122, at 4s. 6d.

— Die Völker und Sprachen Neu-Mexiko's und der Westseite des britischen Nordamerika's, dargestellt von Hrn. Buschmann.

In Königliche Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem Jahre 1857, pp. 209–414, Berlin, 1858, 4^o.

Numerals of Prince William's Sound, p. 326.—A few words of Nutka and Eskimo, p. 367.

Separately issued as follows:

— Die Völker und Sprachen | Neu-Mexico's | und | der Westseite | des | Britischen Nordamerika's | dargestellt | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften | zu Berlin 1857. |

Berlin. | Gedruckt in der Buchdruckerei der Königl. Akademie | der Wissenschaften | 1858. | In Commission bei E. Dümmler's Verlags-Buchhandlung.

Printed cover, title 1 l. pp. 209–414, 4^o.

Copies seen: Astor, Congress, Trumbull, Watkinson.

Buschmann (J. C. E.)—Continued.

The copy at the Fischer sale, catalogue No. 270, brought 14s.; at the Field sale, catalogue No. 235, 75 cents; priced by Leclerc, 1878, No. 3012, at 12 fr. and by Trübner, 1882, at 15s.

— Die Spuren der aztekischen Sprache im nördlichen Mexico und höheren amerikanischen Norden. Zugleich eine Musterung der Völker und Sprachen des nördlichen Mexico's und der Westseite Nordamerika's von Guadalupe an bis zum Eismeer. Von Joh. Carl Ed. Buschmann.

In Königliche Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem Jahre 1854, Zweiter Suppl.-Band, pp. 1–819 (forms the whole volume), Berlin, 1859, 4^o.

Comparison of terms of the Jakutat and Ugalenzen, p. 683.—Comparison of terms of the Ugaljachmutzi and Aztek, pp. 684–685.—Vocabulary of the Ugalenzen (from Resanoff and Wrangell), pp. 688–689.—Comparison of the language of Prince William Sound (from Portlock) with the Tschugatschen (from Wrangell), p. 693.—Comparison of the Tschugatschen (from Wrangell) with the Kadjak (from Wrangell) and the Innuit of Kotzebue Sound, pp. 693–694.—Comparison of the dialects of Stuart, Nuniwok, and Tschuakak Islands with Eskimo dialects, pp. 703, 704.—Vocabulary of the Inkilik (from Sagoskin and Wassiljew), pp. 707, 708.—Vocabulary of the Inkalik-Jug-eljuut (from Sagoskin), p. 708.

Separately issued as follows:

— Die | Spuren der aztekischen Sprache | im nördlichen Mexico | und höheren amerikanischen Norden. | Zugleich | eine Musterung der Völker und Sprachen | des nördlichen Mexico's | und der Westseite Nordamerika's | von Guadalupe an bis zum Eismeer. | Von Joh. Carl Ed. Buschmann. |

Berlin. | Gedruckt in der Buchdruckerei der Königl. Akademie | der Wissenschaften. | 1859.

1 p. l. pp. vii–xii, 1–819, 4^o.

Copies seen: Astor, Brinton, Maisonneuve, Quaritch, Trumbull.

Published at 20 marks. An uncut half-morocco copy was sold at the Fischer sale, catalogue No. 269, to Quaritch for £2 11s.; the latter prices 2 copies, catalogue No. 12552, one at £2 2s. the other at £2 10s.; the Pinart copy, catalogue No. 178, brought 9 fr.; Koehler, catalogue No. 440, prices it at 13 M. 50 pf.; priced by Quaritch, No. 30037, at £2.

— Systematische Worttafel des athapaskischen Sprachstamms, aufgestellt und erläutert von Hrn. Buschmann. (Dritte Abtheilung des Apache.)

Buschmann (J. C. E.)—Continued.

In Königl. Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem Jahre 1859, pt. 3, pp. 501-586, Berlin, 1860, 4°.

Comparative vocabulary of a number of languages, pp. 546-586, among them the Inkilik, Inkalit Kinai, Ugalenzen oder Ugalachmjut.

Issued separately as follows:

— Systematische Worttafel | des athapaskischen Sprachstamms, | aufgestellt und erläutert | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Dritte Abtheilung des Apache. | Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1859. |

Berlin. | Gedruckt in der Druckerei der Königl. Akademie | der Wissenschaften. | 1860. | In Commission von F. Dümmler's Verlags-Buchhandlung.

1 p. l. pp. 501-586, 4°.

Copies seen: Astor, Trumbull, Watkinson.

Published at 7 M. 80 pf.; a copy at the Fischer sale, catalogue No. 277, brought 13s.; priced in the Trübner catalogue of 1882 at 3s.

— Verwandtschaft der Kinai-Idiome des russischen Nordamerika's mit dem grossen athapaskischen Sprachstamme.

Buschmann (J. C. E.)—Continued.

In Königl. Akad. der Wiss. zu Berlin, Bericht aus dem Jahre 1854, pp. 231-236, Berlin, [n. d.], 8°.

Comparative vocabulary of the Kenai-Sprachen (Kenai, Atmah, Koltshanen, Inkilek, Inkalit, and Ugalenzen), with the Athapaskische-Sprachen (Chepewyan, Tahkeli, Kutchin, Sussee, Dogrib, Tlatskanai, and Umpqua), faces p. 236.

Buynitzky (Stephen Nestor). English-Aleutian | Vocabulary. | Prepared by | Stephen N. Buynitzky. | Published by the Alaska Commercial Company. |

San Francisco: | "Alta California" Book and Job Printing House. | No 529 California street. | 1871.

Pp. i-iv, 5-13, 8°.—Preface, containing grammatic remarks and rules, pp. iii-iv.—Vocabulary, English and Aleutian, in parallel columns, arranged alphabetically by English words, pp. 5-11.—Numerals 1-21, 30, 40, &c., 100, 200, &c. 1,000, 10,000, 100,000, pp. 12-13.

Copies of this little work have become very scarce; I have seen but one, that belonging to Major J. W. Powell, and know of but two others.

C.

[**Calendar** in Greenland-Eskimo, for the year 1880.

Nungme, nakitigkat, L. Møller.] [n. d.]

1 sheet folio.

Copies seen: Congress.

Campbell (Rev. John). On the origin of some American Indian Tribes. By John Campbell. [Second article.]

In Montreal Nat. Hist. Soc. Proc. vol. 9, pp. 193-212, Montreal, 1879, 8°.

Aleutian, Kadiak, and Unalashka words compared with those of the peninsula, pp. 204-205.—Kadiak and Aleutian words compared with Dacotah, 205-206.—Kadiak and Aleutian words compared with Wyandot-Iroquois, p. 206.—Kadiak and Aleutian words compared with Cherokee-Choctaw, p. 207.

Canticles, Greenland. See Tuksiantit.

Catalogue | de | livres rares | et précieux | manuscrits et imprimés | principalement sur l'Amérique | et sur les langues du monde entier | composant la bibliothèque de | M. Alph.-L. Pinart | et comprenant en totalité la bibliothèque Mexico-Guatémaliennne de | M. l'Abbé Brasseur de Bourbourg |

Paris | V^e Adolphe Labitte | libraire de la Bibliothèque Nationale | 4, rue de Lille, 4 | 1883

Catalogue—Continued.

Outside title 1 l. pp. i-viii, 1-248, 8°.—Contains titles of a number of works in Eskimo, of some of which I have seen no mention elsewhere.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

Catechism:

Aleut.	See Jean (Père), Tishnoff (E.).
Greenland.	Ajokærsoutit oppersartuit, Ajokærsutit illuartut, aperssûtut, Egede (H.), Egede (Paul), Katekismuse, Sapâme, Tamersa, Thorhallesen (E.), Tuksiantit.
Hudson Bay.	Peck (E. J.).
Labrador.	Bourquin (T.), Erdmann (F.).

Catechismus Lutheri. See Egede (H.).

Catechismus Mingnek D. M. Lutherini
See Egede (Paul).

Census:

Greenland.	See Piniartut.
Pt. Barrow.	Ray (P. H.).

Chappell (Lieut. Edward). Narrative | of a | voyage | to | Hudson's Bay | in | his majesty's ship Rosamond | containing some account of | the north-easterly

Chappell (E.)—Continued.

coast of America | and | of the tribes |
inhabiting | that remote region. | By |
Lieut. Edward Chappell, R. N. | [Two
lines quotation.] |

London: | Printed for J. Mawman,
Ludgate street: | By R. Watts, Crown
Court, Temple Bar. | 1817.

6 p. ll. pp. 1-279, map, 8°.—A short Esqui-
maux vocabulary (21 words), p. 116.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brit-
ish Museum, Congress, Powell, Trumbull.

A copy at the Brinley sale, catalogue No.
5647, brought \$1.75, and one at the Murphy sale,
catalogue No. 549, \$1.25; priced by Quaritch,
No. 21972, at 5s.

Charencey (Hyacinthe de). Recherches
| sur les | noms des points de l'espace |
par | M. le C^{te} de Charencey | membre
[&c. two lines.] | [Design.] |

Caen | Imprimerie de F. le Blanc-
Hardel | rue Froide, 2 et 4 | 1882

Printed cover 1 l. title 1 l. pp. 1-86, 8°.—
Famille Esquimaude: Groënlandais, Tchiglit
(des bouches du Mackenzie), pp. 11-14.

Copies seen: Brinton, Pilling, Powell.

Uagmiut Vocabulary. See Zagoskin (L. A.).

Christ:
(Imitation of), Greenland. See Egede (P.).
(Life of), Labrador. Nalegapta.
(Salvation Greenland. Kragh (P.).
through),

Christian
Creed, Aleut. See Veniaminoff (J.)
and Netzvietoff
(J.).

Doctrine, Greenland. Jesusib,
Jesusim,
Konigseer (C. M.).

Labrador. Jesusib.
Faith (Ele- Greenland. Egede (H.).
ments of),

Guide Book, Aleut. Tishnoff (E.).

Christ's Passion, Greenland. See Naleganta.

Chronicles, Labrador. See Erdmann (F.).

Ugatchigmüt Vocabulary. See Dall (W. H.).

Uklukmüt Vocabulary. See Dall (W. H.).

Church Missionary Gleaner. Languages
of N. W. America.

In Church Missionary Gleaner, No. 90, Lon-
don, 1881, 4°.

St. John iii, 16, in Eskimo, p. 67.

Church Missionary Society: These words follow-
ing a title indicate that a copy of the work re-
ferred to was seen by the compiler in the library
of the above institution, London, Eng.

Clare (James R.). Terms of Relationship
of the Eskimo, West of Hudson's Bay,
collected by James R. Clare, York Fac-
tory, Hudson's Bay Ty.

Clare (J. R.)—Continued.

In Morgan (L. H.), Systems of consanguin-
ity and affinity, line 78, pp. 293-382, Washing-
ton, 1871, 4°.

Collie (—). See Beechey (F. W.).

Congress: This word following a title indicates
that a copy of the work referred to was seen
by the compiler in the Library of Congress,
Washington, D. C.

Cook River Numerals. See Dixon (G.).

Court de Gebelin (Antoine de). Monde
primitif, | analysé et comparé | avec le
monde moderne, | considéré | Dans di-
vers Objets concernant l'Histoire, le
Blason, les Mon- | noies, les Jeux, les
Voyages des Phéniciens autour du |
Monde, les Langues Américaines, &c. |
ou | dissertations mêlées | Tome pre-
mier, | Remplies de Découvertes inté-
ressantes; | Avec une Carte, des Plan-
ches, & un Monument d'Amérique. |
Par M. Court de Gebelin, | de diverses
Académies, Censeur Royal. | [Design.] |

A Paris, | Chez | L'Auteur, rue Poupée,
Maison de M. Boucher, Secrétaire du
Roi. | Valeyre l'aîné, Imprimeur-Li-
braire, rue de la vieille Bouclerie. |
Sorin, Libraire, rue Saint Jacques. |
M. DCC. LXXXI [1781]. | Avec appro-
bation et privilège du Roi.

Forms vol. 8 of Monde Primitif, Paris, 1777-
1782, 9 vols. 8°. The volumes have title-pages
slightly differing one from another.—Essai sur
les rapports des mots, entre les langues du Nou-
veau Monde et celles de l'Ancien, pp. 489-560,
contains: Langue des Esquimaux et des Groen-
landois (with vocabulary), pp. 493-498.

Copies seen: Congress.

Trübner, 1856, No. 631, prices a copy of the
full set (dated 1787) at £3 13s. 6d.; at the Fischer
sale, catalogue No. 1706, a copy (9 vols.) brought
£1 10s. and at the Brinley sale, catalogue No.
5632, \$20.25.

Sabin's Dictionary, No. 17174, titles an edition
of the Monde Primitif, Paris, Boudet, 1775, 9
vols. 4°.

For a reprint of the Essai, see Scherer (J. B.).

Coxe (William). Account | of the Rus-
sian Discoveries | between | Asia and
America. | To which are added | The
Conquest of Siberia, | and | the History
of the Transactions and | Commerce be-
tween Russia and China. | By William
Coxe, A. M., Fellow of King's College-
Cambridge, and Chaplain to his Grace
the | Duke of Marlborough. |

London, | Printed by J. Nichols, | for
T. Caddell, in the Strand. | M DCC
L XXX [1780].

Coxe (W.) — Continued.

Pp. i-xxiii, 1-344, and index 13 unnumbered pp. maps, 4°. — Specimen of the Aleutian language (12 words, and numerals 1-10), appendix, p. 303.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Watkinson.

There is an edition of this work with title-pages similar in all respects to the above, except the addition of: The second edition, revised and enlarged. (Boston Athenæum, British Museum, Congress.)

Third edition as follows:

— Account | of the | Russian discoveries | between | Asia and America. | To which are added, | the conquest of Siberia, | and | the history of the transactions | and commerce between Russia and China. | By William Coxe, A. M. F. R. S. | One of the Senior Fellows of King's College, Cambridge; | Member of the Imperial (Economical Society at St. Peters- | burg, of the Royal Academy of Sciences at Copenhagen; and | Chaplain to his Grace the Duke of Marlborough. | The third edition, revised and corrected. |

London, | Printed by J. Nichols, | for T. Cadell, in the Strand | MDCCLXXX-VII [1787].

1 p. l. pp. i-xxviii, 1-454, 1 l. maps, 8°. — Specimen of the Aleutian language (12 words and numerals 1-10), appendix, p. 386.

Copies seen: Bancroft, Congress.

Priced by Quaritch, No. 11820, at 5s.

I have seen the following editions, which contain no linguistics: Neuchatel, 1781, 8°; Frankfurt und Leipzig, 1783, 8°; London, 1803, 8° and 4°; London, 1804, 8°.

Co-Yukon Vocabulary. See Everett (W. E.).

Cranz (David). David Cranz | Historie | von | Grönland | enthaltend | Die Beschreibung des Landes und | der Einwohner &c. | insbesondere | die | Geschichte | der dortigen | Mission | der | Evangelischen | Brüder | zu | Neu-Herrnhut | und | Lichtenfels. | Mit acht Kupfertafeln und einem Register. |

Barby bey Heinrich Detlef Ebers, und in Leipzig | in Commission bey Weidmanns Erben und Reich. | 1765.

17 p. ll. pp. 1-1132, 13 ll. maps, 12°. — VI. Abschnitt. Von den Wissenschaften der Grönländer, pp. 277-304, contains remarks on the grammatic construction of the language of Greenland, with examples, and the Creed. — A Greenland song, with German translation, pp. 969-972. — Letters written by the Natives, with German translation, pp. 1096-1100.

Copies seen: Astor, Congress, Watkinson.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2730, at 40 fr.

Cranz (D.) — Continued.

— Historie | van | Groenland | Behelzende | Eene nauwkeurige Beschrijvinge | van | 's Lands ligging, gesteldheid, en natuurlijke Zeldzaamheden; | Den Aart, Zeden en Gewoonten | De Inwooneren aan de West-Zijde bij de Straate Davis; | 's Lands aloude en nieuwe Geschiedenisse; | en in't bijzonder | de Verriichtenen der Missionarissen | van de | Broeder-Kerk, | door welken | Twee Gemeenten van bekeerde Heidenen aldaar gesticht zijn. Alles in eigen Perzoon onderzocht en opgesteld | door | David Cranz. | Met Plaatens versierd, in III Deelen | uit het Hoogduitsch vertaald. |

Te Haarleem bij C. H. Bohn Amsterdam bij H. de Wit Boekverkoopers. 1767.

3 vols. 8°. — Linguistics, vol. 1, pp. 243-256; vol. 3, pp. 236-238, 352-357.

Copies seen: Brown.

— The | history | of | Greenland: | containing | a description | of | the country, | and | its inhabitants: | and particularly, | A Relation of the Mission carried on for above | these Thirty Years by the Unitas Fratrum, | at | New Herrnhuth and Lichtenfels, in that Country. | By David Crantz. | Translated from the High-Dutch, and illustrated with | Maps and other Copper plates. | In two Volumes. | Vol. I [-II].

London, | Printed for the Brethren Society for the Furtherance of the | Gospel among the Heathen: | And sold by J. Dodsley, in Pall-mall; T. Becke and | P. A. de Hondt; and T. Cadell Successor to | A. Millar, in the Strand W. Sandby, in | Fleet-street; S. Bladon in Pater-noster-row; | E. and C. Dilly, in the Poultry; and at | all the Brethren Chapels. | MDCCLXVII [1767].

2 vols.: 2 p. ll. pp. i-lix, 1-405; 1 l. pp. 1-498°. — Linguistics, vol. 1, pp. 217-229; vol. 2, pp. 350-352, 446-451.

Copies seen: Brown, Congress.

A copy at the Field sale, No. 462, brought \$1.50; priced by Quaritch, Nos. 11648 and 2836 at 7s. At the Pinart sale, No. 267, a copy brought 15 fr.

— Historia | om | Grönland, | deruti Landet och desz Inbyg gare &c. | synnerhet | Evangeliska Brödra Församlingens | der warands | Mission, och Desz Förrättningar | I | Ny-Herrnhut och Lichtenfels, | beskrifwas;

Crantz (D.)—Continued.

Af | David Crantz | på Tyska författad,
Men | för desz märkwärldiga Innehäll
på Swensta öfversatt, | och | med fullst
ändigt Register förstedd. | Förra De-
len, | Om | Landet, Inbyggarna och
Missionerne, intil År 1740. |

Stockholm, | Tryckt och uplagd af
Johan Georg Lange, | År 1769.

2 vols.: 1 p. l. pp. 1-526; 529-1216, 12°. Vol.
2 has different title.—Linguistics, vol. 1, pp.
279-294; vol. 2, pp. 1011-1013, 1142-1147.

Copies seen: Brown.

— The | history of Greenland: | includ-
ing | an account of the mission | car-
ried on by the | United Brethren | in
that country. | From the German of
David Crantz. | With | a continuation
to the present time; | illustrative
notes; | and an appendix, containing
a sketch of the mission | of the brethren
in Labrador. | [19 lines quotation.] |
In two volumes. | Vol. I[-II]. |

London: | Printed for Longman,
Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Pater-
noster-row. | 1820.

2 vols.: pp. i-xi, 1-359; i-vi, 1-323, 8°.—Lin-
guistics, vol. 1, pp. 201-209, 345-346; vol. 2, pp.
225-229, 293-294, 320.

The quotations from Crantz appearing in this
bibliography are taken from this edition.

Copies seen: Boston Athenæum, British
Museum, Brown, Congress, Watkinson.

A copy at the Field sale, catalogue No. 463,
brought \$1.75; priced by Quaritch, No. 11649, at
9s. and 10s. and in No. 28570 at 7s.

Reprinted, according to Ludewig, p. 72, in
Bibliothek der neuesten Reisebeschreibungen,
vol. 20, Frankfurt und Leipzig, 1779-1797, 21
vols. 8°.

Crantz (D.)—Continued.

I have seen the following editions, which
contain no linguistics: Barby, 1770, 12°;
Frankfurt und Leipzig, 1779, 8°; Nürnberg
und Leipzig, 1782, 12°.

Crespieul (R. P. François-Xavier).
Prières | en | Algonkin | Montagnais |
Abanaki | Esquimaux | 1676 | par le
Révérend Père de Crespieul. *

Manuscript, 30 ll. 8°. Preserved in the Arch-
bishopric of Quebec. The pagination is con-
fused. The text commences on the verso of
the leaf which bears the title, and is divid-
ed into four columns, two on the verso and
two on the recto, having for headings, from
left to right: Algonkin, Montagnais, Abanaki,
Esquimaux. The first two columns only are
in the handwriting of Father Crespieul. The
text of the column devoted to the language of
the Eskimos disappears on the recto of leaf 3,
but appears again on pages 4 and 5, not being a
translation of the same prayers as contained
in the other columns, however. The Eskimo
column is blank throughout the remainder of
the manuscript.

Description furnished me by Rev. Louis
Beaudet, librarian of Laval University, Que-
bec.

Cull (Richard). A Description of Three
Esquimaux from Kinnoosook, Hogarth
Sound, Cumberland Strait. By Richard
Cull.

In Ethnological Society of London, Jour.
vol. 4, 1856, pp. 215-225, London, [n. d.], 8°.

Numerals 1-30 of the Esquimaux of Labrador
and of Cumberland Strait (from Sutherland),
p. 221.

Cumberland Strait:

Numerals

See Cull (R.).

Vocabulary.

Gilder (W. H.),
Kumlien (L.).

D.

Dall (William Healey). Alaska | and |
its resources. | By | William H. Dall, |
director of the scientific corps of the
late Western Union | telegraph ex-
pedition. | [Design.] |

Boston: | Lee and Shepard. | 1870.

Pp. i-xii, 1-628, map, plates, 8°. Appendix F,
Vocabularies, pp. 547-575, contain vocabularies
of the following Eskimo dialects:

Unalaskan from Sauer.

Atkan from Sauer.

Ugalákmüt from Gibbs.

Chugátchigmüt from Wrangell.

Koniágmüt from Sauer.

Nushergágmüt from Gibbs.

Kuskwógmüt from Baer.

Ekógmüt (Dall).

Unalágmüt (Dall).

Dall (W. H.)—Continued.

Máhlemüt (Dall).

Kaviágmüt (Dall).

Greenlandic from Egede.

Chú'klúkmüt from Hall (in part).

Copies seen: Boston Athenæum, British Mu-
seum, Congress, Eames, Powell, Trumbull,
Watkinson.

A copy at the Field sale, catalogue No. 480,
brought \$1.50.

Some copies have the imprint: London: |
Sampson Low, Son, and Marston, | Crewn
Buildings, 188, Fleet Street. | 1870. (British
Museum.)

— On the Distribution of the Native
Tribes of Alaska and the adjacent ter-
ritory. By W. H. Dall.

Dall (W. H.)—Continued.

In American Ass. Adv. Sci. Proc. vol. 18, pp. 263-273, and 2 folding sheets, Cambridge, 1870, 8°.

Contains a vocabulary of 27 words, and the numerals 1-10, of the tribes of which vocabularies are given in the same author's Alaska and its Resources.

— On Some Peculiarities of the Eskimo Dialect. By William H. Dall.

In American Ass. Adv. Sci. Proc. vol. 19, pp. 332-349, Cambridge, 1871, 8°.

Conjugation of the affirmative form of the indicative mode of the verb *ermityūk*, to wash, pp. 335-349.

— Tribes of the Extreme Northwest. By W. H. Dall.

In Powell (J. W.), Contributions to N. A. Ethnology, vol. 1, pp. 1-156, Washington, 1877, 4°.

Terms of Relationship used by the Innuits, Appendix, pp. 117-119.

— and Baker (Marcus). Partial list of books, pamphlets, papers in serial journals, and other publications on Alaska and adjacent regions. By W. H. Dall and Marcus Baker.

In Coast and Geodetic Survey, Pacific Coast Pilot * * second series, pp. 225-375, Washington, 1879, 4°.

While not referring directly to linguistics, this work contains titles of many works, voyages, travels, etc. which contain linguistic material.

Copies seen: Congress, Pilling, Powell.

Dalton (H.). See *Gebet des Herrn*.

Davidib | assingitalo tuksiarutsiningit nertordlerutingillo | imgerusertaggit. | The Book of Psalms | translated into the | Esquimaux Language, | by | the Missionaries | of the | Unitas Fratrum, or United Brethren. | Printed for the use of the Mission, | by | The British and Foreign Bible Society. |

London: | W. M'Dowall Printer, | 1830.

Pp. 1-216, 16°. Entirely in the language of Labrador. The translation of the Eskimo words of the title is: David's | his others his songs [*i. e.*, his other songs] and his means of praising | sung.

Copies seen: American Bible Society, British and Foreign Bible Society.

Bagster's Bible of Every Land mentions an edition of 1826. Sabin's Dictionary, No. 22868, and Trübner's Catalogue [1856], No. 669, mention an edition of 1834. The latter prices it at 3s.

Davidoff (Gavril Ivanovich). Двукратное путешествие | въ Америку | морскихъ офицеровъ | Хвостова и Давыдова, | писанное съмъ послѣднимъ. | Часть первая [—вторая]. |

Въ С. Петербургѣ | Печалано въ Морской Типографіи 1810 [—1812] года.

Davidoff (G. I.)—Continued.

Translation.—Two voyages | to America | by the naval officers | Khwestoff and Davidoff, written by the latter. | Part first[—second]. At St. Petersburg | printed in the Naval Printing Office in the year 1810[—1812].

2 vols. 8°.—Kadiak names of stars and months, vol. 2, pp. 101-103.

Copies seen: British Museum, Congress.

The German edition, Berlin, 1816, 8°, contains no linguistics.

Davidson (George). Report of Assistant George Davidson relative to the resources and the coast features of Alaska Territory.

In Coast Survey Ann. Rept. 1867, pp. 187-322, Washington, 1869, 4°.

Vocabulary of the languages of the natives of Kadiak, Unalaska, and Kenai, pp. 293-299.

— Report of Assistant George Davidson relative to the coast features and resources of Alaska territory.

In 40th Congress, 2d Session, House of Representatives, Ex. Doc. No. 177, Russian America, Message from the President of the United States, in answer to a resolution of the House of 19th of December last, transmitting correspondence in relation to Russian America. [No imprint.] Pp. 1-361, pt. 2, pp. 1-19, 8°.

Mr. Davidson's report occupies pp. 219-361 and contains, pp. 322-333, vocabularies of the Oonalashka, Kodiak, Kenai, and Sitka, and from Lisiansky's Voyage Round the World.

Davis Strait, Vocabulary. See Gibbs (G.).

Words. Brown (R.).

De Schweinitz (Bishop Edward). See Reichelt (G. T.).

Dialogues, Greenland. See Egede (H.), Kragh (P.).

Dictionarium Grönländico-Danico-Latinum. See Egede (Paul).

Dictionary:

Aleut.	See Buynitzky (S. N.), Pinart (A. L.), Anderson (J.), Beyer (J. F.), Egede (Paul), Fabricius (O.), Kleinschmidt (S. P.), Pinart (A. L.), Erdmann (F.), Petitot (E. F. S. J.).
Greenland.	
Kaniagmut.	
Labrador.	
Tchigliit.	

Dixon (Capt. George). A | voyage round the world; | but more particularly to the | north-west coast of America: performed in 1785, 1786, 1787, and 1788, in | the King George and Queen Charlotte, | Captains Portlock and Dixon. Dedicated, by permission, to | Sir Joseph Banks, Bart. | By Captain George Dixon.

xon (G.)—Continued.

London: | Published by Geo. Gould-
ng, | Haydn's Head, No. 6, James
Street, Covent Garden. | 1789.

Pp. i-xxix, 1 l. pp. 1-352, appendix, pp. 353-
360, appendix 2, pp. 1-47, map, 4°.—Numerals,
1-10, of Prince William's Sound and Cook's
River, Norfolk Sound, and King George's
Sound, p. 241.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athe-
naeum, British Museum, Congress, Harvard,
Watkinson.

At the Fischer sale, catalogue No. 2312, a copy
brought 1s. 6d.; at the Brinley sale, No. 4678, a
fine copy, calf, gilt, \$2.75. Priced by Quaritch,
Nos. 28950 and 28951, at 10s. and 12s.

— Voyage | autour du monde, | et prin-
cipalement | a la côte nord-ouest de
l'Amérique, | Fait en 1785, 1786, 1787 et
1788, | A bord du King-George et de la
Queen- | Charlotte, par les Capitaines
Portlock | et Dixon. | Dédié, par permis-
sion, à Sir Joseph | Banks, Baronet; |
Par le Capitaine George Dixon. | Tra-
duit de l'Anglois, par M. Lebas. | Tome
Premier[—Second]. |

A Paris, | Chez Maradan, Libraire,
Hôtel de Château- | Vieux, rue Saint-
André-des-Arcs. | 1789.

2 vols. 12°.—Linguistics, as in English edi-
tion, vol. 2, pp. 16-17, and sheet facing p. 21.

Copies seen: Bancroft, Boston Athenaeum.

— Der | Kapitaine Portlock's und Dix-
on's | Reise um die Welt | besonders
nach | der Nordwestlichen Küste von
Amerika | während der Jahre 1785 bis
1788 | in den Schiffen King George und
Queen Charlotte, | Herausgegeben |
von dem | Kapitain Georg Dixon. | Aus
dem Englischen übersetzt und mit An-
merkungen erläutert | von | Johann
Reinhold Forster, | der Rechte, Medicin
und Weltweisheit Doktor, Professor der
Naturgeschichte und Mineralogie | auf
der Königl. Preusz. Friedrichs-Univer-
sität, Mitglied der Königl. Akademie
der höheren | und schönen Wissenschaften
zu Berlin. | Mit vielen Kupfern und
einer Landkarte. |

Berlin, 1790. | Bei Christian Fried-
rich Bosz und Sohn.

4 p. ll. pp. i-xxii, 1-314, map, 4°.—Linguis-
tics, pp. 216-218.

Copies seen: Brown.

See Portlock (N.); also Portlock (N.) and
Dixon (G.).

obbs (Arthur). An | Account | of the
Countries adjoining to | Hudson's Bay,

Dobbs (A.)—Continued.

| in the | North-west Part of America:
| containing | a Description of their
Lakes and Rivers, the Nature of the |
Soil and Climates, and their Methods of
Commerce, &c. | Shewing the Benefit
to be made by settling Colonies, and |
opening a Trade in these Parts; where-
by the French will be | deprived in a
great Measure of their Traffick in Furs,
and | the Communication between Can-
ada and Mississippi be cut off. | With |
An Abstract of Captain Middleton's
Journal, and Observations upon | his
Behaviour during his Voyage, and since
his Return. | To which are added, | I.
A Letter from Bartholomew de Fonte,
| Vice-Admiral of Peru and Mexico; |
giving an Account of his Voyage from |
Lima in Peru, to prevent, or seize upon
| any Ships that should attempt to find
| a Northwest Passage to the South
Sea. | II. An Abstract of all the Discov-
eries | which have been publish'd of the
Islands | and Countries in and adjoining
to the | Great Western Ocean, be-
tween Ame- | rica, India, and China, &c.
pointing | out the Advantages that may
be made, | if a Short Passage should
be found thro' | Hudson's Streight to
that Ocean. | III. The Hudson's Bay
Company's Charter. | IV. The Standard
of Trade in those | Parts of America;
with an Account | of the Exports and
Profits made an- | nually by the Hud-
son's Bay Company. | V. Vocabularies
of the Languages of se- | veral Indian
Nations adjoining to Hud- | son's Bay. |
The whole intended to shew the great
Probability of a Northwest | Passage,
so long desired; and which (if discov-
ered) would be of the | highest Advan-
tage to these Kingdoms. | By Arthur
Dobbs, Esq; |

London: | Printed for J. Robinson, at
the Golden Lion in Ludgate-Street. |
M DCC XLIV [1744].

Pp. i-ii, 1-211, map, 4°.—Vocabulary of Eng-
lish and Eskimo words, pp. 203-205.

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum,
British Museum, Congress, Trumbull.

Stevens' Nuggets, No. 906, prices a copy at
10s. 6d. A copy at the Field sale, No. 538,
brought \$2.50. Priced by Quaritch, No. 11650, at
£1 5s., large paper. At the Murphy sale, No.
804, a copy brought \$3.25. Priced by Quaritch,
No. 28278, at £1 4s.

Drake (Samuel Gardner). The | Book of the Indians | of | North America: | comprising | details in the lives of about five hundred | chiefs and others, | the most distinguished among them. | Also, | a history of their wars; their manners and customs; speeches of | orators, &c., from their first being known to | Europeans to the present time. | Exhibiting also an analysis of the most distinguished authors | who have written upon the great question of the | first peopling of America. | [Picture of Indian, and six lines quotation.] | By Samuel G. Drake, | Member of the New-Hampshire Historical Society. |

Boston: | Published by Josiah Drake, | at the Antiquarian Bookstore, 56 Cornhill. | 1833.

Frontispiece 1 l. title as above 1 l. 1 other p. 1. pp. 1-22 (Book I), 1-110 (Book II), 1-124 (Book III), 1-47 (Book IV), 1-135 (Book V).—Short vocabulary of the Kamskadale and Aléoutean ("from a French translation of Billings's voyage"), Book I, p. 15.

Copies seen: British Museum.

An earlier edition of this work, *Indian Biography*, Boston, 1832, 8°, contains no linguistics. (Astor, Congress.)

— Biography and history | of the | Indians of North America; | comprising | a general account of them, | and | details in the lives of all the most distinguished chiefs, and | others, who have been noted, among the various | Indian nations upon the continent. | Also, | a history of their wars; | their manners and customs; and the most celebrated speeches | of their orators, from their first being known to | Europeans to the present time. | Likewise | exhibiting an analysis | of the most distinguished, as well as absurd authors, who | have written upon the great question of the | first peopling of America. | [Picture of an Indian; quotation, six lines.] | By Samuel G. Drake, | Member of the New Hampshire Historical Society. | Third Edition, | With large Additions and Corrections, and numerous Engravings. |

Boston: | O. L. Perkins, 56 Cornhill, and Hilliard, Gray & Co. | New York: G. & C. & N. Carvill. | Philadelphia: Grigg & Elliot. | 1834.

Engraved title 1 l. pp. i-viii, 1-28, 1-120, 1-132, 1-72, 1-158, 1 l. pp. 1-18, 1-12, plates, 8°.

Drake (S. G.)—Continued.

Some copies have the names Collins, Hannay & Co. substituted for G. & C. & N. Carvill in the imprint.

Short vocabulary of the Kamskadale and Aléoutean, Book I, p. 15.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Wisconsin Historical Society.

Sabin's Dictionary, No. 20868, mentions the fifth edition, Boston, 1835, 8°.

— Biography and History | of the | Indians of North America; | comprising | a General Account of them, | and | Details of the Lives of all the most distinguished chiefs, and | others, who have been noted, among the various | Indian Nations upon the Continent. | Also, | a History of their Wars; | their Manners and Customs; and the most celebrated Speeches | of their Orators, from their first being known to | Europeans to the Present Time. | Likewise | exhibiting an Analysis | of the most distinguished, as well as absurd authors, who | have written upon the great question of the | First Peopling of America. | [Picture of an Indian; quotation, six lines.] | By Samuel G. Drake, | Member of the New Hampshire Historical Society. | Fourth Edition, | With large Additions and Corrections, and numerous Engravings. |

Boston: | J. Drake, 53 Cornhill, | at the Antiquarian Institute. | 1836.

Engraved title 1 l. pp. i-vi, 1 l. pp. 1-4, 1-28, 1-120, 1-132, 1-72, 1-158, 1-18, 1-12, plates, 8°.

Copies seen: British Museum.

— Biography and history | of the | Indians of North America. | From its first discovery to the present time; | comprising | details in the lives of all the most distinguished chiefs and | counsellors, exploits of warriors, and the celebrated | speeches of their orators; | also, | a history of their wars, | massacres and depredations, as well as the wrongs and | sufferings which the Europeans and their | descendants have done them; | with an account of their | Antiquities, Manners and Customs, | Religion and Laws; | likewise | exhibiting an analysis of the most distinguished, as well as absurd | authors, who have written upon the great question of the | first peopling of America. | [Monogram; six lines quotation.] | By Samuel G. Drake. | Fifth Edition, |

Drake (S. G.)—Continued.

With large Additions and Corrections, and numerous Engravings. |

Boston: | Antiquarian Institute, 56 Cornhill. | 1836.

1 p. l. pp. i-xii, 1-48, 1-120, 1-144, 1-96, 1-168, 8°.—Vocabulary of the Kamskadale and Aléoutian, Book I, p. 16.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

Some copies are dated 1837. (Astor.)

The "Seventh edition" has title page otherwise similar to the above, the date being changed to 1837. (Astor, Congress.)

A copy is priced by Quaritch, No. 11968, at 10s. At the Murphy sale, No. 831, one brought \$3.75.

— The | book of the Indians; | or, | biography and history | of the | Indians of North America, | from its first discovery | to the year 1841. | [Nine lines quotations.] | By Samuel G. Drake, | Fellow [&c. two lines]. | Eighth edition, | With large Additions and Corrections. |

Boston: | Antiquarian Bookstore, 56 Cornhill. | M.DCCC.XLI [1841].

Pp. i-xii, 1-48, 1-120, 1-156, 1-156, 1-200, and index, pp. 1-16, 8°.—Linguistics as in fifth edition.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.

According to Sabin's Dictionary, No. 20688, Ninth Edition, Boston, 1845, 748 pp 8°; Tenth Edition, Boston, M.DCCCXL[V]III, 8°.

— Biography and History | of the | Indians of North America, | from its first discovery. | [Quotation, nine lines.] | By Samuel G. Drake. | Eleventh edition. |

Boston: | Benjamin B. Mussey & Co. | M.DCCC.LI [1851].

Pp. 1-720, plates, 8°.—Vocabulary of the Kamskadale and Aleutian, p. 32.

Copies seen: British Museum, Eames, Massachusetts Historical Society, Wisconsin Historical Society.

According to Sabin's Dictionary, No. 20868, some copies have the imprint: Boston, Sanborn, Carter & Bazin, 1857. Another edition: Boston, 1858.

— History | of the | Early Discovery of America, | and | Landing of the Pilgrims. | With a | Biography | of the | Indians of North America. | [Quotation, nine lines.] | By Samuel G. Drake. |

Boston: | Higgins and Bradley. | 1854. *

Drake (S. G.)—Continued.

Pp. 1-720, plates, 8°.—Linguistics as in eleventh edition. Title from Mr. W. Eames.

— The | Aboriginal Races | of | North America; | comprising | Biographical Sketches of Eminent Individuals, | and | an Historical Account of the Different Tribes, | from | the First Discovery of the Continent | to | the Present Period | With a Dissertation on their | Origin, Antiquities, Manners and Customs, | Illustrative Narratives and Anecdotes, | and a | copious analytical index | By Samuel G. Drake. | Fifteenth Edition, | revised, with valuable additions, | by J. W. O'Neill. | Illustrated with Numerous Colored Steel-plate Engravings. | [Quotation, six lines.] |

Philadelphia: | Charles Desilver, | No. 714 Chestnut Street. | 1860.

Pp. 1-736, 8°. This is the Biography of the Indians, with a new title-page and some additions.—Linguistics, p. 32.

Copies seen: Astor, Bancroft.

— The | Aboriginal Races | of | North America; | comprising | Biographical Sketches of Eminent Individuals, | and | an Historical Account of the Different Tribes, | from | the First Discovery of the Continent | to | the Present Period | With a Dissertation on their | Origin, Antiquities, Manners and Customs, | Illustrative Narratives and Anecdotes, | and a | copious analytical index | By Samuel G. Drake. | Fifteenth Edition, | revised, with valuable additions, | by Prof. H. L. Williams. | [Quotation, six lines.] |

New York. | Hurst & Company, Publishers. | 122 Nassau Street. | [n. d. copyright, 1880.]

Pp. 1-787, 8°.—Linguistics, p. 32.

Copies seen: Astor, Congress, Wisconsin Historical Society.

Duncan (David). American Races. | Compiled and abstracted by | Professor Duncan, M. A.

Forms Part 6 of Spencer (Herbert), Descriptive Sociology, New York, D. Appleton & Co. [1878], folio.

Under the heading "Language," pp. 40-42, there are given comments and extracts from various authors upon native tribes, among them the Esquimaux.

Copies seen: Congress, Powell.

E.

Eames: This word following a title indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. Wilberforce Eames, New York City.

Egede (Hans). Det gamle | Grønlands | Nye | Per-lustration; | Eller: | En kort Beskrivelse om de gamle | Nordske Colonets Begyndelse og Under- | gang i Grønland. Grønlands Situation. | Luft og Temperament, og dets etsyge Ind- | byggeries klædedragt, Hand-toering, Spise, | Sprog Ægteskab, og andre deres saavel i | Samguem som i egne Huuse nubrug- | lige Sæder først Anno 1724 forfattet af | Hr. Hans Egede, Missionarius bed den derp | Sidst oprettede Colonie, og nu Anno 1729 | efter seet, og efter Forfarenhed noget. | forfandret af een der paa nogen | Tiid har været i Grønland. |

Kiøbenhavn, | Hos Hieronymus Christian Paulli. | Trykt hos Herman Henrik Rotmer, 1729.

Title 1 l. pp. 1-58, 16°.—Cap. XI. Grøn-lændernes Sprog og Tale, pp. 40-42.

The only copy I have seen is that in the library of the British Museum, and the only mention, that in Muller's catalogue of 1872, where a copy is priced at 10 florins (Dutch).

— Des alten | Grönlands | Neue | Per-lustration, | Oder | Eine kurtze Beschreibung | Derer | Alten Nordischen Colonien | Anfang und Untergang in Grönland, | wobey desselben Situation, Beschaffenheit der | Gewächsen, Thieren, Vögeln und Fischen, Luft und | Temperament, dës Himmels Constitution, der jetzigen Ein- | wohner Verhalten / Wohnungen / Sprache / Gestalt / Anse- | hen / Kleider-Tracht / Nahrung / Gebräuche / Handthierung / | Speisen / Handlung / Sprach / Ehestands-Ceremonien | und Kinder-zucht; | Nebst ihrer Religion oder Superstition | und anderer so wohl in ihren Zusammen | künfftten, als auch zu Hausz gebräuchlichen Sitten. | Erstlich von Hans Egede, | Missionarius bey der [&c. five lines] / An. 1730. |

Frankfurt, bey Stocke | Leben und Schilling.

Pp. 1-47, 12°.—Cap. XI. Der Grönländer's Sprache, pp. 34-47.

Copies seen: British Museum, Brown.

Egede (Hans).—Continued.

— Det gamle | Grønlands | Nye | Per-lustration, | Eller | Naturel-Historie, | Og | Beskrivelse over det gamle Grønlands Situation, | Luft, Temperament og Beskaffenhed; | De gamle Norsk Coloniers Begyndelse og Undergang der | Samme-Steds, de itzige Indbyggeres Oprindelse, Væsen, | Leve-Maade og Handtæring, samt Hvad ellers Landet | Yder og giver af sig, saasom Dyr, Fiske og Fugle &c. med | hosføyet nyt Land-Caart og andre Kaaber-Stykker | over Landets Naturalier og Indbyggernis | Handtæring, | Forfattet af | Hans Egede, | Forhen Missionair udi Grønland. |

Kjøbenhavn, 1741. | Trykt hos Johan Christoph Groth, boende paa Ulfelds-platz.

6 p. ll. pp. 1-131, map, sm. 4°.—Greenland song, with interlinear translation, pp. 86-92.—Chapter XVII, pp. 94-105, is on language and customs; besides general remarks it contains a vocabulary, pp. 96-97; grammatic construction, with examples, pp. 97-103; and the creed and Lord's Prayer translated into the Greenland language, pp. 104-105. There are also scattered throughout many native terms.

Copies seen: Brown, Congress.

Priced by Quaritch, No. 11552, at £4 4s. and a half-calf copy, No. 28925, at £3 3s.

Sabin's Dictionary, No. 22024, titles an edition in German: Copenhagen, J. C. Grothen, 1742.

— A | description | of | Greenland. | Shewing | The Natural History, Situation, Boundaries, | and Face of the Country; the Nature of the | Soil; the Rise and Progress of the old Nor- | wegian Colonies; the ancient and modern | Inhabitants; their Genius and Way of Life, | and Produce of the Soil; their Plants, Beasts, | Fishes, &c. | with | A new Map of Greenland. | And | Several Copper Plates representing different Animals, | Birds and Fishes, the Greenlanders Way of Hunting | and Fishing; their Habitations, Dress, Sports | and Diversions, &c. | By Mr. Hans Egede, Missionary in that Country for twenty five Years. | Translated from the Danish. |

London: | Printed for C. Hitch in Pater-noster Row; S. Austen in | Newgate-Street; and J. Jackson near St. James's Gate. | MDCCXLV [1745].

Egede (H.)—Continued.

Pp. i-xvi, 2 ll. pp. 1-220, map, 12°.—Linguistics as in 1741 edition, pp. 155-159, 163-174.

Copies seen: British Museum, Brown, Congress, Watkinson.

A copy at the Squier sale, No. 324, brought \$1.60; priced by Quaritch, No. 11653, at 10s; bought by Quaritch at the Pinart sale, No. 342, for 12 fr. and priced by him, No. 28926, at 12s.

— Beschryving | van | Oud-Groenland, | Of eigentlyk van de zoogenaamde | Straat Davis: | Behelzende | Deszelfs Natuurlyke Historie, Standgelegenheid, Gedaante, | Grenscheidingen, Veld-Gewassen, Dieren, Vogelen, Visschen, enz. | Mitsgaders | Den Oorsprong en Voortgang der Aeloude | Noorweegsche Volkplantigen | in dat Gewest; | Benevens | Den Aart, Inborst, Wooningen, Levenswyze, Kleding, Spraak, | Bygelovigheid, Dichtkunst, Uitspanningen en Tydverdriyen der | Heden-daagsche Inboorlingen. | Eerst in de Deensehe Taal beschreven door | Mr. Hans Egede, | Van den jare 1721 tot 1736 Missionaris of Luitersch Predikant aldaar, | En nu in 't Nederduitsch overgebragt. | Met | Een Nieuwe Kaart van dat Landschap en | Aardige Printverbeeldingen vereiert. |

To Delft | By Reinier Boitet, 1746.

12 p. ll. pp. 1-192, map, sm. 4°.—Linguistics, pp. 131-134, 137-150.

Copies seen: Astor, Brown.

— Description | et | Histoire Naturelle | du | Groenland, | par Mr. Egede [*sic*], | Missionnaire & Evêque du Grönland. | Traduite en François | par Mr. D. R. D. P. [Des Roches de Parthenay.]

à Copenhague et à Genève, | chez les Frères C. & A. Philibert. | M DCC LXIII [1763].

Pp. i-xxviii, 1-171, 12°.—Linguistics, pp. 119-122, 124-135.

Copies seen: Astor, British Museum, Brown, Congress, Watkinson.

Priced by Leclerc, 1878, No. 651, at 16 fr.; at the Murphy sale, No. 875, a copy brought \$1.50; priced by Quaritch, No. 28928, at £1 10s.

— Herrn Hans Egede, | Missionärs und Bischofes in Grönland, | Beschreibung | und | Natur-Geschichte | von | Grönland, | übersetzet | von | D. Joh. Ge. Krünitz. | [Design.] | Mit Kupfern. |

Berlin, | verlegt August Mylius. | 1763.

Egede (H.)—Continued.

Pp. i-xii, 1-237, maps, 8°.—Linguistics, pp. 173-176, 180-193.

Copies seen: British Museum, Congress.

— A | Description of Greenland. | By Hans Egede, | who was a missionary in that country | for | twenty-five years. | A new edition. | With an | Historical Introduction | and | a life of the author. | Illustrated | with a map of Greenland, and numerous engravings on wood. | [Picture.] |

London: | Printed for T. and J. Allman, | Princes Street, Hanover Square; | W. H. Reid, Charing Cross; and Baldwin, Cradock, and Joy, | Paternoster Row. | 1818.

Pp. i-cxviii, 1-225, map, 8°.—Linguistics, pp. 158-161, 165-178.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum.

At the Field sale, catalogue No. 614, a copy brought \$2; at the Murphy sale, No. 876, \$3. Priced by Quaritch, No. 28927, at 6s.

— [Elementa fidei Christianae, in quibus in Grönlandorum vernacula proponuntur. 1) Ordo Salutis, 2) Catechismus Lutheri, 3) Prætiunculae quædam et Psalmi, item 4) Formula baptizandi Infantes & Adultos.

Hafn. 1742.] *

8°. Title from Giessing's *Nye Samling af Danske- Norske- og Islandske- Jubel-Lærere*, vol. 1, p. 68, Kiöbenhavn, 1779.

— See **Kragh (P.)**.

Hans Egede was born Jan. 31, 1686, at Trondenes, Norway, where his father was sheriff. He was missionary in Greenland for 15 years, beginning in 1721. In 1736 he returned to Copenhagen, where for several years he instructed missionary candidates in the language of Greenland. According to Reichelt he began the translation into Eskimo of the New Testament, a work finished by his son; and according to Bagster, the elder Egede translated the Psalms and the Epistles of Paul. In 1740 he was made bishop. He died at Stubbejoberg, Denmark, in 1758.

"The language gave Mr. [Hans] Egede infinite trouble; * * * his children learned it more easily. With their assistance he proceeded so far as to begin a Greenlandic grammar and to translate some Sunday lessons out of the gospels, together with a few short questions and illustrations. * * * Egede wrote down some of these sentiments in a Greenland dialogue between Pok and his countrymen, and another between a missionary and an *angekok*, at the end of his Greenland grammar."—*Cranz*.

See **Pok**.

Egede (Paul). Evangelium | Okausek tussarnersok | Gub Niarnanik Innungortomik, | okausianiglo, Usornartuleniglo, tokomel- | lo umarmelo, Killaliarmello, Innuin | annauniartlugit, aggerromartomiglo, tokorsut tonasa umartitsar- | tortlugit. | Karalit okausiet attuatlugo aglekpaka | Paul Egede. |

Kongib Igloerperksoarne, Kiøbenhavnime, | 1741.

Literal translation: The Gospel | the word pleasant-to-hear | concerning God's his Son become-a-man, | and his word, and his miracles, and his death | and his resurrection, and his ascent to Heaven, Men | to strive to save them, and his coming [again?], the dead thus to bring them to life. | Greenlanders the word that they may read it I wrote these things | Paul Egede. | At the King's city [great collection of houses], at Copenhagen, | 1744.

4 p. ll. pp. 1-392, 8°. The Four Gospels in the Eskimo language of Greenland: Matthew, pp. 3-113; Mark, pp. 113-182; Luke, pp. 182-302; John, pp. 302-392.

Copies seen: British Museum.

Priced by Trübner, 1856, No. 662, at 5s. At the Pinart sale a copy, No. 354, brought 6 fr.

Nyerup's *Litteraturrexicon* gives the above title in brief, and says the work was subsequently issued in 1758, adding the Wanderings of the Apostles. Bagster's Bible of Every Land mentions this later edition also. The latter authority says an edition of the Acts as well as of the Gospels was issued in 1758.

— **Dictiona-** | **rium** | **Grönlandico-** | **Danico-** | **Latinum,** | **Complectens** | **Primitiva cum suis** | **Derivatis,** | **q̃vibus** | **interjectae sunt voces primariae** | **ð** | **Kirendo Angekkutorum,** | **adornatum** | **a** | **Paulo Egede.** |

Hafniae, | Anno MDCCL [1750]. Sumptibus & typis Orphan. Regii, | Exeudit Gotm. Frid. Kisel, Orphanotroph. Reg. Typogr.

8 p. ll. pp. 1-312, 12°.

Copies seen: Astor, British Museum, Brown, Trumbull.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2224, at 80 fr.; by Quaritch, No. 12576, at 15s. At the Brinley sale, a copy, No. 5634, brought \$14. Priced by Trübner, in 1882, at 18s. At the Pinart sale, No. 344, it brought 13 fr.; at the Murphy sale, No. 878, \$5. Priced by Quaritch, No. 30048, at 15s.

[—] **Catechismus** | **Mingnek** | **D. M.** **Lutherim** | **Aglega** | **Innuinnut Innungnullo Gum** | **Okausianik illisimangangitsut,** | **suna ope-** | **rekullugo,** **kan-** **norlo innukullugit Tokorsub kingorn-** **nane Kiliang-** | **mut pekkullugit.** | **[Design.]** |

Egede (P.)—Continued.

Kiøbenhavn, | Illiarsuin Igloenne nakittet | Nakittairsomit Gottman Friderich Kisel. | 1756.

Literal translation: Catechism | the smaller | D.[octor] M.[artin] Luther's | his writing | to the young and people of God's | his word ignorant, | what to believe, and how to live death after it to Heaven to attain. | At Copenhagen, | at the orphans' their house printed | from the printer Gottman Friderich Kisel.

Pp. 1-169, 12°. Luther's Catechism, with a selection of hymns, translated into the language of Greenland. Introduction signed by Paul Egede. Catechism, pp. 5-56; Hymns, pp. 57-148; Index, pp. 149-160.

Copies seen: Yale.

A copy at the Brinley sale, No. 5636, brought \$19.

— **Grammatica** | **Gronlandica** | **Danico-** **Latina,** **Edita** | **a** | **Paulo Egede.** |

Havniæ | Sumptibus & typis Orphanotrophii Regii | Exeudit Gottman, Frid. Kisel. An. 1760.

8 p. ll. pp. 1-236, 12°.

Copies seen: British Museum, Brown, Watkinson.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2225, at 50 fr. Brought at the Brinley sale, No. 5635, \$8; at the Murphy sale, No. 877, \$5.

— **Testamente** | **Nutak,** | **eller** | **Det Nye** | **Testamente,** | **oversat** | **i det** | **Grönlandske Sprog,** | **med** | **Forklaringer,** **Paralleler** | **og udførlige Summarier,** | **af** | **Paul Egede,** | **Professor Theol. Nat. ved Kiøbenhavns** | **Universitet,** **Inspector og Proost for** | **den Grönl. Mission,** **og Præst ved det** | **Kongel. Alm. Hospital** | **i Kiøbenhavn.** |

Kiøbenhavn, | Trykt paa Missionens Bekostning, | af Gerhard Giese Salikath, | 1766.

12 p. ll. pp. 1-1000, 4 ll. 12°. New Testament translated into the Greenland language, with commentaries, parallels, and extensive summaries.

Copies seen: British Museum, Congress.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2233, at 45 fr.; at the Pinart sale, No. 886, sold to Quaritch for 8 fr.

— **Ajokoersoirsun Atuagekseit Nalegbingne Gröndlandme.** **Ritual over Kirke-Forretningerne ved den Danske Mission paa Grönland.**

Kiøbenhavn, H. Ch. Schröder. 1783. *

Literal translation: Teachers' their handbook in the church in Greenland.

63 pp. 8°, in Greenland and Danish. Ecclesiastical Ritual for the use of the Danish Missions in Greenland, translated and pub-

Egede (P.)—Continued.

lished by Egede (?). It is a volume heretofore almost unknown. Having been printed for distribution in Greenland, only a very few copies could have remained in Europe.—*Leclerc*.

Nyerup also gives this title in brief, under Paul Egede.

For later edition see Fabricius (O.), *Arkik'sutiksak*.

— [Thomas a Kempis de imitatione Christi, overs. paa Grønl.

Kiøbenhavnime, 1787.] *

Title from Nyerup's Dansk-Norsk Litteraturlæxicon, vol. 1, p. 145.

— Kristusimik | Mallingnaursut | pivllugit | Thomasib à Kempisib aglega. | Kaladlinokauzeennut nuktersimarsok | Pelesiunnermit | Paviamit Egedemit, | Illegeegnerublo ussornartorsub "Det Danske Mis- | sions Selskabimik" tai- | tiglub ama | nakittarkomago, | nark- | ngniarkikisarallóara | A. F. Honnib. |

Kjöbenhavnime. | Illiársuñ igloæ'ne | nakittarsimarsok | 1824. | C. F. Sku- | partimit.

Literal translation: Christ | the imitating concerning | Thomas à Kempis' his writing. | Greenlanders' into their speech translated | by Bishop | Paul Egede, | and when the society honorable by [thename of] "Det Danske Mis- | sions Selskab" called again | printed it, | did his best to try to revise it | A. F. Honni. | At Copen- | hagen. | At the orphans' their house [Waisen- | haus] printed | 1824. | From C. F. Schubart.

6 p. ll. pp. 1-168, 16°. Imitation of Christ, in the Eskimo language of Greenland.

Copies seen: Congress.

—] Ivngerutit | tuksiutidlo, | Kalalin- | ut Opertunnut | Attuægeksæt. | [Print- | er's mark.] |

Kiøbenhavnime, | Illiarsuin Igloæne | nakittarsimauei | Hans. Christoph. | chröderib, | 1788.

Literal translation: Psalms | and prayers, | for Greenlanders believing | a handbook. | At Copenhagen, | At the orphans' their house [Waisenhaus] printed them | Hans. Christoph. | Schroder, | 1788.

Title 1 l. preface, signed Paul Egede and dated Kiøbenhavn, d. I May 1761, 1 l. Psalms, entirely in Eskimo, pp. 5-373; Første Register over Psalme-Samlingerne, &c. pp. 374-375; Andet Register over Psalmerne i Alfabetik Order, &c. pp. 376-384; Prayers, entirely in Eskimo, pp. 385-526; index, 1 l. 16°.

Copies seen: British Museum.

For edition of 1801, see Fabricius (O.).

— Efterretninger om Grønland, | addragne | af en Journal | holden | fra 1721 til 1788 | af | Paul Egede. |

Egede (P.)—Continued.

Kiøbenhavn, | trykt i det kongelige Vaisenhusets Bogtrykkerie | af Hans Christopher Schrøder. | [1789 ?]

Portrait of Bishop Paul Egede 1 l. title verso blank and 5 other p. ll. pp. 1-284, plates and map, 12°.—Det almindelige Sprog [a short list of Eskimo words with Danish signification, and a corresponding column of Danish meanings headed "Angekkokernes"], pp. 97-98.—Names of the constellations in Eskimo, pp. 104-106.—Names of the various kinds of ice, snow, hail, the verbs to run and to die, pp. 227-228.

Copies seen: British Museum, Congress.

— Nachrichten | von Grønland. | Aus einem Tagebuche, | geführt | von 1721 bis 1788 | vom | Bischof | Paul Egede. | Aus dem Dänischen. | Mit Kupfern. | Kopenhagen, 1790. | Bey Christian Gottlob Prost, | privilegirten Univer- | sitätsbuchhändler.

Portrait of Bishop Paul Egede 1 l. pp. i-xii, 13-333, 3 pp. n. n. plates and maps, 12°.—Linguistics as in Danish edition, pp. 122-123, 130-132, 269-270.

Copies seen: British Museum.

Paul Egede, a son of Bishop Hans Egede, was born in Norway, October 9, 1708. He went with his father to Greenland, and, having learned the language in a few years, he went to Copenhagen in 1728 to continue his studies. In 1734 he went to Greenland as an ordained missionary. He returned in 1741 and became parson at Vartov in Copenhagen. In 1761 he obtained the degree of professor of natural theology, and was made inspector of the Greenland mission. In 1779 he became bishop. He died in 1789.

Egede (Peter). [Psalms in the Greenland language.]

According to Nyerup's Dansk-Norsk Litteraturlæxicon, vol. 1, p. 145, a portion of the psalms contained in Egede (Paul), Catechismus, pp. 140-146, were translated by Peter Egede (a nephew of Hans Egede), who was born in Norway and was the first missionary ordained in Greenland. He died in 1789.

Ekógmüt Vocabulary. See Dali (W. H.).

Elementa Fidei Christianae. See Egede (H.).

Elementarbog i Eskimoernes Sprog. See Jaussen (C. E.).

[Elsner (A. F.).] Geographie | oder | Beschreibung der Länder der Erde. |

Stolpen | Buchdruckerei von Gustav Winter. | 1880.

Second title: Geografi | ubvalo | Nunaksüb nunangita okantigijauningit. |

Stolpeneme | G. Winterib nenilauktangit | 1880.

Elsner (A. F.)—Continued.

German title verso of first l. recto blank, Eskimo title recto of second l. verso blank, index, pp. v-vi, preface, signed by A. F. Elsner, Hoffenthal, 1878, pp. vii-viii; text, entirely in the Eskimo language of Labrador, pp. 1-84, 12°.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy cost 1 M. 30 pf.

English-Aleutian Vocabulary. See **Buynitzky (S. N.).**

Epistles. The Epistles | of the | Apostles, | translated into the | Esquimaux Language, | by the Missionaries | of the Protestant Church | of | the United Brethren | in | Labrador. | Printed for the British and Foreign Bible | Society; | For the Use of the Christian Esquimaux in the Mission Settlements | of the United Brethren at Nain, Okkak, and Hopedale, | on the Coast of Labrador. |

London: | W. M. McDowall, Printer, Pemberton Row, Gough Square, | Fleet Street. | 1819.

Title verso blank 1 l. pp. 1-452, 16°. Entirely in the Eskimo of Labrador.

Copies seen: British and Foreign Bible Society.

Erdmann (Friedrich). Eskimoisches Wörterbuch, | gesammelt | von den Missionaren | in | Labrador, | revidirt und herausgegeben | von | Friedrich Erdmann. |

Budissin, | gedruckt bei Ernst Moritz Monse. | 1864.

Title verso blank 1 l. preface 1 l. pp. 1-360, double columns, 8°. Eskimo-German throughout.

Dr. Rink, in furnishing me a brief title of this work, though not giving the collation, says: "In two parts, Eskimo-German and German-Eskimo." It may be there is a German-Eskimo counterpart to the work; if so, I have seen no copy of it.

Copies seen: Brinton, Eames, Pilling, Powell, Watkinson, Yale.

Priced by Trübner in 1882 at 8s. 6d.; by Koehler (catalogue 440), No. 954, 7 M. 50 pf. My copy, bought in 1886 of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 5 M. 40 pf.

[—] Testamentetotak; | Josnab aglanginit, Esterib | aglangit tikkilugit. | Printed for | The British and Foreign Bible Society in London, | for the use of the Moravian Mission in Labrador. |

Stolpen: | Gustav Winterib Nênerlauktangit. | 1869.

Erdmann (F.)—Continued.

Literal translation: Old Testament; | Joshua's his book, Esther's | her book coming to. | Stolpen: | Gustav Winter's his printing 2 p. ll. pp. 1-527, 8°. Joshua to Esther in the language of Labrador.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.

My copy, bought of first hands and in cheap binding, cost 8 M.

[—] Testamentetokak | Hiobib aglangit, | Salomoblo | Imgerusersoang tikkilugit. | Printed for | The British and Foreign Bible Society in London, | for the use of the Moravian Mission in Labrador. |

Stolpen: | Gustav Winterib Nênerlauktangit. | 1871.

Literal translation: Old Testament | Job's his book, | and Solomon's | his great songs coming to. | Stolpen: | Gustav Winter's his printings.

2 p. ll. pp. 1-274, 8°. Job to Song of Solomon.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Church Missionary Society, Pilling, Powell.

My copy cost 4 M.

These two works are attributed to Erdmann on the authority of Dr. Rink, who informs me that this author also rewrote the translation of Proverbs and Psalms, added many notes and emendations to the new edition of the five books of Moses and to the New Testament, and assisted the Unitas Fratrum generally in their literary labors.

[—] Ajokertutsit | pijarialiksuit tellimut. | I. Gûdib perkojanganik hailiginik telli- | maujortunik. | II. Kristusmiut okperijaksanganik pinga- | sunik. III. Nâlekab tuksiarutaukojanganik. IV. Baptijunik hailiginimik. | V. Komunionimik hailiginimik. |

Stolpen | Gustav Winterib nênilauktangit | 1883.

Literal translation: Instructions | very numerous, five. | I. About God's his commandments, holy ten. | II. About the Christians' their subjects of belief three. | III. About the Lord's his prayer. | IV. About baptism holy. | V. About communion holy. | Stolpen | Gustav Winter's his printings.

Catechism in the Eskimo language of Labrador. Title verso preface 1 l. text, entirely in the language of Labrador, pp. 3-26, 16°. Pages 25-26 contain the multiplication table.

In the preface it is stated that the translations are by Erdmann, and that an edition of the catechism, not so full as the present, appeared in 1865.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy cost 35 pf.

Erdmann (F.)—Continued.

Friedrich Erdmann was born at Iserlohn, Prussia, February 25, 1810, and died at Königsfeld September 15, 1873. He lived in Labrador 38 years, 1834-1872.

eríniugkat nûtigdlit | 105, | **tamalânik** **imagdlit**, | **iliniarfingne igdlunilo** | **atortugssat**. |

Druck von Gustav Winter in Stolpen. | 1876.

Literal translation: Songs having-notes | 105, | variously having contents, | in schools and in houses | things-to-be-used.

Title verso blank 1 l. text pp. 1-157, index pp. 158-160, 16^o. Song book, with music, for school and private use, entirely in the language of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 1 M. 50 pf.

Erkærsautiksæt udlut. See **Kragh (P.)**.

Erkarsautigirseksæt sillársoarmik. See **Kragh (P.)**.

Erman (Georg Adolph). *Ethnographische Wahrnehmungen und Erfahrungen an den Küsten des Berings-Meeres von A. Erman.*

In *Zeitschrift für Ethnologie*, vol. 2 (1870), pp. 295-307, 309-393; vol. 3 (1871), pp. 149-175, 205-219, Berlin [n. d.], 8^o.

Numerals of the Aleuten, Kadjaker Insulaner, Namolli, Kángjullit, and Tynai oder Kenaiz, vol. 3, p. 216.

Erslew (Thomas Hansen). *Almindeligt | Forfatter-Lexicon | for | Kongeriget Danmark med tilhørende Bilande, | fra 1814 til 1840, | eller | Fortegnelse | over | de sammesteds fødte Forfattere og Forfatterinder, som levede ved Begyndelsen af Aaret 1814, eller siden ere fødte, med Anførelse af deres | vigtigste Levnets-Omstaendigheder og af deres trykte Arbejder; | samt over | de i Hertugdømmerne og i Udlandet fødte Forfattere, som i bemeldte | Tidsrum have opholdt sig i Danmark og der udgivet Skrifter. | Ved | Thomas Hansen Erslew. | Første [-Tredie] Bind. | A — J [-S — Ø]. |*

Kjøbenhavn. | Forlagsforeningens Forlag. | Trykt i Bianco Lunos Bogtrykkeri. | 1843 [-1853].

3 vols. 8^o. General author's dictionary for the kingdom of Denmark and adjacent countries from 1814 to 1840; it contains biographies of authors who have written in the Eskimo and lists of their works.

Copies seen: Congress.

Eskimaux and English Vocabulary. See **Washington (J.)**.

Eskimo:

Bible, John (in part).

See Church.

Grammatical comments.

Adelung (J. C.) and Vater (J. S.),

Dall (W. H.), Parry (W. E.), Richardson (J.), Shea (J. G.).

Grammatical treatise.

Adam (L.), Baneroft (H. H.), Hayes (I. I.).

Letters V and L.

Gallatin (A.), Atkinson (C.), Hall (C. F.), Hössler (—).

Lord's Prayer.

Numerals.

Haldeman (S. S.),

Latham (R. G.), Pott (A. F.), Sutherland (P. C.).

Prayers.

Crespieul (F. X.).

Primer.

Abecedarium, Bompas (W. C.).

Remarks.

Jefferys (T.), Morillot (—), Nouvelle,

Rosse (I. C.), Scherer (J. B.), Schott (W.), Seeman (B.).

Vocabulary.

Adelung (J. C.) and Vater (J. S.),

Beechey (F. W.), Bryant (—), Buschmann (J. C. E.),

Chappell (E.), Dobbs (A.), Herzog (W.), Indrenius (A. A.),

Jéhan (L. F.), Kaln (P.), Latham (R. G.), Long (J.),

M'Keevor (T.), Murdoch (J.), Nelson (E. W.), Newton (A.),

Parry (W. E.), Petroff (I.), Rand (S. T.), Ross (J.),

Scherer (J. B.), Schubert (—), Tomlin (J.), Washington (J.).

Words.

Balbi (A.), Buschmann (J. C. E.), Duncan (D.),

Eskimo—Continued.

Words.

See Hooper (W. H.),
Latham (R. G.),
Pinart (A. L.),
Yankiewitch
(T.).**Eskimoisches Wörterbuch.** See **Erdmann** (F.).**Esquisse d'une Grammaire** * * * **Aléoute.**
See **Henry** (V.).**Ethics, Greenland.** See **Steenholdt** (W. F.).**Evangelium Okausek.** See **Egede** (Paul).**Everette** (Willis Eugene). Comparative vocabulary of the Chilcat or Koshosh with the Yukon River Eskimo. *
Manuscript, 17 pp. folio.— Comparative vocabulary of the Chilcat, the Yukon River Indian, and the Yukon River Eskimo. *
Manuscript, 10 pp. folio.**Everette** (W. E.)—Continued.

— Comparative vocabulary of the St. Michael's and the Aliyut or Aleut or Ounalaska Eskimo. *

Manuscript, 7 pp. folio.

— Comparative vocabulary of the St. Michael's and the Yukon River Eskimo. *

Manuscript, 7 pp. folio.

— Comparative vocabulary of the Yukon River Eskimo, St. Michael's and Arctic Ocean Eskimo, and the Aleut or Ounalaska Eskimo. *

Manuscript, 15 pp. folio.

The five vocabularies above, comprising 250 words each, are in the possession of Mr. Everette, who has furnished me the above titles, the material having been collected during 1881-'85.

Expositio catechismi grönlandici. See **Thorhallesen** (E.).**F.****Fabricius** (Otho). Forsøg | til | en forbedret | Grønlandsk Grammatica | ved | Otho Fabricius, | Sognepræst ved Vor Frelseres Kirke paa Christianshavn. | Kiøbenhavn, 1791. | Trykt udi det Kongelige Vaysenhuses Bogtrykkerie, | af Carl Frederich Schubart.

Title verso blank 1 l. pp. iii-viii, 1-322, 4 folding ll. "Om Suffixa Verborum," 12°. Grammar of the language of Greenland.

Copies seen: Quaritch.

Priced by Trübner, in 1856, No. 661, at 6s.; by Quaritch, No. 12577, at £1 10s.; No. 30050, at £1 5s.

A later edition as follows:

— Forsøg | til | en forbedret | Grønlandsk Grammatica | ved | Otho Fabricius, | Sognepræst ved Vor Frelseres Kirke paa Christianshavn. | Andet Op-
lag. |

Kiøbenhavn, 1801. | Trykt udi det Kongelige Vaysenhuses Bogtrykkerie, | af C. F. Schubart.

Pp. i-viii, 9-388, 12°.

Copies seen: Astor, Congress, Trumbull.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2227, at 40 fr.; by Quaritch, No. 12578, at 18s. Sold at the Brinley sale, No. 5637, for \$14; at the Pinart sale, No. 361, to Leclerc for 3 fr. Priced by Trübner, in 1882 (p. 53), at £1 1s., and by Quaritch, No. 30051, at 12s. and 14s.

[—] Testamente | Nutak | Kaladlin okauzeennut | nuktersimarsok, nar'kiutingoæn- | niglo sukuĩarsimarsok. |

Kiøbenhavnime, | Illiarsuĩn igloæenne

Fabricius (O.)—Continued.

pingajueksánik nakittarsimarsok | 1799. | C. F. Shubartimit.

Literal translation: Testament | New | Greenlanders' into their speech | fully-translated, and with explanations thoroughly-expounded. | At Copenhagen, | at the orphans' their house [Waisenhaus] a third time printed | 1799. | From C. F. Schubart.

Pp. i-viii, 9-1072, 16°. New Testament in the Eskimo language of Greenland. Preface signed Otho Fabricius and dated Kiøbenhavnime, 1794. Matthew, pp. 1-150; Mark, 151-231; Luke, 232-369; John, 370-472; Acts, 473-602; Epistles, &c. 603-1070; index, 1071-1072.

Copies seen: Brown, Congress, Watkinson.

Priced in Trübner's catalogue, 1856, No. 663, at 7s. 6d. and by Leclerc, 1878, No. 2234, at 30 fr. Erslew's Forfatter-Lexikon mentions an edition of 1794.

[—] Testamente | Nutak | Kaladlin okauzeennut | nuktersimarsok, nar'kiutingoæn- | niglo sukuĩarsimarsok. |

Kiøbenhavnime, | Illiarsuĩn igloæenne sissameksánik nakittarsimarsok | 1827 | C. F. Skubartimit.

Literal translation of imprint: At Copenhagen, | at the orphans' their house [Waisenhaus] a fourth time printed | 1827 | From C. F. Schubart.

Pp. i-viii, 9-1072, 12°. New Testament in the Eskimo language of Greenland. Revised by N. G. Wolf.

Copies seen: British Museum, Powell, Trumbull, Watkinson.

Priced by Quaritch, Nos. 12581 and 30056, at 7s. 6d.

Fabricius (O.)—Continued.

—] Ivngerutit | Tuksiutidlo, | Kaladlinnut Opertuunut. | Attuægeksæt. | Kiöbenhavne. | Illiarsuîn igloænne aipeksánik nakittarsimarsut | C. F. Skubartimit. | 1801.

Literal translation: Psalms | and prayers, | for Greenlanders believing. | A handbook. | At Copenhagen. | At the orphans' their house [Waisenhaus] a second time printed | From C. F. Schubart.

Pp. 1-528, sm. 12°. Psalms in meter. Prayers, pp. 386-528. Preface signed Otto Fabricius, 11 Jun., 1800.

Copies seen: British Museum, Harvard, Watkinson.

Priced by Trübner, 1856, No. 664, at 5s.; by Leclerc, 1878, No. 2228, at 25 fr.

For an edition of 1788 see Egede (Paul), Ivngerutit.

— Den | Grønlandske Ordbog, | forbedret og forøget, | udgivet | ved | Otho Fabricius, | Sognepræst ved vor Frelses Kirke paa Christianshavn. |

Kjøbenhavn, 1804. | Trykt i det Kongelige Vaisenhusets Bogtrykkerie | af Carl Frid. Schubart.

Pp. i-viii, 1-795, 12°. Greenland-Danish, pp. 1-544; Register, in Danish, pp. 545-795.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Atheneum, British Museum, Congress, Trumbull, Watkinson.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2226, at 40 fr.; by Quaritch, No. 12579, at £1 10s. Bought at the Brinley sale, No. 5638, for \$20; at the Pierpont sale, No. 360, by Quaritch, for 15 fr. Priced by Trübner, 1882 (p. 53), at £1 16s., and by Quaritch, No. 30052, at £1.

— Arkiksutiksak | Pellesinnut Ajokersóirsunnudlo, | Kannong-illivdlutik ársaromarpur, Nálegiartorbingne, | Káladlit Nunænne. | Ritual | over | Kirke-Forretningerne | ved | den Danske Mission i Grønland. |

Omarbeidet og forøget | ved | Otho Fabricius, | og 2den gang trykt i det Kongelige Vaisenhusets Bog- | trykkerie i Kiöbenhavn | 1819 | af Carl Friedrich Schubart.

Literal translation: Materials-for-rules | for priests and teachers, | how-bearing-themselves they shall act | at the time for church-going, | the Greenlanders in their country.

Pp. 1-87, 16°, alternate pp. Eskimo and Danish. Ritual prepared for the Danish missions in Greenland.

Copies seen: British Museum, Harvard.

For earlier edition see Egede (Paul), Ajokersóirsun.

Fabricius (O.)—Continued.

— Okalluktuæt Opernartut | Tersäuko | Bibelimit | Testamentitokamidlo Testamentitámidlo | Ottob Fabriciusib | Pellesiúnerub | Kennerøj attuægeksäukudlugit Innungnut | kösimarsunnut. |

Kiöbenhavne | Illiarsuîn igloænne nakittarsimarsut. | 1820. | C. F. Skubartimit.

Literal translation: Narratives true | here-are | from the Bible | both from the Old Testament and the New Testament | of Otho Fabricius | the Bishop | the selections he wishing-to-give-means-of-reading to people | christened. | At Copenhagen | At the orphans' their house [Waisenhaus] printed. | 1820. | From C. F. Schubart.

Pp. 1-256, 16°, in the language of Greenland.

Copies seen: British Museum, Congress.

— Testamentitokamit | Mosesim alegeøj | siurdleet. | Kaladlin okauzeennut | nuktersimarsut | nákiutingoænniglo sukkuĩarsimarsut | Pellesiúnermit | Ottomit Fabriciusimit, | Attuægeksäukudlugit innungnut kösimarsunnut. |

Kiöbenhavne, | Illiarsuîn igloænne nakittarsimarsut. | 1822. | C. F. Skubartimit.

Literal translation: From the Old Testament | Moses' his book | the first. | Greenlanders into their speech | fully-translated | and with explanations thoroughly-expounded | by Bishop | Otho Fabricius, | he wishing-to-give-means-of-reading to people christened. | At Copenhagen, | at the orphans' their house [Waisenhaus] printed. | 1822. | From C. F. Schubart.

Pp. 1-202, 16°. Genesis in the Eskimo language of Greenland. The preface is signed by N. G. Wolf, who perhaps revised it.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Powell, Trumbull, Watkinson.

— Bibelingoak | Merdläinnut | imalonneet: | Gudim Okauzeesaillejt kennikkæt, | náitsunnik kajumiksarnernik illakartut, | merdlertunnut nalektartunnut. | Kablunæn okauzeenne agleksimagalloak, | mána kaladlin okauzeennut nuktersimarsok | Pellesiúnermit | Ottomit Fabriciusimit. |

Kiöbenhavne, | Illiarsuîn igloænne nakittarsimarsok | 1822. | C. F. Skubartimit.

Literal translation: The little Bible | for children | namely: | God's his-words-some-of-them selected, | with short exhortations joined, | for

Fabricius (O.)—Continued.

children obedient. | White man's in their speech originally-written-indeed-but, now Greenlanders into their speech translated by | Bishop | Otho Fabricius. | At Copenhagen, | at the orphan's their house [Waisenhaus] printed | 1822. | From C. F. Schubart.

Pp. 1-68, 16°. Bible teachings for children in the language of Greenland.

Copies seen: Congress.

[—] Bibelingoak | inalônêt: | Gudim okaūsēssa illæit keñersimassut | nætuningdlo okaūkiksârultingoanik. | illakardluttik.

Havniame nakittarsimassok | 1849. | J. G. Salomoninit.

Literal translation: The little Bible | namely: | God's his words some-of-them selected | and with short little-means-of-exhorting | joined. | At Copenhagen printed | 1849. | From J. G. Salomon.

Pp. 1-59, 1 l. 16°. The Small Bible in the Eskimo language of Greenland.

Copies seen: Harvard.

— See **Ajokærsutit**.

According to Erslew, Fabricius published, with amendments, in 8°, at Copenhagen, editions of the Greenland psalm-book, with appendix of prayers, and the history of Christ's passion, in 1788 [see Egede (Paul)]; and the explanation of the Greenland catechism, with addition of the order of salvation, in 1790.

Fabricius was born March 6, 1744, at Rudkjøbing, Langeland, where his father, Hans Fabricius, was minister and dean of the district of Norre. After receiving private instruction he was sent to the university in 1762; underwent his final examination in 1768, and in March of the same year was sent as ordained missionary to the colony of Frederikshaab, in Greenland, where he remained till 1773; in 1774 he became minister at Drangedal and Torredal, in the bishopric of Aggershus; in 1779, at Hodro and Skiellerup, in the same bishopric; in 1781, at Ruse, on the island of Aero; in 1783 he was made parson at the orphanage in Copenhagen, and teacher of the Greenland language; in 1789, parson of Our Saviour's Church at Christianshavn; in the same year he was chosen director of the Society of Natural History of Copenhagen; in 1803 he received the title of professor of theology and the rank of professor at the University of Copenhagen; in 1813 he became a member of the Mission College as far as it related to the affairs of the Greenland mission; in 1815 he became Knight of the Danebroge; on March 23, 1818, he celebrated the fifty years' jubilee of his office, and on the same day received the title and rank of bishop, together with the honorary diploma of doctor of theology. He died May 20, 1822.

Fasting (Ludvig). Sendebrev til alle Grønlænderne i Norden (Aglekkæneksiutæt Kaladlinnut tamannut auañgnar miunnut).

Kjöbenhavn, Fabritius de Tengnagels, 1838.

Literal translation: Epistle sent to Greenlanders all dwellers-in-the-north.

23 pp. 2 ll. 8°, in Danish and Greenland. Title from Leclerc's Supplement, No. 2763 where it is priced at 6 fr.

Fauvel-Gouraud (Francis). Practical | Cosmophonography; | a System of Writing and Printing all | the Principal Languages, with their exact Pronunciation, | by means of an original | Universal Phonetic Alphabet, | Based upon Philological Principles, and representing Analogically all the Component Elements of the Human | Voice as they occur in | Different Tongues and Dialects; | and applicable to daily use in all the branches of business and learning; | Illustrated by Numerous Plates, | explanatory of the | Calligraphic, Steno-Phonographic, and Typo-Phonographic | Adaptations of the System; | with specimens of | The Lord's Prayer, | in One Hundred Languages: | to which is prefixed, | a General Introduction, | elucidating the origin and progress of language, writing, stenography, phonography, | etc. etc., etc. | By | Francis Fauvel-Gouraud D. E. S. | of the Royal University of France. |

New York: | J. S. Redfield, Clinton Hall. | 1850.

1 p. 1. pp. 1-186, 1 l. plates 1-21, A-T, 8°. The Lord's Prayer in the Greenland (from London, 1822), plate 14, No. 57; in the Esquimaux of Labrador (London, 1813), plate 1: No. 58.

Copies seen: Astor, British Museum.

Fisher (William James). Words, phrases and sentences in the language of the Ugashakmüt Indians of Ugashak River, Bristol Bay, Alaska, and of the Kägägämüt Indians, of Kagiak Kadiak Island, Alaska.

Manuscript, pp. 77-228, 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition, incomplete. The two dialects are in parallel columns.

Formula babbizandi Infantes & Adultos.
See Egede (H.).

Esøg til en forbedret Grønlandsk Gram-
matica. See Fabricius (O.).

Forster (Johann Georg Adam). Ge-
schichte der Reisen, | die seit Cook | an
der | Nordwest- und Nordost-Küste |
von Amerika | und in dem | nördlich-
en Amerika selbst | von | Meares,
Phipps, Portlock, Coxe, Long u. a. M. |
unternommen worden sind. | Mit vielen
Karten und Kupfern. | Aus dem Eng-
lischen, | mit Zuziehung aller ander-
seitigen Hülfquellen, ausgearbeitet |
von | Georg Forster. | Erster[-Dritter]
Band. |

Berlin, 1791. | In der Vossischen Buch-
handlung.

3 vols.: pp. i-ix, 1 l. pp. 1-130, 1-302; 5 p. ll.
p. i-xxii, 1-314; i-xv, i-iii, 1-74, 1-380, 4°.—
Comparative vocabulary, and numerals 1-10,
of the languages of Prince William's Sound
and Cook's River, Norfolk Sound, and King
George's Sound (from Portlock and Dixon),
vol. 2, pp. 216-217.—Vocabulary in language of
Prince William's Sound (from Portlock), vol.
1, pp. 119-121.—Vocabulary of the language of
the Northwest Coast of America (from Port-
lock), vol. 3, p. 145.

Copies seen: Astor, British Museum.

Brought at the Fischer sale, No. 1071, 2s.

Forster. The | Four Books of Moses, | Exo-
dus to Deuteronomy, | translated into
the | Esquimaux Language: | by | the
Missionaries | of the | Unitas Fratrum,
the United Brethren. | Printed for the
Committee of the Mission, | by | The British
and Foreign Bible Society. |

London: | W. M'Dowall, Printer,
Ainslie Row, Gough Square. | 1841.

Title 1 l. pp. 167-698, 16°, in the language
of Labrador.

Copies seen: British and Foreign Bible Society.
Genesis, pp. 1-166, issued with the title Mo-
ses' Aglangita; the Pentateuch, pp. 1-698,
with the title Moses' Aglangit.

Channel, Vocabulary. See Hall (C. F.).

Franklin (Capt. John). Narrative of a
Journey | to the shores of | the Polar
Sea, | in the years | 1819, 20, 21, and
22. | By | John Franklin, Captain R. N.,
F. R. S., | and commander of the ex-
pedition. | With an appendix on vari-
ous subjects relating to | science and
natural history. | Illustrated by numer-
ous plates and maps. | Published by
the authority of the right honourable the
Earl Bathurst. |

Franklin (J.)—Continued.

London: | John Murray, Albemarle-
street. | MDCCCXXIII [1823].

2 p. ll. pp. vii-xvi, 1-768, plates and maps,
4°.—Names of animals, fishes, plants, etc. in Es-
kimo, with English significations, pp. 87-93.—
Names of the various parts of an Eskimo
house, with English significations, p. 267.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

A copy at the Field sale, No. 740, brought
\$9.25. Priced by Quaritch, No. 11658, at £1.10s.

According to Sabin's Dictionary, No. 25625:
Second Edition, London, John Murray, 1824, 2
vols. 8°, which is priced by Quaritch, No. 11659,
at 10s., and No. 28980, at 5s.

— Narrative of a journey | to the
shores of the | Polar Sea, | in | the
years 1819-20-21-22. | By | John Frank-
lin, Capt. R. N., F. R. S., M. W. S., |
and commander of the expedition. |
Published by authority of the Right
Honourable | the Earl Bathurst. | Third
Edition. | Two Vols.—Vol. II [-II]. |

London: | John Murray, Albemarle-
street. | MDCCCXXIV [sic for 1824].

2 vols.: pp. i-xix, 1-370; 1 p. l. pp. i-iv, 1 l.
pp. 1-399, 8°.—Linguistics as in previous edi-
tion, vol. 1, pp. 134-145; vol. 2, p. 267.

Copies seen: Bancroft, Congress.

A copy at the Field sale, catalogue No. 741,
half-morocco, uncut, brought \$2.50. Clarke,
1886, No. 4172, prices it at \$3.50.

— Narrative of a journey | to the
shores of | the Polar Sea, | in the years |
1819, 20, 21, & 22. | By | John Franklin,
Captain R. N., F. R. S., | and com-
mander of the expedition. | With an
appendix containing geognostical ob-
serva- | tions, and remarks on the Au-
rora Borealis. | Illustrated by a frontis-
piece and map. | Published by authori-
ty of the Rt. Hon. the Earl Bathurst. |

Philadelphia: | H. C. Carey & I. Lea,
A. Small, Edward Parker, M'Carty & |
Davis, B. & T. Kite, Thomas Desilver,
and E. Littell. | 1824.

Ep. i-xi, 1-482, plate and map, 8°.—Names
of animals, fishes, plants, etc. in the Eskimo
language, pp. 78-83.

Copies seen: Bancroft, Congress.

— Journey | to the | shores of the Po-
lar Sea, | In 1819-20-21-22; | with | a
brief account of the second journey |
In 1825-26-27. | By | John Franklin,
Capt. R. N. F. R. S., | and Commander
of the Expedition. | Four vols.—With
plates. | Vol. I [-IV].

London: | John Murray, Albemarle
Street. | MDCCCXXIX [1829].

Franklin (J.)—Continued.

4 vols. 2nd.—Names of animals, plants, &c.
vol. 1, pp. 170-182.—Parts of an Esquimaux
house, vol. 3, p. 5.

**Freitag (A.). Grammatik | oder | Hilfs-
Buch | zur Erlernung der Eskimo-
Sprache. Original, 1839. Umgearbei-
tet 1846. von A. Freitag**

Manuscript, title 1 l. contents 1 l. text pp.
1-208, 2 folding sheets, sm. 4^o. The original of
this, I understand, is in use by the missionaries
at Okok, Labrador; there is a copy in Bremen,
and one, that described above, in possession of
Dr. Boas.

**Fry (Edmund). Pantographia; | con-
taining | accurate copies of all the
known | alphabets in the world; | to-
gether with | an English explanation
of the peculiar | force or power of each
letter: | to which are added, | speci-
mens of all well-authenticated | oral
languages; | forming | a comprehensive
digest of | phonology. | By Edmund
Fry, | Letter-Founder, Type-Street. |**

London. | Printed by Cooper and
Wilson, | For John and Arthur Arch,
Gracechurch-Street; | John White,
Fleet-Street; John Edwards, Pall-Mall;
and | John Debrett, Piccadilly. | MDCC
XCIX [1799].

Fry (E.)—Continued.

2 p. ll. pp. i-xxxvi, 1-320, 8^o.—Short vocabu-
lary and numerals (1-10) of the Esquimaux,
p. 80; of the language of Greenland, p. 104; of
Norton Sound, p. 212; of Oonalashka, p. 214;
of Prince William Sound, p. 240.

These vocabularies are extracted from An-
derson (A.) and from Bryant (—) in Cook and
King's Voyages to the Pacific Ocean.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brit-
ish Museum, Congress.

At the Squier sale, catalogue No. 385, a copy
was sold for \$2.13.

**Furuhelm (Gov. Hjalmar). Notes on the
natives of Alaska. (Communicated to
the late George Gibbs, M. D., in 1862.)
By His Excellency J. Furuhelm, Late
Governor of the Russian American Col-
onies.**

In Powell (J. W.), Contributions to N. A.
Ethnology, vol. 1, pp. 111-116, 121-133, Wash-
ington, 1877, 4^o.

Vocabulary and grammatic comments on the
Aleut, pp. 115-116.

**— Vocabulary of the Asiagmüt (Norton
Bay).**

Manuscript 2 ll. foolscap, 50 words and nu-
merals 1-10; in the library of the Bureau of
Ethnology.

— Vocabulary of the Kuskokwim.

Manuscript 2 ll. foolscap, 50 words and nu-
merals 1-10; in the library of the Bureau of
Ethnology.

G.**Gallatin (Albert). A synopsis of the In-
dian tribes within the United States
east of the Rocky Mountains, and in
the British and Russian Possessions in
North America. By the Hon. Albert
Gallatin.**

In American Antiquarian Soc. Trans. (Archæologia Americana), vol. 2, pp. 1-422, Cambridge, 1836, 8^o.

Grammatical notice of the Esquimaux (from Adelung's Mithridates and Cranz), pp. 211-214.—Vocabulary of the Esquimaux of Hudson's Bay (from Parry), of Kotzebue Sound (from Beechey), of the Tshuktehi of Asia (from Koscheloff), of Greenland (from Eggede and Cranz), and of the Kadiak (from Klaproth), pp. 305-367.

**— Letter to Henry Rowe Schoolcraft
respecting the use of the letters V and
L in the Eskiman language.**

In American Biblical Repository, 2d series,
vol. 1, pp. 448-449, New York, 1839, 8^o.

**— Hale's Indians of northwest America,
and vocabularies of North America, with
an introduction. By Albert Gallatin.****Gallatin (A.)—Continued.**

In American Ethnol. Soc. Trans. vol. 2; In-
troduction, pp. xxiii-clxxxviii; Part First
Hale's Indians of North America, pp. 1-70.
Part Second, Vocabularies of North America,
pp. 71-130, New York, 1848, 8^o.

Vocabulary of the Eskimaux of Hudson's
Bay, pp. 78-82; of the Eskimaux of Greenland
Kotzebue's Sound, Tschuktehi, and Kadiak, p.
104; of the Onolastia, Aleutan Islands, and
Kamshatka, p. 130.

**Gebet. Das | Gebet des Herrn | in den |
Sprachen Russlands. | [One line quota-
tion.] |**

St. Petersburg. | Buchdruckerei de
Kaiserlichen Akademie der Wissen-
schaften. | (Was. Ostr., 9. Lin., N.
12.) | 1870.

Printed cover, title leaf, pp. iii-xii, 1-88, 4^o.
Texterläuterung (von H. Dalton), pp. 1-47.
Vater-Unser-Texte, pp. 49-86.—Lord's Prayer
in Tschuktschisch and Kamtschadalisch, p. 52
in Aleutisch, p. 54.

Copies seen: Dr. Edward W. Gilman, sec-
retary American Bible Society, New York.

ographie oder Beschreibung der Län-
der der Erde. See **Elsner** (A. F.).

graphy:
Greenland. See Nunalerutit,
Wandall (E. A.).
Labrador. Elsner (A. F.).

Obs (George). [Vocabularies of tribes
of the extreme northwest.]

In Powell (J. W.), Contributions to North
American Ethnology, vol. 1, pp. 107-156, Wash-
ington, 1877, 4°.

Vocabulary of the Kaniagmut, pp. 135-142.

- Miscellaneous Notes on the Eskimo,
Inuit, and Atna Languages.

Manuscript, 25 ll. 4° and folio, in the library
of the Bureau of Ethnology.

- Vocabulary of the Eskimo of Davis
Strait.

Manuscript, 211 words, 6 ll. folio, in the
library of the Bureau of Ethnology.

- Vocabulary of the Kodiak.

Manuscript, 6 ll. foolscap, 184 words; in the
library of the Bureau of Ethnology. The
first page contains this memorandum: "Vic-
toria, June, 1857, from a man and woman."

Passing (Christopher). Nye | Samling |
| Danske= Norske= | og | Islandske= |
| Lærelse= | med hcsføyede | Slægt=
| registre og Stam= | Tavler, | samled og
| Trykken udgived | af | Christopher
| Roeskilde Domkirkes og
| koles Cantor. | Første Deel [-Tredie
| Deel Første Bind]. |

Kiøbenhavn, | Trykt med Brødrene
| Høstings Skrifter. | 1779[-1786].

3 vols. in 4 parts: vol. 1; vol. 2, parts 1, 2; vol.
3, part 1, sm. 4°.—Contains biographies, &c., of
a number of writers on the Eskimo language.
Copies seen: Congress.

Robert (—) and **Rivington** (—). Speci-
mens | of the | Languages of all Na-
tions, | and the | oriental and foreign
types | now in use in | the printing
offices | of | Gilbert & Rivington, | lim-
ited. | [11 lines quotations.] |

London: | 52, St. John's Square,
| Jerkenwell, E. C. | 1886.

Printed cover as above, contents pp. 3-4,
ext pp. 5-66, 12°.—St. John iii, 16, in Eskimo
of Labrador, p. 20; Greenland, p. 25.

Copies seen: Pilling.

Gilder (William H.). Inuit philology.
How Esquimaux talk with white men.
The old language and the new. Useful
glossary of a strange tongue. Old-
fashioned savages.

In New York Herald, No. 16219, Monday,

Gilder (W. H.)—Continued.

January 17, 1881.—Vocabulary of about 450
words of the Eskimo of Greenland, collected
by Mr. Gilder while with the Schwatka Ex-
pedition. Reprinted, with a few additions, as
follows:

— Schwatka's Search | sledging in the
Arctic in quest of | the Franklin records
| By | William H. Gilder | second in
command | with maps and illustra-
tions |

New York | Charles Scribner's Sons |
743 and 745 Broadway | 1881

Pp. iii-xvi, 1-316, 8°.—Inuit Philology, pp.
299-316, contains, pp. 299-307, general remarks
on the Esquimaux language, and, pp. 308-316, a
glossary which "comprises all the words in
general use in conversation between the na-
tives and traders in Hudson Bay and Cumber-
land Sound," alphabetically arranged.

Copies seen: Boston Athenaeum, British Mu-
seum, Congress, Eames.

— The Chuckchees. Some account of
the strange customs of a primitive
tribe. A race without religion. Su-
perstitions and medicine men. How
babies are brought up. Rotten walrus
and fish. Revolting viands which con-
stitute their daily food. Peaceful and
kindly though filthy.

In New York Herald, July 31, 1882.—Contains
vocabulary, 66 words, of Chuckchee and En-
glish.

ГОЛОВНИНЪ (Василій Михайлович). [**Golov-
nin** (Capt. Vasili Mikhailovich).] Ма-
териалы | для | исторіи русскихъ заселеній |
по Берегамъ восточнаго океана. | (Замѣчанія
В. М. Головнина о Камчаткѣ и Русской Аме-
| рики въ 1809, 1810 и 1811 годахъ) | Выпускъ
второй. | Приложение къ морскому Сборнику
№ 2; 1861 г. |

Санктпетербургъ. | Въ типографіи морскаго
министерства. | 1861.

Translation.—Material | for | the history of
Russian Settlements | on the shores of the Pa-
cific Ocean. | (Remarks of V. M. Golovnin on
Kamchatka and Russian Ame- | rica in the
years 1809, 1810 and 1811) | Second Series. |
Appendix to the Morskoi Sbornik, No. 2, 1861. |
St. Petersburg. | In the Printing Office of the
Minister of Marine. | 1861.

2 p. ll. pp. 1-130.—A list of terms and expres-
sions adopted by Russians in Kamchatka, ex-
planatory of many terms now found in Alaskan
dialects.

Copies seen: Bancroft.

Gospels according to St. Matthew, St.
Mark, St. Luke, and St. John. See
Burghardt (C. F.).

[**Gospels and Epistles in the Greenland language.**

Copenhagen, 1848.] *

744 pp. 16°.—Title from Sabin's Dictionary, No. 22853 (note), and Trübner's catalogue, 1856, No. 666, where it is priced at 6s. See Kragh (P.), *Attuagaitit*, which probably is the work meant by the above authorities.

Gospels (Harmony of):

Greenland.

See Beck (J.),

Naleganta.

Naleganta.

Labrador.

Nalegapta.

Graah (Wilhelm August). *Undersøgelses-Reise | til | Østkysten af Grønland. | Efter kongelig Befaling udført | i Aarene 1828-31 | af | W. A. Graah, | Capitain-Lieutenant i Søe-Etaten. | [Design.] |*

Kjøbenhavn. | Trykt hos J. D. Qvist, i det Christensenske Officin. | Østergade Nr. 53. | 1832.

Pp. i-xviii, 1-216, map, 4°.—Botaniske og zoologiske Gienstande, Planter, Pattedyr, Fugle og Fiske, hvilke forekomme paa Østkysten af Grønland, App. 2, pp. 191-195.

Copies seen: Congress.

— Narrative of an expedition | to the | east coast of Greenland, | sent by order of the king of Denmark, | in search of | the lost colonies, | under the command of | Captⁿ W. A. Graah, of the Danish royal navy, | knight of Dannebrog, &c. | Translated from the Danish, | by | the late G. Gordon Macdougall, F. R. S. N. A., | for the | Royal Geographical Society of London. | With the | original Danish chart completed by the expedition. |

London: | John W. Parker, West Strand. | M.DCCC.XXXVII [1837].

Pp. i-xvi, 1-199, map, 8°.—Greenland names of mammalia, birds, and fishes, Appendix B, pp. 178-180.

Copies seen: Congress.

At the Field sale, No. 832, a copy brought \$1.63; at the Murphy sale, No. 1078, \$4.

Grammar:

Aleut.

See Henry (V.),

Veniaminoff (J.).

Greenland.

Egede (H.),

Egede (Paul),

Fabricius (O.),

Henry (V.),

Kleinschmidt (S. P.),

Konigseer (C. M.).

Kadiak.

Veniaminoff (J.).

Labrador.

Bourquin (T.),

Freitag (A.).

Tchligits.

Henry (V.).

Grammatico comments:

Aleut.

See Buynitzky (S. N.),

Furuhelm (H.),

Pinart (A. L.),

Veniaminoff (J.).

Eskimo.

Adelung (J. C.) and

Vater (J. S.),

Dall (W. H.),

Parry (W. E.),

Richardson (J.).

Greenland.

Adelung (J. C.) and

Vater (J. S.),

Bastian (A.),

Egede (H.),

Gallatin (A.),

Shea (J. G.).

Kaniagmut.

Pinart (A. L.).

Konægen.

Adelung (J. C.) and

Vater (J. S.).

Labrador.

Adelung (J. C.) and

Vater (J. S.).

Norton Sound.

Adelung (J. C.) and

Vater (J. S.).

Tschugazzen.

Adelung (J. C.) and

Vater (J. S.).

Ugaljachmutzi.

Adelung (J. C.) and

Vater (J. S.).

Grammatic treatise:

Aleut.

See Henry (V.),

Pfizmaier (A.).

Eskimo.

Adam (L.),

Bancroft (H. H.).

Greenland.

Abel (L.),

Anderson (J.),

Bock (C. W.),

Cranz (D.),

Hervas (L.),

Pfizmaier (A.),

Rink (H. J.),

Thorhallesen (E.).

Innok.

Henry (V.).

Kadiak.

Pfizmaier (A.).

Kalâlek.

Pfizmaier (A.).

Tchiglit.

Petitot (E. F. S. J.)

Tschuktschi.

Radloff (L.).

Grammatica Gronlandica Danico-Latina. See Egede (Paul).

Grammatik der grönländischen Sprache See Kleinschmidt (S. P.).

Grammatik oder Hülf-Buch. See Freitag (A.).

Greenland:

Abecedarium.

See A B C card,

Abecedarium.

Abecedarium,

Abecedarium.

Greenland,

Abecedarium.

Kattitsiomarsut.

Apostles' Creed.

Egede (H.).

Arithmetic.

Wandall (E. A.).

Baptismal forms.

Egede (H.).

Bible.

Testamentetokak.

Old Testament (in part).

Beck (J.),

Old Testament (in part).

Brodersen (J.).

Greenland -- Continued.

Bible:	
Genesis.	See Fabricius (O.).
Exodus.	Kragh (P.).
Leviticus.	Kragh (P.).
Joshua.	Kragh (P.).
Judges.	Kragh (P.).
Ruth.	Kragh (P.).
Samuel I-II.	Kragh (P.).
Kings I-II.	Kragh (P.).
Ezra.	Kragh (P.).
Nehemiah.	Kragh (P.).
Esther.	Kragh (P.).
Psalms.	Brun (R.).
Psalms.	Egede (Paul).
Psalms.	Egede (Peter).
Psalms.	Fabricius (O.).
Psalms.	Jörensén (T.).
Psalms.	Kjer (K.).
Psalms.	Kristumintut.
Psalms.	Muller (V.).
Psalms.	Wolf (N. G.).
Proverbs.	Wolf (N. G.).
Isaiah.	Brodersen (J.).
Isaiah.	Wolf (N. G.).
Daniel.	Kragh (P.).
Minor prophets.	Kragh (P.).
Apocrypha (in part).	Kragh (P.).
New Testament.	Beck (J.).
New Testament.	Egede (Paul).
New Testament.	Fabricius (O.).
New Testament.	Kleinschmidt (J. C.).
New Testament.	Testamentetak.
Four Gospels.	Egede (Paul).
Four Gospels.	Gospels.
Matthew (in part).	Warden (D. B.).
Luke.	Apostelit.
John (in part).	American Bible Society,
John (in part).	Apostelit (note).
John (in part).	Bagster (J.).
John (in part).	Bible Society.
John (in part).	British and Foreign.
John (in part).	Warden (D. B.).
Epistles.	Apostelit (note).
Epistles.	Gospels.
Revelation.	Apostelit (note).
Bible (small).	Fabricius (O.).
Bible lessons.	Fabricius (O.).
Bible lessons.	Jesusib.
Bible lessons.	Kaumarsok.
Bible lessons.	Kjer (K.).
Bible lessons.	Kragh (P.).
Bible lessons.	Nalekab.
Bible lessons.	Tamerssa.
Bible quotations.	Gútip.
Bible stories.	Fabricius (O.).
Bible stories.	Kragh (P.).
Bible stories.	Mentzel (—).
Bible stories.	Okautsit.
Bible stories.	Senfkornesutépok.
Bible stories.	Steenholdt (W. F.).
Bible stories.	Sténberg (K. J. O.).
Bible stories.	Tamerssa.
Bible stories.	Tastamantitorka- mik.

Greenland — Continued.

Calendar.	See Calendar.
Canticles.	Tuksiautit.
Catechism.	Ajokarsoutit.
Catechism.	Ajokarsutit.
Catechism.	aperssútít.
Catechism.	Egede (H.).
Catechism.	Egede (Paul).
Catechism.	Katekismuse.
Catechism.	Sapāme.
Catechism.	Tamerssa.
Catechism.	Thorhallesen (E.).
Catechism.	Tuksiautit.
Census.	Piniartut.
Christ (Imitation of).	Egede (Paul).
Christ (Salvation through).	Kragh (P.).
Christian doctrine.	Jesusib.
Christian doctrine.	Jesusim.
Christian doctrine.	Konigseer (C. M.).
Christian faith.	Egede (H.).
Christ's passion.	Naleganta.
Dialogues.	Egede (H.).
Dialogues.	Kragh (P.).
Dictionary.	Anderson (J.).
Dictionary.	Beyer (J. F.).
Dictionary.	Egede (Paul).
Dictionary.	Fabricius (O.).
Dictionary.	Kleinschmidt (S. P.).
Ethics.	Steenholdt (W. F.).
First inhabitants of.	Kleinschmidt (S. P.).
Geography.	Nunalerutit.
Geography.	Wandall (E. A.).
Gospel lessons.	Kragh (P.).
Gospels (Harmony of).	Beck (J.).
Gospels (Harmony of).	Naleganta.
Gospels (Harmony of).	Nalegauta.
Grammar.	Egede (H.).
Grammar.	Egede (Paul).
Grammar.	Fabricius (O.).
Grammar.	Henry (V.).
Grammar.	Kleinschmidt (S. P.).
Grammar.	Konigseer (C. M.).
Grammatic comments.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Grammatic comments.	Bastian (A.).
Grammatic comments.	Egede (H.).
Grammatic comments.	Gallatin (A.).
Grammatic comments.	Shea (J. G.).
Grammatic treatise.	Abel (I.).
Grammatic treatise.	Anderson (J.).
Grammatic treatise.	Bock (C. W.).
Grammatic treatise.	Crantz (D.).
Grammatic treatise.	Hervas (L.).
Grammatic treatise.	Pfizmaier (A.).
Grammatic treatise.	Rink (H. J.).
Grammatic treatise.	Thorhallesen (E.).
History of the world.	Janssen (C. E.).
History of the world.	Kleinschmidt (S. P.).
Hymns.	Brodersen (J.).
Hymns.	Egede (Paul).
Hymns.	Hayes (I. I.).
Hymns.	Kjer (K.).
Hymns.	Konigseer (C. M.).
Hymns.	Kragh (P.).
Hymns.	Thorhallesen (E.).

Greenland — Continued.

Hymns.	See Tugsiautit.
Instructions for trading posts.	Küngip.
Legends.	Kaladlit,
Legends.	Pok.
Linguistic discussion.	Rink (H. J.),
Linguistic discussion.	Wöldike (M.).
Litany.	ilagisut.
Liturgy.	Tuksiautit.
Lord's Prayer.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.),
Lord's Prayer.	Auer (A.),
Lord's Prayer.	Bergholtz (G. F.),
Lord's Prayer.	Bergmann (G. von),
Lord's Prayer.	Bodoni (J. B.),
Lord's Prayer.	Egede (H.),
Lord's Prayer.	Fauvel-Gouraud (F.),
Lord's Prayer.	Hervas (L.),
Lord's Prayer.	Lord's Prayer,
Lord's Prayer.	Marcel (J. J.),
Lord's Prayer.	Marietti (P.),
Lord's Prayer.	Naphegyi (G.),
Lord's Prayer.	Richard (L.),
Lord's Prayer.	Strale (F. A.).
Medical manual.	Hagen (C.),
Medical manual.	Kragh (P.),
Medical manual.	Rudolph (—).
Numerals.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.),
Numerals.	Antrim (B. J.).
Ode.	Barth (J. A.).
Periodical.	Atuagagdlitit,
Periodical.	Kaladlit.
Prayers.	Anderson (J.),
Prayers.	Egede (Paul),
Prayers.	Kragh (P.),
Prayers.	Preces.
Primer.	Groenlandsk,
Primer.	Janssen (C. E.),
Primer.	Kattitsiomarsut,
Primer.	Kleinschmidt (S. P.).
Relationships.	Kleinschmidt (S. P.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Remarks.	La Harpe (J. F. de),
Remarks.	O'Reilly (B.),
Remarks.	Rink (H. J.),
Remarks.	Scherer (J. B.),
Remarks.	Schott (W.),
Remarks.	Steinthal (H.).
Reports.	Nalunaerutit.
Ritual.	Egede (Paul),
Ritual.	Fabricius (O.).
Sermons.	ivangkiliunik,
Sermons.	Kragh (P.).
Songs.	Cranz (D.),
Songs.	erúningkat,
Songs.	Kjer (K.),
Songs.	Rink (H. J.).
Tales.	Böggild (O.),
Tales.	Kaladlit,
Tales.	Kjer (K.),
Tales.	Pok.
Ten Commandments.	Anderson (J.).
Thomas a Kempis.	Egede (Paul).
Traits.	Kragh (P.),

Greenland — Continued.

Tracts.	See Steenholdt (W. F.).
Vocabulary.	Balbi (A.),
Vocabulary.	Bartholinus (C.),
Vocabulary.	Barton (B. S.),
Vocabulary.	Bryant (—),
Vocabulary.	Court de Gebelin (A. de),
Vocabulary.	Dall (W. H.),
Vocabulary.	Egede (H.),
Vocabulary.	Egede (Paul),
Vocabulary.	Franklin (J.),
Vocabulary.	Fry (E.),
Vocabulary.	Gallatin (A.),
Vocabulary.	Gilder (W. H.),
Vocabulary.	Graah (W. A.),
Vocabulary.	Klaproth (J.),
Vocabulary.	Konigseer (C. M.),
Vocabulary.	Markham (C. R.),
Vocabulary.	Morgan (L. H.),
Vocabulary.	O'Reilly (B.),
Vocabulary.	Olearius (A.),
Vocabulary.	Pfizmaier (A.),
Vocabulary.	Prichard (J. C.),
Vocabulary.	Rink (H. J.),
Vocabulary.	Scherer (J. B.).
Wanderings of the Apostles.	Egede (Paul), note.
Words.	Buschmann (J. C. E.),
Words.	Lesley (J. P.),
Words.	Rink (H. J.),
Words.	Vater (J. S.),
Words.	Whymper (F.),
Words.	Umery (J.).

"On passing from the folk-lore, preserved merely by verbal tradition, to the printed literature of Greenland, we must mention that a few old manuscripts have been found in the possession of the natives containing stories of European origin, which they had preserved in this way by copying them, such as 'Pok: or a Greenlander's Journey to Denmark,' 'Sibylle,' 'Oberon,' and 'Holger the Dane.' * * * The details of these stories in their Greenland versions of course frequently appear very curious.

* * * * *
 "The literature of the Greenlanders, printed in the Eskimo language, amounts to about as much as might make fifty ordinary volumes. Most of it has been printed in Denmark, but, as already mentioned, a small printing-office was established at Godthaab, in Greenland, in 1862, from whence about 280 sheets have issued, besides many lithographic prints. As regards its contents the Greenlandish literature includes the following books, of which, however, many are very small, or mere pamphlets:

"The Bible, in four or five larger parts, and some smaller sections as separate parts.

"Three or four volumes, and several smaller books, containing psalms.

"About twenty books concerning religious objects.

"About ten books serving for manuals in spelling, arithmetic, geography, history, &c.

Greenland—Continued.

"About sixteen books, with stories or other contents, chiefly entertaining.

"About six grammars and dictionaries in the Eskimo language, for Europeans.

"A Journal: Atuagagdliutit, nalinginarmik tusaruminasassumik univkát, i. e., 'something for reading, accounts of all sorts of entertaining subjects,' published in Greenland since 1861. Up to 1874 it comprised 194 sheets in quarto, and about 200 leaves with illustrations.

"Official reports concerning the municipal institutions, 1862 to 1872, in Danish and Greenlandish, comprising about twenty-six sheets, besides many lithographic plates containing accounts and statistical returns."—*Rink, Danish Greenland*, pp. 213, 214.

According to Cranz, printing was introduced into Greenland at least prior to 1792, Brodersen, who died in that year, having brought a small printing-press from Europe, on which he struck off a few copies of a collection of hymns for immediate use.

Groenlandsk A B D Bog.

Kjöbenhavn, 1760.] "

8°. Title from Ludewig. For reprint, see *Kattitsiomarsut*.

Grönlændernes første Præste. See *Kragh* (P.).

Grønlandske Ordbog. See *Fabricius* (O.).

Grønlandske Ordbog. See *Kleinschmidt* (S. P.).

Grønlandst Psalmebog. See *Brun* (R.).

Guide to the Heavenly kingdom, Aleut-Fox. See *Veniaminoff* (J.).

Gûtip | okausisa ilait | merdlertunut ilfin-
iagagssat. | [Three lines quotation.] |
Stolpen, | *Druck von Gustav Winter.* |
1880.

Literal translation: God | his words some of
them | for children lessons.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-63, 12°. Bible quotations for school use, entirely in the language of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 80 pf.

H.

Hagen (Carl). Náparsimassugdlit | atu-
artagagssait. | nugterdlugit Kavdlunait
nakorsaisa agdlagait, | maligtariner-
uudlugit: | "Thornams Lægebog", |
"Huslægen af Raspail". | agdlagkat
Carl Hagenmit. |

Nungme. | Nunap nalagata nakiteri-
viane nakitat, | L. Möller mit. | 1866.

Literal translation: Those who have the
sick [to cure] | their manual. He [the writer]
translating white men their doctors their
books, | following-mostly: | "Thornams
Lægebog [Medicine]," | "Huslægen af
Raspail [The household physician by Raspail]."
| written by Carl Hagen. | At the Point
[Godthaab]. | On the land's its ruler's [the In-
spector's] printing-press printed, | from L.
Möller.

Pp. 1-72, 8°, in the language of Greenland.

Copies seen: Powell.

Haldeman (Samuel Stehman). Analytic
orthography: | an | investigation of
the sounds of the voice, | and their |
alphabetic notation; | including | the
mechanism of speech, | and its bearing
upon | etymology. | By | S. S. Halde-
man, A. M., | professor in Delaware
College: | member [&c. six lines]. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott &
Co. | London: Trübner & Co. Paris:

Haldeman (S. S.)—Continued.

Benjamin Duprat. | Berlin: Ferd.
Dümmler. | 1860.

Pp. i-viii, 5-148, 4°.—Numerals 1-10 of the
Eskimo, pp. 144-146.

Copies seen: Boston Athenæum, British Mu-
seum, Eames, Powell, Trumbull.

Hall (Charles Francis). Life with the
Esquimaux: | the narrative | of | Cap-
tain Charles Francis Hall, | of the
whaling barque "George Henry" |
from the 29th May 1860, to the 13th
September, 1862. | With the results of
a long intercourse with the Innuits, and
full | description of their mode of life, |
the discovery of | actual relics of the
expedition of Martin Frobisher of |
three centuries ago, and deductions in
favor of yet discovering | some of the
survivors of Sir John Franklin's ex-
pedition. | With maps and one hun-
dred illustrations. | In two volumes, |
Vol. I[-II]. |

London: | Sampson Low, Son, and
Marston, | 14 Ludgate Hill. | 1864.

2 vols.: pp. i-xvi, 1-324; i-xii, 1-352, 8°.—
Lord's Prayer in Eskimo, vol. 1, pp. 62-63.—
Numerals 1-10 of the Innuît, vol. 2, p. 324.

Copies seen: British Museum.

Hall (C. F.)—Continued.

— Arctic researches | and | life among the Esquimaux: | being the | narrative of an expedition in search of Sir John | Franklin, | in the years 1860, 1861, and 1862. | By | Charles Francis Hall. | With Maps and One Hundred Illustrations. | New York: | Harper & Brothers, Publishers, | Franklin Square. | 1865.

Engraved title 1 l. pp. i-xxviii, 29-595, map, 8°.—Lord's Prayer in Esquimaux, p. 69.—Inuit numerals 1-10, p. 577.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

A copy at the Squier sale, catalogue No. 450, brought \$1.25.

— Narrative | of the | second Arctic expedition | made by | Charles F. Hall: | his voyage to Repulse Bay, sledge journeys to the Straits of Fury | and Hecla and to King William's Land, | and | residence among the Eskimos during the Years 1864-'69. | Edited under the orders of the hon. secretary of the navy, | by | Prof. J. E. Nourse, U. S. N. | U. S. Naval Observatory, | 1879. |

Washington: | Government Printing Office. | 1879.

5 p. ll. pp. i-l, 1-644, maps, 4°.—Besides many Eskimo terms *passim*, there are also in this work four lists of names of geographic features, a few with English significations, in the following localities: Northeast coast of Fox Channel (50 names), p. 354; Too-noo-nee-noo-shuk, or Admiralty Inlet (40 names), pp. 355-356; Pond's Bay (33 names), p. 370; King William's Land, and the adjacent country (16 names), p. 398.

Copies seen: Astor, Powell.

This author's *Deux Ans chez les Esquimaux*, Paris, 1880, 8°, contains no Eskimo linguistics.

Harvard: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Harvard University, Cambridge, Mass.

Hasling (—). Eine Probe der Esquimaux-Sprache.

In Neues Lausitzisches Magazin, herausgegeben von der Oberlausitzischen Gesellschaft der Wissenschaften, vol. 14, pp. 260-262, Görlitz, 1836, 8°.

Hayes (Dr. Isaac Israel). The | land of desolation | being a | personal narrative | of | adventure in Greenland | by | Isaac J. [*sic*] Hayes, M. D. | author of | "The Open Polar Sea" | etc. |

London | Sampson Low, Marston, Low, & Searle | Crown Buildings, 188 Fleet Street | 1871 | All rights reserved.

Hayes (I. I.)—Continued.

2 p. ll. pp. vii-xiv, 1 l. pp. 1-312, 8°.—One stanza of an Eskimo hymn with literal translation, and two lines of another without translation, p. 81.

Copies seen: British Museum.

— The | land of desolation: | being a personal narrative of | observation and adventure in | Greenland. | By Isaac I. Hayes, M. D., | gold medalist [&c. four lines]. | Illustrated. | [Design.] |

New York: | Harper & Brothers, Publishers, | Franklin Square. | 1872.

2 p. ll. pp. 7-357, 8°.—Linguistics as in 1871 edition, p. 100.

Copies seen: British Museum, Congress.

— La terre | de désolation | excursion d'été | au Groënland | par | le Dr I. J. [*sic*] Hayes | Auteur de la Mer libre du Pôle | Ouvrage traduit de l'anglais | avec l'autorisation de l'auteur | par J. M. L. Reclus | et contenant 43 gravures et une carte |

Paris | Librairie Hachette et C^{ie} | 79, Boulevard Saint-Germain, 79 | 1874 | Tous droits réservés

Title verso blank 1 l. pp. i-iv, 1 l. pp. 1-360, map, 8°.—Linguistics as in edition of 1871, p. 88.

Copies seen: British Museum.

Heckewelder (John Gottlieb Ernestus).

An Account of the History, Manners, and Customs, of the Indian Nations, who once inhabited Pennsylvania and the Neighbouring States. By the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem.

In American Philosoph. Soc. Trans. of the Hist. and Lit. Com. vol. 1, pp. 1-347, Philadelphia, 1819, 8°.

Chapter ix, Languages, pp. 104-105, contains notice of the Karalit [Eskimo] language.

Separately issued as follows:

— An account | of the | History, Manners, and Customs, | of | the Indian Nations, | who once inhabited Pennsylvania and | the neighboring states. | Communicated to the Historical and Literary Committee of | the American Philosophical Society, held at Philadelphia for promoting Useful Knowledge, | by | the Rev John Heckewelder, | of Bethlehem, | and | published by order of the Committee. |

Philadelphia: | Printed and Published by Abraham Small. | no. 112, Chesnut [*sic*] Street. | 1818.

Title verso blank 1 l. copyright notice verso 2d l. recto blank, contents pp. iii-iv, -text pp. 1-348, 8°.—Linguistics, pp. 101-102.

Heckewelder (J. G. E.)—Continued.

— Johann Heckewelder's | evangelischen
Predigers zu Bethlehem | Nachricht |
von der | Geschichte, den Sitten und
Gebräuchen | der | indianischen Völker-
schaften, | welche ehemals Pennsylva-
nien und die benach- | barten Staaten
bewohnten. Aus dem Englischen über-
setzt und mit den Angaben | anderer
Schriftsteller über eben dieselben Ge-
genstände | Carver, Loskiel, Long,
Volney vermehrt | von | Fr. Hesse |
evangelischen Prediger zu Nienburg. |
Nebst einem die Glaubwürdigkeit und
den anthropolo- | gischen Werth der
Nachrichten Heckewelder's | betreffen-
den Zusätze | von G. E. Schulze. |

Göttingen | bey Vandenhoeck und
Ruprecht. | 1821.

Pp. i-xlviii, 1-582, 1 l. 8°.—Linguistics, pp.
158-159.

Copies seen: Astor, British Museum, Con-
gress.

A copy at the Fischer sale, catalogue No.
787, brought 2s.

— Histoire, | mœurs et coutumes | des
| nations indiennes | qui habitaient
autrefois la Pensylvanie | et les états
voisins; | par le révérend | Jean Hecke-
welder, | missionnaire morave, | traduit
de l'anglais | Par le Chevalier Du Pon-
ceau. |

A Paris, | Chez L. De Bure, Libraire,
rue Guénégaud, n° 27. | 1822.

2 p. ll. pp. i-xii, 13-571, 8°.—Des langues: le
Karalit, pp. 170-171.

Copies seen: Congress, Trumbull.

At the Squier sale, No. 465, a copy brought
\$5.13. Priced by Leclerc, 1878, No. 896, 18 fr.
The Brinley copy, No. 5403, brought \$2.

— History, | Manners, and Customs |
of | The Indian Nations | who once in-
habited Pennsylvania and | the neigh-
bouring states. | By the | Rev. John
Heckewelder, | of Bethlehem, Pa. | New
and Revised Edition. | With an | Intro-
duction and Notes | by the | Rev. Will-
iam C. Reichel, | of Bethlehem, Pa. |

Philadelphia: | Publication Fund of |
the Historical Society of Pennsylvania,
| No. 820 Spruce Street. | 1876.

In Pennsylvania Hist. Soc. Memoirs, vol. xii,
pp. 15-348, Philadelphia, 1876, 8°.—Comments
on the Karalit language, pp. 118-120.

Copies seen: Eames.

Henry (Victor). Esquisse d'une Gram-
maire de la langue Innok étudiée dans

Henry (V.)—Continued.

le dialecte des Tchiglit du Mackenzie,
d'après la Grammaire et le vocabulaire
Tchiglit du R. P. Petitot.

In *Revue de Linguistique*, tome 10, pp. 223-
260, Paris, 1877, 8°.

Separately issued, without title-page, pp. 1-38,
8°.

A copy priced in Leclerc's Supplement, No.
2798, at 2 fr.

— Esquisse d'une grammaire raisonnée
de la langue aléoute d'après la gram-
maire et le vocabulaire de Ivan Vénia-
minov.

In *Revue de Linguistique*, vol. 11, pp. 424-
457; vol. 12, pp. 1-62, Paris, 1878, 1879, 8°.

Separately issued as follows:

— Esquisse | d'une grammaire raison-
née | de la | langue aléoute | d'après
la grammaire et le vocabulaire de Ivan
Véniaminov | Par V. Henry | [Design] |

Paris | Maisonneuve et C^{ie}, libraires-
éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25 | 1879
2 p. ll. pp. 1-73, 1 l. 8°.

Copies seen: British Museum, Powell.

Priced in Leclerc's Supplement, No. 2797, at
3 fr. 50c.; by Trübner, 1882 (p. 48), at 3s. 6d.

— Grammaire comparée de trois lan-
gues hyperboréennes: grönlandais,
tchiglerts, aléoute. *

"Manuscript left, August, 1879, in the hands
of M. Bamps, secretary of the Congrès des
Américanistes de Bruxelles, and which will
probably never appear, because the Congress
does not publish its memoirs, and refuses nev-
ertheless to return the manuscripts which have
been furnished it."—*Henry*.

Hervas (Lorenzo). Catalogo | delle lin-
gue conosciute | e notizia | della loro
affinità e diversità. | Opera | del Signor
Abbate | Don Lorenzo Hervas | [De-
sign.] |

In Cesena MDCCLXXXIV [1784]. |
Per Gregorio Biasini all' Insegna di
Pallade | Con Licenza de' Superiori.

1 p. l. pp. 1-260, sm. 4°.—Gronlandese, ed Eski-
mese lingue affini; linguaggio Lapponico-Teu-
tonico nella Groenlandia, p. 85.

Copies seen: Astor, Congress.

Enlarged and reprinted as follows.

— Catálogo de las Lenguas | de las
Naciones Conocidas, | y numeracion,
division, y clases de estas | segun la
diversidad | de sus Idiomas y Dialectos.
| Su Autor | el Abate Don Lorenzo Her-
vás, | Teólogo del Eminentísimo Señor
Cardenal Juan Francisco | Albani [&c.
three lines]. | Volúmen I[-VI]. | Len-

Hervas (L.)—Continued.

guas y Naciones Americanas. | Con licencia. | En la imprenta de la administracion del real arbitrio de beneficencia. |

Madrid Año 1800[–1805]. | Se hallará en la Librería de Ranz calle de la Cruz.

6 vols. sm. 4º.—Capítulo vii. Lenguas que se hablan en la California * * * y Groenlandia.

Copies seen: Bancroft, British Museum, Congress, Harvard.

A copy at the Squier sale, No. 486, brought \$6. Priced by Leclerc, 1878, No. 2072, at 120 fr. At the Ramirez sale, No. 396, bought by Quaritch for £1 15s. The Murphy copy, catalogue No. 1215, brought \$42.

— Saggio Prático | delle Lingue | con prolegomeni, e una raccolta di orazioni Dominicali in | più di trecento lingue, e dialetti, con cui si dimostra | l'infusione del primo idioma dell'uman genere, e la | confusione delle lingue in esso poi succeduta, e si | additano la diramazione, e dispersione della nazioni con molti risultati utili alla storia. | Oficia | dell' Abate | Don Lorenzo Hervas | Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità | di Dublino, e dell' Etrusca di Cortona. | [Figure.] |

In Cesena M DCC LXXXVII [1787]. | Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade | Con Licenza de' Superiori.

Pp. 1–256, sm. 4º.—Lord's Prayer in Greenland (two dialects), with comments, pp. 126–127.

Copies seen: Astor, Congress.

Herzog (Wilhelm). Ueber die Verwandtschaft des Yumasprachstammes mit der Sprache der Aleuten und der Eskimostämme. Von Wilh. Herzog, Pfarrer.

In Zeitschrift für Ethnologie, vol. 10, pp. 449–459, Berlin [1878], 8º.

Comparative vocabulary of various Yuma dialects with the Aleut, pp. 450–452; and with the Eskimo, pp. 453–457.

The Yuma material is compiled from Gatschet, Schoolcraft, Whipple, Buschmann, and Hervas; the Aleut, from Veniaminoff; the Eskimo, from Gallatin, Dall, and Adelung.

History of the first inhabitants of Greenland. See Kleinschmidt (S. P.).

History of the world, Greenland. See Janssen (C. E.), Kleinschmidt (S. P.).

Hoffman (Dr. Walter James). Comparison of Eskimo Pictographs with those of other American Aborigines.

In Anthropological Soc. of Washington, Trans. vol. 2, pp. 128–146, Washington, 1883, 8º.

Hoffman (W. J.)—Continued.

Interpretation of picture-writings in the Kit-ate'hamut dialect of the Innuut, with literal English translation, pp. 133, 134, 143–144.—Same in the Aigalúhamut dialect of the Innuut, p. 138.

Separately issued as follows:

— Comparison | of | Eskimo pictographs | with those of | other American aborigines. | By W. J. Hoffman, M. D., | general secretary [&c. four lines]. | (Reprinted from the Transactions of the Anthropological Society of Washington, | Vol. II, 1883.) |

Washington: | Judd & Detweiler, Printers. | 1883.

Printed cover as above, text pp. 1–19, 8º.

Copies seen: Brinton, Pilling, Powell.

— Ein Beitrag zu dem Studium Bilderschrift. Von Dr. W. J. Hoffman in Washington.

In Das Ausland for 1884, No. 33, pp. 646–651; No. 34, pp. 666–669, Stuttgart und München, 1884, 4º.

Contains, besides observations on picture-writing in general, some Innuut examples, with interpretations into their own language and translation therefrom into German.

— Innuut sentences with interlinear translation.

In Bureau of Ethnology, fourth annual report, pp. 148, 149, 193–194, 198, 215, Washington, 1886, 8º.

Honne (A. F.). See Egede (Paul).

— See Kragh (P.).

Hooper (Lieut. William Hulme). List of Esquimaux Words collected between Point Barrow and Cape Bathurst, 1849–50, by Lieut. W. H. Hooper, R. N.

In Arctic Expeditions, pp. 179–186, London, 1852, folio.

Contains vocabulary of the Eastern and Western Esquimaux, and of the Coast and Inland Tchouski, pp. 179–184.—List of Esquimaux persons, p. 185.

— Ten months | among | the tents of the Tuski, | with incidents of an | arctic boat expedition in search of | Sir John Franklin, | as far as the Mackenzie River, and Cape Bathurst. | By Lieut. W. H. Hooper, R. N. | With a map and illustrations. |

London: | John Murray, Albemarle Street. | 1853.

Pp. i–xvi, 1–417, map, 8º.—Tuski phrase, with translation, p. 87.—Tuski song of rejoicing, with translation, p. 181.—Many terms scattered throughout.

Hooper (W. H.)—Continued.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

Priced by Quaritch, No. 28996, at 5s.

Hössler (—). Eskimos.

In Allgemeine Encyklopädie, vol. 38, pp. 108–130, Leipzig, 1843, 4^o.

Two versions of the Lord's Prayer, in Eskimo, p. 111.

Hudson Bay:

Apostles' Creed.	See Peck (E. J.).
Benediction.	Peck (E. J.).
Bible, Luke.	Peck (E. J.).
John (in part).	Peck (E. J.).
Romans (in part).	Peck (E. J.).
Corinthians (in part).	Peck (E. J.).
Epistles of John (in part).	Peck (E. J.).
Revelation (in part).	Peck (E. J.).
Catechism.	Peck (E. J.).
Hymns.	Peck (E. J.).

Hudson Bay—Continued.

Lord's Prayer.	See Peck (E. J.).
Prayers.	Peck (E. J.).
Relationships.	Clare (J. R.), Morgan (L. H.).
Ten Commandments.	Peck (E. J.).
Vocabulary.	Gallatin (A.), Gilder (W. H.), Morgan (L. H.), Schomburgk (R. H.).

Hymns:

Greenland.	See Brodersen (J.), Egede (Paul), Hayes (I. I.), Kjer (K.), Kragh (P.), Konigseer (C. M.), Thorhallesen (E.), Tugslautit.
Hudson Bay.	Peck (E. J.).
Labrador.	Imgerutit, Tuksiarutsit.

I.

Iglolik Numerals. See Baer (K. E. von).

ilagisut tugsiiussissutait sapāme | ator-tugssat sujugdlit.

Colophon: Druck von Gustav Winter in Stolpen. [1880.]

Literal translation: The congregation their means-of-praying on Sunday | things to be used the first.

No title-page; pp. 1–9, 16^o. Church litany, entirely in the Eskimo of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 15 pf.

Illerkorsutit makko aglekkæne. See Kjer (K.).

Imgerutit | attoræksat | illagêktunut | Labradoremêtunut. |

Stolpeneme, | G. Winterib Nēnilauktangit. | 1879.

Title verso blank 1 l. preface pp. iii–v, contents pp. vi–xiv, text pp. 1–391, 13 hymns set to music (lithograph), pp. i–viii, 16^o. Hymn book in the Eskimo of Labrador.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy cost 5 M. 40 pf.

Imgerutit | attorekset | illagêktunnut | Labradoremêtunnut. |

Lœbaume, | J. A. Duroidtib Nenilauktangit. [1840 ?]

Literal translation: Songs | a manual | for the communities [congregations] | living in Labrador. | Löbau, | J. A. Duroidt's his printings.

Pp. i–xii, 1–340, 16^o. A collection of hymns.

Copies seen: Brinley, British Museum.

The Brinley copy, No. 5640, brought \$7.

Imgerutsit nôtiggit | 100. | Hundert Eskimoische Lieder, | freie Übersetzungen und Nachbildungen | deutscher Volksgesänge. |

[E. Pöschelip Leipzigmêtab sulekatingitalo nēnilaurtangit.] 1872.

Title 1 l. preface 2 ll. text (songs, set to music, in the language of Labrador) pp. 1–90, 16^o. The songs were translated by Freitag, Erdmann, Elsner, Kretschmer, and Bourquin.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy cost 2 M.

Indrenius (Andreas Abraham). *A. καὶ Ω.* | Specimen academicum | De | Esquimaux, | gente | Americana, | Quod | in Regio Fennorum Lycaeo, | Consent. Ampliss. Facult. Philos. | Sub Umbone | Viri Ampliss. atque Celeberrimi | Dn. Petri Kalm, | Oeconom. Profess. Reg. & Ord. item | Reg. Scient. Acad. Holm. Membri, | Placidæ eruditorum discussioni submittitur | Ab | Andrea Abrahami Indrenio, | Tavast. | Ad Diem XIX. Junii, Anni currentis MDCCLVI [1756]. | Loco horisque consvetis. |

Aboæ, Impressit Direct. & Typogr. Reg. Magn. Duc. | Finland. Jacob Merckell.

1 p. l. pp. 1–24, sm. 4^o.—Vocabula Esquimatica, 100 words, pp. 23–24.

Copies seen: Brown, Congress.

See Kalm (P.).

Inkalit-Yugelmüt:

Vocabulary.	See Buschmann (J. C. E.), Schott (W.), Zagoskin (L. A.).
-------------	--

Inkilik:

Vocabulary. See Buschmann (J. C. E.),
Schott (W.),
Schwatka (F.),
Zagoskin (L. A.).

The Inkalit and Inkilik tribes are not Eskimo; these vocabularies are inserted because of the Eskimo words included in them.

Inkuluklates Vocabulary. See Wrangell (F. von).

Innok (Grammatical treatise. See Henry (V.).

Innûb nangminek. See **Steenholdt** (W. F.).

Innuït:

Numerals. See Hall (C. F.),
Kumlien (L.).
Relationships. Dall (W. H.).
Sentences. Hoffman (W. J.).
Vocabulary. Buschmann (J. C. E.),
Müller (F.),
Woolfe (H. D.).

Instructions for trading posts, Greenland. See Kúngip.

ivangkiliunik | isumasiûtit | sapâtime
nagdliûssivingnilo | atugagssat. | su-
jugdlit: | ukiûkut [-âipait: aussâkut]
nagdliûtartune atugagssat. |

Janssen (Carl Emil). **Kalatdlit Inuvdluar-Kugamigit** 1857.

Nungme. 1858. *

27 pp. 8°.—Printed at Godthaab on the first printing-press sent to Greenland, in the summer of 1857.—*Sabin's Dictionary*, No. 35572.

— [Silamiut ingerdlausianik, . . . C. E. Janssen.

Copenhagen, 1861.] *

Literal translation: The inhabitants-of-the-world about their history of progress.

136 pp. 8°. Title from Dr. Rink.

— **Elementarbog** | i | Eskimoernes Sprog | til Brug for | Europæerne ved Colonierne i Grønland. | Ved | C. E. Janssen. |

Kjøbenhavn. | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1862.

Pp. 1-92, index 1 l. 12°.

Copies seen: British Museum, Powell.

Priced by Trübner, 1882 (p. 53), at 3s. 6d.

— **Elementarbog i Eskimoernes sprog til brug for Europæerne ved colonierne i Grønland.**

Kjøbenhavn. 1869. *

Title from Steiger's Bibliotheca Glottica.

Jean (Père). [Aléoute Catechism.] *

Father Jean has joined to his translation of the Catechism some observations upon the language of the Aléoutes.—*Lutké*.

Père Jean is probably the Rev. Ivan Veniaminoff.

ivangkiliunik—Continued.

Stolpen, | Druck von Gustav Winter. | 1877[–1879].

Literal translation: About the Gospels | means for discovering their meaning | on Sundays and times-for-celebrating-festivals | to-be-used. | First: | in winter [–second: in summer] on-holidays-repeatedly-arriving to-be-used.

2 vols. 12°: Half-title Grönländische Predigten, Erster Band, 1 l. title verso blank 1 l. contents verso blank 1 l. text pp. 1-147; Half-title Grönländische Predigten, Zweiter Band, 1 l. title verso blank 1 l. contents 1 l. text pp. 1-224, 12°.—Sermons for Sundays and holy days, entirely in the language of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, procured of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 4 M. 40 pf.

Ivngerutit kerssungme senningarsome. See **Kjer** (K.).

Ivngerutit Tuksiutidlo Kaladlinnut. See **Fabricius** (O.).

Ivngerutit tuksiutidlo Kalalinnut. See **Egede** (Paul).

J.

Jefferys (Thomas). The natural and civil | history | of the | French dominions | in | North and South America. | Giving a particular Account of the | Climate, | Soil, | Minerals, | Animals, | Vegetables, | Manufactures, | Trade, | Commerce, | and | Languages, | together with | The Religion, Government, Genius, Character, Manners and | Customs of the Indians and other Inhabitants. | Illustrated by | Maps and Plans of the principal Places, | Collected from the best Authorities, and engraved by | T. Jefferys, Geographer to his Royal Highness the Prince of Wales. | Part I. Containing | A Description of Canada and Louisiana. [Part II. Containing | Part of the Islands of St. Domingo and St. Martin, | The Islands of | St. Bartholomew, Guadaloupe, Martinico, La Grenade, | and | The Island and Colony of Cayenne.] |

London, | Printed for Thomas Jefferys at Charing-Cross. | MDCCCLX [1760].

Part 1, 4 p. ll. pp. 1-168; Part 2, 2 p. ll. pp. 1-246, maps, folio.—Of the origin, languages * * * of the different Indian nations inhabiting Canada [Eskimaux, Sioux, Assiniboels, Algonkins, Roundheads, Saltuers, Malhommes, Hurons], part 1, pp. 42-97.

Copies seen: British Museum, Congress, Massachusetts Historical Society.

Sold at the Field sale, No. 1119, for \$6.50.

Jefferys (T.)—Continued.

— The natural and civil | history | of
the | French dominions | in | North
and South America. | With an Historical
Detail of the Acquisitions and Con-
quests made by the | British arms in
those Parts. Giving a particular Ac-
count of the Climate, | Soil, | Miner-
als, | Animals, | Vegetables, | Manu-
factures, | Trade, | Commerce, | and |
Languages. | Together with | the Re-
ligion, Government, Genius, Character,
Manners and | Customs of the Indians
and other Inhabitants. | Illustrated by
| Maps and Plans of the principal
Places, | Collected from the best
Authorities, and engraved by | T. Jeff-
erys, Geographer to his Majesty. |
Part I. Containing | A Description of
Canada and Louisiana [-Part II. Con-
taining | &c. 5 lines]. |

London: | Printed for T. Jefferys, at
Charing-Cross; W. Johnston, in Lud-
gate-street; J. Richardson | in Pater-
noster-Row; and B. Law and Co. in
Ave-Mary-Lane. | MDCCLXI [1761].

Part 1, 4 p. ll. pp. 1-168, maps; Part 2, 2 p. ll.
pp. 1-246, maps, folio.—Contents as in edition
of 1760.

Copies seen: Astor, British Museum, Con-
gress.

Jéhan (L.-F.). Troisième et dernière |
Encyclopédie Théologique, | [&c.
twenty-four lines]. | Publiée | par M.
l'Abbé Migne | [&c. six lines]. | Tome
Trente-quatrième. | Dictionnaire de
Linguistique. | Tome Unique. | Prix:
7 Francs. |

S'Imprime et se vend chez J.-P.
Migne, Editeur, | aux Ateliers Catho-
liques, Rue d'Amboise, au Petit Mont-
rouge, | Barrière d'Enfer de Paris. |
1858.

Second title: Dictionnaire | de | Linguistique |
et | de Philologie Comparée. | Histoire de
toutes les Langues mortes et vivantes, | ou |
Traité complet d'Idiomographie, | embrassant |
l'examen critique des systèmes et de toutes
les questions qui se rattachent | à l'origine et à
la filiation des langues, à leur essence orga-
nique | et à leurs rapports avec l'histoire des
races humaines, de leurs migrations, etc. |
Précédé d'un | Essai sur le rôle du langage
dans l'évolution de l'intelligence humaine. |
Par L.-F. Jéhan (de Saint-Clavien), | Membre
de la Société géologique de France, de l'Acadé-
mie royale des sciences de Turin, etc. | [Quo-
tation, three lines.] | Publié | par M. l'Abbé

Jéhan (L.-F.)—Continued.

Migne, | Editeur de la Bibliothèque Univer-
selle du Clergé, | ou | des Cours Complets sur
chaque branche de la science ecclésiastique. |
Tome Unique. | Prix: 7 francs. |

[Imprint as in first title.]

Outside title 1 l. titles as above 2 ll. columns
(two to a page) 9-1448.—The Tableau polyglotte
des langues includes the Eskimaux (Famille
des idiomes), columns 542-548.

Copies seen: British Museum, Shea.

There is an edition, Paris, 1864, which I
have not seen, a copy of which is in the Wat-
kinson Library, Hartford, Conn.

Jerusalemib asserornekarnera. | [Pict-
ure.] |

[N. p.] 1845.

Literal translation: Jerusalem to destruc-
tion.

Pp. 1-8, 16°. Bible lessons in the dialect
of Labrador.

Copies seen: American Tract Society.

Jesus, Judit náleganneráet. | [Picture.]

Literal translation: Jesus, the Jews their
supreme ruler.

No title-page; 1 p. l. pp. 1-8, 24°. Bible les-
sons in the dialect of Greenland.

Copies seen: American Tract Society.

Jesuse, Judikut attauinget. | [Design.]

Literal translation: Jesus, the Jews their
King.

No title-page; 1 p. l. pp. 1-8, sq. 24°. Bible
lessons in the dialect of Labrador.

Copies seen: American Tract Society.

Jesusib Kristusib | ajokaersutei | pirs-
sariakarnerit | Gudib okauseenit agle-
kennit katter- | sorsimarsut attortuk-
sello innusuit | illageeksunnétut ajo-
kaersorkol- | lugit. | [Design.]

Budissime | Ernst Gottlob Monsib
nakkittaegei. | 1833.

Literal translation: Jesus Christ's | his doc-
trines | most necessary things | from God's his
word written collected | and useful-things
young people | in communion | that he may in-
struct them. | At Bautzen | Ernst Gottlob Mons
printed them. |

Title verso blank 1 l. text pp. 3-75, 16°. Summary of Christian Doctrine, entirely in the
language of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, procured of the Unitäts-Buchhand-
lung, Gnadau, Saxony, cost 60 pf.

Earlier and later editions as follows:

Jesusim Kristusim | ajokaersutei | pirs-
sariakarnerit | Gudim okauseenit agle-
kennit Katte- | sorsimarsut attortuk-
sello | innusuit illageeksunnétut ojo-
kaer- | sorkullugit. | [Design.]

Barbyme, 1785.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-72, 16°.

Jesusim —Continued.

Abstract of Christ's Doctrines, in the Eskimo language of Greenland.

Copies seen: British Museum.

Jesusjb Krjstusib | ajokertutingita | pi-jariakarnerpângôningit. | A Summary | of | Christian Doctrine, | oder: | Hauptinhalt der christlichen Lehre. |

Verso of title: E. Bastaniermullo & Dunskeymullo. | Nêneraulauput Lœbaume. [1867.]

Literal translation: Jesus Christ's | his doctrines | its most important things. | * * * | By E. Bastanier and Dunskey. | Printed at Lœbau.

Title 1 l. preface pp. 3-4, contents pp. 5-6, text, entirely in the language of Labrador, pp. 7-112, 12°.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy cost 1 M. 30 pf.

Dr. Rink has communicated to me a similar title, with collation as 116 pp. 8°.

Johannesib koirsirsub nejsâ. See **Kragh** (P.).

Johnson (J. William). [Words, phrases, and sentences in the Innuît or Eskimô of Bristol Bay.]

Manuscript, pp. 77-228, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, second edition. Half the schedules have no entries and the others are but scantily filled. Collected at Bristol Bay, 1884-1886.

Jörensén (Thoger). [Nagdliutorsiutit ernaglit.

Nûngme, 1875.]

94 pp. 12°. Psalms in Greenland Eskimo.—*Rink.*

Jorgensen (H. F.) See **Kleinschmidt** (S. P.).

K.**Kadiak:**

Grammar.	See Veniaminoff (J.).
Grammatic treatise.	Pfizmaier (A.).
Numerals.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.), Baer (K. E. von), Erman (G. A.), Pott (A. F.).
Remarks.	Veniaminoff (J.).
Texts.	Veniaminoff (J.).
Vocabulary.	Baer (K. E. von), Buschmann (J. C. E.), Campbell (J.), Davidoff (G. I.), Davidson (G.), Gallatin (A.), Gibbs (G.), Khromchenko (V. S.), Klaproth (J.), Latham (R. G.), Lesseps (J. B. B.), Lisiansky (U.), Petroff (I.), Robeck (—), Sauer (M.), Schott (W.), Vocabularies, Wowodsky (—), Zagoskin (L. A.), Zelenoi (S. J.).

Kägëgëmüt Vocabulary. See Fisher (W. J.).

Kaladlit assilialiat | or | woodcuts, drawn and engraved by | Greenlanders. | [Picture of a ship, followed by two lines inscription.] |

Godthaab | in South-Greenland. | Printed in the Inspectors printing office by L. Møller | and R. Berthelsen. | 1860.

Kaladlit —Continued.

Title 1 l. text in English descriptive of the illustrations 1 l. 24 ll. containing illustrations numbered 1-39, 2 ll. colored plates, 4°.

"These wood-cuts are the results of experiments undertaken in 1858-'60, to test the natural capabilities of the Greenlanders for this branch of art. The whole have been engraved, and with the exception of Nos. 1-8, composed and drawn without assistance, by 5 or 6 natives of Greenland, the necessary wood and instruments having been lent them. The best of these wood-cuts are the production of a Greenlander named Aron living near Godthaab, who has received no better education than the generality of his countrymen."—*Extract from text.*

Copies seen: Congress.

An edition in Danish as follows:

Kaladlit Assillialiat | Grønlandske Traesnit. [Picture of church with the inscription: Kirken, Seminariet og Inspekturboligen | ved Kolonien Godthaab.] |

Godthaab. | Trykt I Inspektoratets Bogtrykkeri af L. Møller | og R: Berthelsen. | 1860.

Title verso blank 1 l. 24 engravings numbered 1-39, followed by 1 l. text in Danish, 4°.

Copies seen: British Museum, Congress, Powell.

The Fischer copy, No. 2342, sold for 7s. The Pinart copy, No. 503, bought by Quaritch for 10 fr.

An edition with text in French as follows:

Kaladlit Assilialiat | ou | quelques gravures, dessinées et gravées | sur bois | par | des Esquimaux du Grønland.

aladlit—Continued.

[Picture of a ship, with two lines explanation in French.] |

Godthaab | Imprimé chez l'Inspecteur du Groenland Meridional | par L: Møller et R: Berthelsen. | 1860.

25 ll.—Prints with titles in the language of Greenland.

Copies seen: British Museum, Yale.

At the Field sale, No. 1172, a copy brought \$1.75.

aladlit Okalluktual- | liait. | kaládlisut kabluuátudlo. | [Design.] | Attuakæt siurdliæt[—sisamai].

Noungme. | Nunnap Nalegata Nakiteriviane Nakittat | L. Møllermit, | Ir-sigirsoralugo R: Berthelsen. | 1859 [—1863].

Literal translation: Greenlanders the stories-told-by | -them. | Greenland and Danish. | Book the first[—fourth]. | At the Point [Godthaab]. | On the Country's its Ruler's [Inspector's] printing-press printed. | From L. Möller, | overseeing it R. Berthelsen.

Second title: Grönlandske Folkesagn, | opskrevne og meddeelte af Indfødte, | med dansk Oversættelse. | Første[—Fjerde] Bind. | Med træsnit, | tegnede og udskaaene af | en indfødt. | Godthaab. | Trykt i Inspectoratets Bogtrykkeri | af L: Møller, | under tilsyn af hjælpe-lærer | R. Berthelsen. | 1859[—1863].

4 vols. 8°: 1859, 4 p. ll. 137 pp. 1 l. 8 pp. music; 1860, 4 p. ll. 111 pp. charts; 1861, 4 p. ll. 136 pp. 12 pp. illustrations, numbered 1–12; 1863, 3 p. ll. 123 pp., alternate Greenland and Danish. Greenland folklore; popular tales and legends. The illustrations were made by native Greenlanders. Berthelsen, who was, I think, the inspector, aided in the translations.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Powell, Trumbull.

A copy at the Fischer sale, No. 2340, bought by Quaritch for £5 5s. Priced by Leclerc, 1878, No. 2229, at 140 fr. The Pinart copy, No. 504, 3 vols. 1859–1861, sold for 52 fr.

Kaladlit Pelleaserkánguæta. See **Kragh** (P.).

Kalâlek Grammatic treatise. See Pfizmaier (A.).

Kalatdlit Inuvdluar. See **Janssen** (C. E.).

Kalatdlit nunata | assinga.

Colophon: (Nungme nakitigkat 1858.)

Literal translation: Greenlanders their lands | its picture. At the Point [Godthaab] printed.

No title-page; 1 l. broadside. A map of the southern end of Greenland, showing the east coast as far north as Uinaneq and the west coast to Upernivik, occupies the center of the sheet; on the two sides and at the bottom is a printed description of the various Eskimo settlements.

Copies seen: Congress.

Kalatdlit turogagssait misigssiusu- | nik, | misigssugainigdlo ukiut mako mardluk ukiû- | titdlugit, 1857–1859.

Colophon: Nungme 1859.

Literal translation: Greenlanders their things-to-be-heard about the surveyors and their surveys, in the course of these two years, 1857–1859. At the Point [Godthaab].

No title-page; caption only; pp. 1–4, 8°, in the language of Greenland.

Copies seen: Congress.

Kalm (Peter). En | Resa | Til | Norra America, | På | Kongl. Svenska Wetenskaps | Academiens befallning, | Och | Publici kostnad, | Förrättad | Af | Pehr Kalm, | Oeconomie Professor i Åbo, samt Ledamot af | Kongl. Svenska Wetenskaps-Academien. | Tom. I [—III]. | Med Kongl. Maj:ts Allernådigste Privilegio. |

Stockholm, | Tryckt på Lars Salvii kostnad 1753[—1761].

3 vols. 12°.—Esquimaux words, vol. 3, p. 451.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

— Des Herren | Peter Kalms | Professors der Haushaltungskunst in Aobo, und Mitglie- | des der königlichen schwedischen Akademie der | Wissenschaften | Beschreibung | der Reise | die er | nach dem | nördlichen Amerika | auf den Befehl gedachter Akademie | und öffentliche Kosten | unternommen hat. | der erste[—dritte] Theil. | [Design.] | Eine Uebersetzung. | Unter dem Königlichen Pohnischen und Chur- | fürstl. Sächsischen allergnädigsten Privilegio. |

Göttingen | im Verlage der Wittwe Abrams Vandenhoeck, 1754[—1764].

3 vols. 8°.—Esquimaux words, vol. 3, p. 546.

Some copies have the imprint of Leipzig (*), and others of Stockholm (*). A partial reprint of this work, embracing the portion relating to natural history, was published at Paris in 1768 (*). It does not, I presume, contain the linguistics.

Copies seen: British Museum, Congress, Harvard.

— Travels | into | North America; | containing | Its Natural History, and | A circumstantial Account of its Plantations | and Agriculture in general, | with the | civil, ecclesiastical and commercial | state of the country, | The Manners of the inhabitants, and several curious | and important remarks on various Subjects. | By Peter Kalm, | Professor of Oeconomy in the Univer-

Kalm (P.)—Continued.

sity of Aobo in Swedish | Finland, and Member of the Swedish Royal Academy of | Sciences. | Translated into English | By John Reinhold Forster, F. A. S. | Enriched with a Map, several Cuts for the Illustration of | Natural History, and some additional Notes. | Vol. I[—III]. |

Warrington [London]: | Printed by William Eyres. | MDCCLXX[—MDCC-LXXI] [1770–1771].

3 vols. 8°. The imprint of vol. I is "Warrington: 1770," and of vols. II and III "London: 1771," but they seemingly belong to the same edition.—Eskimo vocabulary, vol. 3, pp. 239–240.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Harvard.

— Reis | door | Noord | Amerika, | gedaan door den | Heer | Pieter Kalm, | Professor in de Huishoudingskonst op de Hoge School | te Aobo, en Medelid der Koninglyke Zweedsche | Maatschappy der Wetenschappen. | Vercierd met koperen Platen. | Eerste[—Twede] deel. |

Te Utrecht. | By J. van Schoonhoven en Comp. | en | G. van den Brink Janz. | MDCCLXXII [1772].

2 vols.: 9 p. ll. pp. 1–223; 6 p. ll. pp. 1–240, 4 ll. map, 4°.—Taal der Eskimaus, pp. 177–178.

Copies seen: Congress.

— Travels | into | North America; | containing | Its Natural History, and | A circumstantial Account of its Plantations | and Agriculture in general, | with the | civil, ecclesiastical and commercial | state of the country, | The Manners of the Inhabitants, and several curious and | important remarks on various subjects. | By Peter Kalm, | Professor of Oeconomy in the University of Aobo in Swedish Finland, | and Member of the Swedish Royal Academy of Sciences. | Translated into English | By John Reinhold Forster, F. A. S. | Enriched with a Map, several Cuts for the Illustration of Natural | History, and some additional Notes. | The second edition. | In two volumes, | Vol. I [—II]. |

London, | Printed for T. Lowndes, No 77, in Fleet-street. 1772.

2 vols.: pp. i–xii, 1–414; i–iv, 1–423, index 4 ll. map, 8°.—Esquimaux vocabulary, vol. 2, p. 368.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard, Watkinson.

Priced by Quaritch, Nos. 28939 and 29452, at 10s.

Kalm (P.)—Continued.

— Travels into North America; containing its natural history, and a circumstantial account of its plantations and agriculture in general, with the Civil, Ecclesiastical, and Commercial state of the Country, the Manners of the Inhabitants, and several curious and important Remarks on various Subjects. By Peter Kalm, Professor of Oeconomy in the University of Abo in Swedish Finland, and Member of the Swedish Royal Academy of Sciences. Translated into English by John Reinhold Forster, F. A. S. (From the Second Edition, London 1772, 2 vols. 8vo.)

In Pinkerton (John), General Collection of Voyages and Travels, vol. 13, pp. 374–700, London, 1812, 4°.—Linguistics, p. 678.

— Voyage de Kalm en Amérique analysé et traduit par L. W. Marchand.

Forms Books 7 and 8 of the Société Historique de Montréal, Mémoire, Montreal, 1880, 8°.—Linguistics, Book 7, p. 182.

See Indrenius (A. A.).

Kamschatka:

Numerals.

See Latham (R. G.).

Vocabulary.

Drake (S. G.),
Gallatin (A.),
Golovnin (V. M.),
Klaproth (J.),
Lesseps (J. B. B.),
Sauer (M.).

Kángjulist:

Numerals.

See Erman (G. A.).

Vocabulary.

Zelenoi (S. J.).

Kaniagmut:

Dictionary.

See Pinart (A. L.).

Grammatic comments.

Pinart (A. L.).

Songs.

Pinart (A. L.).

Vocabulary.

Dall (W. H.),

Gibbs (G.).

Karalit Linguistic discussion. See Heckewelder (J. G. E.).

Katekismuse | Luterim | Aglega | Tersa | Iliniarkäutiksæt Gudimiglo pek-korsejnuig- | lo innungnut nalegeksænik, pidluarsin- | nāungorkudlugit nuna-mētidlutik | tokublo kingórngagut. |

Kjöbenhavnime, | Pingajueksánik nakittarsimarsok | 1797. | I. R. Thielimit.

Literal translation: Catechism | Luther's | his writing | Here are | fundamental-doctrines about God and about his commands to men to be obeyed, that they may gain the blessed land | after death. | At Copenhagen, | a third time printed. | 1797. | From I. R. Thiel.

Pp. 1–22, 16°, in the language of Greenland.

Copies seen: Powell.

Katekismuse | Luterim | Aglega. | Tersa
| Iliniarkautiksæt Gudimiglo pekkor-
sejñig- | lo innungnut nalegeksænnik,
pidluarsin- | nāungorkudlugit nunamē-
tidlutik | tokublo kingórngagut. |

Kjöbenhavname, | Illiarsuñ igloænne
sissameksuñik nakittarsimarsok | 1816 |
C. F. Schubartimit.

Literal translation of imprint: At Copenhagen |
at the orphans their house [Waisenhaus] a
fourth time printed | 1816 | from C. F. Schubart.

Pp. 1-24, 16°. Luther's Catechism in the lan-
guage of Greenland.

Copies seen: Congress.

[Katekismuse Luterim.

Hauniame, 1849.] *

16 pp. 8°, in the Eskimo language. Title from
the Pinart sale catalogue, 1883, No. 352.

Kattængutigeek. See **Kjer** (K.).

Kattitsiomarsut attuaromarsullo Mal-
ligeckseit.

Gnadau, 1835. *

Literal translation: Intended to be spelled
and intended to be read examples.

8°. Greenland primer; reprint of **Groen-
landsk A B D Bog**.

According to Ludewig, p. 72, a new edition of
this primer, by Sténberg, was published: Kjö-
benhavn, Missions Collegium, 1849, 20 pp. 8°.

Kaumajok | nellejunnik | kaumatsitik-
sak. | [Design.]

Literal translation: A plain | by [for] the ig-
norant | explanation.

N. p. n. d. 1 p. l. pp. 1-8, sq. 24°. Bible les-
sons in the dialect of Labrador.

Copies seen: American Tract Society.

Published also in the Greenland dialect, as
follows:

Kaumarsok naellursunnut | kaumarsau-
tiksak. | [Picture.]

Literal translation: A plain for the ignorant
| explanation.

N. p. n. d. 1 p. l. pp. 1-8, 24°. Bible lessons
in the language of Greenland.

Copies seen: American Tract Society.

Kaviágmūt Vocabulary. See Dall (W. H.).

Kromchenko (Capt. Vasili Stepano-
vich). Journal kept during a Cruise
along the Coast of Russian-America.

In Northern Archives for History, Statistics,
and Voyages (in Russian), Nos. 11-18, St. Pe-
tersburg, 1824, 8°. (*)

Contains vocabulary of the Kadjak. Re-
printed in Ferrusac's Bulletin des Sciences His-
toriques, &c., vol. 6, pp. 412-413, Paris, 1826, 8°.
(Congress.) Reprinted in German in Hertha
Zeitschrift, etc., vol. 2, Stuttgart, 1825; vocab-
ulary pp. 219-221. (*)

Ki'ate'hamut Vocabulary. See Hoffman (W. J.).

King William Land Vocabulary. See Hall (C. F.).

Kissitsisilliornermik iliniarkautiksæt.
See Wandall (E. A.).

Kjer (Knud). Tuksiautit | Julesiutit |
makko | nukterdlugidloneet arsillin-
cardlugidloneet | narkringniardlugidlo-
neet kattersorei | nakrittoegangortid-
lugidlo. | K. Kjer-ib | Amerflormiut
maneetsormiudlo pellesiaeta. Tussar-
nersunnik unativsigut tuksiardluse
nalekkamut. | Koloss. 3. 16. |

Kjöbenhavname. | Fabritius de Teng-
nagelikut nakrittareit. | 1831.

Literal translation: Psalms | means-for-mak-
ing-Christmas | these | translating them either,
copying them | or trying-to-improve-them col-
lected them also explaining them | K. Kjer |
the-people-of-the-little-place and the people-of-
the "rough-place" their priest. With things
pleasing-to-hear in your hearts singing psalms
to the Lord. | Colossians 3. 16. | At Copenhagen.
| Fabricius de Tengenagel's people printed
them.

Pp. 1-34, 1 l. 16°, in the language of Green-
land.

Copies seen: Sirea.

— Illerkorsutit | makko | aglekkæne
naktikkænilonæet | niuvertui nalegejsa
akkillermæne kattersorej nakritte-
gangortidlugidlo | K. Kjer-ib | Amer-
flormiut Maneetsorniudlo | Pellesigial-
loæta. |

Nakrittsimaput Elmquist-ikunnit |
Aarhuus-ime | 1832.

Pp. 1-31, sq. 16°. Psalms in the language of
Greenland.

Copies seen: British Museum.

— Sennerutilingmik. | Tuksiautitait, |
nutaungitsudlo ilainangoæet | adlan-
gortitæt | oper katigeet Kaladlit nu-
mænnetun | okatarutiksejt, | K. Kjeri-
mit. | [Engraving, and quotation one
line.] |

Odensime. | Nakittarsimaput Hempe-
likunnit. | 1834.

4 p. ll. pp. 1-237, 1 l. errata, 12°. Hymns in
the language of Greenland.

Copies seen: Astor, British Museum, Trum-
bull.

— Ivngerutit | kerssungme senningar-
some | Kikiektomik ajokarsutejñiglo, |
illejt nutaungitsut, illejt | K. Kjerimit. |
[Eight line verse in Eskimo.] | Tape-
karput. |

Kjöbenhavname | 1838. | Brünnichib
nakitteriviane nakittarsimarsut.

Literal translation: Hymns | on the wood
crossed | about the nailed one | and about his
teachings, | some of them old, some of them |

Kjer (K.) — Continued.

by K. Kjer. | They have an addition. | At Copenhagen | 1838. | Brunnich's on his printing-press printed. |

Pp. i-xxiv, 1-490, 16°, in the language of Greenland. — Hymns, pp. 1-360; index, pp. 361-374; Sunday lessons, pp. 375-384; Evangelistin, &c. pp. 385-411; Unnersoutiksak, &c. pp. 412-424; Kenutit, &c. pp. 425-484; Tarkoput [contents], p. 485; Nakittarnerdlukkæet [errata], pp. 487-490.

Copies seen: British Museum, Trumbull.

There were two copies in the Pinart sale, No. 515 bringing 1 fr. No. 516 1 fr. 50c.

— **Kattengutigeek.** | K. Kjerib | nuk-tigej. |

Kjöbenhavname. | Fabritius de Tengu-nagelib nakitteriviane | nakittarsimar-sut. | 1838.

Literal translation: The brothers and sisters. | K. Kjer | translated them. | At Copenhagen. | On Fabricius de Tenguagel's printing-press | printed. | 1838.

Pp. 1-45, 16°. A story in the language of Greenland.

Copies seen: Powell.

— **Tuksiantit** | Kikiektugarursomik, pellesib K. Kjerim aglegij kattersugejlo. | [Seven lines quotation.] | Tape-karput. |

M. Vogeliusib Nakittægej, Frederikshavnime, 1856.

Literal translation: Psalms | about him nailed, the priest K. Kjer wrote them and collected them. | They have an addition. | M. Vogelius printed them, at Frederikshavn, 1856.

Pp. i-xviii, 1-385, 2 ll. pp. 1-97, 24°, in the language of Greenland.

Copies seen: Harvard.

A copy was bought by Leclerc at the Pinart sale, No. 904, for 1 fr.

According to Nyerup's Dansk-Norsk Litteraturrexicon, Kjer translated into the Greenland a contribution to Ronne's Dansk-Religionsblad, in 1827, and Anderson's poem, "The Dying Child," in 1829.

Kjer was the son of Jacob Kjer, who was parson of Losning and Korning, in the bishopric of Aarhuus. Born October 2, 1802, at the parsonage of Losning; went to the school of Horsen in 1814, whence he proceeded to the university; after having passed his second examination, in 1821, he became private teacher in Laaland, and in the following year returned to Copenhagen, where he was received in the Greenland Seminary as alumnus; underwent the theological official examination in 1823 and was immediately after ordained missionary for the colony of Holsteinborg in Greenland. In June, 1823, he became parson at Todse, in the bishopric of Aalborg, and in October, 1838, at Skjodstrup, in the same bishopric.

Klaproth (Julius). Asia | polyglotta | von | Julius Klaproth. | Zweite Auflage. |

Klaproth (J.) — Continued.

Paris | Verlag von Heideloff & Campe. | 1831.

Title verso blank 1 l. dedication 1 l. preface, &c. pp. vii-xvi, text pp. 1-384, Leben des Budd'a pp. 125-144, index pp. 1-8, 4°. — Vocabulary of Kamtarka, pp. 320-322; of the Polar Amerika-Groenlaendischer in Asien, pp. 322-324; of the Polar Amerika Kadjakner in Asien, pp. 324-325.

Atlas as follows :

— Asia | polyglotta | von | Julius Klaproth. | Sprachatlas. | Zweite Auflage. | Paris | Verlag von Heideloff & Campe. | 1831.

Title verso blank 1 l. text pp. i-lxix, map, folio. — Vocabulary of the Korjaken (7 dialects), Kamtadalen (5 dialects), Polar Amerikaner in Asien (2 dialects), pp. xxxix-lvii.

Copies seen: Congress.

The first edition was published: Paris, 1823, 4°, atlas, folio. (*)

Priced by Trübner (catalogue 1856), No. 538 (dated 1823-31), at £1 4s.

Kleinschmidt (John Conrad). [Translations into the language of Greenland.] *

"John Conrad Kleinschmidt left Lichtenfels [in Greenland] for Europe July 15, 1812, the day on which, nineteen years before, he had arrived in Greenland. * * * After spending the winter at Fulneck, and marrying again, Brother Kleinschmidt and his wife * * * sailed from Leith, Scotland, for Greenland, May 24th, 1813. * * * One of the first cares of the missionaries after their return was to furnish a complete translation of the New Testament into Greenlandic, the Bible Societies, both in London and Edinburgh, having kindly offered to print it for them. This important work was committed to Brother Kleinschmidt, who, from his long residence in the country, had obtained a very competent knowledge of the language. * * * We are happy to learn from the accounts of the last year, 1819, that the whole was finished and only waited another final revision before it should be transmitted to Europe." — *Cranz.*

Kleinschmidt (Samuel Peter). Grammatik | der | grönländischen sprache | mit theilweisem einschluss des Labradordialects | von | S. Kleinschmidt. |

Berlin, 1851. | Druck und Verlag von G. Reimer.

Pp. i-x, 1-182, 8°.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Pilling, Powell, Trumbull.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2553, at 15 fr.; by Trübner, 1882, p. 53, at 3s. A copy at the Pinart sale, No. 517, sold to Quaritch for 4 fr., who prices it, No. 30053, at 5s., and another copy, half-calf, uncut, No. 30054, at 6s. My copy, bought of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 5 M.

Kleinschmidt (S. P.)—Continued.

— Silame iliornerit . . . S. Kleinschmidt.

Nungme [Godthaab], 1859. *

128 pp. 8°. History of the world in Greenland Eskimo. Title from Dr. Rink.

— Renseignements sur les premiers habitants de la côte occidentale du Groenland. Trad. en groenlandais par S. Kleinschmidt. 1864. *

4°. Picked-up title. I have seen reference in Rink's Danish-Greenland to Kleinschmidt's Sinerissap kavdlunákarfiligtá, 1866, which is possibly the above work, as the map given by Rink is taken from it.

— Den | Grønlandske Ordbog, | omarbejdet | af | Sam. Kleinschmidt; | udgiven | paa Foranstaltning af Ministeriet for Kirke- og Underviisningsvæsenet og med | det kongelige danske Videnskabernes Selskabs Understøttelse | ved | H. F. Jørgensen. |

Kiøbenhavn. | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1871.

Title 1 l. pp. iii-x, half-title 1 l. text pp. 1-460, in double columns, arranged alphabetically by Greenland words, 8°.

Copies seen: British Museum, Congress, Eames.

Priced by Leclerc, Supplement, No. 2814, at 12 fr.; by Koehler, catalogue 440, No. 960, at 7 M. 50 pf.

— Terms of Relationship of the Eskimo, Greenland, collected by Samuel Kleinschmidt, Godthaab, Greenland.

In Morgan (L. H.), Systems of Consanguinity and Affinity, pp. 293-382, Washington, 1871, 4°.

Samuel Petrus Kleinschmidt, the son of a missionary, was born at Lichtenau, Greenland, February 27, 1814, and died at Godhaven, Greenland, February 8, 1886. In 1823 he was taken to the school of Kleinwelke, Saxony. From 1828 to 1836 he served as apothecary's apprentice in Zeist, Holland, and from 1836 to 1840 as school teacher at Christiansfeld, Slesvig. In 1840 he returned to Greenland, and was appointed in the missionary service of the Moravians, acting as teacher at the seminary from 1859. Since 1860 he has had a printing-press in his house, and has printed with his own hands several books in Greenlandish, school books in history, geography, and church history, and especially a large part of the Old Testament, but only a limited number of copies, merely intended for the use of the revisers of his new translation. Finally, he has published a new edition of the New Testament, printed at Budissin, Saxony."—*Rink*.

"A new impetus was given to the study of the Greenland tongue by Conrad [*sic*] Klein-

Kleinschmidt (S. P.)—Continued.

schmidt, a man of varied talents. He introduced an improved system of orthography, which had regard to the derivations of the words and has been adopted by all the Greenland missionaries, including those of the Danish church, and discarded as a model the Latin grammar, which had been painfully followed by all his predecessors, treating the Greenland tongue according to its own peculiar idioms and the existing forms of its words. His grammar of the Greenland language appeared at Berlin in 1851 and his Greenland-Danish lexicon at Copenhagen at a later time. He wrote also several school books, among them a geography and a natural history, both of which gave him abundant opportunities to construct new words and formulate new terms for many things unknown to the Greenlanders. The most important of his undertakings was a version of the Old Testament, upon which he bestowed extraordinary care and which, by this time, must be nearly completed. On a press presented by the church at Zeist, in Holland, he printed with his own hands a small edition of this work, as far as completed, for the benefit merely of the missionaries. The use of this press was cheerfully granted him, even after he had joined the Danish mission and had been appointed director of the seminary at Godthaab."—*Reichelt*.

Kleinschmidt's father, also a missionary to Greenland, was named John Conrad; hence the mistake probably in the above quotation.

[**Kohlmeister** (Benjamin Gottlieb).] Tamedsa | Johannesib Aglangit, | okautsiñik Tussarnertuñik, | Jesuse Kristusemik, | Gudim Ernngninganik. | Printed for | the British and Foreign Bible Society; | For the use of the Christian Esquimaux in the Mission-Settlements | of the United Brethren at Nain, Okkak, and Hopedale, | on the Coast of Labrador. |

Londonneme: | W. M'Dowallib, Neni-lauktangit. | 1810.

Literal translation: Here are | John's his writings | about the words pleasant to hear | about Jesus Christ | about God's his Son. | At London: | W. M'Dowall's, his printings.

Title verso blank 1 l. pp. 1-124, 12°. Gospel of John in the language of Labrador.

Copies seen: Shea.

A copy at the Field sale, No. 643, brought \$1.50; another, No. 2321, 87 cents. The Murphy copy, No. 2914, morocco, gilt edges, brought \$2.25.

"After the successful establishment of a mission station in Labrador in 1771, the Moravian missionaries addressed themselves in the first instance to the preparation of a harmony of the Gospels for the Esquimaux of Labrador. Many years were spent in revising and correcting this

[Kohlmeister (B. G.)]—Continued.

work, and at length, in 1809, it was sent for publication to London. Mr. Kohlmeister, who had been many years a missionary in Labrador, extracted from this manuscript an entire version of the Gospel of St. John; and in 1810 an edition of 1,000 copies of that Gospel was published in London at the expense of the British and Foreign Bible Society."—*Bagster*.

For the other three Gospels see Burghardt (C. F.). For the Harmony of the Gospels see Nalegaptá.

Koikhpagmiut Vocabulary. See Zagoskin (L. A.).

Konægen:

Grammatical comments. See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Vocabulary. Bancroft (H. H.).

Konigseer (Christopher Michael). [Greenland Grammar and Vocabularies.] *

"Konigseer, about 1780, wrote a Greenland grammar and compiled various vocabularies. These works remained in manuscript, each newly arrived missionary making a copy of them for his own use. In course of time they were enlarged and improved."—*Reichelt*.

— [Greenland Hymn Book and Summary of the Christian Doctrine.] *

"Having received a liberal education, an advantage which none of his predecessors had enjoyed, he [Konigseer] was enabled to correct their translations, and also added several new versions of useful works. Among these were a Greenlandic hymn book and a translation of the Summary of Christian Doctrine, which have been printed, besides some smaller pieces in manuscript."—*Cranz*.

— See Beck (John).

Konigseer was superintendent of the Greenland Mission from 1773 to 1786. He was born in 1723, in Thuringia, and studied at the universities of Jena and Halle. He died in Greenland on the 30th of May, 1786.

Kotzebue Sound Vocabulary. See Gallatin (A.).

Kragh (Peter). Testamentitokab | makpérsegèjsa illàngoeet, | profetit mingnerit | Danieliblo Aglegèit, | Kaládlín okàuzeennut nuktersimarsut, | nafk'igutíngoeenniglo sukuíársimarsut | Pellesimit | Petermit Kraghmit. | Attuægeksäukudlugit innúngnut koisimarsunnut. |

Kjöbenhavname. | Fabritiusib de Tegnagelib nak'itteriviáne | nak'ittársimarsut. | 1829.

Literal translation: The old testament's | its books' parts of them | the prophets minor | and Daniel's his book the Greenlanders into their speech translated | and with notes explained | by the priest | Peter Kragh. | To be a manual for men christened. | At Copenha-

Kragh (P.) —Continued.

gen. | Fabricius de Tegnagel on his printing press | printed.

Pp. i-viii, 2 ll. pp. 1-290, 1 l. 12°. Minor prophets, Daniel, and parts of the Apocrypha (Susanna, Bel, and the Dragon) in the language of Greenland.

Copies seen: Astor, British and Foreign Bible Society, British Museum, Eames, Powell, Watkinson.

At the Fischer sale, No. 2339, a copy brought 9s.

— Okalluktuántit | sajmāubingmik annékbingmiglo | Jesuse-Kristusikut, | makpérsekkaennit Kablunait adlædlo | okàuzeenne agléksimarsunnit | katter-sórsimarsut, | Kaládlidlo okàuzeennut nuktersimarsut | Pellesimit Peter-Kraghmit. | [Three lines quotation.]

Kjöbenhavname [*sic*]. | Fabritiusib de Tegnagelib nak'itteriviáne nak'ittársimarsut | 1830.

Literal translation: Discourses | about the time of mercy and the time of salvation! through Jesus Christ, | from the books Europeans and others | in their tongues written. | Collected, | and Greenlanders into their language translated | by the priest Peter Kragh. | At Copenhagen. Fabricius de Tegnagel's on his printing press printed.

4 p. ll. pp. 1-292, 16°. Salvation through the mediation of Jesus Christ in the language of Greenland.

Copies seen: British Museum, Congress.

— [Tracts in Greenlandish. (21.).

Kjöbenhavname, 1830.]

19 sheets, 12°.

"The English consul, Mr. Brown, bore the expense of this publication."—*Erslew*.

A copy at the Fischer sale, No. 2341, brought 3s.

— Testamentitokab | makpérsegejsa illangoet, | Mosesim Aglegèjsa | ardlejt tedlimejdlo, | Jobib, Esrab, Nehemiab, Esterib | Rutiblo aglegejt, | Kaládlín okàuzeennut nuktersimarsut, | nafk'igutíngoeenniglo sukuíársimarsut | Gjerlevimiut Enslevimiudlo Pellesiánnit | Peter-Kraghmit. | Attuægeksäukudlugit innúngnut koisimarsunnut. |

Kjöbenhavname. | Fabritiusib de Tegnagelib nak'itteriviáne nak'it- | társimarsut. | 1832.

Literal translation: The old testament's | its books' parts of them | Moses' his books the second and the fifth, Job's, Ezra's, Nehemiah's, Esther's and Ruth's their books, Greenlanders into their speech translated | and with notes explained | by the people of Gjerlev and of Enslev their priest | Peter Kragh. | To be a

Kragh (P.) — Continued.

manual for people christened. | At Copenhagen. | Fabricius de Tegnagel's on his printing-press printed.

4 p. ll. pp. 1-633, 1 l. 12°. Books of Exodus, Leviticus, Job, Ezra, Nehemiah, Esther, and Ruth in the language of Greenland.

Copies seen: Astor, British and Foreign Bible Society, British Museum, Powell, Watkinson.

A copy at the Fischer sale, catalogue No. 2336, brought 6s.

— Okallöutit, | Sabbátinne akkudlee-siksæt, | Evangeliumit suknüäutëjt okiokun | attuagéksæt, | kattersórsimarsut | Kaládlidlo okáuzeeennut nuk-térsimarsut | Pellesimit Peter-Kraghmit. | [Five lines quotation.]

Kjöbenhavne. 1833. | Fabritiusib de Tegnagelib nak'itteriviáne nak'ittársi- | marsut.

Literal translation: Discourses | on the Sabbath to be preached, | from the gospel explanations in winter | to be used, | collected and Greenlanders into their speech translated | by the priest Peter Kragh. | At Copenhagen 1833. | Fabricius de Tegnagel's on his printing-press print- | ed.

Pp. i-viii, 1 l. pp. 1-464, 2 ll. (one folding), 16°. Prayers and lessons on the Gospels, for Sundays and holy days, from the beginning of Advent until Easter, in the language of Greenland.

Copies seen: Brinley, British Museum, Trumbull.

A copy at the Brinley sale, No. 5642, brought \$3; at the Pinart sale, No. 523, a copy was bought for 2 fr. by Quaritch, who prices it, No. 30055, at 5s.

— Testamentitokab | Makpérsægëjsa Illangoet, | Josvab efkartóursirsudlo aglegëjt, | Samuelim aglegëj siúrdleet ard- | lëjdlo, aglékkæt Konginnik | siúrdleet ardlëjdlo, | Kaládlin okáuzeeennut nuktersimarsut, nark'igu- | tingoënniglo suknüársimarsut | Gjerlevimiut Enslevimiudlo Pellesiënnit | Peter Kraghmit. | [Two lines quotation.]

Kjöbenhavne. | Fabritiusib de Tegnagelib nak'itteriviáne | nak'ittársimarsut. | 1836.

Literal translation: The old testament's | its books' parts of them, | Joshua's and the Judges' their books | Samuel's his books the first and the sec- | ond | the books about Kings first and second | Greenlanders into their speech translated, | and with notes explained | by the people of Gjerlev and Enslev their priest | Peter Kragh. | At Copenhagen. | Fabricius de Tegnagel's on his printing-press | printed.

4 p. ll. pp. 1-708, 3 unnumbered pp. 12°, in the language of Greenland. — Joshua, pp. 3-95. —

Kragh (P.) — Continued.

Judges, pp. 95-194. — I Samuel, pp. 195-329. —

II Samuel, pp. 329-439. — I Kings, pp. 441-577. —

II Kings, pp. 578-708.

Copies seen: Astor, British Museum, Powell.

— Kaladlit | Pelleserkângoëta | Hans Egedib | Okallöutëi Unukorsiuutit | ajokærsukkaminut, | agleksimagalloæt Johan Christian Mörch-mit | Kakortormiut niuvertorigalloënnit | mánalo titárnekartisimarsut | Peter Kragh-mit | Gjerlevimiut Pellesiënnit. |

Kjöbenhavne. | Fabritius de Tegnagelib nak'itteriviáne | nak'ittársimarsut. | 1837.

Literal translation: The Greenlanders | their priest's | Hans Egede's | discourses means for passing the evening | to his disciples, | written formerly by Johan Christian Mörch | the people of Kakortok [white place—Julianeboot] their late trader, | and now arranged by Peter Kragh | the people of Gjerlev their priest. | At Copenhagen. | Fabricius de Tegnagel's on his printing-press | printed.

Pp. 1-189, 16°, in the language of Greenland.

Copies seen: Congress, Harvard, Pilling, Powell.

A copy at the Pinart sale, No. 505, brought 2 fr.

Also issued with Danish translation, title as above, followed by Danish title as follows:

— Grönlændernes | første Præsts | Hans Egedes | Aften-Samtaler | med sine Dicle, | forfattede efter Campe | af | Johan Christian Mörch, | forhenverende Kjøbmand ved Julianehaab, | og nu udgivne af | Peter Kragh, | Præst i Gjerlev. |

Kjöbenhavn: | Trykt i Fabricius de Tegnagels Bogtrykkeri: | 1837.

Pp. 1-376, 16°, alternate pages Danish and Greenland. Eskimo title verso l. 1, Danish title recto l. 2. Evening Conversations of Hans Egede with his disciples, compiled by Mörch and newly edited by P. Kragh.

Copies seen: Harvard, Trumbull, Watkinson.

— Erkarsautigirseksæt | sillársoarmik, | agléksimarsut | G. F. Ursinimit, | nuktersimarsut | P. Kragh-mit, | Lintrupimiut Pellesiënnit. |

Kjöbenhavne. | Fabritius de Tegnagelib nak'itteriviáne nak'ittársimarsut. | 1839.

Literal translation: Things to be thought of | about the great heavens | written by | G. F. Ursini, | translated | by P. Kragh | the people of Lintrup their priest. | At Copenhagen. | Fabricius de Tegnagel's on his printing-press printed.

Kragh (P.) — Continued.

Pp. 1-23, 16°. Treatise on astronomy, by Ursini, translated into the Greenland by Kragh. It is probable that this work was issued also with alternate pages, Danish and Greenland, as Erslew mentions an edition: Kjöbenhavtime, 1839, 8°, 45 pp.

Copies seen: Powell.

— Okalluktualiat, | nuktersimarsut, | R. J. Brandt-mit, | Kårsome niivertuk-saungalloamit, | ark'iksorsimarsut titår-nekartisimarsudlo | P. Kragh-mit | Lintrupimiut Hjertingimiudlo Pellesiæn-nit |

Kjöbenhavtime. | Fabritius de Tegnagelib nak'itteriviane nak'ittarsimarsut. | 1839.

Literal translation: Discourses | translated | by R. J. Brandt | at Kårsok late assistant trader | put in order and arranged | by P. Kragh | the people of Lintrup and the people of Hjerting their priest. | At Copenhagen. | Fabricius de Tegnagel's on his printing-press printed.

Pp. 1-118, 16°, in the language of Greenland.

Copies seen: Harvard, Powell.

A copy at the Pinart sale, No. 140, brought 1 fr.

— Attuægautit, | Evangeliumit sukuia-utèjt Paaskimit | Trinitatis Sabbateesa kingurdliæn- | nut attuægeksæt, | kattorsorsimarsut Kaladlidlo | okauzeennut nuktersimarsut | Pellisimit Peter Kraghmit, | [Three lines quotation.] |

Kjöbenhavtime: | Bianco Lunobnak-k'itteriviane nakk'ittarsimarsut. | 1848.

Literal translation: Readings | from the Gospel explanations from Easter | to Trinity's Sunday's its next following [the Sunday after Trinity] | to be used, | collected and Greenlanders | into their speech translated | by the priest Peter Kragh. | At Copenhagen: | Bianco Luno's on his printing-press printed.

Pp. i-viii, 1-731, 2 ll. 18°, in the language of Greenland.

Copies seen: Harvard, Trumbull.

A copy was bought by Quaritch at the Pinart sale, No. 522, for 4 fr.

— Attuækkæn illuarsantiksæt | ille-geennut opertunnut, | kattorsorsimarsut | Umiktormiut pellesiænmit, W. A. Wexelsimit, | mânale nuktersimarsut | Oesbymiut pellesertænnit P. Kraghmit. | [Four lines quotation.] |

Kiöbenhavtime 1850. | Bianco Lunobnak'itteriviane nok'ittarsimarsut.

Literal translation: Readings means for improvement | for congregations faithful, | collected | by the people of Umiktok their priest, W. A. Wexels, | but now translated | by the people of Oesby their priest P. Kragh. | Copen-

Kragh (P.) — Continued.

hagen 1850. | Bianco Luno's on his printing-press printed.

Title 1 l. preface, signed Peter Kragh, Oct. 7, 1850, pp. iii-viii, text (translation of Wilhelm Andreas Wexels' sermons, each followed by a hymn) entirely in the Greenland, pp. 1-206, 1 l. 16°. Pp. 175-206 entirely hymns.

Copies seen: British Museum.

[—] Erkersautiksæt, | udlut nungud-lugit attuægæksæt. | Kattorsorsimarsut J. Paulusimit. | Nordleen illænnit. | [Two lines quotation.] |

Nakittarsimarsut Pet. Chr. Kochib | nakitterivigiksoáne, | Haderslevime. | 1853.

Literal translation: Things to be thought of | every day to be used. | Collected by J. Paulus. | [?] | Printed on Pet. Chr. Koch's | his great printing-press, | at Haderslev.

Picture of the crucifixion with Eskimo title 1 l. title 1 l. preface, signed P. Kragh, pp. iii-iv, verses pp. vi-viii, text pp. 1-400, 16°. Book of daily devotion entirely in the Eskimo of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 2 M. 80 pf.

— Unnersoutiksak | ernisúksiortunnut | Kaládlit nunænnætunnut, | Kablunāin okauzeenne agléksimarsok | nekkur-sairsonit Lerkimit, | Kaládlidle okauzeennut nuktersimarsok | Pellesimit | Peter-Kraghmit. |

Kjöbenhavtime. | Louis Kleinib nak'itt'eriviksoáne. | 1867.

Literal translation: Instructions | for midwives | Greenlanders in their land living | Europeans in their speech written | by the healer Lerch, | and Greenlanders into their speech translated | by the priest | Peter Kragh. | At Copenhagen. | On Louis Klein's his great printing-press.

Second title: Underretning | for Jordemødre | i Grønland, | skreven paa Dansk | af | Chirurg Lerch, | oversat paa Grønlandsk | af | Præsten Kragh. |

Kjöbenhavn. | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1867.

Pp. 2-63, alternate pages Greenland and Danish. Eskimo title verso 1 l. Danish title recto 1. 2, 16°.

Copies seen: Powell.

Erslew titles an edition: Copenhagen, 1829, 4 sheets [64 pp.], 8°.

— Johannesib koirsirsuub nejsà innuka-juitsame . . . nuktersimarsok P. Kragh-mit.

Haderslevime, 1871.

Literal translation: John's the Baptist's his warning in the wilderness . . . translated by P. Kragh. At Haderslev.

Kragh (P.) — Continued.

98 pp. 8°, in the Greenland language. Title from Dr. Rink.

— Greenland Sermons. (27.) *

27 sheets, 8°, printed at the expense of the Danish Missionary Society. Title from Dr. Rink.

"Peder Kragh, the son of Michael Kragh and Kirstine Jensen, was born at Gimming, then annexed to Randers, November 20, 1794. In 1804 he entered the school at Randers, in 1806 the Latin school at the same place, and thence, in 1813, to the university. He entered the Greenland seminary in April, 1817; passed his final examination in theology in October of the same year, and in January, 1818, was sent as missionary to Egedesminde and annexed districts, in Disco Bay, in North Greenland, whither he set out in May, arriving in August, and before the end of the same month gave his first sermon in the Greenland. He remained in that office for ten years. In 1825 he established the mission of Upernivik, abandoned forty years afterward. He left Greenland in July, 1828, and arrived at Copenhagen about the end of August of the same year. In January, 1829, he became parson at Gjerlev and Enslev, in the bishopric of Aarhus, and in October, 1838, at Lintrup and Hjerting, in the bishopric of Ribe.

"There are in circulation in Greenland by this author various translations, namely, Ingemann's Voices in the Wilderness, and The High Game, Krummacher's Parables and Feast Book, Hans Egede's Life, and some cradle songs and other songs, for the publication of which no money could be obtained."—*Erslew*.

Krause (Aurel). Verzeichniss einiger Tschuktschischer- und Eskimo-Wörter von der Tschukschen Halbinsel.

In Deutsche geographische Blätter, herausgegeben von der Geographischen Gesellschaft in Bremen, vol. 6, Heft 3, pp. 266-278, Bremen, 1883, 8°.

Kristumiutut tugsiautit.

Kjöbenhavnime, 1876.

Literal translation: In the Christian manner psalms. At Copenhagen.

115 pp. 8°. Psalm book in the Eskimo language of Greenland. Title from Dr. Rink.

Kristusimik Mallingnaursut * * *
Thomasib á Kempisib. See Egede (P.).

Kumlien (Ludwig). Contributions | to the | natural history | of | Arctic America, | made in connection with | the Howgate polar expedition, 1877-78, | by | Ludwig Kumlien, | naturalist of the expedition. |

Kumlien (L.) — Continued.

Washington: | Government Printing Office. | 1879.

Printed cover 1 l. pp. 1-179, 8°. Forms Bulletin 15 of the National Museum.

Mr. Kumlien's contributions to this pamphlet are as follows: Ethnology, pp. 11-46; Mammals, pp. 47-67; Birds, pp. 69-105. The first contains a few Inuit terms passim, and numerals 1-10, pp. 26-27; the last two contain many names of animals and birds in the Cumberland Eskimo.

Copies seen: Congress, Powell.

Reprinted, in part, as follows:

— Ethnology. Fragmentary Notes on the Eskimo of Cumberland Sound. By Ludwig Kumlien.

In Science, vol. 1, pp. 85-88, 100-101, 214-218, New York, 1880, 4°.—Inuit numerals, 1-10, p. 216.

Kúngip tugdliaa perkússutai | Kalátdlit misigssuissortait piv- | dlugit nunátalo akigssautai pivdlugit, | Kungip tugdliaa sulivfiane agdlagsimassut 1872 me | Januarip 31 ano.

Literal translation: The king's his nearest [ministers] things that he gives commands about | in reference to the Greenlanders their governors | and in reference to the land's its wealth, | at the minister's his working place [office] written in 1872 | on January 31.

No title-page; pp. 1-18, 8°. Instructions for the trading posts in Greenland, in the Eskimo language.

Copies seen: Powell.

Kúpernerit nápaútaúput. See Sørensen (B. F.).

Kuskokwim. [Note book with various vocabularies, notes on the dialects of Kuskokwim, Nunivak, &c.]

Manuscript in possession of M. Alph. L. Pinart.

Kuskokwim:

Vocabulary.

See Baer (K. E. von).

Furuhelm (H.),

Kuskokwim,

Vocabularies,

Wrangell (F. von).

Kuskutchewak:

Vocabulary.

See Baer (K. E. von),

Latham (R. G.),

Morgan (L. H.),

Richardson (J.).

Kuskwógmūt:

Vocabulary.

See Dall (W. H.),

Schott (W.),

Zagoskin (L. A.).

Kwipak:

Vocabulary.

See Schott (W.).

L.

Labrador:

Bible:

Pentateuch.	See Moselil.
Genesis.	Mosesib.
Exodus.	Four Books.
Leviticus.	Four Books.
Numbers.	Four Books.
Deuteronomy.	Four Books.
Joshua.	Erdmann (F.).
Judges.	Erdmann (F.).
Ruth.	Erdmann (F.).
Samuel I-II.	Erdmann (F.).
Kings I-II.	Erdmann (F.).
Chronicles I-II.	Erdmann (F.).
Ezra.	Erdmann (F.).
Nehemiah.	Erdmann (F.).
Esther.	Erdmann (F.).
Job.	Erdmann (F.).
Psalms.	Davidib.
Psalms.	Erdmann (F.).
Proverbs.	Erdmann (F.).
Proverbs.	Salomonib.
Ecclesiastes.	Erdmann (F.).
Song of Solomon.	Erdmann (F.).
Isaiah.	Prophetib.
Jeremiah.	Salomonib.
Ezekiel.	Salomonib.
Daniel.	Salomonib.
Minor prophets.	Salomonib.
New Testament.	Testamentetak tamedsa.
New Testament.	Testamentitak tamædsa.
Four Gospels.	Burghardt (C. F.).
Four Gospels.	Tamedsa Matthæusib.
Four Gospels.	Testamentitak tamædsa.
Matthew (in part).	Warden (D. B.).
John (in part).	American Bible Society.
John (in part).	Bagster (J.).
John (in part).	Bible Society.
John (in part).	British and Foreign Bible Society.
John (in part).	Church.
John (in part).	Kohlmeister (B. G.).
John (in part).	Warden (D. B.).
Acts.	Acts.
Acts.	Apostelit.
Acts.	Testamentitak tamædsa.
Epistles.	Apostelit (note).
Epistles.	Epistles.
Revelation.	Apostelit (note).
Bible lessons.	Jerusalemib.
Bible lessons.	Jesuse.
Bible lessons.	Kaumajok.
Bible lessons.	Nålekam.
Bible lessons.	Nalungiak.
Bible lessons.	Naughtawkkoa.
Bible lessons.	Nauk taipkoa.
Bible lessons.	Nukakpiak.
Bible lessons.	Nukakpiarkæk.
Bible lessons.	Nukapiak.

Labrador—Continued.

Bible lessons.	See Senfkornetun-tpok.
Bible lessons.	Tamedsa.
Bible lessons.	Tussajungnik.
Bible lessons.	Ussornakaut.
Bible stories.	Okpernermik.
Bible stories.	Pillitikset.
Bible stories.	Pingortitsinermik.
Bible stories.	Senfkornesutépok.
Bible stories.	Unipkausit.
Catechism.	Bourquin (T.).
Catechism.	Erdmann (F.).
Christian doctrine.	Jesusib.
Chronicles.	Erdmann (F.).
Dictionary.	Erdmann (F.).
Geography.	Elsner (A. F.).
Gospels (Harmony of).	Nalegapta.
Grammar.	Bourquin (T.).
Grammar.	Freitag (A.).
Grammatic comments.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Hymns.	Imgerutit.
Hymns.	Tuksiarutsit.
Liturgy.	Liturgit atoraksat.
Liturgy.	Liturgit upvalo.
Lord's Prayer.	Bergholtz (G. F.).
Lord's Prayer.	Srale (F. A.).
Numerals.	Antrim (B. J.).
Numerals.	Cull (R.).
Numerals.	Stearns (W. A.).
Prayers.	Tuksiarutsit.
Primer.	Okautsit.
Sermons.	Okålautsit.
Songs.	Imgerutsit.
Traet.	Bibelib.
Vocabulary.	Fry (E.).
Vocabulary.	Latrobe (P.) and Washington (J.).
Vocabulary.	Lesley (J. P.).
Vocabulary.	Lesseps (J. B. B.).
Vocabulary.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Richardson (J.).
Vocabulary.	Stearns (W. A.).

La Harpe (Jean François de). *Abrégé* | de | l'histoire générale | des voyages, | contenant | Ce qu'il y a de plus remarquable, de plus utile & | de mieux avéré dans les Pays où les Voyageurs | ont pénétré; les mœurs des Habitans, la Religion, | les Usages, Arts & Sciences, Commerce, | Manufactures; enrichie de Cartes géographiques | & de figures. | Par M. De La Harpe, de l'Académie Française. | Tome premier [-trente-deux]. | [Design.] |

A Paris, | Hôtel de Thon, rue des Poitevins. | M. DCC. LXXX[-An IX.—1801] [1780-1801]. | Avec Approbation, & Privilège du Roi.

32 vols. 8°, and atlas, 1804, 4°.—Remarks on the Greenland language, with examples (from

Harpe (J. F. de) — Continued.

Anderson, in Cook and King's Voyages), vol. 8, pp. 369-377.

Copies seen: Astor, Congress.

— *Abrégé | de | l'Histoire Générale | des voyages, | contenant | ce qu'il y a de plus remarquable, de plus utile et de mieux avéré dans les pays où les voyageurs ont | pénétré; les mœurs des habitants, la religion, les | usages; arts et sciences, commerce et manufac- | tures. | Par J. F. LaHarpe. | Tome premier[-Vingt-quatrième]. |*

A Paris, | Chez Ledoux et Tenré, Libraires, | Rue Pierre-Sarrozin, N° 8. | 1816.

24 vols. 12°.—Linguistics, vol. 17, pp. 378-385.

Copies seen: British Museum.

— *Abrégé | de | l'histoire générale | des voyages, | contenant | ce qu'il y a de plus remarquable, de plus utile et de mieux | avéré dans les pays où les voyageurs ont pénétré; les | mœurs des habitants, la religion, les usages, arts et | sciences, commerce et manu- | factures; | Par J. F. LaHarpe. | Nou- | velle édition, | revue et corrigée avec le plus grand soin, | et accompagnée d'un bel atlas in-folio. | Tome premier [-vingt-quatrième]. |*

A Paris, | chez Étienne Ledoux, li- | braire, | rue Guénégaud, N° 9. | 1820.

24 vols. 8°.—Linguistics, vol. 16, pp. 217-226.

Copies seen: Congress.

According to Sabin's Dictionary, No. 38632, there are editions: Paris, Achille Jourdan, 1822, 30 vols. 8°; Paris, 1825, 30 vols. 8°; Lyon, Rusand, 1829-'30, 30 vols. 8°.

Latham (Robert Gordon). Miscellaneous Contributions to the Ethnography of North America. By R. G. Latham, M. D.

In Philological Society [of London], Proc. vol. 2, pp. 31-50, [London], 1846, 8°.

Table of words showing affinities among various American tribes, including the Eskimo, pp. 34-38.

— On the Languages of the Oregon Territory. By R. G. Latham, M. D.

In Ethnological Soc. of London, Journal, vol. 1, pp. 154-166, Edinburgh, [1848], 8°.

A table of ten Sussee words showing affinity with various other American tribes, among them the Eskimo, p. 161.—Short comparative vocabulary of the Sitka and Kadiack, p. 163.—Table showing miscellaneous affinities between the languages of Oregon Territory and the Eskimo, pp. 164-165.

— On the Ethnography of Russian America. By R. G. Latham, M. D.

Latham (R. G.) — Continued.

In Ethnological Soc. of London, Journal vol. 1, pp. 182-191, Edinburgh, [1848], 8°.

Contains general remarks on the classification of the languages of the above region, and a very brief list of the vocabularies of the languages of that region which have been printed, including the Eskimo.

— The | natural history | of | the varieties of man. | By | Robert Gordon Latham, M. D., F. R. S., | late Fellow of King's College, Cambridge; | one of the Vice-Presidents of the Ethnological Society, London; | Corresponding Member to the Ethnological Society, | New York, etc. | [Design.] |

London: | John Van Voorst, Pater- | noster Row. | M.D.CCCL [1850].

Pp. i-xxviii, 1-574, 8°.—Remarks on the Eskimo language, pp. 288-294.

Copies seen: British Museum, Congress.

A presentation copy (dated 1851) at the Squier sale, catalogue No. 638, brought \$2.50.

— Opuscula. | Essays | chiefly | philo- | logical and ethnographical | by | Rob- | ert Gordon Latham, | M. A., M. D., F. R. S., etc. | Late Fellow of Kings Col- | lege, Cambridge, late Professor of En- | glish | in University College, London, late assistant physician | at the Middle- | sex Hospital. |

Williams & Norgate, | 14 Henrietta Street, Covent Garden, London | and | 20 South Frederick Street, Edinburgh. | Leipzig, R. Hartmann. | 1860.

Pp. i-vi, 1-418, 8°. A reprint of a number of articles which appeared in the publications of the Ethnological and Philological Societies of London. Addenda and Corrigenda, pp. 379-417, contain linguistic material not appearing in any of the former articles; amongst it are the numerals, 1-5, of the Eskimo, Aleutian, and Kamskadale, p. 410.

Copies seen: Astor, Boston Public, Brinton, Bureau of Ethnology, Congress, Watkinson.

A presentation copy brought \$2.37 at the Squier sale, catalogue No. 639. The Murphy copy, No. 1438, sold for \$1.

— Elements | of | comparative philol- | ogy. | By | R. G. Latham, M. A., M. D., F. R. S., &c., | late fellow of King's College, Cambridge; and late professor of English | in University College, Lon- | don. |

London: | Walton and Maberly, | Upper Gower street, and Ivy lane, Paternoster row; | Longman, Green, Longman, Roberts, and Green, | Pater-

Latham (R. G.)—Continued.

noster row. | 1862. | The Right of Translation is Reserved.

Pp. i-xxxii, errata 1 l. pp. 1-774, 8°.—Comparative vocabulary of the Unalashka, Kadiak, Kuskutshewac, and Labrador, pp. 386-387.—Two Eskimo [Asiatic] vocabularies, p. 387.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Watkinson.

Latrobe (Rev. Peter) and Washington (Capt. John). Vocabulary of the Eskimo of Labrador.

In Richardson (*Sir John*), Arctic Searching Expedition, pp. 483-496, London, 1851, 8°.

Reprinted in the New York edition of 1852, pp. 483-496.

Leclerc (Charles). Bibliotheca | Americana | Catalogue raisonné | d'une très-précieuse | collection de livres anciens | et modernes | sur l'Amérique et les Philippines | Classés par ordre alphabétique de noms d'Auteurs. | Rédigé par Ch. Leclerc. | [Design.] |

Paris | Maisonneuve & Cie | 15, Quai Voltaire | M.D.CCC.LXVII [1867]

Pp. i-vii, 1-407, 8°. Contains a number of Eskimo titles.

Copies seen: Congress, Powell.

At the Fischer sale, No. 919, a copy brought 10s.; at the Squier sale, No. 651, \$1.50. Leclerc, 1878, No. 345, prices it at 4 fr. The Murphy copy, No. 1452, brought \$2.75.

— Bibliotheca | Americana | Histoire, géographie, | voyages, archéologie et linguistique | des | deux Amériques | et | des Iles Philippines | rédigée | par Ch. Leclerc | [Design.] |

Paris | Maisonneuve et Cie, libraires-éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25. | 1878

2 p. ll. pp. i-xx, 1-737, 1 l. 8°.—The linguistic part of this volume occupies pp. 537-643, and is arranged under families, the Aléoute occurring on p. 550; the Esquiman (Groenlandais) pp. 579-581.

Copies seen: Boston Athenæum, Pilling.

Priced by Quaritch, No. 12172, at 12s.; another copy, No. 12173, large paper, £1 1s. Leclerc's Supplement, 1881, No. 2831, prices it at 15 fr., and No. 2832, a copy on Holland paper, at 30 fr. A large-paper copy priced by Quaritch, No. 30230, at 12s.

— Bibliotheca | Americana | Histoire, géographie, | voyages, archéologie et linguistique | des | deux Amériques | Supplément | N° I. Novembre 1881 | [Design.] |

Paris | Maisonneuve & Cie, libraires-éditeurs | 25, quai Voltaire, 25 | 1881

Printed cover 1 l. title 1 l. advertisement 1 l. pp. 1-102, 1 l. 8°.

Copies seen: Congress, Pilling.

Legends:

Greenland.

See Kaladlit,

Pok.

Tchiglit.

Petitot (E. F. S. J.)

Lenox: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Lenox Library, New York City.

Lerch (—). See Kragh (P.).

Lesley (Joseph Peter). On the Insensible Gradation of Words, by J. P. Lesley. In American Philosoph. Soc. Proc. vol. pp. 129-155, Philadelphia 1862, 8°.

Contains a few words on Greenland Esquimaux, Labrador, and Kadjak, pp. 136-139, 141, 148, 148-152.

Lesseps (Jean Baptiste Barthélemy baron de). Journal historique | d'un voyage | de M. de Lesseps, | Consul de France, employé dans l'expédition | de M. le comte de la Pérouse, en qualité d'interprète du Roi; | Depuis l'instanterie où il a quitté les frégates Françaises au port Saint-Pierre & Saint-Paul de Kamtschatka, | jusqu'à son arrivée en France, le 17 octobre 1788. | Première [—seconde] partie. | [Design.] |

A Paris, | de l'imprimerie royale.

M. DCCXC [1790].

2 vols. 8°.—Vocabulaire des langues Kamtschadale, Koriaque, Tchouktchi et Lamouti vol. 2, pp. 355-375.—Vocabulaire de la langue Kamtschadale, vol. 2, pp. 376-380.

Copies seen: British Museum, Congress.

At the Fischer sale, No. 2517, a copy brought 12s.

— Travels | in | Kamtschatka, | during the years 1787 and 1788. | Translated from the French of | M. de Lesseps Consul of France, | and | interpreter to the Count de la Pérouse, now | engaged in a voyage round the world, by | command of His Most Christian Majesty. | In two volumes. | Volume I [—II]. |

London: | Printed for J. Johnson, St Paul's Church-yard. | 1790.

2 vols. 8°.—Linguistics, vol. 2, pp. 384-403 404-408.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum.

— Voyage | de | M. De Lesseps | du Kamtschatka en France | avec | une Préface par Ferdinand de Lesseps. | [Picture.] |

Paris | Maurice Dreyfours, Éditeur | 13, Rue du Faubourg-Montmartre, 13 | Tous droits réservés [n. d.]

Pp. i-xx, 1-248, table 1 l. 12°.—Vocabulaire

seps (J. B. B.)—Continued.

les langues Kamtschadale, Koriaque, Tchoukchi et Lamoute, pp. 237-248.

Copies seen: British Museum.

The edition, Riga & Leipzig, 1791, 2 vols. 12°, contains no linguistics. (British Museum.)

ers V and L, Eskimo. See Gallatin (A.).

gustic discussion:

Greenland.

See Rink (H. J.),

Wöldike (M.).

Karalit.

Heckewelder (J. G. E.).

ЯНСКИЙ (Юрий). [Lisiansky (Capt. Grey).]

Путешествіе | вокругъ свѣта въ |

1803. 4. 5. и 1806 годахъ, | по повелѣнію |

его императорскаго величества | Александра

перваго, | на кораблѣ | Певѣ, | подъ начальствомъ |

флота капитанъ лейтенанта, нынѣ

адмирала | 1-го ранга и кавалера | Юрія

Лисянскаго. | Часть первая[—вторая]. |

Санктпетербургъ, въ типографіи Ф. Дрекс-

лера, | 1812.

Translation.—Voyage | around the world |

in the years 1803, 4, 5 and 1806 | by order of | His

Imperial Majesty | Alexander I, | on the ship

Neva, | under command | of Captain-Lieutenant

of the Navy, now Captain | of the 1st rank |

and Knight Urey Lisiansky. | Vol. I[—II]. |

St. Petersburg, | in the printing-office of Th.

Drechsler, | 1812.

2 vols. 8°.—Short vocabulary of the languages

of the northwestern parts of America, with

Russian translation; Russian-Kadiak-Kenai

and Russian-Sitka-Unalashka, vol. 2, pp. 154-

81, 182-207.

Copies seen: British Museum, Congress.

—A | voyage round the world, | in |

the years 1803, 4, 5, & 6; | performed |

by order of his imperial majesty | Alex-

ander the First, emperor of Russia, |

on | the ship Neva, | by | Urey Lisian-

sky, | captain in the Russian navy,

and | knight of the orders of St. George

and St. Vladimir. |

London: | Printed for John Booth,

Duke street, Portland place; and |

Longman, Hurst, Rees, Orme, & Brown,

Fleet street, Paternoster row; | by S. Hamilton,

Weybridge, Surrey. | 1814.

Pp. i-xxi, 1 l. pp. 1-388, maps, 4°.—Appendix

No. 3, Vocabulary of the languages of the

islands of Cadiack and Oonalashea, the bay of

Kenay, and Sitka sound, pp. 329-337.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brit-

ish Museum, Congress.

A copy at the Pinart sale, No. 1372, brought

fr.

These vocabularies reprinted in Davidson

(G.), Report relative to * * * Alaska, in Coast

Survey, Ann. Rept. 1867, pp. 293-298, Wash-

ington, 1869, 4°; again in Davidson (G.), Report

relative to * * * Alaska, in Ex. Doc. 77, 40th

ЛИСИАНСКИЙ (Юрий)—Continued.

Cong., 2d sess., pp. 328-333; and again in Coast Survey, Coast Pilot of Alaska, pp. 215-221, Washington, 1869, 8°. For extracts see Schott (W.), Zagoskin (L. A.), Zelenoi (S. J.).

Litany, Greenland. See ilagigsut.

Liturgiit | atoraksat | Jêsusib Âniaviane. |

London: | Printed for the Society for the Furtherance of the Gospel among the Heathen, | 97, Hatton Garden. | By Norman & Skeen, Maiden Lane, Covent Garden. | 1867.

Literal translation: Liturgy | to be used | at Jesus' his time of suffering.

Title verso blank 1 l. text entirely in the language of Labrador, pp. 3-48, 18°.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, procured of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 70 pf.

Liturgiit | upvalo: | tuksiarutsit, imgeruttillo kujalitiksatsat nertordlerutiksalllo | atoraksat illagêktunut | Labradoremêtunut. |

Stolpen. | Druck von Gustav Winter. | 1867.

Literal translation: Liturgy | daily?: | psalms, and hymns of thanksgiving and of praise | a manual for congregations | living-in-Labrador. |

Title verso blank 1 l. contents pp. iii-iv, text entirely in the language of Labrador, pp. 1-278, 16°. Hymns sung during week day services.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, procured of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 2 M. 80 pf.

Liturgy:

Greenland.

See Tuksiautit.

Labrador.

Liturgiit atoraksat,

Liturgiit upvalo.

Long (John). Voyages and Travels | of an | Indian Interpreter and Trader, | describing | the Manners and Customs | of the | North American Indians; | with | an Account of the Posts | situated on the River Saint Laurence, Lake Ontario, &c. | To which is added, | A Vocabulary | of | the Chippeway Language. | Names of Furs and Skins, in English and French. | A list of words | in the | Iroquois, Mohegan, Shawannee, and Esquimeaux Tongues, | and a table, shewing | the Analogy between the Algonkin and Chippeway Languages. | By J. Long. |

London: | Printed for the author; and sold by Robson, Bond-Street; Debrett, | Piccadilly; T. and J. Egerton, Charing-Cross; White and Son, Fleet-

Long (J.)—Continued.

| Street; Sewell, Cornhill; Edwards, Pall-Mall; and Messrs. Tay- | lors, Holborn, London; Fletcher, Oxford; and Bull, Bath. | M, DCC, XCI [1791].

1 p. l. pp. i-xi, 1-295, map, 4°.—Vocabulary of the Esquimaux (22 words), p. 183.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Trumbull, Watkinson.

The copy at the Field sale, No. 1379, brought \$5.50. Priced by Leclerc, 1878, No. 942, at 60 fr., an uncut copy. The Brinley copy, No. 5661, sold for \$5.50, "tree-calf, yellow edges, a large and exceptionally fine copy." At the Pinart sale, No. 558, it brought 20 fr. and at the Murphy sale, No. 1518, \$5.50.

— J. Long's | westindischen Dolmet-
schers und Kaufmanns | See- und Land-
Reisen, | enthaltend: | eine Beschrei-
bung der Sitten und Gewohnheiten |
der | nordamerikanischen Wilden; |
der | englischen Fortes oder Schanzen
längs dem St. Lorenz- | Flusse, dem
See Ontario u. s. w.; | ferner | ein um-
ständliches Wörterbuch der Chippe-
wäischen und anderer | nordamerikani-
schen Sprachen. | Aus dem Englischen.
| Herausgegeben | und mit einer kurzen
Einleitung über Kanada und einer er-
besserten | Karte versehen | von | E. A.
W. Zimmermann, | Hofrath und Pro-
fessor in Braunschweig. | Mit allergnädigsten Freiheiten. |

Hamburg, 1791. | bei Benjamin Gottlob Hoffmann.

Pp. i-xxiv, 1 l. pp. 1-334, map, 8°.—Linguistics, p. 217.

Copies seen: Brown.

At the Fischer sale, No. 969, a copy brought 1s.

I have seen a German edition: Berlin, 1792, 8°, and a French one: Paris, an II [1794], 8°, neither of which contains the linguistic material. I have also seen mention of an edition: Paris, 1810.

Lord's. The Lord's Prayer | In One Hun-
dred and Thirty-One Tongues. | Con-
taining all the principal languages |
spoken | in Europe, Asia, Africa, and
America. |

London: | St. Paul's Publishing Com-
pany, | 12, Paternoster Square. | [n. d.]

Title verso blank 1 l. preface, signed F. Pin-
cott, fellow of the Royal Asiatic Society, pp.
1-2, contents pp. 3-4, text pp. 5-62, 12°.—Lord's
Prayer in the Greenland, p. 58.

Copies seen: Church Missionary Society.

Lord's Prayer:

Aleut.	See Gebet.
Eskimo.	Atkinson (C.), Hall (C. F.), Hössler (—).

Lord's Prayer—Continued.

Greenland.

Adelung (J. C.) and
Vater (J. S.),
Auer (A.),
Bergholtz (G. F.),
Bergmann (G. von),
Bodoni (J. B.),
Egede (H.),
Fauvel-Gouraud (F.),
Hervas (L.),
Lord's Prayer,
Marcel (J. J.),
Naphegyi (G.),
Richard (L.),
Strale (F. A.),
Peck (E. J.),
Bergholtz (G. F.),
Strale (F. A.).

Hudson Bay.

Labrador.

Lowe (F.) Wenjaminow über die aleu-
tischen Inseln und deren Bewohner
Von Herrn F. Lowe.

In Erman (A.), Archiv für wissenschaft-
liche Kunde von Russland, vol. 2, pp. 459-496
Berlin, 1842, 8°.

Brief remarks on the Aleut language, pp. 486
487.

Reprinted as follows:

— Les Isles Aléoutes et leurs habitants
Par M. Venjaminov. Article de M. Er-
man [F. Lowe]. Traduit de l'allemand
In Nouvelles Annales des Voyages, vol. 2,
1849 (vol. 122 of the collection), pp. 66-82
Paris, n. d. 8°, and vol. 4, 1849 (vol. 124 of the
collection), pp. 112-148, Paris, n. d. 8°.

Ludewig (Hermann E.) The | litera-
ture | of | American aboriginal lan-
guages. | By | Hermann E. Ludewig. |
With additions and corrections | b.
Professor Wm. W. Turner. | Edited b.
Nicolas Trübner. |

London: | Trübner and Co., 60, Paternoster row. | MDCCCLVIII [1858].

Pp. i-viii, 1 l. pp. ix-xxiv, 1-258, 8°. A-
ranged alphabetically by families. Addend
by Wm. W. Turner and Nicolas Trübner, pp.
210-246, index pp. 247-256, errata pp. 257-258.

Contains a list of grammars and vocabularies
of the following peoples: Aglegmutes, pp. 3-4;
Aleutans, p. 4; Eskimo, pp. 69-72, 220-22;
Fox Islands, pp. 74, 221; Inkülürchlüate
Kangjulit, pp. 86, 223; Kadjak, pp. 90-91; Ku-
kokwimes, Tchwaqmjutes, Kuskutschewa-
or Kushkukchwakmutes, pp. 98, 226; North
Sound, p. 134; Prince William's Sound, p. 15;
Tschugatschi, p. 191; Tschuktchi, pp. 191, 24;
Ugalenzi, pp. 194, 243; Unalashka, p. 195, 24.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

A copy at the Fischer sale, No. 990, brought
5s. 6d.; at the Field sale, No. 1403, \$2.63; at the
Squier sale, No. 699, \$2.62; another copy, 190
\$2.38. Priced by Leclerc, 1878, No. 2075, at
fr. The Pinart copy, No. 565, sold for 25 fr.
and the Murphy copy, No. 1540, for \$2.50.

Author's Catechism:

Greenland.

See Ajokærsoutit.

Egede (H.),

Egede (Paul),

Katekismuse.

utké (Frédéric). Voyage | autour du monde, | exécuté par ordre | de sa majesté l'empereur Nicolas I^{er}, | Sur la Corvette Le Sèniavine, | Dans les années 1826, 1827, 1828 et 1829, | par Frédéric Lutké, | capitaine de vaisseau, aide-de-camp de S. M. l'empereur, | commandant de l'expédition. | Partie Historique, | avec un atlas, lithographié d'après les dessins originaux | d'Alexandre Postels et du

Lutké (F.) — Continued.

Baron Kittlitz. | Traduit du russe sur le manuscrit original, sous les yeux | de l'auteur, | par le conseiller d'état F. Boyé. | Tome premier[—troisième]. |

Paris, | typographie de Firmin Didot Frères, | imprimeurs de l'institut, rue Jacob, N^o 24. | 1835[—1836].

3 vols. maps, 8^o, and atlas, folio.—Remarks upon the language and a vocabulary of the Ounalachka, vol. 1, pp. 236–247.

Copies seen: Congress.

Dall and Baker's Bibliography of Alaska gives a brief title of an edition: Paris, Engelmann & Cie. 1835–1836.

M.

l'Keevor (Thomas). A | voyage | to | Hudson's Bay, | during the summer | of 1812. | Containing | a particular account of the icebergs and other | phenomena which present themselves | in those regions; | also, | a description of the Esquimaux and North American Indians; their manners, customs, | dress, language, &c. &c. &c. | By | Thomas M'Keevor, M. D. | of the Dublin Lying-in Hospital. | [Six lines.] |

London: | Printed for Sir Richard Phillips and Co. | Bride-Court, Bridge-Street. | 1819.

2 p. ll. pp. 1–76, 8^o. Appended, with full title-page, is: Voyage to the North Pole, by the Chevalier de la Poix de Freminville, pp. 77–96. Forms portion of vol. 2 of New Voyages and Travels, London, Printed for Sir Richard Phillips & Co.—Vocabulary (27 words) of the Esquimaux, pp. 29–30.

Copies seen: British Museum, Congress.

Ahlemüt:

Vocabulary.

See Bannister (H. M.),

Dall (W. H.),

Pinart (A. L.),

Smith (E. E.),

Whympier (F.).

raisonneuve: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the publishing house of Maisonneuve Frères et Ch. Leclerc, Paris, France.

Marcel (Jean Jacques). Oratio dominica | CL linguis versa, | et propriis ejusque lingua | characteribus | plerumque expressa; | Edente J. J. Marcel, | typographi imperialis administro generali. | [Design.] |

Parisiis, | typis imperialibus. | Anno repar. sal. 1805, | imperiique Napoleonis primo.

Marcel (J. J.) — Continued.

Half-title reverse blank 1 l. title reverse Lord's Prayer in Hebrew (version No. 1) 1 l. text 80 unnumbered ll. index 4 ll. dedication 1 l. large 8^o. The versions are numbered 1–150.—Lord's Prayer in Greenlandic (ex Evang. groenlandicæ Hafniæ edito), No. 132.

Copies seen: British Museum, Congress.

Some copies printed on large paper, with the 5 ll. dedication and index immediately following the title leaf; the verses of most of the leaves are blank, and the whole work is divided by half-titles into four parts: Asia, Europe, Africa, America; 161 ll. 4^o. (Congress.)

Marietti (Pietro), *editor*. Oratio Dominica | in CCL linguis versa | et | CLXXX. characterum formis | vel notratibus vel peregrinis expressa | curante | Petro Marietti | Equite Typographo Pontificio | Socio Administro | Typographi | S. Consilii de Propaganda Fide | [Printer's device.] |

Romæ | Anno M. DCCC. LXX [1870]. *

5 p. ll. (half-title, title, and dedication) pp. xi–xxvii, 1–319, 4 ll. indexes, 4^o.—Lord's Prayer in the Greenland, p. 309. Title furnished by Dr. J. H. Trumbull from copy in his possession.

Markham (Clements Robert). The Arctic Highlanders. By C. R. Markham, Esq.

In Ethnological Society of London Trans. vol. 4, pp. 125–137, London, 1866, 8^o.

A short comparative vocabulary of the Greenlanders and Siberian, p. 133.

Reprinted in Royal Geographical Society of London's Arctic Geography and Ethnology, pp. 175–189, London, 1875, 8^o. The vocabulary occurs on p. 183 names of Arctic Highlanders, pp. 188–189.

Markham (C. R.).—Continued.

— Language of the Eskimo of Greenland.

In Royal Geog. Soc. of London, Arctic Geography and Ethnology, pp. 189-229, London, 1875, 8°.

In addition to a lengthy vocabulary Mr. Markham gives the Eskimo names of many geographic features, with English significations. The above is the third of a series of "Papers on the Greenland Eskimo," by Mr. Markham, in this volume.

Massachusetts Historical Society: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Boston, Mass.

Medical Manual:

Greenland.

See Hagen (C.),
Kragh (P.),
Rudolph (—).

Mednovskie Vocabulary. See Wrangell (F. von).

Mentzel (—). [Jesus the Friend of Children, in the language of Greenland.] *

"Brother Mentzel translated a small duodecimo book entitled 'Jesus the Friend of Children,' being a short compendium of the Bible, written for children and recommended by a society of pious ministers in Denmark for distribution among the Greenlanders of both missions."—Cranz.

Miriewo (T. Y. de). See Yankiewitch (T.).

Mörch (Johan Christian). See Kragh (P.).

Morgan (Lewis Henry). Smithsonian Contributions to Knowledge. | 218 | Systems | of | consanguinity and affinity | of the | human family. | By | Lewis H. Morgan. |

Washington City: | Published by the Smithsonian Institution. | 1871.

Outside title 1 l. pp. i-xiv, i-xii, 1-590, 4°. Forms vol. 17 Smithsonian Contributions to Knowledge.—Comparative vocabulary of the Eskimo of Behring's Sea (Kuskutchewak) from Richardson; of Hudson's Bay, from Gallatin; of Labrador, from Latrobe; of Northumberland Inlet; of Greenland, from Cranz and Egede, p. 268.—List of relationships of the Eskimo west of Hudson's Bay, by Clare; of Greenland, by Kleinschmidt; and of Northumberland Inlet, lines 78-80, pp. 293-382.

Copies seen: Congress, Eames, Powell.

At the Squier sale, catalogue No. 889, a copy brought \$5.50. Priced by Quaritch, No. 12425*, at £4.

Morillot (Abbé). Mythologie et Légendes des Esquimaux du Groenland.

In Société Philologique, Actes, vol. 4, 215-288, Paris, 1875, 8°. Contains remarks on the Eskimo language.

Morillot (Abbé) — Continued.

Separately issued as follows:

— Actes | de la | Société Philologique | Tome IV.—No. 7.—Juillet 1874. | Mythologie & Légendes | des | Esquimaux | du Groenland |

Paris | Maisonneuve & Cie, Libraires-Editeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | 1874.

Printed title on cover, pp. 215-288, 8°.

Copies seen: Astor, Trumbull.

Moselil Aglangit. | The | Five Books of Moses | translated into the | Esquimaux Language. | By the Missionaries | of the | Unitas Fratrum, | or, | United Brethren. | Printed for the use of the Missions by | The British and Foreign Bible Society. |

London. | W. M'Dowall, Printer, Pemberton Row, | Gough Square. | 1841.

Pp. 1-690, 16°, entirely in the language of Labrador. A portion of the work (Genesis), pp. 1-166, was issued in 1834 with the title: *Mosesib Aglangita*; and the remainder, pp. 167-698, in 1841 with the title: *Four Books of Moses*.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, British Museum.

Bagster's Bible of Every Land mentions an edition of 1847—probably a typographic error.

Mosesib Aglangita | Sivorlingit | Assingitalo tuksiarutsiningit nertordlerutingillo | ingerusertaggit. | The book of Genesis | translated into the | Esquimaux language, | by | the missionaries | of the | Unitas fratrum, or, United brethren. | Printed for the use of the mission, | by the British and Foreign Bible Society. |

London: | W. M'Dowall, Printer, Pemberton Row, Gough Square. | 1834.

Literal translation: Moses his books | their first | and the others their hymns and means-of-praising | in song.

Title 1 l. pp. 3-166, 1 l. 16°, entirely in the Eskimo language of Labrador. See *Moselil Aglangit*.

Copies seen: British and Foreign Bible Society.

Priced by Trübner [1856], No. 667, at 5s., and in Leclerc's Supplement, No. 2671, at 5 fr.

Müller (Dr. Friedrich). Grundriss | der | Sprachwissenschaft | von | Dr. Friedrich Müller | Professor [&c. five lines]. | I. Band. | Einleitung in die Sprachwissenschaft.—Die Sprachen der vollhaarigen Rassen[—II. Band]. |

Müller (F.) — Continued.

Wien 1877[–1882]. | Alfred Hölder | K. K. Hof- und Universitäts-Buchhändler. | Rothenthurmstrasse 15.

2 vols. in four parts, 8°, each volume with an outside title and each part with a double title. Vol. 2, part 1, which includes the American languages, has the following special title:

Die Sprachen | der | schlichthaarigen Rassen | von | Dr. Friedrich Müller | Professor [&c. eight lines]. | I. Abtheilung. | Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen | und der amerikanischen Rassen. |

Wien 1882 | Alfred Hölder | K. K. Hof- und Universitäts-Buchhändler | Rothenthurmstrasse 15.

Pp. i–x, 1–440, 8°.—Die Sprache der Aleuten, pp. 146–161; Inuit (Eskimo), pp. 162–180.

Copies seen: Astor, British Museum, Powell, Watkinson.

Müller (Rev. Valentine).] Tuksiautit | erinaglit | Testamentitokame aglek- | simarsut. | [Design.] |

Budissime | nakkitarsimarsut Ernst Moritz Monsibme. | 1842.

Literal translation: Psalms | having a tune | in the Old Testament written. | At Bautzen | printed at Ernst Moritz Mons's.

Title verso blank 1 l. text pp. 3–200, 12°. Psalms of David entirely in the language of Greenland. See Davidib; see also Kristumtutit.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 2 M.

"A version of the Psalms [in Greenland Eskimo], prepared by the Rev. Valentine Müller, one of the Moravian missionaries, from Luther's German version, and carefully compared with the original, was published by the British and Foreign Bible Society in 1842, the edition consisting of 1,200 copies."—*Bagster*.

A later edition as follows:

[—] Tuksiautit | erinaglit Testamentitokame aglek- | simarsut. | [Design.] |

Budissime | nakkitarsimarsut Ernst Moritz Monsibme. | 1843.

Title verso blank 1 l. text pp. 3–200, 12°. Psalms of David in Eskimo of Greenland.

Copies seen: British Museum.

Murdoch (John). Catalogue of ethnological specimens collected by the Point Barrow Expedition. Prepared by John Murdoch, A. M., Sergeant Signal Corps, U. S. Army.

In Report of the International Polar Expedition to Point Barrow, Alaska, pp. 61–87, Washington, 1885, 4°.

Gives the Eskimo names of many of the specimens.

— Natural history. By John Murdoch, A. M., Sergeant Signal Corps, U. S. Army.

In Report of the International Polar Expedition to Point Barrow, Alaska, pp. 89–200, Washington, 1885, 4°.

Throughout sections I–III are given many Eskimo names of mammals, birds, and fishes.

— [Linguistic results of the Point Barrow Expedition.]

Manuscript in possession of its author. Mr. Murdoch, who is now librarian of the Smithsonian Institution, has compiled all the vocabularies and grammatic notes collected by the different members of the expedition—Lieut. Ray, Dr. Oldmixon, Capt. Herendeen, and himself—and has transliterated them into a uniform spelling, nearly the same as that adopted by the Bureau of Ethnology. The vocabulary forms 132 pp. folio, containing about 1,100 words, among which are represented at least 590 radicals. These radicals are arranged alphabetically, each followed by its own compounds after the pattern of Part I of Kleinschmidt's Grønlandsk Ordbog. Following each word is the corresponding word in the dialects of Greenland, Labrador, and the Mackenzie River District, taken from the standard dictionaries, for the purpose of comparison, and the corresponding English translation.

In addition to the vocabulary, there is a list of 90 "affixes" or inseparable words, corresponding to Part II of the Grønlandsk Ordbog. Mr. Murdoch is still engaged in working up the grammatic notes, which are quite scanty, and in comparing the material collected with the language of Greenland as represented in the standard authorities.

N.

Nagdlutorsiutit ernaglit. See Jörensén (T.).

Naitsungordlugo nunab aglautigenera. See Wandall (E. A.).

Naleganta Jesusil Kristusim Annaurcirsinta sullirsej, okantsinnik Tussarnersunnik, Aglegniartut sissamaet Pis-sitansimaput Attantsimut.

Barbine. 1804. *

Naleganta—Continued.

Literal translation: Our Lord Jesus Christ the Savior's his works, in words pleasant to hear. Writings four are collected into one. At Barby.

280 pp. 12°. Harmony of the Gospels, in the Greenland language.—*Sabin's Dictionary*, No. 22861.

Priced in Trübner's catalogue, 1856, No. 665 at 5s., and in No. 671 at 7s.

Nalegapta | Jesusib Kristusib | Piulijipta | Pinniarningit, Äñialervinga | Nelliutningmet | Okautsinnik Tussarnertunik. | Aglengniartut Sittamæt | Katisimavut Ät- | tautsimut. | [Design.] | Barbime, 1800.

Literal translation: Our Lord | Jesus Christ | the Savior's | works his suffering | when the appointed time came | in words pleasing-to-hear. | Writings four are collected | into one. | At Barby.

Pp. 1-132, 12°. Harmony of the Gospels, in the dialect of Labrador.

The only copy I have seen, that at the Brinley sale, No. 5639, brought \$8.50.

Nalegapta Jesusib Kristusib, piulijipta pinniarningit; okautsiñik tussarnertunik, aglangniartut sittamæt, kattisimavut attautsimut. Printed for the Brethren's Society for the furtherance of the Gospel among the Heathen; for the use of the Christian Esquimaux in the Brethren's settlements, Nain, Okkak, and Hopedale, on the Coast of Labrador.

Londonneme, W. Mc. Dowallib, 1810. *

Literal translation: Our Lord Jesus Christ, the Savior's works; in words pleasing-to-hear, writings four are collected into one.

Title from Leclerc's Bibliotheca Americana (1867), No. 1461, where it is said to be the New Testament. The translation of the title shows it to be an edition of the Harmony of the Gospels. See note to Kohlmeister (B. G.).

Nalegauta | Jesusib Kristusib | annaursirivta | sullirsei | okautsinnik tussarnersunnik aglengni- | artut sissamaet pissitausimaput | attautsimut. | [Design.] |

Budissime | Ernst Gottlob Monsib nakkittaegei. | 1829.

Literal translation: Our Lord | Jesus Christ | the Savior's | his works | in words pleasing-to-hear | writings four are collected | into one. | At Bautzen | Ernst Gottlob Mons printed them.

Pp. 1-280, 16°. Harmony of the four Gospels, entirely in the Greenland language.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, purchased of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 1 M. 60 pf.

Nalekab okausee. | [Picture.]

Literal translation: The Lord's his words.

No title-page; 1 p. l. pp. 1-8, 24°. Bible lessons in the language of Greenland.—Matth. 15, 21-28; Luk. 8, 5-8; Luk. 22, 39-44; Ebr. 1218-24.

Copies seen: American Tract Society.

Nålekam okausinga. | [Picture.]

Literal translation: The Lord's his words.

No title-page; 1 p. l. pp. 1-8, sq. 24°. Bible

Nålekam — Continued.

lessons in the Eskimo language of Labrador.—Matth. 15, 21-28; Luk. 8, 5-18; Luk. 22, 39-44; Ebr. 12, 18-24.

Copies seen: American Tract Society.

Nalunaerutit | sineríssap kujatáne misigssuissut | pivdlugit. | 1862-1866 [-1867]. |

Meddelelser | vedkommende Forstanderskaberne | i Sydgrønland. | 1862-1866[-1867].

Literal translation: Communications | the coast's in its southern part rules | being concerned.

3 parts: 1 p. l. pp. 1-172, 1-20, 1-7, 8°.

Copies seen: Powell.

Nalunaerutit | sineríssap kujatáne misigssuissut pivdlugit. | 7-9. | 1868-70. |

Meddelelser | vedkommende Forstanderskaberne i Syd- | grønland. | 7-9. | 1868-70.

1 p. l. pp. 1-87, 8°.

Copies seen: Powell.

Nalunaerutit | sineríssap kujatáne misigssuissut pivdlugit. | 10. | 1870-71. |

Meddelelser | vedkommende | Forstanderskaberne i Sydgrønland. | 10. | 1870-71.

1 p. l. pp. 1-54, 8°.

Copies seen: Powell.

Nalunaerutit | sineríssame kujatdlarme misigssuissut | pivdlugit. | 11. | 1871-72 |

Meddelelser, | vedkommende | Forstanderskaberne i Sydgrønland. | 11. | 1871-72.

1 p. l. pp. 1-43, 8°. Reports concerning the Municipal Council of South Greenland, and statistical tables. Printed at Godthaab, Greenland.

Copies seen: Powell.

Nalungiak Bethlehem. | [Picture.]

[Stuttgart, J. F. Steinkopf.] | 1847.

Literal translation: The child born at Bethlehem.

1 p. l. pp. 1-8, 16°. Bible lessons in the language of Labrador.

Copies seen: American Tract Society.

Namolli:

Numerals.

See Erman (G. A.).

Vocabulary.

Schott (W.).

Náparsimassugdlit | atuartagagssait. See Hagen (C.).

Naphegyi (Gabor). The | Album of | Language | illustrated by the | Lord's Prayer | in | One hundred Languages. | By G. Naphegyi, M. D., A. M. | Member

Naphegyi (G.) — Continued.

of the "Sociedad Geografica y Estadistica" of Mexico, | and "Mejoras Materiales" of Texoco. |

Lith. & Printed in colors by Edward Herline, | 630 Chestnut St. Philadelphia. | Published | by | J. B. Lippincott & Co. | Philadelphia. |

Printed title: The | Album of Language. | Illustrated by | The Lord's Prayer | in | One Hundred Languages, | with | historical descriptions of the principal languages, interlinear translation and | pronunciation of each prayer, a dissertation on the languages of | the world, and tables exhibiting all known | languages, dead and living. | By | G. Naphegyi, M. D. A. M. | Member of the "Sociedad Geografica y Estadistica," of Mexico, and "Mejoras Materiales," of Texoco, of the | Numismatic and Antiquarian Society of Philadelphia, etc. | [Design.] |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1869.

Pp. 1-324, 4°. The Lord's Prayer in the language of Greenland, p. 305.

Copies seen: Boston Public, British Museum, Congress.

Naughtawkkoa kollin-illoaet? | [Picture.]

[N. p.] 1844.

Literal translation: Where are the nine?

No title-page; 1 p. l. pp. 1-8, 16°. Bible stories in the language of Labrador.—Luc. 4, 24-26, p. 1; Luc. 4, 27, p. 2; Jac. 5, 16-18, pp. 3-4; Matth. 23, 34-39, pp. 5-6; 2 Timoth. 1, 1-5; 2 Timoth. 3, 15-17, pp. 7-8.

Copies seen: American Tract Society.

Nauk taipkoa neimenik? | [Picture of Eskimo.]

[N. p.] 1844.

Literal translation: Where are the nine?

No title-page; 1 p. l. pp. 1-8, 16°. Bible stories in the language of Labrador.—Luc. 4, 24-26, p. 1; Luc. 4, 27, p. 2; Jacobi 5, 16-18, pp. 3-4; Matth. 23, 34-39, pp. 5-6; 2 Timoth. 1, 1-5; 2 Timoth. 3, 15-17, pp. 7-8.

Though this tract has the same contents as that titled Naughtawkkoa kollin-illoaet? it is not the same work; where the stories run through more than one page, the pages do not end alike. There are also verbal discrepancies throughout.

Copies seen: American Tract Society.

Nelson (Edward William). Eskimo-English Vocabulary.

Manuscript, pp. 1-219, folio, alphabetically arranged. Written on one side only. Phrases and sentences, English-Eskimo, alphabetically arranged, pp. 176-219. In the library of the Bureau of Ethnology.

This manuscript contains material from 12 dialects of the region visited by the author. Some of the dialects are represented by a

Nelson (E. W.) — Continued.

comparatively few words, from 100 upwards, while one, the Unalit, is represented by about 2,500, in addition to numerous phrases and sentences. With the exception of the Unalit, the words of all the other dialects are preceded by a distinguishing initial letter.

Mr. Nelson is arranging the Eskimo-English portion of his work, and also his notes upon the grammar and remarks upon the geographic distribution of the dialects. These, he thinks, will occupy about 500 pages of manuscript.

Netzvietoff (Rev. Jacob). See Veniaminoff (J.) and Netsvietoff (J.).

Newton (Alfred). Notes on Birds which have been found in Greenland.

In Royal Society [of London], Manual of the Nat. Hist. Geol. and Physics of Greenland, &c. pp. 94-115, London, 1875, 8°.

Esquimaux names of birds passim.

Noonatarghmentes Vocabulary. See Oldmixon (G. S.).

Noowookmentes Vocabulary. See Oldmixon (G. S.).

Northumberland Inlet:

Relationships. See Morgan (L. H.).
Vocabulary. Morgan (L. H.).

Norton Sound:

Grammatical comments. See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Vocabulary. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Bryant (—),
Fry (E.).

Words. Yankiewitch (T.).

Notes on the Unalaskan Islands:

Aleur. See Veniaminoff (J.).
Atka. Veniaminoff (J.).

Notice sur les mœurs et coutumes des Indiens Esquimaux de la baie de Baffins, au pôle arctique, suivie d'un vocabulaire esquimaux-français.

Tours: Mame. 1826. *

24 pp. 12°. Title from Sabin's Dictionary, No. 22863.

Nouvelle Bretagne. Vicariat Apostolique d'Athabaska et Mackenzie.

In Annales de la Propag. de la Foi, vol. 43, pp. 457-478, Paris, 1871, 8°.

Contains remarks on the Esquimaux and Cris languages.

Nukakpiak pernertok saniarsimarsok. | [Picture.] |

[Druet von J. F. Steinkopf, in Stuttgart.] | 1849.

1 p. l. pp. 1-8, 16°. Bible lessons in the language of Labrador.

Copies seen: American Tract Society.

Nukakpiarkæk, Gudemik okau- | seeni-
glo asseniktuk. | [Picture of Bible.] |
[Druct von J. F. Steinkopf in Stutt-
gart.] | 1851.

Literal translation: The two youths | God
and his words loving.

1 p. l. pp. 1-7, 16°. Bible lessons in the
language of Labrador.

Copies seen: American Tract Society.

Nukapiak angerarviaksab nelliuningane.
| [Picture.] |

[Druct von J. F. Steinkopf in Stutt-
gart.] | 1849.

Literal translation: The youth his own de-
parture's at its time.

1 p. l. pp. 1-8, 16°. Bible lessons in the lan-
guage of Labrador.

Copies seen: American Tract Society.

Numerals:

Alcut.	See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.), Buynitzky (S. N.), Coxe (W.), Erman (G. A.), Latham (R. G.), Pott (A. F.).
Behring Strait.	Baer (K. E. von).
Cumberland Strait.	Cull (R.).
Cook River.	Dixon (G.).
Eskimo.	Haldeman (S. S.), Latham (R. G.), Pott (A. F.), Sutherland (P. C.).
Greenland.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.), Antrim (B. J.).
Iglolik.	Baer (K. E. von).
Inuit.	Hall (C. F.), Kumlien (L.).
Kadiak.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Numerals — Continued.

Kadiak.	See Baer (K. E. von), Erman (G. A.), Pott (A. F.).
Kángjulit.	Erman (G. A.).
Kamskadale.	Latham (R. G.).
Labrador.	Antrim (B. J.), Cull (R.), Erman (G. A.), Stearns (W. A.).
Prince William Sound.	Buschmann (J. C. E. von), Dixon (G.), Forster (J. G. A.), Portlock (N.) and Dixon (G.).
Tschuktschi.	Pott (A. F.).
Tschugazi.	Pott (A. F.).
Unalaska.	Baer (K. E. von).

Nunalerutit. Nungme sanat, 1858.

Literal translation: Means for thinking about
the earth. At the Point [Godthaab] published.
60 pp. 8°. Geography in Greenland Eskimo.
Title from Dr. Rink.

Nunap missigssuissok. See Rink (H. J.).

Nuniwok Island Vocabulary. See Buschmann
(J. C. E.).

Nushergágmut Vocabulary. See Dall (W. H.).

[Nyerup (Rasmus)]. Dansk-norsk | Lit-
teraturlæxicon. | Første[-Anden] Halv-
del. | A—L [-M—Ø]. |

Kjøbenhavn. | Trykt, paa den Gyl-
dendalske Boghandlings Forlag, i det
Schultziske Officin. | 1818[-1819].

2 vols. sm. 4°, arranged alphabetically by
authors. Contains biographies of a number of
authors who have written in the Eskimo and
lists of their works.

Copies seen: Congress.

O.

Ode, Greenland. See Brodersen (J.).

Okâlautsit | attoraksat | kattimajunut
Sontagine, | piluatomik | kattimav-
ingmit apsimanerme. | Sermons |
printed for the S. F. G. in London, |
for the use of the Moravian Mission in |
Labrador. |

Stolpen: | Gustav Winterib nêner-
lauptangit, | 1870.

Literal translation: Discourses | things to be
used | for congregations on Sundays | espe-
cially | by the church on (?) | Stolpen: | Gustav
Winter's his printings.

Title verso blank 1 l. contents verso blank
1 l. text (sermons 1-18) entirely in the language
of Labrador, pp. 1-140, 16°.

Copies seen: Pilling, Powell.

Okâlautsit — Continued.

My copy, from the Unitäts-Buchhandlung,
Gnadau, Saxony, cost 2 M.

A second series as follows:

Okâlautsit | attoraksat | kattimajunut
Sontagine, | piluatomik kattimaving-
mit | apsimanerme. | Sermons and
addresses | printed for the S. F. G. in
London, | for the use of the Moravian
Mission in | Labrador. |

Stolpen: | Gustav Winterib nêner-
lauptangit. | 1871.

Title verso blank 1 l. contents verso blank
1 l. text (sermons 19-35) entirely in the language
of Labrador, pp. 1-127, 16°. Followed by:

Okâlautsit | attoraksat | kattimajunut
Sontagine, | uvloksiorvingnelo, ania-

Okálautsit — Continued.

vianelo. | Sermons and addresses | printed for the S. F. G. in London, | for the use of the Moravian Mission in | Labrador. |

Stolpen: | Gustav Winterib nêner-lauktangit. | 1871.

Literal translation: Discourses | things to be used | for congregations on Sundays, | and on festivals, and at the time of suffering. | Stolpen: | Gustav Winter's his printings.

Title verso blank 1 l. contents verso blank 1 l. text (sermons 36-51 and a portion of the liturgy) entirely in the language of Labrador, pp. 131-271, 16°.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy (3 parts), bought at the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 4 M.

Okallôutit Sabbátino akkudleesiksæt. See **Kragh** (P.).

Okalluktuæt Bibelimit pisimasut. See **Steenholdt** (W. F.).

Okalluktuæt Opernartut Tersäuko. See **Fabricius** (O.).

Okalluktualiaæt, nuktérsimarsut. See **Kragh** (P.).

Okalluktuàutit sajmāubingmik. See **Kragh** (P.).

Okautsit | illiniaraksat | Sorruksinut. | Budisineme: | E. M. Monsib, nêni-lauktangit. | 1867.

Literal translation: Words | instruction | for children. | At Bautzen: | E. M. Mons', his printings.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-11, 16°. Primer in the Eskimo language of Labrador.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy cost 35 pf.

Okautsit | Testamentitokame agleksimarsut illelt.

Literal translation: Words | in the old testament written part of them.

No title-page; 1 p. l. pp. 1-8, 18°. Bible stories in the language of Greenland.

Copies seen: American Tract Society, Powell.

Okomiut:
Songs. See **Boas** (F.).
Tales. Boas (F.).

Okpernermik mallingninganiglo. | [Picture.]

Literal translation: About faith and about obedience.

No title-page; 1 p. l. pp. 1-8, 16°. Bible stories in the language of Labrador.

Copies seen: American Tract Society, Powell.

Oldmixon (George Scott). [Words, phrases, and sentences in the languages of the Noowookmentes and Noona-targhmentes.]

Manuscript, pp. 77-135, sparsely filled, 4°. Collected by Dr. G. S. Oldmixon, Act. Asst. Surgeon, U. S. A. at Point Barrow, Arctic Alaska, during 1882 and 1883, and recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition. Transliterated into the alphabet adopted by the Bureau of Ethnology by Rev. J. Owen Dorsey as far as p. 127. In the library of the Bureau of Ethnology.

Olearius (Adam). Relation | dv | Voyage | d'Adam Olearivs | en Moscovie, Tartarie | et Perse. | Avgmentée en cette nouvelle édition | de plus d'vn tiers, & particulièrement d'vne seconde Partie | contenant le Voyage de | Iean Albert de Mandelslo | avx Indes Orientales. | Traduit de l'Allemand par A. de Wicqvefort, | Résident de Brandebourg. | Tome Premier [—Second]. | [Device.] |

A Paris, | Chez Iean dv Pvis, ruë Saint Iacques, à la Couronne d'or. | M. DC. LVI [1656]. | Avec privilège dv Roy.

2 vols. maps, plates, 4°.—Greenland vocabulary, 106 words, vol. 1, pp. 133-134. The earliest account of the Eskimo language.

Copies seen: British Museum.

"The author, who hath here made one digression, to speak of the Samejedes, * * * thinks he may make another to say somewhat of Groenland, * * * as for that he hath seen, and discoursed with, some inhabitants of Groenland. * * * In the spring of 1654 a ship was set out, which going from Copenhagen in the beginning of the spring, arriv'd not on the coasts of Groenland, till the 28 of July. * * * As soon as this ship appear'd upon the coasts of Groenland, the inhabitants set out above a hundred boats. * * * The Danes thought this freedom of the Groenlanders a good opportunity to carry away some of them. * * * They also sent back one of the women, as being too old to be transported; so that they had but four persons, one man, two women, and a girl. * * * The plague, then very rife all over Denmark, had oblig'd the king to retire to Flensbourg, in the Dutchy of Holstein, where these Groenlanders were presented to him. * * * The king honour'd the duke, my master, so far as to send them to him to Gottorp, where they were lodg'd in my house for some days, which I spent in sifting out their humour and manner of life."—*Olearius*.

— Vermehrte | Neue Beschreibung | der | Muscovitischen und Persischen |

Olearius (A.) — Continued.

Reyse | so durch gelegenheit einer Holsteinischen Gesandschaft an | den Russischen Zaar und König in Persien gesehen. | Worinnen die Gelegenheit derer Orte und Länder/durch | welche die Reyse gangen/als Lifland/Russland/Tartarien/Meden und | Persien/sampt dero Einwohner Natur/Leben/Sitten/ Haus= Welt= und Geistlichen | Stand mit fleiss aufgezeichnet/ und mit vielen meist nach dem Leben | gestellten Figuren gezieret/ zu befinden. | Welche | zum andern mahl heraus gibt | Adam Olearius Ascanius/ der Fürstlichen Regierenden | Herrschafft zu Schleswig Holstein Bibliothecarius und Hoff Mathematicus. | [Design.] | Mit Röm: Kayserl. Mayest. Privilegio nicht nachzudrucken. |

Schleswig/ | Gedruckt in der Fürstl. Druckerey/durch Johan Holwein/ | Im Jahr MDCLVI [1656].

19 p. ll. pp. 1-778, 17 ll. maps, plates, folio. Engraved title recto l. 1.—Greenland vocabulary, 106 words, p. 171.

Copies seen : Boston Public, British Museum.

— Relation | dv | Voyage | d'Adam Olearivs | en Moscovie, Tartarie | et Perse. | Augmentée en cette nouvelle édition | de plus d'un tiers, & particulièrement d'une seconde Partie | contenant le Voyage de | Iean Albert de Mandelslo | aux Indes Orientales. | Traduit de l'Allemand par A. de Wicqvefort, | Resident de Brandebourg. | Tome Premier[—Second]. | [Device.] |

A Paris, | Chez Iean dv Pvis, rue Saint Jacques, à la Couronne d'or. | M. DC. LIX [1659]. | Avec privilège dv Roy.

2 vols. maps, plates, 4°.—Greenland vocabulary, 106 words, vol. 1, pp. 133-134.

Copies seen : Boston Athenæum.

— The | Voyages & Travels | of the | Ambassadors | from the | Duke of Holstein, to the Great Duke | of Muscovy, and the King of Persia. | Begun in the year M. DC. XXXIII and finish'd in M. DC. XXXIX. | Containing a compleat History of | Muscovy, Tartary, | Persia, | And other adjacent Countries, | with several Public Transactions reaching neer [*sic*] the Present Times; | In Seven Books. | Illustrated with diverse accurate Mapps and Figures. | By Adam

Olearius (A.) — Continued.

Olearius, Secretary of the Embassy. | Rendered into English, by John Davies of Kidwelly. | [Design.] |

London | Printed for Thomas Dring, and John Starkey, and are to be sold at their Shops, at the George | in Fleet-street, near Clifford's-Inn, and the Mitre, between the Middle-Temple-Gate | and Temple Barr. M. DC. LXII [1662].

12 p. ll. pp. 1-424, frontispiece, maps, plates, folio.—Greenland vocabulary, pp. 71-72.

Mandelslo's Voyages is appended with separate title, same imprint, pp. 1-187, 5 ll.

Copies seen : British Museum, Harvard.

— The | Voyages and Travells | of the | ambassadors | Sent by Frederick Duke of Holstein, | to the Great Duke of Muscovy, and the King of Persia. | Begun in the year M. DC. XXXIII. and finish'd in M. DC. XXXIX. | Containing a Compleat | history | of | Muscovy, Tartary, Persia. | And other adjacent Countries. | With several Publick Transactions reaching near the Present Times; | In VII. Books. | Where to are added | The Travels of John Albert de Mandelslo, | (a Gentleman belonging to the Embassy) from Persia, into the | East-Indies. | Containing | A particular Description of Indosthan, the Mogul's Empire, the | Oriental Ilands, Japan, China, &c. and the Revo- | lutions which happened in those Countries, within these few years. | In III. Books. | The whole Work illustrated with divers accurate Mapps, and Figures. | Written originally by Adam Olearius, Secretary to the Embassy. | Faithfully rendred into English, by John Davies of Kidwelly. | The Second Edition Corrected. | London, | Printed for John Starkey, and Thomas Basset, at the Mitre near Temple-Barr, and at the George near | St. Dunstons Church in Fleet-street. 1669.

10 p. ll. pp. 1-316, folio. Greenland vocabulary, pp. 53-54.

Mandelslo's Travels is appended with separate title, 3 p. ll. pp. 1-232, 5 ll.

Copies seen : Astor, Congress.

— Relation | du | Voyage | d'Adam Olearius | en Moscovie, | Tartarie, | et Perse, | Augmentée en cette nouvelle édition | de plus d'un tiers, & particulièrement d'une seconde Partie; | conte-

Olearius (A.)—Continued.

nant le voyage de | Jean Albert de Mandelslo | aux Indes Orientales. | Traduit de l'Allemand par A. de Wicquefort, | Resident de Brandebourg. | Tome Premier[—Second]. | Seconde édition. | [Device.] |

A Paris, | Chez Antoine Dezallier, rue Saint Jacques, | à la Couronne d'or. | M. DC. LXXIX [1679] | Avec privilège du Roy.

2 vols. maps, 4°.—Greenland vocabulary, 106 words, vol. 1, pp. 133-134.

Copies seen: Boston Athenæum.

— Voyages | très curieux & très renommés, | faits en | Moscovie, | Tartarie, et Perse, | par | le Sr. Adam Olearius, | Bibliothecaire du Duc de Holstein, & Mathématicien de sa Cour. | Dans lesquels on trouve une Description curieuse & la Situation exacte des Pays & Etats, par où il a passé, tels que sont la Livonie, la Moscovie, la Tartarie, la Medie, & la Perse; | Et où il est parlé du Naturel, des Manieres de vivre, des Mœurs, & des Coutumes | de leurs Habitans; du Gouvernement Politique & Ecclesiastique; des Raretez | qui se trouvent dans ce Pays; & des Ceremonies qui s'y observent. | Traduits de l'Original & augmentez | par le Sr. De Wicquefort. | Conseiller aux Conseils d'Estat & Privé du Duc de Brunswick & Lunebourg Zell &c. | Auteur de l'Ambassadeur & de ses fonctions. | Divisez en deux parties. | Nouvelle Edition revue & corrigée exactement, augmentée considérablement, tant | dans les corps de l'Ouvrage, que dans les Marginales, & surpassant en bonté | & en beauté les précédentes Editions. | A quoi on a joint des Cartes Geographiques, des Représentations des Villes, & autres | Tailles-douces très belles & très exactes. | Tome Premier[—Second]. | [Design.] |

A Leide, | Chez Pierre Vander Aa, Marchand Libraire, | Imprimeur ordinaire de l'Université & de la Ville, demeurant dans l'Academie. | Chez qui l'on trouve toutes sortes de Livres curieux, comme aussi de Cartes Geographiques, des Villes, | tant en plan qu'en profil, des Portraits des Hommes

Olearius (A.)—Continued.

Illustres, & autres Tailles-douces. | MDCCXVIII [1719]. | Avec Privilège. 2 vols. maps, plates, folio.—Greenland vocabulary, vol. 1, columns 187-188.

Copies seen: Astor, British Museum.

Quaritch, No. 28862*, prices a copy at 7s. 6d.

— Voyages | Très-curieux & très-renommés | faits en | Moscovie, | Tartarie et Perse, | par le Sr. | Adam Olearius, | Bibliothecaire du Duc de Holstein, & Mathématicien de sa Cour. | Dans lesquels on trouve une Description curieuse & la Situation exacte des | Pays & Etats, par où il a passé, tels que sont la Livonie, | la Moscovie, la Tartarie, la Medie, & la Perse; | et où il est parlé du Naturel, des Manieres de vivre, des Mœurs, & des Coutumes de | leurs Habitans; du Gouvernement Politique & Ecclesiastique, des Raretez qui | se trouvent dans ce Pays; & des Ceremonies qui s'y observent. | Traduits de l'Original & Augmentez | par le Sr. De Wicquefort, | Conseiller aux Conseils d'Etat & Privé du Duc de Brunswick & Lunebourg, Zell, &c. | Auteur de l'Ambassadeur & de ses Fonctions | Divisez en Deux Parties. | Nouvelle Edition revue & corrigée exactement, augmentée considérablement, tant dans le Corps de | l'Ouvrage, que dans les Marginales, & surpassant en bonté & en beauté les | précédentes Editions. | A quoi on a joint des Cartes Geographiques, des Représentations des Villes, & autres Tailles-douces | très-belles & très-exactes. | Tome Premier[—Second]. | [Design.] |

A Amsterdam, | Chez Michael Charles Le Céne, Libraire, | Chez qui l'on trouve un assortiment general de Musique. | MDCCXXVII [1727]. | Avec Privilège.

2 vols. maps, plates, folio. No page numbering; columns, two on a page, numbered.—Greenland vocabulary, about 100 words, vol. 1, columns 187-188.

Copies seen: Boston Public, British Museum, Congress.

I have seen in the British Museum Library the following editions of Olearius, none of which contains the Greenland vocabulary: Amsterdam, 1651; Utrecht, 1651; Paris, 1656; Viterbo, 1658; Amsterdam, 1670.

I have also seen mention of the following editions; in German: Sleswig, 1647; +1663; +1669; +1671; Hamburg, 1690; in Dutch: Amsterdam, 1691; Amsterdam, 1728.

Oppert (Gustav).] On the Classification of Languages. A Contribution to Comparative Philology.

In *Madras Journal of Literature and Science* for the year 1879, pp. 1-137, London, 1879, 8°.

In addition to frequent allusions to American languages, there is, on pp. 110-112, a table of relationships of different American "nations," among them the Arctic family.

Ordo Salutis. See **Egede** (H.).

O'Reilly (Bernard). Greenland, | the | adjacent seas, | and | the north-west passage | to | The Pacific Ocean, | illustrated in a voyage to Davis's strait, | during the summer of 1817. | With charts and numerous plates, | from drawings of the author taken on the spot. | By | Bernard O'Reilly, Esq. |

London: | printed for Baldwin, Cradock, and Joy, | 47, Paternoster-Row. | 1818.

Pp. i-viii, 1-293, maps, plates, 4°.—Remarks

O'Reilly (B.)—Continued.

on the language of Greenland, pp. 60-61, 83-84; "Brief list of words [27] from the language of the Greenlander," pp. 84-85.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard, Watkinson.

A copy at the Field sale, No. 1734, brought \$3. Priced by Quaritch, No. 28973, at 7s. 6d.

— Greenland, | the | adjacent seas, | and | the north-west passage | to the | Pacific Ocean, | illustrated in a | voyage to Davis's strait, | During the Summer of 1817. | By Bernard O'Reilly, Esq. |

New-York: | published by James Eastburn and Co. | at the literary rooms, Broadway. | Clayton & Kingsland, Printers. | 1818.

Pp. i-viii, 1-251, maps, 8°.—Linguistics, pp. 73-74.

Copies seen: Boston Athenæum, Bureau of Ethnology, Congress.

Osmer (—). See **Beechey** (F. W.).

P.

Parry (Admiral William Edward). Journal | of a | Second Voyage for the Discovery of a | North-west Passage | from the Atlantic to the Pacific; | performed in the years 1821-22-23, | in His Majesty's Ships | *Fury* and *Hecla*, | under the orders of | Captain William Edward Parry, R. N., F. R. S., | and Commander of the Expedition. | Illustrated by numerous plates. Published by Authority of the Lords Commissioners | of the Admiralty. |

London: | John Murray, | Publisher to the Admiralty, and Board of Longitude. | M DCCC XXIV [1824].

4 p. ll. pp. i-xxxii, 1-571, maps, plates, 4°.—Grammatic remarks and a few examples of the Esquimaux language, pp. 551-558.—Vocabulary of Esquimaux words and sentences, pp. 559-569.—Esquimaux names of places, pp. 570-571.

Copies seen: Boston Athenæum, Boston Public, British Museum, Congress.

— Journal | of a | second voyage for the discovery | of a | north-west passage | from | the Atlantic to the Pacific; | performed in the years 1821-22-23, | in his majesty's ships | *Fury* and *Hecla*, | under the orders of | Captain William Edward Parry, R. N., F. R. S., | and commander of the expedition. |

Parry (W. E.)—Continued.

New-York: | published by E. Duyekinek, G. Long, Collins & Co., Collins & Hannay, | W. B. Gilley, and Henry I. Megarey. | W. E. Dean, Printer, 90 William-Street: | 1824.

Pp. i-vii, i-xx, 1-464, 8°.—Linguistics as in English edition, pp. 451-457, 459-464.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress.

According to Sabin's Dictionary, No. 58866, a German translation was published at Jena, 1824, 8°.

A copy at the Field sale, No. 1768, brought \$8.

Paulus (J.) See **Kragh** (P.).

Peck (Rev. Edmund J.). Portions of the Holy Scripture, | for the | use of the Esquimaux | on the | northern and eastern shores of Hudson's Bay, | edited by | Edmund Peck, | C. M. S. Missionary to the Esquimaux. |

Printed for the | Society for Promoting Christian Knowledge. | 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields. | 1878.

2 p. ll. pp. 1-93, appendix pp. 1-8, 16°.—Portions of the Gospel of John, pp. 1-45.—Romans, pp. 45-46.—Corinthians, pp. 57-66.—Epistles of John, pp. 66-71.—Revelation, pp. 71-75.—Scattered verses, pp. 75-88.—Creed, Ten Commandments, Lord's Prayer, Benediction,

^a △	^e △	^{oh.} △	^{ah} △	
<i>Pa</i>	<i>Pe</i>	<i>Po</i>	<i>Pa</i>	<
▽	∧	▽	∧	
<i>Pa</i>	<i>Pe</i>	<i>Lo</i>	<i>Tar</i>	C
U	U	U	C	b
<i>Kax</i>	<i>Ke</i>	<i>Ko</i>	<i>Ku</i>	L
q	p	d	b	
<i>gi</i>	<i>ge</i>	<i>go</i>	<i>gar</i>	L
7	7	7	7	
<i>me</i>	<i>me</i>	<i>mo</i>	<i>ma</i>	L
7	7	7	7	
<i>na</i>	<i>ne</i>	<i>no</i>	<i>na</i>	p
7	7	7	7	
<i>Pa</i>	<i>Pe</i>	<i>Lo</i>	<i>Tar</i>	h
7	7	7	7	
<i>Li</i>	<i>Le</i>	<i>Lo</i>	<i>La</i>	L
7	7	7	7	
<i>Yet</i>	<i>ye</i>	<i>yo</i>	<i>yar</i>	o
7	7	7	7	
<i>Pa</i>	<i>Pe</i>	<i>Lo</i>	<i>Tar</i>	<
7	7	7	7	
<i>va</i>	<i>ve</i>	<i>vo</i>	<i>va</i>	<
7	7	7	7	
<i>Ra</i>	<i>Re</i>	<i>Ro</i>	<i>Ru</i>	5
7	7	7	7	
<i>gha</i>	<i>ghē</i>	<i>ghō</i>	<i>gha</i>	

FAC-SIMILE OF FIRST SYLLABARY USED IN PRINTING ESKIMO TEXTS

(The explanations are in manuscript.)

Peck (E. J.)—Continued.

pp. 89-93.—"Appendix. (Printed for the Church Missionary Society.) Watts's First Catechism, in Esquimaux," pp. 1-8.

The first publication in the Eskimo language in which the syllabic characters were used. See accompanying fac-simile of the syllabary, the explanations of which are in manuscript.

Copies seen: Church Missionary Society, Pilling, Powell.

— Portions | of the | book of common prayer; | together with | hymns, addresses, etc., | for the use of | the Eskimo of Hudson's Bay. | By the | Rev. E. J. Peck, | missionary of the Church Missionary Society. | [Design.] |

Society for Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross, London. | 1881.

Pp. 1-90, 16°. Title 1 l. syllabarium p. 3.—Hymns, pp. 5-22.—Portions of the Book of Common Prayer, pp. 23-56.—Prayer for each day in the week, pp. 57-66.—Catechism and short addresses, pp. 67-90. In syllabic characters, with a number of changes in the characters from the foregoing.

Copies seen: Church Missionary Society, Pilling, Powell, Society for Promoting Christian Knowledge.

— St. Luke's Gospel. | Translated into the language | of the | Eskimo of Hudson's Bay | by the | Rev. E. J. Peck. |

London: | printed for the British and Foreign Bible Society, | Queen Victoria street. | 1881.

Title 1 l. syllabarium 1 l. text, in syllabic characters and entirely in Eskimo, pp. 1-116, 16°.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.

[—] Watts's | First Catechism, | in Esquimaux.

Colophon: F. Arnold, Printer, 86, Fleet Street, E. C. [n. d.]

Five unnumbered ll. 16°, syllabic characters. Half-title as above, on the verso of which begins the text in syllabic characters, with heading in English, Gothic characters: "Watts's First Catechism in Esquimaux." This extends to bottom of recto of 3d l. the verso containing the Creed and the Commandments, the latter ending on verso of 4th l. which also contains the Lord's Prayer, baptismal sentence, marriage sentences, the latter ending on recto of 5th l. which also contains a prayer. Verso of 5th l. a hymn, the benediction.

This is the best example of printing in the syllabic characters I have seen. I am inclined to think it is from engraved plates.

Copies seen: Church Missionary Society, Pilling, Powell.

Periodical:

Greenland.

See Atuagagdliutit, Kaladlit.

Petitot (Père Émile Fortuné Stanislas Joseph). Les Esquimaux.

In Congrès Int. des Américanistes, Comptendu, first session, vol. 1, pp. 329-339, Nancy and Paris, 1875, 8°.

Comparative Vocabulary of the Esquimaux of Bathurst with various foreign languages, pp. 333-334.—Myths (The Deluge and Origin of the Human Family) in Eskimo, with French translation, pp. 336-337.

— Monographie | des | Esquimaux Tchiglit | du Mackenzie | et de l'Anderson | par | Le R. P. E. Petitot | Missionnaire Oblat de Marie-Immaculée, Officier d'Académie, Membre correspondant de l'Académie de Nancy | et des Sociétés d'Anthropologie et de Philologie de Paris | [Vignette.] |

Paris | Ernest Leroux, Éditeur | Libraire de la Société Asiatique | de l'École des Langues Orientales Vivantes, de la Société Philologique | des Sociétés Asiatiques de Calcutta, de Shanghai, de New-Haven, etc. | 28, rue Bonaparte, 28 | 1876

2 p. ll. pp. 1-28, 4°.—Esquimaux traditions in the original, with French translations, pp. 16, 26; and scattered terms and phrases.

Copies seen: Astor.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2231, at 4 fr.

— Vocabulaire | français-esquimaux | Dialecte des Tchiglit | des bouches du Mackenzie et de l'Anderson | précédé d'une | monographie de cette tribu | et de notes grammaticales | par | le R. P. E. Petitot | Missionnaire Oblat de Marie-Immaculée, Officier d'Académie, Membre-correspondant de l'Académie de Nancy | et des Sociétés d'Anthropologie et de Philologie de Paris | [Design.] |

Paris | Ernest Leroux, Éditeur | Libraire de la Société Asiatique | de l'École des Langues Orientales Vivantes, de la Société Philologique | des sociétés de Calcutta, de New-Haven (États-Unis), de Shanghai, etc. | 28, Rue Bonaparte, 28 | Maisonneuve, 15, quai Voltaire | San Francisco.—A. L. Bancroft and Co | 1876

3 p. ll. pp. i-lxiv, 1-78, 4°. Forms vol. 3 of Pinart (Alph. L.), Bibliothèque de Linguistique et d'Ethnographie Américaines.

Introduction, pp. iii-viii.—Monographie des Esquimaux Tchiglit du Mackenzie et de

Petitot (É. F. S. J.)—Continued.

l'Anderson, pp. ix-xxxvi.—*Précis de Grammaire Esquimaude*, &c. pp. xxxix-lxiv.—*Dictionnaire Français-Esquimau*, pp. 1-75.

Copies seen: Astor, Boston Public, Congress, Powell.

Published at 50 fr. Priced by Leclerc, 1878, No. 2230, at 50 fr.; by Trübner, 1882 (p. 53), at £2; by Quaritch, No. 30059, at £1 12s.

— *De l'origine asiatique des Indiens de l'Amérique arctique*. Par le R. P. Émile Petitot, O. M. I. Missionnaire au Mackenzie, officier d'Académie, etc.

In *Les Missions Catholiques*, onzième année, Nos. 543-550, pp. 529-532, 540-544, 550-553, 564-566, 576-578, 589-591, 600-604, 609-611, Paris, Oct. to Dec. 1879, 4°.

List of stone implements, in the Eskimo language, p. 350.

— *Traditions indiennes | du | Canada nord-ouest | par | Émile Petitot | ancien missionnaire | [Design.] |*

Paris | Maisonneuve Frères et Ch. Leclerc | 25, quai Voltaire, 2[5] | 1886 | Tous droits réservés

5 p. ll. pp. i-xvii, 1-521, 24°. Forms vol. 23 of *Les Littératures Populaires*.—*Première Partie, Traditions des Esquimaux Tchiglit*, pp. 1-10, contains on p. 9 a tradition in Esquimaux with interlinear French translation, and on p. 10 the names with definitions of the Tchiglit deities and heroes.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Petroff (Ivan). Report on the population, industries, and resources of Alaska. By Ivan Petroff, special agent.

In *Census Reports of 1880*, vol. 8, 2d paper; title, 2 p. ll. pp. iii-vi, text pp. 1-189, 4°.

A few remarks on the spelling of Russian and native [Eskimo] names, p. 46.—Derivation and meaning of the words Innuït and Tianeh, p. 124.—List of local Kadiak names, from Shelikof, compared with those of the present; also names of the months, with meanings, p. 145.—Aleut names of seasons and months, with meanings, p. 160.

Under date of Dec. 12, 1886, Mr. Petroff writes the Bureau of Ethnology from Kadiak, Alaska: "I should have forwarded another vocabulary—an Eskimo dialect—from the Aliaskan Peninsula before this, but for the illness of my assistant. I hope to forward it in the spring."

In his present work Mr. Petroff is using the forms and alphabet adopted by the Bureau.

Pfizmaier (Dr. A.). *Die Sprache der Aleuten und Fuchsinseeln.*

In *Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Classe, Sitzungsberichte*, vol. 105, pp. 801-880; vol. 106, pp. 237-316, Wien, 1884, 8°.

Pfizmaier (A.)—Continued.

Die Redetheile, vol. 105, pp. 811-875; vol. 106, pp. 238-261.—*Erklärung der Zählungen*, vol. 105, pp. 875-879.—*Die Wortfügung*, vol. 106, pp. 261-266.—*Die Wortfolge*, vol. 106, pp. 266.—*Der Ton*, vol. 106, pp. 266-270.—*Ein Aleutischer Aufsatz*, vol. 106, pp. 270-275.—*Ergänzung der Zählungen*, vol. 106, pp. 275-276.—*Zehn aleutische Lieder*, vol. 106, pp. 276-307.—*Aleutische Ableitungen*, vol. 106, pp. 307-316.

— *Die Abarten der grönländischen Sprache.*

In *Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Classe, Sitzungsberichte*, vol. 107, pp. 803-882, Wien, 1884, 8°.

Allgemeines über das Kadiakische, pp. 804-833.—*Die grönländischen Wörter der eskimotschukschischen Sprache*, pp. 833-842.—*Grönländische Ergänzungen*, pp. 842-876.—*Beispiele von grönländischer Apposition*, pp. 876-882.

— *Kennzeichnungen des kalälekischen Sprachstammes.*

In *Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Classe, Sitzungsberichte*, vol. 108, pp. 87-166, Wien, 1885, 8°.

Bildung der Duale und Plurale, pp. 88-103.—*Die Bildung des transitiven Nominativs*, pp. 103-107.—*Die Nominalsuffixe*, 107-133.—*Die Apposition*, pp. 133-150.—*Von dem Adjectivum*, pp. 150-155.—*Von dem Adverbium*, pp. 155-158.—*Von dem Verbum*, pp. 158-166.

— *Darlegungen grönländischer Verbalformen.*

In *Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Classe, Sitzungsberichte*, vol. 109, pp. 401-480, Wien, 1885, 8°.

Bildung der Arten und Zeiten des Verbums, pp. 402-430.—*Die Abwandlung des Verbums nach Zahlen und Personen*, pp. 431-438.—*Von den Verbalsuffixen*, pp. 438-480.

— *Der Prophet Jesaias grönländisch.*

In *Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Classe, Sitzungsberichte*, vol. 111, pp. 647-722, Wien, 1886, 8°.

Preface to Wolf's 1825 translation of Isaiah into Greenland, signed Niels Gjøssing Wolf, Kjöbenhavnime, 1824, with German translation, pp. 647-649.—The following portions of Isaiah, from Wolf's 1825 translation, with literal German translation, verse by verse, each verse followed by detailed explanation of each word: i, 1-31; ii, 1, 2, 4, 7, 8, 20, 22; iii, 16-24; xiii, 14-22; xiv, 9, 10, 12-23; xxxiv, 9-11, 13-15.—Appendix, treating principally of verbal suffixes, pp. 713-722.

Pick (Rev. B.). *The Bible in the languages of America.* By Rev. B. Pick, Ph. D., Rochester, N. Y.

In *The New York Evangelist*, No. 2518. New York, June 27, 1878.

Pick (B.) — Continued.

An article on twenty-four different versions of portions of the Bible extant in the languages of America, No. 1 treating of the Greenland, No. 2 of the Esquimaux [of Labrador].

Pilling: This word following a title indicates that a copy of the work referred to is in the possession of the compiler of this bibliography.

Pillitikset Kittornganut. | [Picture.] | [N. p.] 1845.

Literal translation: Things-meant-for-presents for children.

1 p. 1. pp. 1-8, 16°. Bible stories in the Eskimo language of Labrador.

Copies seen: American Tract Society.

Pinart (Alphonse L.). Eskimaux et Koloches | Idées religieuses et traditions des Kaniagmioutes | par M. Alphonse Pinart

Colophon: Paris.—Typographie A. Hennuyer, rue du Boulevard, 7.

Pp. 1-8, 8°. Extract from the Revue d'Anthropologie, 1873.—Eskimo terms passim.

Copies seen: British Museum, Brinton, Powell, Trumbull.

— Les Aléoutes, leurs origines et leurs légendes.

In Société d'Ethnographie, Actes, session of 1872, pp. 87-92, Paris [1873], 8°.

Aleutian terms passim.

— [Dictionary, grammatical notes, texts, songs, and sentences in the Aleutian, Lisievsky (Fox) dialect.] *

Manuscript of about 700 pages, in Aleutian and Russian. Collected by Mr. Pinart in 1871 in Unalashka, Belkoffsky, Unga, and Kadiak.

— [Dictionary, grammatical notes, songs, descriptions of dances and religious ceremonies, etc.] *

Manuscript of about 1,000 pages, Russian and Kaniagmiout, collected in 1871 and 1872 at Kadiak, Afognak, Katmay, Sutkhum, etc. by M. Pinart.

— [Vocabulary and texts in the Aglegmiout dialect of Nushagak.] *

Manuscript of about 50 pages, 4°, Russian and Aglegmiout, collected by M. Pinart in 1871.

— [Vocabulary of the Malehmiout dialect.] *

Manuscript of about 25 pages, 4°, Russian and Malehmiout, collected by M. Pinart at St. Michael in 1871.

These manuscripts are in the possession of the collector, who has kindly furnished me these titles and descriptions.

— See **Catalogue de livres rares.**

Pingortitsinermik. | [Picture.] |

[Druck von J. F. Steinkopf in Stuttgart.] 1848.

Literal translation: About the creation.

1 p. 1. pp. 1-8, 16°. Bible stories in the Eskimo language of Labrador.

Copies seen: American Tract Society.

Piniartut | pissainut titartauvfit katiternere. | Kakortume, Pâmiune, Nûngme, Manitsume, | Amerdlumilo. | ukiune 1873⁷⁴—1875⁷⁶. | Sammendrag | af Fangelister for | Julianehaabs, Frederikshaabs, Godthaabs, | Sukkertoppens, og Holstensborgs Districter; | for Aarene | 1873⁷⁴—1875⁷⁶. |

Nûngme nakitigkat, | L. Møller. | 1877.

Literal translation: The workmen [seal hunters] | for their gains, the lists their collections. | At Kahoitok, at Pamiok, at Nuk, at Manitsok | and at Amudlok. In the years 1873⁷⁴—1875⁷⁶. | At the Point [Godthaab] printed, | L. Möller.

Title 1 l. pp. 1-41, 12°. Statistics of the seal fisheries of Greenland.

Copies seen: Powell.

Point Barrow:

Census.

See Ray (P. H.).

Vocabulary.

Ray (P. H.),

Simpson (J.).

Pond Bay Vocabulary. See Hall (C. F.).

Pok. | kalalek avalangnek, nunalikame nuna- | katiminut okaluktuartok. | Angakordlo | palasimik napitsivdlune agssortuissok. | agdlagkat pisorkat navssarissat nong- | miut ilanit. | Akêt missigssuissut avguasavait uvig- | dlarnernut kainakut pisut kinguainut. | [Design.] |

Nongme. 1857. | nalagkap nongmitup nakitirivisianenaki- | tigkat R: Bertelsenmit Pelivdlo erneran- | nit Lars Möllermit.

Inside title: Pok, | kalalek avalangnek, nunalikame | nunakatiminut okalugtuartok. | Angakordlo, | palasimik napitsivdlune agssortui- | ssok. | agdlagkat pisorkat navssarissat | nongmiut ilanit. |

nalagkap nongmetup nakitirivsi- | nane | nakitigkat R: Bertelsenmit Pelivdlo | erneranit Lars Möllermit. | 1857.

Literal translation of first title: Pok. | a Greenlander traveled when he landed to his | countrymen tells the story. | And the Angekok who | the priest meeting disputes with him. | Written things [manuscript] old discovered the people of the Point [Godthaab] by some of them. | The proceeds the authorities will distribute them to the who have lost their

Pok—Continued.

husbands by kayaks surviving widows. | At the Point [Godthaab]. 1857. | The ruler's who is at the Point on his printing-press printed | by R: Bertelsen and Pele's his son Lars Möller.

Printed cover as above; title as above 1 l. pp. 1-18, 4 plates on 2 ll. 2 of the plates being colored, 8°. Written, printed, and illustrated by native Eskimo of Greenland; the woodcuts and their coloring are curious specimens of native art. On the back cover is the following in Danish:

Pok, | en Grönlænder, som har reist og ved sin | Hjemkomst fortæller derom til sine Lands- | mænd | og | Angekokken | som møder Præsten og disputerer med ham. | Efter gamle Haandskrifter, fundne hos | Grönlændere ved Godthaab. | Hele indtægten skal af forstanderska- | berne deles mellem enker, som have mi- | stet deres mænd ved kajakfangst. | [Design.] |

Godthaab. 1857. | Trykt af R: Bertelsen og L: Möller, | Peles Søn, i Inspectorens Bogtrykkeri.

Copies seen: Astor, Brinley, Brinton, Congress.

At the Brinley sale, No. 5644, an uncut copy, half-calf extra, gilt top, brought \$10.50. Priced in Leclerc's Supplement, No. 2906, at 10 fr.

See Egede (Hans).

Portions of the Book of Common Prayer. See **Peck** (E. J.).

Portions of the Holy Scripture. See **Peck** (E. J.).

Portlock (*Capt.* Nathaniel). A | voyage round the world; | but more particularly to the | north-west coast of America: | performed in 1785, 1786, 1787, and 1788, | in | the King George and Queen Charlotte, | Captains Portlock and Dixon. | Embellished with twenty copper-plates. | Dedicated, by permission, to | his majesty. | By Captain Nathaniel Portlock. |

London: | Printed for John Stockdale, opposite Burlington-House, Piccadilly; | and George Goulding, James Street, Covent Garden. | M. DCC. LXXXIX [1789].

Pp. i-xii, 1-384, appendix i-xl, maps, 4°.—Vocabulary of the language of Prince William's Sound, pp. 254-255.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, Congress, Harvard, Watkinson.

At the Field sale, No. 1843, a copy brought \$1.25. Priced by Quaritch, No. 28949, at 14s. and a copy in Russia, gilt, at £1.

— and **Dixon** (George). Reis | naar de | nord-west kust | van | Amerika. |

Portlock (N.)—Continued.

Gedaan in de jaren 1785, 1786, 1787 en 1788. | Door | de Kapteins | Nathaniel Portlock | en | George Dixon. | Uit derzelver oorspronkelijke reisverhalen zamengesteld en vertaald. | Met platen. |

Te Amsterdam, bij | Matthijs Schalekamp. | 1795.

Pp. i-xvi, 1-265, map, sm. 4°.—Vocabulary of the natives of Prince William's Sound (from Portlock), pp. 109-110.—Numerals (1-10) of Prince William's Sound (from Dixon), p. 209.

Copies seen: Brown, Congress.

See **Dixon** (George); see also **Forster** (J. G. A.).

Pott (August Friedrich). Die | quinare und vigesimale | Zählmethode | bei Völkern aller Welttheile. | Nebst ausführlicheren Bemerkungen | über die Zahlwörter indogermanischen Stammes | und einem Anhang über Fingernamen. | Von | Dr. August Friedrich Pott, | ord. Prof. der [&c. four lines].

Halle, | C. A. Schwetschke und Sohn. | 1847.

Pp. i-viii, 1-304, 8°.—Numerals of the Tschuktschi, Aleut, Kadjak, Tschugazi, Koljasek and Eskimo, pp. 59-61.

Copies seen: Astor, British Museum, Watkinson.

Powell: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.

Prætiunculæ qvædam et Psalmi. See **Egede** (H.).

Prayers:

Eskimo.	See Crespieul (F. X.).
Greenland.	Anderson, (J.),
	Egede (Paul),
	Kragh (P.),
	Preces.
Hudson Bay.	Peck (E. J.).
Labrador.	Tuksiarutsit.

Precationes et hymni grönlandici. See **Thorhallesen** (E.).

Preces | sancti | Nersetis Clajensis | Armeniorum Patriarchæ | triginta tribus linguis | editæ |

Venetiis | in Insula S. Lazari | 1862

Engraved title 1 l. printed title as above 1 l. dedication, &c. 7 ll. text pp. 1-562, 32°.—Prayer in the Greenland language, pp. 181-194.

Copies seen: Eames.

There are editions: Venetiis, 1823, 12° (Congress), and Venetiis, 1837, 12° (Congress), neither of which contains the Greenland specimens.

Prichard (James Cowles). *Researches* | into the | *Physical History* | of Man-
kind. | By | James Cowles Prichard,
M. D. | Second Edition. | In two vol-
umes. | Vol. I[-II]. |

London: | Printed for John and Ar-
thur Arch, | Cornhill. | 1826.

2 vols.: pp. i-xxxii, 1-544; 2 p. ll. pp. 1-623,
11 plates, 8°.—Comparative vocabulary of
American and Asiatic languages, pp. 353-354,
includes a short vocabulary of the Greenland.—
Comparative vocabulary Mexican, Ugalimuch-
mutzi, and Kolusch, p. 381.

Copies seen: British Museum.

The first edition, London, 1813, 8°, contains
no linguistics. (British Museum.)

— *Researches* | into the | *physical his-
tory* | of | mankind. | By | James Cowles
Prichard, M. D. F. R. S. M. R. I. A. |
Corresponding Member [&c. three
lines]. | Third edition. | Vol. I[-V]. |

London: | Sherwood, Gilbert, and
Piper, | Paternoster row; | and J. and
A. Arch, | Cornhill. | 1836[-1847].

5 vols. 8°.—Comparative vocabulary of the
Esquimaux, Kinai, and Ugaljachmutzi, vol. 5,
p. 440.

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum,
Congress, Eames.

There is a German edition: Leipzig, Leo-
pold Bosk, 1840-1848, 5 vols. in four, 12°. The
linguistics appear in vol. 4. (British Museum.)

— *Researches* | into the | *Physical His-
tory* | of | Mankind. | By James Cowles
Prichard, M. D. F. R. S. M. R. I. A. |
Corresponding Member [&c. four
lines]. | Fourth edition. | Vol. I[-V]. |

London: | Sherwood, Gilbert, and
Piper, | Paternoster Row. | 1841[-1851].

5 vols. 8°. Paging and contents the same as
in the third edition.

Prichard (J. C.)—Continued.

Copies seen: Astor.

There is a copy of this work, 5 vols. in the
Library of Congress, composed of volumes from
different editions. I am inclined to think that
all issues subsequent to 1840 were made up of
volumes from the preceding editions.

Primer:

Alcut.	See Aleutian.
Alcut-Kadiak.	Tishnoff (E.).
Eskimo.	Abécédaire, Bompas (W. C.).
Greenland.	Groenlandsk, Janssen (C. E.), Kattitsiomarsut.
Labrador.	Okautsit.

Prince William Sound:

Numerals.	See Buschmann (J. C. E.), Dixon (G.), Forster (J. G. A.), Portlock (N.) and Dixon (G.).
Vocabulary.	Anderson (W.), Buschmann (J. C. E.), Forster (J. G. A.), Fry (E.), Portlock (N.).

Prophetib Iesaiasib | Aglangit. | The
Book of Isaiah | translated into the |
Esquimaux Language, | by | the Mis-
sionaries | of the Unitas Fratrum, or
United Brethren. | Printed for the use
of the Mission, | by | The British and
Foreign Bible Society. |

London: | W. M'Dowall, Printer,
Pemberton Row, Gough Square. | 1837.

Literal translation: The prophet Isaiah's |
his written things.

Pp. 1-168, 12°, entirely in the language of
Labrador. See Wolf (N. G.) for edition of 1825.

Copies seen: British Museum.

Q.

Quaritch: This word following a title indicates
that a copy of the work referred to was seen by
the compiler in the possession of Mr. Bernard
Quaritch, London, Eng.

Quaritch (Bernard). A general | cata-
logue of books, | offered to the public
at the affixed prices | by | Bernard
Quaritch. |

London: | 15 Piccadilly. | 1880.

Title 1 l. preface pp. iii-iv, contents v-x,
catalogue 1-2166, index 2167-2395, 12°. In-
cludes the parts issued with the numbers 309-
330.

Besides many scattered Eskimo titles there

Quaritch (B.)—Continued.

is a group "Arctic Explorations," pp. 1148-1152,
and one "Eskimo language," p. 1253.

Subsequent to the above there have been
printed Nos. 331-369 of the general catalogue
(1880-1886) and various miscellaneous parts
which will, I presume, form part of another
volume. Of these general parts Nos. 362 and
363 are entitled: "Catalogue of the History,
Geography, and of the Philology of America,
Australia * * *" Scattered through them
are a number of titles referring to the Eskimo,
and on pp. 3022-3023 (part 363) is a section
headed "Language of Labrador and Green-
land."

Copies seen: Congress, Bureau of Ethnology.

R.

Radloff (Léopold). Mémoires | de | l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg, VII^e série. | Tome III, N^o 10. | Über die | Sprache der Tschuktschen | und ihr | Verhältniss zum Korjakischen | von | L. Radloff. | Der Akademie vorgelegt am 9. März 1860. |

St. Petersburg, 1861. | Commissionäre der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften: | in St. Petersburg [&c. three lines].

Printed cover as above, title as above 1 l. pp. 1-60, 4^o.—Grammar, pp. 11-30.—Vocabulary, alphabetic according to German words, pp. 31-51.—Tschuktschische und Korjakische Sprachprobe, eingesandt von dem Hafen-Commandeur Capitain-Lieutenant Subow, pp. 57-59.

Copies seen: British Museum, Congress.

— Über die Sprache der Ugalachmut.

In Académie des Sciences, Bull. de la Classe Hist.-Phil. vol. 15(*); and in the same society's Mélanges russes, vol. 3, pp. 468-524. (*)

Rand (Rev. Silas Tertius). About a thou- | sand Esquimaux | words, gathered | from the New- | Testament in | that Language |

Manuscript, English and Eskimo, recorded, alphabetically by English words, in a 4^o book of about 35 pp., which apparently had been previously devoted to the reception of Micmac material, the Eskimo matter occupying in some cases whole pages, in others part of a page, and in still others additional sheets of note paper.

In possession of Mr. Rand, Hantsport, Nova Scotia.

Ray (Lieut. Patrick Henry). Ethnographic sketch of the natives of Point Barrow. By Lieut. P. H. Ray.

In Report of the International Polar Expedition to Point Barrow, Alaska, pp. 35-87, Washington, 1885, 4^o.

Approximate census of Eskimos at the Cape Smythe village [a list of 137 proper names], p. 49.—Vocabulary collected among the Eskimos of Point Barrow and Cape Smythe [711 words and 307 phrases and sentences, being the schedules given in Powell's Introduction to the Study of Indian Languages], pp. 51-60.—Alphabet [used in recording the vocabulary], p. 87.

Reichelt (Rev. G. T.). The Literary Works of the Foreign Missionaries of the Moravian Church. By the Rev. G. Th. Reichelt, of Herrnhut, Saxony. (Translated and annotated by Bishop Edmund De Schweinitz.)

In The Moravian, vol. 31, pp. 355-356, 371-372, Bethlehem, Penn'a, 1886, 4^o.

Reprinted as follows:

Reichelt (G. T.).—Continued.

— The literary works of the Foreign Missionaries of the Moravian Church. By the Rev. G. Th. Reichelt, of Herrnhut, Saxony. Translated and Annotated by Bishop Edmund de Schweinitz.

In Moravian Historical Society Trans. series 2, part 8, pp. 375-395, Bethlehem, Pa. 1886, 8^o.

Separately issued as follows:

— The Literary Works | of the | Foreign Missionaries of the Moravian Church. | By | the Rev. G. Th. Reichelt of Herrnhut, Saxony. | Translated and annotated by Bishop Edmund de Schweinitz. | (Reprinted from the Transactions of the Moravian Historical Society.) | [1886.]

Printed cover as above, half-title as above 1 l. pp. 3-21, 8^o. Besides translating and annotating the above, Bishop de Schweinitz added many notes, biographic and bibliographic, which will be found scattered through these pages.

Copies seen: Eames, Pilling.

Relationships:

Arctic.	See Oppert (G.).
Greenland.	Kleinschmidt (S. P.).
Hudson Bay.	Clare (J. R.),
	Morgan (L. H.).
Innuít.	Dall (W. H.).
Northumberland Inlet.	Morgan (L. H.).

Remarks:

Alut.	See Lowe (F.).
Eskimo.	Jefferys (T.),
	Morillot (—),
	Nouvelle Bretagne,
	Rosse (I. C.),
	Scherer (J. B.),
	Schott (W.),
	Seemann (B.).
Greenland.	La Harpe (J. F. de),
	O'Reilly (B.),
	Rink (H. J.),
	Scherer (J. B.),
	Schott (W.),
	Steinthal (H.).
Kadiak.	Veniaminoff (J.).
Ugalachmut.	Radloff (L.).

Reports, Greenland. See Nalunaerutit.

Richard (L.). Manuel des Langues, | Mortes et vivantes. Contenant les | Alphabets, la numération, et | l'Oraison Dominicale, en 190 langues. | Par L. Richard. | Première Edition 1839. |

Se trouve à Paris, | chez Mr. Mansut fils, Libraire, | Rue des Mathurins St. Jacques 17, | et chez l'auteur, Place

Richard (L.)—Continued.

Maubert 19. | Imprimerie Lithographique de Petit, rue de Bourgogne n°. 25.

Title reverse blank 1 l. pp. 1-112, 8°.—*Oratio Dominica, Groenlandico*, p. 60.

Copies seen: British Museum, Congress.

Trübner's catalogue, 1856, No. 560, prices a copy at 10s. 6d.

Richardson (Sir John). Arctic | searching expedition: | a | journal of a boat-voyage | through Rupert's Land and the Arctic Sea, | in search of | the discovery ships under command of | Sir John Franklin. | With an appendix on the physical geography | of North America. | By Sir John Richardson, C. B., F. R. S. | Inspector of Naval Hospitals and Fleets, | etc. etc. etc. | In two volumes. | Vol. I[—II]. | Published by authority. |

London: | Longman, Brown, Green, and Longmans. | 1851.

2 vols. maps, plates, 8°.—Remarks on the Eskimo language, with examples of nouns declined transitively and intransitively, vol. 2, pp. 363-368.—Comparative table of the dialects spoken by the Beering's Sea and Labrador Eskimos, comprising the two following:

Baer (K. E. von). Kuskutchewak vocabulary, vol. 2, pp. 369-382.

Latrobe (P.) and Washington (J.). Vocabulary of the Labrador Eskimo, vol. 2, pp. 369-382.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Trumbull.

At the Field sale, catalogue No. 1970, a copy brought \$4.50. Priced by Quaritch, No. 28995, at 15s.

— Arctic | Searching Expedition: | a | Journal of a Boat-Voyage through Rupert's | Land and the Arctic Sea, | in search of the Discovery Ships under command of | Sir John Franklin. | With an Appendix on the Physical Geogra- | phy of North America. | By Sir John Richardson, C. B., F. R. S., | Inspector of Naval Hospitals and Fleets, | etc., etc., etc. |

New York: | Harper & Brothers, Publishers, | 82 Cliff Street. | 1852.

Pp. i-xi, 13-516, 12°.—Linguistics, pp. 235-236, 273, 479-516.

Copies seen: Harvard.

Field's sale catalogue, No. 1971, mentions an edition: New York, Harper & Brothers, 1856, 516 pp. 12°. It sold for 35 cents.

[**Rink (Heinrik Johannes).**] Nunap misigssuissok arnigssa | pivdlugo inuit tusagagssait | [Signed: H. Rink. | Nunap nalaga.]

Rink (H. J.)—Continued.

Colophon: Nongme 3 Sept: 1857.

Literal translation: The country's its intended survey | in reference to it people their things-to-be-heard [things for the people to hear about it]. | [Signed: H. Rink | the country's its ruler.] | At the Point (Godthaab) 3 Sept: 1857.

No title-page; caption only; 2 ll. 8°. An announcement by the inspector, Dr. Rink, to the Greenlanders, in their own language, of the establishment of a system of surveys.

Copies seen: Congress.

— Eskimoiske | eventyr og sagn | oversatte | efter de indfødte fortælleres opskrifter | og meddelelser | af | H. Rink, | inspektør i Sydgrønland.

Kjøbenhavn. | C. A. Reitzels Boghandel. | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1866.

Pp. i-vi, 1 l. pp. 1-376, 8°.—Songs in Eskimo, pp. 349-350.—“Alfabetisk Folkklaring over forskellige Udtryk og Benævnelser (tildeels fastsatte blot for Afbenyttelse i dette Skrift),” pp. 369-376.

Copies seen: British Museum, Congress.

At the Pinart sale, No. 791, Quaritch bought a copy for 14 fr. He prices it, No. 30058, at £1.

A supplement to this work was published at Copenhagen in 1871, 8°. (*)

— Tales and traditions | of the | Eskimo | with a sketch of | their habits, religion, language | and other peculiarities | by | Dr Henry Rink | knight of Dannebrog | [&c. four lines]. | Translated from the Danish by the author | Edited by | Dr Robert Brown | F. L. S., F. R. G. S. | author of ‘The races of mankind’, etc. | With numerous illustrations, drawn and | engraved by Eskimo |

William Blackwood and Sons | Edinburgh and London | MDCCCLXXV [1875] | All Rights reserved

Pp. i-xii, 1-473, 12°.—Language, pp. 12-22.—A myth-song, with translation, pp. 66-67.—Scattered throughout are also many Eskimo words.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum.

— Danish Greenland | its people and its products | By | Dr Henry Rink | knight of the order of Dannebrog [&c. three lines]. | [Seal.] | Edited by | Dr Robert Brown, F. L. S. F. R. G. S. | author of ‘The races of mankind’ etc. | With illustrations by the Eskimo, and a map |

Rink (H. J.)—Continued.

Henry S. King & Co., London | 1877
Pp. i-xvii, 1-468, maps, plates, 8°.—Remarks on the language of the natives of Greenland, pp. 197-198.—Vocabulary of Eskimo words and names, pp. 394-402.—Scattered throughout are many Eskimo words.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Harvard.

— De grønlandske Stednavnes | Retskrivning og Etymologi | af | Dr. H. Rink, | Direktør for den Kongl. grønlandske Handel. | 1877.

Forms an appendix, pp. 351-366, to Johnstrup (F.), *Gieseckes Mineralogiske Rejse i Grønland*, Kjøbenhavn, 1878, 8°.—Of letters, accents, &c. p. 355.—Verbal affixes, p. 356.—Nominal affixes, p. 356.—De grønlandske Stednavnes Retskrivning og Etymologi, pp. 358-366.

— Les dialectes de la langue esquimaude, éclaircis par un tableau synoptique de mots, arrangés d'après le système du dictionnaire groenlandais.

In Congrès Int. des Américanistes, Comptendu, fifth session, pp. 328-337, Copenhagen, 1884, 8°.

Issued separately as follows:

— Dialectes | de la langue esquimaude. | Par | H. Rink. | Extrait du Comptendu du Congrès International des Américanistes | Copenhagen 1883. |

Copenhagen. | Imprimerie de Thiele. | 1884.

Outside title as above, text pp. 328-337, 8°.—Greenland and western Esquimaux words for fire, thou, thee, p. 333.—Greenland alphabet, pp. 333-334.

Copies seen: Pilling.

— The Eskimo Dialects as serving to determine the Relationship between the Eskimo Tribes. By Dr. H. Rink.

In Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, vol. 15, pp. 239-245, London, 1885, 8°.

A general discussion, including a few Eskimo terms and a genealogical table of dialects.

Issued separately as follows:

— The Eskimo dialects | as serving to determine the relationship | between the Eskimo tribes. | By | Dr. H. Rink, | Knight of the Order of Danneborg [*sic*], etc. |

London: | Harrison and Sons, St. Martin's Lane, | Printers in Ordinary to Her Majesty. | 1885.

Title on cover as above, text pp. 239-245, 8°.

Copies seen: Powell.

— Om de eskimoiske dialekter, som bidrag til bedømmelsen af spørgsmaalet

Rink (H. J.)—Continued.

om eskimoernes herkomst og vandringer. Af H. Rink.

In Aarbøger for nordisk oldkyndighed og historie, udgivne af det kongelige nordiske oldskrift-selskab, 1885, tredje hefte, pp. 219-260, Kjøbenhavn, 1885, 8°.

This work has the following divisions: 1. The character of the language in general. 2. The difference of the dialects in general. 3. The difference of the dialects in respect of expressions for certain classes of ideas. 4. The difference of the dialects in regard to the stem-words. 5. Comparison among the dialects in respect to grammar, comprising also construction of words. 6. Glance at the results of the preceding. 7. List of the works employed in writing this essay. Many words and stems throughout.

Issued separately as follows:

— Om | de eskimoiske dialekter, som bidrag til bedømmelsen af spørgsmaalet om | eskimoernes herkomst og vandringer. | Af | H. Rink. | Særtryk af Aarb. f. nord. Oldk. og Hist. 1885. |

Kjøbenhavn. | Thieles bogtrykkeri. | 1885.

Title as above on cover, no inside title, pp. 1-42, 8°, the original pagination, 219-260, being also retained.

Copies seen: Powell.

— [The linguistic results of Dr. Franz Boas's ethnographical researches in Baffin Land, by H. Rink.]

Manuscript, pp. 1-23, 4°, in the Bureau of Ethnology. For a description of the material which Dr. Rink herein reviews see Boas (F.).

Division of the Eskimo regions, pp. 1-3.—Orthography, pp. 4-6.—Collection of words and phrases (remarks on), pp. 6-7.—Radical and additional words, flecational forms, pp. 8-10.—Division of words according to classes of notions, p. 10.—List of words in the vocabulary from Baffin's Land classed according to the notions conveyed, pp. 11-12.—Samples of the text of songs, with explanations, pp. 13-22.

— [Brief catalogue of books in the Eskimo language of Greenland.]

Manuscript slips furnished me by Dr. Rink; in its preparation he had the assistance of "a Greenland missionary."

Heinrik Johannes Rink was born in Copenhagen, August 26, 1819. He studied in his native town from 1840 to 1844, and then for a year or two in Germany. In June, 1845, he left Copenhagen for a circumnavigation, as geologist of an expedition, but remained in India as assistant to the governor of the Danish colony on the Nicobar Islands. Considerations of health obliged him to leave India, and after a stay in Egypt and Naples he returned to Copenhagen

Rink (H. J.)—Continued.

in December, 1846. In 1848 he went to Greenland, where he spent twenty-two summers and sixteen winters. From 1853 to 1868 he served as inspector of Southern Greenland, and in 1871 was appointed director of the trade. His last visit to Greenland was made in 1872. In 1883 he settled down in Norway, and at present (1887) is spending a retired life at Christiania, Norway.

Ritual:

Greenland. See Egede (Paul),
Fabricius (O.).

Robeck (Dr. —). [Vocabularies of Asiatic and American Eskimo.]

In Saricheff (G. A.), [Journey of Captain Billings across the Chukchi country], St. Petersburg, 1811, 4°. In Russian.

Vocabulary of the settled Tschukchi and nomadic Tschukchi, pp. 102-111.—Parallel vocabularies of about 300 words each, Russian, Andreanofski Aleuts, Lisie Aleuts, and Kadiak Eskimo, in modern Russian type, part 4, pp. 121-129.

For partial reprints see Schott (W.); also Zagoskin (L. A.).

Romberg (Heinrich). Ein Tschuktschisches Wörterverzeichnis. Von Herrn Heinrich Romberg.

In Erman (A.), Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland, vol. 19, pp. 340-345, Berlin, 1860, 8°.

Chukchee vocabulary and numerals 1-100.

Ross (Sir John). A | voyage of discovery, | made under the orders of the admiralty, | in | his majesty's ships | Isabella and Alexander, | for the purpose of | exploring Baffin's Bay, | and inquiring into the probability of a | north-west passage. | By John Ross, K. S. Captain Royal Navy. |

London: | John Murray, Albemarle-street. | 1819.

2 p. ll. pp. i-xl, 1-252, i-exliv, 1 l. maps, 4°.—A comparative list of the northern and southern Eskimaux language, p. 122.—Words the same in both dialects, pp. 122-123.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard.

— A | Voyage of Discovery, | made under the Orders of the Admiralty, | in | his Majesty's Ships | Isabella and Alexander, | for the Purpose of | exploring Baffin's Bay, | and enquiring into the Probability | of a | North-west Passage. | By John Ross, K. S. Captain Royal Navy. | Second Edition. | In two volumes | Vol. I[-II]. |

London: | Printed by Strahan and Spottiswoode, Printers-Street; | For

Ross (J.)—Continued.

Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Paternoster-Row. | 1819.

2 vols. map, 8°.—Linguistics, as in first edition, vol. 1, pp. 167-168.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum.

— Entdeckungsreise | der | königlichen Schiffe Isabella und Alexander | nach der Baffins-Bai, | zur Untersuchung der Möglichkeit einer Nord-West- | Durchfahrt. | Nach dem Englischen | des | Herrn John Ross, | Capitains der königlichen Marine. | (Aus dem Ethnographischen Archiv besonders abgedruckt.) |

Jena, | in der Bran'schen Buchhandlung. | 1819.

Pp. i-iv, 1-184, 8°.—Vergleichungs-Liste der nördlichen und südlichen Esquimaux-Sprache, p. 99.—Worte, die in beiden Mundarten gleich sind, p. 100.

Copies seen: Astor.

A Dutch translation: 's Gravenhaag, 1821, 8°, is mentioned in F. Muller's catalogue, 1872, No. 1378. An English edition: London [1834], 4°, contains no linguistics.

— Narrative | of a | second voyage in search of | a | north-west passage, | and of a | residence in the arctic Regions | during the years 1829, 1830, 1831, 1832, 1833. | By | Sir John Ross, C. B., K. S. A., K. C. S., &c. &c. | captain in the royal navy. | Including the reports of | Commander, now Captain, James Clark Ross, R. N., F. R. S., F. L. S., &c. | and | The Discovery of the Northern Magnetic Pole. |

London: | A. W. Webster, 156, Regent Street. | 1835.

4 p. ll. pp. i-xxxiv, 1-740, maps, plates, 4°.—Hymn in the Esquimaux language, p. 76.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

— Appendix | to the | narrative | of a | second voyage in search | of a | north-west passage, | and of a | residence in the arctic regions | during the years 1829, 1830, 1831, 1832, 1833. | By | Sir John Ross, C. B., K. S. A., K. C. S. &c. &c. | captain in the royal navy. | Including the reports of | Commander, now Captain, James Clark Ross, R. N., F. R. S., F. L. S., &c. | and | The Discovery of the Northern Magnetic Pole. |

London: | A. W. Webster, 156, Regent street. | 1835.

Pp. i-xii, 1-120, i-exliv, i-cii, 4°.—Vocabulary

Ross (J.)—Continued.

of the English, Danish, and Esquimaux languages, pp. 61-89.—Dialogues in the English, Danish, and Esquimaux languages, pp. 91-104.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard.

— Narrative | of a | second voyage | in search | of a northwest passage, | and of | a residence in the arctic regions, | during the years 1829, 1830, 1831, 1832, 1833; | By Sir John Ross, C. B., K. S. A., K. C. S., &c. &c. | captain in the royal navy. | Including | the reports of Commander (now Captain) J. C. Ross, R. N. F. R. S., F. L. S., &c. | and | the Discovery of the Northern Magnetic Pole. |

Philadelphia: | E. L. Carey & A. Hart. | Baltimore: | Carey, Hart & Co. | 1835.

Pp. i-xxiii, 1-456, map, 8°.—Hymn in the Esquimaux language, p. 43.

Copies seen: Boston Athenæum.

— Relation | du | second voyage | fait à la recherche | d'un passage au nord-ouest, | Par Sir John Ross, | capitaine de la marine royale, chevalier de l'Ordre du Bain, etc., etc. | et de sa résidence dans les régions arctiques | pendant les années 1829 à 1833; | contenant le rapport du capitaine de la marine royale Sir James Clark Ross, et les | observations relatives à la découverte du pôle nord; | ouvrage traduit sous les yeux de l'auteur, | par A.-J.-B. Debeauve, | Traducteur des Œuvres de W. Scott, etc.; | Accompanyé d'une Carte du Voyage et orné du portrait de l'Auteur, gravé | à Lon-

Ross (J.)—Continued.

dres, par Robert Hart, et des deux Vues les plus remarquables de | ces régions, gravées sur acier, d'après Finden, par Skelton. | Tome premier[—deuxième]. |

Paris, | Bellizard, Barthès, Dufour et Lowell, | libraires de la cour impériale de Russie, rue de Verneuil, 1 bis. | 1835.

2 vols. maps, 8°.—Hymn in the Eskimo language, vol. 1, p. 99.

Copies seen: Congress.

An edition in English, Brussels, 1835, 8°, is mentioned in F. Muller's catalogue, 1872, No. 1379.

Rosse (Dr. Irving C.). Medical and anthropological notes.

In Cruise of the Revenue-steamer Corwin, pp. 7-44 (47th Congress, 2d session, House of Representatives, Ex. Doc. No. 105), Washington, 1883, 4°.

Linguistic peculiarities, pp. 30-33, contains a few words in and general remarks upon the Eskimo language.

Rudolph (—). Anner' lāb innungorsim-asub | pārinek 'arneranik, | Rudolph-ib | Nekkursāsub ag' legēinik. | āipags-sānik nakitigkat, sujugdilit āssilīnard-lugit. |

Kjøbenhavn. | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1870.

Literal translation: The just-come-out-one [who has] become-a-human being | about the taking care of it | Rudolph | the healer's about his writings. | A second time printed, | the first copying it.

Pp. 1-16, 16°. Manual for midwives in the Eskimo language of Greenland.

Copies seen: Powell.

See Kragh (P.) for an earlier treatise on this subject.

S.

Sabin (Joseph). A | dictionary | of | Books relating to America, | from its discovery to the present time. | By Joseph Sabin. | Volume II[—XVI]. | [Three lines quotation.]

New-York: | Joseph Sabin, 84 Nassau street. | 1868[—1886].

16 vols. 8°, still in course of publication, and including thus far entries to "Remarks." Contains titles of many works in the Eskimo language. Now edited by Mr. Wilberforce Eames.

Copies seen: Congress, Eames, Powell.

Sacred history, Aleut. See Veniaminoff (J.) and Netzvietoff (J.).

Sagoskin. See Zagoskin.

St. Luke's Gospel. See Peck (E. J.).

St. Michael Vocabulary. See Everette (W. E.).

Salomonib Okālagatāningit | Profetē-niglo. | The Proverbs of Solomon and the Prophe- | cies of Jeremiah, Ezekiel, Daniel and | the Twelve Minor Prophets: | Translated into | the Esquimaux Language | by | the Missionaries | of the | Unitas Fratrum, or United Brethren. |

London: | Printed for the use of the Mission in Labrador, | by the British and Foreign Bible Society. | 1849.

Literal translation: Solomon's his sayings | and about the Prophets.

1 p. l. pp. 1-675, 12°.

Copies seen: American Bible Society, British and Foreign Bible Society, British Museum.

Sapāme ūnūkut atugagssat ardlaſt.

Colophon: Druck von Gustav Winter in Stolpen. [n. d.]

Literal translation: On Sunday in the evening things to be used the second.

No title-page; pp. 1-7, 12°. Litany Catechism, entirely in the language of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, procured of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost, 20 pf.

Sauer (Martin). An | account | of a | geographical and astronomical | expedition | to the | northern parts of Russia, | for ascertaining the degrees of latitude and longitude of | the mouth of the river Kovima; | of the whole coast of the Tshutski, to East Cape; | and of the islands in the Eastern Ocean, stretching to | the American coast. | Performed, | By Command of Her Imperial Majesty Catherine the Second, | empress of all the Russias, | by Commodore Joseph Billings, | In the Years 1785, &c. to 1794. | The whole narrated from the original papers, | by Martin Sauer, | secretary to the expedition. |

London: | Printed by A. Strahan, Printers Street; | For T. Cadell, Jun. and W. Davies, in the Strand. | 1802.

Pp. i-xxvii, 1-332, and appendix pp. 1-58, map, 4°.—Vocabulary of the languages of Kamtschatka, the Aleutan Islands, and of Kadiak, pp. 9-14 of appendix.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, Boston Public, British Museum, Congress, Watkinson.

— Voyage | fait par ordre de l'impératrice de Russie | Catherine II, | dans le nord | de la Russie Asiatique, | dans la mer Glaciale, | dans la mer d'Anadyr, et sur les | côtes de l'Amérique, | depuis 1785 jusqu'en 1794, | par le commodore Billings; | rédigé par M. Sauer, | Secrétaire-Interprète de l'Expédition, | et traduit de l'anglais avec des notes, | par J. Castéra. | Avec une Collection de quinze Planches, format in-4°, dessinées sur les Lieux. | Tome Premier [—Second]. |

A Paris, | chez F. Buisson, Imprimeur-Libraire, rue Hautefeuille, No. 20. | an X (1802)

2 vols. 8°, atlas 4°.—Vocabulaire Kamtschadale, vol. 2, pp. 289-295.—Vocabulaire Aléoute, vol. 2, pp. 296-303.—Vocabulaire de la langue de Kadiak, vol. 2, pp. 304-311.

Copies seen: Congress.

Sauer (M.) — Continued.

According to Ludewig, there was a German translation: Berlin, 1802, 8°, the vocabularies occurring on pp. 399-406.

— Reise | nach | Siberien, Kamtschatka, und zur | Untersuchung | der Mündung des Kowima-Flusses, der ganzen | Küste der Tschutschen und der zwischen dem fe- | sten Lande von Asien und Amerika be- | findlichen Inseln [&c. eight lines] von | Martin Sauer, | Sekretär der Expedition. | Aus dem Englischen übersetzt. | Mit Kupfern und | Karte. |

Berlin und Hamburg. | 1803.

2 p. ll. pp. i-vii, 9-334, 8°.—Vocabularies, pp. 325-330.

Copies seen: British Museum.

A copy at the Fischer sale, No. 2125, brought 3s.

Schediasma hocce etymologico-philologicum * * * Grönländicum. See **Abel** (I.).

Schema conjugationis Grönländicæ. See **Thorhallesen** (E.).

Scherer (Johann Benedict). Recherches | Historiques | et Géographiques | sur | le Nouveau-Monde. | Par Jean-Benoît Scherer, Pensionnaire du Roi; | Employé aux affaires étrangères; Membre de plusieurs | Académies & Sociétés littéraires; ci-devant Juriscon- | sulte du Collège Impérial de Justice à Saint-Pétersbourg, | pour les affaires de la Livonie, d'Esthonie & de Finlande. | [Design.] |

A Paris, | Chez Brunet, Libraire, rue des Écrivains. | M. DCC. LXXVII [1777].

Pp. i-xii, 2 ll. pp. 1-352, map, plates, 8°.—Short vocabulary, 17 words, Esquimaux and Groenland, p. 19.—Essai sur les rapports des mots entre les Langues du Nouveau-Monde & celles de l'Ancien, par Court de Gebelin (A. de), pp. 302-345, contains: Langue des Esquimaux & des Groenlandois, pp. 306-312.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Congress.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2087, at 20 fr. Quaritch bought a copy at the Ramirez sale, No. 772, for 3s. 6d.

Schomburgk (Sir Robert H.). Contributions to the Philological Ethnography of South America. By Sir R. H. Schomburgk.

In Philological Soc. [of London] Proc. vol. 3, pp. 228-237 London, 1848, 8°.

"Affinity of words in the Guinau with other

Schomburgk (R. H.)—Continued.

Languages and Dialects in America," pp. 236-237, contains among others examples in Eskimaux of Hudson's Bay.

— A vocabulary of the Maiongkong Language [South America]. By Sir Robert Schomburgk.

In Philological Soc. [of London] Proc. vol. 4, pp. 217-222, London, 1850, 8°.

Contains the word for *sun* in Esquimaux, Tchoukthe American or Aglemoute, &c.

Schott (W.). Ueber die Sprachen des russischen Amerika's, nach Wenjaminow.

In Erman (A.), Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland, vol. 7, pp. 126-143, Berlin, 1849, 8°.

— Ueber ethnographische Ergebnisse der Sagoskinschen Reise, von W. Schott.

In Erman (A.), Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland, vol. 7, pp. 480-512, Berlin, 1849, 8°.

Vocabulary of the Inkilik and Inkalit-Ingelnut (from Zagoskin), pp. 481-487.—Vocabulary of the Tschuagmjute, Kwipakjute, and Kuskowigmjute (from Zagoskin), Kadjaker (from Billings and Lisiansky), and Namoller (from Robek), pp. 488-512.

— Die Sprache der Eskimos auf Grönland.

In Magazin für die Litteratur des Auslands, Nos. 38, 39, Berlin, 1856. Title from Ludewig, p. 221.

Schubert (Hofrath von), editor. Correspondenz-Nachrichten aus Labrador. Mitgetheilt von Hrn. Hofrath v. Schubert.

In Königliche Akad. der Wiss. zu München, vol. 18, columns 417-430, München [1844], 4°.

Eskimo vocabulary, columns 417-422, 425-429.

Schwatka (Lieut. Frederick). Vocabulary of the Eskimo. *

Manuscript in possession of the author. Concerning it he writes me as follows: "My linguistic material pertaining to the Eskimo is in rough manuscript form, containing probably 500 or 600 words in most common use by the Inkilik Innuits of Repulse Bay, gathered from August, 1878, to August, 1880, while sojourning with this tribe, each word being noted in a small calf-bound-journal as its use made it prominent and I became assured that I had it sufficiently correct for conversational purposes."

Seemann (Berthold). Narrative of the voyage of H. M. S. Herald during the years 1845-51, under the command of Captain Henry Kellett, R. N., C. B.; being A Circumnavigation of the

Seemann (B.)—Continued.

Globe, and three cruises to the arctic regions in search of Sir John Franklin. By Berthold Seemann, F. L. S., member of [&c. two lines]. In two volumes. Vol. I[-II].

London: Reeve and Co., Henrietta Street, Covent Garden. 1853.

2 vols. 8°.—Brief reference to the Eskimo language, vol. 2, pp. 68-69.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

— Reise um die Welt und drei Fahrten der Königlich Britischen Fregatte Herald nach dem nördlichen Polarmeere zur Aufsuchung Sir John Franklin's in den Jahren 1845-1851. Von Berthold Seemann. Erster [-Zweiter] Band. [2 lines.]

Hannover. Carl Rümpler. 1853.

2 vols.: pp. i-xi, 1-335; i-vi, 1-294, 8°.—Sprache der Eskimos, vol. 2, pp. 72-73.

Copies seen: British Museum, Congress.

Selenie (S. J.). See Zelenie (S. J.).

Sendebrev til alle Grønlænderne. See **Fasting (L.)**.

Senfkornesutépok. [Picture.]

No title-page; pp. 1-8, 24°. Bible stories in the Eskimo language of Greenland.—Apost. sull. 7, 9-14, pp. 1-2.—Joh. 10, 12-18, pp. 3-4.—Matth. 20, 29-34, pp. 5-6.—Apost. sull. 8, 27-39, pp. 7-8.

Copies seen: American Tract Society, Powell.

Senfkornetun-ípok. [Picture.]

No title-page; 1 p. l. pp. 1-8, sq. 24°. Bible lessons in the Eskimo language of Labrador.—Apostetit Piniarningit 7, 9-14.—Joh. 10, 12-18. Matth. 20, 29-34.—Apost. Pin. 8, 27-39.

Copies seen: American Tract Society.

Sennerutilingmik Tuksiautitait. See **Kjer (K.)**.

Sentences:

Greenland.	See Kragh (P.).
Innuit.	Hoffman (W. J.).
Koksoagmyut.	Turner (L. M.).
Unalashkan.	Turner (L. M.).

Sermons:

Greenland.	See ivangkiliunik,
	Kragh (P.).
Labrador.	Okálautsit.

Shea (John Gilmary). Languages of the American Indians.

In American Cyclopædia, vol. 1, pp. 407-414, New York, 1873, 8°.

Contains grammatical examples of a number of American languages, among them the Esquimaux.

Silame iliornerit. See **Kleinschmidt** (S. P.).

Silamiut ingerdlauisianiik. See **Janssen** (C. E.).

Simonimik Syrenimiumik. See **Böggild** (O.).

Simpson (Dr. John). Observations on the Western Esquimaux and the Country they inhabit; from notes taken during two years at Point Barrow, by Mr. John Simpson, R. N., Her Majesty's Discovery Ship "Plover."

In Further papers relative to the recent Arctic expeditions, pp. 917-942, London, 1855, folio.

Contains the names of the seasons and months in Esquimaux, p. 933.

Reprinted in Royal Geographical Society, Arctic Geography and Ethnology, pp. 233-275, London, 1875, 8°. (British Museum, Powell.)

Smith (E. Everett). [Vocabulary of the Malemute, Kotzebue Sound.]

10 pp. 4°, 190 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

Society for Promoting Christian Knowledge: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of this society, London, England.

Songs:

Akadnirmiut.	See Boas (F.).
Aleut.	Pinart (A. L.), Veniaminoff (J.).
Atka.	Veniaminoff (J.).
Greenland.	Cranz (D.), eriniugkat , Kjer (K.), Rink (H. J.).
Kaniagmiout.	Pinart (A. L.).
Labrador.	Ingerutit , Imgerutsit .
Okomiut.	Boas (F.).
Tuski.	Hooper (W. H.).

[**Sørensen** (B. F.).] Kúpernerit nápauput tunitdlauvdlutik kisiáne tikiú-tartut; [&c.] [Signed B. F. Sørensen.] [Nungme aipagssanik nakitigkat. | **L. Möller**. | 1874.]

Literal translation: The small-pox is a disease by infecting only that comes [*i. e.*, that comes only by infection]. At the Point [Godthaab] a second time printed. **L. Möller**.

No title-page or caption; begins as above; pp. 1-6, 8°; in the Greenland language. It is an account of the symptoms etc. of small-pox, with the methods of treatment and precautions for preventing the spread of the disease.

Copies seen: Powell.

Statistics of seal fisheries, Greenland. See **Piniartut**.

Stearns (Winfred Alden). Labrador | a sketch of | its peoples, its industries and its | natural history. | By | Winfrid Alden Stearns. |

Boston : | Lee and Shepard, 47 Franklin Street. | New York : Charles T. Dillingham. | 1884.

Title 1 l. pp. iii-viii, 1-295, 8°.—Numerals 1-10, 20, 30, of the Labrador Indians, and a vocabulary of 35 "other words" [not Eskimo], p. 294.—Labrador Indian terms passim.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress.

Steenholdt (Wittus Frederik). Innúb nangminok isumaliornera Gudib'lo tek-kotinera. Innuktut nuktersimafok Wittus Frederik Steenholdtimit.

Kjöbenhavnime, 1851. *

Literal translation: Man's his own pondering and God's his revelation of himself. To men it is translated by Wittus Frederik Steenholdt. At Copenhagen.

75 pp. 8°. Religious tract in the Eskimo language of Greenland.

Title from Pinart sale catalogue, No. 352 (5).

— **Okalluktuaet Bibelimit pisimasut** | **Kristumiudlo Apostelit kingorneesignt** | **okalluktuarisauneræt tapusimavljune.** | **Aglæksimasut** | **Kavlunait Pelleseesa illænnt**, **Balslevimit**; | **nuktersimasut** **Wittus Frederik Steenholdtimit.** |

Kjöbenhavnime. | **nakkittarsimasut** **Bianco Lunomit**: | 1854.

Literal translation: Stories from the Bible made | and the Christian Apostles after them | their narratives having been included. | Written | Europeans their priests by some of them, by **Balslev**; | translated by Wittus Frederik Steenholdt. | At Copenhagen. | printed by **Bianco Luno**.

1 p. l. pp. 1-136, 16°. Bible stories in the Eskimo language of Greenland.

Copies seen: Harvard.

— **Tlerkuksamut imalôneet illuarnermik ajokensout . . . nuktersimarsok** **Wittus F. Steenholdtimit.**

Noungme, 1860.

20 pp. 8°. Ethics in the Eskimo language of Greenland.—**Rink**.

Steenholdt was a native teacher. He died at Jakobshavn, Greenland, in 1862.

Steiger (E.). **Steiger's** | **bibliotheca glottica**, | part first. | A catalogue of | Dictionaries, Grammars, Readers, Expositors, etc. | of mostly | modern languages | spoken in all parts of the earth, | except of | English, French, German, and Spanish. | First division: | **Abenaki to Hebrew.** |

Steiger (E.)—Continued.

E. Steiger, | 22 & 24 Frankfort Street,
| New York. [1874.]

Half-title on cover, title as above 1 l. notice
1 l. text pp. 1-40, 12°. Contains an Eskimo sec-
tion, pp. 32-33. The second division of the first
part was not published. Part second is on the
English language, and Part third on the Ger-
man language.

In his notice the compiler states: "This com-
pilation must not be regarded as an attempt at
a complete linguistic bibliography, but solely
as a book-seller's catalogue for business pur-
poses, with special regard to the study of phi-
lology in America."

Copies seen: Eames, Pilling.

Steinthal (Dr. H.). Charakteristik | der
hauptsächlichsten | Typen des Sprach-
baues. | Von | Dr. H. Steinthal, |
Privatdocenten für allgemeine Sprach-
wissenschaft | an der Universität zu
Berlin. | Zweite Bearbeitung | seiner |
Classification der Sprachen. |

Berlin, | Ferd. Dümmler's Verlags-
buchhandlung | 1860.

Pp. i-ix, 1 l. pp. 1-336, 8°.—V. Die amerikan-
ischen Sprachen, Einverleibung, pp. 202-231,
includes: Die amerikanischen Sprachen über-
haupt, mit besonderer Rücksicht auf das Grün-
ländische, pp. 220-231.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brit-
ish Museum, Harvard, Trumbull.

Stênberg (Karl Junius Optatus). Bibel-
imit njarsimmassut | okralluktuet, |
mêrkraen illinniægæksait, | Kalâdlit
nunnâune pællessiogalloab K. J. O.
Stênberg-ib nuktigai. |

Kjöbenhavnime. | Bianco-Lunomit
nakkrittinnekratut. | 1854.

Literal translation: From the Bible selected |
stories, | children's their instruction things, |

Stênberg (K. J. O.)—Continued.

Greenlanders' in their country the late priest
K. J. O. Stênberg translated them. | At Copen-
hagen. | By Bianco Luno printed.

1 p. l. pp. 1-125, 16°. Bible stories in the Es-
kimo language of Greenland.

Copies seen: Harvard.

K. J. O. Stênberg was born in 1812, lived in
Greenland from 1840 to 1853, and died while
parish priest on the Island of Funen, Den-
mark, 1872.

— See **Kattitsiomarsut**.

Stimpson (Dr. William) and Hall (Prof.
Asaph). Chukchee vocabulary.

In Dall (W. H.), Alaska and its Resources,
pp. 552-554, Boston, 1870, 8°.

Strale (Frederick A.). The Lord's Prayer.
Matt. Ch. VI. vv 9-13 | In upwards of
Fifty different Languages, arranged
mostly geographically according | to
Fr.^k Adelung's View.

New York Sept.^r 1841. Compiled by
F. A. Strale. | Lith. of Endicott—22 John
Street.

Broadside, 25 $\frac{1}{4}$ ×19 $\frac{1}{4}$ inches. Contains among
others the Lord's Prayer in the Greenland and
Esquimaux of the Coast of Labrador, Nos. 50
and 51.

Copies seen: Powell.

Stuart Island Vocabulary. See Buschmann (J.
C. E.).

Stupart (R. F.). The Eskimo of Stupart
Bay.

In Canadian Institute Proc. new series, vol.
4, pp. 95-114, Toronto, 1886, 8°.

Eskimo vocabulary, pp. 113-115.

Sutherland (P. C.). On the Esquimaux.
By P. C. Sutherland, M. D.

In Ethnological Soc. of London Jour. vol. 4,
1856, pp. 193-214, London, n. d. 8°. Numerals,
1-10, 16-30, of the Esquimaux, pp. 208-209.

T.

Tales:

Akudnirmiut.
Greenland.

See Boas (F.).
Böggild (O.),
Kalâdlit,
Kjer (K.),
Pok.

Okomiut.
Tehigit.

Boas (F.).
Petitot (E. F. S. J.).

Tamedsa Gudib kakkojanga.

Literal translation: Here is God's his bread.

No title-page; 1 l. pp. 1-8, sq. 24°. Bible
lessons in the Eskimolanguage of Labrador.—
Math. 9, 2-8, pp. 1-2.—Luc. 17, 11-19, pp. 3-4.—
Luc. 19, 1-10, pp. 5-6.—Joh. 11, 41-44, pp. 7-8.

Copies seen: American Tract Society, Pow-
ell.

Tamedsa | Matthaesusib, Markusib, |
Lukasib, | Johannesiblo | okautsinnik
tussarnertunnik | nalegapta piulijipta |
Jesusib Kristusib | pinniarningit okau-
singillo. | Printed for | the British and
Foreign Bible Society, | for the use of
the Christian Esquimaux in the mission-
settlements | of the United Brethren on
the Coast of Labrador. |

London: | W. McDowall, Printer,
Pemberton Row, Gough Square. 1839.

Literal translation: Here are | Matthew's,
Mark's, | Luke's, | and John's | in their words
pleasing to hear | our Lord our Savior | Jesus
Christ's | his doings and his words.

Tamedsa—Continued.

Title 1 l. text pp. 1-277, 16°. The four gospels in the Eskimo of Labrador.

Copies seen: British and Foreign Bible Society.

Subsequently issued as a part of the New Testament; see Testamentetak tamedsa.

Tamedsa Johannesib. See **Kohlmeister** (B. G.).**Tamersa** | Makperksaeket immakartut | Okautsinnik, Kristomi- | unnut | Ajo-kaersütiksennik Appersütiksennik | akkirisütiksenniglo attortuksaursunnik | Innüsünt ajokaersorniarlugit. |

Budissime, | Nakkitarsimaput Ernst Moritz Monsemit. | 1861.

Literal translation: Here are | the books filled | with the words for christians | things to be used and instruction things | and things for answers to be used | children in teaching them. | At Bautzen, | they were printed by Ernst Moritz Mons.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-72, 16°. Catechism entirely in the language of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, purchased at the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 80 pf.

Tamerssa | Okautsit Testamentitokame | agleksimarsut | illeit pirsariagit, | Ajo-kaersutinniglo nevsuiautik- | sennik, Taksiautinniglo | illakartut | Nuktersimarsut Karadlit okauseennut. | [Design.] |

Budissime | nakkitarsimarsut Ernst Moritz Monsibme. [n. d.]

Literal translation: Here are | the words in the Old Testament | written | some of them | the needful ones, | and with lessons things to serve for explanation | and psalms | united | translated Greenlanders into their speech. | At Bautzen | printed at Ernst Moritz Mons's.

Title verso blank 1 l. pp. 3-225, 16°. Bible stories from the Old Testament, entirely in the language of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, purchased of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 2 M.

Tamerssa timmiusaut | killangmit pirsok. [Picture.]

Literal translation: Behold a supply-of-bread | from heaven come.

No title-page; heading only; 1 p. 1. pp. 1-8, 24°. Bible lessons in the language of Greenland.

Copies seen: American Tract Society.

Tastamantitorkamik | agdlagsimassut ilait okalugtu- | arissat, ajokersütinik ilasi- | -massut. |

[Druck von Gustav Winter in Stolpen.] 1871.

Tastamantitorkamik—Continued.

Literal translation: By the Old Testament | written some of the tales, | with lessons | supplemented.

Title 1 l. text pp. 1-179, 12°. Bible stories from the Old Testament, entirely in the language of Greenland. For replies and queries to this see aperssütit.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, procured from the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 1 M.

Tchigliit:

Dictionary.	See Petitot (E. F. S. J.).
Grammar.	Henry (V.).
Grammatic treatise.	Petitot (E. F. S. J.).
Legends.	Petitot (E. F. S. J.).
Tales.	Petitot (E. F. S. J.).

Tchougatche-Konega Vocabulary. See Balbi (A.).

Tchuktchi:

Grammatic treatise.	See Radloff (L.).
Numerals.	Pott (A. F.).
Songs.	Hooper (W. H.).
Vocabulary.	Balbi (A.), Gallatin (A.), Gilder (W. H.), Hooper (W. H.), Krause (A.), Lesseps (J. B. B.), Pfizmaier (A.), Radloff (L.), Robeck (—), Romberg (H.), Stimpson (W.) and Hall (A.), Zagoskin (L. A.).

Ten Commandments:

Greenland.	See Anderson (J.).
Hudson Bay.	Peck (E. J.).

Testamente Nutak, eller. See **Egede** (Paul).**Testamente Nutak Kaladlin.** See **Fabricius** (O.).**Testamentetak** | tamedsa: | Nalegapta Piulijipta | Jesusib Kristusib | Apostel-ingitalo | pinniarningit okausingillo. | Printed for | The British and Foreign Bible Society, | for the use of the Christian Esquimaux in the mission-settlements | of the United Brethren on the coast of Labrador. |

London: | W. M'Dowall, printer, Pemberton-row, | Gough-square. | 1840.

Literal translation: The New Testament | behold it: | Our Lord our Savior | Jesus Christ's | and his Apostles' | their acts and their words.

2 p. ll. pp. 1-637, 12°, in the language of Labrador.

Copies seen: Astor, British Museum, British and Foreign Bible Society, Church Missionary Society, Congress.

Testamentetak—Continued.

At the Field sale, catalogue No. 644, a copy brought \$1.62; at the Murphy sale, catalogue No. 907, 25cents. Priced by Quaritch, No. 30047, at 5s.

A portion of this work, pp. 1-277, containing the four gospels only, was issued in 1839, with the title *Tamedsa Matthaensib*; the remainder, pp. 277-637, was also issued separately with the heading *Apostelit Piniaringut*.

"In 1826 a complete edition of the [Labrador] Esquimaux New Testament left the [British and Foreign Bible] Society's press in London."—*Bagster*.

Reichelt speaks of "the first edition of the [Labrador Eskimo] New Testament having appeared in 1827 under the auspices of the British and Foreign Bible Society."

Testamentetāk *terssa nalegauta annaursirsivta Jesusib Kristusib ajokærsugeisalo sullirseit okauseello*. Translated into the greenlandish language by the missionaries of the *Unitas fratrum*.

London, 1862. *

Literal translation: The New Testament behold it, our Lord our Savior Jesus Christ's and his disciples' their acts and their words.

8°. New Testament in the Greenland. Title from the Pinart sale catalogue, No. 352. For earlier editions see **Testamentitāk** *terssa*.

Testamentetokak Testamentitarlo. *

Literal translation: The Old Testament and the New Testament.

In the language of Greenland. Title from Dr. Rink.

Testamentetokak Hiobib * * * *Salomoblo*. See **Erdmann** (F.).

Testamentetotak Josuab * * * *Esterbib*. See **Erdmann** (F.).

Testamentitak | *tamædsa* | *nalegapta piulijipta* | *Jêsusib Kristusib* | *apostelingitalo* | *piniarningit ajokertusingillo*. | Printed for | the British and Foreign Bible Society in London, | for the use of the Moravian Mission in Labrador. |

Stolpen: | Gustav Winterib *Nênerlauktangit*. | 1876.

Literal translation: The New Testament | behold | our Lord our Savior | Jesus Christ's | and his apostles' | their acts and their teachings. | Stolpen: | Gustav Winter's his printings.

Pp. 1-282, 8°. The Four Gospels and the Acts of the Apostles in the language of Labrador.

Copies seen: British Museum.

A later edition, with additions, as follows:

Testamentitak | *tamædsa* | *nalegapta piulijipta* | *Jêsusib Kristusib* | *apostelingitalo* | *piniarningit ajokertusin-*

Testamentitak—Continued.

gillo. | Printed for | the British and Foreign Bible Society in London, | for the use of the Moravian Mission in Labrador. |

Stolpen, | Gustav Winterib *Nênilauktangit*. | 1876. 1878.

Literal translation: The New Testament | behold | our Lord our Savior | Jesus Christ's | and his apostles' | their acts and their teachings. | Stolpen, | Gustav Winter's his printings.

2 p. ll. pp. 1-282, 1-225, 8°, in the Eskimo of Labrador.—Matthew to Acts, pp. 1-282.—Romans to Revelation, pp. 1-222.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.

Testamentitāk, | *terssa*: | *Nálegauta annaursirsivta* | *Iesusib Kristusib*, | *ajokærsugeisalo*, | *sullirseit okauseello*. | Translated | into the Greenland language | by the | Missionaries | of the | *Unitas Fratrum*; or *United Brethren*. | Printed for the use of the Mission | by | the British and Foreign Bible Society. |

London: | W. M'Dowall, Printer, 4, Pemberton Row, Gough Square. | 1822.

Literal translation: The New Testament | behold it: | our Lord our Savior | Jesus Christ's, | and his disciples', | their acts and their words.

2 p. ll. pp. 1-584, 2 ll. 12°, in the language of Greenland. The first edition of the revised version; 1,000 copies were printed for the above society.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, British Museum, Shea, Trumbull, Watkinson.

Priced in Leclerc's Supplement, No. 2964, at 20 fr. The Murphy copy, catalogue No. 2929, brought \$2.50.

Testamentitāk | *terssa* | *Nálegauta Annaursirsivta* | *Iesusib Kristusib*, | *ajokærsugeisalo*, | *sullirseit okauseello*. | The New Testament. | Translated | into the Greenland language | by the missionaries | of the | *Unitas Fratrum* or *United Brethren* | Second edition. | Printed for the use of the mission by | the British and Foreign Bible Society. |

Budisime | printed by Ernst Moritz Monse. | 1851.

Literal translation: The New Testament | behold | our Lord our Savior | Jesus Christ's, | and his disciples', | their acts and their words. | At Bautzen.

2 p. ll. pp. 1-583, 8°, in the language of Greenland. According to Bagster's Bible of Every Land the edition consisted of 1,000 copies.

Х'А И Ш Т И Ё Н Ё Т Ж
 А Ю К Ё Д А Х Ч Ё Ч А Д Ё А Ё Ё Г Н Г Ё ,

А Ё Х Ё К Ж

А И К Ё Ё Н Г Ё К Ж Т Ё Н Г И Ш К Ё К Ж
 И Ш Т Ё А И Ё К Ж

Ч А Л Ё

А И К Ё Ё Н Г Ё К Ж К Ё Т И Х Ё Ш И Ш Ё К Ж .

~~~~~  
 И Л Ё М Ё Т Ё Ж Н О В А М Ё П И Л Ё Я .  
 ~~~~~

С . П Е Т Е Р Б Ё Р Г Ж .

Ш И Н Ё Д А М Ж Т И П Ё Г Л А Ё Н Ё Н И .

1847.

Testamentitâk — Continued.

Copies seen: Astor, Congress, Pilling, Powell.

My copy, procured from the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 5 M.

Dr. Rink has furnished me with a similar title, no date, 553 pages, 8°. For a later edition see Testamentetâk terssa.

Testamentitokab Makpêrsægêjsa * * *
Josvab. See **Kragh (P.)**.

Testamentitokab makpêrsægêjsa * * *
profetit mingnerit. See **Kragh (P.)**.

Testamentitokab makpêrsegejsa * * *
Mosesim. See **Kragh (P.)**.

Testamentitokamit Davidim Iynge-
rutêj. See **Wolf (N. G.)**.

Testamentitokamit Mosesim aglegêj.
See **Fabricius (O.)**.

Testamentitokamit Profetib Esaiasim.
See **Wolf (N. G.)**.

Testamentitokamit Salomonib. See
Wolf (N. G.).

Texts:

Alegmiout.	See Pinart (A. L.).
Alent.	Pinart (A. L.).
Kadiak.	Veniaminoff (J.).

Thomas a Kempis. See **Egede (Paul)**.

Thorhallesen (Egil).] Tuksiutit | Sab-
batit Ulloinnut | Napertorsaket, allello
| Kallalingnut | Attuartukset; | Tuk-
siauttillo Illaejartortut. | Apersoutin-
goello | Koekhorsunnut. |

Iglorpeksoinne Kiobenhavnime | nak-
kitet Gerhard Giese Salikath. | 1776.

Literal translation: Prayers | Sabbaths for
their days | adapted, and other | for Greenland-
ers | things-to-be-used; | and psalms selected. |
And little questions | for candidates-for-bap-
tism. | At the city at Copenhagen | printed by
Gerhard Giese Salikath.

Title verso blank 1 l. preface signed by Paul
Egede 1 l. text, entirely in the language of
Greenland, pp. 1-116, index 2 ll. 16°. Pp. 54-
116 are occupied with hymns.

Copies seen: British Museum.

— Schema conjugationis Grönlandicæ
Verborum in ok, vok et rpok definen-
tium.

Hafn. 1776. *

— Expositio catechismi grönlandici.
Kjøbh. 1776. *

— Precationes et hymni grönlandici in
singulos septimanæ dies.

Kjøbh. 1776. *

Titles from Nyerup's Dansk-Norsk Littera-
turlexicon, vol. 2, p. 609, Kjöbenhavn, 1818.
This latter work is probably the same as that

Thorhallesen (E.) — Continued.

of which full title, commencing Tuksiutit, is
given above.

Thorhallesen was born in Iceland November
10, 1734. He graduated in 1758 and in 1765 be-
came a missionary to Greenland. In 1776 he
was made parson at Bogense, in Fyen, and dean
in Skovbo district. He died in 1789.

Tishnoff (Elias). [Seven lines Cyrillic
characters.] | ИЛѢМЪ ТЫЖНОВАМЪ ИЛѢА. |
[Two lines Cyrillic type.] | 1847.

Translation: Christian | Guide Book, | con-
taining | Saint Michael | history | and | Michael
Catechism. | Elias Tishnoff made. | St. Peters-
burg. | Synod Press.

Title 1 l. pp. 1-96, 8°, in the Aleutian lan-
guage. In Cyrillic type, with the addition of
several specially cast for the purpose. See p. 90
for fac-simile of title-page. The work is based
on Veniaminoff (J.) and Netzvietoff (J.), Ori-
gin of Christian Creeds.

Copies seen: Pilling, Powell.

— [Six lines Cyrillic characters.] | На
Алеутско-Кадьякскій языкъ перевелъ Н.
Тыжновъ. |

С. Петербургъ. | Въ синодальной типографіи.
| 1848.

Translation: Of | Matthew | Saint | the Gos-
pel. | Of | Matthew | Saint | the Gospel. | Into
the Aleutian-Kadiak language translated by
E. Tishnoff. | St. Petersburg. | Synod press.

1 p.l. pp. 1-270, double columns, 11.8°. The first
three lines of the title-page are in Aleut-Kadiak;
the next three a Slavonic translation of the same.

Copies seen: Bancroft, Pilling, Powell.

— [Two lines Cyrillic characters.] |
Алеутско-кадьякскій | букварь. | Состав. Илѣа
Тыжновъ.

С. Петербургъ. | Въ синодальной типографіи.
| 1848.

Translation: Aleutian-Kadiak | Primer. |
Aleutian-Kadiak | Primer. | Compiled by Elias
Tishnoff. | St. Petersburg. | Synod press.

Title 1 l. pp. 1-52, 16°. See p. 92 for fac-simile
of title-page.

Copies seen: Pilling, Powell.

The three foregoing works sold at the Pinart
sale, catalogue No. 14, to Leclerc for 15 fr.

— [Two lines Cyrillic characters.] |
Алеутско-кадьякскій букварь. | Состав. Илѣа
Тыжновъ. |

С. Петербургъ. | Въ синодальной типографіи.
| 1848.

Translation: Aleutian-Kadiak | Primer. |
Aleutian-Kadiak | Primer. | Compiled by Elias
Tishnoff. | St. Petersburg. | Synod press.

Pp. 1-33, 16°. Though identical in title with
the one given above, it is not the same work;
the two agree to the middle of page 8, but
thereafter they differ materially.

Copies seen: Congress, Powell.

ВНѢТѢМЪ ШѢЙДА

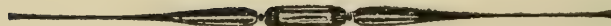
АШМУКАТЪ.



АЛЕУТСКО-КАДЬЯКСКІЙ

БУКВАРЬ.

~~~~~  
Состав. Илья Тыжскоеъ.  
~~~~~



С. ПЕТЕРБУРГЪ

Въ Синодальной Типографіи.

1848.

FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF TISHNOFF'S ALEUTIAN-KADIAK PRIMER.

Terkuksamut imalôneet illuarnermik.
See **Steenholdt** (W. F.).

Tomlin (Rev. J.). A comparative vocabulary | of | forty-eight languages, | comprising | one hundred and forty-six | common English words, | with | their cognates in the other languages, | showing | their Affinities with the English and Hebrew. | By the | Rev. J. Tomlin, B. A., | Author of "Missionary Journals and Letters during Eleven Years Residence in the East;" | [&c. three lines]. |

Liverpool: | Arthur Newling, 27, Bold Street. | 1865.

Pp. i-xii, 1-32 (numbered odd on versos, even on rectos; recto of p. 1 and verso of p. 32 blank), pp. xiii-xxii, 1 l. 4°.—Includes an Esquimaux vocabulary (from a Moravian missionary).

Copies seen: British Museum, Watkinson.

oonooneenooshuk Vocabulary. See Hall (C. F.).

ract:

Greenland.	See Kragh (P.),
	Steenholdt (W. F.).
Labrador.	Bibelib.

Trübner (Nicolas). See **Ludewig** (H. E.).

Trübner & Co. A | catalogue | of | dictionaries and grammars | of the | Principal Languages and Dialects | of the World. | For sale by | Trübner & Co. | London: | Trübner & Co., 8 & 60 Paternoster Row. | 1872.

Title on cover as above, title as above 1 l. notice 1 l. text pp. 1-64, 1 l. alphabetically arranged.—List of Eskimo (Greenland) works, p. 18.

Copies seen: Pilling.

A later edition as follows:

Trübner's | catalogue | of | dictionaries and grammars | of the | Principal Languages and Dialects of the World. | Second edition, | considerably enlarged and revised, with an alphabetical index. | A guide for students and booksellers. | [Monogram.] |

London: | Trübner & Co., 57 and 59, Ludgate Hill. | 1882.

Printed cover as above, title as above 1 l. pp. iii-viii, 1-170, 8°.—List of works in Eleuth [Aleut], p. 48; in Eskimo, p. 53.

Copies seen: Pilling.

Trumbull: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Dr. J. Hammond Trumbull, Hartford, Conn.

Tschuagmjute Vocabulary. See Schott (W.).

Tschugazzi:

Grammatic comments. See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Numerals. Pott (A. F.).

Vocabulary. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.),

Baer (K. E. von),

Buschmann (J.

C. E.),

Wowodsky (—).

Tschuakak Island Vocabulary. See Buschmann (J. C. E.).

Tugsiautit | angnerit | katángutigíngni-anut | kalâtdlit nunânítunut atortugs-sat. |

Stolpen, | Druck von Gustav Winter. | 1878.

Literal translation: Psalms | the greatest | for the brethren | Greenlanders in their land-being things-to-be-used.

Free translation: The most important psalms for the use of the brethren who are in the country of the Greenlanders.

Title verso blank 1 l. contents pp. iii-vi, text pp. 7-442, alphabetic list of hymns pp. 443-494, 12°. Hymn-book entirely in the language of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 4 M.

Tuksiarutsit, | attorekset | Illagêktun-nut | Labradoremétunnut. |

Londonneme: | W. McDowallib; Nenílauptangit. | 1809. | Printed for the Brethren's Society for the Furtherance of | the Gospel; for the Use of the Christian Esquimaux in the | Brethren's settlements, Nain, Okkak, and Hopedale, on | the Coast of Labrador.

Literal translation: Psalms, | things-to-be-used | for the communities | that are in Labrador. | At London: | W. McDowall's; his printings.

Pp. i-iv, text pp. 1-277, index pp. 1-34, 16°. Hymn-book entirely in the Eskimo language of Labrador.

Copies seen: British Museum.

Priced by Trübner, 1856, No. 670, at 6s. A copy (dated 1819) at the Pinart sale, catalogue No. 902, brought 1 fr. 50 c.

Tuksiarutsit | uvlâkut unnukullo, | uvlunut tamainut illingajut | Wocheme. |

Colophon: E. Bastaniermullo & Duns-kymullo nêner-taulaukput Lœbaume. | [1871.]

Literal translation: Psalms | for morning and for evening, | for the days all made | in the week. | By E. Bastanier & Duns-ky they are printed at Löbau.

Tuksiarutsit—Continued.

Half title as above verso blank 1 l. text (prayers) entirely in the language of Labrador, pp. 3-19, colophon verso of p. 19, 16°.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 35 pf.

Tuksiautit attuagækset | illageennut | innuit nunaennetunnut. | [Design.] |

Barbime, 1785.

Literal translation: Psalms things-to-be-used | for the congregations | the Eskimo in their-country-being. | At Barby.

Free translation: Psalms for the use of the congregations that are in the country of the Eskimo.

Title verso blank 1 l. contents 2 ll. text (canticles) in Greenland Eskimo, Danish headings (German letter), pp. 7-304, index 16 ll. 16°. Leclerc says probably by Paul Egede. The work itself bears no such indication.

Copies seen: Maisonneuve.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2235, at 60 fr. The Pinart copy, catalogue No. 903, sold to Leclerc for 13 fr.

Tuksiautit | attuagækset | Ingmikortartunnut | Illageeksunnetunnut. | [Design.] |

[Zerbst, gedruckt bey Andreas Füchsel.] | 1822.

Literal translation: Psalms | things-to-be-used | for separate | congregations.

Pp. 1-47, 16°. Litany catechism entirely in the Greenland Eskimo.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy cost 80 pf.

Tuksiautit erinaglit. See **Muller** (V.).**Tuksiautit** Julesiutit makko. See **Kjer** (K.).**Tuksiautit** Kikiektugarursomik. See **Kjer** (K.).**Tuksiautit** | ussornautiksaglit, | attuagækset | Illageennut Innuit nunaennetunnut. | [Design.] |

[No place.] 1822.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-160, 16°. Liturgic manual with prayers for public worship entirely in the language of Greenland. For translation see next title.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, purchased from the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 80 pf.

Tuksiautit | ussornautiksaglit, | attuagækset | Illageennut Innuit nunaennetunnut. |

Lœbaume, | J. A. Duroltdib nakit-tagei. | 1852.

Tuksiautit—Continued.

Literal translation: Psalms | with-mean-for-worshiping | a manual | for the congregations the Eskimo in their-land-being. | Löbau, | J. A. Duroltdt printed them.

Title verso blank 1 l. pp. 3-72, 16°. Sm. liturgy entirely in the language of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 80 pf.

Tuksiautit Sabbatit Ulloimmut. See **Thorhallesen** (E.).**Turner** (Lucien McShan). Contribution | to the | natural history of Alaska. Results of investigations made chiefly in the Yukon | District and the Aleutian Islands; conducted | under the auspices of the Signal Service, | United States Army, extending from | May, 1877 to August, 1881. | Prepared under the direction of | Brig. and Bvt. Maj. Gen. W. B. Hazen, | Chief Signal Officer of the Army, | by | L. M. Turner. | No. II. Arctic series of publications issued in connection with the Signal Service U. S. Army. | With 26 plates. |

Washington: | Government Printing Office. | 1886.

Title reverse blank 1 l. pp. 3-216, plates, 4°. Scattered through the volume are many Unalut and Aleut names of fishes, birds, and mammals.

— [Contribution to the natural history of North America. Report on observations made in Ungava and Labrador in 1882-1884 by L. M. Turner.]

Manuscript, 3900 pp. folio, in course of preparation.—Ethnology of the Innuit, pp. 1842-2127.—Vocabulary of the Koksoagmyut, over 7,000 words, pp. 2128-2867.—Notes on the linguistics of the Koksoagmyut, pp. 2868-3011.—Over 1,000 sentences, Koksoagmyut-English, pp. 3012-3185.—Unalut (Norton Sound Alaska) vocabulary, including over 3,000 words, besides sentences and notes, together with conjugation of verb *to go*, pp. 3186-3475.—Vocabulary of the Malimyt (Norton Sound Alaska), 250 words, pp. 3475a-3495.—Unalut-Alut-English vocabulary, together with sentences and conjugations, over 1,900 words, pp. 3496-3673.

— [Descriptive catalogue of Innuit collections made in 1882-1884 in Ungava and Labrador by L. M. Turner for the use of the U. S. National Museum.]

Manuscript, about 600 pp. folio, in course of preparation. Includes traditions, legends, and narratives, and contains many names of objects in the Koksoagmyut dialect.

Turner (L. M.)—Continued.

— [Descriptive catalogue of ethnologic collections made in 1880–1881 by L. M. Turner on Attu Island, Aleutian Chain, Alaska. Prepared for the use of the U. S. National Museum.] *

Manuscript, about 300 pp. folio, in course of preparation, describing implements, characteristics, customs and traditions; notes on names of village sites, &c., giving the native names of the articles described, of villages, &c.

— [Descriptive catalogue of ethnologic collections made in 1874–1877 by L. M. Turner in Norton Sound, Alaska. Prepared for the use of the U. S. National Museum.] *

Manuscript, about 800 pp. folio, in course of preparation, describing implements, uses, &c., together with chapters on the characteristics and customs of the Unalit of Norton Sound. Contains many native terms.

— [Innuït names of birds, compiled from various sources by L. M. Turner.] *

Manuscript, 62 pp. folio, in possession of the author. Remarks on distribution of birds in the Innuït land; descriptive names of parts of birds; authorities quoted; remarks on spelling and pronunciation of names given, pp. 1–11.—Names of 155 species of birds (arranged

Turner (L. M.)—Continued.

according to the American Ornithological Union Check-list), pp. 12–62.

Titles from the author, who has also furnished me the following brief of his work among the Eskimo:

“From May, 1874, to July, 1877, at St. Michael's, Norton Sound, Alaska, among the Unalit, Malimyut, Kavyaagmyut, and Kvichpagmyut tribes of the Innuït of that region. From May, 1878, to July, 1881, among the Alyut of Unalashka, Atkha, and Attu; also visited Bristol Bay region, mouth of Kuskokvim River, Ugaskik, and Kadiak during that time. From June, 1882, to September, 1884, along coast of Labrador and south of Hudson Strait, among the Innuït of those regions and the Naskopie (Naynaynots) Indians of the Ungava District, Hudson Bay Territory.”

Since his return, in 1884, Mr. Turner, under the direction of the Secretary of the Smithsonian Institution, has been preparing his material for publication.

Turner (William Wadden). See **Ludewig (H. E.)**.

Tussajungnik siutelik tussarle. | [Design.]

Literal translation: About-what-is-to-be-heard (?) he who has ears let him hear.

No title-page; 1 p. 1. pp. 1–8, sq. 24^r. Bible lessons in the language of Labrador.

Copies seen: American Tract Society.

U.

Ugalenzi:

Vocabulary. See Baer (K. E. von),
Buschmann (J. C. E.),
Wrangell (F. von).
Words. Buschmann (J. C. E.).

Ugaljachmutzi:

Grammatic comments. See Adelung (J. C.)
and Vater (J. S.).
Remarks. Radloff (L.).
Vocabulary. Adelung (J. C.)
and Vater (J. S.),
Balbi (A.),
Dall (W. H.),
Fisher (J.),
Priehard (J. C.).
Words. Buschmann (J. C. E.),
Uméry (J.).

Uméry (J.). Sur l'identité du mot *Mère* dans les idiomes de tous les peuples.

In *Revue Orientale et Américaine*, vol. 8, pp. 335–338, Paris, 1863, 8°. (*)

* Contains the word for *mother* in Ugaljachmutzi, Greenland, Aleut of Unalaska.

Unalaska:

Conjugations. See Turner (L. M.).

Unalaska—Continued.

Numerals.	See Baer (K. E. von).
Sentences.	Turner (L. M.).
Vocabulary.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.), Bryant (—), Dall (W. H.), Davidson (G.), Fry (E.), Gallatin (A.), Latham (R. G.), Lisiansky (U.), Lutké (F.), Turner (L. M.), Veniaminoff (J.), Wowodsky (—). Campbell (J.).
Words.	

Unalígmüt Vocabulary. See Dall (W. H.).

Unalit:

Conjugations.	See Turner (L. M.).
Vocabulary.	Nelson (E. W.), Turner (L. M.).

Underretning * * * Grønland. See **Kragh (P.)**.

Unipkautsit 52git maggoerterlugit Bi-belemit. Illinniarringuunt kittorngarenullo illingajut.

Unipkautsit—Continued.

Calev, Barthib sonnalauktangit; Stuttgart, J. F. Steinkopff's nelilauktangit, 1852. *

Literal translation: Stories 52-in-number repeated from the Bible. For schools and families adapted. Caleb Barth's his works; Stuttgart, J. F. Steinkopff's his printings.

Pp. vi, 205, 12°, in the Eskimo language of Labrador.

Title from Sabin's Dictionary, No. 3703.

Unipkautsit | 52git maggoertordlugit Bibelemít. | Illiniarvingnut kittorn-garênullo | illingajut. | Biblische Geschichten. |

Stolpen, | Gustav Winterib nênilauktangit. | 1878.

Unipkautsit—Continued.

Title verso blank 1 l. contents pp. i-viii, text, Old Testament stories (52), pp. 1-342, New Testament stories (52), pp. 343-520, 16°. In the Eskimo language of Labrador.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy cost 6 M.

Unnersòutiksak ernisúksiortunnut. See **Kragh** (P.).

Ursini (G. F.). See **Kragh** (P.).

Ussornakaut nákiniktut. | [Picture.]

Literal translation: Blessed are the merciful.

No title-page; 1 p. 1. pp. 1-8, 16°. Bible lessons in the language of Labrador. I have seen the same tract with outside title: Pil-loridlarput nákiniktut.

Copies seen: American Tract Society.

V.

Vater (Johann Severin). Untersuchungen | über | Amerika's Bevölkerung | aus dem | alten Kontinente | dem | Herrn Kammerherrn | Alexander von Humboldt | gewidmet | von | Johann Severin Vater | Professor und Bibliothekar. |

Leipzig, | bei Friedrich Christian Wilhelm Vogel. | 1810.

Pp. i-xii, 1-212, 12°.—A few words in the language of Greenland, pp. 47, 156, 195; Eskimo, p. 203.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard, Watkinson.

At the Fischer sale, No. 2879, a copy was bought by Quaritch for 1s. 6d.

— **Linguarum totius orbis** | Index | alphabeticus, | quarum | Grammaticae, Lexica, | collectiones vocabulorum | recensentur, | patria significatur, historia adumbratur | a | Joanne Severino Vatro, | Theol. Doct. [&c. 2 lines]. |

Berolini | In officina libraria Fr. Nicolai. | MDCCCXV [1815].

Latin title verso l. 1, German title recto l. 2, verso blank, dedications 2 ll. preface pp. i-iv, half-title 1 l. text pp. 3-259, 8°. Alphabetically arranged by families, double columns, German and Latin.

Notices of works in Aleut, p. 11; Andre-owsk, pp. 13-14; Greenland, pp. 85-86; Kadjak, p. 110; Kamtschadka, pp. 112-113; Norton Sound, p. 170; Prinz-Williams-Sund, p. 193; Tschugazzi, pp. 240-241; Tschuktschi, p. 241; Ugaljachmutz, p. 247.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

A later edition in German as follows:

— **Litteratur** | der | Grammatiken, Lexika | und | Wörtersammlungen |

Vater (J. S.)—Continued.

aller Sprachen der Erde | von | Johann Severin Vater. | Zweite, völlig umgearbeitete Ausgabe | von | B. Jül-g. |

Berlin, 1847. | In der Nicolaischen Buchhandlung.

Pp. i-xii, 1-592, 2 ll. 8°, arranged alphabetically by languages, with family and author indexes.

List of works in Aglegmute, p. 453; Aleut, pp. 12-13, 454; Andreanowski, p. 19; Atnah, p. 38; Eskimo, pp. 113-114, 481; Hudson Bay, p. 173; Kadjak, pp. 194, 499; Kamtschadale, pp. 196, 501; Kinai, Ugaljaschmutzi, pp. 204, 504; Korjaken, pp. 210-211, 508; Kuskokwim, p. 509; Norton Sound, pp. 266-267; Prince Williams Sound, p. 296; Tschugatschen, pp. 408-409; Tschuktschen, p. 409; Ugalenzen, p. 425; Unalashka, pp. 427-428.

Copies seen: Congress, Eames, Harvard.

In the Fischer catalogue, No. 1710, a copy sold for 1s.

— See **Adelung** (J. C.) and **Vater** (J. S.).

Veniaminoff (Rev. John). Указаніе | пути | въ | царствіе небесное, | поученіе. | На | Алеутско-Лисьевскомъ | языкѣ, | сочиненное | Священникомъ Іоанномъ | Веніаміновымъ. | 1833 года. |

Москва. | Въ Синодальной типографіи, | 1840.

Translation: Guide | road | into | kingdom heavenly | taught. | In Aleutian-Fox | dialect; | written | by Reverend John | Veniaminoff. | 1833 year. | Moscow. | At Synod press.

Russian title, reverse blank, 1 l. title-page in Cyrillic characters, reverse blank, 2 ll. 67 other ll. in Cyrillic characters, 16°. See fac-simile of title-page, page 97.

Copies seen: Congress, Powell.

У К А З А Н І Е

И У Т И

ВЪ

ЦАРСТВІЕ НЕБЕСНОЕ,

Н О У Ч Е Н І Е.

НА

АЛЕУТСКО-ЛИСЬЕВСКОМЪ

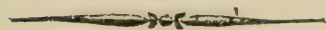
Я З Ы К Ъ,

СОЧИНЕННОЕ

Священникомъ *Іоанномъ*

Веніаминовымъ.

1833 ГОДА.



МОСКВА.

Въ Синодальной Типографіи,

1840.

FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF VENIAMINOFF'S GUIDE ROAD.

ЗАМѢЧАНІЯ
О КОЛОШЕНСКОМЪ И КАДЬЯКСКОМЪ
ЯЗЫКАХЪ

И

ОТЧАСН О ПРОЧИХЪ РОССІЙСКО-АМЕРИКАНСКИХЪ,

СЪ ПРИСОВОКУПЛЕНІЕМЪ

РОССІЙСКО-КОЛОШЕНСКАГО

СЛОВАРЯ,СОДЕРЖАЩАГО БОЛѢ 1000 СЛОВЪ, ИЗЪ КОИХЪ НА НѢКОТОРЫЯ СДѢЛАНЫ
ПОЯСНЕНІЯ.*Составилъ Иванъ Веніаминовъ,***ВЪ СИТХЪ.****САНКТИТЕРБУРГЪ****Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ****1846.**

FAC-SIMILE OF VENIAMINOFF'S REMARKS, &C.

Veniaminoff (J.) — Continued.

— Записки | объ островахъ | уналашкинскаго |
отдѣла, | составленныя | П. Веніаміновымъ |
Часть первая [—вторая]. | Издано издѣвѣніемъ
Россійско-Американской | компаніи. |
Санктпетербургъ. | 1840.

Translation : Notes | on the islands | of the
Unalashkan | district, | Compiled | by J. Veni-
aminoff. | Part first [—second]. | Published at
the expense of the Russian-American | Com-
pany. | St. Petersburg.

2 vols. : 4 p. ll. pp. i-ix, 1-364 ; 4 p. ll. pp. 1-409,
8 ll. and table, 8°. Vol. 3 has a different title,
as follows :

— Записки | объ | атхивскихъ алеутахъ | и |
Колошахъ. | П. Веніамінова, | составляющіе |
третію часть | записокъ | объ островахъ |
уналашкинскаго отдѣла. | издано издѣвѣніемъ
Россійско-американской | Компаніи. |
Санктпетербургъ, | 1840.

Translation : Notes | on | the Atkhan Aleuts
| and | Koloshians. | By J. Veniaminoff, | be-
ing | the third part | of notes | on the islands |
of the Unalashkan district. | Published at the
expense of the Russian-American | Company. |
St. Petersburg.

2 p. ll. pp. 1-155, 8°.—Aleutian words, with
Russian synonyms, scattered throughout.—
Vol. 2, part 2, pp. 264-271, gives some account of
the Aleutian grammar. Chap. 16, pp. 298-305,
on the songs, gives five songs in parallel col-
umns of Aleut and Russian.—Vol. 3, chap. 1,
relates to the Atkhans, and treats chiefly of
the distinctions in language between the At-
khans and Unalashkans; pp. 20-26 give songs
and stories in Atkhan and some in Russian.
Chap. 2 relates to the Koloshians; pp. 135-154
treat of their language and grammar and in-
clude numerals 1-200, pp. 148-149; pp. 152-154
contain sentences, &c. in Tlinkit and Russian.

Copies seen : Bancroft, British Museum, Con-
gress.

— Зами́чанія | о Колошенскомъ и Кадьякскомъ |
языкахъ | и | отчасти о прочихъ Россійско-
Американскихъ, | съ присовокупленіемъ |
Россійско-Колошенскаго | словаря, | содержа-
щаго болѣе 1000 словъ, изъ коихъ на нѣкото-
рыя сдѣланы | поясненія. | Составилъ Иванъ
Веніаміновъ, | въ ситхѣ. |

Санктпетербургъ | въ типографіи Импера-
торской Академіи наукъ. | 1846.

Translation : Remarks | on the Koloshian and
Kadiak | languages | and | in part concerning
other Russian-American [languages] | with the
addition | of a Russian-Koloshian | vocabulary,
| containing over 1,000 words, some of which are
fully | defined. | Compiled by Ivan Veniaminoff,
| at Sitka. | St. Petersburg, | in the Printing
Office of the Imperial Academy of Sciences. |

Veniaminoff (J.) — Continued.

Printed cover, with title briefer than above,
1 l. title as above 1 l. text pp. 3-81, errata 1 l.
8°.—General remarks on the language and
grammar of the Koloshian, pp. 1-24.—Transla-
tions, pp. 25-26.—Kadiak grammar, pp. 27-35.—
Kadiak translations, pp. 36-37.—Russian-Ko-
loshian vocabulary, pp. 40-81.

See fac-simile of title-page, page 98.

Copies seen : British Museum, Powell.

Leclerc, 1878, No. 2987, prices a copy at 15 fr.

— Опытъ | грамматики | Алеутско-Лисьевскаго
языка. | Священника П. Веніамінова, | въ
Уналашкѣ. |

Санктпетербургъ | въ типографіи импера-
торской академіи наукъ. | 1846.

Translation : An essay | upon the grammar |
of the Fox dialect of the Aleutian language. |
By Reverend J. Veniaminoff, | of Unalashka. |
St. Petersburg | in the press of the Imperial
Academy of Sciences.

2 p. ll. pp. i-xv, 1-87, i-iii, 1-120, i-vi, and 2
folding tables, 8°.—The grammar occupies pp.
1-87.—Introduction to dictionary, pp. i-iii.—
Aleut-Russian dictionary, pp. 1-76.—Russian-
Aleut dictionary, pp. 77-111.—Aleut phrases,
with Russian translation, pp. 113-120.—Errata,
pp. i-vi, and two folding leaves, conjugation of
verbs.

Copies seen : Bancroft, British Museum.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2096, at 35 fr.
and by Trübner, 1882 (p. 48), at 5s. 6d.

— Langues de l'Amérique Russe. Par
Ivan Veniaminoff.

In Nouvelles Annales des Voyages, vol. 1,
1850 (vol. 125 of the collection), pp. 359-364.
Paris, n. d. 8°.

For extracts from Veniaminoff see Henry
(V.); also Schott (W.).

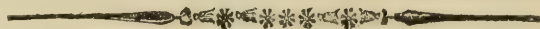
— and Netzvietoff (Rev. Jacob). На-
чатка | христіанскаго ученія | или | краткая
священна́я | исторія | и | краткій христіан-
скій | катихизисъ. | съ Русскаго языка на
Алеутско-Лисьевскій перевелъ | Священникъ
Іоаннъ Веніаміновъ 1827 года, и въ 1837 |
году исправилъ; а Священникъ Іаковъ Не-
цвѣтовъ | разсматривая оныя, своими поясне-
ніями сдѣлалъ ихъ | понятными и для Атхи-
нцевъ, имѣющихъ свое нарѣчіе. |

Санктпетербургъ, | въ Синодальной типо-
графіи. | 1840.

Translation : The rudiments | of Christian
instruction | or | Short Sacred | History | and |
Short Christian | Catechism. | From the Rus-
sian tongue into Aleutian-Fox translated | by
Reverend John Veniaminoff in the year 1827,
and in 1837 | year revised; and Reverend Ja-
cob Netzvietoff | has examined it and with
notes made it | intelligible for the Atkhans,
who have a dialect of their own. | St. Peters-
burg, | At Synod Press.

НАЧАТКИ
ХРИСТИАНСКАГО УЧЕНІЯ
ИЛИ
КРАТКАЯ СВЯЩЕННАЯ
ИСТОРИЯ
И
КРАТКІЙ ХРИСТИАНСКІЙ
КАТИХИЗИСЪ.

съ Русскаго языка на Алеупско-Лясьевскій персвелъ
 Священникъ Іоаннъ Веніаминовъ 1827 года, и въ 1837
 году исправилъ; а Священникъ Іаковъ Нецвъшовъ
 разсмапривал оныя, своими поясненіями сдѣлалъ ихъ
 понятными и для Апихинцовъ, имѣющихъ свое нарѣчіе.



САНКТ ПЕТЕРБУРГЪ,
ВЪ Синодальной Типографіи,
1840.

Veniaminoff (J.)—Continued.

Half-title in Cyrillic type and Russian, reverse title in Russian, as above, 1 l. title in Cyrillic type (same as Russian title minus the imprint) 1 l. preface by Veniaminoff in parallel columns of Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. i-vii; preface by Netzvietoff in parallel columns, Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. ix-xix; primer in Aleut and Russian, pp. 1-24; Short Sacred History in Aleutian, pp. 1-104; Short Christian Catechism in Aleutian, pp. 1-51, 8°. See fac-simile of title-page, page 100.

Copies seen: Pilling, Powell.

For a later edition of the Sacred History see Tishnoff (E.).

— — — Господа нашего | Иисуса Христа |
Евангелие, | написанное | апостоломъ Мате-
емъ. | Съ Русскаго языка на Алеутско-
Лисевской перевелъ | Священникъ Іоаннъ
Веніаміновъ 1828 года, и въ | 1836 году
исправилъ; | а Священникъ Іаковъ Нецвѣтовъ
разсматривая его | окончательно, своими по-
ясненіями сдѣлать понятнымъ | и для Аткин-
цовъ, пѣющихъ свое пѣніе. |

[Moscow: Synod Press, about 1848.]

Translation: Of our Lord | Jesus Christ | the Gospel, | written | by the apostle Matthew. | From the Russian tongue into the Aleutian-Fox translated | by Reverend John Veniaminoff, in the year 1828, and in | 1836 year revised; | and Reverend Jacob Netzvietoff revising it | finally, with notes has made it intelligible | also for the Atkhans, who have a dialect of their own.

Half-title 1 l. title in Cyrillic type (12 lines), verso of l. 2; Russian title, recto l. 3; Preface, by Veniaminoff, in parallel columns of Aleut (in Cyrillic type) and Russian, pp. i-v; Preface, by Netzvietoff, in parallel columns Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. vi-xiv; Gospel of Matthew, parallel columns Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. 15-237 (erroneously numbered 247); Form of worship for the paschal feast, and first and second chapters of Luke, in Cyrillic type only, pp. 1-21, 8°. See fac-similes of title-pages, pages 102, 103.

Copies seen: Pilling, Powell.

[**Vocabularies** (60 words each) of the Asiagmut, of Norton Bay; Kuskokwims, of Norton Bay; of the Indians near Mount St. Elias; of Kadiak Island; and of the Indians of Bristol Bay.]

Manuscript, 5 ll. folio, in the library of the Bureau of Ethnology.

Vocabulary:

Aglemut.	See Balbi (A.),
Aglemint.	Pinart (A. L.),
Aglemint.	Wowodsky (—).
Aleut.	Baer (K. E. von),
Aleut.	Palitz (A.),
Aleut.	Balbi (A.),
Aleut.	Bancroft (H. H.),

Vocabulary—Continued.

Aleut.	See Buynitzky (S. N.),
Aleut.	Drake (S. G.),
Aleut.	Everette (W. E.),
Aleut.	Gallatin (A.),
Aleut.	Herzog (W.),
Aleut.	Lowe (F.),
Aleut.	Müller (F.),
Aleut.	Robeck (—),
Aleut.	Russkie,
Aleut.	Sauer (M.).
Andreanowski [Atkan].	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.),
Andreanowski [Atkan].	Robeck (—).
Arctic.	Everette (W. E.),
Arctic.	Petitot (E. F. S. J.).
Argalaxamut.	Hoffman (W. J.).
Asiagmut.	Furuhelm (H.),
Asiagmut.	Vocabularies.
Atka.	Dall (W. H.),
Atka.	Gibbs (G.),
Atka.	Veniaminoff (J.).
Baflin Bay.	Notice.
Bathurst.	Petitot (E. F. S. J.)
Bristol Bay.	Johnson (J. W.),
Bristol Bay.	Vocabularies.
Chiagmiut.	Zagoskin (L. A.).
Chugatchigmüt.	Dall (W. H.).
Chuklukmut.	Dall (W. H.).
Coyukon.	Whymper (F.).
Cumberland Strait.	Gilder (W. H.),
Cumberland Strait.	Kumlien (L.).
Davis Strait.	Gibbs (G.).
Ekogmut.	Dall (W. H.).
Eskimo.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.),
Eskimo.	Beechey (F. W.),
Eskimo.	Bryant (—),
Eskimo.	Buschmann (J. C. E.),
Eskimo.	Chappell (E.),
Eskimo.	Dobbs (A.),
Eskimo.	Herzog (W.),
Eskimo.	Jéhan (L. F.),
Eskimo.	Kalm (P.),
Eskimo.	Latham (R. G.),
Eskimo.	Long (J.),
Eskimo.	M'Keever (T.),
Eskimo.	Murdoch (J.),
Eskimo.	Nelson (E. W.),
Eskimo.	Newton (A.),
Eskimo.	Parry (W. E.),
Eskimo.	Petroff (I.),
Eskimo.	Rand (S. T.),
Eskimo.	Ross (J.),
Eskimo.	Scherer (J. B.),
Eskimo.	Schubert (— von),
Eskimo.	Tomlin (J.),
Eskimo.	Washington (J.).
Fox Channel.	Hall (C. F.).
Greenland.	Balbi (A.),
Greenland.	Bartholinus (C.),
Greenland.	Barton (B. S.),
Greenland.	Bryant (—),
Greenland.	Court de Gebelin (A. de),
Greenland.	Dall (W. H.).

ТѸМѦННІНХ АГѸГѸМХ
 ІПСѸСХ ХРИСТѸСАМ
 ТУНУСАЧХІСАИГІНХ
 АПѸСТѸЛАМХ МАТѦІѦКХ
 ІЛАХТАГАНХ ІЛАХТАСАКАНІНХ.

Камга — тѸккѸмх ІоѦннх Беніаміновх Ілах'та
 Касакамх тѸнѸганх кѸгінх Унагамх тѸнѸганх і
 1828 тѸламачісалнкх, каюхх 1836 ілюлаганх іла
 атхагѸсакаканіхх;

Тага Камга — тѸккѸмх Іаковх Ницѣтовх Ілах'та
 атхагѸсагѸсалнкх каюхх НігѸгінмх, тѸнѸмх инаках
 матанѦганх, ѦѦангінх канчімаѸсінгінх ітхагінх.

ГОСПОДА НАШЕГО
ИСУСА ХРИСТА
ЕВАНГЕЛИЕ.

НА ПИСАННОЕ

АПОСТОЛОМЪ МАТѢЕМЪ.

Русскаго языка на Алеутско-Лисьевской перевелъ
щенникъ Іоаннъ Веніаминовъ 1828 года, и въ
1836 году исправилъ ;

Священникъ Іаковъ Невѣтовъ разсматривая его
ончательно, своими поясненіями сдѣлалъ понятнымъ
и для Атхинцовъ, имѣющихъ свое нарѣчіе.

FAC-SIMILE OF RUSSIAN TITLE-PAGE OF VENIAMINOFF AND NETZVIETOFF'S ALEUT-FOX
GOSPEL OF MATTHEW.

Vocabulary—Continued.

Greenland.	See Egede (H.),
Greenland.	Egede (Paul),
Greenland.	Franklin (J.),
Greenland.	Fry (E.),
Greenland.	Gallatin (A.),
Greenland.	Gilder (W. H.),
Greenland.	Graah (W. A.),
Greenland.	Klaproth (A.),
Greenland.	Konigseer (C. M.),
Greenland.	Markham (C. R.),
Greenland.	Morgan (L. H.),
Greenland.	O'Reilly (B.),
Greenland.	Olearius (A.),
Greenland.	Pfizmaier (A.),
Greenland.	Prichard (J. C.),
Greenland.	Rink (H. J.),
Greenland.	Scherer (J. B.),
Hudson Bay.	Gallatin (A.),
Hudson Bay.	Gilder (W. H.),
Hudson Bay.	Morgan (L. H.),
Inkalik.	Buschmann (J. C. E.),
Inkalik.	Schwatka (F.),
Inkalik.	Schott (W.),
Inkalik.	Zagoskin (L. A.),
Inkalit-Jug-eljnūt.	Buschmann (J. C. E.),
Inkalit-Jug-eljnūt.	Schott (W.),
Inkalit-Jug-eljnūt.	Zagoskin (L. A.),
Inkuluklates.	Wrangell (F. von),
Innuīt.	Buschmann (J. C. E.),
Innuīt.	Müller (F.),
Innuīt.	Woolfe (H. D.),
Kadiak.	Baer (K. E. von),
Kadiak.	Buschmann (J. C. E.),
Kadiak.	Davidoff (G. I.),
Kadiak.	Davidson (G.),
Kadiak.	Gallatin (A.),
Kadiak.	Gibbs (G.),
Kadiak.	Klaproth (J.),
Kadiak.	Khromchenko (V. S.),
Kadiak.	Latham (R. G.),
Kadiak.	Lisiansky (U.),
Kadiak.	Petroff (I.),
Kadiak.	Robeck (—),
Kadiak.	Sauer (M.),
Kadiak.	Schott (W.),
Kadiak.	Vocabularies,
Kadiak.	Zagoskin (L. A.),
Kadiak.	Zelenie (S. J.),
Kageagemūt.	Fisher (W. J.),
Kamchatka.	Gallatin (A.),
Kamchatka.	Klaproth (J.),
Kamchatka.	Sauer (M.),
Kamskadale.	Drake (S. G.),
Kamskadale.	Golovnin (M.),
Kamskadale.	Lesseps (J. B. B.),
Kangjulit.	Zelenie (S. J.),
Kaviagmūt.	Dall (W. H.),
Kenai.	Davidson (G.),
Kenai.	Lisiansky (U.).

Vocabulary—Continued.

Kiatexemut.	See Hoffman (W. J.),
King William's Land.	Hall (C. F.),
Koikhpagmiut.	Zagoskin (L. A.),
Konega.	Bancroft (H. H.),
Koniagmut.	Dall (W. H.),
Koniagmut.	Gibbs (G.),
Koriak.	Lesseps (J. B. B. de).
Kotzebue Sound.	Gallatin (A.),
Kuskivignut.	Schott (W.),
Kuskivignut.	Zagoskin (L. A.),
Kuskokwim.	Baer (K. E. von),
Kuskokwim.	Furuhelm (H.),
Kuskokwim.	Kuskokwim,
Kuskokwim.	Vocabularies,
Kuskokwim.	Wrangell (F. von),
Kuskutchewac.	Latham (R. G.),
Kuskutchewac.	Morgan (L. H.),
Kuskutchewac.	Richardson (J.),
Kuskutchewak.	Baer (K. E. von),
Kuskwógmūt.	Dall (W. H.),
Kwipak.	Schott (W.),
Labrador.	Fry (E.),
Labrador.	Latrobe (P.) and Washington (J.),
Labrador.	Morgan (L. H.),
Labrador.	Richardson (J.),
Labrador.	Stearns (W. A.),
Lamoute.	Lesseps (J. B. B. de).
Mahlemut.	Bannister (H. M.),
Mahlemut.	Dall (W. H.),
Mahlemut.	Pinart (A. L.),
Mahlemut.	Smith (E. E.),
Mahlemut.	Whymper (F.),
Mednovskie.	Wrangell (F. von),
Namoller.	Schott (W.),
Noonatarghmentes.	Oldmixon (G. S.),
Noowookmentes.	Oldmixon (G. S.),
Northumberland Inlet.	Morgan (L. H.),
Norton Sound.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.),
Norton Sound.	Bryant (—),
Norton Sound.	Fry (E.),
Nuniwok Island.	Buschmann (J. C. E.),
Nushergágmut.	Dall (W. H.),
Point Barrow.	Ray (P. H.),
Point Barrow.	Simpson (J.),
Pond Bay.	Hall (C. F.),
Prince William Sound.	Anderson (W.),
Prince William Sound.	Buschmann (J. C. E.),
Prince William Sound.	Forster (J. G. A.),
Prince William Sound.	Fry (E.),
Prince William Sound.	Portlock (N.),
St. Michael.	Everette (W. E.),
Skitaget.	Gibbs (G.),
Stupart Bay.	Stupart (R. F.),
Stewart Island.	Buschmann (J. C. E.).

Vocabulary—Continued.

Tehougatche-Konega.	See Balbi (A.).
Tchuktehi.	Balbi (A.),
Tchuktehi.	Gallatin (A.),
Tchuktehi.	Gilder (W. H.),
Tchuktehi.	Hooper (W. H.),
Tchuktehi.	Krause (A.),
Tchuktehi.	Lesseps (J. B. B. de),
Tchuktehi.	Pfizmaier (A.),
Tchuktehi.	Stimpson (W.) and Hall (A.),
Tchuktehi.	Robeck (—),
Tchuktehi.	Rombérg (H.),
Tchuktehi.	Radloff (L.),
Tchuktehi.	Zagoskin (L. A.).
Toonooneenooshuk.	Hall (C. F.).
Tschuagnjuten.	Schott (W.).
Tschugazzen.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.),
Tschugazzen.	Baer (K. E. von),
Tschugazzen.	Buschmann (J. C. E.),
Tschugazzen.	Wowodsky (—).
Tschukak Island.	Buschmann (J. C. E.).
Ugalakmut.	Dall (W. H.).

Vocabulary—Continued.

Ugalenzi.	See Baer (K. E. von),
Ugalenzi.	Buschmann (J. C. E.),
Ugalenzi.	Dall (W. H.),
Ugalenzi.	Wrangell (F. von).
Ugaljachmutzi.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.),
Ugaljachmutzi.	Balbi (A.),
Ugaljachmutzi.	Prichard (J. C.).
Ugashachmut.	Fisher (J.).
Unalaska.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.),
Unalaska.	Bryant (—),
Unalaska.	Dall (W. H.),
Unalaska.	Davidson (G.),
Unalaska.	Fry (E.),
Unalaska.	Gallatin (A.),
Unalaska.	Latham (R. G.),
Unalaska.	Lisiansky (U.),
Unalaska.	Lutké (F. P.),
Unalaska.	Wowodsky (—).
Unaligmut.	Dall (W. H.).
Yukon River.	Everette (W. E.).

W.

Wandall (Erik Adolf). Kissitsisillior-nermik | iliniarkautiksæt | Kaladlinnut attuægeksaursut. | Kaladlisut nuktersimagalloæt | nark'iksarej sennak' iglugidlo | Erik Adolf Wandall-ib, | Tolstrupimiut pellesiaeta. |

Aalborgime. | 1845.

Literal translation: About-figure-making | fundamental-instructions | for Greenlanders being-intended-for-a-thing-to-be-used. | After the fashion of the Greenlanders already translated | Corrected them and partly remodeled them | Erik Adolf Wandall, | the people of Tolstrup their priest. | At Aalborg.

Second title: Begyndelsesgrundene | i | Regning | til Brug for Grønlanderne. | Oversættelsen paa Grønlandsk | rettet og tildeels omarbejdet | af | Erik Adolph Wandall, | Praest i Tolstrup. |

Aalborg. | 1845.

Eskimo title verso l. 1, Danish title recto l. 2, text, alternate pp. Danish and Greenland, pp. 4-91, 16°. Elements of arithmetic in the language of Greenland.

Copies seen: Harvard.

— Naitsungordlugo nunab aglautigenera Stoud-Platoumit.

Aalborgime, 1846.

8°. Title from the Pinart sale catalogue, No. 948, which copy brought 1 fr.

A later edition as follows:

Wandall (E. A.)—Continued.

— Naitsungordlugo | nunab aglautigenera Stoud-Platoumit. | Kaladlit okauzeennut nuktersimaga | E. A. Wandall-ib, | Tolstrupimiut | pellesiaeta. |

Aalborgime. | Stiftibnakk'iteriviane-nakk'ittarsimarsut. | 1848.

Literal translation: So that it became short | the earth's its description by Stoud-Platon. | Greenlanders into their speech translated it | E. A. Wandall | the people of Tolstrup | their priest. | At Aalborg. | The diocese's on its printing-press printed.

Pp. 1-109, 12°. Geography in Greenland Eskimo.

At the Pinart sale, catalogue No. 949, a copy brought 1 fr.

Copies seen: Harvard.

"Wandall was born in 1807, lived in Greenland from 1834 to 1840, and died, in 1869, at Seeland, Denmark, where he had served as parish priest and teacher of the Greenland language to missionary students since 1849."—*Rink*.

Wanderings of the Apostles, Greenland. See Egede (Paul).

Warden (David Baillie). Recherches | sur | les Antiquités | de l'Amérique du Nord | et de | l'Amérique du Sud, | et sur | la Population primitive | de ces deux continents, | par | M. Warden, |

Warden (D. B.)—Continued.

Ancien Consul-Général [&c., three lines]. | [Design.] |

Paris, | Imprimerie et Fonderie normales de Jules Didot l'aîné, | Boulevard d'Enfer, No. 4. | 1834.

Pp. 1-224, folio. Forms deuxième partie, deuxième division, tome second, Antiquités Américaines, Paris, 1834, 2 vols. folio.—A few words of scripture, St. Matthew and St. John, in the Esquimaux of Labrador and of Greenland compared.

Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum.

The earlier edition of this work (1827) does not contain the Eskimo material. (Congress.)

[**Washington (Capt. John).**] Eskimaux and English vocabulary, | for the use of the Arctic expedition. | Published by order of the lords commissioners of the admiralty. |

London: | John Murray, Albemarle Street. | 1850.

Pp. i-xvi, 1-160, oblong 12°. "Compiled for the use of the Arctic expeditions fitted out at the expense of the British Government to carry relief to Sir John Franklin and his companions." Extract from preface, signed John Washington, Captain, R. N.—Brief sketch of the Esquimaux Grammar, pp. xi-xvi.—English and Esquimaux vocabulary [Labrador, or Eastern; Winter Island and Iglulik, or Central; Kotzebue Sound, or Western], pp. 1-100.—Specimen of Dialogues [Labrador-Esquimaux], pp. 101-107.—Eskimaux or Inuit Names of Places in or near Melville Peninsula [Labrador-Esquimaux], pp. 108-109.—Comparative Table of a few words of the Esquimaux (or Inuit), Chukchi, Aleutian, and Karyak languages, chiefly from Balbi's Atlas Ethnographique and Klaproth's Sprach-Atlas, pp. 110-113.—Eskimaux and English vocabulary, pp. 115-160.

Copies seen: Astor, Brinley, British Museum, Congress, Shea, Wisconsin Historical Society.

At the Brinley sale, catalogue No. 5643, a copy was disposed of for \$5.75. The Murphy copy, No. 905, brought \$5. Priced by Quaritch, No. 30049, at 3s. 6d.

— [**Greenland-Eskimo and English Vocabulary.** Compiled by Capt. Washington, R. N.]

London, 1853.]

Oblong 12°. *

Priced by Quaritch, No. 12580, at 2s. 6d.; by Trübner, 1882 (p. 53), at 7s. 6d.

Watkinson: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Watkinson library, Hartford, Conn.

Watts's First Catechism. See **Peck (E. J.).**

Western Esquimaux Primer. See **Bompas (W. C.).**

Wexel (W. A.). See **Kragh (P.).**

Whymper (Frederick). Travel and adventure | in the | territory of Alaska, | formerly Russian America—now ceded to the | United States—and in various other | parts of the North Pacific. | By Frederick Whymper. | [Design.] | With map and illustrations. |

London: | John Murray, Albemarle street. | 1868. | The right of Translation is reserved.

Pp. i-xx, 1-331, map, plates, 8°.—Appendix V. Indian dialects of Northern Alaska (late Russian America), pp. 318-328, contains: Malemute vocabulary, words from the dialect of the Malemutes, Norton Sound, Northern Alaska, pp. 318-319.—Co-yukon vocabulary, words from the Co-yukon dialect, spoken (with slight variations) on the Yukon River for at least 500 miles of its lower and middle course (Ingeleto, a variety of same dialect), pp. 320-321.

Copies seen: Boston Public, British Museum, Congress.

At the Field sale, catalogue No. 2539, a copy brought \$2.75.

— Travel and adventure | in the | territory of Alaska, | formerly Russian America—now ceded to the | United States—and in various other | parts of the North Pacific. | By Frederick Whymper. | [Design.] | With map and illustrations. |

New York: | Harper & Brothers, Publishers, | Franklin square. | 1869.

Pp. i-xix, 21-353, maps and plates, 8°.—Linguistics as in London edition, pp. 341-350.

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum, Powell.

Reprinted 1871, pp. xix, 21-353, 8°.

I have seen mention of an edition in French, Paris, 1871, 8°. (*)

— **Russian America, or "Alaska": the Natives of the Youkon River and adjacent country.** By Frederick Whymper, Esq.

In Ethnological Soc. of London Trans. vol. 7, pp. 167-185, London, 1869, 8°.

A few words of the Malemute of Norton Sound and the Greenland Esquimaux compared, p. 180.—Malemute vocabulary, Norton Sound, Russian America, pp. 180-182.—Co-yukon vocabulary, Yukon River, pp. 182-183.

Winkler (Dr. Heinrich). Uralaltaische | Völker und Sprachen | von | Dr. Heinrich Winkler. |

Winkler (H.)—Continued.

Berlin | Ferd. Dümmlers Verlagsbuchhandlung | Harrwitz und Gossman | 1884.

Title verso blank 1 l. contents 1 l. text pp. 1-480, 8°.—General remarks on the Eskimo, Aleut, and Tschuktschi languages and on their principal parts of speech, pp. 115-118, 119-121.

Copies seen: Brinton.

"Dr. Heinrich Winkler, in his recently published 'Uralaltaische Völker und Sprachen,' has made a careful comparison of the Eskimo with the languages of northern and northeastern Asia. He reaches the result that it is in unmistakably close relation to the Kadyak, Tschiglit, and Namollo of the Asiatic coast, but is in no way connected with the Ural-altaic tongues. It may have originally proceeded from the same elementary conception of speech; but it has developed a type of its own, differing widely from Asiatic standards, and much more closely approaching the structure typical of the great mass of American tongues, though in many respects presenting features peculiar to itself."—*Brinton*.

Wisconsin Historical Society: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Madison, Wis.

Töldike (Marcus). Betænkning om det Grønlandske Sprogs Oprindelse og Ullighed med andre Sprog. Forfattet af M. W.

In Kjöbenhavnske Selskab, Skrifter, vol. 2, pp. 129-156, Kjöbenhavn, 1746, 4°.

— **Meletema de Lingvæ Groenlandicæ origine, ejusque a cæteris lingvis differentia, autore M. W.**

In Kjöbenhavnske Selskab, Scriptorum à Soc. Hafn. vol. 2, pp. 137-162, Hafnia, 1746, 4°.

Wolf (Niels Gjessing). Testamentitokamit | Davidim Ivngerutéj | Kaladlin okauzeennut | nuktersimarsut | Pellsimit | Nielsimit Wolfimit, | attuægeksäukudlugin innungnut koisimarsunnt. |

Kjöbenhavname | Illiársuñ igloáenne nakittarsimarsut | 1824. | C. F. Schubartimit.

Literal translation: From the Old Testament | David's his psalms | Greenlanders' into their speech | translated | by the priest Niels Wolf | being intended for a manual for people christened. | At Copenhagen | at the orphans' their house [Waisenhaus] printed | 1824. | From [issued by] C. F. Schubart.

Pp. 1-238, 16°.

Copies seen: Astor, British and Foreign Bible Society, British Museum, Congress, Harvard, Powell, Watkinson.

Wolf (N. G.)—Continued.

The Fischer copy, catalogue No. 2337, bought by Trübner, brought 2s.

— Testamentitokamit | Profetib Esaisim | Aglegèj. | Kaladlin okauzeennut | nuktersimarsut | P[e]llesimit | N. G. Wolfimit, | attuægeksäukudlugit innungnut koisimarsunnt. |

Kjöbenhavname | Illiársuñ igloáenne nakittarsimarsut | 1825. | C. F. Schubartimit.

Literal translation: From the Old Testament | the prophet Isaiah's | his written things [book]. | Greenlanders' into their speech | translated | by the priest | N. G. Wolf, | being intended for a manual for people christened. | At Copenhagen | at the orphans' their house [Waisenhaus] printed | 1825. | From [issued by] C. F. Schubart.

Pp. 1-200, 16°. See Pfizmaier (A.).

Copies seen: Astor, British and Foreign Bible Society, British Museum, Congress, Harvard, Powell, Watkinson.

Bought by Trübner at the Fischer sale, No. 2338, for 2s. 6d.

— Testamentitokamit | Salomonib | Ajokærsutéj Erkåirseksæt | Kaladlin okauzeennut | nuktersimarsut. | Pellsimit | N. G. Wolfimit | attuægeksäukudlugit innungnut koisimarsunnt. |

Kjöbenhavname. | Nakkittarsimarsut Fabritius de Tengenagelmit. | 1828.

Literal translation: From the Old Testament | Solomon's | his teachings things which shall be remembered | Greenlanders' into their speech | translated. | By the priest | N. G. Wolf | being intended for a manual for people christened. | At Copenhagen | Printed by Fabricius de Tengenagel.

2 p. ll. pp. 1-73, 16°. Proverbs of Solomon.

Copies seen: Astor, Powell.

Priced by Quaritch, No. 12582, at 2s. 6d. The Murphy copy, No. 2763, brought 25 cts. Priced by Quaritch, No. 30057, at 2s.

— See **Fabricius (O.)**.

Wolf was born at Copenhagen August 6, 1779. He received instruction from his father, and in 1791 entered the Vordenborg Latin school, and in 1796 entered the university, passing his final examination in January, 1803. In December, 1803, he was sent as missionary to Greenland, first to the colony of Holsteinborg and Sukkertoppen, and in the fall of 1807 to Godthaab. He remained in Greenland until 1811. He died in Copenhagen October 16, 1848.

Woolfe (Henry D.). [Vocabulary of the Innuït language.] *

Manuscript. In a letter of November, 1886, to the secretary of the Smithsonian Institution, Mr. Woolfe, who is connected with the Pacific Steam Whaling Company, says he has

Woolfe (H. D.)—Continued.

compiled a "Muhtes," or Innuït, vocabulary of 3,000 words.

Words:

Aglemoute.	See Schomburgk (R. H.).
Alent.	Campbell (J.),
	Coxe (W.),
	Pinart (A. L.),
	Uméry (J.).
Davis Strait.	Brown (R.).
Eskimo.	Balbi (A.),
	Buschmann (J. C. E.),
	Duncan (D.),
	Hooper (W. H.),
	Latham (R. G.),
	Pinart (A. L.),
	Yankiewitch (F.).
Greenland.	Buschmann (J. C. E.),
	Lesley (J. P.),
	Rink (H. J.),
	Uméry (J.),
	Vater (J. S.),
	Whymper (F.).
Hudson Bay.	Schomburgk (R. H.).
Kadiak.	Campbell (J.),
	Davidoff (G. I.),
	Lesley (J. P.).
Norton Sound.	Yankiewitch (F.).
Ugalenzen.	Buschmann (J. C. E.).
Ugaljachmutzi.	Buschmann (J. C. E.),
	Uméry (J.).
Unalaska.	Campbell (J.).

Wowodsky (Gov. —). Vocabulary of the Aglemiut (Bristol Bay).

Wowodsky (Gov.)—Continued.

Manuscript, 2 ll. foolscap, 50 words and numerals 1-10; in the library of the Bureau of Ethnology.

— Vocabulary of the Kadiak.

Manuscript, 2 ll. foolscap, 50 words and numerals 1-10; in the library of the Bureau of Ethnology.

— Vocabulary of the Tehugatz (Prince William Sound).

Manuscript, 2 ll. foolscap, 50 words and numerals 1-10; in the library of the Bureau of Ethnology.

— Vocabulary of the Oonalashka.

Manuscript, 2 ll. foolscap, 50 words and numerals 1-10; in the library of the Bureau of Ethnology.

Wrangell (Admiral Ferdinand von). Observations recueillies par l'Amiral Wrangell sur les habitants des Côtes Nord-ouest de l'Amérique; extraites du russe par M. le prince Emmanuel Galitzin.

In *Nouvelles Annales des Voyages*, vol. 1, 1853 (vol. 137 of the collection), pp. 195-221, Paris, n. d. 8°.

Short vocabulary of the Mednovskie [Copper Islanders] and the Ongalantsi, p. 199.—Short vocabulary of the Inkulklates, pp. 209-210.—Names of some of the constellations and of the months in Kousskovimtsi, p. 220.

Copies seen: British Museum, Congress.

— See Baer (K. E. von).

Y.

Yale: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Yale College, New Haven, Conn.

[Yankiewitch (Feodor de Miriewo).]

Сравнительный | словарь | всех | языков и нарѣчій, | по азбучному порядку | расположенный. | часть первая | [-четвертая] А-Д [С-Ѳ].

Въ Санктпетербургѣ, 1790[-1791].

Translation: Comparative | dictionary | of all | languages and dialects | in alphabetical order | arranged. | Part first [-fourth]. A-D [S-Th]. | At St. Petersburg.

4 vols. 4°.

Yankiewitch (F. de M.)—Continued.

Scattered throughout the work are words in Eskimo and in the language of Norton Sound.

"Pallas having published, in 1786 and 1789, the first part of the Vocabularium Catharinæum (a comparative vocabulary of 286 words in the languages of Europe and Asia), the material contained therein was published in the above edition in another form, and words of American languages added. The book did not come up to the expectations of the government, and was therefore not published, so that but few copies of it can be found."—*Ludewig.*

Copies seen: British Museum.

Yukon River Vocabulary. See Everette (W. E.).

Z.

ГОСКИНЪ (Лейт. Лаврентій Алексѣй). [Zagoskin (Lieut. Laurenti Alexie).] Пешеходная опись | части русскихъ владѣній | въ Америкѣ. | Произведенная | Лейтенантомъ Л. Загоскинымъ | въ 1842, 1843 и 1844 годахъ. | Съ Меркаторскою картою гравированною на мѣди. | Часть первая [-вторая]. | Санктпетербургъ. | Печатано въ типографіи Карла Крайя. | 1847[-1848].

Translation: Pedestrian Exploration | of parts of the Russian Possessions | in America. | Accomplished | by Lieutenant L. Zagoskin | in the years 1842, 1843 and 1844. | With a Mercator's chart engraved on copper. | Part first [-second]. | St. Petersburg. | Printed in the Printing Office of Karl Krai. | 1847[-1848].

2 vols.: 1 p. l. pp. 1-183; 1 p. l. pp. 1-120, 1-15, 1-45, 8°.—Vocabulary of the Inkilik and Inkalit Yugelmut, vol. 2, appendix, pp. 17-20.—Vocabulary of the Chiagmiut, Kuskivigmut, Kadiak (from Billings and Lisiansky), and Sedentary Chukeche, or Namollos (from Robeck), vol. 2, appendix, pp. 21-36.—List of villages, with population statistics, vol. 2, appendix, pp. 39-

ЗАГОСКИНЪ (Л. А.)—Continued.

41.—List of birds in Koikhpagmiut and Inkilik, vol. 2, appendix, pp. 42-43.

Copies seen: Bancroft, British Museum.

For reprints, in whole or in part, see Buschmann (J. C. E.); Schott (W.); and Zelenie (S. I.).

ЗЕЛЕНЫЙ (С. И.) [Zelenie, S. I.]. Извлеченіе изъ дневника лейтенанта Загоскина, веденнаго въ экспедиціи, совершеной имъ по матеріку сѣверо-западной Америки. (Составлено Л. Чл. С. И. Зеленымъ.)

Translation: Extract from the daily journal of Lieut. Zagoskin, who led an expedition clear to the continent of Northwest America. Compiled by active member S. I. Zelenie [Green].

In Russian Geographical Society Journal, vols. 1 and 2 (second edition), pp. 211-266, St. Petersburg, 1849, 8°.

Comparative vocabulary in parallel columns, Russian, Chuagmut, Yukon and Kuskokwimmut, Zuzemtseff of Kadiak Island, and Namollo or Sedentary Chukchee, pp. 250-266.

CHRONOLOGIC INDEX.

LIST OF AUTHORS, IN CHRONOLOGIC ORDER, WHO HAVE WRITTEN IN OR UPON THE ESKIMO LANGUAGE.

1656	Olearius (A.).	Greenland.	1767	Cranz (D.).	Greenland.
1656	Olearius (A.).	Greenland.	1769	Cranz (D.).	Greenland.
1659	Olearius (A.).	Greenland.	1770-1771	Kalm (P.).	Eskimo.
1662	Olearius (A.).	Greenland.	1772	Kalm (P.).	Eskimo.
1663	Olearius (A.), note.	Greenland.	1772	Kalm (P.).	Eskimo.
1669	Olearius (A.).	Greenland.	1776	Beck (J.).	Greenland.
1669	Olearius (A.), note.	Greenland.	1776	Thorhallesen (E.).	Greenland.
1671	Olearius (A.), note.	Greenland.	1776	Thorhallesen (E.).	Greenland.
1675	Bartholinus (C.).	Greenland.	1776	Thorhallesen (E.).	Greenland.
1676	Crespieu (F. X.).	Eskimo.	1776	Thorhallesen (E.).	Greenland.
1679	Olearius (A.).	Greenland.	1777	Scherer (J. B.).	Greenl'd & Lab.
1690	Olearius (A.), note.	Greenland.	1779-1786	Giessing (C.).	Eskimo.
1691	Olearius (A.), note.	Greenland.	1779-1797	Cranz (D.), note.	Greenland.
1719	Olearius (A.).	Greenland.	1780	Coxe (W.).	Aleut.
1727	Olearius (A.).	Greenland.	1780	Coxe (W.), note.	Aleut.
1728	Olearius (A.), note.	Greenland.	1780	Konigseer (C. M.).	Greenland.
1729	Egede (H.).	Greenland.	1780	Konigseer (C. M.).	Greenland.
1730	Egede (H.).	Greenland.	1780-1801	La Harpe (J. F.).	Greenland.
1741	Egede (H.).	Greenland.	1781	Court de Gebelin (A.).	Esk. & Greenl'd.
1742	Egede (H.).	Greenland.	1783	Abel (I.).	Greenland.
1742	Egede (H.), note.	Greenland.	1783	Egede (Paul).	Greenland.
1744	Dobbs (A.).	Eskimo.	1784	Anderson (W.).	Pr. Wm. Sound.
1744	Egede (Paul).	Greenland.	1784	Anderson (W.), note.	Pr. Wm. Sound.
1745	Egede (H.).	Greenland.	1784	Anderson (W.), note.	Pr. Wm. Sound.
1746	Anderson (J.).	Greenland.	1784	Anderson (W.), note.	Pr. Wm. Sound.
1746	Egede (H.).	Greenland.	1784	Bryant (—).	Various.
1746	Wöldike (M.).	Greenland.	1784	Bryant (—), note.	Various.
1746	Wöldike (M.).	Greenland.	1784	Bryant (—), note.	Various.
1747	Anderson (J.).	Greenland.	1784	Hervas (L.).	Greenland.
1750	Anderson (J.).	Greenland.	1785	Anderson (W.), note.	Pr. Wm. Sound.
1750	Anderson (J.).	Greenland.	1785	Anderson (W.), note.	Pr. Wm. Sound.
1750	Boyer (J. F.).	Greenland.	1785	Anderson (W.), note.	Pr. Wm. Sound.
1750	Egede (Paul).	Greenland.	1785	Anderson (W.), note.	Pr. Wm. Sound.
1753-1761	Kalm (P.).	Eskimo.	1785	Bryant (—), note.	Various.
1754-1761	Kalm (P.).	Eskimo.	1785	Bryant (—), note.	Various.
1756	Anderson (J.).	Greenland.	1785	Bryant (—), note.	Various.
1756	Egede (Paul).	Greenland.	1785	Bryant (—), note.	Various.
1756	Egede (Peter).	Greenland.	1785	Jesusim.	Greenland.
1756	Indrenius (A. A.).	Greenland.	1785	Tuksiautit.	Greenland.
1758	Egede (Paul), note.	Greenland.	1786-1792	Brodersen (J.).	Greenland.
1760	Egede (Paul).	Greenland.	1787	Anderson (W.).	Pr. Wm. Sound.
1760	Groenlandsk.	Greenland.	1787	Bryant (—), note.	Various.
1760	Jefferys (T.).	Eskimo.	1787	Coxe (W.).	Aleut.
1761	Brun (R.).	Greenland.	1787	Egede (Paul).	Greenland.
1761	Jefferys (T.).	Eskimo.	1787	Hervas (L.).	Greenland.
1763	Egede (H.).	Greenland.	1787-1788	Anderson (W.), note.	Pr. Wm. Sound.
1763	Egede (H.).	Greenland.	1788	Egede (Paul).	Greenland.
1765	Cranz (D.).	Greenland.	1788	Fabricius (O.), note.	Greenland.
1766	Egede (Paul).	Greenland.	1789	Bergmann (G. von).	Greenland.
1767	Cranz (D.).	Greenland.	1789	Dixon (G.).	Various.

- | | | | | | |
|-----------|------------------------------------|-----------------|-----------|----------------------------|------------|
| 1789 | Dixon (G.). | Various. | 1819 | Epistles. | Labrador. |
| 1789 | Egede (Paul). | Greenland. | 1819 | Fabricius (O.). | Greenland. |
| 1789 | Portlock (N.). | Pr. Wm. Sound. | 1819 | Heckewelder (J. G. E.). | Karalit. |
| 1790 | Dixon (G.). | Various. | 1819 | Kleinschmidt (J. C.). | Greenland. |
| 1790 | Egede (Paul). | Greenland. | 1819 | M'Keever (T.). | Eskimo. |
| 1790 | Fabricius (O.), note. | Greenland. | 1819 | Ross (J.). | Eskimo. |
| 1790 | Lesseps (J. B. E. de). | Various. | 1819 | Ross (J.). | Eskimo. |
| 1790 | Lesseps (J. B. E. de). | Various. | 1819 | Ross (J.). | Eskimo. |
| 1790-1791 | Yankiewitch (F.). | Eskimo. | 1820 | Cranz (D.). | Greenland. |
| 1791 | Fabricius (O.). | Greenland. | 1820 | Fabricius (O.). | Greenland. |
| 1791 | Forster (J. G. A.). | Various. | 1820 | La Harpe (J. F. de). | Greenland. |
| 1791 | Long (J.). | Eskimo. | 1820 | Mentzel (—). | Greenland. |
| 1791 | Long (J.). | Eskimo. | 1821 | Heckewelder (J. G. E.). | Karalit. |
| 1791 | Fabricius (O.), note. | Greenland. | 1821 | Ross (J.), note. | Eskimo. |
| 1795 | Portlock (N.) and Dixon (G.). | Pr. Wm. Sound. | 1822 | Fabricius (O.). | Greenland. |
| 1797 | Ajokærsutit. | Greenland. | 1822 | Fabricius (O.). | Greenland. |
| 1797 | Barton (B. S.), note. | Eskimo. | 1822 | Heckewelder (J. G. E.). | Karalit. |
| 1797 | Katekismusc. | Greenland. | 1822 | La Harpe (J. F.), note. | Greenland. |
| 1798 | Barton (B. S.). | Greenl'd & Lab. | 1822 | Testamentitāk. | Greenland. |
| 1799 | Anderson (W.), note. | Pr. Wm. Sound. | 1822 | Tuksiantit. | Greenland. |
| 1799 | Bryant (—), note. | Various. | 1822 | Tuksiautit. | Greenland. |
| 1799 | Fabricius (O.). | Greenland. | 1823 | Franklin (J.). | Eskimo. |
| 1799 | Fry (E.). | Various. | 1823 | Klaproth (J.), note. | Various. |
| 1800 | Nalegapta. | Labrador. | 1824 | Egede (Paul). | Greenland. |
| 1800-1805 | Hervas (L.). | Greenland. | 1824 | Franklin (J.). | Eskimo. |
| 1801 | Fabricius (O.). | Greenland. | 1824 | Franklin (J.). | Eskimo. |
| 1801 | Fabricius (O.). | Greenland. | 1824 | Franklin (J.), note. | Eskimo. |
| 1802 | Sauer (M.). | Various. | 1824 | Khromchenko (V. S.). | Kadiak. |
| 1802 | Sauer (M.). | Various. | 1824 | Parry (W. E.). | Eskimo. |
| 1802 | Sauer (M.), note. | Various. | 1824 | Parry (W. E.). | Eskimo. |
| 1803 | Sauer (M.). | Various. | 1824 | Parry (W. E.), note. | Eskimo. |
| 1804 | Fabricius (O.). | Greenland. | 1824 | Wolf (N. G.). | Greenland. |
| 1804 | Nalegauta. | Greenland. | 1825 | Khromchenko (V. S.), note. | Kadiak. |
| 1805 | Marcel (J. J.). | Greenland. | 1825 | La Harpe (J. F. de), note. | Greenland. |
| 1805-1810 | Bryant (—), note. | Various. | 1825 | Wolf (N. G.). | Greenland. |
| 1806 | Bodoni (J. B.). | Greenland. | 1826 | Balbi (A.). | Various. |
| 1806-1817 | Adelung (J. C.) and Vater (J. S.). | Various. | 1826 | Balbi (A.). | Greenland. |
| 1809 | Tuksiarutsit. | Labrador. | 1826 | Davidib, note. | Labrador. |
| 1810 | Nalegapta. | Labrador. | 1826 | Khromchenko (V. S.), note. | Kadiak. |
| 1810 | Kohlmeister (B. G.). | Labrador. | 1826 | Notice. | Eskimo. |
| 1810 | Vater (J. S.). | Greenl'd & Esk. | 1826 | Prichard (J. C.). | Various. |
| 1810-1812 | Davidoff (G. I.). | Kadiak. | 1827 | Fabricius (O.). | Greenland. |
| 1811 | Robeck (<i>Dr.</i>). | Various. | 1827 | Kjer (K.), note. | Greenland. |
| 1812 | Kalm (P.). | Eskimo. | 1827 | Testamentetak, note. | Labrador. |
| 1812 | Lisiansky (U.). | Various. | 1828 | Wolf (N. G.). | Greenland. |
| 1813 | Burghardt (C. F.). | Labrador. | 1829 | Franklin (J.). | Eskimo. |
| 1814 | Lisiansky (U.). | Various. | 1829 | Kjer (K.), note. | Greenland. |
| 1815 | Vater (J. S.). | Various. | 1829 | Kragh (P.). | Greenland. |
| 1816 | Acts. | Labrador. | 1829 | Kragh (P.), note. | Greenland. |
| 1816 | Barth (J. A.). | Greenland. | 1829 | Nalegauta. | Greenland. |
| 1816 | Brodersen (J.). | Greenland. | 1829-1830 | La Harpe (J. F. de), note. | Greenland. |
| 1816 | Katekismusc. | Greenland. | 1830 | Davidib. | Labrador. |
| 1816 | La Harpe (J. F. de). | Greenland. | 1830 | Kragh (P.). | Greenland. |
| 1817 | Chappell (E.). | Eskimo. | 1831 | Beechey (F. W.). | Eskimo. |
| 1818 | Ajokærsutit. | Greenland. | 1831 | Beechey (F. W.). | Eskimo. |
| 1818 | Barth (J. A.). | Greenland. | 1831 | Kjer (K.). | Greenland. |
| 1818 | Brodersen (J.). | Greenland. | 1831 | Klaproth (J.). | Various. |
| 1818 | Egede (H.). | Greenland. | | | |
| 1818 | Heckewelder (J. G. E.). | Karalit. | | | |
| 1818 | O'Reilly (B.). | Greenland. | | | |
| 1818 | O'Reilly (B.). | Greenland. | | | |
| 1818-1819 | Nyerup (R.). | Eskimo. | | | |
| 1819 | Apostelit. | Labrador. | | | |

1831	Klaproth (J.).	Various.	1843	Hössler (—).	Eskimo.
1832	Beechey (F. W.).	Eskimo.	1843	Muller (V.).	Greenland.
1832	Beechey (F. W.), note.	Eskimo.	1843-1850	Erslew (T. H.).	Eskimo.
1832	Graah (W. A.).	Greenland.	1844	Bock (C. W.).	Greenland.
1832	Kjer (K.).	Greenland.	1844	Naughtawkkoo.	Labrador.
1832	Kragh (P.).	Greenland.	1844	Nauk.	Labrador.
1833	Ajokærsutit.	Greenland.	1844	Schubert (H. von).	Eskimo.
1833	Drake (S. G.).	Al. & Kam'd'le.	1844-1847	Auer (A.).	Greenland.
1833	Jesusib.	Greenland.	1845	Drake (S. G.), note.	Al. & Kam'd'le.
1833	Kragh (P.).	Greenland.	1845	Jerusalemib.	Labrador.
1834	Davidib, note.	Labrador.	1845	Pillitikset.	Labrador.
1834	Drake (S. G.).	Al. & Kam'd'le.	1845	Wandall (E. A.).	Greenland.
1834	Kjer (K.).	Greenland.	1846	Aleutian.	Aleut.
1834	Mosesib.	Labrador.	1846	Latham (R. G.).	Eskimo.
1834	Warden (D. B.).	Greenl'd & Lab.	1846	Veniaminoff (J.).	Aleut.
1835	Drake (S. G.), note.	Al. & Kam'd'le.	1846	Veniaminoff (J.).	Kadiak.
1835	Kattitsiomarsut.	Greenland.	1846	Wandall (E. A.).	Greenland.
1835	Ross (J.).	Eskimo.	1847	Nalungiak.	Labrador.
1835	Ross (J.).	Eskimo.	1847	Pott (A. F.).	Various.
1835	Ross (J.).	Eskimo.	1847	Tishnoff (E.).	Aleut.
1835	Ross (J.).	Eskimo.	1847	Vater (J. S.).	Various.
1835	Ross (J.), note.	Eskimo.	1847-1848	Zagoskin (L. A.).	Various.
1835-1836	Lutké (F.).	Unalaska.	1848	Drake (S. G.), note.	Al. & Kam'd'le.
1836	Drake (S. G.).	Al. & Kam'd'le.	1848	Gallatin (A.).	Various.
1836	Drake (S. G.).	Al. & Kam'd'le.	1848	Gospels.	Greenland.
1836	Gallatin (A.).	Various.	1848	Kragh (P.).	Greenland.
1836	Hasling (—).	Eskimo.	1848	Latham (R. G.).	Eskimo.
1836	Kragh (P.).	Greenland.	1848	Latham (R. G.).	Various.
1836-1847	Prichard (J. C.).	Various.	1848	Pingortitsinermik.	Labrador.
1837	Drake (S. G.), note.	Al. & Kam'd'le.	1848	Schomburgk (R. H.).	Eskimo.
1837	Graah (W. A.).	Greenland.	1848	Tishnoff (E.).	Aleutian-Kadiak.
1837	Kragh (P.).	Greenland.	1848	Tishnoff (E.).	Aleutian-Kadiak.
1837	Kragh (P.).	Greenland.	1848	Tishnoff (E.).	Aleutian-Kadiak.
1837	Prophetib.	Labrador.	1848	Veniaminoff (J.) and	Aleut.
1838	Fasting (L.).	Greenland.		Netzvietoff (J.).	
1838	Kjer (K.).	Greenland.	1848	Wandall (E. A.).	Greenland.
1838	Kjer (K.).	Greenland.	1848-1851	Bagster (J.).	Greenl'd & Lab.
1839	Aleutian.	Aleut.	1848-1851	Bagster (J.).	Greenl'd & Lab.
1839	Baer (K. E. von).	Various.	1849	Abécédaire.	Eskimo.
1839	Freitag (A.).	Labrador.	1849	Ajokærsoutit.	Greenland.
1839	Gallatin (A.).	Eskimo.	1849	Fabricius (O.).	Greenland.
1839	Kragh (P.).	Greenland.	1849	Katekismuse.	Eskimo.
1839	Kragh (P.).	Greenland.	1849	Kattitsiomarsut,	Greenland.
1839	Kragh (P.), note.	Greenland.		note.	
1839	Richard (L.).	Greenland.	1849	Lowe (F.).	Aleut.
1839	Tamedsa.	Labrador.	1849	Nukakpiak.	Labrador.
1840	Imgerutit.	Labrador.	1849	Nukapiak.	Labrador.
1840	Jean (Père).	Aleut.	1849	Salomonib.	Labrador.
1840	Testamentetak.	Labrador.	1849	Schott (W.).	Aleut.
1840	Veniaminoff (J.).	Aleutian-Fox.	1849	Schott (W.).	Various.
1840	Veniaminoff (J.).	Various.	1849	Zelenie (S. J.).	Various.
1840	Veniaminoff (J.) and	Aleut.	1850	Aleut-Russkie.	Aleut.
	Netzvietoff (J.).		1850	Fauvel Gouraud (F.).	Greenl'd & Lab.
1840-1848	Prichard (J. C.), note.	Various.	1850	Kragh (P.).	Greenland.
1841	Drake (S. G.).	Al. & Kam'd'le.	1850	Latham (R. G.).	Eskimo.
1841	Four.	Labrador.	1850	Schomburgk (R. H.).	Various.
1841	Moselil.	Labrador.	1850	Veniaminoff (J.).	Various.
1841	Strale (F. A.).	Greenl'd & Lab.	1850	Washington (J.).	Eskimo.
1841-1851	Prichard (J. C.).	Various.	1851	Auer (A.), note.	Greenland.
1842	Anderson (W.), note.	Pr. Wm. Sound.	1851	Baer (K. E. von).	Kuskutchewak.
1842	Atkinson (C.).	Eskimo.	1851	Bibelib.	Labrador.
1842	Bryant (—), note	Various.	1851	Drake (S. G.).	Al. & Kam'd'le.
1842	Lowe (F.).	Aleut.	1851	Kleinschmidt (S. P.).	Greenland.
1842	Muller (V.).	Greenland.	1851	Latrobe (P.) and	Labrador.
1843	Antrim (B. J.).	Greenl'd & Lab.		Washington (J.).	
1843	Atkinson (C.).	Eskimo.	1851	Nukakpiarkæk.	Labrador.

- 1851 Richardson (J.). Various.
 1851 Steenholdt (W. F.). Greenland.
 1851 Testamentitak. Greenland.
 1852 Hooper (W. H.). Esk. and Tchukt.
 1852 Richardson (J.). Various.
 1852 Tunksautit. Greenland.
 1852 Unipkautsit. Labrador.
 1853 Bock (C. W.). Greenland.
 1853 Buschmann (J. C. E.). Various.
 1853 Buschmann (J. C. E.). Various.
 1853 Hooper (W. H.). Tchuktehi.
 1853 Kragh (P.). Greenland.
 1853 Seemann (B.). Eskimo.
 1853 Seemann (B.). Eskimo.
 1853 Washington (J.). Greenland.
 1853 Wrangell (F. von). Various.
 1854 Buschmann (J. C. E.). Various.
 1854 Drake (S. G.). Al. & Kam'd'le.
 1854 Steenholdt (W. F.). Greenland.
 1854 Sténberg (K. J. O.). Greenland.
 1855 Buschmann (J. C. E.). Various.
 1855 Buschmann (J. C. E.). Various.
 1855 Simpson (J.). Eskimo.
 1856 Buschmann (J. C. E.). Eskimo.
 1856 Buschmann (J. C. E.). Various.
 1856 Cull (R.). Cumb. Str. & Lab.
 1856 Kjer (K.). Greenland.
 1856 Richardson (J.), note. Various.
 1856 Schott (W.). Greenland.
 1856 Sutherland (P. C.). Eskimo.
 1857 Buschmann (J. C. E.). Eskimo.
 1857 Buschmann (J. C. E.). Eskimo.
 1857 Drake (S. G.), note. Al. & Kam'd'le.
 1857 Gibbs (G.). Various.
 1857 Gibbs (G.). Davis Strait.
 1857 Gibbs (G.). Kadiak.
 1857 Pok. Greenland.
 1857 Rink (H. J.). Greenland.
 1857 Sutherland (P. C.). Eskimo.
 1858 Buschmann (J. C. E.). Various.
 1858 Buschmann (J. C. E.). Various.
 1858 Drake (S. G.), note. Al. & Kam'd'le.
 1858 Janssen (C. E.). Greenland.
 1858 Jéhan (L. F.). Eskimo.
 1858 Kalatdlit. Greenland.
 1858 Ludewig (H. E.). Various.
 1858 Nunalerutit. Greenland.
 1858 Radloff (L.). Ugalachmut.
 1859 Buschmann (J. C. E.). Various.
 1859 Buschmann (J. C. E.). Various.
 1859 Kalatdlit. Greenland.
 1859 Kleinschmidt (S. P.). Greenland.
 1859 Radloff (L.). Ugalachmut.
 1859-1863 Kaladlit. Greenland.
 1860 Bagster (J.). Green'l'd & Lab.
 1860 British and F. B. S. Green'l'd & Lab.
 1860 Buschmann (J. C. E.). Various.
 1860 Buschmann (J. C. E.). Various.
 1860 Drake (S. G.). Al. & Kam'd'le.
 1860 Haldeman (S. S.). Eskimo.
 1860 Kaladlit. Greenland.
 1860 Kaladlit. Greenland.
 1860 Kaladlit. Greenland.
 1860 Latham (R. G.). Various.
 1860 Romberg (H.). Tchuktehi.
 1860 Steenholdt (W. F.). Greenland.
 1860 Steinthal (H.). Greenland.
 1861 Abecedarium. Greenland.
 1861 Golovnin (V. M.). Kamachatka.
 1861 Janssen (C. E.). Greenland.
 1861 Radloff (L.). Tchuktschi.
 1861 Tamersa. Greenland.
 1861-1865 Atuagagdlitit. Greenland.
 1862 Furuhelm (H.). Asiagmut.
 1862 Furuhelm (H.). Kuskokwim.
 1862 Janssen (C. E.). Greenland.
 1862 Latham (R. G.). Various.
 1862 Lesley (J. P.). Various.
 1862 Preces. Greenland.
 1862 Testamentétak. Greenland.
 1862-1867 Nalunaerutit. Greenland.
 1863 Uméry (J.). Various.
 1864 Erdmann (F.). Labrador.
 1864 Hall (C. F.). Eskimo.
 1864 Jéhan (L. F.), note. Eskimo.
 1864 Kleinschmidt (S. P.). Greenland.
 1865 British and F. B. S. Green'l'd & Lab.
 1865 Erdmann (F.), note. Labrador.
 1865 Hall (C. F.). Eskimo.
 1865 Tomlin (J.). Eskimo.
 1866 Hagen (C.). Greenland.
 1866 Kleinschmidt (S. P.), note. Greenland.
 1866 Markham (C. R.). Greenland.
 1866 Rink (H. J.). Greenland.
 1867 Jesusjb. Labrador.
 1867 Kragh (P.). Greenland.
 1867 Leclerc (C.). Eskimo.
 1867 Liturgiit. Labrador.
 1867 Liturgiit. Labrador.
 1867 Okautsit. Labrador.
 1868 British and F. B. S. Green'l'd & Lab.
 1868 Whymper (F.). Various.
 1868-1870 Nalunaerutit. Greenland.
 1868-1886 Sabin (J.). Eskimo.
 1869 Balitz (A.). Aleut.
 1869 Davidson (G.). Various.
 1869 Davidson (G.). Various.
 1869 Erdmann (F.). Labrador.
 1869 Janssen (C. E.). Greenland.
 1869 Naphegyi (G.). Greenland.
 1869 Whymper (F.). Various.
 1869 Whymper (F.). Various.
 1870 Dall (W. H.). Various.
 1870 Dall (W. H.). Various.
 1870 Dall (W. H.), note. Various.
 1870 Gebet. Various.
 1870 Marietti (P.). Greenland.
 1870 Okâlantsit. Labrador.
 1870 Rudolph (—). Greenland.
 1870 Stimpson (W.) and Hall (A.). Chukchee.
 1870-1871 Nalunaerutit. Greenland.
 1871 Buynitzky (S. N.). Aleut.
 1871 Clare (J. R.). Eskimo.
 1871 Dall (W. H.). Eskimo.
 1871 Erdmann (F.). Labrador.
 1871 Erman (G. A.). Various.
 1871 Hayes (I. I.). Greenland.
 1871 Kleinschmidt (S. P.). Greenland.
 1871 Kleinschmidt (S. P.). Greenland.
 1871 Kragh (P.). Greenland.

- | | | | | | |
|-----------|------------------------|---------------------|-----------|------------------------|--------------------|
| 1871 | Morgan (L. H.). | Various. | 1878-1880 | Schwatka (F.). | Eskimo. |
| 1871 | Nouvelle. | Eskimo. | 1879 | American, note. | Green'l'd & Lab. |
| 1871 | Okálautsit. | Labrador. | 1879 | Campbell (J.). | Various. |
| 1871 | Okálautsit. | Labrador. | 1879 | Dall (W. H.) and Ba- | Eskimo. |
| 1871 | Pinart (A. L.). | Aglegmiout. | | ker (M.). | |
| 1871 | Pinart (A. L.). | Aleut. | 1879 | Hall (C. F.). | Various. |
| 1871 | Pinart (A. L.). | Malehmut. | 1879 | Henry (V.). | Aleut. |
| 1871 | Tastamantitorkamik. | Greenland. | 1879 | Henry (V.). | Various. |
| 1871 | Tuksiarutsit. | Labrador. | 1879 | Imgerutit. | Labrador. |
| 1871 | Whymper (F.), note. | Various. | 1879 | Kumlien (L.). | Eskimo. |
| 1871-1872 | Nalunaerutit. | Greenland. | 1879 | Oppert (G.). | Eskimo. |
| 1871-1872 | Pinart (A. L.). | Kaniagmiout. | 1879 | Petitot (E. F. S. J.). | Eskimo. |
| 1872 | Bastian (A.). | Greenland. | 1880 | Bible Society. | Esk. & Green'l'd. |
| 1872 | Bourquin (T.). | Labrador. | 1880 | Calendar. | Greenland. |
| 1872 | Hayes (I. I.). | Greenland. | 1880 | Drake (S. G.). | Al. & Kam'd'le. |
| 1872 | Imgerutsit. | Labrador. | 1880 | Elsner (A. F.). | Labrador. |
| 1872 | Kúngip. | Greenland. | 1880 | Gútip. | Greenland. |
| 1872 | Trübner & Co. | Greenland. | 1880 | ilagigsut. | Greenland. |
| 1873 | Pinart (A. L.). | Aleut. | 1880 | Kalm (P.). | Eskimo. |
| 1873 | Pinart (A. L.). | Eskimo. | 1880 | Kumlien (L.). | Eskimo. |
| 1873 | Shea (J. G.). | Eskimo. | 1880 | Quaritch (B.). | Various. |
| 1874 | Hayes (I. I.). | Eskimo. | 1880 | Petroff (I.). | Various. |
| 1874 | Morillot (—). | Eskimo. | 1881 | Church. | Eskimo. |
| 1874 | Sørensen (B. F.). | Eskimo. | 1881 | Gilder (W. H.). | Greenland. |
| 1874 | Steiger (E.). | Eskimo. | 1881 | Gilder (W. H.). | Eskimo. |
| 1874-1876 | Bancroft (H. H.). | Various. | 1881 | Leclerc (C.). | Eskimo. |
| 1874-1876 | Bancroft (H. H.). | Various. | 1881 | Peck (E. J.). | Hudson Bay. |
| 1875 | British and F. B. S. | Green'l'd & Lab. | 1881 | Peck (E. J.). | Hudson Bay. |
| 1875 | Brown (R.). | Dav.St. & Gr'n'l'd. | 1882 | Bancroft (H. H.). | Various. |
| 1875 | Jörensén (T.). | Greenland. | 1882 | British and F. B. S. | Green'l'd & Lab. |
| 1875 | Markham (C. R.). | Greenland. | 1882 | Charencey (H. de). | Various. |
| 1875 | Morillot (—). | Eskimo. | 1882 | Fisher (W. J.). | Ugashachmut and |
| 1875 | Newton (A.). | Greenland. | | Kágéagēmüt. | |
| 1875 | Petitot (E. F. S. J.). | Bathurst. | 1882 | Gilder (W. H.). | Tchuktchi. |
| 1875 | Rink (H. J.). | Greenland. | 1882 | Trübner. | Aleut and Esk. |
| 1876 | American Bible Soc. | Green'l'd & Lab. | 1882-1883 | Oldmixon (G. S.). | Various. |
| 1876 | Bible Society. | Green'l'd & Lab. | 1883 | Catalogue. | Eskimo. |
| 1876 | Böggild (O.). | Greenland. | 1883 | Erdmann (F.). | Labrador. |
| 1876 | eriniugkat. | Greenland. | 1883 | Hoffman (W. J.). | Eskimo. |
| 1876 | Heckewelder (J. G. | Karalit. | 1883 | Hoffman (W. J.). | Eskimo. |
| | E.). | | 1883 | Krause (A.). | Eskimo. |
| 1876 | Kristumiutut. | Greenland. | 1883 | Peck (E. J.). | Eskimo. |
| 1876 | Petitot (E. F. S. J.). | Esk. and Tchiglit. | 1883 | Rosse (I. C.). | Eskimo. |
| 1876 | Petitot (E. F. S. J.). | Esk. and Tchiglit. | 1883-1884 | Boas (F.). | Various. |
| 1876 | Testamentitak. | Labrador. | 1884 | Adam (L.). | Eskimo. |
| 1876-1878 | Testamentitak. | Labrador. | 1884 | Bergholtz (G. F.). | Various. |
| 1877 | aperssütit. | Greenland. | 1884 | Hoffman (W. J.). | Innuít. |
| 1877 | British and F. B. S. | Green'l'd & Lab. | 1884 | Pfizmaier (A.). | Gr'n'l'd & Kadiak. |
| 1877 | Dall (W. H.). | Innuít. | 1884 | Pfizmaier (A.). | Aleut. |
| 1877 | Furuhelm (H.). | Aleut. | 1884 | Rink (H. J.). | Greenland. |
| 1877 | Gibbs (G.). | Kaniagmut. | 1884 | Rink (H. J.). | Greenland. |
| 1877 | Henry (V.). | Innok. | 1884 | Stearns (W. A.). | Labrador. |
| 1877 | Piniartut. | Greenland. | 1884 | Winkler (H.). | Various. |
| 1877 | Rink (H. J.). | Greenland. | 1884-1885 | Everette (W. E.). | Various. |
| 1877 | Rink (H. J.). | Greenland. | 1884-1885 | Everette (W. E.). | Various. |
| 1877-1879 | ívangiliuník. | Greenland. | 1884-1885 | Everette (W. E.). | Various. |
| 1877-1882 | Müller (F.). | Aleut & Esk. | 1884-1885 | Everette (W. E.). | Various. |
| 1878 | British and F. B. S. | Green'l'd & Lab. | 1884-1886 | Johnson (J. W.). | Bristol Bay. |
| 1878 | Duncan (D.). | Eskimo. | 1885 | American, note. | Green'l'd & Lab. |
| 1878 | Herzog (W.). | Aleut and Esk. | 1885 | Boas (F.). | Akudnirmiut and |
| 1878 | Leclerc (C.). | Aleut & Green'l'd. | | Okomiut. | |
| 1878 | Peck (E. J.). | Hudson Bay. | 1885 | Bourquin (T.). | Labrador. |
| 1878 | Pick (B.). | Green'l'd & Lab. | 1885 | British and F. B. S. | Green'l'd & Lab. |
| 1878 | Tugslautit. | Greenland. | 1885 | British and F. B. S. | Green'l'd & Lab. |
| 1878 | Unipkautsit. | Labrador. | 1885 | British and F. B. S. | Green'l'd & Lab. |
| 1878-1879 | Henry (V.). | Aleut. | | | |

1885	British and F. B. S.	Greenl'd & Lab.	?	Bompas (W. C.).	Eskimo.
1885	Murdoch (J.).	Eskimo.	?	British and F. B. S.	Greenl'd & Lab.
1885	Murdoch (J.).	Eskimo.	?	Jesus.	Greenland.
1885	Pfizmaier (A.).	Greenland.	?	Jesuse.	Labrador.
1885	Pfizmaier (A.).	Karalit.	?	Kaumajok.	Labrador.
1885	Ray (P. H.).	Eskimo.	?	Kaumarsok.	Greenland.
1885	Rink (H. J.).	Greenland.	?	Kuskokwim.	Kuskokwim.
1885	Rink (H. J.).	Greenland.	?	Lesseps (J. B. de).	Various.
1885	Rink (H. J.).	Greenland.	?	Lord's Prayer.	Greenland.
1885	Rink (H. J.).	Greenland.	?	Nalekab.	Greenland.
1886	Gilbert & Rivington.	Greenl'd & Lab.	?	Nalekam.	Labrador.
1886	Hoffman (W. J.).	Innuít.	?	Nelson (E. W.).	Eskimo.
1886	Nelson (E. W.).	Eskimo.	?	Okautsit.	Greenland.
1886	Petitot (E. F. S. J.).	Esk. and Tchiglit.	?	Okpernermik.	Labrador.
1886	Pfizmaier (A.).	Greenland.	?	Peck (E. J.).	Eskimo.
1886	Rink (H. J.).	Greenland.	?	Rand (S. T.).	Eskimo.
1886	Rink (H. J.).	Greenland.	?	Sapāme.	Greenland.
1886	Reichelt (G. T.).	Greenl'd & Lab.	?	Senfkornesutépok.	Greenland.
1886	Reichelt (G. T.).	Greenl'd & Lab.	?	Senfkornetun-ipok.	Labrador.
1886	Reichelt (G. T.).	Greenl'd & Lab.	?	Smith (E. E.).	Malemute.
1886	Stupart (R. F.).	Eskimo.	?	Tamedsa.	Labrador.
1886	Woolfe (H. D.).	Innuít.	?	Tamerssa.	Greenland.
1887	Murdoch (J.).	Eskimo.	?	Tamerssa.	Greenland.
?	A B C.	Greenland.	?	Testamentetokak.	Greenland.
?	Aleut.	Aleut.	?	Tussajungnik.	Labrador.
?	Aleut.	Aleut.	?	Ussornakant.	Labrador.
?	Baer (J.).	Chucklock.	?	Vocabularies.	Various.
?	Bannister (H. M.).	Malimoot.			

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

BIBLIOGRAPHY

OF THE

SIOUAN LANGUAGES

BY

JAMES CONSTANTINE PILLING



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1887

940
14/11/92

PREFACE.

This bibliography is the second of a series of authors' catalogues, each relating to one of the more prominent linguistic stocks of North America, which it is proposed to issue under the direction of the Bureau of Ethnology. Like its predecessor, upon the Eskimo language, published early in the present year, and its successor, upon the Iroquois, now in an advanced state of preparation, it has been compiled mainly from the writer's Proof-Sheets of a Bibliography of the Languages of the North American Indians, a quarto volume of nearly 1,200 pages, of which a small number of copies were printed in 1885 and distributed to collaborators. It was the intention to publish that volume in due time, with such emendations, corrections, and insertions as might present themselves after examination by those interested in the subject; but of late it has for many reasons been deemed more desirable to publish the material in separate parts, each relating, as stated above, to one of the more prominent linguistic stocks of North America.

As stated in the Proof-Sheets and in the Eskimo Bibliography, the material for these catalogues has been gathered during personal visits to the more prominent public and private libraries of this country, Canada, England, and France and by correspondence with missionaries, Indian agents, publishers and printers of Indian books, and owners of Americana. No opportunity has been lost to title and describe books at first hand, and in the present instance it has been found necessary to mark with an asterisk but a very small percentage of titles, whether of manuscripts, of articles in serial journals, or of books. Indeed, the author can scarcely hope to be so fortunate in dealing with any other of the linguistic groups as he has been with the Siouan. Many of those who have fashioned the literature of the language are still living; with a number of them he has been in daily contact for a number of years, and with nearly all of those still living he has been in correspondence during the past eight years. Through their aid it has been possible to make a fairly complete list of the linguistic material relating to this family of languages.

In recording this matter the dictionary plan has been followed to its extreme limit, the subject and tribal indexes, references to libraries, &c. being included in one alphabetic series. This system has been found to work so well in the Bibliography of the Eskimo Language that the writer is more than ever confirmed in his views of its excellence.

All works are entered under the author's name when known—translators being treated as authors—and under first word of title (not an article or a preposition) when the name of the author is not known. A cross reference is given from the first word of each title in the native languages, whether the work be anonymous or not. All titular matter including cross references thereto, is in a larger, all index matter in a smaller type.

The biographies have been furnished in most cases by the persons themselves.

In detailing contents and in adding notes respecting contents, the spelling of proper names used in the works themselves has been followed and so far as possible the language of the respective writers is given. In the index entries of tribal names the compiler has adopted that spelling which seemed to him the best.

Works are given chronologically under each author, each work being followed through all its editions before the next one is entered.

Each author's name, with his titles &c., is entered in full but once, i. e., in its proper alphabetic order; all other references to him are by initials only.

The publications in the Siouan language cover perhaps a wider range than those of any other linguistic group of North America, including the whole Bible, school books, periodicals, &c. Nearly every dialect is represented in print or in manuscript, either by dictionaries or extensive vocabularies, and, of five of the languages at least, somewhat pretentious grammars have been prepared.

The earliest record of the Siouan languages mentioned herein is the vocabulary of Hennepin, compiled about 1680. The earliest printed vocabulary is that of the Naudowessi, in Carver's travels, first published in 1778. The earliest text is the Winnebago Prayer Book of Mazzuchelli, published in Detroit in 1833, followed, in 1834, by the Oto Hymn Book of Merrill and the Osage First Book of Montgomery and Requa.

The first publications in the remaining dialects of the Siouan stock are: the Sioux Spelling Book of Stevens, in 1836; in Santee, Extracts from Genesis and two other works by Renville, the History of Joseph by the Messrs. Pond, and the Dakota First Reading Book by Riggs and Pond, all in 1839. In 1843 Messrs. Hamilton and Irvin printed on their own press the first Iowa work, an elementary book; in 1850 there was issued a similar work in the Omaha, under the superintendence of Rev. E. McKenney; and in 1873 one in the Ponka by Rev. J. Owen Dorsey. In the Hidatsa the first text is by Dr. Matthews: a grammar and dictionary issued in 1873. The Siouan is one of the few linguistic stocks of America in which the whole Bible has been printed, Messrs. Williamson and Riggs having issued the complete work in 1880 in the Santee dialect. Portions of the Scripture have also been printed in the Omaha, Iowa, Oto, and Missouri, and record will be found in the present work of portions in manuscript in the Hidatsa and the Yankton.

The best collection of texts in the Siouan languages that I have seen is in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.; the best collections of Siouan literature are those in the Library of Congress and in the British Museum.

My thanks are due to Rev. J. Owen Dorsey, of the Bureau of Ethnology, who has kindly translated the Siouan titles for me.

J. C. P.

SEPTEMBER 1, 1887.

BIBLIOGRAPHY OF THE SIOUAN LANGUAGES.

BY JAMES C. PILLING.

An asterisk (*) following a title indicates that the compiler has seen no copy of the work referred to.]

A.

Absaraka. See Crow.

Adam (Lucien). De la dérivation verbale spécifique de l'emboitement et du polysynthétisme dans la langue Dakota.

In *Revue de linguistique*, vol. 9, pp. 3-25, Paris, 1876, 8°. Also, in the same author's *Études sur six langues américaines &c.* pp. 3-25.

— *Études | sur | six langues américaines | Dakota, Chibcha, Nahuatl, Kechua, Quiché, Maya | par | Lucien Adam | conseiller à la cour de Nancy |*

Paris | Maisonneuve et C^{ie}, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25 | 1878

Pp. i-viii, 3-25, 29-63, 67-90, 93-122, 125-165, 8°.—Linguistic contents as above.

Copies seen: Astor, Congress, Powell, Trumbull.

— *Examen grammatical comparé de seize langues américaines.*

In *Congrès Int. des Américanistes, Compte-Rendu*, second session, vol. 2, pp. 161-244, Luxembourg & Paris, 1878, 8°.

The five folding sheets at the end contain a number of vocabularies, among them the Hidatsa and the Dakota.

Separately issued as follows:

— *Examen grammatical comparé | de | seize langues américaines | par | Lucien Adam | conseiller à la cour de Nancy. |*

Paris | Maisonneuve et C^{ie}, Éditeurs, | 25, Quai Voltaire, 25 | 1878

Pp. 1-88 and six folding tables, 8°.

Copies seen: Astor, Boston Public.

Trübner's catalogue, 1882, prices a copy at 6s.

Adelung (Johann Christoph) and **Vater** (Dr. Johann Severin). *Mithridates | oder | allgemeine | Sprachenkunde | mit | dem Vater Unser als Sprachprobe |*

Adelung (J.C.) and **Vater** (J.S.)—Cont'd. in *bey nahe | fünf hundert Sprachen und Mundarten, | von | Johann Christoph Adelung, | Churfürstl. Sächsischem Hofrath und Ober-Bibliothekar. |* [Two lines quotation.] | *Erster[-Vierter] Theil. |*

Berlin, | in der Vossischen Buchhandlung, | 1806[-1817].

4 vols. (vol. 3 in 3 parts), 8°.—Assinipoetuc vocabulary (from Umfreville), vol. 3, pt. 3, pp. 263-265.—Nadowessier grammatic comments, vol. 3, pt. 3, pp. 256-264.—Osage words (from Pike), vol. 3, pt. 3, pp. 273-274.

Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Trumbull, Watkinson.

Sold at the Fischer sale, catalogue No. 17, for 1*l.*; another copy, catalogue No. 2042, for 16*s.* At the Field sale, catalogue No. 16, it brought \$11.88; at the Squier sale, catalogue No. 9, \$5. Leclerc, 1878, catalogue No. 2042, prices it at 50 fr.; at the Pinart sale, catalogue No. 1322, it sold for 25 fr.; and at the Murphy sale, catalogue No. 24, a half-calf, marble-edged copy brought \$4.

American Bible Society: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, New York City.

American Bible Society. Specimen verses | from versions in different | languages and dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | American Bible Society | and the | British and Foreign Bible Society. | [Picture, and one line quotation.] |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the Year MDCCCXVI. | 1876.

American Bible Society—Continued.

Pp. 1-48, 16°.—St. John iii, 16, in the Dakota language, p. 38.

Copies seen: American Bible Society, Eames, Powell, Trumbull.

An edition, similar except in date, appeared in 1879. (Powell.)

— Specimen verses | from versions in different | languages and dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | American Bible Society | and the | British and Foreign Bible Society. | [Picture of Bible and one line quotation.] | Second edition, enlarged. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1885.

Pp. 1-64, 16°.—St. John iii, 16, in Dakota, p. 48.

Copies seen: Powell.

Issued also with title as above and, in addition, the following, which encircles the border of the title-page: Souvenir of the World's Industrial and Cotton | Centennial Exposition. | Bureau of Education: Department of the Interior. | New Orleans, 1885. (Powell.)

American Board of Commissioners: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the Board of Commissioners for Foreign Missions, Boston, Mass.

American Tract Society: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the society, New York City.

Anderson (Rev. Joseph). The newly discovered relationship of the Tuteloes to the Dakotan stock; by Rev. Joseph Anderson.

In American Philolog. Ass. Proc. third ann. sess. 1871, pp. 15-16, Hartford, 1872, 8°.

Tutelo and Dakota examples.

Anpao. | The day break. | Published by the Niobrara Mission. "Wankantanh anpao kin hiyouhipi." Price, Fifty Cents a Year. | Vol. I. No. 1. January, 1878. Address Anpao, | Yankton Agency, Dakota[—Vol. VI. No. 8. July, 1887. Address Anpao, Greenwood, Dak.].

A four-page paper, issued monthly, the first three pages of which are mostly in the Yankton dialect, with an occasional communication in Teton or Santee, the fourth in English. Until May, 1879, the sheet was edited by Revs. J. W. Cook, W. J. Cleveland, and Mr. W. T. Selwyn; at the latter date S. J. Brown took the place of Mr. Selwyn as associate editor, and these gentlemen continued in charge until the suspension of the sheet, for want of funds, in June, 1882, Vol. V, No. 6.

Anpao—Continued.

The publication has recently been resumed, the first number of Vol. VI appearing, under date of December, 1886, as an eight-page sheet, of smaller size than the earlier issues, and now printed entirely in the Yankton. The editors are Revs. J. W. Cook and E. Ashley and it is issued from Greenwood, Dak., by the Niobrara convocation. The subscription price has been increased to 60 cents per annum.

The various issues contain communications from most of the more prominent Dakota writers and include much of interest to the philologist.

Copies seen: Dorsey, Pilling, Powell.

Apostles' creed:

Hidatsa.

See Hall (C. L.).

Sioux.

Tuttle (E. B.).

Arkansas. See Quapaw.

Ashley (E.), editor. See Anpao.

Assiniboin:

General discussion. See Maximilian (A. P.).

Letters.

Carnegie (J.).

Lord's prayer.

Marietti (P.).

Lord's prayer.

Shea (J. G.).

Lord's prayer.

Smet (P. J. de).

Numerals.

Smet (P. J. de).

Personal names.

Catlin (G.).

Relationships.

Morgan (L. H.).

Vocabulary.

Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Vocabulary.

Bird (J.).

Vocabulary.

Denig (E. T.).

Vocabulary.

Gallatin (A.).

Vocabulary.

Hayden (F. V.).

Vocabulary.

Henry (A.).

Vocabulary.

House (J.).

Vocabulary.

Umfreville (E.).

Vocabulary.

Willis (W.).

Words.

Chase (P. E.).

Astor: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Astor Library, New York City.

Atwater (Caleb). Remarks | made on a | Tour to Prairie du Chien; | thence to | Washington City, | in | 1829. | By Caleb Atwater, | late Commissioner employed by the United States to | negotiate with the Indians of the upper | Mississippi, for the purchase of min- | eral country; and author of | Western Antiquities. |

Columbus, (O.) | Published by Isaac N. Whiting. | 1831.

Pp. i-vii, i-iv, 1-296, 12°.—Remarks on Indian languages, pp. 75-84.—Rudiments of the grammar of the Sioux language, pp. 149-151.—A vocabulary of the Sioux language, pp. 152-172.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Dunbar, Watkinson.

Priced by Trübner, 1856, No. 658, at 5s.; another copy, No. 1901, at 4s. 6d. The Fischer copy, catalogue No. 2790, sold for 2s.; the Field copy,

Atwater (C.)—Continued.

catalogue No. 65, for \$4.25; the Brinley copy, catalogue No. 5358, for \$1.50; the Murphy copy, catalogue No. 124*, for 75 cents.

— Remarks | made on a | tour to Prairie du Chien; | thence to | Washington City, | in | 1829. | By Caleb Atwater.

Columbus, (O.) | Printed by Jenkins and Glover, High-street. | 1831.

Pp. i-vii, 1-296, 12°.—Remarks on Indian languages, pp. 75-84.—Rudiments of the grammar of the Sioux language, pp. 149-151.—A vocabulary of the Sioux language, pp. 152-172.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

— The | Indians of the Northwest, | their | Manners, Customs, &c., &c. | or | Remarks | made on a tour to Prairie du Chien and | thence to Washington City in 1829, | by Caleb Atwater, | Commissioner employed by the United States, to ne- | gotiate with the Indians of the upper | Mississippi, for the purchase of | the mineral country, &c. |

Columbus, | Ohio. [1831.]

Pp. i-vii, 1-296, 12°.—Linguistics as under previous title.

Copies seen: Boston Public, Congress.

— The | Indians of the northwest, | their | maners [*sic*], customs, &c. &c. | or | remarks | made on a tour to Prairie du Chien and | thence to Washington City in 1829, | by Caleb Atwater, | com-

Atwater (C.)—Continued.

missioner employed by the United States, to ne- | gotiate with the Indians of the upper | Mississippi, for the purchase of the | mineral country, &c. |

Columbus: | 1850.

Pp. i-vii, 1-296, 12°.—Linguistics as in edition of 1831.

Copies seen: Congress.

— The | writings | of | Caleb Atwater. |

Columbus. | Published by the author. | Printed by Scott and Wright. | 1833.

Pp. 1-8, 11 pp. 9-408, 8°. This work is made up of two articles: "A description of the antiquities discovered in the western country; originally communicated to the American Antiquarian Society, by Caleb Atwater" (pp. 9-165) and "Remarks made on a tour to Prairie du Chien; thence to Washington City, in 1829" (pp. 167-408). The latter contains remarks upon and a few examples of the Ojibeway, Winnebago, Sioux, and Osage.

Copies seen: British Museum, Congress.

Authorities:

See Leclerc (C.),

Ludewig (H. E.),

Pick (B.),

Riggs (S. R.),

Sabin (J.),

Schoolcraft (H. R.),

Trübner & Co.,

Vater (J. S.),

Williams (J. F.).

B.

[**Bagster (Jonathan), editor.**] The Bible of Every Land. | A History of | the Sacred Scriptures | in every Language and Dialect | into which translations have been made: | illustrated with | specimen portions in native characters; | Series of Alphabets; | Coloured Ethnographical Maps, | Tables, Indexes, etc. | Dedicated by permission to his Grace the Archbishop of Canterbury. | [Vignette and quotation, one line.] |

London: | Samuel Bagster and Sons, | 15, Paternoster Row; | Warehouse for Bibles, New Testaments, prayer books, lexicons, grammars, concordances, | and psalters, in ancient and modern languages. [1848-1851.]

Pp. i-xxviii, 1-3, 1-406, 1-12, maps, 4°.—St. John i, 1-14, in Dakota, p. 381.

Copies seen: American Bible Society, Boston Athenæum.

Bagster (J.)—Continued.

[—] The Bible of every Land; | or, | A History, Critical and Philological, | of all the Versions of the Sacred Scriptures, | in every language and dialect into which | translations have been made; | with | specimen portions in their own characters: | including, likewise, | the History of the original texts of Scripture, | and intelligence illustrative of the distribution and | results of each version: | with particular reference to the operations of the British and Foreign Bible Society, and kindred institutions, | as well as those of the missionary and other societies throughout the world. | Dedicated by permission to his Grace the Archbishop of Canterbury. | [Vignette.] |

London: Samuel Bagster and Sons, | 15, Paternoster Row; | Warehouse for

Bagster (J.).—Continued.

Bibles, New Testaments, prayer books, lexicons, grammars, concordances, and psalters, | in ancient and modern languages. | [Quotation, one line.] [1848-1851.]

11 p. ll. pp. xvii-lxiv, 4 ll. pp. 1-406, 1-4, 2 ll. pp. 1-12, 3 ll. 4°.—Linguistics as in previous title.

Copies seen: Astor.

[—] The Bible of Every Land. | A history of | the Sacred Scriptures | in every language and dialect | into which translations have been made: | illustrated by | specimen portions in native characters; | Series of Alphabets; | coloured ethnographical maps, | tables, indexes, etc. | New edition, enlarged and enriched. | [Design, and quotation, one line.] |

London: | Samuel Bagster and sons: | at the warehouse for Bibles, New Testaments, church services, prayer books, lexicons, grammars, | concordances, and psalters, in ancient and modern languages; | 15, Paternoster row. [1860.]

27 p. ll. pp. 1-36, 1-475, 5 unnumbered pp. maps, 4°.—St. John i, 1-14, in Dakota, p. 463.

Copies seen: Boston Public, Congress, Eames.

Baird (Henry S.). Indian tribes, chiefs and treaties. [By Hon. Henry S. Baird.]

In Historical Magazine, first series, vol. 8, pp. 178-179, New York, 1864, sm. 4°.

Remarks on language, and names of Winnebago chiefs, with English synonyms.

Baker (Theodor). Über die Musik | der | nordamerikanischen Wilden | von | Theodor Baker. | [Design.] |

Leipzig, | Druck und Verlag von Breitkopf & Härtel. | 1882.

Printed cover 1 l. title 1 l. pp. iii-vi, 1-82, 2 plates, 8°.—Songs in various American languages, among them the following versions: Teton, p. 10; Sioux, p. 11; Teton, pp. 64, 65, 66; Yankton, p. 79.

Copies seen: Brinton, Dorsey, Powell.

Balbi (Adrien). Atlas | ethnographique du globe, | ou | classification des peuples | anciens et modernes | d'après leurs langues, | précédé | d'un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; d'un aperçu | sur les moyens graphiques employés par les différens peuples de la**Balbi (A.).—Continued.**

terre; d'un coup-d'œil sur l'histoire | de la langue slave, et sur la marche progressive de la civilisation | et de la littérature en Russie, | avec environ sept cents vocabulaires des principaux idiomes connus, | et suivi | du tableau physique, moral et politique | des cinq parties du monde, | Dédié | à S. M. l'Empereur Alexandre; | par Adrien Balbi, | ancien professeur de géographie, de physique et de mathématiques, | membre correspondant de l'Athénée de Trévise, etc. etc. | [Design.] |

A Paris, | Chez Rey et Gravier, libraires, Quai des Augustins, N° 55. | M. DCCC. XXVI [1826]. | Imprimé chez Paul Renouard, Rue Garencière, N° 5. F.-S.-G.

73 unnumbered ll. folio.—Leaves 69-70 contain a vocabulary of 26 words of a number of American languages, among them the Sioux, Winnebago, Ottoe, Kanzas, Omahaw, Minetare, and Osage.

Copies seen: Astor, British Museum, Powell, Watkinson.

Bancroft: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco, Cal.

Baptismal card, Teton. See Marty (Martin).

Barton (Benjamin Smith). New views | of the | origin | of the | tribes and nations | of | America. | By Benjamin Smith Barton, M. D. | correspondent-member [&c. ten lines]. |

Philadelphia: | Printed, for the author, | by John Bioren. | 1797.

Pp. i-xii, i-cix, 1-83, 8°.—Vocabulary of the Naudowessie (from Carver), 54 words, pp. 2-79.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.

At the Field sale, catalogue No. 106, a half-morocco, uncut copy brought \$3; at the Brinley sale, catalogue No. 5359, "a half-calf, large, fine copy" brought \$9; the Murphy copy, half-calf, catalogue No. 123, brought \$5.50.

— New Views | of the | Origin | of the | tribes and nations | of | America. | By Benjamin Smith Barton, M. D. | correspondent-member [&c. ten lines]. |

Philadelphia: | Printed, for the Author, | by John Bioren. | 1798.

1 p. l. pp. i-cix, 1-133, 1-32, 8°.—Vocabulary of the Naudowessie (from Carver) and Arkansas (from Bossu).

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Wisconsin Historical Society.

Barton (B. S.)—Continued.

A copy at the Field sale, catalogue No. 107, brought \$8; Leclerc, 1878, No. 809, prices an uncut copy at 40 fr.; at the Murphy sale, catalogue No. 184, a half-morocco copy brought \$9.50.

Bastian (Adolph). Ueber die Eheverhältnisse.

In *Zeitschrift für Ethnologie*, vol. 6 (1874), pp. 380-409, Berlin, n. d. 8°.

Relationships in Dakota, p. 394.

B[audry] D[e Lozières] (Louis Narcisse). Voyage | à la Louisiane, | et sur le continent | de l'Amérique | septentrionale, | fait dans les années 1794 à 1798; | Contenant un Tableau historique de la Louisiane, | des observations sur son climat, ses riches productions, | le caractère et le nom des Sauvages; des remarques | importantes sur la navigation; des principes d'administration, de législation et de gouvernement propres à cette | Colonie, etc. etc. | Par B* D***. | Orné d'une belle carte. | [Three lines quotation. |**

Paris, | Dentu, Imprimeur-Libraire, Palais du Tribunal, | galeries de bois, n°. 240. | An XI.—1802.

Pp. i-viii, 1-382, map, 8°.—Vocabulary of the Naoudououssis, pp. 348-353.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Dunbar, Harvard.

A copy at the Fischer sale, catalogue No. 983, sold for 2s.; the Field copy, catalogue No. 114, for \$1.75; the Brinley copy, catalogue No. 4392, for \$5; the Murphy copy, catalogue No. 711, for \$1.50; Clarke, catalogue No. 2266, 1886, prices an uncut paper copy at \$3.

Beckwourth (James P.). The | life and adventures | of | James P. Beckwourth, | mountaineer, scout, and pioneer, | and | chief of the Crow nation of Indians. | With Illustrations. | Written from his own dictation, | by T. D. Bonner. |

New York: | Harper & Brothers, publishers, | Franklin square. | 1856.

Pp. i-xii, 13-537, 12°.—Many Crow terms and proper names, with English signification.

Copies seen: Congress.

There is an edition of 1858, with no change of title except that of date. (Congress.)

Belden (Lieut. George P.). Belden, the white chief; | or, | twelve years | among the | wild Indians of the plains. | From the diaries and manuscripts | of | George P. Belden, | The Adventurous White Chief, Soldier,

Belden (G. P.)—Continued.

Hunter, Trapper, and Guide. | Edited by | Gen. James S. Brisbin, U. S. A. |

Cincinnati and New York: | C. F. Vent. | Chicago: J. S. Goodman & Co. Philadelphia: A. H. Hubbard. | St. Louis: F. A. Hutchinson & Co. | San Francisco: A. L. Bancroft & Co. | 1870.

Pp. 1-513, 8°.—Medicine song of the Dakotas, with translation, pp. 280-281.

Copies seen: Congress, Powell.

Sold at the Field sale, catalogue No. 125*, for \$2.25.

There are editions of 1871 (Powell) and 1872 (Astor) with titles similar to above except in date.

— [Dictionary of the Snake, Crow, and Sioux.]

Manuscript, 182 pp. 8°, alphabetically arranged, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1868.

Beltrami (Giacomo Costantino). La découverte | des | sources | du | Mississipi | et de | la Rivière Sanglante. | Description | Du Cours entier du Mississipi, | Qui n'était connu, que partiellement, et d'une grande partie de | celui de la Rivière Sanglante, presque | entièrement inconnue; ainsi que du | cours entier de l'Ohio. | Aperçus Historiques, des Endroits les plus intéressans, | qu'on y rencontre. | Observations critico-philosophiques, | Sur les Mœurs, la Religion, les Superstitions, les Costumes, les Armes, | les Chasses, la Guerre, la Paix, le Dénombrement, l'Origine, &c. &c. | de plusieurs nations indiennes. | Parallèle | De ces Peuples avec ceux de l'Antiquité, du Moyen Age, et du | Moderne. | Coup-d'œil, | sur les Compagnies Nord-ouest, et de la Baie d'Hudson, | ainsi que sur la colonie Selkirk. | Preuves évidentes, | Que le Mississipi est la première Rivière du Monde. | Par J. C. Beltrami, | Membre de plusieurs Académies. |

Nouvelle-Orleans: | Imprimé par Benj. Levy, N°. 86, Rue Royale. | 1824.

Pp. i-viii, 1-328, 8°.—Les mois, ou les lunes des Sioux, pp. 149-150.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Harvard.

At the Andrade sale, a copy, catalogue No. 1923, sold for 1 thaler 12 ngr.; at the Field sale, No. 128, half-calf, for \$2.25; Leclerc, 1878, No. 812, prices it at 30 fr.; the Brinley copy, catalogue No. 4452, brought \$2.25.

Beltrami (G. C.)—Continued.

— A | pilgrimage | in | Europe and America, | leading to | the discovery | of | the sources of the Mississippi | and Bloody River; | with a description of | the whole course of the former, | and of | the Ohio. | By J. C. Beltrami, Esq. | formerly judge of a royal court in the ex-kingdom of Italy. | In two volumes. | Vol. I[-II]. |

London: | printed for Hunt and Clarke, | York street, Covent Garden. | 1828.

2 vols. 8°.—The months or moons of the Sioux, vol. 2, p. 274.

Copies seen: British Museum, Congress, Dunbar, Harvard.

Stevens's Nuggets, No. 242, prices a copy at 10s. 6d.; at the Field sale, catalogue No. 129, a copy brought \$3.50; the Brinley copy, catalogue No. 4453, brought \$8; the Murphy copy, catalogue No. 212, \$3.50.

Bergholtz (Gustaf Fredrik). The Lord's Prayer | in the | Principal Languages, Dialects and | Versions of the World, | printed in | Type and Vernaculars of the | Different Nations, | compiled and published by | G. F. Bergholtz. |

Chicago, Illinois, | 1884.

Pp. 1-200, 12°.—The Lord's prayer in Dakota (from Riggs), p. 42; in Dakota (latest translation), p. 43.

Copies seen: Congress.

Bible:	Santee.	See Williamson (T. S.) and Riggs (S. R.).
Portions,	Omaha.	Hamilton (W.).
Portions,	Santee.	Williamson (T. S.) and Riggs (S. R.).
Pentateuch,	Santee.	Williamson (T. S.).
Four books,	Santee.	Williamson (T. S.).
Genesis (in part),	Omaha.	Hamilton (W.).
Genesis (in part),	Santee.	Renville (J.).
Genesis,	Santee.	Williamson (T. S.).
Genesis,	Santee.	Williamson (T. S.) and others.
Exodus,	Santee.	Williamson (T. S.).
Joshua,	Santee.	Williamson (T. S.).
Judges,	Santee.	Williamson (T. S.).
Ruth,	Santee.	Williamson (T. S.).
Psalms,	Hidatsa.	Hall (C. L.).
Psalms,	Santee.	Hinman (S. D.).
Psalms (in part),	Santee.	Renville (J.).
Psalms,	Santee.	Riggs (S. R.).

Bible—Continued.

Psalms (in part),	Santee.	See Riggs (S. R.) and Renville (J.).
Psalms,	Santee.	Williamson (T. S.) and others.
Proverbs,	Santee.	Renville (J.).
Proverbs,	Santee.	Williamson (T. S.).
Jeremiah,	Santee.	Riggs (S. R.).
Ezekiel,	Santee.	Riggs (S. R.).
Daniel (in part),	Santee.	Renville (J.).
Daniel,	Santee.	Riggs (S. R.).
Minor prophets,	Santee.	Riggs (S. R.).
New Testament Omaha.		Hamilton (W.).
(in part),		
New Testament,	Santee.	Riggs (S. R.).
Gospels (in part),	Iowa.	Merrill (M.).
Gospels,	Missouri.	Merrill (M.).
Gospels,	Oto.	Merrill (M.).
Matthew,	Hidatsa.	Hall (C. L.).
Matthew,	Iowa.	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Matthew (in part),	Santee.	Renville (J.).
Mark,	Santee.	Renville (J.).
Luke,	Hidatsa.	Hall (C. L.).
Luke,	Santee.	Hinman (S. D.).
Luke,	Santee.	Pond (G. H.).
Luke (in part),	Santee.	Renville (J.).
Luke,	Santee.	Williamson (T. S.) and others.
John (in part),	Dakota.	American.
John,	Dakota.	Baxter (J.).
John,	Dakota.	Bible Society.
John,	Santee.	Renville (J.).
John,	Santee.	Williamson (T. S.) and others.
Acts (in part),	Santee.	Renville (J.).
Acts (in part),	Santee.	Riggs (S. R.).
Epistles of Paul	Santee.	Riggs (S. R.).
(in part),		
Epistle to Tim.	Santee.	Cook (J. W.).
othy,		
Epistle to Titus,	Santee.	Cook (J. W.).
Epistle of John,	Santee.	Renville (J.).
Revelation,	Santee.	Riggs (S. R.).
Bible (Analysis of),	Santee.	See Cook (J. W.).
Bible of Every Land.		See Bagster (J.).
Bible Society.		Specimen verses in 164 Languages and Dialects in which the Holy Scriptures have been printed and circulated by the Bible Society. [Design and one line quotation.]
		Bible House, Corner Walnut and Seventh Streets. Philadelphia. [1876?]
		Printed covers, pp. 3-46, 18°.—St. John iii, 16, in the Dakota, p. 38.
		<i>Copies seen:</i> Eames, Pilling, Powell.
		The later edition, "in 215 languages," does not contain the Dakota version. (Eames Powell.)
Bibliographical catalogue.		See Schoolcraft (H. R.).

Bibliography, Dakota. See Riggs (S. R.).

Bierstadt (Albert). [Vocabulary of the Teton dialect.]

Manuscript, 6 pp. folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1863.

Biloxi vocabulary. See Gatschet (A. S.).

Bird (J.). Vocabulary of the Stone Indians.

In House (J.), *Vocabularies of certain North American languages*, in *Philological Soc.* [London] *Proc.* vol. 4, pp. 114-121, London, 1850, 8°.

Blackfoot-Sioux. See Teton.

Blackmore (William). *The North American Indians: a Sketch of some of the Hostile Tribes, together with a brief account of General Sheridan's campaign of 1868 against the Sioux, Cheyenne, Arapahoe, Kiowa, and Comanche Indians.* By William Blackmore.

In *Ethnological Soc. Lond. Jour.* new series, vol. 1, pp. 287-320, London, 1869, 8°.

Names of Sioux villages, with English translation, p. 302.

Boilvin (Nicholas). [Vocabulary of the Winnebago language. 1814-1824?]

Manuscript. "Boilvin became Indian agent at Prairie du Chien before 1814 and continued so until his death in 1824. We owe his list of Winnebago words to Humboldt, who urged the importance of such collections in a letter to Gallatin. Gallatin induced the Secretary of War to order Indian agents to send such vocabularies to Washington. Inquiries at Washington thus far fail to discover the precious vocabulary of Boilvin."—*Butler*, in *Wisconsin Hist. Soc. Coll.* vol. 10, p. 65.

Gallatin made use of this vocabulary in his *Synopsis of Indian Tribes*, pp. 303-422.

Bonner (T. D.). See **Beckwourth (J. P.).**

Boston Athenæum: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, Boston, Mass.

Boston Public: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in that library, Boston, Mass.

Boulet (Rev. J. B.), editor. See **Youth's.**

Bourassa (Joseph N.). [Kaw dictionary. 1850?]

Manuscript, 15 ll. written on one side only, folio. English, alphabetically arranged, and Kaw. In the possession of Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J.

Joseph N. Bourassa, a well-educated Pottawatomie Indian, died in 1878.

Bowen (Benjamin Franklin). *America Discovered* | by | the Welsh | in 1170

Bowen (B. F.)—Continued.

A. D. | By | Rev. Benjamin F. Bowen. | [Two lines quotation.] |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1876.

Pp. 1-184, 12°.—Mandan and Welsh vocabulary (from Catlin), p. 127.

Copies seen: British Museum, Congress.

Brackett (Col. A. G.). [Vocabulary of the Absaraka or Crow.]

Manuscript, 11 pp. folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Fort Wyoming, 1879.

Bradbury (John). *Travels* | in | the interior of America, | in the | Years 1809, 1810, and 1811; | including | a description of Upper Louisiana, | together with | the States of Ohio, Kentucky, Indiana, and | Tennessee, | with the | Illinois and western Territories, | and containing | Remarks and Observations | useful to | persons emigrating to those countries. | By John Bradbury, F. L. S. London, | Corresponding Member [&c. two lines]. |

Liverpool: | printed for the author, | By Smith and Galway, | and published by Sherwood, Neely, and Jones, London. | 1817.

Pp. i-xii, 9-364, 8°.—Vocabulary of some words in the Osage language, pp. 213-219.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Dunbar.

Stevens's Nuggets, No. 327, prices a copy at 4s. 6d. At the Field sale, catalogue No. 185, a half-morocco, uncut copy brought \$2.25. Clarke, catalogue No. 5367, 1886, prices it at \$3.

— *Travels* | in | the interior of America, | in the | Years 1809, 1810, and 1811, | including | a description of Upper Louisiana, | together with | the States of Ohio, Kentucky, Indiana, and | Tennessee, | with the | Illinois and western Territories, | and containing | remarks and observations | useful to | persons emigrating to those countries. | Second Edition. | By John Bradbury, F. L. S. London, | Corresponding Member [&c. two lines].

London: published by Sherwood, Neely, and Jones. | 1819.

Pp. i-xiv, 17-346, 8°.—Vocabulary of some words in the Osage language, pp. 221-227.

Copies seen: Congress.

Brinley: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler at the sale of books belonging to the late George Brinley, of Hartford, Conn.

Brinton: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Dr. D. G. Brinton, Media, Pa.

Brisbin (James S.), editor. See **Belden** (G. P.).

British Museum: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the British Museum, London, England.

Brown: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the late John Carter Brown, Providence, R. I.

Brown (Samuel J.). Philology. Another interesting chapter upon Indian names, their origin, meaning, and other facts, by an able student.

In the *Sunday Argus*, Fargo and Moorhead, Dak. January 6, 1884.

A list of names (of Sioux origin) of places in Dakota Territory. See **Riggs** (S. R.).

— *editor.* See **Anpao**.

Brulé. See **Teton**.

Bureau of Ethnology: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.

Burman (Rev. W. A.). Manitoba | Historical and | Scientific Society, | Winnipeg. | Publication No. 5. | "The Sioux Language." | Rev. W. A. Burman, | Sioux Mission, Manitoba. |

[Winnipeg, 1883.]

Title 1 l. pp. 1-4, 8°.—General discussion, with examples of grammatic construction, in the Santee dialect.

Copies seen: Powell.

Burton (Richard F.). The City of the Saints | and | Across the Rocky Mountains to California | By | Richard F. Burton | Author of "A Pilgrimage to El Medinah and Meccah" |

London | Longman, Green, Longman, and Roberts | 1861. | The right of translation is reserved

Pp. i-x, 1 l. pp. 1-708, maps, plate, 8°.—Chapter II is entitled "The Sioux or Dakotas" and contains remarks on the Sioux tongue, with numerous illustrative examples of the sign language of the "Prairie Indian" in general, pp. 147-160.

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum, Congress, Yale.

— The City of the Saints, | and Across the Rocky Mountains to California. | By | Richard F. Burton, | author of | "The Lake Regions of Central Africa," etc. | With Illustrations. |

Burton (R. F.)—Continued.

New York: | Harper & Brothers, Publishers, | Franklin Square. | 1862.

Pp. v-xii, 2 ll. pp. 1-574, map, 8°.—Remarks on the Sioux or Dakotah language, pp. 120-122.

Copies seen: Powell.

Sabin's Dictionary, No. 9497, gives: Second edition, London, Longman, 1862, 8°.

Buschmann (Johann Carl Eduard). Über den Naturlaut. Von Hrn. Buschmann.

In Königliche Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen aus dem Jahre 1852, pt. 3, pp. 391-423, Berlin, 1853, 4°.

Contains a few words of Dakota.

Issued separately as follows:

— Über | den | Naturlaut, | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. |

Berlin, | In Ferd. Dümmler's Verlags-Buchhandlung. | 1853. | Gedruckt in der Druckerei der königlichen Akademie | der Wissenschaften.

1 p. 1. pp. 1-34, 4°.

Copies seen: Astor, British Museum.

Translated and reprinted as follows:

— "On Natural Sounds," by Professor J. C. E. Buschmann. Translated by Campbell Clarke, Esq., from the Abhandlungen der königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, aus dem Jahre 1852.

In Philological Society [of London], vol. 6, pp. 188-206, [London, 1855] 8°.

Bushotter (George). [Linguistic material in the Teton dialect. 1887.]

Mr. Bushotter is a native Teton who has been attending a school of divinity near Alexandria, Va. Under the direction of Rev. J. Owen Dorsey, of the Bureau of Ethnology, he has written the following papers in Teton. To many of them Mr. Dorsey has added, and will subsequently add to them all, a literal interlinear translation, explanatory notes, and a free English translation. These manuscripts are in the possession of the Bureau of Ethnology.

1. Sword-Keeper and his brother; the latter meets an Anung-ite, or Two-Faces, 10 fcp. pp.; notes and translation additional pages.
2. Tatangnaš kinyan (mythic buffalo).
3. Two-Faces with large ears. (This explains the origin of arrows, pipes, axes, knife-sharpeners, beads, &c.) 13 pp.
4. Three brothers who had a witch sister.
5. Children, bad old woman (cannibal), and Ikto.
6. Ikto, animals, and women.
7. Man and his ghost wife.
8. Two vs. one: ghost story with a song.
9. Man, female ghost, and male ghost who wrestled with the man.
10. Ghost on the hill. He could not be hit by arrows.

Bushotter (G.)—Continued.

11. Treatment of the sick ; burial customs.
12. The man who came to life again.
13. Hokewiula, or the man and woman in the moon.
14. Man, two in the lodge, ghost female, and the friendly wolf, 8 pp.
15. Man who spared the wolf cubs, 11 pp.
16. Thunder and the Unkéégila (mastodon?), 12 pp.
17. Waziya, the northern giant, who brings snow, 7 pp.
18. Buffalo people attacked the Indian people, 6 pp.
19. Iktomi and the land turtle, 13 pp.
20. Man and two sons, 15 pp.
21. Turtle who wished to fly, 10 pp.
22. Man who could become a grizzly bear, 6 pp.
23. How the Indians made the sun well, 3 pp.
24. Iktomi and the horned water monster, 7 pp.
25. The strange lake with large submarine animals, 6 pp.
26. Warrior surrounded by a serpent, 3 pp.
27. One-eyed serpent, short legs and large body, 3 pp.
28. Why they pray to stones, the sun, &c. 9 pp.
29. The mountain in which was a large serpent, 6 pp.
30. Adventures of a man and his wife, 7 pp.
31. Iktomi and the šiyo (prairie chicken?), 5 pp.
32. Adventure of Maštinkin (rabbit carrier), 5 pp.
33. Woman who turned to a fish from the waist down, 18 pp.
34. Iktomi and the rabbit; how the latter made snow, 4 pp.
35. Male ghost and his wife, 8 pp.
36. Man with the magic sword, and the one with powerful breath, 6 pp.
37. Swift runner (he who ties stones to his legs), 10 pp.
38. Man rescued by the eaglets, 7 pp.
39. The double woman, 4 pp.
40. Iktomi and the mice, 14 pp.
41. Iktomi and the ducks &c. 13 pp.
42. Iktomi and the rabbit; how the rabbit's tail became short, 15 pp.
43. Man who resembled the man in the moon, 11 pp.
44. Young lover rescued by the girl, 12 pp.
45. Warriors met Heyoka (Sunflower), who was singing and dancing, 2 pp.
46. The flying Santee, 7 pp.
47. Santees' first sight of the buffalo, 7 pp.
48. Lakotas went against the Palani (Rees), 5 pp.
49. The short man's adventures, 8 pp.
50. Smokemaker's fate (war story), 7 pp.
51. Fight between the Lakota and Sihasapa (Sik-sik-a), 4 pp.
52. Two unarmed men fight a grizzly bear, 8 pp.

Bushotter (G.)—Continued.

53. The Lakota caught an Omaha spy and tortured him, 7 pp.
54. The wild man (a nude cannibal), 4 pp.
55. Maká nógeya: he who uses the earth as an ear, 7 pp.
56. Why horses are called sunka wakan (mysterious dogs), 6 pp.
57. Man who understood ravens, 5 pp.
58. Two small stones that were servants of the people, 6 pp.
59. Waihanksica, a strange animal, 3 pp.
60. Animal in the Missouri River that breaks up the ice in the spring, 4 pp.
61. How the wind brought sickness to Medicine Butte Creek, 6 pp.
62. Beliefs about day and night, and the prayers to them, 5 pp.
63. Man in the forest and his contest with ghosts, 8 pp.
64. Heyóka wozépi (feast &c. in honor of the anti-natural god), 18 pp.
65. Heyóka; he dreamed of his death by lightning; drawing and 13 pp.
66. Fight between Hohboju wícaša and Blackfeet (Sik-sik-a), 6 pp.
67. Of a mysterious man who knew about a distant Omaha war party, 5 pp.
68. Wise man; how he caught his eloping wife, 7 pp.
69. Palani (Rees), or Sihasapa (Blackfeet) came against the Lakota, 5 pp.
70. Origin of the buffalo, 5 pp.
71. Sun dance, pictures, &c. 176 pp.
72. He who could lengthen his arm at will, 7 pp.
73. What a young man must do before he may marry, 11 pp.
74. How the Crows surrounded some Lakota, 12 pp.
75. Han áwícaš'ápi ("Some yelled at them"); raid on Dakota camp, 4 pp.
76. Waktóglakápi (story of warrior who was not wounded), 9 pp.
77. Fight between the Lakota and white soldiers, 20 pp.
78. The Santees and their fondness for certain kinds of food, 4 pp.
79. What the Lakota thought about the first white people whom they saw, 13 pp.
80. Belief respecting lakes, 3 pp.
81. Belief about this world, 7 pp.
82. Calumet dance, 39 pp.
83. How they honor the dead, 17 pp.
84. Wolílóke šni kágapi (men who are arrow and bullet proof), 8 pp.
85. Love potions &c. 5 pp.
86. Tekágapi (acts of a wounded warrior), 7 pp.
87. Táku kágapi (actors clothed in robes with buffalo hair outside detect wrongdoers), 11 pp.
88. Those who imitate the elk, 13 pp.
89. Why a man may not speak to his mother in law &c. 11 pp.
90. Rules for smoking, feasting, and visiting, 11 pp.

Bushotter (G.)—Continued.

91. Certain boyish customs, 7 pp.
92. Ghost story, 7 pp.
93. Origin of white people, 9 pp.
94. Games and their seasons, 10 pp.
95. Education of a boy, 9 pp.
96. Youth killed in battle and his faithful horse, 11 pp.
97. People who used to live in the north, 7 pp.
98. Ghost woman and robin (belief about the latter), 9 pp.
99. Flying serpent, whose touch was fatal, 4 pp.
100. Origin of twins, 4 pp.
101. Mr. Bushotter's autobiography, 117 pp.
102. Belief about the loved one who has been called by the ghost, 6 pp.
103. Fight between two gamblers near Chamberlain, Dak. 7 pp.
104. The singing elk, 8 pp.
105. The belief as to Iktomi, 9 pp.
106. War of Tetons against the Omaha, 7 pp.
107. Narrow escape of Upi-canha, 5 pp.
108. Hankašitku's war adventure, 10 pp.
109. How certain men (doctors, priests, &c.) have become "mysterious," 16 pp.
110. Fight between the Lakota and the Cheyennes and Sapa wičasa (probably the Comanche), 22 pp.
111. Rules of etiquette for brothers, sisters, and cousins, 20 pp.
112. Ghost story, with two pictures, 5 pp.
113. Beavers' customs, 8 pp.
114. Iktomi and the old woman who fed all the animals, 24 pp.
115. Handsome man saved from a pit by a wolf, 32 pp.
116. Trick of a myth-teller, 9 pp.
117. Thistles, 4 pp.
118. How the Indians regard the past and their ancestors, 21 pp.
119. What constitutes a respectable man, 11 pp.
120. Big Belly Society, 5 pp.
121. Mandan Society, 10 pp.
122. Following one another, 7 pp.
123. Painyankapi, 45 pp.
124. Horse race, 4 pp.
125. Hitting the moccasin, 9 pp.
126. Shooting at the cactus, 5 pp.
127. Hitting the bow, 6 pp.
128. Shooting at bunches of grass, 6 pp.
129. Shooting at the lungs of an animal, 6 pp.
130. Taking slaves from one another, 9 pp.
131. Trampling on the beaver, 6 pp.
132. Ho-wi! Ho-wi! (Boys or youths in a ring &c.) 11 pp.
133. They touch not one another, 5 pp.
134. Game with the micapeca (a grass with a long, sharp beard), 5 pp.
135. Old woman accuses them, 4 pp.
136. Game with slings, 4 pp.
137. Goose and her children, 9 pp.
138. Ptehešte unpi (buffalo horn game), 7 pp.
139. Hutanačute (a peculiar stick that is hurled), 4 pp.
140. Making the wood dance by hitting it, 7 pp.

Bushotter (G.)—Continued.

141. Making the wood jump by hitting it, 7 pp.
142. Making the bow glide by throwing, 5 pp.
143. Coasting, 7 pp.
144. Game of ball, 11 pp.
145. Shooting at an arrow set up, 6 pp.
146. Grizzly bear game, 10 pp.
147. Deer game, 10 pp.
148. Running toward one another, 9 pp.
149. Waķinkičičiyapi, 9 pp.
150. Hitting one another with frozen earth, 10 pp.
151. Hitting the ball, 11 pp.
152. Tahuka cangleska unpi, 43 pp.
153. Game of earthen horses, 7 pp.
154. Paslohanpi; they slide by pushing, 13 pp.
155. They kick at one another, 13 pp.
156. The hoop is made to roll by the wind, 8 pp.
157. Pop-gun game, 9 pp.
158. Wrestling, 8 pp.
159. Courting the females, 8 pp.
160. Game with bows and small, wood-pointed arrows, 10 pp.
161. Swinging, 10 pp.
162. Taking places (of sitting, standing, &c.) from one another, 9 pp.
163. Playing with small things, 17 pp.
164. Hošišipa, or pinching the backs of hands, 11 pp.
165. Wonape h'ali'a, 8 pp.
166. Who will get there first? 9 pp.
167. Hopping, 9 pp.
168. Throwing arrows with the hand at an object set up, 6 pp.
169. Ghost game.
170. Hide and seek.
171. Jumping down from a tree, bank, &c.
172. Tanpa unpi, game with plumstones.
173. Odd or even? A stick game.
174. Throwing chewed leaves into the eyes.
175. Game with the ankle-bones of the deer.
176. Native wooden harmonicon, played by boys.
177. Mysterious game.
178. Playing doctor.
179. Pretending to be dead.
180. Hunting young birds in summer.
181. Hunting eggs in spring.
182. Going to make a grass lodge.
183. Scrambling for presents.
184. Sitting on wooden horses.
185. Making a bone turn and hum by twisting and pulling a cord.
186. String twisted in and out among the fingers.
187. Tumbling and somersaults.
188. Game with large things.
189. Courtship, picture and 47 pp.
190. The Ungnagicala, a bird that foretells cold weather, 14 pp.
191. Cause of scrofulous sore on neck, 10 pp.
192. Meaning of ringing sound in the ears, 10 pp.
193. Ihoka and Tokala Societies, 17 pp.
194. Dog Society.
195. Katela (killing by hitting), or Tanigá iéu (taking the buffalo paunch).

Bushotter (G.)—Continued.

- 196. Scalp dance.
- 197. Night dance.
- 198. Mysterious Society.
- 199. Grizzly bear dance.
- 200. Belief about the Ptehićićila, a bird.
- 201. Glata aupi.

Other papers are in preparation.

It is the intention of Mr. Bushotter also to fill the blanks in a copy of the second edition of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages.

Bushotter (G.)—Continued.

George Bushotter, a full-blood Lakota, was born at the forks of Owl Creek, Dakota Territory, in 1864. His father was a Yankton and his mother is a Teton of the Minneconjou tribe. He was educated at the Hampton Normal and Agricultural Institute, Hampton, Va., from 1878 to 1881. Returned to the west in 1881; was again at Hampton from the winter of 1882-'83 to 1884 and at the Theological Seminary of Virginia from the fall of 1885 to the spring of 1887.

C.

Calvary catechism. See **Hinman (S. D.).**

Calvary wiwicawangapi. See **Cook (J. W.)** and **Cook (C. S.).**

Campbell (John). On the origin of some American Indian tribes. By John Campbell. [Second article.]

In Montreal Nat. Hist. Soc. Proc. vol. 9, pp. 193-212, Montreal, 1879, 8°.

Dacotah vocabulary, p. 202.—Kadiak and Aleutian words compared with the Dacotah, pp. 205-206.

— **Hittites in America.** By John Campbell, M. A. [Second article.]

In Montreal Nat. Hist. Soc. Proc. vol. 9, pp. 345-367, Montreal, 1879, 8°.

Comparative vocabulary of the Circassian with the Dacotah, pp. 347-348.

Issued separately, also, with half-title, re-paged, 1-23. (Pilling, Powell.)

— **Origin of the aborigines of Canada.**

In Quebec Literary and Historical Soc. Trans. session 1880-1881, pp. 61-93, i-xxxiv, Quebec, 1882, 12°.

Comparative vocabulary of the Dacotah and Japanese-Koriak languages, pp. i-v.

Separately issued as follows:

— **Origin | of the | aborigines of Canada. |** A paper read before the Literary and Historical Society, | Quebec, | by | Prof. J. Campbell, M. A., | (of Montreal,) | Délégué Général de l'Institution Ethnographique de Paris. |

Quebec: | printed at the "Morning Chronicle" Office. | 1881.

Printed cover, 2 p. ll. pp. 1-33, and appendix i-xxxiv, 8°.—Dacotah vocabulary as above, pp. vi-xi.

Copies seen: Powell.

— **The affiliation of the Algonquin languages.** By John Campbell, M. A.

In Canadian Institute Proc. new series, vol. 1, pt. 1, pp. 15-53, Toronto, 1884, 8°.

Comparison of characteristic forms in Algonquin with the same in the neighboring families

Campbell (J.)—Continued.

[Athabascan, Iroquois, Dacotah, and Choctaw], pp. 45-50.

Separately issued as follows:

— **The Affiliation of the Algonquin Languages.** By John Campbell, M. A., Professor of Church History, Presbyterian College, Montreal. [1884.]

No imprint; pp. 1-41, 8°.

Copies seen: Shea.

— **Asiatic tribes in North America.** By John Campbell, M. A.

In Canadian Institute Proc. new series, vol. 1, pp. 171-206, Toronto, 1884, 8°.

Comparative vocabulary of the Dacotah and Peninsular languages, pp. 202-206.

— **Asiatic tribes in North America.** By John Campbell, M. A., Professor of Church History, Presbyterian College, Montreal. [1884.]

Half-title reverse blank 1 l. pp. 3-38, 8°. Extract from the Proceedings of the Canadian Institute.

Linguistics as above, pp. 34-38.

Copies seen: Brinton, Powell.

[**Carnegie (Sir James).**] Saskatchewan | and | the Rocky Mountains. | A diary and narrative of travel, sport, | and adventure, during a journey through the | Hudson's Bay Company's territories, | in 1859 and 1860. | By | the Earl of Southesk, | K. T., F. R. G. S. [Sir James Carnegie]. | [Seven lines quotation.] | With maps and illustrations. |

Edinburgh: | Edmonston and Douglas. | 1875. (The right of translation is reserved.)

Pp. i-xxx, 1-448, maps, 8°.—Letter from the Mountain Assiniboinés [syllabic characters], p. 250.

Copies seen: British Museum, Congress, Harvard.

Carver (Jonathan). Travels | through the | interior parts | of | North-America, | in the | Years 1766, 1767, and 1768. | By J. Carver, Esq. | captain of a company of provincial | troops during the late | war with France. | Illustrated with copper plates. |

London: | Printed for the Author; | And Sold by J. Walter, at Charing-cross, and | S. Crowder, in Pater-noster Row. | M DCC LXXVIII [1778].

10 p. ll. pp. i-xvi, 17-543, 1 p. maps, 8°.—A short vocabulary of the Naudowessie [Santee dialect], pp. 433-438.—Numerical terms (1-1000) of the same, pp. 439-440.—A short song in same dialect, with English translation, pp. 440-441.

Copies seen: Astor, British Museum, Brown, Bureau of Ethnology, Congress, Harvard, Massachusetts Historical Society.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 470, at 8s. 6d. At the Squier sale, catalogue No. 165, a half-morocco, uncut copy brought \$4.75; at the Pinart sale, catalogue No. 209, a copy brought 5 fr. Quaritch, No. 29928, prices one copy, uncut, at 2l.; another, half-calf, at 1l. 10s.; and one, No. 29929, tree-marbled calf, extra, at 2l. 10s.

— Travels | through the | interior parts | of | North America, | in the | Years 1766, 1767, and 1768. | By J. Carver, Esq. | captain of a company of provincial | troops during the late | war with France. | Illustrated with copper plates. | The second edition. |

London: | Printed for the Author, | By William Richardson in the Strand; | And sold by J. Dodsley, in Pallmall; J. Robson, in New | Bond-street; J. Walter, at Charing-cross; J. Bew, | in Pater-noster Row; and Mess. Richardson and | Urquhart, at the Royal Exchange. | M DCC LXXIX [1779].

12 p. ll. pp. i-xvi, 17-543, map, 8°.—Linguistics as in the first edition.

Copies seen: British Museum, Brown, Congress, Massachusetts Historical Society.

The Squier copy, sheep, catalogue No. 166, brought \$3; the Murphy copy, calf, catalogue No. 483, \$3. Priced by Quaritch, No. 29930, half-calf, at 1l. 16s.

— Travels | through the | Interior Parts | of | North-America, | in the | Years 1766, 1767, and 1768. | By J. Carver, Esq. | Captain of a Company of Provincial | Troops during the late | War with France. | Illustrated with copper plates. |

Dublin: | Printed for S. Price, R. Cross, W. Watson, W. and H. | White-

Carver (J.)—Continued.

stone, J. Potts, J. Williams, W. Colles, | W. Wilson, R. Moncrieffe, C. Jenkin, G. | Burnet, T. Walker, W. Gilbert, L. L. | Flin, J. Exshaw, L. White, J. Beatty, | and B. Watson. | MDCCLXXIX [1779].

10 p. ll. pp. i-xiii, 15-508, map, 8°.—Linguistic chapter, pp. 387-412.

Copies seen: British Museum, Brown, Dunbar.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 471, at 10s. 6d.

— Johann Carvers | Reisen | durch | die innern Gegenden | von | Nord-Amerika | in den Jahren 1766, 1767 und 1768, | mit einer Landkarte. | Aus dem Englischen. |

Hamburg, | bey Carl Ernst Bohn. 1780.

Pp. i-xxiv. 1-456, map, 12°.—Linguistic chapter, pp. 350-259.

Copies seen: Brown.

— Travels | through the | interior parts | of | North America, | in the | Years 1766, 1767, and 1768. | By J. Carver, Esq. | captain of a company of provincial | troops during the late | war with France. | Illustrated with copper plates, | coloured. | The third edition. | To which is added, Some Account of the | author, and a copious index. |

London: | Printed for C. Dilly, in the Poultry; H. Payne, in | Pall-mall; and J. Phillips, in George-Yard, | Lombard-Street. | M DCC LXXXI [1781].

2 p. ll. pp. 1-22, 11 ll. pp. i-xvi, 17-543, index 10 ll. 8°. Same as original edition, except addition of preliminary pages, which contain "Some account of Captain J. Carver," and index at end.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Brown, Congress.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 472, at 10s. 6d. At the Field sale, catalogue No. 283, a half-morocco, uncut copy brought \$5.50; at the Brinley sale, catalogue No. 4458, it sold for \$6.

— Three years | travels, | through the | Interior Parts of North America, | for more than | five thousand miles, | containing, | An Account of the great Lakes, and all the Lakes, | Islands, and Rivers, Cataracts, Mountains, Minerals, | Soil and Vegetable Productions of the North West | Regions of that vast Continent; | with a | Description of the Birds, Beasts, Reptiles, | Insects, and Fishes peculiar to the Country. | To-

Carver (J.)—Continued.

gether with a concise | History of the
Genius, Manners, and | Customs of the
Indians | Inhabiting the Lands that lie
adjacent to the Heads and to the |
Westward of the great River Missis-
sippi; | and an | Appendix, Describing
the uncultivated Parts of America that
are the | most proper for forming Settle-
ments. | By Captain Jonathan Carver, |
of the Provincial Troops in America. |

Philadelphia: | Printed and sold by
Joseph Cruikshank in Market Street |
and Robert Bell, in Third Street. | M D
CC L XXXIV [1784].

Pp. i-xxi, 1-217, 8°.—Of their language, pp.
170-179.

Copies seen: Brown.

— Voyage | dans | les Parties Inté-
rieures | de | L'Amérique Septentrionale, |
Pendant les années 1766, 1767 & 1768. |
Par Jonathan Carver, | Ecuyer, Capi-
taine d'une compagnie de troupes | pro-
vinciales pendant la guerre du Canada |
entre la France & l'Angleterre. | Ou-
vrage traduit sur la troisième édition |
Angloise, par M. de C.... avec des re-
mar- | ques & quelques additions du
traducteur. |

Yverdon. | M.DCC.LXXXIV [1784].

Pp. i-xxvi, 1-436, 12°.—Des langues des In-
diens, pp. 304-322.

Copies seen: Brown.

— Voyage | dans | les parties inté-
rieures | de | l'Amérique Septentrio-
nale, | Pendant les années 1766, 1767 &
1768. | Par Jonathan Carver, | Ecuyer,
Capitaine d'une Compagnie de Troupes |
Provinciales pendant la guerre du Ca-
nada entre la | France & l'Angleterre. |
Ouvrage traduit sur la troisième édi-
tion | Angloise, par M. de C.... avec
des remarques & | quelques additions
du Traducteur. | [Design.] |

A Paris, | Chez Pissot, Libraire, quai
des Augustins. | M. DCC. LXXXIV
[1784]. | Avec Approbation & Privi-
lège du Roi.

Pp. 1-24, i-xxviii, 1-451, map, 8°.—Des langues
des Indiens, pp. 315-334.

Copies seen: British Museum, Brown, Con-
gress.

Leclerc, 1878, No. 837, prices a copy at 16 fr.

— Three Years | Travels | through the |
Interior Parts | of | North-America, |
for more than | Five Thousand Miles, |

Carver (J.)—Continued.

containing | An Account of the great
Lakes, and all the | Lakes, Islands, and
Rivers, Cataracts, | Mountains, Miner-
als, Soil and Vegeta- | ble Productions
of the North-West Re- | gions of that
vast Continent; | with a | Description
of the Birds, Beasts, Rep- | tiles, In-
sects, and Fishes peculiar | to the Coun-
try. | Together with a concise | History
of the Genius, Manners, and | Customs
of the Indians | Inhabiting the Lands
that lie adjacent to the Heads and | to
the Westward of the great River Mis-
sissippi, | and an | Appendix, | Describ-
ing the uncultivated Parts of America
that are | the most proper for forming
Settlements. | By Captain Jonathan
Carver, | of the Provincial Troops in
America. |

Philadelphia: | Printed by Joseph
Cruikshank, in Market Street, | between
Second and Third-Streets. | M DCC L
XXXIX [1789].

Pp. i-xvi, i-viii, 9-282, 12°.—Of their lan-
guage, pp. 211-228.

Copies seen: Brown.

— Three Years | Travels | throughout
the | Interior Parts | of | North-Amer-
ica, | for more than | Five Thousand
Miles | containing | An Account of the
great Lakes, and all the Lakes, | Isl-
ands, and Rivers, Cataracts, Mount-
ains, | Minerals, Soil and Vegetable
Productions | of the North-west Regions
of that Vast | Continent; | with a |
Description of the Birds, Beasts, Rep- |
tiles, Insects, and Fishes peculiar | to
the Country. | Together with a con-
cise | History of the Genius, Manners,
and | Customs of the Indians | Inhabit-
ing the Lands that lie adjacent to the
Heads and | to the Westward of the
Great River Mississippi; | and an |
Appendix, | Describing the unculti-
vated parts of America, that are | the
most proper for forming Settlements. |
By Captain Jonathan Carver, | of the
Provincial Troops in America. |

Printed at Portsmouth, New Hamp-
shire, | by Charles Peirce, for David
West, | No. 36, Marlborough-Street,
Boston. | M,DCC,XCIV [1794].

Pp. i-xvi, i-viii, 9-282, 12°.—Of their lan-
guage, pp. 212-228.

Copies seen: Brown.

Carver (J.)—Continued.

— Reize | door de | Binnenlanden | van | Noord-Amerika, | door | Jonathan Carver, Schildkn. | Kapitein van eene Compagnie Provintiaale | Troepen Gedurende den Oorlog | met Frankrijk. | Naar den derden Druk uit het Engelsch vertaald | door | J. D. Pasteur | met Plaat. | Eerste[-Tweede] Deel. | [Portrait of Carver.] |

Te Leyden, | bij A. en J. Honkoop, 1796.

2 vols. 8°. Title of vol. 2 has no portrait.—
Linguistics, vol. 2, pp. 150-172.

Copies seen: Brown.

— Three years | Travels | through the | interior parts | of | North-America, | for more than | five thousand miles; | containing | An Account of the great Lakes, and all the Lakes, Islands, | and Rivers, Cataracts, Mountains, Minerals, | Soil and Vegetable Productions of the North- | West Regions of that vast Continent; | with a | Description of the Birds, Beasts, | Reptiles, Insects, and Fishes | peculiar to the Country. | Together with a concise | History of the Genius, Manners, and customs | of the Indians inhabiting the lands that lie | adjacent to the heads and to the westward | of the great river Mississippi; | and an | appendix, | Describing the uncultivated parts of America that | are the most proper for forming settlements. | By Captain Jonathan Carver, | of the provincial troops in America. |

Philadelphia: | Published by Key & Simpson. | 1796.

Pp. i-xx, i-x, 11-360.—Of their language &c. pp. 273-293.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology, Congress.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 473, at 10s. 6d. At the Field sale, catalogue No. 284, a copy brought \$1.75.

— Three Years | Travels | throughout the | Interior Parts | of | North-America, | for more than | Five Thousand Miles, | containing | An Account of the Great Lakes, and all the Lakes, Islands, | and Rivers, Cataracts, Mountains, Minerals, Soil and Vegetable Productions of the North-west Regions of that | vast Continent; | with a | Description of the Birds, Beasts, Reptiles, In- | sects, and Fishes peculiar to the Country. | Together with a con-

Carver (J.)—Continued.

cise | History of the Genius, Manners, and Customs | of the Indians | inhabiting the Lands that lie adjacent to the heads and | to the westward of the great river Mississippi; | and an | Appendix, | describing the uncultivated parts of America, | that are the most proper for forming | Settlements. | By Captain Jonathan Carver, | of the Provincial Troops in America. |

Printed | by John Russell, for David West, | No. 56, Cornhill, Boston. | 1797.

Pp. i-xvi, 5-312, 12°.—Of their language, pp. 237-254.

Copies seen: Boston Athenæum, Brown.

— Three Years' | Travels | throughout the | Interior Parts | of | North America, | for more than | Five Thousand Miles, | containing an account of the | Lakes, Islands and Rivers, Cataracts, | Mountains, Minerals, Soil and Vegetable | productions of the North West regions of that vast continent; | with a description | of the birds, beasts, reptiles, insects, | and fishes peculiar to the country. | Together with a concise | History of the Genesis, Manners, and Customs | of the Indians inhabiting the Lands | that lie adjacent to the heads and | west of the river Mississippi; | and an | Appendix, | describing the | Uncultivated parts of America; | that are the most proper for forming | settlements. | By Jonathan Carver, | Captain of the Provincial Troops in America. |

Walpole, N. H. | Published by Isaiah Thomas & Co. | 1813.

Pp. i-xvi, 17-280. This edition contains the chapter on language and hieroglyphics, but not the vocabulary.

Title furnished by Dr. S. A. Green, of the Massachusetts Historical Society, from a copy in the library of that society.

— Carver's travels | in | Wisconsin. | From the | third London edition. |

New-York: | printed by Harper & Brothers, | No. 82 Cliff-street. | 1838.

Pp. i-xxxii, 33-376, maps, 8°.—Of their language &c. pp. 255-272.

Copies seen: Congress.

At the Field sale, catalogue No. 285, a copy brought \$2.50.

— Aventures | de Carver | chez les Sauvages | de | l'Amérique Septentrionale. | [Picture.] |

Carver (J.).—Continued.

Tours | A^d Mame & C^{ie} | Éditeurs.

Second title: Aventures | de Carver | chez les sauvages | de l'Amérique Septentrionale | cinquième édition | [Design.] |

Tours | A^d Mame et C^{ie}, imprimeurs-libraires | 1852

Engraved title 1 l. printed title 1 l. pp. 1-236, 12°.—Du langage, pp. 214-217.

Copies seen: Congress.

Besides the editions of Carver given above, there are, according to the catalogue of the Brown Library, editions in English as follows: Philadelphia, Joseph Cruikshank, 1792, 12°; Philadelphia, 1795, 8°; Edinburgh, 1798, 8°; Charlestown, 1802, 12°; Edinburgh, 1807, 8°; Walpole, N. H., 1838, 12°. Sabin's Dictionary adds to the above: Edinburgh, 1808, 8°.

Catalogue | of | one hundred and seventeen | Indian Portraits, | representing | eighteen different tribes, | accompanied by | a few remarks | on the | character, &c. of most of them. | Price 12½ cents. [1850?]

No imprint; pp. 1-24, 8°.—A list of prominent persons belonging to various American tribes, whose portraits were painted by King, of Washington, and copied by Inman. The names of most of them are given, with the English signification. Among the tribes represented are the Osage, Otto, Winnebago, Kansas, Ioway, and Sioux.

Copies seen: Powell.

Catechism:

Iowa.	See Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Santee.	Hinman (S. D.).
Santee.	Pond (S. W.).
Santee.	Renville (J.) and Williamson (T. S.).
Santee.	Riggs (S. R.).
Yankton.	Cook (J. W.) and Cook (C. S.).

Catlin (George). Catalogue | of | Catlin's Indian gallery | of | portraits, landscapes, | manners and customs, | costumes &c. &c., | collected during seven years' travel amongst thirty-eight different tribes, speaking different languages. |

New-York: | Piercy & Reed, printers, 7 Theatre alley. | 1837.

Pp. 1-36, 12°.—A list of prominent personages of different tribes (including a number of Dakota), giving their names, with English meaning.

Copies seen: Harvard, Powell.

— Catalogue | of | Catlin's Indian Gallery | of | Portraits, Landscapes, | Manners and Customs, | Costumes, &c. &c. |

Catlin (G.).—Continued.

Collected during seven years' travel amongst thirty-eight | different tribes, speaking different languages. |

New York: | Piercy & Reed, Printers, 7 Theatre Alley. | 1838.

Pp. 1-40, 16°.—Names of persons, with English signification, of the Osage, Konza, Sioux, Puncah, Crow, Mandan, Grosventre, Assiniboin, Winnebago, Iowa, Omahaw, Otoo, and Missouri.

Copies seen: Harvard, Wisconsin Historical Society.

— A | descriptive catalogue | of | Catlin's Indian gallery; | containing | portraits, | landscapes, costumes, &c. | and | representations of the manners and customs | of the | North American Indians. | Collected and painted entirely by Mr. Catlin, | during seven years' travel amongst 48 tribes, mostly speaking different languages. | Exhibited for nearly three years, with great success, in the | Egyptian Hall, Piccadilly, London. | Admittance One Shilling. |

Colophon: C. and J. Adlard, printers, Bartholomew Close, London. [1840.]

Pp. 1-48, 4°.—Contents as above.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Powell.

— Catalogue raisonné | de | La Galerie Indienne de M^r Catlin, | renfermant | des portraits, | des paysages, des costumes, etc., | et | des scènes de mœurs et coutumes | des | Indiens de l'Amérique du Nord. | Collection entièrement faite et peinte par M^r Catlin | Pendant un séjour de 8 ans parmi 48 tribus sauvages, parlant trente langues différentes, et formant une population d'un demi-million d'âmes. |

[Paris:] 1845. | Imprimerie de Wittersheim, | Rue Montmorency, 8.

Printed cover, pp. 1-48, 8°.—Contents as above.

Copies seen: Powell.

Some copies have title-page differing slightly from above. (Harvard.)

— A descriptive catalogue | of | Catlin's Indian collection, | containing | portraits, landscapes, costumes, &c., | and | representations of the manners and customs | of the | North American Indians. | Collected and painted entirely by Mr. Catlin, during eight years' travel amongst | forty-eight tribes, mostly speaking different languages. |

Catlin (G.)—Continued.

Also | opinions of the press in England, France, and the United States. |

London: | published by the author, | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1848.

Pp. 1-92, 8°.—Contents similar to above.

Copies seen: Harvard, Powell.

- North and South American Indians. | Catalogue | descriptive and instructive | of | Catlin's | Indian Cartoons. | Portraits, types, and customs. | 600 paintings in oil. | With | 20,000 full length figures | illustrating their various games, religious ceremonies, and | other customs, | and | 27 canvas paintings | of | Lasalle's discoveries. |

New York: | Baker & Godwin, Printers, Printing-House square, | 1871.

Printed cover, pp. 1-99, 8°.—Contents as above.

Copies seen: Astor, Congress, Eames, Wisconsin Historical Society.

- The Catlin Indian collection, containing Portraits, Landscapes, Costumes, &c., and Representations of the Manners and Customs of the North American Indians. * * * * * Presented to the Smithsonian Institution by Mrs. Thomas Harrison, of Philadelphia, in 1879. A Descriptive Catalogue. By George Catlin, the artist.

In Rhees (William J.), Visitor's Guide to the Smithsonian Institution and United States National Museum, in Washington, pp. 70-89, Washington, 1887, 8°.

Contents as above.

Copies seen: Pilling.

- Letters and Notes | on the | Manners, Customs, and Condition | of the | North American Indians. | By Geo. Catlin. | Written during eight years' travel among the Wildest Tribes of | Indians in North America. | In 1832, 33, 34, 35, 36, 37, 38 and 39. | In two volumes, | with four hundred illustrations, carefully engraved from his original paintings. | Vol. I[-II]. |

New York: | Wiley and Putnam, 161 Broadway. | 1841.

2 vols.: pp. i-viii, 1-264; i-viii, 1-266; 312 plates and maps, royal 8°.—A few words of Mandan compared with the Welsh, vol. 2, p. 261.—Comparative vocabulary of the Mandan, Blackfoot, Riccaree, Sioux, and Tuscarora, vol. 2, pp. 262-265.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum.

Catlin (G.)—Continued.

According to Sabin's Dictionary, No. 11536, some copies have the imprint: London, Wiley and Putnam; others: London, published by the author, 1841. Second edition, 1842; third edition, 1842; fourth edition, 1843.

- Letters and notes | on the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians. | By George Catlin. | Written during eight years' travel amongst the wildest tribes of | Indians in North America, | In 1832, 33, 34, 35, 36, 37, 38 and 39. | In two volumes, | with four hundred illustrations, carefully engraved from his original paintings. | Third edition. | Vol. I[-II]. | New-York: | Wiley and Putnam, 161 Broadway. | 1844.

2 vols. 8°.—Linguistics, vol. 2, pp. 261-265.

Copies seen: Congress, Powell, Trumbull.

The first issue of this edition has the imprint: London: | Published for the Author by | Tilt and Bogue, Fleet Street. | 1842. (Trumbull.) (*)

- Illustrations | of the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians: | in a series of | letters and notes | written during eight years of travel and adventure among the | wildest and most remarkable tribes now existing. | With three hundred and sixty engravings, | from the | Author's Original Paintings. | By Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. I[-II]. | Fifth edition. |

London: | Henry G. Bohn, York street, Covent Garden. | MDCCCXLV [1845].

2 vols.: pp. i-viii, 1-214; i-viii, 1-266; maps and plates, large 8°.—A few words of Mandan and Welsh compared, vol. 2, p. 261.—Vocabulary of the Mandan, Blackfoot, Riccaree, Sioux, and Tuskarora, vol. 2, pp. 262-265.

Copies seen: Congress.

At the Murphy sale, catalogue No. 523, a copy brought \$12.

Sabin's Dictionary, No. 11539, mentions: Sixth edition, London, 1846; and titles an edition: Brüssel und Leipzig, 1846-1848.

- Illustrations | of the | Manners, Customs, and Condition | of the | North American Indians: | in a series of | Letters and Notes | written during eight years of Travel and Adventure among the | wildest and most remarkable Tribes now existing. | With three hundred and sixty engravings | from the Author's Original Paintings. |

Catlin (G.)—Continued.

By Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. I[—II]. | Seventh edition. |

London: | Henry G. Bohn, York street, Covent Garden. | MDCCCXL VIII [1848].

2 vols. maps, 8°.—A few words of Mandan compared with the Welsh, vol. 2, p. 261.—Vocabulary of the Mandan, Blackfoot, Riecaree, Sioux, and Tuskarora, vol. 2, pp. 262–265.

Copies seen: Astor.

Trübner, in Ludewig, p. 228, titles the second edition, in German: Brüssel, Muquardt, 1851, and gives the vocabularies as on pp. 348–352.

Sabin's Dictionary, No. 11537, mentions the eighth and ninth editions, London, Bohn, 1857; and in No. 11538 an edition: Philadelphia, Hazard, 1857.

— Letters and notes | on the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians. | Written during eight years' travel amongst the wildest | tribes of Indians in North America, | [Picture.] | By Geo. Catlin. | Two vols. in one. | With one hundred and fifty illustrations, on steel and wood. |

Philadelphia: | J. W. Bradley, 48 North Fourth St. | 1859.

Pp. 1–792, 8°.—Linguistics, pp. 786, 787–791. Some copies are dated 1860.

— Illustrations | of the | Manners, Customs, and Condition | of the | North American Indians | with | Letters and Notes | written during eight years of travel and adventure among the | wildest and most remarkable tribes now existing. | With three hundred and sixty engravings, | from the | Author's Original Paintings. | By Geo. Catlin. | In two volumes. Vol. I[—II]. | Tenth edition. |

London: | Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden. | 1866.

2 vols. large 8°.

Copies seen: Boston Athenæum, Wisconsin Historical Society.

At the Field sale, catalogue No. 308, a copy, with colored etchings, "worth nearly ten times the price of plain copies," brought \$48.

— Illustrations | of the | Manners, Customs, & Condition | of the | North American Indians. | With Letters and Notes, | Written during Eight Years of Travel and Adventure among the | Wildest and most Remarkable Tribes now Existing. | By George Catlin. | With | three hundred and sixty col-

Catlin (G.)—Continued.

oured engravings | from the author's original paintings. | [Design.] | In two volumes. | Vol. I[—II]. |

London: | Chatto & Windus, Piccadilly. | 1876.

2 vols.: pp. i–viii, 1–264; i–viii, 1–266; plates, large 8°.—Mandan and Welsh similarities, vol. 2, p. 261.—Vocabulary, vol. 2, pp. 262–265.

Copies seen: British Museum, Congress.

Priced by Quaritch, No. 29932, at 2*l.* 2*s.*

— Catlin's notes | of | eight years' travels and residence | In Europe, | with his | North American Indian collection: | with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three | different parties of American Indians whom he introduced | to the courts of | England, France and Belgium. | In two volumes octavo. | Vol. I[—II]. | With numerous illustrations. |

New-York: | Burgess, Stringer & Co., 222 Broadway. | 1848.

2 vols. 8°.—List of names of 14 Ioways, with English signification, vol. 1, p. 294; vol. 2, p. 13.

Copies seen: Powell, Watkinson.

At the Fischer sale, catalogue No. 350, a copy brought 2*s.*; the Field copy, catalogue No. 305, sold for \$2.50.

— Catlin's notes | of | eight years' travels and residence | In Europe, | with his | North American Indian collection: | with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three | different parties of American Indians whom he introduced | to the courts of | England, France, and Belgium. | In two volumes octavo. | Vol. I[—II]. | With numerous illustrations. |

New York: | published by the author. | To be had at all the bookstores. | 1848.

2 vols.: pp. i–xvi, 1–296; i–xii, 1–336; plates, 8°.—Linguistics as above.

Copies seen: Congress.

— Catlin's Notes | of | eight years' travels and residence | in Europe, | with his | North American Indian collection. | With | anecdotes and incidents of the travels and adventures of | three different parties of American Indians whom he | introduced to the courts of | England, France, and Belgium. | In two volumes, octavo. | Vol. I[—II]. | With numerous illustrations. | Second edition. |

Catlin (G.)—Continued.

London: | published by the author, | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1848.

2 vols.: pp. i-xvi, 1-296; i-xii, 1-336; plates, 8°.—Names of 14 Ioway Indians, with English signification, vol. 2, p. 279.

Copies seen: British Museum, Congress, Wisconsin Historical Society.

Some copies have "Third edition." (Congress.)

— Adventures | of the | Ojibbeway and Ioway Indians | in | England, France and Belgium; | being notes of | eight years travel and residence in Europe | with his | North American Indian Collection, | by Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. I[-II]. | With numerous Engravings. | Third edition. |

London: | Published by the author | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1852.

2 vols. 8°. A reprint of Notes of Eight Years' Travel in Europe.—Catalogue, vol. 1, pp. 253-277.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Wisconsin Historical Society.

— Unparalleled exhibition. | The | fourteen | Ioway Indians | and their | interpreter, | just arrived from the Upper Missouri, near | the Rocky Mountains, North America. | "White Cloud," | the head chief of the tribe, is with this interesting | party, giving them that peculiar interest, which | no other party of American Indians have had in a | foreign country; and they are under the immediate | charge of | G. H. C. Melody, | who accompanied them from their country, | with their favorite interpreter, | Jeffrey Doraway. | Price sixpence. |

London: | W. S. Johnson, "Nassau steam press," Nassau-street | Soho. | MDCCCXLIV [1844].

Printed cover with short title, title 1 l. pp. 3-28, 16°.—Proper names, with English signification.

Copies seen: British Museum, Congress, Harvard, Wisconsin Historical Society.

— Notice | sur | les Indiens Ioways, | et | sur le Nuage Blanc, | 1^{er} chef de la Tribu, | Venus des Plaines du Haut-Missouri, près des Montagnes Rocheuses | (Territoire des États-Unis, Amérique du Nord), | sous la conduite | de G. H. C. Melody, Esq^{re}, | et accom-

Catlin (G.)—Continued.

pagnés | Par Jeffrey Doraway, | Leur Interprète Favori. | Huit gravures sur bois, par Porret. |

Paris, | Imprimerie de Wittersheim, | Rue Montmorency, 8. | 1845.

Printed cover, pp. 1-24, 16°.

Copies seen: Wisconsin Historical Society.

— Life | amongst | the Indians. | A Book for Youth. | [Picture.] | By George Catlin, | Author [&c. one line]. |

London: | Sampson Low, Son & Co., 47 Ludgate Hill | 1861. | (The right of translation is reserved.)

Pp. i-viii, 1 l. pp. 1-366, 16°.—Ioway proper names, with English signification, pp. 337-338.—Ioway names and terms passim.

Copies seen: British Museum.

The French edition: Paris, Hachette et Cie, 1863, has no linguistics. (British Museum.)

— Life | amongst | the Indians. | A Book for Youth. | [Picture.] | By George Catlin, | author of "Notes of Travels amongst the North American Indians," etc. |

London: Sampson Low, Son, & Marston, | Milton House, Ludgate Hill. | 1867. | (The right of translation is reserved.)

Pp. i-xii, 1-339, 16°.

Copies seen: Astor, British Museum.

— Life | amongst | the Indians. | A Book for Youth. | [Picture.] | By George Catlin, | author of "Notes of Travels amongst the North American Indians," etc. |

New York: | D. Appleton & Co., 443 & 445 Broadway. | 1867.

Pp. i-xii, 1-339, sm. 4°.—Mandan and Iowa proper names, with English signification, passim.

Copies seen: Congress.

— Life | among | the Indians | By George Catlin. | [Picture.] |

Gale & Inglis. | London: 30 Paternoster Row. | Edinburgh: | 6 George Street. [n. d.]

Pp. i-xiv, 1 l. pp. 17-352, 16°.—Ioway proper names, with English signification, pp. 329-330.

Copies seen: British Museum.

— O-kee-pa: | a religious ceremony; | and other | customs of the Mandans. | By | George Catlin. | With Thirteen Coloured Illustrations. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott and Co. | 1867.

Catlin (G.)—Continued.

3 p. ll. pp. 1-52, large 8°.—Short comparative vocabulary of the Mandan and Welsh, p. 45.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

At the Field sale, catalogue No. 313, a copy brought \$2.75.

— O-kee-pa: | A Religious Ceremony; | and other | customs of the Mandans. | By | George Catlin. | With Thirteen Coloured Illustrations. |

London: | Trübner and Co., 60 Paternoster Row. | 1867. | All rights reserved.

Pp. 1-52, large 8°.—A few words of Mandan compared with the Welsh, p. 45.

Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar, Watkinson.

Priced by Leclerc, 1878, No. 842, at 16 fr.; by Quaritch, No. 29931, at 1*l.* 12*s.*

Gegiha:

Dictionary.	See Dorsey (J. O.).
Grammar.	Dorsey (J. O.).
Legends.	Dorsey (J. O.).
Letters.	Dorsey (J. O.).
Stories.	Dorsey (J. O.).

See, also, Omaha. See, also, Ponka.

Cesxs worakæpe. See **Hamilton (W.)** and **Irvin (S. M.)**

Chants:

Santee.	See Hinman (S. D.).
Santee.	Hinman (S. D.) and Welsh (W.).

Chants and hymns. See **Hinman (S. D.)**.

Chapman (John B.). See **Cook (J. W.)** and others.

Charencey (Comte Hyacinthe de). Recherches | sur les | noms des points de l'espace | par | M. le C^{te} de Charencey | membre [&c. two lines.] | [Design.] | Caen | imprimerie de F. le Blanc-Hardel | rue Froide, 2 et 4 | 1882

Printed cover, title 1 l. pp. 1-86, 8°.—Famille Siousse: Minétari (ou Hidatsa), pp. 19-20.

Copies seen: Brinton, Pilling, Powell.

Chase (Pliny Earle). On certain primitive names of the Supreme Being.

In American Philosoph. Soc. Proc. vol. 9, pp. 420-424, Philadelphia, 1869, 8°.

Terms used by a number of American tribes, among them the Crow, Iowa, and Assineboin.

— On the radical significance of numerals.

In American Philosoph. Soc. Proc. vol. 10, pp. 18-23, Philadelphia, 1869, 8°.

Examples in several Indian languages, including the Santee from Riggs's Dakota Dictionary and Hayden's Ethnography &c. of the Missouri Tribes.

Chateaubriand (Vicomte François Auguste de). Voyages | en | Amérique |

Chateaubriand (F. A. de)—Continued.

et en Italie: | par | Le Vicomte de Chateaubriand. | En deux volumes. | Tome I[-II]. |

Paris | et Londres, chez Colburn, libraire, | New Burlington street. | 1828.

2 vols.: 2 p. ll. pp. i-iv, 1 l. pp. 1-400; 3 p. ll. pp. 1-423, 8°.—Langues indiennes, vol. 1, pp. 273-286, includes comments upon and comparisons of the Sioux with other American languages.

Copies seen: Congress.

— Travels | in | America and Italy, | by | Viscount de Chateaubriand, | author of Atala, Travels in Greece and Palestine, | The Beauties of Christianity, &c. | In two volumes. | Vol. I[-II]. |

London: | Henry Colburn, New Burlington Street. | 1828.

2 vols.: 3 p. ll. pp. 1-356; 2 p. ll. pp. 1-429, 8°.—Indian languages, vol. 1, pp. 255-266.

Copies seen: British Museum, Congress, Wisconsin Historical Society.

— Œuvres complètes | de M. le Vicomte | de Chateaubriand, | membre de l'Académie françoise. | Tome premier [-trente-sixième]. |

Paris. | Pourrat frères, éditeurs. | M. DCCC. XXXVI[-M. DCCC. XL] [1836-1840].

36 vols. 8°.—Vol. 12, Voyage en Amérique, contains Langues indiennes, pp. 167-176.

Copies seen: British Museum, Watkinson.

— Voyages | en Amérique | en Italie, etc. | par | M. De Chateaubriand | avec des gravures |

Paris | Bernardin-Béchet, Libraire | 31, Quai des Augustins [1865]

Printed cover, half-title 1 l. pp. 1-380, 8°.—Linguistics as in edition of 1828, pp. 138-144.

Copies seen: Bancroft.

Circular, Santee. See **Riggs (A. L.)**.

Clarkson (Matthew). Words in the Osage Language.

In Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes, vol. 4, p. 275, Philadelphia, 1854, 4°.

Cleveland (Rev. William Joshua). See **Cook (J. W.)** and others.

— See **Williamson (J. P.)** and **Riggs (A. L.)**.

— editor. See **Anpao**.

Mr. Cleveland was born at Columbus, Miss., April 20, 1845; was graduated from Hobart College, Geneva, N. Y., in 1869, and from the Berkeley Divinity School, Middletown, Conn., in 1872; was ordained deacon in the same year and went to the Indian mission field in October, 1872; ordained priest in 1873. His first mission was at the Lower Brulé Agency, Dakota Territory, whence he removed to the Yankton Indian

Cleveland (W. J.)—Continued.

Agency in 1874, where he had a mission among the Sioux Indians at White Swan's camp; established a new mission among the Sicangu, or Upper Brulé Sioux, then located on Beaver Creek, Nebraska, at Spotted Tail Agency, in June, 1875. On the removal of Red Cloud and Spotted Tail Agencies to the Missouri River in 1877, Mr. Cleveland returned to the Yankton Agency and took charge, as principal, of St. Paul's Mission Boarding School for Sioux Boys and Young Men. During his stay there he was one of the editors of *Anpao*.

Spotted Tail's and Red Cloud's peoples having been removed to their present locations, he returned to his work among the Upper Brulés and Ogalalas at the Rosebud Agency, Dakota Territory, in January, 1879, where he has since resided, conducting, with the aid of others, and supervising, under Bishop Hare, the missions and mission school work at both the Pine Ridge and Rosebud Agencies. For the past two years he has also been principal of St. Mary's Mission Boarding School for Sioux Boys and Girls, 12 miles from Rosebud Agency, on Antelope Creek, Dakota Territory.

During his stay at the Rosebud Agency Mr. Cleveland translated into the Dakota tongue considerable portions of Foster's Story of the Bible, The Church Catechism Illustrated, and a number of hymns. With the aid of Rev. Philip Deloria he has translated the whole of Oxenden's Pastoral Office, and with Rev. Joseph C. Taylor the whole of the Calvary Catechism. He has also made several other translations of minor importance.

Mr. Cleveland assisted Rev. Dr. Riggs in his revision of the Dakota Dictionary, supplying the material necessary for introducing the Tetonwan dialect throughout the book, and was one of a committee of three to revise the Dakota hymnal used in the missions.

In 1885 Mr. Cleveland was appointed rural dean of the western or Niobrara deanery of Southern Dakota.

Congress: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Library of Congress, Washington, D. C.

Constitution:

Dakota. See Riggs (S. R.).
Yankton. Cook (J. W.) and others.

Constitution and rules. See **Cook (J. W.)** and others.

Constitution of Minnesota. See **Riggs (S. R.)**.

Cook (Charles Smith). See **Cook (J. W.)**.

— See **Cook (J. W.)** and **Cook (C. S.)**.

— See **Cook (J. W.)** and others.

Mr. Cook is the son of Caleb Smith, of Virginia (lieutenant U. S. Army and, later, major-general Confederate army), and Katie Wana-giska, a full-blood Hunkpati Dakota. He was

Cook (C. S.)—Continued.

born at Fort Randall, Dakota Territory, November 1, 1855, and was adopted by Rev. Joseph W. Cook, missionary to the Yanktons, January 3, 1871. Placed in school at Nebraska College, Nebraska City, Nebr.; afterwards at Andalusia Hall, Bucks County, Pennsylvania. Graduated from Trinity College, Hartford, Conn., in the class of 1881, and from Seabury Divinity School, Fairbault, Minn., in 1885. Ordained deacon by Bishop Hare, of South Dakota, June, 1885. Stationed at Pine Ridge Agency September, 1885. Ordained priest by same bishop May, 1886. Married Miss Jessie E. Wells, of Cambridge, N. Y., September 25, 1886.

[**Cook (Joseph Witherspoon).**] Form | for making catechists | in the | mis-
sionary jurisdiction | of | Niobrara. |
Niobrara | Yewicasipi Makoce Obašpe |
kin en, | Catechist wicakagapi woecan
kin. |

Yankton Agency: | St. Paul's School
press. | 1878.

Title 1 p. 16°, pp. 2-5 and 2-5, alternate English and Santee.

Copies seen: Powell.

[—] [Paul's epistles to Timothy and Titus in the Santee dialect of the Dakota language. By Rev. Joseph W. Cook.

Yankton Agency, Dakota: 1878.]

No title-page; pp. 1-26 printed on one side only, 8°. Prepared by Mr. Cook and sent to his fellow missionaries among the Dakotas for correction. The work has not been published.

Copies seen: Powell.

[—] [An analysis of the Bible in the Yankton dialect of the Dakota language. By Rev. Joseph W. Cook.

Yankton Agency, Dakota: 1879.]

Pp. 1-48, 12°.

Concerning the above fragment the author, in a letter to me, says that he had "compiled the analysis to the end of the Old Testament, but the printing was cut short at the Book of Psalms on account of the burning of the mission printing office." No title-page was composed and but few copies were printed.

Copies seen: Powell.

[—] Okna hayake wakan kicunpi kin en | wocekiye kin. | [1879.]

Literal translation: In vestments sacred they put on the in prayers the. [Prayers in the vestry.]

No title-page; 1 p. 16°, in the Yankton dialect of the Dakota.

Copies seen: Powell.

— [A study in the Yankton dialect of the Dakota, by the Rev. Joseph W. Cook, missionary, aided by Charles S. Cook, Alfred C. Smith, Battiste De

Cook (J. W.)—Continued.

Fond and Frank Vassar, native half-castes. 1880-1882.]

Manuscript, pp. 77-233, 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, second edition, completely filled. In the library of the Bureau of Ethnology.

Mr. Cook writes me, under date of June, 1883, as follows: "I am now copying and re-writing for the printer a much larger work, which for three years past I have been preparing, viz, a Commentary on the book of Genesis. It will run to 400 or 500 pp. perhaps. It is in the Yankton dialect, and I hope I shall be able to have it properly printed, which the catechism is not."

— See **Hemans** (D. W.).

— See **Hinman** (S. D.) and **Cook** (J. W.).

— *editor.* See **Anpao**.

— and **Cook** (C. S.). Calvary | wiwi-cawangapi kin, | qa | wokiksuye anpetu kin koya. | Mrs. D. C. Weston, Owa, Rev. Joseph W. Cook, | qa | Mr. Charles S. Cook, | ieska kagapi. | [Two lines quotation.]

[No place.] Published for the | Niobrara Mission. | 1882.

Literal translation: Calvary something-they-ask [catechism] the, and remembrance [holy] days the also. Mrs. D. C. Weston, wrote, Rev. Joseph W. Cook, and Mr. Charles S. Cook, they-interpreted it.

Pp. 1-32, sq. 16°. Calvary catechism in the Yankton dialect of the Dakota.

Copies seen: Pilling, Powell.

[— and others.] Okodakiciye wakan tadowan kin | Hymnal | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | missions among the Dakotas | of the | Missionary District of | South Dakota | Revised and enlarged |

New York | Thomas Whittaker | 1885

Title 1 l. table 2 ll. text pp. 1-172, 18°. Contains 177 hymns, most of which are preceded by a passage of scripture. "The work is in the main," so Mr. Cook informs me, "in the Yankton dialect, as a medium between the Santee and Teton, but there have been retained some Santeeisms well understood by the other tribes." In this work Mr. Cook, who was chairman of the committee, had the assistance of Rev. W. J. Cleveland and Charles S. Cook.

On page 165 is given the following list of authors and translators:

Andrew Jones.	Daniel W. Hemans.
Committee.	George Dowanna.
Charles S. Cook.	George St. Clair.
Charles W. Hoffman.	Henry Swift.

Cook (J. W.)—Continued.

John B. Chapman.	Philip Weston.
Joseph C. Taylor.	Samuel D. Hinman.
James Hemans.	Thomas Wakanna.
Joseph W. Cook.	William Holmes.
T. K. Taylor.	Wm. J. Cleveland.
Luke C. Walker.	Wm. M. Robertson.
Philip Johnson.	Walter S. Hall.
Pierre La Pointe.	W. T. Selwyn.
Paul Mazakute.	

Copies seen: Dunbar, Pilling, Powell.

[— and others.] Constitution and rules of order | of the | convocation of the Niobrara deanery | of | South Dakota. | South Dakota | okna | Niobrara deanery omniciye kin | woope tona iyotan-dapi kin, | qa | oknayan skanpi kta wowasukiye kin. |

New York: | Thomas Whittaker, | 2 and 3 Bible House. | 1885.

Printed cover as above, title as above, 11. text pp. 2-13, English on versos, Dakota (Yankton dialect) on rectos, 8°.

In this work Mr. Cook was assisted by Revs. W. J. Cleveland and L. C. Walker.

Copies seen: Pilling, Powell.

Mr. Cook was born at Bethel, Vt., March 12, 1836. His parents removing in 1840 to Circleville, Ohio, Mr. Cook was educated at Greenway Boarding School, Springfield, Ohio, and at Kenyon College, Gambier, Ohio, graduating in the class of 1860. He studied theology at the Philadelphia Divinity School and at the General Theological Seminary, New York City, graduating from the former in 1864. In this year he was ordained deacon and in 1865 was made a priest. From that time until the end of 1867 Mr. Cook was in charge of churches in the East, going thence as missionary to Cheyenne, Wyo., where he organized a church and built a church, rectory, and school. He remained at Cheyenne until April 25, 1870.

On May 9, 1870, Mr. Cook began his labors as missionary to the Yankton Indians, among whom he has remained ever since. He has shown great energy in his work, having built a church at the agency and two at the ends of the reservation, to each of which a day school is attached.

Corliss (Capt. A. W.). [Vocabulary of the Lacotah, or Sioux, Brulé band.]

Manuscript, pp. 8-103, 4°, in the Teton dialect, in the library of the Bureau of Ethnology. Copied from the original manuscript owned by Captain Corliss into a copy of Powell's Introduction &c. first edition. Schedules 1, 14-16, and 23 are well filled; 2, 3, 5-11, 13, 17-19, 21, and 24 contain scattering entries; 4, 12, 20, and 22 are blank. Three of the pages at the end are well filled with Indian names.

"Notes made while at Spotted Tail's Agency of Brulé Sioux Indians, on the White River, in Dakota and Nebraska, in 1874."

Correspondence. Document 512. | Correspondence | on the subject of the | Emigration of Indians, | between | the 30th November, 1831, and 27th December, 1833, | with abstracts of expenditures by disbursing agents, | in the | Removal and Subsistence of Indians, &c. &c. | Furnished | in answer to a Resolution of the Senate, of 27th December, 1833, | by the Commissary General of Subsistence [George Gibson]. | Vol. I[-IV]. |

Washington: Printed by Duff Green. | 1834.

4 vols. : pp. vii, 3-1179; 1 l. pp. 1-972; 1 l. pp. 1-846; 1 l. pp. 1-771, 8°. — Proper names, with English signification, in Otoe and Omaha, vol. 4, pp. 728-732.

Copies seen : Congress, Trumbull.

Court de Gebelin (Antoine de). *Monde primitif*, | analysé et comparé | avec le monde moderne, | considéré | Dans divers Objets concernant l'Histoire, le Blason, les Mon- | noies, les Jeux, les Voyages des Phéniciens autour du | Monde, les Langues Américaines, &c. | ou | dissertations mêlées | Tome premier, | Remplies de Découvertes intéressantes; | Avec une Carte, des Planches, & un Monument d'Amérique. | Par M. Court de Gebelin, | de diverses Académies, Censeur Royal. | [Design.] |

A Paris, | Chez | L'Auteur, rue Poupée, Maison de M. Boucher, Secrétaire du Roi. | Valeyre l'ainé, Imprimeur-Libraire, rue de la vieille Bouclerie. | Sorin, Libraire, rue Saint Jacques. | M. DCC. LXXXI [1781]. | Avec approbation et privilège du Roi.

Forms vol. 8 of *Monde primitif*, Paris, 1777-1782, 9 vols. 8°. The volumes have title-pages slightly differing one from another. — Essai sur les rapports des mots entre les langues du Nouveau Monde et celles de l'Ancien, pp. 489-560,

Court de Gebelin (A. de) — Continued.

contains: *Langue des Chipéway et des Naundouessies*, pp. 520-523.

Copies seen : Congress.

Trübner, 1856, No. 631, prices a copy of the 9 vols. (dated 1787) at 3*l.* 13*s.* 6*d.*; at the Fischer sale, catalogue No. 706, a copy brought 1*l.* 10*s.* and at the Brinley sale, catalogue No. 5632, a half-vellum, fine copy, \$20.25.

Sabin's Dictionary, No. 17174, titles an edition of the *Monde primitif*: Paris, Boudet, 1775, 9 vols. 4°.

Crow :

Dictionary.	See Belden (G. P.).
Gentes.	Maximilian (A. P.).
Gentes.	Morgan (L. H.).
Grammatic treatise.	Hayden (F. V.).
Personal names.	Beckwourth (J. P.).
Personal names.	Catlin (G.).
Personal names.	Frost (J.).
Personal names.	Indian.
Personal names.	Jackson (W. H.).
Personal names.	Treaties.
Phrases.	Hayden (F. V.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Sentences.	Hayden (F. V.).
Ten commandments.	Hall (C. L.).
Vocabulary.	Brackett (A. G.).
Vocabulary.	Everette (W. E.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Geisdorff (F.).
Vocabulary.	Hayden (F. V.).
Vocabulary.	Latham (R. G.).
Vocabulary.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Say (T.).
Words.	Beckwourth (J. P.).
Words.	Chase (P. E.).
Words.	Latham (R. G.).
Words.	Maximilian (A. P.).

Culbertson (Thaddeus A.). *Journal of an expedition to the Mauvais Terres and the Upper Missouri in 1850*: By Thaddeus A. Culbertson.

In Smithsonian Institution Ann. Rep. for the year 1850, pp. 84-145, Washington, 1851, 8°.

A tabular view of the Sioux nation on the Upper Missouri, A. D. 1850 (giving tribal names with English signification), pp. 141-142. — Tabular view of several Indian nations on the Upper Missouri, A. D. 1850, pp. 143-144.

D.

Dakota.

Bible, John (in part).	See American.
Bible, John (in part).	Baxter (J.).
Bible, John (in part).	Bible Society.
Bibliography.	Riggs (S. R.).
Constitution.	Riggs (S. R.).
Dictionary.	Hennepin (L.).
Dictionary.	Riggs (S. R.).
General discussion.	Duncan (D.).
General discussion.	Hind (H. Y.).

Dakota — Continued.

General discussion.	See Keane (A. H.).
General discussion.	Leland (C. G.).
General discussion.	Maximilian (A. P.).
General discussion.	Müller (F.).
General discussion.	Ramsey (A.).
General discussion.	Roehrig (F. L. O.).
General discussion.	Shea (J. G.).
General discussion.	Turner (W. W.).
General discussion.	Williamson (A. W.).

Dakota—Continued.

Geographic names.	See Hayden (F. V.).
Geographic names.	Riggs (S. R.).
Geographic names.	Williamson (A. W.).
Grammar.	Riggs (S. R.).
Grammatic comments.	Adam (L.).
Hymns.	Neill (E. D.).
Lord's prayer.	Bergholtz (G. F.).
Lord's prayer.	Gallatin (A.).
Lord's prayer.	Woahope.
Names of animals.	Hayden (F. V.).
Names of animals.	Hoffman (W. J.).
Names of months.	Hind (H. Y.).
Names of months.	Keating (W. H.).
Numerals.	James (E.).
Numerals.	Williamson (A. W.).
Personal names.	Hayden (F. V.).
Personal names.	Jackson (W. H.).
Primer.	Hunfalvy (P.).
Relationships.	Bastian (A.).
Relationships.	Oppert (G.).
Sentences	Hoffman (W. J.).
Songs.	Belden (G. P.).
Songs.	Gordon (H. L.).
Ten commandments.	Woahope.
Tract.	Huggins (E. W.) and Williamson (N. J.).
Treaty.	Sisseton.
Tribal names.	Hayden (F. V.).
Tribal names.	Hind (H. Y.).
Tribal names.	Morgan (A.).
Tribal names.	Warren (G. K.).
Vocabulary.	Campbell (J.).
Vocabulary.	Domenech (E.).
Vocabulary.	Dorsey (J. O.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Hale (H.).
Vocabulary.	Hayden (F. V.).
Vocabulary.	Keating (W. H.).
Vocabulary.	Message.
Vocabulary.	Riggs (S. R.).
Vocabulary.	Vocabulary.
Vocabulary.	Williamson (T. S.).
Words.	Buschmann (J. C. E.).
Words.	Donnelly (I.).
Words.	Gordon (H. L.).
Words.	Hale (H.).
Words.	Hoffman (W. J.).
Words.	Latham (R. G.).
Words.	Lynd (J. H.).
Words.	Mallery (G.).
Words.	Morgan (A.).
Words.	Norris (P. W.).
Words.	Schomburgk (R. H.).
Words.	Trumbull (J. H.).
Words.	Vail (E. A.).
Words.	Williamson (T. S.).

Dakota A B C. See **Johnson** (P.).

Dakota A B C. See **Riggs** (S. R.).

Dakota Church Service. See **Hinman** (S. D.) and **Robertson** (T. A.).

Dakota downpi kin. See **Renville** (J.) and others.

Dakota First Reading Book. See **Riggs** (S. R.) and **Pond** (G. H.).

Dakota Nyelov. See **Hunfalvy** (P.).

Dakota odowan. See **Riggs** (S. R.).

Dakota odowan. See **Riggs** (S. R.) and **Williamson** (J. P.).

Dakota odowan. See **Williamson** (J. P.) and **Riggs** (A. L.).

Dakota Tawaxitku Kin, | or | the **Dakota Friend.** | Published by the **Dakota Mission.** | Vol. I. St. Paul, Minnesota, November, 1850. No. I[—Vol. II. August, 1852. No. VIII]. Edited by G. H. Pond.

A four-page, twelve-column paper, issued monthly, printed partly in Santee Dakota, partly in English, most articles being printed in both languages, though occasionally only in the one or the other. An illustrated heading was added to issue No. 7, vol. 1. Vol. 1 ended with the issue of October, 1851, vol. 2 beginning January, 1852, with the size of the sheet much enlarged. The publication was suspended with the issue of August of the same year, in which number the following editorial notice appears: "The Dakota Mission deems it undesirable, while the Indians are so unsettled, to continue the *Friend*. If the prospect is more encouraging it will be resumed hereafter."

There is much of interest to the philologist in this paper: lessons for learners, grammatic forms, vocabularies, &c.

The meaning of the Dakota words in the title is: *Dakota his-helper the.*

Copies seen: Congress, Harvard.

Dakota tawoonspe. See **Riggs** (S. R.).

Dakota Text-Book. See **Huggins** (E. W.) and **Williamson** (N. J.).

Dakota wiwangapi. See **Pond** (S. W.).

Dakota wiwicawangapi. See **Riggs** (S. R.).

Dakota wowapi. See **Riggs** (S. R.).

Dakota wowapi. See **Williamson** (T. S.) and **Riggs** (S. R.).

De Fond (Battiste). See **Cook** (J. W.).

Denig (E. T.). *Vocabulary of the Assiniboine.*

In Schoolcraft (H. R.), *Indian Tribes*, vol. 4, pp. 416-431, Philadelphia, 1854, 4^o.

— *Vocabulary of the Gros Ventres.*

In Pallisser (John), *Journal*, Detailed Reports, British North America, pp. 207-208, London, 1863, folio.

Dictionary:

Čegiha.	See Dorsey (J. O.).
Crow.	Belden (G. P.).
Dakota.	Hennepin (L.).

Dictionary—Continued.

Dakota.	See Riggs (S. R.).
Hidatsa.	Hall (C. L.).
Hidatsa.	Matthews (W.).
Kansas.	Bourassa (J. N.).
Kansas.	Dorsey (J. O.).
Santee.	Williamson (J. P.).
Sioux.	Belden (G. P.).
Yankton.	Williamson (J. P.).

Domenech (*Abbé Emmanuel*). Seven years' residence | in the great | deserts of North America | by the | *Abbé Em. Domenech* | Apostolical Missionary: Canon of Montpellier: Member of the Pontifical Academy Tiberina, | and of the Geographical and Ethnographical Societies of France, &c. | Illustrated with fifty-eight woodcuts by A. Joliet, three | plates of ancient Indian music, and a map showing the actual situation of | the Indian tribes and the country described by the author | In Two Volumes | Vol. I[—II]. |

London | Longman, Green, Longman, and Roberts | 1860. | The right of translation is reserved.

2 vols. 8°.—Indian languages, vol. 2, pp. 109–163, contains examples from a number of Indian tribes, among them the *Dacota*.—Vocabularies &c. vol. 2, pp. 164–189, contain 84 words of *Dacota*, *Mandan*, and *Osage*.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Watkinson.

At the Field sale, catalogue No. 550, an uncut copy brought \$2.37; the Pinart copy, catalogue No. 328, brought 6 fr.; Clarke, catalogue No. 5415, 1886, prices it at \$5.

Donnelly (*Ignatius*). *Atlantis*: | the antediluvian world. | By *Ignatius Donnelly*. | Illustrated. | [Quotation, eight lines.] |

New York: | Harper & Brothers, Franklin square. | 1882.

Title 1 l. pp. v–x, 1–490, 12°.—Vocabulary, English, *Mandan*, and *Welsh* (from Catlin), p. 115.—Comparison of *Dakota* or *Sioux* (from Lynd) with other languages (Latin, English, Saxon, Sanscrit, German, Danish, &c.), p. 116.

Copies seen: Boston Public, British Museum, Bureau of Ethnology, Eames.

— *Atlantis*: | the Antediluvian World. | By | *Ignatius Donnelly*. | Illustrated. | [Quotation, eight lines.] | Seventh Edition. |

New York: | Harper & Brothers, Franklin Square. [1884.]

Pp. iii–x, 1–490, 12°.—Linguistics as in edition of 1882.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Powell.

Dorsey: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the possession of Rev. J. O. Dorsey, Washington, D. C.

[**Dorsey** (*Rev. James Owen*).] *Ponka* | A B C wa-bá-ru. | Missionary jurisdiction of *Niobrara*. |

New York, | 1873.

Pp. 1–16, sq. 16°. Primer in the *Ponka* dialect.

Copies seen: Dorsey, Pilling, Powell, Trumbull.

— How the rabbit killed the (male) winter. An *Omaha* fable. By J. O. Dorsey.

In *American Antiquarian*, vol. 2, pp. 128–132, Chicago, 1879–'80, 8°.

In the *Omaha* language, with interlinear translation in English.

— The rabbit and the grasshopper: an *Otoe* myth. Translated by Rev. J. Owen Dorsey, *Omaha Agency*, Neb.

In *American Antiquarian*, vol. 3, pp. 24–27, Chicago, 1880–'81, 8°.

In the *Oto* language, with interlinear translation in English.

— How the rabbit caught the sun in a trap. An *Omaha* Myth, obtained from F. LaFlèche by J. Owen Dorsey.

In Bureau of Ethnology, First Annual Report, pp. 581–583, Washington, 1881, 8°.

Accompanied by explanatory notes, an interlinear literal translation, and a free translation.

— The sister and brother: an *Iowa* tradition. By J. O. Dorsey.

In *American Antiquarian*, vol. 4, pp. 286–289, Chicago, 1881–'82, 8°.

Contains an *Iowa* song, six stanzas, with free translation.

— The raccoons and the crawfish. An *Omaha* myth. By Rev. J. Owen Dorsey.

In *Our Continent*, vol. 1, p. 300, Philadelphia, 1882, folio.

— The rabbit and the grasshoppers. An *Oto* myth. By Rev. J. Owen Dorsey.

In *Our Continent*, vol. 1, p. 316, Philadelphia, 1882, folio.

— *Omaha* sociology. By Rev. J. Owen Dorsey.

In Bureau of Ethnology, Third Annual Report, pp. 205–370, Washington, 1884, 8°.

Contains several hundred *Omaha* proper names, words, and sentences, *passim*.—*Omaha* songs, pp. 320, 322, 323, 325, 331.

— *Siouan* folk-lore and mythologic notes.

In *American Antiquarian*, vol. 6, pp. 174–176; vol. 7, pp. 105–108, Chicago, 1884–'85, 8°.

Contains a few *Omaha* and *Ponka* sentences and words.

Dorsey (J. O.)—Continued.

— On the comparative phonology of four Siouan languages. By Rev. J. Owen Dorsey.

In Smithsonian Institution, Annual Report for 1883, pp. 919-929, Washington, 1885, 8°.

Languages of the Siouan family, pp. 919-920.—The Siouan alphabet, pp. 920-921.—Classification of consonants, pp. 921-923.—Vocabulary of the Dakota and of the Čegiha (204 words of the Ponka, Kansa, and Osage), pp. 924-927.—Notes, pp. 927-929.

A paper read before the American Association for the Advancement of Science, at Montreal, August, 1882.

Separately issued as follows:

— On the | comparative phonology | of four | Siouan languages. | By | Rev. J. Owen Dorsey, | of the Bureau of Ethnology. | From the Smithsonian Report for 1883. |

Washington: | Government Printing Office. | 1885.

Title on cover, inside title 1 l. pp. 1-11, 8°.

Copies seen: Pilling, Powell.

— Mourning and war customs of the Kansas. By the Rev. J. Owen Dorsey.

In American Naturalist, vol. 19, pp. 670-680, Philadelphia, 1885, 8°. Also issued separately, without title-page or repagination. (Powell.)

Kansa names, with English meanings, pp. 671, 674.—Sacred song, p. 675.—Sentences and terms, p. 676.

— Indian personal names. By Rev. J. Owen Dorsey.

In American Ass. Adv. Sci. Proc. vol. 34, pp. 393-399, Salem, 1886, 8°.

Examples from the Omaha, Ponka, Iowa, Oto, and Missouri.

Separately issued as follows:

— Indian personal names | by | Rev. J. Owen Dorsey, | member [&c. five lines]. | (From the Proceedings of the American Association for the Advancement | of Science, Vol. XXXIV, Ann Arbor Meeting, August, 1885.) |

Printed at the Salem Press. | Salem, Mass. | 1886.

Printed cover, title verso blank 1 l. pp. 393-399, 8°. Fifty copies printed.

Copies seen: Dorsey, Pilling, Powell.

— [Myths, stories, and letters in the Čegiha language.]

This material is in the hands of the printer and will form Part I, Vol. VI, Contributions to North American Ethnology, to be published by the Bureau of Ethnology. It comprises 72 stories and myths and 48 letters, each with interlinear translation, explanatory notes, and free translation; 544 pp. 4°, are stereotyped.

Dorsey (J. O.)—Continued.

— [Grammar of the Čegiha language.] Manuscript, 800 pp. folio. Will form Part II, Vol. VI, Contributions to North American Ethnology.

— [Čegiha dictionary: Čegiha-English and English-Čegiha.]

Manuscript, 22,000 slips. Contains 20,000 words alphabetically arranged. Will form Part III, Vol. VI, Contributions to North American Ethnology.

— [Letters and myths in the Čegiha language.]

Manuscript, 200 pp. folio. Consists of 274 letters and 8 myths which were dictated by Omaha Indians. It was intended to incorporate them in Vol. VI, Part I, Contributions to North American Ethnology, but the material already in type for that volume was so extensive as to preclude this.

Concerning the publication of his Čegiha material, Mr. Dorsey writes as follows in The American Antiquarian of September, 1886:

"The Director of the Bureau of Ethnology has proposed to publish Vol. VI in three parts: texts, dictionary, and grammar. Part I, 'Myths, Stories, and Letters,' will contain an introduction by the Director, one by the author, and the myths, legends, ghost stories, historical papers, and 48 of the 300 epistles * * * with interlinear translations, critical notes, and free English translations. Of this body of texts, 544 pages, 4°, have been stereotyped at the Government Printing Office since March, 1882. Part I cannot be published before the completion of the other parts. The other letters and several myths gained since 1880 must be reserved for publication in another volume. Part II, the dictionary, will have a twofold arrangement, Indian-English and English-Indian. Up to July, 1885, over 16,000 Indian-English entries were transliterated and arranged in alphabetical order. No more has been done, on account of frequent interruptions. From November, 1882, to February, 1883, the author was in Indian Territory, collecting similar information in the cognate Čegiha dialects, Kansas, Osage, and Quapaw, which material, however, is too extensive to be admitted into Vol. VI. The preparation of 'Omaha Sociology,' the correction of proof for Dr. Riggs's Dakota Dictionary, and the collection of vocabularies &c. from Oregon tribes have occasioned further delays. Lastly, since July, 1885, the author has co-operated with the other workers of the Bureau in the preparation of an Indian synonymy, giving special attention to the Dakota or Siouan, Athapascan, Caddoan, Kusan, Takilman, and Yakonan linguistic families. Even with uninterrupted attention hereafter, it will require at least two years for the completion of the dictionary, to say nothing of the grammar."

Dorsey (J. O.)—Continued.

— [Linguistic material of the Iowa, Oto, and Missouri.]

Manuscript, 1,000 pp. folio. Consists of myths, stories, and letters, with interlinear translations, explanatory notes, and free translations, a dictionary of 9,000 words, and a grammar.

— [Linguistic material in the Kansa dialect.]

Manuscript, described as follows in the Fourth Annual Report of the Bureau of Ethnology, p. xli: "Most of the pages of [a copy of] the second edition of the Introduction to the Study of Indian Languages were filled. He [Mr. Dorsey] also obtained grammatic notes, material for a dictionary of about three thousand words; texts, consisting of myths, historical papers, and letters (epistles) dictated in the original by the Indians, to be prepared with interlinear translations; critical notes and free English translations; an account of the social organization of the tribe, with names of gentes, proper names of members of each gens, &c., the kinship system and marriage laws, with charts; an account of the mourning and war customs, with a curious chart (one similar being used by the Osage), prepared by the leading war chief of the tribe, from one inherited from his grandfather; a partial classification of the flora and fauna known to the tribe; and maps drawn by the natives, with native local names."

— [Linguistic material in the Winnebago language.]

Manuscript, 100 pp. folio and 2,100 slips. Consists of a letter (with interlinear translation, notes, and free translation), grammatic notes, and a dictionary of 2,000 words.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

See Bushotter (G.).

James Owen Dorsey was born in Baltimore, Md., in 1848. He attended the Central High School (now the City College) in 1862 and 1863, taking the classical course. Illness caused him to abandon his studies when a member of the second year class. In a counting room from 1864 to 1866. Taught from September, 1866, to June, 1867. Entered the preparatory department of the Theological Seminary of Vir-

Dorsey (J. O.)—Continued.

ginia in September, 1867, and the junior class of the seminary in September, 1869. Was ordained a deacon of the Protestant Episcopal Church in the United States by the bishop of Virginia, Easter day, 1871. Entered upon his work among the Ponka Indians, in Dakota Territory, in May of that year. Had an attack of scarlet fever in April, 1872, and one of typhomalarial fever in July, 1873. Owing to this illness, he was obliged to give up the mission work in August, 1873, soon after he had learned to talk to the Indians without an interpreter. He returned to Maryland and engaged in parish work till July, 1878, when, under direction of Maj. J. W. Powell, he went to the Omaha reservation in Nebraska in order to increase his stock of linguistic material. On the organization of the Bureau of Ethnology, in 1879, he was transferred thereto, and from that time he has been engaged continuously in linguistic and sociologic work for the Bureau. He remained among the Omaha till April, 1880, when he returned to Washington. Since then he has made several trips to Indian reservations for scientific purposes, not only to those occupied by tribes of the Siouan family, but also to the Siletz reservation, in Oregon. At the last place, which he visited in 1884, he obtained vocabularies, grammatic notes, &c. of languages spoken by Indians of the Athabascan, Kusan, Takilman, and Yakonan stocks. The reports of his office and field work will be found in the annual reports of the Bureau of Ethnology.

Dowanna (George). See **Cook (J. W.)** and others.

Dunbar: This word following a title indicates that a copy of the work referred to is in the possession of Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J.

Duncan (Prof. David). American Races. | Compiled and abstracted by | Professor Duncan, M. A.

Forms Part 6 of Spencer (H.), Descriptive Sociology, London, 1878, folio.

Comments on the language, with examples of the Dakota and Mandan, pp. 40-42.

Copies seen: Congress.

Some copies have the imprint: New York, D. Appleton & Co. [n. d.]. (Powell.)

E.

Eames: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Mr. Wilberforce Eames, New York City.

Eastman (Mrs. Mary Henderson). Dahcotah; | or, | Life and Legends of the Sioux | around Fort Snelling. | By Mrs. Mary Eastman, | with | Preface by Mrs.

Eastman (M. H.)—Continued.

C. M. Kirkland. | Illustrated from drawings by Captain Eastman. |

New York: | John Wiley, 161 Broadway. | 1849.

Pp. i-xxxix, 33-268, 8°.—A list of Sioux chiefs, with English signification, p. xxv.—Sioux names for children, in order of birth, p. xxv.—

Eastman (M. H.)—Continued.

List of gods of the Dahcotahs, with English signification, p. xxxi.

Copies seen: Brinton, Congress, Eames, Harvard.

At the Field sale, catalogue No. 596, a copy brought \$1.25; at the Squier sale, catalogue No. 316, \$1.25; at the Brinley sale, catalogue No. 5388, \$2.25; Clarke, catalogue No. 6383, 1886, prices it at \$2.

Edwards (Rev. Jonathan). Observations on the language of the Muhhekaneew | Indians; | In which the Extent of that Language in North America is shewn; | its Genius is grammatically traced; some of its Peculiarities, | and some Instances of Analogy between that and the Hebrew are | pointed out. | Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and | published at the Request of the Society. | By Jonathan Edwards, D. D., Pastor of a Church in New Haven, | and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences. | New Haven, Printed by Josiah Meigs, M, DCC, LXXXVIII [1788].

In Massachusetts Hist. Soc. Coll. second series, vol. 10, pp. 81-160, Boston, 1823, 8°.

This reprint is preceded by an "Advertisement" signed John Pickering and dated Salem, Mass. May 15, 1822, which occupies pp. 81-84.

"Notes by the editor" occupy pp. 98-160 and include a Winnebago or Nippegon vocabulary (from Say), p. 145.—Comparative table of the Sioux or Naudowessie stock, comprehending the Winnebago, communicated by Mr. Du Pontecau, p. 151.

— Observations | on the | Language | of the | Muhhekaneew Indians. | By Jonathan Edwards, D. D. | A new edition: | with notes, | by | John Pickering. | As published in the Massachusetts Historical Collections. |

Boston: | Printed by Phelps and Farnham. | 1823.

Pp. 1-82, 8°.—The linguistics are as above.

Copies seen: Boston Athenæum, Eames.

The earlier editions of Edwards's Observations do not contain these linguistics. According to Sabin's Dictionary, No. 21972, there was an edition: Boston, Little, Brown, & Co. 1843.

Elder (P. E.). Terms of relationship of the Osage, collected by P. E. Elder, U. S. Indian agent for the Osages, Neosho Agency, Fort Scott, Kansas.

In Morgan (L. H.), Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family, pp. 293-382, lines 23, Washington, 1871, 4°.

Eliza Marpicokawin, | raratonwan oyate en wapiye sa; | qa Sara Warpanica qon, | he nakun ikcewicaxta oyate wan etanhan. |

Boston: | published for the American Tract Society, by | Crocker & Brewster. | 1842.

Literal translation: Eliza Cloud center woman [i. e. in the midst of the cloud] falls village [Dakota name for the Chippewas, so called from their former residence at Sault Ste. Marie, Mich.] people in repairer [medicine man] and Sara Poor that also common man [Indian] people one from.

Pp. 1-12, 12°, in the Santee dialect.—Eliza Marpicokawin, raratonwan oyate en wapiye sa, pp. 1-6.—Sara Warpanica qon, pp. 7-12.

Copies seen: Boston Athenæum, Powell.

English and Dakota Service Book. See **Hinman (S. D.)** and **Cook (J. W.).**

English and Dakota Vocabulary. See **Riggs (M. A. C.).**

English-Dakota school dictionary. See **Williamson (J. P.).**

English-Dakota Vocabulary. See **Williamson (J. P.).**

Everette (Willis Eugene). [Alphabetic vocabulary of adjectives, nouns, pronouns, verbs, etc. in the Oglálä dialect of the Sioux language.] *

Manuscript, 1,300 words in the Teton dialect, collected in Sitting Bull's camp on Milk River, Montana Territory, October 24, 1878.

— [Comparative vocabulary of the Oglálä and Äpsárräkä or Sioux and Crow.] *

Manuscript, 1,000 words, collected on Little Horn River, Montana Territory, among the Indians of Two Bellies's Camp, January, 1881.

Titles furnished by the author.

— [Vocabulary of the Teton Sioux, alphabetically arranged, by Willis E. Everette, Government scout.]

Manuscript, 91 pp. folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1881.

Exercises, Santee. See **Hinman (S. D.).**

Exercises in Dictation. See **Hinman (S. D.).**

Extracts from Genesis. See **Renville (J.).**

Extracts from the gospels. See **Renville (J.).**

F.

Featherstonhaugh (George William). A canoe voyage | up | the Minnay Sotor; | with | an account of the lead and copper deposits in Wisconsin; | of the gold region in the Cherokee country; | and sketches of popular manners; | &c. &c. &c. | By G. W. Featherstonhaugh, F. R. S., F. G. S. | Author of "Excursion through the Slave States." | In two volumes. | Vol. I[-II]. |

London: | Richard Bentley, New Burlington street, | Publisher in Ordinary to Her Majesty. | 1847.

2 vols. 8°.—Numerous Sioux names of places and chiefs &c. with English significations, scattered throughout.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

Fletcher (Alice C.). The elk mystery or festival. Ogallala Sioux. By Alice C. Fletcher.

In Peabody Museum ann. reps. vol. 3, pp. 276-288, Cambridge, 1884, 8°.

Omaha chant (4 lines), words and music, with English translation, p. 279.

— The "wawan," or pipe dance of the Omahas. By Alice C. Fletcher.

In Peabody Museum ann. reps. vol. 3, pp. 308-333, Cambridge, 1884, 8°.

Several songs or chants (44 lines in all), words and music, passim.—Speech by an aged Omaha, paragraph of 8 lines, with English translation, p. 321.—Omaha words and sentences passim.

— Indian Ceremonies, | by | Alice C. Fletcher. | I. The White Buffalo Festival. Unepapas. | II. The Elk Mystery or Festival. Ogallala Sioux. | III. The Ceremony of the Four Winds. Santee Sioux. | IV. Shadow or Ghost Lodge. Ogallala Sioux. | V. The Wa-wan or Pipe Dance. Omahas. | (From the XVI Report of the Peabody Museum of American Archæology | and Ethnology; Cambridge, Mass., 1883.) |

Printed at the Salem Press, | Salem, Mass. | 1884.

Printed cover as above, title as above 1 l. text pp. 260-333, 8°.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Fletcher (Jonathan C.). List of moons in the Winnebago language.

In Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes, vol. 4, pp. 239-240, Philadelphia, 1854, 4°.

Fontanelle (Henry). Ponca vocabulary.

Fontanelle (H.)—Continued.

Manuscript, 9 pp. folio, in the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

— See **Hamilton** (W.).

Form for making catechists. See **Cook** (J. W.).

Foster (Dr. Thomas). Vol. I. No. 1[-3]. Foster's Indian record and historical data.

A four-page paper, of which only three numbers were issued, the first November 30, 1876, the other two between that date and March 1, 1877. The editor was "Indian historiographer," and his sheet partook of the nature of a semi-official publication of the Indian Bureau. It was intended as a vehicle for the preliminary publication of material to be afterwards embodied in a series of monographs prepared by him and published by the Government. There are notes of value and interest to the philologist and a few vocabularies, as follows:

Vocabulary of the Attacapas (from the Duralde Manuscripts in the library of the American Philosophical Society); names of Ioway children in order of birth; proper names in Winnebago, with translations; vocabulary of the Winnebago.

Copies seen: Congress, Pilling, Powell, Trumbull.

Frenière (Antoine D.). See **Riggs** (S. R.).

— See **Riggs** (S. R.) and **Williamson** (J. P.).

— See **Williamson** (J. P.) and **Riggs** (A. L.).

Mr. Frenière, who was a half-breed, was killed by hostile Indians in the summer of 1863 as he was descending the Missouri River alone in a canoe.

Frost (John). The book | of the | Indians | of | North America: | illustrating | their manners, customs, and present state. | [Picture.] | Edited by John Frost, L. L. D. | author of the "Book of the Navy," "Book of the Army," &c., &c. |

New York: | D. Appleton & Co., 200 Broadway. | Philadelphia: | George S. Appleton, 148 Chestnut St. | MDCCC XLV [1845].

Engraved title 1 l. title as above 1 l. pp. i-x, 13-283, 12°.—Sioux proper names, with English signification, p. 44.—Crow proper names, p. 46.—A few Sioux and Mandan terms, pp. 60-61.

Copies seen: British Museum, Congress, Harvard.

At the Field sale, catalogue No. 754, a copy brought 63 cents.

Sabin's Dictionary, No. 26026, mentions an edition: New York, Appleton, 1848.

G.

Gabelentz (Hans Georg Conor von der).
Grammatik | der | Dakota-Sprache |
von | H. C. von der Gabelentz. |
Leipzig: | F. A. Brockhaus. | 1852.

Pp. 1-64, 8°, in the Santee dialect. Forms part 2 of same author's Beiträge zur Sprachenkunde.

Copies seen: Brinton, Congress, Dunbar, Eames, Powell, Trumbull.

Priced by Trübner, 1856, No. 656, at 2s. 6d. At the Fischer sale, catalogue No. 702, a half-morocco copy brought 3s.; another copy, No. 2373, 1s. Priced by Leclerc, 1878, No. 2206, at 2 fr. 50 c.; by Quaritch, No. 12573, at 1s. 6d.; and by Trübner, 1882, p. 42, at 2s. 6d.

Gallatin (Albert). A synopsis of the Indian tribes within the United States east of the Rocky Mountains, and in the British and Russian possessions in North America. By the Hon. Albert Gallatin.

In American Antiquarian Soc. Trans. (Archæologia Americana), vol. 2, pp. 1-422, Cambridge, 1836, 8°.

Grammatic notice of the Sioux (from Cass), pp. 251-252.—Vocabulary of the Winnebagoes (from Boilvin, Cass, Long), of the Dahcotahs (from Keating, Long, Cass), of the Yankton (from Say), Quappas (from Izard), Osage (from Murray, Cass, Bradbury), Ottos (from Say), Omaha (from Say), Minetare (from Say), pp. 305-367; Assiniboin (from Umfreville), p. 374; Ioway (from Cass), p. 377; Crow (from Say), p. 377; Mandan, p. 379.—Lord's prayer in Dahcota, p. 422.

— **Hale's Indians of North-West America**, and vocabularies of North America; with an introduction. By Albert Gallatin.

In American Ethnological Soc. Trans. vol. 2, pp. i-clxxxviii, 1-130, New York, 1848, 8°.

Affinities of the Upsaroka or Crow language with that of the sedentary Missouri Minetares and with those of the Sioux, pp. cxvi-cxviii.—Vocabulary of the Dacotah, Osage, Upsaroka, pp. 83-89.—Of the Yankton and Winnebago, p. 116.—Of the Quappas, Ottos, Omaha, Minetares of Missouri, p. 117.

Gardiner (William H.). [Vocabulary of the Sisseton Dakotas, by W. H. Gardiner, assistant surgeon, U. S. A.]

Manuscript, 10 ll. 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1868.

Garvie (James). See **Riggs** (S. R.).

Gatschet (Albert Samuel). [Vocabulary of the Kansas or Kaw.]

Manuscript, 12 pp. 4°, in the library of the

Gatschet (A. S.)—Continued.

Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, first edition, incomplete.

— Words and sentences of the Biloxi language, Siouan family. Obtained at Leconte, Rapides Parish, La., in October and November, 1886, by Albert S. Gatschet.

Manuscript, pp. 1-76, sm. 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Pp. 63-72 are blank; the remainder of the manuscript is well filled with words, phrases, and sentences. So far as I know, this is the only record of the Biloxi; according to the philologists of the Bureau, it is undoubtedly of the Siouan stock.

Geisdorff (Dr. Francis). [Vocabulary of the Mountain Crows. 1869.]

Manuscript, 10 ll. 4°, in the library of the Bureau of Ethnology.

General discussion:

Assiniboin.	See Maximilian (A. P.).
Dakota.	Duncan (D.).
Dakota.	Hind (H. Y.).
Dakota.	Keane (A. H.).
Dakota.	Leland (C. G.).
Dakota.	Maximilian (A. P.).
Dakota.	Müller (F.).
Dakota.	Ramsey (A.).
Dakota.	Roebrig (F. L. O.).
Dakota.	Shea (J. G.).
Dakota.	Turner (W. W.).
Dakota.	Williamson (A. W.).
Iowa.	Hamilton (W.).
Mandan.	Duncan (D.).
Mandan.	Maximilian (A. P.).
Minitari.	Maximilian (A. P.).
Naudowessi.	Court de Gebelin (A. de).
Osage.	Jéhan (L. F.).
Osage.	Pott (A. F.).
Oto.	James (E.).
Santee.	Riggs (S. R.).
Sioux.	Atwater (C.).
Sioux.	Burton (R. F.).
Sioux.	Chateaubriand (F. A. de)
Sioux.	Jefferys (T.).
Sioux.	McIntosh (J.).
Winnebago.	Baird (H. S.).
Winnebago.	Ramsey (A.).
Yankton.	Maximilian (A. P.).

Gentes:

Crow.	See Maximilian (A. P.).
Crow.	Morgan (L. H.).
Iowa.	Morgan (L. H.).
Kansas.	Morgan (L. H.).
Mandan.	Morgan (L. H.).
Minitari.	Morgan (L. H.).
Missouri.	Morgan (L. H.).
Omaha.	Morgan (L. H.).
Oto.	Morgan (L. H.).
Ponka.	Morgan (L. H.).

Geographic names:

Dakota.	See Hayden (F. V.).
Dakota.	Riggs (S. R.).
Dakota.	Williamson (A. W.).
Iowa.	Hamilton (W.).
Kansas.	Hamilton (W.).
Omaha.	Hamilton (W.).
Ponka.	Hamilton (W.).
Sioux.	Brown (S. J.).
Sioux.	Featherstonhaugh (G. W.).

Geography, Santee. See Riggs (A. L.).

Gordon (H. L.). Legends of the Northwest. | By | H. L. Gordon, | Author of "Pauline." | Containing | Prelude — The Mississippi. | The Feast of the Virgins, | a legend of the Dakotas. | Winona, | a legend of the Dakotas. | The Legend of the Falls, | a legend of the Dakotas. | The Sea Gull, | the Ojibwa legend of the pictured rocks of Lake Superior. | Minnetonka. |

St. Paul, Minn. | The St. Paul Book and Stationery Co. | 1881.

Printed cover, pp. i-viii, 9-143, 8°.—Dakota songs, with English translation, pp. 69, 70, 85, 87, 88, 100.—Scattered throughout are many Dakota and Ojibwa terms, translations being given in the foot-notes.—Notes (1-86 and 1-27), pp. 124-143, referring to the preceding texts, contain much information as to the etymology and meaning of Indian words.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Gospel according to Mark. See **Renville (J.)**

Grammar:

ǂegiha.	See Dorsey (J. O.).
Dakota.	Riggs (S. R.).
Hidatsa.	Matthews (W.).
Iowa.	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Santee.	Gabelentz (H. G. C. von der).

Grammar and dictionary of the Dakota language. See **Riggs (S. R.)**.

Grammar and dictionary of the language of the Hidatsa. See **Matthews (W.)**.

Grammatic comments:

Dakota.	See Adam (L.).
Hidatsa.	Adam (L.).
Santee.	Burman (W. A.).
Sioux.	Atwater (C.).
Sioux.	Gallatin (A.).
Winnebago.	Dorsey (J. O.).
Winnebago.	Hayden (F. V.).

Grammatic treatise:

Crow.	See Hayden (F. V.).
Kansas.	Dorsey (J. O.).
Mandan.	Hayden (F. V.).
Mandan.	Maximilian (A. P.).

Grammatik der Dakota-Sprache. See **Gabelentz (H. G. C. von der)**.

Grey Cloud (David). See **Riggs (S. R.)**.

Gros Ventre of the Missouri. See **Hidatsa**.

Guthrie (Rev. H. A.). Terms of relationship of the Otoe, collected by Rev. H. A. Guthrie, at the Otoe Mission, Kansas.

In Morgan (L. H.), *Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family*, pp. 293-382, lines 21, Washington, 1871, 4°.

H.

[Hadley (Lewis Francis).] A | Quapaw vocabulary. | And the | Quapaw and Ponca | compared. | Also | the mystery of the Ponca removal | and the | troubles Quapaws were subjected | to on account of the mystery | underlying the removal of the Poncas, | by Ingonompishi, late clerk | of the Quapaw Nation. | 1882.

Manuscript, 7 ll. pp. 1-42, 1-91, 1-21, folio, in the library of the Bureau of Ethnology.—Title recto l. 1, verso "Quapaw [words] overlooked."—Brief historical notes, ll. 2-7.—Remarks, p. 1.—Key to the sounds used, p. 3, reverse blank.—Quapaw vocabulary, pp. 5-42.—Notice of the Quapaws and Poncas, p. 1.—Quapaw-Ponca vocabulary, pp. 3-9.—The mystery of the Ponca removal, pp. 1-20.—Quapaw [words] overlooked, p. 21.

Mr. Hadley informs me that he has another Quapaw manuscript, consisting of vocabulary, grammatic material, &c., but he has furnished me no detailed description.

Haldeman (Samuel Stehman). Analytic orthography: | an | investigation of the sounds of the voice, | and their | alphabetic notation; | including | the mechanism of speech, | and its bearing upon | etymology. | By | S. S. Haldeman, A. M., | professor in Delaware College; | member [&c. six lines]. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | London: Trübner & Co. Paris: Benjamin Duprat. | Berlin: Ferd. Dümmler. | 1860.

Pp. i-viii, 5-148, 4°.—A short vocabulary in Kansa, p. 135.—Numerals (1-10) of the Kansa and Osage, p. 146.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Bureau of Ethnology, Eames, Trumbull.

Hale (Edward Everett). Kansas and Nebraska: | the history, geographical and physical characteristics, | and political position of those Territories; | an ac-

Hale (E. E.)—Continued.

count of the | Emigrant Aid Companies, | and | directions to emigrants. | By | Edward E. Hale. | With an | original map from the latest authorities. |

Boston: | Phillips, Sampson and Company. | New York: J. C. Derby. | 1854.

Pp. i-viii, 9-256, 12°.—A few English, Mandan, and Welsh words (from Catlin) compared, p. 32.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Trumbull.

Hale (Horatio). Indian migrations, as evidenced by language.

In *American Antiquarian and Oriental Journal*, vol. 5, pp. 18-28, 108-124, Chicago, 1883, 8°.

Words in Tutelo and Dakota, pp. 109-111.

Separately issued as follows:

— Indian migrations, | as evidenced by language: | comprising | The Huron-Cherokee Stock: The Dakota Stock: The Algonkins: | The Chahta-Muskoki Stock: The Moundbuilders: | The Iberians. | By Horatio Hale, M. A. | A Paper read at a Meeting of the American Association for the Advance- | ment of Science, held at Montreal, in August, 1882. | Reprinted from the "American Antiquarian" for January and April, 1883. |

Chicago: | Jameson & Morse, Printers, 162-164 Clark St. | 1883.

Printed cover, title 1 l. pp. 1-27, 8°.

Copies seen: Brinton, Dorsey, Eames, Pilling, Powell, Trumbull.

— The Tutelo Tribe and Language. By Horatio Hale

In *American Philosoph. Soc. Proc.* vol. 21, pp. 1-47, Philadelphia, 1883, 8°.

The alphabet, phonology, and grammatic forms, pp. 13-35.—Vocabulary of the Tutelo, Dakota, and Hidatsa, pp. 36-47.

Also issued separately, pp. 1-47, 8°. (Eames.)

— On some doubtful or intermediate articulations: An experiment in phonetics. By Horatio Hale, esq.

In *Anthropological Inst. Great Britain and Ireland Journal*, vol. 14, pp. 233-243, London, [1885] 8°.

Besides examples from other American languages, this article contains: Interchangeable consonants in the Hidatsa language (from Matthews), pp. 233-234.—Of some articulations in the Dakota (from Riggs's Grammar), with a short vocabulary, pp. 237-238, 240.

— [Vocabulary of the Tutelo, with remarks on the same. 1879.]

Manuscript, 30 pp. 4° in the library of the Bureau of Ethnology.

Hall (Rev. Charles Lamon). Waliopin-ilite toinksa | pidak. |

Literal translation: Great-mysterious-one his-words good.

1 sheet, oblong, 11 by 3½ inches. The ten commandments in Mandan. Translated in 1877, with the assistance of Howard Mandan, a native.

Copies seen: Pilling, Powell.

— [Dictionary of the Gros Ventre or Hidatsa language.] *

Manuscript, recorded in an interleaved copy of Matthews's Hidatsa Dictionary and consisting of about 450 additions to and corrections of that work.

— [Hidatsa phrase book.] *

Manuscript, 56 pp. consisting of conversational sentences.

— [Portions of the scriptures, hymns, and prayers in the Gros Ventre or Hidatsa language.] *

Manuscript, 31 pp. sm. folio. These translations were made at Fort Berthold, Dak., 1882 to 1885, with the assistance of natives. They are, in detail, as follows: The ten commandments; Lord's prayer; 1st, 23d, 121st, and 146th psalms; St. Matthew v, 1-12; St. Luke xv, 11-32; Apostles' creed; six hymns; two prayers.

— [The ten commandments and the Lord's prayer in the Crow language.] *

Manuscript, 2 pp. folio. Done at the Crow Agency in 1883, with the assistance of a Gros Ventre Indian.

— [Vocabulary of the Mandan.] *

Manuscript, 6 pp. sm. folio, consisting of about 50 words.

These manuscripts are in the possession of their author, to whom I am indebted for their description.

Mr. Hall, who in 1885 was stationed at Fort Berthold, Dak., was born in Winchester, England, in 1847, and was educated in the schools and College of New York City. In 1871-'72 he attended the Union Theological Seminary of New York City, and from 1872 to 1874 he was at Andover, Mass. In 1874 he went to Springfield, Dak., near the Dakota Indians, where he remained until 1876, going thence to his present residence.

Hall (Walter S.). See Cook (J. W.) and others.**Hamilton (Rev. William). Remarks on the Iowa language.**

In *Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes*, vol. 4, pp. 397-406, Philadelphia, 1854, 4°.

[—] Translations | into the | Omaha language, | with | Portions of Scripture; | also, | a few hymns. |

Hamilton (W.)—Continued.

New York: | printed by Edward O. Jenkins. | 20 North William street. | 1868.

Pp. 1-30, 16°.—Scriptural sentences, with interlinear translation, p. 7-14.—Exodus xx, pp. 14-17.—Psalm li, pp. 17-19.—Lord's prayer, p. 20.—Hymns, pp. 20-30.

Copies seen: Powell, Trumbull.

— Indian names and their meaning.

In Nebraska State Hist. Soc. Trans. and Reps. vol. 1, pp. 73-75, Lincoln, Nebr., 1885, 8°.

Geographic names derived from various Indian languages: Kansas, Iowa, Omaha, Ponca, &c. Followed by a brief list of Indian names of streams and localities, by Henry Fontanelle.

— Hymns | in the | Omaha language. |

Prepared by | Rev. William Hamilton, | Omaha mission, | [Monogram.] |

American Tract Society, | 150 Nassau street, New York. [1887.]

Pp. 1-96, 16°.—Hymns (62 in all), pp. 3-86.—The Lord's prayer, p. 87.—The ten commandments, pp. 87-89.—Index to hymns, pp. 90-96.

Many of the hymns are translations of familiar English originals, as is shown by the respective titular lines.

Copies seen: Pilling, Powell.

— [A portion of Genesis in the Iowa language.] *

Manuscript, 63 pp. 12°, in the possession of the author. Includes the first ten chapters.

— [Portions of the Scriptures — of Genesis, Exodus, Psalms, Isaiah, St. Matthew, St. John, Acts—in the Omaha language.] *

Manuscript, 760 pp. 18°. In the possession of the author.

— [St. Matthew's gospel, with portions of St. Luke, St. John, and the Acts of the Apostles, in the Iowa language.] *

Manuscript, 267 pp. folio. This work, the author informs me, is a revision of the translation of St. Matthew's gospel, mentioned above, with other portions of the scriptures added; it is ready for publication should an opportunity present itself.

The preceding manuscripts are in the possession of the author, who says that, in addition to the above translations, he has, perhaps, as much more material, consisting of explanations, comments, &c.

— [Vocabulary of the Iowa and Omaha. 1880.]

Manuscript, 12 ll. 112 words each, oblong folio.

Mr. Hamilton is preparing a more extensive vocabulary of the Iowa and Omaha, to be given, when finished, to the Bureau of Ethnology.

— [Vocabulary of the Omaha, alphabetically arranged. 1887.]

Manuscript, 33 ll. 4°. The two preceding manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

Hamilton (W.)—Continued.

— See Kent (M. B.).

— and Irvin (Rev. S. M.). Wv-wv-kv-hæ | e-ya e-tu u-na-ha | Pa-hu-cæ e-cæ | æ-ta-wæ, mv-he-hvn-yæ e-cæ | ra præ-tæ-kæ. | Wv-kvn-fæ—Fræ-cæ | Wv-kun-fæ—Jweh-cæ-ku | æ-wv-un-ye-kæ: | wv-kxn-ta wv-je-kæ æ-ta-wæ, | Præ-spa-te ra-a-na-æ-na-ha, | u-ke-cæ e-tan-ta wv-ke-kun-fæ-na-ha | wv-wa-ye æ-ta-wæ æ-wæn-ye-ce | pa-ce-fæ-ig-æ E. cæ-præ-tæ-kæ |

Pa-hu-cæ Fv-kæ-ku Wv-kun-fæ æ-ta-wæ Wv-wv-kv-hæ-u-na-ha æ-ta-wæ-ta. | 1843.

Literal translation: Writing one first made the-one-which Iowa speech his, american speech made clear by talking. Teacher tall [Hamilton] Teacher short [Irvin] too they-caused-it. God people his, Presbyterian the-ones-who, nation different teaches-different-things the-one-who (?) his (?) because (?) Baptiste small Interpreted-it. Iowa Sac-too Teacher his Writing-makes-it-the-one-who his-at. 1843.

Second title: An Elementary Book | of the | Ioway Language, | with an | English Translation. | By | Wm. Hamilton, | and S. M. Irvin. | Under the direction of the B. F. Miss. of the | Presbyterian Church. | J. B. Roy, Interpreter. | Ioway and Sac Mission Press, | Indian Territory. | 1843.

Pp. 1-101, 8°.

Copies seen: Boston Athenæum, Powell; the latter copy lacks title-page and a number of leaves.

[— —] Ya-wæ | pa-hu-cæ | e-cæ æ-ta-wæ | e-tu-hce wa-u-na-ha. | Pa-hu-cæ fa-kæ-ku | wv-kun-fæ æ-tawæ | æ-wv-u-nye-kæ. | W. W'kæ. U'nta. wv'ha, | wv-wa-ye æ-ta-wæ æ-wæn-ye-ce: | præ-spa-te-ra-ya-na-æ-na-ha. | "Ya-wæ cæ-kæh-ce ye-ho-wv o-ke- | ya-wæ-we-ræ: mv-ya-pro-kæ ye-ho- | wv o-ke-ya-wæ-we-ræ." W. Y. xcvi-6. |

Pa-hu-cæ Fv-kæ-ku Wv-kun-fæ æ-ta-wæ | Wv-wv-kv-hæ-u-na-ha æ-ta-wæ-ta, | 1843.

Literal translation: Song iowa speech his the-very-first different-ones-which-were-made Iowa sac-too teacher his they-caused-it. G[od]. P[eo]p[le]. N[ation differ]ent. t[eaches-different-things-the-one] who, disposition his they-caused-it-because (?) presbyterian-the-ones-who "Song very-new jehovah sing-ye-to-him: land-whole jehovah sing-ye-to-him" G[od] S[ongs] [i. e. Psalms] xcvi-6. Iowa Sac-too Teacher his Writing-makes-it-the-one-who his-at, 1843.

Second title: Original | hymns, | in the | Ioway language. | By | the missionaries, | to

Hamilton (W.) and Irvin (S. M.)—Cont'd.
the Ioway & Sac Indians, | Under the direction
of the | Board of Foreign Missions of the | Pres-
byterian Church. | [Two lines quotation.] |
Iowa and Sac Mission Press, | Indian Terri-
tory, | 1843.

Pp. 1-62, 8°; Indian title recto l. 1, English
title recto l. 2.

Copies seen: Boston Athenæum, Powell.

— — An | Ioway grammar, | illus-
trating | the principles | of the | lan-
guage | used by the | Ioway, Otoe and
Missouri | Indians. | Prepared and
printed | by | Rev. Wm. Hamilton |
and | Rev. S. M. Irvin. | Under the di-
rection of the Presbyterian B. F. M. |

Ioway and Sac Mission Press. | 1848.

Title verso note 1 l. preface pp. iii-ix (erro-
neously numbered xi), index 2 unnumbered pp.
alphabet 1 unnumbered p. text pp. 9-152, 16°.

Copies seen: Congress, Dorsey, Dunbar,
Eames, Powell, Trumbull.

— — The | Ioway | Primer [*sic*] |
composed of the most common | words,
and arranged in | alphabetic order. |
Compiled and printed | for the Ioway
School | by | Wm. Hamilton | and | S. M.
Irvin. | Under the direction of the Pres-
byterian B. F. M. |

Ioway and Sac Mission Press. | 1849.

Pp. 1-8, 16°.

Copies seen: Powell.

— — The | Ioway Primer [*sic*] |
second edition | prepared and printed |
by | Wm. Hamilton | and | S. M. Irvin. |
Under the direction of the Presb'n. B.
F. Missions. |

Ioway and Sac Mission Press | 1850.

15 ll. 16°. The pagination of this little pam-
phlet is curiously confused. I have seen but one
copy, that in the library of Maj. J. W. Powell,
and but infrequent references to it. It is bound
with a copy of the first edition, which ends
with p. 8. The second edition, which has its
own title-page, as above, is paged 12 on reverse
of title, followed by 13 on recto of l. 2, the verso
of which is paged 9, followed on recto of l. 3 by
p. 7, verso not paged; the recto of l. 4 is paged
9, and the pagination runs consecutively to 24;
the recto of l. 12 is numbered 17, but the verso
26 is correct, as is also p. 27, the reverse of
which is blank. The recto of the fourteenth
leaf is numbered 21, verso 30; the fifteenth,
recto p. 31, verso p. 24.

— —] Ce-sxs | wo-ra-kæ-pe æ-ta-
wæ, | Mat-fu æ-wv-kv-hæ-na-ha, | a-
ræ kæ. [1850.]

Literal translation: Jesus news good his
Matthew he-wrote-it-the-one-which, that is it.

SIOUAN—3

Hamilton (W.) and Irvin (S. M.)—Cont'd.

No title-page, heading as above; pp. 1-32, 16°.
Six chapters of the gospel of St. Matthew in the
Iowa language. The remainder of the gospel
has not appeared in print.

Copies seen: Powell.

[— —] We-wv-hæ-kju. [1850.]

No title-page, heading as above; pp. 1-29, 16°.
Catechism in the Iowa language. The transla-
tion of the heading is: Some questions.

[— —] Wv-ro-hæ. [1850.]

No title-page, heading as above; pp. 1-24, 16°.
Prayers in the Iowa language.

Mr. Hamilton was born in Lycoming (now
Clinton) County, Pennsylvania, on August 1,
1811.

In his twenty-first year, having meanwhile
remained on his father's farm, part of the
time being engaged in study, he went to col-
lege at Washington, Pa., in what is now Wash-
ington and Jefferson College, from which he
was graduated in 1834. He at once engaged in
teaching in Wheeling, Va., going thence to
Pittsburgh. He was licensed to preach in 1837,
and was accepted by the Presbyterian Board
of Foreign Missions as their missionary, being
ordained in October of the same year.

During the fall of 1837, having been married
during the summer of the same year, Mr. Ham-
ilton started westward, and spent the winter
among the Iowa and Missouri Sac Indians on
Wolf Creek, Nebraska, where Rev. S. F. Irvin
and wife were stationed. Among these Indians
Mr. Hamilton spent fifteen years.

In 1853 Mr. Hamilton was transferred to the
Oto and Omaha Mission, Bellevue, Nebr., and
since that time has been almost continually in
the service of the Presbyterian Board of For-
eign Missions.

Hanranna qa Rtayetu. See **Hinman**
(S. D.).

Hayden (Ferdinand Vandever). A
sketch of the Mandan Indians, with some
observations illustrating the grammat-
ical structure of their language; by
Dr. F. V. Hayden.

In *American Jour. Science and Arts*, vol.
34, pp. 57-66, New York, 1862, 8°.

Taken in part from the same author's *Con-
tributions to the Ethnography and Philology of
the Indian Tribes of the Missouri Valley*.

Separately issued as follows:

— (From the *American Journ. of
Science and Arts*, Vol. XXXIV, July,
1862.) A Sketch of the Mandan In-
dians, with some observations illus-
trating the Grammatical Structure of
their language. By Dr. F. V. Hayden.

No title-page; pp. 57-66, 8°.

Copies seen: National Museum.

Hayden (F. V.) — Continued.

— Contributions to the ethnography and philology of the Indian tribes of the Missouri Valley. By F. V. Hayden, M. D.

In American Philosoph. Soc. Trans. new series, vol. 12, pp. 231-461, Philadelphia 1863, 4^o.

Chapter 14, Dakotas: Ethnographical history, pp. 364-375.—Names of Dakota bands, with their principal chiefs, pp. 375-376.—Names of months or moons, rivers, animals, etc. pp. 376-377.—Vocabulary of the Dakota language, pp. 377-378.

Chapter 15, Assiniboin: Ethnographical history, pp. 379-389.—Vocabulary of the Assiniboin dialect of the Dakota language, pp. 389-391.

Chapter 16, Aub-sá-ro-ke, or Crow Indians: Ethnographical history, pp. 391-395.—Remarks on the grammatical structure of the Aub-sá-ro-ke or Crow language, pp. 395-401.—Phrases and sentences, pp. 401-402.

Chapter 17: Vocabulary of the Aub-sá-ro-ke or Crow language, pp. 402-420.

Chapter 18, Minnitarees: Ethnographical history, pp. 420-424.—Vocabulary of the Minnitaree dialect of the Aub-sá-ro-ke or Crow language, pp. 424-426.

Chapter 20: Observations on the Grammatical structure of the Mandan language, pp. 435-439.

Chapter 21: Vocabulary of the Mandan language, pp. 439-444.

Chapter 22: Sketch of the Omaha and Iowa or Oto Indians, pp. 444-448.—Vocabulary of the Omaha language, pp. 448-452.—Vocabulary of the Iowa, or Oto language, pp. 452-456.

This work was also issued separately, with title-page as follows:

— Contributions | to the | ethnography and philology | of the | Indian tribes | of the | Missouri Valley. | By Dr. F. V. Hayden, | member of the American Philosophical Society, of the Academy of Natural Sciences of | Philadelphia, etc. etc. | Prepared under the direction of Capt. William F. Reynolds, T. E. U. S. A., | and published by permission of the War Department. |

Philadelphia: | C. Sherman & Son, printers. | 1862.

2 p. ll. pp. 231-461, map, 4^o.

Copies seen: Brinton, Dunbar, Eames, National Museum, Powell, Trumbull.

Priced by Quaritch, No. 29962, at 1l.

— Brief notes on the Pawnee, Winnebago, and Omaha languages. By F. V. Hayden, M. D.

In American Philosoph. Soc. Proc. vol. 10, pp. 389-421, Philadelphia, 1869, 8^o.

Omaha grammatic forms and phrases, pp. 406-407.—Vocabulary, pp. 407-411.—Winnebago

Hayden (F. V.)—Continued.

grammatical forms and phrases, pp. 411-415.—Vocabulary, pp. 415-421.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2071, at 12 fr.

Hdinanpapi wowapi. See **Williamson** (T. S.).

He tuwe he. See **Riggs** (S. R.).

[**Hemans** (Rev. Daniel Wright).] Ihank-tonwan iapi. | Ikce wocekiye wowapi kin, | qa minahanska makoce | kin en | token wokduze, | qa okodakiciye wakan en | tonakiya wocon kin, | hena de he wowapi kin ee. |

Yankton Agency, D. T. | Mission Press. | 1870.

Literal translation: Yankton speech. Ordinary a-crying-to-something written the, and knife-long [American] land the in how thing-not-to-be-touched [sacred], and fellowship mysterious in how-many-ways things-done the, those this that something written the that-is-it. Pp. 1-108, 16^o.

Copies seen: Dorsey, Powell.

— The king's highway. | Wicaſtayatapi tacanku: | qais, | woahope wikcemna | oyakapi kin. | Rev. Richard Newton, D. D., | kaga. | Rev. Daniel W. Hemans, | Dakota iapi en | kaga. |

Yankton Agency: | St. Paul's School Press. | 1879.

Literal translation: They reckon him a chief his-road: or, something-to-be-kept [commandment] ten they-told-it-the. Rev. Richard Newton, D. D. he-made-it. Rev. Daniel W. Hemans, Dakota language in he-made-it.

Pp. 3-427, 16^o, in the Santee dialect. The title above is preceded by an engraved title-page composed of a chain of ten links, each link representing a commandment; inside of the chain is: The king's highway. Illustrations of the ten commandments. Rev. R. Newton, D. D.

The translation of this work was revised by Rev. J. W. Cook.

Copies seen: Powell.

Mr. Hemans is a Santee Dakota and was educated by Rev. S. D. Hinman.

— See **Cook** (J. W.) and others.

— See **Hinman** (S. D.) and **Cook** (J. W.).

Hemans (James). See **Cook** (J. W.) and others.

Hennepin (Rev. Louis). [Dictionary of the Dakota language. 1680?] *

"When once I had got the word *Tahetchiaben*, which signifies in their language, *How call you this?* I began soon to be able to talk of such things as are most familiar. This difficulty was hard to surmount at first, because there was no Interpreter who understood both Tongues.

Hennepin (L.) — Continued.

For example; If I had a mind to know what *to run* was in their Tongue, I was forc'd to mend my pace, and indeed actually to run from one end of the Cabin to t'other, till they understood what I meant, and had told me the Word; which I presently set down in my Dictionary. * * * One day they told me the Names of all the Parts of a Man's Body. However I forbore setting down several immodest Terms which these people scruple not to use every foot "—*Hennepin*.

Henry (Alexander). Journal | of | Alexander Henry | to | Lake Superior, Red River, | Assiniboine, Rocky Mountains, | Columbia, and the Pacific, | 1799 to 1811, | to establish the fur trade. *

Manuscript, about 1,700 pp. foolscap, preserved in the Library of Parliament, Ottawa, Canada. For this description I am indebted to the kindness of Mr. Charles N. Bell, of Winnipeg, who writes: "The sheets are evidently not the original ones used by Alexander Henry, but are rewritten from his journals by one George Coventry, who seems to have been a family friend. No date is given to the copying, nor is there any intimation where the original documents are to be found."

The journal extends from 1799 to 1812, and between the dates 1808 and 1809 are vocabularies of the Ojebwois, Knistineaux, Assiniboine, Slave, and Flat Head, about 300 words each of the first three and a somewhat larger number of the last two. Copies of these have been furnished the Bureau of Ethnology by Mr. Bell.

Hidatsa:

Apostles' creed.	See Hall (C. L.).
Bible, Psalms.	Hall (C. L.).
Bible, Matthew (in part).	Hall (C. L.).
Bible, Luke (in part).	Hall (C. L.).
Dictionary.	Hall (C. L.).
Dictionary.	Matthews (W.).
Grammar.	Matthews (W.).
Grammatic comments.	Adam (L.).
Hymns.	Hall (C. L.).
Lord's prayer.	Hall (C. L.).
Numerals.	Williamson (A. W.).
Personal names.	Catlin (G.).
Phrase book.	Hall (C. L.).
Prayer book.	Hall (C. L.).
Relationships.	Matthews (W.).
Ten commandments.	Hall (C. L.).
Vocabulary.	Hale (H.).
Vocabulary.	Matthews (W.).

See, also, *Minitari*.

Hidatsa dictionary. See **Matthews (W.)**.

Hind (Henry Youle). North-West Territory. | Reports of progress; | together with | a preliminary and general report | on the | Assiniboine and Saskatchewan exploring expedition, | made under instructions from the pro-

Hind (H. Y.) — Continued.

vincial secretary, | Canada. | By Henry Youle Hind, M. A. | professor of chemistry and geology in the University of Trinity College, Toronto, | in charge of the expedition. | Printed by Order of the Legislative Assembly. | [Design.] |

Toronto: | printed by John Lovell, corner of Yonge and Melinda streets. | 1859.

Pp. i-xii, 1-202, 4 ll. 9 folding maps, 3 plates, folio.—The Sioux or Dakotah Indians, pp. 115-116, includes remarks on language, list of moons, a sentence, with translation, &c. from Riggs's Grammar &c.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard, National Museum.

Priced by Quaritch, No. 28574, at 12s.

There is an edition, title as above, unpagcd. (Bureau of Ethnology.)

— Territoire du nord-ouest. | Rapports de progrès; | aussi, | un rapport préliminaire et un rapport général | sur | l'expédition d'exploration de l'Assiniboine et de la Saskatchewan, | faite en vertu d'instructions du secrétaire provincial, | Canada. | Par Henry Youle Hind, M. A., | professeur [&c. two lines]. | Imprimés par ordre de l'Assemblée législative. | [British arms.] |

Toronto: | John Lovell, imprimeur, coin des rues Yonge et Mélinda. | 1859.

Pp. i-xi, 1-208, map and plates, 4°.—Linguistics as in previous edition, p. 115.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology.

Priced by Quaritch, No. 28575, at 7s.

— British North America. | Reports of progress, | together with | a preliminary and general report | on the | Assiniboine and Saskatchewan | exploring expedition; | made under instructions from | the provincial secretary, Canada. | By Henry Youle Hind, M. A., | professor of chemistry and geology in the University of Trinity College, Toronto, | in charge of the expedition. | Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty, | August 1860. | [British arms.] |

London: | printed by George Edward Eyre and William Spottiswoode, | printers to the Queen's most excellent Majesty. | For her Majesty's Stationery Office. | 1860.

Pp. 1-219, maps, folio.—The Sioux or Dakotah Indians, pp. 126-127.

Copies seen: Congress, Pilling, Powell.

Hind (H. Y.)—Continued.

— Narrative | of | the Canadian Red River | exploring expedition of 1857 | and of the | Assiniboine and Saskatchewan | exploring expedition of 1858 | by | Henry Youle Hind, M. A. F. R. G. S. | professor of chemistry and geology in the University of Trinity College, Toronto | In Charge of the Assiniboine and Saskatchewan Expedition | In Two Volumes | Vol. I[—II]. |

London | Longman, Green, Longman, and Roberts | 1860 | The right of translation is reserved

2 vols. 8°.—The Sioux or Dakotah Indians, vol. 2, pp. 153–166.

Copies seen: British Museum, Congress.

At the Field sale, catalogue No. 979, an uncut copy brought \$6.50. Clarke, catalogue No. 4012, 1886, prices it at \$6.

[**Hinman (Rev. Samuel Dutton).**] Calvary | catechism, | in the | Dakota Language. | Translated for the Mission of St. John. | [Two lines quotation.] |

Faribault, Minn.: | Central Republican Book and Job Office, | O'Brien's Block, Main Street. | 1864. *

50 pp. 32°, probably in the Santee dialect. Title furnished by Mr. J. F. Williams, librarian of the Minnesota Historical Society.

[—] Calvary catechism, | in | Santee Dakota. | Translated by permission | for the | Collegiate Mission. | H. | [Two lines quotation.] |

Mission Press. | Archdeaconry of the Niobrara. | 1871.

Outside title: Calvary wiwicawangapi kin. | Isanyati Dakota iyapi en. | [Cross composed of eleven stars.] | Yewicaxipi okodakiciye. | [Two lines quotation.] | Niobrara taokiye itancan makoce en, | wowapi kaga kin. | Santee Agency, Neb. | 1871.

Literal translation: Calvary they-ask-them-questions the. Santee Dakota speech in. He-told-them-to-go fellowship. Niobrara his-helper chief country in, something-written he-made the.

Title verso Second edition, revised and corrected. S. D. H. 1 l. text pp. 3–28, 16°.

Copies seen: Dorsey, Pilling, Powell.

— Magnificat. *

1 l. St. Luke i, 46–55, in the Santee dialect, translated and printed for chanting. Issued about 1864. Title furnished by the author.

— Prayer for Indian missions.

No title-page; 1 p. 16°, in the Santee dialect. Issued about 1864.

Copies seen: Powell.

Hinman (S. D.)—Continued.

— Ikee wocekiye wowapi. | Qa isan-tanka makoce. | Kin en | token woh-duze, | qa okodakiciye wakan en | tonakiya woceon kin, | hena de he wowapi kin ee. | Samuel Dutton Hinman, | Missionary to Dakotas. |

Saint Paul: | Pioneer Printing Company. | 1865.

Literal translation: Common prayer book. And knife-large [American] country. The in how sacrament, and fellowship holy in how many doings the, those that this book the it [is] it. Samuel Dutton Hinman &c.

Pp. i–x, 1–321, 8°, in the Santee dialect.

Copies seen: Astor, Congress, Dorsey.

[—] Odowan. | XXII. | H. |

Philadelphia: | McCalla & Stavely, *
prs. | 1869.

26 pp. 32°. Hymns in the Santee dialect of the Dakota. Title from Mr. J. F. Williams, librarian of the Minnesota Historical Society.

[—] Exercises in Dictation, | in | English and Santee Dakota, | for | Collegiate Mission. | H. |

Mission Press: | Archdeaconry of the Niobrara. | 1871.

Pp. 1–20, 12°.

Copies seen: Dorsey.

[—] Chants and hymns, | of | morning and evening prayer, | in | Santee Dakota. | Pointed for singing. |

Mission Press. | Archdeaconry of the Niobrara. | Santee Agency, Neb. | 1871.

Preceding the title is printed cover, reading: Hanranna qa rtayetu | cekiyapi en odowan kin. | Psalms and hymns, | of | morning and evening prayer, | in | Santee Dakota. | Pointed for chanting. | [Imprint as above.]

Pp. 1–16, 16°. The literal translation of the Santee words on the printed cover is: Morning and evening crying-to-him in song the.

Copies seen: Powell, Smithsonian.

A second edition was issued in the same year as follows:

[—] Hanranna qa Rtayetu, | Cekiyapi en Odowan kin. | Psalms and Hymns, | of | Morning and Evening Prayer, | in | Santee Dakota. | Pointed for chanting. |

Mission Press. | Archdeaconry of the Niobrara, | Santee Agency, Neb. | 1871.

Title verso Second edition revised and corrected by S. D. H. 1 l. text pp. 3–17, 16°. The first 16 pp. contain the same matter, differently arranged, as the first edition. The seventeenth page contains a chant for Easter.

Copies seen: Dorsey.

Hinman (S. D.)—Continued.

[—] Hymns and Psalms | in | Santee Dakota. | For the | Collegiate Mission, | to the | Dakota Indians. |

Mission Press. | Archdeaconry of the Niobrara. | Santee Agency, Neb. | 1871.

Pp. 1-81, 12°. Second edition, revised and corrected. I have seen no copy nor any mention of the first edition.

Copies seen: Dorsey, Smithsonian.

[—] The | Mission Service, | Wocekiye Wowapi. | Isantanka qa Isanyati, | Iyapi en. | Collegiate Mission. |

Mission Press. | Archdeaconry of the Niobrara. | Santee Agency, Neb. | 1871.

Title 1 l. pp. 3-143 (wrongly numbered 134), 12°, in English and Santee on opposite pages. As far as p. 73 the Dakota occupies the rectos, the English the versos; beginning with p. 74 the order is reversed.

The translation of the Santee words in the title is: A-crying-to-him something-written. Knife-big [American] and Santee-speech in.

Copies seen: Dorsey.

There is a version in Santee alone, as follows:

[—] Wocekiye wowapi. Isanyati iyapi en yewicaxipi okodakiciye Niobrara taokiye itancan makoce kin en.

Santee Agency: 1871. *

Literal translation: A-crying-to-him something written. Santee speech in he-told-them-to-go fellowship Niobrara his-helper chief country the in.

Title furnished by the author.

[—] Hymns in Dakota, | for use in the | Missionary Jurisdiction of Niobrara. |

Published | by the | Indian commission | of the | Protestant Episcopal Church. | 1874.

Pp. 1-127, 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: Powell.

[—] Hymns in Dakota, | for use in the | Missionary Jurisdiction of Niobrara. |

Published | by the | Indian commission | of the | Protestant Episcopal Church. | 1879.

Pp. 1-127, 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: Powell.

— See **Cook (J.W.)** and others.

[— and **Cook (J.W.)**.] English and Dakota | Service Book: | being parts of the | Book of common prayer | set forth for use in the | missionary jurisdiction | of | Niobrara. |

Published by | the Indian commission | of the | Protestant Episcopal Church. | 1875.

Hinman (S. D.) and Cook (J. W.)—Continued.

1 p. l. pp. 2-135, 2-135 (double numbers), alternate English and Santee, 12°.

Copies seen: American Bible Society, Pilling, Powell, Trumbull.

[— —] English and Dakota | Service Book: | being parts of the | Book of common prayer | set forth for use in the | missionary jurisdiction | of | Niobrara. |

Published by | the Indian commission | of the | Protestant Episcopal Church. | 1879.

1 p. l. pp. 2-135, 2-135 (double numbers), alternate English and Santee, 12°.

Copies seen: Powell.

[— —] Okodakiciye | wocekiye wowapi kin, | qa | okodakiciyapi token wicaqupi kin; | qa | okodakiciye wakan kin en wocon qa wicolian | kin, America makoce kin en, United States | en, Protestant Episcopal Church | unpi kin ohnayan: | qa nakun | psalter, qais David Tadowan kin. |

[New York:] Published by | The New York Bible and Common Prayer Book Society | for | the Indian commission of the Protestant Episcopal Church. | 1878.

Literal translation: Fellowship a-crying-to-him something-written the, and covenants how they-give-to-them the; and fellowship mysterious the in deed and custom the, America country the in, United States in, Protestant Episcopal Church they-use-it the according-to: and also Psalter, or David his-song(s) the.

Pp. i-xxii, 1-664, 12°. In its translation Messrs. Hinman and Cook were aided by Rev. D. W. Hemans and Mr. Luke C. Walker.

Copies seen: American Bible Society, Dorsey, Powell.

Some copies are dated 1883. One of these is in the possession of Mr. James D. Gartfield, Fitchburg, Mass., who has furnished me title. (*)

— and **Robertson (T. A.)**. Dakota Church Service | for the | Mission of Saint John. | Rev. S. D. Hinman, | Missionary to the Dakotas. | Thomas A. Robertson, | interpreter to the Mission. |

Faribault, Minn.; | Central Republican Book and Job Office | 1862.

26 pp. 12°. Title furnished by J. Fletcher Williams from copy in the library of the Minnesota Historical Society. Mr. Hinman informs me that the predecessor of this little work was a leaflet containing two or three prayers.

Hinman (S. D.) and Welsh (W.). Taopi | and his friends, | or the | Indians' | Wrongs and Rights. |

Philadelphia: | Claxton, Remsen & Haffelfinger. | 1869.

1 p. l. pp. i-xviii, 1-125, 8°.— Missionary carol in Santee, with English translation by S. D. Hinman, pp. 45-46.

Copies seen: Congress.

— and **Whipple (H. B.).** Journal | of the | Rev. S. D. Hinman, | missionary | to the | Santee Sioux Indians. | And | Taopi, | by | Bishop Whipple. | [Three lines quotation.] |

Philadelphia: | McCalla & Stavely, Printers, 237-9 Dock Street. | 1869.

Pp. i-xviii, 1-87, 12°. Mr. Hinman's Journal occupies pp. 1-49.— On pp. 45-46 is a missionary carol in Santee-Dakota, with English translation.

Copies seen: British Museum, Congress, Dorsey, Powell.

Mr. Hinman was born at Pittsburgh, Pa., January 17, 1839, and was educated at the Rectory School, Hamden, Conn., where, in 1856, he was made a teacher. In 1857 he taught in the Episcopal Academy of Connecticut, at Cheshire, and in 1858 in Bishop Seabury University, Fairbault, Minn., being at the same time a student of divinity. In 1860 he was ordained a deacon by Bishop Whipple, and in the same year was appointed missionary to the Mdewakantonwan and Walipekute Dakotas at the Lower Sioux Agency, Minn. During the Sioux massacre of 1862, Mr. Hinman was one of the defenders of Ft. Ridgely.

In 1863 he was ordained priest, being at the time stationed at the camp of Indian prisoners at Ft. Snelling, Minn., from which point he accompanied the captive Sioux to Crow Creek, Dak., remaining as their missionary until 1865. From 1866 to 1876 he was stationed with the Santee near Niobrara, Nebr., and was made archdeacon of the diocese. While here he founded St. Mary's School.

At the treaty of Ft. Rice, in 1868, Mr. Hinman was the Santee interpreter, and in 1874 was the commissioner on the part of the United States for the purchase of the Black Hills, Dak. Since that time he has served the Government in various official capacities in connection with the Sioux; a portion of the time, during 1882, he was employed by the Bureau of Ethnology, Washington. Since 1886 Mr. Hinman has been in charge of the Mdewakantonwan School, near Redwood, Minn.

History of Joseph. See **Pond (S. W.)** and **Pond (G. H.).**

History of our Lord. See **Merrill (M.).**

Hoffman (Charles W.). See **Cook (J. W.)** and others.

Hoffman (Dr. Walter James). Notes on the Migrations of the Dakotas.

In American Philolog. Ass. Proc. ninth ann. sess. pp. 15-17, Hartford, 1877, 8°.

Various comments on language, with examples in Dakota.

— List of Mammals found in the Vicinity of Grand River, D. T. By W. J. Hoffman, M. D., late U. S. Army.

In Boston Soc. Nat. Hist. Proc. vol. 19, pp. 94-102, Boston, 1878, 8°.

Twenty-eight names of animals in the Dakota language (Teton dialect).

— [Sentences with interlinear translation.]

In Mallery (G.), Sign language among North American Indians, in Bureau of Ethnology First Ann. Rep. Washington, 1881, 8°.

Brulé Dakota sentences, pp. 483, 492.— Ponka sentence, p. 484.

The above are given in connection with and as explanatory of gesture language.

— Vocabulary of the Mandan.

Manuscript, 11 ll. 200 words, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Ft. Berthold, Dak., September, 1881.

Holmes (William). See **Cook (J. W.)** and others.

Hotchangara. See **Winnebago.**

House (J.). Vocabularies of certain North American Languages. By J. House, Esq.

In Philological Soc. [of London] Proc. vol. 4, pp. 102-122, London, 1850, 8°.

Vocabulary of the Stone Indians, pp. 114-121.

Huggins (Amos W.). See **Riggs (S. R.)** and **Williamson (J. P.).**

— See **Williamson (J. P.)** and **Riggs (A. L.).**

Mr. Huggins, the son of one of the oldest missionaries of the American board among the Dakotas, was employed as Government teacher at Lac-qui-parle, near the head of the Minnesota River, in Minnesota, where he was killed by the Indians, August 19, 1862.

[**Huggins (Eliza Wilson)** and **Williamson (N. J.).**] Dakota Text-Book. | Waniyetu, Modoketu | iyahna | anpetu otoi-yohi on | oehde wanjidan | wowapi wakan etanhan. | Wakantunka i oie kin tewahinda woyute | mitawa isanpa. Job 23: 12. |

American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. [1872.]

Literal translation: Spring, Summer together with day-each-one for verse one something-

Huggins (E. W.) and Williamson (N. J.)—Continued.

written mysterious from. God mouth word the I-prize food my more than.

Pp. 1-108, 32°. Reverse of title: A verse for each day in the year. Selected from the holy scriptures by Eliza W. Huggins and Nancy J. Williamson.

Copies seen: British Museum, Congress.

Miss Huggins was born March 7, 1827, and died June 22, 1873.

Hunfalvy (Paul). A | Dakota Nyelov | Hunfalvy Páltól. | Különnyomat a m. acad. Ertesitőből. |

Pesten. | Nyomatott Landererés Heck-enastnál. | 1856.

Pp. 1-68, 8°. Dakota primer. Extract from the bulletins of the Hungarian Academy.

Copies seen: Shea, Trumbull.

Hunter (John Dunn). Manners and Customs | of | Several Indian Tribes | Located West of the Mississippi; | Including some account of the Soil, Climate and Vegetable | Productions, and the Indian Materia Medica: to which is | prefixed the History of the Author's Life during a resi- | dence of several years among them. | By John D. Hunter. |

Philadelphia: | Printed and Published for the Author, | by J. Maxwell, | S. E. Corner of Fourth and Walnut Streets. | 1823.

Pp. i-ix, 11-402, 8°.—List of remedies used by the Indians, in the Osage (?) language, with English signification, pp. 369-394.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Wisconsin Historical Society.

At the Brinley sale, catalogue No. 5409, an uncut copy brought \$2.50.

— Memoirs | of a | captivity | among | the Indians | of | North America, | from childhood to the age of nineteen: | with | anecdotes descriptive of | their manners and customs. | To which is added, | some account of the | soil, climate, and vegetable productions | of the territory westward of the Mississippi. | By John D. Hunter. |

London: | printed for | Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Paternoster-row. | 1-23.

Pp. i-ix, 1-447, 8°.—List of remedies &c. pp. 402-427.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Dunbar.

At the Squier sale, catalogue No. 522, a half-calf copy brought \$1.62; priced by Leclerc, 1878,

Hunter (J. D.)—Continued.

No. 913, uncut, at 20 fr.; at the Brinley sale, catalogue No. 5410, an uncut copy brought \$2; priced by Quaritch, No. 29968, at 7s. 6d; Clarke, catalogue No. 6445, 1886, prices it at \$2.25.

— Memoirs | of a | captivity | among | the Indians | of | North America, | from childhood to the age of nineteen: | with | anecdotes descriptive of | their manners and customs. | To which is added, | some account of the | soil, climate, and vegetable productions | of the territory westward of the Mississippi. | By John D. Hunter. | A new edition, with portrait. |

London: | Printed for | Longman, Hurst, Rees, Orme, Brown, and Green, | Paternoster-row. | 1823.

2 p. ll. pp. iii-ix, 1-447, 8°.—List of remedies, pp. 402-427.

Copies seen: Eames, Trumbull.

— Der | Gefangene unter den Wilden | in | Nord-Amerika; | nach | J. D. Hunter's Denkwürdigkeiten | seines | Aufenthalts unter denselben und seiner Schilderung | des Charakters und der Sitten der westlich | vom Mississippi wohnenden Stämme, | herausgegeben | von | W. A. Lindau. | Erster[-Dritter] Theil. |

Dresden, bei P. G. Hilscher. | 1824.

3 vols. 16°.—List of medicines &c. vol. 3, pp. 90-119.

Copies seen: British Museum, Congress.

— Memoirs | of a | captivity | among | the Indians | of | North America, | from childhood to the age of nineteen: | with | anecdotes descriptive of | their manners and customs. | To which is added, | some account of the | soil, climate, and vegetable productions | of the territory westward of the Mississippi. | By John D. Hunter. | The third edition, with additions. |

London: | printed for | Longman, Hurst, Rees, Orme, Brown, and Green, | Paternoster-row. | 1824.

Pp. i-xi, 1-468, portrait, 8°.

Copies seen: Boston Public, British Museum, Wisconsin Historical Society.

At the Field sale, catalogue No. 1058, a copy brought \$2; priced by Leclerc, 1881 Supp., No. 2802, at 20 fr.; sold at the Pinart sale, catalogue No. 475, for 6 fr. to Quaritch, who prices it, No. 29969, half-calf, at 12s. Leclerc, 1878, No. 2548, titles an edition in Swedish Mariefred, 1826, which he prices at 16 fr.

Husband (Bruce). [Vocabulary of the Sioux.]

Manuscript, 6 ll. folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Fort Laramie, 1849.

Hymns:

Dakota.	See Neill (E. D.).
Hidatsa.	Hall (C. L.).
Iowa.	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Omaha.	Hamilton (W.).
Oto.	Merrill (M.).
Santee.	Hinman (S. D.).

Hymns—Continued.

Santee.	See Renville (J.) and others.
Santee.	Riggs (S. R.).
Santee.	Riggs (S. R.) and Williamson (J. P.).
Santee.	Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.).
Yankton.	Cook (J. W.) and others.

Hymns and Psalms. See **Hinman** (S. D.).

Hymns in Dakota. See **Hinman** (S. D.).

Hymns in the Omaha language. See **Hamilton** (W.).

I.

Iapi oaye. | Published by the Dakota Mission. Taku waste okiya, taku síca kipajin. Fifty Cents a Year. | Vol. I. May, 1871. No. I[—Vol. XVI. No. 7. July, 1887].

A four-page, small quarto paper, published monthly at Greenwood, Dak.; first issued May, 1871, with Rev. J. P. Williamson as editor, Mr. Williamson supervising the Yankton material, the Messrs. Riggs the Santee. The first volume, ending June, 1872, is entirely in the Dakota language. With the beginning of the second volume, January, 1873, the title was changed to *Iapi oaye*. The Word carrier, the size of the sheet increased, the first page illustrated, and the fourth page printed partly in English. At this time, also, Rev. Stephen R. Riggs was made principal editor, Mr. Williamson remaining as associate. At the beginning of the sixth volume, January, 1877, Rev. Alfred L. Riggs took the place of Mr. Williamson as associate editor, and the place of publication was changed to the Santee Agency, Nebr. With No. 1 of Vol. 9, January, 1880, the paper was enlarged to an eight-page monthly, the editorial management remaining unchanged. The death of Rev. S. R. Riggs, on August 24, 1883, left Rev. A. L. Riggs sole editor, his name alone appearing on the issue for October, 1883, Vol. 12, No. 10. The issue for December, 1883 contains a notice of certain changes to be made in the next issue, that for January, 1884, Vol. 13, No. 1. At this date the Dakota and English sections were separated, making two distinct papers, the *Iapi oaye*, in Dakota, and *The Word carrier*, in English. Rev. John P. Williamson was appointed editor of the former and Rev. Alfred L. Riggs of the latter. The title of the *Iapi oaye* was changed back to substantially its original form, the size of the paper reduced and the number of pages decreased to four, and the place of publication changed to Greenwood, Dak. The subscription price was increased to 60 cents per annum.

Copies seen: Dorsey, Powell, Trumbull.

Thanktonwan iapi. See **Hemans** (D. W.).

Ikce wocekiye wowapi. See **Hinman** (S. D.).

Indian Bazaar. | [Picture of Indian.] | Mandan, Dakota. [1884?]

4 pp. 18°. In the center of the third page begins "Heap Talk!! A small vocabulary of the Sioux language," which extends to the bottom of the fourth page. It consists of conversational questions, the principal numerals, and a few names of pieces of money.

Copies seen: Dorsey, Pilling, Powell.

Indian catalogue.

1 l. broadside, 4°. Contains list of 55 proper names, with English translation, of members of a number of tribes, among them the Mde-wankton Sioux, Yankton, Sisseton and Wahpeton, and Ponca. Issued, perhaps, by a Government bureau, to be sent to Indian agents, as it is accompanied, in a separate sheet, by a circular letter asking that certain information be furnished of the Indians named.

Copies seen: Powell.

Indian treaties, | and | laws and regulations | relating to Indian affairs: | to which is added | an appendix, | containing the proceedings of the old Congress, and other | important state papers, in relation to Indian affairs. | Compiled and published under orders of the Department of War of | the 9th February and 6th October, 1825. |

Washington City: | Way & Gideon, printers. | 1826.

Pp. i-xx, 1-661, 8°, pp. 531-661 consisting of a supplement, with the following half-title: "Supplement containing additional treaties, documents, &c. relating to Indian Affairs, to the end of the twenty-first Congress. Official."—Names of chiefs, with English signification, in Great and Little Osage, pp. 249-252, 257, 418-419; Teeton, p. 277; Sioux, pp. 278-281; Yankton, p. 282; Maha, pp. 283-286; Ioway, pp. 287, 639; Kansas, pp. 290, 294, 421; Winnebago, pp. 295-296; Ottos, pp. 298-299, 301, 639; Poncarar, pp. 302, 305; Quapaw, p. 308; Yankton,

Indian — Continued.

Teton, pp. 338-339; Sioune and Ogallala, pp. 341-342; Hunkpapa (Sioux) p. 348; Mandan, pp. 353-354; Minnetaree, pp. 356-357; Crow, pp. 359-360; Sioux, Winnebago, pp. 367-370, 572-573, 583; Wah-pah-coota, p. 639; Sussiton, p. 639; Omaha, p. 639; Yancton and Santie, p. 640.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology.

See, also, **Treaties.**

Investigator. The | investigator: | religious, moral, scientific, &c. | [Three lines quotation.]. | Published monthly. | January, 1845[-December, 1846]. |

Washington: | T. Barnard, printer, | cor. 11th st. and Pa. avenue. | 1845 [-1846].

2 vols. 8°. Edited by J. F. Polk.—A comparative vocabulary, contained in pp. 261-265, 289-293, includes Winnebago words.

Copies seen: Congress, Powell.

Iowa:

Bible, Genesis (in part).	See Hamilton (W.).
Bible, New Testament (in part).	Hamilton (W.).
Bible, gospels (in part).	Merrill (M.).
Bible, Matthew (in part).	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Catechism.	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
General discussion.	Hamilton (W.).
Gentes.	Morgan (L. H.).
Geographic names.	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Grammar.	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Hymns.	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Legends.	Dorsey (J. O.).
Letters.	Dorsey (J. O.).
Numerals.	Williamson (A. W.).

Iowa — Continued.

Personal names.	See Catalogue.
Personal names.	Catlin (G.).
Personal names.	Dorsey (J. O.).
Personal names.	Foster (T.).
Personal names.	Indian.
Personal names.	Jackson (W. H.).
Personal names.	Kent (M. B.).
Personal names.	Maximilian (A. P.).
Personal names.	Treaties.
Prayers.	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Primer.	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Songs.	Dorsey (J. O.).
Stories.	Dorsey (J. O.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Hamilton (W.).
Vocabulary.	Hayden (F. V.).
Words.	Chase (P. E.).

Ioway grammar. See **Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).**

Ioway Primer. See **Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).**

Irvin (Rev. Samuel McCleary). See **Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).**

Mr. Irvin was born in Western Pennsylvania in 1812. A call having been made by the Western Foreign Missionary Society for teachers among the western Indians, Mr. Irvin offered his services, and in 1837 he was married and started westward. His first stop was among the Sac and Fox Indians, where is now Doniphan County, Kansas. Soon after, he was licensed and was ordained to the ministry. For nearly thirty years Mr. Irvin devoted himself to the Indian missions. At present he is spending his time, under the direction of the Presbyterian Board of Foreign Missions, chiefly among the few Iowa and Sac Indians living at the mouth of the Great Nemaha River.

J.

Jackson (William Henry). Department of the Interior. | United States Geological Survey of the Territories. | F. V. Hayden, U. S. Geologist-in-Charge. | Miscellaneous Publications—No. 5. | Descriptive catalogue | of | the photographs | of the | United States Geological Survey | of | the Territories, | for | The Years 1869 to 1873, inclusive. | W. H. Jackson, | photographer. |

Washington: | Government Printing Office. | 1874.

Printed cover, pp. 1-83, 8°.—Catalogue of photographs of Indians, including proper names, with English signification, of the Crows,

Jackson (W. H.)—Continued.

Dakotas, Iowas, Omahas, Otoes, and Poncas, pp. 69-83.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology, National Museum.

— Department of the Interior. | United States Geological Survey of the Territories. | F. V. Hayden, U. S. geologist. | Miscellaneous publications, No. 9. | Descriptive catalogue | of | photographs | of | North American Indians. | By | W. H. Jackson, | photographer of the Survey. |

Washington: | Government Printing Office. | 1877.

Jackson (W. H.)—Continued.

Pp. i-vi, 1-124, 8°.—Names of chiefs, with English definitions, of the Crows, Dakotas or Sioux (Brulé, Cut Head, Mdewakanton, Ogallala, Onepapa, Santee, Yankton, Lower and Upper Yanktonais), Iowas, Mandans, Missourias, Omahas, Osages, Otoes, and Poncas.

Copies seen : Bureau of Ethnology, National Museum.

James (Edwin). Account | of | an expedition | from | Pittsburgh to the Rocky Mountains, | performed in the years 1819 and '20, | by order of | the Hon. J. C. Calhoun, Sec'y of War: | under the command of | Major Stephen H. Long. | From the notes of Major Long, Mr. T. Say, and other gentlemen of the exploring party. | Compiled | by Edwin James, | botanist and geologist for the expedition. | In two vols. With an atlas. | Vol. I[-II]. |

Philadelphia: | H. C. Carey and I. Lea, Chestnut St. | 1823.

2 vols. 8°, atlas, 4°.—Brief references to the languages of the Otoes, Missouries, and Ioways, vol. 1, pp. 342-343.—Indian language of signs, pp. 378-394.

For other linguistic contents, see Long (S. H.); also, Say (T.).

Copies seen : Boston Athenæum, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Dunbar, Trumbull.

— Account | of an | Expedition | from Pittsburgh | to | the Rocky Mountains, performed | In the Years 1819, 1820. | By order of the | Hon. J. C. Calhoun, Secretary of War, | under the command of | Maj. S. H. Long, of the U. S. Top. Engineers. | Compiled | from the notes of Major Long, Mr. T. Say, | and other gentlemen of the party, | by Edwin James, | Botanist and Geologist to the Expedition. | In three volumes. | Vol. I[-III]. |

London: | Printed for | Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Paternoster-Row. | 1823.

3 vols. 8°.—Indian language of signs, vol. 1, pp. 271-288.—Remarks on language, vol. 2, pp. 65-66. The linguistics by Messrs. Long and Say do not appear in this edition.

Copies seen : Boston Athenæum.

The Field copy, catalogue No. 1112, sold for \$15.75; the Pinart copy, half-morocco, uncut, catalogue No. 493, for 25 fr.

— A | narrative | of | the captivity and adventures | of | John Tanner, | (U. S. interpreter at the Saut de Ste. Marie,) | during | thirty years residence among

James (E.)—Continued.

the Indians | in the | interior of North America. | Prepared for the press | by Edwin James, M. D. | Editor of An Account of Major Long's Expedition from Pittsburgh | to the Rocky Mountains. |

New York: | G. & C. & H. Carvill, 108 Broadway. | 1830.

Pp. 1-426, 8°.—Numerals, 1-10, in Oto (from Say), Konza, Omawhaw, Yauktong, Dahkotah of Upper Mississippi, Minnetahse, Winnebago, Quawpaw, Naudoway, Winnebago, pp. 324-333.

Copies seen : Boston Athenæum, Brinton, Dunbar, Trumbull.

At the Field sale, catalogue No. 1113, a half-morocco copy brought \$3.63; at the Squier sale, catalogue No. 552, half-morocco, \$3.38. Priced by Leclerc, 1878, No. 1020, uncut, at 35 fr. The Murphy copy, half green calf, catalogue No. 2449, brought \$3.50.

— A | Narrative | of | the Captivity and Adventures | of | John Tanner, | (U. S. Interpreter at the Saut de Ste. Marie,) | during | thirty years residence among the Indians | in the | Interior of North America. | Prepared for the Press | By Edwin James, M. D. | Editor of An Account of Major Long's Expedition from Pittsburgh | to the Rocky Mountains. |

London: | Baldwin & Cradock, Paternoster Row. | Thomas Ward, 84 High Holborn. | 1830.

Pp. 1-426, portrait, 8°. The American edition with a new title-page only.

Copies seen : Astor, Trumbull.

Sabin's Dictionary, No. 35685, titles an edition in German: Leipzig, 1840, 8°, and one in French: Paris, 1855, 2 vols. 8°.

Jefferys (Thomas). The natural and civil | history | of the | French dominions | in | North and South America. | Giving a particular Account of the | Climate, | Soil, | Minerals, | Animals, | Vegetables, | Manufactures, | Trade, | Commerce, | and | Languages, | together with | The Religion, Government, Genius, Character, Manners, and | Customs of the Indians and other Inhabitants. | Illustrated by | Maps and Plans of the principal Places. | Collected from the best Authorities, and engraved by | T. Jefferys, Geographer to his Royal Highness the Prince of Wales. | Part I. Containing | A Description of Canada and Louisiana[-Part II. Containing | Part of the Islands of

Jefferys (T.)—Continued.

St. Domingo and St. Martin, | The Islands of | St. Bartholomew, Guadaloupe, Martinico, La Grenade, | and | The Island and Colony of Cayenne]. |

London, | Printed for Thomas Jefferys at Charing-Cross. | MDCCLX [1760].

Part 1, 4 p. ll. pp. 1-168; Part 2, 2 p. ll. pp. 1-246; maps, folio.—Of the origin, languages * * * of the different Indian nations inhabiting Canada [including the Sioux]. Part 1, pp. 42-97.

Copies seen: British Museum, Congress, Massachusetts Historical Society.

At the Field sale, a copy, calf, catalogue No. 1119, brought \$6.50.

— The natural and civil | history | of the | French dominions | in | North and South America. | With an Historical Detail of the Acquisitions and Conquests made by the | British arms in those Parts. | Giving a particular Account of the | Climate, | Soil, | Minerals, | Animals, | Vegetables, | Manufactures, | Trade, | Commerce | and | Languages. | Together with | the Religion, Government, Genius, Character, Manners and | Customs of the Indians and other Inhabitants. | Illustrated by | Maps and Plans of the principal Places, | Collected from the best Authorities, and engraved by | T. Jefferys, Geographer to his Majesty. | Part I[—II]. Containing | A Description of Canada and Louisiana. |

London: | Printed for T. Jefferys, at Charing-Cross; W. Johnston, in Ludgate-street; J. Richardson | in Paternoster-Row; and B. Law and Co. in Ave-Mary-Lane. | MDCCLXI [1761].

Part 1, 4 p. ll. pp. 1-168; Part 2, 2 p. ll. pp. 1-246; maps, folio.—Contents as in edition of 1760.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

Jéhan (L.-F.). Troisième et dernière | Encyclopédie Théologique, | [&c. twenty-four lines]. | Publiée | par M. l'Abbé Migne | [&c. six lines]. | Tome Trente-quatrième. | Dictionnaire de Linguistique. | Tome Unique. | Prix: 7 Francs. |

S'Imprime et se vend chez J.-P. Migne, Éditeur, | aux Ateliers Catholiques, Rue d'Amboise, au Petit-Montrouge, | Barrière d'Enfer de Paris. | 1858.

Jéhan (L.-F.)—Continued.

Second title: Dictionnaire | de | Linguistique | et | de Philologie Comparée. | Histoire de toutes les Langues mortes et vivantes, | ou | Traité complet d'Idiomographie, | embrassant | l'examen critique des systèmes et de toutes les questions qui se rattachent | à l'origine et à la filiation des langues, à leur essence organique | et à leurs rapports avec l'histoire des races humaines, de leurs migrations, etc. | Précédé d'un | Essai sur le rôle du langage dans l'évolution de l'intelligence humaine. | Par L.-F. Jéhan (de Saint-Clavien), | Membre de la Société géologique de France, de l'Académie royale des sciences de Turin, etc. | [Quotation, three lines.] | Publié | par M. l'Abbé Migne, | Éditeur de la Bibliothèque Universelle du Clergé, | ou | des Cours Complètes sur chaque branche de la science ecclésiastique. | Tome Unique. | Prix: 7 francs. |

[Imprint as in first title.]

Outside title 1 l. titles as above 2 ll. columns (two to a page) 9-1448.—The Tableau polyglotte des langues includes the Sioux-Osage, columns 1151-1158.

Copies seen: British Museum, Shea.

There is an edition, Paris, 1864, which I have not seen, a copy of which is in the Watkinson Library, Hartford, Conn.

Jeremiah, Ezekiel, Daniel. See **Riggs** (S. R.).

Jesus ohnihde. See **Riggs** (S. R.).

Johnes (Arthur James). Philological Proofs | of the | original unity and recent origin | of the | human race. | Derived from a comparison of the languages | of | Asia, Europe, Africa, and America. | Being an inquiry | how far the differences in the languages of the globe | are referrible to causes now in operation. | By | Arthur James Johnes, esq. | [Four lines quotation.] |

London: | Samuel Clarke, 13, Pall Mall east. | Rees, Llandovery; E. Parry, Bridge street, Chester; Rees, Carnarvon. | 1843.

Pp. iii-lx, 1-172, and appendices 102 pp. 8°.—On the origin of the American tribes, pp. 155-172, contains a table showing Mandan and Welsh affinities (from Catlin).

Copies seen: British Museum, Congress.

— Philological Proofs | of the | original unity and recent origin | of the | Human Race. | Derived from | a comparison of the languages | of | Asia, Europe, Africa, and America. | Being an inquiry how far the differences in the languages of | the globe are referrible to causes now in operation. | By | Arthur James Johnes, Esq. | [Three lines quotation.] |

Johnes (A. J.)—Continued.

London: John Russell Smith, | 4, Old Compton Street, Soho Square. | MD CCC XLVI [1846].

Pp. iii-lx, 1-172, 1-103, 8°.—Linguistics as above.

Copies seen: Astor.

Johnson (Rev. Philip). Dakota A B C | Wowapi. | Rev. Philip Johnson kaga. |

Mission Press: | Archdeaconry of the Niobrara. | Santee Agency, Neb. | 1871.

Pp. 1-32, 12°. Primer in the Dakota language, Santee dialect.

Copies seen: Dorsey, Smithsonian, Trumbull.

Johnson (P.)—Continued.

— Dakota A B C | wowapi. | Rev. Philip Johnson, kaga. |

New York: | American Church Press Co., 111 East Ninth Street. | 1872.

Pp. 1-23, 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: Powell.

— See **Cook (J. W.)** and others.

Jones (Andrew). See **Cook (J. W.)** and others.

Jośuwa, qa Wayacopi kin. See **Williamson (T. S.)**.

K.

Kansas:

Dictionary.	See Bourassa (J. N.).
Dictionary	Dorsey (J. O.).
Gentes.	Morgan (L. H.).
Geographic names.	Dorsey (J. O.).
Legends.	Dorsey (J. O.).
Letters.	Dorsey (J. O.).
Numerals.	Haldeman (S. S.).
Numerals.	James (E.).
Personal names.	Catalogue.
Personal names.	Catlin (G.).
Personal names.	Indian.
Personal names.	Treaties.
Relationships.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Dorsey (J. O.).
Vocabulary.	Gatschet (A. S.).
Vocabulary.	Haldeman (S. S.).
Vocabulary.	Leland (C. G.).
Vocabulary.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Say (T.).
Vocabulary.	Stubbs (A. W.).
Words.	Maximilian (A. P.).

Katolik wocekiye. See **Ravoux (A.)**.

Kaw. See **Kansas**.

Keane (A. H.). Appendix. **Ethnography and Philology of America.** By A. H. Keane.

In Bates (H. W.), *Central America, the West Indies, &c.* pp. 443-561, London, 1878, 8°.

General scheme of American races and languages, pp. 460-483, includes the Dacotah family.

Keating (William H.). Narrative | of | an expedition | to the | source of St. Peter's River, | Lake Winnepeek, Lake of the Woods, | &c. &c. | performed in the year 1823, | by order of | the Hon. J. C. Calhoun, Secretary of War, | under the command of | Stephen H. Long, Major U. S. T. E. | Compiled from the notes of Major Long, Messrs. Say, |

Keating (W. H.)—Continued.

Keating, and Colhoun, | by | William H. Keating, A. M. &c. | professor of mineralogy and chemistry as applied to the arts, in | the University of Pennsylvania; geologist and | historiographer to the expedition. | In two volumes. | Vol. I[—II]. |

Philadelphia: | H. C. Carey & Lea — Chestnut street. | 1824.

2 vols. maps, 8°.—Names of the moons in Dakota, vol. 1, pp. 422-423.—Vocabulary of the Dacota or Sioux, vol. 2, pp. 450-459.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Dunbar, Eames.

At the Brinleys sale, catalogue No. 4653, a copy calf, brought \$5; at the Murphy sale, catalogue No. 1366 (p. 193), half-morocco, \$5.50.

— Narrative | of an | expedition | to the | source of St. Peter's River, | Lake Winnepeek, | Lake of the Woods, &c. | performed in the year 1823, | by order of the Hon. J. C. Calhoun, | Secretary of War, | under the Command of Stephen H. Long, U. S. T. E. | Compiled | from the notes of Major Long, Messrs. Say, Keating, & Colhoun, | By William H. Keating, A. M. &c. | Professor of Mineralogy and Chemistry, as applied to the Arts, in the University of | Pennsylvania; Geologist and Historiographer to the Expedition. | In two volumes. | Vol. I[—II]. |

London: | Printed for Geo. B. Whittaker, Ave-Maria-lane, ' 1825.

2 vols. 8°.—Linguistics, vol. 1, p. 441; vol. 2, appendix, pp. 147-156.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 1589, at 10s 6d.; by Quaritch, No. 12193, one copy, cloth, at

eating (W. H.)—Continued.

12s., another, half-calf, at 14s.; at the Pinart sale, catalogue No. 507, a copy brought 11 fr.; priced by Quaritch, No. 29972, boards, at 15s.; by Clarke, catalogue No. 5483, 1886, at \$7.50.

ent (M. B.). [List of names of Iowa Indians, with English translation.]

Manuscript, 8 pp. folio, in the library of the Bureau of Ethnology. It is accompanied by a similar list revised by Rev. William Hamilton, 7 pp. folio.

Mr. Kent was United States Indian agent at the Great Nemaha Agency.

ing's highway. See **Hemans (D. W.).**

inzie (Mrs. John H.). Wau-Bun, | the | "Early Day" | in | the Northwest. | By Mrs. John H. Kinzie, | of Chicago. | With Illustrations. |

New York: | Published by Derby & Jackson, | 119 Nassau Street. | Cincinnati: H. W. Derby & Co. | 1856.

1 p. l. pp. i-xii, 13-498, large 12°.—Winnebago terms passim.

Copies seen: Congress.

Kinzie (J. H.)—Continued.

At the Field sale, catalogue No. 1210, a copy brought \$3.13. Clarke, catalogue 1886, prices it at \$4.

— Wau-Bun, | the | "Early Day" | in | the Northwest. | By Mrs. John H. Kinzie, | of Chicago. | Second edition, with illustrations. |

Chicago: | D. B. Cooke & Co., Publishers. | 1857.

Pp. i-xii, 13-498, large 12°.—Winnebago terms passim.

Copies seen: Boston Athenæum, Watkinson.

— Wau-bun, | the | early day in the Northwest. | By | Mrs. John H. Kinzie, | of Chicago. | [Three lines quotations.] |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1873.

1 p. l. pp. i-xiii, 15-390, 12°.—Winnebago terms passim.

Copies seen: Congress.

Kipp (James). Vocabulary of the Mandan.

In Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes, vol. 3, pp. 255-256, 446-459, Philadelphia, 1853, 4°.

L.

acotah. See **Teton.**

aFlèche (Frank). See **Dorsey (J. O.).**

akota A B C. See **Riggs (S. R.).**

a Pointe (Pierre). See **Cook (J. W.)** and others.

atham (Robert Gordon). Miscellaneous Contributions to the Ethnography of North America. By R. G. Latham, M. D.

In Philological Soc. [of London] Proc. vol. 2, pp. 31-50, [London] 1846, 8°.—Scattered throughout are words from the Omahaw, Osage, Quappia, Dakota, Yankton, Upsaroka.—Comparative vocabulary (60 words) of the Mandan and Crow, pp. 38-40.—Table showing affinities between the Mandan and other Indian languages, pp. 40-42.—Affinities between the Iowa and other Indian languages, and a few words and numerals of the Iowa, pp. 48-50.

— Elements | of | comparative philology. | By | R. G. Latham, M. A., M. D., F. R. S., &c., | late fellow of King's College, Cambridge; and late professor of English | in University College, London. |

London: | Walton and Maberly, | Upper Gower street, and Ivy lane, Paternoster row; | Longman, Green, Longman, Roberts, and Green, | Paternoster row. | 1862. | The Right of Translation is Reserved.

Latham (R. G.)—Continued.

Pp. i-xxxii, errata 1 l. pp. 1-774, 8°.—Comparative vocabulary of the Mandan and Crow, pp. 458-460; of the Yankton, Winnebago, Dakota, and Osage, pp. 460-461; of the Omaha and Minetari, pp. 461-462.

Copies seen: Congress.

Lawrence (Lorenzo). See **Riggs (S. R.).**

— See **Riggs (S. R.)** and **Williamson (J. P.).**

— See **Williamson (J. P.)** and **Riggs (A. L.).**

Leclerc (Charles). Bibliotheca | Americana | Histoire, géographie, | voyages, archéologie et linguistique | des | deux Amériques | et | des Iles Philippines | rédigée | Par Ch. Leclerc | [Design.] |

Paris | Maisonneuve et Cie, libraires-éditeurs | 25, quai Voltaire, 25. | 1878.

2 p. ll. pp. i-xx, 1-737, 1 l. 8°. Supplement No. 1 appeared in 1881 and Supplement No. 2 in 1887.—The linguistic part of this volume occupies pp. 537-643 and is arranged alphabetically under families. The list of Dakota works appears on pp. 576-577; Hidatsa, Minetaris ou Gros Ventres, p. 587; Omaha, p. 617; Osage, p. 618; Winnebago, p. 642.

Copies seen: Boston Athenæum, Bureau of Ethnology, Eames, Maisonneuve, Pilling.

Priced by Quaritch, No. 12172, at 12s., and a large paper copy, No. 12173, at 1l. 1s.; by Le-

Leclerc (C.)—Continued.

clerc, supplement, 1881, No. 2831, at 15 fr., and a copy on Holland paper, No. 2832, at 30 fr.; by Quaritch, No. 30230, large paper copy, 12s.; by Leclerc, supplement, 1887, p. 121, 15 fr.

Legends:

Çegiba.	See Dorsey (J. O.).
Iowa.	Dorsey (J. O.).
Kansas.	Dorsey (J. O.).
Missouri.	Dorsey (J. O.).
Omaha.	Dorsey (J. O.).
Oto.	Dorsey (J. O.).
Santee.	Riggs (S. R.).
Teton.	Bushotter (G.).

Leland (Charles Godfrey). The | Union Pacific Railway, | Eastern Division, | or, | three thousand miles in a railway car, | By Charles Godfrey Leland. | U. P. R. W., E. D. |

Philadelphia: | Ringwalt & Brown, Steam-Power Book and Job Printers, | Nos. 111 and 113 South Fourth Street. | 1867.

Printed cover, pp. 1-95, 8°.—Short vocabulary of the Kaw language, obtained from the natives and from Mr. H. L. Jones, of Salina, p. 71.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

— Fusang | or | The Discovery of America | By | Chinese Buddhist priests in the | Fifth Century. | By | Charles G. Leland. |

New York: | J. W. Bouton, 706 Broadway. | 1875.

Pp. i-xix, 1-212, 12°.—Contains, pp. 101-109, an extract from Roehrig (F. L. O.), The language of the Dakotas, published in Smithsonian Inst. Ann. Rep. for 1871.

Copies seen: Eames.

— Fusang | or | The Discovery of America | By | Chinese Buddhist priests in the | Fifth Century. | By | Charles G. Leland. |

London: | Trübner & Co., Ludgate Hill. | 1875. | (All rights reserved.)

Pp. i-xix, 1-212, 12°.—Linguistics as above.

Copies seen: Astor, British Museum.

Letters:

Assiniboin.	See Carnegie (J.).
Çegiba.	Dorsey (J. O.).
Iowa.	Dorsey (J. O.).
Kansas.	Dorsey (J. O.).
Missouri.	Dorsey (J. O.).
Oto.	Dorsey (J. O.).
Winnebago.	Dorsey (J. O.).

Lewi toope. See **Williamson (T. S.).**

Long (Maj. Stephen Harriman). Vocabularies of the Winnebago, Puant or Nippegon, and Naudowessies of Carver and Hennepin.

Long (S. H.)—Continued.

In James (E.), Account of an expedition &c., vol. 2, pp. lxxxvi-lxxxviii, Philadelphia, 1823, 8°.

"Taken down by Major Long during his tour on the Upper Mississippi in the year 1817."

These vocabularies are not given in the London edition, 1823, 3 vols. 8°.

Lord's prayer:

Assiniboin.	See Marietti (P.).
Assiniboin.	Shea (J. G.).
Assiniboin.	Smet (P. J. de).
Dakota.	Bergholtz (G. F.).
Dakota.	Dawson (S. J.).
Dakota.	Gallatin (A.).
Dakota.	Woahope.
Hidatsa.	Hall (C. L.).
Omaha.	Hamilton (W.).
Osage.	Shea (J. G.).
Osage.	Smet (P. J. de).
Osage.	Youth's.
Oto.	Lord's.
Santee.	Lord's.
Sioux.	Tuttle (E. B.).

Lord's prayer in Otoe. Wakanta eyeñä warohä ætowä.

In Bible Society Record, vol. 29, p. 151, New York, 1884, 8°. (Powell.)

Lord's prayer in [Santee] Dacotah or Sioux.

In Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes, vol. 5, p. 592, Philadelphia, 1855, 4°.

Lowry (Elizabeth). Numerals [1-1,000,000,000] of the Winnebago.

In Schoolcraft (H. R.), Indian tribes, vol. 2, pp. 214-216, Philadelphia, 1852, 4°.

Ludewig (Hermann E.). The | literature | of | American aboriginal languages. | By | Hermann E. Ludewig. | With additions and corrections | by Professor Wm. W. Turner. | Edited by Nicolas Trübner. |

London: | Trübner and Co., 60, Paternoster row. | MDCCCLVIII [1858].

Pp. i-viii, 1 l. pp. ix-xxiv, 1-258, 8°. Arranged alphabetically by families. Addenda by Wm. W. Turner and Nicolas Trübner, pp. 210-246.

List of grammars and vocabularies in Dakotah, pp. 59-61, 219; Ioway, pp. 86-87, 224; Konza, pp. 97, 225; Maha, Omaha, pp. 101, 226; Mandan, pp. 106, 228; Minetare, p. 119; Osage, pp. 139-140, 234; Oto, pp. 140, 234; Quappa, pp. 156-157; Riccaree, pp. 163, 237; Teton, p. 186; Winnebago, pp. 200-201; Yankton, p. 203.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

At the Fischer sale, catalogue No. 990, a copy brought 5s. 6d.; at the Field sale, catalogue No. 1403, an uncut copy, \$2.63; at the Squier sale, catalogue No. 699, an uncut copy, \$2.62; another uncut copy, No. 1906, \$2.38. Priced by Leclerc 1878, No. 2075, at 15 fr. The Pinart copy, cata

Ludewig (H. E.)—Continued.

logue No. 565, brought 25 fr.; the Murphy copy, catalogue No. 1540, \$2.50. Priced by Clarke, catalogue No. 6751, 1886, at \$4.

Lynd (James William). History of the Dakotas. [From] J. W. Lynd's manuscripts.

In Minnesota Hist. Soc. Coll. vol. 2, pt. 2, pp. 57-84, St. Paul, 1865, 8°.

Paper edited by Rev. S. R. Riggs, the portion here published being chapter 6, Religion of the Dakotas. It contains a number of Dakota terms. For extracts, see Donnelly (I.).

— [History of the Dakotas and other North-American Indians.] *

Manuscript in the library of the Minnesota Historical Society, concerning which Mr. J. Fletcher Williams, the librarian of the society, writes me as follows:

"When Mr. Lynd was murdered by the very savages whose origin, history, religion, and language he had so conscientiously labored to illustrate in his work, the manuscript was in his trunk, in an apartment of the trading house

Lynd (J. W.)—Continued.

where he was employed. It then consisted of perhaps 600 pages of foolscap and was complete and ready for the press. The Indians threw the package out on the floor, in search of money or other valuables, and the leaves became scattered on the floor. A few days afterward the troops occupied the building as quarters, and, unfortunately, no one knowing the value of the manuscript or not caring for it, it was used for waste paper, until an officer with more intelligence than the rest noticed it and saved the remainder in a soiled and torn state. Out of the 600 pages which it had originally contained, only 172 leaves remained. No one chapter remains complete. Sometimes there are several consecutive leaves, with a break of many pages. The chapter on language has now only four leaves. One of these is marked xxvi, showing that it was of considerable length. Other references to the Dakota language are scattered throughout the work. Mr. Lynd seems to have had a theory of the European origin of the tongue. He gives two tables, one page each, to show similarity between Dakota and European words."

M.

McIntosh (John). The | Origin | of the | North American Indians; | with a faithful description of their manners and customs, both civil | and military, their religions, languages, dress, and | ornaments. | To which | is prefixed, a brief vifw oe [sic] the creation of the world, the situation | of the garden of Eden, the Antediluvians, the foundation of | nations by the posterity of Noah, the progenitors | of the N. Americans and the discovery | of the New World by Columbus. | Concluding with a copious selection of Indian speeches, the antiquities | of America, the civilization of the Mexicans, and some | final observations on the origin of the | Indians. | By John McIntosh. |

New York: | Published by Nafis & Cornish, | 278 Pearl Street. | 1843.

Pp. iii-xxxvi, 37-311, 8°.—Particularities of the Indian languages [Algonquin, Huron, Sioux], pp. 92-97.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

Some copies titled as above bear the date of 1844. (*)

The first edition was: Toronto, Coates, 1836, 8°, in which the linguistics appear on pp. 43-47.

— The | Origin | of the | North American Indians; | with a | faithful descrip-

McIntosh (J.)—Continued.

tion of their manners and | customs, both civil and military, their religions, languages, dress, | and ornaments: | including | various specimens of Indian eloquence, as well as histor | ical and biographical sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | warriors, statesmen and orators, | among the | Indians of North America. New edition, improved and enlarged. | By John McIntosh. |

New-York: | Published by Nafis & Cornish, | 278 Pearl Street. | Philadelphia—John B. Perry. [1844.]

Pp. i-xxxv, 39-345, 12°.—Linguistics, pp. 93-98.

Copies seen: British Museum.

Some copies with title as above have a slightly differing imprint, the second line thereof being: St. Louis, (Mo.)—Nafis, Cornish & Co.

The Brinley sale catalogue, No. 5427, titles a copy New York [1846], which sold for \$1.

— The | origin | of the | North American Indians; | with a | faithful description of their manners and | customs, both civil and military, their | religions, languages, dress, | and ornaments: | including | various specimens of Indian eloquence, as well as histor | ical and biographical sketches of

McIntosh (J.)—Continued.

almost all the | distinguished nations
and celebrated | warriors, statesmen
and orators, | among the | Indians of
North America. | New edition, im-
proved and enlarged. | By John McIn-
tosh. |

New York: | Cornish, Lamport &
Co., publishers, | No. 8 Park Place. |
1849.

Pp. 1-345, 8°.—Linguistics as in edition of
1843, pp. 93-98.

Copies seen: Boston Public, British Museum.
Leclerc, 1878, No. 945, prices a copy at 20 fr.

I have seen an edition of 1853 with title-page
otherwise as above. (Congress.)

— The | Origin | of the | North Amer-
ican Indians; | with a | faithful de-
scription of their manners and | cus-
toms, both civil and military, their |
religions, languages, dress, | and orna-
ments. | Including | various specimens
of Indian eloquence, as well as histor- |
ical and biographical sketches of almost
all the | distinguished | tions and
celebrated | warriors, statesmen and
orators, | among the | Indians of North
America. | New Edition, improved and
enlarged. | By John McIntosh. |

New York: | Sheldon, Blakeman and
Co. | No. 115 Nassau Street. | 1857.

1 p. l. pp. v-xxxv, 39-345, 8°.—Linguistics as
above.

Copies seen: British Museum.

Some copies with title as above have the im-
print: New York: | Sheldon and Company. |
No. 115 Nassau Street. | 1858, collation and
contents as above; and some copies with the
latter imprint are dated 1859. (Wisconsin His-
torical Society.)

McKenney (Rev. Edward). [Omahaw primer. 1850.]

8 pp. 16°, curiously paged, the recto of l. 1
having no number, the verso paged 3; l. 2 is
paged 4, both recto and verso; l. 3 unpagged;
l. 4 recto paged 7, verso 8.

The only copies I have seen are without the
title-page; the first page begins: Lesson I.
Alphabet of Omahaw syllables. It contains,
in addition to the alphabet and words of two or
more syllables, the Lord's prayer, an account of
the creation and fall of man, and two hymns.

This is the first publication in the Omaha lan-
guage. The author, a Presbyterian missionary
to the Omahas from 1846 to 1853, was aided in
his work by Louis Sans Souci, a native Omaha.

Copies seen: Pilling, Powell.

The only other copy of which I have seen any
mention was that which was sold at the Field
sale, catalogue No. 1725; it brought 40 cents.

Magnificat. See **Hinman (S. D.).**

Maka-oyakapi. See **Riggs (S. R.) and
Riggs (A. L.).**

Makoce wowapi. See **Riggs (S. R.) and
Riggs (A. L.).**

Mallery (Col. Garrick). A calendar of
the Dakota nation.

In Hayden (F. V.), Bulletin, vol. 3, pp. 3-25,
Washington, 1877, 8°.

Dakota terms passim. Also issued sepa-
rately with half-title.

Mandan:

General discussion. See **Duncan (D.).**

General discussion. **Maximilian (A. P.).**

Gentes. **Morgan (L. H.).**

Grammatic treatise. **Hayden (F. V.).**

Grammatic treatise. **Maximilian (A. P.).**

Numerals. **Smet (P. J. de).**

Personal names. **Catlin (G.).**

Personal names. **Indian.**

Personal names. **Jackson (W. H.).**

Personal names. **Treaties.**

Relationships. **Morgan (L. H.).**

Ten commandments. **Hall (C. L.).**

Vocabulary. **Bowen (B. F.).**

Vocabulary. **Catlin (G.).**

Vocabr'ary. **Domenech (E.).**

Vocabulary. **Donnelly (I.).**

Vocabulary. **Hall (C. L.).**

Vocabulary. **Hayden (F. V.).**

Vocabulary. **Hoffman (W. I.).**

Vocabulary. **Kipp (J.).**

Vocabulary. **Latham (R. G.).**

Vocabulary. **Morgan (L. H.).**

Vocabulary. **Rafinesque (C. S.).**

Vocabulary. **Smet (P. J. de).**

Words. **Catlin (G.).**

Words. **Frost (J.).**

Marietti (Pietro), editor. Oratio Domin-
ica | in CCL. lingvas versa | et |
CLXXX. charactervm formis | vel nos-
tratibvs vel peregrinis expressa |
evrante | Petro Marietti | Eqvite Typo-
grapho Pontificio | Socio Administro |
Typographe | S. Consilii de Propa-
ganda Fide | [Printer's device.] | Ro-
mae | Anno M. DCCC. LXX [1870]. *

5 p. ll. (half-title, title, and dedication), pp.
xi-xxvii, 1-319, 4 ll. indexes, 4°.—Includes 59
versions of the Lord's prayer in various Ameri-
can dialects, among them the Assiniboin, p.
307.

Title and description furnished by Dr. J. H.
Trumbull from copy in his possession.

Marty (Bishop Martin). [Teton baptis-
mal card. 1885?]]

An 18° card, in the Teton dialect of the Da-
kota language, given by Bishop Marty, vicar
apostolic of Dakota, to the Indians who are re-
ceived into his church. Below the spaces for
entering name, date of birth, of baptism, &c. is

Marty (M.)—Continued.

the apostles' creed. On the reverse side of the card are the commandments of God and the church, in verse, as sung by the Catholic children, with heading as follows: Tuwe mini akastanpi kin he wokonze kin hena opa kta iyecetu, the literal translation of which is: Who water they-pour-on-him the that law the those follow will right.

Copies seen: Powell, Shea.

Matthews (Dr. Washington). Grammar and dictionary | of the | language of the Hidatsa | (Minnetarees, Grosventres of the Missouri). | With an | introductory sketch of the tribe. | By | Washington Matthews. |

New York: | Cramoisy Press. | 1873.

Pp. i-xxv, 27-148, large 8°. Shea's American Linguistics, Series II, No. I.—Introduction, pp. v-xxv.—Hidatsa grammar, pp. 27-59.—Dictionary of the Hidatsa language, pp. 61-148.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Powell, Trumbull.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2252, at 30 fr.; by Trübner, 1882, p. 78, at 1l. 10s. At the Pinart sale, catalogue No. 597, a copy brought 11 fr. Priced by Quaritch, No. 30078, at 12s.

— Hidatsa (Minnetaree) English | Dictionary. | By | Washington Matthews. |

New York: | Cramoisy Press. | 1874.

2 p. ll. pp. 149-169, large 8°. Shea's American Linguistics, Series II, No. 2.—English-Hidatsa vocabulary, pp. 149-168.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brinton, Congress, Eames, Powell, Trumbull.

Priced by Trübner, 1882, p. 78, at 15s.

— Department of the Interior. | United States Geological and Geographical Survey. | F. V. Hayden, U. S. Geologist-in-Charge. | Miscellaneous publications, No. 7. | Ethnography and philology | of the | Hidatsa Indians. | By | Washington Matthews, | assistant surgeon United States Army. |

Washington: | Government Printing Office. | 1877.

Pp. i-vi, 1-239, 8°.—Ethnography, pp. 1-72, includes list of relationships, pp. 55-56.—Philology, pp. 73-85.—Hidatsa grammar, pp. 87-121.—Hidatsa dictionary, pp. 123-212.—English-Hidatsa vocabulary, pp. 213-239.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Dorsey, Eames, Pilling, Powell, Trumbull.

Priced by Trübner, 1882, p. 78, at 1l. 11s. 6d. At the Murphy sale, catalogue No. 1642, a copy brought 35 cents. Priced again by Trübner, Oriental and Linguistic Publications, 1885, p. 46, at 1l. 11s. 6d.; by Koehler, catalogue 440, No. 964, at 9 M.; by Quaritch, No. 30079, at 15s.; and by Clarke, catalogue Nos. 6521 and 6746, 1886, at \$2.

Maximilian (Alexander Philipp, Prinz von Wied-Neuwied). Reise | in | das innere Nord-America | in den Jahren 1832 bis 1834 | von | Maximilian Prinz zu Wied. | Mit 48 Kupfern, 33 Vignetten, vielen Holzschnitten und einer Charte. | Erster[—Zweiter] Band. |

Coblenz, 1839[–1841]. | Bei J. Hoelscher.

2 vols. 4°.—Names of the gentes of the Crow Indians, vol. 1, p. 401.—Proper names, with English signification, of members of several tribes, among them the Sioux, Omahas, Joways, and Otoes, p. 648.—Sprachproben der Assiniboin, vol. 2, p. 480.—Ein Paar Worte der Crows (Corbeaux), p. 490.—Sprachproben der Dakota (Sioux) vom Stamme der Yanktonans, pp. 491-498.—Ein Paar Worte der Tetons (Dacota), p. 498.—Ein Paar Worte der Konsa-Sprache, p. 504.—Sprache der Mandans oder Numangkake, pp. 514-544.—Grammaticalischer Versuch über die Mandan-Sprache, pp. 544-557.—Abweichungen der Mandan-Sprache in den beiden Dörfern dieses Stammes, pp. 557-561.—Sprachproben der Mönnitarris, pp. 562-590.—Worte der Oto-Sprache, pp. 612-630.

Copies seen: Congress.

At the Field sale, catalogue No. 1512, a copy of this edition together with one of the London 1843 edition brought \$40.50.

— Voyage | dans l'intérieur | de | l'Amérique du Nord, | exécuté pendant les années 1832, 1833 et 1834, | par | le prince Maximilien de Wied-Neuwied. | Ouvrage | accompagné d'un Atlas de 80 planches environ, | format demi-columbier, | dessinées sur les lieux | Par M. Charles Bodmer, | et | gravées par les plus habiles artistes de Paris et de Londres. | Tome premier[–troisième]. |

Paris, | chez Arthus Bertrand, éditeur, | libraire de la Société de géographie de Paris, | et de la Société royale des antiquaires du nord, | rue Hautefeuille, 25. | 1840[–1843].

3 vols. 8°.—Only a portion of the linguistics appearing in the German edition is given in the above.—Notice sur les langues de différentes nations au nord-ouest de l'Amérique, vol. 3, pp. 373-398, contains a vocabulary of 23 words of the different languages treated of in the German edition, pp. 379-382.—Essai d'une grammaire de la langue Mandane, pp. 383-388.—De la langue des signes en usage chez les Indiens, pp. 389-398.

Copies seen: Congress.

— Travels | in | the interior of | North America. | By | Maximilian, prince of Wied. | With numerous engravings on wood, | and a large map. | Translated

Maximilian (A. P.)—Continued.

from the German, | by H. Evans Lloyd. | To accompany the original series of eighty-one | elaborately-coloured plates. | Size, imperial folio. |

London: | Ackermann & Co., 96, Strand. | MDCCCXLIII [1843].

Pp. i-x, 1-52c, map, 4°.—Hieroglyphic Indian letter from a Mandan to a fur trader, with explanation, p. 352.—On the origin of the Otos, Joways, and Missouris, p. 507.—Indian signatures to contract for sale of land, with English significations, p. 508.

Neither the vocabularies appearing in the German edition nor the extracts in the French issue are given in this edition.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Congress, Watkinson.

Sold at the Field sale, together with a copy of the Coblenz edition (see third title above), for \$40.50; at the Murphy sale, catalogue No. 1645, a half-morocco copy brought \$42, and one without the plates, half-russia, No. 3014, \$4. Priced by Quaritch, No. 28991, a half-morocco copy, 8l. 15s.

Mazakute (Rev. Paul). See Cook (J. W.) and others.

Mazakute was a Santee presbyter of the Protestant Episcopal Church, missionary to Mad Bull's band of Yanktons, at Choteau Creek, Dakota, in 1870. In 1871 he was transferred to the Santee reservation and was given charge of the mission at Bazille Creek, which post he held until his death in 1872. He was the author of a number of the hymns which are included in the various collections.

[Mazzuchelli (Rev. Samuel).] Ocangra | Aramee Wawakakara, | (Or Winnebago Prayer Book.) | [Three lines quotation in Winnebago.] | Waiastanoeca, | 1833. |

Geo. L. Whitney, printer. | Detroit, 1833.

Title verso blank 1 l. prayers, pp. 3-9; hymns, pp. 10-14; catechism on the principles of faith, pp. 15-16; alphabet and numerals, p. 17; words of one syllable &c. p. 18; 16°. The text is entirely in the Winnebago language. This is the first publication, so far as I know, of a text in any of the dialects of the Siouan family.

Copies seen: Boston Athenæum, Powell.

Mazzuchelli, in his *Memorie storiche ed edificanti d'un missionario apostolico*, Milan, 1844, speaks of this little book as follows, "the missionary" referred to meaning himself: "The number of the new Christians had now increased to about 200 when the missionary proceeded to the city of Detroit, 700 miles from the Wisconsin River, in order to print the few things that had been translated into Winnebago. These formed a tract of 18 pages, small octavo, and contain * * *. The little book was entitled *Ocangra Aramee* * * *, Detroit, 1833."

Merrill (Moses). Wdtwhltl | Wdwdklha Tva | Eva Wdhonetl. | Marin Awdofka. | Otoe Hymn Book. | By Moses Merrill. | Shawannoe Mission. | J. Meeker, Printer. | 1834.

Printed cover, title as above 1 l. text pp. 3-12, 16°. The title on cover is abridged somewhat, as follows:

Wdtwhltl | Wdwdklha Tva | Eva | Wdhonetl. | Shawannoe Mission, | J. Meeker, Printer. | 1834.

Copies seen: Boston Athenæum.

— Wdkuntl Eeifa | Cesus Kryst | Wdwdklha Atva, | Wdhseka Ukeyyglhce Atvakineitlnl | Wowdkowika |

Marin | Wdtotl Wdkwnga Atva | 1837. *

Printed cover, pp. 1-32, 12°. Title from a copy belonging to the son of the translator. The printed cover reads as follows:

The history | of | our Lord and Saviour | Jesus Christ; | comprehending all that the | Four Evangelists | have recorded concerning him | all their relations being brought together in one | narrative so that no circumstance is omitted, but | that inestimable history is continued in one series | in the very words of Scripture | by the Rev. Samuel Lieberkuhn, M. A. | Translated into the | language of the | Otoe, Ioway, and Missouri | tribes of Indians | by Moses Merrill | Missionary of the Baptist Board of Foreign Missions | assisted by Louis Dorion interpreter | Part I. | Meeker Printer Shawannoe Baptist Mission | 1837

Mr. Merrill, the fourth son of Rev. Daniel Merrill, A. M., of Sedgwick, Me., was born December 15, 1803. In 1828 he was licensed to preach, and in 1832 was ordained a minister in the Baptist Church. On June 1, 1830, he was married to Eliza, the daughter of Gen. Silvanus Wilcox, of Charleston, N. Y. About the time of his ordination he and Mrs. Merrill were appointed missionaries to the Indians by the Baptist Board of Foreign Missions, and were directed to labor on the shores of Lake Superior. They left the State of Maine in August of that year and arrived at Sault Ste. Marie in October. There, in company with Messrs. Bingham and Meeker, they spent the winter in missionary labors, designing to ascend to Lake Superior in the following spring. Previous to their departure, however, the Board of Missions directed them to a more promising field of labor.

They left Sault Ste. Marie in May, 1833, and arrived at the Shawannoe Mission House, within the then Indian Territory, on the 13th of the following July. In October they departed for their station among the Oto. In reaching this they had to penetrate the wilderness about two hundred miles from Shawannoe, a journey of twenty-four days. The Oto village was on the south bank of the Platte River near its junction with the Missouri, the mission station being

Merrill (M.)—Continued.

on the north bank. Upon their arrival Mr. and Mrs. Merrill entered zealously upon their labors and early undertook to learn the Oto language. Mr. Merrill became so fluent as to preach to the Indians in their own tongue. He died February 6, 1840.

The work of translation into the Oto dialect was undertaken the next year after the opening of the mission at Bellevue. The interpreter first employed could only translate from the French language; and from that the words were put into Oto. September 3, 1834, Mr. Merrill writes: "I have now in press a small work for the Otoes. In making my translations I am obliged to employ two interpreters, a French and an Otoe, and besides this I have to ride twenty miles to the trading post to get them."

This pamphlet is doubtless the Oto Hymn Book titled above.

In Mr. Merrill's journal under date of November 17, 1834, occurs this entry: "Preparing manuscript for second Otoe reading book," and under date of April 16, 1835, "My third Otoe book is printed."

I am indebted to Mr. S. P. Merrill, Rochester, N. Y., a son of the author, for the above notes.

Miège (Bishop). See **Shea (J. G.)**.

Minitari:

General discussion.	See Maximilian (A. P.).
Gentes.	Morgan (L. H.).
Numerals.	James (E.).
Personal names.	Indian.
Personal names.	Treaties.
Relationships.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Hayden (F. V.).
Vocabulary.	Latham (R. G.).
Vocabulary.	Morgan (L. H.).
Words.	Charencey (H. de).

See, also, **Hidatsa**.

Minneconju. See **Teton**.

Mission service:

Santee.	See Hinman (S. D.).
Santee.	Hinman (S. D.) and Cook (J. W.).
Santee.	Hinman (S. D.) and Robertson (T. A.).

Mission Service. See **Hinman (S. D.)**.

Missouri:

Bible, gospels (in part).	See Merrill (M.).
Gentes.	Morgan (L. H.).
Legends.	Dorsey (J. O.).
Letters.	Dorsey (J. O.).
Personal names.	Catlin (G.).
Personal names.	Dorsey (J. O.).
Personal names.	Jackson (W. H.).
Personal names.	Treaties.
Relationships.	Morgan (L. H.).
Stories.	Dorsey (J. O.).

Model first reader. See **Riggs (S. R.)**.

[**Montgomery (Rev. William B.)** and **Requa (Rev. W. C.)**.] Washashe waggeressa pahygreh | tse. | The Osage first book. | [Picture.] |

Boston: | printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster | 1834.

Pp. 1-126, 18°.—Familiar sentences in Osage and English interlinear, pp. 13-24.—Selections from Proverbs, pp. 25-33.—Genesis, pp. 34-49.—Ten commandments, pp. 50-51.—Isaiah, pp. 52-54.—Matthew, Mark, Luke, and John, pp. 55-126.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Eames, Powell.

At the Brinley sale one copy, catalogue No. 5763, brought \$1; another, No. 5764, 50 cents.

Morgan (Alfred). A description of a Dakotan Calendar, with a few ethnographical and other notes on the Dakotas, or Sioux Indians, and their territory. By Alfred Morgan.

In Literary and Philosophical Soc. of Liverpool Proc. vol. 33, pp. 233-253, London and Liverpool, 1879, 8°.

Names of Dakota bands, pp. 239-240, and a number of Dakota terms passim.

Morgan (Lewis Henry). Smithsonian contributions to knowledge. | 218 | Systems | of | consanguinity and affinity | of the | human family. | By | Lewis H. Morgan. |

Washington City: | published by the Smithsonian Institution. | 1871.

Title on cover as above, pp. i-xii, 1-590, plates, 4°. Forms vol. 17, Smithsonian Contributions to Knowledge.

Table of consanguinity of the Seneca-Iroquois and Yankton-Dakota, pp. 167-169.—Table of relationships, Winnebago and Isauntie-Dakota, p. 181.—Comparative vocabulary of the Mandan, Kaw, Otoe, Isauntie-Dakota, and Winnebagoes, p. 182.—Comparative vocabulary of the Minnitaree, Crow, Chocta [and others], p. 183.—A few words in the Crow language, p. 186.—Table of relationships in Seneca, Wyandote, Yankton, Mandan, Kaw, Otoe, Chocta, and Cherokee, p. 194.—System of consanguinity and affinity of the Dakotan stem, Dakota nation, pp. 293-382, includes, lines 9-27, the following dialects: Isauntie, Yankton, Yanktonais, Sisseton, Ogalalla, Brulé, Uncpapa, Blackfoot, Asiniboine, Punkä, Omahä, Iowä, Otoe (Missouri the same), Kaw, Osage (Quäppä the same), Winnebago, Mandan, Minnitaree, Crow.

Copies seen: Astor, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Trumbull.

— Ancient society | or | researches in the lines of human progress | from savagery, through barbarism | to civ-

Morgan (L. H.)—Continued.

ilization | by | Lewis H. Morgan, LL. D | member of the National Academy of Sciences. Author of "The League of the Iroquois," | "The American Beaver and his Works," "Systems of Consanguinity and | Affinity of the Human Family," Etc. | [Two lines quotation.] |

New York | Henry Holt and Company | 1877

Pp. i-xvi, 1-560, 8°.—Proper names in Omaha, with English signification, p. 78.—List of gentes of the Pankas and Omahas, p. 155; of the Iowas, Otoes and Missouris, and Kaws, p. 156; of the Winnebagoes, p. 157; of the Mandans and Minnitarées, p. 158; of the Upsarokas or Crows, p. 159.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology, Congress.

Some copies with title as above have the imprint: London | Macmillan and Co. | 1877 (British Museum.) There is also a New York edition of 1878. (Bureau of Ethnology.)

Müller (Dr. Friedrich). Die Sprachen | der | schlichthaarigen Rassen | von | Dr. Friedrich Müller | Professor [&c. eight lines]. | I. Abtheilung. | Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen | und der amerikanischen Rasse [*sic*]. |

Wien 1882. | Alfred Hölder | K. K. Hof- und Universitäts-Buchhändler | Rothenthurmstrasse 15.

Pp. i-x, 1-440, 8°. Forms pt. 1, vol. 2, of Grundriss der Sprachwissenschaft, Wien, 1876-1882, 2 vols. 8°.—Die Sprache der Dakota, pp. 214-222.

Copies seen: Astor, British Museum, Bureau of Ethnology, Watkinsen.

Murray (Dr. —). Wörter der Osage-Sprache aufgenommen von Dr. Murray.

In Vater (J. S.), *Analekten der Sprachenkunde*, pp. 53-62, Leipzig, 1821, 8°.

There is a manuscript Osage vocabulary by this author in the library of the American Philosophical Society, Philadelphia, probably the original of the above. (*)

N.

Names of animals:

Dakota. See Hayden (F. V.).
Dakota. Hoffman (W. J.).

Names of gods, Santee. See Riggs (S. R.).**Names of months:**

Dakota. See Hayden (F. V.).
Dakota. Hind (H. Y.).
Dakota. Keating (W. H.).
Sioux. Beltrami (G. C.).
Winnebago. Fletcher (A. C.).

National Museum: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the museum library, Washington, D. C.

Naudowessi:

General discussion. See Court de Gebelin (A. de).
Numerals. James (E.).
Vocabulary. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary. Barton (B. S.).
Vocabulary. Baudry de Lozières (L. N.).
Vocabulary. Carver (J.).
Vocabulary. Edwards (J.).
Vocabulary. Gallatin (A.).
Words. Hale (E. E.).
Words. Johnes (A. J.).
Words. Vater (J. S.).
Words. Warden (D. B.).
See, also, Sioux.

Neill (Edward Duffield). Indian trade. A sketch of the early trade and traders of Minnesota. By Edward D. Neill.

Neill (E. D.)—Continued.

In Minnesota Hist. Soc. Annals, 1852, pp. 29-48, St. Paul [1853], 8°.

Names of the bands of Sioux of the east, with their signification, and The Sioux of the west [with their signification], p. 40.

— Dakota land and Dakota life. By Edward D. Neill.

In Minnesota Hist. Soc. Annals [1852], pp. 45-64, St. Paul [1853], 8°.

Names of the Sioux of the east, with their signification, pp. 46-47; Language, pp. 49-50; Song and translation, p. 53; List of moons, p. 62.

Reprinted in Minnesota Hist. Soc. Coll. vol. 1, pp. 254-294, St. Paul, 1872, 8°.

— Annals | of the | Minnesota Historical Society. | MDCCCLVI, | containing | Materials | for the | History of Minnesota. | [Seal.] | Prepared by | Edward D. Neill, Secretary of the Society. |

Saint Paul: | Joseph R. Brown, Territorial Printer, | Pioneer and Democrat Office. | 1856. *

Second title: Materials | for the future | History of Minnesota; | being a | Report | of the | Minnesota Historical Society | to the | Legislative Assembly | in accordance with a joint resolution. | Fifteen hundred copies ordered to be printed for the use of the Legislature. |

Saint Paul: | Joseph R. Brown, Territorial Printer, | Pioneer and Democrat Office. | 1856.

Neill (E. D.)—Continued.

1 p. l. pp. 1-141, 1-17, 8°. Forms vol. 5 of the *Minnesota Hist. Soc. Annals*.—Names of the bands of the Scioux of the east, with their significations, p. 40.

Title from Mr. W. Eames, from a copy in the Astor Library.

— The | history of minnesota: | from the | earliest french explorations | to the | present time. | By | Edward Duffield Neill, | Secretary of the Minnesota Historical Society. | [Quotation one line.] |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1858.

Pp. i-xlviii, 49-628, 8°.—Dakota hymn, with translation, p. 64.—Dakota names for the months, with translations, p. 86.—Dakota alphabet, p. 97.

Copies seen: Astor, British Museum.

— The | history of Minnesota: | from the | earliest French explorations | to the | present time. | By | Edward Duffield Neill, | Cor. Mem. [& c. two lines]. | [Quotation one line.] | Second edition, revised and enlarged. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | Minneapolis, Minn.: | T. T. Bacheller & Co. | 1873.

Pp. i-lit, 49-758, 8°.—Linguistics as in edition of 1858.

Copies seen: Congress.

— The | history of Minnesota: | from the | earliest French explorations | to the | present time, | by the | Rev. Edward Duffield Neill, | president of Macalester College; | Corresponding Member of Massachusetts Historical Society; Author of | "Virginia Company of London," "The English Colonization of | America," ["Founders of Maryland," Etc., Etc., Etc. | [One line quotation.] | Fourth edition, revised and enlarged. |

Minneapolis: | Minnesota Historical Company. | 1882.

Neill (E. D.)—Continued.

Pp. i-lit, 49-928, 1-10, 1-16, 1-4, 8°.—Linguistics as in edition of 1858.

Copies seen: British Museum, Congress.

Nippegon. See Winnebago.

Norris (Philetus W.). The | calumet of the Coteau, | and other | poetical legends of the border. | Also, | a glossary of Indian names, words, and | western provincialisms. | Together with | a guide-book | of the | Yellowstone National Park. | By P. W. Norris, | five years Superintendent of the Yellowstone National Park. | All rights reserved. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1883.

Frontispiece 1 l. pp. 3-275, sm. 8°.—Glossary of Indian words and provincialisms, pp. 223-233, contains a number of Dakota words.

Copies seen: National Museum, Pilling, Powell.

Numerals:

Assiniboin.	See Smet (P. J. de).
Dakota.	James (E.).
Dakota.	Williamson (A. W.).
Hidatsa.	Williamson (A. W.).
Iowa.	Williamson (A. W.).
Kansas.	Haldeman (S. S.).
Kansas.	James (E.).
Mandan.	Smet (P. J. de).
Minitari.	James (E.).
Naudowessi.	James (E.).
Omaha.	James (E.).
Omaha.	Smet (P. J. de).
Osage.	Haldeman (S. S.).
Osage.	Pott (A. F.).
Oto.	James (E.).
Oto.	Smet (P. J. de).
Quapaw.	James (E.).
Santee.	Chase (P. E.).
Santee.	Prescott (P.).
Sioux.	Smet (P. J. de).
Sioux.	Trumbull (J. H.).
Tutelo.	Wilson (D.).
Winnebago.	James (E.).
Winnebago.	Lowry (E.).
Yankton.	James (E.).

O.

Oangra Aramee Wawakakara. See **Maz-zuchelli (S.).**

Odowan. See **Hinman (S. D.).**

Odowan. Dakota hymns. See **Williamson (J. P.)** and **Riggs (A. L.).**

Oglala:

Personal names.	See Indian.
Personal names.	Jackson (W. H.).
Personal names.	Tuttle (E. B.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Everette (W. E.).

Okodakiciye wakan. See **Cook (J. W.)** and others.

Okodakiciye wocekiye. See **Hinman (S. D.)** and **Cook (J. W.)**

Okna hayake. See **Cook (J. W.).**

Omaha:

Bible (portions).	See Hamilton (W.).
Gentes.	Morgan (L. H.).
Geographic names.	Hamilton (W.).
Hymns.	Hamilton (W.).

Omaha — Continued.

- | | |
|-----------------|---------------------|
| Legends. | See Dorsey (J. O.). |
| Lord's prayer. | Hamilton (W.). |
| Numerals. | James (E.). |
| Numerals. | Smet (P. J. de). |
| Personal names. | Catlin (G.). |
| Personal names. | Correspondence. |
| Personal names. | Dorsey (J. O.). |
| Personal names. | Indian. |
| Personal names. | Jackson (W. H.). |
| Personal names. | Maximilian (A. P.). |
| Personal names. | Treaties. |
| Primer. | McKenney (E.). |
| Relationships. | Morgan (L. H.). |
| Relationships. | Sturges (C.). |
| Sentences. | Dorsey (J. O.). |
| Sentences. | Hamilton (W.). |
| Songs. | Dorsey (J. O.). |
| Songs. | Fletcher (A. C.). |
| Vocabulary. | Balbi (A.). |
| Vocabulary. | Gallatin (A.). |
| Vocabulary. | Hamilton (W.). |
| Vocabulary. | Hayden (F. V.). |
| Vocabulary. | Latham (R. G.). |
| Vocabulary. | Riggs (S. R.). |
| Vocabulary. | Say (T.). |
| Vocabulary. | Williamson (T. S.). |
| Words. | Latham (R. G.). |
- See, also, *Ŧegihā*.

Oowa wowapi. See **Williamson (J. P.).**

Oppert (Gustav). On the classification of languages. A contribution to comparative philology.

In *Madras Journal of Literature and Science* for 1879, pp. 1-137, London, 1879, 8°.

Relationships of the Dakota nations, Missouri nations, and Upper Missouri nations (from Morgan), pp. 114-115.

Osage :

- | | |
|---------------------|--------------------|
| General discussion. | See Jéhan (L.-F.). |
| General discussion. | Pott (A. F.). |
| Lord's prayer. | Shea (J. G.). |
| Lord's prayer. | Smet (P. J. de). |
| Lord's prayer. | Youth's. |
| Numerals. | Haldeman (S. S.). |
| Numerals. | Pott (A. F.). |
| Personal names. | Catalogue. |
| Personal names. | Indian. |
| Personal names. | Jackson (W. H.). |
| Personal names. | Treaties. |

Osage — Continued.

- | | |
|----------------|--|
| Poetry. | See Ponziglione (P. M.). |
| Prayers. | Smet (P. J. de). |
| Primer. | Montgomery (W. B.)
and Requa (W. C.). |
| Relationships. | Elder (P. E.). |
| Relationships. | Morgan (L. H.). |
| Vocabulary. | Adelung (J. C.) and
Vater (J. S.). |
| Vocabulary. | Balbi (A.). |
| Vocabulary. | Bradbury (J.). |
| Vocabulary. | Domenech (E.). |
| Vocabulary. | Dorsey (J. O.). |
| Vocabulary. | Gallatin (A.). |
| Vocabulary. | Latham (R. G.). |
| Vocabulary. | Murray (—). |
| Vocabulary. | Pike (A.). |
| Vocabulary. | Vocabulary. |
| Words. | Clarkson (M.). |
| Words. | Hunter (J. D.). |
| Words. | Latham (R. G.). |
| Words. | Murray (—). |

Oto :

- | | |
|------------------------|---------------------|
| Bible, gospels (part). | See Merrill (M.). |
| General discussion. | James (E.). |
| Gentes. | Morgan (L. H.). |
| Hymns. | Merrill (M.). |
| Legends. | Dorsey (J. O.). |
| Letters. | Dorsey (J. O.). |
| Lord's prayer. | Lord's. |
| Numerals. | James (E.). |
| Numerals. | Smet (P. J. de). |
| Personal names. | Catalogue. |
| Personal names. | Catlin (G.). |
| Personal names. | Correspondence. |
| Personal names. | Dorsey (J. O.). |
| Personal names. | Indian. |
| Personal names. | Jackson (W. H.). |
| Personal names. | Maximilian (A. P.). |
| Personal names. | Smet (P. J. de). |
| Personal names. | Treaties. |
| Reading book. | Merrill (M.). |
| Relationships. | Guthrie (H. A.). |
| Relationships. | Morgan (L. H.). |
| Stories. | Dorsey (J. O.). |
| Vocabulary. | Balbi (A.). |
| Vocabulary. | Gallatin (A.). |
| Vocabulary. | Hayden (F. V.). |
| Vocabulary. | Morgan (L. H.). |
| Vocabulary. | Say (T.). |

Otokahe ekta. See **Renville (J.).**

P.**Periodical :**

- | | |
|----------|-------------|
| Santee. | See Dakota. |
| Santee. | Iapi. |
| Yankton. | Anpao. |
| Yankton. | Iapi. |

Personal names :

- | | |
|-------------|---------------------|
| Assiniboin. | See Catlin (G.). |
| Crow. | Beckwourth (J. P.). |
| Crow. | Catlin (G.). |
| Crow. | Frost (J.). |

Personal names — Continued.

- | | |
|----------|------------------|
| Crow. | See Indian. |
| Crow. | Jackson (W. H.). |
| Crow. | Treaties. |
| Dakota. | Hayden (F. V.). |
| Dakota. | Jackson (W. H.). |
| Hidatsa. | Catlin (G.). |
| Iowa. | Catalogue. |
| Iowa. | Catlin (G.). |
| Iowa. | Dorsey (J. O.). |

Personal names — Continued.

Iowa.	See Foster (T.).
Iowa.	Indian.
Iowa.	Jackson (W. H.).
Iowa.	Kent (M. B.).
Iowa.	Maximilian (A. P.).
Iowa.	Treaties.
Kansas.	Catalogue.
Kansas.	Catlin (G.).
Kansas.	Dorsey (J. O.).
Kansas.	Indian.
Kansas.	Treaties.
Mandan.	Catlin (G.).
Mandan.	Indian.
Mandan.	Jackson (W. H.).
Mandan.	Treaties.
Minitari.	Indian.
Minitari.	Treaties.
Missouri.	Catlin (G.).
Missouri.	Dorsey (J. O.).
Missouri.	Jackson (W. H.).
Missouri.	Treaties.
Oglala.	Indian.
Oglala.	Jackson (W. H.).
Oglala.	Tuttle (E. B.).
Omaha.	Catlin (G.).
Omaha.	Correspondence.
Omaha.	Dorsey (J. O.).
Omaha.	Indian.
Omaha.	Jackson (W. H.).
Omaha.	Maximilian (A. P.).
Omaha.	Treaties.
Osage.	Catalogue.
Osage.	Indian.
Osage.	Jackson (W. H.).
Osage.	Treaties.
Oto.	Catalogue.
Oto.	Catlin (G.).
Oto.	Correspondence.
Oto.	Dorsey (J. O.).
Oto.	Indian.
Oto.	Jackson (W. H.).
Oto.	Maximilian (A. P.).
Oto.	Smet (P. J. de).
Oto.	Treaties.
Ponka.	Catlin (G.).
Ponka.	Dorsey (J. O.).
Ponka.	Indian.
Ponka.	Jackson (W. H.).
Ponka.	Treaties.
Quapaw.	Indian.
Quapaw.	Treaties.
Santee.	Indian.
Santee.	Jackson (W. H.).
Santee.	Tuttle (E. B.).
Sioux.	Catalogue.
Sioux.	Catlin (G.).
Sioux.	Eastman (M. H.).
Sioux.	Featherstonhaugh (G. W.).
Sioux.	Frost (J.).
Sioux.	Indian.
Sioux.	Maximilian (A. P.).
Sioux.	Sioux.
Sioux.	Smet (P. J. de).
Sioux.	Treaties.

Personal names — Continued.

Teton.	See Indian.
Teton.	Treaties.
Teton.	Tuttle (E. B.).
Winnebago.	Baird (H. S.).
Winnebago.	Catalogue.
Winnebago.	Catlin (G.).
Winnebago.	Foster (T.).
Winnebago.	Indian.
Winnebago.	Treaties.
Yankton.	Indian.
Yankton.	Treaties.
Yankton.	Tuttle (E. B.).

Phelps (Edwin). See **Williamson (J. P.)** and **Riggs (A. L.).**

Phrases :

Crow.	See Hayden (F. V.).
Hidatsa.	Hall (C. L.).
Yankton.	Cook (J. W.).

Pick (Rev. B.). The Bible in the languages of America. By Rev. B. Pick, Ph. D., Rochester, N. Y.

In The New-York Evangelist, No. 2518, New York, June 27, 1878.

An article on twenty-four different versions of portions of the Bible extant in the languages of America, including slight reference to the Dakota.

Pickering (John). See **Edwards (J.).**

Pike (Gen. Albert). [Vocabulary of the Osage language.]

Manuscript, 11 ll. folio, 200 words, in the library of the Bureau of Ethnology.

Pilgrim's progress. See **Riggs (S. R.).**

Pilling : This word following a title indicates that a copy of the work referred to is in the possession of the compiler of this catalogue.

Poetry, Osage. See **Ponziglione (P. M.).**

Polk (J. F.), editor. See **Investigator.**

Pond (Rev. Gideon Holister). Wootanin waxte Luka owa qon. The gospel by Luke, in the Dakota language; translated by G. H. Pond, esq.

In Pond (G. H.) and Renville (J.), Wootanin waxte Luka qa Jan, pp. 161-241, Cincinnati, 1843, 12°. This latter work is appended to and paged continuously (161-296) with **Williamson (T. S.)** and others, Wicoicage wowapi, Cincinnati, 1842, 12°.

The translation of the Santee words in the title is: News good Luke he-wrote-it in-the-past.

— **Power and influence of Dakota medicine-men.**

In **Schoolcraft (H. R.)**, Indian Tribes, vol. 4, pp. 641-651, Philadelphia, 1854, 4°.

Contains Santee medicine song, with translation. Song reprinted in *ibid.* vol. 6, p. 655.

Pond (G. H.)—Continued.

— **Dakota superstitions.** By G. H. Pond, of Bloomington.

In *Minnesota Hist. Soc. Coll.* vol. 2, pt. 3, pp. 32-62, St. Paul, 1867, 8°.

Contains Dakota songs, with translation.

— See **Pond (S. W.)** and **Pond (G. H.)**.

— See **Riggs (S. R.)**.

— See **Riggs (S. R.)** and **Pond (G. H.)**.

— See **Riggs (S. R.)** and **Williamson (J. P.)**.

— See **Williamson (J. P.)** and **Riggs (A. L.)**.

— *editor.* See **Dakota tawaxitku.**

— and **Renville (Joseph).** *Wootanin waxte | Luka qa Jan, | owapi qon hena eepi; | Matorota qa Psincinea okagapi. | The | gospels | of | Luke and John, | in the Dakota language; | translated | by Mr. G. H. Pond and Mr. Joseph Renville, sr. | Published by the American Board of Commissioners for Foreign Missions. |*

Cincinnati: | Kendall and Barnard, printers. | 1843.

Literal translation: News good Luke and John, they-wrote-them in-the-past those those-are-they; Grizzly-bear-gray and Wild-rice's-child they-made-it-after-a-model.

Grizzly-bear-gray is probably Mr. G. H. Pond and Wild-rice's-child (a bulbous, esculent root found on the Missouri River) may be the name of Mr. Renville.

Pp. 161-296, 12°. Appended to and paged continuously with Williamson (T. S.) and others, *Wicoicage wowapi.* Mr. Pond translated the gospel of Luke (pp. 163-241); Mr. Renville, the gospel of John (pp. 242-296).

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Powell, Trumbull.

G. H. Pond was born in Washington, Litchfield County, Conn., June 30, 1810; he received a partial education at the Litchfield Academy, and afterwards studied Greek, Hebrew, and theology privately. In 1834 he began work among the Dakotas, among whom he labored until 1852. Besides composing a number of works in Santee, assisting as translator, &c., he acted as editor of the *Dakota Friend* for two and a half years. In 1853 he accepted the charge of a Presbyterian church at Bloomington, Minn., where he died January 20, 1878.

Pond (Rev. Samuel W.). *Wowapi Inonpa. | Wowapi wakan etanhan taku wanjikji | oyakapi kin he dee. | Wandiduta kaga. | The Second | Dakota Reading Book. | Consisting of Bible*

Pond (S. W.)—Continued.

Stories from the Old Testament. By Rev. S. W. Pond, | *Missionary of the A. B. C. F. M. |*

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker | and Brewster. | 1842.

Literal translation: Something-written the second. Something-written mysterious from what different-ones they told-it-to-him the that this-is-it. Eagle-scarlet [S. W. Pond] he-made-it.

Pp. 1-54, 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: Boston Athenæum, Boston Public, British Museum, Harvard, Massachusetts Historical Society, Trumbull.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2207, at 15 fr.

— **Dakota | wiwangapi wowapi. | Catechism | in the | Dakota or Sioux Language. | By Rev. S. W. Pond, | Missionary of the A. B. C. F. M. |**

New Haven: | Printed by Hitchcock & Stafford. | 1844.

Pp. 1-12, 12°, in the Santee dialect. The translation of the Santee words is: Dakota they-asked-questions something-written.

Copies seen: Boston Athenæum.

— See **Riggs (S. R.)**.

— See **Riggs (S. R.)** and **Williamson (J. P.)**.

— See **Williamson (J. P.)** and **Riggs (A. L.)**.

— and **Pond (G. H.).** *The | History | of | Joseph, | in the language of the | Dakota or Sioux Indians. | Translated from Genesis, by | Samuel W. and Gideon H. Pond | (Missionaries). | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions. |*

Cincinnati: | Kendall and Henry Printers. | 1839.

Pp. 1-56, 16°. On the recto of the second leaf is this title: Josep Oyakapi kin. [Woodcut.] *Maza on kagapi.* Cincinnati, Ohio. 1839. The translation of this title is: Joseph they-told-it-of-him the. Iron by-means-of they-made-it.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Trumbull.

S. W. Pond was born in Washington, Litchfield County, Conn., April 10, 1808; was educated at the Litchfield Academy, afterwards studying Greek, Hebrew, and theology privately. With his brother, G. H. Pond, he joined the Dakota Mission in May, 1834, being stationed first at Lake Harriet, Minn. In 1853 he settled at Shakopee, Minn., where he still resides.

Ponka :

Gentes.	See Morgan (L. H.).
Geographic names.	Hamilton (W.).
Personal names.	Catlin (G.).
Personal names.	Dorsey (J. O.).
Personal names.	Jackson (W. H.).
Personal names.	Treaties.
Primer.	Dorsey (J. O.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Sentences.	Dorsey (J. O.).
Vocabulary.	Dorsey (J. O.).
Vocabulary.	Fontanelle (H.).
Vocabulary.	Riggs (S. R.).
Vocabulary.	Williamson (T. S.).
See, also, <i>Ŧegiha</i> .	

Ponka A B C. See **Dorsey (J. O.).**

Ponziglione (*Rev. Paul Mary*). [*Specimen of Osage poetry.*]

Manuscript, pp. 1-9, 8°. belonging to Dr. John G. Shea, Elizabeth, N. J. It is in the form of a letter to Rev. P. J. de Smet, written "from the Mission of S. Francis of Jerome, North America, Osage Nation, February 9, 1867."—Letter of transmittal, p. 1.—To the most holy Trinity, in Osage, p. 2; in English, p. 3.—Supplication to God, p. 4; translation, p. 5.—Supplication to the virgin Mother of God, in Osage, p. 6; in English, p. 7.—Prayer to the guardian angel, in Osage, p. 8; in English, p. 9.—Reverse of p. 9, blank.

Pott (August Friedrich). Die | quinäre und vigesimale | Zählmethode | bei Völkern aller Welttheile. | Nebst ausführlicheren Bemerkungen | über die Zahlwörter indogermanischen Stammes | und einem Anhang über Fingernamen. | Von | Dr. August Friedrich Pott, | ord. Prof. [&c. four lines]. |

Halle, | C. A. Schwetschke und Sohn. | 1847.

Pp. i-viii, 1-304, 8°.—Numerals of the Sioux-Osage and Omahaw, pp. 67-68.

Copies seen: Astor, British Museum, Watkinson.

— **Doppelung** (Reduplication, Gemination) | als | eines der wichtigsten Bildungsmittel der Sprache, | beleuchtet aus Sprachen aller Welttheile | durch | Aug. Fried. Pott, Dr. | Prof. [&c. two lines]. |

Lemgo & Detmold im Verlage der Meyer'schen Hofbuchhandlung 1862.

Pp. i-vi, 1-304, 8°.—Osage material, pp. 270-271.

Copies seen: Astor, British Museum.

— Die Sprachverschiedenheit in Europa an den Zahlwörtern nachgewiesen sowie

Pott (A. F.)—Continued.

die quinäre und vigesimale Zählmethode. Von Professor Dr. Aug. Friedr. Pott.

In Pott (A. F.) and Gosche (R.), *Festgabe zur xxv. Versammlung deutscher Philologen*, pp. 1-109, Halle, 1867, 8°.

Inquiries into the origin of numeral systems among various peoples, including the Crow and Mandan, pp. 64-66; Dakota, p. 67.

Separately issued as follows:

— Die | Sprachverschiedenheit | in Europa | an den Zahlwörtern nachgewiesen | sowie | die quinäre und vigesimale Zählmethode | von | Dr. Friedr. August Pott, | Prof. [&c. three lines]. |

Halle | Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses. | 1868.

Printed cover as above, title as above 1 l. pp. 1-109, 8°.

Powell: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Maj. J. W. Powell, Washington, D. C.

Prayer for Indian missions. See **Hinman (S. D.).**

Prayers:

Hidatsa.	See Hall (C. L.).
Iowa.	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Osage.	Smet (P. J. de).
Santee.	Hinman (S. D.).
Winnebago.	Mazzuchelli (S.).
Yankton.	Cook (J. W.).
Yankton.	Hemans (D. W.).

Prescott (Philander). *Dacota numeration* [Santee dialect]. By Philander Prescott.

In Schoolcraft (H. R.), *Indian Tribes*, vol. 2, pp. 206-208, Philadelphia, 1852, 4°.

Mr. Prescott was an Indian trader at Traverse des Sioux, on the Minnesota River. He was killed during the Dakota outbreak in 1862.

Primer:

Dakota.	See Hunfalvy (P.).
Iowa.	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Omaha.	McKenney (E.).
Osage.	Montgomery (W. B.) and Requa (W. C.).
Ponka.	Dorsey (J. O.).
Santee.	Johnson (P.).
Santee.	Ravoux (A.).
Santee.	Riggs (A. L.).
Santee.	Riggs (S. R.).
Santee.	Williamson (J. P.).
Teton.	Riggs (S. R.).
Yankton.	Williamson (J. P.).

Psalm wowapi. See **Riggs (S. R.).**

Q.

Quapaw:

Numerals.	See James (E.).
Personal names.	Indian.
Personal names.	Treaties.
Relationships.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Barton (B. S.).

Quapaw—Continued.

Vocabulary.	See Dorsey (J. O.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Hadley (L. F.).
Words.	Latham (R. G.).

R.

Rafinesque (Constantine Samuel). Atlantic Journal, | And | Friend of Knowledge. | In eight numbers. | Containing about 160 original articles and tracts on Natural and | Historical Sciences, the Description of about 150 New Plants, | and 100 New Animals or Fossils. Many Vocabularies of Languages, Historical and Geological Facts, &c. &c. &c. | By C. S. Rafinesque, A M . . . PH. D. | Professor of Historical and Natural Sciences, Member of several learned societies in Europe and America, &c. | Knowledge is the mental food of man. | Figures. | Melissa or Balm, page 14 | Mammoth Cave, 27 | Franklinia, 79 | Fossil Teeth, 100 | Tubular shell, page 127 | 7 New Fossil Shells, 142 | American and Lybian Glyphs or Primitive Alphabets, 38. |

Philadelphia: | 1832-1833. | (Two Dollars.)

2 p. ll. pp. 1-212, 12°.—Vocabulary of the Wahtani or Mandan, pp. 132-133.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.

At the Squier sale, catalogue No. 1091, a copy brought \$4.50; at the Murphy sale, catalogue No. 2087, 50 cents.

— American languages—Wahtani or Mandan.

In Priest (Josiah), American Antiquities, pp. 393-395, Albany, 1833, 8°; also, in *ibid.* third edition, pp. 393-395, Albany, 1833, 8°.

Contains a vocabulary of 23 words and numerals, 1-10, of the Mandan. This article is omitted in subsequent editions.

Ramsey (Alexander). Annual report of the Superintendent of Indian Affairs in Minnesota Territory, dated Oct. 17, 1849.

In 31st Congress, 1st session, Senate Ex. Doc. No. 1, President's message, with accompanying documents, pp. 1005-1036.

Pronunciation, etymology, and signification of Dakota, Chippewa, and Winnebago names *passim*.

[**Ravoux** (Rev. Augustin).] Wakan-tanka ti ki canku

Literal translation: Sacred-great [God] house the road. [Road to heaven.]

No title-page, half-title as above, pp. 1-56, 1-24, 1-8, 16°, in the Dakota language, Santee dialect.

The first edition, the author informs me, was published in 1843 or 1844. Williams's Minnesota Bibliography gives a title of the second edition with half-title as above and the imprint: St. Paul: Pioneer Office. 1863. The Minnesota Historical Society owned a copy of this later edition, but it was burned in the fire of 1881 which destroyed the State capitol. I am unable to determine whether the above is a copy of the first edition or of the second.

Copies seen: Powell.

[—] Katolik Wocekiye Wowapi Kin. [1876.]

No title-page, heading as above; pp. 1-84, 16°, in the Isanti dialect of the Dakota language. It is probably a revision of the preceding work, Wakantanka ti kin canku, that heading appearing at the top of page 7.—Summary of Christian doctrine, prayers, &c. pp. 1-6.—Wakantanka ti kin canku (Bible history), pp. 7-45.—Woiwangapi (catechism), pp. 46-59.—Katolik Dakota odowanpi (Catholic hymns in Dakota), pp. 60-84.

Published by Bishop Martin Marty, O. S. B., vicar apostolic of Dakota, who writes me: "It was composed nearly forty years ago by Rt. Rev. Father Au. Ravoux, V. G. of St. Paul diocese, and revised by me when I began work among the Dakotas in 1876."

Copies seen: Pilling, Powell, Shea.

Reader:

Oto.	See Merrill (M.).
Santee.	Pond (S. W.).
Santee.	Riggs (S. R.).
Santee.	Riggs (S. R.) and Pond (G. H.).

Relationships:

Assiniboin.	See Morgan (L. H.).
Crow.	Morgan (L. H.).
Dakota.	Bastian (A.).
Dakota.	Oppert (G.).
Hidatsa.	Matthews (W.).
Iowa.	Morgan (L. H.).
Kansas.	Morgan (L. H.).

Relationships — Continued.

Mandan.	See Morgan (L. H.).
Minitari.	Morgan (L. H.).
Missouri.	Morgan (L. H.).
Oglala.	Morgan (L. H.).
Omaha.	Morgan (L. H.).
Omaha.	Sturges (C.).
Osage.	Elder (P. E.).
Osage.	Morgan (L. H.).
Oto.	Guthrie (H. A.).
Oto.	Morgan (L. H.).
Ponka.	Morgan (L. H.).
Quapaw.	Morgan (L. H.).
Santee.	Morgan (L. H.).
Santee.	Riggs (S. R.).
Teton.	Morgan (L. H.).
Winnebago.	Morgan (L. H.).
Yankton.	Morgan (L. H.).

Renville (Antoine). See **Williamson (J. P.)** and **Riggs (A. L.)**.

Renville (Daniel). See **Williamson (J. P.)** and **Riggs (A. L.)**.

Renville (John Baptiste). Woonspe ita-kihna. | Ehakeun okaga. | Precept upon precept: | translated into the | Dakota language. | By John B. Renville. | Prepared for the press | by S. R. Riggs, | missionary of the A. B. C. F. M. |

Published by the | American Tract Society, | 117 Washington Street, Boston, | Hurd and Houghton, 13 Astor Place, N. Y. | The Riverside Press, Cambridge, Mass. [1864.]

Pp. i-iv, 5-228, 16^o.

Copies seen: Pilling, Powell, Wisconsin Historical Society.

This work is also issued with the imprint: Published by the American Tract Society, 128 Cornhill, Boston [1864]. The verso of the title reads: Geo. C. Rand & Avery, Stereotypers and Printers. (Trumbull.)

— See **Williamson (J. P.)** and **Riggs (A. L.)**.

Renville (Joseph), jr. See **Williamson (J. P.)** and **Riggs (A. L.)**

Joseph Renville, jr., son of the following author, died February 8, 1856, aged about 47 years.

Renville (Joseph). Extracts | from | Genesis, and the Psalms: | with the | third chapter of Proverbs, | and the | third chapter of Daniel, | in the Dakota language. | Translated from the French Bible, as published by the | American Bible Society, by | Joseph Renville, Sr. | Compared with other translations, and prepared | for the press, by | Thomas S. Williamson, M. D., | (Missionary.) | Published for the American Board of

Renville (J.) — Continued.

Commis- | sioners for Foreign Mis-
sions. |

Cincinnati: | Kendall and Henry,
printers. | 1839.

Second title: Otokahe ekta | Wakantanka taku owasin kage cin | qa ix | Genesis eciyapi qa, | odowan wakan | qa is Psam eciyapi, | wowapi wakan Waxicu tawa hetanhan Psin. | cinca ie ska dena oyaka qa. | Pejihuta wicaxta owa kin ee |

Mazon kagapi. | Cincinnati, Ohio. | Omaha. | 1839.

Literal translation: Beginning at Mysterious-one-great whatall he made the or Genesis they-call-it and, song mysterious or Psalm they-call-it, something-written mysterious Frenchman his that-from Rice-child [Williamson] talked-white these he-told and. Grass Indian-man he-wrote-it the that-is-it. Iron with they-made it &c.

Pp. i-vi, 7-72, sq. 24^o, in the Santee dialect; English title recto l. 1, Dakota title verso l. 1.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society, Powell, Wisconsin Historical Society.

At the Field sale, catalogue No. 1932, a copy brought \$1; at the Murphy sale, catalogue No. 2742, 90 cents.

— Extracts | from the Gospels of | Matthew, Luke & John, | from the | Acts of the Apostles, | and from the | First Epistle of John, | in the language of | the Dakota, or Sioux Indians. | Translated from the French, as published by the | American Bible Society, by | Joseph Renville, Sr. | Written and prepared for the press, by | Thomas S. Williamson M. D., | (Missionary.) |

Cincinnati: | Kendall and Henry,
Printers. | 1839.

Pp. 1-48, sq. 24^o, in the Santee dialect.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Wisconsin Historical Society.

A copy at the Field sale, catalogue No. 1934, brought \$1.

— The | gospel | according to | Mark, | and extracts from some other books of | the New Testament, | in the language of the Dakotas. | Translated from the French by | Joseph Renville, Sr. | Written and prepared for the press, by | Thomas S. Williamson M. D., | (Missionary.) | Published for the American Board of Commis- | sioners for Foreign Missions. |

Cincinnati: | Kendall and Henry
printers. | 1839.

Second title: Wotanin waxte | Markus owa kin | dee. |

Renville (J.)—Continued.

Maza on kagapi. | Cincinnati, Ohio. | Ixta wayazan wi | omaka | 1839.

Literal translation: News good Mark write the this-[is]-it. Metal with they-make. Cincinnati, Ohio. Eyes-sore moon [March] year 1839.

Pp. 1-96, 24°, in the Santee dialect; English title recto l. 1, Dakota title recto l. 2.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Powell, Wisconsin Historical Society.

At the Field sale, catalogue No. 1933, a copy brought \$1.

— Wootanin waxte Jan owa qon he dee. The gospel of John, in the Dakota language; Translated from the French, by Mr. Joseph Renville, sr.

In Pond (G. H.) and Renville (Joseph), Wootanin waxte Luka qa Jan, pp. 242-296, Cincinnati, 1843, 12°. This latter work is appended to and paged continuously, pp. 161-296, with Williamson (T. S.) and others, Wicoicage wowapi, Cincinnati, 1842, 12°.

The Santee words in the title, literally translated, are: News good John he-wrote-it in-the-past that this-is-it.

— See Pond (G. H.) and Renville (J.).

— See Riggs (S. R.).

— See Riggs (S. R.) and Renville (J.).

— See Riggs (S. R.) and Williamson (J. P.).

— See Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.).

[— and Williamson (T. S.).] Wiconi owihanke wannin | tanin kin. | Dr. Watts' Second catechism for children | in the Dakota language. |

Boston: | printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker and Brewster. | 1837.

Literal translation: Life end wanting is-manifest the.

Pp. 1-23, 12°, in the Santee dialect.

Copies seen: American Tract Society, Boston Athenæum, Pilling.

— and others. Dakota | dowanpi kin. | Hymns | in the | Dakota or Sioux language. | Composed by | Mr. J. Renville and sons, | and the | missionaries of the A. B. C. F. M. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker | and Brewster. | 1842.

Pp. 1-71, 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Massachusetts Historical Society, Powell.

At the Fischer sale a copy, catalogue No. 2286, brought 4s.; at the Murphy sale, No. 2953, \$1.

Some copies of this work have an addition,

Renville (J.)—Continued.

pp. 73-105, p. 73 being headed: Dowanpi kin. 1846. (Powell, Trumbull.)

The hymns were translated by S. R. Riggs, G. H. Pond, S. W. Pond, T. S. Williamson, J. Renville, and A. L. Riggs.

Joseph Renville was of mixed extraction, his father a French trader and his mother a Dakota. According to his own statement he was born on the Mississippi River, a few miles below the town of St. Paul, about the year 1779. His early childhood was passed in the wigwam of his mother, but when about ten years of age he was taken by his father to Canada and placed under the care of a Catholic priest, from whom he received a knowledge of the French language. Before reaching manhood he returned to the people among whom his early life was passed. During the war of 1812 he received an appointment as captain in the British army and with Dakota warriors marched to the American frontier. About 1822 he occupied a trading post at Lake Traverse, removing thence to Lac-qui-parle, Minn. In 1841 Mr. Renville was chosen and ordained a ruling elder, discharging the duties of this office until his death. He died in March, 1846, at Lac-qui-parle, having spent more than half a century among the Dakota. Nearly all the translations into the Dakota language up to the time of his death were either made or supervised by him, and to his ability in this direction frequent tribute is paid by the members of the Dakota mission.

Renville (Michel). See Riggs (S. R.).

Requa (*Rev.* William C.). See Montgomery (W. B.) and Requa (W. C.).

Riggs (*Rev.* Alfred Longley). Wicoie wowapi kin. | The word book. | By | Alfred L. Riggs, B. D. | missionary of the A. B. C. F. M. | [Picture.] |

Published for the Dakota Mission, | American Tract Society: New York. | 1877.

1 p. l. pp. 1-49, 12°. Primer in the Santee dialect. The translation of the Dakota words in the title is Word something-written the.

Copies seen: Powell, Wisconsin Historical Society.

There is an edition of 1881 with no change of title except in date. (Powell.)

[—] Woonspe wankantu.

4 pp. 8°. Circular of the Santee Normal Training School, Santee Agency, Nebraska, for the year ending June 30, 1879[1887]. In 1883 it was enlarged to 8 pp. The issues for the earlier years contain an address in Dakota, and all contain Dakota names of pupils, with English signification.

The meaning of the words in the heading is Lesson high.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Pilling, Powell.

Riggs (A. L.)—Continued.

— Wicoie wowapi | Wowapi Pehanpi kin. | The Word Book Wall Roll | By A. L. Riggs, A. M. | [Picture.] |

Published for the Dakota Mission, by the | American Tract Society, | New York City. [1881.]

Title reverse blank 1 l. and 25 other un-numbered ll. folio 21½ by 31½ in. Primer in the Santee dialect. The Dakota words on the title signify Word book book folded-up the.

Copies seen: Powell.

— Language of the Dakotas and cognate tribes; by Alfred L. Riggs, A. B., B. D., missionary of the American Board.

Manuscript, 24 ll. 8°, in the library of the Bureau of Ethnology.

General characteristics, verbal forms, &c.

— See **Riggs (S. R.)**.

— See **Riggs (S. R.)** and **Riggs (A. L.)**.

— See **Riggs (S. R.)** and **Williamson (J. P.)**.

— See **Williamson (J. P.)** and **Riggs (A. L.)**.

— *editor.* See **Iapi oaye**.

A. L. Riggs, a son of Rev. S. R. Riggs and Mary A. C. Riggs, was born at Lac-qui-parle, Minn., December 6, 1837. He joined the Dakota mission in 1870 and is now principal of the school at the Santee Agency.

[**Riggs (Mrs. Mary Ann Clark).**] An | English and Dakota | Vocabulary, | by | a Member of the | Dakota Mission. | Published by the A. B. C. F. M. |

New York: | Printed by R. Craig-head. | 1852.

Pp. 1-120, 8°. Extracted from **Riggs (S. R.)**, Grammar and Dictionary of the Dakota Language, and printed on smaller sheets.

Mrs. Riggs died in Beloit, Wis., March 22, 1869; she had lived twenty-eight years in Minnesota, twenty-five of which were spent among the Dakotas.

Copies seen: Boston Athenæum.

Riggs (Rev. Stephen Return). Wowapi Mitawa. | Tamakoce kaga. | My own Book. | Prepared from Rev. T. H. Galaudet's "Mother's Primer," and | "Child's Picture Defining and Reading Book," in the Dakota | language. | By S. R. Riggs, A. M. | Missionary of the A. B. C. Foreign Missions. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker and Brewster. | 1842.

Riggs (S. R.)—Continued.

Printed cover: Wowapi Mitawa. | Tamakoce kaga. | [Four-line verse in Dakota.] | Wicaxta nom | uman Crocker eciyapi qa uman ix Brewster | eciyapi hena maza on kagapi, otonwe wan Boston | eciyapi he etu. | 1842.

Literal translation: Book my. His-country [S. R. Riggs] he made-it. Mantwo one Crocker they-call and other Brewster they-call those metal with they-make, town one Boston they-call that at.

Printed cover, pp. 1-64, sq. 24°, in the Santee dialect.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Congress, Massachusetts Historical Society, Trumbull.

At the Fischer sale, catalogue No. 2283, a copy brought 2s.; at the Brinley sale, catalogue No. 5759, \$1.62; at the Murphy sale, catalogue No. 2953, \$1.

— Jesus | ohnihde wicaye cin oranyanpi qon: | qa | Palos wowapi kage cion; | nakun, | Jan woyake cion dena eepi. | Tamakoce okaga. | The | Acts of the Apostles; | and the | Epistles of Paul; | with the | Revelation of John; | in the Dakota language; | translated from the Greek, | by Stephen R. Riggs, A. M. |

Published by the American Bible Society. | Cincinnati: | Kendall and Barnard, printers. | 1843.

Literal translation: Jesus going-from-place-to-place he-caused-them the they-acted in-the-past: and Paul something-written he-made-it in-the-past; also, John he-related-it in-the-past these those-are-they. His-country [S. R. Riggs] he-made-it-after-a-copy.

Pp. 1-228, 12°, in the Santee dialect.—Acts, pp. 3-61.—Epistles of Paul, pp. 62-198.—Revelation, pp. 199-228.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Powell.

— Dakota | tawoonspe. | Wowapi I. | Tamakoce kaga. |

Louisville, Ky. | Morton and Griswold. [1850.]

Literal translation: Dakota his-lesson. Something-written I. His-country [S. R. Riggs] he-made-it.

Reverse title: Dakota | lessons. | Book I. | By S. R. Riggs, A. M. | missionary of A. B. C. F. M. | Louisville, Ky. | Morton and Griswold.

Pp. 1-48, 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Trumbull.

— Dakota | tawoonspe. | Wowapi II. | Dakota lessons. | Book II. | By S. R. Riggs, A. M. | missionary of A. B. C. F. M. | Louisville, Ky. | Morton and Griswold. [1850.]

Riggs (S. R.)—Continued.

Pp. 1-48, sq. 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Trumbull.

Parts 1 and 2 at the Fischer sale, catalogue No. 2285, brought 3s.

— Address [on the language of the Dakotas] of S. R. Riggs.

In Minnesota Hist. Soc. Annals, 1850-'51, pp. 132-142, St. Paul, 1851, 8°.

— Grammar and dictionary | of the | Dakota language. | Collected | by the members of the Dakota mission. | Edited | by Rev. S. R. Riggs, A. M., | missionary of the Am. Board of Com. for Foreign Missions. | Under the patronage of the Historical Society of Minnesota. | Accepted for publication | by the Smithsonian Institution, | December, 1851.

Forms vol. 4 of Smithsonian Contributions to Knowledge, pp. ix-xx, 1-64, 1-338, Washington, 1852, 4°.

Introduction, pp. xv-xix.—Dakota bibliography, p. xx.—Grammar, pp. 1-61.—Interlinear translations, pp. 61-64.—Dictionary of the Dakota: Dakota-English, pp. 1-278; English-Dakota, pp. 279-338.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Pilling, Powell.

— Smithsonian Contributions to Knowledge. | Grammar and Dictionary | of the | Dakota Language. | Collected | by the Members of the Dakota Mission. | Edited | by the Rev. S. R. Riggs, A. M., | Missionary of the Am. Board of Com. for Foreign Missions. | Under the patronage of the Historical Society of Minnesota. |

Washington City: | Published by the Smithsonian Institution. | June, 1852, | New York: G. P. Putnam.

Title 1 l. advertisement 1 l. preface pp. v-vi, introduction pp. vii-xii, 1-64, 1-338, 4°.

Copies seen: Bancroft, Eames, Shea, Trumbull.

Priced by Trübner, 1856, No. 657, at 1l. 16s. At the Fischer sale, catalogue No. 2284, a copy brought 1l. 5s.; at the Field sale, catalogue No. 1978, \$3.50. Priced by Leclerc, 1878, No. 2208, at 60 fr.; by Quaritch, No. 12574, at 1l. 5s. The Murphy copy, catalogue No. 2132, brought \$5. Trübner, 1882, p. 42, prices it 2l. 10s. Francis, 1887, No. 386, prices a "superb, elegantly-bound copy" at \$12 and a copy in cloth at \$8. Clarke, catalogue No. 6728, 1886, prices it at \$8.

Some copies of the grammar were issued separately; Trübner, 1856, No. 655, prices one at 3s. 6d. and Clarke, catalogue No. 9726, 1886, at \$2.

Riggs (S. R.)—Continued.

— Dakota bibliography.

In Riggs (S. R.), Grammar and Dictionary of the Dakota Language, which forms vol. 4 of Smithsonian Contributions to Knowledge, p. xx, Washington, 1853, 4°.

Consists of a list of 18 Dakota works. See Williams (J. F.).

— Dakota odowan. | Hymns | in the | Dakota language, | with tunes. | Edited | by S. R. Riggs, A. M. | missionary of A. B. C. F. M. |

Published by the | American Tract Society, | New York: 150 Nassau-street. | Boston: 28 Cornhill. [1853.]

Title 1 l. text pp. 3-123, index of tunes p. 125, index of first lines pp. 126-127, 12°, in the Santee dialect. Most of the hymns are set to music.

Contributors: T. S. Williamson, S. R. Riggs, A. L. Riggs, S. W. Pond, Joseph Renville, G. H. Pond, A. D. Frenière, and Lorenzo Lawrence.

Copies seen: American Tract Society, British Museum, Powell, Wisconsin Historical Society.

— The | pilgrim's progress, | by John Bunyan. | In | the Dakota language, | translated | by Stephen R. Riggs, A. M., | missionary of A. B. C. F. M. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street, New York. [1857.]

Reverse title: Mabpiya ekta oicimani ya; | John Bunyan | oyaka. | Dakota iapi en | Tamakoce okaga. [Picture.]

Literal translation: Sky to traveling he-went; John Bunyan he-told-it. Dakota speech in His-country [S. R. Riggs] he-made-it-after-a-copy.

Pp. 1-264, 16°.

Copies seen: British Museum, Congress, Dorsey, Pilling, Powell, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

At the Brinley sale, catalogue No. 5760, a copy brought \$1.

— The | Constitution of Minnesota, | in the | Dakota Language, | translated by | Stephen R. Riggs, A. M. | By order of the Hazelwood Republic. |

Boston: | Press of T. R. Marvin & Son: | 1858.

Pp. 1-36, 12°.

Copies seen: American Board of Commissioners.

— Wowapi Nitawa. Your own Book. A Dakota Primer for Schools. By S. R. Riggs.

Minneapolis: 1863.

32 pp. sq. 12°. Title from Williams's Dakota Bibliography.

Riggs (S. R.)—Continued.

— Dakota | wiwicawangapi kin. | Dakota catechism. | By S. R. Riggs, A. M. | missionary of A. B. C. F. M. | [Picture.] |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street, New York. [1864.]

Outside title nearly similar to above, pp. 1-36, 24°, in the Santee dialect. The last page of cover contains a hymn entitled *Shining shore*.

Copies seen: British Museum, Congress, Pilling, Powell, Trumbull.

A new edition was published in 1882, with outside and inside titles exactly like the above; the only material change in the text is in the revision of the Lord's prayer, which is on p. 3 in both editions. (Powell.)

— Dakota | wowapi wakan kin. | The New Testament, | in the | Dakota language: | translated from the original Greek, | by Stephen R. Riggs, A. M. | missionary of the A. B. C. F. M. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1865.

Pp. 1-408, 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: American Bible Society, Astor.

I have seen copies with title as above and dated 1866 (American Bible Society), 1867, (Powell), 1871, 1874 (American Bible Society, Powell), 1878 (Congress), and 1880.

— Psalm Wowapi. | The Book of Psalms, | in the Dakota language: | Translated from the Hebrew, | by S. R. Riggs, A. M., | Missionary of the A. B. C. F. M. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1869.

Pp. 1-133, 18°, in the Santee dialect.

Copies seen: Trumbull.

— Psalm wowapi. | The | book of Psalms, | in the | Dakota Language: | translated from the Hebrew, | by S. R. Riggs, A. M., | Missionary of the A. B. C. F. M. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1871.

Pp. 1-265, 12°, in the Santee dialect.—Psalm wowapi, pp. 1-133.—Wicoie wakan [Proverbs], pp. 135-169.—Eyanpaha kin [Ecclesiastes], pp. 171-183.—Dowanpi odowan [Song of Solomon], pp. 183-189.—Isaya tawoyukcan kin [Isaiah], pp. 189-265.

Copies seen: Dorsey, Powell, Trumbull.

Some copies are dated 1874. (Congress, Powell.)

Riggs (S. R.)—Continued.

[—] Dakota | A B C Wowapi Kin. | Tamakoce kaga. |

Chicago: | Dean and Ottoway, Printers. | 1866.

Literal translation: Dakota A B C book the. His country [S. R. Riggs] he-made-it.

Pp. 1-40, sq. 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: American Board of Commissioners.

— Dakota | A B C wowapi. | By Rev. S. R. Riggs. | [Picture.] |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street, New York. [1867.]

Pp. 1-32, sq. 24°, in the Santee dialect.

Copies seen: Powell.

— Dakota | A B C wowapi. | By Rev. S. R. Riggs. | [Picture.] |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street, New York. [1867.]

Pp. 1-64, sq. 24°. Enlarged edition of previous work, the first 32 pages being a reprint thereof.

Copies seen: Congress, Pilling, Powell, Trumbull.

— Tah-koo wah-kañ; | or, | the gospel among the Dakotas. | By | Stephen R. Riggs, A. M. | missionary of the A. B. C. F. M., and author of the Dakota grammar | and dictionary. | With an Introduction, | by | S. B. Treat, | secretary of the A. B. C. F. M. | Written for the Congregational Sabbath-School and Publishing | Society, and approved by the Committee of Publication. |

Boston: | Cong. Sabbath-School and Publishing Society. | Depository, 13 Cornhill. [1869.]

Pp. i-xxxvi, 1-491, 12°.—Scattered throughout this volume are many terms in Dakota. Chap. 2, pp. 7-14, is a short dissertation on the Dakota language, and on pp. 61-75 is a list of the names of the gods of the Dakota, with English signification.—Songs with music, p. 476.

Copies seen: Congress.

The Field copy, catalogue No. 1979, sold for 63 cents.

Issued also with title-page as above and imprint as follows: Boston: | Congregational Publishing Society, | Congregational House, | Beacon Street. (British Museum, Powell.)

— Terms of relationship of the Dakota Isauntie, collected by Rev. Stephen R. Riggs at the Dakota Indian Mission, Pajutaze, Minn., March, 1859.

Riggs (S. R.)—Continued.

In Morgan (L. H.), *Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family*, pp. 293-382, Washington, 1871, 4°. Follows line 9 through those pages.

— Concerning Dakota beliefs.

In *American Philolog. Ass. Proc.* third ann. sess. pp. 5-6, New York, 1872, 8°.

Contains Dakota names of gods.

— The Dakota language. By Rev. S. R. Riggs.

In *Minnesota Hist. Soc. Coll.* vol. 1, pp. 89-107, St. Paul, 1872, 8°.

— Lakota | A B C Wowapi. | By Rev. S. R. Riggs. |

Published by the | American Tract Society | 150 Nassau-street, New York. [1874.]

Pp. 1-32, sq. 16°, in the Teton dialect of the Dakota language, one peculiarity of which is the use of the letter *l* instead of *d*.

Copies seen: British Museum, Eames, Powell.

— Model | first reader. | Wayawa tokaheya. | [Picture.] | Prepared | in | English-Dakota. | By S. R. Riggs, LL. D. |

Chicago: | Geo. Sherwood & Co. | Printed at the Lakeside Press, Chicago. [1875.]

Outside title: Model | Wayawa Tokaheya. | [Quotation one line.] | Model series. | [Picture.] | J. Russell Webb. | Chicago: | Geo. Sherwood & Co.

Pp. 1-112, 12°, in the Santee dialect.

Copies seen: Powell.

A second edition was published in 1885 with no change in titles or pagination and only minor corrections in the text. In the earlier edition the illustrations are in colors, in the later in black. (Powell.)

— The translation of the scriptures into the Dakota language. By the Rev. S. R. Riggs, D.D., LL.D.

In *Bible Society Record*, vol. 21, No. 4, New York, April 20, 1876. (Powell.)

An account of the translation, by Joseph Renville, T. S. Williamson, G. H. Pond, and S. R. Riggs, of various portions of the Bible into the Dakota language.

[—] He tuwe he.

[Republican Print, Chicago, 1877.]

No title-page; pp. 1-7, 4°, in the Santee dialect. Hymn "That who," i. e. Who is that?

Copies seen: Powell.

— Jeremiah, Ezekiel, Daniel | qa | wicasta wokean toktokeca, | Dakota iapi en. | Tamakoce okağa. | Jeremiah, Ezekiel, Daniel, | and the | minor prophets: | in the | Dakota language. |

Riggs (S. R.)—Continued.

Translated from the Hebrew by S. R. Riggs. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCC XVI. | 1877.

Literal translation: Jeremiah, Ezekiel, Daniel, and Indian-man prophet different-ones, Dakota speech in. His-country [S. R. Riggs] he-made-it-after-a-copy.

1 p. l. pp. 267-531, 16°, in the Santee dialect. Appended to and paged continuously with Psalm wowapi, by the same author.

Copies seen: American Bible Society, Powell.

— The theogony of the Sioux. By Rev. Stephen R. Riggs, LL. D.

In *American Antiquarian*, vol. 2, pp. 265-270, Chicago, 1879-'80, 8°.

Dakota terms passim.

— Mary and I. | Forty Years with the Sioux. | By | Stephen R. Riggs, D.D. LL. D., | Missionary [&c. three lines]. | With an Introduction | by | Rev. S. C. Bartlett, D. D., | President of Dartmouth College. |

Chicago: | W. G. Holmes, | 77 Madison Street. [1880.]

Pp. i-xx, 1-388.—Numerous references to the Dakota language, account of translations, biographic notes of missionaries, &c.

Copies seen: Congress.

— Of the Dakota language.

In *American Antiquarian*, vol. 3, pp. 243-244, Chicago, 1881, 8°.

— A dog's revenge. A Dakota fable, by Michel Renville. Obtained by Rev. S. R. Riggs.

In Bureau of Ethnology, First Annual Report, pp. 587-589, Washington, 1881, 8°.

The text in Dakota is accompanied by an interlinear translation in English, linguistic notes, and a free translation.

[—] Indian names. Gossip about derivation and meaning of various peculiar and sonorous red men nomenclature by Iapi oaye.

A list of Dakota names of places appearing in the *Sunday Argus*, Fargo and Moorhead, Dak., of August 12, 1883, taken from Iapi oaye, The Word carrier. It was reprinted in a number of the newspapers of the country and was again printed in the *Argus* of December 9, 1883, under the heading "Philology," together with a second list furnished by Rev. John P. Williamson from the papers of his predecessor, Dr. Riggs. "Another interesting chapter upon Indian names, their origin, meaning, and other facts," by Samuel J. Brown, appeared in the *Sunday Argus* of January 6, 1884. (Powell.)

Riggs (S. R.)—Continued.

— [Comparative vocabulary of the Dakota, Winnebago, Omaha, and Ponca dialects. 1864.]

Manuscript, 9 ll. folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Includes a few grammatic forms.

— [Dakota myths. 1877.]

Manuscript, pp. 1-195, 8°, in the Bureau of Ethnology. Intended to form a part of the dictionary and grammar of the Dakota now in course of preparation for the press. Each legend is accompanied by an interlinear literal translation and a free translation, and some of them have explanatory notes. Though gathered, written, and corrected by Mr. Riggs, he assigns their authorship as follows:

Wichanlpi hinhpaya: The fallen star, written out by Michel Renville, pp. 1-32.

Wontanice hoksina ohan kin: Blood-clot boy doings the, written out by David Grey Cloud, pp. 33-56.

Legend of the head of gold, by Walking Elk, pp. 57-69.

Odowan sigsice: Songs bad, written out by David Grey Cloud, pp. 70-78.

Tasenta-yukikipi, written out by M. Renville, pp. 79-108.

Chezhan: The thief, written in Dakota by James Garvie, pp. 109-128.

The younger brother, written in Dakota by M. Renville, pp. 129-177.

Wamnulla-itágosa: Bead spitter, written in Dakota by M. Renville, pp. 178-194.

— [Dictionary of the Dakota: Dakota-English. 1883.]

Manuscript, 820 pp. folio. This material is in the hands of the printer and will form a portion of Part 1 of Vol. 7, Contributions to North American Ethnology. The remaining portion of Part 1 will consist of myths and stories, with interlinear translations, and a grammar of this dialect, 665 pp. of which are stereotyped. It will be published by the Bureau of Ethnology.

Part 2 will consist of the English-Dakota Dictionary, which is in course of preparation.

— [Vocabulary of the Dakota language.] *

Manuscript, 10 pp. 4°, 180 words, in the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

— See **Renville (J. B.)**.

— See **Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.)**.

— See **Williamson (T. S.) and Riggs (S. R.)**.

— *editor*. See **Iapi oaye**.

— and **Pond (Rev. G. H.)**. The | Dakota | First Reading Book, | prepared by | Stephen R. Riggs and Gideon H.

SIOUAN—5

Riggs (S. R.) and Pond (G. H.)—Cont'd.

Pond | (Missionaries.) | Printed for the American Board of Commis- | sioners for Foreign Missions. |

Cincinnati: | Kendall and Henry, Printers. | 1839.

Second title: Dakota | [Picture] | Oyawa Wowapi. | Otokahe kin. | 1839.

Pp. 1-40, 16°. Primer in the Santee dialect. The translation of the Dakota words in the title is: Dakota Reading something-written. First the.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Massachusetts Historical Society, Trumbull.

At the Murphy sale, catalogue No. 2953, a copy brought \$1.

— and **Renville (J.)**. Odowan wakan. Part of the Psalms, in the Dakota language; Translated from the Hebrew, by Stephen R. Riggs, A. M., and Mr. Joseph Renville, sr.

In Williamson (T. S.) and others, Wicoicage wowapi, pp. 107-160, Cincinnati, 1842, 12°.

— and **Riggs (Rev. A. L.)**. Maka-oyakapi. | Guyot's elementary geography | in the | Dakota language. | By S. R. Riggs LL.D., and Rev. A. L. Riggs. | [Picture.] | Published for the Dakota Mission. |

New York: | Scribner, Armstrong, & Co., 743 Broadway. | 1876.

Pp. 1-83 and map 2 pp. sm. 4°, in the Santee dialect. The Indian words in the title signify: Earth-they-tell-about-it.

Copies seen: British Museum, Powell, Trumbull. Clarke, catalogue No. 6737, 1886, prices a copy at \$1.

Bound with this is the following:

[— —] Makece | wowapi wakan kin en cajeyatapi kin. | Geography of Bible lands. | [Picture entitled:] Arabia en wowanyake wan. [1876.]

Literal translation: Country something-written mysterious the in they-call-it-by-name the.

No imprint; title 1 l. text pp. 3-4, 3 colored maps.

Copies seen: British Museum, Powell.

— and **Williamson (J. P.)**. Dakota odowan. | Hymns | in the | Dakota language. | Edited | by Stephen R. Riggs, | and | John P. Williamson, | missionaries of the A. B. C. F. M. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New York. [1863.]

Pp. 1-162, 16°.

Riggs (S. R.) and Williamson (J. P.) — Continued.

Copies seen : American Board of Commissioners, Pilling, Powell, Wisconsin Historical Society.

At the Brinley sale, catalogue No. 5761, a copy bound in morocco brought \$1.25; another copy, cloth, No. 5762, \$1.

There is an enlarged edition as follows:

— — — Dakota odowan. | Hymns | in the | Dakota language. | Edited | by Stephen R. Riggs | and | John P. Williamson, | missionaries of the A. B. C. F. M. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New York. [1869.]

Pp. 1-184, 16°. These two editions run alike to p. 148, inclusive, and pp. 169-178 of the latter are like pp. 149-158 of the former.

"Four editions have been printed; to the last, published in 1869, twenty pages of new matter were added. The book has now 182 pp. and contains 170 hymns and chants."—*S. R. Riggs*.

Contributors : T. S. Williamson, J. P. Williamson, Alfred Riggs, Stephen R. Riggs, S. W. Pond, A. W. Huggins, Joseph Renville, John B. Renville, G. H. Pond, A. D. Frenière, and Lorenzo Lawrence.

Copies seen : American Tract Society, Congress, Powell, Trumbull.

Stephen Return Riggs, the son of Stephen Riggs and Anna Baird, was born at Steubenville, Ohio, March 23, 1812. He prepared for college at the Ripley (Ohio) Latin School, graduated at Jefferson College in 1834, and attended the Western Theological Seminary at Allegheny one year, 1835-'36. He was ordained to the gospel ministry in the Presbyterian Church in the spring of 1837. Married Mary Ann Clark Longley, daughter of General Longley, of Hawley, Mass., February 16, 1837. Was commissioned missionary to the Dakota Indians by the American Board and reached his field at Fort Snelling, Minn., June 1, 1837. Was stationed temporarily at Lake Harriet Station, near Fort Snelling. Arrived at Lac-qui-parle, on the Upper Minnesota River, in the autumn of the same year. Here he remained until the spring of 1842, when he went east and superintended the printing of considerable portions of the Bible in the Dakota language and also a hymn book and school books.

On his return to Dakota land in the spring of 1843 he opened a new mission station at Traverse des Sioux, near what is now Saint Peter, Minn. By vote of the mission he was sent back

Riggs (S. R.) and Williamson (J. P.) — Continued.

to Lac-qui-parle in the fall of 1846. In the fall of 1851 he made another journey east, when the Dakota grammar and dictionary was printed. After the burning of the mission buildings in 1854 a new station was opened at Hazelwood, near Yellow Medicine, where he continued to labor until obliged to flee with his family at the time of the Sioux outbreak in 1862. Escaping that massacre, his family found a home for three years at Saint Anthony. During this time he was serving the government as chaplain of General Sibley's expedition of 1862 and as interpreter of his expedition against the hostiles in 1863.

His home was removed to Beloit, Wis., in 1865, where he spent his winters working on the translation of the Bible into Dakota and on other books, for the benefit of the Indians. His summers were spent in tours through the Indian country.

In 1870 he began a new station at Sisseton Agency, but returned to reside at Beloit, and died there August 24, 1883.

His wife having died in Beloit on March 22, 1869, Mr. Riggs married May 28, 1872, Mrs. Anna B. Ackley, of Granville, Ohio.

Robertson (Thomas A.). See **Hinman (S. D.) and Robertson (T. A.).**

— See **Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.).**

Robertson (William M.). See **Cook (J. W.) and others.**

Roehrig (F. L. O.). On the language of the Dakota or Sioux Indians. By F. L. O. Røhrig.

In Smithsonian Inst. Ann. Rep. 1871, pp. 434-450, Washington, 1873, 8°.

Separately issued as follows:

— The language | of | the Dakota or Sioux Indians. | By F. L. O. Røhrig. From the Report of the Smithsonian Institution for 1871. |

Washington : | Government Printing Office. | 1872.

Printed cover 1 l. pp. 1-19, 8°.

Copies seen : Astor, Brinton, Powell, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

Trübner, 1882, p. 42, prices a copy at 2s. 6d.

There is a long extract from this paper in Leland (C. G.), Fusang, pp. 99-109, New York, 1875, 12°.

Roy (J. B.). See **Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).**

S.

Sabin (Joseph). A | dictionary | of |
Books relating to America, | from its
discovery to the present time. | By Jo-
seph Sabin. | Volume I[-XVI]. | [Three
lines quotation.]

New-York: | Joseph Sabin, 84 Nassau
street. | 1868[-1886].

16 vols. 8°, still in course of publication, and
including thus far entries to "Remarks."
Contains titles of many works relating to the
Siouan languages. Now edited by Mr. Wilber-
force Eames.

Copies seen: Congress, Eames, Bureau of
Ethnology.

[**Sage (Rufus B.).**] Scenes | in the |
Rocky Mountains, | and in | Oregon,
California, New Mexico, Texas, and |
the Grand Prairies; | or | notes by the
way, | during an excursion of three
years, | with a | description of the coun-
tries passed through, | including their |
geography, geology, resources, present
condition, and | the different nations in-
habiting them. | By a New Englander. |
Philadelphia: | published by Carey
& Hart. | 1846.

Pp. i-xii, 13-303, 12°.—A few words and sen-
tences in Latin and Sioux, p. 137.

Copies seen: British Museum, Congress.

The Field copy, catalogue No. 2048, sold for
80 cents.

— Scenes | in the | Rocky Mountains, |
and in | Oregon, California, New Mexi-
co, Texas, and | the Grand Prairies; |
or, | notes by the way, | during an ex-
cursion of three years, | with a | de-
scription of the countries passed
through, | including their | geogra-
phy, geology, resources, present condi-
tion, | and the different nations in-
habiting them. | By Rufus B. Sage. |
Second Edition Revised. |

Philadelphia: Carey and Hart. | 1847.

Pp. i-xii, 13-303, 12°.—Linguistics as above.

Copies seen: Congress.

According to Field's Essay, No. 1346, there is
an edition, Boston, Wentworth & Co. 1857. At
the Field sale, catalogue No. 2049, it brought
\$2.50.

— Rocky Mountain Life; | or, | Start-
ling Scenes | and | Perilous Advent-
ures | in the | Far West, | during an ex-
pedition of three years. | By Rufus B.
Sage, | The Western Adventurer. |

Boston: Thayer & Eldridge, | 114 &
116 Washington Street. | 1860. *

Sage (R. B.)—Continued.

2 p. ll. pp. vii-xiv, 1 l. pp. 29-363, 12°.—A few
words and sentences in Sioux, p. 183.

St. Clair (George). See **Cook (J. W.)**
and others.

Sansarc. See **Teton.**

Santee:

Bible. See Williamson (T. S.)
and Riggs (S. R.).

Bible (in part). Williamson (T. S.)
and Riggs (S. R.).

Bible, Pentateuch. Williamson (T. S.).

Bible, four books. Williamson (T. S.).

Bible, Genesis (in
part). Renville (J.).

Bible, Genesis. Williamson (T. S.).

Bible, Genesis. Williamson (T. S.)
and others.

Bible, Exodus. Williamson (T. S.).

Bible, Joshua. Williamson (T. S.).

Bible, Judges. Williamson (T. S.).

Bible, Ruth. Williamson (T. S.).

Bible, Psalms. Hinman (S. D.).

Bible, Psalms (in
part). Renville (J.).

Bible, Psalms. Riggs (S. R.).

Bible, Psalms (in
part). Riggs (S. R.) and
Renville (J.).

Bible, Psalms (in
part). Williamson (T. S.)
and others.

Bible, Proverbs (in
part). Renville (J.).

Bible, Proverbs. Williamson (T. S.).

Bible, Jeremiah. Riggs (S. R.).

Bible, Ezekiel. Riggs (S. R.).

Bible, Daniel (part). Renville (J.).

Bible, Daniel. Riggs (S. R.).

Bible, minor proph-
ets. Riggs (S. R.).

Bible, New Testa-
ment. Riggs (S. R.).

Bible, Matthew (in
part). Renville (J.).

Bible, Mark. Renville (J.).

Bible, Luke (in part). Hinman (S. D.).

Bible, Luke. Pond (G. H.).

Bible, Luke (in part). Renville (J.).

Bible, Luke. Williamson (T. S.)
and others.

Bible, John. Renville (J.).

Bible, John. Williamson (T. S.)
and others.

Bible, Acts. Renville (J.).

Bible, Acts (in part). Riggs (S. R.).

Bible, epistles of
Paul (in part). Riggs (S. R.).

Bible, epistle to Tim-
othy. Cook (J. W.).

Bible, epistle to Ti-
tus. Cook (J. W.).

Bible, epistle of John. Renville (J.).

Bible, Revelation. Riggs (S. R.).

Santee — Continued.

Bible, Revelation in part,	See Riggs (S. R.).
Bible (analysis of).	Cook (J. W.).
Catechism.	Hinman (S. D.).
Catechism.	Pond (S. W.).
Catechism.	Renville (J.) and Williamson (T. S.).
Catechism.	Riggs (S. R.).
Chants.	Hinman (S. D.).
Chants.	Hinman (S. D.) and Welsh (W.).
Circular.	Riggs (A. L.).
Dictionary.	Williamson (J. P.).
Exercises.	Hinman (S. D.).
Form for making catechists.	Cook (J. W.).
General discussion.	Riggs (S. R.).
Geography.	Riggs (S. R.) and Riggs (A. L.).
Grammar.	Gabelentz (H. C. von der).
Grammatic comments.	Burman (W. A.).
Hymns.	Hinman (S. D.).
Hymns.	Renville (J.) and others.
Hymns.	Riggs (S. R.).
Hymns.	Riggs (S. R.) and Williamson (J. P.).
Hymns.	Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.).
King's highway.	Hemans (D. W.).
Legends.	Riggs (S. R.).
Lord's prayer.	Lord's.
Mission service.	Hinman (S. D.).
Mission service.	Hinman (S. D.) and Cook (J. W.).
Mission service.	Hinman (S. D.) and Robertson (T. A.).
Names of gods.	Riggs (S. R.).
Numerals.	Chase (P. E.).
Numerals.	Prescott (P.).
Periodical.	Dakota.
Periodical.	Iapi.
Personal names.	Indian.
Personal names.	Jackson (W. H.).
Personal names.	Tuttle (E. B.).
Pilgrim's progress.	Riggs (S. R.).
Prayer book.	Hinman (S. D.).
Prayer book.	Hinman (S. D.) and Cook (J. W.).
Primer.	Johnson (P.).
Primer.	Ravoux (A.).
Primer.	Riggs (A. L.).
Primer.	Riggs (S. R.).
Primer.	Williamson (J. P.).
Reader.	Pond (S. W.).
Reader.	Riggs (S. R.).
Reader.	Riggs (S. R.) and Pond (G. H.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Relationships.	Riggs (S. R.).
Sentences.	Williamson (T. S.).
Songs.	Pond (G. H.).
Tract.	Eliza.

Santee — Continued.

Tract.	See Pond (S. W.) and Pond (G. H.).
Tract.	Renville (J. B.).
Vocabulary.	Gardiner (W. H.).
Vocabulary.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Riggs (M. A. C.).
Vocabulary.	Williamson (J. P.).
Vocabulary.	Williamson (T. S.).

Saskatchewan and the Rocky Mountains. See **Carnegie (J.).**

Say (Thomas). [Vocabularies of Indian languages.]

In **James (E.),** Account of an expedition &c. vol. 2, pp. lxxx-lxxxv, Philadelphia, 1823, 8°.

Wahtoktata or **Oto**, **Konza**, **Omawhaw**, **Sioux** (Yancton band), **Minnetare** or **Gros ventre**, pp. lxx-lxxviii; **Uparoka** or **Crow**, p. lxxix; **Wah-toktata** or **Oto**, p. lxxx; **Omawhaw**, pp. lxxx-lxxxiii; **Sioux** (Yancton band), p. lxxxiv; **Minnetare** or **Gros ventre**, pp. lxxxiv-lxxxv.

These vocabularies do not appear in the London edition, 1823, 3 vols. 8°.

The **Uparoka** and **Minnetare** vocabularies are reprinted in **Schoolcraft (H. R.),** Indian Tribes, vol. 3, pp. 255-256, Philadelphia, 1853, 4°.

Scenes in the Rocky Mountains. See **Page (R. B.).**

Schoenmakers (F.). See **Shea (J. G.).**

Schomburgk (Sir Robert H.). Contributions to the Philological Ethnography of South America. By Sir R. H. Schomburgk.

In **Philological Soc. [of London]** Proc. vol. 3, pp. 228-237, London, 1848, 8°.

"Affinity of words in the Guinai language with other languages and dialects of America" [including the Dakota], pp. 236-237.

[**Schoolcraft (Henry Rowe).**] A bibliographical catalogue | of | books, translations of the scriptures, | and other publications in the | Indian tongues | of the | United States, | with | brief critical notices. |

Washington: | C. Alexander, printer. | 1849.

Pp. 1-28, 8°.—Books, tracts, and translations in the **Sioux** or **Dacota** proper, pp. 24-25; **Winnebago**, pp. 25-26; **Iowa**, p. 26; **Otoe**, p. 26; **Osage**, **Washashe**, p. 27.

Copies seen: Congress, Pilling, Powell.

Priced by **Trübner**, 1856, No. 1452, at 3s. 6d. At the Field sale a copy, catalogue No. 2070, brought \$2; at the Brinley sale, catalogue No. 5630, a half-morocco autograph copy brought \$5.

Reprinted, with a preliminary note, synopsis, additions, &c. as follows:

— **Literature of the Indian languages.** A bibliographical catalogue of books,

Schoolcraft (H. R.)—Continued.

translations of the scriptures, and other publications in the Indian tongues of the United States, with brief critical notices.

In Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes, vol. 4, pp. 525-551, Philadelphia, 1854, 4°.

Books, tracts, and translations in the Sioux, or Dakota proper, pp. 547-549; Winnebago, p. 549; Iowa, pp. 549-550; Ojibwa, p. 550; Osage, pp. 550-551.

Selwyn (William T.). See **Cook (J. W.)** and others.

— *editor.* See **Anpao.**

Mr. Selwyn was born at Hinhanwakpa (Owl Creek), Dak., March, 1856. He is the son of Chief Ptewakannajin, commonly known as Medicine Cow, and grandson of Chief Hesaza. He was taken into the mission family at Yankton Agency, Dak., September, 1871. September, 1872, he was sent to Nebraska College, Nebraska City, Nebr., and in 1873 to Brooklyn, N. Y., where he attended the public school. From 1874 to 1876 he was at Andalusia Hall, Bucks County, Pa. On returning to Yankton Agency he taught and acted as a catechist for about two years in the mission and then as Government teacher in a day school. He then went to Pine Ridge as a teacher.

Sentences:

Crow.	See Hayden (F. V.).
Dakota.	Hoffman (W. J.).
Omaha.	Dorsey (J. O.).
Omaha.	Hamilton (W.).
Ponka.	Dorsey (J. O.).
Santee.	Williamson (T. S.).
Sioux.	Sage (R. B.).

Shea: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

Shea (John Gilmary). History | of the | Catholic Missions | among the | Indian tribes of the United States. | 1529-1854. | By John Gilmary Shea. | Author [&c. three lines]. | [Design.] |

New York: | Edward Dunigan & Brother, | 151 Fulton-Street, near Broadway. | 1855.

Engraved title, pp. 1-514, 12°.—Lord's prayer in Osage (from Bishop Miège and Rev. F. Schoenmakers), p. 454; in Assiniboin, p. 478.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Trumbull.

At the Field sale, catalogue No. 2112*, a copy sold for \$2.25; at the Murphy sale, catalogue No. 2264, for \$3.25.

— Geschichte | der | katolischen Missionen | unter den | Indianer-Stämmen der Vereinigten Staaten. | 1529-1860. | von | John Gilmary Shea, | Verfasser

Shea (J. G.)—Continued.

[&c. two lines]. | Aus dem Englischen übersetzt | von | J. Roth. | Sr. Heiligkeit Papst Pius IX gewidmet. | Mit 6 Stahlstichen. |

Würzburg. | Verlag von C. Etlinger. [1858.] *

Pp. 1-668, 12°. Title from the author.

— History | of the | Catholic missions | among the | Indian tribes of the United States, | 1529-1854. | By John Gilmary Shea, | author of [&c. three lines]. | [Design.] |

New York: | T. W. Strong, | Late Edward Dunigan & Brother, | Catholic Publishing House, | 599 Broadway. [1870.]

Engraved title 1 l. pp. 1-514, 8°.—Contents as in edition of 1855.

Copies seen: Congress, Powell.

Clarke, catalogue No. 6620, 1886, prices a copy at \$2.

— Early voyages | up and down the Mississippi, | by | Cavellier, St. Cosme, Le Sueur, | Gravier, and Guignas. | With an Introduction, Notes, and an Index, | By John Gilmary Shea. | [Design.] |

Albany: | Joel Munsell. | 1861.

Pp. i-ix, vii-xiv, 15-191, sm. 4°. Munsell's Historical Series, No. 8.—Names of the Scioux nations of the eastern part and their significance, p. 111.—Scioux of the western part, of whom we have any knowledge, p. 111.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Massachusetts Historical Society, Shea.

The Field copy, catalogue No. 2112, sold for \$6.

— Languages of the American Indians.

In American Cyclopædia, vol. 1, pp. 407-414, New York, 1873, 8°.

Grammatic examples in various American languages, among them the Dakota.

Sioux:

Apostles' creed.	See Tuttle (E. B.).
Dictionary.	Belden (G. P.).
General discussion.	Atwater (C.).
General discussion.	Burton (R. F.).
General discussion.	Chateaubriand (F. A. de).
General discussion.	Jefferys (T.).
General discussion.	McIntosh (J.).
Geographic names.	Brown (S. J.).
Geographic names.	Featherstonhaugh (G. W.).
Grammatic comments.	Atwater (C.).
Grammatic comments.	Gallatin (A.).
Lord's prayer.	Tuttle (E. B.).
Names of months.	Beltrami (G. C.).

Sioux — Continued.

Numerals.	See Smet (P. J. de).
Numerals.	Trumbull (J. H.).
Personal names.	Catalogue.
Personal names.	Catlin (G.).
Personal names.	Eastman (M. H.).
Personal names.	Featherstonhaugh (G. W.).
Personal names.	Frost (J.).
Personal names.	Indian.
Personal names.	Maximilian (A. P.).
Personal names.	Sioux.
Personal names.	Smet (P. J. de).
Personal names.	Treaties.
Sentences.	Sage (R. B.).
Songs.	Baker (T.).
Spelling book.	Stevens (J. D.).
Tribal names.	Culbertson (T. A.).
Tribal names.	Neill (E. D.).
Tribal names.	Shea (J. G.).
Villages.	Blackmore (W.).
Vocabulary.	Atwater (C.).
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Husband (B.).
Vocabulary.	Indian.
Vocabulary.	Smet (P. J. de).
Vocabulary.	Tuttle (E. B.).
Words.	Frost (J.).
Words.	Sage (R. B.).

Sioux Spelling-Book. See **Stevens** (J. D.).

[**Sioux** proper names, with English translation.]

In 48th Congress, 1st session, Senate report (No. 283) on the condition of the Sioux and Crow Indians [Washington, 1884], 8°.

A list of proper names of chiefs and headmen of the Lower Yanktonnais tribe of Sioux or Dakota Indians, p. 296.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Sisseton. See **Santee**.

Sisseton and Wahpeton | treaty, | of February, 1867, | in Dakota. *

No title-page; 6 pp. 8°. Title from Williams's *Bibliography of Minnesota*.

Smet (*Rev. Peter John de*). **Oregon missions** | and | travels | over the Rocky Mountains, | in 1845-46. | By | Father P. J. de Smet, | Of the Society of Jesus. |

New-York: | published by Edward Dunigan, | 151, Fulton-street | M D CCC XLVII [1847].

Half-title 1 l. frontispiece 1 l. engraved title 1 l. title as above 1 l. dedication 1 l. preface pp. xi-xii, text pp. 13-408, 2 ll. map, plates, 16°.—Lord's prayer, and numerals, 1-10, in the Assiniboin, reverse of first unnumbered l. at end.

Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum, Congress, Eames, Harvard, Shea.

At the Field sale, a copy, catalogue No. 2159, brought \$3; at the Brinley sale, catalogue No.

Smet (P. J. de) — Continued.

5612, \$3.75; at the Murphy sale, catalogue No. 785, \$5.50.

— **Missions de l'Orégon | et Voyages | aux Montagnes Rocheuses | aux sources | de la Colombie, de l'Athabasca et du Sascatchewan, | en 1845-46. | [Picture entitled:] Marie Quillax dans la bataille contre les Corbeaux. (Août 1846) | Pag. 217. | Par le Père P. J. de Smet, | de la Société de Jésus |**

Gand, | impr. & lith. de V^e. Vander Schelden, | éditeur. [1848.]

2 p. ll. pp. i-ix, 9-389, map, 16°.—Lord's prayer in Assiniboin, p. 353.—Vocabulary of the Mandan and Sioux, p. 358.—Numerals, 1-10, of the Mandan, Assiniboin, and Sioux, p. 359.

Copies seen: Bancroft, Congress, Shea.

Field's Essay, No. 1425, titles an edition: Paris, 1848, 12°. At the Field sale, catalogue No. 2158, it brought \$3.25.

— **Cinquante | Nouvelles Lettres | du | R. P. De Smet, | de la Compagnie de Jésus et Missionnaire en Amérique, | publiées par | Ed. Terwecoren, | de la même Compagnie. | [2 lines quotation.] |**

Paris | Rue de Tournon, 20. | Tournai | Rue aux Rats, 11. | H. Castelmann | Éditeur. | 1858.

Pp. i-ix, 1-503, 12°.—Lord's prayer and Ave Maria in Osage, with interlinear French translation, p. 319.—Names of Sioux chiefs, translated, p. 107.—Names of Sioux and Ojé delegates, translated, p. 99.

Copies seen: British Museum.

— **Tributs d'admiration payés aux Têtes Plantes. Pater et Ave Maria en langue Osage. Vingt-sixième lettre du R. P. de Smet.**

In *Collection de précis historiques, Mélanges littéraires et scientifiques*, par Éd. Terwecoren, de la Compagnie de Jésus, tome 7, 1856, pp. 611-614, Bruxelles, imprimerie de J. Vandereydt, n. d. 8°. Interlinear translation in French.

— **Western | missions and missionaries: | a series of letters, | by | Rev. P. J. de Smet, | of the Society of Jesus, | Author of "Indian Sketches," "Oregon Missions," Etc. | [Picture entitled:] Excelsior |**

New York: | James B. Kirker, | late Edward Dunigan and Brother, | 599 Broadway (up-stairs). | 1863.

Pp. 1-532, 12°.—Pater and Ave in Osage, with interlinear translation, pp. 278-279.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

Smet (P. J. de) — Continued.

The Field copy, catalogue No. 216¹, brought \$3.87.

The first edition was printed in 1859. (*) There is also an edition with the imprint: New York: | T. W. Strong, | Late Edward Dunigan & Bro., | Catholic Publishing House, | 599 Broadway. [1870?]

— Western | Missions and Missionaries: | a series of letters, | by | Rev. P. J. de Smet, | of the Society of Jesus, | Author of "Indian Sketches," "Oregon Missions," etc. |

New York: | P. J. Kenedy, | Excelsior Catholic Publishing House, | 5 Barclay Street. | 1881. *

1 p. l. pp. 5-532, 80.

— New Indian sketches. | By | Rev. P. J. de Smet, S. J. |

New York: | D. & J. Sadlier & Co., 31 Barclay-st. | Montreal—cor. Notre-Dame and St. Francis Xavier sts. [1865.]

Pp. 1-175, 16°.—Numerals, 1-10, of the Omaha, Otto, Mandan, and Rickarie, p. 126.

Copies seen: Brinton, British Museum, Congress, Shea.

The Field copy, catalogue No. 2160, brought \$1.25.

Some copies have slightly differing imprint, the words "Boston—128 Federal-Street" appearing just before the word Montreal. (Boston Athenæum.)

Other copies have title as above with printed cover as follows:

Sadliers' Household Library. | No. 91. Price 15 cts. | New Indian Sketches. | By Rev. P. J. de Smet, S. J. | Complete and unabridged edition. | New York: | D. & J. Sadlier & Co., 31 Barclay st. | Montreal: 275 Notre Dame street. (Powell.)

Smith (Alfred C.). See Cook (J. W.).

Smithsonian Institution: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the above institution.

Songs:

Dakota.	See Belden (G. P.).
Dakota.	Gordon (H. L.).
Iowa.	Dorsey (J. O.).
Omaha.	Dorsey (J. O.).
Omaha.	Fletcher (A. C.).
Santee.	Pond (G. H.).
Sioux.	Baker (T.).
Teton.	Baker (T.).
Yankton.	Baker (T.).

Spelling-Book, Sioux. See Stevens (J. D.).

[**Stevens (Rev. Jedediah Dwight).**] Sioux Spelling-Book. | Designed for the use of | Native Learners. | [Picture.] | Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1836.

Pp. 1-22, 12°.

Copies seen: Boston Athenæum, Eames, Massachusetts Historical Society.

"Mr. Stevens began missionary work among the Dakotas in the spring of 1835 and withdrew from the mission in the spring of 1839. He did not learn the Dakota language nor give the Indians any instruction, but he kept in his family five or six half-breed girls who were taught by his niece, Miss Lucy E. Stevens."—*S. W. Pond.*

"Mr. and Mrs. Stevens were from Central New York, and were engaged as early as 1827 in missionary labors on the Island of Mackinaw. In 1829 Mr. Stevens and Rev. Mr. Coe made a tour of exploration through the wilds of Northern Wisconsin, coming as far as Ft. Snelling. For several years after, Mr. Stevens was connected with the Stockbridge mission on Fox Lake, and in the summer of 1835 he had commenced this station at Lake Harriet.

"Mr. Stevens had gathered from various sources a vocabulary of five or six hundred words. This formed the commencement of the growth of the Dakota grammar and dictionary which I published fifteen years afterwards."—*S. R. Riggs.*

Stone Indians. See Assiniboin.

Stories:

Čegiha.	See Dorsey (J. O.).
Iowa.	Dorsey (J. O.).
Missouri.	Dorsey (J. O.).
Oto.	Dorsey (J. O.).

Stubbs (A. W.). [Vocabulary of the Kansas or Kaw. 1878.]

Manuscript, 40 pp. 4°, in the library of the Bureau of Ethnology.

Sturges (Rev. Charles). Terms of relationship of the Omaha, collected by Rev. Charles Sturges, at the Omaha Mission, Blackbird Hills, Neb.

In *Morgan (L. H.), Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family*, pp. 293-382, lines 19, Washington, 1871, 4°.

Swift (Henry). See **Cook (J. W.)** and others.

T.

Tanner (John). See **James** (E.).

Taylor (Joseph C.). See **Cook** (J. W.) and others.

Taylor (T. K.). See **Cook** (J. W.) and others.

Ten commandments:

Crow.	See Hall (C. L.).
Dakota.	Woahope.
Hidatsa.	Hall (C. L.).
Mandan.	Hall (C. L.).

Teton:

Baptismal card.	See Marty (M.).
Personal names.	Indian.
Personal names.	Treaties.
Personal names.	Tuttle (E. B.).
Primer.	Riggs (S. R.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Songs.	Baker (T.).
Vocabulary.	Bierstadt (A.).
Vocabulary.	Corliss (A. H.).
Vocabulary.	Everette (W. E.).
Words.	Maximilian (A. P.).

Tract:

Dakota.	See Huggins (E. W.) and Williamson (N. J.).
Santee.	Eliza.
Santee.	Pond (S. W.) and Pond (G. H.).
Santee.	Renville (J. B.).

Translations into the Omaha language. See **Hamilton** (W.).

Treaties | between the | United States of America | and the several | Indian tribes, | from 1778 to 1837: | with | a copious table of contents. | Compiled and printed by the direction, and under the supervision, | of the | Commissioner of Indian Affairs. |

Washington, D. C. | Published by Langtree and O'Sullivan. | 1837.

Pp. i-lxxxiii, 1-699, 8°.

Copies seen: British Museum, Powell.

Issued, also, with title as follows:

Treaties | between the | United States of America, | and the several | Indian Tribes, | from 1778 to 1837: | with | a copious table of contents. | New Edition, | carefully compared with the originals in the Department of State. | Compiled and printed by the direction, and under the supervision, | of the | Commissioner of Indian Affairs. |

Washington, D. C. | Published by Langtree and O'Sullivan. | 1837.

Title 1 l. preface 1 l. contents pp. v-lxxxiii, text pp. 1-699, 8°.

Contains names of Indian chiefs, with English signification, of the following:

Treaties — Continued.

Osage, pp. 146, 178, 332, 368, 631; Teton, pp. 167, 343; Sioux, pp. 168, 169, 192, 346, 347, 375-376, 450, 452-453, 695; Yancton, pp. 170-343; Maha, p. 172; Ioway, pp. 183, 379, 451, 678; Kansas, pp. 184, 337, 370-371; Winnebago, pp. 194, 376, 430-431, 441-442, 506-507; Otto, pp. 207-208, 382, 451-452; Poncarar, pp. 209, 340; Quapaw, pp. 241, 317, 632; Ogallala, p. 346; Mandan, pp. 358-359; Minnetaree, pp. 362-363; Crow, p. 365; Omahah, p. 451; Missouri, p. 452.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

See, also, **Indian treaties**.

Treaty, Dakota. See **Sisseton**.

Tribal names:

Dakota.	See Hayden (F. V.).
Dakota.	Hind (H. Y.).
Dakota.	Morgan (L. A.).
Dakota.	Warren (G. K.).
Sioux.	Culbertson (T. A.).
Sioux.	Neill (E. D.).
Sioux.	Shea (J. G.).

Trübner (Nicolas). See **Ludewig** (H. E.).

Trübner & Co. A catalogue | of | an extensive collection | of | valuable new and second-hand books, | English and foreign, | in | antiquities [&c. 3 lines] | books on languages, on bibliography and on | North and South America. | On sale at the low prices affixed | by | Trübner & Co., | 60 Paternoster Row, | London. [1856.]

Printed cover as above, pp. 1-158, 8°.—American languages, pp. 44-47, contains a number of Siouan titles.

Copies seen: Pilling.

— A | catalogue | of | dictionaries and grammars | of the | Principal Languages and Dialects | of the World. | For sale by | Trübner & Co. |

London: | Trübner & Co., [5]8 & 60 Paternoster row. | 1872.

Printed cover, title 1 l. notice 1 l. text pp. 1-64, 2 ll. 8°.—List of works in Dakota, p. 14.

Copies seen: Pilling.

— Trübner's | catalogue | of | dictionaries and grammars | of the | Principal Languages and Dialects of the World. | Second edition, | considerably enlarged and revised, with an alphabetical index. | A guide for students and book-sellers. | [Monogram.] |

London: | Trübner & Co., 57 and 59, Ludgate Hill. | 1882.

Printed cover, title 1 l. notice p. iii, index pp. iv-viii, text pp. 1-170, 8°.—List of works in Dakota, p. 42.

Copies seen: Pilling.

Trumbull: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Dr. J. Hammond Trumbull, Hartford, Conn.

Trumbull (J. Hammond). On the best Method of Studying the North American Languages. By J. Hammond Trumbull, of Hartford, Conn.

In American Philolog. Ass. Trans. 1869-'70, pp. 55-79, Hartford, 1871, 8°.

Contains examples in Sioux-Dakota.

Also issued separately.

— On Numerals in American Indian Languages, and the Indian Mode of Counting. By J. Hammond Trumbull, of Hartford, Conn.

In American Philolog. Ass. Trans. 1874, pp. 41-76, Hartford, 1875, 8°.

Issued also as a separate pamphlet, as follows:

— On | numerals | in | American Indian languages, | and the | Indian mode of counting. | By J. Hammond Trumbull, LL. D. | (From the Transactions of the Am. Philological Association, 1874.) | Hartford, Conn. | 1875.

1 p. l. pp. 1-36, 8°.—Contains numerals in a number of Siouan dialects.

Copies seen: Powell, Trumbull.

Turner (William Wadden). Professor Turner's letter on Indian philology.

In Smithsonian Inst. Ann. Rep. 1851, pp. 93-97, Washington, 1852, 8°.

Turner (W. W.)—Continued.

Comments on Riggs's Dakota Grammar and Dictionary, and, incidentally, on Indian languages generally.

— See **Ludewig (H. E.).**

Tutelo:

Numerals.	See Wilson (D.).
Vocabulary.	Hale (H.).
Words.	Anderson (J.).
Words.	Hale (H.).

Tuttle (Rev. Edmund B.). The boy's book | about Indians. | Being | what I saw and heard for three years | on the plains. | By | Rev. Edmund B. Tuttle, | Post-Chaplain, U. S. A., Fort D. A. Russell, Wyoming Territory, 1870. | [One line quotation.] |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1873.

Half-title 1 l. title 1 l. pp. v-xii, 13-207, 8°.—List of names of chiefs of the following tribes, with English signification: Brule Sioux, pp. 34-35; Ogalla, pp. 35-38; Yancetonai, pp. 38-39; Minneconjon, pp. 39-41; Uncpapa Sioux, p. 41; Blackfeet Sioux, p. 42; Ogallalla Sioux, p. 42; Two-Kettle Band, p. 42; Sansareh Sioux, p. 43; Santee Sioux, p. 43; Red Cloud's staff [Sioux], p. 102.—Squaws of high blood, pp. 102-103.—Indian language, counting, &c. [short Sioux vocabulary], p. 160.—Lord's prayer in the Sioux language, p. 205.—Apostles' creed in Sioux, p. 206.

Copies seen: British Museum, Congress.

Two-Kettle. See **Teton.**

U.

Umfreville (Edward). The | Present State | of | Hudson's Bay. | Containing a full description of | that settlement, and the adjacent country; | and likewise of | the Fur Trade, | with hints for its improvement, &c. &c. | To which are added, | remarks and observations made in the inland | parts, during a residence of near four years; | a specimen of five Indian languages; and a | journal of a journey from Montreal to New- York. | By Edward Umfreville; | eleven years in the service of the Hudson's Bay Com- | pany, and four years in the Canada | Fur Trade. |

London: Printed for Charles Stalker, No. 4, Stationers- | Court, Ludgate-Street. | MDCCXC [1790].

2 p. ll. pp. i-vii, 1-230, 1 l. 8°.—Vocabulary of 44 words of the Assinipoetuc or Stone Indians on folding sheet facing p. 202.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Brown, Congress, Shea.

Umfreville (E.)—Continued.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 2722, at 7s. 6d. At the Field sale, catalogue No. 2407, a copy brought \$1.50; at the Squier sale, catalogue No. 1446, \$1.63. Priced by Quaritch, No. 28280, at 1l. 4s.

— Eduard Umfreville | über | den gegenwärtigen Zustand | der | Hudsonsbay, | der dortigen | Etablissements | und ihres Handels, | nebst | einer Beschreibung | des Innern von Neu Wallis, | und einer | Reise von Montreal nach Neu York. | Aus dem Englischen. | Mit | einer eigenen neuen Charte, einer kurzen Geographie | dieser Länder und mehreren Erläuterungen | herausgegeben | von | E. A. W. Zimmerman, | Hofrath und Professor in Braunschweig. |

Helmstadt, bey Fleckeisen. 1791.

Pp. i-xxvi, 1-164, map, 8°.—Vocabulary, p. 148.

Copies seen: Brown.

Uncpapa. See **Teton.**

V.

Vail (Eugène A.). Notice | sur | les Indiens | de l'Amérique du Nord, | ornée de quatre portraits coloriés, dessinés d'après | nature, et d'une carte, | par | Eugène A. Vail, | Citoyen des États-Unis d'Amérique, membre de plusieurs sociétés savantes. |

Paris, | Arthus Bertrand, éditeur, | libraire de la Société de Géographie et de la Société Royale des Antiquaires du Nord, | rue Hautefeuille, 23. | 1840.

Pp. 1-246, map, plates, 8°.—Des langues indiennes, pp. 40-58, contains a few examples in Dacotah.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Harvard, Shea, Watkinson.

At the Fischer sale Quaritch bought a copy, catalogue No. 1702, for 1s.; another copy, No. 2871, sold for 7s. 6d.; at the Field sale, catalogue No. 2416, it brought \$1.25; at the Squier sale, catalogue No. 1456, \$1.62; at the Brinley sale, catalogue No. 5469, \$2.50; at the Pinart sale, catalogue No. 916, 1 fr. 50 c.; priced by Quaritch, No. 30021, at 6s.

Vassar (Frank). See **Cook** (J. W.).

Vater (Johann Severin). Untersuchungen | über | Amerika's Bevölkerung | aus dem | alten Kontinente | dem | Herrn Kammerherrn | Alexander von Humboldt | gewidmet | von | Johann Severin Vater | Professor und Bibliothekar. |

Leipzig, | bei Friedrich Christian Wilhelm Vogel. | 1810.

Pp. i-xii, 1-212, 12°.—A few words of Nadowess, pp. 156-174, 195-203.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard, Watkinson.

At the Fischer sale, catalogue No. 2879, a copy was bought by Quaritch for 1s. 6d.

— Linguarum totius orbis | Index | alphabeticus, | quarum | Grammaticae, Lexica, | collectiones vocabulorum | recensentur, | patria significatur, historia adumbratur | a | Joanne Severino Vattero, | Theol. Doct. [&c. 2 lines]. |

Berolini | In officina libraria Fr. Nicolai. | MDCCCXV [1815].

Latin title verso l. 1, German title recto l. 2, dedication 2 ll. preface pp. i-iv, half-title 1 l. text pp. 1-259, 12°.—List of works in which vocabularies in the Nadowess dialect appear, pp. 163-165.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

— Litteratur | der | Grammatiken, Lexika | und | Wörtersammlungen |

Vater (J. S.)—Continued.

aller Sprachen der Erde | von | Johann Severin Vater. | Zweite, völlig umgearbeitete Ausgabe | von | B. Jül. |

Berlin, 1847. | In der Nicolaischen Buchhandlung.

Pp. i-xii, 1-592, 2 ll. 8°. Arranged alphabetically by families, with dialect and author indexes.—List of works in: Crow, p. 73; Ioway, p. 498; Konza, pp. 207, 506; Maha, Omawhaw, pp. 236, 512; Mandan, Wahtani, pp. 247, 514; Minetare, pp. 253, 518; Nadowessier, Sioux, Dahkotah, pp. 261, 522; Osage, pp. 269, 529; Oto, pp. 271, 530; Quappa, p. 534; Teton, p. 398; Tuteloe, pp. 423-424; Winnebago, p. 441; Yankton, p. 442.

Copies seen: Congress, Eames, Harvard.

The copy at the Fischer sale, catalogue No. 1710, brought 1s.

— See **Adelung** (J. C.) and **Vater** (J. S.).

Villages, Sioux. See **Blackmore** (W.).

Vocabulary:

Assiniboin.	See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Assiniboin.	Bird (J.).
Assiniboin.	Denig (E. T.).
Assiniboin.	Gallatin (A.).
Assiniboin.	Hayden (F. V.).
Assiniboin.	Henry (A.).
Assiniboin.	House (J.).
Assiniboin.	Umfreville (E.).
Assiniboin.	Willis (W.).
Biloxi.	Gatschet (A. S.).
Crow.	Brackett (A. G.).
Crow.	Everette (W. E.).
Crow.	Gallatin (A.).
Crow.	Geisdorff (F.).
Crow.	Hayden (F. V.).
Crow.	Latham (R. G.).
Crow.	Morgan (L. H.).
Crow.	Say (T.).
Dakota.	Campbell (J.).
Dakota.	Domenech (E.).
Dakota.	Dorsey (J. O.).
Dakota.	Gallatin (A.).
Dakota.	Hale (H.).
Dakota.	Hayden (F. V.).
Dakota.	Keating (W. H.).
Dakota.	Message.
Dakota.	Riggs (S. R.).
Dakota.	Vocabulary.
Dakota.	Williamson (T. S.).
Hidatsa.	Hale (H.).
Hidatsa.	Matthews (W.).
Iowa.	Gallatin (A.).
Iowa.	Hamilton (W.).
Iowa.	Hayden (F. V.).
Kansas.	Balbi (A.).
Kansas.	Dorsey (J. O.).
Kansas.	Gatschet (A. S.).

Vocabulary—Continued.

Kansas.	See Haldeman (S. S.).
Kansas.	Leland (C. G.).
Kansas.	Morgan (L. H.).
Kansas.	Say (T.).
Kansas.	Stubbs (A. W.).
Mandan.	Bowen (B. F.).
Mandan.	Catlin (G.).
Mandan.	Domenech (E.).
Mandan.	Donnelly (I.).
Mandan.	Gallatin (A.).
Mandan.	Hall (C. L.).
Mandan.	Hayden (F. V.).
Mandan.	Hoffman (W. J.).
Mandan.	Kipp (J.).
Mandan.	Latham (R. G.).
Mandan.	Morgan (L. H.).
Mandan.	Rafinesque (C. S.).
Mandan.	Smet (P. J. de).
Minitari.	Balbi (A.).
Minitari.	Gallatin (A.).
Minitari.	Hayden (F. V.).
Minitari.	Latham (R. G.).
Minitari.	Morgan (L. H.).
Minitari.	Say (T.).
Naudowessi.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Naudowessi.	Barton (B. S.).
Naudowessi.	Baudry de Lozières (L. N.).
Naudowessi.	Carver (J.).
Naudowessi.	Edwards (J.).
Oglala.	Everette (W. E.).
Omaha.	Balbi (A.).
Omaha.	Gallatin (A.).
Omaha.	Hamilton (W.).
Omaha.	Hayden (F. V.).
Omaha.	Morgan (L. H.).
Omaha.	Riggs (S. R.).
Omaha.	Say (T.).
Omaha.	Williamson (T. S.).
Osage.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Osage.	Balbi (A.).
Osage.	Bradbury (J.).
Osage.	Domenech (E.).
Osage.	Dorsey (J. O.).
Osage.	Gallatin (A.).
Osage.	Latham (R. G.).
Osage.	Murray (—).
Osage.	Pike (A.).
Osage.	Vocabulary.
Oto.	Balbi (A.).
Oto.	Gallatin (A.).
Oto.	Hayden (F. V.).
Oto.	Morgan (L. H.).
Oto.	Say (T.).

Vocabulary—Continued.

Ponka.	See Dorsey (J. O.).
Ponka.	Fontanelle (H.).
Ponka.	Riggs (S. R.).
Ponka.	Williamson (T. S.).
Quapaw.	Barton (B. S.).
Quapaw.	Dorsey (J. O.).
Quapaw.	Gallatin (A.).
Quapaw.	Hadley (L. F.).
Santee.	Gardiner (W. H.).
Santee.	Morgan (L. H.).
Santee.	Riggs (M. A. C.).
Santee.	Williamson (J. P.).
Santee.	Williamson (T. S.).
Sioux.	Atwater (C.).
Sioux.	Balbi (A.).
Sioux.	Husband (B.).
Sioux.	Indian.
Sioux.	Smet (P. J. de).
Sioux.	Tuttle (E. B.).
Teton.	Bierstadt (A.).
Teton.	Corliss (A. H.).
Teton.	Everette (W. E.).
Tutelo.	Hale (E.).
Winnebago.	Balbi (A.).
Winnebago.	Boilvin (N.).
Winnebago.	Dorsey (J. O.).
Winnebago.	Edwards (J.).
Winnebago.	Foster (T.).
Winnebago.	Gallatin (A.).
Winnebago.	Hayden (F. V.).
Winnebago.	Latham (R. G.).
Winnebago.	Long (S. H.).
Winnebago.	Morgan (L. H.).
Winnebago.	Riggs (S. R.).
Winnebago.	Williamson (T. S.).
Yankton.	Gallatin (A.).
Yankton.	Say (T.).

Vocabulary of the Dakota.

*

In Société Ethnologique, Mémoires, vol. 2, p. 264, Paris, 1845, 8°.

Title from Ludewig's Literature of American languages, p. 60.

[Vocabulary of the Dakota, taken down from Manzakute mani.]

*

Manuscript, 14 pp. folio, in the library of Mr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

[Vocabulary of the Osage language.]

Manuscript, pp. 1-8, 8°, in the library of Congress, being affixed to the copy of vol. 2 of Volney's Tableau du climat &c.

Voyage à la Louisiane. See Baudry de Lozières (L. N.).

W.

Wahopinilita toinksa. See **Hall** (C. L.).

Wahpeton. See **Santee**.

Wakanna (Thomas). See **Cook** (J. W.) and others.

Wakantanka. See **Ravoux** (A.).

Walker (Luke C.). See **Cook** (J. W.) and others.

— See **Hinman** (S. D.) and **Cook** (J. W.).

Walking Elk. See **Riggs** (S. R.).

Warden (David Baillie). *Recherches | sur les | antiquités de l'Amérique | Septentrionale, | par D. B. Warden, | membre correspondant de l'Académie des sciences de l'Institut | royal, etc., etc. | (Ouvrage extrait du 2^e volume des Mémoires de la dite Société.) |*

Paris, | Everat, imprimeur-libraire, | rue du Cadran, No 16. | 1827.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-144, 4°. Prétendue affinité des langues indiennes avec celles de divers peuples, pp. 112-120, includes a few words of Nadowesses or Sioux.

Copies seen: Congress.

The later edition, 1834, of this work does not contain the Sioux words. (Bancroft.)

Warren (*Lieut. Gouverneur Kemble*). 34th Congress, | 1st Session. | Senate. | Ex. Doc. | No. 76. | Explorations | in the | Dakota country, | in the year 1855. | By | Lieut. G. K. Warren, | topographical engineer of the "Sioux expedition." |

Washington: | A. O. P. Nicholson, Senate printer. | 1856.

1 p. l. pp. 1-79, i-vi, map, 8°.—Names of Dakota tribes, with English signification, pp. 15-16.

Copies seen: Astor, National Museum, Powell.

Washashe wageressa. See **Montgomery** (W. B.) and **Requa** (W. C.).

Watkinson: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Watkinson Library, Hartford, Conn.

Wdkuntl Eeifa. See **Merrill** (M.).

Wdtwhl Wdwdkha. See **Merrill** (M.).

Welsh (William). See **Hinman** (S. D.) and **Welsh** (W.).

Weston (Philip). See **Cook** (J. W.) and others.

Wewvhækju. See **Hamilton** (W.) and **Irvin** (S. M.).

Whipple (*Bishop Henry Benjamin*). See **Hinman** (S. D.) and **Whipple** (H. B.).

Wicoicage, hdiinanpapi. See **Williamson** (T. S.).

Wicoicage wowapi. See **Williamson** (T. S.).

Wicoicage wowapi. See **Williamson** (T. S.) and others.

Wicoie wowapi. See **Riggs** (A. L.).

Wicoie wowapi kin. See **Riggs** (A. L.).

Wiconi owihanke. See **Renville** (J.) and **Williamson** (T. S.).

[**Williams** (J. Fletcher).] *Bibliography of Minnesota. Prepared by the librarian of the society.*

In *Minnesota Hist. Soc. Coll.* vol. 3 (1870-1880), pp. 13-75, Saint Paul, 1880, 8°.

Includes a "Dakota bibliography," pp. 37-42, consisting of a list of Dakota works in the library of the society; in its preparation Mr. Williams was assisted by Rev. S. R. Riggs.

Issued separately as follows:

— *Bibliography of Minnesota.* | From the | *Minnesota Historical Collections—Vol. III, Part I.* | By J. Fletcher Williams: | secretary of the Minnesota Historical Society; corresponding | member of the historical societies of Pennsylvania | and Virginia. | Fifty copies separately printed. |

St. Paul: | office of the Press Printing Company. | 1870.

Pp. 1-65, 8°.—Dakota bibliography, pp. 27-33.

Copies seen: Congress, Pilling.

Williamson (A. W.). Is the Dakota related to the Indo European languages? By A. W. Williamson, adj't prof. mathematics, of Augustan College, Rock Island, Illinois.

In *Minnesota Acad. Nat. Sci. Bull.* vol. 2, pp. 110-142, Minneapolis, 1881, 8°.

Separately issued as follows:

— Is the Dakota related to the Indo European languages? By A. W. Williamson, adj't prof. mathematics, of Augustan College, Rock Island, Illinois. [1881.]

No title-page; pp. 1-33, 8°.—Numerals, 1-10, in the Dakota, Iowa, Omaha, and Hidatsa languages, p. 28.

Copies seen: Powell, Trumbull.

Williamson (A. W.)—Continued.

— The Dakotan languages, and their relations to other languages. By A. W. Williamson.

In *American Antiquarian*, vol. 4, pp. 110-128, Chicago, 1882, 8°.

Separately issued as follows:

— The Dakotan Languages | by | A. W. Williamson. | Augustana College, Rock Island, Illinois. | From | *American Antiquarian*, January, 1882.

Printed title on cover, 10 unnumbered ll. 8°.

— Minnesota geographical names derived from the Dakota language, with some that are obsolete. By Prof. A. W. Williamson.

In *Geol. and Nat. Hist. Surv. Minn.* 13th Ann. Rep. pp. 104-112, St. Paul, 1885, 8°.

Pronunciation is indicated and signification given. The author acknowledges his indebtedness to an able article by Rev. A. L. Riggs in *Iapi oaye*, January, 1883, and to information obtained from his father, Rev. T. S. Williamson.

Noticed and some extracts given in *The Press*, St. Paul, Minn., October 24, 1885. (Powell.)

Mr. A. W. Williamson, son of Dr. T. S. Williamson, was born at Lac-qui-parle, Minn., in 1838. He was graduated from Marietta College, Ohio, 1857. From December, 1871, to December, 1872, he was principal of the Odawah Mission Boarding School, Bad River, Wis.

Williamson (Rev. John Poage). Oowa wowapi, | Dakota iapi en. | John P. Williamson, | owa. | [Picture.] |

New York: | printed for the American Board by | the American Tract Society. | 1865.

Literal translation: Letter book, Dakota speech in. John P. Williamson, he wrote it.

Printed cover as above, without the date, verso a hymn in Dakota, title as above 1 l. text pp. 3-80, 12°.

Copies seen: Trumbull.

There are editions of 1871 (Congress, Pilling, Powell, Shea), 1873 (Powell), and 1876 (Powell) differing from the above only in date.

— English-Dakota | Vocabulary. | Wasicun iapi | Iesca wowapi. | Tona Wasicun iapi onispepi kin yacinpi wowapi | kin de on ociciyapi wacanmi qa wakage. | Edited | by John P. Williamson, | Missionary of the A. B. C. F. M. |

Edward R. Pond Mazaehde. | Santee Agency Neb. | 1871.

Literal translation: Frenchman speech interpreter something-written. How-many Frenchman speech ye-know-how-to-read the ye-desire something-written the this by-means-of I-aid-ye I thought and I made-it.

Williamson (J. P.)—Continued.

3 p. ll. pp. 1-137, sm. 8°, in the Santee dialect.

Copies seen: British Museum, Smithsonian Institution, Trumbull.

[—] [English-Dakota school dictionary. Greenwood, Yankton Agency, D. T., 1871.]

No title-page; pp. 1-24, 16°. Alphabetically arranged, two columns to the page. Page 1, first column, contains words beginning with the letter A; second column, B; page 2, first column, BE, &c.

Copies seen: Trumbull.

— An | English-Dakota | school dictionary. | Wasicun qa Dakota | Ieska wowapi. | Compiled by | Rev. John P. Williamson, | missionary of the Presby'n B'd of For'n Missions. | [Four lines quotation.] |

Iapi Oaye Press: | Yankton Agency, D. T. | 1886.

Title verso blank 1 l. 1 l. in Dakota and 1 in English, containing the Dakota alphabet, remarks on accent, &c. text pp. 1-144, double columns, 12°. "In this vocabulary the Santee dialect has been placed first. The regular dialectic changes of *d* and *n* into *l* for the Teton and of *hd* into *kd* for Yankton and *gl* for Teton are not noted; but a considerable number of other dialectic differences are given."

Copies seen: Dorsey, Massachusetts Historical Society, Pilling, Powell.

[—] [Primer in the Yankton dialect of the Dakota language.

Santee Agency, Neb., 1874.]

No title-page; 8 unnumbered ll. sq. 16°. First page contains the alphabet and numerals, 1-39. The first work printed in the Yankton dialect.

Copies seen: Trumbull.

— See **Riggs (S. R.)** and **Williamson (J. P.)**.

— *editor.* See **Iapi oaye**.

[— and **Riggs (A. L.)**] Dakota Odowan. | Dakota Hymns. | Published by | the Dakota Mission | of the | American Board | and the | Presbyterian Board of Foreign Missions. |

Printed by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | 1879.

Title 1 l. preface signed by above as editors, verso Lord's prayer, doxology, &c. 1 l. text pp. 5-124, contents &c. pp. 125-133, 4°, in the Santee dialect. Most of the hymns are set to music. On p. 133 is a list of contributors, as follows:

Thomas S. Williamson.	Joseph Renville, jr.
Stephen R. Riggs.	Antoine Renville.
Samuel W. Pond.	John B. Renville.
Gideon H. Pond.	Daniel Renville.

Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.) — Continued.

Amos W. Huggins.	Antoine D. Frenier.
John P. Williamson.	Lorenzo Lawrence.
Alfred L. Riggs.	Edwin Phelps.
W. J. Cleveland.	Thomas Robertson.
Joseph Renville.	

Copies seen: American Tract Society.

A later edition as follows:

[— —] Dakota odowan. | Dakota hymns. | Published by | the Dakota Mission | of the | American Missionary Association | and the | Presbyterian Board of Foreign Missions. |

Printed by the | American Tract Society, | 150 Nassau street, New York. | 1883.

Pp. 1-133, 4°.

Copies seen: Pilling, Powell.

[— —] Odowan. | Dakota hymns, | published by | the Dakota Mission. |

Printed by the | American Tract Society, | 150 Nassau street, New York. | 1881.

Title verso "Edited by John P. Williamson and Alfred L. Riggs" 1 l. preface verso doxology &c. 1 l. text entirely in Dakota (with the exception of English headings to the hymns) pp. 5-213, contents pp. 214-222, 24°.

The list of contributors is as follows:

S. R. Riggs.	A. D. Frenier.
J. P. Williamson.	John B. Renville.
A. W. Huggins.	A. L. Riggs.
Joseph Renville, jr.	W. J. Cleveland.
G. H. Pond.	T. S. Williamson.
S. W. Pond.	A. Renville.

Copies seen: Powell.

Mr. J. P. Williamson, son of Dr. T. S. Williamson, was born at Lac-qui-parle, Minn., in October, 1835. He was graduated from Marietta College in 1857 and from Lane Theological Seminary in 1860. From 1860 until 1862 he was a missionary among the Dakota at the Lower Agency, Minnesota, and since then on the Missouri River.

Williamson (Nancy Jane). See Huggins (E.) and Williamson (N. J.).

Miss Williamson was born at Lac-qui-parle, Minn., July 28, 1840. In 1873 she joined her brother, J. P. Williamson, in missionary labor at Yankton Agency, Dak., and remained until her death, November 18, 1877.

Williamson (Dr. Thomas Smith). Wicoicage. Genesis, in the Dakota language; Translated from the Hebrew, by Thomas S. Williamson, M. D.

In Williamson (T. S.) and others, Wicoicage wowapi, pp. 3-106, Cincinnati, 1842, 12°.

— Wicoicage wowapi, | Mowis owa : | qa | wicoie wakan kin, | Salomon kaga.

Williamson (T. S.) — Continued.

| Pejihuta Wicasta | Dakota iapi en kaga. | The Books | of | Genesis and Proverbs, | in the | Dakota Language, | Translated from the original Hebrew, | by Thos. S. Williamson, A. M., M. D. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1865.

Literal translation: Generation something-written, Moses wrote-it: and word mysterious the, Solomon he-made-it. Grass man [T. S. Williamson] Dakota speech in he-made-it.

Pp. 1-115, 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: American Board of Commissioners.

I have seen editions of 1866, 1867, 1874, and 1878, with no change of title except in date.

— Hdinanpapi, | wowapi Mowis owa inonpa kin, | Dakota iapi en | Pejuta Wicasta kaga. | Exodus, | the second book of Moses, | in the Dakota Language, | translated from the original Hebrew, | by Thos. Williamson, A. M., M. D. | Missionary of the A. B. C. F. M. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1869.

Literal translation: They-came-out-of, something-written Moses he-wrote-it the-second the, Dakota speech in Grass man [T. S. Williamson] he-made-it.

Pp. 1-65, 18°, in the Santee dialect.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Trumbull.

— Lewi toope, | wowapi Mowis owa iyanini kin, | Dakota iapi en | Pejuta Wicasta kaga. | Leviticus, | the third book of Moses, | in the Dakota language, | translated from the original Hebrew, | by Thomas Williamson, A. M.; M. D., | Missionary of the A. B. C. F. M. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1869.

Literal translation: Levi his-law, something-written Moses he-wrote-it the-third the, Dakota speech in Grass man [T. S. Williamson] he-made-it.

Pp. 1-47, 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: Trumbull.

— Wicoicage, hdinanpapi, | Lewi toope, qa wicayawapi. | The | First Four Books of Moses, | in the | Dakota Language: | Translated from the Hebrew, | by | Rev. T. S. Williamson, M. D. |

Williamson (T. S.) — Continued.

New York: | American Bible Society,
| Instituted in the year MDCCCXVI. |
1872.

Literal translation: Generation, they-came-out-of, Levi his-law, and they-counted-them.

Pp. 1-254, 12°, in the Santee dialect.

Copies seen: Dorsey.

— Woose Mowis owa kin | Dakota iapi en | Pejuta Wicaſta kaga. | The | Law written by Moses, | in the Dakota Language: | translated from the Hebrew, | by | Rev. T. S. Williamson, A. M., M. D., Missionary. |

New York: | American Bible Society,
| Instituted in the year MDCCCXVI. |
1872.

Literal translation: Law Moses he-wrote-it the Dakota speech in Grass man [T. S. Williamson] he-made-it.

Pp. 1-254, 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: American Bible Society, British Museum.

Appended, without title-page, is:

[—] Woose Itakihna. [Deuteronomy. 1872.]

Pp. 1-57, 16°.

I have seen copies of the entire work with titles as above, but dated 1874. (Congress, Powell.)

— Who were the first men?

In Minnesota Hist. Soc. Coll. vol. 1, pp. 295-301. St. Paul, 1872, 8°.

Many Dakota terms passim.

— Joſuwa, | qa Wayacopi kin, | qa Rute, | oahnyanpi qon | oyakapi wowapi kin. | The | books of Joshua, Judges, | and Ruth, | in the Dakota language: | translated from the Hebrew, | by | Rev. Thomas S. Williamson, A. M., M. D., | missionary Presbyterian Board of Foreign Missions. |

New York: | American Bible Society,
instituted in the year MDCCCXVI. |
1875.

Literal translation: Joshua, and Judges the, and Ruth, they-acted in-the-past they-told-it something-written the.

Pp. 1-81, 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: Powell.

— [Comparative vocabulary of the Winnebago, Omaha, Ponka, and Dakota, with remarks on the same. 1858.]

Manuscript, pp. 1-38, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology.

— [Vocabulary of the Isanati Sioux (Dakota).]

Williamson (T. S.) — Continued.

Manuscript, 17 pp. folio, with some additional words on backs of pages. In the library of Dr. J. G. Shea.

— See Renville (J.) and Williamson (T. S.).

— See Riggs (S. R.).

— See Riggs (S. R.) and Williamson (J. P.).

— See Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.).

— and Riggs (Stephen R.). Wowapi wakan; | Dakota iapi en. | Pejibuta-wicaſta qa Tamakoce | okaſapi. | The | Holy Bible: | containing the greater part of | the Old Testament and the New Testament; | in the | Dakota language. | Translated from the originals, | by T. S. Williamson and S. R. Riggs, missionaries. |

New York: | American Bible Society,
instituted in the year MDCCCXVI. |
1877.

Literal translation: Something-written mysterious. Dakota speech in. Grass-man [T. S. Williamson] and His-country [S. R. Riggs] they-made-it-after-a-copy.

Under this title-page have been bound various portions of the Scriptures which had previously appeared at various dates, some with title-page, others with caption only. They are as follows:

Williamson (T. S.), Woose Mowis, The Law written by Moses, New York, 1874, pp. 1-254, and [Deuteronomy], pp. 3-57.

— Joſuwa qa Wayacopi kin, Books of Joshua &c. New York, 1875, pp. 1-81, and [First and Second Samuel], pp. 391-478.

Riggs (S. R.), Psalm wowapi, The book of Psalms, New York, 1874, pp. 1-133, and [Proverbs-Isaiah], pp. 135-265.

— Jeremiah, Ezekiel, Daniel, &c. New York, 1877, pp. 267-531.

— Dakota wowapi &c. The New Testament, New York, 1874, pp. 1-408.

Copies seen: American Bible Society, British Museum, Powell.

Some copies are dated 1879. (Shea.)

— — Dakota | wowapi wakan. | The | Holy Bible, | in the | language of the Dakotas: | translated out of | the original tongues; | by Thomas S. Williamson and Stephen R. Riggs, | missionaries. |

New York: | American Bible Society,
| instituted in the year 1816. | 1880.

Pp. 1-254, 3-57, 3-81, 391-755, 3-531, and New Testament, 1-408, 8°.

Williamson (T. S.)—Continued.

Though printed for the most part from the same plates as the edition of 1877, a change in the pagination will be noticed, i. e., pp. 391-478 in the former become 391-755 in this edition. This is caused by the following additions: First and Second Kings, pp. 479-569; First and Second Chronicles, pp. 570-663; Ezra, pp. 664-680; Nehemiah, pp. 680-702; Esther, pp. 703-715; Job, pp. 715-755.

Unlike the 1874 edition, the different parts, with the exception of the New Testament, are not preceded by separate title-pages, and I am unable to give each translator credit for his part of the above.

The title-page of the New Testament, translated by S. R. Riggs, is exactly like that of the edition of 1874.

These additions make the Dakota Bible complete—the first, so far as I know, except the Cree and Eskimo, in any Indian tongue since Eliot's Bible in the Massachusetts language. The Muskoki is nearly complete.

Copies seen: Pilling, Powell.

Some copies are dated 1883. (British and Foreign Bible Society.)

— and others. Wicoicage wowapi, | qa | odowan wakan, | Heberi iapi etanhan kagapi. | Pejihuta wicaxta, Psincinea, qa Tamakoce, okagapi | kin hena eepi. | The book | of | Genesis, | and a part of the | Psalms, | in the Dakota language; translated from the original | Hebrew, by the missionaries of the A. B. C. F. M., | and Mr. Joseph Renville, sr. |

Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions. | Cincinnati, Ohio: | Kendall and Barnard, printers. | 1842.

Literal translation: Generations something-written, and song mysterious, Hebrew speech from they-made-it. Grass man [T. S. Williamson], Rice-child [G. H. Pond], and His-country [S. R. Riggs] they-made-it-after-a-copy the those are-they.

Pp. 1-296, 16^o, in the Santee dialect. Made up of translations by different authors, as follows:

Williamson (T. S.), Wicoicage, Genesis, pp. 3-106.

Riggs (S. R.) and Renville (J.), Odowan Wakan, Part of the Psalms, pp. 107-160.

Pond (G. H.), Wootanin waxte Luka owa qon, The Gospel by Luke, pp. 163-241.

Renville (J.), Wootanin waxte Jan, The Gospel of John, pp. 242-295.

The last two papers are joined under one title-page and are dated 1843. See Pond (G. H.) and Renville (J.).

Copies seen: Boston Athenæum, British and Foreign Bible Society, Congress, Powell, Trumbull.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2204, at 35 fr. The Brinley copy, catalogue No. 5758, brought \$1.25.

Williamson (T. S.) and others—Continued.

Dr. Williamson, "the father of the Dakota mission," was born in Union District, S. C., in March, 1800, and died in St. Peter, Minn., June 24, 1879. He completed his medical education at Yale College, graduating in 1824, and settled at Ripley, Ohio, where he was married April 10, 1827. In the spring of 1834, under the auspices of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, he made a trip as far west as Ft. Snelling. Returning to Ohio, he was ordained as missionary by the Chillicothe Presbytery, and soon after was appointed by the board as missionary to the Dakotas. In April, 1835, Dr. Williamson left for his field of work and arrived at Ft. Snelling May 16. He remained among the Dakota as missionary until the outbreak in 1861.

Willis (William). Article XI. The Indians of Hudson's Bay, and their language; selected from Umfreville's "Present state of Hudson's Bay," by Wm. Willis.

In Maine Hist. Soc. Coll. vol. 6, pp. 265-272, Portland, 1859, 8^o.

Vocabulary (23 words) in the Assinee Pootic language, p. 271.

Wilson (Daniel). The Huron-Iroquois of Canada, a typical race of American aborigines. By Daniel Wilson, LL. D., F. R. S. E., President of University College, Toronto.

In Royal Soc. of Canada Proc. and Trans. for 1884, vol. 2, pp. 55-106, Montreal, 1885, 4^o.

Comparative tables of numerals (1-20, 30, 100, 1,000) in various American languages, among them the Tutelo, pp. 92-94.

See Hale (H.).

Winnebago:

Dictionary.	See Dorsey (J. O.).
General discussion.	Baird (H. S.).
General discussion.	Ramsey (A.).
Grammatic comments.	Dorsey (J. O.).
Grammatic comments.	Hayden (F. V.).
Letters.	Dorsey (J. O.).
Names of months.	Fletcher (J. C.).
Numerals.	James (E.).
Numerals.	Lowry (E.).
Personal names.	Baird (H. S.).
Personal names.	Catalogue.
Personal names.	Catlin (G.).
Personal names.	Foster (T.).
Personal names.	Indian.
Personal names.	Treaties.
Prayer book.	Mazzuchelli (S.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Boilvin (N.).
Vocabulary.	Dorsey (J. O.).
Vocabulary.	Edwards (J.).
Vocabulary.	Foster (T.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).

Winnebago—Continued.

Vocabulary.	See Hayden (F. V.).
Vocabulary.	Latham (R. G.).
Vocabulary.	Long (S. H.).
Vocabulary.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Riggs (S. R.).
Vocabulary.	Williamson (T. S.).
Words.	Investigator.
Words.	Kinzie (J. H.).

Wisconsin Historical Society: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen in the library of the above society, Madison, Wis.

Woahope Wikcemna kin. The Ten Commandments and the Lord's Prayer, in the Dakota Language.

Boston. 1842. *

1 sheet. Title from "Dakota bibliography," in Williams's Bibliography of Minnesota. The copy described therein belonged to the library of the Minnesota Historical Society, which was destroyed by fire in 1881.

Wocekiye wowapi. See **Hinman** (S. D.).

Woonspe itakihna. See **Renville** (J. B.).

Woonspe wankantu. See **Riggs** (A. L.).

Woope Mowis. See **Williamson** (T. S.).

Woopi Itakihna. See **Williamson** (T. S.).

Wootanin waxte. See **Pond** (G. H.) and **Renville** (J.).

Words:

Assiniboin.	See Chase (P. E.).
Crow.	Beckwourth (J. P.).
Crow.	Chase (P. E.).
Crow.	Latham (R. G.).
Crow.	Maximilian (A. P.).
Dakota.	Buschmann (J. C. E.).
Dakota.	Donnelly (I.).
Dakota.	Gordon (H. L.).
Dakota.	Hale (H.).

Words—Continued.

Dakota.	See Hoffman (W. J.).
Dakota.	Latham (R. G.).
Dakota.	Lynd (J. H.).
Dakota.	Mallery (G.).
Dakota.	Morgan (L. H.).
Dakota.	Norris (P. W.).
Dakota.	Schomburgk (R. H.).
Dakota.	Trumbull (J. H.).
Dakota.	Vail (E. A.).
Dakota.	Williamson (T. S.).
Iowa.	Chase (P. E.).
Kansas.	Maximilian (A. P.).
Mandan.	Catlin (G.).
Mandan.	Frost (J.).
Mandan.	Hale (E. E.).
Mandan.	Johnes (A. J.).
Minitari.	Charencey (H. de.).
Naudowessi.	Vater (J. S.).
Naudowessi.	Warden (D. B.).
Omaha.	Latham (R. G.).
Osage.	Clarkson (M.).
Osage.	Hunter (J. D.).
Osage.	Latham (R. G.).
Osage.	Murray (—).
Quapaw.	Latham (R. G.).
Sioux.	Frost (J.).
Sioux.	Sage (R. B.).
Teton.	Maximilian (A. P.).
Tutelo.	Anderson (J.).
Tutelo.	Hale (H.).
Winnebago.	Investigator.
Winnebago.	Kinzie (J. H.).
Yankton.	Latham (R. G.).

Wowapi Inonpa. See **Pond** (S. W.).

Wowapi Mitawa. See **Riggs** (S. R.).

Wowapi Nitawa. See **Riggs** (S. R.).

Wowapi wakan. See **Williamson** (T. S.) and **Riggs** (S. R.).

Wewvhækju. See **Hamilton** (W.) and **Irvin** (S. M.).

Wvrohæ. See **Hamilton** (W.) and **Irvin** (S. M.).

Y.

Yankton :

- Bible, Genesis (com- See Cook (J. W.).
ments on).
Catechism. Cook (J. W.) and
Cook (J. S.).
Constitution. Cook (J. W.) and
others.
Dictionary. Williamson (J. P.).
General discussion. Maximilian (A. P.).
Hymns. Cook (J. W.) and
others.
Numerals. James (E.).
Periodical. Anpao.
Periodical. Iapi.
Personal names. Indian.
Personal names. Treaties.
Personal names. Tuttle (E. B.).
Phrases. Cook (J. W.).
Prayers. Cook (J. W.).
Prayers. Hemans (D. W.).
Primer. Williamson (J. P.).
Relationships. Morgan (L. H.).
Songs. Baker (T.).
Vocabulary. Gallatin (A.).
Vocabulary. Say (T.).
Words. Latham (R. G.).

Yawæ pahucæ. See **Hamilton** (W.) and
Irvin (S. M.).

Youth's. The youth's | companion : | A
juvenile monthly Magazine published
for | the benefit of the Puget Sound
Catholic Indian | Missions; and set to
type, printed and in part | written by
the pupils of the Tulalip, Wash. Ty. |
Indian Industrial Boarding Schools,
under | the control of the Sisters of
Charity. | Approved by the Rt. Rev.
Bishop [Ægidius of Nesqually]. | Vol.
I. May, 1881. No. 1[-Vol. V. May,
1886. No. 60].

[Tulalip Indian Reservation, Snohomish Co. W. T.]

Edited by Rev. J. B. Boulet. Instead of
being paged continuously, continued articles
have a separate pagination dividing the regu-
lar numbering. For instance, in No. 1, pp.
11-14, Lives of the saints, are numbered 1-4
and the article is continued in No. 2 on pp.
5-8, taking the place of pp. 41-44 of the regu-
lar numbering. Discontinued after May, 1886,
on account of the protracted illness of the
editor.

Lord's prayer in Osage, p. 150.

Copies seen: Congress, Powell, Shea.

CHRONOLOGIC INDEX.

LIST OF AUTHORS, IN CHRONOLOGIC ORDER, WHO HAVE WRITTEN IN OR UPON THE SIOUAN LANGUAGES.

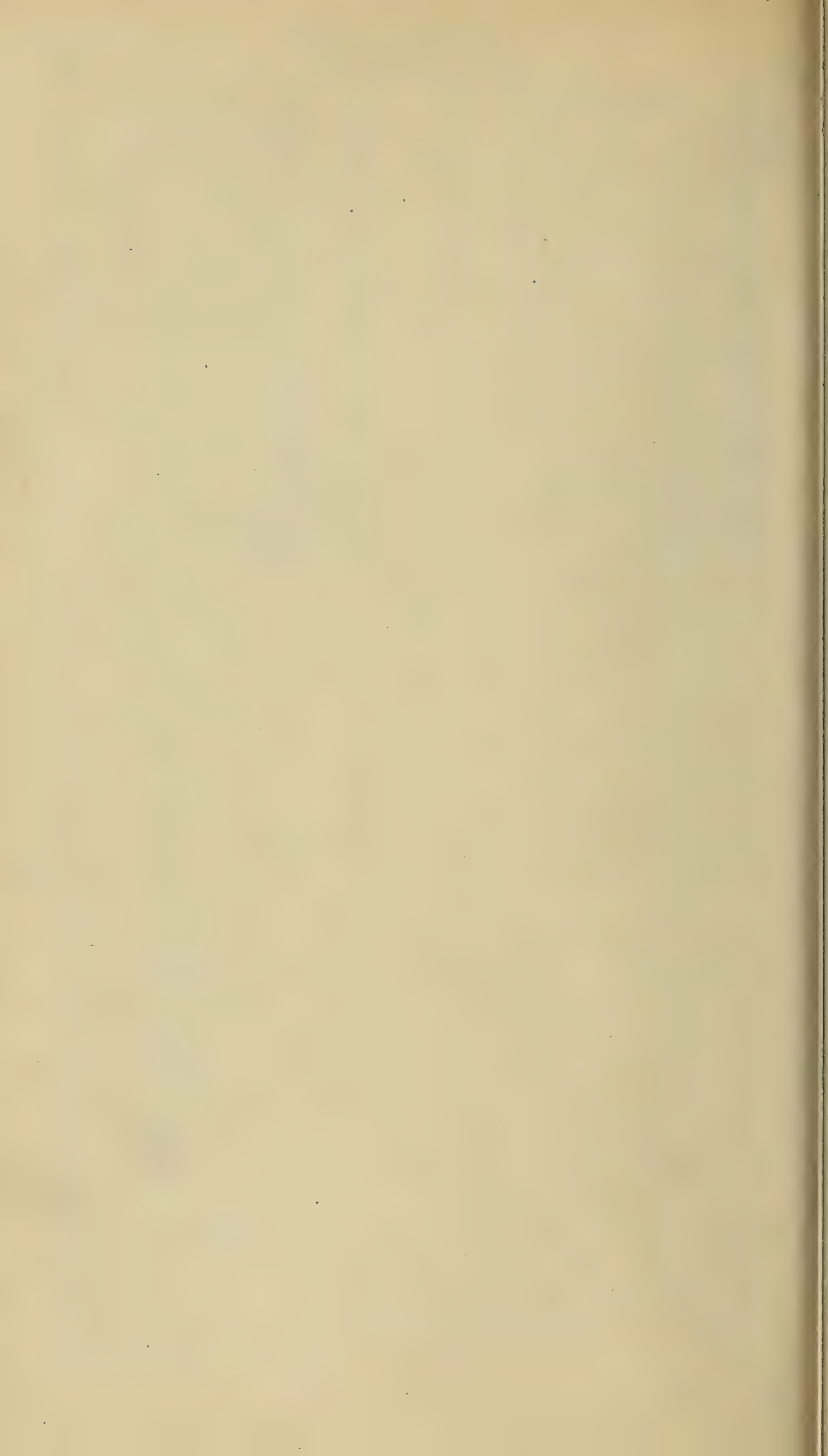
- | | | | |
|-----------|------------------------------------|-----------|---------------------------------------|
| 1680 | Hennepin (L.). | 1824 | Hunter (J. D.). |
| 1760 | Jefferys (T.). | 1824 | Keating (W. H.). |
| 1761 | Jefferys (T.). | 1825 | Keating (W. H.). |
| 1775 | Court de Gebelin (A. de), note. | 1826 | Balbi (A.). |
| 1778 | Carver (J.). | 1826 | Hunter (J. D.), note. |
| 1779 | Carver (J.). | 1826 | Indian. |
| 1779 | Carver (J.). | 1827 | Warden (D. B.). |
| 1780 | Carver (J.). | 1828 | Beltrami (G. C.). |
| 1781 | Carver (J.). | 1828 | Chateaubriand (F. A. de). |
| 1781 | Court de Gebelin (A. de). | 1828 | Chateaubriand (F. A. de). |
| 1784 | Carver (J.). | 1830 | James (E.). |
| 1784 | Carver (J.). | 1830 | James (E.). |
| 1784 | Carver (J.). | 1831 | Atwater (C.). |
| 1789 | Carver (J.). | 1831 | Atwater (C.). |
| 1790 | Umfreville (E.). | 1831 | Atwater (C.). |
| 1791 | Umfreville (E.). | 1832-1833 | Rafinesque (C. S.). |
| 1792 | Carver (J.), note. | 1833 | Atwater (C.). |
| 1794 | Carver (J.). | 1833 | Mazzuchelli (S.). |
| 1795 | Carver (J.), note. | 1833 | Rafinesque (C. S.). |
| 1796 | Carver (J.). | 1834 | Correspondence. |
| 1796 | Carver (J.). | 1834 | Merrill (M.). |
| 1797 | Barton (B. S.). | 1834 | Merrill (M.), note. |
| 1797 | Carver (J.). | 1834 | Merrill (M.), note. |
| 1798 | Barton (B. S.). | 1834 | Montgomery (W. B.) and Requa (W. C.). |
| 1798 | Carver (J.), note. | 1835 | Merrill (M.), note. |
| 1799-1811 | Henry (A.). | 1836 | Gallatin (A.). |
| 1802 | Baudry de Lozières (L. N.). | 1836 | McIntosh (J.), note. |
| 1802 | Carver (J.), note. | 1836 | Stevens (J. D.). |
| 1806-1817 | Adelung (J. C.) and Vater (J. S.). | 1836-1840 | Chateaubriand (F. A. de). |
| 1807 | Carver (J.), note. | 1837 | Catlin (G.). |
| 1808 | Carver (J.), note. | 1837 | Merrill (M.). |
| 1810 | Vater (J. S.). | 1837 | Renville (J.) and Williamson (T. S.). |
| 1813 | Carver (J.). | 1837 | Treaties. |
| 1814-1824 | Boilvin (N.). | 1837 | Treaties. |
| 1815 | Vater (J. S.). | 1838 | Carver (J.). |
| 1817 | Bradbury (J.). | 1838 | Carver (J.), note. |
| 1819 | Bradbury (J.). | 1838 | Catlin (G.). |
| 1821 | Murray (—). | 1839 | Renville (J.). |
| 1823 | Edwards (J.). | 1839 | Renville (J.). |
| 1823 | Edwards (J.). | 1839 | Renville (J.). |
| 1823 | Hunter (J. D.). | 1839 | Pond (S. W.) and Pond (G. H.). |
| 1823 | Hunter (J. D.). | 1839 | Riggs (S. R.) and Pond (G. H.). |
| 1823 | Hunter (J. D.). | 1839-1841 | Maximilian (A. P.). |
| 1823 | James (E.). | 1840 | Catlin (G.). |
| 1823 | James (E.). | 1840 | James (E.), note. |
| 1823 | Long (S. H.). | 1840 | Vail (E. A.). |
| 1823 | Say (T.). | 1840-1843 | Maximilian (A. P.). |
| 1823 | Beltrami (G. C.). | 1841 | Catlin (G.). |
| 1824 | Hunter (J. D.). | | |

- 1841 Catlin (G.), note.
 1842 Catlin (G.), note.
 1842 Catlin (G.), note.
 1842 Catlin (G.), note.
 1842 Eliza.
 1842 Pond (S. W.).
 1842 Renville (J.) and others.
 1842 Riggs (S. R.).
 1842 Riggs (S. R.) and Renville (J.).
 1842 Williamson (T. S.).
 1842 Williamson (T. S.) and others.
 1842 Woahope.
 1843 Catlin (G.), note.
 1843 Catlin (G.), note.
 1843 Edwards (J.), note.
 1843 Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
 1843 Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
 1843 Johnes (A. J.).
 1843 Maximilian (A. P.).
 1843 McIntosh (J.).
 1843 Pond (G. H.).
 1843 Pond (G. H.) and Renville (J.).
 1843 Renville (J.).
 1843 Riggs (S. R.).
 1843-1844 Ravoux (A.).
 1844 Catlin (G.).
 1844 Catlin (G.).
 1844 McIntosh (J.).
 1844 McIntosh (J.), note.
 1844 Pond (S. W.).
 1845 Catlin (G.).
 1845 Catlin (G.).
 1845 Catlin (G.).
 1845 Frost (J.).
 1845 Vocabulary.
 1845-1846 Investigator.
 1846 Catlin (G.), note.
 1846 Johnes (A. J.).
 1846 Latham (R. G.).
 1846 Renville (J.) and others, note.
 1846 Sage (R. B.).
 1846-1848 Catlin (G.), note.
 1847 Featherstonhaugh (G. W.).
 1847 Pott (A. F.).
 1847 Sage (R. B.).
 1847 Smet (P. J. de).
 1847 Vater (J. S.).
 1848 Catlin (G.).
 1848 Catlin (G.).
 1848 Catlin (G.).
 1848 Catlin (G.).
 1848 Frost (J.), note.
 1848 Gallatin (A.).
 1848 Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
 1848 Schomburgk (R. H.).
 1848 Smet (P. J. de).
 1848-1851 Bagster (J.).
 1848-1851 Bagster (J.).
 1849 Eastman (M. H.).
 1849 Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
 1849 Husband (B.).
 1849 McIntosh (J.).
 1849 Ramsey (A.).
 1849 Schoolcraft (H. R.).
 1850 Atwater (C.).
 1850 Bird (J.).
 1850 Bourassa (J. N.).
 1850 Catalogue.
 1850 Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
 1850 Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
 1850 Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
 1850 House (J.).
 1850 McKenney (E.).
 1850 Riggs (S. R.).
 1850 Riggs (S. R.).
 1850-1852 Dakota.
 1851 Catlin (G.), note.
 1851 Culbertson (T. A.).
 1851 Riggs (S. R.).
 1851 Riggs (S. R.).
 1852 Carver (J.).
 1852 Catlin (G.).
 1852 Gabelentz (H. G. C.).
 1852 Lowry (E.).
 1852 Prescott (P.).
 1852 Riggs (M. A. C.).
 1852 Riggs (S. R.).
 1852 Turner (W. W.).
 1853 Buschmann (J. C. E.).
 1853 Buschmann (J. C. E.).
 1853 Kipp (J.).
 1853 McIntosh (J.), note.
 1853 Neill (E. D.).
 1853 Neill (E. D.).
 1853 Riggs (S. R.).
 1853 Riggs (S. R.).
 1854 Clarkson (M.).
 1854 Denig (E. T.).
 1854 Fletcher (J. C.).
 1854 Hale (E. E.).
 1854 Hamilton (W.).
 1854 Pond (G. H.).
 1854 Schoolcraft (H. R.).
 1855 Buschmann (J. C. E.).
 1855 James (E.), note.
 1855 Lord's.
 1855 Shea (J. G.).
 1856 Beckwourth (J. P.).
 1856 Hunfalvy (P.).
 1856 Kinzie (J. H.).
 1856 Neill (E. D.).
 1856 Smet (P. J. de).
 1856 Trübner & Co.
 1856 Warren (G. K.).
 1857 Catlin (G.), note.
 1857 Catlin (G.), note.
 1857 Kinzie (J. H.).
 1857 McIntosh (J.).
 1857 Riggs (S. R.).
 1858 Beckwourth (J. P.), note.
 1858 Jéhan (L. F.).
 1858 Ludewig (H. E.).
 1858 McIntosh (J.), note.
 1858 Neill (E. D.).
 1858 Riggs (S. R.).
 1858 Shea (J. G.).
 1858 Smet (P. J. de).
 1859 Hind (H. Y.).
 1859 Hind (H. Y.).
 1859 Hind (H. Y.), note.

- 1859 McIntosh (J.), note.
 1859 Willis (W.).
 1860 Bagster (J.).
 1860 Catlin (G.).
 1860 Domenech (E.).
 1860 Haldeman (S. S.).
 1860 Hind (H. Y.).
 1860 Hind (H. Y.).
 1860 Sage (R. B.).
 1861 Burton (R. F.).
 1861 Catlin (G.).
 1861 Shea (J. G.).
 1862 Burton (R. F.).
 1862 Burton (R. F.), note.
 1862 Hayden (F. V.).
 1862 Hayden (F. V.).
 1862 Hayden (F. V.).
 1862 Hinman (S. D.) and Robertson (T. A.).
 1862 Latham (R. G.).
 1862 Pott (A. F.).
 1863 Bierstadt (A.).
 1863 Denig (E. T.).
 1863 Hayden (F. V.).
 1863 Ravoux (A.), note.
 1863 Riggs (S. R.).
 1863 Riggs (S. R.) and Williamson (J. P.).
 1863 Smet (P. J. de).
 1864 Baird (H. S.).
 1864 Hinman (S. D.).
 1864 Hinman (S. D.).
 1864 Hinman (S. D.).
 1864 Jéhan (L.-F.).
 1864 Renville (J. B.).
 1864 Renville (J. B.), note.
 1864 Riggs (S. R.).
 1864 Riggs (S. R.).
 1865 Chateaubriand (F. A. de).
 1865 Hinman (S. D.).
 1865 Lynd (J. W.).
 1865 Riggs (S. R.).
 1865 Smet (P. J. de).
 1865 Smet (P. J. de), note.
 1865 Williamson (J. P.).
 1865 Williamson (T. S.).
 1866 Catlin (G.).
 1866 Riggs (S. R.).
 1866 Riggs (S. R.), note.
 1866 Williamson (T. S.), note.
 1867 Catlin (G.).
 1867 Catlin (G.).
 1867 Catlin (G.).
 1867 Catlin (G.).
 1867 Leland (C. G.).
 1867 Pond (G. H.).
 1867 Ponziglione (P. M.).
 1867 Pott (A. F.).
 1867 Riggs (S. R.).
 1867 Riggs (S. R.), note.
 1867 Williamson (T. S.), note.
 1868 Belden (G. P.).
 1868 Gardiner (W. H.).
 1868 Hamilton (W.).
 1868 Pott (A. F.).
 1868 Riggs (S. R.).
 1868 Williamson (T. S.).
 1868-1886 Sabin (J.).
- 1869 Blackmore (W.).
 1869 Chase (P. E.).
 1869 Chase (P. E.).
 1869 Geisdorff (F.).
 1869 Hayden (F. V.).
 1869 Hinman (S. D.).
 1869 Hinman (S. D.) and Welsh (W.).
 1869 Hinman (S. D.) and Whipple (H. B.).
 1869 Riggs (S. R.).
 1869 Riggs (S. R.).
 1869 Riggs (S. R.), note.
 1869 Riggs (S. R.) and Williamson (J. P.).
 1869 Williamson (T. S.).
 1869 Williamson (T. S.).
 1870 Belden (G. P.).
 1870 Hemans (D. W.).
 1870 Marietti (P.).
 1870 Shea (J. G.).
 1870 Smet (P. J. de).
 1870 Williams (J. F.).
 1871 Belden (G. P.), note.
 1871 Catlin (G.).
 1871 Elder (P. E.).
 1871 Gordon (H. A.).
 1871 Guthrie (H. A.).
 1871 Hinman (S. D.).
 1871 Hinman (S. D.).
 1871 Hinman (S. D.).
 1871 Hinman (S. D.).
 1871 Hinman (S. D.).
 1871 Johnson (P.).
 1871 Morgan (L. H.).
 1871 Riggs (S. R.).
 1871 Riggs (S. R.).
 1871 Riggs (S. R.), note.
 1871 Sturges (C.).
 1871 Trumbull (J. H.).
 1871 Williamson (J. P.).
 1871 Williamson (J. P.).
 1871-1887 Iapi.
 1872 Anderson (J.).
 1872 Belden (G. P.), note.
 1872 Huggins (E. W.) and Williamson (N. J.).
 1872 Johnson (P.).
 1872 Neill (E. D.), note.
 1872 Riggs (S. R.).
 1872 Riggs (S. R.).
 1872 Roehrig (F. L. O.).
 1872 Trübner & Co.
 1872 Williamson (T. S.).
 1872 Williamson (T. S.).
 1872 Williamson (T. S.).
 1872 Williamson (T. S.).
 1873 Dorsey (J. O.).
 1873 Kinzie (J. H.).
 1873 Matthews (W.).
 1873 Neill (E. D.).
 1873 Roehrig (F. L. O.).
 1873 Shea (J. G.).
 1873 Tuttle (E. B.).
 1873 Williamson (J. P.), note.
 1874 Bastian (A.).
 1874 Corliss (A. W.).
 1874 Hinman (S. D.).

- 1874 Jackson (W. H.).
 1874 Matthews (W.).
 1874 Riggs (S. R.).
 1874 Riggs (S. R.), note.
 1874 Riggs (S. R.), note.
 1874 Trumbull (J. H.).
 1874 Williamson (J. P.).
 1874 Williamson (T. S.), note.
 1875 Carnegie (J.).
 1875 Hinman (S. D.) and Cook (J. W.).
 1875 Leland (C. G.).
 1875 Leland (C. G.).
 1875 Riggs (S. R.).
 1875 Trumbull (J. H.).
 1875 Williamson (T. S.).
 1876 Adam (L.).
 1876 American Bible Society.
 1876 Bible Society.
 1876 Bowen (B. F.).
 1876 Catlin (G.).
 1876 Ravoux (A.).
 1876 Riggs (S. R.).
 1876 Riggs (S. R.) and Riggs (A. L.).
 1876 Riggs (S. R.) and Riggs (A. L.).
 1876 Williamson (J. P.), note.
 1876-1877 Foster (T.).
 1877 Hall (C. L.).
 1877 Hamilton (W.).
 1877 Hoffman (W. J.).
 1877 Jackson (W. H.).
 1877 Mallery (G.).
 1877 Matthews (W.).
 1877 Morgan (L. H.).
 1877 Morgan (L. H.), note.
 1877 Riggs (A. L.).
 1877 Riggs (S. R.).
 1877 Riggs (S. R.).
 1877 Riggs (S. R.).
 1877 Riggs (S. R.).
 1877 Riggs (S. R.).
 1877 Williamson (T. S.) and Riggs (S. R.).
 1878 Adam (L.).
 1878 Adam (L.).
 1878 Adam (L.).
 1878 Cook (J. W.).
 1878 Cook (J. W.).
 1878 Duncan (D.).
 1878 Duncan (D.), note.
 1878 Everette (W. E.).
 1878 Gatschet (A. S.).
 1878 Hall (C. L.).
 1878 Hall (C. L.).
 1878 Hall (C. L.).
 1878 Hinman (S. D.) and Cook (J. W.).
 1878 Hoffman (W. J.).
 1878 Keane (A. H.).
 1878 Leclerc (C.).
 1878 Pick (B.).
 1878 Riggs (S. R.).
 1878 Riggs (S. R.), note.
 1878 Stubbs (A. W.).
 1878 Williamson (T. S.), note.
 1878-1879 Dorsey (J. O.).
 1878-1879 Dorsey (J. O.).
 1878-1879 Dorsey (J. O.).
 1878-1879 Dorsey (J. O.).
 1878-1887 Anpao.
 1879 American Bible Society, note.
 1879 Brackett (A. G.).
 1879 Campbell (J.).
 1879 Campbell (J.).
 1879 Catlin (G.).
 1879 Cook (J. W.).
 1879 Cook (J. W.).
 1879 Hale (H.).
 1879 Hemans (D. W.).
 1879 Hinman (S. D.).
 1879 Hinman (S. D.) and Cook (J. W.).
 1879 Morgan (A.).
 1879 Oppert (G.).
 1879 Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.).
 1879-1880 Dorsey (J. O.).
 1879-1880 Riggs (S. R.).
 1879-1885 Riggs (A. L.).
 1880 Hamilton (W.).
 1880 Riggs (A. L.).
 1880 Riggs (S. R.).
 1880 Riggs (S. R.), note.
 1880 Williams (J. F.).
 1880 Williamson (T. S.) and Riggs (S. R.).
 1880-1881 Dorsey (J. O.).
 1880-1882 Cook (J. W.) and others.
 1881 Campbell (J.).
 1881 Dorsey (J. O.).
 1881 Everette (W. E.).
 1881 Everette (W. E.).
 1881 Gordon (H. L.).
 1881 Hoffman (W. J.).
 1881 Hoffman (W. J.).
 1881 Leclerc (C.), note.
 1881 Riggs (A. L.).
 1881 Riggs (A. L.), note.
 1881 Riggs (S. R.).
 1881 Riggs (S. R.).
 1881 Smet (P. J. de).
 1881 Williamson (A. W.).
 1881 Williamson (A. W.).
 1881 Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.).
 1881-1882 Dorsey (J. O.).
 1881-1886 Youth's.
 1882 Baker (T.).
 1882 Campbell (J.).
 1882 Charencey (H. de).
 1882 Cook (J. W.) and Cook (C. S.).
 1882 Donnelly (I.).
 1882 Dorsey (J. O.).
 1882 Dorsey (J. O.).
 1882 Hadley (L. F.).
 1882 Müller (F.).
 1882 Neill (E. D.).
 1882 Riggs (S. R.).
 1882 Trübner & Co.
 1882 Williamson (A. W.).
 1882 Williamson (A. W.).
 1882-1885 Hall (C. L.).
 1883 Burman (W. A.).
 1883 Dorsey (J. O.).
 1883 Hale (H.).
 1883 Hale (H.).
 1883 Hall (C. L.).
 1883 Hinman (S. D.) and Cook (J. W.).
 1883 Norris (P. W.).
 1883 Riggs (S. R.).

- | | | | |
|-----------|---------------------------------------|-------|------------------------|
| 1883 | Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.). | 1885 | Riggs (S. R.), note. |
| 1883-1887 | Hamilton (W.). | 1885 | Williamson (A. W.). |
| 1883-1887 | Hamilton (W.). | 1885 | Wilson (D.). |
| 1883-1887 | Hamilton (W.). | 1886 | Dorsey (J. O.). |
| 1884 | Bergholtz (G. F.). | 1886 | Dorsey (J. O.). |
| 1884 | Brown (S. J.). | 1886 | Dorsey (J. O.). |
| 1884 | Campbell (J.). | 1886 | Dorsey (J. O.). |
| 1884 | Campbell (J.). | 1886 | Dorsey (J. O.). |
| 1884 | Campbell (J.). | 1886 | Gatschet (A. S.). |
| 1884 | Campbell (J.). | 1886 | Williamson (J. P.). |
| 1884 | Donnelly (I.). | 1887 | Bushotter (G.). |
| 1884 | Dorsey (J. O.). | 1887 | Hamilton (W.). |
| 1884 | Fletcher (A. C.). | 1887 | Leclerc (C.), note. |
| 1884 | Fletcher (A. C.). | N. d. | Catlin (G.). |
| 1884 | Fletcher (A. C.). | N. d. | Fontanelle (H.). |
| 1884 | Indian. | N. d. | Indian. |
| 1884 | Lord's. | N. d. | Kent (M. B.). |
| 1884 | Sioux. | N. d. | Lynd (J. W.). |
| 1884-1885 | Dorsey (J. O.). | N. d. | Murray (—), note. |
| 1885 | American Bible Society. | N. d. | Pike (A.). |
| 1885 | Cook (J. W.) and others. | N. d. | Sisseton. |
| 1885 | Cook (J. W.) and others. | N. d. | Smet (P. J. de), note. |
| 1885 | Hale (H.). | N. d. | Vocabulary. |
| 1885 | Hamilton (W.). | N. d. | Vocabulary. |
| 1885 | Marty (M.). | N. d. | Williamson (T. S.). |



SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

BIBLIOGRAPHY
OF THE
IROQUOIAN LANGUAGES

BY
JAMES CONSTANTINE PILLING



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1888

q37
14/11/92

P R E F A C E.

This work forms the third of a series of bibliographies which the Bureau of Ethnology is publishing, each relating to one of the more prominent groups of native North American languages. Its predecessors relate to the Eskimo and Siouan stocks, its successor, now nearly ready for the printer, to the Muskhogean; and next in order is to be the Athabaskan or the Algonquian, as circumstances may dictate.

When first prepared for the printer this bibliography did not include the material pertaining to the Cherokee language, it being considered an open question whether that language belonged to the Iroquoian stock. At the request of the Director special attention was given to the subject by a number of the members of the Bureau, and a comparative vocabulary was prepared. The examination of this led the Director to adopt the conclusion that the language does belong to the Iroquoian stock, and its literature has accordingly been incorporated herein.

The aim has been to include in this catalogue everything, printed or in manuscript, relating to the subject—books, pamphlets, articles in magazines, tracts, serials, etc., and such reviews and announcements of publications as seemed worthy of notice.

The dictionary plan has been followed to its extreme limit, the subject and tribal indexes, references to libraries, etc., being included in one alphabetic series. The primary arrangement is alphabetic by authors, translators of works into the native languages being treated as authors. Under each author the arrangement is, first, by printed works, and second, by manuscripts, each group being given chronologically, and in the case of printed books each work is followed through its various editions before the next in chronologic order is taken up.

Anonymous printed works are entered under the name of the author when known and under the first word of the title, not an article or preposition, when not known. Anonymous works printed in Cherokee characters, on the title-pages of which no English appears, are entered under the word Cherokee. A cross-reference is given from the first words of anonymous titles when entered under an author, and from the first words of all titles in the Indian languages whether anonymous or not. Manu-

scripts are entered under the author when known, under the dialect to which they refer when he is not known.

Each author's name, with his title, etc., is entered in full but once, *i. e.*, in its alphabetic order. Every other mention of him is by surname and initials only, except in those rare cases when two persons of the same surname have also the same initials.

All titular matter, including cross-references thereto, is in a larger type, all collations, descriptions, notes, and index matter in a smaller type.

In detailing contents and in adding notes respecting contents, the spelling of proper names used in the particular work itself has been followed, and so far as possible the language of the respective writers is given. In the index entries of tribal names the compiler has adopted that spelling which seemed to him the best. As a general rule initial caps have been used in titular matter in only two cases: first, for proper names, and second, when the word actually appears on the title-page with an initial cap and with the remainder in small caps or lower-case letters. In giving titles in the German language the capitals in the case of all substantives have been respected.

Each title not seen by the compiler is marked with an asterisk within curves, and usually its source is given.

There are in the present catalogue 949 titular entries, of which 795 relate to printed books and articles and 154 to manuscripts. Of these, 856 have been seen and described by the compiler—751 of the prints and 105 of the manuscripts, leaving as derived from outside sources 44 printed works and 49 manuscripts. Of those unseen by the writer, titles and descriptions of more than three-fourths of the former and nearly half of the latter have been received from persons who have actually seen the works and described them for him.

In addition to these, there are given 64 full titles of printed covers, second and third volumes, etc., all of which have been seen and described by the compiler; while in the notes mention is made of 134 printed works, 90 of which have been seen and 44 derived from other (mostly printed) sources.

So far as possible, comparison has been made direct with the respective works during the reading of the proof sheets of this bibliography. For this purpose, besides his own books, the writer has had access to the libraries of Congress, the Bureau of Ethnology, the National Museum, the Smithsonian Institution, and Maj. J. W. Powell, and to one or two other private libraries in this city. Dr. George H. Moore has kindly aided in this respect with those in the Lenox Library, and Mr. Wilberforce Eames has compared the titles of books contained in his own library. The result is that of the 856 works described by the compiler *de visu*, comparison of proof has been made direct with the original sources in the case of 579.

In this latter reading collations and descriptions have been entered into more fully than was at first done, and capital letters treated with more severity.

Since the main catalogue was put in type a number of additional works containing Iroquoian material have come to hand; these have been grouped in an "Addenda;" they are included in the chronologic index but not in the tribal and subject indexes.

The languages most largely represented in these pages are the Mohawk and Cherokee, more material having been published in these two than in all the others combined. Of manuscripts, mention is made of a greater number in Mohawk than in any of the other languages. While the whole Bible has not been printed in Iroquois, the greater portion of it has been printed in both the Cherokee and the Mohawk.

Of grammars, we have printed in Cherokee that of Gabelentz and the unfinished one by Pickering; in Mohawk, Cuoq's "*Études philologiques*" and his "*Jugement erroné*," and in manuscript the rather extensive treatise by Marcoux; in Huron, that by Chaumonot in print, and a number of manuscripts by various reverend fathers. In most of the remaining languages also, mention is made of more or less extensive grammatic treatises, either in print or in manuscript.

In dictionaries, the more important in print are those of the Huron by Sagard, the Mohawk by Bruyas and by Cuoq, and the Onondaga edited by Dr. Shea. In the Seneca mention is made of one manuscript dictionary, and in the Tuskarora of two. One of the latter, that by Mr. Hewitt, will, when finished, be by far the most extensive we now have knowledge of in any of the Iroquoian languages.

Of Cherokee texts in Roman characters, but two will be found mentioned herein, both of them spelling books; the one by Buttrick and Brown, printed in 1819, the other by Wofford, printed in 1824—both issued before the invention of the Cherokee syllabary.

To the Iroquoian perhaps belongs the honor of being the first of our American families of languages to be placed upon record. At any rate it is the first of which we have any positive knowledge, the vocabularies appearing in the account of Cartier's second voyage to America, published at Paris in 1545, antedating all other publications touching this subject except the pseudo-Mexican *doctrinæ christianæ* of 1528 and 1539. It is probable, indeed, that printed record of some of Cartier's linguistics was made earlier than 1545. The second voyage, in the account of which the vocabularies mentioned above appeared, was made in 1535, and the first voyage in 1534. No copy of the first edition of the account of the first voyage is known to exist; and although we can not fix the date of its publication, it is fair to assume that it appeared previous to the account of the second voyage. It is also fair to assume that it contained a vocabulary of the people of New France, as the first translation of

it, appearing in Ramusio's Navigations and Voyages in 1556, does contain such a vocabulary.

The largest collection of Iroquoian texts I have seen is that in the Library of Congress; the best private collections, those belonging to Maj. J. W. Powell and myself.

In the collection of this material I have placed myself under obligations to many persons, whose kind offices I have endeavored to acknowledge throughout the work. And it gives me pleasure to make record and acknowledgment of my indebtedness to my assistant, Mr. P. C. Warman, for his painstaking care and his intelligent and hearty cooperation.

J. C. P.

DECEMBER 15, 1888.

BIBLIOGRAPHY OF THE IROQUOIAN LANGUAGES

BY JAMES C. PILLING.

[An asterisk within parentheses indicates that the compiler has seen no copy of the work referred to.]

A.

Adair (James). The | history | of the | American Indians; | particularly | Those Nations adjoining to the Mississippi [*sic*], east and | west Florida, Georgia, South and | North Carolina, and Virginia: | containing | An Account of their Origin, Language, Manners, Religious and | Civil Customs, Laws, Form of Government, Punishments, Conduct in | War and Domestic Life, their Habits, Diet, Agriculture, Manu- | factures, Diseases and Method of Cure, and other Particulars, suffi- | cient to render it | a | complete Indian system. | With | Observations on former Historians, the Conduct of our Colony | Governors, Superintendents, Missionaries, &c. | Also | an appendix, | containing | A Description of the Floridas, and the Mississippi [*sic*] Lands, with their Produc- | tions—The Benefits of colonising Georgiana, and civilizing the Indians— | And the way to make all the Colonies more valuable to the Mother Country. | With a new Map of the Country referred to in the History. | By James Adair, Esquire, | A Trader with the Indians, and Resident in their Country for Forty Years. |

London: | Printed for Edward and Charles Dilly, in the Poultry. | MDCCLXXV [1775].

Half title verso blank 1 l. contents 1 l. title verso blank 1 l. dedication 2 ll. preface 1 l. contents 1 l. text pp. 1-464, map, 4°.

Argument v, "Their language and dialects," pp. 37-74; Argument vi, "Their manner of counting time," pp. 74-80; and Argument xxii,

Adair (J.)—Continued.

"Their choice of names adapted to their circumstances," pp. 191-194, contain terms in various Indian languages, among them the Cheerake.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, Brinton, British Museum, Brown, Congress, Dunbar, Massachusetts Historical Society, Trumbull, Watkinson.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 33, 1l. 1s. Brought at the Field sale, No. 13, \$9.50; at the Menzies, No. 7, "half crushed blue levant morocco, gilt top, uncut," \$15.50; at the Squier, No. 7, \$9.75. Priced by Leclerc, 1878, No. 17, 50 fr.; by Quaritch, No. 11607, 1l. 16s. At the Brinley sale, No. 5352, an uncut copy, brought \$7, and a broken copy, No. 5353, \$5.50; at the Murphy sale, No. 14, it sold for \$12. Quaritch again prices it, No. 29910, with "pencil notes," 2l. 10s., and another copy, No. 29911, 2l.; Clarke, of Cincinnati, 1886, No. 6254, \$15.

I have seen a German translation, Breslau, 1782, 8°, which contains no linguistics. (Brown.)

— **History of the North American Indians, their customs, &c.** By James Adair.

In King (E.), *Antiquities of Mexico*, vol. 8, pp. 273-375, London, 1848, folio.

Contains Arguments i-xxiii of Adair's work, followed by "Notes and Illustrations to Adair's History of the North American Indians," by Lord Kingsborough, which occupies pp. 375-400.—Argument v, pp. 295-311; Argument vi, pp. 311-314; Argument xxii, pp. 363-364.

Adam (Lucien). *Examen grammatical comparé de seize langues américaines.*

In Congrès Int. des Américanistes, *Compte-rendu*, second session, vol. 2, pp. 161-244, Luxembourg & Paris, 1878, 8°.

The five folding sheets at the end contain a number of vocabularies, among them an Iroquois.

Issued separately as follows:

Adam (L.)—Continued.

— Examen grammatical comparé | de | seize langues américaines | par | Lucien Adam | conseiller à la cour de Nancy. |

Paris | Maisonneuve et Cie, Éditeurs, | 25, Quai Voltaire, 25 | 1878.

Pp. 1-88 and six folding tables, 8°.

Copies seen: Astor, Boston Public, Congress, Powell.

Trübner, 1882 catalogue, p. 3, prices a copy 6s.

Adelung (Johann Christoph) [and Vater (J. S.).] Mithridates | oder | allgemeine | Sprachenkunde | mit | dem Vater Unser als Sprachprobe | in bey nahe | fünfhundert Sprachen und Mundarten, | von | Johann Christoph Adelung, | Churfürstl. Sächsischem Hofrath und Ober-Bibliothekar. | [Two lines quotation.] | Erster[-Vierter] Theil. |

Berlin, | in der Vossischen Buchhandlung, | 1806[-1817].

4 vols. (vol. 3 in three parts), 8°.—Vol. 3, pt. 3, contains the following Iroquois linguistic material:

Cayuga vocabularies, pp. 318, 334-335 (from Barton).

Cheerake vocabularies, pp. 292, 304-305 (from Adair).

Cochonawago vocabularies, pp. 318, 332-333 (from Barton).

Hochelaga vocabulary, pp. 336-337 (from Laet).

Huron grammatic comments, pp. 323-329; prayers (from Hervas), pp. 331-332; vocabularies (from Sagard), pp. 318, 336-337.

Irokesen vocabulary (from Long and Loskiel), pp. 318, 336-337.

Mohawk or Mohaux grammatic comments, pp. 309-323; Lord's prayer (from Hervas and Smith), pp. 330-331; vocabularies, pp. 318, 332-333 (from Barton).

Mynckussar vocabulary (from Campanius), pp. 334-335.

Oneida vocabularies, pp. 318, 332-333 (from Barton).

Onondaga vocabularies, pp. 318, 332-333 (from Barton).

Seneca vocabularies, pp. 318, 334-335 (from Barton).

Tuscarora vocabularies, pp. 318, 334-335 (from Barton).

Wyandot vocabularies, pp. 318, 336-337 (from Barton).

Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Trumbull, Watkinson.

Priced by Trübner (1856), No. 503, 1l. 16s. Sold at the Fischer sale, No. 17, for 1l.; an-

Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)—Continued.

other copy, No. 2042, for 16s. At the Field sale, No. 16, it brought \$11.85; at the Squier sale, No. 9, \$5. Leclerc (1878) prices it, No. 2042, 50 fr. At the Pinart sale, No. 1322, it sold for 25 fr. and at the Murphy sale, No. 24, a half-calf, marble-edged copy brought \$4.

Alden (Rev. Timothy). An | account | of | sundry missions | performed among the | Senecas and Munsees; | in a series of letters. | With | an appendix. | By Rev. Timothy Alden, | President of Alleghany College. |

New-York; | printed by J. Seymour. | 1827.

Half title 1 l. frontispiece 1 l. title 1 l. pp. 5-180, 16°.—Hymn "prepared by Mr. [Jabez Backus] Hyde," in the Seneca language, three stanzas, with literal English translation, pp. 96-97.—Appellative and other words in Seneca, pp. 158-164.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Dunbar, Massachusetts Historical Society, Wisconsin Historical Society.

At the Brinley sale, No. 5584, a half-morocco copy brought \$2.50.

Almanac, Cherokee. See Worcester (S. A.).

Alphabet:

Cherokee.	See Antrim (B. J.).
Cherokee.	Guess (G.).
Cherokee.	Indian..
Cherokee.	Preservation.
Cherokee.	Worcester (S. A.).
Cherokee.	Worden (D. B.).

Alsop (George). A | Character of the Province | of | Maryland. | Described in four distinct parts. | Also | a small treatise on the wild and naked Indians (or | Susquehanokes) of Maryland, their customs, | manners, absurdities, and religion. | Together with | a collection of historical letters. | By | George Alsop. | A new edition with an introduction and copious | historical notes. | By John Gilmary Shea, LL.D., | Member of the New York Historical Society. | [Eighteen lines quotation.] |

New York: | William Gowans. | 1869.

Pp. 1-125, 8°. Forms vol. 5 of Gowan's *Bibliotheca Americana*. Notes by Dr. J. G. Shea occupy pp. 109-125.—Numerals 1-10 of the Susquehanna or Minqua, Hochelaga, Huron, Mohawk, and Onondaga, p. 121.

Copies seen: British Museum, Congress, Dunbar, Eames, Massachusetts Historical Society, Powell, Watkinson.

At the Field sale, No. 33, an uncut copy brought \$2.75; at the Menzies sale, No. 44, a

Alsop (G.)—Continued.

"half calf large paper, uncut" copy, "sixty-four copies only printed," brought \$6.13; and at the Murphy sale a copy, No. 63, sold for \$3.

Reissued as "Fund Publication No. 15" as follows:

— A | Character of the Province | of | Maryland. | [Seal.] | By George Alsop. | 1666. |

Baltimore, 1880.

Outside title as above, half title 1 l. inside title 1 l. 4 ll. pp. 9-125, 8°.—Linguistics as above.

Copies seen: Boston Public, Congress.

The original edition, London, 1666, contains no linguistics. (British Museum.)

Alvis (William). Teyeriwakowata, L. M. [A hymn] | In the Mohawk tongue. | By William Alvis.

No title-page; 1 p. 16°.

Copies seen: Yale.

American Antiquarian Society: These words following a title or inclosed within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Worcester, Mass.

American Bible Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, New York City.

American Bible Society. 1776. Centennial exhibition. 1876. | Specimen verses | from versions in different | languages and dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | American Bible Society | and the | British and Foreign Bible Society. | [Picture and one line quotation.] |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1876.

Pp. 1-48, 16°.—St. John iii, 16, in the Mohawk and Seneca languages, p. 37; in Cherokee, p. 38.

Copies seen: American Bible Society, Eames, Powell, Trumbull.

An edition, similar except in date, appeared in 1879. (Powell.)

— Specimen verses | from versions in different | languages and dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | American Bible Society | and the | British and Foreign Bible Society. | [Picture of Bible and one line quotation.] | Second edition, enlarged. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. 1885.

American Bible Society—Continued.

Pp. 1-64, 16°.—St. John iii, 16, in Mohawk and Seneca, p. 48; in Cherokee characters p. 49.

Copies seen: Powell.

Issued also with title as above and, in addition, the following, which encircles the border of the title-page: Souvenir of the World's Industrial and Cotton | Centennial Exposition. | Bureau of Education: Department of the Interior. | New Orleans, 1885. (Powell.)

American Board of Commissioners: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, Boston, Mass.

American Board of Commissioners for Foreign Missions.

Books in the languages of the North American Indians.

In *Missionary Herald*, vol. 32, pp. 268-269, Boston, 1837, 8°.

A catalogue of the books, tracts, etc. which had been prepared and printed, under the patronage of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, in the languages of the several Indian tribes among which the missions of the board had been established; it embraces a number in Cherokee and in Seneca.

Copies seen: Pilling.

American Philosophical Society. Catalogue of manuscript works on the Indians and their languages, presented to the American Philosophical Society or deposited in their library.

In *American Philosoph. Soc. Trans. of the Hist. and Lit. Committee*, vol. 1, pp. xlvii-l, Phila. 1819, 8°. (Bureau of Ethnology.)

Some of the works mentioned are in Iroquoian dialects, by Zeisberger, Pyrlæus, Campbell, Hawkins, and others.

Reprinted in Buchanan (James), *Sketches of the History, Manners, and Customs of the North American Indians*, pp. 307-310, London, 1824, 8°; also appears on pp. 79-82 of vol. 2 of the reprint of the same: New York, 1824, 16°.

American Society. The | first annual report | of the | American Society | for promoting the civilization and general improvement of the | Indian tribes in the United States. | Communicated to the society, in the City of Washington, with the | documents in the appendix, at their meeting, Feb. 6, 1824. |

New Haven: | Printed for the society, by S. Converse. | 1824.

Printed cover, title verso blank 1 l. text pp. 3-74, 8°.—Remarks on the Cherokee language,

American Society — Continued.

with vocabulary from Butrick and Brown's Cherokee Spelling-book, pp. 58-62.—Remarks on the Seneca language, with a vocabulary of nouns, adverbs, connectives, and interjections, pp. 62-65.

Copies seen: British Museum, Eames, Powell, Trumbull.

At the Field sale, No. 1081, an uncut copy sold for \$2.13.

American Tract Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, New York City.

Analysis | of the | Seneca language. |

Na na none do wau gau | ne u wen noo da. |

Buffalo: | H. A. Salisbury, Printer. | 1827.

Pp. 1-36, 16°.

Copies seen: American Board of Commissioners.

Anderson (Rev. Joseph). The Huron language and some of the Huron-Iroquois traditions.

In American Philolog. Ass. Proc. fifth ann. sess. 1873, pp. 23-25, Hartford, 1874, 8°.

A general discussion, with examples, "consisting mainly of extracts from a letter of Horatio Hale."

Andrews (William), Barclay (H.), and Ogilvie (J.). The order | For Morning and Evening prayer, | And Administration of the | sacraments, | and some other | offices of the church, | Together with | A Collection of Prayers, and some Sentences of | the Holy Scriptures, necessary for Knowledge | Practice. |

Ne | Yagawagh Niyadewighniserage Yonderaenuyendagh- | kwa orghoongene neoni Yogaraskha yoghse- | ragwegough. Neoni Yagawagh Sakra- | menthagoon, neoni oya Addereanai- | yent ne Onoghsadogeaghtige. | Oni | Ne Watkeanissaghtough Odd'yage Addereanaiyent, | neoni Siniyoghthare ne Kaghyadoghseradogeaghti, | ne Wahooni Ayagoderieandaragge neoni Ayon- | dadderighhoenie. |

Collected, and translated into the Mohawk | Language under the Direction of the late Rev. | Mr. William Andrews, the late Rev. Dr. Henry | Barclay, and the Rev. Mr. John Ogilvie [sic]: | Formerly Missionaries from the venerable Society | for the Propagation

Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.) — Continued.

of the Gospel in Foreign | Parts, to the Mohawk Indians. |

[New York: W. Weyman and Hugh Gaine.] Printed in the Year, M,DCC,LXIX [1769].

2 p. ll. pp. 3-204, 8°.

"In 1762, with a prospect for continued peace, Sir William Johnson turned his attention more directly to the improvement of the Six Nations. He was earnest in helping all efforts for their conversion and education, and his position and long experience gave him practical insight into measures affecting their welfare. Most of the Mohawks, and some of the Oneidas and Tuscaroras, could now read, and he often furnished them suitable books. As knowledge spread among them, the need of a new edition of the Indian prayer-book attracted his attention, and he undertook its publication at his own expense, securing the Rev. Dr. Barclay to superintend the work. With a copy of the old edition he sent translations of the singing psalms, the communion office, that of baptism, and some prayers, which he desired added. When completed the book was an octavo of 204 pages.

"But it was not printed at once, and the causes of the delay were both interesting and curious. Mr. William Weyman, of New York, commenced the work in 1763, and soon encountered difficulties of which he has left us full accounts. He had a good font of type for printing English, but was soon 'out of sorts' in this new language. Let him tell his own story: 'We are put to prodigious difficulty to print such language (in form) in North America, where we have not the command of a *letter maker's* founding-house to suit ourselves in ye particular sorts required, such as *g's, k's, y's*, etc., etc., when, had it been in ye English tongue, we could make much greater dispatch—but at present 'tis absolutely impossible—I having been obliged to borrow sundry letters from my brother printers, even to complete this present half sheet.'

* * * * *

"Rev. Dr. Barclay died in 1764, and his long sickness and death hindered, and for a time actually stopped, the work on the new edition, as there was then no one in the city of New York who could revise or correct it but him. He found that the copy sent was very erroneous, and spent much time in correcting it; while, at the same time, it was so long since he had used the Mohawk language, that he was distrustful of his own ability. During his illness he suggested that Mr. Daniel Claus, afterward Indian agent in Canada, was better able to do it than himself, but he was then away. Mr. Weyman, therefore, sent the copy back to be transcribed clearly, under Sir William's own eye, agreeing to 'follow copy' when it was returned.

Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.)—Continued.

"Two years later, Mr. Weyman wrote that 'the Indian Common Prayer-Book still lies dead.' He suggested that Rev. Mr. Ogilvie, then of Trinity Church, New York, and late missionary to the Mohawks, might undertake its correction, if Johnson doubted his 'sticking close to a legible copy.' His own death, in 1768, caused further delay, and Hugh Gaine finished the work early in 1769. The little volume of 204 pages had been only six years in course of publication. On the title-page it is said to have been prepared under direction of Rev. Messrs. Andrews, Barclay, and Ogilvie, formerly missionaries to the Mohawks."—*Beauchamp*.

Copies seen: Brinley, Lenox.

At the Brinley sale, No. 5709, a "fine, clean, sheep, gilt copy," brought \$75, and at the Murphy sale, a copy, No. 1699, sold for \$27.

Animal names, Seneca. See Morgan (L. H.).

Another Tongue brought in, to Confess | the Great Saviour of the World. | Or, | Some communications | of | Christianity, | Put into a Tongue used among the | Iroquois Indians, | in America. | And, Put into the Hands of the English | and the Dutch Traders: | To accommodate the Great Intention of | Communicating the Christian | religion, unto the salvages, | among whom they may find any thing | of this Language to be Intelligible. | Ezek. III 6 | [&c. three lines.] |

Boston: Printed by B. Green. | 1707.

Pp. 1-16, 16^o. Questions and answers in Iroquois, Latin, English, and Dutch. See facsimile of title-page, p. 6. The only perfect copies known of this work are those in the British Museum, the Lenox Library, and the Carter Brown Library. It is named in the list of Cotton Mather's publications which is appended to his biography by Samuel Mather.

Copies seen: British Museum, Brown.

"Why this, the first book in the language of the Five Nations, was printed at Boston instead of New York—or by whom the translation was made—Mather does not inform us. It may, with much probability, be conjectured that the copy was furnished by the Rev. Thorowgood Moor, who was sent out by the Society for the Propagation of the Gospel, in 1704, to labor for the conversion of the Mohawks. He remained nearly a year at Albany, and visited the Mohawks at their 'Castle,' but could not obtain their consent to his establishment of a mission among them. Before November, 1705, he returned to New York, and shortly afterwards went to Burlington, N. J., to supply the place of the Rev. John Talbot (another missionary of the Society). Here Mr. Moor gave offence by refusing to admit the Lieutenant-Governor (Ingoldsby) to the Lord's supper, and was punished by imprisonment. Having contrived to escape, he fled to Boston

Another Tongue, etc.—Continued.

and in November, 1707, took passage for England, from Marblehead. The vessel, with all on board, was lost at sea (O'Callaghan's Note, in N. Y. Documents, iv, 1077). Mr. Talbot on his return from England had met Mr. Moor in Boston and tried to induce him to go back to New York, but 'poor Thorowgood said he had rather be taken into France than into the fort at New York.'

"While at Albany, Mr. Moor must have had opportunity to learn something of the Mohawk language from Laurence Claesse, the provincial interpreter, who had been a prisoner among the Iroquois, 'and understood their language sufficiently,' and from the Rev. Bernardus Freeman, minister of the Dutch Reformed Church at Schenectady, who 'had been employed by the Earl of Bellamont in the year 1700, to convert the Indians,' and 'had a good knowledge of the dialect of the Mohawks' (Humphrey's Hist. Account, 299, 302). When the Rev. William Andrews began his mission work among the Five Nations in 1710, Mr. Claesse served as his interpreter; and Mr. Freeman (who meanwhile had removed to Brooklyn) gave the Society copies of the translations he had made of the English liturgy and select portions of Scripture—from which a Mohawk prayer-book was printed at New York (*Id.*, 299, 302). This 'very worthy Calvinist minister' (as Humphreys characterizes him) may have previously given Mr. Moor a copy of—or assisted him to translate—this little manual. Mather would be glad to promote its publication, and not disinclined to receive whatever credit he was entitled to for the work. And as Moor, while in Boston in 1707, was a fugitive from Lord Cornbury's jurisdiction, there was reason enough—the relation of Massachusetts to New York, considered—for omitting to mention the author's name on the title-page or in connection with the work."—*Trumbull*.

Antrim (Benajah J.). Pantography, | or | universal drawings, | in the comparison of their natural and arbitrary laws, | with the nature and importance of | Pasigraphy, | as | the science of letters; | being particularly adapted to the orthoepic accuracy | requisite in international correspondences, and | the study of foreign languages. | With Specimens of more than Fifty Different Alphabets, including a concise description | of almost all others known generally throughout the World. | [Design.] | By Benajah J. Antrim. |

Philadelphia: | Published by the author, and for sale by | Thomas, Cowperthwait & Co. | 1843

Pp. i-vi, 7-162, 12^o.—Cherokee alphabet, with explanation of sounds, pp. 103-104.

Copies seen: Astor, Congress.

Priced by Trübner, 1853, No. 505, 5s. 6d.

Another Tongue brought in, to Confess
the Great SAVIOUR of the World.

O R,
Some COMMUNICATIONS.
OF
Christianity,

Put into a Tongue used among the .

Iroquois INDIANS,
in America.

And, Put into the Hands of the ENGLISH
and the DUTCH Traders :

To accommodate the Great Intention of
Communicating the CHRISTIAN
RELIGION, unto the SALVAGES,
among whom they may find any thing
of this Language to be Intelligible.

Ezek. III 6

People of a Strange Speech, and of an Hard Language,
whose words thou canst not understand, Surely had I sent
thee unto them, they would have hearkened unto thee

BOSTON : Printed by B. Green.

1707.

Arch (John). [Third chapter of St. John in the Cherokee language.] (*)

In a biography of Se-quo-yah (George Guess), by George E. Foster, Philadelphia, 1855, the following statement concerning this native Cherokee, whose Indian name was At-see, is made (p. 120): "He spent quite a time near Willstown, near the western limits of the State of Georgia; here he met Se-quo-yah and became interested in his invention [the Cherokee alphabet]. He readily saw its value and determined to put it into practical use. Before this he had assisted one of the missionaries in translating an elementary school book for the Cherokees, which was afterward printed. He continued his good work as preacher, teacher, and interpreter until late in the season of 1824, when he was taken ill of dropsy. Unable to travel, he at once set about translating the third chapter of St. John into the Cherokee language. He then wrote it in the syllabic character of Se-quo-yah. It was received with wonderful avidity, and was copied many hundred times and read by the multitudes whom he had visited in his tour, thus preparing the way for its quick reception among his people. This was the first portion of Scripture translated into the alphabet of Se-quo-yah, though it was rapidly followed by other portions."

The elementary book referred to is probably the spelling book of **Buttrick** (D. S.) and **Brown** (D.).

Arithmetic, Cherokee. See **Jones** (J. B.).

Assall (Friedrich Wilhelm). Nachrichten | über | die früheren Einwohner | von | Nordamerika | und ihre | Denkmäler, | gesammelt von | Friedrich Wilhelm Assall, | Berghauptmann des Staates Pennsylvanien. | Herausgegeben | mit einem Vorberichte | von | Franz Joseph Mone, | ord. Prof. der Geschichte und Statistik zu Heidelberg. | Mit einem Atlas von 12 Steintafeln. |

Heidelberg. | August Oszwalds Universitäts-Buchhandlung. | 1827.

Pp. i-xvi, 1-160, 11 folding plates, 8°.—Wortsammlung aus der Weindot Sprache, pp. 107-109.

Sabin's Dictionary, No. 2225, says the work is "almost a literal translation of vol. 1 of the *Archæologia Americana*."

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

At the Squier sale, No. 41, a half-morocco copy sold for \$2.25, and at the Ramirez sale a copy, No. 953, was bought by Quaritch for 12s.

Astor: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Astor Library, New York City.

Auer (Alois). *Outside title*: Sprachen-halle. |

N. B. Die erste Abtheilung, das Vater Unser in 608 Sprachen und Mundarten, enthält den Adelung'schen Mithridates sammt 86 von mir beigelegten Vater-Unser-Formeln, in getreuen Abdrucke nach den | Quellen, und zwar in tabellarischer Aufstellung, um alle Mängel und Fehler der Originalien deutlicher zu veranschaulichen, und dadurch die Verbesserung zu erzielen. |

Die zweite Abtheilung, das Vater Unser in 206 Sprachen und Mundarten, enthält die von mir neuerdings gesammelten verbesserten Vater-Unser in den Völkern eigenthümlichen Schriftzügen mit der | betreffenden Aussprache und wörtlichen Uebersetzung. | A. Auer.

First engraved title: Das | Vater Unser

Second engraved title: Das | Vater Unser | in mehr als 200 Sprachen und Mundarten | mit | Originaltypen.

[Wien: 1844-1847.]

Outside title reverse a short description 1 sheet, 17 other sheets printed on one side only in portfolio, oblong folio. Part I, dated 1844, has the caption: Das Vater-Unser in mehr als sechshundert Sprachen und Mundarten, typometrische aufgestellt. Part II, dated 1847, has the caption: Das Vater-Unser in 206 Sprachen und Mundarten, neuerdings gesammelt und aufgestellt von A. Auer. Zweite Abtheilung. Mit 55 verschiedenen den Völkern eigenthümlichen Schriftzügen abgedruckt.

The Lord's prayer in the Mohawk is numbered 593, 594.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard.

Sabin's Dictionary, No. 57438, gives brief title of an edition: Viennæ e Typographia Imp. 1851, royal 8°.

Authorities:

See American Board.

American Philosophical Society.

Bartlett (J. R.).

Beauchamp (W. M.).

Brinley (G.).

Brinton (D. G.).

Catalogue.

Clarke (R.) & Co.

Dufossé (E.).

Field (T. W.).

Hopkins (A. G.).

Huron.

Leclerc (C.).

Ludewig (H. E.).

Murphy (H. C.).

O'Callaghan (E. B.).

Perry (W. S.).

Pick (B.).

Quaritch (B.).

Authorities—Continued.

See Sabin (J.).

Schoolcraft (H. R.).

Squier (E. G.).

Authorities—Continued.

See Stevens (H.).

Trübner (N.) & Co.

Vater (J. S.).

B.

[**Bagster** (Jonathan), *editor*.] The Bible of Every Land. | A history of | the sacred scriptures | in every language and dialect | into which translations have been made: | illustrated with | specimen portions in native characters; | Series of Alphabets; | coloured ethnographical maps, | tables, indexes, etc. | Dedicated by permission to his grace the archbishop of Canterbury. | [Vignette and one line quotation.] |

London: | Samuel Bagster and sons, | 15, Paternoster row; | warehouse for bibles, new testaments, prayer books, lexicons, grammars, concordances, | and psalters, in ancient and modern languages. [1848-1851.]

Pp. i-xxviii, 1-3, 1-406, 1-12, maps, 4°.—St. John i, 1-14, in Mohawk, p. 375.

Copies seen: American Bible Society, Boston Athenæum, Lenox.

[—] The Bible of every Land; | or, | A History, Critical and Philological, | of all the Versions of the Sacred Scriptures, | in every language and dialect into which | translations have been made; | with | specimen portions in their own characters: | including, likewise, | the History of the original texts of Scripture, | and intelligence illustrative of the distribution and | results of each version: | with particular reference to the operations of the British and Foreign Bible Society, and kindred institutions, | as well as those of the missionary and other societies throughout the world. | Dedicated by permission to his Grace the Archbishop of Canterbury. | [Vignette.] |

London: | Samuel Bagster and Sons, | 15, Paternoster Row; | Warehouse for Bibles, New Testaments, prayer books, lexicons, grammars, concordances, and psalters, | in ancient and modern languages. | [Quotation, one line.] [1848-1851.]

11 p. ll. pp. xvii-lxiv, 4 ll. pp. 1-406, 1-4, 2 ll. pp. 1-12, 3 ll. 4°.—Linguistics as under previous title.

Copies seen: Astor.

Bagster (J.)—Continued.

[—] The Bible of Every Land. | A history of | the Sacred Scriptures | in every language and dialect | into which translations have been made: | illustrated by | specimen portions in native characters; | Series of Alphabets; | coloured ethnographical maps, | tables, indexes, etc. | New edition, enlarged and enriched. | [Design and one line quotation.] |

London: | Samuel Bagster and sons: | at the warehouse for Bibles, New Testaments, church services, prayer books, lexicons, grammars, | concordances, and psalters, in ancient and modern languages; | 15, Paternoster row. [1860.]

27 p. ll. pp. 1-36, 1-475, 5 unnumbered pp. maps, 4°.—St. John i, 1-14, in Mohawk, p. 456; in Seneca, pp. 458-459; in Cherokee, p. 459.

Copies seen: Boston Public, Congress, Eames.

Baker (Theodor). Über die Musik | der | nordamerikanischen Wilden | von | Theodor Baker. | [Design.] |

Leipzig, | Druck und Verlag von Breitkopf & Härtel. | 1882.

Printed cover 1 l. title as above 1 l. pp. iii-vi, 1-82, 2 plates, 8°.—Songs in various American languages, among them the Irokesen, pp. 59-63; Cherokee, p. 74.

Copies seen: Brinton, Dorsey, Geological Survey, Lenox.

For title of another edition of the same date, see "Addenda" to this catalogue.

Balbi (Adrien). Atlas | ethnographique du globe, | on | classification des peuples | anciens et modernes | d'après leurs langues, | précédé | d'un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; d'un aperçu | sur les moyens graphiques employés par les différens peuples de la terre; d'un coup-d'œil sur l'histoire | de la langue slave, et sur la marche progressive de la civilisation | et de la littérature en Russie, | avec environ sept cents vocabulaires des principaux idiomes connus, | et suivi | du tableau physique, moral et politique | des cinq parties du monde, | Dédié à S. M. l'Em-

Balbi (A.)—Continued.

pereur Alexandre; | par Adrien Balbi, | ancien professeur de géographie, de physique et de mathématiques, | membre correspondant de l'Athénée de Trévis, etc. etc. | [Design.] |

A Paris, | Chez Rey et Gravier, libraires, Quai des Augustins, N° 55. | M. DCCC. XXVI [1826]. | Imprimé chez Paul Renouard, Rue Garencière, N° 5. F.-S.-G.

73 unnumbered ll. folio.—Langues de la région alléghanique et des lacs, embracing Cherokee, Oneidas, Onondagos, Senecas, Tuscarora, Wyandot, Huron, and Hochelaga, plate xxxiv.—Tableau polyglotte des langues américaines, plate xli, contains a vocabulary of twenty-six words of a number of languages, among them the Cherokee, Mohawk, Oneida, Onondaga, Seneca, Cayuga, Tuscarora, Wyandot, and Huron.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Powell, Watkinson.

— Introduction | à | l'atlas ethnographique | du globe, | contenant | un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues | appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; | un aperçu | sur les moyens graphiques employés par les différens peuples de la terre; | des observations sur la classification des idiomes | décrits dans l'atlas; | un coup-d'oeil sur l'histoire de la langue slave | et sur la marche progressive de la civilisation et de la littérature | en Russie, | dédié | à S. M. l'Empereur Alexandre, | par Adrien Balbi, | ancien professeur de géographie, de physique et de mathématiques, | membre correspondant de l'Athénée de Trévis, etc., etc. | Tome premier. | [Design.] |

A Paris, | chez Rey et Gravier, Libraires, | Quai des Augustins, N° 55. | M. DCCC. XXVI [1826].

Pp. i-cxliii, 1-416, 8°. Vol. I is all that was published.—Numerals 1-10 in Mohawk, p. cvj.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Watkinson.

The Atlas and Introduction together priced by Leclerc, 1878, No. 2044, 30 fr. At the Murphy sale, No. 136*, they brought \$3.50.

Bancroft: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco, Cal.

Barclay (Rev. Henry). See **Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.).**

Barclay (H.)—Continued.

— See **Chamberlayne (J.) and Wilkins (D.).**

— See **Morning and Evening Prayer.**

Barefoot (Isaac). See **Bearfoot (I.).**

[**Bartlett (John Russell).**] Catalogue | of the | magnificent library | of the late | Hon. Henry C. Murphy, | of | Brooklyn, Long Island, | consisting almost wholly of | Americana | or | books relating to America. | The whole to be sold by auction, | at the | Clinton Hall sales rooms, | on | Monday, March 3d, 1884, and the following days. | Two sessions daily, at 2.30 o'clock, and 7.30 p. m. |

Geo. A. Leavitt & Co., Auctioneers. | New York, 1884. | Orders to Purchase executed by the Auctioneers, Free of Charge.

Printed cover 1 l. pp. i-viii, 1-434, addenda pp. 1-9, 8°. Compiled by the late Hon. John R. Bartlett.—Contains titles of works in various Iroquois dialects.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

Barton (Benjamin Smith). New views | of the | origin | of the | tribes and nations | of | America. | By Benjamin Smith Barton, M. D. | correspondent-member [&c. ten lines]. |

Philadelphia: | printed, for the author, | by John Bioren. | 1797.

Pp. i-xii, i-cix, 1-83, 8°.—Comparative vocabulary of 54 words of a number of Indian languages, including the Mohawk, Onondaga (from Zeisberger), Cayuga, Oneida (from Evans), Tuscarora (from Lawson), Wyandot, Seneca, and Cherokee (from Adair), pp. 1-80.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.

At the Field sale, No. 106, a half-morocco, uncut copy, brought \$3; at the Brinley sale, No. 5359, "a half-calf, large, fine copy," brought \$9; the Murphy copy, half-calf, No. 183, brought \$5.50.

Reviewed and extracts given in The Portfolio, vol. 7, pp. 507-526.

Second edition, corrected and enlarged, as follows:

— New views | of the | origin | of the | tribes and nations | of | America. | By Benjamin Smith Barton, M. D. | correspondent-member [&c. ten lines] |

Philadelphia: | printed, for the author, | by John Bioren. | 1798.

Title as above reverse blank 1 l. pp. i-cix, 1-133, appendix pp. 1-32, 8°.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Wisconsin Historical Society.

A copy at the Field sale, No 107, brought \$8;

Barton (B. S.)—Continued.

Leclerc, 1878, No. 809, prices an uncut copy 40 fr. ; at the Murphy sale, No. 184, a half-morocco copy brought \$9.50.

Bartram (William). Travels | through | North & South Carolina, | Georgia, | east & west Florida, | the Cherokee country, the extensive | territories of the Muscogulges, | or Creek confederacy, and the | country of the Chactaws; | containing | an account of the soil and natural | productions of those regions, toge- | ther with observations on the | manners of the Indians. | Embellished with copper-plates. | By William Bartram. |

Philadelphia: | Printed by James & Johnson. | M,DCC,XCI [1791].

Title 1 l. contents, introduction, &c. pp. i-xxxiv, text pp. 1-522, 8°.—Lists of the towns and tribes in league, and which constitute the powerful confederacy or empire of the Creeks or Muscogulges, pp. 462-464.

Appended and occupying pp. 481-522 is:

An | account | of the | persons, manners, customs | and | government | of the | Muscogulges or Creeks, | Cherokees, Chactaws, &c. | aborigines of the continent of | North America. | By William Bartram. |

Philadelphia: | Printed by James & Johnson. | M,DCC,XCI [1791].

Chapter vi. Language and manners [of the Muscogulges and Cherokees], pp. 519-522.

Copies seen: British Museum, Congress, Massachusetts Historical Society, Watkinson.

At the Field sale, No. 110, a "poor copy, half-morocco," brought \$3.25. The Brinley copy, No. 3481, brought \$3.50, and the Murphy, No. 187, \$5.50.

— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East and West Florida, | the Cherokee Country, | the extensive Territories of the Muscogulges | or Creek Confederacy, | and the Country of the Chactaws. | Containing | an Account of the Soil and Natural produc- | tions of those regions; | together with observations on the manners of the Indians. | Embellished with copper-plates. | By William Bartram. |

Philadelphia: Printed by James and Johnson. 1791. | London: | Reprinted for J. Johnson, in St. Paul's Church-yard. | 1792.

Pp. i-xxiv, 1-520, 6ll. map, 8°.—Language and manners, pp. 517-520.

Copies seen: British Museum, Brown, Trumbull.

Brought at the Squier sale, No. 69, \$4.50; at the Menzies, No. 140, "half blue morocco, gilt

Bartram (W.)—Continued.

top, uncut," \$8.50; at the Brinley, No. 4344, \$4.50; at the Pirart, No. 80, 11 fr.; at the Murphy, No. 186, \$5.50. Priced by Quarritch, No. 29919, half calf, 15s.; calf, 18s.

— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East and West Florida, | the Cherokee Country, | the Extensive Territories of the Muscogulges | or Creek Confederacy, | and the Country of the Chactaws, | containing | an Account of the soil and natural produc- | tions of those Regions; | together with | observations on the manners of the Indians. | Embellished with Copper-plates. | By William Bartram. |

Dublin: | For J. Moore, W. Jones, R. M'Allister, and J. Rice. | 1793.

Pp. i-xxiv, 1-520, index 6 ll. map, plates, 8°.—Language and manners, pp. 517-520.

Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 224. 8s. 6d.; sold at the Field sale, No. 112, for \$3.50.

— William Bartram's | Reisen | durch | Nord- und Sud-Karolina, | Georgien, Ost- und West-Florida, | das Gebiet | der Tscherokesen, Krihks und Tschaktahs, | nebst umständlichen Nachrichten | von den Einwohnern, dem Boden und den Naturprodukten | dieser wenig bekannten grossen Länder. | Aus dem Englischen. | Mit erläuternden Anmerkungen | von | E. A. W. Zimmermann, | Hofrath und Professor in Braunschweig.

Pp. i-xxvi, 1 l. pp. 1-469, sm. 8°. Forms pp. 1-469 of:

Magazin | von | merkwürdigen neuen | Reisebeschreibungen, | aus fremden Sprachen übersetzt | und mit | erläuternden Anmerkungen begleitet. | Mit Kupfern. | Zehnter Band. | Berlin, 1793. | In der Vossischen Buchhandlung.

Sprache und Denkmäler, pp. 461-464.

Copies seen: Congress.

— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | east and west Florida, | the Cherokee country, | the extensive territories of the Muscogulges | or Creek confederacy, | and the country of the Chactaws. | Containing | an account of the soil and natural produc- | tions of those regions; | together with | observations on the manners of the Indians. | Embellished with copper-plates. | By William Bartram. | The second edition in London. |

Philadelphia: printed by James and

Bartram (W.)—Continued.

Johnson. 1791. | London : | reprinted for J. Johnson, in St. Paul's churchyard. | 1794.

Title verso blank 1 l. contents pp. iii-vii, in introduction pp. viii-xxiv, text pp. 1-520, index 4 ll. 8°.—Language and manners, pp. 517-520.

Copies seen: British Museum, Brown, Congress, Massachusetts Historical Society, Watkinson.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 225, 8s. 6d. At the Field sale, No. 111, a half-morocco, uncut copy brought \$6.

The Carter Brown catalogue titles an edition, in German: Haarlaem, Bohn, 1794, 8°. Sabin's Dictionary, No. 3873, titles an edition: Haarlem, 1794-1797; and another (quoting from de Jong): Amsterdam, 1797, 3 parts.

— Voyage | dans les parties sud | de l'Amérique | septentrionale; | Savoir : les Carolines septentrionale et méridionale, la Georgie, les Florides orientale et | occidentale, le pays des Cherokees, le vaste | territoire des Muscogulges ou de la confédé- | ration Creek, et le pays des Chaetaws; | Contenant des détails sur le sol et les productions natu- | relles de ces contrées, et des observations sur les | mœurs des Sauvages qui les habitent. | Par Williams [*sic*] Bartram. | Imprimé à Philadelphie, en 1791, et à Londres, | en 1792, et trad. de l'angl. par P. V. Benoist. | Tome premier [-second]. |

A Paris, | Chez Carteret et Brosnon, libraires, rue Pierre- | Sarrasin, Nos. 13 et 7 | Dugour et Durand, rue et maison Serpente. | An VII [1799].

2 vols.: 2 ll. pp. 1-457, 1 l. map; 1 l. pp. 1-436, 1 l. 12°.—Language, mœurs, etc. [Muscogulge et Cheroquée], vol. 2, pp. 419-424.

Copies seen: British Museum, Brown, Congress.

— Voyage | dans les Parties Sud | de l'Amérique | Septentrionale; | Savoir : les Carolines septentrionale et méridionale, la Georgie, les Florides orientale et | occidentale, le pays des Cherokees, le vaste | territoire des Muscogulges ou de la confédé- | ration Creek, et le pays des Chaetaws; | Contenant des détails sur le sol et les productions | naturelles de ces contrées, et des observations sur les | mœurs des Sauvages qui les habitent. | Par William Bartram. | Imprimé à Philadelphie, en 1791, et à Londres, | en 1792, et trad. de l'angl. par P. V. Benoist. | Tome Premier [-Second].

Bartram (W.)—Continued.

A Paris, | Chez Maradan, Libraire, rue Parée Saint-André- | des-Ares, No. 16. | An IX [1801].

2 vols. 8°.—Language, mœurs, etc., vol. 2, pp. 419-424.

Copies seen: Brown.

Priced by Leclerc, 1878, No. 810, 18 fr.; by Dufossé, 1887, No. 24975, 8 fr.

Bartram's Travels is partly reprinted in The Wonderful Magazine and Marvellous Chronicle, vol. 5, pp. 313-323, 355-366, London, n. d. 8°, the linguistics appearing on pp. 365-366.

— Observations on the Creek and Cherokee Indians. By William Bartram. 1789. With prefatory and supplementary notes. By E. G. Squier.

In American Eth. Soc. Trans. vol. 3, pt. 1, pp. 1-81, New York, 1853, 8°.

The article by Mr. Bartram occupies pp. 11-58, the remaining pages being taken up with Mr. Squier's notes.

There are a few Creek and Cherokee terms scattered throughout.

Priced by Clarke, 1886, No. 6268, paper, \$1.25.

Bastian (Philipp Wilhelm Adolf). Ethnologie und vergleichende Linguistik.

In Zeitschrift für Ethnologie, vol. 4 (1872), pp. 137-162, 211-231, Berlin [n. d.], 8°.

Contains examples in and grammatic comments upon a number of American languages, among them the Cherokee, pp. 214, 224, and the Huron, p. 219.

Bearfoot (Isaac). Ne karorouh | ne teyerihwakhwathaokouh | shonagaro- wane | Tehaweanadennyouh. | Skakan- nyadaradih | t'keatyohkwayea | teho- dirisdohrarakouh. |

Toronto: | printed by the Church printing and | publishing company. | 1871.

Second title: A collection | of | psalms and hymns | in the | Mohawk Language, | for the | use of the Six Nation Indians. | Translated by Isaac Barefoot [*sic*]. | Published by | the New England company. |

Toronto: | printed by the Church printing and | publishing company. | 1871.

Mohawk title verso l. 1 (p. 3), English title recto l. 2 (p. 3), text pp. 4-93, 4-93, double numbers, alternate pages Mohawk and English; index, in English, pp. 95-99, 18°.

Copies seen: Pilling, Powell.

In a letter written to me in December, 1887, this gentleman spells his name "Bearfoot."

Beauchamp (Rev. William Martin). The Indian prayer book.

In The Church Eclectic, vol. 9, no. 5, pp. 415-422, Utica, 1881, 8°. (Pilling.)

An interesting account of the different edi-

Beauchamp (W. M.)—Continued.

tions of the Mohawk Book of Common Prayer. Several examples in the Mohawk language are given. Reprinted, somewhat shortened and altered, in *The Church Review*, vol. 46, pp. 105-110, New York, 1885, 8°. (*)

— Changes in Indian languages.

In *Science*, vol. 10, p. 251, New York, 1887, 4°. Gives the results of a comparison of Mohawk vocabularies drawn from Bruyas's lexicon, the prayer book of 1769, and Schoolcraft's Notes; also, of a comparison of Onondaga as found in Zeisberger's dictionary and Schoolcraft's vocabulary of 1815, giving a term or two of Mohawk, Oneida, and Onondaga *passim*. See Brinton (D. G.).

— Antiquities of Onondaga. (*)

Manuscript, 4 vols. (pp. 759, 911, 876, vol. 4 incomplete), in possession of its author, who informs me that it consists of several thousand drawings of relics, with maps, plans, sketches, and abundant notes, and that it contains the following linguistics:

Notes on the Iroquois language, vol. 1, p. 220.—Onondaga and Tuscarora words, vol. 2, p. 525.—Name of the Senecas, vol. 3, pp. 109-111.—Indian names of places, mostly Iroquois, but some eastern and southern (a large number of synonyms), vol. 3, pp. 257-267.—Some Oneida words used at Green Bay, Wisconsin, vol. 3, pp. 319-320.—Account of Mohawk prayer book of 1769 and its contents, vol. 3, pp. 334-336.—Notes on names of Onondaga Indians and places, with their meaning, vol. 3, pp. 361-364.—Mohawk words from Bruyas and Schoolcraft compared, vol. 3, pp. 436-444.—Mohawk words from the prayer book of 1769 compared with Bruyas and Schoolcraft, vol. 3, pp. 464-468.—Vol. 4, which is unfinished and unpagcd, contains: Onondaga words from Zeisberger and Schoolcraft compared, 7 pp.; Lord's prayer in six dialects of the Iroquois (lacks the Cayuga; Onondaga and Tuscarora versions furnished by Albert Cusick), 4 pp.; New York Indian names of places, with meanings (about one-half are Iroquois), 36 pp.

William Martin Beauchamp was born in Col-denham, Orange Co., N. Y., March 25, 1830. The following spring his father removed to Skane-ateles, Onondaga Co., N. Y. Circumstances were favorable for his seeing a good deal of the Onondaga Indians, and their reservation was sometimes visited, all tending to create a strong interest in them. In 1862 he was made deacon by Bishop DeLancey and ordained priest the following year. The degree of S. T. D. was conferred on him at Hobart College in 1886, and he has been for years an examining chaplain in the diocese of central New York. He became rector of Grace Church, Baldwinsville, N. Y., in 1865, and still holds that office. In 1876 he resolved to make a permanent record of the Indian relics brought to him for examination, and this resulted in the collection of antiquities, described above.

Beauregard (Ollivier). Anthropologie et philologie; par M. O. Beauregard.

In *Société d'anthropologie de Paris*, Bull. vol. 9, 3d ser. pp. 220-249, Paris, 1886, 8°.

Iroquois numerals, pp. 230-231.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Benson (Egbert). Memoir read before the Historical Society of the State of New York, December 31, 1816.

Jamaica, 1816. (*)

12°. Title from the Murphy sale catalogue, 1884, No. 219, which copy sold for \$1.10.

— Memoir, | read before | the Historical Society | of the | State of New York, | 31st December, 1816; | by Egbert Benson. | [Three lines quotation.] |

New York: | Printed by T. & W. Mercein, | No. 93 Gold-Street. | 1817.

Pp. 1-72, 8°.—Indian names in New Netherland, pp. 5-17.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum.

At the Field sale a copy, No. 132, sold for \$4; at the Menzies sale, No. 151, "half calf, uncut, one of a few copies enriched with numerous and lengthy notes, upon separate leaves, in the author's handwriting," \$6; at the Murphy sale, a copy, No. 220, brought \$2.

Sabin's Dictionary, No. 4743, titles an edition with the imprint, New York: Printed by William A. Mercein. 1817. (Harvard*).

— Memoir, | read before | the Historical Society | of the | State of New-York, | December 31, 1816. | By Egbert Benson. | [Two lines quotation.] | Second edition—with notes. |

Jamaica: | Henry C. Sleight, printer. | 1825.

Pp. 1-127, reverse of p. 127 "Corrections," 12°.—Indian names, pp. 7-20.

Copies seen: British Museum, Congress.

The Field copy, No. 133, brought \$5.

— Memoir read before the Historical Society of the State of New York, December 31, 1816. By Egbert Benson. [Two lines quotation.] (Reprinted from a copy, with the author's last corrections.)

In *New York Hist. Soc. Coll. second series*, vol. 2, pp. 77-148, New York, 1849, 8°.

Issued separately as follows:

— Memoir, | read before | the Historical Society | of the | State of New York, | December 31, 1816. | By Egbert Benson. | [Two lines quotation.] | (Reprinted from a copy, with the Author's last corrections.) |

Benson (E.)—Continued.

New York: | Bartlett & Welford, |
No. 7 Astor House. | 1848.

Pp. 1-72, 8°.—Indian names, pp. 4-13.

Copies seen : Congress.

Bergholtz (Gustaf Fredrik). The Lord's
Prayer | in the | Principal Languages,
Dialects and | Versions of the World, |
printed in | Type and Vernaculars of
the | Different Nations, | compiled and
published by | G. F. Bergholtz. |

Chicago, Illinois, | 1884.

Pp. 1-200, 12°.—The Lord's prayer in Chero-
kee, p. 34; in Mohawk (from Brant), p. 128; in
Seneca, p. 163.

Copies seen : Congress.

Bergmann (Gustav von). Das Gebeth
des Herrn | oder | Vaterunseramm-
lung | in hundert zwey und fünfzig
Sprachen. | Herausgegeben | von |
Gustav von Bergmann | Prediger zu
Ruien in Livland. | [Design.] |
Gedruckt zu Ruien 1789.

Title and 6 other p. ll. pp. 1-58, 4 ll. 16°.—
Lord's prayer in Mohawk, p. 55.

Copies seen : British Museum.

Besson (Rev. Jean Pierre Davaux). [Iro-
quois vocabulary.] (*)

"This author, successively missionary at La
Galette and at the Lac des Deux Montagnes,
died curé of Ste.-Geneviève in 1790. He left the
outline of an Iroquois vocabulary."—*Cuoq*.

Bible :

Genesis,	Cherokee.	See Worcester (S. A.).
Genesis (part),	Cherokee.	Worcester (S. A.).
Genesis (part),	Mohawk.	Brant (J.).
Genesis (part),	Mohawk.	Freeman (B.).
Genesis (part),	Mohawk.	Pylæus (J. C.).
Exodus,	Cherokee.	Worcester (S. A.).
Exodus (part),	Mohawk.	Freeman (B.).
Psalms (part),	Cherokee.	Worcester (S. A.) and Foreman (S.).
Psalms (part),	Mohawk.	Freeman (B.).
Proverbs,	Cherokee.	Worcester (S. A.) and Foreman (S.).
Isaiah (part),	Cherokee.	Worcester (S. A.) and Foreman (S.).
Isaiah,	Mohawk.	Ne Kaghyadongh- sero.
New Testam't,	Cherokee.	Brown (D.).
New Testam't,	Cherokee.	Cherokee.
New Testam't,	Cherokee.	Jones (E.).
New Testam't,	Cherokee.	New.
New Testam't,	Mohawk.	Pylæus (J. C.).
(part),		
New Testam't,	Mohawk.	Stuart (J.).
Gospels,	Huron.	Huron.
Gospels,	Mohawk.	Onasakenrat (J.).
Gospels,	Seneca.	Wright (A.).
Matthew,	Cherokee.	Lowrey (G.) and Brown (D.).

Bible—Continued.

Matthew,	Cherokee.	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Matthew (pt.),	Mohawk.	Brant (J.).
Matthew,	Mohawk.	Freeman (B.).
Matthew,	Mohawk.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Matthew (pt.),	Mohawk.	Pylæus (J. C.).
Matthew,	Seneca.	Harris (T. S.).
Matthew,	Seneca.	Wright (A.).
Mark,	Cherokee.	Gospel.
Mark,	Mohawk.	Brant (J.).
Mark (part),	Mohawk.	See Rand (S. T.).
Mark,	Seneca.	Wright (A.).
Luke,	Cherokee.	Gospel.
Luke,	Mohawk.	Hill (H. A.).
Luke,	Mohawk.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Luke (part),	Mohawk.	Rand (S. T.).
Luke,	Seneca.	Harris (T. S.).
Luke,	Seneca.	Wright (A.).
John,	Cherokee.	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
John (part),	Cherokee.	American Bible So- ciety.
John (part),	Cherokee.	Arch (J.).
John (part),	Cherokee.	Bible Society.
John (part),	Iroquois.	British.
John (part),	Iroquois.	Gilbert & Rivington.
John (part),	Mohawk.	American Bible So- ciety.
John (part),	Mohawk.	Bagster (J.).
John (part),	Mohawk.	Bible Society.
John (part),	Mohawk.	British.
John (part),	Mohawk.	Drake (S. G.).
John (part),	Mohawk.	Gilbert & Rivington.
John,	Mohawk.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
John,	Mohawk.	Norton (J.).
John (part),	Mohawk.	Powliss (J.).
John (part),	Seneca.	American Bible So- ciety.
John (part),	Seneca.	Bagster (J.).
John (part),	Seneca.	Bible Society.
John (part),	Seneca.	Hyde (J. B.).
Acts,	Cherokee.	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Acts,	Mohawk.	Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Romans,	Cherokee.	Epistle.
Romans,	Mohawk.	Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Corinth's I, II,	Cherokee.	Epistles.
Corinthians I,	Mohawk.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Corinthians I,	Mohawk.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Galatians,	Cherokee.	Epistle.
Galatians,	Mohawk.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Galatians,	Mohawk.	Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Ephesians,	Cherokee.	Epistle.

Bible — Continued.

Ephesians,	Cherokee.	Jones (E.) and Jones (J. B.).
Ephesians,	Mohawk.	Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Philippians,	Cherokee.	Epistle.
Philippians,	Mohawk.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Colossians,	Mohawk.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Thess. I, II,	Cherokee.	See First.
Thess. I, II,	Mohawk.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Timothy I, II,	Cherokee.	Epistles.
Timothy I, II,	Mohawk.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Titus,	Cherokee.	Epistle.
Titus,	Mohawk.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Philemon,	Cherokee.	Epistle.
Philemon,	Mohawk.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Hebrews,	Cherokee.	Epistle.
Hebrews,	Mohawk.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
James,	Cherokee.	General.
James,	Mohawk.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Peter I, II,	Cherokee.	Epistles.
Peter I, II,	Mohawk.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
John I, II, III,	Cherokee.	Epistles.
John I, II, III,	Mohawk.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Jude,	Cherokee,	General.
Jude,	Mohawk,	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Revelation,	Cherokee.	Revelation.
Revelation,	Mohawk.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Bible of Every Land. See **Bagster (J.)**.

Bible Society. Specimen verses | in 164 | Languages and Dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | Bible Society. | [Design and one line quotation.] |

Bible House, | Corner Walnut and Seventh Streets, | Philadelphia. | [1876?]

Printed covers, pp. 3-46, 18°.—St. John iii, 16, in Mohawk and in Seneca, p. 37; in Cherokee, p. 38.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

— Specimen verses | in 215 | languages and dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | Bible Society. | [Design and one line quotation.] |

Bible House, | Corner Walnut and Seventh streets, | Philadelphia. | Craig,

Bible Society — Continued.

Finley & co., prs., 1020 Arch st. Philadelphia. [1878?]

Printed covers, title as above on the front one, contents pp. 1-2, text pp. 3-48, 16°.—St. John iii, 16, in Mohawk, p. 28.

Copies seen: Powell.

Some copies have slightly variant title (Eames); others have the title printed in a different type, and omit the line beginning with the word *Craig*. (Eames, Powell.)

Bibliothèque Nationale: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work has been seen by the compiler in the National Library, Paris, France.

Bird (Joseph B.), translator. See **Cherokee Advocate**.

Boas (Franz). See **Chamberlain (A. F.)**.

Bob the Sailor Boy. | By Rev. G. C. Smith, Penzance. | [One line Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: J. Candy & E. Archer, Printers. | [One line Cherokee characters.] 1847.

Pp. 57-67, 24°, in Cherokee characters. Appended to the *Dairyman's Daughter*.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress.

[**Bodoni (Jean-Baptiste), editor.**] Oratio | Dominica | in | CLV. lingvas | versa | et | exoticis characteribus | plerumque expressa. |

Parmæ | typis Bodonianis | MDCCC VI [1806].

3 p. ll. pp. i-cexlix, folio.—Pars Quarta, Linguas Americanas complectens: Mohogice [Mohawk] Novi Eboraci dialecto (ex Chamberlaynio), p. cexx.

Copies seen: British Museum, Lenox, Watkinson.

An "uncut, fine, clean copy" at the Fischer sale, No. 1272, brought 3s. 6d.

Boisthibault (F. J. D. de). See **Doublet de Boisthibault (F. J.)**.

Book. The book of | common prayer, | And administration of the | sacraments, | and other | rites and ceremonies | of the | church, | according to the use of the | Church of England: | together with | A Collection of Occasional Prayers, and | divers Sentences of | Holy Scripture, | Necessary for Knowledge and Practice. | Formerly collected, and translated into the Mohawk Language | under the direction of the Missionaries of the Society for the | Propagation of the Gospel in Foreign Parts, to the Mohawk | Indians. | A new edition: | to

Book—Continued.

which is added | The Gospel according to St. Mark, | Translated into the Mohawk Language, | By Captⁿ. Joseph Brant, | An Indian of the Mohawk Nation. |

London: | printed by C. Buckton, Great Pultney street, | Golden square. 1787.

Second title : Ne yakawea | yondereanayendaghkwa | oghseragwegouh, | neoni yakawea | ne orighwadogeaghty | yodatnekosseraghs | neoni | tekarighwagehhadont, | oya oni | adereanayent, | ne teas nikariwake | raditsihuhstatsygowā | ronaderighwissoh | goraghgowa a-onea rodanhaouh. | Oni, | watkanissa-aghtoh | oddyake adereanayent, | negni tsiniyoght-hare ne | kaghyadoghseradogeaghty, | Newahōeny Akoyendarake neoni Ahhondatterihhony. | A-onea wadirōroghkwe, neoni Tekaweanadēnyoh Kanyen- | kehāga Tsikaweanondaghko, ne neane Raditsihuhstatsy ne | Radirighwawakoughkgōwa ronadanhā-ouh, Kanyenke waon- | dyetsi-radinakeronnyo Ongwe-oewe. | Keagaye ase yondereanayendaghkwa. | Oni tahoghsonderoh | St. Mark Raorighwadogeaghty, | Tekaweanadēnyoh Kanyenkehāga Rakowānea | Thayendanēgea, | Roewayats. |

London: | karistodarho C. Buckton, Great Pultney street, | Golden square. 1787.

English title verso l. 1, recto blank; Mohawk title recto l. 2, verso blank; preface, in English, pp. i-iii; contents, double columns English and Mohawk, p. 1; text, alternate pages English (on versos) and Mohawk (on rectos), pp. 2-505; observations concerning the reading and pronunciation of the Mohawk language, verso p. 505; 19 plates; 12°. St. Mark occupies pp. 176-341 and is dated August, 1774.

The following is an extract from the preface: "In the course of the late American war, most of the Indian Prayer Books were destroyed: A very few copies only were preserved; and the Mohawks, apprehensive that the book might be wholly lost in a little time, and desirous also of a new supply, earnestly requested General Haldimand, Governor of Canada, that he would order it to be reprinted. In compliance with their request, the Indian Prayer Book was printed at Quebec in 1780. As the number then printed was small, and some of the copies were unfortunately lost, another impression became necessary.

"The present Edition will be found, on examination, to be superior in many respects to any of the former impressions. The pointing, accentuation and spelling are more correct. Other editions were printed in the Mohawk language only; in this, the English is also printed on the opposite page. Hereby the Indians will insensibly be made acquainted with the English language; and such White People in their vicinity as chuse to learn Mohawk, will hence derive much assistance.

Book—Continued.

"But besides this addition, the Gospel of St. Mark is here inserted, with a translation of it into the Mohawk language by Captain Joseph Brant, a Mohawk by birth, and a man of good abilities, who was educated at one of the American Colleges. This is the first of the Gospels which has appeared intire in that language. *

* * It will probably be the more acceptable to the Indians for being translated by a person who is of their own nation and kindred. A version of some other parts of the New Testament may be soon expected from Captain Brant; and he deserves great commendation for thus employing his time and talents to promote the honour of God, and spiritual welfare of his brethren. * * *

"Before I conclude, it may be proper to observe—that this edition is indebted for several of the advantages which it has above others, to an Officer, who was many years employed in the Indian department in North America [Daniel Claus]. He took the trouble of superintending the impression, critically revising the whole, and correcting the sheets as they came from the press. His accurate knowledge of the Mohawk language, qualified him for the undertaking; and it is no more than justice to say, that this is only one out of many instances of this gentleman's unremitting attention to the welfare of the Indians, who love and respect him as their particular friend."

The following is extracted from the preface to the 1842 edition of the Book of Common Prayer:

"Another [edition] was printed in 1787, in London, at the expense of the British Government, to which was added for the first time, a translation of the Gospel of St. Mark, concerning which the following particulars may not be uninteresting: 'During the winter of 1771,' says the Rev. Dr. Stuart, then missionary to the six nations, in a letter to a friend, 'I first became acquainted with Captain Brant; he lived at the Mohawk Village, Canajoharie, about 30 miles distant from Fort Hunter, where I resided. On my first visit to the Village where he lived, I found him comfortably settled in a good house, with every thing necessary for the use of his family, which consisted of two children, a son and daughter, with a wife in the last stage of a consumption. His wife died soon after, on which he came to Fort Hunter, and resided with me a considerable time in order to assist me in adding some additional translations to the new Indian Prayer Book; when we had finished the Gospel of St. Mark, part of the Acts of the Apostles, and a short history of the Bible, with a concise explanation of the Church Catechism, I had orders from the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts, to attend to the printing of the whole at New York, at their expense.

"The American troubles prevented this, but I brought the Manuscripts which I had prepared for the press into Canada in the year 1781,

Book—Continued.

and delivered them into the hands of Col. Daniel Clause, the deputy Superintendent for Indian affairs. This gentleman carried them afterwards to England, and they were printed in a new edition of the Mohawk Prayer Book, with a preface by the late Bishop of Nova Scotia,—that is the Gospel of St. Mark but very little besides.”

Copies seen : Astor, British Museum, Brown, Congress, Lenox, Powell.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 1744, 15s.; sold at the Field sale, No. 1576, for \$10.50; at the Menzies sale, No. 1405, “crushed blue levant morocco, paneled and gilt sides, gilt edges,” for \$32.50. Leclerc, 1878, No. 2345, priced a copy 80 fr., and No. 2346, a “very fine copy on large paper, red morocco binding, gilt edges,” 250 fr. At the Brinley sale there were three copies sold, Nos. 5711, 5712, and 5713: the first, a “large, clean, exceptionally fine copy, elegantly bound,” brought \$50; the second, “fine impressions of the plates, absolutely uncut,” brought \$50; the third copy, “clean and fine, old paneled calf, joints cracked,” brought \$25. The Murphy copy, No. 1697, old calf, sold for \$5.

Book of Common Prayer.

Iroquois.	See Williams (E.).
Mohawk.	Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.).
Mohawk.	Book.
Mohawk.	Claesse (L.).
Mohawk.	Claus (D.).
Mohawk.	Nelles (A.) and Hill (J.).

See, also, Prayer book.

Boston Athenæum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, Boston, Mass.

Boston Public: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in that library, Boston, Mass.

Boudinot (Elias). Poor Sarah; | or | the Indian woman. | Translated by E. Boudinot. | [Two lines Cherokee characters. | Picture. | One line Cherokee characters.] |

New Echota: | published by the United Brethren's Missionary | Society at the expense of the American | Tract Society. | J. F. Wheeler and J. Candy, printers. | [One line Cherokee characters.] | 1833.

Title verso blank 1 l. text in Cherokee characters pp. 3-12, 16°.

Copies seen : American Board of Commissioners, Boston Athenæum, Powell.

Boudinot (E.)—Continued.

— Poor Sarah. | [One line Cherokee characters.] |

[Park Hill: Mission Press.] [One line Cherokee characters.] | 1843.

Pp. 1-18, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen : Boston Athenæum.

— editor. See **Cherokee Phoenix**.

— and **Worcester (S. A.)**. Cherokee Hymns | Compiled | from several authors | and revised. | By E. Boudinot & S. A. Worcester. | [Four lines Cherokee characters.] | Printed for the American Board of | Commissioners for Foreign Missions. |

New Echota: | Jno. F. Wheeler, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1829.

Title reverse blank 1 l. introduction pp. iii-v, text pp. 7-50, index 1 l. 24°; in Cherokee characters. The Cherokee Hymns was the first book printed in these characters; for earlier use of them, see note to Worcester (S. A.).

Copies seen : Brinley.

For later editions of this work, see Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).

— See **Worcester (S. A.)** and **Boudinot (E.)**.

Boudinot (Elias C.), jr., editor. See **Cherokee Advocate**.

Boudinot (William P.), editor. See **Cherokee Advocate**.

Boulet (J. B.). See **Youth's**.

Boyd (Stephen G.). Indian | local names, | with | their interpretation. | By Stephen G. Boyd. |

York, Pa.: | published by the author: 1885.

Title 1 l. dedication 1 l. preface and introduction pp. v-x, text pp. 1-70, 8°.—Names of places in a number of Indian languages, among which the Iroquois predominates. Pp 61-70 contain a “Miscellaneous vocabulary” of local names which are not of Indian origin.

Copies seen : Congress, Eames, Powell

Brant (Joseph). The gospel according to St. Mark. Translated into the Mohawk tongue, by Captain Brant.

Second heading: Ne orighwadogeaghti gospel Royadadogeaghti Mark roghyatouh. Tekaweanadennyoh Tayendanegaa, Kaniyenkehagaweanondaghkough.

In Book of common prayer, in Mohawk, pp. 176-311, London, 1787, 12°. The above are the headings to pp. 176 and 177, respectively.

See Book of common prayer; also Stuart (J.).

— Ne Raorihwadogenti ne Shonwayaner Yesus Keristus Jenihorihoten ne Royatadogenti Mark, &c.

Brant (J.)—Continued.

New York: Printed by McElrath and Bangs for the New York District Bible Society. 1829. (*)

239 pp. 12°. Gospel of Mark in the Mohawk language.

Title from O'Callaghan's *American Bibles*, p. 201.

—The gospel according to | St. Mark, | translated into the | Mohawk tongue, | by Captain Brant. | As also several portions of the | sacred scriptures, | translated into the same language. |

New-York, | published by the New-York District Bible Society. | M'Elrath & Bangs, Printers. | 1829.

Second title: Ne royadado kengh ty | origh-wadokenghty | roghyadon S. Mark, | dekawen-nadenyonk | Kanyenkehkhaka kawennon- | dagh-konh, | Thayentaneken tehhausen- | natenyonh. | otyake skaro rouh no righwadokenghty | skaghyadon owenna, | kanyenkehkhaka. |

New-York, | published by the New-York District Bible Society. | M'Elrath & Bangs, Printers. | 1829.

English title verso l. 1 (p. 2), Mohawk title recto l. 2 (p. 3) verso blank, text pp. 6-239 alternate English and Mohawk, 12°.—Some chapters in Genesis, pp. 6-21.—Some chapters in the gospel of St. Matthew, pp. 21-37.—The gospel according to St. Mark, pp. 38-177.—A collection of sentences of the holy scriptures, pp. 178-239.

Copies seen: Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society, Pilling, Powell.

—Letter written by Joseph Brant, or Thayendanegea, in the Mohawk language to General Schuyler, October 23, 1783, with an English translation.

In *American Hist. Record*, vol. 2, pp. 354-356, Philadelphia, 1873, 4°.

Joseph Brant (Thayendanegea), a Mohawk chief, born in Ohio about 1742, died on his estate at the head of Lake Ontario, Canada, November 24, 1807. Having taken a part in the campaign of Lake George in 1755 and in various subsequent conflicts, he officiated, after Sir William Johnson's death, as secretary of Col. Guy Johnson, superintendent general of the Indians; and when the American Revolution began he was instrumental in exciting the Indians against the colonies. He took part in the massacre of Cherry Valley and in other sanguinary affairs. He had been sent about 1760 to Dr. Wheelock's Indian school in Connecticut, and in 1775-'76 he visited England. He was received with great distinction on a second visit to that country in 1786, and was afterward attached to the military service of Sir Guy Carleton in Canada.

During his stay in England he collected funds for a church and published the *Book of Common Prayer* and the *Gospel of Mark* in Mohawk and English. One of his sons in 1811

Brant (J.)—Continued.

and 1812 led a body of Canadians and Indians employed by Great Britain against the United States. The *Life of Joseph Brant*, by W. L. Stone (1830), has passed through many editions; the latest, New York, 1865.—*Appletons' Cyclopædia of American Biography*.

[**Brebœuf (Père Jean).**] Doctrine | Chrestienne, dv | R. P. Ledesme de la | Compagnie de Iesvs. | Traduite en Langage Canadois, pour la Con- | uersion des habitans du dit pays. | Par vn pere de la meme Compagnie. | [Cut: IHS] |

A Roven, | Chez Richard l'Alle-
mant, | pres le College. | 1630.

Pp. 1-26, 16°, in the Huron language.

Copies seen: British Museum, Brown.

Ludewig erroneously states that Brebœuf's translation was printed at Rouen, 1610. The British Museum catalogue makes the same mistake. Their copy is bound with a Champlain of 1613, which possibly accounts for the error.

Reprinted in the following editions of Champlain's *Voyages*:

— Doctrine Chrestienne, dv R. P. Ledesme de la Compagnie de Iesvs. Traduite en langage Canadois, autre que celui des Montagnars, pour la conuersion des habitans du dit pays. Par le R. P. Brebœuf de la mesme Compagnie.

In Champlain (S. de), *Les voyages de la Nouvelle France*, pp. 1-15, Paris, Claude Collet, 1632, 4°.

Copies seen: British Museum, Brown, Congress, Lenox.

Ludewig, p. 27, quoting from Vater, states that the edition—Paris, Collet, 1627, 8°—contains the linguistic pieces by Brebœuf and Massé. This is not correct.

— Doctrine chrestienne, dv R. P. Ledesme de la Compagnie de Iesvs. Traduite en langage Canadois, autre que celui des Montagnars, pour la conuersion des habitans du dit pays. Par le R. P. Brebœuf de la meme Compagnie.

In Champlain (S. de), *Les voyages de la Nouvelle France*, pp. 1-15, Paris, Louis Sevestre, 1632, 4°.

Copies seen: Boston Athenæum, Brown, Lenox.

— Doctrine chrestienne, dv R. P. Ledesme de la Compagnie de Iesvs. Traduite en langage Canadois, autre que celui des Montagnars, pour la conuersion des habitans du dit pays. Par le R. P. Brebœuf de la meme compagnie.

Brebœuf (J.) — Continued.

In Champlain (S. de), *Les voyages de la Nouvelle France*, pp. 1-15, Paris, Pierre Le Mvr, 1632, 4^o.

Copies seen: Lenox.

— *Doctrine chrestienne*, dv R. P. Ledesme, de la Compagnie de Iesvs. Traduite en langage Canadois, autre que celui des Montagnars, pour la conuersion des habitans du dit pays. Par le R. P. Brebœuf de la mesme Compagnie.

In Champlain (S. de), *Les voyages de la Nouvelle France*, pp. 1-15, Paris, Claude Collet, 1640, 4^o.

Copies seen: Brown, Lenox.

— *Doctrine chrestienne*, dv R. P. Ledesme de la Compagnie de Iesvs. Traduite en langage Canadois, autre que celui des Montagnars, pour la Conuersion des habitans du dit pays. Par le R. P. Brebœuf de la mesme compagnie.

In *Œuvres de Champlain*, vol. 5, pt. 2, pp. 1-15 (pp. 1393-1407 of the series), Québec, 1870, 8^o.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Brown, Congress, Dunbar.

[—] *Relation | de ce qui s'est passé dans le | Pays des Hurons | en l'année 1636. | Enuoyée à Kébec au R. P. Paul le Jeune | Supérieur de la Mission de la Compagnie de Iesvs, en la Nouvelle France.*

Pp. 1-223, 16^o, signed Jean de Brebeuf. Appended to *Le Jeune (P.)*, *Relation de ce qui s'est passé en la Nouvelle France en l'année 1636*, Paris, 1637, 4 p. ll. pp. 1-272, 16^o.

Oraison [in *Huron*], pp. 48-49.—Chap. iv, *De la langue des Hurons*, pp. 79-84.

Copies seen: British Museum, Harvard, Lenox.

There are two distinct editions of *Le Jeune's Relation of 1636* with the Brebœuf addendum. The title-pages of the two editions run alike, but the matter was reset entirely, the following edition being a much larger text-page than the one described above.

[—] *Relation | de ce qui | s'est passé dans le | Pays des Hvrns | en l'année 1636.*

No title-page, pp. 1-164, 16^o, signed Iean de Brebœuf. Appended to *Le Jeune (P.)*, *Relation de ce qui s'est passé en la Nouvelle France en l'année 1636*, Paris, 1637, 2 p. ll. pp. 1-199, 16^o.

Oraison in Huron, with interlinear translation in French, pp. 35-37.—Chap. iv, *De la langue des Hurons*, pp. 59-63.

Copies seen: British Museum.

Chapter 4 translated and reprinted in *Gallatin (A.)*, *A synopsis of the Indian tribes of North America*, in *American Ant. Soc. Trans.* vol. 2, pp. 236-238, Cambridge, 1836, 8^o.

Brebœuf (J.) — Continued.

[—] *Relation de ce qui s'est passé dans le pays des Hvrns, en l'année 1636. Enuoyée à Kébec au R. P. Paul le Jeune, Superieur de la Mission de la Compagnie de Iesvs, en la Nouvelle France.*

In *Relations des Jésuites*, vol. 1, pp. 76-129, Québec, Coté, 1858, 8^o.

Oraison in Huron, with interlinear French translation, pp. 89, 90.—Chap. iv, *De la langue des Hurons*, pp. 99-100.

— [Huron grammar.] (*)

Manuscript; referred to by Chaumot in his life, but now lost.—*Hist. Mag.*, vol. 2, p. 198.

— See **Huron-French dictionary**.

"Father John de Brebœuf, whose Huron name was Echon, was born at Bayeux, in Normandy, on the 25th of March, 1593, of a noble family, the source of the ancient house of Arundel. By far the most eminent of the early missionaries of Canada, his life is the history and the glory of the Huron mission. He entered the Society of Jesus at Rouen on the 5th of October, 1617, and was ordained five years after. From the outset of his religious life he was eminent for his mortification, austerities, zeal, and devotedness. He first arrived in Canada on the 19th of June, 1625, and was employed among the Hurons from 1626 to 1629, from 1634 to 1641, and from 1641 to his death, on the 16th of March, 1649. He was interred at the cemetery of St. Mary's, but his head was carried to Quebec and inclosed in a silver bust sent from France by his family. He was the first Huron scholar, and wrote a catechism in the language of the tribe, published in 1632, and a grammar never published. As superior of the Huron mission, he is the author of two Relations, one of which contains a treatise on the Huron language, republished in the Transactions of the American Antiquarian Society, and another treatise on the manners and customs of the tribe."—*Shea, Cath. Miss.* p. 190.

Brickell (John). *The Natural | History | of | North-Carolina. | With an | account | of the | Trade, Manners, and Customs of the | Christian and Indian Inhabitants. Il- | lustrated with Copper-Plates, whereon are | curiously Engraved the Map of the Country, | several strange Beasts, Birds, Fishes, Snakes, | Insects, Trees, and Plants, &c. | By John Brickell, M. D. | [One line quotation.] |*

Dublin: | Printed by James Carson, in Coghill's-Court, Dame- | street, opposite to the Castle-Market. | For the Author, | 1737.

Pp. i-viii, 1-408, map, 8^o.—Short comparative vocabulary of the Tuskeruro and other Indians, p. 407.

Brickell (J.)—Continued.

"The material for this work was stolen from Lawson with scarcely the disguise of change of form. All that portion of the work from pp. 277 to 408 is devoted to 'An Account of the Indians of North Carolina,' which is such a mutilated, interpolated, and unscrupulous appropriation of the unfortunate John Lawson's work of the same sub-title, that the transcription is scarcely more than a parody."—*Field's Essay*, pp. 46-47.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Brown, Congress.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 340, 10s. 6d. At the Brinley sale a copy, No. 3843, "old calf," brought \$5. Clarke & Co., 1886, No. 3192, price it \$5.

The same sheets with a new title page as follows:

—The | Natural History | of | North Carolina. | With an | account | of the | Trades, Manners, and Customs, of the | Christian and Indian Inhabitants, | Strange Beasts, Birds, Fishes, Snakes, Insects, | Trees, and Plants, &c. | Illustrated by Copper-Plates. | By John Brickell, M. D. | [One line quotation.] | Dublin, Printed for the Author: | London, Sold by Charles Corbett, at Addison's | Head, opposite St. Dunstan's Church, Fleetstreet. | MDCCLXIII [1743]. Price 6s.

Pp. i-viii, 1-408, 8°.—Linguistics as in the previous edition.

Copies seen: British Museum.

Bringier (L.). Notices of the geology, mineralogy, topography, productions, and Aboriginal inhabitants of the regions around the Mississippi and its confluent waters—in a letter from L. Bringier, Esq., of Louisiana, to Rev. Elias Cornelius—communicated for this Journal.

In *American Jour. Sci.* vol. 3, pp. 15-46, New-Haven, 1821, 8°.

"Indian languages," with brief comparative vocabulary, Cherokee, Othomite, and English, pp. 25, 36.—Names of the Cherokee clans, with significations in English, p. 38.

Brinley: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler at the sale of books belonging to the late George Brinley, of Hartford, Conn.

Brinley (George). See **Trumbull (J. H.)**.

Brinton: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Dr. D. G. Brinton, Media, Pa.

Brinton (Dr. Daniel Garrison). *American | hero-myths. | A study in the native religions | of the western continent. | By | Daniel G. Brinton, M. D., | Member [&c. five lines]. |*

Philadelphia: | H. C. Watts & Co., | 506 Minor Street. | 1882.

Title 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii-xii, contents pp. xiii-xvi, text pp. 17-239, indexes pp. 241-251, 8°.—A number of Algonkin, Iroquois, Mexican, and Maya terms passim.

Copies seen: British Museum, Eames.

+ **Aboriginal | American authors | and their productions; | especially those in the native languages. | A Chapter in the History of Literature. | By | Daniel G. Brinton, A. M., M. D., | Member [&c. six lines.] | [Design, with a line descriptive thereof beneath.] |**

Philadelphia: | No. 115 South Seventh Street. | 1883.

Title reverse blank 1 l. preface reverse blank 1 l. contents pp. vii-viii, text pp. 9-63. 8°.—Notes on Cherokee literature, pp. 14, 22, 41, 55; on the Iroquois, pp. 21, 44, 48.

Copies seen: Eames, Pilling.

+ **Rate of change in American languages.**

In *Science*, vol. 10, p. 274, New York, 1887, 4°.

States the results of a "comparison between the Alagüilac of Guatemala, which is the most southern dialect known of the Nahuatl, by means of a vocabulary obtained in 1878, with that tongue as spoken in the valley of Mexico in 1550, preserved in the 'Vocabulario' of Molina;" also, a comparison of Lenâpé expressions from different sources. Reference to the Klamath, Chapanec, Kiche, Kakechiquel, and Huron is made. See **Beauchamp (W. M.)**.

British and Foreign Bible Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work was seen by the compiler in the library of that institution, 146 Queen Victoria Street, London, Eng.

British and Foreign Bible Society. Specimens of some of the languages and dialects | in which | The British and Foreign Bible Society | has printed or circulated | the Holy Scriptures. |

Colophon: London: Printed by Messrs. Gilbert & Rivington, for the British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street, E. C., where all information concerning the society's work may be obtained. [n. d.]

1 sheet, large folio, 28 by 38 inches, 6 columns.—St. John iii, 16, in *Mohawk*, No. 132.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.

British and Foreign Bible Society — Cont.

There are two issues of the "Specimens" in book form, one n.d. [1865?] (British and Foreign Bible Society, Powell) and one 1868 (British and Foreign Society, Powell), each pp. 1-16, 16°, neither of which contains the verse in Mohawk.

— St. John iii. 16 | in some of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. [Picture and one line quotation.] |

London: | printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert & Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1875.

Title as above verso contents 1 l. text pp. 3-30, historical and statistical remarks 1 l. verso officers and agencies of the society.—St. John iii, 16, in the Mohawk language, p. 30.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.

Some copies are dated 1868. (*)

— St. John III. 16 | in some of the | languages and dialects | in which the | British and Foreign | Bible Society | has printed and circulated | the Holy Scriptures. |

London: | British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street. | Philadelphia Bible Society, Cor. Walnut and Seventh Sts., | Philadelphia. [1876?]

Title on cover verso contents, text pp. 3-30, 12°.—St. John iii, 16, in the Mohawk language, p. 39.

Copies seen: Powell.

— St. John iii. 16 | in most of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Design and one line quotation.] | Enlarged edition. |

London: | printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert & Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1878.

Printed covers (title as above on the front one verso quotation and notes), contents pp. 1-2, text pp. 3-48, 16°.—St. John iii, 16, in the Mohawk language, p. 28.

Copies seen: American Bible Society, Powell.

— St. John iii. 16 | in most of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Design and one line quotation.] | Enlarged edition. |

London: | printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert &

British and Foreign Bible Society — Cont.
Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1882.

Title as above reverse quotation and notes 1 l. contents pp. 1-2, text pp. 3-48, 1 l. 16°.—St. John iii, 16, in the Mohawk language, p. 28.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, British Museum, Pilling, Powell.

— Ev. St. Joh. iii. 16. | in den meisten der | Sprachen und Dialecte | in welchen die | Britische und Ausländische Bibelgesellschaft | die heilige Schrift druckt und verbreitet. | [Design and one line quotation.] | Vermehrte Auflage. |

London: | Britische und Ausländische Bibelgesellschaft, | 146 Queen Victoria Street, E. C. | 1885.

Title as above on cover reverse a quotation, contents pp. 1-4, text pp. 5-67 (verso of p. 67 notes), remarks, officers, agencies, etc., 3 ll. 16°.—St. John iii, 16, in Mohawk, p. 43.

Copies seen: Powell.

— Еванг. отъ Іоанна, гл. 3й ст. 16. | Образцы переводовъ священнаго писанія, | изданныхъ Великобританскимъ и иностраннымъ | библейскимъ обществомъ. | [Design and one line quotation.] |

Печатано для британскаго и иностраннаго библейскаго общества, | у Гильберта и Ривингтона (Limited), 52, Ст. Джонсъ Скверъ, Лондонъ. | 1885.

Literal translation: The gospel by John, 3d chapter, 16th verse. | Samples | of the translations of the holy scripture, | published | by the British and Foreign Bible Society. | "God's word endureth forever" | Printed for the British and Foreign Bible | Society | at Gilbert and Rivington's (Limited), 52, St. John's Square, London. | 1885.

Printed covers (title as above on front one verso quotation and notes), contents pp. 5-7, verso p. 7 blank, text pp. 9-68, 16°.—St. John iii, 16, in Mohawk, p. 38, No. 117.

Copies seen: Powell.

— St. Jean III. 16, &c. | Spécimens | de la traduction de ce passage dans la plupart | des langues et dialectes | dans lesquels la | Société Biblique Britannique et Étrangère | a imprimé ou mis en circulation les saintes écritures. | [Design and one line quotation.] |

Londres: | Société Biblique Britannique et Étrangère, | 146, Queen Victoria Street, E. C. | 1885.

Title on cover as above reverse quotation, contents pp. 1-4, text pp. 5-67 (verso p. 67 observations), remarks etc., 3 ll. 16°.—St. John iii, 16, in Iroquois (Indians in Quebec and Ontario), p. 28; in Mohawk (Indians west of Niagara), p. 43.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Eames, Pilling, Powell.

British and Foreign Bible Society—Cont.

— **St. John iii. 16, &c.** | in most of the | languages and dialects | in which the | British and Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Design and one line quotation.] | Enlarged edition. |

London: | The British and Foreign Bible Society, | 146, Queen Victoria Street, London, E. C. | 1885.

Title as above verso quotation and notes, contents pp. 3-4, text pp. 5-67, verso p. 67 and two following ll. remarks etc. 16°.—**St. John iii. 16, in Iroquois, p. 28; in Mohawk, p. 43.**

In this edition the languages are arranged alphabetically instead of geographically.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Eames, Pilling, Powell.

Some copies are dated 1886. (Powell.)

British Museum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, London, Eng.

Brown: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the late John Carter Brown, Providence, R. I.

Brown (David). [The New Testament in the Cherokee language.] (*)

In *Indian Treaties*, pp. 479-482, and in *Preservation and civilization of the Indians*, pp. 17-19, appear "extracts from David Brown's letter" dated "Wiliston (Cherokee Nation), Sept. 2d, 1825," in which occurs the following: * * * "The slow progress I make in translating the New Testament," * * *. "I have made a hasty translation of the four gospels, which will require close criticism."

In the *History of American Missions*, p. 148, is the following: "On the 27th of September, 1825, the translation of the New Testament, from the original Greek, into the Cherokee language, by a Cherokee [David Brown], in an alphabet invented by another Cherokee [George Guess], was completed. As there were yet no types in existence for printing that language, Brown's version, entire or in parts, was circulated in manuscript. It was read and copied in all parts of the nation. A translation, made in such circumstances, could not fail to be imperfect; and another was afterwards made and printed."

In this work Brown was probably assisted by his father-in-law, George Lowrey, as on the title-page of the Gospel of Matthew, translated by Worcester and Boudinot, *q. v.*, that work is said to have been compared with the translation of George Lowrey and David Brown. See Lowrey (G.) and Brown (D.).

— See Buttrick (D. S.) and Brown (D.).

— See Lowrey (G.) and Brown (D.).

[**Brown (Rev. James).**] *Kaiatonserase*. | *Tsionk8e, hetsise8anenton ne Ra8ennio*. | [Design.] | *Tiotiaki* [Montreal]: | *Tehoristorarakon John Lovell*. | 1860.

Title on cover reads: *Kaiatonserase* | ou | *Vade-mecum* | du | *Chantre Iroquois*.

Printed cover, title reverse approbation 1 l. text pp. 3-132, 16°.—Prayers, hymns, &c. pp. 3-96.—*Introit de Noel*, set to music, pp. 97-127.—*Litany*, pp. 127-128.—Index, pp. 128-132. Entirely in the Mohawk language.

In my "Proof-sheets" this work is erroneously attributed to Abbé Choq.

Copies seen: Pilling, Powell.

A copy at the Brinley sale, No. 5735, sold for \$2.

James Brown was born at Bourne, Hampshire, England, July 2, 1829; was ordained to the priesthood at Paris, France, in 1858, and was for two years missionary to the Iroquois at Lac des Deux Montagnes, Canada. While at this mission the composition of the little prayer-book titled above was begun and it was finished while he was stationed at St. Patrick's church, Montreal. Since 1860 Mr. Brown has had no connection with Indian missions and, as he informs me, has done nothing in Indian languages. He is now [1883] the parish priest at Chelsea, Province of Quebec.

Bruyas (Rev. Jacques). *Radices* | *verborum Iroquæorum*. | *Auctore* | *R. P. Jacobo Bruyas*, | *Societatis Jesu*. |

Neo-Eboraci: | *Typis J. M. Shea*. | 1863.

Second title: Radical words | of the | Mohawk language, | with their derivatives. | By Rev. James Bruyas S. J. | missionary on the Mohawk. | [Design.] |

New-York: | Cramoisy Press. | 1862.

Half title 1 l. Latin title 1 l. English title 1 l. (verso of each blank), preface pp. 3-4, text pp. 5-123, 8°. Forms vol. 16 of Shea's Library of American Linguistics.—Grammatical sketch, pp. 5-19.—*Radices verborum*, alphabetically arranged, pp. 21-123.

"The present volume * * * was written evidently in the latter part of the seventeenth century, and most probably on the banks of the Mohawk. It is a closely written manuscript of 146 pages, which has long been preserved in the Mission House at Caughnawaga, or Sault St. Louis, near Montreal, adding to the interest of the room where Charlevoix and Lafitau wrote.

"The grammatical sketch is rather a series of notes. The main work, the *Racines Aguières*, or Mohawk Radical Words, comprises the primitive words of the language, arranged in five conjugations, with derivatives from each word, and examples in many cases of great importance as explaining the manners, habits, and ideas of the people. Except in strict alphabetical arrangement, it is a very full Mohawk dictionary, written in Latin, but with the meaning of the words in French.

"The word taken as a root is a supposed in-

Bruyas (J.)—Continued.

linitive; and in subsequent revisions of this work, the present indicative was adopted, but the present is the book as prepared by its author."—*Preface.*

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Congress, Dunbar, Lenox, Powell, Trumbull.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2347, 25 fr.; by Quaritch, No. 12625, a sewed copy 10s. and a half-morocco copy 14s.; and again, No. 30083, a sewed copy 18s. and a half-morocco copy 1l. The Ramirez copy, No. 790, was bought by Quaritch for 15s. Priced by Trübner, 1882, p. 109, 1l. 16s. At the Pinart sale a copy, No. 167, brought 16 fr.

Some copies are printed in large quarto. (Pilling.)

— Radical words | of the | Mohawk language, | with their derivatives. | By Rev. James Bruyas S. J. | missionary on the Mohawk. | [1863.]

Title 1 l. preface pp. 3-4, grammatic sketch pp. 5-19, Radices verborum pp. 21-1123, 8°.

Forms Appendix E to the Sixteenth Ann. Rept. of the Regents of the University of the State of New York, Albany, 1863, and is a reprint, page for page, of the Shea edition.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Dunbar, Eames, Trumbull.

— Catechisme agnier. Par le R. P. Bruyas, C. d. J. [de la comp. de Jésus].

Manuscript, 27 ll. 4°, in the Mohawk language, preserved in the Catholic church, Caughnawaga, Canada. It is without title, the above appearing as a heading to p. 1, and is divided into subjects having for their headings Du nom de chrestien, Du signe de chrestien, De la création de l'homme.

— [Prayers for the sick by P. Jacques Bruyas.]

Manuscript, pp. 1-134, 12°. Seen at Caughnawaga, Canada.

— Instruction d'un adulte malade.

Manuscript, 11 unnumbered ll. 12°. Seen at Caughnawaga, Canada.

The following account of this author is from Dr. Shea's preface to the Radices Verborum:

"Father Jacques Bruyas, of the Society of Jesus, a native of Lyons [born in 1637], came to Canada in 1666, arriving at Quebec on the third of August. From the fourteenth of July, 1767 [*sic* for 1667], when he set out for the Mohawk, down to his death at the Mohawk mission of Sault St. Louis, subsequent to 1700, he was constantly connected with the missions among the Five Nations; spoke the Mohawk as well as he did French, and was regarded as the master of the language, in which he composed several works, besides the present and other treatises on it. His abilities were admitted by all, not only the writers of his order, but by Hennepin (who seems to have perused this very manuscript), Earl Bellamont, and Cotton Mather. His knowledge of the various dialects of the Iroquois must have been great in-

Bruyas (J.)—Continued.

deed, for after a short stay among the Mohawks in 1667 he was at Oneida from September, 1667, to 1671; then among the Mohawks till 1679, except in 1673, when he was in the Seneca tribe. After this he was chiefly at the mission of Sault St. Louis on the St. Lawrence [where he died June 15, 1712]. He was superior of the Iroquois mission for several years, and superior of all the missions in Canada from 1693 to 1700. In the negotiations between the French and Iroquois from 1699 to 1701, he took an active part, and visited New York with a letter announcing the termination of hostilities. His last appearance in New York was in 1700 and 1701, at Onondaga."

Bryant (William Clement). Address at obsequies of Red Jacket.

In Buffalo Hist. Soc. Trans. vol. 3, pp. 15-24, Buffalo, 1885, 8°. (Powell.)

Contains chorus of a chant, Onondaga and English.

Bureau of Ethnology: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.

Burtin (Rev. Nicolas Victor). Mois | des âmes du Purgatoire | iakowentaon | akawennita | Rohiaton Tekaronhianeken | ronwaniha Kahnawakeeronon | 1866.

Colophon: N. V. Burtin, 29 Novembre, 1866.

Manuscript, in the Mohawk language, in possession of its author, Caughnawaga, Canada. Title verso blank 1 l. preface (signed N. V. Burtin, Caughnawaga, 5 Septembre, 1866) pp. 1-2, text pp. 3-313.

— Mois | de St. Joseph. | Sose roiatatokenti | rawennita. | Ii wakiaton Ktsi-henstatsi Tekaronhiaeneken | 1866.

Manuscript, in the Mohawk language, in possession of its author, Caughnawaga, Canada. Preface (signed N. V. Burtin, Caughnawaga, 30 Janvier 1866) pp. 1-2, text pp. 3-257, colophon (dated 20 Mars 1866) verso of p. 257, 8°. Then follow pp. 259-309, containing prayers, also in the Mohawk language.

— Mois du Sacré-Cœur de Jésus. | Jesus raweriasatokenti | awennita | Rohiaton Tekaronhianeken ronwaniha Kahnawakeronon. | 1867.

Manuscript, pp. 1-571, 4°, in the Mohawk language. Seen at Caughnawaga, Canada.

— Cours d'instruction en langue iroquoise, 1^{re} partie. Dogme—Explication du symbole des apôtres. Caughnawaga, 1863. (*)

Manuscript, pp. 1-467, in the Mohawk language. Pp. 468-477 are occupied by a Table

Burtin (N. V.)—Continued.

des matières. Description furnished by its author.

— **Cours d'instruction | en langue iroquoise, 2^{me} partie. Commandements de Dieu et de l'Eglise | Péché | Caughnawaga | 1872.**

Manuscript, 1 l. pp. 3-452, 4^o, in the Mohawk language. Seen at Caughnawaga, Canada.

— **Mois de Marie | Wariawennita [1872].**

Manuscript, in the Mohawk language, in the possession of its author, Caughnawaga, Canada. Text pp. 1-380, table des matières pp. 381-396, 4^o.

— **Recueil d'hymnes, motets en plainchant ou en chant mesuré pr les saluts et bénédictions du st. sacrement [1873].**

Manuscript, pp. 1-42, followed by Paroles pr. la pastorale de Noël 1 p. sm. 4^o.

Chants translated into Mohawk and set to the music of the church for the use of his choir, by Père Burtin. The Mohawk words are written between the bars of music, as in printed music sheets.

In the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.

— **Abrégé d'histoire ecclésiastique. [1874.]** (*)

Manuscript, 135 pp. in the Mohawk language. Description from its author.

— **Cours d'instruction | en langue iroquoise | 3^{me} partie | Culte. | Grâce, prières, sacrements, liturgie. | Caughnawaga. | 1874.**

Manuscript in the Mohawk language, in possession of its author, Caughnawaga, Canada. Title verso blank 1 l. text pp. 3-483, pp. 484-512 blank, table des matières pp. 513-529, 4^o.

Rev. M. Mainville, pastor at St. Regis, informs me he has three volumes of sermons and the beginning of a church history, all in Mohawk and all composed by Pere Burtin, which he copied; from his description I take them to be copies of the two preceding works.

— See **Marcoux (F. X.) and Burtin (N. V.).**

— See **Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).**

Rev. Nicolas Victor Burtin was born at Metz, Alsace-Lorraine, December 16, 1828; was ordained to the priesthood at Marseilles December 18, 1852; came to Canada in June, 1854, and was sent to Caughnawaga in September, 1855, remaining there until August, 1856, when he was sent to Ottawa College as professor of classics and theology. He returned to Caughnawaga in December, 1858, where he remained as assistant until the 24th of April, 1864, when he was made pastor of the mission. He is still (1888) missionary at Caughnawaga and is engaged on a history of that mission.

Buschmann (Johann Carl Eduard). Über den Naturlaut. Von Hrn. Buschmann.

In Königliche Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen aus dem Jahre 1852, pt. 3, pp. 391-423, Berlin, 1853, 4^o.

Contains a few words of Cherokee, Wyandot, Cayuga, and Seneca.

Issued separately as follows:

— **Über | den | Naturlaut, | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. |**

Berlin, | In Ferd. Dümmler's Verlags-Buchhandlung. | 1853. | Gedruckt in der Druckerei der königlichen Akademie | der Wissenschaften.

1 p. l. pp. 1-34, 4^o.

Copies seen: Astor, British Museum.

Translated and reprinted as follows:

— **"On Natural Sounds," by Professor J. C. E. Buschmann. Translated by Campbell Clarke, esq., from the Abhandlungen königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, aus dem Jahre 1852.**

In Philolog. Soc. [of London], vol. 6, pp. 188-206, [London, 1855], 8^o.

Butler (William). Numerals of the Cherokees.

In Schoolcraft (H. R.), Indian tribes, vol. 2, pp. 209-211, Philadelphia, 1852, 4^o.

Numerals 1-300,000,000.

Buttrick (Rev. Daniel Sabin). Antiquities | of the | Cherokee Indians. | Compiled from the Collection of | Rev. Daniel Sabin Buttrick [sic], | Their Missionary from 1817 to 1847; as presented in the Indian Chieftain, | published at Vinita, Ind. Ter., during the year 1884. |

Vinita: | Indian Chieftain, publishers. | 1884.

Printed cover, title 1 l. preface 2 ll. text pp. 1-20, 8^o.—Names of seven Cherokee clans, with English equivalents, p. 13.—Cherokee names of seasons, days, and fractions of days, pp. 16-17.

Copies seen: Powell.

— and **Brown (D.). Tsvlvki Sqelvelv. | A | Cherokee | Spelling Book. | By | D. S. Butrick [sic] & D. Brown. | For the Mission Establishment at Brainerd. |**

Knoxville Printed by | F. S. Heiskell & H. Brown. | 1819.

Pp. 1-62, 16^o, Cherokee (Roman characters) and English. Printed prior to the invention of Cherokee characters. In their work the authors had the assistance of John Arch, a native Cherokee.

For extracts see American Society; also Edwards (J.).

Copies seen: American Antiquarian Society.

C.

Calendrier. See **Cuoq** (J.-A.).

[**Campanius** (Johan).] *Catechismvs Lutheri | Lingva | Svecico-Americana.*

Second title: Lutheri Catechismus / Ofwersatt | på | American-Virginiske | Språket. | [Royal arms.] |

Stockholm / | Tryckt vthi thet af Konigl. May^{ts}. privileg. | Burchardi Tryckeri, af J. J. Genath / f. | Anno M DC XCVI [1696].

Engraved title 1 l. printed title 1 l. 7 other p. ll. pp. 1-160, 12°. In the Delaware language.

At p. 133 is the following title:

Vocabularium | Barbaro- | Virgineo- | rum. | Additis passim locutioni- | bus & observationi- | bus Histo- | ricis brevioribus ad linguæ plenio- | rem notitiam. | [Typographic ornament.] | Anno M DC XCVI [1696].

Pp. 155-160 contain *Vocabula Mahakuassica*.

According to Brinton's *Lenape and their legends*, p. 74, the *Barbaro-Virgineorum* is the Delaware as then current on the lower river; the *Mahakuassica*, a dialect of the *Susquehannocks* or *Minquas*, who frequently visited the Swedish settlements.

Copies seen: Astor, British Museum, Brown, Lenox, Shea, Trumbull.

The Field copy, No. 1405, brought \$14. Two copies were sold at the Brinley sale, Nos. 5698 and 5699; the former, "engraved title, gross-grain levant red morocco extra, filleted sides, ins. borders g. e.," brought \$50; the latter, "another fine copy, without the engraved title-page, old calf, g. e.," brought \$25. The Pinart copy, No. 566, was bought by Quaritch for 145 fr. At the Murphy sale, No. 1542, a "green morocco, gilt-edged copy, with the rare map," brought \$18; another copy, No. 1543, old calf, brought \$8. Quaritch, No. 30084, priced a "fine copy, calf, with the cypher of Charles XI of Sweden on sides," 8l. 8s. Ellis & Scrutton, 1886, No. 59, price it 25l.

Campanius Holm (Thomas). *Novæ Sveciæ | Seu | Pennsylvaniae | in America | descriptio.*

Second title: Kort Beskrifning | Om | Provin- | cien | Nya Sverige | uti | America, | Som nu förtjden af the Engelske kallas | Pennsylvania. | Af lärde och trowärdige Måns skrifter och berättelser ihopale= | tad och sammanskref- | wen / samt med äthskillige Figurer | utzirad af | Thomas Campanius Holm. | [Figure.] |

Stockholm / Tryckt uti Kongl. Boktr. hos Sal. Wankijfs | Änkiamed egen bekostnad / af J. H. Werner. Åhr MDCCII [1702].

Engraved title 1 l. printed title 1 l. 7 other p. ll. pp. 1-190, 1 p. maps, sm. 4°.—En Orde och Samtals-Bok, på de Americaners Språk wid Nya Sverige, eller som det nu kallas Pennsylvania [Algonkin], pp. 153-179.—Om the Mynequeser

Campanius Holm (T.)—Continued.

eller Myneckussar och theras Språk [Oneida], pp. 180-184.

Copies seen: Astor, British Museum, Brown, Congress, Lenox, Trumbull.

Priced in Stevens's *Nuggets*, No. 1396, 3l. 3s. The Fischer copy, No. 2191, was bought by Quaritch for 7l. 15s. At the Field sale a copy, No. 256, sold for \$17; at the Menzies sale, No. 327, "green levant morocco, paneled sides, gilt edges," for \$37.50. Quaritch, Nos. 11837 and 29662, prices a "red morocco extra, gilt-edged" copy 16l., and Nos. 11838 and 29663, an "old calf, neat" copy, 6l. 10s. and 6l., respectively. Two copies at the Brinley sale, Nos. 3043 and 3044, brought, the former \$85 and the latter \$80. At the Pinart sale a fine copy, No. 190, brought 95 fr.; and at the Murphy sale a red morocco extra copy, No. 2854, brought \$28.

— A short description of the province of New Sweden. Now called, by the English, Pennsylvania, in America. Compiled from the relations and writings of persons worthy of credit, and adorned with maps and plates. By Thomas Campanius Holm. Translated from the Swedish, for the Historical Society of Pennsylvania. With notes. By Peter S. Du Ponceau, LL. D. President of the American Philosophical Society, Member of the Royal Academy of History and Belles Lettres of Stockholm, and one of the Council of the Historical Society of Pennsylvania.

In *Pennsylvania Hist. Soc. Mem.* vol. 3, pt. 1, pp. 1-166, Philadelphia, 1834, 8°.

Of the origin and language of the Indians in Virginia and New Sweden, pp. 112-115.—Vocabulary and phrases in the American language of New Sweden, otherwise called Pennsylvania [Algonkin], pp. 144-156.—Of the Minques, or Minckus, and their language (pp. 157-159) includes a short vocabulary and numerals [Oneida], pp. 158-159.

Issued also as follows:

— A short description | of the | Province of New Sweden, | now called by the English, | Pennsylvania, in America. | Compiled | from the relations and writings of persons worthy of credit, | and adorned with maps and plates. | By Thomas Campanius Holm. | Translated from the Swedish, | for the Historical Society of Pennsylvania. | With notes. | By Peter S. Du Ponceau, LL.D. | President [&c. three lines]. |

Campanius Holm (T.)—Continued.

Philadelphia: | M'Carty & Davis, No. 171, Market street. | 1834.

Title reverse blank 1 l. pp. iii-xi, 13-166, 8°.—Linguistics as above.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Dunbar, Trumbull.

At the Field sale an uncut copy, No. 257, sold for \$1.50; at the Menzies sale, No. 328, "half-green morocco, gilt top, uncut," for \$5.25. The Murphy copy, No. 453, brought \$4.

Campbell (Rev. John). On the origin of some American Indian tribes. By John Campbell. [Second article.]

In Montreal Nat. Hist. Soc. Proc. vol. 9, pp. 193-212, Montreal, 1879, 8°.

Wyandot-Iroquois vocabulary, pp. 199-200.—Kadiak and Aleutian words compared with Wyandot-Iroquois, p. 206, and with Cherokee-Choctaw, p. 207.

Hittites in America. By John Campbell, M. A. [Second article.]

In Montreal Nat. Hist. Soc. Proc. vol. 9, pp. 345-367, Montreal, 1879, 8°.

Comparative vocabulary of the Basque and Iroquois, pp. 345-346.

Issued separately as follows:

(From the Canadian Naturalist, vol. IX., No. 6.) Hittites in America. By John Campbell, M. A., Professor in the Presbyterian College, Montreal. [1879.]

No title-page; pp. 1-23, 8°.

Basque and Iroquois vocabulary, pp. 1-2.

Copies seen: Powell.

The affiliation of the Algonquin languages. By John Campbell, M. A.

In Canadian Inst. Proc. new series, vol. 1, pt. 1, pp. 15-53, Toronto, 1879, 8°.

Comparison of characteristic forms in Algonquin with the same in the neighboring families [Athabaskan, Iroquois, Dacotah, and Choctaw], pp. 45-50.

Issued separately, repaged, as follows:

The Affiliation of the Algonquin Languages. By John Campbell, M. A., Professor of Church History, Presbyterian College, Montreal. [1879.]

No title page; pp. 1-41, 8°.

Copies seen: Shea.

Origin of the aborigines of Canada.

In Quebec Lit. and Hist. Soc. Trans. session 1880-1881, pp. 61-93, and appendix pp. i-xxxiv, Quebec, 1882, 12°.

The first part of this paper is an endeavor to show a resemblance between various families of the New World and between these and various peoples of the Old World. The appendix contains a comparative vocabulary of the Wy-

Campbell (J.)—Continued.

andot-Iroquois and Japanese-Koriah languages, pp. i-v.

Issued separately as follows:

Origin | of the | aborigines of Canada. | A paper read before the Literary and Historical Society, | Quebec, | by | Prof. J. Campbell, M. A., | (of Montreal,) | Délégué Général de l'Institution Ethnographique de Paris. |

Quebec: | printed at the "Morning Chronicle" office. | 1881.

Printed cover as above, title as above verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. pp. 1-33, and appendix i-xxxiv, 8°. Twenty-five copies printed.

Copies seen: Powell.

Asiatic tribes in North America.

By John Campbell, M. A., professor in the Presbyterian College, Montreal.

In Canadian Inst. Proc. new series, vol. 1, pp. 171-206, Toronto, 1884, 8°.

Comparative vocabulary of the Cherokee-Choctaw and Peninsular languages, pp. 24-26; of the Wyandot-Iroquois and Peninsular languages, pp. 195-197.

Some laws of phonetic change in the Khitan languages. By John Campbell, M. A., professor in the Presbyterian College, Montreal.

In Canadian Inst. Proc. new series, vol. 1, pt. 4, pp. 282-299, Toronto, 1884, 8°.

An exhibition of the relation of the Iroquois dialects to those of all the divisions of the Khitan family, with illustrative vocabularies.

Issued separately also: half title, repaged 3-20. (Pilling.)

The Khitan language; the Aztec and its relations.

In Canadian Institute Proc. vol. 2, new series, pp. 158-180, Toronto, 1884, 8°.

Iroquois terms passim.

Issued separately with half-title, and repaged 3-25. (Pilling, Powell.)

Campbell (Judge). Vocabulary of the Cherokee. (*)

Manuscript in the library of the American Philosophical Society, Phila.; presented by Mr. Thomas Jefferson.

Carheil (Père Étienne de). Racines Huronnes, or radical words of the Huron language, by Rev. Stephen de Carheil, of the Society of Jesus. (*)

Manuscript, 260 and 302 pp.

"This manuscript forms two small duodecimo volumes. The radical words are arranged under five conjugations, and the derivatives with examples in many cases given after each root or primitive. The work is properly in Latin, but as definitions and the translation of the examples are given in French, the whole is a curious

Carheil (É. de)—Continued.

mosaic of the three languages. The copy here described was made, as appears by a date at the end, in 1744."—*Historical Magazine*, vol. 2, p. 198.

"Father Stephen de Carheil [born at Rennes, Nov. 10, 1633] arrived at Quebec on the 6th of August, 1666, and was immediately placed with the Hurons, who gave him the name of Aondeché-té. After his expulsion from Cayuga he was sent to the Ottawa mission, and labored there for many years. * * * As a philologist he was remarkable. He spoke Huron and Cayuga with the greatest elegance, and he composed valuable works in and upon both, some of which are still extant. Returning to Quebec, he died there in July [27], 1726, at a very advanced age.—*Shea, Cath. Miss.*, p. 289.

Carpenter (Charles). See **Gatschet (A. S.).**

Carter (David), editor. See **Cherokee Advocate.**

Cartier (Jacques). Brief recit, & succincte narration, de la nauigation faicte es yslles de Canada, Hochelaga & Saguenay & autres, avec particulieres meurs, langage, & ceremonies des habitans d'icelles: fort delectable à veoir. [Figure.]

Avec priuilege. On les uend à Paris au second pillier en la grand salle du Palais, & en la rue neufue nostredame à l'enseigne de leu de frâce, par Ponce Rosset diet Faucheur, & Anthoine le Clerc freres. 1545.

Title verso "A Monseignor le preuost de Paris" etc. 1 l. Av Roy tres Chrestien 4 ll. (Aii, Aiii, Aiii, the fourth with no signature number; the first l. is not numbered, the others 3, 3, 5), text ll. 5-48 (l. 6 is misnumbered 7, which number is duplicated on the proper l.), 16°. The original edition of the account of Cartier's second voyage. See fac-simile of title-page.

¶ Ensuyt le lāgage [Huron] des pays & Royaumes de Hochelaga & Canada, aultrement appelle par nous la nouuelle France, verso of l. 46 to verso of l. 48 contains: Premier leur nombre de compter, verso l. 46. ¶ Ensuit les noms des parties du corps de l'hōme, ll. 46 (verso)-48 (verso).

Copies seen: British Museum.

"The first edition of Cartier's Relations, printed at Paris in 1545, has proved hitherto to be of such extreme rarity as that but a single copy has been known to exist for nearly three hundred years. The editor of the third, printed at Rouen in 1598, announces that he had translated it from a foreign language, which was, doubtless, the Italian of this second edition of Ramusio, a fact which proves that even at a date so early as only fifty years after its publication, the first edition was unknown. Cartier's Relations afford us the first posi-

Cartier (J.)—Continued.

tive information regarding the Indians of Canada, and contain the first vocabularies ever printed of the languages of any nation of American aborigines."—*Field's Essay*, p. 60.

"The only copy known is that in the British Museum, in the collection left by Grenville. Perhaps this is the same which was sold at the Courtanvaux sale for thirty cents. In 1851 M. Tross bought a copy * * * which was lost in a ship on its way to America."—*Harrissee*.

—Prima relatione di Iacques Carthier della Terra Nvova detta la nuoua Francia, trouata nell' anno M.D.XXXIII. [First voyage.]

In Ramusio (G. B.), Terzo volume delle navigationi et viaggi, ll. 435-440, Venetia, 1556, folio. (Congress, Lenox.)

Linguaggio della terra nuouamente scoperta chiamata la nuoua Francia, verso l. 440.

Reprinted in the 1606 edition of Ramusio, vol. 3, pp. 369-376; linguistics, p. 376. (Congress, Lenox.)

No copy of the original edition (in French) of the account of Cartier's first voyage is known to exist.

—Breve et syccinta narratione della nauigation fatta per ordine della Maesta Christianissima all' Isole di Canada, Hochelaga, Saguenai, & altre, al presente dette la nuoua Francia con particolari costumi, & cerimonie de gli habitanti. [Second voyage.]

In Ramusio (G. B.), Terzo volume delle navigationi et viaggi, ll. 441-456, Venetia, 1556, folio.

Seguita il linguaggio de paesi & Reami di Hochelaga & Canada da noi chiamati la nuoua Francia & primo li nomi de numeri [1-10]; Seguitano li vocaboli delle parti dell' huomo, recto and verso l. 453.

Reprinted in the 1606 edition of Ramusio, vol. 3, pp. 376-385; linguistics, pp. 384-385.

—¶ A shorte and | briefe narration of the two | Nauigations and Discoueries | to the Northweast partes called | Newe Fravnce: | First translated out of French into Italian, by that famous | learned man Gio: Bapt: Ramutius, and now turned | into English by Iohn Florio: Worthy the re- | ding of all Venturers, Trauellers, | and Discouerers. |

Imprinted at Lon- | don, by H. Bynne- man, dvelling | in Thames streate, neere vnto | Baynardes Castell. | Anno Domini. 1580.

4 p. ll. pp. 1-80. First relation, pp. 1-27; a short and briefe narration etc. Second relation, pp. 28-80, 4°.—The language that is spoken in the Land newly discovered, called New Fraunce, p. 27.—Hochelag a vocabulary, pp. 78-80.

Copies seen: Brown, Lenox.

Brief recit, &

succincte narration, de la navigation faicte es ysles de Canada, Hochelage & Saguenay & autres, avec particulieres meurs, langage, & ceremonies des habitans d'icelles: fort delectable à veoir.



Avec privilege.

On les uend à Paris au second pillier en la grand
salle du Palais, & en la rue neufue nostredame à
l'enseigne de lescu de frâce, par Ponce Rossier dict
Faucheur, & Anthoine le Clerc freres.

1 5 4 5.

Cartier (J.)—Continued.

— Discovrs | dv | Voyage | fait par le Capi- | taine Iaques Cartier | aux Terres-neufues de Canadas, No- | rembergue, Hochelage, Labrador, et | pays adiacens, dite nouvelle France, | avec particulieres mœurs, langage, et | ceremonies des habitans d'icelle. |

A Rouen, | de l'imprimerie | De Raphaël du Petit Val, Libraire et Imprimeur | du Roy, à l'Ange Raphaël. | M.D.XCVIII [1598]. | Avec permission.

Title 1 l. 9 other p. 1 l. pp. 1-64, 16°. Reprint of the first voyage.—Le langage des pays et royaumes de Hochelage et Canada, 6 unnumbered ll. preceding the Arabic pagination.

According to HARRISSE this is not, as is generally supposed, a reprint from RAMUSIO, but from a version now lost.

Copies seen: Bibliothèque Nationale.

— The first relation of Iaques Carthier of S. Malo, of the new land called New France, newly discovered in the yere of our Lord 1534. [First voyage.]

In Hakluyt (R.), *Principal navigations &c.* vol. 3, pp. 201-212, London, 1600, folio. (Congress, Lenox.)

[A vocabulary of] the language that is spoken in the land newly discovered, called New France, pp. 211-212.

Reprinted in the edition of Hakluyt, London, 1810, vol. 3, pp. 250-262, the vocabulary occupying pp. 261-262. (Congress, Lenox.)

— A shorte and briefe narration of the nauigation made by the commandement of the King of France, to the Islands of Canada, Hochelaga, Saguenay, and diuers others which now are called New France, with the particular customes and maners of the inhabitants therein. [Second voyage.]

In Hakluyt (R.), *Principal navigations*, vol. 3, pp. 212-232, London, 1600, folio. (Congress, Lenox.)

"Here followeth the language of the countrey and kingdomes of Hochelaga and Canada, of vs called New France: But first the names of their numbers" [1-10]. "Here follow the names of the chieftest partes of man, and other words necessary to be knowen", pp. 231-232.

Reprinted in Hakluyt's collection of early voyages, vol. 3, pp. 262-285, London, 1810. (Congress, Lenox.)

Linguistics as above, pp. 284-285.

— The voyages of Jacques Cartier from St. Maloes to Newfoundland and Canada, in the years 1534 and 1535. [First and second voyages, from Hakluyt.]

In Kerr (R.), *A general history and collection of voyages and travels*, vol. 6, pp. 15-68, Edinburgh and London, 1812, 8°.

Cartier (J.)—Continued.

Specimen of the language of Newfoundland, pp. 32-33.—Specimen of the language of Hochelaga and Canada, pp. 67-68.

— Discovrs dv voyage fait par le capitaine Jaques Cartier aux terres-neufues de Canadas, Norembergue, Hochelage, Labrador, et pays adiacens, dites nouvelle France, avec particulières mœurs, langage, et cérémonies des habitants d'icelle.—A Rouen, de l'imprimerie de Raphaël du Petit-Val, libraire et imprimeur du Roy, à l'Ange Raphaël. M.D.XCVIII.—Avec permission. [First voyage.]

In Ternaux-Compans (H.), *Archives des voyages*, vol. 1, pp. 117-153, Paris [1840], 8°.

Langage des pays et royaumes de Hochelage et Canadas, pp. 120-124.

The above caption is a reprint of the title-page of the 1598 edition. Ternaux, in a footnote, says: "The first edition of the Relation is of very great rarity; I have not been able to discover a single copy."

— Voyages | de | découverte | au | Canada, | entre les années 1534 et 1542, | par Jacques Quartier, le Sieur de Roberval, | Jean Alphonse de Xanctoigne, &c. | Suivis | de la description de Québec et de ses environs en | 1608, et de divers extraits relativement au lieu | de l'hivernement de Jacques Quartier en 1535-36. | (Avec gravures fac-simile.) | Réimprimés sur d'anciennes relations, et publiés | sous la direction | de la Société Littéraire et Historique de Québec.

Quebec: | imprimé chez William Cowan et fils. | 1843.

Title 1 l. avertissement pp. iii-iv, half title 1 l. text pp. 1-130, 8°. Les trois voyages [en 1534, 1535, et 1540] de Jacques Cartier, pp. 1-77.—Le langage de la terre nouvellement découverte appelée Nouvelle France, p. 23.—Ensuit le langage de Hochelaga et Canada, pp. 67-69.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Lenox.

— Bref récit et succincte narration | de la | navigation | faite en MDXXXV et MDXXXVI | par le capitaine | Jacques Cartier | aux îles de | Canada | Hochelaga, Saguenay | et autres | Réimpression figurée | de l'édition originale rarissime de MDXLV | avec les variantes des manuscrits | de la Bibliothèque Impériale | Précédée | d'une brève et succincte | introduction | historique | par M. D'Avezac | [Design.] |

Cartier (J.)—Continued.

Paris | Librairie Tross | passage des deux pavillons (palais royal), N^o 8 | 1863.

Half title 1 l. title reverse blank 1 l. introduction ll. i-xvi, fac-simile of original title reverse dedication 1 l. Av Roy ll. 2-5, text ll. 6-48, notes variantes etc. ll. 49-68, 8^o. Reprint of the first (1545) edition of the second voyage.

Ensuýt le lágage des pays & Royaulmes de Hochelaga & Canada, aultrement appellée par nous la nouvelle France, versol. 46 and ll. 47-48.

Copies seen: Astor, Congress, Lenox, Trumbull.

At the Fischer sale a copy of this work, No. 2209, together with a copy of the "Voyage" (see next title), brought 1l. At the Field sale a half-morocco, uncut copy, No. 277, sold for \$3.25. Leclerc, 1878, No. 689, priced a vellum copy 12 fr. At the Ramirez sale a half-morocco copy, No. 981, was bought by Quaritch for 19s. The Murphy copy, No. 477, "half green morocco, top gilt, uncut," brought \$4.50. Quaritch, No. 28774, prices a half-morocco copy 1l. 8s.

Voyage | de | Jaques Cartier | ay Canada | en 1534 | Nouvelle édition, publiée d'après l'édition de 1598 | et d'après Ramusio | Par M. H. Michelant | avec deux cartes | Documents inédits | sur | Jaques Cartier et le Canada | communiqués | Par M. Alfred Ramé | Paris | Librairie Tross | 5, rue Neuve-des-petits-champs, 5 | 1865

Title reverse blank 1 l. fac-simile of original title-page reverse blank 1 l. L'imprimevr aux lecteurs pp. 3-4, Svr le voyage de Canadas (poem) pp. 5-8, Ensvyt le Langage Hochelage et Canadas p. 9, Ensvit les noms des parties du corps de l'homme pp. 10-14, Extraict du priuilege 1 l. unnumbered (recto blank verso Extraict etc.) Introduction pp. i-vii (reverse of vii blank), Discovrs etc. pp. 17-67, Le langage des payes et royaumes de Hochelage et Canada d'après Ramusio pp. 69-71, 8^o. Reprint of the 1598 edition of the first voyage.

Copies seen: Brown, Congress, Lenox.

Priced by Leclerc, 1878, No. 687, 15 fr.; another copy, No. 688, vellum, 20 fr. The Murphy copy, No. 478, half green morocco, top gilt, sold for \$4.

The edition: Relation Originale du Voyage ** Jacque Cartier, Paris, Tross, 1867, 8^o, does not contain the linguistics, nor does the reprint in Pinkerton's Voyages, vol. 12.

There have been a number of articles published upon the vocabularies given by Cartier, each an attempt to relegate them to their proper linguistic stock. Among these is one in the Historical Magazine, first series, vol. 9, presumably by Dr. Shea, in which, quoting from a writer in Journal de l'instruction publique, he says: "On studying more carefully Cartier's vocabulary with Sagard's Huron vocabulary and the Onondaga dictionary recently published by Mr.

Cartier (J.)—Continued.

Shea, it is easy to prove that the Indians of Stadacona and Hochelaga were Hurons or Iroquois." A list of numerals (1-10) from the above sources and one of the Caughnawaga are given to illustrate the resemblances, as well as a corresponding list in Chippewa, Micmac, Malechite, and Penobscot, to show the want of affinity with the Algonkin dialects.

In an article by Daniel Wilson upon the Huron Iroquois, in the second volume of the Proceedings and Transactions of the Royal Society of Canada, there is given, from Mr. Horatio Hale, a vocabulary of words in the language of Hochelaga and Canada as given by Cartier, and the corresponding words in the language of the Wyandot (or Wendot) Indians, in which many resemblances are shown and the conclusion is reached that they are the same dialect.

The Abbé Cuoq has an article upon the same subject in vol. 79 of the Annales de philosophie chrétienne, pp. 198-204, Paris, 1869, 8^o.

Case. The case | of | the Seneca Indians | in the | State of New York. | Illustrated by facts. | Printed for the information of the Society of Friends, | by direction of the joint committees on Indian | affairs, of the four yearly meetings | of Friends of Genesee, New | York, Philadelphia, and | Baltimore. | [Five lines quotation.] |

Philadelphia: | Merrihew and Thompson, printers, | No. 7 Carter's Ailey. | 1840.

Pp. 1-256, 8^o.—A list of proper names, with English significations, in Seneca, Tuscarora, Oneida, Onondaga, and Cayuga, pp. 101-103.—A list of Seneca families, pp. 148-151, contains a number of proper names.

Copies seen: British Museum, Congress.

Cass (Lewis). Additional inquiries respecting the Indian languages.

No title-page; pp. 1-32, 16^o. Contains examples of inflection, compounding, etc. in the Delaware, Chippewa, and Wyandot languages.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Powell.

Reprinted, with short "addenda", as the concluding portion, pp. 31-64, of the following:

[—] Inquiries respecting the | History, Traditions, Languages, Man- | ners, Customs, Religion, &c. | of the | Indians, living within the United States.

Detroit, | Printed by Sheldon & Reed. | 1823.

Pp. 1-64, 16^o. The verso of the title-page says: "The following sheets were originally printed in two separate pamphlets. They are now reprinted together, but no alteration has been made in the form first given to them."

Copies seen: Powell.

I have seen no copy of the first edition of the first portion of this little work.

Castiglioni (Luigi). Viaggio | negli | Stati Uniti | dell' | America Settentrionale | fatto negli anni 1785, 1786, e 1787 | da | Luigi Castiglioni | Patrizio Milanese [&c. three lines]. | Con alcune Osservazioni sui Vegetabili | più utili di quel Paese. | Tomo primo[-secondo]. | Milano. | Nella Stamperia di Giuseppe Marelli | Con Permissione. | 1790.

2 vols.: title 1 l. preface, contents, &c. pp. v-xii, text pp. 1-403; title 1 l. index pp. v-vi, text pp. 1-402, 3 folding tables, 8°.—Vocabulary of the Chactaw and Cerochese, vol. 1, pp. 259-266.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

— **Luigi Castiglioni's,** | Mayländischen Patriziers, | des St. Stephansordens p. m. Ritters, und der philo- | sophischen Gesellschaft zu Philadelphia, so wie der | patriotischen Societät zu Mayland | Mitgliedes &c. | Reise | durch | die vereinigten Staaten | von | Nord-Amerika, | in | den Jahren 1785, 1786 und 1787. | Nebst Bemerkungen | über die nützlichsten Gewächse dieses Landes. | Aus dem Italienischen | von | Magnus Petersen. | Erster Theil. | Mit Kupfern. | Memmingen, | bey Andreas Seyler. 1793.

Title and 7 other p. ll. pp. 1-495, maps and plates, sm. 8°. Vol. 1 all that was published.—Vocabulary in Deutsch, Chactawisch, and Scherokesisch, pp. 322-328.

Copies seen: Congress.

Catalogue | de | livres rares | et précieux | manuscrits et imprimés | principalement sur l'Amérique | et sur les langues du monde entier | composant la bibliothèque de | M. Alph.-L. Pinart | et comprenant en totalité la bibliothèque Mexico-Guatémaliennne de | M. l'Abbé Brasseur de Bourbourg |

Paris | V^{ve} Adolphe Labitte | libraire de la Bibliothèque Nationale | 4, rue de Lille, 4 | 1883

Outside title 1 l. half title 1 l. title 1 l. pp. v-viii, 1-248, 8°.—Contains titles of a number of works in the Iroquois dialects.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

Catalogue of library. See **Bartlett (J. R.).**

Catalogue | of | one hundred and seventeen | Indian Portraits, | representing | eighteen different tribes, | accompanied by | a few remarks | on the | character, &c. of most of them. | Price 12½ cents. [1850?]

Catalogue—Continued.

No imprint; pp. 1-24, 8°.—A list of prominent persons belonging to various American tribes, whose portraits were painted by King, of Washington, and copied by Inman. The names of most of them are given with the English signification. Among the tribes represented is the Cherokee.

Copies seen: Powell, Wisconsin Historical Society.

Catechism:

Cherokee.	See Catechism.
Iroquois.	Davis (S.).
Mohawk.	Bruyas (J.).
Mohawk.	Huguet (J.).
Mohawk.	Marcoux (J.).
Mohawk.	Ne Yeriwanontontha.
Mohawk.	Neuville (J. B.).
Mohawk.	Piquet (F.).

Catechism [in the Cherokee language. 1845.]

No title-page; pp. 1-4, 32°, in Cherokee characters. Appended to Cherokee primer.

Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar, Shea.

Catechismvs Lutheri. See **Campanius (J.).**

Catlin (George). Catalogue | of | Catlin's Indian gallery | of | portraits, land-scapes, | manners and customs, | costumes &c. &c., | collected during seven years' travel amongst thirty-eight different tribes, speaking different languages. |

New-York: | Piercy & Reed, printers, 7 Theatre alley. | 1837.

Title as above verso blank 1 l. pp. 3-36, 12°.—A list of prominent personages of different tribes, including a number of Iroquois, Seneca, Oneida, and Cherokee, giving their names, with English meanings.

Copies seen: Harvard, Powell.

— **Catalogue** | of | Catlin's Indian Gallery | of | Portraits, Landscapes, | Manners and Customs, | Costumes, &c. &c. | Collected during seven years' travel amongst thirty-eight | different tribes, speaking different languages. |

New York: | Piercy & Reed, Printers, 7 Theatre Alley. | 1838.

Pp. 1-40, 16°.—Names of persons, with English signification, of the Iroquois, Seneca, Oneida, and Cherokee.

Copies seen: Harvard, Wisconsin Historical Society.

— **A** | descriptive catalogue | of | Catlin's Indian gallery; | containing | portraits, | landscapes, costumes, &c. | and | representations of the manners and customs | of the | North American

Catlin (G.)—Continued.

Indians. | Collected and painted entirely by Mr. Catlin, | during seven years' travel amongst 48 tribes, mostly speaking different languages. | Exhibited for nearly three years, with great success, in the | Egyptian Hall, Piccadilly, London. | Admittance One Shilling.

Colophon: C. and J. Adlard, printers, Bartholomew Close, London. [1840.]

Title 1 l. text pp. 3-48, 4^o.—Linguistic contents as above.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Powell.

The descriptive catalogue is reprinted in the various editions of Catlin's Notes of eight years' travel and residence in Europe, for titles of which see below.

— Catalogue raisonné | de | La Galerie Indienne de M^r Catlin, | renfermant | des portraits, | des paysages, des costumes, etc., | et | des scènes de mœurs et coutumes | des | Indiens de l'Amérique du Nord. | Collection entièrement faite et peinte par M^r Catlin | Pendant un séjour de 8 ans parmi 48 tribus sauvages, parlant trente langues différentes, et formant une population d'un demi-million d'ames. |

[Paris:] 1845. | Imprimerie de Wittersheim, | Rue Montmorency, 8.

Title as above on cover, pp. 1-48, 8^o.—Names of Iroquois, Seneca, Oneida, and Tuskarora Indians, pp. 23, 27, 28.

Copies seen: Powell.

Some copies have title-page differing slightly from above. (Harvard.)

— A descriptive catalogue | of | Catlin's Indian collection, | containing | portraits, landscapes, costumes, &c., | and | representations of the manners and customs | of the | North American Indians. | Collected and painted entirely by Mr. Catlin, during eight years' travel amongst | forty-eight tribes, mostly speaking different languages. | Also | opinions of the press in England, France, and the United States. |

London: | published by the author, | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1848.

Title (reverse "London: Printed by William Clowes and Sons, Stamford Street") 1 l. pp. 3-92, 8^o.—Proper names, with English significations, of the Iroquois, p. 24; of the Seneca, Oneida, and Tuscarora, pp. 28-29; and of the Cherokee, p. 30.

Copies seen: Harvard, Powell.

— North and South American Indians. | Catalogue | descriptive and instruct-

Catlin (G.)—Continued.

ive | of | Catlin's | Indian Cartoons. | Portraits, types, and customs. | 600 paintings in oil, | with | 20,000 full length figures | illustrating their various games, religious ceremonies, and | other customs, | and | 27 canvas paintings | of | Lasalle's discoveries. |

New York: | Baker & Godwin, Printers, Printing-House square, | 1871.

Abridged title on cover, title as above reverse blank 1 l. pp. 3-99, 8^o.—Names of Iroquois p. 6, Seneca p. 18, Oneida p. 21, Cherokee p. 23, Tuskarora p. 26.

Copies seen: Astor, Congress, Eames, Powell, Wisconsin Historical Society.

— The Catlin Indian collection, containing portraits, landscapes, costumes, &c., and representations of the manners and customs of the North American Indians. Presented to the Smithsonian Institution by Mrs. Thomas Harrison, of Philadelphia, in 1879. A descriptive catalogue. By George Catlin, the artist.

In Rhee (William J.), Visitor's guide to the Smithsonian Institution and United States National Museum, in Washington, pp. 70-89, Washington, 1887, 8^o.

Linguistics as above.

Copies seen: Powell.

— Part V. The George Catlin Indian gallery in the National Museum (Smithsonian Institution), with memoir and statistics. By Thomas Donaldson.

In Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution * * * July, 1885, part 2 (half-title 1 l. pp. i-vii, 3-939), Washington, 1886, 8^o.

Descriptive catalogue of Indian portraits, pp. 13-230.—Comparative vocabulary of the Mandan, Blackfoot, Riccarce, Sioux, and Tuskarora (about 130 words), pp. 551-555.

Issued separately, with title page, as follows:

— The | George Catlin | Indian gallery, | in the | U. S. National Museum, | (Smithsonian Institution.) | with memoir and statistics. | By Thomas Donaldson. |

Washington, D. C. | W. H. Lowdermilk & Co. | 1888.

Title reverse blank 1 l. pp. i-vii, 3-939, 8^o.—Linguistics as above.

Copies seen: Lowdermilk.

— Letters and notes | on the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians. | By Geo. Catlin. | Written during eight years' travel amongst the wildest tribes of | Indians in North America. | In 1832, 33, 34, 35,

Catlin (G.) — Continued.

36, 37, 38, and 39. | In two volumes, | with four hundred illustrations, carefully engraved from his original paintings. | Vol. I[—II]. |

New-York: | Wiley and Putnam, 161 Broadway. | 1841.

2 vols. : pp. i-viii, 1-264; i-viii, 1-266; 312 plates and maps, royal 8°.—Comparative vocabulary, including the Tuskarora, as above, vol. 2, pp. 262-265.

Copies seen : Boston Athenæum, British Museum, Lenox.

According to Sabin's Dictionary, No. 11536, some copies have the imprint, London: Wiley and Putnam; others, London: published by the author, 1841. Second edition, New York, 1842; third edition, New York, 1842; fourth edition, 1843.

— Letters and notes | on the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians. | By George Catlin. | Written during eight years' travel amongst the wildest tribes of | Indians in North America, | In 1832, 33, 34, 35, 36, 37, 38 and 39. | In two volumes, | with four hundred illustrations, carefully engraved from his original paintings. | Third edition. | Vol. I[—II].

New-York: | Wiley and Putnam, 161 Broadway. | 1844.

2 vols. 8°.—Linguistics, vol. 2, pp. 261-265.

Copies seen : Congress, Powell, Trumbull.

The first issue of this edition has the imprint, London: | Published for the Author by | Tilt and Bogue, Fleet Street. | 1842. (Trumbull. *)

— Illustrations | of the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians: | in a series of | letters and notes | written during eight years of travel and adventure among the | wildest and most remarkable tribes now existing. | With three hundred and sixty engravings, | from the | Author's Original Paintings. | By Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. I[—II]. | Fifth edition. |

London: | Henry G. Bohn, York street, Covent Garden. | MDCCCXLV [1845].

2 vols. : pp. i-viii, 1-214; i-viii, 1-266; maps and plates, large 8°.—Comparative vocabulary of the Mandan, Blackfoot, Riccaree, Sioux, and Tuskarora, vol. 2, pp. 262-265.

Copies seen : Congress.

At the Murphy sale a copy, No. 523, brought \$12.

Catlin (G.) — Continued.

Sabin's Dictionary, No. 11539, mentions. Sixth edition, London, 1846, and titles an edition: Brüssel und Leipzig, 1846-1848. A copy of this latter is priced by Trübner, 1856, No. 1955, 1*l.* 1*s.*; another copy, No. 1956, plain, 1*s.*

— Illustrations | of the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians: | in a series of | letters and notes | written during eight years of travel and adventure among the | wildest and most remarkable tribes now existing. | With three hundred and sixty engravings | from the Author's Original Paintings. | By Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. I[—II]. | Seventh edition. |

London: | Henry G. Bohn, York street, Covent Garden. | MDCCCXLVIII [1848].

2 vols. maps, 8°.—Comparative vocabulary of the Mandan, Blackfoot, Riccaree, Sioux, and Tuskarora, vol. 2, pp. 262-265.

Copies seen : Astor.

Trübner, in Ludewig, p. 228, titles the second edition in German: Brüssel, Muquardt, 1851, and gives the vocabularies as on pp. 348-352.

Sabin's Dictionary, No. 11537, mentions the eighth edition, London, Bohn, 1857. For title of the ninth edition see "Addenda" to this catalogue. There is an edition Philadelphia, Hazard, 1857, a copy of which is in the library of the Minnesota Historical Society (*). A copy at the Fischer sale, No. 2213, brought 15*s.*, and one at the Field sale, No. 310, \$1.62.

— Letters and notes | on the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians. | Written during eight years' travel amongst the wildest | tribes of Indians in North America, | [Picture.] | By Geo. Catlin. | Two vols. in one. | With one hundred and fifty illustrations, on steel and wood. |

Philadelphia: | J. W. Bradley, 48 North Fourth St. | 1859.

Pp. 1-792, 8°.—Linguistics, pp. 787-791.

Copies seen : Lowdermilk.

Some copies are dated 1860. (*)

— Illustrations | of the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians | with | letters and notes | written during eight years of travel and adventure among the | wildest and most remarkable tribes now existing. | With three hundred and sixty engravings, | from the | Author's Original Paintings. | By Geo. Catlin. |

Catlin (G.)—Continued.

In two volumes. Vol. I[—II]. | Tenth edition. |

London: | Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden. | 1866.

2 vols. large 8°.

Copies seen: Boston Athenæum, Wisconsin Historical Society.

At the Field sale, No. 308, a copy with colored etchings, "worth nearly ten times the price of plain copies," brought \$48.

— Illustrations | of the | manners, customs, & condition | of the | North American Indians. | With Letters and Notes, | Written during Eight Years of Travel and Adventure among the | Wildest and most Remarkable Tribes now Existing. | By George Catlin. | With | three hundred and sixty coloured engravings | from the author's original paintings. | [Design.] | In two volumes. Vol. I[—II]. |

London: | Chatto & Windus, Piccadilly. | 1876.

2 vols.: pp. i-viii, 1-264; i-viii, 1-266; plates, large 8°.—Linguistics, vol. 2, pp. 262-265.

Copies seen: British Museum, Congress.

Quaritch, No. 29932, prices a copy "beautifully printed in colors" 2l. 2s., adding: "sells 3l. 3s."

— Catlin's notes | of | eight years' travels and residence | In Europe, | with his | North American Indian collection: | with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three | different parties of American Indians whom he introduced | to the courts of | England, France and Belgium. | In two volumes octavo. | Vol. I [—II]. | With numerous illustrations. |

New-York: | Burgess, Stringer & Co., 222 Broadway. | 1848.

2 vols. 8°.—Descriptive catalogue, containing proper names, with English meanings, in Iroquois, Seneca, Oneida, and Cherokee, vol. 1, pp. 253-277.

Copies seen: Powell, Watkinson.

At the Fischer sale a copy, No. 350, brought 2s.; the Field copy, No. 305, sold for \$2.50.

— Catlin's notes | of | eight years' travels and residence | In Europe, | with his | North American Indian collection: | with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three | different parties of American Indians whom he introduced | to the courts of | England, France, and Belgium. | In two volumes octavo. | Vol. I[—II]. | With numerous illustrations. |

IROQ—3

Catlin (G.)—Continued.

New York: | published by the author. | To be had at all the bookstores. | 1848.

2 vols.: pp. i-xvi, 1-296; i-xii, 1-336; plates, 8°.—Descriptive catalogue etc. as above.

Copies seen: Congress.

— Catlin's notes | of | eight years' travels and residence | in Europe, | with his | North American Indian collection. | With | anecdotes and incidents of the travels and adventures of | three different parties of American Indians whom he | introduced to the courts of | England, France, and Belgium. | In two volumes, octavo. | Vol. I[—II]. | With numerous illustrations. | Second edition. |

London: | published by the author, | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1848.

2 vols.: pp. i-xvi, 1-296; i-xii, 1-336; plates, 8°.—Descriptive catalogue etc. vol. 1, pp. 248-296, containing proper names, with English meanings, in Iroquois, p. 269; Seneca, p. 273; Oneida and Tuskarora, p. 274; Cherokee, p. 275.

Copies seen: British Museum, Congress, Lenox, Wisconsin Historical Society.

Some copies, otherwise as above, have "Third edition" (Congress); and I have seen a copy of vol. 2 whose title, otherwise the same, has "Fourth edition" (Bureau of Ethnology).

— Adventures | of the | Ojibbeway and Ioway Indians | in | England, France and Belgium; | being notes of | eight years travels and residence in Europe | with his | North American Indian Collection, | by Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. I[—II]. | With numerous Engravings. | Third edition. |

London: | published by the author, | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1852.

2 vols. 8°. A reprint of Notes of eight years' travel in Europe.—Descriptive catalogue etc., vol. 1, pp. 253-277.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Bureau of Ethnology, Wisconsin Historical Society.

Caughnawaga. See Mohawk.

Cayuga:

General discussion.	See Oronhyatekha.
Geographic names.	Morgan (L. H.).
Grammatical constructions.	Hale (H.).
Numerals.	Oronhyatekha.
Numerals.	Parsons (J.).
Numerals.	Rand (S. T.).
Numerals.	Vallancey (C.).
Numerals.	Weiser (C.).

Cayuga—Continued.

Numerals.	See Wilson (D.).
Proper names.	Case.
Proper names.	Great.
Relationships.	Morgan (L. H.).
Sachemships.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Barton (B. S.).
Vocabulary.	Domenech (E.).
Vocabulary.	Elliot (A.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Investigator.
Vocabulary.	Jones (Peter).
Vocabulary.	Latham (R. G.).
Vocabulary.	Smith (E. A.).
Words.	Buschmann (J. C. E.).
Words.	Street (A. B.).

Chamberlain (Alexander Francis). Es-kimo and the Indians.

In *Science*, vol. 10, pp. 120, 273-274, New York, 1887, 4°.

Contains a few words of each of the following languages: Mackenzie River, Churchill River, Cree, Chippeway, Algonkin, Kadiac, Anadyr Tchuktchi, Kotzebue Sound, Tarahumara, Cora, Cahita, Aztec, Labrador, Hudson Bay, Tschuakkak Island, Malemute, Miami, Penobscot, Lenape, Massachusetts, Narragansett, Minsi, Montauk, Mohawk, Iroquois, Unalashka, Huron, Onondaga, Aleutan, Nottoway, Tuscarora, Greenland, and Seneca. In the words introduced, Mr. Chamberlain believes there are similarities indicating relationship. Dr. F. Boas affixes a few remarks on the subject. See, also, Hewitt (J. N. B.).

— The | Catawba Language, | by | A. F. Chamberlain, B. A., | Fellow in Modern Languages in University College, Toronto. |

Toronto: Inrie & Graham, Printers, January, 1888.

2 ll. 8°; half-title as above, reverse Catawba-Siouan vocabulary; recto 2d leaf Catawba and Choctaw-Muskogee vocabulary, verso blank.

The Muskogee column contains some Cherokee words.

Copies seen: Pilling, Powell.

— [Affinities of the Uchee language.] (*)

Manuscript in possession of its author, being, he informs me, an attempt to show the affinities of the Uchee with the Iroquois stock and consisting of short vocabularies.

— The affinities of the Muskogee with the Iroquois tongues. (*)

Manuscript 4 pp. in possession of its author. Contains comparative vocabularies of Muskogee and Seneca. A copy of the chief portions has been furnished the Bureau of Ethnology.

Chamberlayne (Joannes) [and Wilkins (D.)], editors. Oratio | dominica | in diversas omnium fere | gentium lin-

Chamberlayne (J.) and Wilkins (D.) — Continued.

guas | versa | et | propriis evjvsque linguarum | characteribus expressa, | Una cum Dissertationibus nonnullis de Linguarum | Origine, variisque ipsarum permutationibus. | Editore | Joanne Chamberlaynio | Anglo-Britanno, Regiae Societatis Londinensis & | Bero-linensis Socio. [| Vignette.] |

Amstelædami, | Typis Guilielmi & Davidis Goerei. | MDCCXV [1715].

Folding plate 1 l. title reverse blank 1 l. dedicatio (signed "Joannes Chamberlayne") 3 ll. reverse of 5th l. begins "Lectori benevolo David Wilkins S. P. D.," which extends to verso of 25th l. text pp. 1-94, appendix 3 ll. 4°.

Lord's prayer in Mohogice [Mohawk; received from Rev. Thomas Barclay, missionary at Albany], p. 89.—"Appendix continens quatuor præcipuas voces in Orationibus Dominicis occurrentes . . . ex Americanis," viz: Pater, Coelum, Terra, Panis, in Algonkine, Caraibice, Mohogice, etc., follows p. 94.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Lenox, Watkinson.

At the Murphy sale a copy, No. 537, brought 90 cents.

Chamberlin (Amory Nelson). [Hymns in the Cherokee language.]

1 loose oblong leaf, two columns, containing three hymns in Cherokee characters, the first "To tune of Over there," the second "Tune, Home, Sweet Home," the third "Nearer my God to Thee." The author writes me that the first and third mentioned are approximations to the familiar English hymns of the same title, but that the second is original.

Copies seen: Dunbar, Pilling, Powell.

Another loose leaflet contains two hymns in Cherokee characters: "Only trust Him, Gospel Hymns No. 94," and "Coronation." (Pilling.)

— Christ's second coming.

In *Dwight Mission Witness*, vol. 1, No. 3, Kedron, I. T., Friday, May 28, 1886. (Pilling.)

A hymn of four stanzas, with chorus, in Cherokee characters.

In the *Indian Record*, vol. 1, No. 1, May, 1886, in an account of the "Presbytery of the Indian Territory," it is stated that at the fall meeting of 1885, held at Vinita, "the presbytery officially accepted the gift of a printing press and supply of Cherokee type from Miss Delia Palmer, the same to be used under the direction of Rev. A. N. Chamberlin. This press is now in use by Mrs. Neerken, at the old Dwight Mission station, where she is publishing the Cherokee translations of Rev. A. N. Chamberlin and others, for circulation among the full-blood people."

Chant:

Onondaga.
Onondaga.

See Bryant (W. C.).
Great.

Charencey (*Comte Hyacinthe de*). Recherches sur les noms des points de l'espace.

In Académie nationale des sciences, arts et belles-lettres de Caen, Mém. pp. 217-302, Caen, 1882, 8°.

Onondaga terms for the cardinal points of the compass, both from "un savant contemporain" and Shea's French-Onondaga dictionary, pp. 233-235.

Issued separately as follows:

— Recherches | sur les | noms des points de l'espace | par | M. le C^{te} de Charencey | membre [&c. two lines.] | [Design.] |

Caen | Imprimerie de F. le Blanc-Hardel | rue Froide, 2 et 4 | 1882.

Printed cover, title 1 l. pp. 1-86, 8°.—Famille Mohawk: Onondaga, pp. 17-19.

Copies seen: Brinton, Pilling, Powell.

Charlevoix (Pierre François Xavier de). Histoire | et | description générale | de la | Nouvelle France, | avec | le journal historique | d'un Voyage fait par ordre du Roi dans | l'Amérique Septentrionale. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jésus. | Tome premier [-troisième]. |

A Paris, | Chez Nyon Fils, Libraire, Quai des Augustins, à l'Occasion. | M.DCC.XLIV [1744]. | Avec approbation et privilège du roi.

3 vols. 4°. maps. The third volume has a different title-page, as follows:

Journal | d'un | voyage | fait par ordre du roi | dans | l'Amérique septentrionale[sic]; | Adressé à Madame la Duchesse | de Lesdiguières. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jésus. | Tome troisième. |

A Paris, | Chez Nyon Fils, Libraire, Quai des Augustins, à l'Occasion. | M.DCC.XLIV [1744]. | Avec approbation et privilège du roi.

Onzième lettre (pp. 175-189) contains comments upon the distribution of the languages of Canada, the Algonquin, Pouteouatamis, Outagamis, Mascoutins, Kickapou, Miami, Illinois, and Huron, pp. 187-189.

Copies seen: British Museum, Brown, Congress, Lenox, Watkinson.

The Fischer copy, No. 2221, was bought by Quaritch for 1l. 11s. The Field copy, No. 330, sold for \$10.50. Quaritch prices a calf copy, No. 11875, 2l. 2s., and a "calf gilt" copy, No. 11876, 2l. 15s.; and again, No. 29313, he prices a calf copy 2l. 10s. At the Murphy sale, No. 550, a copy brought \$3.

— Histoire | et | Description Generale | de la | Nouvelle France, | avec | le Journal historique | d'un Voyage fait

Charlevoix (P. F. X. de)—Continued.

par ordre du Roi dans | l'Amérique Septentrionale. | Par le P. De Charlevoix, de la compagnie de Jesus. |

A Paris, | chez la Veuve Ganeau, Libraire, rue S. Jacques près la rue | du Platre, aux Armes de Dombes. | M.DCC.XLIV [1744]. | Avec Approbation et Privilège du Roi. (*)

3 vols. 4°.—Linguistics as above.

— Histoire | et | description générale | de la | Nouvelle France, | avec | le Journal Historique | d'un Voyage fait par ordre du Roi | dans l'Amérique Septentrionale. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie | de Jésus. | Tome premier[-sixième]. |

A Paris, | Chez Rollin Fils, Libraire, Quai des Augustins, | à S. Athanase & au Palmier. | M DCC XLIV [1744]. | Avec Approbation & Privilège du Roy. |

6 vols. 12°. Vols. 5 and 6 have title-pages as follows:

Journal | d'un | voyage | fait par ordre du Roi | dans | l'Amérique | septentrionale; | adressé à Madame la Duchesse | de Lesdiguières. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie | de Jésus. | Tome cinquième[-sixième]. |

A Paris, | Chez Rollin Fils, Libraire, Quai des Augustins, | à S. Athanase & au Palmier. | MDCCXLIV [1744]. | Avec Approbation & privilège du Roy.

Linguistics, vol. 5, pp. 289-292.

Copies seen: Boston Athenæum, Brown, Congress.

In the Trübner catalogue of 1856, a "full russia, gilt edged, beautiful" copy, No. 1957, was priced 3l. 3s. Leclerc, 1878, No. 693, prices a copy 45 fr.

Some copies of this edition have the imprint: Chez Pierre François Giffart, | rue Saint Jacques à Sainte Therese. | M DCC XLIV [1744]. | Avec Approbation & privilege du Roy. (Astor, Boston Athenæum, Brown, Dunbar.)

Sabin's Dictionary and Leclerc's Bib. Am. add the following:

A Paris, chez Pierre François Giffart, rue Saint Jacques à Sainte Therese, M.DCC.XLIV, 3 vols. 4°.

A Paris, chez Rolin Fils, Libraire, Quai des Augustins, MDCCXLIV, 3 vols. 4°. Leclerc's Supplement, No. 2706, prices a copy of this, 90 fr.

Paris, Nyon, MDCCXLIV, 6 vols. 12°.

Paris, Didot, MDCCXLIV, 6 vols. 12°.

Paris, Didot, MDCCXLIX, 6 vols. 12°.

Paris, Rolin fils, MDCCXLIX, 6 vols. 12°.

The Journal d'un voyage has been reprinted in English as follows:

Charlevoix (P. F. X. de)—Continued.

— Journal | of a | voyage | to | North-America. | Undertaken by Order of the | French king. | Containing | The Geographical Description and Natural | History of that Country, particularly | Canada. | Together with | An Account of the Customs, Characters, | Religion, Manners and Traditions | of the original Inhabitants. | In a Series of Letters to the Duchess of Lesdiguieres. | Translated from the French of P. de Charlevoix. | In two volumes. | Vol. I [-II]. |

London: | Printed for R. and J. Dodsley, in Pall-Mall. | MDCCLXI [1761].

2 vols.: pp. i-viii, 1-382, map; i-viii, 1-380; 8°.—Linguistics, vol. 1, pp. 299-303.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Massachusetts Historical Society.

The Fischer copy, No. 2223, brought 5s.; the Field copy, No. 332, \$5; the Menzies copy, No. 376, half calf, antique, \$5.75; the Squier copy, No. 191, \$2.25; the Brinkley copy, No. 78, \$3.50. Clarke, 1886, No. 5381, prices an old calf copy \$4.

— Letters | to the | Duchess of Lesdiguieres; | Giving an Account of a | voyage to Canada, | and | Travels through that vast Country, | and | Louisiana, to the Gulf of Mexico. | Undertaken | By Order of the present King of France | By Father Charlevoix. | Being a more full and accurate Description of Canada, and the neighbouring Countries than has been | before published; the Character of | every Nation or Tribe in that vast | Tract being given; their Religion, | Customs, Manners, Traditions, Government, Languages, and Towns; | the Trade carried on with them, | and at what Places; the Posts or | Forts, and Settlements, established | by the French; the great Lakes, | Water-Falls and Rivers, with the | Manner of navigating them; the | Mines, Fisheries, Plants, and Animals of these Countries. | With Reflections on the Mistakes the | French have committed in carrying | on their Trade and Settlements; | and the most proper Method of | proceeding pointed out. | Including also an Account of the Author's Shipwreck in the Channel of | Bahama, and Return in a Boat to | the Mississippi, along the Coast of | the Gulf of Mexico, with his Voyage from

Charlevoix (P. F. X. de)—Continued.

thence to St. Domingo, | and back to France. |

Printed for R. Goadby, and Sold by R. Baldwin in Pater- | Noster-Row, London, 1763.

Title verso blank 1 l. contents pp. iii-xiv, errata &c. 1 l. text pp. 1-384, 8°.—Linguistics, pp. 120-124.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Brown, Congress.

A beautiful uncut copy at the Menzies sale, No. 375, brought \$5.

According to Sabin's Dictionary, No. 12140, some copies are dated 1764.

— A | voyage | to | North-America: | Undertaken by Command of the present | king of France. | Containing | the Geographical Description and Natural History | of | Canada and Louisiana. | With | The Customs, Manners, Trade and Religion | of the Inhabitants; a Description of the Lakes and | Rivers, with their Navigation and Manner of passing | the Great Cataracts. | By Father Charlevoix. | Also, | A Description and Natural History of the Islands in the | West Indies belonging to the different Powers of | Europe. Illustrated with a Number of curious Prints | and Maps not in any other Edition. | In two volumes. |

Dublin: | Printed for John Exshaw, and James Potts, in | Dame-Street. | MDCCLXVI [1766].

2 vols. maps, 8°.—Linguistics, vol. 1, pp. 163-166.

Copies seen: British Museum, Brown, Congress.

Leclerc, 1878, No. 699, prices a copy 25 fr. A copy at the Brinley sale, No. 80, brought \$17; the Murphy copy, No. 552, sold for \$9.

I have seen several partial reprints of Charlevoix which contain no linguistics.

Charlevoix was born at Saint-Quentin in 1682 and died in 1761. He departed for the mission of Canada in 1720, ascended the St. Lawrence and the lakes, made an excursion to the country of the Illinois, and descended the Mississippi.—*Brasseur de Bourbourg.*

Charms, Cherokee. See Cherokee.

Chateaubriand (Vicomte François Auguste de). Voyages | en | Amérique | et en | Italie: | par | Le Vicomte de Chateaubriand. | En deux volumes. | Tome I[-II]. |

Paris | et Londres, chez Colburn, libraire, | New Burlington street. | 1828.

Chateaubriand (F. A. de)—Cont'd.

2 vols.: 2 p. ll. pp. i-iv, 1 l. pp. 1-400; 3 p. ll. pp. 1-423, 8°.—*Langues indiennes*, vol. 1, pp. 273-286, includes examples of Huron conjugation, from Marcoux's manuscript grammar.

Copies seen: Congress.

— *Travels* | in | America and Italy, | by | Viscount de Chateaubriand, | author of *Atala*, *Travels in Greece and Palestine*, | *The Beauties of Christianity*, &c. | In two volumes. | Vol. I[-II]. |

London: | Henry Colburn, New Burlington Street. | 1828.

2 vols.: 3 p. ll. pp. 1-356; 2 p. ll. pp. 1-429, 8°.—*Indian languages*, vol. 1, pp. 255-266.

Copies seen: British Museum, Congress, Wisconsin Historical Society.

— *Œuvres complètes* | de M. le Vicomte | de Chateaubriand, | membre de l'Académie française. | Tome premier [-trente-sixième]. |

Paris. | Pourrat frères, éditeurs. | M. DCCC.XXXVI [-M.DCCC.XL] | [1836-1840].

36 vols. 8°.—Vol. 12, *Voyage en Amérique*, contains: *Langues indiennes*, pp. 167-176.

Copies seen: British Museum, Watkinson.

— *Voyages* | en Amérique | en Italie, etc. | par | M. De Chateaubriand | avec des gravures |

Paris | Bernardin-Béchet, Libraire | 31, Quai des Augustins [1865.]

Printed cover, half-title 1 l. pp. 1-380, 8°.—*Langues indiennes*, pp. 138-144.

Copies seen: Bancroft.

For title of an [1850?] edition see "Addenda."

— *Atala*, | René, | les Abencerages, | suivis du | voyage en Amérique, | par M. le vicomte | de Chateaubriand. |

Paris, | librairie de Firmin Didot frères, | imprimeurs de l'Institut, | rue Jacob, 56. | 1850.

Half-title 1 l. title 1 l. pp. 1-526, 12°.—*Langues indiennes*, pp. 400-409, contains remarks on the Algonquin, Huron, Sioux, Chicassais, and Natchez; pp. 404-409, being devoted to the Huron and including verbal conjugations, extracted for the most part from the writings of Rev. J. Marcoux. This article does not appear in other editions of the above work examined.

Copies seen: Lenox, National Museum.

Some copies are dated 1857 and have imprint differing slightly from above. (Shea.)

Chaumonot (Pierre Joseph Marie).
Grammar of the Huron language, by a missionary of the village of Huron Indians at Lorette, near Quebec, found

Chaumonot (P. J. M.)—Continued.

amongst the papers of the mission, and translated from the Latin, by Mr. John Wilkie.

In Quebec Lit. and Hist. Soc. Trans. vol. 2, pp. 94-198, Quebec, 1831, 8°.

According to Leclerc, 1878, No. 702, Chaumonot has also written a dictionary and catechism in the Huron language, which remain in manuscript. See Huron.

— *La vie* | du | R. P. Pierre Joseph Marie | Chaumonot, | De la Compagnie de Jésus, | Missionnaire dans la Nouvelle France, | Ecrite par lui-même par ordre de son Supérieur, | l'an 1688. | [Design.] |

Nouvelle York, | Isle de Manate, | A la Presse Cramoisy de Jean-Marie Shea. | M.DCCC.LVIII [1858].

Colophon: Achevé d'Imprimer par J. Munsell, à Albany, ce 28 Sept. 1858.

Pp. 1-108, 16°.—Appendice: Vœu à la Sainte Vierge de la nation des Hurons en langue Huronne, envoyé au chapitre de Chartres en 1678, pp. 105-106.

The original of this letter belongs to M. Doublet de Boisthibault; a French translation of it is given in his *Les vœux des Hurons et des Abnaquis à Notre-Dame de Chartres*.

See Merlet (L.).

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Dunbar, Lenox, Shea.

Priced by Leclerc, 1878, No. 701, 20 fr.

— *Suite de la vie* | du | R. P. Pierre Joseph Marie | Chaumonot, | De la Compagnie de Jésus, | Par un Père de la même Compagnie avec | la manière d'oraison du vénérable Père, | écrite par lui-même. | [Device.] |

Nouvelle York, Isle de Manate, | A la Presse Cramoisy de Jean-Marie Shea. | M.DCCC.LVIII [1858].

Colophon: Achevé d'Imprimer par J. Munsell, à Albany, ce 3 Novembre, 1858.

Pp. 1-7, 9-66, 1 l. 16°.—The first page of the text has the heading: "Supplément et continuation de la vie du R. P. Pierre Joseph Marie Chaumonot." One hundred copies printed.

Copies seen: Boston Athenæum, Boston Public, Congress, Lenox, Shea.

Priced by Leclerc, 1878, No. 702, 20 fr.

— See Huron.

Chaumonot was the son of a vine-dresser near Châtillon-sur-Seine, France. Admitted to a Jesuit college at Terni as a pupil, so zealously did he pursue his studies that he was soon made a tutor. In time he applied for admission to the order. By this time he was completely italianized; but the perusal of a volume of the Jesuit Relations of Canada caused

Chaumonot (P. J. M.)—Continued.

him to apply to be sent on that mission. He was ordained and sailed from Dieppe for Canada in May, 1639, on the same vessel with Mother Mary of the Incarnation and the Hospital nuns. He was employed on the Huron missions and visited with Brebœuf the Neuter nation on the Niagara. On the overthrow of the Huron nation Father Chaumonot led a band of survivors to Quebec, and their descendants are now at the Mission of Lorette, which he founded. In 1655 he was employed at Onondaga, but soon returned to the Hurons, and died at Quebec, February 21, 1693.—*Shea*.

Cherokee Advocate. | Volume I. Tablequah, Cherokee Nation, September 26, 1844. Number 1[—Volume 9. Wednesday, September 28, 1853. Number 22].

Vols. 1-9, folio. A four-page, twenty-four column newspaper, "published every Saturday morning, both in the English and Cherokee languages, by Wm. P. Ross, editor." The first few numbers, owing to the scarcity of Cherokee type, contained but little matter in those characters. When these were supplied, from four to six columns were given. The paper contains much linguistic material: Origin of the alphabet, Laws of the Cherokee Nation, &c.

It is probable the issue of the date given above, September 28, 1853, was the last of this series, for in it the following notice appears: "Kind Readers: The foreman tells us 'I can't get out a full paper.' The consequence is you receive a half-sheet. The cause, *the Foreman* says, is for the want of an apprentice; we don't say that is the cause. There is an old adage which says, 'That there are none so blind as he who can see and won't see.'

"We shall be compelled to suspend issue, unless we can get help sufficient, or the Council does something. We have all the hired help the law allows, and we cannot find a boy that wishes to learn to use the 'printer's stick.'"

The form and size of the paper remained the same throughout.

Mr. W. P. Ross having been "appointed in connection with others to proceed to Washington," in December, 1846, Mr. Daniel H. Ross assumed the editorship, W. P. Ross returning to the position May, 1847. D. H. Ross was again editor from February to July, 1848. From November 20, 1848, to April 30, 1849, Mr. James S. Vann was the editor, and again from October 20, 1850, to the end, with Mr. Wm. P. Boudinot at times temporarily in charge. Mr. David Carter edited the sheet from April 30, 1849, to October 22, 1850.

The translators at different times were J. D. Wofford and Joseph B. Bird.

The publication of the *Advocate* was resumed some time about May, 1870, I judge; the first number of the second series I have seen is

Cherokee Advocate—Continued.

dated October 26, 1872, vol. 3, No. 30, with W. P. Boudinot as editor, and "published by the Cherokee Nation." The sheet appears increased in size to 32 columns. Six columns of the third page are printed in Cherokee characters. The next issue I have seen, vol. 4, No. 52, May 9, 1874, John L. Adair, editor, has five columns on the third page and three on the fourth in Cherokee characters.

Another break in the publication occurred, for I find the issue of November 9, 1878, marked vol. 3, No. 34. In this Geo. W. Johnson is named as editor. Nos. 34, 35, and 40 are all I have seen of this volume; in these but five columns each are given in Cherokee characters.

Of vol. 4 I have seen Nos. 34-52, December 3, 1879-April 14, 1880. The editorial chair is now filled by E. C. Boudinot, jr., who devotes the same space, five columns, to the native language. Of vol. 5, April 21, 1880-April 27, 1881, I have seen all but a few numbers. Beginning with the issue of April 13, the whole of the third page is printed in Cherokee characters and a Cherokee heading has been added thereto. Mr. Boudinot still continues as editor. The only change in vol. 6 (of which I have seen Nos. 1-30, May 4, 1881-November 25, 1881) is in the editorship, Mr. D. H. Ross assuming that position in the last-mentioned issue.

Dr. Trumbull, who has a complete file of the *Advocate* as far as No. 5 of vol. 2 of the third series, tells me that No. 1 of vol. 1 of a new (the third) series is dated March 1, 1876, "Published by the Cherokee Nation," W. P. Boudinot, editor; Wm. E. Ewbanks, translator. In an introductory editorial Mr. Boudinot says that the *Advocate*, "which after a time was suspended, then revived, and at last one night disappeared altogether in flame and smoke—type, books, office, everything being consumed"—now reappears. The paper has thirty-two columns and in the first volume has in nearly every number five or six columns in Cherokee characters.

Copies seen: Congress, Powell.

Cherokee. [Constitution | and | Laws | of the | Cherokee Nation. | Published by authority of the national council | Seal of the Cherokee Nation. |

St. Louis: | R. & T. A. Ennis, stationers, printers and bookbinders, | 118 Olive street. | 1875.]

Title in Cherokee characters 1 l. verso blank, preface 1 l. text pp. 1-233, index pp. i-vi, 8°.

The above is the translation of the title; see fac-simile thereof on the opposite page. The entire work is in Cherokee characters.

Copies seen: Congress, Powell.

See, also, *Constitution*.

ᑭᑭᑭᑭ, ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

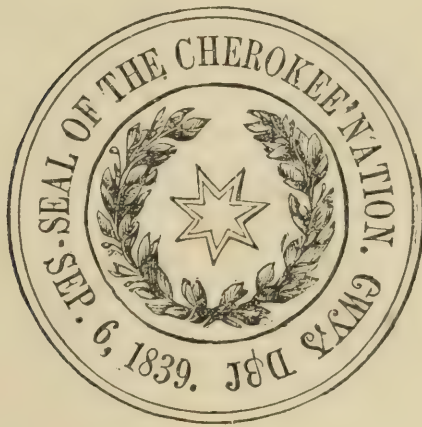
ᐃᑦ ᐅᑭᑭᑭ.

ᐱᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

ᐅᑭᑭ

ᑭᑭᑭ ᐃᑭᑭ ᑭᐅᐅᐅ

ᐃᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᐱᑭᑭᑭᑭᑭᑭ.



ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ :

ᑭ. ᐃᑦ ᑭ. ᐱ. ᑭᑭᑭ, ᐱᑭᑭ ᐃᑭᑭᑭᑭᑭᑭ, ᐱᑭᑭᑭᑭᑭᑭ, ᐃᑦ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᐱᑭᑭᑭ,

118 ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ.

1875.

Cherokee. [Cherokee laws. | Enacted by the General Council, | of the Cherokees residing in the direction of the east; | passed from time to time at the Council Ground: | beginning in the year 1808. | And also the laws enacted by the Cherokees known as the "Old Settlers" | residing in the direction of the west. | Beginning in the year 1824. | Together with [the laws of] the united Cherokees formerly residing | in the direction of the east and west. | And also the constitution and laws here enacted; beginning with the year 1839 and continuing to 1849. |

Printed by order of the General Council. | Tsunitsutlâhiti, interpreter. | Damaga Publisher: Tablequah Cherokee Nation. | 1850.]

Title (sixteen lines Cherokee characters) reverse blank 1 l. text pp. 3-148, 1-31, 1-276, 12°; entirely in Cherokee characters.

Copies seen: One belonging to Mr. Soule, law-bookseller in Boston, who valued it at \$25.

Cherokee. [Laws | of the Cherokee Nation; | enacted by the General Council in the years 1852, and 1853. | Published by order of the General [Council]. | Printed at the office of the Cherokee Advocate. |

Tablequah, Cherokee Nation. | In the present year 1854. |

Title (seven lines Cherokee characters) reverse blank 1 l. text pp. 3-34, 12°, entirely in Cherokee characters.

Copies seen: Dunbar.

I am indebted to Mr. James Mooney, of the Bureau of Ethnology, Washington, for the above translations of titles in Cherokee characters.

Cherokee. [Lord's prayer in the Cherokee language.]

In *Missionary Herald*, vol. 24, pp. 331-332, Boston, [1829], 8°.

Probably contributed by Rev. S. A. Worcester.

Cherokee. [Medicine and hunting prayers and songs, prescriptions, and miscellaneous charms.]

Manuscript, in the Bureau of Ethnology, consisting of a long, narrow account book, paged in pencil 1-242, perhaps half filled. The writing is in Cherokee characters and has been done from time to time during the last twenty years by a native medicine man named Ahyû'ini, or "Swimmer," on the East Cherokee Reservation in North Carolina. The work will be transliterated and translated by Mr. James Mooney, of the Bureau of Ethnology.

Cherokee. The | Cherokee Messenger. | [One line Cherokee characters.] | Vol. I. August, 1844. No. 1[-Vol. I. May, 1846. No. 12]. | [One line Cherokee characters.]

Pp. 1-192, 8°. A sixteen-page, two-column paper, issued irregularly, mainly devoted to religious and temperance topics; edited by Rev. Evan Jones and published by H. Upham, Cherokee, Baptist Mission Press. It was printed almost entirely in Cherokee characters, less than four columns of English appearing in the first number and scarcely anything but the titles of articles in the last.

The title given above is the caption of No. 1. It is probable each issue had outside cover with title-page; the only ones I have seen, however, are those for January and November, 1845, the title of the former of which reads as follows: *The Cherokee Messenger.* | Edited by | E. Jones. | [Three lines Cherokee characters.] | January, 1845. | Cherokee: | Baptist Mission Press. H. Upham, Publisher. | [Three lines Cherokee characters.] | 1845.

Perhaps these twelve numbers are all that were issued of this series. I have seen one later issue: Vol. 1, No. 2, Sept., 1858, J. Buttrick Jones, Editor. Baptist Mission, Cherokee Nation, Mark Tyger, Printer. Pp. 1-16, 8°.

The contents of this little paper are varied, the first number, for instance, containing: Translation of Genesis into the Cherokee language, parts of chapters 4, 5, 6, 7, 8; translation of Bunyan's *Pilgrim's Progress*; Psalm I; Peter Parley's *Universal History*; Cherokee alphabet, characters as arranged by the inventor; brief specimens of Cherokee grammatical forms [pronouns]; Going Snake District Temperance Society. On pp. 15-16 is an article in English with this same heading, as well as an obituary notice of Rev. Jesse Bushyhead.

These articles are continued in the later numbers, Genesis being completed in No. 8 and the gospel of Luke being begun in the same issue. The grammatic articles are continued in Nos. 2, 6, 7, and 9, these four numbers being devoted to verbs.

Copies seen: Astor, American Board of Commissioners, Powell.

Priced by Clarke, 1836, No. 7612, \$2.

Cherokee. [The New Testament in the Cherokee language. Five lines Cherokee characters.] |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1860.

Title (except the imprint, in Cherokee characters) verso contents 1 l. text pp. 3-408 (double columns), 12°, in Cherokee characters.

Copies seen: Brinton, British and Foreign Bible Society, British Museum, Congress, Eames, Pilling, Powell, Trumbull.

Cherokee — Continued.

Sold for 75 cents at the Field sale, No. 340. Priced by Leclerc, 1878. No. 2139, 15 fr., and by Clarke, 1886. No. 6713, 75 cents.

Cherokee. See New Testament.

Cherokee. [One line Cherokee characters; picture of eagle.] | Cherokee Phoenix. | Vol. 1. New Echota, Thursday, February 21, 1828. No. 1.

A four-page, super-royal weekly newspaper, partly in Cherokee, partly in English, Elias Boudinot, editor, Isaac N. Harris, printer.

In No. 48, vol. 1, Feb. 11, 1829, the heading was slightly changed, the eagle being removed and to Cherokee Phoenix being added the words "and Indian Advocate".

Though claiming to be a "weekly," it was issued irregularly, sometimes two weeks and in one case nearly a month intervening between issues.

The last I have seen was the issue of Aug. 11, 1832, Vol. 4, No. 52; but Professor Turner, in Ludewig's *Literature of American Languages*, says it continued until May 31, 1834, Vol. 5, No. 52, when it was suspended for want of funds and perhaps not resumed.

This is the first publication in the Cherokee characters. For their first use in printing, see note to Worcester (S. A.).

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum.

Mr. John F. Wheeler, who was the first to set type in the Cherokee characters, gives an interesting account of the beginning of this paper in the *Indian Record*, vol. 1, No. 6, from which I extract the following:

"In the year 1827 the Cherokees, having advanced in civilization far ahead of any other Indian tribes in the limits of the United States, resolved in the National Council to establish a newspaper.

"The Cherokee alphabet, invented by George Guess, a half-breed Cherokee, who could not speak English, began to be discussed and read by the full-blood Indians, and, for the purpose of disseminating knowledge among that class, it was determined upon by the Council to have the Guess alphabet cast into type, and, as there were a number of missionaries in the Nation under the direction of the American Board of Missions, whose headquarters were in Boston, that place was chosen as the place where the new alphabet could be formed into type. The Rev. Samuel A. Worcester, a prominent man in the mission, who had a good education, was selected, or rather volunteered, to look after the casting of this new font of type.

"Very soon after the Cherokee Council had determined upon establishing the paper, Isaac N. Harris, a printer, whose father lived in Sequochee Valley, Tennessee, near the town of Jasper, hearing of the intention of the Cherokees, went into the Nation and engaged to undertake the printing of the paper. Harris, after perfecting arrangements with the Cherokee

Cherokee — Continued.

authorities, left for home, and from thence he came to Huntsville, Ala., where the writer of this narrative lived. * * *

"After Harris stated the conditions under which the work was to be done, we entered into an agreement to go to New Echota, the capital of the Cherokees, and be ready for commencing the paper by the first of January, 1828.

"We arrived at New Echota about the 23d of December, 1827. We found the press, type, etc., had not arrived, they having to be transferred from Augustine, Ga., in wagons, a distance of over 200 miles. We found the Rev. Samuel A. Worcester, a missionary under the American Board, with his family, and Elias Boudinot, the editor of the paper, with his family, at New Echota, both of whom had just removed there, and both intending to engage in the translation of the Scriptures into the Cherokee language, to be printed with the newly invented characters. Mr. Worcester had systematically arranged the characters, which can be better understood as something like the English ba, be, bi, bo, etc., using the Cherokee vowels at the head of each line. Mr. Worcester furnished Mr. Harris and myself with a copy written (for then there was no printing in the Cherokee language) to learn the alphabet. We had nothing to do for three or four weeks but to learn the alphabet, and it was more and more incomprehensible to us than Greek. For myself, I could not distinguish a single word in the talk of the Indians with each other, for it seemed to be a continuance of sounds. * While we were waiting for the type and press it was ascertained that no printing paper had been ordered from Boston with the material. A two-horse wagon was procured and Harris started for Knoxville, where was a paper mill, for paper. He was gone about two weeks, when he returned with a sufficient supply of paper for the present wants. At that time, 1828, paper was moulded, each sheet separate. This was the kind of paper on which the first number of the Phoenix was printed.

"The press and type did not arrive until the latter part of January, 1828. While waiting we had devoted a portion of our time to learning the alphabet.

"The house built for the printing-office was of hewed logs, about 30 feet long and 20 wide. The builders had cut out a log on each side 15 or 16 feet long, and about two and a half feet above the floor, in which they had made a sash to fit. This we had raised, because the light was below the cases. Stands had to be made, a bank, and cases for the Cherokee type. The latter was something entirely new, as no pattern for a case or cases [to accommodate] an alphabet containing 86 characters could be found. After considering the matter over for a few days, I worked upon making cases with boxes corresponding to the systematized alphabet as arranged by Mr. Worcester. Accordingly we had the cases so

Cherokee—Continued.

made, one case being about three by three and one-half feet. This brought all the vowels, six in number, in the lower or nearest boxes, but the letters in the latter part of the alphabet were in the upper boxes and hard to reach. It took over 100 boxes for figures, points, etc., to each case. There were no capitals.

"The Cherokee font was cast on a small pica body, and, as several of the Cherokee characters were taken from the English caps, the small caps of small pica were used. The press, type, etc., arrived about the middle of January. The press, a small royal size, was like none I ever saw before or since. It was of cast-iron, with spiral springs to hold up the platen, at that time a new invention.

"Mr. Green, the Secretary of the Mission Board, came out at the same time the material arrived. It was a part of his business to put up the new press. It was a very simply constructed hand press, and any country printer could have put it together. At that day we had to use balls made of deerskin and stuffed with wool, as it was before the invention of composition rollers.

"The first number of the Cherokee Phoenix (Tsa-la-ge Tsi-le-hi-sa-ni-hi) was issued about the middle of February, 1828. There were three hands in the office—Harris, myself, and John Candy, a native half-blood who came as an apprentice. He could speak the Cherokee language and was of great help to me in giving words where they were not plainly written.

"Harris had abandoned the learning of the Cherokee alphabet, and the setting up of the Cherokee type fell to my lot. We had no impression [*sic*] stone, and had to make up each page of the paper on a sled (?) galley, put it on the press, and take proofs on slips of paper, and then correct it on the press, a very fatiguing way of correcting foul proof, which was the case with my first efforts at setting Cherokee type. It was a very foul proof, and a very troublesome and fatiguing job to correct it, as I did not know or understand a word of the language. But after a few weeks I became expert in setting up Cherokee matter, and as every letter or type had a thick body, it amounted up pretty fast. Translation from English into Cherokee was a very slow business; therefore we seldom had more than three columns each week in Cherokee.

"As I said above, the first number of the Cherokee Phoenix was issued and sent out through the mails to subscribers and to the leading papers of the country, as it contained matter in the Cherokee alphabet, printed with characters invented by an Indian who could not speak English, or any other language but his own native Cherokee tongue; besides, the invention was of a very recent date.

"Elias Boudinot, known among the Cherokees as Ka-la-ki-na (Buck, the male of the Deer), an Indian whose father and mother could not speak English, was the editor of the paper."

Cherokee. [Two lines Cherokee characters.] | Cherokee primer. | [Picture.] | Park Hill: | Mission Press. John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1845.

Pp. 1-24, 24°, in Cherokee characters.—Appended, without title-page, pp. 1-4, is the Catechism, also in Cherokee characters.

Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar, Shea.

Cherokee. [Two lines Cherokee characters.] | Cherokee primer. | [Picture.] | Park Hill: | Mission Press, John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1846.

Pp. 1-24, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Massachusetts Historical Society.

Cherokee. [Two lines Cherokee characters.] | Cherokee primer. | [Picture.] | Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1854.

Pp. 1-24, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: O'Callaghan.

— [One line Cherokee characters.] | The | Cherokee singing book. |

Printed for the | American board of commissioners for foreign missions, | by Alonzo P. Kenrick, | At C. Hickling's Office, 20 Devonshire Street, Boston, Mass. | 1846.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-86, index 1 l. oblong 8°. An ordinary school singing-book, the first sixteen pages containing instructions in music, the remainder a collection of psalms and hymns, the words being in Cherokee characters.

Copies seen: Boston Athenæum, Brinley, Powell, Trumbull.

Brought \$2 at the Brinley sale, No. 5747.

Cherokee. [Temperance tract.] [Three lines Cherokee characters.] | [Picture.] |

[Two lines Cherokee characters. (Park Hill.)] | 1842.

Pp. 1-11, 24°, in Cherokee characters. Picture on title-page represents a man throwing a stool at a woman.—Temperance ode, with English translation, pp. 10-11.

Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar, Massachusetts Historical Society.

Cherokee or Tseloge vocabulary.

Manuscript, 3 ll. folio, in the library of the Bureau of Ethnology.

Cherokee :

Acts of council.	See Cherokee.
Almanac.	Worcester (S. A.).
Alphabet.	Antrim (B. J.).
Alphabet.	Guess (G.).

Cherokee — Continued.

Alphabet.	See Indian.
Alphabet.	Preservation.
Alphabet.	Warden (D. B.).
Alphabet.	Worcester (S. A.).
Arithmetic.	Jones (J. B.).
Bible, Genesis.	Worcester (S. A.).
Bible, Genesis (part).	Worcester (S. A.).
Bible, Exodus.	Worcester (S. A.).
Bible, Psalms.	Worcester (S. A.) and Foreman (S.).
Bible, Proverbs.	Worcester (S. A.) and Foreman (S.).
Bible, Isaiah.	Worcester (S. A.) and Foreman (S.).
Bible, New Test.	Brown (D.).
Bible, New Test.	Cherokee.
Bible, New Test.	Jones (E.).
Bible, New Test.	New.
Bible, Matthew.	Lowrey (T.) and Brown (D.).
Bible, Matthew.	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Bible, Mark.	Gospel.
Bible, Luke.	Gospel.
Bible, John.	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Bible, John (part).	American Bible So- ciety.
Bible, John (part).	Arch (J.).
Bible, John (part).	Bible Society.
Bible, Acts.	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Bible, Romans.	Epistle.
Bible, Cor. I, II.	Epistles.
Bible, Galatians.	Epistle.
Bible, Ephesians.	Epistle.
Bible, Ephesians.	Jones (E.) and Jones (J. B.).
Bible, Philippians.	Epistle.
Bible, Thess. I, II.	First.
Bible, Timothy I, II.	Epistles.
Bible, Titus.	Epistle.
Bible, Philemon.	Epistle.
Bible, Hebrews.	Epistle.
Bible, James.	General.
Bible, Peter I, II.	Epistles.
Bible, John I, II, III.	Epistles.
Bible, Jude.	General.
Bible, Revelation.	Revelation.
Catechism.	Catechism.
Charms.	Cherokee.
Clans.	Bringier (L.).
Clans.	Buttrick (D. S.).
Conjugations.	Grasserie (R. de la).
Conjugations.	Hewitt (J. N. B.).
Constitution.	Cherokee Constitu- tion.
Etymologies.	Hewitt (J. N. B.).
Examples.	Grasserie (R. de la).
General discussion.	Faulmann (K.).
General discussion.	Müller (F.).
General discussion.	Roberts (—).
Gentes.	Gatschet (A. S.).
Gentes.	Morgan (L. H.).
Geographic names.	De Brahm (J. G. W.).

Cherokee — Continued.

Geographic names.	See Morgan (L. H.).
Grammar.	Gabelentz (H. G. C. von).
Grammar.	Pickering (J.).
Grammatic comments.	Bastian (A.).
Grammatic comments.	Gallatin (A.).
Grammatic comments.	Gatschet (A. S.).
Grammatic comments.	Morgan (L. H.).
Grammatic comments.	Pickering (J.).
Grammatic comments.	Shea (J. G.).
Grammatic comments.	Worcester (S. A.).
Hymn-book.	Boudinot (E.) and Worcester (S. A.).
Hymn-book.	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Hymns.	Chamberlin (A. N.).
Hymns.	Coronation.
Laws.	Cherokee.
Litany.	Church.
Lord's prayer.	Bergholtz (G. F.).
Lord's prayer.	Cherokee.
Lord's prayer.	Couch (N.).
Lord's prayer.	Duncan (D. C.).
Lord's prayer.	Fauvel-Gouraud (F.).
Lord's prayer.	Foster (G. E.).
Lord's prayer.	Gallatin (A.).
Lord's prayer.	Haldeman (S. S.).
Lord's prayer.	Naphegyi (G.).
Lord's prayer.	Strale (F. A.).
Lord's prayer.	Vail (E. A.).
Nouns.	Hewitt (J. N. B.).
Numerals.	Butler (W.).
Numerals.	Haldeman (S. S.).
Periodical.	Cherokee Advocate.
Periodical.	Cherokee Messen- ger.
Periodical.	Cherokee Phoenix.
Phrases.	Hewitt (J. N. B.).
Place names.	Mooney (J.).
Prayers.	Cherokee.
Primer.	Cherokee.
Proper names.	Catlin (G.).
Proper names.	Catalogue.
Proper names.	Indian.
Proper names.	Treaties.
Relationships.	Jones (E.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Relationships.	Torrey (C. C.).
Relationships.	American Society.
Remarks.	Balbi (A.).
Remarks.	Bartram (W.).
Sentences.	Hewitt (J. N. B.).
Singing book.	Cherokee.
Songs.	Baker (T.).
Songs.	Cherokee.
Songs.	Herman (R. L.) and Satterlee (W.).
Songs.	Mitchill (S. S.).
Songs.	Poetry.
Spelling book.	Buttrick (D. S.) and Brown (D.).
Spelling book.	Wofford (J. D.).
Sentences.	Gallatin (A.).
Sentences.	Worcester.
Text.	Doctrines.

Cherokee—(Continued.)

Text.	See Mooney (J.).
Text.	Worcester (S. A.).
Tract.	Bob.
Tract.	Boudinot (E.).
Tract.	Cherokee.
Tract.	Dairyman.
Tract.	Evil.
Tract.	Hitchcock (A.).
Tract.	Miscellaneous.
Tract.	Negro.
Tract.	Select.
Tract.	Sermon.
Tract.	Swiss.
Tract.	Treatise.
Vocabulary.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary.	American Society.
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Barton (B. S.).
Vocabulary.	Bringier (L.).
Vocabulary.	Campbell (<i>Judge</i> —).
Vocabulary.	Castiglioni (L.).
Vocabulary.	Cherokee.
Vocabulary.	Domenech (E.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Gatschet (A. S.).
Vocabulary.	Hawkins (B.).
Vocabulary.	Hayward (J.).
Vocabulary.	Hester (J. G.).
Vocabulary.	Jones (J. B.).
Vocabulary.	Latham (R. G.).
Vocabulary.	Mooney (J.).
Vocabulary.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	O'Callaghan (E. B.).
Vocabulary.	Preston (W.).
Vocabulary.	Say (T.).
Vocabulary.	Sayce (A. H.).
Vocabulary.	Schoolcraft (H. R.).
Words.	Adair (J.).
Words.	Bastian (A.).
Words.	Buschmann (J. C. E.).
Words.	Buttrick (D. S.).
Words.	Campbell (J.).
Words.	Chamberlain (A. F.).
Words.	Edwards (J.).
Words.	Gerland (G.).
Words.	Hale (H.).
Words.	Haldeman (S. S.).
Words.	Hewitt (J. N. B.).
Words.	Latham (R. G.).
Words.	Logan (J. H.).
Words.	McIntosh (J.).
Words.	Pickett (A. J.).
Words.	Schomburgk (R. H.).
Words.	Smet (P. J. de).
Words.	Trumbull (J. H.).
Words.	Vater (J. S.).
Words.	Warden (D. B.).

Chew (William). Vocabulary of the Tuscarora, from William Chew, written out and transmitted by the Rev. Gilbert Rockwood.

In Schoolcraft (H. R.), Report to the secretary of state, pp. 251–253, New York, 1846, 8°.

Chew (W.)—Continued.

The vocabulary contains about 350 words.

Schoolcraft's report was issued also with the title *Notes on the Iroquois*, New York, 1846, 8°, the above vocabulary appearing on the same pages. The work was subsequently re-issued, enlarged: *Notes on the Iroquois*, Albany, 1847, 8°, the Tuscarora vocabulary occupying pp. 393–400.

Christ Hagonthahninoh. See **Harris** (T. S.) and **Young** (J.).

Christian doctrine, Huron. See Brebœuf (J. de).

Church. The | Church Litany | of the | United Brethren | [One line Cherokee characters.] |

New Echota: | Printed for the United Brethren. | Jno. F. Wheeler, Printer. | [Two lines Cherokee characters.] | 1830.

Title verso blank 1 l. text, in Cherokee characters, pp. 3–12, 16°.—Doxology, pp. 9–10.—Luke i, 1–20, pp. 11–12.

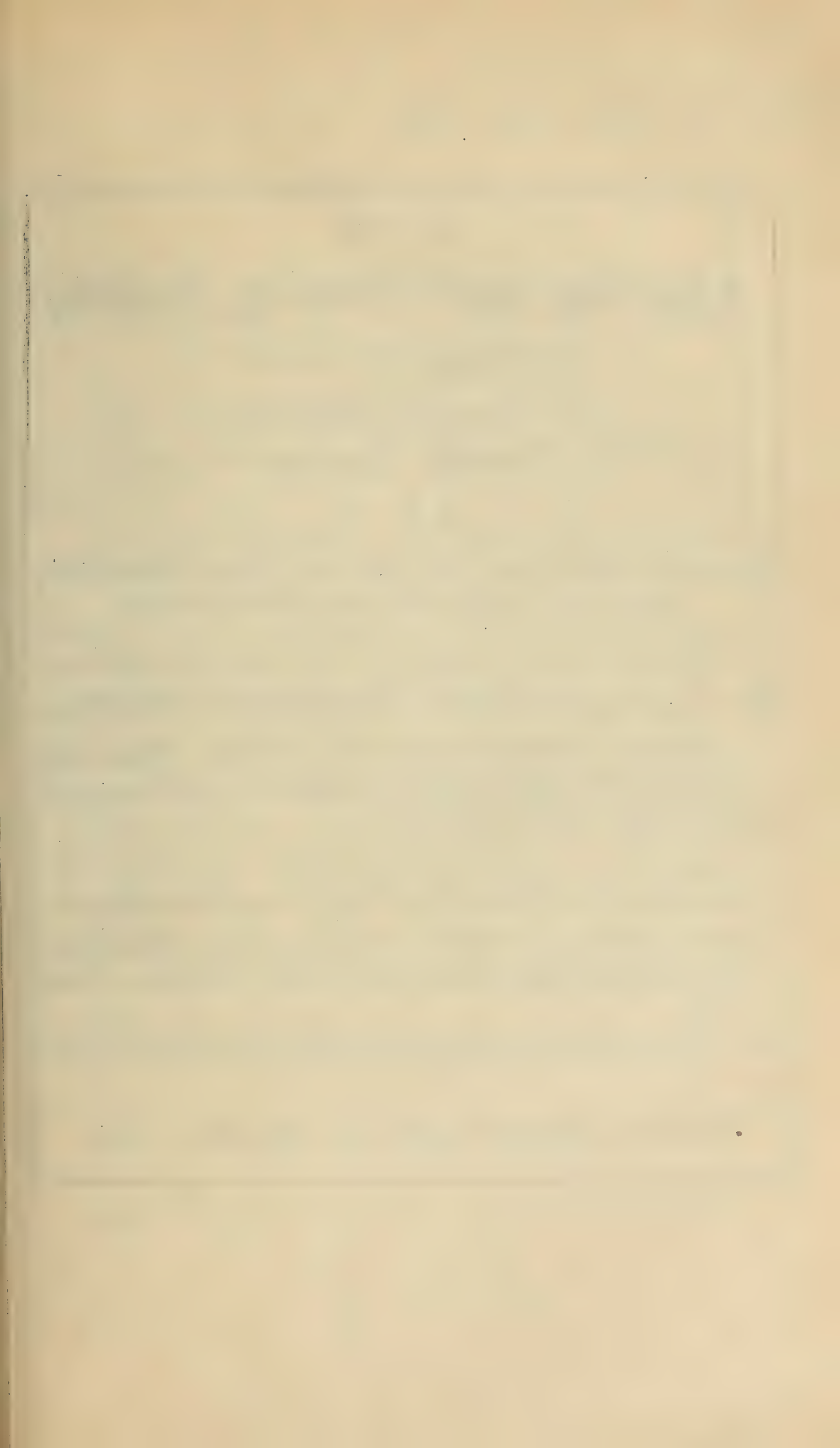
The only copy I have seen is that in the library of Sir Thomas Phillipps, Cheltenham, England; there is another copy in the Moravian Library, Bethlehem, Pa.

Church Missionary Society: These words following a title or inclosed within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, London, England.

Claesse (Lawrence). The | Morning and Evening Prayer, | the | Litany, | Church Catechism, | Family Prayers, | and | Several Chapters of the Old and New-Testament, | Translated into the Mahaque Indian Language, | By Lawrence Claesse, Interpreter to William | Andrews, Missionary to the Indians, from the | Honourable and Reverend the Society for the Propagation[*sic*] | of the Gospel in Foreign Parts. | Ask of me, [&c. three lines quotation from Psalms ii, 8]. |

Printed by William Bradford in New-York, 1715.

Second title: Ne | Orhoengene neoni Yogarskhagh | Yondereanayendaghkwa, | ne | Ene Niyoh Raodeweyena, | Onoghsadogeaghtige Yondadderighwanon- | doentha, | Siyagonoghsode, Enyondereanayendagh- | kwagge, | Yotkade Kapitelhogough ne Karighwadaghkwe- | agh Agayea neoni Ase Testament, neoni Niyadegari- | wagge, ne Kanninggahaga Sinyewenoteagh. | Tehoenwenadenyough Lawrence Claesse, Rowenagaradatsk | William Andrews, Ronwanha-ugh Ongwehoenwighne | Rodirighhoeni Raddiyadanorough neoni Ahoenwadi- | gonuyosthagge Thoderighwawaakhogk ne Wahooni | Agarighhowanha Niyoh Raodeweyena Niyadegogh- | whenjage. | Eght-



T H E
Morning and Evening Prayer,

T H E { Litany,
Church Catechism,
Family Prayers,

A N D

Several Chapters of the Old and New-Testament,
Translated into the *Mohague Indian* Language,

By *Lawrence Claesse*, Interpreter to *William Andrews*, Missionary to the Indians, from the Honourable and Reverend the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts.

*Ask of me, and I will give thee the Heathen for thine Inheritance,
and the Utmost Parts of the Earth for thy Possession, Psalm
2. 8.*

Printed by *William Bradford* in New-York, 1715.

N E

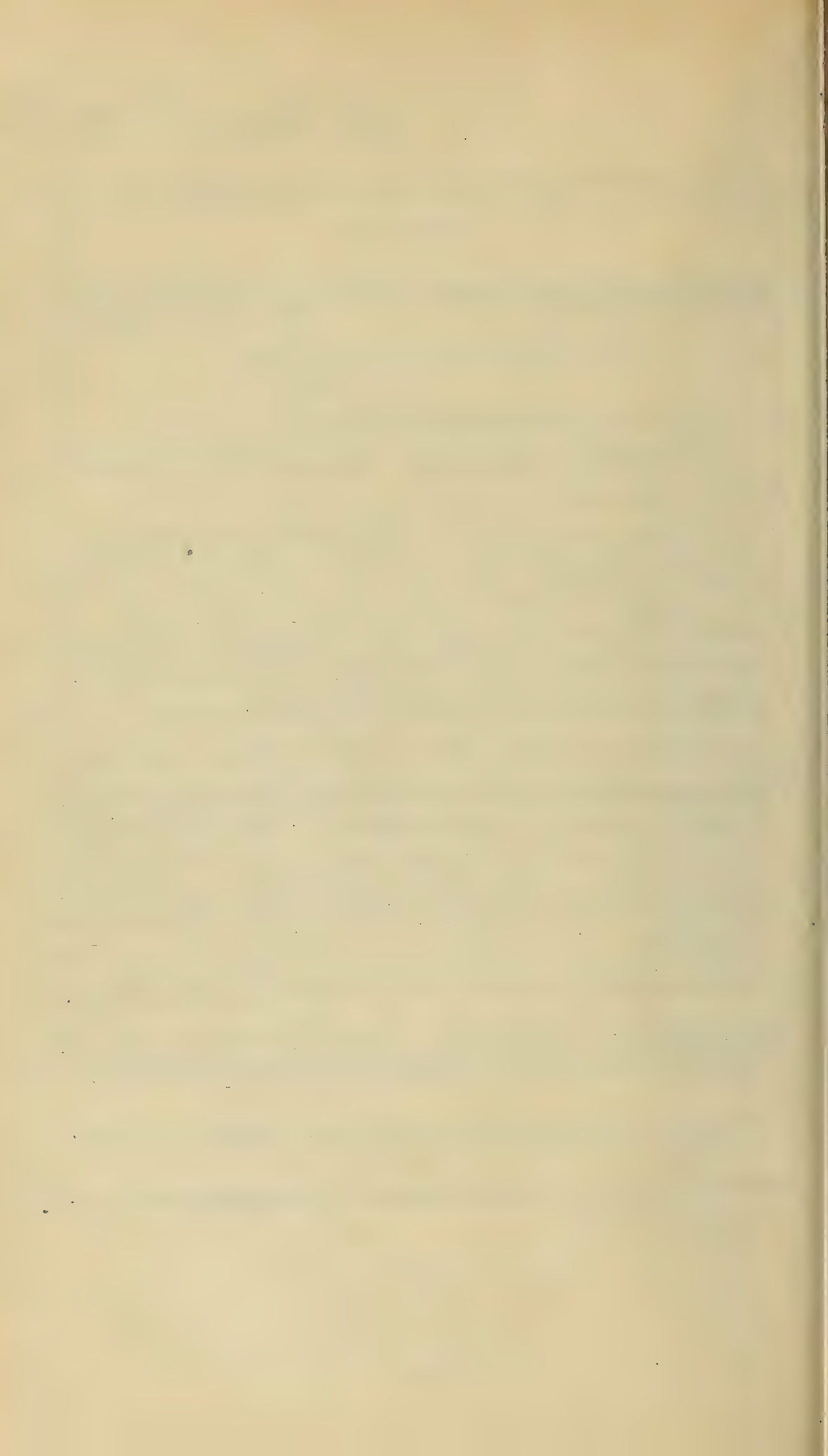
Orhoengene neoni Yogaraskhagh
Yondereanayendaghkwa,

N E { Ene Niyoh Raodeweyena,
Onoghsadogeaghtige Yondadderighwanon-
doentha,
Siyagonnoghsode Enyondereanayendagh-
kwagge,

Yotkade Kapitelhogough ne Karighwadaghkwe-
agh Agayea neoni Ale Testament, neoni Niyadegari-
wagge, ne *Kanningahaga Siniyewenoteagh.*

Tehoenwenadenyough *Lawrance Claesse*, Rowenagaradatsk
William Andrews, Ronwanha-ugh *Ongwehoenwighne*
Rodirighhoeni Raddiyadanorough neoni Ahoenwadi-
gomyoosthagge Thoderighwawaakhogk ne Wâhooni
Agarighhowanha Niyoh Raodeweyena Niyadegogh-
whenjage.

Eghtseraggwas Eghtjeeaghi ne ong' ehoonwe, neoni ne
syodoghwhenjooktannighhoegh etho ahadyeandough.



Claesse (L.) — Continued.

seraggwas Eghtjeeagh ne ong wehoonwe, neoni ne | siyodogh whenjooktannighhoegh etho aha-dyeandough. |

English title verso of first l. recto blank, Mohawk title recto second l. verso blank, text pp. 1-115, verso of p. 115 blank, sm. 4°; entirely in the Mohawk language, except the headings to the prayers, which are in English and Mohawk. The church catechism, a morning prayer for masters and scholars, evening prayers, &c. occupy pp. 1-21.

"In the year 1704 the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts sent the Rev. Thoroughgood Moor as missionary to the Mohawks, but his stay was too brief to be productive of any benefit. After his departure the Rev. Mr. Freeman, minister of the Reformed Dutch Church at Schenectady, administered to those Indians, and translated for them the Morning and Evening Prayers, the whole of the Gospel of St. Matthew, the first three chapters of Genesis, several chapters of Exodus, a few of the Psalms, many portions of the Scriptures relating to the Birth, Passion, Resurrection, and Ascension of our Lord, and several chapters of the 1st Epistle to the Corinthians, particularly the 15th chapter, proving the Resurrection of the Dead. But his work was not printed. In the year 1709 some Mohawk Indians visited England with Col. Schuyler, when applications were made for some missionaries. The Reverend William Andrews was accordingly sent out in the year 1712, by the Society; and the Reverend Mr. Freeman having given the Propagation Society a copy of his translations, they were sent to Mr. Andrews for his use, with instructions to print a part in Indian and distribute them among his flock. Accordingly the Morning and Evening Prayers, the Litany, the Church Catechism, Family Prayers, and several chapters of the Old and New Testament were printed in New York about the year 1714."—*O'Callaghan*.

"After the American Revolution the work of this society [for the propagation of the faith in New England] was continued in the British North American provinces, and one of the later editions of the Mohawk Prayer Book was printed by it in Canada. In New England, under its auspices, Rev. John Eliot translated the Bible and some religious books into an aboriginal language, now otherwise lost. Next to this early work, as far as the English are concerned, may be placed the translation of portions of the Prayer Book into Mohawk, by the Rev. Mr. Freeman, probably between 1700 and 1705.

"The French Jesuits did something at an earlier day, but probably gave more oral than written instruction. Father Chaumonot, however, wrote some works in the Onondaga language, Carheil in Cayuga, and Bruyas in Mohawk. Father Bruyas preached among the Mohawks at intervals from 1667 to 1701, wrote

Claesse (L.) — Continued.

several books, and left us a grammar and lexicon of radical Mohawk words, which are of great value.

"Passing over these, and the preaching of Mr. Dellius, who seems to have written and translated nothing, though understanding Mohawk well, Mr. Freeman's was the first attempt, in the New York colony, to translate anything into the Iroquois tongue. He selected the principal parts of the English Liturgy, as the Morning and Evening Prayer, the Litany, and the Creed of St. Athanasius. In regard to the latter, one might wonder what the work was like, or what ideas such deep metaphysics awakened among the simple-minded Indians. He also translated some portions of the Old and New Testament.

"* * * Mr. Freeman promised his manuscripts to the Rev. Thomas Barclay, in 1710, never having published them himself, and they afterward came into the possession of the society for propagating the Gospel. When a fresh impulse was given to Indian missions, and the Rev. Mr. Andrews was appointed to minister among the Mohawks, this translation was sent to him for his use, and he was told to print suitable parts in New York, and distribute copies among his people. The result was, that, about 1714, this was done; the Morning and Evening Prayer, Litany, Catechism, Family Prayers, and some parts of the Bible being selected. This book was printed in New York as directed.

"This first edition is wholly in Mohawk, as are the two which followed it. The book is a small quarto, and is said to have been translated by Lawrence Claesse, under the direction of William Andrews, missionary. Claesse was a good interpreter, not only commonly attending when the council fire was blazing at Albany, but also frequently visiting the Onondaga Castle and council-fire. He probably revised and added to the original translation. The title shows a considerable difference in the spelling and pronunciation of many Mohawk words between that day and this, much like the changes in our own language."—*Beauchamp*.

Copies seen: British Museum, Lenox, New York Historical Society, the latter copy minus English title-page.

A morocco copy, No. 1575, sold at the Field sale for \$60. The Murphy copy, No. 1698, "old calf, gilt, a tall copy," brought \$112. A copy with "titles mended and a few words restored in fac-simile, crimson morocco extra, gilt edges," was priced by Quaritch, No. 30082, 48l.

Clans:

Cherokee.	See Bringier (L.).
Cherokee.	Buttrick (D. S.).

Clark (Joshua V. H.). Onondaga; | or | reminiscences | of | earlier and later times; | being a series of historical sketches relative to Onondaga; with

Clark (J. V. H.)—Continued.

| notes on the several towns in the county, | and | Oswego. | By Joshua V. H. Clark, A. M. | corresponding member of the New York Historical Society. | In two volumes. | Vol I[—II]. |

Syracuse: | Stoddard and Babcock. | 1849.

2 vols. : pp. i—xv, 17–402, map; 1–392, 1 l. ; 8°.—Reminiscences, vol. 1, pp. 322–326, gives a list of Iroquois names of lakes, streams, and localities in Onondaga County, N. Y., and vicinity, with English signification.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Lenox, Watkinson.

At the Field sale, a copy, No. 374, sold for \$5.

Clarke (Robert) & Co. *Bibliotheca Americana*, 1886. | Catalogue | of a valuable collection of | books and pamphlets | relating to | America. | With a | descriptive list of Robert Clarke & Co's | historical publications. |

For sale by | Robert Clarke & Co. | Cincinnati. | 1886.

Printed cover, title as above reverse blank 1 l. pp. iii–vii, 1–280, 1–51, 8°.—Titles of books relating to Indians and archæology, pp. 236–254; to Indian languages, pp. 254–257.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames.

I have seen copies of this house's catalogue for the years 1873, 1875, 1876, 1878, 1879, and 1883 and understand that there were issues for 1869, 1871, and 1877. In several of them works relating to the Indian languages are grouped under the heading "Indians and American antiquities."

Claus (Daniel). The order | For Morn-
ing and Evening prayer, | And Admin-
istration of the | sacraments, | and
some other | offices of the church | Of
England, | Together with | A Collec-
tion of Prayers, and some Sentences of
the Holy | Scriptures, necessary for
Knowledge and Practice. | Ne ya-
kawea. | Niyadewighniserage Yondere-
anayendakhkwa Orhoenkéne | neoni
Yogarask-ha Oghseragwégouh; | Ne
oni Yakawea, | Orighwadogeaghti Yon-
datnekosseraghs, | Tekarighwageahha-
dont, | Neoni óya Adereánayent ne
Onoghsadogeaghtíge, | oni | Ne Wat-
keanissa-aghtouh odd'yake Adereanai-
yent neoni tsi-niyoght-hare ne Kaghya-
doghseradogeâghti ne wahoeni | Aya-
koderiendarake neoni Ahondatterih-
honníe. | The third edition, Formerly
collected and translated into the Mo-
hawk or Iroquois Lan- | guage, under

Claus (D.)—Continued.

the direction of the Missionaries from
the Venerable | Society for the Propa-
gation of the Gospel in foreign Parts,
to the | Mohawk Indians. | Published |
By Order of His Excellency Frederick
Haldimand, | Captain-general and Com-
mander in Chief of all His Majesty's |
Forces in the Province of Quebec, and
its Dependencies, and | Governor of the
same, &c. &c. &c. | Revised with Cor-
rections and Additions by | Daniel
Claus, Esq; P. T. Agent | For the six
Nation Indians in the Province of
Quebec. |

[Quebec: William Brown, printer.]
Printed in the Year, M, DCC, LXXX
[1780].

Title 1 l. advertisement and contents 2 ll.
(verso of second blank), text (entirely in the
Mohawk except the headings, which are in
Mohawk and English) pp. 1–208, 12°.—Part of
the Singing psalms, pp. 196–208.

The first printing in Canada was done by
William Brown, who established a press in
1763–'64, in Quebec. He associated with him
Thomas Gilmore, who died in 1773, and Brown
continued the business alone, and at the date
of the above publication, 1780, was the only
printer in Quebec. The account books of the
firm are in the possession of Surgeon-Major
Neilson, Quebec, who furnishes me the follow-
ing extract bearing upon the above work:

"1780. Sept. 5. For printing 1,000 copies of a
Mohawk Prayer Book, making 14 sheets 8vo,
for Government, 95l. 10s."

"Very few of this [1769] edition remained
among the Mohawks when they retired to
Canada in 1777. Apprehensive that the book
might be wholly lost in a little time, and de-
sirous of a new supply, these Indians peti-
tioned General Haldimand, then the Governor
of that Province, for a new edition. This re-
quest was granted, and one thousand copies
were ordered to be printed under the supervi-
sion of Colonel Claus, who, the Preface states,
read and understood the Mohawk Language so
as to undertake the Correction of the Book for
the Press. But as that gentleman's employ
would not permit him to remain at Quebec
during the whole printing of the Book, almost
one-half of it was corrected at Montreal and
sent weekly by half-sheets to Quebec, until he
returned to the latter city and finished the
remainder of the Book. The difficulties ex-
perienced by the Quebec printer in the compo-
sition were quite as great as those encountered
by Weyman and Gaine with the edition of
1769. He was an entire stranger to the Lan-
guage and obliged to go on with the printing
of it letter by letter, which made it a very
tedious piece of work; accents were now in-

Claus (D.)—Continued.

troduced for the first time to facilitate the pronunciation of the long words, Paulus Sahonwádi, the Mohawk Clerk and School-master, being present at the correction of every proof sheet to approve of their being properly placed. By these precautions many mistakes of the first edition, which were copied in the second, were avoided.

"* * * Colonel Daniel Claus or Claesse, as the name is sometimes written, was probably a native of the Mohawk Valley, where he acquired, in early life, a knowledge of the Iroquois language, and was in consequence attached as Interpreter to the department of General Johnson. * * * He died at Cardiff, Wales, in the latter part of 1787. Colonel Claus's early and long connection with the Indian Department as interpreter, rendered him thoroughly conversant with the Iroquois tongue; his services were therefore highly useful in superintending the publication of a correct translation of the Book of Common Prayer into the Mohawk language."—*O'Callaghan*.

Copies seen: Brinley, British Museum, Congress.

At the Brinley sale, No. 5710, an "old English red morocco, gilt, fine copy," brought \$40; having been bought by "Bartlett," I presume it is in the Carter Brown Library.

— See **Book of Common Prayer**.

[**Colden (Cadwallader).**] The | history | of the | Five Indian Nations | Depending on the Province | of | New-York | In America. | [Printer's ornament.] |

Printed and Sold by William Bradford in | New York, 1727.

2 p. ll. pp. i-xviii, 1-119, 12°. "A short vocabulary of some words and names used by the French authors, which are not generally understood by the English that understand the French language, and may therefore be useful to those that intend to read the French accounts or to compare them with the accounts now published," pp. xi-xiii, contains a number of Iroquois words.

Copies seen: British Museum, Brown, Lenox.

The Menzies copy, No. 429, brought \$210; the Brinley copy, No. 2770, \$320; the Murphy copy, No. 613, \$85.

"A volume of the greatest rarity, not more than six copies being known in the United States."—*Sabin*, in the Menzies catalogue.

— The | history | of the | Five Indian nations | of | Canada, | Which are dependent | On the Province of New-York in America, | and | Are the Barrier between the English and French | in that Part of the World. | With | Accounts of their Religion, Manners, Customs,

Colden (C.)—Continued.

Laws, and Forms of Government; their several Battles and Treaties with the European Nations; particular Relations of their several Wars with the other Indians; | and a true Account of the present State of our Trade with them. | In which are shewn | The great Advantage of their Trade and Alliance to the British Nation, | and the Intrigues and Attempts of the French to engage them from us; | a Subject nearly concerning all our American Plantations, and highly | meriting the Consideration of the British Nation at this Juncture. | By the Honourable Cadwallader Colden, Esq; | One of his Majesty's Counsel, and Surveyor-General of New-York. | To which are added, | Accounts of the several other Nations of Indians in North-America, their | Numbers, Strenght, &c. and the Treaties which have been lately | made with them. A Work highly entertaining to all, and particular- | ly useful to the Persons who have any Trade or Concern in that Part of | of [*sic*] the World. |

London: | Printed for T. Osborne, in Gray's-Inn. MDCCXLVII [1747].

Pp. i-xx, 1-204, 1-283, map, 8°.—A vocabulary of some words &c. pp. xv-xvi.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Brown, Congress, Dunbar, Lenox, Watkinson.

The Menzies copy, No. 430, brought \$9.50; the Brinley copy, No. 2771, \$3.75; the Pinart copy, No. 239, 30 fr.; the Murphy copy, No. 614, \$8.50. Quaritch, No. 29934, prices a calf copy 2l. Clarke, 1886, No. 6336, prices it \$5.

— The | history | of the | Five Indian Nations | of | Canada, | which are | The Barrier between the English and | French in that Part of the World. | With | Particular Accounts of their Religion, Manners, Customs, Laws, | and Government; their several Battles and Treaties with the | European Nations; their Wars with the other Indians; | and | A true Account of the present State of our Trade with them. | In which are shewn, | The great Advantage of their Trade and Alliance to the British Nation; | and the Intrigues and Attempts of the French to engage them from us; | a Subject nearly concerning

Colden (C.)—Continued.

all our American Plantations, and highly | meriting the Consideration of the British Nation. | By the Honourable Cadwallader Colden Esq; | One of his Majesty's Counsel, and Surveyor-General of New-York. | To which are added, | Accounts of the several other Nations of Indians in North | America, their | Numbers, Strength, &c. and the Treaties which have been lately | made with them. | The second edition. |

London: | Printed for John Whiston at Mr. Boyle's Head, and | Lockyer Davis at Lord Bacon's Head, both in Fleet- | street, and John Ward opposite the Royal Exchange. | MDCCCL [1750].

List of books recto blank 1 l. title as above verso blank 1 l. dedication pp. iii-ix, verso p. ix blank, contents 2 unnumbered ll. preface pp. xi-xiv, vocabulary etc. pp. xv-xvi, pp. 1-204, 1-283, 8°, map. This is the edition of 1747 with a new title-page.

Copies seen: Brown, Lenox.

At the Field sale, a copy, No. 404, sold for \$2.75; the Brinley copy, No. 2772, brought \$3; the Murphy copy, No. 615, half green morocco, \$7.50.

— The | history | of the | five Indian nations | of | Canada, | Which are dependent | On the Province of New-York in America, | and | Are the Barrier between the English and French | in that Part of the World. | With | Particular Accounts of their Religion, Manners, Customs, Laws, and | Forms of Government; their several Battles and Treaties with | the European Nations; their Wars with the other Indians; and | a true Account of the present State of our Trade with them. | In which are shewn, | The great Advantage of their Trade and Alliance to the British | Nation, and the Intrigues and Attempts of the French to engage | them from us; a Subject nearly concerning all our American | Plantations, and highly meriting the Attention of the British | Nation at this Juncture. | By the Honourable Cadwallader Colden, Esq; | One of his Majesty's Counsel, and Surveyor-General | of New-York. | To which are added, | Accounts of the several other Nations of Indians in North-America, | their Numbers, Strength, &c. and the Treaties which have been | lately made with them. | In two vol-

Colden (C.)—Continued.

umes [Vol. I] [-Vol. II]. | The Third Edition. |

London: | Printed for Lockyer Davis, at Lord Bacon's Head in | Fleet-street; J. Wren in Salisbury-court; and J. Ward | in Cornhill, opposite the Royal-Exchange. | MD CC LV [1755].

2 vols.: title 1 l. pp. iii-xii, contents 2 ll. pp. 1-260, 2 unnumbered ll. map; title 1 l. contents 1 l. pp. 1-251, 9 unnumbered pp. 12°.—Vocabulary, vol. 1, pp. 259-260.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Harvard, Shea, Watkinson.

At the Murphy sale a copy, No. 616, brought \$4.50.

— The history | of the | Five Indian Nations | Depending on the Province of | New-York. | By | Cadwallader Colden. | Reprinted exactly from Bradford's New York edition, (1727.) | With an Introduction and Notes, | by | John Gilmary Shea. |

New York: | T. H. Morrell, 131 Fulton Street. | 1866.

Pp. i-xl, 1 l. pp. i-xvii, 1-141, 8°.—Vocabulary, pp. xi-xiii and 125-127 of notes.

Copies seen: Astor, Brown, Dunbar, Lenox, Wisconsin Historical Society.

At the Menzies sale, No. 431, a half blue morocco, gilt top, uncut copy, one of thirty only on large paper, brought \$5.50; the Brinley copy, No. 5370, large paper, uncut, brought \$5.50 also; another copy, No. 5371, "125 copies printed," \$3; the Murphy copy, No. 616,* half green morocco, gilt top, uncut, \$6. Clarke, 1886, No. 6337, prices a copy, boards, uncut, \$6.

The vocabulary is reprinted in: An account of conferences held and treaties made between Sir William Johnson and the * * * Indian nations, pp. xi-xii, London, 1756, 12°. (British Museum, Congress.) Again in the Gentleman's Magazine, vol. 26, p. 405, London, [1756] 8°. (Congress.)

Collection | of | Hymns | for | the use of native Christians | of | the Iroquois. | Tahkoopehahtawun kuya nahmindt | ahnishenapa nahkahmoohwenun | kahahnekahnootahpeahkin | owh Kahke-wagwennaby. |

New-York: | Printed at the Conference Office, | by A. Hoyt. | 1827.

Second title: Collection | of | Hymns | for | the use of Native Christians | of | the Iroquois. | To which are added a few Hymns | in the | Chippeway tongue: | translated by Peter Jones. |

New York: | Printed at the Conference Office, | by A. Hoyt. | 1827.

Iroquois title verso 1 l. 1 (p. 1), English title

Collection—Continued.

recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-45, 2-45 (double numbers), 46-54, 16°.—Iroquois and English hymns (alternate pages), pp. 2-37, 2-37.—Chippeway and English hymns, by Peter Jones (alternate pages), pp. 37-45, 37-45.—English hymns, pp. 46-54.

Copies seen: Shea.

Congress: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Library of Congress, Washington, D. C.

Conjugations:

Cherokee.	See Grasserie (R. de la).
Cherokee.	Hewitt (J. N. B.).
Iroquois.	Grasserie (R. de la).
Iroquois.	Hewitt (J. N. B.).
Seneca.	Grasserie (R. de la).

Constitution:

Cherokee.	See Cherokee.
Cherokee.	Constitution.

Constitution | of the | Cherokee Nation, | formed by a Convention of Delegates from the | Several Districts, at | New Echota, July 1827. | [Two lines Cherokee characters.]

No imprint, pp. 1-28, parallel columns, English and Cherokee characters.

Copies seen: American Antiquarian Society, Boston Athenaeum.

Constitution of the Cherokee Nation, made and established at a General Convention of Delegates duly authorized for that purpose, at New Echota, July 26, 1827:

Georgia, Printed for the Cherokee Nation. [n. d.] (*)

12°. Title from the Field sale catalogue, No. 343, which copy sold for 62 cents.

See, also, Cherokee.

Coronation [a hymn of four stanzas].

In Indian Record, vol. 1, No. 1, p. 1, col. 1, Muscogee, I. T., May, 1886. (Powell.)

In Cherokee characters.

Couch (Nevada). The Worcester academy of Vinita. | An Indian school of the American home missionary Society.

| Pages | from | Cherokee Indian History, | as identified with | Samuel Austin Worcester, D. D., | for 34 years a missionary of the A. B. C. F. M. | among the Cherokees. | A Paper | read at the commencement of Worcester academy, | at Vinita, Ind. Ter., June 18, 1884, | By Miss Nevada Couch, | A Member of the Academy. | Published for the institution. | Third edition. Revised, |

Couch (N.)—Continued.

R. P. Studley & Co, Printers, St. Louis. [1885.]

Title on cover as above, inside title as above 11. pp. 3-27, 12°.—The Lord's prayer in Cherokee characters, followed by "interpretation, with pronunciation according to the alphabet" and by a literal English translation of the latter, p. 4.

Copies seen: Pilling, Powell.

The first edition, St. Louis [1884] (Pilling), does not contain the linguistics; I have not seen a copy of the second edition.

Court de Gebelin (Antoine de). Monde primitif, | analysé et comparé | avec le monde moderne, | considéré | Dans divers Objets concernant l'Histoire, le Blason, les Mon- | noies, les Jeux, les Voyages des Phéniciens autour du | Monde, les Langues Américaines, &c. | ou | dissertations mêlées | Tome premier, | Remplies de Découvertes intéressantes; | Avec une Carte, des Planches, & un Monument d'Amérique. | Par M. Court de Gebelin, | de diverses Académies, Censeur Royal. | [Design.] |

A Paris, | Chez | L'Auteur, rue Poupée, Maison de M. Boucher, Secrétaire du Roi. | Valeyre l'aîné, Imprimeur-Libraire, rue de la vieille Bouclerie. | Sorin, Libraire, rue Saint Jacques. | M. DCC. LXXXI [1781]. | Avec approbation et privilège du Roi.

Forms vol. 8 of Monde primitif, Paris, 1777-1782, 9 vols. 8°. The volumes have title-pages slightly differing one from another.—Essai sur les rapports des mots, entre les langues du Nouveau Monde et celles de l'Ancien (pp. 489-500) contains: Langue du Canada (including vocabularies from Vincent, Lafitau, Sagard, and Lahontan), pp. 499-504.

Copies seen: Congress.

Trübner, 1856, No. 631, prices a copy of the full set (dated 1787) 3l. 13s. 6d.; at the Fischer sale, No. 1706, a copy (9 vols.) brought 1l. 10s., and at the Brinley sale, No. 5632, \$20.25.

Sabin's Dictionary, No. 17174, titles an edition: Paris, Boudet, 1775, 9 vols. 4°.

For a reprint of the Essai, see Scherer (J. B.).

Crane (Rev. J. C.). [Spelling book in the Tuscarora dialect; by the Rev. Mr. Crane, missionary to the Tuscarora tribe.]

Colophon: Salisbury's Print, Buffalo. [1819?]

No title-page, pp. 1-15, 18°.—A vocabulary of Tuscarora words, arranged alphabetically, with English signification, pp. 3-14.—Lord's prayer in Tuscarora and English, pp. 14-15.

"He [Mr. Crane] accordingly prepared, and

Crane (J. C.)—Continued.

has had printed, 500 copies of Brown's Catechism, and 400 copies of a spelling book, both in the Tuscarora language, of which he has sent copies to the Board for their inspection. Nothing before this was ever published in their language."—*Report of the New York Missionary Society*, 1820.

Copies seen: American Antiquarian Society.

[**Cuoq (Rev. Jean-André).**] Kaiatonsera | ionteSeienstak8a. | [Crucifix.] |

Tiohtiaki [Montreal]: | Tehoristorarakon John Lovell, | 1857.

Title, verso p. 2 (beginning of text), pp. 3-24, 12°. Primer with canticles and prayers in the Mohawk language.

Copies seen: Brinley, Powell, Trumbull.

[—] Iakentasetatha | tsini | kaha8is | teioscrake | 1862-3 | † A8entatokenti. | P. Ionte8aratka8as. | K. Iaka8enton-tietha. |

Tiohtiaki [Montreal] | tehorestorarakon. [1862.] (*)

Printed cover, pp. 1-14, 24°. Mohawk and Nipissing Calendar. The title is in double columns, Iroquois on the left, Algonkin on the right, the former as above.

Title from Rev. L. Beaudet, librarian of Laval University, Quebec, which institution owns a copy.

[—] Ienenrinekenstha | Kanesatakeha | ou | Processionnal Iroquois | à l'usage de la | Mission du Lac des Deux Montagnes. |

Tiotaki: | Tehoristorarakon John Lovell, | 1864.

Outside title as above, title 1 l. text pp. 3-108, 12°. The inside title has no imprint; after the word "Montagnes" are two lines quotation, and in place of imprint is a picture of two angels bowed before the cross.

Pp. 96-108 are occupied with Hymnes et cantiques en Algonquin, a number of which are set to music.

Copies seen: Jacques Cartier School, Montreal, Can.

Reprinted in the following:

[—] Tsiatak nihonon8entsiake | onk8e on8e | akoiatonsera, | Ionterennuaitak8a, teieri8ak8atha, iontaterihonnien- | nitha, iontateretsiaronk8a, iakentasetatha, | iekaratonk8atokentisonha oni. | Kahiaton oni tokara nikarennake erontaksneha. | Kaneshatake tiakoson. | Le | livre des Sept Nations | ou | Paroissien Iroquois, | Auquel on a ajouté, pour l'usage de la mission du | Lac des Deux-Montagnes, quelques cantiques | en langue algonquaine. | [Design.] |

Cuoq (J.-A.)—Continued.

Tiohtiaki [Montreal] | tehoristorarakon John Lovell. | 1865.

Half title in Mohawk verso in Latin 1 l. title as above verso hymn in Mohawk 1 l. calendar (French and Mohawk) 4 ll. followed by 6 blank ll. for entries, title-page beginning "Ienenrinekenstha" (see next preceding title) verso blank 1 l. text pp. 3-452, table des matières pp. 453-460, 12°.

The first part of this work, pp. 3-108, is occupied with the service for the mass in the Mohawk, many of the prayers having headings in Latin and explanations in French, and most of the service is set to music. The second part, pp. 109-294, is headed *Livre de chant pour la messe et les vêpres*. The third part, pp. 295-410, *Formulaire de prières*, is by Father J. Marcoux, the colophon being dated Kanataake [Caughnawaga] 15 janvier 1852 and signed with his Indian name, Sose Tharonhiakanere. The fourth part, pp. 411-452, is headed *Supplément aux cantiques et aux prières*. Following the table are an alphabetic list of the canticles in Iroquois and a list of those in Algonquin, the latter, numbering 59, being scattered throughout parts 1, 2, and 4.

In the copy belonging to Major Powell the 6 blank ll. are filled with hymns in the Mohawk language, and, I think, in the Abbé Cuoq's handwriting.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell, Shea, Trumbull.

Leclerc, 1878, No. 2355, prices a copy 20 fr. A the Brinley sale two copies were sold, Nos. 5736 and 5737, one bringing \$2.50 and the other \$2. A copy at the Murphy sale, No. 1316, "half morocco, top edge gilt," brought \$2.25.

[—] Études philologiques | sur quelques | langues sauvages | de | l'Amérique, | par N[ij-kwenate-anibic]. O[rakwanentakon]. | ancien missionnaire. | [Four lines quotation.] |

Montréal | Dawson brothers | 55, Grande Rue St. Jacques. | 1866

Printed cover as above, half title 1 l. title as above 1 l. text pp. 5-160, large 8°.—*Avant-propos*, pp. 5-6.—*Chapitre préliminaire*, pp. 7-10. *Première partie: Examen critique de quelques ouvrages* [Schoolcraft, Duponceau] d'Indiologie, pp. 11-34.—*Deuxième partie: Principes de grammaire algonquaine*, pp. 35-86; *Principes de grammaire iroquoise*, pp. 87-122.—*Troisième partie: Lexicographie comparée des langues algonquaine et iroquoise* [from McKenzie, Duponceau, Schoolcraft, Catlin, and others], pp. 123-157.

The initials "N. O." adopted by Père Cuoq are the first letters of the names given him by the Indians among whom he lived, the first, Nij-kwenate-anibic, being an Algonkin name meaning the beautiful double leaf, the second, Orakwanentakon, an Iroquois name meaning the fixed star.

Cuoq (J.-A.)—Continued.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brinton, Congress, Eames, National Museum, Pilling, Powell, Trumbull.

The Fischer copy, No. 2462, brought 8s. 6d.; the Field copy, No. 473, half morocco, \$3.12. Leclerc, 1878, No. 2063, prices a copy 9 fr.; and Quaritch, No. 12555, 12s., and again, No. 30062, 9s. At the Brinley sale, No. 5660, a copy sold for 70 cents, and at the Murphy sale, No. 911*, a copy bound up with the same author's *Jugement erroné*, half morocco, top edge gilt, brought \$2. Koehler, in his No. 440 catalogue, No. 951, prices a copy 8 M.; and Clarke, 1886, No. 6744, a paper copy, \$1.50.

Reviewed in *Le Hir* (A. M.), *Études bibliques*, vol. 2, pp. 474-489, Paris, 1867, 8°.

[—] *Jugement erroné* | de | M. Ernest Renan | sur les | langues sauvages | par | l'auteur des *Études philologiques*. | Deuxième édition entièrement refondue. | [Four lines quotation.] |

Montréal | Dawson brothers, | 55, Grande rue St. Jacques, 55 | J. B. Roland & fils, | 12 & 14, rue St. Vincent, 12 & 14 | 1869.

Printed cover as above dated 1870, title as above 1 l. avertissement 1 l. text pp. 5-112, table 1 l. 8°.—The Algonquin and Iroquois languages have been taken as the basis of discussion; the following are the chapter headings:

Chap. I. Linguistique américaine.—Son importance au point de vue ethnographique comme au point de vue philologique, pp. 5-9.

Chap. II. Les langues américaines comparées aux langues sémétiques et aux langues indo-européennes, pp. 10-15.

Chap. III. Richesse des langues américaines, pp. 16-20.

Chap. IV. Système phonique et graphique des langues américaines, pp. 21-25.

Chap. V. Curieuses analogies entre les langues américaines et les langues des races civilisées, pp. 26-30.

Chap. VI. Caractère des langues américaines, pp. 31-35.

Chap. VII. Formation des noms dans les langues américaines [Algonquin and Iroquois], pp. 36-44.

Chap. VIII. Des accidents dans certaines espèces de mots de la langue algonquienne, pp. 45-51.

Chap. IX. Des accidents verbaux et autres accidents de la langue iroquoise, pp. 52-66.

Chap. X. Diverses classifications des verbes algonquins, pp. 66-78.

Chap. XI. Espèces particulières de verbes algonquins, pp. 79-88.

Chap. XII. Mots formés par onomatopée, pp. 88-90.

Chap. XIII. Tour et construction des phrases [Prodigal son and Lord's prayer in Iroquois and Algonquin], pp. 91-100.

Cuoq (J.-A.)—Continued.

Chap. XIV. Réponses à diverses questions, pp. 101-112.

Copies seen: Brinton, Eames, National Museum, Powell, Trumbull.

Koehler, in his No. 440 catalogue, No. 952, prices a copy 7M. Clarke & Co. 1880 catalogue, No. 6743, price a paper copy \$1.50.

Of the first edition, Montreal, 1864, I have seen no copy.

[—] Quels étaient les sauvages que rencontra Jacq. Cartier sur les rives du Saint-Laurent? [Signed: N. O., ancien missionnaire.]

In *Annales de philosophie chrétienne*, vol. 79, pp. 198-204, Paris, 1869, 8°.

Iroquois and Algonquin examples, with significations.

[—] 1872. Calendrier d'Oka. 1872. | Kijigatomasinaigan. = Iakentasetatha.

1 l. 16°.—Calendar for the Indians at the mission of Lac des Deux Montagnes, in Algonquin and Iroquois. The verso of the leaf contains: Explication des signes (in French, Algonquin, and Iroquois).

Copies seen: Pilling, Powell, Trumbull.

[—] Kaiatonsera | ionteweienstakwa | kaiatonserase. | Nouveau syllabaire iroquois. | [Picture of Indian.] |

Tiohtiake [Montreal]: | tehoristorarakon John Lovell, | 1873.

Title 1 l. text pp. 3-69, contents 1 l. 8°, in the Mohawk language.—Pp. 1-10 are occupied with a primer in Mohawk; pp. 11-14 in French.—Prayers in French, Latin, English, and Mohawk, pp. 15-17.—Prayers in Mohawk, pp. 18-19.—Les réponses de la messe, in Latin, pp. 20-21.—Hymns in Mohawk, p. 22.—Numerals 1-10,000,000,000, Mohawk and French, p. 23; in English, p. 24.—Hymns, prayers, lessons, &c. in Mohawk, pp. 25-42.—Primer lessons in French, pp. 43-46; in English, pp. 47-49. The remainder of the work is in Mohawk, except the headings, which are in French.

Copies seen: Brinton, National Museum, Pilling, Powell, Trumbull.

— Lexique | de la | langue iroquoise | avec | notes et appendices | par | J. A. Cuoq | Prêtre de Saint-Sulpice. | [Six lines quotation.] |

Montréal | J. Chapleau & fils, Imprimeurs-Éditeurs, | 31 et 33 rue Cotté. | 1882.

Half title 1 l. title 1 l. preface pp. v-ix, text pp. 1-215, 8°.—Racines iroquoises, alphabetically arranged, pp. 1-73.—Dérivés et composés, alphabetically arranged, pp. 75-151.—Notes supplémentaires, pp. 153-182.—Appendices, pp. 183-215.

There was subsequently issued, August, 1883, "Additamenta," pp. 218-238 (pp. 218-233 num-

Cuoq (J.-A.)—Continued.

bered even on rectos, odd on versos; there is no p. 234), containing explanations of doubtful points in the original publication and answers to queries received from correspondents. Also contains an article (pp. 227-233) by Nantel (A.).

Copies seen: Powell.

Some copies are undated; in such the verso of the half title is blank and they are not accompanied by the additamenta. (Pilling, Powell.)

Reviewed in the Critic, New York, March 24, 1883. (Powell.)

Koehler, in his No. 440 catalogue, No. 953, prices a copy, with the Additamenta, 8M. Clarke, 1886, No. 6747, prices a paper copy \$2.50.

[—] **A N-D de Lorette.**

1 p. 16°. Hymns, two columns, Iroquois and Algonkin.

Copies seen: Shea.

— See **Marcoux (J.).**— See **Platzmann (J.).**

Jean-André Cuoq was born at Le Puy, department of Haute-Loire, France, June 6, 1821; entered a seminary of the Society of St. Sulpice as a pupil October 20, 1840; was ordained priest December 20, 1845; arrived at Montreal November 21, 1846, and was sent to the mission of the Lake of the Two Mountains (Oka) in 1847 as missionary to the Algonkins, and remained there many years as companion of Mr. Dufresne, who was director of that mission and missionary to the Iroquois.

Mr. Cuoq occupied himself at first only with the study of the Algonkin language, which he speaks and understands more perfectly than the Iroquois; but, Mr. Dufresne having been withdrawn from the mission in 1857, Mr. Cuoq then applied himself to the study of the Iroquois, partly for the purpose of ministering in that language also. About 1864 he was sent to the College of Montreal, where he was charged with a class, remaining there two or three years; then he returned to the Lake of the Two Mountains, where he remained until 1875. In June, 1877, the Iroquois burnt the church and the house of the missionaries. Mr. Cuoq was then attached to the parochial church of Notre Dame at Montreal, remaining there several years. During this time he composed and printed his later books on the native languages. He returned to the Lake about 1885 and is there at the present time (1888).

In addition to the above works, he has composed an equal or greater number in the Nipissing dialect of the Algonkin. His modesty has prevented me from carrying out my desire to give a somewhat extended notice of him and his work.

Cusick (Albert). The Lord's prayer in Onondaga, as given by Albert Cusick, of Onondaga Castle, to Rev. W. M. Beauchamp.

Cusick (A.)—Continued.

Manuscript, 1 p. note-paper, in the library of the Bureau of Ethnology. It is accompanied by a page of manuscript by Rev. Mr. Beauchamp, explanatory of the clause "Forgive us our trespasses" etc.

— See **Beauchamp (W. M.).**

— See **Smith (E. A.).**

Cusick (David). David Cusick's | Sketches of Ancient History of the | Six Nations: | comprising | First—A Tale of the Foundation of the | Great Island; | (now North America,) | the Two Infants Born, | and the | Creation of the Universe. | Second—A Real Account of the Early Set- | tlers of North America, and their | Dissentions. | Third—Origin of the Kingdom of the | Five Nations, | which was called | A Long House; | the Wars, Fierce Animals, &c. |

Lewiston: | Printed for the Author. |

1-27. (*)

Pp. 1-28+. 8°. Imperfect, lacking one or two leaves at the end. On verso of title is the copyright notice dated January 3, 1826. Preface dated Tuscarora Village, June 10, 1825. No illustrations.

Title from Mr. W. Eames.

According to Sabin's Dictionary, No. 18142' the first edition is Tuscarora Village, 1825, which is probably a mistake; the imprint which he gives is merely the subscription to the prefatory notice.

— David Cusick's | sketches of Ancient History of the | Six Nations: | —Comprising— | First—A Tale of the Foundation of the | Great Island, | (Now North America,) | The two infants born, | and the | Creation of the Universe. | Second—A real account of the early settlers | of North America, and their dissentions. | Third—Origin of the kingdom of the Five Nations, | which was called | A Long House: | The Wars, Fierce Animals, &c. | Second edition of 7,000 copies.—Embellished with four engravings. |

Tuscarora Village: | (Lewiston, Niagara Co.) [New York] | 1828.

3 p. ll. pp. 4-36, 12°.—Numerals of the Mohawk and Tuscarora, p. 36.

Copies seen: Congress, Boston Public.

— David Cusick's | sketches of | ancient history | of the | Six Nations, | comprising | first—a tale of the foundation of the | great island, | (now North

Cusick (D.)—Continued.

America,) | the two infants born, | and
the | creation of the universe. | Second
—a real account of the early settlers of
North | America, and their dissensions.
| Third—origin of the kingdom of the
Five Nations, which | was called | a
long house: | the wars, fierce animals,
&c. |

Lockport, N. Y.: | Turner & McCollum, printers, Democrat office. | 1848.

Printed cover as above, title as above 1 l. preface 1 l. plates 4 ll. text pp. 13-35, 8°.—Numerals 1-10 of the Mohawk and of the Tuscarora, p. 35.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Dunbar, Eames, Powell, Trumbull.

At the Menzies sale, No. 502, a half-calf copy, brought \$2; at the Brinley sale, No. 5376, a half-morocco copy, interleaved with manuscript notes by Dr. Joseph Barratt, brought \$3.75, and another copy, No. 5377, in original paper cover, \$2.50. Clarke, 1886, No. 6349, prices a copy \$1.25.

— Sketches of the ancient history of the Six Nations. By David Cusick[k].

In Schoolcraft (H. R.), Indian tribes, vol. 5, pp. 631-646, Washington, 1855, 4°.

Numerals 1-10 of the Mohawk and Tuscarora, p. 646.

"David Cusick, the Tuscarora historian, was the son of Nicholas Cusick, who died on the Tuscarora reservation, near Lewiston, N. Y., in 1840, being about 82 years old. David received a fair education and was thought a good doctor by both whites and Indians. He died not long after his father."—*Beauchamp*.

Cusick (James N.). The collection of sacred songs, | for the use of the | Baptist native christians | of the | Six Nations. | Revised by | James N. Cusick. |

Philadelphia: | American Baptist Publication Society. | 1846.

Second title: Ne kororon | ne | teyerihwahkwatha | igen | ne enyontste | ne yondatteskos yagorihwiyoghstonh | rotinensyonih kaweanondahko | ne sokwatigwen, | James N. Cusick. |

Kanadayengowa: | wasdonrohnnon yendatteskos tehatiris- | toraraks. | 1846.

English title recto l. 1 (p. 1), Indian title recto l. 2 (p. 3), text pp. 3-125, 32°.

Copies seen: Brinley, Trumbull.

At the Brinley sale, Nos. 5728 and 5729, three copies brought \$2.50 each.

"James Cusick was a son of Nicholas Cusick, and became a Baptist minister in June, 1838, laboring among the Tuscaroras and some other branches of the Six Nations. He formed three Baptist churches and engaged in temperance work still earlier, bequeathing his zeal in this to his descendants. In 1830 he established a temperance society of 100 members, and formed another in 1845 of 50 members. After this he went to the Indian Territory with some of the Tuscaroras, when the General Government gave the Six Nations lands there, and was one of the leading men in the movement. Most of the emigrants died, and, being sick himself, he came back within three years. He was blamed for the deaths of the people, and becoming unpopular among the New York Tuscaroras he went to Canada, where he preached up to the time of his death."—*Beauchamp*.

D.

Dairyman's. The | Dairyman's | daughter: | By Rev. Legh Richmond. | [Two lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press, J. Candy & E. Archer, printers. | [One line Cherokee characters.] | 1847.

Pp. 1-57, 24°, in Cherokee characters. Appended, pp. 57-67, is Bob the Sailor Boy.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress.

Davis (Rev. Benjamin). On the origin of the name 'Canada.' By Rev. B. Davis, LL. D., member of the council of the Philological Society of London.

In Montreal Nat. Hist. Soc. Proc. vol. 6, first sess. pp. 430-432, Montreal, 1861, 8°.

Davis (Rev. Solomon). A | prayer book, | in the language of the Six Nations of Indians | containing | the morning and evening service, | the litany, catechism, some of the collects, | and the prayers

Davis (S.)—Continued.

and thanksgivings upon | several occasions, | in the | book of common prayer | of the | Protestant Episcopal Church: | together with | forms of family and private devotion. | Compiled from various Translations, and prepared for publication by request | of the Domestic Committee of the Board of Missions of the Protestant | Episcopal Church in the United States of America. | By the Rev. Solomon Davis, | missionary to the Oneidas, at Duck - creek, territory of Wisconsin. |

New-York: | Swords, Stanford, & Co. | D. Fanshaw, printer. | 1837.

Title 1 l. text (entirely in Oneida except some of the headings, which are in English) pp. 3-168, 12°.—Order for daily morning prayer, pp. 3-40.—Order for daily evening prayer, pp. 41-68.—

Davis (S.)—Continued.

Litany, pp. 69-87.—Prayers and thanksgivings, pp. 88-110.—Collects, pp. 111-120.—Catechism, pp. 121-130.—Prayers etc. pp. 131-165.—Hymns, pp. 166-168.

"In the United States, Eleazer Williams, while a catechist at Oneida Castle, N. Y., undertook to revise the former Indian Prayer-Book, under the advice of Bishop Hobart, who called for offerings for this proposed work in 1815. It was not published, however, until 1837, and then appeared as the compilation of Solomon Davis, Mr. Williams's successor."—*Beauchamp*.

"A translation, ostensibly in Oneida, of the English Prayer Book has been effected by the Rev. Solomon Davis, Missionary to the Oneidas, at Duck Creek, Wisconsin; but this translation, though intelligible to the people of his charge, is not written in pure Oneida, nor indeed in any dialect ever spoken by the Six Nations."—*Bagster*.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Eames, Powell, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

Trübner, 1856, No. 675, prices a copy 2s. 6d. At the Brinley sale two copies, No. 5714, sold for 50 cents each. The Pinart copy, No. 288, brought 20 fr. At the Murphy sale, No. 742, a "half-morocco, top edge gilt" copy, brought \$2.25; and another copy, No. 745, \$2.

[—] Oseragwewon orhonkene ionterennaientagwa nononsatokentike.

No title-page; pp. 1-86, 8°. The above is the heading to the first page.—Pp. 1-60 contain the same matter, but without the headings in English, as pp. 3-110 of the Book of Common Prayer in the language of the Six Nations, N. Y., 1837, by the same author, which work this pamphlet probably preceded.—Collects, epistles, and gospels pp. 60-86.

Copies seen: Pilling, Powell.

[—] Otiogwatokenti. Tontaterihonniennita. Nongwehogan.

No title-page; pp. 1-12, 12°. The above is the heading to the first page. Catechism in the language of the Six Nations.—Contains the same matter as pp. 121-130 of the Prayer Book, N. Y., 1837, by the same author, but without the English headings. Probably it preceded the latter work.

Copies seen: Pilling, Powell.

Clarke, 1886, No. 6761, prices a copy 75 cents.

"Solomon Davis went to Oneida as a lay reader and catechist in 1821 and was made deacon in 1829. In that year, on a further removal of the Oneidas, the mission was given up, but at the ordination of Rev. Dr. Wm. Stanton, in 1833, the Rev. Mr. Davis read the morning prayer in the old church in the Oneida tongue."—*Beauchamp*.

See Williams (E.).

De Brahm (John Gerar William). History | of the | Province of Georgia: | with | maps of original surveys. | By |

De Brahm (J. G. W.)—Continued.

John Gerar William De Brahm. | His Majesty's Surveyor-General | for the southern district of | North America. | Now first printed. |

Wormsloe. | MDCCCXLIX [1849].

Pp. 1-55, 1 l. large 4°. Printed privately for the editor. The impression was limited to forty-nine copies.—List of Cherokee Indian towns in the Province of Georgia, p. 54.—List of Creek Indian towns in the Province of Georgia, pp. 54-55.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Lenox.

Delafield (John), jr. and Lakey (J.). An inquiry | into the origin of the | antiquities of America. | By | John Delafield, Jr. | With | an appendix, | containing notes, and "A view of the causes of the superiority of the men of | the northern over those of the southern hemisphere." | By | James Lakey, M. D. |

New-York: | published for subscribers, by | Colt, Burgess & Co., | London: | Longman, Rees, Orme, Brown, Green & Longman. | Paris: | A. & W. Galignani & co. | 1839.

Pp. 1-142 and folding plate, 4°.—Vocabulary of words in various American dialects (Tuscarora, Greenland, Penobscot, Illinois, Delaware, Acadia, New England, Huastec, Carib, Tarahumara) compared with those of various Asiatic dialects (from Vater in Mithridates), p. 25.

Copies seen: Congress, Eames, Lenox.

Some copies differ slightly in title-page, as follows:

— — — An inquiry | into the origin of the | antiquities of America. | By | John Delafield, jr. | With | an appendix, | containing notes, and "a view of the causes of the superiority of the men | of the northern over those of the southern hemisphere." | By | James Lakey, M. D. |

New-York: | published for subscribers, by | J. C. Colt. | London: | Longman, Rees, Orme, Brown, Green, & Longman. | Paris: | A. & W. Galignani & co. | 1839.

Title as above verso copyright 1 l. dedication verso blank 1 l. pp. 5-142 and folding plate, 4°.—Linguistics as above.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Powell, Trumbull.

— — — An inquiry | into the origin of the | antiquities of America. | By | John Delafield Jr. | With | an appendix, | con-

Delafield (J.) and Lakey (J.)—Cont'd.

taining notes, and "A view of the causes of the superiority of the | men of the northern over those of the southern hemisphere. | By | James Lakey, M. D. |

Cincinnati: | published by N. G. Burgess & Co | Stereotyped by Glezen and Shepard. | 1839.

Pp. 1-142, plates, 4°.—Linguistics as above.

Copies seen: British Museum.

Dépéret (Père Élie). [Sermons in the Mohawk language.]

Manuscript, 30 ll. 4°, in the library of J. W. Powell, Washington, D. C.—The outside leaf has written on the upper edge "O. A. No 8. Mr. Deperet", followed by a list of brief titles of the sermons, eleven in all; verso blank. L. 2 begins: Sur l'ascension du fils de Dieu, which concludes near the end of verso of l. 3. This is followed by: Affections de douleurs et de compassion envers le fils de dieu mourant, which ends at bottom of recto of l. 4, the verso of which is blank. L. 5 begins: 3 entretien sur la ste famille, which occupies ll. 5-6. The recto of l. 7 is blank; the verso contains: 4 pour le lundy de la pentecoste, followed by four lines in Latin, "st iean ch. 3," then the sermon in Algonkin, which extends to end of verso of l. 8. L. 9 contains: 5 sur l'enfer, extending to middle of recto of l. 13, the verso of which is blank. 6 sur l'assomption begins at top of recto of l. 14, followed in middle of recto of l. 15 by: 7 sur la fette de st pierre et st paul, which ends on the recto of l. 16; verso of l. 16 and whole of l. 17 blank. L. 18 begins: 8 entretien sur la rechutte. pour le 2 iour apres pâques, which ends on verso of l. 20. Ll. 21-23 contain: 9 entretien sur le paradis; l. 24: 10 entretien sur les châtiments dont dieu afflige les pecheurs meme de cette vie pour le dimanche de la quinquagesime, which extends to verso of l. 27. L. 28 begins: 11 entretien sur le dernier jugement, which ends on verso of l. 30.

The manuscript is in a fair state of preservation, only the edges being mutilated.

— Instructions sur divers sujets de dogme. (*)

Manuscript, in the Mohawk language, preserved in the Catholic church at the Mission des Deux Montagnes (Oka), Canada. Title from the late Mrs. Erminnie A. Smith.

"M. Élie Dépéret, a priest of St. Sulpice, was born in the diocese of Limoges, France, in 1690. He came to Canada in 1714, was missionary to the Algonkins at Île aux Tourtes, then at Lac des Deux Montagnes, then at La Galette (now Ogdensburg), where he replaced the Abbé Piquet during the visit of the latter to France in 1753-1754. He died April 17, 1757, while curate of Ste. Anne du Bout de l'Île.

"We have from him, in Algonkin, a catechism, hymns and prayers, about forty sermons or in-

Dépéret (É.)—Continued.

structions, and a sketch of a grammar. In Iroquois he has left a small dictionary, French-Iroquois, and eleven short sermons."—*Cuoq*.

Dictionary:

Huron.	See Carheil (S. de).
Huron.	Huron.
Huron.	Le Caron (J.).
Huron.	Sagard (G.).
Iroquois.	Henderson (J. G.).
Iroquois.	La Galissonnière (—).
Mohawk.	Bruyas (J.).
Mohawk.	Cuoq (J.-A.).
Mohawk.	Marcoux (J.).
Mohawk.	Mohawk.
Onondaga.	Shea (J. G.).
Seneca.	Seneca.
Tuskarora.	Hewitt (J. N. B.).
Tuskarora.	Smith (E. A.).

Diuhsáwahgwañ gaya'doshāñ. See Wright (A.).

Doctrine chrestienne. See Brebœuf (J.).

Doctrines and Discipline. | [Methodist Episcopal Church.] [eleven lines Cherokee characters.] |

Park Hill. Mission Press: John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1842.

Pp. 1-45, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Boston Athenæum.

Domenech (Abbé Emmanuel). Seven years' residence | in the great | deserts of North America | by the | Abbé Em. Domenech | Apostolical Missionary: Canon of Montpellier: Member of the Pontifical Academy Tiberina, | and of the Geographical and Ethnographical Societies of France, &c. | Illustrated with fifty-eight woodcuts by A. Joliet, three | plates of ancient Indian music, and a map showing the actual situation of | the Indian tribes and the country described by the author | In Two Volumes | Vol. I[-II]. |

London | Longman, Green, Longman, and Roberts | 1860. | The right of translation is reserved.

2 vols. 8°.—Vocabularies &c. vol. 2, pp. 164-189, contain 84 words of Cayuga, Cherokee, Mohawk, Oneida, Onondaga, and Tuscarora.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Watkinson.

At the Field sale a copy, No. 550, brought \$2.37, and at the Pinart sale, No. 323, 6 fr. Clarke, 1886, No. 5415, prices a copy \$5.

Donaldson (Thomas). See Catlin (G.).

Donck (Adriaen van der). Beschryvinge | Van | Nieuw-Nederlandt. | (Gelijck het tegenwoordigh in Staet is) | Begrijpende de Nature, Aert, gelegentheyten vruchtbaerheyt | van het selve Landt; mitsgaders de profijtelijske ende gewenste toevallen die | aldaer tot onderhoudt der Menschen, (soo nyt haer selven als van buyten inge- | bracht) gevonden worden. Als mede de maniere en ongemeyne Eygenschap- | pen vande Wilden ofte Naturellen vanden Lande. Ende een by sonder verhael | vanden wonderlijken Aert ende het Wessen der Bevers. | Daer noch by-gevoeght is | Een Discours over de gelegentheyten van Nieuw-Nederlandt, | tusschen een Nederlandts Patriot, ende een Nieuw-Nederlander. | Beschreven door | Adriaen vander Donck, | Beyder Rechten Doctour, die tegenwoordigh | noch in Nieuw-Nederlandt is | En hier achter by gevoeght | Het voordetligh Reglement vande Ed : Hoog, Achtbare | Heeren de Heeren Burgermeesteren deser Stede, | betreffende de saken van Nieuw-Nederlandt. | Met een pertinent Kaertje van 't zelve Landt vergiert, | en van veel druck-fouten gesuyvert. | [Design.] |

t'Aemsteldam | By Evert Nieuwenhof Boeck-verkooper, woonende op 't Rustandt, in 't Schrijf-Boeck, Anno 1655.

4 p. ll. pp. 1-100, register 3 pp. map, sm. 4°. — Comments on the Manhattan, Minqua, Savanoos, and Wappanoos, p. 67.

Copies seen: British Museum, Congress.

At the Brinley sale two copies were disposed of, Nos. 2718 and 2719, one bringing \$85, the other \$62.50. The Murphy copy, No. 2369, half-morocco, brought \$55. Quaritch, No. 29635, prices a "fine, large, clean, and perfect copy, vellum" 18l., a note stating: "Copies for the last 40 years have usually sold from 12l. to 21l."

For another 1655 edition see "Addenda."

— **Beschryvinge** | Van | Nieuw-Nederlandt, | (Gelijck het tegenwoordigh in Staet is) | Begrijpende de Nature, Aert, gelegentheyten en vruchtbaerheyt | van het selve Landt; mitsgaders de profijtelijske ende gewenste toevallen, die | aldaer tot onderhoudt der Menschen, (soo nyt haerselven als van buyten inge- | bracht) gevonden worden. Als mede de maniere en ongemeyne Eygenschap- | pen vande Wilden ofte Naturellen vanden Lande. Ende een bysonder verhael | vanden wonderlijken Aert ende het Weesen der Bevers. | Daer

Donck (A. van der) — Continued.

noch by-gevoeght is | Een Discours over de gelegentheyten van Nieuw-Nederlandt, | tusschen een Nederlandts Patriot, ende een Nieuw-Nederlander. | Beschreven door | Adriaen vander Donck, | Beyder Rechten Doctoor, die tegenwoordigh | noch in Nieuw-Nederlandt is. | En hier achter by gevoeght | Het voordeeligh Reglement vande Ed : Hoog. Achtbare | Heeren de Heeren Burgermeesteren deser Stede, | betreffende de saken van Nieuw-Nederlandt. | Den tweeden Druck. | Met een pertinent Kaertje van 't zelve Landt vergiert, | en van veel druck-fouten gesuyvert. | [Design.] |

t'Aemsteldam, | By Evert Nieuwenhof, Boeck-verkooper, woonende op 't Rustandt, in 't Schrijf-boeck, Anno 1656. | Met Privilegie voor 15 Jaren.

4 p. ll. pp. 1-100, register 4 pp. 4 ll. map, sm. 4°. — *Linguistics* as above.

Copies seen: British Museum, Congress, Lenox.

The Fischer copy, No. 2318, sold for 17l. 5s.; the Field copy, No. 2420, \$65; the Menzies copy, No. 609, "crushed red levant morocco, gilt top, uncut, excessively rare in uncut condition," \$90. Leclerc, 1878, No. 866, prices a copy 200 fr. The Brinley copy, No. 2720, brought \$190, and the Murphy copy, No. 2750, \$50. Quaritch, No. 29636, prices a fine, large, clean, vellum copy 12l.

Leclerc, 1878, No. 866, titles an edition of 1657. This, he informs me, is a typographic error.

— **Description of the New Netherlands**, by Adriaen van der Donck, J. U. D. Translated from the original Dutch, by Hon. Jeremiah Johnson, of Brooklyn, N. Y.

In New York Hist. Soc. Coll. second series, vol. 1, pp. 125-242, New York, 1841, 8°.

Of the different nations and languages, pp. 205-206.

Issued separately, also, with a title-page, which is a translation of that of the 1656 edition.

At the Menzies sale, No. 610, a copy of the separate, half green morocco, gilt top, brought \$18.

Dorion (J. A.). See **Wilson** (D.).

Dorsey: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the possession of Rev. J. O. Dorsey, Washington, D. C.

Doublet de Boisthibault (François Jules). Les vœux | des | Hurons et des Abnaquis | à notre-dame de Chartres | publiés pour la premiere fois | d'après les manuscrits des archives d'Eure-et-Loir

B E S C H R Y V I N G . E

Van

NIEUVV NEDERLANT.

(Gelijck het tegenwoordigh in Staet is)

Begrijpende de Nature, Aert, gelegentheyt en vruchthaerheyt van het selve Landt; mitsgaders de proffijtelijcke ende gewenste toevallen die aldaer tot onderhoudt der Menschen, (soo uyt haer selven als van buyten ingebracht) gevonden worden. Als mede de maniere en ongemeyne Eygenschappen vande Wilden ofte Naturellen vanden Lande. Ende een bysonder verhael vanden wonderlijcken Aert ende het Weesen der BEVERS.

Daernoch bygevoeght is

Een Discours over de gelegentheyt van Nieuw-Nederlandt, tusscheneen Nederlandts Patriot, ende een Nieuw-Nederlander.

Beschreven door

A D R I A E N vander D O N C K,
Beyder Rechten Doctour, die tegenwoordigh
noch in Nieuw-Nederlandt is.

En hier achter bygevoeght

Het voortetlijch Reglement vande Ed: Hoog, Achtbare
Heeren de Heeren Burgermeesteren deser Stede/
betreffende de saken van Nieuw-Nederlandt.
Met een pertinent Kaertje van 't zelve Landt vergiert,
'en van veel druck-fouten gesuyvert.



A M S T E R D A M

By Evert Nieuwenhof Boeck-verkooper / woonende op
't Rastland / in 't Schrijf-boeck / Anno 1655.

B E S C H R Y V I N G E

Van,

NIEUVV- NEDERLANT

(Ghelick het tegenwoordigh in Staet is)

begrijpende de Nature, Aert, gelegentheyt en vrucht-
baerheyt van het selve Lant; mitfgaders de proffijtelijcke en-
de gewenste roevallen, die aldaer tot onderhouc der Menschen, (soo
uyt haer selven als van buyten ingebracht) gevonden worden.

A L S M E D E

De maniere en onghemeyne eygenschappen
vande Wilden ofte Naturellen vanden Lande.

Ende

Een bysonder verhael vanden wonderlijcken Aert
ende het Weesen der B E V E R S,

DAER NOCH BY GEVOEGHT IS

Een Discours over de gelegentheyt van Nieuw Nederlandt,
tusschen een Nederlandts Patriot, ende een
Nieuw Nederlander.

Beschreven door

D R I A E N vander D O N C K,
Beyder Rechten Doctoer, die teghenwoor-
digh noch in Nieuw Nederlandt is.



IN AMSTEL DAM,

By Evert Nieuwenhof, Boeck-verkooper / woonende op 't
Auslandt in 't Schijf-boeck / Anno 1655.

Doublet de Boisthibault (F. J.)—Cont.

| avec | les lettres des missionnaires catholiques au Canada, | une introduction et des notes | par M. Doublet de Boisthibault. | [Figure and five lines quotation.] |

Chartres | Noury-Coquard, libraire | rue du Cheval-Blanc, 26 | MDCCC LVII [1857]

2 p. ll. pp. i-viii, 11 pp. 1-82, 1 p. colored plate, 12°.—O Salutaris in Huron (from Rasles), p. 80.

Contains also a French translation of a letter in Huron, the original of which is printed in Chaumonot (J. M.), *La vie du * * * Chaumonot*. The original and French translation appear also in Merlet (L.), *Histoire des relations des Hurons*.

Copies seen: British Museum, Lenox, Shea, Trumbull.

Drake (Samuel Gardner). The | Book of the Indians | of | North America: | comprising | details in the lives of about five hundred | chiefs and others, | the most distinguished among them. | Also, | a history of their wars; their manners and customs; speeches of | orators, &c., from their first being known to | Europeans to the present time. | Exhibiting also an analysis of the most distinguished authors | who have written upon the great question of the | first peopling of America. | [Picture of Indian and six lines quotation.] | By Samuel G. Drake, | Member of the New-Hampshire Historical Society. |

Boston: | Published by Josiah Drake, | at the Antiquarian Bookstore, 56 Cornhill. | 1833.

Frontispiece 1 l. title as above 1 l. 1 other p. l. pp. 1-22 (Book I), 1-110 (Book II), 1-124 (Book III), 1-47 (Book IV), 1-135 (Book V).—St. John i, 3, in Mohawk (from Norton), Book V, p. 111.

Copies seen: British Museum.

An earlier edition of this work, *Indian Biography*, Boston, 1832, 8°, contains no linguistics. (*Astor, Boston Athenæum, Congress.*)

— Biography and history | of the | Indians of North America; | comprising | a general account of them, | and | details in the lives of all the most distinguished chiefs, and | others, who have been noted, among the various | Indian nations upon the continent. | Also, | a history of their wars; | their manners and customs; and the most celebrated speeches | of their orators, from their first being known to | Europeans to the present time. | Likewise |

Drake (S. G.)—Continued.

exhibiting an analysis | of the most distinguished, as well as absurd authors, who | have written upon the great question of the | first peopling of America. | [Picture of an Indian and quotation, six lines.] | By Samuel G. Drake | Member of the New Hampshire Historical Society. | Third Edition, | With large Additions and Corrections, and numerous Engravings. |

Boston: | O. L. Perkins, 56 Cornhill, and Hilliard, Gray & Co. | New York: G. & C. & N. Carvill. | Philadelphia: Grigg & Elliot. | 1834.

Engraved title 1 l. pp. i-viii, 1-28, 1-120, 1-132, 1-72, 1-158, 1 l. pp. 1-18, 1-12, plates, 8°.—St. John i, 3, in Mohawk, Book V, p. 111.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Wisconsin Historical Society.

Some copies have the names Collins, Hannay & Co. substituted for G. & C. & N. Carvill in the imprint. (*Astor, Congress.*)

Sabin's Dictionary, No. 20868, mentions the fifth edition, Boston, 1835, 8°.

— Biography and History | of the | Indians of North America; | comprising | a General Account of them, | and | Details of the Lives of all the most distinguished chiefs, and | others, who have been noted, among the various | Indian Nations upon the Continent. | Also, | a History of their Wars; | their Manners and Customs; and the most celebrated Speeches | of their Orators, from their first being known to | Europeans to the Present Time. | Likewise | exhibiting an Analysis | of the most distinguished, as well as absurd authors, who | have written upon the great question of the | First Peopling of America. | [Picture of an Indian and quotation, six lines.] | By Samuel G. Drake, | Member of the New Hampshire Historical Society. | Fourth Edition, | With large Additions and Corrections, and numerous Engravings. |

Boston: | J. Drake, 56 Cornhill, | at the Antiquarian Institute. | 1836.

Engraved title 1 l. pp. i-vi, 1 l. pp. 1-4, 1-28, 1-120, 1-132, 1-72, 1-158, 1-18, 1-12, plates, 8°.—St. John i, 3, in Mohawk, Book V, p. 111.

Copies seen: British Museum.

— Biography and history | of the | Indians of North America. | From its first discovery to the present time; | comprising | details in the lives of all

Drake (S. G.)—Continued.

the most distinguished chiefs and |
counsellors, exploits of warriors, and
the celebrated | speeches of their ora-
tors; | also, | a history of their wars, |
massacres and depredations, as well
as the wrongs and | sufferings which
the Europeans and their | descendants
have done them; | with an account of
their | Antiquities, Manners and Cus-
toms, | Religion and Laws; | likewise |
exhibiting an analysis of the most dis-
tinguished, as well as absurd | authors,
who have written upon the great ques-
tion of the | first peopling of America. |
[Monogram and six lines quotation.] |
By Samuel G. Drake. | Fifth Edition, |
With large Additions and Corrections,
and numerous Engravings. |

Boston: | Antiquarian Institute, 56
Cornhill. | 1836.

1 p.l. pp. i-xii, 1-48, 1-120, 1-144, 1-96, 1-168,
8°.—Lord's prayer in the language of the Six
Nations (from Smith's New York), Book V, p.
5.—St. John i, 3 (from Norton), Book V, p.
131.—A sentence in Mohawk and Welsh com-
pared, Book V, p. 132.

Copies seen: Astor, British Museum, Con-
gress.

A copy is priced by Quaritch, No. 11968, 10s.
and again, No. 29941, 7s. 6d. At the Murphy
sale, No. 831, a copy, "calf extra, gilt edges,
with portrait of Mr. Drake inserted," brought
\$3.75.

Some copies are dated 1837. (Astor.) The
"Seventh edition," "1837," has title-page other-
wise similar to the above. (Astor, Congress.)

— The | book of the Indians; | or, |
biography and history | of the | Indians
of North America, | from its first dis-
covery | to the year 1841. | [Nine lines
quotations.] | By Samuel G. Drake, |
Fellow [&c. two lines]. | Eighth edi-
tion, | With large Additions and Cor-
rections. |

Boston: | Antiquarian Bookstore, 56
Cornhill. | M.DCCC.XLI [1841].

Pp. i-xii, 1-48, 1-120, 1-156, 1-156, 1-200, and
index, pp. 1-16, 8°.—Linguistics as in fifth edi-
tion, *supra*.

Copies seen: Boston Athenæum, British Mu-
seum, Congress.

According to Sabin's Dictionary, No. 20688,
there was a Ninth edition, Boston, 1845, 748 pp.
8°, and a Tenth edition, Boston, MDCCCXL
[V]III, 8°.

— Biography and history | of the |
Indians of North America, | from its
first discovery. | [Quotation, nine

Drake (S. G.)—Continued.

lines.] | By Samuel G. Drake. | Elev-
enth edition. |

Boston: | Benjamin B. Mussey & Co.
| M.DCCC.LI [1851].

Pp. 1-720, plates, 8°.—Linguistics, as in fifth
edition, pp. 501, 627, 628.

Copies seen: British Museum, Eames, Mas-
sachusetts Historical Society, Wisconsin His-
torical Society.

— History | of the | Early Discovery of
America, | and | Landing of the Pil-
grims. | With a | Biography | of the |
Indians of North America. | [Quotation,
nine lines.] | By Samuel G. Drake. |

Boston: | Higgins and Bradley. |
1854. (*)

Pp. 1-720, plates, 8°.—Linguistics, as in fifth
edition, pp. 501, 627, 628.

Title from Mr. Wilberforce Eames.

According to Sabin's Dictionary, No. 20868,
there is an edition with the imprint: Boston,
Sauborn, Carter & Bazin, 1857; and another:
Boston, 1858.

— The | Aboriginal Races | of | North
America; | comprising | Biographical
Sketches of Eminent Individuals, |
and | an Historical Account of the Dif-
ferent Tribes, | from | the First Discov-
ery of the Continent | to | the Present
Period | With a Dissertation on their |
Origin, Antiquities, Manners and Cus-
toms, | Illustrative Narratives and
Anecdotes, | and a | copious analytical
index | By Samuel G. Drake. | Fif-
teenth Edition, | revised, with valuable
additions, | by J. W. O'Neill. | Illus-
trated with Numerous Colored Steel-plate
Engravings. | [Quotation, six lines.] |

Philadelphia: | Charles Desilver, |
No. 714 Chestnut Street. | 1860.

Pp. 1-736, 8°. This is the Biography of the
Indians, with a new title-page and some addi-
tions.—Linguistics as above.

Copies seen: Astor, Bancroft.

— The | Aboriginal races | of | North
America; | comprising | biographical
sketches of eminent individuals, |
and | an historical account of the dif-
ferent tribes, | from | the first discov-
ery of the continent | to | the present
period | with a dissertation on their |
Origin, Antiquities, Manners and Cus-
toms, | illustrative narratives and an-
ecdotes, | and a | copious analytical
index | by Samuel G. Drake. | Fifteenth
edition, | revised, with valuable addi-

Drake (S. G.)—Continued.

tions, † by Prof. H. L. Williams. |
[Quotation, six lines.] |

New York. | Hurst & company, pub-
lishers. | 122 Nassau Street. [1882.]

Pp. 1-787, 8°.—Lord's prayer in the language
of the Six Nations (from Smith), p. 501.—St.
John i, 3 (from Norton), p. 627.—A sentence in
Mohawk and Welsh compared, p. 628.

Copies seen: Astor, Congress, Wisconsin His-
torical Society.

Clarke, 1886, No. 6377, prices a copy \$3.

Dudley (J.). See Wright (A.).

Dufossé (E.). Americana | Catalogue de
livres | relatifs à l'Amérique | Europe,
Asie, Afrique | et Océanie | [thirty-four
lines]. |

Librairie ancienne et moderne de E.
Dufossé | 27, rue Guénégaud, 27 | près
le Pont-Neuf | Paris [1887]

Printed cover as above, table des divisions
1 l. text pp. 175-422, 8°.—Contains, passim, ti-
tles of works in various Iroquois dialects.

Copies seen: Eames, Pilling.

This series of catalogues was begun in 1876.

Dufresne (Père Nicolas). [Canticles in
the Mohawk language.] (*)

Manuscript. Title from the Abbe Cuq.

— See **Marcoux (J.).**

"Nicolas Dufresne was born in Montreal. He
was missionary at Sault au Récollet from 1812
until the removal of the Indians in 1817 to the
Lac des Deux Montagnes, when he went to St.
Regis, remaining there until 1823. In 1824 he
joined the Sulpician order. In 1834 he was
sent to Lac des Deux Montagnes, where he
remained as missionary to the Mohawks until
1857. He died at Montreal in 1863."—*Cuq.*

Dunbar: This word following a title or within
parentheses after a note indicates that a copy
of the work referred to is in the possession of
Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J."

Duncan (David). American races. Com-
piled and abstracted by Professor Dun-
can, M. A.

Forms Part 6 of Spencer (H.), Descriptive
Sociology, London, 1878, fol. (Congress.)

Under the heading "Language," pp. 40-42,
there are given comments and extracts from
various authors upon native tribes, including
examples of the Iroquois language.

Some copies have the imprint New York,
D. Appleton & Co. [n. d.] (Powell.)

Duncan (De Witt Clinton). A novelty in
Cherokee literature.

In Indian Chieftain, vol. 4, No. 19, p. 2, col. 3,
Vinita, Indian Ty., January 21, 1886. (Powell.)

Treats of elementary sounds in the Chero-
kee, giving the Lord's prayer in Roman char-

Duncan (D. C.)—Continued.

acters as an illustration that these characters
are entirely adequate to express all the sounds
in the Cherokee language.

— Analysis of the Cherokee language. (*)

Manuscript, incomplete, consisting at pres-
ent (January, 1888) of 99 pp. on sheets 8 by 8
inches, in the possession of its author, who says
the work is the result of many years of investi-
gation.

Mr. Duncan states further: "I also have a
work on hand looking to the compilation of a
Cherokee-English and English-Cherokee lex-
icon."

Mr. Duncan was born in the Cherokee Na-
tion of native parentage, received an element-
ary education at the Cherokee Male Seminary,
I. T., graduated at Dartmouth College, N. H.,
in 1861, taught school five years, and then en-
tered upon the practice of the law at Charles
City, Iowa, where he now resides.

Duponceau (Peter Stephen). Report of
the corresponding secretary to the com-
mittee, of his progress in the investiga-
tion committed to him of the general
character and forms of the languages
of the American Indians.

In American Philosoph. Soc. Trans. of the
Hist. and Lit. Com. vol. 1, pp. xvii-xlvi, Phila-
delphia, 1819, 8°.

Treats of American languages generally,
particular mention being made of the Karalit
(Greenland), Eskimaux, Delaware, and Iro-
quois. A few examples of the last are given.

Issued separately as follows:

— Report | made | to the Historical &
Literary Committee | of the | American
Philosophical Society, | held at Phila-
delphia, for promoting | useful knowl-
edge, | By their Corresponding Secre-
tary, | stating | his progress in the
investigation committed to him, of
the | general character and forms | of
the | languages of the American In-
dians. | Read in committee, | 12th Jan-
uary, 1819.

Pp. 1-34, 8°.—Linguistics as above.

Copies seen: Boston Athenæum.

Reviewed by J. Pickering in North American
Review, vol. 9, pp. 179-187, Boston, 1819, 8°;
and in the Analectic Magazine, vol. 13, pp.
243-254, Philadelphia, 1819, 8°. (Congress.)

Reprinted in Buchanan (J.), Sketches of the
History of the North American Indians, pp.
269-306, London, 1824, 8° (Astor, British Mu-
seum, Congress, Harvard University); and in
the American reprint of the same, vol. 2, pp. 48-
77, New York, 1824, 2 vols., 8°. (Bancroft, Bos-
ton Athenæum, British Museum.)

Reprinted in French in the following:

— Mémoire | sur | le système gramma-
tical | des langues | de | quelques nations

Duponceau (P. S.)—Continued.

indiennes de l'Amérique | du Nord ; | ouvrage qui, à la séance publique annuelle | de | l'Institut Royal de France, | le 2 Mai 1835, | a remporté le prix fondé par M. le comte de Volney ; par M. P.-Ét Du Ponceau, LL. D. | Président [&c. six lines]. |

Paris, | A la librairie d'A. Pihan de la Forest, | rue des Noyers, 37 | Gide, libraire, | Rue de Seine s. g. 6 bis. | Dentu, libraire, | au Palais-Royal. | 1838.

Half-title 1 l. title verso blank 1 l. avertissement pp. v-xi, table pp. xiii-xvi, preface pp. 1-73, text pp. 75-464, 8°. Memoir on the grammatical character of the North American languages, chapters v-xx being devoted to the Algonkin, pp. 75-256 —Appendix A. Comparative vocabulary of the Algonkin (Lenapi, from Heckewelder) and Iroquois (Onondago, from Zeisberger), pp. 257-269.—Appendix B. Comparative vocabulary, with notes, of the Algonkin, pp. 271-411.—Report on the general char-

Duponceau (P. S.)—Continued.

acter and forms of the American languages, made to the Hist. & Lit. Com. Am. Phil. Soc., by the Cor. Sec. P. S. Duponceau, pp. 413-464.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Eames, Harvard, Lenox.

Trübner, 1856, No. 632, prices a copy 10s. 6d. The Fischer copy, No. 2327, brought 9s.; another copy, No. 2686, 1s. The Squier copy, No. 1051, half morocco, gilt top, uncut, sold for \$2.50. Leclerc, 1878, No. 2067, prices it 10 fr. Quatitch prices the work as follows: No. 12553, half bound, 7s. 6d.; No. 12554, large paper, sewed, 12s.; No. 30060, sewed, 5s., boards, 6s.; No. 30061, large paper, sewed, 9s. The Ramirez copy, No. 293, brought 8s.; the Brinley copy, No. 5627, half levant morocco, gilt, uncut, \$2.25. Trübner, 1882, p. 3, prices it 10s. 6d.

— See **Heckewelder (J.) and Duponceau (P. S.)**.

Mr. Duponceau was born on the island of Rhé, France, June 3, 1760, came to this country in 1777, was made an American citizen in 1781, and died in Philadelphia, Pa., April 1, 1844.

Dwight (S. E.). See **Gallatin (A.)**.

E.

Eames: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. Wilberforce Eames, New York City.

Edwards (Rev. Jonathan). Observations | on the | language | of the | Muhhekaneew Indians ; | In which the Extent of that language in | North-America is shewn ; its genius is | grammatically traced : some of its peculiarities, and some instances of analogy between | that and the Hebrew are pointed out. | Communicated to the Connecticut Society of | Arts and Sciences, and published at the | Request of the Society. | By Jonathan Edwards, D. D. | Pastor of a Church in New-Haven, and | Member of the Connecticut Society of | Arts and Sciences. |

New-Haven, Printed by Josiah Meigs, | M, DCC, LXXXVIII [1788].

1 p. l. title reverse blank 1 l. preface 1 l. text pp. 5-17, 8°.—Numerals 1-10 in Mohegan and Mohawk, p. 9.—Pater Noster in the language of the Six Nations (from Spencer, in Smith's New York), p. 10.

Copies seen: British Museum, Congress, Eames, Harvard, Trumbull.

At the Murphy sale a half-morocco copy, No. 872, sold for \$1.50. At the Brinley sale, No. 5690, an uncut, half green morocco copy, brought \$2.

— Observations | on the | language | of

Edwards (J.)—Continued.

the | Muhhekaneew Indians ; | in which | The extent of that language in North-America is shewn ; its genius is grammatically | traced ; some of its peculiarities, and some | instances of analogy between that and the | Hebrew are pointed out. | Communicated to the | Connecticut Society of Arts and Sciences, | And published at the request of the society. | By Jonathan Edwards, D. D. | pastor of a Church in New-Haven and member of the | Connecticut Society of Arts and Sciences. |

New Haven, printed by Josiah Meigs, 1787 [*sic*] ; | London reprinted by W. Justins, | Shoemaker-Row, Blackfriars. | M, DCC, LXXXVIII [1788].

Pp. i-iv, 5-16, 8°.—Linguistics as in the American edition.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Dunbar.

— A | sermon | at the execution of | Moses Paul, an Indian ; | Who had been guilty of murder, | preached at New Haven in America. | By Samson Occom, | a native Indian, and missionary to the Indians, who was in England | in 1776 [*sic* for 1766] and 1777, [*sic* for 1767] collecting for the Indian charity schools. | To which is added | a short Account of the | late spread of the gos-

Edwards (J.)—Continued.

pel, | among the Indians. | Also | observations on the language of the | Muhhekaneew Indians; | communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, | By Jonathan Edwards, D. D. |

New Haven, Connecticut: Printed 1788. | London: Reprinted, 1788, and and Sold by Buckland, Pater- | noster Row; Dilly, Poultry; Otridge, Strand; J. Lepard, | No. 91 Newgate-street; T. Pitcher, No. 44 Barbican; Brown, | on the Tolzey Bristol; Binns, at Leeds; and Woolmer at Exeter.

Pp. i-iv, 5-24, 1-16, 8°. The final pages, 1-16, contain Edwards's Observations.

Copies seen: British Museum.

— A | sermon | at the execution of | Moses Paul, an Indian; | who had been guilty of murder, | preached at New Haven in America. | By Samson Occom, | a native Indian, and missionary to the Indians, who was in England | in 1766 and 1767, collecting for the Indian charity schools. | To which is added | a short account of the | late spread of the gospel, | among the Indians. | Also | observations on the language of the | Muhhekaneew Indians; | communicated to the | Connecticut Society of Arts and Sciences. | By Jonathan Edwards, D. D. |

New Haven, Connecticut: Printed 1788. | London: Reprinted, 1789, and Sold by Buckland, Pater- | noster-Row; Dilly, Poultry; Otridge, Strand; J. Lepard, | No. 91, Newgate-street; T. Pitcher, No. 44 Barbican; Brown, | on the Tolzey Bristol; Binns, at Leeds; and Woolmer, at Exeter.

Pp. i-iv, 5-24, 1-16, 8°. The final 16 pp. contain the Observations.

Copies seen: Brown, Congress, Trumbull.

— Observations | on the | language | of the | Muhhekaneew Indians; | in which | The extent of that language in North-Ame- | rica is shewn; its genius is grammatically | traced; some of its peculiarities, and some | instances of analogy between that and the | Hebrew are pointed out. | Communicated to the | Connecticut Society of Arts and Sciences, | And published at the request of the society. | By Jonathan Edwards, D. D. | pastor of a church in

Edwards (J.)—Continued.

New-Haven, and member of the | Connecticut Society of Arts and Sciences. |

New-Haven, printed by Josiah Meigs, 1788; | London reprinted by W. Justins, | Shoemaker-Row, Blackfriars. | M, DCC, LXXXIX [1789].

Title 1 l. preface pp. iii-iv (erroneously paged v), text pp. 5-15, 12°.

Copies seen: British Museum, Lenox, Powell, Shea, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

Reprinted in American Museum or Repository of * * * fugitive pieces, M. Carey, editor, vol. 5, pp. 21-25, 141-144, Philadelphia, 1789, 8°. (Astor, British Museum, Congress, Yale)

— Observations | on the | language | of the | Muhhekaneew Indians; | in which the extent of that language in North America is shewn: | its genius is grammatically traced: some of its peculiar- | ities, and some instances of analogy between | that and the Hebrew are pointed out. | Communicated to the Connecticut Society of Arts and | Sciences, and published at the request of the Society. | By Jonathan Edwards, D. D. | Pastor of a Church in New-Haven, and Member of the Con- | necticut Society of Arts and Sciences. |

New-York: | printed by M. L. & W. A. Davis. | 1801.

Title 1 l. preface 1 l. text pp. 5-16, 12°.

Copies seen: Boston Public, Congress, Pilling.

— Observations on the language of the Muhhekaneew | Indians; | In which the Extent of that Language in North America is shewn; | its Genius is grammatically traced; some of its Peculiarities, | and some Instances of Analogy between that and the Hebrew are | pointed out. | Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and | published at the Request of the Society. | By Jonathan Edwards, D. D., Pastor of a Church in New Haven, | and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences. | New Haven, Printed by Josiah Meigs, M, DCC, LXXXVIII [1788].

In Massachusetts Hist. Soc. Coll. second series, vol. 10, pp. 81-160, Boston, 1823, 8°.

This reprint is preceded by an Advertisement signed John Pickering and dated Salem, Mass., May 15, 1822, which occupies pp. 81-84.—The contents of the Observations are the same as in the original edition and occupy pp. 84-98.

Edwards (J.)—Continued.

Notes by the editor occupy pp. 98-160 and include the Mohawk numerals 1-10 and the Pater Noster (from the Mohawk Primer and from Edwards), pp. 101-102; Cherokee verbs (from Buttrick), p. 121.

— Observations | on the | language | of the | Muhhekaneew Indians. | By Jonathan Edwards, D. D. | A new edition: | with notes, | by | John Pickering. | As published in the Massachusetts Historical Collections. |

Boston: | printed by Phelps and Farnham. | 1823.

Pp. 1-82, 8°.—The linguistics are as above.

Copies seen: Boston Athenæum, Eames.

According to Sabin's Dictionary, No. 21972, there was an edition: Boston, Little, Brown & Co., 1843. At the Squier sale, No. 319, a half-morocco, gilt-top copy of an 1843 edition, sold for \$2.37.

— The Works | of | Jonathan Edwards, D. D. | Late President of Union College. | With a | memoir of his life and character, | by Tryon Edwards. | In two volumes. | Vol. [I-II]. |

Andover: | printed and published by Allen, Morrill & Wardwell. | New York: Dayton and Newman. | Philadelphia: Henry Perkins. | Boston: Crocker and Brewster, | Gould, Kendall and Lincoln, Tappan and Dennett. | Hartford: Tyler and Porter. | 1842. (*)

2 vols. 8°. Title from Mr. W. Eames.—Observations on the language of the Muhhekaneew Indians, vol. 1, pp. 469-480.

Another edition: Boston, 1850, 2 vols. 8°. (*)

Elliot (Rev. Adam). [Vocabulary of the Mohawk and of the Cayuga.]

In Schoolcraft (H. R.), Report to the secretary of state of New York, pp. 264-270, 271-277, New York, 1845, 8°.

The Mohawk vocabulary contains 220, the Cayuga 320 words.

Schoolcraft's report was issued also with the title Notes on the Iroquois, New York, 1846, 8°, the vocabularies occupying the pages above mentioned. The work was subsequently reissued, enlarged: Notes on the Iroquois, Albany, 1847, 8°, the vocabularies appearing on pp. 393-400. They are also reprinted in Schoolcraft's Indian tribes, vol. 2, pp. 482-493, Philadelphia, 1852, 8°, and again in Ulrici (E.), Die Indianer Nord Amerikas, p. 39, Dresden, 1867, 8°.

Emerson (Ellen Russell). Indian myths | or | legends, traditions, and symbols of the | aborigines of America | Compared with Those of Other Coun-

Emerson (E. R.)—Continued.

tries | including Hindostan, Egypt, Persia, | Assyria, and China | by | Ellen Russell Emerson | Illustrated | [Monogram] |

Boston | James R. Osgood and Company | 1884

Frontispiece 1 l. title 1 l. pp. iii-xviii, 1-677, 8°.—Words from Cuog's Lexique iroquois, pp. 521-524.—Iroquois syllables and words (from Cuog), pp. 624-625.

Copies seen: Congress.

Epistle. The | epistle of Paul | to the Romans. | [Two lines Cherokee characters.]

No title-page, heading as above; pp. 1-55, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Pilling, Powell.

Epistle. The | epistle of Paul | to the Philippians [Colossians and Thessalonians]. | [Two lines Cherokee characters.]

No title-page, heading as above; pp. 1-43, 24°, in Cherokee characters. Printed by the American Bible Society about 1860.—Philippians, pp. 1-14.—Colossians, pp. 14-26.—Thessalonians, pp. 26-43.

Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Epistle. The | epistle of Paul | to Titus [Philemon and Hebrews]. | [Two lines Cherokee characters.]

No title-page, heading as above; pp. 1-49, 24°, in Cherokee characters. Issued by the American Bible Society about 1860.—Titus, pp. 2-7.—Philemon, pp. 7-10.—Hebrews, pp. 10-49.

Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Epistles. The | epistles | of | Paul to the Corinthians [Galatians and Ephesians]. | [Two lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1858.

Pp. 1-125, 24°, in Cherokee characters.—Galatians, pp. 89-106.—Ephesians, pp. 107-125.

Copies seen: Pilling, Powell.

Epistles. The | epistles | of | Paul to Timothy. | Translated into the Cherokee Language. | [Two lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1844.

Title 1 l. pp. 3-28, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, British Museum, Congress.

Epistles. The | epistles | of | Paul to Timothy. | Translated into the Cherokee language. | Second edition. | [Three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | 1849

Title reverse blank 1 l. pp. 3-28, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Dunbar.

Epistles. The | epistles | of | Paul to Timothy. | [Two lines Cherokee characters.] | First[-second] epistle. | [One line Cherokee characters.] |

No title-page, heading as above; pp. 1-24, 24°, in Cherokee characters. Issued by the American Bible Society about 1860.—First epistle, pp. 1-15.—Second epistle, pp. 15-24.

Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Epistles. The | epistles | of | Peter. | [One line Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1848

Title reverse blank 1 l. pp. 3-27, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Dunbar.

Epistles. The | epistles | of | Peter. | First[-second] epistle. | [Two lines Cherokee characters.] |

No title-page, heading as above; pp. 1-24, 24°, in Cherokee characters. Second edition issued by the American Bible Society about 1860.—First epistle, pp. 1-15.—Second epistle, pp. 15-24.

Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Epistles. The | epistles | of | John | translated into the Cherokee language. | [Two lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1840.

Pp. 1-20, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Athenæum, Congress.

Epistles. The | epistles | of | John | translated into the Cherokee language. | [Two lines Cherokee characters.] | Second Edition. |

Park Hill: | Mission Press: John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1843.

Pp. 1-20, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, Astor, Boston Athenæum, British Museum.

Epistles. The | epistles | of | John. | Translated into the Cherokee language. | [Two lines Cherokee characters.] | Third edition. |

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1848.

Pp. 1-20, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Congress, Dunbar.

Epistles. [The epistles of John in the Cherokee language.] [Two lines Cherokee characters.] |

No title-page, heading in Cherokee only; pp. 1-16, 24°, in Cherokee characters. Printed by the American Bible Society about 1860.—First epistle, pp. 1-13.—Second epistle, pp. 13-15.—Third epistle, pp. 15-16.

Copies seen: Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Errett (Russell). Indian geographical names.

In Magazine of Western History, vol 2, pp. 51-59, 233-246, Cleveland [1885], 4°.

Names of Algonkin and Iroquois origin in Pennsylvania and Ohio.

Ettwein (Rev. John). Remarks upon the traditions, &c., of the Indians of North America. By Rev. John Ettwein.

In Pennsylvania Hist. Soc. Bull. vol. 1, pp. 29-44, Philadelphia, 1848, 8°.

"Of their languages," pp. 39-44, includes "A collection of words" of the Maqua, Delaware, and Mahican, pp. 41-44.

John Ettwein, Moravian bishop, was born in Trendenstadt, Württemberg, June 29, 1721; in 1754 he came to America, where he labored for nearly half a century. He died in Bethlehem, Pa., Jan. 2, 1802. He studied the Delaware language and is said to have prepared a small dictionary and phrase book therein.

Études philologiques. See **Cuoq (J.-A.).**

Etymology:

Cherokee.	See Hewitt (J. N. B.).
Iroquois.	Hale (H.).
Iroquois.	Hewitt (J. N. B.).

Evans (—). See **Barton (B. S.).**

Evil. [Three lines Cherokee characters.] | The | evil | of | intoxicating liquor, | and | the remedy. |

Park Hill: | Mission press: John F. Wheeler, printer. | [One line Cherokee characters.] | 1838.

Pp. 1-12, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, Congress.

Evil. [Four lines Cherokee characters.] | The evil | of | intoxicating liquor, | and | the remedy. | Second edition. |

Evil — Continued.

Park Hill: | Mission press: John Candy, printer. | [One line Cherokee characters.] | 1844.

Pp. 1-24, 24^p, in Cherokee characters. With this are bound up 2 ll. containing two hymns in Cherokee characters.

Evil — Continued.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Dunbar, Massachusetts Historical Society.

Ewbanks (William E.), *translator*. See **Cherokee Advocate**.

F.

Faulmann (Karl). *Illustrierte | Geschichte der Schrift | Populär-Wissenschaftliche Darstellung | der | Entstehung der Schrift | der | Sprache und der Zahlen | sowie der | Schriftsysteme aller Völker der Erde | von | Karl Faulmann | Professor der Stenographie, Ritter des Kgl. Bayer. Verdienstordens vom H. Michael, | Besitzer zweier Verdienst-Medaillen der Wiener Weltausstellung. | Mit 15 Tafeln in Farben- und Tondruck | und vielen in den Text gedruckten Schriftzeichen und Schriftproben. | [Printer's ornament.] |*

Wien. Pest. Leipzig. | A. Hartleben's Verlag. | 1880. | Alle Rechte vorbehalten.

Pp. i-xvi, 1-632, 8^o.—Die Schrift der Tscherokesen, p. 230.

Copies seen: Astor, British Museum, Watkinson.

Fauvel-Gouraud (Francis). *Practical | Cosmophonography; | a System of Writing and Printing all | the Principal Languages, with their exact Pronunciation, | by means of an original | Universal Phonetic Alphabet, | Based upon Philological Principles, and representing Analogically all the Component Elements of the Human | Voice, as they occur in | Different Tongues and Dialects; | and applicable to daily use in all the branches of business and learning; | Illustrated by Numerous Plates, | explanatory of the | Calligraphic, Steno-Phonographic, and Typo-Phonographic | Adaptations of the System; | with specimens of | The Lord's Prayer, | in One Hundred Languages: | to which is prefixed, | a General Introduction, | elucidating the origin and progress of language, writing, stenography, phonography, | etc., etc., etc. | By | Francis Fauvel-Gouraud, D. E. S. | of the Royal University of France. |*

Fauvel-Gouraud (F.) — Continued.

New York: | J. S. Redfield, Clinton Hall. | 1850.

1 p. l. pp. 1-186, 1 l. plates 1-21, A-T, 8^o.—The Lord's prayer in Cherokee (New Echota, 1832, 2d edition), plate 8, No. 30.

Copies seen: Astor, British Museum.

Ferrall (Simon Ansley). A | Ramble | of | six thousand miles | through | the United States of America. | By | S. A. Ferrall, Esq. | [Design.] |

London: | Published by Effingham Wilson, | Royal Exchange. | 1832.

Pp. i-xii, 1-360, 8^o.—Fac-simile of the first two paragraphs of the leading article in the Cherokee Phoenix of July 31, 1830, faces title-page.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress.

Field (Thomas Warren). An essay | towards an | Indian bibliography. | Being a | catalogue of books, | relating to the | history, antiquities, languages, customs, religion, | wars, literature, and origin of the | American Indians, | in the library of | Thomas W. Field. | With bibliographical and historical notes, and | synopses of the contents of some of | the works least known. |

New York: | Scribner, Armstrong, and co. | 1873.

Title as above 1 l. preface pp. iii-iv, text pp. 1-430, 8^o.

Copies seen: Congress, Pilling.

Titles and descriptions of works in Iroquoian dialects passim.

— Catalogue | of the | library | belonging to | Mr. Thomas W. Field. | To be sold at auction, | by | Bangs, Merwin & co., | May 24th, 1875, | and following days. |

New York. | 1875.

Printed cover, title as above verso blank 1 l. notice, etc. pp. iii-viii, text pp. 1-376, list of prices pp. 377-393, supplement pp. 1-59, 8^o. Compiled by Joseph Sabin, mainly from Mr. Field's Essay.—Contains titles of a number of works in the Iroquoian dialects.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames.

Finley (*Rev. James Bradley*). History | of | the Wyandott Mission, | at | Upper Sandusky, Ohio, | under the direction of the Methodist Episcopal Church. | By Rev. James B. Finley. | [Three lines, Isaiah ix, 2.] |

Cincinnati: | Published by J. F. Wright & L. Swormstedt, | for the Methodist Episcopal Church, at the book concern, | corner of Main and Eighth-streets. | R. P. Thompson, Printer. | 1840.

Pp. 1-432, 12°.—Hymn in the Wyandott language, p. 221.

Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar, Minnesota Historical Society.

I have seen mention of an edition Cincinnati, 1857.

— Life among the Indians; | or, | personal reminiscences | and | historical incidents | illustrative of | Indian life and character. | By | Rev. James B. Finley, | “the Old Chief,” or Ra-wah-wah. | Edited by Rev. D. W. Clark, D. D. |

Cincinnati: | Printed at the Methodist Book Concern, | for the Author. | R. P. Thompson, Printer. | 1859. (*)

Pp. 1-548, plates, 12°. Title from Mr. W. Eames.—Wyandott hymn, p. 386.

— Life among the Indians; | or, | personal reminiscences | and | historical incidents | illustrative of | Indian life and character. | By | Rev. James B. Finley, | “the Old Chief,” or Ra-wah-wah. | Edited by Rev. D. W. Clark, D. D. |

Cincinnati: | Published by Hitchcock & Walden. 1868.

Pp. 1-518, 12°.—Wyandott hymn, p. 386.

Copies seen: British Museum.

First. The First[—Second] epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians [etc.].

No title-page; pp. 1-12, 12°, in Cherokee characters.

Appended are the second epistle of Paul the apostle to the Thessalonians, his epistles to Titus and Philemon, and the general epistle of Jude.

Copies seen: American Board of Commissioners.

Foreman (Stephen). See **Worcester** (S. A.) and **Foreman** (S.).

“Mr. Stephen Foreman, a Cherokee young man, who received his elementary education at the Mission School at Candy’s Creek, and after attending to some preparatory studies with Mr. Worcester at New Echota, spent one year at the Union Theological Seminary, in Virginia, and another at that in Princeton, New Jersey,

Foreman (S.)—Continued.

in the study of theology, was licensed to preach by the Union Presbytery, Tennessee, about the 1st of October, 1833. He preaches with animation and fluency in the Cherokee language, and promises to be highly useful as an evangelist among his people.”—*Missionary Herald*, 1833.

Foster (George Everett). Se-quo-yah, | the | American Cadmus and Modern Moses.

| A complete biography of the greatest of redmen, | around whose wonderful life has been woven | the manners, customs and beliefs of the | early Cherokees, together with a | recital of their wrongs and | wonderful progress toward civilization. | By Geo. E. Foster, | Editor of Milford (N. H.) “Enterprise” | Illustrated by Miss C. S. Robbins. |

Philadelphia: | Office of the Indian Rights Association, 1316 Filbert St. | Tahlequah, Cherokee Nation: B. H. Stone. | Milford, N. H.: By the Author. | 1885.

Title 1 l. pp. i-xviii, 1-244, 12°.—Sounds of the Cherokee alphabet, p. 102.—Lord’s prayer in Cherokee characters, with literal translation, p. 111.—Fac-simile of Cherokee alphabet before printing, p. 112.

Copies seen: Congress, Massachusetts Historical Society.

As proof of these pages is passing through my hands, information comes to me that Mr. Foster has ready for the press a work relating to the Cherokees, including a bibliography of their literature. See “Addenda” to this catalogue.

Frank (Jacob). [The Lord’s prayer in Mohawk. 1885.]

Manuscript, 2 pp. folio, in the library of James C. Pilling, Washington, D. C. The prayer is accompanied by an interlinear translation. On the second page are the numerals 1-7, 20, 30, 40, 50, &c. in Mohawk and the numerals 1-11 combined with nouns.

. The writer is a Caughnawaga boy, and was then a student at St. Laurent College, Canada.

Freeman (*Rev. Bernardus*). [Works in the Mohawk language.] (*)

“The Society, since they could by no means prevail on the Indians to learn English, neither young nor old, laboured to get some good translations made of parts of the Scripture at least, into the Indian language; tho’ exceeding improper to convey a due idea of the Christian doctrines: as being willing by all methods of compliance to gain something upon them. The Society were very much assisted in this by Mr. Freeman, a very worthy Calvinist minister. He had been five years minister at Schenectady to a Dutch congregation, and had been em-

Freeman (B.)—Continued.

ployed by the Earl of Beilamont in the year 1700 to convert the Indians. He had a good knowledge of the dialect of the Mohocks, which is understood by all the Iroquois who reach nearly 400 miles beyond Albany. The Society applied to him for any proper papers wrote in that language which he might have. He acquainted the Society that he had translated into Indian the Morning and Evening Prayer of our Liturgy, the whole Gospel of St. Matthew, the three first chapters of Genesis, several chapters of Exodus, several Psalms, many portions of the Scripture relating [to] the birth, passion, resurrection, and ascension of our Lord, and several chapters of the 1st Epistle to the Corinthians, particularly the 15th chapter, proving the resurrection of the dead. He very frankly gave the Society a copy of these translations, which were sent to Mr. Andrews for his help, and they were a great help to him. He used frequently to read some of these to the Indians, and they could comprehend well enough by his reading. But the Society were desirous some part of the Scripture might be printed in Indian, and the copies given to the Indians, and they taught at least to read that. Accordingly the Morning and Evening Prayer, the Litany, the Church-Catechism, Family-Prayers, and several chapters of the Old and New Testament were printed at New York; the copies were sent to Mr. Andrews, and he gave them to such of the Indians as knew anything of letters."—*Humphreys*.

— See **Another Tongue**.

— See **Claesse (L.)**.

— See **Morning and Evening Prayer**.

[**Fritz (Johann Friedrich) and Schultze (B.)**, editors.] *Orientalisch und Occidentalischer Sprachmeister, welcher nicht allein hundert Alphabete nebst ihrer Aussprache, so bey denen meisten Europäisch Asiatisch Africanisch und Americanischen Völkern und Nationen gebräuchlich sind, auch einigen Tabulis Polyglottis verschiedener Sprachen und Zahlen vor Augen leget, Sondern auch das Gebet des Herrn, in 200 Sprachen und Mund-Arten mit derselben Characteren und Lesung, nach einer geographischen Ordnung mittheilet. Aus glaubwürdigen Auctoribus zusammen getragen, und mit darzu nöthigen Kupfern versehen.*

Leipzig, | zu finden bey Christian Friedrich Gessnern. | 1748.

10 p. ll. pp. 1-224, 1-128, appendix 7 ll. 8°. The preface is subscribed by Fritz, but a dedication, which precedes it, is by Schultze,

Fritz (J. F.) and Schultze (B.)—Cont'd.

who had been a Danish missionary at Tranquebar and whose good offices Fritz acknowledges. It is probable he was the real editor of the work.

Pater-Noster in Mohogica (from Chamberlayne), p. 126.—Short vocabulary (4 words) of a number of American languages, among them the Mohogicee, appendix, p. 6 (unnumbered).

Copies seen: Astor, British Museum, Trumbull.

The first clause of the Lord's prayer was, according to Auer's *Sprachenhalle*, reprinted in the various languages in *Geographisch-philologische Karten, von Homann's Erben in Nürnberg*, 4 sheets, small folio. (*)

Frost (John). The book | of the | Indians | of | North America: | illustrating | their manners, customs, and present state. | [Picture.] | Edited by John Frost, L. L. D. | author of the "Book of the Navy," "Book of the Army," &c., &c. |

New York: | D. Appleton & Co., 200 Broadway. | Philadelphia: | George S. Appleton, 148 Chestnut St. | MDCCC XLV [1845].

Engraved title 1 l. title as above 1 l. pp. i-x, 13-283, 12°.—A few words in *Tuskarora*, pp. 60-61.

Copies seen: British Museum, Congress, Harvard.

At the Field sale a copy, No. 754, brought 63 cents.

Sabin's Dictionary, No. 26026, mentions an edition: New York, Appleton, 1848.

Fry (Edmund). *Pantographia*; | containing | accurate copies of all the known | alphabets in the world; | together with | an English explanation of the peculiar | force or power of each letter: | to which are added, | specimens of all well-authenticated | oral languages; | forming | a comprehensive digest of | phonology. | By Edmund Fry, | Letter-Founder, Type-Street. |

London. | Printed by Cooper and Wilson, | For John and Arthur Arch, Gracechurch-Street; | John White, Fleet-Street; John Edwards, Pall-Mall; and | John Debrett, Piccadilly. | MDCC XCIX [1799].

2 p. ll. pp. i-xxxvi, 1-320, 8°.—Lord's prayer in *Mohawk*, p. 202.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

At the Squier sale a copy, No. 385, brought \$2.13.

G.

Gaā nah shoh Ne. See **Wright (A.)**.

Gaā nah shoh neh. See **Wright (A.)**.

Gabelentz (Hans Georg Conon von der).
Kurze Grammatik der Tscherokeesischen Sprache. Vom Staatsminister Dr. H. C. von der Gabelentz.

In Zeitschrift für die Wissenschaft der Sprache, dritter Band, pp. 257-300, Greifswald, 1852, 8°. (Congress, Powell.)

Issued separately also. (*)

Gaiatonsera iontewienstagwa. See **Williams (E.)**.

Gaiatonsera iontewienstakwa. See **Williams (E.)**.

Gainoh ne Nenodowohga. See **Young (J.)**.

Gai' wa yān' dah goh. See **Wright (A.)**.

Gallatin (Albert). A synopsis of the Indian tribes within the United States east of the Rocky Mountains, and in the British and Russian possessions in North America. By the Hon. Albert Gallatin.

In American Antiquarian Soc. Trans. (Archæologia Americana), vol. 2, pp. 1-422, Cambridge, 1836, 8°.

Grammatical notices of the Onondaga (from Zeisberger), pp. 232-236; Hurons or Wyandots (from Brebœuf), pp. 236-238; Cherokee (from Pickering and Worcester), pp. 239-250.—Cherokee alphabet, p. 301.—Vocabulary of the Wyandots (from Johnson, Barton, War Department), Onondagoes (from Zeisberger), Oneidas (from Jefferson, Barton), Tuscaroras (from Parish), Nottoways (from J. Wood and MS. of Hon. James Trevezant), pp. 305-367; Hurons (from Sagard), p. 372; Hochelaga (from Laet), Cayugas, (from Barton), p. 376; Mohawks (from MS. of J. Parish and S. E. Dwight), Senecas (from War Department, Parish), pp. 305-367, 383-397; Cherokee (from Boudinot and Worcester), pp. 305-367, 398-404.—Select sentences in Cherokee and in Seneca, pp. 415-418.—Supplementary Cherokee transitions, pp. 418-420.—Lord's prayer in Cherokee, p. 421.

— **Hale's Indians of northwest America, and vocabularies of North America, with an introduction.** By Albert Gallatin.

In American Eth. Soc. Trans. vol. 2, pp. xxiii-clxxxviii, 1-130, New York, 1848, 8°.

Vocabulary of the Mohawk and Wyandot, pp. 79-83; Cherokee, pp. 82-88; Onondagas, Senecas, Oneidas, p. 114; Cayugas, Tuscaroras, Nottoways, p. 115.

Garde (Père Pierre Paul François de la).
[Works in the Mohawk language.] (*)

According to Father Cuoq this author left, "in very mediocre Iroquois, a large treatise on the sacrament of penance, a dozen instructions, and grammatic notes." He was a missionary at la Galette and the Lac des Deux Montagnes, and died at Montreal in 1784.

Garnier (—). [Huron grammar.] (*)

Manuscript. "Referred to by Chaumonot in his life, but now lost."—*Hist. Mag.*

Gatschet: This word following a title or inclosed within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. Albert S. Gatschet, Washington, D. C.

Gatschet (Albert Samuel). The Massawomekes. By Albert S. Gatschet.

In American Antiquarian, vol. 3, pp. 321-324, Chicago, 1880-'81, 8°.

An attempt to ascertain, by linguistic evidence, the racial affinity of the Massawomekes.—Algonkin and Iroquois (Onondaga, Mohawk) terms passim.

Issued separately, without title-page, repaged 1-4. (Gatschet.)

— **Notes on the Iroquois.**

In American Antiquarian, vol. 4, pp. 74-75, Chicago, 1881-1882, 8°.

Mohawk and other Iroquois tribal names (from a manuscript by Pylæus).

— **On the affinity of the Cherokee to the Iroquois dialects,** by Albert S. Gatschet.

In American Philolog. Ass. Proc. seventeenth ann. sess. 1835, pp. xl-xlv, Cambridge, 1836, 8°.

The language of the Cherokee and Iroquois related to each other, pp. xl-xli.—Lexical affinity, pp. xli-xliv.—Affinity in grammatic elements, pp. xlv-xlv.

— **Brinton's library of | aboriginal American literature. | Number IV. | A | migration legend | of the | Creek Indians, | with a linguistic, historic and ethnographic | introduction, | by | Albert S. Gatschet, | of the U. S. Bureau of Ethnology, Washington, D. C. | Volume I. | [Three lines quotation.] |**

Philadelphia: | D. G. Brinton. | 1884.

Volume 2; first title: A | migration legend | of the | Creek Indians, | texts and glossaries in Creek and Hitchiti, with | a linguistic, historic, and ethnographic | introduction and commentary, | by | Albert S. Gatschet, | of the U. S. Bureau of Ethnology, Washington, D. C. | Volume II. |

St. Louis, Mo.: | printed for the author. | 1888.

Gatschet (A. S.)—Continued.

Second title: Tchikili's Kas'hta legend | in the | Creek and Hitchiti Languages, | with a | critical commentary and full glossaries to both texts, | by | Albert S. Gatschet, | of the U. S. Bureau of Ethnology, Washington, D. C. | [Three lines quotation.] | Copyrighted. 1888. All rights reserved. |

St. Louis, Mo. | printed by R. P. Studley & co. | 1888.

2 vols.: title verso copyright etc. 1 l. general title of the series verso blank 1 l. note, preface, and contents pp. iii-vii, text pp. 9-251; first title verso blank 1 l. second title p. 1, preface pp. 2-3, text pp. 4-193, index to the two volumes pp. 194-205, errata pp. 206-207; maps, 8°. The second volume has two paginations, one as above and one in brackets (beginning with the preface), pp. 34-239. The latter is the numbering of vol. 5 of the St. Louis Academy of Sciences Transactions, of which it forms a part, but which is not yet [September, 1888] issued. The title beginning "A migration legend" will not appear in the volume of transactions. The two maps which should have accompanied the first volume are included in the second. A note at the bottom of vol. 2, p. 73, says: "The Creek text appears in this volume [pp. 8-25] in a revised and correct shape, and parties owning the first volume should therefore remove pp. 237-251 [of the first volume] before sending it to the binder."

Cheroki totemic gentes etc., vol. 1, pp. 27-28.—Cheroki words, vol. 1, pp. 212-213.—Cheroki loan-words, vol. 2, pp. 191-192.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Pilling, Powell.

— Vocabulary of the Mohawk.

Manuscript, 7 ll. folio, 211 words; in the library of the Bureau of Ethnology. Collected from Charles Carpenter, an Iroquois of Brantford, in 1876.

— [Linguistic material of the Tchálagi or Cherokee language: Mountain Cherokee dialect of North Carolina.]

Manuscript in the library of the Bureau of Ethnology. Contains about 350 words, alphabetically arranged on slips, and some phrases. Obtained in December, 1881, from Sampson Owl, a Cherokee, stopping at Katába Nation, York Co., S. C.; the alphabet used is that given in Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, second edition.

— [Words, phrases, and sentences of the Eastern Cherokee, spoken around Qualatown, North Carolina.]

Manuscript, pp. 77-228, 1 p. 4°; in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, second edition, incomplete. Schedules 1-7 and 10 are well filled, 8, 12, 13, 27, and 23 are sparsely filled, and 9, 11, 14-26, and 29 contain no entries. The unnumbered page at

Gatschet (A. S.)—Continued.

the end contains a bird story in English, with a few Cherokee terms here and there.

Collected in May, 1885, at Washington, D. C., from N. J. Smith (Trá-lá-ti-hí), of the Eastern Cherokee.

— Seneca Language. | The myth of the Gá'nonskwa or "Stone | People" | obtained from Andrew John, junior | by | Albert S. Gatschet, Washington, D. C. | March, 1886.

Manuscript in the library of the Bureau of Ethnology; title leaf and pp. 139-172 of a small 4° blank book, which has been paged in continuation of some other work. English translation interlined.

— Cherokee linguistic material obtained from Richard M. Wolfe, delegate of the Cherokee Nation to the United States Government.

Manuscript, 5 ll. folio, in the library of the Bureau of Ethnology; principally phrases and sentences.

General discussion:

Cayuga.	See Oronhyatekha.
Cherokee.	Faulmann (K.).
Cherokee.	Müller, (F.).
Cherokee.	Roberts (—).
Huron.	Brebœuf (J. de).
Huron.	Charlevoix (P. F. X. de).
Huron.	Gillij (F. S.).
Huron.	Jefferys (T.).
Huron.	Lafitau (J. F.).
Huron.	Lalemant (J.).
Huron.	Lausbert (C. F.).
Huron.	Macauley (J.).
Huron.	Reland (H.).
Iroquois.	Beauchamp (W. M.).
Iroquois.	Duponceau (P. S.).
Iroquois.	Heckewelder (J. G. E.).
Iroquois.	Le Hir (A. M.).
Iroquois.	Morgan (L. H.).
Iroquois.	Müller (F.).
Iroquois.	Nantel (A.).
Iroquois.	Newton (J. H.).
Iroquois.	Smith (E. A.).
Iroquois.	Spencer (E.).
Iroquois.	Vincent (J.).
Mohawk.	Hough (F. B.).
Mohawk.	Mohawk.
Mohawk.	Oronhyatekha.
Mohawk.	Shea (J. G.).
Oneida.	Oronhyatekha.
Onondaga.	Heckewelder (J. G. E.) and Duponceau (P. S.).
Onondaga.	Oronhyatekha.
Seneca.	Sauborn (J. W.).
Seneca.	Schoolcraft (H. R.).
Tuskarora.	Oronhyatekha.
Wyandot.	Keane (A. H.).

General. The | General Epistle | of | James. | Translated into the Cherokee Language. | [One line Cherokee characters.] |

General—Continued.

Park Hill. | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1847.

Pp. 1-16, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, Congress.

General. The | general epistle | of | James. | Translated into the Cherokee Language. | Second edition. | [Two lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1850

Title verso blank 1 l. text pp. 3-16, 24°; in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

General. The | general epistle of | Jude. | [One line Cherokee characters.] |

No title-page, heading as above; pp. 1-4, 24°, in Cherokee characters. Issued by the American Bible Society about 1860. Followed by the *Revelation of John*, pp. 5-66.

Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Gentes:

Cherokee.	See Gatschet (A. S.).
Cherokee.	Morgan (L. H.).
Iroquois.	Morgan (L. H.).
Wyandot.	Morgan (L. H.).

Geographic names:

Cayuga.	See Morgan (L. H.).
Cherokee.	De Brahm (J. G. W.).
Cherokee.	Mooney (J.).
Cherokee.	Morgan (L. H.).
Huron.	Marshall (O. H.).
Iroquois.	Beauchamp (W. M.).
Iroquois.	Benson (E.).
Iroquois.	Boyd (S. G.).
Iroquois.	Clark (J. V. H.).
Iroquois.	Errett (R.).
Iroquois.	Henderson (J. G.).
Iroquois.	Report.
Iroquois.	Ruttenber (E. M.).
Iroquois.	Schoolcraft (H. R.).
Iroquois.	Simms (J. R.).
Mohawk.	Hough (F. B.).
Mohawk.	Morgan (L. H.).
Mohawk.	Shea (J. G.).
Oneida.	Morgan (L. H.).
Onondaga.	Beauchamp (W. M.).
Onondaga.	Marshall (O. H.).
Onondaga.	Morgan (L. H.).
Seneca.	Jones (Pomroy).
Seneca.	Marshall (O. H.).
Seneca.	Morgan (L. H.).
Tuskarora.	Morgan (L. H.).

Geological Survey: These words following a title or within parentheses after a note indicate

Geological Survey—Continued.

that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the United States Geological Survey, Washington, D. C.

Gerland (Georg). Atlas der Ethnographie. | Von | Georg Gerland. | 41 Tafeln in Holzschnitt nebst erläuterndem Texte. | Separat-Ausgabe aus der zweiten Auflage des Bilder-Atlas. | [Seal.] |

Leipzig: | F. A. Brockhaus. | 1876.

Title verso contents 1 l. text pp. 1-50, register pp. 51-52, 41 plates, oblong folio.—Comments on American languages, with a few examples in Aztec and Cherokee.

Copies seen: Gatschet, National Museum.

Gilbert (—) and **Rivington** (—). Specimens | of the | Languages of all Nations, | and the | oriental and foreign types | now in use in | the printing offices | of | Gilbert & Rivington, | limited. | [Eleven lines quotations.] |

London: | 52, St. John's Square, Clerkenwell, E. C. | 1886.

Printed cover as above, contents pp. 3-4, text pp. 5-66, 12°.—St. John iii, 16, in Iroquois (Indians in Quebec and Ontario), p. 28; Mohawk (Indians west of Niagara), p. 43.

Copies seen: Pilling.

Gilij (*Abbate Filippo Salvatore*). Saggio | di storia americana | o sia | storia naturale, civile, e sacra | De' regni, e delle provincie Spagnuole di Terraferma | nell' America meridionale | descritta dall' Abate | Filippo Salvatore Gilij | E consecrata alla Santità di N. S. | Papa Pio Sesto | felicemente regnante | Tomo I[-IV]. |

Roma MDCCLXXX[-MDCCLXXX IV] [1780-1784]. | Per Luigi Perego Errede Salvioni | Stampator Vaticano nella Sapienza | Con Licenza de' Superiori.

4 vols. 8°. Each of the four volumes has a special sub-title, that of the third being as follows: "Della religione, e delle lingue degli Orinoclesi, e di altri Americani," 1782, xvi, 430 pp. 8°.—Appendice II. Delle più celebri lingue Americane: Della lingua Algonchina, ed Hurona, pp. 265-272.—Cataloghi dialettali lingue Americane per farne il confronto tra loro, e con queste del nostro emisfero, pp. 355-393, contains a vocabulary of 33 Huron words, from Lahontan, pp. 334-385.

Copies seen: Congress.

Leclerc, 1878, No. 238, prices a copy 120 fr. At the Pinart sale, No. 407, the first three volumes sold for 50 fr.

Gilij (F. S.)—Continued.

"F. Salv. Gilij was born in 1721 at Legogne (near Spoleto), and entered the Society of Jesus in 1740. He went as missionary to South America, for eighteen years traveled through the countries watered by the Orinoco, and then resided seven years at Santa Fé de Bogota. After the expulsion of the Jesuits, he returned to Italy, and died at Rome, 1789."—*Leclerc*.

Gladstone (Thomas H.). Huron vocabulary. (*)

"A vocabulary, consisting of the numerals to above 100 and upwards of forty of the commonest words and brief sentences, is in the possession of Thomas H. Gladstone, Stockwell, near London, collected by him in July, 1856."—*Ludewig*.

Gordon (Rev. F.). See Rinfret (A.).**Gospel. The | gospel | according to | Luke. | Translated into the Cherokee Language. | [Two lines Cherokee characters.] |**

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1850

Title verso blank 1 l. text pp. 3-134, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Bible Society, Dunbar, Pilling, Trumbull.

Gospel. The gospel according to Mark. | [One line Cherokee characters.]

Colophon: Cherokee Nation, Baptist Mission Press.

No title-page, heading as above; pp. 1 28, 12°, in Cherokee characters.

Copies seen: Congress.

Gospel. [The gospel of Mark.] [One line Cherokee characters.]

No title-page, heading only; pp. 1-56, 24°, in Cherokee characters.

Printed by the American Bible Society about 1860.

Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Trumbull.

Gospel. [The gospel of Mark.] [One line Cherokee characters.]

No title-page, heading only; pp. 1-70, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Bible Society.

Gospel according to Mark [Mohawk]. See Brant (J.).**Go'wānā gwa'ih sat'hañ. See Wright (A.).****Grammar:**

Cherokee.	See Gabelentz (H. G. C. von).
Cherokee.	Pickering (J.).
Huron.	Brebœuf (J. de).
Huron.	Chaumonot (J. P.).
Huron.	Garnier (—).
Huron.	Huron.

Grammar—Continued.

Huron.	Potier (P.).
Mohawk.	Marceux (J.).
Onondaga.	Humboldt (K. W. von).
Wyandot.	Wyandot.

Grammar of the Cherokee. See Pickering (J.).**Grammatic comments:**

Cayuga.	See Hale (H. A.).
Cherokee.	Bastian (A.).
Cherokee.	Gallatin (A.).
Cherokee.	Gatschet (A. S.).
Cherokee.	Morgan (L. H.).
Cherokee.	Pickering (J.).
Cherokee.	Shea (J. G.).
Cherokee.	Worcester (S. A.).
Huron.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Huron.	Bastian (A.).
Huron.	Chateaubriand (F. A. de).
Huron.	Gallatin (A.).
Iroquois.	Duncan (D.).
Iroquois.	Gatschet (A. S.).
Iroquois.	Platzmann (J.).
Iroquois.	Shea (J. G.).
Iroquois.	Smith (E. A.).
Mohawk.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Mohawk.	Garde (P. P. F. de la).
Mohawk.	Hale (H.).
Mohawk.	Wilson (D.).
Oneida.	Hale (H.).
Onondaga.	Gallatin (A.).
Onondaga.	Hale (H.).
Onondaga.	Jarvis (S. F.).
Seneca.	Hale (H.).
Seneca.	Morgan (L. H.).
Tuskarora.	Hale (H.).
Wyandot.	Hale (H.).
Wyandot.	Stickney (B. F.).

Grammatic treatise:

Mohawk.	See Cuoq (J.-A.).
Mohawk.	Pyræus (C.).
Seneca.	Analysis.
Seneca.	Short.
Tuskarora.	Smith (E. A.).

Grasserie (Raoul de la). *Études de grammair comparée. | De la conjugaison objective | par | Raoul de la Grasserie, | docteur en droit, juge au tribunal de Rennes, | membre de la société de linguistique de Paris. | (Extrait des Mémoires de la Société de linguistique, t. VI, 4^e fascicule.) | [Design.] |*

Paris. | Imprimerie nationale. | M DCCC LXXXVIII [1888].

Printed cover as above, half title reverse blank 1 l. title as above reverse blank 1 l. pp. 5-29, 8°.—In chapter 1 the "conjugaison objective concrète" is illustrated by examples from the Cherokee language, pp. 12-13; in chapter 2 "conjugaison objective holophrastique," by ex-

Grasserie (R. de la) — Continued.

amples from the Seneca language, p. 15; and in chapter 3, "conjugaison objective polysynthétique," by examples from the Iroquois language, pp. 24-25.

Copies seen: Gatschet, Powell.

Gray (Dr. Asa) and Trumbull (J. H.). Review of De Candolle's origin of cultivated plants; with annotations upon certain American species; by Asa Gray and J. Hammond Trumbull.

In *American Jour. Sci.* vol. 25, pp. 241-255, 370-379, and vol. 26, pp. 128-138, New Haven, 1883, 8°. (Congress, Geological Survey.)

Names of plants in a number of American languages,—Abnaki, Huron, Onondaga, Carib, Dakota, Chocta, Chippewa, Virginia, Narragansett, &c.

Great Iroquois gathering.

In *Magazine of Western History*, vol. 1, pp. 134-139, Cleveland [1885], 4°. (Congress.)

A number of proper names in Seneca, Cayuga, Mohawk, and Tuscarora, with English signification, and a chant in Onondaga, with English translation.

Güen (Hamon). Iontaterihonniennitak8a | ne | kari8iiston teiciasontha, | ne roiatonserison a8ennishete kenha, | ou | instruction sur la foi catholique, | par | M. H. Guen, Ancien Missionnaire. | [Three lines quotation.] |

Tiotiake=Montreal: | Tehoristorarakon John Lovell. | 1870.

Printed cover as above, title as above 1 l. pp. 3-23, 16°, entirely in the Mohawk language.—Principales vérités de la religion, pp. 3-10.—Réponses aux objections des Protestants, pp. 11-23.

"The above is the only work by this venerable missionary which has been printed. I have changed such terms as have fallen into disuse and modified the orthography.—*Cuoq.*

Copies seen: Pilling, Powell, Trumbull.

— Ouvr. de M. Guen No. 35. | Regles et prieres de la ste. fanille

Manuscript, 20 unnumbered ll. 4°, in the Mohawk language; in the archives of the Catholic Church at Caughnawaga, Canada.

— [Sermons et instructions iroquois de M. H. Guen, missionnaire du Lac des Deux Montagnes.] (*)

Manuscripts in the Catholic Church at Oka, Canada. The following list was furnished me by the late Mrs. Erminnie A. Smith, an employee of the Bureau of Ethnology, with the aid of Father Leclair, who was in charge of the mission.

Book 1.

Passion de N. S.
Invention }
Exaltation } de la Ste. Croix.

Güen (H.) — Continued.

Mandement de M. de Montgolfier.
Jugement dernier.
Dons du St. Esprit.
Les 8 Béatitudes.
Dedicaee.
Annonciation.
Petit nombre des élus.
St. Laurent.
St. Etienne.

Book 2.

Présentation de la Ste Vierge.
Institution de l'Eucharistie.
Nativité de la Ste V.
Jugement dernier.
Methode pour se conduire.
St. Paul.
Annonciation.
Mort.
Péché mortel.
Motifs de détester le péché.
Considération sur la mort.
Mort des bons.
Jugement particulier.
Salut.
12^{eme} d'après la Pentecoste.
Pâques-et-Noël.

Book 3.

Actes pour la communion.
Pâques.—Ascension.
St. Jacques.—Conception.
Les innocents.
Présent. de Jesus & Purif. de M.
Jugement dernier.
Avantage de la communion.
Examen pour la confession.
Mandement, communion.
Péché mortel.
Obligation de méditer la passion.
Les 7 stations du Calvaire.
Ascension.
4 oraisons à Jésus.
Mort.—Orgueil.
Avarice.—Envie.
Action de grâces.
Mandement pour le jubilé 1746.
Divers fragments.

Book 4.

Exhortations pour le Catéchisme.
Parole de Dieu.—Pénitence.—Jonas.—Présence de Dieu.
Pénitence de David.—Messe.—Conformité à la V.—Souffrance.
Réponse aux calomnies des Protestants.
Doctrines catholiques sur les sacrements.
Eglise.
Ascension.
Amour de Dieu.—Am. du prochain.—Amour des ennemis.
Passion de N. S.—Mort.—Du jugement particulier.
Pentecôte.—Fins dernières.—Haine du péché.

Güen (H.)--Continued.

Dedicace.—Ste. Anne.

Normand. Fête de N. D. de la Victoire.

Dévotion à Marie.—Pour le jour des morts.

St. Cœur de Jesus.—Salut.—Education.

Des enfants.—Quelques fragments.

Des répétitions et redites.

Book 5.

Fin de l'homme.

Pentecôte.

Eucharistie.—Sacrifice de la messe.

Manière d'entendre la Ste. Messe.

Communión indigne.—Préparation à la C.—

Action de grâces après.

Effets de l'Eucharistie.—St. Viatique.

Visite au St. Sacrement.—St. François.

Ste. Cécile.—Purification de la Ste. V.

Parole de D.—Sexagésime.—Nativité de M.

Dévotion envers la Ste. V.—St. Laurent.

Différents miroirs.—Vraie et facile dévotion.

Exercice de la considération.—Sur la prière.

St. Joseph.—St. Michel.—21^{ème} D.

Misères du monde.

Book 6.

Considération pour tous les jours.

Avant le service de D.—Sur celui de M.

Sur la visitation.

Efficacité de la rédemption.

La mort termine tout ici bas.

Les bons.

Peines des pécheurs en enfer.—Malice du péché.

Défauts dominants.—Orgueil &c.

Charité envers les pauvres.—Tiédeur &c.

"Hamon Güen, a native of Brittany, came to the Seminary of Montreal in 1714; was sent to the Sault au Récollet, where he commenced to study Huron and Iroquois; that mission having been transferred to the Lake of the Two Mountains in 1721, he accompanied his neophytes there and remained until his death in 1761, and his remains lie there. He has left a large number of instructions and prayers in Iroquois and some songs either in Iroquois or in Huron."—*Quoq.*

Guess (George). Cherokee alphabet.

Colophon: Pendleton's Lithography, Boston. [1835.]

1 sheet broadside 14½ by 17 inches, lithographed for the Am. Board Com. Foreign Missions. See fac-simile (reduced).

"A large card containing the Cherokee alphabet has been lithographed and printed during the present year [1835]."—*Report of the American Board of Commissioners for Foreign Missions.*

Copies seen: Eames, Powell.

— Cherokee alphabet.

In McKenney (G. L.) and Hall (J.), *History of the Indian Tribes*, vol. 1, p. 69, Philadelphia, 1838, folio. (Bureau of Ethnology, Congress.)

Guess (G.)—Continued.**— Cherokee alphabet.**

In Schoolcraft (H. R.), *Indian tribes*, vol. 2, p. 228, Philadelphia, 1852, 4°.

— Cherokee alphabet.

No imprint; 1 p. 4°.—Includes, also, the Lord's prayer in Cherokee characters and "Interpretation, with pronunciation according to the alphabet."

Copies seen: American Board of Commissioners.

— Cherokee alphabet. | Characters as arranged by the inventor.

No title-page; 1 l. 4°.

Copies seen: Boston Athenæum.

— Cherokee alphabet. |

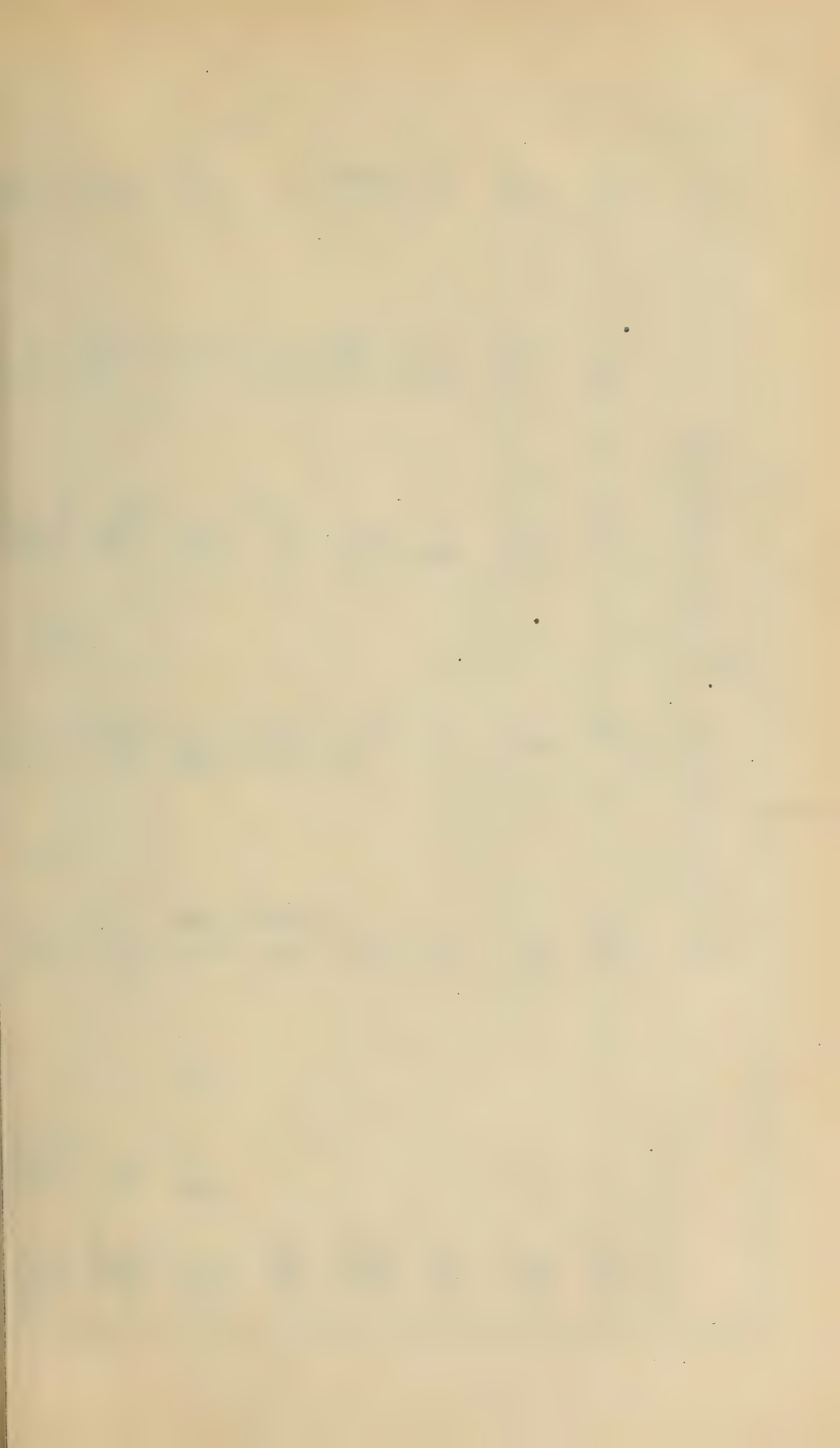
Colophon: Cherokee Baptist Mission Press: H. Upham, Printer.

1 sheet folio, in six columns, followed by sounds represented by vowel and consonant signs.

Copies seen: Astor, British Museum, Eames.

The Cherokee alphabet, or more properly speaking the Cherokee syllabary, was invented about the year 1821 by Se-quo-yah, a half-breed Cherokee, better known by his English name of George Guess. The earliest account of it appears as an extract from a report of the prudential committee, in the *Missionary Herald*, February, 1826, pp. 47-49:

"A form of alphabetical writing, invented by a Cherokee named George Guess, who does not speak English, and was never taught to read English books, is attracting great notice among the people generally. Having become acquainted with the principle of the alphabet, viz., that marks can be made the symbol of sound, this uninstructed man conceived the notion that he could express all the syllables in the Cherokee language by separate marks or characters. On collecting all the syllables which, after long study and trial, he could recall to his memory, he found the number to be eighty-two. In order to express these, he took the letters of our alphabet for a part of them, and various modifications of our letters, with some characters of his own invention, for the rest. With these symbols he set about writing letters; and very soon a correspondence was actually maintained between the Cherokees in Wills Valley and their countrymen beyond the Mississippi, 500 miles apart. This was done by individuals who could not speak English, and who had never learned any alphabet except this syllabic one, which Guess had invented, taught to others, and introduced into practice. The interest in this matter has been increasing for the last two years, till at length young Cherokees travel a great distance to be instructed in this easy method of writing and reading. In three days they are able to commence letter-writing, and return home to their native villages prepared to teach others. * * * Either Guess himself or some other person has



Cherokee Alphabet

D ^a	R ^e	T ⁱ	õ ^o	O ^u	i ^v
S ^{ga}	R ^{ge}	Y ^{gi}	A ^{go}	J ^{gu}	E ^{gv}
W ^{ha}	P ^{he}	A ^{hi}	H ^{ho}	T ^{hu}	W ^{hv}
W ^{la}	C ^{te}	C ^{ti}	G ^{lo}	M ^{lu}	A ^{lv}
Y ^{ma}	O ^{me}	H ^{mi}	b ^{mo}	Y ^{mu}	
Ö ^{na}	A ^{ne}	h ⁿⁱ	Z ^{no}	A ^{nu}	O ^{nv}
T ^{qua}	Q ^{que}	Q ^{qui}	V ^{quo}	Q ^{qu}	E ^{quv}
H ^{ca}	A ^{ca}	R ^{ca}	R ^{ca}	L ^{ca}	P ^{ca}

L ^{la}	W ^{ta}	S ^{de}	J ^{ti}	A ^{do}	S ^{du}	ʃ ^{du}
ʃ ^{ala}	F ^{ra}	L ^{tie}	C ^{ti}	F ^{ti}	ʃ ^{tu}	P ^{tlv}
G ^{tsa}	T ^{tsa}	T ^{tsa}	H ^{tri}	K ^{tsa}	J ^{tsu}	C ^{tsu}
G ^{wa}	W ^{we}	W ^{we}	ʃ ^{mi}	ʃ ^{wo}	ʃ ^{wu}	ʃ ^{wu}
ʃ ^{ya}	B ^{ye}	B ^{ye}	ʃ ^{yi}	h ^{yo}	G ^{yu}	B ^{yu}

Sounds represented by vowels.

a as <u>a</u> in <u>father</u> or short as <u>a</u> in <u>trial</u>	o as <u>aw</u> in <u>law</u> or short as <u>o</u> in <u>not</u>
e as <u>a</u> in <u>hate</u> or short as <u>e</u> in <u>met</u>	u as <u>oo</u> in <u>foot</u> or short as <u>u</u> in <u>pull</u>
i as <u>i</u> in <u>pique</u> or short as <u>i</u> in <u>pit</u>	y as <u>y</u> in <u>but</u> , nasalized

Consonant Sounds.

g nearly as in English, but approaching to k. - d nearly as in English but approaching to t. - h, k, l, m, n, ŋ, s, z, w, y, as in English. Syllables beginning with g, except ʃ have sometimes the power of k, as ʃoʃ are sometimes sounded to, tu, tr; and syllables written with tl, except G, sometimes vary to dl. _____

Trachten's Lithography, Boston.

Drawn & Lithographed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions.

Guess (G.)—Continued.

discovered four other syllables, making all the known syllables of the Cherokee language eighty-six. This is a very curious fact; especially when it is considered that the language is very copious on some subjects, a single verb undergoing some thousands of inflections."

This is followed by a statement from Rev. S. A. Worcester, one of the early advocates of and among the first to use the alphabet, as follows:

"It is well worthy of notice that Mr. Guyst [*sic*], the inventor, is a man past the middle age. He had seen books, and, I have been told, had an English spelling-book in his house; but he could not read a word in any language at all. His alphabet consists of eighty-six characters, each of which represents a syllable, with the exception of one, which has the sound of the English *s*, and is prefixed to other characters when required. These eighty-six characters are sufficient to write the language at least intelligibly. The alphabet is thought by some of the Cherokees to need improvement; but, as it is, it is read by a very large portion of the people, though I suppose there has been no such thing as a school in which it has been taught, and it is not more than two or three years since it was invented. A few hours of instruction are sufficient for a Cherokee to learn to read his own language intelligibly. He will not, indeed, so soon be able to read fluently; but when he has learned to read and understand fluency will be acquired by practice. The extent of my information will not enable me to form a probable estimate of the number in the nation who can thus read, but I am assured, by those who had the best opportunity of knowing, that there is no part of the nation where the new alphabet is not understood. That it will prevail over every other method of writing the language there is no doubt. If a book were printed in that character there are those in every part of the nation who could read it at once; and many others would only have to obtain a few hours instruction from some friend to enable them to do so. They have but to learn their alphabet, and they can read at once. If, on the other hand, it were printed in the English character, it would be necessary to spend considerable time at school in order to be able to read; which scarcely any but children, and, doubtless for years to come, but a very small part of them, could do. Probably at least twenty, perhaps fifty, times as many would read a book printed with Guyst's characters, as would read one printed with the English alphabet."

In the same article Mr. Worcester gives the sounds represented by these characters.

In the *Herald* of July, 1827, Mr. Worcester again refers to the alphabet:

"I am not insensible of the advantages which Mr. Pickering's alphabet, in common with that in use at the Sandwich Islands, possesses above the English, by being so much more nearly a perfect alphabet. Nor do I sup-

Guess (G.)—Continued.

pose that more than half the time would be required for a Cherokee child to learn to read his own language in that alphabet which is required for an English child to learn his. But in point of simplicity, Guess has still the pre-eminence; and in no language probably can the art of reading be acquired with nearly the same facility."

In the issue of the *Herald* for December of the same year, Mr. Worcester contributes five verses of Genesis in the syllabary, and this, so far as I know, is the first printing in these characters.

In February, 1828, the first number of the Cherokee Phoenix, a weekly newspaper, partly in English and partly in Cherokee characters, was published at New Echota. The first book printed in these characters was probably the Cherokee Hymns, compiled by Elias Boudinot and Mr. Worcester, and published at New Echota in 1829—a small volume of 50 pages.

The *Herald* for May, 1828, gives a somewhat fuller account by Mr. Worcester of the characters, their sounds, and their systematic arrangement; and in the October number of the same year the Lord's prayer, copied from the Cherokee Phoenix, is given, accompanied by an approximate literal translation, for, as the writer remarks, "literal translations, word for word, from English into Cherokee, are beyond the limits of possibility." See Worcester (S. A.).

In the *Indian Record*, vol. 1, No. 6, John F. Wheeler speaks of the alphabet as follows:

"The Cherokee alphabet is unlike any other alphabet known, as it is syllabic except one letter which answers to the English *s*, and is placed between the syllables to give a hissing sound. There was no need of schools or school books to learn to read among the full bloods, because as soon as the alphabet was learned the person who learned it could (even the oldest person) easily learn to read. Each syllable was perfect, and there was not a consonant in the whole 85 characters. In the Cherokee language there is not a sound of *f*, *j*, *p*, nor *v*. The language is guttural, and a person speaking Cherokee can talk all day and not have occasion to close his lips."

Sequoyah was born in the Cherokee Nation in the State of Georgia in 1770. His father was a Dutch peddler named George Gist, his mother a Cherokee. According to Foster, his biographer, "his dreamy meditations on this invention" extended from 1809 to 1821, when he completed his work. He seems to have had no education and to have been unable to read the Roman characters. He died near San Bernardino, Cal., about the year 1842.

Guichart de Kersident (*Père Vincent Fleuri*). Mr. Guichart No 14 | 1^{er} Examen de conscience Alkonquin et Iroquois | 2^d Pensées, prières à suggerer aux malades | 3 Exhortation apres la confession | 4 Prières

Guichart de Kersident (V. F.)—Continued.

Manuscript, title as above (in the right-hand corner of which is the date 1757-1793) reverse blank 1 l. 47 other unnumbered ll. sm. 4°, in the Mission of Lac des Deux Montagnes, Oka, Canada. The recto of l. 2 is blank, the verso begins with the Examen in Algonquin, and on the opposite page, recto l. 3, commences the same in Mohawk, continuing to recto of l. 40, the left-hand pages being in Algonquin, the right in Mohawk. In many cases the French, and in some cases the Latin, equivalents of the questions and answers are given on the Algonquin pages. Each question and answer is numbered, each page beginning a new numbering. Verso l. 40 begins the Pensées, prières, in French and Mohawk, which extend to verso of l. 42. Recto l. 43, Exhortation après la confession, in Mohawk; the recto of l. 44 is blank, the verso being occupied with a table of relationship in French and Mohawk, continuing to recto of l. 45, the verso of which is blank, as is also the recto of l. 46. Verso of l. 46, Credo in Mohawk; recto of l. 47, Pater, Ave Maria, Foy, Espérance, Amour, the last continuing to verso of the leaf, which also contains the Confiteor; l. 48, recto Contrition, Sub tuum, verso blank.

The manuscript is nicely written, has been bound, and is well preserved.

— 20 dimanche apres La pentecôte |
Sur le bon usage des maladies | 1808

Manuscript, 10 ll. 4°, in the library of the compiler of this catalogue. Sermon in the Mohawk language.

— Ouv de mr Guichart—No. 8. | 1. 3^{eme}
Dim. de l'Avent | 2. St Etienne. Le
même qu'au n° 3 mais celui-ci est mieux
écrit | 3. Contre ceux qui croient trop
aisement aux sorciers.

Manuscript, 10 ll. large 8°, in the Mohawk language; in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C. The above title is at the top of the first leaf, the remainder of the leaf being blank. The first pages of the initial sermon are missing.

"Vincent Fleuri Guichart de Kersident came from France in 1754, learned the two lan-

Guichart de Kersident (V. F.)—Continued.

guages, and served, sometimes conjointly, sometimes successively, the Iroquois and the Algonkins of the Lac des Deux Montagnes. He has left some instructions both in Algonkin and Iroquois. He knew the plain-chant well, and has left us several manuscripts of songs with notes. His portrait is preserved at the Lake of the Two Mountains. He died in 1793."—*Cuoq*.

Guss (Abraham L.). Early Indian history | on the | Susquehanna: | Capt. John Smith's Exploration of the Head of Chesapeake | Bay in 1608—"Tockwogh" Interpreters sent to invite the "Sas- | quesahanockes" to an interview, of whom he learns of other | Indian Nations—Early publications referring to the Country | and Tribe—First Map of the Country—Location and identi- | fication of the Head Towns—New Chapters in Susquehanna | History—Appearance of the Susquehannocks—Their Fort, | Dress, Gigantic Size, Numerical Strength—Their Language, | not Algonquin but Iroquois—Origin, Use and Signification of | their name. Based on Rare and Original Documents, and Ac- | companied with a copy of Capt. Smith's wonderful Map. | By | Abraham L. Guss, A. M., | Washington, D. C. |

Harrisburg: | Lane S. Hart, Printer. | 1883.

Title as above on cover, no inside title, text pp. 1-32, map, 8°. Extract "from Nos. 3 and 4, vol. 1, Historical Register, Harrisburg, Pa."—The Susquehannock language, pp. 17-19.—The name and its use, pp. 19-20.—Explanations given the name, pp. 20-21.—An Iroquois origin claimed, pp. 21-22.—Force of the terminal "S", pp. 23-24.—Many Indian names passim.

Copies seen: Powell.

H.**Haldeman (Samuel Stehman).** On the phonology of the Wyandots.

In American Philosoph. Soc. Proc. vol. 4, pp. 268-269, Philadelphia, 1847, 8°.

Wyandot numerals 1-10, in phonetic characters, p. 269.

— On some points of linguistic ethnology: with illustrations, chiefly from the aboriginal languages of America. By Prof. S. S. Haldeman, A. M.

Haldeman (S. S.)—Continued.

In American Ass. Adv. Sci. Proc. 2d meeting, pp. 423-426, Boston, 1850, 8°.

Examples in Cherokee, Lenape, and Wyandot.

Reprinted, with additions, as follows:

— On some points in linguistic ethnology; with illustrations, chiefly from the aboriginal languages of North America. By S. S. Haldeman, A. M.

Haldeman (S. S.)—Continued.

In American Acad. Arts and Sci. Proc. vol. 2, pp. 165-178, Boston and Cambridge, 1852, 8°.

— Analytic orthography: | an | investigation of the sounds of the voice, | and their | alphabetic notation; | including | the mechanism of speech, | and its bearing upon | etymology. | By | S. S. Haldeman, A. M., | professor in Delaware College; | member [&c. six lines]. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | London: Trübner & Co. Paris: Benjamin Duprat. | Berlin: Ferd. Dümmler. | 1860.

Half title "Trevelyan Prize Essay" verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. pp. v-viii, 5-148, 1 l. 4°.—Lord's prayer in Cherokee and Wyandot, with interlinear translation, pp. 132-134.—Numerals 1-10 of the Cherokee, Iroquois, and Wyandot, pp. 144-145.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Bureau of Ethnology, Eames, Trumbull.

Hale (Horatio). Brinton's library of | aboriginal American literature. | Number II. | The | Iroquois | book of rites. | Edited by | Horatio Hale, M. A., | author of "The ethnography and philology of the U. S. | exploring expedition," etc. |

D. G. Brinton. | Philadelphia. | 1883.

Title as above 1 l. general title of series 1 l. preface, contents, and map pp. iii-viii, text pp. 9-222, 8°.

Chapter X, The Iroquois language (pp. 99-113) contains many examples and a discussion of the grammatic construction of the language.—Ancient rites of the condoling council, pp. 115-139, alternate pages Canienga [Mohawk] and English.—The book of the younger nations, pp. 140-145, alternate pages Onondaga and English.—Notes on the Canienga book, pp. 146-165.—Notes on the Onondaga book, pp. 166-170.—Appendices, pp. 171-190.—Canienga glossary, alphabetically arranged, pp. 191-215.

In addition there are terms in the various dialects of the Iroquois scattered through the work in great profusion.

Copies seen: Brinton, Congress, Eames, National Museum, Pilling, Powell, Trumbull.

Clarke, 1886, No. 6702, prices a copy \$3.50.

For descriptions of manuscripts used by Mr. Hale in this work, see Mohawk Book of Rites, and Onondaga Book of Rites.

— Indian migrations, as evidenced by language.

In American Antiquarian and Oriental Journal, vol. 5, pp. 18-28, 108-124, Chicago, 1883, 8°.

Verbal forms of the Wyandot, Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, Seneca, and Tus-

Hale (H.)—Continued.

carora, p. 25.—Pronominal forms of the Iroquois and Cherokee, and list showing similarity between words of the Iroquois and Cherokee, p. 27.—Words in Tutelo and Dakota, pp. 109-111.—Words showing similarity between Cherokee, Choctaw, and Chicasa, p. 120.

See Adam (L.), in Congrès Int. des Américanistes, Compte-rendu fifth session, pp. 123-125, Copenhagen, 1884, 8°, for remarks on the above work.

Issued separately as follows:

— Indian migrations, | as evidenced by language: | comprising | The Huron-Cherokee Stock: The Dakota Stock: The Algonkins: | The Chahta-Muskoki Stock: The Moundbuilders: | The Iberians. | By Horatio Hale, M. A. | A Paper read at a Meeting of the American Association for the Advance- | ment of Science, held at Montreal, in August, 1882. | Reprinted from the "American Antiquarian" for January and April, 1883. |

Chicago: | Jameson & Morse, Printers, 162-164 Clark St. | 1883.

Printed cover as above, title 1 l. pp. 1-27, 8°.

Copies seen: Brinton, Eames, Pilling, Powell, Trumbull.

Clarke, 1886, No. 6418, prices a copy 35 cents.

— A comparative vocabulary of words in the "Language of Hochelaga and Canada" as given by Cartier, and the corresponding words in the language of the Wyandot (or Wendat) Indians residing on the reserve in the township of Anderdon near Amherstbury, Ontario: By Mr. Horatio Hale.

In Wilson (D.), The Huron-Iroquois of Canada, in Royal Soc. of Canada Proc. and Trans. for 1884, vol. 2, section 2 of Trans. pp. 79-80, Montreal, 1885, 4°.

— On some doubtful or intermediate articulations: An experiment in phonetics. By Horatio Hale, Esq.

In Anthropological Inst. of Great Britain and Ireland, Jour. vol. 14, London [1885], 8°.

Intermediate articulations in the Mohawk, as disclosed by experiments with Chief George Johnson, pp. 235-237.—Mohawk vocabulary, in four renderings, pp. 242-243. These four renderings are in parallel columns and are accompanied by a column of English equivalents. The words in the first two columns were taken down simultaneously from the lips of Chief George Johnson, the former by Mr. Alexander Melville Bell, in the alphabet of his "visible speech," and the latter by Mr. Hale according to his usual method; the third and fourth columns contain the form adopted by the Angli-

Hale (H.)—Continued.

can and Roman Catholic missionaries respectively, the former written by an "educated Mohawk," and the latter taken from the Iroquois Lexicon by Abbé Cuoq.

— **Red Jacket's official name and rank.**

In Buffalo Hist. Soc. Trans. vol. 3, pp. 71-78, Buffalo, 1885, 8°. (Bureau of Ethnology.)

Inquiries respecting the derivation of Red Jacket's name; contains also the etymology of a number of Iroquois words.

— **Indian etymologies.**

In American Anthropologist, vol. 1, pp. 290-291, Washington, 1888, 8°. (Pilling, Powell.)

Relates to the derivation of the word "Iroquois," the meaning of "Kanonsionni" (the well known name of the Iroquois confederacy), and the word for "bear" in Cayuga, Mohawk, Onondaga, and Seneca. See Hewitt (J. N. B.).

— **The | development of language. | A paper read before the Canadian Institute, | Toronto, April, 1888. | By | Horatio Hale. |**

Toronto: | the Copp, Clark company, limited. | 1888.

Printed cover, title as above reverse blank 11. pp. 3-45, 8°. Probably appears originally in the publications of the Canadian Institute.—General remarks concerning the Iroquois language, pp. 36-37.—Iroquois terms expressive of abstractions, pp. 40-41.

Copies seen: Pilling.

— **See Anderson (J.).**

Hammond (Mrs. L. M.). History | of | Madison County, | State of New York. | By Mrs. L. M. Hammond. |

Syracuse: | Truair, Smith & Co., book and job printers. | 1872.

Pp. 1-774, 1 l. 8°.—Names of the months and numerals 1-10 in Mohawk, pp. 19-20.—Names of the several degrees of relationship in the Seneca language, p. 40.

Copies seen: Congress.

Harris (Thompson S.). [A collection of hymns in the Seneca language. About 1829.] (*)

Two small collections of hymns in the Seneca language have recently been published, one by the Rev. T. S. Harris, missionary at Seneca, and the other by Mr. Thayer, the teacher at Cattaraugus, aided by interpreters.—*Missionary Herald*, 1829.

— **[Gospel of Matthew in the Seneca language. About 1829.] (*)**

The gospel of Matthew, translated by the Rev. Mr. Harris, and published by the American Bible Society.—*Hist. of Am. Missions*.

— **Ne | Hoiwiyosdosheh Noyohdado-gehdih | ne | Saint Luke, | nenonodowohga nigawenohdah. |****Harris (T. S.)—Continued.**

New-York. | Printed for the American Bible Society. | D. Fanshaw, Printer. | 1829.

Second title: The gospel | according to Saint Luke, | translated | into the Seneca tongue, | by T. S. Harris. |

New-York. | Printed for the American Bible Society. | D. Fanshaw, Printer. | 1829.

Seneca title verso l. 1, recto "Key," English title recto l. 2, text pp. 2-149, 2-149 (double numbers, alternate Seneca and English), 18°.

Copies seen: American Bible Society, Astor, Boston Athenæum, British Museum, O'Callaghan, Powell, Wisconsin Historical Society.

At the Brinley sale a copy, No. 5740, brought \$2.

— **and Young (J.).** Christ | Hagonthahninoh | Nonodagahyot. |

New-York. | Printed for the American Tract Society, | By D. Fanshaw. | 1829.

Second title: Christ's | Sermon on the Mountain. | Translated | into the Seneca Tongue, | by T. S. Harris and J. Young. |

New-York. | Printed for the American Tract Society. | By D. Fanshaw. | 1829.

Seneca title verso l. 1, English title recto l. 2, text pp. 2-16, 2-16 (double numbers, alternate Seneca and English), 18°. Appended is Young (J.), Gainoh ne.

Copies seen: American Tract Society, Congress, Dunbar.

Harvard: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Harvard University, Cambridge, Mass.

Hathaway (Benjamin). The League | of | The Iroquois, | and | other legends. | From the Indian Muse. | By | Benjamin Hathaway. | [Quotation seven lines.] |

Chicago: | S. C. Griggs and Company. | 1882. (*)

Pp. i-xii, 11. pp. 1-319, 11. portrait, 12°. Title from Mr. W. Eames.—Vocabulary [of Indian words used in the poem, with significations], pp. 317-319.

Hawkins (Benjamin). Vocabulary of the Creek, Chickasaw, Cherokee, and Choctaw languages. (*)

Manuscript in the library of the American Philosophical Society, presented by Thomas Jefferson.

"The author was for more than thirty years employed by the Government of the United States in its intercourse with the Indians. He was styled by the Creeks, Choctaws, Chickasaws, and Cherokees the Beloved Man of the Four Nations. He wrote eight volumes of material relating to the history of the various Indian tribes with whom he treated. These volumes are filled with details of treaties, * * *

Hawkins (B.).—Continued.

vocabularies of Indian languages * * *. This treatise is filled with sketches of all these particulars as existing in the Creek Nation."—*Field's Essay*, p. 162.

Hawley (Rev. —). Mohawk numbers, by Rev. Mr. Hawley, of Marshpee. From President Stiles' MSS.

In Massachusetts Hist. Soc. Coll. first series, vol. 10, p. 137, Boston, 1809, 8°.

Numerals 1-1,000 of the Mohawk.

Haywood (John). The | natural and aboriginal | history | of | Tennessee, | up to the | first Settlements therein | by the | white people, | in the | year 1768. | By John Haywood, | of the county of Davidson, in the state of Tennessee. |

Nashville: | Printed by George Wilson. | 1823.

Pp. i-viii, 1-390, i-liv, 8°.—Lingual affinities and hebraisms of the Cherokees, pp. 281-282.—*Vocabulary of the Cherokee*, pp. 282-285.

Copies seen: Congress.

At the Field sale, No. 934, a levant morocco copy, brought \$88.

Heckewelder (John Gottlieb Ernestus). An account of the history, manners, and customs, of the Indian nations, who once inhabited Pennsylvania and the neighbouring states. By the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem.

In American Philosoph. Soc. Trans. of the Hist. and Lit. Com. vol. 1, pp. 1-347, Philadelphia, 1819, 8°.

Chapter ix, Languages, pp. 104-114, contains notices of the Karalit, the Iroquois, the Lenapi, and the Floridian languages.

This article was reviewed by Lewis Cass in the N. A. Review, vol. 22, pp. 53-119, Boston, 1826, 8°. This was answered by W. Rawle in Penn. Hist. Soc. Mem. vol. 1, pt. 2, pp. 238-275, Philadelphia, 1826, 8° (reprinted in E. Rondthaler's *Life of Heckewelder*, pp. xii-xxv, Philadelphia, 1847, 12°); and this in turn by Cass in the N. A. Review, vol. 26, pp. 357-403, Boston, 1828, 8°.

At the Brinley sale, No. 5402, an uncut copy, sold for \$6. The Murphy copy, No. 1184, half morocco, top edge gilt, brought \$7. Clarke & Co., 1886, No. 6427, price a copy \$3.

Issued separately as follows:

— An Account | of the | History, Manners, and Customs, | of | the Indian Nations, | who once inhabited Pennsylvania and | the neighbouring states. | Communicated to the Historical and Literary Committee of | the American Philosophical Society, held at Philadelphia for promoting Useful Knowl-

Heckewelder (J. G. E.).—Continued.

edge, | by | the Rev. John Heckewelder, | of Bethlehem, | and | published by order of the Committee. |

Philadelphia: | Printed and Published by Abraham Small, | no. 112, Chesnut [*sic*] Street. | 1818.

Title verso blank 1 l. copyright notice verso 2d l. recto blank, contents pp. iii-iv, text pp. 1-348, 8°.—Linguistics as above, pp. 104-114.

— Johann Heckewelder's | evangelischen Predigers zu Bethlehem | Nachricht | von der | Geschichte, den Sitten und Gebräuchen | der | indianischen Völkerschaften, | welche ehemals Pennsylvanien und die benach- | barten Staaten bewohnten. Aus dem Englischen übersetzt und mit den Angaben | anderer Schriftsteller über eben dieselben Gegenstände | Carver, Loskiel, Long, Volney vermehrt | von | Fr. Hesse | evangelischen Prediger zu Nienburg. | Nebst einem die Glaubwürdigkeit und den anthropolo- | gischen Werth der Nachrichten Heckewelder's | betreffenden Zusätze | von G. E. Schulze. |

Göttingen | bey Vandenhoeck und Ruprecht. | 1821.

Pp. i-xlvi, 1-582, 1 l. 8°.—Linguistics as above, pp. 158-159.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

A copy at the Fischer sale, No. 787, brought 2s.

— Histoire, | mœurs et coutumes | des | nations indiennes | qui habitaient autrefois la Pensylvanie | et les états voisins; | par le révérend | Jean Heckewelder, | missionnaire morave, | traduit de l'anglais | Par le Chevalier Du Ponceau. |

A Paris, | Chez L. De Bure, Libraire, rue Guénégaud, n° 27. | 1822.

2 p. ll. pp. i-xii, 13-571, 8°.—Linguistics as above, pp. 171-174.

Copies seen: Congress, Trumbull.

At the Squier sale a copy, No. 465, brought \$5.13. Priced by Leclerc, 1878, No. 896, 18 fr. The Brinley copy, No. 5403, russet calf, gilt, brought \$2. Quaritch, No. 29963, prices a half-calf copy 1 l. and Clarke, 1886, No. 6428, prices an uncut copy \$2.50.

— History, | manners, and customs | of | The Indian Nations | who once inhabited Pennsylvania and | the neighbouring states. | By the | Rev. John Heckewelder, | of Bethlehem, Pa. | New

Heckewelder (J. G. E.)—Continued.

and Revised Edition. | With an | introduction and notes | by the | Rev. William C. Reichel, | of Bethlehem, Pa. |

Philadelphia: | publication fund of | the Historical Society of Pennsylvania, | No. 820 Spruce street. | 1876.

In Pennsylvania Hist. Soc. Mem. vol. 12, pp. i-xlvi, 47-348, Philadelphia, 1876, 8°.—Linguistics, pp. 118-127.

Copies seen: Congress, Eames.

— and Duponceau (P. S.). A correspondence between the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem, and Peter S. Duponceau, Esq. corresponding secretary of the Historical and Literary Committee of the American Philosophical Society, respecting the languages of the American Indians.

In American Philosoph. Soc. Trans. of the Hist. and Lit. Com. vol. 1, pp. 351-448, Philadelphia, 1819, 8°.

This article relates almost entirely to the Delaware language, but incidentally to others, among them the Onondaga in Letters 24 and 25, pp. 436-438.

Reviewed by J. Pickering in N. A. Review, vol. 9, pp. 129-187, Boston, 1819, 8°.

Reprinted as follows:

— — — A correspondence between the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem, and Peter S. Duponceau, Esq., corresponding secretary of the Historical and Literary Committee of the American Philosophical Society, respecting the languages of the American Indians.

In Pennsylvania Hist. Soc. Mem. vol. 12, pp. 349-433, Philadelphia, 1876, 8°.

"John Gottlieb Ernestus Heckewelder was born at Bedford, England, March 12, 1743. His father was a German exile. * * * In the year 1754 the family came to America, father, mother, and four children. In 1758 he was apprenticed to a cedar-cooper, with whom he remained four years, and then became Frederick Christian Post's companion in his second visit to the Muskingum in the year 1762. He was Zeisberger's assistant in the Susquehanna valley in 1765, and to him for a time was given charge of the Machiwihiusing Mission. During the following nineteen years he was much of the time a fellow laborer with Zeisberger. Heckewelder was the founder of Salem, on the Tuscarawas, and in the chapel there, July 4, 1780, he married Sara Ohneberg, the venerable Adam Grube officiating, probably the first wedding of a white couple within the limits of the present State of Ohio. He was with the Indian church during all the early troubles recorded in this Diary, but finally, owing to the illness of his wife when upon the Cuyahoga, he returned to the church

Heckewelder (J. G. E.)—Continued.

at Bethlehem October 9, 1786. Henceforward he was not immediately connected with our mission, though he made it two or three visits, being employed in other duties, especially as agent of the Society for Propagating the Gospel among the Heathen, and as one of the Peace Commissioners sent to treat with the Indians. In the year 1798, however, he came to Fairfield, on the Thames, to assist in conducting a portion of the church of Goshen, staying there only nine days. In the valley of the Muskingum he labored until 1810, when he went home to the church, being now nearly seventy years old, and having well earned repose. He died January 31, 1823.

"Heckewelder is the best known of all the Moravian missionaries who labored among the American Indians. For this he is much indebted to his books, but also to his social qualities, which made him more a man of the world than were his coadjutors. He had the strength of character to resist the insidious tendencies of the solitary life among savages, the effects of which can be seen in Edwards and Zeisberger."—Bliss, *Diary of David Zeisberger*, vol. 1, pp. xxv-xxvi.

Henderson (John G.). A dictionary of ancient names, geographical, tribal and personal, in the United States and British Provinces of North America. (*)

Manuscript in possession of its author, Carrollton, Ill.; he tells me it contains many Iroquoian names, with etymologies and references to authorities.

He ni yă' wăh syoh no'năh jih. See Wright (A).

Hensel (Gottfried). Synopsis | Vniversæ Philologiæ, | in qua: | Miranda | Vnitas | et | Harmonia | Lingvarum | totivs Orbis Terrarvm | occvltā, | e | Literarvm, Syllabarvm, | Vocvmqve natvra & recessibvs, | eruitur. | Cum Grammatica LL. Orient. Har- | monica, Synoptice tractata; [&c. seven lines] adornata, a | Godofredo Henselo, | Scholæ A. C. ap. Hirschb. Rectore. |

Norimbergæ, | In Commissis apvd Heredes | Homannianos. 1741. (*)

Pp. 1-492, 10 ll. maps, engraved alphabets, paradigms, &c. sm. 8°.—Short Algonkin vocabulary and a few words in Huron, pp. 488-489.

Title furnished by Dr. J. Hammond Trumbull.

Herman (Reinhold L.) and Satterlee (W.). Cradle songs | of | many nations | [Picture] | Music | by | Reinhold L. Herman | Illustrations | by | Walter Satterlee |

New York | Dodd, Mead & Company | Publishers [n. d.]

Herman (R. L.) and **Satterlee** (W.) — Continued.

Pp. 1-64, 4^o.—American Indian cradle song of the Cherokee tribe, pp. 51-52.

Copies seen: C. C. Darwin, Washington, D. C.

Hervas (Abbate Lorenzo). Catalogo delle lingue conosciute | e notizia | della loro affinità, e diversità. | Opera | del signor Abbate | Don Lorenzo Hervas | [Design.] |

In Cesena MDCCLXXXIV [1784]. | Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade | Con Licenza de' Superiori.

Title verso "Aviso" 11. verses pp. 3-4, indice pp. 5-8, text pp. 9-260, sm. 4^o.—Lingua Huron, p. 87.

Copies seen: Astor, Congress, Eames.

Enlarged and reprinted as follows:

— Catálogo de las Lenguas | de las Naciones Conocidas, | y numeracion, division, y clases de estas | segun la diversidad | de sus Idiomas y Dialectos. | Su Autor | el Abate Don Lorenzo Hervás, | Teólogo del Eminentísimo Señor Cardenal Juan Francisco | Albani [&c. three lines]. | Volúmen I[-VI]. | Lenguas y Naciones Americanas. | Con licencia. | En la imprenta de la administracion del real arbitrio de beneficencia. |

Madrid Año 1800[-1805]. | Se hallará en la Librería de Ranz calle de la Cruz.

6 vols. sm. 4^o.

Copies seen: Bancroft, British Museum, Congress, Harvard.

A half-calf copy at the Squier sale, No. 486, brought \$6. Priced by Leclerc, 1878, No. 2072, 120 fr. At the Ramirez sale, No. 396, a copy was bought by Quaritch for 11. 15s. The Murphy copy, No. 1215, "half bound in Spanish leather, yellow edges," brought \$42.

— Aritmetica delle nazioni | e divisione del tempo | fra l'orientali | Opera | dell' abate | Don Lorenzo Hervás | Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità | di Dublino, e dell' Etrusca di Cortona. | [Figure.] |

In Cesena MDCCLXXXV [1785]. | Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade | Con Licenza de' Superiori.

Pp. 1-201, sm. 4^o.—Tuskrura numerals, 1-1,000, pp. 113-114.—Comparison of numerals of the Tuskrura with those of the Woccon, Pampticough, and Algonkina, p. 115.

Copies seen: Astor, Congress, Eames.

— Saggio Pratico | delle Lingue | con prolegomeni, e una raccolta di orazioni Dominicali in | più di trecento lingue,

Hervas (L.) — Continued.

e dialetti, con cui si dimostra | l'infusione del primo idioma dell' uman genere, e la | confusione delle lingue in esso poi succeduta, e si | additano la diramazione, e dispersione della nazioni con molti risultati utili alla storia. | Officia | dell' Abate | Don Lorenzo Hervas | Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità | di Dublino, e dell' Etrusca di Cortona. | [Figure.] |

In Cesena M DCC LXXXVII [1787]. | Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade | Con Licenza de' Superiori.

Pp. 1-256, sm. 4^o.—Orazione in lingua Hurona, with interlinear translation, pp. 231-232.—Angelic salutation in Abnaki, Huron, Algonkin, and Illinois (from Rasles), p. 223.

Copies seen: Astor, Congress.

Hess (William) and **Wilkes** (J. A.). Ne Yehohyaton ne royatadogenhti Paul jinonka ne Galatians.

New-York: Published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. 1835. (*)

12^o. The epistle to the Galatians, translated into the Mohawk language, by William Hess, with corrections by J. A. Wilkes, jr. Title from O'Callaghan's American Bibles, p. 245.

Probably a mistake of authorship; see Hill (H. A.), Hess (W.) and Wilkes (J. A.) for edition of same date.

— — Ne tyotyerenhtonh | kahyatontonsera | ne Paul | ne royatadogenhti shagohyattonni | jinonka ne | Corinthians, | William Hess, | tehaweanatenyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Second title: The [first] epistle | of | Paul the apostle | to the | Corinthians, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title recto l. 2 (p. 3) verso blank, text entirely in Mohawk pp. 5-55, 12^o.

Copies seen: Astor, British Museum, Eames. Lenox, Pilling, Powell, Wisconsin Historical Society.

Hess (W.) and Wilkes (J. A.)—Cont'd.

See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.) for edition of 1834.

The Brinley copy, No. 5724, brought \$1.

— — — Ne yehohyaton | ne royatadogenhti Paul | jinonka ne | Philippians, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Second title: The epistle | of | Paul the apostle | to the | Philippians, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title recto l. 2 (p. 3) verso printers, text, entirely in Mohawk, pp. 5-17, 12°.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

— — — Ne yehohyaton | ne royatadogenhti Paul | jinonka ne | Colossians, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Second title: The epistle | of | Paul the apostle | to the | Colossians, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title recto l. 2 (p. 3) verso blank, text, entirely in Mohawk, pp. 5-16, 12°.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

— — — Ne tyotyerenhton | ne royatadogenhti Paul | yehohyaton jinonka ne | Thessalonians, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the |

Hess (W.) and Wilkes (J. A.)—Cont'd.

Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Second title: The epistle[s] | of | Paul the apostle | to the | Thessalonians, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title recto l. 2 (p. 3) verso blank, text, entirely in Mohawk, pp. 5-22, 12°.—1st Thessalonians, pp. 5-15.—2d Thessalonians, pp. 16-22.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

— — — Ne ne tyotyerenhton | ne royatadogenhti Paul | yehohyatonni ne | Timothy, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Second title: The epistle[s] | of | Paul the apostle | to | Timothy, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title recto l. 2 (p. 3) verso blank, text entirely in Mohawk, pp. 5-31, 12°.—1st Timothy, pp. 5-20.—2d Timothy, pp. 21-31.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

— — — Ne yehohyaton | ne royatadogenhti Paul | jinonka | ne Titus, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Second title: The epistle | of | Paul the apostle | to | Titus, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank,

Hess (W.) and Wilkes (J. A.) — Cont'd.

English title recto l. 2 (p. 3) verso blank, text entirely in Mohawk pp. 5-11, 12°.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

— — Ne yehohyaton | ne royatado-
genhti Paul | jinonka, ne | Philemon, |
William Hess, | tehaweanatennyon oni
shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |
New-York: | published by Howe &
Bates, | for the Young Men's Bible So-
ciety of New-York, | auxiliary to the |
Bible Society of the Methodist Episco-
pal Church. | 1836.

Second title: The epistle | of | Paul the apos-
tle | to | Philemon, | translated into the Mohawk
language, | by William Hess, | with corrections
by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, |
for the Young Men's Bible Society of New-
York | auxiliary to the | Bible Society of the
Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank,
English title recto l. 2 (p. 3) verso blank, text,
entirely in Mohawk, pp. 5-7, 12°.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British
Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell,
Trumbull, Wisconsin Historical Society.

— — Ne yehohyaton | ne royatado-
genhti Paul | jinonka ne | Hebrews, |
William Hess, | tehaweanatennyon oni
shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |
New-York: | published by Howe &
Bates, | for the Young Men's Bible So-
ciety of New-York, | auxiliary to the |
Bible Society of the Methodist Episco-
pal Church. | 1836.

Second title: The epistle | of | Paul the apos-
tle | to the | Hebrews, | translated into the Mo-
hawk language, | by William Hess, | with cor-
rections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, |
for the Young Men's Bible Society of New-
York | auxiliary to the | Bible Society of the
Methodist Episcopal Church. | 1836.

Indian title verso l. 1 (p. 2) recto blank, En-
glish title recto l. 2 (p. 3) verso blank, text, en-
tirely in Mohawk, pp. 5-44, 16°.

Copies seen: Brinley, British Museum, Eames,
Wisconsin Historical Society.

**Hester (Joseph Goodman). [Words,
phrases, and sentences in the Cherokee
language.]**

Manuscript, pp. 77-228 and 4 ll. containing
local geographic names etc., with English
translation, 4°, in possession of its compiler.
Collected in North Carolina in 1884, and re-
corded in a copy of the second edition of Powell's
Introduction to the Study of Indian Languages;

Hester (J. G.) — Continued.

in Roman characters, except the first few pages,
which are in both Roman and Cherokee char-
acters.

**Hewitt (John Napoleon Brinton). Es-
kimo and the Indian.**

In Science, vol. 11, pp. 11-12, New York,
1888, 4°.

A criticism of an article by Chamberlain
(A. F.) with the same title in an earlier number
of Science. Mr. Hewitt's article relates to the
Iroquoian languages, consisting of a comparison
of some thirty Iroquoian words with those used
by Professor Chamberlain. Eskimoan words
are also introduced.

— The snow-snake and the r-sound.

In Science, vol. 11, pp. 109-110, New York,
1888, 4°.

Gives a few Tuscarora terms, but consists
chiefly of remarks showing that the r-sound
does not occur in the Onondaga language of
to-day.

— Etymology of the word Iroquois.

In The American Anthropologist, vol. 1, pp.
188-189, Washington, 1888, 8°. (Pilling, Powell.)
See Hale (II.).

— Meaning of the words for gens in
the Iroquoian and Algonquian tongues.

In The American Anthropologist, vol. 1, p.
192, Washington, 1888, 8°. (Pilling, Powell.)

— The Cherokee an Iroquoian language.

| A | critical study and comparison |
of | etymologies, words, nouns, sen-
tence-words | (predicants), phrase-
words (nouns in oblique cases), | and
conjugations common to the | Chero-
kian and Iroquoian tongues. | Pre-
pared for the purpose of placing the |
Iroquoian affinity of this language |
beyond question, and for its proper
classifica- | tion on the linguistic map
now in | preparation by the Bureau of
Ethnology.

Manuscript; title as above, pp. 1-87, fools-
cap. Written in July, 1887, and now in the li-
brary of the Bureau of Ethnology.

— [Tuscarora-English dictionary.]

Manuscript, begun in July, 1883, and still in
course of preparation, consisting at present of
about 13,000 entries on cards; when completed
it will contain about twice as many, or between
26,000 and 30,000 words. The stems of nouns
are traced out and indicated; verb stems are
shown and their earlier forms given as far as
possible; sentence-words (predicative com-
pounds) and phrase-words (nouns in oblique
cases) are analyzed into their simplest elements.
Obsolescent and obsolete nouns and verbs,
when found in archaic expressions, are recon-

Hewitt (J. N. B.)—Continued.

structed and appear inclosed in brackets. The aid to be derived from cognate tongues is utilized in many difficult analyses and derivations.

— See **Smith (E. A.)**.

Mr. Hewitt was born December 16, 1858, on the Tuscarora Reserve, in the township of Lewiston, Niagara Co., N. Y., and is of Tuscaroran descent. He spoke nothing but English until he was eleven years old, when, having been taught to read and write at home, he went to the neighboring district school, where he picked up from the young Tuscaroras a fair knowledge of that language. He was able to attend school only during the winter months. His father, David B. Hewitt, a practicing eclectic physician, owned a library of medical, historical, and scientific works, which furnished the means of comparing the grammatic elements of the Tuscarora and the classical tongues. When sixteen years old, young Hewitt entered the academic department of the Wilson (N. Y.) Union School, taking the classical course, and attended this school two years. Later he entered the academic department of the Lockport (N. Y.) Union School, resuming a classical course, preparatory to entering college; but over-study and a sunstroke the previous year so affected his health that he was not able to finish the last term of the year.

In the summer of 1880 Mrs. Erminnie A. Smith engaged Mr. Hewitt to assist her in her linguistic work on the various reservations of the Iroquois, and he was so engaged, with the exception of two periods aggregating about a year and a half, until Mrs. Smith's death, in June, 1886. In this work, being obliged to collect vocabularies and make translations, he was made familiar with the various languages of the Iroquoian stock. On the 15th of the July following Mrs. Smith's death, Major J. W. Powell, the Director of the Bureau of Ethnology, engaged Mr. Hewitt to continue the work. He immediately commenced the Tuscarora-English dictionary titled above, which is well under way.

Hill (Abram). . See **Onondaga**.

Hill (H. A.). Ne | tsinibhoweyea-nendanh | orighwa do geaty, | roghyadon royadado geaghty, | Saint Luke. |

New York, | Printed for the American Bible Society. | A. Hoyt, printer. | 1827.

Second title: The Gospel | according to Saint Luke | translated into the Mohawk tongue. | By H. A. Hill. |

New York, | Printed for the American Bible Society. | A. Hoyt, printer. | 1827.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2), English title recto l. 2 (p. 2), text pp. 3-157, 3-157 (double numbers, alternate Mohawk and English), 16^o.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.

Leclerc, 1878, No. 2350, prices a copy 30 fr. The Brinley copy, No. 5722, brought \$1.50.

Hill (H. A.)—Continued.

See **Hill (H. A.)** and **Wilkes (J. A.)** for title of an edition of 1832.

—Ne | karoron | ne | teyerighwaghkwatha | ne ne enyontste | ne yagorih-wiyoghston | Kanyengehaga niyeweanoten. | Ne tehaweanadenyon | kenwendeshon. |

New-York, | Conference office tsi nonwe t'karistoh- | rarakon by J. Collord. | 1829.

Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native christians | of the | Mohawk language. | Translated chiefly by A. H. Hill [sic]. |

New-York, | printed at the Conference office | by J. Collord. | 1829.

Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title verso l. 2 (p. 1), text pp. 2-39, 2-39 (double numbers, alternate Mohawk and English), hymns in Mohawk pp. 40-69, hymns in English pp. 70-106, index in Mohawk pp. 107-109, index in English pp. 109-112, 16^o.

Copies seen: British Museum, Congress, Powell.

There is in the Library of Congress an incomplete copy with text, so far as it extends, exactly similar to the above, but with title-page slightly differing, as follows:

— Ne | karoronh | ne | teyerighwaghkwatha | ne ne enyontste | ne yagorih-wiyoghstonh | Kanyengehaga neyeweanotenh. | Ne tehaweanadenyon | kenwendeshon. |

New-York, | Conference office tsi nonwe t'karistoh- | rarakon by J. Collord. | 1829.

Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native christians | of the | Mohawk language. | Translated chiefly by A. H. Hill [sic]. |

New-York, | Printed at the Conference Office | by J. Collord. | 1829.

Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-39, 2-39 (double numbers, alternate Mohawk and English), hymns in Mohawk pp. 40-68, 16^o.

Copies seen: Congress.

[—] Ne | karoron | ne | teyerihwaghkwatha | igen | ne enyontste | ne yagorih-wiyoghstonh | Kanyengehaga kaweanondahkon. | Oni ohnagen non ka kahyaton yotkate | teyerihwaghkwatha ne exhaogon ah | enyonste ji yonaderihounyeanyitha. |

New-York: | M'Elrath & Bangs, teharistohrarayon, | No. 85 Chatham-street. | 1832.

Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native christians | of the | Mohawk

Hill (H. A.) — Continued.

language; | to which are added, | a number of hymns for sabbath schools. |

New-York: | printed by M'Elrath & Bangs, | No. 85 Chatham-Street. | 1832.

Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-39, 2-39 (double numbers, alternate pages Mohawk and English), English hymns pp. 40-69, hymns in Mohawk and English pp. 70-106, 70-106 (double numbers), English hymns pp. 107-137, index pp. 138-146, 16°.

Copies seen: Brinley, which copy, No. 5727, brought \$2.25.

[—] Ne | karoron | ne | teyerihwahk-watha | igen | ne enyontste | ne yagorihwiyoghstonh | Kanyengehaga kaweanondahkoga | ni ohnagen non ka kahyaton yotkate | teyerihwahkwatha ne exhaogon ah | enyontste ji yondaderihonnyeanitha. |

New-York: | D. Fanshaw, teharistoh-raragon, | No. 150 Nassau-street. | 1835.

Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native christians | of the | Mohawk language; | to which are added, | a number of hymns for sabbath | schools. |

New York: | printed by D. Fanshaw. | 1835.

Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-39, 2-39 (double numbers, alternate Mohawk and English), in Mohawk alone pp. 40-68, p. 69 blank, pp. 70-106, 70-106 (alternate Mohawk and English), in English pp. 107-137, index in Mohawk pp. 139-142, index in English pp. 143-147, 24°.

Copies seen: Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society.

The Squier copy, No. 1914, brought 60 cents.

[—] Ne | karoron | ne | teyerihwahk-watha | Kanyengehaga kaweanondahkon | yayak ni ononhwenjageh raonawenk. | Korarahkowahne tkentyohkawyen |

Oghronwakon [Hamilton]: | printed at Ruthven's book & job office, &c. | King-street. | 1839.

Second title: A | collection | of | psalms and hymns, | in the | Mohawk language, | for the use of the Six Nation Indians. | By the New-England Corporation. |

Hamilton: | printed at Ruthven's book & job office, &c. | King-street. | 1839.

Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-62, 2-62 (double numbers, alternate pages Mohawk and English), hymns in Mohawk pp. 63-77, index in Mohawk pp. 78-80, 16°. Pp. 63-80 are numbered odd on versos, even on rectos.

Copies seen: Boston Athenæum, Pilling, Powell.

Trübner's catalogue gives this title, same date and place, with 144 pp. 16°.

Hill (H. A.) — Continued.

[—] Ne | karoron | ne | teyerihwahk-watha | igen | ne enyontste | ne yagorihwiyoghstonh | Kanyencehaga [sic] kaweanondahkoga | ni ohnagen non ka kahyaton yotkate | teyerihwahkwatha ni exhaogon ah | enyontste ji yondaderihonnyeanitha. |

New-York: | published by Lane & Scott, | for the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | Joseph Longking, printer. | 1850.

Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native christians | of the | Mohawk language; | to which are added | a number of hymns for sabbath | schools. |

New-York: | published by Lane & Scott, | for the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | Joseph Longking, printer. | 1850.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title recto l. 2 (p. 3), text (alternate pages Mohawk and English) pp. 4-195, hymns for children in English pp. 197-230, index in Mohawk pp. 231-235, index in English pp. 236-240, 16°. A reprint in part of the edition of 1832.

Copies seen: Brinley, Powell.

[—] Ne | karoron | ne | teyerihwahkwatha | igen | ne enyontste ne yagorihwiyoghstonh | Kanyengehaga kaweanondahkoga | ni | ohnagen non ka kahyaton yotkate teyerihwahk- | watha ne exhaogon ah enyontste ji | yondaderihonnyeanitha. |

New-York: | American Tract Society. [1853?]

Second title: A | collection of hymns, | for | the use of native christians | of | the Mohawk language; | to | which are added a number of hymns | for | sabbath-schools. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New-York. [1853?]

Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-54, 2-54 (double numbers, alternate Mohawk and English), p. 55 omitted, Mohawk alone pp. 56-95, alternate Mohawk and English (double numbers) pp. 96-146, 96-146, hymns for children in English pp. 147-188, index in Mohawk pp. 189-193, index in English pp. 194-198, 16°.

Copies seen: Astor, Congress, Powell, the last minus title-pages.

The Fischer copy, No. 2591, was bought by Trübner for 1s. 6d.

[—] Ne | karoron | ne | teyerihwahkwatha | igen | ne enyontste | ne yagorihwiyoghstonh | Kanyencehaga [sic] kaweanondahkoga | ni ohnagen non ka kahyaton yotkate | teyerihwahkwatha ne exhaogon ah | enyontste ji yondaderihonnyeanitna |

Hill (H. A.) — Continued.

New York: | Published by Nelson & Phillips. | For the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | 1874.

Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native christians | of the | Mohawk language; | to which are added | a number of hymns for sabbath | schools. |

New York: | Published by Nelson & Phillips, | for the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | 1874. (*)

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title recto l. 2 (p. 3), text pp. 4-87 (alternate pages Mohawk and English), in Mohawk alone pp. 88-117, in Mohawk and English pp. 118-195, hymns for children in English pp. 197-230, Mohawk index pp. 231-235, English index pp. 236-240, 24°.

Title furnished by Mr. W. Eames.

— and **Wilkes (J. A.)**. The Gospel | of our | Lord and Saviour Jesus Christ, | according to | Saint Matthew, translated into the Mohawk language, | by A. Hill, [sic] | and corrected by | J. A. Wilkes, Jr. Grand River, U. C. |

New York: | published by the Young Men's Bible | Society of New York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | McElrath & Bangs, Printers. | 1831.

Second title: Ne raorihwadenhti | ne | Shongwayaner Yesus Keristus, | jinihorihoten ne | Royatadogenhti Matthew, | Kanyengehaga kaweanondahkon kenwendeshon | tehaweanatenyon | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr. Oshwegon Kaihonhatatye, U. C. |

New York: | published by the Young Men's Bible | Society of New York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | McElrath & Bangs, Printers. | 1831.

English title verso l. 1 (p. 2) recto blank, Mohawk title recto l. 2 (p. 3) verso blank, recto l. 3 (p. 5) blank, text pp. 6-197 (alternate pages English and Mohawk), 16°.

Copies seen: American Bible Society, Wisconsin Historical Society.

Reprinted, entirely in Mohawk, as follows:

— — Ne raorihwadenhti | ne | shongwayaner Yesus Keristus, | jinihorihoten ne | royatadogenhti Matthew, | Kanyengehaga kaweanondahkon kenwendeshon | tehaweanatenyon | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr., Oshwegon Kaihonhatatye, U. C. |

New-York: | published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1836.

Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.) — Cont'd.

Second title: The gospel | of our | Lord and Saviour Jesus Christ | according to | Saint Matthew, | translated into the Mohawk language | by A. Hill, [sic] | and corrected by | J. A. Wilkes, Jr., Grand River, U. C. |

New-York: | published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2), recto blank, English title recto l. 2 (p. 3), text, entirely in Mohawk, pp. 4-99, 12°.

Copies seen: Astor, British Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell.

The Field copy, No. 1577*, brought \$1.13, and the Brinley copy, No. 5724, \$1.

— — Ne raorihwadenhti | ne | Shongwayaner Yesus Keristus, | jinihorihoten ne | Royatadogenhti Luke, | Kanyengehaga kaweanondahkon kenwendeshon | tehaweanatenyon | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr. Oshwegon Kaihonhatatye, U. C. |

New York: | published by the Young Men's Bible Society of New York, | auxiliary to the Bible | Society of the Methodist Episcopal Church. | M'Elrath, & Bangs Printers. | 1833.

Second title: The Gospel | of our | Lord and Saviour Jesus Christ, | according to | Saint Luke, | translated into the Mohawk Language | by A. Hill, [sic] | and corrected by | J. A. Wilkes, Jr. Grand River, U. C. |

New York: | published by the Young Men's Bible Society of New York, | auxiliary to the | Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | M'Elrath, & Bangs Printers. | 1833.

Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-109, 2-109 (double numbers, alternate Mohawk and English), 12°.

Copies seen: Boston Athenæum, Wisconsin Historical Society.

See **Hill (H. A.)** for title of an edition of 1827.

— — Ne tyotyerenhon kahyatonhsera | ne | royatadogenhti Paul shagohyatonni | ne | Corinthians, | Kanyengehaga kaweanondahkon | H. A. Hill, | ne tehaweanatenyon | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr., Oshwegon Kaihonhatatye, U. C. |

New York: | published by the Young Men's Bible Society of New York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | McElrath, Bangs & co., printers. | 1834.

Second title: The first epistle | of | Paul the apostle | to the | Corinthians, | translated into

Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)—Cont'd.
the Mohawk language, | by H. A. Hill, | and
corrected by J. A. Wilkes, Jr. |

New York: | published by the Young Men's
Bible Society of New York, | auxiliary to the
| Bible Society of the Methodist Episcopal
Church. | McElrath, Bangs & co., printers. |
1834.

Mohawk title verso l. 1, English title recto l.
2, text pp. 2-50, 2-50 (double numbers, alter-
nate Mohawk and English), 16^o.

Copies seen: Congress.

At the Murphy sale, No. 1695, a copy brought
60 cents.

See **Hess (W.) and Wilkes (J. A.)** for title of
an edition of 1836.

[— —] Ne orighwadogenhti | ne
jinityawea-onh ne royatadogenhti ne
| John. |

[New York: Young Men's Bible So-
ciety. 1836.]

No title-page, heading only; pp. 5-91, 12^o.
Gospel of St. John in the Mohawk language.

Copies seen: Brinley, British Museum,
Eames, Lenox, Pilling, Powell.

The Brinley copy, No. 5724, brought \$1.

[— —] [Epistles in the Mohawk lan-
guage. 1836.]

No title-page; pp. 5-57, 12^o.

Ne Yehhonwaghyadonnyh ne | James. [Gen-
eral Epistle of James.] Pp. 1-18.

Ne tyutyerenghdonh | yehhonwaghyadon-
nyh orighwakwekonh ne | Kwiter. | (Rayada-
kweniyu.) [First Epistle of Peter.] Pp. 19-33.

Ne toke-nihhadont | yehhonwaghyadonnyh
rayadakwe-niyu | Kwiter. [Second Epistle
of Peter.] Pp. 35-44.

Ne tyutyadonghseratyerenghdonh rayadak-
we-niyu ne | Janyh. [First Epistle of John.]
Pp. 45-57.

Copies seen: Brinley, British Museum,
Eames, Pilling.

[— —] Ne ne tekaghyadonghsera-
kehhadont ne | Janyh. [1836.]

No title-page, heading only; pp. 5-6, 16^o.
Second Epistle of John in the Mohawk lan-
guage.

Copies seen: Brinley, British Museum,
Eames, Pilling.

[— —] Ne aghsenhhadont | Nika-
ghyadonghserakeh ne | Janyh. [1836.]

No title-page, heading only; pp. 5-9, 16^o.
Third Epistle of John in the Mohawk lan-
guage.

Copies seen: Brinley, British Museum,
Eames, Pilling.

[— —] Ne rayadakwe-niyu yeh-hon-
waghyadonnyh ne | Jude. [1836.]

No title-page, heading only; pp. 5-8, 16^o.
General Epistle of Jude in the Mohawk lan-
guage.

Copies seen: Brinley, British Museum,
Eames, Pilling.

Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)—Cont'd.
[— —] Ne ne | revelation | konway-
ats. [1836.]

No title-page, heading only; pp. 5-64, 16^o.
Revelation of John in the Mohawk language.

Copies seen: Brinley, British Museum,
Eames, Pilling.

— **Hess (W.) and Wilkes (J. A.)**. Ne
ne jinihodiyaeren | ne | rodiyatado-
genhti, | Kanyengehaga kaweanondah-
kon | ne tehaweanatenmyon ne ken-
wendeshon | nok oni shodigwatagwen |
ne William Hess and John A. Wilkes
Jr. |

New-York: | Published by the Young
Men's Bible Society of New-York, |
auxiliary to | the Bible Society of the
Methodist Episcopal Church. | McElrath
& Bangs, Printers. | 1834. (*)

Second title: The acts | of | the Apostles, |
in | the Mohawk language, | translated | By H.
A. Hill, | with corrections by | William Hess
and John A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's
Bible Society of New-York, | auxiliary to | the
Bible Society of the Methodist Episcopal
Church. | McElrath & Bangs, Printers. | 1834.

Mohawk title verso l. 1, English title recto
l. 2, text pp. 2-121, 2-121 (double numbers
alternate Mohawk and English), 12^o. Title
from Mr. Wilberforce Eames.

At the Murphy sale a red morocco copy, No.
1696, brought \$1.

A subsequent edition as follows:

— — — Ne ne jinihodiyaeren | ne |
rodiyatadogenhti, | Kanyengehaga ka-
weanondahkon | ne tehaweanatenmyon
ne kenwendeshon | nok oni shodigwa-
tagwen | ne William Hess and John A.
Wilkes, Jr. |

New-York: | published by the Young
Men's Bible | Society of New-York, |
auxiliary to the Bible Society of the |
Methodist Episcopal Church. | Howe &
Bates, Printers. | 1835.

Second title: The acts | of | the apostles, |
in | the Mohawk language, | translated by | H.
A. Hill, | with corrections by | William Hess
and John A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by the Young Men's
Bible | Society of New-York, | auxiliary to the
Bible Society of the | Methodist Episcopal
Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835.

Mohawk title verso l. 1 recto blank, English
title recto l. 2, text, entirely in Mohawk, pp. 2-
121, 12^o.

Copies seen: Astor, British Museum, Con-
gress, Eames, Lenox, Pilling, Powell.

At the Field sale, No. 1576, a copy brought
\$1.12. Leclerc, 1873, No. 2351, prices a copy
30 fr.

Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.)—Continued.

— — — — — Ne ne shagohyattonni | Paul ne royatadogenhti | jinonkadiah ne Romans, | Kanyengehaga kaweanondahkon | ne tehaweanatennyon ne kenwendeshon | nok oni shodigwatagwen | ne William Hess and John A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835.

Second title: The epistle | of | Paul the apostle, | to the | Romans, | in | the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and John A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835.

Mohawk title verso l. 1 recto blank, English title recto l. 2, text entirely in Mohawk pp. 2-56, 12^o.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Lenox, Pilling, Powell, Trumbull.

— — — — — Ne ne shagohyattonni | Paul ne royatadogenhti | jinonkadiah ne | Galatians, | Kanyengehaga kaweanondahkon, | ne tehaweanatennyon | ne kenwendeshon nok oni shodigwatagwen ne | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835.

Second title: The epistle | of | Paul, the apostle, | to the | Galatians, | in the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835.

Mohawk title verso l. 1 recto blank (p. 1), English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-17, 2-17 (double numbers, alternate Mohawk and English), 12^o.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Lenox, Pilling, Powell.

See Hess (W.) and Wilkes (J.) for edition of same date.

— — — — — Ne ne shagohyattonni | Paul ne royatadogenhti | jinonkadiah ne |

Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.)—Continued.

Ephesians, | Kanyengehaga kaweanondahkon, | ne tehaweanatennyon | ne kenwendeshon nok oni shodigwatagwen ne | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835.

Second title: The epistle | of | Paul, the apostle, | to the | Ephesians, | in the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835.

Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-18, 2-18 (double numbers, alternate Mohawk and English), 12^o.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Lenox, Pilling, Powell.

The following quotation is taken from the Murphy sale catalogue, p. 240:

"The morning after I arrived at the Mohawk village (on Grand River, Upper Canada, 1826), was that of the Sabbath, and I found upon inquiry that part of the Liturgy of the Church of England was read by a native Mohawk, named Aaron Hill; he possesses considerable abilities, and, in addition to the gospel already translated, he is engaged with an Indian Princess, sister to Mr. Brant (son of Capt. Brant), the Mohawk Chief, in rendering the Acts of the Apostles into the Mohawk language."—*West Journal &c.* p. 278.

Hill (John). Yoedereanaye adagwha | ne | akonouhsakouh | orhoekene nok yokarasneha | Kanyeakehaka kaweanoetaghkounh. | John Hill, | tehaweanatennyouh. |

Belleville. | Intelligencer office, | Canada West. | 1844.

Pp. 1-8, 12^o. Prayers, entirely in the Mohawk language. The text begins on the verso of title-page.

Copies seen: Pilling, Powell.

Hitchcock (Asa). [Tracts in the Cherokee language. 1836.] (*)

"Six cards translated and written in the characters of Guess, by Mr. Hitchcock, of Dwight, have been lithographed in Boston * * * embracing the Ten Commandments, the Fourth Commandment, and the Eighth, each separate; John Preaching in the Wilderness, The Star in the East, and the Prodigal Son."—*Missionary Herald*, vol. 32.

Hitchcock (A.)—Continued.

The Prodigal son is reprinted in Schoolcraft (H. R.), Indian tribes, vol. 2, p. 228, Philadelphia, 1852, 4°.

Hochelaga:

Numerals.	See Alsop (G.).
Numerals.	Wilson (D.).
Remarks.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary.	Cartier (J.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Hale (H.).
Vocabulary.	Laet (J. de).
Vocabulary.	Wilson (D.).
Words.	Lesley (J. P.).

Hoffman (Charles Fenno). The | vigil of faith | and | other poems, | by | Charles Fenno Hoffman. | Fourth edition. | New York: | Harper & Brothers. | 1845.

Title reverse copyright 1 l. pp. iii-vi, 7-164, 16°.—Notes, giving Indian names with meanings, principally in Mohawk, pp. 37-40.

The edition New York, Colman, 1842, 84 pp. contains no linguistics. (Congress.)

Ho í wi yòs dōs hāh neh Cha. See **Wright (A.).**

Holden (A. W.). A | history | of the | town of Queensbury, | in the | state of New York, | with | biographical sketches | of | many of its distinguished men, | and | some account of the aborigines of | northern New York, | By A. W. Holden, M. D. | [Quotation, six lines.] | [Device.] |

Albany, N. Y.: | Joel Munsell. | 1874.

Pp. i-viii, 1 l. pp. 1-519, plates, 8°.—Vocabulary of Indian names, pp. 23-35, is a list, alphabetically arranged, composed principally of names of geographic features, and consisting partly of Algonkin, partly of Iroquois words.

Copies seen: Astor, Congress, Dunbar.

Holy Gospels. See **Onasakenrat (J.). (*)**

Hopkins (Abel Grosvenor). Early Protestant missions among the Iroquois. Address of Professor A. G. Hopkins of Hamilton College [at the] annual meeting of the Oneida Historical Society, January 12th, 1886.

In Utica Morning Herald and Daily Gazette, Wednesday, January 13, 1886. (Powell.)

Includes a general account of the linguistic work performed by some of the missionaries.

Hough (Franklin Benjamin). A | history | of | St. Lawrence and Franklin | counties, New York, | from the | earliest period to the present time. | By | Franklin B. Hough, A. M., M. D., | correspond-

Hough (F. B.)—Continued.

ing member of the New York Historical Society. | [County seals.]

Albany: | Little & co., 53 State street. | 1853.

Pp. i-xvi, 17-719, 1 p. errata, maps, 8°.—St. Regis (Caughnawaga) names of rivers and streams, lakes, islands, and places (most of them furnished by Rev. F. X. Marcoux), pp. 179-181.—Notes on the language of the Mohawk dialect of the Iroquois, words and phrases, the Mohawk numerals 1-12, 20, 30, 100, 1,000 (from Dwight), and the Lord's prayer in Mohawk (from Davis), pp. 707-708.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Massachusetts Historical Society.

House (J.). Vocabularies of certain North American languages. By J. House, esq.

In Philological Soc. [of London], Proc. vol. 4, pp. 102-122, London, 1850, 8°.

Vocabulary of the Iroquois, Mohawks, and Hurons (Amherstburg), pp. 114-121.

[Huguet (Père Joseph).] Catéchisme | pour la première | Communion | sur les Sacrements | de Pénitence et | de l'Eucharistie. |

Manuscript, 20 ll. 24°, in the Mohawk language; preserved in the archives of the Catholic Church, Caughnawaga, Canada.* The catechism occupies 15 ll. and is followed by 4 blank ll. and 1 l. in Iroquois, on the verso of which is "Joseph Marcoux Sault St. Louis."

Humboldt (Karl Wilhelm von). Onondago Grammatik von W. v. Humboldt. (*)

Manuscript, 69 pp. folio, in Humboldt's handwriting, with notes by Buschmann.

Title from Stargardt's catalogue No. 135, Amerika und Orient.

Huron. The Huron language.

In Historical Magazine, first series, vol. 2, pp. 197-199, New York, 1858, sm. 4°.

A short account of the habitat of the Huron Indians, and a brief list (11) of works in their language, including a few manuscripts.

Huron. [French-Huron dictionary.] (*)

Manuscript, pp. 1-276, sm. 12°. Anonymous and undated, but written in an orthography which belongs to the middle of the seventeenth century. In boards and covered with chamois streaked yellow, gray, and red, obliquely on the back and left side, vertically on the right side.

An unnumbered leaf precedes the text, on the recto of which we read: "Dictionnaire huron. Séminaire de Québec"; verso blank.

In this dictionary, which, though in a regular handwriting, is read with difficulty, the French words are arranged in alphabetic order on the margin of the manuscript; the Huron words, with their principal inflections and their syntax, occupy the principal column. The first word of the dictionary is "aage" (âge); the last, p. 119, is "estre vuide" (être vide). The

Huron—Continued.

other numbered pages, as far as p. 259, contain the *Supplément*, i. e., words or remarks on various subjects. The last leaves are blank.

Description from Rev. Louis Beaudet, librarian of Laval University, Quebec, where the manuscript is preserved. He thinks it is probably by Chaumonot, q. v.

Huron. [French-Huron dictionary.] (*)

Manuscript, 384 pp. 7 $\frac{3}{8}$ by 4 $\frac{5}{8}$ inches, in a very fine handwriting and dated 1663; well arranged and easy to consult. Preserved at Lorette, Canada.

Description furnished by Mr. P. Gagnon, of Quebec, who says the work is traditionally attributed to Father Chaumonot, q. v.

Huron. [Huron-French dictionary.] (*)

Manuscript, 384 pp. besides some unnumbered pages at the end, 7 $\frac{3}{8}$ by 6 inches in size. On the back of the binding, old calf, is the title "Logica Moralis." Some pages are torn from the body of the volume.

This work is a little different in its construction from the preceding—the French-Huron dictionary—and is not so easy to consult.

Description from Mr. P. Gagnon, of Quebec, who says that the work is popularly attributed to Father Brebœuf (q. v.), and that both this and the preceding work—the French-Huron dictionary—have been preserved from father to son in a Huron family of Lorette, near Quebec.

Huron. [Gospels, instructions, &c. in the Huron language.] (*)

"There also exists a small volume, comprising extracts from the Gospels, instructions, a treatise on the existence of God, another on religion, and some addresses to deputations, in some cases with a French or Latin version."—*Hist. Mag.*, vol. 2, p. 197.

Huron. *Grammatica huronica.* (*)

Manuscript presented to the Literary and Historical Society of Quebec and acknowledged in its *Transactions*, vol. 3, pp. 406-407.

During a visit to the society's library in 1831 I made efforts to find this manuscript, but without success.

Huron. [Radices linguæ huronicæ.] (*)

Manuscript, pp. 1-206, 8°, nearly square, of the end of the 17th century; bound in parchment, and very well written. Divided into five conjugations: the first in *a*, the second in *ga*, the third in *e*, the fourth in *ge*, the fifth in *o*; verbs in *i* follow at page 203. There are two blank leaves at the commencement and one at the end; one blank leaf between the first and the second conjugations, at p. 38, preceded by four unnumbered pp.; a half-page blank at p. 132; three and three-quarter leaves blank and unnumbered between pages 164 and 165, which separate the second and third conjugations; three pages blank and unnumbered between pp. 173 and 174, which separate the third and fourth conjugations; two pages blank and unnumbered between pp. 179 and 180, which separate

Huron—Continued.

the fourth and fifth conjugations; and one blank unnumbered page between pp. 202 and 203, which separates the fifth conjugation from the verbs in *i*.

Description from Rev. Louis Beaudet, librarian of Laval University, Quebec, where the manuscript is preserved.

Huron. [Radices linguæ huronicæ.] (*)

Manuscript, pp. 1-263, sm. 12°, of the end of the 17th century. The last page, not numbered, does not form part of the *Radices*. The manuscript is well written and well bound in parchment. It is divided into five conjugations: the first, pp. 1-46; the second, pp. 46-198; the third, pp. 198-214; the fourth, pp. 214-230; the fifth, pp. 230 to the end. The root words are in the margin, and the derivatives, with the French translation, are in the principal column.

Description from Rev. L. Beaudet, librarian of Laval University, where the manuscript is preserved.

Huron :

Bible Gospels.	See Huron.
Christian doctrine.	Brebœuf (J. de).
Dictionary.	Carheil (S. de).
Dictionary.	Huron.
Dictionary.	Le Caron (J.).
Dictionary.	Sagard (G.).
General discussion.	Brebœuf (J. de).
General discussion.	Charlevoix (P. F. X. de).
General discussion.	Gilij (F. S.).
General discussion.	Jefferys (T.).
General discussion.	Lafitau (J. F.).
General discussion.	Lalemant (J.).
General discussion.	Lausbert (C. F.).
General discussion.	Macanley (J.).
General discussion.	Reland (H.).
Geographic names.	Marshall (O. H.).
Grammar.	Brebœuf (J. de).
Grammar.	Chaumonot (J. P.).
Grammar.	Garnier (—).
Grammar.	Huron.
Grammar.	Potier (P.).
Gram. comments.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Gram. comments.	Bastian (A.).
Gram. comments.	Chateaubriand (F. A. de).
Gram. comments.	Gallatin (A.).
Hymn.	Rasles (S.).
Letter.	Chaumonot (J. P.).
Letter.	Doublet de Boisthibault (J.).
Letter.	Le Mercier (F. J.).
Letter.	Merlet (L.).
Lord's prayer.	Hervas (L.).
Lord's prayer.	Shea (J. G.).
Lord's prayer.	Wilson (D.).
Lord's prayer.	Youth's.
Numerals.	Alsop (G.).
Numerals.	Lescarbot (M.).
Numerals.	Shea (J. G.).
Numerals.	Vater (J. S.).

Huron—Continued.

Numerals.	See Wilson (D.).
Prayer.	Brebœuf (J. de).
Prayer.	Hervas (L.).
Prayer.	Lalemant (J.).
Remarks.	Anderson (J.).
Remarks.	Balbi (A.).
Songs.	Sagard (G.).
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Cartier (J.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Gilij (F. S.).
Vocabulary.	Gladstone (T. H.).
Vocabulary.	Houssé (J.).
Vocabulary.	Laet (J. de).
Vocabulary.	Potier (P.).
Words.	Bastian (A.).
Words.	Brinton (D. G.).
Words.	Chamberlain (A. F.).
Words.	Gray (A.) and Trumbull (J. H.).
Words.	Hensel (G.).
Words.	Hervas (L.).
Words.	Laet (J. de).
Words.	Lesley (J. P.).
Words.	Street (A. B.).
Words.	Uméry (J.).
Words.	Vater (J. S.).
Words.	Warden (D. B.).

See, also, Wyandot.

Hyde (Jabez Backus). Kianasa, | nana nonedowaga | neuwenuda. | Indian hymns, | in the | Seneca language; | By Jabez B. Hyde. |

Buffalo: | printed by H. A. Salisbury. | 1818.

Title p. 1, text pp. 2-19 (alternate Seneca and English), 1 unnumb. p. 16^o.—Hymns, pp. 2-11.—John iii, pp. 10-17.—Lord's prayer, pp. 18-19.—Alphabet, verso p. 19.

Copies seen: Pilling.

— Kianasa, | nana nonedowāgā | neuwenūda. | Hymns, | in the | Seneca language; | by Jabez B. Hyde. |

Buffalo: | printed by H. A. Salisbury. | 1819.

Pp. 1-40, alternate Seneca and English, 16^o.

Hyde (J. B.)—Continued.

Copies seen: American Antiquarian Society, Verreau.

"Mr. Hyde has finished a new edition of a Spelling Book in the Seneca language, and is about publishing in the same language Christ's Sermon on the Mount, and the first six chapters of the Gospel of the Evangelist John. The Seneca Hymns which he formerly published have been found highly useful in the tribe. Indeed the great test of renouncing Paganism and becoming a candidate for Christian instruction is the use of these Hymns."—*Ann. Rep. New York Miss. Soc.*, April, 1820, p. 40.

Hymn-book:

Cherokee.	See Boudinot (E.) and Worcester (S. A.).
Cherokee.	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Iroquois.	Collection.
Iroquois.	Cusick (J. N.).
Mohawk.	Bearfoot (I.).
Mohawk.	Hill (H. A.).
Mohawk.	Karorion.
Mohawk.	Onasakenrat (J.).
Mohawk.	Williams (E.).
Oneida.	Sickles (A. W.).
Seneca.	Harris (T. S.).
Seneca.	Hyde (J. B.).
Seneca.	Sanborn (J. W.).
Seneca.	Sanborn (J. W.) and Turkey (J. P.).
Seneca.	Wright (A.).
Seneca.	Young (J.).

Hymns:

Cherokee.	See Chamberlin (A. N.).
Cherokee.	Coronation.
Huron.	Rasles (S.).
Mohawk.	Alvis (W.).
Mohawk.	Burtin (N. V.).
Mohawk.	Cuoq (J.-A.).
Mohawk.	Dufresne (N.).
Mohawk.	Playter (G. D.).
Mohawk.	Roupe (J. B.).
Seneca.	Alden (T.).
Seneca.	Newton (J. H.).
Seneca.	Seneca.
Seneca.	Thayer (W. A.).
Wyandot.	Finley (J. B.).
Wyandot.	Wyandot.

I.

Iakentasetatha tsini. See Cuoq (J.-A.).
Ienenrinekenstha Kanesatakeha. See Cuoq (J.-A.).

Indian delegates to the Red Jacket obsequies.

In Buffalo Hist. Soc. Trans. vol. 3, pp. 45-46, Buffalo, 1885, 8^o. (Bureau of Ethnology.)

Gives the English signification of the names of the delegates—mostly Seneca.

Indian treaties, | and | laws and regulations | relating to Indian affairs: | to which is added | an appendix, | containing the proceedings of the old Congress, and other | important state papers, in relation to Indian affairs. | Compiled and published under orders of the Department of War of | the 9th February and 6th October, 1825. |

Indian — Continued.

Washington City: | Way & Gideon, printers. | 1826.

Pp. i-xx, 1-661, 8°. Pp. 531-661 consist of a supplement, with the following half-title: "Supplement containing additional treaties, documents, &c., relating to Indian Affairs, to the end of the twenty-first Congress. Official." —Names of chiefs (with English signification) of the Six Nations, pp. 11-12; Seneca, pp. 39-40, 68-70, 76-81, 94-96, 102-103; Cherokee, pp. 114-115, 119-120, 122, 125-126, 130.—Cherokee alphabet, with names of the letters, p. 485.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology.

See Preservation; also Treaties.

Investigator. The | investigator: | religious, moral, scientific, &c. | [Three lines quotation.] | Published monthly. | January, 1845[—December, 1846]. |

Washington: | T. Barnard, printer, | cor. 11th st. and Pa. avenue. | 1845 [—1846].

2 vols. 8°. Edited by J. F. Polk.—A comparative vocabulary, contained in pp. 261-265, 289-293, includes words of the Oneida, Cayuga, and Seneca.

Copies seen: Congress, Powell.

Iontaterihonniennitak8a ne kari8iios-ton. See **Güen** (H.).

Iontatretsiarontha ne agwegon. See **Williams** (E.).

Ionterennaientak8a sohna. See **Marcoux** (J.).

Ionteri8aienstak8a ne kari8iios-ton. See **Marcoux** (J.).

Ionteri8eienstag8a ne tsiatag. See **Piquet** (F.).

Iontri8aienstak8a | ionskaneks | n'aicien-terihag gaiatonsera | te gari8toraragon | Ong8e on8e Ga8ennontakon. | [Design.] |

Teiotiagi [Montreal]; | Sesklet, Tsi Thonons8te, ok | niore Tsi Iontkeron-tak8a. | 1777.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-16, 16°. Primer, entirely in the Mohawk language.—Prayers, pp. 13-16.

Copies seen: Wisconsin Historical Society.

Iroquois. Eine kleine Sammlung von Indianer-Worten aus der Maquaischen oder 6 Nationen Sprache und dem Delawareschen. (*)

Manuscript, pp. 1-37, 8°.

Title from Mr. A. Glitsch, of the Unitäts-Bibliothek, Herrnbut, Saxony, where the manuscript is preserved.

Iroquois:

Bible, John (part), See **British**.

Bible, John (part), Gilbert & Rivington.
Book of Common Williams (E.).

Prayer.

Catechism. Davis (S.).

Conjugations. Grasserie (R. de la).

Conjugations. Hewitt (J. N. B.).

Dictionary. La Galissonnière
(—).

Etymology. Hale (H.).

Etymology. Hewitt (J. N. B.).

Examples. Grasserie (R. de la).

General discussion. Beauchamp (W. M.).

General discussion. Duponceau (P. S.).

General discussion. Heckewelder (J. G.
E.).

General discussion. Le Hir (A. M.).

General discussion. Morgan (L. H.).

General discussion. Müller (F.).

General discussion. Nantel (A.).

General discussion. Newton (J. H.).

General discussion. Smith (E. A.).

General discussion. Spencer (E.).

General discussion. Vincent (J.).

Gentes. Morgan (L. H.).

Geographic names. Beauchamp (W. M.).

Geographic names. Benson (E.).

Geographic names. Boyd (S. G.).

Geographic names. Clark (J. V. H.).

Geographic names. Errett (R.).

Geographic names. Henderson (J. G.).

Geographic names. Report.

Geographic names. Rattenber (E. M.).

Geographic names. Schoolcraft (H. R.).

Geographic names. Simms (J. R.).

Gram. comments. Duncan (D.).

Gram. comments. Gatschet (A. S.).

Gram. comments. Platzmann (J.).

Gram. comments. Shea (J. G.).

Gram. comments. Smith (E. A.).

Hymn-book. Collection.

Hymn-book. Cusick (J. N.).

Lord's prayer. Beauchamp (W. M.).

Lord's prayer. Edwards (J.).

Lord's prayer. Johnson (A. C.).

Lord's prayer. Morgan (L. H.).

Lord's prayer. Newton (J. H.).

Lord's prayer. Rupp (J. D.).

Lord's prayer. Smet (P. J. de).

Lord's prayer. Spencer (E.).

Lord's prayer. Wilson (D.).

Numerals. Beauregard (O.).

Numerals. Haldeman (S. S.).

Prayer book. Davis (S.).

Prayer book. Williams (E.).

Prayers. Davis (S.).

Proper names. Catlin (G.).

Proper names. Treaties.

Songs. Baker (T.).

Songs. Pyrlæus (J. C.).

Songs. Smith (E. A.).

Spelling book. Williams (E.).

Text. Williams (E.).

Tract. Another Tongue.

Tract. Williams (E.).

Iroquois—Continued.

Tribal names.	See Henderson (J. G.).
Vocabulary.	Adam (L.).
Vocabulary.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary.	Besson (J. P. D.).
Vocabulary.	Campbell (J.).
Vocabulary.	Hathaway (B.).
Vocabulary.	House (J.).
Vocabulary.	Johnson (A. C.).
Vocabulary.	Long (J.).
Vocabulary.	Loskiel (G. H.).
Vocabulary.	Macauley (J.).
Vocabulary.	O'Callaghan (E. B.).
Vocabulary.	Prichard (J. C.).
Vocabulary.	Schoolcraft (H. R.).

Iroquois—Continued.

Vocabulary.	See Vincent (J.).
Vocabulary.	Vocabulary.
Words.	Brinton (D. G.).
Words.	Colden (C.).
Words.	Duponceau (P. S.).
Words.	Hervas (L.).
Words.	Hewitt (J. N. B.).
Words.	Holden (A. W.).
Words.	Johnson (E.).
Words.	Laverlochère (—).
Words.	Petitot (É. F. S. J.).
Words.	Teza (E.).
Words.	Trumbull (J. H.).
Words.	Yankiewitch (F.).

J.

Jackson (Halliday). Civilization | of
the | Indian natives; | or, | A Brief
View | of the friendly conduct | of |
William Penn | towards them | in the
early settlement of Pennsylvania; |
The subsequent care of the Society of
Friends in endeavouring to promote |
peace and friendship with them by pa-
cific measures; | and | A concise narra-
tive of the proceedings of the Yearly
Meeting of Friends, of | Pennsylvania,
New Jersey, and parts adjacent, since
the year | 1795, in promoting their im-
provement | and gradual civilization. |
By Halliday Jackson. | [Quotation, two
lines.] | [Scroll.] |

Philadelphia: | Marcus T. C. Gould,
No. 6, North Eighth street. | New
York: | Isaac T. Hopper, No. 420,
Pearl street. | 1830.

Pp. 1-120, 8°.—A vocabulary of some of the
most familiar words and phrases in the Seneca
language, and the English, in alphabetical
order, pp. 114-120.

Copies seen: British Museum, Congress,
Eames.

Jackson (William Henry). Department
of the Interior. | United States Geolog-
ical Survey of the Territories. | F. V.
Hayden, U. S. geologist. | Miscellaneous
publications, No. 9. | Descriptive cata-
logue | of | photographs | of | North
American Indians. | By | W. H. Jack-
son, | photographer of the Survey. |

Washington: | Government Printing
Office. | 1877.

Printed cover as above, title as above reverse
blank 1 l. pp. iii-vi, 1-124, 8°.—Names of chiefs
(with English definitions) of a number of Indian
tribes, among them the Seneca, pp. 92-93.

Copies seen: Bureau of Ethnology, National
Museum, Pilling, Powell.

James (Edwin). A | narrative | of | the
captivity and adventures | of | John
Tanner, | (U. S. interpreter at the Sant
de Ste. Marie,) | during | thirty years
residence among the Indians | in the |
interior of North America. | Prepared
for the press | by Edwin James, M. D. |
Editor of an Account of Major Long's
Expedition from Pittsburgh | to the
Rocky Mountains. |

New York: | G. & C. & H. Carvill,
103 Broadway. | 1830.

Pp. 1-426, 8°.—Numerals 1-12 in Cherokee
(from Adair), p. 327.—Numerals 1-10 in Seneca
("from an Indian at Buffalo, 1827"), p. 331.

Copies seen: Boston Athenæum, Brinton,
Congress, Dunbar, Lenox, Trumbull.

At the Field sale, No. 1113, a half-morocco
copy brought \$3.63; at the Squier sale, No. 552,
a similar copy, \$3.38. Priced by Leclerc, 1878,
No. 1020, 35 fr. The Murphy copy, half green
calf, No. 2449, brought \$3.50.

— A | narrative | of | the captivity and
adventures | of | John Tanner, | (U. S.
interpreter at the Saut de Ste. Marie,) |
during | thirty years residence among
the Indians | in the | interior of North
America. | Prepared for the press | by
Edwin James, M. D. | Editor of an Ac-
count of Major Long's Expedition from
Pittsburgh | to the Rocky Mountains. |

London: | Baldwin & Cradock, Pa-
ternoster Row. | Thomas Ward, 84 High
Holborn. | 1830.

Pp. 1-426, portrait, 8°.—The American edi-
tion with a new title-page only.

Copies seen: Astor, Trumbull.

Clarke, 1886, No. 6652, prices a copy in boards
\$5.

Sabin's Dictionary, No. 35685, titles an edi-
tion in German, Leipzig, 1840, 8°; and one in
French, Paris, 1855, 2 vols. 8°.

Jarvis (Samuel Farmar). A discourse on the religion of the Indian tribes of North America: delivered before the New-York Historical Society, December 20, 1819. By Samuel Farmar Jarvis.

In New York Hist. Soc. Coll. vol. 3, pp. 181-268, New York, 1821, 8°.

A few Onondaga words (from Zeisberger), p. 229.—Numerals 1-10 of the Onondaga (from Zeisberger) and of the Cherokee (from Adair), p. 230.—Grammatical forms of the Onondaga and Lenapé compared with the Hebrew, pp. 231-232.

— A | discourse | on the | religion of the Indian tribes | of | North America. | Delivered before | the New-York Historical Society, | December 20, 1819. | By Samuel Farmar Jarvis, | D. D. A. A. S. | [Four lines quotation.] |

New-York: | published by C. Wiley & Co. 3 Wall street. | C. S. Van Winkle, Printer. | 1820.

Pp. 1-111, 8°.—Linguistics as above.

Copies seen: Boston Athenæum, Boston Public, British Museum, Congress, Eames, Trumbull.

At the Field sale a copy, No. 1115, sold for \$2.12. The Squier copy, No. 554, brought \$1, and the Brinley copy, No. 5412, half morocco, uncut, \$1.50.

Reviewed by J. Pickering in the N. A. Review, vol. 11, pp. 103-113, Boston, 1820.

Jefferson (Thomas). See **Gallatin** (A.).

Jefferys (Thomas). The natural and civil | history | of the | French dominions | in | North and South America. | Giving a particular Account of the | Climate, | Soil, | Minerals, | Animals, | Vegetables, | Manufactures, | Trade, | Commerce, | and | Languages, | together with | The Religion, Government, Genius, Character, Manners and | Customs of the Indians and other Inhabitants. | Illustrated by | Maps and Plans of the principal Places, | Collected from the best Authorities, and engraved by | T. Jefferys, Geographer to his Royal Highness the Prince of Wales. | Part I. Containing | A Description of Canada and Louisiana [—Part II. Containing | Part of the Islands of St. Domingo and St. Martin, | The Islands of | St. Bartholomew, Guadaloupe, Martinico, La Grenade, | and | The Island and Colony of Cayenne]. |

London, | Printed for Thomas Jefferys at Charing-Cross. | MDCCLX [1760].

Jefferys (T.)—Continued.

Part 1: 4 p. ll. pp. 1-168; part 2: 2 p. ll. pp. 1-246; maps, folio.—Of the origin, languages * * * of the different Indian nations inhabiting Canada [including the Hurons], part 1, pp. 42-97.

Copies seen: British Museum, Congress, Massachusetts Historical Society.

At the Field sale, a copy, No. 1119, brought \$6.50.

— The natural and civil | history | of the | French dominions | in | North and South America. | With an Historical Detail of the Acquisitions and Conquests made by the | British arms in those Parts. | Giving a particular Account of the | climate, | soil, | minerals, | animals, | vegetables, | manufactures, | trade, | commerce | and | languages. | Together with | The Religion, Government, Genius, Character, Manners and | Customs of the Indians and other Inhabitants. | Illustrated by | Maps and Plans of the principal Places, | Collected from the best Authorities, and engraved by | T. Jefferys, Geographer to his Majesty. | Part I [—II]. Containing | A Description of Canada and Louisiana. |

London: | Printed for T. Jefferys, at Charing-Cross; W. Johnston, in Ludgate-street; J. Richardson | in Paternoster-Row; and B. Law and Co. in Ave-Mary-Lane. | MDCCLXI [1761].

Part 1: 4 p. ll. pp. 1-168; part 2: 2 p. ll. pp. 1-246; maps, folio.—Linguistic contents as in edition of 1760.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

Jéhan (Louis-François). Troisième et dernière | Encyclopédie Théologique, | [&c. twenty-four lines.] | Publiée | par M. l'Abbé Migne | [&c. six lines.] | Tome Trente-quatrième. | Dictionnaire de Linguistique. | Tome Unique. | Prix: 7 Francs. |

S'Imprime et se vend chez J.-P. Migne, Éditeur, | aux Ateliers Catholiques, Rue d'Amboise, au Petit-Montrouge, | Barrière d'Enfer de Paris. | 1858.

Second title: Dictionnaire | de | Linguistique | et | de Philologie Comparée. | Histoire de toutes les Langues mortes et vivantes, | ou | Traité complet d'Idiomographie, | embrassant | l'examen critique des systèmes et de toutes les questions qui se rattachent | à l'origine et à la filiation des langues, à leur essence organique | et à leurs rapports avec l'histoire des races

Jéhan (L.-F.)—Continued.

humaines, de leurs migrations, etc. | Précédé d'un | Essai sur le rôle du langage dans l'évolution de l'intelligence humaine. | Par L.-F. Jéhan (de Saint Clavien). | Membre de la Société géologique de France, de l'Académie royale des sciences de Turin, etc. | [Quotation, three lines.] | Publié | par M. l'Abbé Migne. | Éditeur de la Bibliothèque Universelle du Clergé. | ou | des Cours Complètes sur chaque branche de la science ecclésiastique. | Tome Unique. | Prix : 7 francs. |

[Imprint as in first title.]

Outside title 1 l. titles as above 2 ll. columns (two to a page) 9-1448.—The Tableau polyglotte des langues includes the Mohawk-Huron ou Iroquoise, columns 906-909.

Copies seen: British Museum, Shea.

There is an edition, Paris, 1861, which I have not seen, a copy of which is in the Watkinson Library, Hartford, Conn.

Jemison (James). See **Rand (S. T.)**.

— See **Smith (E. A.)**.

Jemison (Mary). See **Seavers (J. E.)**.

Jemison (William). See **Smith (E. A.)**.

John (Andrew), jr. See **Gatschet (A. S.)**.

Johnson (—). See **Gallatin (A.)**.

Johnson (Anna C.) | The Iroquois; | or, | the bright side of Indian character. | By | Minnie Myrtle. |

New York: | D. Appleton and Company, | 346 and 348 Broadway, | 1855.

Pp. 1-317, 12°.—The language of the Iroquois, containing a short Iroquois vocabulary, the Lord's prayer, and specimen of an Indian hymn. pp. 298-301.

Copies seen: Congress, Massachusetts Historical Society.

At the Field sale, a copy, No. 1126, brought \$1.

Johnson (Elias). Legends, | traditions and laws, | of the | Iroquois, or Six Nations, | and | history | of the | Tuscarora Indians. | By | Elias Johnson, | a native Tuscarora chief. |

Lockport, N. Y.: | Union Printing and Publishing Co., (O. W. Cutler, Pres't.) | 1851.

Frontispiece, title verso copyright 1 l. introduction pp. 5-6, preface pp. 7-8, text pp. 9-231. 8°.—Iroquois terms passim.

Copies seen: Brinton, Congress, Powell.

Johnson (George). See **Hale (H.)**.

Johnson (George W.), editor. See **Cherokee Advocate**.

Johnson (Sir William). Extracts of some letters, from Sir William Johnson Bart. to Arthur Lee, M. D. F. R. S. on the customs, manners, and language of the Northern Indians of America.

Johnson (W.)—Continued.

In Royal Soc. [of London] Philosoph. Trans. vol. 63. pp. 142-148. London, 1773, sm. 4°.—Contains a few Mohawk terms.

Reprinted in American Museum, vol. 5, pp. 19-21, Philadelphia, 1789, 8°. and in O'Callaghan (E. B.), Documentary Hist. of New York, vol. 4, pp. 430-437, New York, 1851, 8°; again, in O'Callaghan (E. B.), Documentary Hist. of New York, vol. 4, pp. 269-273, New York, 1851, 4°; and in Stone (W. L.), Life and Time of Sir William Johnson, vol. 2, pp. 481-488, Albany, 1865, 8°.

Johnston (John). Account of the present state of the Indian tribes inhabiting Ohio. In a letter from John Johnston, esq. United States agent of Indian affairs, at Piqua, to Caleb Atwater, esq. Communicated to the president of the American Antiquarian Society.

In American Ant. Soc. Trans. (Archæologia Americana) vol. 1. pp. 269-299. Worcester, 1820, 8°.

Vocabulary of the Wyandot, pp. 292-297.

The vocabulary is reprinted in Schoolcraft (H. R.), Notes on the Iroquois [second edition], pp. 393-400. Albany, 1847, 8°, in Dodge (J. R.), Red Men of the Ohio Valley, pp. 51-60, Springfield, 1860, 12°, and in the various editions of Howe (H.), Historical Collections of Ohio, as follows: Cincinnati, 1848, 8°, pp. 590-594 (*); Cincinnati, 1850, 8°, pp. 590-594 (Astor); Cincinnati, 1852, 8°, pp. 590-594 (British Museum); Cincinnati, 1869, 8° (*); Cincinnati, 1875, 8°, pp. 590-594 (Congress); and probably in a number of other editions which I have not seen.

Jones (Electa F.). Stockbridge, | past and present; | or, records of | an old mission station. | By Miss Electa F. Jones. |

Springfield: | Samuel Bowles & company, | 1854.

Pp. 1-275, 8°.—Lord's prayer in the [Mohawk] dialect of the Six Nations, pp. 36-37.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

At the Field sale a copy, No. 1143, brought 50 cents.

Jones (Rev. Evan). [New Testament in the Cherokee language.] (*)

According to Newcomb's Cyclopædia of Missions, "the translation of the [Cherokee] New Testament was completed by Mr. [E.] Jones in 1847." If this be true, I think the work has not been printed.

See New Testament.

— Terms of relationship of the Mountain Cherokee, collected by Rev. Evan Jones, missionary.

In Morgan (L. H.), Systems of consanguinity and affinity of the human family, pp. 293-382, lines 23. Washington, 1871, 4°.

Jones (E.)—Continued.

— *editor*. See **Cherokee Messenger**.

— and **Jones (J. B.)**. The | Epistle of Paul, the Apostle, | to the | Ephesians. | Translated into Cherokee, | for the Am. Baptist Missionary Union, | by Evan Jones, and John B. Jones. | [Five lines Cherokee characters.] |

Cherokee: | Baptist Mission Press: H. Upham, Printer. | [Two lines Cherokee characters.] | 1848.

Pp. 1-24, 24^o, in Cherokee characters.

Copies seen: Congress.

Jones (John Buttrick). Elementary Arithmetic, | in | Cherokee and English, | designed for beginners. | By John B. Jones. | Prepared by authority of the Cherokee National Council. |

Cherokee National Press: | Tahlequah, Cherokee Nation. | [Eight lines Cherokee characters.] | 1870.

Title reverse blank 1 l. preface p. 3, text pp. 4-61, 4-61 (double numbers, alternate pages Cherokee and English), 8^o.

Copies seen: Powell, Wisconsin Historical Society.

— **Vocabulary of the Cherokee, Mountain dialect.**

Manuscript, 10 ll. 4^o, 200 words, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1866.

— See **Jones (E.)** and **Jones (J. B.)**.

— *editor*. See **Cherokee Messenger**.

Jones (Rev. Peter). History | of the | Ojebway Indians; | with especial reference to their | conversion to Christianity. | By | Rev. Peter Jones, | (Kahkewaquonaby,) | Indian missionary. | With a brief | memoir of the writer; | and | introductory notice by the Rev. G. Osborn, D.D., | secretary of the Wesleyan Methodist | Missionary Society. |

London: | A. W. Bennett, 5, Bishopsgate street without. | Houlston and Wright, Paternoster row. | 1861.

Pp. i-vi, 1 l. pp. 1-278, 12^o.—The Indian languages (pp. 178-190) contains general remarks and vocabularies of 40 words of a number of dialects, among them the Mohawk, Cayuga, Onondaga, Seneca, Oneida, and Tuscarora.

Jones (P.)—Continued.

Copies seen: Boston Athenæum, Brinton, British Museum, Congress, Dunbar, Eames, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

At the Fischer sale a copy, No. 2475, brought 3s. 6d.; at the Field sale, No. 1158, \$1.75. Clarke, 1886, No. 6467, prices a copy \$1.50.

Some copies are undated.

"Peter Jones * * * was born in the woods on a prominent tract of land called Burlington Heights. He spent ten years in wandering about with his own tribe, and grew up under the influence of the heathen notions and habits of his own nation. At the age of sixteen his father, of Welsh descent, and a government surveyor, got him baptized by the Rev. Ralph Leeming, English Episcopal minister, at the Mohawk Church, on the Grand River, near Brantford. * * * About three years after his baptism he was truly converted to God, at a camp meeting held near Ancaster. * * * Having furnished satisfactory evidence to the fathers and brethren of the Wesleyan Church that he was called to the office of a Christian minister, he was solemnly set apart to that work as deacon, by the imposition of hands, at the Kingston Conference, by the Rev. Bishop Heddling, in 1830; and as priest at the Toronto Conference in 1833, by the Rev. George Marsden. During the following twenty-three years of his valuable life, he continued to labor among his Indian brethren with encouraging success. * * * At length his never very vigorous constitution began to yield to excessive exposure, colds and fevers. In the spring of 1850 he had so severe a fit of sickness that few who saw him had any expectation of his recovery, but his valuable life was prolonged a few years. * * * He died at his home near Brantford, June 29, 1856."—*Osborn*.

Jones (Pomroy). Annals | and | recollections | of | Oneida County. | [Seven lines quotation.] | By Pomroy Jones. |

Rome: | published by the author. | 1851.

Pp. i-xvi, 1-893, 8^o.—Chap. xxx, Indians (pp. 832-893), includes examples of the Oneida (from Schoolcraft), p. 839; names of persons (Oneida) p. 870; names of waters and places within the county, with significations. p. 871: some additional names of localities, chiefly in Seneca, with meanings (from Morgan's Indian map, 1851), p. 872.

Copies seen: Astor.

Jones (William). See **Wright (A.)**.

Jugement erroné. See **Cuoq (J.-A.)**.

K.

Kahkewaquonaby. See **Jones (Peter)**.

Kaiatonsera ionterennaientag8a. See **Marcoux (J.)**.

Kaiatonsera ionterennaientak8a. See **Marcoux (J.)**.

Kaiatonsera ionteweienstakwa. See **Cuoq (J.-A.)**.

Kaiatonsera ionte8eienstak8a. See **Cuoq (J.-A.)**.

Kaiatonserase Tsionk8e. See **Brown (J.)**.

Karo ron, | ne | te ye rihwahgwatha. |
 [Four lines quotation.] |
 Brantford: | Printed at the Courier
 Office. | 1877.
 Pp. 1-53, 32°. Hymns in the Mohawk lan-
 guage.
Copies seen: Brinley.
Keane (A. H.). Appendix. Ethnogra-
 phy and Philology of America. By A.
 H. Keane.
 In Bates (H. W.), Central America, the West

Keane (A. H.)—Continued.
 Indies, &c. pp. 443-561, London, 1878, 8°. (Brit-
 ish Museum, Congress, National Museum.)
 General scheme of American races and lan-
 guages. pp. 460-483, includes the Wyandot-Iro-
 quois family.
 Reprinted in the 1882 edition of the same
 work and on the same pages. (British Mu-
 seum.)
Kianasa nana. See **Hyde (J. B.)**.
Kinzie (John). See **Wyandot**.

L.

Laet (Johannes de). Beschrijvinghe |
 van | West-Indien | door | Ioannes de
 Laet. | Tweede druck: | In ontallijcke
 plaetsen ver- | betert, vermeerdert, met
 eenige | nieuwe Caerten, beelden van |
 verscheyden dieren ende | planten ver-
 ciert. |
 Tot Leyden, bij de Elzeviers. A°. 1630.
 14 p. ll. pp. 1-622, register 17 pp. folio,
 maps.—Numerals 1-10 of the Hochelaga (from
 Cartier), and of the Indians of Canada (from
 Lescarbot), p. 70.—Names of the parts of the
 human body in Hochelaga (from Cartier), p. 70.
Copies seen: British Museum, Congress,
 Lenox.
 In Stevens's Nuggets, No. 1616, a "fine copy,
 half calf," was priced 2*l.* 2*s.* At the Fischer
 sale one copy, No. 888, brought 6*s.*, and another.
 No. 2495, was bought by Quaritch for 3*s.* 6*d.*
 At the Murphy sale, No. 1417, a vellum copy
 sold for \$7.50. Quaritch, No. 28205, prices a
 "fine copy in old calf, gilt," 5*l.*
 The original edition, in Dutch, Leyden, 1625,
 does not contain the linguistics. (Astor,
 Brown, Lenox.)
 — **Novvs orbis | seu | descriptionis |**
Indiæ Occidentalis | Libri XVIII. |
Authore | Ioanne de Laet Autverp. |
Novis Tabulis Geographicis et variis |
Animantium, Plantarum Fructuumque |
**| Iconibus illustrati. | Cvm Privi-
 legio. |**
 Lvgd. Batav. apud Elzevirios. A°. 1633.

Engraved title-page 1 l. half-title 1 l. 14 other
 ll. pp. 1-690 (really only 590, p. 105 being wrongly
 numbered 205 and the error continued through-
 out), index 9 ll. maps, folio.—Numerals 1-10 of
 the Hochelaga and of the Indians of Canada, p.
 48.—Names of the parts of the body in Hoche-
 laga, pp. 48-49.
Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athe-
 naeum, British Museum, Congress, Lenox,
 Watkinson.
 Priced in Stevens's Nuggets, No. 1618, 1*l.*
 11*s.* 6*d.* The Fisher copy, No. 889, vellum,
 brought 1*l.* 5*s.*; the Squier copy, No. 617, calf

Laet (J. de)—Continued.
 \$5.75; the Brinley copy, No. 37, vellum, \$10;
 the Ramirez copy, No. 426, 10*s.*; the Murphy
 copy, No. 1416, vellum, \$6.50. An old calf, gilt
 copy is priced by Quaritch, No. 28206, 3*l.*
 — **L'histoire | dv | nouveau monde |**
**ou | description | des Indes | occiden-
 tales, | Contenant dix-huict Liures, |**
Par le Sieur Iean de Laet, d'Anuers; |
**Enrichi de nouvelles Tables Géographi-
 ques & Figures des | Animaux, Plantes
 & Fruicts. | [Figure.] |**
 A Leyde, | Chez Bonaventure &
 Abraham Elseniers, Imprimeurs | ordi-
 naires de l'Vniuersité. | CIJ IJC XL
 [1640].
 16 p. ll. pp. 1-632, 6 ll. maps, folio.—Linguis-
 tics, p. 52.
Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, Brit-
 ish Museum, Congress, Lenox.
 Priced by Trübner, 1856, No. 1994, calf, 5*l.*
 5*s.*, and in Stevens's Nuggets, No. 1619, 1*l.* 10*s.*
 The Andrade copy, No. 1840, sold for 4*Thlr.*
 21*Ngr.*; the Fischer copy, No. 2493, was bought
 by Quaritch for 1*l.* 2*s.*; the Field copy, No. 1241,
 brought \$9.50. Leclerc, 1878, No. 317, prices a
 copy 50 fr. The Ramirez copy, No. 427, brought
 1*l.* 2*s.*, and the Murphy copy, No. 1415, half red
 morocco, gilt edges, with an autograph letter of
 De Laet dated Leyden, July, 1629, \$10.50.
 The Fischer catalogue, No. 2494, titles an edi-
 tion: Historie ofte Jaeslijck * * * West In-
 dien, Leyden, 1644. It was bought by Quaritch
 for 3*s.*

— **L'Histoire | du | Nouveau Monde |**
**ou | description | des | Indes Occiden-
 tales | Nouvelle France | livre second |**
réimpression |
 Quebec | Typographie de P.-G. De-
 lisle | 1882
 Outside title, reprint of title-page of the 1640
 edition 1 l. title-page as above 1 l. pp. 1-98, 8°. A
 reprint of chapters i-xxii.—Hochelagoes vo-
 cabulary, 25 words, pp. 56-57.
 But 200 copies were printed, one of which I
 saw at the printing office of M. Delisle, Quebec.
 Whether it has been issued I do not know.

Laet (J. de) — Continued.

The extract reprinted in the New York Hist. Soc. Coll. second series, vol. 1, pp. 281-316, New York, 1841, does not contain the Iroquois linguistics.

— Joannis de Laet | Antwerpiani | notæ | ad | dissertationem | Hugonis Grotii | De Origine Gentium Americanarum: | et | observationes | aliquot ad meliorem indaginem | difficillimæ illius Quæstionis. | [Design.] |

Amstelodami, | Apud Ludovicum Elzevirium. | C1D I2C XLIII [1643].

Title reverse blank 1 l. dedication in Latin 3 unnumbered pp. preface pp. 3-6, text pp. 7-223, 16°. I am inclined to think that the dedication (signed Nicolaus Herouart, and dated Amstelodami, anno 1644, 12 aprilis), which is found only in the Congress copy, has been inserted from some other work. — A few words of Huron, Hochelaga, Souriquoi, Sankikani, Maqua, and Mexican, compared with Welsh and Danish, pp. 147-151. — Huron and Mexican vocabulary (about 100 words), pp. 173-178. — Maqua vocabulary (50 words), pp. 178-180.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Lenox, Trumbull.

At the Fischer sale, Nos. 890 and 2496, two copies sold, the one for 6s. and the other for 8s. 6d. At the Ramirez sale a copy, No. 428, bound up with another work on the same subject, brought 7s.

For an almost identical title see "Addenda."

— Ioannis | de Laet | Antwerpiani | notæ | ad | dissertationem | Hugonis Grotii | De Origine Gentium Americanarum: | et | observationes aliquot | ad meliorem indaginem difficil- | limæ illius Quæstionis. | [Ornament.] |

Parisiis, | Apud Viduam Gvilielmi Pelé, | viâ Jacobæâ sub signo Crucis aureæ. | M. DC. XLIII [1643].

Pp. 1-223, sm. 8°. — Linguistics pp. 147-151, 173-178, 178-180.

Copies seen: Lenox.

Lafitau (Père Joseph François). Mœurs | des sauvages | Amériquains, | comparées aux mœurs | des premiers temps. | Par le P. Lafitau, de la Compagnie de Jésus. | Ouvrage enrichi de Figures en taille-douce. | Tome premier[second]. | [Design.] |

A Paris, | Chez | Saugrain l'aîné, Quay des Augustins, près la rue | Pavée, à la Fleur de Lys. | Charles Estienne Hochereau, à l'entrée | du Quay des Augustins, à la descente du Pont S. Michel, | au Phœnix. | MDCCXXIV [1724]. | Avec approbation et privilège dv Roy.

Lafitau (J. F.) — Continued.

2 vols.: 11 p. ll. pp. 1-610, 1 l.; 6 p. ll. pp. 1-490, table 20 ll. 4°. — De la langue (vol. 2, pp. 458-490) is a general discussion on ancient languages as compared with the modern, treating of American languages incidentally and the Huron particularly.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Watkinson, Wisconsin Historical Society.

Priced by Trübner, 1816, No. 2103, 12s. 6d. At the Fischer sale one copy, No. 891, brought 10s., and another copy, No. 2497, 4s.; the Field copy, No. 1242, sold for \$6; the Squier copy, No. 613, for \$14.25. Leclerc, 1878, No. 321, prices a copy 30 fr. The Brinley copy, No. 5416, "half-calf, gilt, nearly uncut, exceptionally large and fine," brought \$9; the Murphy copy, No. 1423, old calf, sold for \$7. Priced by Quaritch, No. 29974, calf, 1l. 16s.

— Mœurs | des | Sauvages | Américains, | comparées aux Mœurs | des premiers temps. | Par le P. Lafitau de la Compagnie de Jésus. | Ouvrage enrichi de figures en taille-douce. | Tome Premier [-Quatrième]. | [Design.] |

A Paris, | chez Saugrain l'aîné, Quay des Augustins, | pres la rue Pavée, ou la Fleur de Lys. | Charles-Etienne Hochereau, à l'en- | tree du Quay des Augustins, au Phénix. | M DCC XXIV [1724]. | Avec approbation et privilege dv Roy.

4 vols. 16°. — De la langue, vol. 4, pp. 167-169.

Copies seen: Maisonneuve.

Priced by Leclerc, 1878, No. 322, 20 fr. An old calf, gilt copy at the Brinley sale, No. 5417, brought 5s. Clarke, 1886, No. 6480, prices a copy \$10.

Rich titles an edition Paris, 1723, 2 vols. 4°, which, says Bartlett in the Brown catalogue, is probably an error. Charlevoix mentions an edition "reprinted badly enough" at Rouen, 1724, which, according to Sabin's dictionary, No. 38957, refers probably to the Paris edition of the same date. Trübner, 1856, No. 2104, mentions an edition, Amsterdam, 1730, 4 vols. 12°, and prices a copy 1l. 1s.

— De | Zeden | der | Wilden | Van | Amerika | Zynde | Een nieuwe uitvoerige en zeer kurieuse Beschryving van derzelver Oor- | sprong. Godsdienst, manier van Oorlogen, Huwelyken, Opvoe- | ding, Oeffeningen, Feesten, Danzeryen, Begravenissen, en andere zeldzame gewoonten; | Tegen | De Zeden der oudste Volkeren Vergeleken, en met getugenissen uit de oudste | Griekse en andere Schryveren getoetst en bevestigd. | Door den zeer geleerden. | J. F. La Fiteau, | Jesuit en Zendeling

Lafitau (J. F.) — Continued.

in Amerika; in't Fransch beschreven. |
Eerste[-Tweede] Deel. | [Design.] |

In 's Gravenhage. | By Gerard Van-
der Poel, Boekverkoper. | M DCC
XXXI [1731].

2 vols. paged continuously, 1 p. l. pp. 1-555,
folio.—Linguistics, pp. 529-531.

Copies seen Brown, Wisconsin Historical
Society.

At the Field sale, No. 1243, an uncut copy
brought \$2. The Brinley catalogue, No. 5418,
titles an edition, Amsterdam, 1751, 2 vols. in one,
folio, which sold for \$2.

The Huron linguistics are reprinted in:
Schröter (J. F.), *Allgemeine Geschichte der
Länder und Völker von Amerika*, vol. 1, pp.
490-504, Halle, 1752, 4°. (British Museum, Wat-
kinson.)

La Galissonnière (—). [Small diction-
ary of the Iroquois language of the
Agnier Nation, written by La Galisson-
nière.] (*)

Manuscript, 150 pp. 8°, in the Bibliothèque
Nationale, Paris. Title from Report on Cana-
dian Archives, by Douglas Brymner, 1883, p.
159. I was unable to find any work titled under
La Galissonnière in that library during a visit
there in 1886. It probably refers to the work
titled herein under Mohawk, *Petit Diction-
naire*.

Lahontan (Armand Louis de Delondarce

Baron de). Nouveaux | voyages | de
| Mr. le baron de Lahontan, | dans |
l'Amerique | septentrionale, | Qui con-
tiennent une relation des différens Peup-
les | qui y habitent; la nature de leur
Gouvernement; leur | Commerce, leurs
Contumes, leur Religion, & | leur ma-
nière de faire la Guerre. | L'intérêt des
Francois & des Anglois dans le Com-
merce qu'ils font avec ces Nations;
l'avantage que | l'Angleterre peut re-
tirer dans ce Païs, étant | en Guerre avec
la France. | Le tout enrichi de Cartes &
de Figures. | Tome premier. | [Figure
of woman under which is the legend
Honoratus qui virtutem honorat.] |

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré,
Marchands Libraires. | M. DCCIII
[1703].

Title, red and black, verso blank 1 l.; lines
2, 4, 6, 8, 12, 17, 18, and 20 in red, the remainder,
including the figure, in black; épître à sa
majesté 4 unnumbered pp. preface 7 unnum-
bered pp. table des lettres 9 unnumbered pp.
text pp. 1-279, 16°. Preceding the title-page
is a double-page engraving; on the left in an
oval is a nude Indian, in his left hand an ar-
row and in his right a bow, his left foot being

Lahontan (A. L. de D.) — Continued.

on a book, his right on a crown and scepter.
Over the figure are the legends *Planche du titre*
and *Et leges et sceptrum terit*. On the right, in a
circle, is a globe surrounded by stars. At the
top are the words *Planche du titre* and over the
globe the words *Orbis Patria*. Facing the title-
page is a single-page map headed *Carte generale*
de Canada a petit point. Following the title-
page is a folding map headed on the left *Carte*
que les Guacsitaires ont dessinée etc., and on the
right *Carte de la riviere longue* etc. Scattered
through the volume are 11 engraved plates.

Copies seen: Astor, Brown, Lenox.

Title to the second volume as follows:

Memoires | de | l'Amerique | septentrionale,
| ou la suite | des voyages de Mr. le | baron de
Lahontan. | Qui contiennent la Description
d'une grande éten- | duë de Païs de ce Conti-
nent. l'intérêt des Francois & des | Anglois,
leurs Commerces, leurs Navigations, | les
Mœurs & les Coutumes des Sauvages &c. |
Avec un petit Dictionnaire de la Langue du Païs.
| Le tout enrichi de Cartes & de Figures. |
Tome second. | [Figure as in vol. 1.] |

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Mar-
chands Libraires. | M. DCCIII [1703].

Title, red and black, verso blank 1 l.; lines 1,
3, 6, 7, 12, 14, 15, and 17 are in red, the others, in-
cluding the figure, are in black; text pp. 3-220,
table des matières 8 ll. 16°. Preceding the title-
page is the double-page engraving, as in vol.
1. Following the title-page is a folding map
headed on the left *Carte generale de Canada*
and on the right *Terre de Labrador* etc. Scat-
tered through the volume are 10 engraved
plates.

Petit dictionnaire de la langue des sauvages
[Algonkin], pp. 195-219.—*Quelques mots Hurons*
[about 50], pp. 219-220.

Copies seen: Astor, Brown, Lenox.

Title to the third volume as follows:

Supplément | aux voyages | du | baron de La-
hontan, | Où l'on trouve des Dialogues curieux
| entre | l'auteur | et | un sauvage | De bon
sens qui a voyagé. | L'on y voit aussi plusieurs
Observations faites par le même | Auteur, dans
ses Voyages en Portugal, en Espagne, | en Hol-
lande, & en Dannemarc, &c. | Tome troi-
sième. | Avec Figures. | [Figure as in vol. 1.] |

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Mar-
chands Libraires. | M. DCC. III [1703].

Title in black verso blank 1 l. preface 6 ll.
avis de l'auteur au lecteur 1 l. text pp. 1-222,
16°. Scattered through the volume are 6 en-
graved plates.

Copies seen: Brown.

The only complete set of the three-volume
edition I know of is that in the Carter Brown
library, Providence R. I., and this set I have
used in the above description, which will not
apply in all respects to other copies of the first
two volumes of this edition. The Lenox copy
for instance—a sound and fine copy in the orig-
inal binding—is minus the double-page en-
graving preceding the title-page in both vol-

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

umes 1 and 2; and the maps in volumes 1 and 2 of the Brown copy are in volumes 2 and 1 respectively of the Lenox copy.

According to Sabin's Dictionary, No. 38636, this is the original edition of Lahontan's voyages. I have seen two other editions in French of the same date, as follows:

— Nouveaux | voyages | de | Mr le baron de Lahontan, | dans | l'Amerique | septentrionale, | Qui contiennent une Relation des differens | Peuples qui y habitent; la nature de leur | Gouvernement; leur Commerce, leurs Coûtumes, leur Religion, & leur manière de | faire la Guerre. | L'intérêt des François & des Anglois dans le Commer- | ce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer dans ce País, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier. | [Scroll.] |

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCCIII [1703].

Title, red and black, verso blank 1 l.; lines 2, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 18, 19, and 21 are in red, the remainder in black; épître à sa Majesté, 4 unnumbered pp. preface 7 unnumbered pp. table des lettres 11 pp. text pp. 1-279, 16°. Preceding the title-page is a single-page engraving; within an oval is a nude Indian, in whose *right* hand is an arrow and in the *left* a bow; the *right* foot rests on a book, the *left* on a crown and scepter. Over the figure are the legends *Planche du Titre* and *Et leges et sceptrum terit*. Facing p. 9 is a single-page map, *Carte generale du Canada en petit point*, and facing p. 136 the folding map with headings *Carte que les Gnacsitaires ont dessinée* etc. and *Carte de la riviere longue*, etc. Besides these there are scattered through the volume 13 engraved plates.

Copies seen: Brown, Massachusetts Historical Society.

Title of volume 2 as follows:

Memoires | de | l'Amerique | septentrionale, | ou la suite des voyages | de | Mr le baron de Lahontan. | Qui contiennent la Description d'une grande | étendue de País de ce Continent, l'intérêt | des François & des Anglois, leurs Commerces, leurs Navigations, les Mœurs & | les Coutumes des Sauvages &c. | Avec un petit Dictionnaire de la Langue du País. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome second. | [Scroll.] |

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCCIII [1703].

Title, red and black, verso blank 1 l.; lines 1, 3, 5, 7, 13, 15, 16, and 18 are in red, the remainder in black; text pp. 3-220, table des matieres 9 ll. verso 9th blank, 16°. Fol-

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

lowing the title-page is a folding map, *Carte generale de Canada*. In addition to this there are scattered through the volume 10 engraved plates.

Petit dictionnaire de la langue des sauvages, pp. 195-219.—*Quelques mots Hurons*, pp. 219-220.

Copies seen: Brown, Massachusetts Historical Society.

— Nouveaux | voyages | de | Mr le baron de Lahontan, | dans | l'Amerique | septentrionale, | Qui contiennent une relation des differens Peuples | qui y habitent; la nature de leur Gouvernement; | leur Commerce, leur [sic] Coutumes, leur Reli- | gion, & leur maniere de faire la Guerre. | L'intérêt des François & des Anglois dans le Commer- | ce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer dans ce País, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier. | [Picture of a globe.] |

• A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraire [sic] | M. DCCIII [1703].

Title in black verso blank 1 l. épître à sa Majesté Frederic IV 4 unnumbered pp. preface 7 unnumbered pp. table des lettres 11 unnumbered pp. text pp. 1-279, 16°. Preceding the title-page is a single-page engraving; within an oval is a nude Indian, in his *right* hand an arrow, in his *left* a bow, his *right* foot resting on a book, his *left* on a crown and scepter. Facing p. 1 is a small folding map, *Carte generale du Canada en petit point*, and facing p. 136 the larger map with the two headings: *Carte que les Gnacsitaires ont dessinée* etc. and *Carte de la riviere longue* etc. In addition to these there are scattered through the volume 11 engraved plates.

Copies seen: Congress, Lenox.

Title of vol. 2:

Memoires | de | l'Amerique | septentrionale, | ou la suite des voyages | de | Mr le baron de Lahontan. | Qui contiennent la Description d'une grande étendue de | País de ce Continent, l'intérêt des François & des | Anglois, leurs Commerces, leurs Navigations, les Mœurs & les Coutumes des Sauvages, &c. | Avec un petit Dictionnaire de la Langue du País. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome second. | [Picture of a globe.] |

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchand [sic] Libraires. | M. DCCIII [1703].

Title in black verso blank 1 l. text pp. 3-220, table des matieres 9 ll. verso 9th blank, 16°. Facing p. 5 is a folding map, *Carte generale de Canada*, and scattered through the volume there are 11 engraved plates.

Lahontan (A. L. de D.) — Continued.

Petit dictionnaire de la langue des sauvages, pp. 195-215.—Quelques mots Hurons, pp. 219-220.

Copies seen: Congress, Lenox.

Priced by Leclerc, 1878, No. 737, 40 fr., and by Quaritch, No. 12162, old calf, gilt, 1l. 5s.

Assuming, as Sabiu says, that the 3-vol. edition of 1703 is the original, vol. 1 of each of the two 2-vol. editions agrees with it page for page and nearly line for line in the matter following the preface, i. e., from the beginning of the text, p. 1. In vol. 2 the editions run alike page for page throughout the text; the tables at the end agree in the two 2-vol. editions, both of which differ from the second volume of the 3-vol. edition. The type of the two 2-vol. editions is very nearly the same, but differs materially from that used in the same (second) volume of the 3-vol. edition. The head and tail pieces and the initial letters differ materially in all three editions, as do also the engraved plates and maps; and there are minor discrepancies throughout the text of all the editions.

It will be noticed that the position of the figure in the preliminary plate in vol. 1 of each of the two 2-vol. editions is reversed from that in vol. 1 of the 3-vol. edition belonging to the Carter Brown library, and that it does not appear at all in the second volume of either of the 2-vol. editions or in the third volume of the 3-vol. edition. Altogether, the make-up of the 2-vol. editions is inferior, especially in the engraved plates, to that of the 3-vol. edition.

I am indebted to the owners of these editions for kindly sending them to me for inspection, so that I have been fortunate in having them all under the eye at the same time. I took advantage of the opportunity to make a photographic copy of each of the title-pages, as well as of those of some other editions, and have thus been enabled to read the proof of these titles from fac-similes. It has not been thought necessary to call special attention, by the use of brackets, to all the minor errors and differences in spelling and punctuation.

— New | voyages | to | North-America.

| Containing | An Account of the several Nations of that vast Con- | tinent; their Customs, Commerce, and Way of | Navigation upon the Lakes and Rivers; the seve- | ral Attempts of the English and French to dispossess | one another; with the Reasons of the Miscarriage | of the former; and the various Adventures be- | tween the French, and the Iro- quese Confederates of | England, from 1683 to 1694. | A Geographical Description of Canada, and a Natu- | ral His- tory of the Country, with Remarks upon | their Government, and the In- terest of the English | and French in

Lahontan (A. L. de D.) — Continued.

their Commerce. | Also a Dialogue be- tween the Author and a General of the | Savages, giving a full View of the Religion and strange | Opinions of those People: With an Account of the Au- | thors Retreat to Portugal and Denmark, and his Remarks | on those Courts. | To which is added, | A Dictionary of the Algonkine Language, which is gen- erally | spoke in North-America. | Illus- trated with Twenty Three Mapps and Cutts. | Written in French | By the Baron Lahontan, Lord Lieutenant | of the French Colony at Placentia in New- | foundland, now in England. | Done into English. | In Two Volumes. | A great part of which never Printed in the Original. |

London: | Printed for H. Bonwicke in St. Paul's Church-yard; | T. Goodwin, M. Wotton, B. Tooke, in Fleet- street; and S. Manship | in Cornhill, 1703.

Title verso blank 1 l. dedication to William Duke of Devonshire 1 l. preface 4 ll. contents 6 ll. text pp. 1-274, table pp. 275-280, 2 maps, plates, 12°.

Title of vol. 2 as follows:

New | voyages | to | North-America. | Giv- ing a full Account of the Customs, | Commerce, Religion, and strange O- | pinions of the Sav- ages of that Country. | With | Political Re- marks upon the Courts | of Portugal and Den- mark, and the Present | State of the Commerce of those Countries. | Never Printed before. | Written | By the Baron Lahontan, Lord | Lieu- tenant of the French Colony at | Placentia in Newfoundland: Now in | England. | Vol. II. |

London: | Printed for H. Bonwicke in St. Paul's Church-yard; T. Goodwin, | M. Wotton, B. Tooke in Fleetstreet; and S. Manship in Cornhill, | 1703.

Title verso blank 1 l. text pp. 1-302, index 7 ll. 12°.—A short dictionary of the most uni- versal language of the savages [Algonkin]. pp. 287-301.—Some Huron words, pp. 301-302.

Copies seen: Brown, Harvard, Watkinson.

The Fischer copy, No. 2500, was bought by Trübner for 9s. The Field copy, No. 1245, brought \$12. Quaritch, No. 12164, prices it 1l. 8s.

— Nouveaux | voyages | de Mr le baron | de Lahontan, | dans | l'Amerique | septentrionale. | Qui contiennent une relation des differens Peu- | ples qui y habitent, la nature de leur Gouver- | nement, leur Commerce, leur Coûtume, leur | Religion, & leur maniere de faire

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

la Guerre. | L'interêt des François & des Anglois dans le | Commerce qu'ils font avec ces Nations, l'avantage que l'Angleterre peut retirer dans ce | País, étant en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier. | [Scroll.] |

A la Haye, | Chez les Freres LHonore', Marchands Libraires. | M.DCCIV [1704].

Title in black verso blank 1 l. épître 4 pp. preface 5 pp. table des lettres 9 pp. text pp. 1-280, 2 maps, plates, 16°.

Title of vol. 2:

Memoires | de | l'Amerique | septentrionale, | ou | la suite des voyages | de | Mr le baron de Lahontan. | Qui contiennent la Description d'une | grande étendue de país de ce Conti- | nent, l'interêt des François & des An- | glois, leurs Commerces, leurs Na- | vigations, les Mœurs & les Coûtu- | mes des Sauvages, &c. | avec un petit Dictionnaire de la Langue du País. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Et augmenté dans ce second Tome de la ma- | niere dont les Sauvages se régarent. | [Scroll.] |

A la Haye, | Chez les Freres LHonoré, Marchands Libraires. | M.DCCIV [1704].

Title in black verso blank 1 l. text pp. 2-222, table des matieres 9 ll. map, plates, 16°.—Algonkin dictionary, pp. 199-220.—Huron words, pp. 220-222.

This edition does not agree in type or pages with any of the three editions of 1703.

Copies seen: Brown, Maisonneuve.

Priced by Leclerc, 1878, No. 739, 20 fr.

I have seen two editions of the supplemental volume of the date of 1704, each of which, except the title-page, is evidently from the same type as vol. 3 of the 1703 edition; the titles are as follows:

Dialogues | De Monsieur le | baron de Lahontan | Et d'un | sauvage, | Dans l'Amerique. | Contenant une description exacte des mœurs | & des coutumes de ces Peuples Sauvages. | Avec les Voyages du même en Portugal & en | Danemarck, dans lesquels on trouve des parti- | cularitez très curieuses, & qu'on n'avoit | point encore remarquées. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | [Ornament.] |

A Amsterdam. | Chez la Veuve de Boeteman, | Et se vend | A Londres, chez David Mortier, Li- | braire dans le Strand, à l'Enseigne d'Erasmus. | M.DCCIV [1704].

Title black and red verso blank 1 l. preface 6 ll. avis de l'auteur 1 l. text pp. 1-222. 6 maps, plates, 16°.

Copies seen: Astor, Brown, Lenox.

Suite | Du | voyage, | De l'Amerique, | Ou dialogues | De Monsieur le | baron de Lahontan | Et d'un | sauvage, | Dans l'Amerique. Con- | tenant une description | exacte des mœurs &

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

des coutumes de ces | Peuples Sauvages. | Avec les Voyages du même en Portugal & en | Danemarck, dans lesquels on trouve des parti- | cularitez très curieuses, & qu'on n'avoit | point encore remarquées. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | [Scroll.] |

A Amsterdam, | Chez la Veuve de Boeteman, | Et se vend | A Londres, chez David Mortier, Li- | braire dans le Strand, à l'Enseigne d'Erasmus. | M.DCCIV [1704].

Title black and red reverse blank 1 l. preface 6 ll. avis de l'auteur au lecteur 1 l. text pp. 1-222, 6 plates and maps, 16°.

Copies seen: Congress, Lenox.

— Voyages | du baron | de la Hontan | dans | l'Amérique | septentrionale, | Qui contiennent une Relation des dif- | férens Peuples | qui y habitent; la nature de leur Gouvernement; leur | Commerce, leurs Coûtures, leur Re- | ligion, & | leur manière de faire la Guerre: | L'Interêt des François & des Anglois dans le Com- | merce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer de ce País, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier[—Second]. | Seconde Edition, revuë, corrigée, & aug- | mentée. | [Vignette.] |

A la Haye, | Chez Jonas l'Honoré, & Compagnie. | MDCCV [1705].

Vol. 2 has title as follows:

Memoires | de | l'Amerique | septentrionale, | ou la suite | des voyages de Mr. le | baron de la Hontan: | Qui contiennent la Description d'une grande étendue | de País de ce Continent, l'interêt des François & des | Anglois, leurs Commerces, leurs Navigations, | les Mœurs & les Coutumes des Sauvages, &c. | Avec un petit Dictionnaire de la Langue du País. | Le tout enrichi de cartes & de Figures | Tome Second. | Seconde Edition, augmentée des Conversa- | tions de | l'auteur avec un Sauvage distingué. | [Vignette.] |

A Amsterdam, | Pour Jonas l'Honoré à la Haye. | MDCCV [1705].

2 vols. maps, 12°. — Algonkin dictionary, vol. 2, pp. 310-335.—Huron words, pp. 335-336.

Copies seen: British Museum, Brown, Lenox.

A copy at the Fischer sale, No. 2499, brought 1s. At the Murphy sale, No. 1424, a half-calf copy brought \$3.50. Quaritch, No. 28899, prices a calf copy 1l.

— Voyages | du Baron | de Lahontan | dans | l'Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une Relation des diffé- | rens | Peuples | qui y habitent; la na- | ture de leur | Gouvernement, leur |

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

Commerce, leurs | Coûtures, leur Religion, & | leur manière | de faire la Guerre : | L'Intérêt des François & des Anglois dans le Com- | merce qu'ils font avec ces Nations: l'avantage que | l'Angleterre peut retirer de ce | Païs, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier[—second]. | Seconde édition, revuë, corrigée & augmentée. |

A Amsterdam, | Chez François l'Honoré & Compagnie. MDCCV [1705].

2 vols. 12°. Vol. 2, Mémoires &c.—Algonkin dictionary, vol. 2, pp. 311-335.—Huron words, pp. 335-336.

Copies seen: Boston Athenæum.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 1625, 18s.

— Voyages | du baron | de la Hontan | dans | l'Amérique | septentrionale, | Qui contiennent une Relation des différens Peuples | qui y habitent; la nature de leur Gouvernement; leur | Commerce, leurs Coûtures, leur Religion; & | leur manière de faire la Guerre: | L'Intérêt des François & des Anglois dans le Com- | merce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer de ce Païs, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier. | Seconde Edition, revuë, corrigé [*sic*], & augmentée. | [Vignette.] |

A la Haye, | Chez Charles Delo, sur le Singel. | MDCCVI [1706].

Title of vol. 2 as follows:

Mémoires | de | l'Amérique | septentrionale, | ou la suite | des voyages de Mr. le | baron de la Hontan: | Qui contiennent la Description d'une grande étendue | de Païs de ce continent, l'intérêt des François & des | Anglois, leurs Commerces, leurs Navigations, | les Mœurs & les Coutumes des Sauvages, &c. | Avec un petit Dictionnaire de la Langue du Païs. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures | Tome second. | Seconde Edition, augmentée des Conversations | de l'Auteur avec un Sauvage distingué. | [Vignette.] |

A la Haye, | Chez Charles Delo, sur le Singel. | MDCCVI [1706].

2 vols. map, 12°.—Algonkin dictionary, vol. 2, pp. 311-335.—Huron words, vol. 2, pp. 335-336.

Copies seen: Brown, Lenox.

Quaritch, Nos. 12163 and 28900, prices a copy 15s.

— Nouveaux | voyages | de Monsieur | le baron de Lahontan, | dans | l'Amé-

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

rique | septentrionale, | Qui contiennent une Relation des diffé- | rens Peuples qui y habitent, la nature | de leur Gouvernement, leur Commerce, | leurs Coûtures, leur Religion, & leur | manière de faire la Guerre. | L'intérêt des François & des Anglois dans le | Commerce qu'ils font avec ces Nations; | l'avantage que la France, peut retirer dans ce | Païs, étant en Guerre avec l'Angleterre. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier[—troisième]. | [Vignette.] |

A la Haye, | Chez Isaac Delorme, Libraire. | MDCCVII [1707].

3 vols. 16°. Vol. 2, Mémoires, &c.; vol. 3, Dialogues de M. Lahontan, &c.—Algonkin dictionary, vol. 2, pp. 217-237.—Huron words, pp. 238-239.

Copies seen: Congress.

— Nouveaux | Voyages | de Mr. Le Baron | De Lahontan, | dans | l'Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une relation des différens Peuples | qui y habitent, la nature de leur Gouvernement, leur Commerce, leur Coûtume, leur | Religion, & leur manière de faire la Guerre. | L'intérêt des François & des Anglois dans le | Commerce qu'ils font avec ces Nations, l'avantage que l'Angleterre peut retirer dans | ce Païs, étant en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier[—second]. |

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands | Libraires. | M.DCCIX [1709].

2 vols. · 9 p. ll. pp. 1-280; pp. 1-322, table 9 ll. map; 12°.—Algonkin dictionary, vol. 2, pp. 199-220.—Huron words, pp. 220-222.

Copies seen: Brown.

Priced by Leclerc, 1878, No. 740, 20 fr.

— Des berühmten | Herrn | Baron De Lahontan } neueste Reisen | nach | Nord Indien | oder dem | mittlernächts-ischen America, | mit vielen besondern und bey keinem Scribenten | befindlichen | Curiositäten. | Aus dem Frantzösischen übersetzt | von | M. Vischer. |

Hamburg und Leipzig. | Im Neumannischen Verlag. | MDCCIX [1709].

6 p. ll. pp. 1-450, map, 12°.—Linguistics as above, pp. 433-451.

Copies seen: British Museum, Brown.

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

— Des berühmten | Herrn | Baron De Lahontan | Neueste Reisen | nach | Nord-Indien / | oder dem | mitternächtischen America | mit vielen besondern und bey keinem Scribenten befindlichen | Curiositaeten. | Auch bey dieser andern Auflage mit | seiner Reise nach Portugall / Dennemarek und | Spanien / vermehret. | Aus dem Französischen übersetzt | von | M. Vischer. |

Hamburg und Leipzig / | Im Neumannischen-Verlag / MDCCXI [1711].

12 p. ll. pp. 1-753, map, 16°.—Linguistics as above, pp. 563-590.

Copies seen: Brown.

— Voyages | du baron | de Lahontan | dans | l'Amerique | septentrionale, | Qui contiennent une Relation des différens | Peuples qui y habitent; la nature de leur | Gouvernement; leur Commerce, leurs | Coûtumes, leur Religion, & leur manière | de faire la Guerre: | L'Intérêt des François & des Anglois dans le | Commerce qu'ils font avec ces Nations; l'a- | vantage que l'Angleterre peut retirer de ce | Païs, étant en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier[-second]. | Seconde Edition revue, corrigée & augmentée. | [Design.] |

A Amsterdam, | Chez François l'Honoré, vis-à-vis de la Bourse. | M.DCC. XXVIII [1728].

3 vols. maps, 12°. Vol. 2, Mémoires &c. The third volume, Suite du voyage &c., has the imprint: A Amsterdam, | Chez la Veuve de Boeteman, | M.DCC. XXVIII [1728].

Dictionary of the Algonkin, vol. 2, pp. 311-336.—Huron vocabulary, pp. 337-338.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Brown.

The Brinley copy, No. 100, sold for \$2.50. An old calf, gilt copy, No. 28901, is priced by Quaritch, 11.

— New | Voyages | to | North-America. | Containing | an Account of the several Nations of that vast Con- | tinent; their Customs, Commerce, and Way of Naviga- | tion upon the Lakes and Rivers; the several Attempts of | the English and French to dispossess one another; with the reasons | of the Miscarriage of the former; and the various | Adventures between the French, and the Iroquese Confe- | derates of Eng-

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

land from 1683 to 1694. | A Geographical description of Canada, and a | Natural History of the Country, with Remarks upon | their Government, and the Interest of the English and | French in their Commerce. | Also a Dialogue between the Author and a General | of the Savages, giving a full View of the Religion and | strange Opinions of those people: With an Account of | the Author's Retreat to Portugal and Denmark, and his | Remarks on those Courts. | To which is added, | A Dictionary of the Algonkine Language which is | generally spoke in North-America. | Illustrated with Twenty-three Maps and Cuts. | Written in French | By the Baron Lahontan, | Lord Lieutenant of the French Colony at Placentia | in Newfoundland, at that Time in England. | Done into English. The Second Edition. | In Two Volumes. | A great Part of which never Printed in the Original. | Vol. I[-II]. |

London: | Printed for John Brindley, Bookseller, at the Kings-Arms | in Newbond-street, Bookbinder to her Majesty and his | Royal Highness the Prince of Wales; and Charles | Corbe t, at Addison's-head. Temple-bar. 35.

2 vols. maps, 8°. The imprint to vol. 2 (New voyages * * giving a full account of the customs, commerce, religion, &c.) is: Printed for J. Brindley * * and C. Corbett, * * M.DCC. XXXV [1735].

Algonkin dictionary, vol. 2, pp. 289-303.—Huron words, pp. 303-304.

Copies seen: Brown.

At the Menzies sale a half gray calf, antique copy, No. 1178, sold for \$13. A copy at the Brinley sale, No. 101*, brought \$12.50. Clarke & Co., 1886, No. 5495, price it \$12.

— New | voyages | to | North-America. | Containing | An Account of the several Nations of that vast Con- | tinent; their Customs, Commerce, and Way of Naviga- | tion upon the Lakes and Rivers; the several Attempts of | the English and French to dispossess one another; with the | Reasons of the Miscarriage of the former; and the various | Adventures between the French, and the Iroquese Confe- | derates of Eng- land, from 1683 to 1694. | A Geographical Description of Canada, and a | Natural History of the Country, with

Lahontan (A. L. de D.) — Continued.

Remarks upon their | Government, and the Interest of the English and French | in their Commerce. | Also a Dialogue between the Author and a General of the | Savages, giving a full View of the Religion and strange Opi- | nions of those People: With an Account of the Author's Retreat | to Portugal and Denmark, and his Remarks on those Courts. | To which is added, | a dictionary of the Algonkine Language, which is | generally spoke in North-America. | Illustrated with Twenty-Three Maps and Cuts. | Written in French | By the Baron Lahontan, | Lord Lieutenant of the French Colony at Placentia | in Newfoundland, at that Time in England. | Done into English. The Second Edition. | In Two Volumes. | A great Part of which never Printed in the Original. | Vol. I[—II]. |

London: | Printed for J. and J. Bonwicke, R. Wilkin, S. Birt, T. Ward, | E. Wicksteed; and J. Osborn. M. DCC. XXXV [1735].

2 vols.: 12 p. ll. pp. 1-280; pp. 1-304; maps, 8°. Title to vol. 2 has the imprint, London: | Printed for J. Walthoe, R. Wilkin, J. and J. Bonwicke, | J. Osborn, S. Birt, T. Ward and E. Wicksteed. 1735.

Algonkin dictionary, vol. 2, pp. 289-303.—Huron words, pp. 303-304.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress. A half-calf copy at the Murphy sale, No. 1425, brought \$11.50.

Some copies of vol. 1 have the imprint, London: | Printed for J. Osborn, at the Golden-Bull, in Pater-noster-Row. | M. DCC. XXXV [1735]. (Astor.)

— Reizen | van den baron | van la Hontan | in het | noordelyk | Amerika, | Vervattende een Verhaal van verscheide Volke- | ren die het bewoonen; den aart hunner Re- | geering, hun Koophandel, hun Ge- | woontens, hun Godsdienst, en | hun wys van Oorloogen. | Neevens het Belang der Franschen en der Engel- | schen in hun Koophandel met die Volkeren; en | 't voordeel dat Engeland, met Vrankryk in | Oorlog zynde, van dat Land kan trekken. | Alles met verscheide Aanteekeningen vermeer- | dert en opgeheldert, en met Kaarten en | Platen verciert. | Eerste[—Tweede] deel. | Vertaalt door | Gerard Westeryk. | [Scroll.] |

Lahontan (A. L. de D.) — Continued.

In 's Gravenhage, | By Isaac Beaurégard. 1739.

2 vols.: 6 p. ll. pp. 1-582; 3 p. ll. pp. 1-552; maps, 16°.—Woordenboek van de taal der wilden [Algonkin], vol. 2, pp. 524-551.—Eenige Huronsche woorden, pp. 551-552.

Copies seen: Brown, Congress, Lenox.

— Voyages | du baron | de Lahontan | dans | l'Amerique | septentrionale. | Qui contiennent une Relation des diffé- | rens Peuples qui y habitent; la nature | de leur Gouvernement; leur Commer- | ce, leurs Coûtumes, leur Religion, & | leur manière de faire la Guerre: | L'Intérêt des François & des Anglois dans le | Commerce qu'ils font avec ces Nations, Pa- | vantage que l'Angleterre peut retirer de ce | País, étant en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome p[r]emier[—troisième]. | Seconde Edition, revue, corrigée & augmentée. | [Vignette.] |

A Amsterdam, | Chez François l'Honore, vis-à-vis de la Bourse. | M. DCC. XXXXI [1741].

3 vols.: maps, 12°. Tome second: Suite | des Voyages | du Baron | De Lahontan | &c. Tome Troisième: Mémoires | de | l'Amérique | &c.

Algonkin dictionary, vol. 3, pp. 219-236.—Huron words, pp. 236-237.

Copies seen: Brown, Bureau of Ethnology, Congress.

Other editions of Lahontan are mentioned by Sabin and Leclerc, as follows:

A Amsterdam, Chez François l'Honoré, MDCCXXI, 2 vols. 12°.

A Amsterdam, Fr. L'Honoré, 1731, 2 vols. 12°.

La Haye, Chez les Frères l'Honoré, MDCC XXXI, 2 vols. 12°.

In addition to the foregoing, I have seen the following partial reprints of Lahontan, which do not include the linguistics:

Geographical Description of Canada, in Harris (J.), Collection of Voyages, vol. 2, 1705.

Reise auf dem langen Flusse, in Allgemeine Hist., vol. 16, 1758.

Travels in Canada, in Pinkerton (J.), Collection of Voyages, vol. 13, 1812.

[Lalemant (Père Jérôme).] Relation | de ce qui s'est | passé de plus remarquable en | la Mission des Peres de la | Compagnie de Iesus | avx Hvrons | Pays de la nouvelle France, | Depvis le mois de Juin de l'année mil six cens | quarante, iusques au mois de Juin | de l'année 1641. | Adressee | Au R. P Iacques Dinet Provincial de la | Comp. de Iesus,

Lalemant (J.)—Continued.

en la Prouince | de France. | M. DC. XLII [1642].

Pp. 1-104, 8°. Appended to Vimont (Barth.), *Relation de ce qui s'est passé en la Novvelle France, en années 1640 et 1641*, Paris, 1642, 8°. —Vn eschantillon de la langue Huronne, with interlinear French translation, pp. 96-104.

Copies seen: British Museum, Congress, Lenox.

Reprinted in *Relations des jésuites*, vol. 1, 1641, pp. 59-86, Québec, 1858, 8°. The Huron prayer, with interlinear French translation, appears on pp. 84-86.

—Principles of the Huron Language. (*)

Manuscript. "Referred to by Jacques in one of his letters, but now lost."—*Hist. Mag.*, vol. 2, p. 197.

"Père Jérôme Lalemant went among the Hurons in 1638, remaining until 1645. In 1650, after the destruction of the Huron Nation, he returned to France. In 1659 he obtained permission to return to his neophytes, and was chosen Superior of the Missions of Canada. He died in that country January 26, 1673, aged 80 years."—*Jesuit Relations*.

Latham (Robert Gordon). Miscellaneous Contributions to the Ethnography of North America. By R. G. Latham, M. D.

In *Philological Soc. [of London] Proc.* vol. 2, pp. 31-50, [London], 1846, 8°.

Table of words showing affinities among various American tribes, including the Onondaga, Mohawk, Tuscarora, Nottoway, Seneca, Wyandot, and Oneida, pp. 32-34.

—On the Languages of the Oregon Territory. By R. G. Latham, M. D.

In *Ethnological Soc. of London, Jour.* vol. 1, pp. 154-166, Edinburgh, [1848], 8°.

A few words of Onondago, Mohawk, Oneida, Seneca, and Nottoway.

—Opuscula. | Essays | chiefly | philological and ethnographical | by | Robert Gordon Latham, | M. A., M. D., F. R. S., etc. | late fellow of Kings College, Cambridge, late professor of English | in University College, London, late assistant physician | at the Middlesex Hospital. |

Williams & Norgate, | 14 Henrietta street, Covent Garden, London | and | 20 South Frederick street, Edinburgh. | Leipzig, R. Hartmann. | 1860.

Title as above verso printer, pp. iii-vi, 1-418, 8°. A reprint of a number of articles which appeared in the publications of the Ethnological and Philological Societies of London. Addenda and Corrigenda (pp. 379-417) contain linguistic material not appearing in any of the

Latham (R. G.)—Continued.

former articles; amongst it are a few words of Cherokee, Iroquois, Seneca, and Mohawk compared, p. 384.

Copies seen: Astor, Boston Public, Brinton, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Watkinson.

A presentation copy, No. 639, brought \$2.37 at the Squier sale. The Murphy copy, No. 1438, sold for \$1.

—Elements | of | comparative philology. | By | R. G. Latham, M. A., M. D., F. R. S., &c., | late fellow of Kings College, Cambridge; and late professor of English | in University College, London. |

London: | Walton and Maberly, | Upper Gower street, and Ivy lane, Paternoster row; | Longman, Green, Longman, Roberts, and Green, | Paternoster row. | 1862. | The Right of Translation is Reserved.

Pp. i-xxxii, errata 1 l. pp. 1-774, 8°.—Comparative vocabulary of the Mohawk, Cayuga, Tuscarora, and Nottoway, p. 463.—Vocabulary of the Wyandot, p. 464.—Comparative vocabulary of the Onondaga, Seneca, and Oneida, pp. 464-465.—Comparative vocabulary of the Cherokee, Choctaw, and Muscogulge, p. 468.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Watkinson.

"Robert Gordon Latham, the eldest son of the Rev. Thomas Latham, was born in the vicarage of Billingsborough, Lincolnshire, March 24, 1812. In 1819 he was entered at Eton. Two years afterwards he was admitted on the foundation, and in 1829 went to Kings, where he took his Fellowship and degrees. Ethnology was his first passion and his last, though for botany he had a very strong taste. He died March 9, 1888."—*Theodore Watts in The Athenæum*, March 17, 1888.

[Lausbert (C. F.).] Recueil | d'Observations | curieuses, | sur les mœurs, les coutumes, | les Usages, les différentes Langues, le | Gouvernement, la Mythologie, la Chro- | nologie, la Géographie ancienne & mo- | derne, les Cérémonies, la Religion, les | Mécaniques, l'Astronomie, la Médecine, la Physique particulière, l'Histoire | Naturelle, le Commerce, la Navigation, | les Arts & les Sciences de différens Peu- | ples de l'Asie, de l'Afrique, & de l'Amérique. | Tome I[-IV]. |

A Paris, | Chez Prault, Quai de Conti, | à la descente du Pont-Neuf. | M. DCC. XLIX [1749]. | Avec Approbation & Privilège du Roi.

Lausbert (C. F.)—Continued.

4 vols. 16°.—Langues différentes des Hurons, des Abnaquis [&c.], & de plusieurs autres nations de la Nouvelle France, vol. 2, pp. 135-155: a general discussion of the languages of that region.

Copies seen: British Museum.

The Fischer catalogue, No. 1451, titles an edition Paris chez David le jeune, 1749, 4 vols. 12°; at that sale it brought 1s.

Laverlochère (Père N.). Lettre du R. P. Laverlochère [&c. from Lac des Deux Montagnes].

In *Annales de la propagation de la foi*, vol. 24, pp. 69-79, Lyon, 1844, 8°.

A specimen of the Iroquois language, p. 77.

Laws:

Cherokee.

See Cherokee.

Seneca.

Wright (A.).

Lawson (John). A new | Voyage | to | Carolina; | containing the | exact description and natural history | of that | Country: | Together with the Present state thereof | and | A Journal | of a thousand miles Travel'd thro' several | nations of Indians. | Giving a particular account of their customs, | manners &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General of North Carolina. |

London, | printed in the year 1709.

3 p. ll. pp. 1-258, sm. 4°. Forms part of Stevens (J.), A new collection of voyages and travels, London, 1708-'09.

Vocabularies of the Tuskeruro, Pampticough, and Woccon, nearly 200 words of each, pp. 225-230.

Copies seen: British Museum, Congress.

— A new | voyage | to | Carolina; | Containing the | Exact Description and Natural History | of that | Country: | Together with the Present State thereof. | And | a journal | Of a Thousand Miles, Travel'd thro' several | Nations of Indians. | Giving a particular Account of their Customs, | Manners, &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General of North Carolina. |

London: | Printed in the Year 1709.

3 p. ll. pp. 1-258, maps, sm. 4°. Forms part of Stevens (J.), A new collection of voyages and travels, London, 1711, 2 vols. sm. 4°.

Vocabularies of the Tuskeruro, Pamticough, and Woccon, pp. 225-230.

Copies seen: Astor, New York Historical Society.

A "fine copy," calf, is priced in Stevens's *Nuggets*, No. 1662, 2l. 12s. 6d. At the Brinley sale, No. 3873, a "splendid copy," brought \$250, and another copy, No. 3874, \$37.50. The Murphy copy, No. 1448, "half green morocco, top edge

Lawson (J.)—Continued.

gilt, fine, tall copy," sold for \$60. Quaritch, No. 29975, prices a copy with "title in exact facsimile, paneled calf extra, gilt edges," 5l.

— Allerneuste Beschreibung | der Provintz | Carolina | In | West-Indien. | Samt einem | Reise-Journal | von mehr als | Tausend Meilen | unter allerhand | Indianischen Nationen. | Auch einer | Accuraten Land-Cardte und andern | Kupfer-Stichen. | Aus dem Englischen übersetzt durch | M. Vischer. |

Hamburg, | Gedruckt und verlegt durch seel. Thomas von Wierings Erben | bey der Börse/im güldnen A, B, C. Anno 1712. | Sind auch zu Franckfurt und Leipzig/bey Zacharias Herteln | zu bekommen.

7 p. ll. pp. 1-355, 3 unnumbered pp. map, 16°. — Vocabularies, pp. 341-348.

Copies seen: Brown, Congress, Harvard, Lenox.

— The | history | of | Carolina; | containing the | Exact Description and Natural History | of that | country: | Together with the Present State thereof. | And | a journal | Of a Thousand Miles, Travel'd thro' several | Nations of Indians. | Giving a particular Account of their customs, | Manners &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General | of North-Carolina |

London: | Printed for W. Taylor at the Ship, and J. Baker at the Black-Boy, in Pater-Noster-Row, 1714.

Title verso blank 1 l. dedication 1 l. preface 1 l. introduction pp. 1-5, text pp. 6-258, map, sm. 4°.—Vocabularies, pp. 225-230.

Copies seen: British Museum, Congress.

At the Menzies sale a large and fine copy, No. 1200, brought \$43; at the Field sale, No. 1300, \$25.

— The | history | of | Carolina; | containing the | Exact Description and Natural History | of that | country; | Together with the Present State thereof. | And | a journal | Of a Thousand Miles, Travel'd thro' several | Nations of Indians. | Giving a particular Account of their Customs, | Manners, &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General | of North-Carolina. |

London: | Printed for T. Warner, at the Black-Boy in Pater-Noster | Row, 1718. Price Bound Five Shillings.

3 p. ll. pp. 1-258, map, plate, sm. 4°.—Vocabularies, pp. 225-230.

Lawson (J.) — Continued.

Copies seen: Boston Athenæum, Brown, Harvard, Lenox, Massachusetts Historical Society.

At the Field sale, a copy, No. 1301, brought \$25. Clarke, 1886, No. 3199, prices it \$25.

— The History of Carolina, containing the exact description and natural history of that country, together with the present state thereof and a journal of a thousand miles traveled through several nations of Indians, giving a particular account of their customs, manners, &c., &c. By John Lawson, Gent. Surveyor-General of North Carolina. London: Printed for W. Taylor at the Ship, and F. Baker at the Black Boy, in Pater-Noster Row, 1714.

Raleigh: printed by Strother & Marcom at their book and job office, 1860. Pp. i-xviii, 19-390, 12°. — Vocabularies, pp. 366-377.

Copies seen: Congress, Dunbar, Eames.

The Field copy, No. 1302, brought \$3.

See Brickell (John).

Le Brun (Antoine Théodore). [Sermons in the Mohawk language.] (*)

Manuscript, 120 unnumbered ll. 4°, in the archives of the Sulpician Seminary at Oka, Canada. Title furnished by the late Mrs. Erminnie A. Smith, who says the earliest date on the sermons is 1783. They are in a bound book, on the first page of which is the following index of the contents:

Sectio prima.

De doctrina Christiana quid sit esse Christianum.

De signo crucis.

De Deo et Dei perfectionibus.

Explicatio symboli apostolorum.

Prima articula in nativitate Domini.

Circumcisione.

De ste. trinitate.

Formation du prône.

De B. Joanne Baptista.

De B. Laurentio.

Explicatio orationis dominicalis.

Salutatio angelica in festo St. Nicolai.

Annunciationis.

St. Philippi & Jacobi.

Ascensionis.

Pentecostes.

St. François Xavier.

"Antoine Théodore Le Brun, a Prémontré monk, came from Germany to Quebec, where the bishop conferred upon him the priesthood in 1783; he was then sent to the Lake of the Two Mountains to learn the Iroquois, and to be afterward employed either in that mission or at those of St. Regis and Sault St. Louis. But it appears that he took a dislike to this ministry, for during 1787 he returned to his own country."—*Quoq.*

Le Caron (Père Joseph). [Dictionary of the Huron language.] (*)

"The dictionary of the Huron language was first drafted by Father Joseph Le Caron in 1616. The little Huron whom he took with him when he returned to Quebec aided him greatly to extend it. He also added rules and principles during his second voyage to the Hurons. He next increased it by notes which Father Nicolas sent him, and at last perfected it by that which that holy monk had left when descending to Quebec, and which the French placed in his hands: so that Father George, procurator of the mission in France, presented it to the king with the two preliminary dictionaries of the Algonquin and Montagnais languages in 1625."—*Le Clercq.*

Leclerc (Charles). Bibliotheca americana Catalogue raisonné d'une très-précieuse collection de livres anciens et modernes sur l'Amérique et les Philippines Classés par ordre alphabétique de noms d'Auteurs. Rédigé par Ch. Leclerc. [Design.]

Paris | Maisonneuve & Cie | 15, quai Voltaire | M. D. CCC. LXVII [1867]

Half-title verso details of sale, title as above verso blank 1 l. pp. v-vii, 1-407, 8°. — Contains titles of a number of works in the Iroquoian languages.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

At the Fischer sale, a copy, No. 919, brought 10s.; at the Squier sale, No. 651, \$1.50. Leclerc, 1878, No. 345, prices it 4 fr. The Murphy copy, No. 1452, brought \$2.75.

— Bibliotheca americana | Histoire, géographie, voyages, archéologie et linguistique | des | deux Amériques | et | des Iles Philippines | rédigée | Par Ch. Leclerc | [Design.]

Paris | Maisonneuve et Cie, libraires-éditeurs | 25, quai Voltaire, 25. | 1878

Half-title verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. pp. i-xx, 1-737, 1 l. 8°. — The linguistic part of this volume occupies pp. 537-643 and is arranged under families, the Cherokee occurring on p. 563, Huron (Wyandots) pp. 588-589, Mohawk (Iroquois) pp. 610-612, Onondaga p. 617, Seneca p. 631.

Copies seen: Boston Athenæum, Eames, Pilling.

Priced by Quaritch, No. 12172, 12s.; another copy, No. 12173, large paper, 1l. 1s. Leclerc's Supplement, 1881, No. 2831, prices it 15 fr., and No. 2832, a copy on Holland paper, 30 fr. A large-paper copy is priced by Quaritch, No. 30230, 12s.

— Bibliotheca americana | Histoire, géographie, voyages, archéologie et linguistique | des | deux Amériques | Supplément | N° II[-2]. Novembre 1881 | [Design.]

Leclerc (C.)—Continued.

Paris | Maisonneuve & C^{ie}, libraires-éditeurs | 25, quai Voltaire, 25 | 1881 [-1887].

2 vols.: printed cover as above, title as above verso blank 1 l. advertisement 1 l. pp. 1-102, 1 l.; printed cover, title differing slightly from the above (verso blank) 1 l. pp. 3-127; 8°. These supplements have no separate section devoted to works relating to Iroquoian languages, but titles of a few such works appear passim.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

Le Fort (Abraham). Vocabulary of the Onondago language.

In Schoolcraft (H. R.), *Indian tribes*, vol. 2, pp. 481-493, Philadelphia, 1852, 4°.

Reprinted in Ulrici (E.), *Die Indianer Nord Amerikas*, p. 39, Dresden, 1867, 8°.

Legend, Seneca. See Gatschet (A. S.).

Le Hir (Arthur M.). Les langues américaines. Article unique. Compte rendu d'un ouvrage intitulé: Etudes philologiques sur quelques langues sauvages de l'Amérique, par N. O. ancien missionnaire.

In Le Hir (A. M.), *Etudes bibliques*, vol. 2, pp. 474-489, Paris, 1869, 8°. (British Museum.)

Le Mercier (Père François Joseph). Relation | de ce qui s'est passé | en la mission des peres | de la Compagnie de Iesvs, | en la | Nouvelle France, | es années 1653. & 1654. | Envoyée au R. P. Nicolas Royon, | Provincial de la Province de France. | Par le R. P. François le Mercier, | Supérieur des Missions de la mesme | Compagnie. | [Design.] |

A Paris, | Chez | Sebastien Cramoisy, | Imprimeur ordinaire du Roy | & de la Keyne, | et Gabriel Cramoisy. | ruë S. | Jacques | aux Ci- | cognes. | M. DC. LV [1655]. | Avec Priuilege du Roy.

2. p. ll. pp. 1-176, 8°.—Letter, headed *Asataken &c. in Huron*, pp. 137-140; French translation, pp. 141-144.—Huron letter headed: *Offrande d'une escharpe de Pourcelaine faite par les Hurons a la vierge patronne de la Congregation de messieurs de Paris*, p. 145; *Explication*, p. 146.

Copies seen: Lenox.

Reprinted in *Relations des jésuites*, vol. 2, 1654, pp. 1-34, Québec, 1858, 8°. The letter in Huron, with accompanying French translation, pp. 27-28.

François Joseph Le Mercier was born at Paris, Oct. 4, 1614. He came to Canada in 1635, was superior from 1653 to 1656, and accompanied Captain Dupuis to the Onondagas, where he preached the gospel. After having been three years at the Mission of Three

Le Mercier (F. J.)—Continued.

Rivers he became superior for the second time in 1665, fulfilling the charge until 1670. He died on the Island of Martinique, June 12, 1690.

Lenox: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Lenox Library, New York City.

Lescarbot (Marc). Histoire | de la Nouvelle- | France | Contenant les navigations, découvertes, & habi- | tations faites par les François és Indes Occiden- | tales & Nouvelle-France souz l'avœu & autho- | rité de noz Rois Tres-Chrétiens, & les diverses | fortunes d'iceux en l'exécution de ces choses, | depuis cent ans jusques à hui. | En quoy est comprise l'Histoire Morale, Naturele, & Geo- | graphique de ladite province: Avec les Tables & | Figures d'icelle. | Par Marc Lescarbot Advocat en Parlement, | Témoin oculaire d'une partie des choses ici recitées. | Multa renascentur quæ iam cecidere, cadentque. | [Vignette.] |

A Paris | Chez Iean Milot, tenant sa boutique sur les degrez | de la grand' salle du Palais. | M. DC. IX [1609]. | Avec privilege dv Roy.

24 p. ll. pp. 1-888, maps, 16°. — Chap. vii, *Du langage*, contains numerals 1-10 Ancien (Huron, from Cartier) and Nouveau of Canada, and of the Souriquois and Etechemin, and a vocabulary (65 words) of the Souriquois, pp. 697-703.

Copies seen: British Museum, Brown, Lenox.

A "superb copy, very wide margins," No. 749, is priced by Leclerc, 1878, 1,200 fr. Another copy, No. 2836, narrow margins, 450 fr. A "fine copy in red morocco extra, gilt edges" is priced by Quaritch, No. 12179, 40l. The Murphy copy, No. 1472, red levant morocco, gilt edges, sold for \$150, a note stating: "Priced by Ellis and White in 1879, 45l."

— Histoire | de la Nouvelle- | France | Contenant les navigations, découvertes, & habi- | tations faites par les François és Indes Occiden- | tales & Nouvelle-France souz l'avœu & autho- | rité de noz Roys Tres-Chrétiens, & les diverses | fortunes d'iceux en l'exécution de ces choses, | depuis cent ans jusques à hui. | En quoy est comprise l'Histoire Morale, Naturele, & Geo- | graphique de ladite province: Avec les Tables | & Figures d'icelle. | Par Marc Lescarbot Advocat en Parlement. | Té- | moin oculaire d'une partie des choses

Lescarbot (M.)—Continued.

ici réécrites. | Multa renascentur que
iam cecidere cadentque. | Seconde Edition,
revenue, corrigée, & augmentée par
l'Auteur. | [Design.] |

A Paris | Chez Iean Millot, devant S.
Barthelemi aux trois | Coronnes: Et en
sa boutique sur les degrez de la | grand'
salle du Palais. | M.DC.XI [1611]. |
Avec privilege dv Roy.

24 p. ll. pp. 1-877, 16°.—Du langage, pp. 686-697.

Copies seen: British Museum, Brown, Congress.

At the Murphy sale, No. 1473, a calf, extra, gilt-edged copy, brought \$80.

— Histoire | de la Nouvelle- | France |
Contenant les navigations, découvertes,
& habi- | tations faites par les Fran-
çois és Indes Occiden- | tales & Nou-
velle-France souz l'avœu & autho- | rité
de noz Roys Tres-Chrétiens, & les di-
verses | fortunes d'iceux en l'exécution
de ces choses, | depuis cent ans jusques
à hui. | En quoy est comprise l'Histoire
Morale, Naturele, & Geo- | graphique de
ladite province; Avec les Tables | &
Figures d'icelle. | Par Marc Lescarbot
Advocat en Parlement | Témoin ocu-
laire d'une partie des choses ici reci-
tées. | [One line quotation.] | Seconde
Edition, revenue, corrigée, & augmentée
par l'Auteur. | [Design.] |

A Paris | Chez Iean Millot, devant S.
Barthelemi aux trois | Coronnes: Et en
sa boutique sur les degrez de la | grand'
salle du Palais. | M. DC. XII [1612]. |
Avec privilege dv Roy.

24 p. ll. pp. 1-877, 14 ll. maps, sm. 8°.—Du langage, pp. 686-697.

Copies seen: Brown, Lenox.

At the Brinley sale a copy, No. 103, sold for \$100.

— Histoire | de la Nouvelle- | France. |
Contenant les navigations, découvertes,
& ha- | bitations faites par les Fran-
çois és Indes Occi- | dentales & Nou-
velle-France, par commission | de noz
Roys Tres-Chrétiens, & les diverses |
fortunes d'iceux en l'exécution de ces
choses, | depuis cent ans jusques à hui. |
En quoy est comprise l'histoire Morale,
Naturele, & | Geographique des pro-
vinces cy décrites: avec | les Tables &
Figures necessaires. | Par Marc Lescar-
bot Advocat en Parlement | Témoin
oculaire d'une partie des choses ici reci-

Lescarbot (M.)—Continued.

tées. | Troisième Edition enrichie de
plusieurs choses singulieres, | outre la
suite de l'Histoire. | [Printer's em-
blem.] |

A Paris, | Chez Adrian Perier, rue
saint | Jacques, au Compas d'or. | M.
D. C. XVIII [1618].

Title verso blank 1 l. pp. 1-56, 1-971, maps, 16°.—Du langage, pp. 734-740, 781-786.

Copies seen: British Museum, Brown, Congress, Lenox.

At the Field sale, No. 1335, a levant morocco copy sold for \$110. Leclerc, 1881, No. 2837, prices a copy 850 fr. The Murphy copy, No. 1474, red levant morocco, gilt edges, brought \$130, a note stating: "Priced in Ellis and White's catalogue, 42l." Quaritch, No. 28339, prices it, bound with Les muses de la Nouvelle France, large copy in vellum, 7l. 10s.

— Histoire | de la | Nouvelle France |
par Marc Lescarbot | suivie des | Muses
de la Nouvelle-France, | Nouvelle édi-
tion | publiée par Edwin Tross | avec
quatre cartes géographiques | Premier
[—Troisième] Volume |

Paris | Libraire Tross | 5, Rue Neuve-
des-petits-Champs, 5 | 1866.

3 vols, paged continuously: 6 p. ll. pp. i-xviii, 1 l. pp. 1-287; 2 p. ll. pp. 289-586; 1 p. l. pp. 587-851, 13 ll. 12°. Reprint of edition of 1612, the title-page of which is given in vol. 1. The pagination of the original is shown by cross-bars and side numbers.—Du langage, pp. 661-671.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Quebec Historical Society, Trumbull.

At the Fischer sale, No. 936, a copy "printed on thick paper, half morocco," sold for 1l. 19s. The Field copy, No. 1337, brought \$10.87. Leclerc, 1878, No. 750, prices a copy 30 fr. The Brinley copy, No. 104, "half dk. green levant morocco extra, gilt tops, large paper, uncut," brought \$30. A copy on large Holland paper is priced by Labitte, 1883, 36 fr. Clarke, 1886, No. 4036, prices a paper copy \$10.

[—] Nova Francia: | Or the | descrip-
tion | of that part of | Nevv France, |
which is one continent with | Virginia.
| Described in the three late Voyages
and Plantation made by | Monsieur de
Monts, Monsieur du Pont-Graué, and |
Monsieur de Poutrincourt, into the
countries | called by the Frenchmen La
Cadie, | lying to the Southwest of |
Cape Breton. | Together with an excel-
lent seuerall Treatie of all the commodi-
ties | of the said countries, and maners
[sic] of the naturall | inhabitants of the
same. | Translated out of French into

Lescarbot (M.) — Continued.

English by | P. E[rondelle]. | [Design.] |

Londini, | Impensis Georgii Bishop. | 1609.

Title verso blank 1 l. dedication 1 l. to the reader 1 l. contents 6 ll. pp. 1-307, sm. 4°. — Linguistics, pp. 168-172, include the numerals 1-10 of Canada, "The old" and "The new," and of the Souriquois and Etchemin, and a general discussion of the Souriquois.

Copies seen: Lenox.

A morocco copy, No. 1336, sold at the Field sale for \$110. At the Brinley sale, No. 106, a red levant morocco, extra copy, brought \$50; another copy, No. 106*, "elegantly bound, dark-blue levant morocco, inside borders, gilt edges," \$75. The Murphy copy, No. 904, sold for \$75.

Reprinted, with change of title-page only, as follows:

[—] Nova Francia | Or the ! description | of that part of | Nevv France, | which is one continent with | Virginia. | Described in the three late Voyages and Plantation | made by Monsieur de Monts, Monsieur du Pont-Gravé, and | Monsieur de Poutrincourt [*sic*], into the countries called | by the French-men La Cadie, ly- | ing to the Southwest of | Cape Breton. | Together with an excellent seuerall Treatie of all the commodities | of the said countries, and maners [*sic*] of the naturall | inhabitants of the same. | Translated ont [*sic*] of French into English by | P. E[rondelle]. |

London, | Printed for Andrew Hebb, and are to be sold at the signe | of the Bell in Pauls Church-yard. [1612?]

9 p. ll. (as in 1609 edition), pp. 1-307, sm. 4°. — Of their language, pp. 168-172.

Copies seen: British Museum, Brown, Congress, Lenox, Massachusetts Historical Society.

Reprinted in Osborne's Collection of voyages and travels, vol. 2, pp. 795-917, London, 1745, folio, the linguistics appearing on pp. 863-864. (Congress.)

The edition in German, Augspurg, 1613, 4°, contains no linguistics (Congress), nor does the partial reprint in Purchas's Pilgrims, vol. 4, pp. 1620-1641, London, 1625, folio. (Congress.)

Lesley (Joseph Peter). On the insensible gradation of words, by J. P. Lesley.

In American Philosoph. Soc. Proc. vol. 7, pp. 129-155, Philadelphia, 1862, 8°.

Contains a few words in Tuscarora, Onondaga, Huron, Hochelaga, pp. 145-148.

Letter:

Huron.	See Chaumonot (J. P.).
Huron.	Doublet de Boisthibault (F. J.).
Huron.	Le Mercier (F. J.).
Huron.	Merlet (L.).
Mohawk.	Brant (J.).
Mohawk.	Marcoux (J.).

Litany, Cherokee. See Church.

Logan (John H.). A | history | of the | upper country | of | South Carolina, | from the | earliest period | to the | close of the War of Independence. | By | John H. Logan, A. M. | Vol. I. |

Published by | S. G. Courtenay & Co., Charleston, | P. B. Glass, Columbia. | 1859.

Pp. i-xi, 1-521, 12°. Only vol. 1 was published.—Cherokee terms *passim*.

Copies seen: Congress.

Long (John). Voyages and travels | of an | Indian interpreter and trader, | describing | the Manners and Customs | of the | North American Indians; | with | an account of the posts | situated on | the river Saint Laurence, Lake Ontario, &c. | To which is added, | A vocabulary | of | The Chippeway Language. | Names of Furs and Skins, in English and French. | A list of words | in the | Iroquois, Mohegan, Shawannee, and Esquimeaux tongues, | and a table shewing | The Analogy between the Algonkin and Chippeway Languages. | By J. Long. |

London: | printed for the author; and sold by Robson, Bond-street; Debrett, | Piccadilly; T. and J. Egerton, Charing-cross; White and son, Fleet-street; Sewell, Cornhill; Edwards, Pall-mall; and Messrs. Tay- | lors, Holborn, London; Fletcher, Oxford; and Bull, Bath. | M, DCC, XCI [1791].

1 p. l. pp. i-xi, 1-295, map, 4°. — Vocabulary of the Iroquois, pp. 212-215.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Trumbull, Watkinson.

Trübner, 1856, No. 684, prices a copy 12s. The Field copy, No. 1379, sold for \$5.50. An uncut copy is priced by Leclerc, 1878, No. 912, 60 fr. The Brinley copy, No. 5661, "tree calf, yellow edges," brought \$5.50; the Pinart copy, No. 558, 20 fr.; the Murphy copy, No. 1518, \$5.50. Clarke, 1836, No. 6490, prices it \$7.50.

— J. Long's | westindischen Dolmetschers und Kaufmanns | See- und Land-

Long (J.) — Continued.

Reisen, | enthaltend: | eine Beschrei-
bung der Sitten und Gewohnheiten |
der | nordamerikanischen Wilden; |
der | englischen Fortes oder Schanzen
längs dem St. Lorenz- | Flusse, dem
See Ontario u. s. w.; | ferner | ein um-
ständliches Wörterbuch der Chippe-
wäischen und anderer | nordamerikan-
ischen Sprachen. | Aus dem Englischen.
| Herausgegeben und mit einer kurzen
Einleitung über Kanada und einer er-
besserten | Karte versehen | von | E. A.
W. Zimmermann, | Hofrath und Pro-
fessor in Braunschweig. | Mit allergnä-
digsten Freiheiten. |

Hamburg, 1791. | bei Benjamin Gott-
lob Hoffmann.

Pp. i-xxiv, 1 l. pp. 1-334, map, 8°.—Iroquois
vocabulary, p. 217.

Copies seen: Brown.

At the Fischer sale, No. 969, a copy brought 1s.

I have seen a German edition, Berlin, 1792,
8° (British Museum, Brown), and a French
one, Paris, an II [1794], 8° (British Museum,
Congress, Maisonneuve), neither of which con-
tains the linguistic material. I have also seen
mention of an edition: Paris, 1810.

Lord's prayer:

Cherokee.	See Bergholtz (G. F.).
Cherokee.	Cherokee.
Cherokee.	Couch (N.).
Cherokee.	Duncan (D. C.).
Cherokee.	Fauvel-Gouraud (F.).
Cherokee.	Foster (G. E.).
Cherokee.	Gallatin (A.).
Cherokee.	Haldeman (S. S.).
Cherokee.	Naphegyi (G.).
Cherokee.	Strale (F. A.).
Cherokee.	Vale (E. A.).
Huron.	Hervas (L.).
Huron.	Shea (J. G.).
Huron.	Wilson (D.).
Huron.	Youth's.
Iroquois.	Beauchamp (W. M.).
Iroquois.	Edwards (J.).
Iroquois.	Johnson (A. C.).
Iroquois.	Morgan (L. H.).
Iroquois.	Newton (J. H.).
Iroquois.	Rupp (I. D.).
Iroquois.	Smet (P. J. de).
Iroquois.	Spencer (E.).
Iroquois.	Wilson (D.).
Mohawk.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Mohawk.	Auer (A.).
Mohawk.	Bergholtz (G. F.).
Mohawk.	Bergmann (G.).
Mohawk.	Bodoni (J. P.).
Mohawk.	Chamberlayne (J.).
Mohawk.	Frank (J.).

Lord's prayer — Continued.

Mohawk.	See Fritz (J. F.) and Schultze (B.).
Mohawk.	Fry (E.).
Mohawk.	Hough (F. B.).
Mohawk.	Jones (E. F.).
Mohawk.	Lord's.
Mohawk.	Marcel (J. J.).
Mohawk.	Marietta (P.).
Mohawk.	Mombert (J. I.).
Mohawk.	Ne neh.
Mohawk.	Perry (W. S.).
Mohawk.	Richard (L.).
Mohawk.	Shea (J. G.).
Mohawk.	Wilson (D.).
Mohawk.	Youth's.
Onondaga.	Cusick (A.).
Seneca.	Bergholtz (G. F.).
Seneca.	Hyde (J. B.).
Seneca.	Sanborn (J. W.).
Seneca.	Shea (J. G.).
Seneca.	Youth's.
Wyandot.	Haldeman (S. S.).

Lord's. The Lord's Prayer | In one hun-
dred and thirty-one tongues. | Con-
taining all the principal languages |
spoken | in Europe, Asia, Africa, and
America. |

London: | St. Paul's Publishing Com-
pany, | 12, Paternoster Square. [n. d.]

Title verso blank 1 l. preface (signed F. Pin-
cott, fellow of the Royal Asiatic Society) pp.
1-2, contents pp. 3-4, text pp. 5-62, 12°.—Lord's
prayer in the Mohawk, p. 58.

Copies seen: Church Missionary Society.

Loskiel (Georg Heinrich). Geschichte |
der | Mission der evangelischen Brüder
| unter | den Indianern in Nordamerika
| durch | Georg Heinrich Loskiel. |
[Design.] |

Barby, | zu finden in den Brüderge-
meinen, und in Leipzig in Com- | mis-
sion bey Paul Gotthelf Kummer. | 1789.

8 p. ll. pp. 1-783, 8°.—Of the Indian lan-
guages (pp. 28-30) includes a vocabulary of
the Iroquois (Onondaga, Cayuga, Mohawk), pp.
29-30.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brin-
ton, British Museum, Congress, Harvard,
Trumbull.

At the Fischer sale a copy, No. 980, sold for
1s. 6d. Priced by Leclerc, 1878, No. 944, 40 fr.
Quaritch, No. 12198, prices a half-morocco, uncut
copy. 1l., and again, No. 29976, 16s.

— History | of the | mission | of the
| United Brethren | among the | In-
dians in North America. | In three
parts. | By | George Henry Loskiel. |
Translated from the German | by Chris-
tian Ignatius La Trobe. |

Loskiel (G. H.) — Continued.

London: | printed for the Brethren's Society for the | furtherance of the gospel: | Sold at No. 10, Nevil's Court, Fetter lane; | and by John Stockdale, opposite Burlington House, | Piccadilly. | 1794.

Pp. i-xii, 1-159, 1-234, 1-233, index 11 ll. map, 8°.—Of the Indian languages (pt. 1, pp. 18-23) contains a Delaware and Iroquois vocabulary, pp. 22-23.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Dunbar, Eames, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

At the Field sale a copy, No. 1388, sold for \$7; at the Squier sale, No. 689, for \$5; at the Pinart sale, No. 563, for 10 fr.; at the Murphy sale, No. 1525, for \$12. Clarke, 1886, No. 6492, prices a copy \$5, and another, without the map, \$4.

Lowdermilk: This word following a title or in parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen in the bookstore of W. H. Lowdermilk & Co., Washington, D. C. .

Lowrey (George) and Brown (D.). [Gospel of Matthew in the Cherokee language.]

In the Cherokee Phoenix, vol. 1, No. 7 (April 3, 1828), was begun the printing of the Gospel of Matthew in Cherokee characters, and in the numbers following, until July 29, 1829, chapters ii-xxvii are given. Concerning the translators, Mr. John F. Wheeler, in his Recollections of a life of fifty years among the Cherokees, published in the Indian Record, vol. 1, No. 6, makes the following statement:

"In the first numbers of the Cherokee Phoenix was published a translation of the book of Matthew by Major George Lowrey, afterwards second chief under John Ross, aided by his son-in-law, David Brown, the brother of the celebrated Catharine Brown. As this translation was incorrect in many parts, as appeared on critical examination, Mr. Worcester, who was a good Greek scholar, and Mr. Boudinot, re-

Lowrey (G.) and Brown (D.).—Cont'd. vised it, and one or two chapters were published each week."

On the title-page of the second edition of the Gospel according to Matthew, translated by Worcester and Boudinot and printed at New Echota in 1832, it is stated that it has been "compared with the translation of George Lowrey and David Brown"; and in the Missionary Herald, 1832, there is mentioned, without the name of the translator, an edition of 1829, 124 pp. It is probable this refers to the translation published in that year by Worcester and Boudinot; whether the Lowrey translation was issued in book form or not I do not know.

See Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).

Ludewig (Hermann Ernst). The | literature | of | American aboriginal languages. | By | Hermann E. Ludewig. | With additions and corrections | by professor Wm. W. Turner. | Edited by Nicolas Trübner. |

London: | Trübner and co., 60, Paternoster row. | MDCCCLVIII [1858].

Half title "Trübner's bibliotheca glottica I" verso blank 1 l. title as above verso printer 1 l. pp. v-viii, introductory 1 l. pp. ix-xxiv, text pp. 1-246, index pp. 247-256, errata pp. 257-258, 8°. Arranged alphabetically by families. Addenda by Wm. W. Turner and Nicolas Trübner, pp. 210-246.

Contains a list of grammars and vocabularies, and among others of the following peoples: Cherokee, pp. 37-38, 216; Hochelaga, p. 82; Hurons, Wyandots, pp. 84-85, 223; Iroquois, pp. 87-88, 224; Mohawk, pp. 122-123, 231; Nottoways, p. 135; Oneida, pp. 137-138, 233-234; Onondaga, pp. 138, 234; Seneca, pp. 169-170, 238; Tuscarora, pp. 192-193, 243.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

At the Fischer sale a copy, No. 990, brought 5s. 6d.; at the Field sale, No. 1403, \$2.63; at the Squier sale, No. 699, \$2.62; another copy, No. 1906, \$2.38. Priced by Leclerc, 1878, No. 2075, 15 fr. The Pinart copy, No. 565, sold for 25 fr., and the Murphy copy, No. 1540, for \$2.50.

M.

Macauley (James). The | natural, statistical and civil | history | of the | State of New-York. | In three volumes. | By James Macauley. | Volume I[-III]. |

New-York: | published by Gould & Banks, | and | by William Gould & Co. | Albany. | 1829. | A. S. Gould, Printer.

3 vols. 8°.—Of the several tribes of Indians on Long Island, vol. 2, pp. 252-275, contains remarks on a number of languages, among them the Huron, and a vocabulary of 150 Agoneasean words.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

The Murphy copy, No. 1545, sold for \$4.

McDonell (—). See Rinfret (A.).

McIntosh (John). The | Origin | of the | North American Indians; | with a faithful description of their manners and customs, both civil | and military, their religions, languages, dress, and | ornaments. | To which | is prefixed, a brief vifw oe [sic] the creation of the world, the situation | of the garden of Eden, the Antediluvians, the foundation of | nations by the posterity of Noah, the progenitors | of the N. Americans and the discovery | of the New World by

McIntosh (J.)—Continued.

Columbus. | Concluding with a copious selection of Indian speeches, the antiquities | of America, the civilization of the Mexicans, and some | final observations on the origin of the | Indians. | By John McIntosh. |

New York: | Published by Nafis & Cornish, | 278 Pearl Street. | 1843.

Pp. iii-xxxvi, 37-311, 8°.—Particularities of the Indian languages [Algonquin, Huron, Sioux], pp. 92-97.—A comparative view of the Indian and Asiatic languages. pp. 100-103, includes a few words of Onondaga, Tuskarora, Cherokee, and Wyandot.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

Some copies titled as above bear the date of 1844. (*)

For title of the first edition, see "Addenda."

— The | Origin | of the | North American Indians; | with a | faithful description of their manners and | customs, both civil and military, their | religions, languages, dress, | and ornaments: | including | various specimens of Indian eloquence, as well as histor | ical and biographical sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | warriors, statesmen and orators, | among the | Indians of North America. New edition, improved and enlarged. | By John McIntosh. |

New-York: | Published by Nafis & Cornish, | 278 Pearl Street. | Philadelphia—John B. Perry. [1844.]

Pp. i-xxxv, 39-345, 12°.—Linguistics as above, pp. 93-98.

Copies seen: British Museum.

Some copies with title as above have slightly differing imprints, the third line thereof being: St. Louis, (Mo.)—Nafis, Cornish & Co. (*)

The Brinley sale catalogue, No. 5427, titles an edition New York [1846], a copy of which sold for \$1.

— The | origin | of the | North American Indians; | with a | faithful description of their manners and | customs, both civil and military, their | religions, languages, dress, | and ornaments: | including | various specimens of Indian eloquence, as well as histor | ical and biographical sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | warriors, statesmen and orators, | among the | Indians of North America. | New edition, im-

McIntosh (J.)—Continued.

proved and enlarged. | By John McIntosh. |

New York: | Cornish, Lamport & Co., publishers, | No. 8 Park Place. | 1849.

Pp. 1-345, 8°.—Linguistics as above, pp. 93-98.

Copies seen: Boston Public, British Museum. Leclerc, 1878, No. 945, prices a copy 20 fr.

There is an edition of 1853 with title-page otherwise as above. (Congress.)

— The | Origin | of the | North American Indians; | with a | faithful description of their manners and | customs, both civil and military, their | religions, languages, dress, | and ornaments. | Including | various specimens of Indian eloquence, as well as histor | ical and biographical sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | warriors, statesmen and orators, | among the | Indians of North America. | New Edition, improved and enlarged. | By John McIntosh. |

New York: | Sheldon, Blakeman and Co. | No. 115 Nassau Street. | 1857.

1 p. l. pp. v-xxxv, 39-345, 8°.—Linguistics as above, pp. 93-98.

Copies seen: British Museum.

Some copies with the foregoing title, and with the same collation and contents, have the imprint, New York: | Sheldon and Company. | No. 115 Nassau Street. | 1858. (Wisconsin Historical Society.) Some copies with the latter imprint are dated 1859.

McKenney (Thomas Lograine). Sketches | of a | tour to the lakes, | of the character and customs of the | Chippe-way Indians, | and of incidents connected with | the treaty of Fon [*sic*] du Lac.

| By Thomas L. McKenney, | of the Indian Department, | And joint Commissioner with his Excellency Gov. Cass, in negotiating the Treaty. | Also, | A Vocabulary | of the | Algie, or Chippe-way language, | formed in part, and as far as it goes, upon the basis of one furnished | by the Hon. Albert Gallatin. | [Two lines quotation.] | Ornamented with twenty-nine engravings, of Lake Superior, and other | scenery, Indian likenesses, costumes, &c. |

Baltimore: | published by Fielding Lucas, jun'r. | 1827.

McKenney (T. L.)—Continued.

Half title 1 l. title 1 l. dedication &c. pp. v-viii, text pp. 9-494, 8°.—Gloria Patriæ in Mohawk, p. 432.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Trumbull.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 1774, 7s. 6d. At the Field sale a copy, No. 1445, sold for \$3.25. The Brinley copy, uncut, No. 5424, brought \$2.50; the Murphy copy, half morocco, top edge gilt, No. 1554, \$2. Priced by Clarke, 1886, No. 5519, \$3; No. 6503, \$3.50; No. 6504, half morocco extra, \$5.

Mahakuassica. See Mohawk.

Maisonneuve. This word following a title or included within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the book-store of Maisonneuve et Cie., Paris, France.

Maqua. See Mohawk.

Marcel (Jean Jacques). Oratio dominica | CL linguis versa, | et propriis ejusque linguae | characteribus | plerumque expressa; | Edente J. J. Marcel, | typographiei imperialis administro generali. | [Design.] |

Parisiis, | typis imperialibus. | Anno repar. sal. 1805, | imperique Napoleonis primo.

Half-title reverse blank 1 l. title reverse Lord's prayer in Hebrew (version No. 1) 1 l. text 80 unnumbered ll. index 4 ll. dedication 1 l. large 8°. The versions are numbered 1-150.—Lord's prayer in Mohogice, Novi Eboraci dialects (ex Chamberlaynio), No. 135.

Copies seen: British Museum, Congress.

Some copies are printed on large paper, with the 5 ll. dedication and index immediately following the title leaf; the versos of most of the leaves are blank and the whole work is divided by half-titles into four parts: Asia, Europe, Africa, America; 161 ll. 4°. (Congress.)

Marcoux (Père François Xavier). [Roman Catholic Church service in the Mohawk language.] (*)

Manuscript, 300 pp. 8°, set to music. Title communicated by its author.

— See Hough (F. B.).

— [and Burtin (Père N. V.).] Kaiatonsera | teieriwakSatha onk8e on8e neha | tseiehasens iokarenre oni | Reson Tehoronhiatthe akwesaronon ronwan- iha | Livre de Chants en Sauvage | pour la Messe & les Vepres | composé par M. F. Marcoux Missro à St. Regis. | 1878

Manuscript, pp. 1-530, 4°, in the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada, consisting of the mass and vespers in the Mohawk language. The vespers were translated and the whole set

Marcoux (F. X.) and Burtin (N. V.)—Continued.

to music by Père Burtin, missionary at Caughnawaga. Six copies exist, in one or two of which Père Burtin was aided by one of his Indian choristers.

"Rev. François Xavier Marcoux was born in 1806 at Les Cèdres, Soulanges County, Province of Quebec; was ordained priest probably in 1828, and was soon thereafter sent to St. Regis, first as an assistant to Rev. Fr. Vallé, and in 1832 he was given charge of the mission. He remained the pastor of the mission until his death, which occurred August 17, 1883. He was buried at Les Cèdres. He was a man remarkable for his fine physique and commanding appearance, and his blue eyes, yellow hair, and rosy complexion won for him the Indian name of *Tehoronhiatthe* (clear sky)." — *Mainville.*

[**Marcoux (Père Joseph).**] Kaiatonsera | ionterennaientag8a, | sonha | ong8e on8e | ga8ennontag8en. | [Two designs.] |

Teiotiagi [Montreal]: | tehoristora- ragon Lane & Bowman. | 1816.

Title verso blank 1 l. preface pp. 3-4, text pp. 5-100, 18°. Prayer book, entirely in the Mohawk language.

My own copy of this little work and one in the library of the archbishopric of Quebec are the only copies, so far as I know, in this country. In Charles Nodier's *Description raisonnée d'une jolie collection de livres* (No. 16), Paris, 1844, is found the following:

"This volume, entirely printed in Iroquois, is preceded by fifteen and followed by three leaves of an excellent writing, which contain a very interesting and valuable notice, in French, of the language, of which the editor regards it as the first typographic monument. The dedication [in manuscript, I take it] of this curious work is addressed to M. le vicomte de Chateaubriand, dated Sault Saint-Louis, Lower Canada, and signed: *Jos. Marcoux, ptre miss.* My illustrious and beloved colleague, M. de Chateaubriand, has kindly recorded in five autographic lines, on a separate leaf, the valued testimonial of kindness with which he has honored me in making me a gift of this very rare book, perhaps unique in Europe."

Concerning this work the Abbé Cuoq, of Montreal, writes me as follows:

"At that time [1816], it is true, Mr. Joseph Marcoux was missionary at St. Regis; in 1819 he exchanged with Mr. Dufresne, who had been at Sault Saint-Louis since 1812. During that time Mr. Roupe was at the Lake of the Two Mountains (1813-1829). The three missionaries concerted for the composition and publication of this little volume, of which there has remained for a long time only a single copy at the Lake [now in the possession of the compiler of this catalogue], and absolutely none either at St. Regis or the Sault.

Marcoux (J.) — Continued.

I was informed by Mr. Marcoux himself that he had sent to M. de Chateaubriand a copy of this *Kaia-tonsera*, with some information on the genius of the Iroquois language."

Copies seen: Pilling.

— [Catechism in the Mohawk language.]

Colophon: Tehoristoraragon Joseph Hebert | Wisonke. 1823.

11 pp. 18°. A fragment, consisting of pp. 9-11, of the concluding portion of a Roman Catholic catechism in the Mohawk language. The heading on p. 9, "Iontatkentsiokhas," means "Confirmation," literally "anointing the forehead." The first sentence, "Toni kari-hoten iontatkentsiokhas?" reads in English "What is the meaning of confirmation?"

Wisonke, "At the Plums," is the Iroquois name of the village of St. Philippe, near Caughnawaga, opposite Montreal. These few pages, belonging to me, are all I have seen of this work, nor have I seen any reference to an edition of this date. They contain apparently the same matter, in a modified form, as do pp. 37-38 of the edition of 1844, the w's and g's in the earlier edition being changed to s's and k's in the later.

Concerning this work the Abbé Cuq writes as follows: "I return the leaves of the Iroquois Catechism. They prove evidently that Mr. Joseph Marcoux, missionary of Sault St. Louis, had his catechism printed in 1823 at St. Philippe, a parish not far from Caughnawaga, where the curé had set up a printing press. Before receiving the three pages that you have sent me, I did not even suspect its existence. I had never heard that the edition of 1842 had been preceded by another. I had always regarded it as the first, and I am very sure that no traces remain in our missions of this precious relic of 1823."

Copies seen: Pilling.

[—] Ionteri8aiensta8ka | ne | kari8iiston teieiasontha, | Kahna8akeha. | [Cross.] |

Onontioke, Poissy. | Tehoristorarakon Olivier-Fulgence. | 1842.

Pp. 1-29, 16°. Catechism, entirely in the Mohawk language.

Copies seen: Comte de Charencey, Paris, France.

The only mention I have seen of a copy of this work is in Trübner's 1856 catalogue, No. 674, "Catechism Iroquois," where it is priced 2s. 6d. The very brief title given there is copied into Sabin's Dictionary, No. 35105.

"Onontio, in Mohawk literally great, grand, large mountain, was originally applied to Charles Hault de Montagny, successor to Champlain, being a translation of his name. Up to the time of the conquest by England, the term was applied to the French rulers in Canada; since then it has been applied to any

Marcoux (J.) — Continued.

ruler. The compound Onontioke means 'at the rulers of the French' or where the French ruler is—in this case Paris, though the book was published at Poissy."—*Hewitt*.

[—] Ionteri8aienstak8a | ne | kari8iiston teieiasontha [sic], | Kahna8akeha. | [Cross.] |

Tiohtiaki [Montreal], | Tehoristorarakon Louis Perrault. | 1844.

Title reverse approval 1 l. text pp. 3-39, 24°. Catechism, entirely in the Mohawk language.

On the verso of the title is the approval by the bishop of Montreal, September 12, 1843. Pp. 31-39 of this edition seem not to have been reprinted in the subsequent editions. On the blank preliminary leaves of the copy belonging to Major Powell have been written three pages of prayers with the headings *Avant le catéchisme* and *Après le catéchisme*.

Copies seen: Pilling, Powell, Trumbull.

[—] Ionteri8aienstak8a | ne | kari8iiston teieiasontha, | Kahna8akeha. | [Cross.] |

Tiohtiaki [Montreal], | Tehoristorarakon Louis Perrault. | 1854.

Pp. 1-48, 16°. Catechism, prayers, &c. in the Mohawk language. Issued under the supervision of Abbé J. A. Cuq.

Copies seen: Bancroft, Verrean.

[—] Ionteri8aienstak8a | ne | kari8iiston teieiasontha, | Kahna8akeha. | [Design.] |

Tiohtiaki [Montreal] | Tehoristorarakon J. Chapleau et Fils. | 1875.

Outside title: Catéchisme | iroquois. | (Troisième édition.)

Printed cover, title as above (verso permission of the bishop to print) 1 l. text pp. 3-66, 24°, entirely in the Mohawk language. Revised, corrected, and augmented with stanzas summing up each chapter by the Abbé Cuq.

Copies seen: Pilling, Powell.

[—] Ionteri8aienstakwa | ne | kari8iiston teieiasontha. | Catéchisme iroquois. | (Quatrième édition.) |

Tiohtiaki [Montreal] | Tehoristorarakon J. Chapleau et Fils. | 1883.

Outside title: Catéchisme | iroquois | Quatrième édition.

Printed cover, title as above (verso permission to print) 1 l. pp. 3-64, 24°. Contents the same as the third edition, the letter *w* being substituted for the character 8.

Copies seen: Pilling, Powell.

[—] Kaia-tonsera ionterennaientak8a | ne teieiasontha | ne taiakosSateten tsiaiakor8iiston | Kahna8aketiaikoshon. | Tsiatak nihonon8entsiake | onk8e on8e | akoiatonsera. | [Scroll.] |

Marcoux (J.) — Continued.

Tiohtiak [Montreal]: | tehoristora-
rakon John Lovell. | 1852.

Colophon Kahna8ake, 15 Janvier 1852. S.
Tharonhiakanere.

Title verso cross with short verse 1 l. text
pp. 3-198, index pp. 199-204, 16°. Prayer book,
entirely in the Mohawk language.

In the only copy seen there are bound at the
end 71 ll. of writing paper, on the first of which
and on ll. 68, 69, and 70 are written verses in
Mohawk.

Copies seen: Eames.

For later edition, see Marcoux (J.) and Burtin
(N. V.).

— Ionterrenaientak8a sohna ne Tha-
ronhiakanere kenha roson Kabna8ake-
ronon ron8anikenha. Ou formulaire de
prières par feu M. Marcoux, Mission-
naire du Sault St. Louis.

In Cuoq (J. A.), Tsiatak nihonon8entsiäke,
pp. 295-410, Tiohtiäke, 1865, 12°. In the Mo-
hawk language. Signed Sose Tharonhiakanere,
Kahna8ake, 15 janvier 1852.

Extracted, with some omissions and some
additions, from the prayer-book of 1852.

— Lettres | de | feu M. Jos. Marcoux,
| missionnaire du Sault, | aux | chefs
iroquois | du | Lac des deux Montagnes.
| 1848-49. | Nene tesakoiatonnihne ne
ratiko8anensk8e | kanesatakehronon ne
Tharonhiakanere- | kenha Kahna8akeh-
ronon ron8anikenha. | [Two lines quo-
tation in Mohawk.] |

Tiohtiäke [Montreal]: | Tehoristora-
rakon John Lovell. | 1869.

Printed cover as above, title as above verso
blank 1 l. text pp. 3-27, 16°, entirely in the Mo-
hawk language.

Copies seen: Brinley, Brinton, Pilling, Powell,
Trumbull.

At the Brinley sale a copy, No. 5739, brought
\$1.

[—] Vie | de | Catherine Tekak8ita |
(Traduction iroquoise.) |

Tiohtiäke [Montreal] | Tehoristora-
rakon J. Chapeau et Fils. | 1876.

Outside title as above, no inside title, pp. 1-53,
32°. A translation into Mohawk of a letter by
P. Chollenec printed in the Lettres édifiantes
et curieuses. Prepared for the press by the
Abbé Cuoq.

Copies seen: Brinton, Pilling, Powell.

— Grammaire Iroquoise | ou | La Lan-
gue Iroquoise | reduite | en Principes
Fixes | Par Moi | Sault Saint Louis |
1828.

Manuscript, in the archives of the Roman
Catholic Church at Caughnawaga, Canada.
Title-page (in the upper right hand corner of

Marcoux (J.) — Continued.

which is "Jos. Marcoux ptre") reverse blank
1 l. 7 blank ll. text pp. 1-157 (reverse of last
page blank), 5 blank ll. followed by table des
matières 3 pp. oblong folio.

The manuscript has been well preserved and
is nicely bound. The first page begins with
the preface or introduction, entitled Gram-
maire Iroquoise. The six tribes of Iroquois
are briefly referred to and the page closes with
the statement that "Cette grammaire sera di-
visée en trois parties, élémens, syntaxe, et idio-
tismes."

Première partie, Éléments, p. 1. In this
are given the number of letters used and
their different sounds. Règles de prononcia-
tion, p. 2. Five rules are given. On the mid-
dle of page 3 begins the chapter Des noms.
Then follow three pages on the noun. At the
end of p. 5 is the paragraph: Du paradigme
k- des noms. Two pages are devoted to the
conjugation of this paradigm. Then follow
two pages of the conjugations in Paradigm *a*
of the nouns. On p. 10 is the chapter heading
Des genres et nombres. Page 11 begins a chapter
on Noms de nombre. These are divided into car-
dinal, ordinal, distributive, and multiplicative.
1st division, Nombres cardinaux—the numer-
als 1-1,000,000. Page 14 begins a paragraph
entitled Observations, followed by Nombres
ordinaux; Nombres distributifs, p. 15; Nom-
bres multiplicatifs, p. 16. The next division
is Des adjectifs, observations, followed by the
divisions: comparatif et superlatif, p. 17. The
eighteenth page begins with Des pronoms.
This contains a full table of the personal pro-
nouns. The following page has a table of
Pronoms possessifs. Page 21 is devoted to
Pronoms indéterminés. Page 22 begins a new
chapter, Du verbe. "Le verbe est le mot par
excellence de l'Iroquois, puisque dans cette
langue tout est verbe, noms, pronoms, adjec-
tifs." All of the pages to 108 are filled with
the paradigms of the different conjugations.

Seconde partie, Syntaxe. This is divided
into paragraphs headed: Syntaxe d'accord, p.
109; Tour négatif, p. 110; Tour interrogatif, p.
110; Tour impératif, p. 111. The next division
is: Syntaxe des pronoms, p. 111, followed by
the paragraphs: *Que* avec les verbes, p. 112;
De, pour avec les verbes, p. 113; Noms d'in-
strument, de cause, de matière, &c. p. 113;
Régime d'un verbe sur un autre verbe, p. 114;
Des pronoms *en, y*, p. 114; Adverbes de lieu,
p. 115; Des quantités, p. 115; Des comparai-
sons, p. 118; Des mesures, p. 118; Table des
mesures, monnoies, poids, longueur et largeur,
p. 119; Liquides, with table, p. 120; Temps, with
table, p. 121; Relations de parenté, pp. 121-
128.

Troisième partie, Idiotismes. Forty of these
are given, each in numbered paragraphs, ex-
tending from p. 129 to p. 139. Pp. 140-150 are
blank.

A new section, Différences dans les dialectes
iroquois entr'eux et avec la langue huronne

Marcoux (J.) — Continued.

begins on page 151. On p. 153 begins an appendix: *Remarques additionnelles et explications*, which closes with p. 157. Reverse of p. 157 blank, followed by 5 blank ll. unnumbered; then: *Table des matières*, 3 pp. unnumbered.

Under date of Dec. 20, 1886, the Rev. Mr. Mainville, pastor at St. Regis, writes me: "Several copies were taken of that wonderful work [the Dictionary and Grammar], one for Oka, which was burnt, another for St. Regis, made by the late Rev. Francis Marcoux. Unfortunately, one volume of the dictionary and the grammar having been lent to an Indian agent, they were never returned, under the pretext that they had been lost, which, being next to impossible, it is probable they were destroyed through fanaticism by some other parties. I took a third copy from the original itself three years ago."

I have seen a copy of the grammar, as follows:

— *Grammaire iroquoise.*

Manuscript, pp. 1-194, 7 unnumbered ll. sm. 4°, incomplete, in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C. Bound, fairly written, and well preserved. There is no title-page, the text beginning immediately after the heading as above. The first page contains a short account of the distribution of the dialects of the Iroquois. The grammar proper, "1^{re} partie," begins on p. 2, which also gives a list of sounds. The remaining contents, each of the headings having a number of subheadings, are as follows: *Des noms*, pp. 4-19.—*Des adjectifs*, pp. 20-23.—*Des pronoms*, pp. 23-28.—*Du verbe*, pp. 29-137.—*Des adverbes*, pp. 137-139.—*Des prépositions*, pp. 139-140.—*Des conjonctions*, p. 141.—*Interjections*, pp. 141-142.

Seconde partie: Syntaxe, p. 142.—*Syntaxe d'accord*, p. 143.—*Tour négatif*, p. 144.—*Tour interrogatif*, p. 145.—*Tour impératif*, p. 146.—*Des pronoms*, p. 146.—*Que avec les verbes*, p. 147.—*Des pronoms en, y*, p. 149.—*Adverbes de lieu*, p. 149.—*Des quantités*, p. 150-151.—*De, pour avec les verbes*, p. 154-155.—*Régime d'un verbe sur un autre*, p. 155.—*Des comparaisons*, p. 156.—*Des mesures*, pp. 157-160.

Troisième partie: Idiotismes, p. 164.—*De la transition*, p. 176.—*Relations de parenté*, pp. 177-186.—*Vocatifs*, p. 187.—*Des inflexions finales: des tems primitifs*, p. 188.—*Différence entre les dialectes iroquois entr'eux et la langue huronne*, p. 193.—*Des verbes passifs*, p. 193.—*Des verbes déponents*, p. 194.—*Des verbes défectifs*, p. 195.—*Des verbes impersonnels*, pp. 196-197.

Pp. 199-206 contain notes and comments on the preceding pages.

[—] *Dictionnaire Iroquois. | Iroquois-Français [et Français-Iroquois].*

Manuscript, 2 vols. folio, bound, in the Mohawk language; arranged alphabetically; in the archives of the Catholic Church at Caughnawaga, Canada.

Marcoux (J.) — Continued.

The Iroquois-French portion is dated 1844 and contains pp. 1-820; the French-Iroquois contains pp. 1-590, each written on both sides. The last word in the French-Iroquois portion is *zélé*, "Soyons *zélé* pour la gloire de Dieu, Tewata-skennha rawenniiaarisa | Finis | Ad Majorem Dei gloriam. | J. M."

[—] *Formules | des annonces à faire du prône.*

Manuscript, pp. 1-282, 4°, in the Mohawk language; in the archives of the Catholic Church, Caughnawaga, Canada. Rewritten and augmented by Père Burtin; see fourth title below, Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).

[—] *Traduction iroquoise | de la Vie de N. S. Jésus Christ, par le Père de Ligny, S. J.*

Manuscript, pp. 1-173, folio, in the archives of the Roman Catholic Church at Caughnawaga, Canada. It comprises extracts from the four evangelists.

[—] J. M. J. | *Instructions | Sur la Doctrine Chrétienne &c. | en langue iroquoise | 1855 | D'après le plan de Mr. P. I. Henri, curé de Surice.*

Manuscript; title verso blank 1 l. text pp. 1-112, written on both sides, 4°. In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada. It was left unfinished.

— See **Rinfret (A.)**.

— and **Burtin (Père N. V.)**. *Kaiatonsera | ionterennaientakša | ne roson | Tharonhiakanere kenha, | Oia sonha šahoroke Tekaronhianeken. | Formulaire | de prières | par feu M. Joseph Marcoux, | Missionnaire du Sault St. Louis, | revu et augmenté | par le Rev. P. Burtin, O. M. I. |*

Montreal: | J. Chapleau & Fils, Imprimeurs et Relieurs, | 31, Rue Cotté, 31 | 1879

Title verso leave to print 1 l. preface (signed N. V. Tekaronhianeken [Burtin]) pp. iii-iv, text entirely in Mohawk pp. 1-285, index pp. 286-288, 18°.

See Marcoux (J.) for earlier edition.

Copies seen: Brinley, Pilling, Powell.

[—] *Cahier d'annonces | à faire | pour les prônes | (ancienne édition de M. Marcoux | recopiée et augmentée | de plusieurs annonces nouvelles). Caughnawaga | 1878.*

Manuscript, pp. 1-268, 41 blank ll. table des matières 4 ll. 4°. See Marcoux (J.) for original manuscript (fourth title above).

Père Joseph Marcoux, born at Quebec, March 15, 1791, was a secular priest of the diocese of Montreal, having been ordained June 12, 1813. From 1813 to 1819 he was missionary to the Mo-

Marcoux (J.) — Continued.

hawks at St. Regis, and from 1819 until his death, May 29, 1855, to the Mohawks at Sault St. Louis (Caughnawaga).

In addition to the above manuscripts, Father Marcoux left translations of the church discipline and the pastoral letters of the bishops, on loose sheets of large size without titles, and a great number of sermons, written in Mohawk, which are still preserved in the church at Caughnawaga, where he so long officiated.

Marietti (Pietro), editor. *Oratio Dominica* | in *CCL. lingvas versa* | et | *CLXXX. characterum formis* | vel *nostratibus vel peregrinis expressa* | *curante* | *Petro Marietti* | *Equite Typographo Pontificio* | *Socio Administro* | *Typographi* | *S. Consilii de Propaganda Fide* | [*Printer's device.*] |

Romae | *Anno M.DCCC.LXX* [1870]. (*)

5 p. ll. (half-title, title, and dedication), pp. xi-xxvii, 1-319, indexes 4 ll. 4°. Includes 59 versions of the Lord's prayer in various American dialects, among them the Mohogice (from Hervas?), p. 296.

Title and description furnished by Dr. J. H. Trumbull, from copy in his possession.

Marshall (Orsamus Holmes). *Narrative of the expedition of the Marquis de Nonville, against the Senecas, in 1687, translated from the French, with an introductory notice and notes.* By Orsamus H. Marshall.

In *New York Hist. Soc. Coll. second series*, vol. 2, pp. 149-192, New York, 1848, 8°.

Explanation of the map, pp. 186-188, contains a list of Seneca names of places, with definitions.

Reprinted as follows:

— *Narrative* | *of the Expedition of* | *the Marquis de Nonville,* | *against* | *the Senecas,* | *in* | *1687,* | *translated from the French,* | *with an introductory notice and notes.* | *By* | *Orsamus H. Marshall.* |

New York: | *Bartlett & Welford,* | *No. 7 Astor House.* | 1848. (*)

Pp. 1-48, 2 maps, 8°. Title from Mr. Wilberforce Eames.—*Linguistics*, pp. 41-43.

— *The Niagara frontier:* | *embracing* | *sketches of its early history,* | *and* | *Indian, French and English Local Names.* | *Read before the Buffalo Historical Club,* | *February 27th, 1865,* | *by Orsamus H. Marshall.* | *Printed for Private Circulation.*

[*Joseph Warren & Co., printers,* | *Courier Office, Buffalo.*] [1865.]

Marshall (O. H.) — Continued.

Pp. 1-46, 8°.—*Geographic names in the Seneca language*, pp. 43-46.

Copies seen: Congress, Trumbull.

At the Squier sale a copy, No. 795, brought \$2.37.

— *The* | *Niagara frontier.* | *Embracing* | *sketches of its early history,* | *and* | *Indian, French and English Local Names.* | *Read before the Buffalo Historical Society,* | *February 27th, 1865,* | *By Orsamus H. Marshall.* |

Reprinted for private circulation from the Publications of the | *Buffalo Historical Society.* | 1881. (*)

Printed cover, title 1 l. pp. 3-37, 8°.—Appendix, pp. 34-37, contains "Seneca names with significations," pp. 35-36, and "Early names applied to the great lakes and rivers, and to some of the prominent localities on their borders," pp. 36-37.

Title from Mr. Wilberforce Eames, from copy belonging to him.

— *The* | *first visit* | *of* | *De La Salle* | *to the* | *Senecas,* | *made in* | *1669.* | *Read before the Buffalo Historical Society,* | *March 16, 1874,* | *By Orsamus H. Marshall.*

[*Buffalo:*] *Privately printed.* [1874.]

Title verso blank 1 l. pp. 3-45, 8°.—*Origin of the name Seneca*, pp. 43-45.

Copies seen: Congress.

— *Champlain's expedition of 1615 against the Onondagas.*

In *Magazine of Am. Hist.* vol. 1, pp. 1-13, New York and Chicago, 1877, 4°. (Congress.)

Seneca, Huron, and Onondaga geographic names throughout.

Issued separately as follows:

— *Expedition* | *of the* | *Sieur de Champlain* | *against the* | *Onondagas in 1615* | *comprising an inquiry into the route of the expedition, and the* | *location of the Iroquois fort which was besieged.* | *Communicated to the New York Historical Society Oct. 1875,* | *by* | *Orsamus H. Marshall* | *corresponding member of the society.* |

New York | 1877.

Map 1 l. explanation 1 l. title verso blank 1 l. text 7 unnumbered ll. sm. 4°.

Copies seen: Congress.

Martin (Joab). See **Rand (S. T.).**

Massachusetts Historical Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Boston, Mass.

Mathevet (Père Jean Claude). Prières de la ste famille | ouvrages de M. Mathievette no. 5^o | mission du lac | J. P. Roupe ptre

Manuscript, 6ll. 4^o, in the Mohawk language; in the archives of the Roman Catholic church at Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada.

— [Sermons and instructions in the Mohawk language.] (*)

Manuscripts in the archives of the Roman Catholic church at Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. The following list has been furnished me by Père Leclaire, formerly missionary at that place:

Sur la guerre,
Les cendres,
Nos devoirs envers Dieu,
Sur les prochains,
Pourquoi sommes-nous en ce monde,
Baptême et confirmation,
Parole de Dieu,
57^e ch. du 111 l. de l'imitation,
Education des enfants,
Ann. de la procession du St. Sacrement,
St. Luc, St. André,
C de M. Güen,
1^{er} D. de l'avent,
St. Jean l'evangeliste,
Qu'on n'abandonne pas les pauvres, Roniakonkowa,
Femme n'aller pas à Montréal,
Toussaint, purgatoire, St. Michel,
1^{er} janvier (de meditation mortis),
Sur la Ste. V. Marie,
Purification, ivrognerie,
Sur le Pater, sur la prière,
Commandements,
Confession, impuretés,
Amour de Marie &c.,
Passion, Église, Ascension,
Pénitence, Avis, Exortation,
Annonce des Rogations,
Avis, Mariage, Ann. de St. Jde.
Vendeurs d'eau de vie, tiré des Sages entretiens,
St. J. B., Pêché,
Purgatoire, Toussaint,
Service de Dieu et serv. du monde,
Avis, Salut, Jugement dernier, Avis,
Paresse, Emploi du temps,
Économies de la religion,
Pentecôte, moyen de persévérer,
Jugement dernier, Prière, Toussaints,
1^{er} D. de l'avent, St. François X.,
Concepcion, Diverses petites choses,
L. du salut, Ste. famille, mort,
Différentes autres choses, Circoncision.

"Of his works there has been lost the book A, containing Trinité, Eucharistie, Processional, Pentecôte, Croix de Calvaire, Enfer, Angelus; also, Cahier C, containing Catéchisme, Prières &c., L'histoire de l'ancien testament, L'histoire du nouveau testament, and several psalms, canticles, prayers, &c."

Mathevet (J. C.) — Continued.

— [Sermons and instructions in the Mohawk language.] (*)

Manuscripts in the archives of the Catholic Church at the Oka mission. List furnished by the late Mrs. Erminnie A. Smith.

Cendres.
Ivrognerie.
Ann. du carême.
Jugement particulier.
Pêché mortel.
Annonciation.
Annonce de la Sem. Ste.
Pâque (2 sermons).
Ascension.
SS. Pierre et Paul.
Dance.
Obéissance aux V. (2 sermons).
Différents avis &c.
Assomption.
Avis du soin des enfants.
De Regia via Ste. Crucis.
Sermon sur la montagne.
Enfer.
Rameaux.
Sem. Ste.
Jugement téméraire.
Procession des Rogations.
Ann. de la Pentecôte.
Dimes.
Pâques.
St. Simon et St. Jude.
Noël.
Epiphanie.
Purification.
Sur la passion et sur les afflictions.
Ann. des jours gras et du carême.
St. Mathias.
St. Fran. X.
Sur un nouveau Noël.
Fidélité dans les petites choses.
Attribuer tout à Dieu &c.
Plusieurs diff. avis &c., orgueil.

"Jean Claude Mathevet, a Sulpician missionary, whose Indian name was Wakwi, was born in the diocese of Viviers, in France, in 1717. He came to Canada in 1740, and was missionary at Lac des Deux Montagnes from 1746 to 1781, where he learned the Algonkin and Iroquois languages. He has left in the former several manuscript sermons, a catechism (which has been printed, with corrections, several times since 1830), and a history of the old and new testament, which I had printed in 1859-61, and of which, as the edition is entirely exhausted, I am at present preparing a new one. In the Iroquois he has composed sermons, prayers, and a grammatical essay. He died in 1781, aged 64 years."—*Cuoq*.

I have seen Mathevet referred to by the Indian name of "Tairhensere;" perhaps that is his Iroquois and "Wakwi" his Algonkin name.

Megapolensis (Johann), jr. Een kort Ontwerp, | Vande | Mahakvase Indianen | haer Landt, Tale, Statuere, | Dracht,

Megapolensis (J.)—Continued.

Godes-Dienst | ende Magistrature. | Aldus beschreven ende nu Kor- | telijck den 26. Augusti 1644. Opge- | sonden uyt nieuwe Neder-Lant. | Door Johannem Megapolensem | Juniorem, Predicant | aldaar | Mitsgaders een kort verhael | van het Leven ende Statuere der | Staponjers, in Brasiel. [Device.] | t' Alckmaer, | By Ysbrant Jansz. van Houten, Boeck- | verkooper ende Stadts-Drucker, inde | Lange-Straet, inde Druck-Pars. [1644?] (*)

16 unnumbered ll. (signatures A₂—B₅ [B₈]) sm. 8°. On the recto of the eleventh leaf is the following special title:

Een korte beschrijvinge, | Vande | Staponiers in Brasiel, | Van haer Leven, Doop, Hou- | welijck, ende wonder | Wercken, | Beschreven door Gerrit Gerbrantsz. Huick, | Van Hoorn gevaren voor Stuer- | Man, op't Schip de Haes. | Anno 1635. | [Device.] |

t' Alckmaer, | By Ysbrant Jansz van Houten, Boeck- | verkooper ende Stadts-Drucker, inde | Lange-Straet, inde Druck-Pars.

A few Mohawk phrases and sentences with meanings, verso l. 7, verso l. 8, and recto and verso l. 9.

Title and description from F. Vander Haeghen, Librarian of the University of Ghent, which institution is said to possess the only known copy.

Reprinted as follows:

— Korte ontwerp van de Mahakuase Indianen, in Nieuw Nederlandt, haer landt, stature, dracht, manieren, en magistraten; beschreven in 't jaer 1644. Door Johannem Megapolensem, juniorem, predikant aldaer.

In Hartgers (J.). Beschrijvinghe van Virginia, Nieuw Nederlandt, Nieuw Engelandt, &c., pp. 42-49, Amsterdam, 1651, 4°. (Lenox.)

— A short account of the Maquaas Indians, in New-Netherland, their country, stature, dress, customs and magistrates, written in the year 1644. By John Megapolensis, Jun. minister there.

In Hazard (E.), Historical collections, vol. 1, pp. 517-526, Philadelphia, 1792, 4°. (Astor, Congress, Trumbull.)

— A short sketch of the Mohawk Indians in New Netherland, their land, stature, dress, manners, and magistrates, written in the year 1644, by Johannes Megapolensis, junior, minister there. Revised from the translation in Hazard's Historical Collections, with an introduction and notes, by John Romeyn Brodhead.

Megapolensis (J.)—Continued.

In New York Hist. Soc. Coll. second series, vol. 3, pt. 1, pp. 137-160, New York, 1857, 8°. (Boston Athenæum, British Museum, Congress.)

Mohawk phrases, pp. 157-159.

A few copies were issued separately.

Menzies (William). See **Sabin (J.)**.

Merlet (Lucien). Histoire | des Relations | des Hurons et des Abnaquis | du Canada | avec Notre-Dame de Chartres, | suivi de documents inédits | sur la Sainte Chemise, | Par M. Luc. Merlet, | Ancien Élève des Chartres et de l'école d'Administration. | [Design.] | Chartres. | Pétrot-Garnier, Libraire, | Place des Halles, 16 et 17. | 1858.

Printed cover, title 1 l. pp. i-xxiii, 1-78, 1 l. 12°.—Ouendat Lorétronon Tesatontarige haon Gonastaenchouindik &c. pp. 3-4.—Translation of same: Vœu à la Sainte Vierge, de la Nation des Hurons, en Nouvelle France, énoncé en Français, envoyé au Chapitre de Chartres; avec un collier ou ceinture de grains de porcelaine, en 1678, pp. 5-6

See Chaumonot (J. M.); also, Doublet de Boisthibault (F. J.).

Copies seen: Verreau.

At the Murphy sale a copy, No. 1671, brought \$2.25.

Minqua:

Numerals.	See Alsop (G.).
Vocabulary.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary.	Campanius (J.).
Words.	Donck (A.).

Miscellaneous Pieces [in the Cherokee language].

Colophon: Mission Press, Park Hill. 1844.

No title-page, heading only; pp. 1-24, 24°, in Cherokee characters. A temperance tract.

Copies seen: Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society.

Mitchill (Dr. Samuel L.). Letter from Dr. Samuel L. Mitchill, of New-York, to Samuel M. Burnside, esq. corresponding secretary of the American Antiquarian Society.

In American Ant. Soc. Trans. (Archæologia Americana) vol. 1, pp. 313-317, Worcester, 1820, 8°.

Two Cherokee songs, with translation, p. 317.

Mohawk. [Book of prayers in the Mohawk language.]

Manuscript, 9 portions or fragments of ll. pp. 23-50, 53-63, 1 p. pp. 64-117, 3 ll. sm. 4°, belonging to Dr. W. H. Haynes, of New York City, into whose hands it came with a portion of the library of the late Dr. Robertson, bishop of Mis-

Mohawk — Continued.

souri. Bound in leather, with metal clasps; very legibly written, but in a poor state of preservation; the corners and margins of the leaves are worn or torn off, some leaves have been torn in two (or into several pieces) and the preserved portions sewed together, while several leaves are represented by detached portions only, and the whole is much discolored.

Some of the headings (in Mohawk, Latin, and French) throughout the text are as follows: Thanks to God, Offertory, Laus Deo, Prayers to guardian angel, to St. Joseph, for the clergy, for all men, for the elect, Confiteor, Prayer to the Holy Spirit, Orate fratres, Confession, Apostles' creed, Pater Noster, The day of the Lord and of the elect, Day of the angels, St. Joseph's day, Eucharist, The crucifixion, The day of Mary, Salutaris Maria, In the name of the Father, Son, and Holy Ghost, Blessed candles, etc. (accompanied by pen picture of altar with candles), first 9 fragmentary ll.—"Here is the whole of the Eucharist; one sings with which," p. 24.—Adoro te, p. 28.—Sacris solemniis, p. 31.—Evening hymn, p. 38.—Jesus, Mary, and Joseph, p. 45.—"Pray God, my mind," p. 46.—Decalogue, p. 47.—Hail, Queen of Heaven, p. 57.—Noël—introit, p. 60.—Song and Conditor alme, p. 79.—Veni Creator, p. 95.—A considerable portion of the work consists of songs.

Mohawk. [Book of prayers in the Mohawk language.] (*)

Manuscript, 70 ll. 4°, in the Convent of the Sisters of the Congregation at Oka, Canada. The following description was furnished me by the late Mrs. Erminnie A. Smith: In the convent there are a number of manuscript copies of religious books pertaining to the doctrines of the Roman Catholic Church. These are quarto in size and contain seventy leaves, which are written upon both sides. The questions and answers, the prayers, bible stories, articles of faith, deadly sins, &c. are written in French, with the Mohawk translation on the opposite page. These copies were made by the sisters at least one hundred years ago, and some of the penmanship is as fine as a steel engraving. Page 1 contains a prayer entitled: Prière avant le catéchisme; p. 2, Prières du matin et du soir, followed by the prayer in French, then Pour le matin, Pour le soir, Pause, Acte de contrition; on the opposite page is the translation of these prayers in Mohawk; p. 4 contains the Confiteor, Pendant la messe, and Offrande de la messe; p. 5 begins with article first of the faith, followed by the Ave Maria, Credo, and the following prayers: à St. Michel, à l'ange gardien, à St. Joseph, pour le clergé, pour le roi, pour les parents, pour les morts; these are followed by the Angelus, Prions, Sub tuum praesidium, Acte de foy, d'espérance, de charité.

Under the heading Chapelet occur: Dimanche et Lundi, pour les morts; Mardi, l'ange gar-

Mohawk — Continued.

dien; Mercredi, St. Joseph; Jeudi, le st. sacrement; Vendredi, la croix; Samedi, la Ste. Vierge.

Page 20 begins with a prayer, which is followed by the small catechism, which occupies twenty pages; then Prières après le catéchisme; then the Grand catéchisme, Des sacrements, followed by Du baptême, the questions and answers of which fill ten pages, and by questions and answers upon Explication des cérémonies du baptême, which occupy three pages. These are followed by: Pratiques, De la confirmation, Actes avant la confirmation, Actes après la confirmation, De l'eucharistie, De la communion, Prières avant la communion, Le Confiteor, Actes après la communion, De la pénitence, De l'examen, De la contrition, Du ferme propos, De la confession, De la satisfaction, Des indulgences, De la confession générale, De l'extrême onction. P. 68 begins: De l'ordre, Du mariage, Du péché actuel. This is followed by the bible story Histoire des trois enfans dans la fournaise, Pratiques, Du péché véniel, followed by Histoire des enfans dévorés des ours, Des péchés capitaux, De l'orgueil, Nabuchodonosor changé en bête, De l'avarice, De la luxure, De l'envie, De la gourmandise, Pratiques, De la colère, De la paresse, Du scandale, De la grâce de Dieu, Des vertus, Vertus théologiques, Prière après le catéchisme, Fin.

Mohawk. [Book of rites.]

Manuscript, in blank book, 18 ll. only 6½ of which are filled, sm. 4°, in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C. A pencil note on the inside of the cover says: "This book belongs to Chief John S. Johnson, of the Six Nations Reserve, near Brantford". The manuscript was obtained from Chief Smoke Johnson by the late Mrs. Erminnie A. Smith, at Grand River, Canada, September, 1884. It is the work which Mr. Horatio Hale translated and called the Book of Rites, though it does not contain this heading in Indian. Another pencil note on the inside of the cover runs: "Sent to me Sept. 19, 1879. H. Hale". Chief Johnson says he copied the book from one which is now at Bay of Quinte. It has been retranslated for the Bureau of Ethnology by Mrs. Smith, assisted by native Iroquois.

Mohawk. Instruction | pour le jour des rois. | 1799.

Manuscript, title (as a heading) as above recto 1.1 verso blank, text 6 ll. written on both sides, leaf 8 blank, sm. 4°; in the Mohawk language; in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.

Mohawk. Interprétation du mandement de l'évêque | de Quebec pour des prières publiques | du 9 avril 1812.

Manuscript, 11. 8°, belonging to Major J. W. Powell, Washington, D. C. Appended is the note: "Lu le Dimanche de la Quasimodo Le 2 Avril, 1815." In the Mohawk language.

Mohawk. Interprétation du mandement de | M^{sr} l'Évêque de Québec pour des actions | de graces publiques.

Manuscript, 1 l. 8^o, in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.

Mohawk. Petit dictionnaire | de la langue des Iroquois | de la nation d'Agnié.

Manuscript, 82 ll. 16^o, in the Bibliothèque Nationale, Paris, France, where it is entered under No. 17 in catalogue 327. There is no title-page, the text being introduced by the above heading. In two columns, alphabetically arranged by French words, the Iroquois definitions, though usually occupying but one line, sometimes taking two and not infrequently three. The character 8 is used for the sound of *w*. The catalogue of the library ascribes it to the seventeenth century.

See La Galissonnière (—).

Mohawk. † | vñe Jesus | Principes De La Langue | Iroquoise. | Cette Langue a 5 parties | La 1^e Des principes | La 2^{de} Des remarquessurlesprinci | pes | La 3^{me} La table des Relations en | abregé le plus au long des conjugaisons en abregé au long | la 4^{me} vñe nomenclature en abregé | du dictionnaire | La 5^{me} Les Racines. | Première Partie | Des Principes. | Chapitre Premier | De l'alphabet.

Manuscript of the latter part of the seventeenth century, ll. 1-131, unnumbered, 12^o, bound. In the archives of the Catholic Church at the mission Lac des Deux Montagnes, Oka, Canada.

Title recto l. 1, verso De l'alphabet.—Chapitre 2, Du verbe, recto l. 2.—Second partie, Des remarques sur la grammaire, recto l. 13.—Remarques des dialectes [hurón, tsonontšan, orogšen, onontage, oneišt, agnier], recto l. 14.—Des coniugaisons, verso l. 15.—Remarques sur l'ordre du dictionnaire, recto l. 17.—Ll. 21-23 and recto l. 24 are blank.—Les conjugaisons, verso l. 24 and recto l. 25.—Ll. 26-27 are blank.—L. 28 begins Il y a 3 routes etc., verso blank, as is also l. 29 and recto of l. 30.—Première conjugaison du paradigme *g* begins verso of l. 30, ends recto l. 32, the verso of which is blank, as are also ll. 33-51.—Racines agnieres, recto l. 52.—Paradigme *g*, verso l. 52, continuing, with the exception of occasional blank leaves, to verso of l. 65.—The recto of l. 66 is blank.

On verso of l. 66 is the beginning of a dictionary, the Mohawk in one column, the French in another; it contains only words beginning with the letter *a* and ends on recto of l. 68, on the verso of which is: Verbes de la seconde conjugaison du paradigme *g*. This occupies the versos of ll. 68-78, the rectos being blank.—Verbes relatifs 2^e, versos ll. 79-86; rectos blank.—De l'affirmatif 2^e, versos ll. 87-88.—Noms de la 2^{de} conj., verso l. 89 to verso of l. 93.—Ver-

Mohawk — Continued.

bes de la 3^{me}, verso ll. 94-95.—Relatifs de la 3^{me}, verso l. 96.—Noms de la 3^{me}, verso l. 97.—Verbes de la 4^{me}, verso l. 98.—Relatifs de la 4^{me}, verso l. 99.—Noms de la 4^{me}, verso l. 100.—Verbes absolus de la 5^{me}, verso ll. 101-102.—Relations de la 5^{me} conjugaison, verso l. 102.—Noms de la 5^{me}, verso l. 103.—Paradigme 8 1^e, versos ll. 104-105.—Noms de la 1^e, verso l. 106.—Verbes de la 2, 8^a, versos ll. 107-110.—De l'affirmatif de la 2^{de}, versos ll. 111-112.—Noms de la 2^{de}, versos ll. 113-116.—Verbes de la 3, verso l. 117.—Verbes de la 5, Noms de la 5^{me}, verso l. 118.—Nomenclature en abrégé, verso l. 119 to verso l. 120.—Ll. 121-131 are blank.

The following is probably an incomplete copy of the above manuscript:

Mohawk. Traité de la grammaire | hirokoise

Manuscript, 23 unnumbered and 11 blank ll. 12^o, in the library of J. W. Powell, Washington, D. C. There is no title-page, the text immediately following the heading, as above. From the introduction it appears that the work was not finished, the opening sentence saying: "Cette grammaire a cinq parties: la première les principes de la langue, la seconde les remarques sur les principes, la troisième la table des relations en abrégé à celles des conjugaisons, la quatrième une nomenclature en abrégé du dictionnaire, la cinquième les racines."—Première partie: Des principes. Chapitre premier, De l'alphabet et prononciation des lettres, recto l. 1.—Chapitre 2, Du verbe, verso l. 1.—Chapitre [3], Du pronom possessif, verso l. 10.—

Seconde partie: Les remarques sur la grammaire, recto l. 12.—Remarques sur les dialectes, verso l. 12.—Les conjugaisons du paradigme *g*, verso l. 14 to recto l. 23.

Mohawk. Vie de Tobie.

Manuscript, 39 pp. folio, in the Mohawk language, by a Sulpician at the mission of Lac des Deux Montagnes, Canada; in the archives of the Roman Catholic Church at Caughnawaga, Canada.

Mohawk:

Bible, Genesis (pt.).	See Brant (J.).
Bible, Genesis (pt.).	Freeman (B.).
Bible, Genesis (pt.).	Pylæus (J. C.).
Bible, Exodus (pt.).	Freeman (B.).
Bible, Psalm (pt.).	Freeman (B.).
Bible, Isaiah.	No Kaghyadongh-sera.
Bible, New Test. (pt.)	Pylæus (J. C.).
Bible, New Test.	Stuart (J.).
Bible, Gospels.	Onasakenrat.
Bible, Matthew (pt.).	Brant (J.).
Bible, Matthew.	Freeman (B.).
Bible, Matthew.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Bible, Matthew (pt.).	Pylæus (J. C.).
Bible, Mark.	Brant (J.).
Bible, Mark (pt.).	Rand (S. T.).
Bible, Luke.	Hill (H. A.).

Mohawk—Continued.

Bible, Luke.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Bible, Luke (pt.).	Rand (S. T.).
Bible, John (pt.).	American Bible Society.
Bible, John (pt.).	Bagster (J.).
Bible, John (pt.).	Bible Society.
Bible, John (pt.).	British.
Bible, John (pt.).	Drake (S. G.).
Bible, John (pt.).	Gilbert & Rivington.
Bible, John.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Bible, John.	Norton (J.).
Bible, John (pt.).	Powliss (J.).
Bible, Acts.	Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Bible, Romans.	Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Bible, Corinthians I.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Bible, Corinthians I.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Bible, Galatians.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Bible, Galatians.	Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Bible, Ephesians.	Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Bible, Philippians.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Bible, Colossians.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Bible, Thessalonians I, II.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Bible, Timothy I, II.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Bible, Titus.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Bible, Philemon.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Bible, Hebrews.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Bible, James.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Bible, Peter I, II.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Bible, John I, II, III.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Bible, Jude.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Bible, Revelation.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Book of Common Prayer.	Andrews (W.), Barclay (H.) and Ogilvie (J.).
Book of Common Prayer.	Book.
Book of Common Prayer.	Claesse (L.).
Book of Common Prayer.	Claus (D.).

Mohawk—Continued.

Book of Common Prayer.	Nelles (A.) and Hill (J.).
Calendar.	Cuoq (J. A.).
Catechism.	Bruyas (J.).
Catechism.	Hugnet (J.).
Catechism.	Marcoux (J.).
Catechism.	Ne yeriwanontontha.
Catechism.	Neuville (J. B.).
Catechism.	Piquet (F.).
Dictionary.	Bruyas (J.).
Dictionary.	Cuoq (J. A.).
Dictionary.	Marcoux (J.).
Dictionary.	Mohawk.
General discussion.	Hough (F. B.).
General discussion.	Mohawk.
General discussion.	Oronhyatekha.
General discussion.	Shea (J. G.).
Geographic names.	Hough (F. B.).
Geographic names.	Morgan (L. H.).
Geographic names.	Shea (J. G.).
Grammar.	Marcoux (J.).
Grammatic comments.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Grammatic comments.	Garde (P. P. F.).
Grammatic comments.	Hale (H.).
Grammatic comments.	Wilson (D.).
Grammatic treatise.	Cuoq (J. A.).
Grammatic treatise.	Pyrleus (J. C.).
Hymns.	Alvis (W.).
Hymns.	Bearfoot (I.).
Hymns.	Burtin (N. V.).
Hymns.	Cuoq (J. A.).
Hymns.	Dufresne (N.).
Hymns.	Hill (H. A.).
Hymns.	Karo ron.
Hymns.	Onasakenrat (J.).
Hymns.	Playter (G. D.).
Hymns.	Roupe (J. B.).
Hymns.	Williams (E.).
Letter.	Brant (J.).
Letter.	Marcoux (J.).
Lord's prayer.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Lord's prayer.	Auer (A.).
Lord's prayer.	Bergholtz (G. F.).
Lord's prayer.	Bergmann (G.).
Lord's prayer.	Bodoni (J. P.).
Lord's prayer.	Chamberlayne (J.).
Lord's prayer.	Frank (J.).
Lord's prayer.	Fritz (J. F.) and Schultze (B.).
Lord's prayer.	Fry (E.).
Lord's prayer.	Hough (F. B.).
Lord's prayer.	Jones (E. F.).
Lord's prayer.	Lord's.
Lord's prayer.	Marcel (J. J.).
Lord's prayer.	Marietta (P.).
Lord's prayer.	Mombert (J. I.).
Lord's prayer.	Ne neh.
Lord's prayer.	Perry (W. S.).
Lord's prayer.	Richard (L.).
Lord's prayer.	Shea (J. G.).
Lord's prayer.	Wilson (D.).
Lord's prayer.	Youth's.

Mohawk—Continued.

Numerals.	Alsop (G.).
Numerals.	Balbi (A.).
Numerals.	Cusick (D.).
Numerals.	Edwards (J.).
Numerals.	Hammond (L. M.).
Numerals.	Hawley (—).
Numerals.	Hough (F. B.).
Numerals.	Oronhyatekha.
Numerals.	Parsons (J.).
Numerals.	Rand (S. T.).
Numerals.	Shea (J. G.).
Numerals.	Vallancey (C.).
Numerals.	Vater (J. S.).
Numerals.	Wassenaer (C.).
Numerals.	Weiser (C.).
Numerals.	Wilson (D.).
Prayer book.	Brown (J.).
Prayer book.	Cuoq (J. A.).
Prayer book.	Freeman (B.).
Prayer book.	Marcoux (F. X.).
Prayer book.	Marcoux (F. X.) and Burtin (N. V.).
Prayer book.	Marcoux (J.).
Prayer book.	Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).
Prayer book.	Mohawk.
Prayer book.	Morning.
Prayers.	Bruyas (J.).
Prayers.	Hill (J.).
Prayers.	Ne neh.
Primer.	Iontri8aie8tak8a.
Primer.	Cuoq (J. A.).
Primer.	Ne neh.
Primer.	Primer.
Proper names.	Great.
Psalms.	Bearfoot (I.).
Psalms.	Hill (H. A.).
Psalms.	Williams (E.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Sachemships.	Morgan (L. H.).
Sentences.	Brant (J.).
Sentences.	McKenney (T. L.).
Sentences.	Megapolensis (J.).
Sermons.	Bruyas (J.).
Sermons.	Burtin (N. V.).
Sermons.	Dépéret (E.).
Sermons.	Garde (P. P. F.).
Sermons.	Güen (H.).
Sermons.	Guichart de Kersid- dent (V. H.).
Sermons.	Le Brun (A. T.).
Sermons.	Marcoux (J.).
Sermons.	Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).
Sermons.	Mathevet (J. C.).
Sermons.	Mohawk.
Sermons.	Rinfret (A.).
Sermons.	Roupe (J. B.).
Sermons.	Terlaye (F. A. M. de).
Text.	Güen (H.).
Text.	Hale (H.).
Text.	Marcoux (J.).
Text.	Mohawk.
Text.	Norton (J.).

Mohawk—Continued.

Text.	Terlaye (F. A. M. de).
Tract.	Marcoux (J.).
Tribal names.	Gatschet (A. S.).
Vocabulary.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Barton (B. S.).
Vocabulary.	Beauchamp (W. M.).
Vocabulary.	Domenech (E.).
Vocabulary.	Elliot (A.).
Vocabulary.	Ettwein (J.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Gatschet (A. S.).
Vocabulary.	Hale (H.).
Vocabulary.	House (J.).
Vocabulary.	Jéhan (L. F.).
Vocabulary.	Jones (Peter).
Vocabulary.	Laet (J. de).
Vocabulary.	Latham (R. G.).
Vocabulary.	Rand (S. T.).
Vocabulary.	Ruttenber (E. M.).
Vocabulary.	Schoolcraft (H. R.).
Vocabulary.	Smith (E. A.).
Words.	Beauchamp (W. M.).
Words.	Chamberlain (A. F.).
Words.	Cuoq (J. A.).
Words.	Emerson (E. R.).
Words.	Fritz (J. F.) and Schultze (B.).
Words.	Gatschet (A. S.).
Words.	Iroquois.
Words.	Johnson (W.).
Words.	Laet (J. de).
Words.	Latham (R. G.).
Words.	Sparks (J.).
Words.	Street (A. B.).

Mombert (J. I.). An | authentic his-
tory | of | Lancaster County, | in the |
State of Pennsylvania. | By | J. I. Mom-
bert, D.D. | member of the Historical
Society of Pennsylvania. |

Lancaster, Pa.: | J. E. Barr & Co. |
1869.

Pp. i-viii, 1-617, 1 l. pp. 1-175, 8^o.—Lord's
prayer in the language of the Six Nations (Mo-
hawk), p. 13.—Indian localities in Lancaster
County, with definitions and remarks, p. 386.

Copies seen: Congress.

Mooney (James). [Dance and drinking
songs and ceremonial addresses in the
Cherokee language.]

Manuscript, in the library of the Bureau of
Ethnology. In Cherokee characters, with par-
tial transliteration and English translation;
written in two large blank-books, each paged
1-96, partially filled. The songs and addresses
were put into Cherokee characters by a native
named Ahyu'iní' (Swimmer)—a conjurer or
medicine man—under Mr. Mooney's supervi-
sion, on East Cherokee Reservation, North
Carolina, in the fall of 1887, and Mr. Mooney is
transliterating and translating them.

Mooney (J.)—Continued.

— Vocabulary of the Upper Cherokee, formerly spoken in northwestern Georgia and the adjacent parts of Tennessee and North Carolina.

Manuscript, pp. 77-228, 4^o, in the library of the Bureau of Ethnology, being a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition, completely filled. Obtained at Washington, D. C., in the spring of 1885, from N. J. Smith (Tsalatihi), chief of the East Cherokees, and revised on the Qualla or East Cherokee Reservation, in North Carolina, in the fall of 1887. On the blank leaves at the end of the book are many local names, with meanings, pertaining to the old Cherokee country.

Throughout this vocabulary Mr. Mooney has noted, in pencil, the slight changes in orthography required by the Middle and Lower Cherokee dialects, as a basis for the compilation of a parallel vocabulary of each of these dialects. These he is now engaged in elaborating. He was assisted with the middle dialect by James and David Blythe, on the East Cherokee Reservation, North Carolina, in the fall of 1887, and with the lower dialect by Chikilili, an old man who was the only one of the East Cherokees speaking this dialect, in November, 1887.

See Cherokee.

Moor (*Rev.* Thorowgood). See **Another Tongue**.

Morgan (Lewis Henry). Letters on the Iroquois, by Skenandoah, addressed to Albert Gallatin, LL.D., President New York Historical Society.

In *American Review*, vol. 5, pp. 177-190, 242-257, 447-461; vol. 6, pp. 477-490, 626-633, New York, 1847, 8^o.

Contains a list of the sachemships of the Iroquois confederacy, vol. 5, pp. 181-182.—Seneca names of animals, vol. 5, p. 186 (foot-note).—List of Seneca relationships, vol. 5, p. 188.—Table exhibiting, in the Seneca dialect, the conjugation of the verb *geyāse*, "I shoot," and remarks on language, vol. 5, pp. 457-461.

Scattered throughout are a number of Iroquois terms, geographic and proper names, &c.

Partly reprinted as follows:

— Letters on the Iroquois by Skenandoah: addressed to Albert Gallatin, L. L. D., President N. York Historical Society.

In *The Olden Time*, vol. 2, pp. 68-87, 117-139, 289-307, Pittsburgh, 1848, 8^o. (British Museum, Congress.)

Linguistics, pp. 81, 84, 301-307.

Reprinted in *The Olden Time*, vol. 2, pp. 68-87, 117-139, 289-307, Cincinnati, 1876, 8^o. (Astor.)

— [List of donations] from Lewis H. Morgan, of Rochester [to the historical

Morgan (L. H.)—Continued.

and antiquarian collection in the New York State cabinet of natural history].

In New York University, second ann. rept. pp. 74-75, 1849, 8^o. (Congress.)

List of 49 articles, some of which have their names given in the Seneca dialect.

Reprinted, with additions (Nos. 1-67), in Catalogue of the cabinet of natural history of the State of New York, appendix, pp. 1-6, Albany, 1853, 8^o. Pp. 22-24 of this appendix contain a further list of articles (Nos. 68-153) made by the Indians of western New York; and pp. 25-28, a list of articles (Nos. 154-271) made by the Indians residing in Canada West, the name of each article being given in the Seneca dialect.

— Schedule of articles obtained from Indians residing in western New-York, being the product of their own handicraft and manufacture, for the New-York historical and antiquarian collection, under the direction of Lewis H. Morgan, of Rochester.

In New York University, third ann. rept. pp. 57-60, Albany, 1850, 8^o. (Congress.)

Each article is given its name in the Seneca language.

— Report to the regents of the university, upon the articles furnished the Indian collection: by L. H. Morgan. December 31, 1849.

In New York University, third ann. rept. pp. 65-97, Albany, 1850, 8^o. (Congress.)

List of articles used by Indians, with names in the Seneca dialect, accompanied by 17 colored plates of dress, ornaments, &c.

— The fabrics of the Iroquois.

In *American Quarterly Register*, vol. 4, pp. 319-343, Washington, [1850], 8^o. (British Museum, Congress, Watkinson.)

Contains names of many articles in the Seneca dialect.

Reprinted as follows:

— Report on the fabrics, inventions, implements and utensils of the Iroquois, made to the regents of the university, Jan. 22, 1851, by Lewis H. Morgan. Illustrative of the collection annexed to the State cabinet of natural history, with illustrations. By Richard H. Pease, Albany.

In New York University, fifth ann. rept. pp. 67-117, Albany, 1852, 8^o. (Congress.)

List of implements and utensils, with names in the Seneca dialect, accompanied by 20 colored plates.

— League | of the | Ho-dé-no-sau-nee, | or | Iroquois. | By Lewis H. Morgan, | corresponding member [&c. two

Morgan (L. H.)—Continued.

lines.] | [Two lines quotation.] | [Picture.] |

Rochester: | Sage & brother, publishers. | New York: — Mark H. Newman & co. | Boston:—Gould & Lincoln. | 1851.

Pp. i-xviii, 11 pp. 1-477, map, plates, 8°. This work was published in two styles, the ordinary edition on plain paper with the plates uncolored, and a fine edition on tinted paper and with the plates colored.

Titles or sachemships of the Iroquois, founded at the institution of the league (English signification in foot-notes), pp. 64-65.

Table exhibiting the scientific [and Seneca] names of the animals adopted by the Iroquois as the emblems of their respective tribes, foot-note, p. 80.

Terms of relationship among the Ho-dé-no-sau-nee, in the language of the Senecas, foot-note, p. 86.

Schedule of Iroquois dances, p. 290.

"Table exhibiting the dialectical variations of the language of the Iroquois, as illustrated in their geographical names," giving the names of 24 geographic features in the State of New York in the Seneca, Cayuga, Onondaga, Tuscarora, Oneida, and Mohawk dialects, with English signification, folding sheet facing p. 394.

Book iii, chap. ii. Language of the Iroquois: Alphabet; The noun; Adjective; Comparison; Article; Adverb; Preposition; Species of declension; The verb; Fulness of conjugation; Formation of sentences; the Lord's prayer, pp. 394-411.

Schedule explanatory of the Indian map, giving English equivalents of Indian geographic names, pp. 465-474.

Table exhibiting, in the Seneca dialect, the conjugation of the verb *gé-yäse*, "*I shoot*," pp. 475-477.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brin-ton, British Museum, Congress, Eames.

At the Fischer sale a copy, No. 1183, was bought by Quaritch for 1s. 6d. The Field copy, No. 1609, brought \$2.63; the Squier copy, No. 888, \$3.50; the Brinley copy, No. 5429, \$4.25; the Pinart copy, No. 646, bought by Quaritch, 1 fr. 50 c.; the Murphy copy, No. 1724, half maroon morocco, top edge gilt, \$7. Priced by Quaritch, No. 29987, 12s., and by Clarke, 1886, No. 6535, \$10.

— Donations [of Indian articles] from Lewis H. Morgan.

In New York University Catalogue, pp. 3-6, Albany, 1853, 8°. (Congress.)

Seneca names of articles passim.

— Purchases from Lewis H. Morgan, of Rochester, of articles manufactured at special request, by Indians residing in western New York and Canada West.

Morgan (L. H.)—Continued.

In New York University Catalogue, pp. 22-28, Albany, 1853, 8°. (Congress.)

Gives the name of each article in Seneca.

— Laws of descent of the Iroquois. By Lewis H. Morgan, of Rochester, N. Y.

In American Ass. Adv. Sci. Proc. vol. 11, pp. 132-148, Cambridge, 1858, 8°. (Boston Athenæum, British Museum, Congress.)

Names of the several degrees of relationship recognized among the Iroquois, in the dialect of the Seneca, p. 137.

— Laws of descent of the Iroquois. By Lewis H. Morgan of Rochester.

New York. (*)

16 pp. 8°. Title from Field's Essay, No. 1092. Perhaps a separate issue of the above.

Sabin's Dictionary, No. 50665, gives title of an edition: N. p. n. d. 16 pp. 8°.

[—] Laws of consanguinity, and descent of the Iroquois.

Colophon: Steam Press of A. Strong & Co., Rochester, N. Y. [1859.]

No title-page; pp. 1-12, 12°. A letter dated "Rochester, Monroe County, N. Y. January, 1859," and signed Lewis H. Morgan.

Contains a list (20) of Seneca-Iroquois relationships, p. 7.

Copies seen: Brinton, Powell.

At the Field sale, No. 1608, a copy brought \$1.12.

[—] Circular in reference to the degrees of relationship among different nations.

[Washington. Smithsonian Institution: 1862.]

No title-page; pp. 1-33, 8°. Smithsonian Institution miscellaneous collections, No. 138. Also forms part of vol. 2, Smithsonian Institution miscellaneous collections.

Contains a list of relationships in the Seneca language, p. 7.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Pilling, Powell.

— A conjectural solution of the origin of the classificatory system of relationship. By Lewis H. Morgan, of Rochester, New York.

In American Acad. Arts and Sci. Proc. vol. 7, pp. 436-477, Boston and Cambridge, 1868, 8°. (Boston Athenæum, British Museum, Congress.)

Comparative table of the system of relationship of the Seneca Iroquois Indians * * * and of the people of South India, pp. 456-460.

Issued separately as follows:

— A | conjectural solution | of the | origin of the classificatory system | of | relationship. | By | Lewis H. Morgan, |

Morgan (L. H.)—Continued.

associate fellow [&c. seven lines.] |
 (From the Proceedings of the American
 Academy of Arts and Sciences, | Vol.
 VII; February 11, 1868.) |

Cambridge: | Welch, Bigelow, and
 company, | printers to the University. |
 1868.

Pp. 435-477, 8°.

Copies seen: Astor, Eames, Harvard.

— Smithsonian Contributions to Knowl-
 edge. | 218 | Systems | of | consanguin-
 ity and affinity | of the | human fam-
 ily. | By | Lewis H. Morgan. |

Washington City: | published by the
 Smithsonian Institution. | 1871.

Title on cover as above, inside title differing
 from above 1 l. advertisement p. iii verso blank,
 preface pp. v-ix verso blank, contents pp. xi-
 xii, text pp. 1-590, 14 plates, 4°. Forms vol. 17
 of Smithsonian contributions to knowledge.

Pronominal inflections of the Cherokee and
 Seneca-Iroquois, p. 137.—Specializations in the
 dual and plural (Cherokee), p. 137.—Table of
 consanguinity and affinity of the Seneca-Iro-
 quois and Yankton-Dakotas, pp. 167-169.—Com-
 parative vocabulary (40 words) of the Minni-
 taree and others, including the Cherokee and
 Wyandote, p. 183.—Table of relationships (9) in
 Seneca, Wyandote, Yankton, Mandan, Kaw,
 Ojib, Choctaw, and Cherokee, p. 194.—System of
 consanguinity and affinity of the Ganowanian
 family, pp. 291-382, includes (lines 1-8, 32, 33)
 the following dialects: Seneca, Cayuga, Onon-
 daga, Oneida, Mohawk, Tuscarora, Two Mount-
 ain Iroquois, Wyandote (all collected by Mr.
 Morgan), Cherokee (by C. C. Torrey), and
 Mountain Cherokee (by Rev. Evan Jones).

Copies seen: Astor, British Museum, Bureau of
 Ethnology, Congress, Eames, Pilling, Trumbull.

— Ancient society | or | researches in
 the lines of human progress | from
 savagery, through barbarism | to civ-
 ilization | by | Lewis H. Morgan, LL.
 D | Member of the National Academy
 of Sciences. Author of "The League
 of the Iroquois," | "The American
 Beaver and his Works," "Systems of
 Consanguinity and | Affinity of the Hu-
 man Family," Etc. | [Two lines quota-
 tion.] | [Design.] |

New York | Henry Holt and com-
 pany | 1877.

Title as above verso copyright 1 l. dedica-
 tion verso quotation 1 l. pp. v-xvi, 1-560, 8°.—
 List of gentes of the Iroquois and Wyandotes,
 p. 153; of the Cherokees, p. 164.

Copies seen: British Museum, Bureau of Eth-
 nology, Congress.

Priced by Clarke, 1886, No. 6534, \$4.

Morgan (L. H.)—Continued.

Some copies with title otherwise as above
 have the imprint: London | Macmillan and
 Co. | 1877. (British Museum.). There is also
 a New York edition of 1878, with imprint oth-
 erwise as above. (Bureau of Ethnology.)

— Department of the Interior | U. S.
 Geographical and Geological Survey of
 the Rocky Mountain region | J. W.
 Powell in Charge | Houses and house-
 life | of the | American aborigines | by |
 Lewis H. Morgan | [Seal] |

Washington | Government Printing
 Office | 1881

General title of the series 1 l. title as above 1 l.
 preface, contents, &c. pp. v-xiv, text pp. 1-276,
 index pp. 277-281, 4°. Forms vol. 4 of Powell (J.
 W.), Contributions to North American ethnol-
 ogy.

Table of sachemships of the Iroquois (Mo-
 hawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, and Seneca
 dialects), with translations, pp. 30-31.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling, Pow-
 ell.

Priced by Clarke, 1886, No. 6541, \$6.

— Aboriginal geographic terms, chiefly
 river names.

Manuscript, 7 pp. folio, in the library of the
 Bureau of Ethnology. Includes some Cherokee
 geographic names, with meanings.

Lewis H. Morgan was born in Aurora, Cayuga
 County, New York, November 21, 1818. He
 was graduated by Union College, Schenectady,
 in the class of 1840. Returning from college to
 Aurora, Mr. Morgan joined a secret society
 composed of the young men of the village and
 known as the Grand Order of the Iroquois.
 This had a great influence upon his future
 career and studies. The order was insti-
 tuted for sport and amusement, but its organ-
 ization was modeled on the governmental
 system of the Six Nations; and, chiefly under
 Mr. Morgan's direction and leadership the ob-
 jects of the order were extended, if not
 entirely changed, and its purposes improved.
 To become better acquainted with the social
 polity of the Indians, young Morgan visited
 the aborigines remaining in New York, a
 mere remnant, but yet retaining, to a great ex-
 tent, their ancient laws and customs; and
 he went so far as to be adopted as a member by
 the Senecas. Before the Council of the Order,
 in the years 1844, 1845, and 1846, he read
 a series of papers on the Iroquois, which,
 under the nom de plume of "Skenandoah"
 were published as above. Mr. Morgan died in
 Rochester, N. Y., December 17, 1881.

Morning. The | Morning and Evening
 Prayer. | The Litany, and Church Cate-
 chism. | Ne | Orhoengene neoni Yogar-
 askhagh | Yondereanayendaghkwa, |
 Ne Ene Niyoh Raodeweyena, neoni |

Morning—Continued.

Onoghsadogeaghtige Yondadderigh- |
wanondoentha. |

Boston, New England: | Printed by
Richard and Samuel Draper. 1763.

1 p. l. pp. 1-24, 1-18, sm. 4^o, in the Mohawk
language.—The order for morning prayer daily
throughout the year, pp. 1-16.—The litany,
pp. 17-24.—The church catechism, pp. 1-9.—
Prayers, pp. 10-18.

"It may have been printed at the instance of
the Rev. Dr. Eleazer Wheelock, or by the
Boston Commissioners of the (Scotch) Society
for Propagating Christian Knowledge, for the
use of the missionaries and school-masters sent
from New England to the Six Nations.

"Wm. Weyman was employed by Sir Wm.
Johnson, in 1762, to print a new edition of the
Mohawk Prayer-Book, and began the work
early in 1763, under the supervision of the Rev.
Dr. Barclay. Its progress was interrupted by
the death of Dr. Barclay, in 1764, and less than
half the book was printed when Weyman died,
in July, 1768. In the meantime several mis-
sionaries had gone from New England to the
Six Nations; Mr. Cornelius Bennett, a cate-
chist of the Episcopal Church, was teaching
school among the Mohawks in 1764: Mr. C. J.
Smith (accompanied by young Joseph Brant)
and the Rev. Samuel Kirtland went, the same
year, from Lebanon, as missionaries to the same
field—sent by the Boston Commissioners, and
several others were preparing themselves at
Lebanon for this mission. This Prayer-Book
and Catechism was probably printed for the
use of these missionaries and their Indian

Morning—Continued.

scholars. It seems to be a reprint, so far as it
goes, of the first edition (Wm. Bradford, 1715),
omitting the 'Several Chapters of the Old and
New Testament'; and founded, like that edi-
tion, on the translations made 'by Mr. Freeman,
a very worthy Calvinist minister.'"—*Trum-
bull*.

Copies seen: Brinley.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 1940, 3l. 3s.
At the Brinley sale, No. 5708, a half-morocco
copy was bought by Ives for \$50.

Müller (Dr. Friedrich). Die Sprachen |
der | schlichthaarigen Rassen | von |
Dr. Friedrich Müller | Professor [&c.
eight lines]. | I. Abtheilung. | Die
Sprachen der australischen, der hyper-
boreischen | und der amerikanischen
Rasse [*sic*]. |

Wien 1882. | Alfred Hölder | K.K.
Hof- und Universitäts-Buchhändler |
Rothenthurmstrasse 15.

Pp. i-x, 1-440, 8^o. Forms pt. 1 of vol. 2 of
Grundriss der Sprachwissenschaft, Wien, 1876-
1882, 2 vols. 8^o.—Die Sprache der Irokesen, pp.
206-213.—Die Sprache der Tscherokees (Tse-
lake), pp. 223-231.

Copies seen: Astor, British Museum, Bureau
of Ethnology, Watkinson.

Murphy (Henry Cruse). See **Bartlett**
(J. R.).

Myrtle (Minnie), pseud. See **Johnson**
(A. C.).

N.

[**Nantel (Abbé A.).**] [Review of] Lex-
ique de la langue iroquoise. Par M.
l'Abbé Cuq, prêtre de St. Sulpice.

In Les Annales térésiennes, décembre 1882,
pp. 108-114, Montréal [n. d.], 12^o. (Pilling.)

Critical notice, with a number of examples.

Reprinted in Cuq (J. A.), Lexique de la
langue iroquoise, Additamenta, pp. 227-233,
Montréal, 1882, 8^o.

Naphegyi (Gabor). The | Album of |
Language | illustrated by the | Lord's
Prayer | in | One hundred Languages.
By G. Naphegyi, M.D., A.M. | Member
of the "Sociedad Geografica y Estadis-
tica" of Mexico, | and "Mejoras Mate-
riales" of Texoco. |

Lith. & Printed in colors by Edward
Herline, | 630 Chestnut St. Philadel-
phia. | Published | by | J. B. Lippin-
cott | & Co. | Philadelphia.

Printed title: The | Album of Language. |
Illustrated by | The Lord's Prayer | in | One

Naphegyi (G.)—Continued.

Hundred Languages, | with | historical de-
scriptions of the principal languages, inter-
linear translation and | pronunciation of each
prayer, a dissertation on the languages of |
the world, and tables exhibiting all known |
languages, dead and living. | By | G. Naphegyi,
M. D. A. M. | Member of the "Sociedad Geo-
grafica y Estadistica," of Mexico, and "Me-
joras Materiales," of Texoco, of the | Numis-
matic and Antiquarian Society of Philadelphia,
etc. | [Design.] |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1869.

Pp. 1-324, 4^o.—The Lord's prayer in the
Cherokee language, p. 295.

Copies seen: Boston Public, British Museum,
Congress.

National Museum: These words following a title
or within parentheses after a note indicate that
a copy of the work referred to was seen by the
compiler in the library of that museum, Wash-
ington, D. C.

Ne aghsenhahadont. See **Hill (H. A.)**
and **Wilkes (J. A.)**,

Ne Hoiwiyosdosheh. See **Harris** (T. S.).

Ne | kaghyadonghsera | ne | royadado-kenghdy | ne | Isaiah. |

New-York: | printed for the American Bible Society. | D. Fanshaw, Printer. | 1839.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-243, 18°. Book of Isaiah, entirely in the Mohawk language.

Copies seen: American Bible Society, British Museum, Congress, Eames, Pilling, Powell, Wisconsin Historical Society.

Priced by Trübner, 1856, No. 682, 2s. 6d. The Fischer copy, No. 2589, sold for 1s; the Field copy, No. 1581, for \$1.12. Priced by Leclerc, 1878, No. 2353, 30 fr. At the Brinley sale an unused copy, No. 5725, brought \$1, and two other copies 50 cents each.

Ne kaghyadougsera. See **Nelles** (A.) and **Hill** (J.).

Ne karoegwea. See **Nelles** (A.) and **Hill** (J.).

Ne karoron. See **Hill** (H. A.).

Ne karoron. See **Sickles** (A. W.).

Ne karoronh. See **Hill** (H. A.).

Ne karorouh. See **Bearfoot** (I.).

Ne kororon. See **Cusick** (J. N.).

Ne ne jinihodiyaeren. See **Hill** (H. A.), **Hess** (W.) and **Wilkes** (J. A.).

Ne ne Revelation. See **Hill** (H. A.) and **Wilkes** (J. A.).

Ne ne shagohyattonni. See **Hill** (H. A.), **Hess** (W.) and **Wilkes** (J. A.).

Ne ne tekaghyadonghserakehhdont. See **Hill** (H. A.) and **Wilkes** (J. A.).

Ne ne tyotyerenhnton. See **Hess** (W.) and **Wilkes** (J. A.).

Ne neh | yonaderihhonnyen ni tha | ka nyen kehhaka kawen nondaghkonh | teke nih skarighware | nok royanen ra o de ren nayengh | d ye ry wennyh, | ro ty ya da dokenghty, | rodighyadon ye righ wa nendon th'a | i wak yadon | O nengh deyogh se raghsenh shik he rihhon ny en ny=Yayak | niya kaonghwenjakeh. Ex ha ho konah. | I sho na jowa ne. |

New-York, Printed at the Conference Office | by J. Collord. | 1829

Pp. 1-32, 32°. Mohawk primer.—Lord's prayer, apostles' creed, ten commandments, and prayers, pp. 20-32.

Copies seen: O'Callaghan.

Ne neh | yondaderihhonnyen ni tha | ka nyen kehhaka rawen nondaghkonh | teke nih skarighware | nok royanen ra o de ren nayengh | o ye ry wennyh, | ro ty ya da do kengh ty. | Ro dighyadon ye righ wa nendon tha | i wak yadon | O nengh deyogh se raghsenh shik he rihhon ny en ny | Yayak niya kaonghwenjakeh | Ex ha ho konah. | I sho na jowa ne. |

Belleville: | printed at the "Intelligencer" office, | by **Bowell & Moore**. | 1851.

Pp. 1-16, 16°. A primer entirely in the Mohawk language with the exception of headings in English; prepared, I think, by a Roman Catholic missionary. On p. 16 are a few scriptural sentences and the Lord's prayer.

Copies seen: Powell.

Ne Orhoengene. See **Claesse** (L.).

Ne orighwadogenhty. See **Hill** (H. A.) and **Wilkes** (J. A.).

Ne raorihwadogenhti. See **Hill** (H. A.) and **Wilkes** (J. A.).

Ne Raorihwadogenti. See **Brant** (J.).

Ne raowenna. See **Norton** (J.).

Ne rayadakwe-niyu. See **Hill** (H. A.) and **Wilkes** (J. A.).

Ne royadado. See **Brant** (J.).

Ne tsinibhoweyea-nendaonh. See **Hill** (H. A.).

Ne tyotyerenhnton. See **Hess** (W.) and **Wilkes** (J. A.).

Ne yakawea. See **Book of Common Prayer**.

Ne yehohyaton. See **Hess** (W.) and **Wilkes** (J. A.).

Ne | Yeriwanontontha | ne ne | Wesleyan Methodists. |

Lynn, Mass.: | Newhall and Hathorne. | 1834.

Pp. 1-12, 16°. Catechism in the Mohawk language.

Copies seen: Boston Athenæum, Trumbull.

Negro. The negro servant.

No title-page; pp. 1-40, 24°. Entirely in Cherokee characters, except the above heading.

Copies seen: Congress.

Neh nase tsi shok8atak8en. See **Onasakenrat** (J.).

Ne' jaguh'nigóăges'gwathañ. See **Wright** (A.).

Nelles (Rev. Abraham) and **Hill** (J.). The book of | common prayer, | according to the use of the | Church of

Nelles (A.) and Hill (J.) — Cont'd.

England, | translated into the Mohawk language, | compiled from various translations, revised, corrected, and | prepared for the press, under the direction of | the Rev. Abraham Nelles, | Chief Missionary in the service of the Company for the Propagation of the | Gospel in New England and the parts adjacent in America. | The Collects, the Service of Baptism of such as are of Riper Years, the | Order of Confirmation, the Visitation of the Sick, the Communion | of the Sick, Thanksgiving of Women after Child Birth, &c. | Translated by John Hill, junr., | Appear in Mohawk for the first time, in this Edition of the Prayer Book. |

Hamilton: | Printed at Ruthven's Book and Job Office, &c., King Street. | 1842.

Second title: Ne kaghyadoubsera ne | yoedereanayeadagwha, | tsiniyouht ne yontstha ne | skanyadaratiha onouhsadokeaghty, | teka-weanatenyoh kanyeakehaka kaweanoetaghkough, | watkeanisaaghtouh ne tekaweanatenyochokouh, watkease, skagwada- | gwea, neoni kaweyeanecatase ne tsiteyeristoghraraktha, | ne raoteweyeanoenyaghtshera | ne ratsi. Abraham Nelles, | Itarighwawakhoultshe ragweniyoh ne shakonatsteristase ne Tsikeatyogh- | gwayea ne Tehadirighwarenyatha ne Orighwadokeaghty ne Ase | Skanyadaratiha neoni aktatyeshouh ne America. | Ne Adereanay-eathokouh, ne Yoedatnekosseraghttha ne Yakaoseragwea, | ne Yoedaderighwahnirastagweanitha, Yoedadenadarenawitha ne | Yakonouhwaktany, Yoedouhradaghwah Tyakothowisea, &c. | Ne tehaweanatenyoh John Hill, junr., | Nene toetyereaghte waokeatane ne Kanyeakehakake ne keaieka Kaghya- | dousherakouh ne Yoedereanayeadagwha. |

Oghroewakouh: | Tekaristoghrarakouh Ruthven Tsiteharistoghraraktha ne Kaghyadoubsera, &c., Koraghkowah Tsitekanatoka. | 1842.

English title verso l.1 recto blank, Mohawk title recto l.2 verso contents (double columns, English and Mohawk), preface in English pp. v-viii, text (alternate pages, English on versos and Mohawk on rectos) pp. 2-432, 8^o.

Appended is the following:

Ne | karoegwea | ne ase tekaweanatenyoh | ne | tebarighwagwathao-kouh ne David, | ne kaghxaeany | ne eayontstha | enouhsadokeaghtike. |

Hamilton: | Printed at Ruthven's Book and Job Office, &c., King Street. | 1842.

Nelles (A.) and Hill (J.) — Cont'd.

Title verso blank l.1. text pp. 435-456. Part of the singing psalms and hymns.

"For the use of the Mohawks and other Iroquois in Canada, another and smaller edition [of the Book of Common Prayer] was published at Hamilton, in 1842. The earlier copies had become very scarce, and more were greatly needed. The work was superintended by Rev. A. Nelles, who had long been chief missionary among the Mohawks and Tuscaroras, and he was assisted by John Hill, a Mohawk catechist, who translated the Collects and some offices never before printed in Mohawk.

* * * "The additional parts translated, and for the first time published in this, were the Collects, Baptism of Adults, Order of Confirmation, Visitation of the Sick, Thanksgiving of Women, &c. This book also has a preface, with some historical account of the Mohawk Prayer Book. It is a volume of 456 pages, about twenty of which are hymns."—*Beauchamp*.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Eames, Pilling, Powell.

The Field copy, No. 1578, sold for \$2; the Brinley copy, No. 5715, green morocco, unused, for \$5, and another copy, No. 5716, blue morocco, for \$5.

Rev. Abraham Nelles, archdeacon of Brant, Ontario, was born at Grimsby, Ont., December 25, 1805, and died December 20, 1884. He was chief missionary of the New England Company to the Six Nation Indians for 53 years, being first appointed as assistant missionary in 1829.

Nene karighwioston. See Norton (J.). **Neuville (Père Jean Baptiste).** [Mohawk catechism.]

Manuscript, 26 unnumbered leaves, 24^o, without title-page, and from which some leaves are missing at the beginning. Preserved in the archives of the Catholic Church at Caughnawaga, Canada.

New [The New Testament in the Cherokee language.

Park Hill, Mission Press, 1850.] (*)

2 vols. 24^o. Title from the Catalogue of books in the library of the American Bible Society.

I am inclined to think this does not mean the New Testament as an entirety, but those parts which were printed at that time and separately paged.

Newton (J. H.), editor. History | of | Venango County, | Pennsylvania, | and incidentally of petroleum, | together with | accounts of the early settlement and progress of each township, | borough and village, | with | personal and biographical sketches of the early settlers, represen- | tative men, family records, Etc. | By an able corps of histo-

Newton (J. H.) — Continued.

rians. | With illustrations | Descriptive of its Scenery, Private Residences, Public Buildings, Farm Scenes, Oil | Dericks, Manufactories, etc., from Original Sketches. | Edited by | J. H. Newton. |

Columbus, Ohio: | published by J. A. Caldwell. | 1879.

Pp. 1-651, 4°. — "Chapter 8, Language of the Iroquois," pp. 24-25, contains general remarks on the language of the Iroquois, a short vocabulary, the Lord's prayer with interlinear translation, and a hymn in Seneca.

Copies seen: Congress.

New York Historical Society. These words following a title or inclosed within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the above society, New York City.

Nicolas (Père). See **Le Caron (J.)**.

Nijk-wenatc-anibic, *pseud.* See **Cuoq (J.-A.)**.

No i wi yus'dos hãñ ne cha gá o he dvs. See **Wright (A.)**.

Nondádyu égi Gañnah. See **Wright (A.)**.

[**Norton (John).**] Ne raowenna | Teyoninhokarawen | Shakonadonire ne ron daddegenshon ne ron dadhawakshon | Rodinoughtsyoni | Tsiniyoderighwagennoni ne | Raorighwadogenghte | ne ne | Sanctus John. | Address to | the Six nations; | recommending the | Gospel of Saint John. | By | Teyoninhokarawen, | The Translator.—London. |

London: | Printed by Phillips and Fardon, George Yard, Lombard Street. | 1805.

1 l. pp. ii-vii, ii-vii (double numbers, alternate pages Mohawk and English), 16°.

Copies seen: British Museum, Harvard, Trumbull.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 267, 10s. 6d. The Murphy copy, half morocco, top gilt, uncut, No. 1797, sold for \$2.75.

[—] Nene | karighwiyston | tsinihorighhoten ne | Saint John. | The | gospel | according to | Saint John. |

London: printed for the | British and Foreign Bible Society, | By Phillips & Fardon, George Yard, Lombard Street. [1805.]

Title verso blank 1 l. text pp. 1-125, 1-125 (double numbers, alternate pages Mohawk and English) errata versop. 125, 1 p. Mohawk, verso blank, 16°.

Norton (J.) — Continued.

Copies seen: American Bible Society, Powell, Trumbull.

The Fischer copy, No. 2590, brought 3s.; the Field copy, No. 1582, \$5.25. Priced by Leclerc, 1878, No. 2354, 30 fr., and by Quaritch, No. 30085, 3s. 6d.

[—] Nene | karighyoston | tsinihorighhoten ne | Saint John. |

New-York: | printed for the American Bible Society. | D. Fanshaw, Printer. | 1818.

Second title: The | gospel | according to | Saint John. | (In the Mohawk Language.) |

New-York: | printed for the American Bible Society. | D. Fanshaw, Printer. | 1818.

Mohawk title verso l. 1 recto blank, English title recto l. 2 verso p. 2 (beginning of text), text pp. 2-116, 2-116 (double numbers, alternate Mohawk and English), one page corrigenda etc. in Mohawk, verso p. 116.

A reprint so accurate that it copies all the typographic errors of the first edition and reproduces the page of errata at the end.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Eames, Massachusetts Historical Society, Pilling, Powell, Trumbull.

At the Brinley sale, No. 5721, two copies sold for \$1.50 each. The Murphy copy, No. 1699*, brought \$1.15.

Dufossé's Americana [1887], No. 24570, titles an edition New York, 1812, a copy of which he prices 12 fr. Probably a mistake in date.

Nottoway:

Numerals.	See Wilson (D.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Latham (R. G.).
Words.	Chamberlain (A. F.).
Words.	Latham (R. G.).
Words.	Schomburgk (R. H.).

Nouns, Cherokee. See Hewitt (J. N. B.).

Nova Francia. See **Lescarbot (M.)**.

Numerals:

Cayuga.	See Oronhyatekha.
Cayuga.	Parsons (J.).
Cayuga.	Rand (S. T.).
Cayuga.	Vallancey (C.).
Cayuga.	Weiser (C.).
Cayuga.	Wilson (D.).
Cherokee.	Butler (W.).
Cherokee.	Haldeman (S. S.).
Hochelaga.	Alsop (G.).
Hochelaga.	Wilson (D.).
Huron.	Alsop (G.).
Huron.	Lescarbot (M.).
Huron.	Shea (J. G.).
Huron.	Vater (J. S.).
Huron.	Wilson (D.).
Iroquois.	Beauregard (O.).
Iroquois.	Haldeman (S. S.).
Minqua.	Alsop (G.).
Mohawk.	Alsop (G.).

Numerals—Continued.

Mohawk.	Balbi (A.).
Mohawk.	Cusick (D.).
Mohawk.	Edwards (J.).
Mohawk.	Hammond (L. M.).
Mohawk.	Hawley (—).
Mohawk.	Hough (F. B.).
Mohawk.	Oronhyatekha.
Mohawk.	Parsons (J.).
Mohawk.	Rand (S. T.).
Mohawk.	Shea (J. G.).
Mohawk.	Vallancey (C.).
Mohawk.	Vater (J. S.).
Mohawk.	Wassenaer (C.).
Mohawk.	Weiser (C.).
Mohawk.	Wilson (D.).
Nottoway.	Wilson (D.).
Oneida.	Oronhyatekha.
Oneida.	Parsons (J.).
Oneida.	Rand (S. T.).
Oneida.	Vallancey (C.).
Oneida.	Vater (J. S.).
Oneida.	Weiser (C.).
Oneida.	Wilson (D.).
Onondaga.	Alsop (G.).

Numerals—Continued.

Onondaga.	Jarvis (S. F.).
Onondaga.	Oronhyatekha.
Onondaga.	Parsons (J.).
Onondaga.	Shea (J. G.).
Onondaga.	Vallancey (C.).
Onondaga.	Wassenaer (C.).
Onondaga.	Weiser (C.).
Onondaga.	Wilson (D.).
Seneca.	James (E.).
Seneca.	Parsons (J.).
Seneca.	Vallancey (C.).
Seneca.	Weiser (C.).
Seneca.	Wilson (D.).
Tuskarora.	Cusick (D.).
Tuskarora.	Hervas (L.).
Tuskarora.	Oronhyatekha.
Tuskarora.	Rand (S. T.).
Tuskarora.	Smet (P. J. de).
Tuskarora.	Wilson (D.).
Wyandot.	Haldeman (S. S.).
Wyandot.	Parsons (J.).
Wyandot.	Vallancey (C.).
Wyandot.	Walker (W.).
Wyandot.	Wilson (D.).

O.

O'Callaghan. This word following a title or included within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler at the sale of books belonging to Mr. E. B. O'Callaghan, New York City, in 1882.

O'Callaghan (Edmund Burke). History of the translation of the Book of Common Prayer into the Mohawk language.

In *Historical Mag.* first series, vol. 1, pp. 14-16, Boston and London, 1857, sm. 4°.

In addition to the titles of the several editions of the Book of Common Prayer, this article includes the Lord's prayer in Mohawk. The article is commented upon and additions are given on pp. 219 and 312 of the same volume.

— Documents | relative to the | colonial history | of the | state of New-York; | procured in | Holland, England and France, | by | John Romeyn Brodhead, Esq., | agent, | under and by virtue of an act of the legislature, | [*&c.* three lines.] | [Design.] | Published under and by virtue of an act [*&c.* four lines.] | Edited by | E. B. O'Callaghan, M. D., LL.D. | With a general introduction by the agent. | Vol. I[-XIV]. |

Albany: | Weed, Parsons and company, printers. | 1856[-1883].

14 vols. 4°.—In vol. 8, pp. 815-817, there is an article entitled "The Book of Common Prayer in Mohawk, and its translators," being an account of the various editions, giving Mohawk titles and the Lord's Prayer in Mohawk.—The

O'Callaghan (E. B.)—Continued.

eleventh volume is a general index to the preceding ten volumes; under "Indian language" there have been brought together (pp. 282-284) the different Algonkin, Cherokee (4), and Iroquois (about 160) terms occurring in the work, with their English significations.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Massachusetts Historical Society, Powell, Trumbull, Watkinson.

— A | list | of editions | of the | Holy Scriptures | and parts thereof, | printed in America previous to 1860: | with | introduction and bibliographical notes. | By E. B. O'Callaghan. |

Albany: | Munsell & Rowland. | 1861.

Title as above verso copyright 1 l. dedication verso blank 1 l. pp. v-liv, 5 unnumb. ll. pp. 1-415, large 8°. Arranged chronologically. Titles of parts of the Bible in various Iroquoian languages, especially the Mohawk, appear passim.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames.

O'Ferrall (S. A.). See **Ferrall (S. A.).**

Ogilvie (Rev. John). See **Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.).**

Onasakenrat (Chief Joseph). The holy gospels. | Translated from the authorized English version | into the Iroquois Indian dialect, under the | supervision of the Montreal auxiliary | to the British and Foreign Bible | Society. |

Onasakenrat (J.)—Continued.

Printed by John Lovell & son, for the British | and Foreign Bible Society. | Montreal. | 1880.

Second title: Neh | nase tsi shok8atak8en | ne | Sonk8aianer Iesos-keristos. | Tsiniiot tsi tcho8ennatenien oni tsi roiahton | ne Sose Onasakenrat. |

Tri teharistoraraksta ne John Lovell, teio- | teristorarakon, neh rotikariakon tsi teka- | ristorarakon ne kaiaitonseratokenti | tehonren- iatha Skaniataratiko8a | oni tiotiake ratitiok- 8aien. | Tiotiake 1880.

Half-title 1 l. English title verso l. 2 (p. 4) recto blank, Indian title recto l. 3 (p. 5), text, entirely in the Mohawk language, pp. 7-324, 16°.

Copies seen: Bible Society, British Museum, Eames, Pilling, Powell.

— Teieriwakwatta onkwe-onweneha | tsini ionststa tsi iakot- | kennison oni | akohnonskonsson, niakoianere. | [Four lines quotation.] | Sose Onasakenrat. |

Montreal : | "Witness" printing house, 33 & 35 Bonaventure Street. | 1880

Outside title (with date of 1881), title reverse blank 1 l. text pp. 3-46, 12°. Hymns in the Mohawk language.

Copies seen: Powell.

Onasakenrat was born on his father's farm, near Oka, Canada, September 4, 1845. At fourteen years of age he was sent to Montreal College to be educated for the priesthood, remaining there about four years. He was afterwards converted to Protestantism and became an evangelical preacher. On June 15, 1877, the Catholic church at Oka was burned, and Chief Joseph was tried for the offence, but was not convicted. He died suddenly, February 8, 1881, at Caughnawaga.

According to the New York Herald of February 9, 1881, "he translated from the English the New Testament and Moody and Sankey's Hymns, and at the time of his death was engaged in translating the remainder of the Bible into Iroquois." And from "The Friend," vol. 54, pp. 222, we learn that at the time of his death "he was continuing his literary labor and had reached the Epistle to the Hebrews, on which he was working."

Oneida :

- | | |
|---------------------|-------------------|
| General discussion. | See Oronhyatekha. |
| Geographic names. | Morgan (L. H.). |
| Gram. comments. | Hale (H.). |
| Hymns. | Sickles (A. W.). |
| Numerals. | Oronhyatekha. |
| Numerals. | Parsons (J.). |
| Numerals. | Rand (S. T.). |
| Numerals. | Vallancey (C.). |
| Numerals. | Vater (J. S.). |
| Numerals. | Weiser (C.). |
| Numerals. | Wilson (D.). |

Oneida — Continued.

- | | |
|----------------|------------------------------------|
| Proper names. | Case. |
| Proper names. | Jones (Pomroy). |
| Proper names. | Catlin (G.). |
| Relationships. | Morgan (L. H.). |
| Remarks. | Balbi (A.). |
| Sachemships. | Morgan (L. H.). |
| Vocabulary. | Adelung (J. C.) and Vater (J. S.). |
| Vocabulary. | Balbi (A.). |
| Vocabulary. | Barton (B. S.). |
| Vocabulary. | Domenech (E.). |
| Vocabulary. | Gallatin (A.). |
| Vocabulary. | Investigator. |
| Vocabulary. | Jones (Peter). |
| Vocabulary. | Latham (R. G.). |
| Vocabulary. | Shearman (R. U.). |
| Vocabulary. | Skenando. |
| Vocabulary. | Smith (E. A.). |
| Words. | Beauchamp (W. M.). |
| Words. | Jones (Pomroy). |
| Words. | Latham (R. G.). |
| Words. | Street (A. B.). |
| Words. | Warden (D. B.). |
| Words. | Yankiewitch (F.). |

Onondaga. [Book of rites.]

Manuscript, 8 ll. note paper, dated top of l. 2 "Onondaga Castle, June 2, 1873." In the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.; obtained by the late Mrs. Erminnie A. Smith at the Onondaga reservation in New York State, September, 1884. It was copied by Chief Le Fort from one written by his father. The manuscript has been translated by Mr. Horatio Hale and published in his Iroquois Book of Rites under the title *The Book of the Younger Nations*. It has since been retranslated literally by Mrs. Smith, aided by J. N. B. Hewitt, Albert Cusick, and Abram Hill, native Iroquois. According to Mrs. Smith, the forms of expression, adjective endings, etc. are largely Oneida.

It contains simply the condoling address, and no other part of the ceremony.

Onondaga. [Portion of the installation ceremonies of a condolence council.]

Manuscript, 16 ll. and fragments of 3 ll. folio, being a portion of an account book; in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C. There is no heading to the text, which looks as though it might begin in the middle of a sentence. At the top of both pp. 3 and 4 (the pagination is modern) we read: "Onondaga Reservation, June 9, 1861." "Ne Genesis, Chapt. 3" begins p. 8, and "Ne Matthew, Chapter 23, 12," p. 10. On p. 15 is the heading "Ne St. Luke, xxvi, 50." "Psalm Chapter xxxiv," p. 19. "St. Matthew, Chapter v," p. 20. P. 21 is headed "Onondaga Castle, Feb. 1, 1865" and contains a portion of a letter in English, unsigned, which extends to and occupies a portion of page 22. P. 23 is headed "Onondaga Indian Reservation, N. Y., March 13, 1865" and contains a paragraph in English as to cession of lands. P. 24 is headed "Onondaga Indian Reservation, N.

Onondaga — Continued.

Y., June 22, 1865," and p. 25 "Onondaga Castle, N. Y., November 22, 1866," both containing matter in Onondaga.

This manuscript was found by the late Mrs. Erminnie A. Smith among the Onondagas and is said to have been written by Chief David Jones. It has been translated in full for the Bureau of Ethnology by Mrs. Smith, assisted by J. N. B. Hewitt, Albert Cusick, and Abram Hill, native, Iroquois. The manuscript contains a number of questions put to the candidate, his replies to the same, a résumé of duties of the new chief to his colleagues and to his people, and their duty to him. It contains, also, quotations from a condoling speech by a *large tree man* (Oneida), and forms of repentance of wrong deeds done by the chiefs. To a certain extent Oneida idioms occur to the exclusion of those of other Iroquois dialects.

Onondaga :

Chant.	See Bryant (W. C.).
Chant.	Great.
Dictionary.	Shea (J. G.).
General discussion.	Heckewelder (J. G. E.) and Duponceau (P. S.).
General discussion.	Oronhyatekha.
Geographic names.	Marshall (O. H.).
Geographic names.	Morgan (L. H.).
Grammar.	Humboldt (K. W. von).
Grammatic comments.	Gallatin (A.).
Grammatic comments.	Hale (H.).
Grammatic comments.	Jarvis (S. F.).
Lord's prayer.	Cusick (A.).
Numerals.	Alsop (G.).
Numerals.	Jarvis (S. F.).
Numerals.	Oronhyatekha.
Numerals.	Parsons (J.).
Numerals.	Shea (J. G.).
Numerals.	Vallancey (C.).
Numerals.	Wassenaer (C.).
Numerals.	Weiser (C.).
Numerals.	Wilson (D.).
Place names.	Beauchamp (W. M.).
Proper names.	Case.
Relationships.	Morgan (L. H.).
Remarks.	Balbi (A.).
Sachemships.	Morgan (L. H.).
Text.	Onondaga.
Vocabulary.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary.	Balbi (A.).

Onondaga — Continued.

Vocabulary.	Barton (B. S.).
Vocabulary.	Beauchamp (W. M.).
Vocabulary.	Domenech (E.).
Vocabulary.	Duponceau (P. S.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Jones (Peter).
Vocabulary.	Latham (R. G.).
Vocabulary.	Le Fort (A.).
Vocabulary.	Pyræus (J. C.).
Vocabulary.	Smith (D.).
Vocabulary.	Smith (E. A.).
Words.	Beauchamp (W. M.).
Words.	Chamberlain (A. F.).
Words.	Charencey (H. de).
Words.	Gatschet (A. S.).
Words.	Gray (A.) and Trumbull (J. H.).
Words.	Jarvis (S. F.).
Words.	Latham (R. G.).
Words.	Lesley (J. P.).
Words.	McIntosh (J.).
Words.	Schomburgk (R. H.).
Words.	Smet (P. J. de).
Words.	Smith (D.).
Words.	Street (A. B.).
Words.	Vater (J. S.).

Orakwanentakon, pseud. See **Cuoq** (J. A.).

Oratio Dominica. See **Bodoni** (J. B.).

Order For Morning and Evening prayer. See **Andrews** (W.), **Barclay** (H.), and **Ogilvie** (J.).

Orientalisch- und Occidentalischer Sprachmeister. See **Fritz** (J. F.) and **Schultze** (B.).

Oronhyatekha. The Mohawk language. By Oronhyatekha.

In Canadian Inst. Proc. new series, vol. 10, pp. 182-194, Toronto, 1865, 8°. (Congress.)

Grammatic notices, numerals 1-150, and a few words of the Mohawk. Oneida, Onondaga, Cayuga, Tuscarora, and Delaware.

Reprinted with same title in vol. 15 of the same proceedings, pp. 1-12, Toronto, 1878, 8°. (Congress.)

Oseragwewon orhonkene. See **Davis** (S.).

Otiogwatokenti Tontaterihonniennita. See **Davis** (S.).

P.

Parish (J.). See **Gallatin** (A.).

Parker (Ely S.). Vocabulary of the Seneca.

In Schoolcraft (H. R.), Notes on the Iroquois, pp. 393-400, Albany, 1847, 8°.

Parsons (James). Remains of Japhet: | being | historical enquiries | into | the

Parsons (J.) — Continued.

affinity and origin | of | the European languages. | By James Parsons, M. D. [&c. two lines.] | [Quotation, five lines.] |

London, | Printed for the Author: | And sold by L. Davis and C. Reymers,

Parsons (J.)—Continued.

in Holbourn; J. Whiston, at Boyle's Head, B. White, at Horace's Head, Fleet Street; and G. Faulkner, at Dublin. MDCCLXVII [1767].

Pp. i-xxxii, 1-419, 4°.—Observations on the names of the numbers of the American Indians (pp. 341-345) contains, on p. 345, the numerals 1-100 and 1000, in various languages, among them the Mohawks, Oneydoes, Onondagas, Cayugas, Senecas, and Wanats.

Copies seen: British Museum, Congress, Watkinson.

Parsons (Gen. Samuel H.). Discoveries in the western country, by General Parsons.

In American Acad. Arts and Sci. Mem. vol. 2, pt. 2, pp. 119-127, Boston and Cambridge, 1793, 4°.

Short comparative vocabulary (6 words) of the Shawanese, Delawares, and Wyandots.

Periodical:

Cherokee. See Cherokee Advocate.

Cherokee. Cherokee Messenger.

Cherokee. Cherokee Phoenix.

Perry (Dr. William Stevens). The history of the American Episcopal Church 1587-1883 by William Stevens Perry, D.D., LL.D. Bishop of Iowa. In two volumes. Vol. I. The planting and growth of the American colonial church 1587-1783 [-Vol. II. The organization and progress of the American church 1783-1883] Projected by Clarence F. Jewett.

Boston James R. Osgood and company 1885

2 vols.: pp. i-xx, 1-665; i-xiii, 1-696, large 8°.—The Lord's prayer (from the Mohawk Prayer-Book) vol. 1, p. 334.—English and Indian titles of Claesse's Mohawk Prayer-Book, p. 325.—Title-page of the 1769 edition of the Mohawk Prayer Book, p. 332.

Copies seen: Congress, Dorsey.

Petitot (Père Émile Fortuné Stanislas Joseph). En route pour la mer glaciale par Émile Petitot. Ancien missionnaire, Officier d'Académie, Lauréat des Sociétés de géographie de Paris et de Londres, Membre de plusieurs Sociétés savantes. Ouvrage accompagné de gravures d'après les dessins de l'auteur. [Two lines quotation.]

Paris Letouzey et Ané, éditeurs 17, rue du Vieux-Colombier [1888] Tous droits réservés.

Printed cover as above verso advertisements by the publishers 1 l. half title reverse list of works by the same author 1 l. frontispiece 1 l. title as above reverse blank 1 l. dedication re-

Petitot (E. F. S. J.)—Continued.

verse errata 1 l. introduction pp. 1-3, text pp. 5-394, list of engravings 1 p. 12°.—A few Iroquois, Tchippewayan, and other terms and expressions passim.

Copies seen: Pilling.

Phrases, Cherokee. See Hewitt (J. N. B.).

Picard (Paul). See Wilson (D.).

Pick (Rev. Bernhard). The Bible in the languages of America. By Rev. B. Pick, Ph. D., Rochester, N. Y.

In The New-York Evangelist, No. 2518, New York, June 27, 1878. (Pilling, Powell.)

An article on twenty-four different versions of portions of the Bible extant in the languages of America. Mohawk, No. 3; Cherokee, No. 13; Seneca, No. 15.

For a later article by Mr. Pick on the same subject, see "Addenda" to this catalogue.

[Pickering (John).] A grammar of the Cherokee language.

[Boston, Mission Press, 1830.]

No title page, heading as above; pp. 9-48 (sigs. 2-6), 8°. I take the date from Ludewig's Literature of American Languages, p. 38, where it is said: "Only four sheets (pp. 9-40) printed; by the invention of Sequoyah's new alphabet, the work was stopped in its further progress."

Directly beneath the above heading is the subordinate one "Alphabet," the explanation of which extends to p. 12; then follow: Remarks on the alphabet, pp. 12-14; Accentuation, p. 15; The parts of speech (article, noun, pronoun, adjective), pp. 15-48.

Apparently the work breaks off in the middle of the remarks on the adjective.

The only copy I have seen is that belonging to myself, picked up at a Paris bookstall; the only other copy I know of is in the library of Cornell University, Ithaca, N. Y.

— Indian languages of America.

In Encyclopedia Americana, vol. 6, pp. 581-600, Philadelphia, 1831, 8°.

Fourteen different verbs in Cherokee to express action of washing, p. 589.—Remarks on the Cherokee language, with conjugation of the verb to tie, and the Cherokee alphabet, pp. 597-600.

Issued separately as follows:

— Remarks on the Indian languages of North America. By John Pickering. From the Encyclopedia Americana, volume VI. Published in 1831. Reprinted, 1836.

Printed cover 1 l. title 1 l. pp. 581-600, 8°.—Linguistics as above.

Copies seen: Eames, Massachusetts Historical Society, Wisconsin Historical Society.

Translated into German and reprinted as follows:

— Ueber die indianischen Sprachen Amerikas. Aus dem Englischen des Nordamerikaners | Herrn John Pickering.

Pickering (J.)—Continued.

ing | übersetzt | und mit Anmerkungen
begleitet | von | Talvj. [Mrs. T. A.
Robinson.] |

Leipzig 1834 | bei Friedr. Christ.
Wilh. Vogel.

Title verso blank 1 l. pp. iii-viii, 1-80, 8°.—
Linguistics as above pp. 26, 43-51.—Specimens
from the Wyandot compared with the Chip-
pewa and Sioux, pp. 55-56.—Account of George
Guess and the Cherokee alphabet, pp. 58-72.

Copies seen: British Museum, Congress, Eames,
Pilling.

At the Fischer sale a half-morocco copy sold
for 1s. Priced by Leclerc, 1878, No. 2081, 5 fr.;
by Quaritch, No. 12560, 2s.; by Trübner, 1882,
p. 3, 3s. 6d.

— See **Edwards (J.)**.

Pickett (Albert James). History | of |
Alabama, | and incidentally of | Geor-
gia and Mississippi, | from the earliest
period | By | Albert James Pickett, |
of Montgomery. | In two volumes, | Vol.
I[—II]. | Third Edition.

Charleston: | Walker and James, |
1851.

2 vols. 12°.—A few terms in Muscogee or
Creek, Choctaw, Chickasaw, and Cherokee,
with lists of towns, etc. from Bartram and
Hawkins, scattered through.

Copies seen: Congress, Boston Athenæum,
Boston Public.

I have seen mention of first edition: Charles-
ton, 1851, 2 vols. 12°; and the Menzies catalogue,
No. 1599, gives title, much like the above, of
"Second edition. Charleston: Walker and
James, 1851," which copy, half blue morocco,
gilt top, brought \$14.50.

Picquet (F.). See **Piquet (F.)**.

Pilling: This word following a title or within
parentheses after a note indicates that a copy
of the work referred to is in the possession of
the compiler of this catalogue.

Pilling (James Constantine). Words and
phrases in the Wundat or Wyandot lan-
guage.

Manuscript, 36 ll. folio, in the library of the
Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of
the Introduction to the Study of Indian Lan-
guages, first edition, incomplete. Collected
from John Grayeyes, a Wyandot chief, in 188).

Pinart (A. L.). See **Catalogue**.

Pincott (F.). See **Lord's Prayer**.

[**Piquet (Abbé François).**] Ionterideien-
stagša | ne | tsiatag oriſatogenton
ogonha. | [Design.] |

Parisiis. | Ononthioke. | Tehoristora-
ragon D. P. Lefebvre. | 1826.

Piquet (F.)—Continued.

Title verso blank 1 l. pp. 3-72, 12°. Catechism,
entirely in the Mohawk language.—Prayers,
pp. 63-72.

Copies seen: Brinley, Pilling, Powell, Shea,
Verreau.

Leclerc, 1878, No. 2352, prices a copy 40 fr.

"Francis Picquet was born at Bourg, in
Bresse, on the 6th of December, 1703. Entering
the ecclesiastical state he soon showed great
talents for the pulpit, and, completing his divi-
nity course at St. Sulpice, Paris, joined the con-
gregation. Sent to Canada in 1733, his career,
after a few years spent at Montreal, was that
of an Iroquois missionary. He died at Verjon,
on the 15th of July, 1781."—*Shea*.

Platzmann (Julius). Einiges Wenige |
über | die Sprache der hier anwesenden
| Irokesen, | entnommen den Veröffent-
lichungen | des Abbé Cuoq | von | Ju-
lius Platzmann. |

Leipzig. | Gedruckt bei E. Polz. |
1879.

Pp. 1-8, the text beginning on verso of title
leaf (p. 2). 16°. Grammatic remarks, with
examples.

Copies seen: Eames, Powell.

Playter (George D.). The History of
Methodism in Canada: with an Account
of the Rise and Progress of the Work
of God among the Canadian Indian
Tribes, and occasional Notices of the
Civil Affairs of the Province. By George
D. Playter, of the Wesleyan Confer-
ence.

Toronto: Published for the Author by
Anson Green. 1862. (*)

Pp. viii, 413, 1 l. 12°.—A four-line verse of a
hymn in Mohawk, with English translation, p.
224.—A six-line verse of a hymn in the lan-
guage of the Indians of Grape Island, Bay of
Quinte, with English translation.

Title from Mr. Wilberforce Eames.

Poetry of the Indians.

In Harper's Mag. June, 1878, pp. 104-108, New
York, 1878, 8°.

Songs in Chippewa and Cherokee, and the
23d Psalm in Algonquin.

Polk (J. F.), editor. See **Investigator**.

Potier (Père Pierre). [Grammar of the
Huron language.]

Manuscript; no title page; contents 1 l. text
pp. 1-213, 12°. The hand-writing is admirable,
small and compact and perfectly legible, and
the manuscript, bound in leather, is well pre-
served. Obtained by M. H. Pred'homme, of
Windsor, Ontario, at Detroit, Mich., who has
kindly loaned it to me for description.

Potier (P.)—Continued.

The author has written his rules and notes in Latin, while the equivalents of the Mohawk examples usually appear in French, though occasionally in Latin. On p. 1 appears the heading "Elementa grammaticæ huronicæ," and the principal divisions of the work are as follows: Index rerum, prel. 1.—De litteris, pp. 1-2.—De verbis, pp. 2-62.—De syntaxi, pp. 63-66.—De adverbis, pp. 67-75.—De prepositionibus, pp. 76-78.—Pronomina, &c. pp. 79-81.—Quædam adverbia, pp. 82-98.—Pp. 99-102 are blank.—Quædam substantiva, pp. 103-171.—Pp. 172-174 are blank.—Miscellanea [consisting of]: Partes hominis, Parenté, Animaux, &c. pp. 175-194.—[Census of the] Village huron de L'île aux bois-blanc en 1747 [and of other villages and bands], pp. 195-201.—Pp. 202-208 are blank. Varia [consisting of]: Nations sauvages, Nations policées, Places aux Français, Places aux Anglois, Rivières, Pointes, &c. pp. 209-213.

M. Pred'homme, in order to set aside any doubt of the authenticity of the manuscript, has kindly furnished me a photographic reproduction of a page of manuscript in Père Potier's handwriting and bearing his signature a number of times—a *Registre des enfans des Français baptisés à la Mission des Hurons de La Pointe du Montréal, 1762*; this is clearly in the same handwriting as that of the grammar.

In the *Historical Magazine*, vol. 2, p. 198, a manuscript Huron grammar of 105 pp. [il. ?], by the Rev. Peter Potier, is described as follows:

"It seems based on Chaumonot's, many phrases being identical; but much, if not most, of it is new. It is methodical, well arranged, divided into chapters, and, in fact, a work which no time should be lost in putting into a permanent shape. After the grammar are some pages not numbered, containing questions for one learning, a scheme of relationship with the various possessive adjectives, an abridgment of the *Racines*, and, curiously enough, a census of the Huron village in 1745, with a very valuable list of Indian tribes, English and French towns, etc., with their names in Huron and French."

No indication is given of the whereabouts of the manuscript thus described, and it is possible it is the same as or a copy of that handled by me.

— *Racines huronnes*, by Rev. P. Potier, of the Society of Jesus. (*)

Manuscript, 295 pp. 12°. Completed by the author on the 20th of September, 1751.—*Historical Magazine*, vol. 2, p. 198.

Powell: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.

Powell (John Wesley). Wyandotte government, a short study of tribal society, delivered at the Boston meeting

Powell (J. W.)—Continued.

of the American Association for the Advancement of Science, August 1, 1880. By Major J. W. Powell.

In *Science*, vol. 1, No. 17, pp. 205-209, New York, October 23, 1880.

Contains a schedule presenting the name of a man and a woman in each gens (16 names) of the Wyandotte, with English significations.

— Address by Professor J. W. Powell, chairman of subsection of anthropology. Wyandotte government. A short study of tribal society.

In *American Ass. Adv. Sci. Proc.* vol. 29, pp. 675-688, Cambridge, 1881, 8°.

Proper names, as above, p. 676.

Issued separately as follows:

— Wyandotte Government — A Short Study of Tribal Society. | An address | by J. W. Powell | before the subsection of anthropology, American Association | for the Advancement of Science. | Boston Meeting, August, 1880. | Salem, Mass.: | printed at Salem press. | 1881.

Printed cover as above, title as above verso blank 1 l. pp. 3-16, 8°.—List of proper names, p. 4.

Copies seen: Boston Athenæum, Boston Public, Congress, Eames, Pilling.

— Wyandot government — a short study of tribal society. By J. W. Powell.

In *Anthropological Soc. Wash. Trans.* 1880-1881, pp. 76-92, Washington, 1881, 8°. (Bureau of Ethnology, Pilling.)

Proper names as above, pp. 77-78.

— Wyandot government: a short study of tribal society. By J. W. Powell.

In Bureau of Ethnology, First ann. rept. pp. 57-69, Washington, 1881, 8°.

List of proper names, p. 60.

— Wyandot government | a short study | of | tribal society | by | J. W. Powell | (Extracted from the First Annual Report of the Bureau | of Ethnology) | [Picture.] |

Washington | Government Printing Office | 1881

Printed cover as above, half-title verso blank 1 l. pp. 59-69, 8°.—List of proper names, p. 60.

Copies seen: Boston Public, Congress, Pilling, Powell.

Powlis (James). John Chap. III[-VIII]. | Translated into the | Mohawk language | By | James Powlis | Sour Springs | Tuscarora. Aug. | 1876

Manuscript, about 130 pp. 4°, unbound, in possession of Rev. Silas T. Rand, Hantsport,

Powlis (J.)—Continued.

Nova Scotia. An interlinear English translation was begun, but is not continuous and ends toward the close of chapter 7.

Powlis (Mrs. —). See Smith (E. A.).**Prayer book:**

Iroquois.	See Davis (S.).
Iroquois.	Williams (E.).
Mohawk.	Brown (J.).
Mohawk.	Cuoq (J. A.).
Mohawk.	Freeman (B.).
Mohawk.	Marcoux (F. X.).
Mohawk.	Marcoux (F. X.) and Burtin (N. V.).
Mohawk.	Marcoux (J.).
Mohawk.	Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).
Mohawk.	Mohawk.
Mohawk.	Morning.

See, also, **Book of common prayer.**

Prayers:

Cherokee.	See Cherokee.
Huron.	Brebœuf (J. de).
Huron.	Hervas (L.).
Huron.	Lalemant (J.).
Iroquois.	Davis (S.).
Mohawk.	Bruyas (J.).
Mohawk.	Hill (J.).
Mohawk.	Ne neh.

Preservation. 19th Congress, | 1st Session. | (Doc. No. 102.) | Ho. of Reps. | War Dept. | Preservation and civilization of the Indians. | Letter | from | the Secretary of War, | to the | Chairman of the Committee on Indian Affairs, | accompanied by a bill for the | Preservation and Civilization | of the | Indian tribes within the United States. | February 21, 1823. | Laid before the House by the Chairman of the Committee on Indian Affairs, and | ordered to be printed. |

Washington: | printed by Gales & Seaton. | 1826.

Title verso blank 1 l. pp. 3-22, 8°.—Cherokee alphabet, with explanations, and the word *friend* in the same (from a letter from David Brown dated "Willstown, Cherokee Nation, Sept. 2d, 1825"), p. 22.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

See Indian treaties.

Preston (Capt. William). [Vocabulary of the Potawatomy, of the Miami, of the Delaware, and of the Cherokee.]

Manuscript in possession of Col. John Mason Brown, Louisville, Ky. Recorded in a blank book 6½ by 8 inches in size, probably the orderly book of the company commanded by Captain Preston. The date January 29, 1793, appears on the inside of the cover.

Preston (W.)—Continued.

The Potawatomy vocabulary covers three pages and consists of 72 words and phrases, including the numerals 1-9. This is followed by geographical names in the Miami, which cover one page and give the Indian designation of the Ohio, Kentucky, Kanawa, and other rivers, sixteen in all. The following page is occupied by a similar list in Delaware, one page, and this is followed by a list of words and phrases in the Miami, occupying six pages and containing 139 words and phrases.

Following the last mentioned is a vocabulary of the Shawanee language, with certain remarks on pronunciation of the aspirates and accentuation of syllables. The first page bears date February 7, 1796, at Greenville. There are nineteen pages of this vocabulary. The English words are arranged alphabetically, or approximately so, followed by the Indian equivalents, amounting to 481 words and phrases.

Following this Shawanee vocabulary is a single page of Cherokee vocabulary consisting of 20 words.

A copy of the manuscript is in the library of the Bureau of Ethnology.

Prichard (James Cowles). *Researches | into the | Physical History | of Man- kind. | By | James Cowles Prichard, M. D. | Second Edition. | In two vol- umes. | Vol. I[-II]. |*

London: | Printed for John and Ar- thur Arch, | Cornhill. | 1826.

2 vols.: pp. i-xxxii, 1-544; 2 p. ll. pp. 1-623; 11 plates, 8°.—Comparative vocabulary of American and Asiatic languages, vol. 2, pp. 353-354, includes a short vocabulary of the Tuscaroras and Six Nations.

Copies seen: British Museum.

The first edition, London, 1813, 8° (British Museum), contains no linguistics. The later editions lack the Iroquois vocabularies.

Primer. A | primer | For the | use of the Mohawk children, | To acquire the Spelling and Reading | of their own: As well as to got [?] ac- | quainted with the English Tongue, | which for that purpose is put on the | opposite Page. | Waerichwaghsawe ikxa | ongoeuwa Tsiwaondad-derigh- | honny Kaghya-doghsera; Nayondewe- | yestaghk aye-weanaghnodon ayeghya- | dow Ka-niyekehaga Kaweanondahg- | kouh; Dyorheas-haga oni tsinihadiwea- | no- tea. |

Montreal, Printed at Fleury Mes- plets, | 1781.

Title p. 1, text pp. 2-97, sq. 24°. The recto of the leaf following p. 18 is blank, the verso is numbered 19, and from this point to the end the rectos are numbered even, the versos odd.—Mo-

A
P R I M E R

F O R T H E

USE OF THE MOHAWK CHILDREN,

To acquire the Spelling and Reading
of their own : As well as to get ac-
quainted with the English Tongue,
which for that purpose is put on the
opposite Page.

WAERICHWAGHSAWE IKSA

ONGOENWA Tsiwaondad-derigh-
honny Kaghyadoghifera; Nayondewe-
yestaghk ayeweanaghnodon ayeghya-
dow Kaniyenkehaga Kaweanondagli-
kouh; Dyorheaf-haga oni tfinihadiwea-
notea.

Montreal, Printed at Fleury Mesplets,
1781.

Primer—Continued.

hawk or Iroquois alphabet, p. 2.—English alphabet, p. 3.—Easy syllables, p. 4.—Words of one syllable, p. 5.—Words of two syllables, pp. 6-7.—Words of three syllables, pp. 8-9.—Words of four syllables [-eight syllables and over], pp. 10-18.—A short scripture catechism for children, alternate pages English (odd) and Mohawk (even), pp. 19-32.—Verso of p. 32 and recto of p. 33 blank.—The Church catechism, alternate English and Mohawk, pp. 33-65, the English terminating at bottom of p. 63, the Mohawk continuing from p. 64 to top of p. 65.—"Questions and answers continued from an old manuscript of the first missionaries to the Mohawk Indians, never printed before," in Mohawk, pp. 65-70.—A morning prayer, in Mohawk, pp. 70-75.—An evening prayer, in Mohawk, pp. 75-79.—Other prayers, in Mohawk, pp. 80-91.—Names and order of the books of the Old and New Testament, pp. 91-93.—The numeral letters and figures in the Mohawk language, pp. 93-97.

A final note in Mohawk is signed "Sotsitsy-ówane."

The only known copy is in the British Museum. Mr. Bullen, in charge of the printed books, kindly permitted me to make a fac-simile of the title-page, which appears opposite.

— A | Primer, | for the Use of the |
Mohawk children, | To acquire the
Spelling and Reading of their | own, as
well as to get acquainted with the |
English, Tongue; which for that Pur-
pose is put | on the opposite Page. |
Waerighwaghsawe | Iksaongoenwa |
Tsiwaondad - derighlonny Kaghya-
doghsera; Nayon- | deweyestaghk aye-
weanaghnòdon ayeghyàdow Ka- | ni-
yenkehàga Kaweanondaghkòuh; Dy-
orheaf-haga | oni tsinibadiweanotea. |

London, | Printed by C. Buckton,
Great Pultney-Street. | 1786.

Frontispiece 1 l. pp. 1-98 (alternate English and Mohawk), sq. 24°.

Copies seen: Brinley, British Museum, Harvard.

The Field copy, No. 1583, sold for \$18. At the Brinley sale a very fine, clean copy, No. 5718, sold for \$40; another copy, in the original binding, No. 5719, for \$25. The Murphy copy, No. 1699*, brought \$19; it cost him \$29.50.

Primer:

Cherokee.	See Cherokee.
Mohawk.	Cuoq (J. A.).
Mohawk.	Iontri8aiestak8a.
Mohawk.	Ne neh.
Mohawk.	Primer.
Seneca.	White (S.).
Seneca.	Wright (A.).

Proper names:

Cayuga.	See Case.
Cayuga.	Great.
Cherokee.	Catalogue.
Cherokee.	Catlin (G.).
Cherokee.	Indian.
Cherokee.	Treaties.
Iroquois.	Catlin (G.).
Iroquois.	Treaties.
Mohawk.	Great.
Oneida.	Case.
Oneida.	Catlin (G.).
Oneida.	Jones (Pomroy).
Onondaga.	Case.
Seneca.	Case.
Seneca.	Catlin (G.).
Seneca.	Great.
Seneca.	Indian.
Seneca.	Jackson (W. H.).
Tuskarora.	Case.
Tuskarora.	Catlin (G.).
Tuskarora.	Great.
Wyandot.	Powell (J. W.).
Wyandot.	Treaties.

Psalm-book:

Mohawk.	See Bearfoot (I.).
Mohawk.	Hill (H. A.).
Mohawk.	Williams (E.).
Seneca.	Sanborn (J. W.).
Seneca.	Sanborn (J. W.) and Turkey (J. P.).

See, also, Bible.

Pyr læus (Rev. Johann Christoph). *Affixa Nominum et Verborum | Linguae Macquaicæ | Cum Vocabulario ejusdem linguae | à Christophoro Pyrlæo, Missionario. [1745-1751.]*

Manuscript; title verso blank 1 l. text pp. 1-178, sm. 4°; in the library of the Pennsylvania Historical Society, loaned by the Society of United Brethren of Bethlehem, Pa.

— *Adjectiva | nomina & | Pronomina | Linguae Macquaicæ | Cum non nullis de Verbis, Adverbis | ac Præpositionibus | ejusdem Linguae. | Auctore | Rev^{do} Christoph: Pyrlæo | à Missionibus | Societatis quæ vocatur | Unitas Fra-
trum. [1745-1751.]*

Manuscript; title verso blank 1 l. text pp. 1-105, of which a number are blank, sm. 4°; temporarily in the library of the Pennsylvania Historical Society, loaned by the Society of United Brethren of Bethlehem, Pa.

— [The first, second, and third chapters of Genesis and first and second chapters of Matthew in the Mohawk language. 1745-1751.]

Manuscript, entirely in Mohawk: 18 pp. sm. 4°; presented to J. W. Jordan, of the Pennsylvania Historical Society, by Mrs. Henry Luchenbach, of Bethlehem, granddaughter of the

Pyræus (J. C.)—Continued.

author, and by Mr. Jordan presented to the library of the Pennsylvania Historical Society, Phila.

— [Mohawk vocables obtained from the Oneida Chief Shikellimy. 1745-1751.]

Manuscript, 6 pp. sm. 4°.

— [New Testament words and passages turned into Iroquois by J. C. Pyræus. 1745-1751.]

Manuscript, 41 pp. sm. 4°.

The last two manuscripts are in the library of the Pennsylvania Historical Society, Philadelphia, presented by J. W. Jordan.

— Onondagoische | Wörterverzeichnis | von | Christopher Pyræus | An Onondago Vocabulary | with phrases &c. | by Christopher Pyræus. [1745-1751.]

Manuscript belonging to the Moravian mission at Bethlehem, Pa., and temporarily in possession of the Pennsylvania Historical Society, Philadelphia. Title as above on inside of cover, text in Onondaga and German pp. 1-140, of which the first 32 are in double columns, sm. 4°. Not very distinct and not in first-class state of preservation.

— Probe zu einem Gesangbuch der Na-

Pyræus (J. C.)—Continued.

tionen der Mahikander, Delawares und etliche Verse in der Sprache der 6 Nationen. 1746. (*)

Manuscript, pp. 1-28, sm. 8°.

Title from Mr. A. Glitsch, of the Unitäts-Bibliothek, Herrnhut, Saxony, where the manuscript is preserved.

"Jno. Christopher Pyræus, the Mohawk scholar, was born at Pausa, Voigtland, in 1713. Studied for the ministry at the University of Leipsic between 1733 and 1738. Here he became attached to the Brethren, visited Herrnhut, and accepted an appointment as missionary. Sailed from London in company with Büttner and Zander, and reached Bethlehem October 19, 1740. Commenced the study of the Mohawk at Tulpehocken, in January, 1743, under Weiser's direction. The Brethren having failed to procure a Mohawk Indian from Freehold to instruct in that language such of their number as were set apart for the mission, Pyræus undertook this, and on the 4th of February, 1744, opened his Indian school. In September of 1745 his first translations of hymns into Mohican appeared. This was the beginning of a collection for the use of the mission. In November of 1751 he sailed for England, where he labored until 1770. He next went to Germany, where he died May 28, 1785."—*Reichel*.

Q.

Quaritch (Bernard). A general | catalogue of books, | offered to the public at the affixed prices | by | Bernard Quaritch. |

London: | 15 Piccadilly. | 1880.

Title 1 l. preface pp. iii-iv, contents pp. v-x, catalogue pp. 1-2166, index pp. 2167-2395, 12°. Includes the parts issued with the numbers 309-330.—"American languages," pp. 1261-1269, contains a few Iroquois titles.

Subsequent to the above there have been printed Nos. 331-369 of the general catalogue (1880-1886) and various miscellaneous parts which will, I presume, form part of another

Quaritch (B.)—Continued.

volume. Of these general parts Nos. 362 and 363 are entitled: "Catalogue of the History, Geography, and of the Philology of America, Australia" &c. On pp. 3021-3042 (part 363) is a section headed "American languages," which contains a few Iroquois (Huron and Mohawk) titles.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames.

Quebec Historical Society: These words following a title or in parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Quebec, Canada.

R.

Rand (Rev. Silas Tertius). Mohawk vocabulary, by Silas T. Rand. [1876.]

Manuscript, about 200 pp. folio, bound. English and Mohawk, alphabetically arranged according to the English. The Mohawk equivalent is lacking in many instances. Concerning this work and others mentioned below, all of which he has kindly sent me for examination, Mr. Rand writes me as follows:

"I spent two months, in the year 1876, I think it was, in Tuscarora, Ont., among the Mohawk Indians, and made the acquisition of a knowledge of their language a special object. I had

Rand (S. T.)—Continued.

secured, to assist me, a Mohawk grammar written in French by a retired French priest of Montreal. I soon learned the pronunciation so well that I could read to them quite fluently (for I took care to write the words phonetically), and I wrote out from the mouths of several Indians, some of them educated and some uneducated, long lists of words and grammatical inflections.

"The following winter I devoted a good deal of time to Mohawk. I filled out my big book from the English dictionary in alphabetical

Rand (S. T.) — Continued.

order, all the words that I surmised I would be able to find. Then I entered all those I had already learned the meaning of. Then, with the English and Mohawk books before me, I hunted. I wrote out a number of chapters in columns, placing the Mohawk equivalent opposite the English, so that in looking over the pile I noticed the other day that I had, besides my big book, two or three little ones, carefully bound, and a pile of these unbound papers."

— [Mohawk vocabulary, and words used in John, Chap. 1. 1876.]

Manuscript, 38 pp. 4°, unbound; recorded in a National Copy-Book. The vocabulary, alphabetically arranged according to the English, occupies pp. 1-25. Words used in John, Chap. 1 (Mohawk and English), pp. 26-38.

— No. 2. Mohawk vocabulary, by Silas T. Rand. [1876.]

Manuscript, about 175 pp. 4°, bound. This is one of the books mentioned by Mr. Rand in the above note. It bears the date "Tuscarora, Aug. 8, 1876," and in arrangement and contents is similar to the large folio. The Mohawk vocabulary extends alphabetically from A to S, and is continued in the following:

— [Mohawk words, and a translation of the 9th and 11th chapters of Luke and of the 9th chapter of Mark, Mohawk and English in parallel columns, with a few sentences in Mohawk and English. 1876.]

Manuscript, about 125 pp. 4°, bound. The first portion of this book contains the Lord's prayer in Mohawk, with interlinear English translation of the first few words, and a list of adverbs. Then the Mohawk vocabulary is taken up at the letter T and continued through the remaining letters. The remainder of the book is occupied with the gospel translations, except a few pages at the end, which contain "short sentences in the Mohawk tongue."

[—] The Gospel of | Mark. | Capt. Brant's Mohawk translation. [1876.]

Manuscript, 48 pp. 4°, unbound. It extends only to the fourteenth verse of the third chapter. A discontinuous interlinear English translation runs throughout. The interlinear translation is mostly by Mr. Rand, with emendations thereof and fillings in by Joab Martin, a Mohawk Indian.

— [Mohawk, Seneca, and Tuscarora words. 1877.]

Manuscript, 4°, unbound. The Mohawk portion of this manuscript consists of upwards of 50 pages, Mohawk and English, and contains conjugation of the verb *to see*. There are only a few Seneca words. These are followed by a list of 61 Tuscarora words, with English signification, taken down by Mr. Rand from the

Rand (S. T.) — Continued.

mouth of an Indian named Johnson, in Tuscarora. Some remarks on the "Difficulties in translating into Mohawk" &c. follow.

[—] Numerals in | Mohawk, Tusca- | rora, Cayugian | Seneca, & Oneidah | Mohawk senten- | ces and a list | of Mohawk | words.

Manuscript, 16 pp. 4°, unbound. The numerals were obtained by Mr. Rand, in 1877, from James Jemison, of Tuscarora, Ont., who spoke all these dialects.

Rev. Silas Tertius Rand was born in King's County, Nova Scotia, May 18, 1810, of the descendants of immigrants who came over from New England to occupy the lands of the Acadian French after their expulsion. Owing to the limited means of his parents, his attendance at school was irregular, amounting in the whole to about four years. His study of English grammar was not begun until he had reached the age of 22. In April, 1834, he entered the Baptist Seminary at Wolfville, where he made some progress in Latin. His stay here was of short duration, but he pushed forward his study of Latin and Greek while working at his trade—that of a stonemason and bricklayer—devoting all his leisure moments to study. That same summer he began to preach. He again attended the Wolfville Academy a few weeks during this summer (1834), and still again a few weeks some years subsequently. In the summer of 1836 he commenced the study of Hebrew, which, together with that of Latin and Greek, he continued during the following winter at Halifax.

Mr. Rand relates how he was led to the study of the Micmac, in which he has published a large number of works and has a great many unpublished manuscripts, as follows: "In the spring of 1845 the Baptists of Nova Scotia and New Brunswick, with whom I was connected, sent a missionary to Burmah. This being the first event of the kind which had occurred in the Maritime Provinces, led to a good deal of discussion and serious reflection, especially on the subject of missions. My attention was directed to the wandering tribes of our own country, and I resolved to acquire a knowledge of the Micmac language. I began the study in the spring of 1846. I got very little help from books. I had to compose my own grammar and vocabulary, and I would have given up the study as a hopeless case had I not come in contact with a Frenchman who had been brought up among the English and had turned Indian when he was a wild young sailor, and who, when I discovered him at Charlottetown, P. E. Island, spoke English, French, and Micmac with equal ease."

In the year 1846 Mr. Rand took up his residence with his family at Charlottetown. In the autumn of 1849 the Micmac Missionary Society was formed, being formally organized the fol-

Rand (S. T.)—Continued.

following year. Mr. Rand engaged to devote his whole time to the work of the mission. For about three years he maintained his residence at Charlottetown, acquiring a more intimate acquaintance with the Micmac language, into which he translated portions of the Bible. The society, deeming it desirable to found a missionary establishment, recommended Mr. Rand to proceed to the neighborhood of Hantsport, Nova Scotia, and judge of its eligibility for the purpose contemplated. It was selected, and thither, in November, 1853, Mr. Rand removed with his family. Until 1865 he was connected with and received a salary from the society, but for about twenty years there has been no organized society, and Mr. Rand has continued his missionary and linguistic labors without any regular assistance.

At present (September, 1888) Mr. Rand is engaged in reading proof of a Micmac dictionary, which is being published by the Canadian government.

Rasles (Sébastien). Lettre du Père Sébastien Rasles, missionnaire de la Compagnie de Jésus dans la Nouvelle France. A monsieur son frère. A Nanrantsouak ce 12 octobre 1723.

In *Lettres édifiantes*, vol. 23, pp. 198-307, Paris, 1738, 12°. (Astor, British Museum.)

Contains, pp. 215-216, the hymn O Salutaris Hostia in Abenakise, Algonkine, Huronne, and Illinois.

Reprinted in the various editions of the *Lettres édifiantes* as follows:

Vol. 6, p. 165, Paris, 1781, 16°; vol. 4, p. 102, Lyon, 1819, 8°; vol. 1, p. 669, Paris, 1838, 8°; *Cartas edificantes*, vol. 13, pp. 346-347, Madrid, 1756, 4°; *Choix des lettres édifiantes*, vol. 7, pp. 145-146, Paris, 1809, 8°.

Also, in the following works:

Allgemeine Historie der Reisen zu Wasser und Lande, vol. 17, p. 22, Leipzig, 1759, 4°.

La Harpe (J. F.), *Abrégé de l'histoire*, vol. 14, pp. 398-399, Paris, 1790, 8°, and subsequent editions.

Hervas (L.), *Saggio pratico*, p. 233, Cesena, 1787, sm. 4°.

Heriot (G.), *Travels through the Canadas*, pp. 578-579, London, 1807, 4°.

Kip (W. I.), *Early Jesuit Missions*, pp. 29-30, New York, 1846, 12°, and subsequent editions.

Shea (J. G.), *History of the Catholic Missions*, p. 415, New York, 1855, 12°, and subsequent editions.

Doublet de Boisthibault (J.), *Les vœux des Hurons*, p. 80, Chartres, 1857, 12°.

Sobron (F. C. y.), *Los idiomas de la América Latina*, p. 101, Madrid, 1877, 12°.

Recueil d'Observations. See **Lausbert (C. F.)**.

Reland (Hadrian). *Hadriani Relandi | Monumentorum | Miscellaneorum | Pars Prima*[-Tertia, et ultima]. | [Vignette.] |

Trajecti ad Rhenum, | Ex Officina Guilielmi Broedelet, | Bibliopolae. CI CIOCCVI[-CICIOCCVIII] [1706-1708].

3 vols. 16°.—*De lingua Huronum*, vol. 3, pp. 219-220.

Copies seen: Astor, British Museum.

The Fischer copy, No. 2721, sold for 1s. Quaritch No. 12563, prices a copy 7s. 6d.

Reprinted, with change of title only, 1713. (*)

Relationships:

Cayuga.	See Morgan (L. H.).
Cherokee.	Jones (E.).
Cherokee.	Morgan (L. H.).
Cherokee.	Roberts (<i>Rev.</i>).
Cherokee.	Torrey (C. C.).
Mohawk.	Morgan (L. H.).
Oneida.	Morgan (L. H.).
Onondaga.	Morgan (L. H.).
Seneca.	Hammond (L. M.).
Seneca.	Morgan (L. H.).
Seneca.	Turner (O.).
Tuskarora.	Morgan (L. H.).
Wyandot.	Morgan (L. H.).

Remarks:

Cherokee.	See American Society.
Cherokee.	Balbi (A.).
Cherokee.	Bartram (W.).
Hochelaga.	Balbi (A.).
Huron.	Anderson (J.).
Huron.	Balbi (A.).
Oneida.	Balbi (A.).
Onondaga.	Balbi (A.).
Seneca.	American Society.
Seneca.	Balbi (A.).
Seneca.	Remarks.
Tuskarora.	Balbi (A.).
Wyandot.	Balbi (A.).

Remarks on the Seneca language; with a vocabulary.

In *American Society*, first annual report, pp. 62-65, New Haven, 1824, 8°. (Bureau of Ethnology, Eames.)

Report. State of New York, No. 202. In Assembly, April 18, 1870. Report of the committee on Indian affairs in relation to the petitions of the St. Regis and Onondaga tribes of Indians, as to their annuities and leases.

In *Documents of the assembly of the State of New York*, ninety-third session, 1870, volume 2, Nos. 181 to 210, inclusive, pp. 1-27, Albany, 1870, 8°. (Congress.)

Sixteen names of places, mostly of Iroquoian derivation, with English equivalents, pp. 13-14.

Revelation, The | Revelation | of | John.
| Chapters I-V and XX-XXII. | Trans-
lated into the Cherokee Language. |
[Two lines Cherokee characters.] |
Park Hill: | Mission Press: Edwin
Archer, Printer. | [One line Cherokee
characters.] | 1850

Title verso blank 1 l. text in Cherokee char-
acters pp. 3-28, 24°.

Copies seen: American Bible Society, Dun-
bar.

The Revelation complete is appended to the
General Epistle of Jude.

Richard (Léonard). Manuel des Lan-
gues, | Mortes et vivantes. Contenant
les | Alphabets, la numération, et |
l'Oraison Dominicale, en 190 langues. |
Par L. Richard. | Première Edition
1839. |

Se trouve à Paris, | chez Mr. Mansut
fils, Libraire, | Rue des Mathurins St.
Jacques 17, | et chez l'auteur, Place
Maubert 19. | Imprimerie Lithographe
de Petit, rue de Bourgogne n°. 25.

Title reverse blank 1 l. pp. 1-112, 8°.—Oratio
Dominica, Mohogice, p. 50.

Copies seen: British Museum, Congress.

Trübner's catalogue, 1856, No. 560, prices a
copy 10s. 6d.

Rinfret (Antoine). [Sermons in the Mo-
hawk language.]

Manuscripts, quarto in size, preserved in the
archives of the Roman Catholic Church at the
village of Caughnawaga, Canada. They are
unbound, nicely written, and for the most part
well preserved. The title is usually followed by
the date or dates at which the sermon was deliv-
ered. The following is a list of these sermons
arranged according to the date of the first deliv-
ery:

Pour la fête de St. Laurent, prêché en 1789.
6 ll.

Pour le jour de l'ascension. 1799, 1810. 12 pp.

Instruction pour le jour de la pentecoste.
1799, 1810, 14 pp.

Discours sur la nativité de Notre Seigneur.
1799, 1809. 7 ll.

Pour la fête de St. François Xavier—Sur les
fêtes de patrons. 1799, 1811. 7 ll.

Pour le jour de la fête-Dieu. 1799, 1812. 11
pp.

Instruction pour le jour des rois. 1799. 6 ll.

Première instruction sur le premier com-
mandement de Dieu. 1799, 1809. 6 ll.

Seconde instruction sur le premier coman-
dement. 1799, 1800. 7 ll.

4^e dimanche du carême—Sur le devoir pascal.
1799, 1808. 14 pp.

4^e dimanche après la pentecôte—Sur l'em-
pressement à entendre la parole de Dieu, 1799;
prêché à St. Regis en 1807. 7 ll.

Rinfret (A.)—Continued.

Discours sur la fête de l'ascension, 1800;
prêché à St. Regis en 1807. 7 ll.

Instruction pour le jour de l'annonciation de
la Ste. Vierge. 1800, 1811. 7 ll.

Pour la fête de St. Joseph. 1800. 7 ll.

Instruction pour le jour de la nativité de Notre
Seigneur. 1800; 1808. 7 ll.

Discours sur la passion de Notre S. Jésus
Christ. 1801, 1811. 29 pp.

Pour la fête de St. François Xavier. 3 dé-
cembre, 1801, 1813. 17 pp.

Discours sur la passion de Notre Seigneur
Jésus Christ. 1802-1820. 26 pp.

6^e dimanche après la pentecôte—Sur l'ivro-
gnerie au Sault, 1802; prêché à St. Regis en
1807. 11 ll.

Le 18^{me} dim. après la Pent.—Paresse dans les
exercices spirituels. 1803, 1818. 8 ll.

Sermon pour le jour de la pentecôte. 1803.
1816—6 juin, il tomba de la neige pendant 7 ou
8 heures. 5 ll. 4°.

St. Pierre. 1803. 8 pp.

Instruction pour le jour de la fête-Dieu—Sur
l'épître du jour et les motifs de la profession;
prêché à St. Regis en 1807. 8 ll.

Instruction pour le 8^e dimanche après la pen-
tecôte—Sur les paroles *redde rationem villica-
tionistue*—Sur le jugement particulier; prêché
à St. Regis en 1807. Au Sault 1810. 9 ll.

Premier dimanche après la Pentecôte; prêché
à St. Regis en 1807. 15 pp.

Onzième dimanche après la Pentecôte—Sur la
surdité spirituelle, xi^e dimanche; prêché à St.
Regis 1807; 1809 au Sault. 8 ll.

Discours sur la fête de St. François Xavier.
1808. 9 ll.

Instruction sur le troisieme commandement.
1808, 1809. 6 ll.

Le dimanche de l'avent—Sur les mœurs des
chrétiens. 1808. 9 pp.

Pour le second dimanche après Pâque—
Sur le nom de chrétien. 1808. 4 ll.

Instruction sur la prière. 1808. 13 pp.

Premier dimanche de l'Avent—Discours sur
le jugement dernier. 1808. 6 ll.

Second dimanche de l'Avent—Emprisonne-
ment de St. Jean Baptiste et la cause de sa
mort. 1808. 9 ll.

3^e dimanche du carême. 1808. 14 pp.

4^e dimanche de l'Avent—Sur la fréquente
communion. 1808. 18 pp.

4^e dimanche de l'Avent—Sur la pénitence.
1808, 1809. 12 pp.

18^e dimanche après la Pentecôte—Sur la pa-
resse dans les exercices spirituels. 1808. 8 ll.

19^e dimanche après la Pentecôte—Instruc-
tion sur le petit nombre des élus. 1808—2 fois.
7 ll.

24^e dimanche après la Pentecôte. 1808—20
novembre. 8 ll.

Devoir des enfans envers leurs parens. Ste.
Anne. 1809. 5 ll.

Discours sur la fête de la purification de la
Ste. Vierge. 1809, 1811. 7 ll.

Rinfret (A.) — Continued.

Discours pour le jour de Pâque—Sur la fausse résurrection des pécheurs. 1809. 6 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Jean Baptiste. 1809. 18 pp.

Instruction pour le jour des Rameaux. 1809. 1810. 7 ll.

Instruction préliminaire sur les commandements de Dieu. 1809. 6 ll.

Instruction sur le second commandement. 1809. 6 ll.

Instruction sur le cinquième commandement. 1809. 8 ll.

Instruction sur le 8^e commandement. 1809. 6 ll.

Instruction 4^{me} dimanche du Carême. 1809. 17 pp.

Pour la fête de la Ste. Famille. 1809. 6 ll.

Pour le jeudi saint. 1809. 14 pp.

Seconde instruction sur le quatrième commandement—Devoir des enfans envers leurs parens. 1809. 6 ll.

Sur la cérémonie des cendres. 1809. 5 ll.

4^e dimanche après la Pentecôte—Sur les paroles *doiebat de naviculâ turbas*, s'attacher à son village. 1809. 9 ll.

9^{me} dimanche après la Pentecôte—Sur l'abus qu'on fait des grâces. 1809. 6 ll.

21^e dimanche après la Pentecôte—De la vengeance. Décembre 1809.

Discours sur la fête de la purification de la Ste. Vierge, communément appelée la Chandeleur. 1810. 13 pp.

Instruction pour le jour de la fête de Ste. Anne—Sur l'éducation des enfans. 1810. 14 pp.

Instruction pour le jour de St. François Xavier. 1810. 7 ll.

Instruction pour le 3^e dimanche après Pâque—Sur la fête de la Ste. Famille. 1810. 8 ll.

Instruction sur le dimanche après la Pentecôte—Plusieurs sortes de personnes prophétisent la maison de Dieu. 1810. 9 ll.

Premier dimanche de l'Avent—Discours sur le jugement dernier; en 1810, prêché. 7 ll.

Second dimanche après Pâque—Sur l'autorité et le caractère des pasteurs. 1810. 15 pp.

Instruction pour le dimanche quatrième après la Pentecôte. 1810.

Des ténèbres et de l'état de péché dans une âme. 1810.

4^e dimanche après Pâque. 1810.

Du désir du ciel; prêché en 1810. 16 pp.

Instruction pour le jour de la Pentecôte. 1811. 12 pp.

2^e dimanche après la Pentecôte. 1811. 12 pp.

19^e dimanche après la Pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811—27 octobre. 7 ll.

20^e dimanche après la Pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 6 ll.

21^e dimanche après la Pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 7 ll.

22^e dimanche après la Pentecôte—Sur nos devoirs envers nos souverains. 1811. 6 ll.

22^e dimanche après la Pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 6 ll.

Rinfret (A.) — Continued.

23^e dimanche après la Pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 6 ll.

Instruction pour le jour de la nativité de N. S. 1811, 1812. 8 ll.

Instruction pour le jour de l'ascension. 1811. 16 pp.

Instruction pour le second dimanche après Pâque. 1811. 18 pp.

Instruction pour le second dimanche de l'Avent. 1811. 14 pp.

Instruction pour le quatrième dimanche de l'Avent—Sur l'épître et l'évangile. 1811. 16 pp.

Instruction sur les rogations. 1811. 16 pp.

Explication de la semaine sainte, et du dimanche des Rameaux. 1812. 8 ll.

Instruction sur l'épître du 22^{me} dimanche après la Pentecôte—aux Phil. i, v. 1, &c. 13 octobre 1812. 5 ll.

Instruction pour la fête du St. Nom de Jésus. 1812. 8 ll.

Instruction pour la fête de St. Simon et St. Jude. 1812. 7 ll.

Instruction pour le dimanche du carême. 1812. 18 pp.

Instruction pour le jour de la fête de Saint Laurent. 1812. 14 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Thomas. 1812, 1823. 8 ll.

Instruction pour le jour de l'Épiphanie. 1812. 8 ll.

Instruction pour le jour de Pâque—Sur l'épître. 1812. 7 ll.

Instruction pour le premier dimanche du Carême. 1812. 15 pp.

3^{me} dimanche après la Pentecôte, 1812—Sur la conduite qu'il faut tenir à l'égard des méchans. 9 ll.

Dernier jour de la neuvaine de St. François Xavier—Discours sur la rechute. 1813. 8 ll.

Discours sur l'annonciation de la Ste. Vierge. 1813. 6 ll.

Instruction pour le dimanche des Rameaux—Sur la semaine sainte. 1813. 8 ll.

Instruction pour le jour de la fête Dieu. 1813. 14 pp.

Instruction pour le jour de la fête de la Ste. Famille, 3^e dimanche après Pâque. 1813. 8 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Jacques. 25 juillet 1813. 12 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Pierre. 1813. 16 pp.

Instruction pour le jour de la pentecôte—Sur le mystère du jour. 1813. 7 ll.

Instruction pour le jour de Pâque—Sur la résurrection de Jésus Christ. 1813. 7 ll.

Instruction pour le jour des trois. 1813. 15 pp.

Instruction pour le 17^e dimanche après la Pentecôte—De l'amour du prochain. 1813.

Instruction sur ces paroles: *omnis arbor quæ non facit fructum bonum, exidetur et in ignem mittetur*. St. Matth., c. 7—1813. 7 ll.

Instruction pour le jour de la fête de l'ascension. 1813. 13 pp.

Rinfret (A.) — Continued.

Instruction pour le jour de la fête de la dédicace des églises. 1813. 15 pp.

Instruction sur l'espérance chrétienne. 1813. 18 pp.

Instruction sur la prière—nécessité de la prière, 1813. 5^e dimanche après Pâque. 1813. 16 pp.

Instruction sur la fête du St. Nom de Jésus. 1813. 8 ll.

Instruction sur l'épître, et l'évangile du jeudi après les cendres. 1813. 15 pp.

4^e dimanche du Carême—Instruction sur le devoir pascal. 1813. 13 pp.

Conception. 1819. 4 ll.

Pour la dédicace. 1819. 17 pp.

Considérations sur la fête de l'assomption de la Sainte Vierge. 5 ll.

Évangile du 3^{me} dimanche après la Pentecôte—Conduite qu'il faut tenir à l'égard des méchants. 7 ll.

Instruction pour le dimanche dans l'octave de la fête-Dieu. 9 ll.

Instruction pour le dimanche qui précède l'Épiphanie. 16 pp.

Instruction pour le jour de l'ascension. 5 ll.

Instruction sur la nativité de Notre Seigneur. 6 ll.

Le dimanche du Carême. 17 pp.

Pour le troisième dimanche du Carême. 7 pp.

Vendredi saint—Discours sur la passion de N. S. J. C. 27 pp.

7^e dimanche après la Pentecôte—Nécessité des bonnes-œuvres. 8 ll.

18^e dimanche après la Pentecôte—Du bon usage des maladies. 9 ll.

23^e dimanche après la Pentecôte—De la raillerie. 8 ll.

Sermon pour le jour de la Ste. Famille. 5 ll.

— 18^e dimanche après la Pentecôte—Instruction sur l'épître du jour. 1811. Kamakaroton.

Manuscript, 8 ll. sm. 4^o. Sermon in the Mohawk language, in the library of J. W. Powell, Washington, D. C. The first leaf has heading as above, remainder blank, as is also the verso of the eighth leaf.

— Pour le st. jour de paques | sur le mystère du jour | [Two lines Mohawk.]

Manuscript in the Mohawk language, in the library of the compiler of this catalogue. Title verso blank 1 l. 7 other leaves, the last one being blank. In the right upper corner of the title-page appear the dates 1799, 1800, and 1810, evidently dates of delivery of the sermon. French equivalents of Mohawk words are interlined here and there.

Under date of Dec. 20, 1886, Rev. M. Mainville, pastor of St. Regis, writes me as follows:

"The manuscripts now in my possession, besides those you know of, are chiefly sermons on dogmas and morals, composed by several missionaries—Rinfret, Roupe, Jos. Marcoux, and McDonell—in all probably 200, on separate

Rinfret (A.) — Continued.

sheets of paper or in small copy-books and without any common title. I am copying them to form out of them one or two volumes of about 900 pp. in all, to save them from destruction, some of them being very old. I have also prayers written by Rev. Fr. Gordon, a Jesuit, towards the middle of the last century. It is probable that of these some at least are merely copies."

Antoine Rinfret was born at Quebec, June 18, 1756; ordained November 11, 1781; at Sault St. Louis (Caughnawaga), 1796–1802; at St. Regis, 1806; died at Lachine, March 9, 1814.—*Shea*.

Roberts (Rev.) Remarks on the Cherokee language.

In American Soc. first ann. rept. pp. 58, 59, New Haven, 1824, 8^o. (Bureau of Ethnology, Eames.)

Rockwood (Rev. Gilbert). See **Chew (W.)**.

Ronwennenni nok ronwathitharani. See **Williams (E.)**.

Ross (Daniel H.), editor. See **Cherokee Advocate**.

Ross (William P.), editor. See **Cherokee Advocate**.

Roupe (Père Jean Baptiste). Cantiques [en langue Mohawk].

Manuscript, 54 unnumbered ll. 4^o. A few of the hymns are set to music. In the archives of the Roman Catholic church at Caughnawaga, Canada.

— Roupe No^B | § 1^{er} Espérance | § 2^{ond} Prière | § 3^e Qualité de la Prière | § 4^e Oraison Dominicale |

Manuscript, in the Mohawk language, in the archives of the Roman Catholic church at the Mission of Lac des Deux Montagnes, Canada.

Title reverse blank 1 l. De l'espérance recto l. 2 to recto l. 5, verso of latter blank. De la prière recto l. 6 to verso l. 9. De la prière (suite) recto l. 10 to recto l. 13, verso of 13 blank. At this point there begins a pagination, the recto of l. 14 being p. 1; this pagination continues to p. 67, followed by 6 unnumbered ll. in the same handwriting and on the same subject; these pages and leaves are taken up with an explanation of the Lord's prayer, each phrase being given in French, followed by the explanation in Mohawk. The manuscript is neatly written and well preserved.

See **Marcoux (J.)**; also **Rinfret (A.)**.

"J. B. Roupe was born at Montreal in 1782; he was stationed at St. Regis from 1807 to 1813, and then having entered the society of St. Sulpice, was sent by the superior to the Lac des Deux Montagnes, where he remained as missionary to the Iroquois until 1829. He died at Montreal in 1851. He has composed some songs and a large number of sermons."—*Cuoq*.

Rüdiger (Johann Christoph). Numerals (1-10) of the Indians of Canada.

In *Grundriss einer Geschichte der menschlichen Sprache*, Thl. 1, p. 123, Leipzig, 1782. (*)
Title from Turner in Ludewig, p. 215.

Rupp (Isaac Daniel). History of the counties of Berks and Lebanon: containing a brief account of the Indians who inhabited this region of country, and the numerous murders by them; notices of the first Swedish, Welsh, French, German, Irish, and English settlers, giving the names of nearly five thousand of them, biographical sketches, topographical descriptions of every township, and of the principal towns and villages; the religious history, with much useful statistical information; notices of the press & education. Embellished by several appropriate engravings. Compiled from Authentic Sources by I. Daniel Rupp, Author of *He Pasa Ekklesia*, etc., etc.

Published and sold by G. Hills, proprietor; Lancaster, Pa. 1844.

Pp. 1-512, 8°.—Specimen of the Indian language of Pennsylvania (from Penn), pp. 18-19.—Specimen of the Delaware language (from Dencke), p. 19.—Lord's prayer in the language of the Iroquois or Six Nations, p. 19.

Copies seen: Astor, British Museum, Watkinson.

Ruttenber (Edward Manning). History of the Indian Tribes of Hudson's River; their origin, manners and customs; tribal and sub-tribal organizations; wars, treaties, etc., etc. By E. M. Ruttenber, Author of the History of Newburgh. [Five lines quotation.] [Design.]

Albany, N. Y.: J. Munsell, 82 State street. 1872.

Title verso copyright 1 l. preface pp. iii-v, text pp. 7-399, verso p. 399 errata, index pp. 401-415, 8°.—Appendix II, Language (pp. 333-360), contains a general account, with specimens, of the several Algonkin dialects; a grammar of the Algonkin language (from Schoolcraft); and, on page 360, a comparative vocabulary of 24 words (from Schoolcraft and Gallatin) of the Old Algonquin, Long Island, Massachusetts, Mahican, Delaware, Minsi, Shawanoes, Chippeway, and Mohawk.—Appendix III, Geographical nomenclature and traditions (pp. 361-399), contains explanations of the Indian names of places in the vicinity of the Hudson River and includes a number of Iroquois names.

This work was published in two styles, one on ordinary paper without plates, and a fine edition on tinted paper, with plates.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Geological Survey, Trumbull.

The Field copy, No. 2030, sold for \$3.75; the Murphy copy, No. 2182, for \$2.25. Clarke, 1886, No. 6602, prices it \$3.50.

S.

Sabin (Joseph). A dictionary of Books relating to America, from its discovery to the present time. By Joseph Sabin. Volume I[-XVII]. [Three lines quotation.]

New-York: Joseph Sabin, 84 Nassau street. 1868[-1888].

17 vols. 8°, still in course of publication and including thus far entries to "Ross." Contains titles of many works in the Iroquois dialects. Now edited by Mr. Wilberforce Eames.

Copies seen: Congress, Eames, Powell.

— Catalogue of the Books Manuscripts and Engravings belonging to William Menzies of New York prepared by Joseph Sabin [Design.] New York 1875

Title as above verso printer 1 l. pp. iii-xviii, 1 l. pp. 1-471, 2 pp. 8°.—Contains titles of works in various Iroquois dialects.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames

Sabin (J.)—Continued.

— Catalogue of the Library of E. G. Squier. Edited by Joseph Sabin. [Device.] To be Sold by Auction, On Monday, April 24th, 1876, and following days, By Bangs, Merwin & Co. No. 656 Broadway, New York.

New York: Charles C. Shelley, Printer, 68 Barclay and 227 Greenwich Streets 1876.

Title as above verso blank 1 l. notice 1 l. pp. 1-277, 8°.—Titles of works in the Iroquois dialects passim.

Copies seen: Eames, Pilling.

— See Field (T. W.).

Sachemships:

Cayuga.	See Morgan (L. H.).
Mohawk.	Morgan (L. H.).
Oneida.	Morgan (L. H.).
Onondaga.	Morgan (L. H.).
Seneca.	Morgan (L. H.).

Sagard (*Frère Gabriel*). Le grand | voyage du pays | des Hurons, situé en L'A-
| merique vers la mer douce | ez der-
nieres confins de | la nouvelle France |
Ou il est traite de tout | ce qui est du
pay's & du | gouvernement des Sau-
uages | Avec un Dictionnaire | de la
Langue huronne | Par Fr. Gabriel
Sagard | Recollet de St. Francois | de
la prouince St. Denis |

A. Paris Chez Deny's | Moreau rue St
Jacques a' | La Salamandre 1632

Second title: Le grand voyage | du pays des
Hyrons, | situé en l'Amerique vers la Mer |
douce, és derniers confins | de la nouvelle
France, | dite Canada. | Où il est amplement
traité de tout ce qui est du pays, des | mœurs
& du naturel des Sauvages, de leur gouverne-
ment | & façons de faire, tant dedans leurs
pays, qu'allans en voya- | ges: De leur foy &
croyance; De leurs conseils & guerres, & | de
quel genre de tourmens ils font mourir leurs
prisonniers. | Comme ils se marient & esleuent
leurs enfans: De leurs Me- | decins, & des
remedes dont ils vsent à leurs maladies: De |
leurs dances & chansons: De la chasse, de la
pesche, & des | oyseaux & animaux terrestres
& aquatiques qu'ils ont. Des | richesses du
pays: Comme ils cultiuent les terres, & ac-
com- | modent leur Menestre. De leur deüil,
pleurs & lamenta- | tions, & comme ils enseue-
lissent & enterrent leurs morts. | Avec vn Dic-
tionnaire de la langue Huronne, pour la com-
modi- | té de ceux qui ont à voyager dans le
pays, & n'ont | l'intelligence d'icelle langue. |
Par F. Gabriel Sagard Theodat, Recollet de |
S. François, de la Prouince de S. Denys en
France. | [Scroll.]

A Paris, | Chez Denys Moreau, rue S. Iac-
ques, à | la Salamandre d'Argent. | M. DC.
XXXII [1632]. | Avec Priuilege du Roy.

Engraved title reverse blank 1 l. printed title
reverse blank 1 l. Av roy des roys 2 ll. A tres-
illustre, genereux & puissant Prince Henry 2
ll. Av lecteur 3 ll. Table des chapitres 3 pp.
Privilege du roy 2 pp. Approbation des peres
de l'ordre 1 p.—in all 12 p. ll. Voyage du pays
pp. 1-380, 16°.

Copies seen: Astor, British Museum, Brown,
Harvard, Lenox, Shea.

An imperfect copy, wanting pp. 150-173, was
priced in Stevens's Nuggets, No. 2424, 3l. 3s.
Leclerc, 1878, No. 786, prices a well preserved
copy, with engraved title replaced by fac-simile
of that of new edition, 300 fr. At the Brin-
ley sale a very large and fine copy, No. 143,
brought \$57.50. The Murphy copy, No. 2193,
dark-blue morocco, gilt edges, sold for \$170, a
note stating "Priced in Ellis & White's cat-
alogue for 1878, 42l." Quaritch, No. 30012,
prices a fine copy in crimson morocco extra,
gilt edges, 36l.

Appended, with its own title, and often found
separately, is:

Sagard (G.) — Continued.

— Dictionnaire | de la langue Huronne, |
Necessaire à ceux qui n'ont l'intelli-
gence d'icelle, | & ont à traiter avec les
Sauvages du pays. | Par Fr. Gabriel
Sagard, Recollet de | S. François, de la
Prouince de S. Denys. | [Vignette.] |

A Paris, | Chez Denys Moreau, rue S.
Jacques, à la | Salamandre d'Argent. |
M. DC. XXXII [1632]. | Avec Priuilege
du Roy.

Title verso blank 1 l. preliminary remarks
pp. 3-12, Les mots françois tournez en Huron
(double columns, alphabetically arranged ac-
cording to the Huron words), 66 unnumbered
ll. Table des choses 13 unnumbered pp. 16°.

Copies seen: Astor, British Museum, Brown,
Harvard, Lenox, Shea.

The Field copy, No. 2045, sold for \$11; the
Murphy copy, No. 2194, red morocco, gilt
edges, for 50 cents [*sic*] (probably \$50), a note
stating "Marked 11l. in a recent London cat-
alogue."

— Le grand voyage | du | pays des
Hurons | Situé en l'Amerique vers la
Mer | douce, és derniers confins | de la |
Nouvelle France | dite | Canada | avec
un dictionnaire de la langue Huronne |
par | F. Gabriel Sagard Theodat | Re-
collet de S. François, de la province de
S. Denys en France | Nouvelle édition |
publiée par M. Émile Chevalier |

Paris | Librairie Tross | 5, rue Neuve-
des-Petits Champs | 1865.

Half title 1 l. title reverse blank 1 l. adver-
tisement 2 ll. fac-simile of original engraved
title-page reverse blank 1 l. fac-simile of origi-
nal printed title-page reverse blank 1 l. Av roy
des roys pp. v-vii, dedication pp. ix-xi, Au
lecteur pp. xiii-xvii, contents pp. xix-xxi,
Privilege du roy pp. xxii-xxiv, approbation
pp. xxiv-xxv, text pp. 1-268, 8°.

Appended is the following:

— Dictionnaire | de la | langue Huronne |
necessaire a ceux qui n'ont l'intelli-
gence | d'icelle, et ont a traiter avec |
les savvages du pays | par Fr. Gabriel
Sagard | Recollet de S. François, de la
Prouince de S. Denys. | [Vignette.] |

A Paris, | Chez Denys Moreau, rue S.
Jacques, | à la Salamandre d'Argent. |
M. DC. XXXII [1632]. | Avec Priuilege
du Roy.

Title verso blank 1 l. introductory remarks
pp. 3-12, the dictionary 66 unnumbered leaves,
index 7 ll. approbation 1 l. 8°.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Con-
gress, Shea, Trumbull, Watkinson.

Sagard (G.)—Continued.

The Andrade copy, large Holland paper, No. 1987, sold for 5 *Thlr.* 20 *Ngr.* At the Fischer sale, No. 2194, a copy, together with a copy of the same author's *Histoire*, Paris, 1866, brought 2*l.* 2*s.*; another copy, No. 2749, brought 17*s.* 6*d.* At the Field sale, No. 2046, it sold for \$2.63. Leclerc, 1878, No. 787, prices a copy 20 fr. At the Brinley sale, No. 144, an uncut, large-paper copy, together with the *Histoire*, Paris, 1866, sold for \$33. Priced by Labitte, 1883, large Holland paper, 24 fr.

— *Histoire | du Canada | et | voyages
que les freres | Mineurs Recollects y ont
faicts pour | la conuersion des Infid-
elles. | Divisee en quatre livres. | Où
est amplement traicté des choses prin-
cipales ar- | rinées dans le pays depuis
l'an 1615 iusques à la pri- | se qui en a
esté faicte par les Anglois. Des biens
& | commoditez qu'on en peut esperer.
Des mœurs, | ceremonies, creance, loix,
& coustumes merueil- | leuses de ses
habitans. De la conuersion & baptes- |
me de plusieurs, & des moyēs necessai-
res pour les | amener à la cognoissance
de Dieu. L'entretien or- | dinaire de
nos Mariniers, & autres particularitez |
que se remarquent en la suite de l'his-
toire. | Fait & composé par le F. Gabriel
Sagard, | Theodat, Mineur Recollet de
la Prouince de Paris. | [Vignette.] |*

A Paris, | Chez Clavde Sonniys, ruë
S. Iacques, à l'Escu de | Basle, & au
Compas d'or. | M. DC XXXVI [1636]. |
Avec Priuilege & Approbation.

Title verso blank 1 l. pp. 3-28, text pp. 1-1005 and 5 ll. tables etc. 18 ll. music 3 ll. recto of the first and verso of the third blank, 16°.—Huron songs, pp. 310-313. Sometimes the 3 ll. of music are bound between pp. 312-313.

Copies seen: British Museum, Brown, Lenox.

Quaritch, October, 1886, No. 102, titles a copy and says: "Only two copies are known besides this containing the four pages at the end which give the native words and the music of a Huron song and a Souriquois hymn." All the copies seen by me contain them.

In Leclerc's Supplement, No. 2947, a red morocco, well-preserved copy, with the music and the last two leaves of the table carefully reproduced by M. Pilinski, is priced 1,200 fr. Quaritch, No. 30013, prices a red-morocco, extra copy 63*l.* A note says: "Of the excessive rarity of this book an idea may be formed from the fact that the late Mr. Edwin Tross sought many years for a copy before he could succeed, so as to add a reprint of the *Histoire* to his reprint of the *Voyage*. In the preface he states: 'On a offert, durant des années, 1,200 fr. d'un

Sagard (G.)—Continued.

exemplaire de l'Histoire, sans pouvoir s'en procurer un seul.'" Dufossé, 1887, No. 24936, prices a "very complete copy, with the 4 ll. of music," 1,200 fr.

— *Histoire | du Canada | et voyages—
que les freres mineurs Recollects y ont
faicts | pour la conversion des infidèles
| depuis l'an 1615 | par | Gabriel Sagard
Theodat | avec un dictionnaire de la
langue Huronne | Nouvelle édition |
publiée par M. Edwin Tross. | Premier
[—Quatrième] volume. |*

Paris | Librairie Tross | 5, rue Neuve-
des-Petits-Champs, 5. | 1866

4 vols: 12 p. ll. pp. i-lxiv, 1-272; 23 p. ll. pp. 273-542; 2 p. ll. pp. 543-825; 42 p. ll. pp. 827-922, 23 ll. 8°.—Huron songs, vol. 2, pp. 291-292.—Musique pour l'histoire du Canada, being the accompanying music to the above songs, occupies the four unnumbered pages following p. 542 of the same volume.

The Dictionnaire de la langue huronne is given at the end of the fourth volume, being a reprint, page for page, of that in the 1865 reprint of *Le grand voyage*. The dictionary is also issued separately as below.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Congress, Shea.

At the Andrade sale a large Holland paper copy, No. 1986, sold for 11 *Thlr.* At the Fischer sale, No. 1510, Quaritch bought 3 vols., half-morocco, for 1*l.* 15*s.*, and (No. 2193) vols. 1 and 2, together with the *Voyage*, for 2*l.* 2*s.*; also, another copy, No. 2748, for 1*l.* 2*s.* The Field copy, uncut, No. 2047, sold for \$14. Leclerc, 1878, No. 788, prices it 40 fr., and Labitte, 1883, large Holland paper, 48 fr. The Murphy copy, No. 3093, sold for 50 cents. Quaritch, No. 30014, prices a copy, large Holland paper, half green morocco, gilt top, uncut, 4*l.*

— *Dictionnaire | de la | langue Huronne
| par | Gabriel Sagard Theodat | Re-
collet de S. François de la Province de
S. Denys | en France. | Réimpression
figurée | de l'édition rarissime de 1632.
| Tirage à part à 66 exemplaires. |*

Paris | Librairie Tross | 1865

Title verso blank 1 l. fac-simile of title of original edition reverse blank 1 l. pp. 3-12, 66 unnumbered li. large 8°.

Copies seen: Brinton, Maisonneuve, Powell, Shea.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2263, 15 fr. Quaritch, No. 12586, prices a sewed copy 12*s.* and one in boards 15*s.* Trübner, 1882, p. 83, prices it 13*s.* Quaritch, No. 30080, again prices a copy 15*s.*; and Clarke, 1886, No. 6749, prices a sewed, uncut copy \$3.50.

Sahonwádi (Paulus). See **Claus (D.).**

Sanborn (John Wentworth). Legends, customs | and | social life | of the | Seneca Indians, | of | western New York, | by | John Wentworth Sanborn, | ("O-yo-ga-weh,") | (Clear sky.) |

Horton & Deming, "Enterprise" print, | Gowanda, New York. | 1878.

Printed cover as above, title slightly different reverse copyright 1 l. dedication and introduction 2 ll. text pp. 7-76, 8°.—One stanza of a hymn in the Seneca, p. 39.—The Seneca language, pp. 68-73, includes remarks on the alphabet, pronunciation, inflection, numerals, &c., the Lord's prayer in Seneca with English interlinear, and conjugation of the Seneca verb *ga-ta-ineh*, I go.

Copies seen : Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Harvard, Pilling, Powell, Trumbull.

— The psalms and many new hymns from the Methodist Episcopal Hymnal, translated into the Seneca tongue.

Published by John Wentworth Sanborn, Perry, N. Y. [1880 ?] (*)

200 pp. 16°. Title from the Bibliography of the alumni and faculty of Wesleyan University, by G. Brown Goode and Newton P. Scudder.

A new edition is in preparation. The title-page, a copy of which has been sent me by Mr. Sanborn, is as follows :

—] Hymnal | in the | Seneca Indian Language | together with | A Few of the Psalms of David. |

1884 : | John Wentworth Sanborn, | O y o g a w e h, (Clear-Sky) | Batavia, N. Y.

Title reverse notice 1 l. preface verso key 1 l. text (entirely in Seneca except English headings) pp. 5-2, 24°.

Under date of May, 1884, Mr. Sanborn wrote me: "I send you advance sheets [pp. 1-36] of my new Indian hymn book as far as it is put in book shape. I have issued many hymns heretofore in leaflets and small collections. I am now putting them all in this one volume." And under date of Oct. 20, 1886, as follows: "I have not had the opportunity to finish the Seneca hymn book. Eighty pages are printed; the material for the entire work is in shape for type setting, and all preliminary arrangements are made. I hope in a few months to present you with the completed work."

Copies seen : Pilling, Powell.

— and **Turkey** (J. P.). Seneca + Indian + hymns | Translated by John W. Sanborn and Joseph P. Turkey. [1881 ?]

No title-page, heading as above; 1 sheet of 4 unnumbered pages, containing four familiar

Sanborn (J. W.)—Continued.

English hymns translated into Seneca, each with English heading.

Copies seen : Pilling, Powell.

My own copy differs somewhat from the above; the heading is in different type and the second line is omitted; the tail-piece in the copy described is a lyre lying across a music book; in mine the lyre is erect and beneath it is a paragraph to the effect that the leaflets are for gratuitous distribution among the Senecas.

— — A | Collection Of | Psalms : also Many New Hymns | from | The + Methodist + Episcopal + Church + Hymnal, | Translated into | the Seneca tongue | By John W. Sanborn and Joseph P. Turkey. |

Batavia, N. Y. | John Wentworth Sanborn, | 1883.

16°. I have seen only the title-page; this was furnished me by Mr. Sanborn, Aug. 3, 1883, accompanied by the following note :

"I send inclosed a copy of the title-page of my Indian hymn book. It is to be printed from plates, and will soon be in readiness. I am not now able to furnish more than the title-page, as several additions are to be made, and they are not quite completed; for instance, on page iv—counting the title-page as i—I shall give a complete list of Seneca characters, together with directions for pronouncing them, &c."

Perhaps this is to be an enlarged and revised edition of the Hymnal of 1880, titled above.

Satterlee (Walter). See **Herman** (R. L.) and **Satterlee** (W.).

Say (Thomas). [Vocabularies of Indian languages.]

In **James** (E.), Account of an expedition &c. vol. 2, pp. lxxx-lxxxv, Philadelphia, 1823, 8°.

Chel-a-kee, or Cherokee language, pp. lxx-lxxviii.

This vocabulary does not appear in the London edition, 1823, 3 vols. 8°. (Boston Athenæum.)

Sayce (Archibald Henry). The | principles of comparative | philology. | By | A. H. Sayce, | fellow and tutor of Queen's College, Oxford. |

London : | Trübner & Co., 57 & 59 Ludgate Hill. | 1874. | (All rights reserved.) (*)

Half-title 1 l. title 1 l. dedication 1 l. preface pp. vii-xiv, contents 1 l. text pp. 1-381, 12°. Title from Mr. Wilberforce Eames.

Thirteen different Cherokee verbs to denote particular kinds of "washing" (from Pickering), foot-note p. 79.—Cherokee terms, p. 264.

— The | principles of comparative | philology. | By | A. H. Sayce, | fellow and tutor of Queen's College, Oxford ; |

Sayce (A. H.) — Continued.

[&c. four lines]. | Second Edition, Revised and enlarged. |

London: | Trübner & Co., Ludgate Hill. | 1875. | (All rights reserved.)

Title 1 l. dedication 1 l. pp. v-xxxii, 1-416, 8°. — Linguistics as above.

Copies seen: Congress.

A third edition, "revised and enlarged," is dated 1885. (*)

Scherer (Johann Benedict). *Recherches | Historiques | et Géographiques | sur | le Nouveau-Monde. | Par Jean-Benoît Scherer, Pensionnaire du Roi; | Employé aux affaires étrangères; Membre de plusieurs | Académies & Sociétés littéraires; ci-devant Juriscon- | sulte du Collège Impérial de Justice à Saint-Pétersbourg, | pour les affaires de la Livonie, d'Esthonie & de Finlande. | [Design] |*

A Paris, | Chez Brunet, Libraire, rue des Écrivains. | M. D C C. L X X V I I [1777].

Pp. i-xii, 2 ll. pp. 1-352, map, plates, 8°. — Essai sur les rapports des mots entre les langues du Nouveau-Monde & celles de l'Ancien, par Court de Gebelin (A. de), l'auteur du Monde primitif, pp. 302-345, contains (pp. 313-319), Langue du Canada, including vocabularies from Vincent, Laflau, Sagard, and Lahontan.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Congress.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2087, 20 fr. Quaritch bought a copy at the Ramirez sale, No. 772, for 3s. 6d.

Schomburgk (Sir Robert H.). *Contributions to the Philological Ethnography of South America. By Sir R. H. Schomburgk.*

In *Philological Soc. [of London] Proc.* vol. 3, pp. 228-237, London, 1848, 8°.

Affinity of words in the Guinaw with other languages and dialects in America, pp. 236-237, contains, among others, examples in Wyandot, Cherokee, Tuscarora, Nottoway, and Onondaga.

Schoolcraft (Henry Rowe). *Comments, philological and historical, on the aboriginal names and geographical terminology, of the State of New York. Part first: Valley of the Hudson. In a report from the committee on Indian names &c. [H. R. Schoolcraft, chairman].*

In *New York Hist. Soc. Proc.* for 1844, pp. 77-115, New York, 1845, 8°. (Congress, Powell.)

Iroquois and Algonkin names of geographic features, *passim*.

Issued separately, also, as follows:

Schoolcraft (H. R.) — Continued.

— Report | of | the aboriginal names | and | geographical terminology | of the | state of New York. | Part I.—Valley of the Hudson. | Made to the New York Historical Society—by the committee appointed to | prepare a map, etc., and read at the stated meeting of the | society, February, 1844. | By Henry R. Schoolcraft. | Published from the society's proceedings for 1844. |

New York: | printed for the society. | 1845.

Printed cover with half-title, title as above verso blank 1 l. circular verso blank 1 l. text pp. 5-43, 8°.

Copies seen: Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society, Powell.

The Field copy, No. 2083, brought \$1.25.

— Report of Mr. Schoolcraft, to the Secretary of State [of New York], transmitting the census returns in relation to the Indians [of the State of New York]. State of New York: Senate Document No. 24. Jan. 22, 1846.

Pp. 1-285, 1 l. 8°. The Report on the census of the Iroquois occupies pp. 3-20 and is followed by a supplementary report of Henry R. Schoolcraft to the secretary of state: Antiquities, history, ethnology, pp. 21-285, which contains the following:

Chew (W.), *Vocabulary of the Tuscarora* [350 words], pp. 251-258.

Elliot (A.), *Vocabulary of the Mohawk* [220 words], pp. 264-270.

— *Vocabulary of the Cayuga* [320 words], pp. 271-277.

Shearman (R. U.), *Vocabulary of the Oneida* [101 words], pp. 278-281.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress.

At the Field sale, a half-morocco, uncut copy, No. 2082, sold for \$5.

Reprinted with change of title:

— Notes on the Iroquois: | or, contributions to the | statistics, aboriginal history, antiquities and general ethnology | of | Western New-York. | By Henry R. Schoolcraft, | Hon. Mem. [|&c. seven lines]. |

New-York: | Bartlett & Welford, | Astor house. | 1846.

Pp. i-vii, 1-285, 1 l. 8°. Contents as in senate document.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Massachusetts Historical Society, Shea, Wisconsin Historical Society.

Sold at the Squier sale, No. 1215, for \$1. Priced by Clarke, 1886, No. 6609, \$3.

Enlarged and reprinted as follows:

Schoolcraft (H. R.) — Continued.

— Notes | on | the Iroquois; | or con-
tributions to | American history, anti-
quities, | and | general ethnology. | By
Henry R. Schoolcraft, | Hon. Memb.
[&c. eight lines]. |

Albany: | Erastus H. Pease & co.,
82 State street. | 1847.

Title 1 l. preface, contents, &c. pp. iii-xiv, list
of illustrations 1 l. text pp. 1-498, 18°.—Com-
ments on the Cherokee language, with examples
showing Mohawk affinities, pp. 158-160.—Struct-
ure of the class of American languages; com-
parative vocabulary of the Iroquois and its
cognate the Wyandot (pp. 382-400) includes on
pp. 393-400 the following vocabularies of about
250 words each: Mohawk (from A. Elliot),
Oneida (from Schoolcraft and Shearman), Onon-
daga (from Schoolcraft and Gallatin), Cayuga
(from Elliot), Seneca (from Schoolcraft, Ely S.
Parker, and Gallatin), Tuscarora (from Chew),
and Wyandot (from Johnston in Am. Ant. Soc.
Trans.).—Brief comments on the Seneca lan-
guage, p. 456.—A few phrases in Tuscarora
(from Chew), p. 487.

Copies seen: Astor, British Museum, Con-
gress, Powell, Trumbull.

The Fischer copy, No. 2771, brought 13s.; the
Field copy, No. 2079, \$1.63; the Menzies copy,
No. 1764, "half blue morocco, gilt top, uncut,"
\$5.25; the Squier copy, No. 1216, \$2; the Brin-
ley copy, No. 5443, \$2; the Pinart copy, No. 831,
12 fr.; and the Murphy copy, half morocco, top
gilt, No. 2225, \$3.

—] A | bibliographical catalogue |
of | books, translations of the script-
ures, | and other publications in the |
Indian tongues | of the | United States,
| with | brief critical notices. |

Washington: | C. Alexander, prin-
ter. | 1849.

Half title reverse prefatory 1 l. title as above
reverse synopsis 1 l. text pp. 5-28, 8°.—Books
and translations in the several dialects of the
Iroquois (Mohawk, Oneida, Seneca), pp. 5-8;
in the Cherokee, pp. 19-21.

Copies seen: Congress, Pilling, Powell.

Priced by Trübner, 1856, 3s. *cd.* At the
Field sale a copy, No. 2071, brought \$1.63; at
the Brinley sale, No. 5630, a half-morocco, auto-
graph copy brought \$5.

Reprinted, with additions, &c., as follows:

— Literature of the Indian languages.
A bibliographical catalogue of books,
translations of the scriptures, and other
publications in the Indian tongues of
the United States, with brief critical
notices.

In Schoolcraft (H. R.), Indian tribes, vol. 4,
pp. 523-551, Philadelphia, 1854, 4°.

Linguistics as above, pp. 542-544.

Schoolcraft (H. R.) — Continued.

Henry Rowe Schoolcraft was born in Wa-
tervliet, N. Y., March 29, 1793. He entered
Union College in 1807, made his first expedition
to the Mississippi River in 1817, and several
others afterwards. In 1822 he was appointed
agent for Indian affairs on the northwestern
frontier, where he married a granddaughter of
Wabojeg, an Indian war chief, and resided in
that country until 1841. About 1830, while a
member of the territorial legislature of Michi-
gan, he introduced the system, which was to
some extent adopted, of forming local names
from the Indian language. In 1847 Congress
directed him to procure statistics and other in-
formation respecting the history, condition,
and prospects of the Indian tribes of the
United States. He resided many years among
the Indians and zealously improved his oppor-
tunities for studying their habits, customs,
and languages. He died in Washington, D. C.,
Dec. 10, 1864.

Schultze (Benjamin). See **Fritz (J. F.)**
and **Schultze (B.)**.

Seaver (James E.). A narrative | of the
life of | Mrs. Mary Jemison, | who was
taken by the Indians, | in the year 1755,
| When only about twelve years of age,
and has continued | to reside amongst
them to the present time. | Containing
an account of the | murder of her father
and his family; | her sufferings; | her
marriage to two Indians; | her troubles
with her children; | Barbarities of the
Indians in the French and Revolution-
ary Wars; | the life of her last husband;
| And many Historical Facts never be-
fore published. | Carefully taken from
her own words, | Nov. 29th, 1823. | To
which is added, | an appendix, | Con-
taining an Account of the Tragedy at
the Devil's | Hole, in 1763, and of Sul-
livan's Expedition; the Tradi- | tions,
Manners, Customs, &c., of the Indians,
as believed | and practised at the pres-
ent day, and since Mrs. | Jemison's
captivity; together with some Anec-
dotes, | and other entertaining Matter.
| By James E. Seaver. |

Howden: | printed for R. Parkin:
| sold by T. Tegg, 73, Cheapside, Lon-
don; | Wilson and Sons, York; J. Noble,
Hull; W. Walker, | Otley; and by
every other bookseller. | 1826.

Title 1 l. preface &c. pp. iii-xiii, text pp.
14-180, 16°.—Seneca and Algonkin names, with
signification, *passim*.

Copies seen: British Museum, Congress.

At the Field sale a copy, No. 2091, brought
\$2.50.

Seaver (J. E.)—Continued.

— Deh-he-wa-mis: | or | a narrative of the life of | Mary Jemison: | otherwise called | the white woman, | who was taken captive by the Indians in MDCCLV; and | who continued with them seventy-eight years. | Containing an account of the murder of | her father and his family; her | marriages and sufferings; | Indian barbarities, customs and traditions. | Carefully taken from her own words. | By James E. Seaver. | Also | the life of Hiokatoo, and Ebenezer Allen; a sketch | of General Sullivan's campaign; tragedy of the | "Devils Hole," etc. | The whole revised, corrected and enlarged: with | descriptive and historical sketches of the Six Nations, the Genesee country, and other | interesting facts connected with | the narrative: | by Ebenezer Mix. | Second edition. |

Batavia, N.Y. | Published by William Seaver and son, | 1842.

Pp. i-xii, 13-192, 16°.—Linguistics as above.
Copies seen: Congress.

Third edition: Batavia, 1844, 16°. (*)

— Deh-he-wa-mis: | or | a narrative of the life of | Mary Jemison: | otherwise called | the White Woman, | who was taken captive by the Indians in MDCCLV; | and who continued with them seventy-eight | years. Contain- ing an account of the | murder of her father and his family; | her marriages and sufferings; | Indian barbarities, customs and | traditions. | Carefully taken from her own words. | By James E. Seaver. | Also | the life of Hiokatoo and Ebenezer Allen; and | Historical Sketches of the Six Nations, the | Ge- nesee Country, and other interesting | facts connected with the narrative: | By Ebenezer Mix. |

Devon, | Published by S. Thorne, Prospect-Place, Shebbear. | London, | W. Tegg, 73, Cheapside. | 1847.

Pp. i-xii, 13-184, 18°.—Linguistics as above.
Copies seen: British Museum.

At the Menzies sale a "half red morocco, gilt top, uncut" copy, No. 1784, sold for \$5.75.

— Life | of | Mary Jemison: | Deh-he-wä-mis. | By James E. Seaver. | Fourth edition, | with geographical and ex- planatory notes |

Seaver (J. E.)—Continued.

New York and Auburn: | Miller, Orton & Mulligan. | Rochester: D. M. Dewey. | 1856.

Pp. 1-312, 12°.—Indian geographic names in the State of New York (from Morgan), pp. 300-312.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Watkinson.

At the Field sale a copy, No. 2092, brought \$2.50; at the Menzies sale, No. 1785, "half blue morocco, gilt top, uncut, \$3.

— Life | of | Mary Jemison: | Deh-he-wä-mis. | By James E. Seaver. | Fourth edition, | with geographical and ex- planatory notes |

New York: | C. M. Saxton, Barker & Co., | No. 25 Park Row. | 1860. (*)

Pp. 1-312, 12°. Title from Mr. W. Eames.—Indian geographic names (from Morgan), pp. 300-312.

— Life | of | Mary Jemison: | Deh-he-wä-mis. | By James E. Seaver. | Fifth edition, with appendix. |

Buffalo, N. Y.: | printing house of Matthews & Warren, | Office of the "Buffalo Commercial Advertiser." | 1877. (*)

2 p. ll. pp. 7-303, 9 plates, 12°. Title furnished by Mr. W. Eames.—Indian geographic names (from Morgan), pp. 291-303.

Select passages | from the Holy Scriptures. | The Creation, and the fall of man. | Genesis I-III.

No title-page, heading as above; pp. 1-24, 24°, in Cherokee characters.—Contains also the ten commandments, the birth of Jesus Christ; parable of the prodigal son, the rich man and Lazarus, the pharisee and publican, the Lord's supper.

The *Missionary Herald*, July, 1836, gives this tract the date 1836; *Sabin's Dictionary*, No. 12475, says 1844—perhaps another edition.

Copies seen: American Board of Commissioners, Astor, British Museum, Congress, Dunbar, Massachusetts Historical Society, Shea.

Seneca. Dictionnaire Tsonnontuan par les RR. PP. Jésuites.

Manuscript, 30 unnumbered ll. 12°, in the Seneca dialect of the Iroquois; in the archives of the Catholic Church at Caughnawaga, Canada.

Seneca. [English-Seneca spelling book. London, 1818.] (*)

Referred to by Gallatin in his *Synopsis of Indian tribes in American Ant. Soc. Trans.* vol. 2, pp. 171-174. He probably refers to the work titled herein under *Short vocabulary*.

Seneca. Hymn in the Seneca language.

Manuscript, in possession of Rev. Silas T. Rand, Hantsport, Nova Scotia, forming pp. 239-240 of a bound book containing miscellaneous linguistic material. The hymn is set to music composed by Edward Pierce, leader of the Seneca brass band at the Alleghany Reservation, N. Y.

The Bureau of Ethnology has a copy of the hymn.

Seneca :

Animal names.	See Morgan (L. H.).
Bible, Gospels.	Wright (A.).
Bible, Matthew.	Harris (T. S.).
Bible, Matthew.	Wright (A.).
Bible, Mark.	Wright (A.).
Bible, Luke.	Harris (T. S.).
Bible, Luke.	Wright (A.).
Bible, John (pt.).	American Bible Soc.
Bible, John (pt.).	Bagster (J.).
Bible, John (pt.).	Bible Society.
Bible, John (pt.).	Hyde (J. B.).
Conjugation.	Grasserie (R. dela).
Dictionary.	Seneca.
Examples.	Grasserie (R. dela).
General discussion.	Sanborn (J. W.).
General discussion.	Schoolcraft (H. R.).
Geographic names.	Jones (Pomroy.).
Geographic names.	Marshall (O. H.).
Geographic names.	Morgan (L. H.).
Grammatic comments.	Hale (H.).
Grammatic comments.	Morgan (L. H.).
Grammatic treatise.	Analysis.
Grammatic treatise.	Short.
Hymn-book.	Harris (T. S.).
Hymn-book.	Hyde (J. B.).
Hymn-book.	Sanborn (J. W.).
Hymn-book.	Sanborn (J. W.) and Turkey (J. P.).
Hymn-book.	Thayer (W. A.).
Hymn-book.	Wright (A.).
Hymn-book.	Young (J.).
Hymns.	Alden (T.).
Hymns.	Newton (J. H.).
Hymns.	Seneca.
Laws.	Wright (A.).
Legend.	Gatschet (A. S.).
Lord's prayer.	Bergholtz (G. F.).
Lord's prayer.	Hyde (J. B.).
Lord's prayer.	Sanborn (J. W.).
Lord's prayer.	Shea (J. G.).
Lord's prayer.	Youth's.
Numerals.	James (E.).
Numerals.	Parsons (J.).
Numerals.	Vallancey (C.).
Numerals.	Weiser (C.).
Numerals.	Wilson (D.).
Primer.	White (S.).
Primer.	Wright (A.).
Proper names.	Case.
Proper names.	Catlin (G.).
Proper names.	Great.
Proper names.	Indian.
Proper names.	Jackson (W. H.).
Psalm-book.	Sanborn (J. W.).

Seneca — Continued.

Psalm-book.	Sanborn (J. W.) and Turkey (J. P.).
Relationships.	Hammond (L. M.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Relationships.	Turner (O.).
Remarks.	American Society.
Remarks.	Balbi (A.).
Sachemships.	Morgan (L. H.).
Sentences.	Gallatin (A.).
Spelling book.	Hyde (J. B.).
Spelling book.	Seneca.
Spelling book.	Wright (A.).
Texts.	Wright (A.).
Tract.	Harris (T. S.) and Young (J.).
Tract.	Hyde (J. B.).
Tract.	Temperance.
Tract.	Wright (A.).
Vocabulary.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary.	American Society.
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Barton (B. S.).
Vocabulary.	Chamberlain (A. F.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Investigator.
Vocabulary.	Jackson (H.).
Vocabulary.	Jones (Peter).
Vocabulary.	Latham (R. G.).
Vocabulary.	Parker (E. S.).
Vocabulary.	Rand (S. T.).
Vocabulary.	Remarks.
Vocabulary.	Short.
Vocabulary.	Smith (E. A.).
Words.	Alden (T.).
Words.	Buschmann (J. C. E.).
Words.	Chamberlain (A. F.).
Words.	Latham (R. G.).
Words.	Morgan (L. H.).
Words.	Seaver (J. E.).
Words.	Street (A. B.).
Words.	Vater (J. S.).
Words.	Warden (D. B.).
Words.	Yankiewitch (F.).

Sentences :

Cherokee.	See Gallatin (A.).
Cherokee.	Hewitt (J. N. B.).
Cherokee.	Worcester (S. A.).
Mohawk.	Brant (J.).
Mohawk.	McKenney (T. L.).
Mohawk.	Megapolensis (J.).
Seneca.	Gallatin (A.).
Wyandot.	Slight (B.).

Sermon. Sermon [and Story of David Rouge] | by the Rev. A. Dickinson.

No title-page, heading as above; pp. 1-24, 24°, in Cherokee characters.—Sermon, pp. 1-17.—Story of David Rouge, pp. 18-24.

Copies seen : Boston Athenæum.

Sermons :

Mohawk.	Bruyas (J.).
Mohawk.	Burtin (N. V.).

Sermons—Continued.

Mohawk.	Dépéret (E.).
Mohawk.	Garde (P. P. F.).
Mohawk.	Güen (H.).
Mohawk.	Guichart de Kersident (V. H.).
Mohawk.	Le Brun (A. T.).
Mohawk.	Marcoux (J.).
Mohawk.	Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).
Mohawk.	Mathevet (J. C.).
Mohawk.	Mohawk.
Mohawk.	Rinfret (A.).
Mohawk.	Roupe (J. B.).
Mohawk.	Terlaye (F. A. M.de).

Shea: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

Shea (John Gilmary). History | of the | Catholic Missions | among the | Indian tribes of the United States. | 1529-1854. | By John Gilmary Shea. | Author [&c. three lines]. | [Design.] |

New York: | Edward Dunigan & Brother, | 151 Fulton-Street, near Broadway. | 1855.

Engraved title, pp. 1-514, 12°.—Lord's prayer in Huron (from Brebœuf), p. 164; in Mohawk (from Claesse), p. 210; in Seneca (from Morgan), p. 290; in Caughnawaga (from Jos. Marcoux), p. 345.—Two lines of the litany of Loretto, from a very old manuscript, and the corresponding lines from Marcoux (to illustrate the changes the Caughnawaga dialect has undergone), p. 345.—O Salutaris Hostia (from Rasle), p. 415.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Trumbull.

At the Field sale a copy, No. 2112*, sold for \$2.25; at the Murphy sale, No. 2264, for \$3.25.

— Geschichte | der | katolischen Missionen | unter den | Indianer-Stämmen der Vereinigten Staaten. | 1529-1860. | von | John Gilmary Shea, | Verfasser [&c. two lines]. | Aus dem Englischen übersetzt | von | J. Roth. | Sr. Heiligkeit Papst Pius IX gewidmet. | Mit 6 Stahlstichen. |

Würzburg. | Verlag von C. Etlinger. [1858.] (*)

* Pp. 1-668, 12°. Title from the author.

— History | of the | Catholic missions | among the | Indian tribes of the United States, | 1529-1854. | By John Gilmary Shea, | author of [&c. three lines]. | [Design.] |

New York: | T. W. Strong, | Late Edward Dunigan & brother, | Catholic

Shea (J. G.)—Continued.

publishing house, | 599 Broadway. [1870.]

Frontispiece, engraved title verso blank 1 l. printed title as above verso copyright 1 l. dedication verso blank 1 l. contents pp. 5-13, preface pp. 15-17, text pp. 19-495, appendix pp. 497-506, index pp. 507-514, 8°.—Linguistic contents as in edition of 1855.

Copies seen: Congress, Powell.

Priced by Clarke, 1886, No. 6620, \$2.

— The identity of the Andastes, Minquas, Susquehannas, and Conestognes. By John Gilmary Shea.

In Historical Mag. first series, vol. 2, pp. 294-296, New York and London, 1858, sm. 4°.

Contains a few remarks on language.

— Of what nation were the inhabitants of Stadacona and Hochelaga at the time of Cartier's voyage?

In Historical Mag. first series, vol. 9, pp. 144-145, New York, 1865, sm. 4°.

Numerals 1-10 from Cartier compared with the Huron (from Sagard), Onondaga, Caughnawaga, Chippeway, Micmac, Malechite, and Penobscot; also, a few words from Cartier and Sagard.

— Indian names [of geographic features, in the Mohawk language].

In Historical Mag. first series, vol. 10, p. 58, Morrisania, 1866, sm. 4°.

A list of about a dozen names of places, mostly in northern New York.

— Languages of the American Indians.

In American Cyclopædia, vol. 1, pp. 407-414, New York, 1873, 8°.

Contains grammatical examples of a number of American languages, among them the Iroquois and Cherokee.

—, editor. A | French-Onondaga | dictionary, | from a manuscript of the seventeenth | century. | By | John Gilmary Shea, | member of the New York, Massachusetts, Maryland, Wisconsin, | Michigan historical and New England historic- | genealogical societies. |

New York: | Cramoisy press. | 1860.

Second title: Dictionnaire | françois-onon-tagué, | édité | d'après un manuscrit du 17^e siècle | par Jean-Marie Shea. | [Design.] |

Nouvelle York: | a la presse Cramoisy. | 1859.

Half-title 1 l. English title 1 l. preface pp. vii-viii, French title 1 l. text pp. 3-103, 8°. Forms vol. 1 of Shea's Library of American Linguistics.—Supplément grammatical, pp. 3-8.—Dictionnaire, with meanings and examples in French, alphabetically arranged according to French words, pp. 9-103.

"The original manuscript of the present volume is preserved in the Mazarin Library at

Shea (J. G.) — Continued.

Paris, and is supposed to be of the close of the seventeenth century. It is apparently the work of one of the Jesuit Fathers whose missions in New York extended from the middle of the seventeenth to the close of the first decade in the succeeding century."—*Preface.*

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Powell, Trumbull.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2369, 25 fr. The Brinley copy, No. 5741, sold for \$2. Priced by Trübner, 1882, p. 112, 18s. A copy sold at the Pinart sale, No. 305, for 5 fr.

Shearman (Richard Updike). Vocabulary of the Oneida.

In Schoolcraft (H. R.), Report to the secretary of state, New York, pp. 279-281, New York, 1845, 8°.

The vocabulary contains 101 words.

Schoolcraft's report was also issued with the title: Notes on the Iroquois, New York, 1846, 8°, the vocabulary appearing on the pages above mentioned. This work was subsequently re-issued, enlarged: Notes on the Iroquois, Albany, 1847, 8°, the vocabulary occupying pp. 393-400.

Short. A | short vocabulary | in the | Language | of the | Seneca nation, | and in | English. | Ung-eish-neut teu-au-geh neh-huh yoh-weh-neut-dah | Eng-lish. |

London: | printed by W. & S. Graves, 66, Cheapside. | 1818.

Title verso blank 1 l. pp. iii-v, 6-36, 8°.—Introduction, pp. iii-iv.—Rules for pronunciation, pp. iv-v.—Primer lessons, pp. 6-12.—Nouns or names, pp. 13-22.—Pronouns, p. 23.—Ad-nouns, words for qualities, pp. 24-27.—Verbs, pp. 28-32.—Adverbs, pp. 33-34.—Connectives, p. 34.—Interjections, p. 35. On verso of p. 35 is this note: "Shortly to be published, Phrases and religious lessons in the language of the Teu-au-geh, or Seneca nation; and in English."

Copies seen: Eames, Powell.

The Murphy copy, No. 2247, sold for \$3.25.

Sickles (Abraham W.). Ne | karoron ne | teyerihwahkwatha | igen | ne enyontste | ne yagorihwiyohston | igen | kanyengehaga kawennondahkon | oui | skayestonh dohka | nikarennage | ne | Oneniodeaka kawennondahkon | tehawennate nyon | shonyowane. |

Toronto: | published by the Wesleyan missionary society, | at the Wesleyan book room, | King street. | 1855.

Second title: A | collection of | hymns, | in the | Oneida language, | for | the use of native christians, | translated | by Rev. A. W. Sickles, | Wesleyan missionary. |

Toronto: | published by the Wesleyan missionary society, | at the Wesleyan book room, | King street. | 1855.

Sickles (A. W.) — Continued.

Oneida title verso l. 1 recto blank, English title recto l. 2 verso J. Donogh, printer, introduction verso blank 1 l. half title p. 1, text (alternate pages English and Oneida—English on versos, Oneida on rectos) pp. 2-85, in Oneida alone pp. 86-235, index in Oneida pp. 236-241, index in English pp. 241-245, 16°.

Copies seen: Pilling, Powell.

Mr. Sickles belonged to the Oneida Indian tribe, of whom he was the head chief. He was born in 1810, joined the Methodist Episcopal Church in the United States, and went with his people into Canada in 1841. He was killed May 23, 1884, by a fall down a stairway in London.

Simms (Jephtha Root). Indian names [in the Mohawk Valley].

In Historical Mag. third series, vol. 1, pp. 120-121, Morrisania, N. Y. 1872-'73, sm. 4°.

Gives the meaning of a number of Iroquois names of geographic features.

Singing book, Cherokee. See Cherokee.

Skenando. Vocabulary of the Oneida language. By Young Skenando, Oneida Castle.

In Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes, vol. 2 pp. 482-493, Philadelphia, 1852, 4°.

Contains about 250 words.

Reprinted in Ulrici (E.), Die Indianer Nord Amerikas, p. 39, Dresden, 1867, 8°. (Wisconsin Historical Society.)

Skenando ah, pseud. See Morgan (L. H.).

Slight (Benjamin). Indian | researches ; or, | facts concerning | the North American Indians ; | including | notices of their present state of | improvement, | in their social, civil, and religious condition ; | with | hints for their future advancement. | By Benjamin Slight. |

Montreal ; | printed for the author, by J. E. L. Miller. | 1844.

Pp. i-xii, 13-179, 12°.—Chapter iv, Language, containing general remarks on the Indian languages, pp. 28-35.—A number of words and phrases in Chippewa and Wyandot, and two verses in Wyandot with English translation, pp. 170-174.

Copies seen: British Museum, Congress, Shea, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

At the Field sale a copy, No. 2155, brought \$2.25.

Smet (Père Pierre Jean de). Missions de l'Orégon | et Voyages | aux Montagnes Rocheuses | aux sources | de la Colombie, de l'Athabasca et du Sascatchewan, en 1845-46. | [Picture entitled:] Marie Quillax dans la bataille contre les Corbeaux. (Août 1846) | Pag. 217. | Par le

Smet (P. J. de).—Continued.

Père P. J. de Smet, | de la Société de Jésus. |

Gand, | impr. & lith. de V^e. Vander Schelden, | éditeur. [1848.]

2 p. ll. pp. i-ix, 9-389, map, 16°.—Vocabulary of the Tuskarora, p. 358.—Numerals 1-10 of the Tuskarora, p. 359.—Table comparative &c. pp. 373-377, includes a few words of Onondaga, Tuskarora, and Cherokee.

Copies seen: Bancroft, Congress, Shea.

The edition in English: Oregon Missions, New York, 1847, 16°, does not include these linguistics.

Field's Essay, No. 1425, titles an edition in French: Paris, 1848, 12°. At the Field sale, a copy, No. 2158, brought \$3.25.

— The | Linton | Albym. | By | P. S. [sic] De Smet | S. J.

Manuscript; embellished cover with title as above, no inside title, pp. 1-84, 4°. Pen and water-color sketches on pp. 1, 3, 15, 33, 55, 61, and 65.—Lord's prayer in Iroquois, p. 80.

This manuscript is a copy and is owned by Col. John Mason Brown, of Louisville, Ky., who gives me its history as follows: "Dr. Linton, of Saint Louis, was an ardent Catholic and warm personal friend of Father De Smet. The old father collected a number of pious diaries, memoranda, and legends for the amusement and edification of Dr. Linton. I had seen this collection years ago, and about three years since I succeeded in getting hold of it for the purpose of copying it. It was then in the possession of Rev. Father Meyer, S. J., who was at the Jesuit College in Saint Louis. There was a great deal of matter not illustrative of Indian tradition, custom, or language, and in having the copy made I caused this (as I considered it) irrelevant matter to be omitted."

Smith (A. G.). See **Smith (E. A.).**

Smith (De Cost). Words of the Onondaga dialect.

Manuscript, in possession of its compiler, New York City. A copy is in the library of the Bureau of Ethnology. A few words and phrases only, collected at the Onondaga Reservation, N. Y., October, 1882.

Smith (Mrs. Erminnie Adelle). The languages of the Iroquois. By Mrs. E. A. Smith.

In *Science*, vol. 1, No. 11, pp. 137-138, New York, September 11, 1880, 4°.

General remarks and a few words "borrowed from the English."

— Myths of the Iroquois.

In Bureau of Ethnology, second ann. rept. pp. 47-116, Washington, 1883, imp. 8°.

A list of terms relating to sorcery in Tuscarora, pp. 68-69.—Iroquois songs, with translation, pp. 92-93, 110.

Issued separately as follows:

Smith (E. A.).—Continued.

— Myths of the Iroquois | by | Erminnie A. Smith | (Extract from the Second Annual Report of the Bureau of Ethnology) | [Design] |

Washington | Government Printing Office | 1883

Printed cover as above, half-title reverse blank 11. pp. 49-116, 8°.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Pilling, Powell.

— Studies in the Iroquois concerning the verb to be and its substitutes. By Mrs. Erminnie A. Smith, of Jersey City, N. J. (Abstract.)

In *American Ass. Adv. Sci. Proc.* vol. 32, pp. 399-402, Salem, 1884, 8°.

Contains, besides quotations from Powell, Riggs, Cuoq, Marcoux, and Lacombe concerning the existence of the verb *to be* in Indian languages, 16 different methods of expressing that verb in Iroquois, a table containing mainly adjectives which in their conjugations are said to include the verb *to be*, and some tense endings of this verb.

— Accidents or mode signs of verbs in the Iroquois dialects. By Mrs. Erminnie A. Smith of Jersey City, N. J. (Abstract.)

In *American Ass. Adv. Sci. Proc.* vol. 32, pp. 402-403, Salem, 1884, 8°.

Explains how movement (mode and tense signs), reduplication, &c. are represented in Iroquois.

— The customs and the language of the Iroquois. By Mrs. Erminnie A. Smith.

In *Anthropological Inst. Gt. Brit. and Ireland, Jour.* vol. 14, pp. 244-253, London, [1885], 8°.

Iroquois nouns, with both denotative and connotative meanings, pp. 245-247.—A short study of Iroquois pronouns, with examples, pp. 247-253.—Some examples of conjugation of what have been regarded as impersonal [Iroquois] verbs, pp. 250-251.

— Disputed points concerning Iroquois pronouns. By Mrs. Erminnie A. Smith.

In *American Ass. Adv. Sci. Proc.* vol. 33, pp. 606-609, Salem, 1885, 8°.

— The significance of flora to the Iroquois. By Mrs. Erminnie A. Smith.

In *American Ass. Adv. Sci. Proc.* vol. 34, pp. 404-411, Salem, 1886, 8°.

Names of plants in the different Iroquois dialects, but mainly from the Tuscarora.

— [Words, phrases, and sentences in the Tuscarora language.]

Manuscript, pp. 1-104, 8 ll. 4°, recorded in a copy of Powell's *Introduction to the Study of Indian Languages*, first edition, most of the

Smith (E. A.)—Continued.

schedules of which are completely filled. The 8 ll. at the end contain "Grammatical construction." Collected at the Tuscarora Reservation, Lewiston, N. Y., with the assistance of Mr. J. N. B. Hewitt, a member of the tribe, during 1879-'80.

— [Words, phrases, and sentences in the Onondaga language.]

Manuscript, pp. 1-104, 9 ll. 4°, recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, first edition, most of the schedules being completely filled. The 9 ll. at the end contain "Grammatical construction." Collected at the Onondaga Reservation, Onondaga Co., N. Y., during the summers of 1880 and 1881, with the assistance of Mr. Albert Cusick, a half-breed Onondaga.

— [Words, phrases, and sentences in the Seneca language.]

Manuscript, pp. 1-104, 7 ll. 4°, recorded in a copy of the first edition of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, the schedules of which are completely filled. The 7 ll. at the end contain "Grammatical construction." Collected at the Seneca Reservation, Cattaraugus Co., N. Y., during 1880-'81, with the assistance of William Jemison and Nathaniel Strong, jr., both half-breed Senecas.

Each of the three foregoing manuscripts has been transcribed into a copy of the second edition of the Introduction to the Study of Indian Languages, each occupying pp. 77-228 of that work, and some additions have been made.

— [Words, phrases, and sentences in the Oneida language.]

Manuscript, pp. 77-228, 5 ll. 4°, recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, second edition, the schedules of which are nearly all completely filled. The 5 ll. at the end contain the Lord's prayer, verbal conjugations, &c. Collected during 1884, at Oneida, N. Y., with the assistance of Rev. Thomas Cornelius, a half-breed, who was pastor of the Indian church at that place.

— [Words, phrases, and sentences in the Mohawk language.]

Manuscript, pp. 77-228, 4 ll. 4°, recorded in a copy of the second edition of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, the schedules therein being nearly all completely filled. The 4 ll. at the end contain verbal conjugations. Collected at the Grand River Reservation, Canada, during 1880, assisted by Mrs. Powlis, a half-breed, and during 1884, with the assistance of Chief A. G. Smith, also a half-breed.

The two manuscripts last described are copies only, made by Mr. J. N. B. Hewitt; the originals, which were recorded in copies of the first edition of the Introduction, have been lost.

Smith (E. A.)—Continued.

— [Words, phrases, and sentences in the Cayuga language.]

Manuscript, pp. 77-228, 2 ll. 4°, recorded in a copy of the second edition of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages; most of the schedules therein are at least partly filled. Collected at the Grand River Reservation, Canada, during 1884, with the assistance of James Jemison, a half-breed.

— [English-Tuscarora dictionary.]

Manuscript, 2 vols. folio. The first volume contains 46 ll. and includes A-Glass; the second, 78 ll. includes Glisten-Zealous—over 4,900 words in all. It was compiled during the years 1880 to 1882, with the assistance of Mr. J. N. B. Hewitt.

A copy of this manuscript, with some additions, running the entries to over 5,000, has been made on slips for ease of arrangement.

— [Grammatical sketch of the Tuscarora language.]

Manuscript, 250 unnumbered ll. folio, prepared during the years 1882 to 1884, with the assistance of Mr. J. N. B. Hewitt. A rough draft, remaining unfinished at Mrs. Smith's death.

Erminnie Adelle Smith was born in Marcellus, N. Y., April 26, 1836, and died in Jersey City, N. J., June 9, 1886. Her maiden name was Platt. She was educated at Mrs. Willard's seminary in Troy, N. Y., and in 1855 married Simeon H. Smith, of Jersey City, N. J., which place was thenceforth her home. From childhood she devoted herself to the study of geology, both theoretically and practically, and as a result of her work had made one of the largest private collections in the country. She spent four years in Europe with her sons studying science and language, during which period she was graduated at the School of Mines, Freiberg, Saxony, and after her return gave frequent courses of lectures in parlors, and for charitable objects, on scientific and other subjects.

The material above described was collected by Mrs. Smith during the years 1879 to 1884, while in the employ of the Bureau of Ethnology, and it was the intention of the Bureau to include it in its series of publications. During most of her work she had the assistance of Mr. J. N. B. Hewitt, an educated member of the Tuscarora tribe, who is now engaged in completing her unfinished work. Throughout all these manuscripts, which are in the library of the Bureau of Ethnology, the Bureau alphabet, with a few modifications, has been used.

Smith (N. J.). See Gatschet (A. S.).

Smithsonian Institution. These words following a title or included within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, Washington, D. C.

Songs:

Cherokee.	See Baker (T.).
Cherokee.	Cherokee.
Cherokee.	Hermann (R.L.) and Satterlee (W.).
Cherokee.	Mitchill (S. L.).
Cherokee.	Poetry.
Huron.	Sagard (G.).
Iroquois.	Baker (T.).
Iroquois.	Pyrlaus (J. C.).
Iroquois.	Smith (E. A.).

[**Sparks** (Jared).] [Review of] *Journal of a tour around Hawaii, the largest of the Sandwich Islands.* By a deputation from the mission in those islands.

In *North American Review*, vol. 22, pp. 334-364, Boston, 1826, 8°.

Contains, in a note on pp. 359-360, a few specimens of Mohawk and New England Indian words.

Spelling book:

Cherokee.	See Buttrick (D. S.) and Brown (D.).
Cherokee.	Wofford (J. D.).
Iroquois.	Williams (E.).
Seneca.	Hyde (J. B.).
Seneca.	Seneca.
Seneca.	Wright (A.).
Tuskarora.	Crane (J. C.).

Spencer (Rev. Elihu). [Letter on the language of the Five Nations.]

In Smith (W.), *History of the Province of New York*, pp. 39-40, London, 1757, 4°.

General remarks and the Lord's prayer in the language of the Five Nations.

Reprinted in the various editions of Smith's *History*; also in Barber (J. W.), *History and antiquities of New England, New York, and New Jersey*, pp. 90-91, Worcester, 1841, 8° (Congress, British Museum), and subsequent editions. The Lord's prayer reprinted in Valentine (D. T.), *History of the City of New York*, p. 17, New York, 1853, 8°. (Congress, Eames.)

"Rev. Elihu Spencer was born at East Hadam, Conn., Feb. 12, 1721. He graduated at Yale College in 1746, and commenced the study of the Indian language, with the intention of undertaking a mission among the Six Nations. It is particularly recorded of him that he formed a large and accurate vocabulary of the language of the Oneida tribe, which was deemed of great value. He spent some months in actual missionary labor in the western part of the Province of New York, and was ordained to the work of the ministry in 1748. He did not continue in the Indian mission, however, but removed to New Jersey in 1750. He died at Trenton, N. J., Dec. 27, 1784, in the 64th year of his age."—*Sprague*.

Squier (Ephraim George). See **Sabin** (J.).

Stevens (Henry). *Historical nuggets* | [Design] | *Bibliotheca Americana* or a | descriptive account of my | collection of rare | books relating | to America | [Design] | Henry Stevens GMB FSA | [Two lines quotation] |

London | printed by Whittingham and Wilkins | Took's court Chancery lane | MDCCCLXII [1862]

2 vols.: Half title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. pp. v-xii, 1-436; half title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. pp. 437-805, 12°.—Titles of works containing Iroquois linguistic material passim.

Copies seen: Congress, Pilling.

Stickney (B. F.). *Language of the Wyandots.*

Manuscript, 23 ll. folio, in possession of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J. It contains a vocabulary and grammatic notices.

Strale (Frederick A.). *The Lord's Prayer.* Matt. Ch. VI. vv 9-13 | In upwards of Fifty different Languages, arranged mostly geographically according | to Fr.^k Adelung's View.

New York Sept.^r 1841. Compiled by F. A. Strale. | Lith. of Endicott 22 John Street.

Broadside, 25 $\frac{3}{4}$ by 19 $\frac{3}{4}$ inches. Contains among others the Lord's prayer in Cherokee.

Copies seen: Powell.

Street (Alfred Billings). *Frontenac*: | or | *The Atotarho of the Iroquois.* | A metrical romance | by Alfred B. Street. | From Bentley's London Edition. |

New York: | Baker and Scribner, | 145 Nassau street and 36 Park row. | 1849.

Half title 1 l. frontispiece 1 l. title 1 l. pp. v-xii, 1-324, 8°.

Foot-notes passim and the "Notes" on pp. 281-324 give meanings of many Iroquois terms, mostly Onondahgah, but also a few Huron, Seneca, Cayuga, Oneida, and Mohawk.

Copies seen: Congress.

Strong (Nathaniel), jr. See **Smith** (E. A.).

Stuart (Rev. John). [New Testament in the Mohawk language.] (*)

"The Rev. John Stuart was born at Harrisburg, Pa., Feb. 24, 1740, and died at Kingstons, U. C., Aug. 15, 1811. He was ordained in England, returned to Philadelphia about 1770, and for seven years officiated as a missionary among the Indians of the Mohawk Valley. For them he made a translation of the New Testament into the Mohawk language."—*Drake*.

Stuart (J.)—Continued.

According to Rev. Wm. Beauchamp in the Church Eclectic, vol. 9, p. 432, Utica, 1881, Mr. Stuart was largely instrumental in the preparation of the Book of Common Prayer in Mohawk, London, 1787.

— See **Book of Common Prayer**.

Sunalei Akvlygi. See **Wofford (J. D.)**.

Susquehanna. See **Minqua**.

Swimmer. See **Cherokee**.

— See **Mooney (J.)**.

Swiss. The Swiss peasant. | By Rev. Cesar Malan, of Geneva. | [Two lines Cherokee characters.] | The one thing needful. | [One line Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: | Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1848.

Swiss—Continued.

Title p. 1, text pp. 2-24, 24^o, in Cherokee characters. The first article occupies pp. 2-16; the second, pp. 16-24.

Copies seen: American Board of Commissioners, Powell, Shea.

Sylvester (Nathaniel Bartlett). Historical sketches | of Northern New York | and the | Adirondack wilderness: | including | traditions of the Indians, early explorers, | pioneer settlers, hermit hunters, &c. | By | Nathaniel Bartlett Sylvester, | of the Troy bar. | [Quotation, ten lines.] |

Troy, N. Y.: | William H. Young. | 1877.

3 p. ll. pp. iii-viii, 9-316, 8^o.—Indian names of the several nations of the league (from Morgan), p. 19.—Numerous Indian names of places, with significations, *passim*.

Copies seen: British Museum, Congress.

T.

Taiorhensere, pseud. See **Mathevet (J. C.)**.

Tehoronhiatte, pseud. See **Marcoux (F. X.)**.

Teieriwakwatta onkwe-onwenha. See **Onasakenrat (J.)**.

Temperance Song for the Fourth. [and] Temperance Song.

1 sheet, 4^o, in two columns, in the Seneca language.

Copies seen: American Board of Commissioners.

Terlaye (Père François Auguste Magon de). [Sacred history: in the Mohawk language.]

Manuscript, without title-page, pp. 1-568, folio, in the archives of the Roman Catholic church at Caughnawaga, Canada.

— [Histoire du peuple de Dieu:] (*)

Manuscript, 2 vols. 600 and 541 pp. 4^o, in the Mohawk language; in the archives of the Catholic church at the Mission of Lac des Deux Montagnes, Canada. The work is not divided into chapters, but is written continuously. It is beautifully written and well preserved. The following notice appears at the beginning of the first volume:

"Avis de l'annotateur. Le présent ouvrage a été composé par M. l'abbé François Auguste Magon de Terlaye, missionnaire d'abord à Soekatsi, 1754-1760, et ensuite au Lac des Deux Montagnes jusqu'à sa mort, arrivée le 17 mai 1777.

"L'auteur a suivi en l'abrégéant le P. Beruyer, et quoique, dans sa traduction, il a évité

Terlaye (F. A. M. de)—Continued.

les défauts si justement reprochés au célèbre Jésuite, son ouvrage laisse toutefois beaucoup à désirer et aurait besoin d'être entièrement refondu, avant d'être mis à la lumière.

"Certains traits, par exemple, l'admirable chasteté du Patriarche Joseph qui aurait pu et dû être racontée dans tous les détails marqués dans la St^e Écriture, sont à peine indiqués, tandis que d'autres, qui auraient dû être écartés entièrement, se trouvent rapportés dans leurs plus menues circonstances. Il paraît bien que le traducteur a vu après coup.

"M. J. C. Mathevet a été plus heureux dans la petite bible algonquienne. Il s'est attaché uniquement aux traits principaux de l'Histoire Sainte; les a racontés dans un style irréprochable et les a accompagnés des réflexions les plus judicieuses. Ainsi a-t-on cru devoir la faire imprimer. La 1^{re} partie, contenant l'historique de l'Ancien Testament, a paru en 1859 et la 2^{de}, renfermant la concordance des Évangélistes, avec un court précis des Actes des Apôtres, en 1861.

"En revenant à M. de Terlaye nous ajouterons qu'une copie de son ouvrage, tout entière de sa propre main, a été donnée dans les dernières années à la Mission du Sault St Louis. Il manquait à celle-ci les 40 premières pages égarées depuis la mort de l'auteur, on ne sait comment; nous les avons transcrites de la 1^{re} copie en les accompagnant de diverses notes, qui, nous espérons, pourront être de quelque utilité aux nouveaux missionnaires."

— Sermons | de | M. Aug. Magon de Terlaye. (*)

Manuscript, in quarto, preserved in the archives of the Catholic church at the mission at

Terlaye (F. A. M. de)—Continued.

Lac des Deux Montagnes, Canada. It is a bound volume, containing the following sermons in the Mohawk language, each paged separately:

Sur le pater, 75 pp.—Second sermon, 8 pp.—Third sermon, 18 pp.—Third sermon, dated 1782, 42 pp.—Fifth sermon, 13 pp.—Sixth sermon, 18 pp.—Sermon sur la prière traduit de mon sermon français et fini le 10 fév. 1769, 19 pp.—The next bears the dates 1776, 1814, 1830, and contains 7 pp.—No. 13, dated 1774, 1779, 5 pp.—1776, 13 pp., followed by one of 11 pp. and another of 10 pp.—No. 17, Immaculée Conception, 1778, 1779, 1813, 7 pp. followed by one of 8 pp.—No. 19, 7 pp.—No. 20, 7 pp.—Sermon sur l'assomption traduit de mon sujet d'oraison français, fini 1^{er} avril 1769, 9 pp.—No. 22, 15 pp.—No. 23, 8 pp.—No. 24, 8 pp.—No. 25, 8 pp.—No. 27, 8 pp.—No. 28, 6 pp.—No. 29, 12 pp.—No. 30, 9 pp.—No. 31, 6 pp.—No. 34, 8 pp.—No. 35, 8 pp.—No. 36, 7 pp.

—Sermons et Instructions Iroquois, par M. Magon de Terlaye, Ancien Missionnaire du Lac des Deux Montagnes. (*)

Manuscript, in quarto, in the archives of the Catholic church at the above mission, consisting of the following subjects:

Pater.
Prière.
Suite du pater.
Cananéan.
Passion (3 discours).
Resurrection (3 discours).
Ascension (3 discours).
St. Sacrement.
Sur la prière.
Dans l'octave du St. Sacrement.
Immaculée Conception (2 discours).
Compassion de la Ste. V.
Assomption (2 discours).
Nativité de la Ste. V.
Exalt. de la S^{te} X.
Annonciation (2 discours).
Presentation de la Ste V.
Purification (3 discours).
Trinité.
Pentecôte.
Ascension.
Dispersion des apôtres.
Dédicace (2 discours).
St. Jean B.
St. Pierre.
Toussaints (2 discours).
St. Louis.
St. Laurent.
Impureté.
Noël.
Médiance (2 discours).
Scandale.
Jugement téméraire.
Colère.
Parole de Dieu.
Colère.
Orgueil.

Terlaye (F. A. M. de)—Continued.

Enfant prodigue.
La pécheresse.
Pénitence (4 discours).
Souffrance.
Amour de Dieu.
Aumône.
Aversion pour le monde.
Pardon des injures.
Mort des pécheurs.
Mort des justes.
Mort (2 discours).
Mépris du monde.
Jugement dernier.
Enfer.
Sur la conscience.
Ciel.
Pensée du ciel.
Chant de l'église.
Parole de Dieu.
Amour de Dieu.
Amour du prochain.
Etat du pécheur.
Formal du prône.

The titles and descriptions of the above manuscripts by Terlaye, except the first, were furnished by the late Mrs. Erminnie A. Smith, who saw them during the fall of 1882 while prosecuting linguistic studies at the mission.

Père F. A. M. de Terlaye, priest of St. Sulpice, was born at St. Malo, in France, July 24, 1724, came to Canada September 15, 1754, and was ordained priest May 24, 1755. From 1754 to 1760 he was a missionary at La Galette, and from the latter date until his death, May 17, 1777, at Lac des Deux Montagnes, where he is buried. In addition to the above, he has, according to Cuq, written on the conjugation of the Mohawk verbs and made a literal translation of the Mohawk catechism.

Text:

Cherokee.	See Doctrines.
Cherokee.	Mooney (J.).
Cherokee.	Worcester (S. A.).
Iroquois.	Williams (E.).
Mohawk.	Güen (H.).
Mohawk.	Hale (H.).
Mohawk.	Marcoux (J.).
Mohawk.	Mohawk.
Mohawk.	Norton (J.).
Mohawk.	Terlaye (F. A. M. de).
Onondaga.	Onondaga.
Seneca.	Wright (A.).

Teyeriwakowata. See **Alvis (W.).**

Teyoninhokarawen. See **Norton (J.).**

Teza (Emilio). Saggi inediti di lingue americane appunti bibliografici di E. Teza.

In Università Toscane, Annali, vol. 10, par. 1, pp. 117-143, Pisa, 1868, 4^o.

From a manuscript of the Cardinal Mezzofanti, mainly devoted to South American languages. A brief discussion and a few examples of Algonkin and Iroquois, pp. 118-120.

Teza (E.)—Continued.

Issued separately, with an appendix, as follows:

— Saggi inediti | di | lingue americane | appunti bibliografici | di | E. Teza |

In Pisa | dalla tipografia Nistri | Premiata all' Esposiz. Univ. di Parigi del 1867 | MDCCCLXVIII [1868]

Printed cover, half-title 1 l. title 1 l. pp. 5-91, 1 l. 8°. Only 70 copies printed "e non sono in commercio."—Linguistics as above, pp. 14-22.

Copies seen: British Museum, Eames, Powell, Trumbull.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2091, 25 fr.

Tharonhiakanere, pseud. See Marcoux (J.).**Thayer (Rev. William A.). [Collection of hymns in the Seneca language.] (*)**

"Two small collections of hymns in the Seneca language have recently been published: one by the Rev. T. S. Harris, missionary at Seneca, and the other by Mr. Thayer, the teacher at Cattaraugus, aided by interpreters."—*Missionary Herald* for 1829, vol. 25, p. 365.

Thomas (Rev. Cornelius). See Smith (E. A.).**Torrey (Rev. C. C.). Terms of relationship of the Cherokee, (Tsalokee,) collected by Rev. C. C. Torrey, missionary, Park Hill, Tahlequah, Cherokee Nation.**

In Morgan (L. H.), *Systems of consanguinity and affinity of the human family*, pp. 293-382 (lines 32), Washington, 1871, 4°.

Tract:

Cherokee.	See Bob.
Cherokee.	Boudinot (E.).
Cherokee.	Cherokee.
Cherokee.	Dairyman.
Cherokee.	Evil.
Cherokee.	Hitchcock (A.).
Cherokee.	Miscellaneous.
Cherokee.	Negro.
Cherokee.	Select.
Cherokee.	Sermon.
Cherokee.	Swiss.
Cherokee.	Treatise.
Iroquois.	Another Tongue.
Iroquois.	Williams (E.).
Mohawk.	Marcoux (J.).
Seneca.	Harris (T. S.) and Young (J.).
Seneca.	Hyde (J. B.).
Seneca.	Temperance.
Seneca.	Wright (A.).

Treaties | between the | United States of America | and the several | Indian tribes, | from 1778 to 1837: | with | a copious table of contents | Compiled

Treaties—Continued.

and printed by the direction, and under the supervision, | of the | Commissioner of Indian Affairs. |

Washington, D. C. | published by Langtree and O'Sullivan. | 1837.

Title verso blank 1 l. pp. v-lxxxiii, 1-699, 8°.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology, Congress.

Issued, also, with title as follows:

Treaties | between the | United States of America, | and the several | Indian Tribes, | from 1778 to 1837: | with | a copious table of contents. | New Edition, | carefully compared with the originals in the Department of State. | Compiled and printed by the direction, and under the supervision, | of the | Commissioner of Indian Affairs. |

Washington, D. C. | Published by Langtree and O'Sullivan. | 1837.

Title 1 l. preface 1 l. contents pp. v-lxxxiii, text pp. 1-699, 8°.—Contains names of Indian chiefs, with English signification, of the Cherokee, pp. 10-11, 37-38, 40, 123, 125, 136; of the Six Nations, pp. 21-22, 51-52; of the Wyandot, pp. 156, 175.

Copies seen: Powell.

See, also, *Indian Treaties*.

Treatise. A treatise on marriage.

[Park Hill: 1843?]]

No title-page, heading as above; pp. 1-20, 24°; in Cherokee characters.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress.

Trevezant (James). See Gallatin (A.).**Tribal names:**

Iroquois.	See Henderson (J. G.).
Mohawk.	Gatschet (A. S.).

Trübner (Nicolas). See Ludewig (H. E.).

Trübner & Co. A catalogue | of | an extensive collection | of | valuable new and second-hand books, | English and foreign, | in | antiquities, architecture, books of prints, history, | natural history, and every other branch of ancient | and modern literature, but more particularly rich in | books on languages, on bibliography and on | North and South America. | On sale at the low prices affixed | by | Trübner & co., | 60, Paternoster Row, London.

Colophon: Printed by F. A. Brockhaus, Leipzig. [1856.]

Printed cover as above, pp. 1-159, 8°.—"Linguistics," pp. 32-86, contains titles of a few Iroquoian works.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Trübner & Co.—Continued.

— A | catalogue | of | dictionaries and grammars | of the | Principal Languages and Dialects | of the World. | For sale by | Trübner & co. |

London: | Trübner & co., 8 & 60 Paternoster row. | 1872.

Printed cover as above, title as above verso printers 1 l. notice reverse blank 1 l. text pp. 1-64, 2 ll. 8°.—Contains a few titles of Iroquoian works.

Copies seen: Pilling.

— Trübner's | catalogue | of | dictionaries and grammars | of the | Principal Languages and Dialects of the World. | Second edition, | considerably enlarged and revised, with an alphabetical index. | A guide for students and book-sellers. | [Monogram.] |

London: | Trübner & co., 57 and 59, Ludgate hill. | 1882.

Title as above 1 l. pp. iii-viii, 1-170, 8°.—Contains a few titles of Iroquoian works.

Copies seen: Eames, Pilling.

Trumbull: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Dr. J. Hammond Trumbull, Hartford, Conn.

Trumbull (Dr. J. Hammond). Indian languages of America.

In Johnson's New Universal Cyclopædia, vol. 2, pp. 1155-1161, New York, 1877, 8°.

A general discussion of the subject, including examples from several Algonkin dialects, the Dakota, and incidental mention of the Iroquois and Cherokee.

[—] Catalogue | of the | American Library | of the late | Mr. George Brinlëy, | of Hartford, Conn. | Part I. | America in general | New France Canada etc. | the British Colonies to 1776 | New England | [—Part IV. | Psalms and hymns music science and arts | &c. ten lines.] |

Hartford | Press of the Case Lockwood & Brainard Company | 1878 [—1886]

4 parts, 8°. Compiled by Dr. J. H. Trumbull. The fifth and last part is in preparation.

Works in the Iroquois language, pt. 3, pp. 134-139.

Copies seen: Eames, Pilling.

— See **Gray (A.)** and **Trumbull (J. H.)**.

Tsiatak nihonon8entsiake. See **Cuoq (J.-A.)**.

Tsvlvki Sqelvelv. See **Buttrick (D. S.)** and **Brown (D.)**.

Turkey (Joseph P.). See **Sanborn (J. W.)** and **Turkey (J. P.)**.

— See **Wright (A.)**.

Turner (O.). Pioneer history | of the | Holland purchase | of | western New York: | embracing | some account of the ancient remains; | a brief history of | our immediate predecessors, the confederated Iroquois, their system | of government, wars, etc.—A synopsis of colonial history: | some notices of the border wars of the revolution: | and a history of | pioneer settlement | under the auspices of the Holland company; | including | reminiscences of the war of 1812; | the origin, progress and completion of the | Erie canal, | etc. etc. etc. | By O. Turner. |

Buffalo: | published by Jewett, Thomas & co.: | Geo. H. Derby & co. | 1850.

Frontispiece, title reverse copyright &c. 1 l. dedication reverse blank 1 l. pp. v-xvi, 7-670, 8°.—Names of the several degrees of relationship recognized among the Hodénosaunee, in the language of the Seneca (13 words), p. 56, footnote.

Copies seen: Congress.

Turner (William Wadden). See **Ludewig (H. E.)**.

Tuskarora:

Dictionary.	See Hewitt (J. N. B.).
Dictionary.	Smith (E. A.).
General discussion.	Oronhyatekha.
Geographic names.	Morgan (L. H.).
Grammatic comments.	Hale (H.).
Grammatic treatise.	Smith (E. A.).
Numerals.	Cusick (D.).
Numerals.	Hervas (L.).
Numerals.	Oronhyatekha.
Numerals.	Rand (S. T.).
Numerals.	Smet (P. J. de).
Numerals.	Wilson (D.).
Proper names.	Case.
Proper names.	Catlin (G.).
Proper names.	Great.
Relationships.	Morgan (L. H.).
Remarks.	Balbi (A.).
Spelling book.	Crane (J. C.).
Vocabulary.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Barton (B. S.).
Vocabulary.	Brickell (J.).
Vocabulary.	Catlin (G.).
Vocabulary.	Chew (W.).
Vocabulary.	Delafield (J.) and Lakey (J.).
Vocabulary.	Domenech (E.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Jones (Peter).
Vocabulary.	Latham (R. G.).

Tuskarora—Continued.

Vocabulary.	Lawson (J.).
Vocabulary.	Prichard (J. C.).
Vocabulary.	Rand (S. T.).
Vocabulary.	Smith (E. A.).
Vocabulary.	Smet (P. J. de).
Words.	Beauchamp (W. M.).
Words.	Chamberlain (A. F.).
Words.	Frost (J.).
Words.	Hewitt (J. N. B.).

Tuskarora—Continued.

Words.	Latham (R. G.).
Words.	Lesley (J. P.).
Words.	McIntosh (J.).
Words.	Schomburgk (R. H.).
Words.	Smet (P. J. de).
Words.	Smith (E. A.).
Words.	Uméry (J.).
Words.	Vater (J. S.).
Words.	Warden (D. B.).

U.

Uméry (J.). Sur l'identité du mot *mère* dans les idiomes de tous les peuples.

In *Revue Orientale et Américaine*, vol. 8, pp. 335-338, Paris, 1863, 8°.

Uméry (J.)—Continued.

Contains the word for *mother* in Huron and Tuscarora.

V.

Vail (Eugène A.). Notice | sur | les Indiens | de l'Amérique du nord, | ornée de quatre portraits coloriés, dessinés d'après | nature, et d'une carte, | par | Eugène A. Vail, | Citoyen des États-Unis d'Amérique, membre de plusieurs sociétés savantes. |

Paris, | Arthus Bertrand, éditeur, | libraire de la Société de Géographie et de la Société Royale des Antiquaires du nord, | rue Hautefeuille, 23. | 1840.

Pp. 1-246, maps, plates, 8°.—Des langues indiennes, pp. 40-58, contains the Lord's prayer in Cherokee.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Harvard, Shea, Watkinson.

At the Fisher sale Quaritch bought a copy, No. 1702, for 1s.; another copy, No. 2871, sold for 7s. 6d.; at the Field sale, No. 2416, it brought \$1.25; at the Squier sale, No. 1456, \$1.62; at the Brinley sale, No. 5469, \$2.50; at the Pinart sale, No. 916, 1 fr. 50 c. Priced by Quaritch, No. 30031, 6s.

Vallancey (Charles), editor. Collectanea | de | Rebus Hibernicis. | [Vol. I-V.] | Published from | original manuscripts, | by | Lieut. Col. Charles Vallancey, | Soc. Antiq. Hib. Soc. |

Dublin: | Printed by R. Marchbank, Castle-street, | printer to the Antiquarian Society. | [M, DCC, LXXIV-M, DCC, XC (1774-1790).]

5 vols. vols. 3 and 4 having 2 parts each, 8°. Title from vol. 2, the copy of vol. 1 seen having no general title. The earlier date is taken from the title-page of article No. I of vol. 1.—Table III, names of numbers of some of the Indians of America, contains numerals 1-1000 of the Mohawks, Oneydoes, Onandagas, Cayugas, Senecas, Wanats, Shawanese, Delawares, Caribbeans, and Galibis or Cayennes, vol. 3, p. 577.

Copies seen: Congress.

Vann (James S.), editor. See **Cherokee Advocate.**

Vater (Dr. Johann Severin). Untersuchungen | über | Amerika's Bevölkerung | aus dem | alten Kontinente | dem | Herrn Kammerherrn | Alexander von Humboldt | gewidmet | von | Johann Severin Vater | Professor und Bibliothekar. |

Leipzig, | bei Friedrich Christian Wilhelm Vogel. | 1810.

Pp. i-xii, 1-212, 12°.—A few words in the Tuscarora, Onondago, Seneca, Cheerakee, pp. 47-55; Huron, p. 174; Huron, Wyandot, Onondago, pp. 195-203.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard, Watkinson.

At the Fischer sale, No. 2879, a copy was bought by Quaritch for 1s. 6d.

— *Linguarum totius orbis* | Index | alphabeticus, | quarum | Grammaticae, Lexica, | collectiones vocabulorum | recensentur, | patria significatur, historia adumbratur | a | Joanne Severino Vaterno, | Theol. Doct. et Profess. Bibliothecario Reg., Ord. | S. Wladimiri equite. |

Berolini | In officina libraria Fr. Nicolai. | MDCCCXV [1815].

Second title: Litteratur | der | Grammatiken, Lexica | und | Wörtersammlungen | aller Sprachen der Erde | nach | alphabetischer Ordnung der Sprachen, | mit einer | gedrängten Uebersicht | des Vaterlandes, der Schicksale | und Verwandtschaft derselben | von | Dr. Johann Severin Vater, | Professor und Bibliothekar zu Königsberg des S. Wladimir- | Ordens Ritter. |

Berlin | in der Nicolaischen Buchhandlung. | 1815.

Vater (J. S.)—Continued.

Latin title verso l. 1, German title recto l. 2 verso blank, dedications 2 ll. preface pp. i-iv, half-title l. 1. text pp. 3-259, 8°. Alphabetically arranged by families, double columns, German and Latin.—Notices of works in Cayuga, p. 40; Cheerake, p. 42; Cochnewagoes, p. 50; Irokesen, pp. 104-105; Mohawk, p. 155; Tuscarora, p. 246.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

A later edition in German as follows:

— *Litteratur | der | Grammatiken, Lexika | und | Wörtersammlungen | aller Sprachen der Erde | von | Johann Severin Vater. | Zweite, völlig umgearbeitete Ausgabe | von | B. Jülg. |*

Berlin, 1847. | In der Nicolaischen Buchhandlung.

Pp. i-xii, 1-592, 2 ll. 8°; arranged alphabetically by languages, with family and author indexes.—List of works in Hochelaga, pp. 168, 494; Huron, pp. 173, 495; Kayugas, pp. 201, 503; Mohawk, pp. 255, 520; Mynquessar ("Mohawk-Stämme"), p. 261; Oneida and Onondaga, pp. 268, 528; Tuscarora, pp. 422-423.

Copies seen: Congress, Eames, Harvard.

At the Fischer sale, a copy, No. 1710, sold for 1s.

— *Proben | Deutscher | Volks-Mundarten, | Dr. Seetzen's linguistischer Nachlass, | und andere | Sprach-Forschungen und Sammlungen, | besonders über | Ostindien, | herausgegeben | von | Dr. Johann Severin Vater. |*

Leipzig, 1816. | Bei Gerhard Fleischer dem Jüngern.

Pp. i-xiv, 1-382, 2 ll. 8°.—Wörter der Mynquessar (37 words, and numerals 1-104 in Mohawk, Oneida, and Huron), pp. 381-382.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Watkinson.

— See **Adelung (J. C.)** and **Vater (J. S.)**.

Verreau: This word following a title or included within parentheses following a note indicates that a copy of the work referred to was seen in the library of Abbé H. A. Verreau, principal of the Jacques Cartier School, Montreal, Canada.

Vie de Catherine Tekak8ita. See **Marcoux (J.)**.

Vinson (Élie Honoré Julien). *La langue basque et les langues américaines.*

In Congrès Int. des Américanistes, Comptendu, first session, vol. 2, pp. 46-80, Nancy et Paris, 1875, 8°.

Analyse sommaire du basque et des langues américaines en général (pp. 60-74) includes a comparative vocabulary of the Lénapé, Algonquin, Cri, Iroquois, and Basque, pp. 70-73.

Issued separately as follows:

Vinson (É. H. J.)—Continued.

— *Le Basque | et les | Langues Américaines | Étude Comparative | Lue au Congrès des Américanistes | a Nancy | le 23 Juillet 1875 | par | Julien Vinson | Correspondant de l'Académie de Stanislas | [Vignette] |*

Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires-Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | M DCCC LXXVI [1876]

Pp. 1-39, 8°.—Comparative vocabulary, p. 32.

Copies seen: Astor.

— *Les langues américaines.*

In Hovelacque (A.) and Vinson (É. H. J.), *Études de linguistique et d'ethnographie*, pp. 143-160, Paris, 1878, 16°. (Bureau of Ethnology.) Extracted from the *République française* of April 2, 1875.

Contains general remarks on the Algonkin, Iroquois, and Greenland languages, on the Algonkin and Iroquois alphabets, grammatic forms, syntax, and numerals.

Vocabulary:

Cayuga.	See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Cayuga.	Balbi (A.).
Cayuga.	Barton (B. S.).
Cayuga.	Domenech (E.).
Cayuga.	Elliot (A.).
Cayuga.	Gallatin (A.).
Cayuga.	Investigator.
Cayuga.	Jones (Peter).
Cayuga.	Latham (R. G.).
Cayuga.	Smith (E. A.).
Cherokee.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Cherokee.	American Society.
Cherokee.	Balbi (A.).
Cherokee.	Barton (B. S.).
Cherokee.	Bringier (L.).
Cherokee.	Campbell (<i>Judge</i> —).
Cherokee.	Castiglioni (L.).
Cherokee.	Cherokee.
Cherokee.	Domenech (E.).
Cherokee.	Gallatin (A.).
Cherokee.	Gatschet (A. S.).
Cherokee.	Hawkins (B.).
Cherokee.	Haywood (J.).
Cherokee.	Hester (J. G.).
Cherokee.	Jones (J. B.).
Cherokee.	Latham (R. G.).
Cherokee.	Mooney (J.).
Cherokee.	Morgan (L. H.).
Cherokee.	O'Callaghan (E. B.).
Cherokee.	Preston (W.).
Cherokee.	Say (T.).
Cherokee.	Sayce (A. H.).
Cherokee.	Schoolcraft (H. R.).
Hochelaga.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Hochelaga.	Cartier (J.).
Hochelaga.	Gallatin (A.).
Hochelaga.	Hale (H.).
Hochelaga.	Laet (J. de).

Vocabulary—Continued.

Hochelaga.	Wilson (D.).
Huron.	Balbi (A.).
Huron.	Cartier (J.).
Huron.	Gallatin (A.).
Huron.	Gilij (F. S.).
Huron.	Gladstone (T. H.).
Huron.	House (J.).
Huron.	Laet (J. de).
Huron.	Potier (P.).
Iroquois.	Adam (L.).
Iroquois.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Iroquois.	Besson (J. P. D.).
Iroquois.	Campbell (J.).
Iroquois.	Hathaway (B.).
Iroquois.	House (J.).
Iroquois.	Johnson (A. C.).
Iroquois.	Long (J.).
Iroquois.	Loskiel (G. H.).
Iroquois.	Macauley (J.).
Iroquois.	O'Callaghan (E. B.).
Iroquois.	Prichard (J. C.).
Iroquois.	Schoolcraft (H. S.).
Iroquois.	Vinson (E. H. J.).
Iroquois.	Vocabulary.
Minqua.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Minqua.	Campanius (J.).
Mohawk.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Mohawk.	Balbi (A.).
Mohawk.	Barton (B. S.).
Mohawk.	Beauchamp (W. M.).
Mohawk.	Domenech (E.).
Mohawk.	Elliot (A.).
Mohawk.	Ettwein (J.).
Mohawk.	Gallatin (A.).
Mohawk.	Gatschet (A. S.).
Mohawk.	Hale (H.).
Mohawk.	House (J.).
Mohawk.	Jéhan (L. F.).
Mohawk.	Jones (Peter).
Mohawk.	Laet (J. de).
Mohawk.	Latham (R. G.).
Mohawk.	Rand (S. T.).
Mohawk.	Ruttenber (E. M.).
Mohawk.	Schoolcraft (H. R.).
Mohawk.	Smith (E. A.).
Nottoway.	Gallatin (A.).
Nottoway.	Latham (R. G.).
Oneida.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Oneida.	Balbi (A.).
Oneida.	Barton (B. S.).
Oneida.	Campanius Holm (T.).
Oneida.	Domenech (E.).
Oneida.	Gallatin (A.).
Oneida.	Investigator.
Oneida.	Jones (Peter).
Oneida.	Latham (R. G.).
Oneida.	Shearman (R. U.).
Oneida.	Skenando.
Oneida.	Smith (E. A.).
Onondaga.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Vocabulary—Continued.

Onondaga.	Balbi (A.).
Onondaga.	Barton (B. S.).
Onondaga.	Beauchamp (W. M.).
Onondaga.	Domenech (E.).
Onondaga.	Duponceau (P. S.).
Onondaga.	Gallatin (A.).
Onondaga.	Jones (Peter).
Onondaga.	Latham (R. G.).
Onondaga.	Le Fort (A.).
Onondaga.	Pyrlæus (J. C.).
Onondaga.	Smith (D.).
Onondaga.	Smith (E. A.).
Seneca.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Seneca.	American Society.
Seneca.	Balbi (A.).
Seneca.	Barton (B. S.).
Seneca.	Chamberlain (A. F.).
Seneca.	Gallatin (A.).
Seneca.	Investigator.
Seneca.	Jackson (H.).
Seneca.	Jones (Peter).
Seneca.	Latham (R. G.).
Seneca.	Parker (E. S.).
Seneca.	Rand (S. T.).
Seneca.	Remarks.
Seneca.	Short.
Seneca.	Smith (E. A.).
Tuskarora.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Tuskarora.	Balbi (A.).
Tuskarora.	Barton (B. S.).
Tuskarora.	Brickell (J.).
Tuskarora.	Catlin (G.).
Tuskarora.	Chew (W.).
Tuskarora.	Delafield (J.) and Lakey (J.).
Tuskarora.	Domenech (E.).
Tuskarora.	Gallatin (A.).
Tuskarora.	Jones (Peter).
Tuskarora.	Latham (R. G.).
Tuskarora.	Lawson (J.).
Tuskarora.	Prichard (J. C.).
Tuskarora.	Rand (S. T.).
Tuskarora.	Smet (P. J. de).
Tuskarora.	Smith (E. A.).
Wyandot.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Wyandot.	Assall (F. W.).
Wyandot.	Balbi (A.).
Wyandot.	Barton (B. S.).
Wyandot.	Campbell (J.).
Wyandot.	Hale (H.).
Wyandot.	Johnston (J.).
Wyandot.	Latham (R. G.).
Wyandot.	Morgan (L. H.).
Wyandot.	Parsons (S. H.).
Wyandot.	Pilling (J. C.).
Wyandot.	Schoolcraft (H. R.).
Wyandot.	Stickney (B. F.).
Wyandot.	Wilson (D.).
Wyandot.	Wyandot.

Vocabulary of the Iroquois.

In Historical Mag. first series, vol. 10, p. 115,
Boston, 1866, 8°.

W.

Wakwi. See **Mathevet** (J. C.).

Walker (William). Numerals of the Wyandot.

In *Schoolcraft* (H. R.), *Indian tribes*, vol. 2, pp. 218-220, Philadelphia, 1852, 4°.

Seventy-five numbers with English significations.

Warden (David Baillie). *Recherches sur les antiquités de l'Amérique Septentrionale*, | par D. B. Warden, | membre correspondant de l'Académie des sciences de l'Institut royal, etc., etc. | (Ouvrage extrait du 2^e volume des Mémoires de la dite Société.) |

Paris, | Everat, imprimeur-libraire, | rue du Cadran, No. 16. | 1827.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-144, 4°.—Prétendue affinité des langues indiennes avec celles de divers peuples, pp. 112-120, includes a few words in Huron, Cherokee, Seneca, Tuscarora, and Oneida.

Copies seen: British Museum, Congress.

— *Recherches sur les antiquités des États-Unis de l'Amérique Septentrionale*, par M. Warden.

In *Société de Géog. Recueil de voyages et de mémoires*, vol. 2, pp. 372-509, Paris, 1835 4°.

Prétendue affinité des langues indiennes &c., pp. 481-489.

— *Recherches sur les antiquités de l'Amérique du Nord et de l'Amérique du Sud*, | et sur la Population primitive | de ces deux continents, | par M. Warden, | Ancien Consul-Général [&c. three lines.] | [Design.] |

Paris, | Imprimerie et Fonderie normales de Jules Didot l'aîné, | Boulevard d'Enfer, No. 4. | 1834.

Pp. 1-224, folio. Forms deuxième partie, deuxième division, tome second, *Antiquités américaines*, Paris, 1834, 2 vols. folio.—Brief discussion of the Cherokee alphabet, p. 180.

Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum.

Wassenaer (Claes). *Historisch verhael | alder ghedenck-weerdichste geschiedenissē, | die hier en daer in Europa, als in Duijtsch-lant, Vranckrijck, | Enghelant, Spaengien, Hungarijen, Polen, Seven-berghen, Walla- | chien, Moldavien, Turckijen en Neder-lant, van den beginne | des jaers 1621: tot den Herfst toe, [-tot Octobri, des jaers 1632] voorgevallen syn. | door Doct. Claes Wassenaer. [1622[-1635]. |*

t' Amstelredam | Bij Jan Evertss. Cloppenburgh op't Water.

Wassenaer (C.)—Continued.

21 parts in 5 vols. 4°.—Numerals 1-10 in the Indian [Mohawk and Onondaga] language, pt. 6, l. 147.

Copies seen: British Museum, Lenox.

There are two different editions of the first five parts in the Lenox Library, but with the same engraved titles.

— *Description and First Settlement of New Netherland.*

In O'Callaghan (E. B.), *The documentary history of the State of New-York*, vol. 3, pp. 27-48, Albany, 1850, 8°.

Numerals 1-10 in Mohawk and Onondago, p. 33.

Reprinted in O'Callaghan (E. B.), *The documentary history of the State of New-York*, vol. 3, pp. 19-31, Albany, 1850, 4°.

Linguistics, p. 22.

Watkinson: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Watkinson library, Hartford, Conn.

Weiser (Conrad). Table of the names of numbers of several Indian nations.

In *Gentleman's magazine*, vol. 26, p. 386, London, [1756], 8°. (Congress.)

Numerals 1-1000 of the old Five united Nations (the Mohawk in one column, the Oneiders, Onontagers, Cayiukers, and Sinickers in a second), the Delawares, Shawanose, and Wanuts.

Wheelock (*Rev.* Eleazer). See **Morning and Evening Prayer**.

White (Seneca). By Seneca White. | nis hr nea nent. | ho yot duh. | do shoo wa. | yi nah wrs ken. wrs. skra. wen nis. | hL da. da ku. skr a. noh da wen nyer. | a. seh ne use has hen. scot skr a. |

Printed by Henry L. Ball. | Buffalo, N. Y. | 1831.

Title as above, pp. 2-? 16°. The only copy I have seen is that belonging to myself, which is defective, consisting of the first six pages only, nor have I seen any reference to the work. The word "ken." in the fifth line of the title and the word "hen." in the seventh line were printed with a fourth letter, but this additional letter has been erased. Page 2 contains the alphabet (as in English, except the letters *b, f, p, v, z*), followed by combinations of letters into syllables and words of the Seneca language.

Copies seen: Pilling.

Wilkes (John A.), *jr.* See **Hess** (W.) and **Wilkes** (J. A.).

— See **Hill** (H. A.), **Hess** (W.), and **Wilkes** (J. A.).

Wilkes (J. A.)—Continued.

John A. Wilkes, jr., was born in Birmingham, England, February 15, 1807. He came with his parents to Canada in 1820, and in June, 1823, was at the Grand River Ferry (now Brantford). He learned the Mohawk language so as to speak it well and to read and write it even better. He died on the 24th of September, 1836.

Wilkins (David). See **Chamberlayne (J.)** and **Wilkins (D.)**.

Williams (Rev. Eleazer). *Gaiatonsera* | *ionteweienstakwa*, | *ongwe onwe* | *gawennontakon*. | “*Iakonikonrowan* | *hastha ne waheienterhane ne gaiatonsera*.” | A | spelling-book, | in the | language | of the seven Iroquois nations. | By Eleazer Williams. |

Plattsburgh: | Printed by F. C. Powell. | 1813.

Title verso blank 1 l. preface (signed *Etsientha*, June 16th, 1813, R. Owarenhhiaki) p. 3, text pp. 4-24, 16°.

Copies seen: American Antiquarian Society, Boston Public, Massachusetts Historical Society, Pilling, Powell, Wisconsin Historical Society.

— *Gaiatonsera* | *ionteweienstagwa* | *ongwe onwe* | *gawennontakon*. | [One line quotation.] | A | spelling book, | in the | language | of the Seven Iroquois Nations. | By Eleazer Williams. |

Utica: | Nonwe natekaristorarakon, | ne tehoristorarakon ne | William Williams. | 1820.

Pp. 1-108, 16°.—Alphabet, pp. 5-6.—Words of one syllable, pp. 7-9.—Lessons I-XI, pp. 9-42.—Prayers, pp. 43-102.—Hymns, pp. 102-108.

Copies seen: New York Historical Society, Wisconsin Historical Society.

— Good news to the Iroquois nation. | A | tract, | on | man's primitive rectitude, his fall, | and his | recovery through Jesus Christ. | By Eleazer Williams. | [Two lines quotation.] |

Burlington, Vt. | Printed by Samuel Mills. | January, 1813.

Caption, p. 3: *Karihwio wahotirihotase* | ne | *Irokwe naho nonhwentsoten*. | Ne *Watrori tsinironnhotenne ne rongwe areko tsihorihwanneren*, *oni tsinaho* | *iatawen tsiwaharihwanerako*, *oni ne Jesos Geristos tsiwahoiaataknnha*: | *iken* | *Saharihwaseronni ne Roniha Raho* | *ianerensera*. | *Skanentgraksonge*, | *Tegaristaragon Samuel Mills*. | January, 1813. |

Title verso blank 1 l. text pp. 3-12, 16°, in the Iroquois language.

Williams (E.)—Continued.

Copies seen: American Antiquarian Society, British Museum, Congress, Powell, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

The Brinley copy, No. 5720, half-morocco, gilt top, uncut, brought \$14.

— *Iontatretsiarontha*, | ne *agwegon* | *ahonwanigonrarake*, | ne *raonha ne* | *songwaswens*. | [Two lines quotation.] | A caution | against our | common enemy. | Translated, at the request of the Albany Reli- | gious Tract Society, | by Eleazer Williams. | [One line quotation.] |

Albany: | Printed for the Albany Religious Tract Society, | by Churchill & Abbey, | No. 95, State-street, five doors east of the Episcopal Church. | 1815.

Pp. 1-12, 12°, in the Iroquois language.

Copies seen: Boston Public.

— *Ronwennenni* | *nok* | *ronwathitharani*; | *noneniotehaga nahononwentsi-oten*, ne | *ratitsihenstatsi*; | *ethone September 21, 1810*. | Ne *Rotati*, | ne *Samuel Blatchford, D.D.* | *Ratsihenstatsi Ganataseke*. |

Sganetati, | *Nonwe tet-garistoraragon*; ne *ronatennhaon ne Tehatiriware* | *niatha Noriwatokenti*, ne *tehotiristoraragon* | ne *Churchill nok Abbey*. | 1815.

Second title: An | address, | delivered to the | Oneida Indians, | September 24, 1810. | By Samuel Blatchford, D.D. | Translated, at the Request of the Board of Direc- | tors of the Northern Missionary Society, | by Eleazer Williams. |

Albany: | printed for the Northern Missionary Society, | by Churchill & Abbey, | No. 95, State-street, five doors east of the Episcopal Church. | 1815.

Oneida title recto 1.1 English title verso 1.1, text entirely in the Oneida language pp. 3-16. 12°.

Copies seen: American Antiquarian Society, Powell.

— Prayers | for families, | and for | particular persons, | selected from the Book of common prayer, | (Translated into the Language of the Six | Nations of Indians.) | By Eleazer Williams. | Catechist, lay-reader and schoolmaster |

Albany: | printed by G. J. Loomis & co. | Corner of State & Lodge-streets, opposite | the Episcopal Church. | 1816.

Williams (E.) — Continued.

Printed cover as above, no inside title, text pp. 1-16, 8°, entirely in the Mohawk language.

Copies seen: Eames, Powell.

Priced by Clarke, 1836, No. 6780, 75 cents.

— The book of | common prayer, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the request | of the domestic committee of the board of missions of | the Protestant Episcopal Church, | by the | Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Revised edition of his former translation. |

New York: | Protestant Episcopal Tract Society. | Depository No. 20 John street. | 1853.

Title verso blank 1 l. text (entirely in Mohawk, except the headings, which are sometimes in English), pp. 3-108, 16°.—Order for morning prayer, pp. 3-32.—Order for evening prayer, pp. 33-55.—Litany, pp. 56-70.—Psalms of David, pp. 71-83.—Catechism, pp. 84-98.—Family prayers, pp. 99-108.

Copies seen: Brinley, Powell.

At the Brinley sale two copies, No. 5717, black, embossed morocco, red edges, unused, sold for \$3 each. The Murphy copy, No. 2730, brought 50 cents.

— The book of | common prayer, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the request | of the domestic committee of the board of missions of | the Protestant Episcopal Church, | by the | Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Revised edition of his former translation. |

New York: | H. B. Durand, 11 Bible House. | 1867.

Title verso blank 1 l. text (entirely in Mohawk, except a few English headings) pp. 3-101, 16°. The prayers for the Queen's majesty, and for the Royal family, and a number of the English headings are omitted from this edition.

Copies seen: British Museum.

— The book of | common prayer, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois language, by | the Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Second edition. | Published for the Indian commission | of the | Protestant Episcopal Church. |

New-York: | T. Whittaker, 2 Bible House. | 1875.

Williams (E.)-- Continued.

Title verso blank 1 l. text (entirely in Mohawk, except a few English headings) pp. 3-101, 16°.

Copies seen: Powell.

"In the United States, Eleazer Williams, while a catechist at Oneida Castle, N. Y., undertook to revise the former Indian Prayer Book, under the advice of Bishop Hobart, who called for offerings for this proposed work in 1815. It was not published, however, until 1837, and then appeared as the compilation of Solomon Davis, Mr. Williams' successor. It was a small, plain book, and copies of it are still found among the New York Indians. Rev. Mr. Williams' own retranslation, a later work, was published about 1853, under direction of Bishop Wainwright, and the second [*sic*] edition, published in 1875, will serve to illustrate all.

"It differs so much from the others, that at first sight it seems as hard to find a likeness as to connect old English with modern. Compare, for instance, the first clause of the Lord's Prayer already given. After a while, however, old words are recognized with changed faces. In some of the hymns and anthems, taken directly from the earlier books, *g* and *d* reappear, but in most of them, as in the service itself, Mr. Williams' French tastes have quite altered spelling and pronunciation. If the question of the "Lost Dauphin" were now discussed, it might have some support from this book.

"In this New York edition English does not appear, except on the title-page; and all the offices translated occupy but 100 pages, with 38 pages of hymns added. In no edition is the English given with the hymns, which are often very sweetly sung in the various Indian villages in New York and Canada. This Prayer Book, published by our Indian Commission, contains the Morning and Evening Prayer, with the Litany complete, eight Psalms for the morning and evening of the first day of the month, the Catechism, and the Family Prayers. It does not compare favorably with the larger Canada edition [see Nelles (A.) and Hill (J.)], and has not the educational use belonging to the printing of both languages.

"It is said to be in the Mohawk language, but this must be understood with some reservation. Although Mr. Williams was brought up as a Mohawk, he labored mainly for the Oneidas, and this book was prepared for their use. The two dialects closely resemble each other, while differing from those of the remaining nations, and here seems an attempt to mingle the two, and even to modify the language. Many words are alike in these two dialects, and others differ mainly in the guttural sounds. Others, still, differ greatly, but are well understood, because generally descriptive.

"An experienced missionary tells the writer that 'our Prayer Book is the Canada one, modified by using the Oneida dialect wherever possible. The Prayer Book and Scripture

Williams (E.)—Continued.

translations appear to be done without regard to the rules of grammar, and are not well done. *T* and *d*, *g* and *k*, *y* and *i*, are often used the one for the other. The Canada book retains the guttural sounds of the old Indians; our book is Frenchified as much as possible; but both, where alike, are the same language, except, perhaps, here and there a word. The translators have made both books more difficult than they need to be, through ignorance of both English and Indian."—*Beauchamp*.

See Davis (S.).

— Selections | from the | psalms and hymns, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the request | of the Domestic committee of the board of missions of | the Protestant Episcopal Church, | by the | Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Revised edition of his former translation. |

New York: | Protestant Episcopal Tract Society. | Depository No. 20 John street. | 1853.

Title verso blank 1 l. text, entirely in Mohawk, pp. 3-67, 16°.

Copies seen: Brinley, Massachusetts Historical Society, Powell.

— Selections | from the | psalms and hymns, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the request | of the Domestic committee of the board of missions of | the Protestant Episcopal Church, | by the | Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Revised edition of his former translation. |

New York: | H. B. Durand, 11 Bible House. | 1867.

Title verso blank 1 l. text, entirely in Mohawk, pp. 3-38, 16°.

Copies seen: British Museum.

— Selections | from the | psalms and hymns, | cording [*sic*] to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the [M]ohawk or Iroquois language, by | the Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Second edition. | Published for the Indian Commission | of the | Protestant Episcopal Church. |

New-York: | T. Whittaker, 2, Bible House. | 1875.

Williams (E.)—Continued.

Title verso blank 1 l. text entirely in Mohawk pp. 3-38, 16°.

Copies seen: Powell, Trumbull.

"This translation is made by the noted Indian missionary, son of a chief of the Caughnawaga tribe, and a descendant of one of the daughters of the Rev. John Williams of Deerfield, who had been carried away into captivity with her father, and became the wife of an Indian who assumed her name. The missionary Williams became famous from a claim made for him by Mr. Hanson, that he was the son of the unfortunate Louis XVI, who was believed to have perished under the cruel treatment of Simon the Jacobin shoemaker. Many extraordinary coincidences were educed in favor of this hypothesis by Mr. Hanson, and subsequently by the Rev. Dr. Vinton."—*Field*.

Wilson (Daniel). The Huron-Iroquois of Canada, a typical race of American aborigines. By Daniel Wilson, LL. D., F. R. S. E., president of the University College, Toronto.

In Royal Soc. of Canada, Proc. and Trans. 1884, vol. 2, section 2 of Trans. pp. 55-106, Montreal, 1885, 4°. (Bureau of Ethnology.)

The linguistic portion of this paper is based upon material furnished by Mr. Horatio Hale and upon extracts from his writings, including specifically "a comparative vocabulary of words in the language of Hochelaga and Canada as given by Cartier, and the corresponding words in the language of the Wyandot Indians." The remaining linguistic contents are as follows:

Comparative tables of numerals (1-20, 30, 100, 1000) in Hochelaga (from Cartier), Huron of Lorette (supplied the author by M. Paul Picard), Wyandotte (from Gallatin), Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, Seneca, Tuscarora-Nottoway, Tutelo, Basque, pp. 92-94.—Declension of Mohawk pronouns and conjugations of Mohawk verbs, pp. 95-99.—Lord's prayer in Huron (from Chaumonot), with interlinear translation, p. 101.—Numerals 1-10, 20, 100, in Mohawk (?), furnished the author by J. A. Dorion, an educated Iroquois, p. 103.—The Lord's prayer from the Iroquois gospels (Oka Iroquois version), p. 103.—The Lord's prayer in Mohawk (from the Mohawk Prayer Book), p. 104.—Many words, sentences, and remarks throughout, in Mohawk, Huron, Oneida, Cayuga, Tuscarora, Wyandot, etc.

Issued separately, also, without title-page or repagination. (Powell.)

Wisconsin Historical Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Madison, Wis.

Wofford (J. D.). Sunalei | Akvlygi No'gwisi | Alikalvvsaga Zvlygi Gesvi. | [One line quotation.] | The | American

Wofford (J. D.) — Continued.

sunday school | spelling book ; | translated into the | Cherokee language. | By J. D. Wofford, | one of the students at the Valley Towns' school. |

New-York : | published for the benefit of those who cannot | acquire the English language. | Gray & Bunce, printers. | 1824.

Pp. 1-52, 16°.—Hymns, pp. 48-52. Printed prior to the invention of the Cherokee characters.

Copies seen : American Tract Society.

— *translator*. See **Cherokee Advocate**.

Wolfe (Richard M.). See **Gatschet (A. S.)**.

Wood (J.). See **Gallatin (A.)**.

Worcester (Rev. Samuel Austin). [First five verses of Genesis in the Cherokee language.]

In *Missionary Herald*, vol. 23, p. 382, Boston [1828], 8°.

These verses, which appeared in the number of the *Herald* for December, 1827, constitute probably the first actual printing in the Cherokee characters of Guess. See **Cherokee Phoenix**.

[—] Cherokee alphabet.

In *Missionary Herald*, vol. 24, pp. 162-163, Boston, [1828], 8°.

Gives the characters, systematic arrangement, sounds of the syllabary, &c.

[—] Invention of the Cherokee alphabet.

In *Missionary Herald*, vol. 24, pp. 330-332, Boston, [1828], 8°.

— Answers to grammatical queries [Cherokees]. By Rev. S. A. Worcester, missionary to the Cherokees.

In *American Ant. Soc. Trans. (Archæologia Americana)*, vol. 2, pp. 241-249, Cambridge, 1836, 8°.

— Notes on the select sentences [of the Cherokee]. By Rev. S. A. Worcester.

In *American Ant. Soc. Trans. (Archæologia Americana)*, vol. 2, pp. 249-250, Cambridge, 1836, 8°.

[—] [Two lines Cherokee characters.] | 1836. | Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1836. | Calculations copied from the Temperance Almanac as adapted | to the latitude of Charleston. | [Design.] | [Eight lines Cherokee characters.] |

Union: | Mission Press: | John F. Wheeler, Printer. | [One line Cherokee characters.] [1835.]

Pp. 1-16, 16°, in Cherokee characters.

Worcester (S. A.) — Continued.

Copies seen : American Board of Commissioners, Boston Athenæum, Wisconsin Historical Society.

The issue for 1854 mentions one for 1837; I have seen no copy of it.

[—] [Two lines Cherokee characters.] | Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1838. | Fitted to the Meridian of Fort Gibson. | [Eight lines Cherokee characters; four lines English verse.] |

Park Hill: | Mission Press, John F. Wheeler, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1837.

Pp. 1-24, 16°, in Cherokee characters.

Copies seen : American Board of Commissioners.

[—] [Two lines Cherokee characters.] Cherokee almanac | For the year of our Lord | 1839. | [Three lines Gen. 8, 22, and three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press, John F. Wheeler, Printer. | [One line Cherokee characters.] [1838.]

Pp. 1-31, 16°, in Cherokee characters.

Copies seen : American Board of Commissioners.

I have seen the Cherokee Almanac, with but slight change of title, for the years 1840 (American Board of Commissioners, Boston Athenæum), 1842 (American Board of Commissioners), 1844 (American Board of Commissioners), 1845 (British Museum), 1846 (Boston Athenæum, British Museum), 1847 (Boston Athenæum), 1848, 1849, 1850, 1851, and 1852 (American Board of Commissioners).

[—] [Two lines Cherokee characters.] | 1853. | Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1853. | [Three lines Cherokee characters and two lines English, Gen. 8, 22.] |

Park Hill: | Mission Press, Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] [1852.]

Pp. 1-36, 16°, in Cherokee characters.

Copies seen : American Board of Commissioners.

[—] [Two lines Cherokee characters.] | 1854. | Cherokee Almanac | 1854. | Calculated for the Cherokee Nation, Lat. 38° 50' N. Lon. 95° 7' W. | [Three lines Cherokee characters, and two lines English, Gen. 8, 22.] | For a part of the calculations in this Almanac we are indebted to the | kindness of Benjamin Greenleaf, A. M., author of "Na-

Worcester (S. A.)—Continued.

tional | Arithmetic", "Practical Algebra", &c. |

Park Hill: | Mission Press, Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] [1853.]

Pp. 1-36, 16°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners.

[—] [Two lines Cherokee characters.] | 1855. | Cherokee Almanac 1855. | [Three lines Cherokee characters, and two lines English, Gen. 8, 22.] | Calculated by Benjamin Greenleaf, A. M., Author of "National | Arithmetic", "Practical Algebra", &c., for the Latitude | and Longitude of Tallequah, Cherokee Nation. |

Park Hill: | Mission Press, Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] [1854.]

Pp. 1-36, 16°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners.

I have seen issues of the almanac for the following years with title as above except change of date: 1856 (American Board of Commissioners, Powell), 1857, 1858, 1859, 1860, and 1861 (all in the library of the American Board of Commissioners).

[—] Confession of Faith and Covenant of the Church at Park Hill. Adopted June 4, 1837. [Five lines Cherokee characters.] |

Park Hill: Mission Press, Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1848.

Pp. 1-12, 24°; pp. 2-7 in English, pp. 7-12 in Cherokee characters. "Remarks" signed S. A. Worcester.

Copies seen: American Board of Commissioners.

— Remarks on the principles of the Cherokee.

In Schoolcraft (H. R.), Indian tribes, vol. 2, pp. 443-456, Philadelphia, 1852, 4°.

[—] Exodus: | or | the second book of Moses. | Translated | into the Cherokee language. | [One line Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | 1853.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-152, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Bible Society, American Board of Commissioners, Pilling, Powell, Trumbull.

[—] Genesis | or the | first book of | Moses. | [Two lines Cherokee characters.] |

Worcester (S. A.)—Continued.

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1856.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-173, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, Powell, Trumbull.

— See **Boudinot (E.) and Worcester (S. A.)**.

— See **Cherokee Lord's Prayer**.

— and **Boudinot (E.)**. [Gospel of Matthew in the Cherokee language.

New Echota: Cherokee Mission Press. 1829.] (*)

124 pp. 24°.

"The translation of the Gospel of Matthew is nearly or quite completed and will be published without any delay."—*Missionary Herald*, 1829, p. 185.

"One thousand copies of the Gospel of Matthew in the Cherokee language and in the new characters of Guess have been printed at the Cherokee National Press at New Echota. The translation was made by the Rev. S. A. Worcester, the Missionary of the Board stationed at that place, assisted by Mr. Boudinot, the editor of the Cherokee Phoenix. A very large portion of the members of the mission churches are now able to read this portion of the Holy Scriptures."—*Missionary Herald*, 1829, p. 365.

In a letter from Rev. Mr. Worcester to the governor of Georgia, in the summer of 1829, he says: "As to the means used for this end, aside from the regular preaching of the word, I have had the honor to commence the work of publishing portions of the Holy Scriptures and other religious books in the language of the people. I have the pleasure of sending to your excellency a copy of the Gospel of Matthew, of a hymn book, and a small tract, consisting chiefly of extracts from Scripture, which, with the aid of an interpreter, I have been able to prepare and publish. The tract of Scripture extracts has been published since my trial and acquittal by the superior court."

The *Missionary Herald*, Nov., 1833, p. 424, in a list of books in the Cherokee language, includes the "Gospel of Matthew, 1829, 124 pp., 1,000 copies."

See **Lowrey (G.) and Brown (D.)**.

— — The | gospel | according to | Matthew | translated into the Cherokee language, | and compared with the translation of | George Lowrey and David Brown. | By S. A. Worcester & E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.] | Printed for the American Board of Commission- | ers for Foreign Missions | Second edition. |

Worcester (S. A.) and Boudinot (E.) — Continued.

New Echota: | John F. Wheeler, printer. | [One line Cherokee characters.] | 1832.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-124, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Bible Society, American Tract Society, Boston Athenæum, Congress, Pilling, Shea, Trumbull.

A copy at the Field sale, No. 345, brought \$1.25.

[— —] The | gospel | according to | Matthew. | Translated into the Cherokee | language. | Third edition revised. | [Three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press. J. Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1840.

Pp. 1-120, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum.

[— —] The | gospel | according to | Matthew. | Translated into the Cherokee language. | Fourth edition. | [Three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1844.

Pp. 1-120, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

[— —] The | gospel | according to | Matthew. | Translated into the Cherokee Language. | Fifth edition. | [Three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1850

Title verso blank 1 l. text pp. 3-120, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Tract Society, Dunbar, Pilling, Trumbull.

— — Cherokee hymns | compiled | from several authors | and revised. | By S. A. Worcester and E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.] | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign | Missions. |

New Echota: | John F. Wheeler, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1830.

Pp. 1-34, 1 l. 24°, in Cherokee characters. For edition of 1829, see Boudinot (E.) and Worcester (S. A.).

Copies seen: Boston Athenæum, Congress.

— — Cherokee hymns | compiled | from several authors | and revised. | By

Worcester (S. A.) and Boudinot (E.) — Continued.

S. A. Worcester and E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.] | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign | Missions. | Third edition. |

New Echota: | John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1832.

Pp. 1-36, 16°, in Cherokee characters.

Copies seen: Congress.

— — Cherokee hymns | compiled | from several authors | and revised. | By S. A. Worcester & E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.] | Fourth edition. |

New Echota: | J. F. Wheeler and J. Candy, printers. | [One line Cherokee characters.] | 1833.

Title verso note etc. 1 l. text pp. 3-46, index 1 l. 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Bible Society, American Tract Society, Pilling, Shea.

At the Field sale a copy, No. 342, brought \$1.75.

— — Cherokee hymns | compiled | from several authors, | and revised. | By S. A. Worcester & E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.] | Fifth edition. |

Union: | Mission Press: J. F. Wheeler, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1835.

Pp. 1-46, 1 l. 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society.

[— —] Cherokee hymns. | Compiled from [several authors, | and revised. | Sixth edition | with the addition of many New Hymns. | [Four lines Cherokee characters.] |

Park Hill. | Mission press: John Candy, printer. | [One line Cherokee characters.] | 1841.

Title verso note etc. pp. 3-65, index 1 l. 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Antiquarian Society, American Bible Society, Astor, Boston Athenæum, Pilling.

[— —] Cherokee hymns. | Compiled | from several authors, | and revised. | Seventh edition. | [Three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1844.

Pp. 1-67, 1 l. 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.

Worcester (S. A.) and Boudinot (E.)—
Continued.

[— —] Cherokee hymns. | Compiled
| from several authors, | and revised. |
Eighth edition. | [Three lines Chero-
kee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin
Archer, Printer. | 1848

Pp. 1-68, index 11. 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Brinley, Dunbar.

[— —] Cherokee hymn book. | Com-
piled from several authors, | and re-
vised. | [Two lines Cherokee charac-
ters.] |

Philadelphia: | American Baptist
Publication Society. | No. 530 Arch
Street. | [Three lines Cherokee charac-
ters.] | 1866.

Pp. 1-96, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Powell.

[— —] Cherokee | hymn book. |
Compiled from several authors, | and
revised. | [Two lines Cherokee charac-
ters.] |

Philadelphia: | American Baptist
Publication Society, | 1420 Chestnut
Street. | 1877. | [Two lines Cherokee
characters.] | 1877.

Title verso blank 1 l. note etc. verso blank 1
l. text pp. 5-93, index pp. 94-96, 24°; in Chero-
kee characters.

Copies seen: Pilling, Powell.

Priced by Francis, of New York City, March,
1887, No. 376, 30 cents.

I have seen a copy (Powell) of this edition in
board covers with an outside title, which dif-
fers from the inside title (precisely as above)
in two respects: the two dates are 1878 instead
of 1877 and immediately preceding the last date
are three lines in Cherokee characters instead
of two. On the outside of the back cover is the
"Cherokee alphabet. Characters systemati-
cally arranged with the sounds," which is a
reprint of p. 92 of the work.

— — The | acts of the apostles |
translated into the | Cherokee lan-
guage. | By S. A. Worcester & E. Bou-
dinot. | [Two lines Cherokee charac-
ters.] | Printed for the American Board
of Commissioners | for Foreign Mis-
sions. |

New Echota: | John F. Wheeler and
John Candy, | printers. | [One line
Cherokee characters.] | 1833.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-127, 24°, in
Cherokee characters.

Copies seen: American Bible Society, Ameri-
can Tract Society, Boston Athenæum, Massa-
chusetts Historical Society, Pilling, Shea.

Sold for \$1.12 at the Field sale, No. 341.

Worcester (S. A.) and Boudinot (E.)—
Continued.

[— —] The | acts | of the | apostles,
| translated into the Cherokee | lan-
guage. | Second edition. | [Two lines
Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: John
Candy, Printer. | [One line Cherokee
characters.] | 1842.

Pp. 1-124, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Bible Society, Astor,
Boston Athenæum, British Museum, Congress.

[— —] The | acts | of the | apostles.
| Translated into the Cherokee Lan-
guage. | Third edition. | [Two lines
Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin
Archer, Printer. | [One line Cherokee
characters.] | 1848.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-120, 24°, in
Cherokee characters.

Copies seen: Brinley, Dunbar, Powell.

[— —] The | acts of the apostles. |
[One line Cherokee characters.]

No title-page, heading as above; pp. 1-114,
24°, in Cherokee characters. Printed by the
American Bible Society about 1860.

Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar,
Pilling, Powell, Trumbull.

— — The | gospel | of | Jesus
Christ | according to John. | Trans-
lated into the Cherokee Language |
by S. A. Worcester and E. Boudinot. |
[Three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press. John F.
Wheeler, | Printer. | [One line Chero-
kee characters.] | 1838.

Pp. 1-101, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Boston Athenæum.

[— —] The | gospel | of | Jesus
Christ | according to John. | Trans-
lated into the Cherokee | Language. |
Second edition. | [Three lines Cherokee
characters.] |

Park Hill. | Mission Press: John
Candy, Printer. | [One line Cherokee
characters.] | 1841.

Pp. 1-101, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Bible Society, Astor,
British Museum, Massachusetts Historical So-
ciety, Shea.

[— —] The | gospel | of | Jesus
Christ | according to John. | Trans-
lated into the Cherokee Language. |
Third edition. | [Three lines Cherokee
characters.] |

Worcester (S. A.) and Boudinot (E.)—Continued.

Park Hill: | Mission Press: J. Candy & E. Archer, Printers. | [One line Cherokee characters.] | 1817.

Pp. 1-101, 24^o, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, Congress, Dunbar.

[— —] The | gospel | of | Jesus Christ | according to | John. | Translated into the Cherokee Language. | Fourth edition. | [Three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1854.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-93, 24^o, in Cherokee characters.

Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Trumbull.

[— and Foreman (S.).] Isaiah. | I-VII, XI, LII-LV. | [One line Cherokee characters.]

No title-page, heading as above; pp. 1-32, 24^o, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, Dunbar, Powell.

[— —] Psalms. | [One line Cherokee characters.]

No title-page, heading as above; pp. 1-30, 24^o, in Cherokee characters. Only a portion of the book of Psalms. Appendix, pp. 31-34, is "Proverbs of Solomon."

Copies seen: American Bible Society, American Board of Commissioners, Dunbar, Powell.

Samuel Austin Worcester, the son of Rev. Leonard Worcester, was born at Worcester, Mass., January 19, 1798, removing to Peacham, Vt., when quite young, his father, who had been a printer, having been appointed pastor of the Congregational Church at that place. In the fall of 1815 he entered the University of Vermont at Burlington and graduated with the honors of his class in 1819. In 1821 he entered the Theological Seminary at Andover, graduating in 1823, and was ordained to the ministry August 25, 1825.

On July 19, 1825, he was married to Miss Ann Orr, of Bedford, N. H., and together, on August 31 of that year, they started from Boston to engage in missionary work among the Cherokees, arriving at Brainerd, East Tennessee, October 25, remaining there until 1828, when they removed to New Echota, where a printing press was set up and put into operation. While here he was arrested and imprisoned several times because of his opposition to the laws of Georgia in relation to the Cherokee lands.

In 1834 Dr. Worcester returned to Brainerd, beyond the chartered limits of Georgia, and in 1835 with his family removed to Dwight, Ind.

Worcester (S. A.)—Continued.

Ter., and in the succeeding fall to Union Mission, on Grand River, where he again set up his mission press and had printing done both for the Cherokees and Creeks. In Dec., 1836, he removed to Park Hill, from which mission most of the publications in Cherokee were issued.

Mrs. Worcester having died May 23, 1840, about a year later he was married to Miss Erminia Nash. Dr. Worcester died at Park Hill, where he is buried, April 20, 1859.

Miss Nevada Couch, in her *Pages of Cherokee Indian History*, from which the above notes are taken, says: "He at one time commenced preparing a geography for the Cherokees, and pursued it with much zest for a while, and abandoned it because he saw it would take too much time from his work on the Bible. He had both a grammar and a dictionary of the Cherokee language in a forward state of preparation, when he was compelled to leave the place of his labors at New Echota. These manuscripts, with all the rest of his effects, were sunk with a steamboat on the Arkansas."

It is very probable that he was the translator of a number of books for which he is not given credit here, especially those portions of the scripture which are herein not assigned to any name. Indeed it is safe to say that during the thirty-four years of his connection with the Cherokees but little was done in the way of translating in which he had not a share. His daughter, Mrs. A. E. W. Robertson, has been a laborer and teacher among the Muskoki Indians for many years, and has prepared and published a number of books in that language.

Words:

Cayuga.	See Buschmann (J. C. E.).
Cayuga.	Street (A. B.).
Cherokee.	Adair (J.).
Cherokee.	Bastian (A.).
Cherokee.	Buschmann (J. C. E.).
Cherokee.	Buttrick (D. S.).
Cherokee.	Campbell (J.).
Cherokee.	Chamberlain (A. F.).
Cherokee.	Edwards (J.).
Cherokee.	Gerland (G.).
Cherokee.	Haldeman (S. S.).
Cherokee.	Hale (H.).
Cherokee.	Hewitt (J. N. B.).
Cherokee.	Latham (R. G.).
Cherokee.	Logan (J. H.).
Cherokee.	McIntosh (J.).
Cherokee.	Pickett (A. J.).
Cherokee.	Schomburgk (R. H.).
Cherokee.	Smet (P. J. de).
Cherokee.	Trumbull (J. H.).
Cherokee.	Vater (J. S.).
Cherokee.	Warden (D. B.).
Hochelaga.	Lesley (J. P.).
Huron.	Bastian (A.).
Huron.	Brinton (D. G.).
Huron.	Chamberlain (A. F.).

Words—Continued.

Huron.	Gray (A.) and Trumbull (J. H.).
Huron.	Hensel (G.).
Huron.	Hervas (L.).
Huron.	Laet (J. de).
Huron.	Lesley (J. P.).
Huron.	Street (A. B.).
Huron.	Uméry (J.).
Huron.	Vater (J. S.).
Huron.	Warden (D. B.).
Iroquois.	Brinton (D. G.).
Iroquois.	Colton (C.).
Iroquois.	Duponceau (P. S.).
Iroquois.	Hervas (L.).
Iroquois.	Hewitt (J. N. B.).
Iroquois.	Holden (A. W.).
Iroquois.	Johnson (E.).
Iroquois.	Petitot (E.).
Iroquois.	Laverlochère (—).
Iroquois.	Teza (E.).
Iroquois.	Trumbull (J. H.).
Iroquois.	Yankiewitch (F.).
Minqua.	Donck (A.).
Mohawk.	Beauchamp (W. M.).
Mohawk.	Chamberlain (A. F.).
Mohawk.	Cuoq (J. A.).
Mohawk.	Emerson (E. R.).
Mohawk.	Fritz (J. F.) and Schultze (B.).
Mohawk.	Gatschet (A. S.).
Mohawk.	Iroquois.
Mohawk.	Johnson (W.).
Mohawk.	Laet (J. de).
Mohawk.	Latham (R. G.).
Mohawk.	Sparks (J.).
Mohawk.	Street (A. B.).
Nottoway.	Chamberlain (A. F.).
Nottoway.	Latham (R. G.).
Nottoway.	Schomburgk (R. H.).
Oneida.	Beauchamp (W. M.).
Oneida.	Jones (Pomroy).
Oneida.	Latham (R. G.).
Oneida.	Street (A. B.).
Oneida.	Warden (D. B.).
Oneida.	Yankiewitch (F.).
Onondaga.	Beauchamp (W. M.).
Onondaga.	Chamberlain (A. F.).
Onondaga.	Charencey (H. de).
Onondaga.	Gatschet (A. S.).
Onondaga.	Gray (A.) and Trumbull (J. H.).
Onondaga.	Jarvis (S. F.).
Onondaga.	Latham (R. G.).
Onondaga.	Lesley (J. P.).
Onondaga.	McIntosh (J.).
Onondaga.	Schomburgk (R. H.).
Onondaga.	Smet (P. J. de).
Onondaga.	Smith (D.).
Onondaga.	Street (A. B.).
Onondaga.	Vater (J. S.).
Seneca.	Alden (T.).
Seneca.	Buschmann (J. C. E.).
Seneca.	Chamberlain (A. F.).
Seneca.	Latham (R. G.).

Words—Continued.

Seneca.	Morgan (L. H.).
Seneca.	Seaver (J. E.).
Seneca.	Street (A. B.).
Seneca.	Vater (J. S.).
Seneca.	Warden (D. B.).
Seneca.	Yankiewitch (F.).
Tuskarora.	Beauchamp (W. M.).
Tuskarora.	Chamberlain (A. F.).
Tuskarora.	Frost (J.).
Tuskarora.	Hewitt (J. N. B.).
Tuskarora.	Latham (R. G.).
Tuskarora.	Lesley (J. P.).
Tuskarora.	McIntosh (J.).
Tuskarora.	Uméry (J.).
Tuskarora.	Schomburgk (R. H.).
Tuskarora.	Smet (P. J. de).
Tuskarora.	Smith (E. A.).
Tuskarora.	Vater (J. S.).
Tuskarora.	Warden (D. B.).
Wyandot.	Cass (L.).
Wyandot.	Buschmann (J. C. E.).
Wyandot.	Haldeman (S. S.).
Wyandot.	Latham (R. G.).
Wyandot.	McIntosh (J.).
Wyandot.	Schomburgk (R. H.).

[Wright (Rev. Asher).] Dihsa'wahg-wahgaya'doshāñ. | Go'waka's goyádoñ. | Sgāo'yadih do'wā'ندانو. |

Neñ | Nadige'hjihshoñoh dodisdoñgoh; | Wasto'k tadínageñ. | 1836.

Colophon: Crecker & Brewster, Printers, | 47, Washington-St. Boston.

Literal translation: Beginning book. | Gowa-has she wrote it. | Sgaoyadih he translates. | The | old men they printed it; | Wastok [Boston] they live there far away.

Title verso "frontispiece" 1 1. alphabet pp. 3-4, text (illustrated) pp. 5-42, 12°. Elementary reading book in the Seneca language.—Seneca and English vocabulary, alphabetically arranged, pp. 27-42.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Eames, Pilling, Powell.

The Fischer copy, No. 2773, sold for 4s. 6d.; the Field copy, No. 2104, for 88 cents. Priced by Leclerc, 1878, No. 2414, 20 fr.

[—] Ne' jaguh'nigo'āges'gwathāñ. | Do'syowā Ganok'dayāñ, Gahsak'neh 30, 1841. | Degaisdo'āgoñ 1[-Gaya 1. Ohno'otah 15, 1850. Deg. 19]. | The Mental Elevator. |

Buffalo-Creek Reservation, November 30, 1841. | Number 1[-Vol. 1. April 15, 1850. No. 19].

Pp. 1-172, 8°. I have seen of this little miscellany nineteen numbers, paged consecutively, each number containing eight pages, except Nos. 10 and 17, which contain sixteen, and No. 19, which contains twelve. Begun at the Buffalo Creek Reservation, New York, after the

Wright (A.) — Continued.

removal of these Indians to the Cattaraugus Reservation in the same State it was continued there, the issue of November 17, 1846 (No. 11), being the first issued from the latter place. It is partly in English and partly in Seneca, and was, according to a foot-note, page 8, "the first effort of this sort in the Seneca language, and is designed exclusively for the spiritual and intellectual benefit of the Indians."

Besides biblical reading and pieces of moral instruction, it contains matters relating to their government and business, obituary notices, statistics, &c. No. 19 contains the laws of the Seneca Nation in English and Seneca.

Copies seen: Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society, Pilling, Powell.

The copy in Major Powell's library is minus the first two numbers. My own copy includes only Nos. 8-18, pp. 57-160; in these many marginal corrections have been made by some one evidently familiar with the Seneca tongue.

- [—] Go'wānā gwa'ih̄ sat'hañ you de' - | yās dah'gwañ. | A spelling-book | in the | Seneca language: | with English definitions. |

Buffalo-Creek Reservation, | Mission Press. | 1842.

Title verso blank 1 l. explanation for English readers pp. 3-8, text pp. 9-112, 16°.—The first 65 lessons (pp. 3-74) are the usual primer lessons.—Lessons LXVI-LXVIII (pp. 75-112) consist of "grammatical variations."

Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Athenæum, Brinton, Dunbar, Eames, Pilling, Powell, Shea, Trumbull.

The Murphy copy, uncut, No. 3139, sold for \$2.25.

- [—] Gañ nah̄ shoñ | Ne | de o wañh'-sā o' nyoh̄ gwañ | na' wēñ ni' yuñ. | Ho nont'gañ deh̄ ho di' ya do' nyoñ. | Do syo wā: | (Seneca Mission Press.) | 1843.

Title 1 l. preface to English readers and a note pp. iii-vi, text, entirely in the Seneca pp. 7-124, index in English pp. 125-136. Hymns in the Seneca language, prefaced with Wright's method of writing Seneca.

Copies seen: Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society, Powell.

- [—] Gañ nah̄ shoñ | neh | deo wañh'-sā o' nyoh̄ gwañ | Na' wēñ ni' yuh. | Honont'gahdeh̄ hodi'yado' nyoñ. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | 1852.

Pp. 1-232, 16°.

Copies seen: American Board of Commissioners, Massachusetts Historical Society, National Museum, Trumbull.

Priced by Trübner, 1882, p. 142, 10s. 6d.

Wright (A.) — Continued.

- [—] Gañ nah̄ shoñ | neh | de o wañh'-sā o' nyoh̄ gwañ | na' wēñ ni' yuñ. | Honont'gañ deh̄ ho di'yado' nyoñ. |

New-York: | American Tract Society. | 1852.

Pp. 1-232, 18°. H. M. Morgan, Printer, Gowando, N. Y.

Copies seen: Congress, O'Callaghan, Trumbull.

The Fischer copy, No. 2774, was bought by Trübner for 4s. 6d.

The Pinart sale catalogue, No. 385, briefly titles an edition of 1857; it brought 12 fr.

- [—] Gañ nah̄ shoñ | neh | deo wañh'-sā o' nyoh̄ gwañ | na' wēñ ni' yuñ. | Honont'gañ deh̄ hodi'yado' nyoñ. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street, New York. [1860.]

Title 1 l. key 1 l. text, entirely in Seneca, pp. 5-322, indexes etc. pp. 323-352, songs of Zion in English 31 ll. 16°.

Copies seen: American Tract Society, Congress, Massachusetts Historical Society, Trumbull.

- [—] Nondádyu égi Gañnah. Dosyowāh̄ Ganok'dayāh̄, Tgais'dani'yont, Nisah̄ 24th, 1845 Donation Hymn. (Seneca Mission, January 24th, 1845.)

No title-page; 1 sheet, 8°, in Seneca and English.

Copies seen: American Board of Commissioners.

- [Laws of the Seneca Nation. Passed January 28, 1854.]

Pp. 1-24, 8°. The only copy I have seen, that belonging to Major J. W. Powell, is minus the pages preceding p. 3. Pp. 3-15 are in Seneca, in the alphabet arranged by Rev. Asher Wright. Pp. 16-24 are in English, headed as above. The paper is signed by John Luke, president, and Zachariah L. Jameson, clerk.

- [—] Ho i'wi yòs'dos̄ hāñ | neh | Cha ga'ō hee d̄vs, | gee il̄ ni gā ya d̄oshā gee, | neh̄ | nan'do wañ'gaañ he'ni a'di wā noñ-dāñh̄. | The four gospels | in the | Seneca language. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1874.

Title verso blank 1 l. text, entirely in the Seneca, pp. 3-445, 16°.—Matthew, pp. 3-128.—Mark, pp. 129-209.—Luke, pp. 210-344.—John, pp. 345-445.

Copies seen: American Bible Society, National Museum, Pilling, Trumbull.

- [—] Ho i'wi yòs'dos̄ hāñ | neh | Cha ga'ō hee d̄vs, | gee il̄ ni gā ya d̄os' hā-

Wright (A.) — Continued.

gee, | neñ | nan'do wañ' gaañ he'ni a'di
wñ'noñ dññh. | The four gospels | in the
| Seneca language. |

New York: | American Bible Society,
| instituted in the year MDCCCXVI. |
1878.

Title verso blank 1 l. text, entirely in Seneca,
pp. 3-445, 16°.—Matthew, pp. 3-128.—Mark, pp.
129-209.—Luke, pp. 210-344.—John, pp. 345-445.

Copies seen: Congress, Pilling, Powell.

[—] Deg. 1[-2]. | He ni yñ' wññ syoñ
no'nñh jih, | tga wñ nñ' gwa oñ neñ ne
| ga ya' dos hi'yu neh.

Colophon: H. M. Morgan, Printer,
Gowanda, N. Y. [n. d.]

No title-page, heading as above; pp. 1-64, 16°,
consisting of two parts (Deg. 1, Deg. 2), each
with its own pagination of 32 pages and with a
second and continuous pagination on the inner
margins of the pages. Scripture tracts in the
Seneca language.

Deg. 1 contains: Ho' syo nñh ne Yu ãñ' ja
deñ [the creation], pp. 1-5.—Neñ nos hais' dah
[the serpent], pp. 6-10.—Ne dyu dye' ãñ dñ
no dyuñ [the first murderer], pp. 11-14.—Neñ
noñ gas' de' o wa nñt [the great rain], pp.
15-20.—Neñ neh de gañs' dñ' ãñ dññ go waañ
[the great tower], pp. 21-22.—Neñneh thō wñ' no
goñ Abraham [the call of Abraham], pp. 23-26.—
Ga ãñ nññ [hymn], p. 26.—Go wai' e wññ' dñ
ne ganon'da yññ dok [the destruction of the cities],
pp. 27-30.—Ga ãñ nññ [two hymns], pp. 31-32.

Deg. 2 contains: Neñ ne Joseph [the story of
Joseph], pp. 1-6 (33-38).—Neñ ho no' gñ dñ
ne Moses [the birth of Moses], pp. 7-9 (39-41).—
Neñ he' ni o' ye na' wññ qñ ne Moses [the acts
of Moses], pp. 10-14 (42-46).—Exodus, oi' wañ
xix (and xx) [a literal translation], pp. 14-21
(46-53).—Ga ãñ nññ [hymn], p. 21 (53).—Ga yañ'
dah ho dis' yo nññ [the making of the idol], pp.
22-25 (54-57).—Neñ ne manna [the manna], pp.
26-27 (58-59).—Deo' wa wñ' not gañ' wññ
na' wen ni' yuñ [the rebellion against God],
pp. 28-32 (60-64).

Copies seen: Powell.

— Deg. 1[-7]. | Gai' wa yññ dah goñ.
[n. d.]

No title-page, pp. 1-64, 16°, consisting of seven
parts (Deg. 1. to Deg. 7.), each with its own pagi-
nation and with a second and continuous pagina-
tion on the inner margins of the pages. Tracts
in the Seneca language.

Deg. 1, pp. 1-4, contains: He' na' o wa yeeñ
Na' wññ ni' yuñ.

Deg. 2, pp. 1-4 (5-8), contains: He na' ya guñ
ni goññ dñ' ak Ha' yañ da deñ Na' wññ ni' yuñ.

Deg. 3, pp. 1-4 (9-12), contains: Ni o'i oh'-
dñs yuñ' dññ no twais' li yu ne gañ' ni go ãññ-
gññ [the work of the Holy Spirit].

Deg. 4, pp. 1-4 (13-16), contains: Ga ãñ nññ
shoñ [three hymns].

Wright (A.) — Continued.

Deg. 5, pp. 1-16 (17-32), contains: Gai' wa-
neñ' ak shññ [sin].

Deg. 6, pp. 1-24 (33-56), contains: Gai' wi-
yus' dok gat hññh' goñ | sermon preached at the
opening of the Convention of the Indian
Churches, at Cattaraugus, Feb. 4, 1845].

A manuscript note in Major Powell's copy
states that "this sermon was translated by the
assistance of William Jones, deceased, and is
almost the only relic of his style of speaking
Seneca, which the old people regard as far more
correct than that of any of our present inter-
preters, who Anglicize their Indian too much
to suit the views of such as are not accustomed
to English modes of thought."

Deg. 7, pp. 1-8 (57-64), contains: Neñ tho ya-
deñ ne John [the 3d chapter of the Gospel of
John], pp. 1-6; Ga' ãñ nññ [three hymns, one
signed "J. P. Turkey" and two signed "J.
Dudley"], pp. 6-8.

Copies seen: American Board of Commis-
sioners, Powell.

[—] No i wi yus'dos hññ' né cha gá o he-
dñs', | Hé ni o yéññ hó ya dññ | ne Mat-
thew [Mark, Luke.] [n. d.]

No title-page; pp. 1-132, 8°. Gospels in the
Seneca language. Each of the three gospels
has the same caption, except that "Mark" and
"Luke" are severally substituted for Matthew.
They occupy, respectively, pp. 1-78, 79-128, and
129-132, the last, Luke, being incomplete. The
copy in the Am. Bible Society's library has ap-
parently been prepared as "copy" from which
to print another edition, proof reader's marks
being plentifully scattered over the margins.

Copies seen: American Bible Society, Pilling,
Powell.

Mr. N. H. Parker, of Versailles, N. Y., has
supplied me with the following sketch of this
author:

"He was born in Hanover, N. H., September
7, 1803, and graduated at Andover Theological
Seminary in 1831, going directly to the Senecas
on the Buffalo Reservation as a missionary, for
which he had been fitting himself, and imme-
diately entering upon his life-long work in the
field allotted to him. He remained with the
Senecas on the Buffalo Reservation until the
year 1845, when he removed with the Indians
to the Cattaraugus Reservation, where he re-
mained until his death, April 13, 1875.

"After entering upon his field of labor, he
became convinced that a knowledge of the
Seneca language would greatly aid him in his
work, and began its study with great zeal.
Being a good linguist, and having a thorough
knowledge of the classics, he soon spoke the
Seneca language with fluency. Having mas-
tered it, he commenced the translation of a part
of the book of Genesis and the epistle of James.
He also prepared two editions of hymns. Trans-
ferring the work of translation to the Catta-
raugus Reservation, he here completed the
work of translating the four gospels, issued a

Wright (A.)—Continued.

number of religious tracts, prepared a vocabulary of the Seneca language, and a part of the common laws of the State of New York, all of which were printed by the American Bible Society."

Wyandot. [Hymns in the Wyandot language.]

Manuscript, 24 ll. sm. 4°, in blank books. Title verso blank 1 l. Wyandot alphabet 1. 2, text ll. 3-24; the verso of 1. 5 and the rectos of ll. 6, 10-15, and 20-23 are blank. In the library of the Bureau of Ethnology.

Wyandot. [Vocabulary, grammar and sentences.]

Manuscript, 200 pp. 4°, in possession of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J. A note appended says: "These vocabularies of the Wyandot and Menomene languages appear to be in the handwriting of John Kinzie. They were sent to J. W. Gibbs, of New Haven, some years ago by Lieutenant Davies, of Fort Winnebago, since deceased. New Haven, September 12, 1846."

Wyandot:

General discussion.	See Keane (A. H.).
Gentes.	Morgan (L. H.).
Grammar.	Wyandot.
Grammatic comments.	Hale (H.).
Grammatic comments.	Stickney (B. F.).
Hymns.	Finley (J. B.).
Hymns.	Wyandot.
Lord's prayer.	Haldeman (S. S.).

Wyandot—Continued.

Numerals.	Haldeman (S. S.).
Numerals.	Parsons (J.).
Numerals.	Vallancey (C.).
Numerals.	Walker (W.).
Numerals.	Wilson (D.).
Proper names.	Powell (J. W.).
Proper names.	Treaties.
Relationships.	Morgan (L. H.).
Remarks.	Balbi (A.).
Sentences.	Slight (B.).
Vocabulary.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary.	Assall (F. W.).
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Barton (B. S.).
Vocabulary.	Campbell (J.).
Vocabulary.	Hale (H.).
Vocabulary.	Johnston (J.).
Vocabulary.	Latham (R. G.).
Vocabulary.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Parsons (S. H.).
Vocabulary.	Pilling (J. C.).
Vocabulary.	Schoolcraft (H. R.).
Vocabulary.	Stickney (B. F.).
Vocabulary.	Wilson (D.).
Vocabulary.	Wyandot.
Words.	Buschmann (J.C.E.).
Words.	Cass (L.).
Words.	Haldeman (S. S.).
Words.	Latham (R. G.).
Words.	McIntosh (J.).
Words.	Schomburgk (R. H.).
See, also, Huron	

Y.

Yale: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Yale College, New Haven, Conn.

[Yankiewitch (Feodor de Miriewo).]

Сравнительный | словарь | всѣхъ | языковъ | парѣй, | по азбучному порядку | расположенный. | часть первая[-четвертая] | A-D [C-Θ].

Въ Санктпетербургѣ, 1790[-1791].

Translation: Comparative | dictionary | of all | languages and dialects | in alphabetical order | arranged. | Part first[-fourth]. A-D [S-Th]. | At St. Petersburg.

4 vols. 4°.—Scattered throughout the work are words in Iroquois, Oneida, and Seneca.

"Pallas having published, in 1786 and 1789, the first part of the *Vocabularium Catharinæ* (a comparative vocabulary of 286 words in the languages of Europe and Asia), the material contained therein was published in the above edition in another form, and words of American languages added. The book did not come up to the expectations of the government, and was therefore not published, so that but few copies of it can be found."—*Ludewig*.

Copies seen: British Museum.

Yoedereanaye adagwha ne akonouhsakouh. See **Hill (J.)**.

Young (James). Gainoh | ne | Nenodowohga | Neuwahnuhdah. | By James Young. |

New-York. | Printed for the American Tract Society, | By D. Fanshaw. | 1829.

Second title: Indian Hymns | in the | Seneca Tongue. | By James Young. |

New-York. | Printed for the American Tract Society, | By D. Fanshaw. | 1829.

Seneca title verso l. 1 (p. 1), English title recto l. 2 (p. 1), text (double numbers, alternate pages Seneca and English) pp. 2-39, 2-39, 18°.

Appended to and commencing on verso of last leaf of Harris (T.S.) and Young (J.), *Christ Hagonthahninoh*, New York, 1829.

Copies seen: American Tract Society, Dunbar.

Youth's. The youth's | companion: | A juvenile monthly Magazine published for | the benefit of the Puget Sound Catholic Indian | Missions; and set to type, printed and in part | written by the pupils of the Tulalip, Wash. Ty. |

Youth's—Continued.

Indian Industrial Boarding Schools, under | the control of the Sisters of Charity. | Approved by the Rt. Rev. Bishop [Ægidius, of Nesqually]. | Vol. I. May, 1881. No. 1[—Vol. V. May, 1886. No. 60].

[Tulalip Indian Reservation, Snohomish Co. W. T.]

Edited by Rev. J. B. Boulet. Instead of being paged continuously, continued articles

Youth's—Continued.

have a separate pagination dividing the regular numbering. For instance, in No. 1, pp. 11-14, Lives of the saints, are numbered 1-4 and the article is continued in No. 2 on pp. 5-8, taking the place of pp. 41-44 of the regular numbering. Discontinued after May, 1886, on account of the protracted illness of the editor.

Lord's prayer in Huron, vol. 2, p. 106; in Seneca, vol. 3, p. 232; in Caughnawaga, vol. 3, p. 265.

Copies seen: Congress, Powell, Shea.

Z.**Zeisberger (Rev. David). Vocabularies |**

By Zeisberger. | From the | collection of manuscripts presented by Judge Lane | to Harvard University, | Nos. 1 and 2. | Printed for the "Alcove of American Native Languages" in Wellesley College Library, | by E. N. Horsford. |

Cambridge: | John Wilson and son. | University Press. | 1887.

Printed cover as above, inside title as above reverse blank 1 l. half title (Zeisberger's vocabulary No. 1) reverse blank 1 l. text pp. 1-13, half title (Zeisberger's vocabulary No. 2) reverse blank p. 15, text pp. 17-20, 4^o.

The vocabulary No. 1 consists of three parallel columns—German, Onondaga, and Delaware; No. 2, of four parallel columns—English, Maqua, Delaware, and Mahikan.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

— Zeisberger's | Indian dictionary | English, German, Iroquois—the Onondaga | and Algonquin—the Delaware | Printed from the | Original Manuscript | in | Harvard College library. | This edition has been published for the "Alcove of American Native Languages" in | Wellesley College Library. |

Cambridge | John Wilson and son | University Press | 1887

Title verso blank 1 l. preface pp. iii-v, text pp. 1-236, sm. 4^o. English, German, Onondaga, and Delaware in parallel columns. The preface is signed "Eben Norton Horsford. Cambridge, 1887." Therein Dr. Horsford says: "It was no part of my purpose to edit such a work.

* * * I have not ventured upon the task of altering, or restoring, or filling out in any instance. * * * Every period and comma and accent have been transferred without question to the printed page. When there was a blank, and uniformity required a period or a comma, the blank has been respected. Where a comma should have been replaced by a period, or *vice*

Zeisberger (D.)—Continued.

versa, the discovery has been left to the student as much as if he had the original manuscript before him. * * * My aim has been to preserve the Dictionary of the venerated Moravian missionary precisely as he left it."

Copies seen: Congress, Pilling.

Some copies were printed on larger and better paper. On the title-page of these the two lines preceding the imprint and beginning "This edition" are omitted. (Pilling, Powell.)

— Essay of an Onondaga grammar, or a short introduction to learn the Onondaga *al.* Maqua tongue. By Rev. David Zeisberger. Contributed by John W. Jordan.

In Pennsylvania Mag. of Hist. and Biog. vol. 11, pp. 442-453, vol. 12, pp. 65-75, 233-239, 325-340, Philadelphia, 1888, 8^o.

In a prefatory note Mr. Jordan says: "We are indebted to the courtesy of the Rt. Rev. Edmund de Schweinitz, S. T. D., for the use of the manuscript and English translation, by Bishop John Ettwein, which we have transcribed to these pages, the original title of which we have also retained."

Issued separately as follows:

— Essay | of an | Onondaga grammar, | or | a short introduction to learn the | Onondaga *al.* Maqua Tongue. | By | Rev. David Zeisberger. | Reprinted from | "The Pennsylvania Magazine of History and Biography." |

Philadelphia: | 1888.

Printed cover as above, title as above verso printers 1 l. text pp. 1-45, 8^o.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

The manuscript, same title, 67 pp. 4^o, is preserved in the Moravian archives at Bethlehem, Pa. (*)

— Deutsch | und | Onondagaische | Woerter-Buch | In sieben Bänder | von | David Zeisberger. | Erster[—siebenter] Band.

Zeisberger (D.)—Continued.

Manuscript, 7 vols. sm. 4°, containing in all 2,367 pp. written on both sides, but only one-half of each page written upon; the intention probably was to fill the empty halves with an English transcript, the first 6 pp. of vol. 1 being carried out on this plan. The manuscript is nicely prepared and is well preserved. There is no date to the volumes within, but fastened on the outside of each volume is a label dated 1776.

"This is one of the most important of his works, which he began early in life, and upon which he bestowed the greatest care and the most persevering diligence, calling in the aid of Iroquois sachems, who rendered him valuable assistance."—*De Schweinitz*.

According to this writer there is also in the possession of the United Brethren at Bethlehem a manuscript which he describes as "a shorter work of the same character as the above."

— Onondagaische Grammatica | von | David Zeisberger | A Grammar of the Onondago | language, by David Zeisberg [*sic*] | with an English Translation | by Peter S. Du Ponceau.

Manuscript; title verso blank 1 l. another leaf, recto blank, verso text, the opposite page to which is paged 1, pp. 1-176, sm. 4°; dated on the outside 1776. Double columns.

— Onondagaische Grammatica | von David Zeisberger.

Manuscript; title verso blank 1 l. text pp. 1-87, sm. 4°. Dated outside 1776.

The above manuscripts were seen by me during the autumn of 1887 at the library of the Pennsylvania Historical Society, where they were temporarily deposited by the Society of United Brethren of Bethlehem, Pa.

— Kurze Einleitung in die Principia der Sprache der 6 Nationen. (*)

Manuscript; pp. 1-24, 8°.

— Die Geschichte der Tage des Menschensohns von seinem Leiden an bis zu seiner Himelfarth übersetzt in die Sprache der 6 Nationen. Erster Versuch 1767. (*)

Zeisberger (D.)—Continued.

Manuscript, pp. 1-208, 8°. This title and the one immediately preceding it were furnished me by Mr. A. Glitsch, of the Unitats-Bibliothek, Herrnhut, Saxony, where the manuscripts are preserved.

— Wörterverzeichnis von der | Onondagoische Sprache | von David Zeisberger. (*)

Manuscript, 2 ll. folio, in the Lenox Library, New York city. Four pages written in double columns. About 350 words, German and Onondaga. Apparently written about the year 1800, or a little earlier; handwriting very plain.

Title from Mr. Wilberforce Eames.

"The Rev. David Zeisberger was born at Zauchtenthal, in Moravia, April 11, 1721, and died at Goshen, in Ohio, November 17, 1808, aged 87 years. He first came to America about 1739; began the study of the Indian languages in 1745, and about 1750 commenced his missionary labors among the Indians, which he continued until his death. He traversed Massachusetts and Connecticut, New York, Pennsylvania, and Ohio, entered Michigan and Canada, preaching to many nations in many tongues. He brought the Gospel to the Mohicans and Wampanoags, to the Nanticokes and Shawanese, to the Chippewas, Ottawas, and Wyandots, to the Unamis, Unalachtgos, and Monseys of the Delaware race, to the Onondagas, Cayugas, and Senecas of the Six Nations. Speaking the Delaware language fluently, as well as the Mohawk and Onondaga dialects of the Iroquois; familiar with the Cayuga and other tongues; an adopted sachem of the Six Nations; naturalized among the Monseys by a formal act of the tribe; swaying for a number of years the Grand Council of the Delawares; at one time the keeper of the archives of the Iroquois Confederacy; versed in the customs of the aborigines, adapting himself to their mode of thought, and, by long habit, a native in many of his own ways, no Protestant missionary, and but few men of any other calling, ever exercised more real influence and was more sincerely honored among the Indians."—*De Schweinitz*.

ADDENDA.

Baker (Theodor). Über die Musik | der | nordamerikanischen Wilden. | Eine Abhandlung | zur | Erlangung der Doctorwürde | an der | Universität Leipzig | von | Theodor Baker. | Leipzig, | Druck von Breitkopf & Härtel. | 1882. (*)

Title 1 l. Vorbemerkung, pp. iii-iv, contents and errata 1 l. pp. 1-82, Vita 1 l. 2 plates, 8°.—Songs in various American languages, among them the Irokesen, pp. 59-63, and of the Cherokee, p. 74.

Title from Mr. Wilberforce Eames from copy in the Lenox Library.

Beauchamp (Rev. William Martin). Onondaga Indian names of plants.

In Torrey Botanical Club, bulletin, vol. 15, pp. 262-266, New York, 1888, 8°. (Geological Survey.)

Read before the Botanical Club of the American Association for the Advancement of Science at Cleveland, Ohio, August 16, 1888. Mr. Beauchamp acknowledges his indebtedness to Mr. Albert Cusick for both words and meanings.

— Onondaga customs.

In Journal of American Folk-Lore, vol. 1, pp. 195-203, Boston and New York, 1888, 8°. (Bureau of Ethnology, Pilling.)

Onondaga words passim.

Boudinot (Elias).

See titles on pp. 16, 171-174.

I have been at some pains to procure reliable data with which to construct an appropriate biographic sketch of this native author, who was so closely identified with all the early literary work among the Cherokees and so long connected with the Rev. S. A. Worcester in his various translations. I regret to say that my efforts have not met with success, although I had a positive promise from his son, Wm. P. Boudinot, a Cherokee delegate at Washington, D. C., to furnish me with the desired information. Under the circumstances I avail myself of the best printed account known to me, by making the following extract from an article by Mr. Geo. E. Foster, entitled "Journalism among the Cherokees," which appeared in the Magazine of American History, vol. 18, pp. 65-70.

Boudinot (Elias)—Continued.

"But if the newspaper [*Cherokee Phoenix*] died ingloriously, far more so was the fate of its editor, Elias Boudinot. In his early day he was a very promising lad, who attracted the attention of some missionaries. His name was Weite, but he was given the name of Elias Boudinot, after the governor of New Jersey and the president of the American Bible Society, for it was the custom for a Cherokee youth to be given an English name when he entered an English school. Elias Boudinot was one of those placed in the mission school at Cornwall, Connecticut. He was good-looking and pleasing in manners, and was welcomed into the homes of many of the good families in that quiet village. Among the maidens of the place was Hattie Gold, "the village pet," who was given somewhat to romantic ideas. The young Indian, so the story goes, was frequently received at her father's house, and, unthought of by the parents, a mutual attachment sprang up, which ripened into love. It was not long before the little town of Cornwall was stirred to a fever heat by the announcement that Hattie had plighted troth with Boudinot. Her parents were fiery in their opposition, but tears or entreaties were of no avail, and the words were spoken that linked their fortunes for life. Taking his bride to Georgia, Boudinot dwelt among his tribe, conspicuous as a scholar and one favored by the Great Spirit. His life was a busy one, as he aided the missionaries in their work, translating portions of the scripture, tracts, and hymns. During the administration of Andrew Jackson he took a prominent part in administering the affairs of the Cherokees, and, especially toward the last, took a leading part in making arrangements for his people to emigrate from the land they loved so well. Precious to these sons of the forest were their homes, and the burial-places of their fathers. While a few favored the treaty of 1835, the majority did not. It is a matter of historical record that the Ridges, Boudinot, Bell, Rogers, and others who signed the treaty very suddenly changed their minds in respect to the policy of a removal. They had been as forward as any of the opposite party in protesting against the acts of Georgia, and as much opposed to making any treaty or sale of their country up to the time of the mission of Scher-

Boudinot (Elias)—Continued.

merhorn as any in the nation. Suspected of treachery, bribery, and corruption, the opposition was so fiercely aroused, that on June 22, 1839, these men were cruelly assassinated. Mr. Boudinot was decoyed from the house he was erecting a short distance from his residence, and set upon with knives and hatchets. He survived his wounds just long enough for his wife and friends to reach him, though he was insensible."

Buck (John). See Hewitt (J. N. B.).

Catlin (George). Illustrations | of the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians: | with | letters and notes | written during eight years of travel and adventure among the | wildest and most remarkable tribes now existing. | With three hundred and sixty engravings, | from the | Author's Original Paintings. | By Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. I [-II]. | Ninth edition. |

London: | Henry G. Bohn, York street, Covent garden. | 1857. (*)

2 vols. 8°, maps. Comparative vocabulary of the Mandan, Blackfoot, Riccaree, Sioux, and Tuscarora, vol. 2, pp. 262-265.

Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the Lenox Library.

Charlevoix (Pierre François Xavier de). Histoire | et | description generale | de la | Nouvelle France, | avec | le journal historique | d'un Voyage fait par ordre du Roi | dans l'Amérique Septentrionale. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie | de Jesus. | Tome premier [-sixième]. | [Printer's ornament.] |

A Paris, | Chez Didot, Libraire, Quai des Augustins, | à la Bible d'or. | M DCC XLIV [1744]. | Avec Approbation & Privilège du Roy. (*)

6 vols. 12°. Vols. 5 and 6 have title-pages as follows:

Journal | d'un | voyage | fait par ordre du roi | dans | l'Amérique | septentrionale; | Addressé à Madame la Duchesse | de Lesdiguières. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie | de Jesus. | Tome cinquième [-sixième]. | [Ornament.] |

A Paris, | Chez Didot, Libraire, Quai des Augustins, | à la Bible d'or. | M DCC XLIV [1744]. | Avec Approbation & Privilège du Roy.

Caractère de la langue huronne, vol. 5, p. 289.—Caractère de la langue algonquine, vol. 5, pp. 289-290.—Particularités de la langue huronne, vol. 5, pp. 290-291.—Particularités de la langue algonquine, vol. 5, pp. 291-292.

Title from Mr. Chas. H. Hull, from a copy in the library of Cornell University.

Chateaubriand (Vicomte François Auguste de). Chateaubriand illustré | Voyages | en Italie et en Amérique | Lagny—Imprimerie de Vialat et Cie. [1850?] (*)

No title-page, illustrated heading only; pp. 1-112, folio. Imprint at bottom of p. 1.—Langues indiennes, pp. 72-75.

Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the Lenox Library.

Donck (Adriaen van der). Beschryvinge | Van | Nieuw-Nederlant, | (Ghelijck het tegenwoordigh in Staet is) | Begrijpende de Nature, Aert, gelegentheyt en vrucht- | baerheyt van het selve Lant; mitsgaders de proffijtelijcke en- | de gewenste toevallen, die aldaer tot onderhout der Menschen, (soo | nyt haer selven als van buyten ingebracht) gevonden worden. | Als Mede | Demaniere en onghemeyne eygenschappen | vande Wilden ofte Naturellen vanden Lande. | Ende | Een bysonder verhael vanden wonderlijcken Aert | ende het Weesen der Bevers, | Daer Noch By Gevoeght Is | Een Discours over de gelegentheyt van Nieuw Nederlandt, | tusschen een Nederlandts Patriot, ende een | Nieuw Nederlander. | Beschreven door | Adriaen vander Donck, | Beyder Rechten Doctoer, die teghenwoor- | digh noch in Nieuw Nederlant is. | [Design.] |

t'Aemsteldam, | By Evert Nieuwenhof, Boeck-verkooper, woonende op 't | Ruslandt in 't Schrijf-boeck, Anno 1655. (*)

4 p. ll. pp. 1-100, register 3 pp. sm. 4°.—Comments on the Manhattan, Minqua, Savanoos, and Wappanoos, p. 67.

Title from Mr. W. Eames, from copy in the Lenox Library.

On page 56 of this catalogue there is given another title of the 1655 edition of this work. Since that page was put in type Mr. Wilberforce Eames, of the Lenox Library, and the present editor of Sabin's Dictionary, has called my attention to the fact that my title does not agree with that in the Lenox Library copy, nor with that given by any previous cataloguer. So far as I could judge, the title-page of the Congress copy was genuine; but that the point might be decided, I had a photograph made of it for Mr. Eames's inspection. His opinion of it is as follows: "After a careful examination of the Congress title to Donck, with the date 1655, as shown in your photograph, and a comparison with the Lenox originals of both editions, I have come to the conclusion that it is a modern production, either of penwork or of lithograph from penwork. Evidence of this is found in the variation between similar letters

Donck (Adriaen van der)—Continued.

in the same lines, and in a very marked degree in the rudeness of the vignette. These differences do not appear in the authentic titles of 1655 and 1656, in both of which the vignettes are identical. It is my opinion, therefore, that this title is a fac-simile copied from the edition of 1656, with which title it appears to agree, as far as it goes, line for line, word for word, and letter for letter, nearly. The only differences I notice are in the spelling of the word 'Doctour,' the omission of the two lines, 'Den tweeden Druck,' and 'Met Privilegie voor 15 Jaren,' and the alteration of the date."

Upon receipt of this I secured permission of the authorities of the Lenox Library, and of the Library of Congress, to have fac-similes made of the respective title-pages, and they are included in the body of this work.

Duret (Claude). *Thresor de l'histoire des langves de cest Vnivers. Contenant les Origines, Beautés, Perfections, Decadences, Mutations, Changemens, Conuersions, & Ruines des langues Hebraique, Chananéenne, [&c. four columns containing the names of 56 languages, ending with] Indienne des Terres neuues, &c. Les Langues des Animaux & Oiseaux. Par M. Claude Dvret Bourbonnois, President [&c. two lines.] [Design.]*

Imprime a Coligny, Par Matth. Berfon, | Pour société Caldoriene cIo. Ioc. xiii [1613]. | Avec Priuilege du Roy Tres-Chrestien.

Title verso blank 1 l. 15 other p. ll. pp. 1-1030. large 8°.—Numerals 1-10 de l'ancien [Huron] et nouveau langage de Canada (from Lescarbot), p. 955.

Copies seen: British Museum.

— *Thresor de l'histoire des langves de cest vnivers, Contenant les Origines, Beautez, Perfections, Decadences, Mutations, Changements, Conuersions, & Ruines des Langues Hebraique, Chananéenne, [&c. four columns containing the names of 56 languages, ending with] Indienne des Terres neufues, &c. Les langues des Animaux & Oiseaux. Par M. Claude Dvret Bovrbonnois, President a Movlins. Nous auons adiousté Devx Indices: L'vn des Chapitres: L'autre des principales matieres de tout ce Thresor. Seconde edition. [Design.]*

A Yverdon, | De l'Imprimerie de la Societé Helvetiale Caldoresqui. | M. DC. XIX [1619].

Duret (Claude)—Continued.

16 p. ll. pp. 1-1030, 4°.—Numerals 1-10 of Canada, ancient [Huron] and modern (from Lescarbot), p. 955.

Copies seen: British Museum, Congress.

Foster (George Everett). *Journalism among the Cherokee Indians.*

In *Magazine of Am. Hist.* vol. 18, pp. 65-70, New York, [1887], 8°.

Relates principally to the periodicals *Cherokee Phoenix*, *Cherokee Messenger*, and *Cherokee Advocate*, including interesting details concerning Se-quo-yah and his alphabet, Elias Boudinot, "the first aboriginal editor on this continent," etc. Speaking of the *Cherokee Advocate*, Mr. Foster says: "Perhaps one of the most remarkable features of the *Advocate* was the publication from week to week, in the Se-quo-yah alphabet, of chapters from Bunyan's *Pilgrim's Progress*, which was prepared also in book form." I have seen no copy of this work, nor any other mention of it. The article closes with the following statement: "A small paper was recently started at Dwight for the purpose of furnishing religious reading, printed in both English and Se-quo-yah's alphabet."

Gahuni (—). [Cherokee sacred formulas, Bible texts, &c.]

Manuscript, Cherokee characters: a long folio blank book of 140 pages, nearly filled. Obtained by Mr. James Mooney on the East Cherokee reservation in North Carolina in the autumn of 1888, and now in the library of the Bureau of Ethnology.

Gahuni, who died about 1860, was at once a preacher and conjuror, and was evidently a man of superior intelligence. There are but a few of the sacred formulas, but these few are carefully written, with explicit directions as to ceremonies and application. The manuscript is exceptionally neat in appearance. After his death the book fell into the hands of his children, who have added a good deal of scribbling. One of them, who speaks English, has inserted several pages of an English-Cherokee vocabulary, in which the English word, written in English script, is followed by the corresponding Cherokee word, together with an approximation of the English sound, both written in Cherokee characters. The book was obtained from Gahuni's widow.

Gansworth (John). See **Hewitt** (J. N. B.).**Gatigwanasti** [Belt]. [Cherokee sacred formulas, relating to medicine, war, hunting, fishing, ball play, life conjuring, love, self protection, &c.]

Manuscript, Cherokee characters: a quarto ledger of 118 numbered and 4 unnumbered pages, completely filled, together with 65 foolscap pages on separate sheets. Obtained by Mr. James Mooney on the East Cherokee res-

Gatigwanasti [Belt]—Continued.

ervation in the autumn of 1888, and now in the library of the Bureau of Ethnology.

Gatigwanasti, also known as Wilnoti, the author of this valuable collection, was one of their most noted doctors and conjurors. He died in the spring of 1887; the manuscript was obtained from his son. The formulas are well written in bold characters.

Grasserie (Raoul de la). *Études | de | grammaire comparée | Des | divisions de la linguistique | par | Raoul de la Grasserie | Docteur en Droit | Juge au tribunal de Rennes, | Membre de la Société de Linguistique de Paris. |*

Paris | Maisonneuve et Ch. Leclerc, éditeurs | 25, quai Voltaire, 25. | 1888.

Printed cover as above, dedication verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. text pp. 1-164, 8°.—A section entitled "Morphologie lexicologique," pp. 87-108, contains a few words in Nahuatl, p. 91; Dacotah, pp. 91-92; Cri, p. 92; Chippeway, p. 93; Abénaqui, p. 93; Cherokee, pp. 105-106; Lenapé, p. 107; Esquimaud, p. 108.

Copies seen: Gatschet.

— *Études | de | grammaire comparée | De la catégorie du temps | par | Raoul de la Grasserie | Docteur en Droit | Juge au tribunal de Rennes, | Membre de la Société de Linguistique de Paris. |*

Paris | Maisonneuve et Ch. Leclerc, éditeurs | 25, quai Voltaire, 25. | 1888.

Printed cover as above, dedication verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. text pp. 1-195, 1 p. additions and corrections, 8°.—The author makes use of many North American languages—Aleut, Algonkin, Creek, Dakota, Eskimo, Iroquois, Maya, Nahuatl, Sahaptin, *et al.*; but the material pertaining to any one of them is meager and scattered.

Copies seen: Gatschet.

Hale (Horatio). The development of language. By Horatio Hale.

In Canadian Institute, Proc. third series, vol. 6, pp. 92-134, Toronto, 1888, 8°.

General remarks concerning the Iroquois language, pp. 125-126.—Iroquois terms expressive of abstractions, p. 129.

For separate issue see p. 76 of this bibliography.

— Huron folk-lore. I.—Cosmogonic myths. The good and evil minds.

In Journal of American Folk-Lore, vol. 1, pp. 177-183, Boston and New York, 1888, 8°. (Bureau of Ethnology, Pilling.)

Derivation of the names Wendat and Huron, p. 177.—Remarks concerning the Huron language, with a few words thereof, p. 178.—Meanings of two Huron words, p. 181.

Hewitt (John Napoleon Brinton). The meaning of Ēñ-kwě-hěñ'-wě in the Iroquoian languages.

Hewitt (J. N. B.)—Continued.

In The American Anthropologist, vol. 1, pp. 323-324, Washington, 1888, 8°. (Pilling, Powell.)

For a note by Mr. Hewitt on Iroquois verbs, see p. 340 of the same volume.

— [Linguistic material in the Cayuga language. 1888.]

Manuscripts in the library of the Bureau of Ethnology: six myths, as detailed below, dictated by Mr. James Jamieson, of the Grand River Reserve, Canada, in September and October, 1888. An interlinear literal English translation has been made by Mr. Hewitt, and notes on and a free translation of the whole are in progress.

1. Forked Mountain, a tale of the Cayugas, 46 foolscap pp.

2. Our grandmother—i. e., the moon, 4 foolscap pp.

3. Iip, a mythic spirit or demon of lechery, 5 foolscap pp.

4. The great serpent, its ravages and how it was killed, 4 foolscap pp.

5. Thunder conducts a woman to the upper side of the sky, where dwell the dead, 4 foolscap pp.

6. The origin of the bodily aches and pains of mankind, and the cause of the sharp-voiced thunder, 9 foolscap pp.

— [Linguistic material in the Onondaga language. 1888.]

Manuscripts in the library of the Bureau of Ethnology: three myths, as detailed below, collected from Mr. John Buck, Six Nations Council Fire-keeper, Grand River, Canada, in October, 1838. An interlinear literal translation of each, in English, has already been made by Mr. Hewitt, and a free translation will be added.

1. The tree of language, 4 foolscap pp.

2. Creation, 45 foolscap pp.

3. The formation of the League of the Iroquois, and the record of the wampum strings and belts relating to the acts and principles of the Confederacy, with many of the laws, precepts, rites, and ceremonies of the League, comprising the greater part of the so-called Book of Rites, 71 foolscap pp.

— [Linguistic material in the Tuscarora language. 1888.]

Manuscripts in the library of the Bureau of Ethnology: fifty-five legends (detailed below), most of them dictated by Mr. Joseph Williams, of the Tuscarora Reserve, N. Y., in August and September, 1888. Literal and free English translations by Mr. Hewitt are being made.

1. The origin of the "Great Medicine," squashes, and corn, 3 pp.

2. The virgin or maid who, conceived by one of the great serpents, metamorphosed into the form of a beautiful young man, and who afterward gave birth to a son, sired by one of the sons of thunder, 7 pp.

3. How one of the great serpents was killed, 6 pp.

Hewitt (J. N. B.)—Continued.

4. Tobacco, and the skull he had, 7 pp.
5. He-holds-sky, 3 pp.
6. A society of wizards destroyed, 5 pp.
7. A legend probably of the grizzly bear, 6 pp.
8. Death, in the form of a man, vanquishes and kills a stone giant, and then himself gets into trouble, 7 pp.
9. The great bird and the hunter, the latter being transported to a point far above the clouds, 10 pp.
10. A mythologic monster and the hunters, 8 pp.
11. The giant plays foot-ball and bets his life on the result, 4 pp.
12. Stone giants, 19 pp.
13. A great serpent, in the form of a woman, espouses a hunter, 12 pp.
14. A giant who stealthily killed his human allies, 4 pp.
15. How a stone giant was made, 5 pp.
16. The enchanted finger, 4 pp.
17. The mysterious insect, 6 pp.
18. How to see ghosts, 2 pp.
19. The seventh son and the vampire doll, 5 pp.
20. To produce flashes of light as a witch or wizard, 2 pp.
21. A man eats with the thunders, 4 pp.
22. The flying heads, 3 pp.
23. A mythologic bird, 5 pp.
24. Live-House and his deeds, 2 pp.
25. School of witchcraft, to test the enchanting power of novices in the art, 4 pp.
26. Fire: why and how new must be made, 2 pp.
27. Cats: beliefs about, 2 pp.
28. Legend of A-tu-ta'-ho', 7 pp.
29. A mythologic being (by Miss Lucinda Thompson), 4 pp.
30. A boy cast away by his uncle and then nursed by a bear (by Miss Thompson), 9 pp.
31. The great medicine, 3 pp.
32. The great pain destroyer and relief for consumption, 3 pp.
33. Medicine used in cases of accouchement, 1 p.
34. Tha-rě-hya-wā'-kě (by John Gansworth), 6 pp.
35. Dwarf man (by Mr. Gansworth), 3 pp.
36. The young man and the giant (by Miss Thompson), 9 pp.
37. Love philter, 3 pp.
38. The rabbit, and the people who were displeased with their home, 7 pp.
39. Williams is visited by a wizard whom he recognizes, 2 pp.
40. Williams's dog bewitched after saving his master's life, 2 pp.
41. Williams outcharms a great Tuskarora witch, 3 pp.
42. A stone giant put to flight by a young warrior, 4 pp.
43. The owl takes away a man's wife, 13 pp.
44. A man and his wife entertain a dwarf man, 2 pp.

Hewitt (J. N. B.)—Continued.

45. The man who always offered to the animals what he first killed in any of his hunting expeditions, 14 pp.
46. The "labors" of the orphan (by Miss Thompson), 8 pp.
47. The carnivorous ghost (by Miss Thompson), 10 pp.
48. Duel between a lame dog and a fox, 6 pp.
49. How a woman became a great serpent, 4 pp.
50. Beliefs relating to the age of puberty, 2 pp.
51. The seventh son (2d legend), 32 pp.
52. A creation myth, 51 pp.
53. A man, a coon, and the kingdom of rattlesnakes, 10 pp.
54. An oriental tree of language, 3 pp.
55. A company of wizards exhibit their powers of enchantment, 6 pp.

Inâli [=Black-fox]. [Cherokee letters, muster-rolls, memoranda, etc.]

Manuscript, consisting of original letters in the Cherokee alphabet, written by or to Inâli (Black-fox) during a period of thirty years. They cover a wide range of subjects connected with the daily life and official interests of the Cherokees. Many of the letters were written to friends at home by Cherokees in the Confederate service during the late war, and contain accounts of operations in east Tennessee. There are also muster-rolls of the Cherokee troops, memoranda of issues of clothing, Sunday-school rolls, etc.

— [Cherokee religious texts.]

Manuscript, Cherokee characters: a small quarto of 140 pages about half filled, consisting of Bible extracts, hymns, etc.

— [Cherokee sacred formulas.]

Manuscript of about 25 loose foolscap pages, written in Cherokee characters. The formulas relate to medicine, love, hunting, etc.

— [Council records of the Cherokee settlement of Paint Town, North Carolina.]

Manuscript, Cherokee characters: a blank octavo ledger of 210 pages, only partially filled, and covering a period of about five years from 1857 to the beginning of the late war, when the old townhouse was abandoned. They deal with arrangements for dances, regulations of working companies, punishments for minor offenses, &c., and were written in the Cherokee characters by Inâli, secretary of the council. A few papers of similar character, but more modern date, are added from the same collection.

These manuscripts, now in the library of the Bureau of Ethnology, were obtained by Mr. James Mooney on the East Cherokee reservation in the autumn of 1888.

Inâli, who died at an advanced age about 1885, was a prominent man among his people and endowed with literary tastes, and during his long life filled the various offices of keeper

Inâli [= Black-fox]—Continued.

of the council records, preacher, Sunday-school leader, officer of Cherokee troops in the Confederate service, doctor, and conjuror, apparently returning in his old age to the Indian faith of his forefathers. The manuscripts were found in possession of his daughter.

Indian. The Indian. | [Two lines quotation and price of paper.] | Vol. I. Hagersville [Ontario], Wednesday, December 30, 1885. No. 1 [—December 29, 1886. No. 24].

A twelve-page sheet, 11 by 14 inches in size, edited by Chief Kah-ke-wa-quo-na-by, M. D. (Dr. P. E. Jones), secretary Grand General Indian Council. This paper was in existence only one year, the receipts not defraying its expense.

Teyerihwahkwatha. Mohawk. [A hymn in the Mohawk language], vol. 1 (No. 3), p. 31, February 17, 1886. Four stanzas, headed as above.

Teyerihwahkwatha. [Another hymn in the Mohawk language], vol. 1 (No. 4), p. 44, March 3, 1886. Four stanzas, headed as above.

Copies seen: Pilling.

Jamieson (James). See **Hewitt** (J. N. B.)

Jones (Dr. Peter E.), *editor*. See **Indian**.

Laet (Johannes de). Ioannis de Laet | Antwerpiani | notæ | ad | dissertationem | Hugonis Grotii | De Origine Gentium Americanarum: | et | observationes | aliquot ad meliorem indaginem difficultinæ | illius Quæstionis. | [Design.] | Amstelodami, | Apud Lvdovicvm Elzivirivm. | cIdIæc XLIII [1643].

Title verso blank 1 l. preface pp. 3-6, text (page for page as in Amsterdam edition titled on p. 96), pp. 7-223, 16°.—Linguistics as in the edition just mentioned.

Copies seen: Congress.

Lafitau (Père Joseph François). De | zeden | der | wilden | van | Amerika. | Zynde | Een nieuwe uitvoerige en zeer kurieuse Beschryving van derzelver Oor- | sprong, Godsdiens, manier van Oorlogen, Huwelyken, Opvoe- | ding, Oeffeningen, Feesten, Danzeryen, Begravenissen, | en andere zeldzame gewoonten; | tegen | De Zeden der oudste Volkeren vergeleken, en met getuigenissen uit de oudste | Grieksche en andere Schryveren getoetst en bevestigd. | Door den zeergeleerden | J. F. La Fiteau, | Jesuit en Zendeling in America, in't Fransch beschreven. | En nu in zuiver Nederduits vertaalt. | Eerste [-II] deel. | [Ornament.] |

Te Amsteldam, | By H. W. van Welbergen. | En P. H. Charlois. 1751. |

Lafitau (Père J. F.)—Continued.

Bericht aan de boekbinder. | De Platen van dit Boek moeten niet gestrookt, maar in het Werk geplakt | worden, op dat ze zo veel na voren komen als doenlyk is. | (*)

2 vols. in one: 2 p. ll. pp. 1-36, 9 ll. pp. 1-300; 1 l. pp. 301-560 (wrongly numbered 555), map and plates, folio. This edition appears to be a reissue of the 1731 edition, with a new title-page prefixed.

Title and note from Mr. Wilberforce Eames, from a copy in the Lenox Library.

Laverlochère (Père Jean Nicolas).

See title on p. 105.

Rev. Jean Nicolas Laverlochère was born in France. He began to work among the Indians in the year 1845. In 1847 he went for the first time to James's Bay, and visited the Indians of the Moose and Albany forts. In 1851, on his way back from Moose Factory, he was struck with palsy, and had to be carried to the mission of Lake Temiskamingue. He died there in 1855.

He had translated into the Muskegon dialect the catechism and some prayers, but never had anything printed. His manuscripts were left to his successor and companion, the Rev. André Garin.

Lowrey (George).

See title on p. 111.

Maj. George Lowrey was born at Tahskeege, on the Tennessee River, near Tellico Blockhouse, about the year 1770, and died in October, 1852. He was one of the Cherokee delegation, headed by the distinguished John Watts, who visited President Washington at Philadelphia in 1791 or 1792. He was one of the captains of light horse companies that were appointed to enforce the laws of the nation in 1808 and 1810. He was a member of the national committee, organized in 1814. He was one of the delegation who negotiated the treaty of 1819 at Washington City. He was a member of the convention that framed the constitution of the nation in 1827; and also that of 1839. He was elected assistant principal chief under the constitution in 1823; which office he filled many years. At the time of his death he was a member of the executive council.

He always took a lively interest in the translation of the scriptures into the Cherokee language, in which work he rendered important aid. One of his written addresses on temperance has been for several years [prior to 1852] in circulation as a tract in the Cherokee language.—*Worcester*.

McIntosh (John). The | discovery of America | by | Christopher Columbus; | and the | origin | of the | North American Indians. | By J. Mackintosh [*sic*]. | Toronto: | printed by W. J. Coates, King street. | 1836. (*)

McIntosh (John)—Continued.

Pp. 1-152, 8°.—Particularities of the Indian languages, pp. 43-47.

Title furnished by Mr. Charles H. Hull from copy in the library of Cornell University.

Mooney (James). Myths of the Cherokees.

In *Journal of American Folk-Lore*, vol. 1, pp. 97-108, Boston and New York, 1888, 8°.

Cherokee terms, with meanings, passim.

Issued separately, as follows:

— **Myths of the Cherokees.** | By | James Mooney. | Reprinted from the *Journal of American Folk-Lore*, No. 2, July-Sept., 1888. |

Cambridge: | Printed at the Riverside Press. | 1888.

Title on cover as above, pp. 97-108, 8°.

Copies seen: Pilling.

— **[Cherokee personal names.]**

Manuscript, filling pages 94-204 of a quarto blank book, in the library of the Bureau of Ethnology; an alphabetical list of about 400 personal names, being all the Cherokee names now in use among the East Cherokees, together with others from old treaties and records. All those names which can be explained are analyzed, and the first person present of the principal verb is given in each instance.

Collected on the East Cherokee reservation, North Carolina, during the summer of 1888.

— **[Cherokee plant names, analyzed and scientifically classified, with uses.]**

Manuscript, filling a quarto blank book of 204 pp.; a list of about 400 species used by the East Cherokees for medical, food, or other purposes, with their various uses described and the Cherokee names analyzed. The first person present of the principal verb from which the name is derived is also given in each case. Obtained on the East Cherokee reservation in North Carolina in 1887-1888, and now in the library of the Bureau of Ethnology. It contains also drawings of 35 medical plants made by an Indian doctor.

The plants have been identified and their scientific names added by Prof. L. F. Ward, of the United States Geological Survey.

— **[Cherokee sacred formulas transliterated.]**

Manuscript, pp. 1-200 of a quarto blank book, in the library of the Bureau of Ethnology, being transliterations of sacred formulas written in the Cherokee text in the "Kanâheta Ani Tsalagi Eti" — the following work:

— **Transliteration:** Hia | Kanâheta Ani Tsalagi Eti | tsanehei uninâhelûhi | ugû'wa'li | ditanû'wû, yû'wehi, ganâhilû'ta, atsu'tiyi, danawû, anetsâ, | didalatli'ti, adadûlsûsti unûlsgisti | ûle wuwaktû'i | Nû'dâ tsuwatlisanûhi

Mooney (J.)—Continued.

ûle tsuwasisanûhi | digayaleta unûsû tsuna'welanûhi | A'yû'ini, Tsiskwa, Gatigwanasti, Gahuni, Ahwanita, Takwatihî, Inâli, | Yânûgûlegi ûle wunû'k-tû'i. | Tiskwani tsuneltanûhi: Wili Westi tsutlilastanûhi. | Elawâtihî, Galyalena. | 1888.

Free translation: Ancient Cherokee formulas handed down from the past, concerning medicine, love, hunting, fishing, war, the ball play, life conjuring, self-protection, dances, etc. Collected and edited by Nû'dâ (James Mooney), from the original manuscripts of Swimmer, Bird, Belt, Gahuni, Young Deer, Catawba Killer, Black Fox, Climbing Bear, etc. James Blythe (Tiskwani, Chestnut Bread), interpreter; W. W. Long (Wili Westi), copyist. Yellow Hill (Cherokee), North Carolina, 1888.

Manuscript, Cherokee characters (transliteration given above); a quarto blank book, pp. 1-200, containing over 250 prayers, songs, and other formulas relating to the subjects mentioned. The headings are written in red ink and the book has a full table of contents and an illuminated title-page. The prescriptions and ceremonies are written out in full, and were prepared under the supervision of Mr. Mooney from dictation or from the original papers of the doctors named in the title. The work possesses a unique interest as an exposition of the Indian mythology and medical practice by full-blood Indians who speak no English. The copyist is a full-blood Cherokee. Mr. Mooney is now engaged in transliterating and translating it into English.

— **[Vocabulary of the Lower Cherokee dialect, formerly spoken on the headwaters of Savannah River, in South Carolina and Georgia.]**

Manuscript, pp. 77-228, quarto, in the library of the Bureau of Ethnology, recorded in a copy of Powell's *Introduction to the Study of Indian Languages*, 2d edition, completely filled. Obtained on the East Cherokee reservation in North Carolina in the fall of 1887, and revised on the same reservation in 1888. The informant was Chikilili, an old man who is now the only one of the East Cherokees speaking this dialect. The appendix contains about a dozen pages of local names.

This vocabulary of the Lower Cherokee has been compiled by Mr. Mooney since the writing and printing of the last paragraph under his name on p. 124 of this bibliography, *q. v.*

The parallel vocabulary of the Middle Cherokee is now completed also. It does not constitute an independent manuscript, however, but occupies the "Remarks" column of the Upper Cherokee book, red ink being used. The Middle Cherokee dialect was formerly spoken between the Blue Ridge and Cowee Mountains in western North Carolina, and is still used by the majority of the East Cher-

Mooney (J.)—Continued.

okees. Mr. Mooney revised this vocabulary of the Middle Cherokee in the summer of 1888 while on the East Cherokee reservation.

Pick (Rev. Bernard). The Bible in the languages of America. By Rev. B. Pick, Ph. D.

In Presbyterian Banner, vol. 75, No. 2, p. 2, No. 3, p. 2, Pittsburgh, July 11 and 18, 1888. (Pilling, Powell.)

A history of the translation and publication in twenty-eight American languages of the whole or portions of the Bible, being a revision and extension of the article by the same author described on page 134 of this bibliography. The versions are arranged alphabetically, the Cherokee being numbered 4, the Mohawk 20, and the Seneca 23.

Playter (George F.). The | history of methodism | in Canada: | with an account of the rise and progress of the work | of God among the Canadian Indian tribes, | and | Occasional Notices of the Civil Affairs of the Province. | By George F. Playter, | of the Wesleyan Conference. |

Toronto: | published for the author by Anson Green, | at the Wesleyan printing establishment, | King street east. | 1862. (*)

Pp. i-viii, 1-414, 12°.—Four lines of a hymn in the Mohawk language, with English translation, p. 224.—Six lines of a hymn in the language of the Bay of Quinte Indians on Grape Island [Chippewa], p. 312.

In this copy, which is bound in cloth and lettered as a complete work, the last page (414) is numbered. In these two respects only does it appear to differ from the copy described on page 135 of this bibliography, where the name of the author should be George F. Playter instead of George D.

Title and description from Mr. Wilberforce Eames, from a copy in his possession.

Pott (August Friedrich). Einleitung in die allgemeine Sprachwissenschaft.

In Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft, vol. 1, pp. 1-68, 329-354, vol. 2, pp. 54-115, 269-251, vol. 3, pp. 110-126, 249-275, Supp. pp. 1-193, vol. 4, pp. 67-96 (and to be continued), Leipzig, 1884-1887, and Heilbrenn, 188(9?), 8°.

The literature of American linguistics, vol. 4, pp. 67-96. This portion was published after Mr. Pott's death, which occurred July 5, 1887. The general editor of the Zeitschrift, Mr. Techmer, states in a note that Pott's paper is continued from the manuscripts which he left, and that it is to close with the languages of Australia. In the section of American linguistics publications in all the more important stocks of North America are mentioned, with brief characterization.

Reade (John). Aboriginal American poetry.

In Royal Society of Canada, Proc. & Trans. vol. 5, section 2, pp. 9-34, Montreal, 1888, 4°.

A general discussion, wherein many works relating to the subject are mentioned and quoted from as well as many aboriginal poems and songs; but the only example given in a native language is a short Iroquois ditty, p. 29, from the late Mrs. Erminnie A. Smith's "Myths of the Iroquois."

Seneca. Sheet ordinances, Seneca chiefs, 4th December, 1847. (*)

In the Seneca language. Title from Schoolcraft (H. R.), A bibliographical catalogue, p. 8.

Sero (John). [Vocabulary of the Mohawk language.] (*)

Manuscript in possession of Prof. A. F. Chamberlain, Toronto, who writes me under date Dec. 13, 1888: "I have lately secured from Mr. John Sero (Ojijatekha) a short vocabulary of Mohawk as spoken at the reservation near Brantford."

Smith (DeCost). Witchcraft and demonism of the modern Iroquois.

In Journal of American Folk-Lore, vol. 1, pp. 184-194, Boston and New York, 1888, 8°.

(Bureau of Ethnology, Pilling.)

Onondaga words and expressions passim.

Spencer (Rev. Elihu). [Letter on the language of the Five Nations.]

In Smith (William), History of the Province of New York, pp. 39-40, London, 1757, 4°.

General remarks and the Lord's prayer in the language of the Five Nations. (See p. 158 of this bibliography.) The Lord's prayer reprinted also in Proud (Robert), The History of Pennsylvania, vol. 2, p. 301, Philadelphia, 1798, 8°. (Astor, British Museum, Congress.)

Stanley (J. M.). Catalogue | of | pictures, | in | Stanley & Dickerman's | North American | Indian portrait gallery; | J. M. Stanley, | artist. |

Cincinnati: | printed at the "Daily Enquirer office." | 1846.

Printed cover, title as above, verso blank 1 l. pp. 3-34, 8°.—Contains a few Cherokee personal names with meanings.

Copies seen: Pilling, Powell.

— Portraits | of | North American Indians, | with sketches of scenery, etc., | painted by | J. M. Stanley. | Deposited with | the Smithsonian Institution. | [Design.] |

Washington: | Smithsonian Institution. | December, 1852.

Printed cover as above, title as above 1 l. pp. 3-76, 8°.—Contains a few Cherokee personal names, with meanings.

Copies seen: Geological Survey, Pilling, Powell.

Ten Kate (*Dr. Herman Frederick Carvel*), jr. *Reizen en Onderzoekingen | in | Noord-Amerika | van | Dr. H. F. C. Ten Kate Jr. | Met een kaart en twee nistlaande platen. |*

Leiden, E. J. Brill. | 1885.

Printed cover as above, half-title reverse blank 1 l. title as above reverse blank 1 l. 3 other prel. ll. pp. 1-464, 1 p. errata, map, 2

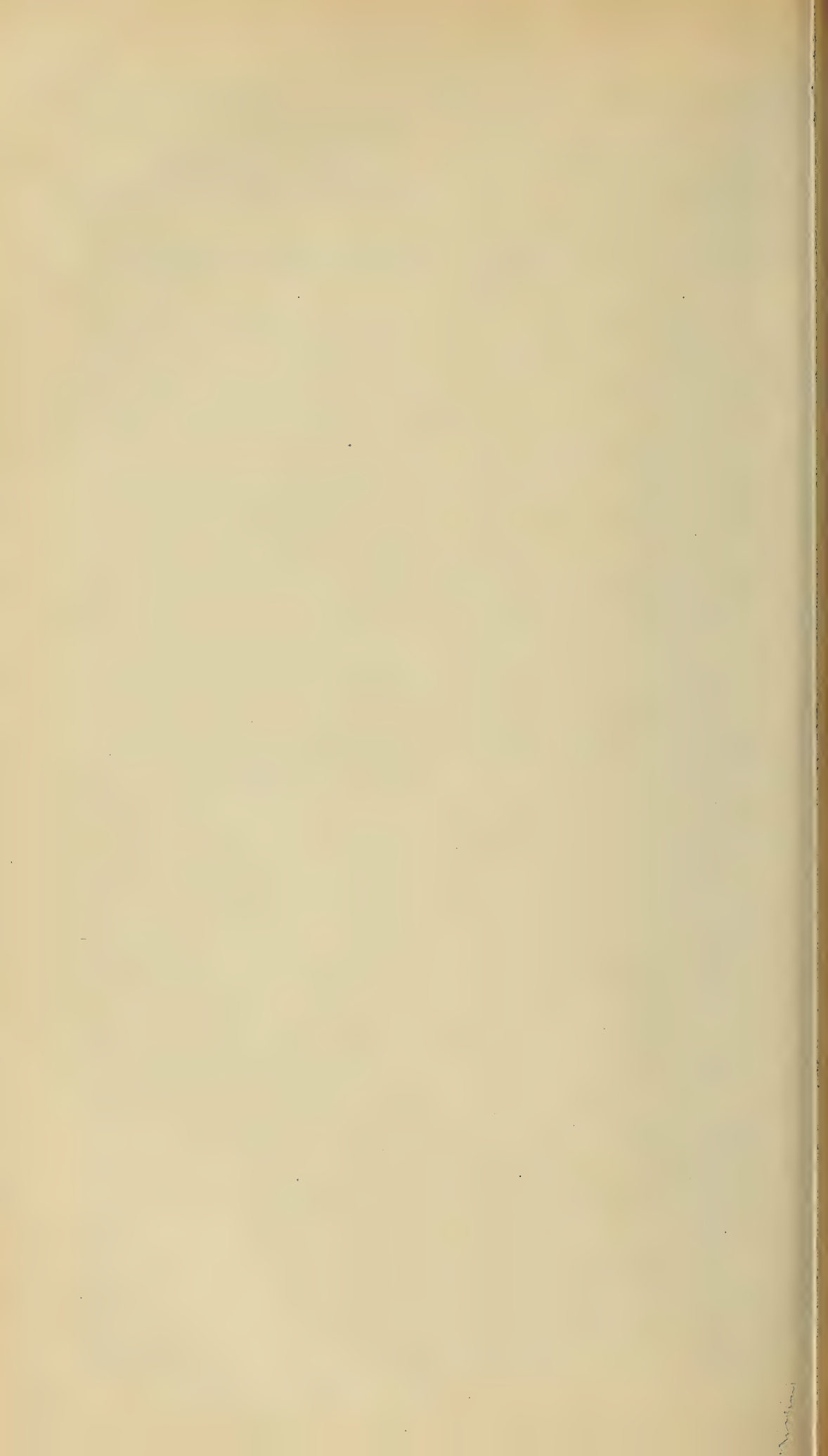
Ten Kate (*Dr. H. F. C.*), jr.—Continued.

plates, 8°.—Remarks on the Cherokee language and words of the same, pp. 420-425.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Thompson (*Lucinda*). See **Hewitt** (*J. N. B.*).

Williams (*Joseph*). See **Hewitt** (*J. N. B.*).



CHRONOLOGIC INDEX.

1545	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1556	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1556	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1580	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1598	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1600	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1600	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1600?	Mohawk	Dictionary	Mohawk.
1606	Huron	Vocabulary	Cartier (J.), note.
1606	Huron	Vocabulary	Cartier (J.), note.
1609	Huron	Numerals	Lescarbot (M.).
1609	Huron	Numerals	Lescarbot (M.).
1611	Huron	Numerals	Lescarbot (M.).
1612	Huron	Numerals	Lescarbot (M.).
1612?	Huron	Numerals	Lescarbot (M.).
1613	Huron	Numerals	Duret (C.).
1616	Huron	Dictionary	Le Caron (J.).
1618	Huron	Numerals	Lescarbot (M.).
1619	Huron	Numerals	Duret (C.).
1622-1635	Mohawk and Onondaga	Numerals	Wassenaer (C.).
1626-1649	Huron	Grammar	Brebœuf (J.).
1630	Hochelaga	Vocabulary and numerals	Laet (J. de).
1630	Huron	Christian doctrine	Brebœuf (J.).
1632	Huron	Christian doctrine	Brebœuf (J.).
1632	Huron	Christian doctrine	Brebœuf (J.).
1632	Huron	Christian doctrine	Brebœuf (J.).
1632	Huron	Dictionary	Sagard (G.).
1632	Huron	Dictionary	Sagard (G.).
1633	Hochelaga	Vocabulary and numerals	Laet (J. de).
1636	Huron	Dictionary	Sagard (G.).
1637	Huron	Prayer and general discussion	Brebœuf (J.).
1637	Huron	Prayer and general discussion	Brebœuf (J.).
1638-1673	Huron	Grammatic treatise	Lalemant (J.).
1640	Hochelaga	Vocabulary and numerals	Laet (J. de).
1640	Huron	Christian doctrine	Brebœuf (J.).
1642	Huron	Hymn	Lalemant (J.).
1643	Huron and Maqua	Vocabularies	Laet (J. de).
1643	Huron and Maqua	Vocabularies	Laet (J. de).
1643	Huron and Maqua	Vocabularies	Laet (J. de).
1644?	Mohawk	Phrases and sentences	Megapolensis (J.).
1650?	Huron	Dictionary	Huron.
1651	Mohawk	Phrases and sentences	Megapolensis (J.).
1655	Huron	Letters	Le Mercier (F. J.).
1655	Minqua	Remarks	Donck (A. van der).
1655	Minqua	Remarks	Donck (A. van der).
1656	Minqua	Remarks	Donck (A. van der).
1663	Huron	Dictionary	Huron.
1666-1726	Huron	Dictionary	Carheil (É. de).
1667-1712	Mohawk	Catechism	Bruyas (J.).
1667-1712	Mohawk	Instructions	Bruyas (J.).
1667-1712	Mohawk	Prayers	Bruyas (J.).
1696	Mohawk	Vocabulary	Campanius (J.).

1699?	Huron	Grammar	Huron.
1699?	Huron	Grammar	Huron.
1700?	Mohawk	Scriptures	Freeman (B.).
1702	Oncida	Vocabulary	Campanius Holm (T.).
1703	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1703	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1703	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1703	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1704	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1705	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1705	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1706	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1706-1708	Huron	Remarks	Reland (H.).
1707	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1707	Iroquois	Tract	Another Tongue.
1709	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1709	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1709	Tuskarora	Vocabulary	Lawson (J.).
1709	Tuskarora	Vocabulary	Lawson (J.).
1711	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1712	Tuskarora	Vocabulary	Lawson (J.).
1713	Huron	Remarks	Reland (H.), note.
1714	Tuskarora	Vocabulary	Lawson (J.).
1714-1757	Mohawk	Instructions	Dépéret (É.).
1714-1757	Mohawk	Sermons	Dépéret (É.).
1715	Mohawk	Book of common prayer	Claesse (L.).
1715	Mohawk	Lord's prayer	Chamberlayne (J.) and Wil-
1718	Tuskarora	Vocabulary	Lawson (J.). [kins (D.).
1721	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.), note.
1721-1761	Mohawk	Sermon	Güen (H.).
1721-1761	Mohawk	Sermons and instructions	Güen (H.).
1723	Huron	Hymn	Rasles (S.).
1724	Huron	Remarks	Lafitau (J. F.).
1724	Huron	Remarks	Lafitau (J. F.).
1727	Iroquois	Words	Colden (C.).
1728	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1731	Huron	Remarks	Lafitau (J. F.).
1731	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.), note.
1731	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.), note.
1735	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1735	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1737	Tuskarora	Vocabulary	Brickell (J.).
1739	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1741	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1741	Huron	Words	Hensel (G.).
1743	Tuskarora	Vocabulary	Brickell (J.).
1744	Huron	Remarks	Charlevoix (P. F. X. de).
1744	Huron	Remarks	Charlevoix (P. F. X. de).
1744	Huron	Remarks	Charlevoix (P. F. X. de).
1744	Huron	Remarks	Charlevoix (P. F. X. de).
1744	(?)	(?)	Charlevoix (P. F. X. de), note.
1744	(?)	(?)	Charlevoix (P. F. X. de), note.
1744	(?)	(?)	Charlevoix (P. F. X. de), note.
1744	(?)	(?)	Charlevoix (P. F. X. de), note.
1744	(?)	(?)	Charlevoix (P. F. X. de), note.
1745	Huron	Numerals	Lescarbot (M.), note.
1745-1751	Mohawk	Bible verses	Pyræus (J. C.).
1745-1751	Mohawk	Bible verses	Pyræus (J. C.).
1745-1751	Mohawk	Grammatic treatise	Pyræus (J. C.).
1745-1751	Mohawk	Grammatic treatise	Pyræus (J. C.).
1745-1751	Mohawk	Vocables	Pyræus (J. C.).
1745-1751	Onondaga	Dictionary	Pyræus (J. C.).
1746	Mohawk	Hymn-book	Pyræus (J. C.).
1746-1781	Mohawk	Prayers	Mathevet (J. C.).
1746-1781	Mohawk	Sermons and instructions	Mathevet (J. C.).
1746-1781	Mohawk	Sermons and instructions	Mathevet (J. C.).

1747?	Huron	Grammar	Potier (?).
1747	Iroquois	Words	Colden (C.).
1748	Mohawk	Lord's prayer and vocabulary	Fritz (J. F.) and Schultze (B.).
1749	Huron	Remarks	Lausbert (C. F.).
1749	(?)	(?)	Charlevoix (P. F. X. de), note.
1750	Iroquois	Words	Colden (C.).
1750-1808	Iroquois	Grammatic treatise	Zeisberger (D.).
1750-1808	Onondaga	Vocabulary	Zeisberger (D.).
1751	Huron	Dictionary	Potier (P.).
1751	Huron	Remarks	Lafitau (J. F.).
1752	Huron	Remarks	Lafitau (J. F.), note.
1754-1777	Mohawk	Sacred history	Terlaye (F. A. M. de).
1754-1777	Mohawk	Sacred history	Terlaye (F. A. M. de).
1754-1777	Mohawk	Sermons	Terlaye (F. A. M. de).
1754-1777	Mohawk	Sermons	Terlaye (F. A. M. de).
1754-1793	Mohawk	Sermon	Guichart de Kersident (V. F.).
1754-1793	Mohawk	Sermons	Guichart de Kersident (V. F.).
1754-1793	Mohawk	Sermons	Guichart de Kersident (V. F.).
1755	Iroquois	Words	Colden (C.).
1756	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1756	Iroquois	Words	Colden (C.), note.
1756	Iroquois	Words	Colden (C.), note.
1756	Various	Numerals	Weiser (C.).
1757	Iroquois	Lord's prayer	Spencer (E.).
1759	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1760	Huron	Remarks	Jefferys (T.).
1761	Huron	Remarks	Charlevoix (P. F. X. de).
1761	Huron	Remarks	Jefferys (T.).
1763	Huron	Remarks	Charlevoix (P. F. X. de).
1763	Mohawk	Prayer book	Morning.
1764	(?)	(?)	Charlevoix (P. F. X. de), note.
1766	Huron	Remarks	Charlevoix (P. F. X. de).
1767	Iroquois	General discussion	Zeisberger (D.).
1767	Various	Numerals	Parsons (J.).
1769	Mohawk	Book of common prayer	Andrews (W.) and others.
1770-1777	Mohawk	New testament	Stuart (J.).
1773	Mohawk	Words	Johnson (W.).
1774-1790	Various	Numerals	Vallancey (C.).
1775	Cherokee	Words	Adair (J.).
1776	Onondaga	Dictionary	Zeisberger (D.).
1776	Onondaga	Grammar	Zeisberger (D.).
1776	Onondaga	Grammar	Zeisberger (D.).
1777	Iroquois	Vocabulary	Scherer (J. B.).
1777	Mohawk	Primer	Iontrisaestak8a
1780	Mohawk	Book of common prayer	Claus (D.).
1780-1784	Huron	Vocabulary	Gilij (F. S.).
1781	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1781	Iroquois	Vocabulary	Court de Gebelin (A. de).
1781	Mohawk	Primer	Primer.
1783-1787	Mohawk	Sermons	Le Brun (A. T.).
1784	Huron	Remarks	Hervas (L.).
1784?	Mohawk	Sermons, etc.	Garde (P. P. F. de la).
1785	Tuskarora	Numerals	Hervas (L.).
1786	Mohawk	Primer	Primer.
1787	Huron	Hymn	Hervas (L.).
1787	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1787	Mohawk	Book of common prayer	Book.
1787	Mohawk	St. Mark	Brant (J.).
1788	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Edwards (J.).
1788	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Edwards (J.).
1788	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Edwards (J.).
1789	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Bergmann (G. von).
1789	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Edwards (J.).
1789	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Edwards (J.), note.
1789	Mohawk	Words	Johnson (W.), note.

1789	Cayuga, Mohawk, and Onondaga	Vocabulary	Loskiel (G. H.).
1789-1819	Mohawk	Sermons	Rinfret (A.).
1790	Cherokee	Vocabulary	Castiglioni (L.).
1790?	Cherokee	Vocabulary	Hawkins (B.).
1790	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1790?	Iroquois	Vocabulary	Besson (J. P. D.).
1790-1791	Iroquois, Oneida, and Seneca	Words	• Yankiewitch (F. de M.).
1791	Cherokee	Remarks	Bartram (B.).
1791	Iroquois	Vocabulary	Long (J.).
1791	Iroquois	Vocabulary	Long (J.).
1792	Cherokee	Remarks	Bartram (W.).
1792	Mohawk	Phrases and sentences	Megapolensis (J.).
1793	Cherokee	Remarks	Bartram (W.).
1793	Cherokee	Remarks	Bartram (W.).
1793	Cherokee	Vocabulary	Castiglioni (L.).
1793	Cherokee	Vocabulary	Preston (W.).
1793	Wyandot	Vocabulary	Parsons (S. H.).
1794	Cayuga, Mohawk, and Oneida	Vocabulary	Loskiel (G. H.).
1794	Cherokee	Remarks	Bartram (W.).
1794	(?)	(?)	Bartram (W.), note.
1797	Various	Vocabulary	Barton (B. S.).
1797	(?)	(?)	Bartram (W.), note.
1798	Iroquois	Lord's prayer	Spencer (E.), note.
1798	Various	Vocabulary	Barton (B. S.).
1799	Cherokee	Remarks	Bartram (W.).
1799	Mohawk	Instructions	Mohawk.
1799	Mohawk	Lord's prayer	Fry (E.).
1799	Mohawk	Sermon	Rinfret (A.).
1801	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Edwards (J.).
1805	Huron	Remarks	Hervas (L.).
1805	Mohawk	Address	Norton (J.).
1805	Mohawk	Lord's prayer	Marcel (J. J.).
1805	Mohawk	St. John	Norton (J.).
1806	Mohawk	Lord's prayer	Bodoni (J. B.).
1806-1817	Various	Vocabularies and grammatic comments.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
1807	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1807-1829	Mohawk	Hymns	Roupe (J. B.).
1807-1829	Mohawk	Prayers	Roupe (J. B.).
1809	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1809	Mohawk	Numerals	Hawley (—).
1810	Huron	Vocabulary	Cartier (J.), note.
1810	Huron	Vocabulary	Cartier (J.), note.
1810	Various	Words	Vater (J. S.).
1810	(?)	(?)	Long (J.), note.
1811	Mohawk	Sermon	Rinfret (A.).
1812	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1812	Mohawk	St. John	Norton (J.), note.
1812	Mohawk	Sermon	Mohawk.
1812-1857	Mohawk	Canticles	Dufresne (N.).
1813	Iroquois	Spelling-book	Williams (E.).
1813	Iroquois	Tract	Williams (E.).
1813-1855	Mohawk	Sermon	Marcoux (J.).
1813-1855	Mohawk	Tract	Marcoux (J.).
1815	Iroquois	Tract	Williams (E.).
1815	Oneida	Address	Williams (E.).
1815	Various	Bibliographic	Vater (J. S.).
1816	Mohawk	Prayer-book	Marcoux (J.).
1816	Mohawk	Prayer-book	Williams (E.).
1816	Various	Vocabularies	Vater (J. S.).
1816	(?)	(?)	Benson (E.).
1817	Iroquois	Geographic names	Benson (E.).
1818	Iroquois	Remarks	Heckewelder (J. G. E.).
1818	Mohawk	St. John	Norton (J.).
1818	Seneca	Hymn-book	Hyde (J. B.).

1818	Seneca	Spelling-book	Seneca.
1819	Cherokee	Spelling-book	Buttrick (D. S.) and Brown (D.).
1819	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1819	Iroquois	Remarks	Heckewelder (J. G. E.).
1819	Iroquois	Words	Duponceau (P. S.).
1819	Iroquois	Words	Duponceau (P. S.).
1819	Iroquois	Words	Duponceau (P. S.), note.
1819	Iroquois	Words	Duponceau (P. S.), note.
1819	Onondaga	Remarks	Heckewelder (J. G. E.) and Duponceau (P. S.).
1819	Seneca	Hymn-book	Hyde (J. B.).
1819?	Tuskarora	Spelling-book	Crane (J. C.).
1820	Cherokee	Songs	Mitchill (S. L.).
1820	Cherokee and Onondaga	Numerals and gram. forms	Jarvis (S. F.).
1820	Iroquois	Spelling-book	Williams (E.).
1820	Wyandot	Vocabulary	Johnston (J.).
1820	Wyandot	Words	Cass (L.).
1821	Cherokee	Vocabulary	Bringier (L.).
1821	Cherokee and Onondaga	Numerals and gram. forms	Jarvis (S. F.).
1821	Iroquois	Remarks	Heckewelder (J. G. E.).
1822	Iroquois	Remarks	Heckewelder (J. G. E.).
1823	Cherokee	Vocabulary	Haywood (J.).
1823	Cherokee	Vocabulary	Say (T.).
1823	Cherokee and Monawk	Various	Edwards (J.).
1823	Cherokee and Mohawk	Various	Edwards (J.).
1823	Mohawk	Catechism	Marcoux (J.).
1823	Wyandot	Words	Cass (L.).
1824?	Cherokee	Bible extracts	Arch (J.).
1824	Cherokee	Remarks	Roberts (—).
1824	Cherokee	Spelling-book	Wofford (J. D.).
1824	Iroquois	Words	Duponceau (P. S.), note.
1824	Iroquois	Words	Duponceau (P. S.), note.
1824	Seneca	Vocabulary	Remarks.
1825?	Cherokee	New testament	Brown (D.).
1825	Iroquois	Geographic names	Benson (E.).
1826	Cherokee	Alphabet	Preservation.
1826	Cherokee, Iroquois, and Seneca.	Proper names	Indian.
1826	Iroquois and Tuskarora	Vocabularies	Prichard (J. C.).
1826	Mohawk	Catechism	Piquet (F.).
1826	Mohawk	Numerals	Balbi (A.).
1826	Mohawk	Words	Sparks (J.).
1826	Seneca	Words	Seaver (J. E.).
1826	Various	Vocabularies, etc.	Balbi (A.).
1827?	Cherokee	Constitution	Constitution.
1827?	Cherokee	Constitution	Constitution.
1827	Iroquois	Hymn-book	Collection.
1827	Mohawk	Hymn	McKenney (T. L.).
1827	Mohawk	St. Luke	Hill (H. A.).
1827	Seneca	Grammatic treatise	Analysis
1827	Seneca	Hymn and words	Alden (T.).
1827	Wyandot	Vocabulary	Assall (F. W.).
1827	Various	Remarks	Warden (D. B.).
1827	(?)	(?)	Cusick (D.).
1828	Cherokee	Alphabet	Worcester (S. A.).
1828	Cherokee	Alphabet	Worcester (S. A.).
1828	Cherokee	Bible verses	Worcester (S. A.).
1828	Cherokee	St. Matthew	Lowrey (G.) and Brown (D.).
1828	Huron	Conjugation	Chateaubriand (F. A. de).
1828	Huron	Conjugation	Chateaubriand (F. A. de).
1828	Iroquois.	Grammar	Marcoux (J.).
1828	Iroquois	Grammar	Marcoux (J.).
1828	Mohawk and Tuskarora	Numerals	Cusick (D.).
1828-1834	Cherokee	Periodical	Cherokee Phoenix.
1828-1883	Mohawk	Prayer-book	Marcoux (F. X.).

1829	Cherokee	Hymn-book	Boudinot (E.) and Worcester (S. A.).
1829	Cherokee	Lord's prayer	Cherokee.
1829	Cherokee	St. Matthew	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
1829	Iroquois	Vocabulary	Macauley (J.).
1829	Mohawk	Hymn-book	Hill (H. A.).
1829	Mohawk	Hymn-book	Hill (H. A.).
1829	Mohawk	Primer	Ne ne.
1829	Mohawk	St. Mark	Brant (J.).
1829	Mohawk	St. Mark	Brant (J.).
1829	Seneca	Bible story	Harris (T. S.) and Young (J.).
1829?	Seneca	Hymn-book	Harris (T. S.) and Young (J.).
1829?	Seneca	Hymn-book	Thayer (W. A.).
1829	Seneca	Hymn-book	Young (J.).
1829	Seneca	St. Luke	Harris (T. S.).
1829?	Seneca	St. Matthew	Harris (T. S.).
1830	Cherokee	Grammar	Pickering (J.).
1830	Cherokee	Hymns	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
1830	Cherokee	Litany	Church.
1830	Cherokee and Seneca	Numerals	James (E.).
1830	Cherokee and Seneca	Numerals	James (E.).
1830	Seneca	Vocabulary	Jackson (H.).
1831	Cherokee	Conjugations, etc.	Pickering (J.).
1831	Huron	Grammar	Chaumonot (P. J. M.).
1831	Mohawk	St. Matthew	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
1831	Seneca	Primer	White (S.).
1831-1875	Seneca	St. Matthew, St. Mark, St. Luke	Wright (A.).
1831-1875	Seneca	Tracts	Wright (A.).
1831-1875	Seneca	Tracts	Wright (A.).
1832	Cherokee	Hymns	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
1832	Cherokee	St. Matthew	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
1832?	Mohawk	Book of rites	Mohawk.
1832	Mohawk	Hymn-book	Hill (H. A.).
1833	Cherokee	Acts of the apostles	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
1833	Cherokee	Hymns	Worcester (S. A.) and Bondinot (E.).
1833	Cherokee	Tract	Boudinot (E.).
1833	Mohawk	Bible verse	Drake (S. G.).
1833	Mohawk	St. Luke	Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.).
1834	Cherokee	Alphabet	Warden (D. B.).
1834	Cherokee and Wyandot	Conjugations, etc.	Pickering (J.).
1834	Mohawk	Acts of the apostles	Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
1834	Mohawk	Bible verse	Drake (S. G.).
1834	Mohawk	Bible verse	Drake (S. G.), note.
1834	Mohawk	Catechism	Ne Yeriwanontontha.
1834	Mohawk	Corinthians I	Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.).
1834	Oneida	Vocabulary	Campanius Holm (T.).
1834	Oneida	Vocabulary	Campanius Holm (T.).
1835	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.).
1835	Cherokee	Alphabet	Guess (G.).
1835	Cherokee	Hymns	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
1835	Mohawk	Acts of the apostles	Hill (H. A.) and others.
1835	Mohawk	Ephesians	Hill (H. A.) and others.
1835	Mohawk	Galatians	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
1835	Mohawk	Galatians	Hill (H. A.) and others.
1835	Mohawk	Hymn-book	Hill (H. A.).
1835	Mohawk	Romans	Hill (H. A.) and others.

1835	Various	Remarks	Warden (D. B.).
1835	(?)	(?)	Drake (S. G.), note.
1836	Cherokee	Conjugations, etc.	Pickering (J.).
1836	Cherokee	Grammatic comments	Worcester (S. A.).
1836	Cherokee	Grammatic comments	Worcester (S. A.).
1836?	Cherokee	Tract	Select.
1836	Cherokee	Tracts	Hitchcock (A.).
1836	Huron	Prayer and general discussion	Brobœuf (J.), note.
1836	Huron	Remarks	McIntosh (J.).
1836	Mohawk	Bible verse	Drake (S. G.).
1836	Mohawk	Colossians	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	Corinthians I	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	Epistles	Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	Hebrews	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	John II	Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	John III	Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	Jude	Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Drake (S. G.).
1836	Mohawk	Philemon	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	Philippians	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	Revelation	Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	St. John	Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	St. Matthew	Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	Thessalonians I, II	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	Timothy I, II	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	Titus	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
1836	Seneca	Reader	Wright (A.).
1836	Various	Various	Gallatin (A.).
1836-1840	Huron	Conjugation	Chateaubriand (F. A. de).
1837	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.).
1837	Cherokee and Seneca	Catalogue	American Board of Comm'rs.
1837	Cherokee, Iroquois, and Wyandot.	Proper names	Treaties.
1837	Cherokee, Iroquois, and Wyandot.	Proper names	Treaties.
1837	Iroquois	Prayer-book	Davis (S.).
1837?	Iroquois	Prayers	Davis (S.).
1837?	Iroquois	Prayers	Davis (S.).
1837	Various	Proper names	Catlin (G.).
1838	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.).
1838	Cherokee	Alphabet	Guess (G.).
1838	Cherokee	St. John	Worcester (S. A.) and Boudi not (E.).
1838	Cherokee	Tract	Evil.
1838	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1838	Onondaga	Vocabulary	Duponceau (P. S.).
1838	Various	Proper names	Catlin (G.).
1839	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1839	Mohawk	Hymn-book	Hill (H. A.).
1839	Mohawk	Hymn-book	Hill (H. A.), note.
1839	Mohawk	Isaiah	Ne kaghyadonghsara.
1839	Mohawk	Lord's prayer	Richard (L.).
1839	Tuskarora	Vocabulary	Delafield (J.) and Lakey (J.).
1839	Tuskarora	Vocabulary	Delafield (J.) and Lakey (J.).
1839	Tuskarora	Vocabulary	Delafield (J.) and Lakey (J.).
1840	Cherokee	Epistles	Epistles.
1840	Cherokee	Lord's prayer	Vail (E. A.).
1840	Cherokee	St. Matthew	Worcester (S. A.) and Boudi not (E.).
1840	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1840	Wyandot	Hymn	Finley (J. B.).
1840	Various	Proper names	Case.
1840	Various	Proper names	Catlin (J.).
1840	(?)	(?)	James (E.), note.
1840-1860	Cherokee	Bible texts, etc.	Gahuni (—).
1841	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.

1841	Cherokee	Hymns	Worcester (S. A.) and Boudi- not (E.).
1841	Cherokee	Lord's prayer	Strale (F. A.).
1841	Cherokee	St. John	Worcester (S. A.) and Boudi- not (E.).
1841	Iroquois	Lord's prayer	Spencer (E.), note.
1841	Minqua	Words	Donck (A. van der).
1841	Minqua	Words	Donck (A. van der), note.
1841	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Drake (S. G.).
1841	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.).
1841	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.).
1841-1850	Seneca	Periodical	Wright (A.).
1842	Cherokee	Acts of the apostles	Worcester (S. A.) and Boudi- not (E.).
1842	Cherokee	Text	Doctrines.
1842	Cherokee	Tract	Cherokee.
1842	Mohawk	Catechism	Marcoux (J.).
1842	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Edwards (J.).
1842	Mohawk	Prayer-book	Nelles (A.) and Hill (J.).
1842	Mohawk	Psalms and hymns	Nelles (A.) and Hill (J.).
1842	Seneca	Spelling-book	Wright (A.).
1842	Seneca	Words	Seaver (J. E.).
1842	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.), note.
1842	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.), note.
1843	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1843	Cherokee	Alphabet	Antrim (B. J.).
1843	Cherokee	Epistles	Epistles.
1843?	Cherokee	Tract	Treatise.
1843	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1843	Seneca	Hymn-book	Wright (A.).
1843	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.), note.
1843	Various	Remarks	McIntosh (J.).
1843	(?)	(?)	Edwards (J.), note.
1844	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1844	Cherokee	Epistles	Epistles.
1844	Cherokee	Hymns	Worcester (S. A.) and Boudi- not (E.).
1844	Cherokee	St. Matthew	Worcester (S. A.) and Boudi- not (E.).
1844	Cherokee	Tract	Evil.
1844	Cherokee	Tract	Miscellaneous.
1844	Iroquois	Dictionary	Marcoux (J.).
1844	Iroquois	Lord's prayer	Rupp (J. D.).
1844	Iroquois	Words	Laverlochère (N.).
1844	Mohawk	Catechism	Marcoux (J.).
1844	Mohawk	Prayer-book	Hill (J.).
1844	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.).
1844	Wyandot	Hymn, etc.	Slight (B.).
1844	Various	Remarks	McIntosh (J.).
1844	Various	Remarks	McIntosh (J.), note.
1844	Various	Remarks	McIntosh (J.), note.
1844	(?)	(?)	Seaver (J. E.), note.
1844-1846	Cherokee	Periodical	Cherokee Messenger.
1844-1847	Mohawk	Lord's prayer	Auer (A.).
1845	Cayuga and Mohawk	Vocabularies	Elliot (A.).
1845	Cayuga, Oneida, and Seneca	Vocabularies	Investigator.
1845	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1845	Cherokee	Catechism	Catechism.
1845	Cherokee	Primer	Cherokee.
1845	Iroquois	Geographic names	Schoolcraft (H. R.).
1845	Iroquois	Geographic names	Schoolcraft (H. R.).
1845	Mohawk	Words	Hoffman (C. F.).
1845	Oneida	Vocabulary	Shearman (R. U.).
1845	Seneca	Hymn	Wright (A.).
1845	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.).
1845	Tuskarora	Words	Frost (J.).

1845	Various	Proper names	Catlin (G.).
1845	(?)	(?)	Drake (S. G.), note.
1846	Cayuga and Mohawk	Vocabularies	Elliot (A.), note.
1846	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1846	Cherokee	Personal names	Stanley (J. M.).
1846	Cherokee	Primer	Cherokee.
1846	Cherokee	Singing-book	Cherokee.
1846	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1846	Iroquois	Hymn-book	Cusick (J. N.).
1846	Oneida	Vocabulary	Shearman (R. U.), note.
1846	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.), note.
1846	Tuskarora	Vocabulary	Chew (W.).
1846	Tuskarora	Vocabulary	Chew (W.), note.
1846	Various	Vocabularies	Schoolcraft (H. R.).
1846	Various	Vocabularies	Schoolcraft (H. R.).
1846	Various	Words	Latham (R. G.).
1846-1848	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.), note.
1847	Cayuga and Mohawk	Vocabularies	Elliot (A.), note.
1847	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1847	Cherokee	Epistle	General.
1847	Cherokee	New testament	Jones (E.).
1847	Cherokee	St. John	Worcester (S. A.) and Boudi- not (E.).
1847	Cherokee	Tract	Bob.
1847	Cherokee	Tract	Dairyman's.
1847	Oneida	Vocabulary	Shearman (R. U.).
1847	Seneca	Ordinances	Seneca.
1847	Seneca	Vocabulary	Parker (E. S.).
1847	Seneca	Vocabulary, etc.	Morgan (L. H.).
1847	Seneca	Words	Seaver (J. E.).
1847	Tuskarora	Vocabulary	Chew (W.), note.
1847	Wyandot	Numerals	Haldeman (S. S.).
1847	Various	Bibliographic	Vater (J. S.).
1847	Various	Various	Schoolcraft (H. R.).
1847-1885	Iroquois	Hymns	Cuoq (J. A.).
1848	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1848	Cherokee	Acts of the apostles	Worcester (S. A.) and Boudi- not (E.).
1848	Cherokee	Ephesians	Jones (E.) and Jones (J. B.).
1848	Cherokee	Epistles	Epistles.
1848	Cherokee	Epistles	Epistles.
1848	Cherokee	Hymn-book	Worcester (S. A.) and Boudi- not (E.).
1848	Cherokee	Tract	Swiss.
1848	Cherokee	Tract	Worcester.
1848	Cherokee	Words	Adair (J.).
1848	Cherokee, Onondaga, and Tuskarora.	Vocabularies	Smet (P. J. de).
1848	Iroquois	Geographic names	Benson (E.).
1848	Mohawk	Words	Ettwein (J.).
1848	Mohawk and Tuskarora	Numerals	Cusick (D.).
1848	Seneca	Geographic names	Marshall (O. H.).
1848	Seneca	Geographic names	Marshall (O. H.).
1848	Seneca	Vocabulary, etc.	Morgan (L. H.).
1848	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.).
1848	Various	Proper names	Catlin (G.).
1848	Various	Proper names	Catlin (G.).
1848	Various	Proper names	Catlin (G.).
1848	Various	Proper names	Catlin (G.).
1848	Various	Proper names	Catlin (G.), note.
1848	Various	Proper names	Catlin (G.), note.
1848	Various	Vocabularies	Gallatin (A.).
1848	Various	Words	Latham (R. G.).
1848	Various	Words	Schomburgk (R. H.).
1848	(?)	(?)	Drake (S. G.), note.

1848	(?)	(?)	Frost (J.), note.
1848	(?)	(?)	Smet (P. J. de), note.
1848-1851	Mohawk	Bible verse	Bagster (J.).
1848-1851	Mohawk	Bible verse	Bagster (J.).
1849	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1849	Cherokee	Epistles	Epistles.
1849	Cherokee	Proper names	De Brahm (J. G. W.).
1849	Iroquois	Geographic names	Benson (E.).
1849	Iroquois	Geographic names	Clark (J. V. H.).
1849	Seneca	Vocabulary	Morgan (L. H.).
1849	Various	Bibliographic	Schoolcraft (H. R.).
1849	Various	Remarks	McIntosh (J.).
1849	Various	Words	Street (A. B.).
1850	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1850	Cherokee	Epistle	General.
1850	Cherokee	Laws	Cherokee.
1850	Cherokee	Lord's prayer	Fauvel-Gouraud (F.).
1850	Cherokee	New testament	New.
1850?	Cherokee	Pilgrim's progress	Foster (G. E.), note.
1850?	Cherokee	Proper names	Catalogue.
1850	Cherokee	Revelation	Revelation.
1850	Cherokee	St. Luke	Gospel.
1850	Cherokee	St. Matthew	Worcester (S. A.) and Boudi- not (E.).
1850	Cherokee and Wyandot	Examples	Haldeman (S. S.).
1850	Huron	Remarks	Chateaubriand (F. A. de).
1850?	Huron	Conjugation	Chateaubriand (F. A. de).
1850	Huron, Iroquois, and Mohawk	Vocabularies	House (J.).
1850	Mohawk	Hymn-book	Hill (H. A.).
1850	Mohawk	Numerals	Wassenaer (C.).
1850	Mohawk	Numerals	Wassenaer (C.), note.
1850	Seneca	Vocabulary	Morgan (L. H.).
1850	Seneca	Vocabulary	Morgan (L. H.).
1850	Seneca	Vocabulary	Morgan (L. H.).
1850	(?)	(?)	Edwards (J.), note.
1850-1887	Cherokee	Sacred formulas	Gatigwanisti.
1851	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1851	Cherokee	Words	Pickett (A. J.).
1851	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Drake (S. G.).
1851	Mohawk	Primer	Ne ne.
1851	Mohawk	Words	Johnson (W.), note.
1851	Mohawk	Words	Johnson (W.), note.
1851	Oneida and Seneca	Vocabularies	Jones (Pomroy).
1851	Seneca	Various	Morgan (L. H.).
1851	(?)	(?)	Auer (A.).
1851	(?)	(?)	Pickett (A. J.), note.
1851	(?)	(?)	Pickett (A. J.), note.
1852	Cayuga and Mohawk	Vocabularies	Elliot (A.), note.
1852	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.),
1852	Cherokee	Alphabet	Guess (G.).
1852	Cherokee	Grammar	Gabelentz (H. G. C. von der).
1852?	Cherokee	Grammar	Gabelentz (H. G. C. von der).
1852	Cherokee	Grammatic comments	Worcester (S. A.).
1852	Cherokee	Personal names	Stanley (J. M.).
1852	Cherokee and Wyandot	Examples	Haldeman (S. S.).
1852	Mohawk	Prayer-book	Marcoux (J.).
1852	Oneida	Vocabulary	Skenando.
1852	Onondaga	Vocabulary	Le Fort (A.).
1852	Seneca	Hymn-book	Wright (A.).
1852	Seneca	Hymn-book	Wright (A.).
1852	Seneca	Vocabulary	Morgan (L. H.).
1852	Wyandot	Numerals	Walker (W.).
1852	Various	Proper names	Catlin (G.).
1853	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.).
1853	Cherokee	Exodus	Worcester (S. A.).
1853	Cherokee	Remarks	Bartram (W.).

1853	Iroquois	Lord's prayer	Spencer (E.), note.
1853	Mohawk	Book of common prayer	Williams (E.).
1853 ?	Mohawk	Hymn-book	Hill (H. A.).
1853	Mohawk	Psalms and hymns	Williams (E.).
1853	Mohawk	Various	Hough (F. B.).
1853	Seneca	Vocabulary	Morgan (L. H.).
1853	Seneca	Vocabulary	Morgan (L. H.).
1853	Seneca	Vocabulary	Morgan (L. H.), note.
1853	Various	Words	Buschmann (J. C. E.).
1853	Various	Words	Buschmann (J. C. E.).
1853-1876	Cherokee	Periodical	Cherokee Advocate.
1854	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.).
1854	Cherokee	Laws	Cherokee.
1854	Cherokee	Primer	Cherokee.
1854	Cherokee	St. John	Worcester (S. A.) and Boudi- not (E.).
1854	Mohawk	Catechism	Marcoux (J.).
1854	Mohawk	Lord's prayer	Jones (E. F.).
1854	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Drake (S. G.).
1854	Seneca	Laws	Wright (A.).
1854	Various	Bibliographic	Schoolcraft (H. R.).
1855	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1855	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1855	Huron, Mohawk, and Seneca	Various	Shea (J. G.).
1855	Iroquois	Vocabulary, etc.	Johnson (A. C.).
1855	Mohawk	Sermon	Marcoux (J.).
1855	Mohawk and Tuskarora	Numerals	Cusick (D.).
1855	Oncida	Hymn-book	Sickles (A. W.).
1855	Various	Words	Buschmann (J. C. E.).
1855	(?)	(?)	James (E.), note.
1855-1885	Cherokee	Letters, etc.	Ináli.
1855-1885	Cherokee	Religious texts	Ináli.
1855-1885	Cherokee	Sacred formulas	Ináli.
1856	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.).
1856	Cherokee	Genesis	Worcester (S. A.).
1856	Huron	Vocabulary	Gladstone (T. H.).
1856	Iroquois	Geographic names	Seaver (J. E.).
1856	Various	Catalogue	Trübner & Co.
1856-1883	Cherokee and Iroquois	Vocabularies	O'Callaghan (E. B.).
1857	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1857	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1857	Huron	Letter	Doublet de Boisthibault (F. J.).
1857	Huron	Remarks	Chateaubriand (F. A. de).
1857	Iroquois	Bibliographic	O'Callaghan (E. B.).
1857	Mohawk	Primer	Cuoq (J. A.).
1857	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.).
1857	Various	Remarks	McIntosh (J.).
1857	(?)	(?)	Drake (S. G.), note.
1857-1861	Cherokee	Council records	Ináli.
1858	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1858	Cherokee	Epistles	Epistles.
1858	Huron	Bibliographic	Huron.
1858	Huron	Letter	Chaumonot (P. J. M.).
1858	Huron	Letter	Merlet (L.).
1858	Huron	Letters	Le Mercier (F. J.), note.
1858	Huron	Prayer and general discussion	Brebœuf (P. J.).
1858	Huron, Mohawk, and Seneca	Various	Shea (J. G.).
1858	Minqua	Remarks	Shea (J. G.).
1858	Mohawk	Words	Jéhan (L. F.).
1858	Seneca	Relationships	Morgan (L. H.).
1858?	Seneca	Relationships	Morgan (L. H.).
1858?	Seneca	Relationships	Morgan (L. H.), note.
1858	Seneca	Relationships	Turner (O.).
1858	Various	Bibliographic	Ludewig (H. E.).
1858	Various	Remarks	McIntosh (J.), note.

1858	(?)	(?)	Drake (S. G.), note.
1859	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1859	Cherokee	Words	Logan (J. H.).
1859	Seneca	Relationships	Morgan (L. H.).
1859	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.).
1859	Wyandot	Hymn	Finley (J. B.).
1859	Various	Remarks	McIntosh (J.), note.
1860	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1860	Cherokee	Acts of the apostles	Worcester (S. A.) and Boudi- not (E.).
1860?	Cherokee	Epistle	Epistle
1860	Cherokee	Epistle	General.
1860	Cherokee	Epistles	Epistle.
1860	Cherokee	Epistles	Epistle.
1860	Cherokee	Epistles	Epistles.
1860	Cherokee	Epistles	Epistles.
1860	Cherokee	Epistles	Epistles.
1860?	Cherokee	Epistles	First.
1860	Cherokee	New testament	Cherokee.
1860	Cherokee	St. Mark	Gospel.
1860	Iroquois	Geographic names	Seaver (J. E.).
1860	Mohawk	Bible verse	Bagster (J.).
1860	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Drake (S. G.).
1860	Mohawk	Prayer-book	Brown (J.).
1860	Onondaga	Dictionary	Shea (J. G.).
1860	Seneca	Hymn-book	Wright (A.).
1860	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.), note.
1860	Tuskarora	Vocabulary	Lawson (J.).
1860	Various	Lord's prayer and numerals	Haldeman (S. S.).
1860	Various	Vocabularies	Domenech (E.).
1860	Various	Words	Latham (R. G.).
1861	Iroquois	Bibliographic	O'Callaghan (E. B.).
1861	Various	Vocabularies	Jones (Peter).
1861	(?)	Words	Davis (B.).
1862	Mohawk	Calendar	Cuoq (J. A.).
1862	Mohawk	Hymn	Playter (G. F.).
1862	Mohawk	Hymn	Playter (G. F.).
1862	Seneca	Relationships	Morgan (L. H.).
1862	Various	Catalogue	Stevens (H.).
1862	Various	Vocabularies	Latham (R. G.).
1862	Various	Words	Lesley (J. P.).
1863	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1863	Huron and Tuskarora	Words	Uméry (J.).
1863	Mohawk	Dictionary	Bruyas (J.).
1863	Mohawk	Dictionary	Bruyas (J.).
1864	Mohawk	Prayer-book	Cuoq (J. A.).
1864	Mohawk	Words	Jéhan (L. F.), note.
1865	Huron	Conjugation	Chateaubriand (F. A. de).
1865	Huron	Dictionary	Sagard (G.).
1865	Huron	Dictionary	Sagard (G.).
1865	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1865?	Mohawk	Bible verse	British.
1865	Mohawk	Prayer-book	Cuoq (J. A.).
1865	Mohawk	Prayer-book	Marcoux (J.).
1865	Mohawk	Words	Johnson (W.), note.
1865	Onondaga	Ceremonial	Onondaga.
1865	Seneca	Geographic names	Marshall (O. H.).
1865	Various	Numerals	Shea (J. G.).
1865	Various	Numerals, etc.	Oronhyatekha.
1866	Cherokee	Hymn-book	Worcester (S. A.) and Boudi- not (E.).
1866	Cherokee	Vocabulary	Jones (J. B.).
1866	Huron	Dictionary	Sagard (G.).
1866	Huron	Numerals	Lescarbot (M.).
1866	Iroquois	Grammar	Cuoq (J. A.).
1866	Iroquois	Vocabulary	Vocabulary.

1866	Iroquois	Words	Colden (C.).
1866	Mohawk	Geographic names	Shea (J. G.).
1866	Mohawk	Sermon	Burtin (N. V.).
1866	Mohawk	Sermon	Burtin (N. V.).
1866	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.).
1867	Cayuga and Mohawk	Vocabularies	Elliot (A.), note.
1867	Mohawk	Book of common prayer	Williams (E.).
1867	Mohawk	Psalms and hymns	Williams (E.).
1867	Mohawk	Sermon	Burtin (N. V.).
1867	Oncida	Vocabulary	Skenando, note.
1867	Onondaga	Vocabulary	Le Fort (A.), note.
1867	Various	Catalogue	Leclerc (C.).
1868	Iroquois	Words	Teza (E.).
1868	Iroquois	Words	Teza (E.).
1868	Mohawk	Sermon	Burtin (N. V.).
1868	Seneca	Relationships	Morgan (L. H.).
1868	Seneca	Relationships	Morgan (L. H.).
1868	Wyandot	Hymn	Finley (J. B.).
1868	(?)	(?)	British & For. Bible Soc.
1868-1888	Cherokee	Prayer, songs, etc.	Cherokee.
1868-1888	Various	Catalogue	Sabin (J.).
1869	Cherokee	Lord's prayer	Naphegyi (G.).
1869	Iroquois	Grammar	Cuoq (J. A.).
1869	Iroquois	Review	Le Hir (A. M.).
1869	Iroquois	Words	Cuoq (J. A.).
1869	Mohawk	Letters	Marcoux (J.).
1869	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Mombert (J. I.).
1869	Various	Numerals	Alsop (G.).
1870	Cherokee	Arithmetic	Jones (J. B.).
1870	Huron	Christian doctrine	Brebœuf (J.).
1870	Huron, Mohawk, and Seneca	Various	Shea (J. G.).
1870	Iroquois	Geographic names	Report.
1870	Mohawk	Lord's prayer	Marietti (P.).
1870	Mohawk	Texts	Güen (H.).
1871	Cherokee	Relationships	Jones (E.).
1871	Cherokee	Relationships	Torrey (C. C.).
1871	Mohawk	Psalms and hymns	Bearfoot (I.).
1871	Various	Proper names	Catlin (J.).
1871	Various	Various	Morgan (L. H.).
1872	Iroquois	Calendar	Cuoq (J. A.).
1872	Mohawk	Sermon	Burtin (N. V.).
1872	Mohawk	Sermon	Burtin (N. V.).
1872	Mohawk	Vocabulary, etc.	Ruttenber (E. M.).
1872	Mohawk and Seneca	Numerals, relationships, etc	Hammond (L. M.).
1872	Various	Catalogue	Trübner & Co.
1872-1873	Iroquois	Geographic names	Simms (J. R.).
1873	Cherokee and Huron	Grammatic comments	Bastian (P. W. A.).
1873	Cherokee and Iroquois	Grammatic comments	Shea (J. G.).
1873	Mohawk	Hymns	Burtin (N. V.).
1873	Mohawk	Letter	Brant (J.).
1873	Mohawk	Spelling-book	Cuoq (J. A.).
1873	Onondaga	Book of rites	Onondaga.
1873	Various	Catalogue	Field (T. W.).
1874	Cherokee	Conjugations	Sayce (A. H.).
1874	Huron	General discussion	Anderson (J.).
1874	Iroquois	Vocabulary	Holden (A. W.).
1874	Mohawk	Hymn-book	Hill (H. A.).
1874	Mohawk	Instructions	Burtin (N. V.).
1874	Mohawk	Text	Burtin (N. V.).
1874	Seneca	Etymology	Marshall (O. H.).
1874	Seneca	Four gospels	Wright (A.).
1875	Cherokee	Conjugations	Sayce (A.).
1875	Cherokee	Constitution and laws	Cherokee.
1875	Iroquois	Vocabulary	Vinson (E. H. J.).
1875	Mohawk	Bible verse	British & For. Bible Soc.
1875	Mohawk	Book of common prayer	Williams (E.).

1875	Mohawk	Catechism	Marcoux (J.).
1875	Mohawk	Psalms and hymns	Williams (E.).
1875	Various	Catalogue	Field (T. W.).
1875	Various	Catalogue	Sabin (J.).
1876	Cherokee	Words	Gerland (G.).
1876	Cherokee, Mohawk, and Seneca.	Bible verse	American Bible Society.
1876?	Cherokee, Mohawk, and Seneca.	Bible verse	Bible Society.
1876	Iroquois	Remarks	Heckewelder (J. G. E.)
1876	Iroquois	Vocabulary	Vinson (É. H. J.).
1876?	Mohawk	Bible verse	British.
1876	Mohawk	Bible verses	Powlis (J.).
1876	Mohawk	Bible verses	Rand (S. T.).
1876	Mohawk	St. Mark	Rand (S. T.).
1876	Mohawk	Tract	Marcoux (J.).
1876	Mohawk	Vocabulary	Gatschet (A. S.).
1876	Mohawk	Vocabulary	Rand (S. T.).
1876	Mohawk	Vocabulary	Rand (S. T.).
1876	Mohawk	Vocabulary	Rand (S. T.).
1876	Onondaga	Remarks	Heckewelder (J. G. E.) and Duponeau (P.).
1876?	Seneca	Hymn	Seneca.
1876	Seneca	Vocabulary	Morgan (L. H.), note.
1876	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.).
1876	Various	Catalogue	Sabin (J.).
1877	Cherokee	Hymn-book	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
1877	Cherokee and Iroquois	Remarks	Trumbull (J. H.).
1877	Cherokee, Iroquois, and Wyandot.	Gentes	Morgan (L. H.).
1877	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1877	Huron, Onondaga, and Seneca	Words	Marshall (O. H.).
1877	Huron, Onondaga, and Seneca	Words	Marshall (O. H.).
1877	Iroquois	Geographic names	Seaver (J. E.).
1877	Iroquois	Geographic names	Sylvester (N. B.).
1877	Mohawk	Primer	Karóron.
1877	Mohawk, Seneca, and Tuskarora.	Words	Rand (S. T.).
1877	Seneca	Proper names	Jackson (W. H.).
1877	Various	Numerals, etc.	Rand (S. T.).
1878	Cherokee	Hymn-book	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.), note.
1878	Cherokee	Song	Poetry.
1878?	Cherokee, Mohawk, and Seneca.	Bible verse	Bible Society.
1878?	Cherokee, Mohawk, and Seneca.	Bible verse	Bible Society, note.
1878	Cherokee, Mohawk, and Seneca.	Bibliographic	Pick (B.).
1878	Iroquois	Grammatic forms, etc.	Vinson (É. H. J.).
1878	Iroquois	Vocabulary	Adam (L.).
1878	Iroquois	Vocabulary	Adam (L.).
1878	Iroquois	Words	Duncan (D.).
1878?	Iroquois	Words	Duncan (D.), note.
1878	Mohawk	Bible verse	British & For. Bible Soc.
1878	Mohawk	Prayer-book	Marcoux (F. X.) and Burtin (N. V.).
1878	Mohawk	Prayer-book	Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).
1878	Seneca	Dictionary	Short.
1878	Seneca	Four gospels	Wright (A.).
1878	Seneca	Various	Sanborn (J. W.).
1878	Wyandot	Remarks	Keane (A. H.).
1878	Various	Catalogue	Leclerc (C.).

1878	Various	Numerals, etc.	Oronhyatekha.
1878-1886	Various	Catalogue	Trumbull (J. H.).
1879	Cherokee and Wyandot	Vocabulary	Campbell (J.).
1879	Cherokee, Mohawk, and Seneca.	Bible verse	American Bible Society.
1879	Iroquois	Grammatic treatise	Platzmann (J.).
1879	Iroquois	Lord's prayer, etc.	Newton (J. H.).
1879	Iroquois	Vocabulary	Campbell (J.).
1879	Iroquois	Vocabulary	Campbell (J.).
1879	Iroquois	Vocabulary	Campbell (J.).
1879	Iroquois	Vocabulary	Campbell (J.).
1879	Mohawk	Prayer-book	Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).
1879	Various	Proper names	Catlin (G.).
1879-1880	Cherokee	Phrases and sentences	Gatschet (A. S.).
1879-1880	Tuskarora	Vocabulary	Smith (E. A.).
1880	Cherokee	Remarks	Faulmann (K.).
1880	Iroquois	Words	Smith (E. A.).
1880	Mohawk	Four gospels	Onasakenrat (J.).
1880	Mohawk	Hymns	Onasakenrat (J.).
1880	Mohawk	Vocabulary	Smith (E. A.).
1880	Mohawk and Onondaga	Words	Gatschet (A. S.), note.
1880 ?	Seneca	Psalms and hymns	Sanborn (J. W.).
1880 ?	Wyandot	Hymns	Wyandot.
1880	Wyandot	Proper names	Powell (J. W.).
1880	Wyandot	Vocabulary	Pilling (J. C.).
1880	Various	Catalogue	Quaritch (B.).
1880	Various	Numerals	Alsop (G.).
1880-1881	Mohawk and Onondaga	Words	Gatschet (A. S.).
1880-1881	Seneca	Vocabulary	Smith (E. A.).
1880-1882	Tuskarora	Dictionary	Smith (E. A.).
1881	Cherokee	Geographic terms	Morgan (L. H.).
1881	Cherokee	Vocabulary	Gatschet (A. S.).
1881	Iroquois	Words	Johnson (E.).
1881	Mohawk	Various	Onasakenrat (J.), note.
1881	Mohawk	(?)	Beauchamp (W. M.).
1881	Onondaga	Vocabulary	Smith (E. A.).
1881	Seneca	Geographic names	Marshall (O. H.).
1881 ?	Seneca	Hymns	Sanborn (J. W.) and Turkey (J. P.).
1881	Wyandot	Proper names	Powell (J. W.).
1881	Wyandot	Proper names	Powell (J. W.).
1881	Wyandot	Proper names	Powell (J. W.).
1881	Wyandot	Proper names	Powell (J. W.).
1881	Wyandot	Proper names	Powell (J. W.).
1881	Wyandot	Vocabulary	Campbell (J.).
1881	Various	Sachemships	Morgan (L. H.).
1881-1882	Mohawk	Tribal names	Gatschet (A. S.).
1881-1886	Huron, Mohawk, and Seneca	Lord's prayer	Youth's.
1881-1887	Various	Catalogue	Leclerc (C.).
1882	Cherokee and Iroquois	Remarks	Müller (F.).
1882	Cherokee and Iroquois	Song	Baker (T.).
1882	Cherokee and Iroquois	Song	Baker (T.).
1882	Hochelaga	Vocabulary and numerals	Lact (J. de).
1882	Iroquois	Dictionary	Cuoq (J. A.).
1882	Iroquois	Vocabulary	Hathaway (B.).
1882	Iroquois	Words	Brinton (D. G.).
1882	Mohawk	Bible verse	British & For. Bible Soc.
1882	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Drake (S. G.).
1882	Onondaga	Words	Charencey (H. de).
1882	Onondaga	Words	Smith (D.).
1882	Wyandot	Remarks	Keane (A. H.), note.
1882	Wyandot	Vocabulary	Campbell (J.).
1882	Various	Catalogue	Trübner & Co.
1882-1884	Tuskarora	Grammatic treatise	Smith (E. A.).
1883	Cherokee and Iroquois	Literature	Brinton (D. G.).

1883	Huron and Onondaga	Words	Gray (A.) and Trumbull (J. H.).
1883	Iroquois	Catalogue	Catalogue.
1883	Minqua	General discussion	Guss (A. L.).
1883	Iroquois	Review	Nantel (A.).
1883	Iroquois	Songs, etc.	Smith (E. A.).
1883	Iroquois	Songs, etc.	Smith (E. A.).
1883	Mohawk	Book of rites	Hale (H.).
1883	Mohawk	Catechism	Marcoux (J.).
1883	Seneca	Psalms and hymns	Sanborn (J. W.) and Turkey (J. P.).
1883	Various	Various	Hale (H.).
1883	Various	Various	Hale (H.).
1884	Cayuga	Vocabulary	Smith (E. A.).
1884	Cherokee	Proper names	Buttrick (D. S.).
1884	Cherokee	Vocabulary	Hester (J. G.).
1884	Cherokee and Wyandot	Vocabularies	Campbell (J.).
1884	Cherokee, Mohawk, and Seneca.	Lord's prayer	Bergholtz (G. F.).
1884	Iroquois	Conjugations	Smith (E. A.).
1884	Iroquois	Conjugations	Smith (E. A.).
1884	Iroquois	Vocabulary	Campbell (J.).
1884	Iroquois	Vocabulary	Campbell (J.), note.
1884	Iroquois	Words	Campbell (J.).
1884	Iroquois	Words	Campbell (J.), note.
1884	Iroquois	Words	Emerson (E. R.).
1884	Oneida	Vocabulary	Smith (E. A.).
1884	Seneca	Hymn-book	Sanborn (J. W.).
1884	Various	Catalogue	Bartlett (J. R.).
1884-1888	Cherokee	Vocabulary	Gatschet (A. S.).
1885	Cherokee	Conjugations	Sayce (A. H.), note.
1885	Cherokee	Lord's prayer	Couch (N.).
1885	Cherokee	Remarks and words	Ten Kate (H. F. C.).
1885	Cherokee	Vocabulary	Gatschet (A. S.).
1885	Cherokee	Various	Foster (G. E.).
1885	Cherokee, Mohawk, and Seneca.	Bible verse	American Bible Society.
1885	Cherokee, Mohawk, and Seneca.	Bible verse	American Bible Society, note.
1885	Hochelaga and Wyandot	Vocabulary	Hale (H.).
1885	Iroquois	Etymologies	Hale (H.).
1885	Iroquois	Geographic names	Boyd (S. G.).
1885	Iroquois	Geographic names	Errett (R.).
1885	Iroquois	Grammatic comments	Smith (E. A.).
1885	Iroquois	Pronouns	Smith (E. A.).
1885	Mohawk	Bible verse	British & For. Bible Soc.
1885	Mohawk	Bible verse	British & For. Bible Soc.
1885	Mohawk	Lord's prayer	Frank (J.).
1885	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Perry (W. S.).
1885	Mohawk	Vocabulary	Hale (H.).
1885	Mohawk and Iroquois	Bible verse	British & For. Bible Soc.
1885	Mohawk and Iroquois	Bible verse	British & For. Bible Soc.
1885	Onondaga	Chant	Bryant (W. C.).
1885 ?	Onondaga	Lord's prayer	Cusick (A.).
1885	Seneca	Proper names	Indian.
1885	Various	Various	Wilson (D.).
1886	Cherokee	Hymns	Chamberlin (A. N.).
1886 ?	Cherokee	Hymns	Chamberlin (A. N.).
1886 ?	Cherokee	Hymns	Chamberlin (A. N.), note.
1886	Cherokee	Hymns	Coronation.
1886	Cherokee	Lord's prayer, etc.	Duncan (D. C.).
1886 ?	Cherokee	Periodical	Foster (G. E.), note.
1886	Cherokee and Iroquois	Affinities	Gatschet (A. S.).
1886	Iroquois	Bibliographic	Hopkins (A. G.).
1886	Iroquois	Numerals	Beauregard (O.).
1886	Iroquois	Plant names	Smith (E. A.).

1886	Iroquois and Mohawk	Bible verse	British and Foreign Bible Society, note.
1886	Iroquois and Mohawk	Bible verse	Gilbert & Rivington.
1886	Mohawk	Hymns	Indian.
1886	Seneca	Text	Gatschet (A. S.).
1886	Tuskarora	Dictionary	Hewitt (J. N. B.).
1886	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.).
1886	Various	Catalogue	Clarke (R.) & Co.
1887	Cherokee	General discussion	Hewitt (J. N. B.).
1887	Cherokee	Songs, etc.	Mooney (J.).
1887	Cherokee	Vocabulary	Mooney (J.).
1887	Huron	Words	Brinton (D. G.).
1887	Mohawk and Onondaga	Vocabularies	Zeisberger (D.).
1887	Mohawk, Oneida, and Onondaga.	Vocabularies, etc.	Beauchamp (W. M.).
1887	Onondaga	Dictionary	Zeisberger (D.).
1887	Various	Catalogue	Dufossé (E.).
1887	Various	Words	Chamberlain (A. F.).
1887-1888	Cherokee	Plant names	Mooney (J.).
1887-1888	Cherokee	Vocabulary	Mooney (J.).
1887-1888	Cherokee	Vocabulary	Mooney (J.), note.
1888	Cayuga	Myths	Hewitt (J. N. B.).
1888	Cherokee	Conjugations	Grasserie (R. de la).
1888	Cherokee	Grammatic treatise	Duncan (D. C.).
1888	Cherokee	Personal names	Mooney (J.).
1888	Cherokee	Sacred formulas	Mooney (J.).
1888	Cherokee	Sacred formulas	Mooney (J.).
1888	Cherokee	Terms	Mooney (J.).
1888	Cherokee	Terms	Mooney (J.).
1888	Cherokee	Words	Chamberlain (A. F.).
1888	Cherokee	Words	Grasserie (R. de la).
1888	Cherokee and Mohawk	Bibliographic	Pick (B.).
1888	Huron	Remarks and words	Hale (H.).
1888	Iroquois	Etymologies	Hale (H.).
1888	Iroquois	Etymologies	Hewitt (J. N. B.).
1888	Iroquois	General discussion	Hale (H.).
1888	Iroquois	Gentes	Hewitt (J. N. B.).
1888	Iroquois	Geographic names	Henderson (J. G.).
1888	Iroquois	Remarks and terms	Hale (H.).
1888	Iroquois	Song	Reade (J.).
1888	Iroquois	Terms	Grasserie (R. de la).
1888	Iroquois	Verbs	Hewitt (J. N. B.).
1888 ?	Iroquois	Vocabulary	Chamberlain (A. F.).
1888	Iroquois	Vocabulary	Hewitt (J. N. B.).
1888	Iroquois	Words	Petitot (É. F. S. J.).
1888	Mohawk	Vocabulary	Sero (J.).
1888	Onondaga	Grammar	Zeisberger (D.).
1888	Onondaga	Grammar	Zeisberger (D.).
1888	Onondaga	Myths	Hewitt (J. N. B.).
1888	Onondaga	Plant names	Beauchamp (W. M.).
1888	Onondaga	Words	Beauchamp (W. M.).
1888	Onondaga	Words	Smith (D.).
1888	Onondaga and Tuskarora	Words	Hewitt (J. N. B.).
1888 ?	Seneca	Vocabulary	Chamberlain (A. F.).
1888	Tuskarora	Myths	Hewitt (J. N. B.).
1888	Various	Bibliographic	Pott (A. F.).
1888	Various	Proper names	Catlin (G.).
1888	Various	Various	Beauchamp (W. M.).
(?)	Cherokee	Alphabet	Guess (G.).
(?)	Cherokee	Alphabet	Guess (G.).
(?)	Cherokee	Alphabet and Lord's prayer	Guess (G.).
(?)	Cherokee	Isaiah	Worcester (S. A.) and Foreman (S.).
(?)	Cherokee	Lord's prayer, etc.	Guess (G.).
(?)	Cherokee	Psalms	Worcester (S. A.) and Foreman (S.).

(?)	Cherokee	Song	Herman (R. L.) and Satterlee (W.).
(?)	Cherokee	St. Mark	Gospel.
(?)	Cherokee	St. Mark	Gospel.
(?)	Cherokee	Tract	Negro.
(?)	Cherokee	Tract	Sermon
(?)	Cherokee	Vocabulary	Campbell (—).
(?)	Cherokee	Vocabulary	Cherokee.
(?)	Huron	Dictionary	Huron.
(?)	Huron	Gospels, instructions, etc.	Huron.
(?)	Huron	Grammar	Garnier (—).
(?)	Huron	Grammar	Huron.
(?)	Iroquois	Dictionary	La Galissonnière (—).
(?)	Iroquois	Lord's prayer	Smet (P. J. de).
(?)	Mohawk	Catechism	Hugnet (J.).
(?)	Mohawk	Catechism	Neuville (J. B.).
(?)	Mohawk	Grammar	Mohawk.
(?)	Mohawk	Grammar	Mohawk.
(?)	Mohawk	Hymn	Alvis (W.).
(?)	Mohawk	Lord's prayer	Lord's.
(?)	Mohawk	Prayer	Mohawk.
(?)	Mohawk	Prayers	Mohawk.
(?)	Mohawk	Sermon	Mohawk.
(?)	Mohawk	Tract	Mohawk.
(?)	Mohawk	Vocabulary	Iroquois.
(?)	Onondaga	Grammatic treatise	Humboldt (K. W. von).
(?)	Seneca	Dictionary	Seneca.
(?)	Wyandot	Vocabulary, etc.	Wyandot.

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

BIBLIOGRAPHY
OF THE
MUSKHOGEAN LANGUAGES

BY
JAMES CONSTANTINE PILLING



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1889

939
14/11/92

PREFACE.

A number of years ago the writer undertook the compilation of a bibliography of North American languages. In the course of his work he visited the principal public and private libraries of the United States, Canada, and northern Mexico, carried on an extensive correspondence with librarians, missionaries, and others interested in the subject, and examined such printed authorities as were at hand. The results of these researches were embodied in a single volume, of which a limited number of copies were printed and distributed — an author's catalogue, including all the material then in hand. Since its issue he has had an opportunity to visit the national libraries of England and France, as well as a number of private ones in both these countries, and to revisit a considerable number in this country and Canada. A sufficient amount of new material has thus been collected to lead to the belief that a series of catalogues may well be prepared, each referring to one of the more prominent groups of our native languages. Of this series three have been published, relating respectively to the Eskimauan, the Siouan, and the Iroquoian families. The present is the fourth, and the fifth, now in preparation, will relate to the Algonquian. The family names employed in these catalogues are taken from the linguistic map in course of construction by the Bureau of Ethnology. Their adoption for that work is based upon the law of priority.

In the compilation of this catalogue the aim has been to include everything, printed or in manuscript, relating to the subject — books, pamphlets, articles in magazines, tracts, serials, etc., and such reviews and announcements of publications as seemed worthy of notice.

The dictionary plan has been followed to its extreme limit, the subject and tribal indexes, references to libraries, etc., being included in one alphabetic series. The primary arrangement is alphabetic by authors, translators of works into the native languages being treated as authors. Under each author the arrangement is, first, by printed works, and, second, by manuscripts, each group being given chronologically; and in the case of printed books each work is followed through its various editions before the next in chronologic order is taken up.

Anonymously printed works are entered under the name of the author, when known, and under the first word of the title, not an article or preposition, when not known. A cross reference is given from the

first words of anonymous titles when entered under an author, and from the first words of all titles in the Indian languages, whether anonymous or not. Manuscripts are entered under the author when known, under the dialect to which they refer when he is not known.

Each author's name, with his title, etc., is entered in full but once; *i. e.*, in its alphabetic order. Every other mention of him is by surname and initials only, except in those rare cases when two persons of the same surname have also the same initials.

All titular matter, including cross-references thereto, is in a larger type, all collations, descriptions, notes, and index matter in a smaller type.

In detailing contents and in adding notes respecting contents, the spelling of proper names used in the particular work itself has been followed, and so far as possible the language of the respective writers is given. In the index entries of tribal names the compiler has adopted that spelling which seemed to him the best. As a general rule initial capitals have been used in titular matter in only two cases: first, for proper names, and, second, when the word actually appears on the title-page with an initial capital and with the remainder in small capitals or lower-case letters. In giving titles in the German language the capitals in the case of all substantives have been respected.

Each title not seen by the compiler is marked with an asterisk within curves, and usually its source is given.

There are in the present catalogue 521 titular entries, of which 467 relate to printed books and articles and 54 to manuscripts. Of these, 469 have been seen and described by the compiler—429 of the prints and 40 of the manuscripts, leaving as derived from outside sources 38 printed works and 14 manuscripts. Of those unseen by the writer, titles and descriptions of more than one-half have been received from persons who have actually seen the works and described them for him.

In addition to these, there are given a number of full titles of printed covers, second and third volumes, etc., all of which have been seen and described by the compiler; while in the notes mention is made of 69 printed and manuscript works, 43 of which have been seen and 26 derived from other (mostly printed) sources.

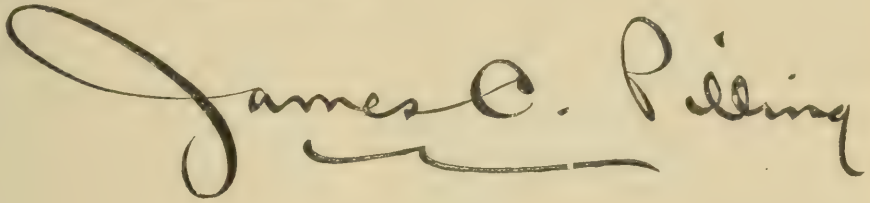
So far as possible, comparison has been made direct with the respective works during the reading of the proof. For this purpose, besides his own books, the writer has had access to those in the libraries of Congress, the Bureau of Ethnology, the National Museum, the Smithsonian Institution, and Maj. J. W. Powell, and to those in one or two other private libraries in this city. Mr. Wilberforce Eames has compared the titles of books contained in his own library and in the Lenox Library, and Mr. Charles H. Hull, assistant librarian of Cornell University, has performed a like service for me with the books contained in that institution. The result is, that of the 469 works described *de visu*, comparison of proof has been made direct with the original sources in

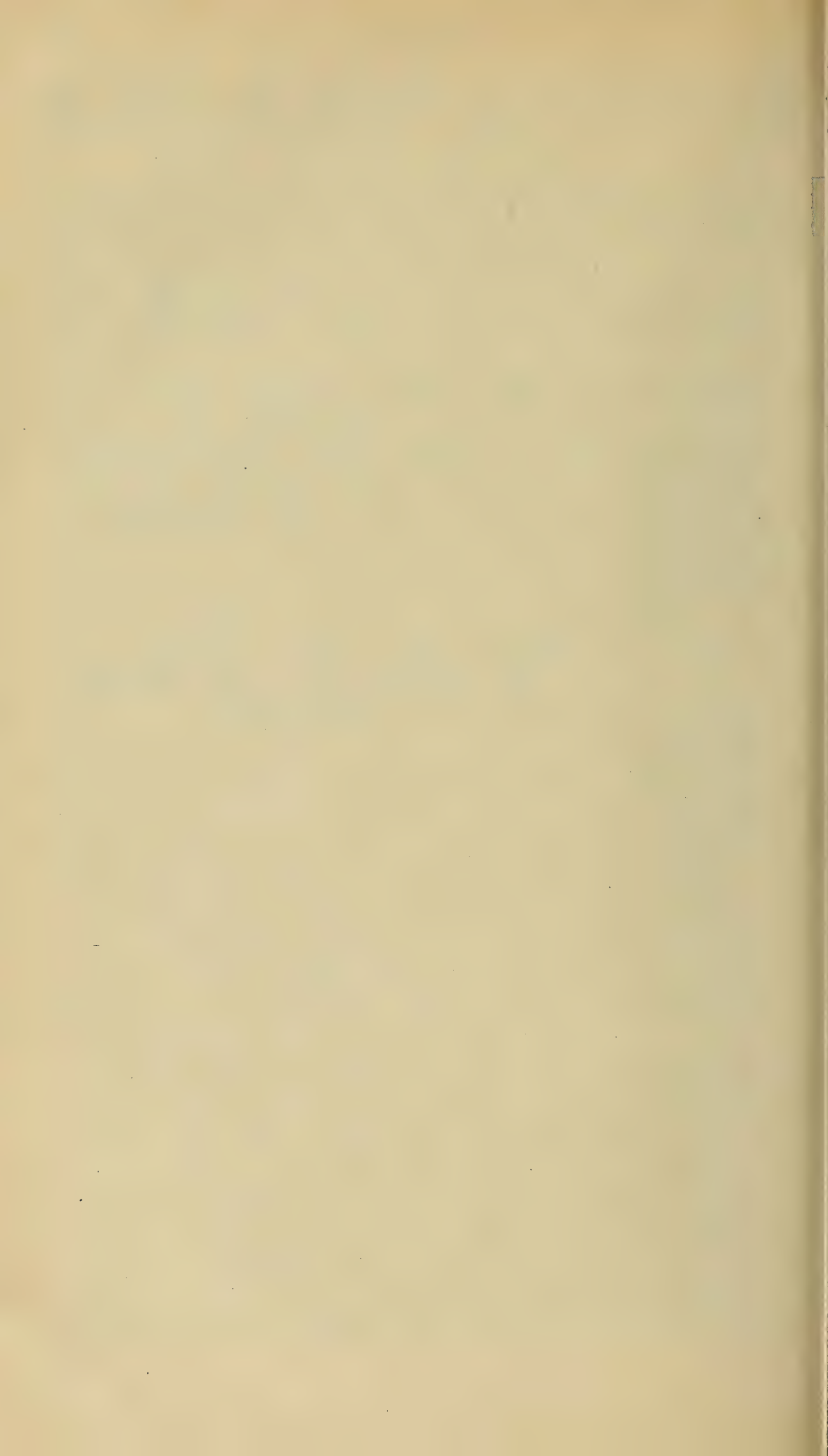
the case of 373. In this latter reading, collations and descriptions have been entered into more fully than had been previously done, and capital letters treated with more severity.

It has given me pleasure to make acknowledgment throughout the work of the kind offices of many persons to whom I have placed myself under obligation. To several, however, I am under special indebtedness, notably to Mr. Wilberforce Eames, for his constant aid and advice in bibliographic matters; to Mrs. A. E. W. Robertson, so long and so favorably known as a missionary to the Creeks; and to the Rev. John Edwards, the Rev. John Fleming, and the Rev. R. M. Loughridge, missionaries to the Muskogean, for much and varied information concerning the writers and writings in these languages.

As in all my bibliographic work, my principal aid in preparing this catalogue has come from my assistant, Mr. P. C. Warman, upon whom has fallen much of the detail and minutiae inseparable from such a work. It bears its own testimony of the faithfulness and accuracy with which he has performed his task.

WASHINGTON, D. C., *May* 15, 1889.

A large, elegant handwritten signature in dark ink, reading "James C. Pilling". The signature features a prominent, sweeping initial "J" and a decorative flourish underneath the name.



BIBLIOGRAPHY OF THE MUSKHOGEAN LANGUAGES.

BY JAMES C. PILLING.

[An asterisk within parentheses indicates that the compiler has seen no copy of the work referred to.]

A.

Act of faith [Choctaw]. See **Williams** (L. S.)

Acts of the apostles * * * **Choctaw.**
See **Byington** (C.)

Adair (James). The | history | of the |
American Indians ; | particularly | Those
Nations adjoining to the Mississippi
[sic], east and | west Florida, Georgia,
South and | North Carolina, and Vir-
ginia : | containing | An account of their
Origin, Language, Manners, Religious
and | Civil Customs, Laws, Form of Gov-
ernment, Punishments, Conduct in |
War and Domestic Life, their Habits,
Diet, Agriculture, Manu- | factures, Dis-
cases and Method of Cure, and other
Particulars, suffi- | cient to render it |
a | complete Indian system. | With | Ob-
servations on former Historians, the
Conduct of our Colony | Governors, Su-
perintendents, Missionaries, &c. | Also |
an appendix, | containing | A Descrip-
tion of the Floridas, and the Mississippi
[sic] Lands, with their Produc- | tions —
The Benefits of colonising Georgiana,
and civilizing the Indians — | And the
way to make all the Colonies more val-
uable to the Mother Country. | With a
new Map of the Country referred to in
the History. | By James Adair, Esquire, |
A Trader with the Indians, and Resi-
dent in their Country for Forty Years. |
London : | Printed for Edward and
Charles Dilly, in the Poultry. |
MDCCLXXV [1775].

Half title verso blank 1 l. title verso blank 1 l.
dedication 2 ll. preface 1 l. contents 1 l. text pp.
1-464, map, 4°.

MUSK—1

Adair (J.) — Continued.

Argument v, Their language and dialects,
pp. 37-74; Argument vi, Their manner of count-
ing time, pp. 74-80; and Argument xxii, Their
choice of names adapted to their circumstances,
pp. 191-194, contain terms in various Indian
languages, among them the Choktah, Chik-
kasah, and Muskohge. — Chikkasah and Chok-
tah numerals 1-11, 20, 100, 1000, pp. 78-79. — Mus-
kohge numerals 1-10, p. 79.

Copies seen : Astor, Bancroft, Boston Athe-
næum, Brinton, British Museum, Brown, Bu-
reau of Ethnology, Congress, Dunbar, Lenox,
Massachusetts Historical Society, Trumbull,
Watkinson.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 33, 1l. 1s.
Brought at the Field sale, No. 13, \$9.50; at the
Menzies, No. 7, half crushed blue levant mo-
rocco, gilt top, uncut, \$15.50; at the Squier,
No. 7, \$9.75. Priced by Leclerc, 1878, No. 17,
50 fr.; by Quaritch, No. 11607, 1l. 16s. At the
Brinley sale, No. 5352, an uncut copy brought
\$7, and a broken copy, No. 5353, \$5.50; at the
Murphy sale, No. 14, it sold for \$12. Quaritch
again prices it, No. 29910, with "pencil notes,"
2l. 10s., and another copy, No. 29911, 2l.; Clarke,
of Cincinnati, 1886, No. 6254, \$15; Stevens, cat.
for Dec. 1887, No. 3091, fine copy, half calf, 2l.
7s. 6d.; Nield, of Bristol, Eng., cat. No. 132, No.
1, calf copy, 4l. 10s.

I have seen a German translation, Breslau,
1782, 8°, which contains no linguistics. (Brown.)

Most of the linguistic matter was reprinted
in Adelung (J. C.) and Vater (J. S.), *Mithrida-
tes*, Berlin, 1806-1817.

Reprinted in part as follows:

— *History of the North American In-
dians, their customs, &c.* By James
Adair.

In King (E.), *Antiquities of Mexico*, vol. 8,
pp. 273-375, London, 1848, folio.

Contains Arguments i-xxiii of Adair's work,
followed by "Notes and illustrations to Adair's
History of the North American Indians," by

Adair (J.) — Continued.

Lord Kingsborough, which occupies pp. 375-400. Argument v, pp. 295-311; Argument vi, pp. 311-314; Argument xxii, pp. 363-364.

James Adair, Indian trader and author, lived in the 18th century. He resided among the Indians (principally the Chickasaws and Cherokees) from 1735 to 1775, and in the latter year published his "History of the American Indians." In this he attempted to trace the descent of the Indians from the Jews, basing his assumption upon supposed resemblances between the customs of the two races. At that time such an hypothesis was regarded as visionary, but the idea has since found many supporters, among them being Boudinot in his "Star of the West." Unsatisfactory as are his vocabularies of Indian dialects, they are the most valuable part of his writings.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Adam (Lucien). Examen grammatical comparé de seize langues américaines.

In Congrès Int. des Américanistes, Comptendu, second session, vol. 2, pp. 161-244, Luxembourg & Paris, 1878, 8°.

The five folding sheets at the end contain a number of vocabularies, among them one of the Chaeta.

Issued separately as follows:

— Examen grammatical comparé | de |
seize langues américaines | par | Lucien
Adam | conseiller à la cour de Nancy. |
Paris | Maisonneuve et C^{ie}, Éditeurs, |
25, Quai Voltaire, 25 | 1878.

Pp. 1-88 and six folding tables, 8°.

Copies seen: Astor, Boston Public, Congress, Powell.

Trübner, 1882 catalogue, p. 3, prices a copy 6s.; Leclerc, 1887 supp., p. iii, 15 fr.; Maisonneuve et Leclerc, 1888 cat., p. 42, 15 fr.

Adam (Wilban). [A letter in the Choctaw language.]

In Indian Missionary, vol. 3, no. 7, p. 3, Atoka, Ind. T., July, 1887, 4°.

The letter is addressed to the editor and is signed with the above name; occupies about half a column of the paper.

Adelung (Johann Christoph) [and Vater (J. S.)]. Mithridates | oder | allgemeine | Sprachkunde | mit | dem Vater Unser als Sprachprobe | in bey nahe | fünfhundert Sprachen und Mundarten, | von | Johann Christoph Adelung, | Churfürstl. Sächsischem Hofrath und Ober-Bibliothekar. | [Two lines quotation.] | Erster [- Vierter] Theil. |

Berlin, | in der Vossischen Buchhandlung, | 1806 [-1817].

4 vols. (vol. 3 in three parts), 8°.—Vol. 3, pt. 3, contains the following Muskogean linguistic material:

Adelung (J. C.) and Vater (J. S.) — Continued.

Chickasah grammatic comments, vol. 3, pt. 3, pp. 300-304; vocabulary, vol. 3, pt. 3, p. 292 and (from Adair) pp. 304-305.

Choctaw grammatic comments, vol. 3, pt. 3, pp. 300-304; vocabulary, vol. 3, pt. 3, p. 292 and (from Adair) pp. 304-305.

Muskogee grammatic comments, vol. 3, pt. 3, pp. 288-295; vocabulary, vol. 3, pt. 3, p. 292 and (from Adair) pp. 304-305.

Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Trumbull, Watkinson.

Priced by Trübner (1856), No. 503, 1*l.* 16*s.* Sold at the Fischer sale, No. 17, for 1*l.*; another copy, No. 2042, for 16*s.* At the Field sale, No. 16, it brought \$11.85; at the Squier sale, No. 9, \$5. Leclerc (1878) prices it, No. 2042, 50 fr. At the Pinart sale, No. 1322, it sold for 25 fr. and at the Murphy sale, No. 24 a half-calf, marbled copy brought \$4.

Advertisement:

Choctaw	See Indian Champion.
Choctaw	Lawrence (J. R.)
Muskoki	Muskoki.

African servant [Choctaw]. See Williams (L. S.)**Ai-yimmika na kaniohmi [Choctaw]. See Williams (L. S.)****Alabama:**

Numerals	See Trumbull (J. H.)
Vocabulary	Gatschet (A. S.)
Vocabulary	Pike (A.)

Allen (Joshua). [An article in the Choctaw language.]

In Indian Missionary, vol. 4, no. 8, p. 2, Atoka, Ind. T., August, 1888, 4°.

No heading except date; signed with the above name; occupies half a column.

Almanac, Choctaw. See Byington (C.)

Am I a Christian? [Choctaw] See Wright (A.) and Byington (C.)

American Antiquarian Society: These words following a title or inclosed within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that society, Worcester, Mass.

American Bible Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, New York City.

American Bible Society. 1776. Centennial exhibition. 1876. | Specimen verses | from versions in different | languages and dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | American Bible Society | and the | British and Foreign Bible Society. | [Picture and one line quotation.] |

American Bible Society — Continued.

New York: | American Bible Society, |
instituted in the year MDCCCXVI. |
1876.

Pp. 1-48, 16°.—St. John iii, 16, in the Choctaw,
p. 37; in the Muskokee, p. 38.

Copies seen: American Bible Society, Powell,
Trumbull.

An edition similar except in date appeared
in 1879. (Powell.)

— Specimen verses | from versions in
different | languages and dialects | in
which the | Holy Scriptures | have been
printed and circulated by the | Ameri-
can Bible Society | and the | British and
Foreign Bible Society. | [Picture of
Bible and one line quotation.] | Second
edition, enlarged. |

New York: | American Bible Society, |
instituted in the year MDCCCXVI. |
1885.

Pp. 1-64, 16°.—St. John iii, 16, in Choctaw,
p. 46; in Muskokee, p. 48.

Copies seen: Powell.

Issued also with title as above and in addi-
tion the following, which encircles the border
of the title-page: Souvenir of the World's In-
dustrial and Cotton Centennial Exposition. |
Bureau of Education: Department of the In-
terior. | New Orleans, 1885. (Powell.)

— Muestras de versículos | tomados de
las versiones en diferentes | lenguas
y dialectos | en que las | Sagradas Es-
crituras | han sido impresas y puestas en
circulacion por la | Sociedad Bíblica
Americana | y la | Sociedad Bíblica In-
glesa y Extranjera. | [Design and one
line quotation.] |

Nueva York: | Sociedad Bíblica
Americana. | Fundada en el Año de 1816.
| 1889.

Title as above verso picture etc. 1 l. text pp.
3-50, historical and other observations pp. 51-
60, index pp. 61-63, picture and description p.
64, 16°.—St. John iii, 16, in Choctaw, p. 48; in
Muskokee, p. 49.

Copies seen: Pilling.

American Board of Commissioners: These words
following a title or within parentheses after a
note indicate that a copy of the work referred
to has been seen by the compiler in the library
of the American Board of Commissioners for
Foreign Missions, Boston, Mass.

**American Board of Commissioners for
Foreign Missions.** Books in the lan-
guages of the North American Indians.

In *Missionary Herald*, vol. 32, pp. 268-269,
Boston, 1837, 8°. (Pilling.)

A catalogue of the books, tracts, etc. which

**American Board of Commissioners for
Foreign Missions — Continued.**

had been prepared and printed, under the pat-
ronage of the American Board of Commis-
sioners for Foreign Missions, in the languages of
the several Indian tribes among which the mis-
sions of the board had been established; it em-
braces a number in Choctaw and in Creek.

American Philosophical Society: These words
following a title or within parentheses after a
note indicate that a copy of the work referred
to has been seen by the compiler in the library
of that society, Philadelphia, Pa.

American Tract Society: These words following
a title or within parentheses after a note indi-
cate that a copy of the work referred to has
been seen by the compiler in the library of that
institution, New York City.

Analogies, Choctaw See Edwards (J.)

Apalachi. [Documents in the Apalachi
language.] (*)

Manuscript, mentioned by Gatschet in his
"Migration legend," vol. 1, p. 76, as follows:
"Other documents written in Apalachi are
preserved in the archives of Havana, the seat
of the archbishopric, to which Apalachi and
all the other settlements comprised within the
diocese of St. Helena belonged."

Mr. Gatschet informs me further that M.
Pinart saw these documents at Havana; but
their nature I am unable to learn.

Apalachi:

Text	See Apalachi.
Text	Smith (B.)
Vocabulary	Gatschet (A. S.)

Arithmetic, Choctaw See Wright (Alfred).

Armby (Charles). [A letter in the Choctaw
language.]

In *Our Brother in Red*, vol. 6, no. 52, p. 5,
Muskogee, Ind. T. September 1, 1888, folio.

Headed "From Caddo, I. T." and signed
"Charles Armby Local preacher."

— [A letter in the Choctaw language.]

In *Our Brother in Red*, vol. 7, no. 5, p. 2,
Muskogee, Ind. T. October 6, 1888, folio.

Headed "From Boggy Circuit," signed
"Charles Armby. Local preacher," and oc-
cupies half a column.

Asbury (Rev. Daniel B.) Muskokvike
enakeokv esyvhikeyv. | The Muskogee
hymn book. | Collected and revised by
order of the Methodist committfe, [*sic*]
on translation. By Daniel B. Asbury.
| [Three lines quotation.] |

Baptist mission press, C. N.: | J.
Candy, Printer. 1855.

Title verso blank 1 l. text in Muskoki (with
English and Muskoki headings to the hymns),
pp. 3-82, index 1 l. 24°.

Copies seen: Congress, Powell.

Asbury (D. B.)—Continued.

— See **Loughridge (R. M.)** and **Winslett (D.)**

— See **Loughridge (R. M.)**, **Winslett (D.)**, and **Robertson (W. S.)**

Daniel B. Asbury, a full-blood Creek, was born in the old Creek nation, Alabama, about the year 1818. He was sent, with other young Creeks, to Johnson's school in Kentucky. He probably received his English name from the Methodists. He went west in 1837, teaching school in his early manhood and for many years laboring as a minister in the Methodist church. While the Creeks were governed in two divisions he was, in 1856, second chief in the Arkansas district. In 1857 he was sent as a delegate to Washington, where he died. — *Mrs. Robertson.*

Aspberry (D. P.) See **Harrison (P.)** and **Aspberry (D. P.)**

Probably the same person as **Asbury (D. B.)**

Assistant, Muskoki See **Fleming (J.)**

Astor: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the Astor Library, New York City.

Austin (Daniel). See **Robertson (A. E. W.)**

Daniel Austin and his half-sister, Pollie Fife, half-breed Creeks, who gave me the Chicasaw found in a copy of Albert Pike's vocabulary [q. v.], grew up partly among the Chicasaws,

Austin (D.)—Continued.

from their mother's having fled to the Chicasaw country during the war. Both used the Chicasaw, Creek, and English with ease, and were Tullahassee pupils.

Daniel was sent by his tribe to school in the States. His intelligence and pleasing manners seemed to give promise of great usefulness among his people, and his early death, from consumption, in 1882, was widely mourned.

He had married Susan Perryman, one of his most talented schoolmates, who had given me much help in the Muskokee words and phrases collected by General Pike. She, too, is dead. — *Mrs. Robertson.*

Authorities:

See American Board of Commissioners.

Bagster (J.)
Brinton (D. G.)
Byington (C.)
Clarke (R.) & Co.
Field (T. W.)
Laurie (T.)
Leclerc (C.)
Ludewig (H. E.)
O'Callaghan (E. B.)
Pick (B.)
Pott (A. F.)
Sabin (J.)
Schoolcraft (H. R.)
Steiger (E.)
Trübner & Co.
Trumbull (J. H.)
Vater (J. S.)

B.

[**Bagster (Jonathan), editor.**] *The Bible of Every Land.* | A history of | the sacred scriptures | in every language and dialect | into which translations have been made: | illustrated with | specimen portions in native characters; | Series of Alphabets; | coloured ethnographical maps, | tables, indexes, etc. | Dedicated by permission to his grace the archbishop of Canterbury. | [Vignette and one line quotation.] |

London: | Samuel Bagster and sons, | 15, Paternoster row; | warehouse for bibles, new testaments, prayer books, lexicons, grammars, concordances, | and psalters, in ancient and modern languages. [1848–1851.]

8 p. ll. pp. xvii–xxviii, 1–4, xxxiii–lxiv (of alphabets), 2 ll. pp. 1–406, 1 l. pp. 1–12, plates, maps, 4°.—St. John i, 1–14, in Choctaw, p. 379.—Contains also bibliographic notes on American languages, among them the Choctaw.

Copies seen: American Bible Society, Boston Athenæum, Lenox.

Bagster (J.)—Continued.

[—] *The Bible of every Land; | or, | A History, Critical and Philological, | of all the Versions of the Sacred Scriptures, | in every language and dialect into which | translations have been made; | with | specimen portions in their own characters: | including, likewise, | the History of the original texts of Scripture, | and intelligence illustrative of the distribution and | results of each version: | with particular reference to the operations of the British and Foreign Bible Society, and kindred institutions, | as well as those of the missionary and other societies throughout the world. | Dedicated by permission to his Grace the Archbishop of Canterbury. | [Vignette.] |*

London: | Samuel Bagster and Sons, | 15, Paternoster Row; | Warehouse for Bibles, New Testaments, prayer books, lexicons, grammars, concordances, and

Bagster (J.) — Continued.

psalters, | in ancient and modern languages. [Quotation, one line.] [1848-1851.]

11 p. ll. pp. xvii-lxiv, 4 ll. pp. 1-406, 1-4, 2 ll. pp. 1-12, 3 ll. 4°.—Linguistics as under previous title.

Copies seen: Astor.

[—] The Bible of Every Land. | A history of | the Sacred Scriptures | in every language and dialect | into which translations have been made: | illustrated by | specimen portions in native characters; | Series of Alphabets; | coloured ethnographical maps, | tables, indexes, etc. | New edition, enlarged and enriched. | [Design and one line quotation.] |

London: | Samuel Bagster and sons: | at the warehouse for Bibles, New Testaments, church services, prayer books, lexicons, grammars, | concordances, and psalters, in ancient and modern languages; | 15, Paternoster row. [1860.]

27 p. ll. pp. 1-36, 1-475, 5 unnumbered pp. maps, 4°.—St. John i, 1-14, in Choctaw, p. 461.

Copies seen: Boston Public, Congress, Eames.

Baker (Rev. Benjamin). Choctaw page. Isht ennumpah keniohmi hokeh.

In *Indian Missionary*, vol. 3, no. 5, p. 5, Atoka, Ind. T., March, 1887, 4°.

Apparently a letter; dated "Jacks Fork County, Jan. 11, '87," and signed with the above name. It is preceded by four numbered paragraphs, probably verses of Scripture; the whole occupying a page and a half of the paper.

Choctaw page. Baibil asilhhichit toshowa hoke.

In *Indian Missionary*, vol. 3, no. 6, p. 6, Atoka, Ind. T., April, 1887, 4°.

A sermon, apparently; signed with the above name and dated November 17, 1886; heading as above; occupies two columns of the paper.

Vba anumpa ilbvsshb.

In *Indian Missionary*, vol. 3, no. 6, p. 6, Atoka, Ind. T., April, 1887, 4°.

A prayer of ten lines, in the Choctaw language; heading as above.

Chihowa i nan rlpisa.

In *Indian Missionary*, vol. 3, no. 8, p. 3, Atoka, Ind. T., August, 1887, 4°.

Seems to consist largely of passages of Scripture translated into the Choctaw language; occupies two-thirds of a column. Heading as above, and signed with the above name.

[A letter in the Choctaw language.]

In *Indian Missionary*, vol. 3, no. 12, p. 3, Atoka, Ind. T. December, 1887, 4°.

Baker (B.) — Continued.

The letter is addressed to the editor of the paper, is dated "Jacks Fork Co., C. N., November 8th, 1887," and signed with the above name. It occupies half a column.

— Chihowa hrt Eblam a, [etc.]

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 5, p. 2, Atoka, Ind. T., May, 1888, 4°.

An article in the Choctaw language, unheaded and unsigned, occupying one and one-fourth columns, and beginning as above. It is an exhortation to appreciate the work and words of Christian missionaries.

— [A letter in the Choctaw language.]

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 10, p. 2, Atoka, Ind. T., October, 1888, 4°.

The letter is dated "Jacks Fork County, Aug. 28, 1888," is signed with the above name, and occupies one column of the paper.

— [Two articles in the Choctaw language.]

In *Indian Missionary*, vol. 5, no. 1, p. 3, Atoka, Ind. T. January, 1889, folio.

The first article, occupying nearly half a column, is an appeal to churches to raise funds for missionary colportage; the second, which occupies more than a column of the paper, is an exhortation to Choctaws to write, read, and subscribe for the paper.

These two articles were reprinted in the *Muskegee Phoenix*, vol. 1, no. 47, p. 8, Muskogee, Ind. T. January 3, 1889, folio.

Mr. Baker is a native Choctaw preacher of the Baptist Church.

Balbi (Adriano). Atlas | ethnographique du globe, | ou | classification des peuples | anciens et modernes | d'après leurs langues, | précédé | d'un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; d'un aperçu | sur les moyens graphiques employés par les différens peuples de la terre; d'un coup-d'œil sur l'histoire | de la langue slave, et sur la marche progressive de la civilisation | et de la littérature en Russie, | avec environ sept cents vocabulaires des principaux idiomes connus, | et suivi | du tableau physique, moral et politique | des cinq parties du monde, | Dédié à S. M. l'Empereur Alexandre; | par Adrien Balbi, | ancien professeur de géographie, de physique et de mathématiques, | membre correspondant de l'Athénée de Trévise, etc. etc. | [Design.] |

A Paris, | Chez Rey et Gravier, libraires, Quai des Augustins, N° 55. | M. DCCC. XXVI [1826]. | Imprimé chez

Balbi (A.) — Continued.

Paul Renouard, Rue Garencière, N^o 5.
F.-S.-G.

73 unnumbered ll. folio.—Tableau polyglotte des langues américaines, plate xli, contains a vocabulary of twenty-six words of a number of languages, among them the Muskohgee and Choktah.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Powell, Watkinson.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2044, 30 fr. Sold at the Murphy sale, No. 136*, for \$3.50. Maison-neuve et Leclerc, 1888 cat., p. 43, price it 10 fr.

Ballard (Rev. Edward). See Schoolcraft (H. R.) and Trumbull (J. H.)

Bancroft: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco, Cal.

Barnett (Charles). See Robertson (W. S.) and Winslett (D.)

Barnwell (David). Methodist discipline. Section V. ¶58. Of the church conference. (Translated into the Creek language by David Barnwell.)

In *Our Brother* in Red, vol. 5, no. 12, pp. 4-5, Muskogee, Ind. T. August, 1887, 4^o.

Occupies nearly two columns.

Barton (Benjamin Smith). New views | of the | origin | of the | tribes and nations | of | America. | By Benjamin Smith Barton, M. D. | correspondent-member [&c. ten lines]. |

Philadelphia: | printed, for the author, | by John Bioren. | 1797.

Pp. i-xii, i-cix, 1-83, 8^o.—Comparative vocabulary of 54 words of a number of Indian languages, including the Muskohge, Chikkasah, and Choktah (all from Adair), pp. 2-79.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.

At the Field sale, No. 106, a half-morocco, uncut copy, brought \$3; at the Brinley sale, No. 5359, a half-calf, large, fine copy, brought \$9; the Murphy copy, half-calf, No. 183, brought \$5.50.

Second edition, corrected and enlarged, as follows:

— New views | of the | origin | of the | tribes and nations | of | America. | By Benjamin Smith Barton, M. D. | correspondent-member [&c. ten lines]. |

Philadelphia: | printed, for the author, | by John Bioren. | 1798.

Title as above reverse blank 1 l. pp. i-cix, 1-133, appendix pp. 1-32, 8^o.—Linguistics as above, pp. 2-133.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Wisconsin Historical Society.

Barton (B. S.) — Continued.

A copy at the Field sale, No. 107, brought \$8. Leclerc, 1878, No. 809, prices an uncut copy 40 fr. At the Murphy sale, No. 184, a half-morocco copy brought \$9.50.

Reviewed and extracts given in *The Port-Folio*, vol. 7, pp. 507-526, Philadelphia, 1811, 8^o. (Congress.)

Benjamin Smith Barton, physician, born in Lancaster, Pa., February 10, 1766; died in Philadelphia, Pa., December 19, 1815. After a course of general studies under Dr. Andrews, at York, Pa., he followed the instruction given at the Philadelphia College, now University of Pennsylvania. Then during 1786-'88 he studied medicine and the natural sciences in Edinburgh and London, and received his medical degree from the University of Göttingen, Germany. On his return he settled in Philadelphia, where he soon acquired an extensive and lucrative practice. In 1789 he was appointed professor of natural history and botany, and in 1795 of materia medica in the college of Philadelphia. In 1813 he succeeded Dr. Benjamin Rush as professor of the theory and practice of medicine in the University of Pennsylvania. He was elected president of the Philadelphia Medical Society in 1809, and was some time vice-president of the American Philosophical Society, and also a member of many other American and European societies. He contributed numerous papers to the "Transactions of the American Philosophical Society," and to the "Medical and Physical Journal," which was published by him. His most important works are: "Observations on Some Parts of Natural History" (London, 1787); "New Views on the Origin of the Tribes of America" (1797); "Elements of Botany," Philadelphia, 1803, 2d ed., 2 vols., 1812-'14; an edition of Cullen's "Materia Medica;" "Eulogy on Dr. Priestley;" "Discourse on the Principal Desiderata of Natural History" (Philadelphia, 1807); and "Collections toward a Materia Medica of the United States" (3d ed., Philadelphia, 1810).—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Bartram (William). Travels | through | North & South Carolina, | Georgia, | east & west Florida, | the Cherokee country, the extensive | territories of the Muscogulges, | or Creek confederacy, and the | country of the Chactaws; | containing | an account of the soil and natural | productions of those regions, toge- | ther with observations on the | manners of the Indians. | Embellished with copper-plates. | By William Bartram. |

Philadelphia: | Printed by James & Johnson. | M,DCC,XCI [1791].

Title 1 l. contents, introduction, &c. pp. i-xxxiv, text pp. 1-522, 8^o.—Lists of the towns

Bartram (W.)—Continued.

and tribes in league, and which constitute the powerful confederacy or empire of the Creeks or Muscogulges, pp. 462-464.

Appended and occupying pp. 481-522 is:

An | account | of the | persons, manners, customs | and | government | of the | Muscogulges or Creeks, | Cherokees, Chaetaws, &c. | aborigines of the continent of | North America. | By William Bartram. |

Philadelphia: | Printed by James & Johnson. | M, DCC, XCI [1791].

Chapter vi. Language and manners [of the Muscogulges and Cherokees], pp. 519-522.

Copies seen: British Museum, Congress, Massachusetts Historical Society, Watkinson.

At the Field sale, No. 110, a "poor copy, half-morocco," brought \$3.25. The Brinley copy, No. 3481, brought \$3.50, and the Murphy, No. 187, \$5.50.

— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East and West Florida, | the Cherokee Country, | the extensive Territories of the Muscogulges | or Creek Confederacy, | and the Country of the Chaetaws. | Containing | an Account of the Soil and Natural productions of those regions; | together with observations on the manners of the Indians. | Embellished with copper-plates. | By William Bartram. |

Philadelphia: Printed by James and Johnson. 1791. | London: | Reprinted for J. Johnson, in St. Paul's Church-yard. | 1792.

Pp. i-xxiv, 1-520, 6 ll. map, 8°.—Language and manners, pp. 517-520.

Copies seen: British Museum, Brown, Trumbull.

Brought at the Squier sale, No. 69, \$4.50; at the Menzies, No. 140, half blue morocco, gilt top, uncut, \$8.50; at the Brinley, No. 4344, \$4.50; at the Pinart, No. 80, 11 fr.; at the Murphy, No. 186, \$5.50. Priced by Quaritch, No. 29919, half-calf, 15s., calf, 18s.; by Stevens & Son, cat. for July 1888, No. 4499, half-calf copy, 18s.

— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East and West Florida, | the Cherokee Country, | the Extensive Territories of the Muscogulges | or Creek Confederacy, | and the Country of the Chaetaws, | containing | an Account of the soil and natural productions of those Regions; | together with | observations on the manners of the Indians. | Embellished with Copper-plates. | By William Bartram. |

Dublin: | For J. Moore, W. Jones, R. M'Allister, and J. Rice. | 1793.

Bartram (W.)—Continued.

Pp. i-xxiv, 1-520, index 6 ll. map, plates, 8°.—Language and manners, pp. 517-520.

Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 224, 8s. 6d. Sold at the Field sale, No. 112, for \$3.50. Littlefield, of Boston, catalogue for November 1887, No. 48, prices a calf copy, \$5.

— William Bartram's | Reisen | durch | Nord- und Süd-Karolina, | Georgien, Ost- und West-Florida, | das Gebiet | der Tscherokesen, Krihks und Tschaktahs, | nebst umständlichen Nachrichten | von den Einwohnern, dem Boden und den Naturprodukten | dieser wenig bekannten grossen Länder. | Aus dem Englischen. | Mit erläuternden Anmerkungen | von | E. A. W. Zimmermann, | Hofrath und Professor in Braunschweig.

Pp. i-xxvi, 1 l. pp. 1-501 (erroneously numbered 469), sm. 8°. Forms pp. 1-501 of:

Magazin | von | merkwürdigen neuen Reisebeschreibungen, | aus fremden Sprachen übersetzt | und mit | erläuternden Anmerkungen begleitet. | Mit Kupfern. | Zehnter Band. | Berlin, 1793. | In der Vossischen Buchhandlung.

Sprache und Denkmäler, pp. 491-494.

Copies seen: Congress.

— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | east and west Florida, | the Cherokee country, | the extensive territories of the Muscogulges | or Creek confederacy, | and the country of the Chaetaws. | Containing | an account of the soil and natural productions of those regions; | together with | observations on the manners of the Indians. | Embellished with copper-plates. | By William Bartram. | The second edition in London. |

Philadelphia: printed by James and Johnson. 1791. | London: | reprinted for J. Johnson, in St. Paul's church-yard. | 1794.

Title verso blank 1 l. contents pp. iii-vii, introduction pp. viii-xxiv, text pp. 1-520, index 4 ll. 8°.—Language and manners, pp. 517-520.

Copies seen: British Museum, Brown, Congress, Massachusetts Historical Society, Watkinson.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 225, 8s. 6d. At the Field sale, No. 111, a half-morocco, uncut copy brought \$6.

The Carter Brown catalogue titles an edition, in Dutch: Haarlaem, Bohn, 1794, 8°. Sabin's Dictionary, No. 3873, titles an edition: Haarlem, 1794-1797; and another (quoting from de Jong): Amsterdam, 1797, 3 parts.

Bartram (W.) — Continued.

— Voyage | dans les parties sud | de l'Amérique | septentrionale; | Savoir: les Carolines septentrionale et méridionale, la Georgie, les Florides orientale et | occidentale, le pays des Cherokees, le vaste | territoire des Muscogulges ou de la confédé- | ration Creek, et le pays des Chactaws; | Contenant des détails sur le sol et les productions natu- | relles de ces contrées, et des observations sur les | mœurs des Sauvages qui les habitent. | Par Williams [sic] Bartram. | Imprimé à Philadelphie, en 1791, et à Londres, | en 1792, et trad. de l'angl. par P. V. Benoist. | Tome premier [—second]. |

A Paris, | Chez Carteret et Brosson, libraires, rue Pierre- | Sarrasin, Nos. 13 et 7. | Dugour et Durand, rue et maison Serpente. | An VII [1799].

2 vols.: 2 ll. pp. 1-457, 1 l. map; 1 l. pp. 1-436, 1 l. 12°. — Langage, mœurs, etc. [Muscogulge et Cheroquée], vol. 2, pp. 419-424.

Copies seen: British Museum, Brown, Congress.

— Voyage | dans les Parties Sud | de l'Amérique | Septentrionale; | Savoir: les Carolines septentrionale et méridionale, la Georgie, les Florides orientale et | occidentale, le pays des Cherokees, le vaste | territoire des Muscogulges ou de la confédé- | ration Creek, et le pays des Chactaws; | Contenant des détails sur le sol et les productions | naturelles de ces contrées, et des observations sur les | mœurs des Sauvages qui les habitent. | Par William Bartram. | Imprimé à Philadelphie, en 1791, et à Londres, | en 1792, et trad. de l'angl. par P. V. Benoist. | Tome Premier[—Second]. |

A Paris, | Chez Maradan, Libraire, rue Parée Saint-André- | des-Arcs, No. 16. | An IX [1801].

2 vols. 8°. — Langage, mœurs, etc. vol. 2, pp. 419-424.

Copies seen: Brown.

Sold by Leclerc, 1867, No. 122, for 3 fr. 50, and priced by him, 1878, No. 810, 18 fr. Dufossé, 1887 catalogue, No. 24975, priced it 8 fr., and Littlefield, of Boston, catalogue for November 1887, No. 49, \$3.50.

Bartram's Travels is partly reprinted in *The Wonderful Magazine and Marvellous Chronicle*, vol. 5, pp. 313-323, 355-366, London, n. d. 8°, the linguistics appearing on pp. 365-366.

Bartram (W.) — Continued.

— Observations on the Creek and Cherokee Indians. By William Bartram. 1789. With prefatory and supplementary notes. By E. G. Squier.

In *American Ethnol. Soc. Trans.* vol. 3, pt. 1, pp. 1-81, New York, 1853, 8°.

The article by Mr. Bartram occupies pp. 11-58, the remaining pages being taken up with Mr. Squier's notes.

There are a few Creek and Cherokee terms scattered throughout.

William Bartram, botanist, born in Kingsessing, Pa., February 9, 1739; died there July 22 1823. He removed to North Carolina and there became engaged in business. This he abandoned before reaching the age of thirty, and, accompanying his father to Florida, settled on the banks of St. John's River, where for several years he cultivated indigo. In 1771 he returned to the botanical gardens and subsequently devoted his attention almost entirely to botany. From 1773 till 1778 he traveled extensively through the Southern States in order to examine the natural products of the country. An account of his experiences, under the title of "Travels through North and South Carolina, Georgia, East and West Florida, the Cherokee Country, the extensive Territories of the Muscogules or Creek Confederacy, and the Country of the Choctaws," was published (Philadelphia, 1791, and London, 1792-'94). In 1782 he was elected professor of botany in the University of Pennsylvania, but declined the place on account of his health. In 1786 he became a member of the American Philosophical Society, and he was also connected with other scientific bodies. Mr. Bartram was the author of "Anecdotes of a Crow," "Description of *Certhia*," and "Memoirs of John Bartram." In 1789 he wrote "Observations on the Creek and Cherokee Indians," which was published in 1851 ("Transactions American Ethnological Society," vol. iii). He drew the illustrations in Barton's "Elements of Botany," and many of the most curious and beautiful plants of North America were illustrated and first made known by him. He also published the most complete list of American birds previous to Alexander Wilson, whom he greatly assisted at the outset of his career.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Beadle (J. H.) The | undeveloped West; | or, | five years in the territories: | being | a complete history of that vast region between the Mississippi and the Pacific, | its resources, climate, inhabitants, natural curiosities, etc., etc. | Life and adventure on | prairies, mountains, and the Pacific coast. | With two hundred and forty illustrations, from original | sketches and photographic views of the scenery, | cities, lands,

Beadle (J. H.) — Continued.

mines, people, and curiosities of the great West. | By J. H. Beadle, | western correspondent of the Cincinnati Commercial, and author of "Life in Utah," etc., etc. [three lines.] |

Published by | the National Publishing Co., | Philadelphia, Pa., Chicago, Ill., and St. Louis, Mo. [1873.]

Title 1 l. pp. 15-823, map and 8 plates, 8°. — Creek hymn, pp. 384-385.

Copies seen: Brooklyn Public, Congress.

There is an edition with title but slightly different from the above except in imprint, which is as follows: National Publishing Company, | Philadelphia, Pa.; Chicago, Ill.; Cincinnati, Ohio; | St. Louis, Mo. (Boston Athenaeum, Congress.)

Bennett (Leo E.), editor. See **Muskogee Phoenix**.

Bergholtz (Gustaf Fredrik). The Lord's Prayer | in the | Principal Languages, Dialects and | Versions of the World, | printed in | Type and Vernaculars of the | Different Nations, | compiled and published by | G. F. Bergholtz. |

Chicago, Illinois, 1884.

Pp. 1-200, 12°. — The Lord's prayer in Choctaw, p. 38; in Muskogee, p. 132.

Copies seen: Congress.

Berryhill (Rev. D. L.) Methodist Discipline. Section XV. Of Stewards. Question 2. Answers 1 and 2. (Translated into the Muskogee language by Rev. D. L. Berryhill.) [1887.]

A single column, with above heading, on a slip of paper 12 inches in length. Mrs. Robertson informs me that the Rev. M. A. Clark had the translation made in 1887.

Copies seen: Pilling.

— Methodist discipline. Section I. Of public worship. Question 1. Answer 1. (Translated into the Muskogee language by Rev. D. L. Berryhill.)

In *Our Brother in Red*, vol. 5, no. 7, p. 7, Muskogee, Ind. T. March, 1887, 4°.

Followed by some instructions from the presiding elder "to the preachers of the Creek and Seminole Nations who are called Methodist;" the whole translated into Muskogee by Mr. Berryhill.

The portion of the discipline (but not the instructions) is republished in the same periodical, vol. 5, no. 12, p. 5, August, 1887.

— Creek hymn. (Translated by Rev. D. L. Berryhill.)

In *Our Brother in Red*, vol. 6, no. 20, p. 3, Muskogee, Ind. T. January 21, 1888, folio.

Berryhill (D. L.) — Continued.

— Creek hymn.

In *Our Brother in Red*, vol. 6, no. 24, p. 3, Muskogee, Ind. T., February 18, 1888, folio.

Five stanzas; dated "Okmulgee, I. T. Jan. 26, 1888."

— Discipline.

In *Our Brother in Red*, vol. 7, no. 15, p. 3, Muskogee, Ind. T. April 6, 1889, folio.

In the Muskoki language. Probably a portion of the discipline of the Methodist church. "To be continued."

Bible:

Portions	Choctaw	See Talley (A.)
Portions	Choctaw	Wright (A.) and Byington (C.)
Pentateuch	Choctaw	Byington (C.)
Genesis	Muskoki	Ramsay (J. R.)
Joshua	Choctaw	Wright (Alfred).
Judges	Choctaw	Wright (Alfred).
Ruth	Choctaw	Wright (Alfred).
Samuel I, II	Choctaw	Wright (Alfred).
Kings I	Choctaw	Wright (Alfred).
Kings II	Choctaw	Edwards (J.)
Psalms	Choctaw	Edwards (J.)
Psalms	Muskoki	Ramsay (J. R.)
New Test.	Choctaw	Wright (A.) and Byington (C.)
New Test.	Muskoki	Robertson (A. E. W.) and others.
Four Gos- pels	Choctaw	Wright (A.) and Byington (C.)
Matthew (pt.)	Choctaw	Byington (C.)
Matthew (pt.)	Choctaw	Wright (Alfred)
Matthew	Choctaw	Wright (A.) and Byington (C.).
Matthew (pt.)	Muskoki	Davis (J.) and Lynkins (J.)
Matthew	Muskoki	Loughridge (R. M.)
Matthew (pt.)	Muskoki	Robertson (A. E. W.)
Mark	Choctaw	Wright (A.) and Byington (C.)
Mark (pt.)	Muskoki	Davis (J.) and Lynkins (J.)
Mark	Muskoki	Robertson (A. E. W.)
Luke (pt.)	Choctaw	Byington (C.)
Luke	Choctaw	Wright (Alfred).
Luke	Choctaw	Wright (A.) and Byington (C.)
Luke	Muskoki	Robertson (A. E. W.)
John (pt.)	Choctaw	American Bible Society.
John (pt.)	Choctaw	Bagster (J.)
John (pt.)	Choctaw	Bible Society.
John	Choctaw	Wright (Alfred).
John	Choctaw	Wright (A.) and Byington (C.)
John (pt.)	Muskoki	American Bible Society.
John (pt.)	Muskoki	Bible Society.

Bible — Continued.

John	Muskoki	Buckner (H. F.) and Herrod (G.)
John	Muskoki	Davis (J.) and Lykins (J.)
John (pt.)	Muskoki	Loughridge (R. M.)
John	Muskoki	Loughridge (R. M.) and others.
Acts (pt.)	Choctaw	British.
Acts	Choctaw	Byington (C.)
Acts	Muskoki	Robertson (A. E. W.)
Romans	Muskoki	Robertson (A. E. W.)
Corinthians	Muskoki	Robertson (A. E. W.)
Galatians	Muskoki	Robertson (A. E. W.)
Ephesians	Muskoki	Robertson (A. E. W.)
Philippians	Muskoki	Robertson (A. E. W.)
Colossians	Muskoki	Robertson (A. E. W.)
Thessalonians I, II	Muskoki	Robertson (A. E. W.)
Timothy I, II	Muskoki	Robertson (A. E. W.)
Titus	Muskoki	Robertson (A. E. W.)
Philemon	Muskoki	Robertson (A. E. W.)
Hebrews	Muskoki	Robertson (A. E. W.)
James	Choctaw	Wright (Alfred).
James	Muskoki	Robertson (A. E. W.)
Peter I, II	Muskoki	Robertson (A. E. W.)
John I-III	Choctaw	Wright (Alfred).
John I-III	Muskoki	Robertson (W. S.)
Jude	Muskoki	Robertson (A. E. W.)
Revelation (pt.)	Choctaw	Wright (A.) and Byington (C.)
Revelation	Muskoki	Robertson (A. E. W.)

Bible Holisso [Choctaw]. See **Wright** (A.) and **Byington** (C.)

Bible of every land. See **Bagster** (J.)

Bible Society. Specimen verses | in 164 | Languages and Dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | Bible Society. | [Design and one line quotation.] |

Bible House, | Corner Walnut and Seventh Streets, | Philadelphia. [1876?]

Printed covers, pp. 3-46, 18°.—St. John iii, 16, in Choctaw, p. 37; in Muskokee, p. 38.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

The later edition, [1878?] "in 215 languages," does not contain these versions. (Eames, Powell.)

Bible stories:

Choctaw	See Williams (L. S.)
Choctaw	Wright (H. B.) and Dukes (J.)

Bible stories. * * * Chahta. See **Williams** (L. S.)

Bibliographical catalogue of books. See **Schoolcraft** (H. R.)

Blake (W. P.), *editor.* See **Indian missionary.**

Bland (Col. Theodorick), *jr.* List of Indian words (supposed to be Chickasaw). In the Bland Papers, vol. 1, pp. 151-152, Petersburg, 1840-'43, 8°. Not Chickasaw, but Delaware.

Bollaert (William). Observations on the Indian Tribes of Texas. By William Bollaert, F. R. G. S.

In Ethnological Soc. of London Jour. vol. 2, pp. 262-283, London, n. d. 8°.

A few words in Muscogee, p. 283.

Book of the Psalms * * * Choctaw. See **Edwards** (J.)

Books of Genesis * * * Choctaw. See **Byington** (C.)

Books of Joshua. * * * Choctaw. See **Wright** (Alfred).

Boston Athenæum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, Boston, Mass.

Boston Public: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in that library, Boston, Mass.

Boudinot (Rev. Elias). A | star in the west; | or, | a humble attempt to discover | the long lost | ten tribes of Israel | preparatory to their return to their beloved city, | Jerusalem. | By Elias Boudinot, LL. D. | [Seven lines quotations.] |

Trenton, N. J. | published by D. Fenton, S. Hutchinson, and | J. Dunham. George Sherman, Printer. | 1816.

Title verso copyright notice 1 l. contents p. iii-iv, preface pp. i-xxi, introduction pp. 23-24 text pp. 33-312, 8°.—Chapter III. An inquiry into the language of the American Indian pp. 89-107, contains a vocabulary of several languages, among them the Creek, pp. 102-110.

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Dunbar, Harvard, Trumbull.

At the Squier sale, No. 108, a half-calf, a copy brought \$2.25; at the Brinley sale a copy

Boudinot (E.) — Continued.

with "fine portrait inserted" sold for \$2.75; the Murphy copy, catalogue No. 305, half-morocco, top edge gilt, brought \$4.75. Clarke & Co., 1886 catalogue, No. 6281, priced it \$1.75.

Elias Boudinot, philanthropist, born in Philadelphia, Pa., May 2, 1740; died in Burlington, N. J., October 24, 1821. His great-grandfather, Elias, was a French Huguenot, who fled to this country after the revocation of the edict of Nantes. After receiving a classical education, he studied law with Richard Stockton, and became eminent in his profession, practicing in New Jersey. He was devoted to the patriot cause. In 1777 appointed commissary-general of prisoners, and in the same year elected a delegate to Congress from New Jersey, serving from 1778 till 1779, and again from 1781 till 1784. He was chosen president of Congress on November 4, 1782, and in that capacity signed the treaty of peace with England. He then resumed the practice of law, but, after the adoption of the constitution, was elected to the first, second, and third Congresses, serving from March 4, 1789, till March 3, 1795. He was appointed by Washington in 1795 to succeed Rittenhouse as director of the mint at Philadelphia, and held the office till July 1805, when he resigned, and passed the rest of his life at Burlington, N. J., devoted to the study of biblical literature. He had an ample fortune and gave liberally. He was a trustee of Princeton College, and in 1805 endowed it with a cabinet of natural history, valued at \$3,000. In 1812 he was chosen a member of the American board of commissioners for foreign missions, to which he gave £100 in 1813. He assisted in founding the American Bible Society in 1816, was its first president, and gave it \$10,000. He was interested in attempts to educate the Indians, and when three Cherokee youth were brought to the Foreign Mission School in 1818, he allowed one of them to take his name. This boy became afterward a man of influence in his tribe and was murdered on June 10, 1839, by Indians west of the Mississippi. Dr. Boudinot was also interested in the instruction of deaf-mutes, the education of young men for the ministry, and efforts for the relief of the poor. He bequeathed his property to his only daughter, Mrs. Bradford, and to charitable uses. Among his bequests were one of \$200 to buy spectacles for the aged poor, another of 13,000 acres of land to the mayor and corporation of Philadelphia, that the poor might be supplied with wood at low prices, and another of 3,000 acres to the Philadelphia hospital for the benefit of foreigners. Dr. Boudinot published "The Age of Revelation," a reply to Payne (1790); an oration before the Society of the Cincinnati (1793); "Second Advent of the Messiah" (Trenton, 1815), and "Star in the West, or An Attempt to Discover the Long-Lost Tribes of Israel" (1816), in which he concurs with James Adair in the opinion that the Indians are the lost tribes. He also wrote, in "The Evangeli-

Boudinot (E.) — Continued.

cal Intelligencer" of 1806, an anonymous memoir of the Rev. William Tennent, D. D.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Boulet (Rev. J. B.), editor. See Youth's.

[**Bourgeois** (—)] Voyages | intéressans | dans | différentes colonies | françaises, | espagnoles, anglaises, &c; | Contenant des Observations importantes relatives à ces | contrées; & un Mémoire sur les Maladies les plus | communes à Saint-Domingue, leurs remèdes, & le | moyen de s'en préserver moralement & phisiquement: | Avec des Anecdotes singulières, qui n'avaient jamais été | publiées. | Le tout rédigé & mis au jour, d'après un grand nombre de | manuserits, par M. N | [Scroll.] |

A Londres; | Et se trouve a Paris, | Chez Jean-François Bastien. | M.DCC.-LXXXVIII[1788].

Half-title 1 l. title 1 l. advertisement 2 ll. text pp. 1-504, table pp. 505-507, 12°.—Catalogue de quelques mots [45] de la langue des sauvages du Mississipi [Choctaw], avec leur signification en Français, pp. 296-297.

Copies seen: Congress.

Brantz (Lewis). Some words from the language of the Choctaws.

In Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes, vol. 3, p. 347, Philadelphia, 1853, 4°.

Brinley: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler at the sale of books belonging to the late George Brinley, of Hartford, Conn.

Brinley (George). See **Trumbull (J. H.)**

Brinton: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Dr. D. G. Brinton, Media, Pa.

Brinton (Dr. Daniel Garrison). The Natchez of Louisiana, an offshoot of the civilized nations of Central America. By D. G. Brinton, M. D.

In Historical Mag. second series, vol. 1, pp. 16-18, Morrisania, N. Y., 1867, sm. 4°.

Contains a few words of Choctaw and other Muskogean languages.

— The National legend of the Chahta-Muskokee tribes. By D. G. Brinton, M. D.

In Historical Mag. second series, vol. 7, pp. 118-126, Morrisania, N. Y. 1870, sm. 4°.

Contains a few native terms with English

Brinton (D. G.) — Continued.

signification, and the tribal divisions of the Muskokees according to several authors.

Issued separately as follows :

- The national legend of the Chahta-Muskokee tribes. By D. G. Brinton, M. D. |

Morrisania, N. Y. : 1870.

Printed cover, title 1 l. prefatory note 1 l. text pp. 5-13, large 8°.

Copies seen : Astor, Dunbar, Eames, Massachusetts Historical Society, Wisconsin Historical Society, Yale.

A copy at the Field sale, No. 211, sold for \$1.12.

See Gatschet (A. S.)

- Contributions to a grammar of the Muskokee language. By D. G. Brinton, M. D.

In American Philosoph. Soc. Proc. vol. 11, pp. 301-309, Philadelphia, 1871, 8°.

Historical notes on the language, its dialects, affinities, and literature (including a short list of Muskokee books), pp. 301-304.—The Alphabet, pp. 304-305.—Remarks on Buckner's Muskokee Grammar, pp. 305-306.—The Muskokee verb, pp. 307-308.—Specimen sentence, pp. 308-309.

Issued separately as follows :

- Contributions to a grammar of the Muskokee language, by D. G. Brinton, M. D., Member [&c. three lines]. (From the Proceedings of the American Philosophical Society.) |

Philadelphia : McCalla & Stavely, Printers, 237-9 Dock Street, 1870.

Printed cover 1 l. pp. 301-309, 8°.

Copies seen : Astor, Dunbar, Eames, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

At the Field sale, No. 214, a copy sold for 25 cents. Dufossé, No. 29645, prices it 1 fr. 50.

- On the language of the Natchez.

In American Philosoph. Soc. Proc. vol. 13, pp. 483-499, Philadelphia, 1873, 8°.

Comparison of Natchez terms with those of a number of American languages, among them the Muskoki, Seminole, and Choctaw.

Issued separately as follows :

- On the language of the Natchez. By D. G. Brinton, M. D. | (Read before the American Philosophical Society, December 5th, 1873.) |

[Philadelphia. 1873?] (*)

No title, heading as above; pp. 1-17, 8°. Description from Mr. Wilberforce Eames, from a copy in his possession.

- Aboriginal American literature.

In Congrès des Américanistes, Comptendu, fifth session, pp. 54-64, Copenhagen, 1884, 8°.

Rewritten, and reprinted as follows :

Brinton (D. G.) — Continued.

— Aboriginal | American authors | and their productions ; | especially those in the native languages. | A Chapter in the History of Literature. | By | Daniel G. Brinton, A. M., M. D., | Member [&c. six lines]. | [Design, with a line descriptive thereof beneath.] |

Philadelphia : No. 115 South Seventh Street. | 1883.

Title reverse blank 1 l. preface reverse blank 1 l. contents pp. vii-viii, text pp. 9-63, 8°.—

References to Muskokee literature, pp. 22-23, 35 ; to the Choctaw, p. 44.

Copies seen : British Museum, Eames, Pilling.

- See Byington (C.)

- See Gatschet (A. S.)

Daniel Garrison Brinton, ethnologist, born in Chester County, Pa., May 13, 1837. He was graduated at Yale in 1858 and at the Jefferson Medical College in 1861, after which he spent a year in Europe in study and in travel. On his return he entered the army, in August, 1862, as acting assistant surgeon. In February of the following year he was commissioned surgeon, and served as surgeon-in-chief of the second division, eleventh corps. He was present at the battles of Chancellorsville, Gettysburgh, and other engagements, and was appointed medical director of his corps in October, 1863. In consequence of a sunstroke received soon after the battle of Gettysburgh he was disqualified for active service, and in the autumn of that year he became superintendent of hospitals at Quincy and Springfield, Ill., until August, 1865, when, the civil war having closed, he was brevetted lieutenant-colonel and discharged. He then settled in Philadelphia, where he became editor of "The Medical and Surgical Reporter," and also of the quarterly "Compendium of Medical Science." Dr. Brinton has likewise been a constant contributor to other medical journals, chiefly on questions of public medicine and hygiene, and has edited several volumes on therapeutics and diagnosis, especially the popular series known as "Napheys's Modern Therapeutics," which has passed through so many editions. In the medical controversies of the day, he has always taken the position that medical science should be based on the results of clinical observation rather than on physiological experiments. He has become prominent as a student and a writer on American ethnology, his work in this direction beginning while he was a student in college. The winter of 1856-'57, spent in Florida supplied him with material for his first published book on the subject. In 1884 he was appointed professor of ethnology and archæology in the Academy of Natural Sciences, Philadelphia. For some years he has been president of the Numismatic and Antiquarian Society of

Brinton (D. G.)—Continued.

Philadelphia, and in 1886 he was elected vice-president of the American Association for the Advancement of Science, to preside over the section on anthropology. During the same year he was awarded the medal of the "Société Américaine de France" for his "numerous and learned works on American ethnology," being the first native of the United States that has been so honored. In 1885 the American publishers of the "Iconographic Encyclopedia" requested him to edit the first volume, to contribute to it the articles on "Anthropology" and "Ethnology," and to revise that on "Ethnography," by Professor Gerland, of Strasburg. He also contributed to the second volume of the same work an essay on the "Pre-historic Archaeology of both Hemispheres." Dr. Brinton has established a library and publishing house of aboriginal American literature, for the purpose of placing within the reach of scholars authentic materials for the study of the languages and culture of the native races of America. Each work is the production of native minds and is printed in the original. The series, most of which were edited by Dr. Brinton himself, include "The Maya Chronicles" (Philadelphia, 1882); "The Iroquois Book of Rites" (1883); "The Güegüenco: A Comedy Ballet in the Nahuatl Spanish Dialect of Nicaragua" (1883); "A Migration Legend of the Creek Indians" (1884); "The Lenape and Their Legends" (1885); "The Annals of the Cakchiquels" (1885). Besides publishing numerous papers he has contributed valuable reports on his examinations of mounds, shell-heaps, rock inscriptions, and other antiquities. He is the author of "The Floridian Peninsula: Its Literary History, Indian Tribes, and Antiquities" (Philadelphia, 1859); "The Myths of the New World: A Treatise on the Symbolism and Mythology of the Red Race of America" (New York, 1868); "The Religious Sentiment: A Contribution to the Science and Philosophy of Religion" (1876); "American Hero Myths: A Study in the Native Religions of the Western Continent" (Philadelphia, 1882); "Aboriginal American Authors and their Productions, Especially those in the Native Languages" (1883); and "A Grammar of the Cakchiquel Language of Guatemala" (1884).—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

British and Foreign Bible Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work has been seen by the compiler in the library of that institution, 146 Queen Victoria Street, London, Eng.

British and Foreign Bible Society. Specimens of some of the languages and dialects in which the British and Foreign Bible Society has printed and circulated the Holy Scriptures. [Picture.]

British and Foreign Bible Society—Cont.

No. 10, Earl Street, Blackfriars, London. | Printed by W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar, London, | from types principally prepared at his foundry. | [1865 ?]

Pp. 1-16, 8°.—Acts ii, 8, in Choctaw, p. 15.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Powell.

A previous issue of the "Specimens" by the Society, on a broadside, does not contain the Choctaw version.

— Specimens | of some of the | languages and dialects | in which the | British and Foreign Bible Society | has printed and circulated the Holy Scriptures. | [Picture, and one line.] |

London. | 1868. | Printed by W. M. Watts, 80, Gray's-Inn Road, from types | principally prepared at his foundry.

Pp. 1-16, 18°.—Acts ii, 8, in Choctaw, p. 15.

Though agreeing in most respects with the [1865] edition, this is not from the same plates.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Powell.

There have been a number of later issues of this work in English, French, German, and Russian (titles of which will be found in the Bibliography of the Eskimo language, and of the Iroquoian languages), none of which contain the Choctaw material.

British Museum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, London, Eng.

Brooklyn Public: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in that library, Brooklyn, N. Y.

Brown: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of the late John Carter Brown, Providence, R. I.

Buckner (H. F.) and Herrod (G.) The gospel | according to John. | wəwənvkv
hera chauchəwvten, | oksumkviki ir-
kinvkv, H. F. Buckner (ichəwənv-
nwv), | inyvtikv G. Herrod itipake
Maskəke inəwənvkv təhtvlhsechvtet
əmis. Pəhesayeəchv Chesus heəhkvte
atekat əhrəwəpe | chəəkpī rokkəəhvm-
kin, chəəkpī chinv- | pakin, pali-epakv-
tis. |

Marion, Ala.: | published by the do-
mestic and Indian | mission board of
the southern Baptist convention. |
1860.

Buckner (H. F.) and Herrod (G.) — Cont.

Title 1 l. certificate of commission p. 3, Creek alphabet pp. 4-6, preface pp. 7-14, text pp. 15-186, 2 ll. 16°.—Gospel of John in Creek with numerous foot-notes, pp. 15-185.—Names and titles of Christ in John, p. 186 n. n.—Words which have reference to the Levitical law, p. 187 n. n.—Theological words and phrases, p. 188 n. n.—Remarks, in English, on the names of the Supreme Being, p. 189 n. n.—Creek hymn "Morning worship," p. 190 n. n.

Copies seen: American Bible Society, Congress, Eames, Powell, Trumbull.

Clarke & Co., 1886 catalogue, No. 6727, priced a copy 75 cents.

— — — A | grammar | of the | Maskoke, or Creek language. | To which are prefixed | lessons in spelling, reading, and defining. | By | H. F. Buckner, | a missionary, under the patronage of the domestic and Indian | mission board of the southern Baptist convention; | assisted by his interpreter, | G. Herrod, | superintendent of public instruction, etc., | Micco Creek nation. |

Marion, Ala.: | published by | the domestic and Indian mission board | of the southern Baptist convention. | 1860.

Certificate of commission 1 l. title 1 l. introduction pp. 5-13, Maskoke alphabet p. 15, the "white man's Creek alphabet" pp. 16-17, text pp. 18-138, index 1 l. 12°.—The first portion of the work is devoted to lessons in spelling, defining, derivation, etc., easy reading, pp. 37-48; the grammar proper, pp. 49-138.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

— — — Mäsköke hymns. | Original, collected, and revised. | By | H. F. Buckner, | a Baptist missionary, | and | G. Herrod, | interpreter. | [Two lines quotation.] |

Marion, Ala.: | published by the | domestic and Indian mission board | of the southern Baptist convention. | 1860.

Pp. 1-140, 24°.—A printed note says many of the hymns were revised and corrected from an old manuscript collection, composed or translated by Elder James Perryman, a native Baptist preacher.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Trumbull.

Clarke & Co., 1886 catalogue, No. 6726, price a copy 60 cents.

Rev. H. F. Buckner, D. D., became an ordained Baptist missionary to the Creeks in the summer of 1849, and continued his labors among them until his death, which occurred December 3, 1882, at Eufaula, Ind. T. He was educated at Maryville College, Tenn., and was a man of unusual talent and a popular speaker.

Bureau of Ethnology: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.

[Byington (Rev. Cyrus).] Holisso | hvshi holhtena isht anoli. | Chahta almanac | for the year of our Lord | 1836: | adapted to the latitude of the Choctaw country. | [Five lines Choctaw.] | Union: | Mission Press, John F. Wheeler, printer. | 1836.

Pp. 1-16, 16°.

Copies seen: American Board of Commissioners.

[—] Holisso | hvshi holhtena isht anoli. | Chahta almanac | for the year of our Lord | 1837: | calculations copied from the Louisiana and Mississippi almanac —adapted to the latitude and meridian of Natchez. | [Eight lines Choctaw.] |

Union: | Mission Press, John F. Wheeler, printer, | 1836.

Pp. 1-24, 16°.

Copies seen: American Board of Commissioners.

[—] Holisso | hvshi holhtena isht anoli afvmmi 1839. | Chahta almanac | for the year of our Lord | 1839. | [One verse Choctaw and one verse English.] |

Park Hill: | Mission Press, John F. Wheeler, printer. [1838.]

Pp. 1-24, 16°.

Copies seen: American Board of Commissioners, American Tract Society.

[—] Chahta Almanak | Hvpin Chito kaka yvt vtta tok a afvmmi holhtena. 1843. | [Three lines English, three lines Choctaw.] | Chalaki yakni ak o aivlhta ha tok. |

Park Hill: | Mission Press, John Candy, Printer. [1842.]

Pp. 1-44, 16°.

Copies seen: American Board of Commissioners.

[—] Chahta Almanak | Hvpin Chito kaka yvt vtta tok a afvmmi holhtina. | 1844. | [Three lines English, three lines Choctaw.] | Chalaki yakni ak o aivlhta ha tok. |

Park Hill: | Mission Press, John Candy, Printer. | 1843.

Pp. 1-24, 16°.

Copies seen: American Board of Commissioners.

Byington (C.).— Continued.

—] The | Acts of the Apostles, | translated into the Choctaw language. | Chisus Kilaist | im anumpeshi vhlila vmmona kv̄t nana akaniohmi | tok puta isht annoa, Chahta anumpa | isht atashoa hoke. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1839. Pp. 1-165, 12°.

Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Athenæum.

Sold at the Field sale, No. 245, for \$1.50, and at the Murphy, No. 435, for 60 cents.

— Holisso anumpa tosholi. | An | English and Choctaw definer; | for the | Choctaw academies and schools. | By | Cyrus Byington. | First edition, 1500 copies. |

New York: | S. W. Benedict, 16 Spruce street. | 1852.

Title (verso "Published by the American Board of Commissioners for Foreign Missions") 1 l. Choctaw alphabet 1 l. text pp. 5-250, index pp. 251-252, 16°.—Tables 43, 44, parts of Matthew and Luke (pp. 199-207), are given as "literal translations into Choctaw."—Tables 45-51, parts of Matthew, Luke (pp. 203-248), etc., are "literal translations of Choctaw into English."

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Congress, Harvard, Pilling, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

Priced by Trübner in 1856, No. 650, 5s. At the Fischer sale, No. 2236, a copy with "corners of a few leaves defective" sold for 2s. 6d. The Squier copy, No. 151, brought 70 cents. Priced by Trübner in 1882, p. 38, 7s.

— Vocabulary of the Choctaw.

In Report upon the Indian tribes, in Reports of Explorations for Pacific R. R., vol. 3, pt. 3, pp. 62-64, Washington, 1856, 4°.

—] The books | of | Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, | and Deuteronomy, | translated into | the Choctaw language. | Chenesis, Eksotvs, Lefitikrs, Numbas, | micha Tutelonomi holisso | aiena kv̄t toshowet | Chahta anumpa toba hoke. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1867.

Title verso blank 1 l. half-title verso blank 1 l. text in the Choctaw language pp. 5-564, 16°.—Chenesis, pp. 5-146; Eksotvs, pp. 147-260; Lefitikrs, pp. 261-343; Numbas, pp. 345-461; Tutelonomi, pp. 463-564.

The Rev. John Edwards informs me a first rough draft of this translation was made by Capt. Joseph Dukes.

Byington (C.).— Continued.

Copies seen: American Board of Commissioners, Brinton, Congress, Eames, Pilling, Powell, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

Sold for \$1.25 at the Field sale, No. 354.

— Grammar of the Choctaw language. Prepared by the Reverend Cyrus Byington, and edited by Dr. Brinton.

In American Philosoph. Soc. Proc. vol. 11, pp. 317-367, Philadelphia, 1871, 8°.

Introduction by Dr. D. G. Brinton, pp. 317-320.—Part 1. Orthography, pp. 320-324.—Part 2. Grammatical forms and inflections, pp. 324-367.

Issued separately as follows:

— Grammar | of the | Choctaw language, | by the | Rev. Cyrus Byington. | Edited from the original MSS. in the Library of the American | Philosophical Society, | by | D. G. Brinton, M. D., | Member of [&c. three lines.] |

Philadelphia: | McCaila & Stavely, Printers, 237-9 Dock Street. | 1870.

Cover title, title verso blank 1 l. introduction pp. 3-5, text pp. 7-56, 8°.

For a detailed account of the manuscript upon which this work is based, see biography of Mr. Byington, below.

Copies seen: Astor, Boston Public, Brinton, Congress, Eames, Pilling, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

At the Field sale, No. 244, a copy brought \$1.25. Priced 18 fr. by Leclerc in 1878, No. 2161, and 7s. 6d. by Trübner in 1882, p. 38. The Murphy copy, No. 353, brought \$1. Priced by Trübner in 1885, p. 45, 7s. 6d.; by Koehler, catalogue No. 440, No. 939, 5 M.; by Francis, of New York, catalogue for March 1887, No. 377, "superbly bound," \$4; by Clarke & Co., of Cincinnati, 1886 catalogue, No. 6716, paper, \$3.50; by Koehler, No. 329 of catalogue No. 465, 5 M.

— Choctaw Bibliography. A list of the books prepared and published in the Choctaw | language by the Missionaries of the American | Board of Com. for Foreign Missions * *. [1865?]

In Byington (C.), Grammar of the Choctaw language (the manuscript described below).

The bibliography occupies four leaves of the grammar, paged in pencil 43-50, being written mostly on the rectos of the leaves. It is divided into eight parts: I. Spelling Books. II. Choctaw Definer. III. Hymn Books. IV. Portions of the Scripture. V. Catechism. VI. Other Books. VII. Tracts. VIII. Tracts of American Tract Society. A concluding note is as follows:

"The name of the author or translator of any one of the preceding works is not published on the title-page, except in a very few instances. The principal authors and translators were members of the Choctaw Mission as conducted

Byington (C.) — Continued.

by the American Board of Commissioners for Foreign Missions. In translating they were aided by the most skillful interpreters they could find among the educated Choctaws. The missionaries who have devoted themselves to the labor of preparing books in the Choctaw language, more than any of their associates, are Rev. Alfred Wright, Loring S. Williams, and Cyrus Byington. Mr. Williams is not now a member of the mission. Several hymns in the hymn-book were composed by native Choctaws, as well as by the mixed blooded whites."

— **[Choctaw Dictionary: Choctaw-English and English-Choctaw. 1865?]**

Manuscript, 5 vols. folio, in the library of the Bureau of Ethnology.

Contains about 16,000 Choctaw words with English definitions. The material has been placed in the hands of Prof. O. T. Mason, of the National Museum, to be edited and prepared for publication as one of the series of "Contributions to North American Ethnology." There has been compiled from it an English-Choctaw dictionary of 10,000 words to accompany the original work; these are on slips.

— **Grammar of the Choctaw language. [1865?]**

Manuscript in the library of the Bureau of Ethnology.

This material also is being prepared for publication by the Bureau, as one of the series of Contributions to North American Ethnology.

As left by Mr. Byington it consists of several parts. The first is dated Stockbridge, Choctaw Nation, June 23, 1865, and contains 85 pages of an old journal sewed together, in which a first attempt is made at systematizing the principles of the language. The remainder appears to be subsequent revisions of the chapters in the first edition. It is in the form of two or more foolscap sheets pinned or stitched together. Of some of the least understood portions of the language there are four or five copies, and it is not always possible to select the latest.

The grammar evidently was designed to consist of nine chapters:

1. Introduction and alphabet.
2. Article-pronouns. [Post positives, quantities, and determinatives.]
3. Pronouns.
4. Verbs.
5. Prepositions.
6. Nouns.
7. Adjectives.
8. Adverbs.
9. Conjunctions and interjections.

Mr. Byington's material was left in an unfinished condition; it needs but a casual glance at his manuscript, however, to find that he looked forward to the wants even of our most advanced philology.

For an extended notice of this manuscript see biography of Mr. Byington, below.

Byington (C.) — Continued.

— See **Edwards (J.) and Byington (C.)**

— See **Wright (A.) and Byington (C.)**

"This eminent scholar and missionary, whose name is inseparably connected with the later history of the Choctaw Nation, was born at Stockbridge, Berkshire County, Massachusetts, March 11, 1793. He was one of nine children, and his parents were in humble circumstances, but industrious and respected. His father was at one time a tanner, and subsequently a small farmer. Necessarily, therefore, his early education was limited.

"When a well-grown lad he was taken into the family of Mr. Joseph Woodbridge, of his native town, from whom he received some instruction in Latin and Greek, and with whom he afterward read law. In 1814 he was admitted to the bar, and practiced a few years with success in Stockbridge and Sheffield, Mass.

"His father though a moral was not a religious man, and it seems to have been only after he reached manhood that Mr. Byington became, as he expressed it, 'a subject of divine grace.' He then resolved to forsake the bar and devote himself to missionary life. With this object in view he entered the theological school at Andover, Mass., where he studied Hebrew and theology, and was licensed to preach, September, 1819. At this time he hoped to go to the Armenians in Turkey, but Providence had prepared for him another and an even more laborious field.

"For about a year he preached in various churches in Massachusetts, awaiting some opportunity for missionary labor. Toward the close of the summer of 1819 a company of twenty or twenty-five persons left Hampshire County, Mass., under the direction of the American Board of Missions, to go by land to the Choctaw Nation, then resident in Mississippi. They passed through Stockbridge in September, and were provided with a letter from the Board asking Mr. Byington to take charge of them and pilot them to their destination. He was ready at a few hours' notice.

"The company journeyed by land to Pittsburgh, where they procured flat-boats, and floated down the Ohio and Mississippi to a point near the mouth of the Yalobusha River, whence a land journey of two hundred miles brought them to their destination.

"Thus commenced Mr. Byington's missionary life among the Choctaws. It continued for nearly fifty years, and resulted, with the blessing of Providence and the assistance of some devoted co-workers in the nation, especially the Rev. A. Wright and the Rev. Cyrus Kingsbury, in redeeming the nation from drunkenness, ignorance, and immorality to sobriety, godliness, and civilization. There are no lives which in the eyes of the philanthropist are more worthy of admiration or more deserving of record than those of such men, who not only

Byington (C.) — Continued.

rescue thousands of individuals from spiritual and physical degradation, but preserve with enlightened care the only memorials of whole nations.

"For throughout his missionary life Mr. Byington appreciated the value which a knowledge of the language and traditions of the Choctaws would have to scholars. From his arrival among them, therefore, he devoted assiduous labor to their language, with a view to comprehend its extremely difficult construction, and to render it available for the missionary and philological student. The first draft of his grammar was completed in 1834. It was written and re-written, until at the time of his death, which occurred at Belpre, Ohio, December 31, 1868, he was at work upon the seventh revision. This had proceeded as far as the close of Part I. This much, therefore, of the grammar is almost precisely as the author left it.

"Part II, commencing with the Article-Pronouns, I have arranged from the manuscripts of the fifth and sixth revisions, deposited in the library of the American Philosophical Society, at Philadelphia, by the family of the author.

"In undertaking this task I have throughout adhered closely to the language and arrangement of the original, even where a different nomenclature and an altered arrangement suggested themselves, as in better accordance with modern philological views. It is, I think, more proper to maintain strict fidelity to the forms chosen by so thorough a Choctaw scholar as the Rev. Mr. Byington, in the explanation of so difficult a tongue, than to run any risk of

Byington (C.) — Continued.

misrepresenting his views by adopting a more modern phraseology.

"Mr. Byington's own views of what he had accomplished deserve recording. In his diary, under date March 11, 1864 (his birthday), he writes:

"The last year I revised the Choctaw Grammar, going over the ground twice. The last effort I hope is my best, and will be of use to learners of Choctaw and to Choctaw scholars in schools, but it needs further revision, and then to be well transcribed. I commit these efforts in my old age to the Lord. I have enjoyed these labours very much. The pleasure of happily resolving difficulties in these studies, and of success in the work is gratifying and reviving to the mind."

"In 1867 he wrote: 'This work can be much improved hereafter by other hands. It may be compared to the first survey and making of a road in a new country.'

"In spite of these deficiencies, of which no doubt the author was more distinctly aware than any one else, his grammar remains one of the most valuable, original, and instructive of any ever written of an American language. It is the result of nigh half a century of concentrated study, and we may well doubt if ever again a person will be found who will combine the time, the opportunities, and the ability to make an equal analysis of the language.

"Mr. Byington also prepared a Choctaw dictionary, containing about 15,000 words, which remains in manuscript, in the possession of his family."—*Brinton*.

C.

Callaghan (S. M.), editor. See *Indian Journal*.

Campbell (John). On the origin of some American Indian tribes. By John Campbell. [Second article.]

In *Montreal Nat. Hist. Soc. Proc.* vol. 9, pp. 193-212, Montreal, 1879, 8°.

Kadiak and Aleutian words compared with Cherokee-Choctaw, p. 207.

— The affiliation of the Algonquin languages. By John Campbell, M. A.

In *Canadian Inst. Proc.* new series, vol. 1, pt. 1, pp. 15-53, Toronto, 1879, 8°.

Comparison of characteristic forms in Algonquin with the same in the neighboring families [Athabasean, Iroquois, Dacotah, and Choctaw], pp. 45-50.

Issued separately, repaged, as follows:

— The Affiliation of the Algonquin Languages. By John Campbell, M. A., Professor of Church History, Presbyterian College, Montreal. [1879.]

No title-page; pp. 1-41, 8°.

Copies seen: Shea.

Campbell (J.) — Continued.

— The unity of the human race, considered from an American standpoint.

In *British and Foreign Evangelical Review*, new series, No. 37, pp. 74-101, London, January, 1880, 8°. (Pilling.)

By a copious exhibition and comparison of grammatical and lexical forms, this article professes to discover in America two main families of speech, and to connect these with the Northern Asiatic and Malay Polynesian families, respectively. It abounds in words and sentences from, and remarks concerning, the Iroquois, Choctaw, Quiche, Algonquin, Creek, Kadiak, Tchuktchi, Cherokee, Dacotah, Mohawk, Ojibbeway, Cree, New England, Illinois, Penobscot, Menomeni, and Maya.

— Asiatic tribes in North America. By John Campbell, M. A.

In *Canadian Inst. Proc.* new series, vol. 1, pp. 171-206, Toronto, 1884, 8°.

Comparative vocabulary of the Cherokee-Choctaw and Peninsular languages, pp. 192-194.

Issued separately, repaged, as follows:

Campbell (J.) — Continued.

— Asiatic tribes in North America. By John Campbell, M. A., Professor of Church History, Presbyterian College, Montreal. [1884.]

Half-title reverse blank 1 l. pp. 3-38, 8°. Extract from the Proceedings of the Canadian Institute.

Linguistics as above, pp. 22-24.

Copies seen: Brinton, Powell.

— Etruria capta. By John Campbell, M. A.

In Canadian Inst. Proc. new series, vol. 3, pt. 4, pp. 144-266, Toronto, 1886, 8°.

A list of 32 words showing superficial affinities between the Japanese and Choctaw, pp. 189-190.—The same of Choctaw and Basque, p. 190.

Issued separately as follows:

— Etruria capta. By the Rev. John Campbell, M. A. | professor [&c. one line.] | Reprinted from the "Proceedings of the Canadian Institute," Vol. III, 1886. |

Toronto: | The Copp, Clark company (limited), printers, 167 & 169 Colborne street. | 1886.

Half-title 1 l. title as above 1 l. text pp. 1-123, 8°.—Linguistics as above, pp. 46-48.

Copies seen: Pilling, Powell.

Casey (Capt. J. C.) Hitchitsee or Chello-kee dialect numeration.

In Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes, vol. 2, pp. 220-221, Philadelphia, 1852, 4°.

Gives the numerals 1-20, 30, 40, etc., 100, 200, etc., 1000, as "spoken by several tribes of the great Muskokee race."

"Chello-kee" is a Muskoki word meaning *speaking in a foreign language*, and the Hitchitsee is recognized by the Muskokis as a foreign language.

— Vocabulary of the Muskogee or Creek.

In Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes, vol. 4, pp. 416-429, Philadelphia, 1854, 4°.

About 300 words.

— and Waldron (—). A vocabulary of the Seminole language (English-Seminole), with some additions made by Lieut. Waldron. (*)

Manuscript in possession of Dr. J. Hammond Trumbull, Hartford, Conn., who has furnished me with title and note. Something was added by Francis Kidder, who obtained the original manuscript in Florida in 1851. Contains upwards of 900 words and phrases.

Castiglioni (Luigi). Viaggio | negli | Stati Uniti | dell' | America Settentrionale | fatto negli anni 1785, 1786, e 1787

Castiglioni (L.) — Continued.

| da | Luigi Castiglioni | Patrizio Milanese [&c. three lines]. | Con alcune Osservazioni sui Vegetabili | più utili di quel Paese. | Tomo primo [—secondo]. |

Milano. | Nella Stamperia di Giuseppe Marelli | Con Permissione. | 1790.

2 vols.: title 1 l. preface contents &c. pp. v-xii, text pp. 1-403; title 1 l. index pp. v-vi, text pp. 1-402, 3 folding tables, 8°.—Vocabulary of the Chactaw and Cerochese (about 170 words each), vol. 1, pp. 259-266.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

— Luigi Castiglioni's, | Mayländischen Patriziers, | des St. Stephansordens p. m. Ritters, und der philo- | sophischen Gesellschaft zu Philadelphia, so wie der | patriotischen Societät zu Mayland | Mitgliebes &c. | Reise | durch | die vereinigten Staaten | von | Nord-Amerika, | in | den Jahren 1785, 1786 und 1787. | Nebst Bemerkungen | über die nützlichsten Gewächse dieses Landes. | Aus dem Italienischen | von | Magnus Petersen. | Erster Theil. | Mit Kupfern. | Memmingen, | bey Andreas Seyler. 1793.

Title and 7 other p. ll. pp. 1-495, maps and plates, sm. 8°. Vol. 1 all that was published.—Vocabulary in Deutsch, Chactawisch, and Scherokesisch, pp. 322-328.

Copies seen: Congress.

Catalogue | of | one hundred and seventeen | Indian Portraits, | representing | eighteen different tribes, | accompanied by | a few remarks | on the | character, &c. of most of them. | Price 12½ cents. [1850?]

No imprint; pp. 1-24, 8°.—A list of prominent persons belonging to various American tribes, whose portraits were painted by King, of Washington, and copied by Inman. The names of most of them are given, with the English signification. Among the peoples represented are the Muskogee or Creek, and the Choctaw.

Copies seen: Powell, Wisconsin Historical Society.

Catalogue of the library of George Brinley. See Trumbull (J. H.)

Catechism:

Choctaw
Choctaw
Choctaw
Creek
Creek

See Colbert (H.)

Shorter.

Wright (Alfred).

Loughridge (R. M.)

Loughridge (R. M.)

and Winslett (D.)

Catlin (George). Catalogue | of | Catlin's Indian gallery | of | portraits, land-scapes, | manners and customs, | costumes &c. &c., | collected during seven years' travel amongst thirty-eight different tribes, speaking different languages. |

New-York: | Piercy & Reed, printers, 7 Theatre alley. | 1837.

Title as above verso blank 1 l. pp. 3-36, 12°.—A list of prominent personages of different tribes, including a number of Muscogee, Choctaw, and Seminole, giving their names, with English meanings.

Copies seen: Harvard, Powell.

— Catalogue | of | Catlin's Indian gallery | of | portraits, landscapes, | manners and customs, | costumes, &c. &c. | Collected during seven years' travel amongst thirty-eight | different tribes, speaking different languages. |

New York: | Piercy & Reed, printers, 7 Theatre alley. | 1838.

Pp. 1-40, 16°.—Names of persons, with English signification, of the Muskogee, Choctaw, and Seminole.

Copies seen: Harvard, Wisconsin Historical Society.

— A | descriptive catalogue | of | Catlin's Indian gallery; | containing | portraits, | landscapes, costumes, &c. | and | representations of the manners and customs | of the | North American Indians. | Collected and painted entirely by Mr. Catlin, | during seven years' travel amongst 48 tribes, mostly speaking different languages. | Exhibited for nearly three years, with great success, in the | Egyptian Hall, Piccadilly, London. | Admittance One Shilling.

Colophon: C. and J. Adlard, printers, Bartholomew Close, London. [1840.]

Title 1 l. text pp. 3-48, 4°.—Linguistic contents as above.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Powell.

The descriptive catalogue is reprinted in the various editions of Catlin's Notes of eight years' travel and residence in Europe, for titles of which see below.

— Catalogue raisonné | de | La Galerie Indienne de M^r Catlin, | renfermant | des portraits, | des paysages, des costumes, etc., | et | des scènes de mœurs et coutumes | des | Indiens de l'Amérique du Nord. | Collection entièrement faite et peinte par M^r Catlin | Pendant un séjour de 8 ans parmi 48 tribus sau-

Catlin (G.) — Continued.

vages, parlant trente langues différentes, et formant une population d'un demi-million d'âmes. |

[Paris:] 1845. | Imprimerie de Wittersheim, | Rue Montmorency, 8.

Title as above on cover, pp. 1-48, 8°.—Linguistic contents as above.

Copies seen: Powell.

Some copies of this date have title-page differing slightly from above. (Harvard.)

— A descriptive catalogue | of | Catlin's Indian collection, | containing | portraits, landscapes, costumes, &c., | and | representations of the manners and customs | of the | North American Indians. | Collected and painted entirely by Mr. Catlin, during eight years' travel amongst | forty-eight tribes, mostly speaking different languages. | Also | opinions of the press in England, France, and the United States. |

London: | published by the author, | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1848.

Title (reverse "London: Printed by William Clowes and Sons, Stamford Street") 1 l. pp. 3-92, 8°.—Proper names, with English significations, of the Muskogee, Choctaw, and Seminole, pp. 31-32.

Copies seen: Harvard, Powell.

— North and South American Indians. | Catalogue | descriptive and instructive | of | Catlin's | Indian Cartoons. | Portraits, types, and customs [*sic*]. | 600 paintings in oil, | with | 20,000 full length figures | illustrating their various games, religious ceremonies, and | other customs, | and | 27 canvas paintings | of | Lasalle's discoveries. |

New York: | Baker & Godwin, Printers, | Printing-house square, | 1871.

Abridged title on cover, title as above reverse blank 1 l. pp. 3-99, 8°.—Names of Creek, p. 21; Choctaw, p. 22; Seminole, pp. 22, 23.

Copies seen: Astor, Congress, Eames, Powell, Wisconsin Historical Society.

— The Catlin Indian collection, containing portraits, landscapes, costumes, &c., and representations of the manners and customs of the North American Indians. Presented to the Smithsonian Institution by Mrs. Thomas Harrison, of Philadelphia, in 1879. A descriptive catalogue. By George Catlin, the artist.

In Rhees (William J.), Visitor's guide to the Smithsonian Institution and United States National Museum, in Washington, pp. 70-89, Washington, 1887, 8°.

Catlin (G.) — Continued.

Namoo of Muskogee persons, p. 81; Choctaw and Seminolee, p. 82.

Copies seen: Pilling, Powell.

— Part V. The George Catlin Indian gallery in the National Museum (Smithsonian Institution), with memoir and statistics. By Thomas Donaldson.

In Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution * * * July, 1885, part 2 (half-title 1 l. pp. i-vii, 3-939), Washington, 1886, 8°.

Descriptive catalogue of Indian portraits (pp. 13-230), includes proper names, some with English signification, of the Muskogee, Choctaw and Seminolee, pp. 210, 212, 215-217.

Issued separately, with title-page, as follows:

— The | George Catlin Indian gallery | in the | U. S. National Museum | (Smithsonian Institution), | with | memoir and statistics. | By | Thomas Donaldson. | From the Smithsonian report for 1885. |

Washington: | Government Printing Office. | 1887.

Title verso blank 1 l. contents pp. i-iii, illustrations pp. v-vii, text pp. 3-915, index pp. 917-939, 8°.

Copies seen: Pilling, Smithsonian Institution.

Issued also with the following title-page:

— The | George Catlin | Indian gallery, | in the | U. S. National Museum, | (Smithsonian Institution.) | with memoir and statistics | By Thomas Donaldson. |

Washington, D. C. | W. H. Lowdermilk & Co. | 1888.

Title reverse blank 1 l. contents pp. i-iii, illustrations pp. v-vii, text pp. 3-915, index pp. 917-939, 8°.—Linguistics as above.

Copies seen: Lowdermilk.

— Catlin's notes | of | eight years' travels and residence | In Europe, | with his | North American Indian collection: | with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three | different parties of American Indians whom he introduced | to the courts of | England, France and Belgium. | In two volumes octavo. | Vol. I[-II]. | With numerous illustrations. |

New-York: | Burgess, Stringer & Co., 222 Broadway. | 1848.

2 vols. 8°.—Descriptive catalogue, containing proper names, with English meanings, in Muskogee, Choctaw, and Seminolee, vol. 1, pp. 253-277.

Copies seen: Powell, Watkinson.

At the Fischer sale a copy, No. 350, brought 2s.; the Field copy, No. 305, sold for \$2.50.

Catlin (G.) — Continued.

— Catlin's notes | of | eight years' travels and residence | In Europe, | with his | North American Indian collection: | with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three | different parties of American Indians whom he introduced | to the courts of | England, France, and Belgium. | In two volumes octavo. | Vol. I[-II]. | With numerous illustrations. |

New York: | published by the author. | To be had at all the bookstores. | 1848.

2 vols.: pp. i-xvi, 1-296; i-xii, 1-336; plates, 8°.—Descriptive catalogue etc. as above, vol. 1, pp. 253-277.

Copies seen: Congress.

— Catlin's notes | of | eight years' travels and residence | in Europe, | with his | North American Indian collection. | With | anecdotes and incidents of the travels and adventures of | three different parties of American Indians whom he | introduced to the courts of | England, France, and Belgium. | In two volumes, octavo. | Vol. I[-II]. | With numerous illustrations. | Second edition. |

London: | published by the author, | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1848.

2 vols.: pp. i-xvi, 1-296; i-xii, 1-336; plates, 8°.—Descriptive catalogue etc. vol. 1, pp. 248-296, containing proper names, with English meanings, in Muskogee, Choctaw, and Seminolee, pp. 276, 277.

Copies seen: British Museum, Congress, Lenox, Wisconsin Historical Society.

Clarke & Co. of Cincinnati, 1886 cat., No. 6322, price a half-morocco copy \$4; Gagnon of Quebec, in 1888, No. 46, half-russia, \$3.

Some copies, otherwise as above, have "Third edition" (Congress); and I have seen a copy of vol. 2 whose title, otherwise the same, has "Fourth edition" (Bureau of Ethnology).

— Adventures | of the | Ojibbeway and Ioway Indians | in | England, France and Belgium; | being notes of | eight years travels and residence in Europe | with his | North American Indian Collection, | by Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. I[-II]. | With numerous Engravings. | Third edition. |

London: | published by the author, | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1852.

2 vols. 8°. A reprint of Notes of eight years'

Catlin (G.) — Continued.

travel in Europe.—Descriptive catalogue etc. vol. 1, pp. 253-277, containing proper names in Muskogee, Choctaw, and Seminolee, pp. 276-277.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Bureau of Ethnology, Wisconsin Historical Society.

George Catlin, painter, born in Wilkesbarre, Pa., in 1796; died in Jersey City, N. J., December 23, 1872. He studied law at Litchfield, Conn., but after a few years' practice went to Philadelphia and turned his attention to drawing and painting. As an artist he was entirely self-taught. In 1832 he went to the Far West and spent eight years among the Indians of Yellowstone River, Indian Territory, Arkansas, and Florida, painting a unique series of Indian portraits and pictures, which attracted much attention on their exhibition both in this country and in Europe. Among these were 470 full-length portraits of a large number of pictures illustrative of Indian life and customs, most of which are now preserved in the National Museum, Washington. In 1852-'57 Mr. Catlin traveled in South and Central America, after which he lived in Europe until 1871, when he returned to the United States. One hundred and twenty-six of his drawings illustrative of Indian life were at the Philadelphia exposition of 1876. He was the author of "Notes of Eight Years in Europe" (New York, 1848); "Manners, Customs, and Condition of the North American Indians" (London, 1857); "The Breath of Life, or Mal-Respiration" (New York, 1861); and "O-kee-pa: A Religious Ceremony, and other Customs of the Mandans" (London, 1867).—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Cesvs Klist estomen [Muskoki]. See **Loughridge** (R. M.), **Winslett** (D.), and **Land** (J. H.)

Cesvs Klist * * * **Maro coyvte** * * * Muskokee. See **Loughridge** (R. M.)

Cesvs oh vyares * * * Creek. See **Perryman** (T. W.) and **Robertson** (A. E. W.)

Chahta almanak. See **Byington** (C.)

Chahta holisso. See **Wright** (A.) and **Byington** (C.)

Chahta holisso a tukla * * * **Chahta**. See **Wright** (A.) and **Byington** (C.)

Chahta holisso ai isht. See **Wright** (A.) and **Byington** (C.)

Chahta holisso it im anumpuli. See **Wright** (A.) and **Byington** (C.)

Chahta i kana. See **Wright** (A.) and **Byington** (C.)

Chahta ikhananchi. See **Wright** (A.) and **Williams** (L. S.)

Chahta leksikon. See **Wright** (Allen).

Chahta na-holhtina * * * See **Wright** (Alfred).

Chahta vba isht. See **Wright** (A.) and **Byington** (C.)

Chahta yakni. See **Wright** (Alfred).

Chamberlain (Alexander Francis.) **The Catawba Language**, | by | A. F. Chamberlain, B. A., | Fellow in Modern Languages in University College, Toronto. | Toronto: Imrie & Graham, Printers, January, 1888.

2 ll. 8°; half-title as above, reverse Catawba-Siouan vocabulary; recto 2d leaf Catawba and Choctaw-Muskogee vocabulary, verso blank.

Copies seen: Pilling, Powell.

— The affinities of the Muskogee with the Iroquois tongues. (*)

Manuscript 4 pp. in possession of its author. Contains comparative vocabularies of Muskogee and Seneca. A copy of the chief portions has been furnished the Bureau of Ethnology.

Chamberlayne (Joannes) [and **Wilkins** (D.)], *editors*. **Oratio | dominica | in diversas omnium fere | gentium linguas | versa | et | propriis evjvsque linguæ | characteribvs expressa, | Una cum Dissertationibus nonnullis de Linguarum | Origine, variisque ipsarum permutationibus. | Editore | Joanne Chamberlaynio | Anglo-Britanno, Regiæ Societatis Londinensis & | Bero-linensis Socio. | [Vignette.] |**

Amstelædami, | Typis Guilielmi & Davidis Goerei. | MDCCXV [1715].

Folding plate 1 l. title reverse blank 1 l. dedication (signed "Joannes Chamberlayne") 3 ll. reverse of 5th l. begins "Lectori benevolo David Wilkins S. P. D.," which extends to verso of 25th l. text pp. 1-94, appendix 3 ll. 4°. A second folding plate between pp. 22-23.

"Appendix continens quatuor præcipuas voces in Orationibus Dominicis occurrentes . . . ex Americanis," viz: pater, coelum, terra, panis, including Creek and Choctaw, follows p. 94.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Lenox, Watkinson.

At the Murphy sale a copy, No. 537, brought 90 cents.

Charity (Logan). [A letter in the Choctaw language.]

In **Indian Missionary**, vol. 4, no. 12, p. 3, Atoka, Ind. T. December, 1888, 4°.

Occupies two-thirds of a column.

Charter of the Choctaw and Chickasaw Central Railroad Company. See **Pomerooy** (J. M.)

Charter of the Choctaw and Chickasaw
35th Parallel Railroad Company. See
Pomeroy (J. M.)

Chateaubriand (Vicomte François Au-
guste de). Voyages | en | Amérique |
et en | Italie: | par | le Vicomte de Cha-
teaubriand. | En deux volumes. | Tome
I[-II]. |

Paris | et Londres, chez Colburn, li-
braire, | New Burlington street. | 1828.

2 vols.: 2 p. ll. pp. i-iv, 1 l. pp. 1-400; 3 p. ll.
pp. 1-423, 8°.—Langues indiennes, vol. 1, pp.
273-286, includes comments upon and compari-
sons of the Creek with other American lan-
guages.

Copies seen: Congress.

— Travels | in | America and Italy, |
by | Viscount de Chateaubriand, | au-
thor of Atala, Travels in Greece and
Palestine, | The Beauties of Christian-
ity, &c. | In two volumes. | Vol.
I[-II]. |

London: | Henry Colburn, New Bur-
lington Street. | 1828.

2 vols.: 3 p. ll. pp. 1-356; 2 p. ll. pp. 1-429, 8°.—
Indian languages, vol. 1, pp. 255-266.

Copies seen: British Museum, Congress, Wis-
consin Historical Society.

— Œuvres complètes | de M. le Vicomte
| de Chateaubriand, | membre de
l'Académie française. | Tome premier
[-trente-sixième]. |

Paris. | Pourrat frères, éditeurs. | M.
DCCC.XXXVI [-M.DCCC.XL] [1836-
1840].

36 vols. 8°.—Vol. 12, Voyage en Amérique,
contains: Langues indiennes, pp. 167-176.

Copies seen: British Museum, Watkinson.

There is an edition: Paris, 1826-1831, 28 vols.
8°. (*)

— Œuvres complètes | de M. le Vicomte
| de Chateaubriand, | membre de
l'Académie française. | Tome premier
[-trente-sixième]. | Essais sur la vie et
les ouvrages de M. de Chateaubriand. |
[Picture.] |

Paris. | Pourrat frères, éditeurs. | M.
DCCC.XXXVIII [1838]. |

36 vols. 8°.—Vol. 12, Voyage en Amérique,
contains: Langues indiennes, pp. 167-176.

Copies seen: Congress.

There is an edition: Paris, 1859-1861, 12 vols.
8°. (*)

— Chateaubriand illustré | Voyages |
en Italie et en Amérique. |

Lagny—Imprimerie de Vialat et Cie.
[1850?] (*)

Chateaubriand (F. A. de) — Continued.

No title-page, illustrated heading only; pp.
1-112, folio. Imprint at bottom of p. 1.—Lang-
ues indiennes, pp. 72-75.

Title furnished by Mr. W. Eames from copy
in the Lenox Library.

— Voyages | en Amérique | en Italie,
etc. | par | M. De Chateaubriand | avec
des gravures |

Paris | Bernardin-Béchet, Libraire |
31, Quai des Augustins [1865.]

Printed cover, half-title 1 l. pp. 1-380, 8°.—
Langues indiennes, pp. 138-144.

Copies seen: Bancroft.

— Atala, | René, | les Abencérages, |
suivis du | voyage en Amérique, | par M.
le vicomte | de Chateaubriand. |

Paris, | Librairie de Firmin Didot
frères, | imprimeurs de l'Institut, | rue
Jacob, 56. | 1850.

Half-title 1 l. title 1 l. pp. 1-526, 12°.—Langues
indiennes, pp. 400-409.

Copies seen: Lenox, National Museum.

— Atala, | René, | les Abencérages, |
suivis du | voyage en Amérique, | par
M. le vicomte | de Chateaubriand. |

Paris, | Librairie de Firmin Didot
frères, fils et cie., | imprimeurs de l'In-
stitut de France, | rue Jacob, 56. | 1857.

2 p. ll. pp. 1-525, 1 l. 12°.—Langues indiennes,
pp. 400-409.

Copies seen: Shea.

François Auguste, viscount de Chateaubri-
and, French statesman, born in St. Malo in
September, 1768; died in Paris July 4, 1848. He
sprang from a noble family of Brittany, and
received his education at the colleges of Dôle
and Rennes. He was destined for the church,
but preferred the army, and received a com-
mission as second lieutenant in 1785. His first
production, an idyllic poem, "L'amour de la
campagne," revealed nothing of the genius he
afterward manifested. He had no sympathy
with the revolutionary movements in Paris,
and in the spring of 1791 embarked for the
United States, ostensibly in search of the
Northwest passage. In Philadelphia he dined
with Washington, and when the President al-
luded to the obstacles in the way of a polar
expedition, the young traveler said: "Sir, it is
less difficult than to create a nation, as you
have done." Chateaubriand then visited New
York, Boston, and Albany, and went among the
Indian tribes, living with them, and exploring
the country bordering on the great lakes. He
afterward traveled through Florida, and spent
some time among the Natchez. These wander-
ings among the savages, the strange beauties
of the American Continent, the size of its
rivers, the solitude of its forests, made a pow-
erful impression upon his imagination. Hear-

Chateaubriand (F. A. de) — Continued.

ing of the flight and arrest of Louis XVI, he returned to France, but, finding that he could not benefit the royal cause, joined the emigrants at Coblenz, and afterward enlisted in a company that followed the Prussian army in their invasion of France. He was wounded and left for dead near Thionville, taken to Jersey by a charitable person, and from 1793 till 1800 was an exile in England, where he was reduced to extreme poverty. He was converted from materialism by the dying appeal of his mother, and in 1798 began to compose his "Génie du Christianisme." He returned to France under an assumed name and completed this work, publishing it in 1802. The romance of "Atala," a picture of life among the American aborigines, which was incorporated in this work, had previously appeared in the "Mercure de France" in 1801, and attracted much attention. His work gained him a diplomatic appointment from Bonaparte; but after the execution of the Duc d'Enghien he resigned it, and afterward bitterly assailed the Emperor. Chateaubriand's political career was somewhat wayward. He called himself a "Bourbonist from a point of honor, a royalist by reason, a republican by taste and disposition." He had published a political pamphlet entitled "De Bonaparte et des Bourbons" (1814), which did good service in the king's cause, and after the restoration he became minister of State and a peer of France. Forfeiting the royal favor, he lost his office, but, becoming reconciled, he was minister to Berlin in 1820, to London in 1822, and, as a member of the Congress of Verona, was instrumental in bringing about the French expedition to Spain. On his return he was made minister of foreign affairs. Throughout this time he remained a royalist, till on being dismissed from office by the prime minister de Villele, in 1824, he joined the liberals. He made himself popular by advocating Greek independence, but after 1830 ceased to be active in politics and gave himself up to literary pursuits. Among his numerous works, besides those already noticed, are "Les Martyrs" (1809); "Itinéraire de Paris à Jérusalem," notes of his travels in Greece, Asia Minor, and Egypt (1811); "Etudes, ou discours historiques," an introduction to a history of France on a gigantic plan (1831); "Essai sur la littérature anglaise;" and "Mémoires d'outre-tombe," an autobiography (12 vols., 1849-'50); New Ed., illustrated, 8 vols., 1856; 6 vols., 1861; German translation, 2d ed., Jena, 1852. This work he sold in advance in 1836, and lived on an annuity secured by the proceeds. His life was spent in retirement, the drawing-room of his friend, Mme. Récamier, being almost the only place he visited. There he could be seen every evening among the élite of the literary world. But a profound melancholy clouded his latter years. Most of his works have been translated into the English, German, and other languages. The complete and separate editions are numer-

Chateaubriand (F. A. de) — Continued.

ous. The best of the former is by Sainte-Beuve (12 vols., 1859-'61), with a review of his literary labors. A new and complete illustrated edition, to consist of fourteen volumes, was begun in 1864. Marin's "Histoire de la vie et des ouvrages de M. de Chateaubriand" appeared in 1833, and M. Villemain's "Chateaubriand, sa vie, ses écrits, son influence sur son temps" in 1858.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Checote (Chief Samuel). See **Robertson (A. E. W.)**

Chihowa [Choctaw]. See **Williams (L. S.)**

Chihowa hvtasha [Choctaw]. See **Williams (L. S.)**

Chikasha okla. See **Wright (Allen).**

Chikasaw :

Adjectives	See Gatschet (A. S.)
Constitution	Wright (Allen).
General discussion	McIntosh (J.)
General discussion	Schermerhorn (J. F.)
Gentes	Morgan (L. H.)
Grammatic comments	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Grammatic comments	Featherman (A.)
Grammatic comments	Gatschet (A. S.)
Laws	Wright (Allen).
Numerals	Gatschet (A. S.)
Numerals	Haines (E. M.)
Numerals	James (E.)
Numerals	Jarvis (S. F.)
Relationships	Copeland (C. C.)
Relationships	Gatschet (A. S.)
Text	Kilbat (H.)
Text	Pomeroy (J. M.)
Text	Treaty.
Treaty	Treaty.
Vocabulary	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Vocabulary	Barton (B. S.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Gatschet (A. S.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Hale (H.)
Vocabulary	Hawkins (B.)
Vocabulary	Robertson (A. E. W.)
Vocabulary	Smith (D.)
Words	Adair (J.)
Words	Gatschet (A. S.)
Words	Loudon (A.)
Words	Pickett (A. J.)
Words	Smet (P. J. de).
Words	Vater (J. S.)

Child's book on the creation * * *
Chahta. See **Williams (L. S.)**

Child's book on the soul * * * **Choctaw.** See **Williams (L. S.)**

Chisvs Kilaist Chihowa [Choctaw]. See **Williams (L. S.)**

Chitokaka i nitak [Choctaw]. See **Williams** (L. S.)

Choctaw. Vocabulaire Chaetas. En Anglais [*sic* for Français] Choctaw. (*) Manuscript in the Lenox Library, New York City; 2 leaves, 4^o, containing 3 pages written in double columns, each column containing the French before the Indian. About 140 words in alphabetical order, followed by numerals 1-200, and a few sentences. Apparently written about the year 1800, in a plain handwriting. Title from Mr. Wilberforce Eames.

I have seen what is apparently a copy of the above vocabulary, as follows:

Choctaw. Vocabulaire Chaetas, en Anglais [*sic* for Français] Choctaw.

Manuscript in the library of the American Philosophical Society, Philadelphia, Pa. It forms No. L of a collection made by Mr. Duponceau, and is recorded in a folio account-book, of which it occupies pp. 156-158. It is without date or name of author. Alphabetically arranged by French words, in four columns to the page—two of French and two of Choctaw—and contains about one hundred and sixty words.

The vocabulary is again copied on pp. 163-165 (No. LIII of the collection) of the same book.

A closing note says: "Je n'ai jamais rien pu comprendre à leurs verbes, à cause de leur trop irrégularités," &c.

Choctaw. Vocabulary of the Choctaw language. (*)

Manuscript, 5 pp. 8^o, 180 words, in the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

Choctaw:

Advertisement	See Indian Champion.
Advertisement	Lawrence (J. R.)
Almanac	Byington (C.)
Analogies	Edwards (J.)
Arithmetic	Wright (Alfred).
Authorities	Byington (C.)
Authorities	Laurie (T.)
Authorities	Pick (B.)
Authorities	Steiger (E.)
Authorities	Trübner & Co.
Bible:	
Portions	Talley (A.)
Portions	Wright (A.) and Byington (C.)
Pentateuch	Byington (C.)
Joshua	Wright (Alfred).
Judges	Wright (Alfred).
Ruth	Wright (Alfred).
Samuel I, II	Wright (Alfred).
Kings I	Wright (Alfred).
Kings II	Edwards (J.)
Psalms	Edwards (J.)
New Testament	Wright (A.) and Byington (C.)
Four Gospels	Wright (A.) and Byington (C.)
Matthew (in part)	Byington (C.)

Choctaw — Continued.

Matthew (in part)	Wright (Alfred).
Matthew	Wright (A.) and Byington (C.)
Mark	Wright (A.) and Byington (C.)
Luke (in part)	Byington (C.)
Luke	Wright (Alfred).
Luke	Wright (A.) and Byington (C.)
John (in part)	American Bible Society.
John (in part)	Bagster (J.)
John (in part)	Bible Society.
John	Wright (Alfred).
John	Wright (A.) and Byington (C.)
Acts	Byington (C.)
Acts (in part)	British.
James	Wright (Alfred).
John I, II, III	Wright (Alfred).
Revelation (in part).	Wright (A.) and Byington (C.)
Bible stories	Williams (L. S.)
Bible stories	Wright (H. B.) and Dukes (J.)
Catechism	Colbert (H.)
Catechism	Shorter.
Catechism	Wright (Alfred).
Constitution	Wright (Alfred).
Definer	Byington (C.)
Dictionary	Byington (C.)
Dictionary	Rouquette (A.)
Dictionary	Wright (Allen).
Exhortation	Baker (B.)
General discussion	Edwards (J.)
General discussion	Gatschet (A. S.)
General discussion	Müller (F.)
General discussion	Rouquette (A.)
General discussion	Rouquette (D.)
General discussion	Schermerhorn (J. F.)
General discussion	Ten Kate (H. F. C.)
General discussion	Trumbull (J. H.)
Gentes	Morgan (L. H.)
Geographic names	Morgan (L. H.)
Grammar	Byington (C.)
Grammar	Edwards (J.)
Grammatic comments	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Grammatic comments	Featherman (A.)
Grammatic comments	Gallatin (A.)
Hymn-book	Wright (A.) and Byington (C.)
Hymns	Goode (W. H.)
Hymns	James (A. B.)
Hymns	Pitchlynn (P. P.)
Hymns	Robb (C.)
Hymns	Triumphant.
Laws	Wright (Alfred).
Letter	Adam (W.)
Letter	Baker (B.)
Letter	Charity (L.)
Letter	Hancock (S.)
Letter	Johnson (W.)
Letter	Kam-pi-lub-bee.
Lord's prayer	Bergholtz (G. F.)

Choctaw — Continued.

Lord's prayer	Fauvel-Gouraud (F.)
Lord's prayer	Folsom (I.)
Lord's prayer	Shea (J. G.)
Lord's prayer	Youth's.
Numerals	Drake (S. G.)
Numerals	Drennen (J.)
Numerals	Emerson (E. R.)
Numerals	Haines (E. M.)
Numerals	Haldeman (S. S.)
Numerals	Holmes (A.)
Numerals	James (E.)
Numerals	Jarvis (S. F.)
Numerals	Trumbull (J. H.)
Numerals	Young (F. B.)
Periodical	Indian Champion.
Periodical	Indian Journal.
Periodical	Indian Missionary.
Periodical	Muskogee Phoenix.
Periodical	Our Monthly.
Periodical	Star.
Prayer	Baker (B.)
Prayer	Folsom (I.)
Primer	Wright (A.) and Williams (L. S.)
Proper names	Catalogue.
Proper names	Catlin (G.)
Proper names	Indian catalogue.
Reader	Wright (A.) and Byington (C.)
Relationships	Copeland (C. C.)
Relationships	Edwards (J.) and Byington (C.)
Relationships	Morgan (L. H.)
Scripture passages	Baker (B.)
Scripture passages	Colbert (G.)
Scripture passages	Dickerson (J. H.)
Scripture passages	Robb (C.)
Sentences	Campbell (J.)
Sentences	Gallatin (A.)
Sermon	Baker (B.)
Sermons	Rouquette (A.)
Spelling-book	Wright (A.) and Byington (C.)
Teacher	Wright (A.) and Williams (L. S.)
Text	Allen (J.)
Text	Armby (C.)
Text	Baker (B.)
Text	Cobb (C.)
Text	Colbert (G.)
Text	Edwards (J.)
Text	General.
Text	Indian Champion.
Text	Ittihipishi.
Text	Jones (C. A.)
Text	Kam-pi-lub-bee.
Text	McKinney (T.)
Text	Murrow (K. L.)
Text	O-las-se-chub-bee.
Text	Pomeroy (J. M.)
Text	Robb (C.)
Text	Treaty.
Text	United States.
Text	Williams (L. S.)
Text	Wright (Alfred).

Choctaw — Continued.

Text	Wright (A.) and Byington (C.)
Tract	Copeland (C. C.)
Tract	Dukes (J.)
Tract	Edwards (J.)
Tract	Murrow (J. S.)
Tract	Robb (C.)
Tract	Williams (L. S.)
Tract	Wright (A.) and Byington (C.)
Tract	Wright (H. B.) and Dukes (J.)
Treaty	Treaty.
Treaty	United States.
Vocabulary	Adam (L.)
Vocabulary	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Vocabulary	Balbi (A.)
Vocabulary	Barton (B. S.)
Vocabulary	Bourgeois (N.)
Vocabulary	Brantz (L.)
Vocabulary	Byington (C.)
Vocabulary	Campbell (J.)
Vocabulary	Castiglioni (L.)
Vocabulary	Chamberlain (A. F.)
Vocabulary	Choctaw.
Vocabulary	Domenech (E. H. D.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Gatschet (A. S.)
Vocabulary	Haines (E. M.)
Vocabulary	Hale (H.)
Vocabulary	Hawkins (B.)
Vocabulary	Holmes (A.)
Vocabulary	Hudson (P.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Morgan (L. H.)
Vocabulary	Pitchlynn (P. P.)
Vocabulary	Schoolcraft (H. R.) and Trumbull (J. H.)
Vocabulary	Tomlin (J.)
Vocabulary	Vose (H.)
Vocabulary	Young (F. B.)
Vocabulary	Wright (Allen).
Words	Adair (J.)
Words	Brinton (D. G.)
Words	Campbell (J.)
Words	Chamberlayne (J.) and Wilkins (D.)
Words	Fritz (J. F.) and Schultze (B.)
Words	Gatschet (A. S.)
Words	Grasserie (R. de la).
Words	Holmes (A.)
Words	Latham (R. G.)
Words	Lincecum (G.)
Words	Pickett (A. J.)
Words	Rouquette (D.)
Words	Schomburgk (R. H.)
Words	Soto (H. de).
Words	Vater (J. S.)
Words	Yankiewitch (F.)

Choctaw Baptist Hymn Book. See Robb (C.)

Choctaw teacher. See **Wright (A.)** and **Williams (L. S.)**

Chronicles of the Northamerican Savages. Vol. I. May, 1835. No. 1 [-September, 1835, No. 5].

No title-page; pp. 1-80, 8°.—Vocabulary of the Sawke and Musquawke Indian tongue, pp. 11-16, 46-48, 80.

Copies seen: Congress, Wisconsin Historical Society. The copy in the Library of Congress is minus the first sixteen pages.

Clarke (Robert) & Co. *Bibliotheca Americana*, 1883. | Catalogue | of a valuable collection of | books and pamphlets | relating to | America. | With a | descriptive list of Robert Clarke & Co's | historical publications. |

For sale by | Robert Clarke & co. | Cincinnati. | 1883.

Printed cover, title 1 l. pp. iii-viii, 1-266, 1-42, 8°.—Indian languages, pp. 252-254, contains a number of titles in Muskogean languages.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Pilling.

— *Bibliotheca Americana*, 1886. | Catalogue | of a valuable collection of | books and pamphlets | relating to | America. | With a | descriptive list of Robert Clarke & Co's | historical publications. |

For sale by | Robert Clarke & co. | Cincinnati. | 1886.

Printed cover, title as above reverse blank 1 l. pp. iii-vii, 1-280, 1-51, 8°.—Titles of books relating to Indians and archæology, pp. 236-254; to Indian languages (including a number of Muskogean titles), pp. 254-257.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames.

I have seen copies of this house's catalogue for the years 1873, 1875, 1876, 1878, and 1879, and understand that there were issues for 1869, 1871, 1877, and 1887. In several of them works relating to the Indian languages are grouped under the heading "Indians and American antiquities."

Coachman (Charles). See **Gatschet (A. S.)**

Cobb (L. W.) [A letter in the Choctaw language.]

In *Our Brother in Red*, vol. 6, no. 47, p. 6, Muskogee, Ind. T. July 28, 1888, folio.

Headed "From Atoka," occupies a column of the paper, and signed with the above name.

Cokv Cems mekusapvlke. See **Robertson (A. E. W.)**

Cokv enhvteceskv mekusapvlke. See **Robertson (W. S.)**

Cokv enhvteceskv * * * vpastel Pal Kylvnrvlke * * * Muskokee. See **Robertson (A. E. W.)**

Cokv mekusapvlke vtekat [Muskoki]. See **Robertson (A. E. W.)**

Cokv vpastel Pal Felepvlke * * * Muskokee. See **Robertson (A. E. W.)**

Cokv vpastel Pal Hepluvlke. * * * Muskokee. See **Robertson (A. E. W.)**

Cokv vpastel Pal Kelesvlke * * * Muskokee. See **Robertson (A. E. W.)**

Cokv vpastel Pal Lomvnlke * * * Muskokee. See **Robertson (A. E. W.)**

Colbert (Rev. George). Sprinkling, translated into Choctaw language.

In *Indian Missionary*, vol. 3, no. 7, p. 7, Atoka, Ind. T. July, 1887, 4°.

Passages of scripture bearing on the subject of baptism; heading as above.

Continued as follows:

— Na byptismo George Mula vt isht ae anumpohole tok.

In *Indian Missionary*, vol. 3, no. 9, p. 3, no. 11, p. 5, Atoka, Ind. T. September and November, 1887, 4°.

In the Choctaw language. The above heading is taken from the November number of the paper, wherein appears the note: "Continued from Sept. number." The portion in the September number begins abruptly, without heading, and ends in the same manner, but the numerical subdivisions of the two portions enable one, though unfamiliar with the language, to identify it as the complement of the November portion. The latter is signed "George Colbert, Translator."

[**Colbert (Rev. Humphrey).**] *Klaist im okla himita alheha, nan i ponaklo.*

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 11, p. 2, Atoka, Ind. T. November, 1888, 4°.

Bible questions and answers, in Choctaw; four columns of the paper.

Collins (Judson Dwight). See **Gatschet (A. S.)**

[**Connelly (Rev. James Martin).**] The "Pater Noster" | written by | Students of the Propaganda (Rome) | in their various tongues | Collection made by | Rev. J. M. C[onnelly]. | Rome, 1883-84.

Manuscript, 62 ll. 8°, bound, in the library of Rev. Jacob A. Walter, Washington, D. C. The above titular matter appears on l. 3, where an index to the versions also begins, ending on l. 6. The versions, 55 in all, occupy the rectos of ll. 7-61. On the recto of l. 1 is the following dedication: "To Rev. Jacob A. Walter with the Affectionate Regards of the Collector."—The Lord's Prayer in the Mexican lan

Connelly (J. M.) — Continued.

guage (No. 52), 1. 58. — "Mohigan" (No. 53), 1. 59. — "Seminole" (No. 54), 1. 60.

In a note on l. 3 the collector remarks: "Languages *not* marked (*) were written by those speaking the language as mother or adopted tongue."

Congress: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the Library of Congress, Washington, D. C.

Conjugations:

Creek	See Grayson (G. W.)
Hitchiti	Pike (A.)
Muskoki	Pike (A.)

Constitution:

Chikasaw	See Wright (Allen)
Choctaw	Wright (Alfred)
Creek	Perryman (S. W.) and Perryman (L. C.)

Constitution and laws * * Choctaw.
See Wright (Alfred).

Copeland (Rev. Charles Cook). Come to Jesus. | Chisvs a ho im ai vlah. | Chah-ta anumpa atoshowa hoke. | By Rev. C. C. Copeland, | Missionary to the Choctaws, 1868. |

Published by the | American Tract Society: | New York. [1869 ?]

Pp. 1-102, 16°, in the Choctaw language.

Copies seen: American Board of Commissioners.

Rev. John Edwards, of Wheelock, Ind. T. writes me: "I have a manuscript tract in Chahta, written evidently by the late Rev. Charles C. Copeland, but I can not now lay my hands upon it." This may be the original draught, or a copy, of the above tract.

— **Terms of relationship of the Chocta and Chickasa,** collected by the Rev. Charles C. Copeland, missionary, Bennington, Choctaw Nation.

In Morgan (L. H.), *Systems of consanguinity and affinity of the human family*, pp. 293-382, lines 29-30, Washington, 1871, 4°.

Rev. Charles Cook Copeland was born at Dover, Vt., January 18, 1818. He attended school in Vermont and afterward taught in New Jersey. In the summer of 1841 his attention was drawn toward missionary work among the Choctaws, and on the 6th of November of that year he sailed from Boston for New Orleans. He commenced school at Stockbridge, Mr. Byington's station, the following spring, and in 1843 was assigned to the school station at Norwalk. About this time he commenced the study of theology under the Rev. Alfred Wright, and was licensed to preach in 1845 or 1846. In June, 1849, Mr. Copeland went to Mt. Pleasant station; in 1855 to Bennington, and in 1860 to Wheelock. He died at Washington, Ark., in the summer of 1869.

Corners (Minnie). See Wilson (E. F.)

Correspondence. Document 512. | Correspondence | on the subject of the | Emigration of Indians, | between | the 30th November, 1831, and 27th December, 1833, | with abstracts of expenditures by disbursing agents, | in the | Removal and Subsistence of Indians, &c. &c. | Furnished | in answer to a Resolution of the Senate, of 27th December, 1833, | by the Commissary General of Subsistence [George Gibson]. | Vol. I[-IV]. |

Washington: | Printed by Duff Green. | 1834.

4 vols.: pp. vii, 3-1179; 1 l. pp. 1-972; 1 l. pp. 1-846; 1 l. pp. 1-771, 8°.—Census of the Creek Nation, 1832, with names of heads of families, vol. 4, pp. 239-294.

Copies seen: Congress, Trumbull.

Creek:

Authorities	See Laurie (T.)
Catechism	Loughridge (R. M.)
Catechism	Loughridge (R. M.) and Winslett (D.)
Conjugations	Grayson (G. W.)
Constitution	Perryman (S. W.) and Perryman (L. C.)
Dictionary	Loughridge (R. M.)
General discussion	Bou linot (E.)
General discussion	Chateaubriand (F. A. de)
General discussion	Gatschet (A. S.)
General discussion	Schormerhorn (J. F.)
Gentes	Gatschet (A. S.)
Gentes	Morgan (L. H.)
Geographic names	DeBrahm (J. G. W.)
Geographic names	Gatschet (A. S.)
Geographic names	Hawkins (B.)
Glossary	Gatschet (A. S.)
Grammatic comments	Featherman (A.)
Grammatic comments	Gatschet (A. S.)
Grammatic comments	Loughridge (R. M.)
Grammatic comments	Robertson (A. E. W.)
Grammatic treatise	Loughridge (R. M.)
Hymn	Beadle (J. H.)
Hymn	Berryhill (D. L.)
Hymn	Perryman (T. W.) and Robertson (A. E. W.)
Hymn	Robertson (A. E. W.)
Hymn-book	Loughridge (R. M.) and Winslett (D.)
Laws	Perryman (S. W.) and Perryman (L. C.)
Legend	Gatschet (A. S.)
Numerals	Haldeman (S. S.)
Numerals	Jarvis (S. F.)
Numerals	Trumbull (J. H.)
Proper names	Correspondence.
Proper names	Gatschet (A. S.)
Proper names	Indian treaties.

Creek — Continued.

Proper names	Jackson (W. H.)
Proper names	Stanley (J. M.)
Proper names	Treaties.
Reader (1st)	Robertson (W. S.) and Winslett (D.)
Reader (2d)	Robertson (W. S.) and Winslett (D.)
Relationships	Loughridge (R. M.)
Relationships	Morgan (L. H.)
Text	Barnwell (D.)
Text	Gatschet (A. S.)
Text	Harjo (H. M.)
Text	Loughridge (R. M.) and others.
Tract	Perryman (T. W.) and Robertson (A. E. W.)
Treaty	Harjo (H. M.)
Vocabulary	Gatschet (A. S.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Grayson (G. W.)
Vocabulary	Haines (E. M.)
Vocabulary	Hawkins (B.)
Vocabulary	Howitt (E.)
Vocabulary	Morgan (L. H.)
Vocabulary	Pike (A.)

Creek — Continued.

Vocabulary	Pope (J.)
Vocabulary	Robertson (A. E. W.)
Vocabulary	Schoolcraft (H. R.) and Trumbull (J. H.)
Vocabulary	Sanford (E.)
Words	Bartram (W.)
Words	Chamberlayne (J.) and Wilkins (D.)
Words	Duncan (D.)
Words	Featherman (A.)
Words	Fritz (J. F.) and Schultze (B.)
Words	Gatschet (A. S.)
Words	Hawkins (B.)
Words	Newcomb (H.)
Words	Pickett (A. J.)
Words	Swan (C.)
See, also, Muskoki.	

Creek hymn.

In *Indian Journal*, vol. 3, no. 3, Eufaula, Ind.
T. September 18, 1878, 4°.

It is the hymn "Am I a soldier of the cross,"
from the second edition of the Muskoki hymn-
book.

D.

Davis (John). See **Loughridge (R. M.)**
and **Winslett (D.)**

— See **Loughridge (R. M.)**, **Winslett (D.)**, and **Robertson (W. S.)**

— and **Lykins (J.)** Heeat | oponaka
hera | Cane | coeatetest, | momen | mata
oponakan | Cane Tyfet Canetan Liken, |
tepake | Maskoke ponaka | escoeatetest. |
Shawanoë Baptist Mission, Ind. Ter.
| J. Meeker, Printer. | 1835.

Literal translation: This word good John
wrote, and that word John Davis, Jonathan
Lykins together Maskoke language wrote in.

Pp. 1-190, 24°. — John xxi, 24, ends on p. 187.—
Matt. iii, 13-16, 27; Mark xv, 15-18, p. 189.—
Hymn, p. 190.

Copies seen: American Board of Commis-
sioners.

John Davis, a full-blood Creek, was born in the
"Old Nation." In the war of 1812, when a boy, he
was taken prisoner, and was raised by a white
man. He emigrated from Alabama in 1829, and
was educated at the "Union Mission" after
coming to the Indian Territory. He had good
talents, and in early manhood became a valua-
ble helper to the missionaries as interpreter
and speaker in public meetings. He was an
active worker in 1830, and died about ten years
later. Two daughters survived him, who were
educated in the Presbyterian boarding-school,
one of whom, Susan, wife of John McIntosh,
still lives, and she and her husband being near
neighbors to Tallahassee, they have often

Davis (J.) and Lykins (J.) — Continued.
given me valuable help in my Creek work.—
Mrs. Robertson.

De Brahm (John Gerar William). His-
tory | of the | province of Georgia: |
with | maps of original surveys. | By |
John Gerar William De Brahm. | His
Majesty's Surveyor-General | for the
southern district of | North America. |
Now First Printed. |
Wormsloe. | MDCCCXLIX [1849].

Pp. 1-55, 11. large 4°. Printed privately for
the editor (George Wymberley-Jones). The
impression was limited to forty-nine copies.—
List of Cherokee Indian towns in the Province
of Georgia, p. 54.—List of Creek Indian towns
in the Province of Georgia, pp. 54-55.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brit-
ish Museum, Congress, Lenox.

Definer, Choctaw. See **Byington (C.)**

Dickerson (J. H.) [Three passages of
Scripture in the Choctaw language.]

In *Indian Missionary*, vol. 3, no. 5, p. 3,
Atoka, Ind. T. March, 1887, 4°.

No heading; signed with the above name.
The passages are 1st Col. xiv, 40; 1st Col. ix, 11
and 14; and Luke x, 7.

— [Three passages of Scripture in the
Choctaw language.]

In *Indian Missionary*, vol. 3, no. 5, p. 3,
Atoka, Ind. T. March, 1887, 4°.

Dickerson (J. H.) — Continued.

No heading; signed "S. [for J.] H. Dickerson." The passages are Romans vi, 23; John ii, 16; and John iii, 36.

Dictionary :

Choctaw	See Byington (C.)
Choctaw	Rouquette (A.)
Choctaw	Wright (Allen)
Creek	Loughridge (R. M.)

Do as you would be done by [Choctaw].

See **Wright (A.)** and **Byington (C.)**

Domenech (Abbé Emmanuel Henri Diendonné). Seven years' residence | in the great | deserts of North America | by the | Abbé Em. Domenech | Apostolical Missionary: Canon of Montpellier: Member of the Pontifical Academy Tiberina, | and of the Geographical and Ethnographical Societies of France, &c. | Illustrated with fifty-eight woodcuts by A. Joliet, three | plates of ancient Indian music, and a map showing the actual situation of | the Indian tribes and the country described by the author | In Two Volumes | Vol. I[-II]. |

London | Longman, Green, Longman, and Roberts | 1860. | The right of translation is reserved.

2 vols. 8°.--Vocabularies &c. vol. 2, pp. 164-180, contain 84 words in the Choctaw language.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Watkinson.

At the Field sale a copy, No. 550, brought \$237, and at the Pinart sale, No. 328, 6 fr. Clarke, 1886, No. 5415, prices a copy \$5, and Dufossé, 1887 catalogue, No. 25057, 15 fr.

Emmanuel Henri Diendonné Domenech, French author, born in Lyons, France, November 4, 1825; died in France in June, 1886. He became a priest in the Roman Catholic Church, and was sent as a missionary to Texas and Mexico. During Maximilian's residence in America, Domenech acted as private chaplain to the emperor, and he was also almoner to the French army during its occupation of Mexico. On his return to France he was made honorary canon of Montpellier. His "Manuscrit pictographique Américain, précédé d'une notice sur l'idéographie des Peaux Rouges" (1860), was published by the French government, with a fac simile of a manuscript in the library of the Paris arsenal, relating, as he claimed, to the American Indians; but the German orientalist, Julius Petzholdt, declared that it consisted only of scribbling and incoherent illustrations of a local German dialect. Domenech maintained the authenticity of the manuscript in a pamphlet entitled "La vérité sur le livre des sauvages" (1861), which drew forth a reply from Petzholdt, translated into French under the title of "Le livre des sauvages au point de vue de la

Domenech (E. H. D.) — Continued.

civilisation Française" (Brussels, 1861). He has also published "Journal d'un missionnaire au Texas et au Mexique" (1857); "Voyage dans les solitudes Américaines, le Minnesota" (1858); "Voyage pittoresque dans les grands déserts du Nouveau monde" (1861); "Les Gorges du Diable, voyage en Islande" (1864); "Légendes islandaises" (1865); "Le Mexique tel qu'il est" (1867); and "Histoire du Mexique, Juarez et Maximilien, correspondances inédites" (1868). The historical accuracy of the last-named work has been questioned by several writers, including General Prim. Domenech also published "Quand j'étais journaliste" (1869); "Histoire de la campagne de 1870-71 et de la deuxième ambulance de la presse Française" (1871); and "L'écriture syllabique (Maya) dans le Yucatan d'après les découvertes de l'Abbé Brasseur de Bourbourg" (1883); and during the latter part of his life he produced also several works pertaining to religion and ancient history.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Donaldson (Thomas). See **Catlin (G.)**

Dorsey: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the possession of Rev. J. O. Dorsey, Washington, D. C.

Drake (Samuel Gardner). Biography and history | of the | Indians of North America. | From its first discovery to the present time; | comprising | details in the lives of all the most distinguished chiefs and | counsellors, exploits of warriors, and the celebrated | speeches of their orators; | also, | a history of their wars, | massacres and depredations, as well as the wrongs and | sufferings which the Europeans and their | descendants have done them; | with an account of their | Antiquities, Manners and Customs, | Religion and Laws; | likewise | exhibiting an analysis of the most distinguished, as well as absurd | authors, who have written upon the great question of the | first peopling of America. | [Monogram and six lines quotation.] | By Samuel G. Drake. | Fifth Edition, | With large Additions and Corrections, and numerous Engravings. |

Boston: | Antiquarian Institute, 56 Cornhill. | 1836.

1 p. l. pp. i-xii, 1-48, 1-120, 1-144, 1-96, 1-168, 8°.—Numerals 1-10 in Choctaw, book 4, p. 24.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

A copy is priced by Quaritch, No. 11963, 10s. and again, No. 29941, 7s. 6d. At the Murphy

Drake (S. G.) — Continued.

sale, No. 831, a copy, "calf extra, gilt edges, with portrait of Mr. Drake inserted," brought \$3.75.

Some copies are dated 1837. (Astor.) The "Seventh edition," "1837," has title-page otherwise similar to the above. (Astor, Congress.)

The earlier editions of this work do not contain the above linguistics.

— The | book of the Indians; | or, | biography and history | of the | Indians of North America, | from its first discovery | to the year 1841. | [Nine lines quotations.] | By Samuel G. Drake, | Fellow [&c. two lines.] | Eighth edition, | With large Additions and Corrections. |

Boston: | Antiquarian Bookstore, 56 Cornhill. | M.DCCC.XLI [1841].

Pp. i-xii, 1-48, 1-120, 1-156, 1-156, 1-200, and index, pp. 1-16, 8°.—Linguistics as in fifth edition, *supra*.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.

According to Sabin's Dictionary, No. 20688, there was a ninth edition, Boston, 1845, 748 pp. 8°, and a tenth edition, Boston MDCCCXL [V]III, 8°.

— Biography and history | of the | Indians of North America, | from its first discovery. | [Quotation, nine lines.] | By Samuel G. Drake. | Eleventh edition. |

Boston: | Benjamin B. Mussey & Co. | M.DCCC.LI [1851].

Pp. 1-720, plates, 8°.—Linguistics as in fifth edition, p. 364.

Copies seen: British Museum, Eames, Massachusetts Historical Society, Wisconsin Historical Society.

— History | of the | Early Discovery of America, | and | Landing of the Pilgrims. | With a | Biography | of the | Indians of North America. | [Quotation, nine lines.] | By Samuel G. Drake. |

Boston: | Higgins and Bradley. | 1854. (*)

Pp. 1-720, plates, 8°.—Linguistics as in fifth edition, p. 364.

Title from Mr. Wilberforce Eames.

According to Sabin's Dictionary, No. 20868, there is an edition with the imprint: Boston, Sanborn, Carter & Bazin, 1857; and another: Boston, 1858.

— The | Aboriginal Races | of | North America; | comprising | Biographical Sketches of Eminent Individuals, | and | an Historical Account of the Different

Drake (S. G.) — Continued.

Tribes, | from | the First Discovery of the Continent | to | the Present Period | With a Dissertation on their | Origin, Antiquities, Manners and Customs, | Illustrative Narratives and Anecdotes, | and a | copious analytical index | By Samuel G. Drake. | Fifteenth Edition, revised, with valuable additions, | by J. W. O'Neill. | Illustrated with Numerous Colored Steel-plate Engravings. | [Quotation, six lines.] |

Philadelphia: | Charles Desilver, | No. 714 Chestnut Street. | 1860.

Pp. 1-736, 8°. This is the Biography of the Indians, with a new title-page and some additions.—Linguistics as above, p. 364.

Copies seen: Astor, Bancroft.

— The | Aboriginal races | of | North America; | comprising biographical sketches of eminent individuals, | and | an historical account of the different tribes, | from | the first discovery of the continent | to | the present period | with a dissertation on their | Origin, Antiquities, Manners and Customs, | illustrative narratives and anecdotes, | and | a | copious analytical index | by Samuel G. Drake. | Fifteenth edition, | revised, with valuable additions, | by Prof. H. L. Williams. | [Quotation, six lines.]

New York. | Hurst & company, publishers. | 122 Nassau Street. [1882.]

Pp. 1-787, 8°.—Choctaw numerals 1-10 p. 364.—Comparative vocabulary of the Seminole and Mikasuke tongues (from B. Smith), pp. 763-767.

Copies seen: Astor, Congress, Wisconsin Historical Society.

Clarke, 1886, No. 6377, prices a copy \$3.

Drennen (John). Numerals of the Choctaw language.

In Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes, vol. 2, pp. 204-206, Philadelphia, 1852, 4°.

Numerals 1-1,000,000,000.

[**Dukes (Joseph).**] The | history | of | Joseph and his brethren. | In the Choctaw language. |

Utica: | press of William Williams. | 1831.

Pp. 1-48, 24°. Verso of title-page says: "This little tract is indebted for its existence to Mr. Joseph Dukes, a native interpreter."

Copies seen: American Board of Commissioners, American Tract Society, Boston Athenæum.

I have seen mention of a reprint of 1836.

Dukes (J.) — Continued.

— See **Byington (C.)**

— See **Wright (A.) and Byington (C.)**

— See **Wright (H. B.) and Dukes (J.)**

Captain Joseph Dukes was born in the Choctaw nation, in what is now the State of Mississippi, in 1811. His parents were half-breed Choctaw Indians. He was educated in one of the early mission schools, at Mayhew, where he made such progress that he often acted as interpreter for Rev. Cyrus Kingsbury, the pioneer missionary, who never learned the language. After the sale of the country, he remained in Mississippi some years, helping Mr. Byington prepare a grammar and dictionary of the language. In preparing the latter, he took an English dictionary, and made definitions of all the words in Choctaw. Mr. Byington revised it. When I made his acquaintance, in 1851 or 1852, he was preaching under the direction of the Rev. Alfred Wright, at Wheelock, and in the region around, and also assisting Mr. Wright in translating the Old Testament. When I succeeded Mr. Wright, in 1853, he taught me Choctaw and aided me in

Dukes (J.) — Continued.

translation in addition to his preaching. I think that the first draft of the whole of the Old Testament, from Genesis to 2 Kings, as well as of the Psalms, was made by him; probably also some portions of the New Testament. He died in 1861.—*Edwards.*

Dunbar: This word following a title or included within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J.

Duncan (Prof. David). American Races. | Compiled and abstracted by | Professor Duncan, M. A.

Forms Part 6 of Spencer (H.), Descriptive Sociology, London, 1878, folio.

Comments on language, with examples of the Creek, pp. 40-42.

Copies seen: Congress.

Some copies have the imprint: New York, D. Appleton & Co. [n. d.] (Powell.)

Dwight (Rev. J. E.). See **Wright (A.) and Byington (C.)**

E.

Eames: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. Wilberforce Eames, New York City.

[**Edwards (Rev. John).**] The | second book of Kings, | translated into | the Choctaw language. | Miko ehleha | isht anumpa atukla ket | toshowet | Chah-ta anumpa toba hoke. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1855.

Title reverse blank 1 l. half-title reverse blank 1 l. text in the Choctaw language pp. 261-339, 12°. Appended to Wright (A.), First and second books of Samuel.

Copies seen: Powell.

A later edition as follows:

[—] The | second book of Kings, | translated into | the Choctaw language. | Miko ehleha | isht anumpa atukla ket | toshowet | Chah-ta anumpa toba hoke. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1871.

Title reverse blank 1 l. half-title reverse blank 1 l. text in the Choctaw language pp. 261-339, 12°.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

Edwards (J.) — Continued.

[—] The | book of the Psalms, | translated into | the Choctaw language. | Atvloa hulisso | tushowet | Chah-ta vnnumpah tuba hoke. |

New York: | American Bible Society. | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1886.

Title verso blank 1 l. text in the Choctaw language pp. 3-192, 12°. In a letter to me Mr. Edwards says: "I began the translation of the Psalms about thirty years ago, but found the difficulty of the Hebrew tenses so great that I failed at that time to make a satisfactory translation. I found it necessary to know just why one of the Hebrew tenses was used instead of another, in order to give the right expression in Choctaw. Failing to find this, I failed in the translation, notwithstanding the spare time of some four years was spent upon it. At the same time, in the close study of the Choctaw and Hebrew together, I found analogies in the former which to my mind were very suggestive as to this supreme difficulty of the latter. Some nine or ten years since, I gave myself to special study of the Hebrew, with a view to developing and applying the ideas thus suggested so far as they are applicable to the Choctaw. To my mind I have in large measure solved the difficulty, and so was able, with the help of several Choctaws, to make what I think is at least a fair translation.

Edwards (J.) — Continued.

Copies seen: Pilling, Powell.

Several chapters from this work have been republished as follows:

— *Atleoa hulisso hoke.*

In *Indian Missionary*, vol. 3, no. 7, p. 5, no. 8, p. 5, no. 9, p. 3, no. 12, p. 5; vol. 4, no. 6, p. 7; *Atoka*, Ind. T. July, August, September, December, 1887; June, 1888; 4^o.

Chapters 1-10, 23, 24, 121 of the book of Psalms in the Choctaw language; heading as above.

[—] [Two lines quotation.] *Yvmmak bano?* [1888.]

Translation: Is that all?

No title-page, heading as above, pp. 1-8, 16^o. A tract entirely in the Choctaw language. Note at end: "This tract is donated to the Choctaws by the First Baptist Church, Cleveland [sic], Ohio."

Copies seen: Pilling, Powell.

— [Grammar of the Choctaw language. 1887.] (*)

Manuscript, 162 pp. folio; unfinished.

The author writes me concerning this manuscript as follows:

"Under Orthography I discuss letters and sounds, syllables, accent, defects of the alphabet, and defects in its use. Under Etymology I classify as (I) Significant words, including (1) words representing (A) some existence, (a) nouns, (b) pronouns, (B) some action, state, or quality, (a) verbs; (2) Words qualifying (a) nouns, adjectives, (b) verbs and adjectives, adverbs; (3) Words expressing simply feeling, (a) interjections. (II) Words which define significant words and show the relation between them—particles, including (a) prepositions, (b) article-conjunctions. I treat them in the following order: Personal pronouns, verbs, nouns, adjectives, adverbs, interjections, prepositions, article-conjunctions and other pronouns. I am not yet [January, 1887] through the last head. I prepared the work in somewhat this form before the war, and since my return have re-written and extended it. For help I am more indebted to my old interpreters, Capt. Noel Gardner and Capt. Joseph Dukes, and to the late Rev. Allen Wright, than to any others."

— [Some analogies in the Choctaw which throw light on the use of the tenses in Hebrew. 1887.] (*)

Manuscript of about 74 folio pages. Concerning it the author writes me: "One result of the difficulty I met with in translating the Psalms [see note under that title] was the embodiment of my notions, in part, in a paper I recently sent to Professor Whitney, which I entitled as above. It amounts to a new theory of the use of the tenses."

Edwards (J.) — Continued.

— *The Choctaws, their origin, language, manners, customs, &c.* 1887. (*)

Manuscript—a lecture, in possession of its author, concerning which Mr. Edwards in a late letter says: "It opens with a salutation in English, followed with the same in Chahta, and with some brief remarks on some of the most prominent features of the language."

— and Byington (C.) *Terms of relationship of the Chocta (Chätä) collected by Rev. John Edwards and Rev. Cyrus Byington, missionaries, Wheelock, Choctaw nation.*

In *Morgan (L. H.), Systems of consanguinity and affinity of the human family*, pp. 293-382, line 28, Washington, 1871, 4^o.

Mr. Edwards was born at Bath, Steuben County, New York, January 21, 1828; was graduated from the college of New Jersey, at Princeton, in 1848; completed the course in Princeton Theological Seminary in 1851, and went to Spencer Academy, Choctaw Nation, the same year as a missionary teacher of the Presbyterian Board of Foreign Missions; removed to Wheelock, under the American Board of Foreign Missions, in 1853; on their abandonment of the mission, in 1859, returned to the Presbyterian Board. Compelled to leave by the outbreak of the war in 1861, in 1862 he went to California. After a residence there of twenty-one years, he returned to the Choctaws in March, 1883, under the Presbyterian Board of Home Missions, being at *Atoka*, Ind. T. one and one-half years, and then returning to Wheelock, which has since been his home.

Ellett (Kate Lois). See **Murrow (K. L.)**

Emerson (Ellen Russell). *Indian myths | or | legends, traditions, and symbols of the | aborigines of America | Compared with Those of Other Countries | including Hindostan, Egypt, Persia, | Assyria, and China | by | Ellen Russell Emerson | Illustrated | [Monogram.] |*

Boston | James R. Osgood and Company | 1884

Frontispiece 1 l. title 1 l. preface pp. iii-vi, contents pp. vii-xvii, text pp. 1-677, 8^o.—Choctaw numerals 1-10, p. 278.

Copies seen: Congress.

Epistle of James * * * Choctaw. See **Wright (Alfred).**

Epistles of John * * * Chahta. See **Wright (Alfred).**

Explanation of the ten commandments [Choctaw]. See **Wright (A.) and Byington (C.)**

F.

Fauvel-Gouraud (François). Practical Cosmophonography; | a System of Writing and Printing all | the Principal Languages, with their exact Pronunciation, | by means of an original | Universal Phonetic Alphabet, | Based upon Philological Principles, and representing Analogically all the Component Elements of the Human | Voice, as they occur in | Different Tongues and Dialects; | and applicable to daily use in all the branches of business and learning; | Illustrated by Numerous Plates, | explanatory of the | Calligraphic, Stenographic, and Typo-Phonographic | Adaptations of the System; | with specimens of | The Lord's Prayer, | in One Hundred Languages: | to which is prefixed, | a General Introduction, | elucidating the origin and progress of language, writing, stenography, phonography, | etc., etc., etc. | By | Francis Fauvel-Gouraud, D. E. S. | of the Royal University of France. |

New York: | J. S. Redfield, Clinton Hall. | 1850.

1 p. l. pp. 1-186, 1 l. plates 1-21 and A-T, 8°.—The Lord's Prayer in Choctaw, plate 14, No. 59.
Copies seen: Astor, British Museum.

Featherman (A.). Social history | of the | races of mankind. | First division: | Nigritians [-Third division: | Aoneo-Maranonians]. | By | A. Featherman. | [Two lines quotation.] |

London: | Trübner & co., Ludgate Hill. | 1885[-1889]. | (All rights reserved.)

3 vols. 8°.—The Mobilians, vol. 3, pp. 151-168, contains a brief discussion of the Creek, Cherokee, Choctaw, and Chickasaw, chiefly with regard to grammar, and on p. 156 a few Creek words.

Copies seen: Congress.

Field (Thomas Warren). An essay | towards an | Indian bibliography. | Being a | catalogue of books, | relating to the | history, antiquities, languages, customs, religion, | wars, literature, and origin of the | American Indians, | in the library of | Thomas W. Field. | With bibliographical and historical notes,

Field (T. W.) — Continued.

and | synopses of the contents of some of | the works least known. |

New York: | Scribner, Armstrong, and co. | 1873.

Title as above verso printers 1 l. preface pp. iii-iv, text pp. 1-430, 8°.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

Titles and descriptions of works in Muskogean languages *passim*.

— Catalogue | of the | library | belonging to | Mr. Thomas W. Field. | To be sold at auction, | by | Bangs, Merwin & co., | May 24th, 1875, | and following days. |

New York. | 1875.

Printed cover, title as above verso blank 1 l. notice etc. pp. iii-viii, text pp. 1-376, list of prices pp. 377-393, supplement pp. 1-59, 8°. Compiled by Joseph Sabin, mainly from Mr. Field's Essay.—Contains titles of a number of works in the Muskogean languages.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames.

Fife (Pollie). See **Robertson** (A. E. W.)

First and second books of Samuel * * Choctaw. See **Wright** (Alfred).

First three chapters of the Revelation of John * * Choctaw. See **Wright** (A.) and **Byington** (C.)

Fisk (Rev. Pliny). See **Wright** (A.) and **Byington** (C.)

Fitch (Dr. Asa). Names of insects in the languages of several tribes of American Indians (Lenape or St. Francis dialect, Muskokee, He-che-ta, Yu-che, etc.). Followed by: Muskokee Indian words (from Fleming's Muskokee Assistant). (*)

Manuscript, 4pp. 8°, in possession of Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J.

Asa Fitch was born at Fitch's Point, N. Y. February 24, 1809, and died April 8, 1879. He was at first an agriculturist and country physician, but relinquished medical practice in 1838 to devote his time to scientific agriculture and the study of natural history. He was made New York State Entomologist in 1854, and for many years published annual reports on insects injurious to vegetation.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

[**Fleming** (Rev. John).] The | Mvskoki Imvnaitsv. | Muskokee (Creek) Assistant. | [Picture.] |

Fleming (J.) — Continued.

Boston: | Printed by Crocker & Brewster, | 47 Washington Street. | 1834.

Pp. 1-101, 18°, Muskoki and English; 500 copies printed.

Copies seen: American Board of Commissioners, American Tract Society, Trumbull.

— Istutsi in naktsokv. | Or | the child's book. | By Rev. John Fleming. | Missionary of the American Board of Commissioners for | Foreign Missions. | [Picture.] |

Union: | Mission press: John F. Wheeler, | printer. | 1835.

Title verso blank 1 l. Muskoki alphabet pp. 3-4, text (illustrated) in the Muskoki language pp. 5-24, 18°.

Copies seen: Congress, Powell, Trumbull.

— A short sermon: | also | hymns, | in the Muskokee or Creek language. | By Rev. John Fleming, | Missionary of the American Board of Commissioners for Foreign | Missions. |

Boston: | printed for the board, by Crocker & Brewster, | 47 Washington Street. | 1835.

Title verso blank 1 l. Muskokee alphabet pp. 3-4, text in Muskokee pp. 5-35, 18°.—Sermon (John iii, 16), pp. 5-11.—Hymns, pp. 13-35.

Copies seen: Boston Athenæum, Brinton, Congress, Eames, Pilling, Powell, Trumbull.

Leclerc in 1867 sold a copy, No. 574, for 1 fr. 50, and in 1878 priced a copy, No. 2362, 10 fr. The Brinley copies, Nos. 5754 and 5755, sold for 75 cents each; the Murphy copy, No. 2953, for \$1.

[—] The | Maskoke semahayeta, | or | Muskokee teacher. | Cemo hayate. |

Union: | Mission Press: John F. Wheeler, printer. | 1836.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-54, 16°. Primer in the Muskokee language.

Copies seen: Congress.

Mr. Fleming's works are printed in the Pickering alphabet.

— See **Loughridge (R. M.) and Winslett (D.)**

— See **Loughridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson (W. S.)**

— See **Robertson (A. E. W.)**

— See **Robertson (W. S.) and Winslett (D.)**

Mr. Fleming was born in 1806 in eastern Pennsylvania. He received his collegiate education at Jefferson College, and his theological at Princeton. Licensed to preach by the Huntington Presbytery October 15, 1832, he set out for the Creek nation, and on Christmas day of that year landed from a small steamboat at Fort

Fleming (J.) — Continued.

Gibson. He has spent the remainder of his life on the frontier among the Indians and new settlements of the West.

He writes me as follows concerning his linguistic work:

AYR, NEBR., November 5, 1888.

DEAR SIR: I entered upon my work among the Creeks December 25, 1832, which, in my fifth year, was brought suddenly and unexpectedly to a termination through causes over which I had no control. It was sudden expulsion on the charge of abolition—that I was seeking the liberation of the few slaves who were within the bounds of the territory. The charge was utterly without foundation, but the agent gave credence to the charge and ordered me out.

As I said, I entered on my work there on the 25th of December, 1832. I was under appointment from the A. B. of F. Missions in Boston, and was the pioneer missionary, or the first ever especially designated to the Muskogee nation. The acquisition of their language was the first work that engaged my attention. Securing a young man who was familiar with the English, I had to construct an alphabet in which I could reduce the language to writing, as it had never been as yet a written language. In this I was greatly aided by the adoption, to a great extent, of Pickering's system, and I am sorry that it was not subsequently retained by those who have followed me in that mission work. The Muskogee language is not a difficult language to acquire. It is remarkably regular in the construction of its verbs, and having secured the root of the verb, it can be run with ease through its persons, moods, and tenses.

I was enamored with the language, and to secure its speedy acquisition separated myself from my family days and weeks at a time, living in families where I heard only their own language among themselves. To construct an elementary book of short words and simple sentences, to meet the necessities of our little school, was my first effort at book-making.

To furnish hymns in their own language for use in our Sabbath services was among my earliest efforts to meet the wants of the people. I had in this work an excellent assistant in the person of James Perryman, at the time a member of my church. He was not a full-blood Indian, but was an earnest and faithful worker in the elevation of his people. In addition to the goodly number of hymns which I secured, I wrote a short essay on creation and the redemption of the world by Christ; and this with the hymns formed one book. The manuscript of my elementary book was now ready for publication, and I sent all to Boston, where they were printed—in how large an edition I can not now say—and duly returned to me at my mission in the Indian Territory.

It was very soon after the return of my printed works from Boston that the calamity to which I have referred in the beginning of this short sketch of my mission life among the

Fleming (J.)—Continued.

Creeks overtook me, and in the haste and perturbation in which I was hurried out of the nation I forgot to carry any copies of my works with me. But my labors there during the few years I spent on that field have been warmly and gratefully acknowledged by those who have succeeded me.

Folsom (Capt. David). See Wright (A.) and Byington (C.)

Captain David Folsom was the son of Nathaniel Folsom, a white man, by a Choctaw woman. Before the commencement of the mission, in 1818, he had gone to the State of Tennessee, I believe, and there had attended school six months. On his return he found his people still living without chairs, tables, or other furniture, as he had left them. His first impulse was to abandon them and take up his abode among the whites. Afterwards he concluded to stay and set them a better example. When the missionaries came he gave them a most cordial welcome and all the help he could, as they had come to teach his people. At first the chief interpreters were white men who had learned the language. They said the gospel could not be interpreted into the Choctaw; Folsom said it could, and encouraged them. When the missionaries were learning the language they often went to him for help. "I could only give it to them rough," he said; but he helped them all he could. He was the first elected chief, and was repeatedly chosen to that position. The date of his death I know not, but it was prior to my coming to the nation in 1851.—*Edwards*.

Folsom (E. W.), editor. See Star Vindicator.**Folsom (Rev. Israel). Chihowa in anumpa ilbrsha.**

In Robb (C.), Choctaw Baptist Hymn Book, p. 68, St. Louis, 1880, oblong 12°.

A prayer in the Choctaw language.

— Pin chitokaka in anumpah ilbrsha.

In Indian Missionary, vol. 3, no. 5, p. 3, Atoka, Ind. T. March, 1887, 4°.

The Lord's prayer in the Choctaw language; heading as above.

— See Wright (A.) and Byington (C.)**Forchhammer (Prof. —.) Vergleichung der amerikanischen Sprachen mit den ural-altaischen hinsichtlich ihrer Grammatik.**

In Congrès int. des Américanistes, compte rendu de la seconde session, vol. 2, pp. 56-75, Luxembourg et Paris, 1878, 8°.

The American language chiefly treated of is the Choctaw.

This is not a full memoir, but a résumé presented to the congress by Mr. Prosper Mulendorff.

Four gospels * * Choctaw. See Wright (A.) and Byington (C.)

[**Fritz (Johann Friedrich) and Schultze (B.), editors.**] Orientalisch und Occidentalischer | Sprachmeister, | welcher | nicht allein hundert Alphabete | nebst ihrer Aussprache, | so bey denen meisten | Europäischen Asiatischen Africanischen und | Americanischen Völkern und Nationen | gebräuchlich sind, | auch einigen Tabulis Polyglottis verschiedener | Sprachen und Zahlen vor Augen leget, | Sondern auch | das Gebet des Herrn, | in 200 Sprachen und Mundarten | mit derselben Characteren und Lesung, nach einer | geographischen Ordnung mittheilet. | Aus glaubwürdigen Auctoribus zusammen getragen, und mit | darzu nöthigen Kupfern versehen. |

Leipzig, | zu finden bey Christian Friedrich Gessnern. | 1748.

10 p. ll. pp. 1-224, 1-128, appendix 7 ll. 8°. The preface is subscribed by Fritz, but a dedication, which precedes it, is by Schultze, who had been a Danish missionary at Tranquebar and whose good offices Fritz acknowledges. It is probable he was the real editor of the work.

Short vocabulary (4 words) of a number of American languages, among them the Choctaw and Creek, appendix, p. 6 (unnumbered).

Copies seen: Astor, British Museum, Trumbull.

G.

Gallatin (Albert). A synopsis of the Indian tribes within the United States east of the Rocky Mountains, and in the British and Russian possessions in North America. By the Hon. Albert Gallatin.

In American Antiquarian Soc. Trans. (Archæologia Americana), vol. 2, pp. 1-122, Cambridge, 1836, 8°.

Grammatic notice of the Choctaw (from

Gallatin (A.)—Continued.

Missionary Spelling Book and Alfred Wright's notes), pp. 252-256; of the Muskoghs (from Compère), pp. 256-258.—Vocabulary of the Chocta (from Wright), pp. 305-367, 382-396, 405-406; of the Chicasas, pp. 305-367; of the Muskogee, pp. 305-367, 372, 382-396, 405-406; of the Hitchitee, p. 377.—Select sentences in Muskogee and Chocta, pp. 408-413.—Lord's prayer in Muskogee, p. 421.

Gallatin (A.)—Continued.

— Hale's Indians of North-West America, and vocabularies of North America; with an introduction. By Albert Gallatin.

In American Ethnological Soc. Trans. vol. 2, pp. xxiii-clxxxviii, 1-130, New York, 1848, 8°.

Comparative vocabulary of the Chocta and Muskogee (97 words), p. cxii.—Vocabulary of the Choctaw and Muskog (about 180 words), pp. 82-88.

— A comparative vocabulary of the Uchee, Natches, Muskohgue, & Hitchittee languages.

Manuscript in the library of the American Philosophical Society, Philadelphia, Pa.

It is a copy made by Mr. Duponceau, and forms No. LXIII of a collection made by him and recorded in a folio account-book, of which it occupies pp. 180-186.

It is arranged in 5 columns, the English occupying the first, and contains about 225 words.

On p. 185 is "Additional Muskogee [words (about 20)], by Ridge." Then follow 2 columns Uchee and Natches words and phrases.

Albert Gallatin was born in Geneva, Switzerland, January 29, 1761, and died in Astoria, L. I. August 12, 1849. He was descended from an ancient patrician family of Geneva, whose name had long been honorably connected with the history of Switzerland. His father, Jean Gallatin, was engaged in trade, and died when the boy was two years old, while his mother, Sophie Albertine Rolaz du Rosey, survived her husband seven years. Young Albert, who had been baptized by the name of Abraham Alfonse Albert, was confided to the care of Mademoiselle Pictet, a relative of his father, and from her he received his early education. In 1773 he was sent to a boarding-school, and a year later entered the University of Geneva, where he was graduated in 1779, standing first in mathematics, natural philosophy, and Latin translation. The liberal spirit of the times was not without its influence on the young man. His grandmother, Madame Susanne Gallatin-Vaudenet, was a woman of strong character, with many friends, among whom were Frederick, landgrave of Hesse Cassel, and Voltaire. Through her influence a commission of lieutenant-colonel in the Hessian troops, then serving in America, was offered to Gallatin; but he declined it, saying that he would "never serve a tyrant." In opposition to the wishes of his family he secretly left Geneva in April, 1780, with his college friend, Henri Serre, for America, where they might "drink in a love for independence in the freest country of the Universe." He sailed from l'Orient late in May, 1780, and reached Boston on July 14. * * *

He entered Congress on December 7, 1793, as a follower of James Madison, who was then the

Gallatin (A.)—Continued.

leader of the Republican opposition, and continued a member of that body until his appointment as Secretary of the Treasury in 1801. * * *

When Thomas Jefferson became President, Gallatin was made secretary of the treasury, and held the office continuously until 1813. * * * His services were rewarded with the appointment of minister to France in February, 1815, but he spent some time in travel both in Europe and in the United States, finally entering on the duties of his office in January, 1816. Meanwhile he took part in the commercial convention held in London during the summer of 1815. During his career in Paris he aided John Quincy Adams in preparing a commercial treaty with Great Britain, and also was associated with William Eustis in negotiating a treaty with the Netherlands in 1817. He left France in 1823 and returned to the United States, where he was occupied for some time in attention to his private affairs, refusing a seat in the cabinet as secretary of the navy and declining to be a candidate for the vice-presidency, to which he was nominated by the Democratic party. In 1826, at the solicitation of President Adams, he accepted the appointment of envoy extraordinary to Great Britain, and negotiated commercial treaties by means of which full indemnification was obtained from England for injuries that had been sustained by citizens of the United States in consequence of violations of the treaty of Ghent. On his return to the United States he settled in New York City, where, from 1831 till 1839, he was president of the National Bank of New York. * * *

In 1842 he was associated in the establishment of the American Ethnological Society, becoming its first president, and in 1843 he was elected to hold a similar office in the New York Historical Society, an honor which was annually conferred on him until his death. His scientific publications include "Synopsis of the Indian Tribes within the United States East of the Rocky Mountains, and in the British and Russian Possessions in North America" (Cambridge, 1836), and "Notes on the Semi-Civilized Nations of Mexico, Yucatan, and Central America, with Conjectures on the Origin of Semi-Civilization in America" (New York, 1845).—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Gatschet: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. Albert S. Gatschet, Washington, D. C.

Gatschet (Albert Samuel). Adjective of color in Indian languages. By Albert S. Gatschet.

In American Naturalist, vol. 13, pp. 475-487, Philadelphia, 1879, 8°.

Creek adjectives of color, pp. 482-483,

Gatschet (A. S.) — Continued.

— Maskoki [its derivation and meaning; also "Hitchiti"].

In *American Antiquarian*, vol. 2, pp. 171-172, Chicago, 1879-80, 8°.

Contains Hitchiti and Creek terms.

— Quelques noms géographiques du sud-est des États-Unis d'Amérique.

In *Revue de Linguistique*, vol. 15, pp. 293-299, Paris, 1882, 8°.

Indian (Cherokee and Maskoki) names of prominent geographic features in Georgia, Alabama, Mississippi, Florida, North Carolina, and Tennessee.

— Brinton's library of | aboriginal American literature. | Number IV. | A | migration legend | of the | Creek Indians, | with a linguistic, historic and ethnographic | introduction, | by | Albert S. Gatschet, | of the U. S. Bureau of Ethnology, Washington, D. C. | Volume I. | [Three lines quotation.] |

Philadelphia: | D. G. Brinton. | 1884.

Vol. 2, first title: A | migration legend | of the | Creek Indians, | texts and glossaries in Creek and Hitchiti, with | a linguistic, historic, and ethnographic | introduction and commentary, | by | Albert S. Gatschet, | of the U. S. Bureau of Ethnology, Washington, D. C. | Volume II. |

St. Louis, Mo.: | printed for the author. | 1888.

Second title: Tchikilli's Kasi'hta legend | in the | Creek and Hitchiti Languages, | with a | critical commentary and full glossaries to both texts, | by | Albert S. Gatschet, | of the U. S. Bureau of Ethnology, Washington, D. C. | [Three lines quotation.] | Copyrighted. 1888. All rights reserved. |

St. Louis, Mo. | printed by R. P. Studley & co. | 1888.

2 vols.: title verso copyright etc. 1 l. general title of the series verso blank 1 l. note preface and contents pp. iii-vii, text pp. 9-251; first title verso blank 1 l. second title p. 1, preface pp. 2-3, text pp. 4-193, index to the two volumes pp. 194-205, errata pp. 206-207; maps, 8°. The second volume has two paginations, one as above and one in brackets (beginning with the preface), pp. 34-239. The latter is the numbering of vol. 5 of the St. Louis Academy of Sciences Transactions, of which it forms a part. The two maps which should have accompanied the first volume are included in the second. A note at the bottom of vol. 2, p. 73, says: "The Creek text appears in this volume [pp. 8-25] in a revised and correct shape, and parties owning the first volume should therefore remove pp. 237-251 [of the first volume] before sending it to the binder."

Linguistic groups of the Gulf States, vol. 1, pp. 10-49.—The common Maskoki language (pp. 53-58) includes, p. 56, a comparative table of

Gatschet (A. S.) — Continued.

39 words which correspond in two or more of the following dialects: Cha'hta, Chicasa, Alabama, Koassati, Creek, Seminole, Hitchiti, Apalachi, Mikasuki, p. 56.—The name Maskoki, its use and signification, pp. 58-62.—Hunter's song in Hitchiti, with English translation, p. 79.—The Hitchiti dialect, pp. 83-85.—A few terms in which Chicasa differs from main Cha'hta, p. 96.—The Cha'hta language, pp. 116-118.—List of Creek towns, with English signification, pp. 124-151.—List of Creek gentes, with derivations, pp. 155-156.—Creek war-names and war-titles, with English signification, pp. 161-164.—Creek medical plants, with English significations, pp. 178-179.—The Creek dialect, pp. 198-213.—Tchikilli's Kasi'hta Legend, the text, followed by translation into English, pp. 235-251.—The Creek text of the legend, with English translation on alternate pages, vol. 2, pp. 8-19.—The Hitchiti text, pp. 20-25.—Explanatory and critical remarks, pp. 26-71.—Directions for the use of the two glossaries, pp. 72-75.—Creek glossary, alphabetically arranged by Creek words, pp. 74-130.—Special directions for the use of the Hitchiti glossary, pp. 131-133.—Hitchiti glossary, alphabetically arranged by Hitchiti words, pp. 134-179.—Bartram's list of Maskoki towns, p. 180.—Topographic list of the Creek towns and villages, pp. 181-182.—The Creek towns of Georgia, p. 182.—List of towns now extant in the Creek Nation, Indian Territory, pp. 184-186.—The Creek towns in the war of 1813-14, pp. 189-190.—Yuchi-Maskoki loan-words, pp. 190-191.—Cheroki-Maskoki loan-words, pp. 191-192.—Nakteche-Maskoki loan-words, pp. 192-193.

"Tchikilli, the head-chief of the Upper and Lower Creeks, delivered the legend in an allocution held before Governor James Oglethorpe, at Savannah, Georgia, in the year 1735. The British colonial authorities and people were present, and also some sixty men of Tchikilli's Indian retinue. After delivery, the interpreter handed it over (written upon a buffalo-skin) to the colonists, and the same year it was brought to England. It appears from an article in the 'American Gazetteer,' London, 1762, vol. ii, Art. Georgia, that the contents were written in red and black characters (pictographic signs, we suppose), and that afterwards it was hung up in the Georgia office, in Westminster, London. Upon Dr. D. G. Brinton's request, Mr. Nicholas Trübner sought to trace this pictured relic in the London offices, but without success. The text of the narrative has been fortunately preserved in a German translation, and this is far more important for us than the preservation of the painted buffalo-skin would be. It is found in a collection of German pamphlets treating of American colonies, published from 1735 to 1741. The title of the first volume runs as follows: *Ausführliche Nachricht von den Saltzburgischen Emigranten, die sich in America niedergelassen haben. Worin, etc. etc.; herausgegeben von Samuel Ursper-*

Gatschet (A. S.)—Continued.

ger, Halle, MDCCCXXV. Our legend is contained on pp. 869 to 876 of this first volume, and forms the sixth chapter of Von Reek's 'Journal,' the title of which runs as follows: Herrn Philipp Georg Friedrichs von Reek Diarium von Seiner Reise nach Georgien im Jahr 1735. This officer had been the commissary of the German Protestant emigrants, whom religious persecution had expelled from Salzburg, the capital of Styria, their native city.

"After Dr. Brinton had discovered the legend in that collection and studied it, he prepared a publication on the subject, which appeared in the 'New York Historical Magazine,' Morrisania, April, 1870, under the title 'The National Legend of the Ouahta-Muskokee Tribes,' 13 pp. This article also embodies a shorter narrative of the same legend, preserved by B. Hawkins, in his 'Sketch,' pp. 81-83, which is instructive in many respects and locates the place where the Kasi'hta, Kawita, and Chicasa 'originated,' west of the Mississippi River. Dr. Brinton's English rendering is reproduced in this volume and formed the basis for the *retranslation* of the legend into the Creek and Hitchiti dialects, which was satisfactorily accomplished by my friend, Judge Geo. W. Stidham, who is a born Hitchiti Indian, now residing in Eufaula, Ind. T. I have subsequently revised the Indian texts, and especially the glossaries, with the aid of other Indians familiar with the same dialects."—*Preface*.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Gatschet, Pilling, Powell.

The first volume priced by Clarke & Co., in 1886, No. 6704, \$3; by Leclerc in 1887, No. 3227, 15 fr.; by Hiersemann, of Leipsic, No. 435 of cat. No. 30, 13 M; and by Koehler, of Leipsic, No. 312 of cat. No. 465, 10 M. My copy of the second volume cost me \$2.

Vol. 1 reviewed in Science, vol. 4, pp. 499-500, Cambridge, Mass., 1884; also in the Critic, the American Antiquarian, and the Literary World.

Since the above description of Gatschet's Migration legend was sent to the printer, a copy of vol. 5 of the Transactions of the Saint Louis Academy of Sciences has reached me, and I here insert the half-title of vol. 2, which appears therein, as proof passes through my hands.

- Tchikilli's Kasi'hta Legend in the Creek and Hitchiti Languages, with a critical commentary and full glossaries to both texts, by Albert S. Gatschet, of the U. S. Bureau of Ethnology, Washington, D. C. [Three lines quotation.] Copyrighted. 1883. All rights reserved.

Half-title p. 1 [33], preface, text, etc. as given above.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Gatschet.

Gatschet (A. S.)—Continued.

- On the substantive verb in some North American languages, by Albert S. Gatschet.

In American Philolog. Ass. Trans. vol. 15, appendix, pp. xxvi-xxxiii, Cambridge, 1885, 8°.

"Maskoki Family" gives words and sentences in Creek, Hitchiti, and Cha'hta, pp. xxxii-xxxiii.

- Creek or Maskoki linguistic material obtained from General Pleasant Porter and Mr. D. M. Hodge, delegates of the Creek Nation to the United States Government, 1879-'80.

Manuscript, 4 ll. folio, principally phrases and sentences.

- [Linguistic material of the Cha'hta Language, as spoken in the parishes north of Lake Pontchartrain, Louisiana.]

Manuscript, 82 ll. 4°. Recorded in a copy of Powell's introduction to the study of Indian languages, 2d ed. It contains over 1,000 terms and sentences. Obtained from Indians in New Orleans, La., and at Mandeville, St. Tammany Parish, La., 1881-82.

- [Words, phrases, and sentences in the Alibamu language.]

Manuscript, pp. 1-17, sm. 4°. Collected March 5, 1885, in Wealaka, Creek Nation, with the assistance of Charles Coachman, of Wetumpka, Creek Nation, and recorded in a quarto blank book.

- Koassáti. | Obtained from Mrs. Susan Hosmer, | a Koassáti woman, at Muscogee, Ind. Ter. | March 1885. | By Alb. S. Gatschet.

Manuscript, 14 ll. sm. 4° blank book. Words phrases, and sentences.

- Maskóki or Creek | taken down | by Albert S. Gatschet, Bur. of Ethn. from G. W. Grayson & others; | Feb 1885, | at Eufaula, Ind. Ty.

Manuscript, pp. 1-26. Consists of words phrases, sentences, and text, in large part duplicative and explanatory of the Creek column in the small quarto blank book next described.

- Na'htchi language. | Obtained by Albert S. Gatschet, at Eufaula, Cree Nation, Ind. Territory, | February 1885.

Manuscript, pp. 1-83. Recorded in a small quarto blank book, stiff covers. Consists of words, phrases, sentences, grammatic material and texts, in English and Na'htchi. The Na'htchi is not a Muskogean language, but the work is included in this bibliography because a parallel column of the corresponding

Gatschet (A. S.) — Continued.

Creek runs through the greater part of the book, the Indian assistant ("Mister Lāsli," a pure Na'h'tchi) being able to turn Na'h'tchi into Creek better than into any other language.

— Creek Language. | Inflectional paradigm | of | *náfkitā* | to strike. | By Albert S. Gatschet. | 1886. |

Manuscript, ll. 1-133, 201-212, 301-303, 401-405, 501-503, folio. The intervening vacant leaves were left to be filled at some future time. Obtained from George W. Grayson, of Eufaula, Ind. T.

— Words, phrases and sentences | in the | Cha'hta language. | Collected in October, 1886, at Trout Creek, | Catahoula Parish, Louisiana, | by | Albert S. Gatschet.

Manuscript, 11 ll. of a copy-book, sm. 4°.

— Names and terms from | the | Hitchiti language | obtained through Judge G. W. Stidham | of Eufaula, Creek Nation, | Ind. Terr. | by Albert S. Gatschet —Febr. 1886.

Manuscript, pp. 1-3, foolscap.

— An ethnologic text, | with glossary, | in the | Hitchiti language | obtained through Judge G. W. Stidham, of Eufaula, Creek Nation | Ind. Ty. | by Albert S. Gatschet—February 1887.

Manuscript, pp. 1-9, foolscap.

— Words, phrases and grammatic elements | of the | Chicasa language | obtained from | Judson Dwight Collins, | delegate of the tribe to the U. S. Gov't, | by | Albert S. Gatschet. | 1889.

Manuscript; title verso notice 11. pp. 3-39; a small quarto blank book of 20 ll. or 40 pp.

Relationships, etc. pp. 3-5.—Parts of human body, pp. 6-10.—Animals, pp. 11-14.—Plants, pp. 15-17.—Terms of topography, celestial bodies, etc. pp. 19-21.—Dwellings, manufactured articles, etc. pp. 23-30.—Arts, professions, religion, pp. 32-33.—Adjectives, pp. 34-35.—Numerals, p. 36.—Verbs, pp. 37-39.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology. In transcribing this material Mr. Gatschet has used the alphabet employed by the Bureau, with such modifications or additions as were demanded by the language.

Albert Samuel Gatschet was born in St. Beat-enberg, in the Bernese, Oberland, Switzerland, October 3, 1832. His propedentic education was acquired in the lyceums of Neuchâtel (1843-'45) and of Berne (1846-'52), after which he followed courses in the universities of Berne and Berlin (1852-'58). His studies had for their object the ancient world in all its phases of religion, history, language, and art, and thereby

Gatschet (A. S.) — Continued.

his attention was at an early day directed to philologic researches. In 1865 he began the publication of a series of brief monographs on the local etymology of his country, entitled "Orts-etymologische Forschungen aus der Schweiz" (1865-'67). In 1867 he spent several months in London pursuing antiquarian studies in the British Museum. In 1868 he settled in New York and became a contributor to various domestic and foreign periodicals, mainly on scientific subjects. Drifting into a more attentive study of the American Indians, he published several compositions upon their languages, the most important of which is "Zwölf Sprachen aus dem Südwesten Nordamerikas," Weimar, 1876. This led to his being appointed to the position of ethnologist in the United States Geological Survey, under Maj. John W. Powell, in March, 1877, when he removed to Washington, and first employed himself in arranging the linguistic manuscripts of the Smithsonian Institution, now the property of the Bureau of Ethnology, which forms a part of the Smithsonian Institution. Mr. Gatschet has ever since been actively connected with that bureau. To increase its linguistic collections, and to extend and intensify his own studies of the Indian languages, he has made extensive trips of linguistic and ethnologic exploration among the Indians of North America. After returning from a six months' sojourn among the Klamaths and Kalapuyas of Oregon, settled on both sides of the Cascade Range, he visited the Kataba in South Carolina and the Cha'hta and Shetimasha of Louisiana in 1881-'82, the Kayowe, Comanche, Caddo, Naktche, Modoc, and other tribes in the Indian Territory, the Tonkawé and Lipans in Texas, and the Atakapa Indians of Louisiana in 1884-'85. In 1886 he saw the Tlaskaltecs at Saltillo, Mexico, a remnant of the Nahua race, brought there about 1575 from Anahuac, and was the first to discover the affinity of the Boloxi language with the Siouan family. He also committed to writing the Tunixka or Tonica language of Louisiana, never before investigated, and forming a linguistic family of itself. Excursions to other parts of the country brought to his knowledge other Indian languages, like the Tuskarora, Caughnawaga, Penobscot, and Karankawa.

Mr. Gatschet is compiling an extensive report embodying his researches among the Klamath-Lake and Modoc Indians of Oregon, which will form Vol. II of "Contributions to North American Ethnology." Among the tribes and languages discussed by him in separate publications are the Timucua (Florida), Tonkawé (Texas), Yuma (California, Arizona, Mexico), Chumêto (California), Beothuk (Newfoundland), Creek and Hitchiti (Alabama). His numerous publications are scattered through magazines and government reports, some being contained in the Proceedings of the American Philosophical Society, Philadelphia.

General discussion :

Chikasaw	See Schermerhorn (J. F.)
Chikasaw	McIntosh (J.)
Choctaw	Edwards (J.)
Choctaw	Gatschet (A. S.)
Choctaw	Müller (F.)
Choctaw	Rouquette (A.)
Choctaw	Rouquette (D.)
Choctaw	Schermerhorn (J. F.)
Choctaw	Ten Kate (H. F. C.)
Choctaw	Trumbull (J. H.)
Creek	Boudinot (E.)
Creek	Chateaubriand (F. A. de).
Creek	Gatschet (A. S.)
Creek	Schermerhorn (J. F.)
Hitchiti	Gatschet (A. S.)
Muskoki	Bartram (W.)
Muskoki	Gatschet (A. S.)
Muskoki	McIntosh (J.)
Muskoki	Trumbull (J. H.)

General rules | of the | **United Societies**
 | of the Methodist Episcopal | **Church.**
 | Translated into the Chahta language.
 | Mehlotist iksa | i nana vlpisa puta. |
 | Chahta anumpa isht atoshowa hoke. |
 | Park Hill. | Mission Press, John
 | Candy, printer. | 1841.

Pp. 1-24, 24°.

Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Athenæum.

Gentes :

Chikasaw	See Morgan (L. H.)
Choctaw	Morgan (L. H.)
Creek	Gatschet (A. S.)
Creek	Morgan (L. H.)

Geographic names :

Choctaw	See Morgan (L. H.)
Creek	De Brahm (J. G. W.)
Creek	Gatschet (A. S.)
Creek	Hawkins (B.)
Muskoki	Gatschet (A. S.)
Muskoki	Haines (E. M.)
Muskoki	Pickett (A. J.)
Muskoki	Schoolcraft (H. R.)
Seminole	Hawkins (B.)

Gibbs (George). Vocabulary of the Chikasaw.

Manuscript, 10 ll. 4°, 200 words. Collected in 1866.

— Vocabulary of the Creek.

Manuscript, 10 ll. folio, 200 words. Collected in 1866.

— Vocabulary of the Hitchittie, or Mikasuki.

Manuscript, 10 ll. 4°, 200 words. Collected in 1866.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.

The following notes are compiled from a memorial tribute by John Austin Stevens, jr., read before the New York Historical Society, October 7, 1873 :

Gibbs (G.) — Continued.

George Gibbs, the son of Col. Geo. Gibbs, was born on the 17th of July, 1815, at Sunswick, Long Island, near the village of Hallett's Cove, now known as Astoria. It was the intention of the father to give his son a West Point education and to fit him for an army career. As a preliminary step he was sent to the Round Hill School, at Northampton, Mass., then kept by Mr. George Bancroft, the historian, and Mr. Cogswell, the late learned and distinguished superintendent of the Astor Library. At seventeen, it having been found impossible to secure for the youth an appointment to the Military Academy, he was taken to Europe, where he remained two years enjoying the advantage of foreign travel, observation, and study. On his return from Europe he commenced the reading of law, and in 1838 took his degree of bachelor of law at Harvard University.

In 1848 Mr. Gibbs went overland from Saint Louis to Oregon, and established himself at Columbia. In 1854 he received the appointment of collector of the port of Astoria, which he held during Mr. Fillmore's administration. Later he removed from Oregon to Washington Territory, and settled upon a ranch a few miles from Fort Steilacoom. Here he had his headquarters for several years, devoting himself to the study of the Indian languages, and to the collection of vocabularies and traditions of the northwestern tribes. During a great part of the time he was attached to the United States Government Commission in laying the boundary, as the geologist or botanist of the expedition. He was also attached as geologist to the survey of a railroad route to the Pacific, under Major Stevens. In 1857 he was appointed to the northwest boundary survey, under Mr. Archibald Campbell, as commissioner.

In 1860 Mr. Gibbs returned to New York, and in 1861 was on duty in Washington in guarding the Capitol.

Later he resided in Washington, being mainly employed in the Hudson Bay Claims Commission, to which he was secretary. He was also engaged in the arrangement of a large mass of manuscript bearing upon the ethnology and philology of the American Indians. His services were availed of by the Smithsonian Institution to superintend its labors in this field, and to his energy and complete knowledge of the subject it greatly owes its success in this branch of the service. The valuable and laborious service which he rendered to the Institution was entirely gratuitous, and in his death that establishment as well as the cause of science lost an ardent friend and important contributor to its advancement.

In 1871 Mr. Gibbs married his cousin, Miss Mary K. Gibbs, of Newport, R. I., and removed to New Haven, where he died on the 9th of April, 1873.

Glossary:

Creek	See Gatschet (A. S.)
Hitchiti	Gatschet (A. S.)
Muskoki	Robertson (A. E. W.)

Goode (*Rev. William Henry*). Outposts of Zion, | with | limnings of mission life. | By | *Rev. William H. Goode*, | ten years a member of frontier conferences. |

Cincinnati: | published by Poe & Hitchcock, | corner of Main and Eighth streets. | R. P. Thompson, printer. | 1863.

Title 1 l. preface pp. 3-4, contents pp. 5-19, half-title 1 l. text pp. 23-464, 8°.—Contains one verse (six lines) of a Choctaw hymn, p. 134

Copies seen: Congress.

Gospel according to John * * Choctaw. See **Wright** (A.) and **Byington** (C.)

Gospel according to Luke * * Choctaw. See **Wright** (A.) and **Byington** (C.)

Gospel according to Mark * * Choctaw. See **Wright** (A.) and **Byington** (C.)

Gospel according to Matthew * * Choctaw. See **Wright** (A.) and **Byington** (C.)

Grammar:

Choctaw	See Byington (C.)
Choctaw	Edwards (J.)
Muskoki	Buckner (H. F.) and Herrod (G.)

Grammatic comments:

Chikasaw	See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Chikasaw	Featherman (A.)
Chikasaw	Gatschet (A. S.)
Choctaw	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Choctaw	Featherman (A.)
Choctaw	Gallatin (A.)
Creek	Featherman (A.)
Creek	Gatschet (A. S.)
Creek	Loughridge (R. M.)
Creek	Robertson (A. E. W.)
Muskoki	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Muskoki	Gallatin (A.)
Muskoki	Shea (J. G.)
Seminole	Sketch.

Grammatic treatise:

Creek	See Loughridge (R. M.)
Muskoki	Brinton (D. G.)

Grasserie (Raoul de la). *Études de grammaire comparée. De la véritable nature du pronom.*

In *Le Muséon*, vol. 7, pp. 152-161, 292-301, Louvain, 1888, 8°.

Some North American languages are referred to and examples drawn from them—the Chiapanèque, Choctaw, Nahuatl, and Quiché; but the material relating to any one is small.

Issued separately as follows:

— *Études de | grammaire comparée | De la véritable | nature du pronom | par | Raoul de la Grasserie | Docteur en droit, | Juge au tribunal de Rennes, Membre de la Société de Linguistique de Paris. | (Extrait du Muséon.) |*

Louvain | imprimerie Lefever frères et sœur | 30, Rue des Orphelins, 30 | 1888.

Printed cover as above, title as above reverse blank 1 l. dedication (on verso, recto blank) 1 l. text pp. 1-50, 8°.

Copies seen: Gatschet.

Grayson (George Washington). *Este Maskoke vrahkv.*

In *Indian Journal*, vol. 4, nos. 26-33, Muscogee, Ind. T. March-April, 1880, folio.

"For the sake of the Muskoki people," in the Muskoki language.

— *Nak Onvkv.*

In *Indian Journal*, vol. 5, no. 40, Muscogee, Ind. T. June 9, 1881, folio. (*)

A legend, in the Muskoki language.

— Words, phrases, sentences, and conjugations of the Maskoki or Creek language.

Manuscript, pp. 77-228, 9 ll. 4°, in the Bureau of Ethnology. Compiled during June, July, and August, 1885, at Eufaula, Ind. T., and recorded in a copy of Powell's *Introduction to the Study of Indian Languages*, second edition. All the schedules except Nos. 15 and 17 are well filled. The 9 ll. at end are filled with extended conjugations of the equivalents of the verbs *to eat* and *to go*.

— See **Gatschet** (A. S.)

— *editor.* See **Indian Journal**.

George Washington Grayson, nearly a full-blood Creek, was born near Eufaula, Ind. T., in June, 1843. He attended a boarding-school near by some three or four years, and was then sent to a school in Fayetteville, Ark.; but his studies were broken up by the war. More recently he has represented the interests of the Creeks before the Departments and committees of Congress at Washington.

II.

Haikischika ik achukmo [Choctaw].
See **Williams** (L. S.)

Haines (Elijah Middlebrook). The | American Indian | (Uh-nish-in-na-ba). | The Whole Subject Complete in One Volume. | Illustrated with Numerous Appropriate Engravings. | By Elijah M. Haines. | [Design.] |

Chicago: | the Mas-sin-na'-gan company, | 1888.

Title verso copyright notice etc. 1 l. preface pp. vii-viii, contents and list of illustrations pp. 9-22, text pp. 23-821, 8°.—Names of the moons or months of the Creeks, p. 431.—Hitchitsee or Chell-o-kee numerals 1-1000 (from Captain Casey), pp. 440-441.—Choctaw numerals 1-10, p. 447; Muskogee (from Adair), p. 448; Choktah and Chikshah (from Adair), p. 448.—Muscogee or Creek vocabulary (70 words), pp. 673-674.—Four words (I, thou, yes, no) in Choctaw, p. 676.—Indian geographical names, alphabetically arranged, with derivations (from Heckewelder, Schoolcraft, Trumbull, Morgan, and others), containing some Muskogean, pp. 704-806.

Copies seen: Congress, Pilling.

Haldeman (Samuel Stehman). Analytic orthography: | an | investigation of the sounds of the voice, | and their | alphabetic notation; | including | the mechanism of speech, | and its bearing upon | etymology. | By | S. S. Haldeman, A. M., | professor in Delaware college; | member [&c. six lines]. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & co. | London: Trübner & co. Paris: Benjamin Duprat. | Berlin: Ferd. Dümmler. | 1860.

Half title "Trevelyan prize essay" verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. pp. v-viii, 5-148, 1 l. 4°.—Lord's prayer in Cherokee and Wyandot, with interlinear translation, pp. 132-134.—Numerals 1-10 of the Creek and Choctaw, p. 144.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Bureau of Ethnology, Eames, Trumbull.

Samuel Stehman Haldeman, naturalist, was born in Locust Grove, Lancaster County, Pa. August 12, 1812; died in Chickies, Pa. September 10, 1880. He was educated at a classical school in Harrisburg, and then spent two years in Dickinson College, but was not graduated. Scientific pursuits were approved by his parents, but for a time he was compelled to manage a saw-mill. In 1836 Henry D. Rogers, having been appointed state geologist of New Jersey, sent for Mr. Haldeman, who had been his pupil at Dickinson, to assist him. A year later, on

Haldeman (S. S.) — Continued.

the reorganization of the Pennsylvania geological survey, Haldeman was transferred to his own State, and was actively engaged on the survey until 1842, preparing five annual reports, and personally surveying the counties of Dauphin and Lancaster. * * * Professor Haldeman made numerous visits to Europe for purposes of research, and when studying the human voice in Rome determined the vocal repertoire of between forty and fifty varieties of human speech. His ear was remarkably delicate, and he discovered a new organ of sound in lepidopterous insects, which was described by him in Silliman's "American Journal of Science" in 1848. He made extensive researches among Indian dialects, and also in Pennsylvania Dutch, besides investigations in the English, Chinese, and other languages.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Hale (Horatio). Indian migrations, as evidenced by language.

In *American Antiquarian and Oriental Journal*, vol. 5, pp. 18-28, 108-124, Chicago, 1883, 8°.

Words showing similarity between Cherokee, Choctaw, and Chicasa, p. 120.

Issued separately as follows:

— Indian migrations, | as evidenced by language: | comprising | The Huron-Cherokee Stock: The Dakota Stock: The Algonkins: | The Chahta-Muskoki Stock: The Moundbuilders: | The Iberians. | By Horatio Hale, M. A. | A Paper read at a Meeting of the American Association for the Advancement of Science, held at Montreal, in August, 1882. | Reprinted from the "American Antiquarian" for January and April, 1883. |

Chicago: | Jameson & Morse, Printers, 162-164 Clark St. | 1883.

Printed cover as above, title as above verso blank 1 l. text pp. 1-27, 8°.

Copies seen: Brinton, Eames, Pilling, Powell, Trumbull.

Clarke, 1886, No. 6418, prices a copy 35 cents.

Horatio Hale, ethnologist, born in Newport N. H., May 3, 1817, was graduated at Harvard in 1837, and was appointed in the same year philologist to the United States exploring expedition under Capt. Charles Wilkes. In this capacity he studied a large number of the languages of the Pacific Islands, as well as of North and South America, Australia, and Africa, and also investigated the history, traditions, and customs of the tribes speaking those languages. The results of his inquiries are given in his "Ethnography and Philology

Hale (H.) — Continued.

Philadelphia, 1846), which forms the seventh volume of the expedition reports. Dr. Robert G. Latham, the English philologist, speaks of it as comprising "the greatest mass of philological data ever accumulated by a single inquirer." On the completion of this work he spent some years in travel and in literary and scientific studies, both in Europe and in the United States. Subsequently he studied law, and was in 1855 admitted to the bar in Chicago. A year later he removed to Canada to take charge of an estate acquired by marriage. Mr. Hale took up his residence in the town of Clinton, Ontario, where he has since devoted his time in part to the practice of his profession and in part to scientific pursuits. He has published numerous memoirs on anthropology and ethnology, is a member of many learned societies both in Europe and in America, and in 1886 was vice-president of the American Association for the Advancement of Science, presiding over the section of anthropology. His introductory address, on "The Origin of Languages and the Antiquity of Speaking Man," proposed some novel theories, which have excited much interest and discussion. His other publications include "Indian Migrations as evidenced by Language" (Chicago, 1883), "The Iroquois Book of Rites" (Philadelphia, 1883), and a "Report on the Blackfoot Tribes," presented to the British Association for the Advancement of Science at its Aberdeen meeting in 1885.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Hambly (Miss Wilmot). See **Loughridge (R. M.)** and **Winslett (D.)**

— See **Loughridge (R. M.)**, **Winslett (D.)**, and **Robertson (W. S.)**

Hancock (Simon). [A letter in the Choctaw language.]

In *Indian Missionary*, vol. 3, no. 7, p. 3, Atoka, Ind. T. July, 1887, 4°.

The letter is addressed to the editor, is dated "Sanbai Kaunti, Chon 27, '87," and signed with the above name, and occupies about one-third of a column of the paper.

[**Harjo (Rev. H. M.)**] *Etenfveccetv.*

In *Muskogee Phoenix*, vol. 1, no. 52, supplement, Muskogee, Ind. T. February 7, 1889, folio.

Articles of cession and agreement, in the Creek language; a treaty entered into at Washington, January 19, 1889, between the United States and the Muskogee Nation of Indians, whereby the latter cede the western part of their country. The English text appears on the first page of the same paper.

Issued separately as follows:

[—] The treaty. *Etenfveccetv.*

Colophon: Press of Muskogee Phoenix, 1889.

2 ll. or 4 unnumbered pp. 8°. The English

Harjo (H. M.) — Continued.

text, headed "The treaty," occupies the first 2 pp. and is in double columns; the Creek, headed "Etenfveccetv," occupies the last 2 pp. and is in a single column of double width. The above colophon crosses the foot of pp. 2 and 3 in a single line.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

Harrison (Rev. Peter). See **Loughridge (R. M.)** and **Winslett (D.)**

— See **Loughridge (R. M.)**, **Winslett (D.)**, and **Robertson (W. S.)**

— and **Aspberry (D. P.)** The Muskoke hymns. | Prepared and translated by | Rev. P. Harrison and D. P. Aspberry, | native missionaries. |

Park Hill: | Mission Press: J. Candy and E. Archer, printers. | 1847.

Pp. 1-101, 24°. Includes also the ten commandments, Lord's prayer, and chief commandments.

Copies seen: Boston Athenæum.

— — The Muskoke spelling book. | Prepared by | Rev. P. Harrison and D. P. Aspberry, | native missionaries. | *Mvskokvlke en nakgvkvg.* |

Park Hill, Cherokee Nation: | Mission Press: Edwin Archer, printer. | 1847.

Pp. 1-36. 24°.

Copies seen: Boston Athenæum.

Harvard: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Harvard University, Cambridge, Mass.

Hatak yoshuba [Choctaw]. See **Williams (L. S.)**

Hawkins (Benjamin). A sketch of the Creek country | in 1798 and 99. | By | Col. Benjamin Hawkins, | U. S. agent for Indian affairs. | With an introduction and historic sketch | of the | Creek confederacy. | By W. B. Hodgson, | of Savannah, Georgia. |

New York: | Bartlett & Welford. | 1848.

Title verso blank 1 l. introduction pp. 3-4, sketch of the author pp. 5-11, text pp. 13-88, 8°. Forms vol. 3, pt. 1, Georgia Historical Society collections. A few Creek words, pp. 8-9.—The towns on Chat-to-ho-che, p. 25.—The towns on Coo-sau and Tal-la-poo-sa, p. 25.—The towns of the Seminoles, p. 25.—Names of physic plants and a number of Creek terms *passim*.

Copies seen: Congress.

— A sketch of the Creek country with a description of the tribes, government, and customs of the Creek Indians. By

Hawkins (B.) — Continued.

Colonel Benj. Hawkins, for twenty years resident agent of that Nation. Preceded by a memoir of the author and a history of the Creek confederacy.

Published by the Georgia Historical Society. Savannah. 1848. (*)

1 p. l. 88 pp. 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 30947, and Field's Essay, No. 668.

The Field copy, No. 926, sold for \$3.50.

Extracts from this work, including a few linguistic terms, will be found in Pickett (A. J.), *History of Alabama*, Charleston, 1851, 12°. (Congress.) And in White (G.), *Statistics of the State of Georgia*, Savannah, 1849, 8°. (Congress.)

— A comparative vocabulary of the Muskogee or Creek, Chickasaw, Choctaw and Cherokee languages. By the late Col. Benjamin Hawkins, late agent of the United States to the Creek nation, and by him communicated to Mr. Jefferson. [1790?]

Manuscript in the library of the American Philosophical Society, Philadelphia; a copy by Duponceau, forming No. VII of a collection made by him, and occupying pp. 26-41 of a folio account-book. The vocabularies occupy facing pages, the English, Creek, and Chickasaw on the left, the Choctaw and Cherokee on the right. There are about 300 words and phrases of each language.

The Cherokee is by Judge Campbell, and was copied by Duponceau from another manuscript in the same library, for comparison.

"The author was for more than thirty years employed by the Government of the United States in its intercourse with the Indians. He was styled by the Creeks, Choctaws, Chickasaws, and Cherokees the Beloved Man of the Four Nations. He wrote eight volumes of material relating to the history of the various Indian tribes with whom he treated. These volumes are filled with details of treaties, * * * vocabularies of Indian languages * * * This treatise is filled with sketches of all these particulars as existing in the Creek Nation."—*Field's Essay*, p. 162.

— Vocabulary of the Cherokee (over hill) and Choctaw Languages. Communicated to Mr. Jefferson by Col. Benjamin Hawkins. [1790?]

Manuscript in the library of the American Philosophical Society, Philadelphia; a copy, forming No. VI of a collection by Duponceau occupying pp. 21-25 of a folio account-book. The vocabulary is arranged in triple columns—English, Cherokee, and Choctaw—and consists of 160 words of each.

The following extract is from a letter from Washington to Lafayette, which may be found

Hawkins (B.) — Continued.

in vol. 9 of Sparks's "Writings of George Washington," Boston, 1835, pp. 305-308.

* * * "I likewise send a shorter specimen of the language of the Southern Indians. It was procured by that ingenious gentleman, Mr. Hawkins, a member of Congress from North Carolina, and lately a commissioner from the United States to the Indians of the South. I heartily wish the attempt of that singularly great character, the Empress of Russia, to form a universal dictionary, may be attended with the merited success."

Benjamin Hawkins, statesman, born in Warren County, N. C., August 15, 1754; died in Hawkinsville, Ga., June 6, 1816; was a student in the senior class at Princeton when the Revolution began, and his proficiency in modern languages, especially French, caused General Washington to appoint him interpreter between the American and French officers of his staff. Hawkins served at the battle of Monmouth, and probably in other engagements, and in 1780 was commissioned to procure ammunition and arms at home and abroad. * * * He was elected by the legislature to Congress in 1782, in 1785 was appointed to treat with the Cherokee and Creek Indians, and concluded the treaties of Josephinton and Hopewell. He was re-elected to Congress in 1786, and in 1789 became one of the two first United States Senators from North Carolina. At the expiration of his term in 1797 he was appointed agent for "superintending all Indians south of the Ohio." Although he possessed a large fortune, he removed to the Creek wilderness, established a settlement, built cabins and mills and manufactured implements. He tendered his resignation to each successive President from Washington to Madison, but it was always refused. The city of Hawkinsville, Ga., the headquarters of his station, was named in his honor. His manuscripts are in the possession of the Georgia Historical Society, and two of them, on "Topography" and "Indian Character," have been privately printed.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

He that toucheth you [Choctaw]. See Wright (A.) and Byington (C.)

Heeat oponaka * * * Maskoke. See Davis (J.) and Lykins (J.)

Heiston (T. B.), editor. See *Star Vindicator*.

Herrod (Goliath). See Buckner (H. F.) and Herrod (G.)

Goliath Herrod was quite an intelligent Creek, one of the Indian students sent to "Johnson's Academy" in Kentucky. He was known most widely among his people as a superintendent of public schools and as an interpreter, chiefly in connection with Rev. H. F. Buckner, D. D., Baptist, under whom also he worked as translator in John's Gospel, a hymn-

Herrod (G.) — Continued.

book, and a Creek reader and grammar prepared by Dr. Buckner for the press. The war interrupted their work, and he did not survive it many years.

His wife (Mary Lewis) survives, and has been for many years one of the most efficient teachers from among the Tullahassee pupils, and, whenever opportunity offered, a good helper to the writer, in the Creek.—*Mrs. Robertson.*

Himona vitta [Choctaw]. See **Williams (L. S.)**

Hinili Ubokaia [Choctaw]. See **Wright (A.)** and **Byington (C.)**

History of Joseph * * * Choctaw. See **Dukes (J.)**

Hitchiti :

Conjugations	See Pike (A.)
General discussion	Gatschet (A. S.)
Glossary	Gatschet (A. S.)
Legend	Gatschet (A. S.)
Numerals	Haines (E. M.)
Numerals	Trumbull (J. H.)
Song	Gatschet (A. S.)
Text	Gatschet (A. S.)
Vocabulary	Casey (J. C.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Gatschet (A. S.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Pike (A.)
Vocabulary	Schoolcraft (H. R.) and Trumbull (J. H.)
Words	Fitch (A.)
Words	Gatschet (A. S.)

See, also, **Mikasuki.**

Hodge (David McKillop). See **Gatschet (A. S.)**

— See **Loughridge (R. M.)** and **Winslett (D.)**.

— See **Loughridge (R. M.), Winslett (D.),** and **Robertson (W. S.)**

— See **Robertson (A. E. W.)**

— See **Robertson (W. S.)**

— See **Robertson (W. S.)** and **Winslett (D.)**

Holisso anumpa tosholi. See **Byington (C.)**

Holisso holitopa * * * Chahta. See **Wright (Alfred).**

Holisso hvshi * * * Chahta almanac. See **Byington (C.)**

Holmes (Rev. Abiel). [Memoir of the Mohegan Indians.]

In Massachusetts Hist. Soc. Coll. first series, vol. 9, pp. 75-99, Boston, 1804, 8°.

Contains, pp. 90-99, a discussion on the lan-

Holmes (A.) — Continued.

guage of these Indians, and includes specimens of the Chahtaw language, pp. 94-95.—Comparative vocabulary of 10 words of the Chahtaw and Mohegan, p. 96.—Numerals 1-10 of the Chahtaw and Mohegan, p. 97.

Issued separately as follows:

[—] A | Memoir | of the | Mohegan Indians, | written in the year M. DCCC. IV. [Boston : 1804.] (*)

Half-title, pp. 1-27, 8°. Title from Dr. Samuel A. Green, of the Massachusetts Hist. Soc.

Hopuetakuce baptisetv [Muskoki]. See **Loughridge (R. M.), Winslett (D.),** and **Land (J. H.)**

Hosmer (Mrs. Susan). See **Gatschet (A. S.)**

How do we know there is a God [Choctaw]? See **Williams (L. S.)**

Howitt (Emanuel). Selections | from | letters | written during a tour through | the United States, | In the Summer and Autumn of 1819; | illustrative of | the character of the native Indians, | and of their descent from | the lost ten tribes of Israel; | As well as descriptive of | the present situation and | sufferings of emigrants, | and of the | soil and state of agriculture. | By E. Howitt. | [Quotation four lines.] |

Nottingham: | Printed and sold by J. Dunn, Market-place; | sold also by | Baldwin, Cradock & Joy, and Darton, Harvey & Darton, London; | H. Mozley, Richardson & Handford, Derby; Collinson and | Langley, Mansfield, and all other Booksellers. [1820?]

Title reverse blank 1 l. pp. iii-xxii, 1-230, 16°.

The advertisement is dated: "Mansfield, 8th month, 10th, 1820."

"Language" (general remarks), with a short comparative vocabulary of English, Charrabee, Creek, and Hebrew subjoined (from Edwards's West Indies), pp. 167-169.

Copies seen: Congress.

Hoxie (Walter). Seminole Indian words relating to parakeets; also, Seminole names of mammals.

Manuscript, 1 p. 4°, in the archives of the Bureau of Ethnology. Collected in Brevard County, Florida, in the fall of 1888.

Hudson (Peter). Words, phrases, and sentences in the Choctaw language.

Manuscript, pp. 1-104, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, first edition. Schedule 1 is filled; schedules 2, 7-11, 13-16, 18, 19, 21, and 23

Hudson (P) — Continued.

are well filled; 3, 5, 6, 12, and 24 are sparsely filled; and 4, 17, 20, 22 are blank. Written January, 1885, while Mr. Hudson, an Indian student, was in the sophomore class of Drury College, North Springfield, Mo. Prof. Paul Roulet of that institution writes me: "He came to us six years ago, not knowing a word of English, and has proved himself far superior in intellectual power to any we have yet had from the Indian Territory."

Hvtok illi or resurrection [Choctaw].

See **Williams (L. S.)**

Hymn-book:

Choctaw	See Wright (A.) and Byington (C.)
Creek	Loughridge (R. M.) and Winslett (D.)
Muskoki	Asbury (D. B.)
Muskoki	Buckner (H. F.) and Herrod (G.)
Muskoki	Fleming (J.)
Muskoki	Loughridge (R. M.)

Hymn-Book — Continued.

Muskoki	Loughridge (R. M.) and Winslett (D.)
Muskoki	Loughridge (R. M.) and others.
Muskoki	Robertson (A. E. W.)
Muskoki	Harrison (P.) and Asberry (D. P.)

Hymns:

Choctaw	See Goode (W. H.)
Choctaw	James (A. B.)
Choctaw	Pitchlynn (P. P.)
Choctaw	Robb (C.)
Choctaw	Triumphant.
Creek	Beadie (J. H.)
Creek	Berryhill (D. L.)
Creek	Perryman (T. W.) and Robertson (A. E. W.)
Creek	Robertson (A. E. W.)
Muskoki	Davis (J.) and Lyons (J.)
Muskoki	Muskoki.
Muskoki	Robertson (A. E. W.)

I.

I will give liberally [Choctaw]. See **Williams (L. S.)**

Ilekostininchi or repentance [Choctaw]. See **Williams (L. S.)**

Incorrigible sinner [Choctaw]. See **Wright (A.) and Byington (C.)**

Indian catalogue.

11. broadside, 4°. Contains list of 55 proper names, with English translation, of members of a number of tribes, among them the Choctaws and Seminoles.

Issued, perhaps, by a Government bureau, to be sent to Indian agents, as it is accompanied by a circular letter (a separate sheet) asking for certain information concerning the Indians named.

Copies seen: Powell.

Indian Champion. The Indian Champion. [Vol. 2. No. 24. Atoka, Indian Territory, August 15 [-No. 38. December 28], 1885.

An eight-page, folio, weekly, "L. H. & R. M. Roberts, Prop'rs." It was suspended with the last issue named above—that for Dec. 28, 1885. I have not seen the issues previous to August 15, 1885.

Choctaw department, 1884 nan ahlpesa toba tok, Bill No. 8 [-51], vol. 2, no. 24[-38]. Apparently the texts of bills introduced into the legislature of the Choctaw Nation.

[Advertisement in the Choctaw language], vol. 2, no. 24[-38]. A medical advertisement, "O. I. C." (Old Indian Cure), followed by the English equivalent.

Copies seen: Pilling.

Indian Journal. Muskogee, Indian Territory. Vol. I. No. 1. [May] 1876 [-Vol. XI. No. 26, March 23, 1887.]

A weekly newspaper, established by M. P. Roberts. Col. Wm. P. Ross and M. P. Roberts were its first editors. The office, press, and types were destroyed by fire Dec. 24, 1876, after the issue of no. 35. In the spring of 1877 its publication was resumed at Eufaula, a joint stock company having been formed to establish it, "each stockholder being an Indian;" Wm. P. Ross, president; Samuel Grayson, treasurer; and M. P. Roberts, editor,—Colonel Ross retiring from the editorship after the removal to Eufaula. From no. 38, vol. 1, the Journal was conducted by Mr. Roberts until his death, Dec. 4, 1881 (vol. 6, no. 13). After Mr. Roberts' death it was edited by W. L. Squier (R. M. Roberts, local editor and publisher, and L. H. Roberts business manager) till January, 1883, when L. M. Roberts became sole editor and L. H. and R. M. Roberts proprietors. In October, 1878, the office was again removed to Muskogee. The last number I have seen is that for March 23, 1887—no. 26 of vol. 11, which was published at Muskogee, with R. M. Roberts as editor and L. H. Roberts business manager, but Mrs. Robertson informs me that no number has been missed since that date. It seems that the place of publication was again changed to Eufaula, and that Mr. S. M. Callaghan became editor of the sheet. Under date of January 3, 1889, Mr. G. W. Grayson, of Eufaula, writes me as follows: "Your favor of December 13, 1888, to Mr. Callaghan, then editor of the Indian Journal, has been handed to me in consequence of a change in the management which makes me associate editor."

Indian Journal — Continued.

We are not yet so circumstanced as to treat anything either ethnological or linguistic, but may do so later on. We have none of the back numbers you desire."

The paper was at first a folio of 24 columns, but was changed to quarto (double folio) form, 48 columns, in December, 1877 (vol. 2, no. 16). It has been an official organ of the Creek Nation, though the announcement that it was "chartered by the Creek Council," placed at the head of its columns in February, 1878, was dropped in November, 1879.

Creek hymn: "Am I a soldier of the cross?" [From the second edition of the Muskokee hymn book], vol. 3, no. 3, Sept. 18, 1878.

Grayson (G. W.) *Esto Maskoke vrahkv*, vol. 4, nos. 26-33, March-April, 1880.

— *Nak onkv*, vol. 5, no. 40, June 9, 1881.

Land (J. H.) *Kometv momet enhopoyetv*, vol. 2, no. 31, April 3, 1878.

— *Evketeekv*, vol. 2, no. 50, Aug. 14, 1878.

Loughridge (R. M.) On double consonants in the Creek language, vol. 4, no. 47, July 27, 1880.

Palmer (W. A.) Old customs of the Muskoki, vol. 4, no. 47, July 29, 1880.

Perryman (L. C.) *Esto Maskoke en cato konawa*, vol. 3, no. 22, Feb. 6, 1879.

— *Maskokalke em ekana*, vol. 3, no. 22, Feb. 6, 1879.

— Laws of the Creek nation [Muskoki and English], vol. 5, no. 25, Feb. 24, 1881.

— *Cokv Mahvyv*, vol. 5, no. 48, Aug. 4, 1881.

Pitchlynn (P. P.) *A Chihowa chi bilika li* ["Nearer my God to Thee," in Choctaw], vol. 11, no. 17, Jan. 19, 1887.

Porter (J. S.) Letter on farming, vol. 4, no. 31, April 8, 1880.

Robertson (A. E. W.) *Esto Maskoke vn Hessvlke toyatskat*, vol. 2, no. 25, Feb. 20, 1878.

— *Siyenvlke momet Elapvhovlke sylvf-kvlke* [The Cheyenne and Arapaho prisoners], vol. 2, no. 30, March 27, 1878.

— *Pu hutén vpeyes* [Hymn "We're going home," sung at an exhibition of the Tullahassee manual labor school], vol. 2, no. 47, July 24, 1878.

— *Perehem Kococvmpv* [Hymn: Star of Bethlehem], vol. 2, no. 50, August 14, 1878.

— *Cane Postok*, vol. 3, no. 22, Feb. 6, 1879.

— *Hesaketynese estomis hvmecciet omes*, vol. 4, no. 3, Sept. 25, 1879.

— *Cesva ve vnokeces* ["Jesus loves me"], vol. 4, no. 4, Oct. 2, 1879.

— *Cesvs omaret komis* [Hymn: "I want to be like Jesus"], vol. 4, no. 23, Feb. 12, 1880.

— *Maro 6, 1-14* [Matt. 6: 1-14, with questions and comments], vol. 4, no. 25, Feb. 26, 1880.

— *Cesvs vn tisem ve vnokeces* ["Jesus loves even me"], vol. 4, no. 48, Aug. 5, 1880.

— Double consonants in the Creek language, vol. 5, no. 42, June 23, 1881.

— and Sullivan (N. B.) *Esto Mvskoke em ohonkv* [Speech of Hon. Wm. P. Ross, on early Creek history, etc.], vol. 5, no. 1, Sept. 9, 1880.

Indian Journal — Continued.

Sullivan (N. B.) *Sepv ekvny em mekko-hokte Salomyn mekko en cukopericvte*, vol. 2, no. 40, June 5, 1878.

Winslett (D.) *Wewvhome svkerkuce*, vol. 2, no. 27, March 6, 1878.

I have seen but a partial set of this publication, that belonging to Maj. J. W. Powell; and Dr. Trumbull has kindly supplied me with information concerning the contents of the missing numbers.

Indian Missionary. [One line Bible quotation.] Vol. 1. Eufaula, Indian Territory, August, 1884. No. 1 [-Vol. 5. Atoka, Indian Territory, April, 1889. No. 4].

An eight-page, quarto, monthly. I have not seen all the earlier numbers. It was at first edited by W. P. Blake and A. F. Ross. In 1886 Daniel Rogers was editor. The first number has two headings, on different pages—one being dated "Eufaula, August, 1884," the other "McAlester, September, 1884." This double heading is continued through vol. 1, both headings naming the same month, however, after the first issue. In nos. 7 and 8 of vol. 2 (March and April, 1886)—the earliest numbers of that volume I have seen—a single heading appears, and this gives the place of publication as McAlester. In no. 10 of vol. 2 (June, 1886), the place of publication appears as South Canadian. The next number I have seen is no. 2 of vol. 3 (December, 1886), and in that number the Rev. J. S. Murrow appears as editor and proprietor, and the place of publication is changed to Atoka.

Adam (W.) Letter in the Choctaw language, vol. 3, no. 7, p. 3, July, 1887.

Allen (J.) An article in the Choctaw language, vol. 4, no. 8, p. 2, August, 1888.

Baker (B.) *Isht ennumpah keniuhmi hokeh*, [letter in Choctaw], vol. 3, no. 5, p. 5, March, 1887.

— *Baibil asilbhichit toshowa hoke* [sermon in Choctaw], vol. 3, no. 6, p. 6, April, 1887.

— *Vba anumpa ilbvsshb* [prayer in Choctaw], vol. 3, no. 6, p. 6, April, 1887.

— *Chihowa inan ellhpisa* [passages of Scripture in Choctaw], vol. 3, no. 8, p. 3, August, 1887.

— Letter in the Choctaw language, vol. 3, no. 12, p. 3, December, 1887.

— *Chihowa hot Eblam a* [exhortation in Choctaw], vol. 4, no. 5, p. 2, May, 1888.

— Letter in the Choctaw language, vol. 4, no. 10, p. 2, October, 1888.

— Two articles in the Choctaw language, vol. 5, no. 1, p. 3, January, 1889.

Charity (L.) A letter in the Choctaw language, vol. 4, no. 12, p. 3, December, 1888.

Colbert (G.) *Sprinkling*, translated into Choctaw, vol. 3, no. 7, p. 7, July, 1887.

— *Na bvptismo George Mula vt isht ae anumpohole tok* [continuation of preceding], vol. 3, no. 9, p. 3, no. 11, p. 5, September and November, 1887.

Indian Missionary — Continued.

Colbert (H.) *Klaist im okla himita allieha, nan i ponaklo* [Bible questions and answers], vol. 4, no. 11, p. 2, November, 1888.

Dickerson (J. H.) Three passages of Scripture in Choctaw, vol. 3, no. 5, p. 3, March, 1887.

— Three [other] passages of Scripture in Choctaw, vol. 3, no. 5, p. 3, March, 1887.

Edwards (J.) *Ateloa hulisso hoke* [portions of Psalms in Choctaw], vol. 3, no. 7, p. 5, no. 8, p. 5, no. 9, p. 3, no. 12, p. 5; vol. 4, no. 6, p. 7; July, August, September, and December, 1887; June, 1888.

Folsom (I.) *Pin chitokaka im anumpah ilbvssha* [Lord's prayer in Choctaw], vol. 3, no. 5, p. 3, March, 1887.

Hancock (S.) Letter in the Choctaw language, vol. 3, no. 7, p. 3, July, 1887.

James (A. B.) *Sweet by-and-by* [hymn in Choctaw], vol. 4, no. 2, p. 2, February, 1888.

— Hymn in the Choctaw language, vol. 4, no. 12, p. 3, December, 1888.

Johnson (W.) Letter in the Choctaw language, vol. 4, no. 7, p. 2, July, 1888.

Kam-pi-lub-bee (*Rev.*) An article in the Choctaw language, vol. 4, no. 3, p. 2, March, 1888.

— Letter in the Choctaw language, vol. 4, no. 4, p. 3, April, 1888.

Kilbat (H.) Association notice, vol. 5, no. 4, p. 7, April, 1889.

Lawrence (J. R.) Advertisement in Choctaw, vol. 4, nos. 2-12, p. 7, February-December, 1888.

McKinney (T.) An article in the Choctaw language, vol. 3, no. 7, p. 3, July, 1887.

Martin (H. A.) *Enduring pleasure, Vfaacketv kawapetv* [Muskoki], vol. 4, no. 8, p. 2, August, 1888.

— *Heyan ohhketchcakes* [Muskoki], vol. 4, no. 12, p. 2, December, 1888.

— Two articles in the Muskogee language, vol. 5, no. 2, p. 2, February, 1889.

— *Apolkv* [Muskoki], vol. 5, no. 3, p. 7, March, 1889.

— Dialogue on baptism [Muskoki], vol. 5, no. 3, p. 7, no. 4, p. 7, March and April, 1889.

Mekko (Cane). An article in the Muskoki language, vol. 3, no. 9, p. 6, September, 1887.

— *Teevkeyrte toyackat* [Muskoki], vol. 4, no. 4, p. 6, April, 1888.

Murrow (K. L.) An article in the Choctaw language, vol. 4, no. 2, p. 2, February, 1888.

O-las-se-chub-bee (*Rev.*) *Iuta, nanaka anok fillit pisi he, vhpiesashke* [Choctaw], vol. 3, no. 8, p. 5, August, 1887.

— Two articles in the Choctaw language, vol. 4, no. 1, p. 2, January, 1888.

— An article in the Choctaw language, vol. 4, no. 2, p. 2, February, 1888.

— An article in the Choctaw language, vol. 4, no. 3, p. 2, March, 1888.

— Obituary notice, in the Choctaw language, vol. 4, no. 3, p. 2, March, 1888.

— An article in the Choctaw language, vol. 4, no. 4, p. 3, April, 1888.

Indian Missionary — Continued.

O-las-se-chub-bee (*Rev.*) An article in the Choctaw language, vol. 4, no. 12, p. 2, December, 1888.

— *Ileppa ho pesa* [Choctaw], vol. 4, no. 12, p. 3, December, 1888.

— Sunday thoughts [Choctaw], vol. 5, no. 3, p. 2, March, 1889.

Pitchlynn (P. P.) *Nearer my God to Thee* [hymn in Choctaw], vol. 3, no. 3, p. 2, January, 1887.

Robb (C.) *Vba isht taloa* [hymn in Choctaw], vol. 3, no. 5, p. 3, March, 1887.

— Golden texts for the 2nd quarter, etc. [Choctaw], vol. 4, no. 7, p. 2, July, 1888.

— Bible reading. The way of life [Choctaw], vol. 5, no. 2, p. 2, February, 1889.

— Bible reading [Choctaw], vol. 5, no. 4, p. 7, April, 1889.

Robertson (A. E. W.) Hymn in English and Creek, vol. 4, no. 4, p. 7, April, 1888.

— *Heromke estomaham* [the hymn "Amazing Grace" in Muskoki], vol. 4, no. 7, p. 3, July, 1888.

Smith (J.) Letter in the Muskogee language, vol. 5, no. 2, p. 2, February, 1889.

Smith (W.) Letter in the Muskoki language, vol. 3, no. 7, p. 3, July, 1887.

Copies seen : Pilling.

Indian treaties, | and | laws and regulations | relating to Indian affairs: | to which is added | an appendix, | containing the proceedings of the old Congress, and other | important state papers, in relation to Indian affairs. | Compiled and published under orders of the Department of War of | the 9th February and 6th October, 1825. |

Washington City: | Way & Gideon, printers. | 1826.

Pp. i-xx, 1-661, 8°, pp. 531-661 consisting of a supplement, with the following half-title: "Supplement containing additional treaties, documents, &c. relating to Indian Affairs, to the end of the twenty-first Congress. Official."—Names of chiefs, with English significance, in Creek, pp. 193-194.

Copies seen : British Museum, Bureau of Ethnology.

Irreverence in the house of God [Choctaw]. See Wright (A.) and Byington (C.)

Istutsi in naktsokv [Muskoki]. See Fleming (J.)

Ittihapishi humma ma

In Our Brother in Red, vol. 6, no. 29, p. 3, Muskogee, Ind. T. March 24, 1888, folio.

In the Choctaw language. Occupies three fourths of a column; headed as above; signed "Chì kana ahli Chahta Sia hoke." I have not succeeded in ascertaining the name of its author.

J.

Jackson (Nocher). See **Robertson** (A. E. W.)

Nocher Jackson, of the Creek town of the Taské'gees, came to the Tallahassee boarding-school (then under the care of the Presbyterian Board of Foreign Missions, and supported chiefly by the Creeks) about the year 1875, when a young man, and showed such eagerness to learn that the trustees admitted him, although contrary to their general rule that only younger pupils should be admitted where knowledge of English was lacking. He remained at Tallahassee four years, and by his perseverance learned enough greatly to increase his usefulness among his people. He had previously attended a day-school for two years, but had gained little knowledge of English by it.

He had been for the last four years a much-respected member of the Creek Council and a member of the Presbyterian church, and his recent death is much lamented.—*Mrs. Robertson.*

Jackson (William Henry). Department of the Interior. | United States Geological Survey of the Territories. | F. V. Hayden, U. S. Geologist-in-Charge. | Miscellaneous publications—No. 5. | Descriptive catalogue | of | the photographs | of the | United States Geological Survey | of | the Territories, | for | The Years 1869 to 1873, inclusive. | W. H. Jackson, | photographer. |

Washington: | Government Printing Office. | 1874.

Printed cover, pp. 1-83, 8°.—Catalogue of photographs of Indians, including proper names, with English signification, of the Creeks, pp. 69-83.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology, National Museum, Pilling, Powell.

— Department of the Interior. | United States Geological Survey of the Territories. | F. V. Hayden, U. S. geologist. | Miscellaneous publications, No. 9. | Descriptive catalogue | of | photographs | of | North American Indians. | By | W. H. Jackson, | photographer of the Survey. |

Washington: | Government Printing Office. | 1877.

Printed cover as above, title as above reverse blank 1 l. pp. iii-vi, 1-124, 8°.—Names of chiefs (with English significations) of a number of Indian tribes, among them the Creeks, pp. 94-93.

Copies seen: Bureau of Ethnology, National Museum, Pilling, Powell.

MUSK—4

James (A. B.) Sweet by-and-by. Him-mak ai Achukma he.

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 2, p. 2, Atoka, Ind. T. February, 1888, 4°.

A hymn of three stanzas in the Choctaw language; headings as above, and signed with the above name.

— Pass me not.

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 12, p. 3, Atoka, Ind. T. December, 1888, 4°.

A hymn of four stanzas, in the Choctaw language; headed as above.

James (Edwin). A | narrative | of | the captivity and adventures | of | John Tanner, | (U. S. interpreter at the Saut de Ste. Marie,) | during | thirty years residence among the Indians | in the | interior of North America. | Prepared for the press | by Edwin James, M. D. | Editor of an Account of Major Long's Expedition from Pittsburgh | to the Rocky Mountains. |

New-York: | G. & C. & H. Carvill, 108 Broadway. | 1830.

Pp. 1-426, 8°.—Numerals 1-10 in a number of American languages, among them the Muskogee, pp. 325-326; Muskogee (from Adair), p. 327; Choctah and Chikah (from Adair), p. 327.

Copies seen: Boston Athenæum, Brinton, Congress, Dunbar, Lenox, Trumbull.

At the Field sale, No. 1113, a half-morocco copy brought \$3.63; at the Squier sale, No. 552, a similar copy, \$3.38. Priced by Leclerc, 1878, No. 1020, 35 frs. The Murphy copy, No. 2449, half green calf, brought \$3.50.

— A | narrative | of | the captivity and adventures | of | John Tanner, | (U. S. interpreter at the Saut de Ste. Marie,) | during | thirty years residence among the Indians | in the | interior of North America. | Prepared for the press | by Edwin James, M. D. | Editor of an Account of Major Long's Expedition from Pittsburgh | to the Rocky Mountains. |

London: | Baldwin & Cradock, Paternoster Row. | Thomas Ward, 84 High Holborn. | 1830.

Pp. 1-426, portrait, 8°. The American edition with a new title-page only.

Copies seen: Astor, Trumbull.

Clarke, 1886, No. 6652, prices a copy in boards \$5.

Sabin's Dictionary, No. 35685, titles an edition in German, Leipzig, 1810, 8°; and one in French, Paris, 1855, 2 vols. 8°.

James (E.) — Continued.

Edwin James, geologist, born in Weybridge, Vt. August 27, 1797; died in Burlington, Iowa, October 23, 1861. He was graduated at Middlebury College in 1816, and then spent three years in Albany, where he studied medicine with his brother, Dr. Daniel James, botany with Dr. John Torrey, and geology under Prof. Amos Eaton. In 1820 he was appointed botanist and geologist to the exploring expedition of Maj. Samuel H. Long, and was actively engaged in field work during that year. For two years following he was occupied in compiling and preparing for the press the report of the "Expedition to the Rocky Mountains, 1818-'19" (2 vols. with atlas, Philadelphia and London, 1823). He then received the appointment of surgeon in the U. S. Army, and for six years was stationed at frontier outposts. During this time, in addition to his professional duties, he was occupied with the study of the native Indian dialects, and prepared a translation of the New Testament in the Ojibway language (1833). In 1830 he resigned his commission and returned to Albany, where for a short time he was associated with Edward C. Delavan in the editorship of the "Temperance Herald and Journal." Meanwhile he also prepared for the press "The Narrative of John Tanner," a strange frontier character, who was stolen when a child by the Indians (New York, 1830). In 1834 he again went west, and in 1836 settled in the vicinity of Burlington, Iowa, where he spent the remainder of his life, mainly in agricultural pursuits. Dr. James was the earliest botanical explorer of the Rocky Mountains, and his name was originally given by Major Long to the mountain that has since been known as Pike's Peak.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

James (John). See **Murrow (J. S.)**

Jarvis (Samuel Farmar). A discourse on the religion of the Indian tribes of North America: delivered before the New-York Historical Society, December 20, 1819. By Samuel Farmar Jarvis.

In New York Hist. Soc. Coll. vol. 3, pp. 181-268, New York, 1821, 8°.

Numerals 1-10 of the Chickasaw, Choctaw, and Creek or Muskohgee (from Adair), p. 230.

Issued separately as follows:

— A | discourse | on the | religion of
the Indian tribes | of | North America.
| Delivered before | the New-York His-
torical Society, | December 20, 1819. |
By Samuel Farmar Jarvis, | D. D. A.
A. S. | [Four lines quotation.] |

New-York: | published by C. Wiley
& Co. 3 Wall street. | C. S. Van
Winkle, Printer. | 1820.

Pp. 1-111, 8°.—Linguistics as above, p. 72.

Copies seen: Boston Athenæum, Boston Public, British Museum, Congress, Eames, Trumbull.

Jarvis (S. F.) — Continued.

At the Field sale a copy, No. 1115, sold for \$2.12. The Squier copy, No. 554, brought \$1, and the Brinley copy, No. 5412, half morocco, uncut, \$1.50.

Reviewed by J. Pickering in the North American Review, vol. 11, pp. 103-113, Boston, 1820.

Samuel Farmar Jarvis, clergyman, born in Middletown, Conn. January 20, 1786; died there March 26, 1851; was graduated at Yale in 1805, and ordained priest April 5, 1811. The same year he took charge of St. Michael's Church, Bloomingdale, N. Y. and in 1813 was also made rector of St. James's Church, New York City, retaining both parishes until May, 1819. In the latter year he was appointed professor of biblical learning in the recently established New York General Theological Seminary, but he resigned in 1820 on being elected the first rector of St. Paul's, Boston, Mass. Here he remained six years, when he gave up his charge to sail for Europe, with a view of qualifying himself for certain works he had projected, relating to the history of the church. During a nine years' absence he visited all the important libraries and explored every accessible source of information on the subjects to which his attention had been directed. On his return in 1835 he accepted the professorship of oriental literature in Washington (now Trinity) College, but resigned in 1837 to become rector of Christ Church, Middletown, Conn. Having been appointed church historiographer by the general convention of 1838, he resigned his charge in 1842, and devoted the remainder of his life to literary labors. He received the degree of D. D. from the University of Pennsylvania in 1819, and that of LL. D. from Trinity in 1837. Dr. Jarvis was a trustee of Trinity College and of the General Theological Seminary, secretary and treasurer of the Christian Knowledge Society, and secretary of his diocese. He was a fine classical and biblical scholar, and also took a great interest in art, having collected during his residence abroad a gallery of old paintings, mostly of the Italian school. These were exhibited on his return for the benefit of a charitable association, but were finally sold after his death, together with his valuable library.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Johnson (Wiley). [A letter in the Choctaw language.]

In Indian Missionary, vol. 4, no. 7, p. 2, Atoka Ind. T. July, 1888, 4°.

The letter is written from "Hickory Station Newton Co., Miss.," and occupies nearly half a column.

Jones (C. A.) [A letter in the Choctaw language.]

In Our Brother in Red, vol. 7, no. 5, p. 3, Muskogee, Ind. T. October 6, 1888, folio.

Headed "From White Sand," and signed with the above name.

K.

Kam-pi-lub-bée (*Rev.*) [An article in the Choctaw language.]

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 3, p. 2, Atoka, Ind. T. March, 1883, 4^o.

Occupies nearly half a column. Dated "Feb. 16, 1888, Tobuksy County, Chahla Yakni;" no other heading; signed with the above name.

— [A letter in the Choctaw language.]

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 4, p. 3, Atoka, Ind. T. April, 1888, 4^o.

The letter is addressed to the editor and dated at the top; no other heading; occupies one-third of a column.

Keti Bilaun [Choctaw]. See **Wright** (A.) and **Byington** (C.)

Kidder (Francis). See **Casey** (J. C.) and **Waldron** (—).

Kilbat (H.) Association notice.

In *Indian Missionary*, vol. 5, no. 4, p. 7, Atoka, Ind. T. April, 1889, 4^o.

Kilbat (H.) — Continued.

A short notice in the Chikasa language, headed "Istonwal, Chikasha Yakni, Much nitak 3d, 1889," and signed "H. Kilbat, Pastor, R. Keani holissochi."

Kingsbury (John P.) See **Wright** (A.) and **Byington** (C.)

Koassáti:

Vocabulary	See Gatschet (A. S.)
Vocabulary	Pike (A.)

Kovár (*Dr. Emil*). Ueber die Bedeutung des possessivischen Pronomen für die Ausdrucksweise des substantivischen Attributes.

In *Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft*, vol. —, pp. 386–394, Berlin, 1886.

Examples in a number of American languages, among them the Choctaw, p. 390.

Title from Prof. A. F. Chamberlain from copy in the library of Toronto University.

L.

Land (Joseph Henry). Kometv momet enhopoyetv.

In *Indian Journal*, vol. 2, no. 31, Muscogee, Ind. T. April 3, 1878, folio. (*)

"To desire and to seek," in the Muskoki language.

— **Evketeckv**.

In *Indian Journal*, vol. 2, no. 50, Muscogee, Ind. T. Aug. 14, 1878, folio. (*)

"Taking heed to one's self," in the Muskoki language.

— See **Loughridge** (R. M.), **Winslett** (D.), and **Land** (J. H.)

— See **Robertson** (A. E. W.)

Joseph Henry Land, son of Rev. — Land, a white minister of the Baptist church, who married among the Creeks, was born at Choska, Ind. T. in 1859. He lost his mother in infancy, and spent a few of his earlier years with his father in the States. Brought back to his mother's friends, he was for some time a Tullahassee pupil, where he learned to help in printing "Our Monthly." Friends helped him to get to Park College, Mo., where he was a diligent student and a busy worker. After several years there, he returned to the Creeks, among whom he has taught almost constantly since. He united early with the Presbyterian church, in which he is now a licensed minister, while still teaching day and Sabbath schools. He is quite a successful interpreter, and has translated many of the Creek laws, by appointment of council.—*Mrs. Robertson*.

Latham (Robert Gordon). Miscellaneous contributions to the ethnography of North America. By R. G. Latham, M. D.

In *Philological Soc. [of London]*, *Proc.* vol. 2, pp. 31–50, [London], 1846, 8^o.

Table of words showing affinities between the Ahnenim language and a number of American languages, among them the Muskogean and Choctaw, pp. 32–34.

Reprinted in the same author's "Opuscula"—second title below.

— On the languages of the Oregon Territory. By R. G. Latham, M. D.

In *Ethnological Soc. of London, Journal*, vol. 1, pp. 154–166, Edinburgh, [1848], 8^o.

Twenty-four words of Shoshone showing miscellaneous affinities, "such as they are," with a number of other American languages, among them the Choctaw, pp. 159–160.

This article reprinted on pp. 249–265 of the following:

— *Opuscula*. | Essays | chiefly | philological and ethnographical | by | Robert Gordon Latham, | M. A., M. D., F. R. S., etc. | late fellow of Kings College, Cambridge, late professor of English in University College, London, late assistant physician at the Middlesex Hospital. |

Williams & Norgate, | 14 Henrietta street, Covent garden, London | and |

Latham (R. G.) — Continued.

20 South Frederick street, Edinburgh.
| Leipzig, R. Hartmann. | 1860.

Title verso printer 1 l. pp. iii-vi, 1-418, 8°. A reprint of a number of articles which appeared in the publications of the Ethnological and Philological Societies of London, including the two above. Addenda and Corrigenda, pp. 378-418.

Copies seen: Astor, Boston Public, Brinton, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Watkinson.

A presentation copy, No. 639, brought \$2.37 at the Squier sale. The Murphy copy, No. 1438, sold for \$1.

— Elements | of | comparative philology. | By | R. G. Latham, M. A., M. D., F. R. S., &c., | late fellow of Kings College, Cambridge; and late professor of English | in University College, London. |

London: | Walton and Maberly, | Upper Gower street, and Ivy lane, Paternoster row; | Longman, Green, Longman, Roberts, and Green, | Paternoster row. | 1862. | The Right of Translation is Reserved.

Pp. i-xxxii, errata 1 l. pp. 1-774, 8°.—Comparative vocabulary of the Cherokee, Choctaw, and Muscogulge, p. 468.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Watkinson.

Dufossé, 1887 catalogue, No. 24564, priced a copy 20 fr.; and Hiersemann, No. 36 of catalogue 16, 10 M.

Robert Gordon Latham, the eldest son of the Rev. Thomas Latham, was born in the vicarage of Billingsborough, Lincolnshire, March 24, 1812. In 1819 he was entered at Eton. Two years afterwards he was admitted on the foundation, and in 1829 went to Kings, where he took his fellowship and degrees. Ethnology was his first passion and his last, though for botany he had a very strong taste. He died March 9, 1888.—*Theodore Watts in The Athenæum*, March 17, 1888.

Laudonnière (René). [Vocabulary of the Muskoki.] (*)

Title from Dr. Brinton's Contributions to a grammar of the Muskokee language, where he says: "In 1562 René Laudonnière, coasting among the sea islands between the mouths of the Savannah and St. John rivers, collected a vocabulary, which unfortunately he did not think of sufficient interest to insert in his narrative."

Laurie (Rev. Thomas). The Ely volume; | or, | The Contributions of our Foreign Missions | to science and human well-being. | By Thomas Laurie, D. D., |

Laurie (T.) — Continued.

formerly a missionary of the A. B. C. F. M. | [Three lines quotation.] |

Boston: | American Board of Commissioners for Foreign Missions, | Congregational house, | 1881.

Frontispiece 1 l. title verso copyright 1 l. dedication verso blank 1 l. contents verso illustrations 1 l. introduction pp. vii-ix, text pp. 1-484, appendices pp. 485-524, index pp. 525-532, 8°.

Appendix ii, list of the publications of the several missions of the A. B. C. F. M. in the languages of the countries where they are situated, closes with "Indian dialects," including Creek and Choctaw, p. 523.

Copies seen: Congress.

Lawrence (Joseph R.) [Advertisement of the Missouri Pacific railway, in the Choctaw language.]

In Indian Missionary, vol. 4, nos. 2-12, pp. 7, Atoka, Ind. T. February-December, 1888, 4°.

Occupies half a column, and is accompanied by an advertisement in English, which seems to be in equivalent language.

Laws:

Chikasaw	See Wright (Allen).
Choctaw	Wright (Alfred).
Creek	Perryman (S. W.) and Perryman (L. C.)
Muskoki	Perryman (L. C.)

Le Baron (J. Francis). Seminole vocabulary.

Manuscript, 2 ll. 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at a village near Lake Pierce, Fla., in 1882.

Leclerc (Charles). Bibliotheca | americana | Catalogue raisonné | d'une très-précieuse | collection de livres anciens et modernes | sur l'Amérique et les Philippines | Classés par ordre alphabétique de noms d'Auteurs. | Rédigé par Ch. Leclerc. | [Design.] |

Paris | Maisonneuve & C^{ie} | 15, quai Voltaire | M. D. CCC. LXVII [1867]

Printed covers, half-title verso details of sale 1 l. title as above verso blank 1 l. preface pp. v-vii, text pp. 1-407, 8°.—Contains titles of number of works in the Muskogean languages.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

At the Fischer sale, a copy, No. 919, brought 10s.; at the Squier sale, No. 651, \$1.50. Leclerc 1878, No. 345, prices it 4 fr. The Murphy copy No. 1452, brought \$2.75.

— Bibliotheca | americana | Histoire géographique, | voyages, archéologie linguistique | des | deux Amériques | e des Iles Philippines | rédigée | Par C. Leclerc | [Design.] |

Leclerc (C.)—Continued.

Paris | Maisonneuve et Cie, libraires-
éditeurs | 25, quai Voltaire, 25. | 1878

Printed covers, half-title verso blank 1 l. title
as above verso blank 1 l. pp. i-xx, 1-737, 1 l. 8°.—
The linguistic part of this volume occupies pp.
537-643 and is arranged under families, the
Choctaw occurring on pp. 567-568; the Mus-
kohgee, p. 615.

Copies seen: Boston Athenæum, Eames, Pil-
ling.

Priced by Quaritch, No. 12172, 12s.; another
copy, No. 12173, large paper, 1l. 1s. Leclerc's
Supplement, 1831, No. 2831, prices it 15 fr., and
No. 2832, a copy on Holland paper, 30 fr. A
large-paper copy is priced by Quaritch, No.
30230, 12s.; by Leclerc's Supplement, 1887, p.
121, 15 fr.; by Maisonneuve et Leclerc in 1888,
p. 28, 15 fr.

— Bibliotheca | americana | Histoire,
géographique, | voyages, archéologie et
linguistique | des | deux Amériques |
Supplément | N° I[-2]. Novembre
1881 | [Design] |

Paris | Maisonneuve & Cie, libraires-
éditeurs | 25, quai Voltaire, 25 | 1881
[-1887]

2 vols.: printed cover as above, title as above
verso blank 1 l. advertisement 1 l. pp. 1-102, 1 l.;
printed cover, title differing slightly from the
above (verso blank) 1 l. pp. 3-127; 8°. These
supplements have no separate section devoted
to works relating to Muskohgean languages,
but titles of a few such works appear passim.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

Leeds (Grace). See **Robertson (W. S.)**
and **Winslett (D.)**

Legend:

Creek	See Gatschet (A. S.)
Hitchiti	Gatschet (A. S.)
Muskoki	Robertson (A. E. W.)

Lenox: This word following a title or within
parentheses after a note indicates that a copy
of the work referred to has been seen by the
compiler in the Lenox Library, New York City.

Lesley (Robert). See **Gatschet (A. S.)**

— See **Robertson (W. S.)** and **Wins-
lett (D.)**

Letter:

Choctaw	See Adam (W.)
Choctaw	Baker (B.)
Choctaw	Charity (L.)
Choctaw	Hancock (S.)
Choctaw	Johnson (W.)
Choctaw	Kam-pi-lub-bee.
Muskoki	Smith (W.)

Lincecum (Dr. Gideon). [Traditional
history of the Choctaws, and of the
origin of the mounds.]

Manuscript, pp. 1-554 of letter paper stitched
in parts lettered *a* to *w*. The account was ob-

Lincecum (G.)—Continued.

tained by Mr. Lincecum by repeated visits to
the house of Chabta immatahah, on Bogue
tuklo, Mississippi, between the years 1822 and
1825. It was originally written as the old man
delivered it, in the Choctaw language, and was
translated into English by Mr. Lincecum be-
tween the years 1862 and 1874. It is accom-
panied by an "Addenda," pp. 1-95, letter paper
and foolscap, which consists of a history of
Apushimataha, the great chief of one of the
three districts into which the Choctaw nation
was formerly divided.

Many Choctaw terms, proper names with
meanings, etc. occur throughout the work.
The original draft, in Choctaw, is destroyed or
lost.

The manuscript is now the property of Mrs.
S. L. Doran, Hempstead, Texas, a daughter of
the collector, who forwarded it to the Bureau
of Ethnology for examination in March, 1889.

Lord's prayer:

Choctaw	See Bergholtz (G. F.)
Choctaw	Fauvel-Gouraud (F.)
Choctaw	Folsom (I.)
Choctaw	Shea (J. G.)
Choctaw	Youth's.
Muskoki	Bergholtz (G. F.)
Muskoki	Gallatin (A.)
Muskoki	Harrison (D.) and Aspberry (D. P.)
Muskoki	Loughridge (R. M.)
Seminole	Connelly (J. M.)

Lord's Prayer in Choctaw.

In Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes, part 5,
p. 592, Philadelphia, 1855, 4°.

Loudon (Archibald). A | selection, | of
some | of the most interesting | narra-
tives, | of | outrages, committed | by the
| Indians, | in | Their Wars, | with the
white people. | Also, | An Account of
their Manners, Customs, Traditions, |
Religious Sentiments, Mode of Warfare,
Military | Tactics, Discipline and En-
campments, Treatment | of Prisoners,
&c. which are better Explained, and
| more Minutely Related, than has been
heretofore | done, by any other Author
on that subject. Many | of the Articles
have never before appeared in print. |
The whole Compiled from the best Au-
thorities, | By Archibald Loudon. | Vol-
ume I [-II]. |

Carlisle: | From the Press of A. Lou-
don, | (Whitehall.) | 1808[-1811].

2 vols.: title as above verso copyright 1 l. pre-
face pp. iii-vii, letter to the author pp. viii-x,
contents pp. xi-xii, text pp. 5-355, 1 p. adv.; title
slightly differing from above verso copyright
1 l. contents pp. iii-iv, text pp. 13-369; 16°.—
Indian terms and expressions occur here and

London (A.) — Continued.

there in both volumes: Iroquoian, vol. 1, pp. 154, 157, 158, 159, 165, 166, 193, 229, 242, 280, 282; Algonquian, vol. 1, pp. 280, 303, 305, 315, 316, 320, 322, 333, 334, 338, 339, 341, 351; Chickasah, vol. 2, pp. 264-270, 278, 313, 314, 355, 357, 365.

Copies seen: Congress.

Reprinted as follows:

— A | selection, | of some | of the most interesting | narratives, | of | outrages, committed | by the | Indians, | in | Their Wars, | with the white people. | Also, | An Account of their Manners, Customs, Traditions, Religious Senti- | ments, Mode of Warfare, Military Tactics, Discipline and Encamp- | ments, Treatment of Prisoners, &c. which are better Explained, and | more Minutely Related, than has been heretofore done, by any other | Author on that subject. Many of the Articles have never before ap- | peared in print. The whole Compiled from the best Authorities, | By Archibald London. | Volume I [-II]. |

Carlisle: | From the Press of A. London, | (Whitehall.) | 1808[-1811].

2 vols.: half-title verso note, etc. 1 l. title as above verso original copyright 1 l. pp. iii-x, 1-301, 1 p.; title nearly like above verso original copyright 1 l. pp. iii-iv, 5-357, 8°. "This reprint ['Harrisburg Publishing Company, 1888'] of one of the rarest of American books has been carefully compared with the original in the possession of the State Library of Pennsylvania. No change has been made in the orthography, and the volumes, although not intended to be a *fac simile* edition, are near enough, that being impossible owing to difference in size of page, type, etc. which varies in the original."

Indian terms and expressions: Iroquoian, vol. 1, pp. 132, 133, 139, 162, 193, 237; Algonquian, vol. 1, pp. 236, 257, 267, 286, 287; Chickasah, vol. 2, pp. 254, 255, 258, 259, 260, 269, 303, 343, 346, *et al.*

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Loughridge (Rev. Robert McGill). Nakchokv esyvhi ketv. | Muskokee hymns, collected and revised | by | Rev. R. M. Loughridge. | [Picture.] |

Park Hill: Mission Press. John Candy, printer. | 1845.

Pp. 1-47, 24°. Includes the ten commandments and the Lord's prayer.

Copies seen: Boston Athenæum.

For later editions, see Loughridge (R. M.) and Winslett (D.); also Loughridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson (W. S.)

— Mvskoko mopunvkv, | nakchokv setemphetv. | Translation of the introduction to the | shorter catechism

Loughridge (R. M.) — Continued.

into the | Creek language. | By | R. M. Loughridge, | missionary to the Creek Indians. |

Park Hill, | Mission Press: J. Candy & E. Archer, printers. | 1846.

Pp. 1-31, 24°.

Copies seen: American Board of Commissioners, Congress.

For later editions, see Loughridge (R. M.) and Winslett (D.)

[—] Cesvs Klist, | em-opunvkv-hera, | Maro coyvte. | The | gospel | according to | Matthew. | Translated into the Muskokee Language. |

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | 1855.

Pp. 1-153, 24°. Appended, pp. 1-7, is "Opunvkv hera, Cane coyvte," the first chapter of John.

Copies seen: American Bible Society, American Board of Commissioners, Lenox.

[—] Cesvs Klist | em opunvkv-herv Maro coyvte. | The gospel according to | Matthew, | translated | from the original Greek | into the Muskokee language. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1867.

Title verso blank 1 l. text in Muskokee pp. 3-92, 16°. Mr. Loughridge was assisted by David Winslett as interpreter, and the work was revised by W. S. Robertson and Mrs. A. E. W. Robertson.

Copies seen: American Bible Society, Britton, British and Foreign Bible Society, Pilling Powell, Trumbull.

[—] Cesvs Klist | em opunvkv-herv Maro coyvte. | The gospel according to | Matthew, | translated | from the original Greek | into the Muskokee language. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1875.

Title verso blank 1 l. text in the Muskokee language pp. 3-92, 16°.

Copies seen: Astor, British and Foreign Bible Society, Congress, Dunbar, Eames, Pilling Powell.

— Terms of relationship of the Creeks collected by Rev. R. M. Loughridge missionary, Talahassee mission, Creek agency.

In Morgan (L. H.), Systems of consanguinity and affinity of the human family, pp. 263-282, line 31, Washington, 1871, 4°.

Loughridge (R. M.)—Continued.

— On double consonants in the Creek language.

• In *Indian Journal*, vol. 4, no. 47, Muskogee, Ind. T. July 29, 1880, folio. (*)

See Robertson (A. E. W.) for an article on the same subject.

— A brief grammar of the Creek language. [1892.]

Manuscript, 18 ll. written on both sides, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology.

— English and Creek dictionary. Collected from various sources, and revised by Rev. R. M. Loughridge, A. M., Presbyterian Mission, Wealaka, I. T., 1882. (*)

Manuscript in possession of its author. It is written on both sides the sheets and is in two parts. The first part, Creek and English, contains 713 pp., averaging about 14 words to the page—a total of about 10,000 words. The second part, English and Creek, contains 196 pp., averaging 34 words to the page—a total of about 6,500 words. At the end of the second part is a list of the names of the months and of the numerals. Both parts are alphabetically arranged. See Robertson (A. E. W.)

— and Winslett (D.) *Nakcokv esyvhiketv* | Muskokee hymns: | collected and revised | by | Rev. R. M. Loughridge, | of the Presbyterian Mission, | and | David Winslett, | interpreter. | [One line quotation.] | [Two lines Muskokee.] |

Park Hill: | Mission Press: | Edwin Archer, printer: | 1851.

Pp. 1-144, 24°.—Temperance pledge, English and Muskokee, p. 139.

Copies seen: Congress.

For an earlier edition, see Loughridge (R. M.)

— — *Nakcokv esyvhiketv*. | Muskokee hymns. | Collected and revised by | Rev. R. M. Loughridge, A. M. | of the Presbyterian Mission, | and | David Winslett, | interpreter. | [Two lines quotation, one Muskokee, one English.] | Third edition, revised and enlarged. |

New York: | Mission House, 23 Centre street. | 1859.

Title verso Muskokee alphabet 1 l. text pp. 1-210, index pp. 211-216, 16°.—Four Yoochee hymns, pp. 199-203.

Copies seen: Congress.

The Brinley copy, No. 5756, new, sold for 50 cents.

For fourth edition, see Loughridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson (W. S.)

— — *Nakcokv esyvhiketv*. | Muskokee Hymns. | Collected and revised by | Rev. R. M. Loughridge, D. D., of the Presbyterian Mission, | and | Rev. David

Loughridge (R. M.) and Winslett (D.)—Continued.

Winslett, | interpreter. [Two lines quotation, one English and one Muskokee.]

| Fifth edition, revised. |

Philadelphia: | Presbyterian board of publication | and sabbath-school work, | 1334 Chestnut Street. [1889.]

Title as above verso Muskokee alphabet 1 l. text pp. 3-213, index pp. 214-220, names of translators or writers of hymns p. 221, 2 ll. 24°.—Hymns in Muskokee, with English headings, pp. 3-212.—Temperance pledge in English and Muskokee, p. 213.—Hymn "More love to Thee, O Christ," English and Muskokee opposite, 2 final ll.

The list of translators or writers, given on p. 221, is as follows:

D. A.	Rev. Daniel Asbury.
J. D.	John Davis.
J. F.	Rev. John Fleming.
D. H.	David Hodge.
P. H.	Rev. Peter Harrison.
W. H.	Miss Wilmot Hambly.
J. L.	John Liken.
R. M. L.	Rev. R. M. Loughridge.
J. P.	Rev. James Perryman.
J. M. P.	Rev. Joseph M. Perryman.
H. P.	Henry Perryman.
L. P.	Lewis Perryman.
L. C. P.	Legus C. Perryman.
J. R. R.	Rev. J. Ross Ramsay.
A. E. W. R.	Mrs. A. E. W. Robertson.
D. W.	Rev. David Winslett.

Copies seen: Pilling, Powell.

— — *Nakcokv setempohetv*. | Introduction | to the | shorter catechism. | Translated into the Creek language. | By | Rev. R. M. Loughridge, A. M. | and | Rev. David Winslett. | Second edition. | Revised and improved. |

Philadelphia: | Presbyterian Board of Publication, | No. 841 Chestnut Street, | 1858.

Title verso Muskokee alphabet 1 l. text pp. 3-34, 18°.—Creek catechism, pp. 3-25.—Confession of faith in Creek, pp. 27-30.—Confession of faith in English, pp. 31-34.

Copies seen: Brinton, Congress, Lenox, Powell, Trumbull.

For the first edition, see Loughridge (R. M.)

— — *Nakcokv setempohetv*. | Introduction | to the | shorter catechism. | Translated into the Creek language. | By | Rev. R. M. Loughridge, A. M. | and | Rev. David Winslett. | Third edition. | Revised and improved. |

Philadelphia: | Presbyterian board of publication, | 1880.

Title verso Muskokee alphabet 1 l. text pp. 3-30, 18°.—Creek catechism, pp. 3-22.—Confes-

Loughridge (R. M.) and Winslett (D.)—Continued.

sion of faith in Creek, pp. 23-26.—Confession of faith in English, pp. 27-30.

This edition was revised by Mrs. A. E. W. Robertson and N. B. Sullivan.

Copies seen: Pilling, Powell.

— — — **Nakcokv setempohetv.** | Introduction | to the | shorter catechism. | Translated into the Creek language | by | Rev. R. M. Loughridge, D. D., | and | Rev. David Winslett. | Fourth edition. | Revised and improved. |

Philadelphia: | Presbyterian board of publication, | No. 1334 Chestnut Street. [1886?]

Printed cover: Introduction | to the | shorter catechism | in the | Creek language. |

Philadelphia: | Presbyterian board of publication, | No. 1334 Chestnut Street.

Printed cover 1 l. title verso Muskokee alphabet 1 l. text pp. 3-31, 24°.—Creek catechism, pp. 3-23.—Confession of faith in Creek, pp. 24-27.—Confession of faith in English, pp. 28-31.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

— — — and **Land (J. H.)** **Cesvs Klist estomen** | Paptisetv Mvhayet Emeu Vfastvte. | The mode of baptism taught and | practiced by Jesus Christ. | By | Rev. R. M. Loughridge, A. M. | Rev. David W. Winslett | and | Mr. J. H. Land, interpreters. |

Muskogee, I. T.: | by the Indian Journal steam job office. | 1885.

Printed cover 1 l. title verso blank 1 l. text in the Muskoki language pp. 3-13, 8°.

Copies seen: Pilling, Powell.

Appended s the following:

— — — **Hopuetakuce X** **Baptisetv.** | Infant baptism. | By | Rev. R. M. Loughridge, A. M. | Rev. David W. Winslett, | and | Mr. J. H. Land, interpreters. |

Muskogee, I. T.: | by the Indian Journal steam job office. | 1885.

Title verso blank 1 l. text pp. 17-24, 8°, in the Muskoki language.

Copies seen: Pilling, Powell.

— — — and **Robertson (W. S.),** **Nakcokv Esvvhi ketv.** Muskokee hymns, collected and revised by Rev. R. M. Loughridge of the Presbyterian Mission and Rev. David Winslett, Interpreter. Fourth edition, revised and enlarged. By Rev. W. S. Robertson.

New York, Mission House, 23 Centre Street, 1868. (*)

221 pp. 24°. Title from Field's Essay, No. 957.

Messrs. S. W. and T. W. Perryman assisted as interpreters in the revision of this edition.

Loughridge (R. M.) and others—Continued.

The Field copy, No. 1395, sold for \$1 37.

— — — **Nakcokv esvvhiketv.** Muskokee hymns. | Collected and revised by | Rev. R. M. Loughridge, A. M. | of the Presbyterian Mission, | and | Rev. David Winslett, | interpreter. | [Two lines quotation, one English, one Muskokee. |] Fourth edition, revised and enlarged. | By Rev. W. S. Robertson. |

New York: | Mission House, 23 Centre Street. | 1871.

Title verso Muskokee alphabet 1 l. text (in Muskokee, with headings to hymns in English) pp. 3-213, index pp. 214-222, 16°.

Copies seen: Congress, Trumbull.

I have seen editions of this work in all respects similar to above except change of date, and all called fourth edition, as follows: 1873 (Congress), 1878 (Congress), 1880 (Powell), and 1882 (Powell).

The following persons are named as the translators or writers of the hymns in these editions:

Rev. Daniel Asbury,	Rev. Joseph M. Perryman,
John Davis,	ryman,
Rev. John Fleming,	Henry Perryman,
Rev. Peter Harrison,	Legus C. Perryman,
David Hodge,	Lewis Perryman,
Miss Wilmot Ham-	Rev. J. Ross Ram-
bly,	say,
Rev. R. M. Lough-	Mrs. A. E. W. Rob-
ridge,	ertson,
Rev. James Perry-	Rev. David Wins-
man,	lett.

"In giving the authorship of the translations of hymns for the fourth edition of 'Muskokee Hymns,' I credited to the second edition (E. 2nd) those translations which were found in that edition, but whose authors' names I could not learn. The printer mistook the 2 for Q, hence the ludicrous and troublesome mistake. It is explained at the foot in 'Explanation of Index' at the close of the fourth edition, but is naturally overlooked by cursory readers."—*Mrs. A. E. W. Robertson.*

For titles of earlier and later editions, see Loughridge (R. M.); also Loughridge (R. M.) and Winslett (D.)

[—, **Robertson (A. E. W.) and Robertson (W. S.)**] **Opunvkv hera,** | Cane coyvte. | The gospel according to | John, | translated | from the original Greek | into the Muskokee language. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1871.

Pp. 1-73, 16°. The first chapter was translated by Mr. Loughridge (*q. v.*) and appended to *Cesvs Klist* * *. Gospel of Matthew Park Hill, 1855, pp. 1-7.

Copies seen: American Bible Society, Congress.

Loughridge (R. M.) and others—Continued.

[— — —] Opunvkv hera, | Cane coyvte. | The gospel according to | John, | translated | from the original Greek | into the Muskokee language. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1875.

Title verso blank 1 l. text in Muskokee pp. 3-73, 16°.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling, Powell.

Robert McGill Loughridge, D. D., was born at Laurensville, S. C., December 24, 1809. His father, James Loughridge, was a native of the north of Ireland, and his mother, Deborah Ann McGill, a native of South Carolina. When he was fourteen years of age his father moved to Alabama. When twenty-one years of age, having determined to enter the ministry, after a few months' study under his pastor, he entered the Mesopotamia (Ala.) Academy, and four years afterwards (November, 1834) Miami University, at Oxford, Ohio, from which he was graduated in 1837. He then spent one year at the Theological Seminary at Princeton, N. J., and two years in private study under his pastor, at Eutaw, Ala., being licensed to preach April 9, 1841.

Having been selected by the Presbyterian Board of Foreign Missions to visit the Creeks and to ascertain their attitude toward the ministration of the gospel amongst them, on November 2, 1841, he started for the Indian Territory, and there made arrangements for teaching and preaching among the Creeks, after which he returned to Alabama. On the 15th of October, 1842, he was ordained to the full work of the ministry as a missionary to the Creek Indians. On the 5th of February, 1843, he arrived with his wife at the Verdigris Landing, and immediately established a school at the town of Kowetah. The Kowetah Boarding-School became very popular and gradually increased in numbers, until finally it was not only itself enlarged, but the Tullahassee Manual Labor School was established, of which Mr. Loughridge was made superintendent. The Tullahassee school continued in a very prosperous condition until July 10, 1861, when it was suddenly suspended because of the war between the States. The Kowetah school was also brought to a close and never again opened. Mr. Loughridge thereupon moved to the Cherokee Nation, and subsequently to Texas, where for several years he was engaged in the ministry.

In December, 1880, Mr. Loughridge and his wife were reappointed by the Foreign Board as missionaries to the Creek Indians in the Indian Territory. The Tullahassee Boarding-School building having accidentally been burned, the

Loughridge (R. M.)—Continued.

Nation determined to rebuild on a larger scale, and to locate it at Wealaka. Accordingly a large brick building was erected and placed under the care of the Presbyterian Board of Foreign Missions. Mr. Loughridge was appointed superintendent, and opened the school with the full number of one hundred pupils in November, 1882. After two years' service in that capacity he resigned, and has since devoted himself to preaching in various places among the people and to the preparation of books in the Creek or Muskoki language.

Ludewig (Hermann Ernst). The | literature | of | American aboriginal languages. | By | Hermann E. Ludewig. | With additions and corrections | by professor Wm. W. Turner. | Edited by Nicolas Trübner. |

London: | Trübner and co., 60, Paternoster row. | MDCCCLVIII [1858].

Half title "Trübner's bibliotheca glottica I" verso blank 1 l. title as above verso printer 1 l. pp. v-viii, contents verso blank 1 l. editor's advertisement pp. ix-xii, biographical memoir pp. xiii-xiv, introductory pp. xv-xxiv, text pp. 1-246, index pp. 247-256, errata pp. 257-258, 8°. Arranged alphabetically by families. Addenda by Wm. W. Turner and Nicolas Trübner, pp. 210-246.

Contains a list of grammars and vocabularies, and among others of the following peoples: Chickasaw, p. 39; Choctaw, pp. 46, 218; Creek or Muskohgee, pp. 127, 232; Hitchitee, p. 81; Seminoles, pp. 169, 238.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

At the Fischer sale a copy, No. 990, brought 5s. 6d.; at the Field sale, No. 1403, \$2.63; at the Squier sale, No. 699, \$2.62; another copy, No. 1906, \$2.38. Priced by Leclerc, 1878, No. 2075, 15 fr. The Pinart copy, No. 565, sold for 25 fr., and the Murphy copy, No. 1540, for \$2.50. Priced by Clarke, 1886, No. 6751, \$4; by Koehler, 10 M.

Dr. Ludewig has himself so fully detailed the plan and purport of this work that little more remains for me to add beyond the mere statement of the origin of my connection with the publication, and the mention of such additions for which I am alone responsible, and which, during its progress through the press, have gradually accumulated to about one-sixth of the whole. This is but an act of justice to the memory of Dr. Ludewig; because at the time of his death, in December, 1856, no more than 172 pages were printed off, and these constitute the only portion of the work which had the benefit of his valuable personal and final revision.

Similarity of pursuits led, during my stay in New York in 1855, to an intimacy with Dr. Ludewig, during which he mentioned that he, like myself, had been making bibliographical memoranda for years of all books which serve to illustrate the history of spoken language.

Ludewig (H. E.) — Continued.

As a first section of a more extended work on the literary history of language generally, he had prepared a bibliographical memoir of the remains of aboriginal languages of America. The manuscript had been deposited by him in the library of the Ethnological Society at New York, but at my request he at once most kindly placed it at my disposal, stipulating only that it should be printed in Europe, under my personal superintendence.

Upon my return to England, I lost no time in carrying out the trust thus confided to me, intending then to confine myself simply to producing a correct copy of my friend's manuscript. But it soon became obvious that the transcript had been hastily made, and but for the valuable assistance of literary friends, both in this country and in America, the work would probably have been abandoned. My thanks are more particularly due to Mr. E. G. Squier, and to Prof. William W. Turner, of Washington, by whose considerate and valuable co-operation many difficulties were cleared away, and my editorial labors greatly lightened. This encouraged me to spare neither personal labor nor expense in the attempt to render the work as perfect as possible. With what success must be left to the judgment of those who can fairly appreciate the labors of a pioneer in any new field of literary research.—*Editor's advertisement.*

Dr. Ludewig, though but little known in this country [England], was held in considerable esteem as a jurist, both in Germany and the United States of America. Born at Dresden in 1809, with but little exception he continued to reside in his native city until 1844, when he emigrated to America; but though in both countries he practiced law as a profession, his bent was the study of literary history, which was evidenced by his "*Livre des Ana, Essai de Catalogue Manuel*," published at his own cost in 1837, and by his "*Bibliothekonomie*," which appeared a few years later.

But even whilst thus engaged, he delighted in investigating the rise and progress of the land of his subsequent adoption, and his researches into the vexed question of the origin of the peopling of America gained him the highest consideration, on both sides of the Atlantic, as a man of original and inquiring mind. He was a contributor to Naumann's "*Serapeum*;" and amongst the chief of his contributions to that journal may be mentioned those on "*American Libraries*," on the "*Aids to American Bibliography*," and on the "*Book-trade of the United States of America*." In 1846 appeared his "*Lit-*

Ludewig (H. E.) — Continued.

erature of American Local-History," a work of much importance, and which required no small amount of labour and perseverance, owing to the necessity of consulting the many and widely-scattered materials, which had to be sought out from apparently the most unlikely channels.

These studies formed a natural induction to the present work on "*The Literature of American Aboriginal Languages*," which occupied his leisure concurrently with the others, and the printing of which was commenced in August, 1856, but which he did not live to see launched upon the world; for at the date of his death, on the 12th of December following, only 172 pages were in type. It had been a labour of love with him for years; and if ever author were mindful of the *nonnunquam prematur in annum*, he was when he deposited his manuscript in the library of the American Ethnological Society, diffident himself as to its merits and value on a subject of such paramount interest. He had satisfied himself that in due time the reward of his patient industry might be the production of some more extended national work on the subject; and with this he was contented; for it was a distinguishing feature in his character, notwithstanding his great and varied knowledge and brilliant acquirements, to disregard his own toil, even amounting to drudgery if needful, if he could in any way assist the promulgation of literature and science.

Dr. Ludewig was a corresponding member of many of the most distinguished European and American literary societies, and few men were held in greater consideration by scholars both in America and Germany, as will readily be acknowledged should his voluminous correspondence ever see the light. In private life he was distinguished by the best qualities which endear a man's memory to those who survive him—he was a kind and affectionate husband and a sincere friend. Always accessible, and ever ready to aid and counsel those who applied to him for advice upon matters pertaining to literature, his loss will long be felt by a most extended circle of friends, and in him Germany mourns one of the best representatives of her learned men in America—a genuine type of a class in which, with singular felicity, to genius of the highest order is combined a painstaking and plodding perseverance but seldom met with beyond the confines of the "*Fatherland*."—*Biographic memoir.*

Lykins (Jonathan). See Davis (J.) and Lykins (J.)

M.

MacCauley (*Rev. Clay*). The Seminole Indians of Florida. By Clay MacCauley.

In Bureau of Ethnology, fifth ann. rept. pp. 469-531, Washington, 1887, 8°.

Besides a number of scattered terms, this article contains the numerals 1-20 and divisions of time in the Seminole language.

Issued separately as follows:

— The | Seminole Indians of Florida | by | Clay MacCauley | Extract from the Fifth Annual Report of the Bureau of Ethnology | [Design] |

Washington | Government Printing Office | 1888

Printed cover, half-title verso blank 1 l. contents pp. 471-472, illustrations p. 473, text pp. 475-531, royal 8°.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Pilling, Powell.

McIntosh (John). The | discovery of America, | by | Christopher Columbus; | and the | origin | of the | North American Indians. | By J. Mackintosh [*sic*]. |

Toronto: | printed by W. J. Coates, King street. | 1836. (*)

Pp. 1-152, 8°.—A comparative view of the Indian and Asiatic languages, pp. 100-103, contains words from a number of American languages, among them the Chickasaw and Muskogee.

Title furnished by Mr. Charles H. Hull, from a copy in the library of Cornell University.

— The | origin | of the | North American Indians; | with a faithful description of their manners and customs, both civil | and military, their religions, languages, dress, and | ornaments. | To which | is prefixed, a brief view of [*sic*] the creation of the world, the situation | of the garden of Eden, the Antediluvians, the foundation of | nations by the posterity of Noah, the progenitors | of the N. Americans and the discovery | of the New World by Columbus. | Concluding with a copious selection of Indian speeches, the antiquities | of America, the civilization of the Mexicans, and some | final observations on the origin of the | Indians. | By John McIntosh. |

New York: | Published by Nafis & Cornish, | 278 Pearl Street. | 1843.

Pp. iii-xxxvi, 37-311, 8°.—Linguistics as above, pp. 100-103.

McIntosh (J.) — Continued.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

Some copies titled as above bear the date 1814. (*)

— The | Origin | of the | North American Indians; | with a | faithful description of their manners and | customs, both civil and military, their | religions, languages, dress, | and ornaments: | including | various specimens of Indian eloquence, as well as histor- | ical and biographical sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | warriors, statesmen and orators, | among the | Indians of North America. | New edition, improved and enlarged. | By John McIntosh. |

New-York: Published by Nafis & Cornish, | 278 Pearl Street. | Philadelphia—John B. Perry. [1844.]

Pp. i-xxxv, 39-345, 12°.—Linguistics as above, pp. 101-104.

Copies seen: British Museum.

Some copies with title as above have slightly differing imprints, the third line thereof being: St. Louis, (Mo.)—Nafis, Cornish & Co. (*)

The Brinley sale catalogue, No. 5427, titles an edition New York [1846], a copy of which sold for \$1.

— The | origin | of the | North American Indians; | with a | faithful description of their manners and | customs, both civil and military, their | religions, languages, dress, | and ornaments: | including | various specimens of Indian eloquence, as well as histor- | ical and biographical sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | warriors, statesmen and orators, | among the | Indians of North America. | New edition, improved and enlarged. | By John McIntosh. |

New York: | Cornish, Lamport & Co., publishers, | No. 8 Park Place. | 1849.

Pp. 1-345, 8°.—Linguistics as above, pp. 101-104.

Copies seen: Boston Public, British Museum. Leclerc, 1878, No. 945, prices a copy 20 fr.

There is an edition of 1853, which is in all other respects similar to the above. (Congress.)

— The | Origin | of the | North American Indians; | with a | faithful description

McIntosh (J.) — Continued.

of their manners and | customs, both civil and military, their | religions, languages, dress, | and ornaments. | Including | various specimens of Indian eloquence, as well as histor- | ical and biographical sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | warriors, statesmen and orators, | among the | Indians of North America. | New Edition, improved and enlarged. | By John McIntosh. |

New York : | Sheldon, Blakeman and Co. | No. 115 Nassau Street. | 1857.

1 p. 1. pp. v-xxxv, 39-345, 8°. — Linguistics as above, pp. 101-104.

Copies seen : British Museum.

Some copies with the foregoing title, and with the same collation and contents, have the imprint, New York : | Sheldon and Company. | No. 115 Nassau Street. | 1858. (Wisconsin Historical Society.) Some copies with the latter imprint are dated 1859.

McKillop (John). See **Robertson (W. S.)**, **McKillop (J.)**, and **Winslett (D.)**

John McKillop was one of the younger children of a Scotch-Irish minister who came to the United States in youth and married a sister of Rev. James Perryman. John was a young man of fine talents, and was educated at the Cowetah and Tullahassee mission schools. The translation of Rev. Newman Hall's tract "Come to Jesus," in which Mr. McKillop had a large share, is much liked by the Creeks, as it is so well expressed. He was early left an orphan, and died in 1854. — *Mrs. Robertson.*

McKinney (Thompson). [An article in the Choctaw language.]

In *Indian Missionary*, vol. 3, no. 7, p. 3, Atoka, Ind. T. July, 1887, 4°.

The article occupies about one-third of a column of the paper, and consists of an interview between an old Muskoki chief and General Oglethorpe at Yamacraw Bluff, near Savannah; translated by the Hon. Thompson McKinney, ex-governor of the Choctaw Nation.

McPherson (G.), *editor*. See **Star Vindicator**.**Martin (Henry A.)** Enduring pleasure. Vfacketv kawapetv.

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 8, p. 2, Atoka, Ind. T. August, 1888, 4°.

An article in English followed by the equivalent Muskoki, headed respectively as above. The translation into Muskoki was made by Mr. Martin and occupies two-thirds of a column.

— **Paptisetv ohfatev**. Translated by **Henry [A.] Martin**, a Seminole. [1888.]

No title, heading as above, pp. 1-8, 16°. — "Facts on baptism," in the Muskoki language.

Copies seen : Pilling, Powell.

Martin (H. A.) — Continued

— Heyan ohhketecheakes.

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 12, p. 2, Atoka, Ind. T. December, 1888, 4°.

"Take notice of this," being a translation into the Muskoki language of a notice to subscribers, in English, which immediately precedes; occupies half a column.

— [Two articles in the Muskoki language.]

In *Indian Missionary*, vol. 5, no. 2, p. 2, Atoka, Ind. T. February, 1889, folio.

The first article occupies nearly the whole of the first column, and is signed "Henry A. Martin." The second article occupies portions of the second and third columns, and is headed "Translation from an article in the *Christian Advocate*." Though it is not signed, the inference that Mr. Martin made the translation is drawn from an editorial commencing: "We have secured the service of Bro. Henry A. Martin, of the Indian University, as editor of the Muskogee Department."

— **Apohkv** [in the Muskoki language].

In *Indian Missionary*, vol. 5, no. 3, p. 7, Atoka, Ind. T. March, 1889, 4°.

It occupies the larger part of one column, and is signed by Mr. Martin. The general editor of the paper informs me that the article is a salutatory.

— [Dialogue on baptism, in the Muskoki language.]

In *Indian Missionary*, vol. 5, no. 3, p. 7, no. 4, p. 7, Atoka, Ind. T. March and April, 1889, 4°.

Occupies two columns in the March number and one in the April; unsigned. The discussion is between "Henry" and "Dr. Jones."

Mr. Martin is a Seminole, at present a theological student in the Indian University, Muscogee, Ind. T., and is said to be a bright and promising young man.

Maskoke semahayeta. See **Fleming (J.)**

Massachusetts Historical Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that society, Boston, Mass.

Mekko (Cane). [An article in the Muskoki language.]

In *Indian Missionary*, vol. 3, no. 9, p. 6, Atoka, Ind. T. September, 1887, 4°.

The article is dated "Depe Ferk, Ind. T., Hocust 15, 1887," and signed with the above name. No heading. Occupies half a column.

— **Teevkkkeyvte toyackat**.

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 4, p. 6, Atoka, Ind. T. April, 1888, 4°.

"Our brethren," in the Muskoki language; occupies one-third of a column; signed "Cane Mekko."

Methodist discipline. Stekapuke (§56).

No. I.

In *Our Brother in Red*, vol. 7, no. 2, p. 3, Muskogee, Ind. T. September 15, 1888, folio.

In the Muskoki language. Occupies half a column. Headed as above and closed with the statement "To be continued."

Mikko (John). See **Mekko** (Cane).

Mikasuki:

Vocabulary See Gatschet (A. S.)

Vocabulary Gibbs (G.)

See also **Hitchiti**; also **Muskoki**.

Morgan (Lewis Henry). Smithsonian Contributions to Knowledge. | 218 | Systems | of | consanguinity and affinity | of the | human family. | By | Lewis H. Morgan. |

Washington City: | published by the Smithsonian Institution. | 1871.

Title on cover as above, inside title differing from above in imprint only 1 l. advertisement p. iii verso blank, preface pp. v-ix verso blank, contents pp. xi-xii, text pp. 1-590, 14 plates, 4°. Forms vol. 17 of Smithsonian contributions to knowledge, such issues having no cover title, but the general title of the series and 6 other prel. ll. preceding inside title given above.

Comparative vocabulary of the Minnataree, Crow, Chocta (from Byington), Creek (from Casey and others), p. 183.—Table of relationships in Chocta, p. 194.

System of consanguinity and affinity of the Ganowanian family, pp. 291-382, includes (lines 28-31) the following languages: Chocta (from Edwards and Byington), Chocta (from Copeland), Chickasa (from Copeland), and Creek (from Loughridge).

Copies seen: Astor, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Pilling, Trumbull.

At the Squier sale a copy, No. 839, sold for \$5.50. Quaritch, No. 12425*, priced a copy 4l.

— Ancient society | or | researches in the lines of human progress | from savagery, through barbarism | to civilization | by | Lewis H. Morgan, LL. D | Member of the National Academy of Sciences. Author of "The League of the Iroquois," | "The American Beaver and his Works," "Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family," Etc. | [Two lines quotation.] | [Design.] |

New York | Henry Holt and company 1877.

Title as above verso copyright notice 1 l. dedication verso quotation 1 l. preface pp. v-viii, contents pp. ix-xvi, text pp. 1-554, index pp. 555-560, 8°.—List of gentes of the Creeks, p. 161;

Morgan (L. H.) — Continued.

of the Choctaws, p. 162; of the Chickasaws, p. 163.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology, Congress.

Priced by Clarke, 1886, No. 6534, \$4.

Some copies with title otherwise as above have the imprint: London | Macmillan and Co. | 1877. (British Museum.) There is also a New York edition of 1878, with title otherwise as above. (Bureau of Ethnology.)

— Aboriginal geographic terms, chiefly river names. [1880.]

Manuscript, 7 pp. in the library of the Bureau of Ethnology. Among the languages represented is the Chocta.

Lewis H. Morgan was born in Aurora, Cayuga County, N. Y. November 21, 1818. He was graduated by Union College, Schenectady, in the class of 1840. Returning from college to Aurora, Mr. Morgan joined a secret society composed of the young men of the village and known as the Grand Order of the Iroquois. This had a great influence upon his future career and studies. The order was instituted for sport and amusement, but its organization was modeled on the governmental system of the Six Nations; and, chiefly under Mr. Morgan's direction and leadership, the objects of the order were extended, if not entirely changed, and its purposes improved. To become better acquainted with the social polity of the Indians, young Morgan visited the aborigines remaining in New York, a mere remnant, but yet retaining to a great extent their ancient laws and customs; and he went so far as to be adopted as a member by the Senecas. Before the council of the order, in the years 1844, 1845, and 1846, he read a series of papers on the Iroquois, which, under the nom de plume of "Skenandoah," were published as above. Mr. Morgan died in Rochester, N. Y. December 17, 1881.

Müller (Dr. Friedrich). Die Sprachen | der | schlichthaarigen Rassen | von | Dr. Friedrich Müller | Professor [&c. eight lines]. | I. Abtheilung. | Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen | und der amerikanischen Rasse [*sic*]. | Wien 1832. | Alfred Hölder | K. K. Hof- und Universitäts-Buchhändler | Rothenthurmstrasse 15.

Printed cover, general title recto blank 1 l. title as above verso notice 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii-viii, contents pp. ix-x, text pp. 1-440, 8°. Forms pt. 1 of vol. 2 of *Grundriss der Sprachwissenschaft*, Wien, 1876-1882, 2 vols. 8°.—Die Sprache der Choctaw (a grammatic sketch of the language), pp. 232-238. Numerals 1-12, 20, 30, 100, 1000 of the Choctaw and Maskoki, p. 238.

Copies seen: Astor, British Museum, Bureau of Ethnology, Watkinson.

Munroe (C. K.) *The Florida Annual* | Impartial and Unsectional | 1884 | With | large new sectional map. | Edited by | C. K. Munroe |

Office of publication | 140 Nassau street, New York | 1883

Pp. 1-207, map, 8°.—Seminole terms for "orange," "sweet orange," "sour orange," p. 184.—Seminole and English vocabulary of about 160 words, and numerals 1-10, pp. 204 and 206.

Copies seen: Congress.

[**Murrow** (*Rev.* Joseph Samuel).] *Oka isht baptismochi* | *micha* | *opiaka impa* | *keyukmet.* | [Four lines in Choctaw.] | Tanisin, Teksis: | Murray, holisso ai ikbe. [1887.]

Title as above, pp. 2-8, 18°.—A tract on baptism and communion, in the Choctaw language. In its preparation Mr. Murrow had the assistance of John James.

Copies seen: Pilling, Powell.

—, *editor.* See **Indian Missionary.**

Joseph Samuel Murrow was born in Richmond County, Georgia, June 7, 1835. He acquired his education at Springfield Academy, Effingham County, and at Mercer University, Green County, Georgia. In the fall of 1857 he was appointed a missionary to the Indians by the Rehoboth Baptist Association of Georgia, and has since labored among the Muskokis, Choctaws, Seminoles, Chikasaws, and Cherokees, having organized thirty churches, ordained thirty-eight native preachers, and baptized over fifteen hundred persons, mostly Indians.

Murrow (*Mrs.* Kathrina Lois). [An article in the Choctaw language.]

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 2, p. 2, Atoka, Ind. T. February, 1888, 4°.

No heading; signed "K. L. Ellett" (*Mrs.* Murrow's maiden name). Occupies nearly a column of the paper.

Mrs. Kathrina Lois Murrow (*née* Ellett), was born at Bedford, Cuyahoga County, Ohio, March 29, 1848. Her education was acquired at Oberlin and Granville, and she taught school in that State some four years. After graduating from the Women's Baptist Home Missionary Society Training School, at Chicago, she went to the Indian Territory as a missionary of that society in August, 1881. For five years she taught in the Indian University and did general missionary work among Indian women. June 20, 1888, she was married to the Rev. J. S. Murrow, of Atoka, editor of *The Indian Missionary*.

Muskogee Phoenix. | Volume I. Muskogee, Indian Territory, Thursday, February 16, 1883. Number I [-Vol. 2. Number 14. May 23, 1889.]

Began as a four-page folio, on August 16 it was enlarged to eight pages, an editorial in that issue saying: "Phoenix greets its readers with

Muskogee Phoenix — Continued.

this, its twenty-seventh issue—the first in the new half year of its usefulness—in a new and greatly enlarged form." At first the names of Leo E. Bennett as manager and F. C. Hubbard as assistant appeared on the editorial page; later, these titles were changed to editor and manager, respectively.

I have seen all the issues to May 23, 1889, except eight.

Baker (B.) [Two articles in the Choctaw language], vol. 1, no. 47, p. 8, January 3, 1889.

Harjo (H. M.) *Etenfveetv* [Creek], vol. 1, no. 52, supplement, February 7, 1889.

Copies seen: Pilling.

Muskoki. [Advertisements in English and Muskoki. St. Louis, 1884.]

Two large posters or hand-bills in Muskoki, accompanied by the English equivalent on separate sheets. They begin: "Still ahead and don't you forget it," and "Quit playing cards! Hang up your fiddle! and go to Turner's in Okmulgee."

Copies seen: Pilling, Powell.

Muskoki:

Advertisement	See Muskoki.
Assistant	Fleming (J.)
Authorities	Pick (B.)
Bible:	
Genesis	Ramsay (J. R.)
Psalms	Ramsay (J. R.)
New testament	Robertson (A. E. W.) and others.
Matthew (in part)	Davis (J.) and Lykins (J.)
Matthew	Loughridge (R. M.)
Matthew (in part)	Robertson (A. E. W.)
Mark (in part)	Davis (J.) and Lykins (J.)
Mark	Robertson (A. E. W.)
Luke	Robertson (A. E. W.)
John (in part)	American Bible Society.
John (in part)	Bible Society.
John	Buckner (H. F.) and Herrod (G.)
John	Davis (J.) and Lykins (J.)
John (in part)	Loughridge (R. M.)
John	Loughridge (R. M.) and others.
Acts	Robertson (A. E. W.)
Romans	Robertson (A. E. W.)
Corinthians	Robertson (A. E. W.)
Galatians	Robertson (A. E. W.)
Ephesians	Robertson (A. E. W.)
Philippians	Robertson (A. E. W.)
Colossians	Robertson (A. E. W.)
Thessalonians I, II	Robertson (A. E. W.)
Timothy I, II	Robertson (A. E. W.)
Titus	Robertson (A. E. W.)
Philemon	Robertson (A. E. W.)
Hebrews	Robertson (A. E. W.)
James	Robertson (A. E. W.)
Peter I, II	Robertson (A. E. W.)

Muskoki — Continued.**Bible—Continued.**

John I, II, III	Robertson (W. S.)
Jude	Robertson (A. E. W.)
Revelation	Robertson (A. E. W.)
Conjugations	Pike (A.)
General discussion	Bartram (W.)
General discussion	Gatschet (A. S.)
General discussion	McIntosh (J.)
General discussion	Trumbull (J. H.)
Geographic names	Gatschet (A. S.)
Geographic names	Haines (E. M.)
Geographic names	Pickett (A. J.)
Geographic names	Schoolcraft (H. R.)
Glossary	Robertson (A. E. W.)
Grammar	Buckner (H. F.) and Herrod (G.)
Grammatic comments	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Grammatic comments	Gallatin (A.)
Grammatic comments	Shea (J. G.)
Grammatic treatise	Brinton (D. G.)
Hymn-book	Asbury (D. B.)
Hymn book	Buckner (H. F.) and Herrod (G.)
Hymn-book	Fleming (J.)
Hymn-book	Loughridge (R. M.)
Hymn-book	Loughridge (R. M.) and Winslett (D.)
Hymn-book	Loughridge (R. M.) and others.
Hymn-book	Robertson (A. E. W.)
Hymn-book	Harrison (P.) and Aspberry (D. P.)
Hymns	Davis (J.) and Lykins (J.)
Hymns	Muskoki.
Hymns	Robertson (A. E. W.)
Laws	Perryman (L. C.)
Legend	Robertson (A. E. W.)
Letter	Smith (W.)
Lord's prayer	Bergholtz (G. F.)
Lord's prayer	Gallatin (A.)
Lord's prayer	Harrison (D.) and Aspberry (D. P.)
Lord's prayer	Loughridge (R. M.)
Numerals	Haines (E. M.)
Numerals	James (E.)
Numerals	Jarvis (S. F.)
Numerals	Müller (F.)
Periodical	Indian Champion.
Periodical	Indian Journal.
Periodical	Indian Missionary.
Periodical	Muskogee Phoenix.
Periodical	Our Brother in Red.
Periodical	Our Monthly.
Primer	Fleming (J.)
Proper names	Catalogue.
Proper names	Catlin (G.)
Proper names	Muskoki.
Proper names	Treaties.
Sentences	Gallatin (A.)
Sermon	Fleming (J.)
Spelling-book	Harrison (P.) and Aspberry (D. P.)
Teacher	Fleming (J.)

Muskoki -- Continued.

Text	Berryhill (D. L.)
Text	Grayson (G. W.)
Text	Indian Journal.
Text	Land (J. H.)
Text	Martin (H. A.)
Text	Mekko (C.)
Text	Methodist.
Text	Palmer (W. A.)
Text	Perryman (L. C.)
Text	Robertson (A. E. W.)
Text	Smith (G. G.)
Text	Smith (J.)
Text	Setekapake.
Text	Sullivan (N. B.)
Text	Winslett (D.)
Tract	Martin (H.)
Tract	Robertson (W. S.) and others.
Tract	Winslett (D.)
Vocabulary	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Vocabulary	Balbi (A.)
Vocabulary	Carton (B. S.)
Vocabulary	Casey (J. C.)
Vocabulary	Chamberlain (A. F.)
Vocabulary	Chronicles.
Vocabulary	Drake (S. G.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Gatschet (A. S.)
Vocabulary	Haines (E. M.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Laudonnière (R.)
Vocabulary	Muskoki.
Vocabulary	Schoolcraft (H. R.)
Vocabulary	Smith (B.)
Words	Adair (J.)
Words	Bollaert (W.)
Words	Brinton (D. G.)
Words	Fitch (A.)
Words	Latham (R. G.)
Words	Rockwell (E. F.)
Words	Schomburgk (R. H.)
Words	Schoolcraft (H. R.)
Words	Smet (P. J. de)
Words	Vail (E. A.)
Words	Vater (J. S.)

See also Creek; also Mikasuki.

Muskoki hymn : What a friend we have in Jesus.

Manuscript, 1 l. folio, in the library of the Bureau of Ethnology.

Muskoki names. [186-]

Manuscript, 4 ll. 4° and folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Probably by Gen. Albert Pike.

Names of places, some with English meanings, ll. 1-2.—Chiefs and officers in 1861, l. 2.—Other Indian names, l. 3.—Chiefs of Comanches, Wichitas, Caddos, Toncawes, and Delawares, l. 3.—The six bands of Comanches or Nē-um, with English meanings, l. 4.—Other bands (4), with English meanings, l. 4.

Muskoki vocabulary, Creek dialect. [1867.]

Manuscript, 10 ll. folio, 211 words, in the library of the Bureau of Ethnology. The Creek is accompanied by a parallel column of Cherokee.

Muskoki vocabulary. (*)

Manuscript, 11 pp. folio, in the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

Muskokvlke enakeokv. See **Asbury** (D. B.)

Mvskoke mopunvkv. See **Loughridge** (R. M.)

Mvskoke nakeokv eskerretv. See **Robertson** (W. S.) and **Winslett** (D.)

Mvskoke nettvcakv. See **Robertson** (A. E. W.)

Mvskoki imvnaitsv. See **Fleming** (J.)

N.

Nakchokv esyvhiketv Muskokee. See **Loughridge** (R. M.)

Nakcokv es keretv * * * Muskokee. See **Robertson** (W. S.) and **Winslett** (D.)

Nakcokv esyvhiketv Muskokee. See **Loughridge** (R. M.) and **Winslett** (D.)

Nakcokv esyvhiketv Muskokee. See **Loughridge** (R. M.), **Winslett** (D.), and **Robertson** (W. S.)

Nakcokv setempohetv * * * Creek. See **Loughridge** (R. M.) and **Winslett** (D.)

Nana a kaniohmi [Choctaw]. See **Williams** (L. S.)

New birth [Choctaw]. See **Williams** (L. S.)

New Testament * * * Choctaw. See **Wright** (A.) and **Byington** (C.)

Newcomb (Harvey). The | North American Indians: | being | a series of conversations | between | a mother and her children, | illustrating the | character, manners, and customs | of the | natives of North America. | Adapted both to the general Reader and to the Pupil of the | Sabbath School. | in two volumes. | Vol. I [-II]. | By Harvey Newcomb. | Pittsburgh: | published by Luke Loomis, | No. 79, Market street. | [1835.]

2 vols.: pp. i-viii, 9-169; i-iv, 5-169, 160.—Appendix, vol. 1, pp. 155-169, contains remarks on Indian languages, from Boudinot's *Star in the West*, Adair, Colden, and Edwards, and a table from Edwards of English, Charribbee, Creek, Mohegan, and Hebrew words.

Copies seen: British Museum, Congress, Wisconsin Historical Society.

Harvey Newcomb, clergyman, born in Thet-

Newcomb (H.)—Continued.

ford, Vt. September 2, 1803; died in Brooklyn, N. Y. August 30, 1863. He removed to western New York in 1818, engaged in teaching for eight years, and from 1826 till 1831 edited several journals, of which the last was the "Christian Herald," in Pittsburgh, Pa. For the ten following years he was engaged in writing and preparing books for the American Sunday-School Union. He was licensed to preach in 1840, took charge of a Congregational church in West Roxbury, Mass. and subsequently held other pastorates. He was an editor of the Boston "Traveller" in 1849, and in 1850-'51 assistant editor of the "New York Observer," also preaching in the Park Street Mission Church of Brooklyn, and in 1859 he became pastor of a church in Hancock, Pa. He contributed regularly to the Boston "Recorder" and to the "Youth's Companion," and also to religious journals. He wrote 178 volumes, of which fourteen are on church history, the others being chiefly books for children. He also was the author of "Manners and Customs of the North American Indians" (2 vols. Pittsburgh, 1835).—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Nitvk hollo nitvk [Choctaw]. See **Williams** (L. S.)

Notices | of | east Florida, | with an account | of the | Seminole nation of Indians. | By a recent traveller in the province. |

Charleston: | printed for the author, | By A. E. Miller, 4 Broad-street. | 1822.
Pp. 1-106, 160.—Vocabulary of the Seminole language, pp. 97-105.

Copies seen: Boston Public.

Nougaret (Pierre Jean Baptiste). See **Bourgeois** (—).

Numerals:

Alabama	See Trumbull (J. H.)
Chikasaw	Gatschet (A. S.)
Chikasaw	Haines (E. M.)
Chikasaw	James (E.)
Chikasaw	Jarvis (S. F.)

Numerals — Continued.

Choctaw	Drake (S. G.)
Choctaw	Drennen (J.)
Choctaw	Emerson (E. R.)
Choctaw	Haines (E. M.)
Choctaw	Haldeman (S. S.)
Choctaw	Holmes (A.)
Choctaw	James (E.)
Choctaw	Jarvis (S. F.)
Choctaw	Müller (F.)
Choctaw	Trumbull (J. H.)

Numerals — Continued.

Choctaw	Young (F. B.)
Creek	Haldeman (S. S.)
Creek	Jarvis (S. F.)
Creek	Trumbull (J. H.)
Hitchiti	Haines (E. M.)
Hitchiti	Trumbull (J. H.)
Muskoki	Haines (E. M.)
Muskoki	James (E.)
Muskoki	Jarvis (S. F.)
Muskoki	Müller (F.)

O.

O'Callaghan (Edmund Bailey). A list of editions of the holy scriptures and parts thereof, printed in America previous to 1860: with introduction and bibliographical notes. By E. B. O'Callaghan. |

Albany: Munsell & Rowland. 1861.

Title as above verso copyright 1 l. dedication verso blank 1 l. introduction pp. v-liv, list of some of the errors and variations found in modern Douay bibles 3 unnumb. ll. (verso of the last, errata), text pp. 1-392, index pp. 393-415, plates, large 8°. Arranged chronologically. — Titles of parts of the bible in various American languages, among them the Choctaw, appear passim.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Lenox.

The Menzies copy, No. 1516, half blue levant morocco, gilt top, uncut, brought \$9.25. Quaritch, No. 30233, priced a half morocco, gilt top copy, 2l. 16s.; Clarke & Co., 1886 cat., No. 5873, a half calf, gilt top copy, \$6; Leclerc, 1887 Supp., No. 3403, an uncut copy, 75 fr.

Edmund Bailey O'Callaghan, historian, born in Mallow, county Cork, Ireland, February 29, 1797; died in New York City, May 27, 1880. After completing his collegiate course he spent two years in Paris. In 1823 he emigrated to Quebec, and in 1827 he was admitted to the practice of medicine. In 1834 he was editor of "The Vindicator," and in 1836 he was elected a member of the assembly of Lower Canada, but after the insurrection he removed to New York, and he was for many years employed in the office of the secretary of state at Albany in editing the records of the State. Afterward, in 1870, he removed to New York City. His works include "History of New Netherlands" (New York, 1846; 2d ed. 2 vols. 1848); "Jesuit Relations" (1847); "Documentary History of New York" (4 vols. Albany, 1849-'51); "Documents relating to the Colonial History of New York," procured in Holland, England, and France by John R. Brodhead (11 vols. 1855-'61); "Remonstrance of New Netherland" (1856); the "Orderly Books" of Commissary Wilson (1857), and Gen.

O'Callaghan (E. B.) — Continued.

John Burgoyne (1860); "Names of Persons for whom Marriage Licenses were issued previous to 1784" (1860); Wooley's "Two Years' Journal in New York" (1860); "Journals of the Legislative Councils of New York" (2 vols. 1861); "The Origin of the Legislative Assemblies of the State of New York" (1861); "A Calendar to the Land Papers" (1864); "The Register of New Netherland" (1865); "A Calendar of Historical Manuscripts in the Office of the Secretary of State" (1865); "The Voyage of George Clarke to America," with notes (1867); and "Voyages of the Slavers 'St. John' and 'Arms'" (1867).—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Oka isht baptismochi [Choctaw]. See **Murrow** (J. S.)

Oka ohmi ishko [Choctaw]. See **Williams** (L. S.)

O-las-se-chub-bee (*Rev.*) **Inta**, nanaka anok fillit pisa he, vhpiesashke.

In *Indian Missionary*, vol. 3, no. 8, p. 5, Atoka, Ind. T. August, 1887, 4°.

In the Choctaw language; signed with the above name and dated "Atoka, I. T. July 28, 1887;" heading as above; occupies half a column.

— [Two articles in the Choctaw language.]

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 1, p. 2, Atoka, Ind. T. January, 1888, 4°.

The articles have no heading (except date), but occupy the greater portion of a column headed "Choctaw and Chickasaw department," and each is signed with the above name. They are preceded by a "Recipe for making tea cakes," also in Choctaw.

— [An article in the Choctaw language.]

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 2, p. 2, Atoka, Ind. T. February, 1888, 4°.

No heading (except date); signed "Olasechubbie;" occupies about one-third of a column.

O-las-se-chub-bee (Rev.) — Continued.

— [An article in the Choctaw language.]

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 3, p. 2, Atoka, Ind. T. March, 1888, 4°.

No heading (except date); occupies half a column; signed Rev. "Olase Chubbee."

— [Obituary notice of] Rev. Simon Hancock.

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 3, p. 2, Atoka, Ind. T. March, 1888, 4°.

In the Choctaw language; occupies half a column.

— [An article in the Choctaw language.]

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 4, p. 3, Atoka, Ind. T. April, 1888, 4°.

No heading (except date); signed "Rev. Olassechobbe;" occupies half a column.

— [An article in the Choctaw language.]

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 12, p. 3, Atoka, Ind. T. December, 1888, 4°.

No heading (except date); occupies half a column.

— *Ileppa ho pesa.*

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 12, p. 3, Atoka, Ind. T. December, 1888, 4°.

An article in the Choctaw language, headed as above and occupying nearly half a column.

— Sunday thoughts [in the Choctaw language].

In *Indian Missionary*, vol. 5, no. 3, p. 2, Atoka, Ind. T. March, 1889, 4°.

Seems to consist principally of passages of scripture; occupies half a column, and is signed "Rev. Olase Chubbi."

Opunvkv herv Cane * * Muskokee.

See **Loughridge (R. M.)**, **Robertson (A. E. W.)**, and **Robertson (W. S.)**

Opunvkv - herv Luk * * Muskokee.

See **Robertson (A. E. W.)**

Opunvkv- herv Mak * * Muskokee.

See **Robertson (A. E. W.)**

Orientalisçh- und Occidentalischer Sprachmeister. See **Fritz (J. F.)** and **Schultze (B.)**

Our Brother in Red. | [One line motto.] |

Volume I. Muskogee, Indian Territory, April, 1883. Number 8 [— Volume VII. Muskogee, Indian Territory, Saturday, March 30, 1889. Number 14].

7 vols. 4° and folio.

Our Brother in Red — Continued.

I have not seen the first seven numbers of vol. 1, nor any number of vol. 2, nor the first ten numbers of vol. 3; and other numbers are missing from the file before me. No. 8 of vol. 1 is a quarto of 16 pp., J. F. Thompson and T. F. Brewer publishers. In no. 2 of vol. 4, October, 1885, Rev. Theo. F. Brewer appears as editor and Rev. E. W. Brodie and Rev. M. L. Butler as corresponding editors. It was published monthly until the beginning of vol. 6, September 3, 1887, when it was changed to a weekly of 4 pp. folio. With no. 8 of vol. 6, October 22, 1887, it was enlarged to 8 pp. Mr. Brewer remains the editor, but the Rev. L. W. Rivers has superseded Mr. Brodie as one of the corresponding editors, and Walter A. Thompson is business manager.

Armby (C.) [A letter in the Choctaw language], vol. 6, no. 52, p. 5, Sept. 1, 1888.

— [A letter in the Choctaw language], vol. 7, no. 5, p. 2, Oct. 6, 1888.

Barnwell (D.) *Methodist discipline*, vol. 5, no. 12, pp. 4-5, Aug. 1887.

Berryhill (D. L.) *Methodist discipline*, vol. 5, no. 7, p. 7, March, 1887.

— Creek hymn, vol. 6, no. 20, p. 3, Jan. 21, 1888.

— Creek hymn, vol. 6, no. 24, p. 3, Feb. 18, 1888.

— *Discipline*, vol. 7, no. 15, p. 3, Apr. 6, 1889.

Cobb (L. W.) [A letter in the Choctaw language], vol. 6, no. 47, p. 6, July 28, 1888.

Ittihapishi humma ma, vol. 6, no. 29, p. 3, March 24, 1888.

Methodist discipline, vol. 7, no. 2, p. 3, Sept. 15, 1888.

Perryman (T. W.) and **Robertson (A. E. W.)** [Hymn in the Creek language], vol. 2, no. 1, Sept. 1883.

— — [Hymn in the Creek language], vol. 2, no. 9, May, 1884.

Robertson (A. E. W.) [Hymn in the Creek language], vol. 2, no. 11, July, 1884.

— *Amazing grace*, vol. 6, no. 39, p. 1, June 2, 1888.

Smith (G. G.) *Infants' catechism*, vol. 6, no. 5, p. 2, *et seq.*, Oct. 1887–Apr. 1888.

Setekapake, vol. 6, no. 45, p. 7, July 14, 1888.

Copies seen: Powell.

Our Monthly. | Jan 1873 Tallahassee Creek Nation. Vol. II No. 1 [—Vol. IV, No. 10, October, 1875].

A four-page quarto paper, issued irregularly, but usually at intervals of one month; Rev. W. S. Robertson and Miss A. A. Robertson editors, Mrs. A. E. W. Robertson manager and chief contributor in the Muskoki language. Vol. 1, begun in 1870, was in manuscript. The first printed issue consisted of 2 pp. only. It is almost wholly in Muskoki, and forms a valuable contribution to Muskogean linguistics.

Copies seen: Pilling, Powell.

P.

Palmer (Wattie A.) [Old customs of the Muskoki.]

In *Indian Journal*, vol. 4, no. 47, Muskogee, Ind. T. July 29, 1880, folio. (*)

In the Muskoki language.

Wattie Palmer is a grand nephew of Captain "Echo Harjo," a French and Creek half-breed, who fought for the United States against the Seminoles under Jackson, and was a noted man in the war. He is also a grandson of Homer Kernels, who fought in the war of 1812, and who is now (1889) about one hundred years old, with mind so active still that he is a very entertaining narrator of the past events of his life. Micco Hutkee, Mr. Palmer's uncle, was first a town chief, and later second chief of the Creeks.

Mr. Palmer was brought up by an Indian woman, having been early left an orphan. He was old enough when he applied for admission to the Tullahassee school to need to be made an exception to the rules, but his perseverance and earnestness won the coveted opportunity. In the fall of 1880 he was sent, among others, at the expense of his tribe, to a school in Henderson, Tenn. He was for some years a helpful member of the council, and is now "national auditor" for his tribe.

For some of these biographic notes, as well as others relating to other translators, I am indebted to the knowledge and kindness of Col. William Robison.—*Mrs. Robertson.*

Parents' neglect [Choctaw]. See **Wright (A.)** and **Byington (C.)**

Patient Joe [Choctaw]. See **Wright (A.)** and **Byington (C.)**

Periodical:

Choctaw	See Star Vindicator.
Choctaw and Muskoki	Indian Champion.
Choctaw and Muskoki	Indian Journal.
Choctaw and Muskoki	Indian Missionary.
Choctaw and Muskoki	Muskogee Phoenix.
Choctaw and Muskoki	Our Brother in Red.
Muskoki	Our Monthly.

Perryman (Henry). See **Loughridge (R. M.)** and **Winslett (D.)**

— See **Loughridge (R. M.)**, **Winslett (D.)**, and **Robertson (W. S.)**

Perryman (Rev. James). See **Loughridge (R. M.)** and **Winslett (D.)**

— See **Loughridge (R. M.)**, **Winslett (D.)**, and **Robertson (W. S.)**

Perryman (J.)—Continued.

— See **Robertson (A. E. W.)**

Rev. Jas. Perryman, for the last thirty years of his life an honored minister of the Baptist Church, was one of six brothers, and was probably born within the last decade of the eighteenth century in the "Old Creek Nation" in Alabama. He went west among the earlier emigrant Creeks, and attended school at the Union Mission, then among the Osages, but at which were gathered both Creeks and Cherokees. Between 1830 and 1835 he was interpreter for Rev. John Fleming, of the A. B. C. F. M., among the Creeks, was a member of the Presbyterian Church, and aided him in translating two of the first books ever printed for the Creeks. After the expulsion of the missionaries by the U. S. Indian agent, he prepared a Muskokee primer, founded on his work with Mr. Fleming, but using only English characters, and simplifying the work of learning to read the Muskokee. During the later years of his life he assisted me in translating Ephesians, Titus, and James, and in two-thirds of Acts. In the Creek hymn-book thirty-two hymns are his work, either in composition or translating. He died about the year 1882, having continued preaching very nearly to the end of his life, notwithstanding feeble health.—*Mrs. Robertson.*

Perryman (Rev. Joseph Moses). See **Loughridge (R. M.)** and **Winslett (D.)**

— See **Loughridge (R. M.)**, **Winslett (D.)**, and **Robertson (W. S.)**

— See **Robertson (W. S.)** and **Winslett (D.)**

Joseph Moses Perryman, ex-principal chief of the Muskokees, a son of Moses Perryman and nephew of Rev. James Perryman, was born about the year 1837, and was educated in the Presbyterian Mission boarding-school at Cowetah, where he gratified his teachers by rapid progress. He was married at an early age to a schoolmate, and began interpreting for his teachers younger, probably, than any one had done before him, proving an excellent helper. He united with the Presbyterian Church, and years later was ordained a Presbyterian minister. He afterwards united with the Baptists. Before being elected principal chief, he served as national treasurer for some years.—*Mrs. Robertson.*

[**Perryman (Legus Choteau).**] Este Mas-ko-ke en cato konawa.

In *Indian Journal*, vol. 3, no. 22, Muskogee, Ind. T. Feb. 6, 1879, folio. (*)

"Creek finances," in the Muskoki language. Signed "Lekase."

Perryman (L. C.) — Continued.

[—] Maskokalke em ekana.

In *Indian Journal*, vol. 3, no. 23, Muscogee, Ind. T. Feb. 13 (?), 1879, folio. (*)

"The Muskokee's land," in the Muskoki language. Signed "Lekase."

— **Laws of the Creek nation.**In *Indian Journal*, vol. 5, no. 25, Muscogee, Ind. T. Feb. 24, 1881, folio. (*)

In Muskoki and English.

— **Cokv mvhayv.**In *Indian Journal*, vol. 5, no. 48, Muscogee, Ind. T. Aug. 4, 1881, folio. (*)

"Book teacher," in the Muskoki language.

An article concerning the late Rev. W. S. Robertson, who was called, among the Creeks, The Teacher.

— See **Loughridge (R. M.) and Winslett (D.)**— See **Loughridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson (W. S.)**— See **Perryman (S. W.) and Perryman (L. C.)**— See **Robertson (A. E. W.)**— See **Robertson (W. S.) and Winslett (D.)**

Hon. Legus Choteau Perryman, principal chief of the Muskokees, half-brother of Hon. S. W. Perryman and of Rev. T. W. Perryman, was born in 1837, and, like his brother Thomas, received his education at Tullahassee, where he excelled as a scholar, especially in mathematics. He has also special musical talent, and while a pupil took lessons of me, giving in return aid in the preparation of an English and Creek dictionary, in which he did very rapid work as penman and linguist, but the work was early interrupted.

During the war he was sergeant-major in the loyal Indian regiment, where his education won him respect among white officers. Since the war he has served as judge, as member of council, and as delegate to Washington, and was elected principal chief in 1887.

He assisted both Dr. Loughridge and myself in work on the Testament, and translated a part of the Creek laws.—*Mrs. Robertson.*

Perryman (Lewis). See **Loughridge (R. M.) and Winslett (D.)**

— See **Loughridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson (W. S.)**

— See **Robertson (W. S.) and Winslett (D.)**

Perryman (Sandford Ward). See **Loughridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson (W. S.)**

— See **Robertson (W. S.) and Winslett (D.)**

— and **Perryman (L. C.) Constitution and laws | of the | Muskokee or Creek**

Perryman (S. W.) and Perryman (L. C.) — Continued.

nation, | translated into | Muskokee language, | by | S. W. & L. C. Perryman, by | an act of the national council. |

Washington City: | McGill & With-
erow, printers and stereotypers. | 1868.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-16, 8^o.—Con-
stitution, pp. 3-9; laws, pp. 11-16. Preceded by
the same in English, 15 pp.

Copies seen: Powell.

Hon. Sandford Ward Perryman was a son of Lewis, the brother of Rev. James Perryman, mentioned above, who greatly assisted the missionaries as an interpreter and translator. The epistles and most of the gospel of John are of his translation with Rev. W. S. Robertson. Sandford was also oldest half-brother of Rev. David Winslett, and much like him in talent. He began attending school at the Cowetah Presbyterian boarding-school, and finished at Tullahassee, where his quick, deep thinking made it a joy to instruct him. Within a short time after his leaving school he was married to Miss C. J. Garrison, a Tullahassee teacher from Greenfield, Mo. He was most remarkable as a quick and literal interpreter, and as a presiding officer in the councils of his tribe, and was depended on by them for correct interpretation of United States documents.

He was for years an elder in the Presbyterian Church, and an efficient trustee of the Tullahassee school. He died of hemorrhage of the lungs in the summer of 1876, aged about 42.—*Mrs. Robertson.*

Perryman (Thomas Ward). See **Loughridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson (W. S.)**

— See **Robertson (A. E. W.)**

— See **Robertson (W. S.)**

— See **Robertson (W. S.) and Winslett (D.)**

— and **Robertson (Mrs. A. E. W. Cevs oh vyares. | I will go to Jesus | By Rev. J. B. Waterbury, D. D. Translated into Creek | by Thomas Perryman, esq., | and | Mrs. A. E. W. Robertson, | Tullahassee mission. |**

Published by the | American Trac
Society | 150 Nassau-street, New York. |
[1871?]

Printed cover verso blank 1 l. title vers
blank 1 l. text in the Creek pp. 3-23, 24^o.—Pp
21-23 are occupied with hymns.

Copies seen: Brinton, Pilling, Powell.

Mrs. Robertson informs me that two of these
hymns have since appeared as follows:

— [Hymn in the Creek language.

In *Our Brother in Red*, vol. 2, no. 1, Mus-
kokee, Ind. T. Sept. 1883, 4^o.

A translation of the hymn "Come, humble
sinner."

Perryman (T. W.) and Robertson (A. E. W.)—Continued.

— [Hymn in the Creek language.]

In *Our Brother in Red*, vol. 2, no. 9, Muskogee, Ind. T. May, 1884, 4^o. (*)

A translation of the hymn "Hark, ten thousand harps and voices."

Rev. Thomas Ward Perryman, younger brother of Sanford W. Perryman, above mentioned, was born in the year 1846. He received his English education at the Tullahassee school, and was a diligent pupil there for several years, until feeble health demanded a change, and the war soon after suspended the school. Before the war was over, he married a woman of his tribe, who afterward died. Before being ordained as a Presbyterian minister, he had taught for some time, was a district attorney, and had served as elder in the church. He has been for some years a member of the Creek council, giving extra service as chaplain and member of the educational committee.

For his second wife he married Ella, daughter of Robert Brown, of Kittanning, Pa., and both are now engaged in the Nuyaka Mission school.

He has spent more time on revision of translations with me than has any other except N. B. Sullivan, his work having been chiefly on the final revision of the New Testament. —*Mrs. Robertson.*

Phillips: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of the late Sir Thomas Phillips, Cheltenham, England.

Pick (Rev. Bernhard). The Bible in the languages of America. By Rev. B. Pick, Ph. D., Rochester, N. Y.

In *New-York Evangelist*, no. 2518, New York, June 27, 1878. (Pilling, Powell.)

An article on twenty-four different versions of portions of the Bible extant in the languages of America. Choctaw, no. 11; Muskogee or Creek, no. 14.

A later article by Mr. Pick on the same subject, as follows:

— The Bible in the languages of America. By Rev. B. Pick, Ph. D.

In *Presbyterian Banner*, vol. 75, no. 2, p. 2, no. 3, p. 2, Pittsburgh, July 11 and 18, 1888. (Pilling, Powell.)

A history of the translation and publication in twenty-eight American languages of the whole or portions of the Bible. The versions are arranged alphabetically, the Choctaw being numbered 6, Muskogee or Creek 21.

Pickett (Albert James). History | of | Alabama, | and incidentally of | Georgia and Mississippi, | from the earliest period. | By | Albert James Pickett, Of Montgomery. | In two volumes, | vol. I [-II]. | Second edition. |

Pickett (A. J.)—Continued.

Charleston: | Walker and James, | 1851.

2 vols. 12^o.—A few terms in Muscogee or Creek, Choctaw, and Chickasaw, with lists of towns, etc. (from Bartram and Hawkins), scattered through.

Copies seen: Congress.

A copy at the Menzies sale, No. 1599, brought \$14.50.

First edition, Charleston, 1851, 2 vols. 12^o. (*)

— History | of | Alabama, | and incidentally of | Georgia and Mississippi, | from the earliest period. | By | Albert James Pickett, | Of Montgomery. | In two volumes, | vol. I [-II]. | Third edition. |

Charleston: | Walker and James, | 1851.

2 vols. 12^o.—Linguistics as above.

Copies seen: Congress, Boston Athenæum, Boston Public.

Pike (Gen. Albert). Verbal forms in the Muskoki language. [1861?]]

Manuscript, 20 ll. folio. Seven verbs, run through various tenses and modes.

— Verbal forms of the Muskoki and Hichitathli languages. [1861?]]

Manuscript, 27 ll. folio.

— Vocabularies of the Creek or Muscogee, Uchee, Hitchita, Natchez, Co-osau-da or Co-as-sat-te, Alabama, and Shawnee. [1861?]]

Manuscript, 56 ll. folio. These vocabularies are arranged in parallel columns for comparison, and contain from 1,500 to 1,700 words each. The manuscript was submitted to Dr. J. H. Trumbull, of Hartford, Conn., for examination, and was by him copied on slips, each containing one English word and its equivalent in the dialects given above, spaces being reserved for other dialects. They were then sent to Mrs. A. E. W. Robertson, then at Tullahassee, Ind. T., who inserted the Chickasaw equivalents.

These manuscripts were formerly in possession of the Smithsonian Institution, later transferred to the Bureau of Ethnology, and finally at his request returned to the author.

— See **Muskoki** names.

Albert Pike, lawyer, born in Boston, Mass., December 29, 1809. He entered Harvard in 1826, and after a partial course became principal of Newburyport grammar-school. In March, 1831, he set out for the partially explored regions of the west, traveling by stage to Cincinnati, by steamer to Nashville, thence on foot to Paducah, then by keel-boat down the Ohio, and by steamer up the Mississippi. In August, 1831, he accompanied a caravan of ten wagons, as one of a party of forty men, under Capt. Charles Bent, from St. Louis to Santa

Pike (A.)—Continued.

F6. He arrived at Taos on November 10, having walked five hundred miles from Cimarron River, where his horse ran off in a storm. After resting a few days, he went on foot from Taos to Santa Fé, and remained there as clerk until September, 1832, then joining a party of forty-five, with which he went down the Pecos River and into the Staked Plain, then to the head-waters of the Brazos, part of the time without food or water. Finally Pike, with four others, left the company, and reached Fort Smith, Ark., in December. The following spring he turned his attention to teaching, and in 1833 he became associate editor of the "Arkansas Advocate." In 1834 he purchased entire control, but disposed of the paper two years later to engage in the practice of law, for which he had fitted himself during his editorial career. In 1839 he contributed to "Blackwood's Magazine" the unique productions entitled "Hymns to the Gods," which he had written several years before while teaching in New England, and which at once gave him an honored place among American poets. As a lawyer he attained a high reputation in the southwest, though he still devoted part of his time to literary pursuits. During the Mexican war he commanded a squadron in the regiment of Arkansas mounted volunteers in 1846-'47, was at Buena Vista, and in 1847 rode with forty-one men from Saltillo to Chihuahua, receiving the surrender of the city of Mapimi on the way. At the beginning of the civil war he became Confederate commissioner, negotiating treaties of amity and alliance with several Indian tribes. While thus engaged he was appointed brigadier-general, and organized bodies of Indians, with which he took part in the battles of Pea Ridge and Elkhorn. In 1866 he engaged in the practice of law at Memphis. During 1867 he became editor of the "Memphis Appeal," but in 1868 he sold his interest in the paper and removed to Washington, D. C., where he practiced his profession in the supreme and district courts. He retired in 1880, and has since devoted his attention to literature and Freemasonry.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Pilling: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to is in the possession of the compiler of this catalogue.

Pitchlynn (Peter P.) A Chihowa chi Bilika li.

In *Indian Journal*, vol. 11, no. 17, p. 1, Muskogee, Ind. T. Jan. 19, 1887, folio.

The hymn, "Nearer, my God, to Thee," in Choctaw; translated by Mr. Pitchlynn.

Appeared also in the following:

— "Nearer my God to Thee." (Translated into Choctaw by P. P. Pitchlynn, in 1887.) A Chihowa chi bilika li.

In *Indian Missionary*, vol. 3, no. 3, p. 2, Atoka, Ind. T. Jan. 1887, 4°.

A hymn of six stanzas, with heading as above.

Pitchlynn (P. P.)—Continued.

— Choctaw vocabulary. (*)

Manuscript, 19 pp. folio, in the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

— See **Wright (A.) and Byington (C.)**

Peter P. Pitchlynn, Choctaw chief, born in Hush-ook-wa (now part of Noxubee County, Miss.) January 30, 1806, died in Washington, D. C., in January, 1881. His father was a white man, bearing General Washington's commission as an interpreter, and his mother was a Choctaw. He was brought up like an Indian boy, but manifesting a desire to be educated, he was sent 200 miles to school in Tennessee, that being the nearest to his father's log cabin. At the end of the first quarter he returned home to find his people engaged in negotiating a treaty with the general government. As he considered the terms of this instrument a fraud upon his tribe, he refused to shake hands with Gen. Andrew Jackson, who had the matter in charge on behalf of the Washington authorities. He afterward attended the Columbia (Tenn.) Academy, and was ultimately graduated at the University of Nashville. In 1828 he was appointed the leader of an Indian delegation sent by the United States Government into the Osage country on a peace-making and exploring expedition, preparatory to the removal of the Choctaws, Chickasaws, and Creeks beyond the Mississippi. Six months were occupied in the journey, and the negotiations were every way successful, Pitchlynn displaying no little diplomatic skill and courage. He emigrated to the new reservation with his people, and built a cabin on Arkansas River. At the beginning of the civil war in 1861 Pitchlynn was in Washington attending to public business for his tribe, and assured Mr. Lincoln that he hoped to keep his people neutral; but he could not prevent three of his own children and many others from joining the Confederates. He himself remained a Union man to the end of the war, notwithstanding the fact that the Confederates raided his plantation of 600 acres and captured all his cattle, while the emancipation proclamation freed his one hundred slaves. He was a natural orator, as his address to the President at the White House in 1855, his speeches before the Congressional committee in 1868, and one delivered before a delegation of Quakers at Washington in 1869, abundantly prove. According to Charles Dickens, who met him while on his first visit to this country Pitchlynn was a handsome man, with black hair, aquiline nose, broad cheek-bones, sunburnt complexion, and bright, keen, dark, and piercing eyes. He was buried in the Congressional Cemetery at Washington with Masonic honors, the poet, Albert Pike, delivering eulogy over his remains. See Charles Dickens, "American Notes," and Charles Laumar, "Recollections of Curious Characters," Edinburgh, 1881.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

I formed a very pleasant acquaintance with

Pitchlynn (P. P.)—Continued.

Col. Pitchlynn in 1846 in steamboat travel on the Mississippi, when he was acting as interpreter and helper to Major Armstrong in the removal of two hundred of his people from Mississippi to the Indian Territory. I was greatly pleased to see what influence his kind and gentlemanly bearing had given him among them; and it was needed in inducing them to trust themselves in a boat on a river too wide, they thought, to allow them to swim to land in case of accident.—*Mrs. Robertson.*

Poison tree [Choctaw]. See Wright (A.) and Byington (C.)

[**Pomeroy (James Margarum).**] Charter of the | Choctaw and Chickasaw | Central | Railroad Company. | Published for the information of the Choctaw and Chickasaw peoples. | Chahta Chikaska itatuklo | Chata | iklvna tvli hina kvmpeni oke. | Chahta mikmvt Chikasha okla nana akostenecha chi pulla kuk o holisso illvpvt toba hoke.

Little Rock, Ark.: | Woodruff and Blocher, printers, binders and stationers, Markham street. | 1870. (*)

Pp. v, 24 and 24 (double numbers), alternate English and Choctaw facing each other, royal 8°. Marginal notes in English and Choctaw. On p. iii Mr. Pomeroy is named as editor.

[—] Charter of the Choctaw and Chickasaw | 35th Parallel | Railroad Company. | Published by the company, for the information of the Choctaw and Chickasaw peoples. | Chahta Chikasha itatuklo | Chata | Palelil pokole tuchena akochea tvlhape bachaya ka tvli hina kvmpeni oke. | Chahta mikmvt Chikasha okla nana akostanecha chi pulla kuk o kvmpeni illvpvt holisso ha ikbe tok oke. |

Little Rock, Ark.: | Woodruff and Blocher, printers, binders and stationers, Markham street. | 1870. (*)

Pp. v, 24 and 24 (double numbers), alternate English and Choctaw facing each other, royal 8°. Marginal notes in English and Choctaw. On p. iii Mr. Pomeroy is named as editor.

The two titles above are from a bibliography of the writings of the alumni and faculty of Wesleyan University, Middletown, Conn. by G. Brown Goode and Newton P. Scudder.

Poor Sarah [Choctaw]. See Wright (A.) and Byington (C.)

Pope (John). A | tour | through the | southern and western territories | of the | United States | of | North-America; | the | Spanish dominions | on the river Mississippi, | and the | Floridas; | the

Pope (J.)—Continued.

countries of the | Creek nations; | and many | uninhabited parts. | By John Pope. | Multorum, paucorum, plurium, omnium, interest. |

Richmond: printed by John Dixon. | For the author and his three children, Alexander D. | Pope, Lucinda C. Pope, and Anne Pope. | M,DCC,XCII. (*)

Title reverse blank 1 l. pp. iii-iv, 5-104, 8°. Title from Mr. W. Eames, from a copy belonging to Charles L. Woodward, New York, which he sold for \$50.

"June 29th. The *Little King of the Broken-Arrow* returned, and furnished me with the following catalogue of *Indian Words*, with a literal translation to each by Mr. Darisoux, Linguist to the Lower Creeks."

This consists of a list of about 78 Creek words with English definitions, and an explanation of four local names, pp. 65-66.

Literally "reprinted, with index, for Charles L. Woodward, New York, 1888." The index occupies pp. i-iv at the end. (Eames, Pilling.)

Porter (John Snodgrass), jr. [Letter from Okmulgee.]

In *Indian Journal*, vol. 4, no. 31, Muscogee, Ind. T. April 8, 1880, folio. (*)

In the Muskoki language.

John Snodgrass Porter, jr., is the third in line of that name, and is first cousin to Hon. Pleasant Porter. J. S. Porter, his grandfather, was from Norristown, Pa., educated at the Military Academy, and served under Jackson as first lieutenant, afterwards brevetted captain. At the close of the war he resigned at Fort Mitchell, among the Creeks, by whom he and his family were adopted, as he had identified himself to such an extent with their interests. His son, John S., married a "half-breed," and his grandson, John, was born about the year 1851, and educated chiefly at Boonsborough Academy, Ark. He was for some time "National auditor" for the Creeks, and is now an influential member of their council.—*Mrs. Robertson.*

Porter (Gen. Pleasant). See Gatschet (A. S.)

Gen. Pleasant Porter was born in the Creek nation, on the Arkansas River, September 26, 1840. His father, Benjamin E. Porter, of Norristown, Pa., was a white man; his mother, a nearly full-blood Creek, was the daughter of Tartope Tustonuggi, chief of the Okmulgees. His grandmother was a sister of Samuel and Benjamin Perryman.

When ten years of age he was sent to the Presbyterian mission school at Tullahassee, which he attended for five or six years, after which he engaged in farming, which has always been his occupation. He served four years as a Confederate soldier, enlisting as a private

Porter (P.)—Continued.

and receiving successive promotions until he reached a first lieutenantcy. At the close of the war he returned to the Creek nation and resumed work on his farm. Being much interested in the education of his people, he gave considerable time to the re-establishment of the schools which had been closed during the war, and for several terms acted as school superintendent.

Mr. Porter has served twelve years as a member of the Creek council—four years in the lower and eight years in the upper house. Of the latter he was presiding officer for four years. He has been a delegate at Washington during thirteen different sessions of Congress, attending to the interests of his people, and he has contributed largely to the success of many of the more important measures affecting the policy and management of the Indians.

In the troubles which the Creek nation has passed through since the war, growing out of the change from their original institutions to the formation of a system of government, insurrections amounting to almost civil war have occurred at three different periods. Mr. Porter was commissioned a general by the council, and to him largely belongs the merit of putting down these insurrections with but little bloodshed. He is interested in the unification of all the Indian nations in the Territory and in securing to them, as early as possible, citizenship and Statehood.

Portions of the Bible * * * Choctaw.

See **Wright (A.)** and **Byington (C.)**

Postoak (Taylor). See Robertson (A. E. W.)

Taylor Postoak is the son of a town chief, and has himself been a prominent man among his people for the last thirty years. During the war he went with the division of the Creeks who went to Kansas, but after their return was one of the most active in the work of uniting his people under a constitutional government. Under that he has served one term as second chief, and I think has also been a member of the council.

He is an elder in the Presbyterian church, and is probably at least seventy years old. He speaks no English, but has always taken great pains to have his children educated.—*Mrs. Robertson.*

Pott (August Friedrich). Einleitung in die allgemeine Sprachwissenschaft.

In *Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft*, vol. 1, pp. 1-63, 329-354; vol. 2, pp. 54-115, 209-251; vol. 3, pp. 110-126, 249-275, Supp. pp. 1-193; vol. 4, pp. 67-96 (and to be continued), Leipzig, 1884-1887, and Heilbronn, 1889 (?), 8°.

The literature of American linguistics, vol. 4, pp. 67-96. This portion was published after Mr. Pott's death, which occurred July 5, 1887. The general editor of the *Zeitschrift*, Mr. Teichner, states in a note that Pott's paper is con-

Pott (A. F.)—Continued.

tinued from the manuscript which he left, and that it is to close with the languages of Australia.

In this section of American linguistics publications in all the more important stocks of North America are mentioned, with brief characterization.

[**Potter (Woodburne).**] The | war | in | Florida: | being | an exposition of its causes, | and | an accurate history | of the | campaigns | of | Generals | Clinch, Gaines and Scott. | [Two lines quotation.] | By a late staff officer. |

Baltimore: | Lewis and Coleman. | 1836.

Title 1 l. dedication 1 l. preface pp. v-viii, text pp. 1-184, map, 12°.—Names of Seminole chiefs, pp. 9-10, 30.

Copies seen: British Museum, Congress.

The Field copy, No. 1852, brought \$2.75.

Priced \$1.50 by Clarke & Co., 1886 cat., No. 2017.

Powell: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Maj. J. W. Powell, Washington, D. C.

Pray for them [Choctaw]. See Wright (A.) and Byington (C.)

Prayer:

Choctaw	See Baker (B.)
Choctaw	Folsom (I.)

Primer:

Choctaw	See Wright (A.) and Williams (L. S.)
Muskoki	Fleming (J.)

Proper names:

Choctaw	See Catalogue.
Choctaw	Catlin (G.)
Choctaw	Indian catalogue.
Creek	Correspondence.
Creek	Gatschet (A. S.)
Creek	Indian treaties.
Creek	Jackson (W. H.)
Creek	Stanley (J. M.)
Creek	Treaties.
Muskoki	Catalogue.
Muskoki	Catlin (G.)
Muskoki	Muskoki.
Muskoki	Treaties.
Seminole	Catlin (G.)
Seminole	Indian catalogue.
Seminole	Potter (W.)
Seminole	Stanley (J. M.)
Seminole	Williams (J. L.)

Providence acknowledged [Choctaw]. See Wright (A.) and Byington (C.)

Psalm 116. Anumpa [Choctaw]. See Wright (A.) and Byington (C.)

Pu pucase momet * * Mucvsat. See Robertson (A. E. W.) and others.

R.

Ramsay (*Rev. James Ross*). [The book of Psalms in the Muscogee language. 1885.] (*)

Manuscript in possession of Mr. Ramsay, who informs me that it has not yet been revised and put into final shape, but consists of the original draft, by himself, directly from the Hebrew. He expects that the American Bible Society will publish it eventually.

— [Genesis in the Muscogee language.] (*)

Manuscript, 223 pp. 8 by 10 inches in size, in possession of Mr. Ramsay, who informs me that it was translated from the Hebrew by himself in the winter of 1885-'86, and revised with the assistance of native interpreters; that the manuscript has been reviewed and approved by a committee of the presbytery of Muscogee, and by representative men, and that he expects it to be published by the American Bible Society.

— See **Loughridge** (R. M.) and **Winslett** (D.)

— See **Loughridge** (R. M.), **Winslett** (D.), and **Robertson** (W. S.)

— See **Robertson** (A. E. W.)

Rev. James Ross Ramsay was born April 9, 1822, in Harford County, Md. He was educated at the York County Academy, York, Pa., and at Jefferson College, Pennsylvania, graduating in the class of 1846; pursued his theological course in Princeton Theological Seminary, New Jersey, graduating with the class of 1849.

Mr. Ramsay commenced missionary work among the Creek Indians at Kowetah Mission August 20, 1849. After laboring in that mission and vicinity nearly three years, he was compelled by sickness in his family to resign and return to his home in Pennsylvania. In February of 1856 he returned to missionary work, but this time among the Seminoles, at Oak Ridge Mission, and throughout the Seminole Nation, in which he continued until September, 1860. Soon thereafter, while visiting his native home, the civil war commenced, and by it he was prevented from immediately returning; but in December, 1866, he returned to missionary work among the Seminoles, at Wewoka, where superintending a boarding-school, preaching, and translating the Scriptures into the Muskoki language fully occupy his time.

He has given considerable attention to the study of the Muskoki language, writing and speaking it in daily intercourse with, and in the instruction of, the adult natives who do not understand or speak English.

Reader:

Choctaw	See Wright (A.) and Byington (C.)
Creek	Robertson (W. S.) and Winslett (D.)

Regeneration by the Holy Spirit [Choctaw]. See **Williams** (L. S.)

Relationships:

Chikasaw	See Copeland (C. C.)
Chikasaw	Gatschet (A. S.)
Choctaw	Copeland (C. C.)
Choctaw	Edwards (J.) and Byington (C.)
Choctaw	Morgan (L. H.)
Creek	Loughridge (R. M.)
Creek	Morgan (L. H.)

Religious tracts in the Choctaw language. See **Williams** (L. S.)

Resurrection and final judgment [Choctaw]. See **Williams** (L. S.)

Rice (Samuel). See **Robertson** (A. E. W.)

Samuel Rice was early left an orphan, and was brought up by his uncle, Judge James Gray, who placed him in the Asbury Boarding-School, at Eufaula, under the care of the M. E. Church South, where he spent his vacations. He was always thought a quick scholar there. Later he spent some time in La Grange College, Clinton, Mo. He was a licensed preacher in the Baptist Church, and one of the best interpreters among his people, though prevented by feeble health during the last two years of his life from making much use of his voice. He died young in 1888.—*Mrs. Robertson.*

Ridge (—). See **Gallatin** (A.)

[**Robb** (*Mrs. Czarina*).] Choctaw | Baptist Hymn Book. | Original and translated hymns. |

St. Louis: | 1880.

Outside title: Choctaw | Baptist Hymn Book. | Original and translated hymns. |

St. Louis: | Presbyterian pub. co., Choctaw book publishers, | 207 N. Eighth st.

Title on cover, inside title verso blank 1 l. index of first lines pp. iii-v, text pp. 1-70, oblong 12°.—Choctaw hymns with tunes, pp. 1-25; without tunes, pp. 26-67.—Articles of faith in Choctaw, pp. 68-70.

Folsom (I.), Chihowa im anumpa ilbesha [a prayer], p. 68.

The names and initials of the following persons appear attached to hymns as composers or translators:

Robb (Mrs. C.)—Continued.

Benjamin Beka.	F.
W. W. N.	Dukes.
Jas. Williams.	F. L., translator.
J. B.	Israel Folsom.
A. Brown.	David Folsom.
P. P. Pitchlynn.	C. B.
Mrs. C. Bond.	Fisk.
Loring S. Williams.	

Copies seen: Rev. John Edwards, Wheelock, Ind. T.

[—] Articles of Faith. | Choctaw and Chickasaw | Baptist association, | Indian Territory. |

Tanisin, Teksis: | Murray, holisso ai ikbe. [1887.]

Title as above verso design 1 l. text pp. 3-8, 18°. In the Choctaw language.

Copies seen: Pilling, Powell.

[—] Chvch im iksa ittibaiachvffa i nak-sish bihli putta im anumpa noshkobo. [1887.]

Pp. 1-4, 24°; heading as above. A constitution of the Women's Baptist Home Missionary Society, for an association or collection of church societies; translated into Choctaw by Mrs. Robb.

Copies seen: Pilling, Powell.

[—] Ohoyo Baptist na-yimmi ittibaiachvffa im anumpa noshkobo. [1887.]

3 pp. 24°; heading as above. Constitution of the Women's Baptist Home Missionary Society for a single church or local society; translated into Choctaw by Mrs. Robb.

Copies seen: Pilling, Powell.

[—] Fba isht taloa.

In *Indian Missionary*, vol. 3, no. 5, p. 3, Atoka, Ind. T. March, 1887, 4°.

A hymn of three stanzas and chorus, with heading as above. "Choctaw Baptist Hymn Book No. 5; Gospel Hymns No. 59."

— Golden texts for the 2nd quarter, etc.

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 7, p. 2, Atoka, Ind. T. July, 1888, 4°.

In the Choctaw language. Occupies nearly a column of the paper; heading as above.

— Bible reading—The way of life.

In *Indian Missionary*, vol. 5, no. 2, p. 2, Atoka, Ind. T. February, 1889, 4°.

Consists of passages of scripture from the Epistles translated into the Choctaw language.

— Bible reading.

In *Indian Missionary*, vol. 5, no. 4, p. 7, Atoka, Ind. T. April, 1889, 4°.

One column, in the Choctaw language.

Roberts (M. P.), editor. See *Indian Journal*.

Roberts (R. M.), editor. See *Indian Journal*.

Robertson (Miss A. A.), editor. See *Our Monthly*.

[**Robertson (Mrs. Ann Eliza Worcester).**]

Cokv Cems | Mekusapvlke omvkvvn ohtotyte. | Cokv vpastvl Pal | Titvs ohtotyte. | Cokv vpastvl Pal | Efesv-nviken ohtotyte. | The general epistle of James, | and the epistles of Paul | to Titus and to the Ephesians, | translated from the original Greek | into the Muskokee language. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1876.

Title verso blank 1 l. text in the Muskoki pp. 3-31, 16°.—General epistle of James, pp. 3-12.—Titus, pp. 13-17.—Ephesians, pp. 19-31.

Mrs. Robertson was assisted in the translation by Messrs. J. and T. W. Perryman and D. M. Hodge.

Copies seen: American Bible Society, Congress, Eames, Pilling, Powell, Smithsonian Institution, Trumbull.

— Este Maskoke vn Hessvlke toyatskat.

In *Indian Journal*, vol. 2, no. 25, Muskogee, Ind. T. February 20, 1878, folio. (*)

"My friends, the Muskokis," in the Muskoki language.

— Siyenvlke momet Elapvhovlke sylvfklke.

In *Indian Journal*, vol. 2, no. 30, Muskogee, Ind. T. March 27, 1878, folio. (*)

"The Cheyenne and Arapaho prisoners," in the Muskoki language.

— Pa hutén vpeyes.

In *Indian Journal*, vol. 2, no. 47, Muskogee, Ind. T. July 24, 1878, folio. (*)

A hymn, "We're going home," sung at an exhibition of the Tullahassee Manual Labor School; in the Muskoki language.

— Perehem Kocoevmpv.

In *Indian Journal*, vol. 2, no. 50, Muskogee, Ind. T. August 14, 1878, folio. (*)

Hymn, "Star of Bethlehem," in the Muskoki language.

[—] Vpastelvlke em fulletv. | The acts of the apostles, | translated from | the original Greek | into | the Muskokee language. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1879.

Title verso blank 1 l. text in Muskokee pp. 3-94, Corrigenda pp. i-ii, 16°. Originally translated in 1860-'61 by Legus Perryman and D. M. Hodge, under the supervision of Rev. R. M. Loughridge. Retranslated between ten and twenty years later by Mrs. A. E. W. Robertson, assisted by Rev. James Perryman, Rev. Thos

Robertson (Mrs. A. E. W.) — Continued.
W. Perryman, Legus Perryman, and Miss K. K. Winslett.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell, Trumbull.

— **Cane Postok.**

In *Indian Journal*, vol. 3, no. 22, Muscogee, Ind. T. February 6, 1879, folio. (*)

An account, in the Muskoki language, of John Postok, a young Creek Indian, who was executed at Fort Smith, Ark. for murder.

— **Hesaketyemese estomis hvmecicet omes.**

In *Indian Journal*, vol. 4, no. 3, Muscogee, Ind. T. September 25, 1879, folio. (*)

"God is everywhere," in the Muskoki language.

Written by Mrs. Robertson for the Creek second reader.

— **Cesvs ve vnokeces.**

In *Indian Journal*, vol. 4, no. 4, Muscogee, Ind. T. October 2, 1879, folio. (*)

Hymn, "Jesus loves me," in the Muskoki language.

— **Mvskokey | nettveako cokv-heckv | cokv esyvhikeyv. | Yvhikeyv "punvkv-herv esyvhikeyv" | mometecokv etiaenkvpvket. |** The Muskokee S. S. song-book. | From gospel songs and other collections. | By A. E. W. Robertson. |

[New York:] From the press of the | American Tract Society. | 1880.

Title verso blank 1 l. text (in Muskokee with English and Muskokee headings to the hymns) pp. 3-92, Muskokee index pp. 93-94, English index pp. 95-96, 16°. Mrs. Robertson was assisted by T. W. Perryman and N. B. Sullivan.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

There is an edition of 1884, differing from the above only in date. (Eames.)

[—] **Opunvkv-herv | Luk coyvte. |** The gospel according to | Luke, | translated from | the original Greek | into the Muskokee language. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1880.

Title verso blank 1 l. text in Muskokee pp. 3-99, 16°. Translated originally by Rev. Mr. Ramsey, of the Seminole Mission, with the help of an incompetent interpreter. It was retranslated by Mrs. Robertson, with the assistance, in correcting, of Rev. Thos. W. Perryman and N. B. Sullivan.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

[—] **Opunvkv-herv | Mak coyvte. |** The gospel according to | Mark, | translated from | the original Greek | into the Muskokee language. |

Robertson (Mrs. A. E. W.) — Continued.

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1880.

Title verso blank 1 l. text in the Muskokee language pp. 3-59, 16°. Mrs. Robertson was assisted by Rev. Thos. W. Perryman and N. B. Sullivan in correcting the above work.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Eames, Pilling, Powell.

— **Cesvs omaret komis.**

In *Indian Journal*, vol. 4, no. 23, Muscogee, Ind. T. February 12, 1880, folio. (*)

Hymn, "I want to be like Jesus," in the Muskoki language. From the Muskokee hymn book.

— **Maro 6, 1-14.**

In *Indian Journal*, vol. 4, no. 25, Muscogee, Ind. T. February 26, 1880, folio. (*)

Matt. 6, 1-14, with questions and comments; in the Muskoki language.

— **Cesvs vn tisem ve vnokeces.**

In *Indian Journal*, vol. 4, no. 48, Muscogee, Ind. T. August 5, 1880, folio. (*)

Hymn, "Jesus loves even me," in the Muskoki language. Originally printed in the Muskokee S. S. song-book.

— **Double consonants in the Creek language.**

In *Indian Journal*, vol. 5, no. 42, Muskogee, Ind. T., June 23, 1881, folio. (*)

Mrs. Robertson informs me that she has in manuscript a second article on this subject, entitled "Double Consonants in the Muskokee as exhibited in Muskokee verbs and other words," which she thinks of publishing.

[—] **Cokv vpastel Pal | Lomvnlke ohtotvte. |** The epistle of Paul the apostle to the | Romans, | translated | from the original Greek | into the Muskokee language. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1881.

Title verso blank 1 l. text in Muskokee pp. 3-41, 16°. Mrs. Robertson was assisted by Rev. Thos. W. Perryman, N. B. Sullivan, and Chief Samuel Checote.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

[—] **Cokv enhvteceskv | svhokkalat tepakat | vpastel Pal | Kvlenrvlke ohtotvte. |** The epistles of Paul the apostle to the | Corinthians, | translated | from the original Greek | into the Muskokee language. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1883.

Title verso blank 1 l. text in Muskokee pp.

Robertson (Mrs. A. E. W.) — Continued.

3-67, 16°. Rev. T. W. Perryman, N. B. Sullivan, and Chief Samuel Checote assisted in revising this work.

Copies seen : American Bible Society, Eames, Pilling, Powell.

— [Hymn in the Creek or Muskoki language.]

In *Our Brother in Red*, vol. 2, no. 11, Muskogee, Ind. T. July, 1884, 4°.

Mrs. Robertson informs me that it is a translation of the hymn "And let this feeble body fail."

[—] Cokv vpastel Pal | Felepvke, Kol-asvke, | Resvlonikvke I. & II., | Temore I. & II., & Filemyn. | The epistles of Paul the apostle to the | Philippians, Colossians, | I. & II. Thessalonians, | I. & II. Timothy, & Philemon. | Translated | from the original Greek | into the Muskokee language.

New York : American Bible Society, instituted in the year MDCCCXVI. 1885.

Title reverse blank 1 l. text in Muskokee pp. 3-56, 16°.—Cokv vpastel Pal Felepvke ohtotvte, pp. 3-12.—Cokv vpastel Pal Kol-asvke ohtotvte, pp. 13-21.—Cokv enhvteceskv vpastel Pal Resvlonikvke ohtotvte, pp. 22-36.—Cokv Pal Resvlonikvke ohtotvte svhokkolat, pp. 31-35.—Cokv enhvteceskv vpastel Pal Temore ohtotvte, pp. 36-46.—Cokv vpastel Pal Temore ohtotvte svhokkolat, pp. 47-54.—Cokv vpastel Pal Filemyn ohtotvte, pp. 55-56.

In correcting the above work Mrs. Robertson was assisted by N. B. Sullivan, Rev. T. W. Perryman, and Judge G. W. Stidham; and it was approved by Chief J. M. Perryman and Hon. James Scott.

Copies seen : Pilling, Powell.

Priced 3 fr. 50 by Leclerc in 1887 Supp., No. 3069.

[—] Cokv vpastel Pal | Kelesvke ohtotvte. | The epistle of Paul the apostle to the | Galatians, | translated | from the original Greek | into the Muskokee language. |

New York : American Bible Society, instituted in the year MDCCCXVI. 1885.

Title as above verso blank 1 l. text pp. 3-16, 16°.

Mrs. Robertson was assisted, in correcting this work, by N. B. Sullivan, Rev. T. W. Perryman, and Hon. G. W. Stidham.

Copies seen : Eames, Pilling, Powell.

[—] Cokv Mekusapvke vtekat Petv ohtotvte enhvteceskv.

[New York : American Bible Society. 1886.]

Robertson (Mrs. A. E. W.) — Continued.

No title-page, heading only, pp. 1-68, 16°; in the Muskoki language.

Includes epistle of Peter I (as above), pp. 1-11.—Cokv svhokkolat * * Petvt (Peter II), pp. 12-18.—Cokv * * Cutvset (Jude), pp. 19-21.—Lefelesvn (Revelation), pp. 22-68.

Mrs. Robertson was assisted by T. W. Perryman and N. B. Sullivan.

Copies seen : Pilling, Powell.

[—] Cokv vpastel Pal | Hepluvke ohtotvte. | The epistle of Paul the apostle to the | Hebréws, | translated | from the original Greek | into the Muskokee language. |

New York : American Bible Society, instituted in the year MDCCCXVI. 1886.

Title reverse blank 1 l. text pp. 3-32, 16°.

Copies seen : Pilling, Powell.

— [Hymn in the Creek language.]

In *Our Brother in Red*, vol. 4, no. 6, p. 3, Muskogee, Ind. T. February, 1886, 4°.

Hymn "The Rock that is higher than I," in English and Creek. Mrs. Robertson has furnished me, in manuscript, with a literal English translation of the Creek.

— [Muskokee glossary.]

New York, 1887.]

Pp. i-iv, 16°. Privately printed, and intended to accompany the Muskokee New Testament, but with which it could not be bound lest it should be an infringement on the rule which requires the American Bible Society to give the Scriptures "without note or comment." Mrs. Robertson informs me the glossary "gives the meaning of transferred or, perhaps more properly, adopted words."

Copies seen : Pilling, Powell.

— [Hymn in English and Creek.]

In *Our Brother in Red*, vol. 6, no. 26, p. 1, Muskogee, Ind. T. March 3, 1888, folio.

It is the hymn beginning "More Love to Thee, O Christ."

Appeared also in *Indian Missionary*, vol. 4, no. 4, p. 7, Atoka, Ind. T. April, 1888, 4°.

— Amazing grace.

In *Our Brother in Red*, vol. 6, no. 39, p. 1, Muskogee, Ind. T. June 2, 1888, folio.

A hymn of eight stanzas in the Muskoki language, preceded by the English hymn of which it is a translation, and entitled as above.

It also appeared about the same time as follows :

— Heromke estomaham.

In *Indian Missionary*, vol. 4, no. 10 [*sic* for 7], p. 3, Atoka, Ind. T. July, 1888, 4°.

A hymn in the Muskoki language, preceded by the English original, which is entitled "Amazing Grace," and followed by an account,

Robertson (Mrs. A. E. W.)—Continued.
in Muskoki, of the composer of the English hymn—Rev. John Newton.

Copies seen: Pilling; which copy shows numerous pen corrections of the Muskoki print, made by the translator.

— [English and Creek vocabulary. 1860-1889.] (*)

Manuscript in possession of its author, who writes me concerning it as follows:

"As to my English and Creek vocabulary, its existence has been rather an unfortunate one. I began copying it (or rather having Legus Perryman do the penmanship), but we had only gone into the letter E when he left for home. I then took the pen myself, with Lewis Winslett (a very talented boy, who was lost during the war) as interpreter, but the war soon ended our work. Had I confined myself to correcting and copying material already on hand, it would probably have been wiser than proceeding as I did on a larger plan, hoping to get a work of sufficient completeness to be a real help to English-speaking students of the Creek. The first part of that—the letter A and a part of B—I lent to Dr. Loughridge, who went to Texas during the war, leaving most of his library behind, and that also, which is the last I know of it. So the greater part of my collection of Creek words is in the crudest shape imaginable, done chiefly with a pencil in greatest haste, I often running to my little book, no matter how busy with other things, to record a new word obtained from pupils, manuscripts, or books, and tying new leaves within the covers as needed. I would have preferred Creek and English to English and Creek, but for Dr. Loughridge's having begun the former. What I have in pen and ink was done with a school edition of the English dictionary in hand, selecting the most commonly used words in going over it. Should my life be spared I may get this work into better shape, as I would be very glad to do, since I probably have a good many nouns, at least, not given by others. But while the 'full blood' Creeks have so little reading matter, and so few to furnish any for them, it does not seem as if I ought to turn aside from the work which I am doing now."

In another letter Mrs. Robertson says the foundation for both Mr. Loughridge's English and Creek dictionary and this vocabulary of hers, which work on the Creek Testament has prevented her completing, was laid by Rev. John Fleming, whose manuscript book was among those he mentions having left behind on leaving the Creeks.

— Vocabulary of the Chicasaw. [1875?]]

Manuscript, in the library of the Bureau of Ethnology. Mrs. Robertson was assisted in its collection by Daniel Austin and his sister, Pollie Fife, as translators. See Pike (A.)

Robertson (Mrs. A. E. W.)—Continued.
— The corn fable, in the Muskokee language. [1885.]

Manuscript, pp. 1-12, folio, in the library of the Bureau of Ethnology. The fable is accompanied by an interlinear literal translation in English, written in red ink. Pp. 9-12 consist of a free translation in English. Mrs. Robertson received the fable from Taylor Post oak, second chief of the Muskokis.

— See Loughridge (R. M.)

— See Loughridge (R. M.), Robertson (A. E. W.), and Robertson (W. S.)

— See Loughridge (R. M.) and Winslett (D.)

— See Loughridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson (W. S.)

— See Our Monthly.

— See Perryman (T. W.) and Robertson (A. E. W.)

— See Pike (A.)

— See Robertson (W. S.) and Winslett (D.)

— and Sullivan (N. B.) Este Mvskoke em ohonvkv.

In Indian Journal, vol. 5, no. 1, Muscogee, Ind. T. September 9, 1881, folio. (*)

History of the Muskoki people—a speech by the Hon. William P. Ross. Issued also as follows:

[— —] Early Creek History | Speech of | Hon. William P. Ross | at the | Tul-
lahassee manual labor boarding school.
| July 18th, 1878.

Colophon: Translated by Mrs. A. E. W. Robertson and N. B. Sullivan. | Printed at the Office of the Indian Journal. [Muskogee, Creek Nation, 1881.]

No title-page, heading only; 4 pp. double columns, 8°. A speech delivered in English, and translated into Muskoki by Mrs. Robertson, with the assistance of N. B. Sullivan. Mrs. Robertson has furnished the Bureau of Ethnology with an interlinear English translation.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Pilling, Powell.

[— and others]. Pu pucase momet pu
| hesayeev Cesvs Klist | en Testament
Muevsat. | Klekvke em punvkv | mv
ofv enhvteceskv cohoyvte aossen |
tohtvleciyhotet os. |

New York: | American Bible Society,
| instituted in the year MDCCCXVI. |
1887.

Title verso blank 1 l. contents verso blank 1 l. Matthew (no title-page), pp. 1-90.—Mark (with title-page, 1830), pp. 1-59.—Luke (with title-page, 1830), pp. 1-99.—John (with title-page,

Robertson (Mrs. A. E. W.) and others — Continued.

1875), pp. 1-73.—Acts (with title-page, 1879), pp. 1-94.—Corrigenda, pp. i-ii.—Romans (with title-page, 1881), pp. 1-41.—Corinthians (with title-page, 1883), pp. 1-67.—Galatians (with title-page, 1885), pp. 1-16.—Ephesians (no title-page), pp. 19-31.—Philippians, Colossians, Thessalonians I, II; Timothy I, II; and Philemon (with title-page, 1885), pp. 1-56.—Titus (no title-page), pp. 13-17.—Hebrews (with title-page, 1886), pp. 1-32.—James (no title-page), pp. 3-12.—John (no title-page), pp. 1-14.—Peter (no title-page), pp. 1-18.—Jude (no title-page), pp. 19-21.—Revelation (no title-page), pp. 22-68.—Corrigenda 11. 16°.

It will be noticed that, contrary to the usual order, Titus and Peter follow Philemon and John, respectively. This is the first appearance in bound form of Hebrews, I and II Peter, Jude, and Revelation in Muskoki; and Matthew is essentially a new version. These additions make the New Testament complete—all these portions having been translated by Mrs. Robertson, with the aid of natives and others named below. The remaining portions of the work, by various translators, have appeared previously at various times, and will be found under their proper entries herein.

Mrs. Robertson was assisted more or less in these translations by the following persons;

Rev. T. W. Perryman, Chief Legus Perryman, Judge G. W. Stidham, Samuel Rice, James Scott, J. Henry Land, N. B. Sullivan, Nother Jackson, and Chief Samuel Checote.

Copies seen: Pilling, Powell.

Mrs. Ann Eliza Worcester Robertson, daughter of Ann Orr, of Bedford, N. H., and Rev. Samuel A. Worcester, D. D. (son of Rev. L. Worcester, of Peacham, Vt., and missionary of the A. B. C. F. M. among the Cherokees), was born at the Brainerd Mission, Eastern Cherokee Nation, in Tennessee, November 7, 1826. She was educated in Vermont, chiefly at the St. Johnsbury Academy, and in the fall of 1846 returned to the Cherokees an appointed teacher of the A. B. C. F. M. April 16, 1850, she was married to W. S. Robertson, A. M., principal of the Tullahassee Manual Labor Boarding-School, among the Creeks, and during its history as an Indian school either assisted in the school work or studied and worked in the Creek language. In the latter work she has since continued, having now on hand (November 1, 1888) the revision of books for a new edition of the Creek New Testament and the translation of the historical parts of the Old Testament.

She assisted in all the books published by her husband, in two editions of the Creek Hymn-Book, and two of the Creek Catechism, by Rev. R. M. Loughridge, D. D., and did her first Testament translating on the last third of John's Gospel; next, with the help of Rev. Jas. Perryman, Ephesians, Titus, and James; then Acts, working on foundations laid by Rev. R. M.

Robertson (Mrs. A. E. W.) — Continued.

Loughridge with young interpreters, followed by Luke, having on two-thirds of it the help of what Rev. J. R. Ramsay had done with an unskillful interpreter. Next came Mark, and the rest of the books followed in their order, until in 1887 the whole volume appeared. Meanwhile she had prepared the Creek S. S. Song-Book of sixty-six Creek songs and two English.

Robertson (Rev. William Schenck).

Cokv enhvteceskv | mekusapvlke vtekat | Cane | ohtotvte. |

[New York: American Bible Society. 1875.]

No title-page, heading only, pp. 1-14, 16°. Epistles of John in the Muskoki language.—John I, pp. 1-10.—John II, pp. 11-12.—John III, pp. 13-14.

Mr. Robertson was assisted by Messrs. T. W. Perryman and D. M. Hodge.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling, Powell, Trumbull.

— See Loughridge (R. M.)

— See Loughridge (R. M.), Robertson (A. E. W.), and Robertson (W. S.)

— See Loughridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson (W. S.)

— editor. See Our Monthly.

— and Winslett (D.) Nakeokv es keretv enhvteceskv. | Muskokee, | or | Creek first reader. | By | W. S. Robertson, A. M., | and | David Winslett. |

New York: | Mission house, 23 Centre street. | 1856.

Pp. 1-48, 16°.

Copies seen: Lenox, Wisconsin Historical Society.

Priced 6s. by Trübner in 1856, No. 654. The Field copy, No. 2010, sold for 40 cents.

— — Nakeokv es Kerretv Enhvteceskv. | Muskokee or Creek | First Reader. | By | W. S. Robertson, A. M., | and | David Winslett. | Second Edition. |

New York: | Mission House, 23 Centre street. | 1867. | E. O. Jenkins, Printer, 20 North William Street, New York.

Printed cover as above, title (differing only in the capitalization of a few words and the omission of the name and address of printer) followed on verso by the text, pp. 2-48, 16°.

Copies seen: Brinton, Eames, Trumbull.

— — Nakeokv es kerretv enhvteceskv. | Muskokee or Creek | First Reader. | By | W. S. Robertson, A. M., | and | David Winslett. | Fourth edition.

New York: | Mission House, 23 Centre Street. | 1870.

Pp. 1-48, 12°.

Robertson (W. S.) and Winslett (D.) — Continued.

Copies seen: American Tract Society, Trumbull.

I have seen editions of 1871, 1875 (Congress), 1878 (Powell), and 1882 (Dunbar), with no change of title-page from the above except in date.

— — Mvskokey | nakcokveskerretv es-
vhokkolat. | Creek | second reader. | Rev.
W. S. Robertson. | Rev. David Winslett. |
[Picture.] |

Published by the | American Tract
Society, | 150 Nassau-street, New York.
[1871.]

Title verso blank 1 l. list of contributors pp.
3-4, text in Creek pp. 5-90, 12^o.

The following persons are named as translators of material comprising this reader:

Rev. John Fleming.	Rev. J. M. Perry-
David Hodge.	man.
Grace Leeds.	Thomas Perryman.
Josiah Perryman.	Charles Barnett.
Sandford Perryman.	Lewis Perryman.
Robert Lasley.	Mrs. A. E. W. Rob-
Rev. David Winslett.	ertson.
Legus Perryman.	

Copies seen: Congress, Pilling, Powell, Trumbull.

— McKillop (J.) and Winslett (D.)
Come to Jesus. | Cesvs a oh vtes. | Er-
kenvkv hall | coyvte, momen | W. S.
Robertson, John McKillop, | Rev. David
Winslett, | esyomat Mvskokey empunvkv
ohtvlecicet os. |

From the press of the | American Tract
Society, | 150 Nassau-street, New York.
[1858?]

Outside title as above verso blank 1 l. half-
title verso blank 1 l. text in Muskoki pp. 5-62,
hymn in Muskoki p. 63, 16^o.

Copies seen: Congress, Pilling, Powell, Trumbull.

The Field copy, No. 2009, sold for 35 cents.

Rev. W. S. Robertson, a son of Rev. Samuel Robertson, of the Presbyterian Church, was born in Huntington, L. I., January 11, 1820. He fitted for college in various academies in New York State, and graduated from Union College, Schenectady, in 1843. After going two-thirds through a course of medicine, he decided to adopt teaching as his profession, in which he became an enthusiastic worker and to which he devoted his life.

In 1849 he offered himself as a missionary to the Presbyterian Board of Foreign Missions, was accepted for their work among the Indians, and was sent as principal of the Tallahassee Manual Labor Boarding-School among the Creeks, in which work he continued while he lived, with the exception of five years' interruption from the war, during which he

Robertson (W. S.) — Continued.

taught in other places. In the fall of 1865 he returned to the Creeks, having been ordained as a minister just before his return. In addition to most diligent work as a teacher, he had previously prepared a Creek First Reader for the press, "Come to Jesus," translated at his expense by a pupil, J. McKillop, and a tract on the Sabbath; besides getting the Creek Second Reader nearly ready for the press.

While waiting for the renewal of relations between the United States Government and the Creeks, he employed himself in preaching and Sunday-school work, and in preparing new editions of Creek books, besides the Epistles of John, Hon. S. W. and Rev. T. W. Perryman, half-brothers of his former interpreter, Rev. D. Winslett, being his translators. He later attended to the publishing of the little Creek paper, "Our Monthly," for four years. This was printed on a hand-press by his young son, aided by one or two school-boys, and it gave the Creeks a very strong stimulus towards reading their own language.

In 1876, having gone east to recruit his health, the United States Government placed him in charge of the Indian educational exhibit at the Centennial Exposition, where he spent a month, greatly increasing his knowledge of and interest in the Indians.

The "Indian International Fair" was an object of earnest work with him from its foundation to the time of his death, as he felt the support of industry to be so important among the Indians.

December 19, 1880, the school building was destroyed by fire, which was followed by work, exposure, and disappointment, which proved too much for his strength, and June 26, 1884, he died at the age of sixty-one. He is buried at Park Hill, Ind. T.

April 16, 1850, he was married to Ann Eliza, daughter of Rev. S. A. Worcester, D. D., missionary of the A. B. C. F. M. among the Cherokees.

Rockwell (Prof. E. F.) Analogy between the proper names in Japan, and the Indian proper names in the United States. By Professor E. F. Rockwell, of Davidson College, N. C.

In Historical Magazine, second series, vol. 3, pp. 141-142, Morrisania, N. Y. 1868, sm. 4^o.

Principally names of Muskogean, Iroquoian, and Algonquian derivation.

Rogers (Daniel), *editor.* See **Indian Missionary.**

Rouquette (Rér. Adrien). [Works in or concerning the Choctaw language.](*)

1. Les Indiens: a contribution of twelve chapters to "Le Propagateur Catholique."

Also the following manuscripts:

2. Dictionnaire Chahta-François.

Rouquette (A.) — Continued.

Contains "no words not found in published dictionaries."

3. Collection de Sermons en Chahta, tirés de passages du Nouveau Testament.

4. Notes sur le langage Chahta.

"These notes" the author informed me, "are numerous, many of them etymological, but not yet put in order so as to form a work ready for publication. In fact, I have never had in view the publication of any of my work on the Chahta language."

Father Rouquette was born in New Orleans, February 13, 1813, and died at the Hôtel-Dieu, in the same city, July 15, 1887. His parents were natives of France. He had been a missionary among the Choctaws since 1859, and was called Chahta-Ima, which means, he says, Choctaw-like. He kindly furnished me the foregoing list of his works on the Choctaw language a short time previous to his death, his feeble condition preventing him from describing them more in detail. Dr. Joseph Jones, of New Orleans, informs me that the Very Rev.

Rouquette (A.) — Continued.

H. Picharit, of Vicksburg, Miss., is said to have charge of Father Rouquette's manuscripts.

Rouquette (Dominique). Meschacé-béennes | poésies | par | Dominique Rouquette. | [Three lines quotation.] | [Design.] |

Paris. | Librairie de Sauvaignat, | Carrefour Bussy, 1, et Quai Malaquais, 3. | 1839.

Half-title verso blank 1 l. title 1 l. pp. i-vi, 7-162, 160.—"Notes," pp. 143-159, contain meanings of Choctaw terms occurring in the poems, and on pp. 151-152 are some remarks on the Choctaw language.

Copies seen: Dunbar.

Ross (A. F.), editor. See **Indian Missionary**.

Ross (William P.), editor. See **Indian Journal**.

S.

Sabin (Joseph). A | dictionary | of | Books relating to America, | from its discovery to the present time. | By Joseph Sabin. | Volume I[-XVII]. | [Three lines quotation.] |

New-York: | Joseph Sabin, 84 Nassau street. | 1868[-1888].

17 vols. 8°; still in course of publication and including thus far entries to "San Francisco." Contains titles of a number of works in the Muskogean languages. Now edited by Mr. Wilberforce Eames.

Copies seen: Congress, Eames, Geological Survey.

— See **Field (T. W.)**

Joseph Sabin, bibliophile, born in Braunston, Northamptonshire, England, December 9, 1821; died in Brooklyn, N. Y., June 5, 1881. His father, a mechanic, gave him a common-school education, and apprenticed him to Charles Richards, a bookseller and publisher of Oxford. Subsequently young Sabin opened a similar store in Oxford, and published "The XXXIX Articles of the Church of England, with Scriptural Proofs and References" (1844). In 1848 he came to this country, and bought farms in Texas and near Philadelphia. In 1850 he settled in New York City, and in 1856 he went to Philadelphia and sold old and rare books, but at the beginning of the civil war he returned to New York and opened book shops, where he made a specialty of collecting rare books and prints. His knowledge of bibliography was extended, and he often traveled long distances

Sabin (J.) — Continued.

to secure unique volumes, crossing the ocean as many as twenty-five times for this purpose. Two of his sons became associated with him in business, and two others were proprietors of a similar enterprise in London. He prepared catalogues of many valuable libraries, that were sold by auction in New York after 1850, among which were those of Dr. Samuel F. Jarvis (1851), William E. Burton (1861), Edwin Forrest (1863), John Allen (1864), and Thomas W. Fields (1875). He also sold the collection of William Menzies (1877). Mr. Sabin republished in limited editions on large paper several curious old works of American history, edited and published for several years from 1869 "The American Biblioplist: A literary register and monthly catalogue of old and new books," contributed to the American Publishers' Circular and undertook the publication in parts of: "Dictionary of books relating to America, from its discovery to the present time," of which thirteen volumes were issued, and upon which he was engaged, at the time of his death.—*Applenton's Cyclop. of Am. Biog.*

Salvation by Jesus Christ [Choctaw]
See **Williams (L. S.)**

Sanford (Ezekiel). A | history | of | the United States | before the revolution | with | some account | of | The Aborigines. | By Ezekiel Sanford. |

Philadelphia: | published by Anthon Finley. | William Brown, Printer. 1819.

Sanford (E.)—Continued.

Title 1 l. advertisement pp. iii-v, contents pp. vii-viii, text pp. ix-cxcii, 1-319, index pp. 321-342, 8°.—Comparative vocabulary of the Charibbee, Creek, and Mohegan and Northern languages, with the Hebrew (from Boudinot's *Star in the West*), pp. xxviii-xxx.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.

Priced by Quaritch, No. 29701, 5s. 6d.; an uncut copy, 7s. 6d.

Ezekiel Sanford was born in Ridgefield, Fairfield Co., Conn., in 1796; died in Columbia, S. C., in 1822. He was graduated at Yale in 1815, and in 1819 published "A History of the United States before the Revolution, with Some Account of the Aborigines" (Philadelphia). Of this work Nathan Hale wrote in the "North American Review" in September of that year: "We have proceeded far enough, we trust, to support our charge of gross inaccuracy in the work before us." The same year Mr. Sanford projected an expurgated edition of the British poets with biographical prefaces in fifty volumes, twenty-two of which he had published when his health failed (Philadelphia), and the remainder of the series was edited by Robert Walsh, for many years U. S. consul in Paris. Sanford left in manuscript a satirical novel entitled "The Humors of Eutopia"—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Schermerhorn (John F.) Report respecting the Indians, inhabiting the western parts of the United States. Communicated by Mr. John F. Schermerhorn to the secretary of the society for propagating the gospel among the Indians and others in North America.

In Massachusetts Hist. Soc. Coll. second series, vol. 2, pp. 1-45, Boston, 1814, 8°.

Comments on the language of the Shawanoes, Delawares, Miamies, Algonquins, Chickasaws, Choctaws, Creeks, and various tribes west of the Mississippi.

Schomburgk (Sir Robert Hermann). Contributions to the philological ethnography of South America. By Sir R. H. Schomburgk.

In Philological Soc. [of London], Proc. vol. 3, pp. 228-237, London, 1848, 8°.

"Affinity of words in the Guinaw language with other languages and dialects of America," including the Muskhogee, pp. 233-237.

—A vocabulary of the Maionkong language [South America]. By Sir Robert Schomburgk.

In Philological Soc. [of London], Proc. vol. 4, pp. 217-222, London, 1850, 8°.

Contains the word for *sun* in Chocta and Muskhogee.

[**Schoolcraft (Henry Rowe).**] A bibliographical catalogue | of | books, translations of the scriptures, | and other publications in the | Indian tongues | of the | United States, | with | brief critical notices. |

Washington: | C. Alexander, printer. | 1849.

Half-title reverse prefatory 1 l. title as above reverse synopsis 1 l. text pp. 5-28, 8°.—A list of books and tracts in Choctaw, pp. 21-23; in Creek or Muscogee, p. 23.

Copies seen: Congress, Eames, National Museum, Pilling, Powell.

Priced by Trübner, 1856, 3s. 6d. At the Field sale a copy, No. 2071, brought \$1.63; at the Brinley sale, No. 5630, a half-morocco, autograph copy, brought \$5.

Reprinted, with additions, &c. as follows:

—Literature of the Indian languages. A bibliographical catalogue of books, translations of the scriptures, and other publications in the Indian tongues of the United States, with brief critical notices.

In Schoolcraft (H. R.), *Indian Tribes*, vol. 4, pp. 523-551, Philadelphia, 1854, 4°.

Linguistics as above, pp. 544-546.

—A description of the Aboriginal American nomenclature, with its etymology. Alphabetically arranged. (Being a critical dictionary of Indian names in the history, geography, and mythology of the United States.)

In Schoolcraft (H. R.), *Indian Tribes*, vol. 3, pp. 510-549, vol. 4, pp. 551-564, vol. 5, pp. 570-577, Philadelphia, 1853, 1854, 1854, 4°.

Principally Algonquian, Iroquoian, Muskhogean, and Mexican.

—Plan of a system of geographical names for the United States, founded on the aboriginal languages.

In Schoolcraft (H. R.), *Indian Tribes*, vol. 3, pp. 501-509, Philadelphia, 1853, 4°.

Terms from the Algonquin, pp. 505-506.—Terms from the Iroquois, p. 507.—Terms from the Appalachian group of languages (the nominative syllables and local inflections selected under this head are chiefly from the Muscogee), pp. 507-508.—General miscellaneous terms, p. 509.

—Observations on the manner of compounding words in the Indian languages.

In Schoolcraft (H. R.), *Indian Tribes*, vol. 4, pp. 371-385, Philadelphia, 1854, 4°.

Many examples from the Algonquin (pp. 372-381), Muscogee (pp. 380-381), Iroquois (pp. 381-384), and Dacotah (p. 384) languages.

Schoolcraft (H. R.) — Continued.— See **Wheeler (C. H.)**

Henry Rowe Schoolcraft was born in Water-vliet, N. Y., March 29, 1793. He entered Union College in 1807, made his first expedition to the Mississippi River in 1817, and several others afterwards. In 1822 he was appointed agent for Indian affairs on the northwestern frontier, where he married a granddaughter of Wabojeg, an Indian war chief, and resided in that country until 1841. About 1830, while a member of the territorial legislature of Michigan, he introduced the system, which was to some extent adopted, of forming local names from the Indian languages. In 1847 Congress directed him to procure statistics and other information respecting the history, condition, and prospects of the Indian tribes of the United States. He resided many years among the Indians and zealously improved his opportunities for studying their habits, customs, and languages. He died in Washington, D. C., Dec. 10, 1864.

Schultze (Benjamin). See **Fritz (J. F.)** and **Schultze (B.)**

Scott (James). See **Robertson (A. E. W.)**

James Scott is a son of Hotulke Harjo, and grandnephew of Captain Jimboy, who fought against the Seminoles in Jackson's time. He came to Tullahassee in 1870, having made a beginning in a day-school, and being young enough to acquire the English quite readily. He was among those sent, in 1850, to school at Henderson, Tenn. He is a highly esteemed member of the council, in which office he has served five years. He has also been, for the last ten years, a consistent and influential member of the Baptist Church.—*Mrs. Robertson.*

Scripture biography * * **Choctaw.**
See **Wright (H. B.)** and **Dukes (J.)**

Scripture passages :

Choctaw	See Baker (B.)
Choctaw	Colbert (G.)
Choctaw	Dickerson (J. H.)
Choctaw	Robb (C.)

Second book of Kings * * **Choctaw.**
See **Edwards (J.)**

Self-dedication [**Choctaw**]. See **Williams (L. S.)**

Seminole :

Geographic names	See Hawkins (B.)
Grammatical com- ments.	Sketch.
Lord's prayer	Connelly (J. M.)
Proper names	Catlin (G.)
Proper names	Indian catalogue.
Proper names	Potter (W.)
Proper names	Stanley (J. M.)
Proper names	Williams (J. L.)

Seminole — Continued.

Tract	Martin (H.)
Vocabulary	Casey (J. C.)
Vocabulary	Drake (S. G.)
Vocabulary	Gatschet (A. S.)
Vocabulary	Hoxie (W.)
Vocabulary	Le Baron (J. F.)
Vocabulary	MacCauley (C.)
Vocabulary	Munroe (C. K.)
Vocabulary	Notices.
Vocabulary	Sketen.
Vocabulary	Smith (B.)
Vocabulary	Williams (J. L.)
Vocabulary	Wilson (E. F.)
Words	Brinton (D. G.)

Sentences :

Choctaw	See Campbell (J.)
Choctaw	Gallatin (A.)
Muskoki	Gallatin (A.)

Sermons :

Choctaw	See Baker (B.)
Choctaw	Rouquette (A.)
Muskoki	Fleming (J.)

Setekapake, IV. Erkenakalke en nakastetv.

In *Our Brother in Red*, vol. 6, no. 45, p. 7, Muskogee, Ind. T. July 14, 1888, folio.

In the Muskoki language.

Shea : This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

Shea (John Gilmary). History of the Catholic Missions among the Indian tribes of the United States. 1529-1854. By John Gilmary Shea. Author [*&c.* three lines]. [Design.]

New York: Edward Dunigan & Brother, 151 Fulton-Street, near Broadway. 1855.

Engraved title, pp. 1-514, 12°.—Lord's prayer in Choctaw, pp. 450-451.

Copies seen : Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Trumbull.

At the Field sale a copy, No. 2112*, sold for \$2.25; at the Murphy sale, No. 2264, for \$3.25.

There are copies dated 1857. (*)

— Geschichte der katholischen Missionen unter den Indianer-Stämmen der Vereinigten Staaten. 1529-1860. von John Gilmary Shea, Verfasser [*&c.* two lines]. Aus dem Englischen übersetzt von J. Roth. Sr. Heiligkeit Papst Pius IX gewidmet. Mit Stahlstichen.

Würzburg. Verlag von C. Etlinger [1858.] (*)

Pp. 1-668, 12°. Title from the author.

Shea (J. G.)—Continued.

— History of the Catholic missions among the Indian tribes of the United States, 1529-1854. By John Gilmary Shea, author of [&c. three lines]. [Design.]

New York: T. W. Strong, Late Edward Dunigan & brother, Catholic publishing house, 599 Broadway. [1870.]

Frontispiece, engraved title verso blank 1 l. printed title as above verso copyright 1 l. dedication verso blank 1 l. contents pp. 5-13, preface pp. 15-17, text pp. 19-495, appendix pp. 497-506, index pp. 507-514, 8°.—Linguistic contents as in edition of 1855.

Copies seen: Congress, Powell.

Priced by Clarke, 1886, No. 6620, \$2.

— Languages of the American Indians.

In American Cyclopædia, vol. 1, pp. 407-414, New York, 1873, 8°.

Grammatical examples in various American languages, among them the Muskoki.

John Dawson Gilmary Shea, author, born in New York City July 22, 1824. He was educated at the grammar-school of Columbia College, of which his father was principal, studied law, and was admitted to the bar, but has devoted himself chiefly to literature. He edited the "Historical Magazine" from 1859 till 1865, was one of the founders and first president of the United States Catholic Historical Society, a member or corresponding member of the principal historical societies in this country and Canada, and corresponding member of the Royal Academy of History, Madrid. He has received the degree of LL. D. from St. Francis Xavier College, New York, and St. John's College, Fordham. His writings include "The Discovery and Exploration of the Mississippi Valley" (New York, 1853); "History of the Catholic Missions Among the Indian Tribes of the United States" (1854; German translation, Würzburg, 1856); "The Fallen Brave" (1861); "Early Voyages up and down the Mississippi" (Albany, 1862); "Novum Belgium, an Account of the New Netherlands in 1643-44" (New York, 1862); "The Operations of the French Fleet Under Count de Grasse" (1864); "The Lincoln Memorial" (1865); translations of Charlevoix's "History and General Description of New France" (6 vols., 1866-'72); Hennein's "Description of Louisiana" (1880); Leroq's "Establishment of the Faith" (1881); and Penaloza's "Expedition" (1882); "Catholic Church in Colonial Days" (1886); "Catholic Hierarchy of the United States" (1886); and "Life and Times of Archbishop Carroll" (1888). He also translated De Courcy's "Catholic Church in the United States" (1856); and edited the Cramoisy series of narratives and documents bearing on the early history of the French-American colonies (26 vols., 1857-'68); Washington's Private Diary" (1861); Cad-

Shea (J. G.)—Continued.

wallader Colden's "History of the Five Indian Nations," edition of 1727 (1866); Alsop's "Maryland" (1869); a series of grammars and dictionaries of the Indian languages (15 vols., 1860-'74); and "Life of Pius IX" (1875). He has also published "Bibliography of American Catholic Bibles and Testaments" (1859), corrected several of the very erroneous Catholic Bibles, and revised by the Vulgate Challoner's original Bible of 1750 (1871), and has issued several prayer-books, school histories, Bible dictionaries, and translations. — *Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Shorter. The shorter catechism of the Westminster Assembly of Divines. Translated into the Choctaw language. Vbanumpa isht vtta vhleha hvt Westminsta ya ai itonahvt aishvt Katakism ik falaio ikbi tok. Chahta anumpa isha a toshowa hoke.

Park Hill, Cherokee Nation: Mission Press, J. Candy & E. Archer, printers. 1847.

Pp. 1-48, 24°.—Select passages of Scripture, pp. 43-48.

Copies seen: American Board of Commissioners.

Shorter. The shorter catechism of the Westminster Assembly of Divines. Translated into the Choctaw language. Vbanumpa isht vtta vhleha hvt Westminsta ya ai itvnahvt arashvt Katikisma ik falaio ikbi tok. Chahta anumpa isht a toshowa hoke.

Richmond: Presbyterian Committee of Publication. [1850 ?]

Printed cover 1 l. pp. 1-48, sq. 24°.

Copies seen: Wisconsin Historical Society.

Sketch of the Seminole war, And sketches during a campaign. By a lieutenant, of the left wing.

Charleston: Dan. J. Dowling, sold by J. P. Beile and W. H. Berrett; and booksellers in the principal cities. 1836.

Title 1 l. dedication pp. iii-iv, half-title 1 l. text pp. 1-311, 1 p. errata, 12°.—"A vocabulary of the Seminole language," with grammatical comments, pp. 90-108.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard.

Smet (Père Pierre Jean de). Missions de l'Orégon et Voyages aux Montagnes Rocheuses aux sources de la Colombie, de l'Athabasca et du Saseatshawin, en 1845-46. [Picture with title.] Par le Père P. J. de Smet, de la Société de Jésus.

Smet (P. J. de) — Continued.

Gand, impr. & lith. de V^c. Vander Schelden, [éditeur. [1818.]

2 p. ll. pp. i-ix, 9-389, map, 16°.—Table comparative, &c. pp. 373-377, includes a few words of Chickasaw and Muskohgee.

Copies seen: Bancroft, Congress, Shea.

The edition in English: Oregon Missions, New York, 1847, 16°, does not include these linguistics.

Field's Essay, No. 1425, titles an edition in French: Paris, 1848, 12°. At the Field sale, a copy, No. 2158, brought \$3.25.

Peter John De Smet, missionary, born in Termonde, Belgium, December 31, 1801; died in St. Louis, Mo., in May, 1872. He studied in the Episcopal Seminary of Mechlin, and while there he felt called to devote himself to the conversion of the Indians. When Bishop Nerinx visited Belgium in search of missionaries, De Smet, with five other students, volunteered to accompany him. The Government gave orders to stop them, but they escaped the officers and sailed from Amsterdam in 1821. After a short stay in Philadelphia, De Smet entered the Jesuit novitiate at Whitemarsh, Md. Here he took the Jesuit habit, but after two years the house was dissolved, and he was about to return to Belgium when he was invited by Bishop Dubourg to Florissant, where he completed his education and took his vows. In 1828 he went to St. Louis and took part in establishing the University of St. Louis, in which he was afterward professor. In 1838 he was sent to establish a mission among the Pottawattamies on Sugar Creek. He built a chapel, and beside it the log huts of himself, Father Verreydt, and a lay brother. He erected a school, which was soon crowded with pupils, and in a short time converted most of the tribe. In 1840 he begged the bishop of St. Louis to permit him to labor among the Flatheads of the Rocky Mountains. When it was represented to him that there was no money for such an expedition, he said that sufficient means would assuredly come from Europe, and set out on April 30, 1840, from Westport with the annual caravan of the American fur company, whose destination was Green River. He arrived on July 14 in the camp of Peter Valley, where about 1,600 Indians had assembled to meet him. They had retained traditions of the French missionaries of two centuries before, and De Smet found it easy to convert them. With the aid of an interpreter he translated the Lord's prayer, the Creed, and the Commandments into their language, and in a fortnight all the Flatheads knew these prayers and commandments, which were afterward explained to them. During his journey back to St. Louis he was on several occasions surrounded by war parties of the Blackfeet, but as soon as they recognized his black gown and crucifix they showed the greatest veneration for him. He thus laid the foundation of the extraordinary influence that he afterward exer-

Smet (P. J. de) — Continued.

cised over the Indians. In the spring of 1841 he set out again with two other missionaries and three lay brothers, all expert mechanics, and after passing through several tribes crossed the Platte and met at Fort Hall a body of Flatheads who had come 800 miles to escort the missionaries. On September 24 the party reached Bitterroot River, where it was decided to form a permanent settlement. A plan for a mission village was drawn up, a cross planted, and the mission of St. Mary's begun. The lay brothers built a church and residence, while De Smet went to Colville to obtain provisions. On his return the Blackfeet warriors went on the winter chase, and he remained in the village familiarizing himself with the language, into which he translated the catechism. He then resolved to visit Fort Vancouver, hoping to find there the supplies necessary to make St. Mary's a fixed mission. On his way he visited several tribes and taught them the ordinary prayers and rudiments of religion. After a narrow escape from drowning in Columbia River he reached Fort Vancouver, but was deceived in his hope of finding supplies, and on his return to St. Mary's he resolved to cross the wilderness again to St. Louis. There he laid the condition of his mission before his superiors who directed him to go to Europe and appeal for aid to the people of Belgium and France. He excited great enthusiasm for his work in those countries, several priests of his order asked permission to join him, and the sisters of the Congregation of Our Lady volunteered to undertake the instruction of the Flathead children. He sailed from Antwerp in December, 1843, with five Jesuits and six sisters, and reached Fort Vancouver in August, 1844. He was offered land on the Willamette River for a central mission and at once began to clear ground and erect buildings. The work advanced so rapidly that in October the sisters who had already begun their school in the open air, were able to enter their convent. In 1845 he began a series of missions among the Zingmes, Sinpoils, Okenaganes, Flatbows, and Koetenays, which extended to the watershed of the Saskatchewan and Columbia, the camp of the wandering Assiniboin and Creeks, at the stations of Fort St. Anne and Bourassa. He visited Europe several times in search of aid for his missions. Indeed he calculated that his journeys up to 1853, by land and water, must have been more than five times the circumference of the earth. The ability and influence of Father De Smet were cordially acknowledged by the government of the United States, and his aid was often sought in preventing Indian wars. Thus, he put an end to the Sioux wars and in Oregon he induced the Yabamas and other tribes under Kamiakim to cease hostilities. He was chaplain in the expedition to Utah, and opened new missions among the tribes in that Territory. During his last visit

met (P. J. de) — Continued.

to Europe he met with a severe accident, in which several of his ribs were broken, and on his return to St. Louis he wasted slowly away. Father De Smet was made a knight of the Order of Leopold by the king of the Belgians. His best known works, which have been translated into English, are "The Oregon Missions and Travels over the Rocky Mountains," "Indian Letters and Sketches," "Western Missions and Missionaries," and "New Indian Sketches."—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Smith (Buckingham). [Documents in the Spanish and two of the early tongues of Florida (Apalachian and Timuquan). 1859?]

No title-page, 6 sheets Spanish, 2 Apalachian, and 1 Timuquan, folio. On the fly-leaf of one of the copies I have seen is the following manuscript note: "Peter Force, Esq., these documents (seven sheets) in the Spanish and two of the early tongues of Florida (Apalachian and Timuquan) from his friend and obedient servant Buckingham Smith. Washington City, Jan'y, 1860." On the reverse of this fly-leaf is a further note: "1 of 50 copies."

A letter addressed to the king by Diego de Quiroga y Lossada, governor and captain-general, dated "San Augⁿ de la Florida y Abril 1 de 1683," in Spanish, 1 l.—A letter addressed to the governor by Marcelo de S. Joseph, who was charged with the translation of the letter addressed to the king by the caciques of the province of Apalachia, dated "S. Agustin y Feb^r 19 de 1688 a^s," in Spanish, 1 l.—Fac-simile of said letter in Apalachian, 2 ll.—Translation of the same into Spanish, 2 ll.—Letter to the governor, dated "17 de febrero de [1]688 años," and signed Fran^{co} de Roxas, who was charged with the translation of the letter of the Timuquana caciques to the king, in Spanish, 1 l.—Fac-simile of said letter in Timuquan, 1 l., and 1 blank l.—Translation of the same into Spanish, 1 l.

According to Dr. Brinton, the Apalachian text is in a dialect closely akin to the modern Hitchiti.

Copies seen: Brinton, Congress, Lenox, Trumbull.

— Specimen of the Appalachian language.

In *Historical Magazine*, first series, vol. 4, pp. 40-41, New York and London, 1860, sm. 4^o.

"A passage in Apalachina taken from an original letter addressed by some caciques of the country now in part comprising Middle Florida, to Ferdinand IV, King of Spain." Translated into Spanish and English.

— Comparative vocabularies of the Seminole and Mikasuke tongues. Buckingham Smith.

In *Historical Magazine*, first series, vol. 10, p. 239-243, 288, Morrisania, N. Y., 1866, sm. 4^o.

Smith (B.) — Continued.

Vocabulary of the Seminole, Mikasuke, and Hitchitee (the latter from Gallatin and Capt. Casey), pp. 239-243.—Lord's prayer in Mikasuke, p. 288.

Reprinted in Beach (W. W.), *The Indian Miscellany*, pp. 120-126, Albany, 1877, 8^o. Also in Drake (S. G.), *The aboriginal races of North America*, pp. 763-767, New York, [1880], 8^o.

Buckingham Smith, antiquarian, born on Cumberland Island, Ga., October 31, 1810; died in New York City, January 5, 1871. He was graduated at Harvard law school in 1836, and practised his profession in Maine, but soon returned to his family estate in Florida, where he was a member of the territorial legislature. He was United States secretary of legation in Mexico in 1850-'52, acting as chargé d'affaires in 1851. During his residence there he made a thorough study of Mexican history and antiquities and Indian philology, and collected many books and manuscripts. He was secretary of legation at Madrid in 1855-'58, made important researches in the Spanish libraries and archives respecting the colonial history of Florida and Louisiana, and rendered valuable services to George Bancroft, Jared Sparks, and Francis Parkman. He settled in Florida in 1859, became a judge, and served several terms in the State senate. A part of his library was bought by the New York Historical Society after his death. He edited translations of the "Narrative of Alvar Nuñez Cabeza de Vaca" (Washington, D. C., 1851; improved ed., New York, 1873); "The Letter of Hernando de Soto" and "Memoir of Hernando de Escalante Fontaneda," of each of which 100 copies were printed (Washington, 1854; collected and published in Spanish under the title of "Coleccion de Varios Documentos para la Historia de la Florida y Tierras Adyacentes," Madrid, 1857); "A Grammatical Sketch of the Heve Language" (New York, 1861); a "Grammar of the Pima or Névome; a language of Sonora, from a manuscript of the Seventeenth Century" (St. Augustine, 1862); "Doctrina Christiana e Confessionario en Lengua Névome ó sea la Névome" (1862); "Rudo Ensayo, tentativo de una Prevencional Descripcion Geographica de la Provincia de Sonora" (1863); "An Inquiry into the Authenticity of Documents concerning a Discovery of North America claimed to have been made by Verrazzano" (1864); and a volume of translations of "Narratives of the Career of Hernando de Soto in the conquest of Florida" (1866). He also wrote for the magazines concerning the early history and writers of Florida.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Smith (Gen. D.) Vocabulary of the Chickasaw language taken in 1800 by Genl. D. Smith, of Tennessee, from a Chickasaw family who passed an evening at his house. See his lre [letter] July 6, 1800.

Smith (Gen. D.) — Continued.

Manuscript in the library of the American Philosophical Society, Philadelphia, Pa.

It is a copy by Duponceau, and forms no. 5 of a collection in a folio blank book, of which it occupies pp. 19-20; arranged in double columns, English and Chickasaw, two columns of each to the page, and contains about 175 words.

Smith (Rev. G. G.) Infants catechism.

By Rev. G. G. Smith. Hecetv I [-XII].

In *Our Brother in Red*, vol. 6, no. 5, p. 2, no. 6, p. 2, no. 7, p. 2, no. 16, p. 2, no. 18, p. 1, no. 23, p. 6, no. 31, p. 6, no. 33, p. 3. Muskogee, Ind. T. October 1, 8, 15, December 17, 1887, January 7, February 11, April 7, 21, 1888, folio.

In the Muskoki language.

Smith (John). [A letter in the Muskoki language.]

In *Indian Missionary*, vol. 5, no. 2, p. 2, Atoka, Ind. T. February, 1889, 4°.

Signed with the above name and occupies half a column.

Smith (Rev. Wesley). [A letter in the Muskoki language.]

In *Indian Missionary*, vol. 3, no. 7, p. 3, Atoka, Ind. T. July, 1887, 4°.

The letter is addressed to the editor, is dated "Levering Mission Manual Labor School, Muskogee, I. T. June 16, 1887," and signed with the above name; it occupies half a column of the paper. The Levering School is some seventy miles from Muskogee; Mr. Smith is connected with the school, but was probably at Muskogee when he wrote the letter.

Smithsonian Institution. These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, Washington, D. C.

Song, Hitchiti See Gatschet (A. S.)

Soto (Hernando de). Letter | of | Hernando de Soto, | and | Memoir | of | Hernando de Escalante Fontaneda. | Translated from the Spanish, | by | Buckingham Smith. |

Washington : | 1854.

Pp. 1-67, map, large 4°.—"These translations are made from manuscripts in the original Spanish, belonging to the Historical collection of James Lenox, esq. One hundred copies printed for Geo. W. R[iggs]. Washington, D. C."—*Reverse of title.*

A few Chahta words, p. 19.

Copies seen : Astor, Congress, Shea.

Spelling-book :

Choctaw See Wright (A.) and Byington (C.)

Muskoki Harrison (P.) and Asberry (D. P.)

Spelling book in Chahta. See Wright (A.) and Byington (C.)

Squier (W. L.), editor. See *Indian Journal*.

Stanley (J. M.) Catalogue | of | pictures, in | Stanley & Dickerman's | North American | Indian portrait gallery ; | J. M. Stanley, | artist. |

Cincinnati : | printed at the "Daily Enquirer office". | 1846.

Printed cover, title as above verso blank 1 l. pp. 3-34, 8°.—Contains a few Seminole and Creek personal names, with meanings.

Copies seen : Bureau of Ethnology, Powell.

— Portraits | of | North American Indians, | with sketches of scenery, etc., | painted by | J. M. Stanley. | Deposited with | the Smithsonian Institution. | [Design.] |

Washington : | Smithsonian Institution. | December, 1852.

Printed cover as above, title as above verso printers 1 l. preface p. 3, contents p. 4, text pp. 5-72, index pp. 73-76, 8°.—Contains a few Seminole, Creek, and Chickasaw personal names, sometimes with English meanings.

Copies seen : Eames, Geological Survey, Pilling, Powell.

Star. The Star Vindicator. | Vol. V. Progress and a Higher Civilization. No. 17. | McAlester, Choctaw Nation, Indian Territory, Saturday, June 8, 1878 [-Vol. V, No. 48, January 11, 1879].

A four-page, folio, weekly newspaper, E. W. Folsom, editor. The only issues I have seen are those embraced within the above dates, each of which contains more or less matter in the Choctaw language. (Powell.)

Dr. Trumbull of Hartford has three numbers not mentioned above, nos. 8-11 of vol. 4, March 31 to April 14, 1877. Concerning the history of the paper he writes me as follows :

"Published weekly (folio, 28 columns) by G. McPherson & Co.; G. McPherson, editor; one or two columns in Choctaw in each number ("Chahta Anumpa." E. W. Folsom, editor).

"The Vindicator, devoted to the interests of the Choctaws and Chickasaws, a weekly paper, established by Dr. J. H. Moore, of New Boggy, Choctaw Nation, in 1872, was united with the Oklahoma Star, started by G. McPherson, at McAlester, about 1877, under the name of The Star-Vindicator, which was published till some time in 1878, as I am informed by a correspondent in the Indian Territory. Of The Vindicator I have seen only two or three numbers. Vol. 2, no. 14 (whole number 66), was printed at New Boggy, Choctaw Nation, Ind. T. Oct. 18 1873; T. B. Heiston, editor. It is a small folio of 20 columns, of which two are in the Choctaw language."

Steiger (E.) Steiger's | bibliotheca glottica, | part first. | A catalogue of | Dictionaries, Grammars, Readers, Expositors, etc. | of mostly | modern languages | spoken in all parts of the earth, | except of | English, French, German, and Spanish. | First division: | Abenaki to Hebrew. |

E. Steiger, | 22 & 24 Frankfort Street, | New York. [1874.]

Half-title on cover, title as above verso printer 1 l. notice verso blank 1 l. text pp. 1-40, 12°. The second division of the first part was not published. Part second is on the English language, and part third on the German language.—Works in Choctaw, p. 24.

In his notice the compiler states: "This compilation must not be regarded as an attempt at a complete linguistic bibliography, but solely as a book-seller's catalogue for business purposes, with special regard to the study of philology in America."

Copies seen: Eames, Pilling.

Stidham (George Washington). See **Gatschet (A. S.)**

— See **Robertson (A. E. W.)**

Mr. Stidham was born in November, 1817, on a reservation in what is now Henry County, Ala., his father and mother being each half white. He spoke no English until twenty years of age. In 1829 he went to the Indian Territory, and in 1837 was made a member of the Creek legislature. He was appointed United States Indian interpreter in 1846 and served in that capacity until 1861. In 1848 he was appointed a delegate to Washington, and has received a similar appointment several times since. In 1867 he was elected judge of the supreme court of the Muskogee Nation; resigned in 1871; was re-elected in 1887, and is now the presiding officer of the court.

Story of Naaman [Choctaw]. See **Wright (A.)** and **Byington (C.)**

Sullivan (Napoleon Bonaparte). Sepv ekvvn em Mekko-hokte Salomvn mekko en cukopericvte.

In *Indian Journal*, vol. 2, no. 40, Muskogee, Ind. T. June 5, 1878, folio. (*)

The visit of the Queen of Sheba to King Solomon; in the Muskoki language.

— See **Loughridge (R. M.)** and **Winslett (D.)**

— See **Robertson (A. E. W.)**

— See **Robertson (A. E. W.)** and **Sullivan (N. B.)**

Sullivan (N. B.)—Continued.

N. B. Sullivan was born in the southern part of the Creek Nation, Ind. T. in 1858, and being left motherless in infancy, was taken care of by an aunt until her death, and later he lived with a cousin.

At the age of seventeen, having had only enough of school advantages to give him a thirst for more, and with only discouragement from friends, he determined to enter a boarding-school. Setting off on horseback, he applied first at the Asbury school, and, finding himself too late, returned for a fresh horse and went forty miles farther to the Tullahassee school, where he was admitted. His progress there was remarkable, as was his gentlemanly and upright deportment.

His father had married again and died, and his step-mother needing his care, he gave up the next school year for her. But her death released him and he returned to school in 1877, and from that time had a home with his teachers, earning money for clothing in his vacation by working—a good deal of the time helping me in my Creek work. One of these vacations he spent mostly as assistant to the postmaster at Muscogee, making many friends.

Just before the burning of the Tullahassee building, an offer came from a society in Philadelphia to educate him, which he accepted, with the ministry in view, having previously united with the Presbyterian Church. He fitted for college at Blair Academy, Blairstown, N. J. and was examined and accepted for Princeton College, but an attack of pneumonia (brought on by a horse-back ride after a physician in a bitter night) had laid the foundation for consumption, and college had to be given up.

He returned to the Indian Territory and again worked with me on the Creek Testament, persevering in the midst of suffering until all of the Testament not previously in print had been gone over.

A winter in Colorado and New Mexico gave renewed strength, to some extent, and he worked, first in Council and next in the Nuyaka mission school, until failing strength again warned him away, and after a winter of great suffering he died at Albuquerque, N. M., March 8, 1883, mourned by many friends, especially his teachers and the society to whom he had so greatly endeared himself.—*Mrs. Robertson.*

Swan (Major Caleb). Position and state of manners and arts in the Creek or Muskogee nation in 1791.

In *Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes*, vol. 5, pp. 251-283, Philadelphia, 1855, 4°.

List of Creek moons, pp. 276-277.

T.

Talley (Rev. A.) [Portions of the Scriptures in the Choctaw language. 1833?](*)

The Rev. A. Talley was one of the earliest of the Methodist missionaries among the Choctaw Indians in Mississippi and Alabama, 1828 to 1833. He translated portions of the Scripture into the Choctaw language, which were printed for the use of the Indians. He died in 1834.—*History of American Missions*, p. 541.

Teacher:

Choctaw	See Wright (A.) and Williams (L. S.)
Muskoki	Fleming (J.)

Ten Kate (Dr. Herman Frederick Carvel), jr. *Reizen en Onderzoekingen | in | Noord-Amerika | van | Dr. H. F. C. Ten Kate Jr. | Met een kaart en twee uitslaande platen. |*

Leiden, E. J. Brill. | 1885.

Printed cover as above, half-title verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. 3 other prel. ll. pp. 1-464, 1 p. errata, map, 2 plates, 8°.—Remarks on the Choctaw language, p. 406.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Text:

Apalachi	See Apalachi.
Apalachi	Smith (B.)
Chikasaw	Kilbat (H.)
Chikasaw	Pomeroy (J. M.)
Chikasaw	Treaty.
Choctaw	Allen (J.)
Choctaw	Armby (C.)
Choctaw	Baker (B.)
Choctaw	Cobb (L. W.)
Choctaw	Colbert (G.)
Choctaw	Edwards (J.)
Choctaw	General.
Choctaw	Indian Champ'on.
Choctaw	Ittihapishi.
Choctaw	Jones (C. A.)
Choctaw	Kam-pi-lub-bee.
Choctaw	McKinney (T.)
Choctaw	Murrow (K. L.)
Choctaw	O-las se-chub-bee.
Choctaw	Pomeroy (J. M.)
Choctaw	Robb (C.)
Choctaw	Treaty.
Choctaw	United States.
Choctaw	Williams (L. S.)
Choctaw	Wright (A.)
Choctaw	Wright (A.) and Byington (C.)
Creek	Barnwell (D.)
Creek	Gatschet (A. S.)
Creek	Harjo (H. M.)
Creek	Loughridge (R. M.) and others.
Hitchiti	Gatschet (A. S.)

Text — Continued.

Muskoki	Berryhill (D. L.)
Muskoki	Grayson (G. W.)
Muskoki	Indian Journal.
Muskoki	Land (J. H.)
Muskoki	Martin (H. A.)
Muskoki	Mekko (C.)
Muskoki	Methodist.
Muskoki	Palmer (W. A.)
Muskoki	Perryman (L. C.)
Muskoki	Robertson (A. E. W.)
Muskoki	Smith (G. G.)
Muskoki	Smith (J.)
Muskoki	Setekapake.
Muskoki	Sullivan (N. B.)
Muskoki	Winslett (D.)

Tomlin (Rev. J.) *A comparative vocabulary | of | forty-eight languages, | comprising | one hundred and forty-six | common English words, | with | their cognates in the other languages, | showing | their Affinities with the English and Hebrew. | By the | Rev. J. Tomlin, B. A., | Author of "Missionary Journals and Letters during Eleven Years Residence in the East;" | [&c. three lines]. |*
Liverpool: | Arthur Newling, 27, Bold Street. | 1865.

Pp. i-xii, 1-32 (numbered odd on versos, even on rectos; recto of p. 1 and verso of p. 32 blank), pp. xiii-xxii, 1 l. 4°.—Includes a Choctaw vocabulary (from an American missionary).

Copies seen: British Museum, Watkinson.

Tract:

Choctaw	See Copeland (C. C.)
Choctaw	Dukes (J.)
Choctaw	Edwards (J.)
Choctaw	Murrow (J. S.)
Choctaw	Robb (C.)
Choctaw	Williams (L. S.)
Choctaw	Wright (A.) and Byington (C.)
Choctaw	Wright (H. B.) and Dukes (J.)
Creek	Perryman (T. W.) and Robertson (A. E. W.)
Muskoki	Martin (H.)
Muskoki	Robertson (W. S.) and others.
Muskoki	Winslett (D.)
Seminole	Martin (H.)

Translation of the book of Jonah [Choctaw]. See **Wright (A.) and Byington (C.)**

Treaties | between the | United States of America | and the several | Indian tribes, | from 1778 to 1837: | with | a copious table of contents | Compiled and printed by the direction, and under the supervision, | of the | Commissioner of Indian Affairs. |

Washington, D. C. | published by Langtree and O'Sullivan. | 1837.

Title verso blank 1 l. pp. v-xxxiii, 1-699, 8°.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology, Congress.

Issued, also, with title as follows:

Treaties | between the | United States of America, | and the several | Indian Tribes, | from 1778 to 1837: | with | a copious table of contents. | New Edition, | carefully compared with the originals in the Department of State. | Compiled and printed by the direction, and under the supervision, | of the | Commissioner of Indian Affairs. |

Washington, D. C. | Published by Langtree and O'Sullivan. | 1837.

Title 1 l. preface 1 l. contents pp. v-xxxiii, text pp. 1-699, 8°.—Contains names of Indian chiefs, with English signification, of a number of American tribes, among them the following: Creek, pp. 32-33; Muscogee, pp. 629-630, Choctaw, p. 630.

Copies seen: Powell.

See, also, Indian Treaties.

Treaty. A treaty | between | the United States | and the | Choctaws and Chickasaws. |

Reverse title: Unaitet States | micha | Chahta, Chikasha aiena | nan itim apisa | anumpa

No imprint; pp. 1-56, 8°, parallel columns Choctaw and English. "Done at the City of Washington, this tenth day of July, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-six, and of the Independence of the United States of America, the ninety-first."

Copies seen: Brinton, Powell.

Treaty:

Chikazaw	See Treaty.
Choctaw	Treaty.
Choctaw	United States.
Creech	Harjo (H.M.)

Triumphant deaths * * * Choctaw.
See Wright (A.) and Byington (C.)

Troublesome garden [Choctaw]. See Wright (A.) and Byington (C.)

Trübner. This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the establishment of Messrs. Trübner & Co., London, England.

Trübner (Nicolas). See Ludewig (H. E.)

Trübner & Co. A catalogue | of | an extensive collection | of | valuable new and second-hand books, | English and foreign, | in | antiquities, architecture, books of prints, history, | natural history, and every other branch of ancient | and modern literature, but more particularly rich in | books on languages, on bibliography and on | North and South America. | On sale at the low prices affixed | by | Trübner & co., | 60, Paternoster Row, London.

Colophon: Printed by F. A. Brockhaus, Leipzig. [1856.]

Printed cover as above, pp. 1-159, 8°.—"Linguistics," pp. 32-83, contains titles of a few works in Choctaw.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

— **Bibliotheca Hispano-Americana.** | A | catalogue | of | Spanish books | printed in | Mexico, Guatemala, Honduras, the Antilles, | Venezuela, Columbia, Ecuador, Peru, Chili, | Uruguay, and the Argentine Republic; | and of | Portuguese books printed in Brazil. | Followed by a collection of | works on the aboriginal languages | of America. |

On Sale at the affixed Prices, by | Trübner & co., | 8 & 60, Paternoster row, London. | 1870. | One shilling and sixpence.

Title verso contents 1 l. text pp. 1-184, 1 l. 16°.—Choctaw works, p. 170.

Copies seen: Eames, Pilling.

— A | catalogue | of | dictionaries and grammars | of the | Principal Languages and Dialects | of the World. | For sale by | Trübner & co. |

London: | Trübner & co., 8 & 60 Paternoster row. | 1872.

Printed cover as above, title as above verso printers 1 l. notice reverse blank 1 l. text pp. 1-64, 2 ll. 8°.—Contains titles of a few works in Choctaw, p. 12.

Copies seen: Pilling.

— **Trübner's** | catalogue | of | dictionaries and grammars | of the | Principal Languages and Dialects of the World. | Second edition, | considerably enlarged and revised, with an alphabetical index. | A guide for students and book-sellers. | [Monogram.] |

London: | Trübner & co., 57 and 59, Ludgate Hill. | 1882.

Title as above 1 l. pp. iii-viii, 1-170, 8°.—Contains titles of a few works in Choctaw, p. 38.

Copies seen: Eames, Pilling.

Trumbull: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Dr. J. Hammond Trumbull, Hartford, Conn.

Trumbull (Dr. J. Hammond). The true method of studying North American languages.

In *American Philolog. Ass. Proc.* 1869, pp. 25-26, New York, 1870, 8°.

An abstract of the following :

— On the best method of studying the North American languages. By J. Hammond Trumbull, of Hartford, Conn.

In *American Philolog. Ass. Trans.* 1869-'70, pp. 55-79, Hartford, 1871, 8°.

Contains examples in Choctaw.

Issued separately, also.

— On numerals in American Indian languages, and the Indian mode of counting. By J. Hammond Trumbull, of Hartford, Conn.

In *American Philolog. Ass. Trans.* 1874, pp. 41-76, Hartford, 1875, 8°.

Creek, Choctaw, Coassati, Alabama, and Hitchiti numerals *passim*.

Issued also as a separate pamphlet, as follows:

— On | numerals | in | American Indian languages, | and the | Indian mode of counting. | By J. Hammond Trumbull, LL. D. | (From the Transactions of the Am. Philological Association, 1874.) |

Hartford, Conn. | 1875. |

Half title on cover, title verso blank 1 l. text pp. 1-36, 8°.

Copies seen: Powell.

— Indian languages of America.

In *Johnson's New Universal Cyclopædia*, vol. 2, pp. 1155-1161, New York, 1877, 8°.

A general discussion of the subject, including examples from several Muskogean languages, p. 1156.

[—] Catalogue | of the | American Library | of the late | Mr. George Brinley, | of Hartford, Conn. | Part I. | American in general | New France Canada etc. | the British colonies to 1776 | New England | [—Part IV.]

Hartford | Press of the Case Lockwood & Brainard Company | 1878 [—1885]

4 parts, 8°. Compiled by Dr. J. H. Trumbull. The fifth and last part is in preparation.

List of works in the Choctaw and Muskogee languages, pt. 3, pp. 140-141.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

— See **Pike** (A.)

— See **Wheeler** (C. II.)

Trumbull (J. H.) — Continued.

James Hammond Trumbull, philologist, born in Stonington, Conn., December 20, 1821. He entered Yale in 1838, and though, owing to ill health, he was not graduated with his class, his name was enrolled among its members in 1850, and he was given the degree of A. M. In 1842-'43 he assisted the Rev. James H. Linsley in the preparation of catalogues of the mammalia, reptiles, fishes, and shells of Connecticut. He settled in Hartford in 1847, and was assistant secretary of state in 1847-'52 and 1858-'61, and secretary in 1861-'64, also state librarian in 1851. Soon after going to Hartford he joined the Connecticut Historical Society, was its corresponding secretary in 1849-'63, and was elected its president in 1863. He has been a trustee of the Watkinson free library of Hartford, and its librarian since 1863; and has been an officer of the Wadsworth athenæum since 1864. Dr. Trumbull was an original member of the American Philological Association in 1869, and its president in 1874-'75. He has been a member of the American Oriental Society since 1860, and the American Ethnological Society since 1867, and honorary member of many State historical societies. In 1872 he was elected to the National Academy of Sciences. Since 1858 he has devoted special attention to the subject of the Indian languages of North America. He has prepared a dictionary and vocabulary to John Eliot's Indian Bible, and is probably the only American scholar that is now able to read that work. In 1873 he was chosen lecturer on Indian languages of North America at Yale, but loss of health and other labors soon compelled his resignation. The degree of LL. D. was conferred on him by Yale in 1871, by Harvard in 1887, while Columbia gave him an L. H. D. in 1887. He has been a large contributor of articles to the proceedings of societies and to periodicals, notably on the significance of the word "Shawmut," the supposed Indian name of Boston (1866), the significance of "Massachusetts" (1867), and on the Algonkin name of "Manitou" (1870). His larger memoirs include "The Colonial Records of Connecticut" (3 vols., Hartford, 1850-'59); "Historical Notes on some Provisions of the Connecticut Statutes" (1860-'61); "The Defense of Stonington against a British Squadron, August, 1814" (1864); Roger Williams's "Key into the Language of America" (Providence, 1863); "Thomas Lechford's Plain Dealings, or Newes from New England, 1642" (Boston, 1867); "The Origin of McFingal" (1868); "The Composition of Indian Geographical Names" (1870); "The Best Method of Studying the Indian Languages" (1871); "Some Mistaken Notions of Algonkin Grammar" (1871); "Historical Notes on the Constitution of Connecticut" (1872); "Notes on Forty Algonkin Versions of the Lord's Prayer" (1873); "On the Algonkin Verb" (1876); "The True Blue-Laws of Connecticut, and the False Blue-Laws Invented by the Rev. Samuel Peters" (1876); "Indian Names of Places in and on the

Trumbull (J. H.) — Continued.

Borders of Connecticut, with Interpretations" (1881); and also edited "The Memorial History of Hartford County" (2 vols., Boston, 1886). The catalogue of Americana belonging to George Brinley was made by him at the time of the sale of the collection, 1879-'86, and

Trumbull (J. H.) — Continued.

gained for him the reputation of being perhaps the "most learned and acute bibliographer in America."—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Turner (William Wadden). See **Ludewig (H. E.)**

U.

United States | micha | Chahta micha
Chikasha aiena | treaty anumpa | ai
itim apesa tok. |

Reverse title: Treaty | between | the United States | and the | Choctaw and Chickasaw Indians.

No imprint; pp. 1-19, 4°, parallel columns

United States — Continued.

Choctaw and English. "Done at the city of Washington, this fourth day of March, A. D. one thousand eight hundred and fifty-six, and of the independence of the United States the eightieth."

Copies seen: Powell, Shea.

V.

Vail (Eugène A.) Notice | sur | les Indiens | de l'Amérique du nord, | ornée de quatre portraits coloriés, dessinés d'après | nature, et d'une carte, | par | Eugène A. Vail, | Citoyen des États-Unis d'Amérique, membre de plusieurs sociétés savantes. |

Paris, | Arthus Bertrand, éditeur, | libraire de la Société de Géographie et de la Société Royale des Antiquaires du Nord, | rue Hautefeuille, 23. | 1840.

Half-title 1 l. title 1 l. preface pp. 5-13, text pp. 15-244, table pp. 245-246, map, plates, 8°.—Des langues indiennes, pp. 40-58, contains a few examples in Muskohgee.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Harvard, Shea, Watkinson.

At the Fischer sale Quaritch bought a copy, No. 1702, for 1s.; another copy, No. 2871, sold for 7s. 6d.; at the Field sale, No. 2416, it brought \$1.25; at the Squier sale, No. 1456, \$1.62; at the Brinley sale, No. 5469, \$2.50; at the Pinart sale, No. 916, 1 fr. 50 c. Priced by Quaritch, No. 30031, 6s.

Vater (Dr. Johann Severin). Untersuchungen | über | Amerika's Bevölkerung | aus dem | alten Kontinente | dem | Herrn Kammerherrn | Alexander von Humboldt | gewidmet | von | Johann Severin Vater | Professor und Bibliothekar. |

Leipzig, | bei Friedrich Christian Wilhelm Vogel. | 1810.

Pp. i-xii, 1-212, 12°.—A few words in the Chickasaw or Choctaw, and Muskohg, pp. 47-55, 195-203.

Vater (J. S.) — Continued.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard, Watkinson.

At the Fischer sale, No. 2879, a copy was bought by Quaritch for 1s. 6d.

—Linguarum totius orbis | Index | alphabeticus, | quarum | Grammaticae, Lexica, | collectiones vocabulorum | recensentur, | patria significatur, historia adumbratur | a | Joanne Severino Vatero, | Theol. Doct. et Profess. Bibliothecario Reg., Ord. | S. Wladimiri equite. |

Berolini | In officina libraria Fr. Nicolai. | MDCCCXV [1815].

Second title: Litteratur | der | Grammatiken, Lexica | und | Wörtersammlungen | aller Sprachen der Erde | nach | alphabetischer Ordnung der Sprachen, | mit einer | gedrängten Uebersicht | des Vaterlandes, der Schicksale | und Verwandtschaft derselben | von | Dr. Johann Severin Vater, | Professor und Bibliothekar zu Königsberg des S. Wladimir-Ordens Ritter. |

Berlin | in der Nicolaischen Buchhandlung. | 1815.

Latin title verso l. 1, German title recto l. 2 verso blank, dedications 2 ll. preface pp. i-iv, half-title 1 l. text pp. 3-259, 8°. Alphabetically arranged by families, double columns, German and Latin.—Notices of works in Chickasaw, p. 43; Choctaw, pp. 47-48; Muskohge, p. 162.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

A later edition in German as follows:

—Litteratur | der | Grammatiken, Lexika | und | Wörtersammlungen | aller Sprachen der Erde | von | Johann Severin Vater. | Zweite, völlig umgearbeitete Ausgabe | von | B. Jülg. |

Vater (J. S.) — Continued.

Berlin, 1817. | In der Nicolaischen Buchhandlung.

Printed cover, title 1 l. pp. iii-xii, 1-592, 2 ll. 8°; arranged alphabetically by languages, with family and author indexes.—List of works in Chahta, p. 407; Chikasas, pp. 64, 473; Muskohgi, pp. 260, 521; Seminole, p. 349.

Copies seen: Congress, Eames, Harvard.

At the Fischer sale, a copy, No. 1710, sold for 1s.

— See **Adelung (J. C.)** and **Vater (J. S.)**

Vba anumpa Luk * * Choctaw. See **Wright (Alfred)**.

Vba anumpa Mak * * Choctaw. See **Wright (Alfred)**.

Vlla i katikisma * * Choctaw. See **Wright (Alfred)**.

Vocabulary :

Alabama	See Gatschet (A. S.)
Alabama	Pike (A.)
Apalachi	Gatschet (A. S.)
Chikasaw	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Chikasaw	Barton (B. S.)
Chikasaw	Gallatin (A.)
Chikasaw	Gatschet (A. S.)
Chikasaw	Gibbs (G.)
Chikasaw	Hale (H.)
Chikasaw	Hawkins (B.)
Chikasaw	Robertson (A. E. W.)
Chikasaw	Smith (D.)
Choctaw	Adam (L.)
Choctaw	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Choctaw	Balbi (A.)
Choctaw	Barton (B. S.)
Choctaw	Bourgeois (—)
Choctaw	Brantz (L.)
Choctaw	Byington (C.)
Choctaw	Campbell (J.)
Choctaw	Castiglioni (L.)
Choctaw	Chamberlain (A. F.)
Choctaw	Choctaw.
Choctaw	Domenech (E. H. D.)
Choctaw	Gallatin (A.)
Choctaw	Gatschet (A. S.)
Choctaw	Haines (E. M.)
Choctaw	Hale (H.)
Choctaw	Hawkins (B.)
Choctaw	Holmes (A.)
Choctaw	Hudson (P.)
Choctaw	Latham (R. G.)
Choctaw	Morgan (L. H.)
Choctaw	Pitchlynn (P. P.)
Choctaw	Wheeler (C. H.)
Choctaw	Tomlin (J.)
Choctaw	Vose (H.)
Choctaw	Young (F. B.)
Choctaw	Wright (Allen).

Vocabulary — Continued.

Creek	Gatschet (A. S.)
Creek	Gibbs (G.)
Creek	Grayson (G. W.)
Creek	Haines (E. M.)
Creek	Hawkins (B.)
Creek	Howitt (E.)
Creek	Morgan (L. H.)
Creek	Pike (A.)
Creek	Pope (J.)
Creek	Robertson (A. E. W.)
Creek	Sanford (E.)
Creek	Wheeler (C. H.)
Hitchiti	Casey (J. C.)
Hitchiti	Gallatin (A.)
Hitchiti	Gatschet (A. S.)
Hitchiti	Gibbs (G.)
Hitchiti	Pike (A.)
Hitchiti	Wheeler (C. H.)
Koassati	Gatschet (A. S.)
Koassati	Pike (A.)
Mikasuki	Gibbs (G.)
Mikasuki	Smith (B.)
Muskoki	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Muskoki	Balbi (A.)
Muskoki	Barton (B. S.)
Muskoki	Casey (J. C.)
Muskoki	Chamberlain (A. F.)
Muskoki	Chronicles.
Muskoki	Drake (S. G.)
Muskoki	Gallatin (A.)
Muskoki	Gatschet (A. S.)
Muskoki	Haines (E. M.)
Muskoki	Latham (R. G.)
Muskoki	Laudonnière (R.)
Muskoki	Muskoki.
Muskoki	Schoolcraft (H. R.)
Seminole	Casey (J. C.)
Seminole	Drake (S. G.)
Seminole	Gatschet (A. S.)
Seminole	Hoxie (W.)
Seminole	Le Baron (J. F.)
Seminole	MacCauley (C.)
Seminole	Munroe (C. K.)
Seminole	Notices.
Seminole	Sketch.
Seminole	Smith (B.)
Seminole	Williams (J. L.)
Seminole	Wilson (E. F.)

Vose (Henry). Choctaw analogies. By Henry Vose, of Mississippi.

In the *National Intelligencer*, Washington, D. C. May 16, 1835. (Powell.)

Analogy of Choctaw terms with those of the Hebrew, Greek, Chinese, &c.

Voyages intéressants. See **Bourgeois (—)**

Vpastelveke em fuletv * * Musko-
kee. See **Robertson (A. E. W.)**

W.

Waldron (*Lieut.* —). See **Casey** (J. C.) and **Waldron** (—).

War in Florida. See **Potter** (W.)

Watkinson: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the Watkinson Library, Hartford, Conn.

[**Wheeler** (*Rev. Charles H.*)] Etymological vocabulary of modern geographical names.

In Webster (Noah), American dictionary of the English language, pp. 1625-1632, Springfield, Mass., 1867, 4^o. (Congress.)

Explanatory index of prefixes, terminations, and formative syllables, including a few "Indian," pp. 1625-1628.—A brief alphabetical list of geographical names, with their derivation and signification, derived largely from the Indian languages, and partially from Muskhoegan (Choctaw, Creek, Hitchiti) languages, pp. 1629-1632.

The introductory remarks say: "Many of the translations of the Indian names here given have been furnished, and all of them examined, by Henry R. Schoolcraft, LL. D., and the Hon. J. Hammond Trumbull, whose high reputation and well-known accuracy in whatever relates to the Indian languages, literature, and history are a sufficient guaranty for the correctness of this portion of the vocabulary. Information in regard to certain names of the same class has also been obtained from the Rev. Edward Ballard, secretary of the Maine Historical Society."

The publishers of Webster's dictionaries, Messrs. G. & C. Merriam & Co., inform me that this etymological vocabulary first appeared in the edition of 1864—Noah Porter's first edition. I have not easy access to a copy of that edition, and so have contented myself with titling the nearest to it in date which the Library of Congress possesses. The etymological vocabulary appears unchanged in the latest (1888) edition.

Wilkins (Daniel). See **Chamberlayne** (J.) and **Wilkins** (D.)

Williams (George L.) See **Wright** (A.) and **Byington** (C.)

Williams (John Lee). The | territory of Florida: | or | sketches of the topography, | civil and natural history, | of | the country, the climate, and the Indian tribes, | from | the first discovery to the present time, | with a map, views, &c. | By John Lee Williams. |

New-York: | A. T. Goodrich. | 1837.

Title 1 l. preface pp. iii-vi, text pp. 7-304, map, plates, 8^o.—Names of chiefs and sub-chiefs of the Seminoles, with English signification, pp. 273-276.—Glossary [about 150 words of Seminole], pp. 276-278.

Williams (J. L.) — Continued.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.

[**Williams** (Loring S.)] Nitvk hollo nitvk a isht | anumpa hoke. | [1834.]

No title-page, pp. 1-17, 16^o. Tract "On the Sabbath," in the Choctaw language. The date is mentioned in the report of the A. B. C. F. M. for 1834, p. 115.

Copies seen: American Tract Society, Phillips.

— Family education and government: | a | discourse | in the | Choctaw language. | By L. S. Williams. |

Boston: | printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1835.

Pp. 1-48, 12^o.

Copies seen: American Board of Commissioners, Congress, Eames.

[—] Religious tracts | in the | Choctaw language. | Second Edition, | Revised. |

Boston: | printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1835.

Title verso blank 1 l. Chahta alphabet pp. 3-4, text in the Chahta language pp. 5-39, 16^o.—Chisvs Kilaist * * * or salvation by Jesus Christ, pp. 5-12.—Himona vtta, or regeneration by the Holy Spirit, pp. 12-19.—Ilekostinichi, or repentance necessary to salvation, pp. 20-25.—Hotok illi * * * or the resurrection and final judgment, pp. 26-29.

Copies seen: American Philosophical Society, Astor, Congress, Powell.

According to Byington's manuscript dictionary, the first edition: 1827, 31 pp. A later edition as follows:

— [Religious tracts in the Choctaw language.

Park Hill, Cherokee nation: Missionary press, John Candy and John F. Wheeler, printers. 1845.]

Pp. 1-28, 12^o.—Salvation by Jesus Christ; Chisvs Kilaist Chihowa Ushi, &c., pp. 1-6.—Regeneration by the Holy Spirit; himona vtta, pp. 7-13.—Repentance necessary to salvation; Ilekostinichi, pp. 13-18.—The resurrection and final judgment; Hvtvk illi homi tana he nitak mieha nana vthpisa chito ahe aiena isht anoli hoke, pp. 18-28.

Copies seen: Boston Athenæum.

— Child's Book on the Soul; in the Choctaw Language. 1840. (*)

16 pp. Title from Byington's manuscript dictionary.

Williams (L. S.) — Continued.

[—] Ai-yimmika na kaniohmi.

[Park Hill, Cherokee Nation: Mission press, John Candy and John F. Wheeler, printers. 1845.]

No title-page; pp. 1-13, 12°. Salvation by faith, in the Choctaw language.

Appended, pp. 13-20: How do we know there is a God? Chihowa hvt asha ka katiomit il okostoninchi Chatuk oh cho.

Copies seen: Boston Athenæum.

[—] Bible Stories | with | practical illustrations and remarks | on | the fall. | Baibil nan aianowa, | Rev. T. H. Gallaudet vt hollissochi tok a, | Chahta im anumpa atoshowa. | Second edition revised. |

Park Hill, Cherokee Nation: | Mission Press: John Candy and John F. Wheeler, printers. | 1845.

Pp. 1-24, 12°, in the Choctaw language.

Copies seen: Boston Athenæum.

According to Byington's manuscript dictionary, the first edition: 1839, 23 pp. A later edition as follows:

[—] Bible stories, | with | practical illustrations | and | remarks on the fall. | Baibil nan aianowa, | Rev. T. Gallaudet vt hollissochi | tok a, | Chahta im anumpa atoshowa. | [Device.] |

American Tract Society, | 150 Nassau street, New York. | [1872.]

Title verso blank 1 l. text in Choctaw pp. 3-64, 24°. Pp. 61-64 are occupied with hymns.

Copies seen: Congress, Pilling, Powell, Wisconsin Historical Society.

[—] The | Child's Book | on | the creation. | Villa i holisso | nana moma toba tok a nan anoli ka, | Rev. C. A. Goodrich vt hollissochi tok a, | yuskololit Chahta im anumpa a toshowvt fohka hoke. | Second edition revised. |

Park Hill, Cherokee Nation: | Mission Press, John Candy and John F. Wheeler, printers. | 1845.

Pp. 1-14, 12°, in the Choctaw language.

Copies seen: Boston Athenæum.

According to Byington, the first edition: 1839, 14 pp.

[—] Chitokaka i nitak holitopa isht anumpa.

[Park Hill, Cherokee Nation: Mission press, John Candy and John F. Wheeler, printers. 1845.]

No title-page; pp. 1-4, 12°. A tract on the Lord's day, in the Choctaw language.

Copies seen: Boston Athenæum.

Williams (L. S.) — Continued.

[—] Haikischika | ik achukmo otvniinchi. | Fraud exposed and detected. | Abridged from Rev. Edward Payson, D. D.

[Park Hill, Cherokee Nation: Mission press, John Candy and John F. Wheeler, printers. 1845.]

No title-page; pp. 1-11, 12°, in the Choctaw language. Byington, in his manuscript dictionary, says it contains 16 pp. Perhaps there is a later edition.

Copies seen: Boston Athenæum.

[—] Hatak yoshuba | vbleha hvt | Chihowa anukhobela ya ibbak foyuka. | Sinners in the hands | of an angry God. | A sermon by the Rev. President Edwards. |

Park Hill, Cherokee Nation: Mission Press; | John Candy and John F. Wheeler, printers. 1845.

Pp. 1-23, 12°, in the Choctaw language. Appended, without title-page, pp. 26-28, is a tract entitled "Chihowa" [God].

Copies seen: Boston Athenæum.

[—] I will give liberally. | By the Rev. William Nevins, D. D. | Na yukpa hesh nana ka bohli lashke.

[Park Hill, Cherokee Nation: Mission press, John Candy and John F. Wheeler, printers. 1845.]

Half-title 1 l. pp. 3-16, 12°, in the Choctaw language.

Copies seen: Boston Athenæum.

[—] The New Birth. A tuklant vtta.

[Park Hill, Cherokee Nation: Mission Press. 1845.]

No title-page, pp. 1-16, 12°; in the Choctaw language.

Copies seen: Boston Athenæum.

According to Byington's manuscript dictionary, the first edition, 1827; second edition, 1831.

[—] The African servant. (*)

24 pp. 24°. In the Choctaw language. Title from the Forty-ninth report of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, 1858.

[—] Nana a kaniohmi | Baibil a foka kvt | haiakvchi yoke.

Half-title verso blank 1 l. text pp. 3-30, 16°. Things made known in the Bible, in the Choctaw language. The following are translations of the headings:

Attributes of God—The Bible, how and when written; its translation into the English and other languages—What the Bible teaches about angels—The Bible account of the creation and fall of man—What the Bible teaches about the duty of public worship and aiding

Williams (L. S.)—Continued.

religious teachers—What the Bible teaches in relation to the Sabbath—The goodness of God manifested in his works—How do you know there is a God?

Copies seen: Powell.

[—] Oka homi ishko shahli nan isht im achukma kvv ilvppak | oke.

No title-page; pp. 1-8, 162. Reward of drunkenness, in the Choctaw language.

Copies seen: American Tract Society.

[—] Religious tracts, in the Choctaw language.] (*)

The act of faith, 4 pp.—The world to come, 4 pp.—Self-dedication, 4 pp.

Title from Byington's manuscript Choctaw dictionary.

— See **Wright (A.)** and **Byington (C.)**

— See **Wright (A.)** and **Williams (L. S.)**

Loring S. Williams was one of the early missionaries to the Choctaws, probably one of the first band, as I find him mentioned as teacher in the *Missionary Herald* for 1821. He went to the new country after the removal, but retired from missionary work about the beginning of the year 1838. I am informed that he died not long since in Iowa. Choctaw scholars say that the hymns composed by him are in excellent Choctaw.

Wilson (Rev. Edward Francis). Vocabulary of the Seminole language. [1889.]

Manuscript, filling pp. 3-5 of a pamphlet entitled "An Indian History." This pamphlet consists of 15 pp. 8°, and is a circular distributed for gathering information, linguistic and ethnologic, regarding any particular tribe of Indians. On the first page the author says he is "trying to collect material with a view to publishing a short popular history of some one hundred or so of the best known Indian tribes, together with a little insight into the vocabulary and grammatical structure of each of their languages." Page 2, pronunciation; pp. 3-7, words and sentences, three columns, the first English, the second examples (two Seminole) from various Indian languages, the third blank, for filling in the particular language desired; pp. 7-10, questions concerning language, with examples; pp. 11-14, questions of history; p. 15, "A few particulars about the Indians."

This Seminole vocabulary was procured by Mr. Wilson about January, 1889, at Carlisle, Pa., from Minnie Corners, an Indian pupil. The original is in the collector's own possession, and a duplicate, kindly furnished by him, is in the library of the Bureau of Ethnology.

Rev. Edward Francis Wilson, son of the late Rev. Daniel Wilson, Islington, prebendary of St. Paul's Cathedral, and grandson of Daniel Wilson, bishop of Calcutta, was born in London December 7, 1844, and at the age of 17 left school and emigrated to Canada for the purpose of

Wilson (E. F.)—Continued.

leading an agricultural life; but soon after his arrival he was led to take an interest in the Indians, and resolved to become a missionary. After two years of preparation, much of which time was spent among the Indians, he returned to England, and in December, 1867, was ordained deacon. Shortly thereafter it was arranged that he should return to Canada as a missionary to the Ojibway Indians, under the auspices of the Church Missionary Society, and in July, 1868, he returned. He has labored among the Indians ever since, building two homes—the Shingwauk Home, at Sault Ste. Marie, and the Wawanosh Home, two miles from the former—and preparing linguistic works.

Winslett (Rev. David). Wewvhome svkerkuce, &c.

In *Indian Journal*, vol. 2, no. 27, Muscogee, Ind. T. March 6, 1878, folio. (*)

Temperance song, "The Wine-cup," in the Muskoki language. Printed first in the Creek hymn-book. Mrs. Robertson has furnished the Bureau of Ethnology with an interlinear translation.

— See **Loughridge (R. M.)**

— See **Loughridge (R. M.)** and **Winslett (D.)**

— See **Loughridge (R. M.)**, **Winslett (D.)**, and **Land (J. H.)**

— See **Loughridge (R. M.)**, **Winslett (D.)**, and **Robertson (W. S.)**

— See **Robertson (W. S.)**, **McKillop (J.)**, and **Winslett (D.)**

— See **Robertson (W. S.)** and **Winslett (D.)**

Rev. David Winslett was born in the Creek Nation about the year 1830. His father was a white man of considerable character, and figured largely in the transaction of business between the United States commissioners and the Indians. His mother was an Indian woman of the Hechete town. He entered Kowetah Mission, Creek Nation, in 1845, when about sixteen years of age, and made remarkable progress in his studies under the Rev. R. M. Loughridge. Afterward he pursued his studies at Tullahassee Mission. About the year 1851 he was chosen as a ruling elder in the Tullahassee church. As he spoke the English language correctly and understood and spoke the Muskoki well, he was soon employed as Mr. Loughridge's interpreter in preaching and in translating the Scriptures, and he is still spoken of as the best the Muskokis ever had. The Creek Presbytery, appreciating his worth, took him under its charge and directed his studies, and, on the 6th of September, 1859, ordained him to the full work of the ministry and directed him to take charge of the Kowetah

Winslett (D.) — Continued.

Mission and church. The Creek people having joined the Confederate army in the late war, he felt constrained to go with them, and was a trusted and efficient officer during his short service. He was taken sick from exposure and returned home, and died in 1862.—*Loughbridge.*

Winslett (Keriah Konard). See Robertson (A. E. W.)

Miss Keriah K. Winslett was one of the younger daughters of Rev. David Winslett, and was born near Tallahassee in 1857. She inherited her father's fine talents and sunny disposition, and early united with the Presbyterian Church, at Tallahassee. Her education was received chiefly there and at the Young Ladies' College, Fulton, Mo., where she died, greatly lamented, after having passed her twentieth year. Her chief work in the Creek was to help me in the translation of the Acts of the Apostles.—*Mrs. Robertson.*

Winslett (Lewis). See Robertson (A. E. W.)

Wisconsin Historical Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that society, Madison, Wis.

Words:

Chikasaw	See Adair (J.)
Chikasaw	Gatschet (A. S.)
Chikasaw	Loudon (A.)
Chikasaw	Pickett (A. J.)
Chikasaw	Smet (P. J. de.)
Chikasaw	Vater (J. S.)
Choctaw	Adair (J.)
Choctaw	Brinton (D. G.)
Choctaw	Campbell (J.)
Choctaw	Chamberlayne (J.)
Choctaw	and Wilkins (D.)
Choctaw	Fritz (J. F.) and
	Schultze (B.)
Choctaw	Gatschet (A. S.)
Choctaw	Grasserie (R. de la.)
Choctaw	Holmes (A.)
Choctaw	Latham (R. G.)
Choctaw	Linccum (T.)
Choctaw	Pickett (A. J.)
Choctaw	Rouquette (D.)
Choctaw	Schomburgk (R. H.)
Choctaw	Soto (H. de.)
Choctaw	Vater (J. S.)
Choctaw	Yankiewitch (F.)
Creek	Bartram (W.)
Creek	Chamberlayne (J.)
	and Wilkins (D.)
Creek	Duncan (D.)
Creek	Fritz (J. F.) and
	Schultze (B.)
Creek	Gatschet (A. S.)
Creek	Hawkins (B.)
Creek	Newcomb (H.)
Creek	Pickett (A. J.)
Creek	Swan (C.)

Words — Continued.

Hitchiti	Fitch (A.)
Hitchiti	Gatschet (A. S.)
Muskoki	Adair (J.)
Muskoki	Bollaert (W.)
Muskoki	Brinton (D. G.)
Muskoki	Fitch (A.)
Muskoki	Latham (R. G.)
Muskoki	Rockwell (E. F.)
Muskoki	Schomburgk (R. H.)
Muskoki	Schoolcraft (H. R.)
Muskoki	Smet (P. J. de.)
Muskoki	Vail (E. A.)
Muskoki	Vater (J. S.)
Seminole	Brinton (D. G.)

World to come [Choctaw]. See Williams (L. S.)

Worth of a dollar [Choctaw]. See Wright (A.) and Byington (C.)

[**Wright (Rev. Alfred).**] Holisso holitopa, | chitokaka Chisus im anumpeshi Luk, Chani | itatuklo kut holissochi tok Mak o, | a kashapa kut | Chahta im anumpa isht holisso hoke. |

Utica: | press of William Williams, Genesee st. | 1831.

Pp. 1-152, 1 l. 16°. Gospels of Luke and John and a few chapters of Mark in the Choctaw language.

Copies seen: American Tract Society, Boston Athenæum, Trumbull.

For later editions see Wright (A.) and Byington (C.)

[—] Chahta na-holhtina: | or | Choctaw arithmetic. |

Boston: | printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1835.

Title verso blank 1 l. text in the Choctaw language pp. 3-72, 12°.

Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Athenæum, Congress, Powell.

Byington's manuscript dictionary says: Second edition, 1845, 72 pp.

[—] Vlla i katikisma: | or | child's catechism in Choctaw: | being a translation of | Dr. Watts' second catechism for children. | Second Edition, | Revised. |

Boston: | printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1835.

Title verso blank 1 l. text in Choctaw pp. 3 16, 12°.

Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Athenæum, Eames, Pilling, Powell

According to Byington's manuscript Choctaw Dictionary, the first edition is 1827, 12 pp.

Wright (Alfred) — Continued.

—] Chahta yakni | nan vlhpisa nishko-boka, | micha | anumpa vlhpisa aiena Jonathan Cogswell vt | Chahta anumpa atosholi tok. |

Park Hill, Cherokee nation: | John Candy, printer. | 1840.

Pp. 1-40, 16°, in the Choctaw language. Preceded by the same in English, as follows:

The | constitution | and | laws | of the | Choctaw nation. |

Park Hill, Cherokee nation: | John Candy, printer. | 1840.

Pp. 1-34, 1 l. 16°.

Copies seen: Boston Athenæum.

—] The | epistles | of | John, | translated into the Chahta language. | Chani i holisso Vhleha | Chahta anumpa isht atoshowa hoke. |

Park Hill. | Mission press, John Candy, printer. | 1841.

Pp. 1-27, 24°.

Copies seen: Boston Athenæum.

Byington's manuscript dictionary says: First edition, 1840, 27 pp.

—] The | epistle | of | James | translated into the Choctaw language. | Chemis i holisso hvt | Chahta anumpaisht atoshowa hoke. |

Park Hill, | Mission press: John Candy, printer. | 1843.

Pp. 1-23, 24°.

Copies seen: Boston Athenæum.

The Murphy copy, cat. No. 2953, sold for \$1.

—] The books | of | Joshua, Judges, and Ruth, | translated into | the Choctaw language. | Choshua, nan Apesa Vhleha holisso, | micha Lulh holisso | aiena kvt toshowvt | Chahta anumpa toba hoke. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1852.

Title verso blank 1 l. half-title verso blank 1 l. text in Choctaw pp. 5-151, 16°.—Joshua, pp. 5-73.—Judges, pp. 75-141.—Ruth, pp. 143-151.

Copies seen: American Bible Society, Brinton, British Museum, Congress, Eames, Pilling, Powell, Trumbull.

Priced 4s. by Trübner in 1856, No. 651. The Fischer copy, No. 2234, sold for 18s.; the Field copy, No. 355, for \$1.13. Priced 20 fr. by Leclerc in 1878, No. 2160; 10 fr. by Dufossé in 1887, No. 24536; and 4 M. 50 Pf. by Koehler, No. 333 of cat. 465.

—] The books | of | Joshua, Judges, and Ruth, | translated into | the Choctaw language. | Choshua, nan Apesa Vhleha holisso, | micha Lulh holisso |

Wright (Alfred) — Continued.

aiena kvt toshowvt Chahta anumpa toba hoke. |

New York: American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1871.

Title verso blank 1 l. half-title verso blank 1 l. text in Choctaw pp. 5-151, 16°.—Joshua, pp. 5-73.—Judges, pp. 75-141.—Ruth, pp. 143-151.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell, Trumbull.

[—] The | first and second books of Samuel, | and the | first book of Kings, | translated into the Choctaw language.

| Samuel i holisso | vmmona, atukla itatuklo, | micha Miko Vhleha, | isht anumpa vmmona | aiena kvt toshowvt | Chahta anumpa toba hoke. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1852.

Title verso blank 1 l. half title verso blank 1 l. text in Choctaw pp. 5-256, 12°.—Samuel I, pp. 3-92.—Samuel II, pp. 93-167.—Kings I, pp. 169-256.

Copies seen: American Bible Society, British Museum, Congress, Eames, Pilling, Powell, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

At the Field sale, No. 1291, a copy sold for \$1.

[—] The | first and second books of Samuel, | and the | first book of Kings, | translated into | the Choctaw language. | Samuel i holisso | vmmona, atukla itatuklo, | micha Miko Vhleha, | isht anumpa vmmona | aiena kvt toshowvt | Chahta anumpa toba hoke. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1871.

Title verso blank 1 l. half title verso blank 1 l. text in Choctaw pp. 5-256, 12°.—Samuel I, pp. 3-92.—Samuel II, pp. 93-167.—Kings I, pp. 169-256. Appended is Edwards (J.), The second book of Kings, pp. 257-339.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

—] Vba anumpa Luk a na ponaklo holisso. | A book of questions | on the | gospel of Luke, | in the | Choctaw language; | for the use of bible classes and sabbath schools. By Rev. Alfred Wright, | missionary to the Choctaws. | First edition, 1500 copies. |

New York: S. W. Benedict, 16 Spruce street. | 1852.

Outside title 1 l. title 1 l. text in Choctaw pp. 3-92, 16°. Pp. 89-92 contain hymns. Verso of title: Published by the American Board of Commissioners for Foreign Missions.

Wright (Alfred) — Continued.

Copies seen: American Board of Commissioners, Congress, Eames, Powell.

— *I'ba anumpa Mak a | na ponaklo holisso.* | A book of questions | on the | gospel of Mark, | in the | Choctaw language; | for the use of | bible classes and sabbath schools. | By Rev. Alfred Wright, | missionary to the Choctaws. | First edition, 1500 copies. |

New York: | S. W. Benedict, 16 Spruce street. | 1852.

Outside title 1 l. title 1 l. text in Choctaw pp. 3-75, 16°.

Copies seen: American Board of Commissioners, Congress, Powell.

[— and Byington (C.)] A | spelling book, | written in the | Chahta language | with an | English translation; | prepared and published under the direction of the | missionaries | in the Chahta nation, | with the aid of | Captain David Folsom, interpreter. | [Three lines, Isaiah 33, 19.] |

Cincinnati: | published by Morgan, Lodge and Fisher for the | Missionary Society. | 1825.

Title reverse blank 1 l. advertisement pp. iii-iv, text pp. 5-84, 16°.—Alphabet, pp. 5-6.—Tables I-VI, Words of two letters, &c., pp. 7-12.—Pp. 13-72 missing.—Tables XL-XLI, pp. 74-75.—Translation into Chahta of Lord's prayer, p. 76.—Ten commandments, pp. 76-78.—Parable of the rich man and Lazarus, pp. 78-79.—John, chap. iii, pp. 79-83.—A hymn, pp. 83-84.

Copies seen: Trumbull, Yale.

[— —] A | spelling book | written in the | Chahta language, | with an | English translation. | [Design.] | Second edition, revised. |

Cincinnati: | printed by Morgan, Lodge and Fisher. | 1827.

Pp. 1-160, 18°.

Copies seen: Boston Athenæum.

[— —] Chahta | holisso. |

Boston: | printed by Crocker & Brewster. | 1830.

Pp. 1-108, 18°. Choctaw spelling and reading book.

Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Athenæum, Trumbull.

According to Byington's manuscript dictionary, the first edition, 65 pp., appeared in 1827.

[— —] Chahta holisso | ai isht ia vmmona. | Third edition, | revised. |

Boston: | printed for the American Board of Commissioners for | Foreign

Wright (A.) and Byington (C.) — Cont'd.
Missions, by Crocker and Brewster: | 1835.

Pp. 1-72, 12°.

Copies seen: American Antiquarian Society, Boston Athenæum, Trumbull.

Priced 18s. by Quaritch, No. 30067; and again, cat. for December, 1887, No. 76*, 14s.

Byington's manuscript dictionary says: Fourth edition, 1846, 108 pp.

[— —] Chahta holisso | ai isht ia vmmona. | The | Choctaw spelling book. | Fifth edition, | revised and enlarged. | Boston: | Press of T. R. Marvin. | 1849.

Title verso blank 1 l. Chahta alphabet pp. 3-4, English alphabet p. 5, text pp. 6-107, 16°.

Copies seen: Congress, Trumbull.

The Brinley copy, No. 5753, sold for 25 cents.

[— —] Chahta holisso | ai isht ia vmmona. | The | Choctaw spelling book. | Sixth edition, revised. | Boston: | press of T. R. Marvin. | 1852.

Pp. 1-107, 16°.

Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Public.

[— —] Chahta holisso. | Ai isht ia vmmona. | The | Choctaw | spelling book. | Eighth edition. | [Three lines quotation, in English.] |

Richmond: | Presbyterian committee of publication. | [1872?]

Title verso blank 1 l. text pp. 3-107, 16°; entirely in Choctaw, except the headings, which are sometimes in Choctaw, sometimes in English, and sometimes in both.—Includes the ten commandments, pp. 97-100.—Morning prayer, pp. 100-101.—Evening prayer, pp. 102-104.—Day of judgment, pp. 104-107.

Copies seen: Dunbar, Gatschet, Powell.

[— —] Chahta holisso | a tukla, | or | the second Chahta book: | containing translations | of | portions of the scriptures, | biographical notices | of | Henry Obokiah and Catharine Brown, | a catechism, | and dissertations on | religious subjects. |

Cincinnati: | printed by Morgan, Lodge, and Fisher. | 1827.

Pp. 1-144, 16°, in the Choctaw language.

Copies seen: Boston Athenæum.

For later edition of a portion of this work, see the same authors' Chahta i kana, *infra*.

— — [Portions of the bible; in the Choctaw language. 1827.] (*)

48 pp.—Contains: Selections from Genesis most of the first eleven chapters.—1st and 146th Psalms.—Matthew, 3d, 8th, 13th, 14th, 26th

Wright (A.) and Byington (C.) — Cont'd.
27th, and 28th chapters, and parts of 1st, 3d, 9th, 17th, and 25th chapters.—John, 3d and 11th chapters and parts of 2d chapter.—The ten commandments.

Title from Byington's manuscript Choctaw dictionary.

— — Chahta vba isht taloa holisso, or Choctaw Hymn-book.

Boston: Crocker and Brewster. 1830. (*)

103 pp. 12°. Title from Sabin's Dictionary, No. 12867; he adds: Another edition was printed in Utica, 1831. The Missionary Herald, July, 1836, says: First edition, Boston, 1829, 48 pp.

— —] Chahta | vba isht taloa holisso, | or | Choctaw hymn book. | Second Edition, | revised and much enlarged. | [Seven lines Choctaw.] |

Boston: | printed by Crocker & Brewster. | 47 Washington Street. | 1833.

Pp. i-vi, 7-162, 24°.—Supplementary, pp. 155-162, contains ten commandments, and extracts from the gospel of Luke.

Copies seen: American Board of Commissioners, American Tract Society, Eames, Wisconsin Historical Society.

The Field copy, No. 358, sold for \$1.12.

Sabin's Dictionary, No. 12867, says: Third edition, Boston, 1835, 72 pp. 12°.

— —] Chahta | vba isht taloa holisso, | or | Choctaw hymn book. | [Design.] | Third edition, revised. | [Seven lines Psalms, in Choctaw.] |

Boston: | press of T. R. Marvin. | 1844.

Pp. 1-175, 24°.—The ten commandments, pp. 173-175.

Copies seen: American Board of Commissioners, Astor, Boston Athenæum, Trumbull.

The Brinley copy, No. 5748, half-morocco, sold for \$1.25; the Murphy copy, No. 2953, for \$1.

— —] Chahta | vba isht taloa holisso, | or | Choctaw hymn book, | Fourth edition, | revised and enlarged. | [Seven lines Choctaw.] | Psalm cxvii. 1, 2. |

New York: | S. W. Benedict, 16 Spruce street. | 1851.

2 ll. pp. 1-248, 24°.—Psalms i, ii, &c. 2 p. ll.—Hymns, pp. 3-201.—Articles of faith, marriage service, &c. pp. 202-219.—English hymns, pp. 220-237.

Copies seen: American Board of Commissioners, Congress.

The Brinley copy, No. 5749, new, brought \$1.75.

— —] Chahta | vba isht taloa holisso, | or | Choctaw hymn book. | Fourth edition, | revised and enlarged. | [Seven lines Choctaw.] | Psalm cxvii. 1, 2. |

Wright (A.) and Byington (C.) — Cont'd.

Boston: | T. R. Marvin, 42 Congress street. | 1854.

Title 1 l. pp. iii-v, 6-252, 24°. Verso of title: "Published for the American Board of Commissioners for Foreign Missions."—First and second Psalm, in Choctaw, pp. iii-v.—Other passages of Scripture, in Choctaw, p. 6.—Hymns in Choctaw, pp. 7-205.—Articles of faith, in Choctaw, pp. 206-216.—Solemnization of marriage, in Choctaw, pp. 216-222.—Proverbs xxxi, in Choctaw, pp. 222-223.—Selected English hymns, pp. 224-241.—Indexes, pp. 242-252.

Copies seen: American Board of Commissioners, Powell.

[— —] Chahta | vba isht taloa holisso. | Choctaw hymn book. | Sixth edition. | [Six lines Choctaw.] | Psalm cxvii. 1, 2. |

Boston: | press of T. R. Marvin, 42 Congress street. | 1858.

Title 1 l. text pp. 3-242, indexes pp. 243-252, 24°. Verso of title: "Published by the American Board of Commissioners for Foreign Missions."—Choctaw hymns, pp. 3-202.—Articles of faith, in Choctaw, pp. 203-213.—Solemnization of marriage, in Choctaw, pp. 213-219.—Proverbs xxxi, in Choctaw, pp. 219-220.—English hymns, pp. 221-241.—Indexes, pp. 242-252.

Copies seen: Boston Athenæum, Brinton, Pilling, Powell.

[— —] Chahta | vba isht taloa holisso. | Choctaw hymn book. | Sixth edition. | [Six lines Choctaw.] | Psalm cxvii. 1, 2. |

Richmond: | Presbyterian committee of publication. | 1872.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-241, indexes pp. 242-252, 24°. The reverse of p. 199 is numbered 199*, and opposite is p. 199†, the verso of which is 199‡, followed by p. 200 on recto of following leaf; pp. 201 and 202 are also the reverse of usual. The verso of the latter is unpagged, p. 203 being the recto of the succeeding leaf.—Hymns in Choctaw, pp. 3-202.—Articles of faith, Ayimmika anumpa, pp. 203-213.—Solemnization of marriage, pp. 213-219.—Ohoyo vhlpiesa, Proverbs xxxi, pp. 219-220.—English hymns, pp. 221-241.

The translator's initials are appended to many of the hymns. Rev. John Edwards, of Wheelock, Choctaw Nation, Ind. T. has kindly furnished me with the following equivalents:

A. W.	Alfred Wright.
B. & P.	C. Byington and P. P. Pitchlynn.
C. B.	Cyrus Byington.
D.	Capt. Joseph Dukes.
D. F.	David Folsom.
F.	Rev. Pliny Fisk, first native Presbyterian minister.
G. L. W.	George L. Williams.
I. F.	Rev. Israel Folsom.

Wright (A.) and Byington (C.) — Cont'd.

J. E. D. Rev. J. E. Dwight, a native.

K. John P. Kingsbury.

L. S. W. Loring S. Williams.

P. P. P. Peter P. Pitchlynn.

Copies seen: Powell.

Priced 3 M. by Koehler, No. 332 of cat. 465.

[— —] Triumphant deaths of pious children. In the Choctaw language. By Missionaries of the American Board of Commissioners for Foreign Missions.

Boston: printed for the board, by Crocker & Brewster, 47 Washington Street. 1835.

Title verso blank 1 l. Chahta alphabet pp. 3-4, text in Choctaw pp. 5-54, 24°. — Pp. 47-54 contain hymns in Choctaw, with English headings.

Copies seen: American Tract Society, Boston Athenæum, Pilling, Powell, Trumbull.

[— —] Chahta holisso | it im anum-puli. | Or the Choctaw reader. | For the use of native schools. |

Union: Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions. John F. Wheeler, printer. 1836.

Title verso blank 1 l. text in the Choctaw language pp. 3-123, contents (English and Choctaw) 2 ll. 16°. The headings to the selections are in English and Choctaw.

Copies seen: Boston Athenæum, Powell.

[— —] Chahta i kana | or the Choctaw friend. | Being a collection of Moral and Religious Tracts, original and selected | in the Choctaw language. |

Union: Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions. John F. Wheeler, printer. 1836.

Title verso blank 1 l. contents pp. iii-iv, text in Choctaw with English headings pp. 1-187, 16°. — Contains a number of tracts, each paged separately, but having a continuous pagination on the inner edge of the page. The following are the titles:

Hinili Ubokaia [Henry Obookiah], pp. 1-20.

Keti Bilaun [Catharine Brown], pp. 21-53.

Poor Sarah, the Indian woman, pp. 37-52.

Am I a Christian? Vno vt vba anum-puli sia hoh cho? pp. 52-57.

The bible. Holisso holitopa isht anum-pa, pp. 58-59.

Explanation of the ten commandments, pp. 61-98:

A poison tree and sin, pp. 98-100.

Translation of the book of Jonah, pp. 101-110.

Story of Naaman and Gehazi, pp. 110-116.

Patient Joe, pp. 116-119.

Psalm 116. Anumpa holissoholitopa a kucha, pp. 119-120.

Wright (A.) and Byington (C.) — Cont'd.

The worth of a dollar, pp. 121-130.

Providence acknowledged, pp. 130-132.

The incorrigible sinner forewarned of his doom, pp. 133-144.

He that toucheth you toucheth the apple of his eye, pp. 145-150.

Do as you would be done by, pp. 150-155.

Irreverence in the house of God, pp. 157-165.

Pray for them which persecute you, pp. 165-168.

The troublesome garden, pp. 169-186.

Parents' neglect of their children, pp. 186-187.

Some of these tracts were issued at an earlier date than the above. See, on p. 98, the same authors' Chahta holisso * * second Chahta book, 1827.

Copies seen: American Board of Commissioners, Powell.

[— —] The gospel according to Matthew, translated into the Choctaw language. Vbanumpa Mahlu vt holissochi tok. Chahta anum-pa isht a toshowa hoke. |

Boston: printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. 1842.

Title verso blank 1 l. Chahta alphabet 1 l. text in the Choctaw language pp. 5-198, 12°. — Matthew, pp. 5-151. — Notes on some foreign words introduced into the translation and some Choctaw words used in a new sense, pp. 152-167. — Questions on the gospel, pp. 168-198.

Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Athenæum, Congress.

[— —] The gospel according to Matthew, translated into the Choctaw language. Vbanumpa Mahlu vt holissochi tok, Chahta anum-pa isht a toshowa hoke. | Second Edition. |

Boston: printed for the American Board of [sic] Commissioners for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. 1845.

Pp. 1-115, 8°, in the Choctaw language.

Copies seen: Astor, Eames, Boston Athenæum.

[— —] The first three chapters of the Revelation of John translated into the Choctaw language. Vbanumpeshi Chani a nan im otvni tok holisso chapta tuchina | kvt Chahta anum-pa a to- | showa hoke. |

Park Hill: Mission Press: John Candy, printer. 1844.

Pp. 1-20, 24°.

Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Athenæum.

Wright (A.) and Byington (C.) — Cont'd.

— —] The | four gospels, | translated into the | Choctaw language. | Vbanumpa Mahlu | Vt holissochi tok, Chahta anumpa isht a tosh- | owa hoke. | Vbanumpa Mak | Vt holissochi tok, Chahta anumpa isht a tosh- | owa hoke. | Vbanumpa Luk. | Vt holissochi tok, Chahta anumpa isht a tosh- | owa hoke. | Vbanumpa Chani. | Vt holissochi tok, Chahta anumpa isht a tosh- | owa hoke. |

Boston: | printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1845.

Title 1 l. Matthew pp. 1-115, Mark pp. 1-73, Luke pp. 1-127, John pp. 1-95, 12^o; in the Choctaw language.

Copies seen: Trübner.

— —] The | gospel according to John, | translated into the | Choctaw language. | Vbanumpa. | Chani vt holissochi tok, | Chahta anumpa isht a toshowa hoke. |

Boston: | printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1845.

Title verso blank 1 l. text in the Choctaw language pp. 3-95, 12^o.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Powell.

— —] The | gospel according to Luke, | translated into the | Choctaw language. | Vbanumpa. | Luk vt holissochi tok, | Chahta anumpa isht a toshowa hoke. |

Boston: | printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1845.

Title verso blank 1 l. text in the Choctaw language pp. 3-127, 12^o.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Powell.

— —] The | gospel according to Mark, | translated into the | Choctaw language. | Vbanumpa. | Mak vt holissochi tok, | Chahta anumpa isht a toshowa hoke. |

Boston: | printed for the American Board op [sic] Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1845.

Title verso blank 1 l. text in the Choctaw language pp. 3-73, 12^o.

Copies seen: American Board of Commissioners, Astor, Boston Athenæum, Powell.

Wright (A.) and Byington (C.) — Cont'd.

[— —] The | new testament | of | our Lord and Saviour Jesus Christ, | translated into | the Choctaw language. | Pin | chitokaka pi okchalinchi Chisvys Klaist | in testament himona, | Chahta anumpa atoshowa hoke. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1848.

Title verso blank 1 l. contents verso blank 1 l. text in the Choctaw language pp. 5-818, 16^o.

Copies seen: American Bible Society, American Board of Commissioners, Congress, Eames, Powell, Trumbull.

Priced 4s. by Trübner in 1856, No. 652. The Fischer copy, No. 2235, brought 5s. At the Brinley sale two unused copies, No. 5751, sold for \$1.25 each.

I have seen copies with no change of title except in date, as follows: 1854 (Brinton), 1857* (Pilling), 1858 (—), 1871 (Powell), 1881 (American Bible Society).

[— — and Williams (J. S.)] Chahta ikhananchi, | or the | Choctaw instructor: | containing a | brief summary of Old Testament history and | biography; | with practical reflections, | in the Choctaw language. | By a Missionary. |

Utica: | press of William Williams. | 1831.

Pp. 1-157, 16^o.

Copies seen: American Tract Society, Boston Athenæum.

Byington's manuscript Choctaw dictionary gives the following title, which may refer to the above work.

— — Choctaw Teacher, containing an Epitome of the History of the Old Testament with reflections. 1831. (*) 136 pp.

Rev. Alfred Wright was born in Columbia, Conn., March 1, 1788, and died March 31, 1853. He was appointed missionary to the Choctaws in 1820, and removed to the Indian Territory in October, 1832, where he organized the Wheelock Church in December of that year.

I knew him but a couple of years before his death. From universal testimony in regard to him the eulogy on his tombstone is none too high. One marked characteristic was his diligence as a student. One who was here in 1846-'47 told me that however late he went to bed at night, or however early he got up in the morning, he always found a light in Mr. Wright's study. I have at times imagined that I saw spots in his work that indicated work with an exhausted brain. But such slips are rare. As a rule, his work was well done.

Mr. Wright was a graduate of Williams College. After spending two years at Andover

Wright (Alfred) — Continued.

Theological Seminary, he was appointed a tutor of Greek in his alma mater, with the prospect of a professorship, if he would accept. But his heart was set upon the foreign missionary work. Hemorrhage from the lungs compelled him to resign his tutorship and go south. Heart disease developed itself; on the way to the new country in 1832 he came near dying of it at Vicksburg. At Little Rock he lay sick for months; but when able to sit up he and his wife started for this place to begin a new station in the wilderness. For years he could not catch and saddle his own horse, nor could he mount from the ground, nor did he dare to ride except on a walk or a pace. His death was caused by heart trouble.—*Edwards.*

[**Wright (Rev. Allen).**] Chikasha okla | i kynstitushyn | micha | i | nan ylhpsa.

Chikasha okla i nan apesa yyt apesa | tok mak oke. | [1873?] (*)

Literal translation.—Chickasaw people | their | constitution | and | their | law. |

Pp. 1-350. 8°. Prefatory note signed by Allen Wright. Title furnished by Mr. Wilberforce Eames.

Priced 4 M. 50 Pf. by Koehler, No. 331 of cat. 465.

— Chahta leksikon. | A | Choctaw in English Definition. | For the | Choctaw academies and schools. | By | Allen Wright. | First edition—1000 copies. |

St. Louis: | Printed by the Presbyterian Publishing Company, | 207 North Eighth Street. | [1830.]

Title verso blank 1 l. preface in English p. 3. in Choctaw p. 4. Choctaw alphabet p. 5. text (alphabetically arranged by Choctaw words) pp. 6-311, advertisements 7 unnumbered pp. 12°.

Copies seen: Brinton, Eames, Pilling, Powell.

Priced 12 M. by Koehler, No. 986 of cat. 440, and again, No. 336 of cat. 465. In 1886 Clarke & Co. priced it \$1.25, No. 6719.

— Vocabulary of the Chahta or Choctaw.

Manuscript, 10 ll. 211 words, folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1866.

Rev. Allen Wright was a native Choctaw, with a little white blood, probably one-eighth or one-sixteenth. In his youth he lived some time in the family of the Rev. Cyrus Kingsbury. He had begun his education at a missionary day school, and continued it while with Mr. Kingsbury and afterwards at Spencer Academy. From there he was sent to a college in Delaware, but afterwards went to Union College, Schenectady, N. Y., where he graduated. Then he took a full course in Union Theological Seminary, New York City, and was ordained by the Indian Presbytery in 1856. About that

Wright (Allen) — Continued.

time he was made national treasurer. At the close of the war he was appointed one of the delegation to visit Washington to negotiate a new treaty with the United States government. While absent he was elected principal chief. He died in 1885, aged somewhat over sixty. He was a man of large intelligence, good mind, an excellent preacher, and a very faithful laborer for the good of his people. No other Choctaw that I ever met could give such clear explanations of difficult points in the grammar of the Choctaw.—*Edwards.*

[**Wright (Mrs. Harriet Bunce) and Dukes (J.)**] Scripture biography: | From | Adam to Noah. | By | Rev. T. H. Gallaudet. | Abridged, and translated into the Choctaw | language. | Alam atok a isht ia hosh Noah | atok a ont vhlisht anumpa. | Rev. T. H. Gallaudet | vt holissochi tok vt, ik falaiot toshowvt Chahta | anumpa toba hoke. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-st. New-York. [1851.]

Title verso printer 1 l. text in Choctaw pp. 3-68, 18°.

Copies seen: American Board of Commissioners, Powell.

[— —] Scripture biography: | The history of Abraham. | By | Rev. T. H. Gallaudet. | Abridged, and translated into the Choctaw | language. | Eblaham isht anumpa | Rev. T. H. Gallaudet. | Vt holissochi tok vt, ik falaiot toshowvt Chahta | anumpa toba hoke. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street, New-York [1851.]

Title verso blank 1 l. contents verso blank 1 l. text in Choctaw pp. 5-88, 18°.

Copies seen: American Board of Commissioners, Powell.

[— —] Scripture biography. | The history of Joseph. | By | Rev. T. H. Gallaudet. | Abridged, and translated into the Choctaw | language. | Chose isht anumpa. | Rev. T. H. Gallaudet | vt holissochi tok vt, ik falaiot toshowvt Chahta | anumpa toba hoke. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street, New-York [1851.]

Title verso blank 1 l. contents verso blank 1 l. text in Choctaw pp. 5-42, 18°.

Copies seen: American Board of Commissioners, Powell.

Wright (Mrs. H. B.) and Dukes (J.)—
Continued.

— —] Scripture biography. | The history of Moses. | By Rev. T. H. Gallaudet. | Abridged, and translated into the Choctaw | language. | Moses isht anumpa. | Rev. T. H. Gallaudet. | *It holissochi tok vt, ik falaiot toshowwt Chahta | anumpa toba hoke.* |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street, New-York. [1851.]

Title verso printer 1 l. contents 2 ll. text pp. 7-207, 18°. In cloth binding, lettered on the back as a second volume: *Moses isht anumpa Hol. II.*

Wright (Mrs. H. B.) and Dukes (J.)—
Continued.

Copies seen : American Board of Commissioners, American Tract Society, Eames.

Mrs. Harriet Bunce Wright, daughter of Captain Bunce, was born at Wethersfield, Conn. At the age of seven the family removed to Charleston, S. C. The date of her marriage to Mr. Alfred Wright I know not, probably about 1823. She was tall, straight, of commanding presence, with superior intellectual powers, and good culture, fitted to grace any society. She was a great help to her husband, and copied his manuscript for the press. I have heard that she copied the New Testament three times. She died in Florida during or soon after the war.—*Edwards.*

Y.

Yale: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Yale College, New Haven, Conn.

Yankiewitch (Feodor de Miriewo). | Сравнительный | словарь | всёхъ | языковъ и нарѣчій, | по азбучному порядку | расположенный. | часть первая | [—четвертая] A—D [C—O].

Въ Санктпетербургѣ, 1790[—1791].

Translation: Comparative | dictionary | of all | languages and dialects, | in alphabetical order | arranged. | Part first [—fourth]. A—D [S—Th]. | At St. Petersburg. . 4 vols. 4°.

Choctaw words *passim*.

"Pallas having published, in 1786 and 1789, the first part of the *Vocabularium Catharinæum* (a comparative vocabulary of 286 words in the languages of Europe and Asia), the material contained therein was published in the above edition in another form, and words of American languages added. The book did not come up to the expectations of the government, and was therefore not published, so that but few copies of it can be found."—*Ludewig.*

Copies seen : British Museum.

Young (F. B.) Notices of the Chactaw or Choctah tribe of North American Indians. By F. B. Young, Esq.

Young (F. B.)—Continued.

In *Edinburgh Jour. of Nat. and Geog. Sci.* vol. 2, pp. 13-17, Edinburgh, 1830, 8°. (Bureau of Ethnology.)

Choctaw numerals 1-10, and a vocabulary of 21 words, Choctaw and English, pp. 16-17.

Youth's. The youth's | companion: | A juvenile monthly Magazine published for | the benefit of the Puget Sound Catholic Indian | Missions; and set to type, printed and in part | written by the pupils of the Tulalip, Wash. Ty. | Indian Industrial Boarding Schools, under | the control of the Sisters of Charity. | Approved by the Rt. Rev. Bishop [Ægidius, of Nesqually]. | Vol. I. May, 1881. No. 1[—Vol. V. May, 1886. No. 60].

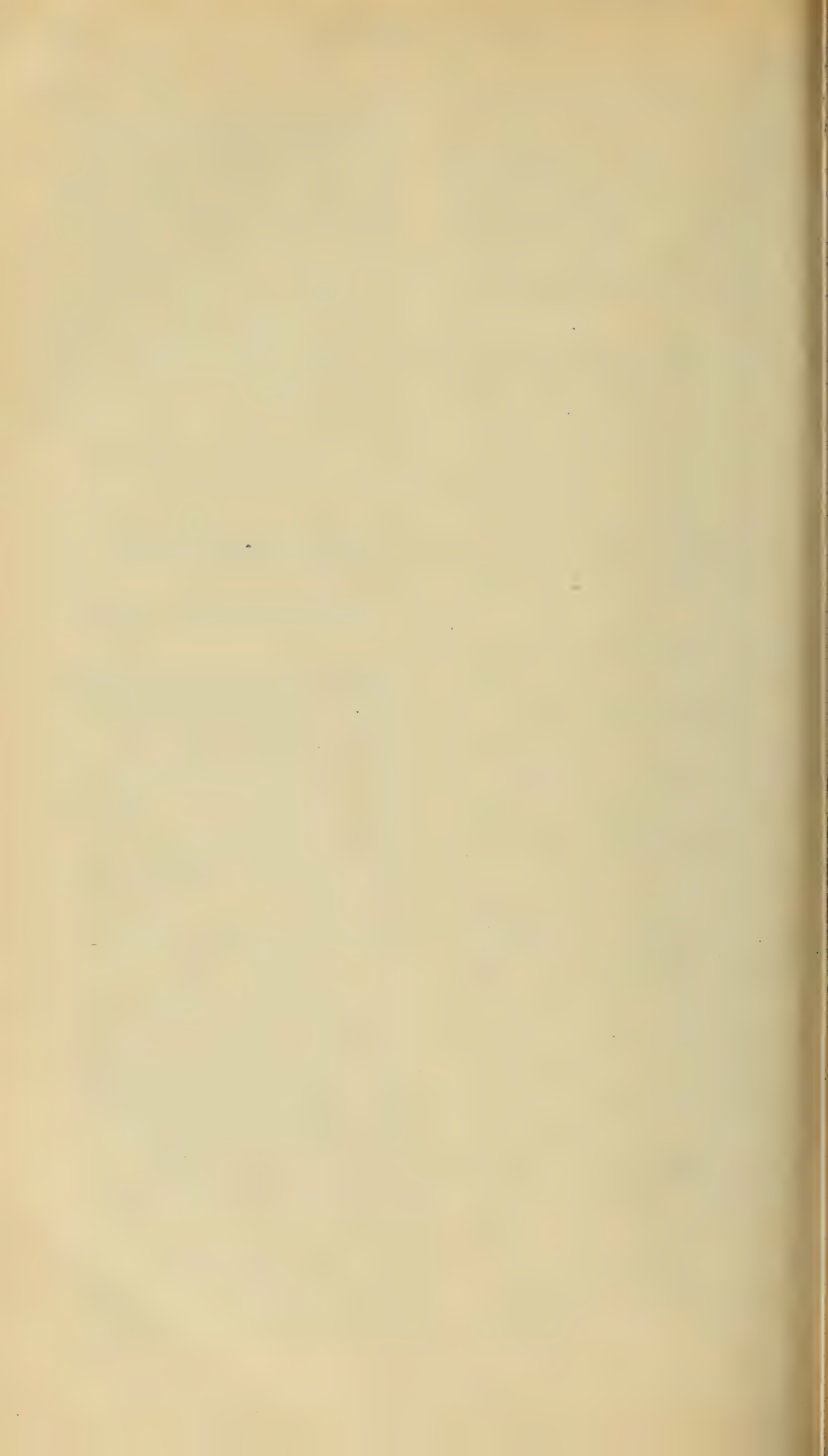
[Tulalip Indian Reservation, Snohomish Co. W. T.]

Edited by Rev. J. B. Boulet. Instead of being paged continuously, continued articles have a separate pagination dividing the regular numbering. For instance, in no. 1, pp. 11-14 (Lives of the saints) are numbered 1-4, and the article is continued in no. 2 on pp. 5-8, taking the place of 41-44 of the regular numbering. Discontinued after May, 1886, on account of the protracted illness of the editor.

Lord's prayer in Choctaw, p. 87.

Copies seen : Congress, Powell, Shea.

Yvmmak banq See **Edwards (J.)**



CHRONOLOGIC INDEX.

1562?	Muskoki	Vocabulary	Laudonnière (R.)
1715	Creek, Choctaw	Lord's prayer	Chamberlayne (J.) and Wilkins (D.)
1748	Choctaw, Creek	Vocabularies	Fritz (J. F.) and Schultze (B.)
1775	Choctaw, Chikasaw, Muskoki	Names and numerals	Adair (J.)
1788	Choctaw	Vocabulary	Bourgeois (—).
1790	Choctaw	Vocabulary	Castiglioni (L.)
1790?	Choctaw	Vocabulary	Hawkins (B.)
1790?	Various	Vocabulary	Hawkins (B.)
1790-1791	Choctaw	Words	Yankiewitch (F. M.)
1791	Muskoki	General discussion	Bartram (W.)
1792	Creek	Vocabulary	Pope (J.)
1792	Muskoki	General discussion	Bartram (W.)
1793	Choctaw	Vocabulary	Castiglioni (L.)
1793	Muskoki	General discussion	Bartram (W.)
1793	Muskoki	General discussion	Bartram (W.)
1794	Muskoki	General discussion	Bartram (W.)
1794	(?)	(?)	Bartram (W.), note.
1794-1797	(?)	(?)	Bartram (W.), note.
1797	Muskoki, Chikasaw, Choctaw	Vocabularies	Barton (B. S.)
1797	(?)	(?)	Bartram (W.), note.
1798	Muskoki, Chikasaw, Choctaw	Vocabularies	Barton (B. S.)
1799	Muskoki	General discussion	Bartram (W.), note.
1800	Chikasaw	Vocabulary	Smith (D.)
1801	Muskoki	General discussion	Bartram (W.)
1804	Choctaw	Vocabulary and numerals	Holmes (A.)
1804	Choctaw	Vocabulary and numerals	Holmes (A.)
1806?	Muskoki	Geographic names	Muskoki.
1806-1817	Chikasaw, Choctaw, Muskoki	Grammatical comments and vocabularies	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
1808-1811	Chikasaw	Words	Loudon (A.)
1810	Chikasaw, Choctaw	Words	Vater (J. S.)
1811	(?)	(?)	Barton (B. S.), note.
1814	Chikasaw, Choctaw, Creek	General discussion	Schermerhorn (J. F.)
1815	Chikasaw, Choctaw, Muskoki	Bibliographic	Vater (J. S.)
1816	Creek	Vocabulary	Boudinot (E.)
1819	Creek	Vocabulary	Sanford (E.)
1820	Chikasaw, Choctaw, Creek	Numerals	Jarvis (S. F.)
1820?	Creek	Vocabulary	Howitt (E.)
1821	Chikasaw, Choctaw, Creek	Numerals	Jarvis (S. F.)
1822	Seminole	Vocabulary	Notices.
1822-1825	Choctaw	Words	Lincecum (G.)
1825	Choctaw	Spelling-book	Wright (A.) and Byington (C.)
1825	Creek	Proper names	Indian treaties.
1826	Muskoki, Choctaw	Vocabularies	Balbi (A.)
1826-1831	(?)	(?)	Chateaubriand (F. A. de), note.
1827	Choctaw	Catechism	Wright (Alfred), note.

1827	Choctaw	Scripture passages	Wright (A.) and Byington. (C.)
1827	Choctaw	Second-book	Wright (A.) and Byington (C.)
1827	Choctaw	Speller and reader	Wright (A.) and Byington (C.), note.
1827	Choctaw	Spelling-book	Wright (A.) and Byington (C.)
1827	Choctaw	Tract	Williams (L. S.), note.
1827	Choctaw	Tract	Williams (L. S.), note.
1828	Creek	Comparisons	Chateaubriand (F. A. de).
1828	Creek	Comparisons	Chateaubriand (F. A. de).
1829	Choctaw	Hymn-book	Wright (A.) and Byington (C.)
1830	Choctaw	Hymn-book	Wright (A.) and Byington (C.)
1830	Choctaw	Speller and reader	Wright (A.) and Byington (C.)
1830	Choctaw	Vocabulary	Young (F. B.)
1830	Muskoki, Choctaw, Chika- saw	Numerals	James (E.)
1830	Muskoki, Choctaw, Chika- saw	Numerals	James (E.)
1831	Choctaw	Hymn-book	Wright (A.) and Byington (C.), note.
1831	Choctaw	Instructor	Wright (A.) and Williams (L. S.)
1831	Choctaw	Luke, John, Mark	Wright (Alfred).
1831	Choctaw	Teacher	Wright (A.) and Williams (L. S.)
1831	Choctaw	Tract	Dukes (J.)
1831	Choctaw	Tract	Williams (L. S.), note.
1833	Choctaw	Hymn-book	Wright (A.) and Byington (C.)
1833?	Choctaw	Scripture passages	Talley (A.)
1834	Choctaw	Tract	Williams (L. S.)
1834	Creek	Proper names	Correspondence.
1834	Muskoki	Assistant	Fleming (J.)
1835	Choctaw	Arithmetic	Wright (Alfred).
1835	Choctaw	Catechism	Wright (Alfred).
1835	Choctaw	Hymn-book	Wright (A.) and Byington (C.), note.
1835	Choctaw	Speller and reader	Wright (A.) and Byington (C.)
1835	Choctaw	Tract	Williams (L. S.)
1835	Choctaw	Tract	Williams (L. S.)
1835	Choctaw	Tract	Wright (A.) and Byington (C.)
1835	Choctaw	Words	Vose (H.)
1835	Creek	Words	Newcomb (H.)
1835	Muskoki	Child's book	Fleming (J.)
1835	Muskoki	John, Matthew, Mark	Davis (J.) and Lykins (J.)
1835	Muskoki	Sermon	Fleming (J.)
1835	Muskoki	Vocabulary	Chronicles.
1836	Chikasaw, Muskoki	Words	McIntosh (J.)
1836	Choctaw	Almanac	Byington (C.)
1836	Choctaw	Almanac	Byington (C.)
1836	Choctaw	"Friend"	Wright (A.) and Byington (C.)
1836	Choctaw	Numerals	Drake (S. G.)
1836	Choctaw	Reader	Wright (A.) and Byington (C.)
1836	Choctaw	Tract	Dukes (J.), note.
1836	Muskoki	Teacher	Fleming (J.)
1836	Seminole	Proper names	Potter (W.)
1836	Seminole	Vocabulary	Sketch.

1836	Various	Various	Gallatin (A.)
1836-1840	Creek	Comparisons	Chateaubriand (F. A. de).
1837	Choctaw	Numerals	Drake (S. G.), note.
1837	Choctaw	Numerals	Drake (S. G.), note.
1837	Choctaw, Creek	Bibliographic	American Board.
1837	Creek, Muskoki, Choctaw	Proper names	Treaties.
1837	Creek, Muskoki, Choctaw	Proper names	Treaties.
1847	Muskoki, Choctaw, Seminole	Proper names	Catlin (G.)
1837	Seminole	Vocabulary	Williams (J. L.)
1838	Choctaw	Almanac	Byington (C.)
1838	Creek	Comparisons	Chateaubriand (F. A. de).
1838	Muskoki, Choctaw, Seminole	Proper names	Catlin (G.)
1839	Choctaw	Acts	Byington (C.)
1839	Choctaw	Bible stories	Williams (L. S.), note.
1839	Choctaw	Child's book	Williams (L. S.), note.
1839	Choctaw	Words	Rouquette (D.)
1840	Choctaw	Constitution	Wright (Alfred).
1840	Choctaw	John I, II, III	Wright (Alfred), note.
1840	Choctaw	Tract	Williams (L. S.)
1840	Muskoki, Choctaw, Seminole	Proper names	Catlin (G.)
1841	Choctaw	Church rules	General.
1841	Choctaw	Epistles	Wright (Alfred).
1841	Choctaw	John I, II, III	Wright (Alfred).
1841	Choctaw	Numerals	Drake (S. G.)
1842	Choctaw	Almanac	Byington (C.)
1842	Choctaw	Matthew	Wright (A.) and Byington (C.)
1843	Chikasaw, Muskoki	Words	McIntosh (J.)
1843	Choctaw	Almanac	Byington (C.)
1843	Choctaw	James	Wright (Alfred).
1844	Chikasaw, Muskoki	Words	McIntosh (J.)
1844	Choctaw	Hymn-book	Wright (A.) and Byington (C.)
1844	Choctaw	Revelation	Wright (A.) and Byington (C.)
1844	(?)	(?)	McIntosh (J.), note.
1844	(?)	(?)	McIntosh (J.), note.
1845	Choctaw	Arithmetic	Wright (Alfred), note.
1845	Choctaw	Bible stories	Williams (L. S.)
1845	Choctaw	Child's book	Williams (L. S.)
1845	Choctaw	Four gospels	Wright (A.) and Byington (C.)
1845	Choctaw	John	Wright (A.) and Byington (C.)
1845	Choctaw	Luke	Wright (A.) and Byington (C.)
1845	Choctaw	Mark	Wright (A.) and Byington (C.)
1845	Choctaw	Matthew	Wright (A.) and Byington (C.)
1845	Choctaw	Tract	Williams (L. S.)
1845	Choctaw	Tract	Williams (L. S.)
1845	Choctaw	Tract	Williams (L. S.)
1845	Choctaw	Tract	Williams (L. S.)
1845	Choctaw	Tract	Williams (L. S.)
1845	Choctaw	Tract	Williams (L. S.)
1845	Muskoki	Hymn-book	Loughridge (R. M.)
1845	Muskoki, Choctaw, Seminole	Proper names	Catlin (G.), note.
1845	Muskoki, Choctaw, Seminole	Proper names	Catlin (G.), note.
1846	Choctaw	Speller and reader	Wright (A.) and Byington (C.), note.
1846	Creek	Catechism	Loughridge (R. M.)
1846	Muskoki, Choctaw	Words.	Latham (R. G.)
1846	Seminole, Creek	Proper names	Stanley (J. M.)
1847	Choctaw	Catechism	Shorter.

1847	Muskoki	Spelling-book	Harrison (P.) and Asberry (D. P.)
1847	Various	Bibliographic	Vater (J. S.)
1848	Chikasaw, Muskoki	Words	Smet (P. J. de).
1848	Choctaw	New Testament	Wright (A.) and Byington (C.)
1848	Choctaw	Words	Latham (R. G.)
1848	Choctaw, Chikasaw, Muskoki	Names and numerals	Adair (J.)
1848	Choctaw, Muskoki	Vocabulary	Gallatin (A.)
1848	Creek, Seminole	Geographic names	Hawkins (B.)
1848	Muskoki	Words	Schomburgk (R. H.)
1848	Muskoki, Choctaw, Seminole	Proper names	Catlin (G.)
1848	Muskoki, Choctaw, Seminole	Proper names	Catlin (G.)
1848	Muskoki, Choctaw, Seminole	Proper names	Catlin (G.)
1848	Muskoki, Choctaw, Seminole	Proper names	Catlin (G.)
1848	Muskoki, Choctaw, Seminole	Proper names	Catlin (G.), note.
1848	Muskoki, Choctaw, Seminole	Proper names	Catlin (G.), note.
1848	(?)	(?)	Hawkins (B.)
1848-1851	Choctaw	Bible verse and bibliographic	Bagster (J.)
1848-1851	Choctaw	Bible verse and bibliographic	Bagster (J.)
1849	Chikasaw, Muskoki	Words	McIntosh (J.)
1849	Choctaw	Spelling-book	Wright (A.) and Byington (C.)
1849	Choctaw, Creek	Bibliographic	Schoolcraft (H. R.)
1849	Creek	Villages	De Brahm (J. G. W.)
1850?	Choctaw	Catechism	Shorter.
1850	Choctaw	Lord's prayer	Fauvel-Gouraud (F.)
1850	Choctaw, Muskoki	Words	Schomburgk (R. H.)
1850	Creek	Comparisons	Chateaubriand (F. A. de).
1850?	Creek	Comparisons	Chateaubriand (F. A. de).
1850?	Muskoki, Creek, Choctaw	Proper names	Catalogue.
1851	Choctaw	Hymn-book	Wright (A.) and Byington (C.)
1851	Choctaw	Numerals	Drake (S. G.)
1851	Choctaw	Scripture biography	Wright (H. B.) and Dukes (J.)
1851	Choctaw	Scripture biography	Wright (H. B.) and Dukes (J.)
1851	Choctaw	Scripture biography	Wright (H. B.) and Dukes (J.)
1851	Choctaw	Scripture biography	Wright (H. B.) and Dukes (J.)
1851	Muskoki	Hymn-book	Loughridge (R. M.) and Winslett (D.)
1851	Various	Words	Pickett (A. J.)
1851	(?)	(?)	Pickett (A. J.) note.
1852	Choctaw	Definer	Byington (C.)
1852	Choctaw	Gospel questions	Wright (Alfred).
1852	Choctaw	Gospel questions	Wright (Alfred).
1852	Choctaw	Jushua, Judges, Ruth	Wright (Alfred).
1852	Choctaw	Numerals	Drennen (J.)
1852	Choctaw	Samuel I, II, Kings I	Wright (Alfred).
1852	Choctaw	Spelling-book	Wright (A.) and Byington (C.)
1852	Hitchiti	Numerals	Casey (J. C.)
1852	Muskoki, Choctaw, Seminole	Proper names	Catlin (G.)
1852	Seminole, Creek, Chikasaw	Proper names	Stanley (J. M.)
1853	Apalachian	Geographic names	Schoolcraft (H. R.)
1853	Chikasaw, Muskoki	Words	McIntosh (J.) note.
1853	Creek	Words	Bartram (W.)
1853-1854	Muskogean	Names	Schoolcraft (H. R.)
1854	Choctaw	Hymn-book	Wright (A.) and Byington (C.)
1854	Choctaw	Numerals	Drake (S. G.)
1854	Choctaw	Words	Soto (H. de).
1854	Choctaw, Creek	Bibliographic	Schoolcraft (H. R.)

1854	Creek	Vocabulary	Casey (J. C.)
1854	Muskoki	Compound words	Schoolcraft (H. R.)
1855	Choctaw	Kings II	Edwards (J.)
1855	Choctaw	Lord's prayer	Lord's.
1855	Choctaw	Lord's prayer	Shea (J. G.)
1855	Creek	Words	Swan (C.)
1855	Muskoki	Hymn-book	Asbury (D. B.)
1855	Muskoki	Matthew	Loughridge (R. M.)
1856	Choctaw	Bibliographic	Triibner & Co.
1856	Choctaw	Vocabulary	Byington (C.).
1856	Creek	First reader	Robertson (W. S.) and Winslett (D.)
1857	Chikasaw, Muskoki	Words	McIntosh (J.)
1857?	Choctaw	Treaty	United States.
1857	Creek	Comparisons	Chateaubriand (F. A. de).
1857	(?)	(?)	Shea (J. G.), note.
1858	Chikasaw, Muskoki	Words	McIntosh (J.), note.
1858	Choctaw	Hymn-book	Wright (A.) and Byington (C.)
1858	Choctaw	Hymn-book	Wright (A.) and Byington (C.)
1858	Creek	Catechism	Loughridge (R. M.) and Winslett (D.)
1858	Muskogean	Bibliographic	Ludewig (H. E.)
1858?	Muskoki	Tract	Robertson (W. S.) and others.
1858	(?)	(?)	Shea (J. G.)
1859?	Apalachian	Document	Smith (B.)
1859	Chikasaw, Muskoki	Words	McIntosh (J.), note.
1859?	Choctaw	Tract	Williams (L. S.)
1859	Muskoki	Hymn-book	Loughridge (R. M.) and Winslett (D.)
1859-1861	(?)	(?)	Chateaubriand (F. A. de).
1859-1887	Choctaw	Works	Rouquette (A.)
1860	Apalachian	Text	Smith (B.)
1860	Choctaw	Bible verse	Bagster (J.)
1860	Choctaw	Numerals	Drake (S. G.)
1860	Choctaw	Vocabulary	Domenech (E. H. D.)
1860	Creek, Choctaw	Numerals	Haldeman (S. S.)
1860	Muskoki	Grammar	Buckner (H. F.) and Herrod (G.)
1860	Muskoki	Hymn-book	Buckner (H. F.) and Herrod (G.)
1860	Muskoki	John	Buckner (H. F.) and Herrod (G.)
1860	Muskoki, Choctaw	Words	Latham (R. G.)
1860-1889	Creek	Vocabulary	Robertson (A. E. W.)
1861	Choctaw	Bibliographic	O'Callaghan (E. B.)
1861?	Muskoki	Verbal forms	Pike (A.)
1861?	Muskoki, Hitchiti	Verbal forms	Pike (A.)
1861?	Various	Vocabularies	Pike (A.)
1862	Choctaw, Muskoki	Vocabularies	Latham (R. G.)
1863	Choctaw	Hymn	Goode (W. H.)
1865?	Choctaw	Bible verse	British
1865?	Choctaw	Bibliographic	Byington (C.)
1865?	Choctaw	Dictionary	Byington (C.)
1865?	Choctaw	Grammar	Byington (C.)
1865	Choctaw	Vocabulary	Tomlin (J.)
1865	Creek	Comparisons	Chateaubriand (F. A. de).
1866	Chikasaw	Vocabulary	Gibbs (G.)
1866	Choctaw	Vocabulary	Wright (Allen).
1866	Hitchiti	Vocabulary	Gibbs (G.)
1866	Seminole, Mikasuki, Hitchiti	Vocabularies	Smith (B.)
1867	Choctaw	Pentateuch	Byington (C.)
1867?	Choctaw	Treaty	Treaty.
1867	Choctaw, Creek, Hitchiti	Geographic names	Wheeler (C. H.)
1867	Choctaw, Muskoki	Words	Brinton (D. G.)

1867	Creek	First reader	Robertson (W. S.) and Winslett (D.)
1867	Creek	Vocabulary	Muskoki
1867	Muskogean	Bibliographic	Leclerc (C.)
1867	Muskoki	Matthew	Loughridge (R. M.)
1868	Choctaw	Bible verse	British.
1868	Muskogean	Proper names	Rockwell (E. F.)
1868	Muskoki	Constitution	Perryman (S. W.) and Perryman (L. C.)
1868	Muskoki	Hymn-book	Loughridge (R. M.) and others.
1868-1888	Muskogean	Bibliographic	Sabin (J.)
1869?	Choctaw	Tract	Copeland (C. C.)
1869	Muskogean	Bibliographic	Clarke (R.) & Co., note.
1870	Choctaw	Bibliographic	Trübner & Co.
1870	Choctaw	Charter	Pomeroy (J. M.)
1870	Choctaw	Charter	Pomeroy (J. M.)
1870	Choctaw	Grammar	Byington (C.)
1870	Choctaw	Lord's prayer.	Shea (J. G.)
1870	Choctaw	Words	Trumbull (J. H.)
1870	Creek	First reader	Robertson (W. S.) and Winslett (D.)
1870	Muskoki	Grammatic treatise	Brinton (D. G.)
1870	Muskoki	Words	Brinton (D. G.)
1870	Muskoki	Words	Brinton (D. G.)
1871	Choctaw	Grammar	Byington (C.)
1871	Choctaw	Joshua, Judges, Ruth	Wright (Alfred).
1871	Choctaw	Kings II	Edwards (J.)
1871	Choctaw	Relationships	Edwards (J.) and Byington (C.)
1871	Choctaw	Samuel I, II, Kings I	Wright (Alfred).
1871	Choctaw	Words	Trumbull (J. H.)
1871	Choctaw, Chikasaw	Relationships	Copeland (C. C.)
1871	Choctaw, Creek	Vocabulary and relationships	Morgan (L. H.)
1871	Creek	Relationships	Loughridge (R. M.)
1871	Creek	Second reader	Robertson (W. S.) and Winslett (D.)
1871?	Creek	Tract	Perryman (T. W.) and Robertson (A. E. W.)
1871	Muskogean	Bibliographic	Clarke (R.) & Co., note.
1871	Muskoki	Grammatic treatise	Brinton (D. G.)
1871	Muskoki	Hymn-book	Loughridge (R. M.) and others.
1871	Muskoki	John	Loughridge (R. M.) and others.
1871	Muskoki	John	Loughridge (R. M.) and others.
1871	Muskoki, Choctaw, Seminole	Proper names	Catlin (G.)
1872	Choctaw	Bible stories	Williams (L. S.)
1872	Choctaw	Bibliographic	Trübner & Co.
1872	Choctaw	Hymn-book	Wright (A.) and Byington (C.)
1872?	Choctaw	Spelling-book	Wright (A.) and Byington (C.)
1873?	Chikasaw	Constitution	Wright (Allen).
1873	Creek	Hymn	Beadle (J. H.)
1873	Muskogean	Bibliographic	Clarke (R.) & Co., note.
1873	Muskogean	Bibliographic	Field (T. W.)
1873	Muskoki	Grammatic comments	Shea (J. G.)
1873	Muskoki, Seminole, Choctaw	Words	Brinton (D. G.)
1873?	Muskoki, Seminole, Choctaw	Words	Brinton (D. G.)
1873-1875	Muskoki	Periodical	Our Monthly.
1874	Choctaw	Bibliographic	Steiger (E.)
1874	Creek	Proper names	Jackson (W. H.)
1875?	Chikasaw	Vocabulary	Robertson (A. E. W.)
1875	Muskogean	Bibliographic	Clarke (R.) & Co., note.
1875	Muskogean	Bibliographic	Field (T. W.)
1875	Muskoki	John	Loughridge (R. M.) and others.
1875	Muskoki	John I, II, III	Robertson (W. S.)
1875	Muskoki	Matthew	Loughridge (R. M.)
1875	Various	Numerals	Trumbull (J. H.)
1875	Various	Numerals	Trumbull (J. H.)

1876?	Choctaw, Muskoki	Bible verse	Bible Society.
1876	Muskogean	Bibliographic	Clarke (R.) & Co., note.
1876	Muskoki	Epistles	Robertson (A. E. W.)
1876-1887	Muskoki, Choctaw	Periodical	Indian Journal.
1877	Creek	Proper names	Jackson (W. H.)
1877	Creek, Choctaw, Chikasaw	Gentes	Morgan (L. H.)
1877	Muskogean	Bibliographic	Clarke (R.) & Co., note.
1877	Muskoki	Words	Trumbull (J. H.)
1877	Seminole, Mikasuki, Hitchiti	Vocabularies	Smith (B.), note.
1878	Choctaw	General discussion	Forchhammer (—).
1878	Choctaw	Vocabulary	Adam (L.)
1878	Choctaw	Vocabulary	Adam (L.)
1878	Choctaw, Muskoki	Bibliographic	Leclerc (C.)
1878	Choctaw, Muskoki	Bibliographic	Pick (B.)
1878	Creek	Examples	Duncan (D.)
1878	Creek	Hymns	Creek.
1878	Muskogean	Bibliographic	Clarke (R.) & Co., note.
1878	Muskoki	Article	Land (J. H.)
1878	Muskoki	Article	Land (J. H.)
1878	Muskoki	Article	Robertson (A. E. W.)
1878	Muskoki	Article	Robertson (A. E. W.)
1878	Muskoki	Article	Robertson (A. E. W.)
1878	Muskoki	Article	Robertson (A. E. W.)
1878	Muskoki	Bible lesson	Sullivan (N. B.)
1878-1879	Choctaw	Periodical	Star.
1878-1886	Choctaw, Muskoki	Bibliographic	Trumbull (J. H.)
1879	Choctaw	Words	Campbell (J.)
1879	Choctaw	Words	Campbell (J.)
1879	Choctaw, Muskoki	Bible verse	American Bible Society, note.
1879	Creek	Adjectives	Gatschet (A. S.)
1879	Creek	General discussion	Gatschet (A. S.)
1879	Hitchiti, Creek	Words	Gatschet (A. S.)
1879	Muskogean	Bibliographic	Clarke (R.) & Co., note.
1879	Muskoki	Acts	Robertson (A. E. W.)
1879	Muskoki	Article	Perryman (L. C.)
1879	Muskoki	Article	Perryman (L. C.)
1879	Muskoki	Article	Robertson (A. E. W.)
1880	Choctaw	Geographic names	Morgan (L. H.)
1880	Choctaw	Hymn-book	Robb (C.)
1880	Choctaw	Lexicon	Wright (Allen).
1880	Choctaw	Prayer	Folsom (I.)
1880	Choctaw, Creek	Words and sentences	Campbell (J.)
1880	Creek	Catechism	Loughridge (R. M.) and Winslett (D.)
1880	Creek	Double consonants	Loughridge (R. M.)
1880	Muskoki	Article	Palmer (W. A.)
1880	Muskoki	Bible verses	Robertson (A. E. W.)
1880	Muskoki	Hymn	Robertson (A. E. W.)
1880	Muskoki	Hymn	Robertson (A. E. W.)
1880	Muskoki	Letter	Porter (J. S.)
1880	Muskoki	Luke	Robertson (A. E. W.)
1880	Muskoki	Mark	Robertson (A. E. W.)
1880	Muskoki	Song book	Robertson (A. E. W.)
1880	Muskoki	Text	Grayson (G. W.)
1880	Seminole, Mikasuki, Hitchiti	Vocabularies	Smith (B.), note.
1881	Choctaw	General discussion	Gatschet (A. S.)
1881	Creek	Double consonants	Robertson (A. E. W.)
1881	Creek	Laws	Perryman (L. C.)
1881	Creek, Choctaw	Bibliographic	Laurie (T.)
1881	Muskoki	Article	Perryman (L. C.)
1881	Muskoki	Legend	Grayson (G. W.)
1881	Muskoki	Romans	Robertson (A. E. W.)
1881	Muskoki	Speech	Robertson (A. E. W.) and Sullivan (N. B.)
1881	Muskoki	Speech	Robertson (A. E. W.) and Sullivan (N. B.)

1881-1886	Choctaw	Lord's prayer	Youth's.
1881-1887	Muskogean	Bibliographic	Leclerc (C.)
1882	Choctaw	Bibliographic	Triibner & Co.
1882	Choctaw	Numerals	Drake (S. G.)
1882	Choctaw, Muskoki	Numerals	Müller (F.)
1882	Creek	Dictionary	Loughridge (R. M.)
1882	Creek	Grammar	Loughridge (R. M.)
1882	Muskoki	Geographic names	Gatschet (A. S.)
1882	Seminole	Vocabulary	Le Baron (J. F.)
1883	Choctaw, Chikasaw	Words	Hale (H.)
1883	Choctaw, Chikasaw	Words	Hale (H.)
1883	Creek	Hymn	Perryman (T. W.) and Robertson (A. E. W.)
1883	Muskogean	Bibliographic	Clarke (R.) & Co.
1883	Muskoki	Corinthians	Robertson (A. E. W.)
1883	Muskoki, Choctaw	Bibliographic	Brinton (D. G.)
1883	Seminole	Vocabulary	Munroe (C. K.)
1883-1884	Seminole	Lord's prayer	Connelly (J. M.)
1883-1889	Choctaw, Creek	Periodical	Our Brother.
1884	Choctaw	Numerals	Emerson (E. R.)
1884	Choctaw	Vocabulary	Campbell (J.)
1884	Choctaw	Vocabulary	Campbell (J.)
1884	Choctaw, Muskoki	Lord's prayer	Bergholtz (G. F.)
1884	Creek	Hymn	Perryman (T. W.) and Robertson (A. E. W.)
1884	Creek	Hymn	Robertson (A. E. W.)
1884	Muskoki	Advertisements	Muskoki.
1884	Muskoki	Gospel songs	Robertson (A. E. W.), note.
1884	Muskoki, Choctaw	Bibliographic	Brinton (D. G.)
1884-1887	Muskogean	Bibliographic	Pott (A. F.)
1884-1888	Creek	Legend	Gatschet (A. S.)
1884-1889	Choctaw, Muskoki	Periodical	Indian Missionary.
1885	Alabama	Vocabulary	Gatschet (A. S.)
1885	Choctaw	Periodical	Indian Champion.
1885	Choctaw	Remarks	Ten Kate (H. F. C.)
1885	Choctaw	Vocabulary	Hudson (P.)
1885	Choctaw, Muskoki	Bible verse	American Bible Society.
1885	Choctaw, Muskoki	Bible verse	American Bible Society, note.
1885	Creek	Text	Loughridge (R. M.) and others.
1885	Creek	Text	Loughridge (R. M.) and others.
1885	Creek	Vocabulary	Gatschet (A. S.)
1885	Creek	Vocabulary	Grayson (G. W.)
1885	Koassati	Vocabulary	Gatschet (A. S.)
1885	Muskoki	Epistles	Robertson (A. E. W.)
1885	Muskoki	Fable	Robertson (A. E. W.)
1885	Muskoki	Galatians	Robertson (A. E. W.)
1885	Muskoki	Psalms	Ramsay (J. R.)
1885	Muskoki	Vocabulary	Gatschet (A. S.)
1885-1886	Muskoki	Genesis	Ramsay (J. R.)
1885-1889	Various	General discussion	Featherman (A.)
1886	Choctaw	Book of Psalms	Edwards (J.)
1886	Choctaw	Vocabulary	Gatschet (A. S.)
1886	Choctaw	Words	Campbell (J.)
1886	Choctaw	Words	Campbell (J.)
1886?	Creek	Catechism	Loughridge (R. M.) and Winslett (D.)
1886	Creek	Hymn	Robertson (A. E. W.)
1886	Creek	Paradigm	Gatschet (A. S.)
1886	Hitchiti	Vocabulary	Gatschet (A. S.)
1886	Muskogean	Bibliographic	Clarke (R.) & Co.
1886	Muskoki	Epistles and Revelation	Robertson (A. E. W.)
1886	Muskoki	Hebrews	Robertson (A. E. W.)
1886	Muskoki, Choctaw, Seminole	Proper names	Catlin (G.)
1887	Choctaw	Analogies	Edwards (J.)

1887	Choctaw	Article	McKinney (T.)
1887	Choctaw	Article	Olassechubbee.
1887	Choctaw	Article	Robb (C.)
1887	Choctaw	Article	Robb (C.)
1887	Choctaw	Article	Robb (C.)
1887	Choctaw	Article	Robb (C.)
1887	Choctaw	Bible verses	Baker (B.)
1887	Choctaw	Bible verses	Dickerson (J. H.)
1887	Choctaw	Bible verses	Dickerson (J. H.)
1887	Choctaw	General discussion	Edwards (J.)
1887	Choctaw	Grammar	Edwards (J.)
1887	Choctaw	Letter	Adam (W.)
1887	Choctaw	Letter	Baker (B.)
1887	Choctaw	Letter	Baker (B.)
1887	Choctaw	Letter	Hancock (S.)
1887	Choctaw	Lord's prayer	Folsom (I.)
1887	Choctaw	Prayer	Baker (B.)
1887	Choctaw	Scripture verses	Colbert (G.)
1887	Choctaw	Scripture verses	Colbert (G.)
1887	Choctaw	Sermon	Baker (B.)
1887	Choctaw	Tract	Murrow (J. S.)
1887	Creek	Methodist discipline	Barnwell (D.)
1887	Hitchiti	Text and glossary	Gatschet (A. S.)
1887	Muskogean	Bibliographic	Clarke (R.) & Co., note.
1887	Muskoki	Article	Mekko (C.)
1887	Muskoki	Glossary	Robertson (A. E. W.)
1887	Muskoki	Hymn	Pitchlynn (P. P.)
1887	Muskoki	Hymn	Pitchlynn (P. P.)
1887	Muskoki	Hymn-book	Harrison (P.) and Aspberry (D. P.)
1887	Muskoki	Letter	Smith (W.)
1887	Muskoki	Methodist discipline	Berryhill (D. L.)
1887	Muskoki	Methodist discipline	Berryhill (D. L.)
1887	Muskoki	Methodist discipline	Berryhill (D. L.), note.
1887	Muskoki	New Testament	Robertson (A. E. W.) and others.
1887	Seminole	Vocabulary	MacCauley (C.)
1887	Seminole	Vocabulary	MacCauley (C.)
1887-1888	Muskoki	Catechism	Smith (G. G.)
1888	Chikasaw	Words	Loudon (A.)
1888	Choctaw	Advertisement	Lawrence (J. R.)
1888	Choctaw	Article	Allen (J.)
1888	Choctaw	Article	Baker (B.)
1888	Choctaw	Article	Ittihapishi.
1888	Choctaw	Article	James (A. B.)
1888	Choctaw	Article	Murrow (K. L.)
1888	Choctaw	Articles	Olassechubbee.
1888	Choctaw	Articles	Olassechubbee.
1888	Choctaw	Articles	Olassechubbee.
1888	Choctaw	Articles	Olassechubbee.
1888	Choctaw	Articles	Olassechubbee.
1888	Choctaw	Articles	Olassechubbee.
1888	Choctaw	Articles	Olassechubbee.
1888	Choctaw	Article	Robb (C.)
1888	Choctaw	Bible verses	Colbert (H.)
1888	Choctaw	Bible verses	Edwards (J.)
1888	Choctaw	Grammatic comments	Grasserie (R. de la).
1888	Choctaw	Grammatic comments	Grasserie (R. de la).
1888	Choctaw	Hymns	James (A. B.)
1888	Choctaw	Letter	Armby (C.)
1888	Choctaw	Letter	Armby (C.)
1888	Choctaw	Letter	Baker (B.)
1888	Choctaw	Letter	Chari'y (L.)
1888	Choctaw	Letter	Cobb (L. W.)
1888	Choctaw	Letter	Johnson (W.)
1888	Choctaw	Letter	Jones (C. A.)

1888	Choctaw	Letter	Kampilubbee.
1888	Choctaw	Letter	Kampilubbee.
1888	Choctaw	Tract	Edwards (J.)
1888	Choctaw	Vocabulary	Chamberlain (A. F.)
1888	Choctaw, Muskoki	Bibliographic	Pick (B.)
1888	Creek	Hymn	Berryhill (D. L.)
1888	Creek	Hymn	Berryhill (D. L.)
1888	Creek	Hymn	Robertson (A. E. W.)
1888	Creek	Hymn	Robertson (A. E. W.)
1888	Creek	Hymn	Robertson (A. E. W.)
1888	Creek	Vocabulary	Pope (J.), note.
1888	Creek, Hitchiti	Legend	Gatschet (A. S.)
1888	Muskoki	Article	Martin (H. A.)
1888	Muskoki	Article	Martin (H. A.)
1888	Muskoki	Article	Martin (H. A.)
1888	Muskoki	Article	Mekko (C.)
1888	Muskoki	Article	Methodist.
1888	Muskoki	Article	Setekapake.
1888	Muskoki, Choctaw, Seminole	Proper names	Catlin (G.)
1888	Seminole	Vocabulary	MacCauley (C.)
1888	Seminole	Words	Hoxie (W.)
1888	Various	Various	Haines (E. M.)
1888-1889	Choctaw, Creek	Periodical	Muskogee Phoenix.
1889	Chikasaw	Vocabulary and grammatic comments	Gatschet (A. S.)
1889	Choctaw	Articles	Baker (B.)
1889	Choctaw	Article	Olassecubbee.
1889	Choctaw	Bible verses	Robb (C.)
1889	Choctaw	Letter and articles	Baker (B.), note.
1889	Choctaw, Muskoki	Bible verse	American Bible Society.
1889?	Muskoki	Affinities	Chamberlain (A. F.)
1889	Muskoki	Article	Martin (H. A.)
1889	Muskoki	Article	Martin (H. A.)
1889	Muskoki	Article	Martin (H. A.)
1889	Muskoki	Hymn-book	Loughridge (R. M.) and Winslett (D.)
1889	Muskoki	Letter	Smith (J.)
1889	Muskoki	Methodist discipline	Berryhill (D. L.)
1889	Muskoki	Text	Harjo (H. M.)
1889	Muskoki	Treaty	Harjo (H. M.)
1889	Seminole	Vocabulary	Wilson (E. F.)
N. d.	Apalachi	Documents	Apalachi
N. d.	Choctaw	Tract	Williams (L. S.)
N. d.	Choctaw	Tract	Williams (L. S.)
N. d.	Choctaw	Tract	Williams (L. S.)
N. d.	Choctaw	Vocabulary	Choctaw.
N. d.	Choctaw	Vocabulary	Choctaw.
N. d.	Choctaw	Vocabulary	Pitchlynn (P. P.)
N. d.	Choctaw, Seminole	Proper names	Indian.
N. d.	Creek	Hymn	Beadle (J. H.), note.
N. d.	Muskoki	General discussion	Bartram (W.), note.
N. d.	Muskoki	Hymn	Muskoki.
N. d.	Muskoki	Vocabulary	Muskoki.
N. d.	Muskoki, Hitchiti	Vocabulary	Gallatin (A.)
N. d.	Muskoki, Hitchiti	Words	Fitch (A.)
N. d.	Seminole	Vocabulary	Casey (J. C.) and Waldron (—).

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

BIBLIOGRAPHY
OF THE
ATHAPASCAN LANGUAGES

BY

JAMES CONSTANTINE PILLING



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1892

LINGUISTIC BIBLIOGRAPHIES ISSUED BY THE BUREAU OF ETHNOLOGY.

Smithsonian institution—Bureau of ethnology. Catalogue of linguistic manuscripts in the library of the Bureau of ethnology. By James C. Pilling.

In Bureau of ethnology first annual report; half-title as above p. 553, text pp. 555-577, Washington, 1881, royal 8°.

Issued separately with cover title as follows:

Catalogue | of | linguistic manuscripts | in the | library of the Bureau of ethnology | by | James C. Pilling | (Extracted from the first annual report of the Bureau | of ethnology) | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1881

Cover title as above, no inside title, half-title as under entry next above p. 553, text pp. 555-577, royal 8°. One hundred copies issued.

Smithsonian institution—Bureau of ethnology | J. W. Powell director | Proof-sheets | of a | bibliography | of | the languages | of the | North American Indians | by | James Constantine Pilling | (Distributed only to collaborators) |

Washington | Government printing office | 1885

Title verso blank 1 l. notice (signed J. W. Powell) p. iii, preface (November 4, 1884) pp. v-viii, introduction pp. ix-x, list of authorities pp. xi-xxxvi, list of libraries referred to by initials pp. xxxvii-xxxviii, list of fac-similes pp. xxxix-xl, text pp. 1-839, additions and corrections pp. 841-1090, index of languages and dialects pp. 1091-1135, plates, 4°. Arranged alphabetically by name of author, translator, or first word of title. One hundred and ten copies printed, ten of them on one side of the sheet only.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director | Bibliography | of the | Eskimo language | by | James Constantine Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1887

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. preface (April 20, 1887) pp. iii-v, text pp. 1-109, chronologic index pp. 111-116, 8 fac-similes, 8°. An edition of 100 copies was issued in royal 8°.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director | Bibliography | of the | Siouan languages | by | James Constantine Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1887

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. preface (September 1, 1887) pp. iii-v, text pp. 1-82, chronologic index pp. 83-87, 8°. An edition of 100 copies was issued in royal 8°.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director | Bibliography | of the | Iroquoian languages | by | James Constantine Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1888

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. preface (December 15, 1888) pp. iii-vi, text pp. 1-180, addenda pp. 181-189, chronologic index pp. 191-208, 9 fac-similes, 8°. An edition of 100 copies issued in royal 8°.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director | Bibliography | of the | Muskhogean languages | by | James Constantine Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1889

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. preface (May 15, 1889) pp. iii-v, text pp. 1-103, chronologic index pp. 105-114, 8°. An edition of 100 copies issued in royal 8°.

Bibliographic notes | on | Eliot's Indian bible | and | on his other translations and works in the | Indian language of Massachusetts | Extract from a "Bibliography of the Algonquian languages" | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1890

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. text pp. 1-58, 21 fac-similes, royal 8°. Forms pp. 127-184 of the Bibliography of the Algonquian languages, title of which follows. Two hundred and fifty copies issued.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director | Bibliography | of the | Algonquian languages | by | James Constantine Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1891

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. preface (June 1, 1891) pp. iii-iv, introduction p. v, index of languages pp. vii-viii, list of fac-similes pp. ix-x, text pp. 1-549, addenda pp. 551-575, chronologic index pp. 577-614, 82 fac-similes, 8°. An edition of 100 copies issued in royal 8°.

PREFACE.

The series of bibliographies of which this forms the sixth number was started in 1887 with the Eskimaun as the first issue. They are all based upon the "Proof Sheets of a Bibliography of the North American Languages," by the same author, printed in 1885, in an edition of 110 copies. Titles and collations of these works will be found on a previous page.

The next in order of publication are to be the Chinookan (including the Chinook jargon), the Salishan, and the Wakashan, all of which are well under way.

The name adopted by the Bureau of Ethnology for this family of languages (Athapascan) is that used by Gallatin in the American Antiquarian Society's Transactions, vol. II, 1836. It has been objected to by a number of missionaries—students of various dialects of this family in the Northwest—but priority demanded that Gallatin's name should be retained. It is derived from the lake of the same name, which, according to Father Lacombe, signifies "place of hay and reeds."

The following account of the distribution of the Athapascan people is taken from Powell's "Indian Linguistic Families," in the Seventh Annual Report of the Bureau of Ethnology:

The boundaries of the Athapascan family, as now understood, are best given under three primary groups: Northern, Pacific, and Southern.

Northern group.—This includes all the Athapascan tribes of British North America and Alaska. In the former region the Athapascans occupy most of the western interior, being bounded on the north by the Arctic Eskimo, who inhabit a narrow strip of coast; on the east by the Eskimo of Hudson's Bay as far south as Churchill River, south of which river the country is occupied by Algonquian tribes. On the south the Athapascan tribes extended to the main ridge between the Athapasca and Saskatchewan rivers, where they met Algonquian tribes; west of this area they were bounded on the south by Salishan tribes, the limits of whose territory on Fraser River and its tributaries appear on Tolmie and Dawson's map of 1884. On the west, in British Columbia, the Athapascan tribes nowhere reach the coast, being cut off by the Wakashan, Salishan, and Chimmesyan families.

The interior of Alaska is chiefly occupied by tribes of this family. Eskimo tribes have encroached somewhat upon the interior along the Yukon, Kuskokwim, Kowak, and Noatak rivers, reaching on the Yukon to somewhat below Shageluk Island and on the Kuskokwim nearly or quite to Kolmakoff Redoubt. Upon the two latter they reach quite to their heads. A few Kutchin tribes are (or have been) north of the Porcupine and Yukon rivers, but until recently it has not been known that they extended north beyond the Yukon and Romanzoff mountains. Explorations of

Lient. Stoney, in 1885, establish the fact that the region to the north of those mountains is occupied by Athapasean tribes, and the map is colored accordingly. Only in two places in Alaska do the Athapasean tribes reach the coast: the K'naia-khotana, on Cook's Inlet, and the Ahthena, of Cooper River.

Pacific group.—Unlike the tribes of the Northern group, most of those of the Pacific group have removed from their priscan habitats since the advent of the white race. The Pacific group embraces the following: Kwalhioqua, formerly on Willopah River, Washington, near the lower Chinook; Ovilapsh, formerly between Shoalwater Bay and the heads of the Chehalis River, Washington, the territory of these two tribes being practically continuous; Tlatseanai, formerly on a small stream on the north-west side of Wapato Island. Gibbs was informed by an old Indian that this tribe "formerly owned the prairies on the Tsihalis at the mouth of the Skukunchuck, but, on the failure of game, left the country, crossed the Columbia River, and occupied the mountains to the south," a statement of too uncertain character to be depended upon; the Athapasean tribes now on the Grande Ronde and Siletz Reservations, Oregon, whose villages on and near the coast extended from Coquille River southward to the California line, including, among others, the Upper Coquille, Sixes, Euchre, Creek, Joshua, Tutu tûnně, and other "Rogue River" or "Tou-touten bands," Chasta Costa, Galice Creek, Naltuune tûnně, and Cheteo villages; the Athapasean villages formerly on Smith River and tributaries, California; those villages extending southward from Smith River along the California coast to the mouth of Klamath River; the Hupâ villages or "claus" formerly on Lower Trinity River, California; the Kenesti or Wailakki (2), located as follows: "They live along the western slope of the Shasta Mountains, from North Eel River, above Round Valley, to Hay Fork; along Eel and Mad rivers, extending down the latter about to Low Gap; also on Dobbins and Larrabee creeks;" and Saiaz, who "formerly occupied the tongue of land jutting down between Eel River and Van Dusen's Fork."

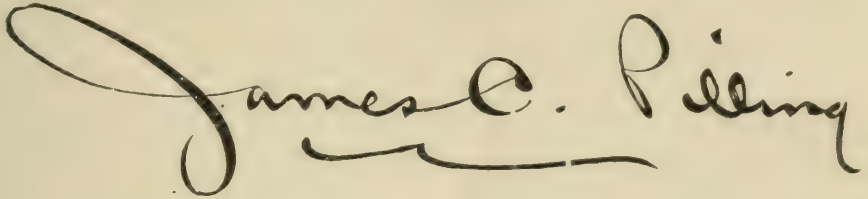
Southern group.—Includes the Navajo, Apache, and Lipan. Engineer José Cortez, one of the earliest authorities on these tribes, writing in 1799, defines the boundaries of the Lipan and Apache as extending north and south from 29° N. to 36° N., and east and west from 99° W. to 114° W.; in other words, from central Texas nearly to the Colorado River in Arizona, where they met tribes of the Yuma stock. The Lipan occupied the eastern part of the above territory, extending in Texas from the Comanche country (about Red River) south to the Rio Grande. More recently both Lipan and Apache have gradually moved southward into Mexico, where they extend as far as Durango.

The Navajo, since first known to history, have occupied the country on and south of the San Juan River in northern New Mexico and Arizona and extending into Colorado and Utah. They were surrounded on all sides by the cognate Apache except upon the north, where they meet Shoshonean tribes.

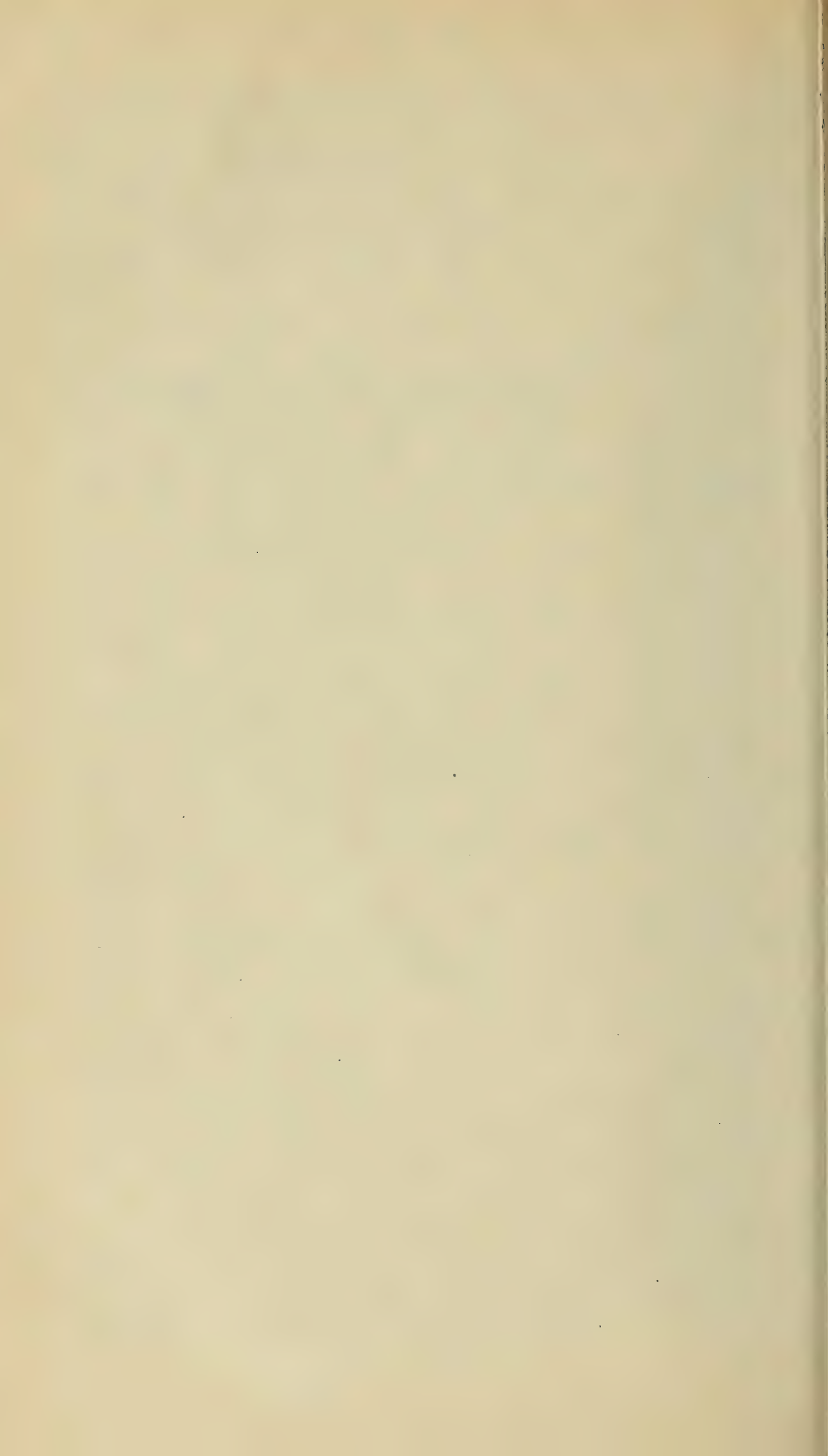
The present volume embraces 544 titular entries, of which 428 relate to printed books and articles and 116 to manuscripts. Of these, 517 have been seen and described by the compiler, 422 of the prints and 95 of the manuscripts, leaving 27 as derived from outside sources, 16 of the prints and 21 manuscripts. Of those nuseen by the writer, titles and descriptions have been received in most cases from persons who have actually seen the works and described them for him.

So far as possible, during the proof-reading, direct comparison has been made with the works themselves. For this purpose, besides his own books, the writer has had access to those in the libraries of Congress, the Bureau of Ethnology, the Smithsonian Institution, and to several private collections in the city of Washington. Mr. Wilberforce

Eames has compared the titles of works contained in his own library and in the Lenox, and recourse has been had to a number of librarians throughout the country for tracings, photographs, etc. The result is that of the 517 works described *de visu* comparison of proof has been made direct with the original sources in the case of 424. In this later reading collations and descriptions have been entered into more fully than had previously been done and capital letters treated with more severity.

A handwritten signature in cursive script, reading "James C. Pilling". The signature is written in dark ink on a light-colored background. The first letter "J" is large and loops around the first part of the name. The "C" is written as a simple loop. The "P" is tall and has a long, sweeping tail that extends under the "I" and "l" of "Pilling". The "I" is a simple vertical stroke, and the "l" is a long, horizontal stroke that ends in a small hook.

WASHINGTON, D. C., *June 15, 1892.*



INTRODUCTION.

In the compilation of this catalogue the aim has been to include everything, printed or in manuscript, relating to the Athapascan languages: books, pamphlets, articles in magazines, tracts, serials, etc., and such reviews and announcements of publications as seemed worthy of notice.

The dictionary plan has been followed to its extreme limit, the subject and tribal indexes, references to libraries, etc., being included in one alphabetic series. The primary arrangement is alphabetic by authors, translators of works into the native languages being treated as authors. Under each author the arrangement is, first, by printed works, and second, by manuscripts, each group being given chronologically; and in the case of printed books each work is followed through its various editions before the next in chronologic order is taken up.

Anonymously printed works are entered under the name of the author, when known, and under the first word of the title, not an article or preposition, when not known. A cross-reference is given from the first words of anonymous titles when entered under an author and from the first words of all titles in the Indian languages, whether anonymous or not. Manuscripts are entered under the author when known, under the dialect to which they refer when he is not known.

Each author's name, with his title, etc., is entered in full but once, i. e., in its alphabetic order. Every other mention of him is by surname and initials only, except in those rare cases when two persons of the same surname have also the same initials.

All titular matter, including cross-references thereto, is in brevier, all collations, descriptions, notes, and index matter in nonpareil.

In detailing contents and in adding notes respecting contents, the spelling of proper names used in the particular work itself has been followed, and so far as possible the language of the respective writers given. In the index entries of the tribal names the compiler has adopted that spelling which seemed to him the best.

As a general rule initial capitals have been used in titular matter in only two cases: first, for proper names, and second, when the word actually appears on the title-page with an initial capital and with the remainder in small capitals or lower-case letters. In giving titles in the German language the capitals in the case of all substantives have been respected.

When titles are given of works not seen by the compiler the fact is stated or the entry is followed by an asterisk within curves, and in other case the authority is usually given.

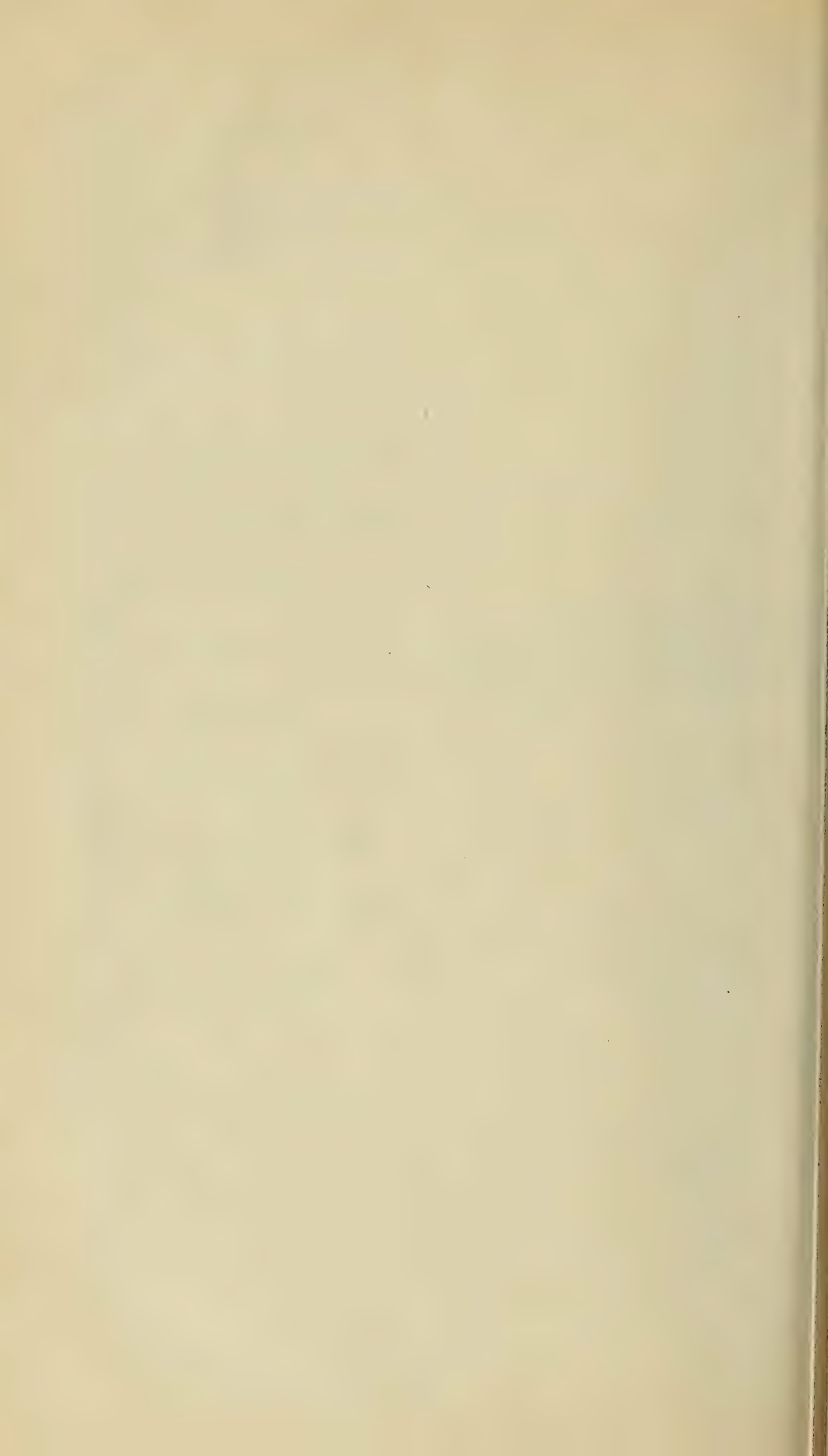
INDEX OF LANGUAGES.

	Page.
Antena. See Ahtinné.	
Ahtinné.....	1
Apache.....	3
Applegate Creek. See Nabitse.	
Arivaipa Apache. See Apache.	
Athapascan.....	4
Atna. See Ahtinné.	
Beaver.....	8
Carrier Indians. See Taculli.	
Chin Indians. See Nagailer.	
Chippewyan.....	19
Chiracahua Apache. See Apache.	
Cook's Inlet Indians. See Kenai.	
Copper Indians. See Ahtinné.	
Coppermine Apache. See Apache.	
Coquille.....	20
Coyotero Apache. See Apache.	
Déné.....	25
Déné Dindjie. See Déné.	
Dog Rib.....	26
Faraone. See Apache.	
Hare Indians. See Peau de Lièvre.	
Haynarger. See Henagi.	
Henagi.....	41
Hoopa. See Hupa.	
Hudson Bay.....	41
Hupa.....	41
nkalik.....	42
nkalit-Kenai. See Kenai.	
icarilla Apache. See Apache.	
Kaiyuhkhotana.....	43
Kenai.....	44
Klatskenai. See Tlatskenai.	
Koltshane.....	49
Kutchin.....	50
Kwalhiokwa.....	50

	Page.
Lipan	54
Lototen. See Tututen.	
Loucheux	55
Mescalero Apache. See Apache.	
Midnooski. See Ahtinné.	
Mimbreno Apache. See Apache.	
Montagnais	65
Nabiltse	74
Nagailer	74
Nahawny. See Nehawni.	
Navajo	74
Nehawni	75
Northern Indians. See Athapascan.	
Nulato Inkalik. See Inkalik.	
Peau de Lièvre	77
Pinaleño Apache. See Apache.	
Rogue River	90
Sierra Blanca Apache. See Apache.	
Sikani	94
Slave	95
Slavi. See Slave.	
Sursee	96
Sussee. See Sursee.	
Taculli	97
Tahkali. See Taculli.	
Tahlewah	97
Takudh. See Tukudh.	
Tenan-Kutchin. See Kutchin.	
Tenana. See Kutchin.	
Tenana-Inkalik. See Inkalik.	
Tinné	98
Tlatskenai	98
Tolowa. See Tahlewah.	
Tukudh	102
Tututen	103
Ugalenzen	103
Ululuk-Inkalik. See Inkalik.	
Umpkwa	103
Unakhotanā	104
Wailakki	107
White Mountain Apache. See Apache.	
Willopah	109

LIST OF FACSIMILES.

	Page.
Morice's D��n�� Syllabary.....	67
Title page of Morice's D��n�� Primer.....	70
Title page of Morice's D��n�� Catechism.....	71
Perrault's Montagnais Syllabary.....	78



BIBLIOGRAPHY OF THE ATHAPASCAN LANGUAGES.

BY JAMES C. PILLING.

[An asterisk within parentheses indicates that the compiler has seen no copy of the work referred to.]

A.

Abbott (G. H.) Vocabulary of the Coquille language.

Manuscript, 6 pages, folio, in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C. Taken down in 1858 at the Siletz Indian Agency, Oregon, with the assistance of the interpreter at that agency, and recorded on one of the blanks of 180 words issued by Mr. Geo. Gibbs. The blanks are all filled and about 20 words added.

A partial copy, made by Mr. Gibbs, consisting of the 180 words of the standard vocabulary, with some changes in the alphabetic notation, is in the same library.

Adam (Lucien). Examen grammatical comparé de seize langues américaines.

In Congrès Int. des Américanistes, Compte rendu, second session, vol. 2, pp. 161-244, and six folded sheets, Luxembourg & Paris, 1878, 8°. (Bureau of Ethnology, Congress.)

This work is subdivided under twenty-two headings, "Des différentes classes de noms et du genre," "Du pluriel des noms," etc., under each of which occur remarks on all the sixteen languages, among which is the Montagnais. The six folded sheets at the end contain a comparative vocabulary (135 words and the numerals 1-100) of fifteen languages, among them the Montagnais.

Issued separately as follows:

— Examen grammatical comparé | de | seize langues américaines | par | Lucien Adam | Conseiller à la Cour de Nancy. |

Paris | Maisonneuve et C^{ie}, Éditeurs, | 25, Quai Voltaire, 25 | 1878

Half-title verso "extrait du" etc. 1 l. title as above verso blank 1 l. text pp. 5-88, six folding tables, 8°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Astor, Boston Public, Congress, Gatschet, Wellesley.

Trübner, 1882 catalogue, p. 3, prices a copy 6s.; Leclerc, 1887, p. 3, 15 fr.; Maisonneuve, 1888, p. 42, 15 fr.

Adelung (Johann Christoph) [and **Vater (J. S.)**] Mithridates | oder | allgemeine | Sprachenkunde | mit | dem Vater Unser als Sprachprobe | in bey nahe | fünfhundert Sprachen und Mundarten, | von | Johann Christoph Adelung, | Churfürstl. Sächsischen Hofrath und Ober-Bibliothekar. | [Two lines quotation.] | Erster[-Vierter] Theil. |

Berlin, | in der Vossischen Buchhandlung, | 1806[-1817].

4 vols. (vol. 3 in three parts). 8°.

Vol. 3, part 3, is devoted to American linguistics; the Athapaskan contents are as follows: General remarks on the Apache, pp. 177-179; of the Nabajoa, pp. 179-180.—Short discussion of the Kinai, pp. 228-229.—Comparative vocabulary of the Ugaljachmutzi (from Resanoff), with four Kinai vocabularies respectively from Dawidoff, Resanoff, Lisiansky, and "Un-genannten," pp. 230-231.—A few words in Sussee (from Umfreville), p. 254.—General discussion of the Chepewyan, with examples from Mackenzie and Dobbs, pp. 419-424.—Vocabulary of the Chepewyan and Nagailer (both from Mackenzie) and the Hudson Bay Indians (from Dobbs), p. 424.

Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Trumbull, Watkinson.

Priced by Trübner (1856), no. 503, 1l. 16s. Sold at the Fischer sale, no. 17, for 1l.; another copy, no. 2042, for 16s. At the Field sale, no. 16, it brought \$11.85; at the Squier sale, no. 9, \$5. Leclerc (1878) prices it, no. 2042, 50 fr. At the Pinart sale, no. 1322, it sold for 25 fr. and at the Murphy sale, no. 24, a half-calf, marbled-edged copy brought \$4.

Ahtena. See Ahtinné.

Ahtinné:

General discussion See Buschmann (J. C. E.)

Numerals Allen (H. T.)

Numerals Dall (W. H.)

Ahtinné—Continued.

Numerals	Ellis (R.)
Sentences	Allen (H. T.)
Tribal names	Latham (R. G.)
Vocabulary	Allen (H. T.)
Vocabulary	Baer (K. E. von).
Vocabulary	Bancroft (H. H.)
Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Dall (W. H.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Jéhan (L. F.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Pinart (A. L.)
Vocabulary	Wrangell (F. von).
Words	Daa (L. K.)
Words	Ellis (R.)
Words	Petitot (E. F. S. J.)
Words	Pott (A. F.)
Words	Schomburgk (R. H.)

Allen (Lieut. Henry T.) 49th Congress, | 2d Session. | Senate. | Ex. Doc. | No. 125. | Report | of | an expedition | to | the Copper, Tananá, and Kóyukuk rivers, | in the | Territory of Alaska, | in | the year 1885, | “for the purpose of obtaining all information which will | be valuable and important, especially to the | military branch of the government.” | Made under the direction of | General Nelson A. Miles, Commanding the Department of the Columbia, | by | lieut. Henry T. Allen, | Second United States Cavalry. |

Washington: | Government printing office. | 1887.

Title verso blank 1 l. contents pp. 3-8, correspondence pp. 9-14, introduction p. 15, half-title p. 17, text pp. 19-172, 5 maps and 29 plates, 8°.

Sentences in the Midnoosky language, p. 51.—Natives of Copper River (pp. 125-136) contains some general remarks on their language, a vocabulary of 53 words English-Midnoosky, p. 134, and the numerals 1-10 of the Midnoosky and Apache (the latter from Lieut. T. B. Dugan, U. S. A.) compared, p. 135.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Pilling.

Some copies are issued without the documentary heading of five lines at the beginning of the title-page. (Bureau of Ethnology, Pilling.)

Partly reprinted as follows:

— **Atnatanas; natives of Copper river, Alaska.** By Lieut. Henry T. Allen, U. S. Army.

In Smithsonian Inst. Annual Report for 1886, part 1, pp. 258-266, Washington, 1889, 8°.

(Pilling.)
Vocabulary and numerals as under title next above, p. 265.

Reprinted as follows:

Allen (H. T.)—Continued.

— **Atnatanas, or natives of Copper river.**
In Quebec Soc. de Géog. Bull. 1886-87-88-89, pp. 79-90, Quebec, 1889, 8°.

Linguistics as under titles above, pp. 87-88.

American Bible Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, New York City.

American Bible Society. 1776. Centennial exhibition. 1876. | Specimen verses | from versions in different | languages and dialects | in which the | holy scriptures | have been printed and circulated by the | American bible society | and the | British and foreign bible society. | [Picture and one line quotation.] |

New York: | American bible society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1876.

Title verso picture etc. 1 l. text pp. 3-47, advertisement p. 48, 16°.

St. John, iii, 16, in the Tinné language (syllabic characters), p. 36.

Copies seen: American Bible Society, Pilling, Trumbull.

Editions, similar except in date, appeared in 1879 (Wellesley) and in 1884 (Pilling.)

— Specimen verses | from versions in different | languages and dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | American bible society | and the | British and foreign bible society. | [Picture of bible and one line quotation.] | Second edition, enlarged. |

New York: | American bible society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1885.

Title verso note 1 l. text pp. 3-60, index pp. 61-63, advertisement p. 64, 16°.

St. John, iii, 16, in the Tinné or Chippewyan (roman and syllabic) and Tukudh (roman), p. 47.

Copies seen: Wellesley.

There is an edition, otherwise as above, dated 1888 (Pilling.)

Issued also with title as above and, in addition, the following, which encircles the border of the title-page: Souvenir of the World's industrial and cotton | centennial exposition. | Bureau of education: Department of the interior. | New Orleans, 1885. (Pilling.)

— **Muestras de versículos | tomados de las versiones en diferentes | lenguas y dialectos | en que las | sagradas escrituras | han sido impresas y puestas en circulacion por la | Sociedad bíblica**

American Bible Society — Continued.

americana | y la | Sociedad bíblica inglesa y extranjera. | [Design and one line quotation.]

Nueva York: | Sociedad bíblica americana. | Fundada en el Año de 1816. | 1889.

Title as above verso picture etc. 1 l. text pp. 3-50, historical and other observations pp. 51-60, index pp. 61-63, picture and description p. 64, 16°.

St. John iii, 16, in the Tinné (syllabic characters), Chippewyan (roman), and Tukudh (roman), p. 47.

Copies seen: Pilling, Wellesley.

American Tract Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution. New York City.

Anderson (Alexander Caulfield). Vocabulary of the Tahkali or Carrier.

In **Hale (H.)**, *Ethnography and philology of the U. S. exploring expedition*, pp. 570-629, line A, Philadelphia, 1846, 4°.

Reprinted in **Gallatin (A.)**, *Hale's Indians of northwest America*, in *American Eth. Soc. Trans.* vol. 2, pp. 78-82, New York, 1848, 8°.

— **Notes on the Indian tribes of British North America, and the northwest coast.** Communicated to Geo. Gibbs, esq. By Alex. C. Anderson, esq., late of the hon. H. B. co., and read before the New York Historical Society, November, 1862.

In *Historical Mag.* first series, vol. 7, pp. 73-81, New York & London, 1863, sm. 4°.

Includes a short account of the Taheullys, with a few proper names with English signification.

— **Notes | on | north-western America.** | By | Alexander Caulfield Anderson, J. P. | (Formerly of the Hudson's Bay Company.) |

Montreal: | Mitchell & Wilson, Printers, 192 St. Peter Street. | 1876.

Cover title as above, no inside title; text pp. 1-22, 12°.

Under the heading of "Indians," pp. 20-22, is given a short account of the natives of that region, including the "Chippewyan race," which includes a few tribal names with English significations.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

— Concordance of the Athabaskan languages.

Manuscript, 8 unnumbered leaves, folio, in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C. Recorded at Cathlamut, Washington Ty., 24th February, 1858.

Anderson (A. C.) — Continued.

The first four leaves, written on one side only, contain a comparative vocabulary of 108 words of the following languages: English, Chipwyan, Tacully, Klatskanai, Willopah, Upper Umpqua, Tootooten, Applegate Creek, Hopah, and Haynarger. The remaining four leaves, written on both sides and headed Appendix, contain notes and memoranda connected with the vocabularies collated in the accompanying abstract.

Apache:

General discussion See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)

General discussion Bancroft (H. H.)

General discussion Berghaus (H.)

General discussion Buschmann (J. C. E.)

General discussion Cremony (J. C.)

General discussion Jéhan (L. F.)

General discussion Orozco y Berra (M.)

General discussion Pimentel (F.)

General discussion Smart (C.)

General discussion White (J. B.)

Gentes Bourke (J. G.)

Grammatical comments Featherman (A.)

Grammatical comments Müller (F.)

Grammatical comments White (J. B.)

Grammatical treatise Bancroft (H. H.)

Grammatical treatise Cremony (J. C.)

Numerals Allen (H. T.)

Numerals Bancroft (H. H.)

Numerals Cremony (J. C.)

Numerals Dugan (T. B.)

Numerals Gatschet (A. S.)

Numerals Haines (E. M.)

Numerals Haldeman (S. S.)

Numerals Pimentel (F.)

Numerals Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)

Proper names Catlin (G.)

Proper names Cremony (J. C.)

Proper names White (J. B.)

Relationships Morgan (L. H.)

Relationships White (J. B.)

Sentences Bancroft (H. H.)

Sentences White (J. B.)

Text Bancroft (H. H.)

Tribal names Balbi (A.)

Tribal names Higgins (N. S.)

Tribal names Jéhan (L. F.)

Tribal names White (J. B.)

Vocabulary Allen (H. T.)

Vocabulary Bancroft (H. H.)

Vocabulary Bartlett (J. R.)

Vocabulary Bourke (J. G.)

Vocabulary Buschmann (J. C. E.)

Vocabulary Chapin (G.)

Vocabulary Cremony (J. C.)

Vocabulary Froebel (J.)

Vocabulary Gatschet (A. S.)

Vocabulary Gilbert (G. K.)

Vocabulary Henry (C. C.)

Vocabulary Higgins (N. S.)

Vocabulary Hoffman (W. J.)

Vocabulary Loew (O.)

Vocabulary McElroy (P. D.)

Apache — Continued.

Vocabulary	Palmer (E.)
Vocabulary	Pimentel (F.)
Vocabulary	Ruby (C.)
Vocabulary	Schoolcraft (H. R.)
Vocabulary	Sherwood (W. L.)
Vocabulary	Simpson (J. H.)
Vocabulary	Smart (C.)
Vocabulary	Ten Kate (H. F. C.)
Vocabulary	Turner (W. W.)
Vocabulary	Whipple (A. W.)
Vocabulary	White (J. B.)
Vocabulary	Wilson (E. F.)
Vocabulary	Yarrow (H. C.)
Words	Bourke (J. G.)
Words	Daa (L. K.)
Words	Ellis (R.)
Words	Gatschet (A. S.)
Words	Latham (R. G.)
Words	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Words	Wilson (E. F.)

Apache John. See **Gatschet** (A. S.)

Apostolides (S.) *L'oraison dominicale* | en | Cent Langues Différentes; | publiée et vendue au profit des | malheureux réfugiés Crétois, | actuellement en Grèce. | Compilée par S. Apostolides. | [Scripture text, two lines.] |

Londres: | imprimé et publié par W. M. Watts, | 80, Gray's-inn road. | (Entered at stationers' hall). [1869.] (*)

Second title: Our lord's prayer | in | One Hundred Different Languages; | published for the benefit of the | poor Cretan refugees. | now in Greece. | Compiled by S. Apostolides. | [Scripture text, two lines.] |

London: | printed and published by W. M. Watts, | 80, Gray's-inn road.

First title verso blank 1 l. second title verso blank 1 l. dedication in French verso blank 1 l. dedication in English verso blank 1 l. preface (French) pp. ix-x, preface (English) pp. xi-xii, index pp. xiii-xiv, half-title verso blank 1 l. text (printed on one side only) ll. 17-116, 12°.

The Lord's prayer in Chepewyan, 1. 32.

Title from Mr. Wilberforce Eames, from copy belonging to Mr. E. P. Vining, Brookline, Mass.

For title of the second edition see in the *Addenda*, p. 113.

Applegate Creek. See **Nabiltse**.

Arivaipa Apache. See **Apache**.

Army (Gov. W. F. M.) *Vocabulary of the Navajo language.*

Manuscript, 10 unnumbered leaves, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected on the Navajo reservation in New Mexico, November, 1874, with the assistance of Prof. Valentine Friese and Rev. W. B. Truax.

Recorded on one of the forms (no. 170) of the Smithsonian Institution, containing 211 words, equivalents of all of which are given in Navajo.

Army (W. F. M.) — Continued.

This manuscript was referred, Dec. 26, 1874, to Dr. Trumbull for inspection, and was returned by him with the recommendation that, after certain changes in the phonetic notation, it be published by the Institution.

Astor: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the Astor Library, New York City.

Athapascan. *Vocabulary of the language spoken by the Indians of Cook's Inlet Bay.*

Manuscript, 1 leaf, folio, written on both sides, in the library of the Bureau of Ethnology. Contains 60 words.

Athapascan:

General discussion	See Bastian (P. W. A.)
General discussion	Buschmann (J. C. E.)
General discussion	Campbell (J.)
General discussion	Gabelentz (H. G. C.)
General discussion	Keane (A. H.)
General discussion	Scouler (J.)
General discussion	Trumbull (J. H.)
Geographic names	Petitot (E. F. S. J.)
Grammatic comments	Dorsey (J. O.)
Grammatic comments	Gallatin (A.)
Grammatic comments	Grasserie (R. de la.)
Proper names	Catlin (G.)
Proper names	Petitot (E. F. S. J.)
Relationships	Dorsey (J. O.)
Sentences	Petitot (E. F. S. J.)
Syllabary	Morice (A. G.)
Tribal names	Gallatin (A.)
Tribal names	Latham (R. G.)
Tribal names	Petitot (E. F. S. J.)
Vocabulary	Athapascan.
Vocabulary	Bancroft (H. H.)
Words	Brinton (D. G.)
Words	Daa (L. K.)
Words	Ellis (R.)
Words	Hearne (S.)
Words	Kovar (E.)
Words	Lubbock (J.)
Words	Pott (A. F.)

See also **Chippewyan**; **Montagnais**; **Tinné**.

Atna. See **Ahtinné**.

Authorities:

See Dufossé (E.)
Field (T. W.)
Latham (R. G.)
Leclerc (C.)
Ludewig (H. E.)
McLean (J.)
Pilling (J. C.)
Pott (A. F.)
Quaritch (B.)
Sabin (J.)
Steiger (E.)
Trübner & Co.
Trumbull (J. H.)
Vater (J. S.)

Azpell (Dr. Thomas F.) Vocabulary of the Hoopa language.

Manuscript, 10 unnumbered leaves, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C. Recorded at Camp Gaston, California, Aug. 14, 1870, on Smithsonian form no. 170.

The printed form contains blanks for 211 words, all of which are given, and in addition a few other words and about 25 phrases and sentences. In transmitting the manuscript Dr. Azpell writes as follows:

CAMP GASTON, HOOPA VALLEY, CAL.,

Aug. 14th, 1870.

Secretary of Smithsonian Institution,

Washington, D. C.:

SIR: I have the honor to enclose herewith the vocabularies of the Noh-tin-oah (or Hoopa) and Sa-ag-its (or Klamath) tribes of Indians.

I have adhered as closely as possible to the orthography given in the Smithsonian instructions, with the single exception of substituting the Greek χ for "kk" in representing the

Azpell (T. F.)—Continued.

guttural aspirate, which letter I think represents the sound better.

The syllabic sounds have been carefully compared in the pronunciation of several Indians of each tribe, and I am able to hold communication with them by reading off the words as I have written them, which seems to prove their accuracy.

The Indian languages in this vicinity are rapidly becoming corrupted by contact with the white man, the younger Indians speaking in a different dialect from the elder ones, and probably in a generation or two will be no longer recognizable. Knowing this to be the case, I have endeavored to get the most correct pronunciation from the older Indians, and this, being very tedious, must be my apology for seeming delay and also for writing the two tribes on one form, as I have spoiled one by pencil marks.

Very respectfully, your ob't serv't,

T. F. AZPELL,

Asst. Surg. U. S. A.

B.

Baer (Karl Ernst von). Statistische und ethnographische Nachrichten | über | die Russischen Besitzungen | an der | Nordwestküste von Amerika. | Gesammelt | von dem ehemaligen Oberverwalter dieser Besitzungen, | Contre-Admiral v. Wrangell. | Auf Kosten der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften | herausgegeben | und mit den Berechnungen aus Wrangell's Witterungsbeobachtungen | und andern Zusätzen vermehrt | von | K. E. v. Baer. |

St. Petersburg, 1839. | Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.

Forms vol. 1 of Baer (K. E. von) and Helmersen (G. von), Beiträge zur Kenntniss des Russischen Reiches, St. Petersburg, 1839, 8°.

Short comparative vocabulary of the Atna, Ugalenzen, and Koloschen, p. 99.—Comparative vocabulary of the Aleut, Kadjack, Tschugut-schen, Ugalenzen, Kenaier, Atnaer of Copper River, Koltshanen of Copper River, and Koloschen of Sitka, p. 259 (folding sheet).

Balbi (Adrien). Atlas | ethnographique du globe, | ou | classification des peuples | anciens et modernes | d'après leurs langues, | précédé | d'un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; d'un aperçu | sur les moyens graphiques em-

Balbi (A.)—Continued.

ployés par les différens peuples de la terre; d'un coup-d'œil sur l'histoire | de la langue slave, et sur la marche progressive de la civilisation | et de la littérature en Russie, | avec environ sept cents vocabulaires des principaux idiomes connus, | et suivi | du tableau physique, moral et politique | des cinq parties du monde, | Dédié à S. M. l'Empereur Alexandre; par Adrien Balbi, | ancien professeur de géographie, de physique et de mathématiques, | membre correspondant de l'Athénée de Trévise, etc. etc. | [Design.] |

A Paris, | Chez Rey et Gravier, libraires, Quai des Augustins, N° 55. | M.DCCC.XXVI [1826]. | Imprimé chez Paul Renouard, Rue Garencière, N° 5. F.-S.-G.

Half-title 1 l. title verso blank 1 l. dedication 2 ll. table synoptique 1 l. text plates i-xli (single and double), table plates xlii-xlvi, additions plates xlvii-xlix, errata 1 p. folio.

Plate xxxii, Langues du plateau central de l'Amérique du Nord, embraces the Apaches, with a list of the principal divisions.—Plate xxxiii, Région Missouri-Columbienne, embraces the Sussee.—Plate xxxiv, Langues de la région Alléghanique et des lacs, embraces the Tacoullies.—Plate xxxv, Langues de la côte occidentale de l'Amérique du Nord, includes the Kinaitze.—Plate xli, Tableau polyglotte des langues américaines, includes a vocabulary of

Balbi (A.) — Continued.

26 words of the Sussee, Cheppewyan, Tacoullies or Carriers, and Kinai.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Watkinson, Wellesley.

Bancroft: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco, Cal.

Bancroft (Hubert Howe). The | native races | of | the Pacific states | of | North America. | By | Hubert Howe Bancroft. | Volume I. | Wild tribes[-V. Primitive history]. |

New York: | D. Appleton and company. | 1874[-1876].

5 vols. maps and plates, 8°. Vol. I. Wild tribes; II. Civilized nations; III. Myths and languages; IV. Antiquities; V. Primitive history.

Some copies of vol. 1 are dated 1875.

Chapter 2 of vol. 3 (pp. 574-603) includes a general discussion of the Tinneh family, with examples, pp. 583-585. — Cheppewyan declensions, pp. 585-586. — Partial conjugation of the verb *yaws' thee, to speak*, p. 586. — General discussion of the Kutchin and Kenai, with examples, pp. 586-588; of the Atnah, with a short vocabulary, pp. 589-590; of the Kenai, with examples, pp. 590-591; of the Tacullies, with examples, pp. 591-593. — Numerals 1-10 of the Tolewah, Hoopah, and Wi-lackee, p. 593. — General discussion of the Apache and Navajo, with examples (from Cremony), pp. 593-597. — Conjugation of the Apache verbs *to be, to do, to eat, to sleep, to love*, and numerals 1-2000, pp. 597-600. — Apache sentences, p. 600. — Speech of Gen. Carleton in Apache, with interlinear English translation, pp. 600-602. — Lord's prayer in Lipan (from Pimentel), p. 602. — Comparative vocabulary of 11 words of the Apache, Apache Coppermine, Atnah, Beaver, Cheppewyan, Dogrib, Hoopah, Inkilik, Inkalit, Kenai, Koltshane, Kutchin, Kwalhioqua, Loucheux, Navajo, Northern Indian, Apache Pinaleño, Sursee, Tacully, Tenan Kutchin, Tlatskanai, Ugalenze, Umpqua, Unakatana, Xicarilla, Apache Mes-calero, p. 603.

Copies seen: Astor, Bancroft, Brinton, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Powell.

— The | native races | of | the Pacific states | of | North America. | By | Hubert Howe Bancroft | Volume I. | Wild tribes[-V. Primitive history]. |

Author's Copy. | San Francisco. 1874 [-1876].

5 vols. 8°. Similar, except on title-page, to previous editions. One hundred copies issued.

Copies seen: Bancroft, British Museum, Congress.

Bancroft (H. H.) — Continued.

In addition to the above the work has been issued with the imprint of Longmans, London; Maisonneuve, Paris; and Brockhaus, Leipzig; none of which have I seen.

— The works | of | Hubert Howe Bancroft. | Volume I[-V]. | The native races. | Vol. I. Wild tribes[-V. Primitive history]. |

San Francisco: | A. L. Bancroft & company, publishers. | 1882.

5 vols. 8°. This series includes the History of Central America, History of Mexico, etc., each with its own system of numbering and also numbered consecutively in the series.

Of these works there have been published vols. 1-39. The opening paragraph of vol. 39 gives the following information: "This volume closes the narrative portion of my historical series; there yet remains to be completed the biographical section."

Copies seen: Bancroft, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress.

Baptismal card:

Chippewyan

See Church.

Barnhardt (W. H.) Comparative vocabulary of the languages spoken by the "Umpqua," "Lower Rogue River," and Calapooia tribes of Indians.

Manuscript, 4 unnumbered leaves (recto of the first and verso of the last blank), folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in May, 1859.

Each vocabulary (of which only the Umpqua is Athapascan) contains 180 words, those constituting the standard vocabulary compiled by the Smithsonian Institution. The vocabulary is followed by the "rules adopted in spelling."

There is a copy of this manuscript, 4 ll. folio, made by its compiler, in the same library, and also a copy of the Umpqua (6 ll. folio), according to the original spelling in one column and a revised spelling in a second. The latter copy was made by Dr. Geo. Gibbs.

Barreiro (Antonio). Ojeada | sobre Nuevo-México, | que da una idea | de sus producciones naturales, y de algunas otras | cosas que se consideran oportunas para mejorar | su estado, é ir proporcionando su futura felicidad. | Formada | por el lic. Antonio Barreiro, | asesor de dicho territorio. | A petición | del esmo. señor ministro que fué de justicia don | José Ignacio Espinosa. | Y dedicada | al esmo. señor vice-presidente de los Estados Uni- | dos Mexicanos don Anastacio Bustamente. |

Puebla: 1832. | Imprenta del ciudadano José María Campos, esquina | de la Carnicería número 13.

Barreiro (A.) — Continued.

Title verso blank 1 l. dedication 1 l. text pp. 5-42, statistics 2 ll. apéndice half-title and pp. 2-10 of text, sm. 4°.

Ten Nabajoe words and expressions, p. 10 of apéndice.

Copies seen: Congress.

Bartlett (John Russell). Vocabulary of the Apache language.

In Whipple (A. W.) and others, *Explorations and surveys*, p. 85, Washington, 1855, 4°.

Consists of 25 words used in comparison with other languages of the same stock, the other vocabularies being taken from printed sources.

— Vocabulary of the Coppermine Apache (Mimbreno) language.

Manuscript, 6 unnumbered leaves, written on one side only, folio, in the library of the Bureau of Ethnology. "Obtained by Mr. Bartlett from Mancus Colorado, chief of the Coppermine Apaches, July, 1851. The language abounds in gutturals. Mr. Turner identified it as of the Chipewyan stock."

The vocabulary is recorded on one of the Smithsonian forms of 180 English words, equivalents of about 150 of which are given. It is a copy by Dr. Gibbs. The whereabouts of the original I do not know.

John Russell Bartlett, author, born in Providence, R. I., 23 Oct., 1805, died there 28 May, 1886. He was educated for a mercantile career, entered the banking business at an early age, and was for six years cashier of the Globe bank in Providence. His natural bent appears to have been in the direction of science and belles-lettres, for he was prominent in founding the Providence atheneum and was an active member of the Franklin society. In 1837 he engaged in business with a New York house, but was not successful, and entered the book-importing trade under the style of Bartlett & Welford. He became a member and was for several years corresponding secretary of the New York historical society, and was a member of the American ethnographical society. In 1850 President Taylor appointed him one of the commissioners to fix the boundary between the United States and Mexico under the treaty of Guadalupe Hidalgo. This service occupied him until 1853, when he was obliged to leave the work incomplete, owing to the failure of the appropriation. He became secretary of state for Rhode Island in May, 1855, and held the office until 1872. He had charge of the John Carter Brown Library in Providence for several years, and prepared a four-volume catalogue of it, of which one hundred copies were printed in the highest style of the art.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Bastian (Philipp Wilhelm Adolf). Ethnologie und vergleichende Linguistik.

In *Zeitschrift für Ethnologie*, vol. 4 (1872), pp. 137-162, 211-231, Berlin [n. d.], 8°.

Bastian (P. W. A.) — Continued.

Contains examples in and grammatic comments upon a number of American languages, among them the Athapaskan, p. 230.

Bates (Henry Walton). Stanford's | compendium of geography and travel | based on Hellwald's 'Die Erde und ihre Völker' Central America | the West Indies | and | South America | Edited and extended | By H. W. Bates, | assistant-secretary of the Royal geographical society; | author of 'The naturalist on the river Amazons' | With | ethnological appendix by A. H. Keane, B. A. | Maps and illustrations |

London | Edward Stanford, 55, Charing cross, S. W. | 1878

Half-title verso blank 1 l. frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-vi, contents pp. vii-xvi, list of illustrations pp. xvii-xviii, list of maps p. xix, text pp. 1-561, index pp. 563-571, maps, 8°.

Keane (A. H.), *Ethnography and philology of America*, pp. 443-561.

Copies seen: British Museum, Congress, Eames, Geological Survey, National Museum.

— Stanford's | Compendium of geography and travel | based on Hellwald's 'Die Erde und ihre Völker' | Central America | the West Indies, and | South America | Edited and extended | By H. W. Bates, | Author of [&c. two lines.] | With | ethnological appendix by A. H. Keane, M. A. J. | Maps and illustrations | Second and revised edition. |

London | Edward Stanford, 55, Charing cross, S. W. | 1882.

Half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-vi, contents pp. vii-xvi, list of illustrations pp. xvii-xviii, list of maps p. xix, text pp. 1-441, appendix pp. 443-561, index pp. 563-571, maps, 8°.

Linguistics as under previous title, pp. 443-561.

Copies seen: British Museum, Harvard.

— Stanford's | Compendium of geography and travel | based on Hellwald's 'Die Erde und ihre Völker' | Central America | the West Indies | and | South America | Edited and extended | By H. W. Bates, | assistant-secretary [&c. two lines.] | With | ethnological appendix by A. H. Keane, M. A. I. | Maps and illustrations | Third edition |

London | Edward Stanford, 55, Charing cross, S. W. | 1885

Collation and contents as in second edition, title and description of which are given above.

Copies seen: Geological Survey.

Beach (William Wallace). The | Indian miscellany; | containing | Papers on the History, Antiquities, Arts, Languages, | Religions, Traditions and Superstitions | of | the American aborigines; | with | Descriptions of their Domestic Life, Manners, Customs, | Traits, Amusements and Exploits; | travels and adventures in the Indian country; | Incidents of Border Warfare; Missionary Relations, etc. | Edited by W. W. Beach. |

Albany: | J. Munsell, 82 State street. | 1877.

Title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. advertisement verso blank 1 l. contents pp. vii-viii, text pp. 9-477, errata 1 p. index pp. 479-490, 80.

Gatschet (A. S.), Indian languages of the Pacific states and territories, pp. 416-447.

Copies seen: Astor, Brinton, British Museum, Congress, Eames, Geological Survey, Massachusetts Historical Society, Pilling, Wisconsin Historical Society.

Priced by Leclerc, 1878 catalogue, no. 2663, 20 fr.; the Murphy copy, no. 197, brought \$1.25; priced by Clarke & co. 1886 catalogue, no. 6271, \$3.50, and by Littlefield, Nov. 1887, no. 50, \$4.

Beadle (J. H.) The | undeveloped West; | or, | five years in the territories: | | being | a complete history of that vast region be- | tween the Mississippi and the Pacific, | its resources, climate, inhabitants, natural curiosities, etc., etc. | Life and adventure on | prairies, mountains, and the Pacific coast. | With two hundred and forty illustrations, from original | sketches and photographic views of the scenery, | cities, lands, mines, people, and curi- | osities of the great West. | By J. H. Beadle, | western correspondent of the Cincinnati Commercial, and author | of "Life in Utah," etc., etc. |

Issued by subscription only [&c. two lines.] | National publishing company, | Philadelphia, Pa.; Chicago, Ill.; Cincinnati, Ohio; | and St. Louis, Mo. | [1873.]

Title verso copyright 1 l. preface pp. 15-16, list of illustrations pp. 17-22, contents pp. 23-32, text pp. 33-823, map, plates, 80.

Short vocabulary, Navajo, Mexican-Spanish, and English, p. 545.—Numerals 1-20 of the Navajo, p. 545.—Navajo words *passim*.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress.

There is an edition, with title but slightly different from the above, except in the imprint, which reads: Published by | the National pub-

Beadle (J. H.) — Continued.

lishing co., | Philadelphia, Pa., Chicago, Ill., and St. Louis, Mo. (Brooklyn Public, Congress.)

Beaver:

Bible, Mark	See Garrioch (A. C.)
Bible passages	Garrioch (A. C.)
Catechism	Bompas (W. C.)
Catechism	Garrioch (A. C.)
Hymns	Bompas (W. C.)
Hymns	Garrioch (A. C.)
Prayer book	Bompas (W. C.)
Prayer book	Garrioch (A. C.)
Prayers	Bompas (W. C.)
Primer	Bompas (W. C.)
Ten commandments	Garrioch (A. C.)
Vocabulary	Bancroft (H. H.)
Vocabulary	Bompas (W. C.)
Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Garrioch (A. C.)
Vocabulary	Howse (J.)
Vocabulary	Kennicott (R.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	M'Lean (J.)
Vocabulary	Morgan (L. H.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)
Words	Daa (L. K.)

Beaver Indian primer. See **Bompas** (W. C.)

Berghaus (Dr. Heinrich). Physikalischer Atlas. | Geographische Jahrbuch | zur Mittheilung aller wichtigern neuer Erforschungen | von | Dr. Heinrich Berghaus. | 1851 | III. | Inhalt: | [&c. twenty-three lines in double columns.] |

Gotha: Justus Perthes. [1851.]

Title verso blank 1 l. text pp. 1-66, 3 plates, 40.

Ueber die Verwandtschaft der Schoschonen, Komantschen und Apatschen, pp. 48-62, contains general comments on the Apache language and its relations to the others mentioned, but gives no examples.

Copies seen: Congress.

Bergholtz (Gustaf Fredrik). The Lord's Prayer | in the | Principal Languages, Dialects and | Versions of the World, | printed in | Type and Vernaculars of the | Different Nations, | compiled and published by | G. F. Bergholtz. |

Chicago, Illinois, | 1884.

Title verso copyright 1 l. contents pp. 3-7, preface p. 9, text pp. 11-200, 120.

Lord's prayer in Chipewyan (from Kirkby), p. 37; Slavé (from Bompas), p. 169.

Copies seen: Congress.

Bible:

Genesis	Taculli	See Morice (A. G.)
New test.	Chipewyan	Kirkby (W. W.)
New test.	Tukudh	M'Donald (R.)
Matthew	Slave	Reeve (W. D.)

Bible — Continued.

Mark	Beaver	Garrioch (A. C.)
Mark	Slave	Reeve (W. D.)
Mark	Tinné	Kirkby (W. W.)
John	Tinné	Kirkby (W. W.)
Gospels	Chippewyan	Kirkby (W. W.)
Gospels	Slave	Bompas (W. C.)
Gospels	Tukudh	M'Donald (R.)
John i-iii	Tukudh	M'Donald (R.)

Bible history :

Montagnais	See Legoff (L.)
Tukudh	M'Donald (R.)

Bible lesson :

Dèné	See Faraud (H. J.)
------	--------------------

Bible passages :

Beaver	See Garrioch (A. C.)
Chippewyan	Church.
Dèné	Grouard (E.)
Hudson Bay	British.
Slave	British.
Slave	Gilbert & Rivington.
Tinné	American.
Tinné	Bible Society.
Tinné	Bompas (W. C.)
Tinné	British.
Tinné	Gilbert & Rivington.
Tukudh	American.
Tukudh	Bible Society.
Tukudh	Bompas (W. C.)
Tukudh	British.
Tukudh	Church.
Tukudh	Gilbert & Rivington.

Bible Society. Specimen verses | in 164 | Languages and Dialects | in which the | holy scriptures | have been printed and circulated by the | Bible society. | [Design and one line quotation.] |

Bible house, | Corner Walnut and Seventh Streets, | Philadelphia. [1876?] |

Cover title as above verso advertisement, no inside title, text pp. 3-39, index pp. 40-41, historical sketches etc. pp. 42-46 and cover, 18°. |

St. John, iii, 16, in Tinné (syllabic characters), p. 36.

Copies seen : Eames, Pilling, Wellesley.

— Specimen verses | in 215 | languages and dialects | in which the | holy scriptures | have been printed and circulated by the | Bible society. | [Design and one line quotation.] |

Bible house, | corner Walnut and Seventh streets, | Philadelphia. | Craig, Finley & co., prs. 1020 Arch st. Philada. [1878?] |

Printed covers (title as above on the front one), no inside title, contents pp. 1-2, text pp. 3-48, 16°. |

St. John, iii, 16, in Tukudh (Loucheux Indians), p. 26; Chippewyan or Tinné (syllabic characters), p. 27. The so-called "Chippewyan" in roman on p. 27 is really Chippewa.

Copies seen : Pilling.

Bible Society — Continued.

Some copies have slightly variant title (Eames); others have the title printed in a different type and omit the line beginning with the word "Craig." (Eames.)

Bollaert (William). Observations on the Indian Tribes of Texas. By William Bollaert, F. R. G. S.

In Ethnological Soc. of London, Jour. vol. 2, pp. 262-283, London, n. d. 8°.

A few words in the Lipan language, pp. 278-279.

[**Bompas (Bishop William Carpenter).**] Beaver Indian primer.

Colophon : London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. [187-?] |

No title-page, heading only; text (with headings in English) pp. 1-36, 16°. Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge.

Lord's prayer, creed, general confession, commandments, pp. 1-2.—Catechism, pp. 3-4.—Prayers, pp. 5-7.—Lessons, pp. 8-11.—Texts, p. 11.—Lessons 1-26, pp. 11-24.—Hymns (double columns), pp. 25-30.—Vocabulary (alphabetically arranged by English words, double columns), pp. 31-36.

Copies seen : Pilling, Society for Promoting Christian Knowledge, Wellesley.

[—] Chipewyan primer.

Colophon : London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. [187-?] |

No title-page, heading only; text (with English headings) pp. 1-36, 16°. Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge.

Lessons 1-24, pp. 1-9.—Lord's prayer, creed, commandments, prayers, etc., pp. 9-13.—Lessons 1-41, pp. 13-32.—Hymns (double columns), pp. 33-36.

Copies seen : Pilling, Society for Promoting Christian Knowledge, Wellesley.

[—] Dog Rib primer.

Colophon : London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. [187-?] |

No title-page, heading only; text (with headings in English) pp. 1-22, 16°. Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge.

Lord's prayer, morning prayer, creed, commandments, confession, prayers, etc., pp. 1-6.—Scripture texts, pp. 6-16.—Hymns (double columns), pp. 17-22.

Copies seen : Pilling, Society for Promoting Christian Knowledge, Wellesley.

[—] Tinné primer.

Colophon : London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. [187-?] |

Bompas (W. C.) — Continued.

No title-page, heading only; text (with headings in English) pp. 1-76, 16°. Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge.

Texts on scripture subjects, prayers, etc., pp. 1-37.—Catechism, pp. 37-40.—Creed, commandments, prayers, etc., pp. 40-48.—Catechism, pp. 48-55.—Creation, patriarchs, etc., pp. 55-65.—Hymns (double columns), pp. 67-76.

Copies seen: Pilling, Society for Promoting Christian Knowledge, Wellesley.

[—] Tukudh primer.

Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. [187-?]

No title-page, heading only; text (with English headings) pp. 1-55, 16°. Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge.

Scripture lessons, prayers, commandments, gospels, collects, catechism, etc., pp. 1-51.—Hymns (double columns), pp. 52-55.

Copies seen: Eames, Pilling, Society for Promoting Christian Knowledge, Wellesley.

[—] Manual of devotion, | in the | Beaver Indian Dialect. | Compiled from the manuals of the venerable | archdeacon Kirkby, | by the | bishop of Athabasca. | For the use of the Indians | in the | Athabasca diocese. | [Seal of the society.] |

London: | Society for promoting christian knowledge, | Northumberland avenue, Charing cross; | 43, Queen Victoria street; and 48, Piccadilly. [1880.]

Title verso syllabarium 1 l. text (in syllabic characters with English headings in roman) pp. 3-48, 24°.

Hymns nos. 1-21, pp. 3-24.—Prayers, pp. 25-37.—Catechism, pp. 37-43.—Lessons nos. 1-7, pp. 44-48.

Copies seen: Eames, Pilling, Society for Promoting Christian Knowledge, Wellesley.

See **Garrioch (A. C.)** for another edition of this work.

[—] The four gospels, | translated into the | Slavé language, | for the Indians of north-west America. | By the | Right Rev. The bishop of Athabasca. |

London: | printed for the British and foreign bible society, | Queen Victoria street. | 1883.

Title verso printers 1 l. contents verso blank 1 l. text in roman characters pp. 1-282, 16°.

Matthew, pp. 1-84.—Mark, pp. 85-134.—Luke, pp. 135-221.—John, pp. 222-282.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Wellesley.

Bompas (W. C.) — Continued.

— Colonial Church Histories. | Diocese of Mackenzie river. | By right reverend | William Carpenter Bompas, D.D. | bishop of the diocese. | With map. | Published under the direction of the Tract committee. |

London: | Society for promoting christian knowledge, | Northumberland avenue, Charing cross, W. C.; | 43, Queen Victoria street, E. C.; | Brighton: 135, North Street. | New York: E. & J. B. Young & co. | 1888.

Title verso blank 1 l. contents verso blank 1 l. text pp. 1-108, map, 16°.

In some copies the author's name is misprinted Bompus.

Chapter v, Languages (pp. 51-58), consists of general remarks on the three languages within the diocese—Tenni, Tukudh, and Western Esquimaux—and gives in each St. John, iii, 16, p. 55, and the Lord's prayer, pp. 57-58.

Copies seen: Eames, Pilling.

[—] Words of the Chipewyan Indians of Athabasca, arranged according to Dr. Powell's schedules [in the Introduction to the study of Indian languages, second edition].

Manuscript, 10 pages, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in the early part of 1890.

In transcribing this material Bishop Horden has given the Chipewyan words only, using the numbers given in Powell's Introduction in lieu of the English words there given. Some at least of the words in each of the 29 schedules in the Introduction are given, in some cases—those of the shorter schedules—equivalents of all the words being given, the vocabulary as a whole embracing about 800 words, phrases, and sentences.

The manuscript is clearly written, three columns to a page.

[—] Vocabulary of the language of the Tene Indians of Mackenzie River, being a dialectic variety only of the Chipewyan language, with the same linguistic structure.

Manuscript, 11 pages, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C. Recorded in the early part of 1890.

The vocabulary proper consists of about 2,000 words, arranged alphabetically by English words, and is followed by the numerals, adverbs of time, place, and quantity, conjunctions, prepositions, interjections, pronouns, verbs, with conjugations.

— See **Kirkby (W. W.)** and **Bompas (W. C.)**

Mr. Bompas, a son of the late C. C. Bompas, esq., sergeant-at-law, was born in London, Eng.

Bompas (W. C.)—Continued

land, in 1834. Having been first trained to the legal profession, he was ordained deacon by the then Bishop of Lincoln in 1859. After serving several curacies in the diocese of Lincoln, he came to Canada as a missionary of the Church missionary society in 1865, having first received priestly orders from the present Bishop of Rupert's Land acting as commissary for the late Bishop of London. In 1874 he was again summoned to England to receive episcopal orders as Bishop of Athabasca, and in 1884, the present diocese of Mackenzie being portioned off from that of Athabasca, his title was changed to Bishop of Mackenzie River, the Right Rev. Dr. Young being consecrated as Bishop of Athabasca.

He has written and published material in the Algonquian languages, as well as a primer in Eskimo.

Boston Athenæum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, Boston, Mass.

Boston Public: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in that library, Boston, Mass.

Bourke (Capt. John Gregory). An Apache campaign | in the Sierra Madre. | An account of the expedition in pursuit of the | hostile Chiracahua Apaches in the | spring of 1883. | By | John G. Bourke, | Captain Third Cavalry, U. S. Army, | Author of "The Snake Dance of the Moquis." | Illustrated |

New York | Charles Scribner's sons. | 1886.

Title verso copyright 1 l. preface pp. iii-iv, list of illustrations verso blank 1 l. text pp. 1-112, 160.

Many Apache terms with English definitions passim.

Copies seen: Congress.

— Vesper hours of the stone age. By John G. Bourke.

In *American Anthropologist*, vol. 3, pp. 55-63. Washington, 1890, 8°. (Pilling.)

Contains a number of Apache terms passim.

— Notes upon the gentile organization of the Apaches of Arizona.

In the *Journal of American Folk-Lore*, vol. 3, pp. 111-126, Boston and New York, 1890, 8°. (Pilling.)

List of Apache gentes, with English meanings, collected at San Carlos Agency and Fort Apache, Arizona, in 1881 and 1882, pp. 111-112; of the Tonto Apaches, p. 112; of the Chima-huevis, p. 113; of the Apache-Yumas, p. 113.—"Parcialidades" of the Apaches (from Escudero), p. 125.

Bourke (J. G.)—Continued.

— Notes on Apache mythology.

In the *Journal of American Folk-Lore*, vol. 3, pp. 209-212, Boston and New York, 1890, 8°. (Pilling.)

Many Apache terms passim.

— Vocabulary of the Sierra Blanca and Chiracahua dialects of the Apache-Tinné family. (*)

Manuscript in possession of its author. Consists of 2,500 words, etc., and includes a vocabulary of the same language prepared by Lieut. Wm. G. Elliot, Ninth Infantry.

During the time Captain Bourke was on duty as aide-de-camp to the late General Crook he enjoyed exceptionally good opportunities for compiling an Apache vocabulary, and succeeded in obtaining and analyzing a number of complete sentences, prayers, invocations, many names of animals, plants, places, etc.

Brinley: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler at the sale of books belonging to the late George Brinley, of Hartford, Conn.

Brinton: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Dr. D. G. Brinton, Philadelphia, Pa.

Brinton (Dr. Daniel Garrison). The language of palæolithic man.

In *American Philosoph. Soc. Proc.* vol. 25, pp. 212-225, Philadelphia, 1888, 8°. (Congress.)

General discussion of the Tinné or Athapascan language, pp. 214-215.—Terms for *I, thou, man, divinity*, in Athapascan, p. 216.—Tinné words, p. 220.

Issued separately as follows:

— The language | of | palæolithic man.

| By | Daniel G. Brinton, M. D., | Professor of American Linguistics and Archaeology in the University of Pennsylvania. | Read before the American philosophical society, | October 5, 1888. |

Press of MacCalla & co., | Nos. 237-9 Dock Street, Philadelphia. | 1888.

Printed cover as above, title as above verso blank 1 l. text pp. 3-16, 8°.

Linguistics as under title next above, pp. 5-6, 7, 11.

Copies seen: Eames, Pilling.

— Essays of an Americanist. | I. Ethnologic and Archaeologic. | II. Mythology and Folk Lore. | III. Graphic Systems and Literature. | IV. Linguistic. | By | Daniel G. Brinton, A.M., M.D., | Professor [&c. nine lines.] |

Philadelphia: | Porter & Coates. | 1890.

Brinton (D. G.) — Continued.

Title verso copyright 1 l. preface pp. iii-iv, contents pp. v-xii, text pp. 17-467, index of authors and authorities pp. 469-474, index of subjects pp. 475-489, 8°. A collected reprint of some of Dr. Brinton's more important essays.

The earliest form of human speech as revealed by American tongues (read before the American Philosophical Society in 1885 and published in their proceedings under the title of "The language of paleolithic man"), pp. 390-409.

Comments on the Tinné language, pp. 394-395.—Tinné words, p. 405.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Pilling.

— The American Race: | A Linguistic Classification and Ethnographic | Description of the Native Tribes of | North and South America. | By | Daniel G. Brinton, A. M., M. D., | Professor [&c. ten lines.] |

New York: | N. D. C. Hodges, Publisher, | 47 Lafayette Place. | 1891.

Title verso copyright notice 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. ix-xii, contents pp. xiii-xvi, text pp. 17-332, linguistic appendix pp. 333-364, additions and corrections pp. 365-368, index of authors pp. 369-373, index of subjects pp. 374-392, 8°.

A brief discussion of the Athabascans (Tinné), with a list of divisions of the Athabaskan linguistic stock, pp. 68-74.

Copies seen: Eames, Pilling.

Daniel Garrison Brinton, ethnologist, born in Chester County, Pa., May 13, 1837. He was graduated at Yale in 1858 and at the Jefferson Medical College in 1861, after which he spent a year in Europe in study and in travel. On his return he entered the army, in August, 1862, as acting assistant surgeon. In February of the following year he was commissioned surgeon and served as surgeon-in-chief of the second division, eleventh corps. He was present at the battles of Chancellorsville, Gettysburg, and other engagements, and was appointed medical director of his corps in October, 1863. In consequence of a sunstroke received soon after the battle of Gettysburg he was disqualified for active service, and in the autumn of that year he became superintendent of hospitals at Quincy and Springfield, Ill., until August, 1865, when, the civil war having closed, he was brevetted lieutenant-colonel and discharged. He then settled in Philadelphia, where he became editor of "The Medical and Surgical Reporter," and also of the quarterly "Compendium of Medical Science." Dr. Brinton has likewise been a constant contributor to other medical journals, chiefly on questions of public medicine and hygiene, and has edited several volumes on therapeutics and diagnosis, especially the popular series known as "Napheys's Modern Therapeutics," which has passed through many editions. In the medical controversies of the

Brinton (D. G.) — Continued.

day, he has always taken the position that medical science should be based on the results of clinical observation rather than on physiological experiments. He has become prominent as a student and a writer on American ethnology, his work in this direction beginning while he was a student in college. The winter of 1856-'57, spent in Florida, supplied him with material for his first published book on the subject. In 1884 he was appointed professor of ethnology and archaeology in the Academy of Natural Sciences, Philadelphia. For some years he has been president of the Numismatic and Antiquarian Society of Philadelphia, and in 1886 he was elected vice-president of the American Association for the Advancement of Science, to preside over the section on anthropology. During the same year he was awarded the medal of the Société Américaine de France for his "numerous and learned works on American ethnology," being the first native of the United States that has been so honored. In 1885 the American publishers of the "Iconographic Encyclopædia" requested him to edit the first volume, to contribute to it the articles on "Anthropology" and "Ethnology," and to revise that on "Ethnography," by Professor Gerland, of Strasburg. He also contributed to the second volume of the same work an essay on the "Prehistoric Archæology of both Hemispheres." Dr. Brinton has established a library and publishing house of aboriginal American literature, for the purpose of placing within the reach of scholars authentic materials for the study of the languages and culture of the native races of America. Each work is the production of native minds and is printed in the original. The series, most of which were edited by Dr. Brinton himself, include "The Maya Chronicles" (Philadelphia, 1882); "The Iroquois Book of Rites" (1883); "The Güegüence: A Comedy Ballet in the Nahuatl Spanish Dialect of Nicaragua" (1883); "A Migration Legend of the Creek Indians" (1884); "The Lenape and Their Legends" (1885); "The Annals of the Cakchiquels" (1885). ["Ancient Nahuatl Poetry" (1887); Rig Veda Americanus (1890)]. Besides publishing numerous papers, he has contributed valuable reports on his examinations of mounds, shell-heaps, rock inscriptions, and other antiquities. He is the author of "The Floridian Peninsula: Its Literary History, Indian Tribes, and Antiquities" (Philadelphia, 1859); "The Myths of the New World: A Treatise on the Symbolism and Mythology of the Red Race of America" (New York, 1868); "The Religious Sentiment: A Contribution to the Science and Philosophy of Religion" (1876); "American Hero Myths: A Study in the Native Religions of the Western Continent" (Philadelphia, 1882); "Aboriginal American Authors and their Productions, Especially those in the Native Languages" (1883); and "A Grammar of the Cakchiquel Language of Guatemala" (1884).—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

British and Foreign Bible Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work has been seen by the compiler in the library of that institution, 146 Queen Victoria Street, London, Eng.

British and Foreign Bible Society. Specimens of some of the languages and dialects | in which | The British and Foreign Bible Society | has printed or circulated | the holy scriptures.

Colophon: London: printed by Messrs. Gilbert & Rivington, for the British and foreign bible society, Queen Victoria street, E. C., where all information concerning the society's work may be obtained. [1860?]

1 sheet, large folio, 28 by 38 inches, 6 columns.

St. John, iii, 16, in 134 languages, among them the Tinné (syllabic characters), no. 128.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Wellesley.

— St. John iii. 16 | in some of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the holy scriptures. | [Picture and one line quotation.] |

London: | printed for the British and foreign bible society, | By Gilbert & Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1875.

Title as above verso contents 1 l. text pp. 3–30, historical and statistical remarks verso officers and agencies of the society 1 l.

St. John, iii, 16, in the Tinné (syllabic characters), p. 29.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Wellesley.

Some copies are dated 1868. (*)

The two "Specimens" of 1865? and 1868, issued by this society and titled in the previous bibliographies of this series, contain no Athapascan.

— St. John III. 16 | in some of the | languages and dialects | in which the | British and foreign | bible society | has printed and circulated | the holy scriptures. |

London: | British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street. | Philadelphia Bible Society, Cor. Walnut and Seventh Sts., | Philadelphia. [1876?]

Cover title verso contents, no inside title, text pp. 3–30, 16°.

St. John, iii, 16, in the Tinné (syllabic characters), p. 29.

Copies seen: Pilling.

British and Foreign Bible Society—C'td.

— St. John iii. 16 | in most of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the holy scriptures. [Design and one line quotation.] | Enlarged edition. |

London: | printed for the British and foreign bible society, | By Gilbert & Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1878.

Printed covers (title as above on the front one verso quotation and notes), no inside title, contents pp. 1–2, text pp. 3–48, 16°.

St. John, iii, 16, in the Tukudh, p. 26.—Chippewyan or Tinné (syllabic characters), p. 27. The so-called "Chippewyan" version in roman characters given in this and subsequent editions is really Chippewa.

Copies seen: American Bible Society, Pilling.

— St. John iii. 16 | in most of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the holy scriptures. | [Design and one line quotation.] | Enlarged edition. |

London: | printed for the British and foreign bible society, | By Gilbert & Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1882.

Title as above reverse quotation and notes 1 l. contents pp. 1–2, text pp. 3–48, historical and statistical remarks verso officers and agencies 1 l. 16°.

Linguistic contents as in the edition of 1878, titled next above.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, British Museum, Pilling, Wellesley.

— Еванг. отъ Іоанна, гл. 3й ст. 16. | Образцы | переводовъ священнаго писанія, | изданныхъ | великобританскимъ и иностраннымъ | библейскимъ обществомъ. | [Design and one line quotation.] |

Печатано для британскаго и иностраннаго библейскаго | общества, | у Тильберта и Ривингтона (Limited), 52, Ст. Джонс Скверъ, Лондонъ. | 1885.

Literal translation: The gospel by John, 3d chapter, 16th verse. | Samples | of the translations of the holy scripture, | published | by the British and foreign | bible society. | "God's word endureth forever." |

Printed for the British and foreign bible | society, | at Gilbert & Rivington's (Limited), 52, St. John's Square, London. | 1885.

Printed covers (title as above on front one verso quotation and notes), contents pp. 5–7, text pp. 9–68, 16°.

St. John, iii, 16, in Chippewyan or Tinné (syllabic characters), Slave, and Tukudh, p. 37.

Copies seen: Pilling.

British and Foreign Bible Society—Ct'd.

— *Ev. St. Joh. iii. 16.* | in den meisten der Sprachen und Dialecte | in welchen die | Britische und Ausländische Bibelgesellschaft | die heilige Schrift druckt und verbreitet. | [Design and one line quotation.] | Vermehrte Auflage. |

London: Britische und Ausländische Bibelgesellschaft, | 146 Queen Victoria Street, E. C. | 1885.

Title as above on cover reverse a quotation, contents pp. 1-4, text pp. 5-67 (verso of p. 67 notes), remarks, officers, agencies, etc. 3 ll. 16°.

St. John, iii. 16, in the Slavé of Mackenzie River (syllabic and roman), p. 58; *Tinne or Chippewyan* of Hudson's Bay (syllabic), p. 63; *Tukudh*, p. 64.

Copies seen: Pilling.

In this and the following editions the languages are arranged alphabetically.

— *St. Jean III. 16, &c.* | Spécimens | de la traduction de ce passage dans la plupart | des langues et dialectes | dans lesquels la | Société Biblique Britannique et Étrangère | a imprimé ou mis en circulation les saintes écritures. | [Design and one line quotation.] |

Londres: | Société biblique britannique et étrangère, | 146, Queen Victoria Street, E. C. | 1885.

Title on cover as above reverse quotation, contents pp. 1-4, text pp. 5-67 (verso of p. 67 observations), remarks etc. 3 ll. 16°.

Linguistic contents as in the German edition of 1885 titled next above.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling.

— *St. John iii. 16, &c.* | in most of the | languages and dialects | in which the | British and foreign bible society | has printed or circulated the holy scriptures. | [Design and one line quotation.] |

London: | the British and foreign bible society, | 146, Queen Victoria Street, London, E. C. | 1885.

Title as above verso quotation and notes, contents pp. 3-4, text pp. 5-67, remarks etc. verso p. 67 and two following ll. 16°.

Linguistic contents as in the German edition of 1885 titled above.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Eames, Pilling, Wellesley.

Some copies, otherwise unchanged, are dated 1886. (Pilling.)

— *St. John iii. 16, &c.* | in most of the | languages and dialects | in which the | British and foreign bible society | has

British and Foreign Bible Society—Ct'd.

printed or circulated the holy scriptures. | [Design and one line quotation.] | Enlarged edition. |

London: | the British and foreign bible society, | 146, Queen Victoria Street, London, E. C. | 1888.

Frontispiece (fac-simile of the Queen's text) 1 l. title as above verso quotation and notes 1 l. contents pp. 3-4, text pp. 5-67, remarks etc. verso p. 67 and two following ll. 16°.

Linguistic contents as in the German edition of 1885 titled above.

Copies seen: Pilling, Wellesley.

— *St. John iii. 16, &c.* | in most of the | languages and dialects | in which the | British and foreign bible society | has printed or circulated the holy scriptures. | [Design and one line quotation.] |

London: | the British and foreign bible society, | 146 Queen Victoria Street, London, E. C. | 1889.

Title as above verso notes etc. 1 l. contents pp. 3-4, text pp. 5-83, historical sketch etc. 2 ll. 16°.

St. John, iii. 16, in *Beaver*, p. 10; *Chipewyan*, p. 21; *Slave* (roman and syllabic), p. 73; *Tinné* (syllabic), p. 79; *Tukudh*, p. 79. The so-called "*Tinne*," in roman characters, p. 78, is *Chipewa*.

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

Some copies are dated 1890 (Pilling).

British Museum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, London, Eng.

Bureau of Ethnology: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.

Buschmann (Johann Carl Eduard). *Über den Naturlaut.* Von Hrn. Buschmann.

In *Königliche Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen aus dem Jahre 1852*, pt. 3, pp. 391-423, Berlin, 1853, 4°.

Contains a few words of Tacullies, Kinai, Ugalezisch, and Inkilik.

Issued separately as follows:

— *Über | den Naturlaut, | von | Joh. Carl Ed. Buschmann.* |

Berlin, | In Ferd. Dümmler's Verlags-Buchhandlung. | 1853. | Gedruckt in der Druckerei der königlichen Akademie | der Wissenschaften.

Title verso blank 1 l. text pp. 1-33, Inhalts-Übersicht p. [34], 4°.

Copies seen: Astor, British Museum, Eames. Translated and reprinted as follows:

Buschmann (J. C. E.) — Continued.

— "On Natural Sounds," by Professor J. C. E. Buschmann. Translated by Campbell Clarke, esq., from the *Abhandlungen der königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, aus dem Jahre 1852.

In *Philological Soc. [of London] Proc.* vol. 6, pp. 188-206, London, 1854, 8°.

— Verwandtschaft der Kinai-Idiome des russischen Nordamerika's mit dem grossen athapaskischen Sprachstamme.

In *Königliche Akad. der Wiss. zu Berlin, Bericht aus dem Jahre 1854*, pp. 231-236, Berlin, [1855], 8°.

Comparative vocabulary of 66 words of the Kenai-Sprachen (Kenai, Atnah, Koltschanen, Inkilek, Inkalit, and Ugalenzen), with the Athapaskische-Sprachen (Chepewyan, Tahkali, Kutchin, Sussee, Dogrib, Tlatskanai, and Umpqua), on folded sheet facing p. 236.

— Der athapaskische Sprachstamm, dargestellt von Hrn. Buschmann.

In *Königliche Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen aus dem Jahre 1855*, pp. 144-319, Berlin, 1856, 4°.

Divisions of the Athapasean family, pp. 156-161.—Numerals 1-6 of the Chepewyan and Kutchin, p. 163.—Words in the Chepewyan, Tahkali, Kutchin, Sussee, Dogrib, Tlatskanai, and Umpqua, pp. 166-168.—Vocabulary, English and Chepewyan (from Richardson), pp. 174-177.—A few words of the Tacullies (from Mackenzie), p. 177.—Vocabulary of the Tacullies (from Harmon), pp. 177-179.—A few Kutchin words (from Richardson), p. 179.—Vocabulary of the Dogrib (from Richardson), pp. 179-180.—A short vocabulary of the Umpqua (from Tolmie), p. 180.—A short Chepewyan vocabulary (from Mackenzie), pp. 180-181.—Chepewyan vocabulary (from Thompson in Dobbs'), pp. 181-182.—A few Chepewyan words (from *Archæologia Americana*), p. 182.—Chepewyan vocabulary (from Richardson), pp. 182-183.—Short vocabulary of the Dogrib (from Richardson), p. 183.—Short comparative vocabulary of the Chepewyan of Thompson, Mackenzie, and Richardson, p. 183; of the Chepewyan (from Dobbs, Mackenzie, and Richardson) and Tacullie (from Harmon), p. 184; of the Chepewyan (from Thompson) and Tahkali (from Harmon), p. 184; of the Chepewyan (from Mackenzie) and Tahkali (from Harmon), p. 184; of the Chepewyan (from Richardson) and Tahkali (from Harmon), p. 184.—Comparative vocabulary of the Chipewyan and Kutchin (Sussee), p. 185; of the Chepewyan and Dogrib, pp. 185-186; of the Chepewyan and Umpqua, p. 186; of the Tahkali and Kutchin, p. 186; of the Tacullies and Dogrib, pp. 186-187; of the Tahkali and Umpqua: Kutchin and Dogrib; Sussee and Umpqua: Dogrib and Umpqua, p. 187; of the Tlatskanai and Umpqua, p. 188.—Comparative tables of words of the Chepewyan, Tahkali (from Har-

Buschmann (J. C. E.) — Continued.

mon), Kutchin, Dogrib, Umpqua, Tlatskanai, Tahkali (from Hale), Sussee, p. 188-197.—Comparative vocabulary in 10 parallel columns of the Chepewyan of Dobbs, Mackenzie, and Richardson; Tacullies of Harmon and Hale; Kutchin, Sussee, Dogrib, Tlatskanai, and Umpqua, p. 198-209.—Alphabetische und systematische Verzeichnung zu den Wortverzeichnissen der athapaskischen Sprachen, pp. 210-222.—Comparative tables of words of the Kinai language of Dawydw, Resanow, Kinaize, Wrangell, and Lisiansky, pp. 233-245.—Alphabetische Verzeichnung zu den Kinai-Wortverzeichnissen, pp. 245-249.—Divisions of the Athapaskische and Kinai, p. 260.—Übersicht der kinai-athapaskischen Worttafeln, pp. 264-266.—Alphabetische Verzeichnung zu den Worttafeln des athapaskischen Sprachstamms, pp. 266-268.—Comparative vocabulary of the Chepewyan, Tahkali, Kutchin, Sussee, Dogrib, Tlatskanai, Umpqua, Navajo, Tiorilla, Kinai, Atnah, Ugalenzen, Inkilik, Inkalit, Koltschanen, and Koloschisch, pp. 269-272; of the Chepewyan, Tahkali, Kutchin, Sussee, Dogrib, Tlatskanai, Umpqua, Navajo, Tiorilla, Kinai, Atnah, Ugalenzen, Koltschanen and Koloschisch, pp. 273-282; of the Chepewyan, Tahkali, Dogrib, Tlatskanai, Umpqua, Kinai, Atnah, Ugalenzisch, Inkilik, Inkalit, Koltschanen, and Koloschisch, p. 283.—Comparative tables of words from the above-named languages, pp. 284-312.

Issued separately as follows:

— Der | athapaskische Sprachstamm | dargestellt | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Aus den Abhandlungen der königl. Akademie der Wissenschaften | zu Berlin 1855. |

Berlin. | Gedruckt in der Druckerei der königl. Akademie | der Wissenschaften | 1856. | In Commission bei F. Dümmler's Verlags-Buchhandlung.

Cover title as above, title as above verso note 1 l. text pp. 149-313, Inhalts-Übersicht pp. 314-319, Berichtigungen p. [320], 4°.

Linguistic contents as in original article titled next above.

Copies seen: Astor, Brinton, British Museum, Eames, Pilling, Trumbull.

Trübner's catalogue, 1856, no. 639, prices it 6s.; the Fischer copy, catalogue no. 273, brought 11s.; the Squier copy, catalogue no. 142, \$1.13; priced by Leclere, 1878, no. 2050, 10 fr.; the Murphy copy, catalogue no. 2850, brought \$2; priced by Quaritch, no. 30031, 7s. 6d.

— Die Spuren der aztekischen Sprache im nördlichen Mexico und höheren amerikanischen Norden. Zugleich eine Musterung der Völker und Sprachen des nördlichen Mexico's und der Westseite Nordamerika's von Guadulaxara an bis zum Eismeer. Von Joh. Carl Ed. Buschmann.

Buschmann (J. C. E.)—Continued.

In Königliche Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen aus dem Jahre 1854, Zweiter Supp.-Band, pp. 1-819 (forms the whole volume), Berlin, 1859, 4°.

General discussion of the Navajo, pp. 293-298; of the Apache, pp. 298-322.—Comparative vocabulary (42 words) of the Navajo and Ticonilla (from Simpson), p. 320.—General discussion "Athapaskischer Sprachstamm," pp. 322-323.—Remarks on the Hoopah, with a short vocabulary, pp. 575-576.—Remarks on Hale's Ethnography and Philology, with linguistic classification of languages, pp. 602-608.—Remarks on the Atnahs, pp. 690-691.—Wortverzeichniss der Atnah am Kupferfluss, nach Wrangell, pp. 691-692.—Remarks on the Kinai, pp. 695-696.—Remarks on the Inkilik and Inkalit, pp. 704-707.—Wortverzeichniss der Inkilik nach Sagoskin und Wassiljew, pp. 707-708.—Wortverzeichniss der Inkalit-Jug-eljnut, nach Sagoskin, p. 708.

Issued separately as follows:

— Die | Spuren der aztekischen Sprache | im nördlichen Mexico | und höheren amerikanischen Norden. | Zugleich | eine Musterung der Völker und Sprachen | des nördlichen Mexico's | und der Westseite Nordamerika's | von Guadalaxara an bis zum Eismeer. | Von | Joh. Carl Ed. Buschmann. |

Berlin. | Gedruckt in der Buchdruckerei der Königl. Akademie | der Wissenschaften. | 1859.

Half-title verso blank 1 l. general title of the series verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. abgekürzte Inhalts-Übersicht pp. vii-xii, text pp. 1-713, Einleitung in das geographische Register pp. 714-718, geographische Register pp. 718-815, vermischte Nachweisungen pp. 816-818, Verbesserungen, p. 819, 4°.

Copies seen: Astor, Brinton, Eames, Maisonneuve, Quaritch, Smithsonian Institution, Trumbull, Pilling.

Published at 20 Marks. An uncut half-morocco copy was sold at the Fischer sale, catalogue no. 269, to Quaritch, for 2*l.* 11*s.*; the latter prices two copies, catalogue no. 12552, one 2*l.* 2*s.* the other 2*l.* 10*s.*; the Pinart copy, catalogue no. 178, brought 9 fr.; Koehler, catalogue no. 440, prices it 13 M. 50 pf.; priced again by Quaritch, no. 30037, 2*l.*

— Systematische Worttafel des athapaskischen Sprachstamms, aufgestellt und erläutert von Hrn. Buschmann. (Dritte Abtheilung des Apache.)

In Königliche Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem Jahre 1859, pt. 3, pp. 501-586, Berlin, 1860, 4°.

General discussion, with examples, pp. 501-519.—Comparative vocabulary. English-Chepewyan (two dialects), Biber (two dialects) and Siceani (all from Howse), pp. 520-527; of the

Buschmann (J. C. E.) — Continued.

Chippewayan and Biber (both from McLean), pp. 529-531.—General discussion, pp. 531-545.—Systematische Worttafel des athapaskischen Sprachstamms, including words of the Apache, Apachen der Kupfergruben, Atnah, Biber-Indianer, Chepewyan, Dogrib, Hoopah, Inkilik, Inkalit, Kinai, Koltshanen, Koloschen, Kutchin, Kwalhioqua, Loucheux, Navajo, Northern Indians, Pinaleno, Sussee, Sicani, Tahkali oder Tacullies, Tlatskanai, Ugalenzen oder Ugalachmjut, Umpqua, and Xicarilla, pp. 546-581.

Issued separately as follows:

— Systematische Worttafel | des athapaskischen Sprachstamms, | aufgestellt und erläutert | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Dritte Abtheilung des Apache. | Aus den Abhandlungen der königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1859. |

Berlin. | Gedruckt in der Druckerei der königl. Akademie | der Wissenschaften. | 1860. | In Commission von F. Dümmler's Verlags-Buchhandlung.

Cover title as above, title as above verso note 1 l. text pp. 501-581, Inhalts-Übersicht pp. 582-585, Bemerkungen p. 586, 4°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Astor, Eames, Pilling, Trumbull, Watkinson.

Published at 7 M. 80 pf.; a copy at the Fischer sale, catalogue no. 277, brought 13*s.*; priced in the Trübner catalogue of 1882, 3*s.*

— Die Völker und Sprachen im Innern des britischen Nordamerika's.

In Königliche Akad. der Wiss. zu Berlin, Monatsberichte aus dem Jahre 1858, pp. 465-486, Berlin, 1859, 8° (National Museum.)

Mainly devoted to the Athapaskan and its various divisions.

— Das Apache als eine athapaskische Sprache erwiesen von Hrn. Buschmann in Verbindung mit einer systematischen Worttafel des athapaskischen Sprachstamms. Erste Abtheilung.

In Königliche Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem Jahre 1860, pp. 187-282, Berlin, 1861, 4°.

Geschichte der athapaskischen Verwandtschaft, pp. 187-202.—Nachrichten über die Völker, pp. 202-222.—Sprachen, pp. 223-244.—Wortverzeichnisse, pp. 244-276.

Under the three divisions first named occurs a general discussion of the various Athapaskan languages, with comments upon and examples from the works of Turner, Eaton, Whipple, Bartlett, Schoolcraft, Henry, and others. In the last division occur the following: Comparative vocabulary of the Apache (from Henry), Navajo (from Eaton), Navajo (from Whipple), Pinaleno (from Whipple), and Hoopah (from Gibbs), pp. 250-261.—Compara-

Buschmann (J. C. E.) — Continued.

tive vocabulary of the Apache (from Henry), Navajo (from Eaton), and Pinaleno (from Whipple), pp. 262-269.—Comparative vocabulary of the Navajo (from Eaton), and Pinaleno (from Whipple), pp. 269-272.—Vocabulary of the Coppermine Apache (from Bartlett), p. 272.—Vocabulary of the Xicarilla (from Simpson), p. 273.

Issued separately as follows:

— Das Apache | als eine athapaskische Sprache erwiesen | von | Joh. Carl Ed. Buschmann; | in Verbindung mit einer | systematischen Worttafel des athapaskischen Sprachstamms. | Erste Abtheilung. | Aus den Abhandlungen der königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1860. |

Berlin. | Gedruckt in der Druckerei der königl. Akademie | der Wissenschaften. | 1860. | In Commission von F. Dümmeler's Verlags-Buchhandlung.

Cover title, title 1 l. text pp. 187-252, 4^o.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Dunbar, Pilling, Watkinson.

— Die Verwandtschafts-Verhältnisse der athapaskischen Sprachen dargestellt von Hrn. Buschmann. Zweite Abtheilung des Apache.

Buschmann (J. C. E.) — Continued.

In Königliche Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem Jahre 1862, pp. 195-252, Berlin, 1863, 4^o.

Die Sprachen zusammen, alle oder mehrere, pp. 196-208. — Verwandtschafts-Verhältnisse mit beschränkten Sprachen, pp. 208-226.—Blos zwei Sprachen vergleichen, pp. 226-236.—Stufenleiter der Verwandtschaft der athapaskischen Sprachen, pp. 251-252.

The languages treated are the Apache, Navajo, Pinaleno, Xicarilla, Hoopah, Chepewyan, Sussee, Tahkali, Tlatskanai, Umpqua, Kinai, Dogrib, Inkalik, Loucheux, Ugalenzi.

Issued separately as follows:

— Die Verwandtschafts-Verhältnisse | der athapaskischen Sprachen | dargestellt von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Zweite Abtheilung | des Apache. | Aus den Abhandlungen der königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1862. |

Berlin. | Gedruckt in der Druckerei der königl. Akademie | der Wissenschaften, | 1863. | In Commission bei F. Dümmeler's Verlags-Buchhandlung | Harwitz und Gossmann.

Cover title, title 1 l. text pp. 195-252, 4^o.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Bancroft, Pilling, Watkinson.

C.

Campbell (John). The affiliation of the Algonquin languages. By John Campbell, M. A.

In Canadian Inst. Proc. new series, vol. 1, pt. 1, pp. 15-53, Toronto, 1879, 8^o.

Comparison of characteristic forms in Algonquin, with the same in neighboring families, among them the Athapaskan.

Issued separately as follows:

— The affiliation of the Algonquin languages. By John Campbell, M. A., professor of church history, Presbyterian college, Montreal.

[Toronto, 1879.]

No title-page, text pp. 1-41, 8^o.

Linguistics as under title next above.

Copies seen: Shea.

— The unity of the human race, considered from an American standpoint.

In British and Foreign Evangelical Review, new series, no. 37, pp. 74-101, London, January, 1880, 8^o. (Pilling.)

By a copious exhibition and comparison of grammatical and lexical forms, this article professes to discover in America two main families of speech, and to connect these with the North-

Campbell (J.) — Continued.

ern Asiatic and Malay Polynesian families, respectively. It abounds in words and sentences from and remarks concerning the American languages, among them the Tinnéh.

— Origin of the aborigines of Canada.

In Quebec Lit. and Hist. Soc. Trans. session 1880-1881, pp. 61-93, and appendix, pp. i-xxxiv, Quebec, 1882, 12^o. (Pilling.)

The first part of this paper is an endeavor to show a resemblance between various families of the New World and between these and various peoples of the Old World, and contains words in several American languages. Comparative vocabulary of the Tinnéh and Tungus languages, about 75 words and phrases, pp. xii-xiv.

Issued separately as follows:

— Origin | of the | aborigines of Canada. | A paper read before the Literary and historical society, | Quebec, | by | prof. J. Campbell, M. A., | (of Montreal,) | Délégué Général de l'Institution Ethnographique de Paris. |

Quebec: | printed at the "Morning chronicle" office. | 1881.

Campbell (J.) — Continued.

Printed cover as above, title as above verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. text pp. 1-33, and appendix pp. i-xxxiv, 8°. Twenty-five copies printed.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen : Wellesley.

— **Asiatic tribes in North America.** By John Campbell, M. A.

In Canadian Inst. Proc. new series, vol. 1, pp. 171-206, Toronto, 1884, 8°.

General comments on the Tinnch family, with a list of tribes and examples, pp. 172-173, 174-175.—Comparative vocabulary of the Tinnch and Tungus languages (about 80 words, alphabetically arranged by English words), pp. 190-191.—Numerals 1-10 of the Tinnch compared with the Peninsular, p. 192.

Issued separately, repaged, as follows:

— **Asiatic | tribes in North America.** | By John Campbell, M. A., | Professor of Church History, Presbyterian College, Montreal.

[Toronto, 1884.]

Half-title reverse blank 1 l. no inside title, text pp. 3-38, 8°. Extract from the Proceedings of the Canadian Institute.

Linguistics as under title next above, pp. 4-5, 6-7, 22-23, 24.

Copies seen : Brinton, Pilling, Wellesley.

Canadian Indian. Vol. I. October, 1890. No. I [-Vol. I. September, 1891. No. 12]. | The | Canadian | Indian | Editors | rev. E. F. Wilson | H. B. Small. | Published under the Auspices of | the Canadian Indian Researchal [sic] | Society | Contents | [&c. double columns, each eight lines.] | Single Copies, 20 cents. Annual Subscription, \$2.00. |

Printed and Published by Jno. Ruth-erford, Owen Sound, Ontario [Canada]. [1890-1891.]

12 numbers: cover title as above, text pp. 1-356, 8°. A continuation of *Our Forest Children*, described elsewhere in this bibliography. The publication was suspended with the twelfth number, with the intention of resuming it in January, 1892. The word "Researchal" on the cover of the first number was corrected to "Research" in the following numbers.

Wilson (E. F.), A comparative vocabulary, vol. 1, pp. 104-107.

Copies seen : Eames, Pilling, Wellesley.

Carrier Indians. See Taculli.

Catechism :

Beaver	See Bompas (W. C.)
Beaver	Garrioch (A. C.)
Chippewyan	Kirkby (W. W.)
Chippewyan	Kirkby (W. W.) and Bom- pas (W. C.)
Dènè	Clut (J.)
Dènè	Morice (A. G.)
Dènè	Seguin (—).

Catechism — Continued.

Montagnais	Legoff (L.)
Montagnais	Perrault (C. O.)
Montagnais	Végréville (V. T.)
Slave	Kirkby (W. W.)
Tukudh	M'Donald (R.)

Catlin (George). North and South Amer-
ican Indians. | Catalogue | descriptive
and instructive | of | Catlin's | Indian
Cartoons. | Portraits, types, and customs.
| 600 paintings in oil, | with | 20,000
full length figures | illustrating their
various games, religious ceremonies,
and | other customs, | and | 27 canvas
paintings | of | Lasalle's discoveries. |
New York : | Baker & Godwin, Print-
ers, | Printing-house square, | 1871.

Abridged title on cover, title as above verso blank 1 l. remarks verso note 1 l. text pp. 5-92, certificates pp. 93-99, 8°.

Proper names with English significations in a number of American languages, among them the Navaho, Copper, Athapasca, Dogrib, and Chippewyan.

Copies seen : Astor, Congress, Eames, Welles-
ley, Wisconsin Historical Society.

Chapin (Col. G.) Vocabulary of the
language of the Sierra Blanco Apaches.

Manuscript, 10 unnumbered leaves, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Camp Goodwin, Arizona, July, 1867.

Recorded on one of the Smithsonian forms (no. 170), containing 211 words, equivalents of about 180 of which are given in the Apache.

There is in the same library a copy (6 ll. folio) of the vocabulary, also made by Dr. Chapin.

**Charencey (Comte Charles Félix Hya-
cinthe Gouhier de).** Recherches sur les
noms des points de l'espace.

In Académie nationale des sciences, arts et
belles-lettres de Caen, Mém. pp. 217-303, Caen,
1882, 8°.

Terms for the cardinal points of the compass,
with discussion thereon in *Peau de Lièvre*, pp.
236-238; Chippewyan or Montagnais, p. 239;
Dindjie, pp. 239-240.

Issued separately as follows:

— **Recherches | sur les | noms des points
de l'espace | par | M. le C^{te} de Charencey |
membre [&c. two lines.] | [Design.] |
Caen | imprimerie de F. le Blanc-
Hardel | rue Froide, 2 et 4 | 1882**

Cover title as above, title as above verso note 1 l. text pp. 1-86, 8°.

Famille Athabaskane: *Peau de Lièvre*, Chip-
pewyan or Montagnais, and Dindjie, pp. 21-23.

Copies seen : Brinton, Pilling, Wellesley.

Linguistic contents as under title next above.

Chiligh Takudh tshah zit. See M'Donald
(R.)

Chin Indians. See Nagailer.

Chippewyan primer. See **Bompas** (W. C.)

Chippewyan:

Baptismal card	See Church.
Bible, New test.	Kirkby (W. W.)
Bible, four gospels	Kirkby (W. W.)
Bible passages	Church.
Catechism	Kirkby (W. W.)
Catechism	Kirkby (W. W.) and Bompas (W. C.)
General discussion	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
General discussion	Duncan (D.)
General discussion	Taché (A. A.)
Grammatic comments	Gallatin (A.)
Grammatic comments	Grandin (—).
Grammatic treatise	Bancroft (H. H.)
Hymn book	Kirkby (W. W.)
Hymns	Bompas (W. C.)
Hymns	Kirkby (W. W.)
Hymns	Kirkby (W. W.) and Bompas (W. C.)
Legends	Petitot (E. F. S. J.)
Lord's prayer	Apostolides (S.)
Lord's prayer	Bergholtz (G. F.)
Lord's prayer	Bompas (W. C.)
Lord's prayer	Kirkby (W. W.)
Lord's prayer	Lord's.
Lord's prayer	Rost (R.)
Numerals	Buschmann (J. C. E.)
Numerals	Classical.
Numerals	Ellis (R.)
Numerals	Haines (E. J.)
Numerals	James (E.)
Numerals	Kirkby (W. W.)
Numerals	Pott (A. F.)
Numerals	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Prayer book	Kirkby (W. W.)
Prayer book	Kirkby (W. W.) and Bompas (W. C.)
Prayers	Bompas (W. C.)
Prayers	Tuttle (C. R.)
Primer	Bompas (W. C.)
Proper names	Catlin (G.)
Songs	Petitot (E. F. S. J.)
Syllabary	Syllabarium.
Syllabary	Tuttle (C. R.)
Ten commandments	Bompas (W. C.)
Ten commandments	Kirkby (W. W.)
Text	Petitot (E. F. S. J.)
Tribal names	Anderson (A. C.)
Vocabulary	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Vocabulary	Anderson (A. C.)
Vocabulary	Balbi (A.)
Vocabulary	Bancroft (H. H.)
Vocabulary	Bompas (W. C.)
Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Howse (J.)
Vocabulary	Jéhan (L. F.)
Vocabulary	Kennicott (R.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Lefroy (J. H.)
Vocabulary	Mackenzie (A.)

Chippewyan — Continued.

Vocabulary	M'Lean (J.)
Vocabulary	McPherson (H.)
Vocabulary	Reeve (W. D.)
Vocabulary	Richardson (J.)
Vocabulary	Rochrig (F. L. O.)
Vocabulary	Ross (R. B.)
Vocabulary	Thompson (E.)
Vocabulary	Whipple (A. W.)
Vocabulary	Wilson (E. F.)
Words	Charancey (H. de).
Words	Ellis (R.)
Words	Latham (R. G.)
Words	Lesley (J. P.)
Words	Schomburgk (R. H.)
Words	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)

See also **Athapascan**; **Montagnais**; **Tinné**.

Chiracahua Apache. See **Apache**.

Church Missionary Gleaner. Languages of N. W. America.

In Church Missionary Gleaner, no. 90, London, 1881, 4°. (Wellesley.)

Contains St. John, iii, 16, in Chippewyan or Tinné in both roman and syllabic characters, and in Tukudh.

Reprinted from the **British** and Foreign Bible Society's Specimens, etc.

Church Missionary Society: These words following a title or inclosed within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, London, England.

Church Missionary Society. | Diocese of Mackenzie river, | N. W. T. | One lord, one faith, one baptism. | Matt. xxviii. 19. | Born of Water | and | Of the Spirit. | Luke xviii. 16. | Name..... | Baptized by the Rev. | at on | Sponsors | | [Scripture text from Mark xvi. 16. two lines.]

[London: Church missionary society. 187-?]]

Card, 6¼ by 5 inches, verso picture of baptism. Prepared for use among the Chippewyan Indians.

Copies seen: Eames, Pilling.

— [One line syllabic characters.] | Church Missionary Society. | Diocese of Mackenzie river, | N. W. T. | [One line syllabic characters.] | Indian Name..... | Baptized Name..... | By the Rev. | on..... 18.. | [One line syllabic characters.]

[London: Church missionary society. 187-?]]

Card, 4¾ by 3½ inches, verso picture of baptism. Prepared for use among the Chippewyan Indians.

Copies seen: Eames, Pilling.

Classical. The | classical journal; | for | September and December | 1811. Vol. IV. | [Two lines quotation in Greek and a monogrammatic device.] |

London: | printed by A. J. Valpy, | Took's court, Chancery lane; | sold by | Sherwood, Neely, | and Jones, Pater-noster row; | and all other booksellers. [1811.]

Title verso blank 1 l. contents (of no. vii) pp. iii-iv, text pp. 1-526, index pp. 527-537, verso p. 537-colophon giving date 1811, 8°.

Numerals 1-10 in Chippewyan (from Mackenzie), p. 116.

Copies seen: Congress.

[**Clut** (*Archbishop J.*)] Jésus-Christ Nupankaunweri, wé dzé panyénik^cet'an | lawalessi unzin awo^clé yéniwen si tta, dégayé Mokeri | Barè Alaco panniyat-ⁱni'on ^cè ekkwaaddi:

[Dayton, Ohio: Philip A. Kemper. 1888?]

A small card, about 3 by 5 inches in size, headed as above and containing twelve "Promises of Our Lord to Blessed Margaret Mary" in the Dog Rib ("Plats-Côtés") language. On the reverse is a colored picture of the sacred heart, with verse in English. Mr. Kemper has published the same promises on similar cards in many languages.

Copies seen: Eames, Pilling.

— Déné Castor catechism by R. P. J. Clut, bishop of Erundel. (*)

Manuscript in possession of Father Émile Petitot, Mareuil-les-Meaux, France, who has kindly furnished me the above title. See Petitot (E. F. S. J.)

Coleccion polidiómica Mexicana | que contiene | la oracion dominical | ver-tida en cincuenta y dos idiomas indi-genos | de aquella república | dedicada | á N. S. P. el señor Pio IX, pont. max. | por la | sociedad Mexicana de geo-grafia y estadística. | [Vignette.] |

México | librería de Eugenio Maillé-fert y comp. | esquina del Refugio y Pte. del Espíritu santo | [Imprenta de Andrade y Escalante] 1860

Title verso printers 1 l. text pp. i-vii, 1-52, folio.

Lord's prayer in the Lipan language, p. 12.

Copies seen: Pilling.

Congress: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the Library of Congress, Wash-ington, D. C.

Cook's Inlet Indians. See Kenai.

Copper Indians. See Ahtinné.

Coppermine Apache. See Apache.

Coquille:

Tribal names	See Dorsey (J. O.)
Vocabulary	Abbott (G. H.)
Vocabulary	Dorsey (J. O.)

Coyotero Apache. See Apache.

Crane (Agnes). The Origin of Speech | and | Development of Language. | By | Agnes Crane.

[Brighton: J. G. Bishop, Printer, "Herald" office, 188-?]]

Cover title as above verso printer, no inside title, text pp. 1-43, authorities p. [44], 16°.

Comments upon and examples in a number of American languages, among them a few Tinné words, p. 21.

Copies seen: Wellesley.

Cremony (John C.) Life | among the Apaches: | by | John C. Cremony, | interpreter [&c. four lines.] | [Mono-gram.] |

San Francisco: | A. Roman & com-pany, publishers. | New York: 27 How-ard Street. | 1868.

Title verso copyright 1 l. dedication verso blank 1 l. contents pp. 5-10, preface pp. 11-12, text pp. 13-322, 12°.

Apache numerals 1-1000. pp. 238-239. — A short account of the Apache language, with examples, pp. 239-243.

Copies seen: Geological Survey.

— Vocabulary | of the | Mescalero Apache | language. | By | John C. Cre-mony, | capt. U. S. A. | 1863

Manuscript, pp. 1-78, 4°, in the Bancroft library, San Francisco, Cal.

Vocabulary of words in common use, 352 words, pp. 1-15.—Present, imperfect, and future tenses, indicative mood, verb *to be*, p. 16. Author unable to continue investigation by reason of the lack of ability on the part of the interpreter.—Personal pronouns, p. 17.—Pres-ent, imperfect, and future tenses, indicative mood, and present of subjunctive mood, verb *to do*, pp. 18-19.—All the tenses of indicative mood, part of subjunctive and all of imperative moods, verb *to love*, pp. 20-22.—Indicative and imperative moods, verb *to eat*, pp. 24-26.—Same moods, verb *to sleep*, pp. 26-28.—List of 125 verbs in common use, pp. 28-40.—Vocabulary of fifty-four miscellaneous words, pp. 40-44.—Thirty-eight short phrases in ordinary use, pp. 48-54.—Numerals to 20, irregularly to 100, for 200, 1000, 2000, pp. 56-58.—Apache and Spanish names of thirty-six men and thirteen women of the tribe, with signification in English, pp. 60-64.—Mode of bestowing names on persons, pp. 64-66.—Additional words and phrases, pp. 68-78.

— Vocabulary of the language of the Mescalero Apaches.

Manuscript, 6 unnumbered ll. folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Obtained

Cremony (J. C.) — Continued.

by Capt. Cremony at Fort Sumner, Bosque Redondo, on the Pecos River, N. Mex., in 1863.

Recorded on one of the blank forms of 180 words issued by the Smithsonian Institution. The Apache equivalents of about 160 of the English words are given. This manuscript is a copy, by Dr. Geo. Gibbs; the whereabouts of the original, which was forwarded to the Smithsonian Institution by Brig. Gen. James H. Carleton, then commanding the Department of New Mexico, I do not know.

Crook (Gen. George). Vocabulary of the Hoopah or Indians of the lower Trinity river.

Manuscript, 2 leaves, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.

Consists of about 150 words selected from those used by the Smithsonian on its blank form of 180 words.

— Vocabulary of the Taluwa language.

Manuscript, 3 unnumbered leaves, folio, in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.

Recorded on one of the Smithsonian forms issued for the collection of American linguistics. The English words given number 180, and the corresponding blanks in this vocabulary are all filled.

In the same library is a copy of this vocabulary, made by Dr. Geo. Gibbs.

George Crook, soldier, was born, near Dayton, Ohio, Sept. 8, 1828. He was graduated at the U. S. Military Academy in 1852, and was on duty with the Fourth Infantry in California in 1852–1861. He participated in the Rogue river expedition in 1856, and commanded the Pitt river expedition in 1857, where he was engaged in several actions, in one of which he was wounded by an arrow. He had risen to a captaincy, when, at the beginning of the civil war, he returned to the east and became colonel of the Thirty-sixth Ohio Infantry. He afterward served in the West Virginia campaigns, in command of the Third provisional brigade, from May 1 to Aug. 15, 1862, and was wounded in the action at Lewisburg. He engaged in the northern Virginia and Maryland campaigns in August and September, 1862, and for his services at Antietam was brevetted lieutenant-colonel, U. S. Army. He served in Tennessee in 1863, and on July 1 he was transferred to the command of the Second cavalry division. After various actions, ending in the battle of Chickamauga, he pursued Wheeler's Confederate cavalry from the 1st to the 10th of October, defeated it, and drove it across the Tennessee with great loss. He entered upon the command of the Kanawha district in western Virginia in February, 1864, made constant raids, and was in numerous actions. He took part in Sheridan's Shenandoah campaign in the autumn of that year and received the brevets of brigadier-general and major-general in the U. S. Army. March 13, 1865. Gen. Crook had command of

Crook (G.) — Continued.

the cavalry of the Army of the Potomac from March 26 till April 9, during which time he was engaged at Dinwiddie Court-House, Jetersville, Sailor's Creek, and Farmville, till the surrender at Appomattox. He was afterward transferred to the command of Wilmington, N. C., where he remained from Sept. 1, 1865, till Jan. 15, 1866, when he was mustered out of the volunteer service. After a six weeks' leave of absence he was assigned to duty on the board appointed to examine rifle tactics, was commissioned lieutenant-colonel of the Twenty-third infantry, U. S. Army, on July 28, 1866, and assigned to the district of Boise, Idaho, where he remained until 1872, actively engaged against the Indians. In 1872 Gen. Crook was assigned to the Arizona district to quell the Indian disturbances. He sent an ultimatum to the chiefs to return to their reservations or "be wiped from the face of the earth." No attention was paid to his demand, and he attacked them in the Tonto basin, a stronghold deemed impregnable, and enforced submission. In 1875 he was ordered to quell the disturbances in the Sioux and Cheyenne nations in the northwest, and defeated those Indians in the battle of Powder River, Wyoming. In March another battle resulted in the destruction of 125 lodges, and in June the battle of Tongue River was a victory for Crook. A few days later the battle of the Rosebud gave him another, when the maddened savages massed their forces and succeeded in crushing Custer. Crook, on receiving reinforcements, struck a severe blow at Slim Buttes, Dakota, and followed it up with such relentless vigor that by May, 1877, all the hostile tribes in the northwest had yielded. In 1882 he returned to Arizona, forced the Mormons, squatters, miners, and stock-raisers to vacate the Indian lands which they had seized. In the spring of 1883 the Chiricahuas began a series of raids. General Crook struck the trail, and, instead of following, took it backward, penetrated into and took possession of their strongholds, and, as fast as the warriors returned from their plundering excursions, made them prisoners. He marched over 200 miles, made 400 prisoners, and captured all the horses and plunder. During the two years following he had sole charge of the Indians, and no depredation occurred. [He died in Chicago March 21, 1890.]—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Curtin (Jeremiah). [Words, phrases, and sentences in the language of the Hoopa Indians, Hoopa Valley, Oregon.]

Manuscript, 101 pp. 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in the Hoopa Valley, December, 1888–January, 1889. Recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, second edition, pp. 77–102, 105, 109–111, 113–125, 127–130, 132–136, 184–187, 189–228, and 5 unnumbered pages at the end. Of the schedules given in the work nos. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 14, 22, 24, 25, 26, 27, and 28 are

Curtin (J.) — Continued.

completely filled, nos. 10, 12, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, and 23 are partly filled, and nos. 9, 11, and 15 are blank.

The alphabet adopted by the Bureau of Ethnology is used.

Jeremiah Curtin was born in Milwaukee, Wis., about 1835. He had little education in childhood, but at the age of twenty or twenty-one prepared himself to enter Phillips Exeter Academy, made extraordinary progress, and soon entered Harvard College, where he was graduated in 1863. By this time he had become noted among his classmates and acquaintances for his wonderful facility as a linguist. On leaving college he had acquired a good knowledge of French, Spanish, Portuguese, Italian, Rumanian, Dutch, Danish, Swedish, Icelandic, Gothic, German, and Finnish, besides Greek and Latin. He had also made considerable progress in Hebrew, Persian, and Sanskrit, and was beginning to speak Russian. When Admiral Lissowsky's fleet visited this country, in 1864, Curtin became acquainted with the officers and accompanied the expedition on its return to Russia. In St. Petersburg he obtained employment as a translator of polyglot telegraphic dispatches, but he was presently appointed by Mr. Seward to the office of secretary of the United States legation, and he held this place till 1868. During this period he became familiar with the Polish, Bohemian, Lithuanian, Lettish, and Hungarian languages, and made a beginning in Turkish. From 1868 till 1877 he traveled in eastern Europe and in Asia, apparently in the service of the Russian government. In 1873, at the celebration at Prague of the 500th anniversary of the birth of John Huss, he delivered the oration, speaking with great eloquence in the Bohemian language. During his travels in the Danube country he learned to speak Slovenian, Croatian, Servian, and Bulgarian. He lived for some time in the Caucasus, where he learned Mingrelian, Abkasian, and Armenian. At the beginning of the Russo-Turkish war in 1877, he left the Russian dominions, and, after a year in London, returned to his native country. Since then he has been studying the languages of the American Indians and has made valuable researches under the auspices of Maj. John W. Powell and the Bureau of Ethnology. He is said to be acquainted with more than fifty languages.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Cushing (Frank Hamilton). Vocabulary of the Navajo language.

Manuscript in possession of Mr. A. S. Gatschet, Washington, D. C.

Recorded in a folio blank book, on p. 46 of which are twenty-four sentences, and, on p. 73, twenty-five words and phrases. This is a copy, made by Mr. Gatschet from the original, which is in the possession of its compiler.

Cushing (F. H.) — Continued.

— See **Gatschet (A. S.)**

Frank Hamilton Cushing was born in Northeast, Erie County, Pa., July 22, 1857. He manifested in early childhood a love for archeological pursuits, and at the age of eight years began to collect fossils and minerals, made a complete Indian costume, and lived in a bark hut in the woods. He learned that wherever Indian encampments had been long established the soil and vegetation had undergone a change, which assisted him in his search for relics. At the age of fifteen he had discovered the process of making arrow-heads from flint by pressure with bone. In 1870 his father moved to Medina, N. Y., where the son's researches found new ground. In the town of Shelby were ancient remains of fortifications, rich in relics, and they with ancient burial grounds and camp sites in Madison and Onondaga counties, were carefully searched. In the spring of 1875 he became a student in Cornell University, but later spent most of his time as assistant to Dr. Charles Rau in the preparation of the Indian collections of the National Museum for the Centennial exposition at Philadelphia, and was curator of the entire collection until the close of the exhibition, when he was appointed curator of the ethnological department of the National Museum. During the summer of 1876 he gained his first knowledge of the Pueblo Indians, and in 1879 he joined Maj. J. W. Powell in his expedition to New Mexico. The expedition spent two months among the Zuñi Indians, and Mr. Cushing, at his own request, was left there. During the second year of his sojourn he had so far made himself one of the tribe and gained the esteem of the chiefs that he was formally adopted and initiated into the sacred esoteric society, the "Priesthood of the Bow." In 1882 he visited the east with a party of six Zuñis, who came for the purpose of taking water from the "Ocean of Sunrise," as a religious ceremony, and carrying it to their temple in the Pueblos. Four of the Zuñis returned, while Mr. Cushing remained with the other two during the summer in Washington, for the purpose of writing, with their aid, a paper on Zuñi fetiches. In September of the same year he returned to Zuñi; but in the spring of 1884 failing health obliged his return for two years to the east. Again he had with him for some time three of the Zuñis, to aid him in the preparation of a dictionary and grammar of their language and in translations of myth and beast stories, songs, and rituals. In 1886 Mr. Cushing organized the Hemenway Archeological Expedition, and as its director discovered and excavated extensive buried cities in Arizona and New Mexico; but in 1888 he was again prostrated by illness. He is now writing contributions for the Bureau of Ethnology on the relation of primitive drama to creation lore and other Zuñi works.

D.

Daa (Ludwig Kristensen). On the affinities between the languages of the northern tribes of the old and new continents. By Lewis Kr. Daa, Esq., of Christiania, Norway. (Read December the 20th.)

In Philological Soc. [of London] Trans. 1856, pp. 251-294, London [1857], 8°. (Congress.)

Comparative tables showing affinities between Asiatic and American languages, pp. 264-285, contain words from many North American languages, the Athapascan being as follows: Athabasca, Beaver, Kutchin, Sikanni, Tahkali, Navajo, Jecorilla, Tlatskanai, Kinai, Loucheux, Atnah, Ugalenz, Umkwa, Dogrib, Navajo, and Apache.

Dall (William Healey). Alaska | and | its resources. | By | William H. Dall, | director of the scientific corps of the late Western union | telegraph expedition. | [Design.] |

Boston: | Lee and Shepard. | 1870.

Frontispiece 1 l. title verso copyright and printers 1 l. dedication verso blank 1 l. introduction pp. v-viii, contents pp. ix-xii, half-title verso blank 1 l. text pp. 3-526, appendix pp. 527-609, index pp. 610-627, notes etc. p. [628], maps and plates, 8°.

Comparative vocabulary of 26 words and the numerals 1-10 of the Ūgalentsi, Ahtená, Kenáitená, Tenán-Kutch'in, Kutchá-Kutch'in, Káiyukhatána (Ulukuk), Káiyukhatána (northeastern) and Unakhatána, pp. 550-551.—"Words towards vocabularies of the Tinnéh tribes," constituting a comparative vocabulary of the Nuláto In'galik, Ulá'kuk In'galik, Tananá In'galik, Unakhatána, and Tenán Kutchin, pp. 566-575.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Powell, Trumbull, Watkinson.

A copy at the Field sale, catalogue no. 480, brought \$1.50.

Some copies have the imprint, London: | Sampson Low, Son, and Marston, | Crown Buildings, 188, Fleet Street. | 1870. (British Museum, Bureau of Ethnology.)

— On the Distribution of the Native Tribes of Alaska and the adjacent territory. By W. H. Dall.

In American Ass. Adv. Sci. Proc. vol. 18, pp. 263-273, and 2 folding sheets, Cambridge, 1870, 8°.

Contains, on a folding sheet between pp. 272-273, a vocabulary of 26 words and the numerals 1-10 of the Ugalentsi, Ahtena, Tenan-kutchin, Kutchá-kutchin, Unakhatana, Kaiyukhotana of Ululuk River and Kaiyuh River.

Dall (W. H.)—Continued.

— Address by William H. Dall. Vice-president, section II, anthropology, The native tribes of Alaska.

In American Ass. Adv. Sci. Proc. vol. 34, pp. 363-379, Salem, 1886, 8°. (Pilling.)

General discussion of the habitat and affinities of the Tinnéh or Athabaskans, p. 376.— Tribal divisions of the Tinnéh, pp. 378-379.

Issued separately as follows:

— The native tribes of Alaska. | An | address | before the | section of anthropology | of the | American association for the advancement of science, | at | Ann Arbor, August, 1885. | By | William H. Dall. | Vice president. | (From the Proceedings of the American Association for the Advancement | of Science, Vol. xxxiv, Ann Arbor Meeting, August, 1885.) |

Printed at the Salem press. | Salem, Mass. | 1885.

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. text pp. 3-19, 8°.

General remarks upon the habitat and affinities of the Tinnéh or Athabaskans, p. 16.— Tribal divisions of the Tinnéh, pp. 18-19.

Copies seen: Eames, Pilling.

William Healey Dall, naturalist, was born in Boston, Mass., Aug. 21, 1845. He was educated at the Boston public schools, and then became a special pupil in natural sciences under Louis Agassiz and in anatomy and medicine under Jeffries Wyman and Daniel Brainard. In 1865 he was appointed lieutenant in the International telegraph expedition, and in this capacity visited Alaska in 1865-1868. From 1871 till 1880 he was assistant to the U. S. Coast Survey and under its direction spent the years 1871 to 1874 and 1884 in that district. His work, besides the exploration and description of the geography, included the anthropology, natural history, and geology of the Alaskan and adjacent regions. From the field work and collections have resulted maps, memoirs, coast pilot, and papers on these subjects or branches of them. [Since 1884 he has been] paleontologist to the U. S. Geological Survey, and since 1869 he has been honorary curator of the department of mollusks in the U. S. National Museum. In this office he has made studies of recent and fossil mollusks of the world, and especially of North America, from which new information has been derived concerning the brachiopoda, patellidae, chitonidae, and the mollusk fauna of the deep sea. These studies have grown out of those devoted to the fauna of northwestern America and eastern Siberia. Mr. Dall has been honored

Dall (W. H.) — Continued.

with elections to nearly all the scientific societies in this country, and to many abroad. In 1882 and in 1885 he was vice president of the American Association for the Advancement of Science, and presided over the sections of biology and anthropology. His scientific papers include about two hundred titles. Among the separate books are "Alaska and its Resources" (Boston, 1870); "Tribes of the Extreme Northwest" (Washington, 1877); "Coast Pilot of Alaska, Appendix 1, Meteorology and Bibliography" (1879); "The Currents and Temperatures of Bering Sea and the Adjacent Waters" (1882); "Pacific Coast Pilot and Islands of Alaska, Dixon Entrance to Yakutat Bay, with the Inland Passage" (1883); "Prehistoric America," by the Marquis de Nadaillac, edited (New York, 1885); and "Report on the Mollusca, Brachiopoda, and Pelecypoda" of the Blake dredging expedition in the West Indies (Cambridge, 1886).—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

David vi psalmut Tukudh. See M'Donald (R.)**Davidoff (Gavril Ivanovich). Двукратное путешествие | въ Америку | морскихъ офицеровъ | Хвостова и Давыдова, | писанное симъ послѣднимъ. | Часть первая [-вторая]. |**

Въ С. Петербургѣ | Печашано въ Морской Типографіи 1810 [-1812] года.

Translation.—Two voyages | to America | by the naval officers | Khwostoff and Davidoff, | written by the latter. | Part first[-second]. |

At St. Petersburg | printed in the Naval Printing Office in the year 1810[-1812].

2 vols. 8°. Vocabulary of the Kenai (of tribes living on Kenai Gulf, Cook's Inlet), vol. 2, pp. xiii-xxviii.

Copies seen: British Museum, Congress.

The German edition, Berlin, 1816, 8°, contains no linguistics.

Davidson (George). Report of Assistant George Davidson relative to the resources and the coast features of Alaska Territory.

In Coast Survey Ann. Rept. 1867, pp. 187-329, Washington, 1869, 4°. (Geological Survey.)

Vocabulary of the language of the natives of Kenai (about 300 words), alphabetically arranged by English entries (from Lisiansky), pp. 293-298.

Reprinted as follows:

— Report of Assistant George Davidson relative to the coast features and resources of Alaska territory.

In 40th Congress, 2d session, House of Representatives. Ex. Doc. No. 177, Russian America, Message from the President of the United States, in answer to a resolution of the House

Davidson (G.) — Continued.

of 19th of December last, transmitting correspondence in relation to Russian America. [Washington, 1868.] Pp. 1-361, pt. 2, pp. 1-19, 8°. (Geological Survey.)

Mr. Davidson's report occupies pp. 219-361, and contains, pp. 328-333, a vocabulary of the Kenai (from Lisiansky) of 300 words, alphabetically arranged by English entries.

Reprinted as follows:

— United States coast survey. | Benjamin Peirce, superintendent. | Pacific coast. | Coast pilot of Alaska, | (first part,) | from southern boundary to Cook's inlet. | By | George Davidson, | assistant coast survey. | 1869. |

Washington: | Government printing office | 1869.

Title verso blank 1 l. introduction pp. 3-4, text pp. 5-192, appendices pp. 193-246, index pp. 247-251, 8°.

Linguistic contents as under titles above, pp. 215-221.

Copies seen: Pilling.

Davis (William Watts Hart). El Gringo; | or, | New Mexico and her people. | By | W. W. H. Davis, | late United States attorney. |

New York: | Harper & brothers, publishers, | Franklin square. | 1857.

Frontispiece 1 l. title verso copyright 1 l. dedication verso blank 1 l. preface verso blank 1 l. contents pp. vii-xii, text pp. 13-432, 12°.

"Vocabulary of upward of sixty words in Navajo and English," pp. 419-420, furnished by Captain H. L. Dodge and a young Indian.

Copies seen: British Museum, Congress, Eames, Geological Survey, Pilling.

Dawson (George Mercer). Geological and natural history survey of Canada. | Alfred R. C. Selwyn, C. M. G., LL. D., F. R. S., Director. | Report | on an exploration in the | Yukon district, N. W. T., | and | adjacent northern portion of | British Columbia. | 1887. | By | George M. Dawson, D. S., F. G. S. | [Coat of arms.] | Published by authority of parliament. |

Montreal: | Dawson brothers. | 1888.

In Geological and Nat. Hist. Survey of Canada, Ann. Rept. (new series), vol. 3, part 1, report B, Montreal, 1889. Title as above verso blank 1 l. letter of transmittal verso blank 1 l. text pp. 5B-277B, 8°.

Appendix II. Notes on the Indian tribes of the Yukon district and adjacent northern portion of British Columbia (pp. 191B-213B), contains a general account of the languages of the region and "Short vocabularies [about 100

Dawson (G. M.) — Continued.

words each] of the Tahl-tan, 'Ti-tsho-ti-na, and Ta-gish, obtained in 1887," pp. 208B-213B.

Copies seen : Geological Survey.

The appendix was issued separately as follows :

— Notes on the Indian tribes of the Yukon district and adjacent northern portion of British Columbia. By George M. Dawson, D. S., F. G. S., Assistant Director, Geological Survey of Canada. (Reprinted from the Annual Report of Geological Survey of Canada, 1887.)

No title-page, heading as above; text pp. 1-23. 8°.

Linguistics as under title next above, pp. 18-23.

Copies seen : Pilling.

— See **Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)**

George Mercer Dawson was born at Picton, Nova Scotia, August 1, 1849, and is the eldest son of Sir William Dawson, principal of McGill University, Montreal. He was educated at McGill College and the Royal School of Mines; held the Duke of Cornwall's scholarship, given by the Prince of Wales; and took the Edward Forbes medal in palæontology and the Murchison medal in geology. He was appointed geologist and naturalist to Her Majesty's North American Boundary Commission in 1873, and at the close of the commission's work, in 1875, he published a report under the title of "Geology and Resources of the Fortyninth Parallel." In July, 1875, he received an appointment on the geological survey of Canada. From 1875 to 1879 he was occupied in the geological survey and exploration of British Columbia, and subsequently engaged in similar work both in the Northwest Territory and British Columbia. Dr. Dawson is the author of numerous papers on geology, natural history, and ethnology, published in the Canadian Naturalist, Quarterly Journal of the Geological Society, Transactions of the Royal Society of Canada, etc. He was in 1887 selected to take charge of the Yukon expedition.

De Meulen (Lieut. E.) Vocabulary of the Kenay (Kai-tā-nā) language of Cook's Inlet.

Manuscript, 10 unnumbered leaves, folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Obtained in 1870.

Recorded on one of the blank forms (no. 170) issued by the Smithsonian Institution, containing the standard vocabulary of 211 words, equivalents of all of which are given in the Kenay.

Dèné :

Bible lessons	See Faraut (H. J.)
Bible passages	Grouard (E.)
Catechism	Clut (J.)
Catechism	Morice (A. G.)

Dèné — Continued.

Catechism	Seguin (—).
Dictionary	Morice (A. G.)
Dictionary	Petitot (E. F. S. J.)
Grammar	Morice (A. G.)
Grammatic comments	Morice (A. G.)
Grammatic treatise	Petitot (E. F. S. J.)
Hymns	Morice (A. G.)
Prayer book	Morice (A. G.)
Prayers	Morice (A. G.)
Primer	Morice (A. G.)
Sermons	Morice (A. G.)
Songs	Morice (A. G.)
Text	Morice (A. G.)
Tribal names	Morice (A. G.)
Vocabulary	Petitot (E. F. S. J.)
Words	Charencey (H. de).
See also Tinné .	

Dèné Dindjie. See **Dèné**.

Dictionary :

Dèné	See Morice (A. G.)
Dèné	Petitot (E. F. S. J.)
Kenai	Radloff (L.)
Loucheux	Petitot (E. F. S. J.)
Montagnais	Petitot (E. F. S. J.)
Montagnais	Végréville (V. T.)
Navajo	Matthews (W.)
Peau de Lièvre	Petitot (E. F. S. J.)

Dobbs (Arthur). An | account | Of the Countries adjoining to | Hudson's bay, | in the | North-west Part of America : | containing | A Description of their Lakes and Rivers, the Nature of the | Soil and Climates, and their Methods of Commerce, &c. | Shewing the Benefit to be made by settling Colonies, and | opening a Trade in these Parts; whereby the French will be | deprived in a great Measure of their Traffick in Furs, and | the Communication between Canada and Mississippi be cut off. | With | An Abstract of Captain Middleton's Journal, and Observations upon | his Behaviour during his Voyage, and since his Return. | To which are added, | I. A Letter from Bartholomew de Fonte, | Vice-Admiral of Peru and Mexico; | giving an Account of his Voyage from | Lima in Peru, to prevent, or seize upon | any Ships that should attempt to find | a North-west Passage to the South Sea. | II. An Abstract of all the Discoveries | which have been publish'd of the Islands | and Countries in and adjoining to the | Great Western Ocean, between Ame- | rica, India, and China, &c. pointing | out the Advantages that may be made, | if a short Passage should be found thro' | Hudson's Streight to that

Dobbs (A.) — Continued.

Ocean. | III. The Hudson's Bay Company's Charter. | IV. The Standard of Trade in those | Parts of America; with an Account | of the Exports and Profits made an- | nually by the Hudson's Bay Company. | V. Vocabularies of the Languages of se- | veral Indian Nations adjoining to Hud- | son's Bay. | The whole intended to shew the great Probability of a North-west | Passage, so long desired; and which (if discovered) would be of the | highest Advantage to these Kingdoms. | By Arthur Dobbs, Esq; |

London: | Printed for J. Robinson, at the Golden Lion in Ludgate-Street. | M DCC XLIV [1744].

Title verso blank 1 l. "To the king" pp. i-ii, folded map, text pp. 1-211, 4^o.

Thompson (E.), A short vocabulary of the language spoken among the Northern Indians, pp. 206-211.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Geological Survey, Lenox, Trumbull.

Stevens' Nuggets, no. 906, prices a copy 10s. 6d. A copy at the Field sale, no. 538, brought \$2.50. Priced by Quaritch, no. 11650, 1l. 5s., large paper. At the Murphy sale, no. 804, a copy brought \$3.25. Priced by Quaritch, no. 28278, 1l. 4s.

Dodge (Capt. H. L.) See Davis (W. W. H.)**Dog Rib:**

Hymns	See Bompas (W. C.)
Lord's prayer	Bompas (W. C.)
Numerals	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Prayers	Bompas (W. C.)
Primer	Bompas (W. C.)
Proper names	Catlin (G.)
Ten commandments	Bompas (W. C.)
Text	Clut (J.)
Vocabulary	Bancroft (H. H.)
Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Lefroy (J. H.)
Vocabulary	Morgan (L. H.)
Vocabulary	Murray (—).
Vocabulary	O'Brien (—).
Vocabulary	Richardson (J.)
Vocabulary	Whipple (A. W.)
Words	Daa (L. K.)
Words	Ellis (R.)
Words	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)

Dog Rib primer. See Bompas (W. C.)

Domenech (Abbé Emanuel Henri Dieudonné). Seven years' residence | in the great | deserts of North America | by the | abbé Em. Domenech | Apostolical

Domenech (E. H. D.) — Continued.

Missionary: Canon of Montpellier: Member of the Pontifical Academy Tiberina, | and of the Geographical and Ethnographical Societies of France, &c. | Illustrated with fifty-eight woodcuts by A. Joliet, three | plates of ancient Indian music, and a map showing the actual situation of | the Indian tribes and the country described by the author | In Two Volumes | Vol. I[-II]. |

London | Longman, Green, Longman, and Roberts | 1860. | The right of translation is reserved.

Half-title verso printers 1 l. title verso blank 1 l. dedication pp. v-vi, preface pp. vii-xiii, contents pp. xv-xxi, list of illustrations pp. xxiii-xxiv, text pp. 1-445; half-title verso printers 1 l. title verso blank 1 l. contents pp. v-xii, text pp. 1-465, colophon p. [466], map, plates, 8^o.

List of Indian tribes of North America, vol. 1, pp. 440-445.—Vocabularies, etc. vol. 2, pp. 164-189, contain 84 words of the Navajo.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Watkinson.

At the Field sale a copy, no. 550, brought \$2.37, and at the Pinart sale, no. 328, 6 fr. Clarke & co. 1886, no. 5415, price a copy \$5.

Emanuel Henri Dieudonné Domenech, French author, was born in Lyons, France, November 4, 1825; died in France in June, 1886. He became a priest in the Roman Catholic church, and was sent as a missionary to Texas and Mexico. During Maximilian's residence in America, Domenech acted as private chaplain to the emperor, and he was also almoner to the French army during its occupation of Mexico. On his return to France he was made honorary canon of Montpellier. His "Manuscript pictographique Américain, précédé d'une notice sur l'idéographie des Peaux Rouges" (1860) was published by the French government, with a facsimile of a manuscript in the library of the Paris arsenal, relating, as he claimed, to the American Indians; but the German orientalist, Julius Petzholdt, declared that it consisted only of scribbling and incoherent illustrations of a local German dialect. Domenech maintained the authenticity of the manuscript in a pamphlet entitled "La vérité sur le livre des sauvages" (1861), which drew forth a reply from Petzholdt, translated into French under the title of "Le livre des sauvages au point de vue de la civilisation française" (Brussels, 1861). During the latter part of his life he produced several works pertaining to religion and ancient history.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Dorsey (Rev. James Owen). Indians of Siletz reservation, Oregon. By J. Owen Dorsey.

In *American Anthropologist*, vol. 2, pp. 55-61, Washington, 1889, 8^o. (Pilling.)

Grammatic notes and examples of the Athapaskan, p. 56.—Kinship terms, p. 58.

Dorsey (J. O.) — Continued.

— The gentile system of the Siletz tribes.

In *Journal of American Folk-Lore*, vol. 3, pp. 227-237, Boston and New York, 1890, 8°. (Pilling.)

List of Upper Coquille villages (32), with English definitions, p. 232.—Athapascans north of Rogue River (22 names of villages with meanings), pp. 232-233.—Chasta Costa villages (33), with meanings, p. 234.—Athapasean villages (21) south of Rogue River, pp. 235-236.—Athapasean villages in northwest California, pp. 236-237.

— [Vocabulary of words and phrases in the dialect of the Chasta Costa or *Ci'-stă kqwũ'-stă* Indians who lived on the Rogue River or on one of its branches, Oregon.]

Manuscript, 13 pp. 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at the Siletz Indian Agency, Oregon, September and October, 1884, with the assistance of Government George or *Tăt-qé-ě-să* and two other Indians of the tribe. Recorded in a copy of Powell's *Introduction to the Study of Indian Languages*, second edition, pp. 77-79, 97, 122, 131, 182-184, 192-193, 196, 228.

Of the schedules given in the work no. 1 is filled and nos. 2, 8, 12, 14, 18, 24, 25, and 30 are partly filled.

— [Words, phrases, and sentences in the language of the Chetco (*Tcê'-ti-qũn-ně'*) formerly of Chetco River, Oregon.]

Manuscript, 32 pp. 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at the Siletz Indian Agency, Oregon, September, 1884, with the assistance of Baldwin Fairchild, a Chetco. Recorded in a copy of Powell's *Introduction to the Study of Indian Languages*, second edition, pp. 77-228 and 7 extra leaves at the end, many of the pages being left blank.

Of the schedules given in the work nos. 1, 2, and 30 are filled; nos. 3, 5, 7, 8, 12, 18, 24, 25, and 27 are partly filled; and the remaining numbers are blank. The unnumbered leaves at the end contain a list of the parts of the body in great detail, dress and ornaments, the conjugation of a number of verbs, a table of classifiers, and pronouns. The total number of entries is 480.

— [Vocabulary of words and phrases in the language of the *Dá-ku-bě tě'-dě*, formerly living on Applegate Creek, Oregon.]

Manuscript, 9 pp. 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at the Siletz Indian Agency, Oregon, October, 1884, with the assistance of Rogue River John, a *Ta-kěl-ma*, whose mother was a *Dá-ku-bě tě'-dě*. Recorded in a copy of Powell's *Introduction to the Study of Indian Languages*, second edition, pp. 77-79, 184, 196, 228, and 3 unnumbered pages at the end.

Dorsey (J. O.) — Continued.

Of the schedules given in the work no. 30 is filled and nos. 1, 2, 18, and 25 are partly filled. The final unnumbered pages at the end give the parts of the body in detail.

— [Vocabulary of words and phrases in the *Kwa-ta'-mi* or Sixes dialect of the *Tă'qwe-t'a'qũn-ně'*, formerly living on Sixes Creek, Oregon.]

Manuscript, 23 pp. 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at the Siletz Indian Agency, Oregon, August-October, 1884, with the assistance of Jake Rooney and Jake Stuart. Recorded in a copy of Powell's *Introduction to the Study of Indian Languages*, second edition, pp. 77-78, 82, 97-102, 109-112, 115-116, 196, 206-207, 210, 220, 228, and three unnumbered pages at the end.

Of the schedules given in the work nos. 1, 2, 3, 8, 12, 25, 27, 28, and 30 are partly filled, the remainder being blank. The entries sum up a total of 356. The three pages at the end contain a number of partial verbal conjugations.

— [Vocabulary of words and phrases of the *Mi'-kwũ-nu' qũn-ně'* tribe or gens, formerly living on the Lower Rogue River, Oregon.]

Manuscript, 10 pp. 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at the Siletz Indian Agency, Oregon, October, 1884, with the assistance of William Simpson, a native. Recorded in a copy of Powell's *Introduction to the Study of Indian Languages*, second edition, pp. 76-81, 97, 196, 220, 228, and 8 unnumbered pages at the end.

Of the schedules nos. 1, 2, 8, and 30 are partly filled; the unnumbered pages at the end contain an extended list of the parts of the body, pronouns, nouns used as classifiers, partial conjugation of a number of verbs, etc.

— [Words, phrases, and sentences in the language of the *Nal'-tũn-ne'-qũn-ně'* gens.]

Manuscript, 75 pp. 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at the Siletz Indian Agency, Oregon, October, 1884, with the assistance of Alex. Ross, chief of the gens, and a full-blood. Recorded in a copy of Powell's *Introduction to the Study of Indian Languages*, second edition, pp. 77-228, and 5 unnumbered leaves at the end, a number of the pages being left blank.

Of the lists of words given in this work schedules 1, 2, 3, 4, 5, 8, 10, 12, 13, 15, 18, and 30 are completely filled and schedules 6, 7, 9, 14, 17, 22, and 24 partly filled. The extra leaves at the end contain the parts of the body in great detail, a list of pronouns, verbal classifiers, correlatives, and the conjugation of a number of verbs. There are 1,345 entries in all.

— [Vocabulary of the *Qa'-am-o'te-ne'*, formerly living at the mouth of Smith River, California.]

Dorsey (J. O.) — Continued.

Manuscript, 7 pp. 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at the Siletz Indian Reservation, Oregon, Sept., 1884, with the assistance of Smith River John. Recorded in a copy of Powell's *Introduction to the Study of Indian Languages*, second edition, pp. 77-78, 82, 122-123, 182, 184, the remaining pages of the work being left blank.

Of the schedules given in the work nos. 1, 2, and 18 are partly filled. The total entries amount to 57.

— [A vocabulary of words and phrases in the dialect of the Tal'-t'ûc-t'ûn tû'-de, or Galice Creek Indians who formerly lived in Josephine County, Oregon, 30 miles north of Kerby.]

Manuscript, 10 pp. 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at the Siletz Indian Agency, Oregon, October, 1884, with the assistance of Yael'-tûn or Galice Creek Jim and Peter Muggins. Recorded in a copy of Powell's *Introduction to the Study of Indian Languages*, second edition, pp. 77-228 and 2 extra leaves at the end, many of the pages being left blank.

Of the schedules given in the work none is completely filled, and nos. 1, 2, 3, 4, 8, 12, 18, 24, and 30 are but partly filled. The 2 leaves at the end contain the parts of the body in great detail, a few possessive pronouns, and the conjugations in brief of the verbs to *desire* and to *know*. The entries as a whole number 254.

— [Words, sentences, and grammatical material in the Tu-tu'-tûn-ně', or Tu'-tu language (dialect of several villages.)]

Manuscript, 155 pp. 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at the Siletz Indian Reservation, Oregon, August-October, 1884, with the assistance of twelve members of the Tu'-tu tribe. Recorded in a copy of Powell's *Introduction to the Study of Indian Languages*, second edition, pp. 76-86, 88-89, 95-103, 106, 108-129, 131-147, 149-155, 162-173, 180-185, 188-199, 206-213, 220, 228, and 46 unnumbered pages at the end, with many intercalated pages *passim*.

Of the schedules given in the work nos. 1, 2, 3, 8, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 22, 23, 25, and 30 are filled; nos. 4, 5, 6, 7, 9, 10, 17, 19, 21, 24, 26, 27, and 28 are partly filled, and nos. 11, 20, and 29 are blank. The total entries number 3,962, besides a text with interlinear and free translation.

— Vocabulary of the Upper Coquille or Mi-ci-qwû't-me tûn-ně.

Manuscript, 38 pp. 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at the Siletz Indian Agency, Oregon, August-October, 1884, with the assistance of Coquille Thompson and Coquille Solomon. Recorded in a copy of Powell's *Introduction to the Study of Indian Languages*, second edition, pp. 77, 81, 84, 88-89, 96-98, 100-103, 109-111, 128-129, 132-136, 183-184, 192-198, 228, and 4 unnumbered leaves at the end.

Dorsey (J. O.) — Continued.

Of the schedules given in the work nos. 1, 2, 18, 24, and 30 are filled, and nos. 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14, 16, 17, 22, and 25 are partly filled; the remaining numbers are blank. There is a total of 745 entries.

— A vocabulary of the Yu'-ki-teě or Yu'-ki-tee' tûn-ně dialect spoken by the Indians formerly living on Euchre Creek, Oregon.

Manuscript, 6 ll. 4°, written on one side only, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at the Siletz Indian Agency, Oregon, September, 1884, with the assistance of James Warner, sr., who could speak a little English.

The entries number 236, and are arranged in the order of the schedules given in Powell's *Introduction to the Study of Indian Languages*, second edition.

James Owen Dorsey was born in Baltimore, Md., in 1848. He attended the Central High School (now the City College) in 1862 and 1863, taking the classical course. Illness caused him to abandon his studies when a member of the second year class. In a counting room from 1864 to 1866. Taught from September, 1866, to June, 1867. Entered the preparatory department of the Theological Seminary of Virginia in September, 1867, and the junior class of the seminary in September, 1869. Was ordained a deacon of the Protestant Episcopal Church in the United States by the bishop of Virginia, Easter day, 1871. Entered upon his work among the Ponca Indians in Dakota Territory, in May of that year. Had an attack of scarlet fever in April, 1872, and one of typho-malarial fever in July, 1873. Owing to this illness he was obliged to give up the mission work in August, 1873, soon after he had learned to talk to the Indians without an interpreter. He returned to Maryland and engaged in parish work till July, 1878, when, under the direction of Maj. J. W. Powell, he went to the Omaha reservation in Nebraska in order to increase his stock of linguistic material. On the organization of the Bureau of Ethnology, in 1879, he was transferred thereto, and from that time he has been engaged continuously in linguistic and sociologic work for the Bureau. He remained among the Omaha till April, 1880, when he returned to Washington. Since then he has made several trips to Indian reservations for scientific purposes, not only to those occupied by tribes of the Sionan family, but also to the Siletz reservation, in Oregon. At the last place, which he visited in 1884, he obtained vocabularies, grammatic notes, etc., of languages spoken by Indians of the Athapascan, Kusan, Takilman, and Yakonan stocks. The reports of his office and field work will be found in the annual reports of the Bureau of Ethnology.

Drake (Samuel Gardiner). The | Abo-
riginal races | of | North America; |
comprising | biographical sketches of

Drake (S. G.) — Continued.

eminent individuals, | and | an historical account of the different tribes, | from | the first discovery of the continent | to | the present period | with a dissertation on their | Origin, Antiquities, Manners and Customs, | illustrative narratives and anecdotes, | and a | copious analytical index | by Samuel G. Drake. Fifteenth edition, | revised, with valuable additions, | by Prof. H. L. Williams. | [Quotation, six lines.] | New York. | Hurst & company, publishers. | 122 Nassau Street. [1882.]

Title verso copyright 1 l. preface pp.3-4, contents pp. 5-8, Indian tribes and nations pp. 9-16, half-title verso blank 1 l. text pp. 19-767, index pp. 768-787, 80.

Gatschet (A. S.), Indian languages of the Pacific states and territories. pp. 748-763.

Copies seen: Astor, Congress, Wisconsin Historical Society.

Clarke & co. 1886, no. 6377, price a copy \$3.

Duflot de Mofras (Eugène). Exploration | du territoire | de l'Orégon, | des Californies | et de la mer Vermeille, | exécutée pendant les années 1840, 1841 et 1842, | par M. Duflot de Mofras, | Attaché à la Légation de France à Mexico; | ouvrage publié par ordre du roi, | sous les auspices de M. le maréchal Soult, duc de Dalmatie, | Président du Conseil, | et de M. le ministre des affaires étrangères. | Tome premier [—second]. |

Paris, | Arthus Bertrand, éditeur, | libraire de la Société de géographie, | Rue Hautefeuille, n° 23. | 1844.

2 vols.: half-title verso printers 1 l. title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. avant-propos pp. vii-xii, avertissement verso note 1 l. nota verso blank 1 l. text pp. 1-518, table des chapitres pp. 519-521, table des cartes pp. 523-

Duflot de Mofras (E.) — Continued.

524; half-title verso printers 1 l. title verso blank 1 l. text pp. 1-500, table des chapitres pp. 501-504, table des cartes pp. 505-506, table analytique etc. pp. 507-514, 80.

Numerals 1-10 of a number of American languages, among them the Umpqua, vol. 2. p. 401.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenaeum, British Museum, Congress, Geological Survey.

Dufossé (E.) Americana | Catalogue de livres | relatifs à l'Amérique | Europe, Asie, Afrique | et Océanie | [&c. thirty-four lines] |

Librairie ancienne et moderne de E. Dufossé | 27, rue Guénégaud, 27 | près le Pont-neuf | Paris [1887]

Printed cover as above, no inside title, table des divisions 1 l. text pp. 175-422, 80.

Contains, passim, titles of works in various Athapascan languages.

Copies seen: Eames, Pilling.

This series of catalogues was begun in 1876.

Dugan (Lieut. T. B.) Numerals [1-10] of the White Mountain Apache.

In Allen (H. T.), Report of an expedition to the Copper, Tananá and Kóyukuk rivers, p. 135, Washington, 1887, 80.

Reprinted in other articles by Allen (H. T.), q. v.

Dunbar: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J.

Duncan (David). American races. Compiled and abstracted by Professor Duncan, M. A.

Forms Part 6 of Spencer (H.), Descriptive sociology, London, 1878, folio. (Congress.)

Under the heading "Language," pp. 40-42, there are given comments and extracts from various authors upon native tribes, including examples of the Chippewyan.

Some copies have the imprint New York, D. Appleton & co. [n. d.] (Powell.)

E.

Eames: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. Wilberforce Eames, Brooklyn, N. Y.

Eaton (Capt. J. H.) Vocabulary of the language of the Navajo of New Mexico. By Capt. J. H. Eaton, U. S. A.

In Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes, vol. 4. pp. 416-431, Philadelphia. 1854, 40.

A vocabulary of 300 words and the numerals 1-100,000.

Elliot (Lieut. William G.) See **Bourke** (J. G.)

Ellis (Robert). On | numerals | as signs of primeval unity | among mankind. | By | Robert Ellis, B. D., | late fellow of St. John's college, Cambridge. |

London: | Trübner & co., 57 & 59 Ludgate hill. | 1873. | All rights reserved.

Half-title verso blank 1 l. title verso printer 1 l. contents pp. i-iii, text pp. 1-94, 80.

Ellis (R.) — Continued.

Numerals and other words in Atnah, p. 52; Chepewyan, pp. 42, 45, 54; Kenay (Athabaskan), p. 88; Slave (Great Slave Lake), pp. 5, 10, 11; Tahlawah (California), pp. 5, 10, 24; Takulli, pp. 8, 11, 54; Tlatskanai, p. 88.

Copies seen: Eames.

— **Peruvia Seythica.** | The | Quichua language of Peru: | its | derivation from central Asia with the American | languages in general, and with the Turanian | and Iberian languages of the old world, | including | the Basque, the Lycian, and the Pre-Aryan | language of Etruria. | By | Robert Ellis, B.D., | author of "The Asiatic affinities of the old Italians", and late fellow | of St. John's college, Cambridge. | [Quotation, three lines.] |

London: | Trübner & co., 57 & 59, Ludgate hill. | 1875. | All rights reserved.

Title verso printer 1 l. preface pp. iii-vii, contents pp. ix-xi, errata p. [xii], text pp. 1-219, 8^o.

Words in Atna, pp. 78, 81, 85, 105, 117, 131; Athabaskan, p. 120; Apatsh, pp. 105, 123; Chepewyan, pp. 62, 81, 96, 99; Dog-Rib, p. 127; Hoopah, p. 78; Kenay, pp. 56, 78, 91, 104, 106, 117; Kutshin, pp. 104, 106; Navaho, pp. 63, 68, 83, 104, 105, 106, 107, 120, 122, 130, 134; Pinalero, p. 85; Slave, p. 105; Takulli, pp. 51, 54, 61, 78, 91, 105, 127; Tlatskanai, pp. 83, 85; Umkwa, pp. 31, 83, 89, 104, 120.

Copies seen: British Museum, Eames, Watkinson.

— **Etruscan numerals.** | By | Robert Ellis, B. D., | late fellow of St. John's college, Cambridge. |

London: | Trübner & co., 57 & 59, Ludgate hill. | 1876. | (All Rights Reserved.) | Price Two Shillings and Sixpence.

Cover title as above, inside title (as above, omitting the last two lines) verso printer 1 l. remarks on pronunciation verso erratum and addendum 1 l. text pp. 1-52, 8^o.

A few numerals and words in Atnah, pp. 9, 13; Hoopah, p. 9. Remarks and criticisms on Dr. J. H. Trumbull's essay on numerals in Indian languages, pp. 12-13, note.

Copies seen: Eames.

Ellis (R.) — Continued.

— **Sources | of the | Etruscan and Basque | languages.** | By | Robert Ellis, B. D., | late fellow of St. John's college, Cambridge. |

London: | Trübner & co., Ludgate hill. | 1886. | (All rights reserved.)

Title verso printers 1 l. prefatory notice verso blank 1 l. contents pp. v-vii, remarks on pronunciation p. [viii], text pp. 1-166, 8^o.

A few numerals and words in Atnah, pp. 13, 17; Hoopah, p. 9.

Copies seen: Eames.

Erman (Georg Adolph). *Ethnographische Wahrnehmungen und Erfahrungen an den Küsten des Berings-Meeres von A. Erman.*

In *Zeitschrift für Ethnologie*, vol. 2 (1870), pp. 295-307, 309-393; vol. 3 (1871), pp. 149-175, 205-219, Berlin [n. d.], 8^o.

Numerals 1-200 and a few words of the Ttynai oder Kenaizi, vol. 3, p. 216.

Ettunetle choh . . . Takudh. See **M'Donald (R.)**

Ettunetle tutthug . . . Takudh. See **M'Donald (R.)**

Everette (Will E.) [*Words, phrases, and sentences in the language of the Tu-tu-tě-ne and nine confederated tribes of Siletz River, Oregon.*]

Manuscript, 158 pp. 4^o, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected December, 1882. Recorded in a copy of Powell's *Introduction to the Study of Indian Languages*, second edition. "Transliterated at the request of the Director of the Bureau of Ethnology from vol. 22 of [Everette's] *Indian Languages of North America*, into the 'Bureau alphabet' at Washington, July 1, 1883, and at Fort Simcoe, Washington Ty., July 23, 1883. Completed August 20, 1883."

Almost every word, phrase, and sentence given in the 30 schedules of the "Introduction" has its equivalent given in Tu-tu-tě-ne, and nearly every schedule has explanatory notes. On the blank pages following the schedules Mr. Everette has given the phonetic alphabet with notes and explanations.

Ewbank (Thomas). See **Whipple (A. W.), Ewbank (T.), and Turner (W. W.)**

F.

Fairchild (Baldwin). See **Dorsey (J. O.)**

Faraone. See **Apache.**

Faraud (Mgr. Henry J.) Dix-huit ans | chez les Sauvages | Voyages et missions | de M^{sr} Henry Faraud | évêque d'Anemour, vicaire apostolique de Mac-

Faraud (H. J.) — Continued.

kensie, | dans l'extrême nord de l'Amérique Britannique | d'après les documents de M^{sr} l'Evêque d'Anemour | par | Fernand-Michel | membre de la Société Éduenne | Avec la biographie et le portrait de Mgr Faraud |

Faraud (H. J.) — Continued.

Librairie catholique de Perisse frères | (nouvelle maison) | Regis Ruffet et C^{ie}, successeurs | Paris | 38, rue Saint-Sulpice. | Bruxelles | place Sainte-Gudule, 4. | 1866 | Droits de traduction et de reproduction réservés.

Half-title verso blank 1 l. portrait 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. vii-xvi, text pp. 1-447, table pp. 449-456, 8^o.

Tribus sauvages, pp. 333-383, contains names of tribes, with meanings, scattered through.

Copies seen: Astor, British Museum, Shea.

— Dix-huit ans | chez | les Sauvages | Voyages et missions | dans l'extrême nord de l'Amérique Britannique | d'après les documents de Mgr Henry Faraud | Evêque [&c. one line] | par Fernand-Michel | [Design] |

Nouvelle Maison Perisse Frères de Paris | Librairie Catholique et Classique | [&c. five lines] | 1870 | Droits de traduction et de reproduction réservés.

Printed cover, title 1 l. pp. i-xix, 1-364, 12^o.

Linguistics, as in earlier edition titled next above, pp. 260-312.

Copies seen: British Museum.

— Abridgment of the bible in Dènè Tchippewayan, by Mgr. Faraud, Vicar Apostolique of Mackenzie. (*)

In a letter from Father Émile Petitot, dated from Mareuil, France, April 24, 1889, he tells me that among the manuscripts left by him at his last residence, St. Raphael des Tchippewayans, Saskatchewan, was a copy, written by himself, of the above-named work. See Grouard (E.)

Farrar (Rev. Frederic William). Families of speech: | four lectures | delivered before | the Royal institution of Great Britain | In March 1869 | by the | rev. Frederic W. Farrar, M. A., F. R. S. | late fellow of Trinity college [&c. four lines.] | Published by request. |

London: | Longmans, Green, and co. | 1870.

List of works verso blank 1 l. half-title verso printers 1 l. title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. ix-x, contents pp. xi-xiii, list of illustrations p. xiv, text pp. 1-187, table of the chief allophylian languages p. [188], index pp. 189-192, two tables and two maps, 12^o.

A few words in Tlatskanai, p. 178.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Eames.

— Families of Speech: | Four Lectures | delivered before | the Royal Institution of Great Britain | In March 1869. | By the | Rev. Frederic W. Farrar, D.

Farrar (F. W.) — Continued.

D., F. R. S. | Late Fellow [&c. three lines.] | New edition. |

London: | Longmans, Green, & Co. | 1873. | All rights reserved.

p. i-xi, 1 l. 1-142, 16^o.

Copies seen: British Museum.

— Language and languages. | Being | "Chapters on language" | and | "Families of speech." | By the | rev. Frederic W. Farrar, D. D. F. R. S. | late fellow [&c. three lines.] | New edition. |

London: | Longmans, Green, and co. | 1878. | (All rights reserved.)

Half-title verso printers 1 l. title verso blank 1 l. preface (November 15, 1877) verso quotations 1 l. half-title (Chapters on language) verso dedication 1 l. preface to the first edition (August, 1865) pp. ix-xii, list of illustrations verso blank 1 l. synopsis pp. xiii-xx, text pp. 1-256, books consulted pp. 257-260, half-title (Families of speech, etc.) verso dedication 1 l. preface to the second edition (August, 1873) verso blank 1 l. contents pp. 265-267, text pp. 269-403, table of languages p. [404], index pp. 405-411, verso printers, two maps and two tables, 12^o.

A few Tlatskanai words, pp. 396-397.

Copies seen: Astor.

— Language and languages. | Being | "Chapters on language" | and | "Families of speech." | By the | rev. Frederic W. Farrar, D. D. F. R. S. | late fellow [&c. three lines.] | New edition. |

London: | Longmans, Green, and co. | 1887. | (All rights reserved.)

Half-title verso printers 1 l. title verso blank 1 l. preface (November 15, 1877) verso quotations 1 l. half-title (Chapters on language) verso dedication 1 l. preface to the first edition (August, 1865) pp. ix-xii, synopsis pp. xiii-xx, text pp. 1-256, books consulted pp. 257-260, half-title (Families of speech, etc.) verso dedication 1 l. preface to the second edition (August, 1873) verso list of illustrations 1 l. contents pp. 265-267, text pp. 269-403, table of languages p. [404], index pp. 405-411, verso printers, two maps, and two tables, 12^o.

Linguistics as under the next preceding title, pp. 396, 397.

Copies seen: Eames.

Faulmann (Karl). Illustrierte | Geschichte der Schrift | Populär-Wissenschaftliche Darstellung | der | Entstehung der Schrift | der | Sprache und der Zahlen | sowie der | Schriftsysteme aller Völker der Erde | von | Karl Faulmann | Professor der Stenographie [&c. two lines.] | Mit 15 Tafeln in Farben- und Tondruck | und vielen in den Text gedruckten

Faulmann (K.) — Continued.

Schriftzeichen und Schriftproben. |
[Printer's ornament.] |

Wien. Pest. Leipzig. | A. Hartleben's
Verlag. | 1880. | Alle Rechte vorbehalten.

Half-title verso blank 1 l. title verso printers
1 l. preface pp. v-x, contents pp. xi-xvi, text pp.
1-632, 8°.

Schrift der Tinné-Indianer, p. 231.

Copies seen: Astor, British Museum, Wat-
kinson.

Featherman (A.) Social history | of the
| races of mankind. | First division: |
Nigritians[-Third division: | Aoneo-
Maranonians]. | By | A. Featherman. |
[Two lines quotation.] |

London: | Trübner & co., Ludgate
Hill. | 1885[-89]. | (All rights reserved.)
3 vols. 8°.

A general discussion of a number of North
American families occurs in vol. 3, among them:
the Apaches (pp. 184-192), including, on p. 188,
a brief sketch of their grammar, with a few
examples, among them the verb *to drink*; Nav-
ajos, pp. 193-200; and Taculles, pp. 378-384.

Copies seen: Congress.

Field (Thomas Warren). An essay |
towards an | Indian bibliography. |
Being a | catalogue of books, | relating
to the | history, antiquities, languages,
customs, religion, | wars, literature,
and origin of the | American Indians, |
in the library of | Thomas W. Field. |
With bibliographical and historical
notes, and | synopses of the contents of
some of | the works least known. |

New York: | Scribner, Armstrong,
and co. | 1873.

Title verso printers 1 l. preface pp. iii-iv, text
pp. 1-430, 8°.

Titles and descriptions of works in or relating
to Athapascan languages passim.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

Field (T. W.) — Continued.

At the Field sale, no. 688, a copy brought \$4.25;
at the Menzies sale, no. 718, a "half-crushed, red
levant morocco, gilt top, uncut copy," brought
\$5.50. Priced by Leclerc, 1878, 18 fr.; by Quar-
itch, no. 11996, 15s.; at the Pinart sale, no. 368,
it brought 17 fr.; at the Murphy sale, no. 949,
\$4.50. Priced by Quaritch, no. 30224, 1l.

— Catalogue | of the | library | belong-
ing to | Mr. Thomas W. Field. | To be
sold at auction, | by | Bangs, Merwin
& co., | May 24th, 1875. and following
days. |

New York. | 1875.

Cover title 22 lines, title as above verso blank
1 l. notice etc. pp. iii-viii, text pp. 1-376, list of
prices pp. 377-393, supplement pp. 1-59, 8°. Com-
piled by Joseph Sabin, mainly from Mr. Field's
Essay, title of which is given above.

Contains titles of a number of works in
various Athapascan languages.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress,
Eames.

At the Squier sale, no. 1178, an uncut copy
brought \$1.25.

Four gospels . . . Slave language.
See Bompas (W. C.)

Friese (Prof. Valentine). **See Arny (W.
F. M.)**

Froebel (Julius). Aus Amerika. | Er-
fahrungen Reisen und Studien | von |
Julius Froebel. | Erster [-Zweiter]
Band. | Zweite wohlfeile Ausgabe. |
Leipzig | Dut'sche Buchhandlung.
[1858.]

2 vols. 12°.

A short Mescalero-Apache vocabulary, vol.
2, p. 163.

Copies seen: Bancroft, British Museum.

First edition, Leipzig, 1857-1858, 2 vols. 8°. (.)

There is an English edition of this work,
London, Bentley, 1859, 8°, which does not con-
tain the vocabulary. (Astor, Bancroft, Boston
Athenæum, British Museum, Congress.)

Sabin's Dictionary, no. 25993, titles an edition
Bruxelles, 1861, 3 vols. 12°.

G.

Gabelentz (Hans Georg Conon von der).
Die Sprachwissenschaft, | ihre Aufga-
ben, Methoden | und | bisherigen
Ergebnisse. | Von | Georg von der
Gabelentz. | [Vignette.] |

Leipzig, | T. O. Weigel nachfolger |
(Chr. Herm. Tauchnitz). | 1891.

Cover title as above, title as above verso
blank 1 l. Vorwort pp. iii-vii, Inhalts-Verzeich-
niss pp. viii-xx, text pp. 1-466, Register pp.
467-502, Berichtigungen p. 502, 8°.

Gabelentz (H. G. C.) — Continued.

Brief discussion and a few examples of Ath-
apascan, p. 402.

Copies seen: Gatschet.

Galice Creek Jim. **See Dorsey (J. O.)**

Gallatin (Albert). A synopsis of the
Indian tribes within the United States
east of the Rocky Mountains, and in the
British and Russian possessions in North
America. By the Hon. Albert Gallatin.

Gallatin (A.) — Continued.

In *American Antiquarian Soc. Trans.* (*Archæologia Americana*), vol. 2, pp. 1-422, Cambridge, 1836, 8°.

Subdivisions by geographic limits of the Kinai, pp. 14-16; of the Athapascas, pp. 16-20.—Indian languages, with grammatical examples of the Cheppeyan, p. 170.—Grammatical notices, Athapascas, pp. 215-216.—Cheppeyan conjugations, p. 269.—Comparative vocabulary of 180 words of the Kinai (from Resanoff in Krusenstern), Tacullie (from Harmon), Cheppeyan (from M'Kenzie), pp. 307-367.—Vocabulary of 44 words of the Sussee (from Umfreville), p. 374.—Vocabulary of 13 words of the Athah or Chin, p. 378.

— **Hale's Indians of north-west America, and vocabularies of North America; with an introduction.** By Albert Gallatin.

In *American Eth. Soc. Trans.* vol. 2, pp. xxiii-clxxxviii, 1-130, New York, 1848, 8°.

Brief reference to the Athapascas, their habitat, etc., p. ci.—The Tahkali-Umkwa family (general discussion), pp. 9-10.—Vocabulary of 180 words of the Tahculi (from Anderson), pp. 78-82.—Vocabulary of 60 words of the Kenai (from Resanoff), pp. 99-101.—Vocabulary of the Cheppeyan, Tlatskani, and Umkwa (50 words and numerals 1-10 each), p. 105.

— **Table of generic Indian families of languages.**

In *Schoolcraft* (H. R.), *Indian Tribes*, vol. 3, pp. 397-402, Philadelphia, 1853, 4°.

Includes the Athapascans, p. 401.

Albert Gallatin was born in Geneva, Switzerland, January 29, 1761, and died in Astoria, L. I., August 12, 1849. He was descended from an ancient patrician family of Geneva, whose name had long been honorably connected with the history of Switzerland. Young Albert had been baptized by the name of Abraham Alfonse Albert. In 1773 he was sent to a boarding school, and a year later entered the University of Geneva, where he was graduated in 1779. He sailed from L'Orient late in May, 1780, and reached Boston on July 14. He entered Congress on December 7, 1795, and continued a member of that body until his appointment as Secretary of the Treasury in 1801, which office he held continuously until 1813. His services were rewarded with the appointment of minister to France in February, 1815; he entered on the duties of this office in January, 1816. In 1826, at the solicitation of President Adams, he accepted the appointment of envoy extraordinary to Great Britain. On his return to the United States he settled in New York City, where, from 1831 till 1839, he was president of the National Bank of New York. In 1842 he was associated in the establishment of the American Ethnological Society, becoming its first president, and in 1843 he was elected to hold a similar office in the New York Historical Society, an honor which was annually conferred on him until his death.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Garrioch (*Rev. Alfred Campbell*). The gospel according to | St. Mark, | translated into the | Beaver Indian language | by | the rev. A. C. Garrioch, | missionary of the Church missionary society. |

London: | British and Foreign Bible Society. | 1886

Title verso blank 1 l. text entirely in the Beaver language (roman characters) pp. 3-79, colophon p. [80], 16°.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Eames, Pilling, Wellesley.

Issued also in syllabic characters as follows:

— [One line syllabic characters.] | The gospel | according to | St. Mark. | Translated by the | Rev. Alfred C. Garrioch, | missionary of the Church missionary society, | into the | language of the Beaver Indians, | of the diocese of Athabasca. | [Seal of the S. P. C. K.] |

London: | Society for promoting christian knowledge, | Northumberland avenue, Charing cross, W. C. | [1886.]

Frontispiece 1 l. title verso printers 1 l. syllabarium verso blank 1 l. supplementary syllabarium verso blank 1 l. text (entirely in syllabic characters) pp. 1-47, sq. 16°.

Copies seen: Eames, Pilling, Society for Promoting Christian Knowledge, Wellesley.

— **Manual of devotion** | in the | Beaver Indian language. | By the | Rev. Alfred C. Garrioch, | missionary of the Church missionary society. | [Seal of the S. P. C. K.] |

London: | Society for promoting christian knowledge, | Northumberland avenue, Charing cross, W. C. | 1886.

Frontispiece 1 l. title verso printers 1 l. syllabarium verso blank 1 l. supplementary syllabarium verso blank 1 l. text (in syllabic characters, with some headings in English and Latin) pp. 1-87, 16°.

Order for morning prayer, pp. 1-23.—Order for evening prayer, pp. 24-39.—Prayers, etc., pp. 40-52.—Watts's first catechism, pp. 53-57.—Grace, ten commandments, prayers, etc., pp. 57-62.—Hymns, pp. 63-74.—Selections from scripture, pp. 75-87.

Copies seen: Eames, Pilling, Society for Promoting Christian Knowledge, Wellesley.

See **Bompas** (W. C.) for other editions of this work.

— **A | Vocabulary | of the | -Beaver Indian Language- | consisting of | Part I Beaver-English | Part II English-**

Garrioch (A. C.) — Continued.

Beaver-Cree- | By the Rev. A. C. Garrioch | Missionary of the | Church Missionary Society- |

Society for Promoting Christian Knowledge. | London. Northumberland Avenue. (Cyclostyled by | E. S. Brewer. | Printed by Mrs Garrioch [1885]

Title verso blank 1 l. text (on one side of the leaf only) ll. 1-138, 4°.

Part I Beaver-English (alphabetically arranged by Beaver words in double columns), ll. 1-64.—Part II English and Beaver [*sic*] [and Cree] (alphabetically arranged by English words, in triple columns), ll. 65-138.

Copies seen: Eames, Pilling, Society for Promoting Christian Knowledge.

The original manuscript of this work is in the possession of its author. Fifty copies of the work were printed from the copy made with the cyclostyle by Mr. Brewer, an employé of the society.

Mr. Garrioch, of St. Xavier's Mission, Fort Dunvegan, Peace River, was born in St. Paul's Parish, Red River Settlement, or Manitoba, Feb. 10, 1848, and is of Scotch and English parentage. He was for three years a student at St. John's College, Winnipeg, and in 1874 was engaged as schoolmaster by Bishop Bompas for the Church Missionary Society. The winter of 1875-'76 he spent in study with the bishop at Fort Simpson, McKenzie River, and was admitted to deacon's orders, and in the autumn of 1876 he established a Church Missionary Society station at Fort Vermilion under the name of Unjaga Mission. Mr. Garrioch subsequently visited Canada and England, where he saw his translations printed; but in the spring of 1886 he returned to mission work among the Beavers of Peace River, but at Dunvegan instead of Vermilion.

Gatschet: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. Albert S. Gatschet, Washington, D. C.

Gatschet (Albert Samuel). Zwölf Sprachen | aus dem | Südwesten Nordamerikas | (Pueblos- und Apache-Mundarten; Tonto, Tonkawa, | Digger, Utah.) | Wortverzeichnisse | herausgegeben, erläutert und mit einer Einleitung über Bau, | Begriffsbildung und locale Gruppierung der amerikanischen | Sprachen versehen | von | Albert S. Gatschet. | [Vignette.] |

Weimar | Hermann Böhlau | 1876.

Cover title as above, title as above verso note 1 l. Vorwort pp. iii-iv, Inhalt p. v, Einleitung pp. 1-3, Lautbezeichnung p. 4, Literatur pp. 5-6, text pp. 7-148, illustrations pp. 149-150, large 8°.

Gatschet (A. S.) — Continued.

Die Sprachen des Südwestens (pp. 37-86) contains Apache and Návaro examples on pp. 39, 40, 52, 55, 59, 62; general discussion of the Apache, linguistic divisions, etc., with comparison of Apache and Návaro words with those of the Zuñi, Kiowa, Comanche, and Shoshone, pp. 62-69; Tinné (Apache, Návaro, Hoopa, and Taculli) words, p. 79.—Sammlung von Wörtern und Sätzen (pp. 87-91) contains a short Apache vocabulary and one of the Návaro, p. 88; an Apache vocabulary (from White and Henry), p. 88-89.—Auswahl von Sätzen aus den Sprachen der Tehuas, Apaches, Tonkawas und Acomas (pp. 91-95) contains 20 phrases in Apache (from Loew).—Worttabellen der zwölf Sprachen und Dialecte (pp. 97-115) contains a vocabulary of 200 words of the Apache (from Loew), Návaro (from Loew), and Apache (from White).—Anmerkungen zu den Worttabellen (pp. 117-138) contains comments upon the various vocabularies.—Zahlwörter (pp. 139-143) contains the numerals 1-10 of the Návaro (from Eaton) and Hoopa (from Schoolcraft).

Copies seen: Astor, Brinton, British Museum, Eames, Gatschet, Pilling, Trumbull, Wellesley.

— Indian languages of the Pacific states and territories.

In Magazine of American History, vol. 1, pp. 145-171, New York, 1877, 4°. (Congress.)

A general discussion, with examples *passim*. The Tinné family, with its linguistic divisions, the Hoopa, Rogue River, and Umpqua, is treated on pp. 165-166.

Issued separately as follows:

— Indian languages | of the | Pacific states and territories | by | Albert S. Gatschet | Reprinted from March Number of The Magazine of American History.

[New York, 1877.]

Half-title verso blank 1 l. text pp. 145-171, 4°.

Copies seen: Astor, Congress, Eames, Pilling, Wellesley.

Reprinted in the following:

Beach (W. W.), Indian Miscellany, pp. 416-447, Albany, 1877, 8°.

Drake (S. G.), Aboriginal Races of North America, pp. 748-763, New York [1880], 8°.

A later article, with the same title, appeared in the April, 1882, number of the same periodical, and was also issued separately. It contains no Athapasean linguistics.

— U. S. geographical surveys west of the one hundredth meridian, 1st Lieut. Geo. M. Wheeler, Corps of Engineers, U. S. Army, in Charge. Appendix. Linguistics. Prefaced by a classification of western Indian languages. By Albert S. Gatschet.

In Wheeler (G. M.), Report upon U. S. Geographical Surveys, vol. 7, pp. 399-485, Washington, 1879, 4°.

Gatschet (A. S.) — Continued.

Areas and dialects of the seven linguistic stocks (pp. 406-421), embraces the Tinné, pp. 406-408. — General remarks, pp. 467-485.

Gilbert (G. K.), Vocabulary of the Arivaipa, pp. 424-465.

Loew (O.), Vocabulary of the Arivaipa, pp. 468-469.

— Vocabulary of the Návaro, pp. 424-465, 469.

Yarrow (H. C.), Vocabulary of the Jicarilla, pp. 424-465, 469-470.

— Apache-Tinné language. | Dialect of the Na-isha band. | Collected at Kiowa, Apache and Comanche Agency, | Anadarko, Ind. Territory, | in Nov. and Dec. 1884 | by | Albert S. Gatschet.

Manuscript, pp. 1-74, sm. 4^o, in the library of the Bureau of Ethnology.

Consists of words, phrases, and short texts with interlinear translation into English.

— Lipan, | a dialect of the Apache-Tinné family | collected at | Fort Griffin, Texas, (Shackleford county), from Apache John, a Mexican | and Louis, a scout. | By Albert S. Gatschet | September, 1884.

Manuscript, pp. 1-69, sm. 4^o, in the library of the Bureau of Ethnology.

Consists of words, phrases, and sentences, tribal and clan names, and short stories, all accompanied by an English translation.

This manuscript has been partially copied by Mr. Gatschet into a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, second edition.

— Terms, phrases and sentences | from Apache dialects | gathered from various informants | by | Albert S. Gatschet.

Manuscript, pp. 3-19, sm. 4^o, in the library of the Bureau of Ethnology.

Tribal names and other terms of the Chiracahua Apaches, obtained from delegates visiting Washington, Feb. 12, 1881, pp. 5-6. — Short vocabulary of the Tsigakinä dialect, pp. 7-8. — Sentences and words in the Návaro dialect, obtained from F. H. Cushing, 1882, pp. 9-12. — Návaro terms obtained from the interpreter of a Návaro delegation present in Washington in March, 1885, pp. 14-16. — Some words of Jicarilla Apache, from Eskie, an Apache in Washington, Jan. 1884, pp. 18-19.

— Vocabulary of the Návaro language.

Manuscript, 2 leaves, folio (a blank book), in possession of its compiler. Obtained from Mr. Frank H. Cushing in 1884.

Consists of 10 words and 50 phrases.

— [Words, phrases, and sentences in the Umpkwa language.]

Manuscript, 22 ll. 4^o, in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of

Gatschet (A. S.) — Continued.

Introduction to the Study of Indian Languages, first edition. Collected at Grande Ronde Agency, Oregon, in 1877.

— [Words, phrases, and sentences in the language of the Pinal Apache.]

Manuscript, pp. 3-108, sm. 4^o, in possession of its compiler. Collected from Na-ki, an Apache whose English name is Robt. McIntosh, a student at Hampton, Va., in August, 1883.

Contains also a number of texts with interlinear English translation.

Albert Samuel Gatschet was born in St. Beat-enberg, in the Bernese Oberland, Switzerland, October 3, 1832. His propaedeutic education was acquired in the lycéums of Neuchâtel (1843-1845) and of Berne (1846-1852), after which he followed courses in the universities of Berne and Berlin (1852-1858). His studies had for their object the ancient world in all its phases of religion, history, language, and art, and thereby his attention was at an early day directed to philologic researches. In 1865 he began the publication of a series of brief monographs on the local etymology of his country, entitled "Orts-etymologische Forschungen aus der Schweiz" (1865-1867). In 1867 he spent several months in London pursuing antiquarian studies in the British Museum. In 1868 he settled in New York and became a contributor to various domestic and foreign periodicals, mainly on scientific subjects. Drifting into a more attentive study of the American Indians, he published several compositions upon their languages, the most important of which is "Zwölf Sprachen aus dem Südwesten Nordamerikas," Weimar, 1876. This led to his appointment to the position of ethnologist in the United States Geological Survey, under Maj. John W. Powell, in March, 1877, when he removed to Washington, and first employed himself in arranging the linguistic manuscripts of the Smithsonian Institution, now the property of the Bureau of Ethnology, which forms a part of the Smithsonian Institution. Mr. Gatschet has ever since been actively connected with that bureau. To increase its linguistic collections and to extend his own studies of the Indian languages, he has made extensive trips of linguistic and ethnologic exploration among the Indians of North America. After returning from a six months' sojourn among the Klamaths and Kalapuyas of Oregon, settled on both sides of the Cascade Range, he visited the Kataba in South Carolina and the Cha'hta and Shetimasha of Louisiana in 1881-'82, the Kayowe, Comanche, Yatatsee, Caddo, Naktche, Modoc, and other tribes in the Indian Territory, the Tonkawe and Lipans, in Texas, and the Atakapa Indians of Louisiana in 1884-'85. In 1886 he saw the Tlaskaltecs at Saltillo, Mexico, a remnant of the Nahuatl race, brought there about 1575 from Anahuac, and was the first to discover the affinity of the Biloxi language with the Siouan family. He also committed to writing the Tunixka or Tonica language of Louisiana, never

Gatschet (A. S.) — Continued.

before investigated, and forming a linguistic family of itself. Excursions to other parts of the country brought to his knowledge other Indian languages, the Tuskarora, Caughnawaga, Penobscot, and Karankawa.

Mr. Gatschet has written an extensive report embodying his researches among the Klamath Lake and Modoc Indians of Oregon, which forms Vol. II of "Contributions to North American Ethnology." It is in two parts, which aggregate 1,528 pages. Among the tribes and languages discussed by him in separate publications are the Timucua (Florida), Tonikawé (Texas), Yuma (California, Arizona, Mexico), Chumcho (California), Beothuk (Newfoundland), Creek and Hitchiti (Alabama). His numerous publications are scattered through magazines and government reports, some being contained in the Proceedings of the American Philosophical Society, Philadelphia.

General discussion:

Ahtinné	See Buschmann (J. C. E.)
Apache	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Apache	Bancroft (H. H.)
Apache	Berghaus (H.)
Apache	Buschmann (J. C. E.)
Apache	Cremony (J. C.)
Apache	Jéhan (L. F.)
Apache	Orozco y Berra (M.)
Apache	Pimentel (F.)
Apache	Smart (C.)
Apache	White (J. B.)
Athapasean	Bastian (P. W. A.)
Athapasean	Buschmann (J. C. E.)
Athapasean	Campbell (J.)
Athapasean	Gabelentz (H. G. C.)
Athapasean	Keane (A. H.)
Athapasean	Scouler (J.)
Athapasean	Trumbull (J. H.)
Chippewyan	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Chippewyan	Duncan (D.)
Chippewyan	Taché (A. A.)
Hupa	Gatschet (A. S.)
Hupa	Gibbs (G.)
Hupa	Powers (S.)
Inkalik	Buschmann (J. C. E.)
Kenai	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Kenai	Balbi (A.)
Kenai	Bancroft (H. H.)
Kenai	Buschmann (J. C. E.)
Kutchin	Bancroft (H. H.)
Nabiltse	Gibbs (G.)
Navajo	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Navajo	Bancroft (H. H.)
Navajo	Buschmann (J. C. E.)
Sursee	Balbi (A.)
Taculli	Balbi (A.)
Taculli	Bancroft (H. H.)
Tahlewah	Gibbs (G.)
Tinné	Bancroft (H. H.)
Tinné	Bompas (W. C.)

General discussion — Continued.

Tinné	See Brinton (D. G.)
Tinné	Faulmann (K.)
Tukudh	Bompas (W. C.)
Umpkwa	Gallatin (A.)
Umpkwa	Gatschet (A. S.)

Gentes:

Apache	See Bourke (J. G.)
Navajo	Matthews (W.)
Taculli	Hale (H.)
Umpkwa	Hale (H.)

Geographic names:

Athapasean	See Petitot (E. F. S. J.)
------------	---------------------------

Geological Survey: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of the United States Geological Survey, Washington, D. C.

Gibbs (George). Observations on some of the Indian Dialects of Northern California. By G. Gibbs.

In *Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes*, vol. 3, pp. 420-423, Philadelphia, 1853, 4°.

Includes brief remarks on the Hoopah, Tahlewah, and Nabiltse.

— **Vocabularies of Indian Languages in northwest California.** By George Gibbs, esq.

In *Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes*, vol. 3, pp. 428-445, Philadelphia, 1853, 4°.

Among these vocabularies are one of the Hoopah and one of the Tahlewah, pp. 440-445.

— **Notes on the Tinné or Chepewyan Indians of British and Russian America.** Communicated by George Gibbs.

In the *Smithsonian Inst. Annual Report for 1866*, pp. 303-327. Washington, 1867, 8°. (Pilling.)

The *Loucheux Indians* (pp. 311-320), based upon communications from W. L. Hardesty, of the Hudson's Bay Co., contains a number of Loucheux words on p. 315.

Issued separately also, without change. (Eames, Pilling.)

— **Vocabularies of the | Alekwa | Arra Arra & | Ho-pa | of the Klamath and Trinity Rivers | Northern California |** Collected in 1852 | by | George Gibbs.

Manuscript, 26 unnumbered leaves, written on one side only, folio, in the library of the Bureau of Ethnology.

Arranged alphabetically by English words in four columns, the English column containing about 700 words, the other languages from 300 to 500 words each, the Ho-pa (which is the only one belonging to the Athapasean family) being the most incomplete.

There are in the same library two partial copies (180 words each) of the Hupa, made by Dr. Gibbs, including only the words given in the early issues of the *Smithsonian Institution* "standard vocabulary."

Gibbs (G.) — Continued.

— **Vocabulary of the Nabitse language.**

Manuscript, 1 leaf, 4^o, in the library of the Bureau of Ethnology.

Contains about 100 words.

— **Vocabulary of the Willopah (dialect of the Tabeully Athabasca).**

Manuscript, 6 unnumbered leaves, folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected "from an Indian at S. S. Ford's, Feb. 1856."

Includes the 180 words given in the standard schedule issued by the Smithsonian Institution and about 20 words in addition.

George Gibbs, the son of Col. George Gibbs, was born on the 17th of July, 1815, at Sunswick, Long Island, near the village of Halletts Cove, now known as Astoria. At seventeen he was taken to Europe, where he remained two years. On his return from Europe he commenced the reading of law, and in 1838 took his degree of bachelor of law at Harvard University. In 1848 Mr. Gibbs went overland from St. Louis to Oregon and established himself at Columbia. In 1854 he received the appointment of collector of the port of Astoria, which he held during Mr. Fillmore's administration. Later he removed from Oregon to Washington Territory, and settled upon a ranch a few miles from Fort Steilacoom. Here he had his headquarters for several years, devoting himself to the study of the Indian languages and to the collection of vocabularies and traditions of the northwestern tribes. During a great part of the time he was attached to the United States Government Commission in laying the boundary, as the geologist and botanist of the expedition. He was also attached as geologist to the survey of a railroad route to the Pacific, under Major Stevens. In 1857 he was appointed to the northwest boundary survey under Mr. Archibald Campbell, as commissioner. In 1860 Mr. Gibbs returned to New York, and in 1861 was on duty in Washington in guarding the Capitol. Later he resided in Washington, being mainly employed in the Hudson Bay Claims Commission, to which he was secretary. He was also engaged in the arrangement of a large mass of manuscript bearing upon the ethnology and philology of the American Indians. His services were availed of by the Smithsonian Institution to superintend its labors in this field, and to his energy and complete knowledge of the subject it greatly owes its success in this branch of the service. The valuable and laborious service which he rendered to the Institution was entirely gratuitous, and in his death that establishment as well as the cause of science lost an ardent friend and important contributor to its advancement. In 1871 Mr. Gibbs married his cousin, Miss Mary K. Gibbs, of Newport, R. I., and removed to New Haven, where he died on the 9th of April, 1873.

Gilbert (Grove Karl). Vocabulary of the Arivaipa language.

Gilbert (G. K.) — Continued.

In Wheeler (G. M.), Report upon U. S. Geog. Surveys, vol. 7, pp. 421-465, Washington, 1879, 4^o.

Collected at Camp Grant, Arizona, December, 1871. It contains 211 words.

Gilbert (—) and Rivington (—). Specimens | of the | Languages of all Nations, | and the | oriental and foreign types | now in use in | the printing offices | of | Gilbert & Rivington, | limited. | [Eleven lines quotations.] |

London: | 52, St. John's square, Clerkenwell, E. C. | 1886.

Printed cover as above, no inside title, contents pp. 3-4, text pp. 5-66, 16^o.

St. John iii, 16, in Slavé of Mackenzie River (syllabic and roman), p. 58; Tinné or Chepewyan of Hudson Bay (syllabic), p. 62; Takudh of Youkon River, p. 64.

The so-called Tinné specimen in roman characters on p. 61 is really Chippewa.

Copies seen: Eames, Pilling.

Gospel according to Saint John
Tinné language. See **Kirkby** (W. W.)

Gospel of St. Mark translated into the Slavé language. See **Reeve** (W. D.)

Gospel of St. Matthew translated into the Slave language. See **Reeve** (W. D.)

Gospels of the four evangelists
in the language of the Chipewyan Indians. See **Kirkby** (W. W.)

Government George. See **Dorsey** (J. O.)

Grammar:

Déné	See Morice (A. G.)
Montagnais	Legoff (L.)
Montagnais	Végréville (V. T.)
Navajo	Matthews (W.)

Grammatic comments:

Apache	See Featherman (A.)
Apache	Müller (F.)
Apache	White (J. B.)
Athapasean	Dorsey (J. O.)
Athapasean	Gallatin (A.)
Athapasean	Grasserie (R. de la).
Chippewyan	Gallatin (A.)
Chippewyan	Grandin (—).
Déné	Morice (A. G.)
Kenai	Müller (F.)
Kenai	Radloff (L.)
Loucheux	Müller (F.)
Navajo	Featherman (A.)
Navajo	Müller (F.)
Navajo	Wilson (E. F.)
Peau de Lièvre	Müller (F.)
Sursee	Wilson (E. F.)
Taeulli	Müller (F.)
Tlatskenai	Müller (F.)
Umpkwa	Müller (F.)

Grammatic treatise:

Apache	See Bancroft (H. H.)
Apache	Cremony (J. C.)

Grammatical treatise — Continued.

Chippewyan	See Bancroft (H. H.)
Dènè	Petitot (E. F. S. J.)
Louchoux	Petitot (E. F. S. J.)
Montagnais	Petitot (E. F. S. J.)
Peau de Lièvre	Petitot (E. F. S. J.)

Grandin (Bishop —). Some forms of the Chipewyan verb.

Manuscript, 4 unnumbered leaves, written on one side only, folio, in the library of the Bureau of Ethnology.

Contains the indicative present, future, and past of the verbs *to eat*, *to walk*, and *to look*.

This manuscript is a copy made by Dr. Geo. Gibbs.

Grasserie (Raoul de la). Études de grammaire comparée. | De la conjugaison objective | par | Raoul de la Grasserie, | docteur en droit, juge au tribunal de Rennes, | membre de la société de linguistique de Paris. | (Extrait des Mémoires de la Société de linguistique, t. VI, 4^e fascicule.) | [Design.] |

Paris. | Imprimerie nationale. | M DCCC LXXXVIII [1888].

Printed cover as above, half-title reverse blank 1 l. title as above reverse blank 1 l. text pp. 5-39, 8^o.

In chapter 3 the conjugation "objective polysynthétique" is illustrated by examples from a number of American languages, among them the Athapascan.

Copies seen: Gatschet, Powell.

— Études | de | grammaire comparée | Des relations grammaticales | considérées dans leur concept et dans leur expression | ou de la | catégorie des cas | par | Raoul de la Grasserie | docteur en**Grasserie (R. de la) — Continued.**

droit | Juge au Tribunal de Rennes | Membre de la Société de Linguistique de Paris. |

Paris | Jean Maisonneuve, éditeur | 25, quai Voltaire, | 25 | 1890

Printed cover as above, half-title verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. text pp. 1-344, contents pp. 345-351, 8^o.

Examples from several North American languages are made use of by the author: Nahuatl, Dakota, Othomi, Maya, Quiché, Totonaque, Tcherokees, Algonquin, Tarasque, Esquimaux, Iroquois, Athapaske, Chiapanèque, Sahaptin, Tehinuk, Choctaw, pp. 17, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 84, 129-132, 133, 177, 325-326, 394, 395.

Copies seen: Gatschet.

Grouard (Père Émile). Abridgment of the bible in the Dènè Tchippewyan language, syllabic characters. (*)

In a letter from the Rev. Émile Petitot, dated from Mareuil, France, Apr. 24, 1889, he tells me that among the manuscripts left by him at his last residence, St. Raphael des Tchippewyans, Saskatchewan, was a copy of the above work. Whether the original was in manuscript or in printed form he failed to inform me. In answer to further inquiries on the subject, Father Petitot wrote me under date of June 1, 1891: "Referring to your questions, I reiterate that the abridgment of the bible, a copy of which was left by me at St. Raphael Mission, is the work of Mgr. Faraud [q. v.], made while he was a simple missionary at Athabasca, before my arrival in the missions of the far north in 1862. The same work was printed in *Indian characters* by Père Grouard at Lac la Biche in 1878-'79, as well as a new and more complete edition of the Dènè-Tchippewyan prayer book, another intended for the Dendjie, a third intended for the Cree."

H.**Haines (Elijah Middlebrook).** The | American Indian | (Uh-nish-in-na-ba). | The Whole Subject Complete in One Volume | Illustrated with Numerous Appropriate Engravings. | By Elijah M. Haines. | [Design.] |

Chicago: | the Mas-sin-ná-gan company, | 1888.

Title verso copyright notice etc. 1 l. preface pp. vii-viii, contents and list of illustrations pp. 9-22, text pp. 23-821, large 8^o.

Chapter vi, Indian tribes, pp. 121-171, gives special lists and a general alphabetic list of the tribes of North America, derivations of tribal names being sometimes given.—Numerals 1-102 of the Navajo (from Catlin), p. 443; of the Apache, pp. 444-445.—Numerals 1-10 of the

Haines (E. M.) — Continued.

Chippewyan (four sets, one "from a German interpreter," one "from McKenzie," one "from a woman, a native of Churchill," and one "from a Chippewyan"), p. 450.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

Haldeman (Samuel Stehman). Analytic orthography: | an | investigation of the sounds of the voice, | and their | alphabetic notation; | including | the mechanism of speech, | and its bearing upon | etymology. | By | S. S. Haldeman, A. M., | professor in Delaware college; | member [&c. six lines.] |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & co | London: Trübner & co. Paris: Bel

Haldeman (S. S.) — Continued.

jamin Duprat. | Berlin: Ferd. Dümmler. | 1860.

Half-title "Trevelyan prize essay" verso blank 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-vi, contents pp. vii-viii, slip of additional corrections, text pp. 5-147, corrections and additions p. 148, 4°.

Numerals 1-10 of the Apache, p. 146.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Bureau of Ethnology, Eames, Trumbull.

First printed in American Philosoph. Soc. Trans. new series, vol. 11. (*)

Samuel Stehman Haldeman, naturalist, was born in Locust Grove, Lancaster County, Pa., August 12, 1812; died in Chickies, Pa., September 10, 1880. He was educated at a classical school in Harrisburg, and then spent two years in Dickinson College. In 1836 Henry D. Rogers, having been appointed state geologist of New Jersey, sent for Mr. Haldeman, who had been his pupil at Dickinson, to assist him. A year later, on the reorganization of the Pennsylvania geological survey, Haldeman was transferred to his own state, and was actively engaged on the survey until 1842. He made extensive researches among Indian dialects, and also in Pennsylvania Dutch, besides investigations in the English, Chinese, and other languages.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Hale (Horatio). United States | exploring expedition. | During the years | 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. | Under the command of | Charles Wilkes, U. S. N. | Vol. VI. | Ethnography and philology. | By | Horatio Hale, | philologist of the expedition. |

Philadelphia: | printed by C. Sherman. | 1846.

Half-title "United States exploring expedition, by authority of Congress" verso blank 1 l. title verso blank 1 l. contents pp. v-vii, alphabet pp. ix-xii, half-title verso blank 1 l. text pp. 3-666, map, 4°.

General remarks on the Tahkali-Umkwa family, including a list of clans, pp. 201-204.—Vocabularies of the Tlatskanai (Tlatskanai and Kwalhioqua) and Umkwa (Umpqua), lines B, C, pp. 570-629.

Anderson (A. C.), Vocabulary of the Tahkali (Carriers), line A, pp. 570-629.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Lenox, Trumbull.

At the Squier sale, no. 446, a copy brought \$13; at the Murphy sale, no. 1123, half maroon morocco, top edge gilt, \$13.

Issued also with the following title:

— United States | exploring expedition. | During the years | 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. | Under the command of | Charles Wilkes, U. S. N. | Ethnog-

Hale (H.) — Continued.

raphy and philology. | By | Horatio Hale, | philologist of the expedition. |

Philadelphia: | Lea and Blanchard. | 1846.

Half-title "United States exploring expedition" verso blank 1 l. title verso blank 1 l. contents pp. v-vii, alphabet pp. ix-xii, half-title verso blank 1 l. text pp. 3-666, map, 4°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Eames, Lenox.

— Was America peopled from Polynesia?

In Congrès Int. des Américanistes, Comptendu, 7th session, pp. 375-387, Berlin, 1890, 8°.

Table of the pronouns *I, thou, we* (inc.), *we* (exc.), *ye*, and *they* in the languages of Polynesia and of western America, pp. 386-387, includes the Timé.

Issued separately as follows:

— Was America peopled from Polynesia? | A study in comparative Philology. | By | Horatio Hale. | From the Proceedings of the International Congress of Americanists | at Berlin, in October 1888. |

Berlin 1890. | Printed by H. S. Hermann.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-15, 8°.

Pronouns in the languages of Polynesia and of western America, including the Timé, p. 14.

Copies seen: Pilling, Wellesley.

Horatio Hale, ethnologist, born in Newport, N. H., May 3, 1817, was graduated at Harvard in 1837, and was appointed in the same year philologist to the United States exploring expedition under Capt. Charles Wilkes. In this capacity he studied a large number of the languages of the Pacific islands, as well as of North and South America, Australia, and Africa, and also investigated the history, traditions, and customs of the tribes speaking those languages. The results of his inquiries are given in his "Ethnography and Philology" (Philadelphia, 1846), which forms the seventh volume of the expedition reports. He has published numerous memoirs on anthropology and ethnology, is a member of many learned societies both in Europe and in America, and in 1886 was vice president of the American Association for the Advancement of Science, presiding over the section of anthropology.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Hamilton (Alexander S.) Vocabulary of the Haynarger.

Manuscript, 5 unnumbered leaves, folio, written on both sides the sheets, in the library of the Bureau of Ethnology. Sent to the Smithsonian Institution by its compiler from Crescent City, Cal., Nov., 1856. Recorded on one of the Smithsonian forms of 180 words, with an added leaf, the whole comprising about 220 words and phrases.

Hamilton (A. S.) — Continued.

The same library has two copies of the original manuscript, made by Dr. Geo. Gibbs.

Hare Indians. See *Peau de Lièvre*.

Harmon (Daniel Williams). A | journal | of | voyages and travels | in the | interior of North America, | between the 47th and 58th degrees of north latitude, extend- ing from Montreal nearly to the Pacific ocean, a distance | of about 5,000 miles, including an account of the prin- cipal occurrences, during a residence of nineteen | years, in different parts of the country. | To which are added, | a concise description of the face of the country, its inhabitants, | their manners, customs, laws, religion, etc. and considera- ble specimens of the two languages, most extensively | spoken; together with an account of the princi- pal animals, to be found in the forests and | prairies of this extensive region. | Illustrated by a map of the country. | By Daniel Williams Harmon, | a partner in the north west company. | Andover: | printed by Flagg and Gould. | 1820.

Half-title verso blank 1 l. portrait 1 l. title verso copyright 1 l. preface pp. v-xxiii, text pp. 25-432, map, 8°.

A specimen of the Tacully or Carrier tongue (a vocabulary of 280 words), pp. 403-412.—The numerical terms of the Tacullies (1-1000), p. 413.

Extracts from the linguistic portion of this volume are given by many authors.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Dunbar, Eames, Geological Survey.

At the Field sale, no. 908, a half-morocco copy brought \$3.50; at the Brinley sale, no. 4685, \$5.25; at the Murphy sale, no. 1146, \$2.25.

Harvard: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Harvard University, Cambridge, Mass.

Haynarger. See *Henagi*.

Hazen (Gen. William Babcock). Vocabulary of the Indians of Applegate creek (Na-bilt-se).

Manuscript, 6 unnumbered leaves, folio, written on one side only, in the library of the Bureau of Ethnology. Forwarded by its compiler to Dr. Geo. Gibbs, from Ft. Yamhill, Oregon, Jan. 10, 1857.

Recorded on one of the Smithsonian forms of 180 words, all the blank spaces being filled.

William Babcock Hazen, soldier, born in West Hartford, Vt., September 27, 1830, died

Hazen (W. B.) — Continued.

in Washington, D. C., January 16, 1887. He was a descendant of Moses Hazen. His parents removed to Ohio in 1833. William was graduated at the U. S. Military Academy in 1855, and after serving against the Indians in California and Oregon joined the 8th Infantry in Texas in 1857. He commanded successfully in five engagements, until, in December, 1859, he was severely wounded in a personal encounter with the Comanches. He was appointed assistant professor of infantry tactics at the U. S. Military Academy in February, 1861, 1st lieutenant, April 6, and promoted captain on May 14. In the autumn of 1861 he raised the 41st Ohio volunteers, of which he became colonel on Oct. 29, 1861. He was appointed brigadier-general of volunteers Nov. 29, 1862. He assaulted and captured Fort McAllister, Dec. 13, 1864, for which service he was promoted a major-general of volunteers the same day. He was in command of the 15th army corps from May 19 till Aug. 1, 1865. At the end of the war he had received all the brevets in the regular army up to major-general. He was made colonel of the 38th infantry in 1866; was in France during the Franco-Prussian war, and was U. S. military attaché at Vienna during the Russo-Turkish war. In the interval between those two visits, while stationed at Fort Buford, Dak., he made charges of fraud against post-traders, which resulted in revelations that were damaging to Secretary Belknap. On Dec. 8, 1880, he succeeded Gen. Albert J. Meyer as chief signal-officer, with the rank of brigadier-general.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Hearne (Samuel). A | journey | from | Prince of Wales's Fort in Hudson's Bay, | to | the northern ocean. | Undertaken | by order of the Hudson's Bay company, | for the discovery | of copper mines, a northwest passage, &c. | In the Years 1769, 1770, 1771, & 1772. | By Samuel Hearne. |

London: | Printed for A. Strahan and T. Cadell: | And Sold by T. Cadell Jun. and W. Davies, (Successors to | Mr. Cadell,) in the Strand. | 1795.

Folded map, title verso blank 1 l. dedication pp. iii-iv, preface pp. v-x, contents pp. xi-xix, errata p. [xx], introduction pp. xxi-xliv, folded plate, text pp. 1-458, list of books verso directions to the binder 1 l. seven other maps and plates, 4°.

A number of Athapascan terms and proper names passim.

"To conclude, I cannot sufficiently regret the loss of a considerable Vocabulary of the Northern Indian Language, containing sixteen folio pages, which was lent to the late Mr. Hutchins, then Corresponding Secretary to the Company, to copy for Captain Duncan, when he went on discoveries to Hudson's Bay in the

Hearne (S.) — Continued.

year one thousand seven hundred and ninety. But, Mr. Hutchins dying soon after, the Vocabulary was taken away with the rest of his effects, and can not now be recovered; and memory, at this time, will by no means serve to replace it."—*Preface*.

Copies seen: Lenox.

— A | journey | from | Prince of Wales's fort, | in Hudson's bay, | to | the Northern Ocean. | Undertaken | by order of the Hudson's bay company. | For the discovery of | copper mines, a north west passage, &c. | In the Years 1769, 1770, 1771, & 1772. | By Samuel Hearne. |

Dublin: | printed for P. Byrne, No. 108, and J. Rice, No. 111, | Grafton-street. | 1796.

Half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. dedication pp. iii-iv, preface pp. v-x, contents xi-xxv, introduction pp. xxvii-l, text pp. 1-459, directions to the binder p. [460], maps, plates, 8°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Geological Survey.

Henagi:

Vocabulary See Anderson (A. C.)
Vocabulary Hamilton (A. S.)

Henry (Dr. Charles C.) Vocabulary of the Apache language.

In *Schoolcraft* (H. R.), *Indian Tribes*, vol. 5, pp. 578-589, Philadelphia, 1855, 4°.

The vocabulary, consisting of about 400 words, pp. 578-587.—Numerals 1-10000000, pp. 587-589.

Collected in New Mexico in 1853.

Herdesty (W. L.) [Terms of relationship of the Kutchin or Louchieux, collected by W. L. Herdesty, Fort Liard, Hudson's Bay Ty.]

In *Morgan* (L. H.), *Systems of consanguinity and affinity of the human family*, pp. 293-382, lines 67, Washington, 1871, 4°.

— See **Ross** (R. B.)**Jiggins (N. S.)** Notes on the Apache tribes inhabiting the territory of Arizona.

Manuscript, pp. 1-30, folio, in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C. Transmitted by its author to the Smithsonian Institution, April 21, 1866.

On pp. 1-2 is given a list of the names of the Apache tribes with comments thereon. Pp. 3-22 contain a general discussion of these Indians, their number, physical constitution, picture writing, dress, etc. Pp. 23-29 contain a vocabulary of about 100 words and phrases arranged by classes.

Hoffman (Dr. Walter James). Vocabulary of the Jicarilla Apache language.

Manuscript, 2 ll. 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Washington, D. C., in 1880.

Consists of 50 words and several songs set to music.

Hoopa. See **Hupa**.

Howse (Joseph). Vocabularies of certain North American languages. By T [J?] Howse, Esq.

In *Philological Soc.* [of London], *Proc.* vol. 4, pp. 191-206, London, 1850, 8°. (Congress.)

Vocabulary (words, phrases, and sentences) of the Chipewyan (1), Chipewyan (2), Beaver (1), Beaver (2), and Sikanni of New Caledonia, pp. 191-193.

Hubbard (Dr. —). Vocabulary of the Lototen or Tututamys (from Dr. Hubbard's Notes, 1856.)

In *Taylor* (A. S.), *Indianology of California*, in *California Farmer*, vol. 13, no. 16, June 8, 1860. (Powell.)

List of rancherias and clans (13) of the Tototen, and vocabulary of 61 words.

Hudson Bay:

Bible passages	See British.
Vocabulary	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Vocabulary	Whipple (A. W.)

Hupa:

General discussion	See Gatschet (A. S.)
General discussion	Gibbs (G.)
General discussion	Powers (S.)
Numerals	Bancroft (H. H.)
Numerals	Gatschet (A. S.)
Numerals	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Vocabulary	Anderson (A. C.)
Vocabulary	Azpell (T. F.)
Vocabulary	Bancroft (H. H.)
Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Crook (G.)
Vocabulary	Curtin (J.)
Vocabulary	Gatschet (A. S.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Powers (S.)
Vocabulary	Turner (W. W.)
Vocabulary	Whipple (A. W.)
Words	Ellis (R.)
Words	Gatschet (A. S.)
Words	Latham (R. G.)

Hymn book:

Chippewyan	See Kirkby (W. W.)
Slave	Hymns.
Slave	Kirkby (W. W.)
Tukudh	M'Donald (R.)

Hymns:

Beaver	See Bompas (W. C.)
Beaver	Garrioch (A. C.)
Chippewyan	Bompas (W. C.)
Chippewyan	Kirkby (W. W.)
Chippewyan	Kirkby (W. W.) and Bompas (W. C.)
Dënë	Morice (A. G.)

Hymns — Continued.

Dog Rib	See Bompas (W. C.)
Montagnais	Legoff (L.)
Montagnais	Perrault (C. O.)
Slave	Reeve (W. D.)
Tukudh	M'Donald (R.)

Hymns | in the | Tenni or Slavi language | of the | Indians of Mackenzie river, | in the | north-west territory of Canada. | [Seal of the S. P. C. K.] |

Hymns — Continued.

[London:] Society for promoting christian knowledge, | Northumberland avenue, Charing cross, W. C. [1890.]

Title verso blank 1 l. text in the Tenni language (154 hymns with English headings) pp. 1-118, 1 l. recto blank verso printers, 16°. Possibly by Rev. W. D. Reeve or Bishop Bompas.

Copies seen: Eames, Pilling.

I-J.**Inkalik:**

General discussion	See Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Bancroft (H. H.)
Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Dall (W. H.)
Vocabulary	Schott (W.)
Vocabulary	Zagoskin (L. A.)
Words	Buschmann (J. C. E.)

Inkalit-Kenai. See **Kenai.**

Isbester (J. A.) On a short vocabulary of the Loucheux language. By J. A. Isbester.

In *Philological Soc. [of London] Proc.* vol. 4, pp. 184-185, London, 1850, 8°.

Vocabulary (35 words) of the Loucheux, to which are added for comparison a few words (14) of the Kenai, p. 185.

James (Dr. Edwin). A | narrative | of | the captivity and adventures | of | John Tanner, | (U. S. interpreter at the Sant de Ste. Marie,) | during | thirty years residence among the Indians | in the | interior of North America. | Prepared for the press | by Edwin James, M. D. | Editor of an Account of Major Long's Expedition from Pittsburgh | to the Rocky Mountains. |

New-York: | G. & C. & H. Carvill, 108 Broadway. | 1830.

Frontispiece 1 l. title verso copyright 1 l. introductory chapter pp. 3-21, text pp. 23-426, 8°.

Numerals 1-10 of the Chippewyan (from a German interpreter), a second set (from McKenzie), and a third (from a woman, a native of Churchill), pp. 324-333.

Copies seen: Boston Athenæum, Brinton, Congress, Dunbar, Eames, Lenox, Trumbull.

At the Field sale, no. 1113, a half-morocco copy brought \$3.63; at the Squier sale, no. 552, a similar copy, \$3.38. Priced by Leclerc, 1878, no. 1020, 35 frs. The Murphy copy, no. 2449, half green calf, brought \$3.50.

Reissued as follows:

— A | narrative | of | the captivity and adventures | of | John Tanner, | (U. S. interpreter at the Sant de Ste. Marie,) |

James (E.) — Continued.

during | thirty years residence among the Indians | in the | interior of North America. | Prepared for the press | by Edwin James, M. D. | Editor of an Account of Major Long's Expedition from Pittsburgh | to the Rocky Mountains. |

London: | Baldwin & Cradock, Paternoster Row. | Thomas Ward, 84 High Holborn. | 1830.

Pp. 1-426, portrait, 8°. The American edition with a new title-page only.

Copies seen: Astor, Trumbull.

Clarke, 1886, no. 6652, prices a copy in boards \$5.

Sabin's Dictionary, no. 35685, titles an edition in German, Leipzig, 1840, 8°, and one in French, Paris, 1855, 2 vols. 8°.

Edwin James, geologist, born in Weybridge, Vt., August 27. 1797, died in Burlington, Iowa, October 28, 1861. He was graduated at Middlebury College in 1816, and then spent three years in Albany, where he studied medicine with his brother, Dr. Daniel James, botany with Dr. John Torrey, and geology under Prof. Amos Eaton. In 1820 he was appointed botanist and geologist to the exploring expedition of Maj. Samuel H. Long, and was actively engaged in field work during that year. For two years following he was occupied in compiling and preparing for the press the report of the "Expedition to the Rocky Mountains, 1818-19" (2 vols. with atlas, Philadelphia and London, 1823). He then received the appointment of surgeon in the U. S. Army, and for six years was stationed at frontier outposts. In 1830 he resigned his commission and returned to Albany. In 1834 he again went west, and in 1836 settled in the vicinity of Burlington, Iowa.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Jéhan (Louis-François). Troisième et dernière | Encyclopédie théologique, | [&c. twenty-four lines] | publiée | par M. l'abbé Migne | [&c. six lines.] | Tome trente-quatrième. | Dictionnaire de linguistique. | Tome unique. | Prix: 7 francs. |

Jéhan (L. F.) — Continued.

S'imprime et se vend chez J.-P. Migne, éditeur, | aux ateliers catholiques, Rue d'Amboise, au Petit-Montrouge, | Barrière d'enfer de Paris. | 1858.

Second title: Dictionnaire | de | linguistique | et | de philologie comparée. | Histoire de toutes les langues mortes et vivantes, | ou | traité complet d'idiomographie, | embrassant | l'examen critique des systèmes et de toutes les questions qui se rattachent | à l'origine et à la filiation des langues, à leur essence organique | et à leurs rapports avec l'histoire des races humaines, de leurs migrations, etc. | Précédé d'un | Essai sur le rôle du langage dans l'évolution de l'intelligence humaine. | Par L.-F. Jéhan (de Saint-Clavien), | Membre de la Société géologique de France, de l'Académie royale des sciences de Turin, etc. | [Quotation, three lines.] | Publié | par M. l'Abbé Migne, | éditeur de la Bibliothèque universelle du clergé, | ou | des cours complets sur chaque branche de la science ecclésiastique. | Tome unique. | Prix: 7 francs. |

S'imprime et se vend chez J.-P. Migne, éditeur, | aux ateliers catholiques, Rue d'Amboise, au Petit-Montrouge, | Barrière d'enfer de Paris. | 1858.

Outside title 1 l. titles as above 2 ll. columns (two to a page) 9-1448, large 8°.

Copies seen: British Museum, Shea.

A later edition as follows:

—Troisième et dernière | Encyclopédie | théologique, | ou troisième et dernière | série de dictionnaires sur toutes les parties de la science religieuse, | offrant en français, et par ordre alphabétique, | la plus claire, la plus facile, la plus commode, la plus variée | et la plus complète des théologies: | [&c. seventeen lines] | publiée | par M. l'abbé Migne, | [&c. six lines.] | Tome trente-quatrième. | Dictionnaire de linguistique. | Tome unique. Prix: 8 francs. |

S'imprime et se vend chez J.-P. Migne, éditeur, | aux ateliers catholiques, rue d'Amboise, 20, au Petit-Montrouge, | autrefois Barrière d'enfer de Paris, maintenant dans Paris. | 1864

Jéhan (L. F.) — Continued.

Second title: Dictionnaire | de | linguistique | et | de philologie comparée. | Histoire de toutes les langues mortes et vivantes, | ou | traité complet d'idiomographie, | embrassant | l'examen critique des systèmes et de toutes les questions qui se rattachent | à l'origine et à la filiation des langues, à leur essence organique | et à leurs rapports avec l'histoire des races humaines, de leurs migrations, etc. | Précédé d'un | Essai sur le rôle du langage dans l'évolution de l'intelligence humaine. | Par L.-F. Jéhan (de Saint-Clavien), | Membre de la Société géologique de France, de l'Académie royale des sciences de Turin, etc. | [Quotation, three lines.] | Publié | par M. l'abbé Migne, | éditeur de la Bibliothèque universelle du clergé, | ou | des cours complets sur chaque branche de la science ecclésiastique. | Tome unique. | Prix: 7 francs. |

S'imprime et se vend chez J.-P. Migne, éditeur, | aux ateliers catholiques, rue d'Amboise, 20, au Petit-Montrouge, | autrefois Barrière d'enfer de Paris, maintenant dans Paris. | 1864

First title verso "avis important" 1 l. second title verso printer 1 l. introduction numbered by columns 9-208, text in double columns 209-1250, notes additionnelles columns 1249-1434, table des matières columns 1433-1448, large 8°.

Tableau polyglotte des langues de la région alleghanique (Amérique du Nord), columns 243-248, comprises a comparative vocabulary of twenty-six words in thirty-five languages, of which lines 34 and 35 are Cheppewyan (Cheppewyan propre) and Tacouillie or Carrier.—Tableau de l'enchaînement géographique des langues américaines et asiatiques, columns 290-299, contains a few words in Kinai.—The article Apaches, column 308, contains general remarks on the tribal divisions.—Tableau polyglotte des langues de la côte occidentale de l'Amérique du Nord, columns 445-448, comprises a comparative vocabulary of twenty-six words in twelve languages, of which line 12 is Kinai or Kinaitze.—Lennappe, ou Chippaways-Delaware ou Algonquino-Mohégane, columns 796-824, contains in columns 804 and 805 remarks on the languages of the Cheppewyan propre and Tacouillies.—Tableau polyglotte de la région Missouri-Colombienne, columns 899-900, comprises a comparative vocabulary of twenty-six words in ten languages, of which lines 1 and 3 are Sussee and Atnah.

Copies seen: Eames.

Jicarilla Apache. See Apache.

K.

aiyuhkhotana:

Numerals	See Dall (W. H.)
Vocabulary	Dall (W. H.)

atolik Deneya 'tiye dittlisse. See Legoff (L.)

autz (*Gen.* August Valentine). Vocabulary of the Indian language of the Toutouten tribe.

Kautz (A. V.) — Continued.

Manuscript, 2 unnumbered leaves, folio, written on both sides, in the library of the Bureau of Ethnology. Transmitted to Dr. Geo. Gibbs by its compiler, from Fort Oxford, Oregon Territory, June 19, 1855.

The vocabulary is in double columns, English and Toutouten, and contains about 200 words.

In the same library is a short vocabulary (about 70 words) of the same language by the

Kautz (A. V.) — Continued.

then Lieut Kautz, which contains a few words not in the longer vocabulary. There are also in the same library two copies, by Dr. Geo. Gibbs, of the longer vocabulary.

August Valentine Kautz, soldier, born in Ispringen, Baden, Germany, Jan. 5, 1828. His parents emigrated to this country in 1828, and settled in Brown County, Ohio, in 1832. The son served as a private in the 1st regiment of Ohio volunteers in the Mexican war, and on his discharge was appointed to the United States Military Academy, where he was graduated in 1852 and assigned to the 4th infantry. He served in Oregon and Washington Territory till the civil war, and in the Rogue River wars of 1853-55, and was wounded in the latter, and in the Indian war on Puget Sound in 1856, in which he was also wounded. In 1855 he was promoted 1st lieutenant, and in 1857 commended for gallantry by Gen. Scott. In 1859-60 he traveled in Europe. He was appointed captain in the 6th U. S. cavalry in 1861, and served with the regiment from its organization through the peninsular campaign of 1832, commanding it during the seven days until just before South Mountain, when he was appointed colonel of the 2d Ohio cavalry. He took part in the capture of Monticello, Ky., May 1, 1863, and on June 9 was brevetted major for commanding in an action near there. He was engaged in the pursuit and capture of John Morgan, in July, 1863, preventing him from crossing the Ohio, and afterward served as chief of cavalry of the 23d corps. On May 7, 1864, he was made brigadier-general of volunteers and assigned to the command of the cavalry division of the army of the James. He entered Petersburg with his small cavalry command on June 9, 1864, for which attack he was brevetted lieutenant-colonel, and he led the advance of the Wilson raid, which cut the roads leading into Richmond from the south, for more than forty days. On Oct. 28, 1864, he was brevetted major-general of volunteers, and in March, 1865, was assigned to the command of a division of colored troops, which he marched into Richmond on April 3. He was brevetted colonel in the regular service for gallant and meritorious service in action on the Darbytown road, Virginia, October 7, 1864. Also brigadier and major general for gallant and meritorious services in the field during the war, Mar. 13, 1865. Gen. Kautz was appointed lieutenant-colonel of the 34th infantry in 1866, transferred to the 15th in 1869, and commanded the regiment on the New Mexican frontier till 1874. He organized several successful expeditions against the Mescalero Apaches, who had fled from their reservation in 1864, and in 1870-71 succeeded in establishing the tribe on their reservation, where they have since remained. In June, 1874, he was promoted colonel of the 8th infantry, and in 1875 was placed in command of the department of Arizona. He served in California from 1878 till 1886, and is now (1887) in Nebraska.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Keane (Augustus H.) Ethnography and philology of America. By A. H. Keane.

In Bates (H. W.), *Central America, the West Indies, etc.* pp. 443-561, London, 1878, 8°.

General scheme of American races and languages (pp. 460-497) includes a list of the branches of the Athabaskan or Tinney family divided into languages and dialects, pp. 463-465.—Alphabetical list of all known American tribes and languages, pp. 498-561.

Reprinted in the 1882 and 1885 editions of the same work and on the same pages.

Kenai:

Dictionary	See Radloff (L.)
General discussion	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
General discussion	Balbi (A.)
General discussion	Bancroft (H. H.)
General discussion	Buschmann (J. C. E.)
Grammatic comments	Radloff (L.)
Grammatic comments	Müller (F.)
Numerals	Ellis (R.)
Numerals	Erman (G. A.)
Tribal names	Gallatin (A.)
Tribal names	Latham (R. G.)
Vocabulary	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Vocabulary	Baer (K. E. von).
Vocabulary	Balbi (A.)
Vocabulary	Bancroft (H. H.)
Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Dall (W. H.)
Vocabulary	Davidoff (G. I.)
Vocabulary	Davidson (G.)
Vocabulary	De Meulen (E.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Jéhan (L. F.)
Vocabulary	Krusenstern (A. J. von).
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Lisiansky (U.)
Vocabulary	Prichard (J. C.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)
Vocabulary	Staffeief (V.) and Petroff (I.)
Vocabulary	Wowodsky (—).
Words	Buschmann (J. C. E.)
Words	Daa (L. K.)
Words	Ellis (R.)
Words	Jéhan (L. F.)
Words	Latham (R. G.)
Words	Pott (A. F.)
Words	Schomburgk (R. H.)
Words	Wilson (D.)

Kennicott (Robert). Kotech-á-Kutchin vocabulary. Words from the language of the Kotech-á-Kutchin—the Indians of Yukon River, at the mouth of Porcupine River, in northern Alaska.

In Whymper (F.), *Travel and adventure in Alaska*, pp. 322-323, London, 1868, 8°.

Consists of 175 words and phrases and the numerals 1-30.

This vocabulary also appears in the reprint of Whymper, N. Y., 1869, 8°, pp. 345-350, and in

Kennicott (R.) — Continued.

the same, N. Y., 1871, 8°, same pages. It is also printed in Whymper's article on Russian America, in *Eth. Soc. of London, Trans.*, vol. 7, pp. 183-185, London, 1869, 8°. Issued also by the Smithsonian Institution, as follows:

— **Kutch-a'-kutchin.** | Words from the language of the Kutch-a'-Kutchin'—the Indians of Youkon river, at the mouth of the | Porcupine river, in Russian America.—Kennicott.

[Washington, D. C.: Smithsonian Institution. 1869?]

No title-page, heading only, text ll. 1-5 printed on one side only, folio.

Contains about 200 words.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Pilling.

The original manuscript of this vocabulary is in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C., 5 ll. folio; also a copy by Dr. Geo. Gibbs, 5 ll. folio, from which the printed copy was set up.

— **[Vocabulary of the] Slave Indians, Tenne.**

[Washington, D. C.: Smithsonian Institution. 1869?]

No title-page, heading only, text ll. 6-12 printed on one side only; contains about 200 words.

'Slave Indians of Liard River, near Fort Liard. They call themselves A-che-tó-e-tin'-ne, as distinguished from the other Tenne. 'A-che-tó-e-tin'-ni' is 'People of the low lands,' or 'People living out of the wind.'

Copies seen: Eames, Pilling.

The original manuscript of this vocabulary is in the library of the Bureau of Ethnology.

— **[Biography of Robert Kennicott and extracts from his journal.]**

In Chicago Academy of Sciences, *Trans.* vol. 1, part 2, pp. 133-224, Chicago, 1869, 8°. (Geological Survey.)

Numerous Athapascan terms, proper names, etc. passim.

— **[Terms of relationships of the Slave Lake Indians (Acháotinne), Fort Liard, Mackenzie river district, Hudson's bay ty.]**

In Morgan (L. H.), *Systems of consanguinity and affinity of the human family*, pp. 293-382 *Hnes* 64, Washington, 1871, 4°.

The schedules were filled in March, 1860.

— **Vocabulary of the Chipewyan of Slave Lake.**

Manuscript, 6 unnumbered leaves, folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1862. Contains about 160 words.

There is in the same library a copy of this vocabulary, 6 ll. folio, with corrected spelling, made by Dr. Geo. Gibbs.

Kennicott (R.) — Continued.

— **Vocabulary of the Hare Indians, of Fort Good Hope, Mackenzie River.**

Manuscript, 6 unnumbered leaves, folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1862.

Contains about 175 words.

There is in the same library a copy of this vocabulary made by the compiler (6 ll. folio), and another with corrected spelling by Dr. Geo. Gibbs, also 6 ll. folio.

— **Vocabulary of the Nahawny Indians of the mountains west of Fort Liard.**

Manuscript, 6 unnumbered leaves, folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1862.

Contains about 150 words.

There is in the same library a copy of this vocabulary, 6 ll. folio, made by its compiler.

— **Vocabulary of the Tsuhtyuh (Beaver People) — Beaver Indians of Peace River west of Lake Athabasca; and of the Thekenneh (People of the Rocks) Siccannies of the Mountains, south of Fort Liard.**

Manuscript, 6 unnumbered leaves, folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1862.

Contains about 175 words each.

In the same library is a copy of this manuscript, made by Mr. Kennicott, 6 ll. folio.

Kirkby (Rev. William West). Hymns and prayers: | for the | Private Devotions | of the | Slave Indians of M'Kenzie's river. | By rev. W. W. Kirkby. |

New York: | Rennie, Shea & Lindsay. | 1862.

Title verso blank 1 l. alphabet [syllabary] p. 1, text (in syllabic characters with headings in English) pp. 2-16, 12°. A small tract, the beginning of our work. — *Kirkby.*

Easy words, pp. 2-3. — Morning service, pp. 3-5. — Evening service, pp. 5-7. — Sunday service, pp. 8-10. — Watts's catechism, pp. 10-13 — Ten commandments, pp. 14-16.

Copies seen: Eames, Pilling, Trumbull.

— **A manual | of | devotion and instruction | for the | Slave Indians of M'Kenzie river, | by | the rev. W. W. Kirkby. | [Seal of the "C. M. S." for "the diocese of Rupert's land."] |**

[London:] Printed by W. M. Watts, | 80, Gray's inn road. [186-?]

Title as above p. 1, text in roman characters with headings in English pp. 2-65, 16°.

Hymns, pp. 2-22 (page 23 blank). — The apostles' creed, p. 24. — The general confession, p. 25. — Prayer of St. Chrysostom, prayer for a child, p. 26. — The Lord's prayer, the benedic-

Kirkby (W. W.) — Continued.

tion, p. 27.—Sunday morning prayer, p. 28.—Sunday evening, p. 29.—Morning prayer, p. 30.—Evening prayer, p. 31.—Morning collect, p. 32.—Evening collect, p. 33.—The decalogue, pp. 34–36.—Catechism, pp. 37–43.—Of God, p. 44.—Of sin, p. 45.—Of providence, p. 46.—Of redemption, p. 47.—The Lord's day, p. 48.—The Lord's book, p. 49.—Of heaven, p. 50.—Of hell, p. 51.—The Saviour, p. 52.—The Christian, p. 53.—The way to heaven, p. 54.—The judgment, p. 55.—The creation, p. 56.—The fall, p. 57.—The recovery, p. 58.—The deluge, p. 59.—Birth of Christ, p. 60.—Baptism of Christ, p. 61.—Life of Christ, p. 62.—Death of Christ, p. 63.—Resurrection of Christ, p. 64.—Ascension of Christ, p. 65; ending with colophon, "W. M. Watts, 80, Gray's-Inn Road."

Copies seen: Eames, Pilling.

— A manual | of | devotion and instruction | for the | Slave Indians of McKenzie River. | By | Rev. W. W. Kirkby. |

London: | printed by W. M. Watts | 28, Whitefriars street, city. [1870?]

Title verso blank 1 l. the alphabet [syllabary] p. 3, text (in syllabic characters with headings in English) pp. 4–76, 18°.

Easy words, p. 4.—Difficult words, p. 5.—Hymns, pp. 6–27.—Apostles' creed and other prayers, pp. 28–37.—Decalogue, pp. 38–40.—Catechism, pp. 41–49.—Scripture lessons, pp. 50–76.

Copies seen: Church Missionary Society, Eames, Pilling.

— A manual | of | devotion and instruction | for the | Slave Indians of McKenzie River, | by rev. W. W. Kirkby. | [Seal of the "C. M. S." for "the diocese of Rupert's land".] | With the approbation of | the lord bishop of the diocese.

[London: Church missionary society. 1871?]

Title-page verso alphabet [syllabary] 1 l. text (in syllabic characters with headings in English) pp. 3–86, 24°.

Easy words, p. 3.—Difficult words, p. 4.—Sunday morning service, pp. 5–12.—Sunday evening service, pp. 13–20.—Daily morning service, pp. 21–28.—Daily evening service, pp. 29–41.—The alphabet, p. 43.—Prayers, etc., pp. 44–78.—Catechism, pp. 79–86.

Copies seen: American Tract Society, British Museum, Pilling, Trumbull.

— Manual | of | devotion and instruction, | in the | Chipewyan language, | for the | Indians of Churchill. | By the rev. W. W. Kirkby. |

London: | Church missionary house, | Salisbury square. [1872?]

Kirkby (W. W.) — Continued.

Title verso blank 1 l. alphabet [syllabary] p. 3, text (in syllabic characters with headings in English) pp. 4–113, picture of "The bible of the world" 1 l. 18°.

"The same as the preceding [London, 1871?] transliterated into the Chipewyan dialect, as spoken at Churchill, 3,000 miles from McKenzie's River."—Kirkby.

Difficult words, p. 4.—Numerals 1–20, p. 5.—Address, p. 6.—Hymns, pp. 7–29.—Prayers for children, creed, etc., pp. 30–36.—Private morning devotions, pp. 37–39.—Private evening devotions, pp. 40–42.—Family morning devotions, pp. 43–46.—Family evening devotions, pp. 47–50.—Public morning service, pp. 51–60.—Public evening service, pp. 61–66.—Scripture lessons, pp. 67–96.—Catechism, pp. 97–109.—Burial service, pp. 110–113.

Copies seen: British Museum, Church Missionary Society, Eames, Pilling.

— Manual | of | devotion and instruction | in the | Chipewyan language, | for the | Indians of Churchill. | By the rev. W. W. Kirkby. |

London: | Society for promoting christian knowledge, | 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields. [187–?]

Title verso syllabarium 1 l. text (in syllabic characters with English headings) pp. 3–148, 18°.

Difficult words, p. 3.—Numerals 1–20, p. 4.—Address, p. 5.—Hymns (1–30), pp. 6–41.—The creed, Lord's prayer, and benediction, pp. 42–43.—Decalogue, pp. 44–46.—Prayers for children, p. 47.—Private morning devotions, pp. 48–50.—Private evening devotions, pp. 51–53.—Family morning devotions, pp. 54–57.—Family evening devotions, pp. 58–61.—Public morning service, pp. 62–73.—Public evening service, pp. 74–80.—Public baptismal service, pp. 81–84.—Service for holy communion, etc., pp. 85–91.—Marriage service, pp. 92–94.—Burial service, pp. 95–97.—Scripture lessons, pp. 98–139.—Catechism, pp. 140–148.

Copies seen: Pilling, Society for Promoting Christian Knowledge.

[—] The gospel | according to | Saint John. | Translated into the Tinné language. | [Three lines syllabic characters.] |

London: | British and foreign bible society. | 1870.

Colophon: W. M. Watts, 80, Gray's Inn Road.

The transliteration of the three lines in syllabic characters on the title-page is: News good | saint John by | Big river Indians language in.

Title verso blank 1 l. alphabet [i. e. syllabary] verso blank 1 l. text (in syllabic characters with chapter headings in English) pp. 3–93, 16°.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Church Missionary Society, National Museum, Wellesley.

Kirkby (W. W.) — Continued.

[—] Natsun kaothet nake kendi | Jesus Christ | be konde nezo | Saint Mark | ekaonte adikles | Tinne yatie kesi. |

London: | 1871.

Translation: Our lord our savior | Jesus Christ | his news good | Saint Mark | by him written | Indian tongue according to.

Title verso printers 1 l. text in the Tinné language (roman characters) pp. 3-64, 18°.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Wellesley.

[—] St. Mark.

Colophon: [London.] W. M. Watts, 80, Gray's Inn Road.

No title-page, heading only; text in the Tinné language (entirely in syllabic characters, with chapter headings in English) pp. 1-66, 18°.

The dialect is that spoken by the Indians of Ft. Simpson.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, British Museum, Wellesley.

[—] The gospels | of | the four evangelists, | St. Matthew, St. Mark, St. Luke, | and St. John. | Translated into the language | of | The Chipewyan Indians | of | north-west America. |

London: | printed for the British and foreign bible society. | 1878.

Title verso printers etc. 1 l. syllabarium verso blank 1 l. text (entirely in syllabic characters) pp. 5-344, 16°.

Matthew, pp. 5-100.—Mark, pp. 101-161.—Luke, pp. 162-268.—John, pp. 269-344.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, British Museum, Eames, Pilling.

[Three lines syllabic characters.] | The new testament. | Translated into | the Chipewyan language, | by the | ven. archdeacon Kirkby. |

London: | printed for the | British and foreign bible society, | Queen Victoria Street, E. C. | 1881.

Title verso printers 1 l. Chipewyan syllabarium verso blank 1 l. text (entirely in syllabic characters) pp. 7-396, 12°.

Matthew, pp. 7-56.—Mark, pp. 56-87.—Luke, pp. 87-141.—John, pp. 141-179.—Acts-Revelation, pp. 180-396.

Copies seen: Eames, Pilling.

— Portions | of the | book of common prayer, | Hymns, &c., | in the | Chipewyan language. | By archdeacon Kirkby. |

Printed at the request of | the bishop of Rupert's land, | by the | Society for promoting christian knowledge, | 77,

Kirkby (W. W.) — Continued.

Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields, London. [1879?]

Title verso alphabet [syllabary] 1 l. text (in syllabic characters with English headings) pp. 3-195, colophon p. [196], 16°.

Morning prayer, pp. 3-18.—Evening prayer, pp. 19-31.—Litany, pp. 32-40.—Prayers, pp. 41-49.—Holy communion, etc. pp. 50-80.—Hymns, pp. 81-138.—Scripture lessons, pp. 139-181.—Catechism, pp. 182-192.—Music for hymns, pp. 193-195.

Copies seen: British Museum, Pilling, Society for Promoting Christian Knowledge.

See Kirkby (W. W.) and Bompas (W. C.) below for an edition of this work adapted for the use of the Slavi Indians.

— [One line syllabic characters.] | Portions | of the | book of common prayer, | and | administration of the sacraments, | and other rites and ceremonies of the church, | According to the use of the Church of England. | Translated into the language | of the | Chipewyan Indians of N. W. America, | by the | ven. archdeacon Kirkby. | [Seal of the S. P. C. K.] |

Society for promoting christian knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross, London. | 1881.

Title verso printers 1 l. alphabet [syllabary] verso blank 1 l. text (in syllabic characters with headings partly in syllabic characters and partly in English and Latin) pp. 5-160, 16°.

Prayers, etc., pp. 5-86.—The order of the administration of the Lord's supper, or holy communion, pp. 87-106.—The ministration of public baptism of infants, pp. 106-112.—The ministration of baptism to such as are of riper years, pp. 113-121.—A catechism, pp. 122-131.—The order of confirmation, pp. 131-135.—The form of solemnization of matrimony, pp. 135-142.—The visitation of the sick, pp. 142-147.—The order for the burial of the dead, pp. 148-156.—The churaching of women, pp. 157-160.

Copies seen: Eames, Pilling.

— Hymns, | prayers and instruction, | in the | Chipewyan language. | By the | ven. archdeacon Kirkby. | [Seal of the S. P. C. K.] |

Society for promoting christian knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross, London. | 1881.

Title verso blank 1 l. text (in syllabic characters with English headings) pp. 3-91, colophon p. [92], 16°.

Hymns in double columns, pp. 3-36.—Prayers, pp. 37-62.—Lessons, pp. 63-91.

Copies seen: Eames, Society for Promoting Christian Knowledge.

Kirkby (W. W.) — Continued.

— See **Bompas (W. C.)**

— and **Bompas (W. C.)** Portions | of the | book of common prayer, | Hymns, &c., | in the | Chipewyan language. | By archdeacon Kirkby. | Adapted for the use of | the Slavi Indians | by the | right reverend W. C. Bompas, D. D., | bishop of Athabasca. |

Printed by the | Society for promoting christian knowledge, | 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields, London. [1879?]

Title verso syllabarium 1 l. text (in syllabic characters with headings in English) pp. 3-175, colophon p. [176], 16°.

Morning prayer, pp. 3-15.—Evening prayer, pp. 16-26.—The litany, pp. 27-34.—Prayers, pp. 35-42.—Holy communion, etc., pp. 43-68.—Hymns, pp. 69-123.—Scripture lessons, pp. 124-165.—Catechism, pp. 166-175.

Copies seen: British Museum, Eames, Pilling, Society for Promoting Christian Knowledge.

See **Kirkby (W. W.)** above for title of the original edition of this work.

Issued also in roman characters as follows:

— — — Portions of the | book of common prayer, | hymns, etc., | in the | Chipewyan language. | By archdeacon Kirkby. | Adapted for the use of the Slavi Indians | by the | right rev. W. C. Bompas, D. D., | bishop of Athabasca. |

London: | Society for promoting christian knowledge; | Northumberland avenue, Charing cross. [1882?]

Title verso syllabarium in roman 1 l. text (entirely in roman characters) pp. 3-175, 16°.

Morning prayer, pp. 3-15.—Evening prayer, pp. 16-26.—The litany, pp. 27-34.—Prayers, pp. 35-42.—Service for holy communion, etc., pp. 43-68.—Hymns, pp. 69-123.—Scripture lessons, pp. 124-165.—Catechism, pp. 166-175.

Copies seen: Eames, Pilling, Society for Promoting Christian Knowledge, Wellesley.

See title next above for the same work in syllabic characters.

— — — Part of the | book of common prayer, | and administration of | the sacraments, | and other | rites and ceremonies of the church, | according to the use of | The Church of England; | translated into the language of the | Chipewyan Indians of the queen's dominion | of Canada | by the | ven. archdeacon W. W. Kirkby, D. D. | Adapted to the use of the Tenni Indians of | Mackenzie river | by the | right rev.

Kirkby (W. W.) Bompas (W. C.)—Ct'd.

W. C. Bompas, D. D., | bishop of Mackenzie river. | [Seal of the S. P. C. K.] |

London: | Society for promoting christian knowledge, Northumberland avenue, Charing cross, W. C. | 1891.

Title as above verso blank 1 l. contents verso blank 1 l. text (mostly in Chipewyan, roman characters, with headings and instructions in English) pp. 1-276, 16°.

Morning prayer, pp. 1-13.—Evening prayer, pp. 14-23.—The creed of St. Athanasius (in English), pp. 23-26.—The litany, pp. 26-32.—Prayers and thanksgivings upon several occasions, pp. 33-41.—The collects, epistles, and gospels, pp. 42-187.—Holy communion, pp. 188-208.—Baptism of infants, pp. 209-221.—Baptism of such as are of riper years, pp. 222-229.—Catechism, pp. 230-236.—Confirmation, pp. 236-238.—Solemnization of matrimony, pp. 239-247.—Visitation and communion of the sick, pp. 248-258.—Burial of the dead, pp. 259-266.—The churching of women (or the thanksgiving of women after childbirth), pp. 266-269.—A communion, or denouncing of God's anger and judgments against sinners (partly in English and partly in Chipewyan), pp. 269-276.

Copies seen: Pilling.

I have not been very successful in ascertaining the dates of the works by Archdeacon Kirkby, who writes me concerning them as follows: "Being printed, for the most part, in England, with no one to correct the proofs, many errors crept in, and in some cases two or three editions had to be printed before we could get them even approximately correct. In this way the same book was printed two or three times, which would give to it so many dates."

William W. Kirkby was born at Hamford, Lincolnshire, in 1827, and received his earlier education at a grammar school. When about 18 years old he went to the diocesan school at Litchfield to prepare for the duties of a teacher, which he desired to become. His stay at Litchfield was very happy, and after two years his friend, the Rev. C. C. Layard, rector of Mayfield, Staffordshire, offered him the mastership of the village national school, which Mr. Kirkby accepted. Whilst there a strong desire to enter the mission field came into his mind, and he offered his services to the secretary of the church missionary society. The offer was accepted, and in the spring of 1851 Mr. Kirkby entered St. John's College, London, to prepare for his new duties. In May, 1852, a sudden call came for a teacher to go at once to Red River, and the committee selected Mr. Kirkby for the post. He had not yet completed his studies, but on the 6th of June of that year embarked on the Hudson Bay Company's ship, taking his bride of a few days with him, for Red River. The voyage was made in safety, and the young couple reached their destination the 12th of October, and in a few days after

Kirkby (W. W.) — Continued.

wards he entered upon his duties. On the 24th of December, 1854, Mr. Kirkby was ordained to the ministry by the Right Reverend David Anderson, D. D., the first bishop of Rupert's Land, and at once took temporary charge of St. Andrew's church and parish.

In 1852 Mr. Kirkby was appointed to the mission of Red River, arriving there in the autumn of that year. His duties were to take charge of a model training school and to superintend the work of education in the colony, in those parishes belonging to the church missionary society. Shortly afterwards Mr. Kirkby, in addition to his other duties, was appointed assistant minister of St. Andrews, then the largest parish in the settlement, and continued there four years. In the meanwhile the church had spread northwards and westwards to Fairford, Cumberland, Lac la Rouge, and the English River, 700 miles from Red River, and then at a single bound it went into the great McKenzie Valley. Archdeacon Hunter went thither on an exploratory tour in 1858, and the next year the bishop appointed Mr. Kirkby to take charge of the work. He at once proceeded there, and made Fort Simpson his headquarters. This fort stands in latitude 62° N., longitude 121° W., at the confluence of the Liard and Slave rivers. He began his work with much encouragement and hope. The first care was the language, and then the erection of suitable buildings for church and school purposes. These latter were soon supplied by the kindness and liberality of the Hudson Bay Company's officers, who took an interest in the work. In the summer of 1862 Mr. Kirkby resolved to carry the gospel within the Arctic Circle, and if possible into Alaska. Securing a good canoe and two reliable Indians he set off, following the ice down the McKenzie to Peel River Fort, the last trading post of the company and a great rendezvous of the Indians. After a short stay here he left his canoe and, accompanied by two guides, set out to walk over the mountains. Up and down they went, over several ridges rising from 700 to 2,800 feet, and at last, by a sudden descent of 1,000 feet into the valley, he reached La Pierre's house and another of the Fur Company's forts. Here Mr. Kirkby remained until the 30th of June, instructing the Indians and learning the Tukudh language, a kindred one to the Tinné. He then embarked in the company's boat on the Rat River, and then down the Porcupine River, a tributary of the Yukon. Two miles above the confluence of these Fort Yukon stands. This journey occupied three months, and at the close of it Mr. Kirkby writes: "I have traveled over at least 3,000 miles; have been honored of God to carry the gospel far within the Arctic Circle and to a people who had never heard it before." The work at the Yukon was then given to the Rev. R. McDonald and Mr. Kirkby devoted his time at Fort Simpson to the language. He translated two of the gospels and completed a little

Kirkby (W. W.) — Continued.

manual containing prayers, hymns, catechism, and short bible lessons, such as the Indians could readily understand. He also collected materials for a grammar and vocabulary for the use of others. The acquisition of the language was thus rendered easier for future missionaries who might enter the field. In 1869 Mr. Kirkby, having been seventeen years in the field, went to England to place his children at school. Upon his return to the country, in 1870, he was appointed to York Factory, Hudson Bay, that he might meet the Chipewyans of Churchill. Here he labored for nine years, and then retired from the mission to make a home for his children in the civilized world; and this he has done, being now stationed at the village of Rye, near New York.

Klatskenai. See **Tlatskenai**.

Koltschane:

Tribal names	See Latham (R. G.)
Vocabulary	Baer (K. E. von).
Vocabulary	Bancroft (H. H.)
Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Latham (R. G.)

Kovář (Dr. Emil). Ueber die Bedeutung des possessivischen Pronomen für die Ausdrucksweise des substantivischen Attributes.

In *Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft*, vol. 16, pp. 386-394. Berlin, 1886. (*)

Examples in a number of American languages, among them the Athapascan, p. 390.

Title from Prof. A. F. Chamberlain, from copy in the library of Toronto University.

Krusenstern (Adam Johann von). Wörter-Sammlungen | aus den Sprachen | einiger Völker | des | östlichen Asiens | und | der Nordwest-Küste von Amerika. | Bekannt gemacht | von | A. J. v. Krusenstern | Capitain der Russisch kaiserlichen Marine. |

St Petersburg. | Gedruckt in der Druckerey der Admiralität | 1813.

Title verso note 1 l. Vorbericht pp. i-xi, half title verso blank 1 l. text pp. 1-68, Druckfehler verso blank 1 l. 4°.

Wörtersammlung aus der Sprache der Kinai (from Dawidoff, Resanoff, and Lisiansky), pp. 57-68.

Copies seen: Astor, Bancroft, Brinton, British Museum, Eames, Pilling, Trumbull, Watkinson, Wellesley.

Kutchin. Vocabulary of the Hong Kutchin language.

Manuscript, 4 unnumbered leaves, folio, written on one side only; in the library of the Bureau of Ethnology.

Contains about 130 words, entered on one of the Smithsonian forms of the standard vocabulary.

Kutchin:

General discussion See	Bancroft (H. H.)
Numerals	Buschmann (J. C. E.)
Numerals	Dall (W. H.)
Relationships	Herdesty (W. L.)
Tribal names	Latham (R. G.)
Vocabulary	Bancroft (H. H.)
Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Dall (W. H.)
Vocabulary	Kennicott (R.)
Vocabulary	Kutchin.
Vocabulary	Morgan (L. H.)
Vocabulary	Murray (A. H.)

Kutchin — Continued.

Vocabulary	See Petitot (E. F. S. J.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)
Vocabulary	Ross (R. B.)
Vocabulary	Whymper (F.)
Words	Daa (L. K.)
Words	Ellis (R.)

Kwalhiokwa:

Vocabulary	See Bancroft (H. H.)
Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Hale (H.)
Vocabulary	Latham (R. G.)

L.

L. J. C. et M. I. Titles of anonymous works beginning with these letters are entered in this bibliography under the next following word of title.

Latham (Robert Gordon). Miscellaneous contributions to the ethnography of North America. By R. G. Latham, M.D.

In Philological Soc. [of London], Proc. vol. 2, pp. 31-50 [London], 1846, 8°. (Congress.)

Table of words showing affinities between the Ahnenium and a number of other American languages, among them the Kenay, pp. 32-34.

— On the languages of the Oregon territory. By R. G. Latham, M.D. Read before the Society on the 11th December, 1844.

In Ethnological Soc. of London, Jour. vol. 1, pp. 154-166. Edinburgh, [1848], 8°. (Congress.)

A table of 10 Sussee words showing miscellaneous affinities with a number of other American languages, among them the Kenay, Taculli, and Chipewyan, pp. 160-161.

— On the ethnography of Russian America. By R. G. Latham, M.D. Read before the Society 19th February, 1845.

In Ethnological Soc. of London, Jour. vol. 1, pp. 182-191, Edinburgh [1848], 8°. (Congress.)

General discussion upon the classification of the languages of the above-named region, and a list of the vocabularies which have been printed. Reference is made to the Kenay, Atnah, and Inkalite.

— The | natural history | of | the varieties of man. | By | Robert Gordon Latham, M. D., F. R. S., | late fellow of King's college, Cambridge; | one of the vice-presidents of the Ethnological society, London; | corresponding member to the Ethnological society, | New York, etc. | [Monogram in shield.] |

London: | John Van Voorst, Paternoster row. | M. DCCC [1850].

Latham (R. G.) — Continued.

Half-title verso blank 1 l. title verso printers 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii-xi, bibliography pp. xiii-xv, explanation of plates verso blank 1 l. contents pp. xix-xxviii, text pp. 1-566, index pp. 567-574, list of works by Dr. Latham verso blank 1 l. 8°.

Division F, American Mongolidæ (pp. 287-460), includes: Comparative vocabulary (38 words) of the Loucheux and Kenay, pp. 297-298; comments on the northern Athabaskans, pp. 302-308; comparative vocabulary of the Chippewyan, Tlatskanai, and Umkwa (60 words), pp. 308-310; of the Beaver and Chipewyan (50 words and phrases), pp. 370, 371.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames.

— The | ethnology | of | the British colonies | and | dependencies. | By | R. G. Latham, M. D., F. R. S., | corresponding member to the Ethnological society, New York, | etc. etc. [Monogram in shield.] |

London: | John Van Voorst, Paternoster row. | M. DCCC. LI [1851].

Title verso printers 1 l. contents pp. v-vi, preface verso blank 1 l. text pp. 1-264, list of works by Dr. Latham etc. 1 l. 16°.

Chapter vi, Dependencies in America (pp. 224-264), contains a list of the divisions and subdivisions of the Athabaskans, pp. 224-227.

Copies seen: Astor, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames.

— The | native races | of | the Russian empire. | By | R. G. Latham, M. D., F. R. S., &c., | author of [&c. two lines.] | With a large coloured map, | Taken from that of the Imperial Geographical Society of St. Petersburg, | and other illustrations. |

London: | Hippolyte Bailliere, 219 Regent street; | and 290, Broadway New York, U. S. | Paris: J. B. Bailliere, rue Hautefeuille. | Madrid: Bailly Bailliere, calle del Principe. | 1854.

Latham (R. G.) — Continued.

Frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. notice verso blank 1 l. contents pp. v-viii, large map, text pp. 1-340, 12°.

The tribes of Russian America (pp. 289-297) contains a brief account of the linguistic affinities of the various divisions, including the Athabaskans, pp. 291-294.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames.

— On the Languages of New California. By R. G. Latham, M. D.

In Philological Soc. [of London], Proc. vol. 6, pp. 72-86, London, 1854, 8°. (Congress.)

Comments upon the Athabascans, pp. 74-75. — A few words of Hoopah, Navajo, and Jicorilla, p. 85.

— On the languages of Northern, Western, and Central America. By R. G. Latham, M. D. (Read May the 9th.)

In Philological Soc. [of London], Trans. 1856, pp. 57-115, London [1857], 8°. (Congress.)

The Athabaskan Group (pp. 65-70) contains lists of tribal divisions of the Takulli, p. 66; Kutshin, p. 67; Kenai, p. 67; Atna, pp. 67-68; Koltshani, Ugalents, Atna, p. 68. — General discussion of the Athabaskan, pp. 68-70. — Comparative vocabulary of the Navaho and Apache (27 words), pp. 96-97. — Table of words showing affinities between the several Pueblo languages and the Navaho and Jicorilla, pp. 99, 100.

— Opuscula. | Essays | chiefly | philological and ethnographical | by | Robert Gordon Latham, | M. A., M. D., F. R. S., etc. | late fellow of Kings college, Cambridge, late professor of English | in University college, London, late assistant physician | at the Middlesex hospital. |

Williams & Norgate, | 14 Henrietta street, Covent garden, London | and | 20 South Frederick street, Edinburgh. | Leipzig, R. Hartmann. | 1860.

Title verso printer 1 l. preface pp. iii-iv, contents pp. v-vi, text pp. 1-377, addenda and corrigenda pp. 378-418, 8°.

A reprint of a number of papers read before the ethnological and philological societies of London.

Addenda and corrigenda (1859) (pp. 378-418) contains: Comparative vocabulary of the Navaho and Pinaleno, p. 385; of the Beaver Indians and Chippewyan, p. 413.

Copies seen: Astor, Boston Public, Brinton, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Pilling, Watkinson.

At the Squier sale a presentation copy, no. 639, brought \$2.37. The Murphy copy, no. 1438, sold for \$1.

— Elements | of | comparative philology. | By | R. G. Latham, M. A., M. D., F. R. S., & c., | late fellow of King's**Latham (R. G.) — Continued.**

college, Cambridge; and late professor of English | in University college, London. |

London: | Walton and Maberly, | Upper Gower street, and Ivy lane, Paternoster row; | Longman, Green, Longman, Roberts, and Green, | Paternoster row. | 1862. | The Right of Translation is Reserved.

Half-title verso printers 1 l. title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii-xi, contents pp. xiii-xx, tabular view of languages and dialects pp. xxi-xxviii, chief authorities pp. xxix-xxxii, errata verso blank 1 l. text pp. 1-752, addenda and corrigenda pp. 753-757, index pp. 758-774, list of works by Dr. Latham verso blank 1 l. 8°.

Chapter Iv, Languages of America. The Eskimo, The Athabaskan dialects [etc.] (pp. 384-403), contains: Divisions of the Takulli, p. 388; of the Kutshin with English definitions, p. 389. — Athabaskan tribal names with meanings, p. 390. — Comparative vocabulary (35 words) of the Kenay, Kutshin, Slave, and Dog-rib, pp. 390-391; of the Chepewyan and Takulli (47 words), pp. 391-392; of the Ugalents, Atna, and Koltshani, pp. 392-393; of the Tlatskanai, Kwaliokwa, and Umkwa (30 words), p. 394; of the Navaho, Apatsh, and Pinaleno (27 words), pp. 394-395; of the Hoopah and Jecorilla (12 words), p. 395.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Watkinson.

Robert Gordon Latham, the eldest son of the Rev. Thomas Latham, was born in the vicarage of Billingsborough, Lincolnshire, March 24, 1812. In 1819 he was entered at Eton. Two years afterwards he was admitted on the foundation, and in 1829 went to Kings, where he took his fellowship and degrees. Ethnology was his first passion and his last, though for botany he had a very strong taste. He died March 9, 1888. — *Theodore Watts in The Athenæum, March 17, 1888.*

Leclerc (Charles). Bibliotheca | americana | Catalogue raisonné | d'une très-précieuse | collection de livres anciens | et modernes | sur l'Amérique et les Philippines | Classés par ordre alphabétique de noms d'Auteurs. | Rédigé par Ch. Leclerc. | [Design.] |

Paris | Maisonneuve & C^{ie} | 15, quai Voltaire | M. D. CCC. LXVII [1867]

Cover title as above, half-title verso details of sale 1 l. title as above verso blank 1 l. preface pp. v-vii, catalogue pp. 1-407, 8°.

Includes titles of a number of works containing material relating to the Athapascan languages.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

At the Fischer sale, a copy, no. 919, brought

Leclerc (C.) — Continued.

10s.; at the Squier sale, no. 651, \$1.50. Leclerc, 1878, no. 315, prices it 4 fr. and Maisonneuve, in 1889, 4 fr. The Murphy copy, no. 1452, brought \$2.75.

— Bibliotheca | americana | Histoire, géographique, | voyages, archéologie et linguistique | des | deux Amériques | et | des îles Philippines | rédigée | Par Ch. Leclerc | [Design] |

Paris | Maisonneuve et Cie, libraires-éditeurs | 25, quai Voltaire, 25. | 1878

Cover title as above, half-title verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. avant-propos pp. i-xvii, table des divisions pp. xviii-xx, catalogue pp. 1-643, supplément pp. 645-694, index pp. 695-737, colophon verso blank 1 l. 8°.

The linguistic part of this volume occupies pp. 537-643; it is arranged under names of languages and contains titles of books relating to the following: Langues américaines en général, pp. 537-550; Apache, p. 553; Athapasca, p. 554; Déné, pp. 578-579.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Eames, Harvard, Pilling.

Priced by Quaritch, no. 12172, 12s.; another copy, no. 12173, large paper, 1l. 1s. Leclerc's Supplement, 1881, no. 2831, prices it 15 fr., and no. 2832, a copy on Holland paper, 30 fr. A large-paper copy is priced by Quaritch, no. 30230, 12s. Maisonneuve in 1889 prices it 15 fr.

[—] Bibliotheca | americana | Histoire, géographique, | voyages, archéologie et linguistique | des | deux Amériques | Supplément | N° I [-2]. Novembre 1881 | [Design.] |

Paris | Maisonneuve & Cie, libraires-éditeurs | 25, quai Voltaire, 25 | 1881 [-1887]

2 parts: cover title as above, title as above verso blank 1 l. advertisement 1 l. text pp. 1-102, colophon verso blank 1 l.; printed cover, title differing somewhat from the above (verso blank) 1 l. text pp. 3-127, 8°.

These supplements have no separate section devoted to works relating to American languages, but titles of works containing material relating to Athapascan languages appear *passim*.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

Maisonneuve, in 1889, prices each of the two supplements 3 fr.

[—] Catalogue | des | livres de fonds | et en nombre | Histoire, Archéologie, | Ethnographie et Linguistique de l'Europe, | de l'Asie, de l'Afrique, | de l'Amérique et de l'Océanie. | [Design.] |

Paris | Maisonneuve frères et Ch. Leclerc, éditeurs | 25, quai Voltaire—quai Malaquais, 5 | (Ancienne maison Th. Barrois) | 1885 [-1888-1889]

Leclerc (C.) — Continued.

3 parts: printed cover as above verso contents, title as above verso note 1 l. advertisement verso blank 1 l. table verso blank 1 l. text pp. 1-153; printed cover differing slightly from above, verso contents, title like printed cover verso note 1 l. text pp. 3-161, contents p. [162]; printed cover, title verso notice 1 l. text pp. 3-170, table 1 l., 8°.

Contain titles of a number of American linguistic works, among them a few Athapascan.

Copies seen: Pilling.

There were issues for 1878 and 1887 also. (Eames.)

Lefroy (Sir John Henry). A Vocabulary of Chepewyan and Dog-Rib Words.

In Richardson (J.), Arctic searching expedition, vol. 2, pp. 400-492, London, 1851, 8°.

A vocabulary of 45 words in each of the above-named languages. The first was collected at Great Slave Lake from an interpreter, the second from Nanette, an interpreter at Fort Simpson, both in 1844.

Reprinted in the later editions of the same work, for titles of which see Richardson (J.)

Legends:

Chippewyan	See Petitot (E. F. S. J.)
Loucheux	Petitot (E. F. S. J.)
Peau de Lièvre	Petitot (E. F. S. J.)
Slave	Petitot (E. F. S. J.)

[Legoff (Rev. Laurent).] Promissiones Domini Nostri Jesu Christi factae B. Marg. M. Alacoque. | Dégayé Margrit Mari bépade ekkoredyain, Jesus | ttahoneltte dene'a hourzhzi, tta yed-ziyè | padasanoudelni waléssi, Don aneltte sin: Addi:

[Dayton, Ohio: Philip A. Kemper. 1888.]

A small card, 3 by 5 inches in size, headed as above and containing twelve "Promises of Our Lord to Blessed Margaret Mary," in the Montagnais language, on the verso of which is a colored picture of the sacred heart with inscription, in English, below. Mr. Kemper has published the same Promises on similar cards in many languages.

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

— Cours | d'instructions | en | langue montagnaise | par | le rev. pere Legoff, Ptre | oblat de Marie immaculée |

Montreal | imprimerie J. Fournier, 162, rue Montcalm | 1889

Cover title as above, letter to père Legoff from † Vital J. Ev. de St-Albert O. M. I. (dated from Ile à la Crosse, le 26 septembre 1887, approving the work) recto blank 1 l. title as above verso blank 1 l. text (in roman characters with some special characters, headings in French) pp. 3-444, table des matières pp. i-v, errata p. [vi], 8°.

Symbole des apôtres, Mystère de la ste-tri-

Legoff (L.) — Continued.

nité, création, etc. (instructions 1-47), pp. 3-229.—Décalogue (48-56), pp. 229-263.—Vertus théologiques (57-59), pp. 263-274.—Sur la prière (60-67), pp. 274-307.—Grandes vérités (68-81), pp. 307-370.—Sermons détachés ou de circonstance (82-100), pp. 371-444.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Gatschet, Pilling, Wellesley.

— Grammaire | de la | langue montagnaise | par | le rev. pere Laurent Legoff, ptre | oblat de Marie immaculée |

Montreal | 50, rue Cotte, 50 | 1889

Cover title as above, half-title verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. bishop's approval verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. introduction pp. 9-24, text pp. 25-342, table of contents pp. 343-351, errata verso blank 1 l. folding table of verbs between pp. 110-111. 8°.

General remarks concerning the Montagnais and their language, pp. 9-13.—Montagnais alphabet and words, pp. 13-24.—Of the article and other determinatives, pp. 25-28.—Noun or substantive, pp. 29-44.—Pronouns, pp. 45-63.—Adverbs, pp. 64-86.—Prepositions and postpositions, pp. 87-95.—Conjunctions, pp. 96-98.—Interjections, pp. 99-101.—Adjectives, pp. 103-117.—Verbs, pp. 118-326.—Terms of relationship, pp. 327-331.—Names of parts of the body, pp. 331-336.—Names of parts of the bodies of fishes and birds, pp. 336-337.—Sentences, the most commonly employed in conversation, pp. 338-342.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Pilling, Wellesley.

Reviewed by Gatschet (A. S.), in the *American Antiquarian*, vol. 11, p. 389, Nov., 1889. (Pilling.)

— Histoire | de | l'ancien testament | racontée aux Montagnais | par | le rev. pere Laurent Legoff, ptre | oblat de Marie immaculée |

Montreal | 50, rue Cotte, 50 | 1889

Cover title as above, half-title verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. bishop's approval verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. text in roman characters pp. 7-200, table of contents pp. 201-214, errata 1 p. 8°.

The text consists of thirty-three chapters, carrying the bible narrative from the creation of the world to the time of Jesus Christ.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Pilling, Wellesley.

— Katolik | Deneya 'tiye dittlisse | Livre de prières | en langue montagnaise | Par le Rév. Père Legoff, O. M. I. [Two lines Latin; two lines Montagnais] | [Oblate seal] |

Montreal | C. O. Beauchemin & fils, Libraires-Imprimeurs, | 256 et 258 rue Saint-Paul. | 1890 | [Two lines Montagnais]

Legoff (L.) — Continued.

Cover title as above, title as above verso approbation of † Vital J. Grandin O. M. I. Evêque de St-Albert 1 l. alphabet (in roman characters) p. 3, système alphabétique montagnais [syllabary], pp. 4-5, text (roman characters, with a few special ones; headings in French) pp. 7-398, table pp. 399-404, 16°.

Anciennes prières du matin et du soir, pp. 7-16.—Prières corrigées, pp. 17-36.—Manière d'administrer le baptême, pp. 37-46.—La sainte messe, pp. 47-78.—Chemin de la croix, pp. 79-108.—Devoctions, etc. pp. 109-126.—Catéchisme, pp. 127-189.—Appendice au catéchisme, pp. 190-222.—Cantiques, pp. 223-394.—Hymn set to music, pp. 395-398.

Copies seen: Eames, Gatschet, Pilling, Wellesley.

— Livre | de prières | en langue montagnaise | [One line syllabic characters] | Par le Rév. Père Legoff, O. M. I. | [Two lines French; two lines syllabic characters] |

Montréal. | C. O. Beauchemin & fils, Libraires-Imprimeurs, | 256 et 258 rue Saint-Paul. | 1890 | [Two lines syllabic characters]

Cover title as above, title verso approbation of † Vital J. Grandin O. M. I. Evêque de St-Albert 1 l. roman alphabet p. 3, système alphabétique montagnais [syllabary] pp. 4-5, text (in syllabic characters, with French headings) pp. 7-433, table pp. 435-440, 16°.

Contents as under the next previous title except that there is no "appendice" to the catechism, and the four pages of music are omitted.

Copies seen: Eames, Gatschet, Pilling, Wellesley.

Père Legoff was born at Landéda, diocese of Quimper, Finistère. He pursued his classical studies at the college of Lesneven, and his theological studies partly at the Seminary of Quimper, partly at Autun, at the scholasticate of the congregation of the Virgin Mary, to which he belongs. Ordained a priest on the 26th of May, 1866, he immediately received instructions and left France for America the 5th of the following July. He arrived at St. Boniface on the 14th of October, and was sent from there to St. Joseph, near Pembina, where he remained until the 21st of May, 1867. On his return to St. Boniface he received orders to go to the mission of St. Peter, on Lake Caribou, where he arrived the 4th of October, remaining until the 15th of June, 1870, when he left for the Ile à la Crosse, where he arrived at the end of July. There he remained until July, 1881, during which time he composed the books titled above. His health failing, he proceeded to St. Boniface, where he received medical treatment for nine months. In May, 1882, he started for his mission, reaching there July 15, where he has since remained, except during the time spent in Montreal while his books were going through the press.

Lenox: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the Lenox Library, New York City.

Lesley (Joseph Peter). On the insensible gradation of words, by J. P. Lesley.

In American Philosoph. Soc. Proc. vol. 7, pp. 129-155, Philadelphia, 1861, 8°. (Congress.)

Contains a few words in Chippewyan.

Lessons and prayers | in the | Tenni or Slavi language | of the | Indians of Mackenzie river, | in the | north-west territory of Canada. | [Seal of the S. P. C. K.] |

[London:] Society for promoting christian knowledge, | Northumberland avenue, Charing cross, W. C. [1890.]

Title verso blank 1 l. text in the Tenni language with English headings pp. 3-81, 16°. Possibly by Rev. W. D. Reeve, or Bishop Bompas.

Lessons (1-66), pp. 3-66.—Family prayers, pp. 67-76.—Private prayers, pp. 76-81.

Copies seen: Eames, Pilling.

Lipan:

Lord's prayer	See Bancroft (H. H.)
Lord's prayer	Coleccion.
Lord's prayer	Pimentel (F.)
Vocabulary	Gatschet (A. S.)
Words	Bollaert (W.)

ЛИСЯНСКІЙ (ЮРІЙ). [**Lisiansky** (Capt. Urey).] Путешествіе | вокругъ свѣта въ | 1803. 4. 5. и 1806 годахъ, | по повелѣнію | его императорскаго величества | Александра Перваго, | на кораблѣ | Невѣ, | подъ начальствомъ | флота капитанъ-лейтенанта, нынѣ капитана | 1-го ранга и кавалера | Юрія Лисянскаго. | Часть первая[—вторая]. | Санктпетербургъ, въ типографіи Ѳ. Дрехслера, | 1812.

Translation.—Voyage | around the world | in the years 1803, 4, 5 and 1806, | by order of | his imperial majesty | Alexander I, | on the ship | Neva, | under command | of captain-lieutenant of the navy, now captain | of the 1st rank and knight | Urey Lisiansky. | Vol. I[—II]. |

St. Petersburg, in the printing-office of Th. Drechsler, | 1812.

2 vols. 8°.

Vocabulary (about 500 words) of the languages of the northwestern parts of America, Russian-Kadiak-Kenai, vol. 2, pp. 154-181.

Copies seen: British Museum, Congress.

— A | voyage round the world, | in | the years 1803, 4, 5, & 6; | performed | by order of his imperial majesty | Alexander the First, emperor of Russia, | in | the ship Neva, | by | Urey Lisiansky,

Lisiansky (U.) — Continued.

| captain in the Russian navy, and | knight of the orders of St. George and St. Vladimir. |

London: | Printed for John Booth, Duke street, Portland place; and | Longman, Hurst, Rees, Orme, & Brown, Paternoster row; | by S. Hamilton, Weybridge, Surrey. | 1814.

Pp. i-xxi, 1 l. pp. 1-388, maps, 4°.

Linguistic contents as under next previous title, pp. 329-337.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

A copy at the Pinart sale, no. 1372, brought 5 fr.

These vocabularies reprinted in **Davidson** (G.), Report relative to * * * Alaska, in Coast Survey, Ann. Rept. 1867, pp. 293-298, Washington, 1869, 4°; again in **Davidson** (G.), Report relative to * * * Alaska, in Ex. Doc. 77, 40th Cong., 2d sess., pp. 328-333; and again in **Davidson** (G.), in Coast Survey, Coast Pilot of Alaska, pp. 215-221, Washington, 1869, 8°. For extracts see **Schott** (W.); **Zagoskin** (L. A.); **Zelenoi** (S. J.)

Loew (Dr. Oscar). Vocabulary of the Apache and of the Návaajo.

In **Gatschet** (A. S.), Zwölf Sprachen aus dem Südwesten Nordamerikas, pp. 98-115, Weimar, 1876, 8°.

Contains about 400 words each. Scattered throughout the same work are many phrases, remarks on grammatic construction, etc., all from Dr. Loew's manuscripts.

— Vocabulary of the Arivaípa language.

In **Wheeler** (G. M.), Report upon U. S. Geog. Survey, vol. 7, pp. 424-465, 469, Washington, 1879, 4°.

Contains 211 words in the first division and 80 words and sentences in the second. Collected in Arizona, September, 1879.

— Vocabulary of the Návaajo language.

In **Wheeler** (G. M.), Reports upon U. S. Geog. Survey, vol. 7, pp. 424-465, 469, Washington, 1879, 4°.

Contains 217 words in the first division and 20 additional words and sentences in the second. Collected in New Mexico, June, 1873.

Lord's. The Lord's Prayer | In one hundred and thirty-one tongues. | Contain ing all the principal languages | spoken | in Europe, Asia, Africa, and America. | London: | St. Paul's Publishing Company, | 12, Paternoster Square. [n. d.]

Title verso blank 1 l. preface (signed F. Pin cott, fellow of the Royal Asiatic Society) pp. 1-2, contents pp. 3-4, text pp. 5-62, 12°.

Lord's prayer in the Chippewyan or Tinn (roman and syllabic), p. 61.

Copies seen: Church Missionary Society.

Lord's prayer :

Chippewyan	See Apostolides (S.)
Chippewyan	Bergholtz (G. F.)
Chippewyan	Bompas (W. C.)
Chippewyan	Kirkby (W. W.)
Chippewyan	Lord's.
Chippewyan	Rost (R.)
Dog Rib	Bompas (W. W.)
Lipan	Bancroft (H. H.)
Lipan	Coleccion.
Lipan	Pimentel (F.)
Slave	Bergholtz (G. F.)
Slave	Kirkby (W. W.)
Slave	Reeve (W. D.)
Slave	Rost (R.)
Tinné	Bompas (W. C.)
Tukudh	Bompas (W. C.)
Tukudh	Rost (R.)

Lototen. See Tututen.

Loucheux :

Dictionary	See Petitot (E. F. S. J.)
Grammatic comments	Müller (F.)
Grammatic treatise	Petitot (E. F. S. J.)
Legends	Petitot (E. F. S. J.)
Relationships	Morgan (L. H.)
Songs	Petitot (E. F. S. J.)
Text	Promissiones.
Vocabulary	Bancroft (H. H.)
Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Isbester (J. A.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Words	Daa (L. K.)
Words	Gibbs (G.)
Words	Petitot (E. F. S. J.)

Lubbock (Sir John). The | origin of civilisation | and the | primitive condition of man. | Mental and social condition of savages. | By | sir John Lubbock, Bart., M. P., F. R. S. | author [&c. two lines.] |

London : | Longmans, Green, and co. | 1870.

Half-title verso printers 1 l. frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-viii, contents p. ix, list of illustrations pp. xi-xii, list of principal works quoted pp. xiii-xvi, text pp. 1-323, appendix pp. 325-362, notes pp. 363-365, index pp. 367-380, four other plates, 8°.

A few words in Tahkali, Tlatskamai, and Athabaskan, p. 288.

Copies seen : Astor, British Museum, Congress, Eames.

— The | origin of civilisation | and the | primitive condition of man. | Mental and social condition of savages. | By | sir John Lubbock, Bart., M. P., F. R. S. | Author [&c. two lines.] |

New York : | D. Appleton and company, | 90, 92 & 94 Grand street. | 1870.

Lubbock (J.) — Continued.

Half title verso blank 1 l. frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. preface to the American edition pp. iii-iv, preface pp. v-viii, contents p. ix, illustrations pp. xi-xii, list of principal works quoted pp. xiii-xvi, text pp. 1-323, appendix pp. 325-362, notes pp. 363-365, index pp. 367-380, four other plates, 12°.

Linguistics as under title next above, p. 288.

Copies seen : Pilling.

— The | origin of civilisation | and the | primitive condition of man. | Mental and social condition of savages. | By | sir John Lubbock, Bart., M. P., F. R. S. | Author [&c. two lines.] | Second edition with additions. |

London : | Longmans, Green, and co. | 1870.

Pp. i-xvi, 1-426, 8°.

Linguistics as under titles above, p. 327.

Copies seen : British Museum.

— The | origin of civilisation | and the | primitive condition of man. | Mental and social condition of savages. | By | sir John Lubbock, Bart., M. P., F. R. S. | Vice Chancellor [&c. three lines.] | Third edition, with numerous additions. |

London : | Longmans, Green, and co. | 1875.

Linguistics as under titles above, pp. 416-417.

Copies seen : British Museum.

— The | origin of civilisation | and the | primitive condition of man. | Mental and social condition of savages. | By | Sir John Lubbock, Bart. M. P. F. R. S. | D. C. L. LL. D. | President [&c. five lines.] | Fourth edition, with numerous additions. |

London : | Longmans, Green, and co. | 1882.

Half-title verso list of works "by the same author" 1 l. frontispiece 1 l. title verso printers 1 l. preface pp. v-viii, contents pp. ix-xiii, illustrations pp. xv-xvi, list of the principal works quoted pp. xvii-xx, text pp. 1-480, appendix pp. 481-524, notes pp. 525-533, index pp. 535-548, five other plates, 8°.

Linguistics as under titles above, p. 427.

Copies seen : Eames.

— The | origin of civilisation | and the | primitive condition of man | Mental and social condition of savages | By | sir John Lubbock, bart. | M. P., F. R. S., D. C. L., LL. D. | Author [&c. four lines] | Fifth Edition, with numerous Additions |

Lubbock (J.) — Continued.

London | Longmans, Green, and co |
1889 | All rights reserved

Half-title verso printers 1 l. frontispiece 1 l.
title verso blank 1 l. preface (dated February,
1870) pp. vii-x, contents pp. xi-xvi, illustrations
pp. xvii-xviii, list of principal works quoted
pp. xix-xxiii, text pp. 1-486, appendix pp. 487-
529, notes pp. 531-539, index pp. 541-554, list of
works by the same author verso blank 1 l. five
other plates, 8°.

Linguistics as under titles above, p. 432.

Copies seen: Eames.

Lucy-Fossarieu (M. P. de). Extrait | du
compte rendu sténographique | du
Congrès international | des sciences
ethnographiques, | tenu à Paris du 15
au 17 juillet 1878. | Les langues indi-
ennes | de la Californie. | Étude de
philologie ethnographique, | par M. P.
de Lucy-Fossarieu, | membre du con-
seil central de l'Institution ethnogra-
phique, | lauréat de la Société améri-
caine de France. | [Design.] |

Paris. | Imprimerie nationale. | M
DCCC LXXXI [1881].

Cover title as above, half-title verso blank 1
l. title as above verso blank 1 l. text pp. 5-55, 8°.

Vocabulary of the Loloten or Tututamys, pp.
20, 24, 28, 32, 36, 40, 44, 48, 52, 54.

Copies seen: Brinton, Pilling.

Ludewig (Hermann Ernst). The | liter-
ature | of | American aboriginal lan-
guages. | By | Hermann E. Ludewig. |
With additions and corrections | by
professor Wm. W. Turner. | Edited by
Nicolas Trübner. |

London: | Trübner and co., 60, Pater-
noster row. | MDCCCLVIII [1858].

Half-title "Trübner's bibliotheca glottica I"
verso blank 1 l. title as above verso printer 1 l.
preface pp. v-viii, contents verso blank 1 l. ed-
itor's advertisement pp. ix-xii, biographical
memoir pp. xiii-xiv, introductory bibliograph-
ical notices pp. xv-xxiv, text pp. 1-209, ad-
denda pp. 210-246, index pp. 247-256, errata pp.
257-258, 8°. Arranged alphabetically by lan-
guages. Addenda by Wm. W. Turner and
Nicolas Trübner, pp. 210-246.

Contains a list of grammars and vocabularies,
and among others of the following peoples:

American languages generally, pp. xv-xxiv;
Apaches, pp. 8, 211; Athapascan, pp. 14, 211;
Atinah, pp. 15, 212; Beaver, p. 18; Chepewyan,
pp. 35-36, 215-216; Dogrib, p. 66; Hoo-pah, p. 82;
Hudson's Bay, pp. 83-84, 223; Kinai, pp. 92-93,
225; Koltshanes, p. 96; Kutchin, Loucheux,
pp. 99, 226; Lipan, p. 226; Navajos, pp. 132-133,
233; Pinalenos, p. 150; Sicannis, p. 175; Sussee,
p. 178; Tacullies, pp. 178-179, 240; Tah-lewah, p.

Ludewig (H. E.) — Continued.

179; Ticorillas (Jicarillas), p. 186, 241; Tlat-
kanai, p. 189; Umpqua, pp. 195, 244.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress,
Eames, Pilling.

At the Fischer sale, no. 990, a copy brought
5s. 6d.; at the Field sale, no. 1403, \$2.63; at the
Squier sale, no. 699, \$2.62; another copy, no. 1906,
\$2.38. Priced by Leclerc, 1878, no. 2075, 15 fr.
The Pinart copy, no. 565, sold for 25 fr., and the
Murphy copy, no. 1540, for \$2.50.

Dr. Ludewig has himself so fully detailed the
plan and purport of this work that little more
remains for me to add beyond the mere state-
ment of the origin of my connection with the
publication, and the mention of such additions
for which I am alone responsible, and which,
during its progress through the press, have
gradually accumulated to about one-sixth of
the whole. This is but an act of justice to the
memory of Dr. Ludewig; because at the time of
his death, in December, 1856, no more than 172
pages were printed off, and these constitute the
only portion of the work which had the benefit
of his valuable personal and final revision.

Similarity of pursuits led, during my stay in
New York in 1855, to an intimacy with Dr.
Ludewig, during which he mentioned that he,
like myself, had been making bibliographical
memoranda for years of all books which serve
to illustrate the history of spoken language. As
a first section of a more extended work on the lit-
erary history of language generally, he had pre-
pared a bibliographical memoir of the remains of
the aboriginal languages of America. The man-
uscript had been deposited by him in the library
of the Ethnological Society at New York, but
at my request he at once most kindly placed it
at my disposal, stipulating only that it should
be printed in Europe, under my personal super-
intendence.

Upon my return to England, I lost no time in
carrying out the trust thus confided to me, in-
tending then to confine myself simply to pro-
ducing a correct copy of my friend's manuscript.
But it soon became obvious that the transcript
had been hastily made, and but for the valu-
able assistance of literary friends, both in this
country and in America, the work would prob-
ably have been abandoned. My thanks are more
particularly due to Mr. E. G. Squier, and to Prof.
William W. Turner, of Washington, by whose
considerate and valuable coöperation many dif-
ficulties were cleared away and my editorial
labors greatly lightened. This encouraged me
to spare neither personal labor nor expense in
the attempt to render the work as perfect as
possible; with what success must be left to
the judgment of those who can fairly appreciate
the labors of a pioneer in any new field of liter-
ary research.—*Editor's advertisement.*

Dr. Ludewig, though but little known in this
country [England], was held in considerable
esteem as a jurist, both in Germany and the
United States of America. Born at Dresden in
1809, with but little exception he continued to

Ludewig (H. E.) — Continued.

reside in his native city until 1844, when he emigrated to America: but, though in both countries he practiced law as a profession, his bent was the study of literary history, which was evidenced by his "Livres des Annales, Essai de Catalogue Manuel," published at his own cost in 1837, and by his "Bibliothekonomie," which appeared a few years later.

But, even whilst thus engaged, he delighted in investigating the rise and progress of the land of his subsequent adoption, and his researches into the vexed question of the origin of the peopling of America gained him the highest consideration, on both sides of the Atlantic, as a man of original and inquiring mind. He was a contributor to Naumann's "Serapæum;" and amongst the chief of his contributions to that journal may be mentioned those on "American Libraries," on the "Aids to American Bibliography," and on the "Book-Trade of the United States of America." In 1846 appeared his "Literature of American Local History," a work of much importance and which required no small amount of labor and perseverance, owing to the necessity of consulting the many and widely scattered materials, which had to be sought out from apparently the most unlikely channels.

These studies formed a natural induction to the present work on "The Literature of American Aboriginal Languages," which occupied his leisure concurrently with the others, and the printing of which was commenced in August, 1856, but which he did not live to see launched upon the world; for at the date of his death, on the 12th of December following, only 172 pages were in type. It had been a labor of love with him for years; and if ever author were mindful

Ludewig (H. E.) — Continued.

of the *nonum prematur in annum*, he was when he deposited his manuscript in the library of the American Ethnological Society, diffident himself as to its merits and value on a subject of such paramount interest. He had satisfied himself that in due time the reward of his patient industry might be the production of some more extended national work on the subject, and with this he was contented; for it was a distinguishing feature in his character, notwithstanding his great and varied knowledge and brilliant acquirements, to disregard his own toil, even amounting to drudgery if needful, if he could in any way assist in the promulgation of literature and science.

Dr. Ludewig was a corresponding member of many of the most distinguished European and American literary societies, and few men were held in greater consideration by scholars both in America and Germany, as will readily be acknowledged should his voluminous correspondence ever see the light. In private life he was distinguished by the best qualities which endear a man's memory to those who survive him: he was a kind and affectionate husband and a sincere friend. Always accessible and ever ready to aid and counsel those who applied to him for advice upon matters appertaining to literature, his loss will long be felt by a most extended circle of friends, and in him Germany mourns one of the best representatives of her learned men in America, a genuine type of a class in which, with singular felicity, to genius of the highest order is combined a painstaking and plodding perseverance but seldom met with beyond the confines of "the Fatherland."—*Biographic memoir.*

M.

McDonald (Rev. Robert). [Terms of relationship of the Tukuthe, collected by R. McDonald, esq., a factor of the company, Peel River Fort, Hudson's Bay Territory, June, 1865.]

In Morgan (L. H.), *Systems of consanguinity and affinity of the human family*, pp. 293-382, lines 68, Washington, 1871, 4°.

— A selection | from the | book of common prayer, | according to the use of the | United Church of England and Ireland. | Translated into | Tukudh, | by the rev. R. McDonald, | missionary of the Church missionary society. | [Seal of the S. P. C. K.] |

London: | Society for Promoting Christian Knowledge, | 77, Great Queen street, Lincoln's-inn-fields; | 4, Royal exchange; and 48, Piccadilly. | 1873.

Title verso printers 1 l. text with headings in English pp. 1-123, 18°.

Order for morning prayer, pp. 1-9.—Order for

McDonald (R.) — Continued.

evening prayer. pp. 10-18.—Prayers, pp. 19-20.—Order of the administration of the Lord's supper, pp. 20-53.—Baptism of infants, pp. 54-66; of adults, pp. 66-78.—Solemnization of matrimony, pp. 79-93.—Burial of the dead, pp. 94-104.—Chilig [hymns, nos. i-xxx], pp. 105-123.

Copies seen: Church Missionary Society, Eames, Pilling, Society for Promoting Christian Knowledge.

[—] Nuwhek kukwadhud Jesus Christ
| vih kwunduk nirzi | Matthew, Mark,
Luke, John | ha rsiotitinyokhai kirre
| kwitinyithutluth kwikit. | John
rsiotitinyoo vih etunetle | tig ha |
Tukudh tsha zit | thleteteitazya. |
London, | 1874.

Colophon: London: printed by Wm. Clowes and sons, Stamford street | and Charing cross.

Literal translation.—Our lord Jesus Christ | the gospel of | Matthew, Mark, Luke, John | by them written | epistle first of | John written by him | into the | Tukudh tongue | translated.

McDonald (R.) — Continued.

Title verso blank 1 l. text (with chapter titles in English) pp. 3-267, 12°.

Matthew, pp. 3-75.—Mark, pp. 76-121. Luke, pp. 122-199.—John, pp. 199-257.—Epistles of John i-iii, pp. 257-267.

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

— Ettunetle choh | kwunduk | nyukwun treltsej. | Rev. M. Ostervald, | kirkhe. | Ven. archdeacon McDonald, | kirkhe thleteteitazya Takudh tsha zit. | [Seal of the S. P. C. K.] |

London: | Society for promoting christian knowledge, | Northumberland avenue, Charing cross, W. C. [1885.]

Title verso blank 1 l. text (Ostervald's abridgment of the history of the bible; with the exception of chapter titles in English, entirely in the Takudh language) pp. 3-23, 16°.

Copies seen: Eames, Pilling, Society for Promoting Christian Knowledge, Wellesley.

— Ettunetle | tutthug enjit gichinchik | akō | sakrament rsikotitinyoo | akō chizi | thlelehil nutinde akō kindi | kwunttlutritili | Inland thlelehil | tungittiyin kwikit. | Takudh tsha zit thleteteitazya | ven. archdeacon McDonald, D. D., | kirkhe. | [Seal of the S. P. C. K.] |

London: | Society for promoting christian knowledge, | Northumberland avenue, Charing cross, W. C. [1885.]

English title: Book of common prayer | and | administration of the sacraments, | and other | rites and ceremonies of the church | according to the use of the | church of England. | (The Preface and Tables are printed in English, and the Epistles | and Gospels are not inserted, except those taken from the Old | Testament, which are given at the end. The Psalter, the Form | of Prayer to be used at Sea, the Ordination Service, and the | Articles of Religion are omitted from this Edition.) | Translated into the Takudh tongue | by | ven. archdeacon McDonald, D. D. | [Seal of the S. P. C. K.] |

London: | Society for promoting christian knowledge, | Northumberland avenue, Charing cross, W. C. [1885.]

Takudh title verso 1.1 recto blank, English title recto 1.2 verso blank, preface, concerning the service of the church, of ceremonies, etc. 2 ll. proper lessons etc. 4 ll. tables and rules 4 ll. text (with the exception of a few headings in English, entirely in the Takudh language) pp. 1-221, 16°.

Copies seen: Eames, Pilling, Society for Promoting Christian Knowledge, Wellesley.

Some copies differ in title-page and collation, as follows:

McDonald (R.) — Continued.

— Ettunetle | tutthug enjit gichinchik | akō | sakrament rsikotitinyoo | akō chizi | thlelehil nutinde akō kindi | kwunttlutritili | Inland thlelehil | tungittiyin kwikit. | (The Epistles and Gospels are not inserted.) | Takudh tsha zit thleteteitazya | ven. archdeacon McDonald, D. D., | kirkhe. | [Seal of the S. P. C. K.] |

London: | Society for promoting christian knowledge, | Northumberland avenue, Charing cross, W. C. [1885.]

English title: Book of common prayer | and | administration of the sacraments | and other | rites and ceremonies of the church | according to the use of the | Church of England. | (The Preface and Tables are printed in English, and the Epistles and Gospels are not inserted, except those taken from the Old | Testament, which are given at the end.) | Translated into the Takudh tongue | by | ven. archdeacon McDonald, D. D. | [Seal of the S. P. C. K.] |

London: | Society for promoting christian knowledge, | Northumberland avenue, Charing cross, W. C. [1885.]

Takudh title verso 1.1 recto blank, English title recto 1.2 verso blank, text (with the exception of a few headings in English, entirely in the Takudh language) pp. 1-221, 16°.

The preface and tables mentioned on the English title-page are omitted from the only copy I have seen.

Copies seen: Pilling.

— Ochikthud ettunetle trootshid, | akō | ettunetle choh trorzi ochikthud | ettunetle | ako | thlukwinadhun ketchid trorzi kah | dr. Watts, | kirkhe. | Thleteteitazya | archdeacon McDonald, D. D., | kirkhe. |

London: | printed by the Religious tract society. | 1885.

Title verso blank 1 l. text (entirely in the Takudh language) pp. 3-17, 16°.

Catechism, pp. 3-8.—Old Testament passages, pp. 9-13.—New Testament passages, pp. 14-17.

Copies seen: Pilling.

[—] Tukudh hymns.

[London: Society for promoting christian knowledge. 1885.]

Colophon: Printed by William Clowes and sons, limited, London and Beccles.

No title-page or heading, title above front outside cover, syllabarium pp. i-iv, text (entirely in the Tukudh language) pp. 1-74, 16°.

Chilig [hymns, nos. i-lxxvi], pp. 1-58.—Doxologies, nos. i-iv, p. 59.—Canticles, pp. 60-65.—Catechism, pp. 66-74.

McDonald (R.) — Continued.

Copies seen: Eames, Pilling, Society for Promoting Christian Knowledge, Wellesley.

A later edition, with title-page, as follows:

— Chilig | Takudh tshah zit. | Hymns | in Takudh language. | Composed and translated | by the | ven. archdeacon McDonald, D.D. | [Seal of the S. P. C. K.] |

London: | Society for promoting christian knowledge, | Northumberland avenue, Charing cross, W. C. | 1890.

Colophon: Printed by William Clowes and sons, limited, | London and Beccles.

Title on cover "Takudh hymns," inside title as above verso blank 1 l. syllabarium pp. iii-vi, text (entirely in the Takudh language) pp. 1-89, colophon p. [90], 16°. The textual matter of pp. 1-58 of this edition agrees page for page with those pages in the edition titled next above; though the matter has been entirely reset, I think.

Chilig [hymns, nos. 1-94], pp. 1-73.—Doxologies, nos. i-iv, p. 74.—Canticles, pp. 75-80.—Ochikthut etunetle [catechism], pp. 81-89.

Copies seen: Eames, Pilling.

— Zzhkkq enjit gichinchik | nekwazzi ttrin ilthlog kenjit | akq gichinchik | ttrin kittkookwichiltshei kenjit kah. | Bp. Oxenden vut sun kwut sut | thletetitzaya | chizi gichinchik kah | tikiynchikunt akq trinyunnut enjit. | Chutruä kenjit gichinchik tthui, | akq | chunkyq rsotitinyoo enjit gichinchik, | archdeacon McDonald. | Kirkhe. | [Seal of the S. P. C. K.] |

London: | Society for promoting christian knowledge, | Northumberland avenue, Charing cross, W. C. [1885.]

Title verso blank 1 l. text (Oxenden's family prayers, entirely in the Takudh language, with the exception of a few phrases in English) pp. 3-50, 16°.

Copies seen: Eames, Pilling, Society for Promoting Christian Knowledge, Wellesley.

— David vi psalmnut. | Takudh tsha zit thletetitzaya | ven. archdeacon McDonald, D. D. | kirkhe. | [Seal of the S. P. C. K.] |

Winnipeg, Man.: | Printed by Robt. D. Richardson | for the | Society for Promoting Christian Knowledge, | London. | 1886.

Title verso blank 1 l. text (with the exception of headings in English and Latin, entirely in the Takudh language) pp. 1-195, 16°.

Copies seen: Eames, Pilling, Society for Promoting Christian Knowledge, Wellesley.

McDonald (R.) — Continued.

— The | new testament | of | our lord and saviour | Jesus Christ. | Translated into Takudh by | ven. archdeacon McDonald, D. D. |

London: | printed for the British and foreign bible society. | 1886.

Title verso blank 1 l. text (with chapter designations in English) pp. 5-576, 16°.

Matthew, pp. 5-76.—Mark, pp. 77-122.—Luke, pp. 123-200.—John, pp. 200-257.—Acts, pp. 259-333.—Epistles, pp. 333-537.—Revelation, pp. 538-576.

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

On page 251 of his work entitled "The Indians," Toronto, 1889, Rev. John McLean comments on a syllabary by Archdeacon McDonald as follows:

"Several years ago the Venerable Archdeacon McDonald, whose mission is on the Yukon and who for a term of years dwelt one mile within the Arctic Circle, invented a very elaborate syllabary, which he applied to the Takudh language, one of the family of the Hyperborean languages. The syllabary consisted of 400 syllables, which, when thoroughly memorized, enabled the Tukudh Indians to read their own language with perfect ease. Having translated the New Testament and Prayer Book, he utilized his syllabic system, and so accurate was its construction that in four months the natives could read the Word of God. Great benefits flowed to the people from this invention, as they speedily learned the truths of morality and religion for themselves."

Having never seen any publication in the Takudh language printed in what is usually termed a syllabary, my interest was aroused, and under date of March 9, 1889, I wrote Mr. McLean for such further particulars as he might be able to furnish. Under date of March 28 he replied as follows:

"My statement is based upon the following: The archdeacon was in Winnipeg three or four years ago and was interviewed by a reporter of the Manitoba Free Press. The report of that interview was a long one, which I have preserved in my scrapbook. In this report is the following: 'A syllabary has been made of the syllables made use of in the language. While the syllables of the Cree language number only about 32, the syllabary required for the Takudh contains about 500 syllables; and this, notwithstanding the apparent difficulty, some of the Indians have learned in a fortnight. These syllables are written out in Roman letters. Some of the more intelligent have learned to read the gospels fairly within three months.' I have an interview held with the archdeacon's brother, and several references to the archdeacon in letters which he wrote himself and were printed in the newspapers; also letters and notes of travel by Hudson Bay Company's officers. This, however, is the only reference

McDonald (R.) — Continued.

to the syllabary; but, as it was so explicit, I felt that surely there could be no doubt concerning it. Should you find it to be incorrect I would feel obliged if you would kindly let me know, as I am very desirous of being accurate."

Under date of August 6, 1890, Mr. McLean again wrote me, as follows:

"When first I read the account of Archdeacon McDonald's syllabary I was under the impression that it was composed of characters similar to the Evans characters, in the Takudh language. I am not now of that opinion. I think he must arrange the Roman characters in the form of a syllabary and by this means teach the Indians to read rapidly."

In his letter was inclosed a clipping from the *Regina Leader* of July 8, 1890, published at Regina, Assiniboia, N. W. T., reading as follows:

"Over one year ago a famous American ethnologist wrote to the Rev. Dr. McLean, Moose Jaw, calling in question some statements made by him in his book on *The Indians of Canada*, relating to the existence of a syllabary of the Takudh language. Dr. McLean replied that he had excellent authority for his statement, but that he would write at once to Dr. R. McDonald, of Peel River, inventor of the syllabary, and learn particulars. As Dr. McDonald's mission house for a time was one mile within the Arctic Circle it was expected that it would take two years to receive a reply to the letter. An answer has just been received, within thirteen months, and a copy of the syllabary, the contents of the letter corroborating Dr. McLean's statements in his book '*The Indians of Canada*,' and in his latest work, just published, '*James Evans, Inventor of the Syllabic System of the Cree Language*.' The following is a copy of the letter:

"ST. MATTHEW'S,

"PEEL RIVER, January 22, '90.

"*The Rev. John McLean:*

"DEAR SIR: I send you a copy of the syllabary referred to. You will observe that very few of the rows after the first page are complete, simply through want of space. This will show that there is no exaggeration. As to the time taken in learning to read in the Takudh tongue by means of the syllabary, instead of exaggerating, the fact is it is understated rather than otherwise in some cases; for instance, there is one that learnt the syllabary in three days and to read the gospels in about a month. I may say that I do not claim great credit for the invention of the syllabary. It was suggested by Evans's syllabic characters.

"With high consideration,

"Yours respectfully,

"R. McDONALD, D. D.,

"*Archdeacon.*"

Mr. McLean was correct as to the make-up of the syllabary. In the "*Takudh Hymns*," titled above, the "*syllabarium*" is given in the preliminary pages and consists simply of combi-

McDonald (R.) — Continued.

nations of two, three, four, and five Roman characters, such as ba, be, bi, zoo, zout, zei, zui, zit, Dhoo, Dhoo, Dhei, Kdha, Tdhoo, Kthou, etc.

For a lengthy description and a fac-simile of the Evans syllabary referred to, see the *Bibliography of the Algonquian Languages*, pp. 186 *et seq.*

McElroy (Patrick D.) Comparative vocabulary of the English and Jicarilla Apache languages. Compiled at Cimarron, Colfax County, New Mexico. By Patrick D. McElroy. 1875.

Manuscript, 14 unnumbered leaves, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.

The first 5 ll. of this manuscript consist of a letter from the author, in which he includes a "Vocabulary of numerals as far as seven thousand." The succeeding 9 ll. comprise the "Comparative vocabulary" issued by the Smithsonian Institution to collectors, known as "Blank no. 170," containing 211 words (in English, Spanish, French, and Latin), of which equivalents were desired, nearly all of which Mr. McElroy has given.

Under the title on the first page is the following certificate:

"The within was prepared by P. D. McElroy, interpreter at the Cimarron Indian Agency, New Mexico, and has been tested and found to be correct.

"ALEX. G. IRVINE,

"*U. S. Indian Agent.*

"W. F. M. ARNY,

"*U. S. Indian Agent, New Mexico.*"

McIntosh (Robert). See Gatschet (A. S.)

Mackenzie (Sir Alexander). *Voyages | from | Montreal, | on the river St. Laurence, | through the | continent of North America, | to the | Frozen and Pacific oceans; | In the Years 1789 and 1793. | With a preliminary account | of the rise, progress, and present state of | the fur trade | of that country. | Illustrated with maps. | By Alexander Mackenzie, esq. |*

London: | printed for T. Cadell, jun. and W. Davies, Strand; Cobbett and Morgan, | Pall-mall; and W. Creech, at Edinburgh. | By R. Noble, Old-Bailey. | M. DCCC. I [1801].

Half-title verso blank 1 l. portrait 1 l. title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. iii-viii. general history of the fur trade etc. pp. i-cxxxii. text pp. 1-412, errata 1 l. 3 maps, 4°.

Some account of the Chepewyan Indians (pp.

Mackenzie (A.) — Continued.

cxvi-cxxxii) includes "Examples of the Chepewyan tongue," a vocabulary of 140 words and phrases, pp. cxxix-cxxxii. — Vocabulary (21 words) of the Nagaiter or Chin Indians, and of the Atnah or Carrier Indians, pp. 257-258. The Atnah given here is Salishan, not Athapascan.

Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum, Congress, Dunbar, Eames, Geological Survey, Trumbull, Watkinson.

Stevens's Nuggets, no. 1775, priced a copy 10s. 6d. At the Fischer sale, no. 1006, it brought 5s.; another copy, no. 2532, 2s. 6d.; at the Field sale, no. 1447, \$2.38; at the Squier sale, no. 709, \$1.62; at the Murphy sale, no. 1548, \$2.25. Priced by Quaritch, no. 12206, 7s. 6d.; no. 28953, a half-russia copy, 1l.; Clarke & co. 1886, no. 4040, \$5.50; Stevens, 1887, 1l. 7s. 6d.

— Voyages | from | Montreal, | on the river St. Laurence, | through the | continent of North America, | to the | Frozen and Pacific oceans; | in the years 1789 and 1793. | With a preliminary account of | the rise, progress, and present state of | the fur trade | of | that country. | Illustrated with a map. | By Alexander Mackenzie, Esq. | First American edition. |

New-York: | printed and sold by G. F. Hopkins, at Washington's head, No. 118, Pearl-street. | 1802.

Title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface to the London edition pp. v-viii, text pp. 1-296, map, 8°.

Linguistics as in the edition of 1801 titled next above, pp. 91-94, 271.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum.

— Voyages | from | Montreal, | on the river St. Laurence, | through the | continent of North America, | to the | Frozen and Pacific oceans; | in the years 1789 and 1793. | With a preliminary account | of the rise, progress, and present state | of | the fur trade | of that country. | Illustrated with | a general map of the country. | By sir Alexander Mackenzie. |

Philadelphia: | published by John Morgan. | R. Carr, printer. | 1802.

2 vols. in one: half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. i-viii, text pp. i-cxxvi. 1-113; 115-392, map, 8°.

Linguistics as in the London edition of 1801 titled above, pp. cxlii-cxxvi. 246.

Copies seen: Geological Survey

Some copies have on the title-page the words: "Illustrated with a general map of the country and a portrait of the author." (c)

At the Field sale, a copy, no. 1448, brought \$2.62.

Mackenzie (A.) — Continued.

— Voyages | d'Alex.^{dre} Mackenzie; | dans l'intérieur | de | l'Amérique Septentrionale, | Faits en 1789, 1792 et 1793; | Le 1.^{er}, de Montréal au fort Chipioutan et à la mer Glaciale; | Le 2.^{me}, du fort Chipioutan jusqu'aux bords de l'Océan | pacifique. | Précédés d'un Tableau historique et politique sur | le commerce des pelleteries, dans le Canada. | Traduits de l'Anglais, | Par J. Castéra, | Avec des Notes et un Itinéraire, tirés en partie des | papiers du vice-amiral Bougainville. | Tome Premier [-III]. |

Paris, | Dentu, Imprimeur-Libraire, Palais du Tribunal, | galeries de bois, n.º 240. | An X.—1802.

3 vols. maps, 8°.

Linguistics as in the first edition titled above, vol. 1, pp. 304-310, vol. 3, p. 20.

Copies seen: Astor, Congress.

At the Fischer sale, no. 2533, a copy brought 1s. Priced by Gagnon, Quebec, 1888, \$3.

For title of an extract from this edition see under date of 1807 below.

— Alexander Mackenzie's Esq. | Reisen | von | Montreal durch Nordwestamerika | nach dem | Eismeer und der Süd-See | in den Jahren 1789 und 1793. | Nebst | einer Geschichte des Pelzhandels in Canada. | Aus dem Englischen. | Mit einer allgemeinen Karte und dem Bild- | nisse des Verfassers. |

Berlin und Hamburg. | 1802.

Pp. i-ix, 11-408, map, 8°.

Linguistics as under titles above, pp. 133-135, 365.

Copies seen: British Museum.

— Voyages | from | Montreal, | on the river St. Laurence, | through the | continent of North America, | to the | Frozen and Pacific oceans; | In the Years 1789 and 1793. | With a preliminary account | of the rise, progress, and present state of | the fur trade | of that country. | With original notes by Bougainville, and Volney, | Members of the French senate. | Illustrated with maps. | By Alexander Mackenzie, esq. | Vol. I [-II]. |

London: | printed for T. Cadell, jun. and W. Davies, Strand; | Cobbett and Morgan, Pall-mall; and W. Creech, | at Edinburgh. | By R. Noble, Old-bailey. M. DCCC. II [1802].

2 vols. in one: half-title verso blank 1 l. title

Mackenzie (A.) — Continued.

verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii-xiv, text pp. 1-284, contents pp. 285-290; half-title verso blank 1 l. title (varying somewhat in punctuation from that of vol. 1) verso blank 1 l. text pp. 5-310 (wrongly numbered 210), notes pp. 311-312, appendix pp. 313-325, contents pp. 326-332, maps, 8°.

Linguistic contents as in the first edition titled above, vol. 1, pp. 158-162, vol. 2, pp. 148-149.

Copies seen: Congress, Geological Survey.

Clarke & co. 1886, priced a copy, no. 4050, \$3.50.

— Voyages | from | Montreal, | on the river St. Laurence, | through the | continent of North-America, | to the | Frozen and Pacific oceans; | in the years 1789 and 1793. | With a Preliminary Account of | the rise, progress, and present state of the | fur trade | of that country. | Illustrated with a map. | By Alexander Mackenzie, esq. | Third American edition. |

New-York: | published by Evert Duyckinck, bookseller. | Lewis Nichols, printer. | 1803.

Title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. v-viii, text pp. 9-437, 16°.

Linguistic contents as in previous editions titled above, pp. 110, 314.

Copies seen: Congress.

— Tableau | historique et politique | du commerce des pelleteries | dans le Canada, | depuis 1608 jusqu'à nos jours. | Contenant beaucoup de détails sur les nations sauvages qui l'habitent, et sur les vastes contrées qui y | sont contiguës; | Avec un Vocabulaire de la langue de plusieurs peuples de ces | vastes contrées. | Par Alexandre Mackenzie. | Traduit de l'Anglais, | par J. Castéra. | Orné du portrait de l'auteur. | Paris, | Dentu, Imprim.-Lib.^{re}, rue du Pont-de-Lody, n.° 3. | M. D. CCC. VII [1807].

Half-title 1 l. title verso blank 1 l. text pp. 1-310, table des matières 1 unnumbered page, 8°. An extract from vol. 1 of the Paris edition of 1802, titled above.

Linguistic contents as in previous editions, pp. 304-310.

Copies seen: Congress.

Leclerc, 1867, sold a copy, no. 920, for 4 fr.; priced by him, 1878, no. 756, 20 fr.

— Voyages | from | Montreal, | on the river St. Laurence, | through the | continent of North America, | to the | Frozen and Pacific oceans; | in the years 1789 and 1793. | With a prelimi-

Mackenzie (A.) — Continued.

nary account | of the rise, progress, and present state | of | the fur trade | of that country. | Illustrated with maps and a portrait of the author. | By sir Alexander Mackenzie. | Vol. I[-II]. |

New-York: | published by W. B. Gilley. | 1814.

2 vols.: 3 p. ll. pp. i-viii, i-cxxvi, 1-113; 1 l. pp. 115-392, 8°.

Linguistic contents as under previous titles, vol. 1, pp. cxxiii-cxxvi, 247.

Copies seen: Congress.

Sir Alexander Mackenzie, explorer, born in Inverness, Scotland, about 1755; died in Dalhousie, Scotland, March 12, 1820. In his youth he emigrated to Canada. In June, 1789, he set out on his expedition. At the western end of Great Slave Lake he entered a river, to which he gave his name, and explored it until July 12, when he reached the Arctic Ocean. He then returned to Fort Chippewyan, where he arrived on September 27. In October, 1792, he undertook a more hazardous expedition to the western coast of North America, and succeeded in reaching Cape Menzies, on the Pacific Ocean. He returned to England in 1801 and was knighted the following year.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

M'Lean (John). Notes | of a | twenty-five years' service | in the | Hudson's bay territory. | By John M'Lean. | In two volumes. | Vol. I[-II]. |

London: | Richard Bentley, new Burlington street, | Publisher in Ordinary to Her Majesty. | 1849.

2 vols.: half-title verso printer 1 l. title verso blank 1 l. preface (dated 1st March, 1849) pp. v-viii, contents pp. ix-xii, text pp. 13-308; title verso printer 1 l. contents pp. iii-vii, text pp. 9-328, 12°.

Vocabulary of the principal Indian dialects in use among the tribes in the Hudson's Bay Territory, Sautou, or Ogibois, Cree, Beaver Indian, and Chippewyan, in parallel columns, about 130 words each, vol. 2, pp. 323-328.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, National Museum.

At the Field sale, no. 1450, a half-morocco copy, uncut, brought \$3.75; at the Murphy sale, no. 1558, a defective copy, \$1.50.

McLean (Rev. John). American Indian literature.

In Canadian Methodist Mag. vol. 21, pp. 456-463, Toronto, 1885, 8°. (Pilling.)

A general account of the subject, including references to a number of writers and works on the Athapasean.

— Indian languages and literature in Manitoba, North-west Territories and British Columbia.

McLean (J.) — Continued.

In Canadian Institute, Proc. third series, vol. 5, pp. 215-218, Toronto, 1888, 8°.

Contains (1) list of languages in Manitoba, Keewatin, and North-west Territories; (2) languages in British Columbia; and (3) the languages of which vocabularies and grammars have been published, the authors and place of publication, the latter containing a number of references to the Athapasean.

— The Indians | their manners and customs. | By | John McLean, M. A., Ph. D. | (Robin Rustler.) | With Eighteen full-page Illustrations. |

Toronto: | William Briggs, 78 & 80 King street east. | C. W. Coates, Montreal. S. F. Huestis, Halifax. | 1889.

Frontispiece 1 l. title verso copyright notice 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii-viii, contents pp. ix-x, list of illustrations verso blank 1 l. text pp. 13-351, 12°.

Chapter vii, Indian languages and literature, pp. 235-258. This consists first of a notice of the development of Indian languages from picture-writing through ideographic symbols to phonetic signs classified in alphabets. Then the field of literature in general devoted to the Indians is scanned, enumerating works of special interest to the student of philology, commencing on p. 241. This includes titles of works in a number of American languages, among them the Tukudh. Indian syllabics (Tukudh, Cherokee, Cree), pp. 251-253.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

Rev. John McLean was born in Kilmarnock, Ayrshire, Scotland, Oct. 30, 1852; came to Canada in 1873, and was graduated B. A. from Victoria University, Cobourg, Ontario. Some years afterward his alma mater conferred on him the degree of M. A. In 1874 he entered the ministry of the Methodist church. In 1880, at Hamilton, Ontario, he was ordained for special work among the Blackfoot Indians, leaving in June of the same year for Fort MacLeod, Northwest Territory, accompanied by his wife. At this point were gathered about 700 Blood Indians, which number was subsequently increased by the arrival of Bloods and Blackfeet from Montana to 3,500. Mr. McLean settled upon the reserve set apart for these Indians and diligently set to work to master their language, history, etc., and on these subjects he has published a number of articles in the magazines and society publications. At the request of the anthropological committee of the British Association for the Advancement of Science, Dr. McLean has for several years prepared notes on the language, customs, and traditions of the Blackfoot Confederacy, and the results of this labor are partly given in one of the reports of the committee. Although burdened with the labors of a missionary, he found time to prepare a post-graduate course in history and took the degree of Ph. D. at the Wesleyan University.

McLean (J.) — Continued.

Bloomington, Ill., in 1888. Besides the articles which have appeared under his own name, Dr. McLean has written extensively for the press under the *nom de plume* of Robin Rustler. He is now (February, 1892) stationed at Moose Jaw, Northwest Territory, having left the Indian work in July, 1889. He has for several years been inspector of schools, and is now a member of the board of education and of the board of examiners for the Northwest Territory.

M'Murray (Alexander H.) See **Murray** (A. H.)

M'Pherson (Murdoch). Vocabulary of the Chepewyan language.

In **Richardson** (J.), Arctic searching expedition, vol. 2, pp. 382-385, London, 1851, 8°.

Contains about 100 words and the numerals 1-300.

Reprinted in the later editions of the same work; see **Richardson** (J.)

M'Pherson (*Mrs.* Murdoch). See **Richardson** (J.)

Maisonneuve. This word following a title or included within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the bookstore of Maisonneuve et Cie., Paris, France.

Manual of devotion in the Beaver Indian dialect. See **Bompas** (W. C.)

Massachusetts Historical Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that society, Boston, Mass.

Matthews (*Dr.* Washington). A part of the Navajo's mythology. By W. Matthews.

In *American Antiquarian*, vol. 5, pp. 207-224, Chicago, 1883, 8°. (*Bureau of Ethnology.*)

Contains many Navajo terms and names of mythic personages *passim*.

Issued separately as follows:

— A Part of the Navajos' Mythology. | By W. Matthews. | From the *American Antiquarian* for April, 1883. [Chicago: 1883.]

Half-title on cover as above, no inside title; text pp. 1-18, 8°.

Linguistic contents as under title next above. *Copies seen:* Pilling.

[—] A night with the Navajos. By Zay Elini.

In *Forest and Stream*, vol. 23, pp. 282-283, New York, Nov. 6, 1884, folio. (*Bureau of Ethnology.*)

Contains a number of Navajo words with meanings *passim*.

Matthews (W.) — Continued.

- Mythic dry-paintings of the Navajos. By Dr. W. Matthews.

In *American Naturalist*, vol. 19, pp. 931-939, Philadelphia, 1885, 8°. (Congress.)

Contains a number of Navajo terms and proper names *passim*.

- The origin of the Utes. A Navajo myth.

In *American Antiquarian*, vol. 7, pp. 271-274, Chicago, 1885, 8°. (Bureau of Ethnology.)

A number of Navajo words and phrases.

- Navajo names for plants. By Dr. W. Matthews, U. S. A.

In *American Naturalist*, vol. 20, pp. 767-777, Philadelphia, 1886, 8°. (Pilling.)

Many Navajo words with English meanings and explanations.

- Some deities and demons of the Navajos. By Dr. W. Matthews, U. S. Army.

In *American Naturalist*, vol. 20, pp. 841-850, Philadelphia, 1886, 8°.

A number of Navajo words and names of mythic personages, *passim*.

- The mountain chant: a Navajo ceremony. By Dr. Washington Matthews, U. S. A.

In *Bureau of Ethnology*, Fifth Ann. Rept. pp. 379-467, Washington, 1887, royal 8°. (Pilling.)

Original texts and translations of songs, pp. 455-467, contain twenty-two songs and prayers with literal and free translations into English.—Numerous Navajo terms, including local and mythic names, *passim*.

Issued separately, with title-page, as follows:

- The | mountain chant | a Navajo ceremony | by | Dr. Washington Matthews, U. S. A. | Extract from the fifth annual report of the Bureau of ethnology | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1888

Cover title as above, half-title verso blank 1 l. no inside title, contents pp. 381-382, illustrations p. 383, text pp. 385-467, royal 8°. One hundred copies issued.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Pilling.

- The prayer of a Navajo shaman. By Dr. Washington Matthews, U. S. A., Army medical museum.

In *American Anthropologist*, vol. 1, pp. 149-170, Washington, 1888, 8°. (Pilling.)

The prayer in English (in 55 paragraphs), with interlinear translation in Navajo, pp. 151-163.—Glossary (127 words), alphabetic by Navajo words, pp. 165-170.

Issued separately, with title-page, as follows:

Matthews (W.) — Continued.

- The prayer | of | a Navajo shaman. | By | Dr. Washington Matthews, | U. S. army. | From the *American Anthropologist*, Vol. I, No. 2, April, 1888.

Washington, D. C.: | Judd & Detweiler, printers. | 1888.

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. text pp. 5-26, plate, 8°.

Linguistics as under title next above, pp. 7-19, 21-26.

Copies seen: Pilling.

- Navajo gambling songs. By Dr. Washington Matthews, U. S. army.

In *American Anthropologist*, vol. 2, pp. 1-19, Washington, 1889, 8°. (Pilling.)

Contains twenty-one short songs in Navajo, each followed by translation and notes.

Issued separately, also, without change, (Pilling.)

- Noqoilpi, the gambler: a Navajo myth.

In *Journal of American Folk-Lore*, vol. 2, pp. 89-94, Boston and New York, 1889, 8°. (Pilling.)

A number of Navajo terms, *passim*.

Issued separately, also, without change, (Pilling.)

- The gentile system of the Navajo Indians.

In *Journal of American Folk-Lore*, vol. 3, pp. 89-110, Boston and New York, 1890, 8°. (Pilling.)

List of the Navajo gentes (51), with meanings in English, pp. 103-104.—Phratries of the Navajos (from Tall Chanter, and a second list from Capt. Bourke), p. 109.—Many Navajo terms *passim*.

Issued separately, with title-page, as follows:

- The gentile system | of | the Navajo Indians | by | Washington Matthews, M. D., LL. D. | major and surgeon, United States army | Delivered as a Lecture before the Anthropological | Society, Washington, D. C.

[Boston and New York: 1890.]

Half-title on cover as above, no inside title; text pp. 89-110, 8°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Pilling.

- [Texts, grammar, and dictionary of the Navajo language.] (*)

Manuscript. Dr. Matthews, who is now (1892) stationed at Ft. Wingate, N. M., is collecting material for a monograph on the Navajo Indians. Concerning the linguistic portion he wrote me under date of September 22, 1891, as follows:

"My work on the Navajo language is growing, but it is in such a chaotic state as yet that I can not give you a very satisfactory account of it. I have, I think, grammatic material to

Matthews (W.) — Continued.

fill 200 or 250 printed quarto pages, and I have about 10,000 words in my dictionary. My collection of texts and translations—songs, prayers, myths, rituals, etc.—would form a good-sized volume of themselves. It will take time and leisure to put them in shape, however."

Dr. Washington Matthews was born in Killybeg, a suburb of Dublin, Ireland, July 17, 1843. His mother dying, his father emigrated to America while he was yet in his infancy, and, after extensive travel in America, settled first in Wisconsin, then a territory, and later in Iowa. He was graduated in medicine at the medical department of the State University of Iowa in the spring of 1864, and in 1888 received the honorary degree of LL.D. from the same university in recognition of his philologic studies. In 1864 he entered the United States service as an acting assistant surgeon, and served as such until the close of the war. In the summer of 1865 he again entered the military service and has continued therein until the present time, having been commissioned major and surgeon July 10, 1889. His service has carried him over all the States and Territories west of the Mississippi and brought him into contact with a majority of the tribes of that extensive region. His first serious study of the Indians began when he ascended the Upper Missouri in 1865. In the autumn of that year he went to Fort Berthold, Dakota, where he came in contact with Arickarees, Hidatsas, and Mandans. He resided, with some interruptions, in the neighborhood of these three tribes for about six years, and gave special attention to their languages and ethnography. In the winter of 1870-'71 his manuscripts and notes on these tribes had assumed extensive proportions; but on the 28th of January, 1871, his quarters at Fort Buford were destroyed by fire, and all his notes and manuscripts, with a valuable collection of books of early travel and exploration on the upper Missouri, were consumed. In 1872 he went east, and in 1873 published the Grammar and Dictionary of the Language of the Hidatsa. From New York he went to California, prepared a second edition of his work, under the title of *Ethnography and Philology of the Hidatsa Indians*, which was issued from the Government Printing Office in 1877, and spent some five years in the more remote parts of California and on campaigns against hostile Indians, in the course of which he traveled extensively through Nevada, Oregon, Idaho, and Washington, and met many wild tribes whose languages and customs he noted. In 1880 he went to New Mexico, where he began to study the Navajo Indians. In 1884 he went to Washington, D. C., and remained there on duty in the Army Medical Museum until May, 1890. From Washington he made no excursions into the Southwest in the pursuit of archaeologic and ethnographic investigations—one in the interest of the Bureau of Ethnology, the other in the interest of the

Matthews (W.) — Continued.

Hemenway Southwestern Archaeological Expedition. While in the Army Medical Museum his time was largely devoted to somatological studies, particular attention being given to the large collection of crania and other human bones in the museum, and he has written an extensive illustrated monograph on "The Human Bones of the Hemenway Collection," which is yet unpublished. In 1890 he returned to New Mexico, where he still remains.

Mescalero Apache. See Apache.

Midnooski. See Ahtinné.

Milhau (Dr. John J.) Vocabulary of the Umpqua Valley people, Oregon.

Manuscript, 3 unnumbered leaves, folio, written on both sides; in the library of the Bureau of Ethnology. Collected during November, 1856. Recorded on one of the Smithsonian blanks of 170 words, equivalents of the whole number being given.

In the same library are two copies of this vocabulary, both by Dr. Geo. Gibbs, in one of which (where he designates the language as Hewut) he follows Dr. Milhau's spelling, in the other he uses an alphabetic notation of his own.

A third copy is in the same library, made by Dr. Rochrig for comparison with the Willopah vocabulary of Dr. Gibbs.

Mimbreno Apache. See Apache.

Montagnais:

Bible history	See Legoff (L.)
Catechism	Legoff (L.)
Catechism	Perrault (C. O.)
Catechism	Végréville (V. T.)
Dictionary	Petitot (E. F. S. J.)
Dictionary	Végréville (V. T.)
Grammar	Legoff (L.)
Grammar	Végréville (V. T.)
Grammatic treatise	Petitot (E. F. S. J.)
Hymns	Legoff (L.)
Hymns	Perrault (C. O.)
Prayer book	Legoff (L.)
Prayer book	Perrault (C. O.)
Sermons	Legoff (L.)
Songs	Végréville (V. T.)
Syllabary	Perrault (C. O.)
Ten commandments	Legoff (L.)
Text	Legoff (L.)
Tribal names	Petitot (E. F. S. J.)
Vocabulary	Adam (L.)
Words	Petitot (E. F. S. J.)

See also *Athapaskan*; *Chippewyan*; *Tinné*.

Morgan (Lewis Henry). Smithsonian Contributions to Knowledge. | 218 | Systems | of | consanguinity and affinity | of the | human family. | By | Lewis H. Morgan. |

Washington city: | published by the Smithsonian institution. | 1871.

Colophon: Published by the Smithsonian institution, | Washington city, | June, 1870.

Morgan (L. H.) — Continued.

Title on cover as above, inside title differing from above in imprint verso blank 1 l. advertisement p. iii verso blank, preface pp. v-ix verso blank, contents pp. xi-xii, text pp. 1-583, index pp. 585-590, 14 plates, 4°.

Also forms vol. 17 of Smithsonian Contributions to Knowledge. Such issues have no cover title, but the general title of the series and 6 other prel. ll. preceding the inside title.

Chapter v, System of relationship of the Ganowanian family continued. Athapasco-Apache and other nations (pp. 230-253) includes the following: A short comparative vocabulary (23 words) of the Slave Lake Indians (from Kennicott), Beaver Indians (from Kennicott), Chepewyan, Dog Rib, and Kutchin (the three latter from Richardson), p. 232.

System of consanguinity and affinity of the Ganowanian family (pp. 291-382) includes the following, collected by Mr. Morgan: Hare Indians (Tä-nä'-tin-ne), lines 65; Red Knives (Täl-sote'-e-nä), lines 66.

Also the following:

Herdesty (W. L.), Relationships of the Kutchin or Loucheux, lines 67.

Kennicott (R.), Relationships of the Slave Lake Indians, lines 64.

McDonald (R.), Relationships of the Tu-kü-the, lines 68.

Copies seen: Astor, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Pilling, Trumbull.

At the Squier sale, no. 889, a copy sold for \$5.50. Quaritch, no. 12425,* priced a copy 4l.

Lewis H. Morgan was born in Aurora, Cayuga County, N. Y., November 21, 1818. He was graduated by Union College, Schenectady, in the class of 1840. Returning from college to Aurora, Mr. Morgan joined a secret society composed of the young men of the village and known as the Grand Order of the Iroquois. This had a great influence upon his future career and studies. The order was instituted for sport and amusement, but its organization was modeled on the governmental system of the Six Nations; and, chiefly under Mr. Morgan's direction and leadership, the objects of the order were extended, if not entirely changed, and its purposes improved. To become better acquainted with the social polity of the Indians, young Morgan visited the aborigines remaining in New York, a mere remnant, but yet retaining to a great extent their ancient laws and customs; and he went so far as to be adopted as a member by the Senecas. Before the council of the order, in the years 1844, 1845, and 1846, he read a series of papers on the Iroquois, which were published under the *nom de plume* of "Skenandoah." Mr. Morgan died in Rochester, N. Y., December 17, 1881.

[**Morice (Père Adrien Gabriel.)**] The New | Methodical, Easy and Complete | Dene syllabary.

[Stuart's Lake mission, B. C. 1890.]

Morice (A. G.) — Continued.

2 separate leaves, verso of the first one blank, 8°.

On the first leaf is given the syllabary with explanatory notes; the second presents "Some of the Advantages of the New Syllabary." See the fac-similes on the three following pages.

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

[—] A New | Improved & Easy Alphabet or Syllabary | suggested to the "Cherokee nation" | By a Friend | and earnest sympathizer. |

Stuart's Lake Mission Print No. 9. [1890.]

1 leaf, verso blank, 8°.

"The sounds and orthography of the above are those of the Cherokee Alphabet such as reproduced in Pilling's Iroquoian Bibliography. Should they be incomplete or defective, the new Syllabary can easily be completed or corrected out of the Déné Alphabet, from which it is extracted."

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

[—] Preces | Post privatam Missam recitandæ. | [One line syllabic characters.]

[Stuart's Lake mission, B. C. 1890.]

1 leaf, verso blank, 8°.

A prayer in the Déné language, syllabic characters, followed by a prayer in Latin, roman characters.

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

[—] [Two lines syllabic characters.] | [Picture of the virgin and child.] | [Three lines syllabic characters.]

[Stuart's Lake mission, B. C. 1890.]

Transliteration: Pe tæstlæs oetsôtéléh | Jezi Kli hwœztli ét hwotsæn |

Hwol 1890t nahwotizœt | Nakraztli ét | pel Molis œyinla.

Translation: With paper one-learns | Jesus Christ was-born then since |

With-it 1890 times it-annually-revolved [year] | Stuart's-Lake there | father Morice made-it.

Title verso blank 1 l. text (entirely in the Déné language and in syllabic characters) pp. 3-32, sq. 16°. See the fac-simile of the title-page on p. 70 of this bibliography.

The first book printed in these characters. It is a sort of primer containing spelling and elementary reading lessons.

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

[—] [Two lines syllabic characters.] | [Oblate seal.] | [Three lines syllabic characters.]

[Stuart's Lake mission, B. C. 1890.]

Transliteration: Lœkateshisyaz keiskœz. | Jezi Kli hwœztli ét hwotsæn | [Seal.] |

Hwo 1890t nahwotizœt | Nakraztli ét | pel Molis œyinla.

THE NEW
Methodical, Easy and Complete
DENE SYLLABARY.

With A Æ E I O U							With A Æ E I O U						
A Æ &c.	◁	▷	▷	▷	△	▽ Alone	Y	◊	◊	◊	◊	◊	◊ Alone
H	◁	▷	▷	▷	△	▽ n	Q	◊	◊	◊	◊	◊	◊
I	◁	▷	▷	▷	△	▽ "	Q	◊	◊	◊	◊	◊	◊
R	◁	▷	▷	▷	△	▽ "							
W	◁	▷	▷	▷	△	▽	L	◊	◊	◊	◊	◊	◊
Hw	◁	▷	▷	▷	△	▽	Tl	◊	◊	◊	◊	◊	◊
							f	◊	◊	◊	◊	◊	◊
T D (1)	◊	◊	◊	◊	◊	◊	Tf	◊	◊	◊	◊	◊	◊
Th	◊	◊	◊	◊	◊	◊	Tf	◊	◊	◊	◊	◊	◊
T	◊	◊	◊	◊	◊	◊							(3)
P B (1)	◊	◊	◊	◊	◊	◊	Z	◊	◊	◊	◊	◊	◊ z z
(1)							Tz Dz	◊	◊	◊	◊	◊	◊ (4)
K G, Kr	◊	◊	◊	◊	◊	◊	S	◊	◊	◊	◊	◊	◊ s s
Y, Kh	◊	◊	◊	◊	◊	◊	Sh	◊	◊	◊	◊	◊	◊ s
K, Kr	◊	◊	◊	◊	◊	◊	Ch	◊	◊	◊	◊	◊	◊
							Ts	◊	◊	◊	◊	◊	◊
							Ts	◊	◊	◊	◊	◊	◊
N	◊	◊	◊	◊	◊	◊							
M	◊	◊	◊	◊	◊	◊							

Hiatus — Accessories: ° *

EXPLANATORY NOTES.

(1) These letters are not differentiated in Dene. (2) ~ is the nasal *n*. (3) *z* is the French *j*. (4) *s* is phonetically intermediate between *z* and *s*.

The vowels as in Italian, except *æ* as the *e* in Fr. *je*, *te*. — The *r* of *Kr*, *Kr* is hardly perceptible. *Y*, *X* are very guttural. *R* is the result of uvular vibrations. *Kh*, *Th* = *k+h*, *t+h*. *Q* almost = *ty*. *f* is a peculiarly sibilant *l*. The dot accompanying consonants represents the exploding sound (rendered by *ç* incorporated in the signs). * is prefixed to proper names, and ° is suffixed to syllables the vowel of which it is necessary to render long. The rest as in Engl.

SOME OF THE Advantages of the New Syllabary.

I.—The direction of the curve or angle of each sign *infallibly* determines the nature of the vowel added to the fundamental consonant of each syllable, and this direction is *always* perceived without the least effort of the mind. In the Cree Alphabet such as given in Petitot's *Grammaire raisonnee*, this direction on which depends the vowel of the syllable is either difficult to discern or governed by no fixed rules. Thus, in that Syllabary, C points to the right, B to the left, O upwards, L downwards, *though the consonants expressed by these differently turned signs are ALL in connection with the SAME vowel A*. Hence confusion—with co-relative difficulty—for the mind of the pupil.

II.—All the cognate sounds are rendered in the new syllabics by similarly formed characters the general shape of which denotes the phonetic group to which they belong, while their intrinsic modifications determine the nature of the particular sound they represent. Thus the dentals are expressed by a single curve; the gutturals by a double curve; the soft sibilants by a curve with undulating extremities; the hard sibilants by a double curve with like extremities, etc. Therefore our 30 sets of letters are practically reduced to 9, viz.: < C D E L O C C E. So that the pupil who has become familiar with these 9 signs may almost be said to have mastered the whole Alphabet; for another good point in its favor is that

III.—The modifications of each fundamental character take place *internally* and in conformity with *logical* and therefore easily learnt rules. To illustrate this remark, we will refer to the sign E. The student who already possesses the aforesaid 9 principal signs will recognize it at sight—through its double undulating curve—as a hard sibilant which, being affected by no modification, must be given the primary hissing sound *Sa*. Let us now insert therein the perpendicular line which, when used as an internal accretion to a sign, corresponds to the *h* of the Roman Alphabet (as in < *hra*, < *hwa*, D *tha*, B *kha*), and we obtain E *sha*. Should we cross the end of its horizontal line, we will thereby add a *τ* to that sign which will then become E *tsha* or *cha*. In like manner, E may be changed into E *tsha* which in its turn is liable to be transformed into E *tsha*. C, E, etc. may also become C, E, etc. —This logic and consequent facility are sadly wanting in the old Syllabary which is made up of disconnected signs many of which are differentiated only by additional and *external* smaller signs (L E L O B B C "C C) most of which are also used as non-syllabic letters, and as such sometimes have in that same Alphabet a meaning *quite different* from that which is attribu-

ted to them when they are considered as mere accessories. This arbitrary change of value joined to the fact that these modifying signs sometimes precede, sometimes follow, the main character must unavoidably confuse the mind of the beginner and render the acquisition of reading unnecessarily difficult.

IV.—In our system, all the small signs (except $\circ$ which, as its form indicates, is *zero* when alone) are consonants without vowel, and in *no* instance is any of them used in another capacity. They have always the same value, and the method and logic which we have noticed in the formation of the main or syllabic signs have also presided to the composition of those which are merely consonantal. Thus the non-syllabic gutturals are expressed by vertical lines ($\backslash$ $\vee$); the nasals by semicircles ($\circ$ $\circ$ $\circ$), &c. Note also the transformation of $\mathfrak{s}$ into $\mathfrak{s}$, sh ; $\mathfrak{z}$ into $\mathfrak{z}$, zh or j , etc. through the insertion of the $\mid$ or modifying h of the large characters. —The old Alphabet not only lacks this method and resulting simplicity, but it would seem as if its inventor had purposely contrived to render its acquisition unduly difficult to the white student by giving to $\mathfrak{s}$ the value of l , to $\mathfrak{z}$ that of g , to h that of f , etc.

V.—The new Syllabary is complete, while it is universally conceded that the Cree Alphabet lacks about half a dozen sets of syllabic signs which are indispensable in such delicate languages as the Dene. Those who know the numberless and most ridiculous *contresens* this scarcity leads to need no other reason to reject the whole system as practically worthless. Besides, in connection with *none* of its signs is there any provision for such important vowel sounds as those of $\mathfrak{e}$ (French *e muet*) and $\mathfrak{u}$ (*oo*, Fr. *ou*). Yet in several dialects $\mathfrak{e}$ characterizes the present tense and $\mathfrak{e}$ the past, while the distinction between $\mathfrak{o}$ and $\mathfrak{u}$ is no less essential.

VI.—Lastly, we claim for our Syllabary a greater synthesis which renders the writing shorter and, by avoiding the accumulation of non-syllabic signs, makes the reading easier. For instance, the Chippewayan word *intāñ-chare*, "leaf" which with the old syllabics cannot be written without *three* consecutive small signs ($\Delta \backslash \mathfrak{C} \vee \mathfrak{E} \mathfrak{Z}$) is simply $\mathfrak{D} \mathfrak{D} \mathfrak{C} \mathfrak{E} \mathfrak{D}$ with the new system.

In conclusion, we may be permitted to state as illustrative of the practical worth of the new Syllabary that through it Indians of common intelligence have learnt to read in one week's leasurably study before they had any Primer or printed matter of any kind to help them on. We even know of a young man who performed the feat in the space of two evenings.

[illegible]

* B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z



АВ 1890 г. С. А. Д. Д. г.

*C829 D7



ᐃᓴ ᓃᓂᓂ ᐅᓂᓂᓂ.



FAC-SIMILE OF THE TITLE-PAGE OF MORICE'S DENE CATECHISM.

Morice (A. G.) — Continued.

Translation: The little catechism drawn on (written). | Jesus-Christ was born then since | [Seal.] |

With it 1890-times it annually-revolved | Stuart's-Lake there | father Morice made-it.

Title as above verso blank 1 l. text (entirely in the Déné language and in syllabic characters) pp. 3-18, sq. 16°. See the fac-simile of the title-page on p. 71 of this bibliography.

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

Some copies of this catechism differ in collation: Title as above verso blank 1 l. text pp. 41-56. The author informs me that an edition of 500 of these was printed "to form part of a 'Recueil de Prières' which I am not yet prepared to publish." (Eames, Pilling, Shea.)

— The western Dénés—their manners and customs. By the Rev. Father A. G. Morice, O. M. I., Stuart's Lake, B. C.

In Canadian Inst. Proc. third series, vol. 7 (whole no. vol. 25), pp. 109-174, Toronto, 1890, 8°. (Bureau of Ethnology, Pilling, Wellesley.)

Classification of the Déné tribes, p. 113.—Déné songs with music, 156-157.—Apologue (three lines) in the language of the Carrier Indians ("written with the new signs" with interlinear transliteration and followed by English translation), p. 166.—Remarks on the language of the western Dénés, pp. 166-167.

— The Déné languages. Considered in Themselves and Incidentally in their Relations to Non-American Idioms. By the Rev. Father A. G. Morice, O. M. I.

In Canadian Inst. Trans. vol. 1, pp. 170-212. Toronto, 1891, 8°. (Pilling.)

Introduction, pp. 170-171.—Phonetics and graphic signs (pp. 172-175) includes "the new methodical easy and complete Déné syllabary," p. 175.—General characteristics of the Déné languages, pp. 176-181.—The nouns; their varieties and inflections, pp. 181-184.—The adjectives and the pronouns, pp. 185-189.—The simple or primary verbs, pp. 189-195.—The composite verbs, pp. 195-200.—Varieties of verbs, pp. 200-204.—Miscellaneous notes, pp. 204-212.

Issued separately with half-title (The Déné languages), on the verso of which begins the text, paged as in the original article, 170-212. (Eames, Gatschet, Pilling, Powell.)

It has also been translated into French and is in course of publication in the Missions de la Congrégation des Missionnaires Oblats de Marie Immaculée, Paris.

— Le | petit catechisme | a l'usage | des sauvages porteurs | Texte & Traduction avec Notes | suivi des | prieres du matin | et du soir | Par le R. P. Morice, O. M. J. | [Two lines quotation] |

Mission | du lac Stuart | 1891

Colophon: Typographie de la Mission du Lac Stuart. No. 16.

Morice (A. G.) — Continued.

Half-title (Le Petit Catechisme et prieres) verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. avertissement pp. 5-6, text (Carrier and French, usually on facing pages) pp. 8-143, (half-titles at pp. 7, 51 and 95). table des matieres p. 144, sq. 16°.

On each page of the work are given foot-notes explanatory of peculiarities in the Carrier text and of the translation.

Catechism, pp. 7-49.—Prayers for the morning, pp. 52-69.—Prayer for the evening, pp. 70-73.—Divers prayers (pp. 74-93): Prayer on arising, p. 74.—Prayer on retiring, p. 75.—The mysteries of the rosary, pp. 76-79.—Salve, Regina, p. 80.—Prayer to St. Joseph, pp. 81-83.—Prayer for the dead, p. 84.—Acts for the benediction of the holy sacrament, pp. 85-93, verso a note in French by the author.—Cantiques (pp. 95-143): To the sacred eucharist, pp. 96-103.—To the Holy Spirit, p. 104.—To the Holy Virgin, pp. 105-112.—To St. Joseph, pp. 113-115.—To the Holy Angels, pp. 116-117.—For various occasions, pp. 118-143.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

— [Tæstles-Nahwoelnæk, or Carrier Review.

Stuart's Lake, 1891.]

Pp. 9-32, 8°.

An eight-page periodical, printed entirely in the Déné syllabic characters invented by Père Morice. At this writing (January, 1892) but three numbers have been issued—those for October, November, and December, 1891. No. 1 begins with page 9, the preceding pages being held, I presume, for the preliminary matter relating to the volume.

The contents are of a varied nature—the first number, for example, containing: Indian or local names, p. 9.—News from below [i. e. from the colonized portion of British Columbia], p. 9.—News from the New World, p. 10; from the Old World, p. 10.—Scripture text, p. 11.—Life of St. Athanasius, p. 11.—Bible questions and answers, p. 12.—Letter from the bishop, p. 12.—A picture and its explanation, p. 13.—Concerning the Review, p. 13.—A story, pp. 14-15.—Hymns, p. 15.—Useful information, etc., p. 16.

Copies seen: Pilling, Powell.

[—] Dictionnaire | de la Langue | Chilkohtine. | Mission | du lac William. | Avril 1884. (*)

Manuscript; title verso blank 1 l. text pp. 1-170, double columns, 8°.

Contains about 5,000 words, which need rearrangement and retranscription. It has been prepared for publication as far as the letter F.

[—] Pe | Kuti-Nitsil-in | pœgénni | gé yatshélthik. [1884.] (*)

Literal translation: With | Above-Chief [God] | his-word | after one-speaks.

Manuscript; pp. 1-42, 12°.

Contains 5 sermons in Chilkohtin.

Morice (A. G.) — Continued.

— Dictionnaire | Des Verbes | De la Langue Porteur | par | le R. P. A. G. Morice, O. M. I. | Mission du lac Stuart | 1887-18. . . (*)

Manuscript; title verso and following leaf blank, text pp. 1-128, double column, small 4°. A-C only finished.

—] Grammaire | Des Parties conjuguables du Discours | de la Langue Porteur. 1887. (*)

Manuscript; pp. 1-96, double column, broad 8°. Contains four chapters, subdivided into 19 articles and 132 rules.

—] Manuel | Du Sauvage | contenant | Prières, Instructions, Cantiques | Et Catéchisme. | Mission du Lac Stuart | 1888. (*)

Manuscript; title verso blank, text pp. 1-120, 16°, in the Carrier language.

Contains: Part I. Morning and evening prayers, examination of conscience, acts before and after communion, acts and hymn for the benediction and divers miscellaneous prayers.—Part II. Instructions on confession and communion and the reception of sacraments generally.—Part III. 45 hymns, all original.—Part IV. The short catechism of Christian doctrine.

—] Yaḱœsta per tœstlæs ra œtata hok-wœn natšchwœlnœk. [1889.] (*)

Literal translation: Sky-on-sits [God] his-paper after old-time about one-narrates.

Manuscript; pp. 1-55, 12°, being a free translation and adaptation of the book of Genesis, in the Carrier dialect.

— Déné roots | By the Rev. Father A. G. Morice, O. M. I. [1890.] (*)

Manuscript; 30 pages, folio.

Introduction, 13 pp.—Vocabulary of 370 English words which are roots in Déné, with their equivalents in 17 or 18 Déné dialects, 17 pp.

— Les Evangiles | Pour tous les Dimanches | Et | Fêtes d'obligation | De l'Année | Traduits | Par le R. P. A. G. Morice, O. M. I. | Mission du Lac Stuart | 1890. (*)

Manuscript; title verso blank 1 l. text 78 pages, note-paper size.

Contains the selections from the gospels read in Roman Catholic churches on all Sundays and feasts of obligation through the whole year, translated into the Carrier language.

—] Twelve | Stories of adventure | in Carrier. 1890. (*)

Manuscript; 60 pages, note-paper size, being translations and adaptations of the most thrilling stories found in English periodicals and destined by the translator for publication in a projected monthly review in the new syllabics. See page 70 for title of the Review.

Morice (A. G.) — Continued.

[—] Twelve | Short Lives of the Saints. 1891. (*)

Manuscript; 26 pages, 4°.

— [Words, phrases, and sentences in the Déné language. 1891.] (*)

Manuscript in possession of its author, who has prepared it for the use of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Powell's Introduction to the study of Indian languages.

— Grammar | of | The Carrier Language | With Notes | On Local Peculiarities and Idiotisms | By Rev. A. G. Morice, O. M. I. (*)

Manuscript, 73 pages, broad 8°, begun in February, 1891, and yet unfinished; in possession of its author, who tells me he has reached the chapter on the pronoun.

— Are the Carrier Sociology and Mythology indigenous or exotic? (*)

Manuscript, 30 pages folio, recently prepared by its author for publication in the Transactions of the Royal Society of Canada.

Contents: Introductory — Ethnological — Sociological—Carrier sociology exotic; general arguments—Carrier sociology exotic; proved by facts—Carrier mythology partially exotic—Creation myths.

The manuscripts titled above are in the possession of their author, who has kindly furnished me information concerning them, as also the notes from which I have compiled the following biographic notice:

Father Morice was born on the 27th of August, 1859, at Saint-Mars-sur-Colmont, France. After the usual elementary studies at the Christian Brothers' school at Oisseau, where his family had removed, he was sent, when 13 years of age, to the Ecclesiastical College at Mayenne, with a view to prepare himself for the priesthood. Feeling called to the foreign missions, he subsequently joined the Order of the Oblates of Mary Immaculate (O. M. I.) and made his final vows therein in October, 1879. While still studying theology and being as yet in minor orders, the famous decrees of 1880 commanded the dispersion of the members of such religious orders as had not the official sanction of the French Government. Previous to the execution of these decrees he was sent by his superiors to British Columbia, where he arrived on the 26th of July, 1880. At the completion of his theological studies and after he had learned a little of the English language he was promoted to the priesthood, July 2, 1882, and given charge of the Chilkotin Indians, whose language he immediately proceeded to learn. After two years of study he found himself able to preach to them without the aid of an interpreter. In 1885 he was sent to his present station, Stuart's Lake, where he repeated—but with less difficulty, owing to the grammatical affinity of the two languages—his linguistic studies in the dialect of the Carrier.

Müller (Friedrich). Grundriss | der | Sprachwissenschaft | von | Dr. Friedrich Müller | Professor [&c. three lines.] | I. Band | I. Abtheilung. | Einleitung in die Sprachwissenschaft [-IV. Band. | I. Abtheilung. | Nachträge zum Grundriss aus den Jahren | 1877-1887]. |

Wien 1876[-1888]. | Alfred Hölder | K. K. Universitäts-Buchhändler. | Rothen-thurmstrasse 15.

4 vols. (vol. 1 in 2 parts, vol. 2 originally in 4 divisions, vol. 3 originally in 4 divisions, vol. 4 part 1 all published), each part and division with an outside title and two inside titles, 8°.

Vol. 2, part 1, which includes the American languages, was originally issued in two divisions, each with the following special title:

Die Sprachen | der | schlichthaarigen Rassen | von | Dr. Friedrich Müller | Professor [&c. eight lines.] | I. Abtheilung. | Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen | und der amerikanischen Rasse. |

Wien 1879[-1882]. | Alfred Hölder | K. K. Hof- und Universitäts-Buchhändler | Rothen-thurmstrasse 15.

Die Sprachen der amerikanischen Rassen; Allgemeiner Charakter dieser Sprachen (including some Athapaskan examples), vol. 2, first part, second division (1882), pp. 181-183.—

Müller (F.) — Continued.

Die Sprachen der Athapaskan- (Tinne-) und Kinai-Stämme. pp. 184-192, treats of sounds, roots, nouns, adjectives, pronouns, verbs, and numerals, making use of examples from the Tschippewyan, Peau de lièvre, Loucheux, Tahkali, Thatskanai, Umkwa, Apatshé, Navajo, Hupa, and Kinai.

Copies seen: Astor, British Museum, Bureau of Ethnology, Eames, Watkinson.

Murray (Alexander H.) Vocabulary of the Kutchin of the Yukon or Kutchi-Kutchi, drawn up by Mr. M'Murray [*sic*]; to which the Chepewyan synonyms were added by Mr. M'Pherson.

In Richardson (J.), Arctic searching expedition, vol. 2, pp. 382-385, London, 1851, 8°.

A list of about 100 words and the numerals 1-300.

Reprinted in the later editions of the same work; see Richardson (J.)

— Collection of words having a similar sound and signification in the Kutchin and Dog-rib languages.

In Richardson (J.), Arctic searching expedition, vol. 1, pp. 399-400, London, 1851, 8°.

A vocabulary of 22 words.

Reprinted in the later editions of the same work; see Richardson (J.)

N.

Nabiltse:

General discussion	See Gibbs (G.)
Vocabulary	Anderson (A. C.)
Vocabulary	Dorsey (J. O.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Hazen (W. B.)

Nagailer:

Vocabulary	See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Vocabulary	Mackenzie (A.)

Nahawny. See **Nehawni.**

National Museum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, Washington, D. C.

Natsun kaothet . . . Saint Mark . . . Tinné. See **Kirkby** (W. W.)

Navajo:

Dictionary	See Matthews (W.)
General discussion	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
General discussion	Bancroft (H. H.)
General discussion	Buschmann (J. C. E.)
Gentes	Matthews (W.)
Grammar	Matthews (W.)
Grammatic comments	Featherman (A.)
Grammatic comments	Müller (F.)
Grammatic comments	Wilson (E. F.)
Numerals	Beadle (J. H.)
Numerals	Gatschet (A. S.)
Numerals	Haines (E. M.)

Navajo — Continued.

Numerals	See Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Prayer	Matthews (W.)
Proper names	Catlin (G.)
Proper names	Matthews (W.)
Proper names	Smithsonian.
Relationships	Packard (R. L.)
Songs	Matthews (W.)
Text	Matthews (W.)
Vocabulary	Arny (W. F. M.)
Vocabulary	Bancroft (H. H.)
Vocabulary	Beadle (J. H.)
Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Cushing (F. H.)
Vocabulary	Davis (W. W. H.)
Vocabulary	Domenech (E. H. D.)
Vocabulary	Eaton (J. H.)
Vocabulary	Gatschet (A. S.)
Vocabulary	Loew (O.)
Vocabulary	Matthews (W.)
Vocabulary	Nichols (A. S.)
Vocabulary	Petitot (E. F. S. J.)
Vocabulary	Pino (P. B.)
Vocabulary	Powell (J. W.)
Vocabulary	Schoolcraft (H. R.)
Vocabulary	Shaw (J. M.)
Vocabulary	Simpson (J. H.)
Vocabulary	Thompson (A. H.)
Vocabulary	Turner (W. W.)
Vocabulary	Whipple (A. W.)
Vocabulary	Whipple (W. D.)
Vocabulary	Willard (C. N.)

Navajo—Continued.

Vocabulary	See Wilson (E. F.)
Words	Barreiro (A.)
Words	Daa (L. K.)
Words	Ellis (R.)
Words	Gatschet (A. S.)
Words	Latham (R. G.)
Words	Matthews (W.)
Words	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Words	Wilson (D.)

Nehawni:

Vocabulary	See Kennicott (R.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)
Vocabulary	Ross (R. B.)

New Improved & Easy alphabet. See **Morice** (A. G.)

New Methodical . . . Dene syllabary. See **Morice** (A. G.)

Nichols (A. Sidney). Vocabulary of the Navajo language.

Manuscript, 10 unnumbered leaves, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in New Mexico, 1867-1868.

Recorded on one of the blank forms (no. 170) of the Smithsonian Institution, issued to collectors, and containing 211 words. Of these, equivalents are given in about 180 cases.

Northern Indians. See **Athapascan**.

Nulato Inkalik. See **Inkalik**.

Numerals:

Ahtinné	See Allen (H. T.)
Ahtinné	Dall (W. H.)
Ahtinné	Ellis (R.)
Apache	Allen (H. T.)
Apache	Bancroft (H. H.)
Apache	Cremony (J. C.)
Apache	Dugan (T. B.)
Apache	Gatschet (A. S.)
Apache	Haines (E. M.)
Apache	Haldeman (S. S.)
Apache	Müller (F.)
Apache	Pimentel (F.)
Apache	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Chippewyan	Buschmann (J. C. E.)
Chippewyan	Classical.
Chippewyan	Ellis (R.)
Chippewyan	Haines (E. M.)
Chippewyan	James (E.)

Numerals—Continued.

Chippewyan	See Kirkby (W. W.)
Chippewyan	Müller (F.)
Chippewyan	Pott (A. F.)
Chippewyan	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Dog Rib	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Hupa	Bancroft (H. H.)
Hupa	Gatschet (A. S.)
Hupa	Müller (F.)
Hupa	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Kaiyuhkhotana	Dall (W. H.)
Kenai	Ellis (R.)
Kenai	Erman (G. A.)
Kenai	Müller (F.)
Kutchin	Buschmann (J. C. E.)
Kutchin	Dall (W. H.)
Loucheux	Müller (F.)
Navajo	Beadle (J. H.)
Navajo	Gatschet (A. S.)
Navajo	Haines (E. M.)
Navajo	Müller (F.)
Navajo	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Peau de Lièvre	Müller (F.)
Slave	Ellis (R.)
Sussee	Sullivan (J. W.)
Taculli	Ellis (R.)
Taculli	Harmon (D. W.)
Taculli	Müller (F.)
Taculli	Pott (A. F.)
Taculli	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Tahlewah	Bancroft (H. H.)
Tahlewah	Ellis (R.)
Tahlewah	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Tinné	Campbell (J.)
Tlatskenai	Ellis (R.)
Tlatskenai	Müller (F.)
Ugalenzen	Dall (W. H.)
Umpkwa	Duffot de Mofras (E.)
Umpkwa	Müller (F.)
Umpkwa	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Unakhotana	Dall (W. H.)
Wailakki	Bancroft (H. H.)
Wailakki	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)

Nuwheh kukwadhud Jesus Christ . . .
Tukudh. See **McDonald** (R.)

O.

O'Brian (—). A Vocabulary of Fort Simpson Dog-Rib, by Mr. O'Brian, of the Hudson's Bay Company.

In **Richardson** (J.), Arctic searching expedition, vol. 2, p. 398, London, 1851, 8°.

Contains about 75 words.

Reprinted in the later editions of the same work: see **Richardson** (J.)

—Vocabulary of the language of a tribe dwelling near the sources of the

O'Brian (—)—Continued.

River of the Mountains, and known to the voyagers by the name of "Mauvais Monde," and of the Dog-rib dialect, drawn up by Mr. O'Brian, of the Hudson's Bay Company's service.

In **Richardson** (J.), Arctic searching expedition, vol. 2, pp. 399-400, London, 1851, 8°.

Contains about 50 words in each dialect.

O'Brian (—) — Continued.

Reprinted in the later editions of the same work; see **Richardson (J.)**

Ochikthud ettunetle [Tukudh]. | See **McDonald (R.)**

Orozco y Berra (Manuel). Geografía de las lenguas | y | carta etnográfica | de México | precedidas de un ensayo de clasificacion de las mismas lenguas | y de apuntes para las inmigraciones de las tribus | por el lic. | Manuel Orozco y Berra | [Five lines quotation] | [Design.] |

México | imprenta de J. M. Andrade y F. Escalante | [C]alle de Tiburcio num. 19 | 1864

Half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. introduction pp. vii-xiv, half-title (primera parte) verso blank 1 l. text pp. 3-387, index pp. 389-392, map, folio.

Chapter viii, Familia apache ó yavipai, pp. 40-41, refers to the Yuman.—Section viii of chapter xii, Familia apache, p. 59, refers both to the Athapascan and Yuman.—Chapter xxv, Apaches, pp. 368-387, is a general discussion on the geographic distribution of these peoples and includes the Tontos, Chiricaguís, Gileños, Mimbrenos, Faraones, Mescaleros, Llaneros, Lipanes, Navajós, Chemegne [Shoshonean], Yuta [Shoshonean], Muca Oraive [Shoshonean], and the Toboso ("lengua perdida").

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum, Boston Public, Brinton, British Museum, Congress, Eames, Watkinson.

Our Forest Children. | Vol. 1, No. 1. Shingwauk Home. February, 1887 [-Vol. IV. No. 6. September, 1890].

Edited by Rev. E. F. Wilson and published monthly at the Shingwauk Home, Sault Ste. Marie, Ontario; sm. 4°. No. 10 of vol. 1 is a "Christmas number." In 1888 a "Summer number" appeared, no. 4 of vol. 2; also a "Christmas number." "no. 10" of vol. 2, although the next issue is numbered 10 also. These special issues are larger than the regular ones, and illustrated. The regular issues consisted of 2 ll. or 4 pp. each until no. 3 of vol. 3 (for June, 1889), when the periodical was made a 16-page illustrated monthly. The first seven numbers of vol. 1 were in size about 6 by 9 inches and were unpagged; with no. 8 the size was increased to about 8 by 10 inches, and the pages numbered, each issue being pagged independently (1-4) until the beginning of vol. 2, from which a single pagination continues (excepting nos. 4 and 10) to no. 1 of vol. 3 (pp. 1-48), the next no. being pagged 5-8. No. 3 of vol. 3 (June, 1889) begins a new series and a new and continuous pagination (pp. 1-256), each issue since then having 16 pp. 4°, and being provided with a cover. The last issue—that for September, 1890—says: "As has already been announced, this is the last issue of 'Our Forest Children.' Next month, October, will appear the first number of the 'Canadian Indian.'" [q. v.]

Reeve (W. D.), The Chipewyan Indians, vol. 2, pp. 6-7.

Wilson (E. F.), The Sarsee Indians, vol. 3, pp. 97-102.

— The Navajo Indians, vol. 3, pp. 113-117.

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

P.

Palliser (Capt. John). Exploration.—British North America. | The | journals, detailed reports, and observations | relative to | the exploration, | by captain Palliser, | of | that portion of British North America, | which, | in latitude, lies between the British boundary line and the | height of land or watershed of the northern | or frozen ocean respectively, | and | in longitude, between the western shore of lake Superior and | the Pacific ocean, | During the Years 1857, 1858, 1859, and 1860. | Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty, | 19th May 1863. | [English arms.] |

London: | printed by George Edward Eyre and William Spottiswoode, | printers to the queen's most excellent majesty. | For her majesty's stationery office. | 1863. | (Price 3s. 6d.)

Palliser (J.) — Continued.

Printed cover as above, title as above (omitting the price) verso blank 1 l. text pp. 3-325, colophon 1 p. folio.

Sullivan (J. W.), Vocabularies of the Northwest Indians, pp. 207-216.

Copies seen: Boston Athenæum, Geological Survey.

Priced by Dufossé, Paris, 1887, no. 24911, 12 fr.

Packard (Robert Lawrence). Terms of relationship used by the Navajo Indians.

Manuscript, 4 leaves, folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at the Navajo Reservation, New Mexico, in 1881. This manuscript has been corrected and supplemented by Dr. Washington Matthews, Fort Wingate, N. Mex.

Palmer (Dr. Edward). Vocabulary of the Pinella and Ariva Apache language.

Manuscript; 5 unnumbered pages, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. It bears the Smithsonian Institution receipt stamp of Dec. 24, 1867.

Palmer (E.) — Continued.

Contains the 180 words adopted by the Smithsonian Institution as a standard vocabulary. Arranged four columns to the page, two of English and two of Apache.

There is a copy of this vocabulary in the same library, made by its compiler; 6 unnumbered leaves, folio, written on one side only.

Peau de Lièvre:

Dictionary	See Petitot (E. F. S. J.)
Grammatic comments	Müller (F.)
Grammatic treatise	Petitot (E. F. S. J.)
Legends	Petitot (E. F. S. J.)
Relationships	Morgan (L. H.)
Text	Promissiones.
Vocabulary	Kennicott (R.)
Vocabulary	Petitot (E. F. S. J.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)
Words	Charencey (C. F. H. G.)
Words	Petitot (E. F. S. J.)

Perrault (Charles Ovide).] L. J. C. & M. J. | Prières, | Cantiques | et Catechisme | en | langue Montagnaise ou Chipeweyan. | [One line syllabic characters.] | [Oblate seal.] |

Montreal: | Imprimerie de Louis Perrault. | 1857. (*)

Title verso approbation of † Alexandre, Evêque de St. Boniface, O. M. I. 1 l. text pp. 3-144, 18°.

Prayers, etc., pp. 3-46.—Syllabary, p. 47.—Cantiques (22), pp. 49-92.—Catechism. pp. 93-144.

Title from Dr. J. H. Trumbull from copy in his possession. Referring to the note under the next succeeding title, descriptive of the addition of pp. 145-180, he says: "My copy is in the original binding, fresh and unused, and is evidently complete as issued."

—] L. J. C. & M. J. | Prières, | cantiques et catechisme | en langue | Montagnaise ou Chipeweyan. | [One line syllabic characters.] | [Oblate seal.] |

Montréal: | imprimerie de Louis Perrault et compagnie. | 1865.

Title verso approbation of † Alexandre Evêque de St. Boniface, O. M. I. 1 l. "quelques notes" signed Chs. Ovide Perrault pp. i-xi, text in syllabic characters with French headings in italics pp. 3-174, table des cantiques (alternate lines Montagnais in syllabic characters and French in italics) pp. 175-179, 18°. Signatures alternately in twelves and sixes. See the fac-simile of the syllabary, p. 78.

In the preliminary "notes" the author includes a letter, "A Messieurs les Rédacteurs du Pays," which contains the alphabet [syllabary], p. iv, and an "exemple" of the characters with transliteration and translation into French, p. v. Also a "Lettre de Monseigneur Farand, Evêque d'Anemour, à Chs. O. Perrault, Ecr., Avocat de Montréal," pp. vii-x, giving examples and explanations of the syllabic characters "que nous employons pour les langues sauvages."

Perrault (C. O.) — Continued.

Prayers, pp. 1-17.—Way of the cross, pp. 18-40.—Alphabet [syllabary], p. 41.—Hymns (nos. 1-38), pp. 43-117.—Catéchisme, pp. 119-174.

Copies seen: Eames, O'Callaghan, Pilling, Shea.

The copies of this work belonging to Mr. Wilberforce Eames and myself differ from the other two. They lack the six preliminary leaves paged i-xi; and following page 179 are pages 145-180 (signatures 9 in twelve and 10 in six). Page 145 is headed "Explications de quelques Images propres à l'instruction des Montagnais," embracing hymns nos. 1-13 in syllabic characters, with headings in French, in italics. These copies are in the original binding and seem to be as issued from the press. It is probable that the copies of this kind are of the earlier issue. The first sheet is complete; the title-leaf is connected with leaf paged 23-24; the second leaf with leaf paged 21-22, &c. The *Explications* appear to have been printed as a supplement to the edition of 1857. The copies left over were bound up with the edition of 1865. Subsequently, I presume, the six leaves containing the *quelques notes* were inserted and the book issued without the *Explications*.

A similar copy was priced by Dufossé in December, 1889 (no. 36739), 10 fr.; and another in June, 1890 (no. 40911), at the same figure.

Petitot (Père Émile Fortuné Stanislas Joseph). Étude sur la nation montagnaise par le R. P. Petitot de la Congrégation des Oblats de Marie Immaculée.

In Les Missions Catholiques, vol. 1, pp. 129-216; vol. 2, pp. 1-64, Lyon, 1868-1869, folio. (Pilling.)

List of names of divisions of the Athapaskan family, with English signification, vol. 1, p. 136.—Langue montagnaise (general discussion), pp. 159-160.—List of words showing affinities in various Athapaskan languages, pp. 215-216.—Names of the months in Loucheux, Peau de Lièvre, and Montagnais, vol. 2, p. 48.—Many Athapaskan words, phrases, and sentences *passim*.

Issued separately: Paris, A. Hennuyer et fils, Paris, 1868, 63 pp. 12°. (*)

— Déné Dindjies.

In Congrès Int. des Américanistes, Comptendu, première session, vol. 2, pp. 13-37, Nancy et Paris, 1875, 8°. (Eames, Pilling.)

Comparison of Déné-Dindjie terms with those of various other languages, pp. 13-15.—Comparative table Navajo, Déné (different dialects), and Dindjie, pp. 20-21.

— Outils en pierre et en os du Mac-Kenzie (cercele polaire arctique).

In Matériaux pour l'histoire primitive et naturelle de l'homme, pp. 398-405, Toulouse, 1875, 8°. (Pilling.)

Contains a number of Chippewyan and Eskimaun names of implements *passim*.

41

ALPHABET.

▷ a	▽ e	Δ i	▷ o	" ʔ " Δ
▷ an	▽ en	Δ in	▷ on	ʔ ʔ
< ba	▽ be	^ bi	> bo	ʔ ʔ
C da	U de	∩ di	∩ do	ʔ ʔ ʔ
b ka	q ke	P ki	d ko	ʔ ʔ
∩ la	U le	∩ li	∩ lo	ʔ ʔ
L ma	Γ me	Γ mi	∩ mo	ʔ ʔ
∩ na	∩ ne	∩ ni	∩ no	+ ∩ ʔ +
∩ ra	∩ re	∩ ri	∩ ro	ʔ ʔ
∩ sa	∩ se	∩ si	∩ so	ʔ ʔ
∩ ya	∩ ye	∩ yi	∩ yo	ʔ ʔ ʔ
∩ za	∩ ze	∩ zi	∩ zo	ʔ ʔ
E cha	W che	m chi	∩ cho	ʔ ʔ
∩ tha	∩ the	∩ thi	∩ tho	ʔ ʔ
∩ dha	∩ dhe	∩ dhi	∩ dho	ʔ ʔ
C tta	U' tte	∩ tti	∩ tto	ʔ ʔ ʔ
C ttha	U tthe	∩ tthi	∩ ttho	
C tka	∩ tke	∩ tki	∩ tko	

FAC-SIMILE OF THE SYLLABARY FROM PERRAULT'S MONTAGNAIS
PRAYER-BOOK OF 1865.

Petitot (E. F. S. J.) — Continued.

— Dictionnaire | de la | langue Dènè-Dindjié | dialectes | Montagnais ou Chippéwayan, Peaux de Lièvre et Loucheux | renfermant en outre | un grand nombre de termes propres a sept autres dialectes de la même langue | précédé | d'une monographie des Dènè-Dindjié | d'une grammaire et de tableaux synoptiques des conjugaisons | par | le R. P. E. Petitot | Missionnaire-Oblat de Marie Immaculée, Officier d'Académie, Membre correspondant de l'Académie de Nancy, | de la Société d'Anthropologie et Membre honoraire de la Société de Philologie de Paris. | [Two lines quotation.] | [Design.] |

Paris | Ernest Leroux, éditeur | libraire des sociétés Asiatiques de Paris, de Calcutta, de New-Haven (États-Unis), de Shanghai (Chine) | de l'École des langues Orientales vivantes, de la Société philologique, etc. | 28, rue Bonaparte, 28 | Maisonneuve, quai Voltaire, 15 | San Francisco, A.-L. Bancroft and Co. | 1876

Cover title as above, omitting the design, and with the addition of five lines at the beginning (Bibliothèque | de | linguistique et d'ethnographie américaines | Publiée par Alph. L. Pinart | Volume II), half-title verso notes 1 l. title as above verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp.vii-ix, avant-propos pp. xi-xviii, monographie des Dènè-Dindjié pp. xix-xxvi, essai sur l'origine des Dènè-Dindjié pp. xxvii-xlv, abréviations p. [xlvi], précis de grammaire comparée des trois principaux dialectes Dènè-Dindjié pp. xlvii-lxxxv, errata pp. lxxxvii-lxxxviii, text pp. 1-367, colophon p. [368], 5 folded tables, 4^o.

Comparative grammar of the Montagnais, Peaux-de-lièvre, and Loucheux, pp. xlvii-lxxxv.—Dictionary of the Dènè-Dindjié in four columns, French, Montagnais, Peaux-de-lièvre, and Loucheux, arranged alphabetically by French words, pp. 1-367.—Tableau général des verbes Montagnais, folded table no. 1.—Suite des conjugaisons des verbes Montagnais, folded table no. 2.—Tableau général des verbes Peaux de Lièvre, folded table no. [3].—Tableau général des verbes Loucheux, folded table no. 1 [4].—Verbes Loucheux à désinences irrégulières, folded table no. 2 [5].

Copies seen: Astor, Bancroft, Congress, Pilling, Wellesley.

Fifty copies were issued "sur papier de Hollande extra," at 175 fr.; 150 copies "sur papier fort," at 125 fr.; and 150 copies "sur papier ordinaire," for the use of the Mackenzie mission.

— Monographie | des | Dènè-Dindjié | par | le r. p. E. Petitot | Missionnaire-Oblat de Marie-Immaculée, Officier

Petitot (E. F. S. J.) — Continued.

d'Académie, | Membre correspondant de l'Académie de Nancy, | de la Société d'Anthropologie | et Membre honoraire de la Société de Philologie et d'Ethnographie de Paris. |

Paris | Ernest Leroux, éditeur | libraire de la société Asiatique de Paris, | de l'École des langues orientales vivantes et des sociétés Asiatiques de Calcutta, | de New-Haven (États-Unis), de Shanghai (Chine) | 28, rue Bonaparte, 28 | 1876

Cover title as above, half-title verso printer 1 l. title as above verso blank 1 l. text pp. 1-109, list of publications 1 l. 8^o.

General discussion on language, pp. 1-6.—General discussion of the Athapaskan languages (pp. 7-22) includes a short comparative vocabulary, French, Latin, Montagnais, Peaux de Lièvre, and Loucheux. p. 16.—A comparative vocabulary of the Nabajo, Dènè (de divers dialectes) and Dindjié, p. 22.—Comparative vocabulary of the Wakish (Têtes-Plates) and Yukultas (Têtes-Longues), p. 104.—Comparative vocabulary of the languages of the Haïdas (Kollouches, Iles Charlottes), Tonguas (Kollouches, Alaska), Yukultas (Têtes-Longues, Colombie britannique), Wakish (Têtes-Plates, Oregon), Dnaïné (Atnans, Alaska), Dindjié (Mackenzie), and Dènè (Territoire du No.-O.), p. 105.—Also scattered phrases and terms with significations.

Copies seen: Astor, Brinton, Eames, Pilling.

— Six légendes américaines identifiées a l'histoire de Moïse et du peuple hébreu.

In Les Missions Catholiques, vol. 10, pp. 476-624, vol. 11, pp. 1-160, Lyon, 1878-79, folio. (Pilling.)

A legend from each of the following peoples: Chippewyan, Peaux de Lièvre, Loucheux, Sixicaques ou Pieds-noirs, Chaktas, Tzendales, in all of which native words occur *passim*.

— De l'origine asiatique des Indiens de l'Amérique arctique. Par le R. P. Émile Petitot, O. M. I. Missionnaire au Mackenzie, officier d'Académie, etc.

In Les Missions Catholiques, vol. 12, pp. 529-611, Lyon, 1879, folio. (Pilling, Wellesley.)

Many Athapaskan terms *passim*.

— De l'origine asiatique des Indiens de l'Amérique arctique.

In Société Philologique, Actes, vol. 12, pp. 39-76, Alençon, 1883, 8^o.

Une version de la légende nationale de la femme au métal . . . chez les Dènès (parallèle columns French and Dènè), pp. 41-46.

— On the Athabasca District of the Canadian North-west Territory. By the Rev. Émile Petitot.

In Royal Geog. Soc. Proc. vol. 5, pp. 633-655, London, 1883, 8^o. (Pilling.)

Contains a number of geographic, tribal, and personal names.

Petitot (E. F. S. J.) — Continued.

— De la formation du langage; mots formés par le redoublement de racines hétérogènes, quoique de signification synonyme, c'est-à-dire par réitération copulative.

In Association française pour l'avancement des sciences, compte-rendu, 12th session (Rouen, 1883), pp. 697-701, Paris, 1884, 8°. (Geological Survey, Pilling.)

Contains examples in a number of North American languages, among them the Dènè, Atnanj, and Dindjié.

— La femme au serpent. Légende des Dènè Chippewayans.

In Mélusine, Revue de Mythologie, littérature populaire, traditions et usages, vol. 2, no. 1, columns 19-21, Paris, April 5, 1884, 4°. (Gatschet.)

The legend is first given in French, with the "Texte original du conte chippewayan" following.

— On the Athapasca district of the Canadian North-west Territory. By the Rev. Émile Petitot.

In Montreal Nat. Hist. Soc. Record of Nat. Hist. and Geology, pp. 27-53, Montreal, 1884, 4°.

Contains numerous names of rivers, lakes, etc., in Chippewyan.

Reprinted with the same title in: Montreal Nat. Hist. Soc. Canadian Record of Science, vol. 1, pp. 27-52, Montreal, 1884, 8°.

This latter magazine took the place of the Record of Natural History and Geology above mentioned, only one number of that serial having been issued.

— Parallèle des coutumes et des croyances de la famille Caraïbo-Esquimaude avec celles des peuples Altaïques et Puniques.

In Association française pour l'avancement des sciences, compte-rendu, 12th session (Rouen, 1883), pp. 686-697, Paris, 1884, 8°. (Geological Survey, Pilling.)

A number of Dènè words with French meanings *passim*.

— Mélanges américains. Vocabulaire piéganiw. Deuxième dialecte des Ninax ou Pieds-Noirs. Recueilli par Émile F. S. Petitot.

In Société Philologique, Actes, vol. 14, pp. 170-198, Alençon, 1885, 8°.

Petit vocabulaire Sarcis, pp. 195-198.

— Traditions indiennes | du | Canada nord-ouest | par | Émile Petitot | ancien missionnaire | [Design] |

Paris | Maisonneuve frères et Ch. Leclerc | 25, quai Voltaire, 2[5] | 1886 | Tous droits réservés

Colophon: Achevé d'imprimer le 19 Août 1886 | par G. Jacob imprimeur à Orléans | pour

Petitot (E. F. S. J.) — Continued.

Maisonneuve frères | et Charles Leclerc | libraires éditeurs | à Paris

Half-title of the series (Les | littératures populaires | tome xxiii) verso blank 1 l. title of the series verso blank 1 l. half-title verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. introduction pp. i-xvii, remarque p. [xviii], text pp. 1-507, index et concordance pp. 509-514, table des matières pp. 515-521, ouvrages du même auteur 1 l. colophon verso blank 1 l. list of the series verso blank 1 l. 16°. Forms vol. 23 of "Les littératures populaires de toutes les nations."

Deuxième partie. Légendes et traditions des Dindjié ou Loucheux (pp. 13-102), besides many terms *passim*, contains: Texte et traduction littérale de la première légende [interlinear], pp. 95-100.—Héros et divinités des Dindjié, pp. 101-102.

Troisième partie, Légendes et traditions des Dènè Peaux-de-Lièvre (pp. 103-306), besides many terms *passim*, includes: Texte et traduction littérale [interlinear of a legend], pp. 302-303.—Liste des héros, des divinités et des monstres Peaux-de-Lièvre, pp. 304-306.

Quatrième partie, Légendes et traditions des Duné, Flancs-de-Chiens et Esclaves (pp. 307-344), besides native terms *passim*, contains: Texte et traduction littérale de la première légende, pp. 341-343.—Héros et divinités des Flancs-de-chiens, p. 344.

Cinquième partie, Légendes des Dènè Tchippewayan (pp. 345-442), besides many native words *passim*, includes: Texte et traduction littérale de la première légende, pp. 437-440.—Héros et divinités des Dènè Tchippewayan, pp. 441-442.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Gatschet, Pilling, Powell.

The original texts of these traditions, with literal translations, were subsequently published as follows:

— Traditions indiennes | du | Canada nord-ouest | Textes originaux & traduction littérale | par | Emile Petitot | Ancien Missionnaire, Officier d'Académie, Membre de la | Société de Philologie, etc. | [Two lines quotation] |

Alençon | E. Renaut-de Broise, Imp. et Lith. | Place d'Armes, 5. | 1888

In Société Philologique, Actes, vols. 16 & 17 (half-title 1 l. title as above 1 l.) pp. 169-614, Alençon, 1888, 8°. (Eames, Wellesley.)

The whole work is in double columns, French and the native language.

Deuxième partie, Traditions (1-10) des Dindjié ou Loucheux (Bas-Mackenzie, Anderson et Montagnes-Rocheuses), pp. 175-253.

Troisième partie, Traditions (1-43) des Dènè Peaux-de-Lièvre, pp. 255-414.—Observances et superstitions (1-17), pp. 415-447.—Contes et notions physiques (1-16), pp. 448-463.

Quatrième partie, Traditions (1-9) des Duné des Flancs-de-chiens, pp. 465-503.

Petitot (E. F. S. J.) — Continued.

Cinquième partie, Traditions (1-17) des Dènè Tchippewayans, pp. 505-588.

Issued separately, also, as follows:

— Traditions indiennes | du | Canada nord-ouest | Textes originaux & traduction littéraire | par | Emile Petitot, | Ancien Missionnaire, Officier d'Académie, Membre de la | Société de Philologie, etc. | [Two lines quotation] |

Alençon | E. Renaut-de Broise, Imp. et Lith | Place d'Armes, 5. | 1887

Cover title: Emile Petitot | Traditions indiennes | du | Canada nord-ouest | (1862-1882) | Textes originaux & traduction littéraire | [Two lines quotation] |

Alençon | E. Renaut-de Broise, Imp. et Lith. | Place d'Armes, 5. | 1888

Cover title as above, half-title verso printed 1 l. title as above verso "Extrait du bulletin" etc. 1 l. introduction pp. i-vi, 1 blank l. text pp. 1-439, table des chapitres pp. 441-446, colophon verso blank 1 l. 8°.

Linguistic contents as under title next above, pp. 7-85, 87-246, 247-279, 280-295, 297-335, 337-420.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Gatschet, Pilling.

The original manuscript of this work has title as follows:

— 1862-1866 | Textes originaux et | traductions Litterales | des | Traditions et Legendes | des | habitants du nord-ouest | du Canada | recueillies et traduites | par | Emile Fortune Stanislas Joseph | Petitot | Ancien [&c. two lines]

Manuscript, pp. 1-321, folio, in the library of the Comte de Charencey, Paris, France, under whose auspices the work was published.

— En route | pour | la mer glaciale | par | Émile Petitot | Ancien missionnaire, Officier d'Académie, | Lauréat des Sociétés de géographie de Paris et de Londres, | Membre de plusieurs Sociétés savantes. | Ouvrage accompagné de gravures d'après les dessins de l'auteur. | [Two lines quotation.] |

Paris | Letouzey et Ané, éditeurs | 17, rue du Vieux-Colombier | [1888] | Tous droits réservés.

Cover title as above, half-title verso list of works by the same author 1 l. portrait 1 l. title as above verso blank 1 l. dedication verso errata 1 l. introduction pp. 1-3, text pp. 5-394, list of engravings 1 p. 12°.

A few Tchippewayan, Iroquois, and other terms and expressions *passim*.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Pilling.

— La femme aux métaux, légende nationale des Danites.

Petitot (E. F. S. J.) — Continued.

Meaux, 1888, Marguerith-Dupré, impr. (*)

24 pp. 12°. Title from the same author's *Autour du grand lac des Esclaves*.

— Quinze ans | sous le | cercle polaire | Mackenzie, Anderson, Youkon | par | Émile Petitot | Ancien Missionnaire, Officier d'Académie, | Lauréat des Sociétés de Géographie de Londres et de Paris, | Membre de plusieurs Sociétés savantes. | Ouvrage accompagné de 18 gravures de H. Blanchard | et d'une carte d'Erhard | d'après les dessins de l'auteur | [Two lines quotation] | [Design] |

Paris | E. Dentu, éditeur | libraire de la Société des gens de lettres | 3, Place de Valois, Palais-royal | 1889 | (Tous droits réservés.)

Cover title differing somewhat from above, half-title verso list of works by the same author 1 l. continuation of list verso frontispiece 1 l. title as above verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. introduction pp. xi-xvi, contents pp. xvii-xxi, list of illustrations verso blank 1 l. text pp. 1-322, errata verso blank 1 l. map, 12°.

Names of the sixteen seasons, or divisions of the year, in the Peau-de-Lièvre language, p. 87.—Names of the fifteen lunar months in the Peau-de-Lièvre language, p. 88.—Specimen of Dindjié songs, with translation, p. 187.—Words, sentences, and names of geographic features in Esquimaux, Dindjié, and Peau-de-Lièvre or Dènè, *passim*, especially on pp. 15, 19, 34, 169, 180, 188, 189, 213.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Gatschet, Pilling.

— Accord | des | mythologies | dans la | cosmogonie des Danites arctiques | par | Émile Petitot, Prêtre | ex-missionnaire et explorateur arctique | [Five lines quotation] | [Device] |

Paris | Émile Bouillon, éditeur | 67, rue Richelieu, 67 | 1890

Printed cover nearly like above, half-title verso works by the same author 1 l. title as above verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. introduction pp. i-xiii, text pp. 1-452, notes pp. 453-462, authors cited pp. 463-468, index pp. 469-488, table of contents pp. 489-490, errata and omissa pp. 491-493, 12°.

Many Dènè-Dindjié words *passim*.—Cosmogonic table of the Mexicans, p. 460.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Gatschet, Pilling.

— Origine Asiatique | des Esquimaux | Nouvelle Étude ethnographique | Par Emile Petitot | Ex-Missionnaire et

Petitot (E. F. S. J.) — Continued.

Explorateur arctique, Curé de Mareuilles-Meaux (S.-et-M.) | [Two lines quotation] | [Vignette] |

Rouen | imprimerie de Espérance Cagniard | Rues Jeanne-Darc, 88, et des Basnage, 5 | 1890.

Cover title as above, title as above (verso "Extrait du Bulletin de la Société normande de Géographie") 1 l. text pp. 3-33, sm. 4°.

On pp. 25-33 are given tables of words showing similarities between the words of various languages of the Old and New World. Among the North American languages a number of examples are given from the Dindjié, Peau-de-Lièvre, Ingalik, Slave, Tchippewyan, and Apache.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Pilling.

— Autour du grand lac | des Esclaves | par | Émile Petitot | ancien missionnaire et explorateur arctique | Ouvrage accompagné de gravures et d'une carte par l'auteur | [Two lines quotation] | [Design] |

Paris | Nouvelle librairie parisienne | Albert Savine, éditeur | 12, rue des Pyramides, 12 | 1891 | Tous droits réservés.

Cover title: Émile Petitot | Autour | du grand lac | des | Esclaves | Ouvrage accompagné de gravures et d'une carte par l'auteur | [Two lines quotation] | [Design] |

Paris | Nouvelle librairie parisienne | Albert Savine, éditeur | 12, rue des Pyramides, 12 | Tous droits réservés.

Cover title, ouvrages d'Émile Petitot pp. i-iv, errata pp. v-vi, half-title verso portrait of the author 1 l. title as above verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. introduction pp. xi-xiii, text pp. 1-358, notes pp. 359-364, table des matières pp. 365-369, tables des gravures verso blank 1 l. map, 12°.

Les Tchippewyans (pp. 1-180), besides many native terms *passim*, contains, on pp. 97-111, a general account of the Athapascan and their divisions.—Les Flancs-de-chiens, pp. 183-314, contains many native terms *passim*.—Les Esclaves, pp. 315-358, includes many native terms *passim*.—Nomenclature des peuplades Danites, pp. 360-363.

Copies seen: Pilling.

— Comparative vocabulary of several Athapascan languages.

Manuscript, 10 unnumbered leaves, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded at Fort Good Hope, McKenzie River, in the summer of 1865.

Entered on one of the Smithsonian forms (no. 170) of 211 words. The first page is headed Famille Montagnaise ou Déné (Chippewyananok des Crees); 3° Nation: Esclaves—Tribu des Peaux de Lièvre. The blank pages are

Petitot (E. F. S. J.) — Continued.

ruled in four columns, headed respectively "demi-tribu des Kat'a-gottiné (leuve McKenzie)"; "demi-tribu des Ycta-gottiné (montagnes-rocheuses)"; "demi-tribu des Katcho-gottiné (limite des bois au N. E. de Good-Hope)"; "demi-tribu des Nnea-gottiné (limite des bois au S. E. de Anderson)".

The schedule in the first column is completely filled, there are scarcely any words in the second, the third is one-fourth filled, and in the fourth about three-fourths of the words are given.

— Notes on the Montagnais or Chippe-wyans. By Father Petitot.

Manuscript, 3 unnumbered pages, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Received at the Smithsonian Institution, Oct. 11, 1865.

This material, which is in French, opens on the first page with an account of the Montagnais, their habitat, and division into nations and tribes. The second and third pages contain a short vocabulary of words (*père, mère, enfant*, etc.) with pronominal prefixes.

— Comparative vocabulary of several Déné languages.

Manuscript, 10 unnumbered leaves, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded at Fort Norman-Franklins, Great Bear Lake, Jan. 11, 1869.

Entered on one of the Smithsonian forms (no. 170) of 211 words, to which a score of words have been added by Father Petitot. The blank pages of the form have been ruled in four columns, headed respectively:

Déné (homo) Chippewyananok (des Crees), Chippewyans (des Anglais), Montagnais (des Français); Déné (homo) Kkayttchane othné (des Chippewyan), Hare Indians (des Anglais), Peaux de Lièvre (des Français); Dindjié (homo) Déhkewi (des Peaux de Lièvre), Kutchin (de Richardson), Loucheux (des Français); Innok (sing.) Innoit (plur. homo) Wiyaskimew (des Crees), Ozelna, Ennahke (des Dénès), Hoskys (des Anglais), Esquimaux (des Français).

— [Manuscripts in the Athapascan languages.] (*)

In response to a request for a list, with detailed description, of his unpublished manuscripts, Father Petitot wrote me from Mareuilles-Meaux, France, April 24, 1889:

My linguistic manuscripts still in my hands are as follows:

A Déné (Peau-de-Lièvre)—French vocabulary not comprising verbs. This I had not time to finish while at the mission.

A work on the Déné (Peau-de-Lièvre) roots in alphabetic order.

A work on the formation of language by juxtaposition of roots synonymous but heterogeneous. This subject I treated casually at the Rouen meeting of the French Association for the Advancement of Science, Aug. 23, 1883.

A book of prayers for the use of the Indian among whom I worked. It comprises Catholi-

Petitot (E. F. S. J.) — Continued.

prayers in Esquimaux and Dènè (Peau-de-Lièvre) by myself; Dindjié by R. P. Seguin; Dènè (Tchippewyan), by Archbishop Taché; and Danè eastor by R. P. J. Clut, now bishop of Erindel.

An Esquimaux Tchiglit catechism.

I was obliged to leave at my last residence, St. Raphael, Saskatchewan, 75 leagues north of Ft. Pitt, several manuscripts by myself, among them the following:

A complete course of instructions and sermons in the Dènè Peau-de-Lièvre, and many instructions in Dènè Tchippewyan.

A copy, written by myself, of the abridgment of the bible in Dènè Tchippewyan, by Mgr. Faraut, vicar apostolic of Mackenzie.

— Chants indiens du Canada | Nord-Ouest | recueillis, classés et notés par | Emile Petitot | prêtre missionnaire au Mackenzie | de 1862 à 1882. | Offert à la Smithsonian Institution | avec les hommages respectueux | de l'auteur | Emile Petitot prêtre | curé de Mareuilles-Meaux | (S. & M.) | 1889.

Manuscript, 7 by 11 inches in size; title as above verso table 1 l. songs with musical notes pp. 1-16; in the library of the compiler of this bibliography.

Cree songs, p. 1.—Dènè Tchippewyan songs, pp. 2-3.—Dènè Esclave songs, pp. 3-5.—Dènè Flancs-de-Chien songs, pp. 6-7.—Dènè Peau-de-Lièvre songs, pp. 7-10.—Dindjié or Loucheux songs, pp. 11-15.—Esquimaux Tchiglit songs, pp. 15-16.

Émile Fortuné Stanislas Joseph Petitot was born, December 3, 1838, at Grancey-le-Château, department of Côte-d'Or, Burgundy, France. His studies were pursued at Marseilles, first at the Institution St. Louis, and later at the higher seminary of Marseilles, which he entered in 1857. He was made deacon at Grenoble, and priest at Marseilles March 15, 1862. A few days thereafter he went to England and sailed for America. At Montreal he found Monseigneur Taché, bishop of St. Boniface, with whom he set out for the Northwest, where he was continuously engaged in missionary work among the Indians and Eskimos until 1874, when he returned to France to supervise the publication of some of his works on linguistics and geography. In 1876 he returned to the missions and spent another period of nearly six years in the Northwest. In 1882 he once more returned to his native country, where he has since remained. In 1886 he was appointed to the curacy of Mareuil, near Meaux, which he still retains. The many years he spent in the inhospitable Northwest were busy and eventful ones, and afforded an opportunity for geographic, linguistic, and ethnologic observations and studies such as few have enjoyed. He was the first missionary to visit Great Bear Lake, which he did for the first time in 1866. He went

Petitot (E. F. S. J.) — Continued.

on foot from Good Hope to Providence twice, and made many tours in winter of forty or fifty days' length on snowshoes. He was the first missionary to the Eskimos of the Northwest, having visited them in 1865, at the mouth of the Anderson, again in 1868 at the mouth of the Mackenzie, and in 1870 and again in 1877 at Fort McPherson on Peel River. In 1870 his travels extended into Alaska. In 1878 illness caused him to return south. He went on foot to Athabaska, whence he passed to the Saskatchewan in a bark. In 1879 he established the mission of St. Raphael, at Angling Lake, for the Chippewyans of that region; there he remained until his final departure for France in January, 1882.

For an account of his linguistic work among the Eskimaux and Algonquian tribes, see the bibliographies of those families.

Petroff (Ivan). See **Staffel (V.)** and **Petroff (I.)**

Pilling: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to is in the possession of the compiler of this bibliography.

Pilling (James Constantine). Smithsonian institution—Bureau of ethnology | J.W. Powell director | Proof-sheets | of a | bibliography | of | the languages | of the | North American Indians | by | James Constantine Pilling | (Distributed only to collaborators) |

Washington | Government printing office | 1885

Title verso blank 1 l. notice signed J. W. Powell p. iii, preface pp. v-viii, introduction pp. ix-x, list of authorities pp. xi-xxxvi, list of libraries referred to by initials pp. xxxvii-xxxviii, list of fac-similes pp. xxxix-xl, text pp. 1-839, additions and corrections pp. 841-1090, index of languages and dialects pp. 1091-1135, plates, 4^o.

Arranged alphabetically by name of author, translator, or first word of title. One hundred and ten copies printed, ten of them on one side of the sheet only.

— Some queer American characters.
By James C. Pilling.

In the *Anaostan Magazine*, vol. 1, pp. 58-67, Washington, 1891, 4^o.

Contains an account of the various hieroglyphs, alphabets, and syllabaries in use among the Indians, with a number of fac-similes, among them one (reduced) of the title-page of Father Morice's Dene primer.

Pimentel (Francisco). Cuadro descriptivo y comparativo | de las | lenguas indígenas de México | por | D. Francisco Pimentel | socio de numero | de la Sociedad Mexicana de geografia y

Pimentel (F.) — Continued.

estadística. | [Two lines quotation.] |
Tomo primero[—segundo]. | [Design.] |
México | imprenta de Andrade y
Escalante | calle de Tiburcio numero
19. | 1862[—1865].

2 vols.: half-title verso blank 1 l. title verso
blank 1 l. introduction pp. v–lii, half-titles versos
blank 2 ll. text pp. 5–539, index verso blank 1 l.;
half-title verso works “del mismo autor” 1 l.
title verso blank 1 l. advertencia pp. v–vi, half-
title verso blank 1 l. text pp. 3–427, note verso
blank 1 l. index verso blank 1 l. 8°.

Lord's prayer in the Lipan (los Apaches son
una nacion bárbara que recorren las provincias
del Norte de Mexico), vol. 2, p. 251.

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum,
British Museum, Congress, Eames, Watkinson.

— Cuadro descriptivo y comparativo |
de las | lenguas indígenas de México, |
o tratado de filología mexicana, | por |
Francisco Pimentel | miembro de varias
| sociedades científicas y literarias de
México, | Europa y Estados Unidos de
América. | (Segunda edicion unica com-
pleta.) | Tomo Primero[—Tercero]. |

México. | Tipografia de Isidoro
Epstein | Calle de Nuevo-Mexico No. 6.
| 1874[—1875].

3 vols.: printed cover nearly as above, half-
title verso notices 1 l. title as above verso blank
1 l. prologo pp. iii–xvi, text pp. 1–422, erratas
verso blank 1 l. indice pp. 425–426, printed
notices on back cover; printed cover, half-title
verso “obras del mismo autor” 1 l. title (1875)
verso blank 1 l. text pp. 5–468, erratas verso
blank 1 l. indice pp. 471–472, notice on back
cover; printed cover, half-title verso “obras
del mismo autor” 1 l. title (1875) verso blank 1
l. text pp. 5–565, erratas pp. 567–568, indice pp.
569–570, copyright notice verso blank 1 l. notice
on back cover, 8°.

El Apache, vol. 3, pp. 483–524, contains a
general account of the Apache languages and
dialects, including a comparative vocabulary in
Spanish, Apache, and Othomi (pp. 486–488), a
vocabulary of the Apache Mexicano with
Spanish definitions (pp. 512–514), the Apache
numerals 1–2000 (pp. 515–516), a comparison of
forty words in eight Apache dialects, viz,
Apache norte-americano, Apache mexicano,
Mimbrenño (Copper mine), Pinalenño, Navajó,
Xicarilla (Faraon), Lipan, and Mescalero (pp.
516–521), and the Lord's prayer in Lipan (p. 522).

Copies seen: Eames, Pilling.

Pinalenño Apache. See Apache.

Pinart (Alphonse L.) Alph. Pinart |
Sur | les Atnahs | Extrait de la Revue de
Philologie et d'Ethnographie, n° 2. |
Paris | Ernest Leroux, éditeur |
libraire des sociétés Asiatiques de

Pinart (A. L.) — Continued.

Paris, de Calcutta, de New-Haven |
(États-Unis), de Shanghai (Chine) |
28, rue Bonaparte, 28 | 1875

Cover title as above, no inside title; text pp.
1–8, 8°.

The dialect treated is the Atnaxthymné.
General remarks, pp. 1–3.—Vocabulary of 275
words and phrases, alphabetically arranged by
Atnaxthymné words, pp. 3–8.

Copies seen: Pilling.

— Vocabulary of the Atnah lan-
guage. (*)

Manuscript, 90 pp. folio, in possession of its
author. Russian and Atnah. Collected at
Kadiak in 1872. May or may not belong to the
Athapaskan family of languages.

Some years ago, in response to a request of
mine for a list of the manuscript linguistic
material collected by him, Mr. Pinart wrote me
as follows:

“I have collected, during my fifteen years of
traveling, vocabularies, texts, songs, etc., gen-
eral linguistic materials in the following lan-
guages or dialects. It is impossible at present
to give you the number of pages, etc., as most
of it is to be found among my note-books, and
has not been put in shape as yet.”

Among the languages mentioned by Mr.
Pinart were the Tlatskenai, Chiracahua
Apache, and White Mountain Apache.

Pino (Pedro Bautista). Exposicion |
Sucinta y Sencilla | de la Provincia | del
| Nuevo Mexico: | hecha | por su dipu-
tado en Córtes | Don Pedro Baptista
Pino, | con arreglo a sus instrucciones. |
Cadiz: | Imprenta del Estado-Mayor-
General. | Año de 1812. (*)

51 pp. 8°.

“Del Nabajoe,” ten words and phrases, pp.
40–41.

Title from the late Dr. J. G. Shea, from copy
in his possession.

— Noticias | historicas y estadísticas
| de la antigua provincia del | Nuevo-
Mexico, | presentadas por su diputado
en cortes | D. Pedro Bautista Pino, |
en Cadiz en año de 1812. | Adicionadas
por el Lic. D. Antonio Barreiro en |
1839; y ultimamente anotadas por el
Lic. | Don José Agustin de Escudero, |
para la comision de estadística militar
| de la | republica Mexicana. | [Five
lines quotation.] |

México. | Imprenta de Lara, calle de
la Palma num 4. | 1849.

Title verso blank 1 l. dedication pp. i–iv, text
pp. 1–98, indice 2 ll. map, sm. 4°.

Del Navajoe, pp. 85–86, contains a short vocab-
ulary (ten words) with definitions in Spanish.

Copies seen: British Museum, Congress, Shea.

Pope (*Maj. F. L.*) Vocabulary of words from the Siccany language.

Manuscript, pp. 1-13, 4^o, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1865.

Contains about 280 words and phrases, in the handwriting of Dr. Geo. Gibbs. The whereabouts of the original I do not know. On the first page is the following note:

"The tribe known as the Siccannies inhabit the tract of country lying to the northwest of Lake Tatla, in British Columbia, and their language is nearly the same as that spoken by the Connenaghs, or Nahonies, of the Upper Stikine."

Pott (August Friedrich). Die | quinare und vigesimale | Zählmethode | bei Völkern aller Welttheile. | Nebst ausführlicheren Bemerkungen | über die Zahlwörter Indogermanischen Stammes | und einem Anhang über Fingernamen. | Von | Dr. August Friedrich Pott, | ord. Prof. [&c. four lines.] |

Halle, | C.A. Schwetschke und Sohn, | 1847.

Cover title nearly as above, title as above verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. dedicatory notice 1 l. preface pp. vii-viii, text pp. 1-304, 8^o.

Many North American languages are represented by numerals, finger names, etc., among them the Chippewyan (from Mackenzie) and Tacoullies (Carrier), p. 66.

Copies seen: Astor, Boston Public, British Museum, Eames, Watkinson.

— **Doppelung** | (Reduplikation, Geminatio) | als | eines der wichtigsten Bildungsmittel der Sprache, | beleuchtet | aus Sprachen aller Welttheile | durch | Aug. Friedr. Pott, Dr. | Prof. der Allgemeinen Sprachwiss. an der Univ. zu Halle [&c. two lines.] |

Lemgo & Detmold, | im Verlage der Meyer'schen Hofbuchhandlung 1862.

Cover title as above, title as above verso quotation 1 l. preface pp. iii-iv, contents pp. v-vi, text pp. 1-304, list of books on verso of back cover, 8^o.

Contains examples of reduplication in many North American languages, among them the Athapasean, p. 37; Atnah, p. 42; Kenai, pp. 42, 54, 120; Tahculi, pp. 42, 62; Tlatskanai, p. 41, and Umkwa, pp. 37, 42.

Copies seen: Astor, British Museum, Eames.

— **Einleitung in die allgemeine Sprachwissenschaft.**

In Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft, vol. 1. pp. 1-68, 329-354; vol. 2, pp. 54-115, 209-251; vol. 3, pp. 110-126, 249-275; Supp., pp. 1-193; vol. 4, pp. 67-96; vol. 5, pp. 3-18, Leipzig, 1884-1887, and Heilbronn, 1889, large 8^o. (Bureau of Ethnology.)

Pott (A. F.) — Continued.

The literature of American linguistics, vol. 4, pp. 67-96. This portion was published after Mr. Pott's death, which occurred July 5, 1887. The general editor of the Zeitschrift, Mr. Teichner, states in a note that Pott's paper is continued from the manuscripts which he left, and that it is to close with the languages of Australia. In the section of American linguistics publications in all the more important stocks of North America are mentioned, with brief characterization.

Powell: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.

Powell (*Maj. John Wesley*). Indian linguistic families of America north of Mexico. By J. W. Powell

In Bureau of Ethnology, Seventh Annual Report, pp. 1-142, Washington, 1891, royal 8^o.

Athapasean family, with a list of synonyms and principal tribes, derivation of the name, habitat, etc., pp. 51-56.

Issued separately as follows:

— Indian linguistic families of America | north of Mexico | By | J. W. Powell | Extract from the seventh annual report of the Bureau of ethnology [Vignette] Washington | Government printing office | 1891.

Cover title as above, no inside title, half-title p. 1, contents pp. 3-6, text pp. 7-142, map, royal 8^o.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Pilling, Powell.

— [Vocabulary of the Navajo language.]

Manuscript, 8 ll. folio, written on one side only. Collected at Fort Defiance, New Mexico, in 1870. In possession of its author.

Contains about 100 words and the numerals 1-1000.

Powers (Stephen). The northern California Indians.

In Overland Monthly, vol. 8, pp. 325-333, 425-435, 530-539; vol. 9, pp. 155-164, 305-313, 498-507, April-December, 1872. Continued under the title of "The California Indians," no. 7 to no. 13, vol. 10, pp. 322-333, 535-545; vol. 11, pp. 105-116; vol. 12, pp. 21-31, 412-424, 530-540; vol. 13, pp. 542-550. April, June, and August, 1873; January, May, June, and December, 1874. San Francisco, 1872-1874, 8^o. (Eames.)

The first series consists of six articles, scattered through which are a few native terms. Article no. iv, vol. 9, pp. 155-164, relates to the Hoopa or Hoopaw Indians, and contains, on pp. 157-158, some remarks on the Hoopa language, a specimen of its vocabulary, and outlines of grammar.

— **Vocabularies of the Wailakki and Hupâ languages.**

Manuscript, 6 unnumbered leaves, written on

Powers (S.)—Continued.

one side only, folio, in the library of the Bureau of Ethnology.

Each of these vocabularies contains the 211 words adopted by the Smithsonian Institution on one of its later blanks as a standard vocabulary.

Prayer book:

Beaver	See Bompas (W. C.)
Beaver	Garrioch (A. C.)
Dënë	Morice (A. G.)
Chippewyan	Kirkby (W. W.)
Chippewyan	Kirkby (W. W.) and Bompas (W. C.)
Montagnais	Legoff (L.)
Montagnais	Perrault (C. O.)
Slave	Kirkby (W. W.)
Slave	Lessons.
Slave	Reeve (W. D.)
Tukudh	McDonald (R.)

Prayers:

Beaver	See Bompas (W. C.)
Chippewyan	Bompas (W. C.)
Chippewyan	Tuttle (C. R.)
Dënë	Morice (A. G.)
Dog Rib	Bompas (W. C.)
Navajo	Matthews (W.)

Preces post privatam [Dënë]. See **Morice (A. G.)**

Prichard (James Cowles). *Researches* | into the | physical history | of | man-kind. | By | James Cowles Prichard, M. D. F. R. S. M. R. I. A. | corresponding member [&c. three lines.] | Third edition. | Vol. I[–V]. |

London: | Sherwood, Gilbert, and Piper, | Paternoster row; | and J. and A. Arch, | Cornhill. | 1836[–1847].

5 vols. 8°. The words "Third edition," which are contained on the titles of vols. 1–4 (dated respectively 1836, 1837, 1841, 1844), are not on the title of vol. 5. Vol. 3 was originally issued with a title numbered "Vol. III.—Part I." This title was afterward canceled, and a new one (numbered "Vol. III.") substituted in its place. Vol. 1 was reissued with a new title containing the words "Fourth edition" and bearing the imprint "London: | Sherwood, Gilbert, and Piper, | Paternoster row. | 1841." (Astor); and again "Fourth edition. | Vol. I. | London: | Houlston and Stoneman, | 65, Paternoster row. | 1851." (Congress.) According to Sabin's Dictionary (no. 65477, note), vol. 2 also appeared in a "Fourth edition," with the latter imprint. These several issues differ only in the insertion of new titles in the places of the original titles.

Of the Languages of the Nations inhabiting the Western Coast of North America (pp. 438–441) contains on p. 440 a short comparative vocabulary of the Esquimaux, Kinai, and Ugal-jachmutzi.

Copies seen: Bancroft. Boston Athenæum, Congress. Eames.

The earlier editions, London, 1813, 8°, and London, 1826, 2 vols., 8°, contain no Athapascan material.

Prières, cantiques et catechisme en langue montagnaise. See **Perrault (C. O.)**

Primer:

Beaver	See Bompas (W. C.)
Chippewyan	Bompas (W. C.)
Dënë	Morice (A. G.)
Dog Rib	Bompas (W. C.)
Timé	Bompas (W. C.)
Tukudh	Bompas (W. C.)

Promissiones Domini Nostri Jesu Christi factae B. Marg. M. Alacoque. | Naepwé-kakwadhet Jesukri dakay Marguerite | Marie Alacoque pat kudjozji, tchœutiñk'et | chidzji ttset šiékinidheñ kweñdjœt kudjidhizji.

[Dayton, Ohio: Philip A. Kemper. 1890.]

A small card, 3 by 5 inches in size, headed as above and containing twelve "Promises of Our Lord to Blessed Margaret Mary" in the Loucheux language, on the verso of which is a colored picture of the sacred heart, with inscription in English below.

Mr. Kemper has published the same "promises" on similar cards in many languages.

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

Promissiones Domini Nostri Jesu Christi factae B. Marg. M. Alacoque. | Na'ett-señkagower Jesukri dekayé Marguerite | Marie Alacoque pa kudezi; ménik'ê sedzéé | ttseñ sokéyéniweñ kupa kudezi.

[Dayton, Ohio: Philip A. Kemper. 1890.]

A small card, 3 by 5 inches in size, headed as above and containing twelve "Promises of Our Lord to Blessed Margaret Mary" in the Peau de Lièvre language, on the verso of which is a colored picture of the sacred heart with inscription in Latin below.

Mr. Kemper has published the same "promises" on similar cards in many languages.

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

Promissiones domini nostri [Montagnais]. See **Legoff (L.)**

Proper names:

Apache	See Catlin (G.)
Apache	Cremony (J. C.)
Apache	White (J. B.)
Athapascan	Catlin (G.)
Athapascan	Petitot (E. F. S. J.)
Dog Rib	Catlin (G.)
Chippewyan	Catlin (G.)
Navajo	Catlin (G.)
Navajo	Matthews (W.)
Navajo	Smithsonian.
Taculli	Anderson (A. C.)
Umpkwa	Stanley (J. M.)

Psalm book:

Tukudh	See McDonald (R.)
--------	-------------------

Q.

Quaritch: This word following a title or included within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the bookstore of Bernard Quaritch, London, Eng.

Quaritch (Bernard). A general | catalogue of books, | offered to the public at the affixed prices | by | Bernard Quaritch. |

London: | 15 Piccadilly. | 1880.

Title verso printers 1 l. preface (dated July, 1880) pp. iii-iv, table of contents pp. v-x, catalogue pp. 1-2166, general index pp. 2167-2395. 8°. Includes the parts issued with the numbers 309-330, from July, 1877, to November, 1879.

American languages, pp. 1261-1269, contains titles of a few works containing material relating to the Athapasean languages.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames.

— Catalogue | of books on the | history, geography, | and of | the philology | of | America, Australasia, Asia, Africa. | I. Historical geography, voyages, and | travels. | II. History, ethnology, and philology | of America. | III. History, topography, and ethnology | of Asia, Polynesia, and Africa. | Offered for Cash at the affixed net prices by | Bernard Quaritch. |

London: | 15 Piccadilly, June 1885 to October 1886. | 1886.

Title verso contents 1 l. catalogue pp. 2747-3162, index pp. i-lxii, 8°. Lettered on the back: QUARITCH'S | GENERAL | CATALOGUE | PART XII. | VOYAGES | AND | TRAVELS | AMERICANA | AND | ORIENTALIA | LONDON 1886. This volume comprises nos. 362-364 (June, July, and August, 1885) of the paper-covered series, with the addition of a special title and a general index.

American languages, pp. 3021-3042, contains

Quaritch (B.) — Continued.

titles of books relating to the Athapasean languages.

The complete "General Catalogue," of which the above is a part, comprises 15 volumes bound in red cloth, paged consecutively 1-4066. Each volume has its own special title and index, with the title of the series and the number of the part lettered on the back. It was originally issued as nos. 332-375 of the paper-covered series, from November, 1880, to August, 1887, at which date the publication was discontinued.

Copies seen: Eames.

A large paper edition as follows:

— A general | catalogue of books | offered to the public at the affixed prices | by | Bernard Quaritch | Vol. I[-VI] | London: | 15 Piccadilly, | 1887.

6 vols. royal 8°. An index volume was announced, but it has not yet (March, 1892) appeared.

American languages, as under the preceding title, vol. 5, pp. 3011-3042.

Copies seen: Lenox.

This edition was published at 15*l.* for the set, including the seventh or index volume.

— No. 86. London, December, 1887. | A rough list | of | valuable and rare books, | comprising | the choicest portions of Various Libraries, | and many very cheap works of every class of Literature, | at greatly reduced prices, | offered by | Bernard Quaritch, 15, Piccadilly, W.

Printed cover (with title: "The miscellaneous and the musical library of Mr. William Chappell," etc.), catalogue with heading as above, pp. 1-128, 8°.

American languages, pp. 1-13, contains titles of a few works giving information relating to the Athapasean languages.

Copies seen: Eames, Pilling.

R.

Radloff (Leopold). Einige kritische Bemerkungen über Hrn. Buschmann's Behandlung der Kinai-Sprache; von Leopold Radloff.

In Académie Imp. des Sciences. Mélanges russes, vol. 3, pp. 364-399, St. Petersburg, 1857, 8°. (Eames.)

The grammatical sketch of the Kinai in this article is extracted from the works of Lisiansky, Resanow, Dawydow, and Wrangell.

At the end of the article is the note: (Aus dem Bull. hist.-phil., T. xiv, No. 17, 18, 19).

Radloff (L.) — Continued.

— Mémoires | de | l'Académie impériale des sciences de St.-Petersbourg, VII^e série. | Tome XXI, N^o 8. | Leopold Radloff's | Wörterbuch der Kinai-Sprache | herausgegeben | von | A. Schiefner. | (Lu le 5 mars 1874.) |

St.-Petersbourg, 1874. | Commissionnaires de l'Académie Impériale des sciences: | à St.-Petersbourg: | MM. Eggers et C^{ie}, H. Schmitzdorff, | J.

Radloff (L.) — Continued.

Issakof et Tcherkessof; | à Riga: | M. N. Kymmel; | à Odessa: | M. A. E. Kechribardshi; | à Leipzig: | M. Léopold Voss. | Prix: 40 Kop.=13 Ngr.

Cover title as above, title as above verso notices 1 l. preface (by A. Schiefner) pp. i-x, text pp. 1-33, 4^o.

Brief grammatic sketch, with songs, pp. i-x. — German-Kinai dictionary (double columns), pp. 1-32.—Numerals, 1-1000, pp. 32-33.

Copies seen: British Museum, Congress, Eames, Pilling.

Reeve (Archdeacon W. D.) The | lord's prayer, apostles' creed, | &c. | in the | Slavi language. | Compiled | by the rev. W. D. Reeve. |

London: | Church missionary house, | Salisbury square. | 1881

Title verso printers 1 l. half-title ("Syllabarium") p. [3] the verso p. [4] giving the syllabary, "Syllabarium" in roman characters p. [5], text (alternate pages syllabic and roman characters) pp. 6-11, 16^o.

Christ's love (hymn) in syllabic characters, p. 6; same in roman, p. 7.—The Lord's prayer, ten commandments in brief, syllabic, p. 8; same in roman, p. 9.—The apostles' creed, and a prayer, syllabic, p. 10; same in roman, p. 11.

Copies seen: Church Missionary Society, Eames, Pilling.

— **The Chipewyan Indians.**

In *Our Forest Children*, vol. 2, pp. 6-7, Shingwauk Home [Sault Ste. Marie, Ontario], April 1888, 4^o.

Contains a list of Chipewyan tribes and twenty-nine Chipewyan words and short sentences with English meanings.

— See **Bompas (W. C.) and Reeve (W. D.)**, in the Addenda.

The index entries under **Bible**, page 8, referring to this author are incorrect; they should read "Bompas (W. C.) and Reeve (W. D.)" Titles of the works referred to will be found in the Addenda.

— See **Hymns.**

— See **Lessons.**

Relationships:

Apache	See Morgan (L. H.)
Apache	White (J. B.)
Athapascan	Dorsey (J. O.)
Kutchin	Herdesty (W. L.)
Loucheux	Morgan (L. H.)
Navajo	Packard (R. L.)
Pean de Lièvre	Morgan (L. H.)
Slave	Kennicott (R.)
Slave	Morgan (L. H.)
Tukudh	McDonald (R.)
Tukudh	Morgan (L. H.)

Richardson (Sir John). Arctic | searching expedition: | a | journal of a boat-

Richardson (J.) — Continued.

voyage | through Rupert's land to the Arctic sea, | in search of | the discovery ships under command of | sir John Franklin. | With an appendix on the physical geography of North America. | By sir John Richardson, C. B., F. R. S. | inspector of naval hospitals and fleets, | etc. etc. etc. | In two volumes. | Vol. I[-II]. | Published by authority. |

London: | Longman, Brown, Green, and Longmans. | 1851.

2 vols.: frontispiece 1 l. title verso notice and printers 1 l. contents pp. iii-viii, text pp. 1-413 verso printers, eight other plates; frontispiece 1 l. title verso printers 1 l. contents pp. iii-vii, text pp. 1-157, appendix pp. 159-402, explanation of plates i & ii pp. 403-416, postscript pp. 417-426, folded map, 8^o.

Chap. xii, On the Kutchin or Loucheux, vol. 1, pp. 377-413, contains a number of tribal names with English meanings.—Chapter xiii, Of the Tinnè or Chepewyans, vol. 2, pp. 1-32, contains a number of tribal names with definitions.—Vocabulary of the Chepewyan of Athabasca (about 330 words and phrases collected from Mrs. McPherson), vol. 2, pp. 387-395.—Dog-rib vocabulary (32 words, collected by Sir John Richardson at Ft. Confidence), vol. 2, pp. 395-396.—Dog-rib vocabulary (60 words collected by an officer of the Hudson Bay Co. at Ft. Simpson), vol. 2, p. 397.

Contains also the following:

Lefroy (J. H.), Vocabulary of Chepewyan and Dog-rib words, vol. 2, pp. 400-402.

McPherson (M.), Vocabulary of the Chepewyan, vol. 2, pp. 382-385.

Murray (A. H.), Comparative vocabulary of the Kutchin and Dog-rib, vol. 1, pp. 399-400.

— Vocabulary of the Kutchin of the Yukon, vol. 2, pp. 382-385.

O'Brian (—), Vocabulary of Fort Simpson Dog-rib, vol. 2, p. 398.

— Vocabulary of the Mauvais Monde and of the Dog-rib of the River of the Mountain, vol. 2, pp. 397-400.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Geological Survey, Trumbull.

— Arctic | searching expedition: | a | journal of a boat-voyage through Rupert's | land and the Arctic sea, | in search of the discovery ships under command of | sir John Franklin. | With an appendix on the physical geogra- | phy of North America. | By sir John Richardson, C. B., F. R. S., | inspector of naval hospitals and fleets, | etc., etc., etc. |

New York: | Harper and brothers, publishers, | 82 Cliff street. | 1852.

Richardson (J.) — Continued.

Title verso blank 1 l. contents pp. v-xi, text pp. 13-336, appendix pp. 337-516, advertisements pp. 1-6, 1-3, 3 unnumbered pp. 8^o.

Linguistics as in the original edition titled next above, pp. 262-277, 422-443, 501-509.

Copies seen: Harvard, Gen. A. W. Greely, Washington, D. C.

— Arctic | searching expedition: | a | journal of a boat-voyage through Rupert's | land and the Arctic sea, | in search of the discovery ships under command of | sir John Franklin. | With an appendix on the physical geogra- | phy of North America. | By sir John Richardson, C. B., F. R. S., | inspector of naval hospitals and fleets, | etc., etc., etc. |

New York: | Harper and brothers, publishers, | 329 & 331 Pearl street, Franklin square. | 1854. (*)

516 pp. 8^o. Title from Gen. A. W. Greely.

Field's sale catalogue, no. 1971, mentions an edition, New York, Harper & Brothers, 1856, 516 pp. 12^o.

Rivington (—). See **Gilbert (—)** and **Rivington (—)**.

Roehrig (F. L. O.) [A comparative vocabulary of the Chepewyan (according to R. B. Ross), the Chipewyan (according to Kennicott), the Slave Indians (according to Kennicott), the Hare Indians of Fort Good Hope (according to Kennicott), and the Hare Indians of Great Bear Lake (according to Petitot), with remarks on each by F. L. O. Roehrig. January 15, 1874.]

Manuscript, 22 unnumbered leaves, 4^o, in the library of the Bureau of Ethnology.

The vocabularies, 180 words each (copied from manuscripts at that time in the library of the Smithsonian Institution), are in parallel columns and occupy 9 leaves. These are followed by 13 pages of "remarks," each vocabulary being treated of separately.

— [A comparative vocabulary of the languages of the Kutchin tribes, embracing the Kut-chá-kut-chin (according to Herdesty); the Kut-cha-kut-chin (according to Kennicott's manuscript), and the Kut-cha-kut-chin (from a printed copy of Kennicott), with remarks by F. L. O. Roehrig. January 15, 1874.]

Manuscript, 17 unnumbered leaves, 4^o, in the library of the Bureau of Ethnology.

The three vocabularies, of 180 words each (copied from manuscripts then in the library of the Smithsonian Institution), are in parallel

Roehrig (F. L. O.) — Continued.

columns, occupy the first 9 leaves, and are followed by Dr. Roehrig's remarks, 8 ll., in which he treats of each vocabulary separately.

— [A comparative vocabulary of the Nahâwney, or Indians of the mountains northwest of Fort Liard (according to Kennicott), and of the Nehawney of Nehawney River (according to R. B. Ross), with remarks by F. L. O. Roehrig. February, 1874].

Manuscript, 14 unnumbered pages, 4^o, in the library of the Bureau of Ethnology.

The vocabularies, consisting of 180 words each (copied from manuscripts then in the library of the Smithsonian Institution), are in parallel columns, followed by a third column headed "remarks," which are comparatively few in number; they occupy 9 pages. Following these are 5 pages, containing two sets of "remarks," also by Prof. Roehrig, two pages of which refer to the vocabulary of Kennicott and three to that of Ross.

— [A comparative vocabulary of the Tahculli (according to Anderson, in Hale's exploring expedition) and of the Kenai (from the governor of Russian America), with remarks by F. L. O. Roehrig. February, 1874.]

Manuscript, 14 unnumbered pages, in the library of the Bureau of Ethnology.

The vocabularies (the first of 180 words, the second of 60) are in parallel columns and occupy 10 pages. These are followed by 4 pages containing two sets of "remarks," the first three pages relating to the vocabulary of Anderson and one to that last mentioned in the title.

— [A comparative vocabulary of the Hong-kutchin (with the original spelling of the anonymous vocabulary), the Natsit kutchin (according to R. B. Ross), and another Kutchin dialect (not specified; according to R. B. Ross), with remarks by F. L. O. Roehrig. August 17, 1874.]

Manuscript, 15 unnumbered leaves, 4^o, in the library of the Bureau of Ethnology.

The vocabularies, 180 words each (copied from manuscripts then in the library of the Smithsonian Institution), are in parallel columns, occupying 9 leaves, followed by the remarks, by Dr. Roehrig, each set of words being treated of separately.

— [A comparative vocabulary of the Sikani and Beaver Indians, embracing the Si-kan-i (according to R. B. Ross); the Si-kan-i (according to F. L. Pope); the Sikani of the mountains south of Fort Liard; and the Beaver Indians of Peace River west of Lake Athabasca

Roehrig (F. L. O.) — Continued.

(according to Kennicott); with remarks by F. L. O. Roehrig. August 20, 1871.]

Manuscript, 16 unnumbered leaves, 42, in the library of the Bureau of Ethnology.

The vocabularies, 180 words each (copied from manuscripts then in the library of the Smithsonian Institution), are in parallel columns and occupy 9 leaves; these are followed by 7 leaves containing remarks on each by Dr. Roehrig.

While in charge of the philologic collections made by the Smithsonian Institution Dr. Gibbs was accustomed to refer the material relating to the several linguistic families to specialists throughout the country, in order that he might have the benefit of their knowledge of the subject. In pursuance of this policy Prof. Roehrig was called upon for assistance, and the collections relating to a number of families in the northwest were sent to him for criticism, among them the Athapascan.

The various manuscripts noted above under the head of "Remarks" are the result of this plan.

Rogue River:

Vocabulary	See Barnhardt (W. H.)
Vocabulary	Dorsey (J. O.)
Tribal names	Dorsey (J. O.)

Rogue River John. See **Dorsey (J. O.)**

Rooney (Jake). See **Dorsey (J. O.)**

Ross (Alexander). See **Dorsey (J. O.)**

Ross (R. B.) Vocabulary of the pure Chepewyan, or language of the Cariboo-eaters and Yellowknives.

Manuscript, 6 unnumbered leaves, written on one side only, folio, in the library of the Bureau of Ethnology.

Recorded on one of the "standard vocabulary" forms of the Smithsonian Institution, containing 180 words, equivalents of all of which are given. The manuscript is in the handwriting of Dr. Geo. Gibbs.

— **Vocabulary of the Kutchu Kutchin, Yukon River.**

Manuscript, 6 unnumbered leaves, folio, written on one side only, in the library of the Bureau of Ethnology. Procured from Mr. Herdesty, who had resided among these Indians about ten years.

Recorded on one of the Smithsonian Institution's standard vocabulary forms of 180 words, equivalents of nearly all of which are given. The handwriting is that of Dr. Gibbs.

— **Vocabulary of the Natsit Kutchin (Strong Men) language.**

Manuscript, 6 unnumbered leaves, folio, written on one side only, in the library of the Bureau of Ethnology. Procured from an Indian who had been several years in the Hudson Bay Company's service.

Recorded on one of the forms of the Smith-

Ross (R. B.) — Continued.

sonian Institution's standard vocabulary of 180 words, nearly all the blanks being filled. The handwriting is that of Dr. Gibbs.

— **Vocabulary of the Nehaunay of Nehaunay River.**

Manuscript, 6 unnumbered leaves, folio, written on one side only, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected from a member of one of the tribes residing in the mountainous country between the Liard and Mackenzie rivers.

Recorded on one of the Smithsonian Institution's standard vocabulary forms of 180 words, equivalents of nearly all of which are given. The manuscript is in the handwriting of Dr. Gibbs.

— **Vocabulary of the Si-kan'-i language.**

Manuscript, 6 unnumbered leaves, written on one side only, folio, in the library of the Bureau of Ethnology.

Recorded on one of the Smithsonian forms of 180 words, equivalents of all of which are given.

— **Vocabulary of a dialect of the Tin-néan language.**

Manuscript, 6 unnumbered leaves, folio, written on one side only, in the library of the Bureau of Ethnology.

Recorded on one of the Smithsonian Institution's forms of a standard vocabulary of 180 words, equivalents of nearly all of them being given. The handwriting is that of Dr. Gibbs.

Rost (Reinhold). The | lord's prayer | In Three Hundred Languages | comprising the | leading languages and their principal dialects | throughout the world | with the places where spoken | With a preface by Reinhold Rost, | C. I. E., LL. D., PH. D. |

London | Gilbert and Rivington | Limited | St. John's house, Clerkenwell, E. C. | 1891 | (All rights reserved) |

Title verso quotations 1 l. preface 2 ll. contents 1 l. text pp. 1-88, 4^o.

The Lord's prayer in a number of American languages, among them the Chippewyan (syllabic), p. 14; Chippewyan or Tinne (roman), p. 14; Slavé-Indian (roman), p. 75; Slavé-Indian (syllabic), p. 75; Tukudh, p. 84.

Copies seen: Eames.

— The | lord's prayer | In Three Hundred Languages | comprising the | leading languages and their principal dialects | throughout the world | with the places where spoken | With a preface by Reinhold Rost, | C. I. E., LL. D., PH. D. | Second edition |

London | Gilbert and Rivington |

Cost (R.) — Continued.

Limited | St. John's house, Clerkenwell,
E. C. | 1891 | (All rights reserved) |

Title verso quotations 1 l. preface 2 ll. con-
tents 1 l. text pp. 1-88, 4°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen : Pilling.

S.

Sabin (Joseph). A | dictionary | of |
Books relating to America, | from its
discovery to the present time. | By
Joseph Sabin. | Volume I[-XIX]. |
[Three lines quotation.] |

New-York : | Joseph Sabin, 84 Nassau
street. | 1868[-1891].

19 vols. 8°. Still in course of publication.
Parts cxv-cxvi, now in press (March, 1892),
have reached the entry "Smith," and will com-
mence vol. 20. Now edited by Mr. Wilberforce
Eames.

Contains titles of many books in and relating
to the Athapascan languages.

Copies seen : Congress, Eames, Geological
Survey, Lenox.

— See **Field (T. W.)**

St. Mark [in the Tinné language]. See
Kirkby (W. W.)

Sayce (Archibald Henry). Introduction
to the | science of language. | By | A.
H. Sayce, | deputy professor of compar-
ative philology in the university of
Oxford. | In two volumes. | Vol. I[-II].
| [Design.] |

London : | C. Kegan Paul & co., 1,
Paternoster square. | 1880.

2 vols. : half-title verso blank 1 l. title verso
quotation and notice 1 l. preface pp. v-viii, table
of contents verso blank 1 l. text pp. 1-441, colo-
phon verso blank 1 l. : half-title verso blank 1 l.
title verso quotation and notice 1 l. table of
contents verso blank 1 l. text pp. 1-352, selected
list of works pp. 353-363, index pp. 365-421, 12°.

A few Hoopah and Navaho words, with ex-
planations, vol. 1, p. 121.

Copies seen : Bureau of Ethnology, Eames.

Schomburgk (Sir Robert Herman). Con-
tributions to the Philological Ethnog-
raphy of South America. By Sir R. H.
Schomburgk.

. In Philological Soc. [of London] Proc. vol. 3,
pp. 228-237, London, 1848, 8°.

Affinity of words in the Guinan with other
languages and dialects in America, pp. 236-237,
contains, among others, examples in Atnah.

— A vocabulary of the Maiangkong
language [South America].

. In Philological Soc. [of London] Proc. vol. 4,
pp. 217-222, London, 1850, 8°.

Ruby (Charles). Vocabulary of the
Chiracahua-Apache language.

Manuscript, 3 unnumbered leaves, folio,
written on one side only, in the library of the
Bureau of Ethnology. Recorded, Sept., 1886,
with the assistance of Mickey Free, interpre-
ter.

Schomburgk (R. H.) — Continued.

Contains the word for *sun* in the languages
of the Chippewyan, Kinai, and "Tribes of the
northwest coast of America."

Robert Herman Schomburgk, a German ex-
plorer, was born in Freiburg on the Unstruth,
Prussia, June 4, 1804; died in Schöneberg, near
Berlin, March 11, 1865. He entered commercial
life, and in 1826 came to the United States,
where, after working as a clerk in Boston and
Philadelphia, he became a partner in 1828 in a
tobacco manufactory at Richmond, Va. The
factory was burned and Schomburgk was
ruined. After unsuccessful ventures in the
West Indies and Central America, he went to
the island of Anegada, one of the Virgin
group, where he undertook to make a survey of
the coast. Although he did not possess the
special knowledge that is required for such a
work, he performed it well, and his reports pro-
cured him in 1834, from the Geographical Soci-
ety of London and some botanists, means to
explore the interior of British Guiana, which
was then entirely unknown. After a thorough
exploration during 1833-1839, he went to London
in the summer of 1839 with valuable collections
of animals and plants, mostly new species.
Schomburgk sailed again from London for
Georgetown in December, 1840, as president of
a commission to determine the boundary line
between British Guiana and Brazil, and to
make further geographical and ethnological
observations. He was joined there by his
brother, Moritz Richard. On their return to
London in June, 1844, Schomburgk presented a
report of his journey to the Geographical
Society, for which the queen knighted him in
1845. After a few months' rest he was given
an appointment in the colonial department
and sent to make researches upon the idioms of
the aborigines of South America. In 1848 he
read before the British Association a paper in
which he proposed an alphabetical system for
the Indian dialects.—*Appleton's Cyclop. of Am.*
Biog.

Schoolcraft (Henry Rowe). Historical
| and | statistical information, | re-
specting the | history, condition and
prospects | of the | Indian tribes of the
United States : | collected and prepared
under the direction | of the | bureau of
Indian affairs, | per act of Congress of
March 3d, 1847, | by Henry R. School-

Schoolcraft (H. R.) — Continued.

craft, L.L.D. | Illustrated by S. Eastman, capt. U. S. A. | Published by Authority of Congress. | Part I[-VI]. |

Philadelphia: Lippincott, Grambo & company, | (successors to Grigg, Elliot & co.) | 1851[-1857].

Engraved title: | [Engraving.] | Historical | and | statistical information | respecting the | history, condition and prospects | of the | Indian tribes of the United States: | Collected and prepared under the | direction of the bureau of Indian affairs peract of Congress | of March 3rd 1847, | by Henry R. Schoolcraft L. L. D. | Illustrated by | S. Eastman, capt. U. S. army. | [Coat of arms.] | Published by authority of Congress. | Part II[-VI]. |

Philadelphia: | Lippincott, Grambo & co.

6 vols. 4^o. Beginning with vol. 2 the words "Historical and statistical" are left off the title-pages, both engraved and printed. Subsequently (1853) vol. 1 was also issued with the abridged title beginning "Information respecting the history, condition, and prospects of the Indian tribes," making it uniform with the other parts.

Two editions with these title-pages were published by the same house, one on thinner and somewhat smaller paper, of which but vols. 1-5 were issued.

Part I, 1851. Half-title (Ethnological researches, | respecting | the red man of America) verso blank 1 l. engraved title as above verso blank 1 l. printed title as above verso blank 1 l. introductory documents pp. iii-vi, preface pp. vii-x, list of plates pp. xi-xii, contents pp. xiii-xviii, text pp. 13-524, appendix pp. 525-568, plates, colored lithographs and maps numbered 1-76.

Part II, 1852. Half-title (as in part I) verso blank 1 l. engraved title (Information respecting the history condition and prospects, etc.) verso blank 1 l. printed title (Information respecting the history, condition and prospects, etc.) verso printers 1 l. dedication verso blank 1 l. introductory document pp. vii-xiv, contents pp. xv-xxii, list of plates pp. xxiii-xxiv, text pp. 17-608, plates and maps numbered 1-29, 31-78, and 2 plates exhibiting the Cherokee alphabet and its application.

Part III, 1853. Half-title (as in part I) verso blank 1 l. engraved title (as in part II) verso blank 1 l. printed title (as in part II) verso printers 1 l. third report pp. v-viii, list of divisions p. ix, contents pp. xi-xv, list of plates pp. xvii-xviii, text pp. 19-635, plates and maps numbered 1-21, 25-45.

Part IV, 1854. Half-title (as in part I) verso blank 1 l. engraved title (as in part II) verso blank 1 l. printed title (as in part II) verso blank 1 l. dedication pp. v-vi, fourth report pp. vii-x, list of divisions p. xi, contents pp. xiii-xxiii, list of plates pp. xxv-xxvi, text pp. 19-668, plates and maps numbered 1-42.

Schoolcraft (H. R.) — Continued.

Part V, 1855. Half-title (as in part I) verso blank 1 l. engraved title (as in part II) verso blank 1 l. printed title (as in part II) verso blank 1 l. dedication pp. vii-viii, fifth report pp. ix-xii, list of divisions p. xiii, synopsis of general contents of vols. 1-v pp. xv-xvi, contents pp. xvii-xxii, list of plates pp. xxiii-xxiv, text pp. 25-625, appendix pp. 627-712, plates and maps numbered 1-8, 10-36.

Part VI, 1857. Half-title (General history | of the | North American Indians) verso blank 1 l. portrait 1 l. printed title (History of the Indian tribes of the United States: | their | present condition and prospects, | and a sketch of their | ancient status. | Published by order of Congress, | under the direction of the Department of the interior—Indian bureau. | By | Henry Rowe Schoolcraft, L.L. D. | Member [&c. six lines.] | With Illustrations by Eminent Artists. | In one volume. | Part VI. of the series. | Philadelphia: | J. B. Lippincott & co. | 1857.) verso blank 1 l. inscription verso blank 1 l. letter to the President pp. vii-viii, report pp. ix-x, preface pp. xi-xvi, contents pp. xvii-xxvi, list of plates pp. xxvii-xxviii, text pp. 25-744, index pp. 745-756, fifty-seven plates, partly selected from the other volumes, and three tables.

Eaton (J. H.), Vocabulary of the Navajo, vol. 4, pp. 416-431.

Gallatin (A.), Table of generic Indian families of languages, vol. 3, pp. 397-402.

Gibbs (G.), Observations on some of the Indian dialects of northern California, vol. 3, pp. 420-423.

—Vocabularies of Indian languages in northwest California, vol. 3, pp. 428-445.

Henry (C. C.), Vocabulary of the Apache, vol. 5, pp. 578-589.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, National Museum, Powell, Shea, Trumbull.

At the Fischer sale, no. 1581, Quaritch bought a copy for 4*l.* 10*s.* The Field copy, no. 2075, sold for \$72; the Menzies copy, no. 1765, for \$132; the Squier copy, no. 1214, \$120; no. 2032, \$60; the Ramirez copy, no. 773 (5 vols.), 5*l.* 5*s.*; the Pinart copy, no. 828 (5 vols. in 4), 208 fr.; the Murphy copy, no. 2228, \$69. Priced by Quaritch, no. 30017, 10*l.* 10*s.*; by Clarke & co. 1886, \$65; by Quaritch, in 1888, 15*l.*

Reissued with title-pages as follows:

—Archives | of | Aboriginal Knowledge.
| Containing all the | Original Papers
laid before Congress | respecting the |
History, Antiquities, Language, Ethnology, Pictography, | Rites, Superstitions, and Mythology, | of the | Indian Tribes of the United States | by | Henry R. Schoolcraft, L.L. D. | With Illustrations. | Onændun ih ieu muzzinyegun un.—Algonquin. | In six volumes. | Volume I[-VI]. |

Schoolcraft (H. R.)—Continued.

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1860.

Engraved title: Information | respecting the | History. Condition and Prospects | of the | Indian Tribes of the United States: | Collected and prepared under the | Bureau of Indian Affairs | By Henry R. Schoolcraft L. L. D. | Mem: Royal Geo. Society, London. Royal Antiquarian Society, Copenhagen. Ethnological Society, Paris, &c. &c. | Illustrated by | Cap.^t S. Eastman, U. S. A. and other eminent artists. | [Vignette.] | Published by authority of Congress. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co.
6 vols. maps and plates. 4°.

This edition agrees in the text page for page with the original titled above, and contains in addition an index to each volume.

Copies seen: Congress.

Partially reprinted, with title as follows:

—| The | Indian tribes | of the | United States: | their | history, antiquities, customs, religion, arts, language, | traditions, oral legends, and myths. | Edited by | Francis S. Drake. | Illustrated with one hundred fine engravings on steel. | In two volumes. | Vol. I[—II]. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & co. | London: 16 Southampton street, Covent Garden. | 1884.

2 vols.: portrait 1 l. title verso copyright 1 l. preface pp. 3-5, contents pp. 7-8, list of plates pp. 9-10, introduction pp. 11-24, text pp. 25-458; frontispiece 1 l. title verso copyright 1 l. contents pp. 3-6, list of plates p. 7, text pp. 9-445, index pp. 447-455, plates, 49.

"In the following pages the attempt has been made to place before the public in a convenient and accessible form the results of the life-long labors in the field of aboriginal research of the late Henry R. Schoolcraft."

Chapter II, Language, literature, and pictography, vol. 1, pp. 47-63, contains general remarks on the Indian languages.

Copies seen: Congress.

Priced by Clarke & co. 1886, no. 6376, \$25.

Henry Rowe Schoolcraft, ethnologist, born in [Watervliet] Albany county, N. Y., March 28, 1793; died in Washington, D. C., December 10, 1864. Was educated at Middlebury College, Vermont, and at Union, where he pursued the studies of chemistry and mineralogy. In 1817-'18 he traveled in Missouri and Arkansas, and returned with a large collection of geological and mineralogical specimens. In 1820 he was appointed geologist to Gen. Lewis Cass's exploring expedition to Lake Superior and the headwaters of Mississippi River. He was secretary of a commission to treat with the Indians at Chicago, and, after a journey through Illinois and along Wabash and Miami rivers, was in 1822 appointed Indian agent for the tribes of

Schoolcraft (H. R.)—Continued.

the lake region, establishing himself at Sault Sainte Marie, and afterward at Mackinaw, where, in 1823, he married Jane Johnston, granddaughter of Waboojeeg, a noted Ojibway chief, who had received her education in Europe. In 1828 he founded the Michigan historical society, and in 1831 the Algic society. From 1828 till 1832 he was a member of the territorial legislature of Michigan. In 1832 he led a government expedition, which followed the Mississippi River up to its source in Itasca Lake. In 1836 he negotiated a treaty with the Indians on the upper lakes for the cession to the United States of 16,000,000 acres of their lands. He was then appointed acting superintendent of Indian affairs, and in 1839 chief disbursing agent for the northern department. On his return from Europe in 1842 he made a tour through western Virginia, Ohio, and Canada. He was appointed by the New York legislature in 1845 a commissioner to take the census of the Indians in the State, and collect information concerning the Six Nations. After the performance of this task, Congress authorized him, on March 3, 1847, to obtain through the Indian bureau reports relating to all the Indian tribes of the country, and to collate and edit the information. In this work he spent the remaining years of his life. Through his influence many laws were enacted for the protection and benefit of the Indians. Numerous scientific societies in the United States and Europe elected him to membership, and the University of Geneva gave him the degree of LL.D. in 1846. He was the author of numerous poems, lectures, and reports on Indian subjects, besides thirty-one larger works. Two of his lectures before the Algic society at Detroit on the "Grammatical Construction of the Indian Languages" were translated into French by Peter S. Duponceau, and gained for their author a gold medal from the French institute. . . .

To the five volumes of Indian researches compiled under the direction of the war department he added a sixth, containing the post-Columbian history of the Indians and of their relations with Europeans (Philadelphia, 1857). He had collected material for two additional volumes, but the government suddenly suspended the publication of the work.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Schott (W.) Ueber ethnographische Ergebnisse der Sagoskinschen Reise, von W. Schott.

In **Erman (A.)**, Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland, vol. 7, pp. 480-512, Berlin, 1849, 8°.

Vocabulary of the Inkilik and Inkalit-Ingelmut (from Zagoskin), pp. 481-487.

Scouler (Dr. John), Observations on the indigenous tribes of the N. W. coast of America. By John Scouler, M. D., F. L. S., &c.

Scouler (J.) — Continued.

In Royal Geog. Soc. of London, Jour., vol. 11, pp. 215-251, London, 1841, 8°. (Geological Survey.)

Vocabulary of the Umpqua: spoken on the River Umpqua, about 100 words (obtained from Dr. Tolmie), pp. 237-241.

— On the Indian tribes inhabiting the north-west coast of America. By John Scouler, M. D., F. L. S. Communicated by the Ethnological Society.

In Edinburgh New Philosoph. Jour. vol. 41, pp. 168-192, Edinburgh, 1846, 8°.

Includes a brief discussion of the Athapascans, pp. 170-171.

Reprinted in Ethnological Soc. of London, Jour. vol. 1, pp. 228-252, London [1848], 8°. (Congress.) Linguistics as above, pp. 230-231.

Seguin (R. P.) Catechism in the Dindjié language. (*)

Manuscript in possession of Father Émile Petitot, Mareuil-les-Meaux, France, who has kindly furnished me the above title. See Petitot (E. F. S. J.)

Sentences:

Ahtinné	See Allen (H. T.)
Apache	Bancroft (H. H.)
Apache	White (J. B.)
Athapaskan	Petitot (E. F. S. J.)
Tinné	Campbell (J.)

Sermons:

Déné	See Morice (A. G.)
Montagnais	Legoff (L.)
Taculli	Morice (A. G.)

Shaw (Rev. J. M.) Vocabulary of the Navajo language.

Manuscript, pp. 1-25, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology.

Recorded on a form compiled by H. R. Schoolcraft, containing 350 English words and the numerals 1-30, 40, 50, 60, etc. Equivalents of most of these are given.

Shea: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the late Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

Sherwood (Lieut. W. L.) Vocabulary of the Sierra Blanca and Coyotero dialect of the Apaches, with notes.

Manuscript, 7 unnumbered leaves, folio, in the library of the Bureau of Ethnology.

The first leaf of the manuscript, written on both sides, is devoted to remarks concerning the negatives, pronouns, method of counting, and as to the alphabet used. The remaining leaves, written on one side only, contain the vocabulary (about 275 words) arranged in four columns to the page, two of English and two of the Apache. There is no indication of place or date of record.

Sierra Blanca Apache. See Apache.

Sikani:

Vocabulary	See Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Howse (J.)
Vocabulary	Pope (F. L.)
Vocabulary	Rochrig (F. L. O.)
Vocabulary	Ross (R. B.)
Words	Daa (L. K.)

Simpson (Lieut. James Hervev). Journal of a military reconnaissance from Santa Fé, New Mexico, to the Navajo country, made with the troops under the command of Brevet Lieutenant Colonel John M. Washington, chief of the 9th military department, and governor of New Mexico, in 1849, by James H. Simpson, A. M., First Lieutenant Corps of Topographical Engineers.

In Reports of Secretary of War: Senate ex doc. No. 64, 31st Cong., 1st sess., pp. 56-168, Washington, 1850, 8°. (Eames, Pilling.)

A comparative vocabulary of words in the languages of the Pueblo or civilized Indians of New Mexico and of the wild tribes inhabiting its borders, pp. 140-143, includes 40 words of the Navajo (no. 7), obtained by Lieut. Simpson from a friendly Navajo chief, by name Tus-ca-ho-gont-le (Mexican name Sandoval), and 35 words of the Tidorilla, a branch of the Apaches (no. 8), obtained by Lieut. Simpson from an Apache Indian, a prisoner in the guard-house at Santa Fe.

— Journal of a military reconnaissance, from Santa Fe, New Mexico to the Navajo country, made with the troops under command of brevet lieutenant colonel John M. Washington, chief of ninth military department and governor of New Mexico, in 1849. By James H. Simpson, A. M., first lieutenant corps of topographical engineers. |

Philadelphia: | Lippincott, Grambs and co., | successors to Grigg, Elliot and co. | 1852.

Frontispiece 1 l. title verso printers 1 l. correspondence pp. 3-7, text pp. 9-138, list of plates pp. 139-140, map, plates, 8°.

Linguistic contents as under next preceding title, pp. 128-130.

Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum, Eames, Trumbull.

James Hervev Simpson, soldier, born in New Jersey March 9, 1813, died in St. Paul, Minn. March 2, 1883. He was graduated at the U. S. military academy in 1832, and assigned to the artillery. During the Florida war he was aide to Gen. Abraham Eustis. He was made first lieutenant in the corps of topographical engineers on July 7, 1838, engaged in surveying the northern lakes and the western plains; was pr

Simpson (J. H.)—Continued.

noted captain on March 3, 1853; served as chief topographical engineer with the army in Utah, and in 1859 explored a new route from Salt Lake City to the Pacific coast, the reports of which he was busy in preparing till the beginning of the civil war. He served as chief topographical engineer of the Department of the Shenandoah, was promoted major on Aug. 6, 1861, was made colonel of the 4th New Jersey volunteers on Aug. 12, 1861, and took part in the peninsular campaign, being engaged at West Point and at Gaines Mills, where he was taken prisoner. After his exchange in August, 1862, he resigned his volunteer commission in order to act as chief topographical engineer, and afterward as chief engineer of the department of the Ohio, where he was employed in making and repairing railroads and erecting temporary fortifications. He was promoted lieutenant-colonel of engineers on June 1, 1863, had general charge of fortifications in Kentucky from that time till the close of the war, was brevetted colonel and brigadier-general in March, 1865, and was chief engineer of the interior department, having charge of the inspection of the Union Pacific railroad till 1867. He afterward superintended defensive works at Key West, Mobile, and other places, surveys of rivers and harbors, the improvement of navigation in the Mississippi and other western rivers, and the construction of bridges at Little Rock, Ark., St. Louis, Mo., Clinton, Iowa, and other places. Gen. Simpson was the author of "Shortest Route to California across the Great Basin of Utah" (Philadelphia, 1869) and "Essay on Coronado's March in Search of the Seven Cities of Cibola" (1869).—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Simpson (William). See **Dorsey (J. O.)****Slave:**

Bible, four gospels	See Bompas (W. C.)
Bible, Matthew	Reeve (W. D.)
Bible, Mark	Reeve (W. D.)
Bible passages	British.
Bible passages	Gilbert & Rivington.
Catechism	Kirkby (W. W.)
Hymn book	Hymns.
Hymn book	Kirkby (W. W.)
Hymns	Reeve (W. D.)
Legends	Petitot (E. F. S. J.)
Lord's prayer	Bergholtz (G. F.)
Lord's prayer	Kirkby (W. W.)
Lord's prayer	Reeve (W. D.)
Lord's prayer	Rost (R.)
Numerals	Ellis (R.)
Prayer book	Kirkby (W. W.)
Prayer book	Lessons.
Prayer book	Reeve (W. D.)
Relationships	Kennicott (R.)
Relationships	Morgan (L. H.)
Songs	Petitot (E. F. S. J.)
Ten commandments	Kirkby (W. W.)
Ten commandments	Reeve (W. D.)
Vocabulary	Kennicott (R.)
Vocabulary	Kirkby (W. W.)
Vocabulary	Latham (R. G.)

Slave—Continued.

Vocabulary	See Morgan (L. H.)
Vocabulary	Rochrig (F. L. O.)
Words	Ellis (R.)

Slavi. See **Slave.**

Smart (Capt. Charles). Notes on the "Tonto" Apaches. By Charles Smart, brevet captain and assistant surgeon U. S. Army, Fort McDowell, Arizona.

In Smithsonian Inst. Ann. Rept. for 1867, pp. 417-419, Washington, 1868, 8°. (Pilling.)

Preceding the article is this note: "A partial vocabulary of the language accompanied the original, which will appear elsewhere." I presume the following is meant:

— **Vocabulary of the Coyotero Apaches, with notes.**

Manuscript, 3 unnumbered leaves, folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected Sept. 13, 1866, at Fort McDowell, Ariz.

Contains 173 words.

There is in the same library a copy of this manuscript, recorded on one of the standard vocabulary forms of the Smithsonian Institution, 6 ll. folio.

Smith River John. See **Dorsey (J. O.)**

Smithsonian Institution: These words following a title or included within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, Washington, D. C.

Smithsonian Institution. Smithsonian miscellaneous collections. 216 | Photographic portraits | of | North American Indians | in the gallery of the | Smithsonian institution. | [Seal of the institution.] |

Washington: | Smithsonian institution. | 1867.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-42, 8°.

Names of persons of a number of tribes of American Indians, with definitions, among them the Navajo.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Pilling, Smithsonian Institution.

Some copies are printed on one side of the leaf only. (Bureau of Ethnology, Eames, Smithsonian Institution.)

Society for Promoting Christian Knowledge: These words following a title or included within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, London, England.

Solomon (Coquille). See **Dorsey (J. O.)**

Songs:

Chippewyan	See Petitot (E. F. S. J.)
Dënë	Moriee (A. G.)
Loucheux	Petitot (E. F. S. J.)
Montagnais	Végréville (V. T.)
Navajo	Matthews (W.)
Slave	Petitot (E. F. S. J.)

Staffeief (Vladimir) and Petroff (I.)

[Words, phrases, and sentences in the language of the Kankūnā or Kankunats Kogtana, on the shores of Cook Inlet, south of North Foreland.]

Manuscript, pp. 77-227, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C. Recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, second edition, most of the schedules of which, except those relating to relationships, are almost completely filled. There are several thousand entries, in a clear and distinct handwriting.

The alphabet adopted by the Bureau of Ethnology has been followed.

Stanley (J. M.) Portraits | of | North American Indians, | with sketches of scenery, etc., | painted by | J. M. Stanley. | Deposited with | the Smithsonian institution. | [Seal of the institution.] |

Washington: | Smithsonian institution. | December, 1852.

Printed cover as above, title as above verso printers 1 l. preface verso contents 1 l. text pp. 5-72, index pp. 73-76, 8°.

Forms Smithsonian Institution Miscellaneous Collections, 53; also part of vol. 2 of the same series, Washington, 1862.

Contains the names of personages of many Indian tribes of the United States, to a number of which is added the English signification. Among the people represented are the Umpquas, p. 59.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Geological Survey, Pilling, Powell, Smithsonian Institution.

Steiger (E.) Steiger's | bibliotheca glottica, | part first. | A catalogue of | Dictionaries, Grammars, Readers, Expositors, etc. | of mostly | modern languages | spoken in all parts of the earth, | except of | English, French, German, and Spanish. | First division: | Abenaki to Hebrew. |

E. Steiger, | 22 & 24 Frankfort Street, | New York. [1874.]

Half-title on cover, title as above verso printer 1 l. notice dated Sept. 1874 verso blank 1 l. text pp. 1-40, advertisements 2 ll. colophon on back cover, 12°.

Titles of works in Athapascan, p. 14.

The second division of the first part was not published. Part second is on the English language and part third on the German language.

In his notice the compiler states: "This com-

Steiger (E.) — Continued.

pilation must not be regarded as an attempt at a complete linguistic bibliography, but solely as a bookseller's catalogue for business purposes, with special regard to the study of philology in America."

Copies seen: Eames, Pilling.

Stuart (Jake). See Dorsey (J. O.)**Sullivan (John W.)** Indian tribes and vocabularies.

In Palliser (J.), Journal, detailed reports . . . British North America, pp. 199-216, London, 1863, folio.

Vocabulary (words and phrases) and numerals 1-200 of the Sursee Indians, pp. 208-210.

Sursee:

General discussion	See Balbi (A.)
Grammatic comments	Wilson (E. F.)
Numerals	Sullivan (J. W.)
Vocabulary	Balbi (A.)
Vocabulary	Bancroft (H. H.)
Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Jéhan (L. F.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Petitot (E. F. S. J.)
Vocabulary	Sullivan (J. W.)
Vocabulary	Umfreville (E.)
Vocabulary	Wilson (E. F.)
Words	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)

Sussee. See Sursee.**Syllabarium** [for the Chippewyan language].

[London: Society for promoting christian knowledge. 188-?]]

1 sheet, 25 by 20 inches, with heading as above, verso blank.

The first division contains in one column the roman consonants: w, b, ch, d, g, k, kl, l, m, n, s, sh, t, th, tt, tz, y. The second division contains in four columns the syllabic characters for the same, each column headed by its respective vowel termination, a, e, i, o. The third division contains the additional marks, contractions, and final consonants, in syllabic and roman characters.

This syllabarium is nearly identical with that in Kirkby's Chipewyan gospels of 1878, the only variation being in the third division, which contains two additional marks or contractions.

Copies seen: Eames, Pilling.

Syllabary:

Athapascan	See Morice (A. G.)
Chippewyan	Syllabarium.
Chippewyan	Tuttle (C. R.)
Montagnais	Perrault (C. O.)

T.

Taché (*Mgr. Alexandre Antoine*).
Esquisse | sur le | nord-ouest de l'Ame-
rique | par | Mgr. Taché, Evêque de St.
Boniface, 1868. |

Montreal | typographie du Nouveau
monde | 23, rue St. Vincent. | 1869

Cover title: Esquisse | sur le | nord-ouest de
l'Amerique | par | Mgr. Taché, Evêque de St.
Boniface, 1868. |

Montreal: | Charles Payette, Libraire-Edi-
teur | Rue St. Paul, No. 250. | 1869

Cover title as above, title as above verso
blank 1 l. text pp. 3-146, 8°.

A short account of the Famille des Tschip-
peweyans ou Montagnais, pp. 86-91.

Copies seen: British Museum, Pilling, Shea.

— Sketch | of the | North-west of
America. | By Mgr. Taché | Bishop of
St. Boniface, | 1868. | Translated from
the French, by Captain D. R. Cameron,
| Royal Artillery. |

Montreal: | Printed by John Lovell
St. Nicholas Street. | 1870.

Pp. 1-216, 8°.

Linguistics as in the French edition titled
next above, p. 123.

Copies seen: Quebec Historical Society.

— See **Petitot** (E. F. S. J.)

Alexandre Antoine Taché, Canadian R. C.
archbishop, born in Rivière du Loup, Canada,
July 23, 1823, was graduated at the college of
St. Hyacinth and studied theology in the Sem-
inary of Montreal. He returned to St. Hy-
acinth as professor of mathematics, but after
teaching a few months, went to Montreal and
became a monk of the Oblate order. He vol-
unteered at once for missionary service among
the Indians of the Red River, and reached St.
Boniface on August 25, 1845. He was raised to
the priesthood on October 12 following. In July,
1846, he set out for Île à la Crosse, and, after
spending a few months at this mission, he went
to labor among the Indians that lived around
the lakes, several hundred miles to the north-
west. Although only twenty-six years old, he
was recommended for the post of coadjutor
bishop of St. Boniface in 1850. He was sum-
moned to France by the superior of the Oblate
Fathers and consecrated bishop on November
3, 1851. After a visit to Rome he returned to
Canada in February, 1852, and on September 10
reached Île à la Crosse, which he had deter-
mined to make the center of his labors in the
northwest. He became bishop of St. Boniface
June 7, 1853. St. Boniface was erected into a
metropolitan see on Sept. 22, 1871, and Bishop
Taché was appointed archbishop.—*Appleton's*
Cyclop. of Am. Biog.

Taculli. [Vocabularies of some of the
Indian tribes of northwest America.]

Manuscript, 2 vols. 82 pp. folio. Seen at the
sale of the library of the late Mr. Geo. Brinley,
the sale catalogue of which says they came
from the library of Dr. John Pickering, to
whom, probably, they were presented by Mr.
Duponceau. They were presented "to Peter
S. Duponceau, Esq., with J. K. Townshend's
respects. Fort Vancouver, Columbia River,
September, 1835."

Among these is one of the Carrier or Taculli
Indians of New Caledonia, containing 342 words
and phrases.

Taculli:

Bible, Genesis	See Morice (A. G.)
General discussion	Balbi (A.)
General discussion	Bancroft (H. H.)
Gentes	Hale (H.)
Grammatic comments	Müller (F.)
Numerals	Ellis (R.)
Numerals	Harmon (D. W.)
Numerals	Pott (A. F.)
Numerals	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Proper names	Anderson (A. C.)
Sermons	Morice (A. G.)
Text	Morice (A. G.)
Tribal names	Latham (R. G.)
Vocabulary	Anderson (A. C.)
Vocabulary	Balbi (A.)
Vocabulary	Bancroft (H. H.)
Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Harmon (D. W.)
Vocabulary	Jéhan (L. F.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)
Vocabulary	Taculli.
Vocabulary	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Vocabulary	Turner (W. W.)
Vocabulary	Whipple (A. W.)
Vocabulary	Wilson (E. F.)
Words	Daa (L. K.)
Words	Ellis (R.)
Words	Gatschet (A. S.)
Words	Latham (R. G.)
Words	Lubbock (J.)
Words	Pott (A. F.)
Words	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)

Tahkali. See **Taculli**.

Tahlewah:

General discussion	See Gibbs (G.)
Numerals	Bancroft (H. H.)
Numerals	Ellis (R.)
Numerals	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Vocabulary	Crook (G.)
Vocabulary	Gibbs (G.)

Takudh. See **Tukudh**.

Ten commandments:

Beaver	See Garrioch (A. C.)
Chippewyan	Bompas (W. C.)
Chippewyan	Kirkby (W. W.)
Dog Rib	Bompas (W. C.)
Montagnais	Legoff (L.)
Slave	Kirkby (W. W.)
Slave	Reeve (W. D.)

Tenan Kutchin. See Kutchin.

Tenana. See Kutchin.

Tenana Inkalik. See Inkalik.

Ten Kate (*Dr. Herman Frederick Carvel*), *jr.* *Reizen en Onderzoekingen | in | Noord-Amerika | van | Dr. H. F. C. Ten Kate Jr. | Met een kaart en twee uistlaande platen.* |

Leiden, E. J. Brill. | 1885.

Cover title as above, half-title reverse blank
1 l. title as above reverse blank 1 l. 3 other prel.
1l. pp. 1-464, errata 1 p. map, 2 plates, 8°.

Onder de Apaches (pp. 165-208) contains a short vocabulary on p. 196, and a few words *passim*.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Texts:

Apache	See Bancroft (H. H.)
Chippewyan	Petitot (E. F. S. J.)
Déné	Morice (A. G.)
Loucheux	Promissiones.
Montagnais	Legoff (L.)
Navajo	Matthews (W.)
Peau de Lièvre	Promissiones.
Taculli	Morice (A. G.)
Tukudh	McDonald (R.)

Thompson (Almon Harris). Vocabulary of the Navajo language.

Manuscript, 5 ll. 12°, and 8 ll. 4°, in the library of the Bureau of Ethnology.

Contains about 275 words.

Thompson (Coquille). See **Dorsey** (J. O.).

Thompson (Edward). A short vocabulary of the Language spoke among the Northern Indians inhabiting the North-west Part of Hudson's Bay, as it was taken at different times from the Mouths of Nabiana and Zazana, two Indians, who were on board His Majesty's Ship the Furnace in the year 1742, by Edward Thompson, Surgeon of the said Ship.

In **Dobbs** (A.), *An account of the countries adjoining to Hudson's Bay*, pp. 206-211, London, 1744, 4°.

About 280 words and phrases of the Chepewyan language. The main portion is alphabetically arranged by English words, followed by "The Northern Indian Way of Counting" and "The Parts belonging to a Man."

Partly reprinted in **Whipple** (A. W.), *Explorations and Surveys*, pp. 84-85, Washington, 1855, 4°.

Tinné. Vocabulary of the Tahko [or Tahko-Tinné] language.

Manuscript, 1 leaf folio, written on both sides, in the library of the Bureau of Ethnology.

Recorded on a printed form containing 60 English words, equivalents of all of which are given in the Tahko. Probably by Dr. Tolmie.

Tinné:

Bible, Mark	See Kirkby (W. W.)
Bible, John	Kirkby (W. W.)
Bible passages	American.
Bible passages	Bible Society.
Bible passages	Bompas (W. C.)
Bible passages	British.
Bible passages	Gilbert & Rivington.
General discussion	Bancroft (H. H.)
General discussion	Bompas (W. C.)
General discussion	Brinton (D. G.)
General discussion	Faulmann (K.)
Lord's prayer	Bompas (W. C.)
Numerals	Campbell (J.)
Primer	Bompas (W. C.)
Sentences	Campbell (J.)
Tribal names	Dall (W. H.)
Tribal names	Richardson (J.)
Tribal names	Tuttle (C. R.)
Vocabulary	Bompas (W. C.)
Vocabulary	Campbell (J.)
Vocabulary	Dawson (G. M.)
Vocabulary	Dorsey (J. O.)
Vocabulary	Pinart (A. L.)
Vocabulary	Ross (R. B.)
Vocabulary	Tinné.
Vocabulary	Tolmie (W. F.)
Vocabulary	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Words	Brinton (D. G.)
Words	Crane (A.)
Words	Gatschet (A. S.)
Words	Hale (H.)

See also **Athapascan**; **Chippewyan**; **Dén Montagnais**.

Tinne primer. See **Bompas** (W. C.).

Tlatskenai:

Grammatical comments	See Müller (F.)
Numerals	Ellis (R.)
Vocabulary	Anderson (A. C.)
Vocabulary	Bancroft (H. H.)
Vocabulary	Buschmann (J. C.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Hale (H.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Turner (W. W.)
Words	Daa (L. K.)
Words	Ellis (R.)
Words	Farrar (F. W.)
Words	Lubbock (J.)
Words	Pott (A. F.)
Words	Wilson (D.)

Tolmie (*Dr. William Fraser*). Vocabulary of the Umpqua; spoken on the River Umpqua.

In **Scouler** (J.), *Observations on the important tribes, &c., in Royal Geog. Soc. Jour.*

Tolmie (W. F.) — Continued.

11, pp. 237-241, London, 1841, 8°. (Geological Survey.)

Contains about 100 words.

— **Vocabulary of the Tahko Tinnē language.**

Manuscript, 1 leaf folio, 60 words, in the library of the Bureau of Ethnology.

— and **Dawson (G. M.) Geological and natural history survey of Canada.**

| Alfred R. C. Selwyn, F. R. S., F. G. S., Director. | Comparative vocabularies | of the | Indian tribes | of | British Columbia, | with a map illustrating distribution. | By | W. Fraser Tolmie, | Licentiate of the Faculty of Physicians and Surgeons, Glasgow. | And | George M. Dawson, D. S., A. S. R. M., F. G. S., &c. | [Coat of arms.] | Published by authority of Parliament. |

Montreal: | Dawson brothers. | 1884.

Cover title nearly as above, title as above verso blank 1 l. letter of transmittal signed by G. M. Dawson verso blank 1 l. preface signed by G. M. Dawson pp. 5B-7B, introductory note signed by W. F. Tolmie pp. 9B-12B, text pp. 14B-131B, map, 8°.

Comparative vocabulary, 225 words of five languages, among them the Tinnē, Tshilkotin tribe (Dawson), Tinnē, Nakootloon sept (Tolmie and Dawson), Tinnē, Takulli or Teheili tribe (Dawson), pp. 62B-73B. — Supplementary list of 162 words in Tshilkotin and Takulli, pp. 74B-77B. — Notes on the Tinnē, their habitat, and a partial list of Tinnē septs or tribes, pp. 122B-123B. — Comparative table of some words (28) in Tshimsian, Haida, Thlinkit, and Tinnē, p. 126B. — Comparative table of a few of the words (68) in the foregoing vocabularies (9 columns, the last of which, containing a few words only, is the Tinnē), p. 127B. — Comparison of a few words (4) in various Indian languages of North America (from various sources), among them the Navajo, Unkwa, Apache, Chepewyan, Dogrib and Takulli, pp. 128B-129B. — Comparison of numerals (1-4) pertaining to families from localities widely separated — Tshilkotin, Takulli, Navajo, Wailakki, Hupa, Tolowa, Chepewyan, Dogrib, Unkwa and Apache, p. 131B.

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

William Fraser Tolmie was born at Inverness, Scotland, February 3, 1812, and died December 8, 1886, after an illness of only three days, at his residence, Cloverdale, Victoria, B. C. He was educated at Glasgow University, where he graduated in August, 1832. On September 12 of the same year he accepted a position as surgeon and clerk with the Hudson's Bay Company, and left home for the Columbia River, arriving at Vancouver in the spring of 1833. Vancouver was then the chief post of the Hudson's Bay Company on this coast. In

Tolmie (W. F.) — Continued.

1841 he visited his native land, but returned in 1842 overland via the plains and the Columbia, and was placed in charge of the Hudson's Bay posts on Puget Sound. He here took a prominent part, during the Indian war of 1855-'56, in pacifying the Indians. Being an excellent linguist he had acquired a knowledge of the native tongues, and was instrumental in bringing about peace between the whites and the Indians. He was appointed chief factor of the Hudson's Bay Company in 1855, removed to Vancouver Island in 1859, when he went into stock-raising, being the first to introduce thoroughbred stock into British Columbia; was a member of the local legislature two terms, until 1878; was a member of the first board of education for several years, exercising a great influence in educational matters; held many offices of trust, and was always a valued and respected citizen.

Mr. Tolmie was known to ethnologists for his contributions to the history and linguistics of the native races of the West Coast, and dated his interest in ethnological matters from his contact with Mr. Horatio Hale, who visited the West Coast as an ethnologist to the Wilkes exploring expedition. He afterwards transmitted vocabularies of a number of the tribes to Dr. Scouler and to Mr. George Gibbs, some of which were published in *Contributions to North American Ethnology*. In 1884 he published, in conjunction with Dr. G. M. Dawson, a nearly complete series of short vocabularies of the principal languages met with in British Columbia, and his name is to be found frequently quoted as an authority on the history of the Northwest Coast and its ethnology. He frequently contributed to the press upon public questions and events now historical.

Tolowa. See **Tahlewah**.

Tribal names:

Ahtinné	See Latham (R. G.)
Apache	Balbi (A.)
Apache	Higgins (N. S.)
Apache	Jéhan (L. F.)
Apache	White (J. B.)
Athapascan	Gallatin (A.)
Athapascan	Latham (R. G.)
Athapascan	Petitot (E. F. S. J.)
Chippewyan	Anderson (A. C.)
Coquille	Dorsey (J. O.)
Déné	Morice (A. G.)
Kenai	Gallatin (A.)
Kenai	Latham (R. G.)
Koltshane	Latham (R. G.)
Kutchin	Latham (R. G.)
Montagnais	Petitot (E. F. S. J.)
Rogue River	Dorsey (J. O.)
Taculli	Latham (R. G.)
Tinné	Dall (W. H.)
Tinné	Richardson (J.)
Tinné	Tuttle (C. R.)
Ugalenzen	Latham (R. G.)

Truax (W. B.) See **Army (W. F. M.)**

Trübner & Co. A catalogue | of | an extensive collection | of | valuable new and second-hand books, | English and foreign, | in | antiquities, architecture, books of prints, history, | natural history, and every other branch of ancient | and modern literature, but more particularly rich in | books on languages, on bibliography and on | North and South America. | On sale at the low prices affixed | by | Trübner & co., | 60, Paternoster Row, London.

Colophon: Printed by F. A. Brockhaus, Leipzig. [1856.]

Cover title as above verso contents etc. no inside title; text pp. 1-159, colophon p. [160], 8°.

American languages, pp. 44-47, contains titles and prices of a few works relating to the Athapaskan languages.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

— A | catalogue | of | a large assemblage of books, | appertaining to | linguistic literature, | (many of them very rare), | in the | Ancient and Modern Languages. | [Design.] |

Now on sale by Trübner & co. | 60, Paternoster row, London. | 1860. | (Price One Shilling, which will be allowed to Purchasers.)

Cover title as above, no inside title, text pp. 1-100, 8°.

"American languages," pp. 16-22, includes titles of a few works in Athapaskan.

Copies seen: Harvard.

— Registered for Transmission Abroad. | Trübner's | American and Oriental Literary Record. | A monthly register | Of the most important Works published in North and South America, in | India, China, and the British Colonies: with occasional Notes on German, | Dutch, Danish, French, Italian, Spanish, Portuguese, and Russian Books. | No. 1[-Nos. 145-6. Vol. XII. Nos. 11 & 12]. March 16, 1865 [-December, 1879]. Price 6d. | Subscription | 5s. per Annum, | Post Free.

[London: Trübner & co. 1865-1879.]

12 vols. in 9, large 8°. No title-pages; headings only. No. 1 to nos. 23 & 24 (March 30, 1867) are paged 1-424; no. 25 (May 15, 1867) to no. 60 (August 25, 1870) are paged 1-816. The numbering by volumes begins with no. 61 (September 26, 1870), which is marked vol. VI, no. 1. Vols. VI to XII contain pp. 1-196; 1-272; 1-204; 1-184; 1-176; 1-152; 1-164. In addition there is a special number for September, 1874 (pp. 1-72), and an extra no. 128* for October, 1877 (pp. 1-16);

Trübner & Co.—Continued.

also supplementary and other leaves. Continued under the following title:

Trübner's | American, European & Oriental | Literary Record. | A register of the most important works | published in | North and South America, India, China, Europe, | and the British colonies. | With Occasional Notes on German, Dutch, Danish, French, Italian, Spanish, | Portuguese, Russian, and Hungarian Literature. | New series. Vol. I[-IX]. | January to December, 1880[-January to December, 1888]. |

London: | Trübner & co., 57 and 59, Ludgate hill. [1880-1888.]

9 vols. large 8°. Including no. 147-8 to no. 242, each volume with a separate title and leaf of contents and its own pagination. Continued as follows:

Trübner's record, | a journal | devoted to the | Literature of the East, | with notes and lists of current | American, European and Colonial Publications. | No. 243[-251]. Third series. Vol. I. Part 1[-Vol. II. Part 3]. Price 2s.

[London: Trübner & co. March, 1889-April, 1891.]

2 vols.; printed covers as above, no title-pages, large 8°. Published irregularly.

Titles of works in and relating to the Athapaskan languages are scattered through the periodical, together with notes on the subject. A list of "Works on the aboriginal languages of America," vol. 8 (first series), pp. 185-189, includes titles under the special heading of Athapaskan, p. 186.

Copies seen: Eames.

— Bibliotheca Hispano-Americana. | A | catalogue | of | Spanish books | printed in | Mexico, Guatemala, Honduras, the Antilles, | Venezuela, Columbia, Ecuador, Peru, Chili, | Uruguay, and the Argentine Republic; | and of | Portuguese books printed in Brazil. | Followed by a collection of | works on the aboriginal languages | of America. |

On Sale at the affixed Prices, by— Trübner & co., | 18 & 60, Paternoster London. | 1870. | One shilling and row, sixpence.

Cover title as above verso contents 1 l. no inside title; catalogue pp. 1-184, colophon verso advertisements 1 l. 16°.

Works on the aboriginal languages of America, pp. 162-184, contains a list of books (alphabetically arranged by languages) on this subject, including the Athapaskan, pp. 163-169.

Copies seen: Eames, Pilling.

— A | catalogue | of | dictionaries and grammars | of the | Principal Languages and Dialects | of the World. | For sale by | Trübner & co. |

London: | Trübner & co., 8 & 60 Paternoster row. | 1872,

Trübner & Co. — Continued.

Cover title as above, title as above verso printers 1 l. notice reverse blank 1 l. catalogue pp. 1-64, addenda and corrigenda 1 l. advertisements verso blank 1 l. a list of works relating to the science of language etc. pp. 1-16, 8°.

Contains a few titles of works relating to the Athapascan languages, p. 6.

Copies seen: Eames, Pilling.

A later edition as follows:

— **Trübner's** | catalogue | of | dictionaries and grammars | of the | Principal Languages and Dialects of the World. | Second edition, | considerably enlarged and revised, with an alphabetical index. | A guide for students and booksellers. | [Monogram.] |

London: | Trübner & co., 57 and 59, Ludgate hill. | 1882.

Cover title as above, title as above verso list of catalogues 1 l. notice and preface to the second edition p. iii, index pp. iv-viii, text pp. 1-168, additions pp. 169-170, Trübner's Oriental & Linguistic Publications pp. 1-95, 8°.

Contains titles of works in American languages (general), p. 3; Athapascan, p. 18; Kinai, p. 94.

Copies seen: Eames, Pilling.

— No. 1[-12]. January 1874[-May, 1875]. | A catalogue | of | choice, rare, and curious books, | selected from the stock | of | Trübner & Co., | 57 & 59, Ludgate hill, London.

[London: Trübner & co. 1874-1875.]

12 parts: no titles, headings only; catalogue (paged continuously) pp. 1-192, large 8°. This series of catalogues was prepared by Mr. James George Stuart Burges Bohn. See *Trübner's American, European, & Oriental Literary Record*, new series, vol. 1, pp. 10-11 (February, 1880).

Works on the aboriginal languages of America, no. 8, pp. 113-118, including titles under the heading Athapask, p. 115.

Copies seen: Eames.

Trübner (Nicolas), editor. See **Ludewig** (H. E.)

Mr. Nicolas Trübner was born at Heidelberg June 17, 1817. On being removed from school, in 1832, as his father was unable to send him to a university, he was placed in the establishment of Mr. Mohr, the university bookseller of his native town. Six or seven years later he entered the house of Vandenhoeck & Ruprecht, at Göttingen. In 1840 he moved to Hoffman & Campe's, at Hamburg, and in 1842 to Wilmann's, at Frankfort, who had a large foreign trade, especially with England. Here he met the late Mr. William Longman, who offered him a situation in the London house. This he accepted, and accordingly went to England in 1843 as foreign corresponding clerk of Messrs. Longman's. In 1851 Mr. Trübner started business on his own account, and soon

Trübner (N.) — Continued.

acquired a widely spread reputation in the literary world by his publications of oriental works. He did much for American bibliography, also for that of Australia, and was elected a member of several learned societies in the United States. He died suddenly March 30, 1884.

Trumbull: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Dr. J. Hammond Trumbull, Hartford, Conn.

Trumbull (Dr. James Hammond). On Numerals in American Indian Languages, and the Indian Mode of Counting. By J. Hammond Trumbull, of Hartford, Conn.

In American Philolog. Ass. Trans. 1874, pp. 41-76, Hartford, 1875, 8°.

Examples in Chepewyan, Navajo, and Apache.

Issued separately, also, as follows:

— On | numerals | in | American Indian languages, | and the | Indian mode of counting. | By J. Hammond Trumbull, LL. D. | (From the Transactions of the Am. Philological Association, 1874.) | Hartford, Conn. | 1875.

Half-title on cover, title as above verso blank 1 l. text pp. 1-36, 8°.

Contains numerals, with comments thereon, in many American languages, among them a number of the Athapascan.

Copies seen: Brinton, British Museum, Eames, Pilling, Powell, Trumbull.

Priced by Quaritch, no. 12565, 7s. 6d.

— Indian languages of America.

In Johnson's New Universal Cyclopædia, vol. 2, pp. 1155-1161, New York, 1877, 8°. (Bureau of Ethnology, Congress.)

A general discussion of the subject, including comments on the Athapascan family.

[—] Catalogue | of the | American Library | of the late | Mr. George Brinley, | of Hartford, Conn. | Part I. | America in general | New France Canada etc. | the British colonies to 1776 | New England | [-Part IV. | Psalms and hymns music science and art] | [&c. ten lines] |

Hartford | Press of the Case Lockwood & Brainard Company | 1878 [-1886]

4 parts, 8°. Compiled by Dr. J. H. Trumbull. The fifth and last part is said to be in preparation.

Indian languages: general treatises, and collections, part 3, pp. 123-124; Northwest coast, p. 141.

Copies seen: Eames, Pilling.

James Hammond Trumbull, philologist, was born in Stonington, Conn., December 20, 1821.

Trumbull (J. H.) — Continued.

He entered Yale in 1838, and though, owing to ill health, he was not graduated with his class, his name was enrolled among its members in 1850, and he was given the degree of A. M. He settled in Hartford in 1847, and was assistant secretary of state in 1847-1852 and 1858-1861, and secretary in 1861-1864, also state librarian in 1854. Soon after going to Hartford he joined the Connecticut Historical Society, was its corresponding secretary in 1849-1863, and was elected its president in 1863. He has been a trustee of the Watkinson free library of Hartford, and its librarian since 1863, and has been an officer of the Wadsworth Athenæum since 1864. Dr. Trumbull was an original member of the American Philological Association in 1869, and its president in 1874-1875. He has been a member of the American Oriental Society since 1860 and the American Ethnological Society since 1867, and honorary member of many State historical societies. In 1872 he was elected to the National Academy of Sciences. Since 1858 he has devoted special attention to the subject of the Indian languages of North America. He has prepared a dictionary and vocabulary to John Eliot's Indian Bible, and is probably the only American scholar that is now able to read that work. In 1873 he was chosen lecturer on Indian languages of North America at Yale, but loss of health and other labors soon compelled his resignation. The degree of LL. D. was conferred on him by Yale in 1871 and by Harvard in 1887, while Columbia gave him an L. H. D. in 1887.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Tukudh:

Bible, New test.	See McDonald (R.)
Bible, gospels	McDonald (R.)
Bible, John i-iii,	McDonald (R.)
Bible history	McDonald (R.)
Bible passages	American.
Bible passages	Bible Society.
Bible passages	Bompas (W. C.)
Bible passages	British.
Bible passages	Church.
Bible passages	Gilbert & Rivington.
Catechism	McDonald (R.)
General discussion	Bompas (W. C.)
Hymn book	McDonald (R.)
Hymns	McDonald (R.)
Lord's prayer	Bompas (W. C.)
Lord's prayer	Rost (R.)
Prayer book	McDonald (R.)
Primer	Bompas (W. C.)
Psalm book	McDonald (R.)
Relationships	McDonald (R.)
Relationships	Morgan (L. H.)
Text	McDonald (R.)
Words	Wilson (E. F.)

Tukudh hymns. See **McDonald (R.)**

Tukudh primer. See **Bompas (W. C.)**

Turner (William Wadden). [Comparative vocabulary of languages of the Athapascan family.]

Turner (W. W.) — Continued.

Manuscript, 12 unnumbered leaves, written on both sides, folio, in the library of the Bureau of Ethnology.

The vocabulary contains 364 English words, equivalents of which are given in whole or in part in the following languages: Tacully or Carrier (from Harmon, p. 403), Tahkali (from Hale, p. 569), Tlatskanai (from Hale, p. 569), Umkwa (from Hale, p. 569), Umpqua (from Tolmie, in Royal Geog. Soc. Journal), Apache (from Bartlett, in Whipple), Pinal Lleno (from Whipple), Jicorilla (from Simpson), Navajo (from Simpson), Navajo (from Eaton, in Schoolcraft, vol. 4), Hoopah (from Gibbs, in Schoolcraft, vol. 3).

— See **Whipple (A. W.)**, **Ewbank (T.)**, and **Turner (W. W.)**

William Wadden Turner, philologist, born in London, England, October 23, 1810; died in Washington, D. C., November 29, 1859. He came to New York in 1818, and, after a public-school education, was apprenticed to the carpenter's trade, but subsequently became a printer. At the age of twenty-six he was master of the French, Latin, German, and Hebrew. Afterward he studied Arabic with Prof. Isaac Nordheimer, and they proposed to write together an Arabic grammar, but, receiving no encouragement, they prepared instead *A Critical Grammar of the Hebrew Language* (2 vols., New York, 1838) and *Chrestomathy: or A Grammatical Analysis of Selections from the Hebrew Scriptures, with an Exercise in Hebrew Composition* (1838); also a *Hebrew and Chaldee Concordance to the Old Testament* (1842). In order to superintend the printing of these books, Mr. Turner removed to New Haven, as the only sufficient supply of oriental type was to be found there and at Andover. He was engaged in setting the type during the day, and spent his evenings in preparing the manuscript. On the completion of the works, Mr. Turner added to his linguistic attainments a knowledge of Sanskrit and most of the other chief Asiatic languages, and later he turned his attention to the languages of the North American Indians. He edited a *Vocabulary of the Jargon or Trade Language of Oregon* (1853), and *Grammar and Dictionary of the Yornba Language* (1858), which was issued by the Smithsonian Institution. In 1842 he was elected professor of oriental literature in Union theological seminary, New York city, and he continued in that office until 1852, when he was called to Washington by the commissioner of patents to take charge of the library of that department. He was a member of the American oriental society and secretary of the National institute for the promotion of science. Mr. Turner was considered in his day the most skillful proof-reader in the United States. In addition to the literary labors that have been already mentioned, he translated from the German Friedrich L. G. von Raumer's *America and the American People* (New York,

Turner (W. W.) — Continued.

1845), and was associated with Dr. P. J. Kaufmann in the translation of the twelfth German edition of Ferdinand Mackeldey's Compendium of Modern Civil Law (London, 1845). He also translated William Freund's Latin-German Lexicon for Ethan A. Andrews's Latin-English Lexicon (New York, 1851).—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Tuttle (Charles R.) Our north land: | being a full account of the | Canadian north-west and Hudson's bay route, | together with | a narrative of the experiences of the Hudson's bay | expedition of 1884, | including | a description of the climate, resources, and the characteristics of | the native inhabitants between the 50th parallel | and the Arctic circle. | By Charles R. Tuttle, | Of the Hudson's Bay Expedition [&c.

Tuttle (C. R.) — Continued.

two lines.] | Illustrated with Maps and Engravings. |

Toronto: | C. Blackett Robinson, 5 Jordan street. | 1885.

Half-title (Our north land) verso blank 1 l. title verso copyright 1 l. preface pp. v-vi, contents pp. vii-xiv, index to illustrations pp. xv-xvi, text pp. 17-581, appendix pp. 583-589, two maps, 8°.

Apostles' creed in Chippewyan, syllabic characters, p. 131.—List of Tinnch dialects, pp. 300-301.—Chippewyan syllabarium, p. 379.

Copies seen: Eames, Pilling.

Tututen:

Vocabulary	See Anderson (A. C.)
Vocabulary	Dorsey (J. O.)
Vocabulary	Everette (W. E.)
Vocabulary	Hubbard (—)
Vocabulary	Kautz (A. V.)
Vocabulary	Lucy-Fossarien (M. P. de).

U.

Ugalenzen:

Numerals	See Dall (W. H.)
Tribal names	Latham (R. G.)
Vocabulary	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Vocabulary	Baer (K. E. von).
Vocabulary	Bancroft (H. H.)
Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Dall (W. H.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Words	Buschmann (J. C. E.)
Words	Daa (L. K.)

Uluuk Inkalik. See Inkalik.

Umfreville (Edward). The | present state | of | Hudson's bay. | Containing a full description of | that settlement, and the adjacent country; | and likewise of | the fur trade, | with hints for its improvement, &c. &c. | To which are added, | remarks and observations made in the inland | parts, during a residence of near four years; | a specimen of five Indian languages; and a | journal of a journey from Montreal to New- | York. | By Edward Umfreville; | eleven years in the service of the Hudson's bay com- | pany, and four years in the Canada | fur trade. |

London: | printed for Charles Stalker, No. 4, Stationers- | court, Ludgate-street. | MDCCXC[1790].

Half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. contents pp. i-vii, dedicatory remarks pp. 1-2, prefatory advertisement pp. 3-10, text pp. 11-128, 133-230, list of books 1 l. plate and two folded tables, 8°.

Umfreville (E.) — Continued.

"A specimen of sundry Indian languages spoken in the inland parts of Hudson's Bay between that coast and the coast of California," being a vocabulary of 44 words of several American languages, among them the Sussee, on folded sheet facing p. 202.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Brown, Congress, Eames, Shea.

Priced in Stevens's Nuggets, no. 2722, 7s. 6d. At the Field sale, no. 2407, a copy brought \$1.50; at the Squier sale, no. 1446, \$1.63. Priced by Quaritch, no. 28280, 1l. 4s.

— Eduard Umfreville | über | den gegenwärtigen Zustand | der | Hudsonsbay, | der dortigen | Etablissements | und ihres Handels, | nebst | einer Beschreibung | des Innern von Neu Wallis, | und einer | Reise von Montreal nach Neu York. | Aus dem Englischen. | Mit | einer eigenen neuen Charte, einer kurzen Geographie | dieser Länder und mehreren Erläuterungen | herausgegeben | von | E. A. W. Zimmerman, | Hofrath und Professor in Braunschweig. |

Helmstadt, bey Fleckeisen. 1791.

Title verso blank 1 l. introduction preface etc. pp. iii-xxvi, text pp. 1-164, map, 8°.

Vocabulary of the Sussee, p. 148.

Copies seen: Brown, Harvard.

Umpkwa:

General discussion	See Gallatin (A.)
General discussion	Gatschet (A. S.)
Gentes	Hale (H.)
Grammatic comments	Müller (F.)

Umpkwa — Continued.

Numerals	See Duffot de Mofras (E.)
Numerals	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Proper names	Stanley (J. M.)
Vocabulary	Anderson (A. C.)
Vocabulary	Bancroft (H. H.)
Vocabulary	Barnhardt (W. H.)
Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Gatschet (A. S.)
Vocabulary	Hale (H.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Milhan (J. J.)

Umpkwa — Continued.

Vocabulary	See Seouler (J.)
Vocabulary	Tolmie (W. F.)
Vocabulary	Turner (W. W.)
Vocabulary	Whipple (A. W.)
Words	Daa (L. K.)
Words	Ellis (R.)
Words	Pott (A. F.)
Words	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)

Unakhotana:

Numerals	See Dall (W. H.)
Vocabulary	Bancroft (H. H.)
Vocabulary	Dall (W. H.)

V.

Vater (*Dr. Johann Severin*). *Linguarum totius orbis* | Index | alphabeticus, | quarum | Grammaticae, Lexica, | collectiones vocabulorum | recensentur, | patria significatur, historia adumbratur | a | Joanne Severino Vatero, | Theol. Doct. et Profess. Bibliothecario Reg., Ord. | S. Wladimiri equite. | Berolini | In officina libraria Fr. Nicolai. | MDCCCXV [1815].

Second title: Litteratur | der | Grammatiken, Lexica | und | Wörtersammlungen | aller Sprachen der Erde | nach | alphabetischer Ordnung der Sprachen, | mit einer | gedrängten Uebersicht | des Vaterlandes, der Schicksale | und Verwandtschaft derselben | von | Dr. Johann Severin Vater, | Professor und Bibliothekar zu Königsberg des S. Wladimir | Ordens Ritter. |

Berlin | in der Nicolaischen Buchhandlung. | 1815.

Latin title verso l. 1 recto blank, German title recto l. 2 verso blank, dedication verso blank l. 1. address to the king l. 1. preface pp. i-ii, to the reader pp. iii-iv, half-title verso blank l. 1. text pp. 3-259, 8°. Alphabetically arranged by names of languages, double columns, German and Latin.

Notices of works in Chippewyan, pp. 42-43.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Pilling.

A later edition in German as follows:

— Litteratur | der | Grammatiken, Lexica | und | Wörtersammlungen | aller Sprachen der Erde | von | Johann Severin Vater. | Zweite, völlig umgearbeitete Ausgabe | von | B. Jülg. |

Berlin, 1847. | In der Nicolaischen Buchhandlung.

Title verso blank l. 1. dedication verso blank l. 1. preface (signed B. Jülg and dated 1 December 1846) pp. v-x, titles of general works on the subject pp. xi-xii, text (alphabetically arranged

Vater (J. S.) — Continued.

by names of languages) pp. 1-450, additions and corrections pp. 451-541, subject index pp. 542-563, author index pp. 564-592, errata 2 ll. 8°.

Notices of works in Atnah (Kinn-Indianer), pp. 38, 459; Atnaer, p. 459; Chippewyan, pp. 63, 473; Inkülichläuten, pp. 497-498; Kinai (Ugaljaschmutzi), pp. 204, 504; Sussee (Sursee), p. 385; Tacullies, p. 389; Umpqua, p. 427.

Copies seen: Congress, Eames, Harvard.

At the Fischer sale, no. 1710, a copy sold for 1s.

Végréville (*Père Valentin Théodore*). [Manuscripts relating to the Montagnais, Chippewyan or Dené language.] (*)

In response to a request for a list of his papers relating to the Athapascan languages, Father Végréville, under date of Apr. 23, 1891, furnished me the following:

1. Monograph on the Dené-Dindjié. Ethnographic notes. Points of resemblance or non-resemblance with the other nations, savage or civilized.

2. Grammar of the Montagnais, Chipweyan, or Dené. This grammar is composed of three parts: The first, after the prolegomena, treats of the noun, the adjective, the verb, etc., and of their diverse accidences; the second gives the syntax; the third, or etymology, treats of the composition and decomposition of words. It serves to abridge the dictionaries considerably.

The tables of verbs, though much less complicated than in the Assiniboine and the Cree, are yet of considerable extent, for two reasons: First, because of the great number of paradigms produced by the union of the personal termination with the preceding affix; and, second, the irregularity of the terminal root in the immense majority of the verbs, which I had to arrange in groups that divide and subdivide.

3. The Montagnais-French dictionary, containing about 18,000 words, out of which one might form more than 100,000 by means of the rules laid down in the grammar, third part.

Végréville (V. T.) — Continued.

4. All the material necessary for the composition of the French-Montagnais dictionary, which will be as large as the preceding.

5. Several other works: Songs, catechism, instructions, historic epitome of religion.

It grieves me to have to say that for the present all my scientific and literary work is stopped. A task more serious and more important is imposed upon me. . . . I am the only priest to minister at Fort Saskatchewan, where I go every fortnight, a distance of 22 miles. On the intervening Sundays I am needed at Edmonton, where the pastor understands only English and French, and leaves to my care three-fourths of his congregation, who speak Cree. I am the only missionary who speaks the language of the Assiniboines, and I am obliged, once or twice each year, to spend some weeks among them, some 40 miles from here. You will not be surprised, therefore, when I tell you that it is nearly two years since I have had any time to devote to my manuscripts, and very little even to my correspondence.

Father Valentin Théodore Végréville, missionary, Oblate of Mary Immaculate, was born at Châtres, Canton of Évron, Department of Mayenne, France, September 17, 1829. He made his studies successively at Évron, Laval, Le Mans, and Marseilles, where he was ordained priest in 1852. He had already been made an O. M. I. religious, when, by way of Havre, New York, Montreal, Chicago, and St. Paul, he went to St. Boniface, then capital of all the Northwest. He commenced to exercise the apostolic ministry in that locality and the environs among the half-breeds and peoples of diverse nationalities (1852-1853) and prepared to penetrate more deeply into the North. During 1853-1857 he gave his attention to the Montagnais (Tchipeweyans) and to the Cris (Crees) of Île à la Crosse. The winter of 1857-58 he passed again at St. Boniface. In 1858 he returned to Île à la Crosse, leaving there in 1860 to found the mission of Lac Caribou, in the midst of the Montagnais, and visiting thence the Crees found farther to the south. Returning south to St. Boniface, he went in 1865 to Lac la Biche, where he ministered to the Indians and mixed populations speaking the Montagnais and Cree. In 1874 and 1875 he served the mission of St. Joachim (Edmonton). In 1875, 1876, and 1877 he gave his attention to the Assiniboines and to the persons speaking Cree and French of Lac Ste. Anne. In 1877 and 1878 he built N. D. de Lourdes (Fort Saskatchewan), and then returned to Lac Ste. Anne (1878-1880). In 1880 he descended the Saskatchewin River, stopping at St. Laurent, whence he soon departed to establish successively the following missions: St. Eugène (1880), St. Antoine de Padoue (Batoche) (1881), Ste. Anne in the town of Prince Albert (1882), St. Louis de Langevin (1883). The first half of the year 1885 found him going from one of these missions to another according as

Végréville (V. T.) — Continued.

his presence seemed required in those times of trouble and war. In the month of July, 1885, he ascended again toward Edmonton, and assumed charge of the Mission of St. Christopher. Numerous visits in the neighborhood of the posts designated above complete the lists of wanderings of this missionary. He is now stationed at St. Albert, Alberta.

Vocabulary:

Ahtinné	See Allen (H. T.)
Ahtinné	Baer (K. E. von).
Ahtinné	Bancroft (H. H.)
Ahtinné	Buschmann (J. C. E.)
Ahtinné	Dall (W. H.)
Ahtinné	Gallatin (A.)
Ahtinné	Jéhan (L. F.)
Ahtinné	Latham (R. G.)
Ahtinné	Pinart (A. L.)
Ahtinné	Wrangell (F. von).
Apache	Allen (H. T.)
Apache	Bancroft (H. H.)
Apache	Bartlett (J. R.)
Apache	Bourke (J. G.)
Apache	Buschmann (J. C. E.)
Apache	Chapin (G.)
Apache	Cremony (J. C.)
Apache	Froebel (J.)
Apache	Gatschet (A. S.)
Apache	Gilbert (G. K.)
Apache	Henry (C. C.)
Apache	Higgins (N. S.)
Apache	Hoffman (W. J.)
Apache	Loew (O.)
Apache	McElroy (P. D.)
Apache	Palmer (E.)
Apache	Pimentel (F.)
Apache	Ruby (C.)
Apache	Schoolcraft (H. R.)
Apache	Sherwood (W. L.)
Apache	Simpson (J. H.)
Apache	Smart (C.)
Apache	Ten Kate (H. F. C.)
Apache	Turner (W. W.)
Apache	Whipple (A. W.)
Apache	White (J. B.)
Apache	Wilson (E. F.)
Apache	Yarrow (H. C.)
Athapaskan	Athapaskan.
Athapaskan	Bancroft (H. H.)
Beaver	Bancroft (H. H.)
Beaver	Bompas (W. C.)
Beaver	Buschmann (J. C. E.)
Beaver	Garrioch (A. C.)
Beaver	Howse (J.)
Beaver	Kennicott (R.)
Beaver	Latham (R. G.)
Beaver	M'Lean (J.)
Beaver	Morgan (L. H.)
Beaver	Roehrig (F. L. O.)
Chippewyan	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Chippewyan	Anderson (A. C.)
Chippewyan	Balbi (A.)
Chippewyan	Bancroft (H. H.)

Vocabulary — Continued.

Chippewyan	See Bompas (W. C.)
Chippewyan	Buschmann (J. C. E.)
Chippewyan	Gallatin (A.)
Chippewyan	Howse (J.)
Chippewyan	Jéhan (L. F.)
Chippewyan	Kennicott (R.)
Chippewyan	Latham (R. G.)
Chippewyan	Lefroy (J. H.)
Chippewyan	Mackenzie (A.)
Chippewyan	M'Lean (J.)
Chippewyan	McPherson (H.)
Chippewyan	Reeve (W. D.)
Chippewyan	Richardson (J.)
Chippewyan	Roehrig (F. L. O.)
Chippewyan	Ross (R. B.)
Chippewyan	Thompson (E.)
Chippewyan	Whipple (A. W.)
Chippewyan	Wilson (E. F.)
Coquille	Abbott (G. H.)
Coquille	Dorsey (J. O.)
Déné	Petitot (E. F. S. J.)
Dog Rib	Bancroft (H. H.)
Dog Rib	Buschmann (J. C. E.)
Dog Rib	Latham (R. G.)
Dog Rib	Lefroy (J. H.)
Dog Rib	Morgan (L. H.)
Dog Rib	Murray (A. H.)
Dog Rib	O'Brian (—).
Dog Rib	Richardson (J.)
Dog Rib	Whipple (A. W.)
Henagi	Anderson (A. C.)
Henagi	Hamilton (A. S.)
Hudson Bay	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Hudson Bay	Whipple (A. W.)
Hupa	Anderson (A. C.)
Hupa	Azpell (T. F.)
Hupa	Bancroft (H. H.)
Hupa	Buschmann (J. C. E.)
Hupa	Crook (G.)
Hupa	Curtin (J.)
Hupa	Gatschet (A. S.)
Hupa	Latham (R. G.)
Hupa	Powers (S.)
Hupa	Turner (W. W.)
Hupa	Whipple (A. W.)
Inkalik	Bancroft (H. H.)
Inkalik	Buschmann (J. C. E.)
Inkalik	Dall (W. H.)
Inkalik	Schott (W.)
Inkalik	Zagoskin (L. A.)
Kaiyuhkhotana	Dall (W. H.)
Kenai	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Kenai	Baer (K. E. von).
Kenai	Balbi (A.)
Kenai	Bancroft (H. H.)
Kenai	Buschmann (J. C. E.)
Kenai	Dall (W. H.)
Kenai	Davidoff (G. I.)
Kenai	Davidson (G.)
Kenai	De Meulen (E.)
Kenai	Gallatin (A.)
Kenai	Jéhan (L. F.)
Kenai	Krusenstern (A. J. von).

Vocabulary — Continued.

Kenai	See Latham (R. G.)
Kenai	Lisiansky (U.)
Kenai	Prichard (J. C.)
Kenai	Roehrig (F. L. O.)
Kenai	Staflief (V.) and Petroff (I.)
Kenai	Wowodsky (—).
Koltshane	Baer (K. E. von).
Koltshane	Bancroft (H. H.)
Koltshane	Buschmann (J. C. E.)
Koltshane	Latham (R. G.)
Kutchin	Bancroft (H. H.)
Kutchin	Buschmann (J. C. E.)
Kutchin	Dall (W. H.)
Kutchin	Kennicott (R.)
Kutchin	Kutchin.
Kutchin	Morgan (L. H.)
Kutchin	Murray (A. H.)
Kutchin	Petitot (E. F. S. J.)
Kutchin	Roehrig (F. L. O.)
Kutchin	Ross (R. B.)
Kutchin	Whymper (F.)
Kwalhiokwa	Bancroft (H. H.)
Kwalhiokwa	Buschmann (J. C. E.)
Kwalhiokwa	Hale (H.)
Kwalhiokwa	Latham (R. G.)
Lipan	Gatschet (A. S.)
Loucheux	Bancroft (H. S.)
Loucheux	Buschmann (J. C. E.)
Loucheux	Isbester (J. A.)
Loucheux	Latham (R. G.)
Montagnais	Adam (L.)
Nabiltse	Anderson (A. C.)
Nabiltse	Dorsey (J. O.)
Nabiltse	Gibbs (G.)
Nabiltse	Hazen (W. B.)
Nagailer	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Nagailer	Mackenzie (A.)
Navajo	Arny (W. F. M.)
Navajo	Bancroft (H. H.)
Navajo	Beadle (J. H.)
Navajo	Buschmann (J. C. E.)
Navajo	Cushing (F. H.)
Navajo	Davis (W. W. H.)
Navajo	Domenech (E. H. D.)
Navajo	Eaton (J. H.)
Navajo	Gatschet (A. S.)
Navajo	Loew (O.)
Navajo	Matthews (W.)
Navajo	Nichols (A. S.)
Navajo	Petitot (E. F. S. J.)
Navajo	Pino (P. B.)
Navajo	Powell (J. W.)
Navajo	Schoolcraft (H. R.)
Navajo	Shaw (J. M.)
Navajo	Simpson (J. H.)
Navajo	Thompson (A. H.)
Navajo	Turner (W. W.)
Navajo	Whipple (A. W.)
Navajo	Whipple (W. D.)
Navajo	Willard (C. N.)
Navajo	Wilson (E. F.)
Nehawni	Kennicott (R.)
Nehawni	Roehrig (F. L. O.)

Vocabulary — Continued.

Nehawni	See Ross (R. B.)
Peau de Lièvre	Kennicott (R.)
Peau de Lièvre	Petitot (E. F. S. J.)
Peau de Lièvre	Roehrig (F. L. O.)
Rogue River	Barnhardt (W. H.)
Rogue River	Dorsey (J. O.)
Sikani	Buschmann (J. C. E.)
Sikani	Howse (J.)
Sikani	Pope (F. L.)
Sikani	Roehrig (F. L. O.)
Sikani	Ross (R. B.)
Slave	Kennicott (R.)
Slave	Kirkby (W. W.)
Slave	Latham (R. G.)
Slave	Morgan (L. H.)
Slave	Roehrig (F. L. O.)
Sursee	Balbi (A.)
Sursee	Bancroft (H. H.)
Sursee	Buschmann (J. C. E.)
Sursee	Gallatin (A.)
Sursee	Jéhan (L. F.)
Sursee	Latham (R. G.)
Sursee	Petitot (E. F. S. J.)
Sursee	Sullivan (J. W.)
Sursee	Umfreville (E.)
Sursee	Wilson (E. F.)
Taculli	Anderson (A. C.)
Taculli	Balbi (A.)
Taculli	Bancroft (H. H.)
Taculli	Buschmann (J. C. E.)
Taculli	Gallatin (A.)
Taculli	Harmon (D. W.)
Taculli	Jéhan (L. F.)
Taculli	Roehrig (F. L. O.)
Taculli	Taculli.
Taculli	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Taculli	Turner (W. W.)
Taculli	Whipple (A. W.)
Taculli	Wilson (E. F.)
Tahlewah	Crook (G.)
Tahlewah	Gibbs (G.)
Tinné	Bompas (W. C.)
Tinné	Campbell (J.)
Tinné	Dawson (G. M.)

Vocabulary — Continued.

Tinné	See Dorsey (J. O.)
Tinné	Pinart (A. L.)
Tinné	Ross (R. B.)
Tinné	Tinné.
Tinné	Tolmie (W. F.)
Tinné	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Tlatskenai	Anderson (A. C.)
Tlatskenai	Bancroft (H. H.)
Tlatskenai	Buschmann (J. C. E.)
Tlatskenai	Gallatin (A.)
Tlatskenai	Hale (H.)
Tlatskenai	Latham (R. G.)
Tlatskenai	Turner (W. W.)
Tututen	Anderson (A. C.)
Tututen	Dorsey (J. O.)
Tututen	Everette (W. E.)
Tututen	Hubbard (—).
Tututen	Kantz (A. V.)
Tututen	Lucy-Fossarien (M. P. de).
Ugalenzen	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Ugalenzen	Baer (K. E. von).
Ugalenzen	Bancroft (H. H.)
Ugalenzen	Buschmann (J. C. E.)
Ugalenzen	Dall (W. H.)
Ugalenzen	Latham (R. G.)
Umpkwa	Anderson (A. C.)
Umpkwa	Bancroft (H. H.)
Umpkwa	Barnhardt (W. H.)
Umpkwa	Buschmann (J. C. E.)
Umpkwa	Gallatin (A.)
Umpkwa	Gatschet (A. S.)
Umpkwa	Hale (H.)
Umpkwa	Latham (R. G.)
Umpkwa	Milbau (J. J.)
Umpkwa	Scouler (J.)
Umpkwa	Tolmie (W. F.)
Umpkwa	Turner (W. W.)
Umpkwa	Whipple (A. W.)
Unakhotana	Bancroft (H. H.)
Unakhotana	Dall (W. H.)
Unakhotana	Powers (S.)
Wailakki	Anderson (A. C.)
Willopah	Gibbs (G.)

W.**Wailakki :**

Numerals	See Bancroft (H. H.)
Numerals	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Vocabulary	Powers (S.)

Warner (James), sr. See Dorsey (J. O.)

Watkinson : This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the Watkinson library, Hartford, Conn.

Wellesley : This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Wellesley college, Wellesley, Mass.

Wentzel (W. F.) Letters to the Hon. Roderic McKenzie, 1807-1824.

In **Masson** (L. R.), *Les bourgeois de la Compagnie du nord-ouest* [part 2], pp. 67-153, Quebec, 1889, sm. 4°.

Vocabulary (260 words) of the Beaver language, pp. 97-104.

Wheeler (*Capt. George Montague*). [Seal.] | Engineer department, U. S. army. | Report | upon | United States Geographical Surveys | west of the one hundredth meridian, | in charge of | capt. Geo. M. Wheeler, | Corps of engineers, U. S. army, | under the direc-

Wheeler (G. M.)—Continued.

tion of | the chief of engineers, U. S. army. | Published by authority of the honorable the Secretary of war, | in accordance with acts of Congress of June 23, 1874, and February 15, 1875. | In seven volumes and one supplement, accompanied by one | topographic and one geologic atlas. | Vol. I.—Geographical report[—VII.—Archæology]. |

Washington: | Government printing office. | 1889[1875–1889.]

7 vols. and supplement to vol. 3, 4^o.

The dates of the respective volumes are: I, 1889; II, 1877; III, 1875; III, supplement, 1881; IV, 1877; V, 1875; VI, 1878; VII, 1879.

Gatschet (A. S.), Appendix. Linguistics, vol. 7, pp. 399–485.

Copies seen: British Museum, Congress, Geological Survey, National Museum, Pilling, Trumbull.

Whipple (Amiel Weeks), Ewbank (T.), and Turner (W. W.) Explorations and surveys for a railroad route from the Mississippi river to the Pacific ocean. | War department. | Route near the thirty-fifth parallel, under the command of lieutenant A. W. Whipple, | topographical engineers, in 1853 and 1854. | Report | upon | the Indian tribes, | by | lieutenant A. W. Whipple, Thomas Ewbank, esq., and prof. Wm. W. Turner. |

Washington, D. C., | 1855.

Title verso blank 1 l. contents verso blank 1 l. illustrations verso blank 1 l. text pp. 7–127, seven plates, 4^o. Included in "Reports of explorations and surveys for a railroad from the Mississippi river to the Pacific ocean," vol. 3, of which it forms the third part; it was also issued separately, without the plates.

Chapter V, *Vocabularies of North American Languages* (collected by A. W. Whipple; classified, with accompanying remarks, by Wm. W. Turner), pp. 54–103, contains, under the heading Apache, parallel vocabularies of the Navajo and Pinal Leño (225 words each, collected by Whipple), pp. 81–83.—Remarks on the vocabularies (by Turner), pp. 83–85.—Comparative vocabulary of 25 words of Hudson's Bay (from Dobbs), Chepewyan (from Mackenzie), Dog-Rib (from Richardson), Tacully (from Harmon), Umkwa (from Hale), Hoopah (from Schoolcraft), Navajo (from Schoolcraft), and Apache (from Bartlett's manuscript), pp. 84–85.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Pilling.

At the sale of Prof. W. W. Turner's library in New York, May, 1860 (nos. 294–296), eight copies of the separate edition were sold. Mr. T. W. Field's copy (no. 2523) sold in 1875 for \$1.75.

Amiel Weeks Whipple, soldier, born in Greenwich, Mass., in 1818, died in Washington, D.

Whipple (A. W.)—Continued.

C., May 7, 1863. He studied at Amherst; was graduated at the U. S. military academy in 1841; was engaged immediately afterward in the hydrographic survey of Patapsco River, and in 1842 in surveying the approaches to New Orleans and the harbor of Portsmouth, N. H. In 1844 he was detailed as assistant astronomer upon the northeastern boundary survey, and in 1845 he was employed in determining the northern boundaries of New York, Vermont, and New Hampshire. In 1849 he was appointed assistant astronomer in the Mexican boundary commission, and in 1853 he had charge of the Pacific railroad survey along the 35th parallel. In 1856 he was appointed engineer for the southern light-house district and superintendent of the improvement of St. Clair flats in St. Mary's river. At the opening of the civil war he at once applied for service in the field, and was assigned as chief topographical engineer on the staff of Gen. Irvin McDowell.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Whipple (Gen. William Denison). Vocabulary of the Navajo language by General William D. Whipple, stationed at Fort Defiance, New Mexico.

Manuscript, 2 leaves, written on one side only, 4^o, in the library of the Bureau of Ethnology.

Contains 40 words only.

An appended note says: "Transmitted to Geo. Gibbs, from Louisville, Ky., by General Geo. H. Thomas, with a letter of transmittal dated March 5, 1868."

White (Dr. John B.) Vocabulary of the [Coyotero] Apache.

In **Gatschet (A. S.)**, *Zwölf Sprachen aus dem Südwesten Nordamerikas*, pp. 99–115, Weimar, 1876, 8^o.

Contains about 400 words.

— Classified list of the prepositions, pronouns, &c., of the Apache language.

Manuscript, 2 unnumbered leaves, 4^o, written on one side only, in the library of the Bureau of Ethnology.

— Degrees of relationships in the language of the Apache tribe.

Manuscript, 2 unnumbered leaves, 4^o, written on one side only, in the library of the Bureau of Ethnology.

— Names of the different Indian tribes in Arizona, and the names by which they are called by the Apaches.

Manuscript, 5 unnumbered leaves, 4^o, written on one side only, in the library of the Bureau of Ethnology.

— Remarks on the general relations of the Apache language.

Manuscript, 7 unnumbered leaves, 4^o, written on one side only, in the library of the Bureau of Ethnology.

White (J. B.) — Continued.

— Sentences in Apache, with a classification of men, women, and children, with the Apache names.

Manuscript, 25 pages, 12°, in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a blank book.

— [Vocabulary of the Apache and Tonto language, with notes, by Dr. John B. White.]

Manuscript, pp. 1-110, 12°, in the library of the Bureau of Ethnology.

Recorded in a blank book, the first page of which contains an abbreviation of the above title; pp. 2-3 are blank. Notes, p. 4.—Currency in use by the Apaches, p. 5.—Indian wearing apparel, p. 5.—Tontoe numerals, p. 6.—Apache numerals, p. 7.—Vocabulary of the Tontoe and Apache, alphabetically arranged by English words, pp. 8-89.—The Tontoe words are on the outer margins of the versos of the leaves, the inner margin containing running notes and comments. The English words are on the left-hand margin of the rectos and the Apache words on the right-hand or outer margin.—Tribal relationships, pp. 90-91.—Implementations of war, seasons of the year, p. 92.—Pronouns, adverbs, and adjectives, p. 93.—Anatomy, pp. 94, 96.—Sentences in Apache, pp. 95, 97.—Trees, p. 98.—Animals, pp. 99-102.—Towns, camps, &c., pp. 103-104.—Vegetables, p. 105.—Musical instruments, p. 106.

These manuscripts were collected by Dr. White while serving as agency physician at the San Carlos Indian reservation, New Mexico, from October, 1873, until November, 1875.

White Mountain Apache. See Apache.

Whymper (Frederick). Travel and adventure | in the | territory of Alaska, | formerly Russian America—now ceded to the | United States—and in various other | parts of the north Pacific. | By Frederick Whymper. | [Design.] | With map and illustrations. |

London: | John Murray, Albemarle street. | 1868. | The right of Translation is reserved.

Half-title verso blank 1 l. title verso printers 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii-xix, contents pp. xi-xix, list of illustrations p. [xx], text pp. 1-306, appendix pp. 307-331, map, plates, 8°.

Appendix V. Indian dialects of Northern Alaska (late Russian America), pp. 318-328, contains: Co-yukon vocabulary, words from the Co-yukon dialect, spoken (with slight variations) on the Yukon River for at least 500 miles of its lower and middle course (Ingelele, a variety of same dialect), pp. 320-321.

Kennicott (R.), Kotch-á-kutchin vocabulary, pp. 322-328.

Whymper (F.) — Continued.

Copies seen: Boston Public, British Museum, Congress.

At the Field sale, catalogue no. 2539, a copy brought \$2.75.

— Travel and adventure | in the | territory of Alaska, | formerly Russian America—now ceded to the | United States—and in various other | parts of the north Pacific. | By Frederick Whymper. | [Design.] | With map and illustrations. |

New York: | Harper & brothers, publishers, | Franklin square. | 1869.

Frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. xi-xii, contents pp. xiii-xviii, list of illustrations p. xix, text pp. 21-332, appendix pp. 333-353, map and plates, 8°.

Linguistics as in London edition, pp. 341-350.

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum, Powell.

Reprinted 1871, pp. xix, 21-353, 8°.

The French edition, Paris, 1871, 8°, contains no Athapaskan material. (Pilling.)

— Russian America, or "Alaska": the Natives of the Youkon River and adjacent country. By Frederick Whymper, Esq.

In Ethnological Soc. of London Trans. vol. 7, pp. 167-185, London, 1869, 8°.

Kutch-á-kutchin vocabulary, compiled by the late Major Kennicott, pp. 183-185.

Willard (Celeste N.) Vocabulary of the Navajo language.

Manuscript, 10 unnumbered leaves, folio; in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1869.

Recorded on one of the standard vocabulary forms, no. 170, of the Smithsonian Institution, containing 211 English words, equivalents of nearly all of which are given in the Navajo.

Willopah:

Vocabulary	See Anderson (A. C.)
Vocabulary	Gibbs (G.)

Wilson (Daniel). Prehistoric man | Researches into the origin of civilisation | in the old and the new world | By | Daniel Wilson, LL. D. | professor of history and English literature in University college, Toronto; | author of the "Archæology and prehistoric annals of Scotland," etc. | In two volumes. | Volume I[-II]. |

Cambridge: | Macmillan and co., | and 23, Henrietta street, Covent garden, | London. | 1862. | (The right of Translation is reserved.)

Wilson (D.) — Continued.

2 vols.: half-title verso design 1 l. colored frontispiece 1 l. title verso printer 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii-xvi, contents pp. xvii-xviii, text pp. 1-488, plan; half-title verso design 1 l. colored frontispiece 1 l. title verso printer 1 l. contents pp. v-vi, text pp. 1-475, appendix pp. 478-483, index pp. 485-499, verso advertisement, 8°.

Word for "mother," in several American Indian languages, including the Tlatskanai, Navajo, and Kenay, vol. 1, p. 71.

Copies seen: British Museum, Congress, Eames, Watkinson.

— Prehistoric man | Researches into the origin of civilisation | in the old and the new world | By | Daniel Wilson, LL.D. | professor [&c. two lines.] | Second edition. |

London: | Macmillan and co. | 1865. | (The right of Translation is reserved.)

Half-title versodesign 1 l. colored frontispiece 1 l. title verso printer 1 l. dedication verso blank 1 l. contents pp. vii-xiii, colored plate 1 l. illustrations pp. xv-xvi, preface (dated 29th April, 1865) pp. xvii-xviii, preface to the first edition pp. xix-xxvi, half-title verso blank 1 l. text pp. 1-622, index pp. 623-635, 8°.

Linguistics as under previous title, p. 59.

Copies seen: British Museum, Eames.

— Prehistoric man | Researches into the Origin of Civilisation | in the Old and the New World | By | Daniel Wilson, LL. D., F. R. S. E. | professor [&c. two lines.] | Third edition, revised and enlarged, | with illustrations. | In two volumes. | Vol. I[-II]. |

London: | Macmillan and Co. | 1876. | (The right of Translation is reserved.)

2 vols.: half-title verso design 1 l. colored frontispiece 1 l. title verso printers 1 l. dedication verso blank 1 l. preface (dated 18th November, 1875) pp. vii-viii, contents pp. ix-xiii, illustrations pp. xiv-xv, text pp. 1-399; half-title verso design 1 l. colored frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. contents pp. v-ix, illustrations pp. x-xi, text pp. 1-386, index pp. 387-401, works by the same author etc. 1 l. 8°.

Linguistics as under previous titles, vol. 2, p. 373.

Copies seen: British Museum, Eames, Harvard.

Wilson (Rev. Edward Francis). The Sarcee Indians. By Rev. E. F. Wilson.

In *Our Forest Children*, vol. 3, no. 9 (new series no. 7), pp. 97-102, Shingwauk Home, Ontario, December, 1889, 4°.

Grammatical notes, p. 101.—Vocabulary (112 words and phrases), pp. 101-102.

Mr. Wilson acknowledges his indebtedness to Rev. H. W. Gibbon Stocken, Church of Eng-

Wilson (E. F.) — Continued.

land missionary to the Sarcees, for information and valuable notes.

— Report on the Sarcee Indians, by the Rev. E. F. Wilson.

In Fourth Report of the committee . . . appointed for the purpose of investigating . . . languages . . . of the North-Western Tribes of the Dominion of Canada; in British Ass. Adv. Sci. Report of the fifty-eighth meeting, pp. 233-255, London, 1889, 8°.

Vocabulary (160 words and short sentences), English and Sarcee, pp. 249-252.—Notes on the language, pp. 252-253. Followed by notes by Mr. H. Hale, pp. 253-255.

The committee report issued separately, without title-page, repaged 1-23. (Eames, Pilling.)

[—] An Indian history.

[Sault Ste. Marie, Ontario. 1889.]

No title, heading as above, pp. 1-15, 8°. A circular distributed for gathering information, linguistic and ethnologic, regarding any particular tribe of Indians. On the first page the author says he is "trying to collect material with a view to publishing a short popular history of some one hundred or so of the best known Indian tribes, together with a little insight into the vocabulary and grammatical structure of each of their languages." Page 2, pronunciation; pp. 3-7, words and sentences, three columns, the first English, the second examples from various Indian languages, among them the Tukuth, Sarcee, and Apache; the third is left blank for filling in the particular language desired; pp. 7-10, questions concerning language, with examples from several languages; pp. 11-14, questions of history; p. 15, "A few particulars about the Indians."

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

— The Navajo Indians. By Rev. E. F. Wilson.

In *Our Forest Children*, vol. 3, no. 10 (new series no. 8), pp. 115-117, Shingwauk Home, Ontario, January, 1890, 4°.

Grammatical notes, p. 116.—Vocabulary (84 words and phrases), pp. 116-117.

— A comparative vocabulary.

In *Canadian Indian*, vol. 1 (no. 4), pp. 104-107, Owen Sound, Ontario, January, 1891, 8°.

A vocabulary of ten words in about 56 languages, mostly North American, and including the Chipewyan, Takulli, Tukuth, Sarcee, Navajo, and Apache.

Rev. Edward Francis Wilson, son of the late Rev. Daniel Wilson, Islington, prebendary of St. Paul's Cathedral, and grandson of Daniel Wilson, bishop of Calcutta, was born in London December 7, 1844, and at the age of 17 left school and emigrated to Canada for the purpose of leading an agricultural life; soon after his arrival he was led to take an interest in the Indians, and resolved to become a missionary. After two

Wilson (E. F.) — Continued.

years of preparation, much of which time was spent among the Indians, he returned to England, and in December, 1867, was ordained deacon. Shortly thereafter it was arranged that he should return to Canada as a missionary to the Ojibway Indians, under the auspices of the Church Missionary Society, which he did in July 1868. He has labored among the Indians ever since, building two homes—the Shingwauk Home, at Sault Ste. Marie, and the Wawanosh Home, two miles from the former—and preparing linguistic works.

Wisconsin Historical Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, Madison, Wis.

Woodruff (Dr. Charles E.) Dances of the Hupa Indians. By Dr. Charles E. Woodruff, U. S. A.

In *American Anthropologist*, vol. 5, pp. 53-61, Washington, 1892, 8°. (Pilling.)

Hupa names of [four] dances, p. 55.

Words:

Ahtinné	See Daa (L. K.)
Ahtinné	Ellis (R.)
Ahtinné	Petitot (E. F. S. J.)
Ahtinné	Pott (A. F.)
Ahtinné	Schomburgk (R. H.)
Apache	Bourke (J. G.)
Apache	Daa (L. K.)
Apache	Ellis (R.)
Apache	Gatschet (A. S.)
Apache	Latham (R. G.)
Apache	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Apache	Wilson (E. F.)
Athapaskan	Brinton (D. G.)
Athapaskan	Daa (L. K.)
Athapaskan	Ellis (R.)
Athapaskan	Hearne (S.)
Athapaskan	Kovář (E.)
Athapaskan	Lubbock (J.)
Athapaskan	Pott (A. F.)
Beaver	Daa (L. K.)
Chippewyan	Charencey (C. F. H. G.)
Chippewyan	Ellis (R.)
Chippewyan	Latham (R. G.)
Chippewyan	Leslie (J. P.)
Chippewyan	Schomburgk (R. H.)
Chippewyan	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Déné	Charencey (C. F. H. G.)
Dog Rib	Daa (L. K.)
Dog Rib	Ellis (R.)
Dog Rib	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Hupa	Ellis (R.)
Hupa	Gatschet (A. S.)
Hupa	Latham (R. G.)
Inkalik	Buschmann (J. C. E.)
Kenai	Buschmann (J. C. E.)
Kenai	Daa (L. K.)
Kenai	Ellis (R.)

Words — Continued.

Kenai	See Jéhan (L. F.)
Kenai	Latham (R. G.)
Kenai	Pott (A. F.)
Kenai	Schomburgk (R. H.)
Kenai	Wilson (D.)
Kutchin	Daa (L. K.)
Kutchin	Ellis (R.)
Lipan	Bollaert (W.)
Loucheux	Daa (L. K.)
Loucheux	Gibbs (G.)
Loucheux	Petitot (E. F. S. J.)
Montagnais	Petitot (E. F. S. J.)
Navajo	Barreiro (A.)
Navajo	Daa (L. K.)
Navajo	Ellis (R.)
Navajo	Gatschet (A. S.)
Navajo	Latham (R.)
Navajo	Matthews (W.)
Navajo	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Navajo	Wilson (D.)
Peau de Lièvre	Charencey (C. F. H. G.)
Peau de Lièvre	Petitot (E. F. S. J.)
Sikani	Daa (L. K.)
Slave	Ellis (R.)
Sursee	Adelung (J. C. E.) and Vater (J. S.)
Taculli	Daa (L. K.)
Taculli	Ellis (R.)
Taculli	Gatschet (A. S.)
Taculli	Latham (R. G.)
Taculli	Lubbock (J.)
Taculli	Pott (A. F.)
Taculli	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Tinné	Brinton (D. G.)
Tinné	Crane (A.)
Tinné	Gatschet (A. S.)
Tinné	Hale (H.)
Tlatskenai	Daa (L. K.)
Tlatskenai	Ellis (R.)
Tlatskenai	Farrar (F. W.)
Tlatskenai	Lubbock (J.)
Tlatskenai	Pott (A. F.)
Tlatskenai	Wilson (D.)
Tukudh	Wilson (E. K.)
Ugalenzen	Buschmann (J. C. E.)
Ugalenzen	Daa (L. K.)
Umpkwa	Daa (L. K.)
Umpkwa	Ellis (R.)
Umpkwa	Pott (A. F.)
Umpkwa	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)

Wowodsky (Gov. —). Vocabulary of the [Kenai] language of Cook's Inlet Bay.

Manuscript, 1 leaf, folio, written on both sides, in the library of the Bureau of Ethnology.

Recorded on a blank form containing 60 English words, equivalents of all of which are given in the Kenai.

There is in the same library a copy of this vocabulary, 2 ll. folio, made by Dr. Gibbs.

Wrangell (*Admiral Ferdinand von*). Observations recueillies par l'Amiral Wrangell sur les habitants des Côtes Nord-ouest de l'Amérique; extraites du russe par M. le prince Emanuel Galitzin.

Wrangell (F. von)—Continued.

In *Nouvelles annales des voyages*, vol. 1, 1853 (vol. 137 of the collection). pp. 195-221, Paris, n. d. 8°.

Short vocabulary of the Mednovskie [Copper Islanders] and the Ougalantsi, p. 199.

X. Y. Z.

Xicarilla Apache. See Apache.

Yarrow (*Dr. Henry Crécy*). Vocabulary of the Jicarilla language.

In *Wheeler* (G. M.), *Reports upon U. S. Geog. Surveys*, vol. 7, pp. 424-465, 470, Washington, 1879, 4°.

Consists of 211 words in the first division and six in the second. Collected at Tierra Amarilla, New Mexico, September, 1874.

ЗАГОСКИНЪ (Лейт. Лаврентій Алексѣй). [**Zagoskin** (*Lieut. Laurenti Alexie*).] Пешеходная опись | части русскихъ владѣній | въ Америкѣ. | Произведенная | Лейтенантомъ Л. Загоскинымъ | въ 1842, 1843 и 1844 годахъ. | Съ Меркаторскою картою гравированною на мѣди.—Часть первая [—вторая]. |

Санктпетербургъ. | Печатано въ типографіи карла края. | 1847[—1848].

Translation: Pedestrian exploration | of parts of the Russian possessions | in America. | Accomplished | by Lieutenant L. Zagoskin | in the years 1842, 1843 and 1844. | With a Mercator's chart engraved on copper. | Part first [—second]. | St. Petersburg. | Printed in the printing office of Karl Kraß. | 1847[—1848].

2 vols.: 1 p. l. pp. 1-183; 1 p. l. pp. 1-120, 1-15, 1-45, 8°.

Vocabulary of the Inkilik and Inkalit Yugelmüt, vol. 2, appendix, pp. 17-20.—List of villages, with population statistics, vol. 2, appendix, pp. 39-41.—List of birds in Koikhpagmint and Inkilik, vol. 2, appendix, pp. 42-43.

Copies seen: Bancroft, British Museum.

The vocabularies are reprinted in *Buschmann* (J. C. E.), *Der athapaskische Sprachstamm*, pp. 269-312.

ЗЕЛЕНОЙ (Семенъ Иличъ) [**Zelenóï** (*Semíon Ilich*)]. Извлеченіе изъ дневника лейтенанта Загоскина, веденнаго въ экспедиціи, совершенной имъ по матеріку сѣверо-западной

ЗЕЛЕНОЙ (С. И.)—Continued.

Америки. Читано въ собраніи Р. Г. О. 8го Января 1847 года. (Составлено Д. Чл. С. И. Зеленымъ.)

Translation: Extract from the diary of Lieutenant Zagoskin, kept during a journey made by him on the mainland of Northwest America. Read before the Russian Geographic Society, January 8, 1847. (Compiled by active member S. I. Zelenóï.)

In *Zapiski* (etc.), *Journal of the Russian Geographical Society*, vol. 2, pp. 135-202, with map, St. Petersburg, 18—? 8°.

Collection of words (150) of two Tlynai people (Inkalik and Inkalit), pp. 177-181.

Issued separately also. Only the separate seen. (Yale College.)

— Извлеченіе изъ дневника лейтенанта Загоскина, веденнаго въ экспедиціи, совершенной имъ по матеріку сѣверо-западной Америки. (Составлено Д. Чл. С. И. Зеленымъ.)

In *Russian Geographical Society Journal*, vols. 1 and 2 (second edition), pp. 211-266, St. Petersburg, 1849, 8°.

Comparative vocabulary in parallel columns. Russian, Inkalik proper, and Inkalit, pp. 246-249.

— Auszug aus dem Tagebuche des Lieutenants Sagoskin über seine Expedition auf dem festen Lande des nord-westlichen Amerikas.

In *Denkschriften der Russischen Geographischen Gesellschaft zu St. Petersburg*, Band 1, Weimar, 1849, 8°. (A translation, from the Russian, of vols. 1 and 2 of the *Memoirs of the Russian Geographical Society*.) (°)

Linguistic contents as under titles above, pp. 359-374.

Title from Bancroft's *Native races*.

Zzehkko enjit giehinchik [Tukudh]. See **McDonald** (R.)

ADDENDA.

Apostolides (S.) Our lord's prayer | in | One Hundred Different Languages. | Compiled by S. Apostolides. | [Text from Acts ii. 8, two lines.] | Second edition. |

London: | printed and published by W. M. Watts, | 80, Gray's-inn road. [1871.]

Title verso notice of entry 1 l. index 1 l. half-title verso blank 1 l. text (printed on one side only) ll. 17-116, 12°.

Lord's prayer in Chipewyan (syllabic characters), 1. 32.

Copies seen : Eames.

For title of earlier edition. see page 4 of this bibliography.

Berghaus (Dr. Heinrich). Allgemeiner | ethnographischer Atlas | oder | Atlas der Völker-Kunde. | Eine Sammlung | von neünzehn Karten, | auf denen die, um die Mitte des neünzehnten Jahrhunderts statt findende | geographische Verbreitung aller, nach ihrer Sprachverwandtschaft geord- | neten, Völker des Erdballs, und ihre Vertheilung in die Reiche und Staaten | der alten wie der neuen Welt abgebildet und versinnlicht worden ist. | Ein Versuch | von | Dr Heinrich Berghaus. |

Verlag von Justus Perthes in Gotha. | 1852.

Title of the series (Dr. Heinrich Berghaus' physikalischer Atlas, etc.) verso l. 1 recto blank, title as above verso blank 1 l. text pp. 1-68, 19 maps, folio.

I. Die nordischen Völker, 3. Athapascas, treats of the habitat, tribal divisions, speech relations, etc., of the Sah-issah-deinnihs, Biber-Indianer, Daho-Deinnihs, Idtschahtawaht-Deinnihs, Kantschu-Deinnihs, Tleingchah-Deinnihs, Tontsawhot-Deinnihs, Tahkali, Nauseud-Deinnihs, Slouacus-Deinnihs and Nogailers, pp. 53-54.—Map no. 17 is entitled "Ethnographische Karte von Nordamerika," "Nach Alb. Gallatin, A. von Humboldt, Clavigero, Hervas, Hale, Isbester, &c."

Copies seen : Bureau of Ethnology.

[**Bompas** (*Bishop William Carpenter*).]

The acts of the apostles. | Translated into the Teni (or Slavé) language | of the Indians of Mackenzie river, | north-west Canada. | By | The right rev. the bishop | of Mackenzie river. |

London: | British and foreign bible society. | 1890.

Title as above verso "The acts of the apostles in Teni" 1 l. text (entirely in Teni, roman characters) pp. 3-84, 16°.

Copies seen : Eames, Pilling.

For title of the four gospels in Slavé (roman characters), by this author, see page 10 of this bibliography.

[—] The epistles [and revelation]. | Translated into the Teni (or Slavé) language | of the Indians of Mackenzie river, | north-west Canada. | By | The right rev. the bishop | of Mackenzie river. |

London: | British and foreign bible society. | 1891.

Title as above verso "The epistles in Teni" 1 l. text (entirely in Teni, roman characters) pp. 3-269, colophon p. [270], 16°.

Romans, pp. 3-35.—I and II Corinthians, pp. 36-89.—Galatians, pp. 90-101.—Ephesians, pp. 102-112.—Philippians, pp. 113-120.—Colossians, pp. 121-128.—I and II Thessalonians, pp. 129-140.—I and II Timothy, pp. 141-157.—Titus, pp. 158-161.—Philemon, pp. 162-163.—Hebrews, pp. 164-187.—James, pp. 188-196.—I and II Peter, pp. 197-211.—I, II, and III John, pp. 212-224.—Jude, pp. 225-227.—Revelation, pp. 228-269.

Copies seen : Eames, Pilling.

[— and **Reeve** (W. D.)] The | gospel of St. Matthew | translated into the | Slave language | for | the Indians of north-west America. | In the Syllabic Character. |

London: | printed for the British and foreign bible society, | Queen Victoria street. | 1886.

Title verso blank 1 l. text (entirely in syllabic characters) pp. 1-86, 12°. Some copies were issued without the title-page.

[**Bompas (W. C.) and Reeve (W. D.)**—
Continued.

This gospel and the remaining portion of the new testament were translated by Bishop Bompas and transliterated into syllabic characters by Mr. Reeve.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Eames, Pilling, Wellesley.

[— —] The | gospel of St. Mark | translated into the | Slavé language, | for | Indians of north-west America. | In the Syllabic Character. |

London: | printed for the British and foreign bible society, | Queen Victoria street. | 1886.

Title verso blank 1 l. half-title (one line in syllabic characters and at bottom "Gospel of St. Mark") on the verso of which begins the text [p. 86] in syllabic characters followed by pp. 87-136, 12°.

Copies seen: Brinton, Eames, Pilling, Wellesley.

[— —] The | gospel of St. Luke | translated into the | Slavé language, | for | Indians of north-west America | In the Syllabic Character. |

London: | printed for the British and foreign bible society, | Queen Victoria street. | 1890.

Title as above verso printers 1 l. half-title ("The Gospel of St. Luke, in Slavi" and one line syllabic characters) verso beginning of text [p. 2], text entirely in syllabic characters pp. 2-92, 12°.

Copies seen: Eames, Pilling.

[— —] The | gospel of St. John, | translated into the | Slavé language, | for | Indians of north-west America. | In the Syllabic Character. |

London: | printed for the British and foreign bible society, | Queen Victoria street. | 1890.

Title as above verso printers 1 l. half-title ("The Gospel of St. John, in Slavi" and one line syllabic characters) verso beginning of text [p. 2], text entirely in syllabic characters pp. 2-67, 12°.

Copies seen: Eames, Pilling.

[— —] The | acts of the apostles, | and the epistles [and revelation], | translated into the | Tenni or Slavé language, | for | Indians of Mackenzie river, north-west | Canada. | By the Right Rev. | the bishop of Mackenzie river. | In the Syllabic Character. |

London: | printed for the British and foreign bible society, | Queen Victoria street. | 1891.

[**Bompas (W. C.) and Reeve (W. D.)**—
Continued.

Title as above verso printers 1 l. text (entirely in syllabic characters) pp. 1-374, 12°.

Acts, pp. 1-87.—Romans, pp. 88-123.—I and II Corinthians, pp. 124-182.—Galatians, pp. 183-194.—Ephesians, pp. 195-206.—Philippians, pp. 207-214.—Colossians, pp. 215-222.—I and II Thessalonians, pp. 223-235.—I and II Timothy, pp. 236-253.—Titus, pp. 254-258.—Philemon, pp. 259-260.—Hebrews, pp. 261-286.—James, pp. 287-296.—I and II Peter, pp. 297-312.—I, II, and III John, pp. 313-326.—Jude, pp. 327-329.—Revelation, pp. 330-374.

Copies seen: Eames, Pilling.

Erman (Georg Adolph), editor. Archiv | für | wissenschaftliche Kunde | von | Russland. | Herausgegeben | von | A. Erman. | Erster[-Fünfundzwanzigster] Band. | 1841[-1867]. | Mit drei Tafeln. | Berlin, | gedruckt und verlegt von G. Reimer. [n. d.]

25 vols. 8°.

Schott (W.), Ueber ethnographische Ergebnisse der Sagoskinschen Reise, vol. 7, pp. 480-512.

Copies seen: Congress.

Hale (Horatio). Language as a test of Mental Capacity. By Horatio Hale M. A. (Read May 26, 1891.)

In Royal Soc. of Canada, Trans. and Proc. vol. 9, pp. 77-112, Montreal, 1892 (?), 4°.

A general discussion upon American and Australian languages. The Athapaskan family is the most fully treated of the American tongues—the Dènè Dindjié, Navajo, Tinné and Hupa with many examples, comment upon primary roots, grammatic forms, etc principally from Petitot.

Issued separately as follows:

— Language as a test of mental capacity: | being an attempt to demonstrate the | true basis of anthropology. | By Horatio Hale, M. A., F. R. S. C. | Honorary Member [&c. six lines.] | From the transactions of the Royal society of Canada, vol. ix, sec. ii, 1891.

[Montreal. Dawson brothers. 1892?

Half-title on cover as above, no inside title text pp. 77-112, 4°.

Linguistic contents as under title next above

Copies seen: Pilling, Powell.

Klaproth (Heinrich Julius von). See **Merian (A. A. von)** and **Klaproth (H. J. von)**, on next page.

McDonald (Rev. Robert). Mosis | vi ettunettle ttýig | Genesis, Exodus, Levitikus. | Genesis ettunettle. | Archdeacon McDonald, D. D., | kirkb thleteteitazya. |

McDonald (R.)—Continued.

London: | printed for the British and foreign bible society. | 1890.

Title (verso "Archdeacon McDonald's version of Genesis, Exodus, Leviticus, in Tukudh") 1 l. text (entirely in Tukudh, roman characters) pp. 3-282, colophon p. [283] verso blank, 16°.

Genesis, pp. 3-113.—Exodus, pp. 114-211.—Leviticus, pp. 212-282.

Copies seen: Eames, Pilling.

— The fourth and fifth books of Moses, called | Numbers, and Deuteronomy. | Moses vit ettunetle ttyig akō | ttank-thut nikendo | Trigwitittittshi akō Deuteronomi kutrahnnyoo. | Tukudh ttsha zit thleteteitazya. | By | archdeacon McDonald, D. D. |

London: | printed for the British and foreign bible society | 1891.

Title (verso "Archdeacon McDonald's version of Numbers, Deuteronomy, in Tukudh") 1 l. text (entirely in Tukudh, roman characters) pp. 3-191, colophon p. [192], 16°.

Numbers, pp. 3-103.—Deuteronomy, pp. 104-191.

Copies seen: Eames, Pilling.

Under date of Jan. 28, 1892, Mr. McDonald informs me that he has sent to the British and Foreign Bible Society for publication the books of Joshua, Judges, Ruth, and Samuel I, in Tukudh.

— Syllabary [in Tukudh].

[London: Society for promoting christian knowledge. 1886.]

No title-page, heading only; text pp. 1-3, sq. 16°. For description of this syllabary see pp. 59-60 of this bibliography.

Copies seen: Pilling.

Maisonneuve (J.) Catalogue | des | livres des fonds | et en nombre | Histoire, Archéologie | Ethnographie et Linguistique de l'Europe | de l'Asie, de l'Afrique | de l'Amérique et de l'Océanie | [Vignette] |

Paris | J. Maisonneuve, libraire-éditeur | 25, quai Voltaire, 25 | (Ancienne Maison Th. Barrois) | 1892

Cover title as above verso list of grammars, title as above verso note 1 l. text pp. 3-127, back cover verso list of catalogues, 8°.

Linguistique générale (including titles of a number of books referring to American languages), pp. 30-44.—Grammaires, Dictionnaires, Textes et Traductions (pp. 45-127) include titles of works in Déné Dindjié, p. 72; Montagnais, p. 111.

Copies seen: Eames, Pilling.

Masson (L. R.) Les | bourgeois | de la Compagnie | du nord-ouest | recits de voyages, lettres et rapports inédits

Masson (L. R.)—Continued.

relatifs | au nord-ouest canadien | Publiés avec une | esquisse historique | et des Annotations | par | L. R. Masson | Première Série | [Monogram] |

Québec | de l'imprimerie générale A. Côté et C^{ie} | 1889

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. introduction pp. iii-vi, contents pp. vii-ix, half-title (Récits de voyage, lettres et rapports inédits relatifs au nord-ouest canadien) verso blank 1 l. contents verso blank 1 l. half-title (Reminiscences by the honorable Roderic McKenzie, being chiefly a synopsis of letters from Sir Alexander Mackenzie) verso blank 1 l. text pp. 7-66, half-title (Mr. W. F. Wentzel, Letters to the Hon. Roderic McKenzie, 1807-1824) verso blank 1 l. text pp. 69-153, half-title verso blank 1 l. text pp. 155-413, errata p. [414], announcement of second series verso blank 1 l. map, sm. 4°.

Wentzel (W. F.), Letters to the Hon. Roderic McKenzie, pp. 67-153.

Copies seen: Major Edmund Mallet, Washington, D. C.

[**Merian** (*Baron* Andreas Adolf von) and **Klaproth** (H. J. von).] Tripartitvm | sev | de analogia lingvarvm libellvs [Continuatio I-III] |

Typis Haykulianis dividente Carolo Beck | Viennae MDCCCXX[-MDCCCXXIII] [1820-1823]

4 vols.: title verso quotation 1 l. prefatory notice verso quotation 1 l. text pp. 1-193, 1 folded leaf of numerals verso blank; Continuatio I (1821), title verso quotation 1 l. text pp. 197-314, 1 folded leaf of numerals verso blank; Continuatio II (1822), title verso quotation 1 l. text pp. 317-585, 3 unnumbered pages, one of which is on a folded leaf; Continuatio III (1823), title verso quotation 1 l. text pp. 589-807, 1 unnumbered page of numerals, oblong folio.

The work is a comparative vocabulary in various languages of words having a similar sound and meaning. Each one of the four volumes is arranged under a separate alphabet, and with five columns to a page. The first column, headed *Germ.*, contains words in German, Dutch, English, Danish, Swedish, etc.; the second column, headed *Slav.*, contains words in Slavonic, Russian, Polish, Bohemian, etc.; the third column, headed *Gal.*, contains words in Latin, Greek, French, Italian, Spanish, Welsh, Irish, Breton, etc.; the fourth column, headed *Mista*, contains words in miscellaneous European, Asiatic, African, American, and Oceanic languages; and the fifth column, headed *Notulae*, contains explanations.

Among the American languages in which examples are given is the Kinai.

Copies seen: Eames.

CHRONOLOGIC INDEX.

44	Athapascan	Vocabulary	Dobbs (A.)
44	Chippewyan	Vocabulary	Thompson (E.)
90	Sursee	Vocabulary	Umfreville (E.)
91	Sursee	Vocabulary	Umfreville (E.)
95	Athapascan	Words	Hearne (S.)
96	Athapascan	Words	Hearne (S.)
01	Various	Vocabularies	McKenzie (A.)
02	Various	Vocabularies	McKenzie (A.)
02	Various	Vocabularies	McKenzie (A.)
02	Various	Vocabularies	McKenzie (A.)
02	Various	Vocabularies	McKenzie (A.)
02	Various	Vocabularies	McKenzie (A.)
03	Various	Vocabularies	McKenzie (A.)
06-1817	Various	Vocabularies	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
07	Various	Vocabularies	McKenzie (A.)
10-1812	Kenai	Vocabulary	Davidoff (G. I.)
11	Chippewyan	Numerals	Classical.
12	Kenai	Vocabulary	Lisiansky (U.)
12	Navajo	Words	Pino (P. B.)
13	Kenai	Vocabulary	Krusenstern (A. J. von).
14	Kenai	Vocabulary	Lisiansky (U.)
14	Various	Vocabularies	McKenzie (A.)
15	Chippewyan	Bibliography	Vater (J. S.)
20	Taculli	Vocabulary, numerals	Harmon (D. W.)
20-1823	Kenai	Words	Merian (A. A. von).
26	Various	Various	Balbi (A.)
30	Chippewyan	Numerals	James (E.)
30	Chippewyan	Numerals	James (E.)
32	Navajo	Vocabulary	Bareiro (A.)
35	Taculli	Vocabulary	Taculli.
36	Various	Various	Gallatin (A.)
36-1847	Kenai	Vocabulary	Prichard (J. C.)
39	Various	Vocabularies	Baer (K. E. von).
40	?	?	James (E.), note.
41	Tinné	Vocabulary	Tolmie (W. F.)
41	Umpkwa	Vocabulary	Scouler (J.)
41	Umpkwa	Vocabulary	Tolmie (W. F.)
41-1847	Inkalik	Vocabulary	Erman (G. A.)
44	Umpkwa	Numerals	Duflot du Mofras (E.)
44	Various	Vocabularies	Latham (R. G.)
46	Athapascan	General discussion	Scouler (J.)
46	Kenai	Vocabulary	Latham (R. G.)
46	Taculli	Vocabulary	Anderson (A. C.)
46	Various	Various	Hale (H.)
46	Various	Various	Hale (H.)
47	Athapascan	Bibliographic	Vater (J. S.)
47	Chippewyan, Tacully	Numerals	Pott (A. F.)
47	Inkalik	Vocabulary	Zelenoi (S. I.)
47-1848	Inkalik	Vocabulary	Zagoskin (L.)
48	Ahtinné	Words	Schomburgk (R. H.)
48	Athapascan	General discussion	Latham (R. G.)
48	Taculli	Vocabulary	Anderson (A. C.), note.

1848	Various	Various	Gallatin (A.)
1849	Chippewyan	Vocabulary	McLean (J.)
1849	Inkalik	Vocabulary	Schoff (W.)
1849	Inkalik	Vocabulary	Zelenoi (S. I.)
1849	Inkalik	Vocabulary	Zelenoi (S. I.)
1849	Navajo	Words	Pino (P. B.)
1850	Chippewyan, Kenai	Words	Schomburgk (R. H.)
1850	Loucheux	Vocabulary	Isbester (J. A.)
1850	Navajo, Apache	Vocabularies	Simpson (J. H.)
1850	Various	Comparative vocabularies	Latham (R. G.)
1850	Various	Vocabularies	Howse (J.)
1851	Apache	General discussion	Berghaus (H.)
1851	Apache	Vocabulary	Bartlett (J. R.)
1851	Athapascan	Tribal names	Latham (R. G.)
1851	Chippewyan	Vocabulary	McPherson (M.)
1851	Chippewyan, Dog Rib	Vocabularies	Lefroy (J. H.)
1851	Dog Rib	Vocabulary	O'Brian (—).
1851	Dog Rib	Vocabulary	O'Brian (—).
1851	Kutchin	Vocabulary	Murray (A. H.)
1851	Kutchin, Dog Rib	Vocabularies	Murray (A. H.)
1851	Various	Vocabularies	Richardson (J.)
1851-1857	Various	Vocabularies	Schoolcraft (H. R.)
1852	Hupa	Vocabulary	Gibbs (G.)
1852	Navajo, Apache	Vocabularies	Simpson (J. H.)
1852	Umpkwa	Personal names	Stanley (J. M.)
1852	Various	General discussion	Berghaus (H.)
1852	Various	Vocabularies	Richardson (J.)
1853	Athapascan	Tribal names	Gallatin (A.)
1853	Hupa, Tablhwah	Vocabularies	Gibbs (G.)
1853	Various	General discussion	Gibbs (G.)
1853	Various	Words	Buschmann (J. C. E.)
1853	Various	Words	Buschmann (J. C. E.)
1854	Athapascan	Tribal names	Latham (R. G.)
1854	Midnoosky	Vocabulary	Wrangell (F. von).
1854	Navajo	Vocabulary, numerals	Eaton (J. H.)
1854	Various	Vocabularies	Richardson (J.)
1854	Various	Words	Buschmann (J. C. E.)
1854	Various	Words	Latham (R. G.)
1855	Apache	Vocabulary	Bartlett (J. R.)
1855	Apache	Vocabulary	Henry (C. C.)
1855	Athapascan	Comparative vocabularies	Buschmann (J. C. E.)
1855	Tututen	Vocabulary	Kautz (A. V.)
1855	Various	Vocabularies	Whipple (A. W.)
1855	?	?	James (E.), note.
1856	Athapascan	Bibliographic	Trübner & Co.
1856	Henagi	Vocabulary	Hamilton (A. S.)
1856	Umpqua	Vocabulary	Milhau (J. J.)
1856	Various	Various	Latham (R. G.)
1856	Various	Vocabularies	Buschmann (J. C. E.)
1856	Various	Vocabularies	Buschmann (J. C. E.)
1856	Various	Vocabularies	Richardson (J.), note.
1856	Willopah	Vocabulary	Gibbs (G.)
1857	Kenai	Grammatic treatise	Radloff (L.)
1857	Montagnais	Prayer book	Perrault (C. O.)
1857	Nabiltse	Vocabulary	Hazen (W. B.)
1857	Navajo	Vocabulary	Davis (W. H.)
1857	Various	Words	Daa (L. K.)
1857-1858	Apache	Vocabulary	Fröebel (J.), note.
1858	Athapascan	Bibliography	Ludewig (H. E.)
1858	Apache	Vocabulary	Fröebel (J.)
1858	Athapascan	Concordance	Anderson (A. C.)
1858	Coquille	Vocabulary	Abbott (G. H.)
1858	Various	Vocabularies	Jéhan (L. F.)
1859	Athapascan	General discussion	Buschmann (J. C. E.)
1859	Various	Vocabularies	Barnhardt (W. H.)
1859	Various	Vocabularies	Buschmann (J. C. E.)

1859	Various	Vocabularies	Buschmann (J. C. E.)
185-?	Athapasean	Comparative vocabularies	Turner (W. W.)
185-?	Hupa	Vocabulary	Crook (G.)
185-?	Nabiltse	Vocabulary	Gibbs (G.)
185-?	Navajo	Vocabulary	Shaw (J. M.)
185-?	Tahlewah	Vocabulary	Crook (G.)
1860	Apache	Numerals	Haldeman (S. S.)
1860	Athapasean	Bibliographic	Trübner & Co.
1860	Athapasean	Various	Buschmann (J. C. E.)
1860	Lipan	Lord's prayer	Coleccion.
1860	Navajo	Vocabulary	Domenech (E. H. D.)
1860?	Tinné	Scripture passage	British and Foreign.
1860	Tututen	Vocabulary	Hubbard (—).
1860	Various	Comparative vocabularies	Latham (R. G.)
1860	Various	Vocabularies	Buschmann (J. C. E.)
1860	Various	Vocabularies	Buschmann (J. C. E.)
1860	Various	Vocabularies	Schoolcraft (H. R.)
1861	Apache	Vocabulary	Froebel (J.), note.
1861	Athapasean	Various	Buschmann (J. C. E.)
1861	Chippewyan	Words	Lesley (J. P.)
1862	Beaver	Vocabulary	Kennicott (R.)
1862	Chippewyan	Vocabulary	Kennicott (R.)
1862	Nehawni	Vocabulary	Kennicott (R.)
1862	Peau de Lièvre	Vocabulary	Kennicott (R.)
1862	Slave	Prayer book	Kirkby (W. W.)
1862	Various	Various	Latham (R. G.)
1862	Various	Words	Pott (A. F.)
1862	Various	Words	Wilson (D.)
1862-1865	Lipan	Lord's prayer	Pimentel (F.)
1862-1866	Various	Legends	Petitot (E. F. S. J.)
1863	Apache	Vocabulary	Cremony (J. C.)
1863	Apache	Vocabulary	Cremony (J. C.)
1863	Chippewyan	Vocabulary	Pallison (J.)
1863	Sursee	Vocabulary	Sullivan (J. W.)
1863	Taculli	General discussion	Anderson (A. C.)
1863	Various	Various	Buschmann (J. C. E.)
1863	Various	Various	Buschmann (J. C. E.)
1864	Various	General discussion	Orozeo y Berra (M.)
1864	Various	Vocabularies	Jéhan (L. F.)
1865	Montagnais	General discussion	Petitot (E. F. S. J.)
1865	Montagnais	Prayer book	Perrault (C. O.)
1865	Sikani	Vocabulary	Pope (F. L.)
1865	Various	Comparative vocabularies	Petitot (E. F. S. J.)
1865	Various	Words	Wilson (D.)
1865-1879	Athapasean	Bibliographic	Trübner & Co.
1866	Apache	Vocabulary	Higgins (N. S.)
1866	Apache	Vocabulary	Smart (C.)
1866	Athapasean	Tribal names	Faraut (H. J.)
1867	Apache	Vocabulary	Chapin (G.)
1867	Apache	Vocabulary	Palmer (E.)
1867	Athapasean	Bibliographic	Leclerc (C.)
1867	Loucheux	Words	Gibbs (G.)
1867	Navajo	Personal names	Smithsonian.
1867-1868	Navajo	Vocabulary	Nichols (A. S.)
1868	Apache	General discussion	Smart (C.)
1868	Apache	Numerals	Cremony (J. C.)
1868	Inkalik	Vocabulary	Whimper (F.)
1868	Kenai	Vocabulary	Davidson (G.)
1868	Kutchin	Vocabulary	Kennicott (R.)
1868	Navajo	Vocabulary	Whipple (W. D.)
1868	Tinné	Scripture passage	British and Foreign.
1868-1891	Athapasean	Bibliographic	Sabin (J.)
1868-1869	Athapasean, Montagnais	Various	Petitot (E. F. S. J.)
1869	Athapasean	Words	Kennicott (R.)
1869	Chippewyan	General discussion	Taché (A. A.)
1869	Chippewyan	Lord's prayer	Apostolides (S.)

1869	Dënë	Comparative vocabularies	Petitot (E. F. S. J.)
1869	Inkalit	Vocabulary	Whimper (F.)
1869	Kenai	Vocabulary	Davidson (G.)
1869	Kenai	Vocabulary	Davidson (G.)
1869	Kutchin	Vocabulary	Kennicott (R.), note.
1869	Kutchin	Vocabulary	Kennicott (R.), note.
1869?	Kutchin	Vocabulary	Kennicott (R.)
1869	Kutchin	Vocabulary	Whimper (F.)
1869	Navajo	Vocabulary	Willard (C. N.)
1869?	Slave	Vocabulary	Kennicott (R.)
186-?	Chippewyan	Grammatic comments	Grandin (-).
186-?	Slave	Prayer book	Kirkby (W. W.)
1870	Athapasean	Bibliographic	Trübner & Co.
1870	Athapasean	Tribal names	Farand (H. J.)
1870	Chippewyan	General discussion	Taché (A. A.)
1870	Hupa	Vocabulary	Azpell (T. F.)
1870	Kenai	Vocabulary	De Meulen (E.)
1870	Navajo	Vocabulary	Powell (J. W.)
1870	Navajo	Vocabulary	Thompson (A. H.)
1870?	Slave	Prayer book	Kirkby (W. W.)
1870	Tinné	St. John	Kirkby (W. W.)
1870	Tlatskenai	Words	Farrar (F. W.)
1870	Various	Vocabularies, numerals	Dall (W. H.)
1870	Various	Vocabularies, numerals	Dall (W. H.)
1870	Various	Words	Lubbock (J.)
1870	Various	Words	Lubbock (J.)
1870	Various	Words	Lubbock (J.)
1871	Chippewyan	Lord's prayer	Apostolides (S.)
1871	Lipan	Words	Bollaert (W.)
1871	Kutchin	Relationships	Herdesty (W. L.)
1871	Kutchin	Vocabulary	Kennicott (R.), note.
1871?	Slave	Prayer book	Kirkby (W. W.)
1871	Slave	Relationships	Kennicott (R.)
1871	Tukudh	Relationships	McDonald (R.)
1871	Various	Proper names	Catlin (G.)
1871	Various	Relationships	Morgan (L. H.)
1871-1872	Kenai	Numerals	Erman (G. A.)
1872	Ahtinné	Vocabulary	Pinart (A. L.)
1872	Athapasean	Bibliographic	Trübner & Co.
1872	Athapasean	Words	Bastian (P. W. A.)
1872?	Chippewyan	Prayer book	Kirkby (W. W.)
1872-1874	Hupa	Vocabulary	Powers (S.)
1873	Athapasean	Bibliographic	Field (T. W.)
1873	Navajo	Vocabulary, numerals	Beadle (J. H.)
1873?	Navajo	Vocabulary, numerals	Beadle (J. H.)
1873	Tlatskenai	Words	Farrar (F. W.)
1873	Tukudh	Prayer book	McDonald (R.)
1873	Various	Numerals	Ellis (R.)
1873-1875	Apache	General discussion	White (J. B.)
1873-1875	Apache	Grammatic notes	White (J. B.)
1873-1875	Apache	Relationships	White (J. B.)
1873-1875	Apache	Sentences	White (J. B.)
1873-1875	Apache	Tribal names	White (J. B.)
1873-1875	Apache, Tonto	Vocabularies	White (J. B.)
1874	Athapasean	Bibliographic	Steiger (E.)
1874	Kenai	Grammar, dictionary	Radloff (L.)
1874	Kutchin	Comparative vocabularies	Roehrig (F. L. O.)
1874	Kutchin	Comparative vocabularies	Roehrig (F. L. O.)
1874	Navajo	Vocabulary	Arny (W. F. M.)
1874	Nehawni	Comparative vocabularies	Roehrig (F. L. O.)
1874	Sikani, Beaver	Comparative vocabularies	Roehrig (F. L. O.)
1874	Taculli, Kenai	Comparative vocabularies	Roehrig (F. L. O.)
1874	Tinné	St. Mark	Kirkby (W. W.)
1874	Tukudh	Four gospels	McDonald (R.)
1874	Various	Comparative vocabularies	Roehrig (F. L. O.)
1874-1875	Apache, Lipan	Vocabularies, Lord's prayer	Pimentel (F.)

1874-1875	Athapasean	Bibliographic	Trübner & Co.
1874-1876	Various	Various	Bancroft (H. H.)
1874-1876	Various	Various	Bancroft (H. H.)
1875	Ahtinné	Vocabulary	Pinart (A. L.)
1875	Apache	Vocabulary	McElroy (P. D.)
1875	Athapasean	Bibliographic	Field (T. W.)
1875	Chippewyan	Words	Petitot (E. F. S. J.)
1875	Dènè, Navajo	Vocabularies	Petitot (E. F. S. J.)
1875	Tinné	Scripture passage	British and Foreign.
1875	Various	Words	Ellis (R.)
1875	Various	Words	Lubbock (J.)
1876	Ahtinné, Hupa	Numerals	Ellis (R.)
1876	Apache	Vocabulary	White (J. B.)
1876	Apache, Navajo	Vocabularies	Loew (O.)
1876	Athapasean	Monograph	Petitot (E. F. S. J.)
1876	Chippewyan	General discussion	Anderson (A. C.)
1876	Dènè	Dictionary, grammar	Petitot (E. F. S. J.)
1876?	Tinné	Scripture passage	Bible Society.
1876?	Tinné	Scripture passage	British and Foreign.
1876	Tinné	Scripture passage	American.
1876	Various	Various	Gatschet (A. S.)
1876	Various	Words	Wilson (D.)
1877	Athapasean	General discussion	Beach (W. W.)
1877	Athapasean	General discussion	Trumbull (J. H.)
1877	Hupa	Vocabulary	Powers (S.)
1877	Tinné	Tribal names	Gatschet (A. S.)
1877	Tinné	Tribal names	Gatschet (A. S.)
1877	Umpkwa	Vocabulary	Gatschet (A. S.)
1877-1878	Athapasean	General discussion	Müller (F.)
1878	Athapasean	Bibliography	Leclerc (C.)
1878	Athapasean	General discussion	Bates (H. W.)
1878	Athapasean	General discussion	Keane (A. H.)
1878	Chippewyan	Four gospels	Kirkby (W. W.)
1878	Chippewyan	General discussion	Duncan (D.)
1878	Chippewyan	General discussion	Duncan (D.), note.
1878	Montagnais	Grammatic treatise	Adam (L.)
1878	Montagnais	Grammatic treatise	Adam (L.)
1878	Tinné	Scripture passage	British and Foreign.
1878	Tlatskenai	Words	Farrar (F. W.)
1878?	Tukudh, Chippewyan	Lord's prayer	Bible Society.
1878?	Tukudh, Chippewyan	Lord's prayer	Bible Society, note.
1878?	Tukudh, Chippewyan	Lord's prayer	Bible Society, note.
1878-1886	Athapasean	Bibliographic	Trumbull (J. H.)
1878-1879	Various	Legends	Petitot (E. F. S. J.)
1879	Apache	Vocabulary	Gilbert (G. K.)
1879	Apache	Vocabulary	Loew (O.)
1879	Apache	Vocabulary	Yarrow (H. C.)
1879	Apache, Navajo	Vocabularies	Gatschet (A. S.)
1879	Athapasean	Words	Campbell (J.)
1879	Athapasean	Words	Campbell (J.)
1879?	Chippewyan	Words	Petitot (E. F. S. J.)
1879?	Chippewyan	Prayer book	Kirkby (W. W.)
1879	Navajo	Vocabulary	Loew (O.)
1879	Slave	Prayer book	Kirkby (W. W.) and Bompas (W. C.)
1879	Tinné	Scripture passage	American, note.
187-?	Beaver	Primer	Bompas (W. C.)
187-?	Chippewyan	Baptismal card	Church Miss. Soc.
187-?	Chippewyan	Baptismal card	Church Miss. Soc.
187-?	Chippewyan	Prayer book	Kirkby (W. W.)
187-?	Chippewyan	Primer	Bompas (W. C.)
187-?	Dènè	Bible texts	Grouard (E.)
187-?	Dog Rib	Primer	Bompas (W. C.)
187-?	Tinné	Primer	Bompas (W. C.)
187-?	Tukudh	Primer	Bompas (W. C.)
1880	Apache	Vocabulary	Hoffman (W. J.)

1880	Athapaskan	Bibliographic	Quaritch (B.)
1880	Beaver	Prayer book	Bompas (W. C.)
1880	Hupa, Navajo	Words	Sayce (A. H.)
1880	Tinné	General discussion	Faulmann (K.)
1880	Tinné	Words	Campbell (J.)
1881	Chippewyan	Hymn book	Kirkby (W. W.)
1881	Chippewyan	New Testament	Kirkby (W. W.)
1881	Chippewyan	Prayer book	Kirkby (W. W.)
1881	Navajo	Relationships	Packard (R. L.)
1881	Navajo, Apache	Vocabularies	Gatschet (A. S.)
1881	Slave	Prayer book	Reeve (W. D.)
1881	Tinné	Scripture passage	Church Miss. Gleaner.
1881	Tinné	Vocabulary	Campbell (J.)
1881	Tututen	Vocabulary	Lucy-Fossarieu (N. P. de).
1881-1887	Athapaskan	Bibliographic	Leclerc (C.)
1882	Athapaskan	Bibliographic	Trübner & Co.
1882	Athapaskan	General discussion	Bates (H. W.)
1882	Athapaskan	General discussion	Keane (A. H.), note.
1882	Athapaskan	Tribal names	Drake (S. G.)
1882	Montagnais, Peau de Lièvre	Words	Charencey (C. F. H. G. de).
1882	Montagnais, Peau de Lièvre	Words	Charencey (C. F. H. G. de).
1882	Slave	Prayer book	Kirkby (W. W.) and Bompas (W. C.)
1882	Tinné	Scripture passage	British and Foreign.
1882	Tinné	Vocabulary	Campbell (J.)
1882	Tututen	Vocabulary	Everette (W. E.)
1882	Various	Various	Bancroft (H. H.)
1882	Various	Words	Lubbock (J.)
1883	Apache	Vocabulary	Gatschet (A. S.)
1883	Athapaskan	Words	Petitot (E. F. S. J.)
1883	Athapaskan	Words	Petitot (E. F. S. J.)
1883	Déné	Text	Petitot (E. F. S. J.)
1883	Navajo	Words	Matthews (W.)
1883	Navajo	Words	Matthews (W.)
1883	Slave	Four gospels	Bompas (W. C.)
1884	Apache	Vocabulary	Gatschet (S.)
1884	Athapaskan	General discussion	Schoolcraft (H. R.)
1884	Athapaskan	Vocabulary	Dorsey (J. O.)
1884	Athapaskan	Vocabulary	Dorsey (J. O.)
1884	Athapaskan	Vocabulary	Dorsey (J. O.)
1884	Athapaskan	Vocabulary	Dorsey (J. O.)
1884	Athapaskan	Vocabulary	Dorsey (J. O.)
1884	Chilkotin	Dictionary	Morice (A. G.)
1884	Chilkotin	Sermons	Morice (A. G.)
1884	Chippewyan	Text	Petitot (E. F. S. J.)
1884	Chippewyan	Words	Petitot (E. F. S. J.)
1884	Chippewyan, Slave	Lord's prayer	Bergholtz (G. F.)
1884	Coquille	Vocabulary	Dorsey (J. O.)
1884	Déné	Words	Petitot (E. F. S. J.)
1884	Lipan	Vocabulary	Gatschet (A. S.)
1884	Navajo	Words	Matthews (W.)
1884	Navajo	Vocabulary	Gatschet (A. S.)
1884	Rogue River	Vocabulary	Dorsey (J. O.)
1884	Tinné	Scripture passage	American, note.
1884	Tinné	Vocabulary	Dorsey (J. O.)
1884	Tinné	Vocabulary, numerals	Campbell (J.)
1884	Tinné	Vocabulary, numerals	Campbell (J.)
1884	Tututen	Vocabulary	Dorsey (J. O.)
1884	Various	Vocabularies	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
1884	Yúkitcé	Vocabulary	Dorsey (J. O.)
1884-1889	Athapaskan	Bibliographic	Pott (A. F.)
1885	Apache	Vocabulary	Ten Kate (H. F. C.)
1885	Apathaskan	Bibliographic	McLean (J.)
1885	Athapaskan	Bibliographic	Pilling (J. C.)
1885	Athapaskan	General discussion	Bates (H. W.)

1885	Athapascan	General discussion	Keane (A. H.), note.
1885	Beaver	Vocabulary	Garrioch (A. C.)
1885	Chippewyan	Syllabics	Tuttle (C. R.)
1885	Navajo	Words	Matthews (W.)
1885	Navajo	Words	Matthews (W.)
1885	Sursee	Vocabulary	Petitot (E. F. S. J.)
1885	Tinné	General discussion	Dall (W. H.)
1885	Tinné, Tukudh	Lord's prayer	American.
1885	Tinné, Tukudh	Scripture passage	American, note.
1885	Tukudh	Hymn book	McDonald (R.)
1885	Tukudh	Prayer book	McDonald (R.)
1885	Tukudh	Prayer book	McDonald (R.)
1885	Tukudh	Tract	McDonald (R.)
1885	Tukudh	Tract	McDonald (R.)
1885	Tukudh	Tract	McDonald (R.)
1885	Various	Scripture passages	British.
1885	Various	Scripture passages	British.
1885	Various	Scripture passages	British.
1885	Various	Scripture passages	British.
1885-1888	Various	Various	Featherman (A.)
1885-1889	Athapascan	Bibliographic	Leclerc (C.)
1886	Ahtinné, Hupa	Numerals	Ellis (R.)
1886	Apache	Vocabulary	Ruby (C.)
1886	Apache	Words	Bourke (J. G.)
1886	Athapascan	Bibliographic	Quaritch (B.)
1886	Athapascan	Words	Kovář (E.)
1886	Beaver	Prayer book	Garrioch (A. C.)
1886	Beaver	St. Mark	Garrioch (A. C.)
1886	Beaver	St. Mark	Garrioch (A. C.)
1886	Navajo	Words	Matthews (W.)
1886	Navajo	Words	Matthews (W.)
1886	Slave	Mark	Bompas (W. C.) and Reeve (W. D.)
1886	Slave	Matthew	Bompas (W. C.) and Reeve (W. D.)
1886	Tinné	General discussion	Dall (W. H.)
1886	Tukudh	New testament	McDonald (R.)
1886	Tukudh	Psalms	McDonald (R.)
1886	Various	Legends	Petitot (E. F. S. J.)
1886	Various	Scripture passages	British and Foreign, note.
1886	Various	Scripture passages	Gilbert & Rivington.
1887	Apache	Numerals	Dugan (T. B.)
1887	Athapascan	Bibliographic	Dufossé (E.)
1887	Athapascan	Bibliographic	Quaritch (B.)
1887	Athapascan	Bibliographic	Quaritch (B.)
1887	Carrier	Grammar	Morice (A. G.)
1887	Midnoosky	Various	Allen (H. T.)
1887	Navajo	Songs, prayers	Matthews (W.)
1887	Tlatskenai	Words	Farrar (F. W.)
1887	Various	Legends	Petitot (E. F. S. J.)
1887-1890	Chippewyan, Sursee	Vocabularies	Our.
1887-1891	Carrier	Dictionary	Morice (A. G.)
1888	Athapascan	Bibliographic	McLean (J.)
1888	Athapascan	Grammatic comments	Grasserie (R. de la).
1888	Carrier	Prayer book	Morice (A. G.)
1888	Chippewyan	Vocabulary	Reeve (W. D.)
1888	Chippewyan	Words	Petitot (E. F. S. J.)
1888	Chippewyan	Words	Petitot (E. F. S. J.)
1888?	Montagnais	Text	Clut (J.)
1888	Montagnais	Text	Legoff (L.)
1888	Navajo	Songs, prayers	Matthews (W.)
1888	Navajo	Vocabulary, prayers	Matthews (W.)
1888	Navajo	Vocabulary, prayers	Matthews (W.)
1888	Tinné	Words	Brinton (D. G.)
1888	Tinné	Words	Brinton (D. G.)
1888	Tinné, Tukudh	Scripture passages	American, note.

1888	Tinné, Tukudh	Scripture passages	Bompas (W. C.)
1888	Various	Legends	Petitot (E. F. S. J.)
1888	Various	Scripture passages	British and Foreign.
1888	Various	Various	Haines (E. M.)
1888	Various	Vocabularies	Dawson (G. M.)
1888	Various	Vocabularies	Dawson (G. M.)
1889	Athapascan	Bibliographic	McLean (J.)
1889	Athapascan	Grammatic notes	Dorsey (J. O.)
1889	Beaver	Vocabulary	Masson (L. R.)
1889	Carrier	Genesis	Morice (A. G.)
1889	Dèné	Bibliographic	Pilling (J. C.)
1889	Hupa	Vocabulary	Curtin (J.)
1889	Midnoosky	Various	Allen (H. T.)
1889	Midnoosky	Various	Allen (H. T.)
1889	Montagnais	Bible history	Legoff (L.)
1889	Montagnais	Grammar	Legoff (L.)
1889	Montagnais	Instructions	Legoff (L.)
1889	Navajo	Songs	Matthews (W.)
1889	Navajo	Songs	Matthews (W.)
1889	Sursee	Grammatic notes	Wilson (E. S.)
1889	Sursee	Vocabulary	Wilson (E. F.)
1889	Tinné, Tukudh	Scripture passages	American.
1889	Various	Songs	Petitot (E. F. S. J.)
1889	Various	Scripture passages	British and Foreign.
1889	Various	Various	Petitot (E. F. S. J.)
1889	Various	Words	Lubbock (J.)
1889	Various	Words	Wilson (E. F.)
188-?	Apache	Vocabulary	Bourke (J. G.)
188-?	Chippewyan	Syllabary	Syllabarium.
188-?	Dèné	Roots	Petitot (E. F. S. J.), note.
188-?	Dèné	Vocabulary	Petitot (E. F. S. J.), note.
188-?	Navajo	Vocabulary	Cushing (F. H.)
188-?	Tinné	Words	Crane (A.)
1890	Apache	Gentes	Bourke (J. G.)
1890	Apache	Words	Bourke (J. G.)
1890	Apache	Words	Bourke (J. G.)
1890	Athapascan	Words	Grasserie (R. de la).
1890	Carrier	Bible texts	Morice (A. G.)
1890	Carrier	Stories	Morice (A. G.)
1890	Chippewyan	Vocabulary	Bompas (W. C.)
1890	Dèné	Catechism	Morice (A. G.)
1890	Dèné	General discussion	Morice (A. G.)
1890	Dèné	Prayer	Morice (A. G.)
1890	Dèné	Primer	Morice (A. G.)
1890	Dèné	Roots	Morice (A. G.)
1890	Dèné	Syllabary	Morice (A. G.)
1890	Dèné	Syllabary	Morice (A. G.)
1890	Dèné	Words	Petitot (E. F. S. J.)
1890	Loucheux	Text	Promissiones.
1890	Montagnais	Prayer book	Legoff (L.)
1890	Montagnais	Prayer book	Legoff (L.)
1890	Navajo	Gentes	Matthews (W.)
1890	Navajo	Vocabulary	Wilson (E. F.)
1890	Peau de Lièvre	Text	Promissiones.
1890	Slave	John	Bompas (W. C.) and Reeve (W. D.)
1890	Slave	Luke	Bompas (W. C.) and Reeve (W. D.)
1890	Tinné	Acts	Bompas (W. C.)
1890	Tinné	Hymn book	Hymns.
1890	Tinné	Prayer book	Lessons.
1890	Tinné	Pronouns	Hale (H.)
1890	Tinné	Pronouns	Hale (H.)
1890	Tinné	Vocabulary	Bompas (W. C.)
1890	Tinné	Words	Brinton (D. G.)
1890	Tukudh	Genesis, etc.	McDonald (R.)

1893	Tukudh	Numbers, etc.	McDonald (R.)
1890	Tukudh	Hymn book	McDonald (R.)
1890	Various	Scripture passages	British and Foreign, note.
1890	Various	Village names	Dorsey (J. O.)
1890	Various	Words	Petitot (E. F. S. J.)
1891	Athapasean	General discussion	Brinton (D. G.)
1891	Athapasean	Tribal divisions	Powell (J. W.)
1891	Athapasean	Tribal divisions	Powell (J. W.)
1891	Athapasean	Words	Gabelentz (H. G. C. von der).
1891	Carrier	Catechism	Morice (A. G.)
1891	Carrier	General discussion	Morice (A. G.)
1891	Carrier	Grammar	Morice (A. G.)
1891	Carrier	Periodical	Morice (A. G.)
1891	Carrier	Text	Morice (A. G.)
1891	Dènè	Grammatic treatise	Morice (A. G.)
1891	Dènè	Vocabulary	Morice (A. G.)
1891	Dènè Dindjie	General discussion	Végréville (V. T.), note.
1891	Montagnais	Catechism	Végréville (V. T.), note.
1891	Montagnais	Dictionary	Végréville (V. T.), note.
1891	Montagnais	Dictionary	Végréville (V. T.), note.
1891	Montagnais	Grammar	Végréville (V. T.), note.
1891	Montagnais	Religious instructions	Végréville (V. T.), note.
1891	Navajo	Grammar, dictionary	Matthews (W.)
1891	Tinné	Acts, etc.	Bompas (W. C.) and Reeve (W. D.)
1891	Tinné	Epistles	Bompas (W. C.)
1891	Tinné	Prayer book	Kirkby (W. W.) and Bompas (W. C.)
1891	Various	Comparative vocabularies	Canadian.
1891	Various	Comparative vocabularies	Wilson (E. F.)
1891	Various	General discussion	Petitot (E. F. S. J.)
1891	Various	Lord's prayer	Rost (R.)
1891	Various	Lord's prayer	Rost (R.)
1892	Various	Bibliographic	Maisonneuve (J.)
1892	Various	General discussion	Hale (H.)
1892	Various	General discussion	Hale (H.)
18—?	Apache	Vocabulary	Sherwood (W. L.)
18—?	Athapasean	Vocabulary	Athapasean.
18—?	Chippewyan	Lord's prayer	Lord's.
18—?	Chippewyan	Vocabulary	Ross (R. B.)
18—?	Dènè	Bible	Faraud (H. J.)
18—?	Dènè	Catechism	Clut (J.)
18—?	Dènè	Catechism	Seguin (R. P.)
18—?	Kenai	Vocabulary	Wowodsky (—).
18—?	Kutchin	Vocabulary	Kutchin.
18—?	Kutchin	Vocabulary	Ross (R. B.)
18—?	Kutchin	Vocabulary	Ross (R. B.)
18—?	Nehawni	Vocabulary	Ross (R. B.)
18—?	Sikani	Vocabulary	Ross (R. B.)
18—?	Tinné	St. Mark	Kirkby (W. W.)
18—?	Tinné	Vocabulary	Ross (R. B.)
18—?	Tinné	Vocabulary	Tinné.

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

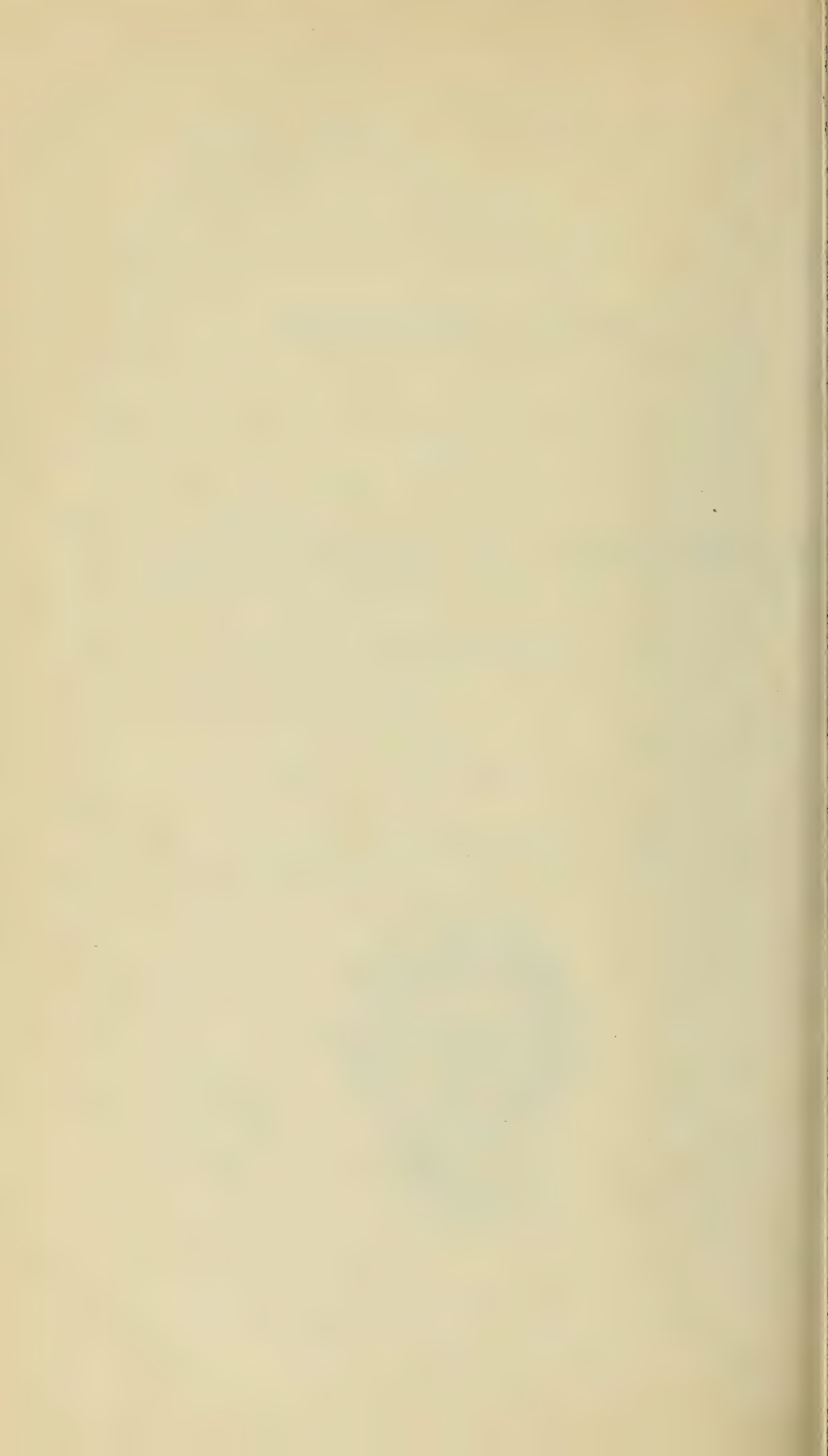
BIBLIOGRAPHY
OF THE
CHINOOKAN LANGUAGES
(INCLUDING THE CHINOOK JARGON)

BY
JAMES CONSTANTINE PILLING



1897
4/10/97

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1893



LINGUISTIC BIBLIOGRAPHIES ISSUED BY THE BUREAU OF ETHNOLOGY.

Smithsonian institution—Bureau of ethnology. Catalogue of linguistic manuscripts in the library of the Bureau of ethnology. By James C. Pilling.

In Bureau of ethnology first annual report; half-title as above p. 553, text pp. 555-577, Washington, 1881, royal 8°.

Issued separately with cover title as follows:

Catalogue | of | linguistic manuscripts | in the | library of the Bureau of ethnology | by | James C. Pilling | (Extracted from the first annual report of the Bureau | of ethnology) | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1881

Cover title as above, no inside title, half-title as under entry next above p. 553, text pp. 555-577, royal 8°. One hundred copies issued.

Smithsonian institution—Bureau of ethnology | J. W. Powell director | Proof-sheets | of a | bibliography | of | the languages | of the | North American Indians | by | James Constantine Pilling | (Distributed only to collaborators) |

Washington | Government printing office | 1885

Title verso blank 1 l. notice (signed J. W. Powell) p. iii, preface (November 4, 1884) pp. v-viii, introduction pp. ix-x, list of authorities pp. xi-xxxvi, list of libraries referred to by initials pp. xxxvii-xxxviii, list of fac-similes pp. xxxix-xl, text pp. 1-839, additions and corrections pp. 841-1090, index of languages and dialects pp. 1091-1135, plates, 4°. Arranged alphabetically by name of author, translator, or first word of title. One hundred and ten copies printed, ten of them on one side of the sheet only.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director | Bibliography | of the | Eskimo language | by | James Constantine Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1887

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. preface (April 20, 1887) pp. iii-v, text pp. 1-109, chronologic index pp. 111-116, 8 fac-similes, 8°. An edition of 100 copies issued in royal 8°.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director | Bibliography | of the | Siouan languages | by | James Constantine Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1887

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. preface (September 1, 1887) pp. i-v, text pp. 1-82, chronologic index pp. 83-87, 8°. An edition of 100 copies issued in royal 8°.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director
| Bibliography | of the | Iroquoian languages | by | James Constantine
Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1888

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. preface (December 15, 1888) pp. iii-vi, text pp. 1-180, addenda pp. 181-189, chronologic index pp. 191-208, 9 fac-similes, 8°. An edition of 100 copies issued in royal 8°.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director
| Bibliography | of the | Muskogean languages | by | James Constantine
Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1889

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. preface (May 15, 1889) pp. iii-v, text pp. 1-103, chronologic index pp. 105-114, 8°. An edition of 100 copies issued in royal 8°.

Bibliographic notes | on | Eliot's Indian bible | and | on his other
translations and works in the | Indian language of Massachusetts |
Extract from a "Bibliography of the Algonquian languages" |
[Vignette] |

Washington | Government printing office | 1890

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. text pp. 1-58, 21 fac-similes, royal 8°. Forms pp. 127-184 of the Bibliography of the Algonquian languages, title of which follows. Two hundred and fifty copies issued.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director
| Bibliography | of the | Algonquian languages | by | James Constantine
Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1891

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. preface (June 1, 1891) pp. iii-iv, introduction p. v, index of languages pp. vii-viii, list of fac-similes pp. ix-x, text pp. 1-549, addenda pp. 551-575, chronologic index pp. 577-614, 82 fac-similes, 8°. An edition of 100 copies issued in royal 8°.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director
| Bibliography | of the | Athapascan languages | by | James Constantine
Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1892

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. [list of] linguistic bibliographies issued by the Bureau of Ethnology pp. iii-iv, preface (June 15, 1892) pp. v-vii, introduction p. ix, index of languages pp. xi-xii, list of fac-similes p. xiii, text pp. 1-112, addenda pp. 113-115, chronologic index pp. 117-125, 4 fac-similes, 8°. An edition of 100 copies issued in royal 8°.

P R E F A C E .

The designation given the family of languages treated of in this bibliography is based upon the name of a tribe living near the mouth of the Columbia River, from whom a vocabulary was obtained by Gabriel Franchère, of the Pacific Fur Company, about 1812, and published in his "Relation"¹ in 1820, under the name Chinouque ou Tchinouk. This vocabulary, consisting of thirty-three words, thirteen numerals, and eleven phrases, is given by Gallatin in his "Synopsis"² with the spelling of the name anglicized to Chinook; and, though based upon the speech of but a single tribe, it was adopted by him as the name of a family of languages.

The family includes a number of tribes whose habitat, to quote from Major Powell,³ "extended from the mouth of the river up its course for some 200 miles, or to The Dalles. According to Lewis and Clarke, our best authorities on the pristine home of this family, most of their villages were on the banks of the river, chiefly upon the northern bank, though they probably claimed the land upon either bank for several miles back. Their villages also extended on the Pacific coast northward nearly to the northern extension of Shoalwater Bay, and to the south to about Tilamook Head, some 20 miles from the mouth of the Columbia."

As will be seen by reference to the list of tribal names given on a subsequent page, the number of languages embraced within the family is small; and the amount of material recorded under "Chinook" will be found to more than equal that given under the names of all the other divisions of the family combined.

As a matter of fact, but little, comparatively, has been done in the collection of linguistic material relating to this family, a fact all the more surprising when it is considered that they have been long in contact with the whites. There has been no grammar of the language published, and until lately none has been compiled; there is but one printed dictionary—that of Gibbs—and the vocabularies are neither great in length nor wide in scope. There is hope of a better state of

¹Relation d'un voyage à la côte nord-ouest de l'Amérique Septentrionale dans les années 1810, 1811, 1812, 1813 et 1814. Montreal, 1820.

²Synopsis of the Indian tribes within the United States east of the Rocky Mountains, and in the British and Russian possessions in North America. Cambridge, 1836.

³Indian linguistic families of America, north of Mexico. Washington, 1891.

affairs, however; for Dr. Franz Boas, the latest and most thorough worker in the Chinookan field, has his grammar, dictionary, and texts in an advanced state of preparation for publication by the Bureau of Ethnology. His material, collected during 1890 and 1891, was gathered none too soon, for, as will be seen by the extract from the introduction to his legends, which he has kindly permitted me to make and which is given on page 7 of this paper, the opportunity for so doing would soon have passed.

It needs but a glance through the accompanying pages to show the preponderance of material, both published and in manuscript, relating to the Jargon over that of the Chinookan languages proper, a preponderance so great that, were it proper to speak of the Jargon as an American language, a change of title to this bibliography would be necessary. Made up as it is from several Indian tongues, the Chinookan, Salishan, Wakashan, and Shahaptian principally, and from at least two others, the English and the French, the Chinook Jargon might with almost equal propriety have been included in a bibliography of any one of the other native languages entering into its composition. It is made a part of the Chinookan primarily because of its name and secondarily from the fact that that family has contributed a much greater number of words to its vocabulary than has any one of the others.

Under various authors herein—Blanchet, Demers, Gibbs, Hale, Le Jeune, and others—will be found brief notes relating to the Jargon, trade language, or international idiom, as it is variously called; and the following succinct account of its origin from Dr. George Gibbs,¹ the first to attempt its comprehensive study, completes its history:

The origin of this Jargon, a conventional language similar to the *Lingua Franca* of the Mediterranean, the Negro-English-Dutch of Surinam, the Pigeon English of China, and several other mixed tongues, dates back to the fur droguers of the last century. Those mariners, whose enterprise in the fifteen years preceding 1800 explored the intricacies of the northwest coast of America, picked up at their general rendezvous, Nootka Sound, various native words useful in barter, and thence transplanted them, with additions from the English, to the shores of Oregon. Even before their day, the coasting trade and warlike expeditions of the northern tribes, themselves a seafaring race, had opened up a partial understanding of each other's speech; for when, in 1792, Vancouver's officers visited Gray's Harbor they found that the natives, though speaking a different language, understood many words of the Nootka.

On the arrival of Lewis and Clarke at the mouth of the Columbia, in 1806, the new language, from the sentences given by them, had evidently attained some form. It was with the arrival of Astor's party, however, that the Jargon received its principal impulse. Many more words of English were then brought in, and for the first time the French, or rather the Canadian and Missouri patois of the French, was introduced. The principal seat of the company being at Astoria, not only a large addition of Chinook words was made, but a considerable number was taken from the Chihalis, who immediately bordered that tribe on the north, each owning a portion of Shoalwater Bay. The words adopted from the several languages were,

¹ Dictionary of the Chinook Jargon. Washington, 1863.

naturally enough, those most easily uttered by all, except, of course, that objects new to the natives found their names in French or English, and such modifications were made in pronunciation as suited tongues accustomed to different sounds. Thus the gutturals of the Indians were softened or dropped and the *f* and *r* of the English and French, to them unpronounceable, were modified into *p* and *l*. Grammatical forms were reduced to their simplest expression and variations in mood and tense conveyed only by adverbs or by the context. The language continued to receive additions and assumed a more distinct and settled meaning under the Northwest and Hudson's Bay Companies, who succeeded Astor's party, as well as through the American settlers in Oregon. Its advantage was soon perceived by the Indians, and the Jargon became to some extent a means of communication between natives of different speech as well as between them and the whites. It was even used as such between Americans and Canadians. It was at first most in vogue upon the Lower Columbia and the Willamette, whence it spread to Puget Sound and with the extension of trade found its way far up the coast, as well as the Columbia and Fraser rivers; and there are now few tribes between the 42d and 57th parallels of latitude in which there are not to be found interpreters through its medium. Its prevalence and easy acquisition, while of vast convenience to traders and settlers, has tended greatly to hinder the acquirement of the original Indian languages; so much so that, except by a few missionaries and pioneers, hardly one of them is spoken or understood by white men in all Oregon and Washington Territory. Notwithstanding its apparent poverty in number of words and the absence of grammatical forms, it possesses much more flexibility and power of expression than might be imagined and really serves almost every purpose of ordinary intercourse.

The number of words constituting the Jargon proper has been variously stated. Many formerly employed have become in great measure obsolete, while others have been locally introduced. Thus, at The Dalles of the Columbia, various terms are common which would not be intelligible at Astoria or on Puget Sound. In making the following selection, I have included all those which, on reference to a number of vocabularies, I have found current at any of these places, rejecting on the other hand such as individuals partially acquainted with the native languages have employed for their own convenience. The total number falls a little short of five hundred words.

This international idiom, as it is called by Mr. Hale, is yet a live language, and, though lapsing into disuse—being superseded by the English—in the land of its birth, is gradually extending along the northwest coast, adding to its vocabulary as it travels, until it has become the means of intertribal communication between the Indians speaking different languages and between them and the white dwellers in British Columbia and portions of Alaska. Indeed, there seems to be almost a revival of the early interest shown in it, if we may judge from the amount of manuscript material relating to it now being made ready to put into print.

One of the most curious and interesting of all the curious attempts which have been made to instruct and benefit the Indians by means of written characters, is that known as the Kamloops Wawa, a periodical described herein at some length under the name of its founder, Père Le Jeune. Written in an international language, "set up" in stenographic characters, and printed on a mimeograph by its inventor, editor, reporter, printer, and publisher all in one, this little weekly seems to leave nothing in the way of novelty to be desired. The account

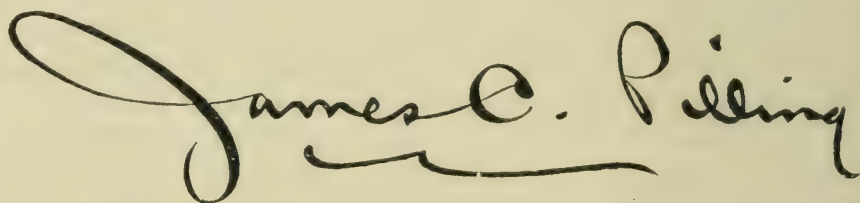
of the reverend father's methods and purposes, quoted on page 48 from one of his papers, will well repay perusal.

The present volume embraces 270 titular entries, of which 229 relate to printed books and articles and 41 to manuscripts. Of these, 253 have been seen and described by the compiler (222 of the prints and 31 of the manuscripts), leaving 17 as derived from outside sources (7 of the prints and 10 manuscripts). Of those unseen by the writer, titles and descriptions have been received in all cases from persons who have actually seen the works and described them for him.

So far as possible, direct comparison has been made with the works themselves during the proof-reading. For this purpose, besides his own books, the writer has had access to those in the libraries of Congress, the Bureau of Ethnology, the Smithsonian Institution, Georgetown University, and to several private collections in the city of Washington. Mr. Wilberforce Eames has compared the titles of works contained in his own library and in the Lenox, and recourse has been had to a number of librarians throughout the country for tracings, photographs, etc.

I am indebted to the Director of the Bureau, Major Powell, for the unabated interest shown in my bibliographic work, for the opportunities he has afforded me to prosecute it under the most favorable circumstances, and for his continued advice and counsel.

Many items of interest have been furnished me by Dr. Franz Boas; the Rev. Myron Eells, Union City, Wash.; Mr. John K. Gill, Portland, Oregon; Hon. Horatio Hale, Clinton, Ontario; Father Le Jeune, Kamloops, B. C.; Maj. Edmond Mallet, Washington, D. C.; Father St. Onge, Troy, N. Y., and Dr. T. S. Bulmer, Cedar City, Utah. It gives me pleasure to make record of my obligations to these gentlemen.

A large, elegant handwritten signature in cursive script, reading "James C. Pilling". The signature is written in dark ink and features a prominent, sweeping initial "J" and a long, horizontal flourish at the end.

WASHINGTON, D. C., *March 10, 1893.*

INTRODUCTION.

In the compilation of this catalogue the aim has been to include everything, printed or in manuscript, relating to the Chinookan language and to the Chinook jargon—books, pamphlets, articles in magazines, tracts, serials, etc., and such reviews and announcements of publications as seemed worthy of notice.

The dictionary plan has been followed to its extreme limit, the subject and tribal indexes, references to libraries, etc., being included in one alphabetic series. The primary arrangement is alphabetic by authors, translators of works into the native languages being treated as authors. Under each author the arrangement is, first, printed works, and second, manuscripts, each group being given chronologically; and in the case of printed books each work is followed through its various editions before the next in chronologic order is taken up.

Anonymously printed works are entered under the name of the author, when known, and under the first word of the title, not an article or preposition, when not known. A cross-reference is given from the first words of anonymous titles when entered under an author and from the first words of all titles in the Indian languages, whether anonymous or not. Manuscripts are entered under the author when known, under the dialect to which they refer when he is not known.

Each author's name, with his title, etc., is entered in full but once, i. e., in its alphabetic order; every other mention of him is by surname and initials only.

All titular matter, including cross-references thereto, is in brevier, all collations, descriptions, notes, and index matter in nonpareil.

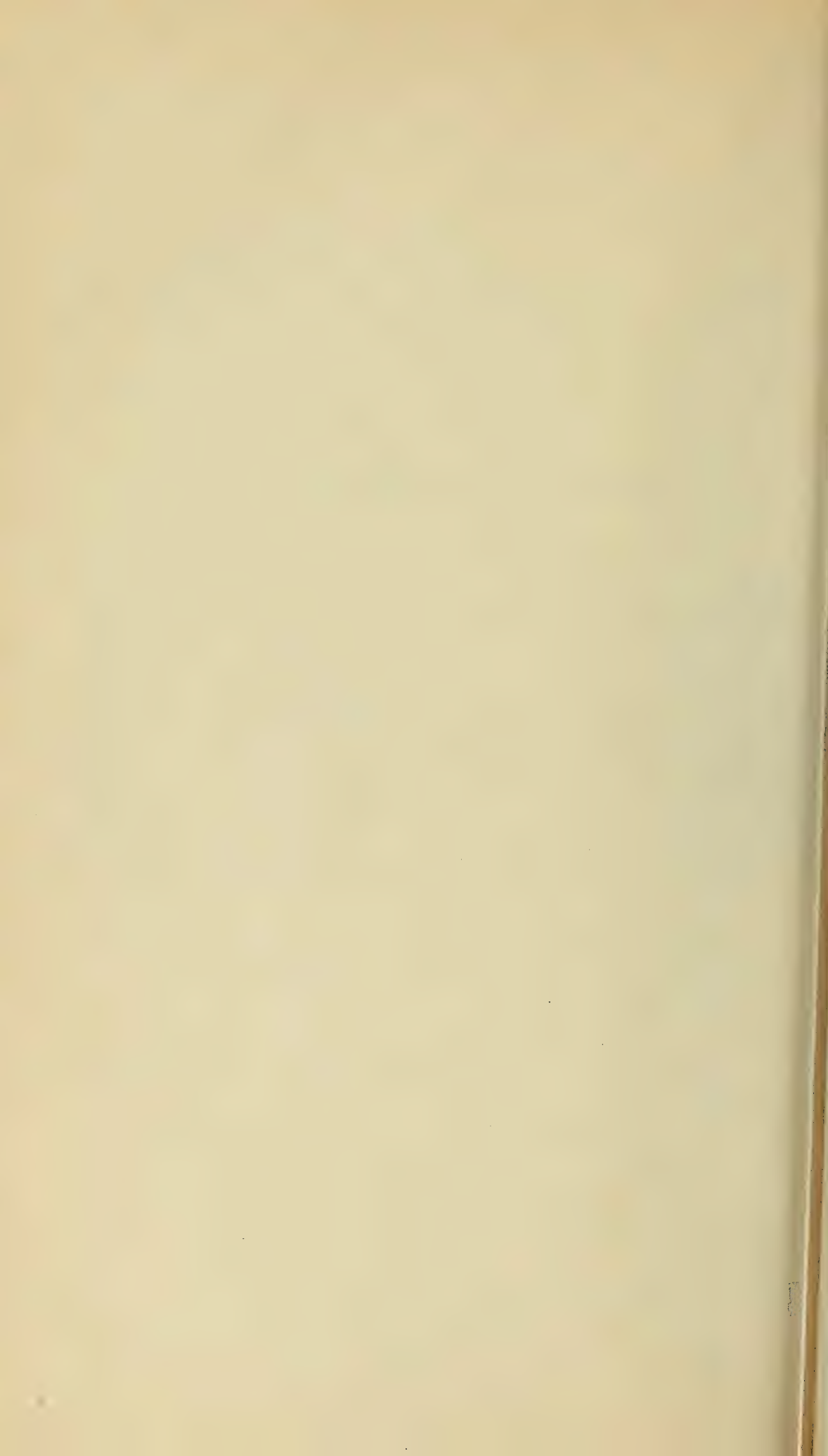
In detailing contents and in adding notes respecting contents, the spelling of proper names used in the particular work itself has been followed, and so far as possible the language of the respective writers is given. In the index entries of the tribal names the compiler has adopted that spelling which seemed to him the best.

As a general rule initial capitals have been used in titular matter in only two cases: first, for proper names, and, second, when the word actually appears on the title-page with an initial capital and with the remainder in small capitals or lower-case letters. In giving titles in the German language the capitals in the case of all substantives have been expected.

In those comparatively few cases of works not seen by the compiler the fact is stated or the entry is followed by an asterisk within curves, and in either case the authority is usually given.

INDEX OF LANGUAGES.

	Page.
Cascade.....	13
Cathlascon.....	13
Chinook.....	16
Chinook jargon.....	16
Clakama.....	18
Clatsop.....	18
Nihaloth.....	56
Wahaikan.....	74
Wappo.....	74
Wasko.....	74
Watlala.....	74



LIST OF FACSIMILES.

	Page.
Title-page of Le Jeune's Kamloops Wawa	47
Title-page of Le Jeune's Jargon Hymn Book	50
Title-page of Le Jeune's Jargon Primer	52

BIBLIOGRAPHY OF THE CHINOOKAN LANGUAGES.

BY JAMES C. PILLING.

An asterisk within parentheses indicates that the compiler has seen no copy of the work referred to.)

A.

Allen (Miss A. J.) Ten years in Oregon. | Travels and adventures | of | doctor E. White and lady | west of the Rocky mountains; | with | incidents of two sea voyages via Sandwich | Islands around Cape Horn; | containing also a | brief history of the missions and settlements of the country—origin of | the provisional government—number and customs of the Indians— | incidents witnessed while traversing and residing in the | territory—description of the soil, production and | climate of the country. | Compiled by miss A. J. Allen. |

Ithaca, N. Y.: | Mack, Andrus & co. printers. | 1848.

Title verso copyright (1848) 1 l. introduction pp. v-vi, contents pp. vii-xvi, text pp. 17-399, 8°.

A few Chinook jargon sentences (from Lee and Frost, Ten years in Oregon), pp. 395-396.

Copies seen: Boston Athenæum.

A later edition with title-page as follows:

— Ten years | in | Oregon. | Travels and adventures | of | doctor E. White and lady, | west of the Rocky mountains; | with | incidents of two sea voyages via Sandwich | Islands around Cape Horn; | containing, also, a | brief history of the missions and settlement of the country—or- | igin of the provisional government—number and customs of | the Indians—incidents witnessed while traversing | and residing in the territory—description of | the soil production and climate. | Compiled by miss A. J. Allen. |

Ithaca, N. Y.: | press of Andrus, auntlett & Co. | 1850.

Title verso copyright 1 l. preface pp. v-vi, contents pp. vii-xvi, text pp. 17-430, 12°.

Allen (A. J.) — Continued.

Linguistic contents as under title next above, pp. 395-396.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Dunbar.

A later edition with title-page as follows:

— Thrilling adventures, | travels and explorations | of | doctor Elijah White, | among the | Rocky mountains | and in the | far west. | With | incidents of two sea voyages via Sand- | wich Islands around Cape Horn; | containing also a brief history of the missions and settlement of the country | — origin of the provisional governments of the western | territories—number and customs of the Indians— | incidents witnessed while traversing and re- | siding in the territories—description of | the soil, productions and climate. | Compiled by miss A. J. Allen. |

New York: | J. W. Yale. | 1859.

Title verso copyright 1 l. preface pp. v-vi, contents pp. vii-xvi, text pp. 17-430, 12°.

Linguistic contents as under titles above, pp. 395-396.

Copies seen: Bancroft, Congress.

Anderson (Alexander Caulfield). Price one dollar and fifty cents. | Hand-book | and | map | to | the gold region | of | Frazer's and Thompson's rivers, | with | table of distances. | By Alexander C. Anderson, | late chief trader Hudson bay co.'s service. | To which is appended | Chinook Jargon—language used etc., etc. |

Published by J. J. Leconte. | San Francisco. | Entered [& c. two lines.] [1858.]

Cover title, text pp. 1-31, map, 32°.

Vocabulary of the Chinook Jargon, pp. 25-31.

Anderson (A. C.) — Continued.

In the only copy of this work I have seen, Mr. Anderson has appended a manuscript note as follows: "This vocabulary, procured by the publisher from some one in S. F., is a miserable affair, and was appended without my knowledge. A. C. A."

Copies seen: Bancroft.

— Vocabulary of the Chinook language.

Manuscript, 14 pages folio; in the library of the Bureau of Ethnology. Forwarded to Dr. Geo. Gibbs, Nov. 7, 1857.

Contains about 200 words and phrases.

Armstrong (A. N.) Oregon: | comprising a | brief history and full description | of the territories of | Oregon and Washington, | embracing the | cities, towns, rivers, bays, | harbors, coasts, mountains, valleys, | prairies and plains; together with remarks | upon the social position, productions, resources, and | prospects of the country, a dissertation upon | the climate, and a full description of | the Indian tribes of the Pacific | slope, their manners, etc. | Interspersed with | incidents of travel and adventure. | By A. N. Armstrong, | for

Armstrong (A. N.) — Continued.

three years a government surveyor in Oregon. |

Chicago: | published by Chas. Scott & co. | 1857.

Title verso copyright 1 l. copy of correspondence pp. iii-iv, index pp. v-vi, text pp. 7-147, 12°.

Chinook Jargon vocabulary (75 words and numerals 1-10, 20, 100, 1000), pp. 145-146.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Congress.

Astor: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the Astor Library, New York City.

Authorities:

See Dufossé (E.)

Eells (M.)

Field (T. W.)

Gibbs (G.)

Leclerc (C.)

Ludewig (H. E.)

Pilling (J. C.)

Pott (A. F.)

Quaritch (B.)

Sabin (J.)

Steiger (E.)

Trübner & co.

Trumbull (J. H.)

Vater (J. S.)

B.

Bancroft: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco, Cal.

Bancroft (Hubert Howe). The | native races | of | the Pacific states | of | North America. | By | Hubert Howe Bancroft. | Volume I. | Wild tribes [-V. | Primitive history]. |

New York: | D. Appleton and company. | 1874 [-1876].

5 vols. maps and plates, 8°. Vol. I. Wild tribes; II. Civilized nations; III. Myths and languages; IV. Antiquities; V. Primitive history.

Some copies of vol. 1 are dated 1875. (Eames, Lenox.)

About one-third of vol. 3 of this work is devoted to the languages of the west coast.

Brief reference to the Chinook Jargon and its derivation, pp. 556-557.—Classification of the aboriginal languages of the Pacific states (pp. 562-573) includes the Chinook, p. 565.—"The Chinook language" (pp. 626-629) includes a general discussion, pp. 626-628; Personal pronouns in the Watlala dialect, p. 628; Conjugation of the verbs *to be cold* and *to kill*, pp. 628-629.—Short comparative vocabulary of the Columbian

Bancroft (H. H.) — Continued.

and Mexican tongues includes seven words of the Wailatpu, Molale, Watlala, Chinook, Calapooya, Aztec, and Sonora, p. 631.—The Chinook Jargon (pp. 631-635) includes a general discussion, pp. 631-634; Lord's prayer with interlinear English translation, p. 635.

Copies seen: Astor, Bancroft, Brinton, British Museum, Bureau of Ethnology, Eames, Georgetown, Powell.

Priced by Leclerc, 1878, no. 49, 150 fr. Bought by Quaritch at the Ramirez sale, no. 957, for 5*l.* 15*s.* and priced by him, no. 29917, 5*l.*

— The | native races | of | the Pacific states | of | North America. | By | Hubert Howe Bancroft. | Volume I. | Wild tribes [-V. | Primitive history]. |

Author's Copy. | San Francisco. 1874 [-1876].

5 vols. 8°. Similar, except on title-page, to previous edition. One hundred copies issued.

Copies seen: Bancroft, British Museum, Congress.

In addition to the above the work has been issued with the imprint of Longmans, London; Maisonneuve, Paris; and Brockhaus, Leipzig, none of which have I seen.

— The works | of | Hubert Howe Bancroft. | Volume I [-V]. | The native

Bancroft (H. H.) — Continued.

rares. | Vol. I. Wild tribes[—V. Primitive history]. |

San Francisco: | A. L. Bancroft & company, publishers. | 1882.

5 vols. 8°. This series will include the History of Central America, History of Mexico, etc., each with its own system of numbering, and also numbered consecutively in the series.

Of these works there have been published vols. 1–39. The opening paragraph of vol. 39 gives the following information: “This volume closes the narrative portion of my historical series; there yet remains to be completed the biographical section.”

Copies seen: Bancroft, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress.

Bates (Henry Walton). Stanford's | compendium of geography and travel | based on Hellwald's 'Die Erde und ihre Völker', Central America | the West Indies | and | South America | Edited and extended | By H. W. Bates, | assistant-secretary of the Royal geographical society; | author of 'The naturalist on the river Amazons' | With | ethnological appendix by A. H. Keane, B. A. | Maps and illustrations |

London | Edward Stanford, 55, Charing cross, S. W. | 1878

Half-title verso blank 1 l. frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v–vi, contents pp. vii–xvi, list of illustrations pp. xvii–xviii, list of maps p. xix, text pp. 1–441, appendix pp. 443–561, index pp. 563–571, maps and plates, 8°.

Keane (A. H.), Ethnography and philology of America, pp. 443–561.

Copies seen: British Museum, Congress, Eames, Geological Survey, National Museum.

— Stanford's | Compendium of geography and travel | based on Hellwald's 'Die Erde und ihre Völker' | Central America | the West Indies | and | South America | Edited and extended | By H. W. Bates, | Author of [&c. two lines] | With | ethnological appendix by A. H. Keane, M. A. J. | Maps and illustrations | Second and revised edition |

London | Edward Stanford, 55, Charing cross, S. W. | 1882

Half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v–vi, contents pp. vii–xvi, list of illustrations pp. xvii–xviii, list of maps p. xix, text pp. 1–441, appendix pp. 443–561, index pp. 563–571, maps and plates, 8°.

Linguistic contents as under title next above, pp. 443–561.

Copies seen: British Museum, Harvard.

— Stanford's | compendium of geography and travel | based on Hellwald's

Bates (H. W.) — Continued.

'Die Erde und ihre Völker' | Central America | the West Indies | and | South America | Edited and extended | By H. W. Bates, | assistant-secretary [&c. two lines] | With | ethnological appendix by A. H. Keane, M. A. J. | Maps and illustrations | Third edition |

London | Edward Stanford, 55, Charing cross, S. W. | 1885

Collation and contents as in second edition, title and description of which are given above.

Copies seen: Geological Survey.

Beach (William Wallace). The | Indian miscellany; | containing | Papers on the History, Antiquities, Arts, Languages, Religions, Traditions and Superstitions | of | the American aborigines; | with | Descriptions of their Domestic Life, Manners, Customs, | Traits, Amusements and Exploits; | travels and adventures in the Indian country; | Incidents of Border Warfare; Missionary Relations, etc. | Edited by W. W. Beach. |

Albany: | J. Munsell, 82 State street. | 1877.

Title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. advertisement verso blank 1 l. contents pp. vii–viii, text pp. 9–477, errata p. 478, index pp. 479–490, 8°.

Gatschet (A. S.), Indian languages of the Pacific states and territories, pp. 416–447.

Copies seen: Astor, Brinton, British Museum, Congress, Eames, Geological Survey, Georgetown, Massachusetts Historical Society, Pilling, Wisconsin Historical Society.

Priced by Leclerc, 1878 catalogue, no. 2663, 20 fr.; the Murphy copy, no. 197, brought \$1.25; priced by Clarke & co. 1886 catalogue, no. 6271, \$3.50, and by Littlefield, Nov. 1887, no. 50, \$4.

Belden (Lieut. George P.) [Vocabulary of the Chinook Jargon.]

Manuscript, pp. 1–44, 12°, in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C. Recorded in a blank book.

Explanatory, p. 1.—Vocabulary, alphabetically arranged by English words, pp. 2–37.—Numerals 1–10, 20, 30, 100, 1000, p. 38.—Explanatory notes, pp. 39–44.

A copy of the manuscript titled as follows:

— Vocabulary of the Chinook Jargon. | Collected by | Lieut. G. P. Belden. | Arranged by | J. Curtin.

Manuscript; title verso blank 1 l. text pp. 1–53, sm. 4°; in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a blank book.

The material is the same as in the original, but more systematically arranged, and the spelling is changed to more modern usage.

Berghaus (Dr. Heinrich). Allgemeiner | ethnographischer Atlas | oder | Atlas der Völker-Kunde. | Eine Sammlung | von neunzehn Karten, | auf denen die, um die Mitte des neunzehnten Jahrhunderts statt findende geographische Verbreitung aller, nach ihrer Sprachverwandtschaft geord- | neten, Völker des Erdballs, und ihre Vertheilung in die Reiche und Staaten | der alten wie der neuen Welt abgebildet und versinnlicht worden ist. | Ein Versuch | von | Dr. Heinrich Berghaus. |

Verlag von Justus Perthes in Gotha. | 1852.

Title of the series (Dr. Heinrich Berghaus' physikalischer Atlas, etc.) verso. 1 recto blank, title as above verso blank 1 l. text pp. 1-68, 19 maps, folio.

No. 17. "Oregon-Völker" treats of the habit and linguistic relations of the peoples of that region, among others the Tshinuk and its dialects, p. 56.—Map no. 17 is entitled: "Ethnographische Karte von Nordamerika" "Nach Alb. Gallatin, A. von Humboldt, Clavigero, Hervas, Hale, Isbester, &c."

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Bergholtz (Gustaf Fredrik). The Lord's Prayer | in the | Principal Languages, Dialects and | Versions of the World, | printed in | Type and Vernaculars of the | Different Nations, | compiled and published by | G. F. Bergholtz. |

Chicago, Illinois, | 1884.

Title verso copyright 1 l. contents pp. 3-7, preface p. 9, text pp. 11-200, 12°.

The Lord's prayer in a number of American languages, among them the Chinook, p. 36.

Copies seen: Congress.

Bible history:

Chinook Jargon	See Le Jeune (J. M. R.)
Chinook Jargon	St. Onge (L. N.)

Bible stories:

Chinook Jargon	See Le Jeune (J. M. R.)
----------------	-------------------------

[**Blanchet** (Rt. Rev. Francis Norbert).] A Complete Dictionary of the Chinook Jargon (English-Chinook and Chinook-English); to which are added numerous Conversations, thereby enabling any person to speak the Chinook correctly. Third edition, published by S. J. McCormick.

Portland, O. T. 1856. (*)

24 pp. 24°. Title from Trübner's *Bibliographical Guide to American Literature* (1859), p. 249.

I put this and following titles under this author's name upon information furnished by Mr. J. K. Gill, the compiler of the editions subsequent to the seventh.

Blanchet (F. N.) — Continued.

[—] A Complete Dictionary of the Chinook Jargon. English-Chinook, and Chinook-English. To which is added numerous conversations, &c. Third edition.

Portland, Oregon: published by S. J. McCormick. [1862?] (*)

24 pp. 24°. The above title, omitting the date, is from Gibbs's Dictionary of the Chinook Jargon, where he says: "Several editions of this work have been published; the last which I have seen, in 1862."

[—] Dictionary | of the | Chinook Jargon, | to which is added | numerous conversations, | thereby enabling any person to | speak Chinook correctly. | Fourth Edition. |

Portland, Oregon: | published by S. J. McCormick. | Franklin book store, Front-st. | 1868.

Cover title as above, inside title as above verso name of printer 1 l. preface and rules for pronunciation p. [3], text pp. 4-21, 18°.

Vocabulary, part I.—English and Chinook (alphabetically arranged, double columns), pp. 4-13.—Numerals 1-1000, p. 13.—Vocabulary, part I. [*sic*].—Chinook and English (alphabetically arranged, double columns), pp. 14-18.—Conversations (English and Chinook, parallel columns), pp. 19-21.

Copies seen: Eames.

[—] Dictionary | of the | Chinook Jargon, | to which is added | Numerous Conversations, | thereby enabling any person to | speak Chinook correctly. | Sixth edition. |

Portland, Oregon: | published by S. J. McCormick, 19 First st. | Franklin book store. [1873?]

Cover title as above verso advertisement, title as above verso preface and rule for pronunciation 1 l. text pp. 3-24, 24°.

Vocabulary. Part first. English-Chinook, (alphabetically arranged, double columns), pp. 3-15.—Numerals, p. 15.—Part second. Chinook and English (alphabetically arranged, double columns), pp. 16-21.—Conversations, English-Chinook, pp. 22-24.—Lord's prayer in Jargon, with interlinear English translation, p. 24.

Copies seen: Ford.

[—] Dictionary | of the | Chinook Jargon | to which is added | numerous conversations, | thereby enabling any person | to speak Chinook correctly. | Sixth edition. |

Portland, Oregon: | F. L. McCormick, publisher, 63 First street. | 1878,

Title verso preface 1 l. text pp. 3-26, 24°.

Blanchet (F. N.) — Continued.

English-Chinook vocabulary, pp. 3-10.—
Chinook-English vocabulary, pp. 17-23.—Con-
versations in English-Chinook, pp. 24-26.—
Lord's prayer in Jargon, p. 26.

Copies seen : Bancroft.

[—] Dictionary | of the | Chinook Jar-
gon, | to which is added | numerous
conversations, | thereby enabling any
person | to speak Chinook correctly. |
Seventh edition. |

Portland, Oregon. | F. L. McCormick,
publisher, 91 Second street. | 1879.

Cover title as above, title as above verso pref-
ace 1 l. text pp. 3-26, 24^o.

English-Chinook vocabulary, pp. 3-16.—
Chinook-English vocabulary, pp. 17-23.—Con-
versations in English-Chinook, pp. 24-26.—
Lord's prayer in Jargon, p. 26.

Copies seen : Congress, Georgetown, Welles-
ley.

For later editions, see Gill (J. K.)

— [Writings in the Chinook Jargon.]

In the preface to the Chinook Dictionary,
&c., by Father Demers and others, is a state-
ment concerning the origin of the Chinook
Jargon and those who have written therein,
from which I make the following extract:

"The Chinook Jargon was invented by the
Hudson Bay Company traders, who were mostly
French-Canadians. Having to trade with the
numerous tribes inhabiting the countries west
of the Rocky Mountains, it was necessary to
have a language understood by all. Hence the
idea of composing the Chinook Jargon. Fort
Vancouver being the principal post, the traders
of the twenty-nine forts belonging to the com-
pany, on the western slope, and the Indians
from every part of that immense country, had
to come to Vancouver for the trading season.
They used to learn the Chinook [Jargon], and
then teach it to others. In this manner, it
became universally known.

"The two first missionaries to Oregon, Rev.
F. N. Blanchet, v. G., and his worthy com-
panion, Rev. Mod. Demers, arrived from Canada
to Vancouver, on the 24th of November, 1838.
They had to instruct numerous tribes of
Indians, and the wives and children of the
whites, who spoke only the Chinook. The two
missionaries set to work to learn it, and in a
few weeks Father Demers had mastered it,
and began to preach.

"He composed a vocabulary which was very
useful to other missionaries. He composed
several canticles which the Indians learned and
sang with taste and delight. He also translated
all the Christian prayers in the same language.

"Such is the origin of the Chinook Jargon,
which enabled the two first missionaries in the
country to do a great deal of good among the
Indians and half-breeds. The invention of the
Catholic-Ladder, in April, 1839, by Very Rev.
Blanchet, and its [oral] explanation in Chinook,

Blanchet (F. N.) — Continued.

had a marvelous success, and gave the Catholic
missionaries a great superiority and preponder-
ance much envied by the missionaries belong-
ing to other denominations.

"Father Demers, afterwards Bishop of Van-
couver's Island, has now gone to enjoy the
reward of his great labours and apostolic zeal.
It would be too bad to lose his dictionary and
other Chinook works. So Archbishop Blan-
chet, who has himself made a compendium of
the Christian Doctrine in the same language, has
had the good inspiration to get the whole pub-
lished with his corrections and additions."—*St.
Onge, in Demers' Chinook Dictionary.*

Referring to the Catholic Ladder, "and its
explanation in Chinook," mentioned in the
above extract, Father St. Onge writes me as
follows: "The Catholic Ladder, of which I
sent you a copy, was, as you suggest, published
by Father Lacombe; but it is only an embel-
lished edition of the Ladder invented by Arch-
bishop Blanchet, in April, 1839. The arch-
bishop never printed any Chinook explanation
of it, and in my preface to the Chinook Dictio-
nary the word *oral* should have been inserted."

— See Demers (M.), Blanchet (F. N.)
and St. Onge (L. N.)

Bishop Blanchet was born at St. Pierre,
Rivière-du-Sud, Quebec, Canada, September 5,
1795; was educated in the Petit Séminaire,
Quebec, and was ordained July 18, 1819, by
Archbishop Plessis. In 1811 the Pacific Fur
Company established a trading post, called
Astoria, at the mouth of the Columbia River.
After came the Hudson's Bay Company, em-
ploying many Canadians, most of whom were
Catholics. Many of them settled and inter-
married with the Indians of the territory, and
with these there was a demand for Catholic
priests and Catholic worship.

Application was first made to the Rt. Rev.
J. N. Provencher, Bishop of Juliopolis (Red
River). The demand for Catholic priests was
earnestly indorsed by Sir George Simpson,
governor of the Hudson Bay Company,
writing from the British capital (1838). He
applied to the Mt. Rev. Joseph Signay, then
Archbishop of Quebec. At once, in April,
1838, Bishop Signay instructed two of his
missionaries, the Very Rev. F. N. Blanchet and
the Rev. Modeste Demers, to take charge of the
mission "situated between the Pacific Ocean
and the Rocky Mountains"—a mighty charge
for two men; but the men were apostles, and,
therefore, as full of practical zeal as of prac-
tical faith. Father Blanchet was vicar-general,
with Father Demers as assistant.

The journey of the devoted missionaries to
their new mission was a long and most laborious
one, familiar enough in early Catholic American
history, though almost incomprehensible to us
in these days of rapid and easy transit. They
labored on their route, baptizing and confirming
in the faith many Indians, who, at various
forts, thronged to meet the long-looked-for *black*

Blanchet (F. N.) — Continued.

gowns. Their destination was Fort Vancouver, which they reached November 24, 1838.

Vancouver was at this time the principal fort of the Hudson Bay Company, and this the missionaries made their headquarters while for four years they toiled unaided up and down the wide domain of their mission. The letters of the fathers describing their work and surroundings are full of interest and afford valuable material for history. They learned the Indian tongue and taught the natives the simple prayers and doctrines of the church in their own language; Father Demers attending more to the Indians, and Father Blanchet to the Canadians.

With the rapid growth of the missions the Holy See, at the request of the Bishops of Quebec and Baltimore, erected Oregon into a vicariate-apostolic (December 1, 1843), appointing Father Blanchet its vicar-apostolic. The papal briefs arrived on November 4, and Father Blanchet, setting out for Canada, received his consecration in Montreal at the hands of the Archbishop of Quebec. Thence he went to Rome, which he reached in January, 1846, and set before the Pope the great wants of his vicariate.

At his intercession, in July, 1846, after the accession of Pius IX., the vicariate of Oregon was erected into an ecclesiastical province, with the three sees of Oregon City, Walla Walla (now Wallula), and Vancouver's Island. The Rt. Rev. F. N. Blanchet was appointed to Oregon City; the Rt. Rev. A. M. A. Blanchet, his brother, to Walla Walla, and the Rt. Rev. M. Demers to Vancouver Island. The necessity of this division may be judged from the result of the missionaries' labors at the end of 1844. Most of the Indian tribes of the Sound, Caledonia, and several of the Rocky Mountains and of Lower Oregon, had been won over to the faith. Nine missions had been founded—five in Lower Oregon and four at the Rocky Mountains. Eleven churches and chapels had been erected—five in Lower Oregon, two in Caledonia, and four at the Rocky Mountains. There were two educational establishments—one for boys and the other for girls. There were fifteen priests, secular and regular, besides the sisters. These figures may not look large to-day, but they were large at the time, and of great significance in a rapidly populating and growing region.

Meanwhile the archbishop of Oregon City had been very active abroad in aid of his new province and its dioceses. He sought help on all sides, and returned in August, 1847, accompanied by a colony of twenty persons, comprising seven sisters of Notre Dame de Namur, three Jesuit fathers, three lay brothers, five secular priests, two deacons, and one cleric.

In 1855 the archbishop started for South America to collect for his needy diocese. He traversed Chile, Bolivia, and Peru, returning in 1857 after a successful expedition. Two years later he departed for Canada, returning the

Blanchet (F. N.) — Continued.

same year with twelve sisters of the Holy Names of Jesus and Mary for Portland, two Sisters of St. Ann for Victoria, some others for Vancouver, and three priests.

In 1866 the archbishop attended the second Plenary Council of Baltimore, and, ever watchful for the cares of his diocese, returned with one priest and eight sisters. On July 18, 1869, he celebrated the fiftieth anniversary of his ordination to the priesthood, and four months later left for Rome to assist at the Vatican council, where he met his early brother missionaries. He returned to Portland in 1870.

On July 1, 1879, Archbishop Seghers, the coadjutor, arrived at Portland, and was received by the venerable founder of the diocese, surrounded by his clergy and faithful flock. In a few words of touching simplicity and sweetness the aged prelate received and welcomed his youthful collaborer to the field where he had planted and sowed and reaped so well. After initiating Archbishop Seghers into the work of the diocese, the venerable man chose wholly to retire from the scene of his active labors, and published his farewell pastoral on the 27th day of February, 1881.—*Mallet.*

Boas (Dr. Franz). Chinook [Jargon] songs.

In *Journal of Am. Folk-lore*, vol. 1, pp. 220-226, Boston and New York, 1888, 8°. (Pilling.)

Thirty-eight songs, one verse each, with English translation, pp. 221-224.—Three songs with music, p. 225.—One song in Chinook, except the last line, which is in Tlingit, p. 225.—Glossary of Chinook words (74), alphabetically arranged, pp. 225-226.

— Notes on the Chinook language. By Franz Boas.

In *American Anthropologist*, vol. 6, pp. 55-63, Washington, 1893, 8°. (Pilling.)

Tribal divisions, p. 55.—Characters used to render the sounds of the Chinook language, pp. 55-56.—Discussion of the language, p. 57.—Genders, with examples, pp. 57-58.—Plurals, with examples, pp. 58-59.—Cases, with examples, pp. 59-60.—Numerals, p. 60.—Verbs, pp. 60-62.—Word composition, pp. 62-63.

— [Myths, legends, and texts in the Chinookan languages.]

Manuscripts, four note books, sm. 4°; in the library of the Bureau of Ethnology.

Note book no. 1. Texts, etc., in the Chinook dialect: *Cikla*, a creation myth, p. 1; *Ckuklulotl*, the salmon spear, p. 15; The panther and the stick, p. 26.—*Wasko* text: Coyote and eagle, p. 32.—*Clackamas* text, p. 33.—*Katlamat* texts: *Ak'asqenāqēna*, p. 34; The flood, p. 48; *Tiāpe-qōqōt*, p. 54.—*Clatsop* vocabulary, pp. 68-91.

Note book no. 2. Explanation of Chinook texts, pp. 1-19.—Sentences and vocabulary, Chinook dialect, pp. 19-33.—Explanation of *Katlamat* texts, pp. 33-57.—*Clackamas* vocabulary, pp. 1-11.—*Wasko* vocabulary, pp. 1-11.

Boas (F.) — Continued.

Note book no. 3. Chinook texts with interlinear translations left-hand pages, grammatic and lexicographic explanations on right-hand pages: *Cikla*, concluded, p. 34; *Okulā'm*, p. 38; *Ēntsq*, p. 58; Crow and eagle, p. 70; The child of the West Wind, p. 75; *Cāqatl*, p. 105; The salmon, p. 113; Customs referring to war, p. 145; War between the Kwileyt and Clatsop, p. 146; The first visit of a ship, p. 150; The sealion hunters, p. 155; Raven and gull, p. 170; The skunk, p. 174; Bluejay and his sister go visiting (1), p. 180; Marriage, p. 193; Bluejay and robin, p. 197; Marriage, continued, p. 201; Bluejay and his sister (2), p. 203; Bluejay and his sister (3), p. 214; Souls and Shamans, p. 228; Adolescence of girls, p. 262; Birth, p. 267; Death and sickness, p. 269; Whaling, p. 282; The elk hunter, p. 288; The coyote and the salmon, p. 295; Potlatch, p. 313; *Gitla'unatlg*, p. 318; The crane, p. 331.—Katlamat texts. Visit to the sun, p. 31; The raccoon, p. 40; Coyote and badger, p. 55; Panther and lynx, p. 68; *Emogōlek*, p. 76; The seal, p. 87; Visit to the world of the souls, p. 92; *Tlgu'lak*, p. 98; The mink, p. 103; Robin and salmon berry, p. 119; Panther and owl, p. 131; The coyote, p. 146; The famine, p. 151.

Note book no. 4. Chinook explanations of texts, pp. 1-19.—Notes on Chinook dialect from the explanations of the Katlamet texts, pp. 19-32.—Katlamet explanations of texts, pp. 33-48.—Katlama; taken from explanations of Chinook texts, pp. 48-54.

Since the above was put in type I have seen a portion of this material in a more advanced state of preparation for the press. It still requires about one hundred pages to make it complete. It is headed as follows:

— Chinook Texts | Told by Charles
Cultee; | Recorded and translated | by
| Franz Boas.

Manuscript, ll. i-iv, 1-252 folio, written on one side only; in possession of its author.

Introduction, ll. i-ii.—[Sounds of] letters, ll. iii-iv.—*Cikla*, their myth, with literal interlinear translation into English, ll. 1-13; a free English translation, ll. 14-20.—*Ökulā'm*, her myth, with literal interlinear translation into English, ll. 21-33; a free English translation, ll. 34-42.—*Anēktiyō'lemiy*, her myth, with interlinear English translation, ll. 43-59; English translation, ll. 59-70.—The salmon, his myth, with interlinear English translation, ll. 72-90; English translation, ll. 91-102.—Raven and gull, their myth, with interlinear English translation, ll. 104-106; English translation, ll. 107-108.—Coyote, his myth, with interlinear English translation, ll. 109-119; English translation, ll. 119-123.—The crane, his myth, with interlinear English translation, ll. 125-128; English translation, ll. 129-130.—*Ēnstiy*, his myth, with interlinear English translation, ll. 131-137; English translation, ll. 137-142.—The crow, his story, with interlinear English translation, ll. 143-145;

Boas (F.) — Continued.

English translation, ll. 145-147.—*Caxas*, his myth, with interlinear English translation, ll. 148-152; English translation, 152-155.—*Stikna*, her myth, with interlinear English translation, ll. 156-164; English translation, ll. 164-168.—The skunk, his story, with interlinear English translation, ll. 169-172; English translation, ll. 172-173.—Robin, their myth, and Bluejays, with interlinear English translation, ll. 175-177; English translation, ll. 178-179.—Bluejay and Ioi, their myth (1), with interlinear English translation, ll. 180-186; English translation, ll. 186-190.—The same (2), ll. 191-199, 199-202.—The same (3), ll. 203-215 (ll. 209-214 missing).—Ll. 216-235 missing.—The soul, with interlinear English translation, ll. 236-247; English translation, ll. 248-252.

At the close of each myth will appear explanatory notes.

I copy the following notes from the Introduction:

The following texts were collected in the summers of 1890 and 1891. While studying the Salishan languages of Washington and Oregon I heard that the dialects of the Lower Chinook were on the verge of disappearing; that only a few individuals of the once powerful tribes of the Clatsop and Chinook survived who remembered their languages. This fact determined me to make an effort to collect what little remained of these languages. I first went to Clatsop, where a small band of Indians is located near Seaside, Clatsop County, Oregon. Although a number of them belonged to the Clatsop tribe, they had all adopted the Nehelim language, a dialect of the Salishan Tillamook. This change of language was brought about by frequent intermarriages with the Nehelim. I found one middle-aged man and two old women who still remembered the Clatsop language, but I found it impossible to obtain more than a vocabulary and a few sentences. The man had forgotten too great a part of the language, while the women were not able to grasp what I wanted. They claimed to have forgotten their myths and traditions, and could not or would not give me any connected texts. One old Clatsop woman, who had been married to a Mr. Smith, was too sick to be seen and died soon after my visit. The few remaining Clatsop had totally forgotten the history of their tribe and even maintained that no allied dialect was spoken north of Columbia River and on Shoalwater Bay. They assured me that the whole country was occupied by the Chihalis, another Salishan tribe. They told me, however, that a few of their relations, who still continued to speak Clatsop, lived on Shoalwater Bay among the Chihalis. I went to search for these people and found them located at Bay Center, Pacific County, Washington. They proved to be the last survivors of the Chinook, who at one time occupied the greater part of Shoalwater Bay and the northern bank of Columbia River as far as Grey's Harbor. The tribe has adopted the Chihalis language in the same way in which

Boas (F.) — Continued.

the Clatsop have adopted the Nehalem. The only ones who spoke Chinook were Joseph Cultee and Katharine. While I was unable to obtain anything from the latter, Cultee proved to be a veritable storehouse of information. His wife is a Chihalis and he speaks now-a-days exclusively Chihalis, which is also the language of his children. He has lived for a long time in Katlamat, his mother's town, and speaks for this reason the Katlamat dialect as well as the Chinook dialect. He uses this dialect in conversing with Samson, a Katlamat Indian, who is also located at Bay Center. Until a few years ago he spoke Chinook with one of his relations, while he uses it now only when conversing with Katharine, who lives a few miles from Bay Center.

Possibly this Chinook is to a certain extent mixed with Katlamat expressions, but from a close study of the material I have reached the conclusion that it is, on the whole, pure and trustworthy.

I have also obtained from Cultee a series of Katlamat texts, which I believe are not quite as good as the Chinook text, but nevertheless give a good insight into the differences of the two dialects. It may be possible to obtain material on this dialect from other sources.

My work of translating and explaining the texts was greatly facilitated by Cultee's remarkable intelligence. After he had once grasped what I wanted he explained to me the grammatical structure of the sentences by means of examples and elucidated the sense of difficult periods. This work was the more difficult as we conversed only by means of the Chinook Jargon.

The following pages contain nothing but the texts with notes and translations. The grammar and dictionary of the language will contain a comparison of all the dialects of the Chinookan stock. I have translated the first two texts almost verbatim, while in the latter texts I only endeavored to render the sense accurately, for which purposes short sentences have been inserted, others omitted.

— [Grammar and dictionary of the Chinook language. By Dr. Franz Boas.] (*)

Manuscript, in possession of its author, who is preparing it for publication. See note above.

— See **Bulmer (T. S.)**

Franz Boas was born in Minden, Westphalia, Germany, July 9, 1858. From 1877 to 1882 he attended the universities of Heidelberg, Bonn, and Kiel. The year 1882 he spent in Berlin preparing for an Arctic voyage, and sailed June, 1883, to Cumberland Sound, Baffin Land, traveling in that region until September, 1884, returning via St. Johns, Newfoundland, to New York. The winter of 1884-1885 he spent in Washington, preparing the results of his journey for publication and in studying in the

Boas (F.) — Continued.

National Museum. From 1885 to 1886 Dr. Boas was an assistant in the Royal Ethnographical Museum of Berlin, and Docent of Geography at the University of Berlin. In the winter of 1885-1886 he journeyed to British Columbia under the auspices of the British Association for the Advancement of Science, for the purpose of studying the Indians. During 1886-1888 Dr. Boas was assistant editor of "Science," in New York, and from 1888 to 1892 Docent of Anthropology at Clark University, Worcester, Mass. During these years he made repeated journeys to the Pacific coast with the object of continuing his researches among the Indians. In 1891 Kiel gave him the degree of Ph. D.

Dr. Boas's principal writings are: *Baffin Land*, Gotha, Justus Perthes, 1885; *The Central Eskimo* (in the 6th Annual Report of the Bureau of Ethnology); *Reports to the British Association for the Advancement of Science on the Indians of British Columbia, 1888-1892*; *Volkssagen aus Britisch Columbien*, *Verh. der Ges. für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte* in Berlin, 1891.

Bolduc: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Rev. J.-B. Z. Bolduc, Quebec, Canada.

Bolduc (Père Jean-Baptiste Zacarie). *Mission | de la | Colombie. | Lettre et journal | de | Mr. J.-B. Z. Bolduc, | missionnaire de la Colombie. | [Picture of a church.] |*

Quebec: | de l'imprimerie de J.-B. Fréchette, père, | imprimeur-libraire, No. 13, rue Lamontagne. [1843.]

Title verso blank 1 l. text pp. 3-95, 16°. The larger part of the edition of this work was burned in the printing office, and it is, in consequence, very scarce.

Lord's prayer in Tchinouk Jargon with interlinear French translation, p. 94.—*Quelques mots* [14], French, Tchinouk [Jargon] et Smeonus, p. 95.

Copies seen: Bolduc, Mallet, Wellesley.

Boston Athenæum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, Boston, Mass.

Boston Public: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in that library, Boston, Mass.

Boulet (Rev. Jean-Baptiste), editor. See **Youth's Companion.**

Brinton: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Dr. D. G. Brinton, Philadelphia, Pa.

Brinton (*Dr. Daniel Garrison*). The language of palæolithic man.

In *American Philosoph. Soc. Proc.* vol. 25, pp. 212-225, Philadelphia, 1888, 8°.

Terms for *I, thou, man, divinity*, in Chinook, p. 216.

Issued separately as follows:

— The language | of | palæolithic man.

| By | Daniel G. Brinton, M. D., | Professor of American Linguistics and Archæology in the University of Pennsylvania. | Read before the American Philosophical Society, | October 5, 1888. |

Press of MacCalla & co., | Nos. 237-9 Dock Street, Philadelphia. | 1888.

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. text pp. 3-16. 8°.

Linguistic contents as under title next above, p. 7.

Copies seen: Eames, Pilling.

This article reprinted in the following:

— Essays of an Americanist. | I. Ethnologic and Archæologic. | II. Mythology and Folk Lore. | III. Graphic Systems and Literature. | IV. Linguistic.

| By | Daniel G. Brinton, A.M., M.D., | Professor [&c. nine lines.] |

Philadelphia: | Porter & Coates. | 1890.

Title verso copyright 1 l. preface pp. iii-iv, contents pp. v-xii, text pp. 17-467, index of authors and authorities pp. 469-474, index of subjects pp. 475-489, 8°. A collected reprint of some of Dr. Brinton's more important essays.

The earliest form of human speech as revealed by American tongues (read before the American Philosophical Society in 1885 and published in their proceedings under the title of "The language of palæolithic man"), pp. 390-409.

Linguistic contents as under titles next above, p. 401.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Pilling.

— The American Race: | A Linguistic Classification and Ethnographic | Description of the Native Tribes of | North and South America. | By | Daniel G. Brinton, A.M., M.D., | Professor [&c. ten lines.] |

New York: | N. D. C. Hodges, Publisher, | 47 Lafayette Place. | 1891.

Title verso copyright notice 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. ix-xii, contents pp. xiii-xvi, text pp. 17-332, linguistic appendix pp. 333-364, additions and corrections pp. 365-368, index of authors pp. 369-373, index of subjects pp. 374-392, 8°.

A brief discussion of the north Pacific coast stocks (pp. 103-117) includes a list of the divisions of the Chinook linguistic stock, p. 108.

Brinton (D. G.)—Continued.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Pilling.

Daniel Garrison Brinton, ethnologist, born in Chester County, Pa., May 13, 1837. He was graduated at Yale in 1858 and at the Jefferson Medical College in 1861, after which he spent a year in Europe in study and in travel. On his return he entered the army, in August, 1862, as acting assistant surgeon. In February of the following year he was commissioned surgeon and served as surgeon-in-chief of the second division, eleventh corps. He was present at the battles of Chancellorsville, Gettysburg, and other engagements, and was appointed medical director of his corps in October, 1863. In consequence of a sunstroke received soon after the battle of Gettysburg he was disqualified for active service, and in the autumn of that year he became superintendent of hospitals at Quincy and Springfield, Ill., until August, 1865, when, the civil war having closed, he was brevetted lieutenant-colonel and discharged. He then settled in Philadelphia, where he became editor of "The Medical and Surgical Reporter," and also of the quarterly "Compendium of Medical Science." Dr. Brinton has likewise been a constant contributor to other medical journals, chiefly on questions of public medicine and hygiene, and has edited several volumes on therapeutics and diagnosis, especially the popular series known as "Napheys's Modern Therapeutics," which has passed through many editions. In the medical controversies of the day, he has always taken the position that medical science should be based on the results of clinical observation rather than on physiological experiments. He has become prominent as a student and a writer on American ethnology, his work in this direction beginning while he was a student in college. The winter of 1856-'57, spent in Florida, supplied him with material for his first published book on the subject. In 1884 he was appointed professor of ethnology and archaeology in the Academy of Natural Sciences, Philadelphia. For some years he has been president of the Numismatic and Antiquarian Society of Philadelphia, and in 1886 he was elected vice-president of the American Association for the Advancement of Science, to preside over the section on anthropology. During the same year he was awarded the medal of the "Société Américaine de France" for his "numerous and learned works on American ethnology," being the first native of the United States that has been so honored. In 1885 the American publishers of the "Iconographic Encyclopædia" requested him to edit the first volume, to contribute to it the articles on "Anthropology" and "Ethnology," and to revise that on "Ethnography," by Professor Gerland, of Strpsburg. He also contributed to the second volume of the same work an essay on the "Prehistoric Archaeology of both Hemispheres." Dr. Brinton has established a library and publishing house of aboriginal American literature, for the purpose

Brinton (D. G.) — Continued.

of placing within the reach of scholars authentic materials for the study of the languages and culture of the native races of America. Each work is the production of native minds and is printed in the original. The series, most of which were edited by Dr. Brinton himself, includes "The Maya Chronicles" (Philadelphia, 1882); "The Iroquois Book of Rites" (1883); "The Güegüence: A Comedy Ballet in the Nahuatl Spanish Dialect of Nicaragua" (1883); "A Migration Legend of the Creek Indians" (1884); "The Lenape and Their Legends" (1885); "The Annals of the Cakchiquels" (1885). ["Ancient Nahuatl Poetry" (1887); "Rig Veda Americanus" (1890).] Besides publishing numerous papers, he has contributed valuable reports on his examination of mounds, shell-heaps, rock inscriptions, and other antiquities. He is the author of "The Floridian Peninsula: Its Literary History, Indian Tribes, and Antiquities" (Philadelphia, 1859); "The Myths of the New World: A Treatise on the Symbolism and Mythology of the Red Race of America" (New York, 1868); "The Religious Sentiment: A Contribution to the Science and Philosophy of Religion" (1876) "American Hero Myths: A Study in the Native Religions of the Western Continent" (Philadelphia, 1882); "Aboriginal American Authors and their Productions, Especially those in the Native Languages" (1883); and "A Grammar of the Cakchiquel Language of Guatemala" (1884).—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

British Museum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, London, Eng.

Bulmer (Dr. Thomas Sanderson). Chinook Jargon | grammar and dictionary | compiled by | T. S. Bulmer, M.D., C. M., F. S. A., London, | Surgeon-Accoucheur, Royal College of Surgeons, England. | Author of [&c. four lines.] • (*)

Manuscript in possession of its author, Cedar City, Utah, who furnished me the above transcript of the title-page, and who writes me, October, 1891, concerning it as follows: "I shall issue it on Hall's typewriter, and then duplicate copies with another special machine, and use various types on the machine, testing the uses of each. . . . Fifty pages will be devoted to the origin of the language from all sources. Examples of hymns from various languages will be given.

— Chinook Jargon language. | Part II. | [Two lines Chinook Jargon.] | To be completed in IX parts. | compiled by | T. S. Bulmer, M. D., C. M., F. S. A. Sc. A., London. | Ably assisted by | Rev'd M. Eells, D. D., and Rev'd Père N. L.

Bulmer (T. S.) — Continued.

St. Onge, (formerly missionary to the | Yakama Indians).

Manuscript; title as above verso blank 1 l. text ll. 1 124, 4°. In possession of Dr. Bulmer.

Preface in English, ll. 1-3; in Jargon, with interlinear English translation, ll. 4-12.—Eulogy of the Chinook Jargon, in English, ll. 13-15; in Jargon (with interlinear translation into English) by Mr. Eells, ll. 16-19.—The Chinook Jargon (general remarks, with interlinear English translation), ll. 20-22.—Special notes on the Chinook, ll. 23-24.—Bibliography of the Chinook Jargon, ll. 24a-24b.—Origin of certain Indian words, l. 25.—Remarks on onomatopoeia, ll. 26-27.—Rise and progress of the written language of the Chinook Jargon, l. 28.—Changes in the language, with vocabulary, ll. 28-35.—Some words in Yakama, with a resemblance to the Jargon, ll. 36-40.—Words in the Niskwalli having some resemblance to the Chinook Jargon, l. 41.—Some words from the Cree, l. 42.—A list of verbs found in the Jargon, alphabetically arranged, l. 42.—Adverbs, prepositions, conjunctions, and interjections ll. 51-54.—List of the principal adjectives, ll. 55-59.—Grammatical construction of the Chinook Jargon, ll. 61-63.—Comparison of languages (2 words and phrases) in Tla-o-quatch and Nootka with the Columbian and Chinook, ll. 63½-64.—Cree words in the Jargon, ll. 65-74.—On the position of words, l. 75.—Remarks on the translation of abstract words, ll. 76-79.—The alphabet, l. 80-85.—Partial list of compound words, alphabetically arranged, ll. 86-92.—Inflections, ll. 93-96.—Adjectives, ll. 96-98.—General rules of tenses, ll. 98-112.—Personal pronouns, ll. 113-122.—Numerals, ll. 123-124.

— The Chee-Chinook language | or Chinook Jargon. | In | IX | parts. | Part III. | English-Chinook dictionary. First edition. | By T. S. Bulmer, ably assisted by | the Rev'd M. Eells, D. D. & the Rev'd Père Saint Onge, both missionaries to the Indians in Washington & Oregon states.

Manuscript; title verso blank, 1 l. preface verso blank 1 l. special note for readers verso blank 1 l. "memos to guide the reader" 2 ll. text alphabetically arranged by English words ll. 1-189, written on one side only, folio. In possession of its author, who kindly loaned it to me for examination. In his "memos" the author gives a list of letters used to indicate the origin of the respective words C, N, I, E, F, Ch. Ya. Chinook, Nootka, Indian, English, French, Ch. halis, and Yakama; and a second list of persons from whom the words were obtained at localities in which they were used.

"In my selection of the term *Chee-Chinook* I merely intend to convey to students that it has its principal origin in the Old or Original Chinook language; and although it contains many other Indian words, as well as French

Bulmer (T. S.)—Continued.

and English, yet it came forth from its mother as an hybrid, and as such has been bred and nourished as a nursling from the parent stem. I therefore designate it a *chee* or new Chinook—the word *chee* being a Jargon word for *late*, *just now*, *new*."

—] Chinook Jargon dictionary. Part III. Chinook-English.

Manuscript; 121 leaves, folio, written on one side only, interspersed with 40 blank leaves inserted for additions and corrections. In possession of its author.

The dictionary occupies 106 leaves, and many of the words are followed by their equivalents in the languages from which they are derived, and the authority therefor. Following the dictionary are the following: Original Indian names of town-sites, rivers, mountains, etc., in the western parts of the State of Washington: Skokomish, 2 ll.; Chemakum, Lower Chihalis, Duwamish, 1 l.; Chinook, 2 ll.; miscellaneous, 2 ll.—Names of various places in the Klamath and Modoc countries, 3 ll.—Camping places and other localities around the Upper Klamath Lake, 5 ll.

—] Appendix to Bulmer's Chinook Jargon grammar and dictionary.

Manuscript, ll. 1-70, 4°, in possession of its author.

General phrases, as literal as possible, Chinook and English, ll. 6-26.—Detached sentences, ll. 27-29.—Prayer in English, ll. 30-31; same in Jargon, ll. 32-33.—"History" in English, ll. 34-36; same in Jargon (by Mr. Eells), with interlinear English translation, ll. 37-43.—An address, in English, ll. 44-46; same in Jargon, with interlinear English translation, ll. 47-53.—A sermon in English, ll. 54-55; same in Jargon, with interlinear English translation, ll. 56-61.—Address in Jargon to the Indians of Puget Sound, by Mr. Eells, with interlinear English translation, ll. 62-66.—Address "On Man," in English, l. 67; same in Jargon, with interlinear English translation, ll. 68-70.

—] Part II | of | Bulmer's Appendix | to the Chee-Chinook | Grammar and Dictionary.

Manuscript, 57 ll. 4°, in possession of its author.

Form of marriage, ll. 2-3.—Solemnization of the marriage service, ll. 4-10. These two articles are in Jargon, with interlinear English translation.—Address, in English, ll. 11-12; the same in Jargon, with interlinear English translation, l. 13-17.—"From Addison," in Jargon, with interlinear English translation, ll. 18-19.—An oration in English, l. 20; the same in Twana by Mr. Eells, with interlinear English translation, l. 21-22.—A Twana tradition, by Mr. Eells, with interlinear English translation, l. 23; the same in English, ll. 24-25.—Legends in Jargon, by Père L. N. St. Onge, with interlinear English translation, ll. 26-57.

Bulmer (T. S.)—Continued.

[—] Special scientific notes.

Manuscript, ll. 1-77, 4°, in possession of its author.

General remarks on Indian languages, ll. 1-3.—Origin of languages, ll. 4-11.—Scientific notes on the European and Asiatic languages, ll. 12-35.—American Indian languages, ll. 35-63, includes remarks upon and examples in the Iroquois, Cherokee, Sahaptin, Algonkin, Nahuatl, Shoshone, Cree, Sioux, and Jargon.—List of words in the Chinook Jargon the same as in Ntlakapamuk, ll. 64-67.—Selish numerals 1-18, l. 65.—List of tribes of Alaska and its neighborhood, l. 66.—Twana verbs, l. 67.—Niskwalli verbs, l. 68.—Clallam verbs, l. 69.—Remarks on the Yakama, ll. 70-77.

[—] The Christian prayers | in Chinook [Jargon].

Manuscript; 61 ll. 4°, in the possession of its author.

Prayers in Chinook Jargon, ll. 1-5.—Lessons 1-17 in Chinook Jargon, with English headings, ll. 6-23.—List of special words adopted by Fathers Blanchet and Demers in connection with the service of the mass, ll. 24-25.—Translation of the Chinook prayers into English, ll. 26-38.—Copy of a sermon preached by Rev. Dr. Eells to the Indians at Walla-Walla, with interlinear English translation, ll. 39-46. "Of the 97 words used, 46 are of Chinook origin, 17 Nootka, 3 Selish, 23 English, 2 Jargon, and 6 in French.—Articles of faith of the Congregational church at Skokomish, Washington, in the Jargon with interlinear English translation, ll. 47-52.—Oration in Chinook Jargon with interlinear English translation, ll. 53-54.—Prayers to God in English blank verse, ll. 55-56; the same in Jargon with interlinear English translation, ll. 57-61.

— [Hymns, songs, etc., in the Chinook Jargon and other languages.]

Manuscript; no title-page; text 77 leaves, 4°, in possession of its author.

Songs, l. 1.—Song with music, ll. 2-3.—School songs by Mr. Eells, ll. 4-5.—Songs from Dr. Boas, ll. 6-12.—Hymns by Mr. Eells, ll. 13-32. All the above are in Jargon with English translations.—Hymns in Niskwalli by Mr. Eells, l. 33.—Hymns in Jargon by Père St. Onge, ll. 34-45.—Hymn in Yakama, by Père St. Onge, ll. 45-46; the same in English, ll. 57-64.—Yakama prose song by Father Pandosy, with French translation, ll. 65-69.—Hymns in Jargon by Mr. Eells, ll. 70-71.—Hymn in Yakama with interlinear English translation, ll. 72-73.—Song in English, l. 74; same in Siwash, ll. 75-77.

— [The Lord's prayer in various Indian languages.]

Manuscript; no title-page; text 24 unnumbered leaves, written on one side only, 4°.

The Lord's prayer in Chinook Jargon, l. 1; in Yakama, * l. 2; in Micmac, l. 3.—Ave Maria in Micmac, l. 3.—Lord's prayer in Penobscot, l. 4;

Bulmer (T. S.) — Continued.

in Mareschite, l. 5; in Passamaquoddy (two versions) l. 5; Micmac (ancient), l. 6; Montagnais, l. 6; Abenaki, ll. 6-7; pure Mareschite, l. 7; Snohomish, l. 7; Niskwalli, * l. 8; Clallam, * l. 9; Twana, * l. 10; Sioux, l. 11; Flathead, * l. 12; Cascade, * l. 12; Tlallam, l. 13; Huron, l. 13; Blackfoot, l. 13; Abenaki, l. 14; Choctaw, l. 14; Ottawa, l. 14; Assiniboine, l. 15; Seneca, l. 15; Caughnawaga, l. 15; other Micmac, l. 16; Totonac, l. 16; Cora, l. 16; Mistek, * l. 17; Maya, * l. 17; Algonquin, * l. 22. — Hymn in Snohomish, ll. 23-24.

Those prayers marked with an asterisk are accompanied by an interlinear English translation.

The compiler of this paper informs me it is his intention to add one hundred other versions of the Lord's prayer, from the Californian and Mexican languages.

In addition to the above papers, Dr. Bulmer is also the author of a number of articles appearing in Father Le Jeune's *Kamloops Waica*, q. v.

I am indebted to Dr. Bulmer for the notes upon which is based the following account:

Thomas Sanderson Bulmer was born in 1834, in Yorkshire, England. He was educated at Preston grammar school, Stokesley, and at Newton under Brow, was advanced under Rev. C. Cator and Lord Beresford's son at Stokesley, and afterwards was admitted a pupil of the York and Ripon diocesan college. He was appointed principal of Doncaster union agricultural schools, but soon after emigrated to New York. There he took charge, as head master, of General Hamilton's free school. Thence he went to Upper Canada and was appointed one of the professors in L'Assomption Jesuit College. From there he went to Rush Medical College and Lind University, Chicago; thence to the École Normale, Montreal; thence to Toronto University, medical department. Later he continued his studies in the École de Médecine and McGill University, Montreal, and graduated in medicine at Victoria University. In 1868 he crossed to London, whence he proceeded to New Zealand, and was appointed superintendent of quarantine at Wellington. In Tasmania and Australia he held similar positions. His health failing, he went to Egypt, and later returned to England. The English climate not agreeing with him, he took a tour of the Mediterranean ports. Returning to London, the Russian grippe attacked him, and he was warned to seek a new climate. He returned to Montreal, en route for the Rocky Mountains, where he sought Indian society for a considerable time. Finding winter disastrous to him, he proceeded to Utah in search of health. For the last two years he has been engaged in writing up his Chinook books, as well as completing his Egyptian Rites and Ceremonies, in which he has been assisted by English Egyptologists. Dr. Bulmer is a member of several societies in England and America and the author of a number of works on medical and scientific subjects.

Bureau of Ethnology: These words follow in title or within parentheses after a note indicating that a copy of the work referred to has been added by the compiler in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.

Buschmann (Johann Carl Eduard) *Die Völker und Sprachen Neu-Mexico's und der Westseite des britischen Nordamerika's, dargestellt von H. Buschmann.*

In Königl. Akad. der Wiss. zu Berlin Abhandlungen, aus dem Jahre 1857, pp. 209-240, 1858, 4°.

A few words of Chinook and Cathlas (from Seouler), pp. 373-374. — Vocabulary of several Indian languages compared with pseudo-Chinook (Cathlascon?) from Seouler, pp. 375-378.

Issued separately with title-page as follows:

— *Die Völker und Sprachen | Neu-Mexico's | und | der Westseite | des britischen Nordamerika's | dargestellt | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | In den Abhandlungen der königl. Akademie der Wissenschaften | zu Berlin 1857. |*

Berlin | gedruckt in der Buchdruckerei der königl. Akademie | der Wissenschaften | 1858. | In Commission bei Dümmler's Verlags-Buchhandlung

Cover title as above, title as above in notice 1 l. text pp. 209-404, Inhalts-Übersicht pp. 405-413, Verbesserungen p. 414, 4°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Astor, Congress, Eames, Pillsbury, Trumbull.

The copy at the Fischer sale, catalogue no. 270, brought 14s.; at the Field sale, catalogue no. 235, 75 cents; priced by Leclerc, 1878, 3012, 12 fr. and by Trübner, 1882, 15s.

— *Die Spuren der aztekischen Sprache im nördlichen Mexico und höherem amerikanischen Norden. Zugleich eine Musterung der Völker und Sprachen im nördlichen Mexico's und der Westseite Nordamerika's von Guadalaxara an zum Eismeer. Von Joh. Carl Ed. Buschmann.*

In Königl. Akad. der Wiss. zu Berlin Abhandlungen aus dem Jahre 1854, zweiter Supplement-Band, pp. 1-819 (forms the whole volume), Berlin, 1859, 4°.

List of words in the Wailatpa, Molele, and Calapaya, two dialects of the Chinook, and Calapaya, pp. 620-625. — Supplementary vocabulary of Chinuk and Calapaya (from Parker, Seouler, Rafinesque, and Gallatin), pp. 625-626. — List of prayer in Chinook (from Duflot de Mofras), pp. 626.

Issued separately with title-page as follows:

Buschmann (J. C. E.) — Continued.

— Die | Spuren der aztekischen Sprache
im nördlichen Mexico | und höheren
amerikanischen Norden. | Zugleich |
eine Musterung der Völker und Spra-
chen | des nördlichen Mexico's | und
der Westseite Nordamerika's | von Gua-
malaxara an bis zum Eismeer. | Von |
Joh. Carl Ed. Buschmann. |

Berlin. | Gedruckt in der Buchdruck-
erei der Königl. Akademie | der Wissen-
schaften. | 1859.

Half-title verso blank 1 l. general title of the
verses verso blank 1 l. title as above verso blank
1. abgekürzte Inhalts-übersicht pp. vii-xii,

Buschmann (J. C. E.) — Continued.

text pp. 1-713. Einleitung in das geographische
Register pp. 714-718, geographische Register
pp. 718-815, vermischte Nachweisungen pp. 816-
818, Verbesserungen, p. 819, 4^o.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Astor, Brinton, Eames, Maison-
neuve, Pilling, Quaritch, Smithsonian, Trum-
bull.

Published at 20 Marks. An uncut half-mo-
rocco copy was sold at the Fischer sale, cata-
logue no. 269, to Quaritch, for 2l. 11s.; the latter
prices two copies, catalogue no. 12552, one 2l. 2s.
the other 2l. 10s.; the Pinart copy, catalogue no.
178, brought 9 fr.; Koehler, catalogue no. 440,
prices it 13 M. 50 pf.; priced again by Quaritch,
no. 30037, 2l.

C.

ade:

Hymns See Lee (D.) and Frost (J. H.)

Sentences Lee (D.) and Frost (J. H.)

Lord's prayer Youth's.

Prayer Lee (D.) and Frost (J. H.)

Chiasm:

Chinook Jargon See Demers (M.) *et al.*

Chascon:

Vocabulary See Buschmann (J. C. E.)

Vocabulary Scouler (J.)

Vocabulary Tolmie (W. F.)

Words Buschmann (J. C. E.)

Words Latham (R. G.)

Catlin (George). A descriptive cata-
logue | of | Catlin's Indian collection,
containing | portraits, landscapes,
costumes, &c., | and | representations
of the manners and customs | of the |
North American Indians. | Collected
and painted entirely by Mr. Catlin,
during eight years' travel amongst |
twenty-eight tribes, mostly speaking
different languages. | Also | opinions of
the press in England, France, and the
United States. |

London: | published by the author, |
his Indian collection, No. 6, Water-
place. | 1848.

Half-title verso names of printers 1 l. note and
certificates pp. 3-7, text pp. 8-92, 8^o.

Proper names of a number of individuals in
various North American languages, among
in a few of the Chinook.

Copies seen: Harvard, Wellesley.

Reprinted by Maisonneuve & co. in 1889, 2 fr.

The descriptive catalogue is reprinted in the
various editions of Catlin's Notes of eight years'
travel and residence in Europe, for titles of
see below.

North and South American Indians.
Catalogue | descriptive and instruc-

Catlin (G.) — Continued.

tive | of | Catlin's | Indian Cartoons. |
Portraits, types, and customs [*sic*]. |
600 paintings in oil, | with | 20,000 full
length figures | illustrating their vari-
ous games, religious ceremonies, and
| other customs, | and | 27 canvas
paintings | of | Lasalle's discoveries. |
New York: | Baker & Godwin, Print-
ers, | Printing-house square, | 1871.

Abridged title on cover, title as above verso
blank 1 l. remarks verso note 1 l. text pp. 5-92,
certificates pp. 93-99, 8^o.

Linguistic contents as in edition of 1848,
titled next above.

Copies seen: Astor, Congress, Eames, Wel-
lesley, Wisconsin Historical Society.

— The Catlin Indian collection, contain-
ing portraits, landscapes, costumes,
&c., and representations of the manners
and customs of the North American
Indians. Presented to the Smithsonian
Institution by Mrs. Thomas Harrison,
of Philadelphia, in 1879. A descriptive
catalogue. By George Catlin, the artist.

In Rhees (W. J.), Visitor's guide to the Smith-
sonian Institution and United States National
Museum, in Washington, pp. 70-89, Washing-
ton, 1887, 8^o.

Linguistic contents as under title next above,
p. 76.

Copies seen: Pilling, Powell.

— Part V. The George Catlin Indian
gallery in the National Museum (Smith-
sonian Institution), with memoir and
statistics. By Thomas Donaldson.

In Annual Report of the Board of Regents of
the Smithsonian Institution * * * July,
1885, part 2 (half-title 1 l. pp. i-vii, 3-939), Wash-
ington, 1886, 8^o.

Catlin (G.)—Continued.

Descriptive catalogue of Indian portraits (pp. 13-230) includes the Chinook, p. 99.

Issued separately, with title-page as follows:

- The | George Catlin Indian gallery | in the | U. S. National Museum | (Smithsonian Institution), | with | memoir and statistics. | By | Thomas Donaldson. | From the Smithsonian report for 1885. |

Washington: | Government printing office. | 1887.

Title verso blank 1 l. contents pp. i-iii, illustrations pp. v-vii, text pp. 3-915, index pp. 917-939, 8^o.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Eames, Pilling, Smithsonian.

Issued also with title-page as follows:

- The | George Catlin | Indian gallery, | in the | U. S. National Museum, | (Smithsonian Institution.) | With memoir and statistics. | By Thomas Donaldson. |

Washington, D. C. | W. H. Lowdermilk & Co. | 1888.

Title verso blank 1 l. contents pp. i-iii, illustrations pp. v-vii, text pp. 3-915, index pp. 917-939, 8^o.

Linguistic contents as under titles above.

Copies seen: Lowdermilk.

- Catlin's notes | of | eight years' travels and residence | In Europe, | with his | North American Indian collection: | with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three | different parties of American Indians whom he introduced | to the courts of | England, France and Belgium. | In two volumes octavo. | Vol. I[-II]. | With numerous illustrations. |

New-York: | Burgess, Stringer & co., 222 Broadway. | 1848.

2 vols.: half-title verso blank 1 l. title verso copyright 1 l. preface pp. v-ix, contents pp. xi-xvi, text pp. 1-296; half-title verso blank 1 l. title verso copyright 1 l. contents pp. v-xii, text pp. 1-325, appendix pp. 327-336, 8^o.

A descriptive catalogue of Catlin's Indian collection (vol. 1, pp. 248-296) includes proper names in a number of Indian languages, among them a few of the Chinook, p. 264.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Powell, Watkinson.

At the Fischer sale a copy, no. 350, brought 2s.; the Field copy, no. 305, sold for \$2.50.

- Catlin's notes | of | eight years' travels and residence | In Europe, | with his | North American Indian collection: | with anecdotes and incidents

Catlin (G.)—Continued.

of the travels and adventures of three | different parties of American Indians whom he introduced | to the courts of | England, France, and Belgium. | In two volumes octavo. | Vol. I[-II]. | With numerous illustrations. |

New York: | published by the author. | To be had at all the bookstores. | 1848

2 vols.: pp. i-xvi, 1-296; i-xii, 1-336; plates 8^o.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Congress.

- Catlin's notes | of | eight years' travels and residence | in Europe, | with his | North American Indian collection. | With | anecdotes and incidents of the travels and adventures of | three different parties of American Indians whom he | introduced to the courts of | England, France, and Belgium. | In two volumes, octavo. | Vol. I[-II]. | With numerous illustrations. | Second edition. |

London: | published by the author, at his Indian collection, No. 6, Waterloo place. | 1848.

2 vols.: half-title verso blank 1 l. frontispiece 1 l. title verso names of printers 1 l. preface pp. v-ix, contents pp. xi-xvi, text pp. 1-202, appendix pp. 203-247, catalogue pp. 248-296; half-title verso blank 1 l. title verso names of printers 1 l. contents pp. v-xii, text pp. 1-325, appendix pp. 327-336, plates, 8^o.

Linguistic contents as under titles above.

Copies seen: British Museum, Congress, Lenox, Wisconsin Historical Society.

Some copies, otherwise as above, have "Third edition" (Congress); others "Fourth edition" (Bureau of Ethnology, Lenox), both with the same date.

- Adventures | of the | Ojibbewayan Ioway Indians | in | England, France and Belgium; | being notes of | eight years' travels and residence in Europe with his | North American Indian collection, | by Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. I[-II]. | With numerous Engravings. | Third edition. |

London: | published by the author, at his Indian collection, no. 6, Waterloo place. | 1852.

2 vols.: half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-ix, contents pp. xi-xv, text pp. 1-296; half-title verso blank 1 l. title verso names of printers 1 l. contents pp. v-xii, text pp. 1-325, appendices pp. 327-336, 8^o.

A reprint of Notes of eight years' travels in Europe.

Catlin (G.) — Continued.

Linguistic contents as under titles above.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Bureau of Ethnology, Wisconsin Historical Society.

George Catlin, painter, born in Wilkesbarre, Pa., in 1796, died in Jersey City, N. J., December 23, 1872. He studied law at Litchfield, Conn., but after a few years' practice went to Philadelphia and turned his attention to drawing and painting. As an artist he was entirely self-taught. In 1832 he went to the Far West and spent eight years among the Indians of Yellowstone River, Indian Territory, Arkansas, and Florida, painting a unique series of Indian portraits and pictures, which attracted much attention on their exhibition both in this country and in Europe. Among these were 470 full-length portraits and a large number of pictures illustrative of Indian life and customs, most of which are now preserved in the National Museum, Washington. In 1852-1857 Mr. Catlin traveled in South and Central America, after which he lived in Europe until 1871, when he returned to the United States. One hundred and twenty-six of his drawings illustrative of Indian life were at the Philadelphia exposition of 1876.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

haltin (*Rev. W. C.*) See **Gill** (*J. K.*)

Chamberlain (Alexander Francis). Words of Algonkian origin [in the Chinook Jargon].

In *Science*, vol. 18, pp. 260-261, New York, 1891, 4°. (Pilling.)

A list of words found in the Jargon vocabularies of Winthrop, Gibbs, and Hale, which are of Algonquian origin.

—The Eskimo race and language. Their origin and relations. By A. F. Chamberlain, B. A.

In *Canadian Inst. Proc.* third series, vol. 6, pp. 261-337, Toronto, 1889, 8°.

Comparative Eskimo and Indian vocabularies (pp. 318-322) contain a number of Chinook and Watlala words (from Tolmie and Dawson, and from Hale), pp. 318-320.

—Notes on the Chinook Jargon as spoken in the Kootenay District, South Eastern British Columbia, by A. F. Chamberlain, M. A. Ph. D.

Manuscript, 7 unnumbered pages, written on one side only; in possession of its author, who has kindly sent it to me for inspection.

A vocabulary of 150 Jargon words.

Alexander Francis Chamberlain was born at Kenninghall, Norfolk, England, Jan. 12, 1865, and came to New York with his parents in 1870, removing with them to Canada in 1874. He matriculated from the Collegiate Institute, Peterboro, Ontario, into the University of Toronto, in 1882, from which institution he graduated with honors in modern languages and ethnology in 1886. From 1887 to 1890 he was

Chamberlain (A. F.) — Continued.

fellow in modern languages in University College, Toronto, and in 1889 received the degree of M. A. from his alma mater. In 1890 he was appointed fellow in anthropology in Clark University, Worcester, Mass., where he occupied himself with studies in the Algonquian languages and the physical anthropology of America. In June, 1890, he went to British Columbia, where, until the following October, he was engaged in studying the Kootenay Indians under the auspices of the British Association for the Advancement of Science. A summary of the results of these investigations appears in the proceedings of the association for 1892. A dictionary and grammar of the Kootenay language, together with a collection of texts of myths, are also being proceeded with. In 1892 Mr. Chamberlain received from Clark University the degree of Ph. D. in anthropology, his thesis being: "The Language of the Mississagas of Skügog: A contribution to the Linguistics of the Algonkian Tribes of Canada," embodying the results of his investigations of these Indians.

Mr. Chamberlain, whose attention was, early in life, directed to philologic and ethnologic studies, has contributed to the scientific journals of America, from time to time, articles on subjects connected with linguistics and folklore, especially of the Algonquian tribes. He has also been engaged in the study of the Low-German and French Canadian dialects, the results of which will shortly appear. Mr. Chamberlain is a member of several of the learned societies of America and Canada and fellow of the American Association for the Advancement of Science.

In 1892 he was appointed lecturer in anthropology at Clark University.

Charencey (*Comte Charles Félix Hyacinthe Gouhier de*). [Review of] An international idiom, a manual of the Oregon trade languages or Chinook Jargon, by Mr. Horatio Hale.

In *Le Muséon*, vol. 10, pp. 273-274, Louvain, 1891, 8°.

Chase (Pliny Earle). On the radical significance of numerals.

In *American Philosoph. Soc. Proc.* vol. 10, pp. 18-23, Philadelphia, 1869, 8°.

Examples in several Indian languages, among them the Chinook Jargon (from Gibbs).

Chinook. The Chinook Jargon, and English and French equivalent forms.

In the *Steamer Bulletin*, San Francisco, June 21, 1858. (*)

Contains an unarranged vocabulary of 354 words and phrases.

Title and note from Gibbs's Dictionary of the Chinook Jargon.

For notice of a reprint see **Hazlitt** (*W. C.*)

Chinook [Jargon] dictionary. See **Coones** (*S. F.*)

Chinook. [Vocabularies of some of the Indian languages of northwest America.]

Manuscript, 2 vols. 82 pages folio. Bought for the Library of Congress, Washington, D. C., at the sale of the library of the late Mr. Geo. Brinley, the catalogue of which says they came "from the library of Dr. John Pickering, to whom, probably, they were presented by Mr. Duponceau. They were presented to Peter S. Duponceau, esq., with J. K. Townshend's respects. Fort Vancouver, Columbia River, September, 1835."

Contains linguistic material relating to a number of the peoples in the vicinity of Puget Sound, amongst them a Chinook vocabulary of 194 words and phrases, and a Chinook Jargon vocabulary, "used as the means of communication between the Indians and whites on Columbia River," of 146 words.

Chinook:

Classification	See Bates (H. W.)
Classification	Domenech (E. H. D.)
Classification	Gairdner (—)
Classification	Gallatin (A.)
Classification	Keane (A. H.)
Classification	Jehan (L. F.)
Classification	Latham (R. G.)
Classification	Priest (J.)
Classification	Powell (J. W.)
Classification	Rafinesque (C. S.)
Classification	Sayce (A. H.)
Dictionary	Boas (F.)
Dictionary	Gibbs (G.)
General discussion	Bancroft (H. H.)
General discussion	Beach (W. W.)
General discussion	Berghaus (H.)
General discussion	Brinton (D. G.)
General discussion	Duncan (D.)
General discussion	Eells (M.)
General discussion	Featherman (A.)
General discussion	Gallatin (A.)
General discussion	Hale (H.)
General discussion	Sproat (G. M.)
General discussion	Whympier (F.)
Geographic names	Gibbs (G.)
Grammar	Boas (F.)
Grammatic comments	Gallatin (A.)
Grammatic comments	Hale (H.)
Grammatic treatise	Boas (F.)
Grammatic treatise	Müller (F.)
Hymns	Blanchet (F. N.)
Hymns	Tate (C. M.)
Legends	Boas (F.)
Lord's prayer	Bergholtz (G. F.)
Lord's prayer	Duflot de Mofras (E.)
Numerals	Boas (F.)
Numerals	Duflot de Mofras (E.)
Numerals	Eells (M.)
Numerals	Haldeman (S. S.)
Numerals	Ross (A.)
Prayers	Blanchet (F. N.)
Proper names	Catlin (G.)
Proper names	Stanley (J. M.)
Sentences	Franchère (G.)
Songs	Boas (F.)

Chinook — Continued.

Songs	See Eells (M.)
Texts	Boas (F.)
Tribal names	Boas (F.)
Tribal names	Douglass (J.)
Tribal names	Haines (E. M.)
Vocabulary	Anderson (A. C.)
Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Chinook.
Vocabulary	Domenech (E. H. D.)
Vocabulary	Dunn (J.)
Vocabulary	Franchère (G.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Hale (H.)
Vocabulary	Knipe (C.)
Vocabulary	Montgomerie (J. E.)
Vocabulary	Pinart (A. L.)
Vocabulary	Priest (J.)
Vocabulary	Rafinesque (C. S.)
Vocabulary	Ross (A.)
Vocabulary	Scouler (J.)
Vocabulary	Shortess (R.)
Vocabulary	Tolmie (W. F.)
Vocabulary	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Vocabulary	Wabass (W. G.)
Words	Bancroft (H. H.)
Words	Brinton (D. G.)
Words	Buschmann (J. C. E.)
Words	Chamberlain (A. F.)
Words	Daa (L. K.)
Words	Grasserie (R. de la.)
Words	Haines (E. M.)
Words	Latham (R. G.)
Words	Platzmann (J.)
Words	Pott (A. F.)
Words	Smith (S. B.)
Words	Tylor (E. B.)
Words	Youth's.

Chinook Jargon.

In American Homes, illustrated, vol. 4, pp. 338-339, Chicago, 1873, 8°. (Lenox.)

Contains specimens of a dialogue and the Lord's prayer with English word for word translation.

Chinook Jargon:

Bible history	See Durieu (P.)
Bible history	St. Onge (L. N.)
Bible stories	Le Jeune (J. M. R.)
Catechism	Demers (M.) <i>et al.</i>
Dictionary (3d ed. 1856)	Blanchet (F. N.)
Dictionary (3d ed. 1862?)	Blanchet (F. N.)
Dictionary (4th ed. 1868)	Blanchet (F. N.)
Dictionary (6th ed. 1873?)	Blanchet (F. N.)
Dictionary (6th ed. 1878)	Blanchet (F. N.)
Dictionary (7th ed. 1879)	Blanchet (F. N.)
Dictionary (Mss. 1891)	Bulmer (T. S.)
Dictionary (1891)	Coones (S. F.)
Dictionary (1871)	Demers (M.) <i>et al.</i>
Dictionary (1862)	Dictionary.
Dictionary (1865)	Dictionary.
Dictionary (1871?)	Dictionary.
Dictionary (1873)	Dictionary.
Dictionary (1877?)	Dictionary.
Dictionary (1883)	Dictionary.
Dictionary (1887)	Dictionary.

Chinook Jargon — Continued.

Dictionary	(1887)	Dictionary.
Dictionary	(1889)	Dictionary.
Dictionary	(1886)	Durieu (P.)
Dictionary	(1892)	Durieu (P.)
Dictionary	(Mss. 1893)	Eells (M.)
Dictionary	(Mss. 1884)	Everette (W. E.)
Dictionary	(Wash., 1863)	Gibbs (G.)
Dictionary	(N. Y., 1863, 8 ^o)	Gibbs (G.)
Dictionary	(N. Y., 1863, 4 ^o)	Gibbs (G.)
Dictionary	(9th ed. 1882)	Gill (J. K.)
Dictionary	(10th ed. 1884)	Gill (J. K.)
Dictionary	(11th ed. 1887)	Gill (J. K.)
Dictionary	(12th ed. 1889)	Gill (J. K.)
Dictionary	(13th ed. 1891)	Gill (J. K.)
Dictionary	(1880)	Good (J. B.)
Dictionary	(1858)	Guide.
Dictionary	(1890)	Hale (H.)
Dictionary	(1872)	Langvein (H. L.)
Dictionary	(1886)	Le Jeune (J. M. R.)
Dictionary	(1892)	Le Jeune (J. M. R.)
Dictionary	(1853)	Lionnet (—)
Dictionary	(1888)	Probsch (T. W.)
Dictionary	(Mss. 1893)	St. Onge (L. N.)
Dictionary	(1865)	Stuart (G.)
Dictionary	(1889)	Tate (C. M.)
Dictionary	(1860)	Vocabulary.
General discussion		Bancroft (H. H.)
General discussion		Beach (W. W.)
General discussion		Clough (J. C.)
General discussion		Drake (S. G.)
General discussion		Eells (M.)
General discussion		Gatschet (A. S.)
General discussion		Haines (E. M.)
General discussion		Hale (H.)
General discussion		Nicoll (E. H.)
General discussion		Reade (J.)
General discussion		Sproat (G. M.)
General discussion		Swan (J. G.)
General discussion		Western.
General discussion		Wilson (D.)
Grammar		Bulmer (T. S.)
Grammatic comments		Crane (A.)
Grammatic comments		Eells (M.)
Grammatic comments		Hale (H.)
Grammatic treatise		Demers (M.) <i>et al.</i>
Grammatic treatise		Hale (H.)
Hymn book		Eells (M.)
Hymn book		Le Jeune (J. M. R.)
Hymns		Bulmer (T. S.)
Hymns		Demers (M.) <i>et al.</i>
Hymns		Everette (W. E.)
Hymns		Eells (M.)
Hymns		Hale (H.)
Hymns		Macleod (X. D.)
Hymns		St. Onge (L. N.)
Legends		St. Onge (L. N.)
Lord's prayer		Bancroft (H. H.)
Lord's prayer		Bolduc (J. B. Z.)
Lord's prayer		Bulmer (T. S.)
Lord's prayer		Chinook.
Lord's prayer		Dictionary.
Lord's prayer		Eells (M.)
Lord's prayer		Everette (W. E.)
Lord's prayer		Gibbs (G.)
Lord's prayer		Gill (J. K.)

Chinook Jargon — Continued.

Lord's prayer	Good (J. B.)
Lord's prayer	See Hale (H.)
Lord's prayer	Marietti (P.)
Lord's prayer	Nicoll (E. F.)
Numerals	Cox (R.)
Numerals	Dictionary.
Numerals	Gill (J. K.)
Numerals	Good (J. B.)
Numerals	Haines (E. M.)
Numerals	Hale (H.)
Numerals	Hazlitt (W. C.)
Numerals	Montgomerie (J. E.)
Numerals	Nicoll (E. H.)
Numerals	Palmer (J.)
Numerals	Parker (S.)
Numerals	Richardson (A. D.)
Numerals	Stuart (G.)
Numerals	Swan (J. G.)
Periodical	Le Jeune (J. M. R.)
Prayers	Bulmer (T. S.)
Prayers	Demers (M.) <i>et al.</i>
Prayers	Tate (C. M.)
Primer	Le Jeune (J. M. R.)
Review	Charencey (H. de.)
Review	Crane (A.)
Review	Leland (C. G.)
Review	Reade (J.)
Review	Western.
Sermons	Eells (M.)
Sermons	Hale (H.)
Sermons	New.
Sentences	Allen (A.)
Sentences	Chinook.
Sentences	Dictionary.
Sentences	Eells (M.)
Sentences	Green (J. S.)
Sentences	Hale (H.)
Sentences	Leland (C. G.)
Sentences	Macleod (M.)
Sentences	Macdonald (D. G. F.)
Sentences	Stuart (G.)
Songs	Bulmer (T. S.)
Songs	Crane (A.)
Ten commandments	Everette (W. E.)
Text	Bulmer (T. S.)
Text	Demers (M.) <i>et al.</i>
Text	Dictionary.
Text	Eells (M.)
Vocabulary	Anderson (A. C.)
Vocabulary	Armstrong (A. N.)
Vocabulary	Belden (G. P.)
Vocabulary	Bolduc (J. B. Z.)
Vocabulary	Chamberlain (A. F.)
Vocabulary	Chinook.
Vocabulary	Cox (R.)
Vocabulary	Dictionary.
Vocabulary	Eells (M.)
Vocabulary	Everette (W. E.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Guide.
Vocabulary	Haines (E. M.)
Vocabulary	Hale (H.)
Vocabulary	Hazlitt (W. C.)
Vocabulary	Le Jeune (J. M. R.)

Chinook Jargon — Continued.

Vocabulary	See Lionnet (—)
Vocabulary	Macdonald (D. G. F.)
Vocabulary	Palmer (J.)
Vocabulary	Parker (S.)
Vocabulary	Richardson (A. D.)
Vocabulary	Ross (A.)
Vocabulary	Schoolcraft (H. R.)
Vocabulary	Scouler (J.)
Vocabulary	Sproat (G. M.)
Vocabulary	Swan (J. G.)
Vocabulary	Vocabulary.
Vocabulary	Winthrop (T.)
Words	Chamberlain (A. F.)
Words	Chase (P. E.)
Words	Crane (A.)
Words	Eells (M.)
Words	Latham (R. G.)
Words	Leland (C. G.)
Words	Norris (P. W.)
Words	Taylor (E. B.)
Words	Wilson (D.)

Clakama:

Proper names	See Stanley (J. M.)
Sentences	Gatschet (A. S.)
Vocabulary	Gatschet (A. S.)

Classification:

Chinook	See Bates (H. W.)
Chinook	Domenech (E. H. D.)
Chinook	Gairdner (—)
Chinook	Gallatin (A.)
Chinook	Jehan (L. F.)
Chinook	Keane (A. H.)
Chinook	Latham (R. G.)
Chinook	Priest (J.)
Chinook	Powell (J. W.)
Chinook	Rafinesque (C. S.)
Chinook	Sayce (A. H.)

Clatsop:

Vocabulary	See Emmons (G. F.)
Vocabulary	Hale (H.)
Vocabulary	Lee (D.) and Frost (J. H.)
Vocabulary	Semple (J. E.)

Clough (James Cresswell). On | the existence | of | mixed languages | being | an examination of the fundamental axioms of the | foreign school of modern philology, more | especially as applied to the English | Prize Essay | by | James Cresswell Clough | fellow of the Royal historical society | member of the English dialect society; assistant at Huddersfield college | late modern master at Liverpool college | [Greek quotation, one line] |

London | Longmans, Green, and co | 1876 | All rights reserved

Half-title verso names of printers 1 l. title verso blank 1 l. preface p. [v], statements etc. p. [vi], contents pp. [vii]–viii, text pp. 1–125, postscript p. [126], 8°.

Clough (J. C.) — Continued.

Some account of the Chinook Jargon, with specimen words (from Wilson's *Prehistoric man*), pp. 7–9.

Copies seen: Eames.

Complete Chinook Jargon. See Probsch (T. W.)

Complete dictionary of the Chinook Jargon. (1856–1862.) See Blanchet (F. N.)

Complete dictionary of the Chinook Jargon. (1882.) See Gill (J. K.)

Congress: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the Library of Congress, Washington, D. C.

[**Coones** (S. F.)] Dictionary | of the | Chinook Jargon | as spoken on | Puget sound and the northwest, | with | original Indian names for prominent places | and localities with their meanings, | historical sketch, etc. |

Published by | Lowman & Hanford stationery & printing co., | Seattle, Wash. [1891.]

Cover title: Chinook Dictionary | and | original Indian names | of | western Washington. | [Picture.] |

Lowman & Hanford | stationery & | printing company. [1891.]

Cover title, title verso blank 1 l. preface pp. [3–4], p. 5 blank, key to pronunciation p. [6], numerals p. [7], text pp. 9–38, 24°.

Numerals, p. [7].—Chinook-English dictionary alphabetically arranged, pp. 9–32.—English conversation and interrogatories, answered in Chinook, pp. 33–34.—The oath, p. 34.

Copies seen: Eames, Pilling.

Cornell: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler, belonging to the library of that university, Ithaca, N. Y.

Cox (Ross). Adventures | on the | Columbia river, | including | the narrative of a residence | of six years on the western side of | the Rocky mountains, | among | various tribes of Indians | hitherto unknown: | together with | a journey across the American continent. | By Ross Cox. | In two volumes. | Vol. I[–II]. |

London: | Henry Colburn and Richard Bentley, | New Burlington street. | 1831.

2 vols.: title verso name of printer 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii–ix, introduction pp. xi–xx, contents of vol. 1 pp. xxi–xxiv, text pp. 1–388; title verso name of printer

Cox (R.) — Continued.

1 l. contents pp. v-viii; text pp. 1-393, appendix pp. 395-400, 8°.

Numerals 1-12, 20, and a short vocabulary (7 words and 3 phrases) in Chinook Jargon, vol. 2, p. 134.

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, British Museum, Congress.

Sabin's Dictionary, no. 17267, mentions a "second edition, London, 1832, 8°".

— The | Columbia river; | or, | scenes and adventures | during | a residence of six years on the western | side of the Rocky mountains | among | various tribes of Indians | hitherto unknown; | together with | a journey across the American continent. | By Ross Cox. | In two volumes. | Vol. I[-II]. | Third edition. |

London: | Henry Colburn and Richard Bentley. | New Burlington street. | 1832.

2 vols.: title verso names of printers 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. v-vi, introduction pp. vii-xvi, contents pp. xvii-xx, text pp. 1-333; title verso names of printers 1 l. contents pp. iii-vi, text pp. 1-350, 8°.

Linguistic contents as under title next above, vol. 2, pp. 117-118.

Copies seen: Greely.

— Adventures | on the | Columbia river, | including | the narrative of a residence | of six years on the western side of | the Rocky mountains, | among | various tribes of Indians | hitherto unknown: | together with | a journey across the American continent. | By Ross Cox. |

New York: | printed and published by J. & J. Harper, 82 Cliff-street. | And sold by the principal booksellers throughout the United States. | 1832.

Title verso blank 1 l. preface pp. v-vi, introduction pp. vii-x, contents pp. xi-xv, text pp. 25-331, appendix pp. 333-335, 8°.

Linguistic contents as under titles above, pp. 225-226.

Copies seen: Bancroft, Congress, Harvard, Mallet, Pilling.

Crane (Agnes). The Chinook Jargon.

In the Brighton Herald, no. 4883, p. 4, Brighton, England, July 12, 1890, folio. (Pilling.)

A review of Hale (H.), Manual of the Oregon trade language. It occupies a column and a half of the Herald and contains a number of Jargon words with their derivations, a brief

Crane (A.) — Continued.

outline of phonetics and grammar of the language, and one verse of a song, with English translation.

Curtin (Jeremiah). [Words, phrases, and sentences in the Wasko language.]

Manuscript, pp. 77-228, 4° in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded at Warm Spring, Oregon, in 1884, in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, second edition. The Bureau alphabet is used.

Of the schedules, nos. 1-4, 6-8, 16, 18-29 are well filled; nos. 5, 10, 12-14, and 17 partially so; and nos. 9, 11, 15, and 30 have no entries.

Jeremiah Curtin was born in Milwaukee, Wis., about 1835. He had little education in childhood, but at the age of twenty or twenty-one prepared himself to enter Phillips Exeter Academy, made extraordinary progress, and soon entered Harvard College, where he was graduated in 1863. By this time he had become noted among his classmates and acquaintances for his wonderful facility as a linguist. On leaving college he had acquired a good knowledge of French, Spanish, Portuguese, Italian, Roumanian, Dutch, Danish, Swedish, Icelandic, Gothic, German, and Finnish, besides Greek and Latin. He had also made considerable progress in Hebrew, Persian, and Sanskrit, and was beginning to speak Russian. When Admiral Lissowsky's fleet visited this country, in 1864, Curtin became acquainted with the officers and accompanied the expedition on its return to Russia. In St. Petersburg he obtained employment as a translator of polyglot telegraphic dispatches, but he was presently appointed by Mr. Seward to the office of secretary of the United States legation, and he held this place till 1868. During this period he became familiar with the Polish, Bohemian, Lithuanian, Lettish, and Hungarian languages, and made a beginning in Turkish. From 1868 till 1877 he traveled in eastern Europe and in Asia, apparently in the service of the Russian government. In 1873, at the celebration at Prague of the 500th anniversary of the birth of John Huss, he delivered the oration, speaking with great eloquence in the Bohemian language. During his travels in the Danube country he learned to speak Slavonian, Croatian, Servian, and Bulgarian. He lived for some time in the Caucasus, where he learned Mingrelian, Abkasian, and Armenian. At the beginning of the Russo-Turkish war in 1877, he left the Russian dominions, and, after a year in London, returned to his native country. Since then he has been studying the languages of the American Indians and has made valuable researches under the auspices of Maj. John W. Powell and the Bureau of Ethnology. He is said to be acquainted with more than fifty languages.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

D.

Daa (Ludwig Kristensen). On the affinities between the languages of the northern tribes of the old and new continents. By Lewis Kr. Daa, Esq., of Christiania, Norway. (Read December the 20th.)

In Philological Soc. [of London] Trans. 1856, pp. 251-294, London [1857], 8°. (Congress.)

Comparative tables showing affinities between Asiatic and American languages, pp. 264-285, contain words from many North American languages, among them a few of the Tschinuk.

Dawson (Dr. George Mercer). See **Tolmie** (W. F.) and **Dawson** (G. M.)

George Mercer Dawson was born at Pictou, Nova Scotia, August 1, 1849, and is the eldest son of Sir William Dawson, principal of McGill University, Montreal. He was educated at McGill College and the Royal School of Mines; held the Duke of Cornwall's scholarship, given by the Prince of Wales; and took the Edward Forbes medal in paleontology and the Murchison medal in geology. He was appointed geologist and naturalist to Her Majesty's North American Boundary Commission in 1873, and at the close of the commission's work, in 1875, he published a report under the title of "Geology and Resources of the Forty-ninth Parallel." In July, 1875, he received an appointment on the geological survey of Canada. From 1875 to 1879 he was occupied in the geological survey and exploration of British Columbia, and subsequently engaged in similar work both in the Northwest Territory and British Columbia. Dr. Dawson is the author of numerous papers on geology, natural history, and ethnology, published in the Canadian Naturalist, Quarterly Journal of the Geological Society, Transactions of the Royal Society of Canada, etc. He was in 1887 selected to take charge of the Yukon expedition.

Definitio Dogmatis . . . Jargon Tchinoock. See **Demers** (M.)

De Horsey (Lieut. Algernon Frederick Rous). See **Montgomerie** (J. E.) and **De Horsey** (A. F. R.)

[**Demers** (Bishop Modeste).] **Definitio Dogmatis Immaculatæ Conceptionis Beatissimæ Virginis Mariæ** | a SS. D. N. Pio PP. IX.

Second heading: Eadem in eam Linguam translata quæ vulgo Jargon Tchinoock | dicitur, quæque obtinet in tota Oregonensi Provincia; | auctore Episcopo Vancouveriensis Insulæ.

Colophon: Typis Joannis Mariæ Shea, Neo Eboracensis. [1860?]

No title-page, headings only; text 1 leaf verso blank, 12°.

Demers (M.) — Continued.

The dogma is first given in Latin, followed by the translation into the Chinook Jargon.

Copies seen: Georgetown, Pilling.

— **Blanchet** (F. N.) and **St. Onge** (L. N.) J. M. J. | Chinook [Jargon] | Dictionary, Catechism, | prayers and hymns. | Composed in 1838 & 1839 by | rt. rev. Modeste Demers. | Revised, corrected and completed, | in 1867 by | most rev. F. N. Blanchet. | With modifications and additions by | Rev. L. N. St. Onge Missionary | among the Yakamas and other Indian Tribes. | Montreal. | 1871.

Cover title: The | missionary's companion | on the | Pacific coast. | [Picture.] | [Three lines of scripture—Mat. xxiii. 19.]

Cover title, frontispiece verso blank 1 l. title verso blank 1 l. plate 1 l. preface (by Father St. Onge, unsigned) pp. 7-9, text pp. 9-65, addenda p. 66, table [of contents] p. 67, errata p. 68, 16°.

Short account of the origin of the Chinook Jargon, pp. 7-8.—Rules of the language, pp. 9-10.—Of the nouns, pp. 11-12.—Orthography, p. 12.—Chinook [Jargon] dictionary (pp. 13-32) in double columns, under the following heads, each alphabetically arranged by Jargon words: Nouns, pp. 13-22; Adjectives, pp. 23-25; Numbers, pp. 25-26; Pronouns, p. 26; Verbs, pp. 26-29; Adverbs, prepositions, conjunctions, and interjections, pp. 30-31.—Appendix, pp. 31-32.—The Christian prayers in Chinook [Jargon], pp. 33-38.—Hymns (in Jargon with French headings), pp. 39-46.—Catechism (in Jargon with English headings), pp. 47-65.—Addenda [a short vocabulary], p. 66.

"The Chinook Jargon was invented by the Hudson Bay Company traders, who were mostly French Canadians. Having to trade with the numerous tribes inhabiting the countries west of the Rocky Mountains, it was necessary to have a language understood by all. Hence, the idea of composing the Chinook Jargon. Fort Vancouver being the principal post, the traders of the twenty-nine forts belonging to the company, on the western slope, and the Indians from every part of that immense country, had to come to Vancouver for the trading season. They used to learn the Chinook and then teach it to others. In this manner it became universally known.

"The two first missionaries to Oregon, Rev. F. N. Blanchet, V. G., and his worthy companion, Rev. Mod. Demers, arrived from Canada to Vancouver on the 24th of November, 1838. They had to instruct numerous tribes of Indians, and the wives and children of the whites, who spoke only the Chinook. The two missionaries set to work to learn it, and in a few weeks, Father Demers had mastered it and began to preach

Demers (M.) — Continued.

"He composed a vocabulary which was very useful to other missionaries. He composed several canticles, which the Indians learned and sang with taste and delight. He also translated all the Christian prayers in the same language.

"Such is the origin of the Chinook Jargon, which enabled the two first missionaries in the country to do a great deal of good among the Indians and half-breeds. The invention of the Catholic Ladder, in April, 1839, by Very Rev. Blanchet, and its [oral] explanation in Chinook, had a marvelous success and gave the Catholic missionaries a great superiority and preponderance much envied by the missionaries belonging to other denominations.

"Father Demers, afterwards Bishop of Vancouver's Island, has now gone to enjoy the reward of his great labours and apostolic zeal. It would be too bad to lose his Dictionary and other Chinook works. So, Archbishop Blanchet, who has himself made a compendium of the Christian doctrine in the same language, has had the good inspiration to get the whole published with his corrections and additions." — *Preface by Father St. Onge.*

Concerning the preparation and publication of this work, Father St. Onge writes me as follows:

"Bishop Demers's little book, which was corrected by Archbishop Blanchet, was never printed. The archbishop gave me the manuscript, which I arranged. I made the spelling uniform and overhauled it completely. I was in the hospital at Montreal at the time, where my bishop had sent me because of ill health. When I got a little stronger, time being hard to pass, I procured a small press, went to work and printed this Chinook book and the Yakama catechism. It was hard work for an invalid, and I made the dictionary as short as possible.

"The Catholic Ladder, of which I send you a copy, was, as you suggest, published by Father Lacombe; but it is only an embellished edition of the Ladder invented by Archbishop Blanchet in April, 1839. The archbishop never printed any Chinook explanation of it, and in my preface to the Chinook Dictionary the word *oral* should have been included.

Copies seen: Eames, Pilling, Trumbull, Wellesley.

Modeste Demers, R. C. bishop, born in Canada, died in Vancouver's Island in 1871. He went to the Northwest Territory in 1838 and was engaged in missionary duty among the Indians until 1847, when he was consecrated bishop of Vancouver's Island. — *Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

McKinson (—). See **Everette (W. E.)**

Dictionary | of | Indian Tongues | containing most of the words and terms | used in the | Tsimpséan, Hydah, & Chinook, | with their meaning or equivalent | in the | English Language. |

Dictionary — Continued.

Published by Hibben & Carswell, | Victoria, V. I. | Printed at the office of the Daily Chronicle, | Government Street. | 1862. (*)

Title 1 l. text pp. 1-15, 16².

Hydah vocabulary. pp. 1-3. — Tsimpséan vocabulary. grammatic notes and phrases, pp. 3-10. — Chinook Jargon, pp. 11-15.

Title from Dr. Franz Boas from copy in his possession.

Dictionary | of | Indian tongues, | containing | Most of the Words and Terms | used in the | Tshimpsean, Hydah, and Chinook, | with their meaning or equivalent | in the | English language. |

Published by | Hibben & Carswell, | Victoria, V. I. | Printed at the British colonist office. | 1865.

Cover title verso advertisement, no inside title, text pp. 1-14, sq. 16².

Chinook Jargon-English vocabulary, double columns, pp. 1-4. — Chinook examples (phrases and sentences), p. 5. — Hydah-English vocabulary, double columns, pp. 6-7. — English-Tshimpsean [*sic*] vocabulary, verbal conjugations, phrases and sentences, double columns, pp. 8-14.

Copies seen: Astor, Eames.

Dictionary. A | dictionary | of the | Chinook Jargon, | or | Indian Trade Language, | Of the North Pacific Coast. | [Picture of an Indian.] |

Published by T. N. Hibben & Co., | Victoria, B. C. | Colonist print—Victoria, B. C. [1871?]]

Cover title as above, no inside title, text pp. 1-29, advertisement on back cover, 8².

Chinook-English, pp. 1-18. — English-Chinook, pp. 19-29. — Lord's prayer in Jargon with interlinear English translation, p. 29.

Copies seen: Bancroft, Cornell, Eames, Trumbull, Wellesley.

For the most part a reprint, with omissions, of Gibbs (G.), Dictionary of the Chinook Jargon.

Reprinted in: British Columbia; Report of the Hon. H. L. Langvein, C. B. Minister of Public Works, pp. 161-182, Ottawa, 1872, 8². (Georgetown.)

Dictionary | of the | Chinook Jargon, | or, | Indian Trade Language | of the | north Pacific coast. |

Victoria, B. C.: | T. N. Hibben & co., publishers, | Government street. [1877?]]

Cover title: Dictionary | of the | Chinook Jargon, | or | Indian Trade Language | of the | north Pacific coast. | [Picture.] |

Victoria, B. C.: | Published by T. N. Hibben & Co., | Government Street. [1877?]]

Dictionary — Continued.

Cover title, title verso copyright notice (1877) and name of printer 1 l. text pp. 5-33, 8°.

Part I. Chinook-English, alphabetically arranged, pp. 5-23.—Part II. English Chinook, double columns, alphabetically arranged, pp. 23-33.—Lord's prayer in Jargon, with interlinear English translation, p. 33.

Copies seen : Pilling.

Dictionary | of the | Chinook Jargon, | or | Indian Trade Language | of the | north Pacific coast. |

Victoria, B. C. | T. N. Hibben & Co., publishers, | Government Street. | 1883.

Cover title : New Edition. | Dictionary | of the | Chinook Jargon, | or | Indian Trade Language | of the | north Pacific coast. | [Picture.] |

Victoria, B. C. : | Published by T. N. Hibben & Co. | Government street. | [1883.]

Cover title, title verso copyright notice (1877) and name of printer 1 l. text pp. 5-35, 8°.

Part I. Chinook-English, pp. 5-24.—Part II. English-Chinook, pp. 24-34. — Lord's prayer in Jargon with English interlinear translation, p. 35.

Copies seen : Pilling.

Dictionary | of the | Chinook Jargon, | or | Indian Trade Language | of the | north Pacific coast. |

Victoria, B. C. | T. N. Hibben & co., Publishers, | Government Street. | 1887.

Cover title : New Edition. | Dictionary | of the | Chinook Jargon, | or | Indian Trade Language | of the | north Pacific coast. | [Picture.] |

Victoria, B. C. : | Published by T. N. Hibben & Co. | Government street. | [1887.]

Cover title verso advertisement, title verso copyright notice (1887) and name of printer 1 l. text pp. 3-33, 8°.

Part I. Chinook-English, alphabetically arranged, pp. 3-21.—Part II. English-Chinook, alphabetically arranged, pp. 22-32. — Lord's prayer in Jargon with interlinear English translation, p. 33.

Copies seen : Ford.

Dictionary | of the | Chinook Jargon, | or | Indian Trade Language | of the | north Pacific coast. |

Victoria, B. C. | B. C. stationery co., Publishers, | Government Street, | 1887.

Cover title : Dictionary | of the | Chinook Jargon, | or | Indian Trade Language | of the | north Pacific coast. | New edition. |

B. C. stationery co., Publishers, | Government Street, | Victoria, B. C. | 1887.

Cover title, title verso copyright notice (1877, by T. N. Hibben) and name of printer 1 l. text pp. 3-33, 8°.

Part I. Chinook-English, alphabetically arranged, pp. 3-21.—Part II. English-Chinook, double columns, alphabetically arranged, pp.

Dictionary — Continued.

22-32.—Lord's prayer in Jargon, with interlinear English translation, p. 33.

Copies seen : Pilling.

Dictionary | of the | Chinook Jargon, | or | Indian Trade Language, | of the | north Pacific coast. | [Vignette.] |

Victoria, B. C. | T. N. Hibben [& co., Publishers. | Government Street, | 1889.

Cover title : New Edition. | Dictionary | of the | Chinook Jargon, | or | Indian Trade Language | of the | north Pacific coast. | [Picture.] |

Victoria, B. C. | Published by T. N. Hibben & co. | Government street. | [1889.]

Cover title, title verso copyright (1877) and name of printer 1 l. text pp. 3-32, 8°.

Part I. Chinook-English, alphabetically arranged, pp. 3-21.—Part II. English-Chinook, alphabetically arranged, double columns, pp. 21-32.—Lord's prayer in Jargon with interlinear English translation, p. 32.

Copies seen : Pilling.

Dictionary | of the | Chinook Jargon | or | Indian trade language | now in general use on | the north-west coast. | Adapted for general business. |

Olympia, W. T. | T. G. Lowe & co., publishers and stationers. | 1873. | Printed at the Courier job rooms, Olympia, W. T.

Title verso blank 1 l. text pp. 1-32, 12°.

Part I. Chinook-English, pp. 1-20.—Part II. English-Chinook, pp. 21-32.

Copies seen : Bancroft.

Dictionary of the Chinook Jargon. (1868-1879.) See Blanchet (F. N.)**Dictionary of the Chinook Jargon (1891.) See Coones (S. F.)****Dictionary of the Chinook Jargon. (1882-1887.) See Gill (J. K.)****Dictionary of the Chinook . . . trade language. See Probsch (T. W.)****Dictionary :**

Chinook		See Boas (F.)
Chinook		Gibbs (G.)
" Jargon	(3d ed. 1856)	Blanchet (F. N.)
" Jargon	(3d ed. 1862?)	Blanchet (F. N.)
" Jargon	(4th ed. 1868)	Blanchet (F. N.)
" Jargon	(6th ed. 1873?)	Blanchet (F. N.)
" Jargon	(6th ed. 1878)	Blanchet (F. N.)
" Jargon	(7th ed. 1879)	Blanchet (F. N.)
" Jargon	(Mss. 1891)	Bulmer (T. S.)
" Jargon	(1891)	Coones (S. F.)
" Jargon	(1871)	Demers (M.) <i>et al</i>
" Jargon	(1862)	Dictionary.
" Jargon	(1865)	Dictionary.
" Jargon	(1871?)	Dictionary.
" Jargon	(1873)	Dictionary.
" Jargon	(1877?)	Dictionary.

Dictionary — Continued.

Chinook—Continued.

" Jargon	(1883)	Dictionary.
" Jargon	(1887)	Dictionary.
" Jargon	(1887)	Dictionary.
" Jargon	(1889)	Dictionary.
" Jargon	(1886)	Durieu (P.)
" Jargon	(1892)	Durieu (P.)
" Jargon	(Mss. 1893)	Fells (M.)
" Jargon	(Mss. 1884)	Everette (W. E.)
" Jargon	(Wash., 1863)	Gibbs (G.)
" Jargon	(N. Y., 1863, 8°)	Gibbs (G.)
" Jargon	(N. Y., 1863, 4°)	Gibbs (G.)
" Jargon	(9th ed. 1882)	Gill (J. K.)
" Jargon	(10th ed. 1884)	Gill (J. K.)
" Jargon	(11th ed. 1887)	Gill (J. K.)
" Jargon	(12th ed. 1889)	Gill (J. K.)
" Jargon	(13th ed. 1891)	Gill (J. K.)
" Jargon	(1880)	Good (J. B.)
" Jargon	(1858)	Guide.
" Jargon	(1890)	Hale (H.)
" Jargon	(1872)	Langvein (H. L.)
" Jargon	(1886)	LeJeune (J. M. R.)
" Jargon	(1892)	LeJeune (J. M. R.)
" Jargon	(1853)	Lionnet (—)
" Jargon	(1838)	Probsch (T. W.)
" Jargon	(Mss. 1893)	St. Onge (L. N.)
" Jargon	(1865)	Stuart (G.)
" Jargon	(1889)	Tate (C. M.)
" Jargon	(1860)	Vocabulary.

Domenech (*Abbé* Emanuel Henri Dieudonné). Seven years' residence | in the great | deserts of North America | by the | abbé Em. Domenech | Apostolical Missionary: Canon of Montpellier: Member of the Pontifical Academy Tiberina, | and of the Geographical and Ethnographical Societies of France, &c. | Illustrated with fifty-eight woodcuts by A. Joliet, three | plates of ancient Indian music, and a map showing the actual situation of | the Indian tribes and the country described by the author. | In Two Volumes | Vol. I[—II]. |

London | Longman, Green, Longman, and Roberts | 1860 | The right of translation is reserved.

2 vols.: half-title verso names of printers 1 l. title verso blank 1 l. dedication pp. v–vi, preface pp. vii–xiii, contents pp. xv–xxi, list of illustrations pp. xxiii–xxiv, text pp. 1–445; half-title verso names of printers 1 l. title verso blank 1 l. contents pp. v–xii, text pp. 1–465, colophon p. [466], map, plates, 8°.

List of Indian tribes of North America, vol. 1, pp. 440–445.—Vocabularies, etc. vol. 2, pp. 164–189, contain 84 words of the Chinook.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Watkinson.

At the Field sale a copy, no. 550, brought \$2.37, and at the Pinart sale, no. 328, 6 fr. Clarke & co. 1886, no. 5415. price a copy \$5.

Domenech (E. H. D.) — Continued.

Emanuel Henri Dieudonné Domenech, French author, was born in Lyons, France, November 4, 1825; died in France in June, 1886. He became a priest in the Roman Catholic church, and was sent as a missionary to Texas and Mexico. During Maximilian's residence in America, Domenech acted as private chaplain to the emperor, and he was also almoner to the French army during its occupation of Mexico. On his return to France he was made honorary canon of Montpellier. His "*Manuscrit pictographique américain, précédé d'une notice sur l'idéographie des Peaux Rouges*" (1860) was published by the French government, with a facsimile of a manuscript in the library of the Paris arsenal, relating, as he claimed, to the American Indians; but the German orientalist, Julius Petzholdt, declared that it consisted only of scribbling and incoherent illustrations of a local German dialect. Domenech maintained the authenticity of the manuscript in a pamphlet entitled "*La vérité sur le livre des sauvages*" (1861), which drew forth a reply from Petzholdt, translated into French under the title of "*Le livre des sauvages au point de vue de la civilisation française*" (Brussels, 1861). During the latter part of his life he produced several works pertaining to religion and ancient history.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Douglass (*Sir* James). Private papers | of Sir James Douglass. | Second series.

Manuscript, pp. 1–36, folio; in the Bancroft Library, San Francisco, Cal.

Contains lists of native tribes from Puget Sound northward to Cross Sound, Alaska, with traders' and native tribal names, grouped according to languages, pp. 7–33. Between pp. 33 and 34 are 14 blank pages.

This manuscript was copied from the original papers in Sir James's possession; in Indian names the copyist has universally substituted an initial *R* for the initial *K*.

Drake (Samuel Gardner). The | Aboriginal races | of | North America; | comprising | biographical sketches of eminent individuals, | and | an historical account of the different tribes, | from | the first discovery of the continent | to | the present period | with a dissertation on their | Origin, Antiquities, Manners and Customs, | illustrative narratives and anecdotes, | and a | copious analytical index | by Samuel G. Drake. Fifteenth edition, | revised, with valuable additions, | by Prof. H. L. Williams. | [Quotation, six lines.] |

New York. | Hurst & company, publishers. | 122 Nassau Street. [1882.]

Title verso copyright 1 l. preface pp. 3–4, contents pp. 5–8, Indian tribes and nations pp.

Drake (S. G.) — Continued.

9-16, half-title verso blank 1 l. text pp. 19-767, index pp. 768-787, 8°.

Gatschet (A. S.). Indian languages of the Pacific States, pp. 748-763.

Copies seen: Astor, Congress, Wisconsin Historical Society.

Clarke & co. 1886, no. 6377, price a copy \$3.

Duflot de Mofras (Eugène). Exploration | du territoire | de l'Orégon, | des Californies | et de la mer Vermeille, | exécutée pendant les années 1840, 1841 et 1842, | par | M. Duflot de Mofras, | Attaché à la légation de France à Mexico; | ouvrage publié par ordre du roi, | sous les auspices de M. le maréchal Soult, duc de Dalmatie, | Président du Conseil, | et de M. le ministre des affaires étrangères. | Tome premier[-second]. |

Paris, | Arthus Bertrand, éditeur, | libraire de la Société de géographie, | Rue Hautefeuille, n° 23. | 1844.

2 vols.: frontispiece 1 l. half-title verso names of printers 1 l. title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. avant-propos pp. vii-xii, avertissement verso note 1 l. nota verso blank 1 l. text pp. 1-518, table des chapitres pp. 519-521, table des cartes pp. 523-524; half-title verso names of printers 1 l. title verso blank 1 l. text pp. 1-500, table des chapitres pp. 501-504, table des cartes pp. 505-506, table alphabétique et analytique des matières pp. 507-514, 8°, atlas folio.

Chapitre xiii, Philologie, diversités de langues, etc. (vol. 2, pp. 387-484), includes the Lord's prayer in langue Tchinois du Rio Colombia, p. 390; numerals 1-10 of the Tchinois, p. 401.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Geological Survey.

Dufossé (E.) Americana | Catalogue de livres | relatifs à l'Amérique | Europe, Asie, Afrique | et Océanie | [&c. thirty-four lines] |

Librairie ancienne et moderne de E. Dufossé | 27, rue Guénégaud, 27 | près le Pont-neuf | Paris [1887]

Cover title as above, no inside title, table des divisions 1 l. text pp. 175-422, 8°.

Contains, passim, titles of a few works relating to the Chinookan languages.

Copies seen: Eames, Pilling.

This series of catalogues was begun in 1876.

Dunbar: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J., which is now dispersed.

Duncan (David). American races. Compiled and abstracted by Professor Duncan, M. A.

Duncan (D.) — Continued.

Forms Part 6 of Spencer (H.), Descriptive sociology, London, 1878, folio. (Congress.)

Under the heading "Language," pp. 40-42, there are given comments and extracts from various authors upon native tribes, including examples of the Chinook, p. 42.

Some copies have the imprint: New York, D. Appleton & co. [n. d.] (Powell.)

Dunn (John). History | of | the Oregon territory | and British North-American | fur trade; | with | an account | of the habits and customs of the principal native | tribes on the northern continent. | By John Dunn, | late of the Hudson's bay company; | eight years a resident in the | country. |

London: | Edwards and Hughes, Ave Maria lane. | 1844.

Title verso name of printer 1 l. preface pp. iii-vi, contents pp. vii-viii, text pp. 1-359, map, 8°.

A vocabulary (32 words and 9 phrases) of the language of the Chinook tribe, p. 359.

Copies seen: British Museum, Congress.

There is an edition of this work: Philadelphia, Zeiber & co, 1845, which does not contain the vocabulary. (Boston Athenæum, British Museum, Harvard.)

Reprinted, omitting the linguistics, in Smith's Weekly Volume, vol. 1, pp. 382-416, Philadelphia, 1845, 4°. (Mallet.)

— History | of | the Oregon territory | and British North-American | fur trade; | with | an account | of the habits and customs of the principal native | tribes on the northern continent. | By John Dunn, | late of the Hudson bay company, | eight years a resident in the country. | Second edition. |

London: | Edwards and Hughes, Ave-Maria lane. | 1846.

Title verso name of printer 1 l. preface pp. iii-vi, contents pp. vii-viii, text pp. 1-359, map, 8°.

Linguistic contents as under title next above, p. 359.

Copies seen: Astor.

[Durieu (Bishop Paul).] Bible history | containing the most | remarkable events | of the | old and new testament. | To which is added a compendium of | church history. | For the use of the Catholic schools | in the United States. | By | right rev. Richard Gil-mour, D. D., | Bishop of Cleveland. [Translated into the Chinook Jargon by right rev. Paul Durieu, Bishop of British Columbia.] | [Vignette.] |

Durieu (P.) — Continued.

New-York, Cincinnati, and Chicago:
| Benziger brothers, | printers to the
holy apostolic see. [n. d.] [Kamloops,
B. C.: 1893.]

Frontispiece verso l. 1 recto blank, title verso
letter from Pope Leo XIII and copyright notice
(1869) 1 l. "approbations to Bishop Gilmour's
bible history" 3 ll. preface pp. v-vi, text in
English, pp. 7-56+, in Chinook Jargon, steno-
graphic characters, pp. 1-60+, 12°. In course
of publication, and will contain 330 pages in
English and about 400 in Jargon.

This work is an outcome of the enterprise
of Father Le Jeune, of Kamloops, British
Columbia, who has transcribed Bishop Durieu's
Jargon translation of the bible history into the
characters adopted by him for teaching his
Indian charges to read and write; a description
of which will be found in this bibliography
under his name. His notes have been repro-
duced by him, with the aid of the mimeograph,
on sheets the size of those in the edition of
the bible history in English, with which they have
been interleaved. When finished it will be
issued in an edition of 200, that number of
copies of the edition in English having been
furnished by Father St. Onge, of Troy, N. Y.

Copies seen: Pilling.

I have in my library a copy of each of two
editions of a "Chinook Vocabulary," with
imprints of 1886 and 1892, on the respective title
pages of which appears the name of Bishop
Durieu. These I had placed under his name,

Durieu (P.) — Continued.

but in a letter to me, dated November 16, 1892,
the bishop modestly disclaims their authorship,
which he attributes to Father J. M. R.
Le Jeune, under whose name, with accompa-
nying explanations, they will be found in this
bibliography.

— See Le Jeune (J. M. R.)

The Rev. A. G. Morice, of Stuart's Lake
Mission, British Columbia, a famous Athapas-
can scholar, has kindly furnished me the fol-
lowing brief account of this writer:

"Bishop Paul Durieu was born at St. Pal-de-
Mous, in the diocese of Puy, France, December
3, 1830. After his course in classics he entered
the novitiate of the Oblates at Notre Dame de
l'Ozier in 1847 and made his religious profession
in 1849. He was ordained priest at Marseilles
March 11, 1854, and was sent to the missions of
Oregon, where he occupied, successively, sev-
eral posts. At the breaking out of the rebellion
among the Yakama Indians he had to leave for
the Jesuit mission at Spokane. He was after-
wards sent to Victoria and then to Okanagan
by his superiors. Thence he was sent as
superior of the Fort Rupert Mission, and when,
on June 2, 1875, he was appointed coadjutor
bishop of British Columbia, he was superior of
St. Charles House at New Westminster. On
June 3, 1890, he succeeded Bishop L. Y. D'Her-
baine as vicar apostolic of British Columbia.

"He understands but does not speak several
Salishan dialects, and he is especially noted for
his unqualified success among the Indians."

E.

Eames: This word following a title or within par-
entheses after a note indicates that a copy of
the work referred to has been seen by the com-
piler in the library of Mr. Wilberforce Eames,
New York City.

Eells: This word following a title or within paren-
theses after a note indicates that a copy of the
work referred to has been loaned to me for
collation and description by Rev. Myron Eells,
Union City, Mason County, Washington.

Eells (Rev. Myron). How languages grow.

In the Advance, March 25 and July 8, 1875,
Chicago, 1875, folio. (*)

Relates wholly to the Chinook Jargon.

Title and note furnished by Mr. Eells.

— Art. IV. The Twana Indians of the
Skokomish reservation. By Rev. M.
Eells, Missionary among these Indians.

In Hayden (F. V.), Bulletin, vol. 3, pp. 57-114,
Washington, 1877, 8°. (Pilling.)

Four songs in Chinook, with English trans-
lations, pp. 91-92.

Issued separately with cover title as follows:

— Author's edition. | Department of
the interior. | United States geological

Eells (M.) — Continued.

and geographical survey. | F. V. Hay-
den, U. S. Geologist-in-Charge. | The |
Twana Indians | of the | Skokomish
reservation in Washington territory. |
By | rev. M. Eells, | missionary among
these Indians. | Extracted from the
bulletin of the survey, Vol. III, No. 1. |
Washington, April 9, 1877.

Cover title as above, no inside title, text pp.
57-114, 8°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Brinton, Eames, National
Museum, Pilling.

— Hymns | in the | Chinook Jargon
Language | compiled by | rev. M.
Eells[*sic*], | Missionary of the American
Missionary Association. | [Vignette.] |
Portland, Oregon: | publishing house
of Geo. H. Himes. | 1878.

Cover title as above, title as above verso
copyright notice (1878) 1 l. note p. 3, text pp. 4-
30, sq. 16°.

Hymns (alternate pages Jargon, with Eng-
lish headings, and English translation), pp. 4-

Eells (M.)—Continued.

27.—Lord's prayer, with interlinear English translation, pp. 28-29.—Blessing before meals, with interlinear English translation, p. 30.

Copies seen: Dunbar, Eames, Georgetown, Pilling, Wellesley.

— Hymns | in the | Chinook + Jargon + Language | compiled by | rev. M. Eells | Missionary of the American Missionary Association. | Second edition. | Revised and Enlarged. |

Portland, Oregon: | David Steel, successor to Himes the printer, | 169-171 Second Street, | 1889.

Cover title as above verso note, title as above verso copyright notice (1878 and 1889) 1 l. note p. 3, text pp. 4-40, sq. 16°.

Hymns (alternate pages Jargon, with English headings and English translation), pp. 4-31.—Hymn in the Twana or Skokomish language, p. 32; English translation, p. 33.—Hymn in the Clallam language, p. 34; English translation, p. 35.—Hymn in the Nisqually language, p. 36; English translation, p. 37.—Medley in four languages (Jargon, Skokomish, Clallam, and English), p. 36; English translation, p. 37.—Lord's prayer in Jargon, with interlinear English translation, pp. 38-29.—Blessing before meals, in Jargon, with interlinear English translation, p. 40.

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

—The Twana language of Washington territory. By rev. M. Eells.

In American Antiquarian, vol. 3, pp. 296-303. Chicago, 1880-1881, 8°. (Bureau of Ethnology.)

A grammatic treatise upon several Indian languages of Washington Territory, among them the Chinook Jargon, p. 303.

—The Chinook Jargon.

In the Seattle Weekly Post-Intelligencer, vol. 1, no. 52, p. 4, column 8, Seattle, Washington Ty., September 29, 1882. (Pilling.)

Explains the origin of "that miserable Chinook," defends it as a useful intertribal language and for intercourse between the Indians and white men, gives the derivation of several words of the language and some grammatic notes.

—History of | Indian missions | on the Pacific coast. | Oregon, Washington and Idaho. | By | rev. Myron Eells, | Missionary of the American Missionary Association. | With | an introduction | by | rev. G. H. Atkinson, D.D. |

Philadelphia: | the American Sunday-school union, | 1122 Chestnut Street. | 10 Bible house, New York. [1882.]

Frontispiece, title verso copyright (1882) 1 l. dedication verso blank 1 l. contents pp. v-vi, introduction by G. H. Atkinson pp. vii-xi, preface (dated October, 1882) pp. xiii-xvi, text pp. 17-270, 12°.

Eells (M.)—Continued.

Chapter v, Literature, science, education, morals, and religion (pp. 202-226), contains a short list of books, papers, and manuscripts relating to the Indians of the northwest coast, among them the Chinook and Chinook Jargon, pp. 203-207, 209-211.

Copies seen: Congress, Pilling.

—Ten years | of | missionary work | among the Indians | at | Skokomish, Washington territory. | 1874-1884. | By Rev. M. Eells, | Missionary of the American Missionary Association. |

Boston: | Congregational Sunday-School Publishing Society, | Congregational house, | Corner Beacon and Somerset Streets. [1886.]

Half-title (Ten years at Skokomish) verso blank 1 l. frontispiece 1 l. title verso copyright (1886) and names of printers 1 l. preface 1 l. dedication verso note 1 l. contents pp. vii-x, introduction pp. 11-13, text pp. 15-271, 12°.

Hymn (three verses) in Chinook Jargon, with English translation, pp. 248-249.—Specimen lines of a Jargon hymn, pp. 253-254.

Copies seen: Congress, Pilling.

—Indians of Puget Sound. (Sixth paper.) Measuring and valuing.

In American Antiquarian, vol. 10, p. 174-178, Chicago, 1888, 8°. (Bureau of Ethnology.)

Numerals, and remarks concerning the numeral system of quite a number of the languages of Washington Territory, among them the Chinook.

The preceding articles of the series, all of which appeared in the American Antiquarian, contain no linguistic material. It was the intention of the editor of the Antiquarian, when the series should be finished, to issue them in book form. So far as they were printed in the magazine they were repaged and perhaps a number of signatures struck off. The sixth paper, for instance, titled above. I have in my possession, pagged 44-48.

—The Twana, Chemakum, and Klallam Indians of Washington Territory. By Rev. Myron Eells.

In Smithsonian Institution, Annual Rept. of the Board of Regents for 1887, part i. pp. 605-681, Washington, 1889, 8°. (Pilling.)

Numerals 1-10 of a number of Indian languages of Washington Territory, among them the Chinook Jargon, p. 644.—Remarks on the same, p. 645.—Three words of the Chinook Jargon not found in Gibbs's dictionary, p. 652.—Word for *God* in Twana, Nisqually, Klallam, and Chinook, p. 679.

"The Chinook Jargon has been ably compiled by Hon. G. Gibbs. I know of but three words in this locality of Indian origin which are not in his dictionary. . . Out of about 800 words and phrases which answer for words:

Bells (M.)—Continued.

given by him, only about 470 are used here which shows how the same language will vary in different localities."

This article was issued separately, also, without change. And again as follows:

—The Twana, Chemakum, and Klallam Indians of Washington territory. By Rev. Myron Eells.

In Smithsonian Institution, Misc. Papers relating to anthropology, from the Smithsonian report for 1886-'87, pp. 605-681, Washington, 1889, 8°. (Eames, Pilling.)

Linguistic contents as under title next above.

—Aboriginal geographic names in the state of Washington. By Myron Eells.

In American Anthropologist, vol. 5, pp. 27-35, Washington, 1892, 8°. (Pilling.)

Arranged alphabetically and derivations given. The languages represented are: Chinook, Chinook Jargon, Nez Percé, Chehalis, Clallam, Twana, Calispel, Cayuse, Puyallup, and Spokane.

—[Dictionary of the Chinook Jargon.] (*)

Under date of January 9, 1893, Mr. Eells writes me, concerning this work, as follows:

"I have been at work for the last ten months, as I have had spare time, on a Chinook Jargon-English and English-Chinook Jargon Dictionary, with introduction, remarks about the language, and grammar. I am gathering all the words I can find, whether obsolete or not, from about fifteen Chinook dictionaries which have been issued since 1838 with the various spellings, marking, as far as I can, all those now in use; also introducing all which have been adopted into the language of late years from the English and all phrases which can be used as words. I have gone through with the English-Chinook part and have nearly three thousand words; have gone through with the Chinook-English part except *S* and *T* and have about two thousand; I hope to finish it this winter, though it is much more of a task than I supposed it would be when I began. I hardly expect it will ever be published, but will keep it in manuscript, having done it largely to preserve the language in its present transitional form, which is quite different from what it was thirty or forty years ago.

"I hardly know whether it is worth while for you to mention this, as it is in such an unfinished state; still I have even now put far more work on it than I have on all my other Chinook Jargon writings."

—[Words, phrases and sentences in the Chinook Jargon.] (*)

Manuscript in possession of its author. Recorded in a copy of Powell's Introduction to the study of Indian languages, second edition, pp. 77-103, 105, 109-111, 113-125, 127, 129, 132-188, 189-227. On p. 228 is a translation of John iii, 16.

Bells (M.)—Continued.

—[Sermons in the Chinook Jargon.] (*)

Manuscript, 26 pages, 8°, in possession of its author.

"About 16 years ago, in 1875, when I was learning to talk the language, I wrote four sermons in the Chinook Jargon which I still have. Since that time I have preached a great deal in the language, but do it so easily that I simply make a few headings in English and talk extempore. On looking over these sermons I find that were I to use them again I should need to revise them and to change many expressions so as to make them clearer."

Titles and notes of these three manuscripts furnished me by Mr. Eells.

— See Bulmer (T. S.)

Rev. Myron Eells was born at Walker's Prairie, Washington Territory, October 7, 1843; he is the son of Rev. Cushing Eells, D. D., and Mrs. M. F. Eells, who went to Oregon in 1838 as missionaries to the Spokane Indians. He left Walker's Prairie in 1848 on account of the Whitman massacre at Wallawalla and Cayuse war, and went to Salem, Oregon, where he began to go to school. In 1849 he removed to Forest Grove, Oregon; in 1851 to Hillsboro, Oregon, and in 1857 again to Forest Grove, at which places he continued his school life. In 1862 he removed to Wallawalla, spending the time in farming and the wood business until 1868, except the falls, winters, and springs of 1863-'64, 1864-'65, and 1865-'66, when he was at Forest Grove in college, graduating from Pacific University in 1866, in the second class which ever graduated from that institution. In 1868 he went to Hartford, Conn., to study for the ministry, entering the Hartford Theological Seminary that year, graduating from it in 1871, and being ordained at Hartford, June 15, 1871, as a Congregational minister. He went to Boise City in October, 1871, under the American Home Missionary Society, organized the First Congregational church of that place in 1872, and was pastor of it until he left in 1874. Mr. Eells was also superintendent of its Sunday school from 1872 to 1874 and president of the Idaho Bible Society from 1872 to 1874. He went to Skokomish, Washington, in June, 1874, and has worked as missionary of the American Missionary Association ever since among the Skokomish or Twana, and Clallam Indians: pastor of Congregational church at Skokomish Reservation since 1876, and superintendent of Sunday school at Skokomish since 1882. He organized a Congregational church among the Clallams in 1882, of which he has since been pastor, and another among the whites at Seabeck in 1880, of which he was pastor until 1886. In 1887 he was chosen trustee of the Pacific University, Oregon; in 1885 was elected assistant secretary and in 1889 secretary of its board of trustees. He delivered the address before the Gamma Sigma society of that institution in

Eells (M.) — Continued.

1876, before the alumni in 1890, and preached the baccalaureate sermon in 1886. In 1888 he was chosen trustee of Whitman College, Washington, delivered the commencement address there in 1888, and received the degree of D.D. from that institution in 1890. In 1888 he was elected its financial secretary, and in 1891 was asked to become president of the institution, but declined both.

He was elected an associate member of the Victoria Institute of London in 1881, and a corresponding member of the Anthropological Society at Washington in 1885, to both of which societies he has furnished papers which have been published by them. He was also elected vice-president of the Whitman Historical Society at Wallawalla in 1889. From 1874 to 1886 he was clerk of the Congregational Association of Oregon and Washington.

Mr. Eells at present (1893) holds the position of superintendent of the department of ethnology for the State of Washington at the World's Columbian Exposition.

Emmons (George Falconer). Replies to inquiries respecting the Indian tribes of Oregon and California. By George Falconer Emmons, U. S. N.

In *Schoolcraft* (H. R.), *Indian Tribes*, vol. 3, pp. 200-225, Philadelphia, 1853, 4°.

Vocabulary of the Clatsop dialect (about 40 words), pp. 223-224.

"Many words in this language, I presume, are common to the Chinook language, and perhaps to the Chickeelis and Kilamukes, who mix with and appear to understand each other."

Everette (Dr. Willis Eugene). Comparative literal translation of the "Lord's Prayer" in the Tŕĩnũk or Chinook Jargon with English. (*)

Manuscript; recorded "from personal knowledge of the language. Written at Chilcat, Alaska, 1884. Corrected word by word by Sitka and Chilcat Indians."

— Comparative literal translation of the Ten Commandments in the Tŕĩnũk or Chinook Jargon with English. (*)

Manuscript; recorded "from personal knowledge of the language. Written at Pyramid Harbor, Alaska, in May, 1884, and corrected word by word by repeating to Chilcat, Sitka, and British Columbia Indians until they were thoroughly satisfied with each word and its meaning, as well as a full understanding of each sentence."

— A Dictionary of the Language of the "Klinkit" (Klĩngĩ't) or Chilcat Indians of Alaska, together with that of the Tŕĩnũk, or Chinook Trade Jargon used on the North American Pacific Coast compared with English. (*)

Everette (W. E.) — Continued.

Manuscript; 1,000 words, alphabetically arranged. Recorded "from personal knowledge of the language, and corrected word by word by the Indian trader, Mr. Dickinson, and Chilcat and Sitka Indians, during April, 1884, at Pyramid Harbor, Alaska."

Titles and notes concerning the above manuscripts furnished by the author.

— Hymn in the Chinook Jargon as sung by the Indians of Lake Chelan, Washington territory, U. S. A.

Manuscript, 1 leaf, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology.

The hymn, which is written in black ink, is accompanied by an English interlinear translation in red.

— The Lord's Prayer | in | Chinook Jargon | as spoken by the Indian Tribes that live on the Pacific coast of Western Oregon, U. S. A.

Manuscript, 1 leaf, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology.

The prayer in Jargon is written in black, with an English interlinear translation in red.

The two last mentioned manuscripts were transmitted to the Bureau of Ethnology from the Yakama Indian Agency, August 15, 1883.

From notes kindly furnished me by the subject of this sketch, I have compiled the following:

Dr. Willis Eugene Everette was born in Brooklyn, New York, in 1855. He was placed under the care of tutors at an early age, and when his parents died, at the close of the war, he began to plan for his own education and future life work. After eight years of study under private tutors and in various schools of learning, he resolved to attempt to investigate the origin of the aboriginal races of North America. He went direct into the field among the Indians of the western shores of Hudson Bay, where he wintered. Here he began studying the languages, manners, and customs of the Cree, Athabasca, and Chippewa. Thence he journeyed amongst the Saulteux, Blood, Piegan, and Blackfeet; the Sioux, Gros-Ventres, Mandan, Assiniboine, and Crow; the Paiute and Klamath people; the Rogue River, Alsea, and Siletz Indians; the Umatilla and Nez Percé people; the Klikitat and Yakima tribes; the Indians of Puget Sound; thence up along the British Columbia coast to Chilcat, Alaska, where the Tlinkit, Sheetkah, and other Alaskan races were found; thence across the main range of Alaska into the headwaters of the Yukon River, and down the Yukon throughout the interior of Alaska to the Arctic sea coast, among the Kutchah-Kutchin, Kvichpatshi, and Yukoniyut people, of the valley of the Yukon River and seacoast of Norton Sound; and, finally, down to the Aleutian Archipelago, among the Aleuts of Unalaska, thus completing a chain of investigation from the

Everette (W. E.) — Continued.

northern extremities of the United States and along the Pacific coast to the northwestern part of North America. From time to time he returned to civilization for the purpose of making studies in geology, medicine, chemistry, law, and mineralogy.

He is now writing up his numerous explorations as fast as his mining and law practice will permit. He has several hundred manuscripts, personally collected, of the languages,

Everette (W. E.) — Continued.

manners, customs, and traditions of the North American aborigines, and is in hopes that some day he will have leisure enough to reduce them into a set of about ten quarto volumes. Although mining geology and mining law is his profession, his actual life work has been the study of the anthropology of our North American aborigines, and he devotes all his spare time to the latter. His present location is Tacoma, Washington.

F.

Featherman (A.) Social history | of the | races of mankind. | First division: | Nigritians [—Third division: | Aoneo-Maranonians]. | By | A. Featherman. | [Two lines quotation.] |

London: Trübner & co., Ludgate Hill. | 1885 [—1889]. | (All rights reserved.) | 3 vols. 8°.

A general discussion of a number of North American families of speech occurs in volume 3, among them the Chinook, which occupies pp. 369-378, and which includes a brief account of their language on p. 373.

Copies seen: Congress.

Field (Thomas Warren). An essay | towards an | Indian bibliography. | Being a | catalogue of books, | relating to the | history, antiquities, languages, customs, religion, | wars, literature, and origin of the | American Indians, | in the library of | Thomas W. Field. | With bibliographical and historical notes, and | synopses of the contents of | some of | the works least known. |

New York: | Scribner, Armstrong, and co. | 1873.

Title verso names of printers 1 l. preface pp. i-iv, text pp. 1-430, 8°.

Titles and descriptions of works in or relating to the Chinookan languages passim.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

At the Field sale, no. 688, a copy brought \$4.25; at the Menzies sale, no. 718, a "half-crushed, red avant morocco, gilt top, uncut copy," brought \$5.00. Priced by Leclerc, 1878, 18 fr.; by Quaritch, no. 11996, 15s.; at the Pinart sale, no. 368, brought 17 fr.; at the Murphy sale, no. 949, \$5.00. Priced by Quaritch, no. 30224, 1l.

Catalogue | of the | library | belonging to | Mr. Thomas W. Field. | To be | sold at auction, | by | Bangs, Merwin & co., | May 24th, 1875, | and following | yrs. |

New York. | 1875.

Cover title 22 lines, title as above verso blank 1, notice etc. pp. iii-viii, text pp. 1-376, list of

Field (T. W.) — Continued.

prices pp. 377-393, supplement pp. 1-59, 8°. Compiled by Mr. Joseph Sabin, mainly from Mr. Field's Essay, title of which is given above.

Contains titles of a number of works in and relating to the Chinookan languages.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames.

At the Squier sale, no. 1178, an uncut copy brought \$1.25.

Ford: This word following a title or inclosed within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler, belonging to the library of Mr. Paul L. Ford, Brooklyn, N. Y.

Franchère (Gabriel). Relation | d'un | voyage | a la côte du | nord-ouest | de | l'Amérique Septentrionale, | dans les années | 1810, 11, 12, 13, et 14. | Par G. Franchère, fils. |

Montreal: | de l'imprimerie de C. B. Pasteur. | 1820.

Half-title (Relation d'un voyage) verso blank 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. 5-6, avant propos pp. 7-10, text pp. 11-284, 8°.

Quelques mots (46) de la langue Chinouque ou Tchinouk, pp. 204-205.—Eleven phrases in the same, p. 205.

Copies seen: Georgetown, Jacques Cartier School, Mallet.

— Narrative | of a | voyage | to | the northwest coast of America | in the years 1811, 1812, 1813, and 1814 | or the | first American settlement on the Pacific | By Gabriel Franchère | Translated and edited by J. V. Huntington | [Vignette] |

Redfield | 110 and 112 Nassan street, New York | 1854.

Frontispiece 1 l. title verso copyright and name of stereotyper 1 l. preface to the second edition pp. 3-7, preface [in English] to the French edition pp. 9-10, contents pp. 11-16, introduction pp. 17-22, text pp. 23-376, 16°.

A brief reference to the Chinook language, p. 262. The vocabulary and phrases are omitted in this edition.

Franchère (G.) — Continued.

Copies seen: British Museum, Congress, Georgetown, Mallet, Pilling, Trumbull.

Gabriel Franchère was born on November 3, 1786, in Montreal, where his father had established himself as a merchant. His early life appears to have been spent at school and behind his father's counter.

In the spring of 1810 Franchère sought employment in the Pacific Fur Company, and on May 24 he signed articles of engagement with one of the company's partners. By this agreement he bound himself to the service of the company, as a clerk, for five years. In July he left home, with a number of his young compatriots, in canoes for New York.

The Pacific Fur Company was equipping two expeditions for the Columbia country—one overland, from St. Louis, and the other by sea, around Cape Horn, and Franchère was assigned to the party going by sea. September, 1810, the ship *Tonquin*, Jonathan Thorn, lieutenant U. S. Navy, master, set sail for the Pacific coast. On April 12 the party were landed on the south side of the Columbia, ten miles from its mouth, and the company's principal port, called Astoria, was founded.

Franchère exhibited a wonderful talent for acquiring the Indian languages of the country, and otherwise made himself so useful that he was retained at headquarters most of the time, although he made a number of excursions up the Columbia, the Cowlitz, and the Willamette.

After the disbandment of the Pacific Fur Company he entered temporarily into the service of the Northwest Company; but, although bril-

Franchère (G.) — Continued.

liant offers were made to him, as soon as opportunity offered he determined to return to Montreal by the Canadian overland route up the Columbia, across the Rocky Mountains through the Athabasca Pass, down the Athabasca, across the marshes, down the Saskatchewan, across Lake Winnipeg, up Winnipeg and Rainy rivers, down the Kaministiquia, across Lakes Superior and Huron, up the French River, across the height of lands at Lake Nipissing, down the Mattawan, and finally down the Ottawa to the St. Lawrence, a distance of five thousand miles, traveled in canoes and on foot. He appeared under the paternal roof on the evening of September 1, 1814, greatly to the surprise of his family, who had received no intelligence of him since he had left New York, four years previously, and who mourned him as dead, since they imagined he had perished in the ill-fated *Tonquin*, off the coast of New Caledonia.

Franchère removed to Sault Ste. Marie with his young family in 1834 and engaged in the fur trade. Later he became a partner in the noted commercial house of P. Choteau, Son & Co., of St. Louis, and later still he established himself in New York City as the senior partner in the firm of G. Franchère & Co.

He died at the residence of his son-in-law, Hon. John S. Prince, mayor of St. Paul, Minn., at the age of seventy years, the last survivor of the celebrated Astor expeditions.—*Mallet, in Catholic Annual, 1887.*

Frost (J. H.) See **Lee (D.)** and **Frost (J. H.)**

G.

Gairdner (Dr. —). Notes on the Geography of the Columbia River. By the late Dr. Gairdner.

In *Royal Geog. Soc. Jour.* vol. 11, pp. 250-257, London, 1841, 8°. (Congress.)

Notes on the Indian tribes of the upper and lower Columbia, pp. 255-256, contains a list of the peoples of that locality, with their habitat, among them the divisions of the Chinook.

Gallatin (Albert). A synopsis of the Indian tribes within the United States east of the Rocky Mountains and in the British and Russian possessions in North America. By the Hon. Albert Gallatin.

In *American Antiquarian Soc. Trans.* (*Archæologia Americana*), vol. 2, pp. 1-422, Cambridge, 1836, 8°.

A vocabulary of 33 words, and the numerals 1-12, 20, in Chinook (mouth of the Columbia). p. 379.

Gallatin (A.) — Continued.

— **Hale's Indians of North-west America, and vocabularies of North America; with an introduction.** By Albert Gallatin.

In *American Ethnological Soc. Trans.* vol. 2, pp. xxiii-clxxxviii, 1-130, New York, 1848, 8°.

General account of the Tsinuk, or Chinooks. pp. 15-17. — The Tshinuk family (pp. 56-58) includes pronunciation, p. 56; personal pronouns of the Watlala, p. 56; possessive pronouns. p. 57; partial conjugation of the verb *to be cold*. p. 57; transitive inflections, p. 58; pluralization of nouns in the Waiwaikum, p. 58. — The "Jargon" or trade language of Oregon (pp. 62-70) includes a general account of the language, pp. 62-64; Jargon words (41) derived from the English, p. 64; derived from the French (33), p. 65; formed by onomatopœia (12), p. 65; alphabetical English meaning of the words of the Jargon (165), p. 66; grammatic treatise, pp. 66-70.

"All the words thus brought together and combined in this singularly constructed speech

Gallatin (A.) — Continued.

[Jargon] are about two hundred and fifty in number. Of these, 110, including the numerals, are from the Tshinuk, 17 from the Nootkas, 38 from either the one or the other, but doubtful from which: 33 from the French, and 41 from the English. These two last are subjoined, as well as the words formed by onomatopoeia; and an alphabetical English list of all the other words is added, which will show of what materials the scanty vocabulary consists."

Vocabulary of the lower Chinook (179 words), pp. 89-95.—Vocabulary of the Watlala (60 words), p. 121.

— Table of generic Indian families of languages.

In *Schoolcraft (H. R.), Indian tribes*, vol. 3, pp. 397-402, Philadelphia, 1853, 4°.

Includes the Tshinook, p. 402.

Albert Gallatin was born in Geneva, Switzerland, January 29, 1761, and died in Astoria, L. I., August 12, 1849. He was descended from an ancient patrician family of Geneva, whose name had long been honorably connected with the history of Switzerland. Young Albert had been baptized by the name of Abraham Alfonse Albert. In 1773 he was sent to a boarding school and a year later entered the University of Geneva, where he was graduated in 1779. He sailed from L'Orient late in May, 1780, and reached Boston on July 14. He entered Congress on December 7, 1795, and continued a member of that body until his appointment as Secretary of the Treasury in 1801, which office he held continuously until 1813. His services were rewarded with the appointment of minister to France in February, 1815; he entered on the duties of this office in January, 1816. In 1826, at the solicitation of President Adams, he accepted the appointment of envoy extraordinary to Great Britain. On his return to the United States he settled in New York City, where, from 1831 to 1839, he was president of the National Bank of New York. In 1842 he was associated in the establishment of the American Ethnological Society, becoming its first president, and in 1843 he was elected to hold a similar office in the New York Historical Society, an honor which was annually conferred on him until his death.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Gatschet: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. Albert S. Gatschet, Washington, D. C.

Gatschet (Albert Samuel). Indian languages of the Pacific states and territories.

In *Magazine of American Hist.* vol. 1, pp. 15-171, New York, 1877, sm. 4°. (Pilling.)

Short account of the Chinook language and its dialects, p. 167.—Same of the Chinook Jargon, p. 168.

Issued separately with half-title as follows:

Gatschet (A. S.) — Continued.

— Indian languages | of the | Pacific states and territories | by | Albert S. Gatschet | Reprinted from March [1877] Number of The Magazine of American History

[New York: 1877.]

Half-title verso blank 1 l. text pp. 145-171, sm. 4°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Astor, Eames, Pilling, Wellesley.

Reprinted in the following works:

Beach (W. W.), *Indian Miscellany*, pp. 416-447, Albany, 1877, 8°.

Drake (S. G.), *Aboriginal races of North America*, pp. 748-763, New York, 1882, 8°.

A supplementary paper by the same author and with the same title, which appeared in the *Magazine of American History*, vol. 8, contains no Chinookan material.

— Vocabulary of the Clackama language.

Manuscript, 7 leaves, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at the Grande Ronde Reserve, Yamhill Co., Oregon, in December, 1877, from Frank Johnson, a Clackama Indian, and recorded on one of the Smithsonian forms (no. 170) of 211 words. About 150 words and phrases are given.

— Words, phrases, and sentences in the Clackama language.

Manuscript; recorded in a copy of *Introduction to the Study of Indian Languages*, 1st edition. Material collected at Grande Ronde reservation, Yamhill County, Oregon, December, 1877.

— Vocabulary of the Wasco and Wac-canéssisi dialects of the Chinuk family.

Manuscript, 7 pp. folio. Taken at the Klamath Lake Agency, Oregon, in 1877.

Albert Samuel Gatschet was born in St. Beat-enberg, in the Bernese Oberland, Switzerland, October 3, 1832. His propædæutic education was acquired in the lyceums of Neuchâtel (1843-1845) and of Berne (1846-1852), after which he followed courses in the universities of Berne and Berlin (1852-1858). His studies had for their object the ancient world in all its phases of religion, history, language, and art, and thereby his attention was at an early day directed to philologic researches. In 1865 he began the publication of a series of brief monographs on the local etymology of his country, entitled "*Orts-etymologische Forschungen aus der Schweiz*" (1865-'67). In 1867 he spent several months in London pursuing antiquarian studies in the British Museum. In 1868 he settled in New York and became a contributor to various domestic and foreign periodicals, mainly on scientific subjects. Drifting into a more attentive study of the American Indians, he published several compositions upon their languages, the most

Gatschet (A. S.) — Continued.

important of which is "Zwölf Sprachen aus dem Südwesten Nordamerikas," Weimar, 1876. This led to his being appointed to the position of ethnologist in the United States Geological Survey, under Maj. John W. Powell, in March, 1877, when he removed to Washington, and first employed himself in arranging the linguistic manuscripts of the Smithsonian Institution, now the property of the Bureau of Ethnology, which forms a part of the Smithsonian Institution. Mr. Gatschet has ever since been actively connected with that bureau. To increase its linguistic collections and to extend his own studies of the Indian languages, he has made extensive trips of linguistic and ethnologic exploration among the Indians of North America. After returning from a six months' sojourn among the Klamaths and Kalapuyas of Oregon, settled on both sides of the Cascade Range, he visited the Kataba in South Carolina and the Cha'hta and Shetimasha of Louisiana in 1881-'82, the Kayowe, Comanche, Apache, Yattassee, Caddo, Naktche, Modoc, and other tribes in the Indian Territory, the Tonkawé and Lipans in Texas, and the Atakapa Indians of Louisiana in 1884-'85. In 1886 he saw the Tlaskaltecs at Saltillo, Mexico, a remnant of the Nahuatl race, brought there about 1575 from Anahuac, and was the first to discover the affinity of the Biloxi language with the Siouan family. He also committed to writing the Tunixka or Tonica language of Louisiana, never before investigated and forming a linguistic family of itself. Excursions to other parts of the country brought to his knowledge other Indian languages: the Tuskarora, Caughnawaga, Penobscot, and Karankawa.

Mr. Gatschet has compiled an extensive report embodying his researches among the Klamath Lake and Modoc Indians of Oregon, which forms Vol. II of *Contributions to North American Ethnology*. Among the tribes and languages discussed by him in separate publications are the Timucua (Florida), Tonkawé (Texas), Yuma (California, Arizona, Mexico), Chumétó (California), Beothuk (Newfoundland), Creek, and Hitchiti (Alabama). His numerous papers are scattered through the publications of the various learned societies, the magazines, and government reports.

General discussion:

Chinook	See Bancroft (H. H.)
Chinook	Beach (W. W.)
Chinook	Berghaus (H.)
Chinook	Brinton (D. G.)
Chinook	Duncan (D.)
Chinook	Eells (M.)
Chinook	Featherman (A.)
Chinook	Gallatin (A.)
Chinook	Gatschet (A. S.)
Chinook	Hale (H.)
Chinook	Sproat (G. M.)
Chinook	Whymer (F.)
Chinook Jargon	Bancroft (H. H.)
Chinook Jargon	Beach (W. W.)

General discussion — Continued.

Chinook Jargon	See Clough (J. C.)
Chinook Jargon	Drake (S. G.)
Chinook Jargon	Eells (M.)
Chinook Jargon	Gatschet (A. S.)
Chinook Jargon	Haines (E. M.)
Chinook Jargon	Hale (H.)
Chinook Jargon	Nicoll (E. H.)
Chinook Jargon	Reade (J.)
Chinook Jargon	Sproat (G. M.)
Chinook Jargon	Swan (J. G.)
Chinook Jargon	Western.
Chinook Jargon	Wilson (D.)

Geographic names:

Chinook	See Gibbs (G.)
---------	----------------

Geological Survey: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of the United States Geological Survey, Washington, D. C.

Georgetown: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Georgetown University, Washington, D. C.

Gibbs (Dr. George). Smithsonian miscellaneous collections. | 161 | A | dictionary | of the | Chinook Jargon, | or | trade language of Oregon. | Prepared for the Smithsonian institution. | By | George Gibbs. | [Seal of the institution.] |

Washington: | Smithsonian institution: | March, 1863.

Title verso advertisement 1 l. contents p. iii, preface pp. v-xi, bibliography pp. xiii-xiv, half-title (Part I. Chinook-English) verso note 1 l. text pp. 1-29, half-title (Part II. English-Chinook) p. 31, text pp. 33-44, 8°.

General discussion of the language and its derivation, pp. v-viii. — Short comparative vocabulary (eighteen words and phrases) of English, Tlaquatch and Nutka, and Columbian, p. ix. — Analogies between the Chinook and other languages (Haeltzuk, Belbella, Clatsop, Nutka, Cowlitz, Kwantlen, Selish, Chihalis, Nisqually, Yakama and Klikatat), p. x. — Bibliography of the Chinook Jargon (sixteen entries), pp. xiii-xiv. — Dictionary of the Chinook Jargon: Chinook-English, pp. 1-29; English-Chinook, pp. 33-43. — The Lord's prayer in Jargon, with interlinear English translation, p. [44].

Copies seen: Astor, Bancroft, Dunbar, Eames, Pilling, Trumbull, Wellesley.

"Some years ago the Smithsonian Institution printed a small vocabulary of the Chinook Jargon, furnished by Dr. B. R. Mitchell, of the U. S. Navy, and prepared, as I afterwards learned, by Mr. Lionnet, a Catholic priest, for his own use while studying the language at Chinook Point. It was submitted by the Institution, for revision and preparation for the press, to the late Professor W. W. Turner.

Gibbs (G.) — Continued.

Although it received the critical examination of that distinguished philologist, and was of use in directing attention to the language, it was deficient in the number of words in use, contained many which did not properly belong to the Jargon, and did not give the sources from which the words were derived.

"Mr. Hale had previously given a vocabulary and account of this Jargon in his 'Ethnography of the United States Exploring Expedition,' which was noticed by Mr. Gallatin in the Transactions of the American Ethnological Society, vol. ii. He however fell into some errors in his derivation of the words, chiefly from ignoring the Chehalis element of the Jargon, and the number of words given by him amounted only to about two hundred and fifty.

"A copy of Mr. Lionnet's vocabulary having been sent to me with a request to make such corrections as it might require, I concluded not merely to collate the words contained in this and other printed and manuscript vocabularies, but to ascertain, so far as possible, the languages which had contributed to it, with the original Indian words. This had become the more important as its extended use by different tribes had led to ethnological errors in the classing together of essentially distinct families."—*Preface.*

Issued also with title-page as follows:

— A | dictionary | of the | Chinook Jargon, | or, | trade language of Oregon. | By George Gibbs. |

New York: | Cramoisy press. | 1863.

Half-title (Shea's Library of American Linguistics. XII.) verso blank 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v–xi, bibliography of the Chinook Jargon pp. xiii–xiv, half-title of part I verso note 1 l. Chinook-English dictionary pp. 1–29, half-title of part II verso blank 1 l. English-Chinook dictionary pp. 33–43, the Lord's prayer in Jargon p. [44], 8°.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Congress, Dunbar, Harvard, Lenox, Smithsonian, Trumbull, Wellesley.

Some copies (twenty-five, I believe) were issued in large quarto form with no change of title-page. (Pilling, Smithsonian.)

See Hale (H.)

— Alphabetical vocabulary | of the | Chinook language. | By | George Gibbs. | [Small design, with motto in Irish and Latin.] |

New York: | Cramoisy press. | 1863.

Title verso blank 1 l. preface pp. iii–v, orthography p. vi, bibliography pp. vii–viii, text pp. –23, 8°.

Vocabulary (English-Chinook), pp. 9–20.—Local nomenclature, pp. 21–23.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Harvard, Lenox, Smithsonian, Trumbull, Wellesley.

Gibbs (G.) — Continued.

Some copies contain a loose half-title (Shea's | library of American linguistics. | VIII.) inserted afterwards. (Lenox.)

There was a small edition (twenty-five copies, I believe) issued in large quarto form, with title slightly changed, as follows:

— Alphabetical vocabulary | of the | Chinook language. | By | George Gibbs. | Published under the auspices of the Smithsonian institution. |

New York: | Cramoisy press. | 1863.

Title verso blank 1 l. preface pp. iii–v, orthography p. vi, bibliography pp. vii–viii, text pp. 9–23, 4°.

Vocabulary alphabetically arranged by English words, double columns, pp. 9–20.—Local nomenclature, pp. 21–23.

Copies seen: Eames, Lenox, Pilling, Smithsonian.

— Bibliography of the Chinook Jargon.

In Gibbs (G.), Dictionary of the Chinook Jargon, pp. xiii–xiv, Washington, 1863, 8°.

Contains sixteen titular entries, chronologically arranged.

Reprinted in the same work: New York, 1863, 8° and 4°, titled above.

— Bibliography [of the Chinook language].

In Gibbs (G.), Alphabetical vocabulary of the Chinook language, pp. vii–viii, New York, 1863, 8° and 4°.

Contains six titular entries only.

— Chinook Jargon Vocabulary. Compiled by Geo. Gibbs, Esq.

Manuscript, 38 pages, 8°, in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a blank book; alphabetically arranged by Jargon words. Contains 481 entries.

George Gibbs, the son of Col. George Gibbs, was born on the 17th of July, 1815, at Sunswick, Long Island, near the village of Halletts Cove, now known as Astoria. At seventeen he was taken to Europe, where he remained two years. On his return from Europe he commenced the reading of law, and in 1838 took his degree of bachelor of law at Harvard University. In 1848 Mr. Gibbs went overland from St. Louis to Oregon and established himself at Columbia. In 1854 he received the appointment of collector of the port of Astoria, which he held during Mr. Fillmore's administration. Later he removed from Oregon to Washington Territory, and settled upon a ranch a few miles from Fort Steilacoom. Here he had his headquarters for several years, devoting himself to the study of the Indian languages and to the collection of vocabularies and traditions of the northwestern tribes. During a great part of the time he was attached to the United States Government Commission in laying the boundary, as the geologist or botanist of the expedition. He

Gibbs (G.) — Continued.

was also attached as geologist to the survey of a railroad route to the Pacific, under Major Stevens. In 1857 he was appointed to the northwest boundary survey under Mr. Archibald Campbell, as commissioner. In 1860 Mr. Gibbs returned to New York, and in 1861 was on duty in Washington in guarding the Capital. Later he resided in Washington, being mainly employed in the Hudson Bay Claims Commission, to which he was secretary. He was also engaged in the arrangement of a large mass of manuscript bearing upon the ethnology and philology of the American Indians. His services were availed of by the Smithsonian Institution to superintend its labors in this field, and to his energy and complete knowledge of the subject it greatly owes its success in this branch of the service. The valuable and laborious service which he rendered to the Institution was entirely gratuitous, and in his death that establishment as well as the cause of science lost an ardent friend and an important contributor to its advancement. In 1871 Mr. Gibbs married his cousin, Miss Mary K. Gibbs, of Newport, R. I., and removed to New Haven, where he died on the 9th of April, 1873.

[**Gill (John Kaye).**] Dictionary | of the | Chinook Jargon | with examples of | Use in Conversation. | (Compiled from all vocabularies, and greatly improved | by the addition of necessary words | never before published.) | Ninth edition. |

Portland, Oregon: | published by J. K. Gill & co. | 93 First Street. [1882.]

Cover title: A complete | dictionary | of the | Chinook Jargon. | English-Chinook and Chinook-English. | Ninth edition. | Revised, Corrected and Enlarged. |

Portland, Oregon. | J. K. Gill & co., publishers. | 1882. | Himes the printer.

Cover title, title verso blank 1 l. preface pp. 3-4, text pp. 5-62, 18°.

English and Chinook, double columns, alphabetically arranged, pp. 5-33.—Numerals 1-12, 20, 30, 100, 1000, p. 33.—Chinook and English, alphabetically arranged, pp. 34-57.—Conversations, pp. 58-60.—The Lord's prayer, with interlinear English translation, pp. 61-62.

Copies seen: Eames, Pilling.

In the preparation of this dictionary Mr. Gill had, he informs me, the assistance of Rev. W. C. Chaltin. An eighth edition was published in 1878, in continuation of those issued by the firm of S. J. McCormick (see Blanchet (F. N.)), whose stock was purchased by the firm of which Mr. Gill was a member. Of that edition I have been unable to locate a copy.

"The first attempt at publication of the trappers' and traders' Indian Jargon in use among the coast and interior tribes of the Northwest was made in 1825, by a sailor [John R. Jewitt] who was captured from the ship

Gill (J. K.) — Continued.

Boston, which was surprised by the Indians at Nootka Sound, her captain and crew murdered, the sailor who issued his adventures under the title, 'The Captive in Nootka' and later the 'Traders' Dictionary,' being the only survivor.

"Several little books, mostly for traders' use, have been printed in this Jargon. A worthy missionary [Rev. Myron Eells] published quite a number of hymns translated from English, in Chinook, which has been the only use of the language in the field of belles-lettres.

"The language of the native Indians is seldom heard. The progressive English is forcing its way even into the lodges of the most savage tribes; and many of the original Indian dialects of the coast, of which Chinook was the most important, have disappeared entirely, with the nations that spoke them.

"Of the ancient languages of the Chinooks, but two hundred words are given in the present dictionary, the remainder being words from other coast tribes, Yakimas, Wascos, Nez Percés, and other tongues."—*Preface.*

Mr. Gill's statement in regard to the "first attempt at publication of the trappers' and traders' Indian Jargon," quoted above, needs a word of correction. Jewitt's work, first issued under the title of "A journal kept at Nootka Sound," Boston, 1807, contains no linguistic material. Later it was published with the title "A narrative of the adventures and sufferings of John R. Jewitt," Middletown, Connecticut, 1815, and went through a number of editions. This work does not contain a Jargon vocabulary at all, but one in the Nootka language (Wakashan family). The work entitled "The Captive in Nootka" is not by Jewitt, but is a compilation from his work by S. G. Goodrich (Peter Parley), and was first issued, so far as I know, Philadelphia, 1832. It contains a few Nootka words and phrases passim, but no vocabulary. Of the Traders' Dictionary, by Jewitt, of which Mr. Gill speaks, I have been unable to trace a single copy.

[—] Dictionary | of the | Chinook Jargon | with examples of | Its Use in Conversation. | Compiled from all existing vocabularies, and greatly | improved by the addition of necessary | words never before published. | Tenth edition. |

Portland, Oregon: | published by J. K. Gill & co. | 1884.

Cover title: Gill's | complete dictionary | of the | Chinook Jargon. | English-Chinook and Chinook-English. | Tenth edition, | Revised, Corrected and Enlarged. |

Portland, Oregon: | J. K. Gill & co., publishers. | 1884.

Cover title, title verso name of printer 1 l. preface signed J. K. Gill & co. pp. 5-6, text pp. 7-60, 18°.

Gill (J. K.) — Continued.

English-Chinook dictionary, double columns, alphabetically arranged, pp. 7-32.—Numerals, p. 32.—Chinook-English dictionary, alphabetically arranged, pp. 33-54.—Conversations, English-Chinook, pp. 55-58.—Lord's prayer, with interlinear English translation, pp. 59-60.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Eames, Pilling.

[—] Dictionary | of the | Chinook Jargon | with examples of | Use in Conversation. | (Compiled from all vocabularies, and greatly im- | proved by the addition of necessary words | never before published.) | Eleventh edition. | 1887. | Portland, Oregon: | published by J. K. Gill & co., | Booksellers and Stationers.

Cover title: Dictionary | of the | Chinook Jargon, | [Design] | English-Chinook and Chinook-English. | Eleventh edition. | Revised, Corrected and Enlarged. |

Portland, Oregon: | J. K. Gill & co., publishers. | 1887.

Cover title, title verso blank 1 l. explanatory suggestions verso blank 1 l. preface (unsigned and dated Jan. 1, 1887) pp. 5-6, text pp. 7-60, 18°.

Linguistic contents as in tenth edition titled next above.

Copies seen: Harvard.

— Gill's | dictionary | of the | Chinook Jargon | with examples of | Use in Conversation. | (Compiled from all vocabularies, and greatly im- | proved by the addition of necessary words | never before published.) | Twelfth edition. |

1889. | Portland, Oregon: | published by J. K. Gill & co., | Booksellers and Stationers.

Cover title: Gill's | dictionary | of the | Chinook Jargon, | [Picture of an Indian.] | English-Chinook and Chinook-English. | Twelfth edition. | Revised, Corrected and Enlarged. |

Portland, Oregon: | J. K. Gill & co., publishers. | 1889. | Swope & Taylor, printers.

Cover title, title verso copyright (1889) 1 l. explanatory suggestions pp. 3-4, preface pp. 5-6, text pp. 7-63, 18°.

English-Chinook dictionary, double columns, alphabetically arranged, pp. 7-32.—Numerals, p. 32.—Chinook-English vocabulary, alphabetically arranged, pp. 33-54.—Conversation, English-Chinook, pp. 55-58.—Lord's prayer in Jargon, with interlinear English translation, pp. 59-60. — Appendix, English-Chinook, double columns, alphabetically arranged, pp. 61-63.

Copies seen: Pilling.

— Gill's | dictionary | of the | Chinook Jargon | with examples of | Use in Con-

Gill (J. K.) — Continued.

versation. | (Compiled from all vocabularies, and greatly im- | proved by the addition of necessary words | never before published.) | Thirteenth edition. |

Portland, Oregon: | Published by J. K. Gill & Co., | Booksellers and Stationers. | 1891.

Cover title: Gill's dictionary | of the | Chinook Jargon. | [Picture of an Indian.] | English-Chinook and Chinook-English. | Thirteenth edition. | Revised, corrected and enlarged. |

Portland, Oregon: | J. K. Gill & co., publishers. | 1891. | S. C. Beach, printer.

Cover title, title verso copyright (1891) 1 l. explanatory suggestions pp. 3-4, preface pp. 5-6, text pp. 7-63, 18°.

English-Chinook, double columns, alphabetically arranged, pp. 7-32.—Numerals 1-12, 20, 30, 100, 1000, p. 32.—Chinook-English, alphabetically arranged, pp. 33-54.—Conversation, pp. 55-58.—The Lord's prayer, with interlinear English translation, pp. 58-60.—Appendix, English-Chinook, pp. 61-63.

Copies seen: Pilling.

In response to certain inquiries of mine, Mr. Gill writes me, under date of November 19, 1891, as follows:

"In your favor of October 27th you request us to supply you with a copy of each edition of the Chinook Jargon which we have published, and also to state what we may be able in regard to the bibliography of the Chinookan languages.

"So far as the Chinook Dictionary published by McCormick is concerned [see Blanchet (F. N.)], we doubt very much whether we could find, without advertising, a single copy of it at this time. We received from McCormick & Co. some dozens of them of different dates of publication, but uniform as to contents, when we bought the dictionary from them. We either disposed of or destroyed them years ago. It is now about twelve years since we began the publication of our Dictionary of Chinook. The dictator of this letter compiled our dictionary and added hundreds of necessary words to the vocabulary of the English-Chinook, which is yet quite insufficient as a dictionary for ordinary civilized people, but more than equal to the demands of the Indians and settlers for whom it was intended. It is, at least, quite as extensive as need be, but not, perhaps, so well selected. I flatter myself that the dictionary we produced in 1878, which I believe was our earliest publication of it, was the first one based upon a right conception of the origin of many of the words comprising the Chinook vocabulary, and also a phonetic basis which should produce the form of all Chinook words and the simplest style corresponding to our method of writing English. We have just issued a thirteenth edition of this dictionary,

Gill (J. K.) — Continued.

which corresponds with the last two. We also send you a copy of the ninth edition, which I believe represents the previous eight editions and the succeeding ones up to the eleventh. The work was stereotyped when we got out our first edition, and the only change has been in the preface and appendix. I have learned much about the Chinook Jargon and other Indian tongues since the compilation of the first dictionary, and if it were to be rewritten to-day I should make some very slight changes in the book. I do not think the changes required would affect more than twelve of the root-words of the Chinook, but I should make some research into the literature of the early part of this century and pass some time among the Indians most proficient in the Chinook to find if possible the words used intertribally for 'coyote,' 'rock,' 'fir,' 'maple,' 'mountain,' 'hill,' the names of different parts of the human body, its diseases, and many other subjects and things which must have been referred to by words in common use before the white people came to this region, but which the compilers of the early dictionaries seem to have entirely neglected.

"When I began the compilation of our own it was only because we had to have a new edition of the dictionary. The head of our firm considered the old one was 'plenty good enough,' and for that reason my labors in increasing the vocabulary, both Chinook and English, were greatly curtailed. His view of the matter was a business one, however, and mine the impracticable side of it. Probably within the time we have been publishing this dictionary (thirteen years) the Indians who were restricted to the use of Chinook in conversation with the settlers of the North Pacific coast have decreased more than one-half in number. A great portion of these have died or been killed by our enterprising settlers (the probable reason for this killing being that the Indians lived upon lands our people wanted; an example which they have had before them since the settlement of Manhattan and which they have not been slow to follow). Chinook is becoming a joke on the Pacific coast. White people learn it for the sake of attempting to talk with Indians, who speak just as good English as their would-be patrons and interlocutors. The sale for the books slowly decreases also.

"You are probably aware that during the last year a valuable book upon the Chinook was issued in London, written by Horatio Hale, M. A., F. R. S. C. It is the most ambitious publication on this subject which has ever been attempted, and to me it is a marvel that this work should have seen the light in London, so remote from any apparent interest in, or knowledge of, the Chinook. If you have it you will find that Mr. Hale has followed nearly the same system of spelling as that I adopted a dozen years ago. I judge that my dictionary was his model, to some extent, from the fact

Gill (J. K.) — Continued.

that he spells the word *kloshe* as I do; also *klone*, *klook*, etc., which in some of the other vocabularies have been spelled with a 'c' instead of 'k' and with a final 'se' instead of 'she,' and, in fact, three or four different ways of spelling for the same word. Mr. Hale uses *kluk* for the verb *to tear*, *to rend*, *to plow*, etc.

"Now, this word, as I hear it spoken among the Indians, ends gutturally, and for that reason I spelled it as I have heard it pronounced, *klugh*. Mr. Hale accents the last syllable of *klahane* and spells the last syllable *nie* which would make his pronunciation of the word very different from mine. Mine, I know is the common, in fact, universal expression. I am often moved to open a correspondence with Mr. Hale on the subject of his book because of his iconoclasm. He attempts to prove too much as I believe, and would make it appear that Chinook did not exist as an intertribal language prior to its necessity for the use of the trapper and the trader. I am convinced of the contrary. Within the year I have talked with an Indian who was a man grown when Lewis and Clark came to this country, and have his assurance that the Klikitat, Multnomah, Clatsop, Chinook and other tribes all talked to each other in this ancient Volapük upon matters of business or any other inter-tribal affairs, while each tribe had its own language. I have said something on this subject in the preface to our dictionary. Mr. Hale's book has given me much pleasure in reading over his collection of Chinook romantic songs and examples of the common use of the language. It is not strange if there should be a wide difference in the pronunciation and use of the language between San Francisco Bay and Sitka, between the mouth of the Columbia and the top of the Rocky Mountains.

"Mr. Hale mentions one or two books or pamphlets which I have not seen, but shall take my first opportunity to procure, giving more space to the Chinook.

"I inclose you several books which I think you will be glad to get. . . .

"You will see that none of these different books attempt to give the accent, and leave the learner entirely at a loss as to the force of the words. For instance, the Chinook word for blanket, *pasese* (spelled in two or three ways by the different publishers), is properly pronounced with the accent on the second syllable. You will see how very different the word becomes if you attempt to accent the first or last syllables. I can assure you that there are no differences in our publications of the Chinook dictionary excepting what I have referred to in the two examples sent you. The books from other sources which I send are the only editions which had appeared at the time I procured them and I think they have none of them been duplicated since."

In response to criticism made by me in regard to the above, more especially of that portion relating to Jewitt's work (see under *Mr.*

Gill (J. K.) — Continued.

Gill title above), Mr. Gill writes me, under date of October 6, 1892, as follows:

"As to my argument that the Jargon was of an earlier date than 1820, I have to say that I went rapidly last evening through my copy of Jewitt's "Captive of Nootka" (1861), and found scattered through the following words, which I am sure have a relation more than accidental to the present Chinook.

"Jewitt uses the word *paw* for the firing of a gun. He speaks of an edible root called *quanoose* and another, *yama*, the latter doubtless a form of *kamas* and the former probably of *kouse*, both of which roots are still eaten by many of our primitive Indians. *Tyee* is identical with the present word for the deity or anything great. *Pelth-pelth* is evidently *pil-pil*; *peshak* (bad) is also identical. Three other words used by Jewitt, *kutsak*, *quahootze*, and *ahwelth*, are all rather familiar to me in sound, and if I had time to hunt them up I believe I could connect two of them with Chinook readily.

"Now, I do not claim that the Chinook Jargon originated at the mouth of the Columbia River, where the Chinook Indians lived, but that it was an intertribal language of quite ancient date, and used at first by the coast tribes, whose intercourse was much more frequent than those of the interior. It spread by the Columbia River and through waterways, at last reaching the Rocky Mountains, and covered the coast from San Francisco Bay to the Arctic. As the trading was done largely at Nootka Sound a century ago, that language would naturally be largely represented in such a jargon, but the fact that the oldest white people who have made any records of this Oregon region have used *tyee* as a name for God, *chuck* for water, *kloshe* for good, etc., and that the same things are found in the Nootka and other northern tongues, other than the original Jargon, seems to me only to prove my position. Jewitt encountered these words as long ago as 1803, which certainly gives me reason for my theory that the Chinook is of an earlier date than opponents concede. The whole of Jewitt's narrative is so palpably that of a simple, old-time sailor spinning his yarn, which bears internal evidence of its truth, and which agrees with established facts and circumstances on his northwest coast, that it leaves us no doubt as to the existence of most of the things he speaks of, though he was not a man of sufficient observation and experience to make the best use of his opportunities. When he wrote *ama* for *kamass* it may have been days or months from the time of hearing it, and wrote *isremembrance*, perhaps, of a word which may have been pronounced differently when he actually heard it. Authors who have edited Jewitt's work have taken some liberties with his text, and improved, according to their notions, upon it. Like that Scotch pastor who, hearing Shakespeare's 'Sermons in stones, books in the running brooks,' and being convinced that the

Gill (J. K.) — Continued.

printer had done the poet injustice, said: 'Ay, he meant sermons in books, stones in the running brooks,' so many a simple story is made to serve the purpose of pedagogism and quite loses its intended character.

"The Nootka Indians in 1803, when Jewitt was among them, were in the habit of using the words which I have quoted above among themselves. There were no whites in the country excepting Jewitt and his companions, and the inference is that the Indians used only the language which was familiar to them, and not in any sense to accommodate their expression to Jewitt's comprehension. In speaking with strangers of other tribes, however, they would probably do what Americans who converse with Germans sometimes do, that is, interpolate German words (if they know any) in their English conversation, with the idea that they exhibit their own knowledge, or that they set their auditor at ease. As Jewitt was of a different race, the use of the words above may have been impressed upon him rather than the words which may have been in use for the same things in the native tongue of the Nootkas. But if the words are Nootka, as you insist, and I am willing to admit they may be, there is no doubt about their having been transplanted to the mouth of the Columbia and having spread into the interior of the Pacific Slope—a transplanting which may have been from either source, as you can readily see. And as the earliest whites on the Columbia heard the same words in use by Indians who spoke languages which were Greek to the Indians on Puget Sound and Vancouver Island, the fact is all the more certainly established that many words were common among a number of tribes who had their own native words also for the same things. As Jewitt gives but a dozen or less Indian words altogether in the edition of his book which I have, and at least six of them are congeners of the Chinook, I am inclined to think that if he had used sixty words of the people among whom he lived, he might have shown us the same proportion of Chinook words, and it is but fair to consider that he would not have chosen only words which were of this common Jargon."

Mr. Gill's comments were forwarded by me to Mr. Horatio Hale, the author of the "Manual of the Oregon trade language or Chinook Jargon" referred to by Mr. Gill, who comments as follows:

"In preparing my account of the Chinook Jargon for the enterprising London publishers, Messrs. Whittaker & Co., I had not the advantage of being able to refer to Mr. Gill's dictionary, which I have never seen. From his account of it, I have no doubt that it would have been of material service in my task. His care in marking the accented syllables is a scholarly precaution which compilers of such vocabularies are too apt to neglect.

"My materials were derived mainly from my own collections, made in Oregon in 1841,

Gill (J. K.) — Continued.

and published in 1846 in my volume of the U. S. Exploring Expedition series. These were supplemented by later information obtained from the excellent dictionary of George Gibbs and from the letters and publications of Mr. Eells and Dr. Boas. I should have preferred to retain the 'scientific orthography' (consonants as in English, vowels as in Italian) which was adopted in my former work; but as the Jargon has now become, through its use by the missionaries and others, a written language with the English orthography, it seemed proper to adopt that spelling, merely adding the scientific forms in parentheses as a guide to the pronunciation.

"The word meaning *out*, which Mr. Gill spells *klahane* (dividing it in his dictionary, I presume, to show that it is a trisyllable) is written by Mr. Eells in his sermon printed in my Jargon volume (p. 32) *klahanie* (*klahanie kopa town*, out of town), and by Mr. Gibbs, *klahanie*, or *klagh-anie*, with the accent affixed to the last syllable. The Jargon has several trisyllables of this sort, such as *saghalie* or *sah-halie*, above, *keekwilee*, below, *illahie*, earth, which are variously written, and are accented indifferently on the first or on the last syllable.

"In Mr. Gill's suggestion that 'Chinook existed as an intertribal language prior to the necessity of the use of the trapper and trader,' he evidently confounds, as many do, the proper Chinook language with the Jargon, or artificial trade language. The Indians of Oregon territory were quick in learning languages, and some of them could speak five or six native idioms. The genuine Chinook, being spoken by a tribe holding a central position along the Columbia River, and much given to trade, would naturally be known to many natives of other tribes, and would be frequently spoken in intertribal intercourse, like the Chippewa among the eastern Indians and the Malay in the East Indian Archipelago. This was doubtless what was meant by Mr. Gill's aged native informant in referring to the Chinook as the common medium of intercourse before the white traders visited the country. That he could have referred to the Jargon is simply impossible, as the internal evidence of its structure sufficiently shows.

"Both philology and ethnography are much indebted to the thoughtful labors of intelligent inquirers like Mr. Gill in preserving these interesting relics of vanishing idioms and aboriginal customs. I ought, perhaps, to add that though the use of the Jargon is dying out, for the reason which Mr. Gill so pithily gives, in the country of its origin—the Pacific coast region south of Puget Sound—it is extending in British Columbia and Alaska, and seems likely to do good service there for many years to come."

Gill's complete dictionary of the Chinook Jargon. See **Gill (J. K.)**

Gill's dictionary of the Chinook Jargon. (1889–1891.) See **Gill (J. K.)**

Good (Rev. John Booth). A vocabulary | and | outlines of grammar | of the | Ntlakapamuk | or | Thompson tongue, | (The Indian language spoken between Yale, Lillooet, | Cache Creek and Nicola Lake.) | Together with a | Phonetic Chinook Dictionary, | Adapted for use in the Province of | British Columbia. | By J. B. Good, S. P. G. missionary, Yale-Lytton. | By aid of a Grant from the Right Hon. Superintendent of Indian | Affairs, Ottawa. |

Victoria: | Printed by the St. Paul's Mission Press, (S. P. C. K.) | Collegiate School, 1880.

Cover title differing from the above in one line of the imprint only ("Victoria, B. C.:"), title as above verso blank 1 l. preface pp. 5–6, text pp. 8–46, 8°.

Chinook [Jargon] dictionary. English-Chinook, alphabetically arranged, in double columns, containing about 750 words and the numerals 1–11, 20, 30, 100, 1000, occupies the even numbered pages 8–30, the Thompson vocabulary occurring on the alternate, odd-numbered pages.—Conversations, English-Chinook, pp. 32, 34.—The Lord's prayer in Jargon, with interlinear translation in English, p. 34.

Copies seen: Bancroft, Dunbar, Eames, Mallet, Pilling, Wellesley.

Grammar:

Chinook See Boas (F.)

Grammatical comments:

Chinook	See Gallatin (A.)
Chinook	Hale (H.)
Chinook Jargon	Crane (A.)
Chinook Jargon	Eells (M.)
Chinook Jargon	Hale (H.)
Watlala	Bancroft (H. H.)

Grammatical treatise:

Chinook	See Boas (F.)
Chinook	Müller (F.)
Chinook Jargon	Bulmer (T. S.)
Chinook Jargon	Demers (M.) <i>et al.</i>
Chinook Jargon	Hale (H.)

Grasserie (Raoul de la). Études | de | grammaire comparée | Des relations grammaticales | considérées dans leur concept et dans leur expression | ou de la | catégorie des cas | par | Raoul de la Grasserie | docteur en droit | Juge au Tribunal de Rennes | Membre de la Société de Linguistique de Paris. |

Paris | Jean Maisonneuve, éditeur | 25, quai Voltaire, | 25 | 1890

Printed cover as above, half-title verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. text pp. 1–344, contents pp. 345–351, 8°.

Grasserie (R.) — Continued.

Examples from several North American languages are made use of by the author: Nahuatl, Dakota, Othomi, Maya, Quiché, Totonaque, Iroquois, Athapaske, Chiapanèque, Sahaptin, Tcherokess, Algonquin, Tarasque, Esquiman, Tchinnuk, Choctaw, pp. 17, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 84, 129-132, 133, 177, 325-326, 394, 395.

Copies seen: Gatschet.

Greely: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Gen. A. W. Greely, Washington, D. C.

Green (J. S.) Extracts from the report of an exploring tour on the north west coast of North America in 1829, by Rev. J. S. Green.

In the *Missionary Herald*, vol. 26, pp. 343-345, Boston [1830], 8°. (Pilling.)

"Their language," p. 344, includes four phrases in the language of Queen Charlotte Island compared with the same in the Jargon of the tribes.

Guide-Book to the Gold Regions of Frazer River. With a map of the different routes, &c.

New York, 1858. (*)

55 pp. 24°.

A vocabulary of the Jargon, pp. 45-55.

Title and note from Gibbs's *Dictionary of the Chinook Jargon*.

Guide | to the province of | British Columbia, | for | 1877-8. | Compiled from the latest and most authentic sources | of information. |

Victoria: | T. N. Hibben & co., publishers. | 1877.

Title verso copyright notice (1877) and name of printer 1 l. preface verso blank 1 l. contents pp. v-xii, text pp. 1-374, advertisements pp. 375-410, 8°.

Dictionary of the Chinook Jargon. Indian trade language of the Pacific coast. Part I. Chinook-English, pp. 232-239.—Part II. English-Chinook, pp. 240-249. Each alphabetically arranged.

Copies seen: British Museum, Eames, Pilling.

H.

Haines (Elijah Middlebrook). The | American Indian | (Uh-nish-in-na-ba). | The Whole Subject Complete in One Volume | Illustrated with Numerous Appropriate Engravings. | By Elijah M. Haines. | [Design.] |

Chicago: | the Mas-sin-ná-gan company, | 1888.

Title verso copyright notice (1888) etc. 1 l. preface pp. vii-viii, contents and list of illustrations pp. 9-22, text pp. 23-821, large 8°.

Chapter vi, Indian tribes, pp. 121-171, gives special lists and a general alphabetic list of the tribes of North America, derivations of tribal names being frequently given; among them the Chinook, pp. 131-132.—Chapter ix. Indian languages (pp. 184-212) contains much linguistic material relating to the North American peoples; amongst it "the Chinook Jargon," which includes a general discussion of the language, p. 211, and a vocabulary of 90 words, alphabetically arranged by English words, pp. 211-212.—Chapter xxxvi. Numerals and the use of numbers (pp. 433-451) includes the numerals 1-12, 20, 100 (from Schoolcraft), p. 445.—Chapter lv. Vocabularies (668-703) includes a "Vocabulary comparing pronouns and other parts of speech (*I, thou, he, yes, no*) in the dialects of various Indian tribes, among them the Chinook, p. 676.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

Haldeman (Samuel Stehman). Analytic orthography: | an | investigation of the sounds of the voice, | and their | alphabetic notation; | including | the mechanism of speech, | and its bearing upon

Haldeman (S. S.) — Continued.

| etymology. | By | S. S. Haldeman, A. M., | professor in Delaware college; | member [&c. six lines.] |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & co. | London: Trübner & co. Paris: Benjamin Duprat. | Berlin: Ferd. Dümmler. | 1860.

Half-title (Trevelyan prize essay) verso blank 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-vi, contents pp. vii-viii, slip of additional corrections, text pp. 5-147, corrections and additions p. 148, 4°.

Numerals 1-10 in a number of American languages, among them the Chinook, "dictated by Dr. J. K. Townsend," p. 146.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Bureau of Ethnology, Eames, Trumbull.

First printed in *American Philosoph. Soc. Trans.* new series, vol. 11. (*)

Samuel Stehman Haldeman, naturalist, was born in Locust Grove, Lancaster County, Pa., August 12, 1812; died in Chickies, Pa., September 10, 1880. He was educated at a classical school in Harrisburg and then spent two years in Dickinson College. In 1836 Henry D. Rogers, having been appointed State geologist of New Jersey, sent for Mr. Haldeman, who had been his pupil at Dickinson, to assist him. A year later, on the reorganization of the Pennsylvania geological survey, Haldeman was transferred to his own State, and was actively engaged on the survey until 1842. He made extensive researches among Indian dialects and also in Pennsylvania Dutch, besides investigations in the English, Chinese, and other languages.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Hale (Horatio). United States | exploring expedition. | During the years | 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. | Under the command of | Charles Wilkes, U. S. N. | Vol. VI. | Ethnography and philology. | By | Horatio Hale, | philologist of the expedition. |

Philadelphia: | printed by C. Sherman. | 1846.

Half-title (United States exploring expedition, by authority of Congress) verso blank 1 l. title verso blank 1 l. contents pp. v-vii, alphabet pp. ix-xii, half-title verso blank 1 l. text pp. 3-666, map, 4°.

Languages of northwestern America (pp. 553-650) contains general remarks and examples of the languages of the peoples of that region, including the Tshinuk family, pp. 562-564.—Remarks on the vocabularies, pp. 567-568.—Vocabulary (600 words) of the Tshinuk (Watlala or Cascade Indians, Nihaloitih or Echeleots, Tshinuk, Tlatsop or Clatsops, Wakaikam or Walkyecums), pp. 570-629.—The "Jargon" or trade language of Oregon (pp. 635-650) contains remarks on its origin, pp. 635-636.—Lists of 17 words derived from the Nootka, 41 words from the English, 100 words from the Tshinuk, 33 words from the French, 12 words by onomatopœia, and 38 doubtful, pp. 636-639.—Remarks on the phonology, grammar, etc. (including the numerals 1-10, 100, and the pronouns), pp. 640-644.—Short sentences with English equivalents, pp. 644-646.—Vocabulary (English-Chinook, about 325 words), pp. 646-650.

For a reprint of much of this material see Gallatin (A.)

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Lenox, Trumbull.

At the Squier sale, no. 446, a copy brought \$13; at the Murphy sale, no. 1123, half maroon morocco, top edge gilt, \$13.

Issued also with the following title:

—United States | exploring expedition. | During the years | 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. | Under the command of | Charles Wilkes, U. S. N. | Ethnography and philology. | By | Horatio Hale, | philologist of the expedition. |

Philadelphia: | Lea and Blanchard. | 1846.

Half-title (United States exploring expedition) verso blank 1 l. title verso blank 1 l. contents pp. v-vii, alphabet pp. ix-xii, half-title verso blank 1 l. text pp. 3-666, map, 4°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Eames, Lenox.

—Was America peopled from Polynesia?

In Congrès Int. des Américanistes, Comptendu, 7th session, pp. 375-387, Berlin, 1890, 8°.
(Eames, Pilling.)

Hale (H.)—Continued.

Table of the pronouns *I, thou, we* (inc.), *we* (exc.), *ye*, and *they* in the languages of Polynesia and of western America, pp. 386-387, includes the Tshinuk, p. 386, line 21.

Issued separately with title-page as follows:

—Was America peopled from Polynesia? | A study in comparative Philology. | By | Horatio Hale. | From the Proceedings of the International Congress of Americanists | at Berlin, in October 1888. |

Berlin 1890. | Printed by H. S. Hermann.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-15, 8°.

Pronouns in the languages of Polynesia and of western America, including the Tshinuk, p. 14.

Copies seen: Pilling, Wellesley.

—An international idiom. | A manual of the | Oregon trade language, | or | "Chinook Jargon." | By Horatio Hale, M. A., F. R. S. C., | member [&c. six lines.] |

London: | Whittaker & co., White Hart Street, | Paternoster square. | 1890.

Half-title verso blank 1 l. title verso names of printers 1 l. prefatory note verso extract from a work by Quatrefages 1 l. contents verso blank 1 l. text pp. 1-63, 16°.

The Oregon trade language, pp. 1-3.—Its origin and composition, pp. 3-9.—Orthography and pronunciation (pp. 9-12) includes three short comparative vocabularies—Chinook, Chinook Jargon, and meaning; English, Jargon, and meaning; French, Jargon, and meaning, pp. 9-11.—Grammar, including numerals and a list of pronouns, pp. 12-19.—The past and future of the Jargon, pp. 19-21.—The language as spoken (pp. 22-38) includes a list of sentences and phrases, pp. 22-23; songs (from Swan and Boas) with English translations, pp. 24-25; hymns (from Eells), with English translation, pp. 26-27; sermon (from Eells's manuscript), in English, pp. 28-31; the same in Jargon, with interlinear English translation, pp. 32-37; the Lord's prayer (from Eells) in Jargon, with interlinear translation into English, pp. 37-38.—Trade language, alphabetically arranged, in double columns, by Jargon words, pp. 39-52.—English and trade language, alphabetically arranged, in double columns, by English words, pp. 53-63.

"This dictionary, it should be stated, is, in the main, a copy (with some additions and corrections) of that of George Gibbs [*q. v.*], published by the Smithsonian Institution in 1863, and now regarded as the standard authority, so far as any can be said to exist; but it may be added that the principal part of that collection was avowedly derived by the estimable com-

Hale (H.) — Continued.

piler from my own vocabulary, published seven-
teen years before."

Copies seen: Eames, Pilling.

For critical reviews of this work, see **Cha-
rncey** (H. de), **Crane** (A.), **Leland** (C. G.),
Reade (J.), and **Western**.

Horatio Hale, ethnologist, born in Newport,
N. H., May 3, 1817, was graduated at Harvard in
1837 and was appointed in the same year philolo-
gist to the United States exploring expedition
under Capt. Charles Wilkes. In this capacity
he studied a large number of the languages of
the Pacific islands, as well as of North and
South America, Australia, and Africa, and also
investigated the history, traditions, and cus-
toms of the tribes speaking those languages.
The results of his inquiries are given in his
Ethnography and Philology (Philadelphia,
1846), which forms the seventh volume of the
expedition reports. He has published numerous
memoirs on anthropology and ethnology, is a
member of many learned societies, both in
Europe and in America, and in 1886 was vice-
president of the American Association for the
Advancement of Science, presiding over the
section of anthropology.—*Appleton's Cyclop. of
Am. Biog.*

Harvard: This word following a title or within
parentheses after a note indicates that a copy
of the work referred to has been seen by the
compiler in the library of Harvard University,
Cambridge, Mass.

Hayden (Ferdinand Vandever)], *in
charge*. Department of the interior. |
Bulletin | of | the United States | Geo-
logical and geographical survey | of |
the territories. | No. 1 [—Vol. VI]. |

Washington: | Government printing
office. | 1874 [—1881].

6 vols. 8°.

Eells (M.), *The Twana Indians*, vol. 3, pp. 57-
114.

Copies seen: Geological Survey.

Hazlitt (William Carew). British
Columbia, | and | Vancouver island; |
comprising | a historical sketch of the
British settlements | in the north-west
coast of America; | And a Survey of
the | physical character, capabilities,
climate, topography, | natural history,
geology and ethnology | of that region;
| Compiled from Official and other

Hazlitt (W. C.) — Continued.

Authentic Sources. | By | William
Carew Hazlitt, | author of [&c. two
lines.] | With a map. |

London: | G. Routledge & co., Far-
ringdon street. | New York: | 18 Beek-
man street. | 1858. | (The author
reserves the right of Translation.)

Half-title verso blank 1 l. title verso names
of printers 1 l. preface pp. v-vi, contents pp.
vii-viii, text pp. 1-240, appendix pp. 241-247,
colophon p. 248, 16°.

Vocabulary of the Chinook Jargon (365
words and phrases, and the numerals 1-12, 100,
1000) from the San Francisco Bulletin, June 4
[1858], pp. 241-243. See **Chinook**.

Copies seen: Bancroft, British Museum, Con-
gress, Harvard.

— The | great gold fields of | Cariboo;
| with an authentic description,
brought down | to the latest period, |
of | British Columbia | and | Vancouver
island. | By William Carew Hazlitt, |
of the Inner temple, barrister-at-law. |
With an accurate map. |

London: | Routledge, Warne, and
Routledge, | Farringdon street. | New
York: 56, Walker street. | 1862.

Title verso names of printers 1 l. preface pp.
iii-v, contents pp. vii-viii, text pp. 1-165, appen-
dices pp. 166-184, 16°.

Vocabulary of the Chinook Jargon as noted
under title next above, pp. 179-180.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athe-
naeum.

This author's *Cariboo, the newly discovered
gold fields of British Columbia*, London, 1862,
does not contain the vocabulary.

Hymn-book:

Chinook Jargon	See Eells (M.)
Chinook Jargon	Le Jeune (J. M. R.)

Hymns:

Cascade	See Lee (D.) and Frost (J. H.)
Chinook	Blanchet (F. N.)
Chinook	Tate (C. M.)
Chinook Jargon	Bulmer (T. S.)
Chinook Jargon	Demers (M.) <i>et al.</i>
Chinook Jargon	Everette (W. E.)
Chinook Jargon	Eells (M.)
Chinook Jargon	Hale (H.)
Chinook Jargon	MacLeod (X. D.)
Chinook Jargon	St. Onge (L. N.)

J.

Jacques Cartier School: These words following a title or inclosed within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, Montreal.

Jéhan (Louis-François). Troisième et dernière | Encyclopédie théologique, | [&c. twenty-four lines.] | publiée | par M. l'abbé Migne | [&c. six lines.] | Tome trente-quatrième. | Dictionnaire de linguistique. | Tome unique. | Prix: 7 francs. |

S'Imprime et se vend chez J.-P. Migne, éditeur, | aux ateliers catholiques, rue d'Amboise, au Petit-Montrouge, | Barrière d'enfer de Paris. | 1858.

Second title: Dictionnaire | de | linguistique | et | de philologie comparée. | Histoire de toutes les langues mortes et vivantes, | ou | traité complet d'idiomographie, | embrassant | l'examen critique des systèmes et de toutes les questions qui se rattachent | à l'origine et à la filiation des langues, à leur essence organique | et à leurs rapports avec l'histoire des races humaines, de leurs migrations, etc. | Précédé d'un | Essai sur le rôle du langage dans l'évolution de l'intelligence humaine. | Par L.-F. Jéhan (de Saint-Clavien), | Membre de la Société géologique de France, de l'Académie royale des sciences de Turin, etc. | [Quotation, three lines.] | Publié | par M. l'Abbé Migne, | éditeur de la Bibliothèque universelle du clergé, | ou | des cours complets sur chaque branche de la science ecclésiastique. | Tome unique. | Prix: 7 francs. |

S'Imprime et se vend chez J.-P. Migne, éditeur, | aux ateliers catholiques, rue d'Amboise, au Petit-Montrouge, | Barrière d'enfer de Paris. | 1858.

Outside title 1 l. titles as above 2 ll. columns (two to a page) 9-1448, large 8°.

See under title next below for linguistic contents.

Copies seen: British Museum.

— Troisième et dernière | Encyclopédie | théologique, | ou troisième et dernière | série de dictionnaires sur toutes les parties de la science religieuse, | offrant en français, et par ordre alphabétique, | la plus claire, la plus facile, la plus commode, la plus variée | et la plus complète des théologies: | [&c.

Jéhan (L. F.) — Continued.

seventeen lines] publiée | par M. l'abbé Migne, | [&c. six lines.] | Tome trente-quatrième. | Dictionnaire de linguistique. | Tome unique. | Prix: 8 francs. |

S'Imprime et se vend chez J.-P. Migne, éditeur, | aux ateliers catholiques, rue d'Amboise, 20, au Petit-Montrouge, | autrefois Barrière d'enfer de Paris, maintenant dans Paris. | 1864

Second title: Dictionnaire | de | linguistique | et | de philologie comparée. | Histoire de toutes les langues mortes et vivantes, | ou | traité complet d'idiomographie, | embrassant | l'examen critique des systèmes et de toutes les questions qui se rattachent | à l'origine et à la filiation des langues, à leur essence organique | et à leurs rapports avec l'histoire des races humaines, de leurs migrations, etc. | Précédé d'un | Essai sur le rôle du langage dans l'évolution de l'intelligence humaine. | Par L.-F. Jéhan (de Saint-Clavien), | Membre de la Société géologique de France, de l'Académie royale des sciences de Turin, etc. | [Quotation, three lines.] | Publié | par M. l'abbé Migne, éditeur de la Bibliothèque universelle du clergé, | ou | des cours complets sur chaque branche de la science ecclésiastique. | Tome unique. | Prix: 7 francs. |

S'Imprime et se vend chez J.-P. Migne, éditeur, | aux ateliers catholiques, rue d'Amboise, 20, au Petit-Montrouge, | autrefois Barrière d'enfer de Paris, maintenant dans Paris. | 1864

First title verso "avis important" 1 l. second title verso printer 1 l. introduction numbered by columns 9-208, text in double columns 209-1250, notes additionnelles columns 1249-1432, table des matières columns 1433-1448, large 8°.

The article "Colombienne," columns 435-436, contains a brief enumeration only of the tribes speaking languages of five different families, of which two are Chinook, viz:

2° Colombienne inférieure, including the dialects of the Echeloats, the Skilloots, the Wahkiacum, the Cathlamahs, the Chinooks, the Clatsops, and the Chilts.

3° Multnomah, including the dialects of the Multnomah, the Cathlacumup, the Cathlanahquiah, the Cathlacomatup, the Clannahminum, the Clahnaquah, the Quathlapottes, the Shotos, the Cathlahaws, and the Clackumos.

Copies seen: Eames.

Johnson (Frank). See **Gatschet** (A. S.)

Jülg (B.) See **Vater** (J. S.)

K.

Keane (Augustus H.) *Ethnography and philology of America.* By A. H. Keane.

In *Bates* (H. W.), *Central America, the West Indies, etc.* pp. 443-561, London, 1878, 8°.

General scheme of American races and languages (pp. 460-497) includes a list of the branches of the Chinookan family, divided into languages and dialects, p. 474. — Alphabetical list of all known American tribes and languages, pp. 498-561.

Reprinted in the 1882 and 1885 editions of the same work and on the same pages.

Keane (A. H.) — Continued.

— *American Indians.*

In *Encyclopædia Britannica*, ninth edition, vol. 12, pp. 822-830, New York, 1881, royal 8°.

Columbia Races, p. 826, includes the divisions of the Chinookan.

Knipe (Rev. C.) [*Comparative vocabulary of the Chinook and Tahkaht.*]

Manuscript, 3 leaves, folio, written on one side only; in the library of the Bureau of Ethnology. Included in an article by Mr. Knipe, entitled: *Notes on the Indian tribes of the northwest coast of America.*

L.

Langevin (H. L.) *British Columbia.* | Report of the hon. H. L. Langevin, C. B., | minister of public works. | Printed by order of parliament. | [Vignette.] | Ottawa: | printed by I. B. Taylor, 29, 31 and 33, Rideau street. | 1872.

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. contents pp. iii-iv, [list of] appendices pp. v-vi, text pp. 1-55, appendices pp. 56-246, 8°.

Appendix CC. A dictionary of the Chinook Jargon, or Indian trade language of the north Pacific coast. Published by T. N. Hibben and Co., Victoria, B. C. Part I. Chinook-English, pp. 161-173. Part II. English-Chinook, pp. 174-182.

Copies seen: Georgetown.

Latham (Robert Gordon). *Miscellaneous contributions to the ethnography of North America.* By R. G. Latham, M. D.

In *Philological Soc.* [of London], *Proc.* vol. 2, pp. 31-50 [London], 1846, 8°. (Congress.)

Contains a number of Cathlascon terms in the comparative lists of words.

Reprinted in the same author's *Opuscula*, pp. 275-297, for title of which see below.

— *On the languages of the Oregon territory.* By R. G. Latham, M. D. Read before the Society on the 11th December, 1844.

In *Ethnological Soc. of London*, *Jour.* vol. 1, pp. 154-166, Edinburgh [1848], 8°. (Congress.)

A vocabulary of the Shoshonoe, showing "affinities (such as they are)" with a number of American languages, among them the Chinook and Cathlascon, pp. 159-160.

This article reprinted in the same author's *Opuscula*, pp. 249-264, for title of which see below.

— *The | natural history | of | the varieties of man.* | By | Robert Gordon

Latham (R. G.) — Continued.

Latham, M. D., F. R. S., | late fellow of King's college, Cambridge; | one of the vice-presidents of the Ethnological society, London; | corresponding member to the Ethnological society, | New York, etc. | [Monogram in shield.] |

London: | John Van Voorst, Paternoster row. | M. D. CCCL [1850].

Half-title verso blank 1 l. title verso names of printers 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii-xi, bibliography pp. xiii-xv, explanation of plates verso blank 1 l. contents pp. xix-xxviii, text pp. 1-566, index pp. 567-574, list of works by Dr. Latham verso blank 1 l. 8°.

Division F. American Mongolidæ (pp. 287-460) includes a classification of a number of North American families, among them the Chinúcks, pp. 316-323. This includes a general discussion, pp. 316-321; Jargon words of English origin (26), of French origin (22), and derived by onomatopœia (8), pp. 321-322.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames.

— *On the languages of Northern, Western, and Central America.* By R. G. Latham, M. D. (Read May the 9th.)

In *Philological Soc.* [of London], *Trans.* 1856, pp. 57-115, London [1857], 8°. (Congress.)

Brief references to the Chinook and its relation to other northwest languages.

This article reprinted in the same author's *Opuscula*, pp. 326-377, for title of which see below.

— *Opuscula.* | *Essays* | chiefly | philological and ethnographical | by | Robert Gordon Latham, | M. A., M. D., F. R. S., etc. | late fellow of Kings college, Cambridge, late professor of English | in University college, London, late

Latham (R. G.)—Continued.

assistant physician | at the Middlesex hospital. |

Williams & Norgate, | 14 Henrietta street, Covent garden, London | and | 20 South Frederick street, Edinburgh. | Leipzig, R. Hartmann. | 1860.

Title verso name of printer 1 l. preface pp. iii-iv, contents pp. v-vi, text pp. 1-377, addenda and corrigenda pp. 378-418, 8°.

A reprint of a number of papers read before the ethnological and philological societies of London, among them the following, which include Chinookan material:

On the languages of Oregon territory (pp. 249-264) contains a comparative vocabulary of the Shoshonie with other languages, among them the Chinook and Cathlascon, pp. 255-256.

Miscellaneous contributions to the ethnography of North America (pp. 275-297) contains a number of Cathlascon words in the comparative lists.

On the languages of northern, western, and central America (pp. 326-377) contains brief references to the Chinook and its relation to other languages.

Addenda and corrigenda, 1859 (pp. 378-418) contains brief comments on the Chinook, p. 388; Chinook words, p. 389; short vocabulary (12 words) of the Chinook compared with Selish and Shoshonie, pp. 415-416.

Copies seen: Astor, Boston Public, Brinton, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Pilling, Watkinson.

At the Squier sale a presentation copy, no. 639, brought \$2.37. The Murphy copy, no. 1438, sold for \$1.

— **Elements** | of | comparative philology. | By | R. G. Latham, M. A., M. D., F. R. S., &c., | late fellow of Kings College, Cambridge; and late professor of English | in University college, London. |

London: Walton and Maberly, Upper Gower street, and Ivy lane, Paternoster row; | Longman, Green, Longman, Roberts, and Green, | Paternoster row. | 1862. | The Right of Translation is Reserved.

Half-title verso names of printers 1 l. title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii-xi, contents pp. xiii-xx, tabular view pp. xxi-xxxii, errata p. [xxxiii], text pp. 1-752, addenda pp. 753-757, index pp. 758-774, 8°.

Vocabulary of 48 words, and the numerals 1-10 in the Watlala language, pp. 402-403.

Copies seen: Astor, British Museum, Bureau of Ethnology, Eames, Watkinson.

Dufossé, 1887 catalogue, no. 24564, priced a copy 20 fr., and Hiersemann, no. 36 of catalogue 16, 10 M.

Latham (R. G.)—Continued.

Robert Gordon Latham, the eldest son of the Rev. Thomas Latham, was born in the vicarage of Billingsborough, Lincolnshire, March 24, 1812. In 1819 he was entered at Eton. Two years afterwards he was admitted on the foundation, and in 1829 went to Kings, where he took his fellowship and degrees. Ethnology was his first passion and his last, though for botany he had a very strong taste. He died March 9, 1888.—*Theodore Watts in The Athenæum*, March 17, 1888.

Leclerc (Charles). Bibliotheca | americana | Catalogue raisonné | d'une très-précieuse | collection de livres anciens | et modernes | sur l'Amérique et les Philippines | Classés par ordre alphabétique de noms d'Auteurs. | Rédigé par Ch. Leclerc. | [Design.] |

Paris | Maisonneuve & Cie | 15, quai Voltaire | M. D. CCC. LXVII [1867]

Cover title as above, half-title verso details of sale 1 l. title as above verso blank 1 l. preface pp. v-vii, catalogue pp. 1-407, 8°.

Includes titles of a number of works containing material relating to the Chinookan languages.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

At the Fischer sale, a copy, no. 919, brought 10s.; at the Squier sale, no. 651, \$1.50. Leclerc, 1878, no. 345, prices it 4 fr. and Maisonneuve, in 1889, 4 fr. The Murphy copy, no. 1452, brought \$2.75.

— **Bibliotheca** | americana | Histoire, géographie, | voyages, archéologie et linguistique | des | deux Amériques | et | des îles Philippines | rédigée | Par Ch. Leclerc | [Design] |

Paris | Maisonneuve et Cie, libraires-éditeurs | 25, quai Voltaire, 25. | 1878

Cover title as above, half-title verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. avant-propos pp. i-xvii, table des divisions pp. xviii-xx, catalogue pp. 1-643, supplément pp. 645-694, index pp. 695-737, colophon verso blank 1 l. 8°.

The linguistic part of this volume occupies pp. 537-643; it is arranged under families, and contains titles of books in many American languages, among them the following:

Langues américaines en général, pp. 537-550; Chinook, p. 565.

Copies seen: Boston Athenæum, Eames, Pilling.

Priced by Quaritch, no. 12172, 12s.; another copy, no. 12173, large paper, 1l. 1s. Leclerc's Supplement, 1881, no. 2831, prices it 15 fr., and no. 2832, a copy on Holland paper, 30 fr. A large paper copy is priced by Quaritch, no. 30230, 12s. Maisonneuve in 1889 prices it 15 fr.

Lee (Daniel) and Frost (J. H.) Ten years in Oregon. | By D. Lee and J. H. Frost, | late of the Oregon mission of

Lee (D.) and Frost (J. H.)—Cont'd.

the Methodist episcopal church. |
[Picture.] |

New-York: | published for the
authors: 200 Mulberry-street. | J.
Collord, Printer. | 1844.

Title verso copyright notice 1 l. preface pp.
3-6, contents pp. 7-11, text pp. 13-344, 12°.

Specimen of an Indian [Cathlascon] prayer
with English translation, pp. 184-185.—A num-
ber of sentences and grace before meals in the
language of the Indians of the Cascades, p. 204.
—Hymn (two verses) in the Cascade with
English translation, p. 205.—Vocabulary (50
words) of the Clatsop [Chinook Jargon], south
side of the Columbia River, pp. 343-344.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brit-
ish Museum, Congress, Pilling, Trumbull.

A few sentences in Chinook Jargon from this
work are reprinted in Allen (J.), Ten Years in
Oregon.

Legends:

Chinook See Boas (F.)
Chinook Jargon St. Onge (L. N.)

[**Le Jeune (Père Jean-Marie Raphael).**]

Practical | Chinook [Jargon] vocabu-
lary | comprising | all & the only usual
words of that wonderful | Language
arranged in a most | advantageous
order for the speedily learning of | the
same, after the plan of | right rev.
bishop Durieu O M I. | the most experi-
enced Missionary & Chinook | speaker
in British Columbia. |

St. Louis' mission | Kamloops. | 1886.

Cover title verso directions for pronouncia-
tion, no inside title; text pp. 1-16, 16°.

The vocabulary, which is Chinook Jargon, is
arranged by lessons, i-xviii, without headings.
They comprise: i, numerals; ii, the firmament,
seasons, and days of the week; iii, geographic
features, &c.; iv, the family and relationships;
v, animals; vi, implements and utensils; vii,
nationalities; viii, nouns; ix, money; x, parts
of the body; xi, wearing apparel; xii, domestic
utensils; xiii, nouns; xiv, adjectives; xv, pro-
nouns; xvi, adverbs; xvii, verbs; xviii, scripture
names and church terms.

Copies seen: Eells, Pilling.

A later edition with title-page as follows:

— Chinook [Jargon] Vocabulary. |
Chinook-English. | From the Original
of Rt. Rev. | Bishop Durieu, O. M. I. |
With the Chinook Words in Phonog-
raphy | By | J. M. R. Le Jeune O. M. I.
| Second Edition. |

Mimeographed at Kamloops. | Octo-
ber 1892.

Cover title verso "Duployan Phonetic Alpha-
bet," no inside title, text (triple columns,
Chinook Jargon in italics alphabetically

Le Jeune (J. M. R.)—Continued.

arranged, Jargon in stenographic characters,
and English in italics) pp. 1-16, prayer in Jar-
gon, stenographic characters, on recto of back
cover, verso list of publications by Father
Le Jeune.

Copies seen: Pilling.

Early in October, 1892, I wrote to Bishop
Durieu requesting a copy of the 1886 edition of
the "Chinook Vocabulary," composed by him,
and received in reply (November 1) a state-
ment to the effect that he would be glad to
oblige me, but that he had written no such
book. Transcribing the title-page of the little
book in question, I sent it to him asking an
explanation, as his name was given thereon.
The following is his response:

NEW WESTMINSTER, B. C.,

Nov. 16, 1892.

DEAR SIR: In answer to your favor of the
11th inst., I beg to state that what I wrote you
in my last is but the truth. I have not written
anything in the Indian language or in the
Chinook. What you have enumerated under
my name, because my name is mentioned on the
title of the work, must be placed under the
name of Rev. Father Le Jeune as the publisher
and the author. But to make sure of it, and
in order that your bibliography may be correct,
I will send this letter to Rev. Father Le Jeune,
of Kamloops, begging him to give you the
name of the author of those works you have
placed under my name.

I have the honor to be, dear sir,

Your humble servant,

PAUL DURIU.

This was sent me with the following explan-
atory letter by Father Le Jeune:

KAMLOOPS, B. C., Nov. 21, 1892.

DEAR SIR: Bishop Durieu gave me those les-
sons in Chinook, in a few flying sheets, over
twelve years ago (September, 1879). Of course
those sheets are lost long ago. As his lordship
does not want to appear as the author of those
little pamphlets, you had better mention them
as arranged by myself out of lessons received
from his lordship.

Yours,

FATHER LE JEUNE.

[—] [Two lines stenographic charac-
ters.] | No. 1. Kamloops Wawa May 2.
'91 [—67. 26 Feb. 93]

A periodical in the Chinook Jargon, steno-
graphic characters, intended as a weekly, but
issued in its early stages at irregular intervals,
at Kamloops, British Columbia, under the edi-
torship of Father Le Jeune, and reproduced by
him with the aid of the mimeograph. See fac-
simile of the first page of the initial issue.

The first three numbers are in triple col-
umns, Jargon in italics, Jargon in shorthand
characters, and English in italics; the fourth
number is in double columns, Jargon in short-
hand and English in italics; the subsequent
issues are in shorthand with headings in Eng-

Le Jeune (J. M. R.) — Continued.

lish. All the issues are in 16° except nos. 5-6 and 7-8 (double numbers), which are in 32°. At the beginning each issue consisted of 8 pages, with continuous pagination, but occasionally the parts were separately paged. Beginning with no. 33, the first issue of vol. 2, all the numbers consist of 4 pages each.

The following is a detailed list of the issues, made up from my copy, which is the only one I have seen, giving number, date of issue, and pagination:

No. 1	May 2, '91,	pp. 1-8, 16°.
2	9, '91,	1-16, 16°.
3	16, '91,	17-24, 16°.
4	Aug. 5, '91,	25-32, 16°.
5-6	Sept. '91,	1-32, 32° <i>a</i> .
[7-8	Oct. '91,	1-32], 32° <i>a</i> .
9	Feb. 1, '92,	1-4, 16° <i>a</i> °.
10	6, '92,	5-8, 16°.
11	14, '92,	9-12, 16°.
12	21, '92,	13-16, 16°.
13	28, '92,	17-20, 16°.
14	Mch. 6, '92,	21-24, 16°.
15	13, '92,	[25-29], 17-20 <i>b</i> , 16°.
16	20, '92,	33-34, 21-24 <i>b</i> , 39-40, 16°.
17	27, '92,	41-48, 16°.
18	Apr. 3, '92,	49-52, 1-4 <i>c</i> , 16°.
19	10, '92,	25-28 <i>b</i> (57-60 lacking), 16°.
20	10, '92,	65-66, 29-32 <i>b</i> , 71-72, 16°.
21	17-24, '92,	73-74, 33-36 <i>b</i> , 79-80, 16°.
22	24, '92,	81-82 (83-86 lacking), 87-88, 16°.
23	May 1, '92,	89-90, 37-40 <i>b</i> , 95-96, 16°.
24	8, '92,	105-112 (97-104 lacking), 16°.
25	15, '92,	113-114, 41-44 <i>b</i> , 119-120, 16°.
26	22, '92,	121-122, 123-126 <i>b</i> , 127-128, 45-48 <i>b</i> , 16°.
27	26, '92,	129-130, 131-134 <i>b</i> , 135-136, 16°.
28	June 5, '92,	137-138, 139-142 <i>b</i> , 139-142, <i>bis b</i> , 143-144, 16°.
29	12, '92,	145-146, 147-150 <i>b</i> , 151-152, 16°.
30	19, '92,	155-158 [<i>sic</i>] <i>b</i> , 16°.
31	26, '92,	153-154, 159-160, 163-166 <i>b</i> , 16°.
32	30, '92,	(167-168 lacking) 169-172 <i>b</i> , 16°.
Vol. 2:		
33	July 3, '92,	1-4, 16°.
34	10, '92,	5-8, 16°.
35	17, '92,	9-12, 16°.
36	24, '92,	13-16, 16°.
37	31, '92,	17-20, 16°.
38	Aug. 7, '92,	21-24, 16°.
Supplement to nos. 33-38, pp. 1-24 <i>d</i> , 16°.		
39	Aug. 14, '92,	pp. 25-28, 16°.
40	21, '92,	29-32, 16°.

Le Jeune (J. M. R.) — Continued.

No. 41	Aug. 28, '92,	pp. 33-36, 16°.
42	Sept. 4, '92,	37-40, 16°.
43	11, '92,	41-44, 16°.
44	18, '92,	45-48, 16°.
45	25, '92,	49-52, 16°.
46	Oct. 2, '92,	53-56, 16°.
47	16 (<i>sic</i>), '92,	57-60, 16°.
48	16, '92,	61-64, 16°.
49	23, '92,	65-68, 16°.
50	30, '92,	69-72, 16°.
51	Nov. 6, '92,	73-76, 16°.
52	13, '92,	77-80, 16°.
53	20, '92,	81-84, 16°.
54	27, '92,	85-88, 16°.
55	Dec. 4, '92,	89-92, 16°.
56	11, '92,	93-96, 16°.
57	18, '92,	97-100, 16°.
58	25, '92,	101-104, 16°.
Vol. 3:		
59	Jan. 1, '93,	1-4, 16°.
60	8, '93,	5-8, 16°.
61	15, '93,	9-12, 12°.
62	22, '93,	13-16, 16°.
63	29, '93,	17-20, 16°.
64	Feb. '5, '93,	21-24, 16°.
65	12, '93,	25-28, 16°.
66	19, '93,	29-32, 16°.
67	26, '93,	33-36, 16°.

The breaks in the pagination, beginning in no. 15, are due to the intention of the editor to make separates of different series of articles, one of which, entitled Sacred History, runs through many of the issues, beginning with no. 9, each with its special heading, "The creation of the world," "Adam and Eve," etc. In all the later numbers of vol. 1, beginning with no. 15, the middle sheet (4 pages) has its own heading, name of the paper, date, etc., as on the first sheet. The Sacred History series runs as follows, page 17 in no. 15 connecting, it will be seen from the table below, with the sixteen pages, variously numbered, appearing in the earlier numbers:

No. 9, pp. 2-4	No. 22, lacking.
10, 6-8	23, pp. 37-40
11, 10-12	24, none
12, 16	25, 41-44
13, 18-20	26, 123-126
14, 22-24	27, 131-134
15, 17-20	28, 139-142
16, 21-24	28, 139-142 <i>bis</i>
17, none	29, 147-150
18, none	30, 155-158
19, 25-28	31, 163-166
20, 29-32	32, 169-172
21, 33-36	

Referring to this list it will be seen that in no. 26 the author added four extra pages (45-48), after which the separate pagination was discontinued. In no. 28 also four extra pages (139-142 *bis*) are included.

a Nos. 5-6 are entitled Chinook Hymns; nos. 7-8, Elements of shorthand; for titles see below.

b Sacred history pages.

c Night prayers in the Shushwap language.

d History of the old testament; for title see *St. Onge* (L. N.)

21

- 5 m
Q Q Q .

No. 1. Kamloops Wawa May 29th

Cukouk
pepa. iaka
nem:Kamloops
wawaChi alta
iaka choiko
tamasIaka teke
wawa.Kanaue
Sunday.Kopa kana-
we klaskiateke chako
komta xaiak ma-
mouk pepaKaitash
pous tekop

Q Q

v b

Q Q

Q Q

v b

v b

Q Q

v b

Q Q

Q Q

Q Q

Q Q

Q Q

Q Q

Q Q

Q Q

Q Q

Q Q

Q Q

This paper
is named
Kamloops
Wawa.It is born
just nowIt wants
to appear
and speak
every week,
to all who
want to
learn to
write fast.No matter
if they be
white men,

Le Jeune (J. M. R.) — Continued.

In a few numbers the article on Sacred History is omitted. Of these no. 17 contains in lieu four pages of hymns set to music; no. 18, night prayer in Shushwap; in no. 22 nothing was substituted; no. 24, list of subscribers, etc.

In explanation of these irregularities Father Le Jeune, under date of July 13, 1892, writes me as follows:

"Concerning your remarks on missing pages and numbers, let me say: There are only 4 pages of no. 19, pp. 25-28; it was a mistake; no. 18 is Ap. 3 and no. 20, which should have been no. 19, is Ap. 10. It was too late to correct the error, so I continued counting from no. 20 upward. In the same way you will find no. 21, 'Sacred History,' § 64-70, pages 33-36, is the same date as no. 22, Ap. 24. The list of subscribers can go in no. 24 as pages 97-100, and my French letter of Ap. 1st as pages 101-104.

"I am ashamed that there should be so much confusion in the pagination of the little paper; as you see, I was trying to carry out two things at the same time—first to make the regular pages with the calendar of the week and second the four pages of Sacred History. These were not issued at the same time, but in two series, as I wished to have the Sacred History bound separately. Then I am not sitting at rest in an office, but traveling throughout my mission, over 500 miles, taking my duplicating outfit with me, with much besides to do, as, for instance, 300 confessions to hear at Kamloops at Easter, 400 last month at the Shushwap, etc.

"You will see that with July I began the second volume, and hereafter the pages, four to each number, will be numbered in succession. The Sacred History will be given monthly only—16 pages to each number. I commence again from the very beginning, having Father St. Onge's translation."

Most of the matter given is of a religious character, the Sacred History series of articles being the most extensive. Beginning with no. 13, each issue contains a list of the feast and fast days for the ensuing week, and with no. 15 the gospels of the various Sundays are given.

A Chinook vocabulary appears in the first three numbers, and a list of phrases in the fourth.

During October, 1892, I received from Father Le Jeune copies of a reissue of nos. 1-8 of the *Wawa*, paged 1-40, all in 16°, and containing for the most part the material given in the originals. They are dated May, June, July, August, September, November, and December, 1892, and January, 1893, four pages each, consecutively paged. To these is added a supplemental signature, paged 33-40, headed "Success of the Duployan Shorthand among the natives of British Columbia."

There have also been issued two "Supplements to the Kamloops Wawa" "Chicago World's Fair Notes," numbered 1 and 2, and dated respectively November 1 and 8, 1892, each

Le Jeune (J. M. R.) — Continued.

containing four pages, numbered 1-8. The first contains an illustration of a U. S. coast line battle ship, the second one of the Manufactures and Liberal Arts Building.

There is also a third of these extras, a single quarto page headed: "Chicago News, Supplement to the Kamloops Wawa. No. 1, Nov. 1st, 1892," at the top of which is the picture of the battle ship.

My inquiries in regard to these stray issues met with the following response from Father Le Jeune:

"In answer to your letter of Nov. 1, 1892, pages 1-40 you mention are simply a new edition of the first eight numbers. As you see by the first numbers I sent you, I did not exactly know what my little paper was going to be. Now that the Indians want their papers bound, I find those first numbers exhausted. Besides, numbers 5, 6, 7, and 8 were never properly numbered; so I made this new edition of eight numbers to be used as heading for the volume. I endeavored to get into these eight numbers what constitutes the first text-book for Indian students, so that they can be used separately. Now the collection follows in consecutive numbers, 1, 2, 3, etc., to 18, no. 19 [except the sacred history supplement] being skipped by mistake; then 20-31, supplements to nos. 15-32, save no. 22, omitted also by mistake; then from no. 32 on in regular order. I reprint some of the run-out numbers of vol. I to complete the sets sent me for binding, and redress as much as I can my former incorrectness of pagination. Concerning the pages "Success of the Duployan," etc., I have given up the idea of embodying them into something else; so they remain as they are, a letter of information to correspondents. The "Chicago News" supplement and any other I may hereafter produce are separate pages which I shall issue at my convenience to interest the Indians and give them some useful information, but without binding myself to issue them regularly. They are rather essays than anything else."

The supplemental signature of no. 8 of the reissue of the *Wawa* contains so many interesting facts bearing upon Father Le Jeune's work and upon the methods used in this new departure in periodical making that I give it herewith in full.

Success of the Duployan Shorthand among the natives of British Columbia.

"The Duployan system of stenography made its apparition in France in 1867. Two of the originators are the Duploye brothers, two of whom are members of the clergy and two others eminent stenographers in Paris. Father Le Jeune became acquainted with the system in 1871, being then 16 years old, and learned in a few hours. Two or three days after he wrote to Mr. E. Duploye and by return mail received a very encouraging letter. He found the knowledge of shorthand very profitable

Le Jeune (J. M. R.) — Continued.

ever since, either for taking down notes or for correspondence. It was only in July, 1890, that the idea first came to try the shorthand as an easy phonetic writing for the Indians of British Columbia. The first trial became a success. At the end of September, 1890, a poor Indian cripple, named Charley-Alexis Mayoos, from the Lower Nicola, saw the writing for the first time, and got the intuition of the system at first sight. He set to decipher a few pages of Indian prayers in shorthand. In less than two months he learned every word of them, and he soon began to communicate his learning to his friends and relatives.

"Through his endeavors some eight or ten Indians at Coldwater, Nicola, B. C., became thoroughly acquainted with the writing system before April 1st, 1891. In July, 1891, the first lessons were given to the Shushwap Indians; they lasted an hour every day for four or five days. Three or four of the best young men went on studying what they had learned, and were delighted to find themselves able to correspond in shorthand in the early fall. During the winter months they helped to propagate the system of writing among their people. In the meantime Mayoos had come to Kamloops and was pushing the work ahead among the young people there.

"In December, 1891, the system was introduced to the North Thomson Indians; in January, 1892, to those at Douglas Lake; in February at Spuzzum and North Bend; and, last of all, in March, to those at Deadman's Creek, near Sarvina. Soon after, Indian letters came from William's Lake. In May, 1892, a few lessons were given at St. Mary's Mission to the Lower Fraser and seacoast Indians. Now the Indians teach each other and are very anxious to learn on all sides. The most advanced understand the value of the letters and the spelling of the words; but the greatest number begin by reading the words, then learn the syllables by comparing the words together, and at last come to the letters. They learn by analysis and much quicker than by synthesis.

"The 'Kamloop Wawa' was first issued in May, 1891, and in eight monthly numbers gave the rudiments of stenography and the Chinook hymns as first Chinook reader.

"With no. 9, February 1st, 1892, it has become weekly, and has ever since continued to reach every week the ever increasing number of subscribers. It is now issued at 250 copies, 4 pages, 12mo, weekly. A supplement of equal size issued whenever convenient. The first volume of the Kamloops Wawa closed last June with number 32. Vol. II will terminate with no. 58, Dec. 25, 1892. Contents: 1° Elements of Stenography in Chinook and English. 2° Chinook and Latin Hymns. 3° A number of Indian news. 4° Beginning of Sacred History. 5° Weekly Calendar beginning with March 1st, 92. 6° Gospel for every Sunday. 7° Some prayers in Shushwap. 8° A few hymns in

Le Jeune (J. M. R.) — Continued.

Shushwap and Chinook. 9° A few English lessons. See nos. 33, 34, 35. 10° Narratives of early Church History, St. Mary Magdalen, St. James, etc.

"The Kamloops Phonographer had its first number issued in June, 1892. Six numbers are now ready, illustrating: 1° How shorthand is taught to the natives. 2° Alphabet and rules of shorthand. 3° Syllables and syllabical tables. 4° 1st reading books of shorthand—16 pages monthly. The intention is, in the following numbers, to make a study of abbreviative phonography, showing how outlines can be made according to the Duployan system. We do not pretend to teach shorth. ex professo, but only to give to those interested all the information that we can concerning our little work.

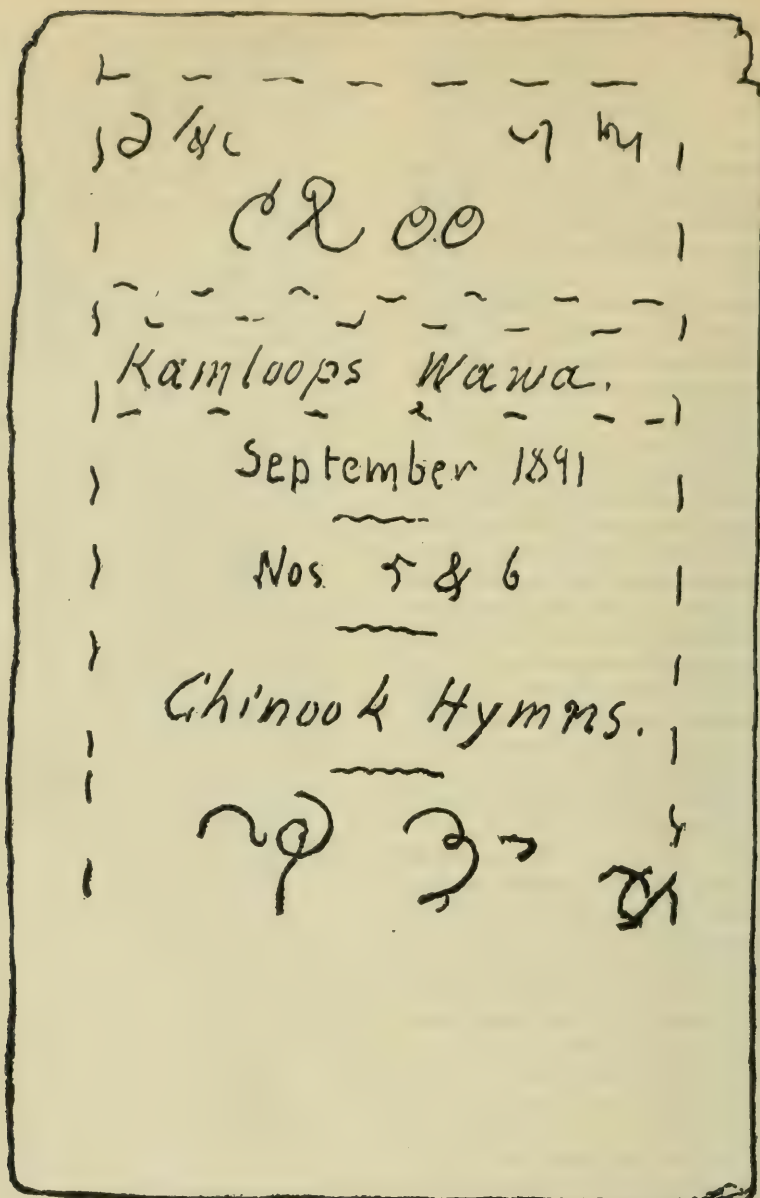
[Seven numbers are issued, the last in January, 1893, none containing Chinookan material.]

"In preparation: 1° A second edition of the Chinook and English Vocabulary. 2° Almanac for 1893, of which these pages are intended to become a part. 3° A Chinook translation, by Rt. Rev. Bishop Durieu [*q. v.*] from New Westminster, of Bishop Gilmour's Bible History. 200 copies of the English text have been received through the kindness of Rev. L. N. St. Onge, Troy, N. Y. These will be interleaved with the Chinook text so as to present the illustrations of the original, and the English text opposite its Chinook version.

"Some will ask: How are all these works issued? Up to date nearly all the work, autographing and duplicating on the mimeograph, has been done by the author during the leisure hours of his missionary labors. But that course can not be carried on any longer. Hired work has to be taken in. A few Indian women are already trained to do the printing. With their coöperation 16 pages can be printed on 200 to 250 copies in a day. But that work has to be paid for; and the resources are at an end. People have first wondered at the work; some find fault with it; very little thus far has been done to help it.

"Now is the time for the friends of a good cause to see if something better could not be done in favor of this little work. Voluntary donations will be accepted as a providential blessing. Subscriptions to papers are also a powerful means of support and improvement. Many say: "We do not want to study the phonography." But could they not take the papers as specimens of curiosity, etc., in their libraries? The first volume of the Kamloops Wawa is now bound, and would make a very interesting item in any library. Price only \$1.50. Send \$2.50 and have the numbers of the Kamloops Phonographer as well. Please induce your friends to contribute according to their means. By doing so, you by all means shall help to enlighten many who are still sitting in darkness and in the shadow of death."

The periodical is almost entirely the work of Père Le Jeune, but few contributions of Jar-



FACSIMILE OF COVER TITLE OF LE JEUNE'S JARGON HYMN BOOK.

Le Jeune (J. M. R.) — Continued.

gon material appearing from other hands. The only exceptions I have discovered are short articles in nos. 24, 34, and 35, from the pen of Dr. T. S. Bulmer, and occasionally one from Father St. Onge.

An independent issue of the *Wawa* appeared under date of June 1, 1891, numbered 1; and two of the issues are in double numbers, 5-6, and [7-8]; these latter, 32° in size, lack the heading as given in the periodical proper and evidently were not intended originally as a part of the series. The titles of these three issues are as follows:

[—] [Two lines stenographic characters.] | No. 1. Kamloops Wawa. 1 Ju. '91

No title page, heading on cover as above; text, headed "Chinook Vocabulary," pp. 1-32, advertisement on back cover, 16°.

On the front cover following the heading are two columns of matter, one in English, italic

Le Jeune (J. M. R.) — Continued.

characters, headed "Chinook vocabulary," the second in Jargon, stenographic characters. The vocabulary, alphabetically arranged, triple columns, Jargon, shorthand, and English, pp. 1-21.—Chinook hymns, pp. 23-32.

Copies seen: Pilling.

[—] [Two lines stenographic characters.] | Kamloops Wawa, | September, 1891 | Nos 5 & 6. | Chinook Hymns, | [One line stenographic characters.] | [Kamloops, B. C.: 1891.]

Cover title verso the alphabet, no inside title text (in stenographic characters, headings in Jargon and Latin in italics) pp. 1-32, alphabet and numerals on recto of back cover, list of publications by Father Le Jeune verso of back cover, 32°. See the facsimile of the cover title

Copies seen: Pilling.

Issued also with cover title as follows:

Le Jeune (J. M. R.) — Continued.

[—] [Two lines stenographic characters.] | Chinook Hymns. |

Kamloops, B. C. | 1891

Cover title verso alphabet and numerals, no inside title; text in stenographic characters pp. 1-32, alphabet recto of back cover, list of publications by Father Le Jeune verso of back cover, 32°.

Contents as under title next above; the verso of the front cover in the one edition forms the recto of the back cover in the other.

Copies seen: Pilling.

[—] Elements | of | short hand. | Part I. |

Kamloops. | 1891

Cover title verso the alphabet, text pp. [1-32], alphabet and numerals recto of back cover, list of publications by Father Le Jeune verso of back cover, 32°. Inserted by Father Le Jeune as a substitute for the lacking nos. 7-8 of the Kamloops Wawa, Oct., 1891.

Contains no Chinookan material.

Copies seen: Pilling.

[—] Chinook | primer. | By which | The Native of British Columbia | and any other persons | Speaking the Chinook | are taught | to read and write Chinook | in Shorthand | in the Space of a few hours. | Price: 10 Cents. |

Mimeographed at | St Louis Mission. | Kamloops, B. C. | May, 1892.

Cover title as above, verso advertisement, no inside title; text pp. 1-8, advertisement recto of back cover, verso list of publications by Father Le Jeune, 16°.

See p. 52 for facsimile of the cover title.

Copies seen: Pilling.

A comparison of the facsimiles of the title-pages of the hymn book and primer with the printed text of the same will show a few differences of punctuation. The printed text is correct; the facsimiles are defective in that respect.

— A play | in Chinook. | Joseph and his Brethren. | Act I. | By J. M. R. Le Jeune O. M. I.

Kamloops, B. C. | July 1st 1892.

Cover title (manuscript, in the handwriting of its author), no inside title; text (in Chinook Jargon, stenographic characters) pp. 1-20, 16°.

Copies seen: Pilling.

— Chinook | First Reading Book | including | Chinook Hymns, Syllabary | and Vocabulary. | By | J. M. R. Le Jeune O. M. I. | Price: 10 Cents. | [Eight lines stenographic characters.] |

Kamloops. | 1893

Title verso Chinook alphabet 1 l. text in stenographic characters, with headings in English and Jargon in italics, pp. 1-[18], 16°.

Le Jeune (J. M. R.) — Continued.

Hymns, pp. 1-11. — Exercises, pp. 12-15. — Vocabulary, pp. 16-18.

Copies seen: Pilling.

— See Durieu (P.)

Père Jean-Marie Raphael Le Jeune was born at Pleybert Christ, Finistère, France, April 12, 1855, and came to British Columbia as a missionary priest in October, 1879. He made his first acquaintance with the Thompson Indians in June, 1880, and has been among them ever since. He began at once to study their language and was able to express himself easily in that language after a few months. When he first came he found about a dozen Indians that knew a few prayers and a little of a catechism in the Thompson language, composed mostly by Right Rev. Bishop Durieu, O. M. I., the present bishop of New Westminster. From 1880 to 1882 he traveled only between Yale and Lytton, 57 miles, trying to make acquaintance with as many natives as he could in that district. Since 1882 he has had to visit also the Nicola Indians, who speak the Thompson language and the Douglas Lake Indians, who are a branch of the Okanagan family, and had occasion to become acquainted with the Okanagan language, in which he composed and revised most of the prayers they have in use up to the present. Since June 1, 1891, he has also had to deal with the Shushwap Indians, and, as the language is similar to that in use by the Indians of Thompson River, he very soon became familiar with it.

He tried several years ago to teach the Indians to read in the English characters, but without avail, and two years ago he undertook to teach them in shorthand, experimenting first upon a young Indian boy who learned the shorthand after a single lesson and began to help him teach the others. The work went on slowly until last winter, when they began to be interested in it all over the country, and since then they have been learning it with eagerness and teaching it to one another.

Leland (Charles Godfrey). The Chinook Jargon.

In St. James Gazette, vol. 17, no. 2529, p. 6, London, July 13, 1888, folio. (Pilling.)

General remarks concerning the language, with words, phrases, and sentences therein.

[—] An international idiom.

In the Saturday Review, vol. 30, no. 1822, pp. 377-378, London, Sept. 27, 1890, folio.

A review of Hale (H.), An international idiom, giving a number of examples.

Lenox: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the Lenox Library, New York City.

[**Lionnet (Père —).**] Vocabulary | of the | Jargon or trade language | of Oregon.

CHINOOK

PRIMER.

By which
The Natives of British Columbia
and any other persons
Speaking the Chinook
are taught
to read and write Chinook
in Shorthand
in the space of a few hours.

Price. 10 Cents.

Mimeographed at
St Louis Mission.
Kamloops, B C.
May 1892.

Lionnet (Père —) — Continued.

Colophon: Published by the Smithsonian institution, | Washington, D. C., | April, 1853.

No title page, headed only; letter of Prof. Henry and report of Prof. W. W. Turner 1 l. text pp. 1-22, 8° form on 4° page.

French, English, and Jargon vocabulary, alphabetically arranged by French words, pp. 1-22.

"Dr. B. Rush Mitchell, of the United States Navy, recently presented to the Smithsonian Institution a manuscript vocabulary, in French and Indian, obtained in Oregon, and said to have been compiled by a French Catholic priest. It was submitted for critical examination to Prof. W. W. Turner, and in accordance with his suggestion the vocabulary has been ordered to be printed for distribution in Oregon."—*Extract from letter of Prof. Henry.*

"Some years ago the Smithsonian Institution printed a small vocabulary of the Chinook Jargon, furnished by Dr. R. B. Mitchell, of the U. S. Navy, and prepared, as I afterward learned, by Mr. Lionnet, a Catholic priest, for his own use while studying the language at Chinook Point."—*Extract from the preface of Gibbs's Dictionary of the Chinook Jargon.*

Copies seen: Georgetown, Pilling, Smithsonian.

Lord's prayer:

Cascade	See Youth's.
Chinook	Bergholtz (G. F.)
Chinook	Duflot de Mofras (E.)
Chinook Jargon	Bancroft (H. H.)
Chinook Jargon	Bolduc (J. B. Z.)
Chinook Jargon	Bulmer (T. S.)
Chinook Jargon	Chinook.
Chinook Jargon	Dictionary.
Chinook Jargon	Eells (M.)
Chinook Jargon	Everette (W. E.)
Chinook Jargon	Gibbs (G.)
Chinook Jargon	Gill (J. K.)
Chinook Jargon	Good (J. B.)
Chinook Jargon	Hale (H.)
Chinook Jargon	Marietti (P.)
Chinook Jargon	Nicoll (E. F.)

Lowdermilk: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the bookstore of W. H. Lowdermilk & Co., Washington, D. C.

Ludewig (Hermann Ernst). The | literature | of | American aboriginal languages. | By | Hermann E. Ludewig. | With additions and corrections | by professor Wm. W. Turner. | Edited by Nicolas Trübner. |

London: | Trübner and co., 60, Paternoster row. | MDCCCLVIII [1858].

Half-title "Trübner's bibliotheca glottica I" verso blank 1 l. title as above verso printer 1 l. preface pp. v-viii, contents verso blank 1 l.

Ludewig (H. E.) — Continued.

editor's advertisement pp. ix-xii, biographical memoir pp. xiii-xiv, introductory bibliographical notices pp. xv-xxiv, text pp. 1-209, addenda pp. 210-246, index pp. 247-256, errata pp. 257-258, 8°. Arranged alphabetically by languages. Addenda by Wm. W. Turner and Nicholas Trübner, pp. 210-246.

Contains a list of grammars and vocabularies of the languages of the American peoples, among them the following:

American languages generally, pp. xv-xxiv; Chinuk and Chinuk Jargon, pp. 40-41, 47.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Fames, Georgetown, Pilling.

At the Fischer sale, no. 990, a copy brought 5s. 6d.; at the Field sale, no. 1403, \$2.63; at the Squiersale, no. 699, \$2.62; another copy, no. 1906, \$2.38. Priced by Leclerc, 1878, no. 2075, 15 fr. The Pinart copy, no. 565, sold for 25 fr., and the Murphy copy, no. 1540, for \$2.50.

"Dr. Ludewig has himself so fully detailed the plan and purport of this work that little more remains for me to add beyond the mere statement of the origin of my connection with the publication and the mention of such additions for which I am alone responsible, and which, during its progress through the press, have gradually accumulated to about one-sixth of the whole. This is but an act of justice to the memory of Dr. Ludewig, because at the time of his death, in December, 1856, no more than 172 pages were printed off, and these constitute the only portion of the work which had the benefit of his valuable personal and final revision.

"Similarity of pursuits led, during my stay in New York in 1855, to an intimacy with Dr. Ludewig, during which he mentioned that he, like myself, had been making bibliographical memoranda for years of all books which serve to illustrate the history of spoken language. As a first section of a more extended work on the literary history of language generally, he had prepared a bibliographical memoir of the remains of aboriginal languages of America. The manuscript had been deposited by him in the library of the Ethnological Society at New York, but at my request he at once most kindly placed it at my disposal, stipulating only that it should be printed in Europe, under my personal superintendence.

"Upon my return to England, I lost no time in carrying out the trust thus confided to me, intending then to confine myself simply to producing a correct copy of my friend's manuscript. But it soon became obvious that the transcript had been hastily made, and but for the valuable assistance of literary friends, both in this country and in America, the work would probably have been abandoned. My thanks are more particularly due to Mr. E. G. Squier, and to Prof. William W. Turner, of Washington, by whose considerate and valuable coöperation many difficulties were cleared away and my editorial labors greatly lightened. This encouraged me to spare neither personal labor nor expense

Ludewig (H. E.) — Continued.

in the attempt to render the work as perfect as possible, with what success must be left to the judgment of those who can fairly appreciate the labors of a pioneer in any new field of literary research."—*Editor's advertisement.*

"Dr. Ludewig, though but little known in this country [England], was held in considerable esteem as a jurist, both in Germany and the United States of America. Born at Dresden in 1809, with but little exception he continued to reside in his native city until 1844, when he emigrated to America; but, though in both countries he practiced law as a profession, his bent was the study of literary history, which was evidenced by his 'Livre des Ana, Essai de Catalogue Manuel,' published at his own cost in 1837, and by his 'Bibliothekonomie,' which appeared a few years later.

"But even while thus engaged he delighted in investigating the rise and progress of the land of his subsequent adoption, and his researches into the vexed question of the origin of the people of America gained him the highest consideration, on both sides of the Atlantic, as a man of original and inquiring mind. He was a contributor to Naumann's 'Serapæum;' and among the chief of his contributions to that journal may be mentioned those on 'American Libraries,' on the 'Aids to American Bibliography,' and on the 'Book Trade of the United States of America.' In 1846 appeared his 'Literature of American Local History,' a work of much importance and which required no small amount of labor and perseverance, owing to the necessity of consulting the many and widely scattered materials, which had to be sought out from apparently the most unlikely channels.

"These studies formed a natural introduction to the present work on 'The Literature of American Aboriginal Languages,' which occupied his leisure concurrently with the others, and the printing of which was commenced in

Ludewig (H. E.) — Continued.

August, 1856, but which he did not live to see launched upon the world; for at the date of his death, on the 12th of December following, only 172 pages were in type. It had been a labor of love with him for years; and, if ever author were mindful of the *nonum prematur in annum*, he was when he deposited his manuscript in the library of the American Ethnological Society, diffident himself as to its merits and value on a subject of such paramount interest. He had satisfied himself that in due time the reward of his patient industry might be the production of some more extended national work on the subject, and with this he was contented; for it was a distinguishing feature in his character, notwithstanding his great and varied knowledge and brilliant acquirements, to disregard his own toil, even amounting to drudgery if needful, if he could in any way assist the promulgation of literature and science.

"Dr. Ludewig was a corresponding member of many of the most distinguished European and American literary societies, and few men were held in greater consideration by scholars both in America and Germany, as will readily be acknowledged should his voluminous correspondence ever see the light. In private life he was distinguished by the best qualities which endear a man's memory to those who survive him: he was a kind and affectionate husband and a sincere friend. Always accessible and ever ready to aid and counsel those who applied to him for advice upon matters pertaining to literature, his loss will long be felt by a most extended circle of friends, and in him Germany mourns one of the best representatives of her learned men in America, a genuine type of a class in which, with singular felicity, to genius of the highest order is combined a painstaking and plodding perseverance but seldom met with beyond the confines of the 'Fatherland.'"—*Biographic memoir.*

M.

Macdonald (Duncan George Forbes). British Columbia | and | Vancouver's island | comprising | a description of these dependencies: their physical | character, climate, capabilities, population, trade, natural history, | geology, ethnology, gold-fields, and future prospects | also | An Account of the Manners and Customs of the Native Indians | by | Duncan George Forbes Macdonald, C. E. | (Late of the Government Survey Staff of British Columbia, and of the International Boundary | Line of North America) Author of 'What the Farmers may do with the |

Macdonald (D. G. F.) — Continued.

Land' 'The Paris Exhibition' 'Decimal Coinage' &c. | With a comprehensive map. |

London | Longman, Green, Longman, Roberts, & Green | 1862.

Half-title verso name of printer 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-vii, contents pp. ix-xiii, text pp. 1-442, appendices pp. 443-524, map, 8°.

Vocabulary of the Chinook Jargon and English equivalent terms (375 words and 10 phrases and sentences), pp. 394-398.

Copies seen: British Museum, Congress.

Sabin's Dictionary, no. 43149, mentions: Second edition, London, Longmans, 1863, 8°.

Macfie (Matthew). Vancouver Island and | British Columbia. | Their history, resources, and prospects. | By | Matthew Macfie, F. R. G. S. | Five years resident in Victoria, V. I. |

London: | Longman, Green, Longman, Roberts, & Green. | 1865.

Half-title verso name of printer 1 l. frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. ix-xii, contents pp. xii-xxi, list of illustrations verso blank 1 l. text pp. 1-518, appendix pp. 519-558, index pp. 559-574. 8°.

A few sentences in the Chinook Jargon, pp. 472-473.

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Geological Survey, Pilling.

Macleod (Rev. Xavier Donald). History of the devotion | to the | blessed virgin Mary | in | North America. | By | the rev. Xavier Donald Macleod, | professor [&c. two lines.] | With a memoir of the author, | by | the most rev. John B. Purcell, D. D., | archbishop of Cincinnati. |

New York: | Virtue & Yorston, | 12 Dey street. [Copyright 1866.]

Frontispiece, title verso copyright notice 1 l. publishers' notice pp. iii-iv, inscription to the memory of the author verso blank 1 l. contents pp. 5-7, verso blank, memoir by Purcell pp. ix-xxiii verso blank, engraving, text pp. 1-461 verso blank, index pp. 463-467, 8°.

Hymn to the Blessed Mary, in the Chinook Jargon, p. 255.

Copies seen: British Museum, Congress, Georgetown.

— History | of | Roman Catholicism | in | North America. | By | the rev. Xavier Donald MacLeod, | professor [&c. one line.] | With a memoir of the author, | by | the most rev. John B. Purcell, D. D., | archbishop of Cincinnati. |

New York: | Virtue & Yorston, | 12 Dey street. [186-?]

Portrait 1 l. title verso blank 1 l. publishers' notice pp. iii-iv, contents pp. v-vii, dedication verso blank 1 l. memoir pp. ix-xxiii, text pp. 1-461, index pp. 463-467, 8°.

Linguistic contents as under title next above, p. 255.

Copies seen: Boston Athenæum.

Xavier Donald McLeod, author, born in New York city, November 17, 1821; died near Cincinnati, Ohio, July 20, 1865; studied at Columbus, and surprised his family and friends by taking orders in the Protestant Episcopal church in 1845. After spending a few years in a country parish, he went in 1850 to Europe, where he

Macleod (X. D.) — Continued.

traveled and studied until 1852. The result of his European visit was his conversion to the Roman Catholic faith. In 1857 he became editorially connected with the St. Louis "Leader." Subsequently he was ordained a priest, and appointed professor of rhetoric and belles-lettres at Mount St. Mary's college, Ohio. He met his death in a railroad accident.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Maisonneuve: This word following a title or included within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the bookstore of Maisonneuve et Cie., Paris, France.

Mallet: This word following a title or inclosed within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Major Edmond Mallet, Washington, D. C.

Marietti (Pietro), *editor*. Oratio Dominica | in CCL. lingvas versa | et | CLXXX. characterum formis | vel nostratibus vel peregrinis expressa | evrante | Petro Marietti | Equite Typographo Pontificio | Socio Administro | Typographi | S. Consilii de Propaganda Fide | [Printer's device] |

Romae | Anno M. DCCC. LXX [1870].

Half-title 1 l. title 1 l. dedication 3 ll. pp. xi-xxvii, 1-319, indexes 4 ll. 4°.

Includes 59 versions of the Lord's prayer in various American dialects, among them the Oregonice, p. 303.

Copies seen: Trumbull.

Massachusetts Historical Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that society, Boston, Mass.

Missionary's Companion. See **Demers** (M.) *et al.*

Montgomerie (Lieut. John Eglington) and **De Horsey** (A. F. R.) A | few words | collected from the | languages | spoken by the Indians | in the neighbourhood of the | Columbia River & Puget's Sound. | By John E. Montgomerie, Lieutenant R. N. | and Algernon F. R. De Horsey, Lieutenant, R. R. |

London: | printed by George Odell, 18 Princess-street, Cavendish-square. | 1848.

Title verso blank 1 l. introduction pp. iii-iv, text pp. 5-30, 12°.

Vocabulary of the Chinook, Klikitat, Cascade and Squally languages, pp. 1-23.—Numerals in Chinook Jargon, p. 23.—Numerals in

Montgomerie (J. E.) — Continued.

Squally, p. 24.—Chinook proper and Chehalis numbers, p. 24.—Names of places, pp. 25–28.—Corruptions used in the trading language, pp. 28–30.

Copies seen: British Museum, Sir Thomas Phillips, Cheltenham, England.

Müller (Friedrich). Grundriss | der | Sprachwissenschaft | von | Dr. Friedrich Müller | Professor [&c. three lines.] | I. Band | I. Abtheilung. | Einleitung in die Sprachwissenschaft [—IV. Band. | I. Abtheilung. | Nachträge zum Grundriss aus den Jahren | 1877–1887]. |

Wien 1876[–1888]. | Alfred Hölder | K. K. Universitäts-Buchhändler. | Rothen-thurmstrasse 15.

4 vols. (vol. 1 in 2 parts, vol. 2 originally in 4 divisions, vol. 3 originally in 4 divisions, vol. 4

Müller (F.) — Continued.

part 1 all published), each part and division with an outside title and two inside titles, 8°

Vol. 2, part 1, which includes the American languages, was originally issued in two divisions, each with the following special title:

Die Sprachen | der | schlichthaarigen Rassen | von | Dr. Friedrich Müller | Professor [&c. eight lines.] | I. Abtheilung. | Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen | und der amerikanischen Rasse [*sic*]. |

Wien 1879[–1882]. | Alfred Hölder | K. K. Hof- und Universitäts-Buchhändler | Rothen-thurmstrasse 15.

Die Sprache der Tshinuk, vol. 2, part 1, division 2 (pp. 254–256) includes: Die Laute, p. 254.—Das Nomen, p. 254.—Das Pronomen, p. 255.—Das Verbum, pp. 255–256.—Die Zahlen-ausdrücke, p. 256.

Copies seen: Astor, British Museum, Bureau of Ethnology, Eames, Watkinson.

N.

National Museum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, Washington, D. C.

New. The New Testament in Chinook.

In the New York Times, Oct. 12, 1890. (Eames.)

A short extract from a sermon in the Chinook Jargon, with literal English translation.

Copied from The Academy. (*)

New edition. Dictionary of the Chinook Jargon. See **Dictionary**.**Nicoll (Edward Holland).** The Chinook language or Jargon.

In Popular Science Monthly, vol. 35, pp. 257–261, New York, 1889, 8°. (Bureau of Ethnology, Pilling.)

A conversation in Chinook Jargon, with English translation, p. 257.—Origin of the Chinook Jargon, showing many words derived from the English, French, Chinook, Chehalis, etc., onomatopœia, prefixes, etc., pp. 257–259.—Numerals 1–11, 20, 100, p. 260.—Lord's prayer, with interlinear English translation, p. 260.

Nihaloith:

Vocabulary See Hale (H.)

Norris (Philetus W.) The | calumet of the Coteau, | and other | poetical legends of the border. | Also, | a glossary of Indian names, words, and | western provincialisms. | Together with | a guide-book | of the | Yellowstone national park. | By P. W. Norris, | five years superin-

Norris (P. W.) — Continued.

tendent of the Yellowstone national park. | All rights reserved. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & co. | 1883.

Frontispiece 1 l. title verso copyright notice 1 l. dedication verso blank 1 l. poem verso blank 1 l. introduction pp. 9–12, contents pp. 13–14, illustrations verso blank 1 l. text pp. 17–170, notes pp. 171–221, glossary pp. 223–233, guide book pp. 235–275, map, sm. 8°.

Glossary of Indian words and provincialisms, pp. 223–233, contains a number of Chinook Jargon words.

Copies seen: National Museum, Pilling, Powell.

Numerals:

Chinook	See Boas (F.)
Chinook	Duflot de Mofras (E.)
Chinook	Eells (M.)
Chinook	Haldeman (S. S.)
Chinook	Ross (A.)
Chinook Jargon	Cox (R.)
Chinook Jargon	Dictionary.
Chinook Jargon	Gill (J. K.)
Chinook Jargon	Good (J. B.)
Chinook Jargon	Haines (E. M.)
Chinook Jargon	Hale (H.)
Chinook Jargon	Hazlitt (W. C.)
Chinook Jargon	Montgomerie (J. E.)
Chinook Jargon	Nicoll (E. F.)
Chinook Jargon	Palmer (J.)
Chinook Jargon	Parker (S.)
Chinook Jargon	Richardson (A. D.)
Chinook Jargon	Stuart (G.)
Chinook Jargon	Swan (J. G.)
Chinook Jargon	Tate (C. M.)

P.

Palmer (Joel). Journal of travels | over the | Rocky mountains, | to the | mouth of the Columbia river; | made during the years 1845 and 1846: | containing minute descriptions of the | valleys of the Willamette, Umpqua, and Clamet; | a general description of | Oregon territory; | its inhabitants, climate, soil, productions, etc., etc.; | a list of | necessary outfits for emigrants; | and a | Table of Distances from Camp to Camp on the Route. | Also; | A Letter from the Rev. H. H. Spalding, resident Missionary, for the last ten years, | among the Nez Percé Tribe of Indians, on the Koos-koos-kee River; The | Organic Laws of Oregon Territory; Tables of about 300 words of the Chinook | Jargon, and about 200 Words of the Nez Percé Language; a Description of | Mount Hood; Incidents of Travel, &c., &c. | By Joel Palmer. |

Cincinnati: | J. A. & U. P. James, Walnut street, | between Fourth and Fifth. | 1847.

Cover title: Journal of travels | over the | Rocky mountains, | to the | mouth of the Columbia river; | made during the years 1845 and 1846. | By Joel Palmer. |

Cincinnati: | J. A. & U. P. James, Walnut street, | between Fourth and Fifth. | 1847.

Cover title, title verso copyright notice etc. 1 l. publishers' statement pp. iii-iv, text pp. 9-189, errata slip, 12°.

Words (200) used in the Chinook Jargon, alphabetically arranged by Jargon words, pp. 147-151.—Chinook mode of computing numbers (1-500), p. 152.

Copies seen: British Museum, Congress, Harvard.

— Journal of travels | over the | Rocky mountains, | to the | mouth of the Columbia river; | made during the years 1845 and 1846: | containing minute descriptions of the | valleys of the Willamette, Umpqua, and Clamet; | a general description of | Oregon territory; | its inhabitants, climate, soil, productions, etc., etc.; | a list of | necessary outfits for emigrants; | and a | Table of Distances from Camp to Camp on the Route. | Also; | A Letter from the Rev. H. H. Spalding, resident Missionary, for the last ten years,—

Palmer (J.) — Continued.

among the Nez Percé Tribe of Indians, on the Koos-koos-kee River; The | Organic Laws of Oregon Territory; Tables of about 300 words of the Chinook | Jargon, and about 200 Words of the Nez Percé Language; a Description of | Mount Hood; Incidents of Travel, &c., &c. | By Joel Palmer. |

Cincinnati: | J. A. & U. P. James, Walnut street, | between Fourth and Fifth. | 1850.

Title verso copyright notice etc. 1 l. publishers' statement pp. iii-iv, text pp. 9-189, 12°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: British Museum.

— Journal of travels | over the | Rocky mountains, | to the | mouth of the Columbia river; | made during the years 1845 and 1846: | containing minute descriptions of the | valleys of the Willamette, Umpqua, and Clamet; | a general description of | Oregon territory; | its inhabitants, climate, soil, productions, etc., etc.; | a list of | necessary outfits for emigrants; | and a | Table of Distances from Camp to Camp on the Route. | Also; | A Letter from the Rev. H. H. Spalding, resident Missionary, for the last ten years, | among the Nez Percé Tribe of Indians, on the Koos-koos-kee River; The | Organic Laws of Oregon Territory; Tables of about 300 words of the Chinook | Jargon, and about 200 Words of the Nez Percé Language; a Description of | Mount Hood; Incidents of Travel, &c., &c. | By Joel Palmer. |

Cincinnati: | J. A. & U. P. James, Walnut street, | between Fourth and Fifth. | 1851.

Title verso copyright notice etc. 1 l. dedication verso blank 1 l. publishers' advertisement pp. v-vi, index [contents] pp. 7-viii [*sic*], text pp. 9-189, 12°.

Linguistic contents as under titles above.

Copies seen: Boston Athenæum.

— Journal of travels | over the | Rocky mountains, | to the | mouth of the Columbia river; | made during the years 1845 and 1846: | containing minute descriptions of the | valleys of the Willamette, Umpqua, and Clamet; | a

Palmer (J.)—Continued.

general description of | Oregon territory; | its inhabitants, climate, soil, productions, etc., etc.; | a list of | necessary outfits for emigrants; | and a | Table of Distances from Camp to Camp on the Route. | Also; | A Letter from the Rev. H. H. Spalding, resident Missionary, for the last ten years, | among the Nez Percé Tribe of Indians, on the Koos-koos-kee River; The | Organic Laws of Oregon Territory; Tables of about 300 words of the Chinook | Jargon, and about 200 Words of the Nez Percé Language; a Description of | Mount Hood; Incidents of Travel, &c., &c. | By Joel Palmer. |

Cincinnati: | J. A. & U. P. James, Walnut street, | between Fourth and Fifth. | 1852.

Title verso copyright notice etc. 1 l. dedication verso blank 1 l. publishers' advertisement pp. v-vi, index [contents] pp. 7-viii [*sic*], text pp. 9-189, 12°.

Linguistic contents as under titles above.

Copies seen: Congress.

Parker (Rev. Samuel). Journal | of an | exploring tour | beyond the Rocky mountains, | under the direction of the | A. B. C. F. M. | Performed in the years | 1835, '36, and '37; | containing | a description of the geography, geology, climate, and | productions; and the number, manners, and | customs of the natives. | With a | map of Oregon territory. | By Rev. Samuel Parker, A. M. |

Ithaca, N. Y. | Published by the author. | Mack, Andrus, & Woodruff, Printers. | 1838.

Title verso copyright notice 1 l. preface pp. iii-vi, contents pp. vii-xii, text pp. 13-371, map and plates, 12°.

Vocabulary (90 words) of the Chinook [Jargon] language as spoken about Fort Vancouver, pp. 336-338.—Numerals 1-10, 20, 40, 100, p. 338.

Copies seen: Boston Athenæum, Boston Public, British Museum, Congress, Eames, Mallet, Trumbull.

— Journal | of an | exploring tour | beyond the Rocky mountains, | under the direction of the | American board of commissions [*sic*] for foreign missions, | in the years 1835, '36, and '37; | containing | a description of the geography, geology, climate, productions | of the country, and the number, manners, and | customs of the natives: |

Parker (S.)—Continued.

with a | map of Oregon territory. | By rev. Samuel Parker, A. M. | Second edition. |

Ithaca, N. Y. | Published by the author. | Mack, Andrus, & Woodruff, printers. | 1840.

Title verso copyright notice 1 l. recommendations pp. iii-iv, preface pp. v-viii, preface to the second edition pp. ix-x, contents pp. xi-xvi, text pp. 17-384, appendix pp. 385-399, addenda pp. 399-400, map and plate, 12°.

Linguistic contents as under title next above, pp. 396-398.

Copies seen: Congress, Eames, Geological

The edition: Edinburgh, 1841, 8°, does not contain the Chinook Jargon material. (Congress.)

— Journal | of an | exploring tour | beyond the Rocky mountains, | under the direction of the | A. B. C. F. M. | in the years 1835, '36, and '37; | containing | a description of the geography, geology, climate, produc- | tions of the country, and the numbers, manners, | and customs of the natives: | with a | map of Oregon territory. | By rev. Samuel Parker, A. M. | Third edition. |

Ithaca, N. Y. | Mack, Andrus, & Woodruff. | Boston: Crocker & Brewster.—New-York: Dayton & Saxton; | Collins, Keese, & co.—Philadelphia: Grigg & Elliot. | London: Wiley & Putnam. | 1842.

Title verso copyright notice (1838) and names of printers 1 l. recommendations pp. iii-iv, preface pp. v-viii, preface to the second and third editions pp. ix-x, contents pp. xi-xvi, text pp. 17-394, appendix pp. 395-408, map and plate, 12°.

Linguistic contents as under titles above, pp. 405-408.

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum, Eames, Geological Survey, Mallet.

— Journal | of an | exploring tour | beyond the Rocky mountains, | under the direction of the | A. B. C. F. M. | containing | a description of the geography, geology, climate, pro- | ductions of the country, and the numbers, man- | ners, and customs of the natives: | with a | map of Oregon territory. | By rev. Samuel Parker, A. M. | Fourth edition. |

Ithaca, N. Y. | Andrus, Woodruff, & Gauntlett. | Boston: Crocker & Brewster.—New York: Huntington & Savage; | Robinson, Pratt, & Co.—Phila-

arker (S.)—Continued.

Philadelphia: Thomas, Cowper- | thwait & Co.—London: Wiley & Putnam. | 1844.

Pp. i-xvi, 17-416, map, 12°.

Linguistic contents as under titles above, pp. 413-416.

Copies seen: One in the library of W. W. Beach, Yonkers, N. Y.

— Journal | of an | exploring tour | beyond the Rocky mountains, | under the direction of the | A. B. C. F. M. | containing | a description of the geography, geology, climate, | productions of the country, and the numbers, | manners, and customs of the natives: | with a | map of Oregon territory. | By rev. Samuel Parker, A. M. | Fifth edition. |

Auburn: | J. C. Derby & co.; | New-York: Mark H. Newman & co.,—Geneva: G. H. Derby & co. | Cincinnati: Derby, Bradley & co. | 1846.

Title verso copyright notice etc. 11. recommendations pp. iii-iv, preface pp. v-vii, preface to the fifth edition p. ix, contents pp. xi-xvi, text pp. 17-422, map and plate, 12°.

Linguistic contents as under titles above, pp. 419-421.

Copies seen: Congress, Eames, Georgetown, Harvard.

Samuel Parker, clergyman, born in Ashfield, N. H., April 23, 1779; died in Ithaca, N. Y., March 24, 1866. He was graduated at Williams 1806 and at Andover Theological Seminary in 1810, became a missionary in western New York, and subsequently was in charge of Congregational churches in Massachusetts and New York. Mr. Parker originated the mission of the American board in Oregon, traveled there in 1835-1837, subsequently lectured in many eastern States on the character of that territory, and did much to establish the claims of the United States Government to the lands, and to induce emigrants to settle there. He is also said to have been the first to suggest the possibility of constructing a railroad through the Rocky mountains to the Pacific ocean.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Periodical:

Chinook Jargon See Le Jeune (J. M. R.)

ling: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to is in the possession of the compiler of this catalogue.

lling (James Constantine). Smithsonian institution—Bureau of ethnology | J. W. Powell director | Proof-sheets | of | bibliography | of | the languages | of the | North American Indians | by | James Constantine Pilling | (Distributed only to collaborators) |

Pilling (J. C.)—Continued.

Washington | Government printing office | 1885

Title verso blank 1 l. notice signed J. W. Powell p. iii, preface pp. v-viii, introduction pp. ix-x, list of authorities pp. xi-xxxvi, list of libraries referred to by initials pp. xxxvii-xxxviii, list of fac-similes pp. xxxix-xl, text pp. 1-839, additions and corrections pp. 841-1090, index of languages and dialects pp. 1091-1135, plates, 4°.

Arranged alphabetically by name of author, translator, or first word of title. One hundred and ten copies printed, ten of them on one side of the sheet only.

Pinart (Alphonse L.) [Linguistic material relating to the Chinookan family.] (*)

Manuscripts in possession of their author, who, some years ago, in response to my request for a list of his linguistic material, wrote me as follows:

"I have collected, during my fifteen years of traveling vocabularies, texts, songs, general linguistic material, etc., in the following languages and dialects . . . and some relating to the Chinook. It is impossible at present to give you the number of pages, etc., as most of it is contained in my note-books, and has not as yet been put into shape.

Platzmann (Julius). Verzeichniss | einer Auswahl | amerikanischer | Grammatiken, | Wörterbücher, Katechismen | u. s. w. | Gesammelt | von | Julius Platzmann. |

Leipzig, 1876. | K. F. Köhler's anti-quarium, | Poststrasse 17.

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. quotation from Rouquette verso blank 1 l. text, alphabetically arranged by family names, pp. 1-38, 8°.

List of works in Chinuk, p. 10.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling, Trumbull, Wellesley.

Pott (August Friedrich). Doppelung | (Reduplikation, Geminatio) | als | eines der wichtigsten Bildungsmittel der Sprache, | beleuchtet | aus Sprachen aller Welttheile | durch | Aug. Friedr. Pott, Dr. | Prof. der Allgemeinen Sprachwiss. an der Univ. zu Halle [&c. two lines.] |

Lemgo & Detmold, | im Verlage der Meyer'schen Hofbuchhandlung 1862.

Cover title as above, title as above verso quotation 1 l. Vorwort pp. iii-iv, Inhaltsverzeichniss pp. v-vi, text pp. 1-304, list of books on verso of back cover, 8°.

Reduplicate words in Chinook, p. 114; in Lower Chinook, pp. 37, 41, 60, 61, 62, 90.

Copies seen: Astor, British Museum, Eames.

Pott (A. F.) — Continued.

— *Einleitung in die allgemeine Sprachwissenschaft.*

In *Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft*, vol. 1, pp. 1-68, 329-354, vol. 2, pp. 54-115, 209-251, vol. 3, pp. 110-126, 249-275, Supp. pp. 1-193, vol. 4, pp. 67-96, vol. 5, pp. 3-18, Leipzig, 1884-1887, and Heilbronn, 1889, large 8°.

The literature of American linguistics, vol. 4, pp. 67-96. This portion was published after Mr. Pott's death, which occurred July 5, 1887. The general editor of the *Zeitschrift*, Mr. Teichner, states in a note that Pott's paper is continued from the manuscripts which he left, and that it is to close with the languages of Australia. In the section of American linguistics publications in all the more important stocks of North America are mentioned, with brief characterization.

Powell: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.

Powell (Maj. John Wesley). Indian linguistic families of America north of Mexico. By J. W. Powell.

In *Bureau of Ethnology*, seventh annual report, pp. 1-142, Washington, 1891, royal 8°.

Chinookan family, with a list of synonyms and principal tribes, derivation of the name, habitat, etc., pp. 63-65.

Issued separately with title-page as follows:

— Indian linguistic families of America | north of Mexico | by | J. W. Powell | Extract from the seventh annual report of the Bureau of ethnology | [Design] |

Washington | Government printing office | 1891

Cover title as above, no inside title, half-title p. 1, contents pp. 3-6, text pp. 7-142, map, royal 8°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Pilling, Powell.

Practical Chinook [Jargon] vocabulary.

See **Le Jeune (J. M. R.)**

Prayers:

Cathlascon	See Lee (D.) and Frost (J. H.)
Chinook	Blanchet (F. N.)
Chinook Jargon	Bulmer (T. S.)
Chinook Jargon	Demers (M.) <i>et al.</i>

Priest (Josiah). American antiquities, | and | discoveries in the west: | being | an exhibition of the evidence | that an ancient population of partially civilized nations, | differing entirely from those of

Priest (J.) — Continued.

the present In- | dians, peopled America, many centuries before | its discovery by Columbus. | And | inquiries into their origin, | with a | copious description | Of many of their stupendous Works, now in ruins. | With | conjectures of what may have | become of them. | Compiled | from travels, authentic sources and the researches | of | Antiquarian Societies. | By Josiah Priest. |

Albany: | printed by Hoffman and White, No. 71, State-Street. | 1833.

Folded frontispiece, title verso copyright notice 1 l. preface pp. iii-iv, contents pp. v-viii text pp. 9-400, map and plates, 8°.

Rafinesque (C. S.), Languages of Oregon—Chopunish and Chinuc, pp. 395-397.

Copies seen: Harvard.

— American antiquities, | and | discoveries in the west: | being | an exhibition of the evidence | that an ancient population of partially civilized nations, | differing entirely from those of the present In- | dians, peopled America, many centuries before | its discovery by Columbus. | And | inquiries into their origin, | with a | copious description | Of many of their stupendous Works, now in ruins. | With | conjectures concerning what may have | become of them. | Compiled | from travels, authentic sources, and the researches | of | Antiquarian Societies. | By Josiah Priest. | Third Edition Revised. |

Albany: | printed by Hoffman and White, | No. 71, State-Street. | 1833.

Folded frontispiece, title verso copyright notice 1 l. preface pp. iii-iv, contents pp. v-viii, text pp. 9-400, map and plate, 8°.

Rafinesque (C. S.), Tabular view of the American generic languages, pp. 309-312.

— Languages of Oregon—Chopunish and Chinuc, pp. 395-397.

Copies seen: Boston Public, Congress, Eames, Harvard, Massachusetts Historical Society.

The Brinley copy, no. 5435, sold for \$1.50.

These articles are omitted in the later editions of Priest's work.

Primer:

Chinook Jargon See Le Jeune (J. M. R.)

Proper names:

Chinook	See Catlin (G.)
Chinook	Stanley (J. M.)
Clakama	Stanley (J. M.)

[**Prosch (Thomas W.)**] The complete | Chinook Jargon | or | Indian trade

Prosch (T. W.) — Continued.

language | of | Oregon, Washington,
British Co- | lumbia, Alaska, Idaho |
And other ports of the North Pacific |
Coast. | The best yet issued. |

G. Davies & co., | publishers. | 709
Front street, Seattle, | 1888.

Cover title: Dictionary | of the | Chinook, | the
| Indian trade language | of | Oregon, Washing-
ton, Idaho, | British Columbia and | Alaska. |
Chinook-English and English-Chinook. |

Prosch (T. W.) — Continued.

1888. | G. Davies & co., | publishers, | Seattle,
W. T. | Copyright 1888 by G. Davies.

Cover title, title verso blank 1 l. preface pp.
3-5, text pp. 7-40, 18^o.

Chinook-English, alphabetically arranged,
pp. 7-26.—English-Chinook, double columns,
alphabetically arranged, pp. 27-38.—Conversa-
tion in Chinook, free translation, pp. 39-40.—
Lord's prayer with interlinear English trans-
lation, p. 40.

Copies seen : Pilling.

Q.

Quaritch: This word following a title or within
parentheses after a note indicates that a copy
of the work referred to has been seen by the
compiler in the bookstore of Bernard Quaritch,
London, Eng.

Quaritch (Bernard). Catalogue | of
books on the | history, geography, |
and of | the philology | of | America,
Australasia, Asia, Africa. | I. Historical
geography, voyages, and | travels. | II.
History, ethnology, and philology | of
America. | III. History, topography,
and ethnology | of Asia, Polynesia, and
Africa. | Offered for Cash at the affixed
net prices by | Bernard Quaritch. |

London: | 15 Piccadilly, June 1885 to
October 1886. | 1886.

Title verso contents 1 l. catalogue pp. 2747-
3162, index pp. i-lxii, 8^o. Lettered on the back:
QUARITCH'S | GENERAL | CATALOGUE | PART XII.
| VOYAGES | AND | TRAVELS | AMERICANA | AND |
ORIENTALIA | LONDON 1886. This volume com-
prises nos. 362-364 (June, July, and August, 1885)
of the paper-covered series, with the addition of
a special title and a general index.

American languages, pp. 3021-3042, contains
two titles of books under the heading Chinook,
p. 3026.

The complete "General Catalogue," of which
the above is a portion, comprises 15 parts, each
bound in red cloth, pagel consecutively 1-4066,
and a sixteenth part containing a general index
of 427 pages in treble columns. Each volume
has its own special title and index, with the

Quaritch (B.) — Continued.

title of the series and the number of the part
lettered on the back. Excepting the index, it
was originally issued as nos. 332-375 of the
paper-covered series, from November, 1880, to
August, 1887, at which date the publication
was discontinued. The index is dated 1892.

Copies seen : Eames.

A large-paper edition with title as follows:

— A general catalogue of books | offered
to the public at the affixed prices | by
| Bernard Quaritch | Vol. I[-VII] |

London: | 15 Piccadilly, | 1887[-1892].

7 vols. royal 8^o.

American languages, as under the preceding
title, vol. 5, pp. 3021-3042.

Copies seen : Lenox.

This edition was published at 15*l*. for the set,
including the seventh or index volume.

— No. 86. London, December, 1887. | A
rough list | of | valuable and rare books,
| comprising | the choicest portions of
Various Libraries, | and many very cheap
works of every class of Literature, | at
greatly reduced prices, | offered by |
Bernard Quaritch, 15, Piccadilly, W.

Cover title: "The miscellaneous and the
musical library of Mr. William Chappell," etc.,
catalogue with heading as above, pp. 1-128, 8^o.

American languages, pp. 1-13, contains titles
of a few works giving information relating to
the Chinook Jargon, p. 7.

Copies seen : Eames, Pilling.

R.

Rafinesque (Constantine Samuel). *Atlantic journal*, | and | friend of knowledge. | In eight numbers. | Containing about 160 original articles and tracts on Natural and | Historical Sciences, the Description of about 150 New Plants, | and 100 New Animals or Fossils. Many Vocabularies of Language, | Historical and Geological Facts, &c. &c. &c. | By C. S. Rafinesque, A. M. . . Ph. D. | Professor of Historical and Natural Sciences, Member of several learned societies in Europe and America, &c. | [Quotation and list of figures, six lines.] |

Philadelphia: | 1832-1833. | (Two dollars.)

Tabular view recto blank 1 l. title verso index 1 l. iconography and illustrations etc. 1 l. text pp. 1-202, 205-212, 8°. Originally issued in numbers (1-8, and extra of no. 3), from the "spring of 1832" to the "winter of 1833."

American history. Tabular View of the American Generic Languages, and Original Nations, including the Chinuc, pp. 6-8.

Languages of Oregon, Chopinish and Chinuc (pp. 133-134) contains a vocabulary, English and Chinuc, thirty-three words (including numerals 1-10), from Cox, Lewis, and other sources, p. 134.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames.

These two articles reprinted in:

Priest (J.), *American antiquities*, pp. 309-312, 395-397, Albany, 1833, 8°.

Constantine Samuel Rafinesque, botanist, born in Galatz, a suburb of Constantinople, Turkey, in 1784, died in Philadelphia, Pa., September 18, 1842. He was of French parentage, and his father, a merchant, died in Philadelphia about 1791. The son came to Philadelphia with his brother in 1802, and, after traveling through Pennsylvania and Delaware, returned with a collection of botanical specimens in 1805 and went to Sicily, where he spent ten years as a merchant and in the study of botany. In 1815 he sailed for New York, but was shipwrecked on the Long Island coast, and lost his valuable books, collections, manuscripts, and drawings. In 1818 he went to the west and became professor of botany in Transylvania University, Lexington, Ky. Subsequently he traveled and lectured in various places, endeavored to establish a magazine and botanic garden, but without success, and finally settled in Philadelphia, where he resided until his death, and where he published *The Atlantic Journal and Friend of Knowledge*; a *Cyclopædic Journal and Review*, of which only eight numbers appeared (1832-'33). The number of genera and species that he

Rafinesque (C. S.) — Continued.

introduced into his works produced great confusion. A gradual deterioration is found in Rafinesque's botanical writings from 1819 till 1830, when the passion for establishing new genera and species seems to have become monomania with him. He assumed thirty to one hundred years as the average time required for the production of a new species and five hundred to a thousand years for a new genus. It is said that he wrote a paper describing "twelve new species of thunder and lightning." In addition to translations and unfinished botanical and zoölogical works, he was the author of numerous books and pamphlets.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

[Reade (John).] Chinook versus Greek

In *Montreal Gazette*, vol. 119, no. 239, p. 4 Montreal, October 6, 1890. (Pilling.)

A review of **Hale** (H.), *An international idiom*.

Contains a general discussion of the Chinook Jargon, with a number of examples.

Reviews:

Chinook Jargon	See Charencey (C. de.)
Chinook Jargon	Crane (A.)
Chinook Jargon	Leland (C. G.)
Chinook Jargon	Reade (J.)
Chinook Jargon	Western.

Richardson (Albert Deane). *Beyond the Mississippi*: | from the great river to the great ocean. | Life and adventure | on the | prairies, mountains, and Pacific coast. | With more than two hundred illustrations, from photographs and original | sketches, of the prairies, deserts, mountains, rivers, mines, | cities, Indians, trappers, pioneers, and great natural | curiosities of the new states and territories. | 1857-1867. | By | Albert D. Richardson, | author of 'Field, dungeon and escape. | [Two lines advertisement.] |

Hartford, Conn., | American publishing company. | National publishing company, | Philadelphia, Pa., Cincinnati, O., Chicago, Ill., St. Louis, Mo., | New Orleans, La., Atlanta, Ga., Richmond, Va. | Bliss & company, New York. | 1867.

Engraved title: Beyond | the | Mississippi | Albert D. Richardson.

Map, engraved title verso blank, title verso copyright notice 1 l. extracts from Whittier and Longfellow verso blank 1 l. prefatory pp. i-ii illustrations pp. iii-vii, contents pp. ix-xvi, text pp. 17-572, 8°.

Short vocabulary (20 words, alphabetically).

Richardson (A. D.) — Continued.

arranged by English words) of the Chinook Jargon, and the numerals 1-10, 20, 30, 100, 1000 in the same, pp. 502-503.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Trumbull.

Some copies vary slightly in the imprint, and omit the date. (Eames, Harvard.) Another edition: Hartford, 1869, 8°. (*)

A later edition with title-page as follows:

— Beyond the Mississippi: | from the great river to the great ocean. | Life and adventure | on the | prairies, mountains, and Pacific coast. | With more than two hundred illustrations, from photographs and original | sketches, of the prairies, deserts, mountains, rivers, mines, | cities, Indians, trappers, pioneers, and great natural | curiosities of the new states and territories. | New edition. | Written down to summer of 1869. | By | Albert D. Richardson, | author of 'Field, dungeon and escape,' and 'Personal | history of Ulysses S. Grant.' | [Two lines advertisement.] |

Hartford: | American publishing company, | 1875.

2 p. ll. pp. i-xvi, 17-572, 8°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Trumbull.

Albert Deane Richardson, journalist, born in Franklin, Mass., October 6, 1833, died in New York city December 2, 1869. He was educated at the district school of his native village and at Holliston academy. At eighteen years of age he went to Pittsburg, Pa., where he formed a newspaper connection, wrote a farce for Barney Williams, and appeared a few times on the stage. In 1857 he went to Kansas, taking an active part in the political struggle of the territory, attending antislavery meetings, making speeches, and corresponding about the issues of the hour with the Boston Journal. He was also secretary of the territorial legislature. Two years later he went to Pike's Peak, the gold fever being then at its height, in company with Horace Greeley, between whom and Richardson a lasting friendship was formed. In the autumn of 1859 he made a journey through the southwestern territories, and sent accounts of his wanderings to eastern journals. During the winter that preceded the civil war he volunteered to go through the south as secret correspondent of the Tribune, and returned, after many narrow escapes, just before the firing on Sumter. He next entered the field as war correspondent, and for two years alternated between Virginia and the southwest, being present at many battles. On the night of May 3, 1863, he undertook, in company with Junius Henri Browne, a fellow correspondent of the

Richardson (A. D.) — Continued.

Tribune, and Richard T. Colburn, of the New York World, to run the batteries of Vicksburg on two barges, which were lashed to a steam tug. After they had been under fire for more than half an hour, a large shell struck the tug, and, bursting in the furnace, threw the coals on the barges and then set them on fire. Out of 34 men, 18 were killed or wounded and 16 were captured, the correspondents among them. The Confederate government would neither release nor exchange the Tribune men, who, after spending eighteen months in seven southern prisons, escaped from Salisbury, N. C., in the dead of winter, and, walking 400 miles, arrived within the national lines at Strawberry Plains, Tenn., several months before the close of the war.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Ross (Alexander). Adventures | of the first settlers on the | Oregon or Columbia river: | being | a narrative of the expedition fitted out by | John Jacob Astor, | to establish the | "Pacific fur company;" | with an account of some | Indian tribes on the coast of the Pacific. | By Alexander Ross, | one of the adventurers. |

London: | Smith, Elder and co., 65 Cornhill. | 1849.

Title verso name of printer 1 l. preface pp. iii-v, contents pp. vi-xv, errata p. [xvi], text pp. 1-352, 12°.

Vocabulary of the Chinook (200 words) and numerals (1-5000), pp. 342-348.—Vocabulary of the Chinook Jargon (30 words), p. 349.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Trumbull.

Alexander Ross, author, born in Nairnshire, Scotland, May 9, 1783, died in Colony Gardens (now in Winnipeg, Manitoba), Red River Settlement, British North America, October 23, 1856. He came to Canada in 1805, taught in Glengarry, U. C., and in 1810 joined John Jacob Astor's expedition to Oregon. Until 1824 he was a fur-trader and in the service of the Hudson Bay Company. About 1825 he removed to the Red River settlement and was a member of the council of Assiniboia, and was sheriff of the Red River settlement for several years. He was for fifteen years a resident in the territories of the Hudson Bay Company, and has given the result of his observations in the works: *Adventures of the First Settlers on the Oregon or Columbia River; being a Narrative of the Expedition fitted out by John Jacob Astor to establish the Pacific Fur Company, with an Account of some Indian Tribes on the Coast of the Pacific* (London, 1849); *The Fur-Hunters of the Far West, a Narrative of Adventures in the Oregon and Rocky Mountains* (2 vols. 1855), and *The Red River Settlement* (1856).—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

S.

Sabin (Joseph). A | dictionary | of | Books relating to America, | from its discovery to the present time. | By Joseph Sabin. | Volume I[-XX]. | [Three lines quotation.] |

New-York: | Joseph Sabin, 84 Nassau street. | 1868[-1892].

20 vols. 8°. Still in course of publication. Parts cxv-cxvi, which begin vol. 20, reach the article "Smith." Now edited by Mr. Wilberforce Eames.

Contains, passim, titles of books in and relating to the Chinookan languages.

Copies seen: Congress, Eames, Geological Survey, Lenox.

— See **Field** (T. W.)

[**St. Onge** (Rev. Louis Napoleon).] History of the old testament. | Age I. | From Adam to Abraham. | Containing 2083 Years.

[Kamloops, B. C.: 1892.]

No title-page, heading only; text in the Chinook Jargon, stenographic characters, with English headings in italics, pp. 1-24, 16°.

Forms a supplement to **Le Jeune** (J. M. R.), Kamloops Wawa, vol. 2, nos. 1-6 (nos. 33-38 of the series), July 3-August 7, 1892.

Copies seen: Pilling.

— † | Bible history | translated | into the Chinook Jargon by | the Rev. L. N. Saint Onge Missionary | among the Yakamas and other Indian tribes of the Territo- | ries of Washington, Idaho, Montana, and of | Oregon. | A. M. D. G. | 1892.

Manuscript; title verso blank 1 l. preface 13 leaves, written on one side only, text (in the Jargon with interlinear English translation, written on both sides) ll. 1-142, 4°. In possession of Dr. T. S. Bulmer, Cedar City, Utah, who intends incorporating it in one of his publications on the Chinook Jargon. Father St. Onge informs me that he intends publishing this paper separately also, under the title of "Chinook Jargon translation of the Epitome Historiæ Sacræ."

— **Chinook Jargon Dictionary** | by | L. N. Saintonge, Ptre. | English-Chinook Jargon. | Part first. |

Troy, N. Y., U. S. A.: | 1892. | A. M. D. G.

Manuscript; title verso note 1 l. text (alphabetically arranged by English words) pp. 1-184, 8°. Recorded in a blank book bound in leather. In possession of its author.

Chinook Wawa [writing], pp. 1-181.—Sounds of the letters used, pp. 182-184.

St. Onge (L. N.) — Continued.

The dictionary contains probably 6,000 words.

Concerning the second part of this work, Father Saintonge writes me, under date of January 24, 1893, as follows:

"I am not now working at my dictionary (second part) because I am not well enough, but I intend to finish it as soon as I can. I can not have it published now because I have not the means for that purpose. You may say it is intended for publication some time in the future. The second part will not be so voluminous as the first; the list of words will not be so great, but the definitions will take greater space, as I shall give the etymology and source from which each Jargon word comes."

— **Hymns in the Chinook Jargon.**

In **Bulmer** (T. S.), Hymns, songs, &c., in Chinook Jargon (manuscript), ll. 34-45.

— [**Legends in the Chinook Jargon.**]

In **Bulmer** (T. S.), Appendix to Bulmer's Chinook Jargon grammar and dictionary (manuscript) ll. 26-57, 4°.

Accompanied by an interlinear translation in English.

— See **Bulmer** (T. S.)

— See **Demers** (M.), **Blanchet** (F. N.) and **St. Onge** (L. N.)

"The subject of this sketch, the Rev. Louis N. St. Onge, of St. Alphonse de Liguori parish, was born [in the village of St. Cesaire] a few miles south of Montreal, Canada, April 14, 1842. He finished his classical course when yet very young, after which he studied law for two years. Feeling called to another field, he gave up this career in order to prepare himself to work for God's glory as an Indian missionary in the diocese of Nesqually, Washington Territory.

"A year and a half before his ordination, Right Rev. A. M. Blanchet, his bishop, ordered him to Vancouver, W. T., where he was occupied as a professor of natural philosophy, astronomy, and other branches in the Holy Angel's College. All his spare time was consecrated to the study of the Indian languages, in which he is to-day one of the most expert, so that he was ready to go on active missionary work as soon as ordained.

"The first years of his missionary life were occupied in visiting different tribes of Indians and doing other missionary work in the Territories of Washington, Idaho, Montana, and other Rocky Mountain districts, among Indians and miners. After such labors he was then appointed to take charge of the Yakamas, Klikitats, Winatchas, Wishrams, Pshwanwampams, Narchez, and other Indian tribes inhabiting the central part of Washington Territory. Having no means of support in his new mis-

St. Onge (L. N.) — Continued.

sion, Bishop Blanchet, in his self-sacrificing charity for the Indians of his extensive diocese, furnished him with the necessary outfit; and with a number of willing though unskilled Indians as apprentice carpenters, the young missionary set to work to rebuild the St. Joseph's mission, destroyed in 1856 by a party of vandals called the Oregon Volunteers, who had been sent to fight the Yakamas.

"After four years of labor, he and his devoted companion, Mr. J. B. Boulet (now ordained and stationed among the Tulalip Indians) had the satisfaction to see not only a comfortable residence, but also a neat church, erected, and a fine tract of land planted with fruit trees, and in a profitable state of cultivation, where formerly only ruin and desolation reigned.

"His health breaking down entirely, he was forced to leave his present and daily increasing congregation of neophytes. Wishing to give him the best medical treatment, Bishop Blanchet sent Father St. Onge to his native land with a leave of absence until his health would be restored. During his eighteen months' stay in a hospital he, however, utilized his time by composing and printing two small Indian books, containing rules of grammar, catechism, hymns, and Christian prayers in Yakama and Chinook languages—the former for children, the latter for the use of missionaries on the Pacific coast.

"By the advice of his physician he then undertook a voyage to Europe, where he spent nearly a year in search of health. Back again to this country, he had charge of a congregation for a couple of years in Vermont; and now he is the pastor of the two French churches of Glens Falls and Sandy Hill, in the diocese of Albany, New York.

"Father St. Onge, though a man of uncommon physical appearance, stoutly built and six feet and four inches in height, has not yet entirely recovered his health and strength. The French population of Glens Falls have good cause for feeling very much gratified with the present condition of the affairs of the parish of St. Alphonse de Liguori, and should receive the hearty congratulations of the entire community. Father St. Onge, a man of great erudition, a devoted servant to the church, and possessing a personality whose geniality and courtesy have won him a place in the hearts of his people, has by his faithful application to his parish developed it and brought out all that was to inure to its benefit and further advance its interests."—*Glens Falls (N. Y.) Republican*, March 28, 1889.

Father St. Onge remained at Glens Falls until October, 1891, when increasing infirmities compelled him to retire permanently from the ministry. He is now living with his brother, the rector of St. Jean Baptiste church, in Troy, N. Y. Since his retirement he has compiled an English-Chinook Jargon dictionary of about

St. Onge (L. N.) — Continued.

six thousand words, and this he intends to supplement with a corresponding Jargon-English part. He has also begun the preparation of a Yakama dictionary, which he hopes to make much more complete than that of Father Pandosy, published in Dr. Shea's Library of American linguistics.

I have adopted the spelling of his name as it appears on the title-page of Bishop Demers's Chinook Jargon dictionary, though the true spelling, and the one he uses now, is Saint-onge—that of a French province in which his ancestors lived and from which four or five families came in 1696, all adopting the name. His family name is Payant.

Sayce (Archibald Henry). Introduction to the | science of language. | By | A. H. Sayce, | deputy professor of comparative philology in the university of Oxford. | In two volumes. | Vol. I[—II]. | [Design.] |

London: | C. Kegan Paul & co., 1, Paternoster square. | 1880.

2 vols.: half-title verso blank 1 l. title verso quotation and notice 1 l. preface pp. v—viii, table of contents verso blank 1 l. text pp. 1—441, colophon verso blank 1 l.; half-title verso blank 1 l. title verso quotation and notice 1 l. table of contents verso blank 1 l. text pp. 1—352, selected list of works pp. 353—363, index pp. 365—421, 12°.

A classification of American languages (vol. 2, pp. 57—64) includes the Chinook, p. 60.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames.

Schoolcraft (Henry Rowe). Historical | and | statistical information, | respecting the | history, condition and prospects | of the | Indian tribes of the United States: | collected and prepared under the direction | of the | bureau of Indian affairs, | per act of Congress of March 3d, 1847, | by Henry R. Schoolcraft, LL.D. Illustrated by S. Eastman, capt. U. S. A. | Published by Authority of Congress. | Part I[—VI]. |

Philadelphia: | Lippincott, Grambo & company, | (successors to Grigg, Elliot & co.) | 1851[—1857].

Engraved title: [Engraving.] | Historical | and | statistical information | respecting the | history, condition and prospects | of the | Indian tribes of the United States: | Collected and prepared under the | direction of the bureau of Indian affairs, per act of Congress | of March 3rd 1847 | by Henry R. Schoolcraft LL.D. | Illustrated by | S. Eastman, capt. U. S. army. | [Coat of arms.] | Published by authority of Congress. | Part 1 [—VI]. |

Philadelphia: | Lippincott, Grambo & co.

6 vols. 4°. Beginning with vol. 2 the words "Historical and statistical" are left off the

Schoolcraft (H. R.) — Continued.

title-pages, both engraved and printed. Subsequently (1853) vol. 1 was also issued with the abridged title beginning "Information respecting the history, condition, and prospects of the Indian tribes," making it uniform with the other parts.

Two editions with these title-pages were published by the same house, one on thinner and somewhat smaller paper, of which but vols 1-5 were issued.

Part I, 1851. Half-title (Ethnological researches, | respecting | the red man of America) verso blank 1 l. engraved title as above verso blank 1 l. printed title as above verso blank 1 l. introductory documents pp. iii-vi, preface pp. vii-x, list of plates pp. xi-xii, contents pp. xiii-xviii, text pp. 13-524, appendix pp. 525-568, plates, colored lithographs and maps numbered 1-76.

Part II, 1852. Half-title (as in part I) verso blank 1 l. engraved title (Information respecting the history, condition and prospects, etc.) verso blank 1 l. printed title (Information respecting the history, condition and prospects, etc.) verso printers 1 l. dedication verso blank 1 l. introductory document pp. vii-xiv, contents pp. xv-xxii, list of plates pp. xxiii-xxiv, text pp. 17-608, plates and maps numbered 1-29, 31-78, and 2 plates exhibiting the Cherokee alphabet and its application.

Part III, 1853. Half-title (as in part I) verso blank 1 l. engraved title (as in part II) verso blank 1 l. printed title (as in part II) verso printer 1 l. third report pp. v-viii, list of divisions p. ix, contents xi-xv, list of plates pp. xvii-xviii, text pp. 19-635, plates and maps numbered 1-21, 25-45.

Part IV, 1854. Half-title (as in part I) verso blank 1 l. engraved title (as in part II) verso blank 1 l. printed title (as in part II) verso blank 1 l. dedication pp. v-vi, fourth report pp. vii-x, list of divisions p. xi, contents pp. xiii-xxiii, list of plates pp. xxv-xxvi, text pp. 19-668, plates and maps numbered 1-42.

Part V, 1855. Half-title (as in part I) verso blank 1 l. engraved title (as in part II) verso blank 1 l. printed title (as in part II) verso blank 1 l. dedication pp. vii-viii, fifth report pp. ix-xii, list of divisions p. xiii, synopsis of general contents of vols. I-V pp. xv-xvi, contents pp. xvii-xxii, list of plates pp. xxiii-xxiv, text pp. 25-625, appendix pp. 627-712, plates and maps numbered 1-8, 10-36.

Part VI, 1857. Half-title (General history | of the | North American Indians) verso blank 1 l. portrait 1 l. printed title (History | of the | Indian tribes of the United States: | their | present condition and prospects, | and a sketch of their | ancient status. | Published by order of congress, | under the direction of the department of the interior—Indian bureau. | By | Henry Rowe Schoolcraft, LL. D. | Member [&c. six lines.] | With Illustrations by Eminent Artists. | In one volume. | Part VI of the series. | Philadelphia: | J. B. Lippincott & co, | 1857.) verso blank 1 l.

Schoolcraft (H. R.) — Continued.

inscription verso blank 1 l. letter to the president pp. vii-viii, report pp. ix-x, preface pp. xi-xvi, contents pp. xvii-xxvi, list of plates pp. xxvii-xxviii, text pp. 25-744, index pp. 745-756, fifty-seven plates, partly selected from the other volumes, and three tables.

Vocabulary of the Chinook Jargon (340 words) alphabetically arranged by English words) vol. 5, pp. 548-551.

Emmons (G. F.), Replies to inquiries respecting the Indian tribes of Oregon and California, vol. 3, pp. 200-225.

Gallatin (A.), Table of generic Indian families of speech, vol. 3, pp. 397-402.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, National Museum, Powell, Shea, Trumbull.

At the Fischer sale, no. 1581, Quaritch bought a copy for 4l. 10s. The Field copy, no. 2075, sold for \$72; the Menzies copy, no. 1765, for \$132; the Squier copies, no. 1214, \$120; no. 2032, \$60; the Ramirez copy, no. 773 (5 vols.), 5l. 5s.; the Pinart copy, no. 828 (5 vols. in 4), 208 fr.; the Murphy copy, no. 2228, \$69. Priced by Quaritch, no. 30017, 10l. 10s.; by Clarke & co. 1886, \$65; by Quaritch, in 1888, 15l.

Reissued with title-pages as follows:

— Archives | of | Aboriginal Knowledge.

| Containing all the | Original Papers laid before Congress | respecting the | History, Antiquities, Language, Ethnology, Pictography, | Rites, Superstitions, and Mythology, | of the | Indian Tribes of the United States | by | Henry R. Schoolcraft, LL. D. | With Illustrations. | Onændun ih ieu muzzinyegun un.—Algonquin. | In six volumes. | Volume I[—VI]. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1860.

Engraved title: Information | respecting the | History, Condition and Prospects | of the | Indian Tribes of the United States: | Collected and prepared under the | Bureau of Indian Affairs | By Henry R. Schoolcraft LL. D. | Mem: Royal Geo. Society, London. Royal Antiquarian Society. Copenhagen. Ethnological Society, Paris, &c. &c. | Illustrated by | Cap. S. Eastman, U. S. A. and other eminent artists. | [Vignette.] | Published by authority of Congress. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co.

6 vols. maps and plates, 4^o.

This edition agrees in the text page for page with the original titled above, and contains in addition an index to each volume.

Copies seen: Congress.

Partially reprinted with title as follows:

[—] The | Indian tribes | of the | United States: | their | history, antiquities, customs, religion, arts, language, | tradi-

Schoolcraft (H. R.) — Continued.

tions, oral legends, and myths. | Edited by Francis S. Drake. | Illustrated with one hundred fine engravings on steel. | In two volumes. | Vol. I[—II]. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & co. | London: 16 Southampton street, Covent Garden. | 1884.

2 vols.: portrait 1 l. title verso copyright notice 1 l. preface pp. 3-5, contents pp. 7-8, list of plates pp. 9-10, introduction pp. 11-24, text pp. 25-458; frontispiece 1 l. title verso copyright notice 1 l. contents pp. 3-6, list of plates p. 7, text pp. 9-445, index pp. 447-455, plates, 40.

"In the following pages the attempt has been made to place before the public in a convenient and accessible form the results of the life-long labors in the field of aboriginal research of the late Henry R. Schoolcraft."

Chapter II, Language, literature, and pictography, vol. 1, pp. 47-63, contains general remarks on the Indian languages.

Copies seen: Congress.

Prised by Clarke & co. 1886, no. 6376, \$25.

Henry Rowe Schoolcraft, ethnologist, born in [Watervliet] Albany county, N. Y., March 28, 1793, died in Washington, D. C., December 10, 1864. Was educated at Middlebury college, Vermont, and at Union, where he pursued the studies of chemistry and mineralogy. In 1817-'18 he traveled in Missouri and Arkansas, and returned with a large collection of geological and mineralogical specimens. In 1820 he was appointed geologist to Gen. Lewis Cass's exploring expedition to Lake Superior and the headwaters of Mississippi River. He was secretary of a commission to treat with the Indians at Chicago, and, after a journey through Illinois and along Wabash and Miami rivers, was in 1822 appointed Indian agent for the tribes of the lake region, establishing himself at Sault Sainte Marie, and afterward at Mackinaw, where, in 1823, he married Jane Johnston, granddaughter of Waboojeeg, a noted Ojibway chief, who received her education in Europe. In 1828 he founded the Michigan historical society and in 1831 the Algic society. From 1828 till 1832 he was a member of the territorial legislature of Michigan. In 1832 he led a government expedition, which followed the Mississippi River up to its source in Itasca Lake. In 1836 he negotiated a treaty with the Indians on the upper lakes for the cession to the United States of 16,000,000 acres of their lands. He was then appointed acting superintendent of Indian affairs, and in 1839 chief disbursing agent for the northern department. On his return from Europe in 1842 he made a tour through western Virginia, Ohio, and Canada. He was appointed by the New York legislature in 1845 a commissioner to take the census of the Indians in the state and collect information concerning the Six Nations. After the performance of this task, Congress authorized him, on March 3, 1847, to obtain through the Indian bureau reports

Schoolcraft (H. R.) — Continued.

relating to all the Indian tribes of the country, and to collate and edit the information. In this work he spent the remaining years of his life. Through his influence many laws were enacted for the protection and benefit of the Indians. Numerous scientific societies in the United States and Europe elected him to membership, and the University of Geneva gave him the degree of LL.D. in 1846. He was the author of numerous poems, lectures, and reports on Indian subjects, besides thirty-one larger works. Two of his lectures before the Algic society at Detroit on the "Grammatical Construction of the Indian Languages" were translated into French by Peter S. Duponceau, and gained for their author a gold medal from the French institute. . . . To the five volumes of Indian researches compiled under the direction of the war department he added a sixth, containing the post-Columbian history of the Indians and of their relations with Europeans (Philadelphia, 1857). He had collected material for two additional volumes, but the Government suddenly suspended the publication of the work.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Scouler (Dr. John). Observations on the indigenous tribes of the N. W. coast of America. By John Scouler, M. D., F. L. S., &c.

In Royal Geog. Soc. of London, Jour. vol. 11, pp. 215-251, London, 1841, 8°. (Congress.)

Includes vocabularies of a number of the languages of the region named, among them the Chinook (entrance to Columbia River) and Cathlascon (banks of the Columbia), pp. 242-247. Furnished the author by Dr. W. F. Tolmie.

Extracts from these vocabularies appear in Gibbs (G.), Dictionary of the Chinook Jargon.

— On the Indian Tribes inhabiting the North-West Coast of America. By John Scouler, M. D., F. L. S. Communicated by the Ethnological Society.

In Edinburgh New Philosoph. Jour. vol. 41, pp. 168-192, Edinburgh, 1846, 8°. (Congress.)

Vocabulary (19 words) of the Chikeelis [Chinook Jargon], compared with the Tlaquatch (of Tolmie) and the Nootkan (of Mozino) p. 176.

Reprinted in the Ethnological Soc. of London Jour. vol. 1, pp. 228-252, Edinburgh, n. d., 8°, the vocabulary occurring on p. 236.

Semple (J. E.) Vocabulary of the Clatsop language.

Manuscript, 1 leaf, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C. Collected in 1870 near Fort Stevens, Oregon.

Contains 35 words only.

Sentences:

Cascade	See Lee (D.) and Frost (J. H.)
Chinook	Franchère (G.)
Chinook Jargon	Allen (A.)
Chinook Jargon	Chinook.
Chinook Jargon	Dictionary.

Sentences — Continued.

Chinook Jargon	See Eells (M.)
Chinook Jargon	Green (J. S.)
Chinook Jargon	Hale (H.)
Chinook Jargon	Leland (C. G.)
Chinook Jargon	Macfie (M.)
Chinook Jargon	Macdonald (D. G. F.)
Chinook Jargon	Stuart (G.)
Clakama	Gatschet (A. S.)

Sermons:

Chinook Jargon	See Eells (M.)
Chinook Jargon	Hale (H.)
Chinook Jargon	New.

Shortess (Robert). Vocabulary of the Lower Chinook.

Manuscript; title verso blank 1 l. text 5 ll. written on one side only, folio; in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1853.

Contains 180 words.

Smith (Silas B.) On the Chinook names of the salmon in the Columbia River. By Silas B. Smith.

In National Museum Proc. vol. 4, pp. 391-392, Washington, 1882, 8°. (Pilling.)

Comprises a half-dozen names only.

Smithsonian Institution: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, Washington, D. C.

Songs:

Chinook	See Boas (F.)
Chinook	Eells (M.)
Chinook Jargon	Bulmer (T. S.)
Chinook Jargon	Crane (A.)

Sproat (Gilbert Malcolm). Scenes and studies | of savage life. | By | Gilbert Malcolm Sproat. | [Two lines quotation.] |

London: Smith, Elder and co. | 1868.

Frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. contents pp. v-x, preface pp. xi-xii, text pp. 1-310, appendix pp. 311-317, colophon p. [318], 12°.

Chapter xv. Intellectual capacity and language (pp. 119-143) includes a vocabulary of 14 words showing affinities between the Chinook Jargon and Aht, p. 139.—General discussion of the languages, including the Chinook Jargon, with examples, pp. 139-142.—Note on the Chinook and Jargon-Chinook, pp. 313-314.

Copies seen: Bancroft, Boston Public, British Museum, Congress, Eames, Georgetown.

Stanley (J. M.) Portraits | of | North American Indians, | with sketches of scenery, etc. | painted by | J. M. Stanley. | Deposited with | the Smithsonian institution. | [Seal of the institution.] |

Washington: | Smithsonian institution. | December, 1852.

Stanley (J. M.) — Continued.

Cover title as above, title as above verso names of printers 1 l. preface verso contents 1 l. text pp. 5-72, index pp. 73-76, 8°.

Forms Smithsonian Institution Miscellaneous Collections, 53; also part of vol. 2 of the same series, Washington, 1862.

Contains the names of personages of many Indian tribes of the United States, to a number of which is added the English signification. Among the peoples represented are the Chinooks, p. 60; Clackamas, p. 61.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Geological Survey, Pilling, Smithsonian, Wellesley.

Steiger (E.) Steiger's | bibliotheca glottica, | part first. | A catalogue of | Dictionaries, Grammars, Readers, Expositors, etc. | of mostly | modern languages | spoken in all parts of the earth, | except of | English, French, German, and Spanish. | First division: | Abenaki to Hebrew. |

E. Steiger, | 22 & 24 Frankfort Street, | New York. [1874.]

Half-title on cover, title as above verso name of printer 1 l. notice dated Sept. 1874 verso blank 1 l. text pp. 1-40, advertisements 2 ll. colophon on back cover, 12°.

Titles of works relating to American languages generally, p. 3; Chinook, p. 24.

The second division of the first part was not published. Part second is on the English language and part third on the German language.

In his notice the compiler states: "This compilation must not be regarded as an attempt at a complete linguistic bibliography, but solely as a bookseller's catalogue for business purposes, with special regard to the study of philology in America."

Copies seen: Eames, Pilling.

Stuart (Granville). Montana as it is; | being | a general description of its resources, | both mineral and agricultural, | including a | complete description of the face of the | country, its climate, etc., | illustrated with a | map of the territory, | drawn by capt. W. W. De Lacy, | showing the different roads and the location of | the different mining districts. | To which is appended, | a complete dictionary | of | the Snake language, | and also of the | famous Chinook [*sic*] Jargon, | with | numerous critical and explanatory notes, | concerning the habits, superstitions, etc., of | these Indians, | with | itineraries of all the routes across the plains. | By Granville Stuart. |

Stuart (G.)—Continued.

New York: | C. S. Westcott & co.,
printers, | No. 79 John street. | 1865.

Half-title: A | dictionary | of the | Chinook
Jargon, | in use among the tribes of | Oregon,
Washington territory, British Columbia, | and
the north Pacific coast, | with | critical and
explanatory notes. | By Granville Stuart.

Cover title as above, large folded map, title
as above verso copyright notice 1 l. preface pp.
3-4, text pp. 5-98, half-title verso blank 1 l.
preface verso rules of pronunciation pp. 101-
102, text pp. 103-175, 8°.

Dictionary of the Chinook Jargon, alpha-
betically arranged by English words, pp. 103-
119.—Numerals 1-10, 20, 30, 100, 1000, p. 119.—
Short dialogue in Chinook Jargon, pp. 120-
121.—Explanatory notes, pp. 122-127.

Copies seen: Astor, Bancroft, Congress,
Eames, Georgetown.

Swan (James Gilchrist). The | north-
west coast; | or, | three years' resi-
dence in Washington | territory. | By
James G. Swan. | [Territorial seal.] |
With numerous illustrations. |

New York: | Harper & brothers,
publishers, | Franklin square. | 1857.

Frontispiece 1 l. title verso copyright notice
1 l. dedication verso blank 1 l. introduction pp.
v-vii, contents pp. ix-xiv, list of illustrations p.
[xv], map, text pp. 17-409, appendix pp. 411-429,
index pp. 431-435, 12°.

Language of the Indians (pp. 306-326) con-
tains remarks on the Jargon, different methods
of spelling words by writers, difficulty of
rightly understanding the Jargon, etc.,
including a comparative vocabulary of Nootka,
Chenook dialect or Jargon, and English (11
words), p. 307; explanation of a number of
Jargon words, pp. 316-317.—Vocabulary of the
Chenook or Jargon (about 250 words, alphabet-
ically arranged) and numerals 1-1000, pp. 415-
421.—Comparative list of 12 words in Nootka,
and Chenook or Jargon, p. 422.—Many Chinook
terms *passim*.

Copies seen: Astor, Bancroft, British

Swan (J. G.)—Continued.

Museum, Congress, Eames, Geological Survey,
Harvard, Pilling.

Issued also with title-page as follows:

— The | northwest coast; | or, | three
years' residence in Washington | terri-
tory. | By | James G. Swan. | With
numerous illustrations. |

London: | Sampson Low, Son & co.,
47 Ludgate hill. | New York: Harper
& brothers. | 1857.

Frontispiece 1 l. title 1 l. dedication verso
blank 1 l. introduction pp. v-vii, contents pp.
ix-xiv, list of illustrations p. xv, map, text pp.
17-409, appendix pp. 411-429, index pp. 431-
435, 12°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Charles L. Woodward, New
York City.

Mr. James Gilchrist Swan was born in Med-
ford, Mass., January 11, 1818, and was educated
at an academy in that place. In 1833 he went to
Boston to reside, and remained there until 1849,
when he left for San Francisco, where he arrived
in 1850. In 1852 he went to Shoalwater Bay,
where he remained until 1856, when he returned
east. In 1859 he returned to Puget Sound; since
then Port Townsend has been his headquarters.
In 1860 Mr. Swan went to Neah Bay. In June,
1862, he was appointed teacher of the Makah
Indian Reservation, where he remained till 1866.
In 1869 he went to Alaska, and in May, 1875, he
went a second time to Alaska, this time under
the direction of the Smithsonian Institution, as
a commissioner to purchase articles of Indian
manufacture for the Philadelphia Centennial
Exposition. This fine collection is now in the
U. S. National Museum at Washington. July
31, 1878, Mr. Swan was appointed an inspector
of customs at Neah Bay, Cape Flattery, and
remained there until August, 1888, adding much
to our knowledge of the Makah Indians, which
was reported to Prof. Baird and published in a
bulletin of the U. S. National Museum. In 1883
he went to Queen Charlotte Islands for the
Smithsonian Institution and made another col-
lection for the U. S. National Museum.

T.

Tate (Rev. Charles Montgomery). Chi-
nook | As Spoken by the Indians |
of | Washington Territory, British
Columbia | and Alaska. | For the use
of Traders, Tourists and others | who
have business intercourse with | the
Indians. | Chinook-English. English-
Chinook. | By | rev. C. M. Tate, |

Published by M. W. Waitt & co., |
Victoria, B. C. [1889.]

Cover title (as above, with the addition of the
following around the border: Bouchier &
Higgins, | real estate brokers. | Insurance

Tate (C. M.)—Continued.

agents. | Financial agents), title as above verso
copyright notice (1889) and name of printer 1 l.
preface (May 17, 1889) verso blank 1 l. text pp.
5-47, 16°.

Part I. Chinook [Jargon]-English, alphabet-
ically arranged, pp. 5-23.—Part II. English-
Chinook [Jargon], alphabetically arranged, pp.
24-47.—Numerals, 1-12, 20, 50, 100, p. 47.

Copies seen: Eames, Pilling.

— [Hymn in the Chinook language.]

Manuscript, 1 leaf, 8°, in the possession of the
compiler of this bibliography.

One verse and chorus of the hymn "Nothing
but the blood of Jesus."

Tate (C. M.)—Continued.

"Mr. Tate came to British Columbia from Northumberland, England, in 1870. He engaged in mission work among the Flathead Indians at Nanaimo, Vancouver Island, in 1871, where he learned the Aukamënum language spoken by the Indian tribes on the east coast of Vancouver Island, lower Fraser River, and Puget Sound. Here he spent three years, when he removed to Port Simpson, on the borders of Alaska, among the Tsimpsheans. He next moved to the Fraser River and spent seven years amongst the Flathead tribes between Yale and Westminster, frequently visiting the Indians on the Nootsahk River in Washington Territory. Mr. Tate spent four years, 1880 to 1884, among the Bella-Bellas, returning in the latter year to the mission on Fraser River."

Ten commandments:

Chinook Jargon See Everette (W. E.)

Texts:

Chinook	See Boas (F.)
Chinook Jargon	Bulmer (T. S.)
Chinook Jargon	Demers (M.)
Chinook Jargon	Dictionary.
Chinook Jargon	Eells (M.)

Tolmie (Dr. William Fraser). [Vocabularies of certain languages of the northwest coast of America.]

In Scouler (J.), *Observations on the indigenous tribes of northwest America*, in *Royal Geog. Soc. of London Jour.* vol. 11, pp. 215-251, London, 1841, 8°.

Includes, among others, vocabularies of the Chenook and Cathlascon, pp. 242-247.

— and Dawson (G. M.) *Geological and natural history survey of Canada.* | Alfred R. C. Selwyn, F. R. S., F. G. S., Director. | *Comparative vocabularies of the Indian tribes of British Columbia, with a map illustrating distribution.* | By W. Fraser Tolmie, | Licentiate of the Faculty of Physicians and Surgeons, Glasgow. | And | George M. Dawson, D. S., A. S. R. M., F. G. S., &c. | [Coat of arms.] | Published by authority of Parliament. |

Montreal: | Dawson brothers. | 1884.

Cover title nearly as above, title as above verso blank 1 l. letter of transmittal signed by G. M. Dawson verso blank 1 l. preface signed by G. M. Dawson pp. 5b-7b, introductory note signed by W. F. Tolmie pp. 9b-12b, text pp. 14b-131b, map, 8°.

Vocabulary (243 words) of the Tshinook tribe and of the Tilhilooit or upper Tshinook, pp. 50b-61b.—Comparison of words in various Indian languages of North America, among them a few in the Chinook, pp. 128b-130b.

Copies seen: Eames, Georgetown, Pilling, Wellesley.

Tolmie (W. F.)—Continued.

William Fraser Tolmie was born at Inverness, Scotland, February 3, 1812, and died December 8, 1886, after an illness of only three days, at his residence, Cloverdale, Victoria, B. C. He was educated at Glasgow University, where he graduated in August, 1832. On September 12 of the same year he accepted a position as surgeon and clerk with the Hudson's Bay Company, and left home for the Columbia River, arriving in Vancouver in the spring of 1833. Vancouver was then the chief post of the Hudson's Bay Company on this coast. In 1841 he visited his native land, but returned in 1842 overland via the plains and the Columbia, and was placed in charge of the Hudson's Bay posts on Puget Sound. He here took a prominent part, during the Indian war of 1855-'56, in pacifying the Indians. Being an excellent linguist, he had acquired a knowledge of the native tongues and was instrumental in bringing about peace between the Americans and the Indians. He was appointed chief factor of the Hudson's Bay Company in 1855, removed to Vancouver Island in 1859, when he went into stock-raising, being the first to introduce thoroughbred stock into British Columbia; was a member of the local legislature two terms, until 1878; was a member of the first board of education for several years, exercising a great interest in educational matters; held many offices of trust, and was always a valued and respected citizen.

Mr. Tolmie was known to ethnologists for his contributions to the history and linguistics of the native races of the West Coast, and dated his interest in ethnological matters from his contact with Mr. Horatio Hale, who visited the West Coast as an ethnologist to the Wilkes exploring expedition. He afterwards transmitted vocabularies of a number of the tribes to Dr. Scouler and to Mr. George Gibbs, some of which were published in *Contributions to North American Ethnology*. In 1884 he published, in conjunction with Dr. G. M. Dawson, a nearly complete series of short vocabularies of the principal languages met with in British Columbia, and his name is to be found frequently quoted as an authority on the history of the Northwest Coast and its ethnology. He frequently contributed to the press upon public questions and events now historical.

Townsend (Dr. J. K.) See Haldeman (S. S.)**Treasury. The Treasury of Languages.**

| A | rudimentary dictionary | of | universal philology. | Daniel iii. 4. | [One line in Hebrew.] |

Hall and Co., 25, Paternoster row, London. | (All rights reserved.) [1873?]

Colophon: London: | printed by Grant and co., 72-78, Turnmill street, E. C.

Title verso blank 1 l. advertisement (dated February 7th, 1873) verso blank 1 l. introduction

Treasury—Continued.

(signed J. B. and dated October 31st, 1873) pp. i-iv, dictionary of languages (in alphabetical order) pp. 1-301, list of contributors p. [302], errata verso colophon 1 l. 12°.

Edited by James Bonwick, Esq., F. R. G. S., assisted by about twenty-two contributors, whose initials are signed to the most important of their respective articles. In the compilation of the work free use was made of Bagster's *Bible of Every Land* and Dr. Latham's *Elements of Comparative Philology*. There are also references to an appendix, concerning which there is the following note on p. 301: "Notice. -- Owing to the unexpected enlargement of this Book in course of printing, the Appendix is necessarily postponed; and the more especially as additional matter has been received sufficient to make a second volume. And it will be proceeded with so soon as an adequate list of Subscribers shall be obtained." Under the name of each language is a brief statement of the family or stock to which it belongs, and the country where it is or was spoken, together with references, in many cases, to the principal authorities on the grammar and vocabulary. An addenda is given at the end of each letter.

Scattered references to the dialects of the Chinookan.

Copies seen : Eames.

Tribal names :

Chinook	See Boas (F.)
Chinook	Douglass (J.)
Chinook	Haines (E. M.)

Trübner & Co. *Bibliotheca Hispano-Americana*. | A | catalogue | of | Spanish books | printed in | Mexico, Guatemala, Honduras, the Antilles, | Venezuela, Columbia, Ecuador, Peru, Chili, | Uruguay, and the Argentine Republic; | and of | Portuguese books printed in Brazil. | Followed by a collection of | works on the aboriginal languages | of America. |

On Sale at the affixed Prices, by | Trübner & co., | 8 & 60, Paternoster row, London. | 1870. | One shilling and sixpence.

Cover title as above verso contents 1 l. no inside title; catalogue pp. 1-184, colophon verso advertisements 1 l. 16°.

Works on the aboriginal languages of America, pp. 162-184, contains a list of books (alphabetically arranged by languages) on this subject, including general works, pp. 162-168; Chinuk, pp. 169-170.

Copies seen : Eames, Pilling.

— A | catalogue | of | dictionaries and grammars | of the Principal Languages and Dialects | of the World. | For sale by | Trübner & co. |

Trübner & Co.—Continued.

London : | Trübner & co., 8 & 60 Paternoster row. | 1872.

Cover title as above, title as above verso names of printers 1 l. notice verso blank 1 l. catalogue pp. 1-64, addenda and corrigenda 1 l. advertisements verso blank 1 l. a list of works relating to the science of language etc. pp. 1-16, 8°.

Contains titles of a few works in or relating to the Chinookan languages, p. 12.

Copies seen : Eames, Pilling.

A later edition with title-page as follows :

— Trübner's | catalogue | of | dictionaries and grammars | of the | Principal Languages and Dialects of the World. | Second edition, | considerably enlarged and revised, with an alphabetical index. | A guide for students and book-sellers. | [Monogram.] |

London : | Trübner & co., 57 and 59, Ludgate hill. | 1882.

Cover title as above, title as above verso list of catalogues 1 l. notice and preface to the second edition p. iii, index pp. iv-viii, text pp. 1-168, additions pp. 169-170, Trübner's *Oriental & Linguistic Publications* pp. 1-95, 8°.

Contains titles of works in American languages (general), pp. 3, 169; Chinook, p. 37.

Copies seen : Eames, Pilling.

Trumbull : This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Dr. J. Hammond Trumbull, Hartford, Conn.

[**Trumbull** (Dr. James Hammond).] Catalogue | of the | American Library | of the late | Mr. George Brinley, | of Hartford, Conn. | Part I. | America in general | New France Canada etc. | the British colonies to 1776 | New England | [-Part IV. | Psalms and hymns music science and art | [&c. ten lines] |

Hartford | Press of the Case Lockwood & Brainard Company | 1878 [-1886]

4 parts, 8°. Compiled by Dr. J. H. Trumbull. The fifth and last part is said to be in preparation.

Indian languages : general treatises and collections, part 3, pp. 123-124; Northwest coast, p. 141.

Copies seen : Eames, Pilling.

James Hammond Trumbull, philologist, was born in Stonington, Conn., December 20, 1821. He entered Yale in 1838, and though, owing to ill health, he was not graduated with his class, his name was enrolled among its members in 1850 and he was given the degree of A. M. He settled in Hartford in 1847 and was assistant

Trumbull (J. H.) — Continued.

secretary of state in 1847-1852 and 1858-1861, and secretary in 1861-1864, also state librarian in 1854. Soon after going to Hartford he joined the Connecticut Historical Society, was its corresponding secretary in 1849-1863, and was elected its president in 1863. He has been a trustee of the Watkinson free library of Hartford and its librarian since 1863, and has been an officer of the Wadsworth Athenaeum since 1864. Dr. Trumbull was an original member of the American Philological Association in 1869, and its president in 1874-1875. He has been a member of the American Oriental Society since 1860 and the American Ethnological Society since 1867, and honorary member of many State historical societies. In 1872 he was elected to the National Academy of Sciences. Since 1858 he has devoted special attention to the subject of the Indian languages of North America. He has prepared a dictionary and vocabulary to John Eliot's Indian bible, and is probably the only American scholar that is now able to read that work. In 1873 he was chosen lecturer on Indian languages of North America at Yale, but loss of health and other labors soon compelled his resignation. The degree of LL.D. was conferred on him by Yale in 1871 and by Harvard in 1887, while Columbia gave him an L. H. D. in 1887.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Tylor (Edward Burnett). Primitive culture: | Researches into the development of mythology, philosophy, | religion, art, and custom. | By | Edward B. Tylor, | author of "Researches into the early history of mankind," &c. | [Two lines quotation.] | In two volumes. | Vol. I[-II]. |

London: | John Murray, Albemarle street. | 1871. | (Rights of Translation and reproduction reserved.)

2 vols.: title verso names of printers 1 l. preface pp. v-vi, contents pp. vii-x, text pp. 1-453; half-title verso blank 1 l. title verso names of printers 1 l. contents pp. v-viii, text pp. 1-410, index pp. 411-426, 8°.

Emotional and imitative language (chapters v and vi, vol. 1, pp. 145-217) contains, passim, words in a number of North American languages, among them the Chinook and Chinook Jargon, pp. 167, 170, 174, 184, 186, 189, 191, 193.

Copies seen: British Museum, Congress, National Museum.

— Primitive Culture | Researches into the development of | mythology, philosophy, religion, | language, art and custom | By | Edward B. Tylor, LL.D., F. R. S | Author of [&c. one line] | [Five lines quotation] | First American, from the second English edition | In two volumes | Volume I[-II] | [Design] |

Tylor (E. B.) — Continued.

Boston | Estes & Lauriat | 143 Washington Street | 1874

2 vols.: half-title (Primitive culture) verso blank 1 l. title verso "Author's edition" 1 l. preface to the first edition pp. v-vi, preface to the second edition pp. vii-viii, contents pp. ix-xii, text pp. 1-502; half-title verso blank 1 l. title verso "Author's edition" 1 l. contents pp. v-viii, text pp. 1-453, index pp. 455-470, 8°.

Emotional and imitative language (chapters v and vi, vol. 1, pp. 160-239) contains a few Chinook and Jargon words on pp. 179, 184, 205, 208, 213.

Copies seen: National Museum, Powell.

— Primitive Culture | Researches into the development of | mythology, philosophy, religion, | language, art and custom | By | Edward B. Tylor, LL.D., F. R. S | Author of "Researches into the Early History of Mankind," &c | [Quotation five lines] | First American, from the second English edition | In two volumes | Volume I[-II] |

New York | Henry Holt and company | 1874

2 vols. 8°. Collation and linguistic contents as under title above.

Copies seen: Powell.

— Primitive Culture | Researches into the development of | mythology, philosophy, religion, | language, art and custom | By | Edward B. Tylor, LL.D., F. R. S | Author of "Researches into the Early History of Mankind," &c | [Quotation five lines] | Second American, from the second English edition | In two volumes | Volume I[-II] | [Design] |

New York | Henry Holt and company | 1877

2 vols.: half-title (Primitive culture) verso blank 1 l. title verso "Author's edition" 1 l. preface to the first edition pp. v-vi, preface to the second edition pp. vii-viii, contents pp. ix-xii, text pp. 1-502; half title (Primitive culture) verso blank 1 l. title verso "Author's edition" 1 l. contents pp. v-viii, text pp. 1-453, index pp. 455-470, 8°.

Linguistic contents as under titles above.

Copies seen: Geological Survey.

Third edition: London, John Murray, 1891, 2 vols. 8°.

— Anthropology: | an introduction to the study of | man and civilization. | By | Edward B. Tylor, D. C. L., F. R. S. | With illustrations. |

London: | Macmillan and co. | 1883. | The Right of Translation and Reproduction is Reserved.

Tylor (E. B.) — Continued.

Half-title verso design 1 l. title verso names of printers 1 l. preface pp. v–viii, contents pp. ix–xii, list of illustrations pp. xiii–xv, text pp. 1–440—selected books pp. 441–442, index pp. 443–448, 12°.

A few words, *passim*, in a number of North American languages, among them the Chinook, pp. 125, 126.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.

— **Anthropology:** | an introduction to the study of | man and civilization. | By | Edward B. Tylor, D. C. L., F. R. S. | With illustrations. |

New York: | D. Appleton and company, | 1, 3, and 5 Bond street. | 1881.

Half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v–vii, contents pp. ix–xii, list of illustrations pp. xiii–xv, text pp. 1–440, selected books pp. 441–442, index pp. 443–448, 12°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Congress, Geological Survey, National Museum.

— **Einleitung** | in das | Studium der Anthropologie | und | Civilisation | von | Dr. Edward B. Tylor; | [*&c.* one line.] | Deutsche [*&c.* five lines.] |

Braunschweig, | Druck und Verlag von Friedrich Vilwig und Sohn. | 1883. pp. i–xix, 1–538, 8°.

Chapters 4 and 5, Die Sprache, pp. 134–178.

Copies seen: British Museum.

Tylor (E. B.) — Continued.

— The international scientific series | Anthropology | An introduction to the study of | man and civilization | By Edward B. Tylor, D. C. L., F. R. S. | With illustrations |

New York | D. Appleton and company | 1888

Half-title of the series verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. preface pp. v–vii, contents pp. ix–xii, list of illustrations pp. xiii–xv, text pp. 1–440, selected books pp. 441–442, index pp. 443–448, 8°.

Linguistic contents as under titles above.

Copies seen: Harvard.

— **Anthropology:** | an introduction to the study of | man and civilization. | By | Edward B. Tylor, D. C. L., F. R. S. | With illustrations. | Second edition, revised. |

London: | Macmillan and co. | and New York. | 1889. | The Right of Translation and Reproduction is Reserved.

Half-title verso design 1 l. title verso names of printers etc. 1 l. preface pp. v–vii, contents pp. ix–xii, list of illustrations pp. xiii–xv, text pp. 1–440, selected books etc. pp. 441–442, index pp. 443–448, 12°.

Linguistic contents as under titles above.

Copies seen: Eames.

V.

Vater (Dr. Johann Severin). Litteratur | der | Grammatiken, Lexika | und | Wörtersammlungen | aller Sprachen der Erde | von | Johann Severin Vater. | Zweite, völlig umgearbeitete Ausgabe | von | B. Jülg. |

Berlin, 1847. | In der Nicolaischen Buchhandlung.

Title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. vorwort (signed B. Jülg and dated 1. December, 1846) pp. v–x, titles of general works on the subject pp. xi–xii, text (alphabetically arranged by names of languages) pp. 1–450, nachträge und berichtigungen pp. 451–541, sachregister pp. 542–563, autorenregister pp. 564–592, verbes-
serungen 2 ll. 8°.

Titles of works in or containing material relating to the Cathlascon, p. 472; Chinuk, pp. 69, 474.

Copies seen: Congress. Eames, Harvard.

At the Fischer sale, no. 1710, a copy sold for 1s.

The earlier edition, Berlin, 1815, contains no Chinookan material.

Vocabulary | of the | Chinook Jargon: | the complete language | used | by the | Indians of Oregon, | Washington terri-
tory and British possessions. |

Vocabulary — Continued.

San Francisco: | published by Hutchings & Rosenfield, | 146 Montgomery street. | Towne & Bacon, printers, 125 Clay street, cor. Sansome. | 1860.

Cover title as above. no inside title; text pp. 1–8, 16°.

Chinook [Jargon]-English vocabulary, pp. 1–6.—Table of distances, pp. 7–8.

Copies seen: Bancroft.

Vocabulary of the Jargon. See Lionnet (—).**Vocabulary:**

Cathlascon	See Buschmann (J. C. E.)
Cathlascon	Scouler (J.)
Cathlascon	Tolmie (W. F.)
Chinook	Anderson (A. C.)
Chinook	Buschmann (J. C. E.)
Chinook	Chinook.
Chinook	Domenech (E. H. D.)
Chinook	Dunn (J.)
Chinook	Franchère (G.)
Chinook	Gallatin (A.)
Chinook	Hale (H.)
Chinook	Knipe (C.)
Chinook	Montgomerie (J. E.)
Chinook	Piwart (A. L.)

Vocabulary—Continued.

Chinook	See Priest (J.)
Chinook	Rafinesque (C. S.)
Chinook	Ross (A.)
Chinook	Scouler (J.)
Chinook	Shortess (R.)
Chinook	Tolmie (W. F.)
Chinook	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Chinook	Wabass (W. G.)
Chinook Jargon	Anderson (A. C.)
Chinook Jargon	Armstrong (A. N.)
Chinook Jargon	Belden (G. P.)
Chinook Jargon	Boldue (J. B. Z.)
Chinook Jargon	Chamberlain (A. F.)
Chinook Jargon	Cox (R.)
Chinook Jargon	Dictionary.
Chinook Jargon	Eells (M.)
Chinook Jargon	Everette (W. E.)
Chinook Jargon	Gallatin (A.)
Chinook Jargon	Gibbs (G.)
Chinook Jargon	Guide.
Chinook Jargon	Haines (E. M.)
Chinook Jargon	Hale (H.)
Chinook Jargon	Hazlitt (W. C.)
Chinook Jargon	Le Jeune (J. M. R.)

Vocabulary—Continued.

Chinook Jargon	Lionnet (—)
Chinook Jargon	Macdonald (D. G. F.)
Chinook Jargon	Palmer (J.)
Chinook Jargon	Parker (S.)
Chinook Jargon	Richardson (A. D.)
Chinook Jargon	Ross (A.)
Chinook Jargon	Schoolcraft (H. R.)
Chinook Jargon	Scouler (J.)
Chinook Jargon	Sproat (G. M.)
Chinook Jargon	Swan (J. G.)
Chinook Jargon	Vocabulary.
Chinook Jargon	Winthrop (T.)
Clakama	Gatschet (A. S.)
Clatsop	Emmons (G. T.)
Clatsop	Hale (H.)
Clatsop	Lee (D.) and Frost (J. H.)
Clatsop	Semple (J. E.)
Nihaloith	Hale (H.)
Wahaikan	Gatschet (A. S.)
Wahaikan	Hale (H.)
Wappo	Gatschet (A. S.)
Wasko	Curtin (J.)
Watlala	Gallatin (A.)
Watlala	Hale (H.)
Watlala	Latham (R. G.)

W.**Wabass (Dr. W. G.)** Vocabulary of the Chinook language.

Manuscript, 1 leaf, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C. Recorded at Cowlitz landing, Feby., 1858.

A list of 23 English words with Chinook and Cowlitz equivalents.

Wahaikan:

Vocabulary	See Gatschet (A. S.)
Vocabulary	Hale (H.)

Wappo:

Vocabulary	See Gatschet (A. S.)
------------	----------------------

Wasko:

Vocabulary	See Curtin (J.)
------------	-----------------

Watkinson: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the Watkinson library, Hartford, Conn.

Watlala:

Grammatic comments	See Bancroft (H. H.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Hale (H.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Words	Bancroft (H. H.)

Wellesley: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler, belonging to the library of Wellesley college, Wellesley, Mass.

Western. A Western Volapük.

In the Critic, vol. 14, pp. 201-202, New York, 1890, 4°. (Pilling.)

Western—Continued.

A review of Hale (H.). An international idiom.

A general discussion, including a number of examples, with meanings, of the Chinook Jargon.

Whymper (Frederick). Travel and adventure | in the | territory of Alaska, | formerly Russian America—now ceded to the | United States—and in various other | parts of the north Pacific. | By Frederick Whymper. | [Design.] | With map and illustration. |

London: | John Murray, Albemarle street. | 1868. | The right of Translation is reserved.

Half-title verso blank 1 l. title verso names of printers 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii-ix, contents pp. xi-xix, list of illustrations p. [xx], text pp. 1-306, appendix pp. 307-331, map, plates, 8°.

A brief discussion of the Chinuk language, with a few examples, pp. 21, 24.

Copies seen: Boston Public, British Museum, Congress.

At the Field sale, catalogue no. 2539, a copy sold for \$2.75.

An American edition titled as follows:

— Travel and adventure | in the | territory of Alaska, | formerly Russian America—now ceded to the | United

Whymper (F.) — Continued.

States—and in various other | parts of the north Pacific. | By Frederick Whymper. | [Picture.] | With map and illustrations. |

New York: | Harper & brothers, publishers, | Franklin square. | 1869.

Frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. xi-xii, contents pp. xiii-xviii, list of illustrations p. xix. text pp. 21-332, appendix pp. 333-353, map and plates, 8°.

Linguistic contents as in the London edition, titled next above, pp. 39, 42.

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum, Geological Survey, Powell.

Reprinted, 1871, pp. xix, 21-353, 8°.

A French edition titled as follows:

— Frédéric Whymper | Voyages et aventures | dans l'Alaska (ancienne Amérique russe) | Ouvrage traduit de l'Anglais | avec l'autorisation de l'auteur | par Émile Jonveaux | Illustré de 37 gravures sur bois | et accompagné d'une carte |

Paris | librairie Hachette et Cie | boulevard Saint-Germain, 79 | 1871 | Tous droits réservés

Cover title as above, half-title verso name of printer 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. i-ii, half-title verso blank 1 l. text pp. 3-405, table des chapitres pp. 407-412, map, 8°.

Linguistic contents as under titles above, pp. 29-30.

Copies seen: Pilling.

Wilson (Daniel). Prehistoric man | Researches into the origin of civilisation | in the old and the new world | By | Daniel Wilson, LL. D. | professor of history and English literature in University college, Toronto; | author of the "Archæology and prehistoric annals of Scotland," etc. | In two volumes. | Volume I[-II]. |

Cambridge: | Macmillan and co., | and 23, Henrietta street, Covent garden, | London, | 1862. | (The right of Translation is reserved.)

2 vols.: half-title verso design 1 l. colored frontispiece 1 l. title verso name of printer 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii-xvi, contents pp. xvii-xviii, text pp. 1-488, plan; half-title verso design 1 l. colored frontispiece 1 l. title verso name of printer 1 l. contents pp. v-vi, text pp. 1-475, appendix pp. 478-483, index pp. 485-499, verso advertisement, 8°.

Remarks on the Chinook Jargon, with examples, vol. 2, pp. 429-432.

Copies seen: British Museum, Congress, Eames, Watkinson.

Wilson (D.) — Continued.

— Prehistoric man | Researches into the origin of civilisation | in the old and the new world | By | Daniel Wilson, LL. D. | professor [&c. two lines.] | Second edition. |

London: | Macmillan and co. | 1865. | (The right of Translation is reserved.)

Half-title verso design 1 l. colored frontispiece 1 l. title verso name of printer 1 l. dedication verso blank 1 l. contents pp. vii-xiii, colored plate 1 l. illustrations pp. xv-xvi, preface (dated 29th April 1865) pp. xvii-xviii, preface to the first edition pp. xix-xxvi, half-title verso blank 1 l. text pp. 1-622, index pp. 623-635, 8°.

Remarks on the Oregon Jargon, with examples, pp. 586-588.

Copies seen: British Museum, Eames.

— Prehistoric man | Researches into the Origin of Civilisation | in the Old and the New World. | By | Daniel Wilson, LL. D., F. R. S. E. | professor [&c. two lines.] | Third edition, revised and enlarged, | with illustrations. | In two volumes. | Vol. I [-II]. |

London: | Macmillan and Co. | 1876. | (The right of Translation is reserved.)

2 vols.: half-title verso design 1 l. colored frontispiece 1 l. title verso names of printers 1 l. dedication verso blank 1 l. preface (dated 18th November 1875) pp. vii-viii, contents pp. ix-xiii, illustrations pp. xiv-xv, text pp. 1-399; half-title verso design 1 l. colored frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. contents pp. v-ix, illustrations pp. x-xi, text pp. 1-386, index pp. 387-401, list of works by the same author etc. 1 l. 8°.

Remarks on the Chinook language or Oregon Jargon, with examples, vol. 2, pp. 334-338.

Copies seen: British Museum, Eames, Harvard.

Winthrop (Theodore). The canoe and the saddle, | adventures among the northwestern | rivers and forests; | and Isthmania. | By Theodore Winthrop, | author of [&c. two lines.] |

Boston: | Ticknor and Fields. | 1863.

Title verso copyright notice and names of printers 1 l. contents verso blank 1 l. text pp. 5-375, 16°.

A partial vocabulary (about 275 words and phrases, alphabetically arranged) of the Chinook Jargon, pp. 299-302.

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum, Congress, Harvard, Mallet.

I have seen mention of an edition: New York, 1876, 16°.

Theodore Winthrop, author, born in New Haven, Conn., September 22, 1828, died near Great Bethel, Va., June 10, 1861, was the son of

Winthrop (T.) — Continued.

Francis Bayard Winthrop. He was graduated at Yale in 1848, with the Clark scholarship, on which he continued there a year, studying mental science, languages, and history. In 1849 he went to recruit his health in Europe, where he remained until January, 1851. There he became acquainted with William H. Aspinwall, whose children he taught for some time, and through him Winthrop entered the employ of the Pacific Mail Steamship Company, to whose offices in Panama he was transferred in 1852. In the following year he visited California and Oregon, and thence he returned overland to New York. In December, 1853, he joined, as a volunteer, the expedition under Lieut. Isaac G. Strain, to survey a canal route across the Isthmus of Panama, and soon after his return, in March, 1854, he began to study law with Charles Tracy. He was admitted to the bar in 1855. At the opening of the civil war Winthrop enlisted in the Seventh New York regiment, which he accompanied to Washington. Soon afterward he went with Gen. Benjamin F. Butler to Fort Monroe as military secretary, with the rank of major, and with his commanding officer he planned the attack on Little and Great Bethel, in which he took part. During the action at the latter place he sprang upon a log to rally his men and received a bullet in his heart.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Wisconsin Historical Society: These words, following a title or within parenthesis after a note, indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, Madison, Wis.

Words:

Cathlascon	See Buschmann (J. C. E.)
Cathlascon	Latham (R. G.)
Chinook	Bancroft (H. H.)
Chinook	Brinton (D. G.)
Chinook	Buschmann (J. C. E.)
Chinook	Chamberlain (A. F.)
Chinook	Daa (L. K.)
Chinook	Grasserie (R. de la)
Chinook	Haines (E. M.)
Chinook	Latham (R. G.)
Chinook	Platzmann (J.)
Chinook	Pott (A. F.)
Chinook	Smith (S. B.)
Chinook	Tylor (E. B.)
Chinook	Youth's.
Chinook Jargon	Chamberlain (A. F.)
Chinook Jargon	Crane (A.)
Chinook Jargon	Chase (P. E.)
Chinook Jargon	Eells (M.)
Chinook Jargon	Latham (R. G.)
Chinook Jargon	Leland (C. G.)
Chinook Jargon	Norris (P. W.)
Chinook Jargon	Tylor (E. B.)
Chinook Jargon	Wilson (D.)
Watlala	Bancroft (H. H.)

Y.

Youth's. The youth's | companion: | A juvenile monthly Magazine published for | the benefit of the Puget Sound Catholic Indian | Missions; and set to type, printed and in part | written by the pupils of the Tulalip, Wash. Ty. | Indian Industrial Boarding Schools, under | the control of the Sisters of Charity. | Approved by the Rt. Rev. Bishop [Ægidius, of Nesqualy.] | Vol. I. May, 1881. No. 1[—Vol. V. May, 1886. No. 60].

[Tulalip Indian Reservation, Suohomish Co. W. T.]

Youth's — Continued.

Edited by Rev. J. B. Boulet. Instead of being paged continuously, continued articles have a separate pagination dividing the regular numbering. For instance, in no. 1, pp. 11–14, Lives of the saints, are numbered 1–4 and the article is continued in no. 2 on pp. 5–8, taking the place of pp. 41–44 of the regular numbering. Discontinued after May, 1886, on account of the protracted illness of the editor.

Lord's prayer in the Cascade language, p. 284.—The name of God in 70 different languages, among them the Chinook, vol. 2, p. 247.

Copies seen: Congress, Georgetown, Wellesley.

CHRONOLOGIC INDEX.

1820	Chinook	Vocabulary	Franchère (G.)
1830	Jargon	Sentences	Green (J. S.)
1831	Jargon	Vocabulary	Cox (R.)
1832	Jargon	Vocabulary	Cox (R.)
1832-1833	Chinook	Vocabulary	Rafinesque (C. S.)
1833	Chinook	Vocabulary	Priest (J.)
1835	Chinook and Jargon	Vocabularies	Chinook.
1836	Chinook	Vocabulary	Gallatin (A. S.)
1838	Jargon	Vocabulary	Parker (S.)
1840	Jargon	Vocabulary	Parker (S.)
1840-184?	Jargon	Various	Blanchet (F. N.)
1841	Chinook	Tribal names	Gairdner (—).
1841	Chinook and Cathlascon	Vocabularies	Scouler (J.)
1841	Chinook and Cathlascon	Vocabularies	Tolmie (W. F.)
1842	Jargon	Vocabulary	Parker (S.)
1843	Jargon	Vocabulary	Bolduc (J.-B. Z.)
1844	Cathlascon	Various	Leo (D.) and Frost (J. H.)
1844	Chinook	Lord's prayer, etc.	Duflot de Mofras (E.)
1844	Chinook	Vocabulary	Dunn (J.)
1844	Jargon	Vocabulary	Parker (S.)
1846	Cathlascon	Words	Latham (R. G.)
1846	Chinook	Vocabulary	Dunn (J.)
1846	Jargon	Vocabulary	Parker (S.)
1846	Jargon	Vocabulary	Scouler (J.)
1846	Various	Various	Hale (H.)
1846	Various	Various	Hale (H.)
1847	Jargon	Vocabulary	Palmer (J.)
1847	Various	Bibliographic	Vater (J. S.)
1848	Chinook	Proper names	Catlin (G.)
1848	Chinook and Cathlascon	Words	Latham (R. G.)
1848	Chinook and Jargon	Vocabularies	Montgomerie (J. E.)
1848	Jargon	Sentences	Allen (A. J.)
1848	Various	Various	Gallatin (A.)
1849	Chinook and Jargon	Vocabularies	Ross (A.)
1850	Jargon	Sentences	Allen (A. J.)
1850	Jargon	Vocabulary	Latham (R. G.)
1850	Jargon	Vocabulary	Palmer (J.)
1851	Jargon	Vocabulary	Palmer (J.)
1851-1857	Chinook	Classification	Schoolcraft (H. R.)
1852	Chinook	General discussion	Berghaus (H.)
1852	Chinook	Proper names	Catlin (G.)
1852	Chinook and Clakama	Proper names	Stanley (J. M.)
1852	Jargon	Vocabulary	Palmer (J.)
1853	Chinook	Classification	Gallatin (A.)
1853	Chinook	Vocabulary	Shortess (R.)
1853	Clatsop	Vocabulary	Emmons (G. F.)
1853	Jargon	Vocabulary	Lionnet (—).
1854	Jargon	Vocabulary	Franchère (G.)
1856	Chinook	General discussion	Latham (R. G.)
1856	Jargon	Dictionary	Blanchet (F. N.)
1857	Chinook	Words	Daa (L. K.)

1857	Chinook and Jargon	Vocabularies	Swan (J. G.)
1857	Chinook and Jargon	Vocabularies	Swan (J. G.)
1857	Jargon	Vocabulary	Anderson (A. C.)
1857	Jargon	Vocabulary	Armstrong (A. N.)
1858	Chinook	Classification	Jéhan (L. F.)
1858	Chinook	Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
1858	Chinook and Jargon	Bibliographic	Ludewig (H. E.)
1858	Jargon	Vocabulary	Anderson (A. C.)
1858	Jargon	Vocabulary	Chinook.
1858	Jargon	Vocabulary	Guide-book.
1858	Jargon	Vocabulary	Hazlitt (W. C.)
1858	Jargon	Vocabulary	Wabass (W. G.)
1859	Jargon	Sentences	Allen (A. J.)
1859	Chinook	Vocabulary, etc.	Buschmann (J. C. E.)
1860	Chinook	Classification	Schoolcraft (H. R.)
1860	Chinook	Numerals	Haldeman (S. S.)
1860	Chinook	Vocabulary, etc.	Domenech (E. H. D.)
1860?	Jargon	Text	Demers (M.)
1860	Jargon	Vocabulary	Vocabulary.
1860	Various	Various	Latham (R. G.)
1862	Chinook	Words	Pott (A. F.)
1862?	Jargon	Dictionary	Blanchet (F. N.)
1862	Jargon	Dictionary	Dictionary.
1862?	Jargon	Vocabulary	Gibbs (G.)
1862	Jargon	Vocabulary	Macdonald (D. G. F.)
1862	Jargon	General discussion	Wilson (D.)
1862	Watlala	Vocabulary	Latham (R. G.)
1863	Chinook	Bibliographic	Gibbs (G.)
1863	Chinook	Dictionary	Gibbs (G.)
1863	Chinook	Dictionary	Gibbs (G.)
1863	Jargon	Bibliographic	Gibbs (G.)
1863	Jargon	Dictionary	Gibbs (G.)
1863	Jargon	Dictionary	Gibbs (G.)
1863	Jargon	Dictionary	Gibbs (G.)
1863	Jargon	Vocabulary	Gibbs (G.), note.
1863	Jargon	Vocabulary	Macdonald (D. G. F.), note.
1863	Jargon	Vocabulary	Winthrop (T.)
1864	Chinook	Classification	Jéhan (L. F.)
1865	Jargon	Dictionary	Dictionary.
1865	Jargon	Dictionary	Stuart (G.)
1865	Jargon	General discussion	Wilson (D.)
1865	Jargon	Sentences	Macfie (M.)
1866	Jargon	Hymns	Macleod (X. D.)
1867	Chinook and Jargon	Bibliographic	Leclerc (C.)
1867	Jargon	Vocabulary	Richardson (A. D.)
1868	Chinook	General discussion	Whymper (F.)
1868	Jargon	Dictionary	Blanchet (F. N.)
1868	Jargon	Vocabulary	Sproat (G. M.)
1868-1892	Chinook	Bibliographic	Sabin (J.)
1869	Chinook	General discussion	Whymper (F.)
1869	Jargon	Numerals	Chase (P. E.)
1869	Jargon	Vocabulary	Richardson (A. D.), note.
186?	Jargon	Hymns	Macleod (X. D.)
1870	Chinook	Bibliographic	Trübner & Co.
1870	Clatsop	Vocabulary	Semple (J. E.)
1870	Jargon	Lord's prayer	Marietti (P.)
1871	Chinook	General discussion	Whymper (F.)
1871	Chinook and Jargon	Proper names	Catlin (G.)
1871	Jargon	Words	Taylor (E. B.)
1871	Jargon	Dictionary, etc.	Demers (M.), <i>et al.</i>
1871?	Jargon	Dictionary	Dictionary.
1872	Chinook	Bibliographic	Trübner & Co.
1872	Jargon	Dictionary	Langevin (H. L.)
1873	Chinook and Jargon	Bibliographic	Field (T. W.)
1873?	Jargon	Dictionary	Blanchet (F. N.)
1873	Jargon	Dictionary	Dictionary.
1874	Chinook and Jargon	Words	Taylor (E. B.)

1874	Chinook and Jargon	Words	Tylor (E. B.)
1874-1876	Various	Various	Bancroft (H. H.)
1875	Chinook and Jargon	Bibliographic	Field (T. W.)
1875	Jargon	General discussion	Eells (M.)
1875	Jargon	Sermons	Eells (M.)
1875	Jargon	Vocabulary	Richardson (A. D.)
1876	Chinook	Bibliographic	Platzmann (J.)
1876	Jargon	General discussion	Wilson (D.)
1876	Jargon	Words	Clough (J. C.)
1877	Chinook	General discussion	Gatschet (A. S.)
1877	Chinook	Songs	Eells (M.)
1877	Chinook	General discussion	Beach (W. W.)
1877	Chinook and Jargon	Words	Tylor (E. B.)
1877	Clakama	Vocabulary	Gatschet (A. S.)
1877?	Jargon	Dictionary	Dictionary.
1877	Jargon	Dictionary	Guide.
1877	Wasco	Vocabulary	Gatschet (A. S.)
1877-1887	Chinook	Grammatic	Müller (F.)
1878	Chinook	Classification	Keane (A. H.)
1878	Chinook	General discussion	Bates (H. W.)
1878	Chinook	Words	Duncan (D.)
1878	Chinook and Jargon	Bibliographic	Leclerc (C.)
1878	Jargon	Dictionary	Blanchet (F. N.)
1878?	Jargon	Dictionary	Gill (J. K.), note.
1878	Jargon	Hymn book	Eells (M.)
1878-1886	Various	Bibliographic	Trumbull (J. H.)
1879	Jargon	Dictionary	Blanchet (F. N.)
1880	Chinook	Classification	Sayce (A. H.)
1880	Jargon	Dictionary	Good (J. B.)
1880-1881	Jargon	Grammatic	Eells (M.)
1881	Chinook and Jargon	Words	Tylor (E. B.)
1881	Chinook and Jargon	Words	Tylor (E. B.)
1881-1886	Cascade	Vocabulary	Youth's.
1882	Chinook	Bibliographic	Trübner & Co.
1882	Chinook	Classification	Keane (A. H.), note.
1882	Chinook	General discussion	Bates (H. W.)
1882	Chinook	General discussion	Drake (S. G.)
1882	Chinook	Words	Smith (S. B.)
1882	Chinook and Jargon	Bibliographic	Eells (M.)
1882	Jargon	Dictionary	Gill (J. K.)
1882	Various	Various	Bancroft (H. H.)
1883	Chinook and Jargon	Words	Tylor (E. B.)
1883	Jargon	Dictionary	Dictionary.
1883	Jargon	Lord's prayer	Everette (W. E.)
1883	Jargon	Lord's prayer	Everette (W. E.)
1883	Jargon	Words	Norris (P. W.)
1884	Chinook	General discussion	Schoolcraft (H. R.)
1884	Chinook	Vocabularies	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
1884	Chinook	Lord's prayer	Bergholtz (G. F.)
1884	Jargon	Dictionary	Gill (J. K.)
1884	Jargon	Hymns	Everette (W. E.)
1884	Jargon	Ten commandments	Everette (W. E.)
1884	Wasco	Vocabulary	Curtin (J.)
1884-1887	Chinook	Bibliographic	Pott (A. F.)
1885	Chinook	Classification	Keane (A. H.), note.
1885	Chinook	General discussion	Bates (H. W.)
885	Various	Bibliographic	Pilling (J. C.)
885-1889	Chinook	General discussion	Featherman (A.)
1886	Chinook	Proper names	Catlin (G.)
886	Jargon	Dictionary	Durieu (P.), note.
886	Jargon	Dictionary	Le Jeune (J. M. R.)
886	Jargon	Hymns	Eells (M.)
886	Various	Bibliographic	Quaritch (B.)
887	Chinook	Proper names	Catlin (G.)
887	Chinook	Proper names	Catlin (G.)

1887	Jargon	Dictionary	Dictionary.
1887	Jargon	Dictionary	Dictionary.
1887	Jargon	Dictionary	Gill (J. K.)
1887	Various	Bibliographic	Dufossé (E.)
1887	Various	Bibliographic	Quaritch (B.)
1887	Various	Bibliographic	Quaritch (B.)
1888	Chinook	Numerals	Eells (M.)
1888	Chinook	Proper names	Catlin (G.)
1888	Chinook	Words	Brinton (D. G.)
1888	Chinook	Words	Brinton (D. G.)
1888	Chinook and Jargon	Various	Haines (E. M.)
1888	Chinook and Jargon	Words	Tylor (E. B.)
1888	Jargon	Dictionary	Prosch (T. W.)
1888	Jargon	General discussion	Leland (C. G.)
1888	Jargon	Numerals	Eells (M.)
1888	Jargon	Numerals	Eells (M.), note.
1888	Jargon	Songs	Boas (F.)
1889	Chinook and Jargon	Words	Tylor (E. B.)
1889	Jargon	Dictionary	Dictionary.
1889	Jargon	Dictionary	Gill (J. K.)
1889	Jargon	Dictionary	Tate (C. M.)
1889	Jargon	Hymn book	Eells (M.)
1889	Jargon	Numerals	Eells (M.)
1889	Jargon	Vocabulary	Nicoll (E. H.)
1890	Chinook	Words	Brinton (D. G.)
1890	Chinook	Words	Grasserie (R. de la).
1890	Chinook	Words	Hale (H.)
1890	Chinook	Words	Hale (H.)
1890	Jargon	Dictionary, etc.	Hale (H.)
1890	Jargon	Review	Crane (A.)
1890	Jargon	Review	Leland (C. G.)
1890	Jargon	Review	Western.
1890	Jargon	Sermon	New.
1891	Chinook	Classification	Brinton (D. G.)
1891	Chinook	Classification	Powell (J. W.)
1891	Chinook	Classification	Powell (J. W.)
1891	Jargon	Dictionary	Coones (S. F.)
1891	Jargon	Dictionary	Gill (J. K.)
1891	Jargon	Hymn book	Le Jeune (J. M. R.)
1891	Jargon	Periodical	Le Jeune (J. M. R.)
1891	Jargon	Periodical	Le Jeune (J. M. R.)
1891	Jargon	Periodical	Le Jeune (J. M. R.)
1891	Jargon	Review	Charencey (H. de).
1891	Jargon	Words	Chamberlain (A. F.)
1891-1893	Jargon	Periodical	Le Jeune (J. M. R.)
1892	Jargon	Bible history	St. Onge (L. N.)
1892	Jargon	Dictionary	Le Jeune (J. M. R.)
1892	Jargon	Play	Le Jeune (J. M. R.)
1892	Jargon	Primer	Le Jeune (J. M. R.)
1892	Various	Geographic names	Eells (M.)
1893	Chinook	Grammar, dictionary	Boas (F.)
1893	Chinook	Grammatic	Boas (F.)
1893	Chinook	Texts	Boas (F.)
1893	Chinook	Various	Boas (F.)
1893	Jargon	Bible history	Durieu (P.)
1893	Jargon	Bible history	St. Onge (L. N.)
1893	Jargon	Dictionary	Bulmer (T. S.)
1893	Jargon	Dictionary	Bulmer (T. S.)
1893	Jargon	Dictionary	Bulmer (T. S.)
1893	Jargon	Dictionary	Bulmer (T. S.)
1893	Jargon	Dictionary	Eells (M.)
1893	Jargon	Dictionary	St. Onge (L. N.)
1892	Jargon	Grammar, dictionary	Bulmer (T. S.)
1893	Jargon	Hymns	St. Onge (L. N.)
1893	Jargon	Hymns, songs	Bulmer (T. S.)
1893	Jargon	Legends	St. Onge (L. N.)

1893	Jargon	Lord's prayer	Bulmer (T. S.)
1893	Jargon	Prayers	Bulmer (T. S.)
1893	Jargon	Reader	Le Jeune (J. M. R.)
1893	Jargon	Various	Bulmer (T. S.)
1893	Jargon	Vocabulary	Chamberlain (A. F.)
?	Chinook	Hymns	Tate (C. M.)
?	Chinook and Jargon	Vocabularies	Pinart (A. L.)
?	Jargon	Vocabulary	Belden (G. P.)
?	Jargon	Vocabulary	Eells (M.)
?	Various	Tribal names	Douglass (J.)

CHIN—6

SMITHSONIAN INSTITUTION

BUREAU OF ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

BIBLIOGRAPHY
OF THE
SALISHAN LANGUAGES

BY

JAMES CONSTANTINE PILLING



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1893

LINGUISTIC BIBLIOGRAPHIES ISSUED BY THE BUREAU OF ETHNOLOGY.

Smithsonian institution—Bureau of ethnology. Catalogue of linguistic manuscripts in the library of the Bureau of ethnology. By James C. Pilling.

In Bureau of ethnology first annual report; half-title as above p. 553, text pp. 555-577, Washington, 1881, royal 8°.

Issued separately with cover title as follows:

Catalogue | of | linguistic manuscripts | in the | library of the Bureau of ethnology | by | James C. Pilling | (Extracted from the first annual report of the Bureau | of ethnology) | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1881

Cover title as above, no inside title, half-title as under entry next above p. 553, text pp. 555-577, royal 8°. One hundred copies issued.

Smithsonian institution—Bureau of ethnology | J. W. Powell director | Proof-sheets | of a | bibliography | of | the languages | of the | North American Indians | by | James Constantine Pilling | (Distributed only to collaborators) |

Washington | Government printing office | 1885

Title verso blank 1 l. notice (signed J. W. Powell) p. iii, preface (November 4, 1884) pp. v-viii, introduction pp. ix-x, list of authorities pp. xi-xxxvi, list of libraries referred to by initials pp. xxxvii-xxxviii, list of fac-similes pp. xxxix-xl, text pp. 1-839, additions and corrections pp. 841-1090, index of languages and dialects pp. 1091-1135, plates, 4°. Arranged alphabetically by name of author, translator, or first word of title. One hundred and ten copies printed, ten of them on one side of the sheet only.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director | Bibliography | of the | Eskimo language | by | James Constantine Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1887

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. preface (April 20, 1887) pp. iii-v, text pp. 1-109, chronologic index pp. 111-116, 8 fac-similes, 8°. An edition of 100 copies was issued in royal 8°.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director | Bibliography | of the | Siouan languages | by | James Constantine Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1887

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. preface (September 1, 1887) pp. iii-v, text pp. 1-82, chronologic index pp. 83-87, 8°. An edition of 100 copies was issued in royal 8°.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director
| Bibliography | of the | Iroquoian languages | by | James Constantine
Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1888

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. preface (December 15, 1888) pp. iii-vi, text pp. 1-180, addenda pp. 181-189, chronologic index pp. 191-208, 9 fac-similes, 8°. An edition of 100 copies was issued in royal 8°.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director
| Bibliography | of the | Muskogean languages | by | James Constantine
Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1889

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. preface (May 15, 1889) pp. iii-v, text pp. 1-103, chronologic index pp. 105-114, 8°. An edition of 100 copies was issued in royal 8°.

Bibliographic notes | on | Eliot's Indian bible | and | on his other
translations and works in the | Indian language of Massachusetts |
Extract from a "Bibliography of the Algonquian languages" | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1890

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. text pp. 1-58, 21 fac-similes, royal 8°. Forms pp. 127-184 of the Bibliography of the Algonquian languages, title of which follows. Two hundred and fifty copies issued.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director
| Bibliography | of the | Algonquian languages | by | James Constantine
Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1891

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. preface (June 1, 1891) pp. iii-iv, introduction p. v, index of languages pp. vii-viii, list of facsimiles pp. ix-x, text pp. 1-549, addenda pp. 551-575, chronologic index pp. 577-614, 82 facsimiles, 8°. An edition of 100 copies was issued in royal 8°.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director
| Bibliography | of the | Athapaskan languages | by | James Constantine
Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1892

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. [list of] linguistic bibliographies issued by the Bureau of Ethnology pp. iii-iv, preface (June 15, 1892) pp. v-vii, introduction p. ix, index of languages pp. xi-xii, list of facsimiles p. xiii, text pp. 1-112, addenda pp. 113-115, chronologic index pp. 117-125, 4 facsimiles, 8°. An edition of 100 copies was issued in royal 8°.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director
| Bibliography | of the | Chinookan languages | (including the Chinook
Jargon) | by | James Constantine Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1893

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. [list of] linguistic bibliographies issued by the Bureau of Ethnology pp. iii-iv, preface (March 10, 1893) pp. v-viii, introduction p. ix, index of languages p. xi, list of facsimiles p. xiii, text pp. 1-76, chronologic index pp. 77-81, 3 facsimiles, 8°. An edition of 100 copies was issued in royal 8°.

PREFACE.

Of the numerous stocks of Indians fringing the coast of northwest America few have been as thoroughly studied or their languages so well recorded as the Salishan. As early as 1801 Mackenzie published a short vocabulary of each of two dialects of this stock, and a glance at the chronologic index appended to this catalogue will show that additions or reprints have been made at short intervals ever since. The more modern efforts of Gibbs, Hale, Eells, Gatschet, Tolmie, Dawson, and Boas, especially those of the last named, have resulted in the collection of a body of material which has enabled us to differentiate the dialects of this family of speech to a degree more minute than usual.

The knowledge gained from the studies of these gentlemen, and from those of others, also, has greatly extended our information concerning the geographic distribution of these people. Quoting from Major Powell's article on the Linguistic Families of North America in the seventh annual report of the Bureau of Ethnology:

The extent of the Salish or Flathead family was unknown to Gallatin, as indeed appears to have been the exact locality of the tribe of which he gives an anonymous vocabulary from the Duponceau collection. The tribe is stated to have resided upon one of the branches of the Columbia River, "which must be either the most southern branch of Clarke's River or the most northern branch of Lewis's River." The former supposition was correct. As employed by Gallatin the family embraced only a single tribe, the Flathead tribe proper. The Atnah, a Salishan tribe, were considered by Gallatin to be distinct, and the name would be eligible as the family name; preference, however, is given to Salish. * * *

The most southern outpost of the family, the Tillamook and Nestucca, were established on the coast of Oregon, about 50 miles to the south of the Columbia, where they were quite separated from their kindred to the north by the Chinookan tribes. Beginning on the north side of Shoalwater Bay, Salishan tribes held the entire northwestern part of Washington, including the whole of the Puget Sound region, except only the Macaw territory about Cape Flattery, and two insignificant spots, one near Port Townsend, the other on the Pacific coast to the south of Cape Flattery, which were occupied by Chimakuan tribes. Eastern Vancouver Island to about midway of its length was also held by Salishan tribes, while the great bulk of their territory lay on the mainland opposite and included much of the upper Columbia. On the south they were hemmed in mainly by the Shahaptian tribes. Upon the east Salishan tribes dwelt to a little beyond the Arrow lakes and their feeder, one of the extreme north forks of the Columbia. Upon the southeast Salishan tribes extended into Montana, including the upper drainage of the Columbia. They were met here in 1804 by Lewis and Clarke. On the northeast Salish territory extended to about the fifty-third parallel. In the northwest it did not reach the Chilcat River.

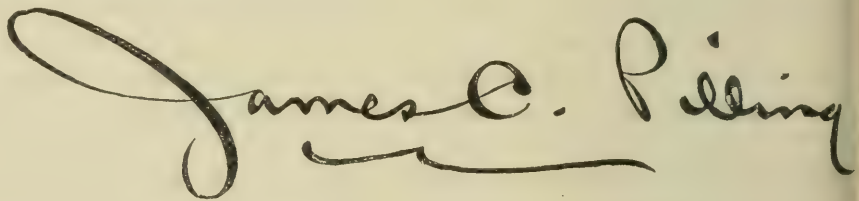
Within the territory thus indicated there is considerable diversity of customs and a greater diversity of language. The language is split into a great number of dialects, many of which are doubtless mutually unintelligible.

The relationship of this family to the Wakashan is a very interesting problem. Evidences of radical affinity have been discovered by Boas and Gatschet, and the careful study of their nature and extent now being prosecuted by the former may result in the union of the two, though until recently they have been considered quite distinct.

With the exception of the Chinookan family the Salishan dialects have contributed a greater number of words to the Chinook jargon than have any other of the languages of the coast—so many indeed that it was a question whether the literature of the jargon should not be included herein. This has not been done, however, except in the case of those books and papers which distinctly mark the Salishan elements entering into the composition of the jargon; this course being pursued because a list of the jargon literature appears in the Bibliography of the Chinookan Languages.

This bibliography embraces 320 titular entries, of which 259 relate to printed books and articles and 61 to manuscripts. Of these, 311 have been seen and collated by the writer (257 prints and 54 manuscripts); titles and descriptions of two of the prints and seven of the manuscripts have been obtained from outside sources.

As far as possible, in the proof-reading of these pages comparison has been made direct with the works themselves. Much of the material is in the library of the writer, and he has had access for the purpose to the libraries of Congress, the Smithsonian Institution, the Bureau of Ethnology, Georgetown University, as well as several well stocked private collections in the city of Washington. Mr. Wilberforce Eames, whose library is so rich in Americana, has compared the titles of works contained therein, as also those in the Lenox Library, of which he now has charge.

A large, elegant handwritten signature in dark ink, reading "James C. Pilling". The signature features a prominent, sweeping initial "J" and a long, horizontal flourish extending to the right.

Washington, D. C., June 24, 1893.

INTRODUCTION.

In the compilation of this series of catalogues the aim has been to include in each bibliography everything, printed or in manuscript, relating to the family of languages to which it is devoted: books, pamphlets, articles in magazines, tracts, serials, etc., and such reviews and announcements of publications as seemed worthy of notice.

The dictionary plan has been followed to its extreme limit, the subject and tribal indexes, references to libraries, etc., being included in one alphabetic series. The primary arrangement is alphabetic by authors, translators of works into the native languages being treated as authors. Under each author the arrangement is, first, by printed works, and second, by manuscripts, each group being given chronologically; and in the case of printed books each work is followed through its various editions before the next in chronologic order is taken up.

Anonymously printed works are entered under the name of the author, when known, and under the first word of the title not an article or preposition when not known. A cross-reference is given from the first words of anonymous titles when entered under an author, and from the first words of all titles in the Indian languages, whether anonymous or not. Manuscripts are entered under the author when known, under the dialect to which they refer when he is not known.

Each author's name, with his title, etc., is entered in full but once, i. e., in its alphabetic order. Every other mention of him is by surname and initials only, except in those rare cases when two persons of the same surname have also the same initials.

All titular matter, including cross-reference thereto, is in brevier; all collations, descriptions, notes, and index matter in nonpareil.

In detailing contents and in adding notes respecting contents, the spelling of proper names used in the particular work itself has been followed, and so far as possible the language of the respective writers is given. In the index entries of the tribal names the compiler has adopted that spelling which seemed to him the best.

As a general rule initial capitals have been used in titular matter in only two cases: first, for proper names; and second, when the word

actually appears on the title page with an initial capital and with the remainder in small capitals or lower-case letters. In giving titles in the German language the capitals in the case of all substantives have been respected.

When titles are given of works not seen by the compiler the fact is stated or the entry is followed by an asterisk within curves, and in either case the authority is usually given.

INDEX OF LANGUAGES.

	Page.
Atna.....	1
Belacoola. See Bilkula.	
Bilechula. See Bilkula.	
Bilkula.....	3
Bilqula. See Bilkula.	
Catoltq. See Komuk.	
Chehalis.....	14
Chihalis. See Chehalis.	
Clallam. See Klallam.	
Coeur d' Alêne. See Skitsuish.	
Colville. See Skoyelpi.	
Comux. See Komuk.	
Cowitchen. See Kawichen.	
Cowlitz. See Kaulits.	
Dwamish.....	16
Flathead. See Salish.	
Friendly Village.....	22
Kalispel.....	34
Kaulits.....	34
Kawichen.....	34
Kilamook. See Tilamuk.	
Klallam.....	35
Komuk.....	35
Kowelits. See Kaulits.	
Kuwalitsk. See Kaulits.	
Kwantlen.....	35
Kwinaiutl.....	35
Liloeet. See Lilowat.	
Lilowat.....	41
L'kungen. See Songish.	
Lummi.....	44
Nanaimoo. See Snanaimuk.	
Nehelim.....	48
Neklapamuk. See Netlapamuk.	
Netlapamuk.....	48
Nicoutemuch. See Nikutamuk.	

	Page.
Nikutamuk	49
Niskwalli	49
Nisqualli. See Niskwalli.	
Nooksahk. See Nuksahk.	
Noosdalum. See Klallam.	
Nsietshawus. See Tilamuk.	
Nuksahk	49
Nukwalimuk	49
Nusdalum. See Klallam.	
Nuskiletemh. See Nukwalimuk.	
Nusulph	49
Okinagan	50
Pend d'Oreille. See Kalispel.	
Pentlash	50
Piskwau	51
Pisquous. See Piskwau.	
Ponderay. See Kalispel.	
Puyallup	53
Queniult. See Kwinaiutl.	
Salish	55
Samish	56
Schwapmuth. See Shiwapmuk.	
Schwoyelpi. See Skoyelpi.	
Shiwapmuk	60
Shooswap. See Shuswap.	
Shuswap	60
Sicatl	60
Silets	60
Skagit	60
Skitsamish. See Skitsuish.	
Skitsuish	60
Skokomish	61
Skoyelpi	61
Skwaksin	61
Skwale. See Niskwalli.	
Skwallyamish. See Niskwalli.	
Skwamish	61
Skwaxon. See Skwaksin.	
Snanaimoo. See Snanaimuk.	
Snanaimuk	65
Snohomish	65
Songish	65
Spokan	65
Squallyamish. See Niskwalli.	
Squoxon. See Skwaksin.	

	Page
Stailakum.....	66
Stalo	66
Stillacum. See Stailakum.	
Tait	67
Talamoh. See Tilamuk.	
Thompson River Indians	67
Tilamuk.....	67
Tillamook. See Tilamuk.	
Toanhuch	67
Tsihalis. See Chehalis.	
Twana	70
Wakynakane. See Okinagan.	
Winatsha. See Piskwau.	

LIST OF FACSIMILES.

	Page.
First page of Durieu's Skwamish Prayers.....	17
First page of the Kamloops Wawa.....	38
First page of Le Jeune's Thompson Prayers.....	40
Title-page of Walker and Eells's Spokane Primer.....	75

BIBLIOGRAPHY OF THE SALISHAN LANGUAGES.

BY JAMES C. PILLING.

(An asterisk within parentheses indicates that the compiler has seen no copy of the work referred to.)

A.

A ha a skoainjuts [Ntlakapmoh]. See **Le Jeune** (J. M. R.)

Adelung (Johann Christoph) [and **Vater** (J. S.)]. *Mithridates | oder | allgemeine | Sprachenkunde | mit | dem Vater Unser als Sprachprobe | in bey nahe | fünfhundert Sprachen und Mundarten, | von | Johann Christoph Adelung, | Churfürstl. Sächsischen Hofrath und Ober-Bibliothekar. |* [Two lines quotation.] | *Erster[-Vierter] Theil. |*

Berlin, | in der Vossischen Buchhandlung, | 1806[-1817].

4 vols. (vol. 3 in three parts), 8°.

Atnah-Fitzhugh-Sund, vol. 3, pt. 3, pp. 215-217, is a general discussion of the language of these people and includes (p. 216) a vocabulary of 11 words (from Mackenzie) and one of 6 words of the language spoken at Friendly Village, from the same source.

Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Lenox, Trumbull, Watkinson.

Priced by Trübner (1856), no. 503, 1*l.* 16*s.* Sold at the Fischer sale, no. 17, for 1*l.*; another copy, no. 2042, for 16*s.* At the Field sale, no. 16, it brought \$11.85; at the Squier sale, no. 9, \$5. Leclerc (1878) prices it, no. 2042, 50 fr. At the Pinart sale, no. 1322, it sold for 25 fr. and at the Murphy sale, no. 24, a half-calf, marble-edged copy brought \$4.

Anderson (Alexander Caulfield). Notes on the Indian tribes of British North America, and the northwest coast. Communicated to Geo. Gibbs, esq. By Alex. C. Anderson, esq., late of the Hon. H. B. Co. And read before the New York Historical Society, November, 1862.

Anderson (A. C.) — Continued.

In *Historical Magazine*, first series, vol. 7, pp. 73-81, New York and London, 1863, sm. 4°.
(Eames.)

Includes a discussion of the Saeliss or Shewhampush language.

Appendix to the Kalispel-English dictionary. See **Giorda** (J.)

Astor: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the Astor Library, New York City.

Atna:

General discussion See **Adelung** (J. C.) and **Vater** (J. S.)

General discussion Hale (H.)

Tribal names Latham (R. G.)

Vocabulary **Adelung** (J. C.) and **Vater** (J. S.)

Vocabulary Gallatin (A.)

Vocabulary Hale (H.)

Vocabulary Howse (J.)

Vocabulary Latham (R. G.)

Vocabulary Mackenzie (A.)

Vocabulary Pinart (A. L.)

Words Daa (L. K.)

Words Schomburgk (R. H.)

Authorities:

See **Dufossé** (E.)

Field (T. W.)

Latham (R. G.)

Leclerc (C.)

Ludewig (H. E.)

Pilling (J. C.)

Pott (A. F.)

Sabin (J.)

Steiger (E.)

Trübner & Co.

Trumbull (J. H.)

Vater (J. S.)

B.

Baker (Theodor). Über die Musik | der | nordamerikanischen Wilden | von | Theodor Baker. | [Design.] |

Leipzig, | Druck und Verlag von Breitkopf & Härtel. | 1882.

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. preface pp. iii-iv, contents 1 l. text pp. 1-81, table p. 82, plates, 8°.

Songs with music in the Twana and Clallam languages (from Eells in the American Antiquarian), pp. 75-77.

Copies seen: Boston Athenæum, Brinton, Dorsey, Geological Survey, Pilling.

Some copies have title-page as follows:

— Über die Musik | der | nordamerikanischen Wilden. | Eine Abhandlung | zur | Erlangung der Doctorwürde | an der | Universität Leipzig | von | Theodor Baker. |

Leipzig, | Druck von Breitkopf & Härtel. | 1882.

Title verso blank 1 l. preface pp. iii-iv, contents and errata 1 l. text pp. 1-82, vita 1 l. plates, 8°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Lenox.

Bancroft: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco, Cal.

Bancroft (Hubert Howe). The | native races | of | the Pacific states | of | North America. | By | Hubert Howe Bancroft. | Volume I. | Wild tribes[-V. Primitive history]. |

New York: | D. Appleton and company. | 1874[-1876].

5 vols. maps and plates, 8°. Vol. I. Wild tribes; II. Civilized nations; III. Myths and languages; IV. Antiquities; V. Primitive history.

Some copies of vol. 1 are dated 1875. (Eames, Lenox.)

Classification of the aboriginal languages of the Pacific states (vol. 3, pp. 562-573) includes the Salish, p. 565.—Vocabulary (16 words) of Bellacoola compared with the Chimsyan, p. 607.—The first three of the ten commandments and the Lord's prayer in the Nanaimo language (furnished by J. H. Carmany), pp. 611-612.—Comments on the Clallam, Cowichin and the Indians of Fraser River and Thompson River, pp. 612-613.—Comments on the Neetlak-apamuch, conjugation (partial) of the verb *to give*, the Lord's prayer with interlinear English translation (all from Rev. J. B. Good), pp. 613-615.—The Salish languages (pp. 615-620) includes a general discussion, p. 616; conjuga-

Bancroft (H. H.)—Continued.

tion (partial) of the verb *to be angry*, pp. 616-617; the Lord's prayer with interlinear English translation (all the above from Mengarini), p. 617; the Lord's prayer in Pend d'Oreille with interlinear translations into English (from De Smet), pp. 617-618.—General discussion, with examples of the various Salish languages—Skitsuish, Pisuouse, Nsietsshaw, Niskwallies, Chehalis, Clallam, Lummi, etc., pp. 618-620.

Copies seen: Astor, Bancroft, Brinton, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Powell.

Issued also with title-pages as follows:

— The | native races | of | the Pacific states | of | North America. | By | Hubert Howe Bancroft. | Volume I. | Wild tribes[-V. Primitive history]. |

Author's Copy. | San Francisco. 1874 [-1876].

5 vols. 8°. One hundred copies issued.

Copies seen: Bancroft, British Museum, Congress, Lenox.

In addition to the above the work has been issued with the imprint of Longmans, London; Maisonneuve, Paris; and Brockhaus, Leipzig; none of which have I seen.

Issued also with title-pages as follows:

— The works | of | Hubert Howe Bancroft. | Volume I[-V]. | The native races. | Vol. I. Wild tribes[-V. Primitive history]. |

San Francisco: | A. L. Bancroft & company, publishers. | 1882.

5 vols. 8°. This series will include the History of Central America, History of Mexico, etc., each with its own system of numbering and also numbered consecutively in the series.

Of these works there have been published vols. 1-39. The opening paragraph of vol. 39 gives the following information: "This volume closes the narrative portion of my historical series; there yet remains to be completed the biographical section."

Copies seen: Bancroft, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress.

Bates (Henry Walton). Stanford's | compendium of geography and travel | based on Hellwald's 'Die Erde und ihre Völker' | Central America | the West Indies | and | South America | Edited and extended | By H. W. Bates, | assistant-secretary of the Royal geographical society; | author of 'The naturalist on the river Amazons' | With | ethnological appendix by A. H. Keane, B. A. | Maps and illustrations |

Bates (H. W.) — Continued.

London | Edward Stanford, 55, Charing cross, S. W. | 1878

Half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-vi, contents pp. vii-xvi, list of illustrations pp. xvii-xviii, list of maps p. xix, text pp. 1-441, appendix pp. 443-561, index pp. 563-571, maps, 8°.

Keane (A. H.), *Ethnography and Philology of America*, pp. 443-561.

Copies seen: British Museum, Congress, Eames, Geological Survey, National Museum.

— Stanford's | *Compendium of geography and travel* | based on Hellwald's 'Die Erde und ihre Völker' | Central America | the West Indies | and | South America | Edited and extended | By H. W. Bates, | Author of [&c. two lines] | With | ethnological appendix by A. H. Keane, M. A. J. | Maps and illustrations | Second and revised edition. |

London | Edward Stanford, 55, Charing cross, S. W. | 1882.

Half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-vi, contents pp. vii-xvi, list of illustrations pp. xvii-xviii, list of maps p. xix, text pp. 1-441, appendix pp. 443-561, index pp. 563-571, maps, 8°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: British Museum, Harvard.

— Stanford's | *Compendium of geography and travel* | based on Hellwald's 'Die Erde und ihre Völker' | Central America | the West Indies | and South America | Edited and extended | By H. W. Bates, | assistant-secretary [&c. two lines] | With | ethnological appendix by A. H. Keane, M. A. I. | Maps and illustrations | Third edition |

London | Edward Stanford, 55, Charing cross, S. W. | 1885

Half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-vi, contents pp. vii-xvi, list of illustrations pp. xvii-xviii, list of maps p. xix, text pp. 1-441, appendix pp. 443-561, index pp. 563-571, maps, 8°.

Linguistic contents as under titles next above.

Copies seen: Geological Survey.

Beach (William Wallace). The | Indian miscellany; | containing | Papers on the History, Antiquities, Arts, Languages, | Religions, Traditions and Superstitions | of | the American aborigines; | with | Descriptions of their Domestic Life, Manners, Customs, | Traits, Amusements and Exploits; | travels and adventures in the Indian country; | Incidents of Border Warfare; Missionary Relations, etc. | Edited by W. W. Beach. |

Beach (W. W.) — Continued.

Albany: | J. Munsell, 82 State street. | 1877.

Title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. advertisements verso blank 1 l. contents pp. vii-viii, text pp. 9-477, errata 1 p. index pp. 479-490, 8°.

Gatschet (A. S.), *Indian languages of the Pacific states and territories*, pp. 416-447.

Copies seen: Astor, Brinton, British Museum, Congress, Eames, Geological Survey, Massachusetts Historical Society, Pilling, Wisconsin Historical Society.

Priced by Leclerc, 1878 catalogue, no. 2663, 20 fr.; the Murphy copy, no. 197, brought \$1.25; priced by Clarke & co. 1886 catalogue, no. 6271, \$3.50, and by Littlefield, Nov. 1887, no. 50, \$4.

Belacoola. See Bilkula.

Berghaus (Dr. Heinrich). Allgemeiner | ethnographischer Atlas | oder | Atlas der Völker-Kunde. | Eine Sammlung | von neunzehn Karten, | auf denen die, um die Mitte des neunzehnten Jahrhunderts statt findende | geographische Verbreitung aller, nach ihrer Sprachverwandtschaft geord- | neten, Völker des Erdballs, und ihre Vertheilung in die Reiche und Staaten | der alten wie der neuen Welt abgebildet und versinnlicht worden ist. | Ein Versuch | von | Dr Heinrich Berghaus. |

Verlag von Justus Perthes in Gotha. | 1852.

Title of the series (Dr. Heinrich Berghaus' physikalischer Atlas, etc.) verso 1 l. recto blank, title as above verso blank 1 l. text pp. 1-68, 19 maps, folio.

No. 17. Die Oregon-Völker treats of the habitat and linguistic relations of the peoples of that region, including among others the Tsihaili-Selesh, with its dialects, p. 56.—Map no. 17 is entitled "Ethnographische Karte von Nordamerika," "Nach Alb. Gallatin, A. von Humboldt, Clavigero, Hervas, Hale, Isbester, &c."

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Bible:

Matthew	Spokan	See Walker (E.)
---------	--------	-----------------

Bible stories:

Kalispel	See Giorda (J.)
----------	-----------------

Big Sam. See Bells (M.)

Bilechula. See Bilkula.

Bilkula:

General discussion	See Boas (F.)
General discussion	Buschmann (J. C. E.)
General discussion	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Gentes	Boas (F.)
Grammatic treatise	Boas (F.)
Numerals	Boas (F.)
Numerals	Latham (R. G.)

Bilkula — Continued.

Numerals	Scouler (J.)
Numerals	Tolmie (W. F.)
Relationships	Boas (F.)
Sentences	Scouler (J.)
Tribal names	Latham (R. G.)
Vocabulary	Bancroft (H. H.)
Vocabulary	Boas (F.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Pinart (A. L.)
Vocabulary	Powell (J. W.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)
Vocabulary	Scouler (J.)
Vocabulary	Tolmie (W. F.)
Vocabulary	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Words	Boas (F.)
Words	Brinton (D. G.)
Words	Buschmann (J. C. E.)
Words	Chamberlain (A. F.)
Words	Daa (L. K.)
Words	Latham (R. G.)
Words	Stumpff (C.)

Bilkula. See **Bilkula**.

Boas: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler belonging to the library of Dr. Franz Boas.

Boas (Dr. Franz). The language of the Bilhoola in British Columbia.

In *Science*, vol. 7, p. 218, New York, 1886, 4°. (Geological Survey, Pilling.)

Grammatic discussion, numeral system, and comments upon their vocabulary.

— **Sprache der Bella-coola-Indianer.**

In *Berlin Gessellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte, Verhandlungen*, vol. 18, pp. 202–206, Berlin, 1886, 8°. (Bureau of Ethnology.)

Grammatic discussion of the Bellacoola language.

— **Myths and legends of the Catloltq of Vancouver Island.**

In *American Antiquarian*, vol. 10 pp. 201–211, Chicago, 1888, 8°. (Bureau of Ethnology.)
Catloltq terms *passim*.

Issued separately, with half-title as follows:

— **Myths and Legends of the Catloltq,**
| by Dr. Franz Boas. | Reprinted from
American Antiquarian for July, 1888.
[Chicago, 1888.]

Half-title on cover, no inside title, text pp. 201–211, 8°.

Linguistic contents as under title next above.
Copies seen: Wellesley.

— **Die Mythologie der nord-west-amerikanischen Küstenvölker.**

In *Globus*, vol. 53, pp. 121–127, 153–157, 299–302, 315–319; vol. 54, pp. 10–14, Braunschweig, 1888, 4°. (Geological Survey.)

Boas (F.) — Continued.

Terms of the native languages of the north-west coast of British America, including a few of the Bilkula, *passim*.

— **The Indians of British Columbia.**
By Franz Boas, Ph.D. (Presented by
Dr. T. Sterry Hunt, May 30, 1888.)

In *Royal Soc. Canada, Trans.* vol. 6, section 2, pp. 47–57, Montreal, 1889, 4°. (Pilling.)

General comments upon the Salish linguistic divisions, with examples, pp. 47–48. Comparative vocabulary (40 words, alphabetically arranged by English words) of the Lk'ungen, Snanaimuq, Skqō'mic, Si'ciatl, Péntlate, and Çatlōltq, p. 48.—Comments on the Bilkula, p. 49.—Comparative vocabulary (20 words) of the Bilkula and Wik'énok, the latter "a tribe of Kwakiutl lineage," which has "borrowed" many words from the Bilkula and *vice versa*, p. 49.—"English-Bilkula vocabulary, with reference to other Salish dialects," being a comparative vocabulary of 55 words, alphabetically arranged by English words, of the Bilkula, Lku'ngen, Snanaimuq, Skqō'mic, Si'ciatl, Péntlate, and Çatlōltq, p. 50.

— **Notes on the Snanaimuq.** By Dr. Franz Boas.

In *American Anthropologist*, vol. 2, pp. 321–328, Washington, 1889, 8°. (Pilling.)

Names of the Snanaimuq clans, p. 321.—Prayer to the sun, with English translation, p. 326.

Issued separately with heading as follows:

— (From the *American Anthropologist* for October, 1889.) **Notes on the Snanaimuq.** By Dr. Franz Boas.

No title-page, heading only; text pp. 321–328, 8°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Pilling.

— **Preliminary notes on the Indians of British Columbia.**

In *British Ass. for Adv. Sci. Report of the fifty-eighth meeting*, pp. 233–242, London, 1889, 8°. (Geological Survey.)

General discussion of the Salishan peoples and their linguistic divisions, with a statement of material collected, pp. 234, 236.—Salishan terms *passim*.

Issued also as follows:

— **Preliminary notes on the Indians of British Columbia.**

In *British Ass. Adv. Sci. Fourth Report of the committee . . . appointed for the purpose of investigating and publishing reports on the . . . northwestern tribes of the Dominion of Canada*, pp. 4–10 [London, 1889], 8°. (Eames, Pilling.)

Linguistic contents as under title next above, p. 5–7.

— **First General Report on the Indians of British Columbia.** By Dr. Franz Boas.

Boas (F.) — Continued.

In British Ass. Adv. Sci. Rept. of the fifty-ninth meeting, pp. 801-893, London, 1890, 8°. (Geological Survey.)

List of Salishan divisions with their habitat, pp. 805-806.—A Snanaimuq legend (in English) pp. 835-836, contains a number of Salish terms passim.—Salish terms, pp. 847-848.

Issued also as follows:

— **First General Report on the Indians of British Columbia.** By Dr. Franz Boas.

In British Ass. Adv. Sci. Fifth report of the committee . . . appointed for the purpose of investigating and publishing reports on the . . . northwestern tribes of the Dominion of Canada, pp. 5-97, London [1890], 8°. (Pilling.)

Linguistic contents as under title next above, pp. 9-10, 39-40, 51-52.

— **Second General Report on the Indians of British Columbia.** By Dr. Franz Boas.

In British Ass. Adv. Sci. Report of the sixtieth meeting, pp. 562-715, London, 1891, 8°. (Geological Survey.)

The Lku'ñgen (pp. 563-582) contains a list of gentes, p. 569; nobility names, p. 570; terms used in gambling and pastimes, p. 571; in birth, marriage and death, pp. 572-576; medicine, omens and beliefs, pp. 576-577; verse with music in Cowitchin, p. 581.—The Shushwap, pp. 632-647, contains a few words passim.—The Salish languages of British Columbia (pp. 679-688) treats of the Bilqula, including partial conjugations, pp. 679-680; the Snanaimuq, giving pronouns and verbs with partial conjugations, pp. 680-683; the Shushwap, with a vocabulary and grammatic treatise, pp. 683-685; the Stlā'tlumlh with sketch of the grammar, pp. 685-686; the Okinā'k'ēn with numerals, pronouns, and verbs, pp. 687-688.—Terms of relationship of the Salish languages (pp. 688-692) includes the Sk'qō'mic, pp. 688-689; the Bilqula, p. 689; the Stlā'tlumlh, pp. 689-690; the Shushwap, pp. 690-691; the Okanā'k'ēn, pp. 691-692.—Comparative vocabulary of eighteen languages spoken in British Columbia, pp. 692-715, includes the following Salishan languages, numbered respectively 7-17: Bilqula, Catlōltq, Pentlate, Siciatl, Snanaimuq, Sk'qō'mic, Lku'ñgen, Ntlakyapamuq, Stlatlumlh, Sequapmuq, and Okana'k'ēn.

Issued also as follows:

— **Second General Report on the Indians of British Columbia.** By Dr. Franz Boas.

In British Ass. Adv. Sci. Sixth report on the northwestern tribes of Canada, pp. 10-163, London [1891], 8°. (Pilling.)

Linguistic contents as under title next above, pp. 17, 18, 19, 20-24, 24-25, 29, 80-95, 127-128, 128-131, 131-133, 133-134, 135-136, 136-137, 137, 137-138, 138-139, 139-140, 140-163.

Boas (F.) — Continued.

— **Third Report on the Indians of British Columbia.** By Dr. Franz Boas.

In British Ass. Adv. Sci. Report of the sixty-first meeting, pp. 408-449, 4 folding tables between pp. 436-437, London, 1892, 8°. (Geological Survey.)

List of the villages, ancient and modern, of the Bilqula, pp. 408-409.—Gentes of the Nuqálmukh, Nusk'életemh, and Taliómh, p. 409.

Issued also as follows:

— **Third Report on the Indians of British Columbia.** By Dr. Franz Boas.

In British Ass. Adv. Sci. Seventh report on the northwestern tribes of Canada, pp. 2-43, London [1892], 8°. (Eames, Pilling.)

Linguistic contents as under title next above, pp. 2-3, 3.

— **[Texts in the Pēntláté language.]**

Manuscript, 9 ll. folio, written on one side only; in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1886.

Six legends in the Pēntláté language, accompanied by an interlinear, literal translation into English.

The original manuscript, in possession of its author, is in Pēntláté-German. (*)

— **Texts in the Catlōltq language.**

Manuscript, 27 unnumbered ll. folio, written on one side only; in the library of the Bureau of Ethnology.

The texts (legends and stories) are accompanied by a literal interlinear English translation.

— **Vocabulary of the Catlōltq (Comux) language; Vancouver Island.**

Manuscript, 36 unnumbered leaves, folio, written on one side only; in the library of the Bureau of Ethnology.

Contains about 1,000 entries.

The original slips of this vocabulary, numbered 1-1097, one word on each slip, are in the same library.

— **[Grammatical notes on the Catlōltq language.]**

Manuscript, 14 unnumbered leaves, folio, written on one side only; in the library of the Bureau of Ethnology.

— **Neē'lim texts obtained at Clatsop Plains, from "John": July, 1890.**

Manuscript, pp. 1-2, 8°; recorded in a blank book; in the library of the Bureau of Ethnology.

Two stories in the Neē'lim language with interlinear translation into English.

— **Siletz texts obtained from "Old Jack" at the Siletz Reservation, June, 1890.**

Manuscript, pp. 1-10, 8°; recorded in a blank book; in the library of the Bureau of Ethnology.

A legend in the Siletz language, with interlinear literal translation into English.

Boas (F.) — Continued.

— Tilamook texts obtained from Haies John and Louis Fuller at the Siletz Reservation, June, 1890.

Manuscript, pp. 1-37, 8°; recorded in a blank book; in the library of the Bureau of Ethnology.

Five stories in the Tilamook language with interlinear literal translation into English.

— [Vocabularies of various Salishan languages.]

Manuscript, ll. 1-30, folio, written on one side only; in the library of the Bureau of Ethnology.

Leaves 1-11 (numbered I) in double columns, contain in the first a Neē'lim and Tilamook vocabulary of 275 entries, the words of the respective dialects being indicated by an initial *N* or *T*; the second column contains a vocabulary of 250 words in the Siletz language.

Leaves 12-18 (numbered II) are headed Neē'lim and contain about 425 entries. A note states that the letter *T* following a word means that it is common to the Neē'lim and the Tilamook. Obtained at Clatsop from "Johnny."

Leaves 19-30 (numbered III) are headed Tilamook and contain about 1,000 entries. An accompanying note says the letter *N* following a word indicates that it is common to the Tilamook and Neē'lim dialects. Collected at Siletz from Louis Fuller and verified at Clatsop with the aid of the Indians.

— Vocabulary of the Skgō'mic language.

Manuscript (numbered IV), ll. 1-6, folio, written on one side only; in the library of the Bureau of Ethnology.

List of the sixteen septs of the Skgō'mic, 1. 1.—Formation of words (roots and derivatives), ll. 2-6.

— [Material relating to the Snanaimuq language.]

Manuscript (numbered V), ll. 1-19, folio, written on one side only; in the library of the Bureau of Ethnology.

List of Snanaimuq septs (5), 1. 1.—Names of tribes as given by the Snanaimuq, 1. 1.—Phonology, 1. 2.—Grammatic notes, ll. 3-12.—Formation of words, ll. 12-15.—Texts with interlinear literal translation into English, ll. 16-19.

— Materialien zur Grammatik des Vilxula, gesammelt im Januar 1888 in Berlin, von Dr. F. Boas.

Manuscript, 14 unnumbered leaves, folio, written on one side only; in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.

Franz Boas was born in Minden, Westphalia, Germany, July 9, 1858. From 1877 to 1882 he attended the universities of Heidelberg, Bonn, and Kiel. The year 1882 he spent in Berlin preparing for an Arctic voyage, and sailed June, 1883, to Cumberland Sound, Baffin Land, traveling in that region until September, 1884, returning via St. Johns, Newfoundland, to New York.

Boas (F.) — Continued.

The winter of 1884-'85 he spent in Washington, preparing the results of his journey for publication and in studying in the National Museum. From 1885 to 1886 Dr. Boas was an assistant in the Royal Ethnographical Museum of Berlin and docent of geography at the University of Berlin. In the winter of 1885-'86 he journeyed to British Columbia under the auspices of the British Association for the Advancement of Science, for the purpose of studying the Indians. During 1886-'88 Dr. Boas was assistant editor of Science, in New York, and from 1888 to 1892 docent of anthropology at Clark University, Worcester, Mass. During these years he made repeated journeys to the Pacific coast with the object of continuing his researches among the Indians. In 1891 Kiel gave him the degree of Ph. D.

Dr. Boas's principal writings are: Baffin Land, Gotha, Justus Perthes, 1885; The Central Eskimo (in the 6th Annual Report of the Bureau of Ethnology); Reports to the British Association for the Advancement of Science on the Indians of British Columbia, 1888-1892; Volkssagen aus Britisch Columbien, Verh. der Ges. für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte in Berlin, 1891.

Bolduc: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Rev. J.-B. Z. Bolduc, Quebec, Canada.

Bolduc (Père Jean-Baptiste Zacarie). Mission | de la | Colombie. | Lettre et journal | de | Mr. J.-B. Z. Bolduc, | missionnaire de la Colombie. | [Picture of a church.] |

Quebec: | de l'imprimerie de J.-B. Fréchette, père, | imprimeur-libraire, No. 13, rue Lamontagne. [1843.]

Title verso blank 1 l. text pp. 3-95, 16°. The larger part of the edition of this work was burned in the printing office, and it is, in consequence, very scarce.

Quelques mots (14), French, Tchinoucs [Jargon] et Sneomus, p. 95.

Copies seen: Bolduc, Mallet, Wellesley.

Boston Athenæum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, Boston, Mass.

Boston Public: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in that library, Boston, Mass.

[Boulet (Père Jean-Baptiste).] Prayer book | and | catechism | in the | Snohomish language. | [Picture.] |

Tulalip, W. T. | 1879.

Cover title: Prayer book | and | catechism | in the | Snohomish language. | [Picture.] |

Tulalip mission press. | 1879.

Boulet (J.-B.) — Continued.

Cover title, dedication verso picture etc. 1 l. title verso introductory remarks 1 l. text pp. 5-31, contents p. 32, back cover with picture and two lines in Snohomish, 18°.

Some copies have printed at the top of the cover title the words: Compliments of the Compiler, | J. B. Boulet. (Eames, Pilling.)

Morning and evening prayers with headings in English, pp. 5-15.—Catechism, pp. 16-31.—Appendix; Hymn for the funeral of adults, p. 31.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling, Shea, Wellesley, Wisconsin Historical Society.

—, *editor.* See **Youth's Companion.**

Brinley (George). See **Trumbull (J. H.)**

Brinton: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Dr. D. G. Brinton, Philadelphia, Pa.

Brinton (Dr. Daniel Garrison). The language of palæolithic man.

In *American Philosoph. Soc. Proc.* vol. 25, pp. 212-225, Philadelphia, 1888, 8°.

Terms for *I, thou, man, divinity*, in Bilhoola and Kawitshin, p. 216.

Issued separately with title-page as follows:

— **The language | of | palæolithic man.**

| By | Daniel G. Brinton, M. D., | Professor of American Linguistics and Archaeology in the University of Pennsylvania. | Read before the American Philosophical Society, | October 5, 1888. |

Press of MacCalla & co., | Nos. 237-9 Dock Street, Philadelphia. | 1888.

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. text pp. 3-16, 8°.

Linguistic contents as under title next above, p. 7.

Copies seen: Eames, Pilling.

This article reprinted in the following:

— **Essays of an Americanist.** | I. Ethnologic and Archæologic. | II. Mythology and Folk Lore. | III. Graphic Systems and Literature. | IV. Linguistic. | By | Daniel G. Brinton, A.M., M.D., | Professor [&c. nine lines.] |

Philadelphia: | Porter & Coates. | 1890.

Title verso copyright notice 1 l. preface pp. iii-iv, contents pp. v-xii, text pp. 17-467, index of authors and authorities pp. 469-474, index of subjects pp. 475-489, 8°. A collected reprint of some of Dr. Brinton's more important essays.

The earliest form of human speech as revealed by American tongues (read before the American Philosophical Society in 1885 and published in their proceedings under the title of "The languages of palæolithic man"), pp. 390-409.

Brinton (D. G.) — Continued.

Linguistic contents as under titles above, p. 396.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Pilling.

— **The American Race: | A Linguistic Classification and Ethnographic | Description of the Native Tribes of | North and South America. | By | Daniel G. Brinton, A. M., M. D., | Professor [&c. ten lines.] |**

New York: | N. D. C. Hodges, Publisher, | 47 Lafayette Place. | 1891.

Title verso copyright notice (1891) 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. ix-xii, contents pp. xiii-xvi, text pp. 17-332, linguistic appendix pp. 333-364, additions and corrections pp. 365-368, index of authors pp. 369-373, index of subjects pp. 374-392, 8°.

A brief discussion of the north Pacific coast stocks (pp. 103-117) includes a list of the divisions of the Salishan family, p. 108.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Pilling.

— **Studies in South American Native Languages.** By Daniel G. Brinton, M. D. (Read before the American Philosophical Society, February 5, 1892.)

In *American Philosoph. Soc. Proc.* vol. 30, pp. 45-105, Philadelphia, 1892, 8°. (Bureau of Ethnology.)

Vocabulary of 22 words, Spanish and Catolq, and numerals 1-10 in Catolq, pp. 84-85.—The same vocabulary translated from Spanish into English, and alphabetically arranged, p. 85.

— **Studies | in | South American Native | Languages. | From mss and rare printed sources. | By Daniel G. Brinton, A. M., M. D., LL. D., | Professor of American Archaeology and Linguistics in the | University of Pennsylvania. | Philadelphia: | MacCalla & Company, Printers, 237-9 Dock Street. | 1892.**

Title verso blank 1 l. prefatory note verso blank 1 l. contents verso blank 1 l. text pp. 7-67, 8°.

Linguistic contents as under title next above, pp. 46-47.

"Among the manuscripts in the British Museum there is one in Spanish (Add. Mss., No. 17631) which was obtained in 1848 from the Venezuelan explorer, Michelena y Rojas (author of the *Exploracion del America del Sur*, published in 1867). It contains several anonymous accounts, by different hands, of a voyage (or voyages) to the east coast of Patagonia, 'desde Cabo Blanco hasta las Virgines,' one of which is dated December, 1789. Neither the name of the ship nor that of the commander appears.

"Among the material are two vocabularies

Brinton (D. G.) — Continued.

of the Tsoneca or Tehuelhet dialect, comprising about sixty words and ten numerals. These correspond closely with the various other lists of terms collected by travelers. At the close of the MS., however, there is a short vocabulary of an entirely different linguistic stock, without name of collector, date or place, unless the last words "a la Soleta," refer to some locality. Elsewhere the same numerals are given, and a few words, evidently from some dialect more closely akin to the Tsoneca, and the name *Hongote* is applied to the tongue. This may be a corruption of 'Choonke,' the name which Ramon Lista and other Spanish writers apply to the Tsoneca (*Hongote=Chongote=Choonke=Tsōnēca*).

"The list which I copy below, however, does not seem closely allied to the Tehuelhet, nor to any other tongue with which I have compared it. The MS. is generally legible, though to a few words I have placed an interrogation mark, indicating that the handwriting was uncertain. The sheet contains the following [Salishan vocabulary]."

In the issue of *Science* of May 13, 1892, Dr. Brinton publishes the following note, the substance of which also appears in the Proceedings of the American Philosophical Society for April, 1892:

"In a series of ten studies of South American languages, principally from MS. sources, which I published in the last number of the Proceedings of the American Philosophical Society, one was partly devoted to the 'Hongote' language, a vocabulary of which I found in a mass of documents in the British Museum stated to relate to Patagonia. I spoke of it as an independent stock, not related to other languages of that locality. In a letter just received from Dr. Franz Boas he points out to me that the 'Hongote' is certainly Salish and must have been collected in the Straits of Fuca, on the northwest coast. How it came to be in the MS. referred to I cannot imagine, but I hasten to announce the correction as promptly as possible."

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Pilling.

Daniel Garrison Brinton, ethnologist, born in Chester County, Pa., May 13, 1837. He was graduated at Yale in 1858 and at the Jefferson Medical College in 1861, after which he spent a year in Europe in study and in travel. On his return he entered the army, in August, 1862, as acting assistant surgeon. In February of the following year he was commissioned surgeon and served as surgeon in chief of the second division, eleventh corps. He was present at the battles of Chancellorsville, Gettysburg, and other engagements, and was appointed medical director of his corps in October, 1863. In consequence of a sunstroke received soon after the battle of Gettysburg he was disqualified for active service, and in the autumn of that year he became superintendent of hospitals at Quincy

Brinton (D. G.) — Continued.

and Springfield, Ill., until August, 1865, when, the civil war having closed, he was brevetted lieutenant-colonel and discharged. He then settled in Philadelphia, where he became editor of *The Medical and Surgical Reporter*, and also of the quarterly *Compendium of Medical Science*. Dr. Brinton has likewise been a constant contributor to other medical journals, chiefly on questions of public medicine and hygiene, and has edited several volumes on therapeutics and diagnosis, especially the popular series known as *Napheys's Modern Therapeutics*, which has passed through so many editions. In the medical controversies of the day, he has always taken the position that medical science should be based on the results of clinical observation rather than on physiological experiments. He has become prominent as a student and a writer on American ethnology, his work in this direction beginning while he was a student in college. The winter of 1856-'57, spent in Florida, supplied him with material for his first published book on the subject. In 1884 he was appointed professor of ethnology and archaeology in the Academy of Natural Sciences, Philadelphia. For some years he has been president of the Numismatic and Antiquarian Society of Philadelphia, and in 1886 he was elected vice-president of the American Association for the Advancement of Science, to preside over the section on anthropology. During the same year he was awarded the medal of the *Société Américaine de France* for his "numerous and learned works on American ethnology," being the first native of the United States that has been so honored. In 1885 the American publishers of the *Iconographic Encyclopædia* requested him to edit the first volume, to contribute to it the articles on "Anthropology" and "Ethnology" and to revise that on "Ethnography," by Professor Gerland, of Strasbourg. He also contributed to the second volume of the same work an essay on the "Prehistoric Archaeology of both Hemispheres." Dr. Brinton has established a library and publishing house of aboriginal American literature, for the purpose of placing within the reach of scholars authentic materials for the study of the languages and culture of the native races of America. Each work is the production of native minds and is printed in the original. The series, most of which were edited by Dr. Brinton himself, include *The Maya Chronicles* (Philadelphia, 1882); *The Iroquois Book of Rites* (1883); *The Güegüence: A Comedy Ballet in the Nahuatl Spanish Dialect of Nicaragua* (1883); *A Migration Legend of the Creek Indians* (1884); *The Lenape and Their Legends* (1885); *The Annals of the Cakchiquels* (1885); [*Ancient Nahuatl Poetry* (1887); *Rig Veda Americanus* (1890)]. Besides publishing numerous papers he has contributed valuable reports on his examinations of mounds, shell-heaps, rock inscriptions, and other antiquities. He is the author of *The Floridian Peninsula: Its Lit-*

Brinton (D. G.) — Continued.

erary History, Indian Tribes, and Antiquities (Philadelphia, 1859); The Myths of the New World: A Treatise on the Symbolism and Mythology of the Red Race of America (New York, 1868); The Religious Sentiment: A Contribution to the Science and Philosophy of Religion (1876); American Hero Myths: A Study in the Native Religions of the Western Continent (Philadelphia, 1882); Aboriginal American Authors and their Productions, Especially those in the Native Languages (1883) and A Grammar of the Cakchiquel Language of Guatemala (1884).—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

British Museum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, London, Eng.

Bulmer (Dr. Thomas Sanderson). Chinook Jargon | grammar and dictionary | compiled by | T. S. Bulmer, M.D., C.M., F. S. A., London, | Surgeon-Accoucheur, Royal College of Surgeons, England. | Author of [&c. four lines.] (*)

Manuscript in possession of its author, Salt Lake City, Utah, who furnished me the above transcript of the title-page, and who writes me, October, 1891, concerning it as follows: "I shall issue it on Hall's typewriter, and then duplicate copies with another special machine, and use various types on the machine, testing the uses of each. . . . Fifty pages will be devoted to the origin of the language from all sources. Examples of hymns from various languages will be given."

Contains many words of Salishan origin, some of which are so indicated.

— Chinook Jargon language. | Part II. | [Two lines Chinook Jargon.] | To be completed in IX parts. | Compiled by | T. S. Bulmer, M. D., C. M., F. S. A. Sc. A., London. | Ably assisted by | Rev'd M. Eells, D. D., and Rev'd Père N. L. St. Onge, (formerly missionary to the | Yakama Indians).

Manuscript; title as above verso blank 1 l. text ll. 1-124, 4°. In possession of Dr. Bulmer.

Words in the Niskwalli having some resemblance to the Chinook Jargon, l. 41.

— The Chee-Chinook language | or | Chinook Jargon. | In | IX parts. | Part III. | English-Chinook dictionary. | First edition. | By T. S. Bulmer, ably assisted by | the Revd. M. Eells, D. D., & the Revd Père Saint Onge, both missionaries to the Indians in Washington & Oregon states.

Manuscript; title verso blank 1 l. preface verso blank 1 l. special note for readers verso blank 1 l. "memos to guide the reader" 2 ll. text

Bulmer (T. S.) — Continued.

alphabetically arranged by English words ll. 1-189, written on one side only, folio. In possession of its author, who kindly loaned it to me for examination. In his "memos" the author gives a list of letters used to indicate the origin of the respective words *C, N, I, E, F, Ch. Yak.*, Chinook, Nootka, Indian, English, French, Chihalis, and Yakama; and a second list of persons from whom the words were obtained and localities in which they were used.

"In my selection of the term *Chee-Chinook* I merely intend to convey to students that it has its principal origin in the Old or Original Chinook language; and although it contains many other Indian words as well as French and English, yet it came forth from its mother as an hybrid, and as such has been bred and nourished as a nursling from the parent stem. I therefore designate it as a *chee* or new Chinook—the word *chee* being a Jargon word for *lately, just now, new.*"

[—] Chinook Jargon dictionary. Part III. Chinook-English.

Manuscript; 121 leaves folio, written on one side only, interspersed with 40 blank leaves inserted for additions and corrections. In possession of its author.

The dictionary occupies 106 leaves, and many of the words are followed by their equivalents in the languages from which they are derived, and the authority therefor. Following the dictionary are the following: Original Indian names of town-sites, rivers, mountains, etc., in the western parts of the State of Washington: Skokomish, 2 ll.; Chemakum, Lower Chihalis, Duwamish, 1 l.; Chinook, 2 ll.; miscellaneous, 2 ll.—Names of various places in the Klamath and Modoc countries, 3 ll.—Camping places and other localities around the Upper Klamath Lake, 5 ll.

[—] Appendix to Bulmer's Chinook Jargon grammar and dictionary.

Manuscript, ll. 1-70, 4°, in possession of its author.

General phrases, as literal as possible, Chinook and English, ll. 6-26.—Detached sentences, ll. 27-29.—Prayer in English, ll. 30-31; same in Jargon, ll. 32-33.—"Ristory" in English, ll. 34-36; same in Jargon (by Mr. Eells), with interlinear English translation, ll. 37-43.—An address in English, ll. 44-46; same in Jargon, with interlinear English translation, ll. 47-53.—A sermon in English, ll. 54-55; same in Jargon, with interlinear English translation, ll. 56-61.—Address in Jargon to the Indians of Puget Sound, by Mr. Eells, with interlinear English translation, ll. 62-66.—Address "On Man," in English, l. 67; same in Jargon, with interlinear English translation, ll. 68-70.

Contains many words of Salishan origin, some of which are so indicated.

[—] Part II | of | Bulmer's Appendix | to the Chee-Chinook | Grammar and Dictionary.

Bulmer (T. S.) — Continued.

Manuscript, 57 ll. 4^o, in possession of its author.

Form of marriage, ll. 2-3.—Solemnization of the marriage service, ll. 4-10. These two articles are in Jargon, with interlinear English translation.—Address, in English, ll. 11-12; the same in Jargon, with interlinear English translation, ll. 13-17.—"From Addison," in Jargon, with interlinear English translation, ll. 18-19.—An oration in English, l. 20; the same in Twana by Mr. Eells, with interlinear English translation, ll. 21-22.—A Twana tradition, by Mr. Eells, with interlinear English translation, l. 23; the same in English, ll. 24-25.—Legends in Jargon, by Père L. N. St. Onge, with interlinear English translation, ll. 26-57.

Contains a number of words of Salishan origin, many of which are so indicated.

[—] Special scientific notes.

Manuscript, ll. 1-77, 4^o, in possession of its author.

General remarks on Indian languages, ll. 1-3.—Origin of languages, ll. 4-11.—Scientific notes on the European and Asiatic languages, ll. 12-35.—American Indian languages, ll. 35-63, includes remarks upon and examples in the Iroquois, Cherokee, Sahaptin, Algonkin, Nahuatl, Shoshone, Cree, Sioux, and Jargon.—List of words in the Chinook Jargon the same as in Nitlakapamuk, ll. 64-67.—Selish numerals, 1-18, l. 65.—List of tribes of Alaska and its neighborhood, l. 66.—Twana verbs, l. 67.—Niskwally verbs, l. 68.—Clallam verbs, l. 69.—Remarks on the Yakama, ll. 70-77.

[—] The Christian prayers in Chinook [Jargon].

Manuscript; 61 ll. 4^o, in the possession of its author.

Prayers in Chinook Jargon, ll. 1-5.—Lessons 1-17 in Chinook Jargon, with English headings, ll. 6-23.—List of special words adopted by Fathers Blanchet and Demers in connection with the service of the mass, ll. 24-25.—Translation of the Chinook prayers into English, ll. 26-38.—Copy of a sermon preached by Rev. Dr. Eells to the Indians at Wallawalla, with interlinear English translation, ll. 39-46. "Of the 97 words used, 46 are of Chinook origin, 17 Nootka, 3 Selish, 23 English, 2 Jargon, and 6 in French."—Articles of faith of the Congregational church at Skokomish, Washington, in the Jargon with interlinear English translation, ll. 47-52.—Oration in Chinook Jargon with interlinear English translation, ll. 53-54.—Prayers to God in English blank verse, ll. 55-56; the same in Jargon with interlinear English translation, ll. 57-61.

[—] [Hymns, songs, etc., in the Chinook Jargon and other languages.]

Manuscript; no title-page; text 77 leaves, 4^o, in possession of its author.

Songs, l. 1.—Song with music, ll. 2-3.—School songs by Mr. Eells, ll. 4-5.—Songs from Dr.

Bulmer (T. S.) — Continued.

Boas, ll. 6-12.—Hymns by Mr. Eells, ll. 13-33.—All the above are in Jargon with English translations.—Hymns in Niskwalli by Mr. Eells, 33.—Hymns in Jargon by Père St. Onge, ll. 34-45.—Hymn in Yakama, by Père St. Onge, ll. 46; the same in English, ll. 57-64.—Yakan prose song by Father Pandosy, with French translation, ll. 65-69.—Hymns in Jargon by Mr. Eells, ll. 70-71.—Hymn in Yakama with interlinear English translation, ll. 72-73.—Song in English, l. 74; same in Siwash, ll. 75-77.

[The Lord's prayer in various Indian languages.]

Manuscript; no title-page; text 24 unnumbered leaves, written on one side only, 4^o.

The Lord's prayer in Chinook Jargon, l. 1; Yakama, * l. 2; in Micmac, l. 3.—Ave Maria in Micmac, l. 3.—Lord's prayer in Penobscot, l. 4; in Mareschite, l. 5; in Passamaquoddy (two versions) l. 5; Micmac (ancient), l. 6; Montagnais, l. 6; Abenaki, ll. 6-7; pure Mareschite, l. 6; Snohomish, l. 7; Niskwalli, * l. 8; Clallam, * l. 9; Twana, * l. 10; Sioux, l. 11; Flathead, * l. 12; Crows, * l. 12; Tlallam, l. 13; Huron, l. 13; Blackfoot, l. 13; Abenaki, l. 14; Choctaw, l. 14; Ottawa, l. 14; Assiniboine, l. 15; Seneca, l. 15; Caughnawaga, l. 15; other Micmac, l. 16; Totonac, l. 16; Cora, l. 16; Mistek, * l. 17; Maya, * l. 17; Algonquin, * l. 22.—Hymn in Snohomish, ll. 23-24.

Those prayers marked with an asterisk are accompanied by an interlinear English translation.

The compiler of this paper informs me of his intention to add one hundred other versions of the Lord's prayer, from the Californian and Mexican languages.

In addition to the above papers, Dr. Bulmer is also the author of a number of articles appearing in Father Le Jeune's *Kamloops Wawa*, q. v.

I am indebted to Dr. Bulmer for the notes upon which is based the following account:

Thomas Sanderson Bulmer was born in 1833, Yorkshire, England. He was educated at Preston grammar school, Stokesley, and at New College, under Brow, was advanced under Rev. C. C. and Lord Beresford's son at Stokesley, and afterwards was admitted a pupil of the York and Ripon diocesan college. He was appointed principal of Doncaster union agricultural school but soon after emigrated to New York. There he took charge, as head master, of General Hamilton's free school. Thence he went to Upper Canada and was appointed one of the professors in L'Assomption Jesuit College. From there he went to Rush Medical College and University, Chicago; thence to the École Polytechnique, male, Montreal; thence to Toronto University, medical department. Later he continued his studies in the École de Médecine and McGill University, Montreal, and graduated in medicine at Victoria University. In 1868 he went to London, whence he proceeded to New Zealand, and was appointed superintendent of quarantine at Wellington. In Tasmania

Bulmer (T. S.) — Continued.

Australia he held similar positions. His health failing, he went to Egypt, and later returned to England. The English climate not agreeing with him, he took a tour of the Mediterranean ports. Returning to London, the Russian grippe attacked him, and he was warned to seek a new climate. He returned to Montreal, en route for the Rocky Mountains, where he sought Indian society for a considerable time. Finding winter disastrous to him, he proceeded to Utah in search of health. For the last two years he has been engaged in writing up his Chinook books, as well as completing his Egyptian Rites and Ceremonies, in which he has been assisted by English Egyptologists. Dr. Bulmer is a member of several societies in England and America and the author of a number of works on medical and scientific subjects.

Bureau of Ethnology: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.

Buschmann (Johann Carl Eduard). *Die Völker und Sprachen Neu-Mexico's und der Westseite des britischen Nordamerika's, dargestellt von Hrn. Buschmann.*

In Königl. Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem Jahre 1857, pp. 209–414, Berlin, 1858. 4°.

Wortverzeichniss des Tlaquatch, Kawitchen, Noosdalum, Squallyamish, und pseudo Chinook (Cathlascon?) pp. 375–378.—Comments on the Billechoola, p. 382.—Wortverzeichniss der Hailtsa (from Tolmie and from Hale) und Billechoola, pp. 385–389.—Comments on the Hailtsa, Billechoola, and Kawitchen, with a few examples, p. 390.

Issued separately with title-page as follows:

— *Die Völker und Sprachen | Neu-Mexico's | und | der Westseite | des | britischen Nordamerika's | dargestellt | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Aus den Abhandlungen der königl. Akademie der Wissenschaften | zu Berlin 1857. |*

Berlin | gedruckt in der Buchdruckerei der königl. Akademie | der Wissenschaften | 1858. | In Commission bei F. Dümmler's Verlags-Buchhandlung.

Cover title as above, title as above verso notice 1 l. text pp. 209–404, Inhalts-Übersicht pp. 405–413, Verbesserungen p. 414, 4°.

Linguistic contents as under title next above.

Buschmann (J. C. E.) — Continued.

Copies seen: Astor, Congress, Eames, Pilling, Trumbull.

The copy at the Fischer sale, catalogue no. 270, brought 14s.; at the Field sale, catalogue no. 235, 75 cents; priced by Leclerc, 1878, no. 3012, 12 fr. and by Trübner, 1882, 15s.

— *Die Spuren der aztekischen Sprache im nördlichen Mexico und höheren amerikanischen Norden. Zugleich eine Musterung der Völker und Sprachen des nördlichen Mexico's und der Westseite Nordamerika's von Guadalaxara an bis zum Eismeer. Von Joh. Carl Ed. Buschmann.*

In Königl. Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen aus dem Jahre 1854, Zweiter Supp.-Band, pp. 1–819 (forms the whole volume), Berlin, 1859, 4°.

A general discussion of the peoples of Oregon and Washington (pp. 658–662) includes the Tsihali-Selish, with its tribal and linguistic divisions, habitat, etc., pp. 658–660.—Speech of Puget Sound, Fuca Strait, etc., p. 70, includes the Salishan divisions.

Issued separately with title-page as follows:

— *Die | Spuren der aztekischen Sprache | im nördlichen Mexico | und höheren amerikanischen Norden. | Zugleich | eine Musterung der Völker und Sprachen | des nördlichen Mexico's | und der Westseite Nordamerika's | von Guadalaxara an bis zum Eismeer. | Von | Joh. Carl Ed. Buschmann. |*

Berlin. | Gedruckt in der Buchdruckerei der königl. Akademie | der Wissenschaften. | 1859.

Half-title verso blank 1 l. general title of the series verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. abgekürzte Inhalts-Übersicht pp. vii–xii, text pp. 1–713, Einleitung in das geographische Register pp. 714–718, geographische Register pp. 718–815, vermischte Nachweisungen pp. 816–818, Verbesserungen, p. 819, 4°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Astor, Brinton, Eames, Maisonneuve, Pilling, Quaritch, Smithsonian, Trumbull.

Published at 20 Marks. An uncut, half-morocco copy was sold at the Fischer sale, catalogue no. 269, to Quaritch, for 2l. 11s.; the latter prices two copies, catalogue no. 12552, one 2l. 2s. the other 2l. 10s.; the Pinart copy, catalogue no. 178, brought 9 fr.; Koehler, catalogue no. 440, prices it 13 M. 50 Pf.; priced again by Quaritch, no. 30037, 2l.

C.

C. (J. F.) A Happy Indian Village.

In the *Ave Maria*, vol. 26, pp. 444-445, Notre Dame, Indiana, May 12, 1888, sm. 4°. (Pilling.)
The *Ave Maria* in the Kalispel language, p. 445.

Reprinted in *St. Joseph's Advocate*, sixth year, pp. 394-395, Baltimore, July, 1888, sm. 4°. (Bureau of Ethnology.)

Campbell (John). Origin of the aborigines of Canada. A paper read before the society, 17th December, 1880, by Prof. J. Campbell, M.A.

In *Quebec Lit. and Hist. Soc. Trans.*, session 1880-1881, pp. 61-93, and appendix pp. i-xxxiv, Quebec, 1882, 12°. (Pilling.)

The first part of this paper is an endeavor to show a resemblance between various families of the New World, and between these and various peoples of the Old World.

Comparative vocabulary (90 words) of the Niskwalli and the Malay-Polynesian languages, pp. xxxii-xxxiv.

Issued separately with title-page as follows:

— Origin | of the | aborigines of Canada. | A paper read before the Literary and historical society, | Quebec, | by | prof. J. Campbell, M. A., | (of Montreal,) | Délégué Général de l'Institut Ethnographique de Paris. |

Quebec: | printed at the "Morning chronicle" office. | 1881.

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. text pp. 1-33, and appendix pp. i-xxxiv, 8°. Twenty-five copies printed.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Wellesley.

Canadian Indian. Vol. I. October, 1890. No. I[-Vol. I. September, 1891. No. 12].

| The | Canadian | Indian | Editors | rev. E. F. Wilson | H. B. Small. | Published under the Auspices of | the Canadian Indian Researchal [*sic*] | society | Contents | [&c. double columns, each eight lines.] | Single Copies, 20 Cents. Annual Subscription, \$2.00. |

Printed and Published by Jno. Rutherford, Owen Sound, Ontario[Canada]. [1890-1891.]

12 numbers: cover title as above, text pp. 1-356, 8°. A continuation of "Our Forest Children," described in the Bibliography of the Algonquian languages. The publication was suspended with the twelfth number, with the intention of resuming it in January, 1892. It has been found impracticable to carry out the project. The word "Researchal" on the cover

Canadian Indian — Continued.

of the first number was changed to *Research* in the following numbers.

Wilson (E. F.), A comparative vocabulary vol. 1, pp. 104-107.

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

[**Canestrelli (Rev. Philip).**] Catechism | of | Christian Doctrine | prepared and enjoined | by order of the | The Plenary Council of Baltimore | Translated into Flat-head | by a father of the Society of Jesus |

Woodstock college [Md.] | 1891

Title verso blank 1 l. text (entirely in Kalispel language with the exception of a headings in English) pp. 3-100, errata pp. 102, sq. 16°.

Catechism, pp. 3-88.—Prayers, pp. 89-100

Copies seen: Eames, Pilling.

[—] Interrogationes | faciendæ a sacerdote | ad baptismum conferendum procedente.

Colophon: S. Ignatii, in Montana Typis missionis. [1891.]

Frontispiece (vignette of the Virgin and Child with the inscription N. S. del Carmen) recto 1, text with heading above, and with other Latin headings scattered throughout, pp. [1-24]. Printed by the school boys at St. Ignatius Mission.

Copies seen: Eames, Pilling.

— [Litany and prayer in the Kalispel language.

St. Ignatius Print, Montana, 1891

Frontispiece (vignette of the Virgin and Child with the inscription N. S. del Carmen) recto 1, text pp. [2-3], 12°. Printed by the school boys at St. Ignatius Mission.

Lu Skuskuets lu t St. Marie, p. [2].—Oratio Leonis P. P. XIII ad S. Joseph, p. [3].

Copies seen: Eames, Pilling.

[—] Nchaumen | Lu kaeks-au | 1-ágal | pótu hòi la sainte messe | Lu kae-pogót | le pape.

Colophon: St. Ignatius Print, Montana. [1891.]

One leaf, printed on one side only, 8°. Printed by the school boys at St. Ignatius Mission. Three prayers in the Kalispel language.

Copies seen: Eames, Pilling.

[—] Stabat mater [in the Kalispel language.]

[St. Ignatius Print, Montana, 1891

1 leaf, 8°, printed on one side only. Printed by the school boys at St. Ignatius Mission

Copies seen: Eames, Pilling.

many (J. H.) [The first three of the commandments, and the Lord's prayer in the Nanaimo language.]

In Bancroft (H. H.), *Native races of the Pacific states*, vol. 3, pp. 611-612, New York, 1875, 8°.

Reprinted in the various editions of the same work.

ruana (Rev. J. M.)] Promissiones omni Nostri Jesu Christi factae B. arg. M. Alacoque. | Enpotèenet la sus Christ zogomshitem la | upiilg- nes Margherite Marie Alacoque le | esknùitemistos la ghul potènzutis, ul | sengastus la epoz.

Colophon: P. A. Kemper, Dayton, O. (America.) [1890.] (Cœur d'Alene, dian.)

A small card, 3 by 5 inches in size, headed as above, and containing twelve "Promises of our Lord to Blessed Margaret Mary," in the Cœur d'Alene language. On the verso is a colored picture of the sacred heart, with four lines inscription beneath, in English.

Mr. Kemper has issued a similar card in many languages.

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

atalogue of the American library. See Cumbull (J. H.)

chism:

Calispel	See Giorda (J.)
etlakapamuk	Le Jeune (J. M. R.)
alish	Canestrelli (P.)
nohomish	Boulet (J. B.)

echism . . . translated into Flat- ad. See Canestrelli (P.)

in (George). North and South Amer- ican Indians. | Catalogue | descriptive and instructive | of | Catlin's | Indian portraits. | Portraits, types, and cus- oms. | 600 paintings in oil, | with | 1000 full length figures | illustrating their various games, religious cere- monies, and | other customs, | and | 27 various paintings | of | Lasalle's dis- coveries. |

New York: | Baker & Godwin, Print- ing, | Printing-house square, | 1871.

Abridged title on cover, title as above verso rank 1 l. remarks verso note 1 l. text pp. 5-92, tificates pp. 93-99, 8°.

Proper names with English significations in number of American languages, among them ew of the Spokane and Selish.

Copies seen: Astor, Congress, Eames, Welles- Wisconsin Historical Society.

George Catlin, painter, born in Wilkesbarre, in 1796, died in Jersey City, N. J., Decem-

Catlin (G.) — Continued.

ber 23, 1872. He studied law at Litchfield, Conn., but after a few years' practice went to Philadelphia and turned his attention to drawing and painting. As an artist he was entirely self-taught. In 1832 he went to the Far West and spent eight years among the Indians of Yellow-stone River, Indian Territory, Arkansas, and Florida, painting a unique series of Indian por- traits and pictures, which attracted much attention, on their exhibition, both in this country and in Europe. Among these were 470 full-length portraits and a large number of pictures illustrative of Indian life and customs, most of which are now preserved in the National Museum, Washington. In 1852-1857 Mr. Catlin traveled in South and Central America, after which he lived in Europe until 1871, when he returned to the United States. One hundred and twenty-six of his drawings illustrative of Indian life were at the Philadel- phia exposition of 1876. He was the author of *Notes of Eight Years in Europe* (New York, 1848); *Manners, Customs, and Condition of the North American Indians* (London, 1857); *The Breath of Life, or Mal-Respiration* (New York, 1861); and *O-kee-pa: A Religious Ceremony, and other Customs of the Mandans* (London, 1867).—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Catlioltq. See Komuk.

Chamberlain (Alexander Francis). The Eskimo race and language. Their origin and relations. By A. F. Cham- berlain, B. A.

In Canadian Inst. Proc. third series, vol. 6, pp. 261-337, Toronto, 1889, 8°.

Comparative Eskimo and Indian vocabularies (pp. 318-322) contains a number of words in Kawitchen, Selish, Niskwalli, Bilkula, Kow- elitsch, and Skwale (from Tolmie and Dawson and from Hale), pp. 318-320.

[—] Numerals, Vocabulary, and Sen- tences in the Language of the Colville Indians at Nelson, British Columbia.

Manuscript, pp. 1-7 of a blank book, 8°; in possession of its author.

Numerals 1-20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100, 200, 300, pp. 1-2.—Vocabulary (60 words), pp. 3-5.— Phrases and sentences, pp. 5-7.—Pronouns, p. 9.

Alexander Francis Chamberlain was born at Kenninghall, Norfolk, England, January 12, 1865, and came to New York with his parents in 1870, removing with them to Canada in 1874. He matriculated from the Collegiate Institute, Peterboro, Ontario, into the University of Toronto in 1882, from which institution he graduated with honors in modern languages and ethnology in 1886. From 1887 to 1890 he was fellow in modern languages in University Col- lege, Toronto, and in 1889 received the degree of M. A. from his alma mater. In 1890 he was appointed fellow in anthropology in Clark Uni- versity, Worcester, Mass., where he occupied

Chamberlain (A. F.) — Continued.

himself with studies in the Algonquian languages and the physical anthropology of America. In June, 1890, he went to British Columbia, where, until the following October, he was engaged in studying the Kootenay Indians under the auspices of the British Association for the Advancement of Science. A summary of the results of these investigations appears in the proceedings of the association for 1892. A dictionary and grammar of the Kootenay language, together with a collection of texts of myths, are also being proceeded with. In 1892 Mr. Chamberlain received from Clark University the degree of Ph. D. in anthropology, his thesis being: "The Language of the Mississagas of Skügog: A contribution to the Linguistics of the Algonkian Tribes of Canada," embodying the results of his investigations of these Indians.

Mr. Chamberlain, whose attention was, early in life, directed to philologic and ethnologic studies, has contributed to the scientific journals of America, from time to time, articles on subjects connected with linguistics and folklore, especially of the Algonquian tribes. He has also been engaged in the study of the Low-German and French Canadian dialects, the results of which will shortly appear. Mr. Chamberlain is a member of several of the learned societies of America and Canada and fellow of the American Association for the Advancement of Science.

In 1892 he was appointed lecturer in anthropology at Clark University.

Chehalis:

General discussion	See Hale (H.)
General discussion	Swan (J. G.)
General discussion	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Geographic names	Bulmer (T. S.)
Grammatic treatise	Eells (M.)
Grammatic treatise	Gallatin (A.)
Grammatic treatise	Hale (H.)
Numerals	Eells (M.)
Numerals	Montgomerie (J. E.)
Numerals	Swan (J. G.)
Sentences	Swan (J. G.)
Vocabulary	Eells (M.)
Vocabulary	Hale (H.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Pinart (A. L.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)
Vocabulary	Smet (P. J. de.)
Vocabulary	Swan (J. G.)
Vocabulary	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Words	Bancroft (H. H.)
Words	Gibbs (G.)
Words	Nicoll (E. H.)
See also Salish.	

Chihalis. See **Chehalis.**

Chinook [Jargon] dictionary. See **Coones (S. F.)**

Chirouze (Fr. —). Vocabulary of the Snohomish language. (*)

Manuscript, oblong 12°; in possession of M. Alph. L. Pinart.

Clallam. See **Klalam.**

Classification:

Salish	See Bancroft (H. H.)
Salish	Bates (H. W.)
Salish	Beach (W. W.)
Salish	Berghaus (H.)
Salish	Boas (F.)
Salish	Brinton (D. G.)
Salish	Buschmann (J. C. E.)
Salish	Dawson (G. M.)
Salish	Drake (S. G.)
Salish	Eells (M.)
Salish	Gallatin (A.)
Salish	Gatschet (A. S.)
Salish	Gibbs (G.)
Salish	Haines (E. M.)
Salish	Keane (A. H.)
Salish	Latham (R. G.)
Salish	Powell (J. W.)
Salish	Prichard (J. C.)
Salish	Sayce (A. H.)
Salish	Schoolcraft (H. R.)
Salish	Trumbull (J. H.)

Clip (John). See **Eells (M.)**

Cœur d'Alène. See **Skitsuish.**

Colville. See **Skoyelpi.**

Comparative vocabularies. See **Gibbs (G.)**

Comux. See **Komuk.**

Congress: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the Library of Congress, Washington, D. C.

[**Coones (S. F.)**] Dictionary | of the | Chinook Jargon | as spoken on | Puget sound and the northwest, | with | original Indian names for prominent places | and localities with their meanings, | historical sketch, etc. |

Published by | Lowman & Hanford stationery & printing co., | Seattle, Wash. [1891.]

Cover title: Chinook Dictionary | and | original Indian names | of | western Washington. | [Picture.] |

Lowman & Hanford | stationery & | printing company.

Cover title, title verso blank 1 l. preface pp. [3-4], p. 5 blank, key to pronunciation p. [6], numerals p. [7], text pp. 9-38, 18°.

Eells (M.), Original Indian names of towns, etc., pp. 35-38.

Copies seen: Eames, Pilling.

Cooper (J. G.) Vocabulary of the Tshi-há-lish.

Manuscript, 3 pages, 4°; in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1854. Contains of 180 words.

In the same library is a copy of this manuscript, 3 pages, 4°, made by its compiler, and a partial one, two leaves, folio, made by Dr. Geo. Gibbs.

Kawitchen. See **Kawichen.**

Kaulitz. See **Kaulits.**

Craig (Dr. R. O.) Vocabulary of the Skagit.

Manuscript, 2 pages, 4°; in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Ft. Bel-lingham, Washington Ty., Sept., 1858. Contains 72 words only.

A copy of this vocabulary, made by Dr. Geo. Gibbs, is in the same library.

— **Vocabulary of the Snohomish.**

Manuscript, 4 pages folio; in the library of the Bureau of Ethnology. Contains 45 words only.

D.

Daa (Ludwig Kristensen). On the affinities between the languages of the northern tribes of the old and new continents. By Lewis Kr. Daa, Esq., of Christiania, Norway. (Read December the 20th.)

In Philological Soc. [of London] Trans. 1850, pp. 251-294, London [1857], 8°. (Congress.)

Comparative tables showing affinities between Asiatic and American languages, pp. 264-285, contains words from many North American languages, the Salishan being represented by the Tsehailli, Selish, Okanagan, Atnah, Kawitchen, Noosdalum, Squallyamish, and Billechoola.

Davis (Marion). See **Eells (M.)**

Dawson (Dr. George Mercer). Notes on the Shuswap People of British Columbia. By George M. Dawson, LL. D., F. R. S., Assistant Director Geological Survey of Canada. (Read May 27, 1891.)

In Royal Soc. of Canada, Proc. and Trans. for 1891, vol. 9, section 2, pp. 3-44, Montreal, 1892, map, 4°. (Bureau of Ethnology.)

General discussion of the people, references to published and unpublished linguistic material, etc., pp. 3-4.—Tribal subdivisions, with etymologies, names given other tribes, etc. (partly by Mackay), pp. 4-7.—Villages and houses, pp. 7-10, contain a number of native terms.—Measures of length employed by the Shuswap (6 terms), p. 19.—Plants used as food and for other purposes, pp. 19-23, includes a number of native terms passim.—Historical notes (pp. 23-26) includes a number of personal names, a vocabulary (13 words) and numerals -9, p. 25.—Vocabulary (11 words) obtained from Joyaska, a native, p. 26.—Account of the first knowledge of the whites (from Mackay), pp. 26-28, contains a number of personal and geographic names.—Mythology, pp. 28-35, contains a number of native words and phrases (partly from Mackay).—Stories attaching to particular localities, pp. 35-38, includes a number of bird and geographic names.—Names of the stars and months, pp. 39-40.—List of 220 place-names in the Shuswap country, with

Dawson (G. M.) —Continued.

meanings: 1, Shuswap names (130) of places on the Kamloops sheet, pp. 40-42; 2, Shuswap names (64) of places beyond the limits of the Kamloops sheet, pp. 43-44; 3, Shuswap names (20) of inhabited villages, p. 44.—A few (7) of the principal villages beyond the limits of the Kamloops sheet, p. 44.

"I am indebted to Mr. W. Mackay, Indian agent at Kamloops, for several interesting contributions, which will be found embodied in the following pages."

Issued separately, with half-title as follows:

— **Notes on the Shuswap people of British Columbia.** | By George M. Dawson, LL. D., F. R. S. | Assistant Director, Geological Survey of Canada.

[Montreal: Dawson brothers. 1892.]

Half-title on cover, no inside title, text pp. 3-44, map, 4°.

Linguistic contents as under title next above.
Copies seen: Eames, Pilling.

— See **Tolmie (W. F.)** and **Dawson (G. M.)**

George Mercer Dawson was born at Pictou, Nova Scotia, August 1, 1849, and is the eldest son of Sir William Dawson, principal of McGill University, Montreal. He was educated at McGill College and the Royal School of Mines; held the Duke of Cornwall's scholarship, given by the Prince of Wales; and took the Edward Forbes medal in palæontology and the Murchison medal in geology. He was appointed geologist and naturalist to Her Majesty's North American Boundary Commission in 1873, and at the close of the commission's work, in 1875, he published a report under the title of "Geology and Resources of the Forty-ninth Parallel." In July, 1875, he received an appointment on the geological survey of Canada. From 1875 to 1879 he was occupied in the geological survey and exploration of British Columbia, and subsequently engaged in similar work, both in the Northwest Territory and British Columbia. Dr. Dawson is the author of numerous papers on geology, natural history, and ethnology, published in the Canadian Naturalist, Quarterly Journal of the Geological Society, Transactions

Dawson (G. M.)—Continued.

of the Royal Society of Canada, etc. He was in 1887 selected to take charge of the Yukon expedition.

De Horsey (*Lieut. Algernon F. R.*) See **Montgomerie (J. E.)** and **De Horsey (A. F. R.)**

De Smet (*Rev. Peter John*). See **Smet P. J. de**.

Dictionary:

Kalispel	See Giorda (J.)
Niskwali	Gibbs (G.)
Niskwali	Powell (J. W.)
Twana	Eells (M.)

Dictionary of the Chinook Jargon. See **Coones (S. F.)**

Dictionary of the Kalispel. See **Giorda (J.)**

Drake (Samuel Gardiner). The | Aborig-
inal races | of | North America; | com-
prising | biographical sketches of emi-
nent individuals, | and | an historical
account of the different tribes, | from |
the first discovery of the continent | to
| the present period | with a disserta-
tion on their | Origin, Antiquities, Man-
ners and Customs, | illustrative narra-
tives and anecdotes, | and a | copious
analytical index | by Samuel G. Drake.
| Fifteenth edition, | revised, with val-
uable additions, | by Prof. H. L. Wil-
liams. | [Quotation, six lines.] |

New York. | Hurst & company, pub-
lishers. | 122 Nassau Street. [1882.]

Title verso copyright notice 1 l. preface pp.
3-4, contents pp. 5-8, Indian tribes and nations
pp. 9-16, half-title verso blank 1 l. text pp. 19-
767, index pp. 768-787, 80.

Gatschet (A. S.), Indian languages of the
Pacific states and territories, pp. 748-763.

Copies seen: Astor, Congress, Wisconsin His-
torical Society.

Clarke & co. 1886, no. 6377, price a copy \$3.

Dufossé (E.) Americana | Catalogue de
livres | relatifs à l'Amérique | Europe,
Asie, Afrique | et Océanie | [&c. thirty-
four lines] |

Librairie ancienne et moderne de E.
Dufossé | 27, rue Guénégaud, 27 | près
le Pont-neuf | Paris [1887]

Cover title as above, no inside title, tables
des divisions 1 l. text pp. 175-422, 80.

Contains, passim, titles of works relating to
the Salishan languages.

Copies seen: Eames, Pilling.

This series of catalogues was begun in 1876.

Dunbar: This word following a title or within
parentheses after a note indicates that a copy of
the work referred to has been seen by the com-
piler in the library, now dispersed, of Mr. John
B. Dunbar, Bloomfield, N. J.

Durieu (Bishop Paul). By Rt. Rev.
Bishop Durieu. O. M. I. | Skwamish. |
Morning Prayers.

[Kamloops, B. C.: 1891.]

No title-page, heading only; text pp. 1-32,
160. See fac-simile of first page.

Translated by Bishop Durieu into Skwam-
ish and transcribed into shorthand by Father
Le Jeune, editor of the *Kamloops Wawa*, who
printed it on the mimeograph.

Morning prayers, pp. 1-12.—Night prayers,
pp. 12-16.—Preparation for confession, pp. 17-
32.

Copies seen: Pilling.

— Prayers in Stalo by Rt. Rev.
Bishop Durieu. | O. M. I. | Stalo. |
Morning Prayers.

[Kamloops, B. C.: 1891.]

No title-page, heading only; text pp. 1-16, 160.
Translated into Stalo by Bishop Durieu, and
transcribed into shorthand by Father Le Jeune,
editor and publisher of the *Kamloops Wawa*,
who reproduced it by aid of the mimeograph.

Morning prayers, pp. 1-13.—The rosary, pp.
13-16.

Copies seen: Pilling.

The Rev. A. G. Morice, of Stuart's Lake Mis-
sion, British Columbia, a famous Athapaskan
scholar, has kindly furnished me the following
brief account of this writer:

Bishop Paul Durieu was born at St. Pal-de-
Mous, in the diocese of Puy, France, December
3, 1830. After his course in classics he entered
the novitiate of the Oblates at Notre Dame de
l'Ozier in 1847 and made his religious profession
in 1849. He was ordained priest at Marseilles
March 11, 1854, and was sent to the missions of
Oregon, where he occupied, successively, sev-
eral posts. At the breaking out of the rebellion
among the Yakama Indians he had to leave for
the Jesuit mission at Spokane. He was after-
wards sent to Victoria and then to Okanagan by
his superiors. Thence he was sent as superior
of the Fort Rupert Mission and when, on June
2, 1875, he was appointed coadjutor Bishop of
British Columbia, he was superior of St. Charles
House at New Westminster. On June 3, 1890,
he succeeded Bishop L. Y. D'Herbaine as vicar
apostolic of British Columbia.

Bishop Durieu understands, but does not
speak, several Salishan dialects, and he is
especially noted for his unqualified success
among the Indians.

Dwamish:

Geographic names	See Bulmer (T. S.)
Geographic names	Coones (S. F.)
Geographic names	Eells (M.)
Vocabulary	Salish.

Skwamish.

Morning Prayers.


 ०० २-५, १-५
 ०० ५-१, ०० २-५

[illegible]

1

FACSIMILE OF FIRST PAGE OF DURIËU'S SKWAMISH PRAYERS,

E.

Eames: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. Wilberforce Eames, Brooklyn, N. Y.

Eells (Rev. Cushing). See **Walker (E.)** and **Eells (C.)**

At my request Rev. Myron Eells, a son of the above, has furnished me the following biographic notes:

Rev. Cushing Eells was born at Blandford, Mass., February 16, 1810; was the son of Joseph and Elizabeth Warner Eells; was brought up at Blandford; prepared for college at Monson Academy, Mass.; entered Williams College in 1830, from which he graduated four years later, and from East Windsor (Conn.) Theological Seminary in 1837, and was ordained at Blandford, Mass., as a Congregational minister, October 25, 1837.

He was married March 5, 1838, to Miss Myra Fairbank, who was born at Holden, Mass., May 26, 1805. Having offered themselves to the American Board of Commissioners for Foreign Missions, they were first appointed to the Zulu mission in Africa, but owing to a war there among the natives they were delayed, until the call from Oregon became so urgent that they were sent there, leaving home in March and arriving at Wallawalla August 29, 1838. They spent the next winter at Wallawalla, and the following spring with Rev. E. Walker opened a new station among the Spokane Indians at Tshimakain, Walkers Prairie, Washington. Here they remained until 1848. Mr. Eells taught a small school part of the time, besides preaching and doing general missionary work. The results as they appeared at that time were not satisfactory, but thirty-five years later it was plain that the seed then sowed had grown until two churches of one hundred and thirty-seven members were the result. During the Cayuse war of 1848 and the Yakama war of 1855-1856 the tribe remained friendly to the whites, although strongly urged by the hostiles to join them. As the Government could not assure them of protection from the hostile Cayuse, they found it necessary to move to the Willamette Valley in 1848, under an escort of Oregon volunteers.

Mr. Eells did not immediately sever his connection with the missionary board, hoping that the way would open to return to the Spokane Indians, but it never did. For many years most of his time was spent in teaching school at Salem, Oregon, 1848-1849; at Forest Grove, Oregon, 1848-1851, and 1857-1860; at Hilisboro, Oregon, 1851-1857; and at Wallawalla, Wash., 1867-1870. Here he founded Whitman College, of whose board of trustees he has been presi-

Eells (C.)—Continued.

dent from the beginning (1859) to the time of his death. He has since 1872 preached at a large number of places in Washington as a general self-supporting missionary, but mainly at Skokomish, among the Indians, and among the whites at Colfax, Medical Lake, and Cheney, and the results of his labors have been the organization of Congregational churches at those places and at Sprague and Chawelah. Not till 1891, at the age of about 81, did he give up active preaching. He has given to Whitman College nearly \$10,000, besides securing for it about \$12,000 more by a canvass in the east in 1883-1884 (the only time he has visited the east since he first went west), to various churches in Oregon and Washington over \$7,000, and to various missionary societies about \$4,000.

He received the degree of D.D. from Pacific University, on account of his work for Whitman College, and was assistant moderator of the National Congregational Council, at Concord, N. H., in 1883. He died at Tacoma February 16, 1893, on his eighty-third birthday. Mrs. Eells died at Skokomish, Wash., August 9, 1878, aged 73 years. He left two sons, both of whom have been at work among the Indians at Puget Sound, one as Indian agent since 1871, and the other as missionary since 1874.

Eells (Rev. Myron). Art. IV. Twana Indians of the Skokomish reservation in Washington territory. By rev. M. Eells, Missionary among these Indians.

In **Hayden (F.V.)**, Bulletin of the U. S. Geol. and Geog. Survey of the Territories, vol. 3, pp. 57-114, Washington, 1877, 8°. (Pilling.)

Section 8, Measuring and valuing (pp. 86-88), contains the numerals 1-1000, pp. 86-87; names of days, months, and points of the compass, pp. 87-88.—Section 13, Language and literature (pp. 93-101), contains a Twana vocabulary of 211 words, pp. 93-98.

Issued separately with cover title as follows:

— Author's edition. | Department of the interior. | United States geological and geographical survey. | F. V. Hayden, U. S. Geologist-in-Charge. | The | Twana Indians | of the | Skokomish reservation in Washington territory. | By | rev. M. Eells, | missionary among these Indians. | Extracted from the bulletin of the survey, Vol. III, No. 1. | Washington, April 9, 1877.

Cover title as above, no inside title, text pp. 57-114, 8°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Brinton, Eames, National Museum, Pilling.

Eells (M.) — Continued.**— Indian music. By rev. M. Eells.**

In *American Antiquarian*, vol. 1, pp. 249-253, Chicago, 1878-'79, 8°. (Bureau of Ethnology.)

Short songs in Clallam and Chemakum, with music, p. 252.

— The Twana language of Washington territory. By rev. M. Eells.

In *American Antiquarian*, vol. 3, pp. 296-303, Chicago, 1880-'81, 8°. (Bureau of Ethnology.)

Grammatic forms of the Twana or Skokomish, pp. 296-298; of the Skwaksin dialect of the Niskwally, pp. 298-299; of the Clallam, pp. 299-301; of the Spokane, pp. 302-303.

— History of | Indian missions | on the Pacific coast. | Oregon, Washington and Idaho. | By | rev. Myron Eells, | Missionary of the American Missionary Association. | With | an introduction | by | rev. G. H. Atkinson, D.D. |

Philadelphia: | the American Sunday-school union, | 1122 Chestnut Street. | 10 Bible house, New York. [1882.]

Frontispiece 1 l. title verso copyright notice (1882) 1 l. dedication verso blank 1 l. contents pp. v-vi, introduction by G. H. Atkinson pp. vii-xi, preface (dated October, 1882) pp. xiii-xvi, text pp. 17-270, 12°.

Chapter v, Literature, science, education, morals, and religion (pp. 202-226) contains a short list of books, papers, and manuscripts relating to the Indians of the northwest coast, among them the Salishan, pp. 203-207, 209-211.

Copies seen: Congress, Pilling.

— The Indian languages of Puget Sound.

In the *Seattle Weekly Post-Intelligencer*, vol. 5, no. 8, p. 4, Seattle, Washington Ty., November 26, 1885. (Pilling, Wellesley.)

Remarks on the peculiarities and grammatic forms of the Snohomish, Nisqually, Clallam, Chemakum, Upper Chehalis, and Lower Chehalis languages.—Partial conjugation of the verb *to drink* in Snohomish.

— Ten years | of | missionary work | among the Indians | at | Skokomish, Washington territory. | 1874-1884. | By Rev. M. Eells, | Missionary of the American Missionary Association. |

Boston: | Congregational Sunday-School Publishing Society, | Congregational house, | Corner Beacon and Somerset Streets. [1886.]

Half-title (Ten years at Skokomish) verso blank 1 l. frontispiece 1 l. title verso copyright notice (1886) and names of printers 1 l. preface 1 l. dedication verso note 1 l. contents pp. vii-x, introduction pp. 11-13, text pp. 15-271, 12°.

Indian hymns (pp. 244-255) contains a two-verse hymn in Twana with English translation, pp. 250-251; one in Clallam with English

Eells (M.) — Continued.

translation, pp. 251-252; and one in the Squaxon dialect of the Nisqually, p. 252; seven different ways of expressing *I will go home* in Clallam, pp. 253; a hymn in Twana and Clallam, pp. 253-254.

Copies seen: Congress, Pilling.

— Indians of Puget Sound. (Sixth paper.) Measuring and valuing.

In *American Antiquarian*, vol. 10, pp. 174-178, Chicago, 1888, 8°. (Bureau of Ethnology.)

Numerals, and remarks concerning the numeral system of quite a number of the languages of Washington Territory, among them the following divisions of the Salishan family: Twana, Nisqually, Skokomish, Kwinaielt, Skagit, Clallam, Lummi, Cowichen, Chehalis, Tait, Kuwalitsk, Suanaimo, Kwantlen, Songis, Shiwapmukh, Shooswap, Nikutemukh, Skoyelpi, Spokane, Pisquaus, Kalispelm, Cœur d'Alene, Flathead, Lilowat, and Komookh.

The preceding articles of the series, all of which appeared in the *American Antiquarian*, contain no linguistic material. It was the intention of the editor of the *Antiquarian*, when the series should be finished, to issue them in book form. So far as they were printed in the magazine they were repaged and perhaps a number of signatures struck off. The sixth paper, for instance, titled above, I have in my possession, paged 44-48.

— Hymns | in the | Chinook+Jargon+ Language | compiled by | rev. M. Eells, | Missionary of the American Missionary Association. | Second edition. | Revised and Enlarged. |

Portland, Oregon: | David Steel, successor to Himes the printer, | 169-171 Second Street, | 1889.

Covert title as above verso note, title as above verso copyright notice (1878 and 1889) 1 l. note p. 3, text pp. 4-40, sq. 16°.

Hymn in the Twana or Skokomish language, p. 32; English translation, p. 33.—Hymn in the Clallam language, p. 34; English translation, p. 35.—Hymn in the Nisqually language, p. 36; English translation, p. 37.—Medley in four languages (Chinook Jargon, Skokomish, Clallam, and English), p. 36.

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

The first edition of this work, Portland, 1878, contains no Salishan material. (Eames, Pilling, Wellesley.)

— The Twana, Chemakum, and Klallam Indians of Washington Territory. By Rev. Myron Eells.

In *Smithsonian Institution Annual Rep. of the Board of Regents for 1887*, part 1, pp. 605-681, Washington, 1889, 8°. (Pilling.)

Measures and values (pp. 643-686) contains the numerals 1-10 of a number of Indian languages of Washington Ty., among them the Twana, Niskwalli, Snohomish, Chehalis, Kwi-

Eells (M.) — Continued.

nault, Klallam, and Cowichan, p. 644; Lummi and Skagit, p. 645.—Remarks on the same, pp. 645-646.—The word for God in Twana, Niskwalli, and Klallam, v. 679.

This article was issued separately, without change, and again as follows:

— **The Twana, Chemakum, and Klallam Indians of Washington territory.** By Rev. Myron Eells.

In Smithsonian Inst. Mis. Papers relating to anthropology, from the Smithsonian report for 1886-'87, pp. 605-681, Washington, 1889, 8°. (Eames, Pilling.)

Linguistic contents as under title next above.

— **Original Indian names of town sites, rivers, mountains, etc., of western Washington.**

In Coones (S. F.), Dictionary of the Chinook Jargon, pp. 35-38. Seattle [1891], 18°.

Names (13) in the Twana or Skokomish language, p. 35; Nisqually (25), including Squakson, Puyallup, and Snohomish languages, p. 36; Clallam language (8), p. 37; Duwamish language (25), pp. 37-38.

— **Aboriginal geographic names in the state of Washington.** By Myron Eells.

In American Anthropologist, vol. 5, pp. 27-35, Washington, 1892, 8°. (Pilling.)

Arranged alphabetically and derivations given. The languages represented are: Chinook, Chinook Jargon, Nez Percé, Chehalis, Clallam, Twana, Calispel, Cayuse, Puyallup, and Spokane.

— **The Indians of Puget Sound.** By Rev. Myron Eells.

Manuscript, pp. 1-705, sm. 4°; in possession of its author.

Chapter xii, Measuring and valuing, pp. 249-271, contains the numerals in Twana, Niskwalli, Clallam, Upper and Lower Chehalis, Chemakum, Kwill-li-ut, Hoh, Cowichan, Chinook Jargon, and Lummi, with remarks on the same.

Chapter xvi, Writing and language, pp. 306-352, includes a grammatic treatise of the Twana, Niskwalli, Snohomish, Clallam, Chemakum, Upper and Lower Chehalis, and of the Chinook Jargon, with a comparison of these languages.

— **[Words, phrases, and sentences in the Klallam language; recorded by Rev. Myron Eells, Washington Territory, February-June, 1878.]**

Manuscript, pp. 8-102 and 3 unnumbered leaves, 4°; in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.

Recorded in a copy of Powell's Introduction to the study of Indian languages, first edition. Schedules 1, 3, 6-12, 14-21, 23, and 24 are each nearly filled; schedules 4, 5, 13, and 22 partially so. The unnumbered leaves at the end treat of nouns, gender, possessive case, pronouns, adjectives, and verbs with conjugations.

Eells (M.) — Continued.

— **[Words, phrases, and sentences in the Niskwalli language, Skwaksin dialect; recorded by Rev. Myron Eells, Washington Territory, February-September, 1878.]**

Manuscript, pp. 8-102, and 4 unnumbered leaves at the end, 4°; in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.

Recorded in a copy of Powell's Introduction to the study of Indian languages, first edition. Most of the schedules given therein have been completely filled, the remainder partially so. The unnumbered leaves at the end treat of nouns, possessive case, gender, diminutives, adjectives, pronouns, and verbs with conjugations.

— **[Words, phrases, sentences, and grammatic material relating to the Twana language. Recorded by Rev. Myron Eells, Washington Territory, 1878.]**

Manuscript, pp. 8-102 and 2 unnumbered leaves at the end, 4°; in possession of its author.

Recorded in a copy of Powell's Introduction to the study of Indian languages, first edition, all the schedules of which are filled or nearly so. The unnumbered leaves at the end treat of nouns, their plural forms, possessive case, gender, comparison of adjectives, possessive case of pronouns, and partial conjugations of the Twana synonyms of the verbs *to eat* and *to drink*.

— **[Words, phrases, and sentences in the language of the lower Tsi-hé-lis (Chehalis) of the southwestern portion of Washington Territory. Recorded by Rev. Myron Eells, March, 1882.]**

Manuscript, pp. 8-102, 4°; in possession of its author.

Recorded in a copy of Powell's Introduction to the study of Indian languages, first edition.

"Collected with the aid of John Clip, an Indian doctor who talks good English."

— **[Words, phrases, sentences, and grammatic material of the language of the upper Chehalis Indians of the western portion of Washington Territory. Recorded by Rev. Myron Eells, January-March, 1885.]**

Manuscript, pp. 77-228 and 2 unnumbered leaves, 4°; in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.

Recorded in a copy of Powell's Introduction to the study of Indian languages, second edition. Schedules 1-8, 10, 13, 16, 20-29 are each nearly filled; numbers 12, 14, 17, 19, partially so, and the remaining schedules are blank. The unnumbered leaves at the end treat of adjectives and their comparison, pronouns, and conjugations of verbs.

Eells (M.) — Continued.

"This Chehalis tribe lies next south of the Twanas. I have not lived with them, but have obtained my information from Chehalis Indians who have at times lived among the Twanas, namely, from Marion Davis, assisted by Big Sam, the former an educated young man, the latter an uneducated old one."

— **The Twana language.** By Rev. M. Eells. (*)

Manuscript, pp. 1-232, 8°, in possession of its author, who has kindly furnished me a description of it under date of August 12, 1892, as follows:

Volume I. Part 1, Grammar. Part 2, Twana-English Dictionary, 151 pages, 8°. Vol. II. Part 3, English-Twana Dictionary. Part 4, Hymns and prayers (not published anywhere), 84 pages, 8°.

"Some years ago I thought of learning this language, and proceeded far enough to acquire one or two hundred words and a few sentences and obtain a little idea of the construction. The material lay in a box of old papers until lately, and I have thought it worth while to enlarge it and put it into good shape, not for publication, but for preservation in my library. The larger number of the nouns are the same as those I furnished Major Powell in a copy of his Introduction to the study of Indian languages some years ago."

— **An oration in the Twana language.**

In Bulmer (T.), Part II of Bulmer's appendix to the Chee-Chinook Grammar and Dictionary, ll. 20-22. (Manuscript.)

Oration in English, l. 20.—The same in Twana with interlinear English translation, ll. 21-22.

— **A tradition in the Twana language.**

In Bulmer (T. S.), Part II of Bulmer's Appendix to the Chee-Chinook Grammar and Dictionary, ll. 23-25. (Manuscript.)

Tradition in Twana with interlinear English translation, l. 23.—The same in English, ll. 24-25.

— **Copy of a sermon preached to the Indians of Walla-Walla.**

In Bulmer (T. S.), Christian prayers in Chinook, ll. 39-46. (Manuscript.)

"Of the 97 words used 46 are of Chinook origin, 17 Nootka, 3 Salish, 23 English, 2 Jargon, and 6 in French."

These three manuscripts are in possession of Dr. Bulmer, Salt Lake City, Utah.

Rev. Myron Eells was born at Walker's Prairie, Washington Territory, October 7, 1843; he is the son of Rev. Cushing Eells, D. D., and Mrs. M. F. Eells, who went to Oregon in 1838 as missionaries to the Spokan Indians. He left Walker's Prairie in 1848 on account of the Whitman massacre at Wallawalla and Cayuse war, and went to Salem, Oregon, where he began to go to school. In 1849 he moved to Forest Grove,

Eells (M.) — Continued.

Oregon; in 1851 to Hillsboro, Oregon, and in 1857 again to Forest Grove, at which places he continued his school life. In 1862 he moved to Wallawalla, spending the time in farming and the wood business until 1868, except the falls, winters, and springs of 1863-'64, 1864-'65, and 1865-'66, when he was at Forest Grove in college, graduating from Pacific University in 1866, in the second class which ever graduated from that institution. In 1868 he went to Hartford, Conn., to study for the ministry, entering the Hartford Theological Seminary that year, graduating from it in 1871, and being ordained at Hartford, June 15, 1871, as a Congregational minister. He went to Boise City in October, 1871, under the American Home Missionary Society, organized the First Congregational church of that place in 1872, and was pastor of it until he left in 1874. Mr. Eells was also superintendent of its Sunday school from 1872 to 1874 and president of the Idaho Bible Society from 1872 to 1874. He went to Skokomish, Washington, in June, 1874, and has worked as missionary of the American Missionary Association ever since among the Skokomish or Twana and Klallam Indians, pastor of Congregational church at Skokomish Reservations since 1876, and superintendent of Sabbath school at Skokomish since 1882. He organized a Congregational church among the Klamams in 1882, of which he has since been pastor, and another among the whites at Seabeck in 1880, of which he was pastor until 1886. In 1887 he was chosen trustee of the Pacific University, Oregon; in 1885 was elected assistant secretary and in 1889 secretary of its board of trustees. He delivered the address before the Gamma Sigma society of that institution in 1876, before the alumni in 1890, and preached the baccalaureate sermon in 1886. In 1888 he was chosen trustee of Whitman College, Washington, delivered the commencement address there in 1888 and received the degree of D. D. from that institution in 1890. In 1888 he was elected its financial secretary and in 1891 was asked to become president of the institution, but declined both.

He was elected an associate member of the Victoria Institute of London in 1881, and a corresponding member of the Anthropological Society at Washington in 1885, to both of which societies he has furnished papers which have been published by them. He was also elected vice-president of the Whitman Historical Society at Wallawalla in 1889. From 1874 to 1886 he was clerk of the Congregational Association of Oregon and Washington.

Mr. Eells at present (1893) holds the position of Superintendent of the Department of Ethnology for the State of Washington at the World's Columbian Exposition.

Ellis (Dr. —). See **Good (J. B.)**

Etshiit thlu sitskai [Spokan]. See **Walker (E.)** and **Eells (C.)**

F.

Featherman (A.) Social history | of the
| races of mankind. | First division: |
Nigritians[—Third division: | Aoneo-
Maranonians]. | By | A. Featherman. |
[Two lines quotation.] |

London: | Trübner & co., Ludgate
Hill. | 1885[—1889]. | (All rights re-
served.)

3 vols. 8°.

A general discussion of a number of North
American families occurs in vol. 3, among them
the Nisquallis, p. 356; the Salish proper, pp.
360-369.

Copies seen: Congress.

Field (Thomas Warren). An essay |
towards an | Indian bibliography. |
Being a | catalogue of books, | relating
to the | history, antiquities, languages,
customs, religion, | wars, literature, and
origin of the | American Indians, | in
the library of | Thomas W. Field. | With
bibliographical and historical notes,
and | synopses of the contents of some
of | the works least known. |

New York: | Scribner, Armstrong,
and co. | 1873.

Title verso names of printers 1 l. preface pp.
iii-iv, text pp. 1-430, 8°.

Titles and descriptions of works relating to
the Salishan languages passim.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

At the Field sale, no. 688, a copy brought
\$4.25; at the Menzies sale, no. 718, a "half-
crushed, red levant morocco, gilt top, uncut
copy," brought \$5.50. Priced by Leclerc, 1878,

Field (T. W.) — Continued.

18 fr.; by Quaritch, no. 11996, 15s.; at the Pinart
sale, no. 368, it brought 17 fr.; at the Murphy
sale, no. 949, \$4.50. Priced by Quaritch, no.
30224, 12.

—Catalogue | of the | library | belong-
ing to | Mr. Thomas W. Field. | To be
sold at auction, | by | Bangs, Merwin
& co., | May 24th, 1875, | and following
days. |

New York. | 1875.

Cover title 22 lines, title as above verso blank
1 l. notice etc. pp. iii-viii, text pp. 1-376, list of
prices pp. 377-392, supplement pp. 1-59, 2°. Com-
piled by Joseph Sabin, mainly from Mr. Field's
Essay, title of which is given above.

Contains titles of a number of works relating
to the Salishan languages.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress,
Eames.

At the Squier sale, no. 1178, an uncut copy
brought \$1.25.

First catechism in Thompson language.

See **Le Jeune (J. M. R.)**

Flathead. See **Salish.**

Friendly Village:

General discussion	See Gallatin (A.)
Vocabulary	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Mackenzie (A.)

Frost (J. H.) See **Lee (D.)** and **Frost
(J. H.)**

Fuller (Louis). See **Boas (F.)**

G.

Gabelentz (Hans Georg Conon von der).
Die Sprachwissenschaft, | ihre Auf-
gaben, Methoden | und | bisherigen
Ergebnisse. | Von | Georg von der Gabe-
lentz. | [Vignette.] |

Leipzig, | T. O. Weigel nachfolger |
(Chr. Herm. Tauchnitz). | 1891.

Cover title as above, title as above verso blank
1 l. Vorwort pp. iii-vii, Inhalts-Verzeichniss
pp. viii-xx, text pp. 1-466, Register pp. 467-502,
Berichtigungen p. 502, 8°.

Brief discussion and a few examples of the
Selish language, pp. 34, 368.

Copies seen: Gatschet.

Gallatin (Albert). A synopsis of the In-
dian tribes within the United States
east of the Rocky Mountains and in
the British and Russian possessions in
North America. By the Hon. Albert
Gallatin.

In American Antiquarian Soc. Trans.
(Archæologia Americana), vol. 2, pp. 1-422, Cam-
bridge, 1836, 8°.

Brief reference to the language of the Indians
of Friendly Village, p. 15; to the Salish or
Flat Heads, p. 134.—Vocabulary of the Salish,
lines 53, pp. 305-367.—Vocabulary (25 words) of
the language of the Indians of Friendly Vil-

Gallatin (A.) — Continued.

lage of Salmon River, Pacific Ocean, and of the Atnah or Chin Indians (both from Mackenzie), p. 378.

— **Hale's Indians of North-west America, and vocabularies of North America; with an introduction.** By Albert Gallatin.

In *American Eth. Soc. Trans.* vol. 2, pp. xxiii-clxxxviii, 1-130, New York, 1848, 8°. (Pilling.)

The families of languages as far as ascertained (pp. xcix-c) includes the Tsihaili-Selish, p. c.—North Oregon division, p. 6, includes mention of the Selish.—The Tsihaili-Selish (pp. 10-13) includes a general discussion, pp. 10-13; names of the months in Pishquaws and Selish, p. 13.—Philology, the Tsihaili-Selish (pp. 26-34) includes pronominal suffixes in Shushwap and Selish, p. 27; affixes in Shushwap, Selish, Tsihailish, and Nsietsshawus, p. 27; vocabulary (9 words) of the Tsihailish, Squala, etc., and the Nsietsshawus, p. 28; the most important grammatical peculiarities of the Selish tongue, including prefixes, pluralization of adjectives, diminutives, personal pronouns, possessive affixes, tenses, modes, paradigms, transitions, derivatives, etc., pp. 28-34.—Vocabulary (179 words) of the Selish (Flathead) pp. 88-94.—Vocabulary of the Bilechoela (33 words and numerals 1-10), p. 103.—Comparative vocabulary of the Tsihaili-Selish tongues (50 words and numerals 1-10), including the Atnahs, Skitsuish, Piskwaus, Skwale, Tsihailish, Kowelitsk, and Nsietsshawus, pp. 118-120.

— **Table of generic Indian families of languages.**

In *Schoolcraft* (H. R.), *Indian tribes*, vol. 3, pp. 397-402, Philadelphia, 1853, 4°.

Includes the Jelish, p. 402.

Albert Gallatin was born in Geneva, Switzerland, January 29, 1761, and died in Astoria, L. I., August 12, 1849. He was descended from an ancient patrician family of Geneva, whose name had long been honorably connected with the history of Switzerland. Young Albert had been baptized by the name of Abraham Alfonse Albert. In 1773 he was sent to a boarding school and a year later entered the University of Geneva, where he was graduated in 1779. He sailed from L'Orient late in May, 1780, and reached Boston on July 14. He entered Congress on December 7, 1795, and continued a member of that body until his appointment as Secretary of the Treasury in 1801, which office he held continuously until 1813. His services were rewarded with the appointment of minister to France in February, 1815; he entered on the duties of this office in January, 1816. In 1826, at the solicitation of President Adams, he accepted the appointment of envoy extraordinary to Great Britain. On his return to the United States he settled in New York City, where, from 1831 to 1839, he was president of the National Bank of New York. In 1842 he was

Gallatin (A.) — Continued.

associated in the establishment of the American Ethnological Society, becoming its first president, and in 1843 he was elected to hold a similar office in the New York Historical Society, an honor which was annually conferred on him until his death.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Gatschet: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. Albert S. Gatschet, Washington, D. C.

Gatschet (Albert Samuel). *Indian languages of the Pacific states and territories.*

In *Magazine of Am. History*, vol. 1, pp. 145-171, New York, 1877, sm. 4°.

A general discussion of the peoples of the region with examples, *passim*. The Salishan family with its linguistic divisions is treated of on pp. 169-170.

Issued separately with half-title as follows:

— **Indian languages | of the | Pacific states and territories | by | Albert S. Gatschet | Reprinted from March Number of The Magazine of American History**

[New York: 1877.]

Half-title verso blank 1 l. text pp. 145-171, 4°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Astor, Congress, Eames, Pilling, Wellesley.

Reprinted in the following works:

Beach (W. W.), *Indian Miscellany*, pp. 416-447, Albany, 1877, 8°.

Drake (S. G.), *Aboriginal races of North America*, pp. 748-763, New York, [1882], 8°.

A later article with similar title as follows:

— **Indian languages of the Pacific states and territories and of the Pueblos of New Mexico.**

In *Magazine of Am. History*, vol. 8, pp. 254-263, New York, 1882, 4°. (Pilling.)

Brief reference to the Selish stock (Oregonian dialects), p. 256.

Issued separately with title-page as follows:

— **Indian languages | of the | Pacific states and territories | and of | The Pueblos of New Mexico. | By Albert S. Gatschet. | Reprinted from the Magazine of American History, April, 1882. |**

New York: | A. S. Barnes & co. | 1882.

Cover title, no inside title, text 5 unnumbered leaves, 4°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Astor, Brinton, Eames, National Museum, Wellesley.

— **Winke für das Studium der amerikanischen Sprachen.** Von Albert S. Gatschet, in Washington, Dist. Col.

Gatschet (A. S.)—Continued.

Separat-Abdruck aus dem Correspondenz Blatt der Deutschen anthropologischen Gesellschaft, pp. 20–23, nos. 3–4, 1892. 4°. (Pilling.)

A general discussion of the grammatic peculiarities of a number of American languages, among them the Salishan.

— [Vocabulary of the Nonstöki or Nestucca language. Collected by A. S. Gatschet in Tillamuk county, Oregon, November, 1877.]

Manuscript, 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Recorded on a blank form (no. 170) issued by the Smithsonian Institution. It contains about 220 words.

In the same library is a copy of this vocabulary, made by its compiler, 7 ll. folio, written on one side only.

Albert Samuel Gatschet was born in St. Beatberg, in the Bernese Oberland, Switzerland, October 3, 1832. His propædæutic education was acquired in the lyceums of Neuchâtel (1843–1845) and of Berne (1846–1852), after which he followed courses in the universities of Berne and Berlin (1852–1858). His studies had for their object the ancient world in all its phases of religion, history, language, and art, and thereby his attention was at an early day directed to philologic researches. In 1865 he began the publication of a series of brief monographs on the local etymology of his country, entitled “Orts-etymologische Forschungen aus der Schweiz” (1865–1867). In 1867 he spent several months in London pursuing antiquarian studies in the British Museum. In 1868 he settled in New York and became a contributor to various domestic and foreign periodicals, mainly on scientific subjects. Drifting into a more attentive study of the American Indians, he published several compositions upon their languages, the most important of which is “Zwölf Sprachen aus dem Südwesten Nordamerikas,” Weimar, 1876. This led to his appointment to the position of ethnologist in the United States Geological Survey, under Maj. John W. Powell, in March, 1877, when he removed to Washington, and first employed himself in arranging the linguistic manuscripts of the Smithsonian Institution, now the property of the Bureau of Ethnology, which forms a part of the Smithsonian Institution. Mr. Gatschet has ever since been actively connected with that bureau. To increase its linguistic collections and to extend his own studies of the Indian languages, he has made extensive trips of linguistic and ethnologic exploration among the Indians of North America. After returning from a six months’ sojourn among the Klamaths and Kalapuyas of Oregon, settled on both sides of the Cascade Range, he visited the Kataba in South Carolina and the Cha’hta and Shetimasha of Louisiana in 1881–’82, the Kayowe, Comanche, Apache, Yattasse, Caddo, Naktche, Modoc, and other tribes in the Indian Territory, the Tonkawé and Lipans in Texas, and the Atakapa Indians

Gatschet (A. S.)—Continued.

of Louisiana in 1884–’85. In 1886 he saw the Tsalkalteas at Saltillo, Mexico, a remnant of the Nahuatl race, brought there about 1575 from Anahuac, and was the first to discover the affinity of the Biloxi language with the Siouan family. He also committed to writing the Tunixka or Tonica language of Louisiana, never before investigated and forming a linguistic family of itself. Excursions to other parts of the country brought to his knowledge other Indian languages: the Tuskarora, Caughnawaga, Penobscot, and Karankawa.

Mr. Gatschet has written an extensive report embodying his researches among the Klamath Lake and Modoc Indians of Oregon, which forms Vol. II of “Contributions to North American Ethnology.” It is in two parts, which aggregate 1,520 pages. Among the tribes and languages discussed by him in separate publications are the Timucua (Florida), Tonkawé (Texas), Yuma (California, Arizona, Mexico), Chumétto (California), Beothuk (Newfoundland), Creek, and Hitchiti (Alabama). His numerous publications are scattered through magazines and government reports, some being contained in the Proceedings of the American Philosophical Society, Philadelphia.

Gendre (Père—). Composed by | Father Gendre O. M. I. | Prayers | in Shuswap. [Kamloops, B. C.: 1891.]

No title-page; text, with heading as above, pp. 5–12, 32°. Written in Shuswap by Father Gendre and transliterated into shorthand by Father Le Jenne, editor and publisher of the *Kamloops Wawa*, who reproduced it by aid of the mimeograph.

Copies seen: Pilling.

General discussion:

Atna	See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Atna	Hale (H.)
Bilkula	Boas (F.)
Bilkula	Buschmann (J. C. E.)
Bilkula	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Chehalis	Hale (H.)
Chehalis	Swan (J. G.)
Chehalis	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Friendly Village	Gallatin (A.)
Kalispel	Smalley (E. V.)
Kaulits	Hale (H.)
Kawichen	Bancroft (H. H.)
Kawichen	Buschmann (J. C. E.)
Kawichen	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Klallam	Bancroft (H. H.)
Klallam	Eells (M.)
Netlakapumuk	Bancroft (H. H.)
Niskwalli	Featherman (A.)
Niskwalli	Hale (H.)
Niskwalli	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Piskwaus	Hale (H.)

General discussion—Continued.

Salish	See Anderson (A. C.)
Salish	Bancroft (H. H.)
Salish	Beach (W. W.)
Salish	Berghaus (H.)
Salish	Buschmann (J. C. E.)
Salish	Drake (S. G.)
Salish	Featherman (A.)
Salish	Gabelentz (H. C. G.)
Salish	Gallatin (A.)
Salish	Gatschet (A. S.)
Salish	Hale (H.)
Salish	Müller (F.)
Shuswap	Dawson (G. M.)
Shuswap	Hale (H.)
Skitsuish	Hale (H.)
Tilamuk	Hale (H.)

Gentes:

Bilkula	See Boas (F.)
Nukwalmuk	Boas (F.)
Snanaimuk	Boas (F.)
Songish	Boas (F.)
Tilamuk	Boas (F.)

Geographic names:

Chehalis	See Bulmer (T. S.)
Dwamish	Bulmer (T. S.)
Dwamish	Coones (S. F.)
Dwamish	Eells (M.)
Kalispel	Eells (M.)
Klallam	Coones (S. F.)
Klallam	Eells (M.)
Klallam	Gibbs (G.)
Lummi	Gibbs (G.)
Niskwalli	Coones (S. F.)
Niskwalli	Eells (M.)
Niskwalli	Wickesham (J.)
Puyallup	Coones (S. F.)
Puyallup	Eells (M.)
Salish	Bulmer (T. S.)
Shuswap	Dawson (G. M.)
Skokomish	Eells (M.)
Skwaksin	Coones (S. F.)
Skwaksin	Eells (M.)
Snohomish	Coones (S. F.)
Snohomish	Eells (M.)
Spokan	Eells (M.)
Twana	Coones (S. F.)
Twana	Eells (M.)

Geological Survey: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of the United States Geological Survey, Washington, D. C.

Georgetown: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Georgetown University, Washington, D. C.

Gibbs (George). Alphabetical vocabularies | of the | Clallam and Lummi. | By | George Gibbs. | [Vignette.] |

New York: | Cramoisy press. | 1863.

Half-title (Shea's library of American linguistics, XI), verso blank 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-vii, text pp. 9-40, large 8°.

Gibbs (G.)—Continued.

Vocabulary of the Clallam, double columns, alphabetically arranged by English words, pp. 9-19.—Local nomenclature of the Clallam tribe, p. 20.—Vocabulary of the Lummi, double columns, alphabetically arranged by English words, pp. 21-36.—Local nomenclature of the Lummi tribe, pp. 37-39.—Names of Lummi chiefs, p. 40.

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, Congress, Dunbar, Eames, National Museum, Pilling, Trumbull, Wellesley.

Another issue with title-page as follows:

— Alphabetical vocabularies | of the | Clallam and Lummi. | By | George Gibbs. | Published under the auspices of the Smithsonian institution. |

New York: | Cramoisy press. | 1863.

Title verso blank 1 l. preface, pp. v-vii, text pp. 9-40, octavo form on large quarto.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Georgetown, Lenox, Pilling, Smithsonian.

— Smithsonian miscellaneous collections. | 160 | Instructions | for research relative to the | ethnology and philology | of | America. | Prepared for the Smithsonian institution. | By | George Gibbs. | [Seal of the institution.] |

Washington: | Smithsonian institution: | March, 1863.

Title verso blank 1 l. contents verso blank 1 l. introduction p. 1, text pp. 2-51, 8°. Also forms part of vol. 7, Smithsonian Institution Miscellaneous Collections. Prepared for and distributed to collectors, resulting in the securing of many manuscripts, mostly philologic, which are now in the library of the Bureau of Ethnology.

Numerals 1-10 of the Selish or Flathead, two sets, one "relating to things," the other "relating to persons" (both from Mengarini), p. 42.—Numerals 1-10 of the Nisqualli, two sets, one "applied to men," the other "applied to money," p. 42.

Copies seen: Astor, Eames, National Museum, Pilling, Trumbull, Wellesley.

At the Field sale, no. 810, a copy brought 30 cts.; at the Squier sale, no. 415, 45 cts.; at the Pinart sale, no. 406, 1 fr. Priced by Koehler, catalogue 465, no. 233, 1 M. 50 Pf.

Reprinted, in part, as follows:

— Indian Systems of Numerals.

In Historical Magazine, first series, vol. 9, pp. 249-252, New York, 1865, sm. 4°. (Geological Survey.)

Linguistic contents as under title next above, p. 250.

— Smithsonian miscellaneous collections. | 161 | A | dictionary | of the | Chinook Jargon, | or | trade language

Gibbs (G.) — Continued.

of Oregon. | Prepared for the Smithsonian institution. | By | George Gibbs. | [Seal of the institution.] |

Washington: | Smithsonian institution: | March, 1863.

Title verso advertisement 1 l. contents p. iii, preface pp. v-xi, bibliography pp. xiii-xiv, half-title (Part I. Chinook-English) verso note 1 l. text pp. 1-29, half-title (Part II. English-Chinook) p. 31, text pp. 33-44, 8°.

Analogies between the Chinook and other native languages includes words in the Cow-litz, Kwantlen, Selish, Chihalis, and Nisqually, p. x.—The Chinook-English and English-Chinook dictionary, pp. 1-43, contains 39 words of Salishan origin, and are so designated.

Copies seen: Astor, Bancroft, Dunbar, Eames, Pilling, Trumbull, Wellesley.

"Some years ago the Smithsonian Institution printed a small vocabulary of the Chinook Jargon, furnished by Dr. B. R. Mitchell, of the U. S. Navy, and prepared, as I afterwards learned, by Mr. Lionnet, a Catholic priest, for his own use while studying the language at Chinook Point. It was submitted by the Institution, for revision and preparation for the press, to the late Prof. W. W. Turner. Although it received the critical examination of that distinguished philologist and was of use in directing attention to the language, it was deficient in the number of words in use, contained many which did not properly belong to the Jargon, and did not give the sources from which the words were derived.

"Mr. Hale had previously given a vocabulary and account of this Jargon in his 'Ethnography of the United States Exploring Expedition,' which was noticed by Mr. Gallatin in the Transactions of the American Ethnological Society, vol. ii. He however fell into some errors in his derivation of the words, chiefly from ignoring the Chehalis element of the Jargon, and the number of words given by him amounted only to about two hundred and fifty.

"A copy of Mr. Lionnet's vocabulary having been sent to me with a request to make such corrections as it might require, I concluded not merely to collate the words contained in this and other printed and manuscript vocabularies, but to ascertain, so far as possible, the languages which had contributed to it, with the original Indian words. This had become the more important as its extended use by different tribes had led to ethnological errors in the classing together of essentially distinct families."—*Preface.*

Issued also with title-page as follows:

— A | dictionary | of the | Chinook Jargon, | or, | trade language of Oregon. | By George Gibbs. |

New York: | Cramoisy press. | 1863.

Half-title (Shea's Library of American Linguistics. XII) verso blank 1 l. title verso blank

Gibbs (G.) — Continued.

1 l. preface pp. v-xi, bibliography of the Chinook Jargon pp. xiii-xiv, half-title of part I verso note 1 l. Chinook-English dictionary pp. 1-29, half-title of part II verso blank 1 l. English-Chinook dictionary pp. 33-43, the Lord's prayer in Jargon p. [44], 8°.

Salishan contents as under title next above.

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, Congress, Dunbar, Eames, Harvard, Lenox, Smithsonian, Trumbull, Wellesley.

Some copies (twenty-five, I believe) were issued in large quarto form with no change of title-page. (Pilling, Smithsonian.)

See **Hale (H.)**

— [Terms of relationship used by the Spokane (Sinhu "people wearing red paint on their cheeks") collected at Steilacoom, Washington Ty., November, 1860.]

In **Morgan (L. H.)**, Systems of consanguinity and affinity of the human family, lines 69, pp. 293-382, Washington, 1871, 4°.

[—] Comparative vocabularies. Family XXIII. Selish (Eastern Branches).

[Washington, D. C.: Smithsonian Institution.] January, 1873.

No title-page, headings only; text ll. 1-3, printed on one side only, 4°. Proof sheets of an unfinished and unpublished volume.

In four columns, containing in the first column 180 numbered English words, with equivalents in the other columns of: 1. Shiwapmukh (by George Gibbs), 2. Shooswaap (by Dr. Wm. F. Tolmie), and 3. Nikutemukh (by George Gibbs).

At the time of his death, April 9, 1873, Mr. Gibbs "was engaged in superintending the printing for the Smithsonian Institution of a quarto volume of American Indian vocabularies, and had fortunately arranged and carefully criticised many hundred series before his death. This publication will continue under the direction of Prof. W. D. Whitney, J. H. Trumbull, LL.D., and Prof. Roehrig.—*Smithsonian Annual Report for 1873*, p. 224.

Copies seen: Pilling.

These vocabularies, with others, appear in the following:

— Department of the interior. U. S. geographical and geological survey of the Rocky mountain region. J. W. Powell, Geologist in Charge. Part II. Tribes of western Washington and northwestern Oregon. By George Gibbs, M.D.

In **Powell (J. W.)**, Contributions to North American Ethnology, vol. 1, pp. 157-241, Appendix, Linguistics, pp. 243-361, Washington, 1877, 4°.

Geographical distribution (pp. 163-170) includes the habitat of the tribal divisions of

Gibbs (G.) — Continued.

the Selish, pp. 166-170. — Notices of particular tribes, pp. 170-181, includes the Selish divisions. — Comparative vocabulary of the Shihwampukh (from a woman of the tribe), Nikutemukh (from a man of the tribe), Okinákēn, Shwoyelpi, Spokan (from a chief of the tribe), and Piskwaus or Winatsha, pp. 252-265. — Comparative vocabulary of the Kalispelm (from a man of the tribe), Belhoola (from a woman of the tribe), Lilowat (from a chief of the village), Tait (from a woman), Komookhs (from a man), and Kuwalitsk, pp. 270-283. — Dictionary of the Niskwalli, I. Niskwalli-English (double columns, alphabetically arranged), pp. 287-307; II. English-Niskwalli (alphabetically arranged, with many etymologies and derivatives), pp. 309-361.

— Account of Indian tribes upon the northwest coast of America.

Manuscript, 10 leaves folio, in the library of the Bureau of Ethnology.

Contains words in a number of Salishan languages, passim.

— Comparison of the languages of the Indians of the north-west.

Manuscript, 23 leaves, 4^o and folio (odds and ends), in the library of the Bureau of Ethnology.

Contains words and grammatic notes in a number of Salishan languages.

— Local Indian names, partly Selish.

Manuscript, 4 unnumbered leaves folio; in the library of the Bureau of Ethnology.

Contains the names of about 120 geographic points on the northwest coast. Nearly all are Salishan, and 30 of them are in the Lummi language.

— Miscellaneous notes on the Eskimo, Kinai and Atnah languages.

Manuscript, 25 leaves, 4^o and folio (odds and ends); in the library of the Bureau of Ethnology.

— Notes on the language of the Selish tribes.

Manuscript, 10 leaves, folio; in the library of the Bureau of Ethnology.

Fragmentary matter, evidently jotted down from time to time as memoranda.

— Vocabulary. Washington Terr'y.

Manuscript, 141 unnumbered leaves, most of which are written on both sides, and some few of which are blank, 12^o; in the library of the Bureau of Ethnology. Most of the vocabularies were copied on separate forms by Mr. Gibbs. Those belonging to the Salishan family are as follows: Lilowat, 8 pages; Saamena, 12 pages; Taieet, 8 pages; Chilohweek, 3 pages; Bilhoola, 9 pages; Okinaken, 6 pages; Similkameen, 13 pages; Piskwouse, 13 pages; Spokane, 22 pages; Kalispelm, 12 pages; Shooswap, 4 pages; Nooksahk, 1 page; Niskwalli, 4 pages.

Gibbs (G.) — Continued.**— Vocabulary of the Clallam.**

Manuscript, 3 unnumbered leaves folio; in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Port Townsend, in 1858.

Recorded on a blank form of 180 words, equivalents of all of which are given.

— [Vocabulary of the Kwantlen language; Fraser River, around Fort Langley.]

Manuscript, 5 unnumbered leaves folio, written on one side only; in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded July, 1858.

Contains about 200 words.

— Vocabulary of the Kwillehynte, and of the Cowlitz.

Manuscript, 10 unnumbered leaves, 4^o; in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded on a blank form prepared and issued by H. R. Schoolcraft.

Each vocabulary contains about 200 words.

— Vocabulary of the Lummi.

Manuscript, 3 unnumbered leaves, folio; in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Bellingham Bay, Jan., 1854. Recorded on a blank form of 180 words, equivalents of all of which are given.

— Vocabulary of the Nooksahk.

Manuscript, 3 unnumbered leaves folio; in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded on a blank form of 180 words, equivalents of all of which are given.

— Vocabulary of the Noosolup'h, and of the Kwinaitl.

Manuscript, pp. 1-25, 4^o; in the library of the Bureau of Ethnology.

Recorded on a form containing 350 English words and the numerals 1-1,000,000,000, prepared and issued by H. R. Schoolcraft. About one-half the English words have their equivalents in the two languages above mentioned.

— Vocabulary of the Toanhooch of Port Gamble.

Manuscript, 3 unnumbered leaves folio, written on one side only; in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded on a blank form of 180 words, equivalents of all of which are given.

"This was obtained first, I think, at Port Gamble, in 1854, and afterwards corrected at Olympia, with the assistance of 'Jim,' a sub-chief."

George Gibbs, the son of Col. George Gibbs, was born on the 17th of July, 1815, at Sunswick, Long Island, near the village of Halletts Cove, now known as Astoria. At seventeen he was taken to Europe, where he remained two years. On his return from Europe he commenced the reading of law, and in 1838 took his degree of bachelor of law at Harvard University. In 1848 Mr. Gibbs went overland from St. Louis to Oregon and established himself at Columbia.

Gibbs (G.) — Continued.

In 1854 he received the appointment of collector of the port of Astoria, which he held during Mr. Fillmore's administration. Later he removed from Oregon to Washington Territory, and settled upon a ranch a few miles from Fort Steilacoom. Here he had his headquarters for several years, devoting himself to the study of the Indian languages and to the collection of vocabularies and traditions of the northwestern tribes. During a great part of the time he was attached to the United States Government Commission to determine the boundary, as the geologist and botanist of the expedition. He was also attached as geologist to the survey of a railroad route to the Pacific, under Major Stevens. In 1857 he was appointed to the northwestern boundary survey under Mr. Archibald Campbell, as commissioner. In 1860 Mr. Gibbs returned to New York, and in 1861 was on duty in Washington guarding the Capital. Later he resided in Washington, being mainly employed in the Hudson Bay Claims Commission, to which he was secretary. He was also engaged in the arrangement of a large mass of manuscript bearing upon the ethnology and philology of the American Indians. His services were availed of by the Smithsonian Institution to superintend its labors in this field, and to his energy and complete knowledge of the subject it greatly owes its success in this branch of the service. The valuable and laborious service which he rendered to the Institution was entirely gratuitous, and in his death that establishment as well as the cause of science lost an ardent friend and an important contributor to its advancement. In 1871 Mr. Gibbs married his cousin, Miss Mary K. Gibbs, of Newport, R. I., and removed to New Haven, where he died on the 9th of April, 1873.

[**Giorda (Rev. Joseph).**] A | dictionary | of the | Kalispel or Flat-head Indian Language, | compiled by the | missionaries of the Society of Jesus | Part I | Kalispel-English. |

St. Ignatius Print, Montana. | 1877-8-9.

Title verso copyright notice (by Rev. J. Giorda, 1879) 1 l. preface (unsigned) verso blank 1 l. text pp. 1-644, 8°.

The author owes much to the manuscript dictionary of Rev. G. Mengarini, who, first of all the Jesuit missionaries, possessed himself of the genius of this language, and, besides speaking it with the perfection of a native Indian, reduced it also to the rules of grammar.—*Preface.*

Copies seen: Congress, Dunbar, Eames, Pilling, Trumbull, Wellesley.

Appended is the following:

[—] Appendix | to the | Kalispel-English Dictionary. | Compiled by the | missionaries of the Society of Jesus | St. Ignatius Print, Montana. | 1879

Giorda (J.) — Continued.

Title verso blank 1 l. preface (unsigned) 1 l. text pp. 1-36, 8°.

The verb *to be* with substantives, pp. 1-2; with double possessive personal pronouns, p. 3; with an adjective, p. 5. — Verb transitive *to be mad*, pp. 6-9. — Verb transitive indefinite *to work*, pp. 10-14. — Verb transitive *to work*, p. 18. — Verb transitive *to catch*, p. 19. — Conjugation of the first verb relative *to look*, pp. 20-23; of the second verb relative *to pray*, pp. 23-25; of the third verb relative *to bring*, pp. 26, 28; *to guard*, pp. 27, 29. — Verb impersonal, pp. 30-31. — Verb passive, pp. 32-34. — Reduplication of letters in the verb, pp. 34-35. — List of several terminations of verbs, p. 36.

Copies seen: Congress, Dunbar, Eames, Pilling, Trumbull, Wellesley.

[—] A | dictionary | of the | Kalispel or Flat-head Indian Language, | compiled by the | missionaries of the Society of Jesus | Part II. | English-Kalispel. |

St. Ignatius Print, Montana. | 1877-8-9.

Title verso copyright notice (by Rev. J. Giorda, 1879) 1 l. preface (unsigned) verso blank 1 l. key to the pronunciation of the Indian alphabet used in this dictionary 1 page, key to both parts of the dictionary 2 pages, verso of the last one blank, text pp. 1-456, 8°.

Copies seen: Congress, Dunbar, Eames, Pilling, Trumbull, Wellesley.

[—] Lu | tel kaimintis kolinzuten | kuitlt smiimii. | Some Narratives, From the Holy Bible, in Kalispel. | Compiled by the | missionaries of the Society of Jesus. |

St. Ignatius Print, Montana. | 1879.

Cover title as above, title as above verso "Part I" 1 l. copyright notice (1879, by Rev. J. M. Cataldo) verso "preface of the publishers" 1 l. text pp. 1-36, half-title "Part II" verso blank 1 l. text pp. 39-140, contents part first (in English) pp. 1-2, contents of part second (in English) pp. 3-7, index of the gospels of the Sundays pp. 8-9, errata pp. 10-14, 8°.

Copies seen: Congress, Dunbar, Eames, Pilling, Wellesley.

[—] Szmiméie-s Jesus Christ. | † | A catechism | of the | Christian doctrine | in the | Flat-Head or Kalispél Language | composed by the | missionaries of the Society of Jesus. |

St. Ignatius print, Montana. | 1880

Cover title as above, title as above verso copyright notice (1880, by Rev. J. Bandini) 1 l. half-title "Part I" recto blank 1 l. text pp. 1-17, half-title "Part II," p. 18, text pp. 19-45, 8°.

Catechism, pp. 1-33.—Hymns, pp. 35-45.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling, Trumbull, Wellesley.

Giorda (J.) — Continued.

These works were put in type and printed by the Indian school boys at St. Ignatius.

In reply to a communication asking the authorship of the works titled above, Father Leopold Van Gorp, one of the superintendents of the Roman Catholic missions in the northwest, wrote me under date of Jan. 4, 1887, as follows: "Father Giorda may very properly be considered the author of all the works which we have printed in the Kalispel or Flathead language. About 225 copies of each were printed."

"The Saint Ignatius mission maintains two schools for Indian boys and girls, at the Flathead Agency, on the Jocko reservation in Montana. From a population of about 2,000 Indians are collected enough pupils to make an average attendance of 150, who are taught industrial pursuits as well as letters. The agent reports that the art of printing is also taught in a neat little printing office, where dictionaries of the Kalispel language, the gospels, and innumerable pamphlets and circulars have been neatly printed."—*Bible Soc. Record*, Nov. 17, 1887.

Rev. Father Joseph Giorda, S. J., who died of heart disease at Desmet Mission, among the Cœur d'Alène Indians, about the beginning of August, 1882, was a native of Piedmont; born March 19, 1823. He joined the Jesuit order when twenty-two years old, and for some time filled the chair of divinity and held other important offices in the colleges of the society in Europe. In 1858 Father Giorda arrived in St. Louis, and soon after started for the wilds of the northwest as superior general of the Rocky Mountain missions, which office he held until increasing infirmities, due to arduous labors and constant exposure, obliged those in authority to relieve him of it. While superior he established many new missions among the whites and Indians throughout Montana and the adjoining Territories. He had a wonderful aptitude for languages, and, besides speaking fluently the principal continental languages, mastered, during his manifold duties, the Blackfoot, Nez Percé, Flathead, Yakama, Kootenay, and Gros Ventre dialects, and preached to the different tribes in all these languages. For several years he was pastor of the Church of the Sacred Heart at St. Ignatius, Montana.—*Van Gorp*.

God save the Queen [Netlakapamuk].

See **Good** (J. B.)

[**Good** (Rev. John Booth).] The Morning and Evening Prayer, | And the Litany, | With Prayers and Thanksgivings, | translated into the | Neklakapamuk | Tongue, | for the use of the Indians of the | St. Paul's mission, | Lytton, British Columbia. |

Victoria, B. C. | Printed by the St. Paul's mission press. | 1878.

Good (J. B.) — Continued.

Cover title: The Morning and Evening Prayer, | And the Litany, | Also Prayers and Thanksgivings, | with | Office for the Holy Communion, and | Select Hymns. | Translated into the | Neklakapamuk Tongue | for the use of the Indians of the | St. Paul's mission, | Lytton, British Columbia. |

Victoria, B. C. | Printed by the St. Paul's mission press. | 1878.

Cover title, title verso blank 1 l. text pp. 3-48, 12°.

Morning and evening prayer, pp. 3-33.—Administration of the Lord's supper, pp. 34-48.

Copies seen: Bancroft, Wellesley.

The latter portion of this work was issued separately, with title-page as follows:

[—] The Office for the Holy Communion | translated into the | Neklakapamuk | tongue, | for the use of the Indians of the | St. Paul's mission, | Lytton, British Columbia. |

Victoria, B. C. | Printed by the St. Paul's mission press. | 1878.

Cover title: The | Office for the Holy Communion, and | Select Hymns. | Translated into the Neklakapamuk Tongue, | for the use of the Indians of the | St. Paul's mission, | Lytton, British Columbia. |

Victoria, B. C. | Printed by the St. Paul's mission press. | 1878.

Cover title, title p. [33] verso beginning of text which occupies pp. 34-48, 12°.

Lord's prayer, Prayer for duty, p. 34.—Ten commandments, pp. 35-36.—Prayer for the Queen, pp. 36-37.—The creed, pp. 37-38.—The offertory sentences, p. 38.—Prayer for the church militant, pp. 38-40.—Exhortation, p. 41.—The confession, pp. 41-42.—The absolution, the invitation, pp. 42-43.—Sursum corda, p. 43.—Preface to the sanctus, p. 43.—Prayer of humble access, pp. 43-44.—Prayer for conservation, p. 44.—The communion, the Lord's prayer, p. 45.—The thanksgiving, pp. 46-47.—The blessing, p. 47.—Hymns and doxology, pp. 47-48.—Office for the reception of catechumens, p. 48.

Copies seen: Wellesley.

[—] The | Office for Public Baptism | And the Order of Confirmation, | with | select hymns and prayers | translated into the | Neklakapamuk | or | Thompson tongue | for the use of the Indians of the | St. Paul's mission, | Lytton, British Columbia. | (By aid of the Venerable society for promoting christian | knowledge.) |

Victoria, B. C., | printed by the St. Paul's mission press (S. P. C. K.) | Collegiate school. | 1879.

Cover title as above, title as above verso beginning of text, which occupies pp. 2-32, 8°.

The ministration of public baptism of

Good (J. B.) — Continued.

infants, pp. 2, 4, 6, 10, 12, 14, 16, 18 (p. 8 blank).—The ministration of baptism to such as are of riper years and able to answer for themselves, pp. 3, 5, 7, 9, 11, 17, 19 (pp. 13 and 15 blank).—Select hymns for the office, p. 20.—The order of confirmation, pp. 21–24.—Select hymns, psalms, and prayers, pp. 25–32.

Copies seen : Dunbar, Eames, Pilling, Wellesley.

— Offices for the | solemnizat[i]on of matrimony | the visitation of the sick, | and | The Burial of the Dead. | Translated into the | Nitlakapamuk | or | Thompson Indian Tongue. | By J. B. Good, S. P. G. missionary, Yale-Lytton. | By aid of a Grant from the Ven. Society for Promoting | Christian Knowledge. |

Victoria, B. C. | Printed by the St. Paul's Mission Press, (S. P. C. K.) | Collegiate School, 1880.

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. text with headings in English pp. 3–15, 8°.

The form of solemnization of matrimony, pp. 3–6.—Order for the visitation of the sick, pp. 7–9.—The order for the burial of the dead, pp. 10–14.—Collects, p. 15.

Copies seen : Bancroft, Eames, Pilling, Wellesley.

— A vocabulary | and | outlines of grammar | of the | Nitlakapamuk | or | Thompson tongue, | (The Indian language spoken between Yale, Lillooet, | Cache Creek and Nicola Lake.) | Together with a | Phonetic Chinook Dictionary, | Adapted for use in the Province of | British Columbia. | By J. B. Good, S. P. G. missionary, Yale-Lytton. | By aid of a Grant from the Right Hon. Superintendent of Indian | Affairs, Ottawa. |

Victoria: | Printed by the St. Paul's Mission Press, (S. P. C. K.) | Collegiate School, 1880.

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. preface pp. 5–6, text pp. 8–46, 8°.

Chinook Dictionary. English-Chinook, pp. 8–30 (even-numbered pages). — Thompson vocabulary, English-Nitlakapamuk, pp. 9–31 (odd numbered pages).—Chinook numerals, p. 30.—Nitlakapamuk numerals, etc., p. 31.—Conversations, English-Chinook, pp. 32, 34; English-Nitlakapamuk, pp. 33, 35.—Lord's prayer in Jargon, p. 34; in Thompson, p. 35.—Outlines of [the Nitlakapamuk] grammar, (pp. 37–46)

Good (J. B.) — Continued.

includes a story in five parts with interlinear English translation, furnished by Dr. Ellis, of Yale, pp. 38–40.

Copies seen : Bancroft, Dunbar, Eames, Mallet, Pilling, Wellesley.

[—] God save the Queen.

A seven-line verse in the Netlakapamuk or Thompson Indian tongue, with heading in English as above, on one side of a small slip, which looks as though it were struck off as a proof-sheet.

Copies seen : Wellesley.

See Bancroft (H. H.)

Grammar :

Salish	See Mengarini (G.)
Twana	Eells (M.)

Grammatical treatise :

Bilkula	See Boas (F.)
Chehalis	Eells (M.)
Chehalis	Gallatin (A.)
Chehalis	Hale (H.)
Kalispel	Giorda (J.)
Klallam	Bulmer (T. S.)
Klallam	Eells (M.)
Komuk	Boas (F.)
Netlakapamuk	Bancroft (H. H.)
Netlakapamuk	Good (J. B.)
Niskwalli	Bulmer (T. S.)
Niskwalli	Eells (M.)
Okinagan	Boas (F.)
Puyallup	McCaw (S. R.)
Salish	Bancroft (H. H.)
Salish	Gallatin (A.)
Salish	Hale (H.)
Salish	Petitot (E. F. S. J.)
Salish	Shea (J. G.)
Shuswap	Boas (F.)
Shuswap	Gallatin (A.)
Shuswap	Hale (H.)
Skwaksin	Eells (M.)
Snanaimuk	Boas (F.)
Snohomish	Eells (M.)
Spokane	Eells (M.)
Stailakum	Boas (F.)
Tilamuk	Gallatin (A.)
Tilamuk	Hale (H.)
Twana	Bulmer (T. S.)
Twana	Eells (M.)

Grant (Walter Colquhoun). Description of Vancouver Island. By its first Colonist, W. Colquhoun Grant, Esq., F. R. G. S., of the 2nd Dragoon Guards, and late Lieut.-Col. of the Cavalry of the Turkish Contingent.

In Royal Geog. Soc. Jour. vol. 27, pp. 268–320, London [1858], 8°. (Geological Survey.)

Brief discussion of the language of Vancouver Island, and numerals 1–10, 100, of the Tselallums, p. 295.

H.

Haines (Elijah Middlebrook). The | American Indian | (Uh-nish-in-na-ba). | The Whole Subject Complete in One Volume | Illustrated with Numerous Appropriate Engravings. | By Elijah M. Haines. | [Design.] |

Chicago: | the Mas-sin-ná-gan company, | 1888.

Title verso copyright notice (1888) etc. 1 l. preface pp. vii-viii, contents and list of illustrations pp. 9-22, text pp. 23-821, large 8°.

Chapter vi, Indian tribes (pp. 121-171), gives special lists and a general alphabetic list of the tribes of North America, which includes the tribes of the Pacific coast, pp. 129-131; Washington territory west of the Cascade Mountains, pp. 132-133; Washington territory around Puget Sound, p. 133.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

Hale (Horatio). United States | exploring expedition. | During the years | 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. | Under the command of | Charles Wilkes, U. S. N. | Vol. VI. | Ethnography and philology. | By | Horatio Hale, | philologist of the expedition. |

Philadelphia: | printed by C. Sherman. | 1846.

Half-title (United States exploring expedition, by authority of Congress) verso blank 1 l. title verso blank 1 l. contents pp. v-vii, alphabet pp. ix-xii, half-title verso blank 1 l. text pp. 3-666, map, 4°.

General remarks on the Tsihailli-Selish family (E. Shushwapumsh, or Shushwaps, or Atnahs; F. Selish, Salish, or Flatheads; G. Skitsuish, or Cœur d'Alène Indians; H. Piskwaus or Piscous; I. Skwale or Nisqually; J. Tsihaillish or Chikailish; K. Kawelitsk or Cowelits; L. Nsietsshawus or Killamuks, pp. 205-212, containing some scattered words in the several dialects, and on p. 211 the names of the twelve months in Piskwaus and in Selish.

Tsihailli-Selish family (E. Çuçwâpumç; F. Sêliç [c. Kûlespelm; d. Tsukaetsitlin; e. Sçxo-aiatçlpi]; G. Skitsuîç; H. Piskwaus; I. Skwâle; J. Tsçailiç [f. Tsçailiç; g. Kwaiantçl; h. Kwenaiwitçl]; K. Kawelitsk; L. Nsietsçawûs, pp. 535-542, comprising a comparative grammar of the Shushwap, Selish, Tsihaillish, and Nsietsshawus, with especial reference to the Selish.

Vocabularies of Tsihailli-Selish; northern branch: E. Shushwapumsh (Shushwaps, Atnahs), F. Selish (Flatheads) [c. Kûlespelm (Ponderays), d. Tsakaitsitlin (Spokan Inds.), e. Soaiatçpi (Kettle-falls, &c.)], G. Skitsuish (Cœur d'Anène), H. Piskwaus (Piscous); middle branch: I. Skwale (Nasqually); western branch: J. Tsihaillish (Chickailis, Chiltis) [f. Tsihaillish, g. Kwaiantl, h. Kwenaiwitl, k.

Hale (H.) — Continued.

Kawelitsk (Cowelits); southern branch: L. Nsietsshawus (Killamuks), pp. 569-629, containing on an average about three words of each dialect on a page, in the lines designated by the above-named letters.

"All these vocabularies (with the exception of the Skwale, which was received from an interpreter) were obtained from natives of the respective tribes, generally under favourable circumstances. For the Selish, Skitsuish, and Piskwaus, we are indebted to the kindness of Messrs. Walker and Eels, missionaries of the American Board at Tshamakain, near the Spokane River. It was through the interpretation of these gentlemen, and the explanations which their knowledge of the Selish enabled them to give, that the words of all three languages, and the numerous sentences in the Selish, illustrative of the grammatical peculiarities of that tongue, were correctly written.

"The languages of this family are all harsh, guttural, and indistinct. It is to the latter quality that many of the variations in the vocabularies are owing. In other cases, these proceed from dialectical differences, almost every clan or sept in a tribe having some peculiarity of pronunciation. In the Selish, three dialects have been noted, and more might have been given, had it not been considered superfluous. These three are first, the Kûlespelm, spoken by a tribe who live upon a river and about a lake known by that name. They are called by the Canadians *Pend-Oreilles*, which has been corrupted to Ponderays; secondly, that of the proper Selish, or Flatheads, as they are called, and of the Spokane Indians; and that of the Soaiatçpi, Okinakain, and other tribes upon the Columbia.

"Of the Tsihaillish, also, three dialects are given, which differ considerably from one another. The Quaiantl reside upon a river of the same name, north of the Tsihaillish (or Chikailish) proper, and the Kwenaiwitl, in like manner, are north of the Kwaiantl, not far from the entrance to the Straits of Fuca."

Copies seen: Astor. British Museum, Congress, Lenox, Trumbull.

At the Squier sale, no. 446, a copy brought \$13; at the Murphy sale, no. 1123, half maroon morocco, top edge gilt, \$13.

Issued also with the following title-page:

— United States | exploring expedition. | During the years | 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. | Under the command of Charles Wilkes, U. S. N. | Ethnography and philology. | By | Horatio Hale, | philologist of the expedition. |

Philadelphia: | Lea and Blanchard, | 1846.

Hale (H.) — Continued.

Half-title (United States exploring expedition) verso blank 1 l. title verso blank 1 l. contents pp. v-vii, alphabet pp. ix-xii, half-title verso blank 1 l. text pp. 3-666, map, 4°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Eames, Lenox.

— **Was America peopled from Polynesia?**

In *Congrès Int. des Américanistes, Comptendu*, 7th session, pp. 375-387, Berlin, 1890, 8°.
(Eames, Pilling.)

Table of the pronouns *I, thou, we* (inc.), *we* (exc.), *ye*, and *they* in the languages of Polynesia and of western America, pp. 386-387, includes the Selish.

Issued separately with title-page as follows:

— **Was America peopled from Polynesia? | A study in comparative Philology. | By | Horatio Hale. | From the Proceedings of the International Congress of Americanists | at Berlin, in October 1888. |**

Berlin 1890. | Printed by H. S. Hermann.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-15, 8°.

Pronouns in the languages of Polynesia and of western America, including the Selish, p. 14.

Copies seen: Pilling, Wellesley.

— **An international idiom. | A manual of the | Oregon trade language, | or | "Chinook Jargon." | By Horatio Hale, M. A., F. R. S. C., | member [&c. six lines.] |**

London: | Whittaker & co., White Hart Street, | Paternoster square. 1890.

Half-title verso blank 1 l. title verso names of printers 1 l. prefatory note verso extract from a work by Quatrefages 1 l. contents verso blank 1 l. text pp. 1-63, 16°.

Trade language and English dictionary, pp. 39-52; and the English and trade language, pp. 53-63, each contain a number of words of Salishan origin; in the first portion these words are marked with the letter *S*.

"This dictionary, it should be stated, is, in the main, a copy (with some additions and corrections) of that of George Gibbs [*q. v.*], published by the Smithsonian Institution in 1863, and now regarded as the standard authority, so far as any can be said to exist; but it may be added that the principal part of that collection was avowedly derived by the estimable compiler from my own vocabulary, published seventeen years before."—*Note*, p. 39.

Copies seen: Eames, Pilling.

For critical reviews of this work, see **Charencey** (H. de), **Crane** (A.), **Leland** (C. G.), **Reade** (J.), and **Western**.

— **See Gallatin (A.)**

Horatio Hale, ethnologist, born in Newport, N. H., May 3, 1817, was graduated at Harvard in

Hale (H.) — Continued.

1837 and was appointed in the same year philologist to the United States exploring expedition under Capt. Charles Wilkes. In this capacity he studied a large number of the languages of the Pacific islands, as well as of North and South America, Australia, and Africa, and also investigated the history, traditions, and customs of the tribes speaking those languages. The results of his inquiries are given in his *Ethnography and Philology* (Philadelphia, 1846), which forms the seventh volume of the expedition reports. He has published numerous memoirs on anthropology and ethnology, is a member of many learned societies, both in Europe and in America, and in 1886 was vice-president of the American Association for the Advancement of Science, presiding over the section of anthropology.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Harvard: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Harvard University, Cambridge, Mass.

[**Hayden** (Ferdinand Vandever)], *in charge*. Department of the interior. | Bulletin | of | the United States | Geological and geographical survey | of | the territories. | No. 1[—Vol. VI]. |

Washington: | Government printing office. | 1874[—1881].

5 vols. and two numbers of vol. 6, 8°. It was not the intention, when these bulletins were started, to collect them into volumes; consequently the first volume is irregularly paged and titled.

Bells (M.), *The Twana Indians*, vol. 3, pp. 57-114.

Copies seen: Geological Survey.

Henry (Alexander). Journal | of | Alexander Henry | to | Lake Superior, Red River, | Assiniboine, Rocky Mountains, | Columbia, and the Pacific, | 1799 to 1811, | to establish the fur trade. (*)

Manuscript, about 1,700 pp. foolscap, preserved in the library of Parliament, Ottawa, Canada. For its description I am indebted to the kindness of Mr. Charles N. Bell, of Winnipeg, who writes: "The sheets are evidently not the original ones used by Alexander Henry, but are rewritten from his journals by one George Coventry, who seems to have been a family friend. No date is given to the copying, nor is there any intimation where the original documents are to be found."

The journal extends from 1799 to 1812, and between the dates 1808 and 1809 are vocabularies of the Ojebbois, Knistineaux, Assiniboine, Slave, and Flat Head, about 300 words each of the first three and a somewhat larger number of the last two. Copies of these have been furnished the Bureau of Ethnology by Mr. Bell, the Flathead occupying 8 pages, folio.

Hoffman (*Dr. Walter James*). Selish myths. By W. J. Hoffman, M. D.

In *Essex Inst. Bull.*, vol. 15, pp. 23-40, Salem, 1884, 8°. (*Geological Survey*.)

A myth in the Selish language, with interlinear English translation, pp. 24-25.—Notes on some of the Selish words, p. 40.

— Bird names of the Selish, Pah Uta, and Shoshoni Indians. By W. J. Hoffman, M. D.

In the *Auk*, a quarterly journal of ornithology, vol. 2, pp. 7-10, Boston, 1885, 8°. (*Geological Survey*.)

A list of 49 bird names; Selish equivalents of 34 are given.

Issued separately, with half-title as follows:

— (From the *Auk*, vol. II, No. 1, January, 1885). | Bird names of the Selish, Pah Uta and | Shoshoni Indians. | By W. J. Hoffman, M. D.

[Boston: 1885.]

Half-title on cover, no inside title; text pp. 7-10, 8°.

Linguistic contents as under title next above.
Copies seen: Eames, Pilling.

— Vocabulary of the Selish Language. By W. J. Hoffman, M. D., Washington, D. C. (Read before the American Philological Society, March 19, 1886.)

In *American Philosoph. Soc. Proc.* vol. 23, pp. 361-371, Philadelphia, 1886, 8°. (*Geological Survey*.)

Vocabulary (300 words), pp. 361-369.—Phrases (22), p. 369.—Numerals 1-1000, pp. 369-370.—Myth with interlinear English translation, p. 370.—List of tribes known to be Selish, p. 371.

Walter J. Hoffman was born in Weidaville, Pa., May 30, 1846; studied medicine with his father (the late Dr. Wm. F. Hoffman, of Reading, Pa.), and graduated from Jefferson Medical College, Philadelphia, Pa., March 10, 1866. Practiced his profession in Reading, Pa., until the summer of 1870, when, at the outbreak of the Franco-Prussian war, he received a commission of surgeon in the Prussian army and was assigned to the Seventh Army Corps, located near Metz. For "distinguished services rendered" he was decorated by the Emperor William I, and after his return to America he was appointed, in 1871, acting assistant surgeon, U. S. A., and naturalist to the expedition for the exploration of Nevada and Arizona, Lieutenant (now Major) Wheeler, U. S. Engineer Corps, commanding. Dr. Hoffman was ordered, in August, 1872, to the military post at Grand River Agency (now North) Dakota, where he served as post surgeon and prosecuted researches in the language and mythology of the Dakota Indians. In the spring of 1873, Dr. Hoffman was detailed to accompany the Seventh U. S. Cavalry, General Custer commanding, and was later transferred to the Twenty-second Infantry, the regiment of which General Stan-

Hoffman (W. J.)—Continued.

ley was then colonel. Returning to Reading, Pa., Dr. Hoffman resumed the practice of medicine in November, 1873, and continued until the autumn of 1877, when he was placed by Professor Hayden, then director of the U. S. Geological Survey, in charge of the ethnological and mineralogical material. In this capacity he continued until the organization of the Bureau of Ethnology in 1879, when he was appointed assistant ethnologist, which office he fills at this date.

Dr. Hoffman has made special investigation with the organization (existing among all tribes of Indians, in some form or other) usually denominated the Grand Medicine Society, and for this purpose, as well as for the collection of anthropomorphic and other ethnologic data, has visited most of the aboriginal tribes of the United States and the northwest coast of America. In 1881 he visited the Mandans, Hidatsa, and Arikara, to study the sign language, pictographs, and secret society of the Arikara. In 1882 he made a trip to the California and Nevada tribes and all known localities abounding in pictographs, gathered vocabularies of Smúwitsh (Santa Barbara), Kawi'ah (at Tulle River), etc. In 1883 he visited Ottawa, near Mackinaw, Mich., and Mdewakantawan, at Mendota, Minn., studying pictographs and linguistics, etc. In 1884 he studied the tribes of Vancouver's Island, B. C., Washington, Oregon, California, and Nevada, especially their pictography, sign language, and tattooing. In 1886 he visited petroglyphs in West Virginia, Virginia, North Carolina, Ohio, Tennessee, and Pennsylvania. In 1887-1890 he made visits to the Ojibwa of Minnesota, to study their Grand Medicine ritual and initiation. In 1890-'91 he visited the Menomini of Wisconsin and Ojibwa of Minnesota, to study their ritual and medicine society.

Howse (Joseph). Vocabularies of certain North American languages. By T. (J. ?) Howse, Esq.

In *Philological Soc. [of London] Proc.* vol. 4, pp. 191-206, London, 1850, 8°. (Congress.)

Vocabulary of the Flathead, Okanagan, and Atna or Shoushwhap, pp. 199-206.

Hymn-book:

Netlakapamuk See Le Jeune (J. M. R.)

Hymns:

Kalispel	See Giorda (J. B.)
Klallam	Eells (M.)
Netlakapamuk	Good (J. B.)
Netlakapamuk	Le Jeune (J. M. R.)
Niskwalli	Bulmer (T. S.)
Niskwalli	Eells (M.)
Okinagan	Tate (C. M.)
Skwaksin	Eells (M.)
Snohomish	Boulet (J. B.)
Twana	Eells (M.)

Hymns in the Thompson tongue. See Le Jeune (J. M. R.)

I. J. K.

Interrogationes faciendæ [Kalispel].See **Canistrelli** (P.)**Jülg** (B.) See **Vater** (J. S.)**Kalispel**:

Bible stories	See Giorda (J.)
Catechism	Giorda (J.)
Dictionary	Giorda (J.)
General discussion	Smalley (E. V.)
Geographic names	Eells (M.)
Hymns	Giorda (J.)
Litany	Canestrelli (P.)
Lord's prayer	Shea (J. G.)
Lord's prayer	Smalley (E. V.)
Lord's prayer	Smet (P. J. de).
Lord's prayer	Van Gorp (L.)
Numerals	Eells (M.)
Prayers	C (J. F.)
Prayers	Canestrelli (P.)
Prayers	Smet (P. J. de).
Text	Lettre.
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Hale (H.)
Vocabulary	Pinart (A. L.)
Vocabulary	Powell (J. W.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)
Vocabulary	Tolmie (W. F.)
Vocabulary	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Words	Youth's.

Kamloops Wawa. See **Le Jeune** (J.-M. R.)

Kane (Paul). Wanderings of an artist | among the | Indians of North America | from Canada | to Vancouver's island and Oregon | through the Hudson's bay company's territory | and | back again. | By Paul Kane. |

London | Longman, Brown, Green, Longmans, and Roberts. | 1859.

Half-title verso name of printer 1 l. frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. v-x, contents pp. xi-xvii, list of illustrations p. [xviii], text pp. 1-455, appendix 4 ll. 8°.

List of peoples in the northwest, including the Salishan tribes, 4 unnumbered leaves at end.

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Harvard.

The edition: *Les Indiens de la Baie Hudson*, Paris, 1861, contains no linguistic material. (British Museum.)

Paul Kane, Canadian artist, born in Toronto in 1810, died there in 1871. He early evinced a love of art, and after studying in Upper Canada college he visited the United States in 1836 and followed his profession there till 1840, when he went to Europe. There he studied in Rome, Genoa, Naples, Florence, Venice, and Bologna. He finally returned to Toronto in the spring of 1845, and after a short rest went

Kane (P.)—Continued.

on a tour of art exploration through the unsettled regions of the northwest. He traveled many thousands of miles in this country, from the confines of old Canada to the Pacific Ocean, and was eminently successful in delineating the physical peculiarities and appearance of the aborigines, as well as the wild scenery of the far north. He returned to Toronto in December, 1848, having in his possession one of the largest collections of Indian curiosities that was ever made on the continent, together with nearly four hundred sketches. From these he painted a series of oil pictures, which are now in the possession of George W. Allen, of Toronto, and embrace views of the country from Lake Superior to Vancouver's Island.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Kaulits:

General discussion	See Hale (H.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Hale (H.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Powell (J. W.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)
Vocabulary	Wabass (W. G.)
Words	Gibbs (G.)

Kawichen:

General discussion	See Bancroft (H. H.)
General discussion	Buschmann (J. C. E.)
General discussion	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Lord's prayer	Youth's.
Numerals	Eells (M.)
Numerals	Scouler (J.)
Numerals	Tolmie (W. F.)
Sentences	Scouler (J.)
Sentences	Tolmie (W. F.)
Songs	Boas (F.)
Vocabulary	Pinart (A. L.)
Vocabulary	Scouler (J.)
Vocabulary	Tolmie (W. F.)
Vocabulary	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Words	Brinton (D. G.)
Words	Buschmann (J. C. E.)
Words	Chamberlain (A. F.)
Words	Daa (L. K.)
Words	Latham (R. G.)

Keane (Augustus H.) *Ethnography and philology of America.* By A. H. Keane.

In Bates (H. W.), *Central America, the West Indies, etc.*, pp. 443-571, London, 1878, 8°.

General scheme of American races and languages (pp. 460-497) includes a list of the Columbian races, embracing the Salish or Flathead, p. 474.—Alphabetical list of all known American tribes and languages, pp. 498-545.

Reprinted in the 1882 and 1885 editions of the same work and on the same pages.

Keane (A. H.) — Continued.

— American Indians.

In *Encyclopædia Britannica*, ninth edition, pp. 822-830, New York, 1881, royal 8°. (Bureau of Ethnology, Pilling.)

Columbian races, p. 826, includes the divisions of the Salishan.

Kilamook. See **Tilamuk.****Klallam:**

General discussion	See Bancroft (H. H.)
General discussion	Eells (M.)
Geographic names	Coones (S. F.)
Geographic names	Eells (M.)
Geographic names	Gibbs (G.)
Grammatic treatise	Bulmer (T. S.)
Grammatic treatise	Eells (M.)
Hymns	Eells (M.)
Lord's prayer	Bulmer (T. S.)
Lord's prayer	Youth's.
Numerals	Eells (M.)
Numerals	Grant (W. C.)
Numerals	Scouler (J.)
Numerals	Tolmie (W. F.)
Sentences	Scouler (J.)
Songs	Baker (T.)
Songs	Eells (M.)
Vocabulary	Eells (M.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Pinart (A. L.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)
Vocabulary	Scouler (J.)
Vocabulary	Tolmie (W. F.)
Words	Bancroft (H. H.)

Klallam — Continued.

Words	Buschmann (J. C. E.)
Words	Daa (L. K.)
Words	Latham (R. G.)
Words	Youth's.

Komuk:

Grammatic treatise	See Boas (F.)
Legends	Boas (F.)
Numerals	Brinton (D. G.)
Numerals	Eells (M.)
Texts	Boas (F.)
Vocabulary	Boas (F.)
Vocabulary	Brinton (D. G.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Pinart (A. L.)
Vocabulary	Powell (J. W.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)
Words	Boas (F.)

Kowelits. See **Kaulits.****Kuwalitsk.** See **Kaulits.****Kwantlen:**

Numerals	See Eells (M.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)
Vocabulary	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Words	Gibbs (G.)

Kwinaiutl:

Numerals	See Eells (M.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Hale (H.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)
Words	Willoughby (C.)

L.

Latham (Robert Gordon). Miscellaneous contributions to the ethnography of North America. By R. G. Latham, M.D.

In *Philological Soc. [of London] Proc.* vol. 2, pp. 31-50, [London], 1846, 8°.

Contains a number of Kawitchen, Noosdalu, and Salish words in the comparative lists.

This article reprinted in the same author's *Opuscula*, for title of which see below.

— On the languages of the Oregon territory. By R. G. Latham, M. D.

In *Ethnological Soc. of London, Jour.* vol. 1, pp. 154-166, Edinburgh [1848], 8°. (Congress.)

Comparative vocabulary (11 words) of Friendly Village (from McKenzie) and the Billechoola (from Tolmie), p. 155.—Numerals 2-7, 10 of the Billechoola compared with those of Fitzhugh Sound, and Haeltzuk, p. 155.—Comparative vocabulary (10 words) of the Atna (from McKenzie) and Noosdalu, p. 157.—Comparative vocabulary (12 words and numerals 1-10) of the Salish (from Gallatin), and Okinagen (from Tolmie), p. 158.—Vocabulary of the Shoshoni (24 words) showing affinities with a number of other languages, among them

Latham (R. G.) — Continued.

the Kawitchen, pp. 159-160.—Table of words showing affinities between the Eskimo and other languages, among them the Billechoola, Kawitchen, and Squallyamish, pp. 164-165.

This article reprinted in the same author's *Opuscula*, with added notes; for title see below.

— The | natural history | of | the varieties of man. | By | Robert Gordon Latham, M. D., F. R. S., | late fellow of King's college, Cambridge; | one of the vice-presidents of the Ethnological society, London; | corresponding member to the Ethnological society, | New York, etc. | [Monogram in shield.] |

London: | John Van Voorst, Pater-noster row. | M. D. CCCL [1850].

Half-title verso blank 1 l. title verso names of printers 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii-xi, bibliography pp. xiii-xv, explanation of plates verso blank 1 l. contents pp. xix-xxviii, text pp. 1-566, index pp. 567-574, list of works by Dr. Latham verso blank 1 l. 8°.

A comparative vocabulary (10 words) of the

Latham (R. G.)—Continued.

Friendly Village (from McKenzie) and Billechoola (from Tolmie), p. 300.—Comparative vocabulary (12 words) of the Piskwaus (from Gallatin) and Salish, p. 314.—Comparative vocabulary (19 words) of the Chekeeli and Wakash (from Scouler), p. 315.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames.

— The | ethnology | of | the British colonies | and | dependencies. | By | R. G. Latham, M. D., F. R. S., | corresponding member to the Ethnological society, New York, | etc. etc. | [Monogram in shield.] |

London: | John Van Voorst, Paternoster row. | M. DCCC. LI [1851].

Title verso names of printers 1 l. contents pp. v-vi, preface verso blank 1 l. text pp. 1-264, list of works by Dr. Latham, etc. 1 l. 16°.

Chapter vi. Dependencies in America, pp. 224-264, contains a list of the divisions and subdivisions of the Billechula.

Copies seen: Astor, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames.

— On the languages of northern, western, and central America. By R. G. Latham, M. D.

In Philological Soc. [of London] Trans. 1856, pp. 57-115, London [1857], 8°. (Congress.)

A general discussion of the Atna group (including the Tsihali-Selish), with a list of its linguistic divisions, pp. 71-72; of the Billechula, p. 72.

This article reprinted in the same author's *Opuscula*, for title of which see below.

— Opuscula. | Essays | chiefly | philological and ethnographical | by | Robert Gordon Latham, | M. A., M. D., F. R. S., etc. | late fellow of Kings college, Cambridge, late professor of English | in University college, London, late assistant physician | at the Middlesex hospital. |

Williams & Norgate, | 14 Henrietta street, Covent garden, London | and | 20 South Frederick street, Edinburgh. | Leipzig, R. Hartmann. | 1860.

Title verso name of printer 1 l. preface pp. iii-iv, contents pp. v-vi, text pp. 1-377, addenda and corrigenda pp. 378-418, 8°.

A reprint of a number of papers read before the ethnological and philological societies of London, among them the following:

On the languages of the Oregon territory (pp. 249-265) contains: Comparative vocabulary (10 words) of the language of Friendly Village (from McKenzie) and Billechula (from Tolmie), p. 250.—Vocabulary (10 words) of the Atnah (from McKenzie) and of the Noosdolum, compared, p. 252.—Vocabulary (12 words and numerals 1-10) of the Salish (from Galla-

Latham (R. G.)—Continued.

tin) and Okinagen (from Tolmie), pp. 253-254.—List of words showing affinities between the languages of Oregon territory and the Eskimo includes words of the Billechoola and Okinagen, pp. 260-263.

Miscellaneous contributions to the ethnography of North America, pp. 275-297, contains a number of Salishan words in the comparative lists.

Addenda and corrigenda, 1859 (pp. 378-418) contains a few additional remarks upon the Atna group and the Billechula, p. 388.—Short Selish vocabulary (12 words), pp. 415-416.

Copies seen: Astor, Boston Public, Brinton, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Pilling, Watkinson.

At the Squier sale a presentation copy, no. 639, brought \$2.37. The Murphy copy, no. 1438, sold for \$1.

— Elements | of | comparative philology. | By | R. G. Latham, M. A., M. D., F. R. S., &c., | late fellow of King's college, Cambridge; and late professor of English | in University college, London. |

London: | Walton and Maberly, | Upper Gower street, and Ivy lane, Paternoster row; | Longman, Green, Longman, Roberts, and Green, | Paternoster row. | 1862. | The Right of Translation is Reserved.

Half-title verso name of printer 1 l. title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii-xi, contents pp. xiii-xx, tabular view of languages and dialects pp. xxi-xxviii, chief authorities pp. xxix-xxxii, errata verso blank 1 l. text pp. 1-752, addenda and corrigenda pp. 753-757, index pp. 758-774, list of works by Dr. Latham verso blank 1 l. 8°.

General account of the Tsihali-Selish, with a list of linguistic divisions, p. 399.—Comparative vocabulary (50 words and numerals 1-10) of the Atna (from Hale), Piskwaus, Skwali, and Kowelitsk, pp. 399-400.—Vocabulary (50 words and numerals 1-10) of the Nsietsshawus or Kilamuk, a language of the Selish or Atna group, compared with the Watlala and Nutka, pp. 402-403.—Vocabulary (12 words) of the Selish compared with the Tshinúk and Shoshoni, p. 404.

Copies seen: Astor, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Watkinson.

Robert Gordon Latham, the eldest son of the Rev. Thomas Latham, was born in the vicarage of Billingsborough, Lincolnshire, March 24, 1812. In 1819 he was entered at Eton. Two years afterwards he was admitted on the foundation, and in 1829 went to Kings, where he took his fellowship and degrees. Ethnology was his first passion and his last, though for botany he had a very strong taste. He died March 9, 1888.—*Theodore Watts in The Athenæum, March 17, 1888.*

Leclerc (Charles). *Bibliotheca | americana | Catalogue raisonné | d'une très-précieuse | collection de livres anciens | et modernes | sur l'Amérique et les Philippines | Classés par ordre alphabétique de noms d'Auteurs. | Rédigé par Ch. Leclerc. | [Design.] |*

Paris | Maisonneuve & C^{ie} | 15, quai Voltaire | M. D. CCC. LXVII [1867]

Cover title as above, half-title verso details of sale 1 l. title as above verso blank 1 l. preface pp. v-vii, catalogue pp. 1-407, 8°.

Includes titles of a number of works containing material relating to the Salishan languages.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

At the Fischer sale, a copy, no. 919, brought 10s.; at the Squier sale, no. 651, \$1.50. Leclerc, 1878, no. 345, prices it 4 fr. and Maisonneuve, in 1889, 4 fr. The Murphy copy, no. 1452, brought \$2.75.

— *Bibliotheca | americana | Histoire, géographie, | voyages, archéologie et linguistique | des | deux Amériques | et | des îles Philippines | rédigée | Par Ch. Leclerc | [Design.] |*

Paris | Maisonneuve et C^{ie}, libraires-éditeurs | 25, quai Voltaire, 25. | 1878

Cover title as above, half-title verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. avant-propos pp. i-xvii, table des divisions pp. xviii-xx, catalogue pp. 1-643, supplément pp. 645-694, index pp. 695-737, colophon verso blank 1 l. 8°.

The linguistic part of this volume occupies pp. 537-643: it is arranged under names of languages and contains titles of books relating to the following: Langues américaines en général, pp. 537-550; Clallam et Lummi, p. 568.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Eames, Harvard, Pilling.

Priced by Quaritch, no. 12172, 12s.; another copy, no. 12173, large paper, 1l. 1s. Leclerc's Supplement, 1881, no. 2831, prices it 15 fr., and no. 2832, a copy on Holland paper, 30 fr. A large paper copy is priced by Quaritch, no. 30230, 12s. Maisonneuve in 1889 prices it 15 fr.

Lee (Daniel) and **Frost** (J. H.) Ten years in Oregon. | By D. Lee and J. H. Frost, | late of the Oregon mission of the Methodist episcopal church. | [Picture.] |

New-York: | published for the authors: 200 Mulberry-street. | J. Collord, Printer. | 1844.

Title verso copyright notice (1844) 1 l. preface pp. 3-6, contents pp. 7-11. text pp. 13-337, appendix pp. 339-344, map, 12°.

Vocabulary of the Killeamook (80 words and phrases), pp. 339-341.—Vocabulary of the Chehalish (65 words), pp. 341-343.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Pilling, Trumbull.

Legends:

Komuk	See Boas (F.)
Pentlash	Boas (F.)
Salish	Hoffman (W. J.)
Silets	Boas (F.)
Snanaimuk	Boas (F.)
Twana	Bulmer (T. S.)
Twana	Eells (M.)

[**Le Jeune** (*Père Jean-Marie Raphael*).]

A ha a skoainjwts a Jesu-Kri oa Ste. Marguerite-Marie | Alacoque. A joat k'oe iamit oa N'jhoakwk:

Colophon: P. A. Kemper, Dayton, O. (N. America.) [1890.] (Ntlakapamoh, Br. Columbia.)

A small card, 3 by 5 inches in size, headed as above and containing twelve "Promises of Our Lord to Blessed Margaret Mary," in the Ntlakapamoh language. On the verso is a colored picture of the sacred heart, beneath which is a five-line verse in English.

Copies seen: Pilling, Wellesley.

Some issues are printed on cards which have the verse beneath the picture in French. (Eames.)

— Nelh te skoalwtz Jesu-Kri | n Ste. Marguerite Mali Alacok. Shoat koe lamhal a tn sptenosem.

Colophon: P. A. Kemper, Dayton, O. (N. America.) [1890.] Lillooet, Br. Columbia.

A small card, 3 by 5 inches in size, headed as above and containing twelve "Promises of Our Lord to Blessed Margaret Mary," in the Lillooet language. On the verso is a colored picture of the sacred heart, beneath which is a five-line verse in English.

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

Mr. Kemper has issued similar cards in many languages.

[—] [Two lines stenographic characters.] | No. 1. Kamloops Wawa May 2. '91 [—No. 76 30, Apr. 1893].

A periodical in the Chinook Jargon, stenographic characters, intended as a weekly, but issued in its early stages at irregular intervals. at Kamloops, British Columbia, under the editorship of Father Le Jeune, and reproduced by him with the aid of the mimcograph. See facsimile of the first page of the initial issue, p. 38.

A detailed description of the issues and their contents to no. 67, inclusive, is given in the Bibliography of the Chinookan languages.

Night prayers in Shushwap, no. 9, pp. 1-4 (pp. 51-54 of the series).

[—] Prayers in | Shushwap. | I. Night Prayers.

[Kamloops, B. C.: 1892.]

No title-page, heading as above; text (in the Shushwap language, stenographic characters,

21 - 5 m		
No. 1. Kamloops Wawa May 2. 91		
Oukouk	o q	This paper is named Kamloops Wawa.
pepa iaka	to p b	
nem:	i i	It is born just now
Kamloops	i q	
Wawa	o o	It wants to appear and speak every week, to all who want to learn to write fast.
Chi alta	~ f o	
iaka choko	o f o b	No matter if they be white men,
tanas	2 2	
Iaka teke	~ b ~ b	
wawa	o o	
Kanawe	1 2	
Sonday	3 -	
kopa kana-	o b 1 2	
we klaska	1 2 b	
teke chako	~ o o	
Komta x	o 2	
aiah ma-	o o o o	
mouk pepa	1 b	
Kaltash	~ o	
pous tekop	o ~ o	

Le Jeune (J. M. R.) — Continued.

with English and Latin headings in italics, reproduced by the mimeograph), pp. 1-16, 16°.

Veni Sancti, p. 1.—Act of faith, p. 1; of hope, p. 2; of love, pp. 2-3; of contrition, p. 3; of adoration, pp. 3-4; of thanksgiving, pp. 4-5.—Prayer for light, pp. 5-6; examen, pp. 6-7; firm purpose, pp. 7-8; confictor, p. 9.—Misereatur and Indulgentiam, p. 10.—The ten commandments, pp. 10-11.—Precepts of the church, pp. 11-12.—Seven capital sins, p. 12.—Night offering, p. 13.—Prayer for the living and the dead, pp. 14-15.—Sub tuum, pp. 15-16.

Copies seen: Pilling.

Subsequently incorporated in the following:

[—] Prayers in Shushwap. | Morning Prayers.

[Kamloops, B. C.: 1892.]

No title-page, heading as above; text (in the Shushwap language, stenographic characters, with English and Latin headings in italics, reproduced by the mimeograph), pp. 1-48, 16°.

Morning Prayers: Veni Sancte, p. 1.—Adoration, p. 1.—Thanksgiving, p. 2.—Resolution, pp. 2-3.—Petition, p. 3.—Pater, pp. 3-4.—Ave Maria, p. 4.—Credo, pp. 4-5.—Seven sacraments, p. 6.—Act of faith, p. 6; of hope, pp. 6-7, of love, p. 7; of contrition, pp. 7-8.—To the blessed Virgin, etc., pp. 8-9.—Angelus, pp. 9-10.—Gloria patri, p. 11.—Sub tuum, p. 11.—The rosary, pp. 12-16.

Night prayers: Detailed contents as under title next above, pp. 17-32.

Prayers before communion: Hymn, pp. 33-34.—Act of faith, pp. 34-35; of humility, pp. 35-36; of contrition, pp. 36-37; of love, p. 37; of desire, pp. 38-39.

After communion: Prayer, p. 40.—Thanksgiving, p. 41.—Petition, p. 42.—Resolution, pp. 43-44.—Offering, pp. 44-45.—Intercession, p. 45.—Hymns, pp. 46-48.

Copies seen: Pilling.

— Prayers in Thompson. | by J. M. R. Le Jeune O. M. I.

[Kamloops, B. C.: 1891.]

No title-page, heading only; text (entirely in the language of the Indians of Thompson river, stenographic characters reproduced by the mimeograph), pp. 1-32, 16°. See facsimile of the first page, p. 40.

Copies seen: Pilling.

[—] Prayers. | in Thompson. | or Mtlakapmah. | Morning Prayers.

[Kamloops, B. C.: 1892.]

No title-page, heading only; text (in the Mtlakapmah, stenographic characters, with English headings in italics: reproduced by the mimeograph), pp. 1-16, 16°.

Veni Sancte, p. 1.—Adoration, p. 2.—Thanksgiving, pp. 2-3.—Resolution, pp. 3-4.—Petition, pp. 4-5.—Pater, pp. 5-6.—Ave, p. 6.—Credo, pp. 7-8.—Septem sacramenta, p. 8.—Act of faith, pp. 8-9.—Act of hope, p. 9.—Act of love and of

Le Jeune (J. M. R.) — Continued.

contrition, p. 10.—Invocation, p. 11.—To the B. Virgin, p. 11.—To the guardian angel, pp. 11-12.—To the saints, p. 12.—Angelus, p. 13.—Oremus, ad Gloria Patri, p. 14.—Sub tuum, p. 15.—Offering of the mass, pp. 15-16.

Copies seen: Pilling.

[—] Primer and 1st Lessons in Thompson. | by J. M. R. Le Jeune O. M. I.

[Kamloops, B. C.: 1891.]

No title-page, headings only; text (in stenographic characters, with headings in English and Latin in italics, reproduced on the mimeograph) 4 unnumbered pages, 16°.

Passion hymn, p. 1.—Primer lesson, pp. 2-3.—O ia St Joseph, p. 4.

Copies seen: Pilling.

— [Hymns in the Thompson tongue. By Rev. J. M. R. Le Jeune, O. M. I.

Kamloops, B. C.: 1891.]

No title-page, text (in stenographic characters, reproduced by the aid of the mimeograph), 4 unnumbered pages, 16°.

Passion hymn, pp. 1-2.—Hoe kanmentam, p. 3.—O ia St Joseph, p. 4.

Copies seen: Pilling.

— Shorthand primer for the Thompson Language | by J. M. R. Le Jeune O. M. I.

[Kamloops, B. C.: 1891.]

No title-page, heading only; text (in stenographic characters and italics, reproduced by the mimeograph) 4 unnumbered pages, 16°.

Copies seen: Pilling.

[—] First Catechism, | in | Thompson Language.

[Kamloops, B. C.: 1892.]

No title-page, heading only; text (in the language of the Indians of Thompson River, stenographic characters, reproduced by the mimeograph), pp. 1-32, 16°.

Eight chapters, referring respectively to: God, Trinity, pp. 1-2; Creation, pp. 2-4; Jesus Christ, pp. 4-8; Sin, pp. 8-10; Baptism, pp. 11-12; Confirmation, pp. 12-14; Penance, pp. 14-28; Holy Eucharist, pp. 28-32.

Copies seen: Pilling.

[—] First Catechism | in Shushwap.

[Kamloops, B. C.: 1893.]

No title-page, heading only; text (in the Shushwap language, stenographic characters, with headings in English in italics, reproduced by the mimeograph), pp. 1-32, 16°.

Nine chapters, headed respectively: God, Trinity, creation, etc., pp. 1-2.—Creation, pp. 2-3.—Jesus Christ, p. 3-6.—On sin, pp. 6-7.—Death, pp. 7-9.—Penance, pp. 9-16.—Eucharist, pp. 17-18.—Confirmation, pp. 18-19.—Questions from another catechism, not included in the above, pp. 19-32.

Copies seen: Pilling.

Prayers in Thompson.

by J. M. R. LeJeune O. M. I.

20 & 6. m

7 m.



20 & 6. m

7 m.

20 & 6. m

7 m.

20 & 6. m

7 m.

20 & 6. m

7 m.

20 & 6. m

7 m.

20 & 6. m

7 m.

20 & 6. m

7 m.

20 & 6. m

7 m.

Le Jeune (J. M. R.) — Continued.

— Prayers. | in Okonagon Language.

[Kamloops, B. C.: 1893.]

No title-page, heading only; text (in the Okonagon language, stenographic characters, with Latin and English headings in italics, reproduced by the mimeograph), pp. 1-48, 16°.

Morning prayers, pp. 1-16.—Night prayers, pp. 17-32.—Prayers for communion, pp. 33-48.

Copies seen: Pilling.

A somewhat lengthy statement of Father Le Jeune's methods and purposes is given in the Bibliography of the Chinookan Languages, pp. 45-51.

Père Jean-Marie Raphael Le Jeune was born at Pleybert Christ, Finistère, France, April 12, 1855, and came to British Columbia as a missionary priest in October, 1879. He made his first acquaintance with the Thompson Indians in June, 1880, and has been among them ever since. He began at once to study their language and was able to express himself easily in that language after a few months. When he first came he found about a dozen Indians who knew a few prayers and a little of a catechism in the Thompson language, composed mostly by Right Rev. Bishop Durieu, O. M. I., the present bishop of New Westminster. From 1880 to 1882 he traveled only between Yale and Lytton, 57 miles, trying to make acquaintance with as many natives as he could in that district. Since 1882 he has had to visit also the Nicola Indians, who speak the Thompson language, and the Douglas Lake Indians, who are a branch of the Okanagan family, and had occasion to become acquainted with the Okanagan language, in which he composed and revised most of the prayers they have in use up to the present. Since June 1, 1891, he has also had to deal with the Shushwap Indians, and, as the language is similar to that in use by the Indians of Thompson River, he very soon became familiar with it.

He tried several years ago to teach the Indians to read in the English characters, but without avail, and two years ago he undertook to teach them in shorthand, experimenting first upon a young Indian boy who learned the shorthand after a single lesson and began to help him teach the others. The work went on slowly until last winter, when they began to be interested in it all over the country, and since then they have been learning it with eagerness and teaching it to one another.

Lenox: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the Lenox Library, New York City.

Lettre au Saint-Père en Langue Kalispel, (Anglice Flathead.)

In Société Philologique, Actes, vol. 15, pp. 110-112, Alençon, 1877, 8°. (Bureau of Ethnology, Pilling.)

Three versions, Latin, English, and Kalispel, of a letter to the Pope.

Liloeet. See Lilowat.

Lilowat:

Numerals	See Eells (M.)
Prayers	Le Jeune (J. M. R.)
Text	Le Jeune (J. M. R.)
Vocabulary	Boas (F.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Powell (J. W.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)
Vocabulary	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)

Litany:

Kalispel	See Canestrelli (P.)
Netlakapamuk	Good (J. B.)

L'kungen. See Songish.

Lord's prayer:

Kalispel	See Shea (J. G.)
Kalispel	Smalley (E. V.)
Kalispel	Smet (P. J. de.)
Kalispel	Van Gorp (L.)
Kawichen	Youth's.
Klallam	Bulmer (T. S.)
Klallam	Youth's.
Lilowat	Le Jeune (J. M. R.)
Lummi	Youth's.
Netlapakamuk	Bancroft (H. H.)
Netlapakamuk	Good (J. B.)
Netlapakamuk	Youth's.
Niskwalli	Bulmer (T. S.)
Niskwalli	Youth's.
Salish	Bancroft (H. H.)
Salish	Bulmer (T. S.)
Salish	Marietti (P.)
Salish	Shea (J. G.)
Salish	Smet (P. J. de.)
Salish	Youth's.
Samish	Smet (P. J. de.)
Snanaimuk	Bancroft (H. H.)
Snanaimuk	Carmany (J. H.)
Snohomish	Bulmer (T. S.)
Snohomish	Youth's.
Twana	Bulmer (T. S.)

Lu Skusskuests [Kalispel]. See Canestrelli (P.)

Lu tel kaimintis [Kalispel]. See Giorda (J.)

Lubbock (*Sir John*). The | origin of civilisation | and the | primitive condition of man. | Mental and social condition of savages. | By | sir John Lubbock, Bart., M. P., F. R. S. | author [&c. two lines.] |

London: | Longmans, Green, and co. | 1870.

Half-title verso names of printers 1 l. frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-viii. contents p. ix. list of illustrations pp. xi-xii. list of principal works quoted pp. xiii-xvi. text pp. 1-323, appendix pp. 325-362. notes pp. 363-365, index pp. 367-380, four other plates, 8°.

A few words in the Niskwalli language, p. 288.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Harvard.

Lubbock (J.) — Continued.

— The | origin of civilisation | and the
| primitive condition of man. | Mental
and social condition of savages. | By |
sir John Lubbock, Bart., M. P., F. R. S.
| author [&c. two lines.] |

New York: | D. Appleton and com-
pany, | 90, 92 & 94 Grand street. | 1870.

Half-title verso blank 1 l. frontispiece 1 l. title
verso blank 1 l. preface to the American edition
pp. iii-iv, preface pp. v-viii, contents p. ix,
illustrations pp. xi-xii, list of principal works
quoted pp. xiii-xvi, text pp. 1-323, appendix pp.
325-362, notes pp. 363-365, index pp. 367-380, four
other plates, 12°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Harvard, Pilling.

— The | origin of civilisation | and the
| primitive condition of man. | Mental
and social condition of savages. | By |
Sir John Lubbock, Bart., M. P., F. R. S.
| author [&c. two lines.] | Second
edition, with additions. |

London: | Longmans, Green, and co.
| 1870.

Half-title verso names of printers 1 l. front-
ispiece 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-
viii, contents pp. ix-xiii, illustrations pp. xv-
xvi, list of principal works quoted pp. xvii-xx,
text pp. 1-367, appendix 369-409, notes pp. 411-
413, index pp. 415-426, list of books 1 l. five other
plates, 8°.

Linguistic contents as under titles above, p.
327.

Copies seen: British Museum, Eames, Har-
vard.

— The | origin of civilisation | and the
| primitive condition of man. | Mental
and social condition of savages. | By |
sir John Lubbock, Bart., M. P., F. R.
S. | vice-chancellor [&c. three lines.] |
| Third edition, with numerous addi-
tions. |

London: | Longmans, Green, and co.
| 1875.

Half-title verso names of printer 1 l. front-
ispiece 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-viii,
contents pp. ix-xiii, illustrations pp. xv-xvi,
list of the principal works quoted pp. xvii-xx,
text pp. 1-463, appendix pp. 465-507, notes pp.
509-514, index pp. 515-528, five other plates, 8°.

Linguistic contents as under titles above, p.
416.

Copies seen: British Museum, Eames.

— The | origin of civilisation | and the
| primitive condition of man. | Mental
and social condition of savages. | By |
Sir John Lubbock, Bart. M. P. F. R. S.

Lubbock (J.) — Continued.

| D. C. L. LL. D. | President [&c. five
lines.] | Fourth edition, with numerous
additions. |

London: | Longmans, Green, and co.
| 1882.

Half-title verso list of works "by the same
author" 1 l. frontispiece 1 l. title verso names
of printers 1 l. preface pp. v-viii, contents pp.
ix-xiii, illustrations pp. xv-xvi, list of the prin-
cipal works quoted pp. xvii-xx, text pp. 1-480,
appendix pp. 481-524, notes pp. 525-533, index
pp. 535-548, five other plates, 8°.

Linguistic contents as under titles above, p.
427.

Copies seen: Boston Athenæum, Eames,
Harvard.

— The | origin of civilisation | and the
| primitive condition of man | Mental
and social condition of savages | By |
Sir John Lubbock, bart. | M. P., F. R.
S., D. C. L., LL. D. | author [&c. four
lines] | Fifth Edition, with numerous
Additions |

London | Longmans, Green, and co |
1889 | All rights reserved

Half-title verso names of printers 1 l. front-
ispiece 1 l. title verso blank 1 l. preface (February,
1870) pp. vii-x, contents pp. xi-xvi, illustrations
pp. xvii-xviii, list of principal works quoted
pp. xix-xxiii, text pp. 1-486, appendix pp. 487-
529, notes pp. 531-539, index pp. 541-554, list of
works by the same author verso blank 1 l. five
other plates, 8°.

Linguistic contents as under titles above, p.
432.

Copies seen: Eames.

Ludewig (Hermann Ernst). The | liter-
ature | of | American aboriginal lan-
guages. | By | Hermann E. Ludewig. |
With additions and corrections | by
professor Wm. W. Turner. | Edited by
Nicolas Trübner. |

London: | Trübner and co., 60, Pater-
noster row. | MDCCCLVIII [1858].

Half-title "Trübner's bibliotheca glottica
I" verso blank 1 l. title as above verso name of
printer 1 l. preface pp. v-viii, contents verso
blank 1 l. editor's advertisement pp. ix-xii, bio-
graphical memoir pp. xiii-xiv, introductory
bibliographical notices pp. xv-xxiv, text pp. 1-
209, addenda pp. 210-246, index pp. 247-256,
errata pp. 257-258, 8°. Arranged alphabetically
by languages. Addenda by Wm. W. Turner
and Nicolas Trübner, pp. 210-246.

Contains a list of grammars and vocabularies
and among others of the following peoples:

American languages generally, pp. xv-xxiv;
Atnah or Kinn, pp. 15, 212; Flathead, Selish
(Atnah, Schouschusp), pp. 72-74, 216, 221;
Kawitschen, p. 91; Squallaymish, p. 239.

Ludewig (H. E.) — Continued.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Georgetown, Pilling.

At the Fischer sale, no. 990, a copy brought 5s. 6d.; at the Field sale, no. 1403, \$2.63; at the Squiersale, no. 699, \$2.62; another copy, no. 1906, \$2.38. Priced by Leclerc, 1878, no. 2075, 15 fr. The Pinart copy, no. 565, sold for 25 fr., and the Murphy copy, no. 1540, for \$2.50.

"Dr. Ludewig has himself so fully detailed the plan and purport of this work that little more remains for me to add beyond the mere statement of the origin of my connection with the publication and the mention of such additions for which I am alone responsible, and which, during its progress through the press, have gradually accumulated to about one-sixth of the whole. This is but an act of justice to the memory of Dr. Ludewig, because at the time of his death, in December, 1856, no more than 172 pages were printed off, and these constitute the only portion of the work which had the benefit of his valuable personal and final revision.

"Similarity of pursuits led, during my stay in New York in 1855, to an intimacy with Dr. Ludewig, during which he mentioned that he, like myself, had been making bibliographical memoranda for years of all books which serve to illustrate the history of spoken language. As a first section of a more extended work on the literary history of language generally, he had prepared a bibliographical memoir of the remains of aboriginal languages of America. The manuscript had been deposited by him in the library of the Ethnological Society at New York, but at my request he at once most kindly placed it at my disposal, stipulating only that it should be printed in Europe, under my personal superintendence.

"Upon my return to England, I lost no time in carrying out the trust thus confided to me, intending then to confine myself simply to producing a correct copy of my friend's manuscript. But it soon became obvious that the transcript had been hastily made, and but for the valuable assistance of literary friends, both in this country and in America, the work would probably have been abandoned. My thanks are more particularly due to Mr. E. G. Squier, and to Prof. William W. Turner, of Washington, by whose considerate and valuable coöperation many difficulties were cleared away and my editorial labors greatly lightened. This encouraged me to spare neither personal labor nor expense in the attempt to render the work as perfect as possible, with what success must be left to the judgment of those who can fairly appreciate the labors of a pioneer in any new field of literary research."—*Editor's advertisement.*

"Dr. Ludewig, though but little known in this country [England], was held in considerable esteem as a jurist, both in Germany and the United States of America. Born at Dresden in 1809, with but little exception he continued to reside in his native city until 1844, when he emigrated to America; but, though in both coun-

Ludewig (H. E.) — Continued.

tries he practiced law as a profession, his bent was the study of literary history, which was evidenced by his *Livre des Ana, Essai de Catalogue Manuel*, published at his own cost in 1837, and by his *Bibliothèque économique*, which appeared a few years later.

"But even while thus engaged he delighted in investigating the rise and progress of the land of his subsequent adoption, and his researches into the vexed question of the origin of the people of America gained him the highest consideration, on both sides of the Atlantic, as a man of original and inquiring mind. He was a contributor to Naumann's *Serapæum*; and amongst the chief of his contributions to that journal may be mentioned those on 'American libraries,' on the 'Aids to American bibliography,' and on the 'Book trade of the United States of America.' In 1846 appeared his *Literature of American Local History*, a work of much importance and which required no small amount of labor and perseverance, owing to the necessity of consulting the many and widely scattered materials, which had to be sought out from apparently the most unlikely channels.

"These studies formed a natural introduction to the present work on *The Literature of American Aboriginal Languages*, which occupied his leisure concurrently with the others, and the printing of which was commenced in August, 1856, but which he did not live to see launched upon the world; for at the date of his death, on the 12th of December following, only 172 pages were in type. It had been a labor of love with him for years; and, if ever author were mindful of the *nonum prematur in annum*, he was when he deposited his manuscript in the library of the American Ethnological Society, diffident himself as to its merits and value on a subject of such paramount interest. He had satisfied himself that in due time the reward of his patient industry might be the production of some more extended national work on the subject, and with this he was contented; for it was a distinguishing feature in his character, notwithstanding his great and varied knowledge and brilliant acquirements, to disregard his own toil, even amounting to drudgery if needful, if he could in any way assist the promulgation of literature and science.

"Dr. Ludewig was a corresponding member of many of the most distinguished European and American literary societies, and few men were held in greater consideration by scholars both in America and Germany, as will readily be acknowledged should his voluminous correspondence ever see the light. In private life he was distinguished by the best qualities which endear a man's memory to those who survive him; he was a kind and affectionate husband and a sincere friend. Always accessible and ever ready to aid and counsel those who applied to him for advice upon matters pertaining to literature, his loss will long be felt by a most extended circle of friends, and in him Germany

Ludewig (H. E.)—Continued.

mourns one of the best representatives of her learned men in America, a genuinetype of a class in which, with singular felicity, with genius of the highest order is combined a painstaking and plodding perseverance but seldom met with beyond the confines of the Fatherland."—*Biographic memoir*.

Lummi:

Geographic names	See Gibbs (G.)
Lord's prayer	Youth's.
Numerals	Eells (M.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Pinart (A. L.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)
Words	Bancroft (H. H.)
Words	Youth's.

M.

McCaw (Samuel R.) [Words, phrases, sentences, and grammatic material relating to the Puyallup language.]

Manuscript, pp. 77-228, and 4 unnumbered leaves, 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Powell's Introduction to the study of Indian languages, second edition. Collected in Pierce county, Washington, during 1886.

While but few of the schedules given in the work are completely filled, nearly all of them are partly so. The four leaves at the end contain verbal conjugations.

Macdonald (Duncan George Forbes). British Columbia | and | Vancouver's island | comprising | a description of these dependencies: their physical | character, climate, capabilities, population, trade, natural history, | geology, ethnology, gold fields, and future prospects | also | An Account of the Manners and Customs of the Native Indians | by | Duncan George Forbes Macdonald, C. E. | (Late of the Government Survey Staff of British Columbia, and the International Boundary | Line of North America) Author of 'What the Farmers may do with the | Land' 'The Paris Exhibition' 'Decimal Coinage' &c. | With a comprehensive map. |

London | Longman, Green, Longman, Roberts, & Green | 1862.

Half-title verso name of printer 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-vii. contents pp. ix-xiii, text pp. 1-442, appendices pp. 445-524, map, 8°.

Proper names of thirteen members of the Songish tribe, pp. 164-165.

Copies seen: British Museum, Congress.

Sabin's Dictionary, no. 43149, mentions: Second edition, London, Longmans, 1863, 8°.

McEvoy (J.) See **Dawson (G. M.)**

Mackay (J. W.) See **Dawson (G. M.)**

Mackenzie (Sir Alexander). Voyages | from | Montreal, | on the river St. Laurence, | through the | continent of North America, | to the | Frozen and Pacific oceans; | In the Years 1789 and 1793. | With a preliminary account | of the rise, progress, and present state of | the fur trade | of that country. | Illustrated with maps. | By Alexander Mackenzie, esq. |

London: | printed for T. Cadell, jun. and W. Davies, Strand; Cobbett and Morgan, | Pall-mall; and W. Creech, at Edinburgh. | By R. Noble, Old-Bailey. | M. DCCC. I [1801].

Half-title verso blank 1 l. portrait 1 l. title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. iii-viii, general history of the fur trade etc. pp. i-cxxxii, text pp. 1-412, errata 1 l. 3 maps, 4°.

Vocabulary of the Atnah or Carrier Indians (25 words), pp. 257-258.—Vocabulary of the Indians of Friendly Village (25 words), p. 376.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Dunbar, Eames, Geological Survey, Harvard, Trumbull, Watkinson.

Stevens's Nuggets, no. 1775, priced a copy 10s. 6d. At the Fischer sale, no. 1006, it brought 5s.; another copy, no. 2532, 2s. 6d.; at the Field sale, no. 1447, \$2.38; at the Squier sale, no. 709, \$1.62; at the Murphy sale, no. 1548, \$2.25. Priced by Quaritch, no. 12206, 7s. 6d.; no. 28953, a half-russia copy, 1l.; Clarke & co. 1886, no. 4049, \$5.50; Stevens, 1887, priced a copy 1l. 7s. 6d.

— Voyages | from | Montreal, | on the river St. Laurence, | through the | continent of North America, | to the | Frozen and Pacific oceans: | in the years 1789 and 1793. | With a preliminary account of | the rise, progress, and present state of | the fur trade | of | that country. | Illustrated with a map. | By Alexander Mackenzie, esq. | First American edition. |

Mackenzie (A.) — Continued.

New-York: | Printed and Sold by G. F. Hopkins, at Washington's Head, No. 118, Pearl-street. | 1802.

Title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface to the London edition pp. v-viii, text (General history of the fur trade) pp. 1-94, (Journal of a voyage) pp. 1-296, map, 8°.

Linguistic contents as under title next above, pp. 186, 271 (second pagination).

Copies seen: Astor, Boston Athenæum.

— Voyages | from | Montreal, | on the river St. Laurence, | through the | continent of North America, | to the | Frozen and Pacific oceans; | in the years 1789 and 1793. | With a preliminary account | of the rise, progress, and present state | of | the fur trade | of that country. | Illustrated with | a general map of the country. | By sir Alexander Mackenzie. |

Philadelphia: | published by John Morgan. | R. Carr, printer. | 1802.

2 vols. in one: half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. i-viii, text pp. i-cxxvi, 1-113; 115-392, map, 8°.

Linguistic contents as in the London edition of 1801 titled above, pp. cxiii-cxxvi, 246.

Copies seen: Geological Survey, Harvard.

Some copies have on the title-page the words: "Illustrated with a general map of the country and a portrait of the author." (*)

At the Field sale, a copy, no. 1448, brought \$2.62.

— Voyages | D'Alex.^{dre} Mackenzie; | dans l'intérieur | de | l'Amérique Septentrionale, | Faits en 1789, 1792 et 1793; | Le 1.^{er}, de Montréal au fort Chipouyan et à la mer Glaciale; | Le 2.^{me}, du fort Chipouyan jusqu'aux bords de l'Océan | pacifique. | Précédés d'un Tableau historique et politique sur | le commerce des pelleteries, dans le Canada. | Traduits de l'Anglais, | Par J. Castéra, | Avec des Notes et un Itinéraire, tirés en partie des | papiers du vice-amiral Bougainville. | Tome Premier[-III]. |

Paris, | Dentu, Imprimeur-Libraire, Palais du Tribunal, | galeries de bois, n.º 240. | An X.—1802.

3 vols. maps, 8°.

Linguistic contents as in the first edition titled above, vol. 3, p. 20, 277.

Copies seen: Astor, Congress.

At the Fischer sale, no. 2533, a copy brought 1s. Priced by Gagnon, Quebec, 1888, \$3.

For title of an extract from this edition see under date of 1807 below.

Mackenzie (A.) — Continued.

— Alexander Mackenzie's Esq. | Reisen | von | Montreal durch Nordwestamerika | nach dem | Eismeer und der Süd-See | in den Jahren 1789 und 1793. | Nebst | einer Geschichte des Pelzhandels in Canada. | Aus dem Englischen. | Mit einer allgemeinen Karte und dem Bild- | nisse des Verfassers. |

Berlin und Hamburg. | 1802.

Pp. i-x, 11-408, map, 8°.

Linguistic contents as under titles above, pp. 365, 480.

Copies seen: British Museum.

— Voyages | from | Montreal, | on the river St. Laurence, | through the | continent of North America, | to the | Frozen and Pacific oceans; | In the Years 1789 and 1793. | With a preliminary account | of the rise, progress, and present state | of | the fur trade | of that country. | With original notes by Bougainville, and Volney, | Members of the French senate. | Illustrated with maps. | By Alexander Mackenzie, esq. | Vol. I[-II]. |

London: | printed for T. Cadell, jun. and W. Davies, Strand; | Cobbett and Morgan, Pall-mall; and W. Creech, | at Edinburgh. | By R. Noble, Old-bailey. | M. DCCC. II [1802].

2 vols. in one; half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii-xiv, text pp. 1-284, contents pp. 285-290; half-title verso blank 1 l. title (varying somewhat in punctuation from that of vol. 1) verso blank 1 l. text pp. 5-310 (wrongly numbered 210), notes pp. 311-312, appendix pp. 313-325, contents pp. 326-332, maps, 8°.

Linguistic contents as in the first edition, titled above, vol. 2, pp. 148-149, 273.

Copies seen: Congress, Geological Survey, Harvard.

Clarke & co., 1886, priced a copy, no. 4050, at \$3.50.

— Voyages | from | Montreal, | on the river St. Laurence, | through the | continent of North-America, | to the | Frozen and Pacific oceans: | in the years 1789 and 1793. | With a Preliminary Account | of | the rise, progress, and present state | of the | fur trade | of that country. | Illustrated with a map. | By Alexander Mackenzie, esq. | Third American edition. |

New-York: | published by Evert Duyckinck, bookseller. | Lewis Nichols, printer. | 1803.

Mackenzie (A.) — Continued.

Title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. v-viii, text pp. 9-437, 16°.

Linguistic contents as in previous editions titled above, pp. 314, 409.

Copies seen: Congress.

— Tableau | historique et politique | du commerce des pelleteries | dans le Canada, | depuis 1608 jusqu'à nos jours. | Contenant beaucoup de détails sur les nations sauvages qui l'habitent, et sur les vastes contrées qui y | sont contiguës; | Avec un Vocabulaire de la langue de plusieurs peuples de ces | vastes contrées. | Par Alexandre Mackenzie. | Traduit de l'Anglais, | par J. Castéra. | Orné du portrait de l'auteur. | Paris, | Dentu, Imprim.-Lib.^{re}, rue du Pont-de-Lody, n.º 3. | M. D. CCC. VII [1807].

Half-title 1 l. title verso blank 1 l. text pp. 1-310, table des matières 1 unnumbered page, 8°. An extract from vol. 1 of the Paris edition of 1802, titled above.

Linguistic contents as in previous editions, titled above, pp. 304-310.

Copies seen: Congress.

Leclerc, 1867, sold a copy, no. 920, for 4 fr.; priced by him, 1878, no. 756, 20 fr.

— Voyages | from | Montreal, | on the river St. Laurence, | through the | continent of North America, | to the | Frozen and Pacific oceans; | in the years 1789 and 1793. | With a preliminary account | of the rise, progress, and present state | of | the fur trade | of that country. | Illustrated with maps and a portrait of the author. | By sir Alexander Mackenzie. | Vol. I[-II]. |

New-York: | published by W. B. Gilley. | 1814.

2 vols.: 3 p. ll. pp. i-viii, i-xxxvi, 1-113; 1 l. pp. 115-392, 8°.

Linguistic contents as under previous titles, vol. 1, pp. 247, 358-359.

Copies seen: Congress.

Sir Alexander Mackenzie, explorer, born in Inverness, Scotland, about 1755, died in Dalhousie, Scotland, March 12, 1820. In his youth he emigrated to Canada. In June, 1789, he set out on his expedition. At the western end of Great Slave Lake he entered a river, to which he gave his name, and explored it until July 12, when he reached the Arctic Ocean. He then returned to Fort Chippewyan, where he arrived on September 27. In October, 1792, he undertook a more hazardous expedition to the western coast of North America and succeeded in reaching Cape Menzies, on the Pacific Ocean. He returned to England in 1801 and was knighted the following year.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Mallet: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Major Edmond Mallet, Washington, D. C.

Marietti (Pietro), editor. Oratio Dominica | in CCL. lingvas versa | et CLXXX. characterum formis | vel nostratibus vel peregrinis expressa | cvrante | Petro Marietti | Equite Typographo Pontificio | Socio Administro | Typographi | S. Consilii de Propaganda Fide | [Printer's device] |

Romae | Anno M. DCCC. LXX [1870].

Half-title 1 l. title 1 l. dedication 3 ll. pp. xi-xxvii, 1-319, indexes 4 ll. 4°.

Includes 59 versions of the Lord's prayer in various American dialects, among them the Oregonice, which may or may not be Salishan, p. 303. I have had no recent opportunity to investigate the matter.

Copies seen: Trumbull.

Massachusetts Historical Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that society, Boston, Mass.

Maximilian (Alexander Philipp) Prinz von Wied-Neuwied. Reise | in | das innere Nord-America | in den Jahren 1832 bis 1834 | von | Maximilian Prinz zu Wied. | Mit 48 Kupfern, 33 Vignetten, vielen Holzschnitten und einer Charte. | Erster[-Zweiter] Band. |

Coblenz, 1839[-1841]. | Bei J. Höltscher.

2 vols.: title verso blank 1 l. dedication 1 l. half-title verso blank 1 l. Vorwort pp. vii-xiv, Inhalt pp. xv-xvi, half-title verso blank 1 l. text pp. 3-630, Anhang pp. 631-653, errata p. 654, colophon verso blank 1 l.; title verso blank 1 l. half-title verso blank 1 l. list of subscribers pp. v-xvi, Inhalt pp. xvii-xix, list of plates pp. xx-xxii, errata 1 l. text pp. 1-425, Anhang pp. 427-687, colophon p. [688], 4°. Atlas in folio.

Einige Worts (25) der Flatheads in den Rocky Mountains, vol. 2, pp. 501-502.

Copies seen: Astor, Congress, Eames.

At the Field sale, no. 1512, a copy of this edition, together with one of the London, 1843 edition, brought \$40.50.

— Voyage | dans l'intérieur | de | l'Amérique du Nord, | exécuté pendant les années 1832, 1833 et 1834, | par | le prince Maximilien de Wied-Neuwied. | Ouvrage | accompagné d'un Atlas de 80 planches environ, | format demi-colombier, | dessinées sur les lieux | Par M. Charles Bodmer, | et | gravées par les

Maximilian (A. P.) — Continued.

plus habiles artistes de Paris et de Londres. | Tome premier[—troisième]. |

Paris, | chez Arthus Bertrand, éditeur, | libraire de la Société de géographie de Paris | et de la Société royale des antiquaires du nord, | rue Haute-feuille, 25. | 1840[—1843].

3 vols. 8°.

Notice sur les langues de différentes nations au nord-ouest de l'Amérique, vol. 3, pp. 373-398, contains a vocabulary of 19 words of the 23 different languages treated in the German edition, pp. 379-382. The Flathead occupies lines no. 8.—De la langue des signes en usage chez les Indiens, pp. 389-398.

Copies seen: Congress.

The English edition, London, 1843, 4°, contains no Salishan linguistics. (Astor, Boston Athenæum, Congress, Lenox, Watkinson.)

Alexander Philipp Maximilian, Prince of Neuwied, German naturalist, born in Neuwied Sept. 23, 1782, died there, Feb. 3, 1867. In 1815, after attaining the rank of major-general in the Prussian army, he devoted nearly three years to explorations in Brazil. In 1833 he traveled through the United States, giving especial attention to ethnological investigations concerning the Indian tribes.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Mengarini (Rev. Gregory). A | Selish or Flat-head | grammar. | By the | rev. Gregory Mengarini, | of the Society of Jesus. | [Design.] |

New York: | Cramoisy press. | 1861.

Second title: Grammatica | linguæ Selicæ. | Auctore | P. Gregorio Mengarini, | Soc. Jesu. | Neo-Eboraci. | 1861.

Half-title (Library of American linguistics, II) verso blank 1 l. English title verso blank 1 l. Latin title verso blank 1 l. proœmium pp. vii-viii, text in Selish and Latin pp. 1-122, 8°.

Pars prima Grammatica linguæ Selicæ, pp. 1-62.—Pars secunde, Dilucidationes in rudimenta, pp. 62-78.—Pars tertia. Introductio ad syntaxin, pp. 79-116.—Appendix, pp. 117-121.—Oratio dominicales, with interlinear Latin translation, pp. 122.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Dunbar, Eames, Lenox, Wellesley.

— Indians of Oregon, etc. (Note from Rev. Gregory Mengarini, S. J., Vice-President of the College of Santa Clara, California. Communicated by Geo. Gibbs, esq.)

In Anthropological Inst. of New York Jour. vol. 1, pp. 81-88, New York, 1871-1872, 8°. (Congress.)

Numerals 1-10 of the Flathead and of the "South Indians," p. 83.—A number of Salishan terms passim.

Mengarini (G.) — Continued.

— Vocabulary of the Skoylpeli.

In Powell (J. W.), Contributions to N. A. Ethnology, vol. 1, pp. 253-265, Washington, 1877, 4°.

Contains 180 words, those called for on one of the Smithsonian blank forms.

— Vocabulary of the S'chitzui or Cœur d'Alène, and of the Selish proper or Flathead.

In Powell (J. W.), Contributions to N. A. Ethnology, vol. 1, pp. 270-282, Washington, 1877, 4°.

Contain 180 words each, those called for on one of the Smithsonian blank forms.

— See Gibbs (G.)

— See Giorda (J.)

Montgomerie (Lieut. John Eglinton) and

De Horsey (A. F. R.) A | few words | collected from the | languages | spoken by the Indians | in the neighbourhood of the | Columbia River & Puget's Sound. | By John E. Montgomerie, Lieutenant R. N. | and Algernon F. R. De Horsey, Lieutenant R. R. |

London: | printed by George R. Odell, 18 Princess-street, Cavendish-square. | 1848.

Title verso blank 1 l. introduction pp. iii-iv, text pp. 5-30, 12°.

Vocabulary of the Chinook, Klikitat, Cascade and Squally languages, pp. 1-23. —Numerals in Squally, p. 24.—Chinook proper and Chehalis numbers, p. 24.—Names of places, pp. 25-28.

Copies seen: British Museum, Sir Thomas Phillips, Cheltenham, England.

Morgan (Lewis Henry). Smithsonian Contributions to Knowledge. | 218 | Systems | of | consanguinity and affinity | of the | human family. | By | Lewis H. Morgan. |

Washington city: | published by the Smithsonian institution. | 1871.

Colophon: Published by the Smithsonian institution, | Washington city, | June, 1870.

Title on cover as above, inside title differing from above in imprint verso blank 1 l. advertisement p. iii, preface pp. v-ix verso blank, contents pp. xi-xii, text pp. 1-583, index pp. 585-590, 14 plates, 4°.

Also forms vol. 17 of Smithsonian Contributions to Knowledge. Such issues have no cover title, but the general title of the series and 6 other prel. ll. preceding the inside title.

The Salish Nations (pp. 244-249) is a general discussion of "the Salish stock language, spoken in the seventeen dialects above enumerated" and contains many examples from Gibbs' manuscripts, pp. 245-246, and Mengarini's Selish Grammar, pp. 246-249.

Morgan (L. H.) — Continued.

Terms of relationship used by the Okinaken, collected by Mr. Morgan at Red River Settlement, from an Okinaken woman, lines 70, pp. 293-382.

Gibbs (G.), Terms of relationship used by the Spokane, lines 69, pp. 293-382.

Copies seen: Astor, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Pilling, Trumbull.

At the Squier sale, no. 889, a copy sold for \$5.50. Quaritch, no. 12425, * priced a copy 4l.

Lewis H. Morgan was born in Aurora, Cayuga County, N. Y., November 21, 1818. He was graduated by Union College, Schenectady, in the class of 1840. Returning from college to Aurora, Mr. Morgan joined a secret society composed of the young men of the village and known as the Grand Order of the Iroquois. This had a great influence upon his future career and studies. The order was instituted for sport and amusement, but its organization was modeled on the governmental system of the Six Nations; and, chiefly under Mr. Morgan's direction and leadership, the objects of the order were extended, if not entirely changed, and its purposes improved. To become better acquainted with the social polity of the Indians, young Morgan visited the aborigines remaining in New York, a mere remnant, but yet retaining to a great extent their ancient laws and customs; and he went so far as to be adopted as a member by the Senecas. Before the council of the order, in the years 1844, 1845, and 1846, he read a series of papers on the Iroquois, which were published under the *nom de plume* of "Skenandoah." Mr. Morgan died in Rochester, N. Y., December 17, 1881.

Morning and evening prayer
Neklakapamuk. See **Good (J. B.)**

Müller (Friedrich). Grundriss | der | Sprachwissenschaft | von | Dr. Friedrich Müller | Professor [&c. three lines.] | I. Band | I. Abtheilung. | Einleitung in die Sprachwissenschaft [-IV. Band. | I. Abtheilung. | Nachträge zum Grundriss aus den Jahren | 1877-1887]. |

Wien 1876 [-1888]. | Alfred Hölder | K. K. Universitäts-Buchhändler. | Rothen-thurmstrasse 15.

4 vols. (vol. 1 in 2 parts, vol. 2 originally in 4 divisions, vol. 3 originally in 4 divisions, vol. 4 part 1 all published), each part and division with an outside title and two inside titles, 8°.

Vol. 2, part 1, which includes the American languages, was originally issued in two divisions, each with the following special title:

Die Sprachen | der | schlichthaarigen Rassen | von | Dr. Friedrich Müller | Professor [&c. eight lines.] | I. Abtheilung. | Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen | und der amerikanischen Rasse [*sic*]. |

Wien 1879 [-1882]. | Alfred Hölder | K. K. Hof- und Universitäts-Buchhändler | Rothen-thurmstrasse 15.

Title verso "alle Rechte vorbehalten" 1 l. dedication verso blank 1 l. Vorrede pp. vii-viii, Inhalt pp. ix-x, text pp. 1-440, 8°.

Die Sprache der Tsihaili-Selisch, vol. 2, part 1, division 2, p. 243.

Copies seen: Astor, British Museum, Bureau of Ethnology, Eames, Watkinson.

N.

Nanaimoo. See **Snanaimuk.**

National Museum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, Washington, D. C.

Nchaumen lu kaeaks-auaùm [Kalispel].
See **Canestrelli (P.)**

Nehelim:

Texts See Boas (F.)
Vocabulary Boas (F.)

Neklakapamuk. See **Netlakapamuk.**

Nelh te skoalwtz Jesu-kri [Lilowat].
See **Le Jeune (J. M. R.)**

Netlakapamuk:

Catechism See Le Jeune (J. M. R.)
General discussion Bancroft (H. H.)
Grammatical treatise Bancroft (H. H.)

Netlakapamuk — Continued.

Grammatical treatise	Good (J. B.)
Hymn-book	Le Jeune (J. M. R.)
Hymns	Good (J. B.)
Hymns	Le Jeune (J. M. R.)
Litany	Good (J. B.)
Lord's prayer	Bancroft (H. H.)
Lord's prayer	Good (J. B.)
Lord's prayer	Youth's.
Numerals	Good (J. B.)
Prayer book	Good (J. B.)
Prayer book	Le Jeune (J. M. R.)
Prayers	Good (J. B.)
Prayers	Le Jeune (J. M. R.)
Primer	Le Jeune (J. M. R.)
Ten commandments	Good (J. B.)
Text	Good (J. B.)
Text	Le Jeune (J. M. R.)
Vocabulary	Boas (F.)
Words	Bulmer (T. S.)

Nicoll (Edward Holland). The Chinook language or Jargon.

In Popular Science Monthly, vol. 35, pp. 257-261, New York, 1889, 8°. (Bureau of Ethnology, Pilling.)

Origin of the Chinook Jargon, including words from a number of sources, among them the Chehalis, pp. 257-259.

Nicoutemuch. See **Nikutamuk**.

Nikutamuk:

Numerals	See Eells (M.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Powell (J. W.)

Niskwalli:

Dictionary	See Gibbs (G.)
Dictionary	Powell (J. W.)
General discussion	Featherman (A.)
General discussion	Hale (H.)
General discussion	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Geographic names	Coones (S. F.)
Geographic names	Eells (M.)
Geographic names	Wickersham (J.)
Grammatic treatise	Bulmer (T. S.)
Grammatic treatise	Eells (M.)
Hymns	Bulmer (T. S.)
Hymns	Eells (M.)
Lord's prayer	Bulmer (T. S.)
Lord's prayer	Youth's.
Numerals	Eells (M.)
Numerals	Gibbs (G.)
Numerals	Montgomerie (J. E.)
Numerals	Scouler (J.)
Vocabulary	Campbell (J.)
Vocabulary	Canadian.
Vocabulary	Eells (M.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Hale (H.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Montgomerie (J. E.)
Vocabulary	Pinart (A. L.)
Vocabulary	Salish.
Vocabulary	Scouler (J.)
Vocabulary	Tolmie (W. F.)
Vocabulary	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Vocabulary	Wickersham (J.)
Vocabulary	Wilson (E. F.)
Words	Baneroft (H. H.)
Words	Bulmer (T. S.)
Words	Buschmann (J. C. E.)
Words	Chamberlain (A. F.)
Words	Daa (L. K.)
Words	Gibbs (G.)
Words	Latham (R. G.)
Words	Lubbock (J.)
Words	Pott (A. F.)
Words	Youth's.

isqualli. See **Niskwalli**.

ooksahk. See **Nuksahk**.

oosdalum. See **Klallam**.

sietshawus. See **Tilamuk**.

Nuksahk:

Vocabulary	See Gatschet (A. S.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)

Nukwalimuk:

Gentes	See Boas (F.)
--------	---------------

Numerals:

Bilkula	See Boas (F.)
Bilkula	Latham (R. G.)
Bilkula	Scouler (J.)
Bilkula	Tolmie (W. F.)
Chehalis	Eells (M.)
Chehalis	Montgomerie (J. E.)
Chehalis	Swan (J. G.)
Kalispel	Eells (M.)
Kawichen	Eells (M.)
Kawichen	Scouler (J.)
Kawichen	Tolmie (W. F.)
Klallam	Eells (M.)
Klallam	Grant (W. C.)
Klallam	Scouler (J.)
Klallam	Tolmie (W. F.)
Komuk	Brinton (D. G.)
Komuk	Eells (M.)
Kwantlen	Eells (M.)
Kwinaiutl	Eells (M.)
Lilowat	Eells (M.)
Lummi	Eells (M.)
Netlakapamuk	Good (J. B.)
Nikutamuk	Eells (M.)
Niskwalli	Eells (M.)
Niskwalli	Gibbs (G.)
Niskwalli	Montgomerie (J. E.)
Niskwalli	Scouler (J.)
Niskwalli	Tolmie (W. F.)
Okinagan	Boas (F.)
Okinagan	Scouler (J.)
Okinagan	Tolmie (J.)
Piskwau	Eells (M.)
Salish	Bulmer (T. S.)
Salish	Eells (M.)
Salish	Gibbs (G.)
Salish	Hoffman (W. J.)
Salish	Mengarini (G.)
Salish	Salish.
Shiwapmuk	Eells (M.)
Shuswap	Dawson (G. M.)
Shuswap	Eells (M.)
Skagit	Eells (M.)
Skitsuish	Eells (M.)
Skokomish	Eells (M.)
Skoyelpi	Chamberlain (A. F.)
Skoyelpi	Eells (M.)
Snanaimuk	Eells (M.)
Songish	Eells (M.)
Spokan	Eells (M.)
Tait	Eells (M.)
Twana	Eells (M.)

Nusdalum. See **Klallam**.

Nuskiletemh. See **Nukwalimuk**.

Nusulph:

Vocabulary	See Gibbs (G.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)

O.

Office for public baptism . . . Neklakapamuk. See **Good** (J. B.)

Office for the holy communion . . . Neklakapamuk. See **Good** (J. B.)

Okinagan:

Grammatic treatise	See Boas (F.)
Hymns	Tate (C. M.)
Numerals	Boas (F.)
Numerals	Scouler (J.)
Numerals	Tolmie (W. F.)
Prayers	Le Jeune (J. M. R.)
Proper names	Ross (A.)
Proper names	Stanley (J. M.)
Relationships	Boas (F.)
Relationships	Morgan (L. H.)
Relationships	Ross (A.)
Sentences	Scouler (J.)
Sentences	Tolmie (W. F.)

Okinagan — Continued.

Texts	Boas (F.)
Vocabulary	Boas (F.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Howse (J.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Powell (J. W.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)
Vocabulary	Scouler (J.)
Vocabulary	Tolmie (W. F.)
Words	Daa (L. K.)

Oppert (Gustav). On the classification of languages. A contribution to comparative philology.

In *Madras Journal of Literature and Science* for 1879, pp. 1-137, London, 1879, 8°.

Relationships of the Selish family (from Morgan), pp. 110-112.

P.

[**Palladine** (Rev. L.)] *Promissiones Domini Nostri Jesu Christi factae B. Marg. M. Alacoque.* | T kaekolinzuten Jesus Christ | zogshits lu pagpàgt Margarite Marie Alacoque | neu l'shei m'ageists lu potenzùtis | lu spoosz Jesus Christ.

Colophon: P. A. Kemper, Dayton, O. (N. America.) [1890.] Selish, Indian.

A small card, 3 by 5 inches in size, headed as above and containing twelve "Promises of Our Lord to Blessed Margaret Mary" in the Selish language. On the verso is a colored picture of the sacred heart, with five-line inscription below in English.

Mr. Kemper has issued a similar card in many languages.

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

Pend d'Oreille. See **Kalispel**.

Pentlash:

Legends	See Boas (F.)
Text	Boas (F.)
Vocabulary	Boas (F.)
Words	Boas (F.)

Petitot (*Père Émile Fortuné Stanislas Joseph*). *Monographie | des | Dènè-Dindjié | par | le r. p. E. Petitot | Missionnaire-Oblat de Marie-Immaculée, Officier d'Académie, | Membre correspondant de l'Académie de Nancy, | de la Société d'Anthropologie | et Membre honoraire de la Société de Philologie et d'Ethnographie de Paris.* |

Paris | Ernest Leroux, éditeur | libraire de la Société asiatique de Paris, |

Petitot (É. F. S. J.) — Continued.

de l'école des langues orientales vivantes et des Sociétés asiatiques de Calcutta, | de New-Haven (États-Unis), de Shanghai (Chine) | 28, rue Bonaparte, 28 | 1876

Cover title as above, half-title verso name of printer 1 l. title as above verso blank 1 l. text pp. 1-109, list of publications 1 l. 8°.

Verbal conjugations in Wakish (Têtes Plates), p. 104.—Vocabulary (8 words) of the same, p. 105.

Copies seen: Astor, Brinton, Eames, Pilling.

— De la formation du langage; mots formés par le redoublement de racines hétérogènes, quoique de signification synonyme, c'est-à-dire par réitération copulative.

In *Association française pour l'avancement des sciences, compte-rendu, 12th session* (Rouen, 1883), pp. 697-701, Paris, 1884, 8°. (Geological Survey, Pilling.)

Contains examples in a number of North American languages, among them the Stahkin.

Émile Fortunas Stanislas Joseph Petitot was born December 3, 1838, at Grancey-le-Château, department of Côte-d'Or, Burgundy, France. His studies were pursued at Marseilles, first at the Institution St. Louis and later at the higher seminary of Marseilles, which he entered in 1857. He was made deacon at Grenoble, and priest at Marseilles March 15, 1862. A few days thereafter he went to England and sailed for America. At Montreal he found Monseigneur Taché, bishop of St. Boniface, with whom he set out for the

Petitot (É. F. S. J.)—Continued.

Northwest, where he was continuously engaged in missionary work among the Indians and Eskimos until 1874, when he returned to France to supervise the publication of some of his works on linguistics and geography. In 1876 he returned to the missions and spent another period of nearly six years in the Northwest. In 1882 he once more returned to his native country, where he has since remained. In 1886 he was appointed to the curacy of Mareuil, near Meaux, which he still retains. The many years he spent in the inhospitable Northwest were busy and eventful ones and afforded an opportunity for geographic, linguistic, and ethnologic observations and studies such as few have enjoyed. He was the first missionary to visit Great Bear Lake, which he did for the first time in 1866. He went on foot from Good Hope to Providence twice and made many tours in winter of forty or fifty days' length on snowshoes. He was the first missionary to the Eskimos of the Northwest, having visited them in 1865, at the mouth of the Anderson, likewise in 1868 at the mouth of the Mackenzie, and in 1870 and again in 1877 at Fort McPherson on Peel River. In 1870 his travels extended into Alaska. In 1878 an attack of blood-spitting caused him to return south. He went on foot to Athabaska, whence he passed to the Saskatchewan in a bark. In 1879 he established the mission of St. Raphael, at Angling Lake, for the Chippewayans of that region, where he remained until his final departure for France in January, 1882.

For an account of his linguistic work among the Eskimauan, Algonquian, and Athapascan see the bibliographies of these families.

Pilling: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to is in the possession of the compiler of this bibliography.

Pilling (James Constantine). Smithsonian institution—Bureau of ethnology | J. W. Powell director | Proof-sheets | of a | bibliography | of | the languages | of the | North American Indians | by | James Constantine Pilling | (Distributed only to collaborators) |

Washington | Government printing office | 1885

Title verso blank 1 l. notice signed J. W. Powell p. iii, preface pp. v–viii, introduction pp. ix–x, list of authorities pp. xi–xxxvi, list of libraries referred to by initials pp. xxxvii–xxxviii, list of fac-similes pp. xxxix–xl, text pp. 1–839, additions and corrections pp. 841–1090, index of languages and dialects pp. 1091–1135, plates, 4^o.

Arranged alphabetically by name of author, translator, or first word of title. One hundred and ten copies printed, ten of them on one side of the sheet only.

Pinart (Alphonse L.) Vocabulary of the Atnah language. (*)

Manuscript, 90 pages folio; in possession of its author. Russian and Atnah; collected at Kadiak in 1872. Whether it is Athapascan or Salishan I do not know; probably the latter.

Some years ago, in response to my request, Mr. Pinart furnished me with a rough list of the linguistic manuscripts in his possession, collected by himself, embracing vocabularies, texts and songs. Circumstances prevented him from giving me detailed descriptions of this material, which embraced the following Salishan languages: Comux, Nanaimo, Belahoola, Cowitchin, Shushwap (several dialects), Clallam, Lummi, Kwinault (two dialects), Chehalis, Niskwali, Spokane, Cœur d'Alene, Pend d'Oreille, and Kalispel.

Piskwau:

General discussion	See Hale (H.)
Numerals	Eells (M.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Hale (H.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Powell (J. W.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)
Words	Bancroft (H. H.)
Words	Gallatin (A.)
Words	Hale (H.)

Pisquous. See **Piskwau.**

Platzmann (Julius). Verzeichniss | einer Auswahl | amerikanischer | Grammatiken, | Wörterbücher, Katechismen | u. s. w. | Gesammelt | von | Julius Platzmann. |

Leipzig, 1876. | K. F. Köhler's Antiquarium, | Poststrasse 17.

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. quotation from Rouquette verso blank 1 l. text (alphabetically arranged by family names) pp. 1–38, 8^o.

List of works in Clallam, p. 12; in Selish, pp. 36–37.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling, Trumbull, Wellesley.

Ponderay. See **Kalispel.**

Pott (August Friedrich). Doppelung | (Reduplikation, Geminatio) | als | eines der wichtigsten Bildungsmittel der Sprache, | beleuchtet | aus Sprachen aller Welttheile | durch | Aug. Friedr. Pott, Dr. | Prof. der Allgemeinen Sprachwiss. an der Univ. zu Halle [&c. two lines.] |

Lemgo & Detmold, | im Verlage der Meyer'schen Hofbuchhandlung 1862.

Cover title as above, title as above verso quotation 1 l. preface pp. iii–iv, contents pp. v–vi, text pp. 1–304, list of books on verso of back cover, 8^o.

Pott (A. F.) — Continued.

Contains examples of reduplication in many North American languages, among them the Flathead, pp. 42, 60, 62, 90; Nsietschaw, pp. 51, 62; Selish, pp. 183, 184; Skitsuish, p. 42; Skwale, p. 42.

Copies seen : Astor, British Museum, Eames.

— **Einleitung in die allgemeine Sprachwissenschaft.**

In *Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft*, vol. 1, pp. 1-68, 329-354, vol. 2, pp. 51-115, 209-251, vol. 3, pp. 110-126, 249-275, Supp. pp. 1-193, vol. 4, pp. 67-96, vol. 5, pp. 3-18, Leipzig, 1884-1887, and Heilbronn, 1889, large 8°.

The literature of American linguistics, vol. 4, pp. 67-96. This portion was published after Mr. Pott's death, which occurred July 5, 1887. The general editor of the *Zeitschrift*, Mr. Techmer, states in a note that Pott's paper is continued from the manuscripts which he left and that it is to close with the languages of Australia. In the section of American linguistics publications in all the more important stocks of North America are mentioned, with brief characterization.

Powell: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.

Powell (Maj. John Wesley). Indian linguistic families of America north of Mexico. By J. W. Powell.

In Bureau of Ethnology, seventh annual report, pp. 1-142, Washington, 1891, royal 8°.

Salishan family, with a list of synonyms and principal tribes, derivation of the name, habitat, etc., pp. 102-105.

Issued separately with cover title as follows:

— **Indian linguistic families of America | north of Mexico | by | J. W. Powell | Extract from the seventh annual report of the Bureau of ethnology | [Vignette] |**

Washington | Government printing office | 1891

Cover title as above, no inside title, half-title p. 1, contents pp. 3-6, text pp. 7-142, map, royal 8°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen : Bureau of Ethnology, Eames, Pilling, Powell.

— **in charge.** Department of the interior. | U. S. geographical and geological survey of the Rocky mountain region. | J. W. Powell, Geologist in Charge. | Contributions | to | North American ethnology. | Volume I[-VII]. | [Seal of the department.] |

Washington: | Government printing office. | 1877[-1890].

Powell (J. W.) — Continued.

7 vols. 4°. Vol. I, 1877; vol. II (parts 1 and 2), 1890; vol. III, 1877; vol. IV, 1881; vol. V, 1882; vol. VI, 1890; vol. VII, 1890.

Gibbs (G.), Vocabulary of the Shihwapiukh, vol. 1, pp. 252-265.

— Vocabulary of the Nikutemukh, vol. 1, pp. 252-265.

— Vocabulary of the Okinaken, vol. 1, pp. 252-265.

— Vocabulary of the Shwoyelpi, vol. 1, pp. 252-265.

— Vocabulary of the Spokane, vol. 1, pp. 252-265.

— Vocabulary of the Piskwaus, vol. 1, pp. 252-265.

— Vocabulary of the Kalispelm, vol. 1, pp. 270-283.

— Vocabulary of the Bilhoola, vol. 1, pp. 270-283.

— Vocabulary of the Lilowat, vol. 1, pp. 270-283.

— Vocabulary of the Tait, pp. 270-283

— Vocabulary of the Komookhs, vol. 1, pp. 270-283.

— Vocabulary of the Kuwalitsk, vol. 1, pp. 270-283.

— Dictionary of the Niskwalli: Niskwalli-English, vol. 1, 285-307.

— Dictionary of the Niskwalli: English-Niskwalli, vol. 1, pp. 309-361.

Mengarini (G.), Vocabulary of the Skoyelpeli, vol. 1, pp. 252-265.

— Vocabulary of the Schitzui, vol. 1, pp. 270-283.

— Vocabulary of the Selish proper, vol. 1, pp. 270-283.

Tolmie (W. F.), Vocabulary of the Shooswaap, vol. 1, pp. 252-265.

— Vocabulary of the Wakynakaine, vol. 1, pp. 252-265.

— Vocabulary of the Kullespelm, vol. 1, pp. 270-283.

Prayer book:

Netlakapamuk	See Good (J. B.)
Netlakapamuk	Le Jeune (J. M. R.)
Shuswap	Le Jeune (J. M. R.)
Snohomish	Boulet (J. B.)

Prayer book and catechism . . .
Snohomish. See Boulet (J. B.)

Prayers:

Kalispel	See Canestrelli (P.)
Kalispel	Smet (P. J. de).
Netlakapamuk	Good (J. B.)
Netlakapamuk	Le Jeune (J. M. R.)
Okinagan	Le Jeune (J. M. R.)
Salish	Canestrelli (P.)
Salish	Palladine (L.)
Samish	Smet (P. J. de).
Shuswap	Gendre (—)
Shuswap	Le Jeune (J. M. R.)
Skitsuish	Caruana (J. M.)
Skwamish	Durieu (P.)
Snanaimuk	Boas (F.)
Stalo	Durieu (P.)
Twana	Bells (M.)

Prayers in Shushwap. See **Le Jeune** (J. M. R.)

Prayers in Shuswap. See **Gendre** (—).

Prayers in Thompson. See **Le Jeune** (J. M. R.)

Prichard (James Cowles). *Researches* | into the | physical history | of | mankind. | By | James Cowles Prichard, M. D. F. R. S. M. R. I. A. | corresponding member [&c. three lines.] | Third edition. | Vol. I[–V]. |

London: | Sherwood, Gilbert, and Piper, | Paternoster row; | and J. and A. Arch, | Cornhill. | 1836[–1847].

5 vols. 8°. The words "Third edition," which are contained on the titles of vols. 1–4 (dated respectively 1836, 1837, 1841, 1844), are not on the title of vol. 5. Vol. 3 was originally issued with a title numbered "Vol. III.—Part I." This title was afterward canceled and a new one (numbered "Vol. III.") substituted in its place. Vol. 1 was reissued with a new title containing the words "Fourth edition" and bearing the imprint "London: | Sherwood, Gilbert, and Piper, | Paternoster row. | 1841." (Astor); and again "Fourth edition. | Vol. I. | London: | Houlston and Stoneman, | 65, Paternoster row. | 1851." (Congress, Harvard.) According to Sabin's Dictionary (no. 65477, note), vol. 2 also appeared in a "Fourth edition," with the latter imprint. These several issues differ only in the insertion of new titles in the places of the original titles.

Brief reference to the Salishan family, its divisions and affinities, vol. 5, pp. 437–438.

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum, Congress, Eames.

The earlier editions, London, 1813, 8°, and London, 1826, 2 vols., 8°, contain no Salishan material.

— *Naturgeschichte* | des | Menschen-
geschlechts | von | James Cowles Prichard, | Med. D. [&c. three lines.] | Nach

Prichard (J. C.) — Continued.

der [&c. three lines] | von | Dr. Rudolph Wagner, | [&c. one line.] | Erster [–Vierter] Band. |

Leipzig, | verlag von Leopold Bosk. | 1840[–1848]. |

4 vols.; vol. 4 in two parts, 12°. A translation of the 5 vol. edition of the Physical History.

Discussion of American languages, vol. 4, pp. 311–341, 357–363, 458.

Copies seen: British Museum.

Primer:

Netlakapamuk See **Le Jeune** (J. M. R.)

Spokan Walker (E.) and Eells (C.)

Primer . . . in Thompson. See **Le Jeune** (J. M. R.)

Promissiones Domini Nostri Jesu Christi [Cœur d'Alène]. See **Caruana** (J. M.)

Promissiones Domini Nostri Jesu Christi [Lilowat and Netlapamuk]. See **Le Jeune** (J. M. R.)

Promissiones Domini Nostri Jesu Christi [Salish]. See **Palladine** (L.)

Proper names:

Okinagan	See Ross (A.)
Okinagan	Stanley (J. M.)
Salish	Catlin (G.)
Shuswap	Dawson (G. M.)
Songish	Macdonald (D. G. F.)
Spokan	Catlin (G.)
Spokan	Stanley (J. M.)

Puyallup:

Geographic names	See Coones (S. F.)
Geographic names	Eells (M.)
Grammatic treatise	McCaw (S. R.)
Sentences	McCaw (S. R.)
Vocabulary	McCaw (S. R.)
Vocabulary	Salish.

Q. R.

Queniult. See **Kwinaiutl**.

Relationships:

Bilkula	See Boas (F.)
Okinagan	Boas (F.)
Okinagan	Morgan (L. H.)
Okinagan	Ross (A.)
Salish	Oppert (G.)
Shuswap	Boas (F.)
Skokomish	Boas (F.)
Spokan	Gibbs (G.)
Spokan	Morgan (L. H.)

Report of the governor of Washington territory. See **Squire** (W. C.)

Roehrig (F. L. O.) *Comparative vocabulary of the Selish languages.*

Manuscript, 47 leaves folio, written on one side only. In the library of the Bureau of Ethnology.

The vocabulary, consisting of 180 words, is arranged by English words as headings, equivalents in the following languages being given under each: Selish proper or Flathead, Kalispelm, Spokan, Skoyelpi, Okinaken, Schitsui, Schwapmuth, and Piskwaus.

— *Comparative Vocabulary of the Selish languages.* IInd series. Ithaca, N. Y. November 15th, 1870.

Roehrig (F. L. O.) — Continued.

Manuscript, 86 leaves, 4^o, written on one side only. In the library of the Bureau of Ethnology.

The vocabulary, consisting of 180 words, is arranged by English words as headings, equivalents in the following languages being given under each: Clallam, Lummi, Nooksahk, Nanaimook, Kwantlen, and Tait.

— **Synoptical vocabulary of the Selish languages.**

Manuscript, 8 unnumbered leaves folio, written on both sides. In the library of the Bureau of Ethnology.

The vocabulary, consisting of 180 words, is arranged in 15 columns as follows: English, Clallam, Lummi, Nooksahk, Nanaimook, Kwantlen, Tait, Toanhooch, Noosolupsh, Skagit, Komookh, Kwinaiutl, Cowlitz, Lilowat, and Belhoola.

Ross (Alexander). Adventures | of the first settlers on the | Oregon or Columbia river: | being | a narrative of the expedition fitted out by | John Jacob Astor, | to establish the | “Pacific fur company;” | with an account of some | Indian tribes on the coast of the Pacific. | By Alexander Ross, | one of the adventurers. |

London: | Smith, Elder and co., 65, Cornhill. | 1849.

Ross (A.) — Continued.

Title verso names of printers 1 l. preface pp. iii–v, contents pp. vii–xv, errata p. [xvi], text pp. 1–352, map, 12^o.

Relationships of the Okinackens and personal names, p. 326.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Trumbull.

Alexander Ross, author, born in Nairnshire, Scotland, May 9, 1783, died in Colony Gardens (now in Winnipeg, Manitoba), Red River Settlement, British North America, October 23, 1856. He came to Canada in 1805, taught in Glengarry, U. C., and in 1810 joined John Jacob Astor's expedition to Oregon. Until 1824 he was a fur-trader and in the service of the Hudson Bay Company. About 1825 he removed to the Red River settlement and was a member of the council of Assiniboia, and was sheriff of the Red River settlement for several years. He was for fifteen years a resident in the territories of the Hudson Bay Company, and has given the result of his observations in the works: *Adventures of the First Settlers on the Oregon or Columbia River; being a Narrative of the Expedition fitted out by John Jacob Astor to establish the Pacific Fur Company, with an Account of some Indian Tribes on the Coast of the Pacific* (London, 1849); *The Fur-Hunters of the Far West, a Narrative of Adventures in the Oregon and Rocky Mountains* (2 vols. 1855), and *The Red River Settlement* (1856).—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

S.

Sabin (Joseph). A | dictionary | of | Books relating to America, | from its discovery to the present time. | By Joseph Sabin. | Volume I[–XX]. | [Three lines quotation.] |

New-York: | Joseph Sabin, 84 Nassau street. | 1868[–1892].

20 vols. 8^o. Still in course of publication. Parts cxv–cxvi, which begin vol. xx, reach the article “Smith.” Now edited by Mr. Wilberforce Eames.

Contains titles of a number of books in and relating to the Salishan languages.

Copies seen: Congress, Eames, Geological Survey, Lenox.

— See **Field (T. W.)**

St. Onge (Rev. Louis Napoleon). See **Bulmer (T. S.)**

“The subject of this sketch, the Rev. Louis N. St. Onge, of St. Alphonse de Liguori parish, was born [in the village of St. Cesaire] a few miles south of Montreal, Canada, April 14, 1842. He finished his classical course when yet very young, after which he studied law for two years.

St. Onge (L. N.) — Continued.

Feeling called to another field, he gave up this career in order to prepare himself to work for God's glory as an Indian missionary in the diocese of Nesqually, Washington Territory.

“A year and a half before his ordination, Right Rev. A. M. Blanchet, his bishop, ordered him to Vancouver, W. T., where he was occupied as a professor of natural philosophy, astronomy, and other branches in the Holy Angel's College. All his spare time was consecrated to the study of the Indian languages, in which he is to-day one of the most expert, so that he was ready to go on active missionary work as soon as ordained.

“The first years of his missionary life were occupied in visiting different tribes of Indians and doing other missionary work in the Territories of Washington, Idaho, Montana, and other Rocky Mountain districts, among Indians and miners. After such labors he was then appointed to take charge of the Yakamas, Klikitats, Winatchas, Wishrams, Pshwanwapams, Narchez, and other Indian tribes inhabiting the central part of Washington Territory. Having no means of support in his new mission, Bishop

St. Onge (L. N.)—Continued.

Blanchet, in his self-sacrificing charity for the Indians of his extensive diocese, furnished him with the necessary outfit; and with a number of willing though unskilled Indians as apprentice carpenters, the young missionary set to work to rebuild the St. Joseph's mission, destroyed in 1856 by a party of vandals called the Oregon Volunteers, who had been sent to fight the Yakamas.

"After four years of labor, he and his devoted companion, Mr. J. B. Boulet (now ordained and stationed among the Tulalip Indians) had the satisfaction to see not only a comfortable residence, but also a neat church, erected, and a fine tract of land planted with fruit trees, and in a profitable state of cultivation, where formerly only ruin and desolation reigned.

"His health breaking down entirely, he was forced to leave his present and daily increasing congregation of neophytes. Wishing to give him the best medical treatment, Bishop Blanchet sent Father St. Onge to his native land with a leave of absence until his health would be restored. During his eighteen months' stay in a hospital he, however, utilized his time by composing and printing two small Indian books, containing rules of grammar, catechism, hymns, and Christian prayers in Yakama and Chinook languages, the former for children, the latter for the use of missionaries on the Pacific coast.

"By the advice of his physician he then undertook a voyage to Europe, where he spent nearly a year in search of health. Back again to this country, he had charge of a congregation for a couple of years in Vermont; and now he is the pastor of the two French churches of Glens Falls and Sandy Hills, in the diocese of Albany, New York.

"Father St. Onge, though a man of uncommon physical appearance, stoutly built and six feet and four inches in height, has not yet entirely recovered his health and strength. The French population of Glens Falls have good cause for feeling very much gratified with the present condition of the affairs of the parish of St. Alphonse de Liguori, and should receive the hearty congratulations of the entire community. Father St. Onge, a man of great erudition, a devoted servant to the church, and possessing a personality whose geniality and courtesy have won him a place in the hearts of his people, has by his faithful application to his parish developed it and brought out all that was to inure to its benefit and further advance its interests."—*Glens Falls (N. Y.) Republican, March 28, 1889.*

Father St. Onge remained at Glens Falls until October, 1891, when increasing infirmities compelled him to retire permanently from the ministry. He is now living with his brother, the rector of St. Jean Baptiste church, in Troy, N. Y. Since his retirement he has compiled an English-Chinook Jargon dictionary of about six thousand words, and this he intends to supple-

St. Onge (L. N.)—Continued.

ment with a corresponding Jargon-English part. He has also begun the preparation of a Yakama dictionary, which he hopes to make much more complete than that of Father Pandosy, published in Dr. Shea's Library of American linguistics.

I have adopted the spelling of his name as it appears on the title-page of his work "Yakama Alphabet," etc., though the true spelling, and the one he uses now, is Saintonge—that of a French province in which his ancestors lived and from which four or five families came in 1696, all adopting the name. His family name is Payant.

Salish. [Vocabularies of some of the Indian tribes of Northwest America.]

Manuscript. 2 vols., 82 pages folio. Bought by the Library of Congress at Washington, at the sale of the library of the late Mr. Geo. Brinley, the sale catalogue of which says they came from the library of Dr. John Pickering, to whom, probably, they were presented by Mr. Duponceau. They were presented "to Peter S. Duponceau, Esq., with J. K. Townshend's respects. Fort Vancouver, Columbia River, September, 1835."

"Specimens [72 words] of a language spoken by the following tribes in Puget Sound, viz: the Nisqually, Poo-yal-aw-poo, Tough-naw-mish, Lo-qua-mish, Skay-wa-mish, and Too-wanne-noo."

Salish. Vocabulary of the language of the Salish or the Flathead nation occupying the sources of the Columbia.

Manuscript, in the library of the American Philosophical Society, Philadelphia, Pa. It is a copy made by Mr. Duponceau, and forms no. lxiii of a collection recorded by him in a folio account book, of which it occupies pp. 219-220. It is written four columns to the page, two in English, two in Salishian, and contains about 120 words and the numerals 1-10.

Salish:

Catechism	See Canestrelli (P.)
Classification	Bancroft (H. H.)
Classification	Bates (H. W.)
Classification	Beach (W. W.)
Classification	Berghaus (H.)
Classification	Boas (F.)
Classification	Brinton (D. G.)
Classification	Buschmann (J. C. E.)
Classification	Dawson (G. M.)
Classification	Drake (S. G.)
Classification	Eells (M.)
Classification	Gallatin (A.)
Classification	Gatschet (A. S.)
Classification	Gibbs (G.)
Classification	Haines (E. M.)
Classification	Keane (A. H.)
Classification	Latham (R. G.)
Classification	Platzmann (J.)
Classification	Powell (J. W.)
Classification	Prichard (J. C.)
Classification	Sayce (A. H.)

Salish — Continued.

Classification	Schoolcraft (H. R.)
Classification	Trumbull (J. H.)
General discussion	Anderson (A. C.)
General discussion	Bancroft (H. H.)
General discussion	Beach (W. W.)
General discussion	Berghaus (H.)
General discussion	Buschmann (J. C. E.)
General discussion	Drake (S. G.)
General discussion	Featherman (A.)
General discussion	Gabelentz (H. G. C.)
General discussion	Gallatin (A.)
General discussion	Gatschet (A. S.)
General discussion	Hale (H.)
General discussion	Müller (F.)
Geographic names	Bulmer (T. S.)
Grammar	Mengarini (G.)
Grammatic treatise	Bancroft (H. H.)
Grammatic treatise	Gallatin (A.)
Grammatic treatise	Hale (H.)
Grammatic treatise	Petitot (E. F. S. J.)
Grammatic treatise	Shea (J. G.)
Legends	Hoffman (W. J.)
Lord's prayer	Bancroft (H. H.)
Lord's prayer	Bulmer (T. S.)
Lord's prayer	Marietti (P.)
Lord's prayer	Shea (J. G.)
Lord's prayer	Smet (P. J. de.)
Lord's prayer	Youth's.
Numerals	Bulmer (T. S.)
Numerals	Eells (M.)
Numerals	Gibbs (G.)
Numerals	Hoffman (W. J.)
Numerals	Mengarini (G.)
Numerals	Salish.
Prayers	Canestrelli (P.)
Prayers	Palladine (L.)
Proper names	Catlin (G.)
Relationships	Morgan (L. H.)
Relationships	Oppert (G.)
Sentences	Hoffman (W. J.)
Sentences	Smet (P. J. de.)
Sentences	Whymper (F.)
Text	Canestrelli (P.)
Text	Palladine (L.)
Tribal names	Hoffman (W. J.)
Tribal names	Kane (P.)
Tribal names	Keane (A. H.)
Tribal names	Sullivan (R. G.)
Tribal names	Powell (J. W.)
Vocabulary	Canadian.
Vocabulary	Cooper (J. G.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Henry (A.)
Vocabulary	Hoffman (W. J.)
Vocabulary	Howse (J.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Maximilian (A. P.)
Vocabulary	Powell (J. W.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)
Vocabulary	Salish.
Vocabulary	Smet (P. J. de.)
Vocabulary	Wilkes (C.)
Vocabulary	Wilson (E. F.)
Words	Boas (F.)

Salish — Continued.

Words	Bulmer (T. S.)
Words	Daa (L. K.)
Words	Gallatin (A.)
Words	Gibbs (G.)
Words	Hale (H.)
Words	Hoffman (W. J.)
Words	Latham (R. G.)
Words	Mengarini (G.)
Words	Pott (A. F.)
Words	Smet (P. J. de.)
Words	Squire (W. G.)
Words	Swan (J. G.)
Words	Treasury.
Words	Taylor (E. B.)
See also Chehalis.	

Samish:

Lord's prayer	See Smet (P. J. de.)
Prayers	Smet (P. J. de.)

Sayce (Archibald Henry). Introduction to the | science of language. | By | A. H. Sayce, | deputy professor of comparative philology in the university of Oxford. | In two volumes. | Vol. I[-II]. | [Design.] |

London: | C. Kegan Paul & co., 1, Paternoster square. | 1880.

2 vols.: half-title verso blank 1 l. title verso quotation and notice 1 l. preface pp. v-viii, table of contents verso blank 1 l. text pp. 1-441, colophon verso blank 1 l.; half-title verso blank 1 l. title verso quotation and notice 1 l. table of contents verso blank 1 l. text pp. 1-352, selected list of works pp. 353-363, index pp. 365-421, 12°.

A classification of American languages (vol. 2, pp. 57-64) includes the Selish, pp. 57-60.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames.

— Introduction to the | science of language. | By | A. H. Sayce, | deputy-professor of comparative philology, Oxford, | Hon. LL. D. Dublin. | In two volumes. | Vol. I[-II]. | [Design.] | Second edition. |

London: | Kegan Paul, Trench, & co., 1, Paternoster square. | 1883.

2 vols.: half-title verso blank 1 l. title verso quotation and notice 1 l. table of contents verso blank 1 l. preface to the second edition pp. v-xv verso blank, preface pp. xvii-xx, text pp. 1-441, colophon verso blank 1 l.; half-title verso blank 1 l. title verso quotation and notice 1 l. table of contents verso blank 1 l. text pp. 1-352, selected list of works pp. 353-363 verso blank, index pp. 365-421, 12°.

Linguistics as in the first edition, vol. 2, pp. 57-60.

Copies seen: Eames.

Schomburgk (Sir Robert Herman). Contributions to the Philological Ethnography of South America. By Sir R. H. Schomburgk,

Schomburgk (R. H.)—Continued.

In Philological Soc. [of London] Proc. vol. 3, pp. 228-237, London, 1848, 8°.

Affinity of words in the Guinaw with other languages and dialects in America, pp. 236-237, contains, among others, examples in Atnah.

These examples may be of the Athapascan stock or of the Salishan. I have had no opportunity recently to examine into the matter.

Schoolcraft (Henry Rowe). Historical | and | statistical information, | respecting the | history, condition and prospects | of the | Indian tribes of the United States: | collected and prepared under the direction | of the | bureau of Indian affairs, | per act of Congress of March 3d, 1847, | by Henry R. Schoolcraft, LL.D. | Illustrated by S. Eastman, capt. U. S. A. | Published by Authority of Congress. | Part I[-VI]. |

Philadelphia: | Lippincott, Grambo & company, | (successors to Grigg, Elliot & co.) | 1851[-1857].

Engraved title: [Engraving.] | Historical | and | statistical information | respecting the | history, condition and prospects | of the | Indian tribes of the United States: | Collected and prepared under the | direction of the bureau of Indian affairs, per act of Congress | of March 3^d 1847, | by Henry R. Schoolcraft LL.D. | Illustrated by | S. Eastman, capt. U. S. army. | [Coat of arms.] | Published by authority of Congress. | Part I[-VI]. |

Philadelphia: | Lippincott, Grambo & co.

6 vols. 4°. Beginning with vol. 2 the words "Historical and statistical" are left off the title-pages, both engraved and printed. Subsequently (1853) vol. 1 was also issued with the abridged title beginning "Information respecting the history, condition, and prospects of the Indian tribes," making it uniform with the other parts.

Two editions with these title-pages were published by the same house, one on thinner and somewhat smaller paper, of which but vols. 1-5 were issued.

Part I, 1851. Half-title (Ethnological researches, | respecting | the red man of America) verso blank 1 l. engraved title as above verso blank 1 l. printed title as above verso blank 1 l. introductory documents pp. iii-vi, preface pp. vii-x, list of plates pp. xi-xii, contents pp. xiii-xviii, text pp. 13-524, appendix pp. 525-568, plates, colored lithographs and maps numbered 1-76.

Part II, 1852. Half-title (as in part I) verso blank 1 l. engraved title (Information respecting the history, condition and prospects, etc.) verso blank 1 l. printed title (Information respecting the history, condition and prospects, etc.) verso printers 1 l. dedication verso blank 1 l. introductory document pp. vii-xiv, contents pp. xv-xxii, list of plates pp. xxiii-xxiv, text pp. 17-608,

Schoolcraft (H. R.)—Continued.

plates and maps numbered 1-29, 31-78, and 2 plates exhibiting the Cherokee alphabet and its application.

Part III, 1853. Half-title (as in part I) verso blank 1 l. engraved title (as in part II) verso blank 1 l. printed title (as in part II) verso printer 1 l. third report pp. v-viii, list of divisions p. ix, contents pp. xi-xv, list of plates pp. xvii-xviii, text pp. 19-635, plates and maps numbered 1-21, 25-45.

Part IV, 1854. Half-title (as in part I) verso blank 1 l. engraved title (as in part II) verso blank 1 l. printed title (as in part II) verso printer 1 l. dedication pp. v-vi, fourth report pp. vii-x, list of divisions p. xi, contents pp. xiii-xxiii, list of plates pp. xxv-xxvi, text pp. 19-668, plates and maps numbered 1-42.

Part V, 1855. Half-title (as in part I) verso blank 1 l. engraved title (as in part II) verso blank 1 l. printed title (as in part II) verso blank 1 l. dedication pp. vii-viii, fifth report pp. ix-xii, list of divisions p. xiii, synopsis of general contents of vols. I-V pp. xv-xvi, contents pp. xvii-xxii, list of plates pp. xxiii-xxiv, text pp. 25-625, appendix pp. 627-712, plates and maps numbered 1-8, 10-36.

Part VI, 1857. Half-title (General history | of the | North American Indians) verso blank 1 l. portrait 1 l. printed title (History | of the | Indian tribes of the United States: | their | present condition and prospects, | and a sketch of their | ancient status. | Published by order of Congress, | under the direction of the department of the interior—Indian bureau. | By | Henry Rowe Schoolcraft, LL.D. | Member [& c. six lines.] | With Illustrations by Eminent Artists. | In one volume. | Part VI. of the series. | Philadelphia: | J. B. Lippincott & co. | 1857.) verso blank 1 l. inscription verso blank 1 l. letter to the President pp. vii-viii, report pp. ix-x, preface pp. xi-xvi, contents pp. xvii-xxvi, list of plates pp. xxvii-xxviii, text pp. 25-744, index pp. 745-756, fifty-seven plates, partly selected from the other volumes, and three tables.

Gallatin (A.), Table of generic Indian families of languages, vol. 3, pp. 397-402.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, National Museum, Powell, Shea, Trumbull.

At the Fischer sale, no. 1581, Quaritch bought a copy for 4*l.* 10*s.* The Field copy, no. 2075, sold for \$72; the Menzies copy, no. 1765, for \$132; the Squier copies, no. 1214, \$120; no. 2032, \$60; the Ramirez copy, no. 773 (5 vols.), 5*l.* 5*s.*; the Pinart copy, no. 828 (5 vols. in 4), 208 fr.; the Murphy copy, no. 2228, \$69. Priced by Quaritch, no. 30017, 10*l.* 10*s.*; by Clarke & co. 1886, \$65; by Quaritch, in 1888, 15*l.*

Reissued with title-pages as follows:

— Archives | of | Aboriginal Knowledge.

| Containing all the | Original Papers laid before Congress | respecting the | History, Antiquities, Language, Ethnology, Pictography, | Rites, Supersti-

Schoolcraft (H. R.) — Continued.

tions, and Mythology, | of the | Indian Tribes of the United States | by | Henry R. Schoolcraft, LL. D. | With Illustrations. | Onandun ih ieu muzzinyegun un.—Algonquin. | In six volumes. | Volume I[—VI]. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1860.

Engraved title: Information | respecting the | History, Condition and Prospects | of the | Indian Tribes of the United States: | Collected and prepared under the | Bureau of Indian Affairs | [By Henry R. Schoolcraft L. L. D. | Mem: Royal Geo. Society, London. Royal Antiquarian Society. Copenhagen. Ethnological Society, Paris, &c. &c. | Illustrated by | Cap.^t S. Eastman, U. S. A. and other eminent artists. | [Vignette.]] | Published by authority of Congress. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co.

6 vols. maps and plates, 4^o.

This edition agrees in the text page for page with the original titled above, and contains in addition an index to each volume.

Copies seen: Congress.

Partially reprinted with title as follows:

[—] The | Indian tribes | of the | United States: | their | history, antiquities, customs, religion, arts, language, | traditions, oral legends, and myths. | Edited by | Francis S. Drake. | Illustrated with one hundred fine engravings on steel. | In two volumes. | Vol. I[—II]. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & co. | London: 16 Southampton street, Covent Garden. | 1884.

2 vols.: portrait 1 l. title verso copyright notice 1 l. preface pp. 3-5, contents pp. 7-8, list of plates pp. 9-10, introduction pp. 11-24, text pp. 25-458; frontispiece 1 l. title verso copyright notice 1 l. contents pp. 3-6, list of plates p. 7, text pp. 9-445, index pp. 447-455, plates, 4^o.

"In the following pages the attempt has been made to place before the public in a convenient and accessible form the results of the life-long labors in the field of aboriginal research of the late Henry R. Schoolcraft."

Chapter II, Language, literature, and pictography, vol. 1, pp. 47-63, contains general remarks on the Indian languages.

Copies seen: Congress.

Priced by Clarke & co. 1886, no. 6376, \$25.

Henry Rowe Schoolcraft, ethnologist, born in [Watervliet] Albany County, N. Y., March 28, 1793, died in Washington, D. C., December 10, 1864. Was educated at Middlebury College, Vermont, and at Union, where he pursued the studies of chemistry and mineralogy. In 1817-'18 he traveled in Missouri and Arkansas, and returned with a large collection of geological and mineralogical specimens. In 1820 he was appointed geologist to Gen. Lewis Cass's explor-

Schoolcraft (H. R.) — Continued.

ing expedition to Lake Superior and the headwaters of Mississippi River. He was secretary of a commission to treat with the Indians at Chicago, and, after a journey through Illinois and along Wabash and Miami rivers, was in 1822 appointed Indian agent for the tribes of the lake region, establishing himself at Sault Sainte Marie, and afterward at Mackinaw, where, in 1823, he married Jane Johnston, granddaughter of Waboojeeg, a noted Ojibway chief, who had received her education in Europe. In 1828 he founded the Michigan historical society and in 1831 the Algic society. From 1828 till 1832 he was a member of the territorial legislature of Michigan. In 1832 he led a government expedition, which followed the Mississippi River up to its source in Itasca Lake. In 1836 he negotiated a treaty with the Indians on the upper lakes for the cession to the United States of 16,000,000 acres of their lands. He was then appointed acting superintendent of Indian affairs, and in 1839 chief disbursing agent for the northern department. On his return from Europe in 1842 he made a tour through western Virginia, Ohio, and Canada. He was appointed by the New York legislature in 1845 a commissioner to take the census of the Indians in the State and collect information concerning the Six Nations. After the performance of this task, Congress authorized him, on March 3, 1847, to obtain through the Indian bureau reports relating to all the Indian tribes of the country and to collate and edit the information. In this work he spent the remaining years of his life. Through his influence many laws were enacted for the protection and benefit of the Indians. Numerous scientific societies in the United States and Europe elected him to membership, and the University of Geneva gave him the degree of LL.D. in 1846. He was the author of numerous poems, lectures, and reports on Indian subjects, besides thirty-one larger works. Two of his lectures before the Algic society at Detroit on the "Grammatical Construction of the Indian Languages" were translated into French by Peter S. Duponceau and gained for their author a gold medal from the French institute. . . . To the five volumes of Indian researches compiled under the direction of the war department he added a sixth, containing the post-Columbian history of the Indians and of their relations with Europeans (Philadelphia, 1857). He had collected material for two additional volumes, but the government suddenly suspended the publication of the work.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Schwapmuth. See Shiwapmuk.

Schwoyelpi. See Skoyelpi.

Scouler (Dr. John). Observations on the indigenous tribes of the N. W. coast of America. By John Scouler, M. D., F. L. S., &c.

In Royal Geog. Soc. of London, Jour. vol. 11, pp. 215-251, London, 1841, 8^o. (Geological Survey.)

Scouler (J.) — Continued.

Vocabulary of the Billechoola, Salmon River, lat. 53° 30' N. (numerals 1-1000 and 150 words and phrases), pp. 230-235.—Vocabulary of the Okanagan spoken on Fraser's River (numerals 1-100 and 105 words and phrases), pp. 236-241.—Vocabularies of the Kawitchen, spoken at the entrance of Trading River, opposite Vancouver's Island, Noosdalem of Hood's Canal, and Squallyamish of Puget's Sound (numerals 1-100 and 150 words and phrases), pp. 242-247.

The vocabularies were furnished by Dr. W. F. Tolmie. Dr. Scouler's comments upon them are scattered through pp. 218-229.

Sentences:

Bilkula	See Scouler (J.)
Chehalis	Swan (J. G.)
Kawichen	Scouler (J.)
Kawichen	Tolmie (W. F.)
Klallam	Scouler (J.)
Okinagan	Scouler (J.)
Okinagan	Tolmie (W. F.)
Puyallup	McCaw (S. R.)
Salish	Hoffman (W. J.)
Salish	Smet (P. J. de).
Salish	Whymper (F.)
Skoyelpi	Chamberlain (A. F.)
Snohomish	Youth's.
Tilamuk	Lee (D.) and Frost (J. H.)

Shea (John Gilmary). History | of the | Catholic missions | among the | Indian tribes of the United States, | 1529-1854. | By John Gilmary Shea, | author [&c. three lines.] | [Design.] |

New York: | Edward Dunigan & brother, | 151 Fulton-street, near Broadway. | 1855.

Engraved title: Catholic missions | among the Indian tribes | of the United States, | [engraving with the words "Catharine Tehgakwita"] | by John G. Shea. |

New York: | E. Dunigan & brother, 151 Fulton st.

Portrait of John Baptist 1 l. engraved title as above verso blank 1 l. printed title as above verso copyright notice (1854) 1 l. dedication verso blank 1 l. contents pp. 5-13, preface pp. 15-17, text pp. 19-495, appendix pp. 497-506, index pp. 507-514, fac-similes pp. i-iv, four other portraits (Peyri, Brebeuf, Jogues, De Smet), 12°.

The Lord's prayer in Flathead and Pends d'Oreilles (from De Smet), footnote, p. 468.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Trumbull.

At the Field sale a copy, no. 2112*, sold for \$2.25; at the Murphy sale, no. 2264, for \$3.25.

— History | of the | Catholic missions | among the | Indian tribes of the United States, | 1529-1854. | By John Gilmary Shea, | author [&c. three lines.] | [Design.] |

Shea (J. G.) — Continued.

New York: | Edward Dunigan and brother, | (James B. Kirker.) | 151 Fulton street, near Broadway. | 1857.

Engraved title: Catholic missions | among the Indian tribes | of the United States, | [engraving with the words "Catharine Tehgakwita"] | by John G. Shea. |

New York: | E. Dunigan & brother, 151 Fulton st.

Portrait of Anthony Peyri 1 l. engraved title as above verso blank 1 l. printed title as above verso copyright notice (1854) 1 l. dedication verso blank 1 l. contents pp. 5-13, preface pp. 15-17, text pp. 19-495, fac-similes pp. i-iv, appendix pp. 497-506, index pp. 507-514, two other portraits (Brebeuf, Jogues), 12°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Eames.

— Geschichte | der | katholischen Missionen | unter den | Indianer-Stämmen der Vereinigten Staaten. | 1529-1860. | Von | John Gilmary Shea, | Verfasser [&c. two lines.] | Aus dem Englischen übersetzt | von | J. Roth. | Sr. Heiligkeit Papst Pius IX gewidmet. | Mit 6 Stahlstichen. |

Würzburg. | Verlag von C. Etlinger.

[1858.] (*)

Pp. 1-668, 12°. Title from the author.

— History | of the | Catholic missions | among the | Indian tribes of the United States, | 1529-1854. | By John Gilmary Shea, | author of [&c. three lines.] | [Design.] |

New York: | T. W. Strong, | Late Edward Dunigan & brother, | Catholic publishing house, | 599 Broadway. | [1870.]

Engraved title: Catholic missions | among the Indian tribes | of the United States, | [engraving with the words "Catherine Tehgakwita"] | by John G. Shea. |

New York: | E. Dunigan & brother, 599 Broadway. [n.d.]

Frontispiece, engraved title verso blank 1 l. printed title as above verso copyright notice 1 l. dedication verso blank 1 l. contents pp. 5-13, preface pp. 15-17, text pp. 19-495, appendix pp. 497-506, index pp. 507-514, 8°.

Linguistic contents as under titles above.

Copies seen: Congress, Powell.

Priced by Clarke and co. 1886, no. 6620, \$2.

— History | of the | Catholic missions | among the | Indian tribes of the United States, | 1529-1854. | By John Gilmary Shea, | author [&c. three lines.] | [Design.] |

New York: | P. J. Kenedy, | Excelsior Catholic publishing house, | 5 Barclay Street. [n.d.]

Shea (J. G.) — Continued.

Engraved title: Catholic missions | among the Indian tribes | of the United States, | [engraving with the words "Catherine Teh-gak-wita"] | by John G. Shea. |

New York: | E. Dunigan & brother, 599 Broadway. [n. d.]

Engraved title verso blank 1 l. printed title verso copyright notice (1854) 1 l. dedication verso blank 1 l. contents pp. 5-13, preface pp. 15-17, text pp. 19-495, appendix pp. 497-506, index pp. 507-514, 8°.

Linguistic contents as under titles above.

Copies seen: Pilling.

— Languages of the American Indians.

In *American Cyclopædia*, vol. 1, pp. 407-414, New York, 1873, 8°.

Contains grammatic examples of a number of American languages, among them the Selish or Flathead.

John Dawson Gilmary Shea, author, born in New York City July 22, 1824; [died in Elizabeth, N. J., 1891]. He was educated at the grammar school of Columbia College, of which his father was principal, studied law, and was admitted to the bar, but has devoted himself chiefly to literature. He edited the *Historical Magazine* from 1859 till 1865, was one of the founders and first president of the United States Catholic Historical Society, is a member or corresponding member of the principal historical societies in this country and Canada, and corresponding member of the Royal Academy of History, Madrid. He has received the degree of LL. D. from St. Francis Xavier College, New York, and St. John's College, Fordham. His writings include *The Discovery and Exploration of the Mississippi Valley* (New York, 1853); *History of the Catholic Missions Among the Indian Tribes of the United States* (1854; German translation, Würzburg, 1856); *The Fallen Brave* (1861); *Early Voyages up and down the Mississippi* (Albany, 1862); *Novum Belgium, an Account of the New Netherlands in 1643-'44* (New York, 1862); *The Operations of the French Fleet under Count de Grasse* (1864); *The Lincoln Memorial* (1865); *Translations of Charlevoix's History and General Description of New France* (6 vol., 1866-1872); *Hennepin's Description of Louisiana* (1880); *Le Clercq's Establishment of the Faith* (1881), and *Penalosa's Expedition* (1882); *Catholic Church in Colonial Days* (1886); *Catholic Hierarchy of the United States* (1886); and *Life and Times of Archbishop Carroll* (1888). He also translated *De Courcey's Catholic Church in the United States* (1856) and edited the *Cramoisy series* of narratives and documents bearing on the early history of the French-American colonies (26 vols., 1857-1868); *Washington's Private Diary* (1861); *Cadwallader Colden's History of the Five Indian Nations, edition of 1727* (1866); *Alsop's Maryland* (1869); a series of grammars and dictionaries of the Indian languages (15 vols., 1860-1874), and *Life of Pius IX* (1875). He

Shea (J. G.) — Continued.

has also published *Bibliography of American Catholic Bibles and Testaments* (1859), corrected several of the very erroneous Catholic Bibles, and revised by the Vulgate Challoner's original Bible of 1750 (1871), and has issued several prayer-books, school histories, Bible dictionaries, and translations.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Shiwapmuk:

Numerals

Vocabulary

Vocabulary

Vocabulary

See Eells (M.)

Gibbs (G.)

Powell (J. W.)

Roehrig (F. L. O.)

Shooswap. See **Shuswap.**

Shorthand primer . . . Thompson.

See **Le Jeune** (J. M. R.)

Shuswap:

General discussion See Dawson (G. M.)

General discussion Hale (H.)

Geographic names Dawson (G. M.)

Grammatic treatise Boas (F.)

Grammatic treatise Gallatin (A.)

Grammatic treatise Hale (H.)

Numerals Dawson (G. M.)

Numerals Eells (M.)

Prayers Gendre (—)

Prayers Le Jeune (J. M. R.)

Proper names Dawson (G. M.)

Relationships Boas (F.)

Vocabulary Boas (F.)

Vocabulary Dawson (G. M.)

Vocabulary Gibbs (G.)

Vocabulary Hale (H.)

Vocabulary Howse (J.)

Vocabulary Pinart (A. L.)

Vocabulary Powell (J. W.)

Vocabulary Tolmie (W. F.)

Words Boas (F.)

Sicatl:

Vocabulary See Boas (F.)

Words Boas (F.)

Silets:

Legend See Boas (F.)

Vocabulary Boas (F.)

Skagit:

Numerals See Eells (M.)

Vocabulary Craig (R. O.)

Vocabulary Roehrig (F. L. O.)

Skitsamish. See **Skitsuish.**

Skitsuish:

General discussion See Hale (H.)

Numerals Eells (M.)

Prayers Caruana (J. M.)

Vocabulary Gallatin (A.)

Vocabulary Hale (H.)

Vocabulary Mengarini (G.)

Vocabulary Pinart (A. L.)

Vocabulary Powell (J. W.)

Vocabulary Roehrig (F. L. O.)

Vocabulary Smet (P. J. de).

Words Bancroft (H. H.)

Words Pott (A. F.)

Skokomish:

Geographic names	See Eells (M.)
Numerals	Eells (M.)
Relationships	Boas (F.)
Vocabulary	Boas (F.)
Vocabulary	Salish.
Words	Boas (F.)

Skoyelpi:

Numerals	See Chamberlain (A. F.)
Numerals	Eells (M.)
Sentences	Chamberlain (A. F.)
Vocabulary	Chamberlain (A. F.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Hale (H.)
Vocabulary	Mengarini (G.)
Vocabulary	Powell (J. W.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)

Skwaksin:

Geographic names	See Coones (S. F.)
Geographic names	Eells (M.)
Grammatical treatise	Eells (M.)
Hymns	Eells (M.)

Skwale. See *Niskwalli*.**Skwallyamish.** See *Niskwalli*.**Skwamish:**

Prayers	See Durieu (P.)
Vocabulary	Salish.

Skwaxon. See *Skwaksin*.**Smalley (Eugene Virgil).** The Kalispel country.

In the *Century Illustrated Magazine*, vol. 29, pp. 447-455, New York and London, 1885, 8°. (Pilling.)

General remarks on the Kalispel language, character of vowel sounds, and letters lacking in the language, pp. 454-455.—Lord's prayer in Kalispel (from Van Gorp), p. 455.

Eugene Virgil Smalley, journalist, born in Randolph, Portage County, Ohio, July 18, 1841. He was educated in the public schools of Ohio and New York, and passed one year in New York central college at McGrawville. He enlisted at the beginning of the civil war in the Seventh Ohio Infantry and frequently sent letters about different engagements to the newspapers, for which descriptions he had shown a predilection before entering the field. He served until nearly the close of the struggle, when he was discharged on account of wounds, and as soon as he was able went to Washington, D. C., where, in 1865, he was appointed clerk of the military committee of the House of Representatives. He retained the post until 1873. In 1882 he entered the employment of the Northern Pacific Railroad and in 1884 established the "Northwest," an illustrated magazine, in St. Paul, Minn., of which he is still (1888) the editor and publisher.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Smet (Rev. Peter John de). Letters and sketches | with | a narrative of a year's residence | among | the Indian tribes | of | The Rocky Mountains. | By | P. J. De Smet, S. J. |

Smet (P. J.) — Continued.

Philadelphia: | published by M. Fithian, 61 n. Second street. | 1843.

Frontispiece recto blank 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-ix, half-title verso blank 1 l. text pp. 13-252, 12°.

A few Flathead words and phrases, p. 190.

Copies seen: Boston Athenæum, Eames, Georgetown, Harvard.

— *Voyages | aux | montagnes Rocheuses, | et | une année de séjour | chez les tribus indiennes | du vaste territoire de l'Orégon, | dépendant | des États-Unis d'Amérique, | par le R. P. Pierre de Smet, | missionnaire de la compagnie de Jésus. | [Vignette.] |*

Malines. | P. J. Hanicq, imprimeur du saint siège, de la sacrée congrégation | de la propagande et de l'archevêché de Malines.—1844.

Cover title nearly as above, half-title verso blank 1 l. portrait of the author 1 l. title as above verso imprimatur 1 l. "avis" and "préface de l'édition américaine" pp. iii-vi, plate ("vue de St. Louis du Missouri") 1 l. text pp. 1-304, eighteen other plates, folded map, 12°.

Prières en langue Tête-Plate et Pondéras, containing the sign of the cross, the Pater noster, the Ave Maria, and the Credo, with interlinear French translation, pp. 80-82.

This is the first French edition of Letters and Sketches. It contains details not in the Philadelphia edition.

Copies seen: Eames.

Sabin's Dictionary mentions a Dutch translation: *Reis naar het Rotsgebergte*, Deventer, bij J. W. Robijns en Comp. [1844?] 12°.

— *Voyages | aux | montagnes Rocheuses, | chez les tribus indiennes du vaste territoire de l'Orégon, | dépendant des États-Unis d'Amérique, | Par le R. P. de Smet. | [Ornament.] |*

Lille. | L. Lefort, imprimeur-libraire, | rue Esquermoise, 55. | 1845.

Cover title: *Voyages | aux | montagnes Rocheuses.* |

Lille. | L. Lefort, imp. libraire, | rue Esquermoise, 55.

Cover title, half-title verso blank 1 l. frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. avis sur cette édition pp. vii-viii, préface de l'édition américaine pp. ix-xii, text pp. 9-268, list of publications 2 ll. list on back cover, 12°.

Prières en langue Tête-Plate et Ponderas, as in the preceding edition, pp. 265-268.

Copies seen: Eames.

Sabin's Dictionary mentions editions of Lille, 1846, and Quatrième édition, Lille: L. Lefort, 1858; also an Italian translation, Palermo, 1847.

— *Voyages | aux | montagnes Rocheuses | chez les tribus indiennes du vaste*

Smet (P. J.)—Continued.

territoire de l'Orégon, | dépendant des
Etats-Unis d'Amérique. | Par le R. P. de
Smet. | Quatrième édition. |

Lille. | L. Lefort, imprimeur-libraire,
| MDCCCLIX [1859].

Pp. i-vi, 7-240, 12°.

Prières (Pater, Ave, Credo) en langue Tête-
Plate et Ponderas.

Copies seen : Bancroft.

A German translation as follows :

— Reisen | zu | den Felsen-Gebirgen |
und | ein Jahr | unter den | wilden
Indianer-Stämmen des Oregon-Gebietes
| von | P. J. de Smet, S. J. | Aus dem
Französischen übersetzt | von | L.
Hinssen, Priester. |

St. Louis, Mo. | Druck und Verlag
von Franz Saler. | 1865.

Title verso blank 1 l. Vorwort pp. iii-iv, text
pp. 1-220, 12°.

Lord's prayer, Ave, and Credo in the language
of the Flathead and Ponderas, with interlinear
German translation, pp. 64-65.

Copies seen : Congress, Eames.

— Voyages | aux | montagnes Rocheu-
ses | et séjour chez les | tribus in-
diennes de l'Orégon | (États-Unis) |
par | le R. P. de Smet | de la Compagnie
de Jésus | Nouvelle édition | revue et
considérablement augmentée |

Bruxelles | Victor Devaux et C^{ie} | 26,
rue Saint-Jean, 26 | Paris | H. Repos
et C^{ie}, éditeurs | 70, rue Bonaparte, 70
| 1873

Cover title as above, half-title verso licence
etc. 1 l. portrait of the author 1 l. title as above
verso blank 1 l. préface pp. v-xii, itinéraire
abrégé pp. xiii-xxxv, plate of St. Louis 1 l. text
pp. 1-405, table des matières pp. 407-408, folded
map, printed notice on back cover, 12°.

Pater, Ave, et Credo en langue Tête Plate et
Ponderas, with interlinear French translation,
pp. 97-99.

Copies seen : British Museum, Eames.

Sabin's Dictionary mentions an edition,
Lille, 1875.

— Voyages | aux | montagnes Rocheu-
ses | Chez les tribus indiennes du
vaste territoire de l'Orégon | dépen-
dant des États-Unis d'Amérique. | Par
de Smet | Huitième édition | [Design
with monogram J. L.] |

Librairie de J. Lefort | imprimeur
éditeur | Lille | rue Charles de Muys-
sart, 24 | Paris | rue des Saints-Pères,
30 | Propriété et droit de traduction
réservés. [1887.]

Colophon : Lille. Typ. J. Lefort. 1887.

Smet (P. J.) — Continued.

Cover title. Le R. P. de Smet | Voyages | aux
| montagnes | Rocheuses | chez les tribus
indiennes du vaste territoire de l'Orégon
dépendant | des États-Unis d'Amérique. |

Librairie de J. Lefort, éditeur | a Lille | rue
Charles de Muysart, 24 | a Paris | rue des
Saints-Pères, 30

Cover title, half-title verso frontispiece 1 l.
title verso blank 1 l. préface de l'édition améri-
caine pp. v-vi, text pp. 7-237, table and colophon
verso blank 1 l. list of publications on back
cover, 8°.

Prières en langue Tête-Plate et Ponderas,
with interlinear French translation, as in the
previous editions, pp. 235-237.

Copies seen : Eames.

There is another issue of this same edition,
with a new cover title as follows :

Le R. P. de Smet | Voyages | aux | montagnes
| Rocheuses | chez les tribus indiennes du
vaste territoire de l'Orégon | dépendant des
États-Unis d'Amérique. |

Librairie de J. Lefort | imprimeur éditeur |
Lille | rue Charles de Muysart, 24 | Paris | rue
des Saints-Pères, 30. [1887.]

Copies seen : Eames.

— Oregon missions | and | Travels |
over the Rocky mountains, | in 1845-46.
| By | father P. J. de Smet, | Of the
Society of Jesus. |

New-York : | published by Edward
Dunigan, | 151, Fulton-street. | M DCCC
XLVII [1847].

Engraved title : Oregon missions | and Trav-
els over the | Rocky mountains, | in 1845-46. |
[Vignette of "Mary Quille in the battle against
the Crows."] | by Father P. J. De Smet. | of the
Society of Jesus. |

New York, | Published by Edward Dunigan
| 1847.

Half-title (Oregon missions.) verso blank 1 l.
portrait of Flathead chief recto blank 1 l. en-
graved title verso blank 1 l. title verso copy-
right notice (1847) 1 l. dedication verso blank 1
l. préface pp. xi-xii, map, text pp. 13-408, Lord's
prayer, etc., in several Indian languages, 2 l.
twelve other plates, 16°.

Sign of the cross and the Lord's prayer in
the Flathead and Pend d'Oreille language,
with interlinear English translation, p. [409].—
Vocabulary (23 words) of the Flathead, p. [412.]

Copies seen : Astor, Boston Athenaeum,
British Museum, Congress, Eames, George-
town, Harvard, Pilling.

At the Field sale, a copy, no. 2159, brought \$3;
at the Brinley sale, no. 5612, \$3.75; at the Mur-
phy sale, no. 785, \$5.50.

— Missions de l'Orégon | et Voyages |
aux montagnes Rocheuses | aux sources
| de la Colombie, de l'Athabasca et du
Sascatchewan, | en 1845-46. | [Picture of
"Marie Quillax dans la bataille contre

Smet (P. J.) — Continued.

les Corbeaux," etc.] | Par le père P. J. de Smet, | de la Société de Jésus. |

Gand, | impr. & lith. de V.^e Vander Schelden, | éditeur. [1848.]

Cover title: Missions | de l'Orégon | et | voyages | aux montagnes-Rocheuses, | aux sources de | la Colombie, de l'Athabasca | et du Sascatchewan; | pendant l'année 1845-46. | Par le père P.-J. de Smet, | de la Compagnie de Jésus. | Ouvrage orné de 16 gravures et de 3 cartes. | Il se vend au profit de la mission. |

Gand, | chez V.^e Vander Schelden, | Imprimeur-Editeur.

Cover title portrait of a Flathead chief 1 l. engraved title verso blank 1 l. license to print (dated 20 feb. 1848) verso 2 lines of text 1 l. dedication (dated Gand, 20 février 1848) pp. i-ii, préface de l'éditeur pp. iii-ix, map, notice sur le territoire de l'Orégon pp. 9-39, half-title (Missions de l'Orégon | et | voyages | aux montagnes-Rocheuses | aux sources de | la Colombie, de l'Athabasca et du Sascatchewan, | en 1845-46. | Par le Père P.-J. de Smet, de la Comp. de Jésus.) verso blank 1 l. text pp. 41-350, notre père etc. in several Indian languages pp. 351-359, origine des Américains pp. 360-378, table pp. 379-380, notice on back cover, two other maps and fourteen other plates, 16°. The date of publication, 1848, is printed on the back of the volume. The notice on the back cover reads: "Sous presse chez le même: Le même ouvrage en flamand, avec gravures et cartes."

Le signe de la croix et Notre père en langue Tête-Plate et Pend d'Oreille, with interlinear French translation, p. 331. — Vocabulary (11 words) of the Tête-Plate and of the Checalish, p. 338.

Copies seen: Bancroft, Congress, Eames, Georgetown.

This translation was probably made under the supervision of the author. It contains some additional matter and notes, three important maps, and new plates, which differ in style from those in the New York edition of 1847. The following is a different version:

— Missions | de l'Orégon | et voyages | dans les montagnes Rocheuses | en 1845 et 1846, | par le père P. J. de Smet, | de la Société de Jésus. | Ouvrage traduit de l'anglais, | Par M. Bourlez. | [Ornament.] |

Paris | librairie de Poussielgue-Rusand, | rue du Petit-Bourbon Saint-Sulpice, 3. | A Lyon, chez J. B. Pelagaud et Cie. | 1848

Engraved title: Missions de l'Orégon. | Et voyages aux | montagnes Rocheuses | en 1845 & 46. | [Vignette of "Marie Plume dans la bataille contre les Corbeaux"] | Par | le père P. J. de Smet. | de la Société de | Jésus.

Cover title: Missions | de l'Orégon | et voyages | dans les montagnes Rocheuses | en 1845

Smet (P. J.) — Continued.

et 1846, | par le père P. J. de Smet, | de la Société de Jésus. | Ouvrage traduit de l'anglais, | Par M. Bourlez. | [Ornament.]

Paris, | librairie de Poussielgue-Rusand, | rue du Petit-Bourbon Saint-Sulpice, 3; | a Lyon, chez J. B. Pélagaud et Cie. | 1848

Coverttitle, half-title (Missions | de l'Orégon.) verso name of printer 1 l. portrait of Flathead chief recto blank 1 l. engraved title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. préface pp. i-ii, text pp. 7-366, notre père etc. in several Indian languages pp. 367-375, origine des Américains pp. 376-398, postface pp. 399-406, table pp. 407-408, twelve other plates, list of publications on back cover, 12°.

Le signe de la croix et Notre père en langue Tête-Plate et Pend d'Oreille, with interlinear French translation, p. 367. — Vocabulary (11 words) of the Tête-Plate, and of the Checalish, p. 374.

The greater part of this translation was made from the New York edition. The latter part of the volume, however, follows the other version published at Ghent in the same year, from which the supplementary matter is evidently taken. The illustrations are identical with those in the original American edition, the only change being in the inscriptions.

Copies seen: Eames, Pilling, Georgetown.

At the Field sale, no. 2158, a copy brought \$3.25.

— Missien van den Orégon | en Reizen | naer de Rotsbergen | en de bronnen | der Colombia, der Athabasca en Sascatchewan, | in 1845-46. | [Picture of "Maria Quillac in den stryd tegen de Corbeaux," etc.] | Door den pater P. J. de Smet, | Van de Societeit van Jesus, | uit het fransch | door een kloosterling van Latrappe. |

Gent, | Boek- en Steendrukkery van Wwe. Vander Schelden, | Onderstraet, N^o 37. | 1849.

Cover title: Missiën | vanden | Orégon | en | Reizen naar de Rotsbergen, | door | pater P.-J. de Smet, | van de societeit van Jesus. | Versierd met 16 platen en 3 kaarten. | [Ornament.] |

Gent, | huis heiligen Joseph, | boekdrukkerij van H. Vander Schelden, | Onderstraat, 26.

Cover title, portrait of a Flathead chief 1 l. engraved title verso blank 1 l. license to print (dated 11 Oct. 1848) verso 2 lines of text 1 l. dedication (dated Gent, den 20 february 1848) pp. vii-viii, vorrede van den uitgever pp. ix-xv, map, verslag over het grondgebied van den Orégon pp. 17-49, half-title verso blank 1 l. text pp. 53-382, het onze vader etc. in several Indian languages pp. 383-391, oorsprong der Amerikanen pp. 392-411, inhoud pp. 413-423, list of publications on back cover, two other maps and fourteen other plates, 16°.

Het onze vader (and Het teeken des kruises) in de tael Tête-Plate en Pend d'Oreille, with

Smet (P. J.) — Continued.

interlinear Dutch translation, p. 383.—Vocabulary (11 words) of the Tête-Plate, and of the Cheralish, p. 390.

Copies seen: Eames.

The French version, "Troisième édition," Bruxelles et Paris, 1874 (Eames), does not contain the above-mentioned linguistics.

— New Indian sketches. | By | rev. P. J. de Smet, S. J. |

New York: | D. & J. Sadlier & co., 31 Barclay-st. | Boston—128 Federal-street. | Montreal—cor. Notre-dame and St. Francis Xavier sts. | 1863.

Frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. 5-6, contents pp. 7-8, text pp. 9-175, plate opposite p. 54, 16°.

"The short Indian catechism in use among the Flatheads, Kalispels, Pend d'Oreilles, and other Rocky Mountain Indians," alternate pages Indian and English, pp. 148-175.

Copies seen: Eames, Georgetown.

A later edition with title-page as follows:

— New Indian sketches. | By | rev. P. J. de Smet, S. J. |

New York: | D. & J. Sadlier & co., 31 Barclay-st. | Boston—128 Federal-street. | Montreal—cor. Notre-dame and St. Francis Xavier sts. | 1865.

Frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. 5-6, contents pp. 7-8, text pp. 9-175, 16°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Boston Athenæum, Eames, Pilling.

Sabin's Dictionary mentions an edition of [1877].

A later edition with title-page as follows:

— New Indian sketches. | By | rev. P. J. de Smet, S. J. |

New York: | D. & J. Sadlier & co., 31 Barclay-st. | Montreal—cor. Notre-dame and St. Francis Xavier sts. [1885.]

Cover title: Sadliers' Household Library. | No. 91. Price 15 cts. | New Indian Sketches. | By rev. P. J. de Smet, S. J. | Complete and unabridged edition. |

New York: | D. & J. Sadlier & co., 31 Barclay st. | Montreal: 275 Notre dame street. [1885.]

Cover title, title verso copyright (1885) 1 l. preface pp. 5-6, contents pp. 7-8, text pp. 9-175, 16°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Brinton, British Museum, Congress, Eames, Georgetown, Pilling.

— Lettres | choisies | du révérend père | Pierre-Jean de Smet | de la Compagnie de Jésus | missionnaire aux États-Unis d'Amérique | 1855-1861 | Troisième édition | soigneusement revue et corrigée d'après les manuscrits | de l'auteur | et augmentée de nombreuses notes |

Smet (P. J.) — Continued.

Bruxelles | F. Haenen, libraire-éditeur | 8, rue des Paroissiens, 8 | Paris | H. Repos et Cie, éditeurs | 70 Rue Bonaparte, 70 | 1876

Cover title as above, half-title (Lettres | choisies | du révérend père | Pierre-Jean de Smet) verso approbation 1 l. title as above verso names of printers 1 l. preface pp. v-x, text pp. 1-414, table des matières pp. 415-416, list on back cover, 12°.

Names of animals in the Cœur d'Aléne language, about a dozen words, with definitions in French, foot-note on p. 397.

Copies seen: Eames.

The first series of these "Lettres choisies," 1849-1857, Bruxelles, 1875 (Eames), contains no Salishan linguistics.

— Lettres | choisies | du révérend père | Pierre-Jean de Smet | de la Compagnie de Jésus | missionnaire aux États-Unis [sic] d'Amérique | Troisième série | Troisième édition | soigneusement revue et corrigée d'après les manuscrits | de l'auteur | et augmentée de nombreuses notes |

Bruxelles | M. Closson et Cie, éditeurs | 26, rue de Joncker, 26 | Paris | H. Repos et Cie, éditeurs | 70, rue Bonaparte, 70 | 1877

Cover title as above, half-title (Lettres | choisies | du révérend père | Pierre-Jean de Smet) verso approbation 1 l. title as above verso names of printers 1 l. préface pp. v-xi, text pp. 1-414, table des matières pp. 415-416, list on back cover, 12°.

Names of esculent roots and fruits in the Cœur d'Aléne language, about 28 words, with definitions in French, footnote on pp. 58-59.

Sign of the cross and Lord's prayer "en langue des Ricarries ou Sanish (le peuple primitif)," pp. 412-413.

Copies seen: Eames.

The continuation, Lettres choisies, "quatrième et dernière série," Bruxelles, 1878 (Eames), contains no Salishan material.

— The | Linton | Albm. | By | P. S. [sic] De Smet | S. J.

Manuscript belonging in 1887 to the late Col. John Mason Brown, Louisville, Ky.; embellished cover with title as above, no inside title, pp. 1-84, 4°. Pen and water-color sketches on pp. 1, 3, 15, 33, 55, 61, and 65.

The Lord's prayer in the Flathead language, p. 69.

Peter John De Smet, missionary, born in Termonde, Belgium, December 31, 1801, died in St. Louis, Mo., in May, 1872. He studied in the Episcopal Seminary of Mechlin, and while there he felt called to devote himself to the conversion of the Indians. When Bishop Nerinx visited

Smet (P. J.)—Continued.

Belgium in search of missionaries, De Smet, with five other students, volunteered to accompany him, and sail from Amsterdam in 1821. After a short stay in Philadelphia, De Smet entered the Jesuit novitiate at Whitemarsh, Md. Here he took the Jesuit habit. In 1828 he went to St. Louis and took part in establishing the University of St. Louis, in which he was afterwards professor. In 1838 he was sent to establish a mission among the Pottawattamies on Sugar Creek. He built a chapel, erected a school, which was soon crowded with pupils, and in a short time converted most of the tribe. In 1840 he begged the bishop of St. Louis to permit him to labor among the Flatheads of the Rocky Mountains, and set out on April 30, 1840. He arrived on July 14 in the camp of Peter Valley, where about 1,600 Indians had assembled to meet him. With the aid of an interpreter he translated the Lord's prayer, the Creed, and the Commandments into their language, and in a fortnight all the Flatheads knew these prayers and commandments, which were afterward explained to them. In the spring of 1841 he set out again, and, after passing through several tribes, crossed the Platte and met at Fort Hall a body of Flatheads who had come 800 miles to escort the missionaries. On September 24 the party reached Bitterroot River, where it was decided to form a permanent settlement. The lay brothers built a church and residence, while De Smet went to Colville to obtain provisions. On his return . . . he remained in the village, familiarizing himself with the language, into which he translated the catechism. He then resolved to visit Fort Vancouver; . . . on his return to St. Mary's he resolved to cross the wilderness again to St. Louis. There he laid the condition of his mission before his superiors, who directed him to go to Europe and appeal for aid to the people of Belgium and France. He sailed from Antwerp in December, 1843, with five Jesuits and six sisters, and reached Fort Vancouver in August, 1844. In 1845 he began a series of missions among the Zingomenes, Sinpoils, Okenaganes, Flatbaws, and Koetenays, which extended to the watershed of the Saskatchewan and Columbia, the camps of the wandering Assiniboinis and Creeks, and the stations of Fort St. Anne and Bourassa. He visited Europe several times in search of aid for his missions. During his last visit to Europe he met with a severe accident, in which several of his ribs were broken, and on his return to St. Louis he wasted slowly away.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Snanaimoo. See **Snanaimuk.**

Snanaimuk:

Gentes	See Boas (F.)
Grammatic treatise	Boas (F.)
Legends	Boas (F.)
Lord's prayer	Bancroft (H. H.)

Snanaimuk—Continued.

Lord's prayer	Carmany (J. H.)
Numerals	Eells (M.)
Prayers	Boas (F.)
Ten commandments	Bancroft (H. H.)
Ten commandments	Carmany (J. H.)
Texts	Boas (F.)
Vocabulary	Boas (F.)
Vocabulary	Pinart (A. L.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)
Vocabulary	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Words	Boas (F.)

Snohomish:

Catechism	See Boulet (J. B.)
Geographic names	Coones (S. F.)
Geographic names	Eells (M.)
Grammatic treatise	Eells (M.)
Hymns	Boulet (J. B.)
Lord's prayer	Bulmer (T. S.)
Lord's prayer	Youth's.
Prayer book	Boulet (J. B.)
Sentences	Youth's.
Vocabulary	Boldue (J. B. Z.)
Vocabulary	Chirouze (—)
Vocabulary	Craig (R. O.)
Words	Boas (F.)
Words	Youth's.

Songish:

Gentes	See Boas (F.)
Numerals	Eells (M.)
Proper names	Macdonald (D. G. F.)
Vocabulary	Boas (F.)
Vocabulary	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Words	Boas (F.)

Songs:

Kawichen	See Boas (F.)
Klallam	Baker (T.)
Klallam	Eells (M.)
Twana	Baker (T.)

Spokan:

Bible, Matthew	See Walker (E.)
Geographic names	Eells (M.)
Grammatic treatise	Eells (M.)
Numerals	Eells (M.)
Primer	Walker (E.) and Eells (C.)
Proper names	Catlin (G.)
Proper names	Stanley (J. M.)
Relationships	Gibbs (G.)
Relationships	Morgan (L. H.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Hale (H.)
Vocabulary	Pinart (A. L.)
Vocabulary	Powell (J. W.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)

Squallyamish. See **Niskwalli.**

[**Squire** (*Gor. Watson C.*)] Report | of
the | governor of Washington territory
| for | the year 1884. |

Squire (W. C.) — Continued.

Washington: | Government printing office. | 1884.

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. text pp. 3-62, map, 8°.

A few Salish plant and fish names, pp. 12, 13.

Copies seen: Eames, Gatschet, Pilling.

Squoxon. See **Skwaksin**.

Stabat mater [Kalispel]. See Canestrelli (P.)**Stailakum:**

Grammatic treatise See Boas (F.)

Vocabulary Boas (F.)

Stalo:

Prayers

See Durieu (P.)

Stanley (J. M.) Portraits | of | North American Indians, | with sketches of scenery, etc., | painted by | J. M. Stanley. | Deposited with | the Smithsonian institution. | [Seal of the institution.] |

Washington: | Smithsonian institution. | December, 1852.

Cover title as above, title as above verso names of printers 1 l. preface verso contents 1 l. text pp. 5-72, index pp. 73-76, 8°.

Forms Smithsonian Institution Miscellaneous Collections, 53°, also part of vol. 2 of the same series, Washington, 1862.

Contains the names of personages of many Indian tribes of the United States, to a number of which is added the English signification. Among the peoples represented are the Spokanes, pp. 68-71; Stony Island Indians, p. 71; Okinagans, p. 72.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Geological Survey, Pilling, Powell, Smithsonian Institution.

Steiger (E.) Steiger's | bibliotheca glottica, | part first. | A catalogue of | Dictionaries, Grammars, Readers, Expositors, etc. | of mostly | modern languages | spoken in all parts of the earth, | except of | English, French, German, and Spanish. | First division: | Abenaki to Hebrew. |

E. Steiger, | 22 & 24 Frankfort Street, | New York. [1874.]

Half-title on cover, title as above verso name of printer 1 l. notice dated Sept. 1874 verso blank 1 l. text pp. 1-40, advertisements 2 ll. colophon on back cover, 12°.

Titles of works relating to American languages generally, p. 3; to the Clallam, p. 24.

The second division of the first part was not published. Part second is on the English language and part third on the German language.

In his notice the compiler states: "This compilation must not be regarded as an attempt at a complete linguistic bibliography, but solely as

Steiger (E.) — Continued.

a bookseller's catalogue for business purposes, with special regard to the study of philology in America."

Copies seen: Eames, Pilling.

Stillacum. See **Stailakum**.

Stumpf (C.) Lieder der Bilakula Indianer. Von C. Stumpf.

In Vierteljahrschrift für Musik-Wissenschaft, vol. 2, p. 408 [1885?] (*)

Swan (James Gilchrist). The | north-west coast; | or, | three years' residence in Washington | territory. | By James G. Swan. | [Territorial seal.] | With numerous illustrations. |

New York: | Harper & brothers, publishers, | Franklin square. | 1857.

Frontispiece 1 l. title verso copyright notice (1857) 1 l. dedication verso blank 1 l. introduction pp. v-vii, contents pp. ix-xiv, list of illustrations p. [xv], map, text pp. 17-409, appendix pp. 411-429, index pp. 431-435, 12°.

Chapter xviii, Language of the Indians (pp. 306-326), contains a comparison of Chehalis words with the Mexican, p. 313; general discussion with examples of the Chehalis language, pp. 315-317.—Vocabulary of the Chehalis (180 words and sentences), alphabetically arranged by Chehalis words, pp. 412-415.—Numerals 1-1000 of the Chehalis, pp. 420-421.—Many Chehalis terms passim.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Geological Survey, Harvard, Mallet, Pilling.

Issued also with title-page as follows:

— The | northwest coast; | or, | three years' residence in Washington | territory. | By | James G. Swan. | With numerous illustrations. |

London: | Sampson Low, Son & co., 47 Ludgate hill. | New York: Harper & brothers. | 1857.

Frontispiece 1 l. title 1 l. dedication verso blank 1 l. introduction pp. v-vi, contents pp. ix-xiv, list of illustrations p. [xv], map, text pp. 17-409, appendix pp. 411-429, index pp. 431-435, 12°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Charles L. Woodward, New York City.

Mr. James Gilchrist Swan was born in Medford, Mass., January 11, 1818, and was educated at an academy in that place. In 1833 he went to Boston to reside, and remained there until 1849, when he left for San Francisco, where he arrived in 1850. In 1852 he went to Shoalwater Bay, where he remained until 1856, when he returned east. In 1859 he returned to Puget Sound; since then Port Townsend has been his headquarters. In 1860 Mr. Swan went to Neah Bay. In June, 1862, he was appointed teacher of the Makah

Swan (J. G.) — Continued.

Indian Reservation, where he remained till 1866. In 1869 he went to Alaska, and in May, 1875, he went a second time to Alaska, this time under the direction of the Smithsonian Institution, as a commissioner to purchase articles of Indian manufacture for the Philadelphia Centennial Exposition. This fine collection is now in the U. S. National Museum at Washington. July 31, 1878, Mr. Swan was appointed an inspector of customs at Neah Bay, Cape Flattery, and

Swan (J. G.) — Continued.

remained there until August, 1888, adding much to our knowledge of the Makah Indians, which was reported to Prof. Baird and published in a bulletin of the U. S. National Museum. In 1883 he went to Queen Charlotte Islands for the Smithsonian Institution and made another collection for the U. S. National Museum.

Szmiméie-s Jesus Christ [Kalispel]. See **Giorda (J.)**

T.**Tait:**

Numerals	See Eells (M.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Powell (J. W.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)

Talimoh. See **Tilamuk.**

Tate (*Rev. Charles Montgomery*). [Hymn in the Aukaménun language of Fraser River, British Columbia.]

Manuscript, 1 leaf, 4°, in the possession of the compiler of this bibliography.

Two verses and chorus of the hymn "Sweet bye and bye."

Mr. Tate came to British Columbia from Northumberland, England, in 1870. He engaged in mission work among the Flathead Indians at Nanaimo, Vancouver Island, in 1871, where he learned the Aukaménun language spoken by the Indian tribes on the east coast of Vancouver Island, lower Fraser River, and Puget Sound. Here he spent three years, when he removed to Port Simpson, on the borders of Alaska, among the Tsimpshians. He next moved to the Fraser River and spent seven years amongst the Flathead tribes between Yale and Westminster, frequently visiting the Indians on the Nootsahk River in Washington Territory. Mr. Tate spent four years, 1880 to 1884, among the Bella-Bellas, returning in the latter year to the mission on Fraser River.

Ten commandments:

Netlakapamuk	See Good (J. B.)
Snanaimuk	Bancroft (H. H.)
Snanaimuk	Carmany (J. H.)

Texts:

Kalispel	See Lettre.
Komuk	Boas (F.)
Lilowat	Le Jeune (J. M. R.)
Nehelim	Boas (F.)
Netlakapamuk	Good (J. B.)
Netlakapamuk	Le Jeune (J. M. R.)
Okinagan	Boas (F.)
Pentlash	Boas (F.)
Salish	Canestrelli (P.)
Salish	Palladine (L.)
Snanaimuk	Boas (F.)
Tilamuk	Boas (F.)
Twana	Bulmer (T. S.)
Twana	Eells (M.)

Thompson River Indians. See **Netlakapamuk.**

Tilamuk:

General discussion	See Hale (H.)
Gentes	Boas (F.)
Grammatic treatise	Gallatin (A.)
Grammatic treatise	Hale (H.)
Sentences	Lee (D.) and Frost (J. H.)
Texts	Boas (F.)
Vocabulary	Boas (F.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Hale (H.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Lee (D.) and Frost (J. H.)
Words	Bancroft (H. H.)
Words	Pott (A. F.)

Tillamook. See **Tilamuk.**

Toanhuch:

Vocabulary	See Gibbs (G.)
Vocabulary	Roehrig (F. L. O.)
Vocabulary	Salish.

Tolmie (*Dr. William Fraser*). [Vocabularies of the northwest coast of North America.]

In Royal Geog. Soc. of London, Jour. vol. 11, pp. 230-246, London, 1841, 8°. (Geological Survey.)

These vocabularies occur in an article by Scouler (J.), Observations on the indigenous tribes of the northwest coast of America, and are as follows:

Vocabulary of the Billechoola, spoken by coast tribes from lat. 50° 30' to 53° 30' (numerals 1-1000, and 150 words and phrases), pp. 230-235.—Vocabulary of the Okinagen, spoken on Fraser's River (numerals 1-100 and 105 words and phrases), pp. 236-241.—Vocabulary of the Kawitchen, spoken at the entrance of Trading River, opposite Vancouver Island; Noosdalum, Hood's Canal; and Squallyamish, Puget Sound (numerals 1-100 and 150 words and phrases), pp. 242-247.

— Vocabulary of the Shooswap.

In Gibbs (G.), Comparative vocabularies, 11. 1-3, Washington, 1873, 4°.

— Vocabulary of the Shooswap, and of the Wā-ky-nā-kaine.

Tolmie (W. F.)—Continued.

In **Powell (J. W.)**, *Contributions to N. A. Ethnology*, vol. 1, pp. 252-265, Washington, 1877, 4^o.

Each contains the 180 words called for on the Smithsonian standard form.

— **Vocabulary of the Kulleespelm.**

In **Powell (J. W.)**, *Contributions to N. A. Ethnology*, vol. 1, pp. 270-282, Washington, 1877, 4^o.

— [A list of prepositions in the Nisqually language.]

Manuscript, 1 leaf, 4^o, written on one side only; in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded April 21, 1856.

— and **Dawson (G. M.)** *Geological and natural history survey of Canada.* | Alfred R. C. Selwyn, F. R. S., F. G. S., Director. | *Comparative vocabularies of the Indian tribes of British Columbia, with a map illustrating distribution.* | By | W. Fraser Tolmie, | Licentiate of the Faculty of Physicians and Surgeons, Glasgow. | And | George M. Dawson, D. S., A. S. R. M., F. G. S., &c. | [Coat of arms.] | Published by authority of Parliament. |

Montreal: | Dawson brothers. | 1884.

Cover title nearly as above verso blank 1 l. letter of transmittal signed by G. M. Dawson verso blank 1 l. preface signed by G. M. Dawson pp. 5B-7B, introductory note signed by W. F. Tolmie pp. 9B-12B, text pp. 14B-131B, map, 8^o.

Vocabularies (240 words) of the *Kawitshin* (Kowmook or Tlathool, by Tolmie), *Kawitshin* (Snanaimooh tribe, by Tolmie), *Kawitshin* (Songis tribe, by Tolmie and Dawson), and *Kawitshin* (Kwantlin sept, by Tolmie and Dawson), pp. 38B-49B.—*Vocabularies* (240 words) of the *Niskwalli* (Sinahomish, by Tolmie and Dawson), and *Tsheheilis* (Stäktämish, by Tolmie), pp. 50B-61B.—*Vocabulary* (230 words) of the *Bilhoola* (Noothlakimish, by Tolmie and Dawson), and *Selish* (Lillooet tribe, by Dawson), pp. 62B-73B.—*Vocabulary* (211 words) of the *Selish* (Kullëspelm tribe, by Tolmie and Dawson), pp. 78B-86B.—*Notes on the vocabularies*: *Kawitshin*, pp. 119B-120B; *Niskwalli* and *Tsheheilis*, p. 121B; *Bilhoola*, p. 122B; *Selish*, p. 123B-124B.—*Appendix II*. "Comparative table of a few (68) words in the foregoing dialects," viz: *Selish* (Kullëspelm), *Nishwalli* (Sinahomish), *Kawitshin* (Songis), *Kawitshin* (Kwantlin), *Bilhoola* (Noothlakimish), p. 127B.—*Appendix III*. *Comparison of a few words in various languages of North America*, pp. 128B-130B, includes a few *Niskwalli*, *Selish*, and *Kawitshin*.

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

William Fraser Tolmie was born at Inverness, Scotland, February 3, 1812, and died December 8, 1886, after an illness of only three days,

Tolmie (W. F.)—Continued.

at his residence, Cloverdale, Victoria, B. C. He was educated at Glasgow University, where he graduated in August, 1832. On September 12 of the same year he accepted a position as surgeon and clerk with the Hudson's Bay Company, and left home for the Columbia River, arriving in Vancouver in the spring of 1833. Vancouver was then the chief post of the Hudson's Bay Company on this coast. In 1841 he visited his native land, but returned in 1842 overland via the plains and the Columbia, and was placed in charge of the Hudson's Bay posts on Puget Sound. He here took a prominent part, during the Indian war of 1855-'56, in pacifying the Indians. Being an excellent linguist, he had acquired a knowledge of the native tongues and was instrumental in bringing about peace between the whites and the Indians. He was appointed chief factor of the Hudson's Bay Company in 1855, removed to Vancouver Island in 1859, when he went into stock-raising, being the first to introduce thoroughbred stock into British Columbia; was a member of the local legislature two terms, until 1878; was a member of the first board of education for several years, exercising a great influence in educational matters; held many offices of trust, and was always a valued and respected citizen.

Mr. Tolmie was known to ethnologists for his contributions to the history and linguistics of the native races of the West Coast, and dated his interest in ethnological matters from his contact with Mr. Horatio Hale, who visited the West Coast as an ethnologist to the Wilkes exploring expedition. He afterwards transmitted vocabularies of a number of the tribes to Dr. Scouler and to Mr. George Gibbs, some of which were published in *Contributions to North American Ethnology*. In 1884 he published, in conjunction with Dr. G. M. Dawson, a nearly complete series of short vocabularies of the principal languages met with in British Columbia, and his name is to be found frequently quoted as an authority on the history of the Northwest Coast and its ethnology. He frequently contributed to the press upon public questions and events now historical.

Toughwamish. See *Dwamish*.

Treasury. *The Treasury of Languages.*

| A | rudimentary dictionary | of | universal philology. | Daniel iii. 4. | [One line in Hebrew.] |

Hall and Co., 25, Paternoster row, London. | (All rights reserved.) [1873?] |

Colophon: London: | printed by Grant and co., 72-78, Turnmill street, E. C.

Title verso blank 1 l. advertisement (dated February 7th, 1873) verso blank 1 l. introduction (signed J. B. and dated October 31st, 1873) pp. i-iv, dictionary of languages (in alphabetical order) pp. 1-301, list of contributors p. [302], errata verso colophon 1 l. 12^o.

Edited by James Bonwick, Esq., F. R. G. S., assisted by about twenty-two contributors,

Treasury—Continued.

whose initials are signed to the most important of their respective articles. In the compilation of the work free use was made of Bagster's *Bible of Every Land* and Dr. Latham's *Elements of Comparative Philology*. There are also references to an appendix, concerning which there is the following note on p. 301: "Notice. -- Owing to the unexpected enlargement of this Book in course of printing, the Appendix is necessarily postponed; and the more especially as additional matter has been received sufficient to make a second volume. And it will be proceeded with so soon as an adequate list of Subscribers shall be obtained." Under the name of each language is a brief statement of the family or stock to which it belongs, and the country where it is or was spoken, together with references, in many cases, to the principal authorities on the grammar and vocabulary. Addenda follow at the end of each letter.

Contains scattered references to various dialects of the Salishan.

Copies seen : Eames.

Tribal names:

Atna	See Latham (R. G.)
Bilkula	Latham (R. G.)
Salish	Hoffman (W. J.)
Salish	Kane (P.)
Salish	Keane (A. H.)
Salish	Latham (R. G.)
Salish	Powell (J. W.)

Trübner (Nicolas). See Ludewig (H. E.)

Trübner & Co. Registered for Transmission Abroad. | Trübner's | American and Oriental Literary Record. | A monthly register | Of the most important Works published in North and South America, in | India, China, and the British Colonies: with occasional Notes on German, | Dutch, Danish, French, Italian, Spanish, Portuguese, and Russian Books. | No. 1[-Nos. 145-6. Vol. XII. Nos. 11 & 12]. March 16, 1865[-December, 1879]. Price 6d. | Subscription | 5s. per Annum, | Post Free.

[London: Trübner & co. 1865-1879.]

12 vols. in 9, large 8°. No title-pages, headings only. No. 1 to nos. 23 & 24 (March 30, 1867) are paged 1-424; no. 25 (May 15, 1867) to no. 60 (August 25, 1870) are paged 1-816. The numbering by volumes begins with no. 61 (September 26, 1870), which is marked vol. VI, no. 1. Vols. VI to XII contain pp. 1-196; 1-272; 1-204; 1-184; 1-176; 1-152; 1-164. In addition there is a special number for September, 1874 (pp. 1-72), and an extra no. 128* for October, 1877 (pp. 1-16); also supplementary and other leaves. Continued under the following title:

Trübner's | American, European & Oriental | Literary Record. | A register of the most important works | published in | North and South America, India, China, Europe, | and the British

Trübner & Co.—Continued.

colonies. | With Occasional Notes on German, Dutch, Danish, French, Italian, Spanish, | Portuguese, Russian, and Hungarian Literature. | New series. Vol. I[-IX]. | January to December, 1880[-January to December, 1888]. |

London: | Trübner & co., 57 and 59, Ludgate hill. [1880-1888.]

9 vols. large 8°. Including no. 147-8 to no. 242 each volume with a separate title and leaf of contents and its own pagination. Continued as follows:

Trübner's record, | a journal | devoted to the | Literature of the East, | with notes and lists of current | American, European and Colonial Publications. | No. 243[-251]. Third series. Vol. I. Part 1[-Vol. II. Part 3]. Price 2s.

[London: Trübner & co. March, 1889-April, 1891.]

2 vols.; printed covers as above, no title-pages, large 8°. No more published.

Titles of works in and relating to the Salishan languages are scattered through the periodical, together with notes on the subject. A list of "Works on the aboriginal languages of America," vol. 8 (first series), pp. 185-189, includes titles under the special heading of Clallam and Lummi, p. 186; Selish, p. 189.

Copies seen : Eames.

— **Bibliotheca Hispano-Americana.** | A catalogue | of | Spanish books | printed in | Mexico, Guatemala, Honduras, the Antilles, | Venezuela, Columbia, Ecuador, Peru, Chili, | Uruguay, and the Argentine Republic; | and of | Portuguese books printed in Brazil. | Followed by a collection of | works on the aboriginal languages | of America. |

On Sale at the affixed Prices, by | Trübner & co., | 8 & 60, Paternoster row, London. | 1870. | One shilling and sixpence.

Cover title as above verso contents 1 l. no inside title; catalogue pp. 1-184, colophon verso advertisements 1 l. 16°.

Works on the aboriginal languages of America, pp. 162-184, contains a list of books (alphabetically arranged by languages) on this subject, including: General works, pp. 162-168; Clallam and Lummi, p. 170; Selish, p. 184.

Copies seen : Eames, Pilling.

— A | catalogue | of | dictionaries and grammars | of the | Principal Languages and Dialects | of the World. | For sale by | Trübner & co. |

London: | Trübner & co., 8 & 60 Paternoster row. | 1872.

Cover title as above, title as above verso names of printers 1 l. notice verso blank 1 l. catalogue pp. 1-64, addenda and corrigenda 1 l. advertisements verso blank 1 l. a list of works

Trübner & Co.—Continued.

relating to the science of language etc. pp. 1-16, 8°.

Contains titles of a few works in Clallam and Lummi, p. 12; in Selish, p. 54.

Copies seen: Eames, Pilling.

A later edition with title-page as follows:

— Trübner's | catalogue | of | dictionaries and grammars | of the | Principal Languages and Dialects of the World. | Second edition, | considerably enlarged and revised, with an alphabetical index. | A guide for students and book-sellers. | [Monogram.] |

London: | Trübner & co., 57 and 59, Ludgate hill. | 1882.

Cover title as above, title as above verso list of catalogues 1 l. notice and preface to the second edition p. iii, index pp. iv-viii, text pp. 1-168, additions pp. 169-170, Trübner's *Oriental & Linguistic Publications* pp. 1-95, 8°.

Contains titles of works in American languages (general), p. 3; Clallam, p. 38; Selish, p. 142.

Copies seen: Eames, Pilling.

— No. 1[-12]. January 1874[-May, 1875]. | A catalogue | of | choice, rare, and curious books, | selected from the stock | of | Trübner & Co., | 57 & 59, Ludgate hill, London.

[London: Trübner & co. 1874-1875.]

12 parts; no titles. headings only; catalogue (paged continuously) pp. 1-192, large 8°. This series of catalogues was prepared by Mr. James George Stuart Burges Bohn. See Trübner's *American, European, & Oriental Literary Record*, new series, vol. 1, pp. 10-11 (February, 1880).

Works on the aboriginal languages of America, no. 8, pp. 113-118, including titles under the headings Clallam and Lummi, and Selish.

Copies seen: Eames.

Trumbull: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Dr. J. Hammond Trumbull, Hartford, Conn.

Trumbull (*Dr. James Hammond*). Indian languages of America.

In Johnson's *New Universal Cyclopædia*, vol. 2, pp. 1155-1161, New York, 1877, 8°. (Bureau of Ethnology, Congress.)

A general discussion of the subject, including linguistic divisions, etc., treating among others the Salishan.

[—] Catalogue | of the | American Library | of the late | mr. George Brinley, | of Hartford, Conn. | Part I. | America in general | New France Canada etc. | the British colonies to 1776 | New England | [-Part V. | General and miscellaneous. | [& c. eight lines.]

Trumbull (J. H.)—Continued.

Hartford | Press of the Case Lockwood & Brainard Company | 1878 [-1893]

5 parts, 8°. Compiled by Dr. J. H. Trumbull.

Indian languages: general treatises and collections, part 3, pp. 123-124; Northwest coast, p. 141.

Copies seen: Eames, Pilling.

James Hammond Trumbull, philologist, was born in Stonington, Conn., December 20, 1821. He entered Yale in 1838, and though, owing to ill health, he was not graduated with his class, his name was enrolled among its members in 1850 and he was given the degree of A. M. He settled in Hartford in 1847, and was assistant secretary of state in 1847-1852 and 1853-1861, and secretary in 1861-1864, also state librarian in 1854. Soon after going to Hartford he joined the Connecticut Historical Society, was its corresponding secretary in 1849-1863, and was elected its president in 1863. He has been a trustee of the Watkinson free library of Hartford and its librarian since 1863, and has been an officer of the Wadsworth athenæum since 1864. Dr. Trumbull was an original member of the American Philological Association in 1869 and its president in 1874-1875. He has been a member of the American Oriental Society since 1860 and of the American Ethnological Society since 1867, and honorary member of many State historical societies. In 1872 he was elected to the National Academy of Sciences. Since 1858 he has devoted special attention to the subject of the Indian languages of North America. He has prepared a dictionary and vocabulary to John Eliot's Indian bible and is probably the only American scholar that is now able to read that work. In 1873 he was chosen lecturer on Indian languages of North America at Yale, but loss of health and other labors soon compelled his resignation. The degree of LL. D. was conferred on him by Yale in 1871 and by Harvard in 1887, while Columbia gave him an L. H. D. in 1887.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Tsialis. See **Chehalis**.

Turner (William Wadden). See **Ludewig** (H. E.)

Twana:

Dictionary	See Eells (M.)
Geographic names	Coones (S. F.)
Geographic names	Eells (M.)
Grammar	Eells (M.)
Grammatic treatise	Bulmer (T. S.)
Grammatic treatise	Eells (M.)
Hymns	Eells (M.)
Legends	Bulmer (T. S.)
Legends	Eells (M.)
Lord's prayer	Bulmer (T. S.)
Numerals	Eells (M.)
Prayers	Eells (M.)
Songs	Baker (T.)
Text	Bulmer (T. S.)
Text	Eells (M.)
Vocabulary	Eells (M.)

Tylor (Edward Burnett). Anthropology: | an introduction to the study of | man and civilization. | By | Edward B. Tylor, D. C. L., F. R. S. | With illustrations. |

London: | Macmillan and co. | 1881. |
The Right of Translation and Reproduction is Reserved.

Half-title verso design 1 l. title verso names of printers 1 l. preface pp. v-vii, contents pp. ix-xii, list of illustrations pp. xiii-xiv, text pp. 1-440, selected books pp. 441-442, index pp. 443-448, 12°.

A few words in the language of Vancouver Island, pp. 134, 141.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.

— Anthropology: | an introduction to the study of | man and civilization. | By | Edward B. Tylor, D. C. L., F. R. S. | With illustrations. |

New York: | D. Appleton and company, | 1, 3, and 5 Bond street. | 1881.

Half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-vii, contents pp. ix-xii, list of illustrations pp. xiii-xv, text pp. 1-440, selected books pp. 441-442, index pp. 443-448, 12°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Congress, Geological Survey, National Museum.

— Einleitung | in das | Studium der Anthropologie | und | Civilisation. | Von | Dr. Edward B. Tylor, | [&c. two lines.] | Deutsche [&c. four lines.] |

Tylor (E. B.) — Continued.

Braunschweig, | Druck und Verlag von Friedrich Viewig und Sohn. | 1883. Pp. i-xix, 1-538, 8°.

Chapters iv, v, Die Sprache, pp. 134-178.

Copies seen: British Museum.

— The international scientific series | Anthropology | an introduction to the study of | man and civilization | By Edward B. Tylor, D. C. L., F. R. S. | With illustrations |

New York | D. Appleton and company | 1888

Half-title of the series verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. preface pp. v-viii, contents pp. ix-xii, list of illustrations pp. xiii-xiv, text p p. 1-440, selected books pp. 441-442, index pp. 443-448, 8°.

Linguistic contents as under titles above.

Copies seen: Harvard.

— Anthropology: | an introduction to the study of | man and civilization. | By | Edward B. Tylor, D. C. L., F. R. S. | With illustrations. | Second edition, revised. |

London: | Macmillan and co. | and New York. | 1889. | The Right of Translation and Reproduction is Reserved.

Half-title verso design 1 l. title verso names of printers etc. 1 l. preface pp. v-vii, contents pp. ix-xii, list of illustrations pp. xiii-xv, text pp. 1-440, selected books etc. pp. 441-442, index pp. 443-448, 12°.

Linguistic contents as under titles above.

Copies seen: Eames.

V.

Van Gorp (Rev. L.) The Lord's prayer in the Kalispel language.

In Smalley (E. V.), The Kalispel Country, in the Century Magazine, vol. 29, p. 455, New York and London, 1885, 8°.

Vater (Dr. Johann Severin). Linguarum totius orbis | Index | alphabeticus, | quarum | Grammaticae, Lexica, | collectiones vocabulorum | recensentur, | patria significatur, historia adumbratur | a | Joanne Severino Vatero, | Theol. Doct. et Profess. Bibliothecario Reg., Ord. | S. Wladimiri equite. |

Berolini | In officina libraria Fr. Nicolai. | MDCCCXV [1815].

Second title: Litteratur | der | Grammatiken, Lexica | und | Wörtersammlungen | aller Sprachen der Erde | nach | alphabetischer Ordnung der Sprachen, | mit einer | gedrängten Uebersicht | des Vaterlandes, der Schicksale |

Vater (J. S.) — Continued.

und Verwandtschaft derselben | von | Dr. Johann Severin Vater, | Professor und Bibliothekar zu Königsberg des S. Wladimir- | Ordens Ritter. |

Berlin | in der Nicolaischen Buchhandlung. | 1815.

Latin title verso l. 1 recto blank, German title recto l. 2 verso blank, dedication verso blank 1 l. address to the king 1 l. preface pp. i-ii, to the reader pp. iii-iv, half-title verso blank 1 l. text pp. 3-250, 8°. Alphabetically arranged by names of languages, double columns, German and Latin.

Notices of works relating to the Atnah language, p. 21.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Pilling.

A later edition in German titled as follows:

— Litteratur | der | Grammatiken, Lexika | und | Wörtersammlungen | aller Sprachen der Erde | von | Johann Se-

Vater (J. S.)—Continued.

verin Vater. | Zweite, völlig umgearbeitete Ausgabe | von | B. Jülg. |

Berlin, 1847. | In der Nicolaischen Buchhandlung.

Title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. Vorwort (signed B. Jülg and dated 1. December 1846) pp. v-x, titles of general works on the subject pp. xi-xii, text (alphabetically arranged by names of languages) pp. 1-450, Nachträge und Berichtigungen pp. 451-541, Sachregister pp. 542-563, Autorenregister pp. 564-592, Verbesserungen 2 ll. 8^o.

List of works relating to the Atnah, pp. 38, 459; Billechoola, p. 490; Flathead, p. 483; Friendly Village, p. 490; Kawitschen, p. 503; Nusalum, p. 528; Okanagan, p. 335; Spokane-Indianer, p. 483; Squallyamish, p. 382.

Copies seen: Congress, Eames, Harvard.

At the Fischersale, no. 1710, a copy sold for 1s.

— See **Adelung (J. C.)** and **Vater (J. S.)**

Vocabulary:

Atna	See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Atna	Gallatin (A.)
Atna	Hale (H.)
Atna	Howse (J.)
Atna	Latham (R. G.)
Atna	Mackenzie (A.)
Atna	Pinart (A. L.)
Bilkula	Bancroft (H. H.)
Bilkula	Boas (F.)
Bilkula	Gallatin (A.)
Bilkula	Gibbs (G.)
Bilkula	Latham (R. G.)
Bilkula	Pinart (A. L.)
Bilkula	Powell (J. W.)
Bilkula	Roehrig (F. L. O.)
Bilkula	Scouler (J.)
Bilkula	Tolmie (W. F.)
Bilkula	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Chehalis	Eells (M.)
Chehalis	Hale (H.)
Chehalis	Latham (R. G.)
Chehalis	Pinart (A. L.)
Chehalis	Smet (P. J. de.)
Chehalis	Swan (J. G.)
Chehalis	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Dwamish	Salish.
Friendly Village	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)
Friendly Village	Gallatin (A.)
Friendly Village	Latham (R. G.)
Friendly Village	Mackenzie (A.)
Kalispel	Gibbs (G.)
Kalispel	Hale (H.)
Kalispel	Pinart (A. L.)
Kalispel	Powell (J. W.)
Kalispel	Roehrig (F. L. O.)
Kalispel	Tolmie (W. F.)
Kalispel	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)

Vocabulary—Continued.

Kaulits	Gallatin (A.)
Kaulits	Gibbs (G.)
Kaulits	Hale (H.)
Kaulits	Latham (R. G.)
Kaulits	Powell (J. W.)
Kaulits	Roehrig (F. L. O.)
Kaulits	Wabass (W. G.)
Kawichen	Pinart (A. L.)
Kawichen	Scouler (J.)
Kawichen	Tolmie (W. F.)
Kawichen	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Klallam	Eells (M.)
Klallam	Gibbs (G.)
Klallam	Latham (R. G.)
Klallam	Pinart (A. L.)
Klallam	Roehrig (F. L. O.)
Klallam	Scouler (J.)
Klallam	Tolmie (W. F.)
Komuk	Boas (F.)
Komuk	Brinton (D. G.)
Komuk	Gibbs (G.)
Komuk	Pinart (A. L.)
Komuk	Powell (J. W.)
Komuk	Roehrig (F. L. O.)
Kwantlen	Gibbs (G.)
Kwantlen	Roehrig (F. L. O.)
Kwantlen	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Kwinaiutl	Gibbs (G.)
Kwinaiutl	Hale (H.)
Kwinaiutl	Pinart (A. L.)
Kwinaiutl	Roehrig (F. L. O.)
Lilowat	Boas (F.)
Lilowat	Gibbs (G.)
Lilowat	Powell (J. W.)
Lilowat	Roehrig (F. L. O.)
Lilowat	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Lummi	Gibbs (G.)
Lummi	Pinart (A. L.)
Lummi	Roehrig (F. L. O.)
Nehelim	Boas (F.)
Netlakapamuk	Boas (F.)
Netlakapamuk	Gibbs (G.)
Netlakapamuk	Powell (J. W.)
Niskwalli	Campbell (J.)
Niskwalli	Canadian.
Niskwalli	Eells (M.)
Niskwalli	Gallatin (A.)
Niskwalli	Hale (H.)
Niskwalli	Latham (R. G.)
Niskwalli	Montgomerie (J. E.)
Niskwalli	Pinart (A. L.)
Niskwalli	Salish.
Niskwalli	Scouler (J.)
Niskwalli	Tolmie (W. F.)
Niskwalli	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Niskwalli	Wickersham (J.)
Niskwalli	Wilson (E. F.)
Nuksahk	Gatschet (A. S.)
Nuksahk	Gibbs (G.)
Nuksahk	Roehrig (F. L. O.)
Nusalph	Gibbs (G.)

Vocabulary — Continued.

Nusalph	Roehrig (F. L. O.)
Okinagan	Boas (F.)
Okinagan	Gibbs (G.)
Okinagan	Howse (J.)
Okinagan	Latham (R. G.)
Okinagan	Powell (J. W.)
Okinagan	Roehrig (F. L. O.)
Okinagan	Scouler (J.)
Okinagan	Tolmie (W. F.)
Pentlash	Boas (F.)
Piskwau	Gallatin (A.)
Piskwau	Gibbs (G.)
Piskwau	Hale (H.)
Piskwau	Latham (R. G.)
Piskwau	Powell (J. W.)
Piskwau	Roehrig (F. L. O.)
Puyallup	McCaw (S. R.)
Puyallup	Salish.
Salish	Candian.
Salish	Cooper (J. G.)
Salish	Gallatin (A.)
Salish	Gibbs (G.)
Salish	Henry (A.)
Salish	Hoffman (W. J.)
Salish	Howse (J.)
Salish	Latham (R. G.)
Salish	Maximilian (A. P.)
Salish	Powell (J. W.)
Salish	Roehrig (F. L. O.)
Salish	Salish.
Salish	Smet (P. J. de)
Salish	Wilkes (C.)
Salish	Wilson (E. F.)
Shiwapmuk	Gibbs (G.)
Shiwapmuk	Powell (J. W.)
Shiwapmuk	Roehrig (F. L. O.)
Shuswap	Boas (F.)
Shuswap	Dawson (G. M.)
Shuswap	Gibbs (G.)
Shuswap	Hale (H.)
Shuswap	Howse (J.)
Shuswap	Pinart (A. L.)
Shuswap	Powell (J. W.)
Shuswap	Tolmie (W. F.)
Sieatli	Boas (F.)
Silets	Boas (F.)
Skagit	Craig (R. O.)

Vocabulary — Continued.

Skagit	Roehrig (F. L. O.)
Skitsuish	Gallatin (A.)
Skitsuish	Hale (H.)
Skitsuish	Mengarini (G.)
Skitsuish	Pinart (A. L.)
Skitsuish	Powell (J. W.)
Skitsuish	Roehrig (F. L. O.)
Skitsuish	Smet (P. J. de.)
Skokomish	Boas (F.)
Skokomish	Salish.
Skoyelpi	Chamberlain (A. F.)
Skoyelpi	Gibbs (G.)
Skoyelpi	Hale (H.)
Skoyelpi	Mengarini (G.)
Skoyelpi	Powell (J. W.)
Skoyelpi	Roehrig (F. L. O.)
Skwamish	Salish.
Snanaimuk	Boas (F.)
Snanaimuk	Pinart (A. L.)
Snanaimuk	Roehrig (F. L. O.)
Snanaimuk	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Snohomish	Bolduc (J.-B. Z.)
Snohomish	Chirouze (—)
Snohomish	Craig (R. O.)
Songish	Boas (F.)
Songish	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
Spokan	Gibbs (G.)
Spokan	Hale (H.)
Spokan	Pinart (A. L.)
Spokan	Powell (J. W.)
Spokan	Roehrig (F. L. O.)
Stailakum	Boas (F.)
Tait	Gibbs (G.)
Tait	Powell (J. W.)
Tait	Roehrig (F. L. O.)
Tilamuk	Boas (F.)
Tilamuk	Gallatin (A.)
Tilamuk	Hale (H.)
Tilamuk	Latham (R. G.)
Tilamuk	Lee (D.) and Frost (J. H.)
Toanhuch	Gibbs (G.)
Toanhuch	Roehrig (F. L. O.)
Toanhuch	Salish.
Twana	Eells (M.)

W.

Wabass (*Dr. W. G.*) Vocabulary of the Cowlitz language.

Manuscript, 1 leaf, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C. Recorded at Cowlitz landing, February, 1858.

A list of 23 English words with Cowlitz and Chinook equivalents.

Wakynakane. See Okinagan.

Walker (*Rev. Elkanah*). [A portion of the gospel of Matthew in the Flathead or Spokane language.] (*)

Walker (*E.*) — Continued.

Manuscript, 20 pages, 8°, belonging to Rev. Myron Eells, Union City, Wash., who has kindly described it for me as follows:

"Translated from the original Greek by Rev. Elkanah Walker, missionary of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, in accordance with a vote of the Oregon mission passed at a meeting held in May, 1845, Jan. 1st, 1846. I copied it from an older manuscript, which I believe my father had, and which I presume has been burned. It contains

Walker (E.) — Continued.

only chapters 1-3 and chapter 4, verses 1-23. It was never printed, I believe, nor am I aware that the translation was ever finished."

[— and **Bells (C.)**] Etshiit | thlu | sitskai | thlu | siais | thlu | Sitskai-sittlinish. | [Picture.] |

Lapwai: | 1842.

Literal translation: First | the | writes | the | lesson | the | writes Creator.

Title p. 1, text in the Spokane language pp. 2-16, sq. 16°. This is said to be the third book printed in the United States west of the Rocky Mountains.

Key to the alphabet, p. 2. — Siais [spelling lessons] i-iii, pp. 3-4. — Siais [reading lessons] iv-xii, pp. 5-16. See the facsimile of the title-page.

Copies seen: Eames, Eells, Pilling, Wickersham (Tacoma, Wash.), Pacific University (Forest Grove, Oregon). The last mentioned is the only perfect copy I have seen. Prof. J. W. Marsh, the president of the university, kindly permitted me to photograph the first four pages, in order to complete the other copies mentioned.

I am indebted to Rev. Myron Eells for the following notes:

"Rev. Elkanah Walker was born at North Yarmouth, Me., August 7, 1805. Converted at the age of 26, he soon began to study for the ministry. He took an academic course, but did not go to college. He graduated from Bangor Theological Seminary, Me., in 1837, and gave himself to the foreign missionary work under the American Board of Commissioners for Foreign Missions. At first he was appointed to South Africa with Rev. C. Eells, but a fierce war between two native chiefs detained them, and in the meantime the call from Oregon became so urgent that, with their consent, their destination was changed.

"He was ordained at Brewer, Me., as a Congregational minister in February, 1833, and was married March 5, 1838, to Miss Mary Richardson, who was born at Baldwin, Me., April 1, 1811. Before her engagement to Mr. Walker she was appointed as a missionary to Siam; but after that event her destination was changed first to Africa and then to Oregon. March 6, 1838, they started to cross the continent, in company with three other missionaries and their wives, where no white women had ever been except Mrs. Whitman and Mrs. Spalding. From Missouri to Oregon the journey was on horseback. They reached Wallawalla August 29, 1838, where they wintered, and the next spring went to Tshimakain, Walkers Prairie, among the Spokane Indians, with Rev. C. Eells and wife. The next ten years were spent at this place. At first the Indians were much interested, but, when they found that Christianity meant that they should give up gambling, incantations, and the like, their interest grew less, so that none united with the church before they left. Subsequent events have shown, however,

Walker (E.) — Continued.

that many of them were Christians, for their lives have proved it.

"Mr. Walker studied the Spokane language quite thoroughly and learned its scientific and grammatic construction more thoroughly than his collaborer. He prepared [with the assistance of Rev. Cushing Eells] a small primer in the language, which was printed in 1842 at Lapwai, Idaho, the only book ever printed in that language. [See title next above.]

"On account of the Whitman massacre, in 1847, at Wallawalla, he was obliged to remove, with his family, to the Willamette Valley, Oregon, in 1848. Until 1850 he made his home at Oregon City, and from that time until his death at Forest Grove. In 1848 he aided in organizing the Congregational Association of Oregon. The same year he assisted in founding Tualatin Academy and Pacific University, at Forest Grove, to which he gave \$1,000 and of which he was a trustee eleven years previous to his death. He preached at Forest Grove and in the vicinity nearly all the time he lived there, and during his pastorate of the Congregational church at that place the church building there was erected which cost \$7,000, of which he gave \$1,000. In 1870 he returned to Maine, on his only visit east. He died at Forest Grove, November 21, 1877, aged 72 years. His wife still lives there (1892), and of his eight children seven are living; five have been engaged in active Christian work among the Indians of the Pacific coast, and one is a missionary in China. The eldest one is the first white boy born in Oregon, Idaho, or Washington."

Watkinson: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the Watkinson library, Hartford, Conn.

Wellesley: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Wellesley college, Wellesley, Mass.

Whymper (Frederick). Travel and adventure | in the | territory of Alaska, | formerly Russian America—now ceded to the | United States—and in various other | parts of the north Pacific. | By Frederick Whymper. | [Design.] | With map and illustrations. |

London | John Murray, Albemarle street. | 1868. | The right of Translation is reserved.

Half-title verso blank 1 l. title verso names of printers 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii-ix, contents pp. xi-xix, list of illustrations p. [xx], text pp. 1-306, appendix pp. 307-331, map, plates, 8°.

A few Salishan phrases, pp. 43, 47.

Copies seen: Boston Public, British Museum, Congress.

ETSHIIT

THLU

SITSKAI

THLU

SIAIS

THLU

Sitskaisitlinish.



LAPWAL:

1842.

Whymper (F.) — Continued.

At the Field sale, catalogue no. 2539, a copy brought \$2.75.

An American edition titled as follows:

— Travel and adventure | in the | territory of Alaska, | formerly Russian America—now ceded to the | United States—and in various other | parts of the north Pacific. | By Frederick Whymper. | [Design.] | With map and illustrations. |

New York: | Harper & brothers, publishers, | Franklin square. | 1869.

Frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. xi–xii, contents pp. xiii–xviii, list of illustrations p. xix, text pp. 21–332, appendix pp. 333–353, map and plates, 8°.

Linguistic contents as under title next above, pp. 63, 66.

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum, Geological Survey, Powell.

Reprinted, 1871, pp. xix, 21–353, 8°. (*)

— Frédéric Whymper | Voyages et aventures | dans | l'Alaska | (ancien Amérique russe) | Ouvrage traduit de l'Anglais | avec l'autorisation de l'auteur | par Émile Jonveaux | Illustré de 37 gravures sur bois | et accompagné d'une carte.

Paris | librairie Hachette et C^{ie} | boulevard Saint-Germain, 79 | 1871 | Tous droits réservés

Cover title as above, half-title verso names of printers 1 l. title as above verso blank 1 l. preface pp. i–ii, half-title verso blank 1 l. text pp. 3–405, table des chapitres pp. 407–412, map, 8°.

Linguistic contents as under titles above, pp. 58, 65.

Copies seen: Pilling.

Wickersham (Judge James). The name is "Tacoma."

In the Weekly Ledger, Tacoma, Washington, Friday, February 10, 1893. (Pilling.)

A discussion concerning the name of the mountain, "Is it Tacoma or Rainier."

Niskwalli and Puyallup geographic terms.

Reprinted, with additions, as follows:

— Proceedings | of the | Tacoma academy of science, | February 6, 1893. | [Ornament.] | Paper by Hon. James Wickersham. | Is it "Mt. Tacoma" or "Rainier." | What Do History and Tradition Say? | [Ornament.] |

Tacoma: | Puget Sound Printing Company. | 1893.

Cover title as above verso names of officers, no inside title, text pp. 1–16, 8°.

Wickersham (J.) — Continued.

Names of a number of geographic features passim, mainly "Nisqually-Puyallup".—Etymology of the word Tacoma, p. 16.

Copies seen: Pilling.

— [Material relating to the Nisqually language.]

In response to my inquiries, Judge Wickersham, of Tacoma, Wash., writes me under date of November 14, 1892, as follows:

"You ask for the title and full description of manuscript, etc., relating to the Nisqually language. As yet it has no title and consists of about 200 pages of words, definitions, legends, names, etc., collected from a Nisqually Indian by the name of Leschi, who is the son of the celebrated chief Quiemuth and nephew of Leschi, the war chief of the combined Nisqually, Puyallup, Klukitlat, and Yakama war of 1855–'56 on Puget Sound. I am getting, in the best possible manner, a complete vocabulary of the Nisqually, simon pure, and intend to keep at it until I have everything obtainable.

"My idea now is to prepare the history of these people since the advent of the whites, their legends and myths, their language, habits, form of government, etc., in a small volume for preservation. It will have, of course, only a local interest, except to ethnologists, but it can still be made of so great interest to the people of our State as to become practically a history of the State of Washington."

James Wickersham was born in Marion county, Illinois, in 1857; received a common-school education. At 20 went into law office of Senator John M. Palmer, Springfield, Ill., and in 1880 was admitted to the bar upon examination before the supreme court of Illinois. Was employed on census of 1880 under Special Agent Fred. H. Wines, engaged on statistical work in connection with the defective, delinquent, and dependent classes in the United States. Upon the completion of this work, having married meanwhile, in 1883 moved to Tacoma, Wash., where he began the practice of law. In 1884 was elected probate judge of Pierce county; was re-elected in 1886; since expiration of term has been engaged in the law practice at Tacoma. He made an exploration of the earthworks of mound-builders in Sangamon county, Illinois, in 1882 (see Smithsonian Rep., 1883, pp. 825–835), and has since been interested in anthropological matters. Was one of the charter members of the Tacoma Academy of Science, and takes an active interest in its work. Mr. Wickersham makes a specialty of history of the northwest coast, and has gathered a fine library on that subject as well as ethnology. Has written Nisqually Indian languages, legends, etc., also the Chinese language on plan adopted by Smithsonian in collecting Indian vocabularies. He is now engaged in arranging a comparative list of words from the American Indian and some of the Mongolian languages.

Wilkes (Charles). Narrative | of the | United States | exploring expedition. | During the years | 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. | By | Charles Wilkes, U. S. N., | commander of the expedition, | member of the American philosophical society, etc. | In five volumes, and an atlas. | Vol. I[-V]. |

Philadelphia: | printed by C. Sherman. | 1844.

5 vols. and atlas, maps, plates and steel vignettes, 4^o.

Names of the months in the Flathead language, vol. 4, p. 478.

Copies seen: British Museum, Congress, Lenox.

Only a limited number of this issue, 75 copies, I believe, were printed, and these were for presentation. The copies of the quarto edition issued for sale are dated 1845, as described in the next following title. Titles of several octavo editions are also given below.

The quarto series was continued by the publication of the scientific results of the expedition to volume 24, of which vols. 18, 19, 21, and 22 are yet unpublished. They have a slightly changed title, beginning: United States exploring expedition. The only one containing linguistic matter is Hale (Horatio), *Philology*, vol. 6, Philadelphia, 1846, for title of which see p. 31 of this bibliography.

— Narrative | of the | United States | exploring expedition. | During the years | 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. | By | Charles Wilkes, U. S. N., | commander of the expedition, | member of the American philosophical society, etc. | In five volumes, and an atlas. | Vol. I[-V]. |

Philadelphia: | Lea & Blanchard. | 1845.

5 vols. and atlas, maps, plates. and steel vignettes, 4^o.

This is the same edition as the preceding, but with new title.

Names of the months in the Flathead language, vol. 4, p. 478.

Copies seen: Eames, Lenox.

The following are reprints:

— Narrative | of the | United States | exploring expedition. | During the years | 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. | By | Charles Wilkes, U. S. N. | commander of the expedition, | member of the American philosophical society, etc. | In five volumes, and an atlas. | Vol. I[-V]. |

Philadelphia: | Lea & Blanchard. | 1845.

Wilkes (C.)—Continued.

5 vols. and atlas, maps, plates, and steel vignettes, royal 8^o.

Names of the months in Flathead, with meanings, vol. 4, p. 450.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Geological Survey, Lenox.

— Narrative | of the | United States | exploring expedition. | During the years | 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. | By | Charles Wilkes, U. S. N. | commander of the expedition, | member of the American philosophical society, etc. | In five volumes and an atlas. | Vol. I[-V]. |

London: | Wiley and Putnam. | (Printed by C. Sherman, Philadelphia, U. S. A.) | 1845.

5 vols. and atlas, maps, plates, royal 8^o.

Names of the months in Flathead, with meanings, vol. 4, p. 450.

Copies seen: British Museum, Harvard.

— Narrative | of the | United States | exploring expedition. | During the years | 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. | By | Charles Wilkes, U. S. N. | commander of the expedition, | member of the American philosophical society, etc. | With illustrations and maps. | Vol. I[-V]. |

Philadelphia: | Lea & Blanchard. | 1845.

5 vols. maps, plates, 8^o.

This edition differs from the quarto and royal octavo editions in that woodcuts have been substituted for the 47 steel vignettes, in having only 11 of the 14 maps bound in, in being printed on somewhat thinner paper, in the omission in most copies of the 64 plates, and in not being accompanied by the atlas.

Names of the months in Flathead, with meanings, vol. 4, p. 450.

Copies seen: Congress.

— Narrative | of the | United States | exploring expedition. | During the years | 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. | By | Charles Wilkes, U. S. N. | commander of the expedition, | member of the American philosophical society, etc. | In five volumes, with thirteen maps. | Vol. I[-V]. |

Philadelphia: | 1850.

5 vols. maps, plates, 8^o.

Names of the months in Flathead, with meanings, vol. 4, p. 450.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Congress, National Museum.

The edition of the Narrative: [London] Ingram, Cooke & Co., 1852, 2 vols. sq. 16^o (Boston Athenæum), does not contain the linguistics.

Wilkes (C.)—Continued.

I have seen mention of "a new edition," New York, 1856.

Charles Wilkes, naval officer, born in New York City, April 3, 1798, died in Washington, D. C., February 8, 1877. He entered the navy as a midshipman January 1, 1818, and was promoted to lieutenant, April 28, 1826. He was appointed to the department of charts and instruments in 1830 and was the first in the United States to set up fixed astronomical instruments and observe with them. On August 18, 1838, he sailed from Norfolk, Va., in command of a squadron of five vessels and a storeship, to explore the southern seas. He visited Madeira, the Cape Verde Islands, Rio de Janeiro, Tierra del Fuego, Valparaiso, Callao, the Paumotu group, Tahiti, the Samoan group (which he surveyed and explored), Wallis Island, and Sydney in New South Wales. He left Sydney in December, 1839, and discovered what he thought to be an Antarctic continent, sailing along vast ice fields for several weeks. In 1840 he thoroughly explored the Fiji group and visited the Hawaiian Islands, where he measured intensity of gravity by means of the pendulum on the summit of Mauna Loa. In 1841 he visited the northwestern coast of America and Columbia and Sacramento rivers, and on November 1 set sail from San Francisco, visited Manila, Sooloo, Borneo, Singapore, the Cape of Good Hope, and St. Helena, and cast anchor at New York on June 10, 1842. Charges preferred against him by some of his officers were investigated by a court-martial, and he was acquitted of all except illegally punishing some of his crew, for which he was reprimanded. He served on the coast survey in 1842-'43, was promoted to commander July 13, 1843, and employed in connection with the report on the exploring expedition at Washington in 1844-1861. He was commissioned a captain September 14, 1855, and when the civil war opened was placed in command of the steamer *San Jacinto* in 1861 and sailed in pursuit of the Confederate privateer *Sumter*. On November 8, 1861, he intercepted at sea the English mail steamer *Trent*, bound from Havana to St. Thomas, W. I., and sent Lieut. Donald M. Fairfax on board to bring off the Confederate commissioners, John Slidell and James M. Mason, with their secretaries. The officials were removed to the *San Jacinto*, in which they were taken to Fort Warren, in Boston Harbor. The navy department gave Capt. Wilkes an emphatic commendation, Congress passed a resolution of thanks, and his act caused great rejoicing throughout the north, where he was the hero of the hour. But, on the demand of the British government that Mason and Slidell should be given up, Secretary Seward complied, saying in his dispatch that, although the commissioners and their papers were contraband of war, and therefore Wilkes was right in capturing them, he should have taken the *Trent* into port as a prize for adjudication. As he had failed to do so and

Wilkes (C.)—Continued.

had constituted himself a judge in the matter, to approve his act would be to sanction the "right of search," which had always been denied by the United States Government. The prisoners were therefore released. In 1862 Wilkes commanded the James River flotilla and shelled City Point. He was promoted to commodore July 16, 1862, and took charge of a special squadron in the West Indies. He was placed on the retired list because of age, June 25, 1864, and promoted to rear-admiral on the retired list July 25, 1866. For his services to science as an explorer he received a gold medal from the Geographical Society of London. The reports of the Wilkes exploring expedition were to consist of twenty-eight quarto volumes, but nine of these were not completed. Of those that were published, Capt. Wilkes was the author of the "Narrative" of the expedition (6 vols., 4to, also 5 vols., 8vo, Philadelphia, 1845; abridged ed., New York, 1851) and the volumes on "Meteorology" and "Hydrography." Admiral Wilkes was also the author of *Western America, Including California and Oregon* (Philadelphia, 1849), and *Theory of the Winds* (New York, 1856).—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Willoughby (C.) Indians of the Quinaialet agency, Washington territory.
By C. Willoughby.

In Smithsonian Inst. Ann. Rept. for 1886, part 1, pp. 267-282, Washington, 1889, 8°. (Pilling.)

A few Quinaialet terms *passim*.

Wilson (Rev. Edward Francis). A comparative vocabulary.

In *Canadian Indian*, vol. 1 (no. 4), pp. 104-107, Owen Sound, Ontario, January, 1891, 8°.

A vocabulary of ten words in about 56 languages, mostly North American, and including the Flathead and Nisqually.

Rev. Edward Francis Wilson, son of the late Rev. Daniel Wilson, Islington, prebendary of St. Paul's cathedral, and grandson of Daniel Wilson, bishop of Calcutta, was born in London December 7, 1844, and at the age of 17 left school and emigrated to Canada for the purpose of leading an agricultural life; soon after his arrival he was led to take an interest in the Indians and resolved to become a missionary. After two years of preparation, much of which time was spent among the Indians, he returned to England, and in December, 1867, was ordained deacon. Shortly thereafter it was arranged that he should return to Canada as a missionary to the Ojibway Indians, under the auspices of the Church Missionary Society, which he did in July, 1868. He has labored among the Indians ever since, building two homes—the Shingwauk Home, at Sault Ste. Marie, and the Wawanosh Home, two miles from the former—and preparing linguistic works.

Winatsha. See **Piskwau**.

Wisconsin Historical Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, Madison, Wis.

Words:

Atna	See Daa (L. K.)
Atna	Schomburgk (R. H.)
Bilkula	Boas (F.)
Bilkula	Brinton (D. G.)
Bilkula	Buschmann (J. C. E.)
Bilkula	Chamberlain (A. F.)
Bilkula	Daa (L. K.)
Bilkula	Latham (R. G.)
Bilkula	Stumpf (C.)
Chehalis	Bancroft (H. H.)
Chehalis	Gibbs (G.)
Chehalis	Nicoll (E. H.)
Kalispel	Youth's.
Kaulits	Gibbs (G.)
Kawichen	Brinton (D. G.)
Kawichen	Buschmann (J. C. E.)
Kawichen	Chamberlain (A. F.)
Kawichen	Daa (L. K.)
Kawichen	Latham (R. G.)
Klallam	Bancroft (H. H.)
Klallam	Buschmann (J. C. E.)
Klallam	Daa (L. K.)
Klallam	Latham (R. G.)
Klallam	Youth's.
Komuk	Boas (F.)
Kwantlen	Gibbs (G.)
Kwinaiutl	Willoughby (C.)
Lummi	Bancroft (H. H.)
Lummi	Youth's.
Netlakapamuk	Bulmer (T. S.)
Niskwalli	Bancroft (H. H.)
Niskwalli	Bulmer (T. S.)
Niskwalli	Buschmann (J. C. E.)

Words — Continued.

Niskwalli	Chamberlain (A. F.)
Niskwalli	Daa (L. K.)
Niskwalli	Gibbs (G.)
Niskwalli	Latham (R. G.)
Niskwalli	Lubbock (J.)
Niskwalli	Pott (A. F.)
Niskwalli	Youth's.
Okinagan	Daa (L. K.)
Pentlash	Boas (F.)
Piskwau	Bancroft (H. H.)
Piskwau	Gallatin (A.)
Piskwau	Hale (H.)
Salish	Boas (F.)
Salish	Bulmer (T. S.)
Salish	Daa (L. K.)
Salish	Gallatin (A.)
Salish	Gibbs (G.)
Salish	Hale (H.)
Salish	Hoffman (W. J.)
Salish	Latham (R. G.)
Salish	Mengarini (G.)
Salish	Pott (A. F.)
Salish	Smet (P. J. de.)
Salish	Squire (W. G.)
Salish	Swan (J. G.)
Salish	Treasury.
Salish	Tylor (E. B.)
Shuswap	Boas (F.)
Sicatl	Boas (F.)
Skitsuish	Bancroft (H. H.)
Skitsuish	Pott (A. F.)
Skokomish	Boas (F.)
Snanaimuk	Boas (F.)
Snohomish	Boas (F.)
Snohomish	Youth's.
Songish	Boas (F.)
Tilamuk	Bancroft (H. H.)
Tilamuk	Boas (F.)

Y.

Yale: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Yale College, New Haven, Conn.

Youth's. The youth's | companion: | A juvenile monthly Magazine published for | the benefit of the Puget Sound Catholic Indian | Missions; and set to type, printed and in part | written by the pupils of the Tulalip, Wash. Ty. | Indian Industrial Boarding Schools, under | the control of the Sisters of Charity. | Approved by the Rt. Rev. Bishop [Ægidius, of Nesqualy]. | Vol. I. May, 1881. No. 1[—Vol. V. May, 1886. No. 60].

[Tulalip Indian Reservation, Snohomish Co. W. T.]

Youth's — Continued.

Edited by Rev. J. B. Boulet. Instead of being paged continuously, continued articles have a separate pagination dividing the regular numbering. For instance, in no. 1. pp. 11-14 (Lives of the saints) are numbered 1-4 and the article is continued in no. 2 on pp. 5-8, taking the place of 41-44 of the regular numbering. Discontinued after May, 1886, on account of the protracted illness of the editor.

The Lord's prayer in Snohomish, vol. 1, p. 228; in Flathead, p. 256; in Nitlakapamuk of British Columbia, p. 301; in Lummi, vol. 2, p. 28; in Clallam, p. 86; in Cowlitch, p. 106.—The name for God in seventy different languages, including the Nootsack, Kalispel, Lummi, Snohomish, and Clallam, vol. 2, p. 156.—Sentence in "Indian" [Snohomish], vol. 2, p. 247.

Copies seen: Congress, Georgetown, Pilling, Wellesley.

CHRONOLOGIC INDEX.

801	Atna and Friendly Village	Vocabularies	Mackenzie (A.)
802	Atna and Friendly Village	Vocabularies	Mackenzie (A.)
802	Atna and Friendly Village	Vocabularies	Mackenzie (A.)
802	Atna and Friendly Village	Vocabularies	Mackenzie (A.)
802	Atna and Friendly Village	Vocabularies	Mackenzie (A.)
802	Atna and Friendly Village	Vocabularies	Mackenzie (A.)
803	Atna and Friendly Village	Vocabularies	Mackenzie (A.)
806-1817	Atna and Friendly Village	Vocabularies	Adelung (J. C.)
807	Atna and Friendly Village	Vocabularies	Mackenzie (A.)
807-1809	Salish	Vocabularies	Henry (A.)
814	Atna and Friendly Village	Vocabularies	Mackenzie (A.)
815	Salish	Bibliographic	Vater (J. S.)
835?	Various	Vocabularies	Salish.
836	Various	Vocabularies	Gallatin (A.)
836-1847	Salish	Classification	Prichard (J. C.)
839-1841	Salish	Vocabulary	Maximilian (A.)
840-1848	Salish	Vocabulary	Maximilian (A.)
841	Salish	Classification	Prichard (J. C.)
841	Various	Vocabularies	Scouler (J.)
841	Various	Vocabularies	Tolmie (W. F.)
842	Spokan	Primer	Walker (E.) and Eells (C.)
843	Salish	Words	Smet (P. J. de).
843	Snohomish	Vocabulary	Bolduc (J. B. Z.)
844	Salish and Kalispel	Prayers	Smet (P. J. de).
844	Salish	Words	Wilkes (C.)
844	Tilamuk and Chehalis	Vocabulary	Lee (D.) and Frost (J.)
845	Salish and Kalispel	Prayers	Smet (P. J. de).
845	Salish	Words	Wilkes (C.)
845	Salish	Words	Wilkes (C.)
845	Salish	Words	Wilkes (C.)
845	Salish	Words	Wilkes (C.)
846	Spokan	Matthew	Walker (E.)
846	Various	Grammatic and vocabularies	Hale (H.)
846	Various	Grammatic and vocabularies	Hale (H.)
846	Various	Words	Latham (R. G.)
847	Salish	Bibliographic	Vater (J. S.)
847	Salish and Kalispel	Prayers and vocabulary	Smet (P. J. de).
848	Atna	Words	Schomburgk (R. H.)
848	Niskwalli and Chehalis	Vocabulary	Montgomerie (J. E.)
848	Salish and Kalispel	Prayers and vocabulary	Smet (P. J. de).
848	Salish and Kalispel	Prayers and vocabulary	Smet (P. J. de).
848	Various	Various	Gallatin (A.)
848	Various	Various	Latham (R. G.)
849	Okinagan	Relationships	Ross (A.)
849	Salish and Kalispel	Lord's prayer and vocabula- ries	Smet (P. J. de).
850	Salish	Words	Wilkes (C.)
850	Various	Vocabularies	Howse (J.)
850	Various	Vocabularies	Latham (R. G.)
851	Bilkula	Classification	Latham (R. G.)
852	Salish.	Classification	Berghaus (H.)
852	Various	Proper names	Stanley (J. M.)
853	Salish	Classification	Gallatin (A.)

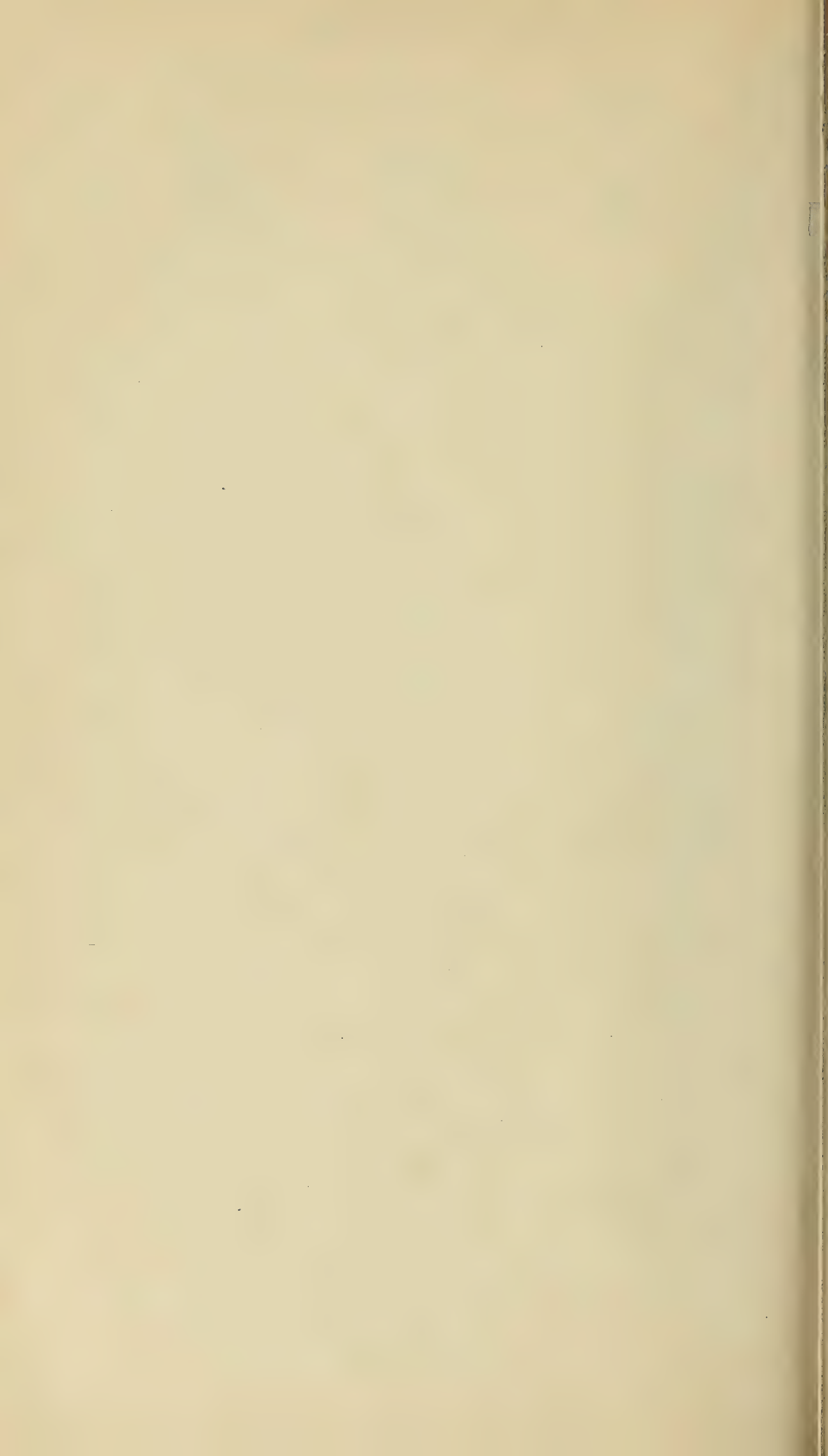
1853	Salish	Classification	Schoolcraft (H. R.)
1854	Chehalis	Vocabulary	Cooper (J. G.)
1854	Lummi	Vocabulary	Gibbs (G.)
1854	Toanhuich	Vocabulary	Gibbs (G.)
1855	Salish and Kalispel	Lord's prayer	Shea (J. G.)
1856	Atna	Classification	Latham (R. G.)
1856	Niskwalli	Words	Tolmie (W. F.)
1857	Salish and Kalispel	Lord's prayer	Shea (J. G.)
1857	Various	Vocabularies	Buschmann (J. C. E.)
1857	Various	Vocabularies	Buschmann (J. C. E.)
1857	Various	Words and numerals	Swan (J. G.)
1857	Various	Words and numerals	Swan (J. G.)
1857	Various	Words	Daa (L. K.)
1858	Kaulitz	Vocabulary	Wabass (W. G.)
1858	Klallam	Numerals	Grant (W. C.)
1858	Klallam	Vocabulary	Gibbs (G.)
1858	Kwantlen	Vocabulary	Gibbs (G.)
1858	Skagit	Vocabulary	Craig (R. O.)
1858	Salish	Bibliographic	Ludewig (H. E.)
1858	Salish and Kalispel	Lord's prayer	Shea (J. G.)
1858	Snohomish	Vocabulary	Craig (R. O.)
1858	Various	Vocabularies	Buschmann (J. C. E.)
1858	Various	Vocabularies	Buschmann (J. C. E.)
1859	Salish	Classification	Buschmann (J. C. E.)
1859	Salish	Classification	Buschmann (J. C. E.)
1859	Salish	Classification	Kane (P.)
1859	Salish and Kalispel	Lord's prayer	Smet (P. J. de)
1860	Salish	Classification	Gallatin (A.)
1860	Salish	Classification	Schoolcraft (H. R.)
1860	Various	Vocabularies	Latham (R. G.)
1861	Salish	Grammar	Mengarini (G.)
1862	Songish	Proper names	Macdonald (D. G. F.)
1862	Various	Words	Pott (A. F.)
1863	Klallam and Lummi	Vocabulary	Gibbs (G.)
1863	Niskwalli and Salish	Numerals	Gibbs (G.)
1863	Salish	General discussion	Anderson (A. C.)
1863	Salish and Kalispel	Prayers and vocabulary	Smet (P. J. de).
1863	Salish	Words	Gibbs (G.)
1865	Niskwalli and Salish	Numerals	Gibbs (G.)
1865	Salish and Kalispel	Prayers	Smet (P. J. de).
1865	Salish and Kalispel	Prayers and vocabulary	Smet (P. J. de).
1865-1879	Salish	Bibliographic	Trübner & Co.
1867	Salish	Bibliographic	Leclerc (C.)
1868	Salish	Phrases	Whympier (F.)
1868-1892	Salish	Bibliographic	Sabin (J.)
1869	Salish	Phrases	Whympier (F.)
1870	Niskwalli	Words	Lubbock (J.)
1870	Niskwalli	Words	Lubbock (J.)
1870	Niskwalli	Words	Lubbock (J.)
1870	Salish	Bibliographic	Trübner & Co.
1870	Salish?	Lord's prayer	Marietti (P.)
1870	Various	Vocabularies	Roehrig (F. L. O.)
1870?	Various	Vocabularies	Roehrig (F. L. O.)
1870?	Various	Vocabularies	Roehrig (F. L. O.)
1871	Okinagan	Relationships	Morgan.
1871	Salish	Phrases	Whympier (F.)
1871	Salish	Phrases	Whympier (F.)
1871	Spokane and Salish	Proper names	Collin (C.)
1871	Spokane	Relationships	Gibbs (G.)
1871-1872	Salish	Numerals	Mengarini (G.)
1872	Atna	Vocabulary	Pinart (A. L.)
1872	Salish	Bibliographic	Trübner & Co.
1873	Salish	Bibliographic	Field (T. W.)
1873	Salish	General discussion	Shea (J. G.)
1873	Salish	General discussion	Treasury.

1873	Salish and Kalispel	Prayers	Smet (P. J. de).
1873	Shuswap	Vocabulary	Tolmie (F. W.)
1873	Various	Vocabularies	Gibbs (G.)
1874	Salish	Bibliography	Steiger (E.)
1874-1875	Salish	Bibliography	Trübner & Co.
1874-1876	Various	Various	Bancroft (H. H.)
1874-1876	Various	Various	Bancroft (H. H.)
1874-1881	Twana	General discussion	Hayden (F. V.)
1875	Niskwalli	Words	Lubbock (J.)
1875	Salish	Bibliographic	Field (T. W.)
1875	Snanaimuk	Text	Caruana (J. M.)
1876	Salish	Bibliographic	Platzmann (J.)
1876	Salish	Vocabulary, etc.	Petitot (É. F. S. J.)
1876	Skitsuish	Vocabulary	Smet (P. J. de).
1877	Kalispel	Text	Lettre.
1877	Kalispel	Vocabulary	Tolmie (W. F.)
1877	Niskwalli	Dictionary	Gibbs (G.)
1877	Salish	Classification	Gatschet (A. S.)
1877	Salish	Classification	Gatschet (A. S.)
1877	Salish	Classification	Beach (W. W.)
1877	Salish	General discussion	Trumbull (J. H.)
1877	Skitsuish	Vocabulary	Mengarini (G.)
1877	Skoyelpi	Vocabulary	Mengarini (G.)
1877	Shuswap	Vocabulary	Tolmie (W. F.)
1877	Skitsuish	Vocabulary	Smet (P. J. de).
1877	Tilamuk	Vocabulary	Gatschet (A. S.)
1877	Twana	Various	Eells (M.)
1877	Various	Vocabularies	Gibbs (G.)
1877	Various	Vocabularies	Powell (J. W.)
1877-1879	Kalispel	Grammar	Giorda (J.)
1877-1879	Kalispel	Grammar	Giorda (J.)
1877-1887	Salish	General discussion	Müller (F.)
1878	Klallam	Dictionary	Eells (M.)
1878	Netlakapamuk	Prayer book	Good (J. B.)
1878	Netlakapamuk	Prayer book	Good (J. B.)
1878	Niskwalli	Dictionary	Eells (M.)
1878	Salish	Bibliographic	Leclerc (C.)
1878	Salish	Classification	Bates (H. W.)
1878	Salish	Classification	Keane (A. H.)
1878-1879	Klallam	Songs	Eells (M.)
1878-1893	Salish	Bibliographic	Trumbull (J. H.)
1879	Kalispel	Bible stories	Giorda (J.)
1879	Kalispel	Dictionary	Giorda (J.)
1879	Netlakapamuk	Prayer book	Good (J. B.)
1879	Salish	Relationships	Oppert (G.)
1879	Snohomish	Prayer book	Boulet (J. B.)
1880	Kalispel	Catechism	Giorda (J.)
1880	Netlapakamuk	Prayer book	Good (J. B.)
1880	Netlapakamuk	Vocabulary, etc.	Good (J. B.)
1880	Salish	Classification	Sayce (A. H.)
1880-1881	Various	Grammatic treatise	Eells (M.)
1881	Salish	Classification	Keane (A. H.)
1881	Salish	Words	Tylor (E. B.)
1881	Salish	Words	Tylor (E. B.)
1881-1886	Various	Lord's prayer	Youth's Companion.
1882	Chehalis	Dictionary	Eells (M.)
1882	Niskwalli	Vocabulary	Campbell (J.)
1882	Niskwalli	Vocabulary	Campbell (J.)
1882	Niskwalli	Words	Lubbock (J.)
1882	Salish	Bibliographic	Eells (M.)
1882	Salish	Bibliographic	Trübner & Co.
1882	Salish	Classification	Bates (H. W.)
1882	Salish	Classification	Drake (S. G.)
1882	Salish	Classification	Gatschet (A. S.)
1882	Salish	Classification	Gatschet (A. S.)

1882	Salish	Classification	Keane (A. H.), note.
1882	Twana and Klallam	Songs	Baker (T.)
1882	Twana and Klallam	Songs	Baker (T.)
1882	Various	Various	Bancroft (H. H.)
1883	Salish	Classification	Sayce (A. H.)
1883	Salish	Words	Taylor (E. B.)
1884	Salish	Legends	Hoffman (W. J.)
1884	Salish	Words	Squire (W. C.)
1884	Stahkin	Words	Petitot (É. F. S. J.)
1884	Various	Vocabularies	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)
1884-1889	Salish	Bibliographic	Pott (A. F.)
1885	Bilkula	Words	Stumpf (C.)
1885	Chehalis	Dictionary	Eells (M.)
1885	Kalispel	Lord's prayer	Smalley (E. V.)
1885	Kalispel	Lord's prayer	Van Gorp (L.)
1885	Salish	Bird names	Hoffman (W. J.)
1885	Salish	Bibliographic	Pilling (J. C.)
1885	Salish	Classification	Bates (H. W.)
1885	Salish	Classification	Keane (A. H.), note.
1885	Salish and Kalispel	Prayers and vocabularies	Smet (P. J. de).
1885	Various	Grammatic	Eells (M.)
1885-1889	Salish	Classification	Feathermann (A.)
1886	Bilkula	Grammatic	Boas (F.)
1886	Bilkula	Grammatic	Boas (F.)
1886	Komuk	Grammatic	Boas (F.)
1886	Komuk	Texts	Boas (F.)
1886	Komuk	Vocabulary	Boas (F.)
1886	Pentlash	Texts	Boas (F.)
1886	Puyallup	Vocabulary	McCaw (S. R.)
1886	Salish	Vocabulary	Hoffman (W. J.)
1886	Various	Hymns	Eells (M.)
1886	Various	Vocabularies	Boas (F.)
1887	Salish	Bibliographic	Dufossé (E.)
1887	Salish and Kalispel	Prayers	Smet (P. J. de).
1887	Various	Numerals	Eells (M.)
1887	Various	Numerals	Eells (M.)
1887	Various	Numerals	Eells (M.), note.
1888	Bilkula	Grammatic	Boas (F.)
1888	Bilkula	Words	Boas (F.)
1888	Bilkula and Kawichen	Words	Brinton (D. G.)
1888	Bilkula and Kawichen	Words	Brinton (D. G.)
1888	Kalispel	Lord's prayer	C (J. F.)
1888	Kalispel	Lord's prayer	C (J. F.), note.
1888	Komuk	Words	Boas (F.)
1888	Komuk	Words	Boas (F.)
1888	Salish	Classification	Haines (E. M.)
1888	Salish	Words	Taylor (E. B.)
1888	Skokomish	Vocabulary	Boas (F.)
1888	Snanaimuk	Texts	Boas (F.)
1888	Various	Numerals	Eells (M.)
1889	Chehalis	Words	Nicoll (E. H.)
1889	Kwinaiutl	Words	Willoughby (C.)
1889	Niskwalli	Words	Lubbock (J.)
1889	Salish	Classification	Boas (F.)
1889	Salish	Classification	Boas (F.)
1889	Salish	Words	Taylor (E. B.)
1889	Skoyelpi	Vocabulary, etc.	Chamberlain (A. F.)
1889	Snanaimuk	Gentes	Boas (F.)
1889	Snanaimuk	Gentes	Boas (F.)
1889	Various	Hymns	Eells (M.)
1889	Various	Vocabularies	Boas (F.)
1889	Various	Vocabularies	Chamberlain (A. F.)
1890	Bilkula and Kawichen	Words	Brinton (D. G.)
1890	Lilowat	Text	Le Jeune (J. M. R.)
1890	Nehelim	Texts	Boas (F.)

1890	Netlakapamuk	Texts	Le Jeune (J. M. R.)
1890	Salish	Texts	Palladino (L.)
1890	Salish	Words	Hale (H.)
1890	Salish	Words	Hale (H.)
1890	Salish	Words	Hale (H.)
1890	Silets	Texts	Boas (F.)
1890	Snanaimuk	Legends	Boas (F.)
1890	Snanaimuk	Legends	Boas (F.)
1890	Tilamuk	Texts	Boas (F.)
1890-1893	Klallam	Lord's prayer	Bulmer (T. S.)
1890-1893	Niskwalli	Words	Bulmer (T. S.)
1890-1893	Salish	Hymns	Bulmer (T. S.)
1890-1893	Salish	Words	Bulmer (T. S.)
1890-1893	Salish	Words	Bulmer (T. S.)
1890-1893	Salish	Words	Bulmer (T. S.)
1890-1893	Salish	Words	Bulmer (T. S.)
1890-1893	Various	Geographic names	Bulmer (T. S.)
1890-1893	Various	Numerals	Bulmer (T. S.)
1891	Kalispel	Catechism	Canestrelli (P.)
1891	Kalispel	Catechism	Canestrelli (P.)
1891	Kalispel	Litany	Canestrelli (P.)
1891	Kalispel	Prayers	Canestrelli (P.)
1891	Kalispel	Prayers	Canestrelli (P.)
1891	Netlakapamuk	Hymns	Le Jeune (J. M. R.)
1891	Netlakapamuk	Primer	Le Jeune (J. M. R.)
1891	Netlakapamuk	Primer	Le Jeune (J. M. R.)
1891	Niskwalli	Vocabulary	Canadian.
1891	Salish	Classification	Brinton (D. G.)
1891	Salish	Classification	Powell (J. W.)
1891	Salish and Niskwalli	Vocabulary	Wilson (E. F.)
1891	Salish	Words	Gabelentz (H. G. C.)
1891	Shuswap	Prayers	Gendre (—).
1891	Skwamish	Prayers	Durien (P.)
1891	Stalo	Prayers	Durien (P.)
1891	Various	Geographic names	Coones (S. F.)
1891	Various	Geographic names	Eells (M.)
1891	Various	Grammatic	Boas (F.)
1891	Various	Grammatic	Boas (F.)
1891-1893	Shuswap	Prayers	Le Jeune (J. M. R.)
1892	Netlakapamuk	Catechism	Le Jeune (J. M. R.)
1892	Netlakapamuk	Prayers	Le Jeune (J. M. R.)
1892	Salish	Grammatic	Gatschet (A. S.)
1892	Salish	Vocabulary	Brinton (D. G.)
1892	Shuswap	Prayers	Le Jeune (J. M. R.)
1892	Shuswap	Prayers	Le Jeune (J. M. R.)
1892	Shuswap	Various	Dawson (G. M.)
1892	Shuswap	Various	Dawson (G. M.)
1892	Twana	Text	Eells (M.)
1892	Twana	Text	Eells (M.)
1892	Twana	Text	Eells (M.)
1892	Various	Geographic names	Eells (M.)
1892	Various	Gentes	Boas (F.)
1892	Various	Gentes	Boas (F.)
1893	Niskwalli	Dictionary	Wickersham (J.)
1893	Niskwalli and Puyallup	Words	Wickersham (J.)
1893	Niskwalli and Puyallup	Words	Wickersham (J.)
1893	Okinagan	Prayers	Le Jeune (J. M. R.)
1893	Shuswap	Catechism	Le Jeune (J. M. R.)
N. d.	Atna	General discussion	Gibbs (G.)
N. d.	Netlakapamuk	Hymn	Good (J. B.)
N. d.	Nuksahk	Vocabulary	Gibbs (G.)
N. d.	Nusulph	Vocabulary	Gibbs (G.)
N. d.	Salish	General discussion	Gibbs (G.)
N. d.	Salish and Kalispel	Lord's prayer	Shea (J. G.)
N. d.	Salish	Lord's prayer	Smet (P. J. de).
N. d.	Salish	Vocabulary	Salish.

N. d.	Salish	Words	Gibbs (G.)
N. d.	Salish	Words	Gibbs (G.)
N. d.	Salish	Words	Gibbs (G.)
N. d.	Snohomish	Vocabulary	Chirouze (—).
N. d.	Twana	Grammatic	Eells (M.)
N. d.	Various	Various	Eells (M.)
N. d.	Various	Vocabularies	Gibbs (G.)
N. d.	Various	Vocabularies	Pinart (A. L.)



SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

BIBLIOGRAPHY

OF THE

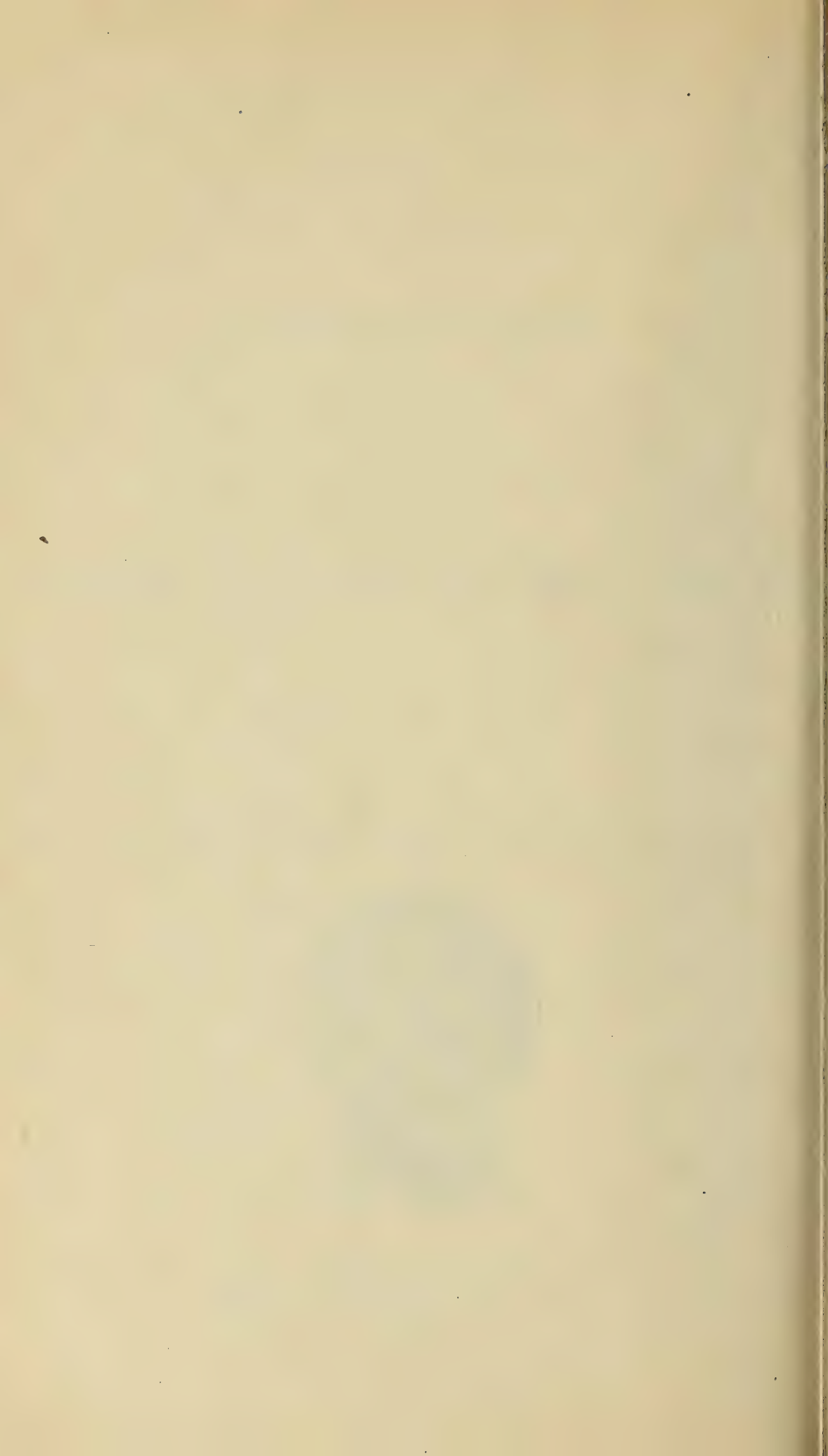
WAKASHAN LANGUAGES

BY

JAMES CONSTANTINE PILLING



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1894



LINGUISTIC BIBLIOGRAPHIES ISSUED BY THE BUREAU OF ETHNOLOGY.

Smithsonian institution—Bureau of ethnology. Catalogue of linguistic manuscripts in the library of the Bureau of ethnology. By James C. Pilling.

In Bureau of ethnology first annual report; half-title as above p. 553, text pp. 555-577, Washington, 1881, royal 8°.

Issued separately with cover title as follows:

Catalogue | of | linguistic manuscripts | in the | library of the Bureau of ethnology | by | James C. Pilling | (Extracted from the first annual report of the Bureau | of ethnology) | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1881

Cover title as above, no inside title, half-title as under entry next above p. 553, text pp. 555-577, royal 8°. One hundred copies issued.

Smithsonian institution—Bureau of ethnology | J. W. Powell director | Proof-sheets | of a | bibliography | of | the languages | of the | North American Indians | by | James Constantine Pilling | (Distributed only to collaborators) |

Washington | Government printing office | 1885

Title verso blank 1 l. notice (signed J. W. Powell) p. iii, preface (November 4, 1884) pp. v-viii, introduction pp. ix-x, list of authorities pp. xi-xxxvi, list of libraries referred to by initials pp. xxxvii-xxxviii, list of fac-similes pp. xxxix-xl, text pp. 1-839, additions and corrections pp. 841-1090, index of languages and dialects pp. 1091-1135, plates, 4°. Arranged alphabetically by name of author, translator, or first word of title. One hundred and ten copies printed, ten of them on one side of the sheet only.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director | Bibliography | of the | Eskimo language | by | James Constantine Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1887

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. preface (April 20, 1887) pp. iii-v, text pp. 1-109, chronologic index pp. 111-116, 8 fac-similes, 8°. An edition of 100 copies was issued in royal 8°.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director | Bibliography | of the | Siouan languages | by | James Constantine Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1887

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. preface (September 1, 1887) pp. iii-v, text pp. 1-82, chronologic index pp. 83-87, 8°. An edition of 100 copies was issued in royal 8°.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director
| Bibliography | of the | Iroquoian languages | by | James Constantine
Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1888

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. preface (December 15, 1888) pp. iii-vi, text pp. 1-180, addenda pp. 181-189, chronologic index pp. 191-208, 9 fac-similes, 8°. An edition of 100 copies was issued in royal 8°.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director
| Bibliography | of the | Muskhogean languages | by | James Constantine
Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1889

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. preface (May 15, 1889) pp. iii-v, text pp. 1-103, chronologic index pp. 105-114, 8°. An edition of 100 copies was issued in royal 8°.

Bibliographic notes | on | Eliot's Indian bible | and | on his other
translations and works in the | Indian language of Massachusetts |
Extract from a "Bibliography of the Algonquian languages" | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1890

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. text pp. 1-58, 21 fac-similes, royal 8°. Forms pp. 127-184 of the Bibliography of the Algonquian languages, title of which follows. Two hundred and fifty copies issued.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director
| Bibliography | of the | Algonquian languages | by | James Constantine
Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1891

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. preface (June 1, 1891) pp. iii-iv, introduction p. v, index of languages pp. vii-viii, list of facsimiles pp. ix-x, text pp. 1-549, addenda pp. 551-575, chronologic index pp. 577-614, 82 facsimiles, 8°. An edition of 100 copies was issued in royal 8°.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director
| Bibliography | of the | Athapasean languages | by | James Constantine
Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1892

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. [list of] linguistic bibliographies issued by the Bureau of Ethnology pp. iii-iv, preface (June 15, 1892) pp. v-vii, introduction p. ix, index of languages pp. xi-xii, list of facsimiles p. xiii, text pp. 1-112, addenda pp. 113-115, chronologic index pp. 117-125, 4 facsimiles, 8°. An edition of 100 copies was issued in royal 8°.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director
| Bibliography | of the | Chinookan languages | (including the Chinook
Jargon) | by | James Constantine Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1893

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. [list of] linguistic bibliographies issued by the Bureau of Ethnology pp. iii-iv, preface (March 10, 1893) pp. v-viii, introduction p. ix, index of languages p. xi, list of facsimiles p. xiii, text pp. 1-76, chronologic index pp. 77-81, 3 facsimiles, 8°. An edition of 100 copies was issued in royal 8°.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director
| Bibliography | of the | Salishan languages | by | James Constantine
Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1893

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. [list of] linguistic bibliographies issued by the Bureau of Ethnology pp. iii-iv, preface (June 24, 1893) pp. v-vi, introduction pp. vii-viii, index of languages pp. ix-xi, list of facsimiles p. xiii, text pp. 1-79, chronologic index pp. 81-86, 4 facsimiles, 8°. An edition of 100 copies was issued in royal 8°.

Smithsonian institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director
| Bibliography | of the | Wakashan languages | by | James Constantine Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1894

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. [list of] linguistic bibliographies issued by the Bureau of Ethnology pp. iii-v, preface (March 15, 1894) pp. vii-viii, introduction pp. ix-x, index of languages p. xi, list of facsimiles p. xi, text pp. 1-65, chronologic index pp. 67-70, 2 facsimiles, 8°. An edition of 100 copies was issued in royal 8°.

PREFACE.

The derivation of the term used to designate the family which embraces the group of languages treated of in the present paper is from the Nutka word *waukash*, meaning *good*, and when heard by Captain Cook at Friendly Cove, Nootka Sound, was supposed to be the tribal name.

As the name of a family it was first used by Gallatin, in his *Synopsis of the Indian Tribes*, published in the Transactions of the American Antiquarian Society in 1836, based upon a vocabulary taken from Jewitt's *Narrative of Adventures and Sufferings*. In this article he gives, from Galiano, a vocabulary of the Maka, one of the Wakashan dialects, as a family of itself, under the name of Straits of Fuca. In his later article, *Hale's Indians of Northwest America*, published in the Transactions of the American Ethnological Society in 1848, Mr. Gallatin retains the name Wakash as a family designation, using a vocabulary of the Niwiti as a basis; but two of its dialects, the Hailtsa and Haultzuk, he includes under the Nass family. Indeed, until recently the Maka, Hailtsuk, and Kwakiutl dialects have not been embraced in the Wakashan family by any writer, the first one to do so being Dr. Franz Boas, who has made extensive studies among these northwest peoples and collected vocabularies of many of them. Intermediate writers have used a number of names to designate this family, the principal ones adopting Nootka and Nootka-Columbian.

The geographic distribution of the tribes forming this family, according to Major Powell, in his *Indian Linguistic Families North of Mexico*, published in the seventh annual report of the Bureau of Ethnology, in 1891, is as follows:

The tribes of the Aht division of this family are confined chiefly to the west coast of Vancouver Island. They range to the north as far as Cape Cook, the northern side of that cape being occupied by Haultzuk tribes, as was ascertained by Dr. Boas, in 1886. On the south they reached to a little above Sooke Inlet, that inlet being in possession of the Soke, a Salishan tribe.

The neighborhood of Cape Flattery, Washington, is occupied by the Makah, one of the Wakashan tribes, who probably wrested this outpost of the family from the Salish (Clallam) who next adjoin them on Puget Sound.

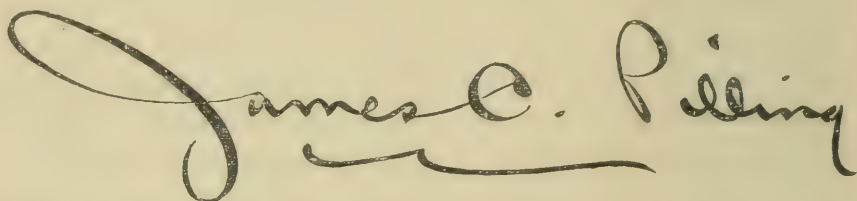
The boundaries of the Haultzuk division of this family are laid down nearly as they appear on Tolmie and Dawson's linguistic map of 1884. The west side of King Island and Cascade Inlet are said by Dr. Boas to be inhabited by Haultzuk tribes, and are colored accordingly.

The accompanying paper embodies 251 titular entries, of which 220 relate to printed books and articles and 31 to manuscripts. Of these, 238 have been seen and described by the compiler, 215 of the prints and 23 of the manuscripts; leaving as derived from outside sources 5 of the prints and 8 of the manuscripts.

In addition to these, there are given in full a number of engraved titles, etc., all of which have been seen and described by the compiler; while in the notes mention is made of 25 printed and manuscript works, of which 14 have been seen and described by the writer.

So far as possible, in reading the proof of this paper comparison has been made direct with the books and articles themselves. In this work access was had to the public and private libraries of this city, and Mr. Wilberforce Eames, librarian of the Lenox Library, New York, has kindly performed the same labor respecting books in his own and the Lenox Library.

In the course of the work every facility has been given by Major J. W. Powell, Director of the Bureau; and, as is the case with all the previous papers of the series, Mr. P. C. Warman has contributed his valuable services.

A large, elegant handwritten signature in dark ink, reading "James C. Pilling". The signature features a prominent, sweeping initial "J" and a long, horizontal flourish extending to the right.

WASHINGTON, D. C., *March 15, 1894.*

INTRODUCTION.

In the compilation of this series of catalogues the aim has been to include in each bibliography everything, printed or in manuscript, relating to the family of languages to which it is devoted: books, pamphlets, articles in magazines, tracts, serials, etc., and such reviews and announcements of publications as seemed worthy of notice.

The dictionary plan has been followed to its extreme limit, the subject and tribal indexes, references to libraries, etc., being included in one alphabetic series. The primary arrangement is alphabetic by authors, translators of works into the native languages being treated as authors. Under each author the arrangement is, first, by printed works, and second, by manuscripts, each group being given chronologically; and in the case of printed books each work is followed through its various editions before the next in chronologic order is taken up.

Anonymously printed works are entered under the name of the author, when known, and under the first word of the title not an article or preposition when not known. A cross-reference is given from the first words of anonymous titles when entered under an author, and from the first words of all titles in the Indian languages, whether anonymous or not. Manuscripts are entered under the author when known, under the dialect to which they refer when he is not known.

Each author's name, with his title, etc., is entered in full but once, i. e., in its alphabetic order. Every other mention of him is by surname and initials only, except in those rare cases when two persons of the same surname have also the same initials.

All titular matter, including cross-reference thereto, is in brevier; all collations, descriptions, notes, and index matter in nonpareil.

In detailing contents and in adding notes respecting contents, the spelling of proper names used in the particular work itself has been followed, and so far as possible the language of the respective writers is given. In the index entries of the tribal names the compiler has adopted that spelling which seemed to him the best.

As a general rule initial capitals have been used in titular matter in only two cases: first, for proper names; and second, when the word

actually appears on the title page with an initial capital and with the remainder in small capitals or lower-case letters. In giving titles in the German language the capitals in the case of all substantives have been respected.

When titles are given of works not seen by the compiler the fact is stated or the entry is followed by an asterisk within curves, and in either case the authority is usually given.

INDEX OF LANGUAGES.

	Page.
Aht. See Tokoaat.	
Bellabella. See Hailtsuk.	
Cape Flattery Indians. See Maka.	
Claquat. See Klaokwat.	
Coquilth. See Kwakiutl.	
Fuca Straits Indians. See Maka.	
Hailtsuk	27
Hancock Harbor Indians. See Klaokwat.	
Kagutl. See Kwakiutl.	
King George Sound Indians. See Nutka.	
Klaokwat	38
Kwakiool. See Kwakiutl.	
Kwakiutl	39
Lekwiltog	42
Maka	45
Millbank Sound Indians. See Hailtsuk.	
Nitinat	45
Niwiti	45
Nutka	46
Qagutl. See Kwakiutl.	
Quoquols. See Kwakiutl.	
Sebasa	56
Seshat	57
Tahkaht. See Tokoaat.	
Tlaaquatch. See Klaokwat.	
Tokoaat	59
Ucalta. See Ukwulta.	
Ukwulta	61
Vancouver Island Indians. See Nutka.	
Wakashan	62
Wikenak	63
Yokultat. See Ukwulta.	
Yukulta. See Ukwulta.	

LIST OF FACSIMILES.

	Page.
Title-page of Hall's Qa-gutl translation of Matthew	30
Title-page of New York [1816?] edition of Jewitt's Narrative....	35

BIBLIOGRAPHY OF THE WAKASHAN LANGUAGES.

BY JAMES C. PILLING.

(An asterisk within parentheses indicates that the compiler has seen no copy of the work referred to.)

A.

Adelung (Johann Christoph) [and **Vater** (J. S.)]. *Mithridates | oder | allgemeine | Sprachenkunde | mit | dem Vater Unser als Sprachprobe | in bey nahe | fünfhundert Sprachen und Mundarten, | von | Johann Christoph Adelung, | Churfürstl. Sächsischen Hofrath und Ober-Bibliothekar. |* [Two lines quotation.] | *Erster[-Vierter] Theil. |*

Berlin, | in der Vossischen Buchhandlung, | 1806[-1817].

4 vols. (vol. 3 in three parts), 8°.

Numerals 1-3 of the Nutka (from Cook, Dixon, and Humboldt), vol. 3, part 3, p. 215.—Vocabulary (16 words from Cook) of the Nutka, vol. 3, part 3, p. 215.—Numerals 1-10 of the language spoken at King George Sound (from Portlock and Dixon), vol. 3, part 3, p. 215.

Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Trumbull, Watkinson.

Priced by Trübner (1856), no. 503, 1*l.* 16*s.* Sold at the Fischer sale, no. 17, for 1*l.*; another copy, no. 2042, for 16*s.* At the Field sale, no. 16 it brought \$11.85; at the Squier sale, no. 9, \$5'. Leclerc (1878) prices it, no. 2042, 50 fr. At the Pinart sale, no. 1322, it sold for 25 fr. and at the Murphy sale, no. 24, a half-calf, marble-edged copy brought \$4.

Aht. See Tokoaat.

Alcala-Galiano (D. Dionisio). See **Galiano** (D. Alcala).

Anderson (Alexander Caulfield). Notes on the Indian tribes of British North-America, and the northwest coast. Communicated to Geo. Gibbs, esq. By Alex. C. Anderson, esq., late of the Hon.

Anderson (A. C.) — Continued.

H. B. Co. And read before the New York Historical Society, November, 1862.

In *Historical Magazine*, first series, vol. 7, pp. 73-81, New York and London, 1863, sm. 4°. (Eames.)

Includes a discussion of the Hailtins, Ucaltas, Hailtsa, and Coquilth.

A rough manuscript of this article, accompanied by a letter from Mr. Anderson to Dr. Gibbs from Cathlamet, Wash. Ty., dated November, 1857, is in the library of the Bureau of Ethnology.

Anderson (William). [Vocabularies and numerals of the language of Nootka or King George Sound.]

In **Cook** (J.) and **King** (J.), *Voyages to the Pacific Ocean*, vol. 2, pp. 335-336, and vol. 3, pp. 540-546, London, 1784, 4°.

Short vocabulary (5 words) of the Nootka, vol. 2, p. 335.—Numerals 1-10, vol. 2, p. 336.—Vocabulary (250 words and phrases), vol. 3, pp. 540-546.

Reprinted in the various editions of **Cook** (J.) and **King** (J.); also in whole or in part in

Buschmann (J. C. E.), *Die Völker und Sprachen Neu-Mexico's*.

Fleurieu (C. P. C.), *Voyage autour du monde*.

Fry (E.), *Pantographia*.

Kerr (R.), *General history and collection of voyages*.

La Harpe (J. F. de), *Abrégé de l'histoire*.

Armstrong (A. N.) *Oregon: | comprising a | brief history and full description | of the territories of | Oregon and Washington, | embracing the | cities, towns, rivers, bays, | harbors, coasts, mountains, valleys, | prairies and plains;*

Armstrong (A. N.)—Continued.

together with remarks | upon the social position, productions, resources, and | prospects of the country, a dissertation upon | the climate, and a full description of | the Indian tribes of the Pacific | slope, their manners, etc. | Interspersed with | incidents of travel and adventure. | By A. N. Armstrong, | for three years a government surveyor in Oregon. |

Chicago: | published by Chas. Scott & co. | 1857.

Title verso copyright 1 l. copy of correspondence pp. iii-iv, index pp. v-vi, text pp. 7-147, 12°.

Vocabulary (44 words) of the Nootka language, pp. 146-147.

Armstrong (A. N.)—Continued.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Congress.

Astor: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the Astor Library, New York City.

Authorities:

See Dufossé (E.)
Field (T. W.)
Ludewig (H. E.)
M'Lean (J.)
Pilling (J. C.)
Pott (A. F.)
Sabin (J.)
Trumbull (J. H.)
Vater (J. S.)

B.

Bachiller y Morales (Antonio). Antiguiedades Americanas. | Noticias | que tuvieron los Europeos de la América | ántes del descubrimiento | de Cristóbal Colon, | recogidas | por A. Bachiller y Morales. | Individuo corresponsal de mérito de la Academia Arqueológico-Matriten- | se, de mérito de la Real Sociedad Económica de la Habana, y corresponsal | de la de Puerto-Rico &c. | [Picture.] |

Habana. | Oficina del Faro Industrial, | Calledel Obispo num. 9. | 1845.

Cover title 1 l. pp. 1-134, 1 l. map, sm. 4°.

Word for *hierro* (iron) in a number of American languages, among them the Nutka, p. 100.

Copies seen: Astor.

Balbi (Adrien). Atlas | ethnographique du globe, | ou | classification des peuples | anciens et modernes | d'après leurs langues, | précédé | d'un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; d'un aperçu | sur les moyens graphiques employés par les différens peuples de la terre; d'un coup-d'œil sur l'histoire | de la langue slave, et sur la marche progressive de la civilisation | et de la littérature en Russie, | avec environ sept cents vocabulaires des principaux idiomes connus, | et suivi | du tableau physique, moral et politique | des cinq parties du monde, | Dédié | à S. M. l'Empereur Alexandre; | par Adrien Balbi, | ancien professeur de géographie, de

Balbi (A.)—Continued.

physique et de mathématiques, | membre correspondant de l'Athénée de Trévise, etc. etc. | [Design.] |

A Paris, | Chez Rey et Gravier, libraires, Quai des Augustins, N° 55. | M.DCCC.XXVI [1826]. | Imprimé chez Paul Renouard, rue Garencière, N° 5. F.-S.-G.

Half-title 1 l. title verso blank 1 l. dedication 2 ll. table synoptique 1 l. text plates i-xli (single and double), table plates xlii-xlvi, additions plates xlvii-xlix, errata 1 p. folio.

Langues de la côte occidentale de l'Amérique du Nord, plate xxxv, includes, under no. 846, the Wakash or Nootka, with a brief discussion upon that language.—Tableau polyglotte des langues américaines, (plate xli, includes a vocabulary of the Nootka or Wakash.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Powell, Watkinson.

Bancroft: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco, Cal.

Bancroft (Hubert Howe). The | native races | of | the Pacific states | of | North America. | By | Hubert Howe Bancroft. | Volume I. | Wild tribes [-V. Primitive history]. |

New York: | D. Appleton and company. | 1874 [-1876].

5 vols. maps and plates, 8°. Vol. I. Wild tribes; II. Civilized nations; III. Myths and languages; IV. Antiquities; V. Primitive history.

Some copies of vol. 1 are dated 1875. (Eames, Lenox.)

Bancroft, (H. H.)—Continued.

Personal pronouns of the Nass, Hailtsa, and Sebasas, vol. 3, p. 606.—A few sentences (from Dunn), p. 607.—A few "words in common" of the Hailtsa and Belacoola, p. 607.—The Nootka language of Vancouver Island, a general discussion with examples, pp. 609–611.

Copies seen: Astor, Bancroft, Brinton, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Lenox, Powell.

— The | native races | of | the Pacific states | of | North America. | By | Hubert Howe Bancroft. | Volume I. | Wild tribes [–V. Primitive history]. |

Author's Copy. | San Francisco. 1874 [–1876].

5 vols. 8°. Similar, except on title-page, to edition titled above. One hundred copies issued.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Bancroft, British Museum, Congress.

In addition to the above the work has been issued with the imprint of Longmans, London; Maisonneuve, Paris; and Brockhaus, Leipzig; none of which have I seen.

Issued also with title-pages as follows:

— The works | of | Hubert Howe Bancroft. | Volume I [–V]. | The native races. | Vol. I. Wild tribes [–V. Primitive history]. |

San Francisco: | A. L. Bancroft & company, publishers. | 1882.

5 vols. 8°. This series will include the History of Central America, History of Mexico, etc., each with its own system of numbering and also numbered consecutively in the series.

Of these works there have been published vols. 1–39. The opening paragraph of vol. 39 (1890) gives the following information: "This volume closes the narrative portion of my historical series; there yet remains to be completed the biographical section."

Copies seen: Bancroft, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress.

Bartlett (John Russell). Numerals of the Makah language.

Manuscript, 1 page, folio; in the library of the Bureau of Ethnology.

Includes the numerals 1–20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100.

— **Vocabulary of the Makah language.**

Manuscript, 6 leaves, folio, written on one side only; in the library of the Bureau of Ethnology.

Contains 180 words, recorded on one of the forms issued by the Smithsonian Institution. Equivalents of nearly all the words are given.

John Russell Bartlett, author, born in Providence, R. I., 23 Oct., 1805, died there 28 May, 1886. He was educated for a mercantile career, entered the banking business at an early age,

Bartlett (J. R.)—Continued.

and was for six years cashier of the Globe bank in Providence. His natural bent appears to have been in the direction of science and belles-lettres, for he was prominent in founding the Providence athenæum and was an active member of the Franklin society. In 1837 he engaged in business with a New York house, but was not successful, and entered the book-importing trade under the style of Bartlett & Welford. He became a member and was for several years corresponding secretary of the New York historical society, and was a member of the American ethnographical society. In 1850 President Taylor appointed him one of the commissioners to fix the boundary between the United States and Mexico under the treaty of Guadalupe Hidalgo. This service occupied him until 1853, when he was obliged to leave the work incomplete, owing to the failure of the appropriation. He became secretary of state for Rhode Island in May, 1855, and held the office until 1872. He had charge of the John Carter Brown library in Providence for several years, and prepared a four-volume catalogue of it, of which one hundred copies were printed in the highest style of the art.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Bates (Henry Walton). Stanford's | compendium of geography and travel | based on Hellwald's 'Die Erde und ihre Völker' | Central America the West Indies | and | South America | Edited and extended | By H. W. Bates, | assistant-secretary of the Royal geographical society; | author of 'The naturalist on the river Amazons' | With | ethnological appendix by A. H. Keane, B. A. | Maps and illustrations |

London | Edward Stanford, 55, Charing cross, S. W. | 1878

Half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v–vi, contents pp. vii–xvi, list of illustrations pp. xvii–xviii, list of maps p. xix, text pp. 1–441, appendix pp. 443–561, index pp. 563–571, maps, 8°.

Keane (A. H.), *Ethnography and Philology of America*, pp. 443–561.

Copies seen: British Museum, Congress, Eames, Geological Survey, National Museum.

— **Stanford's | compendium of geography and travel | based on Hellwald's 'Die Erde und ihre Völker' | Central America | the West Indies | and | South America | Edited and extended | By H. W. Bates, | Author of [&c. two lines] | With | ethnological appendix by A. H. Keane, M. A. J. | Maps and illustrations | Second and revised edition. |**

London | Edward Stanford, 55, Charing cross, S. W. | 1882.

Half-title verso blank 1 l. title verso blank 1

Bates (H. W.) — Continued.

1. preface pp. v-vi, contents pp. vii-xvi, list of illustrations pp. xvii-xviii, list of maps p. xix, text pp. 1-441, appendix pp. 443-561, index pp. 563-571, maps, 8°.

Linguistic article as under title next above.

Copies seen: British Museum, Harvard.

— **Stanford's** | compendium of geography and travel | based on Hellwald's 'Die Erde und ihre Völker' | Central America | the West Indies | and South America | Edited and extended | By H. W. Bates, | assistant-secretary [&c. two lines] | With | ethnological appendix by A. H. Keane, M. A. I. | Maps and illustrations | Third edition |

London | Edward Stanford, 55, Charing cross, S. W. | 1885

Half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-vi, contents pp. vii-xvi, list of illustrations pp. xvii-xviii, list of maps p. xix, text pp. 1-441, appendix pp. 443-561, index pp. 563-571, maps, 8°.

Linguistic article as under titles next above.

Copies seen: Geological Survey.

Beach (William Wallace). The | Indian miscellany; | containing | Papers on the History, Antiquities, Arts, Languages, | Religions, Traditions and Superstitions | of | the American aborigines; | with | Descriptions of their Domestic Life, Manners, Customs, | Traits, Amusements and Exploits; | travels and adventures in the Indian country; | Incidents of Border Warfare; Missionary Relations, etc. | Edited by W. W. Beach. |

Albany: | J. Munsell, 82 State street. | 1877.

Title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. advertisement verso blank 1 l. contents pp. vii-viii, text pp. 9-477, errata 1 p. index pp. 479-490, 8°.

Gatschet (A. S.), Indian languages of the Pacific states and territories, pp. 416-447.

Copies seen: Astor, Brinton, British Museum, Congress, Eames, Geological Survey, Massachusetts Historical Society, Pilling, Wisconsin Historical Society.

Priced by Leclerc, 1878 catalogue, no. 2663, 20 fr.; the Murphy copy, no. 197, brought \$1.25; priced by Clarke & co. 1886 catalogue, no. 6271, \$3.50, and by Littlefield, Nov. 1887, no. 50, \$4.

Bellabella. See **Hailsuk**.

Berghaus (Dr. Heinrich). Allgemeiner | ethnographischer Atlas | oder | Atlas der Völker-Kunde. | Eine Sammlung | von neunzehn Karten, | auf denen die, um die Mitte des neunzehnten Jahrhunderts statt findende | geographische

Berghaus (H.) — Continued.

Verbreitung aller, nach ihrer Sprachverwandtschaft geord- | neten, Völker des Erdballs, und ihre Vertheilung in die Reiche und Staaten | der alten wie der neuen Welt abgebildet und versinnlicht worden ist. | Ein Versuch | von | Dr Heinrich Berghaus. |

Verlag von Justus Perthes in Gotha. | 1852.

Title of the series (Dr. Heinrich Berghaus' physikalischer Atlas, etc.) verso 1 l. recto blank, title as above verso blank 1 l. text pp. 1-68, 19 maps, folio.

Transmontaine Gruppe treats of the habitat and linguistic relations of the peoples of the northwest coast, among them the Wakash and its tribal divisions, p. 56.—Map no. 17 is entitled "Ethnographische Karte von Nordamerika," Nach von Alb. Gallatin, A. von Humboldt, Clavigero, Hervas, Hale, Isbester, etc.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Bergholtz (Gustaf Fredrik). The Lord's Prayer | in the | Principal Languages, Dialects and | Versions of the World, | printed in | Type and Vernaculars of the | Different Nations, | compiled and published by | G. F. Bergholtz. |

Chicago, Illinois, | 1884.

Title verso copyright 1 l. contents pp. 3-7, preface p. 9, text pp. 11-200, 12°.

The Lord's prayer in a number of American languages, among them the Qagutl (from Hall), p. 148.

Copies seen: Congress.

Bible:

Matthew	Kwakiutl	See Hall (A. J.)
John	Kwakiutl	Hall (A. J.)

Bible passages:

Kwakiutl See British.

Kwakiutl Gilbert (—) and Rivington (—).

Blenkinsop (George). See **Dawson (G. M.)**

Boas: This word following a title or within parentheses after a note indicates that the compiler has seen a copy of the work referred to belonging to the library of Dr. Franz Boas.

Boas (Dr. Franz). On certain songs and dances of the Kwakiutl of British Columbia. [Signed Franz Boas.]

In Journal of Am. Folk-lore, vol. 1, pp. 49-64, Boston and New York, 1888, 8°. (Pilling.)

Songs with music, verses with interlinear English translation, proper names, mythic terms, etc.

— **Poetry and music of some North American tribes.**

In the Swiss Cross, vol. 2, pp. 146-148, New York, 1888, sm. 4°. (Pilling.)

A song, with music, of the [Wakashan] Indians of British Columbia, p. 148.

Boas (F.)—Continued.**— The Indians of British Columbia.**

By Dr. Franz Boas.

In *Popular Science Monthly*, vol. 32, pp. 628-636, New York, 1888, 8°. (Pilling.)A few Kwakiutl terms *passim*.**— Die Mythologie der nord-west-amerikanischen Küstenvölker.**In *Globus*, vol. 53, pp. 121-127, 153-157, 299-302, 315-319; vol. 54, pp. 10-14, Braunschweig, 1888, 4°. (Geological Survey.)Terms of the native languages of the north-west coast of British America, including a few of the Kwakiutl, with meanings, *passim*.**— The houses of the Kwakiutl Indians, British Columbia. By Dr. Franz Boas.**In *National Museum Proc.* for 1888, pp. 197-213, Washington, 1889, 8°. (Pilling.)Kwakiutl terms, with meanings, *passim*.**— The Indians of British Columbia.**

By Franz Boas, Ph.D. (Presented by Dr. T. Sterry Hunt, May 30, 1888.)

In *Royal Soc. of Canada, Trans.* vol. 6, section 2, pp. 47-57, Montreal, 1889, 4°. (Pilling.)

A short vocabulary (18 words) of the Wik'ê nok, showing affinities with the Bilqula. p. 49.—Kwakiutl and Wik'ê nok terms, pp. 53-55.

— Preliminary notes on the Indians of British Columbia.In *British Ass. Adv. Sci. report* of the fifty-eighth meeting, pp. 233-242, London, 1889, 8°. (Geological Survey.)

Kwakiutl and Heiltsuk terms, pp. 238-239.

Issued also as follows:

— Preliminary notes on the Indians of British Columbia.In *British Ass. Adv. Sci. fourth report* of the committee . . . appointed for the purpose of investigating and publishing reports on the . . . northwestern tribes of the Dominion of Canada, pp. 4-10 [London, 1889], 8°. (Eames, Pilling.)

Linguistic contents as under title next above, pp. 7-8.

— First General Report on the Indians of British Columbia. By Dr. Franz Boas.In *British Ass. Adv. Sci. report* of the fifty-ninth meeting, pp. 801-893, London, 1890, 8°. (Geological Survey.)

The Kwakiutl, with a list of dialects, totems, terms, and emblems, pp. 827-829.—Names, with meanings, of the Kwakiutl groups, p. 849.

Issued also as follows:

— First General Report on the Indians of British Columbia. By Dr. Franz Boas.In *British Ass. Adv. Sci. fifth report* of the committee . . . appointed for the purpose of investigating and publishing reports on the**Boas (F.)—Continued.**

. . . northwestern tribes of the Dominion of Canada, pp. 5-97, London [1890], 8°. (Pilling.)

Linguistic contents as under title next above, pp. 31-33, 53.

— Second General Report on the Indians of British Columbia. By Dr. Franz Boas.In *British Ass. Adv. Sci. report* of the sixtieth meeting, pp. 562-715, London, 1891, 8°. (Geological Survey.)The Nootka (pp. 582-604) includes the following: A list of the tribes and their habitat, p. 583.—Names, with meanings, of the septs of the different Nootka tribes, p. 584.—Names of the chiefs of the septs, pp. 585-587.—Songs set to music, with translation, and many Nootka terms *passim*, pp. 588-604.The Kwakiutl (pp. 604-632) includes: List of tribes, their gentes, habitat, etc., pp. 604-607.—Social organization, with many terms *passim*, pp. 608-614.—Secret societies, with lists, songs with interlinear translations, and many terms *passim*, pp. 614-632.

Kwakiutl linguistics (Kwakiutl and Heiltsuk' dialects) includes: Comparative vocabularies, numerals, grammatic notes on nouns, adjectives, pronouns, verbs with conjugations, formation of words, etc., pp. 668-678.—Comparison between the Kwakiutl and Nootka languages, pp. 678-679.

Comparative vocabulary of eighteen languages spoken in British Columbia, pp. 692-715, includes three dialects of the Kwakiutl-Nootka, viz, Heiltsuk, Kwakiutl, Nootka-Ts'ëciath.

Issued also as follows:

— Second General Report on the Indians of British Columbia. By Dr. Franz Boas.In *British Ass. Adv. Sci. sixth report* on the northwestern tribes of Canada, pp. 10-163, London [1891], 8°. (Pilling.)

Linguistic contents as under title next above, pp. 31, 32, 33, 35, 36-52, 52-55, 56-62, 62-80, 103-116, 117-127, 140-163.

— Vocabulary of the Kwakiutl Indians. By Dr. Franz Boas.In *American Philosoph. Soc. Proc.* vol. 31, pp. 34-82, Philadelphia, 1893, 8°. (Geological Survey.)

General account of the Kwakiutl and their language, pp. 34-35.—Vocabulary, alphabetically arranged, pp. 36-82.

— [Linguistic material relating to the Kwakiutl language.] (*)

Manuscript, 227 pages, 4°, in possession of its author, who writes me, December, 1893, concerning it, as follows: Collected at Chicago during the World's Columbian Exposition and recorded in a blank book. The book contains songs and legends, with lexical and grammatical explanations, vocabularies, and grammat-

Boas (F.) — Continued.

ical notes. The contents may be described as follows:

1. Kwakiutl tribe:
 - Thirteen old songs belonging to the Tsetsaeka ceremonial.
 - Thirty-one songs of Tsetsaeka dances.
 - Fifteen songs belonging to Tsetsaeka masks.
 - Three Potlatsh songs.
 - Two songs from traditions.
 - Five shaman's songs.
 - Three Laolaxa songs.
 - Two prayers to the sun.
 - Three love songs.
 - Two morning songs.
 - Two children's songs.
2. Ninkish tribe:
 - Five songs of Tsetsaeka dances.
3. Koskimo tribe:
 - One song of Tsetsaeka dance.
4. Newette tribe:
 - Four old songs belonging to the Tsetsaeka ceremonial.
 - Eleven songs of Tsetsaeka dances.
 - Nine songs of Nonleow dances.
 - Three war songs.
5. Traditions:
 - Q'a'nigilak.
 - Mink and the wolves.
 - Mink and the sun.
 - Mink's burial.
 - Mink and otter.
 - Kuëkuaxa'oë.
 - Lelaxa.
 - Om'aχtalasë.
 - Nomasënχëlis.
 - Së'niaë.
 - The deer and his son.

— Vocabulary of the Nootka dialect. (*)

Manuscript, 42 pages, folio, in possession of its author, who informs me it consists of about 1,400 words.

Franz Boas was born in Minden, Westphalia, Germany, July 9, 1858. From 1877 to 1882 he attended the universities of Heidelberg, Bonn, and Kiel. The year 1882 he spent in Berlin, preparing for an Arctic voyage, and sailed June, 1883, to Cumberland Sound, Baffin Land, traveling in that region until September, 1884, returning via St. Johns, Newfoundland, to New York. The winter of 1884-'85 he spent in Washington, preparing the results of his journey for publication and in studying in the National Museum. From 1885 to 1886 Dr. Boas was an assistant in the Royal Ethnographical Museum of Berlin and docent of geography at the University of Berlin. In the winter of 1885-'86 he journeyed to British Columbia, under the auspices of the British Association for the Advancement of Science, for the purpose of studying the Indians. During 1886-'88 Dr. Boas was assistant editor of *Science*, in New York, and from 1888 to 1892 docent of anthropology at Clark University, Worcester, Mass. During these years he made repeated journeys to the Pacific coast, with the object of con-

Boas (F.)—Continued.

tinuing his researches among the Indians. In 1881 Kiel gave him the degree of Ph. D.

Dr. Boas's principal writings are: *Baffin Land*, Gotha, Justus Perthes, 1885; *The Central Eskimo* (in the 6th Annual Report of the Bureau of Ethnology); *Reports to the British Association for the Advancement of Science on the Indians of British Columbia, 1888-1892*; *Volks-sagen aus British Columbien*, Verh. der Ges. für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte in Berlin, 1891.

Boston Athenæum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, Boston, Mass.

Boston Public: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in that library, Boston, Mass.

Boulet (Rev. Jean-Baptiste), editor. See **Youth's**.

Bourgoing (Jean François). *Relation d'un voyage récent des Espagnols sur les côtes nord-ouest de l'Amérique septentrionale, 1792.*

In *Archives Littéraires de l'Europe*, vol. 2, pp. 54-89, Paris, 1804, 8°. (British Museum.)

Numerals 1-10 of the Eskelen, Nutka, and Rumsien (from Humboldt), pp. 78, 79, 87.

Brabant (Rev. A. J.) [Linguistic material in and relating to the Neskwiut or Nutka language.]

Manuscript in possession of its author, who writes me from the Nesquat mission, British Columbia, under date of December 14, 1893, as follows:

"I had spent about three months of the summer of 1874 with Right Rev. Bishop Seghers among the natives of this coast, when the prelate concluded to establish a mission at Heskwiut, the entrance to Nootka Sound, and commissioned me to take charge of it in May, 1875. You inquire about my work on the language. I give you the information you ask for with much pleasure.

"As I had no books that I could consult, and in fact I have up to this day seen nothing about the language worth consulting, I selected two Indians who knew a few words of Chinook, and with the help of the Jargon began to collect a number of familiar words and expressions. After a while I noticed that these people when speaking observed certain rules and forms, and so I set to work and marked down anything in that line I could notice. Of course as time and my knowledge of the language advanced the task was rendered much more easy; and finally I put my notes a little in shape, not with the idea of having anything published, but for my own satisfaction and for the use of any of our priests who, being stationed among these

Brabant (A. J.) — Continued.

Indians, may feel a desire to use my notes to facilitate for themselves the study of the language. I have followed the order generally adopted in the writing of a grammar, beginning with the nouns, their gender, number, etc.; then the adjectives, degrees of comparison, diminutives, the numerals; next come the pronouns, followed by the verbs, with their different forms of conjugation. This part is proper to the Hesquiats, Mowachats, and Makchelats, the affix slightly differing in the language of the other tribes. I have only a short chapter about the adverbs; but I have collected several hundred affixes and prefixes which play an important role in the use of the language. These are amply explained by examples.

"While teaching school I translated our class book, *Learning to spell, to read, to write, and to compose*, by J. A. Jacobs, A. M., principal of the Kentucky Institution for the Education of Deaf Mutes.

"Bishop Seghers in 1874 translated some of the Catholic prayers, but under very unfavorable circumstances. A few years later I was instructed by his successor to overhaul them and put them in their present shape. I translated the small Chinook catechism of Bishop Demers, afterwards selecting the principal parts and putting it into a more succinct form for the use of adults.

"*En passant*, I agree with you that the name of the language of this coast ought to remain the Nutka language; the term Aht, which has been adopted lately by certain parties, being a useless innovation, calculated to cause confusion, besides not conveying the sound or the meaning which it is intended to convey.

"I may add that the word Nutka is the frequentative of Nutkshilt, which means *to go round* (French *faire le tour de*), i. e., Nutka Island, a word that would likely have been used by the natives upon the white men asking, through signs, the name of Nutka Sound or Island. The term used for over a century ought to remain."

— The Lord's prayer in the Nesquiat or Nootka language.

* Manuscript in the library of the Bureau of Ethnology. It is a copy written on the back of a letter dated September 19, 1889, from the Rev. J. B. Boulet, Sehome, Wash. In a subsequent letter Father Boulet informs me that "it was copied from a copy I have in my possession, written by the Rev. A. J. Brabant, a missionary on the west coast of Vancouver Island. In all probability the reverend gentleman is himself the translator, as he has been on that coast for twenty years."

Brinley (George). See **Trumbull (J. H.)**

Brinton: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Dr. D. G. Brinton, Philadelphia, Pa.

Brinton (Dr. Daniel Garrison). The American Race: | A Linguistic Classification and Ethnographic | Description of the Native Tribes of | North and South America. | By | Daniel G. Brinton, A. M., M. D., | Professor [&c. ten lines.] |

New York: | N. D. C. Hodges, Publisher, | 47 Lafayette Place. | 1891.

Title verso copyright notice 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. ix-xii, contents pp. xiii-xvi, text pp. 17-332, linguistic appendix pp. 333-364, additions and corrections pp. 365-368, index of authors pp. 369-373, index of subjects pp. 374-392, 8°.

Linguistic classification of the North Pacific stocks (pp. 108-109) includes the Kwakwiootl or Haultzukian (Heiltzuk, Kwakiutl, Quaisla), and Nutka or Wakashan (Aht, Nootka, Wakash), p. 108.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Pilling.

Daniel Garrison Brinton, ethnologist, born in Chester County, Pa., May 13, 1837. He was graduated at Yale in 1858 and at the Jefferson Medical College in 1861, after which he spent a year in Europe in study and in travel. On his return he entered the army, in August, 1862, as acting assistant surgeon. In February of the following year he was commissioned surgeon and served as surgeon in chief of the second division, eleventh corps. He was present at the battles of Chancellorsville, Gettysburg, and other engagements, and was appointed medical director of his corps in October, 1863. In consequence of a sunstroke received soon after the battle of Gettysburg he was disqualified for active service, and in the autumn of that year he became superintendent of hospitals at Quincy and Springfield, Ill., until August, 1865, when, the civil war having closed, he was brevetted lieutenant-colonel and discharged. He then settled in Philadelphia, where he became editor of *The Medical and Surgical Reporter*, and also of the quarterly *Compendium of Medical Science*. Dr. Brinton has likewise been a constant contributor to other medical journals, chiefly on questions of public medicine and hygiene, and has edited several volumes on therapeutics and diagnosis, especially the popular series known as *Napheys's Modern Therapeutics*, which has passed through many editions. In the medical controversies of the day, he has always taken the position that medical science should be based on the results of clinical observation rather than on physiological experiments. He has become prominent as a student and a writer on American ethnology, his work in this direction beginning while he was a student in college. The winter of 1856-'57, spent in Florida, supplied him with material for his first published book on the subject. In 1864 he was appointed professor of ethnology and archaeology in the Academy of Natural Sciences, Philadelphia. For some years he has

Brinton (D. G.) — Continued.

been president of the Numismatic and Antiquarian Society of Philadelphia, and in 1886 he was elected vice-president of the American Association for the Advancement of Science, to preside over the section on anthropology. During the same year he was awarded the medal of the Société Américaine de France for his "numerous and learned works on American ethnology," being the first native of the United States that has been so honored. In 1885 the American publishers of the Iconographic Encyclopædia requested him to edit the first volume, to contribute to it the articles on "Anthropology" and "Ethnology," and to revise that on "Ethnography," by Professor Gerland, of Strasbourg. He also contributed to the second volume of the same work an essay on the "Prehistoric Archaeology of both Hemispheres." Dr. Brinton has established a library and publishing house of aboriginal American literature, for the purpose of placing within the reach of scholars authentic materials for the study of the languages and culture of the native races of America. Each work is the production of native minds and is printed in the original. The series, most of which were edited by Dr. Brinton himself, include *The Maya Chronicles* (Philadelphia, 1882); *The Iroquois Book of Rites* (1883); *The Güegüence: A Comedy Ballet in the Nahuatl Spanish Dialect of Nicaragua* (1883); *A Migration Legend of the Creek Indians* (1884); *The Lenape and Their Legends* (1885); *The Annals of the Cakchiquels* (1885); [*Ancient Nahuatl Poetry* (1887); *Rig Veda Americanus* (1890)]. Besides publishing numerous papers he has contributed valuable reports on his examinations of mounds, shell-heaps, rock inscriptions, and other antiquities. He is the author of *The Floridian Peninsula: Its Literary History, Indian Tribes, and Antiquities* (Philadelphia, 1859); *The Myths of the New World: A Treatise on the Symbolism and Mythology of the Red Race of America* (New York, 1868); *The Religious Sentiment: A Contribution to the Science and Philosophy of Religion* (1876); *American Hero Myths: A Study in the Native Religions of the Western Continent* (Philadelphia, 1882); *Aboriginal American Authors and their Productions, Especially those in the Native Languages* (1883) and *A Grammar of the Cakchiquel Language of Guatemala* (1884).—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

British and Foreign Bible Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work has been seen by the compiler in the library of that institution, 146 Queen Victoria Street, London, Eng.

British and Foreign Bible Society.

Еванг. отъ Іоанна, гл. 3й ст. 16. | Образцы переводовъ священнаго писанія, | пзданныхъ | великобританскимъ и иностраннымъ | библейскимъ обществомъ. | [Design and one line quotation.] |

British and Foreign Bible Society.— Continued.

Печатано для британскаго и иностраннаго библейскаго общества, | у Гильберта и Ривингтона (Limited), 52, Ст. Джонс Скверъ, Лондонъ. | 1885.

Literal translation: The gospel by John, 3d chapter, 16th verse. | Samples | of the translations of the holy scripture, | published | by the British and foreign bible society. | [Design.] | "God's word endureth forever." |

Printed for the British and foreign bible society, | at Gilbert & Rivington's (Limited), 52, St. John's Square, London. | 1885.

Printed covers (title as above on front one verso quotation and notes), contents pp. 5-7, text pp. 9-68, 16^o.

Matthew, xi, 28, in the Ka-gutl (Vancouver Island), no. 107, p. 36.

Copies seen: Pilling.

The earlier issues of this work, titles of which will be found in the Bibliography of the Algonquian Languages, contain no Wakashan material.

— Ev. St. Joh. iii. 16. | in den meisten der Sprachen und Dialecte in welchen die Britische und Ausländische Bibelgesellschaft die heilige Schrift druckt und verbreitet. | [Design and one line quotation.] | Vermehrte Auflage. |

London: | Britische und Ausländische Bibelgesellschaft, | 146 Queen Victoria Street, E. C. | 1885.

Title as above on cover reverse a quotation, contents pp. 1-4, text pp. 5-67 (verso of p. 67 notes), remarks, officers, agencies, etc. 3 ll. 16^o.

Linguistic contents as under title next above, no. 98, p. 52.

Copies seen: Pilling.

In this edition and in those titled below the languages are arranged alphabetically.

— St. Jean III. 16, &c. | Spécimens | de la traduction de ce passage dans la plupart | des langues et dialectes | dans lesquels la Société Biblique Britannique et Étrangère | a imprimé ou mis en circulation les saintes écritures. | [Design and one line quotation.] |

Londres: | Société biblique britannique et étrangère, | 146, Queen Victoria Street, E. C. | 1885.

Title on cover as above reverse quotation, contents pp. 1-4, text pp. 5-67 (verso of p. 67 observations), remarks etc. 3 ll. 16^o.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling.

— St. John iii. 16, &c. | in most of the languages and dialects | in which the British and foreign bible society | has

British and Foreign Bible Society—C'td.
printed or circulated the holy scriptures. | [Design and one line quotation.] | Enlarged edition. |

London: | the British and foreign bible society, | 146, Queen Victoria Street, London, E. C. | 1885.

Title as above verso quotation and notes, contents pp. 3-4, text pp. 5-67, remarks etc. verso p. 67 and two following ll. 16°.

Linguistic contents as under titles above.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Eames, Pilling, Wellesley.

Some copies, otherwise unchanged, are dated 1886. (Pilling.)

— St. John iii. 16, &c. | in most of the | languages and dialects | in which the | British and foreign bible society | has printed or circulated the holy scriptures. | [Design and one line quotation.] | Enlarged edition. |

London: | the British and foreign bible society, | 146, Queen Victoria Street, London, E. C. | 1888.

Frontispiece (fac-simile of the Queen's text) 1 l. title as above verso quotation and notes, contents pp. 3-4, text pp. 5-67, remarks etc. verso p. 67 and two following ll. 16°.

Linguistic contents as under titles above.

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

— St. John iii. 16, &c. | in most of the | languages and dialects | in which the | British and foreign bible society | has printed or circulated the holy scriptures. | [Design and one line quotation.] | Enlarged edition. |

London: | the British and foreign bible society, | 146 Queen Victoria Street, London, E. C. | 1889.

Title as above verso notes etc. 1 l. contents pp. 3-4, text pp. 5-83, historical sketch etc. 2 ll. 16°.

Linguistic contents as under titles above. no. 156, p. 48.

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

Some copies are dated 1890. (Pilling.)

— St. John iii. 16, &c. | in most of the | languages and dialects | in which the | British and foreign bible society | has printed or circulated the holy scriptures. | [Design and one line quotation.] | With an appendix of new versions. |

London: | the British and foreign bible society, | 146 Queen Victoria Street, London, E. C. | 1893.

Cover title, title as above verso notes etc. 1 l. text pp. 5-83, list of additions p. 84, appendix of new versions pp. 85-90, colophon verso picture 1 l. sketch of the society 1 l.

British and Foreign Bible Society—C'td.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Eames, Pilling.

British Museum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, London, Eng.

Brown: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of the late John Carter Brown, Providence, R. I.

Bulmer (*Dr. Thomas Sanderson*). Chinook Jargon | grammar and dictionary | compiled by | T. S. Bulmer, M.D., C.M., F. S. A., London, Surgeon-Accoucheur, Royal College of Surgeons, England. | Author of [&c. four lines.] (*)

Manuscript in possession of its author, Salt Lake City, Utah, who furnished me the above transcript of the title-page, and who wrote me, October, 1891, concerning it as follows: "I shall issue it on Hall's typewriter, and then duplicate copies with another special machine, and use various types on the machine, testing the uses of each. . . . Fifty pages will be devoted to the origin of the language from all sources. Examples of hymns from various languages will be given."

Contains many words of Wakashan origin, some of which are so indicated.

— Chinook Jargon language. | Part II. | [Two lines Chinook Jargon.] | To be completed in IX parts. | Compiled by | T. S. Bulmer, M. D., C. M., F. S. A. Sc. A., London. | Ably assisted by | Rev'd M. Eells, D. D., and Rev'd Père N. L. St. Onge, (formerly missionary to the | Yakama Indians).

Manuscript; title as above verso blank 1 l. text ll. 1-124, 4°. In possession of Dr. Bulmer.

Comparison of languages (20 words and phrases) in Tlaquatch and Nootka, with the Columbian and Chinook. ll. 63½-64.—Wakashan words passim.

— The Chee-Chinook language | or | Chinook Jargon. | In | IX parts. | Part III. | English-Chinook dictionary. | First edition. | By T. S. Bulmer, ably assisted by | the Revd. M. Eells, D. D., & the Revd. Père Saint Onge, both missionaries to the Indians in Washington & Oregon states.

Manuscript; title verso blank 1 l. preface verso blank 1 l. special note for readers verso blank 1 l. "memos to guide the reader" 2 ll. text alphabetically arranged by English words ll. 1-189, written on one side only. folio. In possession of its author, who kindly loaned it to me

Bulmer (T. S.) — Continued.

for examination. In his "memos" the author gives a list of letters used to indicate the origin of the respective words *C, N, I, E, F, Ch, Yak.*, Chinook, Nootka, Indian, English, French, Chihalis, and Yakama; and a second list of persons from whom the words were obtained and localities in which they were used.

"In my selection of the term *Chee-Chinook* I merely intend to convey to students that it has its principal origin in the Old or Original Chinook language; and although it contains many other Indian words as well as French and English, yet it came forth from its mother as an hybrid, and as such has been bred and nourished as a nursling from the parent stem. I therefore designate it as a *chee* or new Chinook—the word *chee* being a Jargon word for *lately, just now, new*."

[—] Chinook Jargon dictionary. Part III. Chinook-English.

Manuscript; 121 leaves folio, written on one side only, interspersed with 40 blank leaves inserted for additions and corrections. In possession of its author.

The dictionary occupies 106 leaves, and many of the words are followed by their equivalents in the languages from which they are derived, and the authority therefor. Appended to the dictionary are the following: Original Indian names of town sites, rivers, mountains, etc., in the western parts of the State of Washington: Skokomish, 2 ll.; Chemakum, Lower Chihalis, Duwamish, 1 l.; Chinook, 2 ll.; miscellaneous, 2 ll.—Names of various places in the Klamath and Modoc countries, 3 ll.—Camping places and other localities around the Upper Klamath Lake, 5 ll.

[—] Appendix to Bulmer's Chinook-Jargon grammar and dictionary.

Manuscript; ll. 1-70, 4°; in possession of its author.

Contains a number of words of Wakashan origin, some of which are so indicated.

[—] Part II | of | Bulmer's Appendix | to the Chee-Chinook | Grammar and Dictionary.

Manuscript; 57 ll. 4°; in possession of its author.

Wakashan words passim.

[—] The Christian prayers | in Chinook [Jargon].

Manuscript; 61 ll. 4°; in possession of its author.

Prayers in Chinook Jargon, ll. 1-5.—Lessons 1-17 in Chinook Jargon, with English headings, ll. 6-23.—List of special words adopted by Fathers Blanchet and Demers in connection with the service of the mass, ll. 24-25.—Translation of the Chinook prayers into English, ll. 26-38.—Copy of a sermon preached by Rev. Dr. Bells to the Indians at Wallawalla, with interlinear English translation, ll. 39-46. "Of the 97 words used, 46 are of Chinook origin, 17 Nootka, 3 Selish, 23 English, 2 Jargon, and 6 in

Bulmer (T. S.) — Continued.

French."—Articles of faith of the Congregational church at Skokomish, Washington, in the Jargon with interlinear English translation, ll. 47-52.—Oration in Chinook Jargon with interlinear English translation, ll. 53-54.—Prayers to God in English blank verse, ll. 55-56; the same in Jargon with interlinear English translation, ll. 57-61.

In addition to the above papers, Dr. Bulmer is also the author of a number of articles appearing in Father Le Jeune's *Kamloops Wawa*, q. v.

I am indebted to Dr. Bulmer for the notes upon which is based the following account:

Thomas Sanderson Bulmer was born in 1834, in Yorkshire, England. He was educated at Preston grammar school, Stokesley, and at Newton under Brow, was advanced under Rev. C. Cator and Lord Beresford's son at Stokesley, and afterwards was admitted a pupil of the York and Ripon diocesan college. He was appointed principal of Doncaster union agricultural schools, but soon after emigrated to New York. There he took charge, as head master, of General Hamilton's free school; thence he went to Upper Canada and was appointed one of the professors in L'Assomption Jesuit College. From there he went to Rush Medical College and Lind University, Chicago; thence to the École Normale, Montreal; thence to Toronto University, medical department. Later he continued his studies in the École de Médecine and McGill University, Montreal, and graduated in medicine at Victoria University. In 1868 he crossed to London, whence he proceeded to New Zealand, and was appointed superintendent of quarantine at Wellington. In Tasmania and Australia he held similar positions. His health failing, he went to Egypt, and later returned to England. The English climate not agreeing with him, he took a tour of the Mediterranean ports. Returning to London, the Russian grippe attacked him, and he was warned to seek a new climate. He returned to Montreal, en route for the Rocky Mountains, where he sought Indian society for a considerable time. Finding winter disastrous to him, he proceeded to Utah in search of health. For the last two years he has been engaged in writing up his Chinook books, as well as completing his Egyptian Rites and Ceremonies, in which he has been assisted by English Egyptologists. Dr. Bulmer is a member of several societies in England and America and the author of a number of works on medical and scientific subjects.

Bureau of Ethnology: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.

Buschmann (Johann Carl Eduard). Die Völker und Sprachen Neu-Mexico's und der Westseite des britischen Nordamerika's, dargestellt von Hrn. Buschmann.

Buschmann (J. C. E.) — Continued.

In Königl. Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem Jahre 1857, pp. 209–414, Berlin, 1858, 4°.

Varias palabras del idioma que se habla en la Boca S. del Canal de Fuca (from Alcalá Galiano) includes a vocabulary of 27 words of Fuca Strasse and 9 words of Nutka, p. 324.—König-Georgs-Sund, Quadra- und Vancouver-Insel (pp. 325–329) includes: Numerals 1–10 of King George Sound, compared with those of Prince William Sound and Norfolk [Sitka] Sound (all from Dixon), p. 326.—Tribal divisions, references to authorities, etc., pp. 327–329.

Nutka, general discussion and references to authorities, pp. 329–335.—Nootka Sound vocabulary (about 104 words, from Hale), pp. 336–337.—Nootka vocabulary (about 250 words, phrases, and numerals, from Anderson), pp. 337–341.—Nootka vocabulary (120 words, phrases, and numerals, from Jewett), pp. 341–343.—Nootka vocabulary (400 words, from Alcalá Galiano), pp. 343–347.—Substantives, pronouns, geographic names, etc., pp. 347–349.—Alphabetische Verzeichnung der Nutka-Wörter (from Cook, Hale, Jewett, and Alcalá Galiano), pp. 350–354.—Substantives, adjectives, and verbs, alphabetically arranged by English words (from Hale, Cook, Jewett, and Alcalá Galiano), pp. 355–357.—General discussion on the foregoing, with examples, pp. 357–363.—General discussion of the Nootka and Tla-o-quatch, with examples, pp. 363–365.—Vocabulary (31 words) of the Nootka (from Hale, Cook, and Alcalá Galiano, and of the Tla-o-quatch, pp. 365–366.—Comparison of Nootka words with those of the Hailt-zuk, Hailtsa, Eskimo, Haidah, Cora, Cahita, Tepeguana, and Aztek, pp. 366–371.—Vocabulary (70 words) of the Tla-o-quatch (alphabetically arranged by English words) compared with those of the Kawitchen, Noosdalum, Squallyamish, and pseudo-Chinook (Cathlascon?), pp. 375–377.—Numerals 1–100, pronouns, adjectives, and phrases of the above-named languages, pp. 377–378.—General discussion of the same, p. 379.—Numerals 1–10 of the Hailtsa, and of the Indians of Fitzhugh Sound, p. 381.—General discussion of the Hailtsa, pp. 383–385.—Comparative vocabulary of substantives, adjectives, and adverbs (130 words, alphabetically arranged by English words) of the Hailt-zuk (from Tolmie), Hailtsa (from Hale), and Bellachoola, pp. 385–388.—Numerals 1–100 of the same, pp. 388–389.—Pronouns, adverbs, and interjections of the same, p. 389.—General discussion and analogies of the same, p. 390.

Issued separately with title-page as follows:

— Die Völker und Sprachen | Neu-Mexico's | und | der Westseite | des | britischen Nordamerika's | dargestellt | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften | zu Berlin 1857. |

Buschmann (J. C. E.) — Continued.

Berlin | Gedruckt in der Buchdruckerei der Königl. Akademie | der Wissenschaften | 1858. | In Commission bei F. Dümmler's Verlags-Buchhandlung.

Cover title as above, title as above verso note 1 l. text pp. 209–404, Inhalts-Übersicht pp. 405–413, Verbesserungen p. 414, 4°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Astor, Congress, Eames, Pilling, Trumbull.

The copy at the Fischer sale, catalogue no. 270, brought 14s.; at the Field sale, catalogue no. 235, 75 cents; priced by Leclerc, 1878, no. 3012, 12 fr. and by Trübner, 1882, 15s.

— Die Spuren der aztekischen Sprache im nördlichen Mexico und höheren amerikanischen Norden. Zugleich eine Musterung der Völker und Sprachen des nördlichen Mexico's und der Westseite Nordamerika's von Guadalaxara an bis zum Eismeer. Von Joh. Carl Ed. Buschmann.

In Königl. Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem Jahre 1854, Zweiter Supp.-Band, pp. 1–819 (forms the whole volume), Berlin, 1859, 4°.

People and speech of Puget Sound, Fuca Straits, etc., includes the Wakashan and its divisions, p. 671.

Issued separately with title-page as follows:

— Die | Spuren der aztekischen Sprache | im nördlichen Mexico | und höheren amerikanischen Norden. | Zugleich | eine Musterung der Völker und Sprachen | des nördlichen Mexico's | und der Westseite Nordamerika's | von Guadalaxara an bis zum Eismeer. | Von | Joh. Carl Ed. Buschmann. |

Berlin. | Gedruckt in der Buchdruckerei der Königl. Akademie | der Wissenschaften. | 1859.

Half-title verso blank 1 l. general title of the series verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. abgekürzte Inhalts-Übersicht pp. vii–xii, text pp. 1–713, Einleitung in das geographische Register pp. 714–718, geographische Register pp. 718–815, vermischte Nachweisungen pp. 816–818, Verbesserungen p. 819, 4°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Astor, Brinton, Eames, Maison-neuve, Pilling, Quaritch, Smithsonian, Trumbull.

Published at 20 Marks. An uncut half-morocco copy was sold at the Fischer sale, catalogue no. 269, to Quaritch, for 2l. 11s.; the latter prices two copies, catalogue no. 12552, one 2l. 2s. the other 2l. 10s.; the Pinart copy, catalogue no. 178, brought 9 fr.; Koehler, catalogue no. 440, prices it 13 M. 50 pf.; priced again by Quaritch, no. 30037, 2l.

C.

Campbell (*Rev. John*). Origin of the aborigines of Canada. A paper read before the society, 17th December, 1880, by Prof. J. Campbell, M. A.

In Quebec Lit. and Hist. Soc. Trans. session 1880-1881, pp. 61-93, and appendix pp. i-xxxiv, Quebec, 1882, 12°. (Pilling.)

The first part of this paper is an attempt to show resemblances between various families of the New World, and between these and various peoples of the Old World.

Comparative vocabulary (70 words) of the Hailtziukh and Malay-Polynesian families, pp. xxvi-xxviii. Comparative vocabulary (70 words) of the Nootka and Malay-Polynesian languages, pp. xxix-xxxi.

Issued separately with title-page as follows:

— Origin | of the | aborigines of Canada. | A paper read before the Literary and historical society, | Quebec, | by | prof. J. Campbell, M. A., | (of Montreal,) | Délégué Général de l'Institut Ethnographique de Paris. |

Quebec: | printed at the "Morning chronicle" office. | 1881.

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. text pp. 1-33, and appendix pp. i-xxxiv, 8°. Twenty-five copies printed.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen : Wellesley.

Canadian Indian. Vol. I. October, 1890. No. I [-Vol. I. September, 1891. No. 12].

| The | Canadian | Indian | Editors | rev. E. F. Wilson | H. B. Small. | Published under the Auspices of | the Canadian Indian Researchal [*sic*] | Society | Contents | [&c. double columns, each eight lines.] | Single Copies, 20 cents. Annual Subscription, \$2.00. |

Printed and Published by Jno. Ruth-erford, Owen Sound, Ontario [Canada]. [1890-1891.]

12 numbers: cover title as above, text pp. 1-356, 8°. A continuation of *Our Forest Children*, title and collation of which will be found in the Bibliography of the Algonquian languages. The publication was suspended with the twelfth number, with the intention of resuming it in January, 1892. The word "Researchal" on the cover of the first number was changed to "Research" in the following numbers.

Wilson (E. F.), A comparative vocabulary, vol. 1, pp. 104-107.

Copies seen : Eames, Pilling, Wellesley.

Cape Flattery Indians. See *Maka*.

Catechism:

Nutka

See Brabant (A. J.)

Catlin (George). North and South American Indians. | Catalogue | descriptive and instructive | of | Catlin's | Indian Cartoons. | Portraits, types, and customs. | 600 paintings in oil, | with | 20,000 full length figures | illustrating their various games, religious ceremonies, and | other customs, | and | 27 canvas paintings | of | Lasalle's discoveries. |

New York: | Baker & Godwin, Printers, | Printing-house square, | 1871.

Abridged title on cover, title as above verso blank 1 l. remarks verso note 1 l. text pp. 5-92, certificates pp. 93-99, 8°.

Proper names with English significations in a number of American languages, among them a few of the Klah-o-quaht, p. 30.

Copies seen : Astor, Congress, Eames, Wellesley, Wisconsin Historical Society.

George Catlin, painter, born in Wilkesbarre, Pa., in 1796; died in Jersey City, N. J., December 23, 1872. He studied law at Litchfield, Conn., but after a few years' practice went to Philadelphia and turned his attention to drawing and painting. As an artist he was entirely self-taught. In 1832 he went to the Far West and spent eight years among the Indians of Yellowstone River, Indian Territory, Arkansas, and Florida, painting a unique series of Indian portraits and pictures, which attracted much attention, on their exhibition, both in this country and in Europe. Among these were 470 full-length portraits of a large number of pictures illustrative of Indian life and customs, most of which are now preserved in the National Museum, Washington. In 1852-1857 Mr. Catlin traveled in South and Central America, after which he lived in Europe until 1871, when he returned to the United States. One hundred and twenty-six of his drawings illustrative of Indian life were at the Philadelphia exposition of 1876. He was the author of *Notes of Eight Years in Europe* (New York, 1848); *Manners, Customs, and Condition of the North American Indians* (London, 1857); *The Breath of Life, or Mal-Respiration* (New York, 1861); and *O-kee-pa: A Religious Ceremony, and other Customs of the Mandans* (London, 1867).—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Chamberlain (Alexander Francis). The Eskimo race and language. Their origin and relations. By A. F. Chamberlain, B. A.

In Canadian Inst. Proc. third series, vol. 6, pp. 261-337, Toronto, 1889, 8°.

Comparative Indian vocabularies, pp. 318-322, contain words in Kwakiool and Aht (from Tolmie and Dawson, and Hale).

Chamberlain (A. F.) — Continued.

Alexander Francis Chamberlain was born at Kenninghall, Norfolk, England, January 12, 1865, and came to New York with his parents in 1870, removing with them to Canada in 1874. He matriculated from the Collegiate Institute, Peterboro, Ontario, into the University of Toronto in 1882, from which institution he graduated with honors in modern languages and ethnology in 1886. From 1887 to 1890 he was fellow in modern languages in University College, Toronto, and in 1889 received the degree of M. A. from his alma mater. In 1890 he was appointed fellow in anthropology in Clark University, Worcester, Mass., where he occupied himself with studies in the Algonquian languages and the physical anthropology of America. In June, 1890, he went to British Columbia, where, until the following October, he was engaged in studying the Kootenay Indians under the auspices of the British Association for the Advancement of Science. A summary of the results of these investigations appears in the proceedings of the association for 1892. A dictionary and grammar of the Kootenay language, together with a collection of texts of myths, are also being proceeded with. In 1892 Mr. Chamberlain received from Clark University the degree of Ph. D. in anthropology, his thesis being: "The Language of the Mississagas of Skügog: A contribution to the Linguistics of the Algonkian Tribes of Canada," embodying the results of his investigations of these Indians.

Mr. Chamberlain, whose attention was, early in life, directed to philologic and ethnologic studies, has contributed to the scientific journals of America, from time to time, articles on subjects connected with linguistics and folklore, especially of the Algonquian tribes. He has also been engaged in the study of the Low-German and French Canadian dialects, the results of which will shortly appear. Mr. Chamberlain is a member of several of the learned societies of America and Canada and fellow of the American Association for the Advancement of Science.

In 1892 he was appointed lecturer in anthropology at Clark University.

Klaouquat. See **Klaokwat.**

Claret de Fleurieu (C. P.) See **Fleurieu (C. P. C.)**

Classical. The | classical journal; | for | September and December | 1811. | Vol. IV. | [Two lines quotation in Greek and a monogrammatic device.] |

London: | printed by A. J. Valpy, | Took's court, Chancery lane; | sold by | Sherwood, Neely, | and Jones, Paternoster row; | and all other booksellers. [1811.]

Title verso blank 1 l. contents (of no. vii) pp. iii-iv, text pp. 1-526, index pp. 527-537, verso p. 537 colophon giving date 1811, 8°.

Classical — Continued.

A chart of ten numerals in two hundred tongues (pp. 105-119), includes a number of American languages, among them the Nutka Sound (from Dixon), p. 241; Cook, vol. 2, p. 336; and Humboldt's Travels, vol. 2, p. 346), p. 115.

Copies seen: Congress.

Congress: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the Library of Congress, Washington, D. C.

Cook (Captain James) and King (J.) A | voyage | to the | Pacific ocean. | Undertaken, | by the command of his majesty, | for making | Discoveries in the Northern Hemisphere. | Performed under the Direction of Captains Cook, Clerke, and Gore, | in His Majesty's Ships the Resolution and Discovery; in the Years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780. | In three volumes. | Vol. I. and II. written by Captain James Cook, F. R. S. | Vol. III. by Captain James King LL. D. and F. R. S. | Published by Order of the Lords Commissioners of the Admiralty. | [Vignette.] | Vol. I [-III]. |

London: | printed for G. Nicol, bookseller to his majesty, in the | Strand; and T. Cadell, in the Strand. | M. DCC. LXXXIV [1784].

3 vols. 4°, maps and plates, and atlas, folio.

Anderson (W.), Vocabularies and numerals of the Nootka language, vol. 2, pp. 335, 336; vol. 3, pp. 540-546.

Copies seen: British Museum, Congress, Geological Survey.

— — A | voyage | to the | Pacific ocean. | Undertaken, | by the command of his majesty, | for making | Discoveries in the Northern Hemisphere. | To determine | The Position and Extent of the West Side of North America; | its Distance from Asia; and the Practicability of a | Northern Passage to Europe. | Performed under the direction of | Captains Cook, Clerke, and Gore, | in his majesty's Ships the Resolution and Discovery. | In the Years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780. | In three volumes. | Vol. I and II written by Captain James Cook, F. R. S. | Vol. III by Captain James King, LL. D. and F. R. S. | Illustrated with Maps and Charts from the Original Drawings made by Lieut. Henry Roberts, | under the Direction of Captain Cook; and

Cook (J.) and King (J.) — Continued.

with a great Variety of Portraits of Persons, Views | of Places, and Historical Representations of Remarkable Incidents, drawn by Mr. | Webber during the Voyage, and engraved by the most eminent Artists. | Published by Order of the Lords Commissioners of the Admiralty. | Vol. I[-III]. |

London: | printed by W. and A. Strahan: | for G. Nicol, bookseller to his majesty, in the Strand; | and T. Cadell, in the Strand: | MDCCLXXXIV [1784].

3 vols. maps and plates, 4°, and atlas, folio.

Linguistic contents as under titlenext above, vol. 2, pp. 335, 336, vol. 3, pp. 542-546.

Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum, Greely, Harvard, Lenox, Watkinson.

—— A | voyage | to the | Pacific ocean. | Undertaken, | by the command of his majesty, for making | Discoveries in the Northern Hemisphere. | To determine | The Position and Extent of the West Side of North America; | its Distance from Asia; and the Practicability of a | Northern Passage to Europe. | Performed under the direction | of Captains Cook, Clerke, and Gore, | In his majesty's Ships the Resolution and Discovery. | In the Years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780. | In three volumes. | Vol. I and II written by Captain James Cook, F. R. S. | Vol. III by Captain James King, LL. D. and F. R. S. | Illustrated with Maps and Charts, from the Original Drawings made by Lieut. | Henry Roberts, under the Direction of Captain Cook. | Published by Order of the Lords Commissioners of the Admiralty. | Vol. I[-III]. |

Dublin: Printed for H. Chamberlaine, W. Watson, Potts, Williams, | Cross, [&c. six lines.] | M, DCC. LXXXIV [1784].

3 vols. maps and plates, 8°.

Linguistic contents as under titles above, vol. 2, pp. 335, 336, vol. 3, pp. 542-546.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Harvard.

—— A | voyage | to the | Pacific ocean; | Undertaken by Command of his majesty, | for making | discoveries | in the northern hemisphere: | Performed under the Direction of | Captains Cook, Clerke, and Gore, | In the Years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780. |

Cook (J.) and King (J.) — Continued.

Being a copious, comprehensive, and satisfactory abridgment of the | voyage | written by | Captain James Cook, F. R. S. | and | Captain James King, LL. D. and F. R. S. | Illustrated with Cuts. | In four volumes. | Vol. I[-IV]. | [Monogram.] |

London: printed for John Stockdale, Scratcherd, and Whitaker, John Fielding, and John Hardy. | MDCCLXXXIV [1784].

4 vols. plates, 8°.

Brief remarks on the language of the Indians of Nutka Sound, including a few examples, vol. 2, pp. 274-275.

Copies seen: Bancroft, British Museum, Harvard.

—— A | voyage | to the | Pacific ocean. | Undertaken, | by the command of his majesty, | for making | Discoveries in the Northern Hemisphere. | Performed under the Direction of Captains Cook, Clerke, and Gore, | in His Majesty's Ships the Resolution and Discovery; in the Years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780. | In three volumes. | Vol. I. and II. written by Captain James Cook, F. R. S. | Vol. III. by Captain James King, LL. D. and F. R. S. | Published by the Order of the Lords Commissioners of the Admiralty. | The second edition. | [Portrait of Cook.] | Vol. I[-III].

London: | printed by H. Hughs, | for G. Nicol bookseller to his majesty, in the Strand; | and T. Cadell, in the Strand. | M. DCC. LXXXV [1785].

3 vols. maps and plates, 4°, and atlas folio.

This edition contains "A defence of the arguments advanced in the Introduction to Captain Cook's last voyage," which does not appear in the earlier editions.

Anderson (W.), Vocabularies and numerals of the Nootka language, vol. 2, pp. 335, 336, vol. 3, pp. 540-546.

Copies seen: British Museum, Lenox.

—— Troisième voyage | de Cook, | ou | Voyage a l'Océan Pacifique, | ordonné par le Roi d'Angleterre, | Pour faire des Découvertes dans l'Hémisphere Nord, | pour déterminer la position & l'étendue de la Côte-Ouest de | l'Amérique Septentrionale, sa distance l'Asie, | & résoudre la question du passage au Nord. | Exécuté sous la direction des Capitaines Cook, Clerke & Gore, | sur

Cook (J.) and King (J.) — Continued.

les Vaisseaux la Résolution & la Découverte, en 1776, 1777, 1778, 1779 & 1780. | Traduit de l'Anglois par M. D[emeunier]. | Ouvrage enrichi [&c. five lines.] | Tome premier [-quatrième]. | [Pictures.] |

A Paris, | Hôtel de Thou, rue des Portevins. | M. DCC. LXXXV[1785]. | Avec approbation et privilege du roi.

4 vols. 4^o.

Linguistic contents as under title next above, vol. 3, pp. 103, 105, 157-158.

Copies seen : Astor, British Museum.

— — — Troisième voyage | de Cook | ou | voyage a l'ocean Pacifique, | ordonné par le roi d'Angleterre, | pour faire [&c. seven lines.] | Traduit de l'Anglois, par M. D[emeunier]. | Tome premier [-quatrième]. | [Scroll.] |

A Paris, | Hôtel de Thou, rue des Portevins. | M. DCC. LXXXV[1785]. | Avec approbation et privilege du roi.

4 vols. 8^o.

Linguistic contents as under titles next above, vol. 3, pp. 126, 129, 191-192.

Copies seen : British Museum.

— — — A | voyage to the Pacific ocean | Undertaken | by command of his majesty for making | discoveries in the northern hemisphere | Performed | under the direction of captains Cook, Clerke and Gore | In the Years 1776, 7, 8, 9 and 80. | In four volumes. Volume 1st [-IV?]. | [Design.] |

Perth. | Printed by R. Morrison, junr. for R. Morrison & son. | 1785[-?].

4 (?) vols. 16^o. I have seen the first volume only; see title next below.

Copies seen : British Museum.

— — — A | voyage | to the | Pacific ocean; | Undertaken by command of his majesty, | for making discoveries in the | northern hemisphere. | Performed under the direction of | captains Cook, Clerke, and Gore, | In the Years, 1776, 7, 8, 9, and 80. | Compiled from the various accounts of that | voyage hitherto published. | In four volumes. | The second edition. | Vol. [I?—IV]. | Embellished with copper-plates. |

Perth. | Printed by R. Morrison, junr, | for R. Morrison and son, J. Lockington, Lon- | don; and J. Binns, Leeds. | 1787.

4 (?) vols. 16^o. I have seen no copy of the first volume. It may be possible that it is a

Cook (J.) and King (J.) — Continued.

continuation of the set of which the title of the first volume is given next above.

Brief remarks and a few examples in the language of the Indians of Nootka Sound, vol. 2, pp. 231-237.

Copies seen : British Museum.

— — — Der Capitain Jacob Cook's | dritte | Entdeckung-Reise | welche derselbe | aus Besche und Kosten der Groskbrittanischen Regierung | in das Stille Meer | und nach dem Nordpol hinauf | unternommen | und mit den Schiffen Resolution und Discovery | während der Jahre 1776 bis 1780 | [&c. five lines.] | Aus dem Englischen übersetzt | von Georg Forster | [&c. five lines.] | Erster[-Zweiter Band]. |

Berlin | bei Haude und Spener. 1787 [-1788].

2 vols. : 4 p. ll. pp. i-xvi, 1-504, 2 ll. ; 7 p. ll. 1-532, maps and plates, 4^o.

A brief discussion, with a few examples, of the language of the Indians of Nootka Sound, vol. 2, pp. 59, 60.

Copies seen : British Museum.

There is an edition: Captain Cook's three voyages, Boston, 1795-1797, 2 vols., 16^o, which contains no linguistic material.

— — — Путешествіе въ сѣверный тихій океанъ, по повелѣнію Короля Георгія III предпріятое, для опреблєнія положєнія западныхъ вереговъ Сѣверной Америки, разстоянія оной отъ Азіи, и возможности сѣвернаго прохода изъ Тихаго въ Атлантическій океанъ, подъ начальствомъ Капитановъ Кука, Клерка и Гора, на судахъ Резолюцій и Дискавери, въ продолженіе 1776, 77, 78, 79 и 1780 годовъ. Съ Англ. Г. Логгинъ Голенищевъ-Кутузовъ.

Санктпетербургъ 1805 и 1810. (*)

300, 209 pp. 4^o. 10 charts,

Translation.—Voyage to the North Pacific Ocean, undertaken by direction of King George III, to determine the situation of the western shores of North America, their distances from Asia and the possibility of a northern passage from the Pacific to the Atlantic ocean, under the direction of captains Cook, Clerke, and Gore in the ships Resolution and Discovery during the years 1776, 77, 78, 79 and 1780. [Translated] from the English by Mons. Loggin Golenitshoff-Kutuzoff.

St. Petersburg, 1805 and 1810.

Title from Sokoloff's Bibliography in the Journal of the Russian Navy Department, vol. 8, p. 411, St. Petersburg, 1850, 8^o.

There is an edition in English: Philadelphia, De Silver, 1818, 2 vols, 8^o, which contains no linguistics. (Baneroff, Leuox.)

Cock (J.) and King (J.)—Continued.

— — A voyage to the Pacific ocean, undertaken by the | command of his majesty, for making discoveries | in the northern hemisphere; to determine the | position and extent of the west side of North | America, its distance from Asia, and the prac- | ticability of a northern passage to Europe. | Performed under direction of Captains | Cook, Clerke, and Gore, in his majesty's ships | the Resolution and Discovery, in the years | 1776, 1777, 1778, 1779, & 1780.

In Kerr (R.), A general history and collection of voyages, vol. 15, pp. 114-514, vol. 16, and vol. 17, pp. 1-311, Edinburgh, 1811-1816, 17 vols. folio. (Congress, Lenox.)

Anderson (W.), Vocabularies and numerals of the Nootka language, vol. 16, pp. 255-257, vol. 17, pp. 300-309.

Reprinted in the later edition of Kerr (R.), General history and collection of voyages, London, 1824, 18 vols. 8°, in the same volumes and pages.

There is an edition of the "Voyages around the world performed by Captain Cook," Boston, Whitaker, 1828, 2 vols. 8°, of which I have seen but the first volume, and which may contain the Wakashan linguistics. (Congress.)

— — The voyages | of | captain James Cook. | Illustrated with | maps and numerous engravings on wood. | With An Appendix, | giving an account of the present condition of the South sea islands, &c. | In two volumes. | Vol. I[-II]. | [Portrait of Capt. Cook.] |

London: | William Smith, 113, Fleet street | MDCCLXXII [1842].

Engraved title: The | three voyages | of | captain James Cook. | [Picture of ship Endeavour, with inscription.] |

Cook (J.) and King (J.)—Continued.

London: | William Smith, 113, Fleet street. | 1842.

2 vols.: Portrait of Capt. Cook 1 l. engraved title verso blank 1 l. title verso names of printers 1 l. contents pp. v-viii, list of illustrations pp. ix-xii, life of Captain James Cook, pp. xiii-xx, map, introduction pp. 1-2, text pp. 3-596; map, title verso names of printers 1 l. contents pp. v-xi, map, half-title verso blank 1 l, text pp. 3-556, appendix pp. 557-619, colophon p. [620], royal 8°.

Linguistic contents as under titles above, vol. 2, pp. 290, 551-553.

Copies seen: Eames.

— — The voyages | of | captain James Cook | round the world, | illustrated with | maps and numerous engravings | on wood and steel. | Vol. I[-II]. | [Portrait of Capt. Cook.] |

John Tallis & company, London and New-York. [1852?]]

Engraved title: The | three voyages | of | captain Cook, | round the world. | [Picture of the ship Endeavour with inscription.] |

John Tallis & company, London & New York.

2 vols.: portrait of capt. Cook 1 l. engraved title verso blank 1 l. portrait of Sir Joseph Banks 1 l. seven double page maps, half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. contents pp. v-viii, list of illustrations pp. ix-xii, life of capt. Cook pp. xiii-xx, introduction pp. 1-2, text pp. 3-596; three double page maps, two engravings, two double page maps, half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. half-title verso blank 1 l. contents pp. v-xi, text pp. 3-556, royal 8°.

Linguistic contents as under titles above, vol. 2, pp. 290, 551-553.

Copies seen: Astor, Lenox.

There is an edition of Cook's Voyages, Philadelphia, 1871, 8°, which does not contain the linguistic material. (Astor.)

Coquilth. See Kwakiutl.

D.

Daa (Ludwig Kristensen). On the affinities between the languages of the northern tribes of the old and new continents. By Lewis Kr. Daa, Esq., of Christiania, Norway. (Read December the 20th.)

In Philological Soc. [of London] Trans. 1856, pp. 251-294, London [1857], 8°. (Congress.)

Comparative tables showing affinities between Asiatic and American languages, pp. 264-285, contain words from many North American languages, the Wakashan being represented by the Haeltzuk, Nootka, Tlaquatch, and Wakash.

Dall (William Healey). Tribes of the extreme northwest. By W. H. Dall.

In Powell (J. W.), Contributions to North American Ethnology, vol. 1, pp. 1-106, Appendix, linguistics, pp. 107-157, Washington, 1877, 4°.

Gibbs (G.), Vocabulary of the Hailt'zūkh, pp. 144-153.

— Vocabulary of the Kwákiutl, pp. 144-153.

William Healey Dall, naturalist, was born in Boston, Mass., Aug. 21, 1845. Was educated at the Boston public schools, and then became a special pupil in natural sciences under Louis Agassiz and in anatomy and medicine under

Dall (W. H.) — Continued.

Jeffries Wyman and Daniel Brainard. In 1865 he was appointed lieutenant in the international telegraph expedition, and in this capacity visited Alaska in 1865–1868. From 1871 till 1880 he was assistant to the U. S. Coast Survey and under its direction spent the years 1871 to 1874 and 1884 in that district. His work, besides the exploration and description of the geography, included the anthropology, natural history, and geology of the Alaskan and adjacent regions. From the field work and collections have resulted maps, memoirs, coast pilot, and papers on these subjects or branches of them. [Since 1884 he has been] paleontologist to the U. S. Geological Survey, and since 1869 he has been honorary curator of the department of mollusks in the U. S. National Museum. In this office he has made studies of recent and fossil mollusks of the world, and especially of North America, from which new information has been derived concerning the brachiopoda, patellidæ, chitonidæ, and the mollusk fauna of the deep sea. These studies have grown out of those devoted to the fauna of northwestern America and eastern Siberia. Mr. Dall has been honored with elections to nearly all the scientific societies in this country, and to many abroad. In 1882 and in 1885 he was vice-president of the American Association for the Advancement of Science, and presided over the sections of biology and anthropology. His scientific papers include about two hundred titles. Among the separate books are "Alaska and its Resources" (Boston, 1870); "Tribes of the Extreme Northwest" (Washington, 1877); "Coast Pilot of Alaska, Appendix 1, Meteorology and Bibliography" (1879); "The Currents and Temperatures of Bering Sea and the Adjacent Waters" (1882); "Pacific Coast Pilot and the Islands of Alaska, Dixon Entrance to Yakutat Bay, with the Inland Passage" (1883); "Prehistoric America," by the Marquis de Nadaillac, edited (New York, 1885); and "Report on the Mollusca, Brachiopoda, and Pelecypoda" of the Blake dredging expedition in the West Indies (Cambridge, 1886).—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Dawson (George Mercer). Notes and observations on the Kwakiool People of the Northern Part of Vancouver Island and Adjacent Coasts, made during the Summer of 1885; with a Vocabulary of about seven hundred words. By George M. Dawson, D. S., F. G. S., Assistant-Director Geological Survey of Canada.

In Royal Soc. of Canada Proc. and Trans. vol. 5, section 2, pp. 63–98, Montreal. 1888, 4^o. (Geological Survey.)

Notes on tribal subdivisions of the Kwakiool, and details respecting them (pp. 64–75), contains a statistical table of tribal subdivisions for the year ending June 30, 1885, by Geo. Blenkinsop, p. 65; meaning of native terms pas-

Dawson (G. M.) — Continued.

sim.—Mode of life, arts and customs of the Kwakiool includes a discussion of the numerals, mode of counting, measuring, etc., pp. 75–79.—Custom of the Potlatch or donation feast, including native terms passim, pp. 79–81.—Traditions, folk-lore and religion, with many native terms, names of legendary characters, etc., passim, pp. 81–87.—Vocabulary of about seven hundred words of the Kwakiool language (from Ya-a-kotle-a-katlos (Tom) of the Kôm-o-yawë, a subdivision or sept of the Kwâ-ki-ool or Kwâ-kutl tribe, now inhabiting the vicinity of Fort Rupert, Beaver Harbour, Vancouver Island), pp. 89–98.

In his introductory remarks the author states: "The subjoined vocabulary is based on the schedules of words given by Major J. W. Powell in his 'Introduction to the Study of Indian languages.' Having been obtained from an educated Indian, with the additional assistance of a good interpreter, it is much more complete than those given for several tribes of the Kwakiool people by Dr. Tolmie and the writer in the 'Comparative vocabularies of the Indian tribes of British Columbia.'" See Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)

Issued separately, with title-page as follows:

— Section II, 1887. Trans. Royal Soc., Can. | Notes and observations | on the | Kwakiool people of Vancouver island | by | George M. Dawson, D. S., F. G. S., | Asst-Director of the Geological Survey of Canada | From the | transactions of the Royal society | of Canada | volume V, section II, 1887 |

Montreal | Dawson brothers, publishers | 1888

Cover title as above, no inside title, text pp. 1–36, plate, 4^o.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Geological Survey, Pilling, Wellesley.

— See Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)

George Mercer Dawson was born at Pictou, Nova Scotia, August 1, 1849, and is the eldest son of Sir William Dawson, principal of McGill University, Montreal. He was educated at McGill College and the Royal School of Mines; held the Duke of Cornwall's scholarship, given by the Prince of Wales; and took the Edward Forbes medal in paleontology and the Murchison medal in geology. He was appointed geologist and naturalist to Her Majesty's North American Boundary Commission in 1873, and at the close of the commission's work, in 1875, he published a report under the title of "Geology and Resources of the Forty-ninth Parallel." In July, 1875, he received an appointment on the geological survey of Canada. From 1875 to 1879 he was occupied in the geological survey and exploration of British Columbia, and subse-

Dawson (G. M.) — Continued.

quently engaged in similar work, both in the Northwest Territory and British Columbia. Dr. Dawson is the author of numerous papers on geology, natural history, and ethnology, published in the *Canadian Naturalist*, *Quarterly Journal of the Geological Society*, *Transactions of the Royal Society of Canada*, etc. He was in 1887 selected to take charge of the Yukon expedition.

Dictionary:

Tokoaat

See Knipe (C.)

Dixon (Capt. George). A | voyage round the world; | but more particularly to the | north-west coast of America: | performed in 1785, 1786, 1787, and 1788, | in | the King George and Queen Charlotte, | captains Portlock and Dixon. | Dedicated, by permission, to | Sir Joseph Banks, Bart. | By captain George Dixon. |

London: | published by Geo. Goulding, | Haydn's head, no. 6, James street, Covent garden. | 1789.

Half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. dedication pp. v-vi, introduction pp. vii-xxiii, contents pp. xxv-xxix, errata p. [xxxi] directions to the binder p. [xxxii], text pp. 1-352, appendix no. 1 pp. 353-360, appendix no. 2 pp. 1-47, map, plates, 4°.

Numerals 1-10 of Prince William Sound and Cook River, Norfolk Sound, and King George Sound, p. 241.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Greely, Harvard, Lenox, National Museum, Watkinson.

At the Fischer sale, catalogue no. 2312, a copy brought 1s. 6d.; at the Brinley sale, no. 4678, a fine copy, calf, gilt, \$2.75. Priced by Quaritch, nos. 28950 and 28951, 10l. and 12s.

— Voyage | autour du monde, | et principalement | a la côte nord-ouest de l'Amérique, | Fait en 1785, 1786, 1787 et 1788, | A bord du King-George et de la Queen- | Charlotte, par les Capitaines Portlock | et Dixon. | Dédié, par permission, à Sir Joseph | Banks, Baronet; | Par le Capitaine George Dixon. | Tra- | duit de l'Anglois, par M. Lebas. | Tome premier[-second]. |

A Paris, | Chez Maradan, Libraire, Hôtel de Château- | Vieux, rue Saint-André-des-Arcs. | 1789.

2 vols.: half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. dedication 1 l. introduction pp. 1-34, text pp. 35-581; half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. text pp. 1-274, appendix 1 pp. 275-292, appendix 2 pp. 1-46, 8°.

Dixon (G.) — Continued.

Linguistic contents as under title next above, vol. 2, pp. 16-17.

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum, Harvard.

— Der | Kapitaine Portlock's und Dixon's | Reise um die Welt | besonders nach | der Nordwestlichen Küste von Amerika | während der Jahre 1785 bis 1788 | in den Schiffen King George und Queen Charlotte, Herausgegeben | von dem | Kapitain Georg Dixon. | Aus dem Englischen übersetzt und mit Anmerkungen erläutert | von | Johann Reinhold Forster, | der Rechte, Medicin und Weltweisheit Doktor, Professor der Naturgeschichte und Mineralogie | auf der Königl. Preusz. Friedrichs-Universität, Mitglied der Königl. Akademie der höheren | und schönen Wissenschaften zu Berlin. | Mit vielen Kupfern und einer Landkarte. |

Berlin, 1790. | Bei Christian Friedrich Bosz und Sohn.

4 p. ll. pp. i-xxii, 1-314, map, 4°.

Linguistic contents as under titles above, pp. 216-218.

Copies seen: Brown.

— Reis | naar de | nord-west kust | van | Amerika. | Gedaan in de Jaren 1785, 1786, 1787 en 1788. | Door | de Kapteins | Nathaniel Portlock | en | George Dixon. | Uit derzelver oorspronkelijke Reisverhalen zamengesteld en ver- | taald. | Met platen. |

Te Amsterdam, bij | Matthijs Schalekamp. | 1795.

Title verso blank 1 l. inleiding pp. iii-xii, inhalt 2 ll. text pp. 1-265, de platen, etc., p. [266], maps, plates, sm. 4°.

Linguistic contents as under titles above, p. 209.

Copies seen: Brown, Congress.

Douglass (Sir James). Private papers | of Sir James Douglass. | Second series.

Manuscript, pp. 1-36, folio; in the Bancroft Library, San Francisco, Cal.

Contains lists of native tribes from Puget Sound northward to Cross Sound, Alaska, with traders' and native tribal names, grouped according to languages, pp. 7-33. Between pp. 33 and 34 are 14 blank pages.

This manuscript was copied from the original papers in Sir James's possession; in Indian names the copyist has universally substituted an initial *R* for the initial *K*. It may or may not contain Wakashan names:

Drake (Samuel Gardiner). The | Aborig-
inal races | of | North America; | com-
prising | biographical sketches of emi-
nent individuals, | and | an historical
account of the different tribes, | from |
the first discovery of the continent | to
| the present period | with a disserta-
tion on their | Origin, Antiquities, Man-
ners and Customs, | illustrative narra-
tives and anecdotes, | and a | copious
analytical index | by Samuel G. Drake.
| Fifteenth edition, | revised, with val-
uable additions, | by Prof. H. L. Wil-
liams. | [Quotation, six lines.] |

New York. | Hurst & company, pub-
lishers. | 122 Nassau Street. [1882.]

Title verso copyright 1 l. preface pp. 3-4,
contents pp. 5-8, Indian tribes and nations
pp. 9-16, half-title verso blank 1 l. text pp. 19-
767, index pp. 768-787, 80.

Gatschet (A. S.), Indian languages of the
Pacific states and territories, pp. 748-763.

Copies seen: Astor, Congress, Wisconsin His-
torical Society.

Clarke & co. 1886, no. 6377, price a copy \$3.

Dufossé (E.) Americana | Catalogue de
livres | relatifs à l'Amérique | Europe,
Asie, Afrique | et Océanie | [&c. thirty-
four lines] |

Librairie ancienne et moderne de E.
Dufossé | 27, rue Guénégaud, 27 | près
le Pont-neuf | Paris [1887]

Cover title as above, no inside title, table
des divisions 1 l. text pp. 175-422, 80.

Contains, passim, titles of works in various
American languages, among them a few relating
to the Wakashan.

Copies seen: Eames, Pilling.

This series of catalogues was begun in 1876.

Duflot de Mofras (Eugène). Exploration
| du territoire | de l'Orégon, des Californ-
ies | et de la mer Vermeille, | exécutée
pendant les années 1840, 1841 et 1842, |
| par | M. Duflot de Mofras, | Attaché
à la Légation de France à Mexico; |
ouvrage publié par ordre du roi, | sous
les auspices de M. le maréchal Soult,
duc de Dalmatie, | Président du Conseil,
| et de M. le ministre des affaires
étrangères. | Tome premier [-second]. |

Paris, | Arthus Bertrand, éditeur, |
libraire de la Société de géographie, |
Rue Hautefeuille, n° 23. | 1844.

Duflot de Mofras (E.) — Continued.

2 vols.: half-title verso names of printers 1 l.
title verso blank 1 l. dedication verso blank 1
l. avant-propos pp. vii-xii, avertissement verso
note 1 l. nota verso blank 1 l. text pp. 1-518, table
des chapitres pp. 519-521, table des cartes pp.
523-524; half-title verso names of printers 1 l.
title verso blank 1 l. text pp. 1-500, table des
chapitres pp. 501-504, table des cartes pp. 505-
506, table analytique, etc. pp. 507-514, 80.

Numerals 1-10 in a number of North Ameri-
can languages, among them the Noutka, p. 401.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athe-
næum, British Museum, Congress, Geological
Survey, Lenox.

Dunn (John). History | of | the Oregon
territory | and British North-American
| fur trade; | with | an account | of the
habits and customs of the principal
native | tribes on the northern conti-
nent. | By John Dunn, | late of the
Hudson's bay company; | eight years
a resident in the | country. |

London: | Edwards and Hughes, Ave
Maria lane. | 1844.

Title verso name of printer 1 l. preface pp.
iii-vi, contents pp. vii-viii, text pp. 1-359, maps,
80.

A few specimens (30) of the Bellas or Mill-
bank Sound tribe, pp. 358-359.

Copies seen: British Museum, Congress.

There is an edition of this work: Philadel-
phia, Zeiber & Co., 1845, which does not con-
tain the "specimens." (Boston Athenæum,
British Museum, Harvard.)

Reprinted, omitting the linguistics, in
Smith's Weekly Volume, vol. 1, pp. 382-416,
Philadelphia, 1845, 40. (Mallet.)

A later edition with title-page as follows:

— History | of | the Oregon territory |
and British North-American | fur trade;
| with | an account | of the habits and
customs of the principal native | tribes
on the northern continent. | By John
Dunn, | late of the Hudson's bay com-
pany, | eight years a resident in the
country. | Second edition. |

London: | Edwards and Hughes, Ave-
Maria lane. | 1846.

Title verso name of printer 1 l. preface pp.
iii-vi, contents pp. vii-viii, text pp. 1-359, map,
80.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Astor.

E.

Eames: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. Wilberforce Eames, Brooklyn, N. Y.

Eells (Rev. Myron). The Indian languages of Puget Sound. [Signed M. Eells.]

In the Seattle Weekly Post-Intelligencer, vol. 5, no. 8, p. 4, Seattle, Wash., November 26, 1885, folio. (Pilling, Wellesley.)

Remarks upon the peculiarities and grammatic forms of a number of languages of the northwest coast, among them the Makah.

— **Indians of Puget Sound. (Sixth paper.)** Measuring and valuing.

In American Antiquarian, vol. 10, pp. 174-178, Chicago, 1888, 8°. (Bureau of Ethnology.)

Numerals, and remarks concerning the numeral system, of quite a number of the languages of Washington Territory, among them the Bella-bella and Aht, pp. 174-176.

The preceding articles of the series, all of which appeared in the American Antiquarian, contain no linguistic material. It was the intention of the editor of the Antiquarian, when the series should be finished, to issue them in book form. So far as they were printed in the magazine they were repaged and perhaps a number of signatures struck off. The sixth paper, for instance, titled above, I have in my possession, pagged 44-48.

— **The Twana, Chemakum, and Klallam Indians of Washington territory.** By Rev. Myron Eells.

In Smithsonian Institution, annual report of the Board of Regents for 1887, part 1, pp. 605-681, Washington, 1889, 8°. (Pilling.)

Numerals 1-10 of a number of languages of the northwest coast, among them the Makah, p. 644.—Comments upon the affinities of the numerals given, pp. 645-646.

This article was issued separately, without change; and again as follows:

— **The Twana, Chemakum, and Klallam Indians of Washington territory.** By Rev. Myron Eells.

In Smithsonian Institution, Misc. Papers relating to anthropology, from the Smithsonian report for 1886-'87, pp. 605-681, Washington, 1889, 8°. (Eames, Pilling.)

Linguistic contents as under title next above.

— **Aboriginal geographic names in the state of Washington.** By Myron Eells.

In American Anthropologist, vol. 5, pp. 27-35, Washington, 1892, 8°. (Pilling.)

A few Makah names with meanings.

Bells (M.) — Continued.

— **Copy of a sermon preached by Rev.**

Dr. Eells to the Indians at Walla-walla.

In Bulmer (T. S.), Christian prayers in Chinook, ll. 39-46.

"Of the 97 words used, 46 are of Chinook origin, 17 Nootkan, 3 Salish, 23 English, 2 Jargon, and 6 in French."

The sermon is accompanied by an interlinear English translation.

— **See Bulmer (T. S.)**

Rev. Myron Eells was born at Walker's Prairie, Washington Territory, October 7, 1843. He is the son of Rev. Cushing Eells, D. D., and Mrs. M. F. Eells, who went to Oregon in 1838 as missionaries to the Spokane Indians. He left Walker's Prairie in 1848 on account of the Whitman massacre at Wallawalla and Cayuse war, and went to Salem, Oreg., where he began to go to school. In 1849 he moved to Forest Grove, Oreg.; in 1851 to Hillsboro, Oreg., and in 1857 again to Forest Grove, at which places he continued his school life. In 1862 he removed to Wallawalla, spending the time in farming and the wood business until 1868, except the falls, winters, and springs of 1863-'64, 1864-'65, and 1865-'66, when he was at Forest Grove in college, graduating from Pacific University in 1866, in the second class which ever graduated from that institution. In 1868 he went to Hartford, Conn., to study for the ministry, entering the Hartford Theological Seminary that year, graduating from it in 1871, and being ordained at Hartford, June 15, 1871, as a Congregational minister. He went to Boise City in October, 1871, under the American Home Missionary Society, organized the First Congregational church of that place in 1872, and was pastor of it until he left in 1874. Mr. Eells was also superintendent of its Sunday school from 1872 to 1874 and president of the Idaho Bible Society from 1872 to 1874. He went to Skokomish, Washington, in June, 1874, and has worked as missionary of the American Missionary Association ever since among the Skokomish or Twana and Klallam Indians, pastor of Congregational church at Skokomish Reservation since 1876, and superintendent of Sunday school at Skokomish since 1882. He organized a Congregational church among the Klallams in 1882, of which he has since been pastor, and another among the whites at Seabeck in 1880, of which he was pastor until 1886. In 1887 he was chosen trustee of the Pacific University, Oregon; in 1885 was elected assistant secretary and in 1889 secretary of its board of trustees. He delivered the address before the Gamma Sigma society of that institution in 1876, before the alumni in 1890, and preached the baccalaureate sermon in 1886. In 1888 he was chosen trustee of Whitman College, Washington, delivered the com-

Eells (M.) — Continued.

mencement address there in 1888 and received the degree of D.D. from that institution in 1890. In 1888 he was elected its financial secretary and in 1891 was asked to become president of the institution, but declined both.

He was elected an associate member of the Victoria Institute of London in 1881, and a corresponding member of the Anthropological Society at Washington in 1885, to both of which societies he has furnished papers which have been published by them. He was also elected vice-president of the Whitman Historical Society at Wallawalla in 1889. From 1874 to 1886 he was clerk of the Congregational Association of Oregon and Washington.

Mr. Eells during 1893 held the position of Superintendent of the Department of Ethnology for the State of Washington at the World's Columbian Exposition.

Ellis (Robert). *Peruvia Scythica.* | The | Quichua language of Peru: | its | derivation from central Asia with the American | languages in general, and with the Turanian | and Iberian languages of the old world, | including | the Basque, the Lycian, and the Pre-Aryan | language of Etruria. | By | Robert Ellis, B. D., | author of "The Asiatic affinities of the old Italians", and late fellow | of St. John's college, Cambridge. | [Quotation, three lines.] |

London: | Trübner & co., 57 & 59, Ludgate hill. | 1875. | All rights reserved.

Title verso name of printer 1 l. preface pp. iii-vii, contents pp. ix-xi, errata p. [xii], text pp. 1-219, 8°.

A few words in the Nootka language, pp. 118, 120, 124, 130.

Copies seen: British Museum, Eames, Watkinson.

Ellis (W.) An authentic | narrative | of a | voyage | performed by | Captain Cook and Captain Clerke, | in his majesty's ships | Resolution and Discovery, | During the years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780; | in search of a north-west passage | Between the Continents of Asia and America. | Including | A faithful Account of all their Discoveries, and the | unfortunate Death of Captain Cook. | Illustrated with | a chart and a Variety of cuts. | By W. Ellis, | assistant surgeon to both vessels. | Vol. I[-II]. |

Ellis (W.) — Continued.

London, | Printed for G. Robinson, Pater-noster Row; J. Sewell, | Cornhill; and J. Debrett, Piccadilly. | MDCCLXXXII[1782].

2 vols.: 6 p. ll. pp. 1-358, 1 l.; 4 p. ll. pp. 1-347, 8°.

Vocabulary (about 100 words) alphabetically arranged, of the language of King George's Sound, vol. 1, pp. 224-229.

Copies seen: British Museum.

— An authentic | narrative | of a | voyage | performed by | Captain Cook and Captain Clerke, | in his majesty's ships | Resolution and Discovery, | During the Years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780; | in search of a | north-west passage | Between the Continents of Asia and America. | Including | A faithful Account of all their Discoveries, and the | unfortunate Death of Captain Cook. | Illustrated with | a chart and a Variety of cuts. | By W. Ellis, | assistant surgeon to both vessels. | The second edition. | Vol. I[-II].

London, | Printed for G. Robinson, Pater-noster Row; J. Sewell, | Cornhill; and J. Debrett, Piccadilly. | MDCCLXXXIII[1783].

2 vols.: half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. map, text pp. 1-358, contents pp. [359-361], directions for placing cuts p. [371]; half-title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. contents 2 ll. text pp. 1-347, 8°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Astor.

— Zuverlässige Nachricht von der dritten und letzten Reise der Kap. Cook und Clerke in den königlichen Schiffen, die Resolution und Discovery, in den Jahren 1776 bis 1780, besonders in der Absicht, eine nordwestliche Durchfarth [*sic*] zwischen Asien und Amerika ausfindig zu machen. Von W. Ellis, Unterwundarzt auf beyden Schiffen. Aus dem Englischen übersetzt, nebst einer Charte.

Frankfurt und Leipzig, auf Kosten der Verlagskasse. 1783. (*)

324 pp. map, 8°. Title from Sabin's Dictionary, no. 22334.

Enssen (F.) See **Lemmens (T. N.)** and **Enssen (F.)**

F.

Featherman (A.) Social history | of the | races of mankind. | First division: | Nigritians[-Third division: | Aoneo-Maranonians]. | By | A. Featherman. | [Two lines quotation.] |

London: | Trübner & co., Ludgate Hill. | 1885[-1889]. | (All rights reserved.)

3 vols. 8°.

A general discussion of a number of North American families occurs in vol. 3, among them the Nootka, which includes a few words passim, and brief remarks upon the language and its grammar, pp. 340-356.

Copies seen: Congress.

Field (Thomas Warren). An essay | towards an | Indian bibliography. | Being a | catalogue of books, | relating to the | history, antiquities, languages, customs, religion, | wars, literature, and origin of the | American Indians, | in the library of | Thomas W. Field. | With bibliographical and historical notes, and | synopses of the contents of some of | the works least known. |

New York: | Scribner, Armstrong, and co. | 1873.

Title verso names of printers 1 l. preface pp. iii-iv, text pp. 1-430, 8°.

Titles and descriptions of books in or relating to the Wakashan languages, passim.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

At the Field sale, no. 688, a copy brought \$4.25; at the Menzies sale, no. 718, a "half-crushed, red levant morocco, gilt top, uncut copy," brought \$5.50. Priced by Leclerc, 1878, 18 fr.; by Quaritch, no. 11996, 15s.; at the Pinart sale, no. 368, it brought 17 fr.; at the Murphy sale, no. 949, \$4.50. Priced by Quaritch, no. 30224, 1l.

— Catalogue | of the | library | belonging to | Mr. Thomas W. Field. | To be sold at auction, | by | Bangs, Merwin & co., | May 24th, 1875, | and following days. |

New York. | 1875.

Cover title 22 lines, title as above verso blank 1 l. notice etc. pp. iii-viii, text pp. 1-376, list of prices pp. 377-393, supplement pp. 1-59, 8°. Compiled by Joseph Sabin, mainly from Mr. Field's Essay, title of which is given above.

Contains titles of a number of works in and relating to the Wakashan languages, passim.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames.

At the Squier sale, catalogue no. 1173, an uncut copy brought \$1.25.

Fillmore (John Comfort). A woman's song of the Kwakiutl Indians.

In *Journal of Am. Folk-lore*, vol. 6, pp. 285-290, Boston and New York, 1894, 8°. (Pilling.)

Song with music, pp. 285-286.

Fleurieu (Charles Pierre Claret, *Comté de*). Voyage | autour du monde, | pendant les années 1790, 1791, et 1792, | Par Étienne Marchand, | précédé | d'une introduction historique; | auquel on a joint | des recherches sur les terres australes de Drake, | et | un examen critique du voyage de Roggeween; | avec cartes et figures: | Par C. P. Claret Fleurieu, | De l'Institut national des Sciences et des Arts, et du Bureau | des Longitudes. | Tome I[-II. III. Quatrième]. |

A Paris, | de l'imprimerie de la République. | An VI[-VIII] [1798-1800].

4 volumes, 4°.

Numerals 1-10, 20, 40, of the language of the Indians of Nootka Sound, from Cook, compared with the same from Dixon, vol. 1, p. 284.

Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum, Congress, Harvard.

— Voyage | autour du monde, | pendant les années 1790, 1791 et 1792, | Par Étienne Marchand, | précédé | d'une introduction historique; | auquel on a joint | des recherches sur les terres australes de Drake, | et | un examen critique du voyage de Roggeween; | avec cartes et figures: | Par C. P. Claret Fleurieu, | De l'Institut national des Sciences et des Arts, | et du Bureau des Longitudes. | Tome I[-V]. |

A Paris, | de l'imprimerie de la République. | An VI[-VIII] [1798-1800].

5 vols. 8° and atlas 4°.

Linguistic contents as under title next above, vol. 2, p. 107.

Copies seen: Astor, British Museum.

— A | voyage | round the world, | performed | during the years 1790, 1791, and 1792, | by | Étienne Marchand, | preceded | by a historical introduction, | and | Illustrated by Charts, etc. | Translated from the French | of | C. P. Claret Fleurieu, | of the National institute of arts and sciences, and of the Board of | longitude of France. | Vol. I[-III]. |

London: | printed for F. N. Longman

Fleurieu (C. P. C.)—Continued.

and O. Rees, Paternoster-row; and T. Cadell, jun. | and W. Davies, Strand. | 1801.

3 vols. 4°. "Vol. III. Charts, &c."

Linguistic contents as under titles above, vol. 1, p. 255.

Copies seen: Congress.

— A | voyage | round the world, | performed | during the years 1790, 1791, and 1792, | by | Étienne Marchand, | preceded | by a historical introduction, | and | Illustrated by Charts, etc. | Translated from the French | of | C. P. Claret Fleurieu, | of the National institute of arts and sciences, | and of the Board of longitude of France. | Vol. I[-II]. |

London: | printed for T. N. Longman and O. Rees, Pater- | noster-row; and T. Cadell, jun. and W. Davies, | in the Strand. | 1801.

2 vols.: title verso note etc. 1 l. contents 5 pages, list of plates 2 pages, errata 1 page, advertisement 3 ll. introduction pp. i-cvi, text pp. 1-536; title verso name of printer 1 l. contents pp. iii-xiii, errata p. [xiv], text pp. 1-663, journal of the route pp. 1-105, 8°.

Linguistic contents as under titles above, vol. 1, p. 380.

Copies seen: British Museum, Congress.

The Boban catalogue, no. 2425, gives title of an edition: Paris, 1841, 4 vols. 4°.

Forster (Johann Georg Adam). Geschichte der Reisen, | die seit Cook | an der | Nordwest- und Nordost-Küste | von Amerika | und in dem | nördlichsten Amerika selbst | von | Meares, Dixon, Portlock, Coxe, Long u. a. M. | unternommen worden sind. | Mit vielen Karten und Kupfern. | Aus dem Englischen, | mit Zuziehung aller anderweitigen

Forster (J. G. A.)—Continued.

Hilfsquellen, ausgearbeitet von Georg Forster. | Erster[-Dritter] Band. |

Berlin, 1791. | In der Vossischen Buchhandlung.

3 vols.: pp. i-ix, 1 l. pp. 1-130, 1-302; 5 p. ll. pp. i-xxii, 1-314; i-xv, i-iii, 1-74, 1-380, 4°.

Comparative vocabulary and numerals of a number of languages of the northwest coast, among them the Indians of King George Sound (from Portlock and Dixon), vol. 2, pp. 216-217.

Copies seen: Astor, British Museum, Harvard.

Fouquet (Père —). See **Petitot (E. F. S. J.)**

Fry (Edmund). Pantographia; containing accurate copies of all the known | alphabets in the world; | together with | an English explanation of the peculiar | force or power of each letter: | to which are added, | specimens of all well-authenticated | oral languages; | forming | a comprehensive digest of | phonology. | By Edmund Fry, | Letter-Founder, Type-Street. |

London. | Printed by Cooper and Wilson, | For John and Arthur Arch, Grace church-street; | John White, Fleet-Street; John Edwards, Pall-Mall, and | John Debrett, Piccadilly. | MDCCXCIX [1799].

Title verso blank 1 l. dedication verso errata 1 l. preface pp. i-xxiv, table of synonyms p. xxv, authorities quoted pp. xxvi-xxix, list of subscribers pp. xxx-xxxvi, half-title (Pantographia) p. 1, text pp. 2-307, appendix pp. 308-320, 8°.

Vocabulary of the language of the Indians of Nootka Sound (36 words, from Cook), p. 210.

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, British Museum, Congress, Eames.

At the Squier sale a copy, catalogue no. 385, brought \$2.13.

Fuca Straits Indians. See **Maka**.

G.

[**Galiano (D. Dionisio Alcalá).**] Relacion | del viaje hecho por las goletas | Sutil y Mexicana | en el año de 1792 | para reconocer el estrecho de Fuca; | con una introduccion | en que se da noticia de las expediciones execu- | tadas anteriormente por los Españoles en busca | del paso del noroeste de la America. | [Vignette.] |

De orden del rey. | Madrid en la imprenta real | año de 1802.

Galiano (D. A.)—Continued.

Title verso blank 1 l. indice 3 ll. verso of last one blank, [contents] 4 ll. introduccion pp. i-clxvii, advertencia p. clxviii, text pp. 1-185, 8°; atlas, folio; appendix, 1806, 20 pp.

Varias palabras [28] del idioma que se habla en la Boca S. del Canal de Fuca [Maka] y sus equivalentes en castellano, p. 41.—Nombres [11] que dan los naturales á varios puntos de la entrada de Juan du Fuca [Maka], p. 42.—Vocabulario [400 words] del idioma de los habitantes de Nutka, pp. 178-184.

Galiano (D. A.) — Continued.

Copies seen: Bancroft, Congress, Lenox, New York Historical Society.

A French translation of this work, in manuscript, 113 pages, 4°, was sold at the Moore sale (no. 1878), in February, 1894.

Gallatin (Albert). A synopsis of the Indian tribes within the United States east of the Rocky Mountains, and in the British and Russian possessions in North America. By the Hon. Albert Gallatin.

In *American Antiquarian Soc. Trans.* (*Archæologia Americana*), vol. 2, pp. 1-422, Cambridge, 1836, 8°.

Vocabulary (40 words) of the language of Nootka Sound (from Jewitt), p. 371.—Vocabulary (28 words) of the [Maka] language of the Straits of Fuca (from Alcalá-Galiano), p. 378.

— **Hale's Indians of North-west America, and vocabularies of North America; with an introduction.** By Albert Gallatin.

In *American Eth. Soc. Trans.* vol. 2, pp. xxiii-clxxxviii, 1-130, New York, 1848, 8°.

Vocabulary of the Newitsee (160 words), pp. 89-95.—Vocabulary of the Hailtsa, and of the Haeltsuk (45 words each), p. 103. These are included under the Nass family, together with the Billechoola and Chimmesyan.—Vocabulary (60 words) of the language of Nootka Sound, p. 121.

— **Table of generic Indian families of languages.**

In *Schoolcraft* (H. R.), *Indian tribes*, vol. 3, pp. 397-402, Philadelphia, 1853, 4°.

Includes the Wakash and its subdivisions. p. 402.

Albert Gallatin was born in Geneva, Switzerland, January 29, 1761, and died in Astoria, L. I., August 12, 1849. Young Albert had been baptized by the name of Abraham Alfonse Albert. In 1773 he was sent to a boarding school and a year later entered the University of Geneva, where he was graduated in 1779. He sailed from L'Orient late in May, 1780, and reached Boston on July 14. He entered Congress on December 7, 1795, and continued a member of that body until his appointment as Secretary of the Treasury in 1801, which office he held continuously until 1813. His services were rewarded with the appointment of minister to France in February, 1815; he entered on the duties of this office in January, 1816. In 1826, at the solicitation of President Adams, he accepted the appointment of envoy extraordinary to Great Britain. On his return to the United States he settled in New York City, where, from 1831 to 1839, he was president of the National Bank of New York. In 1842 he was associated in the establishment of the American Ethnological Society, becoming its first presi-

Gallatin (A.) — Continued.

dent, and in 1843 he was elected to hold a similar office in the New York Historical Society, an honor which was annually conferred on him until his death.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Gatschet (Albert Samuel). *Indian languages of the Pacific states and territories.*

In *Magazine of American History*, vol. 9, pp. 145-171, New York, 1877, 4°.

Brief references to the Nootka language, its dialects, and their territorial boundaries.

Issued separately, with half-title, as follows:

— *Indian languages | of the | Pacific states and territories | by | Albert S. Gatschet | Reprinted from March [1877] Number of The Magazine of American History*

[New York 1877]

Half-title verso blank 1 l. text pp. 145-171, sm. 4°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Astor, Eames, Pilling, Wellesley.

Reprinted in the following works:

Beach (W. W.), *Indian Miscellany*, pp. 416-447, Albany, 1877, 8°.

Drake (S. G.), *Aboriginal races of North America*, pp. 748-763, New York, [1882], 8°.

A supplementary paper by the same author and with the same title, which appeared in the *Magazine of American History*, vol. 8, contains no Wakashan material.

Albert Samuel Gatschet was born in St. Beat-enberg, in the Bernese Oberland, Switzerland, October 3, 1832. His propædæutic education was acquired in the lyceums of Neuchâtel (1843-1845) and of Berne (1846-1852), after which he followed courses in the universities of Berne and Berlin (1852-1858). His studies had for their object the ancient world in all its phases of religion, history, language, and art, and thereby his attention was at an early day directed to philologic researches. In 1865 he began the publication of a series of brief monographs on the local etymology of his country, entitled "*Orts-etymologische Forschungen aus der Schweiz*" (1865-1867). In 1867 he spent several months in London pursuing antiquarian studies in the British Museum. In 1868 he settled in New York and became a contributor to various domestic and foreign periodicals, mainly on scientific subjects. Drifting into a mere attentive study of the American Indians, he published several compositions upon their languages, the most important of which is "*Zwölf Sprachen aus dem Südwesten Nordamerikas*," Weimar, 1876. This led to his appointment to the position of ethnologist in the United States Geological Survey, under Maj. John W. Powell, in March, 1877, when he removed to Washington, and first employed himself in arranging the linguistic manuscripts of the Smithsonian Institution, now the property of the Bureau of Ethnology,

Gatschet (A. S.)—Continued.

which forms a part of the Smithsonian Institution. Mr. Gatschet has ever since been actively connected with that bureau. To increase its linguistic collections and to extend his own studies of the Indian languages, he has made extensive trips of linguistic and ethnologic exploration among the Indians of North America. After returning from a six months' sojourn among the Klamaths and Kalapuyas of Oregon, settled on both sides of the Cascade Range, he visited the Kataba in South Carolina and the Cha'hta and Shetmasha of Louisiana in 1881-'82, the Kayowe, Comanche, Apache, Yattassee, Caddo, Naktche, Modoc, and other tribes in the Indian Territory, the Tonkawe and Lipans, in Texas, and the Atakapa Indians of Louisiana in 1884-'85. In 1886 he saw the Tlaskaltecs at Saltillo, Mexico, a remnant of the Nahuatl race, brought there about 1575 from Anahuac, and was the first to discover the affinity of the Biloxi language with the Siouan family. He also committed to writing the Tunixka or Tonica language of Louisiana, never before investigated, and forming a linguistic family of itself. Excursions to other parts of the country brought to his knowledge other Indian languages: the Tuskarora, Caughnawaga, Penobscot, and Karankawa.

Mr. Gatschet has written an extensive report embodying his researches among the Klamath Lake and Modoc Indians of Oregon, which forms Vol. II of "Contributions to North American Ethnology." It is in two parts, which aggregate 1,528 pages. Among the tribes and languages discussed by him in separate publications are the Timucua (Florida), Tonkawe (Texas), Yuma (California, Arizona, Mexico), Chumcho (California), Beothuk (Newfoundland), Creek, and Hitchiti (Alabama). His numerous publications are scattered through magazines and government reports, some being contained in the Proceedings of the American Philosophical Society, Philadelphia.

General discussion:

Hailtsuk	See Anderson (A. C.)
Hailtsuk	Buschmann (J. C. E.)
Hailtsuk	Gibbs (G.)
Hailtsuk	Latham (R. G.)
Hailtsuk	Prichard (J. C.)
Klaokwat	Buschmann (J. C. E.)
Klaokwat	Gibbs (G.)
Klaokwat	Latham (R. G.)
Kwakiutl	Anderson (A. C.)
Kwakiutl	Dawson (G. M.)
Maka	Eells (M.)
Nitinat	Kuiper (C.)
Nutka	Balbi (A.)
Nutka	Bancroft (H. H.)
Nutka	Buschmann (J. C. E.)
Nutka	Gatschet (A. S.)
Nutk	Gibbs (G.)
Nutka	Jéhan (L. F.)
Nutka	Latham (R. G.)
Nutka	Prichard (J. C.)

General discussion—Continued.

Nutka	Roquefeuil (C. de.)
Ukwulta	Anderson (A. C.)
Wakash	Beach (W. W.)
Wakash	Berghaus (H.)
Wakash	Drake (S. G.)
Wakash	Latham (R. G.)
Wakash	Treasury.

Gentes:

Kwakiutl	See Boas (F.)
Nutka	Boas (F.)

Geographic names:

Maka	See Eells (M.)
Maka	Swan (J. G.)

Geological Survey: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of the United States Geological Survey, Washington, D. C.

Gibbs (Dr. George). Smithsonian miscellaneous collections. 161 | A | dictionary | of the | Chinook Jargon, | or | trade language of Oregon. | Prepared for the Smithsonian institution. | By | George Gibbs. | [Seal of the institution.] | Washington: | Smithsonian institution: | March, 1863.

Title verso advertisement 1 l. contents p. iii, preface pp. v-xi, bibliography pp. xiii-xiv, half-title (Part I. Chinook-English) verso note 1 l. text pp. 1-29, half-title (Part II. English-Chinook) p. 31, text pp. 33-44, 80.

A short comparative vocabulary (20 words and phrases) of the Tlaquatch, Nutka, and Columbian (all from Scouler), p. ix.—Comparison of Chinook words with the Hailtsuk and Belbella, and the Nootka, p. x.—The Chinook-English and English-Chinook dictionary, pp. 1-43, contains 24 words of Nutka origin.

Copies seen: Astor, Bancroft, Dunbar, Eames, Pilling, Trumbull, Wellesley.

"Some years ago the Smithsonian Institution printed a small vocabulary of the Chinook Jargon, furnished by Dr. B. R. Mitchell, of the U. S. Navy, and prepared, as I afterwards learned, by Mr. Lionnet, a Catholic priest, for his own use while studying the language at Chinook Point. It was submitted by the Institution, for revision and preparation for the press, to the late Professor W. W. Turner. Although it received the critical examination of that distinguished philologist, and was of use in directing attention to the language, it was deficient in the number of words in use, contained many which did not properly belong to the Jargon, and did not give the sources from which the words were derived.

"Mr. Hale had previously given a vocabulary and account of this Jargon in his 'Ethnography of the United States Exploring Expedition,' which was noticed by Mr. Gallatin in the Transactions of the American Ethnological Society, vol. ii. He however fell into some errors in his

Gibbs (G.) — Continued.

derivation of the words, chiefly from ignoring the Chehalis element of the Jargon, and the number of words given by him amounted only to about two hundred and fifty.

"A copy of Mr. Lionnet's vocabulary having been sent to me with a request to make such corrections as it might require, I concluded not merely to collate the words contained in this and other printed and manuscript vocabularies, but to ascertain, so far as possible, the languages which had contributed to it, with the original Indian words. This had become the more important, as its extended use by different tribes had led to ethnological errors in the classing together of essentially distinct families."—*Preface*.

Issued also with title-page as follows:

— A | dictionary | of the | Chinook
Jargon, | or, | trade language of
Oregon. | By George Gibbs. |

New York: | Cramoisy press. | 1863.

Half-title (Shea's Library of American Linguistics. XII.) verso blank 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-xi, bibliography of the Chinook Jargon pp. xiii-xiv, half-title of part I verso note 1 l. Chinook-English dictionary pp. 1-29, half-title of part II verso blank 1 l. English-Chinook dictionary pp. 33-43, the Lord's prayer in Jargon p. [44], 8°.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Congress, Dunbar, Eames, Harvard, Lenox, Smithsonian, Trumbull, Wellesley.

Some copies (twenty-five, I believe) were issued in large quarto form with no change of title-page. (Pilling, Smithsonian.)

See **Hale (H.)**

— Vocabulary of the Hailt'-zukh. (Belbella of Millbank Sound, British Columbia.) Obtained from an Indian known as "Capt. Stewart," at Victoria, Vancouver Island, in April, 1859, by George Gibbs.

In **Dall (W. H.)**, *Tribes of the extreme northwest*; in **Powell (J. W.)**, *Contributions to North American Ethnology*, vol. 1, pp. 144-153, Washington, 1877, 4°.

Contains about 150 words.

— Vocabulary of the Kwa'-kiutl. (A dialect of the Ha-ilt'zukh.) Obtained from two women of the tribe, at Nanaimo, British Columbia, in September, 1857, by George Gibbs.

In **Dall (W. H.)**, *Tribes of the extreme northwest*; in **Powell (J. W.)**, *Contributions to North American Ethnology*, vol. 1, pp. 144-153, Washington, 1877, 4°.

Contains about 160 words.

— Account of Indian tribes upon the northwest coast of North America.

Manuscript, 8 leaves, folio, written on one side only; in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.

Gibbs (G.) — Continued.

General account of the Indians of the above-named region, including the Nutka, Tlaquatch, and Heiltzuk, and a list of vocabularies which have been printed in those languages.

— Numerals of the Makah.

Manuscript, 1 page, folio; in the library of the Bureau of Ethnology.

Includes the numerals 1-20, 25, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100.

— Vocabulary of the Makah language.

Manuscript, 6 leaves, folio, written on one side only; in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C. Collected in 1858.

Recorded on one of the forms containing 180 words issued by the Smithsonian Institution. Equivalents of nearly all the words are given.

— Vocabularies. Washington Territory.

Manuscript, 141 leaves, most of which are written on both sides, and some of which are blank, 12°; in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a blank book.

Most of the vocabularies have been copied by their author on separate forms. Among them is one of the Haultzuk or Belbella, 7 pages.

— See **Knipe (C.)**

George Gibbs, the son of Col. George Gibbs, was born on the 17th of July, 1815, at Sunswick, Long Island, near the village of Halletts Cove, now known as Astoria. At seventeen he was taken to Europe, where he remained two years. On his return from Europe he commenced the reading of law, and in 1838 took his degree of bachelor of law at Harvard University. In 1848 Mr. Gibbs went overland from St. Louis to Oregon and established himself at Columbia. In 1854 he received the appointment of collector of the port of Astoria, which he held during Mr. Fillmore's administration. Later he removed from Oregon to Washington Territory, and settled upon a ranch a few miles from Fort Steilacoom. Here he had his headquarters for several years, devoting himself to the study of the Indian languages and to the collection of vocabularies and traditions of the northwestern tribes. During a great part of the time he was attached to the United States Government Commission in laying the boundary, as the geologist or botanist of the expedition. He was also attached as geologist to the survey of a railroad route to the Pacific, under Major Stevens. In 1857 he was appointed to the northwest boundary survey under Mr. Archibald Campbell, as commissioner. In 1860 Mr. Gibbs returned to New York, and in 1861 was on duty in Washington in guarding the Capitol. Later he resided in Washington, being mainly employed in the Hudson Bay Claims Commission, to which he was secretary. He was also engaged in the arrangement of a large mass of manuscript bearing upon the ethnology and philology of the American Indians. His services were availed of by the Smithsonian Institution to superintend its labors in this field, and to his

Gibbs (G.) — Continued.

energy and complete knowledge of the subject it greatly owes its success in this branch of the service. The valuable and laborious service which he rendered to the Institution was entirely gratuitous, and in his death that establishment as well as the cause of science lost an ardent friend and important contributor to its advancement. In 1871 Mr. Gibbs married his cousin, Miss Mary K. Gibbs, of Newport, R. I., and removed to New Haven, where he died on the 9th of April, 1873.

Gilbert (—) and Rivington (—). Specimens | of the | Languages of all Nations, | and the | oriental and foreign types | now in use in | the printing offices | of | Gilbert & Rivington, | limited. | [Eleven lines quotations.] |

London: | 52, St. John's square, Clerkenwell, E. C. | 1886.

Cover title verso advertisement, no inside title, contents pp. 3-4, text pp. 5-66, 16°.

Matthew xi, 28, in the Qāgūt language of Vancouver Island (from Hall), no. 198, p. 52.

Copies seen: Eames, Pilling.

Gospel according to Saint John . . .
Qā gūt language. See **Hall (A. J.)**

Grammar:

Kwakiutl	See Hall (A. J.)
Tokoat	Knipe (C.)

Grammatic treatise:

Hailtsuk	See Bancroft (H. H.)
Hailtsuk	Boas (F.)
Hailtsuk	Buschmann (J. C. E.)
Klaokwat	Buschmann (J. C. E.)
Kwakiutl	Boas (F.)
Kwakiutl	Dawson (G. M.)
Nutka	Brabant (A. J.)
Nutka	Buschmann (J. C. E.)
Nutka	Featherman (A.)
Sebasa	Bancroft (H. H.)
Tokoat	Sproat (G. M.)
Ukwulta	Petitot (E. F. S. J.)

Grant (Walter Colquhoun). Description of Vancouver Island. By its first Colonist, W. Colquhoun Grant, Esq., F. R. S. G., of the 2nd Dragoon Guards, and late Lieut.-Col. of the Cavalry of the Turkish Contingent.

In Royal Geog. Soc. Jour. vol. 27, pp. 268-320, London [1858], 8°. (Geological Survey.)

Brief discussion of the [Maka] language of Vancouver Island, and numerals 1-10, 100, of the Macaw or Niteenat, p. 295.

Greely: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Gen. A. W. Greely, Washington, D. C.

H.

Hailtsuk:

General discussion	See Anderson (A. C.)
General discussion	Buschmann (J. C. E.)
General discussion	Gibbs (G.)
General discussion	Prichard (J. C.)
Grammatic treatise	Bancroft (H. H.)
Grammatic treatise	Boas (F.)
Grammatic treatise	Buschmann (J. C. E.)
Lord's prayer	Tate (C. M.)
Numerals	Boas (F.)
Numerals	Buschmann (J. C. E.)
Numerals	Eells (M.)
Numerals	Latham (R. G.)
Sentences	Bancroft (H. H.)
Vocabulary	Boas (F.)
Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Campbell (J.)
Vocabulary	Dall (W. H.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Hale (H.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Powell (J. W.)
Vocabulary	Tolmie (W. F.)
Words	Boas (F.)
Words	Daa (L. K.)
Words	Gibbs (G.)
Words	Latham (R. G.)

Haines (Elijah Middlebrook). The | American Indian | (Uh-nish-in-na-ba). | The Whole Subject Complete in One Volume | Illustrated with Numerous Appropriate Engravings. | By Elijah M. Haines. | [Design.] |

Chicago: | the Mas-sin-ná-gan company, | 1888.

Title verso copyright notice etc. 1 l. preface pp. vii-viii, contents pp. 9-21, list of illustrations pp. 21-22, text pp. 23-821, large 8°.

Chapter vi, Indian tribes (pp. 121-171), gives special lists and a general alphabetic list of the tribes of North America, derivations of tribal names being sometimes given. Among them are the Millbank Sound Indians, p. 129; Indian tribes of the Pacific coast, pp. 129-130; tribes of Washington Territory west of the Cascade Mountains, pp. 132-133.—Chapter xxxvi, Numerals and use of numbers (pp. 433-451), includes the numerals 1-10 of the Nootka (from Jewitt), p. 445.—Chapter lv, vocabularies (pp. 668-703), contains a vocabulary (30 words) of the Nootka (from Jewitt), p. 675.

Copies seen: Congress. Eames, Pilling.

Haldeman (Samuel Stehman). Analytic orthography: | an | investigation of the sounds of the voice, | and their | alphabetic notation; | including | the mechanism of speech, | and its bearing upon etymology. | By | S. S. Haldeman, A. M., | professor in Delaware college; | member [&c. six lines.] |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & co. | London: Trübner & co. Paris: Benjamin Duprat. | Berlin: Ferd. Dümmler. | 1860.

Half-title "Trevelyan prize essay" verso blank 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-vi, contents pp. vii-viii, slip of additional corrections, text pp. 5-147, corrections and additions p. 148, 4^o.

Numerals 1-10 of the [Maka] language of the Indians of Cape Flattery (from the dictation of Dr. John L. LeConte), p. 146.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Bureau of Ethnology, Eames, Trumbull.

First printed in American Philosoph. Soc. Trans. new series, vol. 11. (*)

Samuel Stehman Haldeman, naturalist, was born in Locust Grove, Lancaster County, Pa., August 12, 1812; died in Chickies, Pa., September 19, 1880. He was educated at a classical school in Harrisburg, and then spent two years in Dickinson College. In 1836 Henry D. Rogers, having been appointed state geologist of New Jersey, sent for Mr. Haldeman, who had been his pupil at Dickinson, to assist him. A year later, on the reorganization of the Pennsylvania geological survey, Haldeman was transferred to his own state, and was actively engaged on the survey until 1842. He made extensive researches among Indian dialects, and also in Pennsylvania Dutch, besides investigations in the English, Chinese, and other languages.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Hale (Horatio). United States | exploring expedition. | During the years | 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. | Under the command of | Charles Wilkes, U. S. N. | Vol. VI. | Ethnography and philology. | By | Horatio Hale, | philologist of the expedition. |

Philadelphia: | printed by C. Sherman. | 1846.

Half-title (United States exploring expedition, by authority of Congress) verso blank 1 l. title verso blank 1 l. contents pp. v-vii, alphabet pp. ix-xii, half-title verso blank 1 l. text pp. 3-666, map, 4^o.

No. 14. Vocabulary (104 words) of the Nootka (Kwoneatshatka), line 14 on pp. 570-629.—Vocabulary (69 words) of the Hailtsa (from Anderson), p. 634.—List of 17 words used in the Chinook Jargon and derived from the Nootka, pp. 636-637.

Hale (H.) — Continued.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Lenox, Trumbull.

At the Squier sale, no. 446, a copy brought \$13; at the Murphy sale, no. 1123, a half maroon morocco copy, top edge gilt, brought \$13.

Issued also with title-page as follows:

— United States | exploring expedition. | During the years | 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. | Under the command of | Charles Wilkes, U. S. N. | Ethnography and philology. | By | Horatio Hale, | philologist of the expedition. | Philadelphia: | Lea and Blanchard. | 1846.

Half-title (United States exploring expedition) verso blank 1 l. title verso blank 1 l. contents pp. v-vii, alphabet pp. ix-xii, half-title verso blank 1 l. text pp. 3-666, map, 4^o.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Eames, Lenox.

These vocabularies are reprinted in Gallatin (A.), *Hale's Indians of northwest America*, New York, 1848, 8^o.

— Was America peopled from Polynesia?

In Congrès Int. des Américanistes, compte-rendu, 7th session, pp. 375-387, Berlin, 1890, 8^o. (Eames, Pilling.)

Table of the pronouns *I, thou, we* (inc.), *we* (exc.) and *they* in the languages of Polynesia and of western America, including the Kwakiutl and Nootka, pp. 386-387.

Issued separately with title-page as follows:

— Was America peopled from Polynesia? | A study in comparative Philology. | By | Horatio Hale. | From the Proceedings of the International Congress of Americanists | at Berlin, in October 1888. |

Berlin 1890. | Printed by H. S. Hermann.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-15, 8^o.

Linguistic contents as under title next above, p. 14.

Copies seen: Pilling, Wellesley.

— An international idiom. | A manual of the | Oregon trade language, | or | "Chinook Jargon." | By Horatio Hale, M. A., F. R. S. C., | member [&c. six lines.] |

London: | Whittaker & co., White Hart Street, | Paternoster square. | 1890.

Half-title verso blank 1 l. title verso names of printers 1 l. prefatory note verso extract from a work by Quatrefages 1 l. contents verse blank 1 l. text pp. 1-63, 16^o.

Trade language and English dictionary, pp. 39-52, and the English and Trade language, pp.

Hale (H.) — Continued.

53-63, each contain a number of words derived from the Nootka; in the Jargon-English portion these words are marked with an *N*.

Copies seen: Eames, Pilling.

Horatio Hale, ethnologist, born in Newport, N. H., May 3, 1817, was graduated at Harvard in 1837 and was appointed in the same year philologist to the United States exploring expedition under Capt. Charles Wilkes. In this capacity he studied a large number of the languages of the Pacific islands, as well as of North and South America, Australia, and Africa, and also investigated the history, traditions, and customs of the tribes speaking those languages. The results of his inquiries are given in his *Ethnography and Philology* (Philadelphia, 1846), which forms the seventh volume of the expedition reports. He has published numerous memoirs on anthropology and ethnology, is a member of many learned societies, both in Europe and in America, and in 1886 was vice-president of the American Association for the Advancement of Science, presiding over the section of anthropology. — *Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Hall (Rev. Alfred James). The gospel | according to | St. Matthew, | translated into the | Qa-gutl (or Quoquols language). | By the | rev. A. J. Hall, | C. M. S. missionary at Fort Rupert, Vancouver's island. |

London: | printed for the British and foreign bible society, | Queen Victoria street. | 1882.

Title verso "sounds of the letters" 1 l. text entirely in the Qa-gutl language pp. 5-121, 16°. See fac-simile of the title-page, p. 30.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Eames, Pilling, Wellesley.

[—] The | gospel according to | Saint John. | Translated into the | Qā gūtl language. |

London: | printed for the British and foreign bible society, | Queen Victoria street. | 1884.

Title verso names of printers 1 l. text entirely in the Qā gūtl language pp. 5-101, 16°.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, British Museum, Eames, Pilling, Wellesley.

Noticed, and an extract (St. John iv, 7-8) given in the *American Antiquarian*, vol. 8, p. 187, Chicago, 1886, 8°.

— A Grammar of the Kwagiutl Language. By Rev. Alfred J. Hall, Alert Bay, British Columbia.

In Royal Soc. of Canada Trans. vol. 6, section 2, pp. 59-105, Montreal, 1888, 4°.

Introductory, p. 59.—The Kwagiutl people, with list of villages, pp. 59-60.—Phonology, pp. 60-61.—Parts of speech (pp. 61-105) includes:

Hall (A. J.) — Continued.

Nouns, pp. 61-65; adjectives, pp. 65-72; pronouns, pp. 72-76; verb, pp. 77-101; adverb, pp. 101-103; conjunction, pp. 103-104; interjection, p. 105.

Issued separately with title-page as follows:

— Section II, 1888. Trans. Royal Soc., Can. | A grammar | of the Kwagiutl language, | by the | rev. Alfred J. Hall, | from the | transactions of the Royal society of Canada | volume VI, section II, 1888. |

Montreal | Dawson brothers, publishers | 1889.

Cover title as above, title as above verso blank 1 l. contents verso blank 1 l. text pp. 59-105, 4°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Eames, Geological Survey, Pilling, Wellesley.

[—] A | Kwagūtl version of portions | of the | Book of common prayer. | [Seal of the S. P. C. K.] |

London: | Society for promoting christian knowledge, | Northumberland avenue, Charing cross, W. C. [1891.]

Title verso blank 1 l. contents verso blank 1 l. text entirely in the Kwagūtl language pp. 3-62, colophon verso blank 1 l. 16°.

Prayers, pp. 3-49.—Hymns, pp. 50-62.—Isaiah lii. 7, 9, p. 62.

Copies seen: Eames, Pilling.

Mr. Hall was born in 1853 in the village of Thorpe, Surrey, England. In 1873 he was accepted by the Church Missionary Society for foreign work, and was sent to their college at Islington for four years. In February, 1877, he was ordained, and in June of the same year he left England for Metlakatla, British Columbia, arriving there August 6, 1877, where he labored with Mr. William Duncan till March 8, 1878. At that date this village contained 838 Tsimshian Indians, and the Sunday congregations numbered 600 or 700 souls. When Mr. Duncan was absent Mr. Hall preached through an interpreter. He taught daily in a school of 140 children, more especially instructing them to sing; and he also had a large evening school of young men. During his eight months' stay at Metlakatla he acquired a fair knowledge of Tsimshian, and left it with much regret. In March, 1878, Mr. Hall was ordered to Fort Rupert, northeast of Vancouver Island, to work among the Kwagiutls, who speak a totally different language. He found this tongue more difficult to acquire than the Tsimshian, the variety of pronouns being very puzzling. Here he taught school for six months, and afterward for two years inside the Hudson Bay fort. There were difficulties in acquiring land at Fort Rupert, and in 1881 Mr. Hall removed

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. MATTHEW,

TRANSLATED INTO THE

QA-GUTL (OR QUOQUOLS LANGUAGE).

BY THE

REV. A. J. HALL,

C.M.S. MISSIONARY AT FORT RUPERT, VANCOUVER'S ISLAND.

London:

PRINTED FOR THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,
QUEEN VICTORIA STREET,
—
1882.

Hall (A. J.)—Continued.

to Alert Bay, about twenty miles south of Fort Rupert, and here built a house and school. There are eleven villages within a radius of fifty miles from Alert Bay, and it has been usual to make two itinerancies annually to visit these tribes, numbering 1,978 souls.

Hancock Harbor Indians. See *Klaokwat*.

Harvard: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Harvard University, Cambridge, Mass.

Humboldt (Friedrich Wilhelm Heinrich Alexander von). Versuch | über | den politischen Zustand | des Königreichs | Neu Spanien, | enthaltend | Untersuchungen [&c. ten lines], | von Friedrich Alexander von Humboldt. | Erster[—Fünfter] Band. |

Tübingen, | in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung. | 1809[—1813].

5 vols. maps, 8°.

Numerals 1-10 of the Mexican, Escelen, Rumsen, and Nootka (the last named from a manuscript of Mozino) compared, vol. 2, p. 238.

Copies seen: British Museum, Harvard.

Sabin's Dictionary, no. 33717, gives a similar title with the date 1809-1814, 5 vols. 8°.

— Essai politique | sur le royaume | de | la Nouvelle-Espagne; | par Alexandre de Humboldt. | Avec un atlas | physique et géographique, fondé sur des observations astronomiques, des mesures | trigonométriques et des nivellemens barométriques. | Tome premier[—deuxième]. |

A Paris, | chez F. Schoell, libraire, rue des Fossés-Saint-Germain-l'Auxerrois, n°. 29. | 1811. | De l'imprimerie de J. H. Stône.

Series title: Voyage | de Humboldt et Bonpland. | Troisième partie. | Essai politique sur le royaume | de | la Nouvelle-Espagne. | Tome premier [—deuxième]. |

A Paris, | Chez F. Schoell, libraire, rue des Fossés-Saint-Germain-l'Auxerrois, n°. 29. | 1811. | De l'imprimerie de J. H. Stône.

2 vols.: half-title of the series verso blank 1 l. title of the series verso blank 1 l. half-title of the work verso blank 1 l. title of the work verso blank 1 l. dedication 3 ll. analyses raisonnées etc. pp. i-xcii, half-title verso blank 1 l. [preface] pp. i-iv, text pp. 3-350, table des matières 2 ll. corrections 1 l.; half titles and titles as in vol. 1, 4 ll. text pp. 351-866, table des matières pp. 867-868, additions pp. 861 bis-867 bis, table alphabétique pp. 869-904, corrections p. [905], folio.

Linguistic contents as under title next above, vol. 1, p. 322.

Humboldt (F. W. H. A.)—Continued.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Harvard.

There are two copies of this work in the Astor Library, each slightly differing in the order of the preliminary leaves from that given above.

— Essai politique | sur le royaume | de la | Nouvelle-Espagne. | Par Al. de Humboldt. | Tome premier[—cinquième]. |

A Paris, | Chez F. Schoell, Libraire, rue des Fossés- | Saint-Germain-l'Auxerrois, n°. 29. | 1811.

5 vols, 8°.

A short vocabulary (6 words) of the Nootka, showing resemblances to the Mexican, vol. 2, p. 446.—Numerals 1-10 of the Mexican, Escelen, Rumsen, and Nootka, vol. 2, p. 447.

Copies seen: Congress, Geological Survey, Harvard, Lenox.

— Political Essay | on the | kingdom of New Spain. | Containing | Researches relative to the Geo- | graphy of Mexico, the Extent | of its Surface and its political | Division into Intendancies, the | physical Aspect of the Coun- | try, the Population, the State | of Agriculture and Manufac- | turing and Commercial In- | dustry, the Canals projected | between the South Sea and | Atlantic Ocean, the Crown | Revenues, the Quantity of the | precious Metals which have | flowed from Mexico into Eu- | rope and Asia, since the Dis- | covery of the New Continent, | and the Military Defence of | New Spain. | By Alexander de Humboldt. | With | physical sections and maps, | founded on astronomical observations, and | trigonometrical and barometrical | measurements. | Translated from the original French | by John Black. | Vol. I[—IV]. |

London: | printed for Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown; and | H. Colburn: and W. Blackwood, and Brown and Crombie, | Edinburgh. | 1811.

4 vols. 8°. atlas. 4°.

Numerals 1-10 of the Mexican, Escelen, Rumsen, and Nootka compared, vol. 2, p. 346.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Lenox.

At the Murphy sale, catalogue no. 1289, a copy brought \$18.75.

— Political essay | on the | kingdom of New Spain. | Containing | Researches

Humboldt (F. W. H. A.)—Continued.

relative to the Geo- | graphy of Mex-
ico, the Extent | of its Surface and its
political | Division into Intendancies,
the | physical Aspect of the Coun- |
try, the Population, the State | of
Agriculture and Manufac- | turing and
Commercial Indus- | try, the Canals
projected be- | tween the South Sea
and At- | lantic Ocean, the Crown Re-
| venues, the Quantity of the | precious
Metals which have | flowed from Mex-
ico into Eu- | rope and Asia, since the
Dis- | covery of the New Continent, |
and the Military Defence of | New
Spain. | By Alexander de Humboldt. |
With | physical sections and maps, |
founded on astronomical observations,
and | trigonometrical and barometrical
| measurements. | Translated from the
original French, | by John Black. |
Vol. I[-II]. |

New-York: | Printed and published
by I. Riley. | 1811.

2 vols.: title verso blank 1 l. preface by the
translator pp. iii-viii, dedication pp. ix-x, con-
tents pp. xi-xii, geographical introduction pp.
i-cxv, text pp. 1-221; title verso blank 1 l. text
pp. 3-377, 8°. (No more published.)

A few words (6) of the Nootka showing
resemblances to the Mexican, vol. 2, p. 238.—
Numerals 1-10 of the Nootka, vol. 2, p. 238.

Copies seen: Congress, Geological Survey.

Sabin's Dictionary, no. 33715, mentions "Sec-
ond edition, London, 1814, 4 vols. 8°. atlas.

There is an edition: *Minerva, Ensayo poli-
tico sobre de Nueva España*, Madrid, 1818, 2
vols. 8°, which contains no Wakashan linguistic
material. (Congress.)

— *Ensayo politico | sobre el reino | de
| la Nueva-España, | Por Alej. de
Humboldt; | traducido al Español, |
Por Don Vicente Gonzales Arnao, | con
dos mapas. | Tomo primero [-cuarto]. |*

Paris, | en casa de Rosa, gran patio
del palacio real, | y calle de Montpen-
sier, N° 5. | 1822.

4 vols. maps, 8°.

A few words (6) of the Nootka language, vol.
2, p. 154.—Numerals 1-10 of the Nootka. vol. 2,
p. 155.

Copies seen: Astor, Geological Survey.

Sabin's Dictionary, no. 33718, mentions an
edition, with similar title, Paris, J. Renouard
1827, 5 vols. 8°.

— Political essay | on the | kingdom of
New Spain. | Containing | Researches
relative to the Geography of Mexico |
The Extent of its Surface and its polit-

Humboldt (F. W. H. A.)—Continued.

ical Division into Intendancies, | The
physical Aspect of the Country, | The
Population, the State of Agriculture
and Manufacturing | and Commercial
Industry; | The Canals projected be-
tween the South Sea and Atlantic
Ocean, | The Crown Revenues, | The
Quantity of the precious Metals which
have flowed from Mexico | into Europe
and Asia, since the Discovery of the |
New Continent, | And the Military
Defence of New Spain. | By Alexander
de Humboldt. | With physical sections
and maps, | founded on astronomical
observations, and trigonometrical | and
barometrical measurements. | Trans-
lated from the original French | by
John Black. | Vol. I[-IV]. | Third edi-
tion. |

London: | printed for | Longman,
Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Pater-
noster-row. | 1822.

4 vols. 8°.

Numerals 1-10 of the Mexican, Escelen,
Rumsen, and Nootka compared, vol. 2, p. 299.

Copies seen: Boston Public, Congress, Har-
vard.

— *Essai politique | sur le royaume | de
la Nouvelle-Espagne | par Alexandre de
Humboldt. | Deuxième édition. | Tome
premier [-quatrième]. | [Design.] |*

A Paris, | chez Antoine-Augustin
Renouard. | M DCCC XXV[-M DCCC
XXVII] [1825-1827].

4 vols. 8°.

Numerals 1-10 of the Mexican, Escelen,
Rumsen and Nootka compared, vol. 2, p. 280.

Copies seen: Harvard.

Sabin's Dictionary, no. 33713, mentions an
edition, Paris, 1825, 4 vols. 8°.

— *Ensayo politico | sobre | Nueva
España, | por | el B^{on}. A. de Humboldt,
| traducido al Castellano | por Don
Vicente Gonzales Arnao. | Tercera
edicion, | corregida aumentada y ador-
nado | con mapas. | Tomo primero
[-quinto]. |*

Paris, | libreria de Lecointe, | 49 quai
des Augustins. | Perpignan, | libreria de
Lassere. | 1836.

5 vols. 8°.

Numerals 1-10 of the Mexican, Escelen,
Rumsen, and Nootka, vol. 2, p. 130.

Copies seen: British Museum.

Hiersemann's catalogue 30, no. 423, mentions
an edition: *Essai politique*, Paris, 1871 [1811?],
8°, atlas, folio, which he prices at 30 fr.

Humboldt (F. W. H. A.)—Continued.

— Vues | des Cordillères, | et monumens
| des peuples indigènes | de l'Amér-
ique. | Par Al. de Humboldt. |

A Paris, | Chez F. Schoell, rue des
Fossés-Saint-Germain-l'Auxerrois, n°. 29. | 1810.

Series title: Voyage | de | Humboldt et Bon-
pland. | Première partie, | Relation historique.
| Atlas pittoresque. |

A Paris, | Chez F. Schoell, rue des Fossés
Saint-Germain-l'Auxerrois, n°. 29. | 1810.

Half-title of the series verso blank 1 l. title
of the series verso blank 1 l. half-title of the
work verso name of printer 1 l. title of the
work verso blank 1 l. dedication verso blank 1
l. introduction pp. i-xvi, text pp. 1-304, notes
pp. 305-321, table alphabetique des auteurs et
des ouvrages pp. 323-328, table alphabetique
des matières pp. 329-347, table des matières pp.
348-350, book of plates (69), atlas, folio.

Numerals 1-13 of the Azteque and Nootka
(the latter from a manuscript of Moziño), pp.
140-141.

Copies seen: Astor, Congress.

Priced by Quaritch, cat. 362, no. 28958, 6l. 10s.

— Vues | des Cordillères, | et monumens
| des peuples indigènes | de l'Amér-
ique. | Par Al. de Humboldt. |

A Paris, | Chez F. Schoell, rue des
Fossés-Montmartre, n°. 14. | 1813.

Series title: Voyage | de | Humboldt et Bon-
pland. | Première partie, | Relation historique.
| Atlas pittoresque. |

A Paris, | Chez F. Schoell, rue des Fossés-
Montmartre, n°. 14. | 1813.

Half-title of the series verso blank 1 l. title
of the series verso blank 1 l. half-title of the
work verso name of printer 1 l. title of the
work verso blank 1 l. dedication verso blank 1
l. introduction pp. i-xvi, text pp. 1-304, notes
pp. 305-321, table alphabetique des auteurs et
ouvrages pp. 323-328, table alphabetique des
matières pp. 329-347, table des matières pp. 348-
350, book of plates (69), atlas, folio.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Harvard, Lenox.

Priced by Dufossé, no. 1619i, and 24143, 200 fr.

— Researches | Concerning | the insti-
tutions and monuments | of | the
Ancient Inhabitants | of | America, |
with Descriptions & Views | of some of
the most | Striking Scenes | in the |

Humboldt (F. W. H. A.)—Continued.

Cordilleras. | Written in French by |
Alexander de Humboldt, | & Trans-
lated into English by | Helen Maria
Williams. Vol. I [-II]. | [Engraving.] |

London: | Published by Longman,
Hurst, Rees, Orme & Brown, J. Murray
& H. Colburn. | 1814.

2 vols.: title verso blank 1 l. advertisement
pp. iii-iv, text pp. 1-411; title verso blank 1 l.
text pp. 1-219, notes pp. 221-256, index to
authors pp. 257-272, general index pp. 273-322,
list of plates pp. 323-324, 8°.

Numerals 1-13, Mexican and Nootka, vol. 2, p.
305.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athe-
naeum, Congress, Lenox.

— Vues des Cordillères, et Monumens
des Peuples Indigènes de l'Amérique.
Par Al. de Humboldt.

Paris: Maze. 1815. (*)

2 vols. pp. 392, 411, 1 l. 19 plates. 8°.

Title from Sabin's Dictionary, no. 33750.

— Vues des Cordillères et monuments
des peuples de l'Amérique.

Paris, 1816. (*)

2 vols.: 19 black and colored plates, 8°.

Title from Dufossé's 1887 catalogue, no.
24142, where it is priced 20 fr. At the Murphy
sale, no. 1288, a copy brought \$9.50.

— Vues | des | Cordillères, | et | mon-
umens des peuples | indigènes | de
l'Amérique; | Par Al. de Humboldt. |
Avec 19 planches, dont plusieurs
coloriées. | Tome premier [-second]. |

Paris, | Chez N. Maze, Libraire, Rue
Git-le-Cœur, n° 4. [1824?]

2 vols.: half-title verso "Imprimerie de Smith
(1816), Excepté les titres qui sont de l'Im-
primerie de Stahl (1824)" 1 l. title verso blank 1
l. dedication verso blank 1 l. avertissement pp.
5-6, introduction pp. 7-42, text pp. 43-392; half-
title verso as in first volume 1 l. title verso
blank 1 l. text pp. 1-354, notes pp. 355-394, table
des matières pp. 395-399, table des auteurs pp.
400-401, table alphabetique des matières pp.
402-411, errata p. [412], table des planches pp.
1-2, 8°.

Linguistic contents as under titles above,
vol. 1, p. 367.

Copies seen: Brinton.

J.

Jéhan (Louis-François). Troisième et dernière | Encyclopédie théologique, | [&c. twenty-four lines] | publiée | par M. l'abbé Migne | [&c. six lines.] | Tome trent-quatrième. | Dictionnaire de linguistique. | Tome unique. | Prix: 7 francs. |

S'Imprime et se vend chez J.-P. Migne, éditeur, | aux ateliers catholiques, Rue d'Amboise, au Petit-Montrouge, | Barrière d'enfer de Paris. | 1858.

Second title: Dictionnaire | de | linguistique | et | de philologie comparée. | Histoire de toutes les langues mortes et vivantes, | ou | traité complet d'idionographie, | embrassant | l'examen critique des systèmes et de toutes les questions qui se rattachent | à l'origine et à la filiation des langues, à leur essence organique | et à leurs rapports avec l'histoire des races humaines, de leurs migrations, etc. | Précédé d'un | Essai sur le rôle du langage dans l'évolution de l'intelligence humaine. | Par L.-F. Jéhan (de Saint Clavier), | Membre de la Société géologique de France, de l'Académie royale des sciences de Turin, etc. | [Quotation, three lines.] | Publié | par M. l'Abbé Migne, | éditeur de la Bibliothèque universelle du clergé, | ou | des cours complets sur chaque branche de la science ecclésiastique. | Tome unique. | Prix: 7 francs. |

S'Imprime et se vend chez J.-P. Migne, éditeur, | aux ateliers catholiques, Rue d'Amboise, au Petit-Montrouge, | Barrière d'enfer de Paris. | 1858.

Outside title 1 l. titles as above 2 ll. columns (two to a page) 9-1448, large 8°.

Linguistic contents as under title next below.

Copies seen: British Museum, Georgetown.

A later edition with title-pages as follows:

—Troisième et dernière | Encyclopédie | théologique, | ou troisième et dernière | série de dictionnaires sur toutes les parties de la science religieuse, | offrant en français, et par ordre alphabétique, | la plus claire, la plus facile, la plus commode, la plus variée | et la plus complète des théologies: | [&c. seventeen lines] | publiée | par M. l'abbé Migne | [&c. six lines.] | Tome trent-quatrième. | Dictionnaire de linguistique. | Tome unique. | Prix: 8 francs. |

S'Imprime et se vend chez J.-P. Migne, éditeur, | aux ateliers catholiques, rue d'Amboise, 20, au Petit-Montrouge, | autrefois Barrière d'enfer de Paris, maintenant dans Paris. | 1864

Jéhan (L. F.) — Continued.

Second title: Dictionnaire | de | linguistique et | de philologie comparée. | Histoire de toutes les langues mortes et vivantes, | ou | traité complet d'idionographie, | embrassant | l'examen critique des systèmes et de toutes les questions qui se rattachent | à l'origine et à la filiation des langues, à leur essence organique | et à leurs rapports avec l'histoire des races humaines, de leurs migrations, etc. | Précédé d'un | Essai sur le rôle du langage dans l'évolution de l'intelligence humaine. | Par L.-F. Jéhan (de Saint-Clavier), | Membre de la Société géologique de France, de l'Académie royale des sciences de Turin, etc. | [Quotation, three lines.] | Publié | par M. l'abbé Migne, | éditeur de la Bibliothèque universelle du clergé, | ou | des cours complets sur chaque branche de la science ecclésiastique. | Tome unique. | Prix: 7 francs. |

S'Imprime et se vend chez J.-P. Migne, éditeur, | aux ateliers catholiques, rue d'Amboise, 20, au Petit-Montrouge, | autrefois Barrière d'enfer de Paris, maintenant dans Paris. | 1864

First title verso "avis important" 1 l. second title verso name of printer 1 l. introduction numbered by columns 9-208, text in double columns 209-1250, notes additionnelles columns 1249-1434, table des matières columns 1435-1448, large 8°.

Tableau polyglotte des langues de la côte occidentale de l'Amérique du nord, columns 445-448, contains a vocabulary of about a dozen words in Noutka ou Wakash.—Wakash ou Noutka, columns 1238-1239, contains general remarks on the language.

Copies seen: Eames.

Jewitt (John Rogers). A Narrative of the Adventures and Sufferings of John R. Jewitt only survivor of the crew of the Ship Boston during a captivity of nearly three years among the Savages of Nootka Sound with an account of the Manners, Mode of living and Religious opinions of the natives. Illustrated with a plate representing the ship in possession of the Savages.

Middletown, printed by Loomis & Richards, 1815. (*)

203 pp. 2 plates, 12°.

Vocabulary of the Nootka language, containing nearly one hundred words. p. 4.

Title from Field's Essay, no. 777, where it is followed by this note:

The narrative of Jewitt's captivity, was written by Roland Alsop, of Middletown, Connecticut, author of several books of poems, and translator of Molina's *History of Chili*. The details of the adventures of Jewitt were drawn from him by the indefatigable queries of

NARRATIVE
OF THE
ADVENTURES AND SUFFERINGS
OF
JOHN R. JEWITT;
ONLY SURVIVOR OF THE CREW OF THE
SHIP BOSTON,
DURING A CAPTIVITY OF NEARLY THREE YEARS AMONG THE
SAVAGES OF NOOTKA SOUND:
WITH AN ACCOUNT OF THE
MANNERS, MODE OF LIVING, AND RELIGIOUS
OPINIONS OF THE NATIVES.
EMBELLISHED WITH TEN ENGRAVINGS.



NEW YORK:
PRINTED FOR THE PUBLISHER.

Jewitt (J. R.) — Continued.

Alsop, who after some years declared that he feared he had done Jewitt but little good, in furnishing him with a vagabond mode of earning a livelihood, by hawking his book from a wheelbarrow through the country.

— A | narrative | of the | adventures and sufferings, | of | John R. Jewitt; | only survivor of the crew of the | ship Boston, | during a captivity of nearly three years among the savages of | Nootka sound: | with an account of the | manners, mode of living, and religious | opinions of the natives. | Embellished with a plate, representing the ship in | possession of the savages. | [Two lines quotation.] |

Middletown: [Conn.] | printed by Seth Richards. | 1815.

Colophon: End of the Second Edition.

Frontispiece 1 l. title verso copyright "thirty-ninth year of the Independence of the U. S. A." 1 l. names of the crew of the ship Boston, verso list of words in Nootka 1 l. text pp. 5-204, 16°.

"A list of words [77, and the numerals 1-10, 20, 100, 1000] in the Nootkian language, the most in use," p. [4].—War song of the Nootka tribe (two verses with explanatory note), p. 204.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Eames, Harvard, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

— A | narrative | of the | adventures and sufferings | of | John R. Jewitt; | only survivor of the crew of the | ship Boston, | during a captivity of nearly three years | among the savages of | Nootka sound: | with an account of | the manners, mode of living, and religious | opinions of the natives. | Embellished with a plate representing the ship in | the possession of the natives. | [Two lines quotation.] |

New York: | printed by Daniel Fanshaw, | No. 241, Pearl street. | 1816.

Frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. names of the crew of the ship Boston verso list of words in Nootka 1 l. text pp. 5-208, 16°.

Linguistic contents as under title next above, pp. [4], 208.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum.

— Narrative | of the | adventures and sufferings | of | John R. Jewitt; | only survivor of the crew of the | ship Boston, | during a captivity of nearly three years among the | savages of Nootka sound: | with an account of the | manners, mode of living, and religious

Jewitt (J. R.) — Continued.

| opinions of the natives. Embellished with ten engravings. | [Design.] |

New York: | printed for the publisher. [1816?] |

Cover title as above, frontispiece 1 l. title as above verso blank 1 l. names of the crew etc. verso vocabulary 1 l. text pp. 7-166, 16°. See fac-simile of the title-page, p. 35.

Linguistic contents as under title next above, pp. [6], 166.

Copies seen: Congress, Pilling, Wellesley.

— A | narrative | of the | adventures and sufferings | of | John R. Jewitt, | only survivor of the crew of the | ship Boston, | during a captivity of nearly three years | among the | savages of Nootka sound: | with an account of the | manners, mode of living, and religious | opinions of the natives. | Embellished [&c. three lines.] | [Two lines quotation.] |

Middletown: | printed by Loomis and Richards, | And Re-printed by Rowland Hurst, Wakefield; | and published by Longman, Hurst [&c. three lines.] | 1816.

Frontispiece 1 l. title verso copyright notice 1 l. To the English reader pp. iii-iv, picture 1 l. text pp. 5-208, 16°.

Linguistic contents as under titles above, pp. 205, 206-208.

Copies seen: British Museum.

— A | narrative | of the | adventures and sufferings | of | John R. Jewitt, | only survivor of the crew of the | ship Boston, | during a captivity of nearly three years | among the | savages of Nootka Sound: | with an account of the | manners, mode of living, and religious | opinions of the natives. | Embellished [&c. three lines.] | [Two lines quotation.] |

Middletown: | printed by Loomis and Richards, | and Re-printed by Rowland Hurst, Wakefield; | and published by Thomas Tegg, Cheapside, London; and | sold by all booksellers. | 1820.

Frontispiece 1 l. title verso copyright (39th year of the independence) 1 l. To the English reader pp. iii-iv, picture 1 l. text pp. 5-208, 16°.

Linguistic contents as under titles above, pp. 205, 206-208.

Copies seen: Lenox.

Sabin's Dictionary, no. 36123, mentions an edition: Middletown, 1820, 208 pages, 2 plates, 12°. He probably referred to the above by mistake.

Jewitt (J. R.) — Continued.

— The | adventures | and | sufferings | of | John R. Jewitt, | only survivor of the crew of the ship Boston, | during a captivity of nearly three years | among the savages of Nootka sound; | with an account of the manners, mode of living, | and religious opinions of the natives. | [Two lines quotation.] |

America printed. | Edinburgh: | reprinted for Archd. Constable & co. Edinburgh: | and Hurst, Robinson, & co. London. | 1824.

Title verso copyright 1 l. To the English reader pp. iii-iv, text pp. 1-237, 16°.

Linguistic contents as under titles above, pp. 234, 235-237.

Copies seen : British Museum.

Sabin's Dictionary, no. 36123, mentions an edition in German as included in Hulsuit's Tagenbuch, Munster, 1828; and one in English, Ithaca, N. Y., 1840, 8°.

— Narrative | of the | adventures and sufferings | of | John R. Jewitt; | only survivor of the crew of the ship | Boston, | during a captivity of nearly three years among the | savages of Nootka sound: | with an account of the | manners, mode of living, and religious | opinions of the natives. | Embellished with engravings. |

Ithaca, N. Y.: | Mack, Andrus, & co. | 1849.

Frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. vocabulary verso names of the crew 1 l. text pp. 7-166, 16°.

Linguistic contents as under titles above, pp. [5], 166.

Copies seen : Astor, Bancroft, Congress, National Museum.

— Narrative | of the | adventures and suffereigns[*sic*] | of | John R. Jewitt, | only survivor of the crew of the | ship Boston, | during a captivity of nearly 3 years among the | savages of Nootka sound: | with an account of the | manners, mode of living, and religious | opinions of the natives. |

Ithaca, N. Y.: | Andrus, Gauntlett & co. | 1851.

Frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. text pp. 7-166, 16°.

Linguistic contents as under titles above, pp. 7, 166.

Jewitt (J. R.) — Continued.

Copies seen : British Museum, Georgetown, Lenox, Wisconsin Historical Society.

The linguistic material gathered by Jewitt has been reprinted by many authors.

— The | captive of Nootka. | Or the | adventures of John R. Jewitt[*sic*]. | [Picture.] |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & co. | 1861.

Frontispiece 1 l. title verso copyright notice (1835) 1 l. contents pp. v-xii, text pp. 13-259, plates, sq. 16°. Compiled from Jewitt's Narrative, by Peter Parley.

A number of Nutka words, phrases, and proper names passim.

Copies seen : John K. Gill, Portland, Oregon.

— The | captive of Nootka. | Or the | adventures of John R. Jewitt[*sic*]. | [Woodcut.] |

Philadelphia: | Claxton, Remsen & Haffelfinger, | 819 & 821 Market street. | 1869.

Frontispiece 1 l. title verso copyright notice (1835) 1 l. contents pp. v-xii, text pp. 13-259, plates, sq. 16°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen : Astor.

There is a work entitled "A journal kept at Nootka Sound by John R. Jewitt, Boston, 1807, 48 pages, which contains no linguistics. (British Museum.) Sabin's Dictionary, no. 36122, mentions an edition, New York, 1812.

John Rogers Jewitt was born in Boston, Lincolnshire, England, May 21, 1783. He attended school in his native town, and at twelve years of age was sent to an academy at Donnington. At fourteen it was the intention of his father to apprentice him to a physician, but his own disinclination was so strong he was permitted to become an apprentice to his father as blacksmith. When about fifteen years of age his family moved to Hull, when, after four years' residence there, he was permitted to ship as blacksmith on the ship Boston, of Boston, Mass., Capt. Salter, bound for the northwest coast of America, thence to China and thence to Boston, Mass. In March, 1803, while at Nootka Sound, the ship was captured by the natives, and all on board with the exception of Jewitt and a sailmaker named Thompson were killed. They remained prisoners among the Nootkas until July, 1805, when they were rescued by Captain Hill, of the brig Lydia, of Boston.

Jülg (B.) See Vater (J. S.)

K.

Kagutl. See Kwakiutl.

Kane (Paul). Wanderings of an artist | among the | Indians of North America | from Canada | to Vancouver's island and Oregon | through the Hudson's bay company's territory | and | back again. | By Paul Kane. |

London | Longman, Brown, Green, Longmans, and Roberts. | 1859.

Half-title verso name of printer 1 l. frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. v-x, contents pp. xi-xvii, list of illustrations p. [xviii], text pp. 1-455, appendix 4 ll. 8°.

List of peoples in the northwest, including the Wakashan tribes, 4 unnumbered leaves at end.

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Harvard.

The edition: *Les Indiens de la Baie Hudson*, Paris, 1861, contains no linguistic material. (British Museum.)

Paul Kane, Canadian artist, born in Toronto in 1810, died there in 1871. He early evinced a love of art, and after studying in Upper Canada college he visited the United States in 1836 and followed his profession there till 1840, when he went to Europe. There he studied in Rome, Genoa, Naples, Florence, Venice, and Bologna. He finally returned to Toronto in the spring of 1845, and after a short rest went on a tour of art exploration through the unsettled regions of the northwest. He traveled many thousands of miles in this country, from the confines of old Canada to the Pacific Ocean, and was eminently successful in delineating the physical peculiarities and appearance of the aborigines, as well as the wild scenery of the far north. He returned to Toronto in December, 1848, having in his possession one of the largest collections of Indian curiosities that was ever made on the continent, together with nearly four hundred sketches. From these he painted a series of oil pictures, which are now in the possession of George W. Allen, of Toronto, and embrace views of the country from Lake Superior to Vancouver's Island.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Keane (Augustus H.) Ethnography and philology of America. By A. H. Keane.

In Bates (H. W.), *Central America, the West Indies, etc.*, pp. 443-561, London, 1878, 8°.

General scheme of American races and languages (pp. 460-497), includes a list of the Columbian races, among them the Nootkah and Puget Sound groups, pp. 473-474.—Alphabetical list of all known American tribes and languages, pp. 498-545.

Reprinted in the 1882 and 1885 editions of the same work and on the same pages.

Keane (A. H.) — Continued.

— American Indians.

In *Encyclopædia Britannica*, ninth edition, vol. 12, pp. 822-830, New York, 1881, royal 8°.

Columbian Races, p. 826, includes the divisions of the Nootka.

Kerr (Robert). A | general history and collection | of | voyages and travels, | arranged in systematic order: | forming a complete history of the origin and progress | of navigation, discovery, and commerce, | by sea and land, | from the earliest ages to the present time. | By | Robert Kerr, F. R. S. & F. A. S. Edin. | Illustrated by maps and charts. | Vol. I[-XVII]. |

Edinburgh: | Printed by George Ramsay and Company, | for William Blackwood, south Bridge-street; | J. Murray, Fleet-street, R. Baldwin, Paternoster-row, | London; and J. Cuming, Dublin. | 1811 [-1816].

17 vols. 8°.

Cook (J.) and King (J.), *A voyage to the Pacific Ocean*, vol. 15, pp. 114-514; vol. 16, pp. 1-503; vol. 17, pp. 1-311.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Lenox.

A later edition from the same plates, with an added volume, as follows:

— A | general history and collection | of | voyages and travels, | arranged in systematic order: | forming a complete history of the origin and progress | of navigation, discovery, and commerce, | by sea and land, | from the earliest ages to the present time. | By | Robert Kerr, F. R. S. & F. A. S. Edin. | Illustrated by maps and charts. | Vol. I [-XVIII]. |

William Blackwood, Edinburgh; and T. Cadell, London. MDCCCXXIV [1824].

18 vols. 8°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Congress.

King (Capt. James.) See **Cook (J.) and King (J.)**

King George Sound Indians. See **Nutka.**

Klaokwat:

General discussion See Buschmann (J. C. E.)

General discussion Gibbs (G.)

General discussion Latham (R. G.)

Grammatic treatise Buschmann (J. C. E.)

Klaokwat—Continued.

Numerals	Buschmann (J. C. E.)
Proper names	Catlin (G.)
Vocabulary	Bulmer (T. S.)
Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Lemmens (T. N.)
Vocabulary	Scouler (J.)
Vocabulary	Waters (A.)
Words	Daa (L. K.)
Words	Latham (R. G.)
Words	Whympier (F.)

[**Knipe** (*Rev. C.*)] Some account | of | the Tahkaht language, | as spoken by several tribes on the | western coast of | Vancouver island. | [One line in Greek.] |

London: | Hatchard and co., 187 Piccadilly. | 1868.

Half-title (The Tahkaht language) verso blank 1 l. title verso names of printers 1 l. introduction pp. 1-8, text pp. 9-80, sq. 16^o.

Habitat of the Tahkaht or Nootka, p. 1.—Numerals 1-10, 20, 30, 40 of the Indians N. E. of Vancouver Island, and two sets of numerals 1-10 of the Indians of Milbank Sound (all furnished by Gibbs), pp. 1-2.—“Tahkaht proper” pp. 2-8, includes the etymology of the name, list of tribal divisions, etymologies, tribal names used by other authors, etc.—Tahkaht grammar (pp. 9-29) includes: The language, pp. 9-12; Numerals, pp. 12-13; The formation of words, pp. 14-16; Roots, pp. 16-20; Terminations, pp. 21-25; Reduplication, pp. 25-26; Comparison, p. 26; Verbs, pp. 27-29.—Nitinaht (pp. 29-31) includes: General discussion, p. 29; Some words in which the Nitinaht differs partly or altogether from the other tribes, pp. 30-31; Nitinaht numerals, p. 31.—Part I. [Dictionary of the] Tahkaht-English (alphabetically arranged), pp. 33-38.—Part II. English-Tahkaht (alphabetically arranged), pp. 59-78.—Proper names (pp. 79-80) includes: Sessaht men and boys, p. 79; Opechisaht men and boys, p. 80; Sessaht women and girls, p. 80.

Copies seen: Boas, Brinton, Eames.

Much of this material is reprinted in **Sproat** (G. M.), *Scenes and studies of savage life*.

— **Nootka or Tahkaht vocabulary**.

Manuscript, 1 leaf, folio, written on both sides; in the library of the Bureau of Ethnology.

Contains about 190 words, and the numerals 1-12, 20, 30, 100, 1000.

Knipe (C.)—Continued.

In the same library is a copy of this vocabulary, 6 leaves folio, made by Dr. Geo. Gibbs.

— **Notes on the Indian tribes of the north-west coast of North America.**

Manuscript, 14 leaves, 8^o, 4^o, and folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Composed mainly of letters in answer to inquiries of Dr. Geo. Gibbs.

Comparative vocabulary, 25 words, Newitsee and Makah; one of 24 words of the Nitinaht, six tribes of Barclay Sound, and of the Nootka; one of 54 words Chinook and Tahkaht.—Numerous notes on affinities, sounds used in the languages, etc.

Kwagūtl version . . . book of common prayer. See **Hall** (A. J.)

Kwakiool. See **Kwakiutl**.

Kwakiutl. Vocabulary of the Coquilth (**Kwahkiutl**).

Manuscript, 6 leaves folio, written on one side only; in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C. It is a copy, made by Dr. Geo. Gibbs from a manuscript (?) in the Hudson Bay Company's post at Victoria, June, 1857. Contains 180 words.

Kwakiutl:

Bible, Matthew	See Hall (A. J.)
Bible, John	Hall (A. J.)
Bible passages	British.
Bible passages	Gilbert (—) and Rivington (—).
General discussion	Anderson (A. C.)
General discussion	Dawson (G. M.)
Gentes	Boas (F.)
Grammar	Hall (A. J.)
Grammatic treatise	Boas (F.)
Grammatic treatise	Dawson (G. M.)
Legends	Boas (F.)
Lord's prayer	Bergholtz (G. F.)
Lord's prayer	Rost (R.)
Numerals	Boas (F.)
Prayer book	Hall (A. J.)
Songs	Boas (F.)
Songs	Fillmore (J. C.)
Vocabulary	Boas (F.)
Vocabulary	Chamberlain (A. F.)
Vocabulary	Dall (W. H.)
Vocabulary	Dawson (G. M.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Kwakiutl.
Vocabulary	Powell (J. W.)
Vocabulary	Wilson (E. F.)
Words	Boas (F.)
Words	Hale (H.)

L.

Legends:

Kwakiutl

See Boas (F.)

La Harpe (Jean François de). Abrégé | de | l'histoire générale | des voyages, | contenant | Ce qu'il y a de plus remarquable, de plus utile & | de mieux avéré dans les pays où les Voyageurs | ont pénétré; les mœurs des Habitans, la Religion, | les Usages, Arts & Sciences, Commerce, | Manufactures; enrichie de Cartes géographiques | & de figures. | Par M. De La Harpe, de l'Académie Française. | Tome premier [-trente-deux]. | [Design.] |

A Paris, | Hôtel de Thou, rue des Poitevins. | M.DCC.LXXX[-An IX.—1801] [1780-1801]. | Avec Approbation, & Privilège du Roi.

32 vols. 8°, and atlas, 1804, 4°.

Remarks on the Nootka language, with a short vocabulary and numerals 1-10 (all from Anderson, in Cook and King), vol. 23, pp. 184-187. This volume is dated 1786.

Copies seen: Astor, Congress.

— Abrégé | de | l'histoire générale | des voyages, | contenant | ce qu'il y a de plus remarquable, de plus utile et de | mieux avéré dans les pays où les voyageurs ont | pénétré; les mœurs des habitants, la religion, les | usages; arts et sciences, commerce et manufac- | tures. | Par J. F. LaHarpe. | Tome premier [-vingt-quatrième]. |

A Paris, | Chez Ledoux et Tenré libraires, | rue Pierre-Sarrozin, N° 8. | 1816.

24 vols. 12°.

Linguistic contents as under title next above, vol. 23, pp. 286-290.

Copies seen: British Museum.

— Abrégé | de | l'histoire générale | des voyages, | contenant | ce qu'il y a de plus remarquable, de plus utile et de mieux | avéré dans les pays où les voyageurs ont pénétré; les | mœurs des habitants, la religion, les usages, arts et | sciences, commerce et manufactures; | Par J. F. LaHarpe. | Nouvelle édition, revue et corrigée avec le plus grand soin, | et accompagnée d'un bel atlas in-folio. | Tome premier [-vingt-quatrième]. |

La Harpe (J. F. de) — Continued.

A Paris, | chez Étienne Ledoux, libraire, | rue Guénégaud, N° 9. | 1820.

24 vols. 8°.

Linguistic contents as under titles above, vol. 23, pp. 286-290.

Copies seen: Congress.

According to Sabin's Dictionary, no. 38632, there are editions: Paris, Achille Jourdan, 1822, 30 vols. 8°; Paris, 1825, 30 vols. 8°; Lyon, Rusand, 1829-'30, 30 vols. 8°.

Latham (Robert Gordon). Miscellaneous contributions to the ethnography of North America. By R. G. Latham, M. D.

In Philological Soc. [of London] Proc. vol. 2, pp. 31-50 [London], 1846, 8°.

Numerals 1-10 of the [Hailtsuk] language of Fitzhugh Sound compared with the Blackfoot, p. 38.

This article is reprinted in the same author's *Opuscula*, pp. 275-297, for title of which see below.

— On the languages of the Oregon territory. By R. G. Latham, M. D.

In Ethnological Soc. of London Jour. vol. 1, pp. 154-166, Edinburgh [1848], 8°.

Numerals 2-7, 10 of the Fitz-Hugh Sound, compared with the Haeltzuk and Billechoola, p. 155.—Vocabulary (12 words) of the Nootka (from Cook) compared with the Tlaquatch (from Tolmie), p. 156.—Comparative vocabulary (6 words) of Fuca (Maka, from Alcalá Galiano), Tlaquatch (from Tolmie), and Wakash (from Jewitt), p. 156.—List of words, showing affinities between the languages of Oregon and the Eskimo, pp. 164-165, includes a few words of Nootka, Tlaquatch, and Haeltzuk.

This article is reprinted with added "notes" in the same author's *Opuscula*, pp. 249-265, for title of which see below.

— The | natural history | of | the varieties of man. | By | Robert Gordon Latham, M. D., F. R. S., | late fellow of King's college, Cambridge; | one of the vice-presidents of the Ethnological society, London; | corresponding member to the Ethnological society, | New York, etc. | [Monogram in shield.] |

London: | John Van Voorst, Pater-noster row. | M. D. CCCL [1850].

Half-title verso blank 1 l. title verso names of printers 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii-xi, bibliography pp. xiii-xv, explanation of plates verso blank 1 l. contents pp. xix-xxviii, text pp. 1-566, index pp. 567-574, list of works by Dr. Latham verso blank 1 l. 8°.

Latham (R. G.) — Continued.

Division F, American Mongolidae (pp. 287-460) includes a classification of the Haeltzuk and Hailtsa, pp. 300-301; of the Nutkans, pp. 301-302.—Vocabulary (20 words) of the Chekeeli and of the Wakash (from Scouler), p. 315.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames.

— The | ethnology | of | the British colonies | and | dependencies. | By | R. G. Latham, M. D., F. R. S., | corresponding member to the Ethnological society, New York, | etc. etc. | [Monogram.] |

London: | John Van Voorst, Paternoster row. | M. DCCC. LI [1851].

Title verso names of printers 1 l. preface verso blank 1 l. contents pp. v-vi, text pp. 1-264, 12°.

Chapter vi. Dependencies in America (pp. 224-264), contains a linguistic classification of the Indians, among them the Nutka and the Hailtsa, p. 247; of Fitz-Hugh Sound, p. 252.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames.

At the Squier sale, no. 635, a copy brought \$1.

— On the languages of Northern, Western, and Central America. By R. G. Latham, M. D. (Read May the 9th.)

In Philological Soc. [of London] Trans. 1856, pp. 57-115, London [1857], 8°. (Congress.)

Numerals 2, 3 in the language of Fitz-Hugh Sound and of the Haeltzuk compared with the Blackfeet, p. 65.—The Hailtsa, their habitat and divisions, p. 72.—The Wakash, a brief account, p. 73.

This article reprinted in the same author's *Opuscula*, pp. 326-377, for title of which see below.

— Opuscula. | Essays | chiefly | philological and ethnographical | by | Robert Gordon Latham, | M. A., M. D., F. R. S., etc. | late fellow of Kings college, Cambridge, late professor of English | in University college, London, late assistant physician | at the Middlesex hospital. |

Williams & Norgate, | 14 Henrietta street, Covent garden, London | and | 20 south Frederick street, Edinburgh. | Leipzig, R. Hartmann. | 1860.

Title verso name of printer 1 l. preface pp. iii-iv, contents pp. v-vi, text pp. 1-377, addenda and corrigenda pp. 378-418, 8°.

A reprint of a number of papers read before the Ethnological and Philological societies of London, among them some of those titled above, as follows:

On the languages of the Oregon territory (pp. 249-265) contains the linguistic material given

Latham (R. G.) — Continued.

under this title above on pp. 250-251, 251-252, 252, 260-262. The "notes" (pp. 263-265) contain a comparative vocabulary of 20 words of the Tlaquatch and Nootka, with the Columbia (from Scouler), p. 263.

Miscellaneous contributions to the ethnography of North America (pp. 275-297) contains the numerals 1-10 of the [Hailtsuk] language of Fitz-Hugh Sound, p. 283.

On the languages of Northern, Western, and Central America (pp. 326-377) contains the linguistic material given under this title above, pp. 333, 339, 340.

Addenda and corrigenda, 1859 (pp. 378-418) contains brief references to the linguistic place of the Tlaquatch, p. 378; to the Wakash, Nutka, and Tlaquatch, p. 388.

Copies seen: Astor, Boston Public, Brinton, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Pilling, Watkinson.

At the Squier sale a presentation copy (no. 639 of the catalogue) brought \$2.37. The Murphy copy, no. 1438, sold for \$1.

— Elements | of | comparative philology. | By | R. G. Latham, M. A., M. D., F. R. S., &c., | late fellow of King's college, Cambridge; and late professor of English | in University college, London. |

London: Walton and Maberly, Upper Gower street, and Ivy lane, Paternoster row; | Longman, Green, Longman, Roberts, and Green, | Paternoster row. | 1862. | The Right of Translation is Reserved.

Half-title verso names of printers 1 l. title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii-xi, contents pp. xiii-xx, tabular view of languages and dialects pp. xxi-xxviii, chief authorities pp. xxix-xxxii, errata verso blank 1 l. text pp. 1-752, addenda and corrigenda pp. 753-757, index pp. 758-774, list of works by Dr. Latham verso blank 1 l. 8°.

Chapter IV, Languages of America (pp. 384-403) contains: A brief discussion of the Hailtsa, with a vocabulary (14 words and numerals 1-10), pp. 401-402; comparative vocabulary (50 words and numerals 1-10) of the Nsietslawus, Watlala, and Nutka, pp. 402-403.

Copies seen: Astor, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Watkinson.

Robert Gordon Latham, the eldest son of the Rev. Thomas Latham, was born in the vicarage of Billingsborough, Lincolnshire, March 24, 1812. In 1819 he was entered at Eton. Two years afterwards he was admitted on the foundation, and in 1829 went to Kings, where he took his fellowship and degrees. Ethnology was his first passion and his last, though for botany he had a very strong taste. He died March 9, 1888.—*Theodore Watts, in The Athenæum, March 17, 1888.*

Le Conte (*Dr. John Lawrence*). See **Haldemann** (S. S.)

Lekwihog:

Vocabulary See Boas (F.)

Lemmens (T. N.) and **Enssen** (F.) T. N. Lemmens. 1888. | A vocabulary | of | the Clayoquot Sound | Language. (*)

Manuscript, pp. 1-218, folio, in possession of the Bishop of Alaska, Victoria, B. C.

English-Clayoquot vocabulary, pp. 1-211.—The verb, pp. 212-218.

Title from Dr. Franz Boas, who informs me that the rectos of pp. 3-43 are in the Kyoquot dialect, and were written by Mr. Enssen.

Lord's prayer:

Hailtsuk	See Tate (C. M.)
Kwakiutl	Bergholtz (G. F.)
Kwakiutl	Rost (R.)
Nutka	Brabant (A. J.)

Lubbock (*Sir John*). The | origin of civilisation | and the | primitive condition of man. | Mental and social condition of savages. | By | sir John Lubbock, Bart., M. P., F. R. S. | author [&c. two lines.] |

London: | Longmans, Green, and co. | 1870.

Half-title verso names of printers 1 l. frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-viii, contents p. ix, list of illustrations pp. xi-xii, list of principal works quoted pp. xiii-xvi, text pp. 1-323, appendix pp. 325-362, notes pp. 363-365, index pp. 367-380, four other plates, 8°.

A few words in the Nootka language, p. 288.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Harvard.

— The | origin of civilisation | and the | primitive condition of man. | Mental and social condition of savages. | By | sir John Lubbock, Bart., M. P., F. R. S. | author [&c. two lines.] |

New York: | D. Appleton and company, | 90, 92 & 94 Grand street. | 1870.

Half-title verso blank 1 l. frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. preface to the American edition pp. iii-iv, preface pp. v-viii, contents p. ix, illustrations pp. xi-xii, list of principal works quoted pp. xiii-xvi, text pp. 1-323, appendix pp. 325-362, notes pp. 363-365, index pp. 367-380, four other plates, 12°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Harvard, Pilling.

— The | origin of civilisation | and the | primitive condition of man. | Mental and social condition of savages. | By | Sir John Lubbock, Bart., M. P., F. R. S. | author [&c. two lines.] | Second edition, with additions. |

Lubbock (J.) — Continued.

London: | Longmans, Green, and co. | 1870.

Half-title verso names of printers 1 l. frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-viii, contents pp. ix-xiii, illustrations pp. xv-xvi, list of principal works quoted pp. xvii-xx, text pp. 1-367, appendix 369-409, notes pp. 411-413, index pp. 415-426, list of books 1 l. five other plates, 8°.

Linguistic contents as under titles above, p. 327.

Copies seen: British Museum, Eames, Harvard.

— The | origin of civilisation | and the | primitive condition of man. | Mental and social condition of savages. | By | sir John Lubbock, Bart., M. P., F. R. S. | vice-chancellor [&c. three lines.] | Third edition, with numerous additions. |

London: | Longmans, Green, and co. | 1875.

Half-title verso name of printer 1 l. frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-viii, contents pp. ix-xiii, illustrations pp. xv-xvi, list of the principal works quoted pp. xvii-xx, text pp. 1-463, appendix pp. 465-507, notes pp. 509-514, index pp. 515-528, five other plates, 8°.

Linguistic contents as under titles above, p. 417.

Copies seen: British Museum, Eames.

— The | origin of civilisation | and the | primitive condition of man. | Mental and social condition of savages. | By | Sir John Lubbock, Bart. M. P. F. R. S. | D. C. L. LL. D. | president [&c. five lines.] | Fourth edition, with numerous additions. |

London: | Longmans, Green, and co. | 1882.

Half-title verso list of works "by the same author" 1 l. frontispiece 1 l. title verso names of printers 1 l. preface pp. v-viii, contents pp. ix-xiii, illustrations pp. xv-xvi, list of the principal works quoted pp. xvii-xx, text pp. 1-480, appendix pp. 481-524, notes pp. 525-533, index pp. 535-548, five other plates, 8°.

Linguistic contents as under titles above, p. 427.

Copies seen: Boston Athenæum, Eames, Harvard.

— The | origin of civilisation | and the | primitive condition of man | Mental and social condition of savages | By | sir John Lubbock, bart. | M. P., F. R. S., D. C. L., LL. D. | author [&c. four lines] | Fifth Edition, with numerous Additions |

Lubbock (J.) — Continued.

London | Longmans, Green, and co |
1889 | All rights reserved

Half-title verso names of printers 1 l. frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. preface (dated February, 1870) pp. vii-x, contents pp. xi-xvi, illustrations pp. xvii-xviii, list of principal works quoted pp. xix-xxiii, text pp. 1-486, appendix pp. 487-529, notes pp. 531-539, index pp. 541-554, list of works by the same author verso blank 1 l. five other plates, 8°.

Linguistic contents as under titles above, p. 432.

Copies seen : Eames.

Ludewig (Hermann Ernst). The | literature | of | American aboriginal languages. | By | Hermann E. Ludewig. | With additions and corrections | by professor Wm. W. Turner. | Edited by Nicolas Trübner. |

London : | Trübner and co., 60, Paternoster row. | MDCCCLVIII [1858].

Half-title "Trübner's bibliotheca glottica I" verso blank 1 l. title as above verso name of printer 1 l. preface pp. v-viii, contents verso blank 1 l. editor's advertisement pp. ix-xii, biographical memoir pp. xiii-xiv, introductory bibliographical notices pp. xv-xxiv, text pp. 1-209, addenda, pp. 210-246, index pp. 247-256, errata pp. 257-258, 8°. Arranged alphabetically by languages. Addenda by Wm. W. Turner and Nicolas Trübner, pp. 210-246.

Contains a list of grammars and vocabularies of American languages and among them those of the following peoples :

American languages generally, pp. xv-xxiv ; Fuca Strait, p. 74 ; Haeeltzuk, Hailtsa, p. 80 ; Naas (including some Wakashan), p. 130 ; Nutka, Wakash, pp. 135-136, 233 ; Tlaouatch, p. 188.

Copies seen : Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Pilling.

At the Fischer sale, no. 990, a copy brought 5*s.* 6*d.* ; at the Field sale, no. 1403, \$2.63 ; at the Squiers sale, no. 699, \$2.62 ; another copy, no. 1906, \$2.38. Priced by Leclerc, 1878, no. 2075, 15 fr. The Pinart copy, no. 565, sold for 25 fr., and the Murphy copy, no. 1540, for \$2.50.

"Dr. Ludewig has himself so fully detailed the plan and purport of this work that little more remains for me to add beyond the mere statement of the origin of my connection with the publication and the mention of such additions for which I alone am responsible, and which, during its progress through the press, have gradually accumulated to about one-sixth of the whole. This is but an act of justice to the memory of Dr. Ludewig, because at the time of his death, in December, 1856, no more than 172 pages were printed off, and these constitute the only portion of the work which had the benefit of his valuable personal and final revision.

"Similarity of pursuits led, during my stay

Ludewig (H. E.) — Continued.

in New York in 1855, to an intimacy with Dr. Ludewig, during which he mentioned that he, like myself, had been making bibliographical memoranda for years of all books which serve to illustrate the history of spoken language. As a first section of a more extended work on the literary history of language generally, he had prepared a bibliographical memoir of the remains of the aboriginal languages of America. The manuscript had been deposited by him in the library of the Ethnological Society at New York, but at my request he at once most kindly placed it at my disposal, stipulating only that it should be printed in Europe, under my personal superintendence.

"Upon my return to England, I lost no time in carrying out the trust thus confided to me, intending then to confine myself simply to producing a correct copy of my friend's manuscript. But it soon became obvious that the transcript had been hastily made, and but for the valuable assistance of literary friends, both in this country and in America, the work would probably have been abandoned. My thanks are more particularly due to Mr. E. G. Squier, and to Prof. William W. Turner, of Washington, by whose considerate and valuable coöperation many difficulties were cleared away and my editorial labors greatly lightened. This encouraged me to spare neither personal labor nor expense in the attempt to render the work as perfect as possible, with what success must be left to the judgment of those who can fairly appreciate the labors of a pioneer in any new field of literary research."—*Editor's advertisement.*

"Dr. Ludewig, though but little known in this country [England], was held in considerable esteem as a jurist, both in Germany and the United States of America. Born at Dresden in 1809, with but little exception he continued to reside in his native city until 1844, when he emigrated to America ; but, though in both countries he practiced law as a profession, his bent was the study of literary history, which was evidenced by his 'Livre des Ana, Essai de Catalogue Manuel,' published at his own cost in 1837, and by his 'Bibliothekonomie,' which appeared a few years later.

"But even whilst thus engaged he delighted in investigating the rise and progress of the land of his subsequent adoption, and his researches into the vexed question of the origin of the people of America gained him the highest consideration, on both sides of the Atlantic, as a man of original and inquiring mind. He was a contributor to Naumann's 'Serapæum,' and amongst the chief of his contributions to that journal may be mentioned those on 'American Libraries,' on the 'Aids to American Bibliography,' and on the 'Book Trade of the United States of America.' In 1846 appeared his 'Literature of American Local History,' a work of much importance and which required no small amount of labor and perseverance, owing to the necessity of consulting the many and widely

Ludewig (H. E.) — Continued.

scattered materials, which had to be sought out from apparently the most unlikely channels.

"These studies formed a natural induction to the present work on 'The Literature of American Aboriginal Languages,' which occupied his leisure concurrently with the others, and the printing of which was commenced in August, 1856, but which he did not live to see launched upon the world; for at the date of his death, on the 12th of December following, only 172 pages were in type. It had been a labor of love with him for years; and, if ever author were mindful of the *nonum prematur in annum*, he was when he deposited his manuscript in the library of the American Ethnological Society, diffident himself as to its merits and value on a subject of such paramount interest. He had satisfied himself that in due time the reward of his patient industry might be the production of some more extended national work on the subject, and with this he was contented; for it was a distinguishing feature in his character, notwithstanding his great and varied knowledge and brilliant acquirements, to disregard his own toil, even amounting to drudgery if need-

Ludewig (H. E.) — Continued.

ful, if he could in any way assist in the promulgation of literature and science.

"Dr. Ludewig was a corresponding member of many of the most distinguished European and American literary societies, and few men were held in greater consideration by scholars both in America and Germany, as will readily be acknowledged should his voluminous correspondence ever see the light. In private life he was distinguished by the best qualities which endear a man's memory to those who survive him; he was a kind and affectionate husband and a sincere friend. Always accessible and ever ready to aid and counsel those who applied to him for advice upon matters appertaining to literature, his loss will long be felt by a most extended circle of friends, and in him Germany mourns one of the best representatives of her learned men in America, a genuine type of a class in which, with singular felicity, to genius of the highest order is combined a painstaking and plodding perseverance but seldom met with beyond the confines of 'the Fatherland.'"—*Biographic memoir*.

M.**Maclean (Rev. John). Indian languages and literature in Manitoba, North-west Territories and British Columbia.**

In Canadian Institute, Proc. third series, vol. 5, pp. 215-218, Toronto, 1888, 8°. (Pilling.)

Contains (1) list of languages in Manitoba, Keewatin, and North-west Territories; (2) languages in British Columbia; and (3) the languages of which vocabularies and grammars have been published, the authors and place of publication.

— The Indians | their manners and customs. | By | John McLean, M. A., Ph. D. | (Robin Rustler.) | With Eighteen full-page Illustrations. |

Toronto: | William Briggs, 78 & 80 King street east. | C. W. Coates, Montreal. S. F. Huestis, Halifax. | 1889.

Frontispiece 1 l. title verso copyright notice 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii-viii, contents pp. ix-x, list of illustrations verso blank 1 l. text pp. 13-351, 12°.

Indian languages and literature, pp. 235-258.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

Rev. John Maclean was born in Kilmarnoch, Ayrshire, Scotland, Oct. 30, 1852; came to Canada in 1873, and was graduated B. A. from Victoria University, Cobourg, Ontario. Some years afterward his alma mater conferred on him the degree of M. A. In 1874 he entered the ministry of the Methodist church. In 1880, at Hamilton, Ontario, he was ordained for special work among

Maclean (J.) — Continued.

the Blackfoot Indians, leaving in June of the same year for Fort McLeod, Northwest Territory, accompanied by his wife. At this point were gathered about 700 Blood Indians, which number was subsequently increased by the arrival of Bloods and Blackfeet from Montana to 3,500. Mr. Maclean settled upon the reserve set apart for these Indians and diligently set to work to master their language, history, etc. and on these subjects he has published a number of articles in the magazines and society publications. At the request of the anthropological committee of the British Association for the Advancement of Science, Dr. Maclean has for several years prepared notes on the language, customs, and traditions of the Blackfoot Confederacy, and the results of this labor are partly given in one of the reports of the committee. Although burdened with the labors of a missionary, he found time to prepare a post-graduate course in history and took the degree of Ph. D. at the Wesleyan University, Bloomington, Ill., in 1888. Besides the articles which have appeared under his own name, Dr. Maclean has written extensively for the press under the *nom de plume* of Robin Rustler. He is now (February, 1894) stationed at Port Arthur, Ontario, Canada, having left the Indian work in July, 1889. He was for several years inspector of schools, and a member of the board of education and of the board of examiners for the Northwest Territory.

Mr. Maclean is engaged in the preparation of

Maclean (J.) — Continued.

a series of letters, to be published under the title "Canadian Savage Folk," which will include chapters on the languages and literature of these people.

Maisonneuve: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the bookstore of Maisonneuve et Cie, Paris, France.

Maka. Vocabulary of 200 words of the Makah Indians of Oregon; from a chief at San Francisco.

Manuscript, 3 pages folio; formerly in the library of the late Dr. J. G. Shea. Elizabeth, N. J.

Maka:

General discussion	See Eells (M.)
Geographic names	Eells (M.)
Geographic names	Swan (J. G.)
Numerals	Bartlett (J. R.)
Numerals	Eells (M.)
Numerals	Gibbs (G.)

Maka — Continued.

Numerals	See Grant (W. C.)
Numerals	Haldemann (S. S.)
Proper names	Swan (J. G.)
Vocabulary	Bartlett (J. R.)
Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Galiano (D. A.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Knipe (C.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Maka.
Vocabulary	Pinart (A. L.)
Vocabulary	Swan (J. G.)

Marchand (Étienne). See **Fleurieu (C. P. C. de).**

Massachusetts Historical Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that society, Boston, Mass.

Millbank Sound Indians. See **Hailtsuk.**

N.

National Museum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, Washington, D. C.

New York Historical Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that society, New York City.

Nitinat:

General discussion	See Knipe (C.)
Numerals	Grant (W. C.)
Numerals	Knipe (C.)
Vocabulary	Knipe (C.)
Vocabulary	Pinart (A. L.)
Vocabulary	Sproat (G. M.)

Niwiti:

Vocabulary	See Gallatin (A.)
Vocabulary	Knipe (C.)
Words	Pott (A. F.)

Norris (Philetus W.) The | calumet of the Coteau, | and other poetical legends of the border. | Also, | a glossary of Indian names, words, and western provincialisms. | Together with | a guide-book | of the | Yellowstone national park. | By P. W. Norris, | five years superintendent of the Yellowstone national park. | All rights reserved. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & co. | 1883.

Frontispiece 1 l. title verso copyright notice 1 l. dedication verso blank 1 l. poem verso blank

Norris (P. W.) — Continued.

1 l. introduction pp. 9-12, contents pp. 13-14, illustrations verso blank 1 l. text pp. 17-170, notes pp. 171-221, glossary pp. 223-233, guide book pp. 235-275, map, sm. 8°.

Glossary of Indians words and provincialisms, pp. 223-233, contains a number of terms in the Nootka language.

Copies seen: National Museum, Pilling, Powell.

Numerals:

Hailtsuk	See Boas (F.)
Hailtsuk	Buschmann (J. C. E.)
Hailtsuk	Eells (M.)
Hailtsuk	Latham (R. G.)
Klaokwat	Buschmann (J. C. E.)
Kwakiutl	Boas (F.)
Maka	Bartlett (J. R.)
Maka	Eells (M.)
Maka	Gibbs (G.)
Maka	Grant (W. C.)
Maka	Haldemann (S. S.)
Nitinat	Grant (W. C.)
Nitinat	Knipe (C.)
Nutka	Adelung (J. C.)
Nutka	Anderson (W.)
Nutka	Bourgoing (J. F.)
Nutka	Classical.
Nutka	Cook (J.)
Nutka	Dixon (G.)
Nutka	Duflot de Mofras (E.)
Nutka	Fleurieu (C. P. C. de).
Nutka	Haines (E. M.)
Nutka	Humboldt (F. von).
Nutka	Kerr (R.)
Nutka	Knipe (C.)
Nutka	LaHarpe (J. F. de).

Numerals — Continued.

Nutka	See Pott (A. F.)
Nutka	Roquefeuil (C. de).
Tokoat	Eells (M.)
Tokoat	Knipe (C.)
Tokoat	Sproat (G. M.)

Nutka:

Catechism	See Brabant (A. J.)
General discussion	Balbi (A.)
General discussion	Bancroft (H. H.)
General discussion	Buschmann (J. C. E.)
General discussion	Gatschet (A. S.)
General discussion	Gibbs (G.)
General discussion	Jéhan (L. F.)
General discussion	Latham (R. G.)
General discussion	Prichard (J. C.)
General discussion	Roquefeuil (C. de).
Gentes	Boas (F.)
Grammatic treatise	Brabant (A. J.)
Grammatic treatise	Buschmann (J. C. E.)
Grammatic treatise	Featherman (A.)
Lord's prayer	Brabant (A. J.)
Numerals	Adelung (J. C.)
Numerals	Anderson (W.)
Numerals	Bourgoing (J. F.)
Numerals	Classical.
Numerals	Cook (J.) and King (J.)
Numerals	Dixon (G.)
Numerals	Duflot de Mofras (E.)
Numerals	Fleurieu (C. P. C. de).
Numerals	Haines (E. J.)
Numerals	Humboldt (F. von).
Numerals	Kerr (R.)
Numerals	Knipe (C.)
Numerals	La Harpe (J. F. de).
Numerals	Pott (A. F.)
Numerals	Roquefeuil (C. de).
Prayers	Brabant (A. J.)
Prayers	Seghers (C. J.)
Proper names	Quimper (M.)
Songs	Boas (F.)
Songs	Jewitt (J. R.)
Text	Brabant (A. J.)
Vocabulary	Adelung (J. C.)
Vocabulary	Anderson (W.)
Vocabulary	Armstrong (A. N.)

Nutka — Continued.

Vocabulary	See Balbi (A.)
Vocabulary	Boas (F.)
Vocabulary	Brabant (A. J.)
Vocabulary	Bulmer (T. S.)
Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
Vocabulary	Campbell (J.)
Vocabulary	Cook (J.) and King (J.)
Vocabulary	Ellis (W.)
Vocabulary	Forster (J. G. A.)
Vocabulary	Fry (E.)
Vocabulary	Galiano (D. A.)
Vocabulary	Gallatin (A.)
Vocabulary	Gibbs (G.)
Vocabulary	Haines (E. M.)
Vocabulary	Hale (H.)
Vocabulary	Humboldt (F. von).
Vocabulary	Jéhan (L. F.)
Vocabulary	Jewitt (J. R.)
Vocabulary	Kerr (R.)
Vocabulary	Knipe (C.)
Vocabulary	La Harpe (J. F. de).
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Pablo (J. E. S.)
Vocabulary	Quimper (M.)
Vocabulary	Scouler (J.)
Vocabulary	Sproat (M.)
Vocabulary	Swan (J. G.)
Vocabulary	Yankiewitch (F.)
Words	Bachiller y Morales (A.)
Words	Bancroft (H. H.)
Words	Boas (F.)
Words	Bulmer (T. S.)
Words	Daa (L. K.)
Words	Eells (M.)
Words	Ellis (R.)
Words	Featherman (A.)
Words	Gibbs (G.)
Words	Hale (H.)
Words	Jewitt (J. R.)
Words	Latham (R. G.)
Words	Lubbock (J.)
Words	Norris (P. W.)
Words	Pott (A. F.)
Words	Prichard (J. C.)
Words	Swan (J. G.)
Words	Uméry (J.)

P.

Pablo (Juan Eugenio Santeliz). [Vocabularies of the Nutka language.] (*)

Manuscript, ll. 1-53, folio, in the library of the British Museum (additional MS. 17631). The following description has been furnished me by Mr. R. Nisbet Bain of the above-named library:

The vocabularies in the above volume were compiled by Juan Eugenio Santeliz Pablo, at the request of Don Josef de Espinoza, to whom he addresses an introductory letter (f. 1), dated Mexico, 16 March, 1791, in which he states there is no connection between the dialects of the Sandwich Islands, Nutka, and Mexico.

The first five vocabularies are headed as follows:

1. Vocab. Castellano - Nutkeño - Mexicano. Contains about 100 words, f. 4.
2. Vocab. Castellano - Nutkeño - Sandwich - Mexicano. Contains about 80 words, f. 6.
3. Vocab. Castellano - Sandwich - Mexicano. Contains about 250 words, f. 8.
4. Vocab. . . . de los Indias de Nootka. Contains about 350 words, f. 12.
5. Vocab. del Idioma de los Naturales del Principe Guillermo situado . . . &c. Contains about 80 words, f. 15.

Those described above are all copies of the originals.

6. Another copy of No. 4, the Spanish words being placed before the Nutka, f. 17.
7. A copy of part of No. 5, f. 21.
8. Vocab. Castellano - Nutka - Sandwich y Mexicano; apparently contains all the words in Nos. 1 to 4 in alphabetic order, f. 22.
- 9-14. [Vocabularies which do not relate to North America], ff. 30-53.

I am inclined to think the vocabularies of the northwest coast are taken from Cook and King.

Petitot (Père Émile Fortuné Stanislas Joseph). Monographie | des | Dènè-Dindjié | par | le r. p. E. Petitot | Missionnaire-Oblat de Marie-Immaculée, Officier d'Académie, | Membre correspondant de l'Académie de Nancy, | de la Société d'Anthropologie | et Membre honoraire de la Société de Philologie et d'Ethnographie de Paris. |

Paris | Ernest Leroux, éditeur | libraire de la société Asiatique de Paris, | de l'école des langues orientales vivantes et des sociétés Asiatiques de Calcutta, | de New-Haven (États-Unis), de Shanghai (Chine) | 28, rue Bonaparte, 28 | 1876

Cover title as above, half-title verso name of printer 1 l. title as above verso blank 1 l. text pp. 1-109, list of publications 1 l. 8°.

Petitot (É. F. S. J.) — Continued.

Verbal conjugations of the Yukulta (*to eat* and *to drink*), p. 104.—Vocabulary (8 words) of the Yukulta, p. 105. Material furnished by Père Fouquet.

Copies seen: Astor, Brinton, Eames, Pilling.

— De la formation du langage; mots formés par le redoublement de racines hétérogènes, quoique de signification synonyme, c'est-à-dire par réitération copulative.

In Association française pour l'avancement des sciences, compte-rendu, 12th session (Rouen, 1883), pp. 697-701, Paris, 1884, 8°. (Geological Survey, Pilling.)

Contains examples in a number of North American languages, among them the Yokultat.

Émile Fortuné Stanislas Joseph Petitot was born December 3, 1838, at Grancey-le-Château, department of Côte-d'Or, Burgundy, France. His studies were pursued at Marseilles, first at the Institution St. Louis and later at the higher seminary of Marseilles, which he entered in 1857. He was made deacon at Grenoble, and priest at Marseilles March 15, 1862. A few days thereafter he went to England and sailed for America. At Montreal he found Monseigneur Taché, bishop of St. Boniface, with whom he set out for the Northwest, where he was continuously engaged in missionary work among the Indians and Eskimos until 1874, when he returned to France to supervise the publication of some of his works on linguistics and geography. In 1876 he returned to the missions and spent another period of nearly six years in the Northwest. In 1882 he once more returned to his native country, where he has since remained. In 1886 he was appointed to the curacy of Mareuil les Meaux, which he still retains. The many years he spent in the inhospitable Northwest were busy and eventful ones, and afforded an opportunity for geographic, linguistic, and ethnologic observations and studies such as few have enjoyed. He was the first missionary to visit Great Bear Lake, which he did for the first time in 1866. He went on foot from Good Hope to Providence twice, and made many tours in winter of forty or fifty days' length on snowshoes. He was the first missionary to the Eskimos of the Northwest, having visited them in 1865, at the mouth of the Anderson, again in 1868 at the mouth of the Mackenzie, and in 1870 and again in 1877 at Fort McPherson on Peel River. In 1870 his travels extended into Alaska. In 1878 illness caused him to return south. He went on foot to Athabasca, whence he passed to the Saskatchewan in a bark. In 1879 he established the mission of St. Raphael, at Angling Lake, for the Chippewyans of that region; there he remained until his final departure for France in January, 1882.

Father Petitot has done much linguistic

Petitot (É. F. S. J.)—Continued.

work among the Eskimauan, Algonquian, and Athapascan peoples, for an account of which see the bibliographies of those families of speech.

Pilling: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to is in the possession of the compiler of this bibliography.

Pilling (James Constantine). Smithsonian institution—Bureau of ethnology | J. W. Powell director | Proof-sheets | of a | bibliography | of | the languages | of the | North American Indians | by | James Constantine Pilling | (Distributed only to collaborators) |

Washington | Government printing office | 1885

Title verso blank 1 l. notice signed J. W. Powell p. iii, preface pp. v-viii, introduction pp. ix-x, list of authorities pp. xi-xxxvi, list of libraries referred to by initials pp. xxxvii-xxxviii, list of fac-similes pp. xxxix-xl, text pp. 1-839, additions and corrections pp. 841-1090, index of languages and dialects pp. 1091-1135, plates, 4^o.

Arranged alphabetically by name of author, translator, or first word of title. One hundred and ten copies printed, ten of them on one side of the sheet only.

Pinart (Alphonse L.) [Linguistic material relating to the Wakashan languages.] (*)

Some years ago, in response to a request of mine for a list of the manuscript linguistic material collected by him, Mr. Pinart wrote me as follows:

"I have collected, during my fifteen years of traveling, vocabularies, texts, songs, etc., general linguistic materials, in the following languages or dialects. It is impossible at present to give you the number of pages, etc., as most of it is to be found among my note-books, and has not been put in shape as yet."

Among the languages mentioned by Mr. Pinart were the Nitinaht, Makah, and the tribes of Vancouver Island.

Pott (August Friedrich). Die | quinare und vigesimale | Zählmethode | bei Völkern aller Welttheile. | Nebst ausführlicheren Bemerkungen | über die Zahlwörter Indogermanischen Stammes | und einem Anhang über Fingernamen. | Von | Dr. August Friedrich Pott, | ord. Prof. [&c. four lines.] |

Halle, | C. A. Schwetschke und Sohn, | 1847.

Cover title nearly as above, title as above verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. dedicatory notice 1 l. preface pp. vii-viii, text pp. 1-304, 8^o.

Pott (A. F.)—Continued.

Many North American languages are represented by numerals, finger names, etc., among them the Indians of Nootka Sound, p. 304.

Copies seen: Astor, Boston Public, British Museum, Eames, Watkinson.

— **Doppelung** | (Reduplikation, Geminatio) | als | eines der wichtigsten Bildungsmittel der Sprache, | beleuchtet | aus Sprachen aller Welttheile | durch | Aug. Friedr. Pott, Dr. | Prof. der Allgemeinen Sprachwiss. an der Univ. zu Halle [&c. two lines.] |

Lemgo & Detmold, | im Verlage der Meyer'schen Hofbuchhandlung 1862.

Cover title as above, title as above verso quotation 1 l. preface pp. iii-iv, contents pp. v-vi, text pp. 1-304, list of books on verso of back cover, 8^o.

Contains examples of reduplication in many North American languages, among them the Newitee, pp. 36, 90; Noutka or Wakash, p. 36; Nootka Sound, pp. 43, 58.

Copies seen: Astor, British Museum, Eames.

— **Einleitung in die allgemeine Sprachwissenschaft.**

In Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft, vol. 1. pp. 1-68, 329-354, vol. 2, pp. 54-115, 209-251; vol. 3, pp. 110-126, 249-275; Supp., pp. 1-193; vol. 4, pp. 67-96; vol. 5, pp. 3-18, Leipzig, 1884-1887, and Heilbronn, 1889, large 8^o. (Bureau of Ethnology.)

The literature of American linguistics, vol. 4, pp. 67-96. This portion was published after Mr. Pott's death, which occurred July 5, 1887. The general editor of the Zeitschrift, Mr. Techmer, states in a note that Pott's paper is continued from the manuscripts which he left, and that it is to close with the languages of Australia. In the section of American linguistics publications in all the more important stocks of North America are mentioned, with brief characterization.

Powell: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.

Powell (Maj. John Wesley). Indian linguistic families of America north of Mexico.

In Bureau of Ethnology, Seventh Annual Report, pp. 1-142, Washington, 1891, royal 8^o.

The Wakashan family, with a list of synonyms and principal tribes, derivation of the name, habitat, etc., pp. 128-131.

Issued separately with title-page as follows:

— **Indian linguistic families of America | north of Mexico | by | J. W. Powell |**
Extract from the seventh annual report of the Bureau of ethnology | [Vignette] |

Powell (J. W.) — Continued.

Washington | Government printing office | 1891

Cover title as above, no inside title, half-title p. 1, contents etc. pp. 3-6, text pp. 7-142, map, royal 8°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Pilling, Powell.

— Department of the interior. | U. S. geographical and geological survey of the Rocky mountain region. | J. W. Powell, Geologist in Charge. | Contributions | to | North American ethnology. | Volume I[-VII]. | [Seal of the department.] |

Washington: | Government printing office. | 1877[-1890].

7 vols. (vol. 2 in two parts), 4°.

Dall (W. H.), Tribes of the extreme north-west, vol. 1, pp. 1-157.

Copies seen: Astor, Bureau of Ethnology, Eames, Harvard, Pilling, Powell, Trumbull.

Prayer book:

Kwakiutl See Hall (A. J.)

Prayers:

Nutka See Brabant (A. J.)

Nutka Seghers (C. J.)

Prichard (James Cowles). Researches | into the | physical history | of | Man-kind. | By | James Cowles Prichard, M. D. | Second edition. | In two volumes. | Vol. I[-II]. |

London: | printed for John and Arthur Arch, | Cornhill. | 1826.

2 vols.: frontispiece 1 l. title verso name of printer 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. v-viii, contents of both volumes pp. ix-xxx, explanation of plates pp. xxxi-xxxii, text pp. 1-523, notes pp. 525-529, index of nations pp. 531-544, nine other plates; title verso name of printer 1 l. text pp. 1-613, note pp. 614-623, plate, 8°.

General discussion of the Yucuatl or Nootka (vol. 2, pp. 375-379) contains remarks on their language, and a few words of Mexican and Nootka compared, p. 379.

Copies seen: British Museum, Eames, Geological Survey, Harvard.

The first edition, London, 1813, 8°, contains no linguistics. (British Museum.)

— Researches | into the | physical history | of | mankind. | By | James Cowles Prichard, M. D. F. R. S. M. R. I. A. | corresponding member [&c. three lines.] | Third edition. | Vol. I[-V]. |

London: | Sherwood, Gilbert, and Piper, | Paternoster row; | and J. and A. Arch, | Cornhill. | 1836[-1847].

WAK—4

Prichard (J. C.) — Continued.

5 vols. 8°. The words "Third edition," which are included on the titles of vols. 1-4 (dated respectively 1836, 1837, 1841, 1844), are not on the title of vol. 5. Vol. 3 was originally issued with a title numbered "Vol. III.—Part I." This title was afterward canceled and a new one (numbered "Vol. III.") substituted in its place. Vol. I was reissued with a new title containing the words "Fourth edition" and bearing the imprint, "London: | Sherwood, Gilbert, and Piper, | Paternoster row. | 1841." (Astor); and again "Fourth edition. | Vol. I. | London: | Houlston and Stoneman, | 65, Paternoster row. | 1851." (Congress, Eames.) Volume 2 also appeared in a "Fourth edition," with the latter imprint and date (Eames). These several issues differ only in the insertion of new titles in the places of the original titles.

On the languages of the nations inhabiting the western coast of North America (vol. 5, pp. 435-441) includes a brief discussion of the Nootka-Columbians, pp. 435-437, with a few (5) examples of the Nootka compared with the Mexican, pp. 438-439.

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum, Congress, Eames, Lenox.

— Naturgeschichte | des | Menschen-geschlechts | von | James Cowles Prichard, | Med. D. [&c. three lines.] | Nach der [&c. three lines.] | von | Dr. Rudolph Wagner, | [&c. one line.] | Erster [-Vierter] Band. |

Leipzig, | verlag von Leopold Bosk. | 1840[-1848].

4 vols.: vol. 4 in two parts. 12°. A translation of the 5 vol. edition of the Physical History.

Discussion of American languages, vol. 4, pp. 311-341, 357-363, 458.

Copies seen: British Museum.

— The | natural history | of | man; | comprising | inquiries into the modifying influence of | physical and moral agencies | on the different tribes of the human family. | By | James Cowles Prichard, M. D. F. R. S. M. R. I. A. | corresponding member [&c. five lines.] | With | Thirty-six Coloured and Four Plain Illustrations | engraved on steel, | and ninety engravings on wood. |

London: | H. Bailliere, 219 Regent street; | foreign bookseller [&c. two lines.] | Paris: J. B. Bailliere, libraire, rue de l'Ecole de Medecine. | Leipsic: T. O. Weigel. | 1843.

Half-title verso note 1 l. frontispiece 1 l. title verso names of printers 1 l. dedication pp. v-vi, advertisement pp. vii-viii, explanation of engravings on steel p. ix, index to engravings on wood p. x, contents pp. xi-xvi, text pp. 1-546, index pp. 547-556, 8°.

Prichard (J. C.) — Continued.

Brief references to the Nootka-Columbian and Haeltzuk peoples, pp. 413-415.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Eames, Harvard.

— The | natural history | of | man; | comprising | inquiries into the modifying influence of | physical and moral agencies | on the different tribes of the human family. | By | James Cowles Prichard, M. D., F. R. S., M. R. I. A. | corresponding member [&c. seven lines.] | Second edition, enlarged, | with | Forty-four Coloured and Five Plain Illustrations | engraved on steel, | and ninety-seven engravings on wood. |

London: | Hippolyte Bailliere, publisher, 219 Regent street; | foreign bookseller to the Royal college of surgeons, | and to the Royal medico-chirurgical society. | Paris: J. B. Bailliere, libraire de l'Academie royale de medecine. | Leipsic: T. O. Weigel. | 1845.

Half-title verso note 1 l. frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. dedication pp. v-vi, advertisement pp. vii-viii, explanations to the engravings on steel p. ix, index to the engravings on wood p. x, contents pp. xi-xvi, appendix p. xvii, text pp. 1-586, index pp. 587-596, 8°.

Linguistic contents as under title next above, pp. 413-415.

Copies seen: British Museum, Eames.

— The | natural history | of | man; | comprising | inquiries into the modifying influence of | physical and moral agencies | on the different tribes of the human family. | By | James Cowles Prichard, M. D., F. R. S., M. R. I. A. | corresponding member [&c. six lines.] | Third edition, enlarged, | with | Fifty Coloured and Five Plain Illustrations | engraved on steel, | and ninety-seven engravings on wood. |

London: | Hippolyte Bailliere, publisher, 219 Regent street; | foreign bookseller to the Royal college of surgeons, | and to the Royal medico-chirurgical society. | Paris: J. B. Bailliere, libraire de l'Academie royale de medecine. | Leipsic: T. O. Weigel. | 1848.

Frontispiece 1 l. title verso names of printers 1 l. dedication pp. v-vi, advertisement pp. vii-viii, explanation of illustrations pp. ix-x, contents pp. xi-xvii, text pp. 1-546, appendix pp. 547-666, index pp. 667-677, 8°.

Linguistic contents as under titles above, pp. 413-415.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard.

Prichard (J. C.) — Continued.

— The | natural history | of | man; | comprising | inquiries into the modifying influence of | physical and moral agencies | on the different tribes of the human family. | By | James Cowles Prichard, M. D. F. R. S. M. R. A. I. | president [&c. four lines.] | Fourth Edition, Edited and Enlarged by Edwin Norris, | of the royal Asiatic society of Great Britain and Ireland. | Illustrated with sixty-two coloured plates engraved on steel, | and one hundred engravings on wood. | In two volumes. | Vol. I[-II]. |

London: | H. Bailliere, publisher, 219, Regent street, | and 290, Broadway, New York, U. S. | Paris: J. B. Bailliere, libraire, rue Hautefeuille. | Madrid: Bailly Bailliere, calle del principe. | 1855.

2 vols.: half-title verso notice 1 l. plate 1 l. title verso names of printers 1 l. contents pp. v-viii, explanation to the engravings on steel p. ix, index to the engravings on wood p. x, editor's preface pp. xi-xiii, introductory note pp. xv-xx, short biographical notice of the author pp. xxi-xxiv, text pp. 1-343, sixteen other plates; half-title verso notice 1 l. plate 1 l. title verso names of printers 1 l. contents pp. v-vii, text pp. 343-714, index pp. 715-720, forty-four other plates, 8°.

Linguistic contents as under titles above, vol. 2, pp. 571-573.

Copies seen: Eames, Harvard, Lenox.

Priest (Josiah). American antiquities, | and | discoveries in the west: | being | an exhibition of the evidence | that an ancient population of partially civilized nations, | differing entirely from those of the present In-|dians, peopled America, many centuries before | its discovery by Columbus. | And | inquiries into their origin, | with a | copious description | Of many of their stupendous Works, now in ruins. | With | conjectures concerning what may have | become of them. | Compiled | from travels, authentic sources, and the researches | of | Antiquarian Societies. | By Josiah Priest. | Third Edition Revised. |

Albany: | printed by Hoffman and White, | No. 71, State-Street. | 1833.

Folded frontispiece, title verso copyright notice 1 l. preface pp. iii-iv, contents pp. v-viii, text pp. 9-400, map and plate, 8°.

Rafinesque (C. S.), Tabular view of the American generic languages, pp. 309-312.

Priest (J.)—Continued.

Copies seen: Boston Public, Congress, Eames, Harvard, Massachusetts Historical Society.

The Brinley copy, no. 5435, sold for \$1.50.

This article is omitted in the earlier and later editions of Priest's work.

Proper names:

Klaokwat
Maka
Nutka
Seshat
Tokoaat
Tokoaat

See Catlin (G.)

Swan (J. G.)

Quimper (M.)

Knipe (C.)

Knipe (C.)

Sproat (G. M.)

Q.

Qagutl. See Kwakiutl.

Quimper (D. Manuel). Segundo reconocimiento de la entrada de Fuca y costa | comprendida entre ella y la de Nootka, hecho | el año de 1790 con la balandra "Prin- | cesa Real" mandade por el alferéz de | navio D. Manuel Quimper.

Manuscript, in the Bancroft Library, San Francisco. Forms pp. 385-445 of:

Viages | en la | costa al Norte | de las | Cali-

Quimper (M.)—Continued.

fornias. | 1774-1790. | Copia Sacada | de los Archivos de España. | Bancroft Library | 1874.

Short vocabulary of the inhabitants of the coast between lat. 48° and 50°, pp. 21-23 (405-407).—Nootka vocabulary, collected with the assistance of Ingraham, pp. 34-45 (418-429).—Names of villages and chiefs, p. 46 (430).

Quoquols. See Kwakiutl.

R.

Rafinesque (Constantine Samuel). Atlantic journal, | and | friend of knowledge. | In eight numbers. | Containing about 160 original articles and tracts on Natural and | Historical Sciences, the Description of about 150 New Plants, | and 100 New Animals or Fossils. Many Vocabularies of Language, | ges, Historical and Geological Facts, &c. &c. &c. | By C. S. Rafinesque, A. M. . . Ph. D. | Professor of Historical and Natural Sciences, Member of several learned societies in Europe and America, &c. | [Quotation and list of figures, six lines.] |

Philadelphia: | 1832-1833. | (Two dollars.)

Tabular view recto blank 1 l. title verso index 1 l. iconography and illustrations etc. 1 l. text pp. 1-202, 205-212, 8°. Originally issued in numbers (1-8, and extra of no. 3), from the "spring of 1832" to the "winter of 1833."

4. American history. Tabular view of the American Generic languages [including the Wacash], and Original Nations, pp. 6-8.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames.

This article is reprinted in:

Priest (J.), American Antiquities, pp. 309-312, Albany, 1833, 8°.

Constantine Samuel Rafinesque, botanist, born in Galatz, a suburb of Constantinople, Turkey, in 1784, died in Philadelphia, Pa., September 18, 1842. He was of French parentage,

Rafinesque (C. S.)—Continued.

and his father, a merchant, died in Philadelphia about 1791. The son came to Philadelphia with his brother in 1802, and, after traveling through Pennsylvania and Delaware, returned with a collection of botanical specimens in 1805 and went to Sicily, where he spent ten years as a merchant and in the study of botany. In 1815 he sailed for New York, but was shipwrecked on the Long Island coast, and lost his valuable books, collections, manuscripts, and drawings. In 1818 he went to the west and became professor of botany in Transylvania University, Lexington, Ky. Subsequently he traveled and lectured in various places, endeavored to establish a magazine and botanic garden, but without success, and finally settled in Philadelphia, where he resided until his death, and where he published *The Atlantic Journal and Friend of Knowledge*; a *Cyclopædic Journal and Review*, of which only eight numbers appeared (1832-'33). The number of genera and species that he introduced into his works produced great confusion. A gradual deterioration is found in Rafinesque's botanical writings from 1819 till 1830, when the passion for establishing new genera and species seems to have become a monomania with him. He assumed thirty to one hundred years as the average time required for the production of a new species and five hundred to a thousand years for a new genus. It is said that he wrote a paper describing "twelve new species of thunder and lightning." In addition to translations and unfinished botanical and zoological works, he was the author of numerous books and pamphlets.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Relacion del viage . . . Sutil y Mexicana. See **Galiano** (D. Alcala).

Rivington (—). See **Gilbert** (—) and **Rivington** (—).

Roquefeuil (Camille de). *Journal* | d'un voyage | autour du monde, | pendant les années 1816, 1817, 1818 et 1819, | par M. Camille de Roquefeuil, | lieutenant de vaisseau, chevalier de Saint-Louis | et de la legion-d'honneur, | Commandant de navire le Bordelais, armé par M. Balguerie Junior, | de Bordeaux. | Tome premier[—second]. |

Paris, | Ponthieu, libraire, Palacio-royal, Galerie de boies, no. 252. | Lesage, libraire, rue du Paon, no. 8. | Gide fils, libraire, rue Saint-Marc-fey-deau, no. 20. | 1823.

2 vols. : half-title verso name of printer 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. v-xi, introduction pp. xiii-xlix, errata p. [1], text pp. 1-336, contents pp. 337-344; title verso blank 1 l. text pp. 1-384, vocabulary of marine terms used in the work pp. 385-396, contents pp. 397-407, map, 8°.

Remarks on the Noutka and other languages of the northwest coast, and on their system of numeration, vol. 2, pp. 216-219.

"We have observed four different dialects in the parts of the northwest coast which we have explored: That of Noutka, which with some variations is common at Nitinat, and I believe in all the Quadra and Vancouver isle; that of Queen Charlotte, which, modified, is spoken also in the Prince of Wales island; another used at Sitka, in Chatham Strait, and in Christian and Frederick Sounds, affluents to the south; the fourth in Lynn Canal."

Copies seen : Congress.

— A | voyage | round the world, | between the years 1816-1819. | By M.

Roquefeuil (C. de)—Continued.

Camille de Roquefeuil | in the ship le Bordelais. |

London: | printed for sir Richard Phillips and Co. | Bride-court, Bridge-street. | 1823.

Title verso name of printer 1 l. text pp. 3-112, 8°.

Brief remarks upon, and a few words in, the Nootka language, p. 100.

Copies seen : Congress.

Rost (Reinhold). The | lord's prayer | In Three Hundred Languages | comprising the | leading languages and their principal dialects | throughout the world | with the places where spoken | With a preface by Reinhold Rost, | C. I. E., LL. D., PH. D. |

London | Gilbert and Rivington | Limited | St. John's house, Clerkenwell, E. C. | 1891 | (All rights reserved) |

Title verso quotations 1 l. preface 2 ll. contents 1 l. text pp. 1-88, 4°.

The Lord's prayer in a number of American languages, among them the Kwagutl, p. 42.

Copies seen : Eames.

— The | lord's prayer | In Three Hundred Languages | comprising the | leading languages and their principal dialects | throughout the world | with the places where spoken | With a preface by Reinhold Rost, | C. I. E., LL. D., PH. D. | Second edition |

London | Gilbert and Rivington | Limited | St. John's house, Clerkenwell, E. C. | 1891 | (All rights reserved) |

Title verso quotations 1 l. preface 2 ll. contents 1 l. text pp. 1-88, 4°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen : Pilling.

S.

Sabin (Joseph). A | dictionary | of | Books relating to America, | from its discovery to the present time. | By Joseph Sabin. | Volume I [-XIX]. | [Three lines quotation.] |

New-York: | Joseph Sabin, 84 Nassau street. | 1868[-1891].

19 vols. 8°. Still in course of publication. Parts cxv-cxvi, commencing vol. 20 and reaching the entry "Smith," were published in March, 1892. Now edited by Mr. Wilberforce Eames.

Contains, *passim*, titles of a number of books relating to the Wakashan languages.

Copies seen: Congress. Eames, Geological Survey, Lenox.

— See **Field** (T. W.)

St. Onge (*Père Louis Napoleon*). See **Bulmer** (T. S.)

"The subject of this sketch, the Rev. Louis N. St. Onge, of St. Alphonse de Liguori parish, was born [in the village of St. Cesaire] a few miles south of Montreal, Canada, April 14, 1842. He finished his classical course when yet very young, after which he studied law for two years. Feeling called to another field, he gave up this career in order to prepare himself to work for God's glory as an Indian missionary in the diocese of Nesqually, Washington Territory.

"A year and a half before his ordination, Right Rev. A. M. Blanchet, his bishop, ordered him to Vancouver, W. T., where he was occupied as a professor of natural philosophy, astronomy, and other branches in the Holy Angel's College. All his spare time was consecrated to the study of the Indian languages, in which he is to-day one of the most expert, so that he was ready to go on active missionary work as soon as ordained.

"The first years of his missionary life were occupied in visiting different tribes of Indians and doing other missionary work in the Territories of Washington, Idaho, Montana, and other Rocky Mountain districts, among Indians and miners. After such labors he was then appointed to take charge of the Yakamas, Klikitats, Winatchas, Wishrams, Pshwanwapams, Narchez, and other Indian tribes inhabiting the central part of Washington Territory. Having no means of support in his new mission, Bishop Blanchet, in his self-sacrificing charity for the Indians of his extensive diocese, furnished him with the necessary outfit; and with a number of willing though unskilled Indians as apprentice carpenters, the young missionary set to work to rebuild the St. Joseph's mission, destroyed in 1856 by a party of vandals called the Oregon Volunteers, who had been sent to fight the Yakamas.

St. Onge (L. N.)—Continued.

"After four years of labor, he and his devoted companion, Mr. J. B. Boulet (now ordained and stationed among the Tulalip Indians) had the satisfaction to see not only a comfortable residence, but also a neat church, erected, and a fine tract of land planted with fruit trees, and in a profitable state of cultivation, where formerly only ruin and desolation reigned.

"His health breaking down entirely, he was forced to leave his present and daily increasing congregation of neophytes. Wishing to give him the best medical treatment, Bishop Blanchet sent Father St. Onge to his native land with a leave of absence until his health would be restored. During his eighteen months' stay in a hospital he, however, utilized his time by composing and printing two small Indian books, containing rules of grammar, catechism, hymns, and Christian prayers in Yakama and Chinook languages—the former for children, the latter for the use of missionaries on the Pacific coast.

"By the advice of his physician he then undertook a voyage to Europe, where he spent nearly a year in search of health. Back again to this country, he had charge of a congregation for a couple of years in Vermont; and now he is the pastor of the two French churches of Glens Falls and Sandy Hill, in the diocese of Albany, N. Y.

"Father St. Onge, though a man of uncommon physical appearance, stoutly built, and six feet and four inches in height, has not yet entirely recovered his health and strength. The French population of Glens Falls have good cause for feeling very much gratified with the present condition of the affairs of the parish of St. Alphonse de Liguori, and should receive the hearty congratulations of the entire community. Father St. Onge, a man of great erudition, a devoted servant to the church, and possessing a personality whose geniality and courtesy have won him a place in the hearts of his people, has by his faithful application to his parish developed it and brought out all that was to inure to its benefit and further advance its interests."—*Glens Falls* (N. Y.) *Republican*, March 28, 1889.

Father St. Onge remained at Glens Falls until October, 1891, when increasing infirmities compelled him to retire permanently from the ministry. He is now living with his brother, the rector of St. Jean Baptiste church, in Troy, N. Y. Since his retirement he has compiled an English-Chinook Jargon dictionary of about six thousand words, and this he intends to supplement with a corresponding Jargon-English part. He has also begun the preparation of a Yakama dictionary, which he hopes to make much more complete than that of Father Pandosy, published in Dr. Shea's Library of American linguistics.

I have adopted the spelling of his name as it

St. Onge (L. N.)—Continued.

appears on the title-page of Bishop Demers's Chinook Jargon dictionary, though the true spelling, and the one he uses now, is Saint onge—that of a French province in which his ancestors lived and from which four or five families came in 1696, all adopting the name. His family name is Payant.

Sayce (Archibald Henry). Introduction to the | science of language. | By | A. H. Sayce, | deputy professor of comparative philology in the university of Oxford. | In two volumes. | Vol. I[—II]. | [Design.] |

London: | C. Kegan Paul & co., 1, Paternoster square. | 1880.

2 vols.: half-title verso blank 1 l. title verso quotation and notice 1 l. preface pp. v–viii, table of contents verso blank 1 l. text pp. 1–441, colophon verso blank 1 l.; half-title verso blank 1 l. title verso quotation and notice 1 l. table of contents verso blank 1 l. text pp. 1–352, selected list of works pp. 353–363, index pp. 365–421, 12°.

A classification of American languages (vol. 2, pp. 57–64) includes the Nutka or Yucuatl, p. 61.

Copies seen: Bureau of Ethnology. Eames.

— Introduction to the | science of language. | By | A. H. Sayce, | deputy professor of comparative philology, Oxford, | Hon. LL. D. Dublin. | In two volumes. | Vol. I[—II]. | [Design.] | Second edition. |

London: | Kegan Paul, Trench, & co., 1, Paternoster square. | 1883.

2 vols.: half-title verso blank 1 l. title verso quotation and notice 1 l. table of contents verso blank 1 l. preface to the second edition pp. v–xv verso blank, preface pp. xvii–xx, text pp. 1–441, colophon verso blank 1 l.; half-title verso blank 1 l. title verso quotation and notice 1 l. table of contents verso blank 1 l. text pp. 1–352, selected list of works pp. 353–363 verso blank, index pp. 365–421, 12°.

Linguistics as in the first edition. vol. 2, pp. 57–64.

Copies seen: Eames.

Schoolcraft (Henry Rowe). Historical | and | statistical information, | respecting the | history, condition and prospects | of the | Indian tribes of the United States: | collected and prepared under the direction | of the | bureau of Indian affairs, | per act of Congress of March 3d, 1847, | by Henry R. Schoolcraft, LL. D. | Illustrated by S. Eastman, capt. U. S. A. | Published by Authority of Congress. | Part I[—VI]. |

Philadelphia: | Lippincott, Grambo

Schoolcraft (H. R.)—Continued.

& company, | (successors to Grigg, Elliot & co.) | 1851[–1857].

Engraved title: [Engraving.] | Historical | and | statistical information | respecting the | history, condition and prospects | of the | Indian tribes of the United States: | Collected and prepared under the | direction of the bureau of Indian affairs per act of Congress | of March 3^d 1847, | by Henry R. Schoolcraft LL. D. | Illustrated by | S. Eastman, capt. U. S. army. | [Coat of arms.] | Published by authority of Congress. | Part I[—VI]. |

Philadelphia: | Lippincott, Grambo & co.

6 vols. 4°. Beginning with vol. 2 the words “Historical and statistical” are left off the title-pages, both engraved and printed. Subsequently (1853) vol. 1 was also issued with the abridged title beginning “Information respecting the history, condition, and prospects of the Indian tribes,” making it uniform with the other parts.

Two editions with these title-pages were published by the same house, one on thinner and somewhat smaller paper, of which but vols. 1–5 were issued.

Part I, 1851. Half-title (Ethnological researches, | respecting | the red man of America) verso blank 1 l. engraved title as above verso blank 1 l. printed title as above verso blank 1 l. introductory documents pp. iii–vi, preface pp. vii–x, list of plates pp. xi–xii, contents pp. xiii–xviii, text pp. 13–524, appendix pp. 525–568, plates, colored lithographs and maps numbered 1–76.

Part II, 1852. Half-title (as in part I) verso blank 1 l. engraved title (Information respecting the history, condition and prospects, etc.) verso blank 1 l. printed title (Information respecting the history, condition and prospects, etc.) verso printers 1 l. dedication verso blank 1 l. introductory document pp. vii–xiv, contents pp. xv–xxii, list of plates pp. xxiii–xxiv, text pp. 17–608, plates and maps numbered 1–29, 31–78, and 2 plates exhibiting the Cherokee alphabet and its application.

Part III, 1853. Half-title (as in part I) verso blank 1 l. engraved title (as in part II) verso blank 1 l. printed title (as in part II) verso printers 1 l. third report pp. v–viii, list of divisions p. ix, contents pp. xi–xv, list of plates pp. xvii–xviii, text pp. 19–635, plates and maps numbered 1–21, 25–45.

Part IV, 1854. Half-title (as in part I) verso blank 1 l. engraved title (as in part II) verso blank 1 l. printed title (as in part II) verso blank 1 l. dedication pp. v–vi, fourth report pp. vii–x, list of divisions p. xi, contents pp. xiii–xxiii, list of plates pp. xxv–xxvi, text pp. 19–668, plates and maps numbered 1–42.

Part V, 1855. Half-title (as in part I) verso blank 1 l. engraved title (as in part II) verso blank 1 l. printed title (as in part II) verso blank 1 l. dedication pp. vii–viii, fifth report pp. ix–xii, list of divisions p. xiii, synopsis of general contents

Schoolcraft (H. R.) — Continued.

of vols. I-V pp. xv-xvi, contents pp. xvii-xxii list of plates pp. xxiii-xxiv, text pp. 25-625, appendix pp. 627-712, plates and maps numbered 1-8, 10-36.

Part VI, 1857. Half-title (General history | of the | North American Indians) verso blank 1 l. portrait 1 l. printed title (History | of the | Indian tribes of the United States: | their | present condition and prospects, | and a sketch of their | ancient status. | Published by order of Congress, | under the direction of the Department of the interior—Indian bureau. | By | Henry Rowe Schoolcraft, LL. D. | Member [&c. six lines.] | With Illustrations by Eminent Artists. | In one volume. | Part VI. of the series. | Philadelphia: | J. B. Lippincott & co. | 1857.) verso blank 1 l. inscription verso blank 1 l. letter to the President pp. vii-viii, report pp. ix-x, preface pp. xi-xvi, contents pp. xvii-xxvi, list of plates pp. xxvii-xxviii, text pp. 25-744, index pp. 745-756, fifty-seven plates, partly selected from the other volumes, and three tables.

Gallatin (A.), Table of generic Indian families of languages, vol. 3, pp. 397-402.

Copies seen: Astor, Baneroff, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, National Museum, Powell, Shea, Trumbull.

At the Fischersale, no. 1581, Quaritch bought a copy for 4*l.* 10*s.* The Field copy, no. 2075, sold for \$72; the Menzies copy, no. 1765, for \$132; the Squier copy, no. 1214, \$120; no. 2032, \$60; the Ramirez copy, no. 773 (5 vols.), 5*l.* 5*s.*; the Pinart copy, no. 828 (5 vols. in 4), 208 fr.; the Murphy copy, no. 2228, \$69. Priced by Quaritch, no. 30017, 10*l.* 10*s.*; by Clarke & co. 1886, \$65; by Quaritch, in 1888, 15*l.*

Reissued with title-pages as follows:

— Archives | of | Aboriginal Knowledge.

| Containing all the | Original Papers laid before Congress | respecting the | History, Antiquities, Language, Ethnology, Pictography, | Rites, Superstitions, and Mythology, | of the | Indian Tribes of the United States | by | Henry R. Schoolcraft, LL. D. | With Illustrations. | Onondun ih ieu muzzinyegun un.—Algonquin. | In six volumes. | Volume I[-VI]. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1860.

Engraved title: Information | respecting the | History, Condition and Prospects | of the | Indian Tribes of the United States: | Collected and prepared under the | Bureau of Indian Affairs | By Henry R. Schoolcraft LL. D. | Mem: Royal Geo. Society, London. Royal Antiquarian Society, Copenhagen. Ethnological Society, Paris, &c. &c. | Illustrated by | Cap.^t S. Eastman, U. S. A. and other eminent artists. | [Vignette.] | Published by authority of Congress. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co.

Schoolcraft (H. R.) — Continued.

6 vols. maps and plates, 4^o.

This edition agrees in the text page for page with the original titled above, and contains in addition an index to each volume.

Copies seen: Congress.

Partially reprinted with title as follows:

[—] The | Indian tribes | of the United States: | their | history, antiquities, customs, religion, arts, language, | traditions, oral legends, and myths. | Edited by Francis S. Drake. | Illustrated with one hundred fine engravings on steel. | In two volumes. | Vol. I[-II]. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & co. | London: 16 Southampton street, Covent Garden. | 1884.

2 vols.: portrait 1 l. title verso copyright 1 l. preface pp. 3-5, contents pp. 7-8, list of plates pp. 9-10, introduction pp. 11-24, text pp. 25-458; frontispiece 1 l. title verso copyright 1 l. contents pp. 3-6, list of plates p. 7, text pp. 9-445, index pp. 447-455, plates, 4^o.

"In the following pages the attempt has been made to place before the public in a convenient and accessible form the results of the life-long labors in the field of aboriginal research of the late Henry R. Schoolcraft."

Chapter II, Language, literature, and pictography, vol. 1, pp. 47-63, contains general remarks on the Indian languages.

Copies seen: Congress.

Priced by Clarke & co. 1886, no. 6376, \$25.

Henry Rowe Schoolcraft, ethnologist, born in [Watervliet] Albany County, N. Y., March 28, 1793, died in Washington, D. C., December 10, 1864. Was educated at Middlebury College, Vermont, and at Union, where he pursued the studies of chemistry and mineralogy. In 1817-18 he traveled in Missouri and Arkansas, and returned with a large collection of geological and mineralogical specimens. In 1820 he was appointed geologist to Gen. Lewis Cass's exploring expedition to Lake Superior and the headwaters of Mississippi River. He was secretary of a commission to treat with the Indians at Chicago, and, after a journey through Illinois and along Wabash and Miami rivers, was in 1822 appointed Indian agent for the tribes of the lake region, establishing himself at Sault Sainte Marie, and afterward at Mackinaw, where, in 1823, he married Jane Johnston, granddaughter of Waboojee, a noted Ojibway chief, who had received her education in Europe. In 1828 he founded the Michigan historical society and in 1831 the Algic society. From 1828 till 1832 he was a member of the territorial legislature of Michigan. In 1832 he led a government expedition, which followed the Mississippi River up to its source in Itasca Lake. In 1836 he negotiated a treaty with the Indians on the upper lakes for the cession to the United States of 16,000,000 acres of their lands. He was then

Schoolcraft (H. R.)—Continued.

appointed acting superintendent of Indian affairs, and in 1839 chief disbursing agent for the northern department. On his return from Europe in 1842 he made a tour through western Virginia, Ohio, and Canada. He was appointed by the New York legislature in 1845 a commissioner to take the census of the Indians in the State and collect information concerning the Six Nations. After the performance of this task, Congress authorized him, on March 3, 1847, to obtain through the Indian bureau reports relating to all the Indian tribes of the country and to collate and edit the information. In this work he spent the remaining years of his life. Through his influence many laws were enacted for the protection and benefit of the Indians. Numerous scientific societies in the United States and Europe elected him to membership, and the University of Geneva gave him the degree of LL.D. in 1846. He was the author of numerous poems, lectures, and reports on Indian subjects, besides thirty-one larger works. Two of his lectures before the Algic society at Detroit on the "Grammatical Construction of the Indian Languages" were translated into French by Peter S. Duponceau and gained for their author a gold medal from the French institute. . . . To the five volumes of Indian researches compiled under the direction of the war department he added a sixth, containing the post-Columbian history of the Indians and of their relations with Europeans (Philadelphia, 1857). He had collected material for two additional volumes, but the government suddenly suspended the publication of the work.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Scouler (Dr. John). Observations on the indigenous tribes of the N. W. coast of America. By John Scouler, M. D., F. L. S., &c.

In Royal Geog. Soc. of London, Jour. vol. 11, pp. 215-251, London, 1841. 8°. (Geological Survey.)

Vocabulary of the Tlaocatch (southwest extremity Vancouver Island), about 100 words (obtained from Dr. Tolmie), pp. 242-247.

— On the Indian tribes inhabiting the north-west coast of America. By John Scouler, M. D., F. L. S. Communicated by the Ethnological Society.

In Edinburgh New Philosoph. Jour. vol. 41, pp. 168-192, Edinburgh, 1846. 8°.

Vocabulary (19 words) of the Chikeelis [Chinook Jargon], showing affinities with the Tlaocatch (from Tolmie) and with the Nootka (from Mozino and Jewitt), p. 176.

Reprinted in Ethnological Soc. of London, Jour. vol. 1, pp. 228-252, London [1848], 8°. (Congress.)

Linguistic contents as above, p. 236.

Sebasa:

Grammatic treatise See Bancroft (H. H.)

Seghers (Archbishop Charles John). [Roman Catholic prayers in the Nesquiat or Nutka language.] (*)

Manuscript; compiled in 1874. See note to Brabant (A. J.)

Charles John Seghers, second and fourth Bishop of Vancouver's Island and second Archbishop of Oregon City, was born in the ancient city of Ghent, in Belgium, December 26, 1839. While a mere lad he began to feel that he was called to the priesthood, and, after going through the ordinary course at the theological seminary of Ghent, he entered the American College in the University of Louvain, and was ordained, in the cathedral of Mechlin, in 1863, for the American mission, choosing Victoria, Vancouver's Island, at the instance of Bishop Demers, who was then on a visit to his native country. For eight years he was attached to St. Andrew's Cathedral, Victoria, as assistant, as rector, and vicar-general, being appointed administrator of the diocese in 1871, on the death of Bishop Demers. In 1873 he was consecrated bishop of the see, the youngest prelate of the American episcopacy at that time. . . . But he had always a strong predilection for the primitive native Americans. No Catholic missionaries had as yet attempted the conversion of the Indians of Alaska, for the reason that while it was under the Russian dominions access had been denied to them. . . . In 1878 Bishop Seghers made his first visit to Alaska in order to judge what could be done there, and began to study the native language.

In the meantime Archbishop Blanchet, of Oregon City, having grown old and feeble, Bishop Seghers was made his coadjutor, with right of succession, while the see of Vancouver was assumed by Bishop Brondel. No sooner was he installed as coadjutor of Oregon City than Bishop Seghers devoted a year to acquiring practical knowledge of the vast region belonging to his province. . . . On the resignation of Archbishop Blanchet, in 1881, Archbishop Seghers became the metropolitan in name as well as in fact. But for some time his mind had been set on the conversion of Alaska, and in 1883 he went to Rome to beg that he might be allowed to take up that work. The see of Vancouver was again vacant, Bishop Brondel having been translated to the new see of Helena. At his urgent request, therefore, the Propaganda authorized Archbishop Seghers to resign the important see of Oregon City for the humbler and more laborious one of Vancouver. . . . By the opening of 1885 he was back once more at Victoria. . . . Archbishop Seghers, accompanied by two Jesuit fathers, Tosi and Rabaut, and a servant named Frank Fuller, an American, arrived at Chilkat, on the lower coast, and disembarked. Thence they traveled northwesterly along the foothills of the coast range until they reached the station of the Alaska Trading Company at the headwaters of Stewart's River. Here the Jesuit

Seghers (C. J.)—Continued.

fathers remained to establish a mission for the Stekin Indians, while Archbishop Seghers, accompanied by his servant and some Indian guides, pushed on for the trading-post at Muklakayet, near the mouth of the Tanaamah River, reaching that point late in October. . . . The journey was resumed with the intention of striking the Yukon River at Nulata. After seven days with the sleds, during which they had accomplished about 170 miles, they came to a deserted village 30 miles from Nulata, and on the advice of the Indians Archbishop Seghers determined to halt here for the night, but to go on the next day a few miles to an Indian settlement, and there to establish a mission. Fuller, however, who seems to have been of a morose disposition, was averse to pursuing the journey any further, and gave way to a fit of anger when he found that the Indians' advice prevailed against his own with the archbishop. The party entered an abandoned hut and lay down in a line before the fire and slept. In spite of the archbishop's soothing words, Fuller's anger at the prospect of having to go further into this desolate region must have rankled in the man's heart. At daylight the next morning, Sunday, November 28, Fuller went out and brought some sticks for the fire, and then sat down opposite the sleeping prelate. Picking up his rifle, he leveled it at the prelate's head, at the same time calling out, "Archbishop, get up!" The archbishop raised his head. As he did so Fuller pulled the trigger, and the holy missionary received the bullet between the eyes and fell back dead without a sound. . . . The body, which the Indians had covered up and left behind them in the hut, was sent for at once and forwarded to the seaport of St. Michael's. There it was encoffined, and at the request of the Russian priest was deposited in the Russian church until it could be taken to Victoria for interment. The murderer, on being brought to St. Michael's, acknowledged his guilt and professed great sorrow. The lamentation over the death of this devoted missionary, refined scholar, adventurous explorer, and at the same time humble and amiable Christian, was particularly great throughout the Northern Pacific coast, where his personality had become endeared to all sorts of people during his fifteen years of active Christian work in that region.—*T. F. Galwey in the Catholic Family Annual for 1888.*

Sentences:

Hailtsuk See Bancroft (H. H.)

Seshat:

Proper names See Knipe (C.)

Smithsonian Institution: These words following a title or included within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, Washington, D. C.

Some account of the Tahkaht language.
See **Knipe (C.)**

Songs:

Kwakiutl	See Boas (F.)
Kwakiutl	Fillmore (J. C.)
Nutka	Boas (F.)
Nutka	Jewitt (J. R.)
Wakash	Boas (F.)

Sproat (Gilbert Malcolm). Scenes and studies | of savage life. | By Gilbert Malcolm Sproat. | [Two lines quotation.] |

London: Smith, Elder and co. | 1868.

Frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. contents pp. v-x, preface pp. xi-xii, text pp. 1-310, appendix pp. 311-317, colophon p. [318], 12°.

Chapter xv. Intellectual capacity and language [of the Ahts], contains a discussion on the numeral system; divisions of the year; grammatical analysis; the Nitinaht dialect [of the Aht]; Cook's list of Nootkah words; affinity of the Indian languages of the north west coast; a table showing affinities between the Chinook Jargon and Aht, and tribal names, pp. 119-143.—Vocabulary of the Aht language, with a list of the numerals 1-200; an alphabetical list of words obtained at Nitinaht (or Barclay) Sound, but fairly representing the language of all the Aht tribes on the west coast of Vancouver Island, including words invented since their contact with white men, pp. 295-307.—List of Aht tribes on the outside coast of Vancouver Island in 1860, p. 308.—Aht names of men and women, pp. 308-309; of places, p. 310; of berries, p. 310.

Much of this material is extracted from **Knipe (C.)**, Some account of the Tahkaht language.

Copies seen: Bancroft. Boston Public, British Museum, Congress, Eames, Georgetown.

Stewart (Capt. —). See **Gibbs (G.)**

Swan (James Gilchrist). The | north-west coast; | or, | three years' residence in Washington | territory. | By James G. Swan. | [Territorial seal.] | With numerous illustrations. |

New York: | Harper & brothers, publishers, | Franklin square. | 1857.

Frontispiece 1 l. title verso copyright notice 1 l. dedication verso blank 1 l. introduction pp. v-vii, contents pp. ix-xiv, list of illustrations p. [xv], map, text pp. 17-409, appendix pp. 411-429, index pp. 431-435, 12°.

Chapter xviii, Language of the Indians (pp. 306-326), includes a vocabulary (12 words) of the Nootka compared with the Chinook, p. 307.—List of [80] words in the Nootkan language, the most in use, from John R. Jewitt's Narrative of the massacre of the crew of the ship Boston by the savages of Queen Charlotte Sound, 1803, pp. 421-422.—Comparative words (12) in the Nootka and Chinook or Jargon, pp. 422.—Many Nootka words *passim*.

Swan (J. G.) — Continued.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenaeum, British Museum, Eames, Geological Survey, Harvard, Mallet, Pilling.

Issued also with title-page as follows:

— The | northwest coast; | or, | three years' residence in Washington | territory. | By | James G. Swan. | With numerous illustrations. |

London: | Sampson Low, Son & co., 47 Ludgate hill. | New York: Harper & brothers. | 1857.

Frontispiece 1 l. title 1 l. dedication verso blank 1 l. introduction pp. v-vii, contents pp. ix-xiv, list of illustrations p. xv, map, text pp. 17-409, appendix pp. 411-429, index pp. 431-435, 12°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Charles L. Woodward, New York City.

— Smithsonian contributions to knowledge. | 220 | The | Indians of cape Flattery, | at the entrance to the strait of Fuca, | Washington territory. | By | James G. Swan. | (Accepted for publication, June, 1868.)

Title verso names of commission etc. 1 l. advertisement signed by Joseph Henry, secretary S. I. p. iii, prefatory note signed by George Gibbs p. v, contents p. vii, list of illustrations p. ix, text pp. 1-106, index pp. 107-108, plates, 4°.

Forms article viii, of vol. xvi, Smithsonian Institution Contributions to Knowledge, Washington, 1870, 4°.

The Makah Indians and the names by which they are known to other Indians, p. 1.—Animal names, p. 7.—Species of whales, p. 19.—The harpoon and its parts, p. 21.—The canoe and its parts, p. 21.—Porpoises, seals, otters, etc., p. 30.—Personal names, p. 58.—Mythology, pp. 61-76, includes many native terms, names of gods, etc.—Names of the months, elements, etc., pp. 91-92.—Makah vocabulary, alphabetically arranged by English words, pp. 93-105.—Local nomenclature of the Makahs, pp. 105-106.

Copies seen: Geological Survey, Smithsonian.

Issued separately with title-page as follows:

— Smithsonian Contributions to Knowledge. | 220 | The | Indians of cape Flattery, | at the entrance to the strait of Fuca, | Washington territory. | By | James G. Swan. |

Swan (J. G.) — Continued.

Washington city: | published by the Smithsonian institution. | 1869.

Cover title as above, title as above (except the imprint, which reads "Accepted for publication, June, 1868") verso names of the commission and of the printer 1 l. advertisement signed by Joseph Henry p. iii, prefatory note signed by George Gibbs p. v, contents p. vii, list of illustrations p. ix, text pp. 1-106, index pp. 107-108, plates, 4°.

Linguistic contents as under title next above.

Copies seen: Eames, Pilling, Smithsonian, Trumbull, Wellesley.

— Vocabulary of the Makah

Manuscript, 10 leaves, 4°, written on one side only; in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded, March, 1865, on one of the forms (no. 170) issued for collectors by the Smithsonian Institution. Equivalents of all the 211 words called for are given.

A copy of this vocabulary, 7 leaves, folio, made by Dr. George Gibbs, is in the same library.

— Vocabulary of the Makah.

Manuscript, 21 leaves, folio, written on one side only; in the library of the Bureau of Ethnology.

Contains about 1,000 words alphabetically arranged by English words.

Mr. James Gilchrist Swan was born in Medford, Mass., January 11, 1818, and was educated at an academy in that place. In 1833 he went to Boston to reside, and remained there until 1849, when he left for San Francisco, where he arrived in 1850. In 1852 he went to Shoalwater Bay, where he remained until 1856, when he returned east. In 1859 he returned to Puget Sound; since then Port Townsend has been his headquarters. In 1860 Mr. Swan went to Neah Bay. In June, 1862, he was appointed teacher of the Makah Indian Reservation, where he remained till 1866. In 1869 he went to Alaska, and in May, 1875, he went a second time to Alaska, this time under the direction of the Smithsonian Institution, as a commissioner to purchase articles of Indian manufacture for the Philadelphia Centennial Exposition. This fine collection is now in the U. S. National Museum at Washington. July 31, 1878, Mr. Swan was appointed an inspector of customs at Neah Bay, Cape Flattery, and remained there until August, 1888, adding much to our knowledge of the Makah Indians, which was reported to Prof. Baird and published in a bulletin of the U. S. National Museum. In 1883 he went to Queen Charlotte Islands for the Smithsonian Institution and made another collection for the U. S. National Museum.

T.

Tate (*Rev. Charles Montgomery*). The lord's prayer [in the Hailtsuk language].

1 leaf, verso blank, 8°.

Copies seen: Pilling.

Mr. Tate came to British Columbia from Northumberland, England, in 1870. He engaged in mission work among the Flathead Indians at Nanaimo, Vancouver Island, in 1871, where he learned the Aukamënum language spoken by the Indian tribes on the east coast of Vancouver Island, lower Fraser River, and Puget Sound. Here he spent three years, when he removed to Port Simpson, on the borders of Alaska, among the Tsimpsheans. He next moved to the Fraser River and spent seven years amongst the Flathead tribes between Yale and Westminster, frequently visiting the Indians on the Nootsahk River in Washington Territory. Mr. Tate spent four years, 1880 to 1884, among the Bella-Bellas, returning in the latter year to the mission on Fraser River.

Tahkaht. See Tokoaat.

Text:

Nutka See Brabant (A. J.)

Tlaaquatch. See Klaokwat.

Tokoaat:

Dictionary	See Knipe (C.)
Grammar	Knipe (C.)
Grammatic treatise	Sproat (G. M.)
Numerals	Eells (M.)
Numerals	Knipe (C.)
Numerals	Sproat (G. M.)
Proper names	Knipe (C.)
Proper names	Sproat (G. M.)
Tribal names	Knipe (C.)
Tribal names	Sproat (G. M.)
Vocabulary	Chamberlain (A. F.)
Vocabulary	Sproat (G. M.)
Vocabulary	Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)

Tolmie (*Dr. William Fraser*). [Vocabularies of the northwest coast of North America.]

In Royal Geog. Soc. of London, Jour. vol. 11, pp. 230-246, London, 1841, 8°. (Geological Survey.)

Vocabulary of the Tlaaquatch (about 100 words), pp. 242-247.

This vocabulary and others by the same author are included in an article by Scouler (J.), Observations on the indigenous tribes of the northwest coast, pp. 215-251.

— and **Dawson** (G. M.) Geological and natural history survey of Canada. | Alfred R. C. Selwyn, F. R. S., F. G. S., Director. | Comparative vocabularies | of the | Indian tribes | of | British

Tolmie (W. F.) and **Dawson** (G. M.)—Continued.

Columbia, | with a map illustrating distribution. | By | W. Fraser Tolmie, | Licentiate of the Faculty of Physicians and Surgeons, Glasgow. | And | George M. Dawson, D. S., A. S. R. M., F. G. S., &c. | [Coat of arms.] | Published by authority of Parliament. |

Montreal: | Dawson brothers. | 1884.

Cover title nearly as above, title as above verso blank 1 l. letter of transmittal signed by G. M. Dawson verso blank 1 l. preface signed by G. M. Dawson pp. 5B-7B, introductory note signed by W. F. Tolmie pp. 9B-12B, text pp. 14B-131B, map, 8°.

Comparative vocabulary (225 words) of five languages, among them the Aht (Kaiokwähk), pp. 50B-60B.—“Comparative table of a few of the words [68] in the foregoing vocabularies,” including the Aht, p. 127B.—Comparison of 4 words in various Indian languages of North America (from various sources), among them the Aht, pp. 128B-129B.

Copies seen: Eames, Pilling, Wellesley.

William Fraser Tolmie was born at Inverness, Scotland, February 3, 1812, and died December 8, 1886, after an illness of only three days, at his residence, Cloverdale, Victoria, B. C. He was educated at Glasgow University, where he graduated in August, 1832. On September 12 of the same year he accepted a position as surgeon and clerk with the Hudson's Bay Company, and left home for the Columbia River, arriving at Vancouver in the spring of 1833. Vancouver was then the chief post of the Hudson's Bay Company on this coast. In 1841 he visited his native land, but returned in 1842 overland via the plains and the Columbia, and was placed in charge of the Hudson's Bay posts on Puget Sound. He here took a prominent part, during the Indian war of 1855-'56, in pacifying the Indians. Being an excellent linguist, he had acquired a knowledge of the native tongues, and was instrumental in bringing about peace between the whites and the Indians. He was appointed chief factor of the Hudson's Bay Company in 1855, removed to Vancouver Island in 1859, when he went into stockraising, being the first to introduce thoroughbred stock into British Columbia; was a member of the local legislature two terms, until 1878; was a member of the first board of education for several years, exercising a great influence in educational matters; held many offices of trust, and was always a valued and respected citizen.

Mr. Tolmie was known to ethnologists for his contributions to the history and linguistics of the native races of the West Coast, and dated his interest in ethnological matters from his contact

Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.)—
Continued.

with Mr. Horatio Hale, who visited the West Coast as an ethnologist to the Wilkes exploring expedition. He afterwards transmitted vocabularies of a number of the tribes to Dr. Scouler and to Mr. George Gibbs, some of which were published in Contributions to North American Ethnology. In 1884 he published, in conjunction with Dr. G. M. Dawson, a nearly complete series of short vocabularies of the principal languages met with in British Columbia, and his name is to be found frequently quoted as an authority on the history of the Northwest Coast and its ethnology. He frequently contributed to the press upon public questions and events now historical.

Treasury. The Treasury of Languages. | A | rudimentary dictionary | of | universal philology. | Daniel iii. 4. | [One line in Hebrew.] |

Hall and Co., 25, Paternoster row, London. | (All rights reserved.) [1873?] |

Colophon: London: | printed by Grant and co., 72-78, Turmill street, E. C.

Title verso blank 1 l. advertisement (dated February 7th, 1873) verso blank 1 l. introduction (signed J. B. and dated October 31st, 1873) pp. i-iv, dictionary of languages (in alphabetical order) pp. 1-301, list of contributors p. [302], errata verso colophon 1 l. 12°.

Edited by James Bonwick, Esq., F. R. G. S., assisted by about twenty-two contributors, whose initials are signed to the most important of their respective articles. In the compilation of the work free use was made of Bagster's *Bible of Every Land* and Dr. Latham's *Elements of Comparative Philology*. There are also references to an appendix, concerning which there is the following note on p. 301: "Notice.—Owing to the unexpected enlargement of this Book in course of printing, the Appendix is necessarily postponed; and the more especially as additional matter has been received sufficient to make a second volume. And it will be proceeded with so soon as an adequate list of Subscribers shall be obtained." Under the name of each language is a brief statement of the family or stock to which it belongs, and the country where it is or was spoken, together with references, in many cases, to the principal authorities on the grammar and vocabulary. An addenda is given at the end of each letter.

Scattered references to the dialects of the Wakashan.

Copies seen: Eames.

Tribal names:

Nutka	See Keane (A. H.)
Tokoat	Knipe (C.)
Tokoat	Sproat (G. M.)
Wakash	Kane (P.)

Trübner (Nicolas). See **Ludewig (H. E.)**

Trumbull: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Dr. J. Hammond Trumbull, Hartford, Conn.

[**Trumbull (Dr. James Hammond).**] Catalogue | of the | American Library | of the late | Mr. George Brinley, | of Hartford, Conn. | Part I. | America in general | New France Canada etc. | the British colonies to 1776 | New England | [—Part V. | General and miscellaneous. | [&c. eight lines.] |

Hartford | Press of the Case Lockwood & Brainard Company | 1878 [—1893]

5 parts, 8°. Compiled by Dr. J. H. Trumbull. There is an *Index to the catalogue*, etc., compiled by Wm. J. Fletcher, Hartford, 1893, 8°. (Pilling.)

Indian languages: general treatises and collections, part 3, pp. 123-124; Northwest coast, p. 141.

Copies seen: Eames, Pilling.

James Hammond Trumbull, philologist, born in Stonington, Conn., December 20, 1821. He entered Yale in 1838, and though, owing to ill health, he was not graduated with his class, his name was enrolled among its members in 1850 and he was given the degree of A. M. He settled in Hartford in 1847, and was assistant secretary of state in 1847-'52 and 1853-'61, and secretary in 1861-'64, also state librarian in 1854. Soon after going to Hartford he joined the Connecticut Historical Society, was its corresponding secretary in 1849-'63, and was elected its president in 1863. He has been a trustee of the Watkinson free library of Hartford and its librarian since 1863, and has been an officer of the Wadsworth athenæum since 1864. Dr. Trumbull was an original member of the American Philological Association in 1869 and its president in 1874-'75. He has been a member of the American Oriental Society since 1860, and the American Ethnological Society since 1867, and honorary member of many State historical societies. In 1872 he was elected to the National Academy of Sciences. Since 1858 he has devoted special attention to the subject of the Indian languages of North America. He has prepared a dictionary and vocabulary to John Eliot's Indian bible and is probably the only American scholar that is now able to read that work. In 1873 he was chosen lecturer on Indian languages of North America at Yale, but loss of health and other labors soon compelled his resignation. The degree of LL. D. was conferred on him by Yale in 1871 and by Harvard in 1887, while Columbia gave him an L. H. D. in 1887.—*Appleton's Cyclop. of Am. Biog.*

Turner (William Wadden). See **Ludewig (H. E.)**

U.

Ucalta. See **Ukwulta.**

Ukwulta:

General discussion	See Anderson (A. C.)
Grammatical treatise	Petitot (E.)
Vocabulary	Petitot (E.)
Words	Petitot (E.)

Uméry (J.) Sur l'identité du mot *mère* dans les idiomes de tous les peuples.

In *Revue Orientale et Américaine*. vol. 8. pp. 335-338, Paris, 1863, 8°.

Among the languages mentioned is the Noutka.

V.

Vancouver Island Indians. See **Nutka.**

Vater (Dr. Johann Severin). Untersuchungen über Amerika's Bevölkerung | aus dem | alten Kontinente | dem | Herrn Kammerherrn | Alexander von Humboldt | gewidmet | von | Johann Severin Vater | Professor und Bibliothekar. |

Leipzig, | bei Friedrich Christian Wilhelm Vogel. | 1810.

Colophon: Halle, gedruckt bei Johann Jacob Gebauer.

Title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. verehrungswürdiger Herr Kammerherr 2 ll. inhalts-anzeige pp. ix-xii, half-title verso blank 1 l. text pp. 3-211, errata and colophon p. [212], 8°.

A few words in the Nutka language, pp. 164, 196.—Vergleichungen Amerikanischer Sprachen (pp. 195-203) also contains a few words in the same languages, p. 201.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Harvard, Watkinson.

At the Fischer sale, catalogue no. 2879, a copy was bought by Quaritch for 1s. 6d.

— **Linguarum totius orbis | Index | alphabeticus, | quarum | Grammaticae, Lexica, | collectiones vocabulorum | recensentur, | patria significatur, historia adumbratur | a | Joanne Severino Vatro, | Theol. Doct. et Profess. Bibliothecario Reg., Ord. | S. Wladimiri equite. |**

Berolini | In officina libraria Fr. Nicolai. | MDCCCXV[1815].

Second title: Litteratur | der | Grammatiken, Lexica | und | Wörtersammlungen | aller Sprachen der Erde | nach | alphabetischer Ordnung der Sprachen, | mit einer | gedrängten Uebersicht | des Vaterlandes, der Schicksale | und Verwandtschaft derselben | von | Dr. Johann Severin Vater, | Professor und Bibliothekar zu Königsberg des S. Wladimir- | Ordens Ritter. |

Berlin | in der Nicolaischen Buchhandlung. | 1815.

Vater (J. S.) — Continued.

Latin title verso l. 1 recto blank, German title recto l. 2 verso blank, dedication verso blank 1 l. address to the king 1 l. preface pp. i-ii, to the reader pp. iii-iv, half-title verso blank 1 l. text pp. 3-259, 8°. Alphabetically arranged by names of languages, double columns, German and Latin.

List of works containing material relating to the language of Nutka Sound, p. 171.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Pilling.

A later edition in German with title-page as follows:

— **Litteratur | der | Grammatiken, Lexika | und | Wörtersammlungen | aller Sprachen der Erde | von | Johann Severin Vater. | Zweite, völlig umgearbeitete Ausgabe | von | B. Jülg. |**

Berlin, 1847. | In der Nicolaischen Buchhandlung.

Title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface (signed B. Jülg and dated 1. December 1846) pp. v-x, titles of general works on the subject pp. xi-xii, text (alphabetically arranged by names of languages) pp. 1-450, additions and corrections pp. 451-541, subject index pp. 542-563, author index pp. 564-592, errata 2 ll. 8°.

List of works containing material relating to the language of Nutka Sound, pp. 267-268, 528.

Copies seen: Congress, Eames, Harvard.

At the Fischersale, no. 1710, a copy sold for 1s.

— See **Adelung (J. C.)** and **Vater (J. S.)**

Vocabularies:

Hailtsuk	See Boas (F.)
Hailtsuk	Buschmann (J. C. E.)
Hailtsuk	Campbell (J.)
Hailtsuk	Dall (W. H.)
Hailtsuk	Gallatin (A.)
Hailtsuk	Gibbs (G.)
Hailtsuk	Hale (H.)
Hailtsuk	Latham (R. G.)
Hailtsuk	Powell (J. W.)
Hailtsuk	Tolmie (W. F.)
Klaokwat	Bulmer (T. S.)
Klaokwat	Buschmann (J. C. E.)

Vocabularies — Continued.

Klaokwat	See Gibbs (G.)
Klaokwat	Latham (R. G.)
Klaokwat	Lemmens (T. N.)
Klaokwat	Scouler (J.)
Kwakiutl	Waters (A.)
Kwakiutl	Boas (F.)
Kwakiutl	Canadian.
Kwakiutl	Chamberlain (A. F.)
Kwakiutl	Dall (W. H.)
Kwakiutl	Dawson (G. M.)
Kwakiutl	Gibbs (G.)
Kwakiutl	Kwakiutl.
Kwakiutl	Powell (J. W.)
Kwakiutl	Wilson (E. F.)
Lekwiltog	Boas (F.)
Maka	Bartlett (J. R.)
Maka	Buschmann (J. C. E.)
Maka	Galiano (D. A.)
Maka	Gallatin (A.)
Maka	Gibbs (G.)
Maka	Knipe (C.)
Maka	Latham (R. G.)
Maka	Maka.
Maka	Pinart (A. L.)
Maka	Swan (J. G.)
Niwiti	Gallatin (A.)
Niwiti	Knipe (C.)
Nitinat	Knipe (C.)
Nitinat	Pinart (A. L.)
Nitinat	Sproat (G. M.)
Nutka	Adelung (J. C.)
Nutka	Anderson (W.)
Nutka	Armstrong (A. N.)
Nutka	Balbi (A.)

Vocabularies — Continued.

Nutka	See Boas (F.)
Nutka	Brabant (A. J.)
Nutka	Bulmer (T. S.)
Nutka	Buschmann (J. C. E.)
Nutka	Campbell (J.)
Nutka	Cook (J.)
Nutka	Ellis (W.)
Nutka	Fry (E.)
Nutka	Forster (J. G.)
Nutka	Galiano (D. A.)
Nutka	Gallatin (A.)
Nutka	Gibbs (G.)
Nutka	Haines (E. M.)
Nutka	Hale (H.)
Nutka	Humboldt (F. von).
Nutka	Jéhan (L. F.)
Nutka	Jewitt (J. R.)
Nutka	Kerr (R.)
Nutka	Knipe (C.)
Nutka	La Harpe (J. F. de).
Nutka	Latham (R. G.)
Nutka	Pablo (J. E. S.)
Nutka	Quimper (M.)
Nutka	Scouler (J.)
Nutka	Sproat (G. M.)
Nutka	Swan (J. G.)
Nutka	Yankiewitch (F.)
Tokoaat	Chamberlain (A. F.)
Tokoaat	Sproat (G. M.)
Tokoaat	Tolmie (W. F.)
Ukwulta	Petitot (E. F. S. J.)
Wakash	Latham (R. G.)
Wakash	Pinart (A. L.)

W.**Wakashan:**

Classification	See Bates (H. W.)
Classification	Beach (W. W.)
Classification	Berghaus (H.)
Classification	Boas (F.)
Classification	Brinton (D. G.)
Classification	Buschmann (J. C. E.)
Classification	Dawson (G. M.)
Classification	Douglass (J.)
Classification	Drake (S. G.)
Classification	Gallatin (A.)
Classification	Haines (E. M.)
Classification	Kane (P.)
Classification	Keane (A. H.)
Classification	Latham (R. G.)
Classification	Powell (J. W.)
Classification	Priest (J.)
Classification	Rafinesque (C. S.)
Classification	Sayce (A. H.)
Classification	Schoolcraft (H. R.)
Classification	Swan (J. G.)
General discussion	Beach (W. W.)
General discussion	Berghaus (H.)
General discussion	Drake (S. G.)
General discussion	Latham (R. G.)

Wakashan — Continued.

General discussion	Treasury.
Songs	Boas (F.)
Vocabulary	Latham (R. G.)
Vocabulary	Pinart (A. L.)
Words	Bulmer (T. S.)
Words	Daa (L. K.)

Waters (Abraham). A | vocabulary of | Words in Hancock's Harbor | Language, | On the North West Coast of N. America. | Taken by Abraham Waters, who | sailed to that place with Capt. Gray of | Boston (about 20 years ago) | whose widow | presented the Original, from which this is | transcribed, to Elbridge G. Howe. | Paxton Dec. 13. 1828.

Manuscript, 14 pages, 8°; in the library of the American Antiquarian Society, Worcester, Mass. "Hancock's Harbor, lat. 49° 9', long. 125°."

Contains 110 words in the Klaokwat language.

Watkinson: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the Watkinson library, Hartford, Conn.

Wellesley: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler belonging to the library of Wellesley college, Wellesley, Mass.

Whymper (Frederick). Travel and adventure | in the | territory of Alaska, | formerly Russian America—now ceded to the | United States—and in various other | parts of the north Pacific. | By Frederick Whymper. | [Design.] | With map and illustrations. |

London: | John Murray, Albemarle street. | 1868. | The right of Translation is reserved.

Half-title verso blank 1 l. title verso names of printers 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii-ix, contents pp. xi-xix, list of illustrations p. [xx], text pp. 1-306, appendix pp. 307-331, map, plates, 8°.

A few Claoquaht phrases, pp. 30, 31.

Copies seen: Boston Public, British Museum, Congress.

At the Field sale, catalogue no. 2539, a copy brought \$2.75.

— Travel and adventure | in the | territory of Alaska, | formerly Russian America—now ceded to the | United States—and in various other | parts of the north Pacific. | By Frederick Whymper. | [Design.] | With map and illustrations. |

New York: | Harper & brothers, publishers, | Franklin square. | 1869.

Frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. xi-xii, contents pp. xiii-xviii, list of illustrations p. xix, text pp. 21-332, appendix pp. 333-353, map and plates, 8°.

Linguistic contents as under title next above, pp. 49, 50.

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum, Powell.

Reprinted, 1871, pp. xix, 21-353, 8°.

A French edition with title as follows:

— Frédéric Whymper | Voyages et aventures | dans | l'Alaska | (ancienne Amérique russe) | Ouvrage traduit de l'Anglais | avec l'autorisation de l'auteur | par Émile Jonveaux | Illustré de 37 gravures sur bois | et accompagné d'une carte |

Paris | librairie Hachette et C^{ie} | boulevard Saint-Germain, 79 | 1871 | Tous droits réservés

Whymper (F.)—Continued.

Cover title as above, half-title verso name of printer 1 l. title verso blank 1 l. preface pp. i-ii, half-title verso blank 1 l. text pp. 3-405, table des chapitres pp. 407-412, map, 8°.

Linguistic contents as under titles above, p. 41.

Copies seen: Pilling.

Wikenak:

Vocabulary See Boas (F.)

Wilson (Rev. Edward Francis). A comparative vocabulary.

In the *Canadian Indian*, vol. 1, no. 4, pp. 104-107, Owen Sound, Ontario, January, 1891, 8°.
(Pilling.)

A vocabulary of ten words in about 56 languages, mostly North American, among them the Kwakiutl.

Rev. Edward Francis Wilson, son of the late Rev. Daniel Wilson, Islington, prebendary of St. Paul's cathedral, and grandson of Daniel Wilson, bishop of Calcutta, was born in London December 7, 1844, and at the age of 17 left school and emigrated to Canada for the purpose of leading an agricultural life; soon after his arrival he was led to take an interest in the Indians and resolved to become a missionary. After two years of preparation, much of which time was spent among the Indians, he returned to England, and in December, 1867, was ordained deacon. Shortly thereafter it was arranged that he should return to Canada as a missionary to the Ojibway Indians, under the auspices of the Church Missionary Society, which he did in July, 1868. He has labored among the Indians ever since, building two homes—the Shingwauk Home, at Sault Ste. Marie, and the Wawanosh Home, two miles from the former—and preparing linguistic works.

Wisconsin Historical Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, Madison, Wis.

Words:

Hailsuk	See Boas (F.)
Hailsuk	Daa (L. K.)
Hailsuk	Gibbs (G.)
Hailsuk	Latham (R. G.)
Klaokwat	Daa (L. K.)
Klaokwat	Latham (R. G.)
Klaokwat	Whymper (F.)
Kwakiutl	Boas (F.)
Kwakiutl	Hale (H.)
Kwakiutl	Pott (A. F.)
Nutka	Bachiller y Morales.
Nutka	Bancroft (H. H.)
Nutka	Boas (F.)
Nutka	Bulmer (T. S.)
Nutka	Daa (L. K.)
Nutka	Eells (M.)
Nutka	Ellis (W.)
Nutka	Featherman (A.)
Nutka	Gibbs (G.)
Nutka	Hale (H.)

Words — Continued.

Nutka	See Jewitt (J. R.)
Nutka	Latham (R. G.)
Nutka	Lubbock (J.)
Nutka	Norris (P. W.)
Nutka	Pott (A. F.)
Nutka	Prichard (J. C.)
Nutka	Swan (J. G.)

Words — Continued.

Nutka	See Uméry (J.)
Nutka	Vater (J. S.)
Nutka	Youth's.
Ukwulta	Petitot (E. F. S. J.)
Wakash	Bulmer (T. S.)
Wakash	Daa (L. K.)
Wikenok	Boas (F.)

Y.

Yale: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Yale College, New Haven, Conn.

[**Yankiewitch** (Feodor) *de Miriewo.*]

Сравнительный | словарь | всѣхъ | языковъ и нарѣчій, | по азбучному порядку | располо-
женный. | Часть первая [-четвертая] | А-Д
[С-Ѳ]. |

Въ Санктпешербургѣ, 1790[-1791].

Translation: Comparative | dictionary | of all
| languages and dialects | in alphabetical order
| arranged. | Part first [-fourth] A-D[S-Th]. |
At St. Petersburg, 1790[-1791]

4 vols.: title verso blank 1 l. text pp. 1-454;
title verso blank 1 l. text pp. 1-499; title verso
blank 1 l. text pp. 1-518; title verso blank 1 l.
text pp. 1-618, 4^o.

About two hundred and seventy-four lan-
guages and dialects are here represented, of
which twenty-five are American. Among the
latter is one

Въ области Нушка въ сѣверо-западно й Америкѣ
[In the region Nutka, in northwestern Amer-
ica.]

Each page is divided into three columns, the
first containing in alphabetical order the words
of various languages, the second showing the
Russian equivalents, and the third giving the
names of the languages represented in the first
column. This edition was edited by Feodor Yan-
kiewitch. One thousand copies were printed.

The work of which the above is a re arrange-
ment was begun by the empress Catharine II
of Russia in the summer or autumn of 1784.
After laboring on it personally for about nine
months, she called Prof. Peter Simon Pallas to
her aid, and ordered him to digest the material
and prepare it for the press. On the 22d of May,
1785, a circular or prospectus of the work was
issued; and in 1786 a *Modèle du vocabulaire, qui
doit servir à la comparaison de toutes les langues*,
4 ll. 4^o, was printed, and sent out for the purpose
of obtaining additional information.

One copy or more of this specimen was for-
warded to General Washington, through the
Marquis de Lafayette, with a request for some
authentic vocabularies of the North American
Indians. The receipt of this application was
acknowledged on May 10th, 1786, by General

Yankiewitch (F.) — Continued.

Washington, who wrote on the 20th of the follow-
ing August to Capt. Thomas Hutchins, enclos-
ing the printed specimen, and asking for vocabu-
laries of the Ohio Indians. A few months later,
November 27th, 1786, hearing that Richard But-
ler had been appointed superintendent of Indian
affairs, General Washington wrote to him,
requesting him to obtain the printed form from
Capt. Hutchins, and to collect the desired
information. A little more than a year passed
before the material was ready. On the 20th of
January, 1788, Washington transmitted to
Lafayette a vocabulary of the Shawanese and
Delaware languages, collected by Mr. Butler,
together with a shorter specimen of the lan-
guage of the southern Indians by Mr. Benjamin
Hawkins.

In the meantime, by order of the empress,
work on the great comparative vocabulary had
been rapidly hurried on. The first section was
completed and published, with Latin titles pre-
fixed, *Linguarum totius orbis vocabularia com-
parativa; augustissimae cura collecta*, Petropoli,
1786-1789, 2 vols. 4^o. (Eames.) It comprised
words in 51 European, 137 Asiatic, and 12 Poly-
nesian languages, with the numerals at the end
in 225 languages, all in Russian characters; 285
selected words were treated separately, 130 in
the first volume and 155 in the second. The
Russian word was placed at the head of each list,
and followed in numerical order by the names
of the 200 languages, each with its equivalent
word in one line.

The second section, which was intended to
comprise the American and African words, in
one volume, was never printed. This was due to
a change of plan. The empress, it seems, was
not satisfied with the result. She now wished
to have all the words arranged in one general
alphabet, irrespective of language. As Prof.
Pallas was busily engaged in other scientific
labors which had been assigned to him, the serv-
ices of Feodor Yankiewitch de Miriewo, director
of the normal school at St. Petersburg, were
immediately called into requisition. Under his
direction all the material in print and manu-
script was recast, the American and African
words included, and the whole published in four
volumes, as described above.

Copies seen: British Museum, Eames.

Yokultat. See Ukwulta.

Youth's. The youth's | companion: | a
 | monthly magazine | published for
 the benefit | of the | Puget sound, W. T.
 Indian missions. | Volume first[-fifth?] |
 | [Vignette.] |
 Tulalip Indian Reservation, | 1882
 [-1886?].

5 vols. 16°. I have seen but two volumes (the first and second) with cover title and inside title both as above, those belonging to myself; the remaining portion I have seen only in numbers, the last of which is headed Vol. V. May, 1886. No. 60. These numbers are each headed as follows:

The youth's companion: a juvenile monthly magazine published for the benefit of the Puget Sound Catholic Indian Missions; and set to type, printed and in part written by the pupils of the Tulalip, Wash. Ty. Industrial Boarding

Youth's—Continued.

Schools, under the control of the Sisters of Charity. Approved by the Rt. Rev. Bishop. Vol. I. May, 1881. No. 1 [-Vol. V. May, 1886. No. 60.]

It was edited by Rev. J. B. Boulet, and instead of being paged continuously, continued articles have a separate pagination dividing the regular numbering. For instance, in no. 1, pp. 11-14 (Lives of the saints) are numbered 1-4, and the article is continued in no. 2 on pp. 5-8, taking the place of 41-44 of the regular numbering. The publication was discontinued after May, 1886, on account of the protracted illness of the editor.

A few words in the Nootsack language, vol. 2, p. 156.

Copies seen: Congress, Georgetown, Pilling, Wellesley.

Yukulta. See **Ukwulta.**

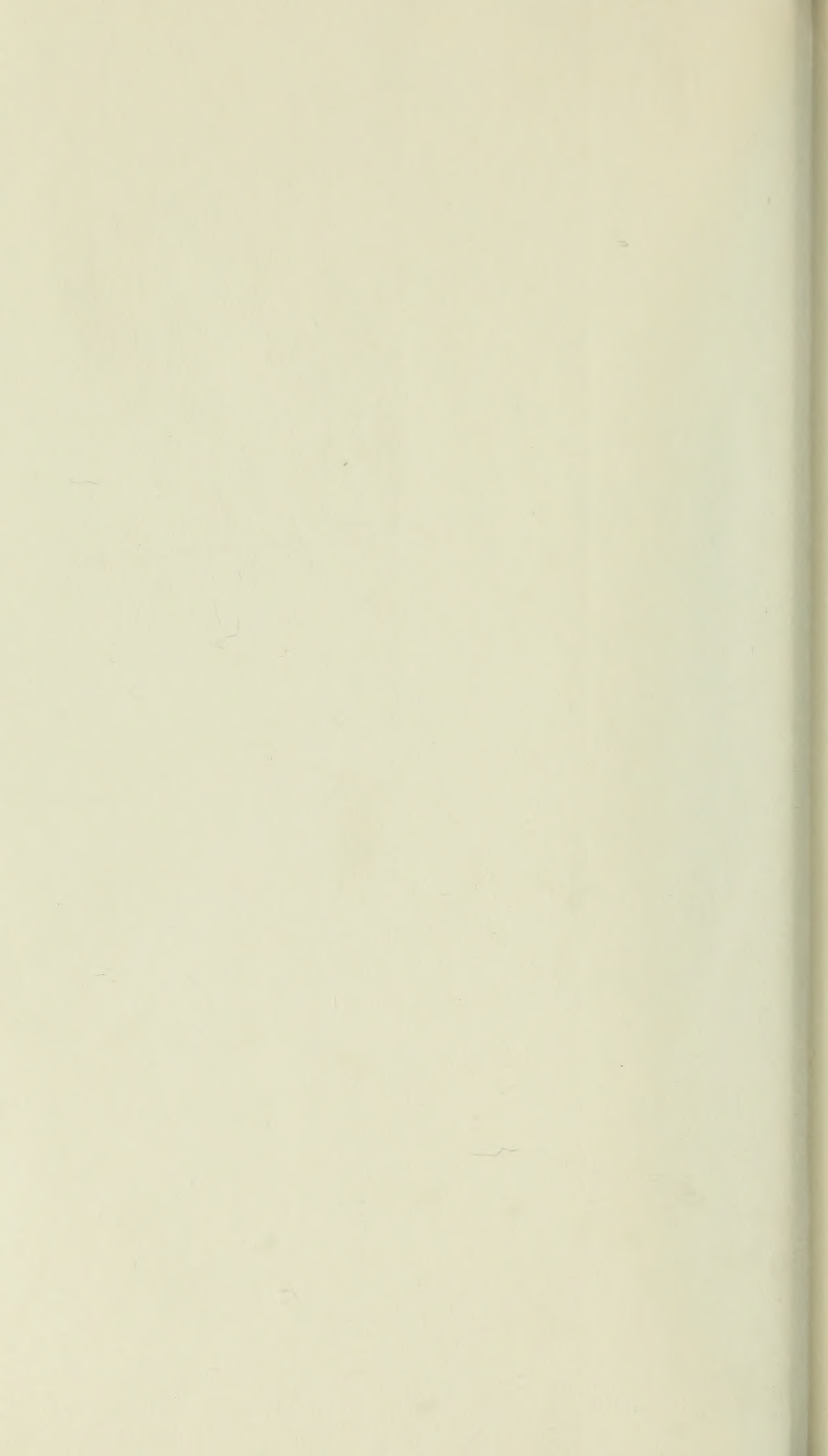
CHRONOLOGIC INDEX.

1782	Nutka	Vocabulary	Ellis (W.)
1783	Nutka	Vocabulary	Ellis (W.)
1783	Nutka	Vocabulary	Ellis (W.)
1784	Nutka	Vocabulary, numerals	Anderson (W.)
1784	Nutka	Vocabulary, numerals	Cook (J.)
1784	Nutka	Vocabulary, numerals	Cook (J.)
1784	Nutka	Vocabulary, numerals	Cook (J.)
1784	Nutka	Vocabulary, numerals	Cook (J.)
1785	Nutka	Vocabulary, numerals	Cook (J.)
1785	Nutka	Vocabulary, numerals	Cook (J.)
1785	Nutka	Vocabulary, numerals	Cook (J.)
1785	Nutka	Vocabulary, numerals	Cook (J.)
1785	Nutka	Vocabulary, numerals	Cook (J.)
1786	Nutka	Vocabulary	La Harpe (J. F.)
1787	Nutka	Vocabulary, numerals	Cook (J.)
1787-'88	Nutka	Vocabulary, numerals	Cook (J.)
1789	Nutka	Numerals	Dixon (G.)
1790	Nutka	Numerals	Dixon (G.)
1790	Nutka	Vocabulary, etc.	Quimper (M.)
1790-'91	Nutka	Vocabulary	Yankiewitch (F.)
1791	Nutka	Vocabulary, numerals	Forster (J. G. A.)
1791	Nutka	Vocabulary	Pablo (J. E. G.)
1792	Nutka	Numerals	Bourgoing (J. F.)
1795	Nutka	Numerals	Dixon (G.)
1798-1800	Nutka	Numerals	Fleurieu (C. P. C.)
1798-1800	Nutka	Numerals	Fleurieu (C. P. C.)
1799	Nutka	Vocabulary	Fry (E.)
1801	Nutka	Numerals	Fleurieu (C. P. C.)
1801	Nutka	Numerals	Fleurieu (C. P. C.)
1802	Maka, Nutka	Vocabularies	Galiano (D. A.)
1805-'10	Nutka	Vocabulary, numerals	Cook (J.)
1806-'17	Nutka	Vocabulary, numerals	Adelung (J. C.)
1809-'13	Nutka	Numerals	Humboldt (F. von).
1810	Nutka	Numerals	Humboldt (F. von).
1810	Nutka	Words	Vater (J. S.)
1811	Nutka	Numerals	Classical.
1811	Nutka	Numerals	Humboldt (F. von).
1811	Nutka	Numerals	Humboldt (F. von).
1811	Nutka	Vocabulary, numerals	Humboldt (F. von).
1811	Nutka	Vocabulary, numerals	Humboldt (F. von).
1811-'16	Nutka	Vocabulary, numerals	Cook (J.)
1811-'16	Nutka	Vocabulary, numerals	Kerr (F.)
1813	Nutka	Numerals	Humboldt (F. von).
1814	Nutka	Numerals	Humboldt (F. von).
1815	Nutka	Bibliography	Vater (J. S.)
1815	Nutka	Numerals	Humboldt (F. von).
1815	Nutka	Vocabulary, song	Jewitt (J. R.)
1815	Nutka	Vocabulary, song	Jewitt (J. R.)
1816	Nutka	Numerals	Humboldt (F. von).
1816	Nutka	Vocabulary, song	Jewitt (J. R.)
1816	Nutka	Vocabulary, song	Jewitt (J. R.)
1816?	Nutka	Vocabulary, song	Jewitt (J. R.)
1816	Nutka	Vocabulary, numerals	La Harpe (J. F.)
1820	Nutka	Vocabulary, numerals	La Harpe (J. F.)
1820	Nutka	Vocabulary, song	Jewitt (J. R.)
1822	Nutka	Numerals	Humboldt (F. von).

1822	Nutka	Vocabulary, numerals	Humboldt (F. von).
1822	Nutka	Vocabulary, numerals	La Harpe (J. F.), note.
1823	Nutka	Numerals	Roquefeuil (C. J.)
1823	Nutka	Words	Roquefeuil (C. J.)
1824	Nutka	Numerals	Humboldt (F. von).
1824	Nutka	Vocabulary, song	Jewitt (J. R.)
1824	Nutka	Vocabulary, numerals	Kerr (R.)
1825	Nutka	Vocabulary	La Harpe (J. F.), note.
1825-1827	Nutka	Numerals	Humboldt (F. von).
1826	Nutka	General discussion	Prichard (J. C.)
1826	Nutka	Vocabulary	Balbi (A.)
1828	?	?	Cook (J.)
1828	Klaokwat	Vocabulary	Waters (A.)
1829-'30	Nutka	Vocabulary, numerals	La Harpe (J. F.)
1832-'33	Wakash	General discussion	Rafinesque (C. S.)
1833	Wakash	Classification	Priest (J.)
1836	Nutka	Numerals	Humboldt (F. von).
1836	Maka, Nutka	Vocabularies	Gallatin (A.)
1836-'47	Nutka	General discussion	Prichard (J. C.)
1840-'48	Nutka	General discussion	Prichard (J. C.)
1841	Klaokwat	Vocabulary	Scouler (J.)
1841	Klaokwat	Vocabulary	Tolmie (W. F.)
1841	Nutka	Numerals	Fleurieu (C. P. C.)
1842	Nutka	Vocabulary, numerals	Cook (J.)
1843	Hailsuk	General discussion	Prichard (J. C.)
1844	Hailsuk	Vocabulary	Dunn (J.)
1844	Nutka	Numerals	Duflot de Mofras (E.)
1845	Nutka	Words	Bachiller y Morales (A.)
1846	Hailsuk	Vocabulary	Dunn (J.)
1846	Hailsuk	Numerals	Latham (R. G.)
1846	Klaokwat, Nutka	Vocabularies	Scouler (J.)
1846	Hailsuk, Nutka	Vocabularies	Hale (H.)
1846	Hailsuk, Nutka	Vocabularies	Hale (H.)
1847	Nutka	Bibliography	Vater (J. S.)
1847	Nutka	Numerals	Pott (A. F.)
1848	Hailsuk, Nutka	Vocabularies	Gallatin (A.)
1848	Hailsuk, Nutka	General discussion	Prichard (J. C.)
1848	Klaokwat, Nutka	Vocabularies	Scouler (J.), note.
1848	Various	Various	Latham (R. G.)
1849	Nutka	Vocabulary, song	Jewitt (J. R.)
1850	Various	Various	Latham (R. G.)
1851	Nutka	Vocabulary, song	Jewitt (J. R.)
1851	Hailsuk, Nutka	Classification	Latham (R. G.)
1851-'57	Wakashan	Classification	Schoolcraft (H. R.)
1852?	Nutka	Vocabulary, numerals	Cook (J.)
1852	Wakash	General discussion	Berghaus (H.)
1853	Wakash	Classification	Gallatin (A.)
1855	Hailsuk, Nutka	General discussion	Prichard (J. C.)
1857	Kwakiutl	Vocabulary	Kwakiutl.
1857	Maka, Nutka	Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
1857	Maka, Nutka	Vocabulary	Buschmann (J. C. E.)
1857	Nutka	Vocabulary	Armstrong (A. M.)
1857	Nutka	Vocabulary, etc.	Swan (J. G.)
1857	Nutka	Vocabulary, etc.	Swan (J. G.)
1857	Various	General discussion	Anderson (A. C.), note.
1857	Various	Numerals, etc.	Latham (R. G.)
1857	Various	Words	Daa (L. K.)
1858	Maka	Numerals	Grant (W. C.)
1858	Nutka	Vocabulary	Jéhan (L. F.)
1858	Wakashan	Classification	Kane (P.)
1859	Wakashan	Classification	Ludewig (H. E.)
1859	Wakashan	Classification	Buschmann (J. C. E.)
1859	Wakashan	Classification	Buschmann (J. C. E.)
1860	Maka	Numerals	Haines (E. M.)
1860	Various	Various	Latham (R. G.)
1860	Wakashan	Classification	Schoolcraft (H. R.)
1861	Nutka	Words	Jewitt (J. R.)

1862	Various	Vocabularies	Latham (R. G.)
1862	Various	Words	Pott (A. F.)
1863	Various	General discussion	Anderson (A. C.)
1863	Various	Vocabularies	Gibbs (G.)
1863	Various	Vocabularies	Gibbs (G.)
1864	Nutka	Vocabulary	Jéhan (L. F.)
1865	Maka	Vocabulary	Swan (J. G.)
1865	Maka	Vocabulary	Swan (J. G.)
1868	Aht, etc.	Various	Sproat (G. M.)
1868	Klaokwat	Phrases	Whymper (F.)
1868	Maka	Vocabulary, etc.	Swan (J. G.)
1868	Various	Various	Knipe (C.)
1868-'91	Wakashan	Bibliography	Sabin (J.)
1869	Klaokwat	Phrases	Whymper (F.)
1869	Maka	Vocabulary, etc.	Swan (J. G.)
1869	Nutka	Words	Jewitt (J. R.)
1870	Nutka	Words	Lubbock (J.)
1870	Nutka	Words	Lubbock (J.)
1870	Nutka	Words	Lubbock (J.)
1871	Klaokwat	Phrases	Whymper (F.)
1871	Klaokwat	Proper names	Catlin (G.)
1873	Wakashan	Bibliography	Field (T. W.)
1873?	Wakashan	Words	Treasury.
1874-'75	Nutka	Grammar, etc.	Brabant (A. J.)
1874-'76	Various	Various	Bancroft (H. H.)
1874-'76	Various	Various	Bancroft (H. H.)
1875	Nutka	Words	Ellis (R.)
1875	Nutka	Words	Lubbock (J.)
1875	Wakashan	Bibliography	Field (T. W.)
1876	Ukwulta	Vocabulary	Petitot (E. F. S. J.)
1877	Hailsuk	Vocabulary	Dall (W. H.)
1877	Hailsuk	Vocabulary	Gibbs (G.)
1877	Kwakiutl	Vocabulary	Gibbs (G.)
1877	Nutka	General discussion	Beach (W. W.)
1877	Nutka	General discussion	Gatschet (A. S.)
1877	Nutka	General discussion	Gatschet (A. S.)
1877-'90	Hailsuk	Vocabulary	Powell (J. W.)
1878	Wakashan	Classification	Bates (H. W.)
1878	Wakashan	Classification	Keane (A. H.)
1881	Nutka	Tribal names	Keane (A. H.)
1881-'86	Nutka	Words	Youth's.
1882	Kwakiutl	Gospel of Matthew	Hall (A. J.)
1882	Nutka	Words	Lubbock (J.)
1882	Nutka, Hailsuk	Vocabulary	Campbell (J.)
1882	Nutka, Hailsuk	Vocabulary	Campbell (J.)
1882	Various	Various	Bancroft (H. H.)
1882	Wakashan	Classification	Bates (H. W.)
1882	Wakashan	Classification	Drake (S. G.)
1882	Wakashan	Classification	Keane (A. H.), note.
1883	Nutka	Words	Norris (P. W.)
1884	Tokoat	Vocabulary	Tolmie (W. F.)
1884	Kwakiutl	Gospel of John	Hall (A. J.)
1884	Ukwulta	Words	Petitot (E. F. S. J.)
1884	Wakashan	Classification	Schoolcraft (H. R.)
1884-'89	Wakashan	Bibliography	Pott (A. F.)
1885	Kwakiutl	Bible passage	British.
1885	Kwakiutl	Bible passage	British.
1885	Kwakiutl	Bible passage	British.
1885	Kwakiutl	Bible passage	British.
1885	Maka	Grammatic treatise	Eells (M.)
1885	Wakashan	Bibliography	Pilling (J. C.)
1885	Wakashan	Classification	Bates (H. W.)
1885	Wakashan	Classification	Keane (A. H.), note.
1885-'89	Nutka	Words	Featherman (A.)
1886	Kwakiutl	Lord's prayer	Gilbert (—).
1887	Wakashan	Bibliography	Dufossé (E.)
1888	Tokoat, Hailsuk	Numerals	Eells (M.)

1888	Kwakintl	Bible passage	British.
1888	Kwakiutl	Grammar	Hall (A. J.)
1888	Kwakiutl	Grammar	Hall (A. J.)
1888	Kwakiutl	Songs	Boas (F.)
1888	Kwakiutl	Various	Dawson (G. M.)
1888	Kwakiutl	Various	Dawson (G. M.)
1888	Kwakiutl	Words	Boas (F.)
1888	Kwakiutl	Words	Boas (F.)
1888	Kwakiutl	Words	Boas (F.)
1888	Nutka, Hailtsuk	Vocabulary, numerals	Haines (E. M.)
1888	Wakashan	Bibliographic	Maclean (J.)
1888	Wakashan	Songs	Boas (F.)
1889	Kwakiutl, Tokoaat	Vocabulary	Chamberlain (A. F.)
1889	Kwakiutl	Bible passage	British.
1889	Kwakiutl	Vocabulary	Boas (F.)
1889	Kwakiutl, Hailtsuk	Words	Boas (F.)
1889	Kwakiutl, Hailtsuk	Words	Boas (F.)
1889	Maka	Numerals	Eells (M.)
1889	Maka	Numerals	Eells (M.)
1889	Maka	Numerals	Eells (M.), note.
1889	Nutka	Lord's prayer	Brabant (A. J.)
1889	Nutka	Words	Lubbock (J.)
1889	Wakashan	Bibliographic	Maclean (J.)
1890	Kwakiutl	Bible passage	British, note.
1890	Kwakiutl	Various	Boas (F.)
1890	Kwakiutl	Various	Boas (F.)
1890	Kwakiutl, Nutka	Words	Hale (H.)
1890	Kwakiutl, Nutka	Words	Hale (H.)
1890	Nutka	Words	Hale (H.)
1890-'91	Kwakiutl	Vocabulary	Canadian.
1891	Kwakiutl	Lord's prayer	Rost (R.)
1891	Kwakiutl	Lord's prayer	Rost (R.)
1891	Kwakiutl	Vocabulary	Wilson (E. F.)
1891	Kwakiutl	Prayer book	Hall (A. J.)
1891	Nutka	Vocabulary	Eells (M.)
1891	Nutka	Words	Bulmer (T. S.)
1891	Nutka	Words	Bulmer (T. S.)
1891	Nutka, Klaokwat	Words	Bulmer (T. S.)
1891	Various	Vocabularies	Boas (F.)
1891	Various	Vocabularies	Boas (F.)
1891	Wakashan	Classification	Brinton (D. G.)
1891	Wakashan	Classification	Powell (J. W.)
1891	Wakashan	Classification	Powell (J. W.)
1891	Wakashan	Geographic names	Bulmer (T. S.)
1891	Wakashan	Words	Bulmer (T. S.)
1891	Wakashan	Words	Bulmer (T. S.)
1891	Wakashan	Words	Bulmer (T. S.)
1892	Maka	Words	Eells (M.)
1893	Kwakiutl	Bible passage	British.
1893	Kwakiutl	Grammar, etc.	Boas (F.)
1893	Kwakiutl	Vocabulary, etc.	Boas (F.)
N. d.	Hailtsuk	Lord's prayer	Tate (C. M.)
N. d.	Klaokwat	Vocabulary	Lemmens (T. N.)
N. d.	Maka	Numerals	Bartlett (J. R.)
N. d.	Maka	Vocabulary	Bartlett (J. R.)
N. d.	Maka	Vocabulary	Gibbs (G.)
N. d.	Maka	Vocabulary	Gibbs (G.)
N. d.	Maka	Vocabulary	Maka.
N. d.	Nutka	Prayers	Seghers (C. J.)
N. d.	Nutka	Vocabulary	Boas (F.)
N. d.	Nutka	Vocabulary	Knipe (C.)
N. d.	Nutka, Maka	Vocabularies	Galiano (D. A.), note.
N. d.	Various	Bibliography	Gibbs (G.)
N. d.	Various	Vocabularies	Knipe (C.)
N. d.	Various	Vocabularies	Pinart (A. L.)
N. d.	?	?	Douglass (J.)



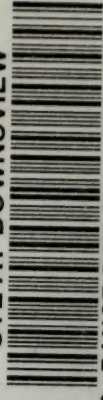
user id:2176100238189701

title:Bibliography of the Iroqu
author:Pilling, James Constantine
item id:31761062316708
due:5/5/2004,23:59

Z
7119
E7P5

Pilling, James Constantine
Bibliography of the
Eskimo language

UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 10 21 05 14 012 2